TESIS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
2025
238

Ángela Torralba Ruberte

Transmisión y recepción de El libro del conde Partinuplés (Siglos XV-XX). Estudio y edición

Director/es
Cacho Blecua, Juan Manuel
Lacarra Ducay, María Jesús

http://zaguan.unizar.es/collection/Tesis

ISSN 2254-7606

Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza



Universidad de Zaragoza
Servicio de Publicaciones

ISSN 2254-7606

Universidad Zaragoza
1542

Tesis Doctoral

TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN DE EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS (SIGLOS XV-XX). ESTUDIO Y EDICIÓN

Autor

Ángela Torralba Ruberte

Director/es

Cacho Blecua, Juan Manuel
Lacarra Ducay, María Jesús

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
Escuela de Doctorado

Programa de Doctorado en Literaturas Hispánicas

2023

Repositorio de la Universidad de Zaragoza – Zaguan http://zaguan.unizar.es

Universidad Zaragoza
1542

Tesis Doctoral

Transmisión y recepción de *El libro del conde Partinuplés* (siglos XV-XX). Estudio y edición

Volumen I Estudio

Autor

Ángela Torralba Ruberte

Director/es

Juan Manuel Cacho Blecua

Facultad de Filosofía y Letras

2023

Repositorio de la Universidad de Zaragoza – Zaguan http://zaguan.unizar.es

A mis padres y mi yayo

RESUMEN

La presente tesis doctoral pretende alcanzar tres objetivos fundamentales: a) estudiar la difusión y popularidad de *El libro del conde Partinuplés* en España desde la *editio princeps*, impresa por Juan Pegnitzer y Magno Herbst hacia 1499, hasta su impresión en pliegos de cordel en los siglos XIX y XX, b) examinar las transformaciones experimentadas a lo largo de estos siglos en su contenido, forma y formato, y c) realizar dos ediciones críticas con sus correspondientes variantes. La primera, precedida por su correspondiente *stemma*, trata de fijar el texto inicial, representado por la prínceps de h. 1499; la segunda refleja su difusión en pliegos de cordel, por lo que se ha partido de su última edición conocida del siglo XX, con todas las variantes de los textos decimonónicos anteriores. Todos los objetivos son complementarios: las transformaciones del texto están ligadas a la modificación de la recepción del relato en sus diferentes contextos, al tiempo que permiten más fácilmente y con mayor seguridad detectar y corregir los errores de las versiones tomadas como texto base.

Todos estos análisis textuales vienen precedidos de una introducción de los aspectos más literarios del *Partinuplés*, para lo que se abordan diferentes temas: su tradición literaria (en especial, la proyección de *Partonopeo de Blois*, del mito de Eros y Psique, del material folclórico y de los motivos artúricos), su estructura y todos los elementos que componen tanto el hilo argumental como su eje estructural: personajes, tiempo y espacio, su trayectoria editorial y la materialidad de las ediciones (compaginación, epígrafes, títulos y grabados), para finalizar con su difusión en pliegos de cordel. En última instancia, se demuestra que el extraordinario éxito editorial de *El libro del conde Partinuplés* en la imprenta responde a su capacidad de adaptarse a los distintos contextos de recepción.

ABSTRACT

This doctoral thesis aims to achieve three main objectives: a) to study the diffusion and popularity of *El libro del conde Partinuplés* in Spain from the *editio princeps*, printed by Juan Pegnitzer and Magno Herbst around 1499, until its printing as a chapbook in the 19th and 20th centuries, b) to examine the transformations experienced throughout these centuries in its content, form, and format, and c) to produce two critical editions with their corresponding variants. The first edition tries to set the initial text, represented by the editio princeps printed around 1499; the second reflects its dissemination as chapbooks,

so we have used the last known edition of the twentieth century, with all the variants of the previous nineteenth-century texts. All objectives are complementary: the transformations of the text are linked to the modification of the reception of the narrative in its different contexts, while also enabling an easy and accurate detection and correction of errors in the versions taken as the base text.

The introduction to the more literary aspects of the Partinuplés precedes all of these textual analyses and tackles a range of different topics: its literary tradition (in particular, the projection of Parthonopeo de Blois, the myth of Eros and Psyche, the folkloric material and Arthurian motifs), its structure and all the elements that constitute both the plot and its structural axis: characters, time and space, its editorial trajectory and the materiality of the editions (layout, epigraphs, titles, and engravings), to conclude with its dissemination as chapbooks. Ultimately, this research demonstrates that the extraordinary editorial success of *El libro del conde Partinuplés* in print responds to its ability to adapt to different reception contexts.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 16

LISTADO DE TESTIMONIOS (SIGLO XV- PRIMER TERCIO DEL XIX) 23

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN A *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 24

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN 24

2. RESUMEN DEL ARGUMENTO DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 32

3. *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* Y LAS HISTORIAS BREVES DE CABALLERÍAS 34

3.1. NACIMIENTO, ÉXITO Y DIFUSIÓN DE LAS *HISTORIAS* 34

3.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN DE LAS *HISTORIAS* 37

3.3. *CORPUS* Y CARACTERÍSTICAS FORMALES DEL *GÉNERO EDITORIAL* DE LA NARRATIVA CABALLERESCA BREVE 40

3.4. PROBLEMÁTICA DEL CONCEPTO DEL *GÉNERO EDITORIAL* EN LAS HISTORIAS BREVES 42

3.5. CONCLUSIONES: NUEVAS POSIBILIDADES DE ESTUDIO 45

CAPÍTULO 2: LA TRADICIÓN LITERARIA DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*: ACOMODACIÓN Y TRANSFORMACIONES 47

1. DE *PARTONOPEO DE BLOIS* A *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 49

1.1. *PARTONOPEO DE BLOIS* 49

1.1.1. *Partonopeo de Blois*: estado de la cuestión 51

1.1.1.1. Tesis doctorales y libros 51

1.1.1.2. Estudios sobre un tema recurrente 52

1.1.1.2.1. La tradición manuscrita de *Partonopeo de Blois* 52

1.1.1.2.2. Las fuentes de origen de *Partonopeo de Blois* 54

1.1.1.2.3. La influencia literaria de *Partonopeo de Blois* 56

1.1.1.2.4. El narrador 59

1.1.1.2.5. Prólogo 60

1.1.1.2.6. Personajes femeninos 61

1.1.1.2.7. El espacio 63

1.1.1.2.8. Aspectos lingüísticos 64

1.1.1.2.9. Magia 65

1.1.1.3. Perspectiva comparativa 66

1.1.1.4. Miscelánea de trabajos 68

1.2. TRANSFORMACIONES DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* RESPECTO A *PARTONOPEO DE BLOIS* 69

1.2.1. Construcción del texto 70

1.2.1.1. El narrador y la *dispositio* de *Partonopeo de Blois* 70

1.2.1.1.1. Intervenciones del narrador dentro del relato 71

1.2.1.1.2. Función del narrador en los paratextos 76

1.2.1.2. La eliminación de los paratextos y de las intervenciones del narrador en *El libro del conde Partinuplés* 84
1.2.1.2.1. El foco narrativo en *El libro del conde Partinuplés* 87
1.2.1.2.2. De la narración lineal a la técnica del entrelazamiento 88
1.2.1.2.2.1. Cambio de sujeto narrativo mediante nexo de entrelazamiento 95
1.2.2. Aspectos temáticos 98
1.2.2.1. De la indeterminación al conflicto entre moros y cristianos 99
1.3. RECAPITULACIÓN 111
2. EL MATERIAL FOLCLÓRICO SUBYACENTE EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 112
2.1. EL MOTIVO DEL HOMBRE SALVAJE 117
2.1.1. El motivo folclórico del hombre salvaje en *El libro del conde Partinuplés* 124
2.1.1.1. Desesperación 125
2.1.1.2. Exilio en el bosque 126
2.1.1.3. Anagnórisis 128
2.1.1.4. Recuperación 131
2.2. EL MOTIVO DEL TORNEO 134
2.2.1. El motivo del torneo en *El libro del conde Partinuplés* 139
2.2.1.1. La *incognitio* 148
2.2.1.2. Valores caballerescos 151
2.2.1.2.1. Cortesía 151
2.2.1.2.2. Proeza 153
2.2.1.3. Resolución del torneo 157
2.3. RECAPITULACIÓN 159
3. LA REESCRITURA DEL MITO DE EROS Y PSIQUE EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 161
3.1. LA TRADICIÓN MITOLÓGICA EN LA LITERATURA 161
3.1.1. El mito de Eros y Psique 163
3.2. ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE EL MITO DE EROS Y PSIQUE Y *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 165
3.2.1. Estructuras narrativas e inversión del género de los protagonistas 165
3.2.2. Tratamiento de motivos del mito de Eros y Psique en *El libro del conde Partinuplés* 168
3.2.2.1. La génesis del relato 168
3.2.2.2. Motivos maravillosos y la reacción de los personajes 170
3.2.2.2.1. Viaje sobrenatural 170
3.2.2.2.2. Palacio maravilloso 172
3.2.2.2.3. Banquete mágico, sirvientes invisibles 173
3.2.2.2.4. Reacción ante los motivos maravillosos 174

3.2.2.3. Imposición del tabú 175
3.2.2.4. Circunstancias externas: encuentros con familiares 177
3.2.2.5. Ruptura del tabú 179
3.2.2.6. Pruebas y ayudantes 181
3.2.2.7. Desenlace feliz 183
3.3. RECAPITULACIÓN 184
4. PROYECCIÓN DE MOTIVOS ARTÚRICOS EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 185
4.1. LA LITERATURA ARTÚRICA 185
4.2. EL MOTIVO DE LA OBTENCIÓN DE LA ESPADA 189
4.2.1. El motivo de la obtención de la espada en *El libro del conde Partinuplés* 192
4.3. EL MOTIVO DE LA TUMBA EXTRAORDINARIA 198
4.3.1. El motivo de la tumba extraordinaria en *El libro del conde Partinuplés* 200
4.4. RECAPITULACIÓN 204
5. CONCLUSIONES 205
CAPÍTULO 3: LA ESTRUCTURA Y EL CONTENIDO DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* (SIGLOS XV-XIX) 208
1. LA ESTRUCTURA DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 209
1.1. ESTRUCTURA INTERNA 209
1.1.1. La estructura interna de *El libro del conde partinuplés* 210
1.2. LA ESTRUCTURA EXTERNA O SEGMENTACIÓN EN CAPÍTULOS 216
1.2.1. La segmentación en capítulos de *El libro del conde Partinuplés* 217
1.3. VINCULACIÓN ENTRE LA ESTRUCTURA INTERNA Y EXTERNA DEL *PARTINUPLÉS* 221
1.4. RECAPITULACIÓN 234
2. LOS PERSONAJES DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 236
2.1. PROTAGONISTAS 237
2.1.1. Melior 238
2.1.1.1. Animal-guía 240
2.1.1.2. Tabú 244
2.1.1.3. Ruptura del tabú 247
2.1.1.4. Características del hada-amante 251
2.1.1.4.1. La simbología de Melusina 251
2.1.1.4.2. Demonización 253
2.1.1.4.3. Explicación de lo maravilloso 257
2.1.2. Partinuplés 260
2.1.2.1. Rasgos prototípicos del modelo del caballero en Partinuplés 263
2.1.2.1.1. Belleza 263

2.1.2.1.2. Buen guerrero ... 266
2.1.2.1.3. Enamorado ... 267
2.1.2.2. Desvíos respecto del modelo del caballero en Partinuplés ... 269
2.2. AUXILIARES ... 280
2.2.1. Urracla ... 281
2.2.1.1. Función del personaje ... 281
2.2.1.2. Descripción del personaje ... 287
2.2.2. Gaudín ... 293
2.2.3. Aufete ... 297
2.2.4. Mora encantadora ... 298
2.2.5. Ansies ... 300
2.2.6. Persies ... 302
2.3. ANTAGONISTAS ... 303
2.3.1. Madre del conde ... 304
2.3.2. Elenisa: sobrina del papa ... 310
2.3.3. Obispo ... 312
2.3.4. Papa ... 315
2.3.5. Sornaguer, conde Mares, soldán de Persia y rey Hermán ... 316
2.4. FALSOS AUXILIARES ... 321
2.4.1. Rey de Francia ... 322
2.4.2. Tutores Corsol y Clausa ... 323
2.5. RECAPITULACIÓN ... 325
3. EL ESPACIO EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* ... 327
3.1. ESPACIO URBANO ... 331
3.1.1. Más Allá ... 332
3.1.1.1. Constantinopla ... 333
3.1.1.2. Cabezadoire ... 340
3.1.1.3. Castillos ... 347
3.1.1.3.1. Castillo de Cabezadoire ... 349
3.1.1.3.1.1. Aspecto descriptivo ... 349
3.1.1.3.1.2. Funciones del castillo ... 354
3.1.1.3.1.2.1. Lugar de Melior ... 354
3.1.1.3.1.2.2. Primer encuentro y convivencia de la pareja ... 356
3.1.1.3.1.2.3. Traición ... 357
3.1.1.3.1.2.4. Espacio de consejos ... 358
3.1.1.3.2. Castillo de Thenedo ... 358
3.1.2. Mundo Terrenal ... 359

3.1.2.1. Francia ... 359
3.1.2.2. París ... 361
3.1.2.3. Bles ... 363
3.2. ESPACIO NATURAL ... 364
3.2.1. Bosque ... 365
3.2.1.1. Lugar de caza ... 368
3.2.1.2. Lugar fronterizo y puerta al Otro Mundo ... 369
3.2.1.3. Espacio peligroso ... 370
3.2.1.4. Lugar de exilio y reencuentro ... 372
3.2.2. Agua ... 374
3.2.2.1. Espacio fronterizo ... 375
3.2.2.2. Espacio de transporte ... 377
3.2.2.3. Espacio peligroso ... 379
3.3. OTROS ESPACIOS ... 383
3.3.1. Espacios genéricos ... 383
3.3.1.1. Lugares de lucha ... 383
3.3.1.2. Silo ... 385
3.3.2. Lugares reales ... 386
3.3.2.1. Damasco ... 386
3.3.2.2. España ... 388
3.4. RECAPITULACIÓN ... 388
4. EL TIEMPO EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* ... 391
4.1. LA CONCEPCIÓN DEL TIEMPO EN LA EDAD MEDIA ... 392
4.1.1. Del tiempo cíclico basado en la naturaleza al tiempo lineal impuesto por el cristianismo ... 393
4.1.2. La representación del tiempo en la literatura ... 398
4.2. TIEMPO EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* ... 400
4.2.1. Referencias precisas ... 401
4.2.1.1. Tiempo litúrgico ... 401
4.2.1.1.1. La representación de las horas ... 405
4.2.1.1.2. Expresiones con «hora» ... 408
4.2.1.2. Tiempo preciso de duración ... 409
4.2.1.3. Saltos en el tiempo ... 412
4.2.1.4. Tiempo descontado (a contrarreloj) ... 415
4.2.1.5. Tiempo pasado: analepsis ... 417
4.2.2. Referencias imprecisas ... 419
4.2.2.1. La noche ... 423
4.2.3. La edad y la percepción del tiempo vital ... 426

4.3. RECAPITULACIÓN 428
5. CONCLUSIONES 430
CAPÍTULO 4: LA TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* DESDE LA *EDITIO PRINCEPS* HASTA EL PRIMER CUARTO DEL SIGLO XIX 433
1. TRAYECTORIA EDITORIAL DE LA PRIMERA FASE DE DIFUSIÓN DEL *PARTINUPLÉS* 434
1.1. TRAYECTORIA EDITORIAL SIGLO XV 435
1.1.1. Panorama socio-histórico 435
1.1.2. Impresores 436
1.1.2.1. Juan Pegnitzer y Magno Herbst 436
1.2. TRAYECTORIA EDITORIAL SIGLO XVI 437
1.2.1. Primera mitad del siglo XVI 437
1.2.2. Impresores 439
1.2.2.1. Jacobo Cromberger 439
1.2.2.2. Dominico de Robertis 441
1.2.2.3. Miguel de Eguía 442
1.2.3. Segunda mitad del siglo XVI 443
1.2.4. Impresores 446
1.2.4.1. Sebastián Trujillo 446
1.2.4.2. Juan de Junta 447
1.2.4.3. Herederos de Juan de Junta 448
1.2.4.4. Felipe de Junta 449
1.3. TRAYECTORIA EDITORIAL SIGLO XVII 450
1.3.1. Panorama socio-histórico 450
1.3.2. Impresores 452
1.3.2.1. Viuda de Francisco Fernández 452
1.3.2.2. Pedro Gómez de Pastrana 453
1.3.2.3. Lucas Martín de Hermosilla 453
1.4. TRAYECTORIA EDITORIAL SIGLO XVIII 454
1.4.1. Panorama socio-histórico 454
1.4.2. Impresos 456
1.4.3. Impresores 457
1.4.3.1. Francisco de Leefdael 457
1.4.3.2. Francisco Sanz 458
1.4.3.3. Antonio Sanz 459
1.4.3.4. Rafael García Rodríguez 463
1.4.3.5. Bartolomé Caro Hernández 464

1.5. RECAPITULACIÓN 464
2. LA COMPAGINACIÓN [*MISE EN PAGE*] 465
2.1. DESCRIPCIÓN DE LAS EDICIONES 466
2.1.1. Siglo XV 466
2.1.1.1. S1 (Sevilla, h. 1499) 466
2.1.2.2. T1 (Toledo, 1526) 472
2.1.2.3. B1 (Burgos, 1547) 474
2.1.2.4. S3 (Sevilla, 1548) 476
2.1.2.5. B2 (Burgos, h. 1558) 479
2.1.2.6. S4 (Sevilla, h. 1560) 482
2.1.2.7. B3 (Burgos, 1563) 483
2.1.3. Siglo XVII 487
2.1.3.1. V1 (Valladolid, 1643) 487
2.1.3.2. S5 (Sevilla, 1643) 491
2.1.3.3. S6 (Sevilla, 1693) 493
2.1.4. Siglo XVIII y primer tercio del XIX 495
2.1.4.1. S7 (Sevilla, h. 1700) 495
2.1.4.2. M1 (Madrid, h. 1705) 498
2.1.4.3. M2 (Madrid, 1739) 501
2.1.4.4. M3 (Madrid, 1750) 503
2.1.4.5. M4 (Madrid, 1756) 504
2.1.4.6. C1 (Córdoba, h. 1800) 505
2.1.4.7. C2 (Córdoba, h. 1805) 507
2.1.4.8. S8 (Sevilla, 1822) 507
2.1.4.9. C3 (Córdoba, h. 1825) 508
2.2. CASO AISLADO: EL EPÍGRAFE DEL SEGUNDO CAPÍTULO 508
2.3. RECAPITULACIÓN 510
3. LOS EPÍGRAFES EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 511
3.1. CLASIFICACIÓN FORMAL 513
3.2. CLASIFICACIÓN FUNCIONAL 517
3.2.1. Orientación de los epígrafes 520
3.3. CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL 524
3.4. RECAPITULACIÓN 529
4. LOS TÍTULOS DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 530
4.1. INTRODUCCIÓN A LOS CAMBIOS MATERIALES EXTERNOS: LA PORTADA 530
4.2. INTRODUCCIÓN A LOS TÍTULOS 533
4.3. ANÁLISIS DEL TÍTULO EN LA PORTADA 536

4.3.1. Las denominaciones genéricas en los títulos del *Partinuplés* 536
4.3.1.1. Libro 538
4.3.1.2. Crónica 539
4.3.1.3. Historia 540
4.3.1.4. Ausencia de denominación genérica 542
4.3.2. Los elementos conformadores de los títulos 543
4.3.2.1. Datos del protagonista 544
4.3.2.1.1. Adjetivación referida al personaje 544
4.3.2.1.2. Título nobiliario 545
4.3.2.2. Comentarios que resumen el contenido de la obra 547
4.3.2.2.1. Aventuras del protagonista 547
4.3.2.2.2. Final del relato 548
4.4. ANÁLISIS DEL TÍTULO EN EL ÍNCIPIT 550
4.5. ANÁLISIS DEL TÍTULO EN EL COLOFÓN 553
4.6. FOCO NARRATIVO 558
4.7. RECAPITULACIÓN 560
5. LOS GRABADOS DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 563
5.1. LA INCORPORACIÓN DE GRABADOS EN LAS PORTADAS 563
5.2. ANÁLISIS DE LOS GRABADOS DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* (SIGLO XVI) 567
5.2.1. Sitio de la ciudad 567
5.2.1.1. Sevilla, Jacobo Cromberger, 1519 569
5.2.1.1.1. Descripción del grabado 569
5.2.1.1.2. Génesis del grabado y trayectoria editorial 569
5.2.1.1.3. Correspondencia entre la imagen y el contenido 572
5.2.1.2. Toledo, Miguel de Eguía, 1521 573
5.2.1.2.1. Descripción del grabado 574
5.2.1.2.2. Génesis del grabado y trayectoria editorial 574
5.2.1.2.3. Correspondencia entre la imagen y el contenido 577
5.2.2. Caballero jinete 577
5.2.2.1. Sevilla, Dominico de Robertis, 1548 579
5.2.2.1.1. Descripción del grabado 579
5.2.2.1.2. Génesis del grabado y trayectoria editorial 580
5.2.2.1.3. Correspondencia entre la imagen y el contenido 584
5.2.2.2. Sevilla, Sebastián Trujillo, h. 1560 585
5.2.2.2.1. Descripción del grabado 585
5.2.2.2.2. Génesis del grabado y trayectoria editorial 586
5.2.2.2.3. Correspondencia entre la imagen y el contenido 586

5.2.3. Caballero y escudero 586
5.2.3.1. Burgos, Juan de Junta, 1547 y Burgos, Felipe de Junta, 1563 587
5.2.3.1.1. Descripción del grabado 588
5.2.3.1.2. Génesis del grabado y trayectoria editorial 589
5.2.3.1.3. Correspondencia entre la imagen y el contenido 592
5.3. ANÁLISIS DE LOS GRABADOS DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* (SIGLOS XVII-XIX) 592
5.3.1. Siglo XVII 593
5.3.1.1. Valladolid, viuda de Francisco Fernández, 1623 593
5.3.1.2. Sevilla, Pedro Gómez de Pastrana, 1643 594
5.3.2. Siglo XVIII y primer tercio del XIX 595
5.3.2.1. Sevilla, Francisco de Leefdael, h. 1700 595
5.3.2.2. Madrid, Francisco Sanz, h. 1705 596
5.3.2.3. Madrid, Antonio Sanz, 1739 y 1750 597
5.3.2.4. Madrid, Antonio Sanz, 1756 598
5.3.2.5. Córdoba, Rafael García Rodríguez, h. 1800, h. 1805 y h. 1825 599
5.3.2.6. Sevilla, Bartolomé Caro Hernández, 1822 601
5.4. RECAPITULACIÓN 601
6. CONCLUSIONES 604
CAPÍTULO 5: LA DIFUSIÓN DEL *PARTINUPLÉS* EN PLIEGOS DE CORDEL 607
1. TRAYECTORIA EDITORIAL DEL *PARTINUPLÉS* EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX 614
2. GRUPO A) EDICIÓN DE TORNER, BARCELONA, 1842 Y PIFERRER, BARCELONA, h. 1842 615
3. GRUPO B) EDICIÓN DE ESTIVILL, BARCELONA, h. 1842 622
3.1. IMPRESOR 622
3.2. CAMBIOS DEL GRUPO B 624
3.2.1. Cambios de contenido 624
3.2.1.1. Cambios textuales 624
3.2.1.1.1. Omisiones 624
3.2.1.1.1.1. Omisiones por adaptación al soporte 624
3.2.1.1.1.2. Omisiones motivadas por la censura 626
3.2.1.1.2. Modificaciones 627
3.2.1.1.3. Adiciones 629
3.2.1.2. Capitulación 633
3.2.1.2.1. Capítulo 1 634
3.2.1.2.2. Capítulo 2 634
3.2.1.2.3. Capítulo 3 635

3.2.1.2.4. Capítulo 4 635
3.2.1.2.5. Capítulo 5 636
3.2.1.2.6. Capítulo 6 637
3.2.1.2.7. Capítulo 7 637
3.2.1.2.8. Capítulo 8 638
3.2.1.2.9. Capítulo 9 638
3.2.1.2.10. Capítulo 10 639
3.2.2. Cambios materiales 639
3.2.2.1. Compaginación 640
3.2.2.2. Epígrafes 641
3.2.2.2.1. Clasificación formal 641
3.2.2.2.2. Clasificación funcional 643
3.2.2.2.2.1. Orientación de los epígrafes 646
3.2.2.2.3. Clasificación estructural 647
3.2.2.3. Títulos 647
3.2.2.4. Grabados 648
4. GRUPO C 650
4.1. IMPRESORES 650
4.1.1. Marés 651
4.1.2. Minuesa 651
4.1.3. Hernando 653
4.2. CAMBIOS DEL GRUPO C 655
4.2.1. Cambios de contenido 657
4.2.1.1. Cambios textuales 657
4.2.1.1.1. Omisiones 657
4.2.1.1.1.1. Omisiones para adaptar al soporte 658
4.2.1.1.1.2. Omisiones motivadas por la censura 659
4.2.1.1.2. Modificaciones 662
4.2.1.1.2.1. Modificaciones en el argumento 662
4.2.1.1.2.2. Modificaciones en los personajes 665
4.2.1.1.2.3. Acomodación al contexto 670
4.2.1.1.3. Adiciones 671
4.2.1.2. Capitulación 675
4.2.1.2.1. Capítulo 1 676
4.2.1.2.2. Capítulo 2 677
4.2.1.2.3. Capítulo 3 678
4.2.1.2.4. Capítulo 4 680

4.2.1.2.5. Capítulo 5 680
4.2.1.2.6. Capítulo 6 681
4.2.1.2.7. Capítulo 7 682
4.2.2. Cambios materiales 684
4.2.2.1. Compaginación 684
4.2.2.1.1. Madrid, José María Marés, 1845 685
4.2.2.1.2. Madrid, José María Marés (Corredera de San Pablo, 27), 1848 686
4.2.2.1.3. Madrid, José María Marés (Calle de Relatores, 17), 1851 688
4.2.2.1.4. Madrid, Manuel Minuesa (Plaza de Riego, nº 96), 1856 689
4.2.2.1.5. Carmona, José María Moreno y Gálvez (Calle Madre de Dios, nº 1), 1866 690
4.2.2.1.6. Reus, Establecimiento de Juan Bautista Vidal (nº 5), s. a. 691
4.2.2.1.7. Madrid, Despacho de Marés y Compañía (Calle de Juanelo, nº 19), s. a. 692
4.2.2.1.8. Madrid, Despacho, calle de Juanelo nº 19, s. a.; Madrid, Despacho calle de Juanelo, nº 19, 1878; Despachos: Madrid (Hernando, Arenal, 11) y Barcelona (Bou de la Plaza Nueva, 13), s. a.; Madrid, Sucesores de Hernando (Arenal, 11), s. a. 692
4.2.2.2. Epígrafes 694
4.2.2.2.1. Clasificación formal 695
4.2.2.2.2. Clasificación funcional 697
4.2.2.2.2.1. Orientación de los epígrafes 699
4.2.2.2.3. Clasificación estructural 700
4.2.2.3. Títulos 701
4.2.2.4. Grabados 704
5. RECAPITULACIÓN 706
CONCLUSIONES 710
CONCLUSIONS 716
BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA 721

INTRODUCCIÓN

La presente tesis doctoral tiene su origen en mi cuarto y último curso del Grado en Filología Hispánica (2015-2016) de la Universidad de Zaragoza. El trabajo presentado como proyecto de una beca de colaboración del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España y como Trabajo de Fin de Grado, «Pervivencias y transformaciones en *El libro del conde Partinuplés*», tenía como objetivo analizar comparativamente nuestro texto y su antecedente románico *Partonopeo de Blois* (siglo XII).

Desde entonces, mi andadura académica ha estado ligada al *Partinuplés* con la supervisión del Dr. Juan Manuel Cacho Blecua, director del trabajo mencionado y de la presente investigación. Esta tesis ha sido posible al incorporarme a los estudios de doctorado con un contrato predoctoral de Formación de Profesorado Universitario (FPU)[1]. Durante este periodo he formado parte del antiguo Departamento de Filología Española, actualmente fusionado y renombrado como Departamento de Lingüística y Literaturas Hispánicas, de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza. Esto me ha permitido desarrollar la presente tesis guiada y arropada por el Dr. Cacho Blecua y por los profesores del departamento, colaborar en las tareas docentes y formarme como profesora universitaria y como investigadora en literatura medieval. Además, he formado parte del grupo de investigación consolidado Clarisel (H34) (proyecto 243-67/1) y del proyecto i+D+i «Catálogo de obras medievales impresas en castellano (1475-1601): nuevas investigaciones» del Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2016-75396-P), ambos dirigidos por la Dra. María Jesús Lacarra Ducay.

Para la realización del trabajo de investigación que aquí se presenta, se partió de tres objetivos principales: a) estudiar la difusión y popularidad de esta obra en España desde la *editio princeps* procedente de la imprenta de Juan Pegnitzer y Magno Herbst hasta su impresión en pliegos de cordel en los siglos XIX y XX, b) examinar las transformaciones experimentadas a lo largo de estos siglos en su contenido, forma y formato, y c) realizar dos ediciones críticas con sus correspondientes varianes. Estos objetivos son complementarios: las transformaciones del texto están ligadas a la modificación de la recepción del relato en sus diferentes contextos, al tiempo que permiten más fácilmente

[1] Ayudas para la Formación de Profesorado Universitario (FPU) dentro del subprograma de formación y movilidad del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (FPU16/05299).

y con mayor seguridad detectar y corregir los errores de las versiones tomadas como texto baso. Por lo tanto, el resultado final de este proyecto consiste en realizar una edición del *Partinuplés* donde se incluyan todas las variantes de las diferentes versiones y un *stemma* con la filiación de todos los testimonios, al tiempo que contenga un estudio preliminar que analice los cambios desde diferentes perspectivas. Así, las modificaciones sufridas en su andadura impresa durante cuatro siglos permitirán analizar las estrategias editoriales que han hecho posible adaptarla a las necesidades de los impresores y editores, en su correspondiente circuito comercial, en sus distintos contextos de transmisión y que han propiciado su longeva vida.

La trascendencia de esta tesis responde a la parcialidad de los estudios previos existentes en torno al *Partinuplés* como comprobaremos en su estado de la cuestión. Como consecuencia, se pretende trazar un panorama completo y explicativo de la obra, de su pervivencia y evolución, lo que no se ha emprendido de forma global hasta ahora y constituye uno de los rasgos más sobresalientes del libro en su contexto hispano. Este análisis comparativo permitirá establecer una visión en conjunto de la obra a lo largo de cuatro siglos, conocer su trayectoria en la imprenta, la especialización de los impresores y su comercialización, así como adentrarnos en la perspectiva global tanto desde el punto de vista estético como desde el de la forma expresiva, contenido y formato material en el que se difundió.

Para la consecución de los objetivos previamente mencionados, hemos empleado diferentes metodologías, comenzando por las meramente bibliográficas para establecer el catálogo de los testimonios del *Partinuplés*, teniendo en cuenta también las referencias consignadas en las ediciones del siglo XIX, los catálogos de libreros y algunas bibliotecas públicas y particulares. Una vez establecido, aplicamos las técnicas propias de la ecdótica, ya que la filiación de todos los testimonios conservados permite comprender las relaciones entre impresores y el traspaso de ediciones. Para el estudio de la materialidad de los textos fue necesario acercarse a la incunabulística y los estudios sobre el libro antiguo y moderno, así como al análisis de la iconografía. También debíamos incardinar las variantes y continuidades en sus contextos histórico-sociales y literarios, lo que nos lleva a emplear metodologías historicistas y comparatistas, complementadas con las habituales de la estética de la recepción. Por último, la obra favorece el análisis de las transformaciones genéricas de su recepción, desde el *roman* francés, a los libros breves de caballerías o la literatura de cordel. Por lo tanto, el análisis directo del texto y el empleo

de los estudios literarios se ha complementado con diferentes disciplinas con el fin de afrontar un estudio completo del *Partinuplés* desde diversas perspectivas.

Para conseguir este objetivo fue de especial ayuda la estancia investigadora realizada en 2019 durante el disfrute del contrato doctoral y mi permanencia en los estudios de doctorado. Cursé esta estancia en la Université Paris Nanterre donde pude consultar fondos bibliográficos fundamentales e inaccesibles en la biblioteca de la Universidad de Zaragoza (origen sobre la tradición artúrica del *Partinuplés*; sobre *Partonopeo de Blois*; y sobre diferentes aspectos como Oriente o el Más Allá, el motivo del hombre salvaje, el exilio, la espada…); profundicé en aspectos del texto medieval vinculados con el grupo de investigación de destino («Linguistique et Moyen Âge Hispanique» (LIMA), dirigido por Alexandra Oddo), y consulté varias ediciones del *Partinuplés* conservadas en la Biblioteca Mazarine[2] y en la Biblioteca Nacional de Francia. Especialmente tuve acceso a la única versión conservada de la edición vallisoletana fechada en 1623 (BNF, RES-Y2-1077), de la que no habíamos obtenido reproducción por su extrema fragilidad. Sin su cotejo habría sido imposible completar esta fase de *collatio* ni alcanzar la *constitutio stemmatis* para filiar los testimonios. Asimismo, en la misma institución consulté y traté de identificar dos versiones deficientemente catalogadas (RES-Y2-1046 y 8-Y2-26161), por si se tratase de dos ejemplares desconocidos.

El resultado final que se expone en esta tesis doctoral se ha estructurado en dos partes diferenciadas pero complementarias entre sí. La primera se destina al estudio introductorio, que constituye el análisis del *Partinuplés*, desde su *editio princeps* hasta sus últimas ediciones impresas en pliegos de cordel a principios del siglo XX, y está organizado en cinco capítulos.

Esta primera parte se inicia con un capítulo breve titulado «Introducción a *El libro del conde Partinuplés*». Antes de iniciar el estudio acerca de *El libro del conde Partinuplés* hemos creído conveniente dedicar un primer capítulo a modo de introducción del relato en torno al que gira la presente investigación: estado de la cuestión, resumen del argumento —hemos decidido recordar sus directrices argumentales con el fin de contextualizar y facilitar la comprensión de los análisis posteriores— y también hemos

[2] Revisamos el ejemplar del *Partinuplés* toledano fechado en 1526, localizado por José Manuel Lucía Megías en la Biblioteca Mazarino (4° 11110 A-2 [Res]). *Libros de caballerías castellanos en las Bibliotecas Públicas de París: catálogo descriptivo*, Alcalá de Henares; Pisa, Universidad de Alcalá; Università degli Studi di Pisa, 1999.

considerado fundamental localizar la obra en su contexto literario y editorial vinculado con lo que actualmente se ha denominado la narrativa breve caballeresca.

Los cuatro capítulos restantes se articulan en torno a la trayectoria editorial del *Partinuplés* dividida en dos fases claramente delimitadas: la primera abarca entre 1499, fecha aproximada del incunable de la primera edición, y principios del siglo XIX; y la segunda, desde el segundo tercio del siglo XIX hasta inicios del XX. Así, este relato consiguió sortear los avatares del tiempo hasta el Novecientos lo que muestra su capacidad de adaptación a las expectativas de los lectores de la época. Durante la primera fase apenas se producen cambios significativos en el relato, lo que explica que los siguientes tres capítulos de esta tesis se centren en estudiar diferentes aspectos de los testimonios de este periodo en su conjunto (cuando es necesario se divide el análisis por siglos), mientras que el último capítulo se centrará en los cambios experimentados durante la segunda fase de difusión.

En concreto, en el segundo capítulo titulado «La tradición literaria de *El libro del conde Partinuplés*: acomodación y transformaciones» se analizan las diferentes tradiciones y fuentes literarias que convergen y sobre las que se asienta el relato: *Partonopeo de Blois* (cambios a nivel de construcción del texto y temáticos), el mito de Eros y Psique (estructuras narrativas significativas y motivos coincidentes con el folclore), la tradición artúrica (la obtención de la espada y la tumba maravillosa inaccesible) y el trasfondo folclórico (motivo del hombre salvaje y el torneo de tres días). Para este análisis se ha tenido presente la convergencia entre estos materiales.

En el tercer capítulo, «La estructura y el contenido de *El libro del conde Partinuplés* (siglos XV-XIX)», se centra en el análisis de los dos niveles, externo e interno, que se complementan y conforman la red de relaciones jerarquizadas que constituyen el *Partinuplés*. Para ello, se analiza la estructura interna y las secuencias por las que está formada, así como el eje estructural material que segmenta la obra en diferentes capítulos. Esta capitulación responde a una serie de criterios que constituyen a su vez los elementos del nivel argumental: los personajes, el espacio y el tiempo. Por lo tanto, se estudia la función tanto temática como estructural de estos tres elementos.

Por su parte, en el cuarto capítulo —«La transmisión y recepción de *El libro del conde Partinuplés* desde la *editio princeps* hasta el primer cuarto del siglo XIX»— se acomete el estudio de la difusión del *Partinuplés* en su primera fase de la trayectoria editorial. Para ello, se ofrece un recorrido por la actividad de los diferentes impresores y la comercialización del texto y se estudian los cambios que experimenta la obra a lo largo

de este periodo con el fin de sortear los avatares del tiempo. En concreto, se analizan los cambios materiales: compaginación, epígrafes, títulos y grabados[3].

Por último, el quinto capítulo «La difusión del *Partinuplés* en pliegos de cordel» se centra en la segunda fase del proceso de transmisión de la obra, por lo que cierra la historia de su difusión impresa. Durante esta etapa, con la excepción de la edición de Torner y Piferrer —que se analizan desde su perspectiva apropiada por continuar con la tradición previa, aunque adaptada a la revolución que trajo el libro romántico—, el *Partinuplés* experimenta una ruptura respecto a la tradición anterior debido a su nuevo medio de soporte —el pliego de cordel— y a la acomodación a los gustos de los nuevos lectores. Se estudian los mismos elementos que analizamos en el capítulo anterior de forma comparativa entre los pliegos de cordel y los textos de los siglos anteriores, por lo que este capítulo se encuentra en continuo diálogo con el anterior. Por lo tanto, nos centramos en los cambios tanto desde el punto de vista de la historia editorial del texto, del contenido y la materialidad con el fin de comprender la popularidad del *Partinuplés* fruto de la adaptación a las nuevas tendencias editoriales de cada época.

En cuanto al segundo volumen, debido a la transmisión del *Partinuplés* en dos fases diferenciadas, hemos elaborado dos ediciones críticas diferentes. Por un lado, el texto editado con la totalidad de testimonios impresos desde la *princeps* hasta inicios del siglo XIX. Por otro lado, hemos editado de manera individual el texto donde se recoge la impresión del *Partinuplés* en pliegos de cordel. Estas ediciones críticas están precedidas por el *stemma codicum*, donde se presenta la filiación de los testimonios de la primera fase de difusión con la relación de errores, y un catálogo bibliográfico del conjunto de ediciones con sus descripciones con el fin de paliar la ausencia de ediciones en repertorios y de describir bibliográficamente nuevas ediciones descubiertas.

A continuación me gustaría expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que con su ayuda han colaborado en la realización de esta tesis doctoral.

[3] Las transformaciones textuales se analizan en la segunda parte de esta investigación.

En primer lugar, a todos los miembros del tribunal por haber aceptado formar parte de la defensa de este trabajo, con el esfuerzo y compromiso que supone, así como a los suplentes, por su disponibilidad.

Especial reconocimiento y agradecimiento merece mi director de tesis, el Dr. Juan Manuel Cacho Blecua, por su orientación, su erudición y sus sugerencias, por el seguimiento y la supervisión continua del trabajo, por su disponibilidad, su paciencia y su generosidad prestadas desde que en 2015 me presenté en su despacho preguntando por una beca de colaboración. Sin su confianza depositada en mí no me habría planteado adentrarme en el mundo de la investigación.

También quiero dar las gracias a los miembros del grupo investigador Clarisel y COMEDIC que me acogieron desde el primer momento con los brazos abiertos y con los que ha sido un placer trabajar: M. ª Jesús Lacarra, M. ª Carmen Marín, Pepe Aragüés, Alberto del Río, María Sanz, Julián Muela, Inmaculada García-Cervigón del Rey y Gaetano Lalomia. De igual modo agradezco a todos los profesores del Departamento de Lingüística y Literaturas Hispánicas que han contribuido en mi formación como filóloga y después como investigadora.

Asimismo, quiero agradecer los consejos y ayuda desinteresada de César García de Lucas y Alexandra Oddo durante mi estancia de investigación. Otra mención merece el Servicio de Obtención de Documentos de la Universidad de Zaragoza y la plantilla de bibliotecarios de la Biblioteca María Moliner, la Bibliothèque Nationale de France, la Bibliothèque Mazarine y la Biblioteca de Catalunya, por su amabilidad. Asimismo, infinitas gracias a Alfredo Moreno, Eduardo Barta, Valentín Cazaña y Fernando Palacios por su disponibilidad y ayuda en los trámites burocráticos.

Por supuesto, gracias a mis compañeros predoctorales y posdoctorales que han amenizado esta solitaria tarea: Lucía, Laura, Celia, Ana, Daniela, Federica, Sara B., Marta, Valeria, Mónica, Gustavo, Arístides… Y en especial a Nuria, quien se ha convertido en mi hermana mayor durante estos años, y a Sara, más que una compañera, una amiga de verdad. Mención especial a mis compañeros de congreso: Pedro Monteiro, Pedro Mármol, Santi, Marco…

Finalmente, quiero agradecer de corazón a las personas a quienes dedico este trabajo y el esfuerzo del que han sido testigos de primera mano. A mis padres, a quienes debo todo. A mi hermana por haberme hecho el mejor regalo durante estos cinco años: mis dos sobrinas, Lulú y Livi, que me dan la energía que necesito. A toda mi familia,

especialmente a mi yayo Jesús, por haberme hecho sentir siempre especial, y a mi prima Carmen, por cuidarme desde la distancia.

Por último, les doy las gracias a todos los que me han acompañado en este camino, animándome y ayudándome a desconectar cuando era necesario. Mis amigos de siempre: Sandra, Berta, Blanca y Barri. A Tarah y Lorena por estar siempre ahí a pesar de la distancia. A mis amigos del instituto, porque después de más de quince años, nada cambia: Marta, Barrasa, Fran, Olmo, Barra, Jara, Clara, Melús, Fati, Gilito, Aloras, Esteras, Lucía, Marina, Diego, Aznar, Serra, Guille, Cariñena, Marzal, Omar, Cabeza, Gomo, Frontera… y especialmente a Alejandro, porque a pesar de todos estos años ha sido mi mayor descubrimiento en esta etapa de investigación.

Asimismo, mis años cursando Filología Hispánica me regalaron a dos de mis pilares fundamentales: mi hermano y *Diccionario panhispánico de dudas* particular, Temple, y Ángela, a quien, entre otras muchas cosas le agradezco haberme presentado a mis amigas de la Jota: Alba, Laura, Palo, Natalia y Silvia, quienes me han dado todas las risas que he necesitado durante estos años.

LISTADO DE TESTIMONIOS (SIGLO XV- PRIMER TERCIO DEL XIX)

A continuación presentamos el listado de las ediciones conservadas del *Partinuplés* impresas entre el siglo XV y XIX junto con su etiqueta para facilitar su identificación en el contenido de la tesis donde las empleamos. Hemos identificado los diferentes textos basándonos en el lugar y la fecha de impresión, siguiendo un orden cronológico.

- S1: Sevilla, h. 1499, Juan Pegnitzer y Magno Herbst
- S2: Sevilla, 1519, Jacobo Cromberger
- T1: Toledo, 1526, Miguel de Eguía
- B1: Burgos, 1547, Juan de Junta
- S3: Sevilla, 1548, Dominico de Robertis
- B2: Burgos, h. 1558, Herederos de Juan de Junta
- S4: Sevilla, h. 1560, Sebastián Trujillo
- B3: Burgos, 1563, Felipe de Junta
- V1: Valladolid, 1623, viuda de Francisco Fernández
- S5: Sevilla, 1643, Pedro Gómez de Pastrana
- S6: Sevilla, 1693, Lucas Martín de Hermosilla
- S7: Sevilla, h. 1700, Francisco de Leefdael
- M1: Madrid, h. 1705, Francisco Sanz
- M2: Madrid, 1739, Antonio Sanz
- M3: Madrid, 1750, Antonio Sanz
- M4: Madrid, 1756, Antonio Sanz
- C1: Córdoba, h.1800, Rafael García Rodríguez
- C2: Córdoba, h. 1805, Rafael García Rodríguez
- S8: Sevilla, 1822, Bartolomé Caro Hernández
- C3: Córdoba, h. 1825, Rafael García Rodríguez

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN A *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*

La pretensión de este capítulo es simplificar la comprensión del análisis que se lleva a cabo a lo largo de esta tesis desde diferentes puntos de vista. Para facilitar el estudio posterior, debemos asentar previamente una serie de cuestiones que se concretan en tres puntos clave. En primer lugar, situar al *Partinuplés* en su contexto y partir del conocimiento de los diferentes estudios existentes sobre él, tanto en la tradición española como en la originaria francesa. En segundo lugar, conocer su argumento al que realizaremos referencias en múltiples ocasiones a lo largo de los capítulos posteriores. Por último, ubicar el relato en su contexto literario vinculado con la conformación de lo que actualmente se ha denominado las historias breves de caballerías.

Los fundamentos básicos sobre *El libro del conde Partinuplés* en este breve capítulo nos permitirán una visión global del relato fundamental para la comprensión de los capítulos que prosiguen en la presente investigación.

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

El libro del conde Partinuplés gozó de una enorme popularidad internacional como se vislumbra a partir de las versiones existentes en francés, inglés, alemán, noruego, islandés, danés y holandés. Además, en el territorio peninsular tiene la peculiaridad de convivir con la versión del relato en catalán, *La història de l'esforçat cavaller Partinobles*.

Dentro del panorama español, se singulariza por su perduración a través de los siglos reflejada en sus continuas reediciones durante más de quinientos años (siglos XV-XX). Estas aparecerán recogidas en el catálogo elaborado en la presente investigación. Asimismo, su éxito se atestigua en las numerosas referencias al relato en diferentes bibliotecas y librerías como puede ejemplificarse con los trabajos de Philippe Berger[4],

[4] Philippe Berger, «Las lecturas femeninas en la Valencia del Renacimiento», *Bulletin Hispanique*, 100, 2 (1998), pp. 383-400.

François Lopez[5], Elisa Borsari[6], José María Díez Borque[7] y Klaus Wagner[8], entre otros muchos críticos. Además, numerosos trabajos dedicados al estudio de la literatura caballeresca o de los relatos breves de caballerías mencionan el *Partinuplés* como uno de los ejemplos representativos de dicho género. Es el caso de Nieves Baranda[9], Jean-François Botrel[10], Francisco Mendoza Díaz-Maroto[11] o Pere Bohigas[12], quien, atendiendo a su tema y a sus fuentes literarias de origen, clasifica el *Partinuplés* dentro del subtipo «obras inspiradas en temas orientales».

No obstante, estas obras breves de caballerías han sido desatendidas por la crítica: «the traditional reticence to recognize the genre in Hispanic studies (most romances have been variously clasiffied as "novelas", "libros", "tractados", "historias", "corónicas", etc.) has inevitaly distorted the pattern of Spanish literary history»[13].

Como consecuencia, pese a la mencionada popularidad del relato que nos ocupa, el *Partinuplés* no ha recibido la suficiente atención. En su gran mayoría los estudios dedicados a la obra se ciñen a aspectos particulares y dispersos, sin que se haya analizado en su conjunto como obra literaria de cierto interés estético insertada en la actualmente denominada serie de libros breves de caballerías, ni mucho menos en su evolución continuada, como puede observarse en la bibliografía reciente de Luna Mariscal[14]. En la

[5] François Lopez, «Las malas lecturas. Apuntes para una historia de lo novelesco», *Bulletin Hispanique*, 100, 2 (1998), pp. 475-514.
[6] Elisa Borsari, «Los libros de caballerías en la corte de los Gonzaga, señores de Mantua: la biblioteca de Isabela de Este y Federico II», en Lênia Márcia Mongelli (ed.), *De cavaleiros e cavalarias. Por terra de Europa e Américas*, São Paulo, Humanitas, 2012, pp. 191-204.
[7] José María Díez Borque, «Novelas a la venta en librerías españolas del Siglo de Oro (1600-1650)», *Bulletin Hispanique*, 110, 1 (2008), pp. 91-109.
[8] Klaus Wagner, «Descubrimiento e imprenta», en Maria de Graça y A. Mateus Ventura (eds.), *Viagens e Viajantes no Atlântico Quinhetista (Congreso Jornadas de Història Ibero-Americana (1. 1995. Portimâo)*, Lisboa, Ediçoes Colibrí, 1996, pp. 233-242.
[9] Nieves Baranda, *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*, María Eugenia Lacarra (ed.), Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1991.
[10] Jean-François Botrel, «Une bibliothèque bleue espagnole? Les historias de cordel (XVIII^{e}-XIX^{e} siècle)», en *La bibliothèque bleue et les littératures de colportage*, París, École de chartes, Troyes, La Maison du Boulanger, 2000, pp. 193-209; y «La littérature de cordel en Espagne. Essai de synthèse», en R. Chartier y H.-J. Lüsebrink (dirs.), *Colportage et lecture populaire. Imprimés de large circulation en Europe. XVI-XIX^{e} siècles*, París, IMEC Editions/Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1996, pp. 271-281.
[11] Francisco Mendoza Díaz-Maroto, *Panorama de la literatura de cordel española*, Madrid, Ollero y Ramos, 2001.
[12] Pere Bohigas, «La novela caballeresca, sentimental y de aventuras», en *Historia general de las literaturas hispánicas*, Barcelona, Vergara, 1953, II, pp. 187-236.
[13] Dayle Seidespinner-Núñez, «Symmetry of Form and Emblematic Design in *El conde Partinuplés*», *Kentucky Romance Quarterly*, 30, 1 (1983), pp. 61-76 [61].
[14] Karla Xiomara Luna Mariscal, «Bibliografía de las historias caballerescas breves (1995-2015)», *Tirant*, 18 (2015), pp. 317-360.

actualidad, la crítica se ha centrado sobre todo en las derivaciones teatrales, en especial en la creación de Ana Caro, *El Conde Partinuplés*[15].

Como excepción se han realizado dos tesis sobre *El libro del conde Partinuplés*. Por un lado, en 1977 Richard Taylor Smith[16] edita el texto de la edición prínceps. Al grueso del trabajo le precede un análisis de las posibles fuentes de *Partonopeo de Blois* (célticas o mitológicas) y de los mecanismos de transformación que caracterizan al texto en castellano. Asimismo, ofrece un posible catálogo de las ediciones, castellanas y catalanas, existentes del *Partinuplés*. Por otro lado, Susana Requena Pineda[17] veinte años después realiza un trabajo de comparación textual de las versiones castellanas y catalanas comprendidas entre los siglos XV y XVI. La pretensión de la investigación reside en establecer una posible filiación de dichas versiones a través del análisis de las variantes.

Adentrándonos en los trabajos centrados en temas concretos del libro, se puede distinguir entre los monográficos sobre un mismo tema analizado desde diferentes perspectivas, y los trabajos individuales que analizan un aspecto aislado. Es decir, determinados ejes temáticos han suscitado una mayor atención de la crítica con la consiguiente abundancia de trabajos, mientras que otros temas han sido tratados de manera más ocasional por algún estudioso.

En cuanto a los trabajos pertenecientes al primer grupo, el erotismo del *Partinuplés* (junto con el relato *Mi madre* de Leopoldo María Panero) se ha abordado en varios estudios recogidos en *Eros literario*. En el primero, «Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión interpretativa. Semántica del léxico erótico», Covadonga López Alonso[18] se encarga del estudio del léxico en cinco capítulos (V al IX) del *Partinuplés* a través del análisis del campo nocional erótico. En segundo lugar, Carlos Sainz de la Maza[19], en «Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión

[15] Ana Caro, *El conde Partinuplés*, Lola Luna (ed.), Kassel, Edition Reichenberger, 1993.
[16] Richard Taylor Smith, *The Partinuples, Conde de Bles: A Bibliographical and Critical Study of the Earliest Known Edition, its Sources and Later Structural Modifications*, Berkeley, University of California [University Microfilms International], 1977.
[17] Susana Requena Pineda, *Estudio de las versiones castellana y catalana de El conde Partinuplés. Hacia una hipótesis de filiación de las ediciones conservadas de los siglos XV y XVI*, Valencia, Universitat de València, Servei de Publicacions, 1997.
[18] Covadonga López Alonso, «Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión interpretativa. Semántica del léxico erótico», en *Eros literario: Actas del Coloquio celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense en diciembre de 1988*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, pp. 259-269.
[19] Carlos Sainz de la Maza, «Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión interpretativa. El entorno espacial, los objetos y el tiempo del eros», en *Eros literario: Actas del Coloquio celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense en diciembre de 1988*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, pp. 271-278.

interpretativa. El entorno espacial, los objetos y el tiempo del eros», analiza los elementos espacio temporales que sumergen al relato en una atmósfera cargada de erotismo. En tercer lugar, José Paulino[20] («Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión interpretativa. Narratividad y erotismo») estudia la relación entre la sintaxis narrativa y sus funciones eróticas. Para ello, describe la situación inicial y final del *Partinuplés*, junto con su recorrido narrativo, demostrando que la función erótica es determinante, ya que el acto erótico constituye el centro de la narración. Por último, Ana Vian Herrero[21] en «Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión interpretativa. Eros literario de parejas desiguales» justifica la desigualdad que caracteriza a la pareja a través del análisis de los protagonistas: pertenecen a mundos distintos.

Vinculado con este último trabajo, existen varias investigaciones dedicadas al estudio de la pareja de protagonistas del *Partinuplés*. Susana Requena Pineda[22] («La pareja Partinuplés-Melior y la doble perspectiva en *El conde Partinuplés*») analiza el cruce de funciones entre ambos personajes. Los protagonistas ocupan alternativamente los papeles de Sujeto y Objeto de las acciones narradas. Por su parte, Luna Mariscal[23] en «La separación de los amantes. Aproximación al estudio de un motivo en las historias caballerescas breves» se centra en el motivo de la separación de los amantes como elemento estructurador de la trama.

Asimismo, la magia o lo maravilloso ha constituido un foco importante de investigación. Por un lado, el trabajo de Ana María Morales[24], «Lo maravilloso en *El libro del conde Partinuplés*», compara la obra que nos ocupa con su antecedente románico, explicando de forma insuficiente el proceso de explicación de lo maravilloso del texto castellano. También se ha estudiado lo maravilloso acotándolo a aspectos

[20] José Paulino Ayuso, «Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión interpretativa. Narratividad y erotismo», en *Eros literario: Actas del Coloquio celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense en diciembre de 1988*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1989, pp. 279-292.
[21] Ana Vian Herrero, «Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión interpretativa. Eros literario de parejas desiguales», en *Eros literario: Actas del Coloquio celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense en diciembre de 1988*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, pp. 293-312.
[22] Susana Requena Pineda, «La pareja Partinuplés-Melior y la doble perspectiva en *El Conde Partinuplés*», en R. Beltrán (ed.), *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*, València, Universitat de València, 1998, pp. 235-246.
[23] Karla Xiomara Luna Mariscal, «La separación de los amantes. Aproximación al estudio de un motivo en las historias caballerescas breves», en López Castro y Cuesta Torre (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval. Universidad de León, 20-24 de septiembre de 2005*, León, Universidad de León, 2007, 2, pp. 797-806.
[24] Ana María Morales, «Lo maravilloso en el *Libro del conde Partinuplés*», *Connotas. Revista de crítica y teoría literarias*, II, 2 (2004), pp. 7-25.

concretos como el palacio encantado (Enrique Rull[25], «El arquetipo del caballero en el *Quijote*, a través de los "topos" de la laguna y el palacio encantado»), el barco encantado (Jesús Vidal Navarro[26], «"Este barco… me está llamando": la famosa aventura del barco encantado, un episodio de magia caballeresca en *El Quijote*»), y el banquete mágico (Javier Guijarro Ceballos[27], «La huerta deleitosa del *Libro segundo de don Clarián* (1522) y otros jardines y banquetes mágicos caballerescos»). Llama la atención que los dos primeros estudios citados presentan una metodología coincidente, ya que comparan el tratamiento de ambos aspectos mágicos con el *Quijote*, de manera que se pretende determinar las reminiscencias de estos relatos en dicha obra. De este modo, se intenta comprobar si el *Partinuplés*, entre otras historias breves de caballerías, actuó como modelo de inspiración en Cervantes.

Otro aspecto que ha suscitado la atención de los estudiosos es la dificultad en la concepción de la protagonista. Este motivo goza de relevancia al constituir el motor desencadenante de la trama del *Partinuplés*, ya que resulta determinante para la trayectoria vital de Melior. A través de su análisis en diferentes obras caballerescas, Karla Xiomara Luna Mariscal[28] y Gaetano Lalomia[29] dan cuenta de ello y de cómo se termina convirtiendo en un *topos* recurrente en este género literario.

Asimismo, se han analizado sus fundamentos folclóricos desde diferentes perspectivas. Por un lado, se examinan sus motivos en el trabajo de Luna Mariscal[30] (*Índice de motivos de las historias caballerescas breves*). Por otro lado, Balmaseda Maestu[31] los estudia desde el plano compositivo («Motivos folclóricos en la estructura de *El Conde Partinuples*»); se incluyen muchos de los aspectos nombrados a lo largo de este

[25] Enrique Rull, «El arquetipo del caballero en el *Quijote*, a través de los "topoi" de la Laguna y el Palacio encantados», *Anales Cervantinos*, 19 (1981), pp. 57-67.
[26] Jesús Vidal Navarro, «*Este barco… me está llamando*. La famosa aventura del barco encantado, un episodio de magia caballeresca en el *Quijote*», en Alexia Dotras Bravo, José Manuel Lucía Megías, Elisabet Magro García y José Montero Reguero (eds.), *«Tus obras los rincones de la tierra descubren». Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas. Alcalá de Henares, 13 al 16 de diciembre de 2006*, Madrid, Asociación de Cervantistas, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, 1, pp. 757-773.
[27] Javier Guijarro Ceballos, «La huerta deleitosa del *Libro segundo de don Clarián* (1522) y otros jardines y banquetes mágicos caballerescos», *Thesaurus [Estudios sobre narrativa caballeresca española de los siglos XVI y XVII]*, 54 (1999), pp. 239-267.
[28] Karla Xiomara Luna Mariscal, «De la mujer infecunda a la madre del héroe. El motivo de la dificultad en la concepción en algunas historias caballerescas breves», en *Atalaya. Revue d'études médiévales romances, Regards médiévaux sur la femme*, 12 (2011), accesible en línea en <http://atalaya.revues.org/733> [Consultado el 28.4.2022].
[29] Gaetano Lalomia, «La concepción y el nacimiento del héroe (T500-599): un motivo con variaciones», *Revista de Poética Medieval*, 26 (2012), pp. 169-186.
[30] Karla Xiomara Luna Mariscal, *Índice de motivos de las Historias caballerescas breves*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2013.
[31] Enrique Balmaseda Maestu, «Motivos folclóricos en la estructura de *El Conde Partinuples*», *Berceo*, 114-115 (1988), pp. 7-27.

apartado y que han sido estudiados en otros artículos de manera independiente. No obstante, resulta fundamental cómo en este trabajo se les confiere una unidad mediante la indagación en su origen folclórico que configura la estructura del relato. Asimismo, en «L'expiació amorosa i la conversió en home salvatge de l'esforçat cavaller Partinobles», M.ª Ángeles Sequero García[32] analiza el motivo del hombre salvaje recluido en el bosque como consecuencia del desprecio de su amada. Se ofrecen diferentes ejemplos recogidos en la literatura vinculándolos con el tratamiento que recibe dicho motivo en *El libro del conde Partinuplés*. Por su parte, en el año 2007 Elvira Luengo Gascón[33] analiza la red intertextual entre el folclore y la leyenda, atendiendo a los principales motivos y funciones que se desarrollan en la estructura narrativa del *Partinuplés* acerca de lo maravilloso. Para ello, se centra en la fórmula genérica de los ritos de iniciación del héroe desde una perspectiva mítica.

De manera equivalente al presente trabajo, se han dedicado estudios al análisis comparativo entre diferentes versiones de *El libro del conde Partinuplés*. Por un lado, Seidespinner-Núñez[34] («Symmetry of Form and Emblematic Design in *El conde Partinuplés*») examina el tema y la estructura del texto castellano centrándose en las diferencias respecto a su antecedente románico *Partonopeo de Blois*, fruto de una adaptación al nuevo público y al contexto socio-cultural. Por otro lado, Jean-François Botrel[35], en «Un classique du peuple en Espagne au XIX^e^ siècle: Le *Conde Partinoples*», realiza un análisis pormenorizado de las transformaciones experimentadas por la edición de Reus de 1860 respecto a la burgalesa datada en 1547. Estos cambios obedecen a un intento de adaptar el texto a un nuevo soporte y de acercarlo a una nueva audiencia, que llegó a considerar esta obra un clásico, lo cual se cuestiona Botrel. En último lugar, el estudio comparativo más reciente, datado en el año 2010, corresponde a María José Calvo González[36], quien contrasta varias historias caballerescas breves neerlandesas y

[32] M.ª Ángeles Sequero García, «L'expiació amorosa i la conversió en home salvatge de l'esforçat cavaller Partinobles», *Tirant*, 18 (2015), pp. 383-392.
[33] Elvira Luengo Gascón, «Diacronía y semiótica del cuento folclórico. El poder del conde Partinuplés: un juego entre la palabra y el sentido», en E. Martos Nuñez, A. Suárez Muñoz y A. Vivas Moreno (coords.), *Lectura y universidad: Seminario interfacultativo de lectura*, Badajoz, Universidad de Extremadura - Diputación de Badajoz, 2007, pp. 311-316.
[34] Dayle Seidespinner-Núñez, art. cit.
[35] Jean-François Botrel, «Un classique du peuple en Espagne au XIX^e^ siécle: le *Conde Partinoples*», en *Mélanges offerts à Maurice Molho*, París, Editions hispaniques, 1988, vol. 2, pp. 47-57.
[36] María José Calvo González, *Novelas caballerescas en castellano y en neerlandés de finales de la Edad Media: contexto histórico-cultural y análisis comparativo*, tesis doctoral, dir. Luis A. Acosta Gómez, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2010.

castellanas[37], incidiendo en el panorama de la imprenta (siglos XV y XVI), así como en la difusión y recepción de estos relatos en los Países Bajos a lo largo de los siglos XVI y XVII.

En cuanto a la filiación de las ediciones de *El libro del conde Partinuplés*, se ha generado una problemática en torno a la datación de la edición *princeps* catalana y castellana, que recogió en 1906 A. Trampe Bödtker[38] («*Partenopéus* in Catalonia and Spain») y posteriormente, en 1999, Requena Pineda[39] («Historia de la transmisión de las versiones castellanas y catalanas de *El conde Partinuplés*. Estado de la cuestión»). La existencia de una edición del texto catalán datada en 1488 en Tarragona, y por tanto, anterior a la fecha de la *editio princeps* castellana conocida, conlleva plantearse un cambio de perspectiva y cuestionarse la teoría aceptada por la crítica que considera el texto catalán una traducción directa del castellano.

Además del estudio del léxico desde el punto de vista del erotismo señalado más arriba, Carlos Alberto Cacciavillani ha realizado dos trabajos centrándose concretamente en la nomenclatura relacionada con la arquitectura. En «Vocabulario de los componentes de la estructura urbana en *El conde Partinuplés*»[40], estudia los términos referidos a ámbitos donde los personajes desarrollan actividades y que conforman verdaderas estructuras urbanas. En «El vocabulario de la arquitectura y del equipamiento en la novela *El conde Partinuplés*»[41], a través del análisis del argumento del relato, afronta el estudio de términos técnicos vinculándolos con la realidad de la época. La pretensión final de ambos artículos reside en intentar mostrar la realidad urbanística de la época a través de las descripciones y términos utilizados en el texto.

Paralelamente, llaman la atención los dos trabajos de Julián Acebrón Ruiz dedicados a los sueños en la literatura medieval. Por un lado, en «Del artificio narrativo a la digresión sermonaria. Dos singulares lances en los libros V y VI de Amadís»[42], analiza diferentes

[37] En el caso del *Partinuplés* emplea como base el texto incunable castellano (h. 1499).
[38] A. Trampe Bödtker, «*Parténopeus* in Catalonia and Spain», *Modern Language Notes*, XXI (1906), pp. 234-235.
[39] Susana Requena Pineda, «Historia de la transmisión de las versiones castellana y catalana de *El Conde Partinuplés*. Estado de la cuestión», en Santiago Fortuño Llorens y Tomàs Martínez Romero (eds.), *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, Castellón de la Plana, Universitat Jaume I, 1999, 3, pp. 221-230.
[40] Carlos Alberto Cacciavillani, «Vocabulario de los componentes de la estructura urbana de *El Conde Partinuplés*», *Quaderni di Filologia e Lingue Romanze*, 3 (1989), pp. 59-78.
[41] Carlos Alberto Cacciavillani, «El vocabulario de la arquitectura y del equipamiento en la novela *El conde Partinuplés*, *Quaderni de Filologia e Lingue Romance. Ricerche Svolte nell' Università di Macerata*, 5 (1990), pp. 65-74.
[42] Julián Acebrón Ruiz, «Del artificio narrativo a la digresión sermonaria. Dos singulares lances en los libros V y VI de Amadís», *Scriptura*, 11 (1996), pp. 7-30.

sueños recogidos de obras medievales, entre ellos el del *Partinuplés*, atendiendo a las teorías oníricas presentadas al inicio del artículo. En segundo lugar, estudia los diferentes métodos para evitar sueños vinculados con el diablo a través del análisis de varias experiencias oníricas literarias, entre las que se encuentra la del conde Partinuplés en «Abrió los oios et sanctigósse. Santiguos y conjuros contra las asechanzas del diablo en la literatura medieval»[43].

En cuanto al segundo grupo de estudios, esto es, las investigaciones aisladas acerca de temas diversos, Nieves Baranda[44] en su introducción a *Historias caballerescas del siglo XVI* ofrece un breve análisis acerca de varios aspectos del texto que permiten contextualizarlo y facilitar la lectura posterior del mismo. En dicha obra, presenta la edición modernizada de la *editio princeps*, mientras que, siguiendo la misma línea, Joaquín Marco[45] ofrece una edición del impreso madrileño de 1856 en *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX*.

Por otro lado, resulta de gran interés el estudio de Fernando Gómez Redondo[46] de la obra desde el punto de vista de la identidad y de la función social, ya que permite justificar ciertos comportamientos de los personajes vinculándolos con el contexto de manera precisa. Para finalizar, ese mismo año se estudia el texto desde una perspectiva totalmente diferente: el punto de vista biblioiconográfico en «Biblioiconografía y literatura popular impresa: la ilustración de los pliegos sueltos burgaleses (o de babuines y estampas celestinescas)»[47]. Se trata del trabajo de Mercedes Fernández Valladares dedicado a los pliegos sueltos burgaleses, donde muestra y analiza una estampa recurrente en diferentes historias caballerescas breves y especialmente en el *Partinuplés*.

Como se observa, los estudios acerca de *El libro del conde Partinuplés* no son numerosos y se detienen en temas concretos que no permiten presentar una visión completa del relato, por lo que no ha recibido la suficiente atención por parte de la crítica. Como consecuencia, en la presente investigación se pretende trazar un panorama

[43] Julián Acebrón Ruiz, «Abrió los oios et sanctigósse. Santiguos y conjuros contra las asechanzas del diablo en la literatura medieval», en Florencio Sevilla Arroyo y Carlos Alvar Ezquerra (coords.), *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Madrid 6-11 de julio de 1998*, Madrid, Castalia, 2000, vol. 1, pp. 29-36.
[44] Nieves Baranda, «Introducción» a su ed. del *Libro del conde Partinuplés*, en *Historias caballerescas del siglo XVI*, Madrid, Turner, 1995, I pp. xliv-xlvi.
[45] Joaquín marco, *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX (una aproximación a los pliegos de cordel)*, Madrid, Taurus, D. L., 1977.
[46] Fernando Gómez Redondo, «*Libro del conde Partinuplés*», en *Historia de la prosa de los Reyes Católicos: el umbral del Renacimiento*, Madrid, Cátedra, 2012, t. 2, pp. 1724-1734.
[47] Mercedes Fernández Valladares, «Biblioiconografía y literatura popular impresa: la ilustración de los pliegos sueltos burgaleses (o de babuines y estampas celestinescas)», *eHumanista*, 21 (2012), pp. 87-131.

completo y explicativo de la obra, de su pervivencia y evolución, lo que no se ha emprendido de forma global hasta ahora y constituye uno de los rasgos más sobresalientes del libro en su contexto hispano.

2. RESUMEN DEL ARGUMENTO DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*[48]

Julián, emperador de Constantinopla, ante la imposibilidad de tener descendencia, recurre a la ayuda de una mora «encantadera» que le conduce a Damasco, donde concibe una hija, Urracla, de una doncella musulmana (1). Al volver, su esposa ha conseguido engendrar a la futura emperatriz, Melior, quien consigue dominar enseguida las artes mágicas bajo la enseñanza de la dueña mora. A los diez años, su padre muere, dejando como tutores al rey Corsol y al rey Clausa con el encargo de conseguirle esposo. Para ello, Melior cuenta con un plazo de dos años y en caso de no encontrarlo, lo seleccionarían ellos (2).

Ante esto, manda mensajeros en busca de candidatos, entre los que destaca el conde Partinuplés, sobrino del rey de Francia. La emperatriz no duda en acudir a su tierra para asegurarse de que todo lo oído sobre él es cierto. Lo observa desde una nube y, tras prendarse totalmente de él, induce en el rey de Francia la voluntad de ir de caza (3). Durante la cacería, hace surgir un jabalí (a través de una gran niebla) que el conde sigue hasta las Ardenas, donde se pierde (4). Ante esta situación, decide acudir al sonido del mar; allí encuentra un navío aparentemente vacío en el que sube y se queda dormido. Entonces, la emperatriz ordena a la tripulación invisible que lo lleven a Cabezadoire, lugar en el que se encuentra su castillo.

El conde, asustado al ver tripulada la embarcación por entes invisibles (5), llega a un castillo donde, de nuevo, no ve quién le está sirviendo. Atemorizado, cree que todo es obra de los pecados. A pesar de esto, se decide por comer al tiempo que seguía siendo atendido por seres invisibles. Tras esto, una pesadilla turba su sueño mientras descansaba en un sillón, lo que le lleva a acostarse en una cama (6).

Melior le explica a su hermana Urracla su ardid: mantener el encantamiento de invisibilidad durante el periodo que le habían concedido sus tutores para conseguir esposo para evitar caer en deshonra, ya que lo había elegido únicamente en dos meses (7). La

[48] Hemos realizado una enumeración correlativa de los capítulos del *Partinuplés* con el fin de analizar cada parte. Para facilitar su localización en los análisis posteriores, indicamos entre paréntesis los capítulos que corresponden a cada aventura.

emperatriz, invisible ante los ojos de Partinuplés, entra en su misma cama. Esta le explica quién es, cómo y por qué le ha traído hasta allí, imponiéndole una restricción: que no intente descubrir su cuerpo hasta dentro de dos años (8). Él accede y, finalmente, pierden la virginidad (9).

Al año de vivir en Cabezadoire (10), Partinuplés comienza a sentir nostalgia de su tierra, la cual se encontraba en peligro al estar cercada por el rey moro Sornaguer y sus aliados. Ante esto, Melior le anima a que ayude a su tío, y le proporciona cuanto necesita (11). Una vez en Francia, el conde manda reclutar diez mil lanzas españolas, con cuyo apoyo, a partir de una serie de enfrentamientos y a pesar de la traición del conde Mares, consigue liberar París (12-22).

Conocida esta noticia, la madre de Partinuplés acude al encuentro de su hijo. Ella y el rey de Francia traman desposar al conde con la sobrina del papa con el fin de evitar que vuelva con el «hada». Sin embargo, ante las negativas del conde a este matrimonio, la madre decide encantarlo mediante una *philocaptio* (23). Al despertarse Partinuplés al día siguiente, es consciente de la traición de su madre y parte a Cabezadoire de nuevo, donde Melior perdona su falta y reanudan su vida anterior (24).

A los dos meses, el conde cree que debe regresar a Francia para despedirse de los caballeros españoles (25). Cuando el papa se entera por su sobrina de que el conde ha vuelto, un obispo se ofrece a separar al conde de Melior. De esta manera, el obispo, al confesar a Partinuplés, le convence de emplear una linterna encantada para cerciorarse de la verdadera naturaleza de Melior (26, 27). Así lo hace: la misma noche en que vuelve con ella, el conde utiliza la linterna, pero deja caer cera en sus pechos accidentalmente y la emperatriz se despierta. Consciente de haber sido traicionada y con miedo a ser descubierta por su corte (puesto que el encantamiento se había deshecho), manda matarlo, aunque sin resultados debido a la intervención de Urracla, quien también huye (28, 29).

Una vez de vuelta a Francia (30), el conde, que tiene ahora bajo su enseñanza a Aufete, hijo del rey Sornaguer (31), le engaña para ir a las Ardenas, donde pretende dejarse morir a pesar de que Aufete se convierte al cristianismo con el fin de evitarlo (33). A su vez, Melior, desesperada y arrepentida por lo sucedido con su enamorado, necesita el consejo de su hermana; mientras tanto, se está preparando un torneo para elegir a su futuro marido y emperador (32, 34)[49]. Urracla, aún rehuyendo de la emperatriz, llega a las Ardenas,

[49] La técnica del entrelazamiento desarrollada en el segundo capítulo explica este cruce de capítulos.

donde encuentra al conde, a quien rescata, ayuda en su recuperación junto con su doncella Persies e incluso consigue que su hermana, sin saberlo, le arme caballero (35-38).

Mientras el conde se prepara para luchar en el torneo, al subirse a una barca para fortalecer sus brazos, es arrastrado por la corriente a Damasco, donde es hecho cautivo (39). Aprovechando la ausencia del rey, su esposa, prendada del conde, le libera y proporciona armas y caballo por estar cada vez más desesperado ante la proximidad del torneo. No obstante, le hace jurar que regresará a su cautiverio antes que su esposo (40, 41).

De camino al torneo, se encuentra con Gaudín, un moro que le ofrece ser su compañero (42). Siguiendo sus consejos, sin quitarse el yelmo para no ser reconocido y con el nombre de «el caballero de las armas blancas», el conde destaca en las justas y consigue llamar la atención del rey Corsol, mientras que el rey Clausa defiende al soldán de Persia, máximo adversario del conde por haber levantado su tienda bajo el cadalso de la emperatriz (43-46).

Transcurridos los tres días de torneo, estos dos contrincantes son seleccionados como finalistas (47). Tras volver de Damasco y cumplir su promesa, el caballero de las armas blancas es elegido como el mejor del torneo por la emperatriz, quien desde el segundo día del torneo estaba enterada de todo lo ocurrido con Partinuplés desde su huida de Cabezadoire (48, 49).

Finalmente, se celebran las bodas entre los enamorados, así como la conversión de Gaudín, quien es nombrado condestable del imperio y desposado con una doncella noble (50).

3. *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* Y LAS HISTORIAS BREVES DE CABALLERÍAS

3.1. NACIMIENTO, ÉXITO Y DIFUSIÓN DE LAS *HISTORIAS*

A finales del siglo XV y principios del XVI nacen un conjunto de historias breves de aventuras, procedentes de diversas materias y en buena parte de los casos traducidas al castellano o retomadas de textos anteriores medievales castellanos. La mayoría de estas obras alcanzaron inmediatamente un gran éxito como se vislumbra a partir de sus numerosas reimpresiones a lo largo de cinco siglos.

Esta larga tradición impresa —dividida en tres momentos por Luna Mariscal[50]— responde fundamentalmente a dos factores. Por un lado, el nacimiento de la imprenta fomentó el abaratamiento de los costes de producción lo que favoreció la venta y las rápidas ediciones:

> La trayectoria de las historias caballerescas breves está indisolublemente ligada a la imprenta. Las obras extensas eran caras de imprimir y tenían un alto coste para el comprador, así que, tal como se hacía por ejemplo en Francia, se podían y debían imprimir obras más breves, cuyo argumento tratara los temas de moda, la caballería y el amor[51].

Por otro lado, la acomodación de estos relatos a los nuevos contextos de recepción fomentaba el atractivo de la narración a través del acercamiento de los sucesos a las experiencias del lector, y, como resultado, permitía captar la atención de dicho potencial comprador.

De hecho, era tal el éxito de estos relatos que competían en el mercado editorial del siglo XVI con los libros de caballerías más populares, con los que la mayoría mantenían aspectos en común desde el punto de vista temático y argumental[52]: «de manera paralela a la eclosión de los libros de caballerías, gruesos volúmenes de inacabables aventuras y partes, surgen o resurgen del mundo románico medieval estas pequeñas narraciones que hacen su agosto rápidamente y sobreviven hasta muy entrado el siglo XIX»[53].

Además, resulta llamativo que el declive de estos extensos libros de caballerías no arrastrara el de estos relatos caballerescos breves. Una vez finalizada la edición de este tipo de libros extensos, la literatura caballeresca no solo pervivió «infiltrándose en dos de

[50] «El primero corresponde al de su introducción en la Península, el de la configuración textual del *corpus* (entre 1490 y 1530), periodo en el que el repertorio se delimita y se ajusta. Cuando se traducen de sus modelos franceses, abreviando o ampliando, interpolando o suprimiendo y adaptando con fines morales, didácticos y, aquí agregaríamos un nuevo factor surgido con la imprenta, económicos. El segundo momento es el de la transmisión de los modelos inmediatos, ya traducidos y configurados editorialmente, caracterizados por la adaptación a otras mentalidades y cuyas modificaciones presentarán una relativa estabilidad aún sin mantener la fijación estructural del paradigma primitivo. Su larga vida editorial puede dar lugar a un nuevo discurso literario que disocia sus elementos accidentales, reapareciendo —transformados— en una nueva remodelación narrativa que los mantiene vivos y a los que añade elementos autóctonos, como los libros de cordel brasileños o las versiones poéticas de *Carlomagno* que aún hoy se siguen representando en algunos estados de México, Zacatecas o San Luis de Potosí». Karla Xiomara Luna Mariscal, «Aspectos ideológicos de la traducción y recepción de las historias caballerescas breves», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 33 (2010), pp. 127-153 [137-138].

[51] Nieves Baranda, «Las historias caballerescas breves», en *La prosa y el teatro medievales*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2001, pp. 248-249 [248].

[52] La mayoría de estos relatos presentan temática caballeresca, son protagonizados por caballeros, desarrollan aventuras bélicas, finalizan de forma similar... Más adelante nos detendremos en estos puntos en común.

[53] Jesús D. Rodríguez Velasco, «Las narraciones caballerescas breves de origen románico», *Voz y Letra*, 8, 2 (1996), 133-158 [134].

los géneros del Siglo de Oro populares por excelencia: el romancero y el teatro»[54], sino que varias de estas pequeñas historias de aventuras son las únicas que han conseguido perpetuar en el tiempo la materia caballeresca, hasta el punto de ser consideradas «en parte, el único universo literario narrativo —la más pura ficción imaginativa— transmitido ininterrumpidamente por los cauces del entramado editorial de la imprenta»[55].

La continuidad en el tiempo de estas historias breves implicó, como señala Víctor Infantes, la casi inexistente novedad en la prosa de ficción del Renacimiento:

> La producción novelesca de más de sesenta años tiene poco o nada de renacentista o novedosa, casi nada de áurea y menos de creativa; la Edad Media, los hábitos narrativos anteriores —a veces en mucho a 1500— y los temas, motivos y actitudes del productivo medioevo campean a sus anchas por el siglo XVI de la diligente, astuta y desde luego nada desinteresada mano de un puñado de impresores y editores[56].

Esta prolongación de la producción medieval pone de manifiesto que se mantienen los gustos de los lectores y las intenciones literarias, y, por lo tanto, que el cambio de siglo no conllevó ninguna ruptura. Las causas de este continuado éxito, como indica Nieves Baranda, no se pueden presentar con total seguridad:

> Se podría pensar que fueron varios los factores que conjuntados dieron este resultado: en cuanto a sus receptores, parecen ser de dos tipos las gentes que «consumen» estas obrillas: los escolares, que en su primera infancia los emplean en la escuela para la práctica de la lectura, y ciertas clases populares urbanas —cuya característica no es tanto su bajo poder adquisitivo como su escasa cultura— que encuentra en estas obras, lo mismo que en los pliegos de cordel a cuyo lado se vendían la evasión barata y asequible económica e intelectualmente. Público e impresor se alimentaban mutuamente, pues a su vez estos producían impresos mientras supusieran beneficios y seguramente mantenían una oferta casi constante en el mercado[57].

---

[54] Nieves Baranda, «La lucha por la supervivencia. Las postrimerías del género caballeresco», *Voz y letra. Revista de literatura*, VII, 2 (1996), pp. 159-178 [161]. Nieves Baranda en este trabajo señala algunas de las obras que adaptaron esta materia.

[55] Víctor Infantes, «La narración caballeresca breve», en M. ª Eugenia Lacarra (ed.), *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1991, pp. 165-181 [167].

[56] Víctor Infantes, «La prosa de ficción renacentista: entre los géneros literarios y el género editorial», en *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona, 21-26 de agosto de 1989*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1992, pp. 467-474 [469].

[57] Nieves Baranda, «La lucha por la supervivencia...», art. cit., pág. 170.

Además, conviene destacar que el apogeo de estas obras no se reduce a sus continuas reimpresiones a lo largo del tiempo, sino que también han constituido materiales para la creación de obras pertenecientes a otros géneros. Por ejemplo, en el siglo XVII *Roberto el Diablo* sirvió de protagonista para la comedia de *El loco en penitencia o tirano más impropio*[58]; Tirso de Molina, inspirado en el *Partinuplés*, escribirá la pieza teatral *Amar por Señas*[59]; y también Ana Caro remodelará la misma obra para convertirla en la comedia *El conde Partinuplés*[60].

3.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN DE LAS *HISTORIAS*

A pesar de la fundamentada popularidad de este conjunto de textos, como se ha adelantado en el apartado anterior, no han recibido la suficiente atención por parte de la crítica. En concreto, Nieves Baranda indica que este vacío reside en:

> La falta de una unidad que agrupara las obras hasta hace pocos años las había diluido dentro de los estudios sobre los libros de caballerías y obras similares, en comparación a los cuales se presentaban como la parentela pobre y poco agraciada que a nadie le gusta tener en casa, mencionándolas sin casi saber qué hacer con ellas[61] .

En nuestra tradición crítica estos relatos breves se incluían en la amplia etiqueta de «literatura caballeresca» por lo que los estudios se reducían a trabajos aislados —sin establecer relación entre el conjunto de textos que componen la serie— sobre las versiones manuscritas de algunas de ellas, puesto que «consideraban el impreso como una derivación de poco interés»[62].

Ante la inexistente conciencia de grupo en estas narraciones, comenzaron a surgir las primeras tentativas de agrupación por parte de la historia de la crítica literaria[63]. Pascual

---

[58] Juan Manuel Cacho Blecua, «Estructura y difusión de *Roberto el Diablo*», en Aurora Egido e Yves-René Fonquerne (coords.), *Formas breves del relato. Coloquio Casa Velázquez-Departamento de Literatura Española de la Universidad de Zaragoza, Madrid, febrero de 1985*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1986, pp. 35-56 [52].

[59] *Vid*. Milton A. Buchanan, «*Partinuplés de Bles*. An Episode in Tirso's *Amar por señas*. Lope's *La viuda valenciana*», *Modern Language Notes*, 21 (1906), pp. 3-8.

[60] *Vid*. Marina Aguilar Salinas, «*El Conde Partinuplés* de Ana Caro: Escritura teatral y apropiaciones culturales», en Ángela Muñoz Fernández y Jordi Luengo López (coords.), *Creencias y disidencias: experiencias políticas, sociales, culturales y religiosas*, Granada, Comares, 2020, II, pp. 461-474.

[61] M. ª Carmen Marín Pina y Nieves Baranda, «La literatura caballeresca. Estado de la cuestión», *Romanistisches Jahrbuch*, 46 (1995), pp. 271-294 [272].

[62] *Ibid*., pág. 273.

[63] En este trabajo nos ceñimos a mencionar los hitos más relevantes. Para una presentación detallada de los principales marbetes en que la historia de la crítica literaria agrupó a este tipo de textos, siguiendo los mismos criterios de clasificación genérica (el tema y los orígenes de las obras), *vid*. Víctor Infantes, «La narración caballeresca breve» art. cit.; Marín Pina y Baranda, *Ibid*.; Luna Mariscal, «Crítica literaria y

de Gayangos, en su *Catálogo razonado de los libros de caballerías que hay en lengua castellana o portuguesa, hasta el año 1800* fue el primero en intentar reconfigurar el amplio concepto de «libros de caballerías» al desligar las historias breves introduciéndolas en un apartado propio denominado «historias y novelas caballerescas»[64].

Como indica Víctor Infantes, «este primer acercamiento sirvió para despertar sin duda el interés sobre una vasta montaña libresca necesitada de estudio y conocimiento»[65]. Como consecuencia, se sumó un amplio repertorio de estudiosos como Brunet[66] o Adolfo de Bonilla y San Martín cuya denominación como «extravagantes» para clasificar algunos de estos relatos señala la dificultad que planteaba este conjunto de obras[67].

La clasificación de Pedro Bohigas supuso un pequeño hito al ubicar la mayoría de estas obras en el apartado denominado «que no pueden agruparse con las anteriores», puesto que desvinculaba explícitamente estos relatos del concepto de «libros de caballerías»[68]. Posteriormente, seguirán Simón Díaz[69] y Alberto Blecua[70]. Como indica Luna Mariscal, la propuesta de Alan Deyermond sobre el género perdido de la Edad Media abrirá la consideración de la ficción medieval española, vinculándola al contexto europeo[71].

Será en 1979 cuando la bibliografía de Daniel Eisenberg[72], a través de sus criterios para definir el género, siente las bases de una tendencia clasificatoria de la materia caballeresca más apropiada: «a partir de entonces los intentos críticos por establecer la naturaleza de las obras que quedaban fuera (las historias caballerescas) han ido avanzando, fundamentalmente, por el camino de la comparación respecto a las novelas de caballerías o por su incardinación en la literatura de carácter popular»[73].

---

configuración genérica de las "Historias caballerescas breves"», *Revista de Poética Medieval*, 26 (2012), pp. 187-215.

[64] *Vid.* Pascual de Gayangos, *Catálogo razonado de los libros de caballerías que hay en lengua castellana o portuguesa, hasta el año 1800*, Madrid, Rivadeneira, 1874.

[65] Víctor Infantes, «La narración caballeresca breve», art. cit, pág. 172.

[66] Incluye la mayoría con las excepciones indicadas en el español bajo «Histoires et nouvelles chevaleresques». Brunet, «Étude bibliographique sur les Romans de Chevalerie Espagnols», *Bulletin du Bibliophile et du Bibliothécaire*, XV (1861), pp. 199-280 y pp. 327-332.

[67] Adolfo Bonilla y San Martín, *Libros de caballerías de la Nueva Biblioteca de Autores Españoles*, Madrid, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 1908, pág. XI.

[68] Pedro Bohigas, «La novela caballeresca, sentimental y de aventuras», art. cit., pp. 197-200.

[69] José Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, III, 2, 1965, pp. 624-626.

[70] Alberto Blecua, *Libros de caballerías. Oliveros de Castilla y Artús d'Algarve. Roberto el Diablo*, Barcelona, Editorial Juventud, 1969.

[71] Luna Mariscal, «Aspectos ideológicos...», art. cit. pág. 128. Alan Deyermond, «The lost genre of medieval Spanish literature», *Hispanic review*, 43 (1975), pp. 231-259.

[72] Daniel Eisenberg, *Castilian Romances of Chivalry in the Sixteenth Century: A Bibliography*, Londres, Grant & Cutler, 1979.

[73] Luna Mariscal, «Crítica literaria...», art. cit., pág. 191.

Sin embargo, todas estas tentativas de clasificación no tienen como objetivo el estudio unitario de estas obras como serie de libros breves de caballerías; al contrario, su intención se limita a organizar en secciones la amplia materia caballeresca. Será recientemente, en los últimos años, cuando Víctor Infantes junto a Nieves Baranda se encarguen de establecer sus principales líneas definitorias para poder delimitar el tipo de relatos que por una serie de características se mantenían en los márgenes genéricos. De hecho, los primeros pasos hacia su clasificación bajo una denominación genérica los dio Víctor Infantes, quien acuñó el término de «narrativa caballeresca breve»[74]. Esta denominación se basa en cuatro aspectos: la delimitación genérica frente a los «libros de caballerías» insertos en la bibliografía de Eisenberg; el origen medieval común, independientemente de su adscripción temática o argumental; la unidad breve de extensión; y la difusión editorial unitaria continuada a lo largo del tiempo[75].

Esta difusión editorial común, que aglutina una serie de coincidencias entre estos relatos particularmente desde un punto de vista externo, llevó a Víctor Infantes a delimitar las historias breves como género editorial para definirlas con el fin de entender determinados campos de la literatura desde otras consideraciones distintas a las estrictamente canónicas que ofrecían las teorías y los paradigmas literarios[76]:

> Ciertas disparidades *literarias* observadas en nuestros textos parece que sólo podían explicarse por una serie de estos factores *editoriales*, que entonces sí aunaban como grupo, y decidimos llamarlo «género editorial», porque algunas de sus características de cohesión provenían desde fuera de la literatura y pertenecían a los ámbitos de la producción y la comercialización del libro. Se imponía, pues, un análisis editorial de ciertos factores que podían hermanar así textos de procedencias genéricas muy diversas, sin olvidar nunca que tratábamos con *textos literarios* que teníamos que leer, y por tanto algunos elementos se mantenían *per se* en todos ellos[77].

Ante la heterogeneidad de este conjunto de textos desde el punto de vista literario, ya que sus contenidos resultan hasta cierto punto dispares, el factor editorial se convierte en determinante para la configuración de este modelo narrativo: «con esta etiqueta nos

[74] Carlos Gumpert, en su Tesis de Licenciatura como edición del *Carlomagno* (Madrid, 1986), LXI-LXX, aporta la denominación de «relatos caballerescos breves» que el propio Víctor Infantes admite hacer suya desde entonces. *Apud* Víctor Infantes, «La narración caballeresca breve», art. cit. pág. 186.
[75] *Ibid*., pág. 17.
[76] Víctor Infantes, «El género editorial de la narrativa caballeresca breve», *Voz y letra. Revista de literatura*, VII, 2 (1996), pp. 127-132 [130].
[77] *Ibid*., pág. 130.

referimos a obras que literariamente por su contenido y género son dispares, pero que son tratadas por los editores, al imprimirlas y comercializarlas, como si pertenecieran al mismo género»[78].

3.3. *CORPUS* Y CARACTERÍSTICAS FORMALES DEL *GÉNERO EDITORIAL* DE LA NARRATIVA CABALLERESCA BREVE

«La homogeneidad de su transmisión a lo largo de los siglos los identifica como un elaborado producto —perfectamente codificado editorialmente— de un grupo de impresores, respondiendo a una estrategia comercial precisa»[79]. Esta serie de relatos están hermanados por una serie de características externas y formales —que constituyen la configuración general de estas obras— procedentes de la difusión y reafirmación de la imprenta, que permiten asociar estas obras dentro de un mismo conjunto. En concreto, la narrativa caballeresca breve está formada por más de quinientas ediciones repartidas a lo largo de los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX, con las excepciones de las ediciones incunables, puesto que no se han conservado todos los ejemplares de este periodo, y de las ya realizadas en el siglo XX, época en la que empiezan a perder su vigencia popular para adentrarse en las ediciones críticas y eruditas[80].

El *corpus* de textos considerado por ambos autores es el siguiente: *Historia del rey Canamor y del infante Turián, su hijo*, *Historia del emperador Carlomagno y los doce pares de Francia*, *Historia de Clamades y Clarmonda*, *Crónica popular del Cid*, *Historia de la doncella Teodor*, *Crónica el conde Fernán González*, *Historia de Enrique Fi de Oliva*, *Historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor*, *Crónica del rey Guillermo*, *Historia de la linda Magalona y el caballero Pierres de Provenza*, *Historia de Oliveros de Castilla y Artús d'Algarbe*, *Historia de París y Viana*, *Libro del caballero Partinuplés*, *Libro del infante don Pedro de Portugal*, *Historia de la poncella de Francia*, *Roberto el Diablo*, *Historia de la reina Sebilla*, *Crónica de Tablante y Jofre*, *Historia del noble Vespasiano* y *Libro de los siete sabios de Roma*[81].

---

[78] Nieves Baranda, «Las historias caballerescas breves», art. cit., pág. 149.
[79] Víctor Infantes, «La narración caballeresca breve», art. cit., pág. 179.
[80] *Ibid*., pág. 171.
[81] Víctor Infantes, *Ibid*., pág. 165; Nieves Baranda, «Compendio bibliográfico...», art. cit., pp. 183-191; «La literatura caballeresca...», art. cit., pp. 272-294; «Las historias caballerescas...», art. cit., pp. 47-50. Además, Nieves Baranda es la responsable de la edición de este *corpus* de textos en sus dos volúmenes de *Historias caballerescas del siglo XVI*, Madrid, Turner, 1995.

Estos textos provienen unitariamente del medievo, aunque derivan de tradiciones literarias muy dispares como la literatura clásica latina, la literatura oriental, la literatura francesa o la italiana[82]. Por tanto, a pesar de la multiplicidad de procedencias de los textos gestados entre los siglos XII y XV, estos se caracterizan por ser traducidos para formar parte de nuestro panorama literario. La traducción se fundamenta como un elemento esencial en la configuración genérica de este grupo de textos, al tiempo que su pertenencia al patrimonio cultural europeo de ficción popular favorece su éxito comercial[83].

Como hemos adelantado, desde el punto de vista material, este conjunto de textos presenta una gran unidad. Por un lado, la extensión de estas obras, a diferencia del género literario caballeresco, estaba condicionada por la brevedad, puesto que no solían ocupar ocho pliegos (64 páginas). Por otro lado, la impresión del formato en cuarto para las historias breves frente al folio de los libros de caballerías —que supone una mejor manejabilidad y una reducción del coste— se consolida tras un breve periodo de vacilación, ya que algunas obras se publicaron en formato folio como *Oliveros de Castilla*[84], por lo que constituye la evolución editorial de esta serie de obras. Asimismo, se caracterizan por la anonimia «producto de una larguísima cadena de elaboración creativa donde cabe la *trasladaçión*, la interpolación, la *abbreviatio*, la *amplificatio* y la actualización hasta codificar un relato al gusto y moda de cada situación cultural»[85]. Si bien una vez codificadas definitivamente[86], las historias que sobrepasan la barrera de 1600 se transmitirán manteniéndose sin apenas transformaciones a lo largo de su trayectoria editorial[87].

Una primera comparación con *El libro del conde Partinuplés* muestra que se cumplen estos supuestos. El relato presenta una trayectoria editorial ininterrumpida desde época incunable que abarcará, desde una perspectiva lectora, hasta las primeras décadas del siglo XX. Su origen se remonta a un *roman* francés en octosílabos escrito en el último tercio del siglo XII, *Partonopeo de Blois*. A pesar de que se desconoce el hipotexto próximo del que deriva la versión española, conforme a las evoluciones habituales de los textos de esta época en Francia lo esperable sería que la traducción castellana procediera

[82] Víctor Infantes, «El género editorial...», art. cit. pág. 131.
[83] Luna Mariscal, «Crítica literaria...», art. cit., pág. 206.
[84] Luna Mariscal, «Aspectos ideológicos...», art. cit., pág. 148.
[85] Víctor Infantes, «La prosa de ficción renacentista...», art. cit. pág. 471.
[86] La configuración inicial de estos relatos procede de un reajuste producido entre 1480 y 1530 y que alcanza su codificación definitiva en la segunda mitad del Quinientos.
[87] Nieves Baranda, en «Lucha por la supervivencia...», art. cit. pp. 173-174, analiza las limitadas modificaciones de estos relatos durante su difusión a lo largo de los siglos XVII y XVIII.

de alguna prosificación francesa, hipotética y desconocida. De este modo, su traducción entra dentro de la datación propuesta por Infantes al tiempo que su procedencia del modelo tomado del territorio galo también se acoge a los aspectos en común que permite delimitar este género editorial. Asimismo, como ocurre en el conjunto de la narrativa caballeresca breve, las primeras ediciones del *Partinuplés* conocidas fueron impresas por los dos Compañeros alemanes y los Cromberger[88], que, en palabras de Víctor Infantes, «debían conocer perfectamente la existencia de las versiones *extranjeras* de casi todos ellos; fácil producto exento de dependencias, de éxito (en principio) asegurado y de comodísima edición por su fácil acceso a los originales ya editados y difundidos en Europa»[89].

Al establecerse la condición unitaria de estos textos como género editorial, se creó la base sólida sobre la que fomentar los estudios en torno a este tipo de relatos. Este concepto, como indica Luna Mariscal, permite explicar cuestiones que producen tanta incomprensión desde la perspectiva de los géneros literarios como los problemas de la extensión de los textos y su adecuación a los formatos, las extrañas divisiones estructurales de las obras y su organización interna, sus versiones textuales en busca de un modelo editorial o su distribución formal, tan consecuente con su constitución literaria[90].

3.4. PROBLEMÁTICA DEL CONCEPTO DEL *GÉNERO EDITORIAL* EN LAS HISTORIAS BREVES

Sin embargo, estas características externas que permiten identificar físicamente este conjunto de obras no resuelven la heterogeneidad temática del *corpus*, que, como hemos ido adelantando, provienen de las dispares tradiciones de las que proceden estos relatos:

> Uno de los principales problemas que ha planteado el modelo de las historias caballerescas breves ha sido el hecho de que las afinidades que surgen entre las obras que lo conforman no provienen de la interacción histórica entre el género y la obra singular que lo continúa, rechaza o reformula, dado que todas ellas surgieron en otros sistemas literarios y se

[88] La *editio princeps* fue impresa hacia 1499 en Sevilla por los dos Compañeros Alemanes y en 1519 Jacobo Cromberger imprimió en Sevilla la segunda edición conservada.
[89] Víctor Infantes, «La narración caballeresca breve», art. cit., pág. 190.
[90] Luna Mariscal, «Crítica literaria...», art. cit., pág. 207.

difundieron impresas a partir de finales del siglo XV y principios del XVI apelando a los intereses de una «lógica editorial»[91].

El propio Víctor Infantes da cuenta de esto al afirmar que «decidimos llamarlo "género editorial" porque algunas de sus características de cohesión provenían desde fuera de la literatura y provenían de los ámbitos de producción y la comercialización del libro»[92]. Ante la dificultad teórica que plantea su unidad como modelo narrativo, el mismo estudioso realizó el primer intento de establecer los rasgos literarios internos en común de estos relatos, entre los que destacan: la presencia de un héroe o héroe geminado como elemento central del relato codificado según modelos literarios anteriores como los libros de caballerías; ideología conservadora y ejemplarizante; presencia de motivos mágicos para resolver la disfunción del desarrollo argumental; relación con los condicionantes folclóricos populares; estilo narrativo propio frente a los libros de caballerías (poética de la redundancia, inexistente creatividad, hibridismo estructural...)[93]. A esta numeración se suman los componentes temáticos coincidentes en estas obras presentados por Nieves Baranda en la introducción de su edición de estos relatos: mundo idealizado, ubicación de las aventuras en geografías fácilmente identificables por el lector, pobreza descriptiva...[94].

De nuevo, como ocurría con los aspectos externos, *El libro del conde Partinuplés* presenta estos rasgos delimitados por Víctor Infantes y Nieves Baranda[95]. Sin embargo, no todos los relatos que componen este conjunto coinciden en todas y cada una de las características literarias recién descritas. De hecho, obras como *Roberto el Diablo*[96], *Doncella Teodor* y *Siete Sabios de Roma* carecen del componente caballeresco que da nombre al *corpus* de estos relatos. Nuria Aranda García, en su estudio acerca de los *Siete Sabios de Roma*, indica que no se estructura alrededor de la figura de un héroe de tintes caballerescos codificado bajo esos parámetros ni de dos héroes emparejados, ni opera en el argumento una disfunción que obliga a la inclusión de rasgos tremendistas y melodramáticos y motivos fantásticos y mágicos que le den al relato una lectura atractiva,

[91] Luna Mariscal, «Aspectos ideológicos...», art. cit., pág. 8.
[92] Víctor Infantes, «El género editorial...», art. cit., pág. 130.
[93] Víctor Infantes se detiene en estos posibles aspectos internos en común de los relatos breves de caballerías. «La narrativa caballeresca breve», art. cit., pp. 12-16.
[94] Nieves Baranda, «Introducción», en Nieves Baranda (ed.), *Historias caballerescas del siglo XVI*, I, Madrid, Turner, 1995, pp. xxix-li [xxxiv-xxxv].
[95] El héroe caballeresco Partinuplés junto con la emperatriz Melior como ejes narrativos, la magia como motivo estructurante, multitud de motivos folclóricos que se pueden identificar a lo largo del relato, etc.
[96] Juan Manuel Cacho Blecua, «Estructura y difusión...», art. cit., pp. 248-249.

más allá quizás, de las exageradas reacciones de la madrastra que ya estaban presentes en el relato original[97].

Esto pone de manifiesto el problema planteado por Karla Xiomara Luna Mariscal:

> Al encontrarse en el vértice de esta dialéctica entre lógica editorial (vinculada a la recepción y a una delimitación del género en una tipología sincrónica del sistema) y lógica creativa (vinculada a una perspectiva genealógica que rescata las conexiones que crean en su evolución histórica cada una de las obras del sistema literario) el *corpus* ofrece uno de los campos de reflexión literaria más sugestivos[98].

Ante esta problemática, Lucía Megías aplica el término «género editorial» al conjunto de libros de caballerías incidiendo en que resulta necesario introducir el factor literario para establecer los límites del género editorial caballeresco:

> Para considerar una obra como perteneciente con todo derecho dentro de este género editorial ha de cumplir una serie de características formales (formato en folio, cierto número de pliegos, portada con un grabado, en la mayoría de los casos representando a un caballero jinete...) pero también internas, tanto de contenido como estilísticas, ideológicas o retóricas, por las que se inserta dentro del género literario caballeresco[99].

Lucía Megías insiste en la necesidad de la unión del factor formal y literario debido a que algunas de las estrategias comerciales tendían a disfrazar textos cuyos contenidos literarios estaban alejados entre sí con el fin de sacar rendimiento económico a sus expectativas literarias[100]. Ante la tendencia de presentar como libros de caballerías obras alejadas de esta temática con el fin de aprovecharse de su éxito comercial, resulta imprescindible considerar el factor literario, que en las historias breves supone la ruptura de la unidad del género.

Además, también debe tenerse en cuenta el problema metodológico expuesto por Jesús D. Rodríguez Velasco:

> La caracterización de un género editorial sólo puede llevarse a efecto una vez ha cesado la corriente en cuestión. Pero, sin embargo, el mero hecho de que exista esa corriente

[97] Nuria Aranda García, *Los Siete sabios de Roma en España. Una historia editorial a través del tiempo (siglos XV-XX)*, *Zaragoza*, PUZ., 2021, pág. 228.
[98] Luna Mariscal, «Las historias caballerescas breves: confines genéricos y motivos literarios», *Tirant: Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 19 (2016), pp. 5-14 [8].
[99] Lucía Megías, *Imprenta y libros de caballerías*, Madrid, Ollero & Ramos, 2000, pág. 59.
[100] *Ibid.*, pág. 50. Un caso estudiado por Juan Manuel Cacho Blecua es el del *Cifar*, cuyo formato editorial era similar al de los libros de caballerías, *vid*. «El género del *Cifar* (Cromberger, 1512)», *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 54, 1 (1999), pp. 76-105.

anterior a la percepción de su propio éxito nos debe hacer pensar en la posibilidad de caracterizar dicha corriente con criterios metodológicos diferentes de los que utilizaríamos una vez observado todo el proceso histórico. Lo que necesitamos saber, para alcanzar la comprensión de la corriente literaria es el sentido de esta corriente en el momento de arranque y primera consolidación de la misma; actuar de otra manera, o empezar por el final sería una *petitio principii*, sobre todo si tenemos en cuenta que el género editorial sólo se constituye como tal una vez la corriente ha demostrado su éxito, lo que, entonces sí, la hace rentable[101].

3.5. CONCLUSIONES: NUEVAS POSIBILIDADES DE ESTUDIO

A pesar de la labor extraordinaria, por un lado, de Víctor Infantes para identificar los aspectos en común de estas obras que las cohesionen como género editorial, y por otro lado, de Nieves Baranda en la elaboración del compendio, no permite explicar la enorme disparidad literaria de estos relatos. Su enfoque abre nuevas perspectivas de análisis y constituye la primera agrupación sistemática cuya coherencia se sostiene desde un punto de vista externo[102]. Sin embargo, estas premisas deberían tomarse como base para continuar este complejo proceso de unificación de obras, puesto que, como hemos comprobado y señala Luna Mariscal[103], el *corpus* de las historias caballerescas breves como modelo narrativo sigue proponiendo desafíos a la crítica literaria.

De esta manera, estos estudios deberían funcionar como punto de partida para intentar vincular el aspecto editorial —en el que estos relatos presentan una cohesión incuestionable— con el factor literario atendiendo a las aportaciones de Lucía Megías, ya que el concepto de «género editorial» no permite dar cuenta en conjunto de todos los factores que permitirían englobar a estas obras homogéneas desde el punto de vista editorial, pero heterogéneas desde la perspectiva literaria. Para ello, siguiendo la propuesta de Nuria Aranda García, sería necesario establecer pequeñas subdivisiones internas y evitar dar características generalizadoras para todo el *corpus*[104].

---

[101] Rodríguez Velasco, «Las narraciones caballerescas...», art. cit., pág. 135.
[102] Luna Mariscal, «Crítica literaria...», art. cit. pág. 203.
[103] Luna Mariscal, «Las historias caballerescas...», art. cit., pág. 12.
[104] Nuria Aranda García, *op. cit.*, pág. 229. Existen diferentes propuestas clasificatorias dentro del *corpus* de historias caballerescas desde un punto de vista temático o de la tradición literaria a la que pertenecen: *vid*. Víctor Infantes y Nieves Baranda, «Historias caballerescas breves», en José Manuel Lucía Megías (coord.), *Amadís de Gaula, 1508: quinientos años de libros de caballerías*, Madrid, Biblioteca Nacional de España - Sociedad Estatal de conmemoraciones Culturales, 2008, pp. 251-253 [253]; Nieves Baranda, «Las historias caballerescas breves», art. cit. pág. 249; Rodríguez Velasco, «Las narraciones caballerescas breves de origen románico», art. cit., pp. 141-154.

Asimismo, también se podría aplicar la sugerencia de Jesús Rodríguez-Velasco: encontrar el elemento que tienen en común ante las enormes disparidades literarias[105]. Lucila Lobato Osorio propone la aventura como núcleo común de estas obras por estar articuladas en torno a este elemento: «su diversidad representa un reto para comprender la conformación misma del género desde su origen; sin embargo, cuando se analizan con cierto detalle se puede observar que, en concreto, dichas temáticas ni son tantas ni son tan diversas. Y sobre todo, se puede observar una estructura única: la aventura»[106]. Ahora bien, este ingrediente puede aproximar a toda la ficción caballeresca medieval y posterior, sin que podamos considerarlo específico de los libros breves. Desde la producción artúrica inicial, la aventura constituye una de sus claves fundamentales, aspecto bien destacado por Eric Köhler en su clásico trabajo *L'aventure chevaleresque. Idéal et réalité dans le roman courtois*[107], del mismo modo que sucede en los libros de caballerías españoles, hasta el punto de que Sebastián de Cobarruvias relaciona el término con el género[108].

Asimismo, podría revisarse la etiqueta de «narrativa caballeresca breve» empleada para denominar este *corpus* textual, ya que no todos los relatos coinciden en el componente caballeresco, de manera que el nuevo término identificara el total de las narraciones. La propia Nieves Baranda defiende la necesidad de establecer un nuevo título: «desearía que se planteara nuevamente un debate crítico sobre la denominación del género narrativo de ficción en la Edad Media y Renacimiento»[109].

Por lo tanto, a pesar de que el concepto de «género editorial» permite explicar la pervivencia, difusión y el éxito comercial homogéneo de este conjunto de relatos, resulta preciso continuar poniendo el foco sobre ellos con vistas a lograr una clasificación plenamente unificadora seguida de unos estudios que pretendan analizar en conjunto esta serie de obras, atendiendo al reciente interés tras el vacío previo existente por parte de la crítica literaria.

---

[105] Jesús Rodríguez Velasco, «La literatura popular como literatura menor (narrativa)», en P. M. Cátedra (dir.), *La literatura popular impresa en España y en la América colonial: formas y temas, géneros, funciones, difusión, historia y teoría*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2006, pp. 641-654 [646].

[106] Lucila Lobato Osorio, «La función de la aventura novelesca en la articulación del género caballeresco breve», en *Palmerín y sus libros: 500 años*, México, El Colegio de México, 2013, pp. 475-490 [488].

[107] Eric Köhler, *L'aventure chevaleresque. Idéal et réalité dans le roman courtois*, Eliane Kaufholz (trad.), Jacques Le Goff (pról.), París, Gallimard, 1974.

[108] Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, Juan Manuel Cacho Blecua (ed.), Madrid, Cátedra, 1991, I, pág. 108.

[109] Marín Pina y Baranda, art. cit., pág. 275.

CAPÍTULO 2: LA TRADICIÓN LITERARIA DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*: ACOMODACIÓN Y TRANSFORMACIONES

El autor medieval, en su proceso creativo, parte de una materia preexistente que le permite insertar su obra en una tradición que suele proporcionarle unos materiales, que sigue, remodela, rechaza, etc., a través de los cuales su texto teóricamente podrá adquirir el prestigio de la herencia que asume.

De hecho, en la literatura medieval es muy común identificar huellas de materias preexistentes: «écrire au Moyen Âge, c'est essentiellement recycler une matière antérieure pour produire une œuvre nouvelle. Dès lors, les diverses pratiques intertextuelles comme la compilation, l'interpolation, l'insertion lyrique, et, plus généralement, la réécriture, sont légion dans les textes médiévaux»[110]. Esta reescritura de elementos, historias ya contadas, personajes retratados y motivos ya clásicos constituye una constante en la literatura medieval[111]. De hecho, no solo se aprobaba el préstamo de material existente y la reescritura de obras anteriores, «but positively encouraged these as skills to be honed in oneself and admired in others»[112].

Esta confluencia de tradiciones se observa también en la literatura caballeresca, ya que, como señala Marín Pina[113], a medida que se avanza en el conocimiento de los libros de caballerías se descubre la variedad y riqueza de materiales que concurren en la elaboración de sus tramas, a pesar de que en un principio parecían pobres en el manejo de ficciones imitadas de la Antigüedad greco-latina y en reminiscencias clásicas. Además, en la intertextualidad de este tipo de relatos interviene también el factor comercial:

> A la altura de fines del siglo XV y principios del XVI, en la configuración inicial del género se está formando un público lector cada vez más amplio, al que unos comerciantes del libro tratan de satisfacer en sus demandas, reeditando obras antiguas, traduciendo textos de contrastado éxito internacional o arriesgándose con novedades. […] Planteado desde un punto de vista comercial y desde la perspectiva complementaria de la recepción, las nuevas obras solían reafirmar y satisfacer el horizonte de espera de sus lectores. Los libros

[110] Annie Combes, *Les voies de l'aventure. Réécritures et composition romanesque dans le Lancelot en prose*, París, Champion, 2001, pág. 12.
[111] Damien de Carné y Sylvie Bazin-Tacchella, *La Suite du roman de Merlin*, París, Atlande, 2007, pág. 21.
[112] Lorna M. Bleach, «The Voice of Nature ? Pseudo-Science, Sources and Symbols in the Old French *Partonopeu de Blois*», en *Search of the Medieval Voice: Expressions of Identity in the Middle Ages*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2009, pp. 57-75 [57].
[113] M. ª Carmen Marín Pina, *Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2011, pág. 166.

que se apartaban de los paradigmas imperantes, mucho más abundantes de lo que se cree, habitualmente fracasaron[114].

No es de extrañar que en la conformación de sus obras los autores también utilizaran materiales y estructuras procedentes de relatos míticos y folclóricos que formaban parte consustancial de su cultura, como ocurre en *El libro del conde Partinuplés*. Como hemos visto en el apartado anterior dedicado a las historias breves de caballerías, estos textos, aunque derivan de tradiciones literarias de procedencia dispar, se caracterizan por ser traducidos al castellano para formar parte de nuestro panorama literario. Así, el origen del *Partinuplés* se remonta a la literatura francesa, en concreto al *roman Partonopeo de Blois*, por lo que resulta interesante analizar las transformaciones y pervivencias de este relato en el castellano. Sin embargo, como hemos adelantado e incidiremos a continuación, desconocemos el hipotexto directo del que procede el *Partinuplés*, por lo que, en lugar de estudiar los posibles estratos, analizaremos las consecuencias.

Independientemente del antecedente directo, en los cimientos del texto galo y castellano se perciben antecedentes clásicos —el mito de Eros y Psique— y folclóricos —perduración en cuentos tradicionales—, así como reminiscencias de motivos del ciclo artúrico.

Como comprobaremos a lo largo de este capítulo, los relatos mitológicos y los elementos folclóricos confluyen: los mitos clásicos forman parte de un legado de la tradición literaria europea, al tiempo que suelen coincidir con grandes construcciones folclóricas cuyo entramado narrativo constituye en algunas ocasiones el basamento sobre el que los autores crean sus obras[115]. Además, en la materia artúrica —que se configuró como paradigma de la literatura caballeresca en la Europa del siglo XII[116]—, se integran motivos difundidos a través del folclore. Como consecuencia, de acuerdo con Oleh Mazur[117], «these influences overlap continually and cannot be completely isolated from one another for clarity's sake».

[114] Juan Manuel Cacho Blecua, «Introducción al estudio de los motivos en los libros de caballerías: la memoria de Román Ramírez», en E. B. Carro Carbajal, L. Puerto Moro y M. Sánchez Pérez (eds.), *Libros de caballerías (De «Amadís» al «Quijote»). Poética, lectura, representación e identidad*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2002, pp. 27-53 [34].

[115] Para el análisis de la confluencia de ambas tradiciones, véase Cristóbal Vicente López, «Mitología clásica y cuentos populares españoles», *Cuadernos de filología clásica*, 19 (1985), pp. 119-144.

[116] Origen de los primeros relatos novelescos, en primer lugar en verso y después prosificados, cuyas influencias se dejan sentir en el entramado de textos cronológicamente próximos.

[117] Oleh Mazur, «Various folkloric impacts upon the "salvaje" in the Spanish "Comedia"», *Hispanic Review*, 36 (1968), pp. 207-235 [208].

Por lo tanto, nos encontramos ante un relato poligenético, en el que convergen muy distintas tradiciones y fuentes literarias. En el presente apartado vamos a analizar la proyección de estas fuentes en *El libro del conde Partinuplés* con el fin de determinar cómo se adaptan al nuevo contexto de recepción, puesto que, cada uno de estos motivos y tradiciones se incardina en su evolución histórica y contexto literario adquiriendo plenitud de sentido en el desarrollo textual, en las relaciones extratextuales, en el ámbito discursivo y en el socio-cultural. Además, como hemos adelantado, tendremos en cuenta que, a pesar de que vamos a examinar por separado la influencia de *Partonopeo de Blois*, el relato mitológico, el trasfondo folclórico y la materia artúrica en el *Partinuplés*, existen convergencias entre estos materiales, es decir, no se trata de cajones estancos; al contrario, resulta importante dar cuenta de los espacios comunes existentes entre los diferentes subapartados en que dividimos este capítulo.

1. DE *PARTONOPEO DE BLOIS* A *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*

1.1. *PARTONOPEO DE BLOIS*

Partonopeo de Blois es un *roman* francés escrito en octosílabos en el último tercio del siglo XII. Existen dos hipótesis diferentes acerca de la datación del texto. Por un lado, se plantea que fuera compuesto hacia 1180, y, por lo tanto, que se inspirara en los relatos de Chrétien de Troyes. Por otro lado, se aboga por la datación más temprana, en 1170, lo que supondría que su escritura fuera previa a la de las obras de Chrétien de Troyes[118].

Más allá de la polémica en torno a su datación, esta obra destaca por lo siguiente: «the Protean character of romance as the genre which constantly reinvents itself through fission and fusion with other traditions and its own ever-renewable self is nowhere better

[118] Catherine Hanley, Mario Longtin y Pennny Eley, «Introducción», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. xi-xvii [XI]. Olivier Collet y Pierre-Marie Joris (eds.), *Partonopeou de Blois*, París, Librerie Française, 2005, pp. 14-15: «Les témoins médiévaux du roman se répartissent en deux groupes. Nous disposons d'un côté de la version d'orientation résolument nuptiale du manuscrit A qui prépare son dénouement avec la mort du sultan de Perse Margaris, rival en amour de Partonopeo, puis finit en apothéose avec la fastueuse évocation d'un triple mariage —Partonopeu épouse Mélior; Lohier s'unit a Urraque, et Gaudin se lie à Persowis. De l'autre nous diposons d'une seconde tradition constituée par six manuscrits de longueur variable qui laisse la voie ouverte à une possible Continuation. En dehors du manuscrit V qui se termine avec le corps du text et des manuscrits B et L qui n'évoquent que les retrouvailles de Partonopeu et d'Ansel, les manuscrits T, G et P prolongent le texte et mettent en œuvre, selon des proportions variables, le retour vengeur du sultan Margaris épargné par la mort. Rejeté par les juges qui devaient donner un époux à Melior, Margaris s'était retiré sur ses terres avant de faire retour sous les murs de Chef d'Oire pour réclamer celle dont il estime avoir été privé par un verdict injuste».

illustrated than in the anonymous *Partonopeu de Blois*»[119]. Este texto presenta una confluencia de tradiciones genéricas, como la greco-bizantina que se superpone a fuentes tan diversas como la historia clásica de Cupido y Psique, los *lais* bretones, otras tradiciones celtas y, se ha sugerido incluso, la literatura india medieval[120].

La riqueza del entramado tradicional de *Partonopeo de Blois* explica en gran parte su atractivo para el público, ya que gozó de una amplia popularidad como se vislumbra a través de los siete manuscritos conservados completos, dos fragmentos y un extracto. Asimismo, también sirvió de base argumental para múltiples relatos e incluso en el género de la ópera —*Esclarmonte*—, al tiempo que también se insertan fragmentos de *Partonopeo* en algunos de ellos como *Cristal et Claire* o en un *Art d'aimer*, ambos fechados en el siglo XIII. Además, también se tradujo a más lenguas que casi ningún otro romance: alemán, inglés, holandés, español, catalán, italiano, danés e islandés. Por lo tanto, este relato se encuentra en el centro de una red de relaciones intertextuales, tanto con otros romances franceses del Doscientos y Trescientos, como con adaptaciones del relato a otras lenguas[121].

Resultado de esta combinación de popularidad y riqueza literaria, no es sorprendente la abundante bibliografía surgida en torno al originario *Partonopeo de Blois*, un conjunto de trabajos de los que daremos cuenta con el objetivo de perfilar también mejor las tradiciones críticas que nos permiten además estudiar mucho mejor las continuidades, las diferencias y las adaptaciones y transformaciones que se han realizado en el texto hispano. No obstante, dentro del conjunto de estudios existentes acerca de *Partonopeo de Blois*, únicamente presentamos los centrados en él, dejando de lado alusiones al relato en otros estudios, ya que son numerosos los trabajos dedicados al *roman* francés que incluyen a *Partonopeo* como ejemplo paradigmático. Por ejemplo, Robert Hanning en *The Individual in Twelfth-Century Romance*[122]; Hibbard en *Medieval Romance in England*[123]; G. Paris en *La littérature française au Moyen Âge*[124] o Roulleau en *Étude chronologique de quelques thèmes narratifs des romans courtois*[125], entre otros.

---

[119] Matilda Tomaryn Bruckner, «The interplay of gender and genres in *Partonopeus de Blois*», en *Shaping Romance: Interpretation, Truth and Closure in Twelfth-Century French Fictions*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1993, pp. 110-156 [110].
[120] Catherine Hanley, Mario Longtin y Pennny Eley, «Introducción», art. cit. pág. XI.
[121] *Ibid*., pág. XII.
[122] Robert Hanning, *The Individual in Twelfth-Century Romance*, New Haven, Yale University Press, 1977.
[123] Laura Hibbard, *Mediæval Romance in England: A Study of the Sources and Analogues of the Non-Cyclic Metrical Romances*, New York, Franklin (Burt Franklin Bibliographical Reference Series, 17), 1963.
[124] Gaston Paris, *La littérature française au moyen âge*, Hachette, París, 1905.
[125] Gabriel Roulleau, *Étude chronologique de quelques thèmes narratifs des romans courtois*, París, Champion, 1967.

1.1.1. *Partonopeo de Blois*: estado de la cuestión

Dejando de lado los estudios en que se integra parcialmente algún aspecto o referencia a *Partonopeo de Blois*, tras realizar una búsqueda complementada con una lectura de los trabajos dedicados al completo en exclusiva a este relato, destacan los libros dedicados monográficamente al texto, y algunos trabajos centrados en ejes temáticos que han suscitado una gran atención de la crítica con la consecuente abundancia de trabajos, sin olvidarnos de artículos ceñidos a aspectos particulares y dispersos de la obra, temas que han sido tratados de manera ocasional por algún estudioso.

1.1.1.1. Tesis doctorales y libros

En cuanto al primer grupo, formado por libros dedicados en su entera extensión a *Partonopeo de Blois*, contamos con dos tesis —a las que no hemos tenido acceso— que examinan el relato. Por un lado, la investigación de Gerald Joseph Petrucelli[126] denominada *Narrative art in Partonopeus de Blois* y, por otro lado, el trabajo de Catherine Hilton[127], *Convention and Innovation in Partonopeus de Blois*. Por su parte, L. P. Smith dedicó su tesis[128] —*The Manuscript Tradition of the Old French Partonopeus de Blois*— al análisis y clasificación de los manuscritos.

Además, Penny Eley[129] elaboró un libro monográfico —*Partonopeus de Blois: Romance in the making*— en el que reúne estudios literarios, históricos y textuales con el fin de explorar la transmisión de los diferentes manuscritos, al tiempo que desde el punto de vista temático indaga acerca de las fuentes clásicas, vernáculas y celtas que se combinan en este relato junto con una serie de subtextos políticos con motivo de establecer un modelo arquetípico e influyente de composición.

Por último, el número 25, volumen 2 del año 2004 de la revista *Medievalia* fue destinado íntegramente a recoger las actas del coloquio dedicado a *Partonopeo de Blois* que tuvo lugar el 23 de julio en Sheffield con el título de *Partonopeus in Europe. An Old French Romance and its Adaptations*. Los artículos que lo componen están dedicados a

[126] Gerald Joseph Petrucelli, *Narrative art in Partonopeus de Blois*, tesis doctoral, University of Wisconsin, 1970.
[127] Catherine Hilton, *Convention and Innovation in Partonopeus de Blois*, tesis doctoral, University of Massachusetts, 1984.
[128] Leon P. Smith, *The Manuscript Tradition of the Old French Partonopeus de Blois*, tesis doctoral, University of Chicago, 1930.
[129] Penny Eley, *Partonopeus de Blois: Romance in the Making*, Cambridge, Brewer, 2011.

diversidad de temas acerca del *roman* que vamos a desgranar a lo largo de este apartado, puesto que la mayoría de ellos pueden agruparse con otros trabajos en función del tema que abordan o del punto de vista que emplean en su investigación.

1.1.1.2. Estudios sobre un tema recurrente

En cuanto al segundo grupo de estudios, monográficos que giran en torno a un mismo tema estudiado desde diferentes perspectivas, podemos distinguir nueve núcleos temáticos: la tradición manuscrita de *Partonopeo de Blois*, las fuentes de origen de *Partonopeo de Blois*, su influencia literaria, el narrador, el prólogo, los personajes femeninos, el espacio, la lengua y la magia. Además de la agrupación de los trabajos por el contenido, también se pueden reunir en función de la perspectiva de estudio, en concreto, predomina el análisis comparativo entre *Partonopeo de Blois* y otras versiones de este relato en otros idiomas, pero también entre *Partonopeo* y diversos relatos independientes.

1.1.1.2.1. La tradición manuscrita de Partonopeo de Blois

La transmisión manuscrita de este texto no es sencilla y el *corpus* de manuscritos existentes ofrece varias versiones sustancialmente diferentes del *roman*, principalmente en el final de *Partonopeo*. Como consecuencia, han proliferado trabajos acerca de la tradición manuscrita e incluso se ha generado una problemática en torno a su datación.

Por un lado, encontramos diferentes estudios dedicados a describir los manuscritos, por ejemplo la tesis de Smith expuesta más arriba o el libro de Crapelet[130], *Des ouvrages inédits de la littérature françoise du Moyen Âge, suivi de la description de trois manuscrits de Partonopeus*. Asimismo, Smith[131] en «A Newly Discovered Manuscript Fragment of the Old French *Partonopeus de Blois*» transcribe un nuevo fragmento manuscrito encontrado de *Partonopeo de Blois*. Además, Raynouard[132] analiza el argumento de *Partonopeo de Blois* y las variantes de diferentes manuscritos en

[130] Georges Adrien Crapelet, *Des ouvrages inédits de la littérature françoise du Moyen Âge, suivi de la description de trois manuscrits de Partonopeus*, París, Crapelet (Collection des anciens monumens de l'histoire et de la langue françoise), 1834.
[131] Leon P. Smith, «A Newly Discovered Manuscript Fragment of the Old French *Partonopeus de Blois*», *Modern Philology*, 59, 1 (1961), pp. 49-60.
[132] F. J. M. Raynouard, «*Partonopeus de Blois*, publié pour la première fois d'après le manuscrit de la Bibliothèque de l'Arsenal, avec trois fac-simile, par G. A. Crapelet», *Journal des Savants*, (1834), pp. 725-734.

«*Partonopeus de Blois*, publié pour la première fois d'après le manuscrit de la Bibliothèque de l'Arsenal, avec trois fac-simile, par G. A. Crapelet».

Como hemos adelantado, Madeleine Tyssens[133] («Une nouvelle édition de *Partonopeus de Blois*») realiza una revisión de la tradición manuscrita de *Partonopeo de Blois* poniendo en duda algunas consideraciones de editores previos. Esta misma autora se centra de nuevo en los problemas surgidos al establecer la tradición manuscrita de *Partonopeo de Blois* en «L'édition de *Partonopeus de Blois*. Problèmes de méthode»[134]. Del mismo modo, Penny Simons[135] («A romance revisited: Reopening the question of the manuscript tradition of *Partonopeus de Blois*») confronta las opiniones anteriores sobre los diversos manuscritos de *Partonopeo* y, en particular, ofrece algunos desafíos a la opinión casi universalmente aceptada de que el manuscrito A transmite una versión posterior del *roman*. Por último, un año después, esta estudiosa junto con Penny Eley, en «A subtext and its subversion: the variant endings to *Partonopeus de Blois*»[136], siguiendo lo recién expuesto, ofrecen una aproximación más cercana del manuscrito A al texto original, a través del análisis de las variantes finales de *Partonopeo de Blois* a la luz de un subtexto anti-Plantagenet establecido en la genealogía troyana del prólogo.

Por último, la autoría de los manuscritos también ha sido objeto de estudio. Henri Martin[137], en «L'explicit de *Partonopeus de Blois* dans le ms. Bib. nat. n. acq. franç., 7516», analiza y desestima la posible autoría de Walter Map por su mención final en uno de los manuscritos. Del mismo modo, Lucilla Spetia[138] («*Partenopeus de Blois* e *De nugis curialium* tra meraviglioso e fantastico: alla ricerca dell'autore del *Partenopeus*») realiza un examen crítico de los puntos de vista de otros estudiosos acerca del posible autor de *Partonopeo de Blois*, al tiempo que estudia lo maravilloso en este relato y en *De nugis curialium*. Como resultado de esta labor, descarta también la autoría de Walter Map

[133] Madeleine Tyssens, «Une nouvelle édition de *Partonopeus de Blois*», *Cahiers de civilisation médiévale*, 17 (1974), pp. 353-360.
[134] Madeleine Tyssens, «L'édition de *Partonopeus de Blois*. Problèmes de méthode», en A. Rosetti (ed.), *Actele celui de-al XII-LEA Congres International de lingvistica si filologie romanica (Bucharest, April15-20, 1968)*, Bucarest, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1971, pp. 29-32.
[135] Penny Simons, «A romance revisited: reopening the question of the manuscript tradition of *Partonopeus de Blois*», *Romania*, 115 (1997), pp. 368-405.
[136] Penny Simons y Penny Eley, «A subtext and its subversion: the variant endings to *Partonopeus de Blois*», *Neophilologus*, 82, 2 (1998), pp. 181-197.
[137] Henri Martin, «L'explicit de *Partonopeus de Blois* dans le ms. Bib. nat. n. acq. franç., 7516», *Romania*, 65 (1939), pp. 226-233.
[138] Lucilla Spetia, «*Partenopeus de Blois* e *De nugis curialium* tra meraviglioso e fantastico: alla ricerca dell'autore del *Partenopeus*», en Franca Ela Consolino, Francesco Marzella y Lucilla Spetia (eds.), *Aspetti del meraviglioso nelle letterature medievali = Aspects du merveilleux dans les littératures médiévales*, Turnhout, Brepols, 2016, pp. 185-202.

y sitúa los dos textos en el mismo espacio cultural: la corte de Plantagenet de Enrique II y Leonor de Aquitania. Por último, Duval[139] atribuye erróneamente el relato a Denis Pyram en «*Partonopeus de Blois*, par Denis Pyram, poète anglo-normand».

1.1.1.2.2. Las fuentes de origen de Partonopeo de Blois

El tema que cuantitativamente ha suscitado una mayor atención de los estudiosos son las posibles fuentes de las que procede *Partonopeo de Blois* hasta el punto de generarse diferentes debates entre la crítica.

Por un lado, la relación entre *Partonopeo de Blois* y los romances de Chrétien de Troyes ha atraído la atención de la crítica intermitentemente desde que Wendelin Foerster[140] señaló sus similitudes con *Cligés*, *Le Chevalier de la Charete* y *Le Chevalier au Lion* en 1882. Medio siglo después, Helaine Newstead[141] en «The Traditional Background of *Partonopeus de Blois*» descartó la opinión predominante de que el autor de *Partonopeo* pudiera estar influenciado por Chrétien de Troyes. Argumentó que el autor estaba muy familiarizado con el trasfondo celta en el que también se basaron escritores como Chrétien y Marie de France, y para ello mostró los paralelismos entre *Partonopeo de Blois* y los *lais Graelent*, *Guingamor*, *Lanval* y *Sir Launfaul*. Treinta años después, McCobb[142] agregó dos ejemplos nuevos que ratifican la teoría de Newstead, en el trabajo titulado «The Traditional Background of *Partonopeu de Blois*. An additional note».

En 1993, el estudio de Noble[143], «*Partonopeu de Blois* and Chrétien de Troyes», tras revisar la polémica de los estudiosos sobre la posible influencia de Chrétien de Troyes en *Partonopeo de Blois*, revitaliza este análisis y reconsidera que el relato que nos interesa sienta sus bases en Chrétien de Troyes a través de los paralelismos existentes en dos episodios: el exilio del conde tras la ruptura de la promesa de Melior y la escena de su prisión en Damasco de la que es liberado gracias a la ayuda de la esposa del rey. Seis años después, Penny Eley y Penny Simons[144] proponen una nueva datación del relato anterior

[139] Amaury Duval, «*Partonopeus de Blois*, par Denis Pyram, poète anglo-normand», *Histoire littéraire de la France*, París, Firmin Didot; París, Treuttel et Wurtz, 1838, 19, pp. 629-648.
[140] Chrétien de Troyes, *Cligés*, Wendelin Foerster (ed.), Halle, 1884, pág. 339.
[141] Helaine Newstead, «The traditional background of *Partonopeus de Blois*», *Publications of the Modern Language Association of America*, 61, 4 (1946), pp. 916-946.
[142] Lilian M. McCobb, «The traditional background of *Partonopeu de Blois*: an additional note», *Neophilologus*, 60, 4 (1976), pp. 608-610.
[143] Peter S. Noble, «*Partonopeu de Blois* and Chrétien de Troyes», en Rupert T. Pickens (ed.), *Studies in Honor of Hans-Erich Keller. Medieval French and Occitan Literature and Romance Linguistics*, Kalamazoo, Medieval Institute Publications, 1993, pp. 195-211.
[144] Penny Eley y Penny Simons, «*Partonopeus de Blois* and Chrétien de Troyes: a re-assessment», *Romania*, 117 (1999), pp. 316-341.

a 1177, lo que implica situar al autor anónimo de *Partonopeo* como precursor de Chrétien de Troyes. Por último, en fecha más reciente (2005), Reynders[145] cuestiona el trabajo de Eley y Simons, empleando el mismo enfoque, pero indicando una datación diferente que supone que sea Chrétien quien influyó en *Partonopeo de Blois*: «si son Roman de *Partonopeu de Blois* fut écrit dans les années 1182-1185, il doit tout de même beaucoup de son art à Chrétien de Troyes»[146].

Asimismo, las coincidencias existentes entre *Partonopeo de Blois* y el mito de Eros y Psique han sido abordadas por Newstead, Brown y Lecco. Newstead, en el mismo trabajo reseñado más arriba, incide en que el mito de Eros y Psique —al igual que la posible influencia de Chrétien de Troyes— ha quedado supeditado a la tradición celta que influye en casi todos los episodios de la historia. Por su parte, Brown[147] en «The relationship between *Partonopeus de Blois* and the Cupid and Psyche tradition» analiza la vinculación entre nuestro *roman* y Eros y Psique y la posible procedencia del relato mitológico consultado por el autor de *Partonopeo*. Asimismo, en el estudio de Vittorio Marmo[148] —«La metamorfosi dell'amore segreto nel *Partonopeus de Blois*»— a través del desarrollo del hilo argumental del relato, el autor se detiene en los pasajes más cercanos al mito de Eros y Psique con el fin de mostrar en qué medida perviven y se transforman sus motivos narrativos. Por último, el trabajo muy reciente de Margherita Lecco[149] («*Partonopeus de Blois* fra Apuleio e Walter Map? Testi e culture in un romanzo del XII secolo») examina los elementos que vinculan a *Partonopeo de Blois* con el mito apuleyano puntualizando que no excluyen las interferencias de otras tradiciones folclóricas. Por tanto, este último trabajo —por primera vez en la serie de estudios que giran en torno al origen de *Partonopeo de Blois*— da cuenta de la posible compatibilidad de las diferentes fuentes, y por lo tanto, concuerda con nuestra idea de que las diferentes teorías no tienen por qué ser opuestas sino complementarias, como veremos en el apartado dedicado al mito en el que retomaremos esta polémica.

[145] Anne Reynders, «Le *Roman de Partonopeu de Blois* est-il l'oeuvre d'un précurseur de Chrétien de Troyes?», *Le Moyen Âge*, 111, 3-4 (2005), pp. 479-502.
[146] *Ibid*., pág. 502.
[147] Thomas H. Brown, «The relationship between *Partonopeus de Blois* and the Cupid and Psyche tradition», *Brigham Young University Studies*, 5 (1964), pp. 193-202.
[148] Vittorio Marmo, «La metamorfosi dell'amore segreto nel *Partonopeus de Blois*», en Anna Maria Pedullà (ed.), *Labirinti di Psiche. Interpretazioni e variazioni sul mito*, Roma, Carocci, 2009, pp. 47-57.
[149] Margherita Lecco, «*Partonopeus de Blois* fra Apuleio e Walter Map? Testi e culture in un romanzo del XII secolo», *Medioevo romanzo*, 45, 1 (2021), pp. 3-23.

Además de la posible vinculación con Chrétien de Troyes y la literatura mitológica, la literatura india también ha sido planteada como posible fuente de *Partonopeo*, en concreto, en la investigación «Some remarks on *Partonopeus de Blois*» realizada por Uri[150]. Además, Joris[151] se adentra en el tema de la intertextualidad y, entre las numerosas reelaboraciones del material literario que se reconocen en *Partonopeo de Blois*, desde el punto de vista de la fábula y de la poética del texto, se detiene en la relación entre este relato con el *Roman de Tebas* y la materia de Troya.

Por último, llaman la atención las investigaciones de Lorna Bleach[152] («The Voice of Nature? Pseudo-Science, Sources and Symbols in the Old French *Partonopeu de Blois*») y de Sebastian Sobecki[153] («A source of the magical ship in the *Partonopeus de Blois* and Marie de France's *Guiguemar*»), puesto que estudian las fuentes de *Partonopeo de Blois* acotándolas a aspectos concretos como los animales y el barco mágico, respectivamente. En el caso del artículo de Bleach, se analizan las fuentes literarias y los bestiarios empleados en la representación de los animales —el jabalí y los perros— en *Partonopeo*; mientras que el trabajo de Sobecki, tras enumerar la aparición del motivo del barco mágico en diferentes obras, intenta identificar la posible fuente de procedencia de este elemento en el relato que nos ocupa.

1.1.1.2.3. La influencia literaria de Partonopeo de Blois

En sentido contrario, varios trabajos plantean el funcionamiento de *Partonopeo de Blois* como hipotexto de otras obras.

En primer lugar, Matilda Tomaryn Bruckner[154], contrasta la novela *Rose* de Jean Renart respecto *Partonopeo de Blois* —predecesor directo de la obra— y muestra la fuerte influencia del *roman* francés en la novela («Romancing history and rewriting the game of fiction: Jean Renart's *Rose* through the looking glass of *Partonopeus de Blois*»).

[150] S. P. Uri, «Some remarks on *Partonopeus de Blois*», *Neophilologus*, 37, 1 (1953), pp. 83-98.
[151] Pierre-Marie Joris, «"Thèbes avec Troie": *Partonopeu de Blois* ou le sens d'un retour», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 63-78.
[152] Lorna M. Bleach, «The voice of nature? Pseudo-science, sources and symbols in the Old French *Partonopeu de Blois*», en Lorna Bleach *et al.* (eds.), *In Search of the Medieval Voice: Expressions of Identity in the Middle Ages*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2009, pp. 57-75.
[153] Sebastian Sobecki, «A source for the magical ship in the *Partonopeu de Blois* and Marie de France's *Guigemar*», *Notes and Queries*, 48, 3 (2001), pp. 220-222.
[154] Matilda Tomaryn Bruckner, «Romancing history and rewriting the game of fiction: Jean Renart's *Rose* through the looking glass of *Partonopeus de Blois*», en Kathryn Karczewska y Tom Conley (eds.), *The World and its Rival: Essays on Literary Imagination in Honor of Per Nykrog*, Ámsterdam, Rodopi, 1999, pp. 93-117.

Paralelamente, también resultan interesantes los estudios dedicados a los fragmentos de *Partonopeo de Blois* incluidos en diferentes obras. Por una parte, Olivier Collet[155] en «"Armes et amour" ou "amour sans armes?" Un aspect négligé de la circulation et de la réception du *roman de Partonopeu de Blois* au XIII^{ème} siècle» analiza los segmentos tomados de *Partonopeo* en forma de *Art d'aimer* que se han añadido a una traducción francesa versificada de la *Disciplina clericalis*. Por otra parte, los extractos de *Partonopeo* en *Cristal et Claire* han sido estudiados por Penny Eley *et al.* y Toniutti. En cuanto al primer trabajo —«*Cristal et Claire* and a lost manuscript of *Partonopeus de Blois*»[156]—, se detiene en el análisis detallado de los dos pasajes de *Partonopeo de Blois* incluidos en *Cristal et Claire* —la escena de la cama y la descripción del castillo de Chef d'Oire— con el fin de determinar de qué manuscrito del *roman* francés han sido copiados. La comparación detallada de estos fragmentos con los manuscritos existentes de *Partonopeo* proporciona pruebas directas de un manuscrito perdido del que procederían. El segundo trabajo, «De *Partonopeu de Blois* à *Cristal et Claire* ou la réecriture implicitée d'une rencontre amoureuse»[157], comprende el estudio comparativo de los fragmentos de *Cristal et Claire* extraídos de *Partonopeo de Blois* con la obra de la que provienen. En concreto, se detiene en los cambios que se producen fruto de la adaptación al nuevo argumento en el que se insertan, y especialmente, en las transformaciones que aportan una reconfiguración paródica a los extractos.

Asimismo, Joanne Young[158] («The monster mutated: the intertextual influence of *Partonopeus de Blois* on Aimon de Varennes' *Florimont*») examina *Partonopeo de Blois* como intertexto de *Florimon* con el fin de descubrir el germen de la divergencia en los puntos de vista que plantea una obra respecto a la otra. Para ello, se centra en la comparación de las protagonistas femeninas en los dos textos. También se analiza la influencia de *Partonopeo de Blois* en otros relatos, como la saga de literatura islandesa *Gibbonsagga* («Is Gibbonsagga a reflection of *Partonopeus*?»[159]); en el episodio del

[155] Olivier Collet, «"Armes et Amour" ou "Amour sans armes"? Un aspect négligé de la circulation et de la réception du *Roman de Partonopeu de Blois* au XIII^{e} siècle», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 93-110.
[156] Penny Eley, Catherine Hanley, Mario Longtin y Penny Simons, «*Cristal et Clarie* and a lost manuscript of *Partonopeus de Blois*», *Romania*, 121 (2003), pp. 329-347.
[157] Géraldine Toniutti, «De *Partonopeu de Blois* à *Cristal et Claire* ou la réecriture implicitée d'une rencontre amoureuse», *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 27 (2014), pp 259-285.
[158] Joanne Young, «The monster mutated: the intertextual influence of *Partonopeus de Blois* on Aimon de Varennes' *Florimont*», en Sarah Buxton *et al.* (eds.), *Reflections: New Directions in Modern Languages and Cultures*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2008, pp. 3-16.
[159] Henry G. Leach, «Is *Gibbonssaga* a reflection of *Partonopeus*?», *Medieval Studies in Memory of Gertrude Schoepperle Loomis*, París, Champion, 1927, pp. 113-133.

torneo respecto a la versión inglesa y *Knight's Tale* de Chaucer («The English *Partonope of Blois*, its French Source and Chaucer's *Knight's Tale*»[160]); así como en la traducción de W. S. Rose, lo que revela ecos de *The Eve of St. Agnes* («The Eve of St. Agnes and W. S. Rose's *Partonopex de Blois*»[161]).

Además, en «The italian *Cantare* of *Bel Gherardino*: a source for *Partonopeus*?», Bendinelli Predelli[162] examina las similitudes y diferencias entre *Partonopeo de Blois* y el *Cantare de Bel Gherardino*. Las diferencias —especialmente en la caracterización de Melior, en el pasaje relativo al regreso de Partonopeo a casa y en la localización del rescate del conde por parte de Urraca— parecen ser el resultado de una intervención claramente identificable. Como consecuencia, la autora concluye que Bel *Gherardino* no procede de *Partonopeus*, sino de una historia anterior, denominada *Ur-Gherardino*, que, además, ayudaría a aclarar la problemática relación entre *Partonopeus*, *Ipomedon* y *Lanzelet*[163].

Por último, contamos con dos trabajos dedicados a la ópera *Esclarmonde* cuyo argumento sienta sus bases en *Partonopeo de Blois*. Por un lado, Corberalli[164] («De la "bibliothèque des romans" au grand opéra: les métamorphoses de *Partonopeus* aux XVIII et XIX siècles») examina la difusión de *Partonopeo de Blois* a lo largo de los siglos XVIII y XIX. Durante este periodo gozó de una cierta notoriedad que culminó en la ópera *Esclarmonde* de Massenet, adaptación del *roman* francés realizada por Alfred Blau. Por otro lado, en «De *Partonopeu* à *Esclarmonde*: Les sources médiévales d'un opéra de Massenet», Van der Veen[165] compara ambas obras con el fin de identificar los elementos que contribuyeron a la transformación de un *roman* del último tercio del siglo XII en un libreto de ópera romántica de finales del siglo XIX.

[160] Lilian McCobb, «The English *Partonope of Blois*, its French Source and Chaucer's *Knight's Tale*», *The Chaucer Review*, 11, 4 (1977), pp. 369-372.
[161] Willis W. Pratt, «The *Eve of St. Agnes* and W. S. Roses's *Partonopex de Blois*», *Texas Studies in Literature and Language*, 10, 1 (1968-1969), pp. 83-90.
[162] Maria Bendinelli Predelli, «The italian *Cantare* of *Bel Gherardino*: a source for *Partonopeus*?», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 37-47.
[163] En la que se detiene también, como veremos en la parte dedicada al torneo, en «Il motivo del torneo in incognito e la genealogia dei primi poemi cortesi», en *L'imaginaire courtois et son double: Actes du VI^ème Congrès Internationale de Littérature Courtoise*, Nápoles, Ed. scientifiche italiane, 1992, pp. 225-234.
[164] Alain Corbellari, «De la "bibliothèque des romans" au grand opéra: les metamorphoses de *Partonopeus* aux XVIII^e et XIX^e siècles», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 79-91.
[165] J. Van der Veen, «De *Partonopeu* à *Esclarmonde*. Les sources médiévales d'un opéra de Massenet», en *Mélanges de linguistique, de littérature et de philologie médiévales offerts à Jean-Robert Smeets*, Leiden, s. n., 1982, pp. 293-301.

Este conjunto de investigaciones implica que el *Partonopeo de Blois* podría haber tenido un impacto literario mucho mayor de lo que se ha pensado en los autores de otros textos del francés antiguo.

1.1.1.2.4. El narrador

Dentro de los elementos narrativos de *Partonopeo de Blois*, los estudios acerca del narrador son muy numerosos. Este motivo goza de relevancia al estruturar la obra y al funcionar como lugar crítico que nos permite conocer cómo se ha producido la transmisión del relato.

El narrador ha sido estudiado mediante el análisis de sus intervenciones desde diversas perspectivas en varios trabajos. Reynders[166] en «"Si vuelt om de moi gaber": Le narrateur dans le *Roman de Partonopeu de Blois*» estudia estas intervenciones incidiendo en la evolución variante de su papel y función narrativa. Asimismo, Walters[167] demuestra que la participación del narrador en *Partonopeo de Blois* afecta a la estructura del relato, puesto que la continuación de la obra depende de la decisión de la enamorada de esta figura («The poet-narrator's address to his lady as structural device in *Partonopeu de Blois*»). También mediante el estudio de las diferentes voces del narrador de la versión inglesa, Grossweiner[168] señala el carácter discontinuo de este elemento narrativo en «A Tripartite Model for Determining Narratorial Subjectivity in Medieval Romance: The Composite Subject in *Partonope of Blois*».

Del mismo modo, varias investigaciones sobre el narrador lo relacionan con otros aspectos del relato, como los personajes femeninos o la temática bélica. Por un lado, Bateman[169] —«Problems of recognition: the fallible narrator and the female addressee in *Partonopeu de Blois*»— se centra en el subjetivismo del narrador y en su identificación con los personajes femeninos. Por otro lado, Hüe[170] («Faire d'armes, parler d'amour: les stratégies du récit dans *Partonopeus de Blois*») a través del análisis de la retórica de las

[166] Anne Reynders, «"Si vuelt om de moi gaber". Le narrateur dans le *Roman de Partonopeu de Blois*», *Les lettres romanes*, 57, 3-4 (2003), pp. 171-185.
[167] Lori Walters, «The poet-narrator's address to his lady as structural device in *Partonopeu de Blois*», *Medium Ævum*, 61, 2 (1992), pp. 229-241.
[168] Karen Grossweiner, «A Tripartite Model for Determining Narratorial Subjectivity in the Medieval Romance: The Composite Subject in *Partonope of Blois*», *Studies in Philology*, 109, 4 (2012), pp. 381-408.
[169] J. Chimène Bateman, «Problems of Recognition. The fallible narrator and the female addressee in *Partonopeu de Blois*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 163-169.
[170] D. Hüe, «Faire d'armes, parler d'amour: les stratégies du récit dans *Partonopeus de Blois*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 111-129.

escenas de amor y guerra, subraya la simetría entre este discurso bélico y sentimental y el diálogo constante que establece el narrador.

Por último, varios autores han afrontado el estudio del narrador mediante el análisis comparativo con otras obras. En concreto, Faems[171] lo realiza respecto a la versión holandesa en «Le narrateur amoreux de *Parthonopeus Van Boys*». Para ello, analiza dos pasajes que ilustran el modo en que el traductor no solo sigue fielmente su fuente, sino que también introduce cambios y omite pasajes considerados demasiado satíricos o eróticos.

De manera equivalente, se han dedicado estudios a la comparación entre la figura del narrador en *Le Bel inconnu*, *Joufroi de Poitiers* y *Partonopeo de Blois*. Melengado[172] estudia la función del narrador de *Partonopeo* en el prólogo y epílogo comparándolo con *Florimont* de Aimon de Varennes, *Le Bel Inconnu* de Renaut de Beaujeu, *Floriant et Florete*, *Joufroi de Poitiers*, *Le Roman du Castelain de couci et de la Dame de Fayel* y *Le Lai d'Ignauré*. Grigsby[173], en «The narrator in *Partonopeu de Blois*, *Le bel inconnu* and *Joufroi de Poitiers*», compara las funciones de los narradores en dichos relatos. Y, finalmente, se ha dedicado un libro completo —*Les figures du narrateur dans le roman médiéval. Le Bel Inconnu, Florimont et Partonopeu de Blois*[174]— al contraste del narrador en estas tres obras desde tres prespectivas que han sido denominadas como «Le narrateur énonciateur», «Le narrateur conteur» y «Le narrateur polymorphe».

1.1.1.2.5. Prólogo

Vinculado con el narrador, Gingras[175] en «Le miel et l'amerturme: *Partonopeus de Blois* et l'art du roman» analiza el prólogo junto con las intervenciones del narrador, quien orienta la recepción del relato y establece su estilo narrativo mediante un uso innovador de la tradición literaria. Del mismo modo, resultado de la función determinante e indisoluble del narrador en el prólogo, Matilda Bruckner[176], a través del examen de la

[171] Ana Faems, «Le narrateur amoureux de *Parthonopeus van Bloys*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 147-161.
[172] S. Melengado, «Quand le narrateur est amoreux: prologues et épilogues lyriques dans le roman de chevalerie en vers aux XII^e^ et XIII^e^ siècles», *Bien dire et bien aprandre*, 9 (2001), pp. 149-165.
[173] John L. Grigsby, «The narrator in *Partonopeu de Blois*, *Le bel inconnu* and *Joufroi de Poitiers*», *Romance Philology*, 21, 4 (1967-1968), pp. 536-543.
[174] Nathalie Leclercq, *Les figures du narrateur dans le roman médiéval. «Le Bel Inconnu», «Florimont» et «Partonopeu de Blois»*, París, Champion, 2020.
[175] Francis Gingras, «Le miel et l'amertume: *Partonopeu de Blois* et l'art du roman», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 131-145.
[176] Matilda Tomaryn Bruckner, «From genealogy to romance and continuation in the fabulous history of *Partonopeu de Blois*», *L'esprit créateur*, 33, 4 (1993), pp. 27-39.

función del narrador, el prólogo y el epílogo, describe la transformación del relato: se inicia mediante la linealidad propia del relato genealógico y posteriormente se desarrolla como un *roman* («From genealogy to romance and continuation in the fabulous history of *Partonopeu de Blois*»).

Continuando con el prólogo como eje temático de una serie de investigaciones, Eley y Simons[177] en «The prologue to *Partonopeus de Blois*: text, context and subtext» estudian detalladamente las diferentes partes del prólogo de *Partonopeo de Blois* con el fin de explicar el subtexto político presente a lo largo del relato que justifica la genealogía troyana con la que se inicia. Esta genealogía troyana también ha sido abordada por Lucilla Spetia[178] en «La storia di Troia secondo l'anonimo del *Partenopeus de Blois*» donde se indaga profundamente acerca de las fuentes de este fragmento y la forma en que sirve de enlace para la historia de amor y de crecimiento humano del protagonista.

Por último, se ha dedicado espacio a la secuencia de los tres pájaros del prólogo desde dos puntos de vista diferentes. Eley y Simons[179] analizan dicha parte con el fin de extraer las estrategias de lectura del relato («Poets, birds and readers in *Partonopeus de Blois*»); mientras que Lucilla Spetia[180], al vincular al autor anónimo de la novela con uno de los tres pájaros que se mencionan en el prólogo, identifica a los otros dos animales con otros autores contemporáneos —Chrétien de Troyes y Gautier d'Arras— y por lo tanto, da cuenta de las relaciones intertextuales en la lírica del prólogo («Echi trobadorici nel *Partonopeus de Blois*»).

1.1.1.2.6. Personajes femeninos

A diferencia de los personajes masculinos de *Partonopeo de Blois*, el estudio de los femeninos ha supuesto una abundante bibliografía.

Por un lado, se analizan los personajes femeninos en general. Esperanza Bermejo[181] en «Hacia una definición de la función de la mujer en *Partonopeus de Blois*» los estudia

[177] Penny Simons y Penny Eley, «The prologue to *Partonopeus de Blois*: text, context and subtext», *French Studies*, 49, 1 (1995), pp. 1-16.
[178] Lucilla Spetia, «La storia di Troia secondo l'anonimo del *Partenopeus de Blois*», *Critica del testo*, 22, 3 (2019), pp. 43-56.
[179] Penny Simons y Penny Eley, «Poets, birds and readers in *Partonopeus de Blois*», *Forum for Modern Language Studies*, 36, 1 (2000), pp. 1-15.
[180] Lucilla Spetia, «Echi trobadorici nel *Partonopeus de Blois*», en Gerold Hilty (ed.), *Actes du XX^e^ Congrès international de linguistique et philologie romanes (Université de Zurich, 6-11 avril 1992*), Tübingen, Francke, 1993, pp. 383-398.
[181] Esperanza Bermejo Larrea, «Hacia una definición de la función de la mujer en *Partonopeus de Blois*», en José M. Oliver Frade (ed.), *Isla abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, La Laguna, Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, pp. 195-212.

desde dos puntos de vista diferentes pero complementarios: por un lado, examina el comportamiento dentro de la estructura de la obra, y por otro, los referentes intertextuales. Hosington[182], por su parte, a la vez que compara los personajes femeninos de *Partonopeo de Blois* y la versión inglesa a través de sus descripciones y funciones, también contrasta los comentarios de ambos narradores acerca de las mujeres de los dos relatos («Voices of Protest and Submission: Portraits of Women in *Partonopeu de Blois* and its Middle English Translation»).

Por otro lado, encontramos trabajos dedicados a algún personaje en concreto. La figura de Urraca ocupa el trabajo de Simons[183] —«*Partonopeus de Blois* and Corneille's *Le Cid*: who is doña Urraque?» — en que se analiza comparativamente este personaje en *Le Cid* respecto al de *Partonopeo de Blois*. Además, Mieszkowski[184] otorga un lugar relevante a este personaje en su trabajo acerca de la versión inglesa («Urrake and the gender roles of *Partonope of Blois*»), donde se centra en los papeles genéricos invertidos de Partonopeo y Melior y el que desempeña Urrake en su reajuste.

Por último, encontramos cuatro investigaciones centradas en la protagonista, Melior, desde diferentes puntos de vista: Schindler-Dufaux[185] («De Melusine à diablesse: un aspect de Melior/Meliur dans les romans *Partonopeu de Blois* et *Partonopier und Meliur* de Konrad von Würzburg») compara la demonización que sufre el hada en *Partonopeo de Blois* y en *Partonopier und Melior* debido fundamentalmente a la visión del obispo y de la madre del conde. También se analiza comparativamente la Melior inglesa respecto a la francesa en cuanto a las escenas relacionadas con el conde en el trabajo de Spensley[186], «The courtly lady in *Partonope of Blois*». Del mismo modo, Donagher[187] coteja el motivo del hada en *Lanval*, *Le Bel Inconnu* y *Partonopeo de Blois* a través del hilo argumental, de las apariciones y de las funciones de estos personajes en los tres relatos («Socializing the Sorceress: The Fairy Mistress in *Lanval*, *Le Bel Inconnu*,

[182] Brenda Hosington, «Voices of protest and submission: portraits of women in *Partonopeu de Blois* and its Middle English translation», *Reading Medieval Studies*, 17 (1991), pp. 51-75.
[183] Penny Simons, «*Partonopeus de Blois* and Corneille's *Le Cid*: who is doña Urraque?», *French Studies Bulletin*, 13, 47 (1993), pp. 1-3.
[184] Gretchen Mieszkowski, «Urake and the gender roles of *Partonope of Blois*», *Medieaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 181-195.
[185] Jacqueline Schindler-Dufaux, «De Melusine à diablesse: un aspect de Melior/Meliur dans les romans *Partonopeu de Blois* et *Partonopier und Meliur* de Konrad von Würzburg», en Danielle Buschinger y Wolfgang Spiewok (eds.), *Melusine. Actes du colloque du Centre d'études médiévales de l'Université de Picardie Jules Verne, 13 et 14 Janvier 1996*, Greifswald, Reineke, 1996, pp. 181-184.
[186] Ronald M. Spensley, «The courtly lady in *Partonope of Blois*», *Neuphilologische Mitteilungen*, 74, 2 (1973), pp. 288-291.
[187] Colleen P. Donagher, «Socializing the sorceress: the fairy mistress in *Lanval*, *Le Bel Inconnu*, and *Partonopeu de Blois*», *Essays in Medieval Studies*, 4 (1987), pp. 69-88.

and *Partonopeu de Blois*»). Finalmente, Amy N. Vines[188] estudia las funciones de la protagonista femenina en la versión inglesa de *Partonopeo* en «A Woman's "Crafte": Melior as Lover, Teacher, and Patron in the Middle English *Partonope of Blois*».

1.1.1.2.7. El espacio

Las diferentes localizaciones del relato han sido abordadas en diferentes ocasiones. Gaullier-Bougassas[189] realiza un estudio en conjunto de estas ubicaciones a través del análisis de las múltiples imágenes del espacio en *Partonopeo de Blois*: se examinan los vínculos entre el antiguo Oriente troyano —protagonista del prólogo del relato—, el Oriente bizantino —en que se localiza el castillo de Melior—, y Occidente —ubicación de la tierra del conde, Francia («L'Orient troyen des origines, l'Orient byzantin de Mélior et l'Occident français dans *Partonopeu de Blois*»).

Sin embargo, lo más común es el análisis de los diferentes espacios individualmente. Así, la ciudad de Chef d'Oire ha sido analizada por Esperanza Bermejo[190], Jackson[191] y Lucilla Spetia[192]. La primera, en «Chef d'Oire dans *Partonopeus de Blois*. La ville comme espace de totalisation», estudia Chef d'Oire desde tres puntos de vista de descripción diferentes, puesto que se observan analogías entre este espacio urbano y Melior; también con la ciudad mítica de Troya —objeto del prólogo de *Partonopeo de Blois*—; y por último, este lugar presenta relaciones paradigmáticas que actualizan en el texto algunos de los arquetipos imaginarios de la ciudad medieval: Jerusalén y Constantinopla. Por su parte, Jackson examina la interdependencia existente entre Melior y la ciudad Chef d'Oire puesto que ambos sufren un cambio de identidad simultáneo: al tiempo que Melior pasa de ser una mujer dominante a una figura más pasiva; Chef d'Oire se transforma de un lugar mágico a un territorio que adquiere un carácter más real en que se desarrollan torneos, lo que racionaliza este lugar de maravillas («The city as two-way mirror in the

[188] Amy N. Vines, «A Woman's "Crafte": Melior as Lover, Teacher, and Patron in the Middle English *Partonope of Blois*», *Modern Philology*, 105, 2 (2007), pp. 245-270.
[189] Catherine Gaullier-Bougassas, «L'Orient troyen des origines, l'Orient byzantin de Mélior et l'Occident français dans *Partonopeu de Blois*», en Dominique Boutet, Marie-Madeleine Castellani, Françoise Ferrand y Aimé Petit (eds.), *Plaist vos oïr boneançon vallant? Mélanges offerts à François Suard*, Villeneuve d'Ascq, Université Charles de Gaulle-Lille 3, 1999, t. 1, pp. 295-304.
[190] Esperanza Bermejo Larrea, «Chef d'Oire dans *Partonopeus de Blois*: la ville comme espace de totalisation», *Mediaeval Studies*, 63 (2001), pp. 223-244.
[191] Claire M. Jackson, «The city as two-way mirror in the middle English *Partonope of Blois*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 197-207.
[192] Lucilla Spetia, «La città nel *Partenopeus de Blois* tra meraviglia e utopia», *Le forme e la storia*, 5, 2 (2012), pp. 55-80.

middle English *Partonope of Blois*»). Finalmente, en «La città nel *Partonopeus de Blois* tra meraviglia e utopia», se analiza en detalle la descripción urbana artística de Chef d'Oire tanto desde el punto de vista de lo maravilloso, como desde la novedad de presentarlo como un modelo utópico de existencia.

El bosque de las Ardenas también ha sido estudiado en particular. Cavagna[193] en su trabajo «Le désert-forêt dans le roman de *Partonopeus de Blois*» analiza la importancia y función estructuradora del bosque en *Partonopeo de Blois* puesto que constituye un lugar fronterizo con el Otro Mundo, conduce al mar y actúa como espacio tanto de peregrinaciones como de reconciliación. Penny Eley[194], por su parte, realiza un estudio sorprendente, puesto que analiza un aspecto desconcertante en la ruta de Partonopeo hacia las Ardenas, ya que parece desviarse a través de la ciudad de Albi en el Languedoc, a unas 300 millas de dicho bosque («Albi and the Ardennes in *Partonopeus de Blois*»).

Por último, Bizancio también ha suscitado la atención de la crítica. Bercovici-Huard[195] analiza los elementos bizantinos recogidos en la narración en «*Partonopeus de Blois* et la couleur byzantine»; y Černáková[196], en «The name of Byzancio in *Partonopeo de Blois*», estudia desde el punto de vista lingüístico y literario el empleo del término «Bizancio» en lugar del convencional «Imperio Constantinopolitano».

1.1.1.2.8. Aspectos lingüísticos

Vinculado con este último trabajo, se han realizado varios estudios lingüísticos en los que prima la toponimia. En «Les toponymes espagnols dans *Partonopeus de Blois*», Eley[197] estudia la posible causa del conocimiento tan preciso de la geografía del sur de la Península Ibérica, constatada a través de varios topónimos españoles poco conocidos fuera de Andalucía numerados en una conversación entre Melior y su hermana acerca de los preparativos para el torneo. Asimismo, Thorrold[198] («Mistranslation or modification? Toponymical transformation in *Partonope of Blois*»), se ocupa de la transformación de

[193] Mattia Cavagna, «Le désert-forêt dans le roman de *Partonopeus de Blois*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 209-224.
[194] Penny Eley, «Albi and the Ardennes in *Partonopeus de Blois*», *French Studies Bulletin*, 27, 101 (2006), pp. 92-96.
[195] Carole Bercovici-Huard, «*Partonopeus de Blois* et la couleur byzantine», en *Images et signes de l'Orient dans l'Occident médiéval*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1982, pp. 179-196.
[196] Zuzana Černáková, «The naming of Byzantium and the Old French *Partonopeus de Blois*», *Byzantine and Modern Greek Studies*, 43, 1 (2019), pp. 42-59.
[197] Penny Eley, «Les toponymes espagnols dans *Partonopeus de Blois*», *Romania*, 126 (2008), pp. 497-506.
[198] Graig Thorrold, «Mistranslation or modification ? Toponymical. Transformation in *Partonope of Blois*», *Mediaevalia*, 25, 4 (2004), pp. 1-24.

los topónimos franceses en la versión inglesa de *Partonopeo de Blois*: seis de los veintidós términos se han modificado, y, a pesar de que a simple vista estas divergencias parecen ser sustituciones insignificantes, en algunos casos son intencionadas puesto que intervienen circunstancias políticas.

Asimismo, Gilles Roques[199] («Les régionalismes dans *Partonopeus de Blois*») se adentra en el estudio lingüístico de algunos dialectalismos atestiguados en la mayoría de los manuscritos de *Partonopeo de Blois*.

Por último, Lucilla Spetia[200], en «L'espressione del dolore nel *Partonopeus de Blois*: una chiave interpretativa del romanzo», a través del análisis léxico de la expresión del dolor en *Partonopeo de Blois* y, en particular, del uso de las lágrimas por parte del conde, define el contexto ideológico del relato. Se observa una posición de crítica feroz a las rígidas posturas de la Iglesia y de apertura a las nuevas demandas procedentes de la sociedad.

1.1.1.2.9. Magia

Por último, encontramos dos trabajos dedicados a la magia y a la reacción ante lo maravilloso, respectivamente. Collet y Joris[201] («Fluctuations génériques et jeu de la merveille dans le *Roman de Parthonopeu de Blois*. Matérialité manuscrite et configuration de la fable») analizan lo maravilloso en los diferentes testimonios existentes de *Partonopeo de Blois*. En concreto, se observan interpretaciones variables y cómo afectan a la configuración del relato. Por su parte, Classen[202], en «The struggle against fear as a struggle for the self in Konrad von Würzbugr's *Partonopier und Melior*», estudia el vínculo entre la magia y el miedo en la versión alemana de *Partonopeo de Blois*: el miedo constituye el elemento básico del personaje, al tiempo que le proporciona la oportunidad de buscarse a sí mismo, puesto que su camino hacia la madurez está directamente relacionado con su capacidad para superarlo.

---

[199] Gilles Roques, «Les régionalismes dans *Partonopeus de Blois*», en *Mélanges de linguistique, de littérature et de philologie médiévales, offerts à Jean-Robert Smeets*, Leiden, [s. n.], 1982, pp. 259-269.

[200] Lucilla Spetia, «L'espressione del dolore nel *Partenopeus de Blois*: una chiave interpretativa del romanzo», *Critical del testo*, 19, 3 (2016), pp. 153-182.

[201] Olivier Collet y Pierre-Marie Joris, «Fluctuations génériques et jeu de la merveille dans le *Roman de Parthonopeu de Blois*. Matérialité manuscrite et configuration de la fable», en Francis Gingras (dir.), *Motifs merveilleux et poétique des genres au Moyen Âge*, París, Classiques Garnier, 2015.

[202] Albrecht Classen, «The struggle against fear as a struggle for the self in Konrad Von Würzburg's *Partonopier und Meliur*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 225-252.

1.1.1.3. Perspectiva comparativa

Finalmente, encontramos varios trabajos que se agrupan por la perspectiva de estudio: analizan comparativamente determinados aspectos de *Partonopeo de Blois* respecto a otros textos. Podemos distinguir entre las comparaciones respecto a otras versiones traducidas de *Partonopeo*, por un lado, y respecto a otros relatos, por otro.

En primer lugar, diversos estudiosos muestran su preocupación por la adaptación cultural que sufrió el texto al ser traducido del francés antiguo a otras lenguas medievales. Neves Dos Santos[203] en «D'un imaginaire à l'autre: *Partonopeus de Blois* et la *Historia de l'esforçat cavaller Partinobles*» señala las principales diferencias de la versión catalana respecto a la francesa —episodios iniciales, conversión de Gaudín e introducción de una mora encantadora—, al tiempo que considera cuestiones de transmisión cultural, en concreto de la preservación del catalán. Dentro de la Península, como expusimos en el estado de la cuestión de los estudios dedicados a *El libro del conde Partinuplés*, Richard Taylor Smith recoge en su tesis los mecanismos de transformación que caracterizan al texto castellano respecto al francés.

El estudio comparativo respecto a la edición holandesa ha sido llevado a cabo por Sneyders de Vogel[204] en «La suite du *Parthénopeu de Blois* et la version hollandaise». Posteriormente, Reynders[205], en «La version en Moyen-néerlandais du *Partonopeu de Blois* est-elle une traduction fidéle d'une version française aujourd'hui perdue?», pone de manifiesto que *Partonopeus van Bloys*, a diferencia de lo establecido en estudios anteriores, no es una traducción incuestionable del texto francés, sino que las diferencias apuntan a que el autor actuó como un adaptador crítico que analizó cuidadosamente su original y luego produjo un texto modificado, popular entre el público neerlandés medieval.

También se han comparado las versiones islandesas, danesas y alemanas en los siguientes trabajos de Bødtker[206] y Moret[207], respectivamente: «*Parténopeus de Blois*,

[203] Eugenia Margarida Neves Dos Santos, «D'un imaginaire à l'autre: *Partonopeus de Blois* et la *Historia de l'esforçat cavaller Partinobles*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 25-35.
[204] K. Sneyders de Vogel, «La suite du *Parthénopeu de Blois* et la version hollandaise», *Revue des langues romanes*, 48 (1905), pp. 5-29.
[205] Anne Reynders, «La version en Moyen-néerlandais du *Partonopeu de Blois* est-elle une traduction fidéle d'une version française aujourd'hui perdue?», Mediaevalia, 25, 2 (2004), pp. 49-61.
[206] A. Trampe Bødtker, «*Parténopeus de Blois*, étude comparative des versions islandaise et danoise», *Videnskabs-Selskabets Skrifter*, 2 (1904), pp. 1-55.
[207] André Moret, *Partonopeus de Blois: conte de fée et roman de chevalerie dans la littérature européenne du moyen âge: étude comparative du poème moyen-haut-allemand et des manuscrits français, avec rapprochement des versions anglaises, espagnoles, néerlandaises, italienne, bas-allemande, islandaise et*

étude comparative des versions islandaise et danoise» y *Partonopeus de Blois: conte de fée et roman de chevalerie dans la littérature européenne du moyen âge: étude comparative du poème moyen-haut-allemand et des manuscrits français, avec rapprochement des versions anglaises, espagnoles, néerlandaises, italienne, bas-allemande, islandaise et danoise, accompagnée d'une bibliographie générale et de trois fac-similés de manuscrit*.

En segundo lugar, se analizan unos aspectos concretos de *Partonopeo de Blois* en comparación con otros relatos. Por un lado, Robert. R. Edwards[208], en «Invention and Poetic Emblems: *Partonopeu de Blois* and *Sir Gawain and the Green Knight*», compara los emblemas poéticos —representantes del artificio de la construcción poética, ya que constituyen parte de la narración y comentarios acerca de la invención poética— incorporados en *Partonopeo de Blois* y *Sir Gawain and the Green knight*. Por otra parte, Gaullier-Bougassas[209] estudia la función narrativa y simbólica de las inserciones líricas en *Galeran de Bretagne* (canciones cortesanas) y *Partonopeo de Blois* (intervenciones del narrador). Asimismo, Lucilla Spetia[210] —en «Le creuset du roman médiéval: L'interférence des genres dans *Yvain* et dans *Partenopeus de Blois*»— analiza comparativamente los dos relatos que recoge en el título. Por último, llama la atención otro trabajo de esta última estudiosa, «Misoginia e filoginia tra Walter Map e l'anonimo del *Partenopeus de Blois*»[211], en el que, a través del estudio comparativo entre *Disuasio Valerii ad Rufinum* de Walter Map en forma de epístola y *Partonopeo de Blois*, permite proponer la identificación del destinatario de la carta y corroborar una posible controversia entre este autor y el de *Partonopeo de Blois*, que, a diferencia de Walter Map —cuyos relatos se caracterizan por una explícita misoginia—, apoya las expectativas femeninas.

danoise, accompagnée d'une bibliographie générale et de trois fac-similés de manuscrits, Lille, Société d'édition du Nord, 1933.

[208] Robert R. Edwards, «Invention and Poetic Emblems: *Partonopeu de Blois* and *Sir Gawain and the Green Knight*», en *'Ratio' and Invention: A Study of Medieval Lyric and Narrative*, Nashville, Vanderbilt University Press, 1989, pp. 115-130.

[209] Catherine Gaullier-Bougassas, «Roman et lyrisme courtois. *Partonopeus de Blois* et *Galeran de Bretagne*», *Cahiers de recherches médiévales*, 11 (2004), pp. 197-212.

[210] Lucilla Spetia, «Le creuset du roman médiéval: l'interférence des genres dans *Yvain* et dans *Partenopeus de Blois*», en Christine Ferlampin-Acher y Catalina Girbea (eds.), *Matières à débat: la notion de matière littéraire dans la littérature mediévale*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2017, pp. 387-400.

[211] Spetia, Lucilla, «Misoginia e filoginia tra Walter Map e l'anonimo del *Partenopeus de Blois*», *Spolia. Journal of Medieval Studies*, (2016), pp. 131-168.

1.1.1.4. Miscelánea de trabajos

El último grupo de trabajos, formado por una miscelánea de investigaciones individuales sobre temas diversos que analizan un aspecto aislado, muestra las diferentes posibilidades de estudio de *Partonopeo de Blois*.

Por ejemplo, Joris[212] se detiene en el simbolismo del color negro en «Note sur le noir dans le *Partonopeu de Blois*». Para ello, acopia las referencias a este color con el fin de situarlo en una red de relaciones con diferentes colores, identificar sus principales funciones y demostrar que se produce un cambio semántico: de una inicial connotación negativa, el negro presenta ambivalencia hasta el punto de convertirse en un símbolo positivo.

Asimismo, Penny Simons y Penny Eley[213] se adentran en un análisis novedoso acerca del relato en «Male Beauty and Sexual Orientation in *Partonopeus de Blois*». Se cuestionan la orientación sexual del conde Partonopeo mediante el análisis de su genealogía troyana, ya que se emplean alusiones intertextuales al «vicio troyano» de la homosexualidad. Del mismo modo, insisten en la predilección de su tío por él, y en la inusualmente explícita escena de alcoba, que estaría diseñada para disipar las dudas del lector y de la propia emperatriz acerca de la orientación sexual del protagonista.

Por su parte, Roberta Krueger[214] en «Textuality and Performance in *Partonopeu de Blois*» estudia cómo el modo de transmisión y recepción oral determina la configuración de *Partonopeo de Blois*.

Encontramos también un trabajo dedicado a la continuación del *roman*, en concreto Elizabeth W. Poe[215] («The Sultan's "salutz" in the continuation of *Partenopeu de Blois*») ofrece un examen informativo de un fragmento de esta parte: la *salutz* ('carta') escrita por el sultán en la que expresa sus sentimientos hacia Melior. En concreto, se analiza su complejidad métrica y sus vínculos intertextuales con las *Metamorfosis* de Ovidio.

Por último, Martonne[216] realiza una reseña acerca del estudio de Crapelet en su edición y del examen crítico de M. Robert en esa misma edición en «Rapport sur *Partonopeus de*

[212] Pierre-Marie Joris, «Note sur le noir dans le *Partonopeus de Blois*», en *Les couleurs au Moyen Âge*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1988, pp. 143-152.
[213] Penny Simons y Penny Eley, «Male beauty and sexual orientation in *Partonopeus de Blois*», *Romance Studies*, 17, 1 (1999), pp. 41-56.
[214] Roberta Krueger, «Textuality and Performance in *Partonopeu de Blois*», *Assays: Critical Approaches to Medieval and Renaissance Texts*, 3 (1985), pp. 57-72.
[215] Elizabeth W. Poe, «The Sultan's "salutz" in the continuation of *Partenopeu de Blois*», en Monica L. Wright, Norris J. Lacy y Rupert T. Pickens (eds.), *«Moult a sans et vallour». Studies in Medieval French Literature in Honor of William W. Kibler*, Ámsterdam, Rodopi, 2012, pp. 315-324.
[216] G. F. de Martonne, «Rapport sur *Partonopeus de Blois*», *Mémoires et dissertations sur les antiquités nationales et étrangères, publiés par la Société Royale des Antiquaires de France*, 1 (1835), pp. 410-422.

Blois». Paralelamente, en «Rapport sur la notice publiée par M. de Roquefort, du roman intitulée *Parthonopex de Bloys*», Dulaure[217] revisa la publicación de Roquefort acerca del relato.

Además de estas investigaciones, encontramos dos trabajos en que se incluyen aspectos nombrados a lo largo de este apartado estudiados en otros artículos de manera independiente (narrador, prólogo, tradición manuscrita…). No obstante, resulta fundamental cómo estas investigaciones los tratan unitariamente en su conjunto desde diferentes perspectivas, lo que permite obtener resultados novedosos. Así, Bruckner[218] en «The Interplay of Gender and Genres in *Partonopeu de Blois*» analiza cómo interactúan diferentes géneros literarios y tipos de personajes a lo largo del relato mediante el análisis entrelazado de la función de varios motivos y elementos narrativos: el narrador, el prólogo, la belleza, la invisibilidad y el torneo, entre otros. Del mismo modo, en «Multiple Readings of the *Partonopeus de Blois*-tradition in Medieval Europe», Lucilla Spetia[219] pretende ilustrar el grado de popularidad de *Partonopeo de Blois* en Europa a través de una visión general de la tradición de los manuscritos, junto con las traducciones e inserciones de algunos pasajes en otros textos, así como referencias al relato en registros históricos y literarios, todo ello mediante el análisis de temas comunes a todos ellos desarrollados en el relato.

1.2. TRANSFORMACIONES DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* RESPECTO A *PARTONOPEO DE BLOIS*

Como hemos visto, *Partonopeo de Blois* fue adaptado a diferentes idiomas, entre los que se encuentra el castellano, del que se conservan sus pervivencias en *El libro del conde Partinuplés*. En el paso del *roman* francés a *El libro del conde Partinuplés* se han producido transformaciones que no podemos atribuir al autor español debido a que no sabemos con exactitud de qué texto ha partido. A pesar de que se desconoce el hipotexto próximo del que deriva la versión española, conforme a las evoluciones habituales de los

[217] M. Dulaure, «Rapport sur la notice publiée par M. de Roquefort, du roman intitulée *Parthonopex de Bloys*», *Mémoires et dissertations sur les Antiquités nationales et étrangères, publiés par la Société Royale des Antiquaires de France*, 1 (1817), pp. 398-410.
[218] Matilda Tomaryn Bruckner, «The interplay of gender and genres in *Partonopeus de Blois*», en *Shaping Romance: Interpretation, Truth and Closure in Twelfth-Century French Fictions*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1993, pp. 110-156.
[219] Lucilla Spetia, «Multiple readings of the *Partenopeus de Blois* - tradition in medieval Europe», en Miriam Edlich-Muth (ed.), *Der Kurzroman in den spätmittelalterlichen Sammelhandschriften Europas = Pan-European Romances in Medieval Compilation Manuscripts*, Wiesbaden, Reichert, 2018, pp. 71-89.

textos de esta época en Francia lo esperable sería que la traducción castellana procediera de alguna prosificación francesa, hipotética y desconocida.

Por lo tanto, vamos a analizar las transformaciones en *El libro del conde Partinuplés* respecto al punto de partida conservado, *Partonopeo de Blois*, pero teniendo en cuenta que no se trata de un antecedente y un consecuente directo, ya que este problema metodológico irresoluble no nos permite atribuir los cambios al desconocer en qué proceso de la transmisión se ha producido.

En definitiva, en *El libro del conde Partinuplés* se observan cambios respecto al texto francés que no podemos atribuir, por lo que nos detendremos solo en las consecuencias. En concreto, nos centraremos en las principales transformaciones que conllevan un giro en la interpretación global del texto castellano. Distinguiremos entre cambios producidos en la construcción del texto y cambios temáticos. Todos ellos suponen una reducción considerable de la extensión del relato castellano respecto al francés. Las modificaciones ocurridas en cuanto a la construcción del texto afectan a la *dispositio* y al narrador y son interdependientes por lo que se analizarán en conjunto; mientras que, desde el punto de vista temático, nos centraremos en las variaciones en torno a la religión.

1.2.1. Construcción del texto

1.2.1.1. El narrador y la *dispositio* de *Partonopeo de Blois*

La figura del narrador en *Partonopeo de Blois* es uno de los rasgos más llamativos de la obra como se ha podido observar en el estado de la cuestión ante la abundante bibliografía que ha surgido en torno a él. Esta atracción por parte de la crítica responde a que esta figura interviene a través de comentarios a lo largo de la historia, al tiempo que la importancia que asume en los paratextos merece ser analizada en detalle: «prologue et épilogue romanesques peuvent ainsi se définir comme un discours métatextuel encadrant la narration proprement dite, où trouve à s'exprimer, avec les lieux communs qui la caractérisent, une instance énonciative que nous désignerons pour l'instant comme le narrateur, puisque sa fonction première est justement de raconter une histoire»[220].

[220] Melengado, «Quand le narrateur est amoreux: prologues et épilogues «lyriques» dans le roman de chevalerie en vers aux XII^e^ et XIII^e^ siècles», *Bien dire et bien aprandre*, 9 (2001), pp. 149-165 [150].

1.2.1.1.1. Intervenciones del narrador dentro del relato

La presencia visible del narrador en *Partonopeo de Blois* llama la atención puesto que interviene mediante comentarios digresivos a lo largo del relato: «la instancia narrativa en primera persona se implica en la historia a través de comentarios, que tejen redes comparativas entre él y los personajes, y desvelan progresivamente su historia de amor doliente y no correspondido con una dama»[221].

Este hecho, aplicando la terminología de Genette[222], permite considerar la existencia de dos novelas diferentes recogidas en esta obra. La primera presentaría un narrador extradiegético heterodiegético que no desempeña papel alguno en el relato sino que únicamente se dedica a narrar la historia del conde Partonopeo. Por otro lado, existiría una segunda historia, expuesta por un narrador homodiegético que coincide con el narrador de la primera historia[223]. Esta segunda historia se desvela de manera fragmentaria y discontinua a través de una serie de comentarios, y de hecho, como desarrollaremos después, «il faudra attendre l'épilogue pour que ce cadre soit entièrement complété et élucidé»[224].

No obstante, el narrador, además de relatar su propia historia, en varias «reprises la narration est interrompue de manière notable par des digressions qui développent les sentiments du narrateur, son attitude envers sa bien-aimée ou les femmes en général, ses opinions au sujet de l'amour ou des condamnations des médisants des femmes»[225]. De hecho, esta diversidad de comentarios digresivos permite distinguir tres tipos de funciones[226]: intervenciones líricas, en las que, para relatar su historia, como acabamos de indicar, compara su experiencia y sentimientos con los de los personajes; las autoriales, en las que alude al propio proceso de narración y de organización textual; y por último,

[221] Esperanza Bermejo Larrea (ed.), *Partonopeo de Blois. Novela francesa anónima del siglo XII*, Murcia, Editum, 2011, pp. 73-74. En la nota 146 enumera las diferentes intervenciones del narrador.
[222] *Vid*. Genette, *Figures III*, París, Éditions du Seuil, 1972.
[223] «Le "je" n'intervient pas tel un "à coté" du texte dont il demeurerait le pendant parallèle, il ne se constitue pas hors narration, mais naît au contraire d'une interaction avec le récit qu'il redouble en créant un second niveau diégétique, n'autre plan narratif qui transforme le narrateur en un personnage "homidiégétique". De surcroît, le jeu de correspondances entre le romanesque et la réalité extradiégétique du narrateur favorise la jonction entre la quête chevaleresque et l'impossible acomplisement du désir courtois». Nathalie Leclercq, *Les figures du narrateur dans le roman médiéval. "Le Bel Inconnu", "Florimont" et "Partonopeu de Blois"*, París, Champion, 2020, pág. 248.
[224] Anne Reynders, art. cit., pág. 175.
[225] Ana Faems, «Le narrateur amoureux de *Parthonopeus van Bloys*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 148-160 [148].
[226] R. L. Krueger, «The Author's Voice: Narrators, Audiences, and the Problem of Interpretation», en *The legacy of Chrétien de Troyes*, Ámsterdam, Rodopi, 1987, vol. 1, pp. 115-140 [125].

las didácticas, en las que el narrador critica las costumbres de los personajes, reflejo de sus contemporáneos.

En cuanto a las intervenciones líricas, como indica Esperanza Bermejo, transmiten el retrato del narrador como un enamorado fiel, afligido, ensimismado, temeroso y totalmente entregado al servicio de su amada[227]. Todos estos rasgos se afinan no solo por sus propias palabras, sino especialmente por las similitudes y divergencias que establece con respecto a sus personajes.

Por un lado, se superpone la historia del narrador y lo vivido por Persowis y por Melior. En cuanto a la primera, el conde, tras ser armado caballero, vuelve con Urraca y Persowis, acerca de quien el narrador expone:

> Et Persowis od elz i est
> Qui en peut avoir nul conquest
> De ce qu'el aime, ainz li va si
> Qu'ele aime, si n'at point d'ami
> Si faz je, chaitis tot adés
> Mais dex m'en face alcun relés
> Et doinst veals une carité
> De baisier ou d'estre acolé[228] [vv. 7609-7616].

Se observa cómo la sensibilidad del narrador con los sentimientos de sus personajes femeninos le procura una complicidad que no se detiene en diferencias genéricas, sino que tiende a confundirse con ellas, como ocurre en este caso con Persowis, que, como él, ama sin ser correspondida[229]. «Le système comparatif associe l'émoi du personnage et celui du narrateur *qui sai con estait malement*. Son expérience déceptive de l'amour garantit la véracité de son récit et l'érige comme le seul capable de comprendre la jeune fille»[230].

Con respecto a Melior, tras Urraca desvelarle todo lo ocurrido con Partonopeo —encuentro en las Ardenas, recuperación y lucha en las justas—, el narrador se identifica con el estado de congoja de la emperatriz debido a que se encuentran en la misma situación. Asimismo, una vez finalizado el día del torneo en que Melior reconoce a

---

[227] Esperanza Bermejo (ed.), *op. cit.*, pág. 77.
[228] Joseph Gildea (ed.), *Partonopeus de* Blois, Villanova Universtiy Press, Pennsylvania, 1967, 1. Todas las citas de *Partonopeo de Blois* remiten a esta edición por lo que en los siguientes casos únicamente se indicarán los versos de los que procede la cita. Asimismo, a estas citas se añadirán a pie de página en ocasiones su traducción procedente de la versión española de Esperanza Bermejo Larrea ya citada, con la indicación de la página correspondiente entre corchetes. «La que no puede sacar ningún provecho de lo que ama, pues su sino es que ama sin tener amigo. ¡Como me pasa a mí, siempre desdichado!» [229].
[229] Esperanza Bermejo (ed.), *op. cit.*, pág. 78.
[230] Nathalie Leclercq, *op. cit.*, pág. 247.

Partonopeo, el narrador conoce por propia experiencia sus lamentos y preocupaciones, e incluso se identifica con Melior y Persowis al mismo tiempo: «Des biens d'amors en sai je joi, / Car onque nezun bien n'en oi; / Mais de ses malz ai tant apris / Que duc'al cuer voi Persowis / Et Melior tot atresi / Com li estait de son ami»[231] [vv. 9029-9034].

Asimismo, el narrador emplea la táctica contraria y, mediante la antítesis, expone su propia situación contraria a la de Partonopeo. En un primer caso, tras relatar el encuentro amoroso entre los dos enamorados, al narrador le duele contarlo y se lamenta de que Partonopeo pueda disfrutar con su amada aunque no la vea, mientras que su única posibilidad es contemplarla. En segundo lugar, tras haber roto el conde la promesa de Melior mediante la linterna, el narrador puntualiza que él nunca traicionaría así a su amada. Por último, al final de la historia cuando el conde recupera a Melior, el narrador se lamenta: «Ce set qui a eü s'amie, / Mais je chaitis qui n'en ai mie / En puis savoir un bien d'amor, / Mais je sai tote la dolor»[232] [vv. 10533-10536].

Las comparaciones de los amores extratextuales con los de los protagonistas nos permiten conocer la historia de amor del narrador. Como indica Nathalie Leclercq, «que'il s'agisse de coeurs souffrants, de mal aimés ou de fous d'amour, les amants des trois récits, hommes et femmes, semblent n'avoir été conçus que pour servir les intérêts personnels des narrateurs qui souhaitent exprimer leur désarroi»[233]. Se trata de un amor no correspondido puesto que la voz narrativa se identifica en los casos en que los personajes sufren por amor, mientras que se desespera ante la fortuna envidiable de Partonopeo. Por tanto, estos dos relatos se encuentran relacionados: la segunda historia aparentemente presenta una dependencia respecto a la primera puesto que se desarrolla a partir de los paralelismos y las contraposiciones del narrador en primera persona con los personajes de *Partonopeo de Blois*.

Además de estas intervenciones identificativas del narrador, encontramos los comentarios de tipo autorial, que inciden en la organización interna del texto. Un ejemplo representativo lo encontramos tras el retrato del conde: «Avant le libre iert bien mostré / Por coi je lo tant sa biauté; / Car o ce qu'il ot bones mors, / Li fist sa biautés grant secors»[234] [vv. 579-582]; y también seguidamente después de describir Cabezadoire: «Ne

[231] «No conozco el gozo de los bienes de amor pues nunca los tuve, pero he aprendido tanto de sus males que veo en el corazón de Persowis y también en el de Melior, cómo le va con su amigo» [251].
[232] «El que ha conseguido a su amiga lo sabe bien, pero yo, desdichado, que no la tengo, no puedo conocer nada bueno del amor, aunque sí todo su dolor» [273].
[233] Nathalie Leclercq, *op. cit.*, pág. 246.
[234] «El libro mostrará más adelante por qué alaba tanto su belleza: porque junto con sus buenas costumbres, su belleza le sirvió de gran ayuda» [126].

creriés por nule rien / La mervelle en le grant bien / Que de ceste vile vos cant; / Mas vos le crerés en avant / Quant vos oroois para quel vertu, / Comment ala et comment fu»[235] [vv. 867-873]. Mediante estos comentarios donde se anticipa que, en un caso la belleza del conde será determinante en los siguientes acontecimientos y en el segundo, que se relatarán determinados sucesos que permitirán comprender lo anteriormente expuesto, el narrador muestra el dominio que tiene sobre la organización del relato.

Sin embargo, los casos más numerosos se corresponden con las intervenciones didácticas en que el narrador realiza reflexiones acerca de diversos temas que surgen a raíz de los acontecimientos que está relatando, por lo que llama la atención que se detenga más en las generalidades del amor, que en los rasgos particulares de su propia amada, de la que únicamente conocemos que no corresponde a los sentimientos del narrador. De hecho, como ha señalado Nathalie Leclercq,

> Proverbes et sentences s'avèrent un bon moyen pour le narrateur de *Partonopeus de Blois* de définir sa conception idéologique de l'amour et les conséquences néfastes d'un quelconque manquement à ses règles. Le discours parémiologique façonne la machinerie de la fine analyse, de la réflexion, des plantines, des plaidoyers, pour mieux nous livrer les symptômes et les stéréotypes d'une pensée qui marque la société du roman médieval[236].

De esta manera, sin detenernos en cada una de estas intervenciones que se escapan de nuestro objetivo en este apartado, a lo largo de *Partonopeo de Blois* se reflexiona sobre el amor y las damas, el sufrimiento que conlleva dañar a las mujeres, el vituperio a los clérigos que critican a las damas[237], las alabanzas a las muchachas, se compara el modo de conquista más complejo en la época del narrador con respecto a la anterior… Por lo tanto, de manera similar al narrador de *Florimont*, se desarrolla una estrategia narrativa en la que los proverbios y las sentencias constituyen un medio eficaz para duplicar y apoyar la descripción y la denuncia del sistema feudal[238].

Asimismo, como ha estudiado Esperanza Bermejo, existen tres casos en los que el narrador mantiene un movimiento que va de la aventura individual de los personajes

[235] «De ningún modo creeríais las maravillas y las grandes riquezas que de esta ciudad os cuento, pero os lo creeréis más adelante, cuando oigáis lo que sucedió y por qué» [130].
[236] Nathalie Leclercq, *op. cit.*, pág. 132.
[237] «He directs much of his criticism of the contemporary mores towards clerical misoginy. In particular, he attacks clerks who fail to distinguish good women from bad». Lori Walters, «The poet-narrator's address to his lady as structural device in *Partonopeu de Blois*», *Medium Ævum*, 61, 2 (1992), pp. 229-241 [231].
[238] Nathalie Leclercq, *op.cit.*, pág. 139.

novelescos a la afirmación universal, para regresar a la historia particular, pero esta vez no de un personaje sino de una voz narrativa, que gracias a este mecanismo se perfila como personaje[239]. Estos se corresponden con dos reflexiones acerca del amor y una acerca de la castidad. Entre estas destacamos la meditación acerca de cómo el amor conlleva una ceguera que provoca creer que cada uno tiene a la mejor pareja, lo cual conviene al narrador porque «que si le chois alaist al voir / Para bones teches, para bonté, / Para grant sens et para grant belté, / Chascuns vorroit la moie amer, / Car ele est el siecle sens per / De franchise et de cortoisie»[240] [vv. 9244-9249].

Vinculado con este tipo de digresiones didácticas, en varios casos el narrador opina acerca de los acontecimientos, de los que presentamos dos ejemplos paradigmáticos. Por un lado, cuando el conde se encuentra con la sobrina del rey de Francia a causa del engaño de su madre, el narrador añade: «Que fais i fust li autres gius, / Car il le feïst volentiers. / Certes si est trop novelliers, / Bien sai que je en cangeroie / Por tot le mont, que en porroie: / Tant sui vers m'amie enterins, / En puis vers autre entre jolis»[241] [vv. 4048-4052]. En segundo lugar, cuando se está decidiendo quién es más hermoso, si el sultán de Persia o el conde al final del torneo, el narrador crea un inciso: «Et je quit bien de moie part / Quant sor lui ont torné l'esgart, / Et nel quit pas, ains sai de fit / Qu'ele en abra bone mercit / Et qu'el en querra nul respit / De jöer a lui a delit»[242] [vv. 10483-10488].

A través de estos comentarios el narrador emite una serie de juicios acerca de la actuación de los personajes, posiblemente con el fin de que el lector se identifique con él, o bien para influir en la opinión acerca de los hechos en el receptor que no haya reflexionado previamente sobre lo ocurrido. Como señala Bruckner, «insofar as the narrator speaks in the authorial and didactic modes, he stands apart from his story and allows us to judge it with objectivity of distance that mirrors his own»[243]. De esta manera, se incrementa la intriga al atrasar mediante sus comentarios el relato de lo ocurrido al tiempo que plantea un posible debate con la audiencia para determinar la opinión que merecen los acontecimientos. Por lo tanto, el narrador invita al lector a utilizar sus comentarios como herramienta de interpretación de texto, y como indica Walters,

[239] Para una explicación detallada de estos ejemplos, *vid.* Esperanza Bermejo Larrea (ed.), *op. cit.*, pág. 76.
[240] «Si la elección dependiera de las buenas virtudes, de la bondad, del sentido común, de la belleza, todos querrían amar a la mía» [254].
[241] «La locura le gobierna tanto que la requiere en amores, y creo que no es extraño: bien sabéis que pronto se seduce a un hombre en tal lugar y por tal doncella, pues es muy sensata, gentil y hermosa» [178].
[242] «Yo, por mi parte, pienso y no solo creo, sino que sé de cierto que al tornarse la decisión sobre ella se apiadará» [272].
[243] Matilda Tomaryn Bruckner, «From genealogy to romance and continuation in the fabulous history of *Partonopeu de Blois*», *L'esprit créateur*, 33, 4 (1993), pp. 27-39 [28].

proporcionan un metatexto que trata las relaciones del narrador no solo con su altiva dama, sino también con su público cortesano, al que entretiene e instruye alternativamente[244].

Consecuencia de esta vinculación con el público, dentro de estos casos ya expuestos, en algunas ocasiones el narrador se dirige al lector, ya sea mediante el uso de verbos en segunda persona del plural: «ya sabéis», «creeréis»… o advirtiendo al lector, como en «Segnor, en vous anuit por Deu, / si jo relais Parthonopeu / Et paroil de ce dont puls pens»[245] [vv. 3441-3443]. Se trata de un caso que llama la atención puesto que en él pide al lector comprensión por incluir sus reflexiones y comparaciones propias y alejarse de la historia del conde, que es la principal y sobre la que se fundamenta el interés del lector. Por lo tanto, esta intervención pone de manifiesto que el narrador es consciente de que estos comentarios en ocasiones pueden resultar molestos ya que interrumpen la historia que realmente interesa al público. De hecho, como indica Faems[246]:

> Bien qu'il y ait cette interaction entre les aventures des personnages et la vie amoureuse du narrateur et bien que les commentaires du narrateur ne soient pas nombreux au point d'envahir le roman, on a souvent l'impression que l'histoire de Partonopeus et de Mélior n'est pour lui qu'un prétexte pour parler de son propre amour non partagé et de ses opinions personnelles. Il l'avoue d'ailleurs lui-même.

Este pretexto que supone la historia de Partonopeo para que el narrador relate la suya propia nos lleva a la función del narrador en los paratextos, ya que como veremos a continuación, no se conoce la verdadera función del relato hasta el epílogo.

1.2.1.1.2. Función del narrador en los paratextos

Partonopeo de Blois cuenta con dos paratextos que aclaran la historia aunque no forman parte de ella, un prólogo y un epílogo. Por tanto, su *dispositio* está constituida por tres partes: los preliminares, el *corpus* textual y el epílogo. En ellos la presencia del narrador va *in crescendo* puesto que, como vamos a ver, en el prólogo sus intervenciones como la figura del poeta enamorado no correspondido son mínimas, mientras que finalmente el epílogo parece estar reservado para su propia situación amorosa.

[244] Lori Walters, art. cit., pág. 231.
[245] «Señores, no os molestéis por Dios, si dejo a Partonopeo y hablo de lo que más me obsesiona» [167].
[246] Faems, art. cit., pág. 148.

Dentro del prólogo —compuesto por 498 versos y cuya función consiste en introducir la obra— se observan cinco partes claramente diferenciadas: 1. Apertura y alabanza a Dios w. 1-12; 2. Un inicio primaveral y referencia a tres pájaros w. 13-76; 3. Defensa de la escritura en lengua vernácula w. 77-134; 4. La genealogía troyana w. 135-408; 5. La descendencia de los reyes franceses w. 409-498.

En la primera parte, «prologue begins with his thanks to God for all the gifts he enjoys from Him, first of all his knowledge in words and deeds (v. 2), we can recognize in this a variation on the exordial topic that connects knowledge and talents with the obligation to share them»[247].

Tras esta breve alabanza a Dios, el narrador, que aparece desde el inicio como primera persona, asume la lírica trovadoresca al evocar la estrofa primaveral de las canciones líricas, en la que se inserta la secuencia de tres pájaros —alondra, ruiseñor y oropéndola— donde, como indican Simons y Eley, hay una clara invitación a ir más allá de una lectura literal y buscar significados asociados a estos pájaros[248].

Aunque esta secuencia comienza con un discurso sobre el canto de la alondra de forma aparentemente convencional, «l' aloete cante d'amor, / Si estrine l'aube del jor» [vv. 21-22][249], a continuación se lee con desprecio humorístico: «le sien cant eüssons molt chier / S'ele en seüst faire dangier, / Mais ele en fait si grant marchié / Que tot l'en a desparagié» [vv. 23-26][250]. A pesar de que la alondra constituya un icono arquetípico del amor cortés, la glosa resulta inesperada por el tratamiento despectivo, ya que se indica que el público la aborrece de tanto escucharla. En cambio, en los versos dedicados al ruiseñor es tratado con aprobación debido a que no satura: «the contrast with the lark implies a clear value judgement: the nightingale's discretion is to be prefered to the lark's promiscuity, and as a result its song is more meaningful to its hearers»[251].

Esta secuencia finaliza con el canto de la oropéndola «[Li] euriels cante do [us et] bas; / Teus l'escoute en l'entent pas. / Soef flahuete et [a]seri / Soutivement et coi, sains cri»[252]

[247] Matilda Tomaryn Bruckner, art. cit., pág. 111. «Par l'invocation qui ouvre le texte, où le romancier s'adresse non pas à ses futurs auditeurs/lecteurs, mais à Dieu, premier destinataire revendiqué». Francis Gingras, «Le miel et l'amertume: *Partonopeu de Blois* et l'art du roman », *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 131-145 [132].
[248] Penny Eley y Penny Simons, «Poets, birds and readers in *Partonopeus de Blois*», *Forum for Modern Language Studies*, 36, 1 (2000), pp. 1-15 [3].
[249] «La alondra saluda al alba con su canto de amo» [117].
[250] «Mucho apreciaríamos su canto, si hubiera sabido dosificarlo, pero de él ha hecho tal dispendio que lo ha depreciado completamente» [117-118].
[251] Penny y Simons, «Poets…», art. cit., pág. 3.
[252] «La oropéndola canta suave y bajo: se le escucha y casi no se le oye. Trina dulce y armoniosamente, diestra y sosegadamente, sin gritar» [118].

[vv. 49-52]. Este canto conmueve al narrador, que aparece por primera vez como el «yo enamorado sufridor»: «Ceste cançon aim jo et has / Car anui me fait et solas: / Solas de [m'am]or ramenbrer; / Anui quant pens de con[sirer]» [253] [vv. 57-60].

Como analizan Eley y Simons, la conexión que el poeta establece entre cada uno de los cantos de los pájaros y el amor invoca convenciones líricas con el fin de identificar pájaros con poetas de la época. En concreto, la oropéndola representa al narrador de *Partonopeo de Blois*:

> While the lark and the nightingale seem to point to the work of other writers, the oriole is clearly intended to be a figure of the *Partonopeus* poet, who associates himself so closely with this bird in w. 57-60. Its song, with its «lointaine amor», is strongly evocative of Jaufre Rudel's «amor de lonh», which can be seen as a subtle anticipation of the action of the romance. […] Given the hierarchical precedence accorded to the oriole in this sequence, it is clear that the *Partonopeus* poet has also set out to assert his own literary supremacy in the face of other songsters[254].

En palabras de Esperanza Bermejo, la preeminencia de la oropéndola sobre la alondra y el ruiseñor, ambos de larga tradición amorosa, pone de relieve el distanciamiento del autor con los lugares comunes de esta poesía, que le permite crear un espacio personal para desarrollar sus propias estrategias narrativas[255]. De esta manera, la identificación de la alondra con la técnica compositiva del narrador de *Partonopeo* implica que, a diferencia de otros autores —representados por la alondra y el ruiseñor— cuyas asociaciones literarias dejan poco espacio para nuevas interpretaciones, en este *roman* se ofrecen nuevas posibilidades de lectura puesto que el autor pretende evitar caminos obvios para crear significados alternativos. Por lo tanto, del mismo modo que el autor va mucho más allá de lo que en un principio se esperaría de este fragmento, anuncia que seguirá esta estrategia en el resto del relato.

En la siguiente parte del prólogo [vv. 77-134], el narrador defiende esta obra frente a las posibles críticas de los clérigos por no estar escrita en latín, de acuerdo con uno de los tópicos prologales. Ante estas críticas, opone la enseñanza de San Pablo, según la cual

[253] «Amo y odio esta canción, pues me daña y me consuela, me alivia al recordar mi amor, me lastima cuando pienso en la separación» [118].
[254] Eley y Simons, art. cit., pág. 4.
[255] Esperanza Bermejo Larrea (ed.), *op. cit.*, pp. 76-77.

«que quanqu'est es li[vres] escrit, / Tot i est por nostre [prof]it / Et por nos en bien d[oct[riner / Que'en sa[çon]s [visces] eschiver» [vv. 97-100][256]. De manera que:

> La valeur de la matière ne provient donc pas de la source ancienne revendiquée ni de sa qualité morale inhérente. La vertu exemplaire du récit doit être tirée de l'interprétation, sinon de la glose, et le passage par l'écrit est garant de l'intérêt que présente l'aventure dont l'auteur a entrepris la mise «en escrit»[257].

Cierra esta parte evocando la metáfora de la abeja, a la que se compara con el sabio, que es capaz de extraer conocimiento de «cuanto hay bajo el cielo» [119], de igual modo que la abeja extrae la miel incluso de una planta amarga como la ortiga. De este modo, insiste en las enseñanzas que se pueden obtener del texto, explicando además un proceso que afecta a los esquemas de la lectura y el aprendizaje: «Por ce vos di qu'en cest escrit / Abra maint bien et maint mal dit; / L'un et l'autre metrons en letre / Por faire bien et mal demetre: / Ce puet en cest escrit aprendre / Qui ot et set et wet entendre»[258] [vv. 129-134].

La parte más amplia del prólogo, que hemos dividido temáticamente en dos —la genealogía troyana y la descendencia de los reyes franceses—, está compuesta por casi trescientos versos. Su finalidad al trazar la genealogía de Partonopeo consiste en introducir a este personaje en el relato mediante la historia de Troya y de la dinastía merovingia:

> L'aventure de Partonopeus est précédée d'un long prologue ou l'auteur, en bon connaisseur des ressources de la rhétorique de l'exorde, remonte à l'histoire de la ville de Troie —enlèvement d'Hélène par Paris, trahison, pillage et destruction de la ville— pour retracer la généalogie qui légitime le lignage du roi de France et par extension la maison de Blois et Partonopeus même[259].

En cuanto a la descendencia de los franceses, iniciada con los héroes fundadores —Eneas y Marcomino— culmina con Clodoveo[260] (hermano de Lucrecia de Blois, madre

[256] «Cuanto está escrito en los libros es para nuestro provecho y para instruirnos bien, de manera que sepamos evitar los vicios» [118-119].
[257] Francis Gringas, art. cit., pág. 134.
[258] «Por eso os digo que en este escrito se hallarán muchas cosas buenas y malas. Pondremos por escrito unas y otras para hacer el bien y rechazar el mal: esto puede aprender en este escrito el que oye, sabe y quiere entender» [119].
[259] Esperanza Bermejo Larrea, «Chef d'Oire dans *Partonopeus de Blois*: la ville comme espace de totalisation», *Mediaeval Studies*, 63 (2001), pp. 223-244 [224].
[260] A pesar de que esta genealogía presenta una brecha cronológica, el autor lo soluciona como bien ha identificado Bruckner en «From genealogy…», art. cit., pág. 31: «What differentiates *Partonopeu*'s genealogy from the standard of the day, however, is the place where it stops, not (as is usual) with the contemporary figure who illustrates the glories of his linage, but rather with King Clovis and his nephew

de Partonopeo), figura fundamental en la historia de Francia y en el relato puesto que se establecen una serie de analogías de su biografía con la del conde: «el prólogo prefigura así los episodios que articulan la novela, de manera que Clodoveo se convierte en el paradigma que será emulado y, en cierta medida, superado por su sobrino»[261]. Así, «Il part de l'origine troyenne des rois francs pour aboutir de l'inspiration antique, nous passons à un monde plus récent, celui des légendes nationales et épiques, d'autant plus attachantes qu'elles sont en rapport avec des intérêts contemporains, comme ceux de la famille de Blois en cette fin du XII^e siècle»[262]. De esta manera, esta larga secuencia inaugural, que consiste en remontarse a la historia o a la mitología para intentar acercarse a un momento fundacional, además de crear una transición de la genealogía al *roman*, proporciona tanto al texto como al héroe un pasado y una memoria a partir de los cuales puede definirse[263].

Esta introducción histórica de *Partonopeo de Blois* se inicia con un breve excurso geográfico de la división tripartita del mundo en Europa, África y Asia:

> Li livre griu et li latin
> Nos devisent de fin en fin
> Trestot le mont en .iij. parties,
> Sis ont par nom bien escharies.
> Europa ont l'un quartier nomé ;
> Aufrique ront l'autre aplé–
> C'est la moitié–, et autretant

Partonopeu, still situated so far in the past that the romancer can easily use Clovis' son Lohier to allude both to his actual son, Clotaire I, who lived in the 6th c., and the tenth-century Lothaire during whose reign lived the founder of the Blois lineage. Just as the historical tradition followed here contains a gap of eight centuries between Priam and Marcomiris, a gap for which the author of *Partonopeu* invents his own solution by bringing them together as father and son, so the romancer opens a gap at the time of King Clovis, in which he inserts the story of *Partonopeu of Blois*, now linked to the Merovingian line through Lucrèce, a sister of Clovis unattested by historical documents».

[261] Esperanza Bermejo Larrea (ed.), *op. cit.*, pág. 38. «El resumen de su reinado contiene cuatro motivos que se repetirán en distintos episodios de la *novela propia* y de su *Continuación*: 1) La guerra contra los sarracenos, que reaparece en el episodio de la invasión de Sornegur y en la del sultán Margariz de la *Continuación*; 2) la influencia negativa ejercida por los villanos sobre el rey, que es recogida en el episodio de Marés, consejero de Sornegur, y en el de Farés y Anselot en la *Continuación*; 3) el bosque de las Ardenas, en el que se inicia la aventura de Partonopeo con el episodio de la caza, se desarrolla la crisis de la vida salvaje del héroe, tras ser rechazado por Melior; es también en un bosque donde, finalmente, tiene lugar el reencuentro entre Anselot y Partonopeo en la *Continuación*; 4) la extensión del reino del merovingio sólo es comparable a la grandeza del imperio bizantino ganado por el conde de Blois tras el torneo».

[262] Yves Lefèvre, «*Partonopeus*, dans le Roman jusqu'à la fin du XIII^e siècle», en Jean Frappier y Reinhold R. Grimm (eds.), *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, Winter, 1978, vol. 4, pp. 274-276 [275].

[263] Pierre-Marie Joris, «"Thèbes avec Troie": *Partonopeu de Blois* ou le sens d'un retour», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 63-78 [70].

Tient toute sule Aise la grant[264] [vv. 135-142].

Al presentar el marco geográfico se adopta el sistema utilizado por no pocos historiadores latinos e ingleses, quienes siguiendo a Orosio y Beda inician sus relatos con una introducción geográfica en la que luego situarán los acontecimientos históricos[265]. Sin embargo, *Partonopeo de Blois* no es la primera historia novelesca en que se incorpora este procedimiento, puesto que, como indica Esperanza Bermejo, «el autor toma la historia de la floreciente Troya y de su destrucción por los griegos del *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure, de su fuente Dares el Frigio, y del *Roman d'Eneas*»[266]. No obstante, más allá de las coincidencias que presenta con sus predecesores, los críticos se han interesado más por el considerable número de divergencias, debido a que ponen de manifiesto el objetivo personal del autor: «l'originalità del *Partenopeus* merita che ci si interroghi sulle ragioni specifiche dei mutamenti e delle innovazioni apportate dall'anonimo e più in generale sull'ideologia che è possibile individuare e sull'operazione culturale che egli aveva intenzione di attuare»[267].

De manera similar a la secuencia de los pájaros —que parece establecer un tono de referencia intertextual que prepara para la genealogía troyana—, nos encontramos ante un juego de implicaciones y subtextos ideológicos y políticos. En concreto, como han analizado de nuevo Penny y Simons, las referencias en el relato al contexto contemporáneo apoyan la idea de que existe un subtexto político en todo el r*oman*, concebido como contrapropaganda a las pretensiones dinásticas de Enrique II, expresadas en el *Roman de Troie* y en *Eneas*. El autor del *roman* subvierte la propaganda literaria de Enrique, al tiempo que reafirma la supremacía de la casa rival de Blois y condimenta su texto con asideros poco complacientes referidos a los asuntos de la casa Plantagenet[268].

[264] «Los libros griegos y latinos nos dividen todo el mundo de extremo a extremo en tres partes, que están bien descritas por sus nombres: Europa llaman a una porción, África denominan a la otra: eso es la mitad y otro tanto ocupa sola la extensa Asia» [119].
[265] Guenée, *Histoire et culture historique dans l'Occidenal médiéval*, París, Aubier Montaigne, 1980, pág. 20.
[266] Esperanza Bermejo Larrea (ed.), *op. cit.*, pág. 36.
[267] Lucilla Spetia, «La storia di Troia secondo l'anonimo del *Partenopeus de Blois* », *Critica del testo*, 22, 3 (2019), pp. 43-56 [49].
[268] Penny Simons y Penny Eley, «The prologue to *Partonopeus de Blois*: text, context and subtext», *French Studies*, 49, 1 (1995), pp. 1-16 [13]. Para conocer con detalle las causas políticas, *vid*. pág. 9: Existen claros vínculos entre este árbol genealógico y el contexto político que rodea la composición de *Partonopeo*. La casa de los Capetos había estado desde sus orígenes estrechamente aliada, por no decir entremezclada, con la casa de Blois, y hubo más vínculos por matrimonio en la última parte del siglo XII. Tras divorciarse de Leonor de Aquitania, Luis VII de Francia se casó en 1160 con Adela, hermana menor de Thibaut, conde de Blois. El propio Thibaut estaba casado con Alicia, hija menor de Luis y Leonor, mientras que su hermano mayor, Enrique, era cónyuge de la hija mayor, María. Partonopeus es, por supuesto, sobrino del rey de Francia en el *roman*, y su madre intenta casarlo con la sobrina del rey (w. 3961-4060). Tanto los Capetos

Además, como ha estudiado con detalle Penny Eley, «another [objective] is to introduce the *files à vilain* theme and establish a pattern of allusion, displacement and disjunction that defines each of its subsequent appearances»[269].

Por lo tanto, a pesar de que esta genealogía que traza la ascendencia de los reyes de Francia desde la casa real de Troya es inesperada debido a que el desarrollo de *Partonopeo de Blois* no está vinculado con la materia troyana, responde a un subtexto político que debe identificarse mediante una lectura cuidadosa.

Por último, el epílogo que cierra el relato se encuentra estrechamente vinculado con el narrador, ya que él mismo aprovecha esta sección para centrarse exclusivamente en su propia historia y declarar la verdadera función del relato en esta parte final:

Et od cest aise le vos lais,
Nïent por ce que n'en sache mais,
Ains le fait cele que j'ain si
Qu'en si grant paine sui por li
Ne puis riens faire fors plorer
Et od lermes merci crïer;
Para li empris je cest labor
Que j'ai perdu al chef del tor.
Bien sai que je l'ai tant perdu
Quant onque de melz en m'en fu
N'en dit n'en fait n'en bel semblant[270] [vv. 10607 - 10617].

Por lo tanto, al final del relato se llega a conocer que, a pesar de lo expuesto más arriba, la historia del narrador es la que paradójicamente engendra la del conde Partonopeo. E incluso el narrador anticipa los hechos que conoce y relatará en la continuación, únicamente: «Tot ce diari se cele vuet / Por cui li cuers del piz me duet; /

como la casa de Blois eran enemigos de Enrique y de los Plantagenet. Cuando el rey Esteban murió en 1154 sin dejar un heredero legítimo, fue Enrique Plantagenet quien ganó la lucha por el poder resultante, arrebatando la corona a la casa de Blois, la familia de Esteban. *Partonopeo* está claramente vinculado a la casa de Blois por el nombre de su héroe, y es probable que se escribiera para un mecenas de esa familia. Una forma de que el poeta halagara a sus mecenas, por tanto, sería subvertir la postura política de un enemigo prominente contradiciendo y socavando con humor el mito dinástico que se fomentaba en los romances vernáculos compuestos para su corte. Si aceptamos que el *Roman de Troie* formaba parte de un intento de promover las ambiciones de Enrique, este hecho puede ayudarnos a entender por qué el autor de *Partonopeo* eligió incluir su propia y muy idiosincrática versión de la caída de Troya en un romance sobre un ficticio conde de Blois.

[269] Penny Eley, *Partonopeus de Blois: Romance in the Making*, Cambridge, Brewer, 2011, pág. 53. *Vid.* pp. 53-59.

[270] «Y con esta dicha os lo dejo, no porque no sepa más, sino por aquella que amo intensamente, y sufro tanto por ella […]. Por ella emprendí esta tarea, que a fin de cuentas he perdido. Bien sé que la he perdido, porque no me fue mejor ni en palabras ni en hechos ni en un dulce semblante» [274].

Si non, si plorrai mon dehait: / Ne puis faire el, si mal m'estait»[271] [vv. 10643-10649]. Es decir, *Partonopeo de Blois* se inicia y termina por voluntad de la amada del narrador al fracasar en su persuasión; únicamente puede retomar la historia en caso de finalmente conseguirla. Como indica Walters, «the bassically lyric construct of a man's unrequited love for a women produces a major force fuelling the process of poetic continuation»[272].

De hecho, finalmente se añade una continuación al final de *Partonopeo* en la que no nos detenemos ya que no ha trascendido en *El libro del conde Partinuplés*:

> In the epilogue, the narrator complains that his efforts to please his *amie* have been in vain, but offers to continue the tale, and explore the histories of various secondary characters, if she will grant him and encouraging wink. The continuation of the romance, a version of which appears in five of the ten extant manuscripts, plays anew on the theme of the female addresee; it is purportedly in order to please her that the poet-narrator begins the continuation, and then switches to a different poetica meter midway throught it[273].

Como señala Walters, el objeto principal de las intervenciones líricas del poeta-narrador a lo largo del relato que hemos analizado en la primera parte de este apartado es intentar demostrar su valía como pretendiente de su dama. Su incapacidad para ganarla para su causa mantiene la narración mucho después de que sus protagonistas, Partonopeo y Melior, se hayan unido en matrimonio, como anuncia en el epílogo. El continuo intento de seducción de la dama sirve de pretexto para ampliar la línea argumental. Al no poder convertirse en su amante, el narrador intenta mantener el interés de su amada en su relato con la esperanza de acabar ganando su corazón[274].

En definitiva, las intervenciones del narrador en el cuerpo textual acompañadas de las declaraciones en los paratextos permiten al público conocer al completo tanto el desarrollo como la función de esta segunda historia. Además, tanto el subtexto político del prólogo como los comentarios didácticos del narrador se dirigen a actuar sobre el lector, influyendo en su ideología e instruyendo su comportamiento.

[271] «Si lo quiere aquella por la que el corazón me duele en el pecho. Si no, lloraré mi desgracia, no puedo hacer otra cosa» [275].
[272] Lori Walters, art. cit., pág. 229.
[273] Bateman, «Problems of Recognition. The fallible narrator and the female addressee in *Partonopeu de Blois*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 163-169 [164].
[274] Lori Walters, art. cit, pp. 231-232.

1.2.1.2. La eliminación de los paratextos y de las intervenciones del narrador en *El libro del conde Partinuplés*

A diferencia de *Partonopeo de Blois*, en el relato castellano se han eliminado tanto las intervenciones del narrador como los paratextos por situarse en otro sistema literario, utilizar un medio de difusión distinto —la imprenta—, y dirigirse a un público diferente.

La consecuencia directa y visual de la omisión de estos elementos consiste en la reducción de la extensión del relato castellano respecto al *roman* francés en la que incidiremos posteriormente. Más allá del plano material, esta supresión conlleva la pérdida de matices que modifican el sentido del texto y determinan su recepción y su estructura.

Con respecto a la estructura, a causa de la inexistencia de los paratextos, la *dispositio* interna de *El libro del conde Partinuplés* queda restringida a una única parte: el cuerpo textual. Este, al contrario que *Partonopeo*, se encuentra segmentado en cincuenta capítulos en que se individualizan diferentes acciones como analizaremos en su apartado correspondiente. Además, como veremos a continuación, la eliminación de la genealogía del conde implica una restructuración de la narración al modificarse el foco narrativo en *El libro del conde Partinuplés*.

Asimismo, la supresión de estos paratextos también confluye con la eliminación del narrador cuya función era primordial en ellos. Esta figura en el texto castellano medieval se correspondería con el extradiegético de la primera historia. Es decir, un narrador en tercera persona, ajeno a los hechos que se relatan y que, por tanto, ni añade comentarios digresivos, ni se presenta, ni se despide. Por lo tanto, en *El libro del conde Partinuplés* se eliminan por completo las intervenciones del narrador. Únicamente se refiere al lector a través de unas expresiones estereotipadas, como «tornemos al rey de Francia»[275] (226), en las que a partir del uso de la primera persona del plural verbal, incluye al lector para advertir el cambio de sujeto narrativo, como explicaremos detalladamente en los dos siguientes apartados de este trabajo.

De esta manera, el narrador de *Partonopeo de Blois*, que conoce todo, invade la narración con comentarios, juicios y su propia historia mediante las comparaciones con los personajes. Por el contrario, en *El libro del conde Partinuplés* el narrador se esfuerza por desaparecer, puesto que se elimina la historia de amor no correspondido con el fin de

[275] Todas las citas de *El libro del conde Partinuplés* remiten a la edición crítica localizada en la segunda parte de esta investigación, por lo que en los siguientes casos únicamente se indicarán las páginas de las que procede la cita entre paréntesis.

centrarse únicamente en el relato del conde. Así, en el texto francés narra, mientras que en el castellano, muestra.

Esta modificación junto con la eliminación de los paratextos, según expone Smith[276], «presents a somewhat more complex situation in the Spanish text. The elimination of the narrator's digressions alter significantly the rôle he plays within the work and indicates a similar change in the composition of the audience». Los *romans* en verso del siglo XII son a la vez textos escritos y representaciones orales implícitas. Como historias escritas para ser presentadas oralmente ante un público cortesano general, y como textos a menudo designados para lectores u oyentes particulares, los *romans* en verso se dirigen a individuos, a grupos y, con mayor frecuencia, a individuos dentro de grupos[277].

Críticos como Ruth Crosby[278] han señalado la relación dinámica entre el público del *roman* y los autores como un determinante estructural del género. En concreto, documentan que las técnicas narrativas en los *romans* medievales se orientan hacia la difusión oral. Las características que expone —una auto-introducción del narrador, dirección directa del narrador al público y una despedida final— se encuentra en *Partonopeo de Blois*. En cambio, en *El libro del conde Partinuplés* se eliminan todos estos elementos, lo que da cuenta de la diferente relación entre el narrador y el público e incluso el diferente interés del público en esta historia. Por lo tanto, esta omisión obedecería a un cambio socio-cultural, ya que, como demostró W. Hanning[279], la audiencia cortesana de *Partonopeo de Blois* vio en este relato un reflejo de su propia estructura social y sus problemas. Los *romans* eran literatura preocupada socialmente que se enfrentaban con las dificultades traídas por el conflicto entre el alto código individual de la caballería y la responsabilidad del estado o de la sociedad. El narrador de *Partonopeo* muestra a través de sus comentarios que está comparándose con el protagonista y que la audiencia está invitada a hacerlo también. Existe un tipo de identificación real entre el público y el *roman*.

Del mismo modo, mediante los paratextos, en concreto en el prólogo, hemos observado pruebas de una intención de lectura en el contexto literario y político de su

[276] Richard Taylor Smith, *The Partinuples, Conde de Bles: A Bibliographical and Critical Study of the Earliest Known Edition, its Sources and Later Structural Modifications*, Berkeley, University of California [University Microfilms International], 1977, pág. LVIII.
[277] Roberta Krueger, «Textuality and Performance in *Partonopeu de Blois*», *Assays: Critical Approaches to Medieval and Renaissance Texts*, 3 (1985), pp. 57-72 [58].
[278] Ruth Crosby, «Oral Delivery in the Middle Ages», *Speculum*, 11 (1936), pp. 88-110.
[279] Hanning, «The Social Significance of the Twelfth-Century Chivalric Romance», *Medievalia et Humanistica*, 3 (1972), pp. 3-29.

tiempo mediante las referencias intertextuales al contexto socio-histórico contemporáneo: «making fun of their rival's dynastic posturing, the *Partonopeus* poet takes the fashionable Trojan material and rewrites it to the glory of his own patron»[280].

Por lo tanto, las digresiones y los paratextos del narrador francés muestran que el relato servía como un modelo de identificación, mientras que en *El libro del conde Partinuplés* el narrador no comenta una situación social común en la que él y su público se identificaran sino que evoca un mundo mágico y amoroso en el que han desaparecido los subtemas ideológicos y políticos presentados en el original remoto, sin que se hayan sustituido por unos equivalentes, lo que no quiere decir que no se acomode a su nuevo contexto socio-cultural, si bien su eliminación de los subtemas mencionados favorece una lectura con mayor carga placentera, destinada a unos públicos más hetereogéneos.

En definitiva, esta diferente construcción del texto castellano obedecería a los códigos narrativos. En *Partonopeo de Blois* se introduce un sujeto lírico emotivo tanto en el relato como en los paratextos puesto que al tratarse de literatura oral, era preciso buscar la mayor cercanía con el público que se encontraba escuchando. Sin embargo, en el texto castellano —aunque todavía continuaba la lectura en voz alta de los relatos—, debido a la prosificación y al desarrollo de la imprenta, que permite a las personas acceder por ellas mismas a la lectura, el narrador tiende a desaparecer con el fin de mostrar hechos más objetivos, lo que además abreviaba el texto y simplificaba los hilos argumentales, incidiendo, al mismo tiempo, en el precio de la obra. Por lo tanto, la reducción de las funciones del narrador junto con la eliminación de los paratextos en *El libro del conde Partinuplés* obedece esencialmente al cambio de sistema, al del medio por el paso de la literatura transmitida oralmente en verso a la prosificación, a lo que se debe añadir su edición en la imprenta, que permitía dirirgirse a un público más variado y a unos costes mucho más baratos.

Más allá de las causas que nos permiten justificar este cambio, como hemos adelantado, la omisión de ambos paratextos junto con los comentarios digresivos del narrador conlleva unos cambios que afectan a la construcción y sentido global del *Partinuplés*. En concreto, se transforma la perspectiva de la narración cuyo análisis podemos desglosar en «El foco narrativo» y «La técnica del entrelazamiento».

[280] Penny y Simons, «The prologue…», art. cit., pág. 14.

1.2.1.2.1. El foco narrativo en El libro del conde Partinuplés

La supresión complementaria del narrador, su prólogo y epílogo conlleva que la importancia del conde Partonopeo en relación con el linaje de Blois —que se remonta incluso a la genealogía troyana— desaparezca en el relato español. Esta pérdida del vínculo del conde con su linaje al inicio del relato francés favorece el cambio del foco narrativo en *El libro del conde Partinuplés*.

En el texto castellano se añade nuevo contenido respecto a *Partonopeo de Blois*, el nacimiento de Melior, que, como indicó Smith[281], tiene como consecuencia un aspecto más importante: la reestructuración de los elementos narrativos básicos. Así, mientras *Partonopeo de Blois* se inicia a partir de la genealogía del conde, el relato castellano parte de la concepción mágica de Melior, en la que nos detendremos en el apartado dedicado a este personaje.

Este desplazamiento del foco narrativo supone la introducción de Melior, y como consecuencia, de la magia, en momentos diferentes: la historia de *Partonopeo de Blois* avanza en torno a la caza de Clodoveo y su sobrino sin la explicación explícita de la procedencia de los sucesos maravillosos; en cambio, en el texto castellano antes del episodio relativo a la cetrería, se relata cómo la emperatriz emplea sus conocimientos mágicos para desencadenar la caza del rey de Francia junto con su sobrino Partinuplés con motivo de conseguir un esposo que se convierta en el emperador de Constantinopla.

Como resultado, «a partir de este inicio, los acontecimientos narrados responden a un orden causa-consecuencia mucho más lógico que en la novela francesa, restando dosis de misterio y de magia, puesto que el lector conoce de antemano las causas que desencadenan ciertos efectos sorprendentes»[282]. De tal modo que se han simplificado las líneas narrativas en el paso del *roman* francés al *Partinuplés* puesto que, mientras que en el texto castellano el lector tiene consciencia de todo lo que está sucediendo debido a la introducción de Melior y, con ella, de la magia de manera más temprana y explícita, en *Partonopeo de Blois* ni el público ni el conde llegan a comprender los diferentes hechos sobrenaturales hasta que aparece Melior, concretamente, hasta que ella misma le explica todo lo acontecido al conde tras su primer encuentro amoroso. Además, en el caso de *El libro del conde Partinuplés*, antes del encuentro entre los enamorados —tras el cual también se lleva a cabo esa explicación aunque más breve debido a que el personaje del

[281] R. T. Smich, *op. cit.*, pp. LXIII-LXIV.
[282] Esperanza Bermejo (ed.), *op. cit.*, pág. 92.

conde no era consciente de la procedencia de lo maravilloso—, Melior revela a su hermana la causa del encantamiento:

> La emperatriz respondió que no se lo podría mostrar al presente […], que todo su encantamiento sería desfecho y ella caería en grand vergüença, por cuanto los reyes sus tutores y el imperio le havían dado de plazo dos años para que tomasse marido, y ella se havía aventajado de los tres meses; mas que desque fuesen complidos los dos años, que ella se lo podía bien mostrar a su voluntad (181-182).

Esta explicación deja fuera de dudas al lector del relato castellano, que aunque en este texto ya era consciente de antemano de que la emperatriz era la encargada de realizar todos los hechos maravillosos, es a partir de este momento cuando se explicita su causa. Por lo tanto, en el relato francés el público y el personaje del conde se encuentran en el mismo nivel de conocimiento, de modo que la audiencia es mantenida en suspense con las aventuras que le ocurren a Partonopeo; por el contrario, el lector del *Partinuplés* conoce todo el ardid de Melior, por lo que se desprende del misterio y simplemente se mantiene a la espera de que la emperatriz se lo revele al conde.

Este hecho obedece a que mientras en el siglo XII lo maravilloso no necesita explicación, con el paso del tiempo estos esquemas ya no sirven y el relato se articula de diferente manera con la necesidad de que se justifiquen los hechos inentendibles en *Partonopeo de Blois*, como detallaremos en el apartado dedicado a la «Explicación de lo maravilloso».

1.2.1.2.2. De la narración lineal a la técnica del entrelazamiento

Partonopeo de Blois se desarrolla mediante una técnica narrativa lineal en la que el héroe principal, el conde Partonopeo de Blois, se constituye en hilo conductor de todos los acontecimientos desarrollados en la obra. El relato avanza y se presenta desde el punto de vista del protagonista, a pesar de que esta perspectiva se complica al mismo tiempo a causa del narrador, como hemos visto. Este tipo de narración lineal era habitual en los relatos del siglo XII en que predominaba la disposición bipartita del relato[283].

En cambio, el texto castellano se inicia a partir de la visión de Melior debido al cambio del foco narrativo, pero este punto de vista se va modificando y alternando a lo largo de la obra con el resto de personajes: Partinuplés, Urracla, Sornaguer, el rey de Francia... Por

[283] Juan Manuel Cacho Blecua, «El entrelazamiento en el *Amadís* y en las *Sergas de Esplandián*», en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1986, 1, pp. 235-271 [264].

lo tanto, en la construcción del texto castellano se produce un cambio respecto a la técnica narrativa lineal de la obra francesa debido a que en este se presentan los acontecimientos desde el punto de vista de otros personajes, quienes son los protagonistas de capítulos independientes, como veremos en el apartado dedicado a la capitulación y como ocurre en el *Amadís de Gaula* donde la disposición biográfica y lineal se quiebra en su estructura discursiva, en el desarrollo de la intriga en múltiples ocasiones, puesto que a la vez que el héroe actúan otros personajes, de los que también se nos quieren relatar sus aventuras[284].

La linealidad de *Partonopeo de Blois* favorece que un personaje, en este caso Partonopeo, tenga una mayor preponderancia dentro de todo el relato. Esta prioridad jerárquica que tiene un foco narrativo único se diluye en el *Partinuplés* desde el inicio cuando se ha sustituido por Melior, y a lo largo del relato al distribuir esta focalización en distintos personajes, lo que da cuenta de la diversidad de puntos de vista posibles en el relato.

A pesar de la modificación en la técnica narrativa, se mantiene el orden de los acontecimientos de *Partonopeo de Blois* en la versión en castellano (sin tener en cuenta las modificaciones del contenido), a excepción de cinco capítulos en que la multiplicidad de perspectivas llega a su punto de mayor intensidad al emplearse la técnica del entrelazamiento que «consiste en el relato de una, dos o más historias pertenecientes a personas diferentes y ocurridas en distintos espacios, en la mayoría de las ocasiones en tiempos simultáneos, contada-contadas interrumpidamente, para ser recogida-recogidas en la detención siguiente»[285]. El origen «debe buscarse en el arte narrativo de Chrétien de Troyes, quien perfeccionó la forma bipartita e inauguró un nuevo movimiento en la técnica narrativa que iba a durar hasta Boiardo y Ariosto»[286].

El fragmento en que se presenta el entrelazamiento se corresponde con el momento del exilio del conde a las Ardenas hasta la llegada al torneo, que en el *Partinuplés* abarca del capítulo 31 al 36. En concreto, como vemos en la siguiente tabla, se alternan continuamente los hechos sucedidos al conde, Melior e incluso Urracla, con la finalidad de representar fielmente la simultaneidad de estos acontecimientos, ya que el

[284] Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, Juan Manuel Cacho Blecua (ed.), *op. cit.*, pp. 176-177.
[285] Juan Manuel Cacho Blecua, «El entrelazamiento…», art. cit., pág. 236. Para saber más acerca de la evolución del estudio y la visión de esta técnica, *vid*. C. J. Chase, «Sur la théorie de l'entrelacement: Ordre et désordre dans le *Lancelot en prose*», *Modern Philology*, 80, 3 (1983), pp. 227-241, en concreto, pp. 239-240.
[286] *Ibid*., pág. 264.

entrelazamiento intenta resolver uno de los problemas más graves de la narración, el del tiempo. Es difícil encontrar una solución satisfactoria para contar una o varias historias que ocurren a personajes distintos, en espacios diferentes y en tiempos simultáneos, debido a la linealidad de las representaciones gráficas de los significantes[287]:

CAPÍTULO	EPÍGRAFE	PERSONAJE	FÓRMULA DE TRANSICIÓN
31	Cómo el rey Sornaguer embió a su hijo al conde para que aprendiesse buenas costumbres	Conde	-
32	Cómo los reyes y cavalleros del imperio juntos se fueron a la emperatriz para que se casase, y cómo se ordenaron cortes	Melior	Tornemos
33	Cómo el conde estando en grand penitencia y no podiendo morir, acordó de irse a la floresta para acabar allí su vida	Conde	Bolvamos
34	Cómo la emperatriz embió a llamar a Urracla su hermana por tomar consejo y ella dio a huir por la mar, y cómo todos los grandes estavan en grand división sobre quién havía de ser emperador	Melior y Urracla	Bolvamos
35	Cómo andando Urracla huyendo por la mar aportó a las sierras de Ardeña y cómo allí falló al conde en forma de alimaña faziendo penitencia	Urracla	Ø
36	Cómo Urracla vino al castillo de Cabeçadoire a llamado de su hermana, y cómo le salieron a rescebir duques y otros ricoshombres	Melior	Bolvamos

Tab. 1. Entrelazamiento

En el capítulo 31, el conde recibe a Aufete, hijo de Sornaguer, que le había mandado con él para que le sirviera y aprendiera sus buenas costumbres. Partinuplés, desolado tras

[287] *Ibid.*, pág. 245.

huir por haber traicionado a Melior, se dirige a Aufete del siguiente modo: «fazed lo que yo vos mandare si vos queréis haver mi compañía y yo la vuestra. Fazedme amassar pan de cevada y traed aquí un jarro de agua» (311). El siguiente capítulo, iniciado mediante la fórmula «tornemos a Melior, que estava en su castillo, y cómo mandó hazer cortes y ayuntáronse todos siete reyes y condes y duques» nos traslada a Melior en Cabezadoire. La emperatriz, mientras el conde se encontraba en Bles con Aufete «tornado loco» (308), se encontraba también desesperada tras las cortes organizadas por los reyes para que consiga marido, lo que le lleva a intentar contactar con su hermana para conocer noticias del conde.

El capítulo 33 retoma el punto de vista de Partinuplés de modo explícito mediante el empleo de «bolvamos al conde» (319), quien engaña a Aufete para ir a las Ardenas donde le abandona para dejarse morir. El capítulo siguiente focaliza la acción de nuevo en Melior junto con Urracla («bolvamos a las dos hermanas» (324), debido a que, mientras el conde se encontraba en las Ardenas intentando acabar con su vida, Melior seguía pidiendo ayuda a Urracla para conseguir recuperar a Partinuplés. Sin embargo, la hermana no acepta la petición, sino que «mandó adereçar una nao muy fermosa y entró en ella y dio de huir por la mar» (325). El capítulo termina únicamente con Melior exasperada: «no sabía en el mundo qué se hazer ni con quién tomar consejo, que por muchas vezes havía embiado por su hermana y no quería venir a su llamado» (327).

El capítulo 35 adopta la perspectiva de Urracla, quien, mientras huía precisamente de su hermana, llega a las Ardenas donde se encuentra con el conde, irreconocible, como veremos en el siguiente apartado. Finalmente, el último capítulo de este entrelazamiento de acciones simultáneas se centra en una Melior feliz debido a que por fin iba a recibir a su hermana Urracla: «e bolvamos a la emperatriz, que desque supo que venía su hermana ovo muy gran gozo, que no era cosa de pensar, que mucho tiempo avía que visto no la avía por quando ovo andado fuera de su mandado por el fecho del conde» (342).

Como se observa, la alternancia únicamente se produce en los estamentos jerárquicos más importantes del relato: la pareja de enamorados, Melior y Partinuplés, junto con Urracla quien adquiere una gran importancia en el relato, en concreto, en el proceso de recuperación de la pareja como veremos. Asimismo, siguiendo la clasificación de los entrelazamientos realizada por Juan Manuel Cacho Blecua, el del *Partinuplés* se identifica con la separación de personajes y de espacios, puesto que ambos elementos desempeñan un papel decisivo en este entrelazamiento: «a través de ambos elementos se consiguen unas variaciones hábiles, de suerte que los hechos entrelazados parecen tener

cierta cohesión, una organización trabada»[288]. De hecho, llama la atención que el autor únicamente se preocupa por recrear sensaciones de simultaneidad sin que el tiempo intervenga, ya que no existe una precisión rigurosa cronológica.

Además, a pesar de la variedad de personajes —Melior, Partinuplés y Urracla— y espacios —Cabezadoire, Bles, Ardenas e isla de Urracla—, así como la diversidad de acciones de los tres personajes, puesto que difieren en sus acontecimientos a lo largo de estos capítulos, se encuentran conectados por una historia principal: la recuperación del amor entre Melior y el conde. De hecho, la pareja en concreto presenta una situación similar: su sufrimiento por el amor del otro, en el que Urracla interviene en un primer momento desentendiéndose de Melior, para finalmente, tras reencontrarse con el conde Partinuplés, ayudarla en este proceso de recuperación de los enamorados. Así, aplicando los términos de Cacho Blecua en el *Amadís*, «se ha dramatizado el texto, modificando la perspectiva e interrumpiendo una misma historia para volverla a retomar desde el punto de vista de otros personajes sin salirse del tema»[289]. Por tanto, existe en el trasfondo una unidad de la materia a lo largo de estos capítulos entrelazados.

Como se ha podido observar a través del análisis de los capítulos entrelazados y como se refleja en la tabla, de manera similar al *Amadís*, el paso de unos personajes y situaciones a otros se realiza mediante dos formas diferentes:

> Transición mediante ninguna fórmula lingüística. Será el lector quien se percate del cambio por el desarrollo de los acontecimientos, y desde luego, el autor preparará temática o lingüísticamente los avatares novelescos de modo que la variación no resulte excesivamente brusca. No obstante, el narrador se vale de unas indicaciones reiteradas para señalar el entrelazamiento, y las utiliza al comienzo, en el interior o en el final de los capítulos[290].

En concreto, en esta sección se introduce dicha fórmula lingüística siempre al inicio del capítulo con el fin de situar y dejar claro qué personaje protagoniza cada acontecimiento, concretamente para alternar las aventuras de Melior, Partinuplés y Urracla (en menor medida) que estaban teniendo lugar simultáneamente. Así, aparecen fórmulas como «tornemos a Melior» (327), «bolvamos al conde» (319) o «bolvamos a Urracla» (365). Resulta relevante la similitud de estas expresiones donde predomina el

[288] *Ibid*., pág. 247.
[289] *Ibid*., pág. 238.
[290] *Ibid*, pág. 260.

verbo «tornar» junto con «volver». Como ha señalado Cacho Blecua[291], las frases con estos dos verbos que actúan como engarce de las alternancias están presentes también en la mayoría de las obras del denominado mester de clerecía del siglo XIII, en la historiografía y en la tradición artúrica.

La introducción de la fórmula lingüística como anuncio verbal del cambio de perspectiva de un personaje a otro responde a la complejidad de estas estructuras que consisten en la actuación simultánea de varios focos narrativos. Complementario a esta dificultad, la difusión de estas obras en la Edad Media también podía darse por vía oral, debido a que estas prácticas que hemos comentado previamente no desaparecieron inmediatamente después del desarrollo de la imprenta; al contrario, «durante varios siglos la lectura silenciosa convivió con las otras formas de recepción auditivas, y el consumo "oral" del texto escrito siguió existiendo durante mucho tiempo después de la invención de la imprenta»[292]. Sin embargo, la literatura oral no permite un entrelazamiento debido a la complejidad de esta técnica, por lo que estas estructuras narrativas únicamente se pueden fijar a través de la escritura:

> Las indicaciones de las alternancias se hacen necesarias para advertir al oyente —también al lector si no hay capítulos con epígrafes— que se cambia de tema. De ahí esa tendencia hacia un formulismo reiterado en una literatura transmitida, a veces, en circunstancias diferentes de las nuestras. Se trata de unos textos que se fijan a través de la escritura, aunque en su transmisión los elementos auditivos desempeñen un papel importante. De la misma forma que la difusión y existencia de la literatura folclórica es fundamentalmente oral y su oralidad debe ser primordialmente su única vía, la literatura escrita y transmitida también por canales auditivos propicia multitud de recursos formulístico motivados por el carácter de su difusión[293].

De modo que, como indica Marimón Llorca[294], la recurrencia, que encuentra justificación y sentido en el espacio del mundo oral en el que un auditorio presente exige

---

[291] *Ibid*., pág. 243.

[292] Anna Bognolo, «Sobre el público de los libros de caballerías: lectores y oidores del libro impreso», en Aires A. Nascimento y Cristina Almeida Ribeiro (coords.), *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 de octubre de 1991)*, Lisboa, Cosmos, 1993, vol. II, pp. 125-130 [125].

[293] Juan Manuel Cacho Blecua, «El entrelazamiento…», art. cit., pág. 237. Como se alude en esta cita, los epígrafes también nos aportan la información en el cambio de perspectiva de los personajes como veremos en el apartado dedicado a estos elementos.

[294] Carmen Marimón Llorca, «El espacio y el tiempo del discurso medieval: aproximación pragmático-comunicativa al estudio del contexto», en Santiago Fortuno Llorens y Tomàs Martínez Romero (eds.), *Actes del VII congres de l'associació hispánica de literatura medieval*, Castellón, Universitat Jaume I, 1999, pp. 385-394 [389].

recursos que aseguren la comunicación, reafirma su existencia y encuentra su pleno sentido al estudiarla como respuesta perfectamente coherente con las exigencias de un modo particular de entender la realidad y relacionarse con ella, que premia lo conocido sobre lo novedoso, lo recordado sobre lo ignoto. Repetir significa arraigar, inmovilizar por un momento el tiempo, hacerse dueño del espacio, recalar en lo conocido y cercano. Repetir, efectivamente, asegura la buena comprensión del mensaje, pero, sobre todo, transporta al auditorio a un terreno conocido, a ecos que ya resuenan en su mente. Así, escuchar lo ya sabido es propio de una sociedad insegura, en proceso aún de construcción, que necesita reafirmarse constantemente en sus propios rasgos y que genera, en consecuencia, unas formas de expresión y de comunicación artístico-verbal en las que productores y oyentes puedan reconocer la identidad buscada.

Además del empleo de estas fórmulas también se puede producir el entrelazamiento sin la indicación explícita de estos cambios de perspectiva. En este relato encontramos un caso en que no se indica la alternancia verbalmente. Se trata del cambio de capítulo 34 a 35. Se señala la alternancia a través de la mención a Urracla al final del capítulo 34: «esto hazía la señora emperatriz, que quería aver consejo con razón con su hermana Urracla, por quanto havía grand recelo que no la avían de hallar qual devían» (327). Y el capítulo 35 se inicia directamente de la siguiente forma: «Urracla andando assí huida por la mar porque la emperatriz no supiese dónde estava, tanto anduvo huida que ovo de amanescer un día en par de las sierras de Ardeña» (327-328). Aplicando las palabras de Cacho Blecua en su análisis del entrelazamiento en el *Amadís*, constituye una de las técnicas más sutiles para hacer menos brusco el entrelazamiento, al tiempo que proporciona a la materia cierta cohesión a pesar de la multiplicidad de personajes[295]. De hecho, encontramos de nuevo al final del capítulo 32 la mención del conde Partinuplés —«Urracla le embió luego a dezir a la emperatriz del buen conde Partinuplés» quien protagoniza el siguiente capítulo, que aparece además de nuevo precisado mediante la fórmula expuesta más arriba. Por lo tanto, incluso se combinan ambas técnicas con el fin de suavizar y facilitar la comprensión de la multiplicidad de puntos de vista cambiantes en el entrelazamiento.

Por último, de la misma manera que en el *Amadís*, donde «a través de la alternancia, los tiempos vacíos de los personajes más importantes se rellenan con la narración de los sucesos ocurridos a los otros héroes en este lapso temporal»[296], encontramos un caso

[295] *Ibid*., pág. 250.
[296] *Ibid*., pág. 247.

aislado en que se aprovecha la inactividad del conde al estar tumbado, para fijar la atención en los hechos de Melior. Así, en el sexto capítulo, cuando el conde Partinuplés se acuesta en la cama de la emperatriz por primera vez, se inicia el séptimo capítulo de la siguiente manera: «estando assí echado en la cama, la emperatriz estaba con su hermana Urracla…» (181), retomándose la perspectiva de los acontecimientos de Melior.

Por lo tanto, se observan diferentes procedimientos mediante los cuales se lleva a cabo la alternancia entre diferentes aventuras simultáneas: el empleo de la fórmula de engarce, su omisión, el adelanto del personaje que protagoniza el siguiente episodio mediante su mención… No obstante, a pesar de que los acontecimientos aparezcan enfocados desde el punto de vista de los diferentes personajes que participan en ellos, en conjunto todos los hechos pertenecen a una misma aventura, por lo que en realidad se encuentran estrechamente relacionados, restando en cierta medida la variedad percibida a primera vista.

Además, es posible que este entrelazamiento responda también al modo de organización de ambos textos. Como ya se ha adelantado, en *El libro del conde Partinuplés* todos estos acontecimientos aparecen relatados individualmente en capítulos —como veremos en su apartado correspondiente— lo que permite esa simultaneidad. En cambio, estos sucesos en el texto francés se dividen en dos partes: la primera se dedica en exclusiva a todos los acontecimientos del exilio del conde [vv. 5174-6296], seguida de otra para los de Melior, en la cual es la propia emperatriz la que relata a su hermana, en pasado, cómo se organizó todo lo relativo al torneo [vv. 6297-7404]. Por lo tanto, mientras que los hechos del conde se relatan en presente, los de Melior como consecuencia de la linealidad que caracteriza al texto francés, se representan en tiempo pasado.

El cambio en la técnica narrativa en *El libro del conde Partinuplés* respecto al *roman* francés obedece a una transformación en el gusto de la redacción de estas obras: se produce una evolución del siglo XII y su preferencia por la disposición bipartita del texto, al siglo XIII donde destaca la multiplicidad de los elementos, otorgando agilidad al texto, que se arraigará en la narrativa artúrica y como consecuencia, dará lugar a este tipo de obra de la que es heredera.

1.2.1.2.2.1. Cambio de sujeto narrativo mediante nexo de entrelazamiento

A diferencia de *Partonopeo de Blois* donde, como ya se ha indicado, no se utiliza la técnica del entrelazamiento y por tanto, tampoco las fórmulas lingüísticas que explicitan

el cambio de perspectiva correspondiente, sino que presenta una narración lineal y más compacta, en el texto castellano se emplean las expresiones lingüísticas propias del entrelazamiento también en casos que no pertenecen a este procedimiento. Por tanto, las fórmulas de transición no siempre indican la existencia de un entrelazamiento, puesto que no se utilizan únicamente para relatar varias aventuras que tienen lugar simultáneamente, sino que existen casos en los que se emplean con el fin de marcar un cambio del sujeto narrativo procedente de la multiplicidad de puntos de vista que caracteriza al *Partinuplés*.

Entre estos casos se pueden distinguir dos grupos. Por un lado, expresiones lingüísticas que actúan a modo de recordatorio, y por otro lado, las fórmulas que actúan como anuncio verbal del cambio de sujeto en la narración lineal y no intercalada.

En cuanto al primer grupo, destaca el capítulo en el que el conde se pierde en las Ardenas en busca del jabalí. Este finaliza de la siguiente manera: «agora tornemos al rey su tío, que hazía muy grande llanto por el buen conde Partinuplés… » (160). El siguiente capítulo se inicia mediante: «dexemos agora el rey su tío cómo hazía gran llanto y duelo por él, y tornemos al conde cómo andava perdido trabajando» (161). Esta fórmula desempeña dos funciones: por un lado, sirve para señalar el cambio de perspectiva —del rey al conde— y por otro lado, incluye un resumen que recuerda la acción en el momento en que el personaje queda atrás con el fin de facilitar la conexión con el capítulo anterior. De esta manera, presenta al rey haciendo gran llanto como ya se ha señalado, y al conde andando perdido, haciendo referencia a «el conde, con la grande niebla que hazía, no sabía si iva o venía» (160) que aparece en el capítulo precedente.

Dentro del segundo grupo se encuentra el número mayoritario de casos. Por ejemplo, en «tornemos al conde» (197) se produce un cambio de perspectiva de Urracla, tras intentar ver al amante de su hermana, a Partinuplés cuando se despierta por primera vez en el castillo. Por otro lado, «tornemos a su madre del conde Partinuplés» (268), se trata de un caso relevante ya que se produce un cambio en la materia narrativa que supone el fin de un acontecimiento al que se habían dedicado los últimos capítulos y en el que incidiremos en el apartado dedicado a la estructura interna del relato: la liberación del cerco de París. Con el fin de señalar de manera decisiva el paso a otro tipo de aventura, se reconduce el relato a la perspectiva de la madre del conde que se encontraba preocupada por el «hada» que tenía encantado a su hijo.

También aparece: «tornemos al rey de Francia y al conde» (281) en el que se presenta un cambio de Elenisa —que avisa al papa de la venida de Partinuplés— al conde

—charlando con su tío acerca de los españoles al final del capítulo—, mientras que el siguiente capítulo se inicia mediante «tornemos al sancto padre» (282), es decir, a través de la perspectiva del papa, a quien le habrían llegado las noticias de su sobrina. Asimismo, el rey Sornaguer —del que se esperaría su desaparición del texto tras haber sido vencido por el conde— protagoniza una recuperación inesperada de la perspectiva en «tornemos al rey Sornaguer» (309) con el fin de añadir un nuevo personaje: su hijo que servirá al conde y le acompañará en su exilio.

Además, como indica Cacho Blecua[297], «en múltiples ocasiones el problema de la temporalidad del relato pierde importancia en la utilización de la alternancia, pues la técnica se emplea con otras finalidades artísticas». Como por ejemplo con el fin de recrear una sensación de rapidez para evitar el alargamiento que pudiera obstaculizar la transición entre una historia y otra. En *El libro del conde Partinuplés* encontramos un ejemplo en el fragmento correspondiente a los combates entre Partinuplés y sus seguidores contra Sornaguer y sus aliados, junto con los preparativos previos a la lucha individual de ambos contrincantes. En él se presentan varias aventuras protagonizadas por el conde (que actúa sin el consentimiento y a escondidas de su tío en dos ocasiones), el rey de Francia (en concreto su reacción ante los acontecimientos) y el rey Sornaguer (su interés por redirigir la lucha), a modo de acción-reacción, por lo que se emplean las fórmulas de engarce para determinar o trasladar el foco narrativo de un personaje a otro durante esta secuencia. Mediante esta serie de acciones y respuestas a las mismas se crea una sensación de aceleración de los acontecimientos hasta el enfrentamiento entre ambos. Por lo tanto, la finalidad de estas fórmulas dista mucho de la técnica del entrelazamiento puesto que presentan un fin artístico.

Por último, resulta interesante un caso semejante al comentado en el apartado anterior en el que se aprovecha la inactividad de un personaje para dar paso a la perspectiva de otro. Sin embargo, en este caso se utiliza esa inactividad sin intercalar hechos simultáneos, sino a modo de introducción de una acción posterior. Se trata del momento en que Partinuplés se duerme al entrar en la nave supuestamente vacía («después que fue dormido, la emperatriz mandó a los marineros que alçassen la vela muy quedo» (163), se vuelve al punto de vista de Melior, quien «después» de dormirse el conde, da determinadas órdenes a los marineros. Por tanto, consiste de nuevo en la adaptación de

[297] *Ibid*., pág. 248.

técnicas procedentes del entrelazamiento con el fin únicamente de señalar el cambio de sujeto narrativo.

A través de estos ejemplos representativos podemos comprobar que no se trata de casos en los que se relaten aventuras entrecortadas que suceden en un tiempo paralelo, sino que se van presentando de manera lineal pero incidiendo en quién protagoniza cada uno de los sucesos. Este hecho se observa de manera muy clara tanto en el caso del rey Sornaguer como en el de la madre del conde, puesto que aparecen de nuevo tras varios capítulos sin ser mencionados. Asimismo, en los casos en los que las fórmulas lingüísticas actúan como recordatorio adquieren una función de enlace de un capítulo con otro para facilitar el hilo conductor. Por lo tanto, en ningún caso podría considerarse entrelazamiento, sino la traslación de un sujeto narrativo a otro.

El empleo de estas fórmulas de transición en estos casos refleja el interés del autor por informar al público o lector del orden narrativo. De la misma forma que lo analizó Juan Manuel Cacho Blecua en la obra de Rodríguez de Montalvo —quien señala también las transiciones en momentos que no se corresponden con la práctica del entrelazamiento—, indicando su predilección por indicar la materia de la que va a hablar:

> Desde el punto de vista artístico, se vale de todos los registros posibles para mostrar al lector-oyente cuáles son las pautas de la composición del libro y por tanto de la lectura. En definitiva, proporciona numerosas informaciones para contrarrestar la posible dispersión y variedad que conlleva la práctica del entrelazamiento. Constantemente se interpone entre el lector y el relato para indicar los caminos de la lectura[298].

Se observa esta misma tendencia en el autor del *Partinuplés*, que lejos de tratarse de un cambio de técnica, consiste en un cambio formal y discursivo, que obedecería al intento de simplificar la diversidad de puntos de vista de las aventuras, marcando insistentemente quién actúa como protagonista en cada caso.

1.2.2. Aspectos temáticos

Desde el punto de vista del contenido de *El libro del conde Partinuplés*, se han producido cambios respecto al relato francés. Estas modificaciones pueden agruparse en dos tipos: las que favorecen la reducción de la extensión, y las que suponen una reinterpretación global del texto.

[298] *Ibid*., pág. 261.

En cuanto a las primeras, destaca la eliminación en el *Partinuplés* de las descripciones y diálogos del *roman* francés. La tesis de Smith y la introducción de Esperanza Bermejo a su propia edición de *Partonopeo de Blois* muestran en detalle los fragmentos omitidos y las consecuencias que conllevan en el sentido del relato: se omiten las descripciones del bosque de las Ardenas, de Partinuplés, de Cabezadoire, de la cama, de Sornaguer…[299].

Con respecto al segundo grupo de variaciones, de nuevo Esperanza Bermejo señala cambios en el argumento y en la antroponimia de los personajes[300], al tiempo que también menciona dos adiciones relevantes en *El libro del conde Partinuplés*. Se trata de la caída de la cera en el momento de la ruptura del tabú y la escena de la obtención de la espada, que vamos a desarrollar en los subapartados dedicados al mito de Eros y Psique y a la materia artúrica, respectivamente. Asimismo, Smith ha analizado en detalle las alteraciones significantes que caracterizan a la versión española respecto a *Partonopeo*[301].

Además de estos cambios tratados por los estudiosos, hemos observado una transformación relativa a la religión en el texto castellano respecto a *Partonopeo de Blois* que afecta a la interpretación del relato.

1.2.2.1. De la indeterminación al conflicto entre moros y cristianos

A lo largo de las páginas de *Partonopeo de Blois* y de *El libro del conde Partinuplés* se observa una presencia constante de la religiosidad. Ambos textos nutren su argumento mediante numerosas referencias a la misma: son constantes las alusiones a Dios como en «encomendolo a Dios (215, 216, 240, 359), «Dios me salve» (275), «Amis, fait ele, Dex vos saut!»[302] [v. 5975] o «Qui molt entent a proier Deu / Qu'en France remagne ses fis, / Que ne soit perdus ne honis»[303] [vv. 4360-4362]. Como vemos, se trata de menciones a la divinidad a modo de frases estereotipadas a las que apenas se puede conceder un valor singular.

Además, los protagonistas de ambos relatos son cristianos por lo que tanto en *Partonopeo* como en el *Partinuplés* prevalece el cristianismo sobre el resto de las religiones. Sin embargo, más allá de estas semejanzas religiosas, también reflejan interesantes diferencias. En concreto, mientras que en *Partonopeo de Blois* la supremacía

[299] *Vid.* Esperanza Bermejo (ed.), *op. cit.*, pp. 92-96; y Smith, *op. cit.*, pp. XLIII-LV.
[300] Esperanza Bermejo (ed.), *op. cit.*, pág. 96.
[301] *Vid.* Smith, pp. LVI- LXXIX.
[302] «Dios os guarde» [205].
[303] «Se empeña en pedir a Dios que su hijo se quede» [182].

del cristianismo se establece sobre una religión indeterminada, en el texto castellano se observa explícitamente la preponderancia del cristianismo sobre la religión musulmana.

Así, en el *roman* francés la religión cristiana se sitúa por encima sin concretar una religión adversaria determinada, sino contra los «paganos» y «sarracenos» indistintamente. De esta manera, los dos grupos de adversarios del conde Partonopeo —Sornegur y sus aliados, por un lado y el sultán de Persia y los suyos, por otro— son denominados mediante dichos términos. Por poner algún ejemplo, cuando el conde Partonopeo llega al asedio de Pontoise llevado a cabo por Sornegur, se lee: «el día que llegó Partonopeo a su primera morada fue pronto conocido en el ejército de Chars, y los sarracenos se arman de inmediato» [148]. Del mismo modo, refiriéndose a los mismos aliados, «después ha intervenido el rey Faburín [de Groenlandia], el más hermoso de los sarracenos» [152]. Con respecto al sultán de Persia, las referencias son mínimas pero se deduce que también es considerado sarraceno: «el sultán de Persia traerá gente muy aviesa. Vendrá con otros sarracenos que no están sometidos a él» [223]. Por su parte, no existe ningún tipo de referencia a Armando ni a su mujer desde el punto de vista de la religión, a diferencia del relato castellano, como veremos más adelante.

Con respecto a la voz «sarraceno», «parece existir completa unanimidad en lo que atañe al contenido sémico de *sarraceno* […]: a) 'árabe' o 'natural de Arabia Feliz u oriundo de ella'; b) 'mahometano' o 'musulmán'; c) 'moro', definición ambigua que, pensamos, podría entenderse como musulmán, árabe y beréber»[304]. Sin embargo, como indica González-Blanco, al adentrarnos en el origen nos vemos sumidos en un mar de confusiones y explicaciones contradictorias que solo conduce a oscurecer la semántica de dichos términos[305].

Esto es visible en *Partonopeo de Blois*, en concreto, en el primer grupo de adversarios —formado por Sornegur y sus aliados— puesto que no se identifican con la religión musulmana —ya que no existe ninguna referencia al islam en el relato— y tampoco proceden de Arabia. Al contrario, como podemos ver en las descripciones de Sornegur y sus aliados: «el rey que había traído noruegos de Groenlandia y de las Órcadas estaba en Gisors. Había reunido muchos caballeros de Irlanda y de Dinamarca y combatían en esa marca. Codiciaba a Francia y confiaba en conquistarla. El rey se llamaba Sornegur» [147].

[304] Dolores Oliver Pérez, «Sarraceno: su etimología e historia», *Al-Qantara*, 15, 1 (1994), pp. 99-130 [103-104].
[305] González-Blanco García, «*Sarracín, sarraceno* y su campo semántico. Un problema léxico abierto», *Interlingüística*, 17 (2006), pp. 445-454 [446].

De hecho, estos reyes de cada tierra son individualizados: el rey de Noruega recibe el nombre de Loomer [151]; Faburín el de Groenlandia [152]; Maruchín el de las Órcadas [152]; y por último, Fursín de Irlanda [153]. Incluso de modo general, en una lucha previa a la batalla final, en el relato se refieren a los aliados de Sornegur como «daneses»: «el día les había deparado muchas bajas: tanto el rey, como él y los franceses han matado mil daneses» [150].

Como indica Smith, en el *roman* Sornegur es un líder de las huestes del norte: daneses, groenlandeses e irlandeses. Estos eran, en efecto, los invasores históricos más temidos por los franceses medievales, asaltantes de sus costas y vías fluviales, y, se les llama mediante el término *sarrasins* haciendo referencia a vikingos, sajones y eslavos[306]. Por lo tanto, parece emplearse el término «sarraceno» para designar de forma general a los invasores.

Encontramos una situación similar en *King Horn*, como señala Diane Speed[307], en esta obra los extranjeros que invaden Suddene, Westernesse e Irlanda son *Sarazins* 'sarracenos'. Sin embargo, no se recordaba una invasión de las Islas Británicas por parte de ninguno de los pueblos pertenecientes al mundo del islam a los que se aplicaba este término. Los únicos invasores no cristianos que vinieron después de la llegada de los propios ingleses fueron los escandinavos, de modo que, de forma similar a *Partonopeo de Blois* y, como indica esta estudiosa, los sarracenos del poema han pasado a ser identificados como daneses o vikingos con otro nombre, situándose los orígenes de la historia en tiempos anteriores a la conquista.

Sin embargo, el segundo grupo de adversarios liderado por el Sultán de Persia, también llamados sarracenos como ya hemos visto, son localizados en zona oriental: «hasta aquí hemos hablado de los cristianos, ahora os contaré los paganos. Allí estará el sultán de Persia, y el rey de la salvaje India, y no creo que falten el rey de los medas y el de los partos» [224]. De esta manera, siguiendo el análisis de Speed sobre los sarracenos en diferentes cantares de gesta (Roland, Carlo Magno…), en la literatura francesa de los siglos XII y XIII se ofrece una gama razonablemente representativa de pruebas para la posible identidad de los sarracenos: suelen ser pueblos orientales o mediterráneos, ocasionalmente sajones y muy ocasionalmente escandinavos[308]. *Partonopeo de Blois* constituye una muestra representativa de las diferentes posibilidades de identificación que

[306] Smith, *op. cit.*, pág. LV.
[307] Diane Speed Source, «The Saracens of *King Horn*», *Speculum*, 65, 3 (1990), pp. 564-595 [564-565].
[308] *Ibid*., pág. 573.

pueden encarnar los sarracenos en esta literatura en la que solían aparecer con frecuencia como enemigos en las *chansons de geste* francesas. Posiblemente su continuo protagonismo en estos relatos se deba a que

> en el siglo III la tribu de los *Saraceni*, que hasta entonces no había destacado, empieza a adquirir renombre, y es a lo largo de los siglos IV, V y VI, cuando su fama y poderío va progresivamente en aumento. […] Su expansión y creciente fuerza comienza a inquietar el Imperio Romano y bizantino[309].

Resulta lógico que aparezca en un relato en que el protagonista es conde de Blois, ubicado en Bizancio, por lo que se acomoda al contexto socio-histórico de su época y lugar de difusión.

Del mismo modo que *Partonopeo de Blois* se adapta a la tendencia de presentar a los sarracenos como enemigos, también se les denomina paganos, como hemos visto más arriba: «in all of the chansons de geste listed above, and similarly in *Partonopeu de Blois*, "paien" is a very common term for the Saracens»[310]. Por poner algún ejemplo: «Li paien tienent Sornegur»[311] [v. 2289] en el momento en que los franceses asedian a Sornegur y sus aliados; así como cuando los reyes seleccionan una serie de candidatos para Melior tras el torneo y los dividen en «Trois en i a des crestïens, / Et trois en i a des paiens»[312] [vv. 9989-9900]); y durante el combate se lee «los paganos sienten mucho miedo y también los cristianos» [164].

Vinculado con el paganismo, se hace referencia a la fe de estos antagonistas en dos ocasiones vinculadas entre sí. Se trata de las dos conversiones de dos personajes al cristianismo.

Por un lado, Anselot, hijo de Sornegur, tras ser engañado para ir a las Ardena y para evitar que el conde intente acabar su vida, le ofrece convertirse cristiano: «no os dejaré ni vivo ni muerto, ni os abandonaré por nada; antes al contrario me dejaré bautizar para saber si así me querréis más» [201]. El conde aprovecha la oportunidad y le engaña para bautizarle, ya que trama separarse de él tras convertirle al cristianismo. Sin embargo, antes del bautizo de Anselot se expone que el conde, a pesar de su empeño, «n'i pot onkes

[309] Dolores Oliver Pérez, art. cit., pp. 107-108.
[310] Speed Source, art. cit., pág. 573.
[311] «Los paganos guardan a Sornegur» [150].
[312] «Tres cristianos y tres paganos» [264].

metre fin / Que il creïst fors Apollin»[313] [vv. 5615-5616]. Asimismo, tras la traición del conde, se vuelve a mencionar esta deidad:

> Ciertamente ahora me he dado cuenta: «me dejasteis venir aquí, únicamente para que renegara de Apolín ¡Ay! ¡Qué padrinazgo me habéis deparado en este viaje! He renegado de Apolín por vos, y por ello ahora me odiarán mis amigos, ya nunca podré volver con ellos: ¡ahora carezco de amigos y de señor! [202].

Por otro lado, en el momento en que Gaudín le relata al conde que se convirtió al cristianismo descalifica su fe mediante el adjetivo despectivo *fole*:

> A Tors al mostier Saint Martin
> Guerpi Mahon et Apollin
> Et mescreï la fole loi
> Et pris la crestïene foi[314] [vv. 7851-7854].

De esta manera, como expone Esperanza Bermejo, siguiendo la tradición del cantar de gesta, la novela convierte a Mahoma en un dios sarraceno y lo asocia a menudo con Apolín, deformación del dios romano Apolo. Simplifica, por lo tanto, la trilogía épica compuesta por Mahoma, Apolín y Tervagan[315], vinculados con el interés de los creadores de la convención poética por crear una religión pagana, como explica Norman Daniel[316] :

> D'autres auteurs ont logiquement franchi le pas et placé les dieux sarracins dans les temps anciens. C'est ce qu'explique clairement le *Roman de Thèbes*. À cette époque, «il n'y avait pas encore de chrétienes, mais dans le monde il n'y avait que des païens. Certains adoraient Tervagant, d'autres Mahon et Apollin, et certains d'entre eux des idoles, des images en or qu'ils metaient dans leurs trésors, et, pour les pauvres, des images en cuivre,

[313] «Nunca pudo acabar con su creencia en Apolín» [200].
[314] «Abandoné a Mahoma y a Apolín, renegué de la necia fe y abracé la cristiana» [232].
[315] Esperanza Bermejo (ed.), *op. cit.*, pág. 200.
[316] «Il est indiscutable que les créateurs, ou les praticiens de la convention poétique avaient pour objectif de dépeindre une religion païenne, mais il semble qu'ils n'aient pas su comment faire, n'ayant retenu du passé aucune idée de ce qu'était le paganisme. On pourrait dire qu'ils essayèrent de bâtir une religion chamanique —un dieu obscurément appréhendé, qui ne peut être approché que par l'intermédiaire d'esprits appropriés, Tervagant et les autres; un prêtre ou un manipulateur pourrait à l'occasion jouer le rôle du chaman. Une telle interprétation est compatible avec certains textes ou certains passages, mais il n'y a aucune raison majeure de l'accepter et, d'une manière générale, il semble bien improbable que les poètes aient eu ensemble ou séparément les connaissances nécessaires pour concocter une telle religion». Daniel Norman, *Héros et Sarrasins: une interprétation des chansons de geste*, París, Éditons du Cerf, 2001, pág. 150.

> en étain ou en argent». Nous sommes ici en présence d'une théorie complète de religion comparée[317].

Por lo tanto, los sarracenos y paganos de *Partonopeo de Blois* no se identifican con ninguna religión en concreto; al contrario, las referencias a su fe son mínimas y además producto de un constructo poético creado con el fin de satisfacer las necesidades de los autores. Como resultado, a pesar de que el término «sarraceno» nos evoca al islam en la actualidad y nos ofrecería una equiparación entre *Partonopeo de Blois* y *El libro del conde Partinuplés*, en este caso el relato francés presenta una visión diferente de dicha voz que en el relato castellano se actualiza al contexto histórico contemporáneo, ya que los sarracenos y paganos van a ser sustituidos por los moros.

Así es, en *El libro del conde Partinuplés* se explicita la religión de los contrincantes como la musulmana mediante el empleo del término «moro» ('persona de origen árabe o bereber') que monopolizó el campo semántico en la lengua romance escrita durante los siglos XIII, XIV y XV. De hecho, la identificación de un personaje como cristiano o moro resulta fundamental como se deduce de las frecuentes alusiones, por ejemplo cuando Gaudín le pregunta al conde: «si era moro o christiano. El conde le dixo que era christiano» (381).

De esta manera desaparecen los términos «pagano» y «sarraceno» que antes identificaban claramente a personajes como Sornaguer y el sultán de Persia, quienes ahora son asociados con la voz «moro». Esta transformación permite que el relato resulte más familiar al lector español como expone Smith,

> While the siege of Pontoise by a large army of Moors is not historically accurate, the Spanish translator, less interested in historical accuracy than in his audience's understanding of the story, freely changes the unfamiliar Norsemen to the traditional enemy of the Spanish, the Moors[318].

De hecho, en el texto medieval castellano las referencias al enfrentamiento entre moros y cristianos van a ser constantes. Resulta preciso señalar cómo esta oposición no se creó desde el establecimiento del islam en la Península en el año 711. Esta consideración negativa del adversario tardará en fraguarse y procederá de dos principios que acentuaban la rivalidad. Por un lado, la ruptura religiosa del cristianismo y por otro, la consideración de una expansión territorial en un espacio ajeno pretendidamente

[317] *Ibid*., pág. 156.
[318] Smith, *op. cit.*, pág. LXII.

unificado. Este último debe relacionarse con la tradición que aseguraba la continuidad sucesoria entre los reyes godos y astur-leoneses, aunque intervinieran también leyendas orientales y occidentales[319].

Una vez establecido el estado de confrontación entre el cristianismo y el islam, la lengua y la literatura sirvieron de vehículo propagandístico, puesto que, como explica Marín Pina[320], el ideal monárquico, representado a través de imágenes visuales, ritos y actos públicos, de palabras y frases frecuentemente formularias o incluso alegóricas, tiene una de sus manifestaciones más ricas en los textos literarios. En la literatura de la Edad Media, dicho ideal se define muchas veces por vía de afirmación, a través de la apología susceptible de utilización propagandística. Los Reyes Católicos encontraron importantes apoyos para su política en los cronistas, poetas y novelistas, los cuales colaboraron en el proceso de definición de una nueva realeza como divulgadores de un modelo de monarquía y como popularizadores de unos conceptos políticos. De esta manera, se empleaba todo tipo de literatura para transmitir el nuevo ideario a través de imágenes de representación del poder real de tipo providencialista y teocéntrico, profético y mesiánico.

Por lo tanto, la descripción de esta enemistad entre ambas comunidades —cristiana e islámica— en *El libro del conde Partinuplés*, como indica Gómez Redondo, debía resultar de enorme valor para la Castilla del siglo XV al proyectar el contexto de la guerra granadina recién terminada[321].

> La guerra de Granada fue decisiva en la política de la monarquía y también en el renacimiento de la narrativa caballeresca. Los reyes diestros en el manejo de la propaganda política, dieron pronto a la empresa granadina, y a su prolongación en África y en tierra santa, vuelos mesiánicos. […] Así dispuesto, la guerra creaba una expectativa de cruzada satisfactoria para toda la caballería europea, una posibilidad de imbricación entre realidades y ensoñaciones alimentadas mutuamente porque eran, a su vez, sustento de la clase noble. Los reyes católicos consiguen de este modo integrar la caballería, entendida como en un sentido más amplio como lenguaje social, cultural, ético y religioso, al servicio de su ideario y proyecto político. Tras su fachada genuinamente caballeresca, la nueva cruzada contra el infiel, orquestada por el poder civil y eclesiástico, comportaba, sin embargo, importantes ventajas económicas y políticas, pues, además de enriquecer las

[319] Juan Manuel Cacho Blecua, «Entre la atracción y el rechazo: apuntes sobre el moro en la lengua y la literatura castellana Medieval», en *Actas XII Simposio Internacional de Mudejarismo: Teruel, 14-16 de septiembre de 2011*, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, 2013, pp. 5-36 [7].
[320] M. ª Carmen Marín Pina, *Páginas de sueños…*, *op. cit.*, pág. 103.
[321] Fernando Gómez Redondo, «*Libro del conde Partinuplés*», en *Historia de la prosa de los Reyes Católicos: el umbral del Renacimiento*, *op. cit.*, pág. 1728.

> arcas con dicho tributo, exaltaba el poder monárquico frente a los grupos hostiles, a la par que reafirmaba su liderazgo entre la cristiandad[322].

Así, como indica Whitenack[323], «the chivalric romance must have seemed like the perfect vehicle for messages of Christian unity, because of its tremendous diffusion, the way it fed the fantasies of aspiring warriors, and also because unified Christian military action of the crusader variety was the only plausible means of dealing with current threats».

En concreto, como expone Juan Manuel Cacho Blecua[324], dado que la Iglesia y las cortes regias, primero, señoriales y nobiliarias después, constituyeron los grandes focos de producción libresca dominantes durante la época medieval resulta coherente que a través de la literatura se resalten las hazañas guerreras de los defensores; además, en múltiples casos, las gestas heroicas se veían impulsadas prioritariamente por ideales religiosos. En este contexto la guerra contra los moros se convirtió en uno de los temas predilectos que en España adquiere matices propios, llegando a constituir un tema preferente y de larga duración.

Como estamos viendo, dentro de la literatura, especialmente la caballeresca, las batallas entre moros y cristianos fueron muy frecuentes como consecuencia del reflejo del contexto bélico entre ambos grupos en la Península Ibérica, así como de la función propagandística que adquiría este medio. Como resultado, no es sorprendente que en *El libro del conde Partinuplés* predomine el ambiente bélico en el modo de proyección de la confrontación entre ambas religiones.

En primer lugar, aparece una lid en defensa del propio territorio: París es invadido por el ahora musulmán Sornaguer y sus aliados; ante lo cual Partinuplés junto con los cristianos lucha y finalmente vence. En segundo lugar, se desarrollan las justas del torneo con el fin de que el vencedor consiga a Melior como esposa y sea nombrado emperador del reino, donde el mayor adversario de Partinuplés es el también moro soldán de Persia.

A través de estos fragmentos bélicos y la victoria en todos ellos del bando cristiano se demuestra el poder de esta religión frente a la musulmana. Fruto del contacto entre ambos grupos, se reflejaba en las obras el conocimiento de sus cualidades y equipamientos bélicos, encareciendo de esta forma la victoria sobre unos difíciles contrincantes, como

[322] Marín Pina, *op. cit.*, pp. 114-115.
[323] Judith A. Whitenack, «Conversion to Christianity in the Spanish Romance of Chivalry, 1490-1524», *Journal of Hispanic Philology*, 13 (1988-89), pp. 13-39 [38].
[324] Cacho Blecua, «Entre la atracción y el rechazo…», art. cit., pp. 14-15.

ocurre en la lucha contra Sornaguer. Por un lado, como es habitual en los textos épicos y en los caballerescos, en el primer enfrentamiento eran mucho más numerosos los árabes frente a los cristianos, tres mil lanzas de cristianos frente a diez mil moros: «de diez mill que eran los moros mataron y cativaron ocho mill dellos, y no fincaron sino dos mill, y tiráronles la cavalgada» (223). Este hecho también está relacionado con los ideales religiosos puesto que se entremezclan las motivaciones materiales con la divinidad: los cristianos, a pesar de presentarse en situación de inferioridad creando una sensación de intriga y de miedo, al estar protegidos por su fe en Dios consiguen vencer a Sornaguer y sus aliados, cuya fe en Mahoma queda desvirtuada al no favorecer en la batalla a los musulmanes.

El triunfo confirma la superioridad y autenticidad de su creencia, frente a la falsedad de la de sus adversarios puesto que al inicio de la lucha suelen encomendarse a su divinidad. Por ejemplo, antes del comienzo de la batalla entre Partinuplés y Sornaguer se lee:

> Llegaron los franceses y los moros al campo con los cavalleros, y el rey de Francia metió a su sobrino en el campo y el conde besó la mano al tío, y el rey diole su bendición y encomendolo a Dios que lo fizo y lo crio. Y desta guisa fizieron los moros al rey, y el rey entró en el campo. Y luego se fueron el uno para el otro y besáronse en las bocas, y el moro se encomendó a Halá y a Mahoma su señor; y el conde, a aquel que lo fizo (240-241).

Ambos se encomiendan a sus respectivas divinidades, quedando denostada la del vencido y ensalzada la del vencedor, de modo que se trasciende la batalla material como si fuera una ordalía, en la que se dirime también la superioridad religiosa. En cambio, debido a la indeterminación de la religión en *Partonopeo de Blois*, los adversarios en este relato no se encomiendan a ninguna divinidad. Paralelamente, al inicio del primer día del torneo, Gaudín advierte a Partinuplés del peligro que corre al enfrentarse al sultán de Persia, quien cuenta con numerosa ayuda. Ante esto, el conde le contesta: «no he menester otra ayuda sino la de Dios» (393), dando cuenta del poder de su divinidad, a diferencia del sultán que requiere la compañía de diferentes reyes para poder vencer. Este hecho aparece reflejado a lo largo de la obra donde el conde triunfa gracias a las peticiones de ayuda a Dios.

En palabras de Cacho Blecua, «la resolución de estos combates de tintes religiosos se trasciende porque, en sus presupuestos, la victoria o la derrota muestra la voluntad y el

poder divinos»[325]. Por tanto, se sobreentiende que cada uno de los grupos recibe la ayuda de la fe que profesan, de modo que la derrota refrenda la inferioridad del moro vencido, al no recibir la conveniente ayuda de Alá.

Además, también encontramos escenas en que sin necesidad de demostrar la fuerza en armas se subraya la supremacía del cristianismo frente al islam. Un caso concreto consiste en la *amplificatio* del fragmento correspondiente al cautiverio del conde en Damasco, del que consigue liberarse gracias a Ansies, esposa del rey, quien le ofrece una espada que únicamente un cristiano es capaz de conseguir, lo que demuestra el poder del cristianismo frente al islam.

Otros casos se demuestran a través de las conversiones de la religión musulmana al cristianismo llevadas a cabo en *El libro del conde Partinuplés*:

> Proselytizing has always been an integral part of Christianity, and stories of the conversion of unbelievers are prominent in both the Bible and in hagiographic accounts, as popularized in the Legenda Aurea and collections like it. Conversion scenes were also a *topos* of knightly literature of the Middle Ages and the Renaissance —hardly surprising when we consider that the Crusades were not only to retake the Holy Land, but also to convert the infidel. But nowhere is conversion more consistently in evidence than in the sixteenth-century Spanish romances of chivalry. It is a convention of the genre[326].

Estas escenas frecuentes en la literatura se recogen en dos ocasiones en *El libro del conde Partinuplés*. En primer lugar, la conversión del hijo de Sornaguer, que en ambos textos se produce por causas diferentes, también presenta consecuencias opuestas. Por un lado, en *Partonopeo de Blois*, como hemos visto, se ofrece el propio muchacho para evitar que el conde se deje morir en las Ardenas; por el contrario, en el relato castellano es el conde Partinuplés quien se lo ofrece a Aufete creyendo que no aceptaría y así, poder morir en soledad: «esto fazía el conde pensando que no lo faría, por tener alguna color por no hazer lo que le rogasse» (323). Asimismo, como hemos citado más arriba, en el texto francés una vez convertido en cristiano y tras abandonarle el conde mientras dormía, el muchacho se lamenta. En cambio, tras este bautizo en *Partinuplés* se lee: «desque christiano se vido, ovo muy grand plazer» (323) aclamando la satisfacción que produce esta religión y lo beneficiosa que resulta la conversión.

[325] *Ibid*., pág. 17.
[326] Whitenack, art. cit., pág. 13.

Con respecto a Gaudín, cabe señalar otro cambio en el texto castellano respecto a *Partonopeo*. En el *roman* francés Gaudín es un cristiano convertido, mientras que en *El libro del conde Partinuplés* es moro, sobre lo cual se hace hincapié incluso en las diferencias gastronómicas («almorzaron de aquellos ansarones en cecina, que desto levava Gaudín para su comer porque era moro» (383). Este cambio favorece la aparición de una nueva conversión al final del relato:

> Rogole mucho [el conde a Gaudín] que no se fuese, sino que siempre estuviesse en su imperio y más que le rogava que se tornase christiano, y que lo faría muy grande hombre de su imperio. Y Gaudín amava tanto al emperador que por maravilla era, y díxole que le plazía de lo fazer por le complazer, mas que no quería sino bevir en su merced. Y desque eso oyó el emperador, ovo en sí gran alegría y fuesse luego a la emperatriz y contole quánta buena obra Gaudín su compañero le avía hecho y cómo se quería tornar christiano por amor dél. Entonces la emperatriz ovo mucho plazer por saber lo que Gaudín avía hecho por el emperador Partinuplés y que ella quería ser su madrina y el emperador fue su padrino. Y luego lo llevaron a la iglesia y lo tornaron christiano y le pusieron por nombre Julián. Y desque fue tornado christiano, luego lo hizo condestable de su imperio y lo casó con una donzella hijadalgo y muy hermosa. Y le dio muchos bienes con que biviesse (465-467).

Si bien, como ha analizado Whitenack, no solo entra en juego el amor por el conde, sino que las promesas o sobornos constituyen la base de la decisión de Gaudín. Aunque Gaudín dice que lo hace por amor al conde, tampoco rechaza los honores citados que recibe a cambio. Así, «whether or not any threat is actually expressed, the promise of rewards from a victorious Christian frequently also implies an unspoken threat of what might happen if the defeated foe is not amenable to baptism»[327].

Así se dan dos conversiones aparentemente llevadas a cabo por amor al conde: en un caso, al final de la obra el conde Partinuplés pide a su compañero musulmán que se quede con él y se convierta en cristiano para hacerle gran hombre en su imperio, ante lo cual Gaudín: «amava tanto al emperador que por maravilla era, y díxole que le plazía de lo fazer por le complazer» (466) y de la misma manera, «Aufete, con el grand amor y desseo» (323) que tenía hacia el conde, aceptó también su propuesta de convertirse al cristianismo cuando se encontraban en las Ardenas. Por lo tanto, a pesar de la supuesta

[327] *Ibid*., pág. 18.

conversión por amor a un cristiano, como acabamos de ver, también intervienen ventajas materiales y sociales de las que se aprovechan.

Como se observa, las escenas medievales de conversión son superficiales en el sentido de que no se dedica apenas espacio al método de conversión o a las motivaciones del converso.

> The convention of conversion, then, becomes a kind of shorthand which demonstrates the miraculous efficacy or Christian baptism and eliminates the need for any discussion of theological fine points. Confidence in the power of baptism might also account in part for the willingness of Christian heroes to mary converts, as well as blithe lack of concern about recidivism in these works, where despite the occasional appearance of treacherous renegades, there is no automatic suspicion of recent converts[328].

Asimismo, aunque no se llegan a producir, los cristianos exigen la conversión de los oponentes en varios momentos de ambos relatos: al preparar el torneo se requiere la conversión al cristianismo del vencedor en caso de ser moro: «que si fuesse christiano el que venciesse el torneo, que le diessen el imperio; y si fuesse moro el que venciesse, que se tornasse christiano y le diessen el imperio assí como dicho era» (325). También ocurre con el sultán de Persia: «luego fizo juramento en su ley que si él venciesse el torneo, qu'él se quería tornar christiano, y los veinte reyes que con él venían. […] ovieron grand placer los reyes christianos: lo uno, porque era buen cavallero; y lo otro, por servicio de Dios» (368). En el caso de *Partonopeo de Blois*, solo aparece esta imposición de la conversión en una ocasión analizada por Speed[329], al tratarse de un torneo con bandos mixtos cristiano-sarracenos, la conversión al cristianismo se trata como una mera conveniencia: Melior planea que, si el sultán gana su mano como resultado de ganar el torneo, se bautizará.

Así, a través de estas conversiones se intenta plasmar la enseñanza de las consecuencias positivas del cristianismo por lo que constituye una forma de declaración del dogma cristiano, y el papel oficial de la Iglesia en la conversión se acentúa mediante la promulgación del sacramento del bautismo, intensificando los valores de la sociedad receptora de esta obra.

Por tanto, se observa en ambos textos la presencia de forma constante de la religión, con su correspondiente primacía del cristianismo, a pesar de que en *El libro del conde*

[328] *Ibid*., pág. 17.
[329] Speed, art. cit., pág. 588.

Partinuplés se presenta de manera explícita el conflicto entre moros y cristianos de la época.

A pesar de que sea cierto que este cambio procede del intento del escritor de transmitir al lector hechos más cercanos con el fin de facilitar su comprensión[330], obedece al mismo tiempo a la influencia de la situación cultural del momento donde en un género en el que las luchas son características, resultaría imprescindible la aparición de un tema tan candente, sobre todo en los dos aspectos más importantes de la época. Por un lado, la posibilidad de conversión e inserción en el seno de la comunidad cristiana, que subyace en el edicto de expulsión de 1492 y pasará a varios libros de caballerías castellanos. Y por otro lado, la superioridad del cristianismo frente a los musulmanes fruto de la conquista de Granada.

Por tanto, como expone M. ª Carmen Marín Pina[331], en este clima heroico no es extraño que florezcan este tipo de obras, que trasladan a la ficción de sus páginas imaginarias aventuras parejas a las protagonizadas por algunos nobles en la guerra granadina.

1.3. RECAPITULACIÓN

A través de este análisis hemos observado cómo, a pesar de que desconocemos el hipotexto directo del que deriva *El libro del conde Partinuplés*, su origen se remonta a *Partonopeo de Blois*, si bien en el proceso de traducción y transmisión se han producido transformaciones que afectan al sentido global del relato.

Desde el punto de vista de la construcción del texto se han eliminado los paratextos y las intervenciones del narrador del *roman* francés. Estas omisiones conllevan una serie de consecuencias entrelazadas puesto que alteran el sentido del relato desde diferentes perspectivas. Por un lado, esta supresión implica una reducción de la extensión del texto castellano, así como un cambio en la *dispositio*, puesto que de la estructura tripartita de *Partonopeo* —preliminares, *corpus* textual y epílogo—, ahora el relato se ha reducido únicamente al cuerpo textual. Esto supone la pérdida de información relevante en el texto francés: en el prólogo se ha identificado un subtexto político, al tiempo que en el epílogo se revela la verdadera función del relato, enamorar a la dama del narrador, cuyos comentarios, al ser eliminados también suponen un cambio del sentido y la recepción. Ya

[330] Richard Taylor Smith, *op. cit.*, pág. 62.
[331] M. ª Carmen Marín Pina, *op. cit.*, pág. 116.

no se intercala su historia ni se intenta manipular al lector resultado del cambio en el modo de transmisión, en el sistema literario y en el público al que se dirige.

Asimismo, en esta red de transformaciones entrelazadas, la eliminación especialmente del prólogo también ha desvinculado al conde de su linaje con el que se iniciaba el relato, lo que ha posibilitado que se produzca un cambio en el foco narrativo y *El libro del conde Partinuplés* comience desde el punto de vista de Melior. Esta traslación supone una pérdida del contenido mágico absoluto del texto francés, ya que desde el inicio de la narración se justifican todos los sucesos maravillosos en el objetivo de Melior de conseguir esposo. Además, a diferencia de *Partonopeo de Blois* donde el conde constituye el hilo conductor del relato, en el *Partinuplés* no se mantiene la perspectiva de la emperatriz, sino que, de acuerdo con el predominio de la multiplicidad de elementos en la literatura a partir del siglo XIII, los puntos de vista se intercambian entre los diferentes personajes hasta el punto de existir un caso en que los sucesos tienen lugar simultáneamente, fenómeno conocido como entrelazamiento.

Por último, desde el punto de vista temático, destacamos el cambio de la supremacía del cristianismo respecto a una religión indeterminada en *Partonopeo* frente al reflejo del conflicto entre moros y cristianos en *El libro del conde Partinuplés*. Para ello, se ha sustituido el término de gran tradición «sarraceno» y «pagano» por «moro», como muestra de los enfrentamientos existentes en el nuevo contexto de recepción, para lo cual se intenta resaltar la supremacía del cristianismo de diferentes formas (conversión, combates…).

2. EL MATERIAL FOLCLÓRICO SUBYACENTE EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*

La literatura se nutre de motivos cuyo estudio constituye «una clave de lectura constante y enriquecedora en tanto que ha iluminado procesos de construcción poética y significados estéticos, históricos, sociales y antropológicos»[332]. Cesare Segre dio cuenta de los elementos básicos que caracterizan al motivo en el ámbito literario al considerarlo como unidad significativa mínima del tema del texto; como elemento germinal y también

[332] Karla Xiomara Luna Mariscal, «El motivo y los libros de caballerías», *Lingüística y literatura*, 74 (2018), pp. 78-90 [78].

recurrente[333]. Aplicando la primera caracterización, se entiende por motivo la unidad menor temática que permite al autor su combinación con otras para configurar unidades mayores de carácter abstracto, es decir, los temas centrales de la obra[334]. En cuanto a su recurrencia, Cacho Blecua ha profundizado en estos elementos como segmentos textuales que se heredan y reiteran con variaciones para constituir el relato[335].

Esta definición se vincula con la del tipo folclórico[336]. De acuerdo con las explicaciones de Thompson[337], el tipo es un cuento tradicional que tiene una existencia independiente; puede contarse como una narración completa y no depende, para su significado, de ningún otro cuento. Por el contrario, el motivo corresponde al elemento más pequeño en un cuento y tiene el poder de persistir en la tradición. De modo que el tipo consistiría en los elementos fijos dentro de una tradición, mientras que los motivos constituyen los elementos móviles cuya incorporación varía en función de diferentes factores.

Daniel Poirion dio cuenta de la importancia del estudio del motivo en el *roman* medieval («il n' y a pas de doute que la plupart des romans tirent leur substance des motifs»[338]), mientras que en la literatura hispánica fue Alan Deyermond[339] quien emprendió esta investigación[340]. La creación de catálogos para la identificación de los diferentes motivos y su variación ha sido de sustancial importancia en el estudio de esta materia: Anti Aarne publicó un índice cuyas bases marcaron las pautas posteriores y fue

[333] Cesare Segre, *Principios de análisis del texto literario*, Barcelona, Crítica, 1985, pp. 348-349.
[334] Ana María Platas Tasende, *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa, 2004, pág. 512; Angelo Marchese y Joaquín Forradellas, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel, 1994, pág. 275.
[335] *Vid.* Juan Manuel Cacho Blecua, «Introducción al estudio de los motivos en los libros de caballerías: la memoria de Román Ramírez», en E. B. Carro Carbajal, L. Puerto Moro y M. Sánchez Pérez (eds.), *Libros de caballerías (De «Amadís» al «Quijote»). Poética, lectura, representación e identidad*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2002, pp. 27-53.
[336] *Vid*. Hans-Jörg Uther, *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 2004, 2 vols.
[337] Stith Thompson, *El cuento folklórico*, Angelina Lemmo (trad.), Caracas, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, 1972, pág. 528.
[338] Daniel Poirion, *Précis de littérature française du Moyen Âge*, París, Presses Universitaires de France, 1983, pág. 107.
[339] A. Deyermond y M. Chaplin, «Folk-Motifs in the Medieval Spanish Epic», *Philological Quarterly*, 51, 1 (1972), pp. 36-53.
[340] Para el estado de la cuestión acerca de los estudios sobre los motivos folclóricos, *vid*. Luna Mariscal, *Índice de motivos de las historias caballerescas breves*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2013, pp. 23-65.

completado por Stith Thompson[341]. También destacan las clasificaciones de Goldberg[342] o la de Ana Bueno dedicada a los motivos en los libros de caballerías[343].

La literatura de caballerías, tanto la artúrica —como hemos adelantado en la introducción a este capítulo— como la literatura caballeresca hispánica de la cual es heredera, está repleta de estos motivos y esquemas constructivos folclóricos. El empleo de estos motivos en este tipo de literatura «constituye una de las claves de su poética, que afecta a distintos planos: creativo, dispositivo, estructural, funcional, combinatorio, elocutivo, narrativo, semántico, etc. y a la recepción de la obra»[344]. Como resultado, el estudio de los motivos en el *corpus* caballeresco hispánico de materia artúrica ha sido muy prolífico:

> Dos circunstancias características del *corpus* propician particularmente este enfoque. La primera tiene que ver con su incardinación directa en la tradición del *roman* artúrico. La segunda, con las características propias de difusión y reelaboración de estos materiales en el ámbito románico. Al provenir de los *romans* artúricos forman parte de los testimonios tardíos de las formas más corrientes de las historias de la materia de Bretaña en prosa, en especial, del llamado ciclo Post-Vulgata, derivado de la Vulgata, ciclos que, a su vez, emanaron de otra tradición anterior, entre la que destaca Chrétien de Troyes y las prosificaciones de Robert de Boron[345].

De manera que estos motivos perfectamente integrados en la materia artúrica fueron transmitidos a la literatura caballeresca hispánica, lo que —centrándonos en el relato que nos ocupa— supone que dentro de la tradición del *roman* los encontremos en *Partonopeo de Blois* y, por supuesto posteriormente en *El libro del conde Partinuplés*, aunque se desarrollen con variaciones resultado de la acomodación al nuevo contexto de recepción. Y es que, como bien explicó Karla Xiomara Luna Mariscal[346], el motivo no es solo fundamental para la comprensión de las estrategias narrativas y discursivas que

---

[341] Stith Thompson, *Motif-index of folk-literature: a classification of narrative elements in folktales, ballads, myths, fables, mediaeval romances, exempla, fabliaux, jest-books, and local legends*, Bloomington, Indiana University Press, 1966.
[342] Goldberg, *Motif-Index of Medieval Spanish Folk Narratives*, Tempe, Arizona, Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1998.
[343] Ana Bueno Serrano, *Índice y estudio de motivos en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2007.
[344] Juan Manuel Cacho Blecua, «El *Motif-Index* de S. Thompson y sus aplicaciones en la literatura caballeresca», *Historias Fingidas*, 8 (2020), pp. 5-54 [6].
[345] Luna Mariscal, «El motivo y los libros de caballerías», *Lingüística y literatura*, 74 (2018), pp. 78-90 [84].
[346] *Ibid*., pág. 86.

originaron el *roman* de Occidente Medieval, sino también para indagar acerca de las relaciones de difusión, traducción, reelaboración y reconstrucción de los grandes ciclos medievales de la novela artúrica.

Además, debido a esta reiteración a lo largo del tiempo y su evolución en diferentes contextos socio-históricos y culturales, su aparición en los relatos facilita la comprensión de determinados contenidos, como ocurre más especialmente en los llamados libros breves de caballerías, en los que confluyen diversas tradiciones, como en la que nos centramos en este subapartado, la folclórica. Como indica Cacho Blecua[347],

> Ciertas obras de la literatura popular europea coincidentes con tipos diferenciados se difunden en España por múltiples caminos, entre otros como historias breves caballerescas —susceptibles de formar parte de los libros de cordel— y como cuentos, en un proceso de larguísima duración que refleja la estrecha dialéctica entre la literatura oral y la escrita.

Además, la extensión de la narrativa breve caballeresca dota de especial interés al empleo de los motivos por encontrarse en el vértice de la conformación interna y externa de este modelo genérico:

> En el aspecto interno porque la brevedad condicionante del *corpus* sólo puede sostenerse gracias al uso de unidades narrativas y descriptivas altamente referenciales para una colectividad (motivos). La brevedad tiene implicaciones estructurales, estilísticas y de frecuencia de motivos convencionales. En el aspecto externo porque a través de ellos, fundamentalmente, se establece la relación con el acervo tradicional de cada cultura, condición determinante para la aceptación y difusión de estas obras ante un gran número de lectores. La presencia abundante de motivos folclóricos constituye, por lo tanto, una de las claves fundamentales del éxito editorial de estos materiales[348].

Dentro de esta serie de textos se sitúa *El libro del conde Partinuplés* cuyo esquema argumental está constituido por unos componentes —el tabú o prohibición, la demanda, las tareas imposibles, los ayudantes…— que perviven todavía en el folclore —y como veremos confluyen también con el relato mitológico de Eros y Psique—, por lo que coincide con otros relatos que incluso circulan en la actualidad. Como señala Emilia

[347] Juan Manuel Cacho Blecua, «El motivo en la literatura caballeresca. Presentación», *Revista de poética medieval*, 26 (2012), pp. 11-30 [12-13].
[348] Luna Mariscal, «Crítica literaria…», art. cit., pág. 214.

Cortés Ibáñez[349], la historia del *Partinuplés* y la del mito de Eros y Psique —que dejamos a un lado hasta el siguiente apartado— «corresponde al Tipo 425 "la búsqueda del esposo perdido", de Aarne-Thompson, entrelazado con el 425A "El animal como novio", y el 552, "Las muchachas que se casan con animales", a los que se irán sumando tipos y motivos varios»[350].

Estos ingredientes del folclore serían reconocidos fácilmente por un lector potencial, por lo que permitirían que la obra fuera asimilada más fácilmente, y, por lo tanto, explicarían la popularidad de estos textos, así como sus reescrituras o sus reelaboraciones.

A pesar de que Thompson recogió varios motivos de la versión inglesa de *Partonopeo de Blois*[351], no manejó el texto directamente, sino que «se servía del *Manual* de Wells, que en menos de una página resumía el argumento de la novelita»[352]. Por lo tanto, resulta fundamental examinarlo directamente, en este caso en la versión castellana, al tiempo que tendremos en cuenta su evolución respecto a *Partonopeo de Blois*[353]. Esta confrontación es determinante ya que, más allá del análisis temático, resulta muy fructífero el discernimiento de la poética subyacente de las obras y la originalidad que presentan respecto a sus fuentes. Así, es fundamental detenerse en los condicionantes extratextuales que fomentan la reactualización de los motivos empleados tanto en diferentes relatos del folclore como en *Partonopeo de Blois* y en el nuevo contexto histórico de *El libro del conde Partinuplés*, pues se acomodan siempre a un contexto de recepción determinado.

Además, aunque el índice de Thompson ha recibido importantes críticas[354], se trata de un repertorio muy útil por ser un libro de referencia internacionalmente aceptado, por haber sido su esquema aplicado a la literatura caballeresca, por la riqueza de sus

---

[349] Emilia Cortés Ibáñez, «Eros y Psique en la tradición oral de España e Hispanoamérica», en Isaías Lerner, Roberto Nival y Alejandro Alonso (coords.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. New York, 16-21 de Julio de 2001*, Newark Delaware, Juan de la Cuesta, 2004, vol. 1, pp. 347-354 [348].

[350] Como iremos desgranando, en concreto, materializa dichos tipos y motivos en los siguientes: Thompson: 313, 425C, 425E, 426, 430, 431, 440, 480. Boggs: 4458, 425 Illa. Hansen: 425Ila. Robe: 425; Motivos: 8177.2; 8210, 8211.7.1, 8620.1, 8640.1; C32.I, C757.I, C758.I, C916.I; DI 95, D395; D621. I, D721.3; D789.6; D821, Dl413.0. l. I; DI 971, DI 978.4, D2006.1.4; E615.I; H241, H1125, H1232, H1233.l.l, H1583.I; Kl91 l.3; L54.l; L221; N825.3; S228; T548.l. *Ibid*., pág. 348, notas 6 y 7.

[351] Como por ejemplo: C31.1.1 *Tabu: looking at supernatural wife too soon*; D1132. *Magic palace*; D1242.2. *Magic potion*; D1355.2. *Magic love-philtre*; F111. *Journey to earthly paradise. Land of happiness*.

[352] Juan Manuel Cacho Blecua, «El *Motif-Index* de S. Thompson…», art. cit., pág. 25.

[353] Incidiremos en las innovaciones del texto castellano respecto al *roman* francés.

[354] Cacho Blecua las sintetiza, «Introducción al estudio…», art. cit., pág. 52. Su redundancia, su imprecisión en muchos casos, la falta de sistematicidad en la formulación de los enunciados, a veces muy generales y otros excesivamente precisos, los diferentes y heterogéneos puntos de vista utilizados, etc. Para una bien documentada aproximación a este tema, que nos ahorra acumular bibliografía, ver la nota 70 de este artículo.

materiales, y, también por algunas de sus propuestas, desde clasificatorias hasta identificadoras[355]. No obstante, resulta necesario que sus enunciados se acomoden al contexto caballeresco, trabajo realizado por Luna Mariscal[356]. Esta estudiosa, aplicó el esquema de Thompson a la materia específica de la literatura breve caballeresca, por lo que emplearemos su catálogo para indicar los motivos folclóricos existentes en *El libro del conde Partinuplés*.

No pretendemos señalar cada uno de los motivos del folclore que integran este relato, trabajo que ya realizó esta autora capítulo a capítulo[357], sino que, partiendo de los motivos marcados por ella nuestra pretensión es desarrollar los que presentan una función determinante en el relato. En concreto, en este apartado nos detendremos en dos motivos del folclore que no se retomarán en el resto de la tesis; si bien existen otros motivos que vamos a ir desgranando y estudiaremos —una vez asentadas las bases de su estudio en este apartado— conforme aparezcan en el análisis restante del relato. Sin ir más lejos, en el siguiente apartado dedicado a la proyección del mito de Eros y Psique en el *Partinuplés* desarrollaremos los motivos folclóricos coincidentes entre el relato mitológico y el caballeresco para evitar repeticiones a lo largo del trabajo: el viaje sobrenatural, el banquete mágico, el palacio maravilloso, el tabú y su ruptura, las pruebas imposibles y los ayudantes. Así, en este subapartado nos vamos a detener en el motivo del hombre salvaje y el del torneo de tres días, como uno de los principales motivos de la proeza en la materia artúrica hispánica.

2.1. EL MOTIVO DEL HOMBRE SALVAJE

El motivo folclórico del hombre salvaje —T93.1. *Disappointed lover becomes a wild man in the woods* (acepción que nos interesa)—, como habitante velludo de bosques y selvas, alejado de la sociedad civilizada, constituye una de las figuras más destacadas y recurrentes de la Edad Media.

Las causas que han contribuido a la popularización de este motivo han sido concretadas por Santiago López-Ríos[358]. Por un lado, la atracción de las altas clases de la sociedad por los elementos rústicos e incivilizados. Por otro lado, la tradición clásica de

[355] *Ibid*., pág. 53.
[356] Xiomara, *Índice…*, *op. cit.*
[357] *Ibid*., pp. 607-616.
[358] Santiago López-Ríos, «El hombre salvaje entre la Edad Media y el Renacimiento: leyenda oral, iconográfica y literaria», *Cuadernos del CEMYR*, 14 (2006), pp. 233-249 [240-244].

las razas monstruosas gozó de todo tipo de refundiciones en el medievo. Por último, el gusto de lo maravilloso y sobrenatural en esta época: «este interés por la *mirabilia,* tan característico de los libros de caballerías o los libros de viajes, se detecta en otros géneros literarios como las misceláneas. En todos estos textos hay referencias a hombres salvajes dentro del contexto de lo maravilloso»[359].

Además de proliferar en la literatura y el folclore, el motivo del hombre salvaje se extendió también en todo tipo de arte.

> El tema aparece en la primera mitad del siglo XIV, en la decoración de cajitas de marfil, piezas de orfebrería, orlas de manuscritos y, posiblemente, en los tapices que en los palacios sustituían a las pinturas en la decoración de los muros. A principios del siglo XV surge mezclado con la decoración vegetal, alcanzando su máxima valoración plástica en la arquitectura, cuando es utilizado como tenante de escudo o en las jambas de las portadas, manteniéndose hasta bien entrado el siglo XVI[360].

De forma paralela, se generalizó incluso en las fiestas y espectáculos de la Edad Media Hispánica desde el siglo XIV en adelante: era habitual la presencia de personas disfrazadas de salvajes en las fiestas cortesanas, religiosas y populares[361].

Como resultado, en palabras de Santiago López-Ríos[362], el motivo del hombre salvaje se convirtió en una verdadera moda en los siglos XV y XVI. A pesar de esta reconocida popularidad, esta criatura imaginaria entraña una amplia complejidad debido a que no presenta un origen concreto, sino que deriva de un entrecruzamiento de tradiciones cultas, populares, escritas, orales e iconográficas:

> La figura del hombre salvaje es un caso claro de poligénesis. En la formación y evolución de este motivo intervinieron diversas tradiciones (folklóricas, literarias e iconográficas). Sin embargo, no hay que dar por supuesto que todas estas tradiciones, a menudo muy distintas en su desarrollo geográfico y cronológico, vinieran a confluir en un momento determinado. Por más que se produzcan entrecruzamientos y puntos de contacto, el salvaje

[359] *Ibid*., pág. 244.
[360] José María de Azcárate, «El tema iconográfico del salvaje», *Archivo Español de Arte*, XXI, 81 (1948), pp. 81-99 [81-82]. *Vid*. Pedro José Lavado Paradinas, «En torno a la figura del salvaje y sus implicaciones iconográficas», en *V Congrés Espanyol d'Història de l'Art*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1985, vol. 1, pp. 231-238; Jesús María Camaño Martínez, «Un precedente románico del 'salvaje'», *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*, 1984, t. L, pp. 399-401; Santiago López-Ríos, *Salvajes y razas monstruosas en la literatura castellana medieval*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1999.
[361] *Vid.* Flores Arroyuelo, «El mito del salvaje», en Fernando Carmona Fernández y José María García Cano (eds.), *Europa y sus mitos*, Murcia, Universidad de Murcia; Museo de la Universidad de Murcia, 2004, pp. 75-97.
[362] López-Ríos, «El hombre salvaje…», art. cit., pág. 233.

> no es una figura monolítica que haya resultado de una combinación de tradiciones en un momento preciso. Esto explica la gran variedad de manifestaciones en el Medievo[363].

Como consecuencia, llama la atención la diversidad de manifestaciones y acepciones existentes en torno al término «salvaje»[364]. Por limitarnos a unos ejemplos concretos, como indica Lecouteux, «un étude des humains appelés "hommes sauvages" —agrestes, wild licie— révèle que cette appellation recouvre bien des personnages différents. Cette dénomination vaut tont aussi bien pour des Centaures, des Acéphales, des géants, des odin(e)s et même des fées»[365]. La voz «salvaje» también fue empleada con el significado de «propio de bosque» o para designar a los hombres crueles, violentos, rudos e insociables. Incluso el término «caballero salvaje» adquiere una simbología ajena puesto que se refiere a los juglares especializados en ofrecer espectáculos de lucha[366]. Asimismo, en el Renacimiento y Barroco la imagen del salvaje se proyectó sobre los nativos americanos, lo que conllevó cierta repercusión peyorativa en estos[367].

De manera que, como concluyó López-Ríos[368], el análisis filológico ha puesto de relieve la complejidad conceptual que en castellano plantea el término «salvaje», una palabra que en el Medievo no se utilizó de manera constante y exclusiva para referirse al hombre salvaje de apariencia peluda que vive al margen de la civilización. No siempre, pues, cuando los textos castellanos medievales hablan de «hombres salvajes» se refieren a dicha figura fantástica, sino que pueden aludir a otros seres humanos monstruosos, o sencillamente, a pueblos incivilizados.

A pesar de esta variabilidad, el significado más recurrente del hombre salvaje en época medieval es el hombre velludo que vive al margen de la civilización al que nos hemos referido al inicio de ese subapartado. De hecho, es curioso destacar que es la definición que aporta Covarrubias, quien siquiera alude al significado actual de hombre primitivo incivilizado[369]; del mismo modo que ocurre en el *Diccionario de Autoridades*[370]. Por lo tanto, resulta evidente la relevancia de esta acepción:

---

[363] López-Ríos, *Salvajes y razas monstruosas*…, *op. cit.*, pág. 181.
[364] López-Ríos ha analizado en detalle la amplitud del término «salvaje» y su valor plurisignificativo en la Edad Media, *Ibid*., pp. 15-54. Nosotros nos limitamos a presentar un panorama general y representativo.
[365] Claude Lecouteux, *Les monstres dans la pensée médiévale européenne*, París, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1993, pág. 77.
[366] López-Ríos, «El hombre salvaje…», art. cit., pág. 235.
[367] *Vid*. Susi Colin, «The Wild Man and the Indian in Early 16th Century Book Illustration», en *Indians and Europe: An Interdisciplinary Collection of Essays*, Aquisgrán, Herodot-Rader, 1989, pp. 5-36.
[368] López-Ríos, *op. cit.*, pág. 182.
[369] Sebastián Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, [1611], Martín de Riquer (ed.), Barcelona, Alta Fulla, 1989, pág. 924, *s. v.* salvage.
[370] *Real Academia Española: Diccionario de Autoridades*, VI, Madrid, 1739, pág. 33, *s. v.* salvage.

> El salvaje medieval presentaba un tipo físico definidamente humano, con características raciales similares a las de la población europea. Un rasgo notable, sin embargo, lo alejaba de la especie humana: tanto los machos como las hembras ostentaban un cuerpo profusamente velludo; su piel era como la de un oso o la de un lobo. El pelo les cubría todo el cuerpo salvo el rostro, las manos, los pies, los codos y las rodillas. Por lo demás, solían ser hombres blancos y barbados, con una abundante cabellera ondulada, la piel clara, los labios delgados y la nariz estrecha[371].

Además, suele ir desnudo, aunque puede vestir un faldón corto o simplemente algún elemento vegetal, y a menudo porta un cinturón más o menos ornamentado[372].

Dentro de esta acepción del motivo existen dos vertientes denominadas desde el punto de vista iconográfico como el «salvaje repulsivo» y el «salvaje utópico»[373]. El primero se caracteriza por ser violento, descortés y lascivo. Como indica Bernheimer[374], el hombre salvaje corresponde a un persistente impulsivo psicológico: la necesidad de dar una expresión y una forma con validez simbólica a los impulsos temerarios de realización física del individuo, impulsos que están latentes en todos los hombres, pero rigurosamente controlados. Es decir, en el salvaje del folklore se concentran y se personifican los aspectos de la humanidad que son peligrosos para la sociedad y la religión, y estos aspectos así concentrados quedan excluidos eficazmente de la vida civilizada. No obstante, existe otra visión que nos ofrece la vida de estos seres fabulosos, dentro de unas pautas atrayentes y hasta cierto punto envidiables por el habitante del mundo urbano. Es la imagen del salvaje viviendo feliz, y libre, alimentado por los Pechos de la Naturaleza, sin ambiciones[375].

Independientemente de la vertiente, como hemos explicado este motivo aparece en las diferentes artes e incluso en ceremonias, y, dentro de la literatura, «las fuentes medievales escritas que aluden de manera más directa a la figura del hombre salvaje son variadas y numerosas, desde la ficción sentimental, las crónicas, la poesía de cancionero o incluso a finales del siglo XV y comienzo del XVI los relatos de viajes»[376]. Además, y lo que a

[371] Roger Bartra, *El salvaje en el espejo*, Barcelona, Destino, 1996, pág. 136.
[372] Diana Olivares Martínez, «El salvaje en la baja Edad Media», *Revista Digital de Iconografía Medieval*, 5 (2013), pp. 41-55 [42].
[373] Lavado Paradinas, art. cit., pp. 231-238.
[374] Richard Bernheimer, *Wild Men in the Middle Ages. A Study in Art, Sentiment and Demonology*, Cambridge, Harvard University Press, 1952, pág. 3.
[375] Lavado Paradinas, art. cit., pág. 235.
[376] Diana Olivares, art. cit., pág. 43. Para la figura del hombre salvaje en la novela sentimental, *vid*. A. D. Deyermond, «El hombre salvaje en la novela sentimental», en *Actas del II Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: celebrado en Nijmegen del 20 al 25 de agosto de 1965*, Nijmegen (Holanda),

nosotros nos interesa, se convirtió en un motivo muy popular en la literatura caballeresca. En concreto, en la materia caballeresca algunos protagonistas repudiados por sus damas abandonan la vida civilizada ocultándose en los bosques, de modo que adoptan una vida similar a la de los animales, lo que les convierte en una variante de «hombre salvaje».

Es lo que se conoce como penitencia amorosa (Q521. *Tedious penance*): «Per als cavallers medievals literaris, l'amor cap a la dama estimada és incondicional i ferm, per això, quan hi ha contratemps en la relació i les dames s'enutgen, l'única opció possible és el retir, factor que la crítica ha convingut a assenyalar motiu de la 'penitència amorosa'»[377]. De forma que, cuando el héroe pierde el amor de su amada o cuando es sujeto de un choque afectivo intenso queda desprovisto de toda esperanza y es poseído por la angustia y la tristeza. Esto motiva su retiro de la vida civilizada y cortés y su internamiento en la soledad de los bosques para realizar allí su penitencia de amor, accediendo a un estado de salvajismo pasajero y modificable[378].

Por lo tanto, a diferencia del estado permanente de los hombres salvajes expuestos más arriba estos personajes caen en la condición de salvajes únicamente como un estado transitorio debido al rechazo de su amada[379], por lo que la causa directa del salvajismo transitorio del caballero es la pérdida de su amor.

Esta variante del salvaje adoptada por los protagonistas de la materia caballeresca ha sido explicada por M.ª Ángeles Sequero García[380]: los caballeros literarios de la Edad Media están formados de manera equilibrada por tres elementos formales, el *logos*, el *ethos* y el *pathos*. Sin embargo, hay ocasiones en los que una fuerte conmoción altera este equilibrio, llevando al héroe a guiarse por los instintos en lugar de por la razón. Esta locura se corresponde con la enfermedad de amor o *amor hereos* cuya creencia en la Europa cristiana medieval «està molt directament associada amb les traduccions al llatí i divulgacions dels grans autors médics via islàmica, las segles XII i XIII»[381].

Asociación Internacional de Hispanistas. Instituto Español de la Universidad de Nimega, 1967, pp. 265-272.

[377] Magdalena Llorca Serrano y Joan Ignasi Soriano Asensio, «Tres penitències amoroses? Els periples expiatoris *d'Amadís*, *Tirant* i *Don Quijote*», *Anuario de Literatura Comparada*, 2 (2012), pp. 231-253 [232].

[378] M.ª del Rosario Aguilar Perdomo, «La penitencia de amor cavalleresca: Lisuarte, Florambel, Felixmarte y otros enfermos de amor», en Julián Acebrón Ruiz (ed.), «*Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron»: estudios sobre la ficción caballeresca*, Lleida, Universidad de Lleida, 2001, pp. 125-150 [126].

[379] Bernheimer, *op. cit.*, pág. 7.

[380] M.ª Ángeles Sequero García, «L'expiació amorosa i la conversió en home salvatge de l'esforçat cavaller Partinobles», *Tirant*, 18 (2015), 383-392 [384].

[381] Rosanna Cantavella, «Terapèutiques de *l'Amor Hereos* a la literatura catalana medieval», en Rafael Alemany, Antoni Ferrando y Lluís B. Meseguer (eds.), *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Alacant-Elx, 1991),* Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat /

De hecho, la definición, etiología, sintomatología, pronóstico y tratamiento serán recogidos por los autores medievales, debido a que muchos escritores tenían conciencia de la información aportada por los autores médicos sobre el amor y la enfermedad que deriva, así como los remedios para superarla, entre los que prima la recuperación de la amada[382]. Como resultado, en palabras de Aguilar Perdomo[383]:

> Los aspectos referidos en los tratados médicos a la locura y la melancolía amorosa dejaron sentir su influencia en la literatura medieval y renacentista, basta sólo con recordar los numerosos locos y melancólicos literarios de la narrativa francesa y la literatura isabelina inglesa, al más famoso representante italiano de la locura ligada al frenesí, Orlando furioso, y la considerable presencia de amantes melancólicos y enfermos de amor en los diversos géneros del teatro, la poesía y la prosa de ficción española del siglo XVI. Verdaderamente una ola de melancolía había invadido Europa. Los libros de caballerías no podían ser ajenos a ese esplendor melancólico y en efecto hicieron padecer a sus protagonistas los síntomas del *amor hereos*.

Este motivo en la literatura de caballerías tiene sus antecedentes en la literatura artúrica o la materia de Bretaña: Yvain, Lancelot y Tristán ya protagonizan una penitencia amorosa. De hecho, como indica Bartra[384],

> Chrétien de Troyes, en *El libro del león*, distingue perfectamente entre el *estado* de salvajismo en el que cae Yvain, poseído por la locura, de aquellos que son hombres salvajes, como el que vigila el bosque de la fuente mágica, y que es la criatura más horrenda que haya creado la naturaleza.

Universitats d'Alacant, de València i Jaume I, 1993, I, pp. 191-207 [191]. Para profundizar en la conversión a hombre lobo por enfermedad de amor, *vid.* Carlos Alvar, «Locos y lobos de amor», en Marta Haro Cortés, Rafael Beltrán, José Luis Canet y Héctor H. Gassó (eds.), *Estudios sobre el Cancionero General (Valencia, 1511): poesía, manuscrito e imprenta*, València, PUV, 2012, pp. 189-206.

[382] *Ibid*., pág. 195: «De fet, els remeis que presentaven els tractadistes per guarir el malalt d'amor no solien diferir gaire els uns dels altres. L'originalitat, si n'hi ha, se centra en la manera d'exemplificar les mateixes básiques solucions, manilevades especialment a les que ofereix el Canon d'Avicenna: a) que el pacient aconseguisca la persona amada (car el que es posseeix ja no es desitja), si és possible de manera honesta; si no ho és, b) distraure'l de la seua obsessiva cogitatio per mitjá de diversions com els viatges, la música, el passeig, la conversa o el tracte amb altres dones; en casos greus c) fer-li veure l'error del seu judici enviant-li dones velles que blasmen els defectes de l'estimada. Sovint s'hi afegeixen observacions sobre la bondat d'una dieta alimentária escaient, els banys o el son. Com veiem, l'estructura de l'exposició terapéutica reposa sobre els *Remedia amoris* ovidians. Els facultatius pronosticaven que, si no s'hi posava remei, *l'amor hereos* podia resultar mortal. No cal dir que els métodes apuntats, peró, no resultaven infallibles en la vida práctica. De fet, la qüestió donava peu a una altra hipérbole: el poeta podia afirmar que el seu amor era tan fort que ni tota la sapiéncia médica podia guarirlo —i, per tant, només li restava esperar la mort si la dama no el corresponia».

[383] Aguilar Perdomo, *op. cit.*, pág. 149.

[384] Bartra, *op. cit.*, pág. 139.

No obstante, previamente a estos relatos Merlín se anticipa en cierta manera al enloquecer debido a la tristeza causada por la lucha fratricida y la consecuente muerte de sus hermanos, lo que le lleva a refugiarse en los bosques y convertirse en un hombre salvaje. Como indica Gutiérrez García[385], no nos encontramos ante un caso exacto de penitencia amorosa, pero actuaría como la génesis de este motivo puesto que un hecho acaba con la vida de Merlín y le convierte en otro ser, un salvaje que habita en el bosque.

De esta manera, cuando la literatura artúrica produjo la secularización de la penitencia eremítica dando origen a la penitencia amorosa, gran parte de los caballeros enamorados debieron pasar entonces por esta prueba en la que acceden a un estado transitorio de locura o salvajismo[386]. Así, este motivo fue adoptado también en la literatura castellana, en la que la penitencia de Amadís en la Peña Pobre se constituye como el modelo paradigmático del motivo del hombre salvaje en la materia caballeresca hispánica: conocerá un éxito inusitado y será acogida por numerosos autores caballerescos que recrearán la mayor parte de los motivos que la componen[387]. Además, en contraste con la literatura francesa medieval que retrata habitualmente a locos furiosos, el motivo en la literatura caballeresca castellana representa a unos héroes poseídos por una locura pero en su vertiente más amable, pasiva y pacífica, que corresponde con la melancolía erótica.

Como resultado, diferentes protagonistas de los libros de caballerías peninsulares llevan a cabo una penitencia siguiendo el modelo amadisiano que constituye al mismo tiempo la evolución respecto al motivo establecido por el mundo artúrico. Es el caso de Platir, Lisuarte de Grecia, el Caballero del Febo, Florambel de Lucea, Flixmarte de Hircani, e incluso en el *Quijote* el protagonista lleva a cabo una penitencia aunque desde una perspectiva paródica[388]. Asimismo, el conde Partinuplés también protagoniza una penitencia amorosa en las Ardenas.

[385] Santiago Gutiérrez García, «Locura, profecía y santidad en la *Vita Merlini*», *Revista de Literatura Medieval*, 14, 2 (2002), pp. 9-29 [15].
[386] Aguilar Perdomo, art. cit., pág. 126.
[387] *Ibid*, pág. 128. Adoptan este motivo de una forma mucho más secularizada, ya que en la mayor parte de las penitencias posteriores no se hace énfasis en la dimensión religiosa de la reclusión en la Peña Pobre, ni se alude a la presencia de un guía espiritual como el ermitaño.
[388] Cantavella analiza la penitencia amorosa de don Quijote en contraste con la de Amadís, art. cit., pp. 191-207. Ya en el *Florisel de Niquea* llama la atención la combinación de una burla al hombre salvaje, en su función de tentante en la heráldica, y las enseñanzas morales que derivan del asalto al Castillo de Amor, como ha estudiado Alberto del Río en «Una burla de Feliciano de Silva sobre el hombre salvaje en la Tercera parte del *Florisel de Niquea*», *Tirant*, 23 (2020), pp. 177-189.

2.1.1. El motivo folclórico del hombre salvaje en *El libro del conde Partinuplés*

En *El libro del conde Partinuplés* la penitencia amorosa se desarrolla a lo largo de cuatro capítulos intercalados debido al entrelazamiento al que hemos dedicado un subapartado previamente. Se trata del capítulo 30 («Cómo el conde llegó a Bles y no quería que le recibiessen los suyos, llamándose traidor a sí mismo»), 31 («Cómo el rey Sornaguer embió a su hijo al conde para que aprendiesse buenas costumbres»), 33 («Cómo el conde estando en grand penitencia y no podiendo morir, acordó de irse a la floresta para acabar allí su vida») y 35 («Cómo andando Urracla huyendo por la mar aportó a las sierras de Ardeña y cómo allí falló al conde en forma de alimaña faziendo penitencia»).

Este fértil motivo caballeresco en *El libro del conde Partinuplés* comienza con la ruptura de la promesa del conde hacia Melior, no ver su cuerpo. Una vez cometida la transgresión, Melior manda matar al conde, quien consigue escapar con vida gracias a la ayuda de Urracla. Por lo tanto, «l'exili de Partinobles no ve provocat per cap infidelitat com en els casos de Curial o Lancelot, sinó per una manca de confiança en les paraules de l'estimada»[389].

Ante esa traición, «el enfado, la ira y la saña poseen en tales circunstancias a las doncellas, que usualmente expresan estos sentimientos a través de cartas, foribundas y soberbias, en las que destierran de su presencia al caballero, conminándolo a no volver a presentarse nunca más ante ellas»[390]. Así ocurre a Amadís, a quien, debido a un malentendido, Oriana le envía una carta en que finaliza la relación[391]. Por su parte, Yvain, tras traicionar a su amada por no volver con ella en el tiempo determinado, es informado por una doncella de que su enamorada quiere acabar con su vínculo sentimental. En cambio, a Partinuplés es la propia emperatriz quien directamente le informa de que va a mandarlo matar:

> En mal punto fezistes lo que avéis fecho, que vos faré matar y fazer pieças en quanto el día sea, que vos avedes muerto a mí y deshonrado, que no era esto lo que vos yo avía rogado, que por este recelo vos dezía yo que vos no curásedes de descobrir a mí (292).

[389] Sequero García, art. cit., pág. 390.
[390] Aguilar Perdomo, art. cit., pág. 129.
[391] Cantavella, art. cit., pp. 235-241.

Tras la desazón de la amada, el caballero protagonista del motivo del hombre salvaje experimenta cuatro fases características: desesperación, exilio en el bosque, anagnórisis y recuperación.

2.1.1.1. Desesperación

Como ha analizado Susana Requena[392], expulsado de Cabezadoire, el primer síntoma de un comportamiento que refleja la desesperación en que se ve sumido el personaje como consecuencia del desdén de su amada, y que desembocará en locura (F1041. 8. 2. *Madness from grief*), se manifiesta en forma de llanto, desprecio de sí mismo y aislamiento voluntario (Q535.4. *Lone fasting as penance*), un estado en el que permanecerá durante ocho meses hasta que determina adentrarse en la sierra de Ardeña con el objeto de abandonarse a la muerte. Así, cuando el conde regresa a Bles, escapando de la orden de muerte, y el velador le intenta saludar, Partinuplés le rechaza diciéndole «que era traidor» (306), motivo recogido por Luna Mariscal como P55.1 (B). *Broken-hearted knight/lover/neglects self*; y acto seguido, «arrimose el conde a la cerca y començó de llorar tan fuertemente que por maravilla era» (306-307). E incluso en el momento en que se reencuentra con su madre, la desprecia al culparla por haberle engañado para traicionar a su amada («el conde púsole la mano en los pechos y diole un tan grand empellón» (307) y le dice: «no me habledes ni me abracedes, por quanto me hezistes traidor» (307).

Ante esta situación desconsolada decide marcharse del castillo de Bles y alojarse en una casa de un labrador, donde «començó de llorar faziendo muy grand llanto» (308). En este lugar permanece tres días sin comer ni beber, únicamente «dando bozes» (308); lo que tenía como consecuencia que fuera considerado loco: «el conde la denostava [a su madre] en tal guisa que quantos lo oían cuidavan que era tornado loco» (308).

Estando en esta situación, Sornaguer manda a su hijo Aufete con el conde para que aprenda sus costumbres. Partinuplés acepta su compañía a cambio de que haga cuanto él le pida ya que «me fizieron que fuesse traidor, en el reino no entraré más hasta que vea lo que desseo» (311). Así, le pide que le amase pan de cebada y un jarro de agua: «deso comía cada día del mundo y aun aquello no comiera, sino por el hambre que lo aquexava. Y en esta vida estovo ocho meses» (311). De este modo, como han analizado los estudios

[392] Susana Requena Pineda, «La pareja Partinuplés-Melior y la doble perspectiva en *El Conde Partinuplés*», en R. Beltrán (ed.), *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*, València, Universitat de València, 1998, pp. 235-246 [243].

de este motivo, de igual modo que los caballeros que viven esta penitencia, el conde ha entrado en un fuerte estado depresivo que le hace lamentarse de su vida, ventura y fortuna. Como resultado, además de lamentarse, también pierden el apetito (F1041.21.3. *Refusal to eat from excessive grief*): «com passen els nostres herois els seus dies d'amargura? No cal ni dir que de tan tristos com estan no tenen apetit, dormen poc i inverteixen la major part del seu temps en resar i lamentar-se per l'amor perdut»[393]. Durante este tiempo únicamente se dedicaba a lamentarse y llorar: «fazía muy grande lloro y muy grandes cuitas, que por maravilla era, que no siento ombre en el mundo que lo oyesse que no [le] quebrasse el coraçón, segund sus amarguras, porque el tiempo se havía cumplido, y todos quantos lo oían pensavan que era loco por aquellas cosas que dezía» (312-313).

Como corresponde a la locura del amor y siguiendo el *modus operandi* de este motivo, «pel que fa a la idea del tòpic, hem de dir que l'heroi perd els favors de la seua estimada i es queda sumís en un estat de desesperança i tristor que el porta a retirar-se de la vida pública per a passar un procés de penitència amorosa»[394].

2.1.1.2. Exilio en el bosque

Tras ocho meses en esta situación de continua desesperación, el conde engaña a Aufete para que le lleve a las Ardenas donde pretende dejarse morir:

> Bolvamos al conde, que estava en su penitencia y havía assí estado ocho meses, que no comía sino pan de cevada y agua. Y desque vido que no podía morir y que la hambre lo aquexava y no se lo consentía la carne, pensó en su coraçón esta razón [y dixo] a su criado Aufete que faría locura de estar tanto tiempo en aquella pena, que podría ser [que] su enamorada fuesse casada, que por él no se daría ninguna cosa, y que su voluntad era de salir de allí y ir a otra tierra. Y esto (faría) [fazía] él por morir (319-320).

Como se observa, el desprecio de la enamorada desencadena en el héroe una desesperación de tal magnitud que lo lleva a conocer las crisis de la demencia —como hemos visto en la casa del labrador durante ocho meses, donde únicamente se dedicaba a lamentarse y a alimentarse apenas con agua y pan— y, consecuentemente a internarse en la floresta. Como ha analizado Sequero García[395]:

[393] Llorca Serrano y Soriano Asensio, art. cit., pág. 240.
[394] *Ibid*., pág. 233.
[395] Sequero García, art. cit., pág. 385.

> El cavaller abandona la confortable vida cortesana per endinsarse en un *locus terribilis* com és la forest. Aquest espai inhòspit representa la frontera entre el món civilitzat, el món del *logos*, i el món feréstec, el dels instints, que, a més és morada de tot allò que es considera proscrit. […]. La prolonvida en la selva tindrà com a resultat la transformació del protagonista que desenvoluparà con un comportament animal.

El exilio de los caballeros al bosque o la floresta es característico en esta penitencia amorosa: la angustia y desesperación los llevan a adentrarse en la floresta, único espacio donde pueden huir de los hombres y encontrar la soledad que necesitan sus corazones porque han perdido el motor de su quehacer caballeresco, el amor de sus señoras. En el bosque el héroe puede expresar libremente sus sentimientos y por ello sirve de refugio para el caballero desdeñado por su amada que desea alejarse de la vida cortesana y vagar por sus espesuras esperando la muerte o el perdón de su señora[396].

De igual forma que el hombre salvaje descrito más arriba del que se ha afirmado «the Wild Man was antisocial, preferring to live apart from mankind in the forests»[397], los caballeros en penitencia también adquieren esa necesidad de permanecer en soledad, puesto que llama la atención que es el único caso en que el Partinuplés requiere estar solo, ya que en el resto del relato siempre aparece acompañado ya sea de su enamorada, de su tío, de sus ayudantes… También Yvain abandona la corte, y rechazando toda compañía, se interna en el bosque; de igual forma que Amadís se adentra en la frondosidad de la floresta.

De esta manera, en el capítulo 33 el conde y Aufete «llegaron a un lugar que era cerca de las sierras de Ardeña» (322). Esta es la única información expuesta acerca del lugar de exilio en *El libro del conde Partinuplés*, a diferencia de *Partonopeo de Blois* donde se presenta esta secuencia de forma más detallada:

> Partonopeo atraviesa las marcas donde tienen su guarida las serpientes. Ha cabalgado tanto día y noche, que ha llegado al lugar que frecuentan los osos, los leones y los leopardos: ningún cobarde escapa de allí. Ha cruzado por donde las serpientes, pero ninguna lanzó los dientes sobre él. Es asombroso que no haya sido devorado al pasar entre tantas fieras salvajes, pero suele suceder que vive más el que menos le importa, y el que quiere vivir muere pronto: así es el pérfido mundo. El conde sabe bien que ha ido para

[396] Aguilar Perdomo, art. cit., pp. 133-134. Nos centraremos en la importancia del bosque como espacio en el relato desde diferentes perspectivas en su apartado correspondiente en el siguiente capítulo de la tesis.
[397] Lynn Frier Kaufmann, *The Noble Savage. Satyrs and Satyr Families in Renaissance Art*, UMI, Ann Arbor, 1984, pág. 3.

> que las víboras y las serpientes le dentelleen. Conoce bien las huellas de los leones, sus marcas y sus rastros. Oye su rugido en las rocas y allí quiere dejarse matar [203].

Así, como afirma Roger Bartra[398], el salvaje medieval era el más solitario de los hombres, prefiere la vida retirada de las florestas, tal como la ansían los amantes desdeñados, quienes han perdido irremediablemente a su ser amado, los locos por un amor frustrado. Esta asociación entre el hombre salvaje y el «salvajismo» transitorio del caballero desairado es confirmada por Partinuplés. No obstante, en un principio este personaje acude a la floresta acompañado de Aufete, aunque posteriormente le engaña y le abandona al final de ese mismo capítulo. La causa por la que necesita su compañía responde a que su estado de sufrimiento durante ocho meses sin apenas comer ni beber muestra ya consecuencias en el personaje en cuanto a debilidad y delgadez como se observa en las siguientes citas: «[Aufete] tomaría un palafrén en que él fuese, por quanto [el conde] estava flaco» (321); «así ordenaron su partida, que el primero bueno que partiesen, en guisa que no los conociese ninguna persona, por quanto el conde no estava para parescer ante las gentes» (321); «si por Aufete no fuera, que le llevava las manos en las espaldas, otramente [Partinuplés] no se podía tener en el cavallo, tan flaco iva» (321-322).

De modo que, una vez el conde ha conseguido llegar a las Ardenas valiéndose del engaño a Aufete, le abandona y pretende dejarse morir («más quería morir que no bevir» (322). De manera similar a Partinuplés, como indica Cacho Blecua, «al perder el amor de Oriana, Amadís renuncia a su vida activa anterior. Parece quererse convertir en un *non nato*; deja a un lado su existencia caballeresca y busca la muerte»[399]. Sin embargo, desconocemos cómo se encuentra allí Partinuplés puesto que no nos es referido hasta el momento de anagnórisis con Urracla.

2.1.1.3. Anagnórisis

La situación que nos encontramos es la siguiente: Urracla, huyendo de Melior, realiza una parada en las Ardenas, donde junto con su doncella Persies,

> vieron salir una alimaña muy grande y fea y denodada de una enzina. Y Urracla se fue para allá y vido que era semejança de hombre, y allegole la mano a los cabellos y tiróselos

[398] Roger Bartra, *op. cit.*, pág. 104.
[399] Juan Manuel Cacho Blecua, *Amadís: heroísmo mítico cortesano*, Madrid, Cupsa editorial/Universidad de Zaragoza, 1979, pág. 215.

> delante de la faz. Iva andando aquella semejança a gatas y afirmándose sobre los pies por el suelo, que no avía fuerça de tenellos (332-333).

Esta descripción, que se corresponde con el motivo del hombre salvaje, es de nuestro protagonista Partinuplés (N700. *Accidental encounters*; N737.1 (B) *Accidental encounter leads to eventual reuniting of lovers*; M764. *Unexpected meeting with wild man*). El conde, cubierto de vello como hombre salvaje, tenía connotaciones muy negativas en la Edad Media (F521.1. *Man covered with hair like animal*): «el que a muchos cabellos sobre los pechos et el vientre muestra poco entendimiento, et que es de natura salvage, et que ama el tuerto», se asegura en *Poridat de poridades*[400]. Además, también era muy común que se desplazara gateando, puesto que estos personajes en su etapa transitoria como salvaje adquirían todos los rasgos propios de los animales. Fruto de este cambio, el conde se muestra irreconocible ante Urracla: «Urraca, la seua cunyada, se'l troba irreconeixible com un salvatge que segueix bàsicament la preceptiva de la penitència amorosa que l'apropa a Yvain en tant que no ha complit amb la paraula donada»[401].

Esta apariencia irreconocible es característica de los caballeros denostados; de hecho, Amadís será reconocido por una cicatriz y una canción[402]. Por su parte, la anagnórisis entre Urracla y el conde sucede de la siguiente manera, tras Urracla preguntar al conde «qué cosa era»:

> Él le dixo que era un traidor. Y ella le preguntó que cómo havía nombre; y él le respondió que le llamavan traidor. Estonces Urracla enmudesció, que no pudo más fablar, y estuvo queda un poco. Y començó a pensar en aquellas razones que avían passado en el castillo de Cabeçadoire, en el palacio de Melior la emperatriz, que quando sacó a su cuñado del palacio, que allí havían passado aquellas palabras que aquella alimaña allí dezía. Y Urracla havía embiado a saber del conde y le dezían que era tornado loco y que se havía ido a perder (333-334).

El conde, en lugar de responder con su verdadero nombre, adopta el término de «traidor» para denominarse. Esta es la forma en que la emperatriz le había llamado tras romper la promesa de no descubrir su cuerpo y gracias a la cual Urracla es capaz de reconocer en esta «alimaña» al conde Partinuplés (H602.3. *Symbolic interpretation of names*). Veamos los diferentes casos:

---

[400] *Poridat de Poridades*, Lloyd A. Kasten (ed.), Madrid, Seminary of Medieval Spanish Studies, University of Wisconsin, 1957, pág. 63.
[401] Sequero García, art. cit., pág. 390.
[402] *Vid*. Juan Manuel Cacho Blecua, *Amadís: heroísmo mítico cortesano*, *op. cit.*, pp. 228-231.

Inmediatamente tras ser consciente de la transgresión del tabú, Melior se refiere al conde de la siguiente manera: «don traidor, en mal punto fezistes lo que avéis fecho» (292); incluso el propio conde se llama a sí mismo de esa forma al disculparse: «mientras ella se vestía, el conde no fazía sino llorar y pidiéndole por merced que lo perdonase, que nunca otra vez lo tal faría y qu'él se sentía por traidor por aquella traición que avía cometido» (292). De nuevo, ante las peticiones de perdón, la emperatriz se niega en dos ocasiones: «por cierto bien traidor, que como pasastes lo más, passárades lo menos» (293); e incluso se dirige a Urracla indicándole «por cierto morirá el traidor» (303). Además, como hemos visto previamente, cuando vuelve a Bles huyendo de la pena de muerte, se refiere a él mismo también en varias ocasiones como «traidor».

La pérdida del nombre en los caballeros que hacen penitencia amorosa es característica:

> Ciertamente, el estado vital de los caballeros ha sufrido una transformación primordial, razón por la cual deciden sustituir sus armas —y en consecuencia, cambiar de nombre— por unas que simbolicen la situación anímica en la que se encuentran. De hecho, una etapa de sus ciclos vitales ha finalizado, exponiéndose a un proceso de degradación: se han convertido en caballeros desdeñados que desean expresar a través de sus armas y nombres la modificación ocurrida en el curso de sus amores, la tristeza y el sufrimiento que les acompañan y su muerte espiritual, de haber pedido el favor de sus señoras[403].

Algunos caballeros pierden su nombre, y otros lo cambian como el caso de Amadís, que en la penitencia amorosa pasa a llamarse Beltenebros. El significante es el nombre del caballero, el significado el reconocimiento regio de su valía y el referente sus hechos guerreros[404]. En el caso del *Partinuplés* como bien es consciente Urracla, el conde deja de lado su antropónimo «Partinuplés» para designarse del mismo modo que la emperatriz le había llamado una vez transgredido el tabú, «traidor». De esta manera, como indican Llorca Serrano y Soriano Asensio, la penitencia obliga al héroe a perder progresivamente su identidad al completo, ya que abandona las armas, el caballo, la indumentaria e incluso cambia de nombre[405]. De hecho, como vemos, en el *Partinuplés* la nueva denominación

[403] Aguilar Perdomo, art. cit., pág. 146.
[404] José Manuel Martín Morán, «Tópicos espaciales en los libros de caballerías», en Blanca Periñán y Francesco Guazzelli (eds.), *Symbolae Pisanae. Studi in onore di Guido Mancini*, Pisa, Giardini, 1989, 2, pp. 279-292 [280].
[405] Llorca Serrano y Soriano Asensio, art. cit., pág. 233.

del conde, que Urracla consigue asociar con Partinuplés al acordarse del modo en que su hermana le llamaba, permite la anagnórisis entre estos personajes.

Sin embargo, la relevancia que adquiere este cambio de nombre únicamente la encontramos en el texto castellano, ya que el reconocimiento del personaje se produce de forma diferente en *Partonopeo de Blois* fruto de la diferencia en las técnicas narrativas entre ambos textos. En el *roman* francés esta sección argumental se inicia desde la perspectiva del conde —debido a que, como ya se señaló, constituye el hilo conductor de todos los acontecimientos del relato—, que tras haber huido de Anselot, hijo de Sornegur, para morir, atraviesa las Ardenas sin ser devorado por las bestias. Al oír un rugido se esconde en un tronco caído mientras que su caballo, tras matar al león mediante una coz, huye hacia el mar donde «una doncella» —que desconocemos— junto con su tripulación le oye y deciden ir en busca del animal. Finalmente, la doncella se encuentra con el conde que, tras presentarse como un traidor, le dice que es Urraca, la hermana de Melior. Ante la respuesta, el conde se desmaya y ella, al acudir en su ayuda, le reconoce. De modo que en *Partonopeo de Blois* el término «traidor» carece de la eficacia del texto castellano, puesto que Urraca únicamente es consciente de que el hombre salvaje es Partonopeo cuando se acerca a verle. Sin embargo, mientras que en *Partinuplés* en todo momento el lector es consciente de qué personajes se encuentran dialogando, ya que sabíamos que el conde se encontraba en las Ardenas y hemos seguido los pasos de Urracla; en *Partonopeo* desconocíamos quién era la doncella que se acerca al protagonista, por lo que la anagnórisis es mucho más intensa. De nuevo, el relato francés goza de un componente sorpresa más acentuado que el castellano debido a la combinación del cambio en las técnicas narrativas y a la acomodación al nuevo contexto, ya explicadas.

2.1.1.4. Recuperación

Una vez reconocido, Urracla consigue cerciorarse de que esa «alimaña» es el conde; y también que él conozca quién es ella:

> Y pensó en su coraçón que podía ser aquella, y començole de dezir:
> -Amigo, no te me niegues qué cosa eres y dime agora quién eres, que si tú supiesses quién yo soy, no me denegarías tu nombre, que yo no soy villana porque tú te me devas escusar, que yo soy fija de un emperador y tengo una hermana emperatriz, y a mí llaman Urracla.
> Esto fazía ella por ver si era el conde. E díxole Urracla que andava en busca de un conde, al qual llamavan Partinuplés.

-El qual la emperatriz mi hermana quiere perdonar.

El conde, desque esto oyó, que aquella era Urracla y que assí le perdonava la emperatriz su señora, cayó en el suelo amortecido. Estonces vido Urracla que aquel era el conde y assentose par dél, y tomole la cabeça y púsola en su regaço, y tirole los cabellos del rostro, que parecían febras de oro muy fino. Y desque abrió los ojos y la vido, començó de llorar y dixo assí:

-Señora hermana, ¿esto es verdad que me dezís, que la señora emperatriz me quiere perdonar?

Y Urracla le dixo:

-Sin ninguna dubda (334-335).

En este motivo los caballeros continúan su penosa vida hasta recuperar el amor de sus amadas y alcanzar de nuevo su gracia, única esperanza que los mantiene vivos: solamente una muestra de amor por parte de sus señoras podrá arrancar a los héroes de la melancolía y la desesperación en que están abatidos, reintegrarlos a la vida cortesana con su antigua identidad y dar por terminadas sus penitencias[406]. Así ocurre en el *Amadís* donde a través de una carta se posibilita la reconciliación entre el caballero y Oriana. En el caso del *Partinuplés*, es Urracla quien actúa como personaje intermediario para informar al conde del perdón de su amada y así conseguir que vuelva en sí. De modo que «la conclusió del passatge en què els cavallers es restableixen i recuperen la identitat gràcies a les seues estimades»[407].

En *El libro del conde Partinuplés*, debido al entrelazamiento de los sucesos referentes a las cortes de los reyes para buscar esposo a Melior se retrasa la recuperación del conde Partinuplés, en cierto modo de forma similar a lo que ocurre en *Amadís*: en la resolución del conflicto surgen determinados sucesos que retrasan el desenlace del pasaje. Por un lado, en el capítulo 55 de camino a Miraflores el caballero se encuentra con Cuadragane al que deja fuera de combate; por otro lado, en el siguiente capítulo lucha contra una decena de caballeros por liberar del secuestro a la hermana de Oriana, así como a dos gigantes. De esta manera,

> Los héroes de los libros de caballerías castellanos acceden a la locura a causa de un trauma afectivo de extrema gravedad que los obliga a un proceso de penitencia que llega a su fin con la misma motivación que lo ha producido: el amor. La curación y recuperación de su identidad no se produce, de manera maravillosa como Yvain, o Lanzarote, sino de forma

[406] Aguilar Perdomo, art. cit., pág. 148.
[407] Llorca Serrano y Soriano Asensio, art. cit., pág. 241.

> natural, tal como la fuente de su enajenación ha sido natural. La enfermedad de amor que los lleva a la postración tiene su origen en causas psicológicas, la cura, en consecuencia, se opera por un tratamiento psicológico que, en este caso, consiste en palabras de perdón y amor. Es decir, si la locura se origina en la desesperación amorosa, sólo el amor puede ser la cura: el amor de una mujer puede hacer milagros[408].

Una vez el conde recobra la cordura al saber que tiene el perdón de Melior, es ayudado por Urracla y su doncella Persies durante su estancia en Thenedo para poder recuperar su forma física y participar en el torneo con motivo de conseguir la mano de la emperatriz:

> Urracla llamó luego a Persies su donzella que le fuesse ayudar a levantar aquel hombre que era su vasallo de una villa suya. Y luego la donzella fizo su mandado, y Urracla y la donzella tomáronlo por los braços, y levantáronlo y fuéronse a la nao con él, y metiéronlo dentro. Y encomendolo a Persies su donzella que pensase dél, y que le lavase la cabeça y le cortasse los cabellos alderredor de la cara, que más havía de un año que no se los avía cortado. Y después que le diesse a comer muy bien y sotilmente, y que fuessen cosas ligeras, porque no [le] hiziessen mal fasta que fuesse usado el estómago a las viandas (335-336).

Así, posteriormente se lee: «el conde estava tan bien pensado que Urracla no lo conoscía, tan gordo estava y fermoso, y rezio para fazer en armas (349). De forma similar, Yvain es atendido por unas doncellas que lo encuentran en el bosque y le proporcionan todo lo necesario: ropa y un ungüento mágico para su recuperación. De modo que más allá de las palabras de amor y perdón de sus amadas, estos personajes también requieren de una recuperación física tras esta etapa de desmejora. Estos cuidados se traducen en una buena alimentación y vestimenta, ya que estos elementos están plenamente constituidos como signos de civilización y diferenciación entre los seres racionales y los irracionales en la sociedad medieval, puesto que para el pensamiento de esta época un ser alimentado de pan y agua o carne cruda, desnudo o cuyo aspecto semeja el de un animal, es un ser que tiene perturbadas sus facultades mentales o es víctima de alguna extraña enfermedad, por lo que la recuperación debe venir, entre otras vías por el cuidado de dichos elementos[409].

[408] Aguilar Perdomo, art. cit., pág. 150.
[409] Susana Requena, art. cit., pág. 243.

2.2. EL MOTIVO DEL TORNEO

El motivo del torneo de tres días, clasificado por Stith Thomspon como R222. (*Unknown Knight (Three days' tournament)* o de modo más genérico como P561. *Tournaments* y H331.2. *Suitor contest: tournament* —a diferencia del anterior del hombre salvaje que constituye un constructo imaginario— sienta sus bases en la realidad cotidiana de la época medieval. En concreto se inserta en el contexto de la guerra: «la imagen de la guerra medieval en Occidente se identifica con dos patrones esenciales: las fortalezas y los guerreros a caballo pesadamente armados»[410].

La caballería experimentó un cambio a finales del siglo XII, puesto que dejó de ser un cuerpo profesional para convertirse en un estamento al ser integrada por la nobleza. La unión de la nobleza cristiana con la caballería viene determinada, de un lado, por el distintivo económico que supone el acceso a los medios y a la instrucción bélica necesarios y, de otro lado, por la asunción de una ética enunciada en los tratados y, de forma especialmente poderosa y atractiva, en la literatura cortesana[411].

La vida del hombre guerrero pasó así a convertirse en algo muy diferente a como lo había sido previamente, ya que los *miles* en los siglos XII y XIII son representados por jóvenes de familias nobles que habían sido lanzados a la vida para encontrar en la *quête* la posibilidad de ganar honor y fortuna[412]. De modo que vivían orientados por la búsqueda de encuentros y situaciones en los que demostrar su valía, puesto que, al pertenecer dentro de la tríada social a los *bellatores* eran custodiosos de determinadas garantías que habían de cumplirse para que la vida en el mundo discurriera de manera que en él brillase la justicia y la caridad.

Para que se sostuviera este singular cuerpo fue necesario que se desarrollara una ceremonia clave que les permitiera demostrar su mérito: el torneo. Este término aparece por primera vez en la crónica de San Martín de Tours en 1066 y se extiende entre 1170 y 1180 por todas las regiones del Norte y del Oeste de Francia[413]. Como indica Jean Flori[414], constituía una práctica habitual entre la nobleza, adornada con gestos de teatralidad y

[410] José Ramón Trujillo Martínez, «El espacio de la proeza y sus motivos narrativos. Justas, torneos y batallas en la materia artúrica hispánica», *Revista de Poética Medieval*, 26 (2012), pp. 325-356 [325].
[411] *Ibid*., pág. 326.
[412] Francisco F. Flores Arroyuelo, «El torneo caballeresco: De la preparación militar a la fiesta y representación teatral», en Juan Paredes Núñez (ed.), *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993)*, Granada, Universidad de Granada, 1995, 2, pp. 257-278 [260].
[413] *Vid.* Maurice Keen, *La caballería*, Barcelona, Ariel, 1986, cap. V.
[414] Jean Flori, *La caballería*, Ángel Sánchez-Gijón Martínez (trad.), Barcelona, Alianza Editorial, 2001, pág. 53.

formalismo, que se identificaba con la dimensión cortés, y la búsqueda de la fama, pero, por encima de todo, era un simulacro de combate, por lo que tenía un claro sentido práctico, relacionado con el siempre necesario entrenamiento militar.

Por lo tanto, consiste en un simulacro de batalla en que los caballeros combaten agrupados en dos o más ejércitos. Los practicantes son los jóvenes e hijos de los señores nobles —los nuevos *miles*—, por lo que constituía una forma de adquirir fama y dinero, y, por supuesto, de demostrar la valía que hemos comentado. De hecho, como indica Stanesco, «le tournoi chevaleresque est le lieu privilégié d'un délicat équilibre: c'est en lui que convergent l'exploit guerrier et le regard féminin, la violence du corps et la douceur du coeur, la révélation de la gloire et le secret du désir»[415]. Por lo tanto, el interés primordial de los torneos era de orden militar, al que se añade otro ligado al prestigio: «the tournaments of the twelfth century, from merely being an end in themselves, as training and enjoyment, were already being used to mark exceptional occasions closely bound to social and political interests»[416]. En definitiva, constituían un entrenamiento para la guerra, a la vez que proporcionaban a los integrantes de la nueva caballería un medio rápido para adquirir fama y fortuna.

Como indica Trujillo[417], la importancia de los torneos en la vida caballeresca fue enorme. Las razones de su generalización a partir del siglo XII son de índole técnica, ya que permitían a los caballeros el entrenamiento práctico en la novedosa y difícil esgrima con lanza, y de índole socio-política, pues se convirtió en la «válvula de escape» de una nobleza turbulenta constreñida por un sistema que evitaba las costosas batallas campales. En concreto, Francia se convirtió en la cuna de los torneos, puesto que durante este siglo se celebraba un torneo cada quince días durante el buen tiempo, a excepción de la Cuaresma. En territorio peninsular los torneos fueron más escasos debido a la situación socio-histórica, aunque presentaban las mismas funciones sociales.

Esta extensión en la vida social y el fomento de ciertas actitudes —orgullo, cólera, avaricia, lujuria y gula— impulsaron a la Iglesia a prohibir estos eventos mediante el concilio de Reims y Clermont de 1130, así como en el concilio de Letrán II de 1139

[415] Michel Stanesco, *Jeux d'errance du chevalier médiéval*, Leiden, E.J. Brill, 1988, pág. 73.
[416] Tiago Viúla de Faria, «The Setting of the Tournament in Chrétien de Troyes and its Historical Actuality», *Medievalista online*, 1 (2005), pp. 1-26 [25].
[417] Trujillo, art. cit., pág. 347. «Los torneos no difieren notablemente de la guerra antes del siglo XIII. No es absurdo creer que fueran imaginados a la vez como entrenamiento y como sustituto de la guerra en una época en la que el reforzamiento de la autoridad real y principesca comienza a limitar los conflictos locales, las querellas señoriales y la inseguridad "feudal" así como las ganancias guerreras que resultan de todo ello». Jean Flori, *op. cit.*, pág. 92.

«retomado y ampliado por otros numerosos concilios posteriores»[418]. No obstante, a pesar de estas reiteradas condenas, no se pudo impedir su proliferación.

Jean Flori ha desarrollado detalladamente las normas y fases en que se celebraban estos torneos[419], cuyas condiciones eran publicadas previamente a su realización[420], con el fin de asegurarse acoger a la mayor cantidad de participantes posibles. El torneo opone dos campos, dos ejércitos, formados por caballeros, peones, escuderos y arqueros sin que la igualdad de fuerzas sea una regla absoluta, puesto que los participantes son libres de incorporarse al campo que deseen reforzar de acuerdo con múltiples criterios: amistad o enemistad, lazos de parentesco, lazos de vasallaje e intereses diversos. La superficie de juego es amplia, abierta y mal delimitada: comprende campos y pastos, bosques y bosquecillos, praderas, villas y hasta una pequeña aldea que sirva de campamento base. La asamblea dura muchos días: el primero se dedica a los preparativos y a la formación de grupos; el segundo está marcado por lo que se llama les *commençailles* —escaramuzas y diversos desafíos a singular combate—; y finalmente el torneo o *mêlée*, que tiene diversas fases: asedio, asaltos, salidas, emboscadas, ataques frontales y huidas simuladas. El objetivo del torneo, más aun que en la guerra, no es matar sino vencer, capturar, obtener ganancia. Además, los combates son colectivos, sirviendo con ello de entrenamiento útil para asegurar la cohesión táctica de los escuadrones; y estaban sujetos a normas y reglamentos, cuyo objetivo principal consistía en suavizar y canalizar la agresividad[421].

Al parecer, a lo largo del siglo XIII, se produjo una disminución gradual de la violencia, y un aumento progresivo del sentido ceremonial, que fue alejando a los torneos de la guerra real: «las grandes mêlées colectivas no desaparecen del todo pero eclipsan poco a poco en beneficio de la justa»[422].

La atracción que el torneo generaba se refleja en sus representaciones en diferentes artes: la escultura[423], el teatro[424] y en la literatura. Dentro del ámbito literario, aparece el

---

[418] *Ibid*., pág. 97.
[419] Jean Flori, *op. cit.*, pág. 93.
[420] «Las condiciones por las que se regían los torneos eran publicadas y en ellas se fijaba el lugar, por lo general entre dos pueblos, y se disponían los límites, los refugios, la clase de armas las lizas, el botín,… después sucedía el torneo de forma que, en las más de las ocasiones, era sumamente difícil distinguirlo de una batalla verdadera». Flores Arroyuelo, art. cit., pág. 265.
[421] *Vid*. M. ª Concepción Quintanilla, *Nobleza y caballería en la Edad Media*, Madrid, Arco Libros, 1996, pág. 53.
[422] Jean Flori, *op. cit.*, pág. 101.
[423] *Vid*. Margarita Ruiz Maldonado, *El Caballero en la escultura románica española*, tesis doctoral, Universidad de Salamanca, 1985; «La lucha ecuestre en el arte románico de Aragón, Castilla, León y Navarra», en *Cuadernos de prehistoria y arqueología*, 3 (1976), pp. 61-90.
[424] En España, a comienzos del siglo XV, como en Italia, se empezaron a celebrar este tipo de espectáculos con cierta frecuencia, como por ejemplo el que se llevó a cabo en la plaza del Mercado de Valencia en

motivo del torneo en cuentos populares[425] e incluso adquiere su propio espacio en la lírica cancioneril[426], pero sobre todo se convertirá en un motivo característico de la literatura caballeresca. «Junto con las maravillas, los viajes y el amor cortés, los hechos de armas constituyen, combinados en diferentes grados, el contenido temático esencial de la materia caballeresca en sus diversas especies genéricas (cantares de gesta, *romans* artúricos, poemas y relatos caballerescos, libros de caballerías, etc.)»[427]. El interés y la expectación de los receptores por el relato de las proezas, por el conjunto codificado de las fórmulas del reto y de las acciones espectaculares, debió de ser notable a juzgar por las minuciosas descripciones y por su recurrencia a lo largo de las obras, a las que dotaba de cuadros de una intensa emoción y de una gran fuerza plástica[428]. De hecho, este detalle y reiteración pueden parecer monótonos al receptor contemporáneo. No obstante, da cuenta del gusto en época medieval del lector al tiempo que las variantes aportan información acerca de la evolución del motivo y su actualización ante las expectativas del público receptor. Stanesco[429] describe este gusto por los torneos como la «union des contraires: fureur épique et tension érotique, frénésie disciplinée el passion exaltée. Le tournoi est l'entredeux parfait de l'imaginaire sensible».

Este motivo en la literatura fue empleado por primera vez en la materia de Bretaña, del mismo modo que ocurría con el motivo del hombre salvaje, puesto que los textos artúricos heredan, amplían y resignifican numerosos motivos folclóricos[430].

> La primera referencia corresponde a Monmouth, que describe un combate de ejercicio de la corte de Caerlion en Pentecostés. Las incidencias del *fin amors* en la interacción entre los caballeros y las damas que observan ya es explícita en la traducción realizada por Wace. Un paso más allá, Chrétien describe las escenas de torneo con magnificencia y colorido, desarrollando en paralelo a la acción física la línea discursiva del amor cortés. Ejemplo de la mejor factura es el famoso torneo de *Le Chevalier de la Charrete*, en el que

1428. *Vid*. Salvador Carreres Zacarés, *Ensayo de una bibliografía de libros de fiestas celebradas en Valencia y su antiguo Reino*, Valencia, Hijo de F. Vives Mora, 1925, II, pág. 110.

425 *Vid*. Weston, *The three days' tournament; a study in romance and folklore*, New York, Haskell House, 1965. Analiza una serie de cuentos de Cosquin en que se resuelven los problemas a través de un torneo en el que el vencedor conseguirá la mano de la princesa.

426 *Vid*. Carlos Heusch, «Galanes y caballeros en la literatura castellana del siglo XV», *Insula*, 584-585 (1995), pp. 10-13.

427 Trujillo, art. cit., pág. 327.

428 *Ibid*, pág. 354.

429 Stanesco, *op. cit.*, pág. 71.

430 Para su empleo en los libros de caballerías, *vid*. J. Julio Martín Romero, «"Aquellos furibundos y terribles golpes": la expresión del combate singular en los textos caballerescos», *Revista de Filología Española*, 86, 2 (2006), pp. 293-314.

> Lancelot combate como veinte hombres pero, tras ir venciendo en él, recibe la orden de Ginebra de hacerlo «lo peor posible», orden que el caballero inmediatamente acata ante la mofa del público[431].

Este combate y el comportamiento del amante serán el modelo para el resto de *romans* artúricos y que, posteriormente, será adoptado también en el *Amadís* desde el que se transmitirá este motivo a la literatura de caballerías castellana. Como ha estudiado Tiago Viúla de Faria[432], el retrato de Chrétien de Troyes refleja a menudo la cambiante y compleja sociedad de la época, reproduciendo situaciones que podían darse en la vida aristocrática, debido a que, en su época ya existían los torneos definidos como atributos culturales propios de la aristocracia, por lo que fue testigo del florecimiento de un circuito de torneos, lo que le permitiría incluirlo de forma natural en los romances como medio para identificar a esa clase social. De hecho, en sus relatos muestra su pleno conocimiento sobre los procedimientos que requería un torneo en su época[433].

Como indica Flori[434], esta simbiosis real entre la sociedad de los torneos y de los poetas cortesanos explica a la vez el lugar que ocupan en la literatura y la muy profunda influencia ejercida por los *romans* en las manifestaciones de la realidad y, por ello mismo, en las costumbres y la ideología caballerescas. Resulta llamativo que los torneos medievales se vieron influenciados por sus homólogos literarios[435]: la literatura actúa como reflejo de una realidad histórica pero, a su vez, configura una sugestión ideal del estamento caballeresco, que se esforzarán en emular los modelos literarios[436].

De hecho, la representación de estos hechos en armas a través de la literatura permite una matización de las conductas de los diferentes caballeros, a la par que muestran un conjunto de actuaciones consideradas moralmente ejemplares y, en el caso de los antagonistas, reprobables; es decir, un espejo de comportamiento elevado que irá alcanzando a toda la sociedad conforme su lectura se extienda[437]. Por lo tanto, en estos relatos se ejemplifican los diversos valores que se pretendían difundir, al tiempo que se

---

[431] Trujillo, art. cit., pág. 350.
[432] Tiago Viúla de Faria, art. cit., pág. 26.
[433] *Vid*. Tiago Viúla de Faria, *Ibid*., donde analiza estos aspectos del torneo en sus relatos.
[434] Jean Flori, *op. cit.*, pág. 101.
[435] *Vid*. Ruth Huff Cline, «The Influence of Romances on Tournaments of the Middle Ages», *Speculum*, 20, 2 (1945), pp. 204-211; Elspeth Kennedy, «The knight as reader of Arthurian romance», en Martin B. Shichtman y James P. Carley (eds.), *Culture and the King. The Social Implications of the Arthurian Legend. Essays in Honor of Valerie M. Lagorio*, Albany, State University of New York Press (SUNY Series in Medieval Studies), 1994, pp. 70-90.
[436] Trujillo, art. cit., pág. 354.
[437] *Ibid*., pág. 348.

condenan las actuaciones deplorables con el fin de educar al público lector, si bien estas enseñanzas varían con las circunstancias sociales al adaptarse a los nuevos contextos de recepción.

Dentro de estas muestras literarias del motivo del torneo, Weston[438] distingue dos modalidades en los torneos en la literatura, de acuerdo con su objetivo final. Por un lado, los que dan a conocer al caballero en la corte del rey Arturo para obtener el reconocimiento social, como *Cligés* y *Lanzelet*.

Por otro lado, los que constituyen una prueba para encontrar marido a una princesa. Este tipo de torneo aparece ya en los cuentos populares del folclore analizados por el mismo estudioso, entre los que podemos distinguir:

> (a) the hero simply wins the hand of the princess at a tourney; in the second of which (b) he also rescues her from the Otherworld […] The hero is again a rescuer, but this time he rescues the princess from death at the jaws of a monster, generally a dragon. This we may call class c[439].

Dentro de la literatura caballeresca, en palabras de Flori[440], desde finales del siglo XII, son numerosos los *romans* que sacan a escena un poderoso rey deseoso de encontrar para su única heredera el mejor esposo posible: la solución generalmente propiciada por su entorno consiste en organizar un gran torneo cuyo vencedor merecería obtener el amor de la hija y la herencia del padre. Este es el caso de *Charrette*, *Lancelot*, *Bel Gherardino*, *Ipodemon*, *Partonopeo de Blois* y, en consecuencia, *El libro del conde Partinuplés*.

2.2.1. El motivo del torneo en *El libro del conde Partinuplés*

En los capítulos 44 a 46[441] de *El libro del conde Partinuplés* se desarrolla el torneo en tres jornadas —cada una dedicada a un capítulo— en las que vence el protagonista. Además, los capítulos 42, 43, 47, 48 y 49 también están dedicados en exclusiva a este motivo: los dos primeros relatan los preparativos del evento y los tres últimos el proceso de elección del ganador[442]. Por lo tanto, un total de ocho capítulos se destinan a narrar

[438] Weston, *op. cit.*, pp. 40-43.
[439] *Ibid*., pág. 24.
[440] Jean Flori, *op. cit.*, pág. 99.
[441] 44. «Cómo el conde iva por el campo mirando por los unos y por los otros y cómo començaron a tornear»; 45. «Cómo acabado el torneo del primer día, el conde y su compañero Gaudín se fueron para sus tiendas y cómo se fizo después el torneo del segundo día»; 46. «Cómo acabado el torneo del segundo día, cada uno se fue para su posada fasta mañana y cómo se fizo el torneo del tercero día».
[442] 42. «Cómo el conde, armado de todas armas, iva cavalgando para el torneo y falló por el camino un cavallero moro que allá quería ir. Y fuéronse ambos en compañía para el castillo de Cabeçadoire»; 43.

este motivo y además los episodios 44, 45 y 46 son los más extensos del relato. Sin embargo, la relevancia de este acontecimiento no viene solo determinada por su extensión o el número de capítulos dedicados a su desarrollo al completo, sino también «por su reiterada presencia en la novela, mediante anuncios que lo preparan y urden una trama íntimamente ligada al devenir del héroe»[443].

A diferencia de los dos torneos narrados por Chrétien de Troyes en *Cligés* y la *Charrette*, que constituyen una etapa puntual de las peripecias de sus protagonistas, en el *Partinuplés* este motivo recorre la novela ejerciendo como hilo conductor de las aventuras del conde. Incluso antes de la recuperación de Partinuplés, en su etapa de hombre salvaje, el hilo conductor es adoptado por el motivo del torneo, ya que constituye la última prueba que debe superar el conde para recuperar a Melior, motivo en el que nos detendremos en el siguiente apartado. Por lo tanto, si se analiza con detalle, podemos ver cómo todos los sucesos a partir de este momento están dirigidos hacia la participación de Partinuplés en el torneo. Concretamente, encontramos diferentes menciones y descripciones del torneo que salpican a los capítulos 32, 34, 35, 36, 37, 38, 40 y 41, como vemos en la siguiente tabla:

Capítulo	Epígrafe	Referencia al torneo
32	Cómo los reyes y cavalleros del imperio juntos se fueron a la emperatriz para que se casase, y cómo se ordenaron cortes	Organización de cortes
34	Cómo la emperatriz embió a llamar a Urracla su hermana por tomar consejo y ella dio a huir por la mar, y cómo todos los grandes estavan en grand división sobre quién havía de ser emperador	Cortes: Convocatoria torneo
35	Cómo andando Urracla huyendo por la mar aportó a las sierras de Ardeña y cómo allí falló al conde en forma de alimaña faziendo penitencia	Fecha del torneo
36	Cómo Urracla vino al castillo de Cabeçadoire a llamado de su hermana, y cómo le salieron a rescebir duques y otros ricoshombres	Investidura de caballeros para el torneo

«Cómo el conde y su compañero Gaudín se armaron para entrar en el torneo»; 47. «Cómo a cabo el postrer día del torneo, el conde Partinuplés, por el pleito omenaje que havía fecho a la reina Ansies, se fue para Damasco, y de cómo entre los reyes ovo contrariedad por quién lo havía fecho mejor en el torneo»; 48. «Cómo el conde, tornado de Damasco y librado de su cautiverio, se fue a ver la determinación del torneo»; 49. «Cómo determinaron los reyes que la emperatriz a su voluntad escogesse quál de los dos quisiesse por marido, y ella escogió al conde Partinuplés».

[443] Esperanza Bermejo (ed.), *op. cit.*, pág. 43.

37	Cómo Urracla se tornó a su castillo donde avía dexado al conde y cómo le halló ya bueno, fermoso y rezio	Regalo de armas y caballo para el torneo
38	Cómo el conde y otros noventa y nueve fueron armados cavalleros por la emperatriz	Petición de Melior a su hermana con motivo del torneo
40	Cómo el rey Hermán ovo de ir al torneo con el soldán su señor y cómo fizo poner al conde en un silo por miedo que no se le fuesse	Condición para musulmanes en el torneo
41	Cómo el conde, estando en el silo fazía grandes cuitas porque no pudo ir al torneo. Y la reina Ansies, por la manzilla que dél tenía, le sacó dende y le dio armas y cavallo	Libertad del conde por el torneo

Tab. 2. Correspondencia entre capítulos y menciones al torneo

El capítulo 32 resulta relevante porque presenta el preámbulo de la organización del torneo: superados los dos años de plazo que tenía Melior para conseguir esposo, se reúne con los reyes (P508 (L). *Meeting of courts*) para que le asignen marido. En ese momento ella les pide dos meses más, pero, una vez transcurridos y todavía sin candidato, los reyes conciertan cortes para tomar la decisión.

Durante el capítulo 34 tienen lugar las cortes acordadas que acabamos de explicar («las cortes estavan ayuntadas con los vij reyes» (324). Durante esta reunión, los reyes no llegan a un acuerdo en la elección del nuevo esposo para Melior: «todos los del imperio estavan en gran qüestión, diziendo que quién avía de ser emperador […] dezían que fuesse uno que ellos tenían que pertenecía ser emperador; y los otros reyes y cavalleros dezían que fuesse otro que ellos sabían que era muy pertenesciente para ser emperador» (324-325).

Ante esta falta de consenso, Corsol y Clausa, como tutores de la emperatriz toman la decisión de organizar un torneo cuyo vencedor se convierta en el nuevo marido de la emperatriz (H217.2. Decision by single combat of who is to marry / love / girl; T68. 7 (B). Princess as prize in tournament; Q112.0.1. Kingdom as reward):

> -Y nosotros somos tenedores del imperio y nosotros queremos a vos y a nos quitar de esta qüestión, que por nosotros no ayades guerra. Para esto queremos que sean escritas cartas por todo el mundo, que vengan quantos buenos cavalleros oviere al imperio, que qualquier cavallero que sea mejor en el torneo ese avrá el imperio (325-326).

Así, en el capítulo se convoca el torneo (H331.2. *Suitor contest: tournament*): «fueron escritas muchas cartas en esta manera: que si fuesse christiano el que venciesse el torneo, que le diessen el imperio; y si fuesse moro el que venciesse, que se tornasse christiano y le diessen el imperio assí como dicho era» (326). Se trata de una situación similar a Perceval, donde el desafío de Méliant se anuncia con antelación, puesto que «no matter how uncomplicated tournaments of this period may seem to us, especially if compared to later spectacles, they still required an effective administration to make them and their patrons' investments worthwhile»[444].

Sin embargo, en esta convocatoria los datos son insuficientes. Será a lo largo de los capítulos hasta iniciado el torneo cuando se vaya descubriendo el resto de información relevante para el desarrollo del evento. Así, en el capítulo 35 nos informan acerca de la fecha en que está previsto que se lleve a cabo. Melior le manda una carta a Urracla explicándole la organización del torneo, incluido que se realizará en Pascua: «la emperatriz […] embió un mensajero que fuese para ella [Urracla], que los reyes avían embiado por el mundo a llamar a todas las gentes que quisiesen venir a ver el torneo que viniessen. Esto era en el tiempo de las carnestollendas y cumplíase el torneo para Pascua Florida» (340). Como indica Balmaseda Maeztu[445], la Pascua (V75. *Easter*) es la primavera, estación arquetípica del despertar de la naturaleza tras el invierno y del renacimiento amoroso, de modo que confiere al suceso una simbología precisa, dejando aparte que era la fecha habitual de celebraciones caballerescas.

En el siguiente capítulo, Urracla se sirve del pretexto del torneo para convencer a Melior de que nombre a cien caballeros, entre ellos el conde a escondidas: «bueno sería que fiziéssedes cien cavalleros noveles en vuestra tierra; grand honra vos sería para este torneo, pues que todo el mundo ha de venir a él» (345). Por tanto, la excusa del torneo hace posible que el conde sea por fin nombrado caballero, por lo que vamos observando la magnitud de la relevancia de este motivo en *El libro del conde Partinuplés*.

En el capítulo 37 se hace una breve referencia al torneo con el fin de precisar que los dones de Urracla hacia el conde tienen un fin concreto, la lucha e identificación en el torneo: «Urracla […] fízole luego dar armas y cavallo qual a él pertenescía. Diole más Urracla una espada de muy grand valía. […]. Y Urracla le dio más un cavallo castaño que avía las orejas blancas. Esto fazía Urracla por le conoscer en el torneo» (349-350).

[444] Tiago Viúla de Faria, art. cit., pág. 18.
[445] Enrique Balmaseda Maestu, «Motivos folclóricos en la estructura de *El Conde Partinuples*», *Berceo*, 114-115 (1988), pp. 7-27 [25].

En el 38, Melior y Urracla se encuentran conversando acerca del torneo y la emperatriz le pide a su hermana que se hospede con ella durante el evento. Por lo tanto, de nuevo los acontecimientos surgen en función del torneo, ya que en caso de no desarrollarse este hecho en armas, no existiría un pretexto para que Urracla se trasladase a Cabezadoire con su hermana[446]. Además, tras esta conversación, Urracla le retransmite todo a Partinuplés de forma que le insiste para que se esfuerce en ser el mejor caballero:

> Urracla no hazía sino dezir al conde que curasse de ser buen cavallero, qu'el más rezio del torneo havía de ser emperador. Y contole el fecho segund que la emperatriz se lo havía contado y cómo los reyes lo havían ordenado, y que aquel fecho no se havía de librar sino por fuerça de armas (357-358).

De modo que no solo le da armas para que luche en el torneo, sino que también le adoctrina para que adopte la actitud adecuada a lo largo de las jornadas.

Incluso en el capítulo 40, en el que el conde se encuentra cautivo en Damasco, el torneo tiene mucho peso debido a que Hernán, rey de este lugar, también participa en este evento y, como consecuencia, con el fin de que el conde no se escape durante su ausencia, le encierra en un silo:

> Lo tenían [al conde] en el silo preso. Esto hazía el rey Hermán por estar seguro del conde, porque no se le fuesse y por tenello bien guardado, por quanto havía avido cartas de su señor el soldán de Persia en las quales le embió a mandar que havía de ir con él al imperio de Costantinopla al torneo. Esto hazía el soldán por quanto el rey Hermán era frontero del imperio de Costantinopla. Y luego, dende a pocos días, passó por allí el soldán y levava consigo diez y nueve reyes y con el rey Hermán eran veinte. Y fuéronse para el castillo de Cabeçadoire, y saliéronlo a rescebir los siete reyes del imperio, duques, condes y otros cavalleros y ricoshombres, y fiziéronlo aposentar muy bien a su voluntad (366-367).

Además, nos adelantan el máximo rival de Partinuplés durante el torneo, el soldán de Persia, como veremos después; al tiempo que nos aportan datos acerca del torneo y de la conversión al cristianismo de los musulmanes en caso de resultar vencedores, como hemos comentado en el subapartado anterior dedicado a la religión en el texto (V331.

[446] «Tornemos a la emperatriz y Urracla su hermana, que estavan en su consejo en cómo se havía de hazer el torneo. Esto era por la Pascua Florida, porque los árboles y los campos eran todos floridos y verdes. Y la emperatriz dixo assí a su hermana Urracla: -Aderesçad vuestros paños y venidvos a estar comigo» (381).

Conversion to Christianity; P11.10 (L). *Election of king: decision made by contest. If the winner is a Moor he must converted to Christianity*):

> Ovieron su consejo el rey Clausa y el rey Corsol en cómo venía el soldán muy poderosamente, y seyendo él moro y la emperatriz christiana, y aviendo el soldán de vencer el torneo, que cómo casaría la señora emperatriz con él. Y acordaron en esto, que fuessen al soldán y le preguntassen qué era su voluntad de hazer. El soldán respondió a ellos qu'él havía havido una carta que ellos le havían embiado por los señores para aquel torneo, y que de aquella manera lo quería cumplir segund que ellos dezían. Y luego fizo juramento en su ley que si él venciesse el torneo, qu'él se quería tornar christiano, y los veinte reyes que con él venían. Y desque ovo fecho aquel juramento, ovieron grand plazer los reyes christianos: lo uno, porque era buen cavallero; y lo otro, por servicio de Dios (367-368).

Por último, el capítulo 41 continúa en la línea de emplear el motivo del torneo como hilo conductor del relato, ya que Ansies libera a Partinuplés de su cautiverio, tanto porque ella se enamora de él[447], como por las lamentaciones del conde por no poder presentarse al torneo. De hecho, el conde pregunta muy insistentemente si el torneo ya se había realizado:

> Preguntava a los moros si era fecho el torneo. Y los moros le dezían que no, mas que venían los reyes, y condes, y ricoshombres y muchos otros cavalleros de todas las partidas del mundo. El conde, estando en el silo, no sabiendo, quándo ni quándo no venía la Pascua, que havía de ser el torneo (369).

Además de la incertidumbre por conocer cuánto tiempo faltaba para el inicio del mismo, «preguntole el conde que quánto havía fasta Pascua Florida. El pelegrino le dixo que havía doze días. Y desque oyó el conde aquellas nuevas, dio un grand grito que atronó todo el silo» (370-371). E incluso finalmente le explica a Ansies la causa de su pesar: «señora, mi mal y enojo que yo he es que yo me havía de ver en este torneo y agora véome aquí preso» (373). Tras escuchar esto, Ansies se apiada de él y le libera con una condición: «christiano, si vos me fiziéssedes pleito omenaje de vos tornar del torneo enantes que el rey mi marido venga, yo vos sacaré d'aí» (373), por lo que nos encontramos ante el motivo introducido por Luna Mariscal: M247.1 (B). *Prisioner released to fight in tournament must return afterwards*.

[447] Como analizaremos en su apartado correspondiente.

Como vemos, en lugar de una descripción completa de la planificación del torneo en la convocatoria del capítulo 34, se perfila paulatinamente como en *Partonopeo de Blois*[448]. Se observa que no solo la consecución del torneo es relevante sino también la organización del mismo adquiere función en el hilo conductor de esta parte del relato. Esto da cuenta de una preocupación por la planificación del torneo tanto por parte del organizador como del participante. Además, esta consecución de referencias hacia el torneo a lo largo de ocho capítulos previos a su desarrollo muestra la importancia que tiene este motivo en el *Partinuplés*, a diferencia de los *romans* de Chrétien donde el papel que tienen dentro del desarrollo de cada uno de los romances no es fundamental para la historia en sí[449].

De modo que hasta el inicio del torneo únicamente conocemos la fecha, la participación del soldán de Persia con veinte reyes, entre ellos Hermán, y que en caso de vencer se convertirán al cristianismo.

Con estos datos llegamos al capítulo 42, en que Partinuplés, tras ser liberado de su cautiverio, a cuatro días[450] del comienzo del torneo, inicia su marcha hacia este evento. Durante el camino se encuentra con Gaudín, un moro que se ofrece a ser su compañero durante el torneo[451] y se asientan en una sierra cerca del castillo de Cabezadoire: «se fueron amos a dos fazia una sierra que era cerca del castillo de Cabeçadoire, y allí pusieron su tienda» (385). Además, en este capítulo seguimos conociendo información nueva acerca del torneo, puesto que el lunes por la mañana el conde pide a Gaudín que envíe a un paje para conocer «cómo se ordenava el torneo» (386). El paje explica la organización del torneo: había siete sillas y un «cadahalso de madera muy alto, que parescía un castillo» (386). Las primeras son para los siete reyes que juzgarán el torneo, y el segundo para la emperatriz, su hermana y las doncellas.

En el siguiente capítulo, el 43, comprobamos que el torneo se celebra ese mismo lunes, ya que es una continuación del suceso anterior e inmediatamente Gaudín insta al conde para llegar los primeros («porque los primeros y los postrimeros son más mirados» (387), se arman, y se inicia el torneo:

[448] *Vid.* Esperanza Bermejo (ed.), *op. cit.*, pág. 43.
[449] Tiago Viúla de Faria, art. cit., pág. 4.
[450] Como nos detendremos en el apartado dedicado al tiempo en el *Partinuplés*, se observa que el autor se impone la tarea de ordenar los diferentes episodios y ajustarlos al tiempo del inicio del torneo.
[451] Analizaremos este personaje en detalle en su apartado correspondiente.

> Oyeron tañer trompetas y atabales, que no era cosa de dezir. Entonce la emperatriz salía de la cibdad para ir al cadahalso con sus siete reyes, y llevávanla de braços los dos reyes sus tutores y subiéronla en el cadahalso a ella y a su hermana y a sus donzellas. Y desque fueron sobidas, fuéronse los reyes asentar en sus sillas, que eran cerca del cadahalso de la emperatriz. Y luego los reyes mandaron pregonar en esta manera: que todas las gentes del mundo, assí christianos como moros, que quisiessen tornear, que torneassen y que anduviesen salvos y seguros, que no les fuessen demandados reutos ni muertes ni otras cosas ningunas aunque matassen o feriessen. Y el mejor cavallero que fuese en el torneo que fuesse emperador, aquel que se combatiesse y quedasse por él el campo en todo el tiempo que torneassen (388-389).

El lunes como día de comienzo del torneo era habitual en estos acontecimientos. Lo encontramos en diferentes relatos: *Guillaume de Dôle*, *Giglois*, *Le Chatelain de Couci*, *Le Roman de la Violette*, *Galeran de Bretagne*, *Partonopeo de Blois*, entre otros. La causa de esta organización ha sido explicada por Vigneras:

> La raison était d'ailleurs bien simple. Les tournois avaient généralement lieu au printemps, à l'occasion des fêtes de Pâques ou de la Pentecôte. L'Eglise defendait formellement de se battre les dimanches et les jours de fêtes solennelles; et, bien que cette interdiction ne fût pas observée universellement en ce qui concerne le dimanche, beaucoup de chevaliers avaient fait voeu de ne pas *tornoier* ce jour-là. On attendait donc au lundi suivant pour se battre[452].

No obstante, se debe tener en cuenta la reflexión de Chênerie: «le lecteur du XX^e^ siècle a du mal à concilier cette démarche pieuse avec l'opposition officielle de l'Église; du moins peut-on penser qu'elle fermait les yeux, si la trêve de Dieu était respectée; et que par l'exemple du héros, on voulait rappeler aux orgueilleux de la réalité que Dieu restait le maître de toute prouesse»[453].

De modo que tras conocer el día en que se inicia el torneo, nos adentramos de lleno en él en el capítulo 44, donde conocemos la última información pendiente acerca del mismo: la duración será de tres días. El conde pregunta a un caballero la duración «y él le dixo hasta tres días» (392). La disposición del torneo se ciñe a una regla básica de la

[452] Louis-André Vigneras, «Monday as a Date for Medieval Tournaments», *Modern Language Notes*, 48, 2 (1933), pp. 80-88 [81].
[453] Marie-Luce Chênerie, *Le chevalier errant dans les romans arthuriens en vers des XII^e^ et XIII^e^ siècles*, Genève, Libreairie Droz, 1986, pág. 339.

narrativa tradicional: la ley del tres[454]. En los cuentos tradicionales, «whatever the hero's feat —whether the rescuing the princess from a devouring dragon, or the winning her hand at a knightly tournament— the days required to complete the task are three —neither more nor less»[455]. A pesar de este carácter folclórico y maravilloso del número tres[456], en lo que respecta a la forma del torneo, es posible, por supuesto, que ciertas versiones literarias del relato se hayan visto afectadas por las costumbres ordinarias de la época[457]. Por lo tanto, parece que hay una correspondencia bastante estrecha entre los hechos y la fantasía. En la realidad, como señala Niedner[458], la duración ordinaria de una reunión de este tipo podría calcularse en tres días.

Así, al inicio del capítulo 44, dedicado por completo al primer día del torneo, conocemos al fin la información completa acerca de este evento. No nos vamos a detener en los enfrentamientos que se narran de forma muy detallada a lo largo de los tres capítulos, puesto que las descripciones de los combates reiteran una serie limitada de acciones propias de la épica y estereotipos que se mantienen en las prosificaciones y después en los primeros relatos caballerescos hispanos[459]. El primer día está focalizado sobre el conde Partinuplés y el soldán de Persia, su enemigo más importante debido a que está colocado bajo el cadahalso («a buena fe, si yo puedo, en mal punto hizo allí su morada» (392), contra quien arremete al inicio y al final del capítulo, mientras que entre ambos enfrentamientos, Partinuplés ayuda a los castellanos en su batalla contra los aragoneses y sicilianos, mediante el empleo del nombre «Santiago».

El segundo día, por su parte, únicamente se detiene en un enfrentamiento entre Partinuplés y el soldán de Persia, para el que nuestro protagonista obtiene la ayuda de los españoles. El resto del capítulo se centra en que Urracla confiesa a Melior todo lo

---

[454] *Vid.* Axel Olrik, «Epic Laws of Folk Narrative», en Alan Dundes (ed.), *The Study of Folklore*, New Jersey, Prentice- Hall, 1965, pp. 129-141.

[455] Weston, *op. cit.*, pág. 34.

[456] Para adentrarnos en la simbología del número tres en *El libro del conde Partinuplés*, *vid.* Balmaseda Maeztu, art. cit., pág. 26. Esperanza Bermejo lo estudió en su edición de *Partonopeo de Blois*, *op. cit.*, pág. 83.

[457] Weston, *op. cit.*, pág. 35.

[458] *Vid*. Felix Niedner, «Das Deutscher Turnier», *Harvard Studies and Notes*, V (1881), pp. 94-95.

[459] Juan Manuel Cacho Blecua, «Introducción al motivo…», art. cit., pág. 32: «Los libros de caballerías castellanos del siglo XVI adoptan unos esquemas de origen épico en la descripción del combate, sin que sea necesario pensar que los autores hayan tenido que conocer directamente los cantares de gesta y sus modos de composición. Los modelos se habían extendido en las novelas artúricas prosificadas, en recreaciones neoartúricas como el *Amadís*, en crónicas que retoman antiguos cantares, en las primeras manifestaciones caballerescas como el *Zifar*, sin olvidar nunca su presencia en el romancero». *Vid*. José Manuel Lucía Megías, «Dos caballeros en combate: batallas y lides singulares en *La leyenda del Cavallero del Cisne* y el *Libro del cavallero Zifar*», en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (eds.), *La literatura en la época de Sancho IV (Actas del Congreso Internacional «La literatura en la época de Sancho IV», Alcalá de Henares, 21-24 de febrero de 1994)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1996, pp. 427-452.

sucedido con el conde desde que lo encontró en las Ardenas, como nos centraremos a continuación. Por último, en el capítulo 46 el conde se enfrenta contra el rey Hermán; posteriormente ayuda a los franceses —por lástima de su primo— mediante el empleo del nombre «Sant Luis»; y por último, tras evitar la traición de Hermán, arremete finalmente contra el soldán de Persia.

Existen tres puntos que merecen ser estudiados en detenimiento a lo largo de estos tres episodios de continuas batallas: el motivo del caballero que actúa de incógnito y su reconocimiento, los valores de la caballería (cortesía y nombradía) y la resolución del torneo.

2.2.1.1. La *incognitio*

En primer lugar, el conde participa en el torneo de *incognito* (R222.1 (G) *Knight jousts incognito*) y, debido a sus armas y armaduras blancas —entregadas por Ansies—, será llamado desde el capítulo 42, cuando entran en el campo, como el caballero de las armas blancas.

Este motivo del torneo «al quale il protagonista partecipa sconosciuto, magari cambiando il colore delle armi ogni giorno per mantenere l'incognito, è uno dei luoghi comuni più diffusi nella letteratura cavalleresca europea»[460]. Aunque en el *Partinuplés*, igual que en *Partonopeo de Blois*, no se produce un cambio del color en la armadura sino que mantiene el color blanco[461], en otros relatos como *Cligés*, *Lanzelet*, *Ipodemon*, *Lancelot* y el *Oliveros*[462] aparece este motivo en que el caballero cada jornada del torneo presenta una armadura de un color diferente. Como indica Bruckner, «the hero of romance typically uses incognito at tournaments to enhance and dramatize his extraordinary, heroic status. A knight's incognito raises our curiosity by creating a kind of *tabula rasa* that momentarily erases previous reputation and dramatizes the performance of the unknown knight»[463]. A esto se suma en el *Partinuplés,* que, como bien había insistido

[460] Bendinelli Predelli, «Il motivo del torneo in incognito e la genealogia dei primi poemi cortesi», art. cit., pág. 225.
[461] Balmaseda Maestu, art. cit., pág. 13: «El blanco, que sitúa al caballero en el centro de atención, se relaciona según Cirlot con la iconografía cristiana; cuestión esta que si es puesta en relación con las invocaciones y alusiones constantes a la divinidad por parte de Partinuplés, se puede colegir el carácter celeste, instrumental, de la divinidad, del héroe».
[462] *Vid*. Alberto Montaner Frutos, «*Oliveros de Castilla* y la piedra filosofal», en Santiago Fortuño Lloréns y Tomás Martínez Romero (eds.), *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999, 3, pp. 15-35.
[463] Matilda Bruckner, «The interplay of gender…», art. cit., pág. 136.

Urracla, el conde únicamente puede conseguir la mano de Melior mediante la lucha, por lo que asume esta responsabilidad en lugar de valerse de su identidad para conseguir el favor de la emperatriz.

Así, Partinuplés, quien desde un principio ni siquiera quiere identificarse ante Gaudín y le pide no ser descubierto («él [el conde] respondió [a Gaudín] que se lo diría si no lo descubriesse fasta que se lo mandasse» (384), no desvelará su nombre hasta la resolución del torneo. Siguiendo esta línea, el conde, cuando ayuda tanto a los españoles como a los franceses, a pesar de que estos le preguntan por su identidad, él les contesta en otro idioma con el fin de no ser descubierto. En el caso de los españoles,

> Vino el capitán de los españoles y fue al cavallero de las armas blancas y diole muchas gracias por tanto bien y tanta ayuda como les havía fecho, y rogole que le dixesse su nombre. El conde fabló en lenguaje que no lo pudo entender, segund que lo havía aprendido en Damasco quando fue cautivo. Y Gaudín le dixo que no curasse de saber su nombre ni dónde era, que su voluntad era de no se lo dezir. Luego el capitán le dixo: -Seguro sed, señor, que en lo que yo pudiere vos ayudaré, agora sepa vuestro nombre o no (400-401).

Paralelamente, «rogávale el rey de Francia que le dixese su nombre o quién era. El conde le respondió en griego porque no lo conociese. Gaudín dixo al rey que su señoría no se curasse de saber su nombre, que no se lo diría por agora fasta que los torneos fuessen fechos» (444). El conde Partinuplés emplea diferentes técnicas para evitar descubrir su identidad a lo largo del torneo, como estos dos casos en que decide emplear idiomas ajenos al suyo propio.

Además, tampoco aparecía con su rostro al descubierto, al contrario que el resto de caballeros, siempre llevaba el yelmo puesto con el fin de no ser reconocido. Este rasgo trajo como consecuencia ser llamado el «cavallero rezio» (R222.1.1. (L). *Knight jousts incognito: he never takes off his helmet*):

> El conde se puso el yelmo porque yendo ni viniendo no le conociesse ninguna persona. Y Gaudín mandó a su gente que no dixesen quién era, que assí les era mandado. Y Gaudín ívase sin yelmo, que nunca lo levava puesto en la cabeça sino quando era menester. Y todos los otros cavalleros no los tenían puestos los yelmos sino quando era menester, y todos los otros cavalleros al conde, porque siempre lo traía puesto, le llamavan el cavallero rezio. Porque no supiessen quién era, lo hazía el conde (415-416).

Estas técnicas para evitar ser reconocido también fomentaban las expectativas creadas en torno al caballero: «enhanced by his use of incognito, Partonopeu's performance rivets their attention each day, as they watch to see if this unknown knight can live up to his previous feats, in order to become one of the finalists in contention for Melior's hand in marriage»[464].

Así, desde el inicio del torneo Partinuplés cuenta con el favor del rey Corsol; mientras que el rey Clausa se posiciona a favor del soldán de Persia, lo que dará lugar a comentarios y disputas entre los reyes acerca de quién es mejor caballero de los dos.

> [Corsol:] -¿Vedes qué bien lo ha fecho el mi cavallero de las armas blancas? Respondió el rey Clausa: -Oy es el primero día y cansará, que buen cavallero es el soldán. Y respondió el rey Corsol: -Cierto es que si assí lo faze el postrer día como oy, yo lo daré por el mejor cavallero de todo el mundo.

Estos comentarios intensifican la rivalidad entre ambos contrincantes, y nos adelantan que serán finalmente los seleccionados como mejores caballeros del torneo entre los que se elegirá al vencedor, ya que no parece que otros caballeros hayan llamado la atención de los reyes.

Este favor por parte de Corsol proviene del inicio del torneo, ya que el conde, gracias a los consejos de Gaudín, entra y sale del campo de batalla el primero y último, respectivamente, como hemos visto antes:

> Después de fecho el pregón, asomava el conde y Gaudín por cima de un cabeço; y desque fueron llegados, ellos fueron los primeros. Mirolos el rey Corsol y miró mucho al conde cómo venía en su cavallo y armado todo blanco de hoja de plata. Y allí dixo el rey Corsol: -Por buena fe, este cavallero que trae las armas blancas muy a punto viene y por cierto yo pararé mientes cómo lo haze en el torneo (389-390).

En palabras de Esperanza Bermejo, el torneo es un espectáculo y requiere como tal una escenificación delante de un público que ve y aprecia las acciones de los contendientes. Gaudín calibra la repercusión que su aspecto y gestos tendrán sobre los jueces, y por eso prepara cada día, al comenzar la prueba, una triunfal entrada en escena con el conde, que suscita fervorosos comentarios favorables entre Corsol, que se convierte en su mayor defensor[465].

[464] *Ibid.*, pág. 136.
[465] Esperanza Bermejo (ed.), *op. cit.*, pág. 47.

No obstante, esta *incognitio* de Partinuplés no se resolverá hasta el final del torneo salvo para Urracla, Persies y Melior. Durante el segundo día del torneo, el soldán de Persia lleva una lanza con un pendón bordado, que el conde le arrebata durante un enfrentamiento. Partinuplés se la entrega a Melior: «como tomó el conde la lança del pendón, fuesse derecho para el cadahalso do era la emperatriz y dixo assí: -Señora, tomad esta lança en amor de caridad, que en mal punto vi vuestros amores» (422-423). Fruto del acto, Urracla comienza a sospechar que el caballero de las armas blancas es el conde Partinuplés (H10.1 (L). *Recognition through pronunciation of certain words*), como le comenta a su doncella: «¿no paraste mientes a lo que dixo aquel cavallero a mi hermana quando le dio la lança con el pendón broslado? […] -Yo las oí muy bien. El coraçón me da que es el conde Partinuplés, mi amado y mi señor hermano» (426). Melior, consciente de que algo le sucede a su hermana, consigue que le confiese todo lo sucedido con el conde desde que lo encontró en las Ardenas hasta su desaparición —cuando fue hecho cautivo— y así, revelarle la posible identidad del caballero de las armas blancas.

De este modo se introduce el motivo del reconocimiento del héroe y llama la atención que de nuevo la anagnórisis sea protagonizada por Urracla. Este suceso produce una inflexión en el comportamiento de Melior y en el sentido del torneo, puesto que la emperatriz, de igual forma que Corsol, a partir de ese momento estará muy pendiente a los hechos del posible conde. Y, como consecuencia, también será determinante para la resolución del torneo como veremos más adelante.

2.2.1.2. Valores caballerescos

En los hechos de armas existen determinados valores que los caballeros deben presentar en todo momento y de los que encontramos diferentes ejemplos a lo largo de los tres capítulos dedicados al torneo de *El libro del conde Partinuplés*.

2.2.1.2.1. Cortesía

Durante el penúltimo enfrentamiento entre Partinuplés y el soldán de Persia, en el capítulo 47, el rey Hermán insiste en vengar sus deshonras de los días previos: «yo he tan gran pesar de vuestra deshonra que no es cosa de pensar; o yo moriré o yo vos vengaré» (435). De tal modo que acuerda lo siguiente: «señor, quando vuestra alteza saliere a justar con él [el conde] y vos fuerdes el uno para el otro, saldré yo por de través y lo feriré con mi lança por el costado, de manera que muera luego»(447).

En el momento en que están enfrentándose el conde y el soldán, Gaudín es consciente de la traición y avisa al conde («-¡A, señor! ¡A, señor! ¡Guardadvos de la traición, que viene al través otro cavallero para vos matar!» (448). Ante esta situación, el conde le dice al soldán: «fazet como faze buen cavallero» (448). La reacción del soldán es la siguiente: «el soldán, desque lo oyó, alçó la lança y no lo quiso ferir, porque bolvió las espaldas para el rey Hermán. Y el soldán bolviose para el cadahalso passo ante passo por quanto no quiso hazer traición, pues que vía que lo miravan todos y fuérale mal contado» (448). El soldán es consciente de las consecuencias que puede traer la traición, por lo que decide no seguir adelante, lo que conllevará la muerte del rey Hermán.

Mediante su actitud, el soldán evita conseguir una fama desfavorable al tiempo que responde también al valor de la cortesía. Como indica Trujillo[466], la violencia del combate inunda la materia caballeresca en prosa, aunque en la materia de Bretaña y en algunos libros de caballerías se encuentra orientada por los objetivos hacia los que tiende y por unas reglas que van surgiendo conforme se desarrollan los relatos, lo que en el *Amadís* se menciona como «la costumbre de la Gran Bretaña». Fruto del complejo entramado ideológico que busca guiar la acción de los hombres de armas y evitar la venganza, una serie de normas la limita o empuja a realizar otras acciones consideradas claramente 'caballerescas'. El concepto de cortesía se extiende a todos los aspectos de la cortesanía y de la mesura en el contacto social, más allá del código del *fin'amors*. En este caso, siguiendo la clasificación de Cacho Blecua, nos encontramos ante la cortesía bélica: «exige autocontrol, prueba de superioridad física y moral, de modo que las confrontaciones bélicas constituyen una excelente ocasión de mostrar la 'bondad de armas' de los combatientes, pero también su generosa cortesía»[467]. Es un sistema de control de la violencia y de encauzamiento de la frustración de los jóvenes pugnaces, de la agresividad militar entre nobles. Las normas de cortesía regulan el combate y las acciones de los caballeros, especialmente el consejo al soberano, el trato con los adversarios y la conducta en el amor.

Por lo tanto, el soldán se desliga de la venganza y traición hacia el conde siguiendo las normas de cortesía que le reconducen a actuar de manera «caballeresca». De igual manera, el conde ayuda al soldán y le devuelve su caballo tras la segunda lucha al final

[466] Trujillo, art. cit., pág. 334.
[467] Juan Manuel Cacho Blecua, «La encrucijada cortesana del *Amadís de Gaula*», *Bulletin Hispanique*, 123, 1 (2021), pp. 49-66 [63]. Distingue entre cortesía verbal (fórmulas y el buen y plancetero decir), la generosidad cortesana (largueza y dones), actos y gestos corteses y descorteses, cortesía bélica y cortesía amorosa.

del primer día del torneo: «dio el conde al soldán un golpe en el yelmo de lleno en lleno que lo amodorresció y lo lançó del cavallo en tierra. Y desque fue en tierra el soldán, ívasele el cavallo, y dio empós del cavallo el conde y tráxolo a do estava el soldán y ayudolo a cavalgar» (405). Consecuencia del acto cortés, el soldán de Persia responde de la misma manera protegiendo al conde de los suyos: «mientras esso fue, cavalgó el conde en su cavallo y el soldán ovo atán grand pesar que con el espada fue ferir en los suyos, diziéndoles que pues el cavallero lo havía fecho bien que no merecía aver mal» (406-407).

El acto del conde es halagado por el rey Corsol ante el resto de los reyes: «[el conde] hizo tan noble cortesía, derribar a su contrario y traelle el cavallo y ayudalle a cavalgar» (407). Por lo tanto, se muestran las consecuencias favorables de una buena actitud en la caballería con el fin de presentar a los personajes como buen modelo de conducta; mientras que, por el contrario, en el caso de Hermán, se castiga su conducta hasta el punto de conllevar la muerte.

2.2.1.2.2. Proeza

Además de la cortesía, la proeza y nombradía son dos valores que también deben presentar los caballeros. El caballero debe probarse incesantemente en los combates y maravillas que la providencia depara, por lo que marcha errante en constante búsqueda de aventura. Las acciones esforzadas proporcionan fama terrena —denominada con matices diferentes caballería, nombradía, prez u honra—, pero también elevan y aportan riqueza, e incluso la dignidad de rey[468].

Esta proeza pone de manifiesto la necesidad de los nuevos *miles* de adquirir fama que hemos comentado al inicio de este subapartado. El conde Partinuplés refleja esta incesante búsqueda a lo largo de las tres jornadas del torneo, puesto que en todas ellas, tras enfrentarse contra cualquier rival, este personaje —lejos de pararse a descansar— continúa buscando nueva lid. Esta actitud perseverante sorprende a los jueces entre los que se eleva su fama. Un ejemplo lo encontramos tras el segundo enfrentamiento con el soldán de Persia durante primer día del torneo: «el conde y su compañero se bolvieron para el lugar donde havían partido para ir al torneo. El conde tomó otra lança en la mano y fue luego a esperar la justa» (407). Ante lo cual: «mirolo el rey Corsol y dixo a los otros reyes, duques y ricoshombres: -Mirá quán bien lo ha fecho aquel cavallero de las armas

[468] Trujillo, art. cit., pág. 332.

blancas que agora escapa de la justa, y fue golpeado como vistes y ya está esperando justa, que aún no está cansado» (407). Del mismo modo, tras ayudar a los franceses, Gaudín pide descanso al conde («señor, vamos de aquí y no busquemos más reqüesta, que tan trabajado estó que más querría folgar que no tornear, que passados somos el mayor trabajo del mundo» (444-445). Partinuplés le concede el descanso que necesite («hermano, folgad y no trabajedes oy en este día. Mas el conde le rogó mucho que se estuviesse quedo» (445); si bien él se prepara de nuevo para luchar: «el conde tomó una lança en semejança de tornar a justar» (445). De nuevo, el rey Corsol halaga la predisposición del conde: «todo esto bien lo mirava el rey Corsol, y dixo a los otros reyes: -Mirad, señores, qué tan gran esfuerço de tan noble cavallero, que agora escapa de tan grand trabajo y está esperando justa» (445).

Estos ejemplos dan cuenta de otro aspecto que merece ser destacado: además de los combates en grupos en que participa el conde cuando ayuda a los españoles y franceses, su participación en el torneo se caracteriza por ser individual. De hecho, a diferencia del resto de rivales, como el soldán, que se acompañan de múltiples caballeros, el conde únicamente cuenta con Gaudín, quien le ayuda cuando está en apuros, por lo que busca también ese renombre que le llevará a protagonizar muchas justas. De hecho, el propio Gaudín da cuenta del desequilibrio existente en número de acompañantes antes de luchar contra el soldán, como hemos visto también en el apartado dedicado a la religión: «Gaudín púsose luego su yelmo, diziendo assí: "que a mal havía de venir aquella conseja", por quanto havía de la otra parte muchos cavalleros para ayudar al soldán, y que su compañero no tenía sino a él» (404). Como consecuencia, incluso en muchas ocasiones Gaudín intenta persuadir al conde para evitar que se enfrente al soldán: «en ora buena vos parastes aí, que ya se aderesça para la justa el soldán. Más valiera que nos fuéramos adelante. Recelo tengo grande que nos havemos de ver en priessa como oy» (403).

Resultado del temor de Gaudín y sus advertencias, el conde utiliza diferentes pretextos ante su compañero para conseguir enfrentarse al soldán, su rival más importante. Por un lado, tras ayudar a los españoles, el conde —de nuevo, sin darse un respiro— vuelve a buscar lucha con el soldán, lo que conlleva la siguiente conversación:

> Y el cavallero de las armas blancas se fue a parar de frente del cadahalso, que grande pesar havía porque estava allí el soldán. Y desque lo vido Gaudín, dixo: -Hermano, vamos adelante. ¿A qué diablo, señor, vos paráis aí?, ¿no vistes en la priessa que nos vimos oy de mañana? El conde le dixo que le pluguiesse de lo dexar allí, que quando allí se parava,

> le parecía que era tan fuerte como una torre, que parescía que no havía fecho ninguna cosa ni sentía pena alguna (402).

De forma más explícita encontramos la siguiente excusa al inicio del segundo día:

> El conde anduvo por el torneo y díxole Gaudín: -Señor, vamos adelante, que allá fallaremos con quién justar más a nuestro plazer, que ayer lo ovimos con grand trabajo. Allí dixo el conde: -Esperemos un poco, que quiero mirar a la señora emperatriz y a su hermara y a los reyes y donzellas que con ellos están en el cadahalso. Esto fazía el conde porque saliesse el soldán de Persia, por quanto lo havía por enemigo mortal por haver tomado él aquel lugar debaxo del cadahalso por posada. […] Y desque Gaudín vido que se adereçava él soldán para la justa, dixo al conde: -Señor, vamos de aquí, qu'el soldán se aderesça para la justa. Allí dixo el conde: -Hermano, déxame ver quién es aquel cavallero que trae el pendón broslado. Y él no fazía esto sino por estar embuelto con el soldán, ca mucha gana lo havía, que lo tenía sobre ojos (417-419).

El conde finge, en primer lugar, que se sitúa enfrente del cadahalso para mirar a Melior, y en segundo lugar, que permanece en ese mismo sitio para averiguar quién es el caballero con la lanza, aun sabiendo que se trataba del soldán de Persia[469]. Así, el conde consigue su propósito, enfrentarse de forma individual con su rival, aunque tenga que recurrir al «engaño» de Gaudín, lo que resalta todavía más su valentía al contrastar con el temor de su compañero.

Esta serie de enfrentamientos individuales ponen de manifiesto el afán por conseguir la nombradía, ya que, mediante la lid individual el caballero destacaba potencialmente respecto a las luchas colectivas. La habilidad individual en el oficio define la fama o 'nombradía' de un caballero —el reconocimiento del gremio militar y de las damas—, una fama que refleja el momento de una carrera y el lugar concreto en un escalafón social[470].

Esta tendencia a la individualidad con el fin de demostrar el valor se representa a partir de los encuentros individuales entre dos campeones conocidos como justas[471]. Como

[469] Similar a la excusa del inicio del tercer día del torneo: «el conde ya venía a buscar justa. Y yendo por el campo adelante, parase de cara del cadahalso. Allí dixo Gaudín: -Señor, vamos adelante y allá fallaremos justa asaz. El conde le respondió: -Hermano, esperemos aquí un poco y miraremos cómo salen al torneo. Ellos estando en estas palabras, el rey Hermán estávase armando para la justa, y vídolo Gaudín y dixo al conde: -Catad, señor, cómo se aguisa un cavallero a las puertas del cadahalso do está el soldán. Y dixo el conde: -Por cierto yo quiero ir a ver quién es aquel cavallero» (405).

[470] Trujillo, art. cit., pág. 332.

[471] Fases de la justa: 1. acometida a caballo lanza en ristre; 2. desarzonado de uno o de ambos caballeros; 3. pelea con espadas; y 4. victoria de uno sobre otro. En todo caso, antes de que los caballeros se acometan,

indica Trujillo, se trata de un espectacular duelo personal entre contendientes en el que dos caballeros se acometen a caballo a toda velocidad; las lanzas suelen quebrarse y los caballeros caer derribados al suelo, de forma similar a lo que sucede en el *Cid* y otros cantares[472]. El motivo se encuentra omnipresente en los textos artúricos, con una frecuencia enorme, y pasará a través del *Amadís* a otros libros de caballerías castellanos. De hecho, de igual modo que ocurre en los *romans*, en el *Partinuplés* también se combinan los innumerables combates individuales —en campo abierto, en pasos y en torneos—, con torneos y batallas realizados en grupo, que reflejan los gustos y anhelos del estamento, ofreciendo una minuciosa gradación de ocasiones y matices en el motivo, que conforman el conjunto de reglas del combate desgranados en la sucesión de encuentros[473].

El resultado de estos enfrentamientos es ganar o perder nombradía mediante los hechos en armas, ya que el duelo singular manifiesta el valor individual y permite medir la destreza de los contendientes. De esta forma,

> La obtención de 'nombradía' mediante la demostración del valor y la destreza en el campo se convierte así en el motor esencial del relato, lo que desemboca en diferentes acciones mediadas (proezas, cortesía, valor, generosidad) y emociones (valor, emulación, envidia, sed de venganza) de la caballería terrenal que irisan los *romans* artúricos[474].

Por lo tanto, a pesar de que el torneo se concibe como un deporte colectivo en el que la cohesión del conjunto tiene un papel preponderante, los textos literarios se explayan en exaltar los éxitos personales, de manera que se incorporan los enfrentamientos individualizados que permiten que el caballero adquiera una buena reputación.

---

suele haber un desafío verbal previo, que puede reproducirse detalladamente o resumirse, y una negociación del combate. Los parlamentos —desafíos verbales, negociación de las condiciones, duelos y confesiones— y sus estilemas se encuentran altamente formalizados y configuran una parte sustancial de la fabla caballeresca y de la cortesanía, tanto como de la justa. En ellos es posible comprobar su conocimiento de las normas, así como su actitud humilde, mesurada, cruel o llena jactancia, lo que define su carácter y permite contrastarlo con el resultado del encuentro. En ocasiones, el texto transcribe el reto dialéctico, lleno de interés para el auditorio, pero prefiere incluso resumir los detalles del combate. El desenlace del motivo ofrece varios caminos: si un caballero resulta herido, cabalga solo o con ayuda hasta una casa o ermita, donde reposa y sana sus llagas; si el caballero muere, puede confesar en voz alta, o puede que sus compañeros y familiares realicen un duelo por él. *Vid*. Martín de Riquer, *Estudios sobre el Amadís de Gaula*, Barcelona, Sirmio, 1987, pág. 65.

[472] Trujillo, art. cit., pág. 343.

[473] *Ibid*., pág. 345.

[474] *Ibid*., pág. 332.

Esta necesidad de fama llega a su extremo en el último día del torneo de *El libro del conde Partinuplés*. Durante esta jornada el protagonista siente no haber actuado con la suficiente gallardía ni haber realizado ninguna proeza meritoria. Como consecuencia, se obsesiona con seguir luchando tanto para conseguir destacar como para asegurarse la mano de Melior. Al inicio del tercer día previamente al primer enfrentamiento de Partinuplés con el soldán de Persia se lee: «esto fazía el conde por el grand argullo que tenía en su coraçón, porque era el tercero día y cuidava que no havía hecho ninguna cosa y qu'el soldán levava lo mejor» (438). Esta sensación del protagonista llega a su momento de mayor intensidad al final del torneo, cuando, a pesar de que ya se había puesto fin a la jornada, el conde retoma la lucha contra el soldán de Persia:

> Ellos assí estando, tañieron a bísperas. Desque vido el cavallero de las armas blancas que era hora de dexar el torneo, tomó en sí gran argullo, que entendía que no avía fecho ninguna cosa y qu'el soldán llevava lo mejor. Y dexose ir tan rezio encima de su cavallo quanto la fuerça lo pudo levar, y fuesse para el soldán. […] Y no vagava tocar trompetas ni dar bozes los reyes que cessassen el torneo, ni por esso no lo quería dexar, que entendía que no havía fecho ninguna cosa (449-450).

En definitiva, se observa cómo el conde, siguiendo los valores propios de la caballería, durante las tres jornadas del torneo está impulsado por la incesante búsqueda de peripecias y el afán de medirse con diferentes caballeros, en concreto con el soldán de Persia. Como resultado, no protagoniza ningún momento de descanso; al contrario, siente predilección por las luchas individuales para demostrar valía y superioridad frente a su rival el soldán.

2.2.1.3. Resolución del torneo

Finalmente, en los capítulos 47, 48 y 49 se desarrolla el proceso de resolución del torneo. Primeramente, en el 47 el conde junto con Gaudín tienen que volver a Damasco por el compromiso de Partinuplés con Ansies, del que es absuelto debido a que el rey Hermán había muerto, hecho relevante ya que es Partinuplés quien acaba con su vida (M202. *Fulfilling of bargain or promise*). Durante este traslado a tierra damasquina tiene lugar la reunión entre los reyes para decidir quién había sido el mejor caballero durante el torneo: «fallaron todos de acuerdo que no havía otro mejor a quien pertenesciesse que era el cavallero de las armas blancas y el soldán de Persia» (454). El problema ocurre cuando mandan llamar a los dos caballeros seleccionados sin conseguir encontrar al conde

Partinuplés. Gracias a la insistencia de Corsol le dan de plazo treinta y nueve días para que se presente:

> El rey Clausa dava muy grandes bozes que diesen a la emperatriz por marido al soldán de Persia, que aquel era perteneciente para su señoría. El rey Corsol dava muy mayores bozes que no se podía hazer fasta que paresciesse el cavallero de las armas blancas, que no perdía su derecho, que aún tenía de plazo nueve días y treinta días; y desque estos días fuessen passados, que se podía hazer aquello (455).

Cuando el conde vuelve en el capítulo 48, decide acudir con el yelmo puesto, ya que «si por puñadas lo ovieren de librar, mejor iremos armados que no en otra manera» (458). Al contrario, el soldán de Persia se presenta vestido con sus mejores galas[475], aunque, irónicamente: «el soldán se quisiera una hora por otra fallar armado que no la corona de oro en la cabeça» (460-461).

Una vez todos reunidos, se desvela la identidad del conde Partinuplés («era primo del rey de Francia y que venía de grand linage de reyes, y que era conde de Bles y que le llamavan Partinuplés» (459). Finalmente, tras los tres días de lucha intentando no ser reconocido, llega el momento de desvelar el nombre y la procedencia del caballero (H194 (B). *Recognition <only> through direct revelation of identity*), en palabras de Alberto del Río, el motivo caballeresco del final de la ocultación del nombre[476].

Los reyes no consiguen ponerse de acuerdo para decidir cuál de los dos caballeros debe casarse con Melior, ante lo cual, en el capítulo 49 concluyen que sea ella la que tome la decisión: «ordenança entre los reyes: que pusiessen a los dos cavalleros juntos y que la señora emperatriz tomasse por marido a qual de aquellos quisiesse» (461). Melior, una vez que ordena que se levante el yelmo el conde Partinuplés con motivo de cerciorarse de que era su enamorado, le elige directamente (H310.0 (L). *Choice of suitors*; H311.2 (L). *Princess chooses the best knight from among suitors*; H311.1 (B). *Lady (Queen) must choose between two tournament champions on basis of looks when stripped of armor*): «todos se pensavan que fuera a echar mano del soldán, porque estava más ricamente vestido. Y desque fue llegada la señora en par dellos, fue a echar mano la emperatriz del conde temblándole las manos» (463). En cambio, en *Partonopeo de Blois*, Melior aparenta haber elegido al sultán de Persia, pero finalmente, y fingiendo que es contra su

[475] «Andava el soldán en el campo y sus diezinueve reyes todos vestidos de oro y de seda con sus collares de oro y de piedras preciosas» (412).
[476] Alberto del Río, «Motivos folclóricos y espectáculo caballeresco: el príncipe Felipe en las fiestas de Binche en 1549», *Revista de poética medieval*, 26 (2012), pp. 285-302 [294].

voluntad, termina decantándose por Partonopeo. Así, en el texto francés, «la resolución del torneo constituye un claro ejercicio retórico, donde se entremezclan los géneros deliberativo y demostrativo, para organizar un debate en el que la argumentación sobre la pertinencia de la percepción subjetiva es tan importante como la refutación de la tesis contraria»[477].

Por último, llama la atención algo que también ocurre de forma similar en *Partonopeo*:

> With the typical romance event of the tournament, we move apparently into the domain of male power, where the prowess of the knight participants and the evaluation of the barons constitute the determining factors. We discover, nevertheless, that the shift from performance in combat to the non-physical act of judgment leaves ample room for Melior's manipulation. Once Partonopeo arrives at the tournament, having let behind all his female managers, his actions are subject primarily to male judgment, whether that of his companion Gaudin, who orchestrates all his entrances and exists, or that of the seven judges[478].

En estos últimos capítulos el dominio ha sido masculino, ya que los jueces debían de ser los encargados de seleccionar al vencedor, mientras que Melior había adopta un papel pasivo y observador del torneo. En cambio, en el último momento se produce un giro de los acontecimientos cuando es la propia Melior quien debe tomar la decisión final del relato, lo que nos traslada a su papel activo del inicio del texto.

2.3. RECAPITULACIÓN

A través de este estudio de la proyección de dos motivos folclóricos, dispares pero comunes en la literatura caballeresca hispana —heredera de la artúrica—, en *El libro del conde Partinuplés* observamos la importancia que adquieren en el desarrollo del relato.

Por una parte, el mito del hombre salvaje (T931) —cuya tradición literaria ha derivado en diferentes vertientes— como estado transitorio del caballero enamorado doliente que se exilia en el bosque, presenta elementos comunes en el relato:

> La ruptura sume al caballero en una profunda desolación y le lleva a retirarse del mundo, a abandonar las armas, a recogerse en un lugar aislado, a mudar su nombre y condición

[477] Esperanza Bermejo (ed.), *op. cit.*, pág. 49.
[478] Bruckner, art. cit., pág. 126.

> para hacer penitencia amorosa. En este tipo de vida permanecerá el caballero hasta que la dama le otorgue su perdón y vuelva a concederle su amor[479].

Este motivo es relevante porque constituye un momento de inflexión en el relato: el inicio de la separación de los enamorados, para cuya reunión será necesario que el conde, tras recuperarse de esta situación de desvarío tanto a nivel físico como mental, debe superar varias pruebas. Así, cabe destacar que este motivo del hombre salvaje supone un antes y un después de forma general en los caballeros que viven la penitencia amorosa:

> Tota aquesta peripècia aprofita al cavaller per a demostrar la seva millora com a guerrer i amador. En aquest sentit, hem de tenir en compte que la vivència explicada era necessària per a reconduir el comportament del protagonista, ja que es trobava en un moment de la història en què s'havia relaxat quant als seus objectius personals[480].

Por lo tanto, esta etapa puede percibirse como un toque de atención al caballero que estaba acomodado, en nuestro caso llevando una vida fácil en Cabezadoire siendo atendido por sus sirvientes invisibles. Al superar esta etapa Partinuplés mejora tanto como caballero como amador, lo que conllevará un final feliz. De hecho, en el *Partinuplés*, como indica Susana Requena, el exilio del protagonista constituye el momento de inflexión del relato, puesto que «Partinuplés pasará de ser héroe víctima a héroe buscador»[481], como nos adentraremos en el apartado dedicado al protagonista masculino y al femenino.

Por otra parte, el motivo del torneo de tres días (R222) es característico de los relatos caballerescos en que se pretende demostrar la proeza y cortesía de los personajes del mismo modo que de los *miles* en la vida real. En el *Partinuplés*, más allá de una aventura puntual, constituye el hilo conductor de la segunda parte del relato, mediante el que culmina la prueba final que el conde debe superar para recuperar el amor de Melior y convertirse en el emperador de Constantinopla. Como resultado, dieciséis capítulos muestran al menos una mención a este evento bélico del que tienen tanta importancia los combates que lo integran como su organización, que sigue los preceptos de sus

---

[479] M. ª Carmen Marín Pina, «Motivos y tópicos caballerescos», en Francisco Rico (ed.), *Don Quijote de la Mancha*, Barcelona, Instituto Cervantes-Crítica, 1998, Apéndice 2 del volumen complementario, pp. 10001-1043 [1025].

[480] Llorca Serrano y Soriano Asensio, art. cit., pág. 234. *Vid*. Josep Hernández i Ortega, «Exilio y regeneración como aspectos concomitantes de la novela de caballerías del s. XV: el caso del *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell y la anónima *Història de Jacob Xalabín*», *Espéculo*, 2008. *Revista de estudios literarios*, 39, accesible en línea en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero39/exiliotl.html> [Consultado el 10.11.2021]

[481] Susana Requena, art. cit., pág. 236.

contemporáneos y literarios, ya que existe una influencia bidireccional. Así, el conde, siguiendo el motivo de la *incognitio*, participa en el torneo con el fin de demostrar su valía y ser nombrado vencedor sin valerse del favor de su amada. No obstante, a pesar de que a lo largo de este suceso el dominio y poder era representado por el género masculino —en concreto por los reyes tutores de Melior—, finalmente recae sobre ella la decisión de elegir al vencedor del torneo. De este modo, el torneo le sirve a la joven también de iniciación a la mayoría de edad, al asumir su propio destino, que implica también el de su futuro personal y el de su imperio. Ahora las decisiones ya dejan de depender de sus tutores, y más teniendo en cuenta que le afectan personalmente en cuanto mujer.

3. LA REESCRITURA DEL MITO DE EROS Y PSIQUE EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*[482]

3.1. LA TRADICIÓN MITOLÓGICA EN LA LITERATURA

Los mitos clásicos forman parte de un legado de la tradición literaria europea que contribuye a la memoria de la que el creador puede extraer diferentes elementos para crear su obra. Constituyen una fuente inagotable de inspiración de motivos, temas y personajes para autores de artes diversas. Como consecuencia, la vigencia de la mitología clásica en la literatura es palpable a lo largo de los siglos:

> El poético encanto de los mitos, vigentes siglos y siglos, ha sido capaz de pasar desde la Edad Antigua, atravesando la azarosa Edad Media, adquiriendo nuevo vigor en el Renacimiento y Edad Moderna, hasta llegar, llenos de encanto y completamente frescos, hasta nuestra era atómica y espacial, como muestra perenne de que la tradición clásica ha sido durante siglos el vehículo de una civilización y de una cultura en la cual, pese a los avatares que cada día con más fuerza pugnan por destruirla, vivimos todavía[483].

[482] Algunos de los aspectos tratados en este apartado han sido adelantados en Ángela Torralba Ruberte, «De *Partonopeo de Blois* a *El libro del conde Partinuplés*: la reescritura del mito de Eros y Psique», en María Jesús Lacarra Ducay (coord.), Nuria García Aranda, Ana Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte (eds.), *Literatura medieval hispánica: «Libros, lecturas y reescrituras»*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 1071-1086.

[483] María Dolores Gallardo López, «Pervivencia del mito en tres autores actuales», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 1 (1991), pp. 241-258 [257]. Para saber más sobre cómo la tradición clásica ha moldeado las literaturas de la Europa occidental, *Vid*. Highet, *La tradición clásica: influencias griegas y romanas en la literatura occidental*, México, Fondo de cultura Económica, 1996; Lida de Malkiel, *La tradición clásica en España*, Esplugues de Llobregat (Barcelona), Ariel, D.L., 1975; Ernst Robert Curtius, *Literatura europea y Edad Media latina*, Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre (trads.), México, Madrid, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1976.

En concreto, dentro de la literatura caballeresca la mitología se convierte en materia novelable:

> Está claro que la mitología pasa a formar parte de la *inventio* de la fábula caballeresca porque ambas comparten el mismo mundo de la ficción pura, pareja atracción por la excepcionalidad de los dioses y de los héroes, el gusto por la maravilla, por lo sorprendente, por el encantamiento. […] La originalidad radica, no obstante, en la *dispositio*, en la manera de fundir los materiales en sus tramas caballerescas a través de variados y novedosos experimentos narrativos, de estrategias discursivas con las que el género, desde sus mismos orígenes, se muestra en constante renovación[484].

De este modo, es común el empleo del transfondo del mito y sus hilos argumentales para la creación de relatos caballerescos. No obstante, en esta incorporación intervienen otros factores ya que estos materiales mantienen una distancia geográfico-temporal con los textos literarios que los toman como inspiración. Por lo tanto, para su pervivencia necesitan acomodarse al nuevo contexto social, cultural e histórico de su recepción:

> Al provenir el mito de culturas ancestrales —y a veces no solo remotas en el tiempo, sino también en la geografía—, mantiene una radical discrepancia con la literatura que le sirve de vehículo. De ahí la constante necesidad de reinterpretación y actualización del mito con el fin de hacerse inteligible al nuevo mundo, a la nueva civilización en la que se le instala y se le da vigencia, con el fin […] de que haga una bien avenida pareja con la literatura que con él se casa, necesariamente más joven que él y más integrada en las modas[485].

Como indica Cristóbal Vicente, durante la Edad Media los mitos se adaptan a la cosmovisión de esta época mediante el evemerismo, el alegorismo astral o moral y el anacronismo[486], como vamos a comprobar a continuación a través del análisis de *El libro del conde Partinuplés*, ya que en los cimientos de este texto y *Partonopeo de Blois* se percibe el mito de Eros y Psique.

Desde estos presupuestos, en este apartado pretendemos abordar el tratamiento de los materiales coincidentes entre el mito de Eros y Psique y *El libro del conde Partinuplés*,

[484] Mari Carmen Marín Pina, «La mitología como materia novelable», en *Páginas de sueños…*, *op. cit.*, pp. 129-168 [166].
[485] Cristóbal Vicente, «Mitología clásica en la literatura española: consideraciones generales y bibliografía», *Cuadernos de Filología Clásica-Estudios latinos*, 18 (2000), pp. 29-76 [29-30].
[486] Cristóbal Vicente, «Mitología clásica en la literatura española de la Edad Media y del Renacimiento», *Cuadernos de Literatura Griega y Latina*, 6 (2007), pp. 37-57 [38].

al tiempo que se tendrá en cuenta su antecedente románico *Partonopeo de Blois*. Para la consecución de este objetivo se examinará la fusión con el género adoptado, su dependencia con determinados elementos folclóricos y la permeabilidad a los condicionantes del contexto social, histórico y cultural de su recepción. En concreto, en este análisis comparativo nos detendremos en las estructuras narrativas más significativas junto con los motivos y materiales coincidentes, también propios del folclore debido a su convergencia, que revisten especial interés.

3.1.1. El mito de Eros y Psique

El mito de Eros y Psique es muy frecuente en los cuentos folklóricos en general[487], y como tal, constituye uno de los más destacados paradigmas del ciclo folclórico del príncipe encantado. Este relato se transmitió por medio de diferentes cauces de difusión, tanto cultos como populares. Estos últimos seguramente influyeron en el antecedente literario más importante legado por la Antigüedad: la narración insertada por Apuleyo[488] en las *Metamorfosis* o *Asno de oro*.

La *Metamorfosis* es una obra escrita a partir del año 170 d. C. donde se narra la transformación de un hombre en asno mediante la técnica autobiográfica. En esta confluyen diversas tradiciones: la *fábula milesia*, la novela griega, el mimo, la Comedia Nueva y la mitología[489]. La última se corresponde con el relato de Eros y Psique, situado en la parte central de la obra, en concreto desde el capítulo XXVIII del libro cuarto hasta el capítulo XXIV del libro sexto.

Los orígenes de este relato han suscitado la atención de la crítica. Se han analizado sus rasgos coincidentes con el cuento popular[490]; se han señalado elementos procedentes

[487] *Vid*. Emilia Cortés Ibáñez, art. cit., pp. 347-355.

[488] Autor latino nacido en torno al año 125 d. C. en Madauros (Argelia). Estudió gramática, retórica y filosofía en Cartago y completó su formación tanto en Grecia —donde se formó en filosofía, poesía y música— como en Roma. Es un autor prolífico, ya que su producción literaria es amplia: discursos, obras filosóficas, historiográficas, poéticas y de género novelesco, en las que se inscribe el *Asno de oro*. María de la Pau Janer, «Los paradigmas de "Eros y Psique" y "La Bella y la Bestia"», *Ocnos: Revista de Estudios sobre Lectura*, 14 (2015), pág. 115.

[489] Francisco Javier Escobar Borrego, *El mito de Psique y Cupido en la poesía española del siglo XVI (Cetina, Mal Lara y Herrera*), Sevilla, Universidad de Sevilla, 2002, pág. 22.

[490] *Vid*. Antonio Ruiz de Elvira Prieto, *Mitología clásica*, Madrid, 1984 y «Cupido y Psique», en Emilia Fernández de Mier y Féliz Piñero Torre (eds.), *Amores míticos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1999, pp. 9-54; Julio Caro Baroja, «Una nota sobre el mito de Psiquis», en *Algunos mitos españoles*, Madrid, Ediciones del Centro, 1973, pp. 119-131; Emilia Cortés Ibáñez, «Eros y Psique en la tradición oral de España e Hispanoamérica», en Isaías Lerner, Roberto Nival y Alejandro Alonso (coords.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. New York, 16-21 de Julio de 2001*, Newark Delaware, Juan de la Cuesta, 2004, vol. 1, pp. 347-354.

de la cultura helenística y egipcia[491]; e incluso se ha mencionado un posible origen literario en el relato *Satapatha-Brâhmana* del año 800 a. C[492]. A pesar del desacuerdo existente entre los estudiosos respecto a su origen y caracterización, nos basaremos en su categoría como relato mitológico, puesto que «su tema y trama son estrictamente mitológicos»[493].

Además, la influencia de este relato en los artistas ha sido de capital importancia puesto que ha servido a lo largo de los siglos como fuente de inspiración a diferentes formas de representación artística como la literatura, la pintura o la escultura[494]. De hecho, la tradición de este mito ocupa un lugar preeminente a lo largo de la historia e incluso se encuentra vigente en época contemporánea como en *Ulalume* de Edgar Allan Poe o en *La historia de la princesa Psiquia* de Rubén Darío hasta *El cuento de Alma y Amado* de García Calvo. Como hemos adelantado, nos interesa el caso del *Partinuplés*, pero antes de adentrarnos en este estudio resulta necesario presentar el resumen de la narración apuleyana para marcar las líneas generales de su hilo argumentativo y facilitar la comprensión del análisis posterior.

Un rey tenía tres hijas de gran belleza, entre las que destacaba la menor, llamada Psique, cuya hermosura llegaron a adorar los mortales, descuidando el culto a Venus. Esta, enfurecida, encargó a su hijo Cupido[495] que enamorase a la muchacha del hombre más ruin de la tierra. Entretanto, ningún mortal se atreve a pedir matrimonio a Psique, por lo que su padre consultó al oráculo de Apolo con el fin de solicitar esposo a su hija. Este

[491] María de la Pau Janer, art. cit., pág. 117.
[492] Francisco Javier Escobar Borrego, «Apuleyo o la magia del amor: Arquetipos e imaginario mítico para un cuento de hadas y su recepción interdisciplinar contemporánea», *Amaltea. Revista de Mitocrítica*, X (2018), pp. 21-34 [22].
[493] Antonio Ruiz de Elvira, art. cit., pág. 10.
[494] Existen multitud de trabajos dedicados a la influencia del relato de Eros y Psique en las diferentes artes a lo largo de los siglos, entre los que mencionamos: Arístides Mínguez Baños, «Eros y Psique. Breves pinceladas del mito a través de las diversas artes», en María José Barrios Castro y Emilio Crespo (coords.), *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos: (21-25 de septiembre de 1999)*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos: Ediciones Clásicas, 2000, vol. 3, pp. 657-663; María Isabel Rodríguez López, «"Omnia vincit amor": iconografía de Eros y Psique», *Cuadernos de arte e iconografía*, 11, 21 (2002), pp. 77-102.
[495] Las teogonías más antiguas designan dos teorías diferentes en cuanto al origen de Eros: Amor considerado como un dios nacido del Caos primitivo al mismo tiempo que la Tierra; o concebido resultado de la ruptura del huevo engendrado por la Noche, cuyas dos mitades forman la Tierra y el Cielo, *vid*. Grimal, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1994, pág. 171. Ambas genealogías derivan de la concepción de Eros como «uno de los principios fundamentales de la vida, un principio cósmico, y por ello no está generado por nadie», Luis Antonio de Villena, *Diccionario de mitos clásicos para uso de modernos*, Madrid, Gredos, 2011, pág. 116. Sin embargo, esta concepción elevada de Eros se verá mermada por la cosmogonía defendida por Platón en el *Banquete*, donde se representa como un ser intermediario entre dioses y hombres nacido de la unión de Poros —el Recurso— y Penía —la Pobreza—. Asimismo, surgieron otros mitos en que se le asignan diferentes genealogías entre las que prima Venus como su progenitora, como aparece representado en este relato.

vaticinio causó mucho pesar: deben abandonar a la joven, vestida de boda, en una peña donde la recogerá un monstruo para casarse con ella. Así se hace y Psique es llevada por el viento a un palacio de grandes riquezas donde fue servida por voces invisibles. Por la noche recibió la visita de su marido, a quien tiene prohibido ver. Todo transcurre felizmente hasta que Psique consigue que su marido le permita recibir a sus hermanas, quienes, movidas por la envidia, consiguen que Psique destape el secreto de su marido mediante el uso de una navaja y una linterna, de la que derramó aceite sobre Cupido y le despertó. Como consecuencia, Cupido, consciente de la traición, abandonó a la joven. Psique, tras vengarse de sus hermanas e intentar acabar con su propia vida, se entrega a Venus, quien había solicitado la ayuda de Mercurio para difundir un pregón con el objetivo de capturarla. Una vez se encuentra con Venus, esta hostilmente le impone como pena expiatoria trabajos casi imposibles, que logra superar gracias a la ayuda de diferentes seres. Finalmente, tras el consejo de los dioses dirigido por Júpiter para determinar la unión de la pareja, se celebran las bodas y al tiempo conciben a su hijo Placer.

3.2. ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE EL MITO DE EROS Y PSIQUE Y *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*

3.2.1. Estructuras narrativas e inversión del género de los protagonistas

Como se observa a través de la síntesis argumental del mito, los tres textos, el clásico de Apuleyo y los románicos, parten de un esquema básico narrativo común: «la feliz relación amorosa entre un ser sobrenatural y un mortal». Este esquema, como vimos en el apartado anterior dedicado al material folclórico, está constituido por unos componentes que perviven todavía en el folclore como el tabú, las tareas imposibles y los ayudantes, por lo que coincide con otros relatos que circulan en la actualidad. Además, este esquema también es similar al de los relatos bretones que narran los amores de un hada y un mortal[496] y derivará en diferentes modelos en función de la combinatoria del sexo del protagonista y del espacio, ya que una de sus diferencias fundamentales radica en que el mortal visite al ser sobrenatural trasladándose a su territorio —conocido como el Más Allá, Otro Mundo o Transmundo—, o que el ser sobrenatural se desplace a la tierra. En la siguiente tabla ejemplificamos los diferentes modelos existentes con una obra representativa:

[496] Nos detendremos en las similitudes con los *lais* en el apartado dedicado al personaje de Melior del capítulo 3 de esta tesis.

		ESPACIO		
		Mundo terrenal	Otro Mundo	Ambos
SEXO DEL SER SOBRENATURAL	Femenino	*Melusina*	*Morgana*	*Partonopeo, Partinuplés*
	Masculino	Caballero del Cisne	Eros y Psique	Ø

Tab. 3. Modelos del esquema mortal y ser sobrenatural

Se ha producido una inversión en el género de los papeles protagonistas respecto a la narración apuleyana. En el mito incluido en el *Asno de oro* Eros representa la divinidad que impone el tabú y Psique es el personaje mortal que lo quebranta y como consecuencia, pierde su amor. En cambio, en el *Partinuplés* es la protagonista femenina quien está dotada de conocimientos sobrenaturales e impone la prohibición al conde, quien infringe su promesa y, de manera paralela, finaliza su relación con la emperatriz. Como resultado, mientras que la función del conde Partinuplés es paralela a la de Psique, Melior cumple un papel semejante al de Cupido, si bien, como se observará en el análisis, se producen diferencias en el desarrollo de dichas funciones aparentemente paralelas.

Este cambio de papeles ha sido atribuido a la influencia de las narraciones de origen céltico que relatan la relación entre un hada y un mortal: «the *Partonopeus* romance is the story of a young man's coming of age, a medieval version of the legend of Cupid and Psyche, with the roles of hero and heroine reversed under the influence of Breton lais of the fairy mistress type»[497]. En cambio, Swahn[498], quien ha estudiado las diferentes variantes del relato mitológico, ha señalado esta inversión del género como rasgo caracterizador del subtipo O del mito, que ha dado lugar a relatos como *Partinuplés* en los que —como hemos visto en la tabla anterior— el personaje dotado de rasgos sobrenaturales lo protagoniza una mujer.

[497] Helaine Newstead, «The Traditional Background of *Partonopeus de Blois*», *PMLA*, 61 (1946), pp. 916-946 [916].
[498] Jan-Öivind Swahn, *The tale of Cupid and Psyche*, Lund, Gleerup, 1955, pág. 35.

Esta polémica existente entre los estudiosos en torno a los orígenes del relato francés, que hemos adelantado en el estado de la cuestión, se reduce a las investigaciones de Thomas H. Brown, Helaine Newstead y Lilian M. McCobb que defienden dos teorías contrapuestas acerca de las fuentes de la obra. Para el primero su génesis se debería buscar en el mito de Eros y Psique; mientras que para los dos últimos sus orígenes se encuentran en el folclore céltico muy accesible en época medieval. R. T. Smith[499] analizó las diferentes hipótesis. Por un lado, la evidencia de los orígenes célticos radica en los rasgos de Melior —dominio de la sabiduría mágica, entrega de regalos al conde, localización de su castillo en una isla y la imposición de una restricción a su enamorado—, en la escena de la caza del jabalí, el bosque de las Ardenas, el lugar del primer encuentro de los enamorados, el navío mágico y el torneo de tres días, estos dos últimos motivos propios del folclore también. Asimismo, se menciona la imposibilidad de conocer en la Francia del siglo XII la obra de Apuleyo. Por su parte, los elementos que han provocado que *Partonopeo de Blois* sea clasificado como un análogo del siglo II de la historia latina son el tabú, la manera en que el conde es inducido a romperlo y el modo en que lo rompe. Además, la obra de Planciades Fulgentius, conocida en Francia, incluía un resumen del mito de Eros y Psique apuleyano que podía haber constituido la fuente para el autor del texto francés[500].

Sin discutir el origen de *Partonopeo de Blois*, muchos elementos considerados exclusivamente célticos también están vinculados con el mito. Por lo tanto, no considero necesario establecer dichas teorías como opuestas, sino complementarias. El autor de *Partonopeo de Blois* podría haber conocido el mito a través del resumen de Planciades Fulgentius, puesto que poseen varios rasgos en común ausentes en el folclore céltico, al tiempo que añadiría características propias de la tradición céltica como resultado de una lectura predominante en la época, esto es, como una adaptación al contexto social y a las convenciones literarias del momento. Además, como hemos adelantado, el mito coincide con diferentes elementos folclóricos, los cuales propician las coincidencias, por lo que resulta innecesaria la oposición entre folclore céltico y el mito.

Independientemente de esta polémica, la tradición románica en la que estamos trabajando se aleja de estos modelos, —el mito y los relatos celtas—, por dos razones. Por un lado, se produce un viaje de ida y vuelta por parte de la emperatriz, y por otro lado,

[499] Richard Taylor Smith, *op. cit.*, pp. XII-XLII.
[500] *Vid*. Thomas H. Brown, «The relationship between *Partonopeus de Blois* and the Cupid and Psyche tradition», *Brigham Young University Studies*, 5 (1964), pp. 193-202.

el Más Allá se incardina en un mundo con referentes reales. Aunque nos dedicaremos a estos dos aspectos en sus respectivos apartados de este trabajo —el dedicado a Melior y al espacio, respectivamente—, resulta preciso adelantar que se ha producido un debilitamiento de lo maravilloso al justificarse mediante la ubicación geográfica del Más Allá en un mundo reconocible, culturalmente propicio para lo sobrenatural: el Otro Mundo del *Partinuplés* se localiza en Constantinopla y el de *Partonopeo* en Bizancio. Como resultado, a través de estas variantes respecto a los esquemas propios del Otro Mundo —ya sea el mito o los *lais* bretones—, se ha iniciado un proceso explicativo de lo maravilloso, nacido fundamentalmente de la adaptación al contexto de recepción, que va a caracterizar a ambas obras medievales, y que hemos podido comprobar desde el inicio del *Partinuplés* al modificarse el foco narrativo respecto a *Partonopeo de Blois*, lo que permite justificar todos los sucesos maravillosos en la búsqueda de un esposo para Melior.

3.2.2. Tratamiento de motivos del mito de Eros y Psique en *El libro del conde Partinuplés*

Partiendo de la inversión del género y la ubicación del relato en un espacio oriental, esto es, las dos transformaciones significativas respecto al mito puesto que afectan al conjunto del desarrollo del *Partinuplés*, vamos a analizar, siguiendo el hilo argumental, el tratamiento de siete motivos —varios de ellos propios del folclore, como hemos adelantado— y escenas coincidentes entre el relato mitológico y las narraciones medievales: 1. La génesis del relato, 2. Tres motivos maravillosos y la reacción de los personajes, 3. Imposición del tabú, 4. Circunstancias externas: encuentros con los familiares, 5. La ruptura del tabú, 6. Las pruebas y los ayudantes, 7. Desenlace feliz.

3.2.2.1. La génesis del relato

En ambas narraciones la acción nace de un mismo objetivo: la búsqueda de un esposo para Psique y Melior, respectivamente. No obstante, la función de ambas protagonistas es opuesta. En el caso del mito Psique no actúa, sino que es su padre quien, mientras ella se lamenta, pide al oráculo un marido para su hija: «el padre de la infortunada princesa está desesperado y sospecha que es víctima de maldición divina. Por temor a la ira del cielo, consulta el antiquísimo oráculo del dios de Mileto; con oraciones y sacrificios pide

a tan alta divinidad, un marido para la doncella sin pretendientes»[501] (137). En cambio, Melior toma el papel de personaje activo buscando a su posible futuro cónyuge y emplea sus conocimientos mágicos para conseguirlo:

> [Melior] mandó luego escrevir cartas y embiolas por todo el mundo, y embió cada carta con su mensajero por todas las tierras, que mirassen el más fermoso y de mejor cuerpo y de mejores costumbres que en el mundo oviesse, y aunque no toviesse tanto como ella tenía; y que para un tiempo cierto viniessen al castillo de Cabeçadoire (152).

Por su parte, la figura de Cupido es singular, ya que no se hace referencia a que se encuentre en proceso de búsqueda de una esposa, aunque más adelante se desvelará que en realidad fue él quien actuó activamente como Melior, en concreto hiriéndose con su propia flecha con el objetivo de enamorarse de Psique y tomarla como esposa:

> Yo, sin tener en cuenta las órdenes de mi madre Venus, en lugar de esclavizarte como ella quería con el amor del último y más desgraciado de los hombres […] he preferido volar a tu lado y ser yo mismo tu amante. He obrado con ligereza, lo confieso; paso por famoso saetero, y me he alcanzado a mí mismo con mi propia flecha: te he convertido en mi esposa y ya ves el resultado: ¡me has tomado por monstruo! (160).

Por lo tanto, se dan importantes paralelismos: Psique y Partinuplés actúan como personajes pasivos a quienes están pretendiendo tomar como cónyuges Cupido y Melior, respectivamente. La diferencia esencial radica en que Psique es consciente de que va a ser comprometida con algún ser desde el principio —aunque desconoce su identidad—, mientras que el conde no es consciente de ese hecho hasta que se produce el encuentro con Melior más adelante.

Por otro lado, la hermosura de ambos mortales cobra gran importancia en el proceso de búsqueda de cónyuge hasta el punto de ser determinante para la elección del mismo. Por un lado, la belleza sobrenatural de Psique —que conlleva una traslación de honras celestiales de Venus a la mortal— provoca la ira de la diosa y tiene como consecuencia que Cupido se comprometa con Psique. Por otro lado, la belleza del conde que los mensajeros pregonan a Melior y por la cual ella se enamora de vista[502] es lo que le lleva a elegirlo como futuro marido. Además, esa belleza se explicita en *Partonopeo de Blois*

[501] Para el texto remitimos la traducción de Lisardo Rubio de la edición de D. S. Robertson y P. Vallette (1956-1957), *Les Métamorphoses. Tome II, (Livres iv-vi). Apulée*, París, «Les Belles-Letres», por lo que indicaremos la página entre paréntesis tras la cita.

[502] «Y descendió la nuve hasta abaxo, y miró al conde muy bien a su voluntad y más bien le paresció de lo que dél le avían dicho. Atanto le paresció de bien, que ella avía muy grande amor» (321).

mediante los versos dedicados a la descripción del conde, que analizamos en el siguiente capítulo, eliminada en el relato español (como hemos indicado en el apartado anterior dedicado a los cambios del *Partinuplés* respecto al *roman* francés).

Por lo tanto, la exaltación de la belleza en ambos personajes es similar y comparte la misma función: constituye el germen de la elección como futuros cónyuges, y, como resultado, el inicio de todo el desarrollo del relato.

3.2.2.2. Motivos maravillosos y la reacción de los personajes

Como indicamos en la introducción al material folclórico del *Partinuplés*, vamos a detenernos en varios motivos relativos a la magia y comunes en relatos folclóricos, consecuencia de la convergencia entre el mito y el folclore: el transporte sobrenatural; el castillo repleto de riquezas y el banquete mágico servido por seres invisibles. Estos tres motivos pierden parte de su carácter maravilloso absoluto en el *Partinuplés* respecto al mito, al folclore e incluso a *Partonopeo* debido a que se explicita al inicio del relato que son resultado de los conocimientos mágicos de Melior, fruto del cambio del foco narrativo. Como consecuencia, resulta relevante la diferente reacción del conde Partinuplés respecto a Psique ante estos motivos dotados de carácter sobrenatural.

3.2.2.2.1. Viaje sobrenatural

El modo en que Psique y Partinuplés llegan a su destino es relevante. En el caso del mito Psique es llevada por el viento al palacio de Cupido:

> Psique, temblando de miedo en la cúspide de su roca, se deshacía en lágrimas; en esto, el dulce aliento del céfiro que la acariciaba agitando en ondulaciones alternas el borde de sus faldas, acaba hinchando todo el vuelo de sus vestiduras; Psique se eleva gradualmente y se ve transportada por los aires en suave descenso a lo largo de la roca, hasta un profundo valle que había al final: aterriza con suavidad y se ve sentada en un lecho de césped florido (139-140).

En el caso del Partinuplés, del mismo modo que Partonopeo, tras perderse cazando un jabalí, llega al palacio de Melior mediante un barco navegado por tripulantes invisibles; de acuerdo con el índice de Thompson se corresponde con el motivo D1123. *Magic ship*, F242.2. *Fairy boat*, D1520.15. *Transportation in magic (enchanted) ship*, y Luna Mariscal ha agregado el motivo D8 (B). *Enchanted ship* y D1520.15.2 (L) *Magic journey on ship during which passengers cannot see sailors and viceversa*:

> Ninguno le respondió, ni podía responderle, que aquella era la nave que la emperatriz havía traído y dexado encantada […] Entonces subió por la compuerta fasta la nave y metió su cavallo dentro por la rienda. […] Y después que fue dormido, la emperatriz mandó a los marineros que alçassen la vela muy (queda) [quedo] y guiasen la nave derecha al castillo de Cabeçadoire. Ella fue adereçar las cosas que eran necessarias para quando el conde llegase. La emperatriz partida, sus marineros alçaron la vela muy queda. E el conde anduvo assí toda la noche […] Y no veía quién havía alçado la vela ni quién governara la nave buscando algunas personas, y no vido a ninguno salvo a su cavallo, que roía las tablas con grande hambre (162-165).

Sin embargo, a diferencia del *Partinuplés* donde vemos explícitamente la labor de Melior en el funcionamiento de este barco encantado, como hemos incidido, en *Partenopeo* desconocemos que la emperatriz se encuentre detrás de este motivo. Por lo tanto, al hilo de lo que venimos desarrollando, el relato castellano se desprende de parte del componente misterioso propio de este motivo.

Además, a pesar de que, como hemos visto más arriba, se ha vinculado el motivo del viaje sobrenatural (F157. *Journey to otherworld in boat*), con los relatos célticos, el modo en que Psique es conducida hacia el palacio de Eros es significativo puesto que también se trata de un transporte sobrenatural, y de hecho, también Eros manda a Céfiro que lleve a Psique a su destino, como él mismo le confiesa posteriormente y veremos después; de la misma forma que Melior es quien manda a la tripulación invisible a los ojos del conde que le conduzcan a Cabezadoire. Por lo tanto, en ambos casos los dos personajes sobrenaturales son partícipes de este traslado sobrenatural, pero esta labor se revela en momentos diferentes lo que crea lecturas muy distintas.

Asimismo, en ambos relatos se cierra este motivo con el dolor de sus familiares creyendo muertos tanto a Psique («apagan con sus propias lágrimas las antorchas nupciales que habían servido para iluminar la marcha y allí las dejan tiradas. Cabizbajos, se disponen a regresar a sus casas. Sus desgraciados padres, agotados por tan sentida pérdida, se encerraron en el fondo de su palacio condenándose a una noche eterna» (139); como a Partinuplés («agora tornemos al rey su tío, que hazía muy grande llanto por el buen conde Partinuplés su sobrino, que todavía pensava que las animalias lo avían comido, ca veía que los canes eran tornados y él no venía» (160). Por lo tanto, a pesar de que la carga maravillosa dista entre los dos relatos, el desplazamiento sobrenatural de ambos protagonistas conlleva la misma reacción por parte de sus familiares tras su marcha.

En definitiva, el viaje al Más Allá, característico del folclore y clasificado por Thompson como F0. *Journey to otherworld*, en el *Partinuplés* se desglosa en diferentes motivos. Por un lado, el animal-guía que conduce al héroe hacia el hada (F4. *Journey to otherworld as hunt* y F159.1 *Otherworld reached by hunting animal*), y por otro lado, la nave mágica tripulada por seres invisibles (D1123. *Magic ship*; D8. *Enchanted ship*; D8.1. *Hero goes aboard apparently uninhabited ship*; D1520.15. *Transportation in magic (enchanted) ship*; D1523.2. *Self-propelling (ship) boat*; y D1520.15.2 *Magic journey on ship during which passengers cannot see sailors and viceversa*).

3.2.2.2.2. Palacio maravilloso

Ambos protagonistas llegan a un palacio repleto de riquezas: F771. *Extraordinary castle (house, palace)*, F730. *Extraordinary cities* y D1132. *Magic palace*. Psique se maravilla por la construcción del palacio hasta el punto de describirla como que «parecía no ser edificada por manos de hombres, sino por manos divinas» (159). Por su parte, el conde «estregar los ojos, y faziéndose maravillado en ver aquella cibdad tan fermosa» (169-170).

De nuevo, a pesar de tratarse de uno de los elementos por los que han relacionado al *roman* francés con las narraciones célticas, se observa la vinculación existente entre la construcción maravillosa en el mito con *Partonopeo de Blois* y *El libro del conde Partinuplés*. Por lo tanto, constituye uno de los aspectos mencionados anteriormente que, a pesar de haber sido vinculados únicamente con las narraciones célticas, también comparten conexión con el propio mito.

Además, las arquitecturas maravillosas también se han configurado como parte del imaginario de la ficción caballeresca, definidas por Stefano Neri[503] en base a dos elementos. Por un lado, edificios o monumentos construidos artificalmente por medio de ingenio, artificio o magia; y por otro lado, en ellos tienen lugar fenómenos mágicos o prodigiosos.

Ambas condiciones se producen en el *Partinuplés*, aunque este motivo se adecúa a las explicaciones de lo maravilloso. De nuevo las maravillas de este castillo responden al objetivo de Melior: «la emperatriz lo havía fecho [el castillo] de nuevo poco havía; porque allí quería tomar su marido, en el castillo de Cabeçadoire, porque estava en una isla muy

[503] Stefano Neri, *Antología de las arquitecturas maravillosas en los libros de caballerías*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2007, pág. 21. *Vid*. También Stefano Neri, *L'eroe alla prova. Architetture meravigliose nel romanzo cavalleresco spagnolo del Cinquecento*, Pisa, Edizioni ETS, 2007.

fermosa y podían venir de todas partes del mundo a él» (166). Por lo tanto, tiene una función muy clara, constituir el espacio en que tenga lugar la boda de la protagonista con el candidato que elija, lo que supone que la admiración del conde pierda el efecto que hemos visto en la reacción de Psique.

3.2.2.2.3. Banquete mágico, sirvientes invisibles

En los tres relatos, los protagonistas son servidos por seres invisibles en el palacio: D1030.1. *Food supplied by magic*; D1472.1.5. *Magic palace supplies food and drink*; D1980. *Magic invisibility*, D2105. *Provisions magically furnished*; a los que Luna Mariscal ha incorporado: D1982.4.1 (B) *Invisible service* y D1982.4.1.1 (L). *Hero is served at table by invisible people in uninhabited palace*. En el caso del mito: «inmediatamente aparecen vinos deliciosos como el néctar, fuentes con variados y abundantes manjares; sin que nadie sirva la mesa, todo viene solo como por impulso sobrenatural. Ella no podía ver a nadie» (143-144). Por su parte, en *El libro del conde Partinuplés*:

> [El conde] levantose muy esforçado y fuesse para la mesa y assentose en la silla. Y vido venir un aguamanil y un bacín de plata y unas tovajas brosladas, y él tenía un pan en la mano. Y tomó agua a manos, y no vido quién se la dava. […] Y a los primeros bocados vido venir un plato de perdizes asadas, y como lo vido venir, maravillose mucho, porque no vido quién se lo traía ni quién se lo oviesse cortado (173-175).

Como ha analizado Javier Guijarro Ceballos, ambos relatos coinciden en la presentación de un motivo que tendrá amplia difusión en los libros de caballerías del siglo XVI, contextualizado además en un ambiente de puro deleite material. Tanto *El libro del conde Partinuplés* como el mito de Eros y Psique asocian la invisibilidad de los servidores con la de los músicos y en los dos motivos vinculables se produce esa ambigüedad latente que reaparece en los pasajes caballerescos, donde no se sabe muy bien si estamos ante presencias sobrenaturales invisibles o seres humanos ocultos, ante la magia (lúdica o diabólica) o ante el engaño del predistidigitador[504] .

Sin embargo, al hilo de nuestro análisis, de nuevo se explicita el mandato de la Melior del relato castellano que subyace a estos motivos: «desque se ovo escalentado, allegose a

[504] Javier Guijarro Ceballos, «La huerta deleitosa del *Libro segundo de don Clarián* (1522) y otros jardines y banquetes mágicos caballerescos», *Thesaurus* [*Estudios sobre narrativa caballeresca española de los siglos XVI y XVII*], 54 (1999), pp. 239-267 [255].

la mesa que la emperatriz havía fecho poner que si oviesse voluntad de comer, que comiesse» (175). Además, en este motivo cabe señalar otra diferencia fundamental en cuanto a los servidores invisibles. El conde no recibe ninguna palabra por parte de dichos seres invisibles que le sirven; en cambio, estos sirvientes explican a Psique brevemente su situación: «¿por qué, señora, tú te espantas de tantas riquezas? Tuyo es todo esto que aquí ves; […] cuando quisieres demanda agua para bañarte, que nosotras, cuyas voces oyes, somos tus servidoras y te serviremos en todo lo que mandares» (160). Esto se entenderá más adelante, ya que mientras Melior le explica todo lo sucedido al conde durante su primer encuentro, momentos después a este banquete mágico, Psique no intercambia palabra con Cupido hasta mucho más avanzado el relato. Por lo tanto, el lector precisa cierta información con el fin de evitar confusión en la sucesión de los episodios.

3.2.2.2.4. Reacción ante los motivos maravillosos

Esta serie de motivos conllevan una reacción dispar en ambos relatos. Por un lado, Psique, al ser consciente de que todo es resultado del proceso de casamiento con un ser divino, aunque monstruoso, actúa con normalidad ante los hechos sobrenaturales, simplemente asumiendo que era «provisión divina» (161). De esta manera la protagonista disfruta de sus comodidades a pesar de que sus sirvientes sean invisibles a sus ojos y del modo en que llega al palacio de Cupido. De hecho, al conocer que todo es obra de su esposo inmortal, como fue vaticinado, consigue incluso conciliar el sueño en el prado cuando llega a su destino. Llama la atención su inexistente reacción ante los seres invisibles o el viaje sobrenatural, mientras que sí se maravilla por las riquezas del palacio: «había una mansión real: en su construcción no había intervenido la mano del hombre, sino el arte de la divinidad. Bastaba acercarse a la entrada para darse uno cuenta de que tenía ante sí la lujosa y plácida resistencia de alguna divinidad […] Psique se complacía con sumo deleite a la vista de todo ello» (141-143).

Por el contrario, el conde presenta miedo y se siente asustado en todo momento ante estos motivos maravillosos: «esto era con el grande miedo y espantose» (177). Esta reacción responde a que, a diferencia de Psique en su relato mitológico, aunque el lector sea consciente del ardid de la emperatriz, Partinuplés desconoce que todos los sucesos maravillosos sean obra de Melior, como hemos explicado en el apartado dedicado al cambio del foco narrativo. Por lo tanto, en una época en que la magia no era bien recibida, el conde se asusta en un primer momento ante los sucesos que sobrepasan la lógica, ya

que únicamente es consciente de que todo ha sido realizado por Melior posteriormente una vez se encuentran en la cama. Esta explicación del ardid de Melior es fruto de la justificación de lo maravilloso que hemos adelantado más arriba: se trata de un intento de explicar las causas de las maravillas, con independencia de que hoy nos resulten inverosímiles, en un procedimiento explicativo de mayor racionalización de los procesos, habitual en la transformación y reescritura de los textos medievales. Así, mientras que en el mito es el lector quien requiere la justificación de los seres invisibles, ya que Psique actúa con total normalidad ante los hechos sobrenaturales al tratarse de un relato mitológico, en el relato medieval tanto el personaje como el lector necesitan una explicación a los hechos sobrenaturales, lo que al mismo tiempo les resta del carácter maravilloso absoluto.

A diferencia de este tipo de justificación de la magia, en el relato apuleyano al tratarse de una temática mitológica en la que el protagonista masculino es un dios, resulta innecesaria cualquier tipo de explicación, ya que lo sobrenatural constituye uno de los rasgos característicos de las narraciones mitológicas. Por ello, Psique actúa con normalidad ante los sucesos sobrenaturales como se ha indicado más arriba. Sin embargo, el carácter maravilloso absoluto de estos motivos propios del folclore se atenuará ante la reacción realista del conde respecto al público de su época y al ser explicado como un artificio de Melior.

3.2.2.3. Imposición del tabú

Tanto el mito de Eros y Psique como *El libro del conde Partinuplés* se caracterizan por depender de una condición para que la relación perdure. Cupido y Melior imponen un tabú a sus enamorados cuyo cumplimiento les asegura convivir en plena felicidad a los enamorados: C901.1.3. *Tabu imposed by lover*. Según el índice de motivos folclóricos de Stith Thompson (1966), la restricción impuesta por Cupido se corresponde con el motivo C421. *Tabu: revealing secret of supernatural husband* y C300. *Looking tabu*. El primero aparece incluido en el tipo 425E, según el catálogo de Uther[505], mientras que el segundo se concreta en el motivo C310. *Tabu: looking at certain person or thing* y, específicamente, en el C32.1 *tabu: looking at a supernatural husband*. Por su parte, en *Partonopeo de Blois* y en *El libro del conde Partinuplés* el tabú consiste únicamente en no mirar, esto es, el motivo C300. Este motivo general se concreta de nuevo en el C310

[505] Hans-Jörg Uther, *op. cit*.

y, particularmente, en el C31.1. *Tabu: looking at a supernatural wife*, C31.1.1. *Tabu: looking a supernatural wife too soon* —que Luna Mariscal ha precisado como C311.1.2.1 (L). *Tabu: heroine forbids lover to look at her before a certain time is up (two years)*; y C311.1.2. *Tabu: looking at fairies*.

Sin embargo, esta condición se impone en momentos diferentes en cada relato. Ambas parejas se encuentran por primera vez en la cama, donde tiene lugar el encuentro amoroso. Su localización es coincidente, pero se observan múltiples diferencias. Por un lado, en el mito únicamente se hace alusión a la pérdida de la virginidad de la muchacha: «sin demora, las voces, que esperaban ante la alcoba, presentan sus cuidados a la recién desposada, cuya virginidad había sucumbido» (144). En cambio, en *El libro del conde Partinuplés* es mutua: «començaron a burlar en tal manera que ambos a dos ovieron de perder las virginidades» (193), con la diferencia sustancial de que no estaban casados, con el atenuante de su soltería y el agravante de que era la heredera del reino.

Por otro lado, durante este primer encuentro, Melior explica a Partinuplés quién es y cómo le ha traído hasta su palacio, al tiempo que le impone «no descubrir su cuerpo» en un plazo de dos años, hasta que puedan contraer matrimonio, solicitud que ahora resulta más misteriosa tras su relación carnal:

> Sabed por cierto que yo soy emperatriz y señora de siete reyes, y si vos queredes ser señor de mí y dellos, vos guardaredes lo que vos mandare. Lo qual es esto: que vos no curedes ni fagades ni busquedes por do me descubrades mi cuerpo por me lo ver fasta que passen dos años. Y ella le contó todo su fecho, cómo los reyes tutores y todo el imperio le avían dado de plazo aquellos dos años para que tomase marido, "qual yo quisiesse y a mí cumpliesse, y que si en este tiempo destos dos años no lo tomasse, que ellos me lo darían passados los dos años" (190-191).

En este fragmento destaca un rasgo que caracteriza la construcción del *Partinuplés* sirviéndose del mito como base argumental: la *amplificatio* constante del relato medieval respecto a la narración mitológica. Como indica Escobar Borrego, los motivos característicos de la versión apuleyana son sometidos a una notable amplificación mediante varias estrategias discursivas y retóricas[506]. En este caso, este episodio se amplía mediante la duplicación de un nuevo encuentro entre los amantes la noche siguiente, donde Melior advierte por tercera vez al conde acerca de su imposición, al tiempo que le

[506] Juan de Mal Lara, *La Psyche*, Francisco Javier Escobar Borrego (ed.), México, Frente de Afirmación Hispanista, 2015, pág. 60.

prepara una cacería para el día siguiente. Dicha cacería es descrita[507] y posteriormente comentada entre los enamorados, al tiempo que de nuevo Melior le advierte de que no intente ver su cuerpo hasta pasados los dos años de plazo. En el caso del mito, durante este tiempo que equivaldría a lo ocurrido en *El libro del conde Partinuplés*, únicamente se hace alusión sin detalle alguno a que el miedo de Psique se transformó en placer a lo largo de la sucesión de los días.

A diferencia de lo ocurrido en *El libro del conde Partinuplés*, durante el primer encuentro la pareja del mito no intercambia palabra. Cupido le hará saber esta condición a Psique más adelante cuando esta le pida poder ver a sus hermanas: «le recomienda con insistencia y con reiteradas y tremendas amenazas que no ceda a los perniciosos consejos de sus hermanas y que nunca intente averiguar cómo es su marido; sería una curiosidad sacrílega, que echaría a perder tantos motivos de felicidad y la privaría para siempre de sus abrazos» (145-146). Posiblemente este hecho se deba a que Psique conocía que quien llegaba a la cama a su encuentro era su marido, al tiempo que ya había recibido explicaciones por parte de las voces, por lo que no necesitaba establecer conversación con su esposo.

3.2.2.4. Circunstancias externas: encuentros con familiares

Una vez vivieron plácidamente ambas parejas, en el desarrollo de los dos relatos inciden hechos externos al lugar en que conviven. En el caso del mito, se alude al luto de los padres de Psique creyéndola muerta, ante lo cual sus hermanas acuden a consolarles[508]. Como hemos adelantado, este hecho supone el primer intercambio de palabras entre Eros y Psique, debido a que este teme por Psique, por lo que le advierte que corre peligro porque sus hermanas van a ir a buscarla:

> Psique, adorable y querida esposa, estás en peligro de muerte, te persigue la Fortuna con acentuada crueldad; has de ponerte en guardia con la mayor cautela. He ahí mi consejo. Tus hermanas, alarmadas, te creen ya muerta y buscan tu rastro; pronto llegarán a la consabida roca. Si, dado el caso, oyeras sus lamentos, no contestes; más todavía, no

[507] Este episodio añadido respecto al relato clásico no resulta significativo para el análisis del tratamiento del mito, por lo que se ha decidido prescindir de analizarlo en detalle.

[508] «Entretanto, sus padres envejecían sin cansarse de llorar y penar. La noticia de lo ocurrido se había divulgado a otras latitudes y sus dos hermanas mayores se habían enterado de todo; tristes y llorosas, abandonaron sin tardanza sus hogares y, rivalizando de celo, acudieron a ver a sus padres y a hacerles compañía» (144).

> vuelvas la mirada en su dirección; de lo contrario, a mí me acarrearías el más vivo dolor y a ti te esperaría la mayor de las desgracias (144-145).

Ella accede a la imposición de hacer caso omiso de sus hermanas. Sin embargo, al día siguiente se derrumba ante dicha prohibición. Al llegar la noche, su marido la reprende por su comportamiento, pero ella consigue convencerle para poder hablar con ellas. Él acepta y le recomienda que les dote de riquezas. Finalmente, le insiste en la imposición del tabú que acabamos de explicar.

En el caso del *Partinuplés*, el conde comienza a sentir nostalgia de su tierra, Francia, la cual se encontraba en peligro al estar cercada por el rey moro Sornaguer y sus aliados. Ante esto, Melior, a pesar de no querer hacérselo saber por evitar alejarle de ella, decide animarle para que acuda a ayudar a su tío, rey de Francia, para lo cual le proporciona cuanto necesita, si bien, antes de despedirse, le reitera la imposición: «la emperatriz le dixo que se nembrase todavía de lo que le havía rogado, que su cuerpo no fuese descubierto por él ni por otre en ninguna manera fasta ser cumplidos los dos años» (214).

Como se observa, esta secuencia argumental se caracteriza por similitudes entre ambos relatos. Tanto Partinuplés como Psique se encuentran entristecidos por sus familias y su entorno espacial: el primero por nostalgia de su tierra, y la segunda por la prohibición de su esposo de relacionarse con sus hermanas. En ambos casos, esta tristeza es la que provoca que tanto Melior como Cupido se apiaden y acepten al reencuentro familiar, a pesar de su negativa en un principio: Cupido «accede, pues, a los ruegos de la recién casada y, además, le permite llevarles todo el oro y todos los collares que quiera regalarles». No obstante, este aparente paralelismo entre los personajes se quiebra de la siguiente manera: Partinuplés adquiere un papel activo dirigiéndose hacia Francia para reencontrarse con su familia, mientras que Psique mantiene su función de personaje pasivo, ya que son sus hermanas las que acuden al palacio en el que ella permanece.

En total ambos protagonistas se reencuentran en dos ocasiones con sus familiares. Estos sucesos constituyen un momento fundamental puesto que conllevan la misma consecuencia: los enamorados son alentados a traicionar a sus respectivas parejas. Sin embargo, la motivación de los familiares para instigar dicha traición diverge entre los dos relatos. Por un lado, las hermanas de Psique traman traicionarla por envidia: «las ilustres hermanas volvían a casa corroídas por la enconada hiel de la envidia y mantenían entre sí una estruenda y animada conversación» (148). Por otro lado, la madre del conde, preocupada por su hijo, trama desposarlo con la sobrina del papa mediante la ayuda del

obispo para poder alejarlo de Melior, a quien considera un hada que ha encantado a su hijo. De esta manera, en ambos casos se pretende separar ambas parejas, aunque las causas son opuestas, ya que mientras que la madre desea lo mejor para su hijo, las hermanas buscan lo contrario. En palabras de Newstead, «the sisters of Psyche are moved by hatred to encompass her destruction; Partonopeus' mother is actuated by zeal for her son's spiritual welfared»[509].

Por último, en los dos relatos se incita a traicionar a sus enamorados mediante un consejo aparentemente desinteresado hacia Psique y Partinuplés. Sin embargo, los personajes que intervienen en este consejo buscan su propio beneficio: las hermanas requieren que Psique se separe de la divinidad para calmar sus envidias; y el obispo ofrece la ayuda al papa con el fin de conseguir un arzobispado a cambio: «señor, pues vuestra santidad me haga merced de un arçobispado, y yo faré ver la hada a tu merced y yo faré al conde que la aborrezca» (283). De esta manera, las hermanas aconsejan a Psique vislumbrar el cuerpo de Cupido haciéndole creer que su marido es un monstruo; mientras que el obispo, con la excusa de la necesidad de una confesión, también incita al conde para conocer realmente cuál es la naturaleza de Melior.

3.2.2.5. Ruptura del tabú

El motivo de la ruptura del tabú constituye el momento de inflexión de ambos relatos puesto que conlleva la separación de los amantes. En los dos textos se sigue el consejo dado por las hermanas y por el obispo, respectivamente.

Tras el encuentro amoroso Psique alumbra a su marido. No podía apartar la vista de él hipnotizada por su belleza. Llevaba el puñal en la mano y lo intentó esconder entre los pechos pero se hiere y al final cae al suelo. Encontró el carcaj y el arco de Cupido, tocó una saeta con la que se pincha y se enamora locamente de él. Como resultado, fue infundida por la pasión, lo que le lleva a besar ansiosamente al dios del amor. De esta manera, se acabó derramando aceite del candil en el hombro derecho de Eros, a quien despertó.

Por su parte, Partinuplés, tras volver de Francia decidido a ver el cuerpo de la emperatriz, habiéndose asegurado de que Melior dormía, la alumbró, y tan ensimismado estaba por su belleza, que derramó cera en sus pechos accidentalmente, lo que provocó que la emperatriz se despertara.

[509] Newstead, art. cit., pág. 944.

En los dos casos actúa en la traición de la imposición del tabú la curiosidad humana infundida por las hermanas y el obispo al haber increpado a Psique y Partinuplés, respectivamente. Como expone Adolfo Bonilla y San Martín[510], hay algo que no se debe ver, que no se debe conocer, cuyo nombre no se debe preguntar, porque si se ve, si se conoce, o si se pregunta, desaparece. Es algo cuya compañía produce bien: placer, satisfacción, alegría, pero cuyo misterio envolvente no cabe penetrar sino a trueque del dolor, del malestar, de la pena. Está en nuestro interés no averiguarlo si queremos vivir felices, pero al mismo tiempo hay un instinto suicida en el interior, en estos casos, la discrepancia de otros personajes, que les lleva a realizar una acción de la que se arrepienten después. Esto da lugar a la enseñanza formal del mito: el respeto al misterio y no desvelar las cosas ocultas.

Este momento crucial de ambas obras refleja el máximo legado del mito en el relato medieval castellano. Aunque en *Partinuplés* se pierde el componente mágico de la causa de la caída de la cera: la locura de amor de Psique tras clavarse una flecha de Cupido se reduce al ensimismamiento de Partinuplés ante la belleza de Melior («tanto mirava la fermosura que no se fartava de la ver» (291), y, por lo tanto, constituye un nuevo ejemplo de explicación de lo maravilloso en la reescritura del relato castellano. A pesar de esta distinción que afecta de modo global a los diferentes motivos comunes, el modo en que descubren ambos la apariencia de sus enamorados mediante la caída de la cera —C916.1. *Trespass betrayed by dripping candle*— constituye el motivo principal de conexión entre ambos relatos, inexistente en los relatos célticos y *Partonopeo de Blois*.

Así es, en el *roman* francés también se emplea una linterna para descubrir la apariencia de los enamorados invisibles a sus ojos, pero únicamente Psique y Partinuplés dejan caer involuntariamente cera de dicha linterna sobre sus enamorados dormidos, lo que provoca que se despierten y tomen conciencia de la ruptura de la promesa. Por el contrario, resulta realmente significativa la ausencia del motivo de la caída de la cera en *Partonopeo de Blois*. A diferencia del mito y *Partinuplés* donde su desarrollo resulta más coherente, puesto que ambos protagonistas llevan a cabo la ruptura de la promesa a escondidas, Partonopeo alumbra directamente a Melior mientras todavía se encuentra despierta. Se trata del único caso en que el *Partinuplés* no coincide con ingredientes del *roman* francés, pero sí conecta directamente con el mito, ya que el resto de motivos del texto castellano

[510] Adolfo Bonilla y San Martín, *El mito de Psyquis (Un cuento de niños, una tradición simbólica y un estudio sobre el problema fundamental de la filosofía)*, Barcelona, Henrich y Cª, 1908, pág. 131.

aparecen en *Partonopeo de Blois* con una función similar, independientemente de encontrarse previamente en el relato mitológico.

Ante la falta del hipotexto no podemos conocer con seguridad cómo se ha producido la transmisión del motivo de la cera. Existirían tres posibilidades: en primer lugar, que figurara en un hipotexto distinto del que deriva la versión española, es decir, este motivo pudo haberse integrado en un testimonio diferente de *Partonopeo* del que deriva el relato castellano. En segundo lugar, en caso de haber sido recuperado el motivo por el autor del *Partinuplés*, podría haber accedido a él a través del texto clásico. Apuleyo fue uno de los primeros autores clásicos editados a los pocos años del surgimiento de la imprenta (1454). De hecho, existen testimonios de cinco ediciones de las *Metamorfosis*, cuatro de ellas previas a la publicación de la *editio princeps* del *Partinuplés*: Roma, Petrus Maximus, 1469; Vicenza, Henricus de Sancto Ursio, 1488; Venecia, Philippus Pincius, 1493; Milán, Leonardus Pachel, 1497[511]. La difusión del texto latino a fines del siglo XV es significativa, ya que implicaría que, en caso de haber sido recuperado el motivo por el autor del *Partinuplés*, podría haber accedido a él a través de uno de estos incunables. En último lugar, el autor podría haber rescatado el motivo del folclore, puesto que según la clasificación de Thompson se corresponde con el motivo C916.1 que aparece en los tipos 425E y 425N recogidos por Uther y conservados en el folclore español actual: «La lavandera»[512], «La piel de lagarto»[513], «María, manos blancas»[514] y «Cabeza de burro»[515].

3.2.2.6. Pruebas y ayudantes

Una vez Psique y Partinuplés traicionan a sus enamorados, sus relaciones finalizan según el motivo C932. *Loss of wife (husband) for breaking tabu*. Cupido desaparece: «el dios, por efecto de la quemadura, se despertó sobresaltado y, al ver que su secreto había sido divulgado y profanado, sustrayéndose a los besos y abrazos de su infeliz esposa, sin decir palabra, levantó el vuelo» (159); y Melior manda matar al conde, quien finalmente

[511] Los datos de las ediciones han sido extraídos de Incunabula Short Title Catalog, accesible en línea <http://www.bl.uk/catalogues/istc/>, y comprobados en Gesamtkatalog der Wiegendruke (<http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/>) [Consultados el 20/10/2022].
[512] Antonio Machado y Álvarez (dir.), *Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, Madrid, Librería de Fernando Fé, tomo 10, 1886.
[513] Julio Camarena Laucirica, *Catálogo del cuento folklórico español: cuentos maravillosos*, Madrid, Gredos D. L., 1995.
[514] *Ibid*.
[515] Aurelio M. Espinosa, *Cuentos populares españoles recogidos de la tradición oral de España por Aurelio M. Espinosa*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Antonio de Nebrija de Filología, 1946-1947.

consigue huir gracias a la ayuda de Urracla, motivo indicado por Luna Mariscal P259.9 (B) *Helpful sister*. Como consecuencia, ambos personajes deben realizar una serie de tareas para recuperar a sus enamorados. Estos trabajos se corresponden con el motivo folclórico H1010. *Impossible tasks* que constituye el tipo 425A y 425B.

Psique, ordenada por Venus a modo de castigo, debe separar en tiempo récord distintas semillas, que previamente habían sido mezcladas; conseguir lana del vellón de oro de unas ovejas salvajes y furiosas; llenar una urna con el agua de una peligrosa fuente vigilada por dragones; y adquirir la belleza de Proserpina en un pequeño cofre bajando a los infiernos. Sin embargo, por su afán de aumentar su belleza ante Cupido, decide abrir el recipiente y cae en un sueño profundo. Por su parte, los trabajos en el *Partinuplés* se imponen debido al torneo que debe ganar para recuperar a Melior tras haberse superado el plazo de dos años para conseguir esposo. Para ello, el conde debe recuperar su forma física tras su exilio a las sierras de las Ardenas, conseguir ser nombrado caballero por Melior *de incognito*, lograr escaparse de su cautiverio en Damasco y ganar el torneo de tres días. Se observa que las pruebas de Partinuplés, a diferencia de las hazañas realmente casi imposibles de Psique, son trabajos terrenales posibles en su época contemporánea, al tiempo que también constituyen motivos folclóricos característicos de la literatura caballeresca, como hemos visto.

Para la consecución de estas tareas ambos protagonistas cuentan con diferentes ayudas: motivo H1235. *Sucession of helpers on quest*, que aparece también en el tipo 425A. En el caso del mito estos ayudantes son —en la terminología de Propp— auxiliares mágicos[516]. Psique consigue el auxilio de tres seres vivos (hormigas, águila y caña) y un objeto (la torre) pertenecientes al grupo de auxiliares parciales o específicos. Las hormigas ayudan a Psique a agrupar las diferentes semillas según sus diferentes tipos[517]; la caña verde le aconseja que espere a que las ovejas duerman para conseguir la lana de

[516] Asisten al héroe, ya que su función principal consiste en resolver las tareas imposibles, cuya meta o premio es el matrimonio. Existen tres clases de entes: universales (seres vivos, tanto personas como animales, que son omnipotentes); parciales (seres vivos pero limitados para desempeñar determinadas acciones) y específicos (inanimados u objetos que únicamente cumplen una función). Vladimir Propp, *Morfología del cuento*, Madrid, Akal, 1985, pp. 37-74.

[517] «La hormiga, ese minúsculo habitante del campo, bien enterada de la dificultad que suponía semejante tarea, compadeció a la compañera del gran dios del Amor y maldijo la crueldad de la suegra; corriendo activamente de un lado para otro, convoca y reúne a toda clase de hormigas por los alrededores: "Tened compasión, activas hijas de la tierra fecunda, tened compasión de la esposa del Amor: es una jovencita hermosa y está en peligro; de prisa, acudid rápidamente en su auxilio". En oleadas sucesivas, este ejército de las seis patitas se lanza en masa y, en un alarde de actividad, clasifican todo el montón de granos uno por uno: los separan, los distribuyen, los agrupan por especies y en un instante desparecen de la escena» (176).

oro[518] ; el águila le ayuda a llenar la urna del agua[519]. Por último, el consejo de la torre le permite bajar a los infiernos[520].

En cambio, estos ayudantes van a perder su componente sobrenatural en los textos medievales, ya que van a ser protagonizados por humanos: Urracla, Ansies y Gaudín. La primera ayuda al conde para huir de Melior, le rescata de su exilio en las Ardenas y consigue que sea nombrado caballero en manos de la emperatriz; la segunda le libera de su cautiverio en Damasco; y finalmente, Gaudín le apoya y socorre durante el torneo de tres días en el que está en juego recuperar el amor de Melior.

Además, en ambos casos se observa que tanto Melior como Cupido continúan enamorados, a pesar de que dicha separación ha sido originada por ellos mismos como castigo a la ruptura de la imposición. Melior, paralelamente a las pruebas del conde, intenta a toda costa conseguir recuperarle, pero debido a la imposición del torneo, debe acatar como esposo al vencedor del mismo. Por ello, Melior se desmaya al enterarse de que Partinuplés se encuentra en el torneo y posteriormente le elige a él, como ya hemos visto. También por esa causa Cupido acude a despertar a Psique cuando se desvanece al abrir la belleza de Proserpina, ya que no aguantaba su ausencia. Por lo tanto, ellos mismos no son capaces de soportar el castigo que imponen, se vuelve en contra de ellos, lo que provoca su propio sufrimiento.

3.2.2.7. Desenlace feliz

Finalmente, en ambos relatos tanto Psique como Partinuplés recuperan a sus enamorados. En el caso del mito, Cupido solicita la ayuda de Júpiter para tomar en matrimonio a Psique («Cupido se sentía devorado por un exceso de amor […] en rápido vuelo alcanza la bóveda del cielo, presenta al gran Júpiter su súplica y consigue de él la

[518] «La verde Caña […] dejó oír, por divina inspiración, un leve susurro entre ligeras brisas; era la siguiente profecía: "Psique […] no intentes tampoco acercarte en este momento a las temibles ovejas: mientras reflejan los ardientes rayos de sol, suelen estar poseídas de una truculenta rabia y, con sus acerados cuernos […] atacan a los mortales hasta dejarlos muertos. En cambio, cuando el sol haya perdido su fuerza de mediodía y el rebaño descanse tranquilo respirando las frescas emanaciones que desprende el agua, podrás ocultarte muy bien bajo este frondosísimo plátano que bebe las mismas aguas que yo; y, en cuanto las ovejas, calmada su furia, se entreguen al reposo, te bastará sacudir la enramada de los árboles que tienes a tu lado para encontrar esa lana de oro» (177).

[519] «El águila se la coge [la jarra], la engancha entre sus garras y, balanceándose sobre sus pesadas alas extendidas como remos a derecha e izquierda, pasa entre los dragones rozando sus mandíbulas armadas de furiosos dientes y sus lenguas en que vibra un triple dardo; y cuando las aguas, resistiéndose y profiriendo amenazas, le ordenan que se retire sin profanarlas, el águila inventa un cuento diciéndoles que ha venido por orden de Venus, a cuyo servicio está adscrita» (180).

[520] La torre de forma minuciosa le advierte de todos los peligros posibles y el modo en que superarlos para conseguir su objetivo (182-183).

aprobación de su causa» (185). Para ello, se forma un consejo entre los dioses donde se decide convertir a Psique en divinidad para facilitar la celebración de las bodas. Al tiempo nacerá el hijo de la pareja: Placer. Por su parte, en *El libro del conde Partinuplés*, ante la incapacidad de los reyes para ponerse de acuerdo al elegir al ganador del torneo, Partinuplés es escogido por Melior, quien desde el segundo día del torneo estaba enterada de todo lo ocurrido con Partinuplés desde su huida de Cabezadoire. Finalmente, se celebran las bodas entre los enamorados y Partinuplés es nombrado emperador.

Llama la atención que en los dos textos para tomar la decisión de ambas bodas sea necesario celebrar un consejo. En el mito está conformado por los dioses, entre los que Júpiter expone la defensa por la que se deben casar y organiza todo lo necesario para evitar cualquier descontento, especialmente por parte de Venus. En el *Partinuplés* está compuesto por los reyes, pero, a diferencia del mito, son incapaces de tomar acuerdo al deliberar, por lo que finalmente se delega la decisión en Melior. Además, en el caso del mito el consejo lo forma Júpiter ante la petición de ayuda de Cupido para que se celebre dicho matrimonio. En cambio, el consejo en el caso del torneo se corresponde con un procedimiento habitual del mismo, por lo que no responde al intento de beneficiar a ningún personaje.

En definitiva, en ambos relatos el desenlace feliz mediante el matrimonio de las dos parejas se debe a un consejo mediante el que se toma dicha decisión afortunada.

3.3. RECAPITULACIÓN

A través del análisis realizado en este apartado se observa cómo *El libro del conde Partinuplés* y su antecedente románico tienen como eje el argumento del mito de Eros y Psique, puesto que los sucesos que tienen lugar son similares a los del relato mitológico que funciona como causa ejemplar, si bien los personajes se han actualizado.

Por un lado, se ha invertido el género de los personajes lo que constituye un cambio fundamental que afecta a todo el relato, puesto que conlleva un paralelismo entre las funciones de Melior y Cupido, así como del conde Partinuplés y de Psique. No obstante, las variaciones son notables, ya que experimentan circunstancias similares, pero adoptan actitudes contrarias para afrontarlas.

Por otro lado, se han producido cambios que obedecen fundamentalmente a la adaptación al nuevo contexto social, histórico y literario de recepción. En concreto, los hechos sobrenaturales que se presentan con total naturalidad en el mito, sufren un proceso de atenuación y justificación, ya que son explicados como un ardid de Melior desde el

inicio del *Partinuplés* fruto especialmente del cambio del foco narrativo respecto al *roman* francés. Este proceso que sufrieron los relatos medievales en su creación y reescritura es resultado de una transformación en los esquemas utilizados antiguamente en las narraciones, puesto que en la creación del *Partinuplés* resulta necesario justificar los hechos que sobrepasan la lógica, reduciendo lo extraño de lo maravilloso. En cambio, en el relato apuleyano, al basarse en una temática mitológica donde lo sobrenatural constituye uno de los rasgos característicos, el componente mágico carece de cualquier tipo de justificación.

En resumen, siguiendo a Álvarez García[521], estas modificaciones parten de la idea de que los relatos son entes vivos y orales, susceptibles de ser adaptados o alterados parcialmente, incidiendo en la importancia del medio y del contexto donde la vida práctica y la religión tendrán una gran influencia. De modo que, a partir de una serie de cambios procedentes de la originalidad del autor y fundamentalmente de la actualización de una obra a la situación de la época —tanto desde el punto de vista de las convenciones literarias como del histórico-social—, se observa cómo de los elementos característicos de un mito se genera una nueva obra que los revitaliza y sin necesidad de mencionarlo explícitamente, sus elementos comunes o extraídos del mismo son susceptibles de ser identificados.

4. PROYECCIÓN DE MOTIVOS ARTÚRICOS EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*

4.1. LA LITERATURA ARTÚRICA

La literatura artúrica, cuyas aventuras y personajes se enmarcan en la materia de Bretaña, constituyó, junto con la materia de Roma y la materia de Francia, uno de los grandes conjuntos literarios en los que se concentraron los relatos de ficción durante la Edad Media.

En la creación de la materia artúrica participaron clérigos, juglares y novelistas cortesanos. Como indica Tomás Ibáñez Palomo[522], el mito tiene su origen en las antiguas leyendas bretonas y galesas conformadas entre los siglos V y X, una etapa

[521] María Azucena Álvarez García, art. cit., pág. 183.
[522] Tomás Ibáñez Palomo, «El mundo artúrico y el ciclo del Grial», *Revista Digital de Iconografía Medieval*, VIII (2016), pp. 31-66 [45].

fundamentalmente oral en la que se fue modelando lentamente el personaje de Arturo[523]. A partir del siglo XII y XIII se conformará la historia tal como la conocemos debido a que las aventuras del rey Arturo, defensor de los británicos ante la invasión sajona[524], fueron utilizadas como discurso propagandístico para la política del momento:

> En el siglo XII, los primeros Plantagenet [...] se valieron de la fama del britano para asentar a su dinastía en el trono inglés. Uno de sus descendientes, Eduardo II, aprovechó de nuevo la leyenda de Arturo. En este caso, para justificar sus pretensiones sobre el trono de Francia, que darían origen a la Guerra de los Cien Años [...]. Por último, a finales de la Edad Media, el recuerdo de Arturo fue enarbolado por los Tudor para justificar su ascenso al poder tras la Guerra de las Dos Rosas[525].

Como resultado, en palabras de Domínguez Casas[526], los relatos promotivos por la realeza inglesa convirtieron a Arturo en el arquetipo de monarca perfecto. Sin embargo, las aventuras de dicho rey no terminaron en estos *romans* elaborados con motivos políticos, sino que tuvieron tal éxito que traspasaron sus fronteras tradicionales y fueron retomados por escritores de diferentes procedencias, entre los que destacan los franceses. Estos introdujeron nuevos elementos, sucesos y personajes que se han convertido en motivos característicos del mundo artúrico[527].

Entre los autores franceses que rescatan el mito artúrico destacan: Geoffrey Monmouth (*c.* 1100-1155)[528], creador del personaje de Merlín, cuya obra más relevante es *Historia de los reyes de Britania*; Robert Wace (*c.* 1100-1175) tradujo al

---

[523] En torno a este personaje ha existido un debate acerca de su posible existencia. Durante la Edad Media se consideró que Arturo fue un personaje real. Pero esta idea fue rechazada durante los siglos posteriores. No obstante, teorías recientes defienden que sería un líder militar que, a finales del siglo V, habría hecho frente a los invasores germánicos, fundando un reino que abarcaría los territorios actuales de Gales, Cornualles y la Bretaña francesa. Marcus Ladd, «Recovering the Historial Arthur», *Comparative Humanities Review*, 1, 1 (2007), pp. 13-32 [13-14].

[524] Arturo entró en la historia como defensor de los bretones y en la Alta Edad Media su sombra permanece unida a la literatura oral de los celtas. Le Goff, *Héroes, maravillas y leyendas de la Edad Media*, Barcelona, Paidós, 2010, pp. 20-21.

[525] Tomás Ibáñez Palomo, art. cit., pp. 32-33. Martin Aurell desarrolla el modo en que se empleó la figura de Arturo para respaldar aspiraciones políticas: *vid.*, «Les Plantagenês, la propagande et la relectura du passé», en *Culture polotique des Plantagenêt (1154-1224). Actes du colloque tenu à Poitiers du 2 au 5 mai 2002*, Poitiers, Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, 2003, pp. 9-34.

[526] Rafael Domínguez Casas, «Tradición clásica y ciclo bretón en las órdenes de caballería», *De arte: revista de historia del arte*, 5 (2006), pp. 43-61 [47].

[527] Estas propuestas historiográficas deben sufrir un proceso transformativo que las adapte al sistema ideológico de las cortes francesas de finales del siglo XII y principios del siglo XIII. Por lo tanto, la crónica tiene que convertirse en «romance» y los episodios históricos deben tornarse en cortesanos. *Vid*. Fernando Gómez Redondo, *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid, Cátedra, D. L., 1998, pág. 1464.

[528] *Vid.* Edmond Faral, *La legende arthurienne: études et documents. Première Partie, Les plus anciens textes. Tome I, Des origines à Geoffroy de Monmouth*, París, Librairie Honoré Champion, 1969.

anglonormando la *Historia* recién mencionada, al tiempo que eliminó las profecías de Merlín y creó la Tabla Redonda; Chrétien de Troyes separó de la Materia de Bretaña la parte artúrica al introducirla en el mundo cortés, mientras que «convirtió a Arturo en un monarca inactivo, que cede su protagonismo a jóvenes caballeros dedicados a recorrer una geografía fantástica en busca de aventuras»[529]; Robert de Boron (siglos XII-XIII) escribió varias obras agrupadas en forma de ciclo (*Li livres dou Graal*) donde incluye el episodio de la espada clavada en la roca, retoma el personaje de Merlín y explica el origen del Grial; por último, *La Vulgata artúrica* escrita entre 1215 y 1235, constituye la recopilación de los textos artúricos de mayor éxito compuesta por *Estoire du Graal*, *Merlin*, *Lancelot du Lac*, *La queste du Saint Graal*, y *La Morte di roi Artu*.

Estos ciclos de narraciones, que exponen la historia de las islas británicas en que el rey Arturo protagoniza su defensa ante la invasión sajona, se configuraron como el paradigma de la literatura caballeresca y del reciente *roman* en la Europa del siglo XII. Como resultado, gozaron de una elevada popularidad: se multiplicaron las representaciones artísticas en la misma medida que se difundieron sus manuscritos, algunos muy bellamente miniados, especialmente en Francia, Italia, Alemania y las islas Británicas, desde donde se renovaron e impulsaron nuevas creaciones artísticas.

En cuanto a la recepción en Castilla y León, a finales del siglo XIII surgen los primeros vestigios de recepción[530], pero no será hasta el siglo XIV cuando se difunda la materia de Bretaña «gracias al apoyo de la Iglesia, que veía en el modelo cortés de la *post-Vulgata* un ejemplo para aplacar a la levantisca nobleza castellana y dotarla de unas pautas de comportamiento sometidas a unos ideales religiosos y caballerescos»[531]. A esto se suma la existencia de lenguas vernáculas evolucionadas de manera que permiten aprehender sutilezas conceptuales y discursivas de estos relatos, y, sobre todo, el surgimiento de un

[529] Tomás Ibáñez Palomo, *op. cit.*, pág. 47.

[530] «Se conocieron inicialmente en versiones francesas y se pusieron de moda en una élite aristocrática». María Rosa Lida de Malkiel, «La literatura artúrica en España y Portugal», *Estudios de literatura española y comparada*, Buenos Aires, Eudeba, 1969, pp. 134-148 [148].

[531] Carlos Alvar, *Presencias y ausencias del rey Arturo en España*, Madrid, Sial Pigmalión, D. L., 2015, pág. 39. Para la recepción, aclimatación y difusión de la materia de Bretaña en la Península Ibérica, *vid*. William J. Entwistle, *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, Londres-Tronto-Nueva York, 1925; Harvey L. Sharrer, «Spanish and Portuguese Arthurian Literature», en *The New Arthurian Encyclopedia*, Nueva York, Garland, 1991, pp. 425-428, Harvey L. Sharrer, «The Acclimatization of the Lancelot-Grail cycle in Spain and Portugal», en *The Lancelot-Grail Cycle: Text and Transformations*, Austin, University of Texas Press, 1994, pp. 175-190; Carlos Alvar, «Poesía gallego-portugesa y Materia de Bretaña: algunas hipótesis», en *O Cantar dos Trobadores. Actas do Congreso celebrado en Santiago de Compostela entre os días 26 e 29 de abril de 1993*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1993, pp. 31-51; y Deyermond, «¿Obras artúricas perdidas en la Castilla Medieval?», *Anclajes. Revista del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso*, 1, 1 (1997), pp. 95-114.

público receptor capaz de asimilar esas secuencias narrativas y de imitarlas[532]. Así, aparecen versiones en lengua vernácula que adaptan la materia al gusto de los nuevos receptores, poniendo en relieve la acción en detrimento del componente místico. Esta masa de traducciones manuscritas debió de llegar a un amplio círculo de lectores, que se extendería más con la invención de la imprenta[533]. La influencia de estas traducciones se deja sentir en las novelas caballerescas originales escritas en la Península con motivos artúricos[534], como por ejemplo el *Libro del cavallero Zifar* y el *Amadís*[535].

En el presente apartado nos vamos a centrar en dos motivos generales coincidentes y difundidos en la literatura artúrica que serán utilizados de forma distinta en el *Partinuplés*: la obtención de la espada y la tumba maravillosa inaccesible. Para ello, compararemos *El libro del conde Partinuplés* con la materia artúrica, con el fin de determinar las pervivencias, las singularidades y las transformaciones que configuran el episodio en que se percibe cierta influencia de la escena artúrica de la espada en la roca, al tiempo que entra en juego la tumba. En concreto, ante la gran influencia mencionada del ciclo artúrico y su multitud de versiones posteriores, por cuestiones cronológicas proyectaremos el episodio del *Partinuplés* sobre uno similar del *Merlin* de Robert de Boron y del *Baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Burgos, 1498), obra que recoge una tradición medieval anterior y se renueva con la imprenta[536].

Este episodio abarca los capítulos 39, 40 y 41 de *El libro del conde Partinuplés*: «cómo un día holgando en un batel por la mar, el buen conde fue llevado por fuerça de viento a tierra de moros y los moros le cativaron» (361); «cómo el rey Hermán ovo de ir al torneo con el soldán su señor y cómo fizo poner al conde en un silo por miedo que no se le fuesse» (366); «cómo el conde, estando en el silo fazía grandes cuitas porque no pudo ir al torneo. Y la reina Ansies, por la manzilla que del tenía, le sacó dende y le dio

[532] Fernando Gómez Redondo describe el proceso de recepción y asimilación de la literatura artúrica en España. *Op. cit.*, pp. 1459-1462.
[533] Lida de Malkiel, art. cit., pág. 142.
[534] Ya Lida de Malkiel reseñó los elementos artúricos presentes en *Cifar*, *Amadís*, *Tirant lo Blanc*, *Historia de los amadores*... *Ibid.*, pp. 142-147. Para la bibliografía posterior, véanse recientemente, los trabajos recogidos por David Hook (ed.), *The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legend in the Spanish and Portuguese Worlds*, Cardiff, University of Wales Press, 2015.
[535] De acuerdo con Gómez Redondo, «es prueba magnífica para comprobar lo hondo que esta materia artúrica había calado en la conciencia receptora de una nobleza capaz ya de apreciar las relaciones cortesanas que subyacen en los laberintos de aventuras, combates y objetos mágicos con que se perfilan tales argumentos». *Op. cit*., pág. 1475.
[536] El *Baladro* es «an important printed witness [...] derived from *Merlin*, followed by its *Suite*, and by the *Queste del Saint Graal* from the *Post-Vulgate* cycle», según Paloma Gracia, «Arthurian material in Iberia», en David Hook (ed.), *The Arthur of the Iberians… op. cit.*, pp. 11-32 [18]. Para el análisis del episodio del *Baladro* hemos utilizado la edición de Pedro Bohigas, *El baladro del sabio Merlín según el texto de la edición de Burgos de 1498*, Barcelona, Selecciones Bibliófilas, 1957-1962.

armas y caballo (368)». Mientras el conde se encontraba remando con el fin de prepararse para la lucha en el torneo de Constantinopla y recuperar así el amor de Melior —tras haberlo perdido por trasgredir el tabú de no intentar ver el cuerpo de la emperatriz—, es arrastrado por la corriente a Damasco, donde es hecho cautivo. Aprovechando la ausencia del rey, su esposa Ansies, prendada del conde, le libera por su creciente desesperación ante la proximidad del torneo, como hemos explicado. Asimismo, le ofrece un caballo, una armadura y la posibilidad de conseguir una espada que se encontraba en la mezquita mayor de la ciudad. Esta arma era guardada por un caballero cristiano que había ganado dicha tierra y estaba enterrado allí. Y, a pesar de que muchos reyes moros habían intentado extraerla de la tumba, no lo lograban: «assí como llegan a la tumba caen en el suelo y les toma frío y calentura» (376). Ante esta situación, Ansies le ofrece intentarlo junto a ella, ya que «pues vos sois christiano, lleguemos vos y yo y plega a Dios que sea vuestra que es la mejor espada del mundo» (376). El conde, tras varias plegarias a Dios, consiguió levantar la tapa de la tumba; tomó la espada y salieron de la mezquita. Finalmente, en los capítulos restantes, Partinuplés consigue acudir al torneo, del que es proclamado vencedor, recuperando el amor de Melior, y, tras obtener su mano, es nombrado emperador de Constantinopla.

4.2. EL MOTIVO DE LA OBTENCIÓN DE LA ESPADA

Como es conocido, las espadas constituyen los elementos representativos y distintivos del caballero. La literatura épico-caballeresca ofrece un amplio catálogo de esta arma que caracteriza a cada protagonista: Colada y Tizona del Cid Campeador, Joyeuse de Carlomagno, o Excálibur del rey Arturo. Aplicando las palabras de Antonio Contreras para *La Queste del Saint Graal*[537], las espadas maravillosas ocupan un lugar preeminente y desempeñan un papel determinante en la configuración de la estructura de la obra y en su significado. En concreto, dentro del ciclo literario que narra las aventuras del rey Arturo, las espadas presentan una función principal en la construcción de la memoria artúrica, debido al valor simbólico con el que se había dotado tanto a las armas ofensivas como a las defensivas, ya desde el siglo XI, cuando se inicia el proceso de configuración del imaginario de la caballería[538].

[537] Antonio Contreras, «Las apariciones del Grial y las espadas maravillosas en *La Inchiesta del San Gradale* (siglo XIV)», *Tirant*, 19 (2016), pp. 158-204 [187].
[538] Antonio Contreras, «Algunas consideraciones sobre la construcción de la memoria en la literatura artúrica castellana: objetos y lugares», *Revista de literatura medieval*, 25 (2013), pp. 41-52 [48].

En la materia artúrica la espada más representativa es la conocida como Excálibur: arma con la que se ha relacionado al rey Arturo desde las representaciones más antiguas. Godofredo de Monmouth en *Historia de los reyes de Britania* introduce por primera vez esta espada como «Caliburn», forjada en la isla de Avalón y empleada por Arturo exitosamente contra enemigos: «se ceint de son épée Caliburn, qui avait été fabriquée dans l'île d'Avallon»[539]. Asimismo, Wace, en la versión francesa de esta obra, *Roman du Brut*, recoge fielmente esta arma: «Calabrum ot cainte s'espée / Qui bien fu longe et bien fu lée; / En l'ile d'Avalon fu faite»[540]. No obstante, a pesar de la evidencia con la que asociamos en la actualidad a Arturo con Excálibur, la situación no fue tan simple en los textos medievales entre el periodo de Chrétien de Troyes al *Merlin* de la *Post vulgata* (siglos XII y XIII), debido a que las diferentes versiones no siempre eran coherentes entre sí:

> Si dans le *Roman du Brut* Calibore est clairement associée à Arthur, dans les textes proprement romanesques qui le suivent il ressort bien plus souvent qu'Arthur n'est pas le seul possesseur d'Escalibor, et inversement qu'Escalibor n'est pas la seule épée qu'Arthur possède. Les épées qui gravitent autour du personnage d'Arthur suivent des cheminements complexes, apparaissant et disparaissant, passant de main en main; cette mobilité intratextuelle se double au demeurant d'une mobilité intertextuelle, le motif de l'épée du roi se modifiant progressivement au fil des romans pour finalement se stabiliser autour d'une seule épée, Escalibor, proprieté exclusive et permanente d'Arthur. C'est sourtout le *Merlin post-Vulgate* qui contribuera à cristalliser cette association sous sa forme définitive, marquant en cela sa différence avec le Cycle Vulgate, qui met Escalibor entre de nombreuses mains à tour de rôle et multiplie les épées royales[541].

A pesar de los múltiples poseedores de Excálibur que ofrecen las diferentes versiones del ciclo artúrico (por ejemplo, el sobrino de Arturo, Galván, en *Perceval*), terminó asociándose a Arturo al reforzarse su vinculación mediante dos episodios que representan el inicio y el fin del arma respectivamente: por un lado, la extracción de la espada clavada en una piedra en un yunque (escena introducida por Robert de Boron en su ciclo *Li livres*

[539] Edmond Faral, *La légende arthurienne: études et documents. Première Partie, Les plus anciens textes. Tome II, Geoffroy de Monmouth. La légende arthurienne a Glastonbury*, París, Librairie Honoré Champion, 1969, pág. 258.
[540] *Roman du Brut*, Edouard Frère (ed.), Rouen, Imp. de Nicetes Perlaux, 1838, pág. 52.
[541] Patrick Moran, «Les épées du roi Arthur», *Questes*, 11 (2007), pp. 26-35 [26].

dou Graal, aunque sin identificar dicha espada con Excálibur[542]), y por otro, el episodio final de la *Vulgata* en que se arroja Excálibur en un lago de donde surge una mano, que empuña la espada y la blande en varias ocasiones antes de llevársela al fondo:

> Lors la lance el lac le plus parfont et au plus loing de lui qu'il [Girflet] puet; et meintenant qu'ele aproucha de l'eve, il vit une main qui issi del lac et aparoit jusqu'au coute, mes del cors dont la mein estoit ne vit il point; et la main prist l'espee parmi le heut et la comença a branler trois foiz ou quatre contremont[543].

Además, aunque hoy en día identificamos Excálibur con la espada extraída de la roca, el origen de esta arma en los dos textos artúricos que vamos a utilizar en nuestro análisis difiere de esta escena. Por un lado, en el *Merlín* de Robert de Boron no se menciona el nombre de dicha espada. Por otro lado, la génesis de Excálibur en el *Baladro* la encontramos también en otros relatos como *La muerte de Arturo* de Thomas Malory: la espada obtenida de la roca es destruida en un combate entre Arturo y Pellinor de Listenois, de modo que Merlín ayuda al rey a conseguir una nueva, Excálibur, llevándole a la Dama del Lago quien se la entrega a cambio de un don[544]. Por tanto, en estos textos se diferencia Excálibur de la espada obtenida de la roca. A pesar de ello e independientemente de que el arma obtenida de la roca se identifique o no con Excálibur, nos interesa esta escena por la función que desempeña en ambos relatos: la espada que únicamente puede extraer un elegido.

En el *Merlín* de Robert de Boron, tras la muerte del rey, los caballeros piden a Merlín que les comunique quién será el futuro gobernante. El mago les indica que en Navidad conocerán el modo de elección del nuevo rey. Ese día aparece en medio de la plaza de la iglesia una roca cuadrada con una espada con la siguiente inscripción: «cil que estoit celle espee ne qui seroit tel qui la pouïst d'iqui traire seroit rois de la terre par l'election Jhesu

---

[542] Como indica Carlos Alvar, la identificación de Excálibur con la espada que el joven Arturo arranca del yunque aparece en la *Continuación de Merlín*, de la Vulgata. *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial, 1991, pág. 152.

[543] Jean Frappier, *La mort le roi Artu: roman du XIII^e siècle*, Ginebra, Librairie Droz, 1996, pág. 249.

[544] Conocemos en capítulos posteriores que se trata de Excálibur cuando la Dama del Lago acude a reclamar su recompensa. En el capítulo XXII del *Baladro* se lee: «-Rey, tú me deves dar un don qual yo te pidiere [...]. -Cierto, donzella, verdad es, e yo vos lo daré a mi poder. Mas si vos plugiere, dezidme una cosa que vos preguntaré. ¿Cómo ha nombre la espada que me distes? E ella dixo: -A nombre Escaliber», Pedro Bohigas (ed.), *op. cit.*, *El baladro del sabio…*, pág. 251. Por su parte, en el tercer capítulo del libro II de *La morte d'Arthur* de Thomas Malory encontramos: «She asked him a gift that he promised her when she gave him the sword [...] -That is sooth, said Arthur, a gift I promised you, but I have forgotten the name of my sword that ye gave me. -The name of it, said the lady, is Excalibur», Janet Cowen (ed.), Hamordsworth, Penguin, 1973, pág. 64.

Crist»[545]. Muchos hombres y caballeros fracasaron en el intento de extraerla. Únicamente Arturo, cuando trataba de recuperar sin éxito la espada olvidada por su hermano para participar en un torneo, consiguió sacarla. Al llevar el arma a su hermano, la reconoció e intentó engañar a su padre, Anthor, afirmando que él la había conseguido; si bien termina confesando la verdad. Así, Anthor revela a Arturo que no fue su progenitor («vostre pere sui je de norreture, mais certes je ne sai que vos engendra» [277]) y, por consiguiente, al haber conseguido extraer la espada, se convertirá en el nuevo gobernante. Finalmente, tras diferentes incredulidades y debates por parte del resto de caballeros, se llega al consenso de que será nombrado rey el día de Pentecostés. Para nuestro interés, el detalle más sobresaliente de todo el episodio es cómo únicamente Arturo logra extraer la espada de la roca, tras los previos intentos fallidos de multitud de caballeros.

A excepción de pequeños detalles, este mismo episodio fue traducido al español idénticamente en el *Baladro del sabio Merlín con sus profecías*. En concreto se localiza en el capítulo XVII «De como el rey Uterpadragón estava enfermo, e stava acompañado de perlados e ricoshombres, de la qual enfermedad murió»[546]. Esta versión testimonia que un año antes de la impresión del *Partinuplés* la materia artúrica seguía gozando de gran popularidad entre los lectores de la Península Ibérica.

4.2.1. El motivo de la obtención de la espada en *El libro del conde Partinuplés*

Si comparamos este episodio recogido por Robert de Boron en su *Merlín* y traducido al castellano en el *Baladro*, con el de *El libro del conde Partinuplés* resumido previamente en este apartado, observamos un elemento central común: el motivo de la extracción de la espada. Llama la atención que este motivo no exista en el antecedente románico del *Partinuplés*, *Partonopeo de Blois*. En el *roman* francés, al lamentarse Partonopeo a la esposa del rey de Damasco, esta lo libera a condición de que vuelva antes que su esposo, entregándole una espada que había encontrado en un ataúd, fuerte, afilada y resistente: «Et vos presterai une espée / Qui fu en un sarqueau trovée, / Tranchant, aenciane et dure» [vv. 7719-7721]. Se resuelve de manera concisa, frente a la *amplificatio* narrativa del texto castellano, por lo que cabría pensar que el autor del *Partinuplés* habría recuperado el motivo directamente de la literatura artúrica. Sin embargo, ante la falta del hipotexto

[545] Robert De Boron, *Merlin: roman du XIII^e siècle*, Alexandre Micha (ed.), Genève, Droz, 2000, pág. 268. Todas las citas de *Merlin* remiten a esta edición por lo que en los siguientes casos únicamente se indicarán las páginas entre corchetes a continuación de la cita.
[546] Pedro Bohigas (ed.), *op. cit.*, pág. 166.

concreto empleado no podemos conocer con seguridad cómo se ha producido la transmisión de este motivo. Otra posibilidad consistiría en que figurara en un hipotexto distinto al conocido del que derivaría la versión española, de modo que pudo haberse integrado en la transformación y adaptación del *Partonopeo* francés al relato castellano. Además, el motivo de la espada se incardina en la tradición folclórica como recoge el índice de Thompson: motivo D1081.1. *Sword of magic origin*; F833. *Extraordinary sword*; H. 31. 1. *Recognition by unique hability to dislodge sword*, y D 1654.4.1. *Sword can be moved only by the right person*. Asimismo, este motivo ha sido recuperado por autores de diferentes tradiciones y lenguas, por lo que podría haberlo retomado de alguna versión castellana previa al *Partinuplés* como la del *Baladro*. A pesar de las diferentes posibilidades, este motivo tiene antecedentes claros en la literatura artúrica, por lo que nos centraremos en ellos.

El desarrollo argumental difiere, aunque más adelante observaremos la conexión que mantienen ambos relatos desde una perspectiva funcional: en los tres textos, *Merlín*, *Baladro* y *Partinuplés*, se requiere un nuevo gobernante, pero paradójicamente ninguno de los protagonistas busca convertirse en el rey o emperador, sino que sus objetivos varían debido a diversas situaciones previas problemáticas que les obligará a superar pruebas. Así, Arturo intenta recuperar la espada de su hermano del lugar donde se hospedaban, pero no lo consigue al encontrarse el lugar vacío, mientras que Partinuplés necesita un arma para participar en el torneo tras ser liberado del cautiverio. En ambos casos se llega a la misma solución: hacerse con la espada que muchos caballeros habían intentado obtener previamente sin éxito. A pesar de que la reacción al conseguirla es similar (asombro y recelo[547]), el modo de obtención difiere de manera significativa: el motivo artúrico se caracteriza por extraer la espada directamente de la roca; mientras que en *Partinuplés* la prueba consiste en abrir la tumba, de modo que la dificultad física funcionalmente puede equipararse a la extracción de la roca: «desque pusieron las manos en ella, levantáronla como si fuera una tabla y pusiéronla en tierra. El conde llegó al cavallero que estava en la tumba, y besole la mano y pidiole por merced que le diesse aquella espada» (378).

[547] En *Merlín*, el hermano, el padre y todos los habitantes no dan crédito a que Arturo, de apenas dieciséis años, hubiera conseguido el arma. En el caso de *El libro del conde Partinuplés*, tanto él mismo como Ansies se maravillaron de haberlo conseguido: «desqu'el conde vido que assí se tenía y no caía, fízose mucho maravillado y ella también del que no caía. Y la reina llegó en son d'escarnio diziendo que por muchas vezes avía visto llegar muchos moros, y nunca jamás pudieron alçar la cobertura, con engenio ni con otra cosa alguna con que se pudiesse alçar, y que ellos dos no la levarían» (387).

Asimismo, el conde Partinuplés la extrae con la ayuda de Ansies («[Partinuplés] dixo a la reina: -Vuestra señoría tome de aquel cabo y yo tomaré deste, y con el ayuda de Dios alçaremos esta tumba» (377), ya que se la otorga como un regalo, junto con un caballo blanco y una armadura para poder participar en el torneo. En cambio, Arturo la extrae solo, puesto que, al contrario que el texto castellano, él no concibe el arma como un regalo para él mismo, sino que pretende entregarlo a su hermano. Además, cabe destacar que en *Partinuplés* la extracción de la espada es un hecho premeditado, ya que era la única arma que Ansies le ofrece para poder luchar. Por el contrario, Arturo obtiene Excálibur en solitario y de manera espontánea, que surge de forma resolutiva para llevarle a su hermano una espada.

Además de estas diferencias y semejanzas a nivel argumental, en el motivo artúrico de la obtención de la espada se entrecruzan dos profecías. Por un lado, la de Merlín, quien no explicita que el modo de elección del futuro rey sea a través de dicha arma, pero sí indica la fecha en que se conocerá cómo se elegirá al nuevo gobernante. Por otro lado, la profecía grabada con letras de oro en la espada de la roca —que le otorga un valor mágico— indica claramente que quien consiga sacarla se convertirá en el nuevo rey[548]. Por el contrario, no existe ningún tipo de profecía relativa a la espada del conde Partinuplés. Simplemente sabemos que ningún musulmán la había conseguido extraer, y, al estar guardada por un cristiano, creían que él, al compartir la misma religión, podría ser capaz de conseguirla: «les toma frío y calentura. Por esta razón no osan llegar a la tumba. Y pues vos sois christiano, lleguemos vos y yo y plega a Dios que sea vuestra» (376).

Las profecías juegan un papel fundamental en la literatura artúrica, ya que les permitía introducir en sus relatos una buena concesión a la fantasía y una simbología sumamente atractiva. Además, estas premoniciones tenían un cometido estructural muy importante, puesto que jalonan el decurso de la historia, anticipando, rememorando o recapitulando distintas instancias de la acción[549]. Así, permitían a los lectores vislumbrar los derroteros que iba a tomar la obra en los siguientes capítulos[550], al tiempo que les intrigan y les

[548] Esta inscripción en la espada aparece también en el *Baladro del sabio Merlín con sus profecías*: «quien fuere tal que esta espada pudiere sacar, será rey desta tierra por elección de Jesuchristo» (pp. 170-171, Tomo primero).
[549] Javier Roberto González, «Pautas para la caracterización del discurso profético ficcional como clase de texto: las profecías del *Palmerín de Olivia*», *Incipit*, XVIII (1998), pp. 107-158 [107].
[550] Rafael Ramos, «*Amadís de Gaula* y la tradición apocalíptica medieval: la torre y la espada», en José Manuel Lucía Megías y M. ª Carmen Marín Pina (eds.), Ana Carmen Bueno (col.), «*Amadís de Gaula»: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*, Alcalá de Henares, Centro

incitan a continuar con la lectura con el fin de descifrar el misterio. Existen multitud de variantes de la escena de la espada en la roca que incluyen la segunda profecía. Por ejemplo, en el episodio de la espada del Escalón Flotante de la versión italiana *La Inchiesta del San Gradale*[551] (siglo XIV): aparece en Camelot un escalón flotante de mármol rojo en el que se encuentra insertada una espada con una inscripción que indica que está destinada para el mejor caballero del mundo. Asimismo, adentrándonos en la literatura castellana, además del *Baladro del sabio Merlín con sus profecías*, en el cuarto libro del *Amadís*, el protagonista llega a la Peña de la Doncella Encantadora donde estaba situado un palacio lleno de riquezas en cuyas puertas se encontraba clavada una espada, que durante siglos habían intentado extraer los mejores caballeros sin éxito, pues, según la inscripción, estaba destinada para «el hijo de la alteza de las armas y la flor de hermosura que en su tiempo par no ternán»[552].

Todos estos casos presentan el mismo anuncio profético, que, siguiendo la clasificación elaborada por Javier Roberto González[553], se circunscribiría dentro del grupo de las profecías verbales, y en concreto las escritas y las grabadas. Además, desde el punto de vista de su tiempo y lugar de verificación se corresponde con la profecía intratextual, esto es, se cumplen y verifican dentro del texto de la obra, debido a que informan sobre hechos atinentes solo a los personajes y las circunstancias de lo narrado en ella. Y dentro de la intratextual, se trata de una profecía prospectiva puesto que anuncia hechos futuros.

A diferencia de estos casos paralelos, el *Partinuplés* no desarrolla ningún contenido profético explícito ni se proyecta sobre ningún ritual que aporte en apariencia una mayor relevancia al episodio original. De esta manera, el incidente del texto castellano aparentemente constituiría una peripecia de tránsito que da paso a la aventura central, el torneo. Sin embargo, la escena de la obtención de la espada por parte del conde conserva un valor premonitorio, ya que esa espada le convertirá en emperador, por lo que podemos sugerir que pertenece a la misma tradición literaria que lo distingue como un predestinado: el elegido para vencer el torneo. Ahora bien, en el *Partinuplés* no se adelanta lo que va a suceder, pero en el motivo difundido por la literatura artúrica sí. El

de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 611-625 [611]. Para otros aspectos sobre las profecías *vid*. Juan Manuel Cacho Blecua, *Amadís, heroísmo mítico-cortesano*, Madrid, Cupsa, 1979.

[551] Antonio Contreras analiza este episodio en «Las apariciones del Grial…», art. cit., pp. 197-199.

[552] Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, *op. cit.*, pág. 1703.

[553] Javier Roberto González, «Profecías extratextuales en el *Amadís de Gaula* y *Las Sergas de Esplandián*», *Íncipit*, XIII (1993), pp. 121-141 [123-124].

funcionamiento en el texto castellano es inverso dado que solo una vez finalizado el relato el conde consigue por sus propios medios vencer en el torneo, recuperar el amor de Melior y ser nombrado emperador. Por tanto, a pesar de que no se ha incorporado la expresión de dicha profecía verbal, escrita y grabada, se han conservado restos de esta tradición profética que de manera implícita contiene el significado primario y prioritario: el protagonista es el predestinado. Así, Partinuplés será elegido como emperador gracias a la victoria obtenida con una espada especial difícil de obtener en la tumba, de la misma manera que Arturo se convertirá en rey inmediatamente después de conseguir extraer la espada de la piedra. En definitiva, forman parte de lo que Gutiérrez Trápaga ha denominado «aventuras guardadas», esto es, «aquellas en que solo puede triunfar el héroe señalado»[554].

De este modo, a pesar de que *El libro del conde Partinuplés* conserva el valor profético de esta espada, vemos que, en los diferentes ejemplos estas profecías seguían vigentes, por lo que se ha eliminado la expresión de la profecía —rasgo característico de este motivo— alejándolo del original y adaptándolo a un nuevo contexto de recepción. Estas manifestaciones proféticas aportaban un aura de maravillas a la obra que en la recreación del motivo en el *Partinuplés* se tiende a reducir debido a un proceso de explicación de lo maravilloso que caracteriza la reescritura de los textos medievales de esta época y que hemos podido ver a lo largo de este capítulo.

Más allá de estas pruebas de valor premonitorio, las tres espadas utilizadas por el protagonista de *El libro del conde Partinuplés* también desempeñan un papel simbólico explícito. En primer lugar, la primera arma que emplea constituye un regalo de su enamorada para que acuda a ayudar a su tío el rey de Francia: «yo vos daré una espada que llevedes por amor de mí, porque quantas vezes la tomaredes en la mano, que se vos miembre de mí» (213). Gracias a esta espada obtiene su victoria en la defensa del cerco de París durante la primera lucha de la narración:

> Vínosele mientes de la espada que le havía dado su enamorada Melior, la emperatriz; y traíala atada en el arzón de la silla del cavallo que estava muerto en el campo suyo. Y fuesse para él y sacó la espada, y cobró tan grande esfuerço que por maravilla era, que pensava que no havía fecho ninguna cosa en pensar que se la havía dado su señora Melior.

[554] Daniel Gutiérrez Trápaga, «"Para otro caballero debe de estar guardada y reservada esta aventura": la aventura guardada en el *Quijote*», *Glosas hispánicas: Anuario de Letras Hispánicas*, 2 (2011), pp. 13-24 [14].

> Y fuesse para el rey y començolo de herir atán de rezio que maravilla era. Allí dixo el rey:
> -Válasme, Mahoma, parésceme que este cavallero agora comiença el campo (251).

De la misma manera, la espada con la que el conde de incógnito es investido caballero por la propia Melior también adquiere carácter extraordinario, como corresponde al motivo que posee antecedentes folclóricos estudiado por Xiomara Luna en su clasificación: P53.6 (L) «*Obtaining knighthood at hands of (belove) princess [investiture performed by beloved princess*]» y del que dentro de la tradición artúrica sería paradigma la escena en que Lancelot es armado caballero por Ginebra:

> Elle [la reine] lui envoie une excellente épée, richement pourvue du fourreau et du baudrier [...] Lui remet l'épée de la part de la reine: «Elle vous demande, dit-il, de la ceindre», ce qu'il fait bien volontiers, et il donne au chevalier celle qui était suspendue à son arçon, en lui disant qu'il est maintenant vraiment chevalier, grâce à Dieu et à sa dame[555].

A esto se suma que la investidura resalta sus virtudes caballerescas al incidir en su entrada en el mundo de la caballería.

Por último, la espada que nos interesa debe su carácter mágico a la tumba en la que se ha guardado (lo abordaremos en el siguiente apartado), ya que responde al motivo folclórico D842. *Magic object [sword] found on grave*. Además, su valor extraordinario es adelantado por Ansies («plega a Dios que sea vuestra, que es la mejor espada del mundo» (376), al tiempo que, antes de conocer el veredicto final del torneo, se indica que la espada es utilizada por el mejor caballero («mas el cavallero era tan bueno que al que alcançava con el espada le fazía caer del cavallo, y lo hostigava de tal guisa que no avía voluntad de bolver a él» (396), por lo que resulta lógico que el conde se convierta en vencedor. Por lo tanto, se trata de la espada mágica más especial que empuña el conde Partinuplés: es diferente a las anteriores, que no lleva consigo ya que, desprovisto de armas, se había perdido remando, ejercicio que desde una perspectiva bélica podríamos considerar preparatorio para el uso de las armas puesto que con él se ejercitaba su tren superior, brazos, hombros, espalda, etc., importante con vistas a participar en el torneo.

[555] Alexandre Micha (ed.), *Lancelot: roman du XIII^e siècle*, París, Union génerale d'éditions, cop., 1983, pág. 121. En la traducción de Carlos Alvar, *Historia de Lanzarote del Lago. Vol. 1, La Reina del Gran sufrimiento*, Madrid, Alianza, D. L., 1987, pág. 198, se lee: «[La reina] le envía una espada muy buena y muy rica, con su vaina y tahalí [...]. Le entrega la espada de parte de la reina, y "os ordena que la ciñáis". El muchacho lo hace con mucho gusto, y da al caballero la espada que llevaba colgada del arzón, y añade que ya es caballero, gracias a Dios y a su señora».

Finalmente, su intervención en el torneo con esta espada cristiana le lleva a vencer a los moros, principales enemigos, como hemos explicado en su apartado correspondiente y retomaremos a continuación. De esta manera, la espada le aporta la posibilidad de participar en este evento bélico, cuya victoria le convierte en emperador al final del relato; del mismo modo que, tras la anagnórisis de Arturo con su propio linaje[556], también le permite ser nombrado rey.

En síntesis, la conexión entre los dos episodios de los tres textos se establece por tratarse de espadas especiales, mágicas y, como es lógico, su obtención no la podrán lograr más que los elegidos, Arturo directamente y Partinuplés, implícitamente.

4.3. EL MOTIVO DE LA TUMBA EXTRAORDINARIA

La muerte en época medieval constituía una experiencia temprana, por lo que el único alivio era pensar que este mundo era un paso hacia la «morada definitiva»[557]. Esta idea era reforzada por los predicadores y las imágenes que decoraban los edificios religiosos. De esta manera, la desolación ante la muerte se cubría por la esperanza de la vida eterna. En este paso de un mundo a otro resulta necesario un rito que conlleve el cuidado de los ministros de la Iglesia, personas relacionadas con el mundo material y con el espiritual tras un proceso de formación. Estas ceremonias dan cuenta de la necesidad de evitar que un cadáver sufra una *damnatio corporis*, y en consecuencia, una *damnatio memoriae*, ya que la salvaguarda del cuerpo hace posible la pervivencia de la memoria[558].

La memoria ocupaba en la Edad Media un lugar principal puesto que se pretendía dejar constancia a la posterioridad de la vida en la tierra. Para ello, se empleaban las tumbas y monumentos funerarios:

> La tumba, independientemente de su elaboración compleja o sencilla, fastuosa o humilde, posee un claro significado: es la manifestación plástica del recuerdo de un individuo o de su linaje, que tiene por objeto su conservación en la memoria colectiva[559].

Podían ser individuales o colectivas y localizarse en suelo sagrado o no consagrado en función de sus creencias. Como indica la legislación alfonsí,

---

[556] «Sire, je ne puis avoir ne cest bien en autre que vos n'en soiez sires comme mon pere» [277].
[557] Carlos Alvar, *De los caballeros del temple al Santo Grial*, Madrid, Sial, 2010, pág. 271.
[558] Olaf B. Rader, *Tumba y poder: El culto político a los muertos desde Alejandro Magno hasta Lenin*, Madrid, Siruela, 2006, pág. 246.
[559] Esther Merino Peral, *El reino de la ilusión: Breve historia y tipos de espectáculo. El arte efímero y los orígenes de la escenografía*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2005, pág. 126.

> Enterrar non deber á otro ninguno dentro en la iglesia sinon á estas personas ciertas que son nombradas en esta ley, asi como los reyes et las reynas et sus fijos, et los obispos, et los abades, et los priores, et los maestres et los comendadores que son perlados de las órdenes et de las eglesias conventuales, et los ricos homes, et los otros hombres honrados que ficiessen eglesias de nuevo ó monasterios, et escogesen en ellos sus sepolturas[560].

Los caballeros y vasallos se enterraban en un jardín o campo junto a la iglesia, terreno que se bendecía para su nuevo uso. A partir del siglo XII empieza a aceptarse el enterramiento de la alta nobleza dentro de las iglesias o monasterios[561]. La situación cambia en el siglo XIV debido a la construcción de capillas que facilitan la privatización de los espacios fúnebres. Mientras tanto, los laicos tenían prohibido ser enterrados dentro de los templos

> por expresa prohibición del Concilio de Maguncia del año 813 (en realidad, las prohibiciones se repiten de forma incesante en el ámbito hispánico, al menos desde el I Concilio de Braga, de 1561, hasta el sínodo de Tuydo de 1528), los espacios sagrados próximos de las iglesias y monasterios eran la distancia más corta a la que podían aspirar[562].

Esta necesidad de preservar la memoria a través de estos monumentos funerarios se trasvasa también a la literatura, y, en concreto, los autores de la literatura artúrica trataron el destino final y el lugar de reposo de los personajes que conforman su universo, ya que resulta fundamental plasmar su vida digna o indigna con el fin de dejar constancia en la posteridad. En concreto, en estos relatos las tumbas constituyen lugares de aventuras y maravillas al funcionar como espacios que llevan al Más Allá[563].

> Le tombeau fait retour sur l'origine et ouvre sur le futur chevaleresque et l'invention d'un noveau récit. Il se situe entre la théâtralisation de la merveille et le silence, entre la conservation du corps, le souvenir du mort (la *remembrance*) et l'altération, la corruption, le démembrement, entre *conjointure* et *disjointure* des matieres et des récits. C'est un motif littéraire ambivalent qui se prête a bon nombre de transferts, des corps d'abord, mais aussi déplacements et *translatio* d'un univers littéraire vers un autre, d'une histoire vers une autre. Merveille enclose en son tombeau en attente de l'élu qui la donnera a voir,

[560] *Las Siete Partidas del rey Alfonso el Sabio, cotejadas con varios códices antiguos por la Real Academia de la Historia*, Madrid, Imprenta Real, 1807, Partida Primera, Título XIII, Ley XI, pág. 338.
[561] Carlos Alvar, *op. cit.*, pág. 271.
[562] *Ibid*, pág. 272.
[563] Howard Rollin Patch ha estudiado con precisión el Más allá en *El otro mundo en la literatura medieval*, México, Madrid, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1983.

> merveille en sommeil ou en retrait, elle est «attente d'un accomplissement» et se laisse appréhender dans son évidence —le corps solaire de l'ancetre—, sa théâtralité ou son absence —le tombeau vide—, sa part d'invisibilité[564].

De ello dan cuenta múltiples narraciones pertenecientes a la Materia de Bretaña donde se dota a los cementerios y a las tumbas de características sobrenaturales: en *Lancelot en prose* (parte central de la *Vulgata*), *Lanzarote de Lago*, *Lancelot*... múltiples tumbas acogen sucesos sobrenaturales, como ha documentado Antonio Contreras en varios trabajos[565]. Estas sepulturas solían ser «magníficos monumentos funerarios dedicados a héroes y grandes personajes. En ellos se mezcla, casi siempre, el gusto por las maravillas y la tradición literaria»[566].

4.3.1. El motivo de la tumba extraordinaria en *El libro del conde Partinuplés*

En el *Partinuplés* la tumba presenta también un carácter maravilloso: se trata de un espacio inaccesible debido a que todos los que habían intentado levantar su cobertura habían caído al suelo y les tomaba «frío y calentura» (376). Esta mezcla de frío y calor constituye un *adynaton*, esto es, una figura estilística que expresa una situación imposible, que en muchos casos remite al Mas Allá. Estas secuelas enigmáticas atemorizaban a quienes intentaban abrir el sepulcro, lo que crea una intriga y temor tanto al personaje que se aventura —«por esta razón no osan llegar a la tumba» (376)— como al lector que lo sigue con detenimiento.

Siguiendo la tradición clásica o de la Materia Romana, se solían describir los sepulcros de los héroes, ya que las tumbas suelen estar ocupadas por personas de alto linaje. Este recurso permite al autor alterar el ritmo narrativo dejando en suspenso el avance de la línea argumental. A pesar de que la descripción no era una técnica literaria apreciada por el receptor de los libros de caballerías deseoso de aventuras, era muy común detenerse en los detalles de la ornamentación funeraria. Especialmente lo que se buscaba era poner de

---

[564] Patricia Victorin, «Tombeaux pour une autre histoire ou la merveille en sommeil», en Gingras (dir.), *Motifs merveilleux et poétique des genres au Moyen Âge*, París, Classiques Garnier, 2015, pp. 389-402 [390].

[565] Antonio Contreras analiza algunas tumbas que aparecen en diferentes obras que conforman el ciclo artúrico castellano en «Algunas consideraciones sobre la construcción de la memoria en la literatura artúrica castellana: objetos y lugares», *Revista de literatura medieval*, 25 (2013), pp. 41-52; «"Tumuli Britanniae": consideraciones sobre las tumbas en la literatura artúrica castellana», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 52 (2009-2010), pp. 119-135; «Las tumbas de la *Demanda del Santo Grial* castellana», en Jesús Caña Murillo, Francisco Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz (Eds.), *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2009, pp. 1027-1036.

[566] Carlos Alvar, *op. cit.*, pág. 277.

relieve la riqueza y el lujo, junto con la simbología que adquiere la ornamentación, del modo en que se describe por ejemplo la tumba de Lot:

> La imagen de poder y magnanimidad del rey se pone de manifiesto por medio de la confección de un conjunto escultórico compuesto por catorce piezas, de las que trece representan a los adversarios de Arturo y una a él [...] El grupo se ilumina por medio de «candelas» símbolo del alma de cada uno y por tanto de su recuerdo[567].

En cambio, en *El libro del conde Partinuplés* no se presta atención ni al rito de sepultura, ni a la descripción de la tumba y ni siquiera al enterrado, ya que únicamente se indica que está formada por un cobertor[568] que la cierra y simplemente conocemos que se trata de un caballero cristiano «el qual ovo ganado toda esta tierra [Damasco]» (376). Esa mínima información acerca del caballero enterrado es suficiente para dar con la clave del valor simbólico de la espada. De manera similar a la tumba de *Thèbes* —«il ne décrit à proprement parler ni l'espace funéraire ni les tombeaux eux-mêmes»[569]—, en el texto medieval castellano no interesa incidir en la forma o riquezas que conformarían el sepulcro. Este desinterés por la descripción obedece a dos causas. Por un lado, en el trasvase de lenguas, formas y medios, este tipo de libros, denominados después historias caballerescas breves, solían suprimir todo aquello que tuviese exclusivamente un carácter retórico, descriptivo y no funcional, como hemos podido comprobar en el paso de *Partonopeo de Blois* al *Partinuplés*. De modo que el público del relato castellano —acostumbrado a un ritmo vertiginoso en el que suceden sin pausa aventuras que exigen solución inmediata— no muestra interés por extensas descripciones. Por otro lado, interesa prestar atención a quién maneja la espada y no a la persona de quien la hereda, puesto que de este modo se realza al conde como futuro emperador.

En el *Partinuplés* la función de la tumba consiste en ubicar una espada que nadie había sido capaz de extraer debido a la dificultad de levantar su tapa, hasta que el conde Partinuplés consigue hacerse con ella, lo cual le permitirá participar en el torneo y tras ser proclamado vencedor, recuperar el amor de Melior. El sepulcro protege su contenido

---

[567] Contreras, «Algunas consideraciones…», art. cit., 2013, pág. 128.

[568] De acuerdo con Antonio Contreras (*Ibid*., pp. 123-124), para su descripción se emplean términos en consonancia con los usos atestiguados en la Castilla de la época en cuanto a las partes que lo componen se refiere: «tumba» (387), «cobertor» (387) y «cobertura» (387). Esta terminología da cuenta de la magnitud de la difusión del motivo del sepulcro en la literatura artúrica castellana, puesto que conlleva su apropiación en la literatura caballeresca breve.

[569] Emmanuèle Baumgartner, «Tombeaux pour guerrieres et amazones: sur un motif descriptif de l'*Eneas* et du *Roman de Troie*», en *De l'histoire de Troie au Livr du Graal*, Orléans, Paradigme, 1994, pp. 189-202 [190].

preciado («protéger le cadavre, autant que faire se peut, de la corruption et d'eventuelles profanations»[570]): una espada mágica y extraordinaria. En concreto, trata de evitar la profanación de los musulmanes, ya que el principal rasgo diferenciador del *Partinuplés* consiste en que la tumba se encuentra situada en la tierra musulmana de Damasco, como ocurre en el ciclo *Lancelot-Graal*: «l'intérêt de cette tombe réside dans son exotisme et dans son appartenance au monde musulman»[571].

Esta localización responde a nuevas implicaciones en las que también debemos incluir la importancia concedida a la religión en los tres textos. Las referencias a la divinidad son constantes en consonancia con lo que comentamos previamente, como por ejemplo: «plega a Dios que sea vuestra» (376). De hecho, el calendario litúrgico adquiere gran importancia en las tres obras: en el *Partinuplés* el torneo empieza el día de Pascua, como era tradicional y hemos analizado previamente en el motivo del torneo; tanto en el relato artúrico como en el *Baladro*, Merlín profetiza que el día de Navidad conocerán el modo de elegir al nuevo rey («li rois est morz au qunquieme jor de la saint Martin et d'emqui n'a gaires dusques au Noël» [262]); el día de la Circuncisión Arturo extrajo la espada clavada en el yunque; y el día de Pentecostés será nombrado rey («son sacre face l'en a la Pentecoste, et einsi vos priom nos que il le face» [286]).

No obstante, el *Partinuplés* va más allá al entrar en juego el conflicto entre moros y cristianos que ya hemos explicado, inexistente en el relato francés, resultado de una acomodación del motivo de la obtención de la espada al nuevo contexto socio-histórico donde las luchas entre moros y cristianos, constantes en el texto castellano, reflejan un tema candente en la época. Con motivo de esta actualización al nuevo contexto, la espada se localiza en territorio musulmán, pero lo más llamativo radica en que el sepulcro se encuentra en una mezquita en lugar de una ermita como solía ocurrir[572]. Es decir, no está enterrado en un lugar idóneo, como ocurre en el capítulo LI del *Santo Grial* aunque de modo inverso[573]: esta localización errónea explicaría en ambos casos las repercusiones maravillosas ante los intentos de abrir ambas tumbas —en el *Santo Grial* los caballeros

[570] *Ibid.*, pág. 191.
[571] Carol Chase, «Le tombeau de Narbaduc: les souverains dans le cycle du Lancelot-Graal», en *L'épique médiéval et le mélange des genres. Colloque international tenu du jeudi 3 octobre au samedi 5 octobre 2002 à l'UFR Sciences du Langage de l'Homme et de la Société de l'Université de Franche-Comté*, Besanzón, Presses universitaires de Franche-Comté, Université de Franche-Comté, 2005, pp. 153-165 [154].
[572] Las ermitas, casas de religión, monasterios, iglesias y capillas, que siguen cumpliendo con las funciones que tenían en la materia de Bretaña, especialmente las ermitas, se convierten en el espacio por excelencia para desarrollo de las aventuras vinculadas a un mundo misterioso. Carlos Alvar, *op. cit.*, pág. 284.
[573] En el *Santo Grial* es un caballero pagano quien se encuentra enterrado en un cementerio cristiano.

quedaban inmovilizados ante una voz y en el *Partinuplés* les entra frío y calor— con el fin de intentar mantener la salvaguarda del contenido preciado al atemorizar a los posibles profanadores.

Lo más interesante de este motivo de la tumba radica en que un caballero cristiano se encuentre enterrado en una mezquita guardando una espada que muchos musulmanes habían intentado extraer, pero a pesar de encontrarse en un edificio perteneciente a su religión, la fuerza del Dios cristiano es tal, que caían al suelo entrándoles calentura y frío. Téngase en cuenta también la equiparación reiterada de la espada con la Cruz cristiana. Así, únicamente Partinuplés un predestinado cristiano, abrirá la tumba localizada en Damasco, topónimo de claras resonancias cruzadistas, y hacerse con la espada, tras realizar unas plegarias a la divinidad: «fincó el conde las rodillas en tierra diziendo assí: -O, Señor, ruégote y pídote por merced que tú me des esta espada, que yo te prometo de nunca ser covarde con ella. E desto yo te prometo y fago pleito omenaje» (376-377). Como ocurre en *Amadís*, el comportamiento heroico de este personaje está diseñado para superar el de los simples caballeros cortesanos, abocados a fútiles disputas mundanas por el amor, el honor o las posesiones terrenas, elevándolo a una categoría superior, la caballería cristiana, fundamentada en aunar el esfuerzo de todos los reinos occidentales en una lucha contra los enemigos del cristianismo[574].

Así, esta innovadora ubicación del sepulcro permite de nuevo realzar la supremacía del cristianismo poniendo de manifiesto consecuentemente la inferioridad del islam, como hemos visto previamente en los diferentes enfrentamientos entre los moros y cristianos del relato.

Por tanto, la función de la tumba radica en constituir un lugar de aventuras maravillosas donde se adelantan los sucesos de la siguiente aventura, por lo que no interesa detenerse a describirla ni a indagar en quién es el caballero enterrado, sino que da cuenta de la superioridad del cristianismo frente a la religión musulmana al acoger al único caballero escogido por Dios para levantar la cubierta y poder acceder al contenido celosamente guardado dentro. La espada, símbolo de la cruz, transmitida por un cristiano será la que lleve al héroe a vencer en el torneo, enfrentándose a los enemigos no cristianos, de modo que así, superando esta tarea difícil, podrá obtener la mano de la emperatriz, y con ella el imperio. A pesar de la cristianización de este motivo, es posible extraer las

[574] Rafael Ramos, «*Amadís de Gaula* y la tradición apocalíptica medieval: la torre y la espada», art. cit., pág. 614.

referencias y vincular al conde con el mejor caballero existente, como se demostrará al final del relato cuando consigue vencer en el torneo y ser nombrado emperador.

4.4. RECAPITULACIÓN

Nos encontramos ante unos lugares comunes de la tradición difundidos por la literatura artúrica: la difícil obtención de la espada y la tumba maravillosa e inaccesible. El *Partinuplés* bebe de la tradición artúrica y ha proyectado las mismas funciones, pero empleando de distinta manera estos motivos fruto de la adaptación al nuevo contexto socio-histórico y literario de recepción.

Por un lado, la doble innovación en la ubicación de la espada: el arma del *Partinuplés* no se localiza en una roca en mitad de la plaza de la iglesia, sino que se encuentra dentro de una tumba de un caballero cristiano situado en una mezquita de Damasco. Esta ubicación conlleva trasladar la prueba de la extracción de la espada fijada en una roca, a la apertura de una tumba para obtener dicha arma. Además, a diferencia de los relatos artúricos donde los sepulcros solían describirse detalladamente, la tumba del *Partinuplés* carece de interés estético: su función consiste en ubicar la espada y proteger su contenido preciado al dificultar su apertura. Actúa como la roca de la espada, en cuya descripción tampoco se detiene Robert de Boron. Asimismo, esta innovadora localización también supone una variación importante debido a la mezcla de religiones, ya que, aunque en el relato francés el cristianismo es omnipresente, la introducción del islam supone una innovación respecto al motivo artúrico.

Por otro lado, se invierte el funcionamiento del material profético: en el texto artúrico es explícito e inmediato, mientras que en el *Partinuplés* funciona de forma indirecta y *a posteriori*. A pesar de que no incorpora un contenido profético explícito, el texto castellano pertenece a la tradición literaria que lo distingue como un predestinado, ya que esa misma espada que Partinuplés obtiene tras conseguir abrir la tumba es la que a continuación le permitirá vencer en el torneo y convertirse en el emperador de Constantinopla. No obstante, el conde no solo obtiene la espada por ser el elegido, sino por profesar el cristianismo, ya que el arma estaba guardada por un caballero cristiano, lo que también permite una justificación de lo maravilloso al tiempo que se intensifica la supremacía de esta religión frente a los musulmanes que habían intentado conseguirla sin éxito. En definitiva, en ambos textos se producen una serie de pruebas que les convertirán en los elegidos, aunque en el caso de Arturo se produzca directamente y en el de

Partinuplés indirectamente, ya que entran en juego también otros factores que afectan a todo el relato.

5. CONCLUSIONES

A lo largo de este capítulo hemos analizado cómo se proyectan en *El libro del conde Partinuplés* fuentes y tradiciones literarias confluyentes y estrechamente interrelacionadas: *Partonopeo de Blois*, el folclore, el mito de Eros y Psique y la materia artúrica.

Así, tanto el *roman* francés como *El libro del conde Partinuplés* tienen como eje el argumento del relato de Eros y Psique, que, a su vez, coincide con la estructura folclórica de los cuentos tradicionales del animal-novio. Aplicando las palabras de Vicente Cristóbal, este relato mitológico no proporciona la materia misma sino el esquema estructural para un argumento ficticio, ya que los personajes, el ambiente, y las situaciones son inventados, pero proyectados a partir del mito de Eros y Psique que les sirve como modelo narrativo[575]. Como consecuencia, comparten motivos que han permitido articular ese mismo modelo narrativo. Estos elementos que configuran las narraciones —que, como hemos visto, tienen su base en el folclore— pueden resumirse en los siguientes: mismo objetivo que da inicio a la acción; transporte sobrenatural; palacio maravilloso; sirvientes invisibles; amante invisible; tabú y advertencia; consentimiento del reencuentro con los familiares; parientes como condicionantes de la ruptura del tabú; desobediencia y caída de la cera; separación de los amantes; penitencia y trabajos con ayudantes de diversas naturalezas; y recuperación de la felicidad tras un consejo.

Sin embargo, dentro de este esquema coincidente se observan variantes procedentes de un proceso de amplificación respecto al mito. Este procedimiento radica en la originalidad del autor y en la adaptación al tipo de relato al que pertenece, ya que mientras que el mito se presenta como un cuento insertado en una narración más amplia —las *Metamorfosis* de Apuleyo—, el *Partinuplés* se desarrolla dentro de lo que después se denominará historias breves de caballerías. Como consecuencia, se insertan aventuras pertenecientes a la materia caballeresca: las escenas de caza, la liberación de París a través

[575] Vicente Cristóbal, «Mitología clásica en la literatura española: consideraciones generales y bibliografía», art. cit., pág. 33.

de luchas y de un duelo, el cautiverio, la obtención de la espada, el motivo de hombre salvaje y el torneo de tres días, entre otros.

Estos últimos, el hombre salvaje y el torneo de tres días, son motivos también folclóricos reiterados especialmente en multitud de relatos caballerescos. A diferencia de los anteriores, que en términos de Hans-Robert Jauss[576], se encontrarían en el nivel temático, estos se encuentran en un nivel estructural, ya que más allá de caracterizar el argumento del relato, presentan unas funciones principales en su configuración. Por un lado, el mito del hombre salvaje constituye un momento de inflexión en el relato, supone un antes y un después, así como una mejora del conde Partinuplés tanto como caballero como amador. Por otra parte, el motivo del torneo de tres días, más allá de una aventura puntual, constituye el hilo conductor de la segunda parte del relato: todos los sucesos a lo largo de dieciséis capítulos parecen estar enfocados hacia este motivo, lo que incluye tanto su organización como su desarrollo.

En cuanto al motivo de la extracción de la espada y de la tumba extraordinaria, procedente del ciclo artúrico, se integra en el *Partinuplés* conservando unas funciones similares —indican que Arturo y el Partinuplés sean los elegidos como rey y emperador, respectivamente— pero reelaborando novedosamente la tradición mediante dos mecanismos diferentes que afectan además a todas las fuentes literarias que aglutina este relato. Por una parte, se reduce el contenido maravilloso al desaparecer la profecía explícita del *Partinuplés*. Por otro lado, en el texto castellano, al ubicar la espada en una tumba dentro de un edificio perteneciente a la religión musulmana, se pretende resaltar la supremacía del cristianismo frente al islam, por lo que se introduce un conflicto existente en la época de la difusión del *Partinuplés*.

Lo mismo ocurre respecto a *Partonopeo de Blois*. Además de los cambios al eliminarse paratextos y las intervenciones del narrador, se intenta justificar lo maravilloso desde el inicio del relato al modificarse el foco narrativo; y se explicitará a lo largo de todo el desarrollo argumental que los sucesos mágicos son obra de Melior, especificaciones inexistentes en el *roman* francés y en el relato mitológico. Paralelamente, al igual que en el motivo de la tumba y la espada, se incluye el conflicto entre moros y cristianos como reflejo de la situación de la época.

De este modo se conjuga una historia ficticia con los problemas religiosos de la época, al tiempo que mediante la reiteración de la labor mágica de Melior se reduce lo

[576] Hans-Robert Jauss, «Littérature médiévale et théorie des genres», *Poétique*, 1 (1970), pp. 79-101 [84].

maravilloso absoluto. Como incidiremos en el subapartado dedicado a la explicación de lo maravilloso, este cambio responde a un intento de justificar las causas de las maravillas, con independencia de que hoy nos resulten inverosímiles, habitual en la transformación y reescritura de los textos medievales acrecentado en su evolución diacrónica. Cuando surge el *Partinuplés* los esquemas utilizados antiguamente dejan de funcionar y el relato se empieza a articular de una manera en la que resulta preferible justificar los hechos que pudieran sobrepasar el pacto de lectura. De esta manera, se crea una atmósfera atractiva que lleva al lector a evadirse al mismo tiempo que se sumerge en la obra al identificarse con los ideales representados.

En conclusión, los esquemas narrativos básicos junto con los ingredientes coincidentes en una serie de modelos —aunque también existentes en numerosas narraciones de origen folclórico difundidas por vía popular— muestran modificaciones atribuibles a su adaptación al contexto de recepción. A partir fundamentalmente de la diferente actualización de unos materiales a la situación de la época, tanto desde el punto de vista histórico-social como desde las convenciones literarias, se ha reducido progresivamente la extrañeza de lo maravilloso característico de los relatos originarios, sin perder buena parte de su atractivo.

En definitiva, estas fuentes literarias se han transformado respecto a la tradición, acomodándose al nuevo contexto de recepción tanto socio-histórico como literario-estético de la Península del siglo XVI, al tiempo que han mantenido unas funciones similares a las originarias, lo que permite su identificación y favorece la popularidad del relato.

CAPÍTULO 3: LA ESTRUCTURA Y EL CONTENIDO DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* (SIGLOS XV-XIX)[577]

Por motivos expositivos, distinguiremos dos niveles en el relato: el externo y el interno. Con externo nos referimos al eje estructural material que permite dividir el texto literario en diferentes capítulos. Por su parte, el nivel interno está constituido por todos los elementos que conforman el argumento del relato —personajes y temáticas, espacio y tiempo—, determinante en la configuración de la estructura interna del relato. Ambos niveles se complementan y vinculan entre sí dando lugar a la narración.

La pretensión inicial de este capítulo consiste en desglosar los diferentes elementos que conforman la red de relaciones jerarquizadas que caracterizan los textos. Para ello, por un lado, nos detendremos en el estudio de la estructura interna del relato: a modo introductorio se indica la perspectiva del análisis con el fin de adentrarnos en la división en partes y subpartes en que se divide el *Partinuplés* desde el punto de vista argumental. A continuación, nos adentraremos en la estructura externa del relato de nuevo dividiendo el estudio en una primera parte introductoria acerca del modo en que se segmentaban en capítulos los relatos medievales, y una segunda parte donde se han analizado una serie de casos paradigmáticos que muestran los diferentes factores empleados en la división en capítulos del *Partinuplés*. Una vez estudiadas por separado las dos estructuras, el subapartado titulado «Vinculación entre la estructura interna y externa» se centra en el objetivo principal de la primera parte de este capítulo: analizar cuáles son los hilos que conducen la unidad de acción y la división material del relato.

Por otro lado, interesa analizar individualmente los elementos del nivel interno que a su vez constituyen los criterios de capitulación del nivel externo: los personajes, el espacio y el tiempo. Este estudio se realizará tanto a nivel temático y argumental como incidiendo en su función estructural. En el análisis de los personajes nos centraremos en su función y en qué modo se ciñen o se alejan del prototipo sobre el que han sido creados. Por su parte, la simbología del espacio y su función tanto desde el punto de vista argumental como estructural constituye el objeto de estudio. Finalmente, se analizan y clasifican las diferentes referencias cronológicas con el fin de determinar el papel que desempeña el tiempo a lo largo del relato tanto simbólicamente, como temática y estructuralmente.

[577] De la edición prínceps al siglo XVIII (incluidas la edición h. 1800, h. 1805, 1822 y h. 1825) no hay cambio en estos aspectos.

Una vez analizados por separado estos elementos, el interés primordial de este capítulo reside en descubrir la relación lógica que une a cada uno de estos elementos entrelazados en el nivel externo e interno del relato. En definitiva, comprobar cómo tanto los elementos internos del relato (secuencias, personajes, espacio y tiempo), como los externos (capítulos) se entrecruzan y engloban en un único texto dando un sentido lógico y común a *El libro del conde Partinuplés*.

1. LA ESTRUCTURA DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*

1.1. ESTRUCTURA INTERNA

En un nivel primario Díez Borque[578], señala que el estudio de la estructura interna consiste en indicar la disposición y organización del contenido del texto en núcleos independientes pero relacionados y solidarios, al tiempo que se debe puntualizar el tipo de relación existente entre esos núcleos. Siguiendo esta dirección, nuestro objetivo es descubrir las diferentes partes de la estructura del *Partinuplés* y analizar la relación entre las mismas, puesto que «comprender un relato no es sólo seguir el desentrañarse de la historia, es también reconocer "estadios", proyectar los encadenamientos horizontales del "hilo" narrativo sobre un eje implícitamente vertical»[579].

Para la consecución de esta tarea, nos basamos en la teoría de la estructura en secuencias de Bremond por razones expositivas, en cuanto nos permite ver más diáfanamente las relaciones entre todos sus elementos, nos permite enunciarlos con facilidad y extraer algunas conclusiones a partir de su jerarquización. Según este estudioso, «una secuencia es una sucesión lógica de núcleos unidos entre sí por una relación de solidaridad: la secuencia se inicia cuando uno de sus términos no tiene antecedente solidario y se cierra cuando otro de sus términos ya no tiene consecuente»[580]. Así, existe una unidad base, el átomo narrativo, que sigue siendo la función, aplicada a las acciones y a los acontecimientos que, agrupado en secuencias, engendran otras secuencias más complejas hasta conformar un relato[581].

---

[578] José María Díez Borque, *Comentario de textos literarios: (método y práctica)*, Madrid, Playor, D. L., 1977, pág. 46.
[579] Roland Barthes, «Introducción al análisis estructural de los relatos», en Beatriz Dorriots (trad.), *El análisis estructural de los relatos*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1979, pp. 9-44 [15].
[580] *Ibid*., pág. 25.
[581] Claude Bremond, «La lógica de los posibles narrativos», en Beatriz Dorriots (trad.), *El análisis estructural de los relatos*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1979, pp. 87-110 [87].

Este concepto jerarquiza la red de relaciones que caracteriza a los textos y que también ha sido definida por Francisco Hernández desde una perspectiva diferente: «habitualmente, una secuencia mantiene relaciones también jerarquizadas con otras secuencias, dando así lugar a lo que denominamos texto. El texto queda definido, pues, como una estructura secuencial, lo que sin duda permite dar cuenta adecuadamente de la heterogeneidad composicional que habitualmente presenta»[582].

De acuerdo con lo recién expuesto, pretendemos descubrir los núcleos estructurales y subnúcleos del *Partinuplés* así como la relación lógica que los une. Para ello, será imprescindible considerar el significado de cada núcleo en el conjunto global con el fin de describir las relaciones por las que se unen para dar unidad de sentido al relato.

1.1.1. La estructura interna de *El libro del conde partinuplés*

De forma predominante el texto de *El libro del conde Partinuplés* se segmenta a partir de su discurso narrativo, cuyo eje fundamental o macrosecuencia se desarrolla como «la búsqueda de un esposo para Melior, emperatriz de Constantinopla y su turbulenta relación amorosa con el conde Partinuplés». Esta línea principal del relato consta, a la manera tradicional, de inicio, nudo y desenlace. Como indica Bremond, existe una primera agrupación de tres funciones que conforma la secuencia elemental: «a) una función que abre la posibilidad del proceso en forma de conducta a observar o de acontecimiento a prever; b) una función que realiza esta virtualidad en forma de conducta o de acontecimiento en acto; c) una función que cierra el proceso en forma de resultado alcanzado»[583]. De acuerdo con esto, la secuencia elemental del *Partinuplés* se desglosa en tres partes que se corresponden con la estructura enunciada por Bremond: «mejoramiento, degradación y recuperación».

En primer lugar, tras la ardua concepción de Melior y la muerte de su padre, emperador de Constantinopla, el relato se inicia con la necesidad de que la emperatriz encuentre un marido, problema que estructura todo el relato. Lo consigue en la figura del conde Partinuplés e incluso conviven antes de contraer matrimonio, fruto de los conocimientos mágicos de Melior. De esta manera, el relato se inicia con una situación compleja que en apariencia se resuelve en esta primera parte de la macrosecuencia gracias

[582] Francisco Hernández Paricio, *El texto: materiales de estudio, análisis y comentario de textos*, Madrid, Egido, D. L., 1996, pág. 71.
[583] Claude Bremond, art. cit., pág. 87.

a la acción de la protagonista mediante un encantamiento. En términos de Bremond[584], nos encontramos ante el comienzo de un relato que plantea una deficiencia, en este caso, la falta de un esposo. Para que este comienzo del relato se desarrolle, es necesario que este estado evolucione, que suceda algo capaz de modificarlo. Concretamente, un mejoramiento: la actuación por parte de Melior para conseguir un esposo. Aparentemente se habría resuelto este problema al haberse cumplido el objetivo de encontrarle cónyuge a Melior en esta primera parte de la macrosecuencia, ya que a continuación se daría paso a la relación entre ambos protagonistas con la que podría finalizar el relato. Sin embargo, como se ha adelantado, esta situación no configura únicamente esta parte de la macrosecuencia sino que también constituye el hilo conductor global de *El libro del conde Partinuplés*: la situación de mejoramiento con la que se inicia el relato se mantiene presente a lo largo del mismo, puesto que toda la obra gira en torno a encontrar un marido a Melior y será la principal causa por la que se desarrolle la otra rama del tema del relato que hemos enunciado como la relación turbulenta entre el Partinuplés y Melior[585].

La segunda parte de la macrosecuencia se inicia cuando la situación idílica entre los enamorados finaliza debido a la traición del conde al romper la promesa de no intentar ver el cuerpo de Melior durante dos años. Aplicando las palabras de Bremond, nos encontramos ante el concepto de «falta», esto es, «una tarea cumplida al revés: inducido al error, el agente emplea medios aptos para alcanzar un resultado opuesto a su fin o para destruir las ventajas que quiere conservar»[586]. En el caso del *Partinuplés*, el conde traiciona a Melior, lo que conlleva el fin de su relación y su futuro junto a ella como emperador. A pesar de las constantes advertencias de la emperatriz, que constituyen «una forma de protección de la degradación»[587], el conde, engañado por el obispo, rompe la promesa de su enamorada. Como resultado, Partinuplés es condenado a muerte por la

[584] *Ibid*., pág. 91.

[585] Adentrándonos en el argumento del relato, tras la muerte del emperador, resulta necesario un cónyuge para que su hija pueda gobernar Constantinopla. Ante esta situación, Melior inicia una búsqueda que termina con el encantamiento para mantener a Partinuplés junto a ella. No obstante, ante la traición del conde, vuelve a surgir la necesidad de encontrar un esposo para Melior. A pesar de que podría haber perdonado al conde y haber retomado su relación —ya que ambos se arrepentían de lo sucedido—, los reyes ponen en marcha un nuevo procedimiento de búsqueda, el torneo, que junto con otras pruebas el conde se ve obligado a superar para poder recuperar la relación con Melior sin deshonrarla a ella y al resto de pretendientes.

[586] Claude Bremond, art. cit., pp. 103-104.

[587] *Ibid.*, pág. 104. Como continúa el autor en la misma página, constituyen «reglas prohibiciones que emanan de la voluntad de un legislador. Se trata entonces de cláusulas restrictivas introducidas por un "aliado oficioso" en el tratado que él suscribe con un aliado obligado. Éste queda comprometido a observarlas para gozar o seguir gozando de un servicio (permanecer en el paraíso terrestre, etc.). La transgresión de la deuda perjudicial aliado "acreedor" y es este daño el que requiere, eventualmente, la intervención de un retribuidor que sancione la traición al pacto».

propia Melior, aunque gracias a la ayuda de Urracla, hermana de la emperatriz, consigue huir de Cabezadoire.

Por último, en la tercera parte de la macrosecuencia, una vez el conde supera una serie de pruebas, Partinuplés recupera el amor de Melior, con quien contrae matrimonio y finalmente, es nombrado emperador de Constantinopla. El sacrificio y las pruebas realizadas por el conde constituyen una

> conducta voluntaria, asumida con vistas a un mérito a adquirir, o al menos, que hace digno de una recompensa [...] el proceso de sacrificio debe alcanzar su término con el concurso de la víctima (si el sacrificio parece ser una locura los aliados pueden hacer advertencias, pero esta protección se dirige entonces contra la decisión, que constituye una falta, y no contra el sacrificio mismo). En cambio, la degradación que resulta del sacrificio requiere una reparación en forma de recompensa, y es en este nivel donde puede intervenir una protección[588].

Así, una vez realizadas estas pruebas, como recompensa, el conde recupera su situación idílica junto a Melior de acuerdo con Bremond: «mejoramiento obtenido por un sacrificio: a la mala acción —tentativa de mejoramiento demeritorio que provoca una degradación por castigo— responde entonces el rescate —tentativa de degradación meritoria que determina la rehabilitación del culpable»[589].

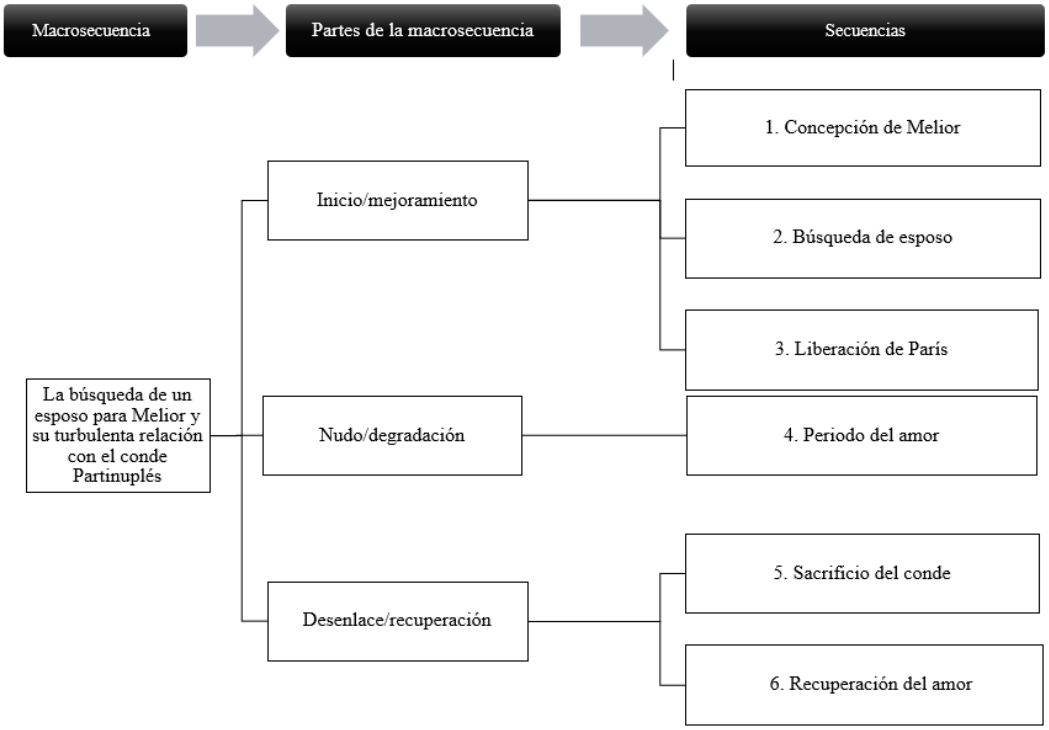
Estas partes coinciden con la división que planteó Susana Requena[590]:

> Esquemáticamente podemos decir que la historia se divide en dos grandes planos narrativos, que coinciden con el proceso de los amores de Melior y Partinuplés, en primer lugar, y el proceso de recuperación de la amada por parte del héroe, en segundo, pasando necesariamente por una sección intermedia que actúa a modo de enlace entre ambos planos: el retiro de Partinuplés en el bosque de las Ardenas.

Asimismo, esta macrosecuencia o secuencia elemental puede dividirse en seis secuencias, cada una de las cuales consta también de inicio, nudo y desenlace. De hecho, estas seis secuencias se distribuyen en el inicio, nudo y desenlace de la macrosecuencia, puesto que, como hemos aludido previamente e indica también Roland Barthes, resulta fundamental la integración: lo que ha sido separado a un cierto nivel, como por ejemplo,

[588] *Ibid.*, pág. 106.
[589] *Ibid*., pág. 108.
[590] Susana Requena, «La pareja Partinuplés-Melior y la doble perspectiva en *El Conde Partinuplés*», en R. Beltrán (ed.), *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*, València, Universitat de València, 1998, pp. 235-246 [236].

una secuencia, se vuelve a unir a un nivel superior[591]. Así, como se observa en el siguiente esquema, las seis secuencias funcionan como término de una de las tres partes que integran la secuencia elemental.



Tab. 4. Estructura interna

Las tres primeras secuencias del relato integran la primera parte de la secuencia elemental o «de mejoramiento». En primer lugar, siguiendo la línea argumental, la primera secuencia —que hemos denominado «La concepción de Melior»— comienza con la dificultad de concepción de los padres de la emperatriz, ante lo cual Julián, padre de Melior, se desplaza a Damasco. Allí interviene una mora encantadora en el problema de la fecundidad mediante sus conocimientos mágicos. Finalmente, el emperador regresa a Constantinopla donde su esposa ha dado a luz a Melior.

En segundo lugar, la segunda secuencia o «La búsqueda y selección del esposo» se inicia desde el punto de vista de Melior, cuyo objetivo aparentemente específico en esta nueva secuencia narrativa consiste en encontrar esposo tras la muerte de su padre. Para ello, inicia una búsqueda a través de mensajeros que le llevan noticias de Partinuplés y acude a Francia para cerciorarse de ellas. Una vez allí, se enamora del conde y decide llevarlo a Cabezadoire mediante un encantamiento fruto de sus conocimientos mágicos.

[591] Roland Barthes, art. cit., pág. 41.

Finalmente, se produce el encuentro amoroso de la pareja, al tiempo que Melior le explica todo lo ocurrido y le advierte que no debe intentar ver su cuerpo hasta que transcurran los dos años que sus tutores le habían dado de plazo para encontrar cónyuge.

Por último, la tercera secuencia o «La liberación de París» es de carácter mayoritariamente bélico puesto que narra la situación de París asediada por Sornaguer y los suyos; los enfrentamientos del conde junto con la traición del conde Mares; y finalmente, la victoria de Partinuplés frente a los contrincantes musulmanes.

Estas tres secuencias conforman la primera parte de la macrosecuencia y delimitan los acontecimientos principales que conforman el inicio de *El libro del conde Partinuplés*.

En cuanto al nudo del relato, está compuesto por una única secuencia que hemos nombrado «La pérdida del amor». En ella se desarrolla la expulsión amorosa del conde Partinuplés: se inicia con un intento fallido de la madre del conde por separar a la pareja mediante una *philocaptio*; continúa a través de la traición del conde a Melior mediante la caída de la cera al intentar vislumbrar su cuerpo debido al engaño del obispo; y finaliza con la orden de muerte del conde por parte de Melior.

El hecho de que esta macrosecuencia se corresponda con una única secuencia refleja la variedad y la importancia de sucesos que suscita «La pérdida del amor». Por un lado, tienen lugar una serie de intentos previos a la separación de la pareja. Por otro lado, tanto esta segunda parte de la macrosecuencia como la secuencia que la compone conforman el clímax del relato, ya que supone un momento crucial y de transformación en la obra: la primera parte del texto con el intento de Melior por conseguir un esposo es echado a perder debido a la traición del conde. Por lo tanto, debido a la relevancia con la que se alza en la obra es comprensible que se haya delimitado en una única secuencia dentro del nudo global del relato.

Por último, el desenlace del *Partinuplés* se divide en las dos últimas secuencias. Por un lado, en la quinta secuencia que hemos titulado «El sacrificio del conde» se narran las pruebas que Partinuplés realiza con la finalidad de recuperar el amor de Melior. Se inicia la secuencia mediante el exilio del conde. Tras ser socorrido por Urracla, tienen lugar las diferentes pruebas que hemos explicado en el apartado dedicado al mito apuleyano: fortalecerse —recuperar su forma física—, ser nombrado caballero por Melior a escondidas, ser liberado del cautiverio en Damasco, y por último, luchar en el torneo de tres días. Estas pruebas se intercalan con el estado de arrepentimiento de Melior y su intento de conseguir ayuda de Urracla para recuperar al conde ante el nuevo proceso de búsqueda de esposo impuesto por los reyes.

En esta quinta secuencia encontramos un ejemplo de la estructura geminada de aventuras[592] que, consolidada desde la novela helenística[593], está constituida por cinco elementos:

> 1) El planteamiento de la situación inicial de los personajes protagonistas, en el cual se presenta a los personajes y su proceso de enamoramiento, caracterizado por la enfermedad de amor. 2) La necesidad del viaje, donde se narran las circunstancias por las cuales los enamorados se ven obligados a partir de su patria y parentela o a separarse uno del otro. 3) La peripecia que propicia o extiende la separación […], una alteración de las circunstancias provoca que los personajes se separen en contra de su voluntad. 4) La narración bifurcada de las aventuras individuales, que es el elemento más significativo de esta estructura pues, debido a la separación de los enamorados, el narrador presenta alternadamente las aventuras de cada personaje mientras están alejados físicamente tratando de soportar los cambios en sus circunstancias. 5) El reencuentro, en el cual se narran las peripecias que conducen a la reunión de los jóvenes y al regreso a su lugar de origen[594].

Una serie de historias breves caballerescas —*Flores y Blancaflor*, *Clamandes y Clarmonda*, *Pierres de Provenza y la linda Magalona* y *París y Viana*— se ciñen a esta estructura en la totalidad de estos elementos. En cambio, en *El libro del conde Partinuplés* únicamente se puede identificar el cuarto elemento, en el que el narrador presenta por separado y alternadamente las aventuras de cada personaje; es decir, se presentan los episodios que contienen las situaciones, los conflictos y acciones de cada joven mientras

[592] *Vid*. Los tres trabajos de Lucila Lobato Osorio en que analiza esta estructura en las historias breves de caballerías: «La narración geminada de aventuras en los relatos caballerescos breves del siglo XVI: consideraciones sobre una estructura exitosa», en Marta Haro Cortés (ed.), *Literatura y ficción: "estorias", aventuras y poesía en la Edad Media. Actas del Coloquio Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Universidad de Valencia, 19 al 21 de noviembre de 2014)*, Valencia, PUV, 2015, 2, pp. 533-547; «Fusión y adaptación de una estructura milenaria: la narración geminada de aventuras en las historias caballerescas de enamorados», *Tirant*, 19 (2016), pp. 67-84; «Las reacciones del héroe en la narración geminada de aventuras: de la novela helenística a las historias caballerescas del siglo XVI», *Tirant*, 21 (2018), pp. 331-350.

[593] En novelas como *Quéreas* y *Calírroe* de Caritón de Afrodisias, *Antía* y *Habrócomes* de Jenofonte de Éfeso; *Leucipa* y *Clitofonte* de Aquiles Tacio; *Dafnis* y *Cloe* de Longo y *Teágenes* y *Cariclea* de Heliodoro.

[594] Lucila Lobato Osorio, «Fusión y adaptación de una estructura milenaria: la narración geminada de aventuras en las historias caballerescas de enamorados», *Tirant*, 19 (2016), pp. 67-84 [69]. En otras palabras, dos jóvenes se enamoran; sin embargo, no pueden contraer matrimonio por diversas razones, como la diferencia de posición social o credo, o por las decisiones paternas. Esto provoca que decidan huir lejos, pero durante el viaje la pareja se separa. Cada uno afronta la desdicha de manera distinta hasta que, tras una serie de aventuras individuales, se reencuentran.

están alejados físicamente o mientras los resuelven cada uno por su cuenta con sus propios recursos[595].

Finalmente, el relato se cierra con la sexta secuencia, «La recuperación del amor», donde el conde, como recompensa a su esfuerzo, es elegido vencedor del torneo y proclamado emperador tras casarse con Melior.

Estas dos últimas secuencias desglosan el argumento del desenlace del *Partinuplés* en las pruebas que el conde debe llevar a cabo para recuperar a Melior, y en la recompensa ante el sacrificio al obtener de vuelta el amor de su enamorada y ser nombrado emperador de Constantinopla.

Como se ha observado, el discurso narrativo del *Partinuplés* parte de una secuencia elemental dividida en tres partes que a su vez están formadas por seis secuencias en total. Estas delimitan los diferentes acontecimientos generales, que tienen lugar en cada macrosecuencia, y que a su vez serán enmarcados por los capítulos en acciones más concretas. Esto da cuenta de los niveles que integran una narración y el modo en que se relacionan y agrupan los diferentes sucesos. No obstante, además del factor argumental, esta división obedece a la combinación de cuestiones materiales como hemos adelantado y veremos a continuación.

1.2. LA ESTRUCTURA EXTERNA O SEGMENTACIÓN EN CAPÍTULOS

El relato de *El libro del conde Partinuplés* se segmenta en cincuenta capítulos de extensión similar, división que facilita tanto la localización, como la retención y el entendimiento de los textos[596]. Como expone Juan Manuel Cacho Blecua[597], la progresiva complejidad de la enseñanza medieval, de la argumentación, afectó a la disposición de los materiales. Esto supuso una organización diferente de las copias de un mismo texto en los siglos posteriores fruto del cambio de hábitos de recepción, por lo que se tendió a una mayor segmentación de las obras. Así, los traductores medievales solían facilitar el acceso a los textos antiguos, sobre todo a los no literarios, con índices detallados, capítulos de corta extensión y rúbricas explicativas, proceso llamado *ordinatio*[598]. *El libro del conde Partinuplés,* como es habitual en este tipo de texto también de entretenimiento,

[595] Lucila Lobato Osorio, «La narración geminada de aventuras…», art. cit., pág. 537.
[596] Maestre Pedro, *Libro del Consejo e de los consejeros*, Agapito Rey (ed.), Zaragoza, Biblioteca del Hispanista, 1962, pág. 23.
[597] Juan Manuel Cacho Blecua, «El género del *Çifar* (Cromberger, 1512)», art. cit., pág. 99.
[598] *Vid*. Malcolm Beckwith Parkes, «The influence of the concepts of *Ordinatio* and *Compilatio* on the Development of the Book», en Alexander y Gibson (eds.), *Medieval Learning and Literature. Essays presented to Richard William Hunt*, Oxford, Clarendon Press, 1976, pp. 115-141.

facilita su lectura dividiéndolo en numerosos capítulos breves encabezados por epígrafes explicativos.

Esta tarea de capitulación y de inserción de las rúbricas[599] solía ser ajena a los autores de los textos; en la mayoría de los casos dependía de los copistas, del *scriptorium* o del taller editorial. Siguiendo a Francisco Rico, «de la Edad Media al tardío Renacimiento [...] escribanos, traductores, correctores y editores tuvieron por gala y exigencia del oficio dividir en capítulos los libros que les llegaban sin ellos»[600]. Este inexistente control del proceso de impresión de la obra por parte del autor era común en la imprenta manual, ya que los escritores vendían sus manuscritos a los libreros o impresores, quienes daban la forma definitiva que se ha difundido hasta la actualidad, llegando incluso a alterar la capitulación del original que el autor hubiera ideado para su obra[601]. De esta manera, los impresores adquieren un papel fundamental para la recepción de la obra, puesto que el modo de dividirla en capítulos y el tipo de sus rúbricas condicionará en gran medida la lectura de dicho texto.

Por lo tanto, la capitulación presenta un carácter material que influye en la recepción de los lectores, así que resulta fundamental intentar extraer los criterios con los que se ha decidido delimitar dichos segmentos y cómo estos condicionan la lectura del relato.

1.2.1. La segmentación en capítulos de *El libro del conde Partinuplés*

La división en capítulos del *Partinuplés* que conforman las diferentes secuencias y a su vez macrosecuencias, ya que constituye el nivel menor, está determinada por la unidad narrativa. Estos segmentos delimitados por los epígrafes individualizan las subacciones, por lo que se distinguen en una secuencia diferentes capítulos de acción que constituyen al mismo tiempo continuidades de la misma unidad narrativa. De este modo, el criterio de segmentación principal en capítulos del *Partinuplés* es el de la acción, ya que, a pesar de que presentan una continuidad temática, las acciones son distintas.

En consecuencia, el cambio de acción prevalece en la división de capítulos, puesto que es el único criterio que de forma individual permite distinguirlos. Se registran seis casos en que únicamente se produce **un cambio de acción**: los capítulos 6, 9, 15, 25, 28 y 49. Esta transición de un segmento a otro puede deberse a dos causas: por presentar una

[599] En las que nos detendremos en su apartado correspondiente del capítulo quinto.
[600] Francisco Rico, «La *princeps* del *Lazarillo*. Título, capitulación y epígrafes de un texto apócrifo», en *Homenaje a Eugenio Asensio*, Madrid, Gredos, 1998, pp. 417-446 [434].
[601] *Vid.* José Manuel Lucía Megías, *Imprenta y libros de caballerías*, Madrid, Ollero y Ramos, 2000.

relación acción-reacción o porque dicha acción presenta tal relevancia que se individualiza en un único capítulo. Por ejemplo, en el capítulo tres el cambio de acción —además del de personaje en el que nos adentraremos más adelante— obedece a una consecuencia: ante el plazo para conseguir esposo impuesto por los tutores de la emperatriz al final del segundo capítulo, Melior inicia el proceso de búsqueda. De esta manera, los capítulos individualizan acciones que constituyen una continuidad del tema, en numerosos casos vinculados por una relación causa-efecto, hasta el punto de que este segmento podría haberse continuado en el mismo capítulo. Asimismo, la transición de la acción en ocasiones obedece a la relevancia de la subacción en la secuencia narrativa, de modo que si la acción goza de especial importancia se segmenta en un capítulo aparte. Por ejemplo, en el paso del capítulo 8 al 9 únicamente se produce un cambio de acción, ya que al final del octavo, se encuentran el conde Partinuplés y Melior hablando en la cama y en el noveno, ambos pierden la virginidad. La individualización de este encuentro sexual respondería a un intento de resaltar la importancia de este suceso puesto que supone el inicio de la relación en un principio idílica entre los dos personajes.

Este criterio subyace en todo el proceso de capitulación del *Partinuplés*, al tiempo que, como hemos visto en el ejemplo del capítulo tres, se puede complementar con otros. En concreto, en esta delimitación de capítulos en ocasiones también entran en juego tres criterios diferentes —el cambio de personaje, el cambio de espacio y el cambio de tiempo— siempre supeditados a la continuidad temática, lo que atenúa la brusquedad de dicho cambio. En palabras de Juan Manuel Cacho Blecua en su estudio de la segmentación de *La gran conquista de Ultramar*, el principio vertebrador, como en los textos ficticios con los que comparte procedimiento, es idéntico: el cambio de sujetos, acciones y espacios relevantes implica por lo general nuevos capítulos[602].

Vamos a ver unos ejemplos paradigmáticos de las diferentes combinaciones en los criterios para establecer los capítulos que desarrollaremos en su totalidad en el siguiente subapartado. Estos tres criterios se combinan de diferente forma dando lugar a cuatro pautas diferentes.

Por un lado, la combinación del **cambio de personaje, espacio y acción** constituye el patrón determinante puesto que afecta a veintisiete capítulos (2, 5, 7, 8, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 27, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45 y 46) de los cuales

[602] Juan Manuel Cacho Blecua, «De *La gran estoria de Ultramar* manuscrita, a *La gran conquista de Ultramar* impresa (1503): una nueva *ordinatio*», en *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 1599-1614 [1607].

elegiremos uno como paradigma de su funcionamiento. En el capítulo 27 («cómo el santo padre embió a un obispo para el conde a que le hiziesse aborrescer a la emperatriz y se quedasse con su esposa, sobrina del santo padre») tras la conversación entre el conde Partinuplés y su tío acerca de los españoles que les ayudaron a liberar París en el capítulo anterior, se introduce el papa, personaje que conllevará el desarrollo del ardid del obispo y la posterior traición del conde a la emperatriz tras volver a Cabezadoire.

Por otro lado, aparecen siete casos en los que el cambio de capítulo viene determinado por el **cambio de personaje y acción** (3, 4, 10, 12, 22 y 50) como ocurre en el capítulo 3 que hemos explicado anteriormente como ejemplo del cambio de acción por causa y efecto. También se dan seis casos en los que se dividen los capítulos partiendo del **cambio de espacio y acción** (11, 14, 24, 26 y 29). Por ejemplo, el capítulo 13 finaliza con el conde Partinuplés ofreciendo aposento a los caballeros españoles que habían decidido ayudarle en la liberación del cerco de París («fízolos aposentar muy bien, dellos en la villa dentro, dellos en el castillo y dellos en las huertas»). El siguiente capítulo se inicia con este grupo de personajes de camino a la ciudad de París («fueron a la cibdad de París»).

Por último, se combina el **cambio de acción y tiempo** en los capítulos 39, 47 y 48. La transición del 47 al 48 consiste meramente en la continuación de los hechos: Gaudín y el conde llegan a las tiendas para descansar y en el siguiente capítulo se levantan al amanecer tras la referencia temporal «quando fue otro día».

Además de estos criterios que actúan en la división en capítulos del *Partinuplés*, en ocasiones en los cambios de personaje que afectan a los diferentes episodios intervienen una serie de estrategias que resaltan o atenúan el cambio de un capítulo a otro. Se trata de las fórmulas de transición que precisan de forma explícita el personaje o foco narrativo para intentar facilitar la comprensión del relato ante la gran variedad de personajes que lo componen señalando el cambio de personaje de un capítulo a otro. Por ejemplo, el capítulo 5 llama la atención por el doble empleo de este tipo de fórmulas de transición: al final del capítulo 4 («agora tornemos al rey su tío, que hazía muy grande llanto por el buen conde Partinuplés su sobrino, que todavía pensava que las animalias lo avían comido, ca veía que los canes eran tornados y él no venía») y al inicio del 5 de manera similar («e dexemos agora el rey su tío cómo hazía gran llanto y duelo por él, y tornemos al conde»). Mediante esta repetición se crea una impresión de mayor continuidad, como vimos en el capítulo anterior de esta investigación.

Estas fórmulas de transición son similares a las utilizadas en la técnica de entrelazamiento pero sin responder a esta práctica. Lo que se pretende en estos casos es marcar el cambio de sujeto narrativo como respuesta a la multiplicidad de puntos de vista que caracteriza a *El libro del conde Partinuplés*. Así, estas fórmulas de *digressio* están asociadas a nuevos temas, personajes y espacios, por lo que propician la separación y titulación del texto en un nuevo capítulo; de hecho, con diferentes variaciones constituye el procedimiento más habitual de su segmentación[603].

Además de las fórmulas, el cambio de personaje se atenúa también a través de dos procedimientos menos frecuentes. Por un lado, la continuación de uno de los personajes que protagonizaba el capítulo anterior. Por ejemplo, tras la charla entre hermanas que se desarrolla en el séptimo capítulo, el octavo se inicia con la emperatriz entrando en la cama del conde donde se conocerán y presentarán. No se produce un cambio total de los personajes, debido a que el capítulo anterior había sido protagonizado por Urracla y Melior, y en el siguiente continúa interviniendo la emperatriz. Este procedimiento se emplea en repetidas ocasiones a lo largo del relato: un capítulo finaliza con varios personajes que participan en la acción, y el siguiente se inicia solo con alguno de ellos como protagonista. Esto es, al inicio del nuevo capítulo permanece alguno de los personajes que actuaban activamente como grupo al final del apartado anterior, tratando de proporcionar mayor cohesión al relato, ya que un continuo cambio radical de personajes provocaría confusión en el lector. Por lo tanto, en estos casos no se puede hablar de cambios de personajes, sino de una transición más elaborada y tenue de un capítulo a otro.

Por otro lado, se adelanta el cambio del sujeto narrativo a través de su mención al final del segmento previo. Por ejemplo, el capítulo 4, en el que al final del capítulo anterior se anticipa el nombre del personaje que protagonizará el siguiente. Cuando Melior, observando desde la nube al rey y su sobrino, decide inducirle el deseo de ir de caza, el capítulo termina mencionando al rey: «puso en el coraçón del rey su tío que fuesen al monte» y el siguiente comienza dando paso a la perspectiva del rey que propuso a Partinuplés ir a cazar al monte («e a la hora dixo el rey a su sobrino»). Este procedimiento contribuye a mejorar el hilo conductor entre los propios capítulos, puesto que resta brusquedad al cambio del sujeto narrativo.

[603] *Ibid*., pág. 1607.

En síntesis, los capítulos del *Partinuplés* segmentan una serie de subacciones a través de diferentes criterios supeditados a la unidad temática: el cambio de acción, personaje, espacio y tiempo. Además, entran en juego otra serie de procedimientos que permiten restar brusquedad a la delimitación de los segmentos marcados por los epígrafes, como la relación de acción-reacción, la continuación de la actuación de algún personaje del capítulo previo y la mención que adelanta al protagonista del capítulo siguiente.

1.3. VINCULACIÓN ENTRE LA ESTRUCTURA INTERNA Y EXTERNA DEL *PARTINUPLÉS*

Siguiendo la línea argumental del *Partinuplés*, resulta preciso detenernos en cómo la división en las tres partes de la macrosecuencia y subdivisión en las seis secuencias se vinculan con la segmentación en los cincuenta capítulos. Los niveles de la estructura del *Partinuplés* consisten en la macrosecuencia compuesta por secuencias y las secuencias a su vez integradas por los capítulos en que se individualizan las diferentes acciones.

La primera secuencia, que hemos titulado «La concepción de Melior», está constituida únicamente por el primer capítulo. Tanto la secuencia como el capítulo están enmarcados por dos desplazamientos explícitos del mismo personaje: el desarrollo narrativo del viaje de ida y del traslado de vuelta de Julián, ante los problemas para tener descendencia que culmina con la concepción de su hija Melior. Estos cambios de espacio han permitido enmarcar el primer problema con el que se abre la obra y que exigía un mejoramiento en términos de Bremond, los obstáculos ante el nacimiento de Melior. De esta manera, la primera secuencia y el primer capítulo se destinan a resolver el primer subproblema o problema introductorio. En él subyace el problema principal de la macrosecuencia y del relato: la necesidad de encontrar un esposo a Melior, tras su nacimiento y la muerte de su padre. Por lo tanto, constituye la génesis del problema que no solo configura la primera parte de la secuencia elemental, sino todo el relato como ya hemos explicado, puesto que la búsqueda del cónyuge conducirá al desarrollo de la relación turbulenta entre ella y el conde Partinuplés. Así, el cambio de espacio marca el inicio y el final tanto del primer capítulo como de la primera secuencia narrativa.

La **segunda secuencia narrativa**, «La búsqueda y la selección del esposo», está formada por los nueve siguientes capítulos (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10). El cambio de secuencia se produce tanto por el desplazamiento de Julián ya mencionado, como por la muerte del mismo personaje al inicio de la segunda secuencia y del segundo capítulo. Como resultado, se modifica el foco narrativo que se centra en Melior. Este cambio

brusco producto de la desaparición del personaje que inicia el relato se adelanta mediante la fórmula de transición que finaliza el capítulo previo: «dexemos agora estar a la dueña encantadera con la niña Urracla». Esta *digressio* explícita propicia el cambio de personaje al tiempo que conduce a una nueva unidad temática de modo atenuado, ya que, en lugar de iniciar el segundo capítulo del relato directamente desde el punto de vista de Melior, se adelanta explícitamente al final de la secuencia anterior que se va a producir un cambio en el foco narrativo. De esta manera, tanto el segundo capítulo como la segunda secuencia están configurados por el cambio de personaje, acción y espacio, de modo que, además de por cuestiones temáticas, la secuencia sigue un criterio similar al de transición entre capítulos, como es lógico al componerse por una serie de ellos. Por lo tanto, a pesar de que la transición entre secuencias es abrupta al conllevar un cambio visible en la temática, y en este caso resulta incluso trágica ante la muerte del primer protagonista del relato, se suaviza mediante la fórmula que adelanta el cambio del foco narrativo al final de la primera secuencia y que se apoya en el cambio de personaje al inicio de la segunda. Así, se ofrece un punto de vista diferente, el de Melior, cuyo objetivo en esta secuencia narrativa, y realmente a lo largo del relato consiste en encontrar esposo.

Esta secuencia, como las siguientes, se desdobla en diferentes subacciones individualizadas en los diferentes capítulos que lo componen. Además del tema y de la acción que constituyen un criterio de división de capítulos común a lo largo del relato, estos capítulos se rigen por otros dos criterios: el cambio de personaje y el cambio de espacio. La combinación de ambos afecta a los capítulos 7 y 8. Por un lado, el capítulo 7 se caracteriza por la brevedad, ya que simplemente se individualiza a Melior relatando a su hermana el artificio realizado con el conde, tras al final del capítulo anterior el conde haberse acostado en la cama («echose en la cama y puso a la cabecera su camisón y jubón» (180). De esta manera, se produce un cambio de la cama a la habitación de las hermanas, y del conde a Melior y Urracla. Además, este capítulo va más allá, constituye un caso aislado debido a que se inicia mediante una fórmula de simultaneidad: «estando assí echado el conde en la cama, la emperatriz». La casi idéntica repetición al final y al inicio de ambos capítulos de la situación del conde («echose en la cama» y «echado el conde en la cama», respectivamente) y el efecto de simultaneidad que aporta la fórmula comentada suaviza el cambio entre los dos segmentos al crear la sensación de continuidad, como hemos comentado en el capítulo anterior.

Por otro lado, tras esta charla entre hermanas, el octavo capítulo se inicia con la emperatriz entrando en la cama del conde donde se conocerán y presentarán. Como ya

hemos explicado, no se produce un cambio total de los personajes, debido a que el capítulo anterior había sido protagonizado por Urracla y Melior, y en el siguiente continúa interviniendo la emperatriz. Se trata de una transición más elaborada y tenue de un capítulo a otro con el fin de dar un sentido común y lógico y una mayor fluidez al relato.

Lo mismo ocurre en el capítulo 3, configurado por el cambio de personaje y de acción, en el que encontramos a Melior que envía mensajeros para encontrar al mejor pretendiente, después de que el capítulo anterior se cerrara con los reyes que habían decidido concederle dos años para elegir cónyuge. Además, en este caso la focalización en Melior se adelanta al final del capítulo 2 en que se hace referencia a Melior como «ella» («qual fuesse pertenesciente a ella»), avanzando el cambio de perspectiva del capítulo siguiente iniciado mediante «ella mandó luego escrevir cartas y embiolas...» cuando la emperatriz comienza su proceso de búsqueda del mejor candidato. También resulta preciso detenerse en el cambio de acción debido a que obedece a una consecuencia: ante el plazo para conseguir esposo, Melior inicia el proceso de búsqueda, ya explicado. Se ha individualizado la acción que constituye una continuidad del tema por una relación causa-efecto, hasta el punto de que este segmento podría haberse continuado en el mismo capítulo. Sin embargo, se decide aislar esta subacción para dar cuenta de la importancia que conlleva la búsqueda del esposo y la introducción del protagonista masculino —Partinuplés— a través de las noticias que la emperatriz recibe de los mensajeros.

Otro intento similar de atenuar la transición de un capítulo a otro configurado únicamente por el cambio de personaje y de acción se produce en el capítulo 4, en el que al final del capítulo anterior se anticipa el nombre del personaje que protagonizará el siguiente, como hemos explicado en el apartado anterior como ejemplo paradigmático de este procedimiento.

Asimismo, dentro de esta tendencia de señalar las transiciones, la atenuación del cambio de personaje, fruto de la continuidad temática dentro de la misma secuencia narrativa, se produce de manera explícita en los capítulos 5 y 10 mediante el empleo de las fórmulas propias del entrelazamiento, que adelantan este cambio al inicio de los segmentos. En el 10 —regido por el cambio de personaje y acción—, tras la conversación entre Urracla y Melior que cierra el noveno capítulo, se recupera la perspectiva de Partinuplés, de manera explícita mediante «tornemos al conde» con el fin de relatar su rutina en su nuevo hogar. A través de esta fórmula se reconduce la narración al tema principal que es el que propicia la unidad temática: nos orienta de nuevo hacia el

desenlace feliz (o mejoramiento siguiendo la terminología de Bremond) de esta secuencia —la obtención de un futuro esposo que incluso establece una rutina en su nuevo hogar—, al tiempo que de nuevo se individualiza una acción que constituye la consecuencia del capítulo anterior.

Por su parte, el capítulo 5, regido por el cambio de personaje, espacio y acción, llama la atención por el doble empleo de este tipo de fórmulas de transición expuesto más arriba. Al incidir en el personaje que protagoniza el quinto capítulo se dota de una mayor continuidad y fluidez al relato, que llega a su máxima expresión en los capítulos 6 y 9 en los que únicamente se produce el cambio de acción. El capítulo noveno ha sido explicado en el apartado anterior, así que vamos a prestar atención al sexto («Cómo entró el conde en el castillo de Cabeçadoire y cómo allí fue servido de comer, bever y cama sin ver persona del mundo») donde se individualiza el tratamiento y hospitalidad que recibe el conde por seres invisibles y el miedo que le produce, después de haberse segmentado el desplazamiento sobrenatural al mundo de Melior en el capítulo anterior. Los sucesos maravillosos fruto del encantamiento de la emperatriz merecen capítulo aparte debido a su relevancia dentro del desarrollo de la narración. En ambos casos se trata de acciones que presentan una estrecha continuidad narrativa respecto al segmento anterior, pero se individualizan resaltando su importancia en el relato, como ocurría en el tercer capítulo.

Si recapitulamos, la segunda secuencia está determinada por un desplazamiento espacial (Julián vuelve a Constantinopla al final de la primera secuencia, por lo que la segunda se ubica en dicho lugar) y por un cambio del foco narrativo (debido a la muerte de Julián, la narración se focaliza en Melior). En términos de los criterios empleados para la división en capítulos del *Partinuplés*, esta secuencia se configura por el cambio de espacio y de personaje (además del de acción que no mencionamos porque es común a todos). Por lo tanto, además de las cuestiones temáticas, la secuencia sigue un criterio similar al de la transición entre capítulos, al estar compuesto por una serie de ellos. No obstante, a diferencia de estos segmentos delimitados por epígrafes, en la secuencia los cambios perduran a lo largo de los nueve capítulos que la conforman: Julián no vuelve a aparecer como foco narrativo y tampoco se sitúa la acción de nuevo en Damasco. Ahora bien, a pesar de esta mayor determinación, las secuencias emplean procedimientos propios de la transición entre capítulos para la atenuación de la brusquedad del cambio, como hemos visto a través de la fórmula «dexemos estar a la mora encantadora con Urracla» al final de la primera secuencia.

La **tercera secuencia**, que hemos llamado «La liberación de París», agrupa los capítulos 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 y 22. La secuencia se inicia con la referencia temporal «e assí estovieron un año complido sus placeres». Mediante este avance cronológico, la narración se aleja de la vida en pareja en Cabezadoire con la que finalizaba la secuencia anterior para adentrarnos en la nueva aventura en Francia, lugar a donde se desplazará el conde. Así, la indicación cronológica reduce la brusquedad del cambio de secuencia puesto que la distancia temática se acompaña del paso del tiempo, a la vez que se apoya en el cambio de espacio. Partinuplés regresará a Francia, de modo que la referencia espacial de Cabezadoire de la última mitad de la secuencia anterior es sustituida por el paraje francés.

La capitulación de esta secuencia obedece a tres tendencias: la combinación del criterio de cambio de espacio y acción; de personaje, acción y espacio; y de personaje y acción. Aunque como veremos, el cambio de personaje no se produce de manera total en todos los casos, como ocurría en la secuencia anterior.

En cuanto al primer grupo de capítulos, 11 y 14, en ellos entra en juego el cambio de espacio y acción. Estos segmentos se caracterizan por presentar la máxima continuidad del foco narrativo ante el ausente cambio de personaje. De esta manera, se individualizan una serie de subacciones por su relevancia y por estar enmarcados por un desplazamiento explícito que atenúa el cambio. Por ejemplo, el capítulo 14 se inicia con «e partieron dende un día, después de comer y fueron a la cibdad de París». En lugar de situarnos directamente en París al inicio del capítulo, se narra el proceso de desplazamiento, lo que suaviza el cambio espacial.

Un caso aislado en esta secuencia lo encontramos en el capítulo 15 en el que únicamente se produce un cambio de acción: el 14 termina con el tío y el conde hablando; el siguiente se inicia con ambos personajes despertándose por ruidos. Se individualiza el primer enfrentamiento entre el conde y los de Sornaguer debido a la relevancia y consecuencia del suceso: Partinuplés empieza a ser considerado por su tío como un caballero valiente y capaz, al tiempo que el rey Sornaguer recibe noticias del conde, lo que provocará su deseo de luchar contra él.

El segundo grupo de capítulos —13, 16, 17, 18, 19, 20 y 21— combinan el cambio de personaje, de espacio y de acción. Los casos son similares ya que cada capítulo individualiza los hechos de cada contrincante. Es decir, cada adversario se sitúa en un lugar diferente por lo que el cambio de capítulo nos ubica en un espacio distinto, con un protagonista contrario y una acción diferente, pero que en todos los casos corresponde a

una acción-reacción respecto a su enemigo. De esta manera, se intercalan linealmente los sucesos entre uno y otro: la actuación del conde y la consecuencia que conlleva en Sornaguer y viceversa. Vamos a detenernos en un ejemplo representativo: el capítulo 16 se inicia retomando la perspectiva del rey de Francia, quien reacciona positivamente tras la victoria de su sobrino en el primer enfrentamiento con los moros desarrollado en el capítulo anterior. Se intercalan los capítulos para distinguir los sucesos que protagoniza cada contrincante siguiendo el orden correlativo de las subacciones, por lo que no entra en juego la técnica del entrelazamiento.

Sin embargo, el modo de cambio de personaje varía entre los diferentes capítulos. La tendencia mayoritaria corresponde a los capítulos 16, 17, 20 y 21 en los que se explicita mediante las fórmulas propias del entrelazamiento. Por ejemplo, el capítulo 15 finaliza con los moros relatando a Sornaguer cómo habían sido vencidos en la batalla, mientras que el 16 se inicia retomando la perspectiva del rey de Francia mediante «e tornemos al rey de Francia» con el fin de distinguir su intervención de la de sus contrincantes.

El capítulo 18 merece especial atención debido a que se emplea un recurso como engarce de espacios y personajes: los mensajeros que actúan como personajes intermediarios. El final del capítulo 17 cuenta las cartas que escribe Sornaguer en su real y que envía a través de unos mensajeros al conde y al rey de Francia, por lo que el siguiente capítulo nos sitúa en París con el conde rogando al rey que la batalla se hiciera a uno y que fuera él quien tomara esa diligencia. Es decir, se ha adelantado el espacio y los personajes protagonistas del siguiente capítulo a través del empleo de los mensajeros al final del capítulo: «luego los mensajeros fueron al rey de Francia con la mensajería y dieron sus cartas al rey y su sobrino» (233). Se debe tener en cuenta que «la narrativa caballeresca, desde fechas bien tempranas, recurre a la carta como medio de comunicación entre los personajes y como elemento importante en la confección de algunas de sus historias»[604]. Por tanto, en esta sección dedicada a la lucha entre los franceses y Sornaguer, destaca el afán por resaltar el cambio de foco narrativo, no solo mediante el tipo de fórmulas lingüísticas presentadas anteriormente, sino también a través de un recurso común en este tipo de obras.

Por último, el capítulo 19 forma parte del grupo de episodios en que no se produce un cambio radical de personajes, sino que alguno de los personajes del capítulo anterior continúa protagonizando el siguiente segmento. En concreto, el capítulo 18 finaliza con

[604] M. ª Carmen Marín Pina, *Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos*, *op. cit.*, pág. 171.

el rey Sornaguer recibiendo por carta las pautas de la batalla, y en el siguiente volvemos a encontrarnos con Sornaguer junto con los franceses preparándose para dicha batalla. De nuevo, el cambio de acción carece de brusquedad debido a que está configurado por la relación causa-efecto. Desde el punto de vista de cambio de personajes, se trata de un caso diferente, ya que se reúnen todos los personajes que se individualizaban en los diferentes capítulos previos para desarrollar la gran batalla, lo que provoca que el capítulo sea muy extenso. Llama la atención que se incluya la traición del conde Mares en lugar de haberla delimitado en un capítulo aparte, posiblemente para evitar dar protagonismo a tal deslealtad.

Finalmente, en el último grupo de capítulos, formado por el 12 y el 22, se produce un cambio de acción y de personaje. De nuevo la transición de personajes se atenúa como en el capítulo previamente explicado en el que se conservan personajes del capítulo previo. Destaca el caso de 22 donde el capítulo anterior se cierra con los moros y cristianos haciendo la paz y en el siguiente continúan los mismos personajes, pero el foco se centra en los reyes que habían matado al conde Mares por traidor mediante la indicación verbal a través de la fórmula «tornemos a los reyes que havían muerto al conde Mares sin licencia del rey su señor». Se trata de un capítulo muy breve cuyos acontecimientos podrían haberse incluido al final del 21 porque ambos terminan con la palabra «paz». Sin embargo, se ha preferido segmentar esta subacción para otorgar importancia a que hayan sido considerados inocentes, lo que subraya el acertado acto de lealtad que llevaron a cabo en defensa de su señor.

Este capítulo final de esta parte se cierra con el desplazamiento de los moros a su tierra, de modo que la secuencia se enmarca a través de dos desplazamientos desarrollados narrativamente: el viaje del conde a Francia y la vuelta de los moros a su lugar de origen, sumado a la distancia temporal con que se inicia. Por lo tanto, la alternancia espacial de nuevo adquiere la función de delimitar una secuencia narrativa, de la misma manera que permite distinguir capítulos. De nuevo, el criterio es semejante aunque en la secuencia tiene un efecto más determinante, ya que este cambio de espacio abarca los nueve capítulos que integran esta secuencia.

Así, esta tercera secuencia está regida por la combinación del desplazamiento temporal —definido por la referencia cronológica «assí estovieron un año complido sus placeres»— y del desplazamiento espacial: de Cabezadoire a Francia donde tendrán lugar todas las subacciones que delimitan cada uno de los doce capítulos que integran esta secuencia. A partir de estos cambios que permiten distanciar los hechos de esta secuencia

respecto a la anterior, se ha delimitado una unidad temática bélica. Los criterios propios de los capítulos de nuevo actúan de una forma más determinante en las secuencias, ya que permiten englobar una serie de capítulos bajo una unidad temática supeditada a la secuencia y macrosecuencia que pertenecen: el inicio del *Partinuplés* donde la emperatriz, tras la muerte de su padre y gracias a sus conocimientos mágicos, consigue un esposo cuya ciudad requiere su ayuda para liberar el cerco llevado a cabo por Sornaguer.

Continuando con el análisis desde la perspectiva de los criterios empleados para la división de capítulos del *Partinuplés*, la primera parte de la macrosecuencia, constituida por las tres primeras secuencias, está determinada por el cambio de espacio inicial y final: el viaje de ida y vuelta a Damasco protagonizado por Julián y la vuelta de los reyes moros a su tierra tras consensuar la paz con el conde Partinuplés y el rey su tío, respectivamente. De esta manera, los desplazamientos espaciales delimitan capítulos, secuencias e incluso partes de la macrosecuencia. De hecho, el último desplazamiento a simple vista podría constituir el final del relato, ya que el problema principal de la narración se habría resuelto. No obstante, la segunda parte de la macrosecuencia da un giro fundamental a la obra, como veremos a continuación[605].

La **cuarta secuencia** o «Pérdida del amor» cuenta con siete capítulos: 23, 24, 25, 26, 27, 28 y 29. El inicio de la secuencia es definido mediante la recuperación en la acción de la madre del conde y su desplazamiento espacial, ya que se indica que acude a París desde Bles. Este personaje había desaparecido en los últimos capítulos y retoma su actividad en el relato a través de la fórmula «tornemos a su madre del conde Partinuplés». Se trata de una *digressio* con una función relevante porque se produce un cambio en la materia narrativa que supone el final de un acontecimiento al que se habían dedicado los últimos capítulos: la liberación del cerco de París. Con el fin de señalar de manera decisiva el paso a otro tipo de aventura, no solo a una nueva secuencia narrativa sino también una nueva parte de la macrosecuencia, se reconduce el relato hacia la perspectiva

[605] En este caso, con el último desplazamiento que supone la victoria del conde ante los musulmanes y la liberación de París podría esperarse que el relato llegara a su fin. Tras la necesidad de conseguir esposo, el proceso de conseguirlo y la obligación del mismo de volver a su país, pero respetando su promesa a Melior, se prevé que el problema aparentemente haya sido resuelto, así que podría terminarse el relato simplemente esperando a que transcurran los dos años que tiene de plazo la emperatriz para dar a conocer su elegido como esposo. Sin embargo, la segunda macrosecuencia da un giro al argumento que conlleva que todo lo conseguido no solo se tambalee sino que se desmonte por completo. Por ello, la transición del inicio al nudo del relato se caracteriza por el paso, en términos de Bremond, de mejoramiento a degradación resultado de una simple acción de traición por parte del conde Partinuplés a Melior.

de la madre del conde que se encontraba preocupada por el «hada» que tenía encantado a su hijo.

Además, es el único caso, junto con el capítulo 27, en el que se produce un cambio de personaje, lo que dota a esta secuencia de una mayor fluidez desde el punto de vista del foco narrativo. Asimismo, en los dos segmentos el cambio se propicia por la fórmula de transición, por lo que continúa la tendencia atenuadora que caracteriza el relato. En el capítulo 27, tras la ya explicada conversación entre el conde Partinuplés y su tío, se emplea la fórmula «tornemos al sancto padre» para introducir al papa, quien conllevará el desarrollo del ardid del obispo y la posterior traición de Partinuplés a Melior.

En los capítulos restantes de esta secuencia, como se ha adelantado, no se produce ningún cambio de personaje. Por un lado, los capítulos 24, 26 y 29 se rigen por el cambio de acción habitual y un cambio de espacio en el que se explicita el desplazamiento, al tiempo que se incide en la continuidad de la acción de nuevo por una relación causa-efecto. Por ejemplo, el capítulo 24 se inicia con la huida del conde de Bles a Cabezadoire[606], tras despertarse en el capítulo anterior y ser consciente de los efectos de la *philocaptio* realizada por su madre con vistas a alejarle de Melior.

Por otro lado, en los segmentos 25 y 28 únicamente se produce el cambio de acción. El 25 comienza con el conde pidiendo permiso a Melior para volver a Francia, tras haber estado juntos dos meses disfrutando al terminar el capítulo anterior. Se individualiza la vuelta a Francia debido a la relevancia de las consecuencias que conlleva: este regreso supone que el conde sea engañado por el obispo y finalmente traicione a Melior y pierda su amor. Esta traición se desarrolla en un capítulo propio: el capítulo 27 termina con el conde observando los pechos de Melior, mientras que el 28 se inicia con el mismo protagonista dejando caer involuntariamente una gota de cera sobre sus pechos. Este suceso, la ruptura del tabú, constituye uno de los más relevantes de la obra, ya que supone el momento de inflexión que conllevará la inminente separación de los amantes. Por lo tanto, no resulta sorprendente la individualización del episodio. Estos dos casos son semejantes al de la segunda secuencia en el que se segmenta el primer encuentro amoroso de la pareja.

El último capítulo (29) se cierra con la ayuda de Urracla para que escape el conde y con ella misma huyendo de su hermana por ser cómplice de haberle salvado de la muerte.

[606] «Salió por la puerta del palacio muy airado y cavalgó en su cavallo y fuesse para el puerto, que más havía de ocho días que lo estava esperando. Y entró en el batel y fuesse para la galea y fuéronse para el castillo de Cabeçadoire» (355-356).

Se termina con el desplazamiento desarrollado narrativamente de ambos personajes de Cabezadoire, poniendo fin a la secuencia al deshabitar dicho lugar en que había tenido lugar la parte mayoritaria de la acción de la cuarta secuencia.

Así, esta secuencia está delimitada por un cambio de personaje y su desplazamiento en el espacio que llama la atención: la recuperación del punto de vista de la madre del conde que marca el fin de la secuencia anterior dedicada a los sucesos bélicos en Francia. Además, se reintroduce este personaje mediante una fórmula que atenúa la transición de una secuencia a otra. Es decir, de nuevo se emplean recursos propios de los capítulos, aunque en este caso la recuperación del personaje que marca la nueva secuencia también constituye el eje de la misma puesto que es la que consigue finalmente que el conde pierda a Melior: tras el intento fallido de la *philocaptio* convence al conde para que se confiese con el obispo, quien le engañará para que rompa su promesa con la emperatriz. Por lo tanto, es partícipe en el final de la secuencia, el cual se nos adelanta con un desplazamiento espacial protagonizado por el conde quien deshabita Cabezadoire con la ayuda de Urracla ante la orden de muerte establecida por Melior.

Esta segunda parte de la macrosecuencia o nudo del *Partinuplés* está configurada, como es lógico, por los mismos criterios que los capítulos que la componen: el cambio de personaje y de espacio. Esta combinación tan completa —personaje, espacio y acción— delimita el nudo del relato respecto al conjunto total de la obra a pesar de que se componga de una única secuencia. Como ya se ha explicado, no resulta extraño esta individualización debido a que contiene el momento de inflexión de la narración. En conclusión, se trata de una macrosecuencia de contenido muy relevante que se ha delimitado tanto por el desplazamiento del espacio como por el del foco narrativo.

La **quinta secuencia**, que hemos titulado «El sacrificio del conde» es la más extensa, ya que está compuesta por los capítulos 30 al 48. Se subdivide en las pruebas que Partinuplés realiza para recuperar el amor de Melior. Así, se inicia la secuencia mediante el exilio del conde; continúa con las diferentes pruebas: recuperar su forma física previa a la penitencia amorosa, ser armado caballero por Melior a escondidas, ser liberado del cautiverio en Damasco y por último, el torneo de tres días. Estas pruebas se intercalan con los capítulos dedicados a la arrepentida Melior y su intento de conseguir ayuda de Urracla para recuperar al conde ante el nuevo proceso de búsqueda de esposo impuesto por los reyes.

Esta secuencia y el primer capítulo que la compone (30) se configuran por el cambio acción, espacio ya comentado, y personaje, puesto que la secuencia anterior finaliza con

Urracla huyendo tras haber ayudado a Partinuplés y se inicia focalizando la perspectiva en el conde mediante la fórmula de transición «tornemos al conde». Se puntualiza que el protagonista de la mayor parte de esta secuencia será Partinuplés, ya que las pruebas que debe superar constituyen su centro narrativo.

A partir del capítulo 32 se inicia la técnica de entrelazamiento, que afecta también al 33, 34, 35 y 36, en los que se intercalan los sucesos del conde por un lado, y por otro los de Melior, que tienen lugar al mismo tiempo. El método al que se recurre para presentar esta multiplicidad de personajes y sucesos simultáneos recibe el nombre de entrelazamiento, ya explicado en el capítulo anterior de esta investigación. Así, mediante el cambio de espacio, de acción y de personaje se individualizan las subacciones de cada personaje, aunque supeditadas a una misma unidad temática: la reinserción amorosa. Por lo tanto, a pesar de que ambos personajes difieren en sus acontecimientos a lo largo de estos capítulos, ya que cada uno resuelve sus problemas de forma individual, los dos presentan un hecho en común: su sufrimiento por el amor del otro. Existe en el trasfondo de estos capítulos entrelazados una unidad de la materia.

Independientemente de la técnica del entrelazamiento, dentro de esta secuencia encontramos una tendencia predominante en su división similar a la del capítulo 30: la combinación del cambio de personaje, de espacio y de acción del capítulo 31 al 46, a excepción del 39. El capítulo 31 destaca porque el rey Sornaguer —del que se esperaría su desaparición del texto tras haber sido vencido por el conde— protagoniza una recuperación inesperada de la perspectiva en «tornemos al rey Sornaguer» con el fin de añadir un nuevo personaje: su hijo que serviría al conde y le acompañaría en su exilio, a pesar de hacerlo engañado en un principio. Como ocurría al inicio de la secuencia anterior, estas fórmulas han favorecido la recuperación de un personaje que no actuaba en el relato desde varios capítulos atrás.

De nuevo, el cambio de personaje presenta diferentes variantes, independientemente de si pertenecen al procedimiento del entrelazamiento o no. Por un lado, explicitado mediante fórmulas en 31, 32, 33, 34, 36, 40, 41, 44, 45 y 46. Por ejemplo, el capítulo 31 finaliza con el sufrimiento del conde, mientras que el 32, inicio del entrelazamiento, se inicia con la perspectiva de Melior mediante «tornemos a Melior en su castillo» quien, arrepentida, retoma el proceso de búsqueda de esposo y reclama la ayuda de su hermana para intentar recuperar al conde. Por otro lado, se produce el cambio de personaje de modo atenuado al mantenerse uno de los personajes del capítulo anterior en 37, 38, 42 y 43. Por ejemplo, en el 37 aparece Urracla desplazándose a Thenedo tras haberse

despedido de su hermana al final del episodio anterior. Otro caso distinto lo constituye el capítulo 35 donde se realiza por el adelantamiento sutil al final del capítulo anterior: al finalizar el capítulo 34 se menciona que Melior necesita a Urracla y el siguiente se inicia desde la perspectiva de Urracla huyendo para evitar que su hermana la encuentre, esto es, la acción constituye una consecuencia —un desplazamiento del personaje— de un antecedente.

En el capítulo 39, junto con 47 y 48, no se produce un cambio ni de personaje ni de espacio, pero sí temporal, por lo que se caracterizan por la continuidad del foco narrativo. Por ejemplo, la transición del 47 al 48 viene determinada por la referencia temporal «e quando fue otro día»: los mismos personajes, tras acostarse, se levantan para ir a ver la determinación del torneo.

Como se observa, el criterio empleado en la división de los capítulos de esta secuencia no delimita todas las pruebas debido a los sucesos intercalados de la emperatriz: el exilio (capítulos 30, 31, 33) y el acto de fortalecerse (35, 37), no se delimitan definitoriamente, debido a que los capítulos que las integran (30, 31, 33, 35 y 37) no son consecutivos debido al proceso de entrelazamiento, donde se intercalan con la situación de Melior (capítulos 32, 34 y 36). Por lo tanto, no es posible marcar estas pruebas al aparecer entrelazadas con la actuación de Melior. En cambio, las tres pruebas restantes se delimitan por el desarrollo narrativo de un cambio de espacio. Así, el capítulo 38 en el que Partinuplés es armado caballero por Melior a escondidas, termina con el conde triste ante la negativa de Urracla de ver a Melior; el siguiente capítulo se inicia con el conde desplazándose en batel involuntariamente hasta Damasco, donde será hecho cautivo, y comenzará la segunda prueba que abarcará el capítulo 39, 40 y 41. Este último finaliza con el conde y Ansies, la mujer del rey de Damasco, saliendo de la mezquita, al tiempo que el 42 se inicia con el conde iniciando su camino hacia el torneo, prueba que ocupará los siguientes seis capítulos, como ya analizamos en el capítulo anterior de la presente investigación. De esta manera, el desplazamiento explícito de Partinuplés delimita las últimas tres pruebas cuya superación permitirá al conde recuperar el amor perdido de Melior en los dos últimos capítulos que constituyen la sexta secuencia.

Siguiendo los criterios de los capítulos, la quinta secuencia está configurada por el cambio de espacio y de personaje, aunque de un modo diferente a las secuencias anteriores. Esta secuencia se inicia con la focalización en Partinuplés quien realizará una serie de pruebas. Pero este foco narrativo se intercala con el de la arrepentida Melior fruto de la técnica de entrelazamiento. Del mismo modo, desde el punto de vista del espacio,

la secuencia comienza con la expulsión del conde de Cabezadoire, lugar que no volverá a ubicar la acción de este personaje hasta los tres últimos capítulos de la secuencia. De hecho, como corresponde a las diferentes pruebas, el conde se mueve por distintos lugares. Ahora bien, Cabezadoire sí localizará las acciones de Melior. Por lo tanto, esta secuencia no engloba todos los capítulos en un único espacio, sino que destaca tanto por la variedad de localizaciones en que se mueve un mismo personaje, como por la técnica de entrelazamiento que ubica cada acción en el lugar determinado que ocupe su protagonista de forma simultánea.

La **sexta secuencia**, titulada «La recuperación del amor» está formada por los dos últimos capítulos donde tiene lugar el desenlace feliz: el conde es elegido vencedor del torneo y proclamado emperador tras casarse con Melior.

Estos capítulos dedicados al desenlace final se caracterizan por presentar unos rasgos únicos respecto a los anteriores. En el caso de 49, regido únicamente por el cambio de acción, se produce un cambio en el foco de la narración pero llama la atención la ausencia de una atenuación o adelanto del desplazamiento: el capítulo 48 concluye de la siguiente manera: «el soldán se quisiera una hora por otra fallar armado que no la corona de oro en la cabeça»; mientras que el 49 comienza mediante «ovo de venir esta ordenança entre los reyes: que pusiessen a los dos cavalleros juntos y que la señora emperatriz tomasse por marido a qual de aquellos quisiesse». En realidad los personajes se mantienen, pero el foco se centra en los tutores de Melior. Así, se segmenta de manera brusca la decisión que toma Melior de elegir al conde con el fin de dedicarle un capítulo y una secuencia aparte debido a su relevancia.

También el capítulo 50, regido por el cambio de acción y personaje, constituye un caso singular debido a que fusiona la fórmula de transición y la ausencia del cambio radical de personajes: se finaliza el 49 con las bodas del conde en las que participaban todos los personajes y comienza el siguiente mediante la fórmula que focaliza la atención de la narración en Gaudín: «e dexemos al emperador, que estava con la emperatriz con mucha alegría y con su hermana Urracla, y bolvamos a Gaudín».

Se trata de un caso aislado de cambio de secuencia por dos causas. Por un lado, únicamente se rige por el cambio de acción. Por otro lado, se trata del único caso en que no existe una atenuación en el cambio de foco narrativo. Los personajes se mantienen de una secuencia a otra pero el foco se centra en los reyes que organizan el torneo de una manera abrupta. Es decir, a diferencia del resto de secuencias donde se emplean procedimientos de atenuación en cambios de personajes, en este caso se focaliza la acción

en otros personajes, ya existentes en la secuencia anterior, de una forma directa. A través de esta ruptura se pretende delimitar y resaltar la recompensa del conde ante sus esfuerzos realizados en la secuencia previa.

Por último, la tercera parte del *Partinuplés* o desenlace, formado por las dos últimas secuencias, se divide de nuevo por la combinación del cambio de espacio, personaje y acción. Tras Urracla protagonizar el final del nudo, el desenlace comienza recuperando la focalización de la acción en el conde Partinuplés quien se ha visto obligado a deshabitar Cabezadoire y volver a Francia para evitar la muerte. La conjugación de los tres criterios establece un límite claro entre el nudo y el desenlace de *El libro del conde Partinuplés*.

En definitiva, los criterios empleados para la división de capítulos se combinan con la trama argumental del *Partinuplés* para establecer tanto la estructura interna como externa del relato. Así, queda demostrado que existe una conjunción en las particiones en grandes grupos —macrosecuencias y secuencias— del relato y los grupos menores, los capítulos.

1.4. RECAPITULACIÓN

El libro del conde Partinuplés se segmenta a partir de su discurso narrativo, cuya macrosecuencia («La búsqueda de un esposo para Melior, emperatriz de Constantinopla y su turbulenta relación con el conde Partinuplés») consta de tres partes: inicio o mejoramiento, nudo o degradación y desenlace o recuperación. Esta macrosecuencia se divide en seis secuencias («La concepción de Melior», «La búsqueda y selección del esposo», «La liberación de París», «La pérdida del amor», «El sacrificio del conde» y «La recuperación del amor») que se agrupan en las tres partes que forman la secuencia elemental. Así, el contenido del *Partinuplés* se organiza en núcleos independientes pero vinculados en niveles superiores: las tres primeras secuencias delimitan los acontecimientos principales que tienen lugar en el inicio del relato; la cuarta secuencia está integrada por los sucesos que conforman el nudo de la obra; y las dos últimas secuencias presentan los hechos que ponen fin al texto.

Desde el punto de vista de la estructura externa debemos añadir un nuevo nivel integrado dentro de las secuencias: la división en cincuenta capítulos que individualizan acciones más concretas y que constituyen al mismo tiempo continuidades de la misma unidad narrativa. Por ello, la delimitación de capítulos está determinada por el cambio de acción aunque siempre supeditada a la unidad narrativa, como ocurría en las secuencias. Además, en la mayoría de ocasiones en la segmentación en capítulos intervienen tres criterios diferentes: el cambio de personaje, el cambio de espacio y el cambio de tiempo.

También se emplean una serie de procedimientos que restan brusquedad a la transición entre capítulos: la relación de acción-reacción, la continuación de la acción de un personaje del capítulo previo y la mención que adelanta al protagonista del capítulo siguiente. Estos procedimientos facilitan la lectura de los receptores al tiempo que la condicionan hacia una simplificación ante la multiplicidad de puntos de vista que caracterizan al *Partinuplés*.

Entre estas dos estructuras existe una vinculación recíproca. Por un lado, las acciones que individualizan los capítulos están supeditadas a la unidad temática, siendo este tema el criterio principal que divide el relato en macrosecuencias y secuencias desde el punto de vista de la estructura interna.

Por otro lado, las secuencias, además de por cuestiones temáticas, también se delimitan por los criterios propios de la transición entre capítulos, ya que se componen por una serie de ellos. Ahora bien, estos criterios actúan de una forma más determinante en las secuencias, ya que permiten englobar una serie de capítulos bajo una unidad temática supeditada a la macrosecuencia que pertenecen. En otras palabras, los cambios —de espacio, personaje o tiempo— que distancian los hechos de una secuencia a otra abarcan los capítulos que conforman dicha secuencia.

Lo mismo ocurre en las tres partes que conforman el eje fundamental, el inicio, nudo y desenlace del *Partinuplés* se delimitan, además de por la temática, por los criterios propios de los capítulos. De hecho, a diferencia de las secuencias donde predominaba la variedad, se observa un modelo predominante: la combinación del cambio de espacio, de personaje y de acción. Además de los cambios de acción, a través de los desplazamientos espaciales y de los cambios del foco narrativo se han delimitado desde el punto de vista material las tres partes del relato.

En definitiva, a la estructuración interna determinada por la trama argumental, se le suma la división material del relato en capítulos que conforma la estructura externa. Ambas estructuras se vinculan por dos razones: por un lado, los capítulos integran las secuencias que al mismo tiempo constituyen las diferentes partes de la macrosecuencia. Es decir, se trata de unidades distintas pero vinculadas por los niveles que conforman. Por otro lado, los criterios empleados para establecer la segmentación de los capítulos afectan a la división de las secuencias y macrosecuencia aunque con diferente rango; al mismo tiempo que los capítulos también se encuentran supeditados a la unidad temática. Por lo tanto, el funcionamiento de las dos estructuras de *El libro del conde Partinuplés* se complementa y permite comprender el orden lógico y el sentido unificado del relato.

2. LOS PERSONAJES DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*

Los personajes constituyen las piezas fundamentales en la configuración de un relato tanto a nivel temático como estructural. La pretensión de este apartado consiste en determinar la construcción y codificación de los diecinueve personajes que conforman *El libro del conde Partinuplés*: Melior, Partinuplés, Urracla, Gaudín, Aufete, mora encantadora, Ansies, Persies, madre del conde, sobrina del papa, obispo, papa, Sornaguer, conde Mares, soldán de Persia, rey Hermán, rey de Francia, rey Clausa y rey Corsol. Para ello, se describirán los tipos a los que pertenecen teniendo en cuenta las distintas tradiciones literarias de las que provienen.

Cada uno de ellos responde a una serie de motivos y prototipos que vamos a desgranar con el fin de observar cómo estos personajes conservan rasgos propios de la tradición literaria a la que pertenecen al mismo tiempo que en algunos casos se desligan de ella resultado de la acomodación a un nuevo contexto de recepción.

Existen diferentes posibilidades para agrupar los diecinueve personajes que constituyen el *Partinuplés*. Por ejemplo, podrían dividirse en función de las dos temáticas que predominan en el relato, la religión y la magia, como se observa en el siguiente cuadro:

<table>
<tr><td></td><td></td><td colspan="2">RELIGIÓN</td></tr>
<tr><td rowspan="10">MAGIA</td><td></td><td>CRISTIANA</td><td>MUSULMANA</td></tr>
<tr><td rowspan="3">HACE USO DE LA MAGIA</td><td>Melior</td><td rowspan="3">Mora encantadora</td></tr>
<tr><td>Madre del conde</td></tr>
<tr><td>Obispo</td></tr>
<tr><td rowspan="6">NO HACE USO DE LA MAGIA</td><td>Partinuplés</td><td>Gaudín</td></tr>
<tr><td>Urracla</td><td>Aufete</td></tr>
<tr><td>Persies</td><td>Ansies</td></tr>
<tr><td>Rey de Francia</td><td>Sornaguer</td></tr>
<tr><td>Sobrina del papa</td><td>Mares</td></tr>
<tr><td>Papa</td><td>Soldán de Persia</td></tr>
<tr><td>Corsol y Clausa</td><td>Hermán</td></tr>
</table>

Tab. 5. Tipología de personajes

Así, se agruparían en función de si son personajes musulmanes que poseen conocimientos mágicos como la mora encantadora; o que no son sobrenaturales como Gaudín; o personajes cristianos que hacen uso de la magia como la madre del conde, o que, por el contrario, no están vinculados con las prácticas mágicas como Partinuplés.

Sin embargo, finalmente hemos decidido agrupar a los personajes por su función y desarrollar la parte temática correspondiente conforme se estudien de manera individual, ya que tanto la religión como la magia se han ido analizando previamente a lo largo de esta investigación, por lo que nos adentraremos únicamente en lo que afecte a cada personaje en concreto para evitar reiteraciones innecesarias.

A través del análisis de las apariciones y acciones de estos personajes y las funciones que desempeñan hemos comprobado que se reducen a las siguientes: protagonistas, auxiliares, antagonistas y falsos auxiliares. Como indica Eloy R. González[607] respecto al *Amadís*, existe un sentido muy marcado de jerarquía, por lo que esta división permite observarlos a la vez en funciones aisladas y en lo que añaden a la totalidad de la trama.

2.1. PROTAGONISTAS

El protagonista de las narraciones constituye el personaje principal que determina la estructura narrativa, esquema característico de los relatos caballerescos que confiere una relativa unidad a la obra. *El libro del conde Partinuplés* se acomoda también a esta tendencia. Sin embargo, el conde no es el único protagonista existente, sino que «a su lado figurarán otros a los que el autor les concede el papel de protagonizar aventuras independientes, y todos ellos tendrán unas características similares»[608].

En el *Partinuplés*, el otro protagonista que determina la obra es una mujer, la emperatriz Melior. Resulta muy significativa la relevancia del papel que toma un personaje femenino en este relato, ya que «more recent critics are unanimous in seeing the woman's role as subsidiary to the hero's»[609]. Así, en los grandes libros de caballerías la idea generalizada sobre la mujer es la siguiente: a pesar de tratarse, en la mayoría de los casos, de un arquetipo fundamentalmente pasivo, la mujer es una figura importante en los libros de caballerías, puesto que todo buen caballero debe tener a una dama a quien

[607] Eloy R. González, «Tipología de los personajes en el *Amadís de Gaula*», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 39 (1991), 825-864 [826].
[608] Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, Cacho Blecua (ed.), *op. cit.*, pág. 134.
[609] Brenda Hosington, «Voices of protest and submission: portraits of women in *Partonopeu de Blois* and its Middle English translation», *Reading Medieval Studies*, 17 (1991), pp. 51-75 [54].

servir[610]. De este modo, la vinculación entre caballero y dama se concretaría en las siguientes palabras de Marta Haro[611]: el héroe es el protagonista absoluto de este tipo de literatura y la mujer, con su actuación, contribuye en gran medida a sublimar al caballero como amante y guerrero, pero es prácticamente imposible comprender la esencia del caballero sin la presencia femenina.

Como se observa, en los libros de caballerías la mujer adquiere importancia en cuanto se vincula con el héroe, ya que la temática amorosa adquiere un peso considerable en este tipo de relatos. En cambio, en *El libro del conde Partinuplés* la mujer se configura como un personaje relevante por sí mismo, especialmente al inicio del relato, debido a que se aleja de la prototípica princesa enamorada al haberse elaborado en torno al prototipo de Melusina y los esquemas célticos en que se narra la relación entre un ser sobrenatural y un mortal.

2.1.1. Melior[612]

El personaje de Melior se corresponde con el prototipo de hada-amante, que, de acuerdo con sus antecedentes, mantiene una relación con un ser mortal, el conde Partinuplés, cuyo paradigma más representativo es el del hada Melusina[613]. Como indica Leonardo Romero Tobar, «los diversos componentes que confluyen en la estructuración del relato de la historia de Melusina alimentaron durante siglos la imaginación de los escritores y de los lectores populares»[614].

---

[610] Laura Gallego García, «Personajes femeninos en el *Belianís de Grecia*. Tipología y tradiciones», en Rafael Alemany, Josep Lluís Martos y Josep Miquel Manzanaro (eds.), *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 16-20 setembre de 2003)*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, 2, pp. 753-763 [753].

[611] Marta Haro Cortés, «La mujer en la aventura caballeresca: dueñas y doncellas en el *Amadís de Gaula*», en Rafael Beltrán (ed.), *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*, València, Universitat de València, 1998, pp. 181-217 [181].

[612] Algunos de los aspectos tratados en este apartado han sido adelantados en Ángela Torralba Ruberte, «Prototipos y motivos en la configuración de Melior, protagonista femenina de *El libro del conde Partinuplés*», *Historias Fingidas*, 9 (2021), pp. 59-80.

[613] Obra de Jean d'Arras compuesta en francés entre 1387 y 1392 que narra la historia en la que una mujer sobrenatural, antes de acordar casarse con un mortal, le impone un tabú que él más adelante transgrede, lo que conlleva como consecuencia la desaparición de su esposa. Fue traducida al castellano como *La historia de la linda Melosina* (Tolosa, Juan Parix, 1489, 14 de julio) y se refundió en las prensas hispanas con modificaciones y grabados en el taller sevillano de Jacobo y Juan Cromberger, en 1526, por lo que fue asociada a la serie amadisiana de libros de caballerías

[614] Leonardo Romero Tobar, «Melusina aludida en textos literarios españoles», *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, 43 (1988), pp. 513-524 [514]. Existen multitud de estudios dedicados al análisis de la influencia del esquema melusiniano desde diferentes puntos de vista en relatos literarios, por limitarnos a los que hemos consultado y tenido en cuenta: Peete Cross, «The Celtic Elements in the Lays of *Lanval* and *Graelent*», *Modern Philology*, 12, 10 (1915), pp. 585-644; Jacques Le Goff, «Mélusine maternelle et défricheuse», *Annales*, 26 (1971), pp. 587-622; Carlos Alvar, «Mujeres y hadas en la literatura medieval», en María Eugenia Lacarra (ed.), *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*, Bilbao,

Así, el esquema sobre el que se articula *El libro del conde Partinuplés*, «la relación amorosa entre un ser sobrenatural y un mortal», coincide tanto con el de Melusina, como con el mito de Eros y Psique y el folclore —como se explicó en el capítulo anterior—, ya que, como analiza Tom Peete Cross, este arquetipo «is found in the early literatures of India, Greece, Italy, and Western Europe, as well as in a large number of modern folk-tales in various languages»[615]. Además, también existen una serie de narraciones legendarias acerca de los fundadores del linaje de Haro y del señorío de Vizcaya que presentan el mismo esquema[616]. Como se comprobó en el capítulo anterior, el *Partinuplés* conjuga diferentes tradiciones y este subapartado se va a centrar en los motivos que configuran el personaje de Melusina como arquetipo del hada-amante que sienta las bases de la emperatriz Melior —tanto del texto francés como del castellano—, del mismo modo que lo había hecho con multitud de protagonistas femeninos de los *lais* bretones[617].

En concreto, *El libro del conde Partinuplés* está constituido por una serie de motivos que conforman asimismo la estructura de estos relatos melusinianos: el animal-guía y el encuentro del mortal con una dama sobrenatural, la imposición de un tabú y la trasgresión del mismo[618].

Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1991, pp. 21-34; Juan Paredes, «La leyenda genealógica de Dona Marinha (Función y actualización del mito de Melusina)», en *In Antiqva et nova romania. Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagesimoquinto aniversario*, Granada, Universidad de Granada, 1992, vol. 2, pp. 243-253; Juan Paredes, «Leyendas peninsulares en los nobiliarios medievales: una variante peninsular de la leyenda de Melusina», *Cultura Neolatina*, 53 (1993), pp. 215-227; Juan Paredes, «Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval», en María Jesús Lacarra Ducay (coord.), Nuria Aranda García, Ana M. Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte (eds.), *Literatura medieval hispánica: «Libros, lecturas y reescrituras»*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 899-912; José Ramón Prieto Lasa, *Las leyendas de los señores de Vizcaya y la tradición Melusiniana*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1995; Bo Almqvist, «The Mélusine Legend in the Context of Irish Folk Tradition», *Béaloideas*, 67 (1999), pp. 13-69; Valerie Michelle Wilhite, «La metamorfosis de un hada: Melusina en las versiones medievales de Jean d'Arras y Coudrette y en *El Unicornio* de Mújica Laínez», *Forma: revista d'estudis comparatius: art, literatura, pensament*, 3 (2011), pp. 23-32; Paola Garcés, «Jofré, el caballero que no conoce el miedo», en Aurelio González *et al.* (eds.), *Palmerín y sus libros: 500 Años*, México, D.F., El Colegio De México, 2013, pp. 467-474; Manuela Faccon, «Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (Confisyón del amante, I, XXVII)», en María Jesús Lacarra Ducay (coord.), Nuria Aranda García, Ana M. Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte (eds.), *Literatura medieval hispánica: «Libros, lecturas y reescrituras»*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 437-448.

[615] Tom Peete Cross, «The Celtic Elements in the Lays of *Lanval* and *Graelent*», *Modern Philology*, 12, 10 (1915), pp. 585-644 [588].

[616] José Ramón Prieto Lasa en su tesis *Las leyendas de los señores de Vizcaya y la tradición Melusiniana* (1994-1995) analiza los textos cronísticos sobre los señores de Vizcaya, al tiempo que compara el mito melusiniano con los relatos europeos desde la Edad Media hasta el folklore moderno.

[617] En ellos se recoge el conjunto de mitos, leyendas y divinidades de la tradición folclórica celta, materia de Bretaña, al tiempo que presentan el mismo esquema de la unión entre un ser sobrenatural y un mortal lo que nos permitirá identificar las innovaciones y pervivencias respecto al personaje prototípico del hada-amante instaurado por Melusina.

[618] El motivo del tabú y la ruptura del mismo se analizó en el capítulo anterior en contraste con el relato apuleyano de Eros y Psique. En este caso, la perspectiva es diferente puesto que el estudio se centra en la comparación con las prohibiciones del esquema específico del hada-amante.

2.1.1.1. Animal-guía[619]

Siguiendo la estructura tripartita establecida por Harf-Lancner respecto a los textos melusinianos[620], la primera parte del relato, «el encuentro del mortal y el hada», se iniciaría mediante una caza en la que el héroe se separa de sus compañeros con el objetivo de perseguir un animal que finalmente acaba conduciéndolo hacia el ser sobrenatural.

Como indica Carlos Alvar, «el común denominador de todas estas narraciones es que presentan unos hechos ocurridos tras la persecución de un animal extraordinario, normalmente un ciervo blanco»[621], que guía a los caballeros hacia el ser sobrenatural, como ocurre en los *lais* bretones *Guiguemar* y *Graelent*. Este motivo, N771.4 *Hunt leads to adventure*[622], tan común en el folclore, presenta numerosas variaciones en este tipo de relatos, e incluso puede prescindirse de él, como en el caso de Lanval, quien, tras acudir al bosque a solazarse, sigue a unas doncellas que van a buscarlo para llevarlo con su señora[623]. El animal guía ha sido sustituido por las doncellas del ser sobrenatural, pero la función es similar, ya que sirven de guía a Lanval.

Asimismo, la identidad del animal-guía puede variar: el jabalí sustituye al ciervo y protagoniza multitud de escenas de caza que terminan guiando al héroe al hada. Por un lado, en la *Linda Melusina* Ramondín persigue un enorme jabalí y causa accidentalmente la muerte a su tío[624]. Por su parte, Guingamor, tras rechazar el amor de la reina, mujer de su tío, se inicia en la persecución de un jabalí blanco. Por último, el conde Partinuplés

---

[619] *Vid*. Carlo Donà, *Per le vie dell'altro mondo. L'animale-guida e i misteri del viaggio*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2003; Francis Dubost, «Les merveilles du cerf: miracles, métamorphoses, médiations», *Revue des langues romanes*, 98, 2 (1994), pp. 287-310; Carlo Donà, «La cerva divina, Guigemar e il viaggio iniziatico», *Medioevo Romanzi*, 20, 3 (1996), pp. 321-377.

[620] Laurance Harf-Lancner desglosa el esquema de los textos melusinianos en tres partes: I. La reencontre du mortel et de la fée; II. Le pacte; III. La violation du pacte. *Les fées au Moyen Âge: Morgane et Mélusine. La naissance des fées*, Genève, Slatkine, 1984, pág. 113.

[621] Carlos Alvar, «Mujeres y hadas en la literatura medieval», en María Eugenia Lacarra (ed.), *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1991, pp. 21-34 [23].

[622] Este motivo se concreta en: B183. *Magic boar* y F989.15. *Hunt for extraordinary (magic) animal*, según el índice de Thompson.

[623] «La u il gist en teu maniere, / garda a val lez la riviere, / si vit venir deus dameiseles: / [...] Celes l'unt primes salué, / lur message li unt cunté: / "Sire Lanval, ma dameisele, / ki tant est pruz e sage e bele, / ele nus enveie pur vus; / kar i venez ensemble od nus! / sauvement vus i cundurums / veez, pres et li paveilluns"». Marie de France, *Les lais de Marie de France*, Jean Rychner (ed.), París, Honoré Champion, 1977, pág. 74. Existe traducción española de Alberto de Cuenca, *Los lais de María de Francia*, Alberto de Cuenca (trad.), Madrid, Siruela, 1987.

[624] En el epígrafe del capítulo V se lee: «De cómo el conde de Puytiers y Remondín, peleando los dos con un puerco, queriendo Remondín matar el puerco, mató al conde, su tío, y de cómo halló Remondín a Melusina, y de las cosas que con ella le avino». Jean d'Arras, *Historia de la linda Melosina*, Ivy A. Corfis (ed.), Madison, Hispanic seminary of Medieval Studies, 1986, pág. 13. Esta traducción constituye el punto de referencia más cercano a la tradición del *Partinuplés* castellano.

también persigue un «puerco montés» en las Ardenas. En definitiva, como señala Boje, estas son las dos especies típicas de la caza en la épica medieval francesa y naturalmente pueden intercambiarse fácilmente[625]. No obstante, debemos detenernos en la elección del jabalí en el relato que nos ocupa, puesto que no es accidental sino que resulta significativa debido a la localización de la escena cinegética en el bosque de las Ardenas[626]. Esta floresta cuenta con una diosa, Arduinna, analizada por Miranda Green:

> Arduinna, as is indicated by her name, was a topographical goddess, the personified spirit of the Ardennes Forest in northern Gaul. In a bronze figurine, she appears as a boar-goddess and a huntress, dressed in a short tunic and boots, like the Roman huntress Diana, riding bare-back on a great galloping boar with curving tusks and raised dorsal crest[627].

Arduinna se erige como la diosa de los jabalíes y la personificación de las Ardenas, lo que implica que dicho bosque estaría poblado por estos animales en la época medieval. Como consecuencia, aplicando las palabras de Armistead para *Beuve de Hantone*[628]: podría existir alguna lejana memoria de la estrecha y especial asociación mítica de aquel bosque con la diosa y sus jabalíes que haya podido sobrevivir de algún modo en la tradición local para luego recordarse en las versiones del relato de *Beuve*, y, a lo que nosotros añadimos, en *Partonopeo de Blois* y su versión castellana *El libro del conde Partinuplés*. La vinculación entre las Ardenas y los jabalíes habría motivado la identificación del animal-guía con el «puerco montés» en estos relatos.

En los casos anteriores, incluido *Partonopeo de Blois*, la caza del animal parece surgir aparentemente de forma natural, ya que la actividad era habitual entre los caballeros de la época, como ejercicio preparativo para la guerra. Por ejemplo, cuando Guiguemar regresa a su país con su familia, se lee: «Talent li prist d'aler chacier; / La nuit sommunt ses chevaliers, / Ses veneürs e ses berniers»[629]. En cambio, en *El libro del conde Partinuplés* desde el principio se explicita que la caza es obra de los conocimientos mágicos de Melior, quien, tras mandar mensajeros para encontrar el candidato perfecto

[625] «Dies sind die beiden typischen Arten der Jagd im altfranzösischen Epos, und sie werden naturgemäss leicht mit einander vertauscht». Christian Boje, *Über den altfranzösischen roman von Beuve de Hamtone*, Halle, Max Niemeyer, 1909, pág. 65.
[626] *Vid*. Samuel G. Armistead, «Sobre cerdos y ciervos en *La caza de Celinos* y un motivo pre-romano», en Elena Romero y Aitor García Moreno (eds.), *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán*, Madrid, CSIC, 2011, pp. 129-144.
[627] Miranda Green, *Celtic Goddesses: Warriors, Virgins and Mothers*, Nueva York, George Braziller, 1995, pág. 165.
[628] Armistead, art. cit., pág. 138.
[629] Marie de France, *op. cit.*, pág. 7.

como esposo, decide cerciorarse de las noticias recibidas sobre la belleza del conde: «descendió la nuve hasta abaxo, y miró al conde muy bien a su voluntad y más bien le paresció de lo que dél le avían dicho. Atanto le paresció de bien, que ella avía muy grande amor. E con el saber que ella sabía, puso en el coraçón del rey su tío que fuessen a monte» (156). Esta explicación previa se debe fundamentalmente a que el relato castellano, a diferencia del *roman* francés como se explicó en el capítulo anterior, se inicia desde el punto de vista de Melior: las dificultades para su concepción y su nacimiento, junto con el aprendizaje de sus poderes, en lo que nos detendremos más adelante.

Además, en el relato que nos ocupa tienen lugar dos cazas diferentes, ya que una vez conseguido el primer jabalí, «la emperatriz, quando esto vido, ovo muy gran pesar porque sus amores se querían ir. Y descendió una nuve ayuso adonde ellos estavan y pareció que todo el campo era lleno de niebla, y fizo parescer un puerco por encantamiento» (159). Por su parte, en *Partonopeo de Blois* también se inicia una segunda caza debido a que un estruendo enorme moviliza a un nuevo jabalí[630], por lo que sigue sin revelarse la participación de Melior en esta escena. En cambio, en el *Partinuplés*, esta nueva persecución pretende marcar y hacer explícito el carácter sobrenatural del segundo jabalí y su función como animal-guía, frente al primer puerco de caza ordinario.

Como ya se señaló en el apartado dedicado al cambio del foco narrativo del relato castellano respecto al francés, ocurre que, a diferencia de los casos anteriores, al conocer el ardid de Melior, se resta el carácter natural y maravilloso del motivo de la caza al reducirse el contenido sobrenatural del episodio puesto que el lector es consciente de que los sucesos responden al objetivo de Melior de conseguir un esposo que se convierta en el emperador de Constantinopla.

Tras la escena del animal-guía, en este tipo de relatos, el cazador llega a una fuente en la que descubre a una joven muy bella bañándose, como ocurre en *Graelent*, *Guingamor* y en *Melusina*: «partió pues Remondín de su muy amado señor [...] e assí caminando, se açercó a una fontayna fadada que era llamada la Fontayna de Sed [...] cavo la qual avía tres muy hermosas donzellas, entre las quales paresçía una de mayor autoridad que las otras, ca ella era la señora»[631]. En cambio, en *Lanval* el encuentro se produce en la tienda

[630] «Li chien i vienent à grant brui, / qui del saingler voellent lor frui; / tant fort glatissent al venir / que tot en font le bos fremir. / Par l'esfrois d'els qui sont venu / ont un gran saingler esméu» [vv. 603-608]. «Los perros, que querían su parte del jabalí, se abalanzan con gran estrépito. Ladran tan fuerte al venir que hacen temblar todo el bosque. El gran estruendo que hacen moviliza a un jabalí enorme» [126].
[631] Jean d'Arras, *op. cit.*, pág. 16.

en que habitaba el hada dentro del bosque («de si qu'al tref l'unt amené, / ki mut fu beaus e bien asis / [...] Dedenz cel tref fu la pucele / flur de lis e rose nuvele»[632]).

La recurrencia del bosque y del agua para el encuentro entre los enamorados es evidente[633], y a pesar de que el encuentro del conde Partinuplés con su amada no se produce en dicho entorno de la naturaleza, sino en el castillo de la emperatriz, el conde se adentra en las peligrosas Ardenas[634] (al perderse durante la segunda caza[635]) hasta llegar a un río donde encontrará una nave aparentemente vacía que le llevará hasta Cabezadoire, esto es, la tierra de la emperatriz, que en términos de estos esquemas podríamos considerar como la transformación del Más Allá. Por lo tanto, el agua en este caso representa la frontera que separa al mundo de los mortales con el Otro Mundo.

Esto nos lleva a la gran innovación de Melior frente a Melusina: mientras que la segunda se caracteriza por trasladarse al mundo de los mortales donde se relacionará con su enamorado, Melior, adoptando el motivo del rapto inherente a la estructura del modelo morganiano[636], transporta a su enamorado hasta su mundo. El conde Partinuplés es atraído por Melior que lo eligió de antemano y lo conduce a su reino mediante un señuelo mágico.

Este cambio ha favorecido que los críticos proyecten estas obras sobre un modelo u otro. Así, Lecouteux[637] señala acerca de *Partonopeo de Blois*: «il est donc, après le *Lanvai de Lanval*, une des premières légendes mélusiniennes en langue vulgaire». Por el contrario, Harf-Lancner[638] analiza el *roman* francés como un ejemplo del esquema morganiano:

> Le roman serait donc né d'un travail de réflexion et de recréation de l'auteur sur deux types de contes déjà intégrés à la littérature savante. 1. Le conte de la Belle et de la Bête, dont

[632] Marie de France, *op. cit.*, pp. 74-75.
[633] Gallais (*La Fée à la Fontaine et à l'Arbre. Un archétype du conte merveilleux et du récit courtois*, Ámsterdam, Rodopi, 1992) y Poirion (*Le merveilleux dans la littérature française du Moyen Âge*, París, Presses universitaires de France, 1982) estudian la asociación del hada y la fuente o las aguas dulces en general.
[634] El bosque de Ardenne, que abarca regiones de Bélgica, Luxemburgo y Francia —escenario aún de sanguinarias batallas en las dos guerras mundiales— figura en muchas *chansons de geste*, como en la escena de caza del *Daurel* estudiada por Armistead, art. cit., pág. 135. Como veremos en el subapartado dedicado a este espacio, la profusión de escenas en los cantares de gestas bretones del siglo XII explica su aparición en *Partonopeo de Blois* que continuará su versión castellana.
[635] Este motivo se corresponde con el N771. *King (prince) lost on hunt has adventures* según la clasificación de Thompson.
[636] Con el desarrollo de la novela bretona en la segunda mitad del siglo XII, el Rey Arturo y Morgana adquirieron una importancia creciente. Al mismo tiempo, la moda de la novela bretona introdujo en la literatura erudita los patrones narrativos y los temas de los cuentos maravillosos, entre los que destacaron el amor de un hada por un mortal que se lleva al otro mundo. Morgana se especializa en dicho secuestro de un mortal al que quiere convertir en su amante. Harf-Lancner, *op. cit.*, pág. 266.
[637] Claude Lecouteux, *Mélusine et le chevalier au Cygne*, París, Payot, 1982, pág. 79.
[638] Harf Lancner, *op. cit.*, pp. 317-318.

> la version la plus célèbre est justement la fable d'Amour et Psyché. 2. Le conte morganien, sous la forme qu'il prend dans les lais féeriques de la fin du XII^e^ siècle: l'enlèvement du héros dans l'autre monde.

A nuestro juicio, la emperatriz se aleja de ambos modelos al realizar un viaje de ida y vuelta, puesto que se traslada al mundo de los mortales para cerciorarse de las noticias acerca de la belleza del conde que habían provocado que se enamorara de *lohn*[639] y, una vez allí, se enamora de vista y decide llevárselo a su mundo mediante una navegación guiada por una tripulación invisible a los ojos del conde, analizada en el apartado dedicado al folclore. Esta combinación se produce también en el *Lai de Guiguemar*, quien, tras ser herido por el ciervo que intentaba atrapar en la caza, llega a un navío aparentemente sin tripulación: «denz quida hummes truver, / ki la nef deüssent garder / n'i aveit nul ne nul ne vit. [...] la nefs est ja en halte mer! / od lui s'en vat delivrement»[640].

Por lo tanto, esta parte inicial parece definir a Melior como un híbrido de los dos modelos puesto que, en un esquema melusiniano, iniciado con el motivo prototípico de la caza del animal-guía, se inserta la estancia del mortal en el Otro Mundo, propiciada por el viaje por medio acuático mediante un barco encantado por la propia emperatriz.

2.1.1.2. Tabú

Cuando se produce el encuentro entre el mortal y el ser sobrenatural llama la atención que en muchas ocasiones se revela en ese momento que la llegada del mortal ha sido planificada por el sobrenatural[641]. En cambio, en otros casos que ya hemos visto, ya sea *Lanval* o el *Partinuplés*, se conoce desde el inicio del relato. Independientemente de que el lector sea consciente de esto previamente al personaje humano,

> In every case the woman does the wooing. Even before the mortal arrives, she knows and loves him, and she has come for the sole purpose of meeting him and declaring her affection. Her love is irresistible, and she bestows it where she wills[642].

[639] Este amor de oídas, característico de la poesía cortesana donde el trovador dedica las canciones a una dama de la que se había enamorado sin haberla visto jamás, únicamente por la fama de su belleza y de sus cualidades, aparece también en uno de los *lais* franceses de María de la France, el *Lai de Frasco*, que podría haber servido de inspiración al autor de *Partonopeo de Blois*.
[640] Marie de France, *op. cit.*, pág. 11.
[641] Por ejemplo, en *La linda Melosina*, la protagonista escusa a Remondín ante las otras doncellas «ca ella savía bien, como oyres, la ventura que avía a Remondín acaesçido». Jean d'Arras, *op. cit.*, pág. 16.
[642] Peete Cross, art. cit., pág. 615.

Así, como indica Luna Mariscal, Melior, junto con otras protagonistas de la literatura caballeresca breve —Viana, Magalona y Clarmonda—, se corresponde con el tipo de doncella enamorada, que, lejos de una mujer pasiva y obediente, destaca por su iniciativa en el plano amoroso[643]. Del mismo modo, en los libros de caballerías este tipo de personajes femeninos cuyo comportamiento es atrevido al tomar claramente la iniciativa fueron clasificados por Marta Haro[644] como las doncellas o dueñas requeridoras en amor, entre las que destacan como ejemplos paradigmáticos Madasima con Galaor, la madre de Florestán o Cardenia en *Florambel de Lucea*[645].

En este sentido, «la première nuit d'amor surprend le lecteur, car il ne s'atend pas à une fée séductrice et entrepenante qui, comme dans *Le Lai de Lanval* de Marie de France, va offrir généreusement son corps et ses richesses au héros»[646]. Sin embargo, llama la atención que tanto en *Graelent* como en *Partinuplés*, las damas aparentan no conocer al enamorado e incluso fingen asustarse por su presencia supuestamente inesperada. En el caso de *Graelent*, Schofield indicaba «the inconsistency here lies in the fact that the lady, thought at first apparently surprised and terror-strikes, later betrays the fact that she already knows her would-be captor and in fact has come to the fountain for the special purpose of meeting him»[647]. En el caso de Melior, cuando encuentra al conde en su cama, se asusta fingiendo no saber quién es y comienza a rezar a la Virgen con el fin de calmar los posibles temores del conde que podían surgir al presentarse invisible ante él («[Melior] començose de santiguar porque no entendiese el doncel que era tierra de pecados […] y porque él no oviesse miedo, dixo assí: -Sancta María, dime, ¿qué cosa es esta que aquí está echada en mi cama?» (183-184). Esto está vinculado con la concepción demoníaca de estos personajes sobrenaturales en la que nos adentraremos al final de este análisis.

A pesar de esta variación, la imagen que se ofrece de la mujer en estos relatos melusinianos es menos sumisa y más transgresora que las féminas que solían protagonizar

[643] Karla Xiomara Luna Mariscal, «Hacia una tipología del personaje femenino en las historias caballerescas breves», en Antonia Martínez Pérez y Ana Luisa Baquero Escudero (coords.), *Estudios de literatura medieval. 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: 25 años de la AHLM*, Murcia, Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2012, pp. 601-611 [609].
[644] Marta Haro Cortés, art. cit., pág. 201.
[645] Elami Ortiz-Hernán Pupareli, «Hacia una tipología de los personajes femeninos en los libros de caballerías. (A propósito de la *Antología de libros de caballerías castellanos*, editada por José Manuel Lucía)», *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de la literatura de cavalleries*, 3 (2003), accesible en línea en <https://parnaseo.uv.es/tirant/butlleti.6/art.resena.elami.htm> [Consultado el 05.02.2022].
[646] Jean-Claude Müthlerer, «Translittérations féeriques au Moyen Âge: de Mélior à Mélusine, entre histoire et fiction», *Études de lettres*, 289 (2011), pp. 167-190 [170].
[647] *Apud* Peete Cross, art. cit., pág. 616.

relatos medievales. De hecho, Melior advierte al conde que haber perdido la virginidad con él no supone someterse a él:

> Agora, donzel, vos no pensedes que porque avedes fecho comigo vuestra voluntad que me tenedes a todo vuestro mandar. Por todo ello no me doy nada yo, qu'el señorío es en mi poder después de Dios. Ca piensan los hombres que después que aquesto han fecho o librado, que tienen las mugeres a todo su mandar (193-194).

Además, en el caso del *Partinuplés* entra en juego otro orden, el de la jerarquía. Melior realiza esta advertencia al conde no solo como mujer, sino como emperatriz, puesto que una declaración así en una dama del siglo XV a un hombre sería impensable. Por lo tanto, se superponen dos órdenes: el jerárquico, como emperatriz soberana que apercibe al conde acerca de su poder; y el genérico, como mujer transgresora que advierte al hombre de su valía.

En palabras de Peete Cross referentes a los *lais* bretones y textos célticos que comparten este motivo: «she is, however, never coerced into becoming the mistress of anyone, and when she joins fortunes to those of a mortal, she proposes her own conditions, which must be fulfilled to the letter of the lover is to enjoy her favor»[648]. Este prototipo de personaje se caracteriza principalmente por la imposición de un tabú, motivo muy común que, como se expuso en el capítulo anterior, ha sido recogido por Thompson en su índice: C901.1.3. *Tabu imposed by lover*.

El tabú impuesto varía de un relato a otro: Por un lado, en el caso de Melusina, debido a su castigo y maldición, no puede ser vista por su enamorado los sábados (C300. *Looking tabu*; C310. *Tabu: looking at certain person or thing*; C311.1.2. *Tabu: looking at fairies*). Por otro lado, Lanval, Graelent y Guingamor no pueden hablar de su relación, aunque se desconoce la causa (C31.9. *Tabu: revealing secrets of supernatural wife*). Por su parte, Melior, que se ha presentado invisible ante su enamorado, le impone respetar su invisibilidad —como se desarrolló en el apartado dedicado al mito de Eros y Psique— en el plazo de dos años, tiempo impuesto por los reyes para encontrar marido.

El tabú permite proteger al ser sobrenatural, ya que «dans toutes les légendes mélusiniennes l'être surnaturel n'est pas libre de faire ce qu'il veut et, pour cette raison, il impose le respect d'un interdit qu'il ne doit pas non plus transgresser»[649]. Las hadas imponen un tabú para evitar que se conozca su carácter sobrenatural, por lo que la pareja

[648] Peete Cross, art. cit., pág. 615.
[649] Claude Lecouteux, *op. cit.*, pág. 84.

deberá convivir con dicha restricción durante un periodo ilimitado. Sin embargo, en el caso de Melior, la prohibición responde a un intento de impedir que los tutores conozcan que ha seleccionado a su futuro marido de forma muy temprana («ella caería en grand vergüença, por quanto los reyes sus tutores y el imperio le havían dado de plazo dos años para que tomasse marido, y ella se avía aventajado de lo tomar ante de los tres meses» (181), prueba de la intensidad de su amor a primera vista. Como indica Susana Requena[650], los problemas de Melior no son de orden sobrenatural sino eminentemente práctico, determinados por la obligación de casarse y deber guardar su honor hasta que llegue el momento. Por ello, el tabú en el *Partinuplés* se aleja del carácter sobrenatural de las variantes melusinianas —y del mito de Eros y Psique—, y adquiere una función social, que permite establecer una fecha límite a partir de la cual podrían vivir en total normalidad el conde y la emperatriz.

En conclusión, Melior se presenta como una doncella transgresora que impone un tabú de forma similar a Melusina y sus variantes, aunque con un objetivo más concreto y racionalizado, que reduce lo maravilloso al hilo del inicio del propio relato.

2.1.1.3. Ruptura del tabú

En todos los relatos el ser humano acepta la imposición del tabú y promete no infringirlo, si bien todos los personajes terminan incumpliendo su promesa. Para llevar a cabo esta transgresión, resulta fundamental que el mortal vuelva al mundo de los humanos donde se reencuentra con familiares o con el rey del que es vasallo. Como analiza Lecouteux esta separación de los amantes se realiza de dos formas diferentes:

> - dans un groupe de légendes d'origine celtique, la fée pousse le héros à partir et fixe, avant son départ, les modalités des futures rencontres (Lanval, Melusine [...]).
> - dans un groupe de légendes d'origine romance, le héros est pris du désir de revoir les siens et demande à la fée l'autorisation de la quitter (Partonopeus)[651].

A diferencia de Melusina y el resto de relatos que estamos comparando, donde el mortal realiza un único viaje, en *Partinuplés* el conde se desplaza en dos ocasiones a Bles: un primer desplazamiento con la pretensión de ayudar a su tío el rey de Francia a liberar a París del asedio; y el segundo para despedirse de los españoles que le habían ayudado en dicha hazaña. Durante estos episodios de separación los caballeros son llevados a

[650] Susana Requena Pineda, art. cit., pág. 240.
[651] Claude Lecouteux, «La structure des légendes mélusiniennes», *Annales*, 33, 2 (1978), pp. 294-306 [298].

transgredir el tabú, bien por influencia de algún familiar como en *Melusina* o *Partinuplés*, o bien por la actuación del rey en *Lanval* y *Graelent*, como veremos en la parte dedicada a las antagonistas del relato.

Así, una vez transgredido el tabú (C900. *Punishment for breaking tabu*) el siguiente paso en común de la estructura de los textos melusinianos es la pérdida del ser sobrenatural (C932. *Loss of wife (husband) for breaking tabu*). Esto es precisamente lo que ocurre en *Melusina*: el hada desaparece convertida en serpiente de modo que finaliza su participación en el relato («ella se fue assí que jamás supieron a qué fue venida ni qué fue della hecho»[652]). Es decir, la separación de los amantes es definitiva.

No obstante, este desenlace presenta variaciones. Por ejemplo, en el caso de *Lanval*, el hada vuelve a reunirse con el protagonista mortal para ayudarle, aunque de forma similar a Melusina, esta hada finalmente desaparece. En el caso de *Graelent*, *Guigemar* y *Guingamor*, tras transgredir el tabú, el hada huye pero, de nuevo, se trata de una separación temporal, ya que regresa para ayudar a su enamorado con la diferencia de que los tres relatos finalizan con la pareja reunida. Así, al desenlace trágico que culmina en la mayoría de textos melusinianos medievales y en libros de caballerías como el *Amadís* primitivo, *Tirant lo Blanc* o *Lancelot*, se suman casos afortunados, entre los que también se encuentra el *Partinuplés*, que, como señala Ana Vian, «parece tener programado su final feliz desde el título: *Historia del noble y esforçado cavallero el conde Partinuplés, emperador de Constantinopla*»[653]. Pero, además, en el caso del relato que nos ocupa, Melior no desaparece, sino que manda matar a Partinuplés para expulsarlo de Cabezadoire[654], consecuencia de la diferente localización de los hechos fruto de la adopción del motivo del rapto del héroe propio de los relatos morganianos.

Independientemente del resultado del desenlace, en estos relatos la ruptura del tabú conforma la parte final de la narración. Sin embargo, en el *Partinuplés* constituye su punto de inflexión: «el relato de las consecuencias de la ruptura entre el mortal y el hada que

[652] Jean d'Arras, *op. cit.*, pág. 162.
[653] Ana Vian Herrero, «Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión interpretativa. Eros literario de parejas desiguales», en *Eros literario: Actas del Coloquio celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense en diciembre de 1988*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, pp. 293-312 [296].
[654] «Bien traidor, que como pasastes lo más, passárades lo menos, que no avíades de esperar sino cinco meses, fuérades señor de mí y de todo mi imperio; y agora vos avedes perdido a mí y a todo lo mío. Agora vos faré matar en quanto venga el día, que todo lo otro vos perdonava salvo esto que vos avedes fecho» (362).

apenas interesan a los cuentos fantásticos, en cambio ocupan la mitad de esta novela»[655]. La separación de los amantes no se produce de forma definitiva, sino que el conde va a tener que superar una serie de pruebas gracias a la colaboración de una serie de ayudantes —como también ocurría en el mito—, para recuperar el amor de Melior y, tras obtener su mano, ser nombrado emperador de Constantinopla, de acuerdo con la estructura tradicional caballeresca del héroe masculino activo que a través de las armas trata de obtener el amor de la heredera del trono. Según Peete Cross, «from the standpoint of narratives interest also the recovery of the fairy mistress would prove more attractive to the writers of mediaeval romance. It offered endless opportunities for the introduction of thrilling and marvelous adventures through which the hero must pass ere he won back his lady-love»[656].

Además, esta *amplificatio* respecto al esquema prototípico de los desarrollos melusinianos, marca también un cambio en el personaje de Melior[657]: tras la ruptura del tabú, el encantamiento de invisibilidad llevado a cabo por Melior desaparece (D789.4. *Disenchantment by breaking tabu*). «The effects of the prohibition thus cannot be undone, since, for reasons not explained but which must simply be accepted as part of the machinery of the text, Melior's powers are, once she accepts him as her lover, bound up with Partonopeu's loyalty and obedience»[658]. Como consecuencia,

> La mujer independiente, conocedora y activa de la primera parte de la obra deviene un ser desvalido y desesperado, en la mejor tradición de la «dama cuitada y necesitada», muy lejana ya del hada que rapta al mortal elegido en la forma más típica del folclor, el de la persecución extraordinaria que conduce al encuentro de lo sobrenatural[659].

Por lo tanto, «the loss of Melior's magical powers is not necessarily logical to the plot but vital to her transformation into a conventional romance heroine»[660]. Melior,

---

[655] Esperanza Bermejo Larrea, «Hacia una definición de la función de la mujer en *Partonopeus de Blois*», en *Isla Abierta: estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 2004, vol. 1, pp. 195-212 [207].
[656] Peete Cross, art. cit., pág. 643.
[657] Las siguientes estudiosas han llamado la atención en sus trabajos sobre esta transformación radical del personaje: Karla Xiomara Luna Mariscal («Hacia una tipología del personaje femenino en las historias caballerescas breves», art. cit., pp. 601-611), Brenda Hosington («Voices of protest and submission: portraits of women in *Partonopeu de Blois* and its Middle English translation», *Reading Medieval Studies*, 17 (1991), pp. 51-75) y Jean-Claude Mühlethaler («Translittérations féeriques au Moyen Âge: de Mélior à Mélusine, entre histoire et fiction», art. cit., pp. 167-190).
[658] Colleen P. Donagher, «Socializing the sorceress: the fairy mistress in *Lanval*, *Le Bel Inconnu*, and *Partonopeu de Blois*», *Essays in Medieval Studies*, 4 (1987), pp. 69-88 [73].
[659] Luna Mariscal, «Hacia una tipología…», art. cit., pág. 541.
[660] Claire M. Jackson, «The city as two-way mirror in the middle English *Partonope of Blois*», *Mediaevalia*, 25 (2004), pp. 197-207 [203].

convertida en víctima por la transgresión del tabú de su enamorado como le ocurrió a Melusina, se aleja en la segunda parte del relato de su papel activo —del que primero toma relevo Urracla de forma puntual y posteriormente de forma permanente Partinuplés—, lo que la convierte en una joven que sufre igualmente por su enamorado tras expulsarle de su mundo: «padecerá la angustia de su deshonra, que ahora todos conocerán, y la amenaza de un matrimonio no deseado»[661]. No obstante, previamente a su cambio de actitud, en el momento en que el tabú es transgredido, Melior se comporta como una *belle sans merci*, puesto que, como hemos mencionado, decide ordenar su muerte, obviando las plegarias del conde y de su hermana Urracla y mostrándose sin ningún tipo de piedad[662]. Así, del hada-amante generosa y protectora evoluciona a la Melior sin piedad y, finalmente, se convierte en la emperatriz doliente y pasiva, que acabará implorando la ayuda de su hermana para recuperar a Partinuplés.

De esta manera, el carácter transgresor e insumiso de la protagonista femenina que llamaba la atención de Melior se ve reducido a una princesa dominada en un mundo de hombres, puesto que dependerá de la decisión de sus tutores para encontrar esposo y heredero del imperio, razón por la que se organiza el torneo. Melior no solo pierde la capacidad de emplear sus conocimientos mágicos, sino que «largely as a result of having attempted to take control of her own destiny, she loses all but the most minimal control over that destiny»[663]. Si bien, como se señaló en el apartado dedicado al torneo, «the tournament […] provides the venue for Melior's final opportunity to make a public choice. This event, ostensibly a way for her to choose a husband, develops, much like the previous opportunities Melior is given, into a compromise of her right to choose»[664]. En conclusión, «la disparition de la fée dans *Partonopeus de Blois* apparaît ainsi comme une rupture registrale: à la chanson de femme, dont l'aube est une des varietés fondamentales, se substituent la logique du grand chant courtois et le point de vue masculin, expression de la doxa féudale»[665].

---

[661] Luna Mariscal, *Índice de motivos de las historias caballerescas breves*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2013, pág. 257.

[662] «Bolvió Urracla a la señora su hermana Melior, tornole a besar las manos, rogándole y pidiéndole por merced que oviesse piedad dél, que no muriesse así, pues que no fue en él. Todavía dixo la emperatriz que havía de morir» (364). Este temperamento, acusado en época medieval como característico de las mujeres enamoradas, ha sido estudiado por María Eugenia Lacarra Lanz, *Cómo leer "La Celestina"*, Madrid, Júcar, 1990.

[663] Colleen P. Donagher, art. cit., pág. 80.

[664] Amy N. Vines, «A Woman's "Crafte": Melior as Lover, Teacher, and Patron in the Middle English *Partonope of Blois*», *Modern Philology*, 105, 2 (2007), pp. 245-270 [262].

[665] Jean-Claude Mühlethaler, art. cit., pág. 172.

Como se puede observar, una vez transgredido el tabú, Melior se aleja del modelo de Melusina, puesto que, en lugar de desaparecer, continúa siendo partícipe del relato, pero adoptando una actitud pasiva y sumisa, completamente contraria a la del inicio del relato y, por ende, a la del hada-amante prototípico que realiza el cortejo de su enamorado.

2.1.1.4. Características del hada-amante

Por último, más allá de los motivos que caracterizan al prototipo de personaje hada-amante, hay una serie de rasgos característicos dignos de tener en cuenta: la simbología de Melusina, la demonización del hada y la explicación de lo maravilloso.

2.1.1.4.1. La simbología de Melusina

En su análisis de la figura de Melusina, Le Goff la concibe como el hada de la expansión medieval[666], ya que se presenta como una instigadora de la prosperidad rural, al roturar campos en detrimento de bosques; de la construcción, pues levanta castillos y ciudades sin cesar; y de la demografía, ya que tiene diez hijos. Esta vinculación con la tierra nos conduce a tres rasgos que se han asociado con Melusina: la riqueza, la fecundidad y el linaje. Estas tres cualidades vinculan a Melusina con la tercera función de la estructura indo-europea tripartita descrita por Dumézil[667]. Esta tercera función la representan los *vaisyas*, quienes apoyan, nutren o sostienen la sociedad —incluyendo por tanto a campesinos y ganaderos— y la fecundidad, con sus numerosas ramificaciones, consecuencias y resonancias: prosperidad, riquezas, tranquilidad, voluptuosidad, sanidad, fertilidad humana, animal y vegetal y otros elementos de esa índole. En resumen, la tercera función implica la fertilidad, riqueza y el bienestar en general.

Como señala Carlos Alvar, «es una característica común a todas las hadas que se casan con mortales el suministrar riquezas abundantes a sus maridos, al menos hasta el momento en que se produce la transgresión y con ella, la ruptura»[668]. Así les ocurre a Lanval y Graelent, a quienes las hadas les ofrecen un don: «un dun li ad duné arpés / ja cele rien ne vudra mes / que il nen ait a sun talent / doinst e depende largement, / ele il

[666] Jacques Le Goff, «Mélusine maternelle et défricheuse», *Annales*, 26 (1971), pp. 587-622 [608].
[667] Georges Dumézil (*L'idéologie tripartite des Indo-Européens*, Bruxelles, Latomus, 1958) demuestra la existencia de la tripartición en los antiguos pueblos indo-arios, en la mitología, en la ideología y en la religión. Esta división viene determinada por tres funciones: la primera es esencialmente político-religiosa y envuelve a los sacerdotes y reyes; y la segunda concierne a los guerreros.
[668] Carlos Alvar, art. cit., pág. 31.

troverat asez»[669]. De la misma manera, Melior ofrece al conde riquezas, ropas, una espada... a cambio de su juramento («que de quantas cosas él quisiesse o oviesse menester, que se lo dixesse quando en la cama estoviessen; y si quería cavallos, que se lo hiziesse saber, que todo le sería presto» (193-194).

Esta generosidad se vincula estrechamente con el carácter maternal positivo de Melusina. Melior no tiene hijos, por lo que esta tercera función no se ha desarrollado por completo, pero sí ha sido reconducida hacia el cuidado con mucho mimo y atenciones de Partinuplés: lo alimenta mediante los banquetes ofrecidos por sirvientes invisibles; calienta, otorga vestimenta. De esta manera, a pesar de la inexistente descendencia de Melior, rasgo que caracteriza a Melusina, este carácter protector relaciona al hada-amante de Partinuplés con la simbología de la fecundidad que gira en torno a Melusina.

Por último, la fecundidad del hada ha sido vinculada con la función genealógica de este tipo de relatos. Como argumenta Juan Paredes,

> Los relatos genealógicos relacionados con las figuras míticas de un ser sobrenatural, una mujer que da origen a un linaje cuyos triunfos y reveses encuentran justificación precisamente en su influjo benéfico o en el castigo por el incumplimiento de alguna prohibición[670].

En el *Partinuplés* no hay descendencia de la pareja, por lo que no se puede hablar de relato genealógico como tal. No obstante, Melior actúa como maestra y mecenas del conde: «becomes the chivalric and financial patron of her lover, Partonope, grooming the talented young man to be a husband, a co-ruler, and a knight who can rid France of its Saracen threat»[671]. Como ha señalado Bermejo Larrea[672],

> Los consejos de Mélior representan la primera etapa del programa de educación caballeresca que debe proseguir Partonopeo hasta su investidura. Tienen, por lo tanto, un carácter general, y se organizan en tres bloques temáticos que atienden en primer lugar a las cualidades que deben adornarlo (valentía y franqueza), en segundo lugar a su comportamiento con los demás (generosidad no sólo material sino también en el ejercicio de la palabra), y finalmente a su relación con la iglesia (honrar y temer a Dios).

[669] Marie de France, *op. cit.*, pág. 76.
[670] Juan Paredes Núñes, «La leyenda genealógica de Dona Marinha (Función y actualización del mito de Melusina)», en *In Antiqva et nova romania. Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagesimoquinto aniversario*, Granada, Universidad de Granada, 1992, vol. 2, pp. 243-253 [247].
[671] Amy N. Vines, art. cit., pág. 245.
[672] Esperanza Bermejo Larrea, «Hacia una definición…», art. cit., pág 203.

Así, desempaña una importante función en la trayectoria caballeresca del conde. Como ejemplo paradigmático, ella es quien lo insta a partir a la liberación del asedio de París: «por que vos ruego que lo vayades ayudar; y cuidad de ser buen cavallero porque yo oya acá vuestras buenas nuevas» (213). Esta instrucción se completará nombrándolo caballero[673], y finalmente lo termina eligiendo emperador de Constantinopla, por lo que de nuevo se puede afirmar que el esquema melusiniano aparece ligado a leyendas genealógicas en época medieval.

En definitiva, Melior cumple con el carácter generoso de Melusina, y, aunque no se ha desarrollado por completo, al carecer de descendencia, se observan puntos en común con la función genealógica del hada de Jean d'Arras.

2.1.1.4.2. Demonización

Como ocurre con Melusina, a quien se atribuye cualidades diabólicas por convertirse en un ser monstruoso —mitad serpiente, mitad mujer— los sábados, Melior es demonizada por la madre del conde y el obispo, quienes temen que Partinuplés esté siendo engañado por un ser diabólico.

De hecho, en *Partonopeo de Blois* como indica Lecouteux, el término «hada» presenta unas connotaciones negativas al aparecer únicamente en boca «des opposants qui cherchent à détourner le héros d'un amor néfaste à leurs yeux»[674]. Paralelamente, en *El libro del conde Partinuplés* el término «hada» es empleado únicamente por la madre del conde[675], la sobrina del papa[676] y el obispo[677]. Su utilización presenta una connotación

[673] Retomando la clasificación de los personajes femeninos elaborada por Marta Haro, Melior se correspondería con las doncellas que ciñen las armas al caballero. Marta Haro, art. cit., pág. 192. Otros casos de este tipo de doncellas la encontramos en el *Amadís de Gaula*, Leonisa en *Clarián de Landaís*, Lucerisa en *Bencimarte de Lusitania* y Belianisa en *Féliz Magno*. Para saber más, véase Juan Manuel Cacho Blecua, «La iniciación caballeresca en el *Amadís*», en *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1991, pp. 59-79.

[674] Lecouteux, art. cit., pág. 2.

[675] En dos ocasiones cuando traza su plan para alejar a su hijo de Melior: «Que olvidaría a la fada, que muy pertenesciente era aquel cavallero para aquel reino, y que si no lo fiziese, que tomaría amor con la hada de tal guisa que nunca más lo viessen» (354); «esto vido la señora madre suya, que su fijo era perdido, que la hada lo venía encantado» (355). Y un último caso cuando intenta advertir al conde de la naturaleza demoníaca de Melior: «sabed, hijo mío, que es hada o pecado» (357).

[676] La sobrina del papa menciona a la emperatriz como hada en dos ocasiones. Por un lado, cuando intenta retener al conde en contra de su voluntad: «La donzella echó mano dél diziendo que no le dexaría, que su marido era, que no la hada» (355). Por otro lado, cuando avisa a su tío de que su enamorado ha vuelto a Bles: «embiolo a dezir al señor sancto padre, que supiesse su sanctidad de cómo era venido el conde su esposo de las tierras de la hada» (358).

[677] El obispo utiliza este término cuando ofrece al papa ayudarle en la consecución del matrimonio de su sobrina con el conde Partinuplés: «yo faré ver la hada a tu merced y yo faré al conde que la aborrezca» (359).

tan negativa que Partinuplés responde de la siguiente manera a su madre: «le pidió por merced a su señora madre que no le dixese hada, que ella no lo era, mas que era de las más nobles dueñas del mundo y que si Dios le dexase complir los dos años, que ella vería si era hada o otra cosa» (278). Schindler ha explicado esta faceta de Melior considerándola un reflejo de la sociedad en la que se contextualiza la obra: «l'amour pour un être surnaturel, voire simplement "anormal" aux yeux de cette société, est considéré comme inspiré par le diable et donc condamnable»[678]. Durante la alta Edad Media (siglo V al XI) el cristianismo fue elaborando un sistema de referentes negativos en torno a la magia[679]. En concreto, según Le Goff, existen tres fases en el tratamiento de lo maravilloso, de las que nos interesan las dos primeras. La primera, circunscrita a la alta Edad Media (siglo V al XI) constituye un proceso de represión de lo maravilloso por parte del cristianismo: «la preocupación de ocultar y hasta destruir lo que para la Iglesia representa uno de los elementos quizás más peligrosos de la cultura tradicional, a la que llama pagana, en la medida en que lo maravilloso ejerció en los espíritus evidentes seducciones»[680].

Como consecuencia, se generó una visión transgresora, pecadora y condenable de la magia, hasta el punto de que las prácticas mágicas fueran castigadas al ser equiparables a los peores crímenes. Este hecho pone de manifiesto la «creencia en la posibilidad amedrentadora de que, mediante conjuros, hechicerías, ligaduras y el aprovechamiento de un sinfín de objetos dotados de poderes mágicos, las fuerzas demoníacas podían operar»[681]. Se creía, en consecuencia, en la eficacia real de estas prácticas e incluso los castigos favorecieron este reconocimiento, al aumentar la superstición general. No obstante, se negaba que los magos poseyeran por sí mismos poderes sobrenaturales; se consideraba que provenían del diablo. Por tanto, existía una oposición: magia procedente del diablo, interpretada como humana, artificial y falsa, y lo maravilloso cristiano, procedente de Dios, como los milagros, considerados sobrenaturales y verdaderos.

Una segunda fase se correspondería con la irrupción de lo maravilloso en la cultura erudita durante los siglos XII y XIII, lo que conllevó la aparición de las obras de tipo

[678] Jacqueline Schindler-Dufaux, «De Melusine à diablesse: un aspect de Melior/Meliur dans les romans *Partonopeu de Blois* et *Partonopier und Meliur* de Konrad von Würzburg», en Danielle Buschinger y Wolfgang Spiewok (eds.), *Melusine. Actes du colloque du Centre d'études médiévales de l'Université de Picardie Jules Verne, 13 et 14 Janvier 1996*, Greifswald, Reineke, 1996, pp. 181-184 [183].
[679] Jacques Le Goff, *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*, Barcelona, Gedisa, 1991, pág. 12.
[680] *Ibid*., pág. 11.
[681] Peter E. Russel, «La magia, tema central de *La Celestina*», en Santiago López Ríos-Moreno (coord.), *Estudios sobre «La Celestina»*, Madrid, Istmo, D. L., 2001, pp. 241-276 [246].

caballeresco en que este componente adquiere un papel relevante. Un ejemplo sería *Partonopeo de Blois* donde el miedo de la madre del conde a que este se encuentre engañado por el diablo refleja la concepción mágica de la primera fase en esta sociedad. Es decir, la madre seguía la creencia real de la época, plasmada en la serie de castigos que recibían los practicantes de magia, en que lo maravilloso no cristiano procedía del diablo y por ello, lo identifica con la enamorada de su hijo al mostrarse invisible ante él.

Esta concepción se intensificó en tiempos de la versión de *El libro del conde Partinuplés*: ante los intentos de autoridades eclesiásticas y civiles por acabar con las prácticas mágicas, en 1410 entró en vigor la ley de Don Juan II «contra los que usan de hechicerías y adivinanzas y agüeros y otras cosas defendidas», que imponía la pena de muerte como único castigo ante toda una serie de prácticas mágicas como hechizos, encantamientos, cercos...[682] Por lo tanto, resulta coherente que dentro de los textos se refleje la visión de la sociedad respecto a lo maravilloso. También explica que Partinuplés sea consciente del significado peyorativo del término «hada» empleado por su madre, lo que justifica al mismo tiempo su reacción citada más arriba.

No obstante, esta concepción diabólica no se restringe únicamente a Melior, sino que, como hemos adelantado en el capítulo anterior, la reacción del conde francés y castellano ante los sucesos sobrenaturales en general, como los sirvientes invisibles, es el temor. En concreto, les atemoriza que estos acontecimientos sean obra del diablo[683]. Ante estas situaciones que escapan a la lógica, ambos protagonistas se santiguan. Por ejemplo, en el *Partinuplés* se lee «santiguose pensando que era cosa que havían fecho los pecados» (170); mientras que en *Partonopeo* también: «saigne soi bien et vait aprés»[684] [v. 1066]. «El signo de la cruz deviene gesto cuasi milagroso que hace invulnerables a sus ejecutantes y no solo eso; llegado el caso, ha de permitir a ciertas personalidades cerciorarse cómoda e instantáneamente de la naturaleza de los portentos que pueden experimentar, e incluso desactivarlos si resultasen malignos»[685].

Asimismo, esta concepción diabólica tanto de las hadas amantes como de todos los sucesos sobrenaturales explica por qué Melior al entrar en la cama donde se encontraba el conde hace referencias a la Virgen con la intención explícita de calmar sus miedos, que

[682] *Ibid*., pág. 247.
[683] «Et il reçoit tot le servise; /et neporquant gaires nel prise, / Car quanqu'il voit tient il a fable / Et a ovragne de dïable» [vv. 982-984].
[684] «Se santigua y marcha detrás» [133].
[685] Julián Acebrón Ruiz, *Sueño y ensueños en la literatura castellana medieval y del siglo XV*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2004, pág. 33.

realmente constituyen los temores propios de una sociedad que teme que cualquier hecho sobrenatural tenga un origen diabólico. Si bien, a diferencia del relato castellano donde se ha comprobado más arriba la intencionalidad de Melior con estas plegarias, en *Partonopeo* la emperatriz alude a la Virgen de un modo similar («Ice que est, Virgene Marie?»[686] [v. 1149]) pero sin especificar su objetivo de apaciguar los miedos del conde, ya que en ese punto de la narración francesa el lector todavía desconoce la existencia de Melior[687].

De la misma manera que la protagonista se presenta como cristiana, Melusina «aparece descrita como una mujer devota y caritativa, a pesar de unos iniciales conocimientos ocultos que acaban siendo marginados. Jean d'Arras cristianizó su comportamiento y sus actividades, pues a pesar de su origen y de su naturaleza híbrida, el hada se declara creyente en todo cuanto debe creer una católica»[688]. Así, como indica Susana Requena[689], resulta evidente que el narrador no desea asociar la imagen de este personaje a los poderes demoníacos. Para ello, siguiendo a Harf-Lancner, predomina la cristianización de las hadas quienes, «reconnaissent leur soumission à Dieu et ne perdent pas une occasion de revendiquer leur attachement à la religion chrétienne»[690]. Sin embargo, a pesar de la cristianización de ambas hadas, inexistente en las protagonistas de los *lais* bretones, «elle s'apparente aux fées qui, dans certains lais et romans, sont perçues comme des "figures surnaturelles chrétiennes, mais non orthodoxes et pourvues de pouvoirs magiques", à connotation diabolique, tout en étant de parfaites aristocratiques»[691]. Por lo tanto, en ambos casos, por mucho que intenten a través de su tabú impedir que sus cualidades maravillosas se conozcan, es precisamente el miedo de la sociedad, representado por los antagonistas, lo que les llevará a ser descubiertas.

[686] «¿Qué es esto, Virgen María?» [134].
[687] Esta tardía explicación justifica que la emperatriz francesa no explicite la causa por las que realiza referencias religiosas al encontrarse al conde en su cama. Mientras que las del *Partinuplés* son *ex professo* para evitar que se asuste, en el texto francés parecen surgir de forma natural ante la sorpresa de Melior. No obstante, tras analizar detenidamente esta escena, podemos concluir que la función de la Melior francesa es similar a la española: intentar calmar los posibles miedos del conde.
[688] Rafael M. Mérida Jiménez, «Magia, hechicería y sexualidad en la narrativa caballeresca temprana: tres identidades perversas y domesticadas», en Flocel Sabaté (ed.), *Perverse identities*, Bern, Peter Lang, 2015, pp. 147-169 [154].
[689] Susana Requena Pineda, «La pareja Partinuplés-Melior…», art. cit., pág. 237.
[690] Harf-Lancner, *op. cit.*, pág. 286.
[691] Anita Guerreau-Jalabert, «Des Fées et des diables. Observations sur le sens des récits "mélusiniens" au Moyen Âge», en Jeanne-Marie Boivin (ed.), *Mélusines continentales et insulaires*, París, Champion, 1999, pp. 105-137 [114].

2.1.1.4.3. Explicación de lo maravilloso

La inclusión del cristianismo recién expuesta pone de manifiesto una cierta explicación de lo maravilloso que a su vez se ha ido señalando a lo largo de esta investigación. Como indica Rafael M. Mérida respecto al *Floriseo*: «me parece pertinente destacar cómo Francisco Bernal está siguiendo la estela de cristianización racionalizada de la maravilla medieval, esbozada en la *Historia de la linda Melusina*, inaugurada en el libro III del *Amadís de Gaula* y reforzada en las *Sergas de Esplandián*»[692].

Este proceso de justificación se intensifica en *El libro del conde Partinuplés* desde el inicio del relato debido a su comienzo desde el punto de vista de Melior. A diferencia de *Partonopeo de Blois* —como hemos aludido en el apartado dedicado al foco narrativo— y de los *lais* bretones, iniciados a partir de la genealogía del protagonista masculino, el relato castellano no se remonta a los antecedentes del conde Partinuplés sino que se enfoca desde el punto de vista de Melior[693].

Este desplazamiento conlleva la introducción de un contenido nuevo respecto al *roman* francés: el nacimiento de Melior. Ante la dificultad de gestación de sus progenitores[694] —«Julián, y no podía aver hijos ni hijas» (138)— su génesis se caracterizó por la intervención de una mora encantadora. Como consecuencia de las circunstancias de su nacimiento, se revela también el origen de sus poderes, adquiridos por aprendizaje:

> complidos los tres años [fue] la más (limpia) [linda] y la más sabia de todas las mugeres del mundo, que tanto le enseñava la dueña sabia[695] que más sabía la niña. Quando cumplió los ocho años (que) sabía fazer decender una nuve y sabía andar encima quando ella quería (147).

[692] Rafael M. Mérida Jiménez, art. cit., pág. 166.
[693] Llama la atención que este desplazamiento no se refleje en el título, como se analizará en el apartado dedicado a la titulación del relato.
[694] La dificultad en la concepción del héroe es un motivo presente en gran parte de los relatos caballerescos breves que forman parte esencial de los acontecimientos extraordinarios que determinan el destino heroico de los protagonistas. El motivo folclórico de la dificultad en la concepción aglutina motivos menores en este texto: T513. *Conception from wish*, es decir, deseo de satisfacer la necesidad ante la incapacidad de tener hijos; y D1925. *Fecundity magically induced*. Para su importancia en la literatura caballeresca, véase Karla Xiomara Luna Mariscal, «De la mujer infecunda a la madre del héroe. El motivo de la dificultad en la concepción en algunas historias caballerescas breves», *Atalaya. Revue d'études médiévales romances, Regards meédiévaux sur la femme*, 12 (2011), accesible en línea en <http://atalaya.revues.org/733> [Consultado el 10.03.2022]; y Gaetano Lalomia, «La concepción y el nacimiento del héroe (T500-599): un motivo con variaciones», *Revista de Poética Medieval*, 26, 2012, pp. 169-186.
[695] *Vid*. María Jesús Lacarra Ducay, «El arquetipo de la mujer sabia en la literatura medieval», en Rina Walthaus (coord.), *La mujer en la literatura hispánica de la Edad Media y el Siglo de Oro*, Ámsterdam, Rodopi, 1993, pp. 11-22.

A pesar de que desconocemos la génesis de la Melior francesa, ella misma explica al conde cómo adquirió sus cualidades sobrenaturales mediante arduos estudios:

Maistres oi de tos escïens
Par foïes plus de deus cens. […]
Les set ars tot premierement
Apris et soi parfitement. […]
Aprés apris espirement,
Nigremance et enchantement.
Tant en reting et tant en soi,
Envers moi en sevent tot poi;
Cil qui puet faire tant d'effort
Qu'il sace bien argur et sort,
Et fesique et astronimie,
Et nigremance, lor aïe,
Tant seroit sages et poissans
Qu'il en feroit mervelles grans[696] [vv. 4591-4620].

Esta diferencia en la explicación de los poderes de Melior responde a la evolución de la concepción sobre la magia de la sociedad en que se enmarcan ambas obras. Como se ha adelantado, a pesar de que durante la alta Edad Media (siglo V al XI) el cristianismo fue elaborando un sistema de referentes negativos en torno a la magia, durante los siglos XII y XIII se produjo una irrupción de lo maravilloso en la cultura erudita que permitiría la aparición de los poderes de Melior en *Partonopeo de Blois*[697]. No obstante, todavía perviven huellas de la represión de la fase anterior, ya que los poderes aparecen justificados al integrarlos dentro de un conjunto de disciplinas de aprendizaje propias de su siglo. Existe una progresiva evolución de una magia sobrenatural hacia una magia más libresca. En cambio, en la época de *El libro del conde Partinuplés*, como ya se ha explicado, la magia vuelve a estar condenada por la Iglesia, por lo que no era posible concebirla como una disciplina más. Como consecuencia, ante la imposibilidad de existir un conocimiento mágico parangonable a otras ciencias, se optó por explicar los poderes mágicos de Melior *a nativitate*, incluyendo la intervención de la mora.

[696] «Tuve buenos maestros y de excelente reputación […] En primer lugar, aprendí las siete artes, que conozco perfectamente. […] Después aprendí hechizos, nigromancia y sortilegios. Retuve y asimilé tanto que, en comparación conmigo, todos saben muy poco. El que pueda esforzarse tanto que aprenda mucho de augurios y de hechizos, de medicina, astronomía y nigromancia, y en su eficacia, sería tan sabio y poderoso que realizaría grandes prodigios» [186].

[697] Este fenómeno fue posible por la convergencia de dos sucesos. Por un lado, la presión ejercida por cierta base laica, esto es, la capa social de la caballería debido a que lo maravilloso está profundamente integrado en la búsqueda de la identidad individual y colectiva del caballero individualizado. Por otro lado, se atisba cierta tolerancia por parte de la Iglesia ante lo maravilloso, puesto que era capaz de dominarlo con mayor facilidad. Le Goff, *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*, *op. cit.*, pág. 12.

De esta manera la tendencia de explicación de lo maravilloso ya se vislumbra en el *Partonopeo* al justificar los conocimientos mágicos de Melior, pero se intensifica en el relato castellano, puesto que en él desde el principio encontramos una declaración de los encantamientos de Melior, como en el motivo de la caza ya comentado, que supone una reducción de lo maravilloso y de la intriga considerable. En cambio, en *Partonopeo de Blois* desconocemos que Melior se encuentra detrás del motivo de la caza y del navío tripulado por seres invisibles al hilo de los acontecimientos. Será tras el primer encuentro de los amantes, como ocurre en la mayoría de los *lais* bretones, cuando la Melior francesa explique su ardid al conde y el lector sea consciente del encantamiento realizado por la emperatriz desde el inicio[698]. Como se indicó en el capítulo anterior, esto supone un desnivel del conocimiento del lector y el personaje: en el relato francés ambos componentes conocen los hechos al mismo tiempo, mientras que en *Partinuplés* la traslación del foco narrativo a Melior permite que el lector sea consciente de los sucesos de forma previa al personaje, lo que reduce la incertidumbre y el asombro por los sucesos maravillosos que envuelven buena parte del *roman* francés. Como consecuencia y del mismo modo que ocurre en la versión inglesa, «this revelation severs the connection between Partonope and the reader and forms a "delightful complicity" between audience and heroine»[699].

Este cambio de perspectiva al comienzo del *Partinuplés*, que impone una presencia femenina a la que queda supeditado el hombre, inversión del esquema caballeresco habitual, permite justificar el contenido sobrenatural desde el inicio del relato. La necesidad de explicar tanto el nacimiento de Melior como la génesis de sus poderes es el resultado de la adaptación al contexto cultural e ideológico de la época, que, como hemos indicado más arriba, condenaba cualquier tipo de actitud sobrenatural. Como resultado, en la Melior castellana y francesa, de manera similar a la Dama del Lago en *Lancelot* en prosa, se resta al personaje de una parte importante de su carácter feérico o mágico, puesto

[698] Una vez los mensajeros trajeron a Melior las noticias acerca del conde, «Ci me mis en mer à cest port, / si arivai droit al Troisport: / c'est uns havenes de Normendie; / puis vinc en france le garnie / là vos vi jo devant le roi [...] par mon engien fu que li rois / a la chacier en Ardenois: / par moi sivistes la saingler / qui vos amena vers la mer: / là vos fis amener la nef / que cà vos conduist soef. / Tote cese oevre fis jo si / c'on ne m'i vit ne ne m'oï, / desdont dusquor me sui tenue / si c'onques puis ne fui véue» [vv. 1369 - 1390]. «Me hice a la mar desde este puerto, y así llegué directamente a Le Tréport, un puerto de Normandía, y después a Francia la florida. Allí os vi junto al rey [...] Logré con mis artificios que fuera a cazar a las Ardenas. Por mí perseguisteis al jabalí que os condujo hasta el mar, a donde mandé que os llevaran el barco, que os trajo suavemente. Todo esto hice sin que nadie me viera ni me oyera, y me he mantenido invisible hasta ahora» [137-138].

[699] Amy N. Vines, art. cit., pág. 250.

que ya no se trataría de una criatura sobrenatural, sino de una mortal que habría aprendido artes mágicas[700].

Esta pérdida del componente sobrenatural puro del personaje de Melior respecto a las hadas amantes prototípicas permitiría también explicar el cambio radical de Melior una vez el tabú es transgredido: se deshace su encantamiento al tiempo que pierde su actitud trasgresora que la había caracterizado durante toda la primera parte del relato. De hecho, a diferencia de las hadas de estos textos, que necesitan imponer la prohibición para evitar descubrir su faceta sobrenatural, Melior impone una prohibición mucho más concreta, de carácter social y con fecha límite, reduciendo el carácter maravilloso de dicho tabú.

Esta justificación de lo sobrenatural, inexistente en los relatos bretones y que se esboza en la *Linda Melusina* mediante la integración del cristianismo, afecta de manera más intensa al desarrollo global del *Partinuplés*, fruto de una actualización progresiva al contexto: en el paso del cuento o del folclore a la novela se requiere una explicación de lo maravilloso. Este cambio tiene lugar en la creación y la reescritura de los relatos medievales al ser necesario justificar los hechos que sobrepasan la lógica como resultado de una transformación en los esquemas utilizados antiguamente en las narraciones[701]. Así, al expresar narrativamente las causas de lo sobrenatural, se produce una reducción de lo maravilloso absoluto característico de estos esquemas de la unión de un ser sobrenatural con un mortal donde no se precisaba ningún tipo de explicación.

2.1.2. Partinuplés

El personaje del conde Partinuplés está elaborado siguiendo el modelo del caballero protagonista arquetípico de la literatura de caballerías.

La figura el héroe se remonta a la cultura griega y, como indica M. ª Isabel Romero Tabares, «se irá transformando según la época histórica que lo acoja y el género literario donde se manifieste»[702]. Así, en el siglo XII, los autores de la canción de gesta incorporan

[700] Carlos Alvar, art. cit., pág. 31.

[701] Proceso que, como insiste Rafael M. Mérida (art. cit., pág. 159), también se produce en el *Amadís de Gaula*: «A lo largo del *Amadís de Gaula* se produce un firme deslizamiento de la materia sobrenatural, que parte de la maravilla artúrica (libro I), trascurre por cauces en los que la magia racionaliza o cristianiza cualquier brote que remotamente se le pueda vincular (sin apenas fisuras en los libros II y III), hasta alcanzar una absoluta asimilación religiosa (libro IV), cuando llega a introducirse ambiciosamente la noción providencial del milagro para justificar y reducir la heterodoxia que pudiera escapar a los límites impuestos».

[702] M. ª Isabel Romero Tabares, *La mujer casada y la amazona. Un modelo femenino renacentista en la obra de Pedro de Luján*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1998, pág. 69.

al héroe mítico las características más significativas del guerrero a caballo extraliterario, es decir, del caballero feudal, y lo presentan como vasallo de un rey[703].

La figura del caballero no permaneció integrada únicamente en las obras de carácter épico, sino que se fue acomodando a las diferentes tendencias literarias que surgen con el paso del tiempo:

> A mediados del siglo XII, en las grandes cortes del norte de Francia, el caballero como personaje empieza a ocupar un lugar importante en el nuevo género literario que respondía a las exigencias de un público más homogéneo socialmente, más refinado en su comportamiento y más idealista en sus aspiraciones, el *roman*[704].

Así, el héroe se adapta a las circunstancias del momento, ya que como bien indica Aurelio González[705], el modelo está condicionado tanto por el género literario como por la realidad social, ya que el modelo caballero se realiza en una doble dimensión, social y cultural, en la cual las proporciones de estos dos componentes varían.

De nuevo, la literatura castellana seguirá los pasos de la francesa y también acomodará este tipo de héroe caballero al protagonista de sus textos. Finalmente, protagonizará las historias breves de caballerías, donde los personajes mantienen los rasgos del arquetipo del caballero literario medieval, como es el caso de *El libro del conde Partinuplés*: «los compositores o responsables finales de los relatos breves caballerescos reconstruyeron a los personajes con rasgos reconocibles para los lectores que estaban ávidos de historias protagonizadas por caballeros»[706].

Estos rasgos que caracterizan a este caballero se mantienen inalterados a pesar de las diferentes variaciones y realizaciones textuales del mismo. Precisamente esta reiteración de unos rasgos determinados es lo que permite la configuración del personaje como un modelo literario como señala Aurelio González:

> Al hablar en general del caballero medieval estamos hablando de un modelo, en cuanto se trata de un punto de referencia para reproducirlo y es, al mismo tiempo, un esquema

[703] Lucila Lobato Osorio, «Los tres ejes de comportamiento del caballero literario medieval: hacia un modelo genérico», *Tirant*, 11 (2008), pp. 67-88 [72].
[704] *Ibid*., pág. 72.
[705] Aurelio González, «El modelo del caballero: de la épica al romancero», en Lillian Von Der Walde, Concepción Company y Aurelio González (eds.), *Literatura y conocimiento medieval*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Universidad Autónoma Metropolitana-El Colegio de México, 2003, pp. 121-130 [125].
[706] Lucila Lobato Osorio, «Acercamiento al género caballeresco breve del siglo XVI: características persistentes del personaje protagonista», *Destiempos. Revista de Curiosidad Cultural*, 23 (2010), pp. 379-402 [384].

> teórico de una realidad muy compleja. Por lo tanto, este modelo tendrá distintas realizaciones textuales y de igual modo funcionará tanto en la dimensión cultural como en la social, esto es, tendrá posibilidades de funcionamiento efectivas tanto en la realidad como en la creación artística[707].

Según Lucila Lobato Osorio[708], en la configuración de este modelo intervienen dos flancos: desde el modelo de caballero existente en la realidad extraliteraria y desde el otorgado por el género literario en que se inserta el personaje, constituido a su vez por los requerimientos culturales e ideológicos que sirven como contexto para el público al que van dirigidos. Por estas dos vertientes, la social y la literaria, las realizaciones individuales se integran en el modelo genérico al recibir una serie de características establecidas que lo hacen fácilmente identificable al lector.

Estas características se materializan en el linaje noble, una educación en armas y cortesía, la belleza física, diversas manifestaciones de eficacia guerrera, una relación vasallática con un señor, una relación amorosa cortés con su amada y cierta religiosidad[709]. En conreto, estos rasgos se estructuran en torno a tres aspectos indisolubles de la cultura feudal y cortés de la Edad Media, lo que los hace reconocible para un público asiduo: la función bélica, el amor y la religión[710].

De modo que, como indica Sales Dasí[711], esos personajes que ya forman parte de la cultura occidental como Arturo, Lanzarote, Galaz, Tristán o Amadís de Gaula tienen muchos puntos en común. Aunque hayan nacido de la imaginación de autores diferentes, en geografías y épocas distintas, todos ellos comparten una naturaleza heroica que los convierte en verdaderos mitos. Unos y otros están destinados casi siempre al éxito. Se les encuentran pocos defectos y manifiestan muchas virtudes, ya que en su descripción se emplearon todos los atributos que contribuirán a forjar un retrato idílico: la valentía, la cortesía y la generosidad, el alto sentido de la justicia, la lealtad, la mesura y la cordura; y se eliminaron los rasgos más negativos: la cobardía, la vileza, la pereza, la malicia y la falsedad.

---

[707] Aurelio González, art. cit., pág. 122.
[708] Lucila Lobato Osorio, «Los tres ejes de comportamiento…», art. cit., pág. 67.
[709] Lucila Lobato Osorio, «Acercamiento al género caballeresco…», art. cit., pág. 384.
[710] Lucila Lobato Osorio, «Los tres ejes de comportamiento…», art. cit., pág. 67: «El caballero literario está diseñado tomando en cuenta estos tres lineamientos de manera más creativa: la guerra está representada mediante la aventura y el uso de las armas para cumplir sus obligaciones caballerescas, con el propósito principal de ganar fama y honra; la cortesía está encauzada hacia el amor incondicional hacia una dama y, por último, la religión se refleja desde rituales cotidianos hasta búsquedas de orden místico», *Ibid*., pág. 70.
[711] Emilio José Sales Dasí, *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas,* Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004, pág. 20.

Así, en *El libro del conde Partinuplés*, el caballero se ciñe a varios de estos rasgos prototípicos, al tiempo que al principio del texto se aleja en gran medida de lo esperado en un protagonista caballeresco producto de la realización individual de este personaje, lo que supone un desvío respecto al modelo arquetípico del héroe.

2.1.2.1. Rasgos prototípicos del modelo del caballero en Partinuplés

En concreto, el Partinuplés presenta los atributos de la belleza y buen guerrero, además, cuenta con una amada por la que luchar[712].

2.1.2.1.1. Belleza

Como indica Balmaseda Maestu[713], Partinuplés goza de las mejores excelencias del héroe caballeresco. Desde su presentación aparece como el ser elegido y dotado de cualidades y belleza superiores sobre otros príncipes y nobles de elevadas gentilezas:

> -De quantos estos, señora, vos dizen todo es nada a pos de lo que nosotros traemos, que fallamos en Francia a un sobrino del rey de Francia que es donzel e no podremos contar tantas noblezas como en él ay. Y es fidalgo y viene de los godos y él es varón que no ha doze años, y el cuerpo segund que de veinte años, largo y fermoso, y franco y cavalgador e [de] grand fuerça sobre quantos hombres ay en el mundo, y en él no reina pesar nin malenconía, sino plazer e alegría (153-154).

En esta presentación ofrecida por los mensajeros enviados por Melior en busca de un esposo destaca el linaje y la belleza del conde. En cuando al primero, según Lobato Osorio[714], casi todos los caballeros protagonistas son hijos de reyes coronados, ya que en la literatura de la época, bajo la influencia del pensamiento estamental, la ascendencia familiar es lo más importante para ser caballero. De modo que, como indica Juan Manuel Cacho Blecua[715], «un individuo vale tanto cuanto vale la familia. La genealogía de la que desciende. Por su función heroica, sus cualidades las demostrará por medio de múltiples aventuras acabadas felizmente, que no serán más que la demostración de las buenas cualidades heredadas de sus antecesores a quienes superará». A pesar de que Partinuplés

[712] También es cristiano, pero en este relato sus batallas no responden a motivos religiosos, sino a invasiones y enfrentamientos en el torneo, por lo que no consideramos ese rasgo determinante para su análisis.
[713] Balmaseda Maestu, art. cit., pág. 12.
[714] Lucila Lobato Osorio, «Acercamiento al género caballeresco…», art. cit., pp. 384-385.
[715] Juan Manuel Cacho Blecua, «La iniciación caballeresca», art. cit., pp. 71-72.

no es hijo de rey, sino que es su sobrino, se mantiene el linaje que preludiará las capacidades y logros que manifestará el protagonista a lo largo de la narración.

Por otro lado, en cuanto a la belleza del conde, en el texto castellano se reduce a la cita de más arriba. En cambio, en el *roman* se ofrece una descripción más detallada de Partonopeo:

> Un sien neveu avoit li rois:
> Cuens fu d'Angies et cuens de Blois;
> Fils ert Lucrece sa seror.
> Li rois l'amoir de tel amor
> Que nis fil de sa moillier
> N'avoit il de nient plus cier.
> Il avoit droit, car n'ert hom nés
> Qui tant eüst en soi [bontés],
> Et si n'avoir que seul .xij. ans;
> Si ert solonc ço gens et grans.
> Molt ert et pros et coragos
> Et dols et humles et hontos,
> Larges et frans et envoisiés;
> Nus nel veoit n'en fust tos liés.
> Ja tant n'esgardissiés sa vie,
> Ja i trovissiés vilonie.
> Od ço ert beaus a desmesure;
> Nus hom n'ot onques tel figure.
> Cevels ot si beaus et si blois
> Com il en fust alés a cois.
> Le front ot blanc plus que n'est lis
> Qui de blancor a si gran pris.
> Les sorciols a noirs et voltis,
> Delgiés et grailles et traitis.
> Les iols a gros, vairs et rians,
> Bien envoisiés et souprendans.
> Bele face a, blance et rosine,
> Longe et traitice, et clere et fine,
> Le nés a droit bien fait et bel;
> N'a qu'amender el damoisel.
> Bouce a petite, grosse levrete,
> Toute alumee, vermellete.
> Les dens avoit blans et menus,
> Molt bien assis et bien veus;
> Base a le bouce a bien biasier.
> Si a le col lonc et plenier,
> Basses espaules et bras drois,
> Blances les mains et lons les dois,
> Le pis espés et gens les flans,
> Les hances bases,
> Et a longe la forceüre,
> Le gambe graille par mesure.

Les piés a drois, por voir, petis;
De toutes beautés est parfiz[716]. [vv. 535-577]

Esta descripción detallada, que entronca con la que de otros personajes como se leerá más adelante, se elimina en el texto castellano, ya que, como se indicó en el apartado dedicado a *Partonopeo de Blois*, en las historias breves se focaliza el relato en la acción en detrimento de la descripción. No obstante, como indica Lucila Lobato Osorio[717], aunque en estos relatos se describan puntualmente los rasgos físicos del caballero, en todos, cada narrador hace referencia, aunque sea mínima a su belleza, como ocurre en el *Partinuplés*.

De hecho, a pesar de esta falta de descripción, su bella apariencia física desempeña una función determinante a lo largo del relato. Por un lado, será la causa por la que Melior se enamore de él de vista, tras haberlo hecho de oídas. Por lo tanto, la vinculación de ambos personajes obedece a su belleza, que en la época suele ir ligada a una cualidad moral. Se puede concluir que la apariencia física de Partinuplés propicia el desarrollo argumental del texto en que se inserta. Por otro lado, su belleza no solo será apreciada por Melior, sino que todas las mujeres que conocen al conde se quedan prendadas de él. Esta situación le facilitará la superación de las pruebas al obtener el favor de diferentes damas embriagadas por sus encantos, del mismo modo que le supondrá problemas, ya que «su capacidad de seducción y su fidelidad se pondrán de manifiesto cada vez que aparezca una nueva dama en escena»[718]. Así ocurrirá con Urracla, Persies y Ansies, como se desarrollará posteriormente en el estudio individual de cada personaje.

[716] «El rey tenía un sobrino, hermano de su hermana Lucrecia, que fue conde de Angers y de Blois. El rey lo amaba con un amor tal que ni al hijo de su mujer quería de igual modo. Tenía razón, pues ningún otro hombre reunía tantas bondades, y no contaba más que trece años. Era, según esto, alto y esbelto; era muy valiente y arrojado, dulce, humilde y modesto; generoso, franco y alegre: quien lo veía se alegraba. Por mucho que escudriñasen su vida, no hallarían infamia. Era desmesuradamente hermoso; nunca tuvo ningún hombre tal porte: sus cabellos eran tan bellos y rubios como hubiera deseado; tiene la frente más blanca que flor de lis, reputada por su blancura; tiene las cejas claras y arqueadas, finas, delgadas y bien dibujadas; tiene los ojos grandes, garzos y risueños, muy alegres y sorprendentes; tiene hermosa la cara, blanca y sonrosada, larga, ovalada, clara y fina; tiene la nariz bien hecha, recta y bella: nada tiene que mejorar el doncel. Tiene la boca pequeña y los labios finos ardientes, bermejillos; tiene los dientes blancos y menudos, muy bien puestos y colocados; tiene la boca baja para besar bien, tiene el cuello largo y fuerte, los hombros bajos y los brazos rectos; las manos blancas y los dedos largos; el torso ancho y la cintura fina; las caderas bajas e inclinadas; tiene la horcajadura larga; las piernas armoniosamente delgadas; tiene los pies curvos, pequeños, como conviene su belleza es perfecta» [125].
[717] Lucila Lobato Osorio, «Acercamiento al género caballeresco…», art. cit., pág. 389.
[718] Balmaseda Maestu, art. cit., pág. 12.

2.1.2.1.2. Buen guerrero

El conde Partinuplés se presenta como un buen guerrero: como se explicó detenidamente en el motivo del torneo, el conde lidia victoriosamente en busca de proeza contra el soldán de Persia y rey Hermán, con una valentía y fortaleza inigualables. Del mismo modo, como se desarrollará en el apartado dedicado al espacio, durante la liberación de París el conde también da muestra de su arrojo y agilidad.

Además, a pesar de que el conde lucha en el asedio de París antes de ser nombrado caballero, presenta una valentía que le impulsa a realizar todo tipo de hazañas que implican un indicio de sus aptitudes bélicas. De este modo, a diferencia del miedo que presenta al inicio del relato como veremos a continuación, a la hora de luchar el conde se ciñe a los rasgos propios de los caballeros. Estas cualidades son, según Lobato Osorio[719], el arrojo, la fuerza, la rapidez o agilidad, el esfuerzo y la astucia: el caballero debe mostrarlas durante un encuentro armado, ya sea singular o campal, y en cuanto a la parte ofensiva, el buen uso de la lanza y la espada. Cada héroe presentará diferentes porcentajes de estas cualidades bélicas, peculiares talentos para las armas y tantas combinaciones entre estos como combates realice, pero están obligados a demostrar eficacia guerrera para superar a sus rivales.

En el caso del conde Partinuplés, el esfuerzo, cualidad psicológica, es el rasgo que más le caracteriza puesto que es el más reiterado. Desde el propio título —como se explicará en el capítulo cuarto— ya se menciona el adjetivo «esforçado» y dentro del relato también se relaciona al personaje con dicha cualidad. Cuando el rey Sornaguer pregunta por Partinuplés, lo hace de la siguiente manera: «aquel cavallero que tan esforçado anduvo por nuestro real» (232); y también cuando recibe las cartas en que se confirma que luchará contra Partinuplés, se lee: «plúgole mucho de coraçón, por quanto avía grande desseo de se ver uno por uno con el conde, por quanto oía las nuevas que era buen cavallero, esforçado en cavallería» (239). Por último, cuando se finaliza el conflicto entre el rey Sornaguer con la liberación del asedio de París: «el rey Sornaguer fuesse para el conde, començole de abraçar diziéndole assí: -O, del buen cavallero rezio y esforçado, que bien puedo dezir que fue preso del mejor cavallero del mundo» (265).

Dentro de las cualidades físicas, la fortaleza es mencionada en la cita vista más arriba donde es presentado por los mensajeros, ya se introduce por primera vez como «grand fuerça sobre quantos hombres ay en el mundo». No se debe confundir esta condición

[719] Lucila Lobato Osorio, «Acercamiento al género caballeresco…», art. cit., pág. 389.

física con el esfuerzo psicológico: «no toda fortaleza es esfuerzo, ni todo hombre fuerte es esforzado»[720].

Otra de las cualidades físicas propias de la eficacia guerrera durante los enfrentamientos del caballero, y que se mantienen en el diseño de los caballeros de las historias breves, es la ligereza[721]. Así lo indican los caballeros acerca del conde para convencer al rey de Francia de permitirle luchar contra el rey Sornaguer: «señor, fazelde esta merced al conde, que muy buen guerrero es y tiene buena fuerça y buen denuedo sobre todo, y bien ligero» (237). No se equivocaban estos personajes, ya que en la batalla el conde demuestra su habilidad para moverse y desconcertar al rey Sornaguer en dos ocasiones: «el conde era muy ligero, que sacó los pies de los estribos y saltó al través. Parose de cara del rey, su espada en la mano sacada y su escudo ante pechos» (242) y «el conde era muy ligero y dio un salto al través y alçó el braço quanto pudo y dio con el espada un golpe por baxo de los ojos al cavallo» (245).

Por último, otro factor para mostrar la eficacia guerrera es el buen uso de la lanza y la espada. Durante el torneo, se describe el uso de la espada del conde de la siguiente manera: «el cavallero [Partinuplés] era tan bueno que al que alcançava con el espada le fazía caer del cavallo y lo hostigava de tal guisa que no avía voluntad de bolver a él» (396). También durante el torneo se puede leer la siguiente metáfora respecto al uso de la lanza, significativa en cuanto adecuación al contexto hispano:

> luego el conde saltó del cavallo con la lança en la mano y començó de pelear con ellos, de manera que nunca salieron del cadahalso. Y el conde estava de fuera, de guisa qu'el que se parava delante en mal punto era para él. Y assí tenía el conde las lanças cabe sí que parescía un toro que garrochean, y él estava que parescía un león, y todavía le parecía qu'el soldán levava lo mejor (450-451).

Por lo tanto, Partinuplés cumple con numerosas cualidades que complementan su eficacia guerrera, lo que permite que sea considerado un buen caballero, e incluso, como se ha podido leer más arriba, el mejor del mundo.

2.1.2.1.3. Enamorado

Uno de los rasgos más significativos del caballero literario es su relación amorosa y cortés con una dama de la que se ha enamorado. Esta temática amorosa que funciona

[720] Palacios Rubios, *Tratado del esfuerzo bélico heroico*, editado en *Revista de Occidente*, (1941), pág. 17.
[721] Lucila Lobato Osorio, «Acercamiento al género caballeresco…», art. cit., pág. 392.

como recurso narrativo se empieza a incorporar en el género caballeresco a través del *roman*:

> El sentimiento amoroso y las damas que lo ocasionan aportan las diferencias necesarias para que el héroe épico se convierta en un caballero propiamente novelesco. Esta transformación se realiza paulatinamente en los *romans* de materia antigua, para alcanzar su plenitud a partir de obras de Chrétien de Troyes. Junto con servir a su señor y ganar la honra, se añade una motivación para que el caballero muestre su valor en la batalla: agradar y servir a una dama, específicamente a la mujer que ama[722].

Esta temática va ganando peso, ya que los personajes femeninos adquieren más importancia en los relatos al relacionarse de forma más directa con los personajes y por lo tanto, ejercen dominio sobre ellos. Como consecuencia, como bien indica Lobato Osorio[723], el eje de comportamiento cortés y amoroso del caballero lo orienta a realizar las hazañas bélicas con el fin último de alcanzar el reconocimiento del personaje femenino de quien se ha enamorado, incluso por encima de la honra por sí misma, que implica la admiración de la comunidad a la que pertenece. Como señala Andreas Capellanus, «el amor también sufre un deterioro cuando la mujer juzga que su amante es cobarde en la guerra»[724]. En definitiva, la fama y la victoria que el caballero obtiene mediante su eficacia bélica, pretende ser equivalente a su fortuna en el ámbito sentimental. De hecho, según Rosalba Lendo, la conjunción del ámbito guerrero y amoroso constituye la estructura de la narrativa caballeresca posterior[725].

Así, todos los héroes de la literatura caballeresca hispánica están vinculados con una dama a la que guardan respeto y fidelidad, al tiempo que todas sus hazañas están enfocadas hacia ellas. Así ocurre en el *Amadís*, «el amor, convertido en uno de los principales ejes sobre los que se vertebra la novela. Pero este hecho no solo afecta a su estructura narrativa, sino que influye también en múltiples aventuras y en los móviles de los personajes»[726].

Del mismo modo Partinuplés, quien, una vez enamorado de Melior como se describirá después, sigue fielmente sus indicaciones en los hábitos de convivencia en Cabezadoire.

---

[722] Lucila Lobato Osorio, «Los tres ejes de comportamiento…», art. cit., pág. 78.
[723] *Ibid*., pág. 82.
[724] Andreas Capellanus, *De amore. Tratado sobre el amor*, Creixell Vidal-Quadras (trad.), Barcelona, El Festín de Esopo, 1985, pág. 297.
[725] Rosalba Lendo Fuentes, «La imagen del caballero en la novela artúrica», *Anuario de Letras Modernas*, 12, (2004), pp. 13-24 [18].
[726] Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, Juan Manuel Cacho Blecua (ed.), *op. cit.*, pág. 120.

Asimismo, cuando esta le manda a liberar París de Sornaguer y los suyos, le indica «cuidad de ser buen cavallero porque yo oya acá vuestras buenas nuevas» (213). De este modo, el conde debe vencer tanto por el bien de su país como para conseguir el reconocimiento de la emperatriz y además se mantiene fiel tras el intento fallido de su familia de casarse con la sobrina del papa. El hecho de que tanto su madre como su tío se encuentren en contra de su relación amorosa resulta importante, y manifiesta la intensidad del amor que siente por Melior, ya que el conde es capaz de abandonar a su familia y renegar posteriormente de ellos, tras la traición, a causa de su amor por Melior. Así, le incitan a traicionar a Melior, y como resultado, finalizar su relación. Tras esta situación, el conde adopta el motivo característico de los caballeros sufridores de amor: el del hombre salvaje. Como se ha analizado en el segundo capítulo, cuando pierden el amor de sus damas, los caballeros se exilian en el bosque donde experimentarán una penitencia amorosa fruto de la desesperación.

Por último, posteriormente estos personajes y también el conde deberán superar una serie de pruebas con la única finalidad de recuperar a sus respectivas enamoradas. Por lo tanto, su amor actúa como motor que les mueve de tal forma que consiguen recuperar su estado y su relación.

En resumen, el conde Partinuplés encarna las virtudes y galas caballerescas, al mostrarse como un prototipo del buen guerrero en el campo de batalla y como leal amador de su dama Melior.

2.1.2.2. Desvíos respecto del modelo del caballero en Partinuplés

El caballero, como modelo ideal que se repite en las obras en que aparece, presenta características propias en cada realización textual. En el caso de *El libro del conde Partinuplés*, una vez expuestos los rasgos prototípicos en que se ciñe el protagonista al modelo arquetípico de héroe de caballerías, el conde también adquiere caracteres que se desvían de la tendencia establecida por los relatos épicos, *romans* y posteriormente, la literatura de caballerías castellana.

En primer lugar, como ocurre con el caballero Cifar[727], no aparece como un héroe cuyo inicio de existencia y desarrollo de personalidad seamos testigos, sino como un personaje ya formado. En los libros de caballerías y en la narrativa breve caballeresca

[727] Álvaro Félix Bolaños, «Cifar y el ribaldo: ortodoxia y novedad de dos personajes literarios», *Thesaurus*, 44 (1989), pp. 159-167 [162].

—como contrastó Lobato Osorio[728]— la educación e infancia de los caballeros está presente en la mayoría de los textos e incluso en algunos casos cobra cierta relevancia al ser incorporada a la caracterización del caballero de una manera singular, por lo que las referencias a la crianza del personaje protagonista sirven para justificar sus cualidades y alcances como caballero completo. En cambio, en el *Partinuplés*, debido al cambio de foco narrativo explicado en el capítulo anterior, el relato se inicia desde el punto de vista de Melior por lo que se narra el nacimiento y la educación de la protagonista femenina, en lugar del masculino como sería esperable[729].

Este desplazamiento del foco narrativo al comienzo del relato constituye el inicio del desvío del prototipo de la estructura caballeresca que se invierte por completo durante la primera parte del relato: Partinuplés, como personaje pasivo o sujeto de la acción, se deja llevar por los designios de la emperatriz. Por lo tanto, este cambio de perspectiva al inicio del relato, que impone una presencia femenina a la que queda supeditado el hombre, conlleva una inversión del esquema caballeresco habitual.

De este modo, al comienzo del texto, en palabras de Esperanza Bermejo respecto a *Partonopeo de Blois*, el conde se adentra en la cacería «sin que su voluntad intervenga directamente en esta decisión, pues en ningún momento es consciente de lo que está sucediendo. Es, más bien, una víctima de un azar preparado con anterioridad por el hada Melior»[730]. Además, siguiendo a esta estudiosa, este aspecto lo diferencia abiertamente de otros héroes de novelas como Perceval, que abandona la casa materna del bosque para emprender la búsqueda que le lleve a emular a los caballeros que ha visto y confundido con ángeles, o Yvain, cuya decisión de participar en la aventura de la fuente maravillosa obedece al deseo de aumentar su prestigio.

No obstante, en la caza en la que el conde pierde al jabalí —lo que le lleva a perderse en el bosque— se percibe un simbolismo prototípico en la literatura: la caza constituye una prueba que implícitamente significa la guerra, engarzada con la prueba amorosa, de modo que un buen cazador es un buen guerrero y un buen enamorado. Devoto ha

[728] Lucila Lobato Osorio, «Acercamiento al género caballeresco…», art. cit., pág. 388.
[729] Esto responde a lo explicado por Lucila Lobato Osorio en «Acercamiento al género caballeresco…», art. cit., pág. 400, respecto a las historias breves: a pesar de que en este género dicho personaje ya no es el centro del relato, pues ya no se cuenta la historia de su vida y de su desarrollo caballeresco, sino que está inserto en otras historias cuya temática es más importante que la historia del propio caballero, en este caso la de Melior. […] El caballero es utilizado para apegarse al género, pero está a la disposición de las historias. Lo que, en parte, podría explicar la permanencia de los relatos caballerescos breves en el gusto de los receptores.
[730] Esperanza Bermejo, «Hacia una definición de la mujer…», art. cit., pág. 201.

estudiado una serie de romances que se inician del mismo modo: un cazador sale a cazar y no cobra pieza alguna; halla, en cambio, el amor, la muerte, o un tercer camino ascendente que lo saca —como los otros dos— de este mundo[731]. Según este mismo estudioso, el cazador que no caza está dirigido a encontrar la niña: la encuentra porque la desea, porque la está buscando ya sin decírselo, y en esta búsqueda va consumiendo las fuerzas que debería reservar para su oficio[732]. De este modo, Partinuplés, a través de la caza llega a Melior, de la misma forma que mediante su participación en el torneo la recuperará, por lo que ambas escenas se vinculan al complementar su propia simbología guerrera.

Dejando de lado esta coincidencia y volviendo a los desvíos del caballero Partinuplés, el sentimiento predominante que muestra el conde desde que se pierde en el bosque hasta su encuentro con Melior es el miedo, como se ha explicado tanto en el mito como en Melior y se retomará también en el espacio. Como indica Classen, respecto a la versión alemana del *Partinuplés*:

> Whereas many of the traditional courtly knights at first commit serious mistakes in their social and individual commitments (Erec, Iwein, Parzival), which then trigger their renewed quest for chivalric challenges that eventually allow them to prove their worthiness as knights and as a members of King Arthur's Round Table, Partonopier reveals inner weakness, fear, and ignorance of the world and society. In fact, fear becomes one of the hallmarks of the entire romance as it reflects the hero's shifting attitudes toward his beloved, toward himself, and his social environment […] Never before have we encountered a courtly or heroic protagonist who so openly reveals his fear of magic, his subsequent insecurity and *angst*, or who even displays a combination of these feelings, all of which reflect his youth and lack of personal maturity[733].

Por lo tanto, esta inversión del esquema caballeresco se potencia mediante la actitud temerosa impropia de un héroe de este tipo de relatos. El conde se asusta al perderse en el bosque, en la nave encantada; también teme que todos los sucesos ocurridos en el palacio desierto y los sirvientes invisibles sean obra del diablo. Como consecuencia,

[731] Daniel Devoto, «El mal cazador», en *Studia Philologica: Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, Madrid, Gredos, 1960, vol. 1, pp. 481-492 [482].
[732] *Ibid*., pág. 490.
[733] Albrecht Classen, «The struggle against fear as a struggle for the self in Konrad Von Würzburg's *Partonopier und Meliur*», *Medieavalia*, 25, 2 (2004), pp. 225-252 [232].

cuando el conde termina de comer —aunque con miedo[734]— decide descansar en el «escaño de plata» junto al fuego donde se queda dormido.

> Y estando assí durmiendo, ensoñó que le venían por parte de las espaldas una manada de pecados que lo querían lançar en el fuego. Esto era con el grande miedo y espantose, y havía despertado muy despavorido, y con grand priessa començose a santiguar. Y puso (su) mano a su espada para se defender y miró por la sala a una parte y a otra y no vido cosa alguna que le viniesse a fazer mal (177-178).

El miedo del conde Partinuplés ante los sucesos fuera del orden de la lógica le suscita tener esta pesadilla. Los sueños son aspectos relevantes dado que «suscitent la méfiance et parfois la réprobation de la société, bien qu'ils soient reconnus comme un moyen privilégié d'accéder à tout ce qui se dérobe para ailleurs à la connaissance objective: le savoir divin, le monde des êtres invisibles et [...] les signes du destin»[735]. Por lo tanto, es necesario fijar la atención en esta experiencia onírica, donde la evocación del fuego y los pecados permitiría interpretarlo de varias maneras, que pueden ser complementarias: como manifestación de sus miedos ante la situación misteriosa que está viviendo, como una advertencia a Partinuplés ante la posibilidad de caer en el Infierno o en los peligros morales, y también como anuncio de su encuentro amoroso, ya que tras despertarse acude a la cama de Melior donde se encontrarán por primera vez. Como consecuencia, dentro de las tipologías oníricas de autores medievales[736], este sueño podría incluirse en dos diferentes, prueba de su riqueza narrativa.

Por un lado, dentro de la tipología tripartita de los sueños según su origen establecida por Tertuliano (en *De Anima*), podría vincularse con los sueños procedentes del diablo. A pesar de que también existe una corriente de sueños procedentes de Dios donde los santos y los ángeles actúan de intermediarios, como expone Le Goff[737], en este caso no se indica ninguna procedencia; ahora bien, el sueño ya en Gregorio el Grande y, con matices, en Isidoro de Sevilla basculó del lado del diablo, ante lo cual el sueño «es rechazado al infierno de las causas dudosas, a las que el cristiano común debe cuidarse

[734] «Por cierto, muera o biva, allí me iré a sentar en aquella silla tan rica y comeré de aquel pan, que la fambre me aquexa. Y caso que yo muera en aquella casa tan preciada, por bien empleada daré yo mi muerte. Y començó de santiguarse, y levantose muy esforçado y fuesse para la mesa y assentose en la silla» (326).
[735] Jean-Claude Schmitt, *Le corps, les rites, les rêvés, le temps: essais d'anthropologie médiévale*, París, Gallimard, 2001, pág. 296.
[736] Véase Jean-Claude Schmitt, *op. cit.* En este estudio se recogen las distintas clasificaciones oníricas de los autores medievales y su evolución en orden cronológico.
[737] Jacques Le Goff, *Tiempo, trabajo y cultura en el occidente medieval: 18 ensayos*, Madrid, Taurus, 1983, pág. 287.

mucho de prestar fe»[738]. Asimismo, Tertuliano distingue los sueños procedentes únicamente del hombre («de l'activité de son esprit, des vestiges de son activité diurne et de son corps»[739]) lo que también podría aplicarse a este caso debido a que esta actividad onírica vendría estimulada por el abuso de alimentos y bebidas y por sus preocupaciones ante esos seres invisibles del palacio. A pesar de que el conde se encontraba en el momento de la digestión cuando experimentó este sueño, tampoco se precisa ninguna causa de su procedencia salvo el aviso de un peligro moral o físico causado por el fuego. La creencia en la intervención del demonio en esta actividad onírica estaba completamente generalizada, lo que explica la reacción posterior de Partinuplés:

> La quietud se trueca en inquietud: el reposo, alivio que los cuerpos obtienen tras el trabajo diario, es también desazón de las almas, pues no son pocos los peligros que acechan a los durmientes. Entonces el maligno (capaz de insospechadas encarnaciones) campa a sus anchas y aprovecha para engañar a quienes se descuidan durante el descanso[740].

De hecho, existen tratados, como la disertación de Aelric en la hagiografía de San Swituno, donde se aconseja cómo remediar la actuación del diablo en los sueños: fundamentalmente a través de la acción de santiguarse[741]. Este recurso es utilizado por el propio Partinuplés tras despertarse de su sueño: «con grand priessa començose a santiguar» (177). Este hecho refleja la creencia generalizada de que el sueño procediera del diablo, ante lo cual, como se ha indicado previamente, la creencia del empleo de la señal de la cruz para ahuyentar al diablo era habitual: «marcada sobre la frente y el corazón, la señal de la cruz conjura las falsas imágenes que durante la noche turbaron el sueño, expulsa toda falta, ahuyenta las tinieblas»[742] .

Por otro lado, a fin de dar cuenta de la relevancia y de las diversas evocaciones de este componente onírico, es posible catalogarlo desde el punto de vista de la clasificación de Macrobio[743]. El sueño de Partinuplés reúne rasgos tanto del *somnium* como del *insomnium*. Por un lado, como se deduce de la interpretación realizada más arriba, la

---

[738] *Ibid*., pág. 287.
[739] Jean-Claude Schmitt, *op. cit.*., pág. 303.
[740] Julián Acebrón Ruiz, *op. cit.*, pág. 30.
[741] Julián Acebrón ilustra sus argumentos con abundantes fragmentos —como al que se alude en este trabajo— donde se manifiesta la fe en el santiguarse como método de huida del diablo.
[742] Julián Acebrón Ruiz, *op. cit*, pág. 21.
[743] Macrobio, autor tardío del año 400, a partir de los comentarios al *Sueño de Escipión* de Cicerón, diferencia cinco tipos de sueños, insistiendo en sus diferencias y conjugando la tradición de Platón: su jerarquía de los sueños más divinos a los ligados a las pasiones humanas. De esta manera distingue: la visión profética (*visio*), la pesadilla (*insomnio*), la aparición (*fantasma*), el sueño enigmático (*somnium*) y el sueño oracular (*oraculum*). *Vid.*, Schmitt, *op. cit.*

lectura literal de este texto no permite una aclaración diáfana dado que su oscuridad alegórica precisa ser interpretada, si bien supone un aviso de un posible peligro. Por otro lado, el *insomnium* es el género de sueños que consiste en que «se repiten las preocupaciones que acosan al individuo cuando está despierto»[744]. En este caso, el miedo del conde a que todo lo sucedido en el castillo sea obra del diablo —reflejado en su constante santiguarse: «y comenzó de santiguarse» (168), así como en su intuición de una muerte próxima: «muera o biva […] comeré de aquel pan […] Y caso que yo muera en aquella casa tan preciada, por bien empleada daré yo mi muerte» (173)— manifestaría que este sueño vendría inducido ya no solo por el diablo, como se ha señalado anteriormente, sino también por el propio miedo del conde a que se trate de un ardid del demonio.

Podría tratarse de dos causas complementarias: la creencia plena en la actuación del maligno en hechos maravillosos provocaría el miedo en el conde al tiempo que le predispondría a experimentar este sueño, sin olvidar lo frecuente que era la actuación del diablo en las actividades oníricas. Por tanto, estos dos principios se conjugarían para dar lugar a este sueño atemorizador.

Aparentemente, este sueño no se vincularía con la *visio* por lo que carecería de carácter profético o premonitorio[745] ya que no prefigura ningún acontecimiento en la vida del conde, pero ¿podría verse asaltado por los diablos o los pecados? En este sentido cabría la posibilidad de relacionarlo con el fuego amoroso metafórico del encuentro sexual entre Partinuplés y Melior que tendrá lugar a continuación, perspectiva desde la que cabría interpretar el ataque por la espalda, es decir, de forma inesperada. En este sentido, cumpliría una de las funciones de los sueños señalada por Juan Manuel Cacho Blecua, «anuncian enigmáticamente unos acontecimientos futuros, es decir, sirven de ejes sobre los que se estructura el relato»[746].

---

[744] Aurora Egido, «La cueva de Montesinos y la tradición erasmista de ultratumba», en *Cervantes y las puertas del sueño: estudios sobre La Galatea, El Quijote y El Persiles*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias (PPU), 1994, pp. 137-178 [151].

[745] Lilia Elda Ferrario de Orduna, «Constantes y desvíos del paradigma genérico: la literatura caballeresca a mediados del siglo XVI», en Christoph Strosetzki (ed.), *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro. Münster 1999*, Madrid, Iberoamericana, 2001, pp. 540-551 [541]. «El motivo de los sueños présagos es una de las constantes, desde los que inquietaron a Perión de Gaula en *Amadís* hasta los de los libros de caballerías siguientes: el de Cristalián, por citar un ejemplo de mediados de siglo, en que ve acercarse a un caballero desarmado que por su costado izquierdo le muestra el corazón, corta la cabeza a una doncella y, a su vez, abre el lado del corazón al mismo Cristalián».

[746] Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, Juan Manuel Cacho Blecua (ed.), *op. cit.*, pág. 133.

Con mayor seguridad una función que sí que se cumpliría en este caso sería la de intrigar al lector y aumentar «su expectación por el desarrollo de los aconteceres»[747]. No obstante, en primera instancia haría plantearse al lector una serie de cuestiones acerca del posible sentido de este sueño, pero sin llegar a ser respondidas dado que este componente no resulta determinante en el desarrollo del resto del relato.

Esta experiencia onírica constituye una adición respecto a *Partonopeo de Blois*, que quedaría relegada al sueño vinculado a la fisiología del hombre como consecuencia de que el siglo XII ha sido considerado una época de reconquista del sueño por la cultura y la mentalidad medievales donde «el diablo retrocede en él en beneficio de Dios, y que sobre todo, se dilata el campo del sueño "neutro"»[748] . Por lo tanto, esta diferencia entre los dos textos estribaría en la adaptación de factores socio-culturales y de época: «los sueños son degradados en las diatribas antisupersticiosas que lanza la Iglesia»[749], para finalmente en los siglos XV y XVI ser rehabilitados para la ficción literaria. Así, ambos textos, de nuevo, son reflejo de la situación literaria de su época: *Partonopeo de Blois* representa el desarrollo del sueño «neutro» mientras que el texto castellano manifiesta esa recuperación de los sueños en los relatos, al actualizar la obra al contexto socio-cultural de la época.

Tras este sueño, como se ha adelantado, el conde llega a la cama de Melior. Además de lo expuesto en el subapartado previo acerca de Melior quien intenta aplacar sus posibles miedos, reflejo de los de la propia sociedad del momento, una vez juntos en el lecho, tras la primera conversación en que Melior permite al conde quedarse esa noche con ella, Partinuplés empieza a tocarla:

> Y el donzel, desque vido que no fablava nada, bien pensó que dormía y llegose a ella poco a poco. Esto fazía él por ver qué cosa era. No embargante que le havía oído aquellas palabras santas, todavía se pensava que era alguna tierra de pecados. Y puso muy queda la mano encima de sus pechos de la emperatriz, y ella tenía sus manos encima dellos y ella quitóselas de rezio y non le dixo nada. Estonces quedó y desque vido el donzel que no dezía nada, y ella desviole sus manos de los pechos por ver si tornasse otra vez a poner sus manos en ese mismo lugar. El donzel a poco de rato pensó que sería dormida, tornole a poner la mano como la primera vez, y ella tóvogela queda con sus manos. Y desque el donzel vido aquello, llegose junto con ella y ella no dezía nada. Puso en su coraçón de la

[747] *Ibid*., pág. 133.
[748] Jacques Le Goff, *Tiempo, trabajo*…, *op. cit*., pág. 288.
[749] Julián Acebrón Ruiz, *op. cit*., pág. 23.

> catar por ver si era hombre o muger o si era pecado. Y sacó los braços fuera de la cama y púsole la mano encima de la cabeça, y començó de catar los cabellos en su entendimiento qué tan luengos podían ser, y catoselos más porque no se los podía ver (187-189).

Como se observa, este modo de tocarla no es producto de un arrebato amoroso, sino de la indagación en la naturaleza de la otra persona por el miedo del conde, pues incluso no tiene claro que sea una mujer, en aclaración más moral que narrativa. De hecho, la propia emperatriz es consciente de esta situación:

> Y ella le dixo: -¿Qué fazedes? Pero bien entendía ella por qué lo fazía. Y catole assimismo la fruente, y los ojos, y la nariz, y la boca, y la garganta, y los pechos, y los braços y las manos y contole los dedos, porque se cuidava que era manofendida. Y después tentole el cuerpo y catole el vientre, y los muslos, y las piernas, y las espaldas, y los pies; y los dedos le contó por ver si era patifendida, porque en aquellos tiempos havía unas animalias mugeres, de la cinta ayuso como leones, y havían los pies como lebreles, y por esso le havía catado y assí pensando si era alguna de aquellas. Desque la ovo muy bien catado en su palpamiento, entendió assí que de las fermosas cosas del mundo era (190-191).

Según Classen[750],

> Fear […] signals inner weakness and a loss or lack of identity, especially as the young man is completely kept in the dark about the true nature of his surroundings and the person approaching the bed, except that he recognizes in her a woman because of the subtle steps. Not surprisingly, the arrival of the invisible Melior drives him to knowing what make out of the entire situation.

Como consecuencia, la emperatriz le permite que le palpe el cuerpo con el fin de que él pueda tranquilizarse, con la misma finalidad que había mencionado a la Virgen antes de acostarse. Esto supone también un cambio respecto a los modelos prototípicos: el enamoramiento se produce habitualmente por la vista, como el caso de Melior —quien previamente incluso lo experimenta *ex auditum*[751]—, en cambio, el conde Partinuplés se sale de estos parámetros porque no puede verla. De modo que este personaje a través de su palpamiento por todo el cuerpo descubre que es una mujer hermosa, por lo tanto, se enamora *ex tactum*. Sea como fuere, el lector conoce la naturaleza de la dama, perspectiva

[750] Albrecht Classen, art. cit., pág. 235.
[751] «Miró al conde muy bien a su voluntad y más bien le paresció de lo que dél le avían dicho. Atanto le paresció de bien, que ella avía muy grande amor» (321).

desde la que el episodio tiene unos matices eróticos indudables, conseguidos de forma indirecta.

Una vez el conde enamorado y tras haberle explicado Melior todo su ardid posteriormente al momento en que le toca el cuerpo, Partinuplés se desliga del miedo y actúa con normalidad en Cabezadoire —como se lee en el capítulo 10 («cómo el conde estuvo en el castillo de Cabeçadoire bien un año bien servido sin ver a persona del mundo»)—, donde comienza su instrucción, como se ha señalado en el apartado dedicado a Melior. Una vez transcurrido este tiempo, el conde acude a Francia para ayudar a los suyos frente al asedio de París. Como indica Esperanza Bermejo respecto a *Partonopeo de Blois*, «las hazañas de Partonopeo en Francia completan su iniciación caballeresca. De vuelta a su país, restablece la paz en sus tierras, liberando los castillos que habían sido conquistados y ayudando al rey de Francia»[752]. Como se ha comentado más arriba, el conde presenta una valentía en sus enfrentamientos como corresponde a este tipo de caballeros: el arrojo o valentía es una cualidad moral que implica la falta de miedo a morir[753], por lo que contrasta con la actitud temerosa que el conde ha presentado hasta este momento.

Del mismo modo que el protagonista de la versión alemana, teniendo en cuenta el comportamiento infantil y el profundo miedo de Partinuplés durante la primera noche en el castillo de Cabezadoire, su comportamiento militar en defensa de su propio reino demuestra ahora que ha dejado rápidamente atrás su ingenuidad juvenil y ha adquirido una fuerza e inteligencia varoniles que le permiten obtener una victoria triunfal sobre los adversarios[754]. Este proceso hacia la madurez está directamente relacionado con su capacidad para superar el miedo al bosque salvaje, a la oscuridad de la noche, al mar precario, a la ciudad desierta y, sobre todo, a la doncella invisible. Esto no significa, sin embargo, que su propia madre y el resto de personas de su hogar acepten su interpretación de la verdadera naturaleza de Melior.

De hecho, debido al miedo de estos familiares, a pesar de esta evolución, el conde se deja convencer por el obispo quien alude a sus temores iniciales, nublando su realidad, y por ello, finalmente traiciona la emperatriz:

[752] Esperanza Bermejo, «Hacia una definición de la mujer…», art. cit., pág. 204.
[753] Lucila Lobato Osorio, «Acercamiento al género caballeresco…», art. cit., pág. 391.
[754] Albrecht Classen, art. cit., pág. 237.

> At first stag in the narrative, Partonopier's fear was the result of his youth and inexperience with respect to the unknown and dark nature, but also with respect to the invisible woman whom be could read only as a ghost until she identified herself as a Christian and then made herself available as a sexual object. Now, however, his renewed fear is specifically induced by a representative of the Church in order to direct and control his behavior. Although his military accomplishments had illustrated a considerable change in his personal growth, allowing him to compete successfully against other warriors, mentally Partonopier proves to be as susceptible and malleable as before[755].

Durante los intentos por parte de sus familiares para traicionar a Melior el conde siente un temor diferente y nuevo: el miedo a perder a Melior, que se podría definir como un miedo condicionado por la sociedad y por las experiencias de la vida adulta. Una vez este miedo se cumple, el héroe regresa a casa, pero esta vez para renegar del mundo materno, y romper definitivamente con la infancia, y con los lazos que le unían a su pasado[756].

Es en este momento, como se ha explicado en el apartado dedicado al motivo del hombre salvaje, cuando el conde se exilia a las Ardenas, por lo que su papel de personaje pasivo continúa al intentar dejarse morir y será Urracla quien tome el relevo a Melior como se analizará en detalle a continuación.

Únicamente tras ser rescatado por Urracla y una vez nombrado caballero de incógnito, el conde toma el papel de personaje activo, por lo que su función en el relato da un giro de 180 grados. Por lo tanto, hasta este momento tampoco se comporta como un caballero típico ya que, como Enrique fi de Oliva[757], realiza las hazañas en Francia antes de ser armado caballero.

A continuación se operan importantes cambios en la actitud del conde, a quien el nuevo orden conferido por Melior le proporciona una capacidad de tomar iniciativas y una independencia de las que antes carecía[758]. Como indica Susana Requena[759],

> Tras esta etapa de retiro y al iniciarse el proceso de recuperación de Partinuplés parece evidente que en su papel de héroe deberá adoptar la identidad de buscador, en tanto en cuanto tiene una carencia, es decir, un objeto que buscar y recuperar. Esto es así, efectivamente, dado que el objetivo final del conde durante el segundo plano narrativo del

[755] *Ibid*., pág. 239.
[756] Esperanza Bermejo, «Hacia una definición de la mujer…», art. cit., pág. 207.
[757] Cristina González, «Jóvenes, viejos, gordos y flacos: el caballero novel en *Enrique Fi de Oliva*, *Tablante de Ricamonte* y *Don Quijote de la Mancha*», *Romance Notes*, 52, 2 (2012), pp. 217-224 [219].
[758] Esperanza Bermejo, «Hacia una definición de la mujer…», art. cit., pág. 210.
[759] Susana Requena Pineda, «La pareja Partinuplés-Melior,…», art. cit., pp. 244-245.

> relato no es sino recuperar a Melior. En función de dicho objetivo conduce ahora el héroe todas sus acciones, configurándose así esta parte del relato desde una perspectiva básicamente masculina a partir de unos episodios marcados por el signo de la masculinidad, como la ceremonia de investidura del conde, su cautiverio a manos de los moros o el torneo final. […] En este sentido, podemos decir que el proceso de recuperación toma la forma de relato iniciático, cuyo episodio central sería la entrada del héroe en el estamento de la caballería. […]. Es, efectivamente, en el momento exacto de la investidura cuando se produce en nuestro relato la transformación real del héroe víctima en héroe buscador.

Como hemos advertido en el apartado dedicado a Melior, «as the hero goes through this process of growing-up and self-actualisation, so Melior seems to follow and opposite trajectory, triggered by her lover's decision to set eyes on her»[760]. Para ello, como se ha indicado, la participación de la hermana de la emperatriz es necesaria: «through Urake's intervention, the develops from passive powerlessness to a combatant's boldness, from a woman's gender role to a man's gender role»[761]. Como resultado, se genera en el relato una tensión del héroe mítico, aquel que es presentado de forma maravillosa y en el que está focalizada la narración inicialmente, es decir, Melior, y el héroe narrativo, aquel a quien suceden las aventuras cuyo desarrollo constituye el hilo conductor del relato, es decir, el conde Partinuplés[762].

Hasta este momento el *Partinuplés* se regía por un esquema que queda fuera del mundo caballeresco habitual, y que es propio de los relatos melusinianos en que el conde se encuentra bajo las decisiones de Melior como personaje sobrenatural. Será a partir del punto de inflexión —la traición de Partinuplés— y, especialmente su investidura como caballero, cuando el conde tome el papel que le pertenece al adaptarse el relato también al esquema narrativo caballeresco que le corresponde a Partinuplés.

En definitiva, como indica Gómez Redondo[763],

> El conde Partinuplés es un héroe con una identidad construida de manera opuesta a la de los modelos caballerescos más comunes, es decir aquellos en que el protagonista debía conquistar primero su dimensión de caballero andante y perfeccionarla para merecer, por ella, alcanzar la realidad suprema del amor, entendida como la culminación de una vida

[760] Penny Eley, *Partonopeus de Blois: Romance in the Making*, Cambridge, Brewer, 2011, pág. 36.
[761] Gretchen Mieszkowski, «Urake and the gender roles of *Partonope of Blois*», *Medieaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 181-195 [189].
[762] Susana Requena Pineda, «La pareja Partinuplés-Melior,…», art. cit., pág. 242.
[763] Gómez Redondo, *op. cit.*, pág. 1725.

> dedicada al esfuerzo y el sacrificio (tal ocurría con Roboán, Amadís, Enrique Fi de Oliva, Flores, Carlos Maynes, Otas de Roma, y Oliveros, por citar una mínima muestra de este paradigma). En cambio, en el Partinuplés se invierte este proceso: el héroe accede en primer lugar a la circunstancia amorosa, para perderla enseguida y verse obligado a recuperarla de un modo contrario a como la había obtenido en un principio.

Cuando el caballero ya se ha integrado en el mundo de los adultos, a todos los precedentes lo confirman con un individuo suficientemente capacitado para cumplir su misión. A partir de ahora en cada una de sus salidas ofrece grandes hazañas con las que se puedan admirar las insólitas posibilidades de la caballería[764]. En el *Partinuplés*, estas aventuras y pruebas, que va a superar el conde a partir de este momento y que le permitirán obtener el objeto de su deseo, son la prueba del cautiverio —en la que nos detendremos más adelante en el espacio dedicado al cautiverio—, la obtención de la espada y el torneo, ya explicadas.

En resumen, Partinuplés, como es propio de cada realización textual individualizada de los diferentes héroes caballerescos, se adapta a varios rasgos característicos —belleza, eficacia guerrera y lealtad a su enamorada—, al tiempo que durante la primera parte del relato se desvía al protagonizar un esquema narrativo ajeno al caballeresco en su persistencia donde sus actos se rigen por el miedo.

2.2. AUXILIARES

En términos de Vladimir Propp[765], los personajes auxiliares asisten al héroe, ya que su función principal consiste en resolver las tareas imposibles, cuya meta o premio es el matrimonio. Al ayudar a superar los obstáculos consiguen, desde una perspectiva narrativa, que la historia evolucione. Por lo tanto, la función estructural de estos personajes es decisiva y, como bien indica Balmaseada Maestu[766], constituyen motivos arquetípicos de los cuentos.

Así, los ayudantes de los protagonistas en la superación de una serie de trabajos con el fin de recuperar a sus respectivas parejas son muy habituales en el folclore —se corresponden con el motivo H1235. *Succession of helpers on quest*, que aparece en el tipo 425A según la clasificación de Uther—, y como se explicó en el capítulo anterior, también forman parte del mito de Eros y Psique. En el caso de *El libro del conde Partinuplés*, los

[764] Sales Dasí, *op. cit.*, pág. 29.
[765] Vladimir Propp, *Morfología del cuento*, Madrid, Akal, 1985, pág. 94.
[766] Balmaseda Maestu, art. cit., pág. 21.

auxiliares pierden el componente sobrenatural característico de estos personajes en los cuentos y son protagonizados por humanos, en consonancia con el proceso de explicación de lo maravilloso que experimenta este relato: Urracla, Gaudín, Aufete, la mora encantadora, Ansies y Persies.

2.2.1. Urracla

Urracla constituye el auxiliar más importante del relato, puesto que, a diferencia de los otros personajes pertenecientes a este grupo, no se vincula únicamente con un personaje, sino que actúa como ayudante tanto de Melior como de Partinuplés, es decir, de la pareja protagonista de la narración.

El nombre de este personaje ha llamado la atención de varios estudiosos debido a que su presencia en el texto francés como Urraque es intrigante: «it is a Spanish name and occurs nowhere else in medieval french literature»[767]. En concreto, la adaptación castellana hace alusión a la hija del rey Alfonso VI, lo que constituye un buen ejemplo de las huellas de la historia en el *Partinuplés*, del mismo modo que se introdujeron los conflictos entre moros y cristianos que ocuparon la península hasta el siglo XV[768]. Al mismo tiempo, también es un nombre habitual en relatos literarios: en el *Libro de buen amor* la alcahueta se llama Urraca, en la *Historia silense* la reina también recibe este nombre, así como la infanta de *Afuera, Afuera Rodrigo*. Por lo tanto, existe una tradición en torno al empleo de este antropónimo en la literatura hispánica.

Dos aspectos merecen ser analizados respecto a Urracla: por un lado, su función como personaje intermediario amoroso, y por otro, las líneas dedicadas a su descripción cuando Partinuplés la ve por primera vez.

2.2.1.1. Función del personaje

En lo que al argumento se refiere, Urracla es la hermanastra de Melior, lo que se corresponde con el motivo recogido por Luna Mariscal P252.9 (B) *Helpful sister*. Por lo tanto, a diferencia del prototipo de ayudante sirviente, en este caso Urracla pertenece al plano familiar. En concreto, nació de la participación de la mora encantadora en la concepción de Melior:

[767] Penny Simons, «*Partonopeus de Blois* and Corneille's *le Cid*: who is dona Urraque?», *French Studies Bulletin*, 13, 47 (1993), pp. 1–3 [2].
[768] Eugenia Margarida Neves Dos Santos, «D'un imaginaire à l'autre: *Partonopeus de Blois* et la *Historia de l'esforçat cavaller Partinobles*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 25-35 [33].

> Dixo la mora encantadera al emperador [padre de Melior y Urracla] que fuesse a las florestas de las tierras del rey Hermán [...] y que allí avría una hija en una donzella mora y que quando viniesse, que avría en su muger la emperatriz hijo o hija [...] quedose la mora encantadora con la donzella mora muy secretamente, y a cabo de su tiempo parió la donzella mora una hija, y pusiéronle nombre Urracla (139-146).

De manera similar a Melior, se describe la génesis de Urracla de la que llama la atención su carácter ilegítimo, que, siguiendo el índice de Thompson, se corresponde con el motivo T640. *Illegitimate children*. A pesar de la vinculación de ambos personajes en su procreación, su función en la narración diverge: Melior se convertirá en la emperatriz de Constantinopla y aprenderá saberes sobrenaturales, mientras que de Urracla, por tratarse de la hija ilegítima del emperador, no se menciona su instrucción, pero carece de conocimientos mágicos. De hecho, como se ha indicado en el subapartado previo, Urracla es incapaz de ver al conde cuando se encuentra bajo el encantamiento de invisibilidad realizado por Melior.

Más allá de estas diferencias, Urracla, inconscientemente y fruto de la artimaña de la mora encantadora, favorece el nacimiento de su hermana, por lo que su carácter de auxiliar o *helpful sister* viene determinado desde el inicio del relato. Como indica Gómez Redondo[769], «se produce, pues, la creación de un héroe geminado, ya que esta hermana servirá de personaje ayudante en numerosas situaciones, ofreciendo también valiosas perspectivas para observar la conducta de Melior, prisionera de sus poderes mágicos».

Esta función se desarrolla a lo largo del texto: Urracla se convierte en la confidente de Melior a partir del capítulo 7 («cómo la emperatriz contó a su hermana Urracla que avía traído al conde y lo tenía en su cama» (180) en el que le confiesa a su hermana el encantamiento realizado al conde por miedo a las represalias de sus tutores al haberse adelantado al plazo impuesto para encontrar esposo. Urracla, junto con el lector, son los únicos conocedores de este artificio de Melior, creando así un vínculo estrecho. Debido al cambio del foco narrativo, esta escena ha sido añadida respecto a *Partonopeo de Blois*, en el que todavía en este punto de la trama se desconoce la presencia de Melior. Por lo tanto, en el texto castellano la entrada de Urracla en escena es previa, se adelanta su función como ayudante de la emperatriz y se potencia la conexión entre el personaje y el lector inexistente en el *roman* francés.

[769] Gómez Redondo, *op. cit*., pág. 1726.

No obstante, de forma similar a *Partonopeo de Blois*, no será hasta el momento en que el conde trasgreda el tabú, en el capítulo 28, cuando se conozca más información de Urracla. A partir de entonces Urracla amplía su cartera de auxiliados: hasta ahora en el relato castellano se había mostrado como ayudante de Melior, pero tras la traición de Partinuplés se ofrece a ayudarle al mismo tiempo que continúa siendo requerida por su hermana para tomar consejo.

Melior manda matar al conde, quien le explica a Urracla que su traición responde al engaño de su madre y el obispo. Ante esta respuesta, la hermana de la emperatriz trata de mediar con Melior intentando persuadirla para que adopte una postura menos intransigente ante su falta: «començole a besar los pies y las manos, pidiéndole por merced que lo quisiesse perdonar, pues que no havía seido el yerro por él» (300). Tras varios intentos fallidos en que Urracla actúa como mensajera entre ambos personajes, al ver que no logra disuadir a Melior, salva a Partinuplés llevándole de vuelta a Bles a escondidas de la emperatriz. En esta aventura entran en juego los siguientes motivos de Thompson: K1810. *Deception by disguise*; K500. *Escape from death or danger by deception*; K520. *Death escaped through disguise, shamming or substitution*; y K521. *Escape by disguise*. Siguiendo la clasificación de Marta Haro[770], Urracla se correspondería con la doncella o dueña piadosa que socorre o media para salvar al caballero de una situación conflictiva motivada por la compasión.

Una vez hecho esto, se esconde de su hermana por miedo a que tome represalias contra ella por haberla desobedecido. Al finalizar el plazo impuesto por los tutores, Melior manda cartas a Urracla porque se ve en la necesidad de recurrir a su ayuda y conocer noticias del conde, pero ella continúa evitándola creyendo que sería castigada. Durante esta huida, cuando el conde decide exiliarse en las Ardenas para acabar con su vida, Urracla lo encuentra en forma de salvaje, produciéndose una anagnórisis entre los dos personajes, como se ha desarrollado en el apartado dedicado a este motivo característico de la literatura caballeresca. Ella consigue que el conde reaccione tras mentirle diciéndole que la emperatriz le quería perdonar, le rescata y decide llevárselo a su castillo en Thenedo. Allí, adopta una actitud maternal similar a la de Melior al inicio del relato: le alimenta, le viste, le concede una espada... para poder recuperarse y participar en el torneo con el fin de conseguir el reencuentro entre la pareja: «que le diesse a comer muy bien y sotilmente, y que fuessen cosas ligeras, porque no [le] hiziessen mal fasta que fuesse

[770] Marta Haro, art. cit., pág. 190.

usado el estómago a las viandas» (336). Incluso varios estudiosos aluden a la posibilidad de que Urracla constituya el *alter ego* de Melior: «Mélior et Urraque peuvent être considérées comme les deux aspects traditionnels et complémentaires de la féerie: la fée-amante et la fée-guérisseuse. Urraque représente la fée guérisseuse qui prête secours au héros au moment de la crise, son action se limite au domaine de san santé physique et mentale»[771]. En concreto, las diferencias en el comportamiento de las hermanas se basan en el contraste de la naturaleza de su amor por el héroe. Urracla está motivada por un fuerte afecto basado en la compasión, la amistad y la humanidad, y es restaurador; el amor de Melior está arraigado en el deseo sexual y la posesividad[772].

Partinuplés, del mismo modo que Partonopeo, no adopta todavía una postura activa para salir de la crisis[773]. Por lo tanto, realmente existe un punto intermedio en el que la iniciativa de la aventura pasa de manos de Melior a Urracla, especialmente cuando el conde se deja morir en las Ardenas:

> Pour mener à bonne fin son entreprise de réconciliation des amants, Urraque rémunérera dès lors avec succès le défaut du surnaturel par son entregent et le seul recours à sa force de conviction. L'entremise rusée, la providence ou la bonne fortune présideront ainsi aux péripéties de l'aventure qui, jusqu'à son dénouement, ne suivra plus que des voies naturelles[774].

Mientras esto ocurre, Urracla actúa de consejera de Melior, quien, como hemos adelantado, requiere su ayuda. Una vez la hija ilegítima accede a reencontrarse con Melior para ayudarla, decide reprender a su hermana por su comportamiento:

> Quando vos rogava por tan fermoso donzel, nunca lo quesistes perdonar ni quesistes dél aver piedad. [...]. Urracla començole a dezir que si ella oviera amor verdadero, no perdiera

[771] Mattia Cavagna, «Le désert-forêt dans le roman de *Partonopeus de Blois*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 209-224 [214].
[772] Brenda Hosingon, art. cit., pág. 62. «Urraque's actions in the second part of the poem parallel yet contrast with Melior's in the first. She finds Partonopeu, half-mad with sorrow and determined to die after betraying Melior, in the forest of the Ardennes, where Melior had first cast her spell over him; she takes him to a secret place, the island of Salence, which in its simple, natural setting contrasts with Melior's sumptuous Chef d'Oire, in order not to enjoy him but to nurture him; she persuades him to start a new life, as Melior had, but a life of freedom not thraldom, and helps him find his own identity rather than imposing one on him; lastly, she will use her knowledge and abilities to influence Partonopeu, as had Melior, but these belong to the world of engine rather than necromancy and will succeed where Melior's failed».
[773] Esperanza Bermejo, «Hacia una definición…», art. cit., pág. 208.
[774] Collet y Joris, «Fluctuations génériques et jeu de la merveille dans le Roman de *Parthonopeu de Blois*. Matérialité manuscrite et configuration de la fable», en *Motifs merveilleux et poétique des genres au Moyen Âge*, París, Classiques Garnier, 2015, pp. 233-263 [258].

> tan buen cavallero, que era uno de los mejores cavalleros del mundo; por ser tan sin piedad avía fecho perder aquel cond (344).

A través de esta reprimenda —y tras haberla engañado en varias ocasiones diciéndole que el conde estaba loco y que no lo recuperaría[775]— consigue manipularla para que nombre cien caballeros y entre ellos llevar al conde de incógnito para que sea también investido caballero por Melior con el fin de permitirle participar en el torneo organizado por los tutores para conseguir un esposo a la emperatriz. De este modo, como indica Penny Simons[776], Urracla no es simplemente necesaria para la mecánica de la trama, sino que proporciona un contraste con Melior, representando el uso de la inteligencia a la que la emperatriz debe aspirar, dejando atrás su egoísmo para conseguir sus deseos en el campo del amor: «she eneedles and chastises her sister, showing the side of reason against Melior's inflexible attitude towards her love».

Urracla, mediante su predisposición, adopta una doble función: ayuda a Melior y al conde para que puedan recuperar su amor. Como indica Bruckner[777], el personaje de Urracla está construido a partir de Lunette, que ayuda a Yvain a vencer la hostilidad de Laudine, y de la dama de Noroison, que le facilita los medios para salir del bosque donde lleva una vida salvaje[778]. De este modo, constituye un ejemplo de personaje intermediario prototípico de los romances del siglo XII y XIII[779]. Si bien, como indica Gretchen Mieszkowski[780], este personaje constituye un caso inusual:

> Romance go-betweens tipically facilitate the union of two people who are themselves to reveal their breaking hearts to each other. Urrake, however, plays no such simple part. Partonopeo is not a story about yearning lovers struck dumb by their inflated conceptions

[775] «La hermana no osava ir allá por miedo que la faría matar, porque muchas vezes havía embiado por ella por saber del conde, si era muerto o si era bivo. Y Urracla le embiava a dezir que era tornado loco, y por esso no osava ir a la emperatriz» (368).
[776] Penny Simons, «*Partonopeus de Blois* and Corneille's *le Cid*…», art. cit., pág. 48.
[777] Mathilda Bruckner, «Intertextuality», en *The Légacy of Chrétien de Troyes*, Ámsterdam, Rodopi, 1987, pp. 223-265 [228].
[778] Para una comparación más en detalle de ambos personajes, *vid*. Peter S. Noble, «*Partonopeu de Blois* and Chrétien de Troyes», en Rupert T. Pickens (ed.), *Studies in Honor of Hans-Erich Keller. Medieval French and Occitan Literature and Romance Linguistics*, Kalamazoo, Medieval Institute Publications, 1993, pp. 195-211 [207]. También se ha vinculado el personaje de Urracla con el de Corneille, *vid*. Penny Simons, «*Partonopeus de Blois* and Corneille…», art. cit.
[779] «The old woman in *Eracle*, Cypriane in *Florimont*, Alexandrine in *Guillaume de Palerne*, Herland in the Anglo-Norman *Romance of Horn, Galehot in the Prose Lancelot*, several knights and ladies in *Protheseläus*». Gretchen Mieszkowski, «Urrake and the gender roles of *Partonope of Blois*», *Medieaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 181-195 [184]. Para conocer más ejemplos de este tipo de personaje en la literatura hispánica, *vid*. Gros Lladós, «Consejeros, intermediarios y confidentes amorosos en el *Curial e Güelfa*», *Tirant*, 14 (2011), pp. 129-144.
[780] Gretchen Mieszkowski, art. cit., pág. 184.

> of each other's worth. It is a story about two people who must grow up to love. The man must mature enough to assert his own power and the woman must learn to surrender control of the man and accept a restricted position in her society. As Partonopeo's go-between, Urrake must save his life and prepare him, physically and psychologically, to display the qualities that warrant his triumph. As Melior's go-between, she must force her sister to change so much that she can love in a new way.

En su comportamiento respecto a Melior, «Urraque has "high moral stature": she is held up in contrast to Melior in every way, being reasonable and resourceful but also loyal and unselfish, compassionate and tolerant»[781]. Por su parte, la ayuda que brinda al conde ha sido analizada por P. Eley y P. Simon:

> Urraque's interventions on behalf of the hero are motivated first by admiration for his beauty (when she helps him to escape from Chef d'Oire after he breaks Melior's taboo), then by compassion (when she finds him waiting to die in the wilderness), and finally by her family ties to Melior, whom she wants to see married to the right man (although Urraque is not above punishing her sister for her intransigence by temporarily pretending that Partonopeus has been driven mad with grief, when in fact she herself has found him and nursed him back to health)[782].

De hecho, en cuanto a la admiración de su belleza, se resiste a enamorarse por respeto a su hermana, lo que resalta su lealtad recién expuesta: «Urracla fue tan enamorada del conde que si no fuera su cuñado, consigo lo llevara por su enamorado atán bien le pareció en todas las cosas que qualquier gentil ombre podía tener» (305-306). Este enamoramiento vincula al personaje con el motivo T10. *Falling in love* que mueve a estas auxiliares femeninas, como veremos a continuación.

En definitiva, «Urrake, one of the most unusually interventionistic of all the go-betweens of romance, lying to both man and woman as no other romance go-between ever does, transforms Partonopeo into the bride-tournament champion and Melior into his subordinate, loving bride»[783]. Urracla se presenta como un auxiliar de doble vertiente o intermediaria amorosa: favorece al conde y a Melior, al tiempo que actúa reprendiéndola por su comportamiento, ya que no se posiciona incondicionalmente por su hermana, sino

[781] Brenda Hosington, art. cit., pág. 62.
[782] P. Eley y P. Simon, «*Partonopeus de Blois* and Chrétien de Troyes: a re-assessment», *Romania*, 117 (1999), pp. 316-341 [333].
[783] Gretchen Mieszkowski, art. cit., pág. 193.

que se presenta como un auxiliar justo. Como consecuencia, podemos hablar del personaje más complejo de este bloque.

2.2.1.2. Descripción del personaje

La aparición de Urracla cuando Partinuplés transgrede el tabú está perfilada en su descripción, la única destinada a un personaje en este relato:

> Entró Urracla por la puerta del palacio y el conde, desque la vido, mirola muy bien. La qual era muy fermosa: el su rostro amoroso y gracioso, y la su cabeça era pequeña y los sus cabellos ruvios, que parescían de oro muy fino; los sus ojos prietos y pintados, y las cejas prietas y la frente blanca; su garganta luenga y el su rostro aguileño; y la su nariz afilada, la su boca pequeña, los beços colorados y los sus dientes de su boca blancos como la nieve y menudos; las sus espaldas largas, los pechos alvos, sus tetas pequeñas; los sus braços de buen talle; las manos pequeñas y blancas; los dedos largos y delgados; y muy bien delgada en la cintura; las caderas anchas; el su pie pequeño y socavado. Este es su talle de Urracla, hermana de la emperatriz (297-298).

Así, su entrada en la habitación de Melior donde se encontraba la pareja en una escena dramática destaca por el espacio que se dedica a describir a la hermana de la emperatriz. Este minucioso retrato contrasta con la carencia —por la manera oculta de mostrarse— de la descripción de Melior[784]. Esperanza Bermejo concluye que la extensión dedicada a este pasaje puede ser justificada en función de la oportunidad de su aparición: en el momento en que Melior se ha hecho visible Urracla se convierte, así, en un pálido reflejo de la belleza inigualable de su hermana, cuya descripción en este momento resultaría gratuita pues la intriga está ya muy avanzada[785]. Asimismo, esta belleza vincula a Urracla con el motivo F575.1. *Remarkably beautiful woman*, tan común en este tipo de personajes.

Mediante la técnica de la desmembración del cuerpo en las partes descritas que juntas integran su totalidad, esta descripción parece adecuarse a los preceptos clásicos de la *descriptio puellae*: la prosopografía del personaje es muy minuciosa, de forma que el narrador realiza todo un ejercicio retórico y enlazará la descripción del cuerpo femenino, desde la cabeza a los pies, que responde a la imagen de la mujer ideal en el medievo, y, años después, seguirá viva en la poesía de Garcilaso o Góngora[786]. Así, Urracla aparece descrita mediante una enumeración de admirables rasgos físicos de acuerdo con el canon

[784] Gómez Redondo, *op. cit.*, pág. 1731.
[785] Bermejo Larrea, «Hacia una definición…», art. cit., pág. 209.
[786] Emilio José Sales Dasí, *op.cit.*, pág. 45.

establecido —patrón prescrito desde las artes poéticas de los siglos XII y XIII— para la descripción de las mujeres.

Las aportaciones de las descripciones repletas de adjetivos presentan diferentes significados y, en este caso, en que se destaca únicamente el aspecto físico de Urracla, imperan dos elementos: las dimensiones y el color. Así, los cabellos rubios como hebras de oro han sido muy recurrentes a lo largo de la tradición literaria, de hecho, como indica David Mañero Lozano[787], la poesía pretarquista recreó hasta la saciedad el tópico de *i capei d'oro*. Asimismo, las metáforas con elementos naturales también son muy habituales en este tipo de descripciones, como el caso de los dientes blancos como la nieve: en el afán de extremar la blancura, se le atribuyen las propiedades de la nieve.

Aunque este tipo de comparaciones son muy comunes en las *descriptio puellae*, todos los demás elementos se presentan desnudos de metáforas, con un enfoque literal. Esta literalidad se compensa con una profusa adjetivación que también permite atribuir significados inexistentes a primera vista. Los labios bermejos quizás indican una naturaleza apasionada[788], pero también habría que apuntarlos a rasgo de su femineidad; y los pies pequeños de acuerdo con la tradición pueden ser rasgos un tanto afeminados[789] e indicativos «de poco entendimiento»[790], pero también de un carácter alegre e inclinado hacia la fornicación[791]. De nuevo, nos inclinamos por interpretarlos como rasgo de femineidad.

La hermana de Melior también aparece descrita en *Partonopeo de Blois*:

A tant vint une longe et gente
A un cler vis, crase et rovente,
A cevels blois, lons et delgiés
Sains treceor li vont as piés,
A un front large, blanc et plain
N'i a ne froncete ne grain
A uns noires delgiés sorcius
A iols vairs, gros et segnorius,
A bel nés, a bouce crasete,
A levre sanguine et grosete,

[787] David Mañero Lozano, «Los retratos de la dama. Recursos de traslación y propagación literaria en la confluencia de la tradición culta y popular», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XIX (2016), pp. 9-42 [16].
[788] Peter Dunn, «De las figuras del arçipreste», en G. B. Gybbon-Monypenny (ed.), *«Libro de buen amor» Studies*, Londres, Tamesis, 1970, pp. 79-93 [85].
[789] *Ibid*., pp. 85-86.
[790] *Poridat de las poridades*, Lloyd A. Kasten (ed.), Madrid, Seminary of Medieval Spanish Studies, University of Wisconsin, 1957, pág. 65.
[791] Peter Dunn, art. cit., pág. 86.

A des menues, bien assises,
Blances, a parissans devises.
Ses cols est lons, blans et pleniers,
Tos ses viaires est baisiers;
Espaules basses et bras lons,
Avenans as autres façons.
Les dois a lons et les mains blances,
Cors gent et cras, et bases hances.
Por la noise s'est si hastee
C'un poi en vienet desconree,
Mais bele est et bel se contient
Et quanqu'ele fait li avient[792] [vv. 4864 – 4884].

Esta descripción continúa con una segunda parte dedicada al atuendo que carece de relevancia en este análisis ya que no existe correspondencia en el *Partinuplés*. En cuanto al retrato de su rostro y cuerpo, según Esperanza Bermejo[793], la adjetivación es muy abundante, pues el número de epítetos acumulados a cada rasgo puede llegar hasta tres, ganando en expresividad. La cara, además de clara y rellena, es rubicunda; el pelo rubio, largo y fino está trenzado hasta los pies, la frente tersa y sin arrugas... Como se observa, la visión de Urracla coincide con el personaje francés en varios aspectos: cabellos rubios, frente blanca, cejas morenas, dientes menudos y blancos, cuello largo, dedos largos y manos blancas. Algunas alusiones como la referencia a la largura del cabello o a la disposición de los dientes se han eliminado en el *Libro del conde Partinuplés*.

Pero más determinantes son una serie de rasgos en que el texto castellano se aleja del francés: la nariz afilada, a diferencia de la nariz bella de Urraca; los ojos prietos y pintados en lugar de garzos, grandes y dominadores y las caderas anchetas en lugar de bajas. Resultan especialmente significativos por su coincidencia con las descripciones de don Amor[794] en el *Libro de don Amor* que se vinculan con el canon de belleza femenino árabe en lugar del europeo.

---

[792] «En ese momento llega un alta, esbelta, de rostro claro, carnoso y bermejo; de cabellos rubios, largos y finos, que, sin trenzar, le llegan hasta los pies; de frente despejada, blanca y lisa, sin arrugas ni granos; de cejas finas y morenita; de ojos garzos, grandes, dominadores; de nariz bella; de boca bajita; de labios rojos y gruesitos; de dientes menudos, bien dispuestos, blancos y apretados; absolutamente ordenados. Su cuello era largo, blanco, fuerte; su porte era bien altanero; hombros bajos y brazos largos, agradables para todo; tiene los dedos largos y las manos blancas, el cuerpo grácil y grueso, las caderas bajas. Se ha apresurado tanto por el jaleo, que llega un poco pálida. Pero bella es y bella se mantiene, cuanto hace le sienta bien» [189-190].

[793] Esperanza Bermejo, «Hacia una definición…», art. cit., pág. 208.

[794] La descripción es la siguiente: «Busca mujer de talla, de cabeça pequeña; / cabellos amarillos, non sean de alheña; / las çejas apartadas, luengas, altas, en peña; / angosta de cabellos: ésta es talla de dueña. / Ojos grandes, someros, pintados, relucientes, / e de luengas pestañas, bien claras, paresçientes; / las orejas pequeñas, delgadas; páral mientes / si ha el cuello alto: atal quieren las gentes. / La nariz afilada, los dientes menudillos, / eguales, e bien blancos, un poco apartadillos / las enzinas bermejas; los dientes agudillos; / los labros de la boca bermejos, angostillos. / La su boca pequeña, así de buena guisa; / la su faz sea blanca,

Como indica María Teresa Miaja de la Peña[795], en el *Libro de buen amor* abundan las descripciones y referencias al cuerpo femenino, en ocasiones idealizado, como en la *descriptio puellae* de don Amor y en otras satanizado, como en las serranas. Félix Lecoy[796] apunta que la descripción de don Amor sigue las líneas del modelo escolástico, que fijaba los elementos, el orden y la expresión artística del retrato. Sin embargo, el hecho de que difiera en algunos puntos del retrato escolástico de la dama ideal ha atraído el comentario de los críticos[797]. De hecho, como indica Walsh[798], «the unique circumstance of Hispanic literature —receiving both Near-Eastern and Western motifs almost indecipherably— has brought about a tagmemic slant in some recent studies of Medieval and Early Renaissance literature».

Dámaso Alonso es el pionero en dar cuenta que los rasgos del *Libro de buen amor* que se alejan de los preceptos canónicos —«ancheta de caderas», «dientes apartadillos», «enzías bermejas» y «labios angostillos»— pertenecen claramente al canon de belleza propio del contexto mozárabe medieval. Respaldado por el arabista Emilio García Gómez, indica que estas referencias ya aparecían en autores árabes como Al-Tiŷanī (*Tuhfat al-ārus* o *Regalo de la novia*) y Al-Tifasī (*Kitāb Ruŷu' al-šeyj* o *Libro de la vuelta del viejo*)[799]. Juan Ruiz parece estar haciéndose eco de un lugar común de la erotología musulmana al privilegiar estos elementos, tan ajenos a la literatura española.

Así, Urracla es descrita con «las caderas anchas», paradigma estético prácticamente irreconocible en occidente[800]. A pesar de que Lecoy atribuyó a este rasgo ejemplos en la literatura francesa medieval, Dámaso Alonso no está de acuerdo e insite en que en dicha literatura abundan los ejemplos del gusto opuesto. Además de su pertenencia al canon de belleza árabe, presenta una serie de connotaciones estudiadas por William Clyde Curry,

---

sin pelos, clara e lisa. / Puna de aver mujer que la vea sin camisa, / que la talla del cuerpo te dirá: esto aguisa». Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, Alberto Blecua (ed.), Madrid, Cátedra, 1992, pp. 115-116.

[795] María Teresa Miaja de la Peña, «La "dueña de talla muy apuesta". La construcción de la figura femenina ruiziana en el *Libro de buen amor*», accesible en línea en <https://cvc.cervantes.es/literatura/arcipreste_hita/03/miaja.htm> [Consultado el 11.03.2022].

[796] Félix Lecoy, *Recherches sur le "Libro de buen amor" de Juan ruiz, Archiprêtre de Hita*, París, Droz, 1938, pág. 301.

[797] Louise M. Haywood, «El cuerpo grotesco en el *Libro de buen amor* de Juan Ruiz», en Francisco Toro Ceballos y Bienvenido Morros (eds.), *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, y el "Libro de Buen Amor",* Alcalá la Real, Ayuntamiento Alcalá la Real, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2004, pp. 441-450 [441].

[798] John K. Walsh, «More on Arabic vs. Western Descriptive Modes in Hispanic Literature: Brantôme's Spanish Formula», *Kentucky Romance Quarterly*, 18 (1971), pp. 3-16 [15].

[799] Dámaso Alonso, «La bella de Juan Ruiz, toda problemas», en *De los siglos oscuros al de oro (Notas y artículos a través de 700 años de letras españolas)*, Madrid, Gredos, 1982, pp. 86-99 [94].

[800] *Vid*. Walter Mettmann, «"Ancheta de caderas". *Libro de buen amor*, c. 432 ss», *Romanische Forschungen*, LVIII (1961), pp. 141-147.

quien indica que las caderas anchas connotan «repulsive fecund energy»[801], aunque en nuestro caso eliminaríamos el adjetivo «repulsivo».

En cuanto a la nariz afilada, a diferencia de la nariz bella de Urraca que sigue el canon de belleza occidental, la hermana de la Melior castellana presenta una nariz propia del ideal en la mujer árabe, como ejemplifica Dámaso Alonso a través de la obra *Kitab Ruchu*, donde se alaba literalmente «una nariz como el filo de la espada acicalada»[802].

En último lugar, el color de ojos de Urraca no se menciona, mientras que en Urracla se especifica «prietos y pintados». Como ha demostrado Luce López-Baralt[803], «los ojos de las huríes y de las féminas arquetípicas de los poetas árabes fueron indiscutiblemente negros». En torno a esta cuestión existe el siguiente problema: el contraste del blanco y el negro los hace parecer lustrosos o resplandecientes al que los mira. De ahí que muchas veces estos ojos de la hembra árabe paradigmática —tan ajenos a la sensibilidad occidental— se traduzcan a las lenguas occidentales de manera imprecisa. Algunas veces el traductor indica que se trata de ojos en los que contrastan fuertemente el blanco y el negro; otras, hace referencia simplemente al color negro de los ojos, y otras, los describirá como ojos «relucientes», omitiendo por lo general cualquier información acerca de su color específico. Este último es el caso del *Libro de buen amor* donde se describen como «reluzientes»; en cambio, *El libro del conde Partinuplés* indica directamente el tono negro característico de las árabes. Asimismo, el rasgo de «pintados» aparece en contextos literarios de innegable arabización, los códices aljamiados[804].

Más allá de estos rasgos propiamente árabes, el retrato de Urracla se remata de la siguiente manera: «este es su talle de Urracla, hermana de la emperatriz». Este final tiene reminiscencias del cuarto verso de la descripción del *Libro de buen amor*: «¡esta es la talla de dueña!», lo que permite avanzar más en la posible vinculación entre ambos relatos, directa o indirecta.

Para analizar este proceso en detalle, resulta interesante comparar los elementos y su orden en las descripciones que aparecen tanto en el precepto canónico expuesto por

[801] William Clyde Curry, «More about Chaucer's Wife of Bath», *Publications of the Modern Language Association*, 37 (1922), pp. 30-51 [44].
[802] Dámaso Alonso, art. cit., pág. 97.
[803] Luce López-Baralt, «La bella de Juan Ruiz tenía los ojos de hurí», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XL, 1 (1992), pp. 73-83 [75].
[804] *Ibid*., pág. 80.

Faral[805], como en *Partonopeo de Blois*, en *El libro del conde Partinuplés* y en el *Libro de buen amor*.

FARAL	*PARTONOPEO*	*PARTINUPLÉS*	*LIBRO DE BUEN AMOR*
	Rostro	Rostro	
		Cabeza	Cabeza
Cabellos	Cabellos	Cabellos	Cabellos
Frente	Frente	Ojos	
Cejas y entrecejo	Cejas	Cejas	Cejas
Ojos	Ojos	Frente	Caderas
Mejillas		Garganta	Orejas
Nariz	Nariz	Nariz	Cuello
Boca	Boca	Boca	Nariz
	Labios	Labios	Dientes
Dientes	Dientes	Dientes	Encías
Barbilla			Labios
Cuello	Cuello		Boca
Nuca			Rostro
Espaldas	Porte, hombros	Espaldas	
Brazos	Brazos		
Manos	Dedos y manos		
Pecho		Pechos, tetas	
Talle	Cuerpo	Brazos	
Vientre		Manos y dedos	
Piernas		Cintura	
Pies		Caderas	
	Caderas	Pies	

Tab. 6. Descriptio puellae

A pesar de que la enumeración y coincidencia absoluta de las series es muy difícil de producirse, la descripción de Urraca del texto francés presenta una buena armonía respecto a la lista de Faral-Lecoy. El orden seguido es prácticamente idéntico, aunque algunos elementos se añadan o desaparezcan respecto a la lista canónica. Por lo tanto, se puede concluir que el relato francés se ciñe con bastante exactitud a la *descriptio puellae* occidental. Por su parte, el texto castellano se aleja de esta tradición en cuanto al orden se refiere a excepción de los cabellos, la frente, la nariz, boca, labios y dientes; y mantiene la adición de ciertos elementos del *roman* francés respecto a la lista canónica, como el rostro. Por último, como indicó Dámaso Alonso[806], Juan Ruiz emplea seis partes ajenas a la lista de Faral-Lecoy, solo usa nueve de dicha lista y por lo que respeta al orden, solo tres casos siguen el de Faral.

[805] *Apud* Dámaso Alonso, art. cit., pág. 88.
[806] Dámaso Alonso, art. cit., pág. 90.

Por lo tanto, en *El libro del conde Partinuplés,* aunque a simple vista parece que se ajusta a la *descriptio puellae* de las retóricas, se produce una desviación de la descripción normativa reproducida en *Partonopeo de Blois*. Estos cambios más importantes en la descripción de Urracla del texto castellano coinciden con el *Libro de buen amor,* en concreto con la descripción de don Amor en la que aparecen estos nuevos conceptos característicos de la tradición árabe.

Así, en el paso de *Partonopeo de Blois* a *El libro del conde Partinuplés* entra en juego la influencia del *Libro de buen amor* o de otro intertexto similar en la *descriptio puellae,* en la que se introducen una serie de rasgos propios del canon de belleza árabe que aparecían en este relato del siglo XIV. Este suceso concuerda y tiene sentido en el relato debido a que Urracla es hija tanto del emperador Julián como de una doncella mora, a diferencia de Urraca de la que se desconoce su génesis. De este modo, se da realismo a la joven, ya que no sería creíble que se cumplieran los cánones propiamente occidentales, sino que su descripción respondería a un modelo retórico en lugar de racial. Por lo tanto, se busca un equilibrio entre la piel clara y el pelo rubio propia de la tradición occidental, con las caderas anchas, los ojos negros y la nariz afilada característica de la oriental.

En definitiva, la descripción de Urracla se corresponde con la fusión tanto de padres como de la cultura, como defiende Dámaso Alonso: «en España se entrechocan y mezclan en la Edad Media dos culturas: la europea y la árabe»[807]. A esto se suma también una posible influencia de una obra como la de Juan Ruiz, o de un intertexto próximo. Así, además del reflejo de esta situación en la aparición de los conflictos entre moros y cristianos, también se vislumbra en la descripción de personajes con ascendencia árabe.

2.2.2. Gaudín

La literatura cumplió una función fundamental en la configuración de la imagen del musulmán. Esta fue transmitida por la literatura castellana medieval de manera más variada que la recreada por las obras europeas, como consecuencia de la complejidad por la convivencia entre moros y cristianos, plena de enfrentamientos, pero también de intercambios, como la propagación de textos árabes. También influyó la expansión de informaciones procedentes del ámbito letrado occidental europeo que aportaron tópicos inexactos, lo que condujo a la coexistencia de percepciones opuestas y contradictorias del musulmán. En definitiva, «la representación ofrecida por las obras literarias estaba

[807] *Ibid*., pág. 93.

restringida por la cultura, conocimiento, ideología y originalidad de los escritores, las circunstancias de sus creaciones, los géneros empleados, la tradición asumida, el público a quienes van dirigidos los textos»[808].

Como resultado, a pesar de que en la Península los adversarios de los cristianos eran los musulmanes, como se vislumbra en los conflictos entre ambas comunidades reflejado en el *Partinuplés* en diferentes batallas —como se ha explicado en el capítulo anterior—, existe también otra visión más favorable hacia los musulmanes representada por Gaudín, Aufete, la mora encantadora y Ansies.

Esta percepción positiva del musulmán, que se acentuó en el siglo XIV, se explica no solo por la revitalización cultural de Toledo, espacio principal para las letras castellanas donde la cultura árabe gozaba de relevancia, sino también por el diferente peso que los «moros» tenían en la Península a partir de la expansión «cristiana» del siglo XIII.

> Goytisolo (1988), muy interesado por el tema, señaló con éxito la persistencia de perspectivas antagónicas: un punto de vista hostil, maurofóbico, que desde la Edad Media continúa, incluso en el mismo género —el del romancero— durante el siglo XIX con las guerras del Norte de África y con la guerra civil (1936) […]. La postura contraria, calificada como maurofila, se intensificó con el Romanticismo, en algunos casos a partir de la intermediación de textos franceses. En la literatura castellana se inicia en el siglo XIV, algunos rasgos se acentúan en el siguiente y adquieren carta de naturaleza en el XVI, época floreciente de lo que se ha denominado el *sentimental moor*[809].

Las crónicas de los siglos XIV y XV también bebieron de esta maurofilia, al presentar al moro con simpatía e idealización: «se realza el espíritu caballeresco de los moros, antes negado. Algunos se comportan con lealtad, valentía, se preocupan por la fama y la honra, alcanzan talla heroica y llegan a vencer por tener el derecho de su parte, aspectos que

---

[808] Cacho Blecua, «Entre la atracción y el rechazo…», art. cit., pág. 6.

[809] J. Goytisolo, «Cara y cruz del moro en nuestra literatura», *Revista Internacional de Sociología*, 4 (1988), pp. 601-616 (*apud* Cacho Blecua, «Entre la atracción y el rechazo…», art. cit., pág. 6.). *Vid*. Harry Austin Deferrari, *The Sentimental Moor in Spanish Literature before 1600*, Philadelphia, University of Pennsylvania, 1927. J. L. Moure, «Alteridad y asimilación en las figuras del moro en la cronística castellana de los siglos XIV y XV», en S. Murphy (ed.), *El otro en la historia: el extranjero*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1995, pp. 37-51 [37]: Es bien conocido el estatus que la literatura peninsular concedió al moro a través de un proceso de idealización que despunta en la poesía castellana del siglo XV, se acrecienta en la novela morisca del Siglo de Oro y, sobre los deliberados exotismo de las guerras civiles de Granada de Ginés Pérez de Hita 1595 se traspasa al gusto francés de los siglos XVII y XVIII, vertiente desde la cual habrá de regresar a España para resurgir fortalecido en el Romanticismo, cuando merced a una amalgama de intereses estéticos se conjugan la moda afrancesada y el amor a lo exótico y a la tradición nacional, encuadre en el que la versión literaria del pasado árabe español, así cuidadosamente embellecido y distorsionada hasta la realidad, encontró su justo espacio.

redundan de forma indirecta también en el bando cristiano»[810]. Si bien la consideración del moro con simpatía y su idealización, muestra de una incipiente maurofilia, era algo común en la literatura medieval, no exclusivo de la literatura cronística, ya que a medida que el prestigio de los reyes granadinos se iba reduciendo históricamente, el moro fue ganando popularidad en la literatura, desde el romancero a la lírica popular y cortés, como personaje representativo[811]. Se trata de una postura más tolerante que aparece más adelante en obras como el *Palmerín de Olivia*, el *Primaleón* o el *Lepolemo*, donde se ha suavizado muchísimo la anterior hostilidad hacia el enemigo religioso y, a la inversa, personajes moros son objeto de una idea de idealización notable. Estos relatos implican que tanto los cristianos como los musulmanes o cualquier pagano son personas capaces de una conducta y sentimientos ejemplares sea cual sea su raza o credo religioso[812].

Resultado de la nueva percepción positiva de los musulmanes, se crea el personaje de Gaudín quien se muestra como un moro fiel y leal al convertirse en el compañero del conde Partinuplés durante el torneo final. Partinuplés se encuentra con él de camino al torneo tras conseguir liberarse del cautiverio en Damasco gracias a Ansies:

> Yendo [el conde] assí, vido venir un cavallero por un camino real; aquel camino por donde él iva salía al camino de Cabeçadoire. Y aquel cavallero levava consigo tres pajes y dos azémilas; en la una levava su tienda y en la otra levava mantenimiento para el torneo. E este cavallero era moro y avía nombre Gaudín el Ruvio (381).

Como bien analizó Balmaseda[813], Gaudín se constituye como un generoso socorredor en las necesidades del conde, tanto de cuerpo, pues «hizo sacar muchos ansarones en cecina que llevaba para el torneo y mucho pan y mucho vino» (383), ya que el conde llevaba tres días sin comer, como también de espíritu, declarándose dispuesto a defender su hora «si alguno le había hecho algún mal», tras el conde negarse a decirle su nombre («él respondió que non se lo diría, que havía recelo que lo descubriría» (382). Todo lo cual inspira confianza al conde quien confiesa a Gaudín su identidad, por lo que se convierte en el único participante del torneo consciente de quién es el conde. Una vez Gaudín conoce su nombre, su reacción es la siguiente: «-¿Eso es cierto, amigo?, pues yo quiero ser vuestro compañero, por quanto yo he oído de vos muy buenas cosas» (382).

[810] Cacho Blecua, «Entre la atracción y el rechazo…», art. cit., pág. 24.
[811] Amelia García-Valdecasas Jiménez y Rafael Beltrán Llavador, «La maurofilia como ideal caballeresco en la literatura cronística del XIV y XV», *Epos: Revista de Filología*, 5 (1989), pp. 115-140 [116].
[812] Sales Dasí, *op. cit.*, pág. 102.
[813] Balmaseda, art. cit., pág. 22.

A partir de este momento Gaudín se convierte en el compañero durante el torneo del conde, que le guiará, despertará, alimentará… en definitiva, preparará todo lo necesario para que la participación del conde sea perfecta. Por poner un ejemplo, ya que cada día del torneo se inicia de forma similar, el comienzo del segundo se presenta de la siguiente manera:

> Y otro día a la ora del alva, levantose Gaudín y dexó dormiendo al conde, y fuese para su compaña y despertolos a todos calladamente, y fizo traer de almorzar muy prestamente. Y desque fue guisado, fizo poner las mesas, y fuesse para el conde y echó mano de las piernas y començole de llamar: -Señor, levantadvos, que es tarde, que quien buen comienço ha, buen fin ha de dar a las cosas que comiença. El conde estava tan trabajado que no podía recordar, y Gaudín le fazía tales juegos fasta que lo fizo recordar. Y diéronle sus vestidos y vestiose, y diéronle las armas y fue luego armado (413-414).

No obstante, Gaudín no solo actúa como organizador de los preparativos del torneo del conde, sino que también se realza su espíritu caballeresco de dos formas diferentes. Por un lado, es capaz de mantener la palabra dada de no revelar su nombre. Por ejemplo, tras ayudar a los españoles, el rey le pregunta a Partinuplés su identidad, ante lo cual Gaudín responde: «que no curasse de saber su nombre ni dónde era, que su voluntad era de no se lo dezir» (400-401). Paralelamente, el rey de Francia, tras la ayuda del conde, recibe una respuesta similar: «dixo [Gaudín] al rey que su señoría no se curasse de saber su nombre, que no se lo diría por agora fasta que los torneos fuessen fechos» (444).

Por otro lado, protege y ayuda al conde durante las batallas incluso cuando duda poder sobrevivir: «Gaudín, desque lo vido andar [a Partinuplés] en tan grand priessa, púsose el yelmo en la cabeça y tomó su lança en la mano y fuesse quanto el cavallo lo pudo llevar, y dio por medio de los moros y combatió con ellos fasta que sacó a su compañero d'entre ellos» (396). Esta predisposición contrasta con la deslealtad de otros personajes musulmanes en la que nos detendremos después.

Además, como indica Gómez Redondo[814],

> Narrativamente, su figura constituye un signo de recepción singular: Gaudín será el único que sepa quién es el caballero anónimo que participa en el torneo y la admiración creciente que siente por sus hazañas será transmitida a los receptores del texto como medio de determinar la ascensión de Partinuplés.

[814] Gómez Redondo, *op. cit.*, pág. 1733.

De hecho, no se llegará a considerar que está al servicio de Partinuplés hasta el final del primer día cuando es consciente de las gestas que es capaz de realizar su compañero: «señor, si assí hazedes el segundo día y el tercero como el primero, yo vos dó por el mejor cavallero del torneo. Fasta aquí vos he llamado compañero, de aquí adelante vos quiero llamar señor» (409-410).

Finalmente, como ya se ha comentado en el capítulo anterior, este personaje en *Partonopeo de Blois* se presenta como cristiano convertido, por lo que no se narra su conversión, a diferencia del Gaudín castellano, del que también se ha explicado en el capítulo anterior cómo surge su conversión al cristianismo al final del texto y cómo el conde le agradece toda su ayuda convirtiéndolo en condestable del imperio.

En suma, Gaudín constituye el auxiliar del conde Partinuplés de la última parte del relato, muy determinante, ya que en ella este personaje se juega recuperar a Melior, por lo que requiere una ayuda muy eficaz. En este caso sorprende que se trate de un hombre, puesto que la mayoría de los auxiliares del conde son mujeres, y sobre todo, que sea de religión musulmana, como ocurrirá también con Aufete, reflejo de la evolución hacia una perspectiva más positiva de la visión de los musulmanes desde el Cuatrocientos.

2.2.3. Aufete

Siguiendo la tendencia de la maurofilia se presenta el personaje de Aufete. Es el hijo del rey Sornaguer, quien le manda con el conde indicándole lo siguiente: «Fijo, idvos a Francia, allí fallaredes un cavallero que es sobrino del rey de Francia y ha por nombre el conde Partinuplés. Servildo y curad de aprender sus costumbres» (T66). Aufete se configura como un auxiliar en un momento concreto y determinante del conde: es el encargado de llevarle a las Ardenas donde tiene lugar su exilio y su transformación en hombre salvaje. Siguiendo la clasificación de Eloy R. González para los personajes del *Amadís*, constituiría un personaje de enlace, «que sirve de enlace entre una aventura y otra, al conducir a uno de los personajes al nuevo sitio de la aventura»[815].

La participación de este personaje en el relato ha sido explicada tanto en el motivo del hombre salvaje como en el apartado dedicado a la religión —donde se ha detallado su conversión al cristianismo—, ambos en el capítulo anterior. Únicamente resaltamos su actitud de apoyo y lealtad hacia Partinuplés, incluso al ser engañado por este para llevarle

[815] Eloy R. González, art. cit., pág. 829.

a las Ardenas y en su conversión: el conde le miente para conseguir todos sus propósitos hasta finalmente abandonar a Aufete convertido al cristianismo por amor al conde.

2.2.4. Mora encantadora

Como hemos aludido en varias ocasiones a lo largo de esta tesis, *El libro del conde Partinuplés* se inicia con un hecho relevante: la concepción mágica de Melior. En este suceso, inexistente en el texto francés consecuencia del cambio de perspectiva ya explicado, interviene una mora encantadora.

Como indica Balmaseda Maestu[816], el narrador es explícito y escueto tanto en la presentación del problema de arranque —la dificultad del emperador de Constantinopla para tener descendencia—, como para solucionarlo mediante la recurrencia a la intervención de un auxiliar mágico:

> Vino a él una mora encantadera que sabía muchos encantamentos, y dixo al emperador que le prometiesse de le no descobrir de hijo o hija que le Dios diesse en su muger y que ella haría en manera como oviesse hijo o hija en la emperatriz. Y al emperador plúgole muy mucho destas nuevas y prometióselo. Y dixo la mora encantadera al emperador que fuesse a las florestas de las tierras del rey Hermán, que es frontera del imperio, y que allí avría una hija en una donzella mora, y que quando viniesse, que avría en su muger la emperatriz hijo o hija (139).

Julián confía en la mora encantadora —contribuyendo a la visión maurofila— y sigue sus indicaciones, acude a Damasco donde es bien recibido por Hernán y los suyos, y obtiene el resultado esperado: de la doncella mora nació Urracla y, al regresar a Constantinopla su mujer da a luz a Melior.

El hecho de que una «mora encantadera» facilite el nacimiento de la futura emperatriz manifiesta una de las percepciones estereotipadas sostenidas acerca de los moros en la sociedad española del momento. Como expone Juan Manuel Cacho Blecua[817],

> en el ámbito hispánico el esplendor de la cultura transmitida por los árabes en materias como la astrología y las más diversas «mancias» estaba avalada por su intenso cultivo literario y «científico», por el prestigio de la transmisión de sus enseñanzas en centros a los que acudían estudiantes extranjeros, por su interés y novedad en la Europa medieval

[816] Balmaseda Maestu, art. cit., pág. 10.
[817] Cacho Blecua, «Entre la atracción y rechazo…», art. cit., pág. 20.

y por su plasmación en numerosas traducciones, situación que alcanzó su esplendor durante los siglos XII y XIII, y en lengua romance sobre todo en la producción alfonsí.

No obstante, el cultivo de otro tipo de artes, mágicas y adivinatorias, entraban en conflicto con la ortodoxia religiosa cristiana debido a que eran concebidas como productos demoniacos que producían espanto. Por tanto, resulta importante la función de la mora encantadora puesto que acomoda el texto francés a las creencias españolas de la época: la atribución del cultivo de la magia a los musulmanes[818]. De esta manera, la concepción mágica[819] de Melior está justificada por el motivo de la imposibilidad de gestación de sus padres y la intervención en su nacimiento de una encantadora de origen musulmán.

Además, la configuración de esta concepción a través de la intervención mágica de una hechicera determina tanto la caracterización de Melior como el origen de sus poderes mágicos. Según Luna Mariscal[820], al no adscribirse los conocimientos mágicos de Melior ni a Dios ni al demonio, el origen de esta adición —la intervención de la mora encantadora en su nacimiento— podría estar en la necesidad de justificar los poderes de la heroína (ya que como hemos explicado previamente la visión peyorativa hacia la magia no permitía su desarrollo sin ningún tipo de explicación), adaptándolos a unos nuevos contextos sociales y culturales a través de esta elaboración concreta del motivo de la infecundidad. Por tanto, que la intermediaria en la concepción de Melior fuera una mora encantadora explicaría que Melior desarrollara sus artes mágicas, y, en consecuencia, permitiría resolver determinados aspectos complejos que se justificarían mejor dentro de la lógica fantástica que desde el principio el lector debe aceptar en su pacto de lectura.

Además, este motivo adaptado al contexto socio-cultural español no solo determina la caracterización de la emperatriz, sino de toda la obra puesto que, a raíz de esta concepción posibilitada gracias a la maga, el libro se impregna explícitamente de un halo de magia, que no obedece a una intervención diabólica sino a un personaje experto en

[818] Fray José de Sigüenza recoge el comportamiento de fray Hernando de Talavera con los moros granadinos en fechas cercanas a la publicación del *Partinuplés*: «Dábales también con ellas [con las imágenes] unas calderillas de agua bendita, candela y ramos de los que la Iglesia en sus solemnidades bendice, diciéndoles que eran cosas de que el Demonio huía, porque como esta gente era inclinada a hechicerías e invocaciones de los demonios con esto les apartaba de su mala costumbre». José de Sigüenza, *Historia de la orden de San Jerónimo*, Francisco J. Campos y Fernández de Sevilla (eds.), Valladolid, Junta de Castilla y León, 2000, pág. 332 (*apud* Felipe Pereda, *Las imágenes de la discordia. Política y poética de la imagen sagrada en la España del cuatrocientos*, Madrid, Marcial Pons, 2007, pág. 272).

[819] Según el índice de Thompson se corresponde con los siguientes motivos: D1925. *Fecundity magically induced*, D2161.3.11. *Barrenness magically cured* y T548. *Birth obtained through magic or prayer*.

[820] Luna Mariscal, «Hacia una tipología…», art. cit., pág. 541.

esas artes. Como resultado, la explicación de la magia del personaje Melior y del relato se realiza mediante una doble vertiente: la concepción mágica justificada por el motivo de la imposibilidad de gestación de sus padres y la intervención en su nacimiento de una encantadora de origen musulmán como resultado de la adaptación al contexto cultural e ideológico de la época.

Así, la participación de la mora encantadora como auxiliar del emperador Julián, aunque breve, resulta determinante para el desarrollo argumental del *Partinuplés*. Por un lado, que su intervención se produzca en la concepción de Melior es significativo, ya que en este tipo de obras caballerescas breves, cuyo héroe es más estereotipado que el de los extensos libros de caballerías, «el motivo forma parte esencial de la prehistoria del personaje, que conforma un aspecto sustancial para explicar su comportamiento y su suerte»[821]. Así, este recurso original, mediante la adición de este personaje, se conjuga con la visión tradicional de los moros como nigromantes, al tiempo que determina tanto la configuración mágica de la obra como de la protagonista, además de justificar la procedencia de sus poderes mágicos; todo ello lleva a sugerir que se trata de un intento de explicar las causas de las maravillas, con independencia de que hoy nos resulten inverosímiles, en un proceso explicativo de mayor racionalización, habitual en la transformación y reescritura de los textos medievales castellanos.

2.2.5. Ansies

Como hemos visto en el apartado dedicado a la obtención de la espada en el capítulo anterior, Ansies es la mujer de Hermán, rey de Damasco, lugar en que el conde es cautivado tras ser arrastrado por la corriente cuando se encontraba remando con el fin de prepararse para la lucha en el torneo y, así, recuperar el amor de Melior. En el texto francés este personaje carece de nombre y es mencionada como la esposa de Armand.

Este personaje actúa como un auxiliar prototípico, ayudando a Partinuplés en un momento crucial: en un principio evita que su marido mande matar al conde puesto que «she shows him the same pity, compassion and encouragement»[822]; y finalmente, cuando su marido se ausenta para ir al torneo, le ayuda a salir del silo y le ofrece armas y vestiduras al haberse enamorado de él[823]: «la reina ovo muy grande cuita dél y dio un grand sospiro, porque le veía tanto de gentil cuerpo y moço y hermoso. Y pensó en su

[821] Luna Mariscal, «De la mujer infecunda…», art. cit.
[822] Brenda Hosington, art. cit., pág. 64.
[823] De nuevo, el motivo T10. *Falling in love* entra en juego en un personaje auxiliar.

coraçón que como era christiano fuera moro, que lo tomara por enamorado» (373). Así, se pone de manifiesto la realidad en que las relaciones entre moros y cristianos estaban prohibidas, si bien «la belleza y sensualidad atribuidas a algunas moras podían favorecer las relaciones eróticas prohibidas»[824]. Además, como indica Balmaseda Maeastu[825], es especialmente significativo que sea la mujer del capturador la que actúa como auxiliar del cautivo de su marido. De modo que, como analizó José Julio Martín Romero[826], personajes como Partinuplés se aprovechan de esos sentimientos para evitar peligros. De nuevo, entra en juego la belleza del conde y cómo esta le facilita la superación de las diferentes pruebas que debe superar.

De esta manera, existe una innovación fundamental respecto a Urracla al introducir la religión musulmana en Ansies. Resulta muy relevante que la auxiliar sea musulmana, ya que constituyen los continuos enemigos de los cristianos a lo largo de la historia. De nuevo, como ocurría en Gaudín, Aufete y la mora encantadora, se muestra una percepción maurofila, que contrasta con la de las luchas entre moros y cristianos que se desarrollan a lo largo del relato.

Además, a diferencia de Urracla, quien facilita todo lo que necesite de manera desinteresada al conde, Ansies le presenta dos obstáculos para conseguir la libertad. En primer lugar, le impone una condición de manera similar a Melior: «christiano, si vos me fiziéssedes pleito omenaje de vos tornar al torneo enantes que el rey mi marido venga, yo vos sacaré d'aí» (373)[827]. El conde se ve obligado a cumplir esta imposición para poder llegar al torneo, ya que Ansies se arriesga a desobedecer a su marido por él; de la misma manera que Urracla, una vez transgredido el tabú, engaña a su hermana diciéndole que va a vestir a Partinuplés («señora, pues fazedme una merced, que no lo fagades assí matar desnudo, que yo traeré los paños que él aquí traxo, y el su sabueso, y su bozina y su cuchillo» (302), pero realmente le ayuda a escapar de la muerte. Partinuplés cumplirá fielmente su palabra de honor presentándose a Ansies tras el torneo, quien le concederá la libertad definitiva al haber muerto su marido, precisamente en la lid contra Partinuplés[828].

[824] Juan Manuel Cacho Blecua, «Entre la atracción y el rechazo…», art. cit., pág. 22.
[825] Balmaseda Maestu, art. cit., pág. 21.
[826] José Julio Martín Romero, «La influencia de los libros de caballerías en las obras cervantinas sobre el cautiverio», *Nueva revista de Filología Hispánica*, 63, 2 (2015), pp. 371-397 [392].
[827] Luna Mariscal recoge esta condición en el siguiente motivo M247.1 (B). *Prisoner released to fight in tournament must return afterwards*.
[828] Balmaseda Maestu, art. cit., pág. 21.

Por otro lado, aunque le facilita las armas de su padre y las sobrevistas[829], para hacerse con una espada debe extraerla de una tumba que se encontraba en la mezquita mayor de la ciudad guardada por un caballero cristiano que había ganado dicha tierra y estaba enterrado allí, como se ha analizado en el capítulo anterior.

En definitiva, Ansies, esposa musulmana del capturador de Partinuplés, ayuda al conde para poder participar en el torneo al quedar prendada de él. Pero para ello, el conde requiere hacerle «pleito omenaje» al finalizar el torneo y obtener una espada que nadie más había conseguido previamente, y que le llevará a proclamarse vencedor del torneo. De esta manera, la actuación de este personaje se recrea en torno al motivo R162. *Rescue by captor's daughter, wife, mother, sister*.

2.2.6. Persies

El último personaje auxiliar es protagonizado por Persies, doncella de Urracla, que en el relato francés recibe el nombre de Persowis y presenta el parentesco familiar de prima de Urracla. Carece de descripción y se introduce de la siguiente manera avanzado el relato cuando la hermana de Melior llega a las Ardenas donde se encontrará al conde en forma de «alimaña»: «quedó ella y una donzella que avía nombre Persies» (331).

La función de este personaje es servir a Urracla, quien le encarga cuidar al conde en su ausencia. Persies se enamora de Partinuplés por su belleza hasta el punto de desear que su dueña no regrese:

> Desque Persies vido ida a su señora, rogó a Dios que la no truxese más al castillo, porque ella estava muy enamorada del conde, que no avía vez que lo peinase o dél pensase que no lo besava. El conde le rogava que no lo besase nin a él llegase, que su deseo era en otra que no en ella. Ella le dezía que si le pesava, que nunca más pensaría dél, y él le dixo que fiziesse como por bien toviesse (341-342).

Así, el personaje de Persies, como doncella no correspondida, permite evidenciar de nuevo la belleza del conde y cómo le beneficia para conseguir el favor de las mujeres. Persies es la única que se muestra activa al mostrar sus deseos hacia el conde y, a pesar de que podría suponer un obstáculo para recuperar el amor de Melior si Partinuplés hubiera sucumbido a sus encantos, no es correspondida.

[829] «Yo vos daré armas e cavallo, que yo tengo en mi palacio las armas que eran de mi padre el rey, que era tan alto como vos. Y mientras que aderesçáis las armas, yo vos aderesçaré las sobrevistas» (386). De nuevo, Luna Mariscal señala el motivo P553.2.4 (L). *Captor's wife gives prisoner armor, weapons and horse.*

Las tres mujeres auxiliares coinciden en el motivo T10. *Falling in love*, que constituye el centro de actuación de estos auxiliares femeninos, pues los tres personajes se enamoran del conde Partinuplés. A pesar de que las dos primeras no confiesan sus deseos al conde —Urracla por lealtad a su hermana y Ansies por incompatibilidad religiosa—, Persies, por el contrario, como se lee en la cita más arriba, sí intenta lograr sus objetivos, aunque fracasa en ello.

En palabras de Karla Xiomara Luna Mariscal respecto a las historias caballerescas breves:

> cuya belleza [del héroe] determina, antes que cualquier otra virtud caballeresca, el éxito de sus empresas. El enamoramiento súbito que sufren las mujeres de las más diversas categorías, desde hijas de mercaderes en el *Enrique fi* hasta esposas de sultanes en el *Oliveros de Castilla*, sustituye al *deux es machina* del azar y la fortuna, pues en muchos casos se explicará por este medio la resolución de un conflicto narrativo[830].

Este hecho podría devaluar las pruebas, *impossible tasks*, ya que el héroe ve facilitados sus obstáculos por las mujeres que sucumben a su belleza; aunque también, el mero hecho de rechazar a las diferentes doncellas puede suponer otra prueba para el caballero. Por lo tanto, «aunque la doncella o dueña requeridora de amor tiene una función totalmente episódica, es fundamental en la caracterización del héroe»[831].

2.3. ANTAGONISTAS

En el polo opuesto a los auxiliares se encuentran los antagonistas. Estos personajes, mediante el impedimento de los deseos de los protagonistas, «intervienen decisivamente en la articulación de la historia, a la vez que reflejan otras adherencias de sesgo ideológico y folclórico»[832].

Como indica Propp[833], la esfera de acción del agresor comprende la fechoría, el combate y otras formas de lucha contra el héroe y la persecución. Estos diferentes modos de agresión permiten distinguir dos tipos de antagonistas en el *Partinuplés*. Por un lado, la madre del conde, la sobrina del papa, el obispo y el papa determinan el desarrollo argumental debido a que se oponen a la relación del conde con Melior. Por otro lado, el rey Sornaguer, el conde Mares, el soldán de Persia y el rey Hermán constituyen oponentes

[830] Luna Mariscal, «Hacia una tipología…», art. cit., pág. 544.
[831] *Ibid*., pág. 544.
[832] Balmaseda Maestu, art. cit., pág. 19.
[833] Vladimir Propp, *op. cit.*, pág. 91.

únicamente en el campo de batalla, lo que permite perfilar la imagen guerrera de Partinuplés.

2.3.1. Madre del conde

Como hemos adelantado en el apartado dedicado a Melior, en los equemas melusinianos el antagonista es el que incita al héroe para que transgreda el tabú impuesto por el ser sobrenatural. Como analiza Lecouteux,

> L'antagoniste, qui n'est pas toujours mal intentionné (la mère de Partonopeus croit agir pour le bien de son fils), est un personnage pouvant être incarné par toutes sortes de personnes: un membre de la famille (Mélusine), une suivante (récits de G. d'Auxerre, Hélinand), une femme dépitée (Lanval, Graelent); il y a parfois deux antagonistes: le plus fréquemment il s'agit d'un membre de la famille allié à un religieux (Partonopeus, Peter von Staufenberg) ou à un magicien (Florimont, Friedrich von Schwaben)[834].

Así, mientras en *Lanval* y *Graelent* el antagonista es la esposa del rey que reclama los amores del héroe y le obliga a hablar acerca de su relación con el hada, transgrediendo el tabú[835], en Melusina es el hermano de Ramondín quien le convence para que la vea el sábado:

> -¡A hermano señor! -dize el conde. -Por ser aquel a quien yo, como hermano, so mas en este mundo obligado, vos quiero avisar. Común lenguaje es ya en mi tierra y vuestra que aquella, en quien vos tanto os fiais, los sábados, quando de vos se esconde, es porque a un otro que más ama, con quien el tal tiempo se ayunta. E so muy maravillado que sea tan grande vuestra cobardía que vos no podáis saber do va o donde viene en tal día. Ca otros dizen que es una fada que cada sábado haze su penitencia e se torna en figura de sierpe. Desto yo no sé qué me crea. Porque vos sois mi hermano, no vos quiero encobrir este secreto, mas antes por vos lo dezir so yo espresamente aqui venido[836].

En el caso del *Partinuplés* este personaje prototípico es protagonizado también por un familiar:

---

[834] Lecouteux, art. cit., pág. 298.
[835] En *Lanval* tras enfurecerse la reina ante su rechazo, se ve obligado a justificarse: «Dame, dist il, de cel mestier / ne me sai jeo nïent aidier. / Mes jo aim e si sui amis / cele ki deit aveir le pris / sur tutes celes que jeo sai. / E une chose vus dirai, / bien le sachiez a descovert / unne de cels ki la sert / tute la plus povre meschine, / vaut mieuz de vus, dame reïne / de cors, de vis e de beauté, / d' enseignement e de bunté». Marie de France, *op. cit.*, pág. 81.
[836] Jean d'Arras, *op. cit.*, pág. 148.

> En un número considerable de cuentos foklóricos las hazañas del perverso son mucho más que incidentales; constituyen el interés central del cuento […] Pero aun sus propios parientes pueden volver sus manos hacia él. Las madres pueden complotar contra sus hijos, hermanas contra hermanas, y aun esposas contra maridos. Por alguna razón, para los autores de cuentos folclóricos, es la mujer, en la familia, la que siempre se escoge para hacer la parte del villano[837].

Así ocurre en este relato, donde la madre, como en diferentes historias breves de caballerías, se alza como antagonista de la dama elegida por el hijo[838]. En esta oposición de la madre del conde a Melior se perciben ecos de carácter folclórico que presentan a la suegra como figura agresora. Este personaje, llamado Lucrecia en *Partonopeo de Blois*, pierde su nombre propio en el texto castellano, aunque su función es similar: contribuir a desencadenar la crisis.

> Su conducta […] se perfila a partir de la combinación de varios modelos de madre instaurados por las novelas anteriores. Afloran en ella vivos sentimientos maternales de amor y alegría por el regreso de su hijo […], o de dolor por su ausencia […]. A este arquetipo femenino se añade el sentimiento de protección, que desarrolla mecanismos para retener al hijo junto a ella en su universo, que representa la seguridad y el refugio frente a la hostilidad y los peligros que depara el mundo exterior[839].

Siguiendo la trama argumental, la madre, una vez que conoce que el conde no puede ver a su enamorada hasta dentro de dos años, se preocupa por él y teme que Melior sea realmente un hada, término dotado de connotaciones negativas, como ya se ha explicado. Esta preocupación responde a la visión demoníaca de la sociedad respecto a lo sobrenatural comentada más arriba: «le société humaine n'a jamais vu d'un bon œil les relations entre un mortel et un être d'origine indéterminée, surtout à l'époque médiévale où le christianisme exerce une influence prépondérante et fustige les incubes et succubes»[840].

Ante esta situación, intenta en dos ocasiones distintas separar a su hijo de Melior, que se corresponden con los dos viajes de vuelta a Bles que realiza el conde. En la primera ocasión se vale de la sobrina del papa y en la segunda interviene un obispo. De esta

[837] Stith Thompson, *El cuento folklorico*, Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1872, pág. 161.
[838] Luna Mariscal, «Hacia una tipología…», art. cit., pág. 544. Además, se corresponde con el motivo identificado por la misma autora: T131.1.3.1 (L). *Mother opposed to son's marriage (love relationship).*
[839] Esperanza Bermejo, «Hacia una definición…», art. cit., pág. 205. La autora continúa profundizando en los precedentes literarios de este arquetipo.
[840] Lecouteux, art. cit., pág. 297.

manera, como ocurre también en *Partonopeo de Blois*, se duplica la secuencia de la transgresión del tabú impuesto por Melior: la repetición del intento de alejar al héroe del hada funciona con una intensificación gradual, que va del primer intento fallido a la consumación del acto[841].

En primer lugar, intenta que su hijo contraiga matrimonio con la sobrina del papa, en la que nos detendremos en el siguiente subapartado:

> Dixo la señora madre del conde al rey que bueno sería que le diesen muger al conde, que ella sabía una donzella en Francia, fijadalgo, que era sobrina del papa. Y que aquella sería buena y que olvidaría a la fada, que muy pertenesciente era aquel cavallero para aquel reino, y que si no lo fiziese, que tomaría amor con la hada de tal guisa que nunca más lo viessen (268).

Ante las negativas de Partinuplés al ofrecimiento por parte de sus familiares de comprometerse con otra mujer, su madre decide utilizar una *philocaptio*[842] puesto que «su fijo era perdido, que la hada lo tenía encantado» (270).

La *philocaptio* consiste en un encantamiento que provoca una violenta pasión en la víctima del hechizo hacia una determinada persona, a través de ciertas invocaciones y de los rituales supersticiosos necesarios. Para su elaboración, existían tres modos distintos, como explica el teólogo del *Maellus malificarum*: «aliquando ex sola incantela oculorum; aliquando ex tentationes daemonum tantum; aliquando vero ex maleficio nenomanticorum similater»[843]. El tercero es el que se corresponde con el de *Partonopeo* y *Partinuplés* puesto que en él interviene la magia turbando la imaginación. Existen diferencias entre el texto francés y el castellano respecto a este suceso que podrían concretarse en dos partes del proceso: el origen de la preparación del encantamiento y el desarrollo de este.

En primer lugar, en cuanto a la causa, en *Partonopeo de Blois* la madre del conde trama el ardid tras explicarle su hijo que se sentía triste porque necesitaba volver con la mujer de la que se había enamorado a pesar de que no le permitiera verla. Aunque la madre parece apoyar a Partonopeo en su relación —animándole a que sea fuerte y no intente descubrir su cuerpo para no perderla—, en realidad «molt a le cuer loing de ses

[841] Esperanza Bermejo (ed.), *op. cit.*, pág. 30.
[842] Luna Mariscal ha recogido este suceso en los siguientes motivos folclóricos: K1317.6.2 (L). *Man (boy, hero) trapped (trickes, seduced) by use of drugs. Seduction by use of drugs (drink, aphrodisiac)* y T20 (B). *Love on being made drunk*.
[843] Pedro M. Cátedra, «Amor y magia», en *Amor y pedagogía en la Edad Media*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1989, pp. 85-112 [91].

dis»[844] [v. 3930], puesto que esa noticia le provocó una gran tristeza al hacerle creer que su hijo había sido burlado por el diablo, tal como le explica a su hermano tras llorar ante esta situación:

Rois, fait ele, perdu avés
Parthonopeu, se nel gardés.
Quant perdu fu en la forés,
Uns dïables a soi le traist;
En sanblant de feme se mist,
Et al dolant tos ses bons fist.
Tant l'a par parole encanté
Et tant li a d'avoir doné
Que cil n'aime nule rien tant;
Para tans serons de lui perdant[845] [vv. 3943-3952].

Ante la posibilidad de que Partonopeo no vuelva debido a la influencia del diablo, su madre le plantea al rey una solución para evitar perderlo —la *philocaptio*—, por lo que el encantamiento en *Partonopeo de Blois* procede de la creencia de que la invisibilidad de Melior era obra del diablo. Esta afirmación, como se ha comentado en el subapartado dedicado a la demonización de Melior, es fruto de la concepción sobre la magia propia de la sociedad en que se enmarca esta obra.

En cambio, en *El libro del conde Partinuplés* la madre del conde decide unir a su hijo con otra mujer, sin mantener una conversación previa con Partinuplés como en *Partonopeo de Blois*, con el fin de que permanezca en Francia, debido a que teme por su relación con el hada, como se ha visto en la cita más arriba.

En segundo lugar, en cuanto al desarrollo de este encantamiento, en *Partonopeo de Blois* la madre decide realizar la *philocaptio* desde el inicio del plan: le propone al rey casarlo con su sobrina y para ello

Dementrues me faites livrer
Deus pos de vin et net et cler;
Si sera atornés mes fix
Que s'il en boit deus trais petis,
Tos iert en autre sens tornés
Et fera bien nos volentés.
Vostre niece nos servira
Qui de cel vin l'abuvera;
Nos buvrons de l'autre pichier,

[844] «El corazón de ella está muy lejos de sus palabras» [176].
[845] «Rey, dice, habéis perdido a Partonopeo si no lo retenéis. Cuando se extravió en el bosque, un diablo le atrajo hacia sí; tomó rostro de mujer y satisfizo todos sus deseos con el desdichado. Tanto le ha seducido con palabras y le ha colmado de riquezas que este la prefiere a todo. Pronto lo perderemos» [176].

Si lairons lui et li plaidier[846] [vv. 3973-3982].

Es decir, planea tener preparados dos jarros de vino puro. Ella y su hermano beberán de un jarro y Partonopeo de otro servido por su sobrina, con la cual le dejarán conversar a solas. En cambio, en *El libro del conde Partinuplés*, la madre en un principio planea comprometer al conde con la sobrina del papa, pero tras proponérselo durante ocho días y el conde negarse constantemente, «ordenaron de le dar veleño en el vino» (271). Asimismo, tras ser «enveleñado» el conde Partinuplés, le traen a la doncella, a diferencia de *Partonopeo de Blois* donde es la sobrina del rey quien le sirve el vino directamente.

Además, este relato se detiene en el proceso del encantamiento, a diferencia del texto castellano donde simplemente se alude a él en «después que fue enveleñado» (271):

Poi boit li rois et cil boit tant
Qu'il en cange tot son sanblant;
Molt s'esbaudist et molt favele;
Fors est la puisons et novele.
La damoisele est esgardee
Et Melior est oblïee[847] [vv. 4011-4016].

También los síntomas del conde son distintos: Partonopeo besa y abraza a la muchacha, pero en *El libro del conde Partinuplés* es la sobrina del papa quien besa al conde, que se encuentra durmiendo. A esto se suma que la recuperación de la cordura se produce de modos diferentes: en el texto francés tiene lugar cuando la doncella le nombra a Melior («Biax dous amis, / Par grant sens vos avons conquis; / Jetés estes de la baillie / La bele fee, vostre amie»[848] [vv. 4057-4060]), a diferencia del conde Partinuplés quien comprende lo sucedido al despertarse a la mañana siguiente cuando «se le quitó el veleño» (271). A pesar de estas diferencias, ambos protagonistas actúan del mismo modo tras ser conscientes de la traición de su madre: huyen en busca de Melior.

Así, las disparidades que presentan ambos textos respecto a la *philocaptio* son significativas. Mientras que en *Partonopeo de Blois* se incide en la reacción del conde que es mucho más fantástica al convertirlo en un loco de amor, en *El libro del conde Partinuplés* el conde simplemente duerme, es decir, se trata de síntomas meramente somníferos. Este hecho podría relacionarse con la forma de finalizar el encantamiento: en

[846] «Entretanto, haced que me entreguen dos jarros de vino puro y claro; mi hijo quedará de tal manera que, si bebe dos traguitos, cambiará totalmente y hará nuestra voluntad. Vuestra sobrina nos servirá para darle de beber ese vino. Nosotros beberemos de la otra jarra y le dejaremos departir con ella» [177].
[847] «El rey bebe poco, pero aquel ingiere tanto que cambia del todo su semblante, se entusiasma y charla mucho: el brebaje es potente y rápido. La doncella es observada y Melior olvidada» [177].
[848] «Querido amigo, con gran tino os hemos conquistado. Estáis libre de la soberanía de la hermosa hada, vuestra amiga» [178].

el texto francés se produce de forma mágica al nombrarse a Melior, mientras que el conde Partinuplés simplemente se despierta siendo consciente de lo ocurrido. Por lo tanto, se observa cómo la *philocaptio* de *Partonopeo de Blois* presenta un componente mágico más intenso que el del texto español, en consonancia con lo explicado en el capítulo anterior fruto del proceso de explicación de lo maravilloso que sufren las obras medievales castellanas. Así, al dar a la maravilla una justificación coherente en el sistema en que el texto es desarrollado se reduce lo extraño de lo maravilloso.

Dejando de lado las diferencias, en ambos textos llama la atención que la madre denuncie que el conde se encuentre bajo el influjo de la magia —resultado de la visión peyorativa hacia estas prácticas en la sociedad del momento—, pero seguidamente ella misma decida hacer uso de estas prácticas mágicas para evitar que Partinuplés vuelva con el hada. Este hecho responde a lo habitual de estas prácticas relacionadas con el amor sin que en estos casos se consideraran diabólicas, ya que la intención era salvar a su hijo del embrujo de Melior. Como indica Classen[849],

> Ironically, the queen proves to be highly skilled in magic herserlf, as she had concocted the love potion and now offers this amazing lantern which promises to breack even the devil's sorcery. But she obviously cooperates with the Church in these matters and has apparently received their full approval insofar as she assists in fighting against the allegedly dark forces threatening her son's soul.

Tras este intento infructuoso de mantener al conde en Francia, la madre retoma su objetivo de separar a su hijo de la emperatriz recurriendo a la ayuda de la Iglesia. En concreto, convence a su hijo para confesarse con un obispo —al que se ha dedicado un subapartado posteriormente— que se ofrece a ayudar al papa tras la negativa del conde a casarse con su sobrina. Como se verá, este personaje convence al conde para mirar mediante la linterna a Melior, y, por lo tanto, traicionarla.

Tras la transgresión del tabú y la vuelta del conde a Bles, gracias a la ayuda de Urracla, este desestima a su madre al ser consciente de la traición sufrida:

> El conde púsole la mano en los pechos y diole un tan grand empellón, diziéndole assí: - No me habledes ni me abracedes, por quanto me hezistes traidor, y el rey de Francia mi tío y el traidor del obispo, que si yo supiesse a dó estava, yo le mandaría poner un bacinete ardiendo en la cabeça. Y la madre, desque lo oyó, empeçose de rascar y de llorar muy

[849] Albrecht Classen, art. cit., pág. 240.

> fuertemente diziendo que no havía culpa. El conde le dixo que se fuesse en ora buena y que no le mirase ni le fablasse, que todos le havían seído traidores (307-308).

Como se ha indicado en el apartado dedicado al mito de Eros y Psique, la homóloga de la madre del conde son las hermanas de Psique. A diferencia de estas, que actúan por envidia, la madre de Partinuplés se mueve por la preocupación de su hijo ante la posibilidad de que su enamorada sea un hada. Por esta razón le duele y se sorprende al ser repudiada por el conde cuando descubre sus maquinaciones, pues el único propósito que lo anima es velar por su seguridad[850].

En definitiva, observamos una antagonista familiar, propia de estos textos, pero más compleja, que precisa de varios intentos para conseguir su cometido, separar a Melior del conde, aunque en vano, ya que esta separación es únicamente temporal.

2.3.2. Elenisa: sobrina del papa

El personaje de Elenisa presenta una serie de cambios significativos en el texto castellano respecto a *Partonopeo de Blois*. En el *roman* francés el nombre es Elisena y, en lugar de tener lazos de parentesco con el papa, es sobrina del rey de Francia, lo que supone una transformación del sentido en *Partinuplés* como veremos más adelante. Además, en *Partonopeo de Blois* se ha dedicado espacio a la descripción de este personaje, inexistente en el *Partinuplés*. Esta prosopografía ha sido analizada por Esperanza Bermejo[851]:

> A diferencia de lo que sucede con Mélior, este personaje secundario, cuya presencia en la novela es episódica, es descrito minuciosamente a lo largo de doce versos (vv. 3995-4006), según las reglas de la preceptiva retórica del retrato femenino. El narrador enfatiza su belleza (*molt*) en una perspectiva general que se completa con tres de los adjetivos habituales (*bele*, *longe* y *gente*). El retrato físico recoge la descripción de los siguientes rasgos, que se ordenan en un movimiento descendente que va de la cabeza hasta las manos. Se acompañan de calificativos convencionales que dejan poco margen a la renovación individual. Cabellos (*blons*), frente (*large* y *blanc*), ojos (*vairs* y *gros*), cara (*cler* y *franc*), boca (*petite*, *bassete*), labios (*sanguine*, *grossete*), cuello (*lonc*, *blanc*) hombros (*basse*), brazos (*longs*) y manos (*belles*). La paleta de colores tradicionales,

[850] Esperanza Bermejo, «Hacia una definición…», art. cit., pág. 205.
[851] Esperanza Bermejo Larrea, «Hacia una definición…», art. cit., pág. 206.

blanco y rojo, se completa con las pinceladas sensuales sugeridas por las formas redondeadas de los labios y del cuerpo.

La función de Elenisa es similar en ambos relatos y, como señala de nuevo esta estudiosa[852], junto con el obispo, constituyen los epígonos de la madre de Partinuplés, instrumentos de los que se sirve para alcanzar sus planes, ya que participan en los intentos de separar a su hijo de Melior. No obstante, a pesar de que la sobrina del papa ejecute un papel pasivo dejándose llevar por la planificación de la madre del conde, su actuación en dos ocasiones resulta crucial en el desarrollo de los acontecimientos.

En primer lugar, ella interviene en la *philocaptio* y aprovecha esa noche para besar al conde, mientras este duerme. Por lo tanto, de nuevo una solicitud amorosa no deseada, como la de Persies, no es correspondida por el protagonista, quien debe fidelidad a Melior. Cuando el conde pierde los efectos del veleño al despertarse y busca volver a Cabezadoire con Melior, la sobrina del papa «echó mano dél diziendo que no le dexaría, que su marido era, que no [de] la hada. E teníalo tan rezio que no le quería dexar» (271-272). Esto sembró la ira en el conde hasta el punto de que «rodeó la mano derecha y diole una bofetada [a Elenisa] que toda la boca con los dientes le bañó en sangre» (272), consiguiendo que se alejara de ella y volviera con Melior.

Esta agresión por parte del conde hacia la sobrina del papa merece ser analizada en detalle. En primer lugar, en el texto francés el conde simplemente abandona a la sobrina del rey de Francia, por lo que se trata de una adición nueva que concuerda con el nuevo parentesco de este personaje. Resulta importante que la protagonista sea acusada de ser un hada —con el significado peyorativo explicado— y, por tanto, la hostilidad de la madre le lleva a imponer al conde una nueva pretendienta además unida al papa por lazos familiares. Lo lógico sería que, al enfrentar ambos personajes triunfara la sobrina del papa, pero no solo elige al hada por delante de la sobrina del papa, sino que muestra una actitud violenta hacia ella. Esta situación da cuenta de una veta antieclesiástica, que constituye una adición respecto al texto francés, en el que, este personaje, al no estar vinculado con la Iglesia, pierde este sentido.

De este modo, la sobrina del papa se convierte en una antagonista, mientras que encontramos casos en que los moros, a pesar de constituir los plenos adversarios de los cristianos, son presentados desde la visión maurofila. Por lo tanto, la originalidad en los personajes de este relato no solo reside en los protagonistas, quienes tampoco constituyen

[852] *Ibid*., pág. 206.

arquetipos prototípicos, ya que se alejan de las tradiciones sobre las que se asientan, sino también sobre los antagonistas: moros y cristianos.

En segundo lugar, cuando el conde vuelve a Bles, Elenisa se entera y

> embiolo a dezir al señor sancto padre, que supiesse su sanctidad de cómo era venido el conde su esposo de las tierras de la hada. Y desque fueron escritas sus cartas, embiolas con dos mensajeros sus vassallos de la señora Elenisa, que fuessen con la respuesta lo más breve que ser pudiesse (281).

Esta información implica que el obispo se ofrezca al papa a ayudarle y, en definitiva, que el conde transgreda el tabú. En el texto francés esta escena es inexistente, ya que es la propia madre de Melior quien llama directamente al obispo, debido a que el personaje del papa es una adición del *Partinuplés*. Por lo tanto, la participación de este personaje en *Partonopeo* es menor, aunque se le dedica una descripción al mismo tiempo suprimida en el texto castellano.

Como ha analizado Laura Gallego[853], existe un modelo de dama habitual en la novela caballeresca: la dama sin amor. Suele ocurrir que el héroe, dada su condición de hombre perfecto, tenga que hacer frente al hecho de que hay muchas damas y doncellas que suspiran por él. Sin embargo, una vez que ha entregado su amor a su dama ya no puede traicionarla y se ve obligado a rechazar a las demás candidatas. Este sería el caso de la sobrina del papa, quien, al sentirse ofendida y humillada por su rechazo, su deseo y amor se transforma en odio y por ello avisa al papa para que tome represalias contra él.

En conclusión, Elenisa participa como un personaje antagónico que se deja llevar en un principio por la madre del conde pero que, mediante sus reducidas actuaciones para conseguir su objetivo, influye de manera decisiva en el desarrollo de los sucesos.

2.3.3. Obispo

El obispo es un personaje que participa en la segunda intervención de la madre del conde con la pretensión de separar a Partinuplés de Melior, tras el primer intento fallido que se acaba de explicar.

Este personaje se introduce en el relato cuando el papa, también inexistente en *Partonopeo de Blois*, tras conocer la vuelta del conde a París gracias a las noticias de su sobrina, «no sabía en el mundo qué se hazer» (282). Ante su situación, aparece un obispo

[853] Laura Gallego García, art. cit., pág. 756.

que se ofrece a ayudarle en apariencia desinteresadamente, ya que se dirige a él de la siguiente manera: «-Señor, ¿qué avedes?, ¿por qué estades así? Pido por merced a vuestra sanctidad que me (concedes) [contedes] este negocio, que podrá ser [por] la gracia de Dios que porné en ello cobro» (282-283). Sin embargo, tras contarle el papa lo sucedido, el obispo le responde: «-Señor, pues vuestra santidad me haga merced de un arçobispado, y yo faré ver la hada a tu merced y yo faré al conde que la aborrezca» (283). Como se ha adelantado en el apartado dedicado al mito, a pesar de que los personajes que intervienen en la decisión de los futuros traidores parecen hacerlo desinteresadamente, realmente buscan su propio beneficio. Según Gómez Redondo[854], «es curioso, en este punto, el apunte crítico a un sector eclesiástico, definido por la soberbia y pretensión de ocupar cargos más altos». Esta perspectiva entronca con la visión antieclesiástica descrita en el subapartado anterior dedicado a la sobrina del papa. Por lo tanto, se demuestra cómo estas escenas en que participan personajes vinculados a la Iglesia permiten realizar una crítica más o menos explícita.

Una vez el obispo recibe la aprobación del papa, decide acudir a Francia donde convencerá a la madre y al tío de Partinuplés para que el joven se confiese con él: «Señores, este moço anda perdido. Hazelde confessar comigo; yo sabré toda su intención y yo trabajaré por tornallo al reino de Francia» (283). Así, a diferencia del primer intento de separación de la pareja que fue organizado por la madre del conde, en este caso el ardid ha sido tramado por el obispo para conseguir sus propios objetivos, valiéndose del miedo de los familiares de Partinuplés ante su posible relación con un hada. En cambio, en el caso de *Partonopeo* es la madre quien mantiene su función controladora en el segundo intento de separación de los enamorados, ya que es ella misma quien convence al obispo para que confiese a su hijo y le haga cambiar su visión acerca de Melior.

Por su parte, en *Partinuplés* la función de la madre en esta ocasión se restringe a animar al conde para que se confiese con el obispo. Así, se duplica la figura del agresor : pareja madre-obispo «qui lie le récit à une interprétation chrétienne entièrement absente des contes»[855]. Esta pareja recuerda a «various Old French texts taken to be from Celtic sources, notably Désiré, his mother and a bishop persuade him to look at her because they

[854] Gómez Redondo, *op. cit.*, pág. 1730.
[855] Harf Lancner, *op. cit.*, pág. 327. Además, se desglosa en los siguientes motivos: T84. *Lovers treacherously separated* y K2281. *Treacherous bishop*.

suspect she is evil, and Partonopeu begins to suspect this as well, despite the fact that she prays to the Virgin Mary»[856].

El conde aceptó encantado la propuesta de la confesión, momento que se narra de forma muy resumida insistiendo en la eficacia del obispo:

> Luego el conde se fue a confessar con el bueno del obispo. Y tanto fizo el obispo en la confesión hasta que ovo de saber su secreto del conde. El obispo le dixo assí: -Hijo, maguera que haze demuestra de muger, no es sino pecado, que los pecados andan entre los hombres y no les ven. Y con estas palabras convertió el obispo al conde de tal manera fasta que hovo de fazer quanto le mandó (285-286).

Así, a diferencia de la madre del conde que le increpa acerca de Melior, como se ha explicado previamente, «l'archevêque, appelé et informé par la mère de Partonopeu, se garde bien de dire quelque chose contre l'amie de Partonopeu»[857]. También, como ha comentado Esperanza Bermejo[858], la diferencia con la sobrina del papa que le lleva a conseguir su objetivo está vinculada con lo recién expuesto. En concreto, proviene de la novedad en la vía de tentación que utiliza: el anterior intento fallido ha demostrado que Melior no tiene rival, y que nadie puede competir con sus encantos, riqueza y poder, ni siquiera una mujer arropada por la generosidad del rey de Francia o con la vinculación con el papa en el caso de *Partinuplés*; la moral religiosa es el único camino que le queda a la madre para retener a su hijo, al haber agotado el señuelo de la familia, de la caballería y del amor. La identificación de Melior con el diablo realizada por la madre permite la entrada en escena del obispo, autorizado para escuchar la confesión del pecado de Partonopeo y su posterior absolución.

De esta manera, el obispo incita al conde a transgredir el tabú demonizando la imagen de Melior, esto es, aludiendo a los miedos del conde que habían aparecido al principio del relato. Así, «donde el poder familiar y político fracasaron, triunfa el religioso. La conciencia del pecado de Partonopeo es suficiente para llevarle a cometer la fechoría»[859]. Por lo tanto, «la rupture du pacte, qui répresente un motif traditionnel du récit antique (Amour et Psyché) et breton (lais féeriques), se trouve ainsi réinterprétée sous la perspective du salut chrétien, qui met l'accent sur la possibilité d'un rachat»[860].

[856] Colleen P. Donagher, art. cit., pág. 72.
[857] Jacqueline Schindler-Dufaux, art. cit., pág. 182.
[858] Esperanza Bermejo, «Hacia una definición de la mujer…», art. cit., pp. 206-207.
[859] Esperanza Bermejo (ed.), *Partonopeo de Blois*, *op. cit.*, pág. 30.
[860] Mattia Cavagna, art. cit., pág. 219.

La función del obispo va un paso más allá, ya que, una vez obtiene el favor del conde, este le incita para que descubra a Melior mediante una linterna:

> Yo vos daré una lanterna que es encantada, que nunca se puede apagar fasta que la quiebren, y vos levad con vos. Quando entráredes por el palacio o en la sala donde comierdes, ponelda entre las piernas, que no vos la vea nadie. Y quando vos echardes en la cama y las hachas fueren idas, ponelda a la cabecera de la cama; y quando viniere la emperatriz, jugad y burlad con ella fasta que canse, y después que entendades que está dormida, sacad la lanterna muy quedo y quitad la ropa de encima de los pechos y verla edes. Y si fuere pecado, no la pod[r]edes ver y quitaredes dubda de vuestro coraçón (286-287).

Por lo tanto, a pesar de lo expuesto por Schindler-Dufaux[861],

> Il est significatif que ce rôle de persuasion revienne, dans les eux textes à l'archevêque, donc à un représentant de l'Eglise, alors que la mère de Partonopeu utilise, tout comme Mélior se dons de magie pour garder son fils auprès delle (où elle échoue d'ailleurs tout autant que Mélior), et que le personnage plutôt faible qu'est le jeune roi de France suit simplement les deux autres.

En el análisis de estos antagonistas podemos ver el reflejo de los familiares de los esquemas melusinianos que hemos comentado que consiguen convencer al mortal para que traicionen al ser sobrenatural. No obstante, a diferencia de estos relatos donde la separación solía ser definitiva, en el *Partinuplés* los intentos de las antagonistas son en vano, ya que finalmente el conde consigue recuperar a su enamorada.

2.3.4. Papa

El papa es un personaje inexistente en *Partonopeo de Blois* cuya presencia en el relato castellano tiene dos funciones claras: influye en el devenir de los acontecimientos al tiempo que posibilita un cambio en el sentido del relato.

Por un lado, su adición hace posible la crítica eclesiástica explicada tanto en el personaje de la sobrina del papa como del obispo, ya que permite la vinculación de la pretendienta fallida del conde con la Iglesia, al pasar de ser la sobrina del rey a la sobrina del santo padre.

[861] Jacqueline Schindler-Dufaux, art. cit., pág. 183.

Por otro lado, a pesar de que el papa no actúa con la intención de separar a la pareja formada por Melior y Partinuplés, sus actos influyen en el devenir de su relación. Así, este personaje en un principio se limita a aceptar con mucho agrado la propuesta de la madre del conde:

> Dixo la señora madre del conde al rey que bueno sería que le diesen muger al conde, que ella sabía una donzella en Francia, fijadalgo, que era sobrina del papa. […] Y él respondió que bueno sería assí, que le plazía de muy buen grado y que le plazería al papa de muy buena voluntad. Y la donzella fue muy contenta dél. Y luego escrivieron sus cartas y embiáronlas con sus mensajeros al padre santo. Y el papa, desque lo supo, plúgole mucho dello; y luego el señor padre santo escrivió sus cartas y embiolas con los mensajeros. Y luego mandó llamar un cardenal y, desque fue venido, mandole que se aderesçase muy bien, porque le havía de embiar con su sobrina para que la levasse de rienda. Y el papa le mandó quatro castillos y diez cuentos en casamiento. Esto dava él por las buenas nuevas que siempre oía dezir del conde y cuidava que le plazería dello al conde (268-270).

La situación se complica cuando el conde, tras ser consciente del engaño de su madre con la sobrina del papa, se deshace de ella de forma violenta y huye a Cabezadoire. Cuando regresa a París, Elenisa informa a su tío de su vuelta, ante lo cual el santo padre: «desque supo que a París era venido el conde, esposo de su sobrina, no sabía en el mundo qué se hazer» (282). En ese momento un obispo le ofrece ayudarle a cambio de un arzobispado. Al aceptar la oferta, se desarrolla todo el suceso en que el obispo convence al conde de descubrir el cuerpo de Melior con una linterna, y, en consecuencia, la traición.

Por lo tanto, a pesar de que las actuaciones del papa proceden de aceptar de forma altruista la propuesta de la madre del conde, sus decisiones y actos influyen de manera decisiva en el desarrollo de los sucesos. Podría decirse que, de hecho, actúa en los dos intentos de la madre del conde de separar a su hijo de Melior. Como resultado, sus decisiones suponen que fluyan todos los sucesos que llevan a la transgresión del tabú, y, en definitiva, a la separación de la pareja de protagonistas.

2.3.5. Sornaguer, conde Mares, soldán de Persia y rey Hermán

Las batallas entre moros y cristianos fueron muy frecuentes en la literatura caballeresca española como reflejo del contexto bélico entre ambos grupos en la Península Ibérica. Como resultado, en el *Partinuplés* existen una serie de personajes musulmanes que se constituyen como antagonistas en el campo de batalla:

> El enfrentamiento bélico contra los musulmanes configura de forma prioritaria la imagen del moro en las literaturas hispánicas, con matices peculiares respecto a la producción europea. Su proximidad y contactos facilitaban el mejor conocimiento directo o indirecto de sus cualidades, estrategias y equipamientos bélicos, resaltados estos últimos en unos textos que tratan de encarecer la victoria sobre unos difíciles adversarios[862].

De este modo además de la visión positiva acerca de los moros reflejada tanto en Gaudín como en Aufete y la mora encantadora, en este caso se muestra la percepción contraria, en concreto en una serie de personajes que presentan paralelismos por lo que los vamos a estudiar en conjunto. Estos antagonistas, como bien ha precisado Balmaseda Maestu[863], se diferencian de los anteriores porque su influencia no va a ser determinante en el desarrollo argumental, sino que estas agresiones en el ámbito bélico hacia el conde Partinuplés tienen como función amplificar la acción y, por contraste, magnificar las excelencias del caballero.

En concreto, nos vamos a centrar en primer lugar en el rey Sornaguer y sus aliados, quienes sitian París («en este tiempo fue conquistada Francia de un rey que havía por nombre rey Sornaguer, y levava consigo dos reyes que eran a su mandar, que havían por nombre Cansión y el otro, Ansión. Y tanto conquistaron la tierra del rey de Francia, que fue cercado en París» (210); y en segundo lugar, en el mayor adversario del conde Partinuplés durante los tres días del torneo, el soldán de Persia y su compañero el rey Hermán.

En ambos casos estos dos personajes —Sornaguer y el soldán de Persia— se presentan en sus respectivos conflictos como los máximos enemigos del conde a quienes deben vencer en la batalla, aunque ninguno de los dos consigue derrotar a Partinuplés. A pesar de ello, tanto Sornaguer como el soldán de Persia se comportan de forma cortés con el conde, fruto de la traición de compañeros suyos.

Estas traiciones reflejan la percepción estereotipada de los moros: la falsedad y deslealtad. Como expone Cacho Blecua[864], esta condición se aplicaba a los peores enemigos, pues negaba uno de los ejes sobre los que se articulaba la sociedad medieval, asentada en un complejo sistema de honor y *fides* acorde con su entramado jurídico y feudo-vasallático. Así, en *El libro del conde Partinuplés* aparecen dos casos que verifican

[862] Juan Manuel Cacho Blecua, «Entre la atracción y el rechazo…», art. cit., pág. 15.
[863] Balmaseda Maestu, art. cit., pág. 20.
[864] Juan Manuel Cacho Blecua, «Entre la atracción y el rechazo…», art. cit., pág. 19.

el carácter desleal estereotipado del musulmán que no solo afectaba a sus relaciones con los cristianos, sino también a las mantenidas entre ellos.

Este hecho se observa en el caso del rey Sornaguer. Durante la batalla final e individual entre Partinuplés y Sornaguer, este había prohibido a sus aliados llevar armas, como se había pactado entre ambas partes[865]. Sin embargo, el conde Mares —«que era su mayordomo mayor» (240)— a escondidas mandó que todos se armaran y cuando Sornaguer «fincó los inojos delante del conde y diosse por su vasallo» (252), el conde Mares, creyendo muerto al rey, mandó entrar a por el conde de forma amenazante con las armas. Ante esto, el rey moro, consciente de la traición, gritó «¡Traidores! ¡A, Traidores!, que el traidor del conde Mares falsado me ha» (253).

Sin embargo, como consecuencia de la concepción de los moros como desleales, el rey de Francia consideraba que la entrada de los musulmanes al campo de batalla había sido por orden del propio rey Sornaguer: «el rey [de Francia] començó a dezir en cómo el rey Sornaguer era traidor, que le avía falsado la fe y la verdad y el juramento que havía fecho» (257). Pero el rey moro —que fue llevado con los franceses tras estos ver cómo los moros se llevaban al conde como rehén— tuvo la oportunidad de explicarse y dar a entender que el traicionado había sido él por su propio compañero: «nunca lo Dios quiera que yo sea traidor, y por esto vine yo a vuestro poder. Mas porque yo fie mi campo al conde Mares, que era de pequeño suelo, me tengo por agraviado» (257-258). De este modo, a pesar de que un moro traiciona a otro de su misma religión, a causa de las ideas preconcebidas en torno a ellos, resulta interesante que los cristianos interpreten que todo ha sido planeado por el propio rey Sornaguer. En palabras de Balmaseda Maestu[866], «Mares no sólo es un agresor contra el conde sino que además perturba por un tiempo el equilibrio social y jerárquico, inculpando indirectamente al rey Sornaguer».

Cuando el conde Mares vuelve al real del rey Sornaguer con el conde Partinuplés y sin su rey, al ver esto los dos reyes vasallos que se habían quedado cuidando este espacio, «ovieron muy grand pesar por lo que el conde havía hecho en traer a su enemigo y dexar a su señor cautivo. Y los reyes entre ambos a dos metieron mano a las espadas y fueron ferir al conde, de tal manera hasta que lo mataron» (255). Destaca la virtud de la lealtad

[865] «El rey Sornaguer truxesse diez mill moros desarmados, que non llevassen armas ningunas, chicas nin grandes, para que guardassen el campo; y de aquella guisa viniesse el conde con otros diez mill franceses desarmados, que non truxiessen armas, chicas ni grandes; y que llevassen ambos a dos quantas armas pudiessen levar, y ellos y los cavallos» (345).
[866] Balmaseda Maestu, art. cit., pág. 20.

de estos vasallos ante el rey Sornaguer que, como ya se adelantó en el apartado dedicado a Gaudín, en ocasiones se otorgaba a los musulmanes:

> El autor de la Gran crónica de Alfonso XI señala como cualidad fundamental del caballero, tanto moro como cristiano, la lealtad hacia su rey, símbolo de la patria, hallándose en la narración cronística numerosos testimonios de esta concepción, como por ejemplo en el episodio en que los moros de la ciudad de Teba, ante el ataque de Alfonso XI[867].

Por lo tanto, es comprensible que quien así destaca la lealtad como exigencia de un código de conducta que rige sobre moros y cristianos, condenará con pareja vehemencia su contrapartida, la traición[868]. Una vez hecho esto, conciertan intercambiar al conde Partinuplés por su señor, «con lo que, de una parte, se ha restaurado el equilibrio consagrando los valores clasistas, y, de otra parte, se ha cerrado un episodio que, además de caracterizar a los personajes, ha alargado la acción»[869].

Tras este intercambio, el capítulo 22 —«cómo los dos reyes moros por derecho libraron que no los pudiessen llamar traidores por la muerte del conde Mares»— se dedica a debatir acerca de si la acción llevada a cabo por los vasallos contra Mares debía ser penada o no. Finalmente, como se ha expuesto más arriba, fueron tomados como leales ya que «el conde Mares merescía aquella muerte y otras más penas por falsar la fe y el juramento que el rey su señor havía dado, en dexar a su señor y llevar a su enemigo» (267). Así, se llega a la paz entre los franceses y los musulmanes, hasta el punto de que el rey Sornaguer «fuesse para el conde, començole de abraçar diziéndole assí: -O, del buen cavallero rezio y esforçado, que bien puedo dezir que fue preso del mejor cavallero del mundo» (265). De hecho, se establece tan buena relación que incluso este personaje confiará a su hijo, Aufete, al conde para que se forme como caballero. De este modo, en el rey Sornaguer se observa la evolución del tratamiento del musulmán: desde la maurofobia hacia la maurofilia, como consecuencia de la traición que sufre de otro moro, representante del estadio más desleal y traidor concebido. En resumen, según Goytisolo[870], las imágenes antitéticas del buen abencerraje frente al moro sanguinario, fanático, son reversibles e inseparables y constituyen la cara y envés de la misma moneda: afloran ininterrumpidamente en nuestra literatura y representan el espejo en el que

[867] Amelia García-Valdecasas Jiménez y Rafael Beltrán Llavador, art. cit., pág. 124.
[868] J. L. Moure, art. cit., pág. 40.
[869] *Ibid*., pág. 20.
[870] Goytisolo, art. cit. *Apud* Cacho Blecua, «Entre la atracción y el rechazo…», art. cit., pág. 7.

proyectamos cuanto censuramos en nuestro fuero interno, o, por el contrario, a veces, anhelamos como imagen romántica y atractiva de un ideal estilizado o imposible. Por lo tanto, en este caso se produce incluso en un mismo personaje.

Por último respecto al rey Sornaguer, se menciona en tres ocasiones, como se ha citado más arriba, que está acompañado por dos reyes, Ansión y Cansión, pero no participan en ningún momento en la acción. De hecho, los reyes que matan al conde Mares tienen mayor protagonismo, pero carecen de un nombre propio que les individualice. Como indica Eloy R. González respecto al *Amadís*[871], existen personajes secundarios que se distinguen de la multitud mediante el atributo del nombre al recibir su propia identidad. Pero el hecho de ser nombrado no significa que el personaje vaya a desempeñar un papel en la trama. Simplemente se le nombra para luego dejarle desaparecer, y el personaje puede reaparecer o no.

Esta multitud también la encontramos en Sornaguer de quien se habla que está acompañado de diez mil lanzas («diez mill que eran los moros» (224). Estos personajes constituyen

> la masa anónima está compuesta de miles de soldados y guerreros que participan en las grandiosas batallas colectivas hacia el fin de la novela. Su anonimato les confina a constituir una realidad meramente numérica, y su participación en la acción es un simple aditamento a la magnitud del hecho que se realiza[872].

El segundo caso de una traición de un moro a un cristiano se sitúa en el último día de torneo: el conde se dispone a luchar contra el soldán de Persia en un enfrentamiento de uno contra uno, cuando el rey Hermán junto con otros caballeros fueron a atacar a Partinuplés de forma inadvertida, ya que el rey Hermán instiga al soldán de Persia para matar al conde y así vengar la deshonra de los diferentes enfrentamientos. Sin embargo, en este caso ocurre algo diferente a la traición que cabría esperarse, ya que no llega a completarse como se explicó en el apartado dedicado el motivo del torneo. El soldán debe abandonar sus intenciones por las palabras del conde, respetando los códigos éticos de la caballería, temiendo también las represalias que pudiera causarle en el torneo. Los códigos caballerescos prevalecen sobre la condición étnica y religiosa del contrincante. Finalmente, esta acción es llevada a cabo por el rey Hermán solo y termina del mismo

[871] Eloy R. González, art. cit., pág. 828.
[872] *Ibid*., pág. 827.

modo que el conde Mares, perdiendo la vida. Por lo tanto, se castiga la deslealtad de los personajes musulmanes de forma radical.

Además, conviene destacar que Hermán protagoniza dos momentos en este relato previos al torneo ya explicados. En primer lugar, la mora encantadora indica al emperador Julián que fuera a las florestas de las tierras del rey Hermán, frontera de Constantinopla, para concebir descendencia. Hermán, a pesar de su enemistad, acepta por conveniencia:

> Assí mandó el emperador embiar sus mensajeros a la tierra del rey Hermán en cómo quería ir a holgar a su floresta, porque le avían dicho que era de mucha caça y hermosa. Y el rey Hermán, desque lo supo, comoquier que eran enemigos, plúgole mucho con estas nuevas, porque entendió que por esta razón sería su amigo y que no recibiría más de lo primero de lo que avía rescebido (138-139).

Por lo tanto, en un primer momento la percepción del rey Hermán es positiva, ya que soluciona sus problemas con el padre de Melior. Sin embargo, durante su segunda aparición, donde hace cautivo al conde Partinuplés en Damasco, se convierte en antagonista del conde al obstaculizar su participación en el torneo. Finalmente, llama la atención y resulta significativo el giro narrativo al ser el propio conde quien termine acabando con su vida.

En suma, estos cuatro personajes presentan semejanzas que permiten agruparlos: el rey Sornaguer se corresponde con el esquema del soldán de Persia, enemigos del conde que terminan siendo víctimas de traiciones propias y ajenas, mientras que los paralelismos que guardan Hermán y Mares son más que evidentes: su traición, ya sea a un mismo moro o a un cristiano, finaliza con la muerte.

2.4. FALSOS AUXILIARES

Por último, encontramos una serie de personajes que se presentan desde un principio como ayudantes de uno de los protagonistas, pero conforme se desarrollan los acontecimientos parecen desempeñar la función contraria, ya que obstaculizan su devenir. Por lo tanto, hemos decidido denominarlos «falsos auxiliadores». Se trata del rey de Francia respecto a Partinuplés y de los reyes tutores, Corsol y Clausa, respecto a la emperatriz.

2.4.1. Rey de Francia

El rey de Francia es el tío del conde Partinuplés y se presenta como su figura paternal al desconocer a su progenitor. De hecho, la primera aparición de Partinuplés será junto a él jugando al ajedrez: «[Melior] llegó después de comer y halló jugando al axedrez al rey de Francia y al conde su sobrino» (156).

Este personaje demuestra sus sentimientos hacia el conde a lo largo del relato: el rey de Francia llora en varias ocasiones la pérdida del conde en las Ardenas creyendo que habría muerto. Asimismo, se preocupa por él y por ello no le permite en un primer momento que luche a solas contra el rey Sornaguer: «el rey diziendo todavía que no podía ser. Y a todo esto llorava el rey por la gran cuita que havía dél, que era moço y niño y no era usado a las armas» (236). Del mismo modo, una vez el conde Mares se lleva al conde, destacan los llantos del rey de Francia:

> Tornemos al rey de Francia su tío y a los cavalleros, que fazían el mayor llanto del mundo por el bueno del conde pensando que era muerto. Y el rey su tío estava metido en un palacio encerrado, haziendo el mayor llanto que podía ser. Estando assí airado no havía cavallero que se osase parar delante dél para le dezir cosa alguna, y assí estovo toda aquella noche (256).

A través de estos sucesos se evidencia que el rey de Francia se preocupa, cuida y quiere a su sobrino.

Supuestamente por esta razón decide apoyar las decisiones de su hermana, la madre del conde, para separar a Partinuplés de Melior; por lo tanto, se convierte en cómplice de la traición. A pesar de que este rey no organiza ni propone ningún plan —llama la atención que apenas tiene voz en el relato, está reducido a su hermana[873]—, el conde Partinuplés siente una ofensa por su parte también en todo lo sucedido. Así lo expresa en dos ocasiones: le dice a Urracla: «sabed que (fue) [fui] engañado por mi madre y por mi tío el rey de Francia y por un traidor de un obispo» (300); y también a su madre: «no me habledes ni me abracedes, por quanto me hezistes traidor, y el rey de Francia mi tío y el traidor del obispo, que si yo supiesse a dó estava, yo le mandaría poner un bacinete ardiendo en la cabeça» (307).

[873] «Dixo la señora madre del conde al rey que bueno sería que le diesen muger al conde, que ella sabía una donzella en Francia, fijadalgo, que era sobrina del papa. Y que aquella sería buena y que olvidaría a la fada, que muy pertenesciente era aquel cavallero para aquel reino, y que si no lo fiziese, que tomaría amor con la hada de tal guisa que nunca más lo viessen. Y él respondió que bueno sería assí, que le plazía de muy buen grado y que le plazería al papa de muy buena voluntad» (354).

Por esta razón, cuando el conde se encuentra en su penitencia amorosa, el rey se siente culpable: «desque el rey de Francia su tío supo de cómo se havía tornado loco su sobrino el conde y deshonrava su madre; y por esto no quería el rey de Francia ir a verlo, porque se sentía por culpado» (312).

Por lo tanto, a pesar de que el rey de Francia parecía apoyar y cuidar a su sobrino, finalmente, aunque con buenas intenciones, acaba convirtiéndose en un oponente de Partinuplés, ya que obstaculiza su relación, lo que le llevará a tener que superar las pruebas para recuperar a su amada.

2.4.2. Tutores Corsol y Clausa

Corsol y Clausa son los dos reyes en que el padre de Melior antes de morir delega las facultades autoriales sobre su hija:

> Complidos los diez años, fizo el emperador, antes que finasse, cortes y ayuntáronse los siete reyes de su imperio, y duques, y príncipes, y cavalleros y ricoshombres, y mandó a todos que le besassen la mano a su fija Melior y que la oviessen por emperatriz y por señora, y que le diessen marido. Y dexó por tutores al rey Corsol y al rey Clausa, porque eran poderosos y los más honrados de los siete reyes (147-148).

Como tutores, que presentan el mismo papel paternal que el rey de Francia respecto a Partinuplés, se alegran y enorgullecen cuando Melior soluciona por sus propios medios la sublevación de dos reyes: «ellos ovieron muy grand plazer, pues que ella se havía aventurado a poner recaudo en su tierra, y los reyes se despedieron della y fuéronse a poner recaudo en sus tierras» (150). Asimismo, la búsqueda de un esposo para Melior se organiza de la siguiente manera:

> En esto fizieron llamar cortes y ayuntáronse todos los otros cinco reyes, y todos los duques, y condes y ricoshombres de su imperio, y seyendo ellos juntos, acordaron y dixeron que bien sería. Mas entre ellos hovo muy grand discordia sobre ello, y acordaron en esto: que el rey Clausa y el rey Corsol que llegassen a la emperatriz y le dixesen que viesse ella con quién quería casar, porque después, si no fuese tal como a ella pertenescía, que no culpassen a los del imperio. Y para esto que le davan de plazo dos años, y si en este tiempo ella no lo tomase, que ellos se lo darían qual fuesse pertenesciente a ella (151).

Le ofrecen libertad y facilidades para que ella pueda seleccionar al pretendiente adecuado en un tiempo de dos años. Es muy posible que estos dos años fueran los exigidos por el Derecho Canónico para cumplir la edad fijada que permite contraer matrimonio,

ya que se requería que los cónyuges hubiesen alcanzado al menos la edad de la pubertad, fijada en doce años para las mujeres[874].

Sin embargo, al establecer este plazo, inconscientemente, se crean todos los sucesos que conforman el *Partinuplés*: la emperatriz se ve obligada a realizar el encantamiento de invisibilidad del conde para que se desconozca que ha elegido al esposo mucho antes de que acabe el plazo («ella caería en grand vergüença, por quanto los reyes sus tutores y el imperio le havían dado de plazo dos años para que tomasse marido, y ella se havía aventajado de lo tomar ante de los tres meses» (181). Como resultado, el conde finalmente romperá el pacto y requerirá superar las pruebas para recuperar a Melior. Por lo tanto, estos personajes que supuestamente intentan facilitar a la emperatriz el proceso de búsqueda de esposo terminan suponiendo el germen de su problema.

Además, una vez se separa la pareja, los tutores se vuelven a reunir en cortes donde Melior les explica que no tiene pretendiente: «que supiessen cómo le havían dado plazo de dos años y que eran ya passados, y que en este tiempo que havía de tomar marido; y díxoles que no tenía recabdo» (314). Ante esta situación, los reyes le preguntan que qué mandaba ella hacer respecto a esta situación, momento en que ella les otorga la potestad para que lo solucionen como ellos crean conveniente («la emperatriz que lo que ellos por bien toviesen, que eso fiziessen» (314). Tras darle de plazo otros tres meses que la emperatriz les pide, le indican lo siguiente: «los reyes le dixeron que mientra que llegavan cortes, que ella que buscasse y que ellos le ayudarían a buscar» (317). Es decir, la intención de los tutores sigue siendo ofrecerle facilidades para que pueda encontrar un esposo con el que ella esté conforme.

Sin embargo, cuando se decide organizar el torneo, la emperatriz entra en una situación de desesperación y angustia, por lo que requiere la ayuda de Urracla, debido a que siente que ha perdido al conde para siempre, ya que su futuro esposo será el vencedor de un torneo en que da por hecho que el conde no va a participar al desconocer su paradero.

Durante el torneo, cuando Melior es consciente de que el caballero de las armas blancas es el conde Partinuplés, le alivia ver cómo el rey Corsol le defiende como el mejor caballero de este evento: «muy grand plazer avía la emperatriz porque tenía de su vando

[874] *Vid*. Juan Luis Sevilla Bujalance, «El impedimento de edad matrimonial en nuestro derecho: el largo camino hacia la armonía y su actual quiebra», *Anuario de derecho eclesiástico del Estado*, 35 (2019), pp. 459-496.

al rey Corsol» (431). En cambio, ni siquiera cuenta con el apoyo del rey Clausa quien apoyaba al soldán de Persia.

Por lo tanto, a pesar de que estos reyes parecen estar al servicio de Melior, ya que priorizan sus decisiones para seleccionar marido, al imponerle un plazo, necesario para que pudiera contraer matrimonio pues tenía diez años, desencadenan todos los sucesos narrados del *Partinuplés*. Además, es ella misma quien posteriormente les otorga toda la potestad para tomar la decisión de su futuro marido, de modo que, como se ha adelantado en el estudio del personaje de Melior, los poderes institucionales patriarcales se oponen a los deseos de la mujer ya que obstaculizan la recuperación de su relación con el conde. Así, dentro de las jerarquías establecidas entre las categorías, son realmente desde el punto de vista de Melior oponentes funcionales.

En resumen, en teoría estos personajes son auxiliares y deberían ayudar por las obligaciones de su cargo, pero sus auxilios van en contra de la relación sentimental de ambos protagonistas. En el caso del rey de Francia por apoyar las decisiones de la madre del conde para separar a la pareja; y en el caso de los tutores de la emperatriz por insistir en la necesidad de un marido para Melior y, sobre todo, por la organización del torneo que no tiene en cuenta la supuesta nula participación del conde desde la visión de Melior. Por lo tanto, aunque tengan apariencia de auxiliares por su vínculo y actitud con los protagonistas, sus acciones conllevan consecuencias nefastas para ellos.

2.5. RECAPITULACIÓN

Tras analizar la función de los diecinueve personajes del *Partinuplés* agrupados en protagonistas, antagonistas, auxiliares y falsos auxiliares, se observa cómo todos los personajes giran en torno a los protagonistas.

Estos se elaboran siguiendo un modelo del que se desvían en el momento opuesto del relato. Se traslada el foco narrativo al personaje dotado de unas características mágicas, por lo que el lector conoce *ab initio* todas las explicaciones y constituye uno de los factores fundamentales que justifican la magia desde el inicio del relato castellano frente al francés. De este modo, Melior, en la primera parte del relato, lejos de presentarse como el prototipo de mujer subordinada al héroe, se corresponde con el prototipo del hada-amante que, mediante el empleo de sus conocimientos mágicos y de su iniciativa, impone una restricción a Partinuplés que se deberá cumplir por el bien de su relación. Sin embargo, una vez el conde transgrede su pacto, Melior se aleja de este modelo, al continuar siendo partícipe del relato, pero con una actitud pasiva y sumisa.

Por su parte, la trayectoria del papel de Partinuplés sigue el sentido contrario al de la emperatriz: el conde con una actitud temerosa ante los sucesos que escapan de la lógica sigue los designios de Melior: ella lo elige, lo consigue y lo mantiene en su poder. Por lo tanto, se desvía del modelo prototípico del caballero hasta el momento en que rompe el tabú, cuando, tras realizar una penitencia amorosa típica de estos héroes, se recupera gracias a la ayuda de Urracla y toma la iniciativa y una actitud propia de estos caballeros en la superación de una serie de pruebas hasta recuperar a Melior tras vencer en el torneo y ser nombrado emperador de Constantinopla.

El conde pasa de la impotencia pasiva a la audacia de un combatiente gracias a Urracla, la principal auxiliar, dado que no solo ayuda a un miembro de la pareja, sino que mediante su intervención tanto en Melior como Partinuplés constituye «el soporte narrativo que propicia la interrelación de acciones proyectadas a la reunión definitiva de los amantes y a la conquista del trono por parte del conde»[875]. Por lo tanto, estos tres personajes constituyen el eje narrativo del relato.

A ellos se suman otra serie de personajes que permiten que la trama se desarrolle ciñéndose a este tipo de relatos breves. Por un lado, los antagonistas, divididos en la madre del conde, la sobrina del papa, el obispo y el papa, por ser determinantes en la transgresión del tabú del conde; y los agresores de los combates como Sornaguer, el soldán de Persia, el conde Mares y el rey Hermán. Estos últimos representan el punto de vista hostil y maurofóbico del moro traidor incluso con los propios musulmanes, como se refleja en el conde Mares, si bien se atisba un inicio de maurofilia especialmente en el rey Sornaguer cuando es capaz incluso de confiar en el conde a su hijo para que aprenda a ser un buen caballero. Esta percepción maurofila es representada por completo en los personajes de Gaudín, Aufete, Ansies y la mora encantadora, en quien se refleja también la visión de las prácticas mágicas entre los musulmanes. Esta doble visión plasma la evolución en la percepción de los moros: la perspectiva antagónica cuyo momento de auge fue la Edad Media (aunque llega hasta el siglo XIX en el romancero) y la transformación, a partir del siglo XIV pero intensificada en el Romanticismo, a la perspectiva maurofila que culminará en el *sentimental moor*. Por lo tanto, estos personajes resultan significativos ya que no se integran en el plano de enfrentamiento colectivo —musulmanes como antagonistas y cristianos como auxiliares— debido a que reflejan la acomodación de la situación socio-histórica del contexto de recepción, del mismo modo

[875] Balmaseda Maestu, art. cit., pág. 21.

que el miedo de la madre del conde al demonizar a Melior también permite visualizar la percepción existente en torno a las prácticas mágicas en la época.

Por último, los personajes del rey de Francia y los tutores de Melior, denominados como falsos auxiliares, resultan determinantes al obstaculizar el deseo de ambos protagonistas de mantener su relación, a pesar de que en apariencia su función resultaría beneficiosa para tanto Melior como Partinuplés.

Para terminar, resulta preciso dar cuenta de cómo los personajes femeninos del *Partinuplés*, a diferencia de su supeditación a los personajes masculinos en el género de caballerías, son suficientemente relevantes como para guiar los hilos narrativos del relato y representar a cada uno de los tipos de personajes que configuran el relato. Así, el universo femenino en el *Partinuplés* está conformado por las tres esferas en que se mueven los personajes: protagonista (Melior), antagonista (madre del conde y sobrina del papa) y auxiliar (Urracla, Ansies, Persies y mora encantadora). Por lo tanto, esta variedad refleja la abundante presencia femenina en el *Partinuples*, al mismo tiempo que la multiplicidad de sus funciones.

3. EL ESPACIO EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*

El espacio constituye un elemento integrador de todos los ámbitos del ser humano:

> El hombre, desde antiguo, ha buscado describir y clasificar las características de su entorno geográfico —territorios, campo abierto, montañas, valles, bosques, mares y ríos—, así como sus habitantes y recursos, —los pueblos, los animales, las plantas y las piedras—. Este interés por los espacios ha generado, a lo largo de la historia humana, la elaboración de un sinnúmero de obras históricas, cartográficas e, incluso, literarias, para explicar los orígenes y la disposición global de los elementos geográficos, así como los acontecimientos atmosféricos y las características de los cielos. Estas descripciones del mundo nutrieron la imaginación del hombre: la explicación y entendimiento de la geografía se relacionaban estrechamente con la mitología, el arte y la religión. Los elementos geográficos, por lo tanto, llegaron a ser mucho más que meros escenarios físicos de la vida humana: aportaban una carga semántica adicional a las alegorías, visiones, sueños y pensamientos[876].

[876] Axayáctl Campos García Rojas, *Geografía y desarrollo del héroe en «Tristán de Leonís» y «Tristán el joven»*, Universidad de Alicante, Alicante, 2003, pág. 16.

En la literatura medieval el papel de la geografía también continuó siendo significativo. Como indica Carmen Marimón Llorca[877], el contexto espacio-temporal penetra en el discurso medieval en dos niveles distintos pero interdependientes: por una parte, espacio y tiempo se introducen en el discurso en tanto que este es manifestación de una determinada visión del mundo y, en ese sentido, condicionan estructural y temáticamente el mensaje; por otra, el contexto extra verbal en el que se realiza el acto de comunicación literario, determina y acaba formando parte del mensaje mismo que se está comunicando.

Además, la literatura se convierte en un terreno fértil en el que los autores de poesía y ficción no se limitan a utilizar lugares geográficos para sus argumentos, sino que crean mundos nuevos y originales en los que los personajes se desarrollan y sus acciones llegan a ser memorables[878]. Por lo tanto, resulta importante tener en cuenta la relación de los espacios con el folclore y la representación simbólica de la realidad.

Así ocurre en la literatura caballeresca, pues según Stefano Neri[879], a los ojos de un lector contemporáneo, el espacio geográfico en que se mueven los héroes de un libro de caballerías puede parecer fundado en una imprudente mezcla entre pretencioso memorismo topográfico y puras invenciones de la fantasía. En efecto el anhelo por la puntualización cartográfica convive pacíficamente con la propensión a concebir el mundo por islas y a utilizar sin distinción topónimos imaginarios y reales. Como explica Aguilar Perdomo[880],

> Uno de los rasgos diferenciadores del género caballeresco castellano es que también sitúa las acciones en una geografía fantástica e imaginaria, producto de la invención de sus autores, pues ésta es favorable para que los personajes se encuentren con lo maravilloso, ya sea en islas encantadas, montañas inaccesibles y reinos misteriosos, habitados usualmente por magos, encantadores, gigantes y monstruos.

Sin embargo, este espacio que ofrece una gran libertad a la imaginación del autor se concreta en la literatura caballeresca peninsular en un entorno geográfico más o menos preciso que sirve de trasfondo en las aventuras narradas. Por ejemplo, en el *Felixmarte*

---

[877] Carmen Marimón Llorca, «El espacio y el tiempo del discurso medieval: aproximación pragmático-comunicativa al estudio del contexto», art. cit., pág. 387.
[878] Axayáctl Campos García Rojas, *op. cit.*, pág. 24.
[879] Stefano Neri, *Antología de las arquitecturas maravillosas*…, *op. cit.*, pág. 24.
[880] María del Rosario Aguilar Perdomo, «Geografía real y geografía imaginaria en el *Felixmarte de Hircania* (1556) de Melchor de Ortega», en Carmen Parrilla y Mercedes Pampín (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, A Coruña, Universidade da Coruña, Toxosoutos, 2005, 1, pp. 235-250 [236].

de Hircania el relato tiene como marco espacial una geografía exótica y alejada del entorno occidental, que se corresponde con la geografía real, en concreto con el ámbito greco-asiático[881]; del mismo modo, en el *Tirant* el protagonista se desplaza a África y Oriente o el inicio del *Palmerín* se relata en Constantinopla. Por su parte, en el *Arderique* se localiza la acción en una región conocida como la Bretaña Francesa[882]. Por lo tanto, estos espacios maravillosos pierden lo mágico absoluto al identificarse con un sustrato de la geografía real.

Dentro de estas ubicaciones de los acontecimientos más o menos maravillosas, en la imaginación medieval existe una fuerte oposición entre la tierra desnuda y el espacio edificado:

> Se trata de una polaridad primordial en la organización de sus temas y el funcionamiento de su fantasía. El espacio construido y habitado (casa, castillo, monasterio) deja de ser un lugar como los demás. Una vez edificado, queda arrancado a la simplicidad apacible o terrorífica de la naturaleza. Habitado, queda en cierta forma socializado. […] La construcción erige en valor absoluto la oposición entre *dentro* y *fuera*, así como entre *volumen* (que me engloba) y *masa* (que puedo observar). Ésta podría ser su función primordial: dar esta señal indudable, que introduce el orden en el caos espacial[883].

Por lo tanto, dentro del ámbito de la literatura caballeresca, las acciones se escenifican en dos tipos de espacios: «uno familiar, cercano, conocido, interior, construido; y otro distante, despoblado, extraño, externo e, incluso, imaginario»[884].

Sin embargo, a pesar de la importancia del espacio en el ámbito literario, del mismo modo que ocurre en el *Amadís*[885],

> las indicaciones relativas al lugar se realizan en tanto en cuanto son necesarias para situar a los personajes en el cuadro de la acción. Nos encontraremos, en consecuencia, con lugares que no aparecen individualizados, sino que expresan estereotipos convencionales más o menos adecuados no sólo con el hombre sino con su actividad.

---

[881] *Ibid*., pág. 235.
[882] *Vid*. Monique Pons, «Geografía artúrica de las aventuras en las novelas de caballerías: el caso de *Arderique*», *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de la literatura de cavalleries*, 5 (2002), accesible en línea en <https://parnaseo.uv.es/Tirant/Butlleti.5/pons.htm> [Consultado el 15.04.2022].
[883] Paul Zumthor, *La medida del mundo. Representación del espacio en la Edad Media*, Madrid, Cátedra, 1994, pág. 89.
[884] Aguilar Perdomo, «Geografía real y geografía imaginaria…», art. cit., pág. 235.
[885] Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, Juan Manuel Cacho Blecua (ed.), *op. cit.*, pág. 157.

De este modo, las indicaciones topográficas se reducen a simples caracterizaciones sumarias para situar los hechos mediante una señal de espacio. Como indica Auerbach[886], esas señales son tópicos de la literatura medieval que se remontan a los clásicos grecolatinos.

Esto se potencia en mayor medida en las historias breves caballerescas debido a que su extensión conlleva la compresión de acciones, la reducción de descripciones así como de las transiciones entre los acontecimientos. Como resultado, observaremos que en *El libro del conde Partinuplés*, a pesar de que los lugares adquieren importancia tanto en la función estructural como simbólica del relato, apenas se describen, sino que se mencionan para ubicar las acciones que conforman el relato. Por lo tanto, en este apartado se analizan las diferentes funciones y simbología del espacio mediante el estudio de las referencias presentadas a lo largo del texto, de tal manera que no nos detendremos en la geografía solo en cuanto a espacio físico, sino también en cuanto a espacio en que tienen lugar los acontecimientos humanos y cómo influye en estos el desarrollo del personaje y en cuanto a su factor estructurante, ya que los desplazamientos favorecen la segmentación de los sucesos en diferentes capítulos. De este modo el espacio no solo conforma el escenario de las acciones sino que también configura tanto a los personajes y sus acciones, como a la estructura del propio relato. En definitiva, va más allá del plano temático.

Siguiendo la clasificación enunciada previamente, distinguiremos, por un lado, entre los elementos que no son estrictamente parte de la geografía natural, sino que son creaciones humanas, esto es, el espacio urbano. Por otro lado, analizaremos el espacio natural —el bosque y el agua— a pesar de que tengan una estrecha relación con las categorías geográficas previas. Además, dentro de esta categorización, analizaremos su simbología lo que nos permite diferenciar entre los lugares terrenales y el Más Allá, aunque como veremos, y se ha enunciado más arriba, se entremezclan lugares inventados y espacios reconocibles: regiones conocidas, reinos y territorios forman parte del ambiente del argumento y reciben sus nombres reales o, en ocasiones, sus traducciones o adaptaciones.

Por último, dedicamos un subapartado que hemos llamado «otros espacios» a una serie de lugares comunes tanto al Más Allá como al mundo terrenal que adoptan unas funciones determinantes en la consecución de los acontecimientos. En concreto, pueden

[886] Auerbach, *Mímesis. La realidad en la literatura*, México-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1950, pág. 132.

dividirse en espacios genéricos —los destinados a las escenas de luchas y los que localizan cautiverios— y espacios reales, Damasco y España.

3.1. ESPACIO URBANO

El espacio urbano es la representación de la civilización para el hombre medieval, por lo que se opone a la imagen de los espacios naturales que son asociados con lo salvaje. Como resultado, el espacio urbano, como creación del hombre, alcanzó una gran importancia en época medieval:

> La virtud de la edificación proviene del acuerdo que armoniza unas formas con un deseo: las unas refuerzan al otro y ese les da vida. El hombre encuentra la verdad de un lugar que hace doblemente suyo; toma posesión de él y le integra su propio tiempo, su historia y la de la comunidad de la que forma parte. La comunidad se constituye y existe en y por esta edificación. La técnica arquitectónica que la produjo se inscribe entre las prácticas sociales de las que se deriva la coherencia del grupo. Por eso, una vez realizada, la edificación entra en el imaginario y pasa a pertenecer (en mayor o menor grado) al orden propio de éste[887].

Así pues, nos encontramos con un espacio «artificial», por cuanto construido por el hombre, que representa un microcosmos en el mundo medieval, y, al mismo tiempo, un macrocosmos, en su conjunción, significación y simbolismo[888]. De hecho, el desarrollo de la población urbana cambió la concepción alegórica de la naturaleza, debido a que la actividad del hombre, inventora y modificadora del entorno, causó que la naturaleza se desacralizara[889]. La ciudad, por tanto, adquirió una mayor preeminencia tanto por el poder que ejercía sobre una base territorial, como por su transformación en un centro político y administrativo. Si bien, como indica Le Goff[890], la ciudad medieval, sin embargo, no parece a primera vista un monstruo espantoso por su tamaño. A comienzos del siglo XIV, muy pocas ciudades sobrepasan, y de poco, los cien mil habitantes: Venecia, Milán o París. Además, la ciudad medieval continúa muy compenetrada con el campo: en su

[887] Paul Zumthor, *op. cit.*, pág. 90.
[888] *Vid.* Jacques Le Goff, «La ville médiévale», en Duby (ed.), *Histoire de la France Urbaine I*, París, Seuil, 1980, pp. 198-230.
[889] Alejandro Velázquez Elizalde, «Función y sentido de los espacios exteriores en *Tirant lo Blanch*: ciudades, posadas, iglesias y plazas», *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de la literatura de cavalleries*, 10 (2007), pp. 157-194 [157].
[890] Le Goff, *L'imaginaire médiéval: essais*, París, Gallimard, 1985, pág. 264.

interior, sus murallas albergan viñas, huertos, incluso prados y campos, ganado, estercoleros…

En el espacio urbano de *El libro del conde Partinuplés* se pueden distinguir las ciudades de Francia y de Constantinopla. En los relatos que siguen el esquema de la relación amorosa entre un mortal y un ser sobrenatural —como el mito de Eros y Psique o los *lais* bretones— se suele distinguir el espacio de los mortales del propio del ser sobrenatural, conocido como Otro Mundo. Como ha quedado demostrado a lo largo de esta investigación, tanto el *Partinuplés* como *Partonopeo* se incardinan en estos esquemas, por lo que en términos de estos modelos, el mundo de los mortales se corresponde con Francia y el Más allá con Constantinopla —Bizancio en *Partonopeo de Blois*—, puesto que constituye el espacio en el que habita Melior. A continuación, se analizan ambos espacios urbanos teniendo en cuenta estas premisas.

3.1.1. Más Allá

En estos modelos tradicionales que acabamos de mencionar los mortales habitan en un lugar reconocible desde el punto de vista físico, mientras que el Transmundo se caracteriza por lo contrario, puesto que no se rige por las reglas del mundo terrenal. Es lo que se conoce como el espacio mítico:

> Sobre tierras maravillosas se ha escrito mucho y, en general, podemos apreciar que en todas las culturas, desde la antigüedad, aparecen manifestaciones literarias en las que se describen lugares fabulosos con todo tipo de portentos. La mayor parte de esas tierras son imaginarias o se pretenden tan lejanas que el que oye contar sus maravillas entiende que nunca podrá conocerlas[891].

Sin embargo, a diferencia tanto de estas estructuras de los *lais*, en los relatos medievales ambos espacios remiten a una geografía real. De modo que en el Bizancio de *Partonopeo de Blois* y en la Constantinopla de *El libro del conde Partinuplés* perviven restos del Más Allá.

[891] Isabel Romero Tabares, «Constantinopla como espacio mítico-fantástico en la saga de los amadises», en Armando López Castro y Luzdivina Cuesta Torre (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Universidad de León, 20-24 de septiembre de 2005)*, León, Universidad de León; Secretariado de Publicaciones, 2007, 2, pp. 1003-1010 [1004].

3.1.1.1. Constantinopla

La localización del Transmundo en Oriente no es accidental, ya que en la Edad Media «Asia fue para el occidental una región casi ficticia»[892]. El mundo oriental era concebido como un lugar propicio a que surgieran sucesos extraordinarios: un espacio de riqueza y de exuberancia asombrosa poblado de hombres y animales fantásticos[893]. Esta idea la certifican y alimentan fuentes helenístico-latinas y escritos legendarios, entre los que destacan los relatos de viajes. De hecho, como expone Gaullier-Bougassas respecto a *Partonopeo de Blois*[894], «tout en faisant sans doutes quelques emprunts, pour la description de Constantinople, à des récits latins de voyages en Orient et des croisades». En ellos se ofrecían descripciones de itinerarios, algunas de las cuales pretenden ser experiencias reales[895]. Como indica Morales Osorio[896], de Oriente llegaban historias enigmáticas e increíbles, que poseían al público oyente que, por su desconocimiento y lejanía, acababa por creer ciegamente en esos extraños lugares. Así, «la ville est connue grâce à ses relations fréquentes avec les contrées occidentales, et les voyageurs et/ou les croisés, de retour d'Orient, rapportent une foule d'objets et de formes d'art, de riches étoffes, des orfèvreries précieuses, des manuscrits détaillés voire des plans de bâtiments»[897]. A esto se suma que los escritores del Occidente medieval no establecen compartimento estanco entre la literatura científica y la literatura de ficción, por lo que acogen igualmente en todos estos géneros los sucesos inexplicables orientales, lo que fomentaba la creencia en este espacio de las maravillas.

Entre este tipo de relatos que difundieron las maravillas orientales destacan los procedentes de Francia, ya que la literatura gala se impregnó de orientalismo en una época muy temprana que coincide con el nacimiento de una producción vernácula y de los distintos géneros que extendieron su influencia a todo el ámbito románico[898]. Así, la

[892] Paul Zumthor, *op. cit.*, pág. 255.
[893] Jacques Le Goff, *Tiempo, trabajo y cultura en el occidente medieval: 18 ensayos*, *op. cit.*, pág. 276.
[894] Catherine Gaullier-Bougassas, «L'Orient troyen des origines, l'Orient byzantin de Mélior et l'Occident français dans *Partonopeu de Blois*», en Dominique Boutet, Marie-Madeleine Castellani, Françoise Ferrand y Aimé Petit (eds.), *Plaist vos oïr boneançon vallant? Mélanges offerts à François Suard*, Villeneuve d'Ascq, Université Charles de Gaulle-Lille 3 (UL3. Travaux et recherches), 1999, t. 1, pp. 295-304 [296].
[895] Howard Rolling Patch, *El otro mundo en la literatura medieval*, Fondo de Cultura Económica, México-Madrid-Buenos Aires, 1983, pág. 142.
[896] Susana Morales Osorio, *La mirada de Occidente. Bizancio en la literatura medieval española, siglos XII-XV*, Granada Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2009, pág. 20.
[897] Catherine Croizy-Naquet, *Thèbes, Troie et Carthage: Poétique de la ville dans le roman antique au XII^e siècle*, París, Honoré Champion, 1994, pp. 282-283.
[898] Paloma Gracia Alonso, «El Palacio Tornante y el bizantinismo en el *Amadís de Gaula*», en Juan Paredes Núñez (ed.), *Medievo y Literatura (Actas del V Congreso de la AHLM)*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 1995, vol. I, pp. 443-455 [444].

literatura francesa del siglo XII, tanto la *chanson de geste* como el *roman* reflejan la relación de fascinación unida a la desconfianza y a menudo a la repulsión que el Occidente medieval mantiene con Oriente, cuna de su civilización, espacio mítico y gran «horizonte de ensueño», pero también rival político, religioso y cultural[899]. Como resultado,

> Dans la seconde moitié du XII^e^ siècle, la structure de nombreux récits romanesques repose ainsi sur une mise en scène de l'espace oriental. Les romans antiques élaborent en français les premiers modèles littéraires d'une représentation de l'Orient des origines (des villes de Thèbes, Troie et Carthage, de l'Orient grec, proche-oriental et indien d'Alexandre). Tout un ensemble d'œuvres qui ne puisent pas leur source d'inspiration dans l'Antiquité relate aussi les aventures de héros orientaux ou bien entraîne des chevaliers de l'Occident sur les terres enchanteresses de l'Orient[900].

Entre estos relatos destacan *Flor y Blancaflor*, *Cligès* de Chrètien de Troyes, *Éracle* de Gautier d'Arras, *Florimont* d'Aimon de Varennes y, por supuesto, *Partonopeo de Blois*. Se trata de obras en que, dentro del espacio oriental, Bizancio constituye la fuente de casi todas las riquezas en época medieval: «mina inagotable de reliquias»[901]. Esto da cuenta de que la importancia de Bizancio destacó no solo en las crónicas de las Cruzadas, sino también en la literatura de ficción donde se subraya la belleza de la ciudad, la riqueza y el refinamiento de sus monumentos, fruto de la estimulación de un público que exigía ser deslumbrado. Como resultado, los autores daban a sus novelas un color bizantino donde la realidad se mezclaba con lo imaginario[902].

Con posterioridad este espacio pasó a denominarse Constantinopla y la descripción de sus maravillas continuó ocupando un lugar privilegiado en este tipo de textos[903]: «in Constantinople, the capital of the Byzantine Empire, medieval France saw something of the quintessential ideal city»[904]. Esta ciudad es representada como guerrera e indomable —patria de los héroes—, pero también capital de la belleza. Sin embargo, se trata de una

[899] Gaullier-Bougassas, art. cit., pág. 295.
[900] *Ibid*., pp. 295-296.
[901] Paul Zumthor, *op. cit.*, pág. 115.
[902] Carole Bercovici-Huard, «*Partonopeus de Blois* et la couleur byzantine», en *Images et signes de l'Orient dans l'Occident médiéval*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence (Senefiance, 11), 1982, pp. 179-196 [179].
[903] Existen multitud de obras literarias francesas que sitúan los sucesos maravillosos en Constantinopla. Rima Devereaux (*Constantinople and the West in Medieval French Literature: Renewal and Utopia*, Cambridge, D. S. Brewer, 2012) realiza un análisis de las más conocidas: *La peregrinación de Carlomagno*, el cantar de *Girart de Roussillon*, la poesía de Rutebeurf, y las crónicas de Geoffroy de Villehardouin y de Robert Clari tituladas *La conquête de Constantinople*.
[904] *Ibid*., pág. 1.

representación literaria procedente de las noticias hiperbólicas de los diferentes viajeros, ya que, como bien explica Romero Tabares[905], el espacio físico real de Constantinopla, la ciudad del Bósforo, no podría contener las avalanchas militares que se mencionan en los relatos que exaltan este tópico. No obstante, la Constantinopla literaria puede con todo, ya que su espacio se expande indefinidamente en la imaginación. De esta tendencia destaca *La peregrinación de Carlomagno*[906], en cuya descripción de este lugar entra en juego un acopio de materiales de procedencia enciclopédica, mostrando la imagen de la Constantinopla maravillosa que imaginaban los occidentales medievales: «Constantinople la riche, Constantinople la plantireuse, Constantinople la sensuelle, Constantinople la luxueuse et la luxurieuse»[907]:

> Charles vit le paleis e la richesce grant;
> a or fin sunt les tables, les chaëres, li banc;
> li paleis fu listez d'azur, e avenant
> par mult cheres peintures a bestes e serpenz,
> a tutes creatures e oiseaus volanz.
> Li paleis fud voutuz e de desur cloanz
> e fu faiz par cumpas e seret noblement;
> l'estache del miliu neëlee d'argent;
> cent colunes i ad tut de marbre en estant.
> Cascune est a fin or neëlee devant:
> de quivre e de metal tregete dous enfanz;
> cascun tient en sa buche un corn d'ivorie blanc[908] [vv. 342-353].

A través de estas múltiples representaciones literarias, en palabras de Romero Tabares[909], la ciudad se convierte en un umbral del Otro Mundo: magos y magas, atractivos héroes y bellas damas, edificios suntuosos, longevidad ilimitada, amor continuamente renovado... No cabe duda de que Constantinopla constituye un espacio

[905] Romero Tabares, art. cit., pág. 1003.
[906] Texto del siglo XII de carácter épico donde se relata el viaje del emperador Carlomagno y de sus doce pares a Jerusalén y a Constantinopla. Véanse los estudios de Jules Coulet, *Études sur l'ancien poème français du «Voyage de Charlemagne en Orient»*, Montpellier, Publications de la Société pour l'étude des langues romanes, 1907; e Isabelle Durand-Le Guern, *Charlemagne: empereur et mythe d'Occident*, París, Klincksieck, 2009.
[907] Joël-Henri Grisward, «Paris, Jérusalem, Constantinople dans le *Pèlerinage de Charlemagne*: trois villes, trois fonctions», en *Jérusalem, Rome, Constantinople, l'image et le mythe de la ville*, París, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1986, pp. 75-82 [80].
[908] Remitimos a la edición francesa de Paul Aebischer: *Le voyage de Charlemagne à Jerusalem et à Constantinople*, Ginebra, Librairie Droz, 1965. Cuenta con dos traducciones españolas realizadas por Isabel de Riquer —*Le pélerinage de charlemagne. La peregrinación de Carlomagno*, Barcelona, El Festín de Esopo, 1984— y Ricardo Redoli —*Le voyage de Charlemagne. La peregrinación de Carlomagno*, Málaga, Universidad de Málaga, D. L., 2007— que también hemos tenido en cuenta.
[909] Romero Tabares, art. cit., pág. 1004.

«protegido» de la normalidad física. De modo que definitivamente Oriente sustituye al Otro Mundo de los relatos bretones como lo demuestra la intertextualidad insistente. De hecho, como indican Hibbard Loomis y Peete Cross, «yet it has long been known that Constantinople, Byzantium, Greece, are names that serve, notably in Celticized story, for the Otherworld»[910]. Por lo tanto, resulta evidente que la adquisición de referentes reales del Más Allá tanto en *Partonopeo de Blois* como en *El libro del conde Partinuplés* no es algo novedoso, sino que responde a la adaptación a un contexto literario concreto en que múltiples relatos ya situaban el Otro Mundo en Oriente y, concretamente, en Constantinopla.

Como resultado, la elección de Bizancio en *Partonopeo de Blois* obedecería a su empleo dentro de la tradición genérica de épica de aventuras de la que bebe. No es casualidad, pues, que Gaullier-Bougassas identificara a este *roman* como uno de los que mejor hicieron de Oriente un espacio mítico y crearon la moda del orientalismo en la cultura francesa medieval, y más generalmente en Occidente, dado el éxito de esta obra en el extranjero:

> Partonopeus découvre ainsi un Orient paré de toutes les séductions de la féerie, un espace merveilleux qui s'offre à lui sous les apparences de l'Autre Monde des récits bretons, et la maîtrise qu'il parvient à s'assurer sur lui lui conférait sans doute une gloire plus éclatante que celle qu'aurait pu lui donner la conquête d'une enclave anonyme et assez irréelle de l'Autre Monde[911].

Esta fascinación por Oriente también llegó a España como recogen los relatos de viajes durante la misma época, en los que se muestra una imagen coincidente de Constantinopla. Dicho espacio, por otra parte, gozó desde el siglo XII de gran prestigio en la literatura caballeresca románica, revitalizado a fines del siglo XV en el ámbito hispánico

[910] Laura Hibbard Loomes y Tom Peete Cross, «Observations on the *Pèlerinage Charlemagne*», *Modern Philology*, 25, 3 (1928), pp. 331-354 [335]. Para un análisis completo de las descripciones identificables del Otro Mundo, véase Rolling Patch, *El otro mundo en la literatura medieval*, México, Madrid, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1983.
[911] Catherine Gaullier-Bougassas, «L'Orient troyen des origines…», art. cit., pág. 304.

con obras como el *Tirant lo Blanch*[912], el *Amadís de Gaula*[913] y las *Sergas de Esplandián*[914] de Rodríguez de Montalvo[915].

> Constantinopla es el lugar físico central en las aventuras de los caballeros de la familia amadisiana desde que en *Las Sergas de Esplandián*, el hijo mayor de Amadís de Gaula se corona emperador de la ciudad, después de salvarla de sus enemigos y de obtener, en consecuencia, la mano de la princesa heredera Leonorina. Este hecho fundamental tiene un significado múltiple, pero en la dimensión espacial significa el desplazamiento definitivo de la corte caballeresca a Constantinopla donde permanecerá hasta el último libro de la serie[916].

No obstante, como hemos adelantado, la Constantinopla de los libros de *Amadís* no tiene nada que ver con la ciudad real del siglo XVI a excepción del nombre. Por lo tanto, la Constantinopla literaria resiste el envite de la realidad magníficamente edificada sobre la fantasía[917]. Lo mismo ocurre con más relatos que estaban influenciados por la política providencialista y mesiánica de los Reyes Católicos que tenía como etapa final la conquista de Jerusalén y empleaba como medio de difusión de ideas la literatura. En este contexto no es casual que los Tres compañeros alemanes que publicaron la *Corónica del Cid Ruy Diaz* publicaran poco después el *Enrique fi de Oliva* cuyo protagonista intenta conquistar los Santos lugares y liberar a Constantinopla de los turcos. O que Pedro Brun imprimiera *la Estoria del noble Vespasiano* (Sevilla, 1499), que gira alrededor de la destrucción de Jerusalén[918]. Asimismo, el protagonista del *Felixmarte de Hircania*

> es un valeroso héroe cristiano nacido en los territorios asiáticos de las montañas de Hircania, que aspira a contraer matrimonio con la hija del emperador de Constantinopla,

---

[912] Para el análisis del retrato de Constantinopla en el *Tirant* y a lo largo del siglo XVI y XVII con la simbología que adquiere, *vid*. César García Álvarez, «Cuatro imágenes de Constantinopla en la literatura clásica española», *Byzantion Nea Hellás*, 11-12 (1991), pp. 66-82.
[913] *Vid.* Romero Tabares, «Constantinopla como espacio mítico-fantástico…», art. cit.
[914] *Vid*. Susan C. Giráldez, «*Las Sergas de Esplandián*, Granada, Constantinopla y América la novela caballeresca como portavoz de la modernidad», en José Angel Fernández Roca, Carlos J. Gómez Blanco y José María Paz Gago (coords.), *Semiótica y modernidad: actas del V Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica. La Coruña, 3-5 de diciembre de 1992*, A coruña, Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 1994, vol. 2, pp. 183-196.
[915] Luciana Stegnano Picchio rastrea uno de los tópicos más fecundos sobre la Corte de Constantinopla en la literatura caballeresca hispánica. «Fortuna iberica di un topos letterario: la corte di Constantinopoli del *Cligés* al *Palmerin de Olivia*», en *Studi sul Palmerín de Olivia. iii. Saggi e ricerche*, Pisa, Università di Pisa, 1966, pp. 99-136.
[916] Romero Tabares, art. cit., pág. 1003.
[917] *Ibid*., pág. 1006.
[918] Karla Xiomara Luna Mariscal, «Aspectos ideológicos de la traducción y recepción de las historias caballerescas breves», en Carlos Heusch y Georges Martin (dirs.), *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, Lyon, ENS Éditions, 2010, 33, pp. 127-154 [149].

> eje espacial en torno al que gira la historia narrada. En efecto, con el príncipe Felixmarte el viejo tópico de la corte de Constantinopla vuelve a adquirir las características establecidas desde el *Cligés* de Chrétien de Troyes hasta Rodríguez de Montalvo, pues el héroe deberá alcanzar el trono de este Imperio al casarse con la princesa Claribea[919].

Dentro de estas obras caballerescas ubicadas en Constantinopla se sitúa también *El libro del conde Partinuplés* cuyo protagonista se convierte en el emperador de este imperio[920]. En concreto, el imperio de Constantinopla aparece mencionado en la primera línea del relato: «era un emperador en el imperio de Constantinopla» (138). Por lo tanto se ubica el relato desde el inicio: «On constate que l'auteur prend soin de situer dès le début les personnages principaux de façon précise: Partonopeus de Blois est un prince chrétien neveu du roi de France, et Mélior qui le reçoit est fille de l'empereur de Byzance»[921].

Sin embargo, las menciones posteriores son escasas ya que, como veremos, adquiere mayor peso Cabezadoire y en concreto el castillo donde reside Melior. No existe ninguna descripción o detalle acerca de este imperio, lo que se debe, en palabras de Lucilla Spetia[922], «perché essa rappresenta un' idea mitica di città, che lascia sperare gli occidentali nel ritorno all' antico stato». De este modo, se presenta como un ente o ubicación de procedencia, en lugar de un espacio material habitable. Se menciona como patria cuando preguntan a Partinuplés «si era del imperio de Constantinopla» (363). De modo que Constantinopla carece de materialidad y parece funcionar como pretexto para introducir al *Partinuplés* en la serie de relatos que emplean el *topos* literario de este espacio como lugar de aventuras y maravillas.

No obstante, Constantinopla adquiere una función estructurante en el relato, ya que este imperio actúa como eje espacial en torno al que gira la historia narrada: el conde es llevado hacia Constantinopla al inicio del relato y en la segunda parte Partinuplés requiere volver a este imperio para conseguir ganar el torneo y convertirse en el emperador. De este modo, este espacio participa desde el inicio hacia el final en el objetivo principal del

[919] María del Rosario Aguilar Perdomo, «Geografía real…», art. cit., pp. 238-239.
[920] Gaullier-Bougassas, en *La tentation de l'Orient dans le roman médiéval. Sur l'imaginaire médiéval de l'Autre*, París, Honoré Champion, 2003, pp. 84-89, en consonancia con lo analizado previamente acerca de *Cligès*, da cuenta también de la alianza profunda y duradera entre Occidente y Oriente a través del matrimonio en *Partonopeo de Blois*.
[921] Carole Bercovici-Huard, art. cit., pág 180.
[922] Lucilla Spetia, «La città nel *Partenopeus de Blois* tra meraviglia e utopia», *Le forme e la storia*, 5, 2 (2012), pp. 55-80 [58].

relato: conseguir un esposo para Melior que se convierta en el emperador de Constantinopla.

Por lo tanto, a pesar de las escasas menciones y descripciones que no permiten materializar ni visualizar este espacio, Constantinopla adquiere una función localizadora —al ubicar el relato en Oriente—, estructurante —ya que actúa como eje direccional de las aventuras del caballero— y simbólica, por su adquisición de referentes de las riquezas y maravillas del Otro Mundo.

Además como indica Bercovici-Huard[923], «notre auteur a la volonté de mêler réalité et fiction, poésie et données géographiques réelles». Como resultado, Constantinopla es un espacio literario y ficticio, que se configura a partir de una concreción real. Así, este espacio, que se ha poetizado hasta el punto de convertirse en un escenario encantado propicio para la consagración del héroe y por tanto trascendental en su proceso de desarrollo, procede de ese sustrato geográfico real que predomina en *El libro del conde Partinuplés*. De acuerdo con esto, incluso los lugares que siguiendo los cánones establecidos por la tradición caballeresca podrían ser valorados como esencialmente fantasiosos e imaginarios, como las Ardenas o Constantinopla, se corresponden con unos topónimos concretos que están registrados en los repertorios geográficos de la época.

En definitiva, en esta obra confluirían diferentes tradiciones: el *Partonopeo* francés, la literatura caballeresca y los diferentes textos medievales españoles que difundían este mundo maravilloso oriental[924]. La localización del Transmundo de ambas emperatrices en Bizancio y Constantinopla respondería a la adaptación al nuevo contexto literario en el que este espacio se convirtió en un lugar recurrente en que situar los sucesos maravillosos. De esta manera, como se ha adelantado en la introducción, los lugares maravillosos propios de la literatura caballeresca adquieren un referente real, por lo que la pérdida del componente mágico es habitual. Siguiendo esta tendencia, se ha producido un debilitamiento de lo maravilloso al justificarse mediante la ubicación geográfica del Más Allá en un mundo reconocible, culturalmente propicio para lo sobrenatural. Además, como da cuenta Lucilla Spetia[925], es significativa la ambientación del *Partinuplés* en un

[923] Carole Bercovici-Huard, art. cit., pág. 181.
[924] Morales Osorio, *op. cit.*, recopila y describe las fuentes que, del siglo XII al XV, difundieron esta imagen tanto de Constantinopla como de Bizancio: fuentes literarias hispano-árabes (*Tuhfat al-Albab*, *Riḥla*), textos hebreos (Benjamín de Tudela), textos cristianos (*Las Cantigas de santa María* de Alfonso X el Sabio; *Los milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo) y textos sobre las cruzadas (*La Gran Conquista de Ultramar*). Añádase, la literatura caballeresca analizada por Luciana Stegnano Picchio en su trabajo ya citado.
[925] Lucillla Spetia, «La città…», art. cit., pp. 56-57.

Oriente no mítico sino en la Edad Media, debido a la presencia de los árabes, referidos como musulmanes. Por lo tanto, esta justificación de lo sobrenatural va más allá que en otros relatos en que se incardina, ya que los diferentes métodos de explicación de lo maravilloso son complementarios entre sí y se conjugan para reducir el componente sobrenatural del relato: la incardinación de referentes reales en el Más Allá, la justificación de los sucesos maravillosos en el personaje de Melior *ab initio* y la adecuación a la situación socio-política al presentarse los conflictos entre moros y cristianos.

En definitiva, a través de estas variantes respecto a los esquemas propios del Otro Mundo —ya sea el mito, que vimos en el capítulo anterior, o los *lais* bretones, desarrollado en el análisis de Melior—, continuamos observando un proceso explicativo de lo maravilloso, nacido fundamentalmente de la adaptación al contexto de recepción, que caracteriza en diferente medida ambas obras medievales.

3.1.1.2. Cabezadoire

Un tema que merece ser estudiado de los *romans*, desde los inicios de este género literario, es la descripción de ciudades, palacios, monumentos de todo tipo, cuya riqueza sólo puede compararse con su inverosímil inmensidad[926]. Así, la descripción urbana en el *roman* de Thèbes, Eneas y Troya supuso la revalorización de la ciudad en la literatura:

> Le tre grandi realtà del passato, Tebe, Cartagine e Troia, cui vanno affiancate anche Argo e Alba, appaiono così poste al centro del racconto come suo motore propulsore, ma anche come espressione ideale della civiltà antica che rappresentano. La città constituisce quindi il riflesso di un potere regio che si vuole ideale e in questa prospettiva ideologica e politica[927].

En consonancia con lo explicado acerca de Constantinopla, «la description de la ville est profondément nourrie des *realia* orientales. Le spectacle des merveilles, surtout byzantines, constitue une manne inépuisable pour les auteurs»[928]. Como resultado, en palabras de Zumthor[929], la mayor parte de las *descriptiones civitatis* hasta el siglo XV elaboran la imagen de estos lugares mediante la acumulación de calificativos hiperbólicos de sentido impreciso (*grande, bello, el más… del mundo*), en una especie de balbuceo que

[926] Paul Zumthor, *op. cit.*, pág. 90.
[927] Lucillla Spetia, «La città…», art. cit., pág. 61.
[928] Croizy-Naquet, *op. cit.*, pág. 282.
[929] Paul Zumthor, *op. cit.*, pág. 109-110.

parece sugerir que el objeto está fuera del alcance del lenguaje, en la esfera de lo maravilloso. Estos textos evitan el detalle concreto. En realidad, a falta de tópicos apropiados, el detalle se resiste a un lenguaje de tradiciones formales muy fuertes.

Además de esta enumeración de calificativos, la descripción de las ciudades en las novelas antiguas también se basa en tres perspectivas diferentes pero complementarias, que son muy complejas debido a la multiplicidad de elementos: el aislamiento, la riqueza y la organización altamente jerarquizada de la ciudad[930].

Estos rasgos se vislumbran en la ciudad más relevante del Imperio de Constantinopla en el *Partinuplés* que, como se acaba de explicar, en términos de estos esquemas podríamos considerar como una transformación del Más Allá. Se trata de Cabezadoire, adaptación de «Chef d'Oire» en *Partonopeo de Blois*. Se presenta como una ciudad inventada que funciona como capital del Imperio de Constantinopla. Así, «l'auteur donne un nom imaginaire au lieu de résidence de Mélior»[931]. Como bien ha indicado Bercovici-Huard, es la ciudad en que habita Melior; de hecho, a diferencia del conde que se desplaza por diferentes lugares, como ocurre también en el *Amadís* —«su ubicuidad se transforma en el eje espacial de toda la obra»[932]—, la emperatriz, salvo cuando se traslada a Bles al inicio como ya se ha comentado, permanece en Cabezadoire el resto del relato, en concreto en su castillo.

Como consecuencia, se ha identificado a Melior con la ciudad[933]: «la ville se définit comme un espace de civilisation étroitement lié à la femme»[934]. Esta es además la causa por la que llama la atención que, a pesar del aislamiento, que veremos a continuación, Cabezadoire esté abierta a todos:

> Il est aisé d'expliquer maintenant l'ouverture de Chef d'Oire, comme Mélior la nomme un peu plus tard, en contradiction avec la clôture, élément indispensable de la description de la ville médiévale. La ville et la femme attendent le jeune homme, et l'invitation à y entrer ne pouvait être autrement assurée. Il se crée, des le début du roman, une complicité entre la ville et la femme qui la gouverne, de sorte que c'est Chef d'Oire qui est chargée de séduire l'élu de Mélior. Son éclat, ses richesses et sa beauté deviennent des leurres qui

[930] *Ibid*., pág. 98.
[931] Carole Bercovici-Huard, art. cit., pág. 180.
[932] María Cristina Lastra Paz, «Tipología espacial en el *Amadís de Gaula*», *Incipit*, 14 (1994), 173-192 [174].
[933] *Vid*. Esperanza Bermejo, «Chef d'Oire dans *Partonopeus de Blois*: la ville comme espace de totalisation», *Mediaeval Studies*, 63 (2001), pp. 223-244; y Claire M. Jackson, «The city as two-way mirror in the middle English *Partonope of Blois*», *Mediaevalia*, 25 (2004), pp. 197-207.
[934] Esperanza Bermejo, «Chef d'Oire…», art. cit., pág. 225.

attirent et conquièrent Partonopeus, de manière à suppléer l'absence de channes de Mélior, puisqu'elle est invisible[935].

A diferencia de la emperatriz, la ciudad de Chef d'Oire en *Partonopeo de Blois* es descrita con detalle[936] en tres momentos diferentes y distantes en la trama de la novela:

> Les deux premières s'insèrent dans la partie correspondant à l'initiation surtout amoureuse du jeune homme Partonopeus. La troisième sert de cadre au tournoi qui devra se célébrer a Chef d'Oire pour choisir le meilleur mari a Mélior, et pour consacrer, d'ailleurs, l'excellence chevaleresque du comte de Blois. Cette distribution de la description n'est pas sans signification. On remarque presque d'emblée, l'absence de la ville dans la partie centrale de la structure, coïncidant avec la crise de Partonopeus, qui se déroule dans la forêt sauvage[937].

Además, la profusión descriptiva en *Partonopeo de Blois* permite observar que la capital bizantina está bien presente en el *roman* a través de una serie de anotaciones convergentes, no solo topográficas, sino también relacionadas con la atmósfera de lujo y maravilla creada en el arte por el autor anónimo, que entonces pone en práctica un significativo alejamiento de la maravilla tradicional de la letra artúrica, y hace de la ciudad oriental un factor de cohesión de la escritura del *roman*. La asimilación de Chef d'Oire a Bizancio se ve facilitada a nuestros ojos por la precisión de la descripción. En ambos textos se encuentran los mismos elementos: el mar, los campos, la ciudad con sus torres y jardines.

> Et voit les murs de la cité
> Qui conre ciel donent clarté.
> A mervelle sont droit et haut
> Et nule beautés ne lor faut.
> Blans est li marbres dont il sont
> Et mervel aval et amont,
> Tot a eschiekier par quareaus
> E[s]t tot li mur trosque es creteaus.
> Li cretel sont molt bien assis,
> De marbre vert, vermel et bis.
> La veïssiés tant bele entaile,
> N'a nule el monde qui miols vaille.
> Defors le mur est li graviers

[935] *Ibid*., pág. 229.
[936] Esperanza Bermejo, «Chef d'Oire…», art. cit. y Carole Bercovici-Huard, art. cit., analizan con precisión este espacio.
[937] Esperanza Bermejo, «Chef d'Oire…», art. cit., pág. 225.

Et grans et larges et pleniers.
Li pors est teus [desos] le mur
Que bien mil nés tot a seür
I puent estre et sejorner ;
Ja mar se movront por la mer.
De fors le mur tot environ
Nen a ne bordel ne maison
Tant voit li enfes grans beautés
Que molt cuide estre mesalés,
Et cuide que soit faerie
Quanqu'il i voit de manandie[938] [vv. 787-810].

Como indica Lucilla Spetia[939], describir la ciudad de Chef d'Oire de forma que despertara el asombro del lector parece ser a la vez una innovación extraordinaria y un renacimiento literario; esta elección debe interpretarse como un intento del autor anónimo de crear un espacio de escritura propio, autónomo y original frente a las experiencias novelísticas de los escritores contemporáneos, Gautier y Chrétien. Sin embargo, hay que señalar que esta descripción, que se sitúa bajo el signo de la abundancia y la riqueza, no es en completamente maravillosa, sino que, por el contrario, peca de cierto realismo al pintar la actividad marítima de la ciudad. Este puerto es interesante en dos sentidos: como lugar de intercambios privilegiados, asombra por su riqueza; pero de forma discreta, seduce aún más por su situación de encrucijada donde se encuentran varios pueblos, varias culturas y varias civilizaciones[940].

Así, de nuevo, aunque situada en un lugar inidentificable, Bizancio en *Partonopeo* aparece como una hipóstasis de Oriente, de modo que la descripción urbana tópica se enriquece con referencias que hacen de *Partonopeo de Blois* una novela fundamental en la creación del mito de Oriente como lugar de maravillas insuperables[941]. Si bien, como indica Esperanza Bermejo y venimos diciendo, la escritura novelística ancla progresivamente la ciudad de Melior en unas coordenadas espaciales que permiten a Partonopeo, pero sobre todo al lector, identificarla y reconocerla —dejando de lado la

[938] «Ve las murallas de la ciudad que resplandecen bajo el cielo. Son asombrosamente rectas y altas, de una belleza sin defecto. Están hechas, desde la base hasta las almenas, con sillares dispuestos en escaques de mármol blanco y bermejo. Los sillares están muy bien asentados y soldados con plomo macizo. Veríais allí canterías tan hermosas que no hay ninguna en el mundo que las valga. Fuera de las murallas se extiende la playa, grande, ancha y vasta. El puerto está bajo las murallas: veinte mil naves pueden abrigarse y fondear seguras, sin que se las lleve el mar. En el exterior de las murallas y a su alrededor no hay chozas ni casas. El muchacho se cree perdido al contemplar tanta belleza y le parece que es obra de magia cuantas riquezas ve» [129].
[939] Lucilla Spetia, «La città…», art. cit., pág. 65.
[940] Carole Bercovici-Huard, art. cit., pág. 173.
[941] Lucilla Spetia, «La città…», art. cit., pág. 56.

idea primaria de una ciudad de Otro Mundo por su luz o su aparente falta de vida— y que la adscriben a una geografía física y también imaginaria[942].

De este modo, se reduce lo maravilloso, proceso que va más allá en *El libro del conde Partinuplés* al eliminar esas descripciones propias de este tópico, lo que resta todavía más la condición sobrenatural en el relato. Así, a diferencia de *Partonopeo de Blois* donde queda demostrado que se realiza una descripción detallada de la ciudad, siguiendo el patrón típico literario de incidir en las maravillas de Oriente, en *El libro del conde Partinuplés* la descripción de la ciudad se reduce notablemente. No obstante, la información que se ofrece en el relato castellano ocurre en los mismos momentos y siguiendo el mismo procedimiento que en *Partonopeo*, por lo que, de nuevo, el relato castellano mantiene pervivencias del *roman*. Así pues, el inicio del relato se detiene en Cabezadoire y desde la visión del conde.

En concreto, desde el barco en que el conde es llevado a la ciudad de la emperatriz, se lee lo siguiente: «[Partinuplés] començó de santiguarse y estregar los ojos, y faziéndose maravillado en ver aquella cibdad tan fermosa» (168-169). Como hemos adelantado en la introducción a este subapartado, «la deuxième caractéristique de la ville est la prééminence de la richesse, associée à la largesse et à la abondance, masi également à la beauté. Elle est une constante de toutes les descriptions urbaines dans l'Eneas et Troie, mais demeure plus ponctuelle dans Thèbes»[943].

Otro rasgo característico de las ciudades es el aislamiento, que va unido al deseo de protección[944]. Este rasgo se describe al indicar que la ciudad se encuentra ubicada en una isla «[el castillo de Cabezadoire] estava en una isla muy fermosa y podían venir de todas partes del mundo a él» (166). No obstante, es evidente la contradicción del aislamiento con la apertura hacia el recibimiento de personas.

Ese aislamiento supone el contraste entre el mundo cotidiano y el mundo de las hadas y puede estar marcado por la distancia o por una frontera que separa el mundo del héroe y la tierra del castillo abandonado[945], en este caso el mar, al tratarse de una isla, como se verá en el apartado dedicado al espacio natural. De hecho, como indica Axayácatl Campos García Rojas,

[942] Esperanza Bermejo, «Che d'Oire…», art. cit., pp. 232-233.
[943] Croizy-Naquet, *op. cit.*, pág. 111.
[944] *Ibid.*, pág. 98.
[945] Edina Bozoky, «Roman médiéval et conte populaire: le château désert», *Ethnologie française*, 4, 4 (1974), pp. 349-356 [351].

> una isla evoca un lugar remoto fuera del mundo conocido y familiar, donde prácticamente todo es posible y se da la promesa de una vida nueva y diferente. Una isla también puede ser la ubicación del otro mundo […] Desde la Antigüedad clásica, las islas habían sido consideradas como lugares predilectos para lo insólito. En el género caballeresco castellano, desde la ínsula Firme, hogar del sabio Apolidón, y de la Insula del Diablo, refugio del Endriago, narrativamente la isla fue totalmente tipificada como refugio de magos, encantadores, y monstruos, y lugar para el desarrollo de aventuras con carácter mágico, por esto la mayoría de ellas eran imaginarias[946].

Así, en la literatura caballeresca las islas están vinculadas con los sucesos maravillosos: «una isla es una experiencia vital que dirige a un personaje en cuestión hacia una aventura que afectará profundamente su espíritu»[947]. Además, siguiendo a este estudioso[948], las mujeres que gobiernan países e islas conforman un motivo característico del género caballeresco, cuyos orígenes se pueden remontar a la tradición de los rituales de iniciación en que un héroe llega a una isla donde habita una doncella, muchas veces estrechamente vinculada con la magia, que lo inicia en el sexo y el amor.

Por lo tanto, nuestro relato se adecúa a este motivo maravilloso de la isla gobernada por Melior, quien lleva a Partinuplés donde vivirá nuevas aventuras. En definitiva, la ubicación de Cabezadoire en una isla mantiene la intención de dotar al relato de una visión maravillosa propia de su ubicación en Oriente. No olvidemos que Cabezadoire se encuentra en Constantinopla por lo que se mantiene la concepción maravillosa del espacio del Otro Mundo si bien racionalizado como se ha explicado.

Una vez el conde llega a la isla, desembarca y se encuentra con una ciudad desierta, un contrasentido inexplicable que suscita el misterio y el suspense narrativo, al tiempo que apunta a un mundo sobrenatural: «él no veía a ninguna persona para que le preguntasse de aquella tierra, mas veía las casas y las puertas del alcáçar» (171). Del mismo modo, cuando el conde ya es consciente del encantamiento que ha realizado Melior, tras su primera noche juntos, sale a buscar a su caballo y «andándose por el campo mirando las huertas y las noblezas que en el campo havía, e él andando sin ningund pavor» (198). Así, se mencionan los campos, huertas[949] y edificios maravillosos. Además,

[946] Axayácatl Campos García Rojas, *op. cit.*, pp. 52-54.
[947] *Ibid*., pág. 54.
[948] *Ibid*., pág. 44.
[949] «El huerto es uno de los espacios que, hacia fines de la Edad Media, comienza a distinguirse de un lugar parecido a él: el jardín. La diferencia radica en la utilidad material que se obtiene del primero, pues servía como terreno cultivado en castillos y monasterios, aunque, en realidad, la distinción entre ambos tipos de lugares para plantación de flores y árboles frutales, incluso a finales del siglo XV, no era clara». Alejandro Velázquez Elizalde, art. cit, pág. 177.

también se alude a la existencia de una floresta —«la más fermosa que en el mundo havía» (204)— cercana, a la que fue a cazar el conde tras ofrecérselo la emperatriz: «si vos queredes ir a caça y a monte o a ribera de açores y de falcones, dezídmelo y no dubdéis de dezírmelo, que presto vos será y si no me lo dezides, sabed que pesar me faredes» (202).

Finalmente, la última breve referencia descriptiva de la ciudad la encontramos en el capítulo once[950], donde «el donzel en una torre muy alta mirando a los campos y a la mar» (211). De modo, que como estudió Smith:

> There is no concret description of the city, if indeed it can be recognized that there is a city, but only the qualifications «tan fermosa». […] We find only that there is a city, that it is as beautiful as a dream, that it is surmounted by a castle with a chimney from which smoke issues, and that all is seemingly deserted. There is nothing of the elaborate detail of the French *roman*[951].

De igual modo que ocurre en *Partonopeo de Blois*, la descripción realizada por el narrador, dentro del discurso diegético, parte del enfoque del personaje principal, es decir, Partonopeo y Partinuplés. El narrador sigue sus movimientos y transcribe lo que su mirada percibe. En el caso del relato francés, el personaje de ficción y el lector descubren la ciudad casi simultáneamente, de manera que todos los sentimientos que despierta —sorpresa, asombro, miedo— son compartidos por el testigo que ve y por el lector que lee[952], como ocurre con los sucesos sobrenaturales ya comentados en el capítulo anterior. En el *Partinuplés* se mantiene la perspectiva del conde, pero el lector es consciente de los conocimientos mágicos de la emperatriz por lo que el efecto deslumbrante se reduce y se personaliza únicamente sobre el personaje del relato.

A través de estas citas se ofrecen breves pinceladas de información acerca de la ciudad —que realmente no permite visualizarla en el relato castellano a diferencia del francés— en que se presenta como un lugar propicio para las maravillas como corresponde al *topos* del relato ubicado en Constantinopla, a pesar de la reducción de este carácter sobrenatural. Posteriormente, al final de ambos relatos, la ciudad pierde definitivamente su reducido carácter maravilloso y asombroso:

---

[950] «Cómo la emperatriz dixo al conde en cómo Francia estava en grandes peligros por tres reyes moros que havían entrado en ella».
[951] T. S. Smith, *op. cit.*, pág. XLVIII.
[952] Esperanza Bermejo Larrea, «Chef d'Oire…», art. cit., pp. 225-226.

> The earlier impressions of Chef d'Oire […] in which it was strongly suggested that the city was under enchantment, are forgotten as a new impression of the place is gradually built up and reinforce. […] Chef d'Oire recedes into the background, protrayed much less as a city in its own right than as a conventional backdrop for the three-day tournament, which necessarily takes place outside its walls[953].

Así, la ciudad inventada de Cabezadoire, potencial espacio maravilloso que se racionaliza al ubicarse en una ubicación geográfica real, aunque en el *Partinuplés* se mantienen las apariciones respecto a *Partonopeo*, se reduce considerablemente su descripción. Esta falta de detalle responde al rasgo propio de la narrativa caballeresca breve en que se desprendían de todo aquello que paralizara la acción. Asimismo, según Lucilla Spetia[954], en la Edad Media, la ciudad no era captada en su individualidad, sino solo como capital del Estado bizantino, del que constituía el microcosmos revelador. Esto también ocurre en *Erec* donde «casi la città non è mai accuratamente descritta, perché a Chrétien sembrano interessare le genti che la abitano piuttosto che gli elementi architettonici che la compongono»[955].

3.1.1.3. Castillos

El castillo constituye el edificio civil más característico y representativo de la economía y la sociedad feudal de la Edad Media. Estos espacios presentan una serie de funciones características en el contexto social medieval[956]. Por un lado, tienen una función defensiva, ya que se encuentran vinculados a actividades de sentido militar y en estrecha dependencia de las características geográficas de la zona donde se erigen. Por otro lado, la función política es determinante ya que constituyen elementos identificadores de la tierra. Por último, son símbolos del poder: «los castillos se prestigiaron muy pronto como imagen de un ideal épico y se identificaron como los elementos claves de los sistemas de dominio y control»[957].

---

[953] Claire M. Jackson, art. cit., pág. 200.
[954] Lucilla Spetia, «La città…», art. cit., pág. 63.
[955] *Ibid*., pág. 57.
[956] *Vid*. María Isabel Pérez de Tudela y Velasco, «El castillo señorial: en su contexto histórico», en Juan Antonio Barrio Barrio y José Vicente Cabezuelo Pliego (eds.), *La fortaleza medieval: realidad y símbolo. Actas XV Asamblea General de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Medievales, 1998, pp. 163-176 [164-166].
[957] *Ibid*., pág. 166. En otras palabras, parece comprobado que al alcanzar la plenitud de la Edad Media la arquitectura militar en general y el castillo en particular, se ha acreditado como el símbolo por antonomasia de los ideales de la época, se ha convertido en la figuración de muchos de sus valores y se ha equiparado con los resortes del poder.

En su representación literaria, los castillos pueden utilizarse como espacios de paso definidos como auxiliares o como escenarios específicos de una aventura[958]. De hecho, la imagen del castillo, en las artes de los siglos del medievo es fundamentalmente fantástica e imaginaria, como ocurría con las islas[959]. En concreto, en la literatura vernácula del siglo XII, los palacios evocan los mundos fabulosos más allá de la Europa carolingia[960].

Como ha analizado Stefano Neri[961], la estructura arquitectónica del castillo es fácilmente identificable:

> En base a su fama, a las señales encontradas en el camino de acercamiento o a su mismo espacio exterior será más o menos evidente su carácter maravilloso. Un castillo encantado, en efecto, puede descubrir su secreto en varias medidas y su apariencia física, a una primera mirada, resultar idéntica a la de cualquier otro castillo. Esto suele ocurrir, en particular, cuando detrás de la normalidad del palacio, se esconde una trampa del caballero. En los casos en que su naturaleza maravillosa se manifiesta más patentemente, el castillo resalta por su solemne magnificencia. Sus hiperbólicas calidades corresponden al máximo grado imaginable en cuanto a altura, fulgor, firmeza, perfección, etc.

Como consecuencia, la presencia del elemento mágico-maravilloso es la condición favorable para que aparezca una orgánica descripción arquitectónica y para que la estructura del edificio, con la acción incursiva del héroe, pase a ser un componente esencial de la narración[962]. En caso contrario, simplemente se suele presentar dicho espacio mediante una breve aparición escenográfica en la narración. En *El libro del conde Partinuplés* encontramos una representación de cada tipo: el castillo de Cabezadoire y el de Thenedo.

[958] Emilio José Sales Dasí, *op. cit.*, pág. 128.
[959] Etelvina Fernández González, «El castillo y la iconografía en la Edad Media Hispana», en Juan Antonio Barrio Barrio y José Vicente Cabezuelo Pliego (eds.), *La fortaleza medieval: realidad y símbolo. Actas XV Asamblea General de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Medievales, 1998, pp. 215-242 [216].
[960] Sharon Kinoshita, «*Le Voyage de Charlemagne*: Mediterranean Palaces in the Medieval French Imaginary», *Olifant*, 25, 1-2 (2006), pp. 255-270 [257].
[961] Stefano Neri, *Antología de las arquitecturas maravillosas…*, *op. cit.*, pág. 36.
[962] *Ibid*, pág. 22.

3.1.1.3.1. Castillo de Cabezadoire

El castillo por excelencia de *El libro del conde Partinuplés* es el que se localiza en Cabezadoire. Se alude a este edificio con el término de castillo y palacio indistintamente[963] como se verá en los ejemplos a lo largo de este subapartado.

Además, resulta muy relevante que las referencias al castillo de Cabezadoire superen con creces a las de la ciudad. Esto ocurre también en obras de Chrétien: «La svalutazione del ruolo della città è provata dal fatto, opportunamente sottolineato da Gouttebroze, che Chrétien ricorre frequentemente al termine *chastel* piuttosto che agli altri più spesso utilizzati nei testi oitanici e già segnalati»[964].

3.1.1.3.1.1. Aspecto descriptivo

A pesar de que, como venimos insistiendo, *El libro del conde Partinuplés*, a diferencia de *Partonopeo de Blois*, se caracteriza por presentar el espacio de forma breve desprovista de extensos pormenores específicos, el castillo de Cabezadoire goza del mayor afán descriptivo de todo el relato con el fin de resaltar la riqueza y el aspecto maravilloso del mismo, si bien en un nivel mucho menor que el relato francés.

Resulta importante subrayar que constituye sin duda la representación espacial más maravillosa de todo el relato, como hemos podido ver en el apartado dedicado al motivo folclórico del palacio maravilloso. Además de este motivo característico del folclore, el castillo de Cabezadoire confluye de nuevo con esta tradición. En concreto, en este espacio también subyace el motivo del castillo desierto analizado por Edina Bozóky:

> Dans les romans médiévaux et dans les contes populaires, il arrive souvent que le héros trouve sur son chemin un château de toute beauté dont la porte est ouverte, mais dans les chambres il n'y a pas âme qui vive, et, malgré certains signes révélant que la vie ne s'y est pas arrêtée, l'endroit paraît inhabité, désert[965].

[963] Posiblemente responda a esta situación: Uno de los cambios más notorios en el paso de la Edad Media a la Edad Moderna es el reemplazo del castillo por el palacio. El castillo, que hasta entonces había sido el lugar primario de las fortalezas de carácter defensivo, sin olvidar su función como centro señorial, fue gradualmente siendo sustituido por los palacios. Esta sustitución tiene como fundamento dos razones: la incomodidad propia de la vida en el castillo y la vulnerabilidad de estas construcciones ante las innovaciones en el armamento, y particularmente el uso de las armas de fuego. Alejandro Velázquez Elizalde, art. cit., pág. 158.

[964] Lucilla Spetia, «La città…», art. cit., pág. 63.

[965] Edina Bozoky, art. cit., pág. 349. Esta estudiosa analiza los diferentes tipos de representaciones de este motivo en novelas y su confluencia con los cuentos populares y determina que las aventuras del castillo abandonado constituyen el núcleo de los tipos 301B y 400-401, específicamente el 425C.

Este motivo suele desarrollarse como una prueba para el protagonista que debe conseguir deshacer el encanto en que ha caído el castillo[966]; sin embargo, el caso de *El libro del conde Partinuplés* y *Partonopeo de Blois* se configura en torno a una tipología diferente en que el castillo abandonado aparece como un lugar de cuento de hadas del Otro Mundo, en lugar de un espacio como prueba, como corresponde al esquema de los relatos célticos en que se inicia el *Partinuplés*.

Además, siguiendo esta temática, el castillo abandonado también destaca por su aislamiento, ya comentado al situarse en una isla, y por ser el héroe quien lo encuentra de forma inesperada, tras perseguir a un animal, en concreto el animal-guía ya analizado. Así, a pesar de que el conde acude al castillo pensando que encontraría a alguien, como veremos a continuación, realmente se encuentra la misma situación de la ciudad: un palacio desierto. Además, en nuestro relato este motivo se conjuga con el ya explicado del banquete mágico, puesto que el encanto del castillo se acentúa mediante la presencia de los sirvientes invisibles que ayudan a Partinuplés desde su entrada en el palacio.

Este encanto ya aparece en la primera mención al castillo cuando el conde visualiza por primera vez tierra desde el navío que le llevaba a Cabezadoire: «vido un castillo que blanqueava como una paloma» (166). Este blanqueamiento resulta de gran relevancia ya que concuerda con las descripciones de las ciudades de las novelas antiguas en las que, más allá de las nociones de abundancia y profusión, la riqueza se basa en la calidad de los materiales utilizados. Así, los materiales de la construcción, como el mármol, implican una gran belleza y riqueza. En *Partonopeo de Blois* se explicitan estos materiales al describirse de forma general los palacios que componen la ciudad:

> Li enfes entre en le cité,
> De ricoise i voit grant plenté. […]
> Li palais sont trestot d'un grant;
> Ainc n'avoit veü de teus tant.

[966] «En general, pues, la aventura se puede definir por medio de los elementos siguientes: en un castillo se mantiene una malvada costumbre, esto es, una tradición que obliga a los habitantes a una condición dolorosa; ésta se puede eliminar sólo gracias a la acción de un caballero especialmente valiente, capaz de superar pruebas de dificultad sobrehumana, casi siempre debidas a obstáculos misteriosos. Muchos han intentado la prueba perdiendo la vida o siendo apresados. Por eso, cuando se acerca al castillo, el caballero encuentra siempre a alguien que intenta convencerle de que no vaya adelante, anunciándole desgracia y muerte. Normalmente tiene que combatir para acceder a la entrada del castillo; otras veces, a pesar de ser acogido con cortesía, encuentra pruebas y adversarios dentro del castillo. Tiene que combatir contra otros caballeros, seres diabólicos o animales feroces; tiene que deshacer encantamientos y liberar prisioneros. La empresa suele concluirse positivamente entre la alegría general de los habitantes». Anna Bognolo, «La desmitificación del espacio en el *Amadís de Gaula*: "los castillos de la mala costumbre"», en Ignacio Arellano Ayuso, Carmen Pinillos Salvador, Marc Vitse y Frédéric Serralta (coords.), *Studia Aurea: Actas del III Congreso de la AISO (Toulouse, 1993)*, Mutilva Baja (Navarra), GRISO-LEMSO, 1996, 3, pp. 67-72 [68].

Il sont trestot de marbre fin;
Li un sont bis, l'autre sanguin,
Li un sont pers, li autre ver –
Qui dedens est ne crient iver;
Li un sont blanc, li autre noir.
Molt furent fait par grant savoir,
Et trestuit sont covert ensonde tuiles paintes et de plon.
Sor les pumeaus sont li lion,
Et li aiglet et li dragon, et ymages d'autre figure
Qui samblent vives par nature,
Toutes covertes de fin or;
Par grant savoir le fisent Mor.
Li [pegnon] de[s] palais tuit
Qui luisent contre mienuit
Devers la rue sont torné,
Et sont d'or musike aorné[967] [vv. 823-850].

En cambio, del exterior del palacio del *Partinuplés* únicamente encontramos la mencionada breve referencia metonímica al material que constituye una huella del relato francés. De modo que el castillo atrae al héroe por su belleza exterior, la luz y color que desprende.

Además, resulta relevante la adición tras esta cita: «ca la emperatriz lo havía fecho de nuevo poco havía; porque allí quería tomar su marido, en el castillo de Cabeçadoire» (166). Explicitar que este castillo ha sido creado por Melior, de quien en el *Partinuplés* el lector ya es consciente de sus conocimientos mágicos, supone reducir en gran medida la condición extraordinaria.

Tras esta mención que aporta más información de la que se puede percibir a primera vista, la descripción del castillo aparece cuando el conde Partinuplés, tras llegar a Cabezadoire y mientras atravesaba la ciudad también desierta, se decide por llegar al alcázar pensando que encontraría a persona ahí:

> Y alçó los ojos arriba al alcáçar y vido salir humo de una casa, y dixo: -A la mi fe, más quiero yo ir al alcáçar, porque si morir oviesse, más quiero morir en alto que en baxo. Y él no veía a ninguna persona para que le preguntasse de aquella tierra, mas veía las casas

[967] «El muchacho penetra en la ciudad, donde ve gran cantidad de riqueza. […] Hay palacios y de un tamaño tan grande como nunca había visto. Todos son de mármol pulido: unos grises, otros carmines, unos bermejos, otros variados. El que está dentro no teme al invierno. Unos blancos, otros negros, todos fueron construidos con gran pericia, y todos están cubiertos con tejas pintadas y plomo. Sobre los pináculos hay leones, aguiluchos, dragones y estatuas de otro tipo que parecen vivas, totalmente recubiertas de oro fino: con gran arte las hicieron los moros. Los aguilones de todos los palacios, que brillan en la noche, están vueltos hacia las calles y adornados con oro macizo» (129-130).

> y las puertas del alcáçar. Y entró dentro, e las puertas eran fermosas las más del mundo. Y subió encima de la cerca del alcáçar por mirar el campo (171-172).

Como indica Esperanza Bermejo acerca de *Partonopeo de Blois*, el conde decide entrar en un palacio construido en la parte más alta de la ciudad, un lugar que subraya su verticalidad e inexpugnabilidad, y que la arquitectura refuerza[968].

Como se puede ver en las referencias a «puertas las más hermosas del mundo» siguiendo las características propias de la descripción de las ciudades en los *romans*, el palacio también se caracteriza por la riqueza, asociada a la abundancia y a la belleza. Del mismo modo, en consonancia con el modo de describir Cabezadoire en el relato, el castillo es descrito desde la perspectiva de Partinuplés, por lo que, de nuevo, el personaje de ficción y el lector descubren un espacio al mismo tiempo, aunque teniendo en cuenta que en este caso el lector es consciente de que se trata de un espacio creado *ex professo* por Melior por lo que de nuevo debemos insistir en que existe una justificación constante de lo maravilloso.

Así, tras la breve visión externa del castillo, en el capítulo 6 («Cómo entró el conde en el castillo de Cabeçadoire y cómo allí fue servido de comer, bever y cama sin ver persona del mundo»), el conde entra sin obstáculos al castillo. El paso fácil está ligado con el motivo del aspecto desértico del castillo[969]. Así, Partinuplés cruza el umbral del castillo y, tras entrar en la sala, intenta conocer a alguno de los habitantes al tiempo que nos llegan los primeros datos descriptivos acerca del interior del lugar:

> [El conde] fuesse por el palacio adelante de uno en otro fasta que llegó a una sala muy fermosa y falló ende un escaño que era muy grande. Y este escaño era de plata y era esmaltado de muy grandes fermosuras. Y él no veía a ninguno por allí con quien fablasse, y fuesse a sentar en el escaño, y tenía un travessaño que era de oro muy grande y muy preciado. Y vido buena candela y escalentosse, que avía muy grande frío. Y después que estovo caliente, miró por la sala y vido estar en ella una mesa y en ella una silla que havía sido del emperador, que era de plata y sobredorada, con muchas piedras preciosas y aljófar, que relumbrava la sala tanto que cada una dellas entendía que valía una villa (172-173).

Se observa el afán descriptivo —inexistente en el resto del libro— al enumerar los materiales empleados para los diferentes elementos que se describen: plata, esmalte, oro,

[968] Esperanza Bermejo, «Chef d'Oire…», art. cit., pág. 228.
[969] Edina Bozoky, art. cit., pág. 352.

el tamaño, el adjetivo «preciado»… Todo ello sirve para recalcar la riqueza a la que se había intentado previamente aludir a través de las breves referencias a la ciudad, pero que realmente toman una mayor realidad y materialidad en el episodio dedicado al castillo.

Siguiendo este detallismo, se describe una copa de la siguiente forma: «[el conde] vido venir una copa con un castillo muy fermoso, y encima del castillo havía una piedra preciosa que valía una cibdad, y tomó la copa y bevió» (175). De nuevo, llama la atención que se dedique más espacio del relato a describir este elemento con tal detenimiento que para la ciudad de Cabezadoire. Finalmente, la descripción de la habitación de la emperatriz está dotada de la enumeración más extensa con el fin de acumular elementos que denotan riqueza y maravillas, propia de lo comentado en la introducción de este subapartado:

> [El conde] vido en cabo de la sala una antorcha encendida y dixo assí: -Por buena fe, yo vaya a do aquella antorcha está y veré quién está allí o quién la tiene. Y desque llegó a la antorcha, el conde fuesse empós della. Y metiole el antorcha en un palacio que no havía otra cosa sino oro, plata, y aljófar y piedras preciosas, y los estrados eran de seda y los paramentos de oro. Y estava allí una cama tan rica que en el mundo no podía ser más, y estava en la cama una colcha de oro y de seda, y havía en medio de la colcha un escudo muy fermoso y muy grande, y era todo de oro y de aljófar y piedras preciosas. Y en el cabo de la colcha havía figuras, y reyes y condes y ricoshombres de plata y de oro y de aljófar; e estos eran atamaños como un braço de un hombre. Y desque el conde vido aquellas noblezas atán grandes, maravillose mucho de ver atán ricas cosas y non ver persona alguna (178-179).

Se describe una cama de maravillosa riqueza, respecto a *Partonopeo de Blois*:

> Not only is there a pucity of detail, but there is a repetitiveness in the use of oro and aljófar, the first of which is used three times and the latter twice in this short passage. Nor do silver and precious stones add much variety as they are here used. The emphasis on size, precious metal and stones gives a weighty quality to the scene; whereas the richness and variety o texture of the French offers a more subtile and luxurious feeling[970].

A pesar de esta apreciación resulta evidente que el interés artístico no radica por igual en todas las estancias del palacio, ya que la habitación de la emperatriz, y en concreto, su cama, han adquirido todo el protagonismo. Así, del mismo modo que ocurre en el *Tirant lo Blanch*, «los aposentos privados sobresalen por la explotación constante y profusa que

[970] Smith, *op. cit.*, pp. L-LI.

se hace de ellos en la obra […] el manejo de este espacio es notable por la descripción del espacio íntimo, que busca ser narrado de la manera más detallada posible»[971].

De nuevo los materiales son primordiales para dar cuenta de la valía de los diferentes elementos que componen el palacio. Además, la mención a las piedras preciosas, «même par force adjectifs qualificatifs, reste, sans leur nomination effective, dans le domaine du flou. L'effet recherché est déjà de susciter le sentiment d'une richesse inouïe et de la parachever, en certains points, par leur désignation formelle»[972].

Así, se observa la correspondencia existente entre la ciudad de Cabezadoire y su castillo en cuanto a los tópicos descriptivos literarios y función, como bien señaló Esperanza Bermejo[973]:

> Ce château, qui se dévoile un peu plus loin comme la résidence de Mélior, devient, à son tour, une micro-ville nouvelle, qui répète et multiplie la même structure en un mécanisme d'emboitement: la ville dans la ville. […] Le palais de Mélior constitue un microcosme dans le «macrocosme» de Chef d'Oire, dont il renforce les traits signifiants —ouverture, beauté, richesse, verticalité— car il les attire vers un centre topographique et symbolique.

De hecho, resulta relevante que los datos del relato castellano permiten materializar el castillo de una forma más precisa que la ciudad.

3.1.1.3.1.2. Funciones del castillo

Además de por sus descripciones al inicio del relato, el castillo de Cabezadoire se caracteriza también por ser el espacio propio de Melior, de igual modo que la ciudad, así como el lugar en que tienen lugar una serie de acontecimientos relevantes para la trama.

3.1.1.3.1.2.1. Lugar de Melior

El castillo de Cabezadoire, al igual que la ciudad, aunque de una forma más precisa, se concreta como el espacio propio de Melior, que mandó ella misma construir como se ha citado más arriba. Como indica Edina Bozoky, «le château désert —conformément à son caractère merveilleux— est au pouvoir d'êtres surnaturels maléfiques (géants,

[971] Velázquez Elizalde, art. cit., pág. 159.
[972] Croizy-Naquet, *op. cit.*, pág. 118.
[973] Esperanza Bermejo, «Chef d'Oire…», art. cit., pág. 228.

monstres, diables), ou, du moins, de personnes possédant des vertus surnaturelles (sorcière, magicienne, enchanteur, fée)»[974].

De hecho, ya se ha indicado que la crítica ha dedicado varios estudios al análisis de la asociación de Melior con el castillo y la ciudad de Cabezadoire. Así, por un lado, la emperatriz persiste en su palacio mientras el conde realiza su penitencia amorosa durante los capítulos dedicados al entrelazamiento, puesto que se explicita «tornemos Melior, que estava en su castillo» (313) en el capítulo 32[975], mientras que el conde se encontraba encerrado en Bles realizando llantos angustiosos.

Por otro lado, Melior retorna a su castillo durante las noches que tiene lugar el torneo. En el capítulo 44, tras terminar el primer día del torneo se lee cómo los reyes llevan a la emperatriz de vuelta a Cabezadoire: «leváronla a la cibdad» (411); y se precisa que se interna en el palacio al final del capítulo siguiente, y como consecuencia, del día posterior de torneo: «levaron a la emperatriz a su palacio» (433). Por último, en el día final se lee: «levaron a la emperatriz para la cibdad y metiéronla en sus palacios» (452).

Por lo tanto, salvo al inicio del relato, cuando la emperatriz a través de su nube acude a cerciorarse de las noticias del conde y a castigar a los que se le habían sublevado[976], en el texto restante, mientras el conde se desplaza de un lugar a otro, ella permanece en su castillo de Cabezadoire. Por esta razón, en relatos como *Enrique fi de Oliva* se distinguen los espacios femeninos como privados y los masculinos como públicos[977], lo cual podría trasvasarse al *Partinuplés*, ya que mientras que Melior se establece permanentemente en su castillo —espacio cerrado—, el conde se desplaza por espacios abiertos y públicos como caminos, mar, de Cabezadoire a Francia…

[974] Edina Bozoky, art. cit., pág. 352.
[975] «Cómo los reyes y cavalleros del imperio juntos se fueron a la emperatriz para que se casase, y cómo se ordenaron cortes».
[976] «E alçáronse los dos reyes que la no querían obedescer. Púsose en una nuve y fuesse para su tierra del uno y fízoles parescer tantas gentes y cavalleros y peones que pensó ser destruido. Y ella cavalgó en un palafrén y fuesse para el rey, y el rey quando la vido, fuesse luego para ella y demandole por merced que no fuesse destruido ni su tierra robada, y juró de no ser contra ella ni contra su mandamiento. Y dexole en paz, de guisa que no fizo al uno más que al otro rey que se le havían alçado» (319).
[977] Aníbal A. Biglieri, «Espacios y personajes en *Enrique fi de Oliva*», en Cristina González (ed.), *El olvidado encanto de «Enrique fi de Oliva». Homenaje a Alan D. Deyermond*, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2011, pp. 143-158 [144].

3.1.1.3.1.2.2. Primer encuentro y convivencia de la pareja

Además de constituir el espacio propio de Melior también conviene dar cuenta de los hechos relevantes que tienen lugar en él a lo largo del relato, lo que conlleva que su ausencia también es inmediatamente perceptible.

Constituye el espacio en que habita la pareja, es decir, el lugar de la estancia del héroe en el Otro Mundo en términos del esquema céltico.

De hecho, como momento relevante, en este castillo tiene lugar el primer encuentro entre los enamorados, en concreto en la habitación de Melior. Como ha analizado Esperanza Bermejo respecto al relato francés y ocurre también en el castellano, el espacio se estrecha cada vez más: de la ciudad al palacio, del palacio a la habitación de Melior y, finalmente, a su cama, el *sancta sanctorum* de la intimidad. Este es el escenario elegido por el autor para contar la historia de los amores del joven, y para establecer las condiciones del pacto entre los amantes, que rigen el desarrollo posterior de la aventura del héroe[978]. Así constituye el lugar en el que Melior se presenta, aunque invisible, ante el conde, ya que, según el motivo del castillo desierto, los temibles amos del castillo abandonado aparecen en un momento inesperado o en condiciones extrañas para sorprender al héroe. Por eso lo dejan abierto y aparentemente abandonado. En la novela medieval, a menudo es después de que el héroe haya comido cuando aparece el amo del castillo y lo desafía[979]. Así ocurre en *El libro del conde Partinuplés*: Melior le desafía imponiéndole la restricción de respetar su invisibilidad una vez el conde ha cenado del banquete mágico servido por seres invisibles.

Será el espacio en que los personajes convivan y, en concreto, la habitación de Melior se convierte en el lugar donde se reencuentren cada noche, del mismo modo que en el *Tirant* los encuentros conversacionales tienen lugar siempre en los castillos[980]. Constituye el lugar en que se presentan, Melior impone la restricción, Melior le informa acerca de la situación del asedio de París y el conde le solicita volver a Francia. En definitiva, es el lugar donde suceden los largos parlamentos entre Melior y Partinuplés, que por regla general se llevan a cabo en los aposentos de la primera. Como indica Velázquez Elizalde[981], se aprecia la manera en que los acontecimientos más relevantes de la obra, estructural y temáticamente hablando, se desarrollan en espacios cerrados y, para ser más

[978] Esperanza Bermejo, «Chef d'Oire…», art. cit., pág. 229.
[979] Edina Bozoky, art. cit., pág. 352.
[980] José Manuel Martín Morán, «Tópicos espaciales en los libros de caballerías», art. cit., pág. 287.
[981] Alejandro Velázquez Elizalde, art. cit., pág. 147.

precisos, en aposentos privados. Esto permite una mayor libertad para el desarrollo de los diálogos, en los que se destaca que el caballero ha sido caracterizado como un buen cortesano provisto de todas las armas de la retórica.

Asimismo, «en los espacios privados no sólo tienen lugar hechos culminantes para el desarrollo del personaje en la narración, sino que en ellos también se dan actos cotidianos, como el cambio de ropa, que acrecientan la sensación de realidad»[982]. De este modo, en el castillo es donde se satisfacen también las necesidades corporales como dormir y comer, puesto que también constituye el lugar en que el conde, gracias al motivo del banquete mágico, acostumbraba alimentarse.

3.1.1.3.1.2.3. Traición

En vinculación con lo anterior, el palacio también constituye el espacio en que se desarrolla el momento de inflexión de la obra: la traición del conde a Melior mediante la linterna. De hecho, resulta relevante que se describa el proceso de movimiento a través del castillo hasta llegar al lugar del «crimen»:

> Después que fue la tarde y la noche fue llegada, [el conde] vido ante sí dos hachas segund que lo avía acostumbrado y fuese para el palacio donde era la cama de la emperatriz. Y sentose en el estrado que era en par de la cama y no se quiso desnudar por la lanterna, que no sabía dónde la poner. Y miró dónde estaría bien, y tomola y púsola a la cabecera de la cama (287-288).

Cuando esto ocurre, también se explicita que Melior se desplaza al lugar en el que se encuentra su hermana para contarle lo ocurrido: «fuesse para el palacio de su hermana Urracla» (292). Del mismo modo que Urracla le dice a su hermana que le ayudará y para ello: «yo me iré para el palacio» (294). E incluso se precisa el espacio exacto del palacio en el que ocurre: «la señora emperatriz mandó llamar sesenta hombres todos armados, y que viniessen a la sala que estava enfrente del palacio y que esperassen allí un cavallero malo que avía fallado en su palacio» (294-295).

En definitiva, este lugar que constituía el de la convivencia en pareja, se transforma en el espacio de la traición. Este hecho es relevante ya que aporta una simbología doble: el conde traiciona a la emperatriz en el que ella había convertido su hogar y donde tenían lugar sus encuentros íntimos, por lo que juega esta doble faceta.

[982] *Ibid.*, pág. 169.

3.1.1.3.1.2.4. Espacio de consejos

El castillo constituye el lugar en que se celebran las diferentes cortes de los reyes, donde se reúnen para organizar las batallas, el torneo, y la búsqueda del esposo de Melior. Esto es, constituye el espacio en que se toman las decisiones relevantes que marcan y configuran el hilo del relato.

En consonancia con lo recién expuesto, también constituye el lugar en el que Melior nombra a una serie de caballeros para el torneo, entre los que se encuentra el conde Partinuplés de incógnito. Urracla le pide que prepare el palacio para realizarlo ahí: «Otrosí vos ruego que aderescedes un palacio muy noble adonde el conde solía comer porque estava allí la silla del emperador» (346).

En este momento se explicita y describe cómo el conde se esconde para no ser reconocido por la emperatriz en el palacio: «desque fueron en el castillo, mandó Urracla a Persies que tomasse al conde por la mano y que lo metiesse al palacio que estava a la entrada de la sala, do estava la silla del emperador» (351).

Por lo tanto, el castillo también constituye un lugar de toma de decisiones y de eventos relevantes para el desarrollo del argumento. En definitiva, actúa como lugar de maravillas, aunque racionalizado, donde tiene lugar la interacción entre los protagonistas y los sucesos relevantes a nivel social que dirigen los acontecimientos del relato.

3.1.1.3.2. Castillo de Thenedo

Diferente es el caso del castillo de Thenedo, propiedad de Urracla, que, al carecer de características sobrenaturales, únicamente se menciona y se convierte en un escenario de la acción en el que Urracla se acoge cuando huye de su hermana. Aparece en tres ocasiones: por un lado, en el capítulo 35 («cómo andando Urracla huyendo por la mar aportó a las sierras de Ardeña y cómo allí falló al conde en forma de alimaña faziendo penitencia»), tras encontrarse Urracla al conde en las Ardenas, se lo lleva a Thenedo: «Urracla mandó alçar el ancla y alçar la vela, y fuéronse para un castillo de Urracla que tenía nombre Tenedo» (338). En el siguiente capítulo, una vez Urracla convence a su hermana para que se organice la investidura de los caballeros, Urracla «se quería ir para el castillo de Thenedo» (348). Por último, tras ser nombrado caballero en el capítulo 38, Urracla «fuesse para el castillo de Thenedo, y llevava consigo al conde de rienda […] e llegaron al castillo de Thenedo» (357-358).

Este espacio permite la separación de las hermanas que crea angustia a Melior, al tiempo que también favorece la recuperación del conde gracias a Urracla en dicho lugar.

3.1.2. Mundo Terrenal

Según el esquema sobre el que se basa el *Partinuplés*, dentro del espacio de los mortales, las zonas «creadas» por el hombre están representadas —siguiendo un orden de lo genérico a lo específico— por Francia, París y Bles. Si ya hemos insistido en la falta de descripción en este relato, en lo que hemos denominado Mundo terrenal está radicalizada incluso en *Partonopeo de Blois*: las menciones a estos lugares son tan escuetas que parecen pertenecer a un sistema escenográfico en el que se enmarca la acción en lugar de ofrecer secuencias narrativas y espacios simbólicos. Así, los datos aportados son los imprescindibles para que el receptor visualice la escena como si se tratara de diferentes telones.

Posiblemente este desinterés por representar el espacio francés responde a que se trate de lugares conocidos por el público contemporáneo, especialmente tratándose del texto originario un *roman* francés. Por lo tanto, no resultaría necesario describir estos espacios en detalle, ya que los lectores estaban familiarizados con ellos. A esto se suma que el público es a su vez conocedor de la realidad y no va a creer como ciertas las fábulas del relato, aunque se mostrará encantado del contenido elogioso y altamente poético[983]. Por lo tanto, estos dos mundos se contraponen incluso en la manera que toman forma en la configuración narrativa del texto, ya que uno de los ingredientes característicos del *topos* literario del Otro Mundo consiste en resaltar de forma fantástica su belleza y riqueza.

3.1.2.1. Francia

Este país se constituye como el polo opuesto de Constantinopla, ya que representa el mundo de los mortales, tanto en *El libro del conde Partinuplés* como en *Partonopeo de Blois*. No existe ningún tipo de descripción de este lugar probablemente debido a que se trata de un espacio familiar para los lectores de *Partonopeo*, que posteriormente perpetúa el relato castellano. Por lo tanto, a diferencia del Otro Mundo —del que se requiere más información y como *topos* literario se caracterizaba por las amplias descripciones acerca de sus maravillas y riquezas—, se desconoce cualquier información acerca del país francés a través de ambos relatos.

[983] Romero Tabares, art. cit., pág. 1004.

Dentro de las referencias a Francia en *El libro del conde Partinuplés*, podemos distinguir dos tipos: las que indican procedencia y las que engloban las dos ciudades francesas en que tienen lugar diferentes aventuras en este relato, París y Bles.

En cuanto a las menciones pertenecientes al primer grupo, un ejemplo paradigmático lo encontramos en el tercer capítulo[984], cuando la emperatriz manda a mensajeros que buscaran al mejor candidato para esposo. Estos traen noticias desde Francia como país de procedencia del caballero que van a presentar: «de quantos estos, señora, vos dizen todo es nada a pos de lo que nosotros traemos, que fallamos en Francia a un sobrino del rey de Francia» (153). Especialmente esta simbología adquiere una mayor relevancia en el capítulo 39[985] donde tiene lugar el cautiverio del conde en Damasco. Al naufragar en esta ciudad, preguntan al conde «si era del imperio de Constantinopla» (363), a lo que él contesta: «no, sino del reino de Francia» (363). Esta respuesta es la causa que le salva de la muerte, debido a que Ansies insiste a su marido, el rey Hermán, para que no mande matar al conde con el pretexto de proceder de un lugar con el que carece de conflictos: «hazedme merced dél, por quanto es cavallero de Francia, y no muera, pues que es de tierra que no vos han fecho mal ninguno que si fuera de otro reino que vos oviera fecho daño alguno, sería plazentera que fiziésedes justicia dél» (364).

En segundo lugar, contamos con una serie de referencias a Francia en que se engloba en conjunto a París y Bles de forma genérica. Cuando el conde quiere regresar a despedirse de los españoles que le habían ayudado en el asedio de París, le dice a Melior que desea volver a Francia para ver a su tío y a su madre, quienes habitan París y Bles respectivamente, por lo que menciona el país para englobar ambos espacios: «su voluntad era de ir a Francia a ver a su tío el rey y a su madre, que con la priessa del desposorio no se le avía acordado de despedirse de los españoles y que agora quería ir a saber dellos» (276-277). Del mismo modo, cuando organizan la confesión del conde con el obispo en el capítulo 27[986], este les garantiza «tornallo al reino de Francia» (284), de manera que incluye los diferentes espacios en que habitan los personajes franceses. Por último, en el capítulo 31[987] se menciona Francia cuando el rey Sornaguer envía a su hijo Aufete con Partinuplés para que aprenda de él: «desque [el rey Sornaguer] sopo qu'el conde era en

[984] «Cómo la emperatriz embió mensajeros por todas partidas del mundo a que le buscassen el más gentil donzel que en el mundo oviesse para se casar con él».
[985] «Cómo un día holgando en un batel por la mar, el buen conde fue llevado por fuerça de viento a tierra de moros y los moros le cativaron».
[986] «Cómo el santo padre embió a un obispo para el conde a que le hiziesse aborrescer a la emperatriz y se quedasse con su esposa, sobrina del santo padre».
[987] «Cómo el rey sornaguer embió a su hijo al conde para que aprendiesse buenas costumbres».

Francia», le dice a Aufete: «fijo, idvos a Francia» (309). Este último presenta el espacio de forma indeterminada. Se trata de un tipo de referencia similar, ya que engloba todos los espacios franceses pero por una causa diferente. Esta indeterminación no responde a la economía del lenguaje sino al desconocimiento del lugar en que se encuentra exactamente el conde tras traicionar a Melior.

3.1.2.2. París

En *El libro del conde Partinuplés* París se presenta como la ciudad principal de Francia, al ser el lugar donde habita el rey, tío del conde Partinuplés. En cambio, resulta muy significativo que en *Partonopeo de Blois* la ubicación de París es inexistente, Blois constituye la ciudad tanto del rey de Francia como del conde y su madre, y todas las referencias y distinciones existentes entre ambas ciudades, que se exponen a continuación, se difuminan en el relato francés, puesto que todo ocurre en la ciudad de Blois. Por lo tanto, a partir de este momento se hará referencia únicamente al *Partinuplés*, donde, probablemente con el fin de acercar al lector castellano a este relato, ubica al rey de Francia en París, la capital francesa conocida en la Península.

El hecho de que París constituye el centro económico está vinculado con la idea de ser un sitio que, por esta misma razón, es blanco de los ataques principales de los enemigos. Por lo tanto, es el objetivo del asedio por parte del rey musulmán Sornaguer y sus aliados. Protagonizan los diez capítulos en que tiene lugar la liberación del cerco de París gracias a la participación del conde Partinuplés[988].

Previamente, esta ciudad se menciona por primera vez cuando Melior se niega a contarle a Partinuplés la situación del asedio en París con el fin de evitar que se aleje de él en el capítulo 11[989]: «conquistaron la tierra del rey de Francia, que fue cercado en París» (210); pero, tras ver suspirar a Partinuplés, termina confesándoselo: «el rey vuestro tío está cercado en la cibdad de París» (212-213).

Cabe destacar que esta ciudad adquiere la materialidad inexistente en el concepto de Francia que se ha plasmado en el subapartado anterior. A pesar de no existir descripciones de nuevo acerca de la ciudad que permita visualizarla, sus menciones aportan datos acerca del modo en que se configuran las ciudades de la época, al representarse especialmente detalladas las escenas de recibimiento y despedida en las afueras de la ciudad.

[988] En *Partonopeo de Blois* el asedio se produce en la ciudad de Blois.
[989] «Cómo la emperatriz dixo al conde en cómo Francia estava en grandes peligros por tres reyes moros que havían entrado en ella».

Así, el conde con los suyos «fueron a la cibdad de París» (220) por primera vez en el capítulo 14[990]. Al llegar, se describe el modo en que son recibidos: «abriole la puerta de la cibdad, y las hachas fueron encendidas» (221). Se ajusta al patrón de las ciudades medievales que se encontraban cerradas por murallas con motivo de protección, con el fin de conseguir el aislamiento característico de estos espacios, como se ha visto anteriormente. Tras la primera lucha, en el capítulo 16[991], el conde vuelve a París donde: «saliolo a rescebir el rey de Francia […] el rey entrose con su sobrino a la cibdad […] después fueron para el palacio el rey y el conde» (226-227).

De nuevo, en el siguiente enfrentamiento el esquema es similar cuando regresa el conde a París con los suyos: «[el rey de Francia] mandó que le sacassen hachas encendidas y fuese para las puertas de la cibdad» (230); «salió de las puertas de la cibdad afuera y vido a su sobrino» (230); «fuéronse ambos a dos, mano a mano, para el palacio» (231). Finalmente, cuando los moros que tenían cautivo al conde van a París para entregarlo al rey de Francia: «partiéronse luego para la cibdad de París» (264); «entráronse assí por la cibdad de París [….] fuéronse para el palacio del rey de Francia» (265).

Como se observa, estas escenas permiten comprender el proceso de entrada y salida de las ciudades, caracterizadas por estar protegidas por murallas y puertas. Como indica Zumthor,

> El emblema perfecto de lo que es, en su esencia, la ciudad, es la puerta, las puertas, porque al menos hay dos. Lugar bifronte, entrada y salida de hombres y de bienes; absorbe la materia prima para producir objetos manufacturados; punto débil de la fortificación, más ardientemente defendida por ello, pero también, en tiempo de paz, lugar en el que se espera, se charla, se bebe, se come, se comercia y se instalan los juglares[992].

Así, los personajes entran en la ciudad y posteriormente en el palacio. De modo que, a través de París, ciudad que protagoniza la primera aventura bélica del conde donde demuestra su eficacia guerrera, se ofrece una visión realista de la configuración de las ciudades de la época, por lo que aunque no se describe la ciudad como tal, el *Partinuplés* refleja una representación fiel del urbanismo de protección medieval.

[990] «Cómo el conde con su gente fue a París en donde estava cercado el rey de Francia, y cómo fueron rescebidos».
[991] «Cómo el conde tornó a París y fue recebido del rey su tío con mucha alegría. Y cómo empresentó al rey cinqüenta cavalleros moros cativos».
[992] Paul Zumthor, *op. cit.*, pág. 125.

3.1.2.3. Bles

Bles —adaptación del término francés *Blois*[993], ciudad francesa por antonomasia de *Partonopeo de Blois*— constituye la localidad del conde Partinuplés. En varias ocasiones la onomástica de Partinuplés —conde de Bles («traía preso al conde de Bles» (255)—, da cuenta de su vinculación con este espacio, de igual modo que muchos caballeros como Amadís «de Gaula» incorporan el topónimo a su nombre propio: «la mayor parte de los héroes, ficticios o históricos, llevan el nombre de su origen geográfico, su hábitat o el lugar de su conquista»[994]. Es por ello por lo que, en el capítulo 30[995], tras la traición a Melior, el conde se resguarda en esta ciudad: «lo puso el maestre de la nao [al conde] en la puerta de la villa de Bles» (306).

El único detalle —muy común— que conocemos acerca de esta localidad es que está compuesta por huertas, debido a la breve información otorgada a la hora de aposentar a los españoles que iban a ayudar al conde en la liberación de París: «[el conde] fízolos aposentar muy bien, dellos en la villa dentro, dellos en el castillo y dellos en las huertas» (219).

Asimismo, en el tercer capítulo los mensajeros presentan al conde ante Melior indicando que «no ha más de un castillo que ha por nombre Bles» (155). Es decir, Partinuplés posee un castillo, edificio que se menciona mayoritariamente en las alusiones a este lugar, como ocurría en el caso del castillo de Cabezadoire y la ciudad en que se ubica. En este castillo también vive la madre de Partinuplés, hermana del rey de Francia, como se vislumbra cuando el conde, tras conocer las noticias acerca del asedio de París, vuelve a Francia: «fuesse al castillo de Bles y llamó a las puertas do estava su madre» (217).

A pesar de la importancia de este lugar como representación del hogar del protagonista masculino en el mundo terrenal y de su madre, el relato no se detiene a describirlo en ningún momento, pues simplemente se menciona para ubicar el relato. Además de las razones comentadas más arriba, se suma que probablemente esta falta de detalle o protagonismo de este espacio responda a que, a diferencia de Melior, el conde se desplaza constantemente y en su itinerario se mencionan varios espacios, que perfilan la división en capítulos e incluso de las secuencias internas como se ha visto, lo que no permite ni

[993] Localidad francesa, capital del departamento de Loir y Cher, situada en la región del Centro-Valle del Loira.
[994] Paul Zumthor, *op. cit.*, pág. 366.
[995] «Cómo el conde llegó a Bles y no quería que le recibiessen los suyos, llamándose traidor a sí mismo».

interesa detenerse en su descripción, ya que la acción y el movimiento del conde Partinuplés se desarrolla en detrimento de su demora para describir cada lugar. De hecho, llama la atención que Bles constituye un lugar de paso cada vez que el conde se desplaza de Cabezadoire a París, lo que, de acuerdo con lo expuesto recientemente acerca de esta ciudad en *Partonopeo de Blois*, supone una innovación del relato castellano.

Por un lado, en el capítulo 11[996], cuando Melior informa al conde sobre la situación del cerco de París, y él decide acudir, ella le organiza todo lo necesario para su viaje durante el que realizará una parada en Bles: «por donde él [el velludo] vos guiare, no fagades sino ir, que él vos levará derecho al castillo de Bles» (214).

Por otro lado, en el capítulo 25[997], una vez el conde vuelve a Cabezadoire tras liberar a París del asedio, el conde pide a Melior volver a Francia para despedirse de los españoles que le habían ayudado. Este trayecto de vuelta lo realiza en barco, que, de nuevo, prepara la emperatriz («[Melior] le fizo adereçar una galea y los vestidos» (277); «fuesse para el puerto y falló la nave muy fermosa y presta, y entró en ella y fuese su viaje fasta el castillo de Bles» (277-278). Una vez en Bles, «le dixo su madre al conde que fuesse a su tío el rey de Francia, que estava en París» (279). Por lo tanto, otra vez más, realiza el mismo recorrido: se detiene previamente en Bles, como punto intermedio antes de llegar a su destino final, París.

Por lo tanto, a pesar de constituir la ciudad de procedencia del conde donde posee un castillo en el que vive su madre, el conde transita diversos espacios —Bles, París, Damasco, Cabezadoire, el bosque de las Ardenas— lo que imposibilita asociarle un espacio concreto ni otorgar la importancia necesaria como para detenerse en la descripción de cada uno; si bien se percibe el sentimiento de origen, ya que en cada viaje desde el castillo de Melior a Francia, a pesar de que el objetivo consistiera en acudir a París, realiza siempre una parada intermedia en Bles, reminiscencia del original francés.

3.2. ESPACIO NATURAL

Hasta aquí hemos considerado el espacio urbano —las ciudades y castillos— que se caracterizan por una ambientación interior, recogida por sus propias murallas y puertas. Además de este espacio creado por el hombre, también encontramos un espacio externo,

[996] «Cómo la emperatriz dixo al conde en cómo Francia estava en grandes peligros por tres reyes moros que havían entrado en ella».
[997] «Cómo el conde pidió licencia a la emperatriz para tornar en Francia por causa de los españoles, que se avía olvidado de despedirse dellos».

concebido como peligroso y salvaje, en el que el caballero se interna en busca de aventuras y que tiene condición natural.

En concreto, dentro de *El libro del conde Partinuplés* se puede distinguir entre el bosque y el mar o río, que, además de representar los espacios naturales y externos propios de la aventura —«un mundo creado y preparado *ex professo* para la prueba del caballero»[998]—, también constituyen los lugares fronterizos del relato.

Biglieri define las fronteras como los lugares liminales: «aquellos que se encuentran entre dos o más espacios, separándolos y comunicándolos al mismo tiempo […] estos tampoco son meros espacios «vacíos» o «neutros», de división o transición, sino sitios que pueden estar dotados de sus propios valores, sentidos y significaciones simbólicas»[999]. Estos espacios fronterizos adquieren esta simbología específica relacionada con el folclore universal en el destacan las descripciones tradicionales del Otro Mundo:

> Las barreras, por definición, constituyen la separación y la frontera entre dos mundos, entre dos espacios, permitiendo o impidiendo el paso. Pueden, asimismo, tener una función protectora cuando aíslan o esconden algo. No obstante, estas fronteras también pueden conformar un encierro que anula la libertad y las posibilidades de una vida exterior[1000].

Por lo tanto, ambos espacios, el bosque y el mar, mantienen una serie de funciones similares y de paralelismos en cuanto a la simbología que presentan, al tiempo que también se distinguen más allá de por su propia caracterización geográfica.

3.2.1. Bosque

Frente al orden de la civilización y de la cultura característico de los subapartados anteriores, el bosque contrasta como el lugar de la naturaleza salvaje, de lo desconocido y de la soledad. De hecho, el bosque constituye la contraposición de lo urbano en este tipo de textos donde se elogia la riqueza de los dominios visitados como se ha visto. Esta oposición surge del propio término:

> «Forêt» est sans doute issu de l'expression *silva forestis*, qui désigne une surface boissé dépendant du territoire (*forum*) royal, une réserve de chasse. L'évolution sémantique de

[998] E. Auerbach, *op. cit.*, pp. 185-186.
[999] Aníbal A. Biglieri, art. cit., pág. 153.
[1000] Axayácatl Campos García Rojas, *op. cit.*, pág. 51.

> l'adjectif «sauvage», du latin *salvaticum*, déformation de *silvaticum* («sylvestre», «de la forêt») est révélatrice de l'impact du monde des bois dans l'imagination des hommes de l'Antiquité et du Moyen Âge. Le qualificatif qui désigne la forêt en vient à désigner tout ce qui échappe au monde rassurant de la culture. Forêt et sauvagerie vont effectivement de pair[1001].

Como indica Campos Rojas García, el bosque, por lo tanto, representa un lugar fuera de los contextos humanos, cuya situación silvestre permite circunstancias en las que pueden ocurrir sucesos extraños. De hecho, concentra varios significados que le conceden toda una serie de papeles posibles en los acontecimientos humanos. En primer lugar, forma parte de algunos paisajes y de la geografía conocida en la que vive el hombre e incluso puede incluirse como parte de los territorios y riqueza de un reino. En este sentido, el bosque representa un beneficio material para su dueño. Por otra parte, como hemos insistido, es también un territorio en el que la única ley existente es la de la naturaleza, por lo que se caracteriza por albergar sucesos sobrenaturales. Por lo tanto, el bosque comprende dos mundos en uno: en la naturaleza en el que es posible encontrar el placer de un refugio natural y el de un lugar bueno de instintos y peligros[1002].

La literatura artúrica hizo del bosque-floresta uno de los espacios predilectos para la aventura caballeresca[1003]. Como ocurre con otra serie de motivos explicados en el capítulo anterior, este espacio también se mantendrá en los libros de caballerías castellanos. Así, *El libro del conde Partinuplés* mantiene las funciones del bosque que aparecen previamente en *Partonopeo de Blois*, donde «un de ces lieux *topiques* du roman, la fôret, qui occupe une place déterminante, et qui est dotée d'une signification symbolique»[1004]. En concreto, el bosque que protagoniza ambos relatos es el de las Ardenas.

Siguiendo a Le Goff[1005] —quien da cuenta del inventario de bosques de la Alta Edad Media elaborado por Charles Higounet[1006]—, desde la época celta, el bosque distinguido entre las florestas europeas en ese periodo era el de las Ardenas, al que denomina como «la fôret par excellence».

Este bosque, denominado «Ardeña» en el relato castellano, será el que protagonice el espacio natural de *El libro del conde Partinuplés* y su antecedente románico *Partonopeo*

[1001] Harf-Lancner, *op. cit.*, pp. 103-104.
[1002] Axayácatl Campos García Rojas, *op. cit.*, pág. 38.
[1003] Emilio José Sales Dasí, *op. cit.*, pág. 133.
[1004] Mattia Cavagna, art. cit., pág. 209.
[1005] Jacques Le Goff, *L'imaginaire médiéval…*, *op. cit.*, pág. 66.
[1006] Higounet, «Les forêts de l'Europe occidentale du V^e^ au XI^e^ siècle», en *Agricoltura e mundo rurale in Occidente nell'alto medioevo*, Spolète, 1965, pp. 343-398.

de Blois. El espacio geográfico que abarca esta floresta discurre el camino que lleva de París a Aquisgrán, la ciudad de la coronación carolingia. Como consecuencia, «les Ardennes forment donc un axe historique exceptionnel, ce qui fait d'elles une terre de passage, mais aussi la terre de toutes les invasions, celles enfin, douloureuses entre toues, des trois dernières guerres»[1007]. Como indica esta estudiosa, esta partición del espacio europeo aparece de forma recurrente en las *chansons de geste*[1008]: en estos textos las Ardenas pueden aparecer como la última tierra de Francia en *Girart de Roussillon*, o del Imperio como en *Le Chevalier du Cygne*[1009]. En general, constituye un espacio tratado por la literatura como lugar reservado a los sucesos extraordinarios, las divagaciones filosóficas, cacerías y festines, encuentros ambiguos, y al refugio de los desdichados exiliados.

«Il se trouve que tous ces motifs ambivalents se trouvent déjà tous exploités dans les textes médiévaux»[1010], como ocurre en *El libro del conde Partinuplés* donde las Ardenas presentan diferentes funciones de acuerdo con la variedad de aventuras que albergan a lo largo del relato. Así, constituyen un espacio reservado para la caza, un lugar fronterizo como puerta al Otro Mundo, un espacio peligroso habitado por animales feroces y, por último, un espacio propicio para el exilio y los reencuentros.

De modo que en *El libro del conde Partinuplés* este lugar aúna una amalgama de diferentes funciones y simbologías complementarias. Además, proporciona un marco estructural para la acción, ya que dos partes fundamentales del texto comienzan con un viaje al bosque: en primer lugar, la aparición del conde Partinuplés en el relato tiene lugar en la caza en las Ardenas, mientras que en el caso de *Partonopeo de Blois*, el texto comienza directamente en este lugar. En segundo lugar, este bosque vuelve a constituir el espacio central de la obra cuando el conde se exilia en él tras el momento de inflexión del relato: la separación de los amantes.

[1007] Isabelle Weill, «Les Ardennes dans la chanson de geste», en Bernard Guidot (dir.), *Provinces, régions, terroirs au Moyen Âge de la réalité à l'imaginaire: actes du Colloque International des Rencontres Européennes de Strasbourg, Strasbourg, 19-21 septembre 1991*, Estrasburgo, Prenses Universitaires de Nancy, 1993, pp. 91-102 [31].
[1008] Para más alusiones a las Ardenas en otras *chansons de geste*, véase André Moisan, *Répertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans les chansons de geste françaises et les oeuvres étrangères dérivées*, Geneva, Droz, vol. II, 1986.
[1009] *Ibid*, pág. 91.
[1010] *Ibid*., pág. 92.

3.2.1.1. Lugar de caza

Uno de los santos de las Ardenas es San Huberto, que al mismo tiempo se erige como patrón de la caza[1011], por lo que este lugar estaba asociado con esta actividad en el contexto real de la época. Esta vinculación se traspasa al ámbito literario, puesto que el bosque de las Ardenas aparece en multitud de relatos como espacio reservado para el disfrute de la cetrería:

> C'est la seule distraction de Renaut et de ses frères à Montesor […] Dans *Doon de Mayence*, Charlemagne appelle à son secours les douze pairs en cornant comme il avait l'habitude de le faire dans les Ardennes. […] C'est d'une chasse en Ardenne que part la terrible expédition de Charles Martel contre le Rousillon[1012].

Este último ejemplo resulta similar al de nuestro relato. Como hemos visto en el apartado dedicado a Melior[1013], *Partonopeo de Blois* se inicia con la caza de un jabalí y, más adelante en el texto castellano el conde Partinuplés comienza su aventura mediante la misma escena, por lo que, como hemos adelantado, las Ardenas en este episodio marcan el inicio de la aventura del protagonista: «l'action du roman s'ouvre sur une partie de chasse organisée par le roi dans la forêt des Ardennes, une chasse au cours de laquelle Partonopeus s'égare, marquant ainsi le départ de son aventure»[1014]. Así es, como ocurre en *Doon de Mayence*, «la forêt —Ardenne: mot celtique qui signifie forêt— y est si vaste et si touffue qu'on peut y égarer ceux que l'on veut perdre, (on peut penser que c'est par là que le traître Macaire égare la reine), mais on peut aussi s'y perdre soi-même»[1015].

De modo que, como ya hemos explicado previamente, tanto Partonopeo como Partinuplés se pierden durante este episodio de caza en la floresta —consecuencia del empleo de los conocimientos mágicos de Melior—, y llegarán a un barco que les guiará finalmente a la ciudad de la emperatriz, lo que nos lleva a la función que adopta el bosque de las Ardenas como espacio fronterizo.

[1011] *Vid*. Valero Gastón Segura, *San Huberto, el enigmático patrón de los cazadores*, Madrid, Otero, 2004.
[1012] Isabelle Weill, art. cit., pág. 93.
[1013] En dicho apartado nos dedicamos con mayor detalle a describir este episodio al que en este caso únicamente aludimos para incidir en las diferentes funciones y simbologías que presentan las Ardenas en el *Partinuplés*.
[1014] Mattia Cavagna, art. cit., pág. 211.
[1015] Isabelle Weill, art. cit., pág. 94.

3.2.1.2. Lugar fronterizo y puerta al Otro Mundo

Las primeras menciones a las Ardenas en *El libro del conde Partinuplés* ubican este bosque como próximo y cercano tanto a Cabezadoire como a Bles. Por un lado, en el tercer capítulo[1016], cuando la emperatriz decide acudir a la ciudad del conde para cerciorarse de las noticias acerca de Partinuplés, «partió del castillo de Cabeçadoire […] y llegó a la sierras de Ardeña, y dexó la nave allí encantada y fuesse al castillo de Bles» (155); por otro lado, en el cuarto capítulo[1017], el conde y su tío, desde Bles, «fuéronse al monte dos leguas de las sierras de Ardeña» (158).

Por lo tanto, las Ardenas parecen representar geográficamente un punto intermedio y fronterizo entre Bles, del que se distancian por dos leguas, y Cabezadoire, lugar desde el que la emperatriz parte, pero realiza una parada en las Ardenas antes de terminar su desplazamiento a su destino. Esta percepción de las Ardenas como zona fronteriza es habitual en las *chanson de geste*: «imaginent ce territoire comme une marche ouverte sur de nombreux pays»[1018]. Al mismo tiempo, también suele permitir el acceso al mar, como ocurre en el *Partinuplés*, ya que el conde desde este bosque llega al río donde encuentra un barco que le llevará a Cabezadoire.

Este paso del bosque hacia Cabezadoire, como espacio del «hada» Melior se interpreta como un lugar que actúa como entrada al Otro Mundo. En palabras de Harf-Lancner[1019]:

> Même si les frontières qui séparent le monde des fées de celui des humains sont perméables, elles existent bel et bien, dans l'espace comme dans les temps, et bien des héros le découvrent à leurs dépens. […] La première est celle qui sépare l'espace défriché, le monde civilisé, du monde sauvage, c'est-à-dire la forêt.

La floresta está ligada con la idea de frontera con el Otro Mundo, o mundo de las hadas, como un espacio intermedio que escapa al control humano. Constituye así una tierra que preludia la aventura con una serie de implicaciones sobrenaturales. Como resultado, en *El libro del conde Partinuplés* y *Partonopeo de Blois* ambos protagonistas se ven durante el episodio de la caza «irrésistiblement entraîné dans les profondeurs de la forêt, là où il franchit la frontière vers l'Autre Monde»[1020], aunque en este caso, como ya

[1016] «Cómo la emperatriz embió mensajeros por todas partidas del mundo a que le buscassen el más gentil donzel que en el mundo oviesse para se casar con él».
[1017] «Cómo el rey y su sobrino el conde se fueron a caça y cómo el conde se perdió tras de un puerco montés».
[1018] Isabelle Weill, art. cit., pág. 95.
[1019] Harf-Lancner, *op. cit.*, pp. 103-104.
[1020] Mattia Cavagna, art. cit., pág. 213.

hemos explicado, se trata de un Más Allá en el que lo sobrenatural se ha justificado y por tanto, se ha reducido su valor mágico absoluto.

3.2.1.3. Espacio peligroso

Esta idea de zona intermedia de sucesos sobrenaturales para dar paso al Más Allá se refuerza debido a la concepción de las Ardenas como un lugar peligroso y maravilloso habitado por animales monstruosos en la que se insiste a lo largo del relato:

> Le héros est perdu au cours d'un chasse au sanglier, suit dans la forêt ardennaise un sentier marqué par les traces des serpents et des vers venimeux et finit par se retrouver au bord de la mer, sans transition aucune. Par la suite Partonopeo reviendra volontairement dans les Ardennes, en voulant trouver la mort dans ces lieux que hantent les ours, les lions affamés, les tigres et les léopards, les serpents dévoreurs, les éléphants, dragons et guivres[1021].

Así, como indica Campos García[1022], un bosque se convierte en un símbolo de situaciones peligrosas. Es un lugar en el que es posible colocar los hechos incomprensibles de la naturaleza y del comportamiento humano: miedos y deseos primitivos. Tal vez la naturaleza humana salvaje y oculta está representada por el bosque, a causa de su dualidad: miedo-atracción, vidas salvajes-vida social, barbarie-civilización, sobrenatural-real, peligro-seguridad.

El bosque de *El libro del conde Partinuplés* adopta la concepción expuesta por Le Goff[1023], «dans notre foret nommée Ardenne, vaste solitude où se reproduisent les bêtes sauvages». Desde el momento en que el conde se pierde en las Ardenas durante la caza, se incide a lo largo del relato en la peligrosidad de este bosque debido a que constituye el hogar de fieras:

> El conde con la codicia dio tras el puerco por las sierras de Ardeña adelante, con muy grande codicia de matar el puerco. E el rey de Francia empós dél dándole bozes y diziendo que se bolviesse, que no fuesse más adelante empós del puerco, que podía ser perdido en las sierras, que eran muy malas y avía en ellas muy malas animalias, que sería comido (159-160).

[1021] Isabelle Weill, art. cit., pp. 94-95.
[1022] Axayácatl Campos García Rojas, *op. cit.*, pág. 39.
[1023] Le Goff, *L'imaginaire médiéval…*, *op. cit.*, pág. 66.

De hecho, se finaliza este capítulo[1024] incidiendo en esta visión de las Ardenas al aparecer el rey de Francia llorando porque: «todavía pensava que las animalias lo avían comido» (160). Esta hipótesis del conde devorado por los animales —al no regresar a Bles, sino adentrarse en Cabezadoire— se repite en varias ocasiones cuando Partinuplés se reencuentra con sus familiares en su primer regreso a Francia. Un ejemplo paradigmático tiene lugar en el capítulo 14[1025] en el que su tío se asombra ante la noticia de que su sobrino ha vuelto a Francia para ayudarle ante el asedio de la ciudad de París: «no vería yo este plazer, ca bien creo yo que mi sobrino Partinuplés que es muerto, que bien ha un año y más que se perdió en las sierras de Ardeña» (221). Incluso el propio narrador realiza el siguiente comentario de forma objetiva cuando el conde se pierde por el bosque en el episodio de la caza: «si no fuera por la emperatriz, que havía encantado todas las animalias, el conde fuera muerto dellas» (161). Este comentario implica que no solo los personajes creen en esa posibilidad, sino que se trataría de una idea generalizada, ya que el narrador aporta realismo y objetividad a la situación. Finalmente, esta concepción también justifica que el conde suba la compuerta del barco «porque las animalias no lo comiessen» (163).

Como se observa, durante esta parte del relato las Ardenas se sumergen en una nebulosa de peligrosidad y maravillas sin ser descritas con detalle, simplemente mediante el miedo que provoca a los personajes y las suposiciones acerca de la posible muerte del conde, puesto que todos dan por hecho que no ha podido sobrevivir a las fieras que viven en este bosque.

Esta idea se retomará más adelante en el *Partinuplés* cuando Urracla se detenga en las Ardenas y tenga lugar su anagnórisis del conde: «Urracla andando assí huida por la mar porque la emperatriz no supiesse donde estava, tanto anduvo huida que ovo de amanescer un día en par de las sierras de Ardeña» (327-328). Durante este capítulo se ofrece una mayor descripción de este espacio que sigue aportando la misma concepción de lugar maravilloso y peligroso propicio para las aventuras lo que permite asociarlo con una zona fronteriza y de paso hacia el Otro Mundo.

Así, el maestre de la nave en la que se desplazaba Urracla se sorprende al escuchar un caballo: «señora, desto me hago yo maravillado, que estamos en las sierras de Ardeña,

[1024] Capítulo 4: «Cómo el rey y su sobrino el conde se fueron a caça y cómo el conde se perdió tras de un puerco montés».
[1025] «Cómo el conde con su gente fue a París en donde estava cercado el rey de Francia, y cómo fueron rescebidos».

que son las más desiertas del mundo, que se llaman muy ásperas» (328). A continuación, se enumeran los posibles animales que habitaban estas tierras, lo que conlleva que, del mismo modo que Melior, el maestre las encante para poder adentrarse sin peligro en ellas:

> -Fágase assí [adentrarse en las Ardenas], si es tierra que podemos andar a pie. El maestre le respondió que era tierra de muchas sierras, en las quales avía muchas grandes sierpes y otras muchas alimañas, assí leones como otras. -Empero, señora, yo saldré primero y las encantaré, de guisa que entremos seguros […] Así lo fizo él, y encantó todas las alimañas, de guisa que los leones se sobían a las sierras, y las sierpes a las cuevas, y las onças a las peñas y los ossos a las sierras. Y desque esto vio Urracla, decendió de la nao y cavalgó en una hacanea que llevava en la nao muy fermosa. Y entraron en las sierras y fallaron rastro de cavallo (329-330).

Se observa cómo mucho más avanzado el relato se completa la información acerca de las Ardenas de un modo más descriptivo y detallado, como un bestiario. Así, además de los jabalíes, como hemos visto en el apartado dedicado a Melior, se describe una variedad de animales peligrosos en los que se ha insistido conforme avanzaba la narración.

Por lo tanto, de igual modo que en los relatos de Chrétien de Troyes, el bosque es representado como un espacio peligroso y de misterio que el caballero debe afrontar para realizarse[1026].

3.2.1.4. Lugar de exilio y reencuentro

Por último, vinculado con lo recién expuesto, las Ardenas también constituyen el espacio en que el conde decide realizar su penitencia amorosa y en el que tiene lugar su reencuentro con Urracla, quien, al reconocerle, propicia su recuperación y la de su relación amorosa con Melior.

Sin embargo, en *Partonopeo de Blois* se describe con precisión el paso del conde por las Ardenas, mientras que en el *Partinuplés* la descripción del bosque se reduce a lo siguiente: «llegaron [Aufete y el conde] a un lugar que era cerca de las sierras de Ardeña» (322). Por lo tanto, simplemente se ubica la acción, y será después, cuando acceda Urracla a ese espacio, en el que de nuevo se retome la idea de peligrosidad y nos aporten nuevos datos como acabamos de ver.

[1026] Lucilla Spetia, «La città…», art. cit., pág. 63.

A pesar de esta falta de descripción que parece restar relevancia a las Ardenas, este espacio adquiere una nueva simbología más allá de la que hemos incidido a lo largo de este apartado y que ya expuso Mattia Cavagna[1027]:

> Le rôle de la forêt dans le roman ne se limite point à celui d'un simple lieu de passage. Dans le second épisode, notamment, elle est dotée d'une symbolique plus profonde. Elle est le lieu banni où le héros se réfugie dans son exil volontaire, le lieu du danger et de l'épreuve suprême, clé de sa rédemption et de la réconciliation finale […] La forêt se trouve associée à l'idée d'une expiation, d'une palingénésie qui prélude à la réconciliation.

De forma similar a las diferentes obras caballerescas en que el protagonista se exilia en la floresta, el conde Partinuplés elige también el bosque como lugar predilecto para encontrar la soledad y superar la penitencia resultado de la separación amorosa. Como consecuencia, se observa una dualidad importante en el bosque, característica también de otras obras:

> En ciertas ocasiones la floresta es un refugio para los vencidos; otras veces este espacio no es suficiente para salvar a los que se precipitan en él y al contrario aparece como peligroso. Esta dualidad es una característica de la imagen de la floresta en la mayoría de los libros de caballerías. El caballero se ampara en ese elemento natural que le proporciona un refugio pero si se adentra demasiado en las profundidades de la floresta puede ser peligroso para él. De lugar acogedor, la floresta se convierte en lugar temido[1028].

En resumen, como indica Campos García Rojas[1029], un bosque es para el ser humano un refugio estrechamente relacionado con los conceptos de vida y muerte. En un bosque es posible disfrutar de la vida con cierta seguridad, pero, al mismo tiempo, es un lugar obscuro y de peligro. Así, se configura como «région lointaine aux confins des mondes connus, pays de vastes forêts parcourues par des chasses réelles ou fantastiques, domaine réservé aux fées ou lieu de passage obligé, l'Ardenne ou plutôt les Ardennes contiennent plusierus mondes»[1030]. Por lo tanto, este bosque desempeña un papel tanto material y estructurante, como simbólico, puesto que se encuentra en el corazón de la aventura caballeresca.

[1027] Mattia Cavagna, art. cit., pág. 215.
[1028] Monique Pons, art. cit., sin paginación.
[1029] Campos García Rojas, *op. cit.*, pág. 40.
[1030] Le Goff, *L'imaginaire médiéval…*, *op. cit.*, pág. 99.

3.2.2. Agua

La representación del mar en la literatura se remonta a la producción narrativa griega y latina. Como indica Francis Gringas[1031], «les histoires de voyages et d'enlèvements, de pirates et de tempêtes sont caractéristiques de la production narrative grecque et latine du IIIe au XVe siècle au point que l'on pourrait parler d'une veritable tradition du roman maritime».

Alain Corbellari señala las cuatro tradiciones que ofrecían una representación propia del medio acuático en el ámbito literario[1032]. En primer lugar, la tradición celta presenta una visión del mar como un espacio casi infinito que compromete el futuro de quienes se aventuran en él y, en concreto, constituye una de las encarnaciones por excelencia de la aventura y del Otro Mundo. En segundo lugar, para la tradición griega, el mar «apprivoisée, espace à l'horizon duquel apparaît toujours quelque île nouvelle ou quelque côte plus ou moins inconnue, étape plus ou moins bienveillante et prolongée, mais dont l'éventuelle hostilité n'est jamais fatale»[1033]. Por su parte, la tradición romana mantiene una visión del mar menos acogedora. Finalmente, para la tradición bíblica el espacio acuático constituye una amenaza que se debe evitar a toda costa.

Estas tradiciones aparentemente opuestas confluyen en la escritura novelística medieval:

> Ce qui change radicalement avec le Moyen Âge c'est la signification morale de ces trajets maritimes et leur polarisation: à de rares exceptions près […], les trajets sont réduits à un balancement entre deux pays et acquièrent par là une dimension symbolique qui revalorise singulièrement le pays d'accueil. C'est qu'aux visions de la mer extrêmement positives que proposent les cultures celte et grecque, le christianisme oppose le contrepoids de la très négative vision judaïque que le Moyen Âge fait, à bien des égards, sienne, bien qu'il sache aussi s'ouvrir à des perspectives plus positives; de là l'aspect mixte et complexe du topos romanesque[1034].

[1031] Francis Gringas, «Errances maritimes et explorations romanesques dans *Apollonius de Tyr* et *Blancheflor*», en C. Connochie-Bourgne (ed.), *Mondes marins du Moyen Âge: actes du 30e colloque du CUER MA, 3, 4 et 5 mars 2005*, Aix-en Provence, Publications de l'Université de Provence, 2006, pp. 169-186 [169].
[1032] Alain Corbellari, «La mer, espace structurant du roman courtois», en C. Connochie-Bourgne (ed.), *Mondes marins du Moyen Âge. Actes du 30e colloque du CUER MA, 3-5 mars 2005*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2006, pp. 105-114 [105-106].
[1033] *Ibid*., pág. 105.
[1034] *Ibid*., pág. 107.

Como indica Monique Pons[1035], el mar es un espacio abierto e inmenso, propicio a los viajes y también muy misterioso. De hecho, la importancia del agua y su significado como parte del paisaje que rodea al caballero influye en su papel simbólico de la literatura[1036]. De modo que en los relatos medievales estos cajones aparentemente estancos se quiebran a favor de ofrecer una visión más completa y dinámica del espacio marítimo.

Siguiendo lo recién expuesto, en *El libro del conde Partinuplés*, estas tradiciones difuminan sus límites lo que permite presentar una mixtura que se vislumbra a través de las diferentes funciones que presenta el espacio acuático, similares a las del bosque: espacio fronterizo y de puerta al Más Allá, lugar de travesía y transporte, y espacio temido-peligroso. Asimismo, paralelamente al bosque de las Ardenas, y como es propio del *roman*, el mar constituye un elemento estructurador de la diégesis: «force d'éparpillement (dans les tempêtes que'elle provoque, désorientant les personnages), espace de fragmentation (quand elle souligne l'opposition de deux royaumes ou plus simplement de deux forces physiques ou morales)»[1037]. Todas las travesías por mar delimitan capítulos como vimos al inicio de este capítulo, sin embargo, en dos casos tienen una importancia especial: el primer traslado del conde desde Francia a Cabezadoire que supone el inicio del desarrollo del relato, y el cautiverio del conde que conlleva una nueva prueba y con ello un cambio de capítulo.

Así, de forma similar a la representación del bosque de las Ardenas, *El libro del conde Partinuplés* también adopta las funciones prototípicas del espacio acuático en la literatura, que vamos a desgranar.

3.2.2.1. Espacio fronterizo

Siguiendo lo expuesto acerca de las Ardenas, según Harf-Lancner, «le monde des fées est aussi un espace aquatique. Le grand médiéviste Jean Frappier évoquait "les frontières humides de l'autre monde"»[1038]. El agua tiene una presencia significativa en las descripciones medievales del otro mundo, de ríos, lagos y mares como barreras acuáticas

[1035] Monique Pons, art. cit., sin paginación.
[1036] Axayácatl Campos García Rojas, *op. cit.*, pág. 42.
[1037] *Ibid*., pág. 112.
[1038] Harf-Lancner, *op. cit.*, pág. 104. Jean Frappier, «Remarques sur la structure du lai», en *La littérature narrative d'imagination*, París, Presses universitaires de France, 1961, pp. 23-39 [31].

que rodean el escenario Ultra terreno[1039]. El héroe en este tipo de relatos debe cruzar una barrera acuática para llegar a una isla mágica, una orilla distante o un castillo encantado.

Esta caracterización como frontera del mundo terrenal con el Otro Mundo proviene del desplazamiento del conde por el navío mágico hasta Cabezadoire. En este traslado, resulta relevante que el agua colinda con el bosque, esto es, el bosque de las Ardenas conduce al mar, lo que constituye el siguiente paso en el viaje al Otro Mundo. Así lo indica sintéticamente el epígrafe del quinto capítulo: «cómo andando perdido el buen conde Partinuplés por la floresta halló a orillas de la mar una nave muy hermosa, en que entrado, fue llevado al castillo de Cabeçadoire»; a pesar de que la intención del conde era encontrar alguna villa o ciudad perteneciente al reino de Francia:

> Mas él, andando assí, subió encima de una sierra por ver si vería algund poblado o si vería candela. E él oyó un roído de agua y pensó que era río, que estaría allí algund lugar de puebla de gente orilla del río, y fuese para allá; e que se iría el río ayuso fasta que topase con algún lugar de su tío, el rey de Francia. Y fuese por la costa de la mar y falló una nave muy grande y muy fermosa, y no vido ende a nadie (161-162).

Como hemos adelantado, en el *Partinuplés* el bosque y el mar se encuentran asociados, ya que componen las diferentes etapas del caballero en su desplazamiento de un mundo a otro. Especialmente debido a que Cabezadoire se sitúa en una isla, localización característica del mundo de las hadas: «le royaume des fées peut encore se cacher dans une île, lieu d'isolement et de secret, en écho à une croyance celtique dans l'île des fées»[1040].

La concepción del medio acuático como frontera entre ambos mundos y desplazamiento del conde Partinuplés a Cabezadoire concebido como el Más Allá está vinculado con el esquema céltico y morganiano que se ha comentado en el análisis de Melior. Es decir, la parte morganiana que adopta el relato, en que el conde es llevado hasta el mundo de Melior por medio acuático a través de un barco encantado, a pesar de que ella también se haya desplazado al mundo terrenal:

> Un homme, une femme, deux pays: entre eux la mer étend ses ondes à la fois menaçantes et porteuses d'espoir. Il est sans doute banal de remarquer qu'un nombre non négligeable

[1039] Axayácatl, *op. cit.*, pág. 43.
[1040] *Vid.* Harf-Lancner, *op. cit.*, pág. 107. La estudiosa presenta una serie de ejemplos de estas islas reinadas por las hadas.

de textes courtois des XII^e^ et XIII^e^ siècles utilise le motif de la traversée maritime comme élément central ou épisodique de la diégèse[1041].

Así, el *Partinuplés* perpetúa el motivo de las narraciones medievales que proponen una situación inicial centrada en un héroe solitario que encuentra a su alma gemela al otro lado del mar, y que, únicamente mediante la travesía la podría conocer.

3.2.2.2. Espacio de transporte

La travesía marítima no se reduce a esta escena típica morganiana recién comentada, sino que el relato está compuesto por numerosos viajes a través del mar. De hecho, este espacio adquiere el predominio sobre el espacio terrestre como vía de comunicación.

> En el libro de caballerías cambia el papel y la importancia atribuida al mar. Desde el instante en que el marco espacial de las obras se hace más extenso, los autores se ven obligados a echar mano más asiduamente de los viajes marítimos. […] Lo más normal es que el caballero se embarque en un navío cuyas características se omiten y emprenda un viaje que dura tantos días como quiere el autor. El cómputo de las jornadas de navegación es tan arbitrario que muchas veces en una misma obra los personajes tardan lo mismo en desplazarse a lugares diferentes. Como elemento que pone en contacto espacios distintos, el viaje marítimo se presta al interés de los escritores por omitir todos aquellos periodos temporales en los que no ocurre nada[1042].

Estos desplazamientos son protagonizados tanto por el conde como por Urracla en su mayoría. En concreto, se trata de cinco travesías de Partinuplés, cuatro de la hermana de Melior, y una en conjunto.

Tras la liberación del cerco de París, al inicio del capítulo 24[1043] el conde regresa a Cabezadoire por vía marítima: «salió por la puerta del palacio muy airado y cavalgó en su cavallo y fuesse para el puerto […] Y entró en el batel y fuesse para la galea y fuéronse para el castillo de Cabeçadoire» (272-273). En el siguiente capítulo[1044] el conde vuelve a Bles empleando un barco que le había preparado Melior («le fizo adereçar una galea y los vestidos […] [el conde] fuesse para el puerto y falló la nave muy fermosa y presta, y entró en ella y fuese su viaje fasta el castillo de Bles» (277-278). Por lo tanto, se trata de dos

[1041] Alain Corbellari, art. cit., pág. 105.
[1042] Emilio Salas Dalí, *op. cit.*, pág. 138.
[1043] «Cómo el conde airado salió del palacio y fue para el puerto, en donde le estavan guardando los marineros de la emperatriz, y fue al castillo de Cabeçadoire».
[1044] «Cómo el conde pidió licencia a la emperatriz para tornar en Francia por causa de los españoles, que se avía olvidado de despedirse dellos».

viajes sucesivos en un breve espacio temporal, lo que supone un movimiento de la narración apresurado.

Tras su estancia en Bles, en el capítulo 27[1045] el conde vuelve a Cabezadoire —para llevar a cabo su traición a Melior— mediante el mismo medio de transporte del capítulo 25: «otro día de mañana cavalgó en su cavallo y fuesse su camino, su coraçón turbado. Fuesse [para] el puerto donde estava la nave, la que lo avía traído, y entró dentro, y fuesse su viaje fasta el castillo do era la emperatriz» (287).

Por su parte, Urracla emplea el medio marítimo para huir de su hermana de forma continuada, tras la traición del conde a Melior. En el capítulo 28[1046], «Urracla se fue para el puerto de la mar y hizo aderesçar dos naos que estavan cerca de la cibdad a do ellos estavan. Y después fue a su palacio de la emperatriz» (303). Así, organiza todo lo necesario para finalmente huir en un barco y el conde en otro en el siguiente capítulo[1047]:

> Fuéronse para el puerto Urracla y el conde […] metiolo en la nao y encomendolo al maestre de la nao que lo llevasse fasta Bles salvo y seguro […] Urracla se metió en otra nao por miedo de la emperatriz, porque no la llamasse, y fuese a la tierra que le havía dexado su padre (305).

Finalmente, en el capítulo 30[1048] el conde llega a Bles: «lo puso el maestre de la nao [al conde] en la puerta de la villa de Bles» (306). A partir del episodio 32[1049] comienzan una serie de desplazamientos sucesivos de Urracla en un intento de huir de su hermana: «quando la emperatriz le embiava una carta a un lugar, luego Urracla fuía a otro porque no le embiasse otra carta. Y así anduvo huida de lugar en lugar» (316); como ocurre en el capítulo 34[1050] donde, tras insistir de nuevo en la idea de que Urracla huía de su hermana cada vez que la llamaba, se lee: «Urracla, que mandó adereçar una nao muy fermosa y entró en ella y dio de huir por la mar» (325). Siguiendo esta situación, en el siguiente capítulo[1051], como ya se ha comentado en varias ocasiones, llega Urracla a las sierras de

[1045] «Cómo el santo padre embió a un obispo para el conde a que le hiziesse aborrescer a la emperatriz y se quedasse con su esposa, sobrina del santo padre».
[1046] «Cómo cayó una gota de la candela en los pechos de la emperatriz y la despertó, y cómo quería hazer matar al conde».
[1047] «Cómo Urracla escapó al conde de la muerte y le embió en una nao a su castillo de Bles».
[1048] «Cómo el conde llegó a Bles y no quería que le recibiessen los suyos, llamándose traidor a sí mismo».
[1049] «Cómo los reyes y cavalleros del imperio juntos se fueron a la emperatriz para que se casase, y cómo se ordenaron cortes».
[1050] «Cómo el conde estando en grand penitencia y no podiendo morir, acordó de irse a la floresta para acabar allí su vida».
[1051] «Cómo andando Urracla huyendo por la mar aportó a las sierras de Ardeña y cómo allí falló al conde en forma de alimaña faziendo penitencia».

Ardeña donde se encontrará con el conde convertido en hombre salvaje: «Urracla andando assí huida por la mar porque la emperatriz no supiesse donde estava, tanto anduvo huida que ovo de amanescer un día en par de las sierras de Ardeña» (327-328). Al reencontrarse ambos personajes se desplazan en una embarcación a Tenedo:

> Ella y ellos fueron para la nave, y entraron en ella y desque fueron dentro, preguntaron a Persies los marineros y el maestre que quién era aquel hombre que allí estava tan flaco. Y Urracla le[s] dixo que era un vassallo suyo que avía fallado en aquellas sierras y que aquel era su vasallo que allí avía quedado. Y Urracla mandó alçar el ancla y alçar la vela, y fuéronse para un castillo de Urracla que tenía nombre Tenedo (338).

A través de este análisis descriptivo se observa cómo el relato no se detiene en estos desplazamientos marítimos, sino que se mencionan de forma breve sin dedicar apenas espacio. No obstante, como ocurre en *Silence*[1052], incluso despojadas de todo carácter anecdótico, la travesía conserva su carácter fundamental de acontecimiento perturbador. Los diez viajes que jalonan la narración esbozan así diferentes modos de distancia. Por lo tanto, la brevedad de las menciones al mar no debería ser un obstáculo para el funcionamiento de su valor estructurante. Al contrario, más allá de la anécdota narrativa, a través de estos desplazamientos se define el carácter estructurador del medio acuático, ya que el cambio de un espacio a otro también define la división en capítulos y en unidades internas como hemos visto previamente.

3.2.2.3. Espacio peligroso

A esta visión propia de la tradición celta se suma la concepción del espacio acuático como un medio menos acogedor y temible en el que tienen lugar sucesos peligrosos e incontrolables.

> L'*ars navigatoria* a aussi «non parva miserias, calamitates, labores, atque pericula». […] Les constructeurs de bateaux ont eu, au début, de lourdes responsabilités, en utilisant du mauvais bois qui favorisait les naufrages. Et combien de vols et de crimes commettent les marins et les pirates, chez qui les voleurs, au lieu d'être au bas de l'échelle sociale, ont droit à d'autant plus d'honneur qu'ils ont pillé davantage! Ils s'attaquent bien plus aux pèlerins et aux marchands qu'aux pirates et aux ennemis de la foi, ils volent les naufragés

[1052] Alain Corbellari, art. cit., pág. 111.

au lieu de les aider. Outre les tempêtes et les ennemis, les poissons menacent ces malheureux[1053].

Pierre Grimal[1054] ha sostenido, en contra de una opinión extendida, que, lejos de ser inverosímiles, las tramas de estos relatos estaban, por el contrario, impregnadas de un gran realismo, en la medida en que los peligros a los que se enfrentaban los héroes —tormentas, piratas, encallamientos en países hostiles— eran los que afrontaban los viajeros de la antigüedad. De hecho, aunque los argumentos de los libros de caballerías tienen lugar en una geografía ficticia y, en ocasiones, fantástica, los sucesos metereológicos pueden hacerlos para parecer realistas[1055]. De ahí el carácter aleatorio y a menudo enmarañado de las múltiples escalas que realizan los héroes, a su pesar: todas las etapas de sus distintos viajes son lugares de exilio, estancias indeseables, antítesis «bárbaras» de una patria amada, de la que deben huir cuanto antes y que solo les reserva amarguras y desengaños[1056], como ocurre en *El libro del conde Partinuplés*.

En concreto, en este relato encontramos dos escenas en que el mar se convierte en un lugar temible y peligroso, acrecentado por estar lejos de tierra, pues estaban habituados, incluso por las embarcaciones más comunes, a un desplazamiento cercano a la costa, que servía de refugio. Por un lado, cuando el conde se adentra en el navío que le llevará a Cabezadoire por primera vez, tras dormirse y despertarse en medio del agua, se asusta: «[el conde] recordó muy despavorido, e començó a santiguarse y entristeció, porque no vido otra cosa sino cielo y agua […] Señor, si estoviesse en tierra, buscaría por do ir a tierra de mi tío el rey de Francia, mas no veo tierra, salvo cielo y agua» (164-166). Resulta relevante cómo, a diferencia del medio terrestre, el medio acuático no le permite actuar de forma resolutiva.

Por otra parte, en el capítulo 39[1057], cuando el conde se está recuperando de su etapa transitoria como hombre salvaje, se adentra en el mar para ejercitarse remando, pero acaba sufriendo un naufragio en Damasco donde es hecho cautivo:

[1053] Jean Batany, «Un "stat" trop peu "estable": Navigation maritime et peur de l'eau», en *L'Eau au Moyen Âge*, Sénefiance, 15, Aix-en-Provence-Marseille, Publications du CUER MA-Diffusion, 1985, pp. 25-42 [34-35]. Para conocer más ejemplos acerca de los peligros del mar representados en la literatura, *vid*. Francis Bar, *Les routes de l'Autre Monde: Descendentes aux enferts et voyages dans l'au-dela*, París, Presses Universitaires de France, 1946, pp. 78-79.
[1054] Pierre Grimal, *Romans Grecs et Latins*, París, Gallimard, «Bibliothèque de Pléiade», 1958, pág. XIX.
[1055] Campos García-Rojas, *op. cit.*, pág. 46.
[1056] Alain Corbellari, art. cit., pág. 106.
[1057] «Cómo un día holgando en un batel por la mar, el buen conde fue llevado por fuerça de viento a tierra de moros y los moros le cativaron».

> Estando assí holgando por la ribera de la mar, vido un batel, y alçó las faldas y púsolas en la cinta y entró en el agua. Y tomó el batel y dixo assí, que por hazer los braços rezios entro en él. Y començó de remar. Y él andando assí remando, bolvió la cabeça y miró de dónde havía partido, y fallose mucho metido en la mar. Y fízole un tal viento de manera que le fizo perder los remos de las manos, de manera que se perdió por la mar. Y fue aportar en tierra de moros, que era el reino del rey Hermán, el qual era moro. Y hallose cabe la cibdad de Damasco, que era en el señorío del soldán de Persia. Y quando los moros vieron venir aquel batel, adereçaron unos dos bateles y fuéronse a él, y lleváronlo preso a la cibdad de Damasco delante del rey Hermán (360-361).

Además, él mismo relata lo sucedido a Ansies cuando le pregunta «-¿Pues en qué manera vos ovistes perdido?» (363); «Él le respondió assí: -Señora, yo entré en un batel por andarme folgando por la ribera de la mar, levantose un torvellino y me lançó en medio de la mar» (364).

En este episodio se atisba un ejemplo de la tormenta que constituye uno de los motivos más recurrentes en las travesías marítimas:

> Por celui qui ose prendre la mer, bien plus que les fonds marins dangereux, le calme plat, les créatures monstrueuses ou les navires pirates et ennemis, la tempête représente l'aventure de mer la plus commune et la plus redoutée. Toujours, elle apparaît comme un épisode dramatique intense, expression divine de l'impeccable courroux et de l'omnipotence. […] Dans la littérature de fiction, pour le personnage ou le héros concerné, la tempête est une péripétie rendue sous la forme d'un motif littéraire stéréotypé, à la fois descriptif et narratif, directement hérité de l'Antiquité gréco-latine[1058].

En la literatura de ficción, la tormenta aparece como un motivo convencional y típico, especialmente decorativo desde el punto de vista estético, y sumamente conveniente y eficaz desde el punto de vista narrativo: esta es sin duda una de las razones de su altísima frecuencia[1059]. Este mismo estudioso ha analizado el patrón estándar existente en las descripciones de las tormentas[1060]. A pesar de que en *El libro del conde Partinuplés* se

[1058] Danièle James-Raoul, «L'écriture de la tempête en mer dans la littérature de fiction, de pèlerinage et de voyage», en C. Connochie-Bourgne (ed.), *Mondes marins du Moyen Âge: actes du 30e colloque du CUER MA, 3, 4 et 5 mars 2005*, Aix-en Provence, Publications de l'Université de Provence, 2006, pp. 217-229 [217].
[1059] *Ibid*., pág. 218.
[1060] *Ibid*., pág. 218: «La critique littéraire a depuis longtemps souligné la domination d'un schéma-type caractérisant les descriptions de tempêtes, indépendamment du lieu d'origine et de l'époque de l'année où celles-ci naissent: changement de temps soudain; personnification de la mer en furie; déchaînement des quatre vents; taille des vagues; obscurité ambiante; noirceur de la mer; air épais (brouillard, embruns); météores (tonnerre, éclairs, pluie, foudre….); conduite des hommes (manœuvres à bord, sentiment de peur, cris…); méfaits et dégâts matériels (voiles déchirées, cordages arrachés, mâts brisés, gens emportés);

reduzca únicamente al desencadenamiento del viento, debido a su recurrente aparición en diferentes relatos, el lector identificaría sin problema que se trata de uno de los motivos marítimos más comunes. En concreto, encontramos dos elementos fundamentales: la llegada al mar abierto y dejar de ver la costa; y el cambio del tiempo por el viento que arrecia. Este motivo posee un poder estético y narrativo que crea en el receptor aversión y admiración de forma complementaria.

Además, existen dos tipos de conclusiones en las aventuras producidas por una tormenta: la positiva que supone el fin de la tempestad y la vuelta al viaje, o la llegada a una tierra, y la negativa, un naufragio[1061]. En el *Partinuplés* nos encontramos ante la segunda posibilidad. Al naufragar, el conde es hecho cautivo.

Cuando Urracla vuelve a por él y no lo encuentra, Persies responde lo siguiente: «tenía recelo que se avía afogado en la mar» (365). Por lo tanto, los peligros del mar eran conocidos por los propios personajes, como ocurría con el bosque. Por lo tanto, esta concepción del peligro recuerda a la que hemos visto de las Ardenas: la visión del salvajismo se traslada de las tierras desiertas y a las extensiones del mar.

Así, a menudo la literatura reproduce los temores de la población de la Alta Edad Media y concibe el espacio marítimo como un medio peligroso; de ahí que cuando los caballeros se ven obligados a utilizar determinadas embarcaciones intentarán en lo posible evitar apartarse de la costa[1062]. En resumen, del mismo modo que el bosque, existen dos percepciones complementarias del mar:

> El mar se ve como una fuente de aventuras y sucesos sorprendentes que contrastan con la vida diaria en tierra. En consecuencia el mar ofrece dos posibilidades: un lado, sucesos sobrenaturales que llegan desde su horizonte o profundidades, tales como monstruos, enemigo desafiantes, gigantes, caballeros amistosos o personajes mágicos; y, por otro, también es una puerta abierta a múltiples posibilidades de viajar hacia cosas extrañas y lejanas, en busca de nuevas y distintas oportunidades[1063].

prières, invocations, promesses; durée de trois jours; louanges à Dieu. Même si pareil exhaustivité demeure exceptionnelle (la plupart des descriptions étant bien plus réduites), un patron littéraire est ainsi disponible, qui transcende les genres, et les tempêtes de Wace ressemblent à celles de Marie de France, de Guillaume de Berneville, de Thomas ou de Chrétien».

[1061] Anna Bognolo, «Tempestades marinas en los libros de caballerías», en Isabella Tomassetti (dir.), Roberta Alviti, Aviva Garribba y Massimo Marini (coords.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla, 2009, vol. 2, pp. 1313-1324 [1317].

[1062] Emilio Sales Dasí, *op. cit.*, pág. 138.

[1063] Axayáctl Campos García Rojas, *op. cit.*, pág. 42.

3.3. OTROS ESPACIOS

Por último, conviene aludir a una serie de espacios que aparecen en el relato al margen de la clasificación previa (urbano (Terrenal u Otro Mundo) o natural). Estos lugares carecen de la relevancia de los anteriores, pero adoptan unas funciones determinantes en la consecución de los acontecimientos. En concreto, pueden dividirse en genéricos, entre los que se distinguen los destinados a las escenas de luchas y a los que protagonizan los cautiverios. Por otro lado, lugares reales desde el punto de vista geográfico: Damasco y España.

3.3.1. Espacios genéricos

Hemos denominado lugares genéricos a los espacios que cumplen una función determinada sin individualizarse en un espacio en concreto ya que son comunes a toda la geografía. Se trata de escenarios en que tienen lugar sucesos concretos y que pueden pasar desapercibidos al ser mencionados de forma escueta pero que, mediante esa breve alusión, permiten ubicar a personajes y acciones, en definitiva, visualizar las escenas al lector.

3.3.1.1. Lugares de lucha

Existen una serie de espacios destinados a las escenas de luchas que se establecen fuera de la ciudad. Estos lugares presentan un patrón similar independientemente de localizarse en el mundo de los mortales o en el Más Allá y de que se trate de un asedio de una ciudad o de un torneo. A pesar de la inexistente descripción de estos lugares, permiten delimitar los sucesos y sus funciones espacialmente. En concreto, en el *Partinuplés* se trata de los espacios que rigen el asedio de la ciudad de París y el torneo. De acuerdo con esto, se distinguen dos lugares: el campo de batalla y el lugar en que los contrincantes se asientan.

Las batallas y luchas no se desarrollan en las ciudades, sino que tienen lugar en campos específicos. Así, durante el cerco de París, mandan hacer un campo de lucha para la batalla individual del conde contra Sornaguer: «que mandassen hazer un campo muy fermoso» (238). Como indica el epígrafe del capítulo 19 —«cómo en el día señalado vinieron a campo el conde Partinuplés y el rey Sornaguer y cada uno dellos, bien amonestado y esforçado de los suyos, començaron a darse grandíssimos golpes, y quedó vencedor el conde». Se explicitan las entradas y salidas del campo, por lo que se insiste en que no se ubica dentro de la ciudad: «llegaron los franceses y los moros al campo»

(240), «los franceses, entraron ellos en el campo y echaron mano del rey moro y dieron de huir con él a la cibdad de París […] el rey de Francia […] no fizo sino andar. Y entraron llorando por la cibdad, y el rey moro entre ellos» (253-254).

Del mismo modo, el torneo tiene lugar en un campo de batalla («el conde […] andava por el campo» (391) fuera de la ciudad, ya que existen diferentes referencias del desplazamiento de la emperatriz como hemos visto en el apartado dedicado a su castillo.

De nuevo, en *Partonopeo de Blois* se especifica y se dan más detalles acerca del campo de batalla, inexistente en el texto castellano:

> Les qualités de cette nouvelle perspective de la ville sont absolument originales. Il s'agit d'un nouveau bourg, qui doit se dresser «extra muros» en face de la ville déjà bâtie et fortifiée. […]. Elle sera située au-delà de l'enceinte de Chef d'Oire, ce qui implique l'abolition de la clôture. Les toiles de toutes sortes y prennent le relais de la pierre ou des briques, car leur résistance et leur richesse n'intéressent plus. L'urgence et l'utilité déterminent sa construction; elle a un caractère provisoire, circonscrit temporellement a la durée du tournoi. […] Finalement, la ville devra héberger les commerçants, venus de tous les coins du monde pour étaler leurs marchandises pendant le tournoi, et aussi un bon nombre des chevaliers participants. La nouvelle ville des tentes actualise les possibilités commerciales suggérées dans la première partie à propos du port[1064].

Además, dentro del torneo, la emperatriz es situada en un «cadahalso» junto con su hermana y sus doncellas. Se trata de una galería o mirador de madera situado en alto desde el que se preside el torneo, y desde el que las mujeres suelen mirar las demostraciones de masculinidad de los caballeros.

Por otro lado, los contrincantes y participantes de ambos eventos tampoco toman su residencia en la ciudad.

En cuanto a Sornaguer y los suyos, se incide en la idea de que están asentados en un real: tras la primera lucha se lee «estos moros fueron huyendo fasta que entraron por el real de su señor» (225). En la siguiente lucha, el conde quiere ir a ese lugar: «partieron dende al primero sueño, y tuvo sus adalides que lo levassen fasta el real del rey Sornaguer. Y este rey estava seguro en su real […] el rey estando seguro en su real […] ya estava una legua del real, que se venían para París» (229). Este real había quedado bajo supervisión de dos caballeros cuando tiene lugar la batalla entre Sornaguer y el conde: «a los dos reyes que están en mi real» (258); «anduvieron hasta que llegaron al real de los

[1064] Esperanza Bermejo, «Chef d'Oire…», art. cit., pág. 239.

moros, dos reyes vasallos del rey Sornaguer, los quales havían quedado en guarda del real por su mandado con toda la cavallería» (254).

De igual modo, el conde Partinuplés y Gaudín se localizan durante el torneo en una sierra cerca del castillo de Cabezadoire donde ubican sus tiendas como se hace referencia en las siguientes citas. Se trata de un lugar estratégico desde una perspectiva táctica, cercano, donde pueden divisar los movimientos de los adversarios y a donde pueden retirarse sin peligro. En el capítulo 42[1065]: «assí se fueron amos a dos fazia una sierra que era cerca del castillo de Cabeçadoire, y allí pusieron su tienda y folgáronse essa noche. Y otro día de mañana, desque fue el día, embió Gaudín dos pajes a la cibdad de Cabeçadoire por viandas» (385); «se fueron para sus tiendas» (408); «quando vieron que persona ninguna no quedava en el dicho campo, bolvieron las riendas a los cavallos y començáronse de ir para sus tiendas. Atán fermosamente se ivan cómo se venían» (433). Finalmente, al final del tercer día: «el conde y Gaudín se fueron para sus tiendas» (452).

En resumen, tanto las luchas del asedio de París como las batallas del torneo se sitúan en ambos casos fuera de la ciudad y además se distingue el espacio en el que se llevan a cabo las batallas, el campo, del lugar en que se asientan los participantes del torneo y asediadores del episodio del cerco de París. Si bien no se describe el espacio, lo que no permite visualizar el escenario como tal, sí se incide en dónde y quién se encuentra en cada momento por lo que existe un afán de precisar la ubicación de los personajes ya que resulta determinante para comprender la acción. En definitiva, estos espacios facilitan y recuerdan al lector la naturaleza bélica de los sucesos, caracterizados por la rapidez y el movimiento.

3.3.1.2. Silo

En dos ocasiones el conde es recluido en un silo: por los moros del real tras la traición del conde Mares y por el rey Hermán cuando naufraga en Damasco. Este espacio en ambos casos coincide en la misma función: evitar que Partinuplés se escape. El

[1065] «Cómo el conde, armado de todas armas, iva cavalgando para el torneo y falló por el camino un cavallero moro que allá quería ir. Y fuéronse ambos en compañía para el castillo de Cabeçadoire».

cautiverio[1066] constituye una tradición literaria que en la literatura de caballerías resulta muy habitual, como puede destacarse en el *Palmerín de Olivia*[1067].

Así, son notables los paralelismos entre el momento en que el conde Mares se lleva a Partinuplés del campo de batalla al real de Sornaguer donde los reyes que estaban aguardando le hacen cautivo con la justificación de asegurarse que no se escapara, ya que les serviría para recuperar a su rey, en el capítulo 20[1068]: «por guardarle mejor y estar más seguro que no se les fuese, metíanlo en un silo de noche y de día sacávanlo» (255). Mientras que en el caso del cautiverio de Damasco, como se explicará a continuación, en el capítulo 39[1069], lo metieron en «un silo que era muy fondo y obscuro» (365).

Ambos espacios, aunque puedan pasar desapercibidos en un primer momento, resultan relevantes ya que suponen un obstáculo y una prueba en las aventuras del conde Partinuplés, quien requiere ser liberado para continuar con el hilo narrativo y sus objetivos, diferentes en ambos casos.

3.3.2. Lugares reales

3.3.2.1. Damasco

Damasco constituye un lugar real desde el punto de vista geográfico que aparece en varias ocasiones en el *Partinuplés*, bien conocido por las cruzadas, cercano al imperio bizantino y dominio de los «moros».

En primer lugar, ajeno al conde Partinuplés, Damasco constituye el espacio al que acude Julián para conseguir concebir a Melior. Allí interviene la mora encantadora en el problema de la fecundidad mediante sus conocimientos mágicos:

> Y dixo la mora encantadera al emperador que fuesse a las florestas de las tierras del rey Hermán, que es frontera del imperio, y que allí avría una hija en una donzella mora, y que quando viniesse, que avría en su muger la emperatriz hijo o hija. […] Y la dueña encantadera fuesse con él a la ciudad de Damasco, adonde estava el rey Hermán, que es

[1066] *Vid*. Maximiliano Barrio Gonzalo, «El corso y el cautiverio en tiempos de Cervantes», *Investigaciones Históricas. Época moderna y contemporánea*, 26 (2006), pp. 81-114; Lisa Voigt, *Writing captivity in the early modern Atlantic. Circulations of knowledge and authority in the Iberian and English imperial worlds*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 2009; y Ana María Rodríguez-Rodríguez, *Letras liberadas: cautiverio, escritura y subjetividad en el Mediterráneo de la época imperial española*, Madrid, Visor/Libros, 2013.

[1067] *Vid.* Ana Carmen Bueno Serrano, «Bases folklóricas y culturales en las relaciones amorosas entre moros y cristianos en el *Palmerín de Olivia* (libros I y II)», *Historias Fingidas*, 1 (2013), pp. 75-110.

[1068] «Cómo el conde Mares llevó al conde Partinuplés preso por traición».

[1069] «Cómo un día holgando en un batel por la mar, el buen conde fue llevado por fuerça de viento a tierra de moros y los moros le cativaron».

> frontera del imperio. Y desque el rey Hermán supo la venida del emperador, adereçosse lo mejor que pudo y levó consigo los más nobles hombres de su señorío y fuesse a rescebir al emperador (138-141).

Por lo tanto, Damasco es ubicado como lugar limítrofe del Imperio de Constantinopla y del que procede la mora que interviene en el nacimiento de Melior, con lo cual la simbología de este espacio es relevante.

En segundo lugar, Damasco retoma la localización de la acción cuando el conde Partinuplés realiza una estancia, aunque contra su voluntad: al naufragar, el conde es puesto en cautiverio. Esta ubicación existente parece que dota de realismo a la geografía de Oriente, ya que permite precisar un itinerario más real, en lugar del prototípico transporte por mar indeterminado de un lugar a otro:

> se perdió por la mar. Y fue aportar en tierra de moros, que era el reino del rey Hermán, el qual era moro. Y hallose cabe la cibdad de Damasco, que era en el señorío del soldán de Persia. Y quando los moros vieron venir aquel batel, adereçaron unos dos bateles y fuéronse a él, y lleváronlo preso a la cibdad de Damasco delante del rey Hermán (362).

Como se observa, Damasco actúa como lugar de paso hasta el torneo que supone una prueba más para el objetivo de Partinuplés y un retraso que crea intriga para la acción final: ¿podrá o no llegar a tiempo al torneo? Además, al constituir un lugar fronterizo con Constantinopla, implica que el conde se encuentra muy cercano a su objetivo, el torneo, lo que conlleva una mayor desconsolación por su parte al sentirse cercano a su destino final.

Además, de nuevo, permite ubicar geográficamente el itinerario del conde con una mayor precisión hasta Cabezadoire, puesto que tras salir de Damasco se lee: «a cabo de los tres días que assí andovo perdido, yendo a ojo de las sierras de Costantinopla, falló un camino muy angosto. Alçó las manos a Dios porque avía fallado camino por donde fuesse» (380-381); momento en que se encuentra con Gaudín al que recuerda de dónde venía: «avía partido de la ciudad de Damasco» (383).

Finalmente, este espacio vuelve a aparecer cuando el conde regresa a Damasco tras finalizar el torneo para cumplir con la promesa de Ansies. Al acabar el último día del torneo Partinuplés le dice a Gaudín: «esto sería si yo no hoviesse de ir a otro cabo» (452); «yo fize pleito omenaje a la reina Ansies de ponerme en su prisión antes qu'el rey Hermán tornase del torneo» (453). Así, «fuéronse su camino para la cibdad de Damasco, a do era

la reina Ansies. Mientras ellos fueron, entraron los reyes, soldanes y ricoshombres a la sala do estava la emperatriz para desaminar quál era mejor cavallero» (454). Cuando llega a Damasco de nuevo es importante la descripción de luto: «fueron a la cibdad de Damasco y fallaron las almenas y las puertas de la cibdad todas cubiertas de luto» (455).

Damasco constituye un lugar de doble función. Por un lado, es el espacio que posibilita el nacimiento de Melior, y en consecuencia, este relato. Por otro lado, constituye un obstáculo para el conde y la consecución de sus objetivos, por lo que se convierte en una prueba con una función estructurante y simbólica: retrasar tanto la acción principal de la segunda parte del *Partinuplés*, el torneo, como el final del relato, la determinación del vencedor.

3.3.2.2. España

Además de esta geografía greco-asiática que se ha anotado, la narración también tiene como marco geográfico territorios occidentales, que se integran en el entramado espacial. Del mismo modo que encontramos Damasco como ciudad de Constantinopla, hay menciones a otros lugares de Occidente, en concreto españoles:

> [El conde] tomó consejo con ellos en qué manera que a ellos pareciesse embiaría a España por diez mill lanças que eran menester. Dixieron que tomasse la meitad del aver que traía y que lo pusiesse en una nave y que lo levasse a dos puertos de España, el uno Cáliz y el otro a la Curuña, y fízolo assí (218).

Estos nombres españoles no aparecen en *Partonopeo de Blois* puesto que son fruto de una adecuación al contexto de recepción del relato castellano, al representar lugares españoles. Así, evocan una realidad tangible, pero esbozada de forma vaga o meramente indicada.

En definitiva, más que ubicar el relato, permiten acercar a los lectores españoles a la obra mediante su realidad geográfica, ya que, aunque Francia estuviera más cercana que Constantinopla, tampoco constituía un lugar estrictamente familiar para los lectores de *El libro del conde Partinuplés*.

3.4. RECAPITULACIÓN

El espacio en *El libro del conde Partinuplés* se representa a través de variedad de lugares mencionados, si bien apenas se describen. Esta diversidad de espacios se puede agrupar en espacio urbano y espacio natural.

El espacio urbano está formado por las ciudades de Francia —París y Bles— y Constantinopla —Cabezadoire. Estos lugares adquieren una simbología característica de los esquemas narrativos en que se desarrolla una relación amorosa entre un mortal y un ser sobrenatural. En concreto, se distingue entre el espacio Terrenal o mundo de los mortales y el propio del ser sobrenatural, conocido como Más Allá. De esta manera, Francia se corresponde con el mundo Terrenal mientras que Constantinopla, al ser el espacio de Melior, con el Más Allá. En cuanto al primero, Francia, París (adición respecto a *Partonopeo de Blois*) y Bles carecen de ningún tipo de descripción resultado de su cercanía respecto a los lectores. Estos espacios, como París, en consonancia con su carácter terrenal, hacen tangible la configuración de las ciudades medievales. Asimismo, Francia y Bles adquieren una función de procedencia del conde Partinuplés, aunque no se le otorga la relevancia suficiente a su lugar de origen debido a sus continuos desplazamientos.

Con respecto al Más Allá, en este tipo de modelos este espacio se caracteriza por no ser reconocible desde el punto de vista físico. Sin embargo, en este caso se localiza en Oriente y en concreto Constantinopla, lugares que se habían convertido en un *topos* literario caracterizado por ubicar sucesos extraordinarios y sobrenaturales. Como señala Croizy-Naquet[1070], la corte de Constantinopla y el imperio de Oriente se convierte en un *topos* literario necesario en los libros caballerescos: desde Chrétien de Troyes y su obra *Cligés* hasta las obras renacentistas españolas varios han sido los caballeros coronados emperadores de Constantinopla: Partinuplés, Tirante, Esplandián, Palmerín de Olivia, Primaleón y Claribalte. Constantinopla ha gozado literariamente de un gran prestigio desde las Cruzadas, como lugar estratégico para extender las tierras de la cristiandad, y por ser una escala importante hacia la Tierra Santa, hasta la época de los Reyes Católicos, pilares básicos de la alternativa católica contra el turco y sin olvidar a los viajeros y los peregrinos medievales, en cuyas obras se manifiesta como una gran ciudad, llena de lujo, riquezas y reliquias. La antigua Bizancio es la sede del imperio oriental, espléndida, grandiosa y sin rival, cuya potencia es reconocida por Occidente[1071].

[1070] Croizy-Naquet, *op. cit.*, pág. 307.

[1071] María José Rodilla León, «Troya, Roma y Constantinopla en *El Claribalte*», en Aurelio González y Axayácatl Campos García-Rojas (eds.), *Amadís y sus libros: 500 años*, México, D.F., El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2009, pp. 303-311 [308]. Además, la imaginería medieval convirtió Constantinopla en un lugar maravilloso. Como afirma Sáinz de la Maza, las «llamativas referencias a la topografía urbana de Constantinopla [...] enlazan de modo significativo con la imagen que de la misma poseía el Occidente medieval». Garci Rodríguez de Montalvo, *Las Sergas de Esplandián*, Carlos Sáinz de la Maza (ed.), Madrid, Castalia, 2003, pp. 37-38.

Por lo tanto, el *Partinuplés* se adapta a esta convención literaria que entronca con la justificación de lo sobrenatural que experimenta este relato ejemplificada a lo largo de la presente investigación. En este Otro Mundo destaca el castillo de Cabezadoire por ser el espacio al que se dedica cierto detallismo en su descripción inexistente en el resto de lugares, y por ubicar una serie de acontecimientos relevantes para la trama: es el espacio propio de Melior donde tiene lugar el primer encuentro de la pareja, sus diálogos nocturnos, la transgresión del tabú y los consejos entre los reyes.

Por otro lado, el espacio natural en el *Partinuplés* se desglosa en el bosque de las Ardenas y en el agua. Ambos adquieren la simbología opuesta del espacio urbano y conforman las fronteras entre el espacio terrenal y el Otro Mundo, lo que conlleva que presenten una serie de paralelismos en sus funciones y percepciones, como la dualidad, ya que se presentan como espacios peligrosos al mismo tiempo que actúan como refugio o transporte, respectivamente.

Como se observa a través de las menciones de los espacios, en algunos casos se recurre a un sustrato real para escenificar las acciones narradas, incluso en aquellos espacios que, de acuerdo con las convenciones del género, eran esencialmente imaginarios, como es el caso de las islas. Es cierto que en varios casos los topónimos coinciden con una geografía real: Francia, París, Constantinopla, Ardenas... De esta manera dentro del texto ficticio se evocan unos lugares que corresponden en su nombre y su ubicación a los de la realidad próxima o distante de los lectores y que pueden crear un efecto de realismo, como ocurre también en el *Felixmarte de Hircania*[1072]. Sin embargo, como estudió Juan Manuel Cacho Blecua respecto al *Amadís*[1073],

> Con estas alusiones se crean unos marcos similares a los de la tradición, pero en ningún caso los podemos analizar como deseo de proponer una geografía o unos itinerarios verificables, porque las inexactitudes suelen ser abundantes y no es el propósito del autor recrear una geografía precisa. Su única realidad corresponde a la narrativa, y desde ese punto de vista los podemos considerar como ficticios, procedentes de una tradición literaria y evocadores de unos lugares que lingüísticamente coinciden con ellos.

En definitiva, independientemente de que se trate de lugares convencionalmente sobrenaturales, de espacios que presenten un sustrato en la geografía real o que hayan sido inventados… lo que caracteriza realmente al espacio en *El libro del conde*

[1072] María del Rosario Aguilar Perdomo, art. cit., pág. 249.
[1073] Garci Rodríguez de Montalvo, *Amadís de Gaula*, Cacho Blecua (ed.), *op. cit.*, pág. 158.

Partinuplés es el afán por ubicar todos los sucesos en un lugar concreto y su funcionamiento interno al tratarse de lugares apropiados para el desarrollo de las aventuras. Así, a pesar de la inexistente descripción de los espacios que no permite visualizar cada escena[1074], sí se incide en dónde y quién se encuentra en cada momento por lo que existe un interés por precisar la ubicación de los personajes ya que resulta determinante para la acción. Además, esta acumulación de referencias espaciales, ya sea del espacio urbano, natural o de otros lugares, actúa como factor para la delimitación de los sucesos en diferentes capítulos. Por lo tanto, al tiempo que el espacio desde el punto de vista argumental permite ubicar diferentes aventuras y situar al lector en cada momento —especialmente cuando se trata de sucesos rápidos— también funciona en el nivel externo del relato, determinando la división de los capítulos y las secuencias.

4. EL TIEMPO EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*

Al hilo de lo expuesto acerca del espacio, tanto el tiempo como el espacio son parámetros determinantes de la existencia del mundo y formas fundamentales de la experiencia humana[1075]. En el entendimiento moderno,

> el espacio se entiende como una forma tridimensional, geométrica, uniformemente extensible y divisible en segmentos conmensurables. El tiempo se concibe en tanto que duración pura, secuencia irreversible del desarrollo de acontecimientos, que conducen del pasado hacia el futuro pasando por el presente. El tiempo y el espacio son objetivos; sus cualidades son independientes de su contenido material[1076].

Por lo tanto, en palabras de Ortega Cervigón[1077], el tiempo y el espacio constituyen dos coordenadas inherentes al desarrollo de la vida humana, lo cual, como ocurre en todas las categorías vitales, se extiende también en el ámbito literario. Tras una visión general

[1074] De igual modo que en *Enrique fi de Oliva*, aunque a veces pueda parecerlo, el espacio en este relato no es un simple escenario de las acciones narrativas. Ni pasivo, fijo, inmóvil, inerte, periférico, externo o abstracto «telón de fondo», el espacio constituye un elemento y un factor muy significativo en la identidad de sus personajes e ilustra muy bien el principio de que los procesos sociales y los espacios de las acciones se condicionan y refuerzan mutuamente. Aníbal A. Biglieri, art. cit., pág. 144.
[1075] Arón Guriévich, *Las categorías de la cultura medieval*, Madrid, Taurus, 1990, pág. 51.
[1076] *Ibid*., pág. 51.
[1077] José Ignacio Ortega Cervigón, «La medida del tiempo en la Edad Media: el ejemplo de las crónicas cristianas», *Medievalismo: Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 9 (1999), pp. 9-40 [9].

acerca de la concepción del tiempo en época medieval, nos detendremos en analizar el tiempo que configura tanto el argumento como la estructura del *Partinuplés*.

4.1. LA CONCEPCIÓN DEL TIEMPO EN LA EDAD MEDIA

Antes de adentrarnos en el análisis del tiempo en *El libro del conde Partinuplés* resulta fundamental entender la concepción que el público receptor contemporáneo tenía de este elemento. La interpretación y noción del tiempo ha sido variable a lo largo de la historia por estar determinada en función de la ideología y cultura a la que pertenece cada sociedad. En otras palabras, «hay que ser conscientes de que el espacio y el tiempo son percibidos subjetivamente por los hombres y son categorías aplicadas e interpretadas de una forma distinta por cada civilización y sociedad»[1078].

> Para entender la verdadera dimensión de la penetración del contexto espacio-temporal en la obra artístico-verbal es necesario comprender que las sensaciones que el hombre medieval tenía ante el espacio y el tiempo eran parte del modo de entender la vida de unos individuos especialmente ligados en su existencia a un espacio vital y a un tiempo inabarcable e impreciso que, sin embargo, marcaba el ritmo de su vida cotidiana[1079].

La concepción actual del mundo difiere de la percepción y visión de la sociedad de la época medieval. Como indica Guriévich[1080], el espacio y el tiempo no solo existen objetivamente sino que también son vividos y percibidos subjetivamente por los hombres; y, además, estas categorías son interpretadas y aplicadas de manera distinta en las diferentes civilizaciones y sociedades, en los diferentes niveles de desarrollo social, en las diferentes capas de una misma sociedad incluso según los individuos.

A diferencia de la época actual, en la que la sociedad maneja y organiza el tiempo debido a las categorías organizativas del mismo —planifica su actividad y determina a largo plazo el desarrollo de la ciencia, de la técnica, de la producción e incluso de la sociedad—; la percepción del tiempo en la Edad Media era muy distinta. Estas categorías no aparecen en la conciencia medieval en forma de coordenadas neutras sino en tanto que poderosas y misteriosas fuerzas que ejercían sobre la vida. Por eso estaban cargadas de valores emocionales: el tiempo, al igual que el espacio, podría ser bueno y malo, propicio para determinadas actividades y peligroso y hostil para otras; existía un tiempo sacro, un

[1078] José Ignacio Ortega Cervigón, art. cit., pág. 9.
[1079] Marimón Llorca, art. cit., pág. 187.
[1080] Guriévich, *op. cit.*, pág. 52.

tiempo festivo, un tiempo de sacrificio, un tiempo de reproducción del mito vinculado a la vuelta del «tiempo primordial»[1081].

Como resultado, «la nota general de este período histórico fue la inexactitud e imprecisión en todo aquello que debía expresarse cuantitativamente como las fechas, la edad o la longitud, el volumen y el peso»[1082]. En definitiva,

> En la Edad Media la idea del tiempo como dimensión primordial del patrimonio humano estaba semioculta por una visión del mismo como elemento secundario, dentro de una concepción finalista y ultramundana del desarrollo del ser, y por una marcada indiferencia hacia la precisión cronológica y su uso como factor de progreso en la vida humana. El tiempo medieval era, fundamentalmente, prolongado, lento y épico; en un ámbito local, el tiempo se teñía de un carácter ético y sagrado[1083].

4.1.1. Del tiempo cíclico basado en la naturaleza al tiempo lineal impuesto por el cristianismo

Desde la Prehistoria la medida del tiempo ha estado condicionada por los ritmos naturales. En concreto, «el Sol ha sido la referencia indiscutible para la humanidad a la hora de medir el tiempo, ya que sus ciclos condicionan y marcan los ritmos biológicos, tanto de los humanos como los de los animales y los vegetales»[1084]. Por lo tanto, la concepción del tiempo era claramente cíclica. Este carácter cíclico responde a los dos movimientos de giro de la Tierra: el de rotación sobre su eje y el de traslación alrededor del sol. El primero conlleva el ciclo del día y noche, mientras que el segundo da lugar al año, formado por trescientos sesenta y cinco días, mediante los que se divide el calendario. Además, el año también se divide en cuatro estaciones fruto de la oblicuidad del eje de rotación de la tierra respecto al Sol. Como señala Pérez Álvarez[1085], esto tiene una doble consecuencia; por un lado, el ángulo de incidencia de los rayos del sol sobre la tierra varía a lo largo del año, ángulo que es más agudo en invierno por lo que el calor transmitido a la tierra es también menor que en verano. Por otro lado, la proporción entre el día y la noche es diferente cada día del año; en invierno el sol está menos tiempo sobre

[1081] *Ibid*., pág. 54.
[1082] María Luz Rodrigo Estevan, «Relojes y campanas: el cómputo del tiempo de la Edad Media», *El Ruejo: Revista de estudios históricos y sociales*, 2 (1996), pp. 93-130 [95].
[1083] José Ignacio Ortega Cervigón, art. cit., pág. 10.
[1084] Víctor Pérez Álvarez, «Tiempo, agua y vida artificial: clepsidras y autómatas de tradición helenística en la Edad Media», *Castillos de España: publicación de la Asociación Española de Amigos de los Castillos*, 161-163 (2011), pp. 177-207 [177].
[1085] *Ibid*., pág. 178.

el horizonte, por lo que los días son más cortos que las noches, todo lo contrario de lo que sucede en verano. A diferencia de la actualidad donde se han determinado las horas del día y de la noche independientemente de la proporción existente entre ambos momentos, en época medieval: «el día y la noche no se dividían en un número de horas de igual duración sino en horas del día y horas de la noche: las primeras se calculaban desde la salida del sol hasta su puesta; las segundas, desde su puesta hasta su salida»[1086].

No obstante, como indica Segura Graíño[1087], los hombres no se conformaron con la medida del tiempo natural y pronto comenzaron a crear medidas de tiempo artificiales, como señal de civilización:

> La creación de este tiempo artificial era una manifestación del dominio de la razón sobre la naturaleza. […] La nueva medida del tiempo, el año, no se adecuó con el ciclo natural. […] Es una medida de tiempo artificial propia de la sociedad urbana, que no se relaciona con la naturaleza. En el campo las estaciones suponen unas diferentes tareas agrícolas, pero esto no se tiene en cuenta y por ello no se adecúan ni con el cambio de año ni con el cambio del mes[1088].

Se adoptó el cómputo matemático basado en los sistemas de la Antigüedad: el sistema sexagesimal originario de Mesopotamia[1089] y la división del ciclo del día en veinticuatro horas, procedente de Egipto, que se extendió en Grecia y Roma y que se ha adoptado hasta la actualidad[1090].

Además, «la cristianización europea se tradujo en la superposición de otros sistemas de contabilización del tiempo buscando una distribución adecuada de las oraciones de los eclesiásticos»[1091]. De hecho, como ha estudiado Guriévich[1092], el paso del paganismo al

---

[1086] Guriévich, *op. cit.*, pág. 126.
[1087] Cristina Segura Graíño, «La tela de Penélope: El tiempo para las mujeres en la Edad Media», *Arenal: Revista de historia de las mujeres*, 8, 1 (2001), pp. 39-54 [40].
[1088] *Ibid*., pág. 40.
[1089] Joaquín Lledó, *Calendarios y medidas del tiempo*, Madrid, Acento Editorial, 1999, pág. 13. La base diez es la más simple de utilizar; sin embargo, la base sesenta tiene muchos más divisores, lo que facilita las operaciones de división y multiplicación.
[1090] *Ibid*., pp. 21-23. «Hay que hacer notar que dicha división puede hacerse de dos formas, la primera de ellas consiste en dividir en doce partes el día y la noche por separado, de modo que se obtienen horas llamadas solares o desiguales. La otra forma es dividir el bloque noche-día en veinticuatro partes independientemente de las proporciones entre ambos, con lo que se obtienen horas desiguales o también llamadas equinocciales, puesto que los días de los equinoccios coinciden con las solares. El segundo sistema se asemeja más al que utilizamos en la actualidad y por ello nos puede parecer más preciso y serio. Sin embargo, esto no ha sido así prácticamente hasta la Edad Moderna, con la implantación del reloj mecánico. Hasta ese momento el ritmo de vida está más ligado al sol, por lo que lo más fácil ha sido segmentar el día en doce horas desiguales dividiendo en tantas otras partes el recorrido de la sombra del gnomon». Víctor Pérez Álvarez, art. cit., pág. 179.
[1091] José Ignacio Ortega Cervigón, art. cit., pág. 20.
[1092] Guriévich, *op. cit.*, pág. 125.

cristianismo va acompañado de una profunda reorganización de toda la estructura de las representaciones del tiempo en la Europa medieval.

> Pero la relación arcaica con el tiempo no desapareció, sino que fue empujada a un segundo plano como si se tratase de un estrato «bajo» de la conciencia popular. El calendario pagano, que reflejaba los ritmos de la naturaleza, fue acoplado a las necesidades de la liturgia cristiana […]. El tiempo agrario era a la vez tiempo litúrgico. El año se dividía según las fiestas que conmemoraban los acontecimientos de la vida de Cristo, y según las fiestas de los santos[1093].

Así, la Iglesia adoptó y completó los sistemas de medida de los días dentro del mes y de la semana y de las horas dentro del día, herederos del mundo clásico[1094]. Consecuencia de las necesidades litúrgicas de fijar anualmente las conmemoraciones sacras y de los intereses monásticos de regulación diaria del trabajo y del culto divino, la Iglesia se convirtió en el único sector de la sociedad medieval capaz de desarrollar un sistema de control del tiempo, al margen de las vaguedades e imprecisiones cronológicas imperantes[1095], como los relojes de sol, de arena o las clepsidras[1096].

Todo ello fue posible debido a la instauración de un sistema de campanas mediante el que se avisaba de las horas de rezos y plegarias, así como del trabajo:

> Para la mayoría de los habitantes el principal punto de referencia del día era el sonido de las campanas de la iglesia que llamaban con regularidad a maitines y demás servicios religiosos. El día y la noche se dividían en una serie de fragmentos, las horas canónicas (*horae canonicae*), que generalmente eran siete y se señalaban mediante los toques de la campana de la iglesia. De esta manera, el curso del tiempo era controlado por el clero[1097].

De modo que, además de las nociones procedentes de la naturaleza, las únicas señales del tiempo que eran reconocidas en época medieval eran las campanas de las iglesias. También el calendario litúrgico y las fechas del santoral orientaban a la sociedad medieval en el transcurso del tiempo. Como ha analizado Elisa Álvarez Llopis[1098], la semana

---

[1093] *Ibid*., pág. 126.
[1094] José Ignacio Ortega Cervigon, art. cit., pág. 23.
[1095] María Luz Rodrigo Estevan, art. cit., pág. 96.
[1096] *Vid*. Víctor Pérez Álvarez, «Tiempo, agua y vida artificial: clepsidras y autómatas de tradición helenística en la Edad Media», art. cit.
[1097] Guriévich, *op. cit.*, pág. 126.
[1098] Elisa Álvarez Llopis, «Espacio y tiempo del trabajo femenino en la Edad Media», en Dolores Ramos Palomo y María Teresa Vera Balanza (coords.), *El trabajo de las mujeres, pasado y presente: Actas del Congreso Internacional del Seminario de Estudios Interdisciplinarios de la Mujer*, Málaga, Centro de Edición de la Diputación de Málága (CEPMA), 1996, Vol. 2, pp. 145-153 [151].

quedaba marcada por el ritmo del día de descanso: el domingo, caracterizado por la asistencia a la iglesia y la inactividad en el trabajo. El resto de la semana estaba comprendido por situaciones y actos que se repetían regularmente: día de mercado, días de feria, etc. La semana, por lo tanto, constituía una realidad, ya que tenía entidad propia. En cambio, el ritmo mensual carece de una cadencia propia en la percepción de la sociedad medieval. De hecho, los meses encajan más bien dentro de las estaciones y suelen ser identificados con las tareas agrícolas y ganaderas más características de cada uno de ellos.

Sin embargo, como indica Marimón Llorca[1099], mucho más determinantemente aún que esta regulación temporal —que en realidad no hacía sino consagrar y cristianizar celebraciones y ritos paganos basados en los ciclos naturales de la existencia— fue la consagración por parte de la Iglesia de una visión del mundo basada en el neoplatonismo, según la cual todo lo que había en la tierra formaba parte de un tiempo único que partía de la Creación y caminaba hacia el juicio final. Así, la percepción del tiempo cíclica mitológica-poética propia del mundo onírico de la Antigüedad, se transforma en la concepción lineal del tiempo medieval, influenciado por el cristianismo, ya que constituye una religión finalista en que la noción de tiempo es lineal, desde un principio hasta un fin[1100].

Como consecuencia, se estableció un concepto del tiempo nuevo analizado por Guriévich[1101]: en primer lugar, en la percepción cristiana del mundo la noción del tiempo estaba separada de la noción de eternidad. En segundo lugar, el tiempo histórico poseía una estructura determinada, y se dividía, tanto cuantitativa como cualitativamente, en dos épocas principales: antes y después del nacimiento de Cristo.

Si bien es evidente una evolución desde la concepción primitiva del tiempo a la establecida por el cristianismo, no se ha producido un reemplazo, sino que conviven de forma complementaria:

> Para el hombre de la Alta Edad Media el tiempo tenía dos referentes fundamentales: uno de carácter físico, el sol; otro de tipo cultural, las campanas de la iglesia. Por un lado, se subraya la dependencia del hombre hacia la naturaleza. Por otro, la religión cristiana actuaba también de intermediaria, acaparando todas las esferas de la vida humana. La jornada se amoldaba a ambas referencias: la salida del sol era la señal del comienzo y su

[1099] Marimón Llorca, art. cit., pág. 392.
[1100] Ortega Cervigón, art. cit., pág. 10.
[1101] Guriévich, *op. cit.*, pág. 132.

> puesta el final; las horas canónicas se superpusieron a este sistema básico de contabilización temporal, dividiendo desde la óptica de la oración eclesiástica las 24 horas del día y de la noche. Las estaciones hacían ajustar algunas oscilaciones, particularmente el invierno y el verano. […] La regulación del ritmo de vida diario no entraba en contradicción con el sistema de las horas canónicas[1102].

De hecho, como indica Le Goff, el tiempo estuvo ligado a los ritmos naturales, a la actividad agraria, a la práctica religiosa que sigue siendo el marco temporal primordial[1103]. En definitiva, no debemos olvidar que la sociedad bajomedieval continuó siendo eminentemente agraria. En el marco de una economía dominada por los ritmos agrarios, el día solar constituía la base de la jornada laboral desarrollada sin prisas y cortada por pausas irregulares pues la productividad todavía no causaba demasiadas inquietudes. Los cambios de estaciones y la sucesión de tareas agrícolas seguían imponiendo a los hombres un tiempo cíclico que se subsistía bajo los ritmos religiosos y urbanos[1104]. Por lo tanto, la evolución de la concepción temporal no supone una ruptura sino un avance complementario en que se pretendía aportar una serie de ejes temporales sobre los que basar el cómputo del tiempo en época medieval. De este modo, el cristianismo, basándose en las referencias temporales propias de la naturaleza, creó una nueva concepción temporal lineal junto con un calendario litúrgico y semanal del que, además, se asignó su control mediante el empleo de las campanas.

Esta serie de cambios progresivos suponen una revalorización de la concepción del tiempo convertido en un concepto mensurable. Como indica Le Goff[1105],

> Este tiempo que empieza a racionalizarse se laiciza al mismo tiempo. Más todavía por necesidades prácticas que por razones teológicas, que por otro lado están en la base; el tiempo concreto de la Iglesia, adaptado a la Antigüedad, es el tiempo de los clérigos, ritmado por los oficios religiosos, por las campanas que los anuncian, en rigor indicado por los cuadrantes solares, imprecisos y cambiantes, medido a veces por groseras clepsidras. Los mercaderes y artesanos sustituyen este tiempo de la Iglesia por el tiempo medido con más exactitud, utilizado para las tareas profanas y laicas, por el tiempo de los relojes.

[1102] Ortega Cervigón, art. cit., pp. 11-12.
[1103] Le Goff, *L'imaginaire médiéval…*, *op. cit.*, pág. 70.
[1104] Rodrigo Estevan, art. cit., pág. 104.
[1105] Le Goff, *Tiempo, trabajo y cultura en el occidente medieval*, *op. cit.*, pág. 54.

Si, como indica Elisa Álvarez Llopis[1106], la sucesión de los días y las noches, de la vigilia y del sueño, les bastaba para conocer el paso de los días, no tenían clara conciencia del curso de las horas. Por ello, la aparición en el siglo XIV del reloj mecánico supuso profundas transformaciones en la existencia cotidiana, marcada hasta entonces por los ritmos biológicos, los estacionales, la sucesión de los días y las fiestas litúrgicas. La causa de esta creación responde a que:

> Las oligarquías de las regiones más urbanizadas se dieron cuenta tempranamente del valor de mensurar el propio tiempo y el del resto de la población. La aparición de relojes civiles se encuadra desde esta perspectiva dentro del afán de mercaderes y políticos por poseer un instrumento más de dominación económica, social y política. Las nuevas horas se convierten en públicas gracias a los relojes y campanas comunales que regulan y organizan —como hasta ese momento lo hacían los sones eclesiásticos—, las actividades de los habitantes de la ciudad, dando un valor económico a su jornada laboral[1107].

No obstante, el establecimiento del reloj en el ámbito urbano europeo no acabó totalmente con las imprecisiones cronológicas debido a que sus imperfecciones y constantes averías perpetuaron los sistemas tradicionales de medición[1108]. Suponen un cambio y evolución hacia la Modernidad[1109], ya que constituyen un instrumento de dominación económica, social y política que conllevan la regulación de todas las actividades públicas. En definitiva, «el control del tiempo se va a erigir en símbolo y enseña de los nuevos poderes»[1110], lo que entronca con la laicización expuesta por Le Goff.

4.1.2. La representación del tiempo en la literatura

Esta percepción del tiempo se refleja en la literatura, e incluso el cambio que acabamos de explicar es visible si se comparan, por ejemplo, como hizo María Luz Rodrigo Estevan[1111], *El Cantar del Mío Cid*, «sin ninguna precisión cronológica más allá del día y la noche», con *La Celestina*, en que los personajes prestan atención al tiempo y a su transcurso, estableciendo el momento adecuado para realizar todas las actividades de

[1106] Elisa Álvarez Llopis, art. cit., pág. 150.
[1107] María de la Luz Rodrigo Estevan, art. cit., pág. 106.
[1108] *Ibid*., pág. 106.
[1109] *Vid*. L. White, *Tecnología medieval y cambio social*, Buenos Aires, Paidós, 1973, pp. 137-147.
[1110] *Ibid*, pág. 106.
[1111] María Luz Rodrigo Estevan, art. cit., pág. 122.

la vida cotidiana (comer, dormir, pasear, rezar,…), junto con la presencia constante del reloj[1112].

En lo que concierne a la literatura caballeresca, además de visibilizar la concepción del tiempo de sus contemporáneos, también presenta pervivencias de la relación del mito y la epopeya con el tiempo, de modo que los héroes no envejecen[1113]. Pero la noción del tiempo también penetra en la novela caballeresca y en la poesía lírica, en concreto, se descubren dos concepciones diferentes:

> La primera concepción era la del tiempo estático, el tiempo en el que reposaba el momento presente estilizado y lo edificado, que no conocía ni devenir de cambio. […]. La segunda concepción era la del tiempo dinámico: el tiempo portaba cambios y servía de fase de transición hacia la eternidad. En este último caso la narración estaba penetrada de la conciencia dolorosa del carácter irremediable de la huida del tiempo, que discurre tan deprisa que la razón no lo puede alcanzar[1114].

Incluso se ha planteado que el tiempo está determinado por la manera de vivir de los personajes. Los caballeros, que viven en la atmósfera de las hazañas y de la búsqueda de aventuras, se sitúan en cierto modo en un tiempo distinto, que rompe la marcha del tiempo corriente de la novela[1115]. Esto implica que el momento de la aventura es único debido a que ofrece al caballero la posibilidad de distinguirse.

Por lo tanto, en este tipo de relatos el tiempo es subjetivo y parece carecer de realismo, dando cuenta también de la concepción subjetiva del mismo de la época, muy diferente al de la actualidad. No obstante, las referencias temporales que se encuentran en estos relatos, como veremos en *El libro del conde Partinuplés*, se corresponden con la visión del tiempo de la época que hemos explicado. Por lo tanto, la visión real temporal junto con el tiempo de la aventura se complementan dando lugar a un efecto característico de los relatos caballerescos. Esta mixtura crea una atmósfera propia de la literatura en que es difícil distinguir entre el tiempo que intenta aportar realismo del que pertenece a la aventura.

[1112] *Vid*. María Rosa Lida de Malkiel, *La originalidad artística de «La Celestina»*, Buenos Aires, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1970; Corinne Mencé-Caster, «Temporalité et éthique dans *La Celestina*», *Celestinesca*, 32 (2008), pp. 209-229; Stephen Gilman, «El tiempo y el género literario en la *Celestina*», *Revista de Filología hispánica*, 7 (1945), pp. 147-159; Enrique Fernández Rivera, «El reloj, la hora, y la economía en *La Celestina*», *Celestinesca*, 34 (2010), pp. 31-42; Manuel T. Asencio, «El tiempo en *La Celestina*», *Hispanic Review*, 20, 1 (1952), pp. 28-43.
[1113] Guriévich, *op. cit.*, pág. 161.
[1114] *Ibid*., pág. 162.
[1115] *Ibid*., pp. 162-163.

4.2. TIEMPO EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*

El tiempo en *El libro del conde Partinuplés* está presente a lo largo del relato debido a la aparición de multitud de referencias temporales que presentan diferentes funciones.

Por un lado, como se ha explicado en el apartado dedicado a la estructura de este relato, el tiempo es un factor estructurante. En concreto, constituye un criterio para la división de capítulos, ya que numerosas referencias favorecen la segmentación de los sucesos en diferentes episodios. De este modo, existe una estructuración temporal acompañada de una cronología interna que encierra el texto en su propio tiempo.

Este elemento también constituye una herramienta que sirve de esqueleto al relato en el que se deben mover las coordenadas espacio-temporales. Como indica Valdaliso Casanova[1116], en lo que respecta a la construcción narrativa, todo narrador se ve marcado por un imperativo a la hora de construir un discurso, su condición lineal; y para organizar y adaptar los acontecimientos dentro de ese discurso el tiempo es el eje fundamental. Por lo tanto, el autor crea una estructuración precisa del tiempo propio del relato.

Para ello, resultan imprescindibles las marcas temporales que recorren todo el *Partinuplés*. El presente apartado se va a centrar en el análisis del eje temporal del relato: no hay mucha precisión, pero sí un intento de crear realismo en cuanto al ritmo del relato y los sucesos, ya que las referencias —aunque en su mayoría imprecisas— dan cuenta de la intención de situar en el tiempo del relato los diferentes sucesos. De esta forma, se le otorga dinamismo y resta de inmovilidad.

Para acometer este objetivo será imprescindible analizar las diferentes referencias temporales existentes en este relato, el tiempo familiar y cotidiano que da ritmo a los acontecimientos reales. A partir de la confrontación de los múltiples usos de las mismas palabras para significar diferentes datos cronológicos se perciben los primeros rasgos de una determinada forma de percibir el tiempo. En concreto, las referencias cronológicas son relativamente abundantes y se encuentran diseminadas a lo largo del relato. Estos apuntes temporales se pueden clasificar en dos tipos. Por un lado, las referencias precisas en el sentido de que ofrecen una fecha concreta o la duración de un suceso de forma precisa. Por otro lado, las imprecisas señalan el paso del tiempo o la duración de los acontecimientos sin definir exactamente el intervalo temporal transcurrido. Asimismo, es

[1116] Covadonga Valdaliso Casanova, «La concepción del tiempo en la obra cronística del canciller Ayala. Una reflexión sobre la imagen del tiempo en la Baja Edad Media», *Medievalismo: Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 15 (2005), pp. 71-90 [74].

posible realizar un acercamiento a la concepción del paso del tiempo en la época a través de la edad y algunas referencias respecto al transcurso temporal de los personajes.

4.2.1. Referencias precisas

La diversidad de referencias temporales precisas permite distribuirlas en seis grupos: tiempo litúrgico y las horas canónicas, la duración, saltos en el tiempo, tiempo descontado y tiempo pasado.

4.2.1.1. Tiempo litúrgico

Como hemos adelantado, el día se dividía en las horas canónicas, marcadas a través de las campanas, del mismo modo que el calendario anual estaba conformado por las festividades de la Iglesia. «El ritmo vital estaba supeditado a la religiosidad cristiana, ya que las festividades litúrgicas imponían las principales pautas y censuras en el discurrir del tiempo, estando ligada estrechamente al ritmo del trabajo»[1117]. En concreto, el calendario eclesiástico medía el tiempo en torno a dos fechas centrales, la Navidad, por un lado, y la Cuaresma culminada con la Semana Santa y la Pascua de Resurrección por otro[1118], al tiempo que el año litúrgico está salpicado por las fiestas de los grandes santos[1119].

> Las fiestas religiosas, muchas de ellas trasposición y cristianización de ritos y celebraciones del calendario pagano, articulaban el año y ello se hace tangible a través de la documentación no sólo eclesiástica sino también municipal, judicial y notarial. Las referencias utilizadas con preferencia a la hora de recordar hechos y acontecimientos de la vida privada o comunitaria se fijan en relación con las fechas religiosas. Contratos, arriendos, pagos, vencimiento de préstamos, convocatoria de reuniones, celebración de aniversarios, deposiciones y testificaciones procesales... hacen continuas alusiones al santoral, a celebraciones marianas y erísticas y al ciclo litúrgico anual, sin consignarse estos días con su correspondiente numeral[1120].

De hecho, «el calendario litúrgico organizaba el año e incorporaba la medida del tiempo por las fiestas, no por el número del mes: no se decía 30 de noviembre, sino "San

[1117] Álvarez Llopis, art. cit., pág. 150.
[1118] María Luz Rodrigo Estevan, art. cit., pág. 98.
[1119] Ortega Cervigón, art. cit., pág. 24.
[1120] María Luz Rodrigo Estevan, art. cit., pág. 97.

Andrés"; o en lugar de 28 de abril se decía "tres días después de San Marcos"»[1121]. La importancia de los santorales y las festividades que conforman el calendario litúrgico mediante el que se organizaba el tiempo en la época, eran utilizadas para fechar los sucesos que se narraban. Este tipo de apuntes cronológicos aparecen en *El libro del conde Partinuplés*, donde específicamente se dan tres referencias significativas.

La primera, «bíspera de Santa Cruz», aparece al comienzo del relato y sitúa cronológicamente en el 14 de septiembre el inicio de la acción principal del relato: la búsqueda de un esposo para Melior. En concreto se menciona en el capítulo tercero, como fecha en que la emperatriz, mediante sus conocimientos mágicos, acude a cerciorarse de las noticias acerca del conde y posteriormente «con el saber que ella sabía, puso en el coraçón del rey su tío que fuessen a monte» (156). En este caso, la alusión a la festividad adquiere un significado preciso debido a que concuerda con la época propicia para la caza:

> The medieval hunting season followed a relatively defined programme, with the traditional annual hunting cycle ending with wild hoar hunting, which was often depicted in the November and December miniatures in Books of Hours. […] This makes practical sense as autumn is the most fruitful season, so animals were fat and in prime condition[1122].

La adecuación a la temporada de la caza, que podría pasar desapercibida si no se analiza en detalle, se incorpora al relato con el fin de aportar un mayor realismo a la escena. El rey y su sobrino salen a cazar «at a time when hoar roamed the forest, scavenging for food»[1123]. Por lo tanto, mediante la referencia a la víspera de Santa Cruz no solo se sitúa cronológicamente en septiembre el inicio del relato, sino que, además, llama la atención que se indique la víspera en lugar del santo que correspondería al día previo, lo que implica esa intención simbólica de acomodar el inicio del relato al momento adecuado para esta actividad de cetrería.

En segundo lugar, mediante el término «carnestollendas», se ubica la acción en el capítulo 35, cuando Urracla acepta volver a ayudar a su hermana tras el reencuentro con el conde en las Ardenas. De esta forma, se lee «esto era en el tiempo de las carnestollendas y cumplíase el torneo para Pascua Florida» (340). Esta fecha permite incardinar la acción del centro argumental del *Partinuplés* dentro del calendario litúrgico, lo que dota de cierto

[1121] Ortega Cervigón, art. cit., pág. 26.
[1122] Lorna M. Bleach, «The Voice of Nature? Pseudo-Science, Sources and Symbols in the Old French *Partonopeu de Blois*», art. cit., pág. 61.
[1123] *Ibid*., pág. 61.

realismo al texto, puesto que explicita el transcurso temporal desde la víspera de Santa Cruz con la que se inicia. Además, esta festividad,

> Precediendo las privaciones de la Cuaresma, el tiempo de Carnaval —simbolizado en *El Libro de Buen Amor* por Don Carnal y la libertad para satisfacer todos los apetitos, divertirse, burlarse, invertir las jerarquías sociales y entregarse a actos irracionales e incluso violentos— se culminaba el día denominado de las carnestolendas o carnestultas en el que se consumían buenas carnes y buen vino[1124].

Por lo tanto, el regreso de Urracla con Melior, celebrado por esta última, quien llevaba intentando conseguir la ayuda de su hermana desde la traición del conde (capítulo 28), se armoniza con la festividad en que la celebración se ultimaba mediante un buen banquete.

Por último, como se ha adelantado en una cita más arriba, la Pascua será el momento en que tenga lugar el torneo donde se decidirá el emperador y esposo de Melior. Además, esta fecha se repite a lo largo del relato con la pretensión de situar el momento de la narración y así valorar el tiempo disponible del conde para acudir al torneo.

> La Cuaresma imponía de nuevo la sobriedad e invitaba al recogimiento; el aumento de las horas de sol comienzan la poda y otras faenas en las heredades. Los arrendadores de las tiendas aprovisionan la ciudad de sardinas, congrio, «merluz», «tonina» y otros pescados. Es el tiempo propicio para las penitencias y los actos de contrición. Las pláticas de los frailes mendicantes y los sermoneadores ambulantes se suceden hasta la llegada de la Semana Santa. Días de duelo popular que culminan en la Pascua Florida con la celebración de la Resurrección de Cristo, del triunfo de la vida y la naturaleza y que se complementan con los festejos de exaltación del misterio de la Eucaristía en la fiesta del *Corpus*. Con estas conmemoraciones queda completada la parte erística y divina en contraposición con la otra mitad del año, desde Pentecostés hasta Todos los Santos, dedicada a las advocaciones marianas y hagiográficas[1125].

Por lo tanto, los acontecimientos fundamentales se unen a un tiempo litúrgico lo que les dota de simbología, en este caso clara: la Pascua suponía una renovación, resurrección como Jesucristo, y abandono de una personalidad. Así, el conde abandona su vida anterior para convertirse en el esposo de Melior y emperador de Constantinopla.

[1124] María Luz Rodrigo Estevan, art. cit., pág. 102.
[1125] *Ibid*., pág. 102.

No obstante, como indica María Luz Rodrigo Estevan[1126], en cuanto a los recuerdos asociados a estas celebraciones es necesario hacer algunas salvedades. Cuando los hombres del siglo XV declaran que un acontecimiento ocurrió en Pascua o antes de la Trinidad semejantes precisiones carecen de rigor cronológico desde nuestra perspectiva actual. Las referencias a ciclos y fiestas móviles arruinan toda exactitud e invalidan el esfuerzo de memoria del individuo, pues aunque es capaz de situar ciertos hechos puntuales en un momento festivo concreto, no tiene consciencia del tiempo lineal transcurrido desde entonces: muchos acontecimientos quedan fijados en la mente y se recuerdan por cuestiones que nada tienen que ver con el sentido cronológico. Por lo tanto, como ocurre en el estudio de Jacques Paul[1127], «la coexistence de ces deux ensembles, presque à égalité, montre que la précision n'a pas grande importance pour ceux qui déposent. Il suffit de savoir que tel ou tel événement est arrivé un peu avant Pâques ou un peu après. Ces usages excluent toute rigueur».

Esta situación continúa en la actualidad, ya que ni la Semana Santa ni la Pascua presentan una fecha fija, sino que se establece al inicio del año siguiendo estas costumbres:

> Las fiestas móviles del año cristiano eran fijadas de antemano existiendo una serie de cómputos basados en conocimientos astronómicos y en la confección de tablas numéricas que permitían ubicar con antelación la Resurrección de Cristo en la Pascua y, a partir de ella, el resto de las fiestas variables Carnaval, Miércoles de Ceniza, la Ascensión, Pentecostés y el *Corpus*[1128].

Por lo tanto, el caso de la Pascua no constituye estrictamente una referencia cronológica precisa desde este punto de vista, si bien en el relato los personajes parecen conocer, como veremos, perfectamente la fecha en que tendría lugar esta festividad.

Sin embargo, en *Partonopeo de Blois* el torneo se sitúa en Pentecostés. Como ha analizado Esperanza Bermejo[1129], «la seconde, cependant, est liée à la tradition anthropologique, empruntée et adaptée par le roman courtois, qui consacre le mois de mai à l'amour et au mariage. C'est, donne, une date symbolique qui teint de connotations amoureuses la célébration du tournoi et la construction de la ville de tentes».

[1126] *Ibid*., pág. 99.
[1127] Jacques Paul, «Expression et perception du temps d'après l'enquête sur les miracles de Louis d'Anjou», *Actes des congrès de la Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public*, 13 (1982), pp. 19-41 [29].
[1128] *Ibid*., pág. 100.
[1129] Esperanza Bermejo, «Chef d'Oire…», art. cit., pág. 240

A través de este análisis, como ya examinó esta misma estudiosa[1130] respecto a *Partonopeo de Blois*, el calendario litúrgico organiza la construcción del relato: «l'exaltation de la Croix (le 14 septembre) date le moment de la partie de chasse et du commencement de l'aventure, et la Pentecóte localise le tournoi […] et détermine le dénouement de l'intrigue». En el caso de *Partinuplés* se trata de la Pascua en lugar de Pentecostés, por lo que el tiempo del relato disminuye cincuenta días, espacio temporal existente entre la Pascua y Pentecostés. A esto se suma la mención a las carnestollendas con el fin de localizar conscientemente la mitad del relato, al localizarse en el capítulo 28. El marco del ciclo litúrgico parece contener espacios en blanco y vacíos que dificultan la datación, ya que únicamente aparecen tres referencias en todo el relato. Sin embargo, su aparición indica que se tiene muy presente las festividades con el fin de localizar cronológicamente la estructura del relato: inicio, nudo y desenlace.

Por lo tanto, el tiempo litúrgico que marcó la concepción temporal de la Edad Media se refleja en el *Partinuplés* al ubicarse cronológicamente las tres partes centrales del relato, al tiempo que a estos acontecimientos fundamentales se les dota de cierta simbología acorde con los sucesos argumentales que engloban.

4.2.1.1.1. La representación de las horas

Como ya se ha adelantado, la cristianización trajo consigo una nueva forma de organizar el tiempo, además de la determinada por los ritmos naturales, para lograr una distribución adecuada de las oraciones de los eclesiásticos.

> La jornada —es decir, las 24 horas del día y la noche— se dividía, desde esa óptica, de acuerdo con las horas canónicas, que continuaron muy arraigadas durante la baja Edad Media. Cada tres horas las campanas de las iglesias monásticas anunciaban el rezo correspondiente: a medianoche, maitines; a las 3, laudes; a las 6, prima; a las 9, tercia; a mediodía, sexta; a las 15, nonas; a las 18, vísperas; y a las 21, completas[1131].

Dentro de *El libro del conde Partinuplés* se puede distinguir entre esas horas establecidas por la Iglesia, y también las referencias a las horas de los hábitos diarios como comer y cenar. En lugar de una medida de las horas actuales mediante el empleo de números, el *Partinuplés* de nuevo refleja el modo en que se concebía y computaba el tiempo en la época.

[1130] *Ibid*., 240.
[1131] Ortega Cervigón, art. cit., pág. 20.

Como resultado, comenzando por las horas canónicas, en primer lugar, encontramos diferentes referencias a la hora de tercia. Por un lado, el conde llega a Cabezadoire por primera vez en este momento («quando fue el día, a ora de tercia la nave fue atán derecha que llegó al puerto de Cabeçadoire» (167). Tras los tres días de viaje del conde en un barco encantado se precisa el momento exacto del día en que llega al puerto, por lo que se pretende situar con una precisión bastante aproximada este hecho con el fin de resaltarlo. También era hora de tercia en el capítulo 10 cuando el protagonista se levanta tras haber pasado la primera noche con la emperatriz: «[el conde] estava en la cama con muy grande alegría. E quando fue hora de tercia, asentosse en la cama y cató por su ropa» (197). En este caso se señala el cambio de un día para otro, además de coincidir con el cambio del capítulo 9 al 10, que se corresponde, por tanto, con el despertar del conde tras haber pasado la noche con Melior.

En cuanto a la hora de los maitines, aparece mencionada en cuatro ocasiones. En primer lugar, cuando la pareja se encontraba de noche en la cama tras haberse narrado el día del conde: «quando fue cerca de ora de maitines díxole la emperatriz al donzel» (201), lo que implica que los encuentros y conversaciones entre ambos personajes tienen lugar por la noche. En segundo lugar, cuando el conde vuelve a París después de asaltar de noche el real del rey Sornaguer —«a hora de maitines llegó a la cibdad de París» (230)— lo que da cuenta de que la lucha había tenido lugar hasta la medianoche. En tercer lugar, se inicia el capítulo del nombramiento de caballeros pues «quando tañieron maitines, vestiose la señora emperatriz unos paños de púrpura enforrados en unas penas veras, y asentose en la silla del emperador su padre» (354). Mediante esta referencia cronológica, de nuevo, que inicia un nuevo capítulo, se sitúa el acontecimiento de noche. Por último, al inicio del tercer día del torneo se levanta Gaudín «a la hora de los matitines» (436) precisando el inicio del nuevo día de torneo. Como indica Juan Manuel Cacho Blecua[1132] respecto al *Amadís de Gaula*, «la actividad caballeresca se inicia muy temprano, al comenzar la mañana, normalmente a la salida del sol, al alba del día mientras que con la disminución de la luz solar llegamos a las vísperas, momentos previos al descanso».

Por último, encontramos tres menciones a las vísperas. Resulta significativo que aparezcan en la misma situación: para indicar el final de cada día del torneo (408, 432, 450). Así, al final del primer día del torneo se indica: «tañieron luego a bísperas» (408) con el fin de dar por finalizado ese día de lucha, como se lee inmediatamente después:

[1132] Garci Rodríguez de Montalvo, Juan Manuel Cacho Bleuca (ed.), *op. cit.*, pág. 183.

«el rey Corsol y el rey Clausa mandaron tañer las trompetas y menestriles, que ya era ora de dexar el torneo, que assí era puesto por los reyes que aquel tiempo dexassen de tornear» (408). De modo que esta hora significaba el descanso de la batalla: «la actividad guerrera también se desarrollaba en intervalos de tiempo determinados, generalmente coincidentes con las horas de luz solar […] se comenzaba la jornada bélica con la salida de sol»[1133].

A través de estos ejemplos encontramos que las tres referencias canónicas representarían actualmente las 9 de la mañana, las 6 de la tarde y la medianoche. A estas horas se suman las referencias al mediodía relativas a la hora de comer de los personajes, como ocurre en las Sergas[1134], «el hacer de los personajes, regularmente pautado por referencias a su alimentación y reposo, se distribuye entre el día y la noche».

Durante el ya nombrado capítulo 10, simplemente se narra el transcurso de la rutina del día del conde en Cabezadoire, razón por la que se organiza el día precisando las horas de comer y cenar: «después que era hora de ir a comer, fuesse para el alcáçar y asentosse en la sala, y falló la sala compuesta mejor que él havía dexado; y falló la mesa puesta y asentose en la silla según que de antes lo havía fecho» (199). Tras esto, seguidamente únicamente se menciona que Partinuplés se va a andar por el alcázar y «quando fue hora de cenar, falló las mesas puestas» (200). De modo que los sucesos durante el día en Cabezadoire se organizan desde el punto de vista de las horas de alimentación del conde Partinuplés. También encontramos otra referencia a la hora de comer al inicio del capítulo 14, marcando el cambio de episodio, cuando el conde Partinuplés y los españoles se trasladan «después de comer» (220) a París. Por lo tanto, sitúan la acción en el tiempo que funciona como criterio para la segmentación del capítulo.

Estos datos a través de las horas canónicas y de las menciones a los tiempos de alimentación nos ayudan a acercarnos a la narración. Como indica Valdaliso Casanova[1135] acerca de la obra cronística del canciller Ayala, al hablar de hora de tercia, si Ayala hubiese tenido reloj y eso fuese lo normal en la época, habría dicho que la batalla dio comienzo hacia las nueve de la mañana. Partiendo de esta premisa, lo que separa nuestra concepción del tiempo de la que tiene Ayala y el autor del *Partinuplés* es, básicamente, el modo de medirlo. Por ello, ambos relatos reflejan una realidad de la época que no se corresponde con la nuestra pero que permiten aportar datos que dotan a la narración de una estructura mejor forjada y de cierto realismo en cuanto al paso del tiempo.

[1133] Ortega Cervigón, art. cit., pág. 18.
[1134] Garci Rodríguez de Montalvo, *Sergas de Esplandián*, Carlos Sáinz de la Maza (ed.), *op. cit.*, pág. 50.
[1135] Covadonga Valdaliso Casanova, art. cit., pág. 77.

Por último, en consonancia con las horas canónicas que encontramos en el *Partinuplés*, «la medida del paso del tiempo no era marcada por agujas metálicas o números digitales: se oía en el canto del gallo y en los tañidos de las campanas»[1136]. Llama la atención esta cita porque es lo que se lee literalmente en el *Partinuplés* cuando el conde llega a Cabezadoire y la encuentra tan desierta hasta el punto que «no oyó cantar gallos ni tañer campanas» (168). Por lo tanto, de nuevo encontramos un reflejo de la realidad en el relato, aunque las campanas en *El libro del conde Partinuplés* nunca suenan para esas horas sino con otros fines también propios de la época.

> Para la colectividad urbana eran las campanas y los toques de trompeta los que señalaban el transcurrir del día y de la noche: llamadas a la plegaria, al trabajo, al descanso, a celebrar acontecimientos festivos y luctuosos de la vida pública y privada, sones que avisaban de incendios, tumultos, convocatorias de asambleas, pregones y ejecuciones públicas, amenazas externas[1137].

Por lo tanto, los usos de las campanas no se reducían únicamente a los sones de las horas ciertas. De hecho, en el *Partinuplés* se explicita el repicar de las campanas con la función de avisar de los peligros, como también sucedía en la realidad: cuando el conde llega a París, estos se asustan pensando que eran los aliados de Sornaguer que tenían asediada la ciudad y el rey de Francia «mandó repicar las campanas y dar bozes» (220). De modo similar, al inicio del capítulo siguiente se lee: «otro día por la mañana oyeron las campanas repicar» (223) que avisaban de la llegada de los moros a París para luchar. Por último, de nuevo los franceses confunden al conde con los moros y «mandaron repicar las campanas» (230) con el fin de ponerse en guardia para la supuesta lucha.

Así, como se refleja en este relato distinguían diferentes campanas, alertaban de peligros al tiempo que marcaban el paso del tiempo: «toda la vida de los habitantes estaba regulada por el sonido de las campanas regladas con respecto al ritmo del tiempo de la Iglesia»[1138].

4.2.1.1.2. Expresiones con «hora»

Además de las horas ciertas, el término «hora» únicamente se emplea en tres expresiones distintas. Por un lado, la expresión más numerosa ya que ha sido empleada

[1136] *Ibid*., pág. 76.
[1137] Rodrigo Estevan, art. cit., pág. 122.
[1138] Guiéverich, *op. cit.*, 127.

en múltiples ocasiones es «en buena hora» (358, 456) —con la variante «en ora buena»—, 285, 302, 308, 310, 403, 425). Por ejemplo, cuando Melior quería hacer matar al conde, Urracla le pide que le deje vestirle para que no muera desnudo, a lo que su hermana le responde: «que le plazía, que no tardasse, que se venía el día a más andar. Díxole que en hora buena» (302). Por poner otro ejemplo, cuando Aufete acude con el conde, y se presenta ante él, «el conde le dixo que mucho en hora buena si él quisiesse fazer su mandado» (310). En todos los casos se observa un sentido de conformidad en las solicitudes o planteamientos.

Por otra parte, en una ocasión hacia el final del relato se lee «una hora por otra» (461). Cuando el conde Partinuplés y el soldán se encuentran a la espera de la resolución del torneo, el primero está armado, mientras que el segundo ha decidido vestirse de la forma más ostentosa y rica posible para mostrar su poder. Sin embargo, se lee: «el soldán se quisiera una hora por otra fallar armado que no la corona de oro en la cabeça». Por lo tanto, parece indicar 'en ese momento' con sentido de arrepentimiento.

Por último, la expresión «en aquella hora» aparece en dos ocasiones (214, 375). Cuando la emperatriz accede a que el conde acuda a Francia a ayudar a su tío se lee: «el conde Partinuplés començó en aquella ora a tomar mucho plazer» (375). Como sabemos, no se refiere a una hora en concreto, sino que adquiere el significado de 'aquel preciso momento'.

Por lo tanto, a pesar de no existir el concepto de hora actual, eran conscientes de su sentido temporal y por ello, lo empleaban en expresiones con este tipo de significado.

4.2.1.2. Tiempo preciso de duración

A lo largo del *Partinuplés* existen una serie de acotaciones temporales que muestran la duración de los sucesos en días precisos. Las duraciones preferentes son los tres y ocho días, al tiempo que también se da un caso de diez días y otro de treinta y nueve.

En cuanto a los acontecimientos que duran tres días, en primer lugar, el conde permanece en el barco camino a Cabezadoire durante este periodo de tiempo («tres noches y tres días» (165). Esta referencia se repite también en tres ocasiones: «acabo de tercero día» (166), «aquellos tres días» (167), de modo que se insiste el número de días que transcurren las penurias de ese viaje, como también en «tres días que no avía comido» (168). También Partinuplés permanece con su madre tres días — «el conde estovo allí folgando con su madre tres días» (278)— durante su segundo desplazamiento a Francia.

Fruto del engaño que sufre a lo largo de esta estancia y tras traicionar a Melior, se resguarda en una casa de «un sotil labrador» (308) donde «estovo allí fasta tres días que no comió ni bevió, sino dando bozes» (308).

Por último, como ya explicamos en el motivo folclórico del torneo, este evento tiene lugar a lo largo de tres días: «preguntó a un cavallero que quánto avía de durar el torneo. Y él le dixo hasta tres días» (392). De hecho, se insiste a lo largo de los tres capítulos dedicados a cada día del torneo en localizar en qué día del torneo se encuentra la acción. Por ejemplo, en los epígrafes del capítulo 45 y 46 se lee respectivamente: «cómo acabado el torneo del primer día […] y cómo se fizo después el torneo del segundo día» y «cómo acabado el torneo del segundo día […] y cómo se fizo el torneo del tercero día». Además, no solo en los epígrafes que adelantan el contenido de los capítulos que preceden, sino que también se insiste en localizar cronológicamente la acción en el interior del capítulo del primer día del torneo. Así, se indica «oy es el primero día y cansará» (395); también «tres días á de tornear, que aún oy es el primero, y mañana será cansado» (408); y por último, «si assí hazedes el segundo día y el tercero como el primero, yo vos dó por el mejor cavallero del torneo» (409-410).

En cuanto al número 8, durante la segunda estancia del conde en Francia, «[la madre y el tío] estuvieron ocho días fablando con el conde, diziéndole del casamiento de la sobrina con el santo padre» (270). Mediante esta precisión se pone de manifiesto el nivel de insistencia, lo que quiere decir que los familiares de Partinuplés no tuvieron ningún reparo en emplear el tiempo que fuera necesario para convencerle. Al inicio del siguiente capítulo, cuando el conde vuelve a Cabezadoire tras despertarse enfadado con la sobrina del papa al deshacerse el efecto de la *philocaptio*, se insiste de nuevo en los ocho días que había pasado de la siguiente forma: «salió por la puerta del palacio muy airado y cavalgó en su cavallo y fuese para el puerto, que más havía de ocho días que lo estava esperando» (272). Estas referencias constituyen unos elementos durativos que conforman el punto de referencia de la acción.

Del mismo modo, el conde durante su penitencia amorosa, encerrado en el castillo sin apenas comer ni beber, «en esta vida estovo ocho meses» (311). Tras la alternancia con los sucesos de Melior intentando alargar el plazo para conseguir marido, se retoma la perspectiva del conde reubicándonos en su situación temporal: «bolvamos al conde, que estava en su penitencia y havía assí estado ocho meses, que no comía sino pan de cevada y agua» (319). Se observa cómo la duración precisa de los acontecimientos adquiere tal importancia como para reiterarse en diferentes ocasiones.

El número 8 de nuevo sitúa al conde en Thenedo tras ser nombrado caballero, así pues, «llegaron al castillo de Thenedo y estuvieron ende fasta ocho días» (358). En ese mismo momento se lee cómo Urracla se prepara para regresar con su hermana y encomienda al conde a Persies «que antes de Pascua ocho días que ella sería con él» (359). También durante el cautiverio del conde en Damasco, Ansies le proporcionó caballo y armas, y para ello «se pasaron ocho días» (375). Llama la atención de nuevo al empleo de este número que adquiere una simbología concreta, ya que, de nuevo, al final del relato, cuando el conde regresa a Damasco para rendir pleito homenaje a Ansies, una vez absuelto, tardan ocho días en volver al torneo: «a cabo de ocho días tornaron al lugar do solían tener las tiendas» (456).

Los números constituyen uno de los componentes esenciales del simbolismo. El número tres, como es sabido, constituye un número mágico en la literatura y característico del folclore: «el tres es perfecto ante todo por ser el primer impar, tener principio, medio y fin, y por engendrar a los también perfectos seis y nueve; en razón de estas propiedades relacionales, puede vinculárselo simbólicamente con referentes tales como las Parcas, las Gracias»[1139]. Además, transmite en sus usos referencias religiosas, mitológicas y de superstición[1140]. El número 8 se erige como un recomienzo, ya que los padres de la Iglesia lo han analizado como el símbolo de la regeneración (San Ambrosio) y de la resurrección gloriosa (San Agustín)[1141]. Esta interpretación adquiere materialismo al aparecer el ocho sobre las fuentes bautismales, ya que muchas están formadas sobre una base octogonal; y también en las puertas de los cementerios. Por lo tanto, no debe pasar desapercibida esta simbología a través de sus referencias reiterativas a lo largo del *Partinuplés*.

Por su parte, un caso aislado lo componen los diez días que el conde espera en Thenedo para mandarle una carta a Urracla, en el mismo momento en que el número ocho, como hemos visto, había aparecido en dos párrafos contiguos. Por lo tanto, probablemente se haya decidido cambiar de número para ofrecer una mayor variedad temporal: «a cabo de diez días embió el conde un mensajero con una carta a Urracla que llegase a ella en secreto» (359).

Por otro lado, cuando el conde acude a Damasco al finalizar el torneo, le dieron de plazo 39 días para volver a la determinación del torneo: «el rey Corsol dava muy mayores

[1139] Javier Roberto González, «El número como símbolo en la Edad Media latina», *Stylos*, 9, 1 (2000), pp. 89-118 [102].
[1140] Úrsula Dagmar Scheu, «Creencias y mitos en el uso del número en tres culturas europeas», *Revista murciana de antropología*, 3 (1996), pp. 61-70 [65].
[1141] *Vid*. Daniel Devoto, «Entre las siete y las ocho», *Filología*, V (1959), pp. 65-80.

bozes que no se podía hazer fasta que paresciesse el cavallero de las armas blancas, que no perdía su derecho, que aún tenía de plazo nueve días y treinta días; y desque estos días fuessen passados, que se podía hazer aquello» (455).

Por último, encontramos únicamente dos casos en que se localiza la acción cronológicamente aludiendo al día de la semana. En primer lugar, como ya analizamos en el motivo del torneo de tres días, estos solían comenzar en lunes: «otro día lunes de mañana» (306). En segundo lugar, en la organización del nombramiento de caballeros se observa un afán por el detalle descriptivo, ya que los acontecimientos se acotan de jueves, a domingo incluyendo la mención del sábado: «esto passó jueves y Urracla dixo que para el domingo» (352); «quando fuere el sábado en la noche, a los maitines vestirvos hedes vuestras armas y seréis presto para quando entraren los otros escuderos que entredes con ellos, que con vos son cient cavalleros» (352). Se establece un intervalo de tiempo definido que da cuenta de la importancia que adquieren los acontecimientos en la corte, como ocurría con el torneo cuya organización se describe con detalle.

En estos apuntes temporales de duración concreta, llama la atención que de forma predominante, cuando se establece dicha duración de una acción, se repite y se resalta. En el caso de los tres días para incidir en la penuria, los ochos meses para reubicarnos al haberse intercalado los sucesos de Melior, y en el torneo con el fin de situarnos en el momento debido a la extensión de los capítulos formados por una amplia variedad de sucesos. Además, es significativo que el cálculo de la duración se lleve a cabo en días y, especialmente, que predomine el número tres y el ocho, ya que los acontecimientos definidos se ajustan a estas cifras. Estos números presentan una simbología concreta que aporta significado al relato, por lo que no han sido elegidos al azar, sino que ofrecen una interpretación más rica que sería convenientemente descifrada por el público receptor.

4.2.1.3. Saltos en el tiempo

Existen una serie de referencias temporales que constituyen saltos temporales: localizan la acción en un futuro más o menos próximo sin que el transcurso temporal suponga un cambio en el estado ni de los personajes ni de la trama. Estas situaciones ocurren por dos razones diferentes.

El caso más común es en el que se avanza el tiempo en beneficio de dar paso a aventuras o sucesos más relevantes. Así ocurre tras el encuentro del conde con Melior y sus vivencias durante un día, se indica en el epígrafe «cómo el conde estuvo en el castillo de Cabeçadoire bien un año bien servido sin ver persona en el mundo» (197). Tras este

capítulo en el que se relata el modo de vida del conde en la ciudad de Melior, se inicia el siguiente episodio indicando «e assí estuvieron un año bien complido en sus plazeres. En este tiempo fue conquistada Francia de un rey que havía por nombre Sornaguer» (210). Se menciona el transcurso de un año mediante esta fórmula para evitar detenerse en el día a día del conde —que ya conocemos por el capítulo anterior y que seguiría el mismo patrón— para poder adentrarnos en la siguiente aventura: la liberación del asedio de París.

Algo similar ocurre cuando el conde vuelve de esta aventura en París y se lee: «desta guisa estovo la emperatriz con el conde bien dos meses folgando y aviendo singulares plazeres en este tiempo» (276). De nuevo, el tiempo de tranquilidad y convivencia entre los enamorados se menciona una sola vez e inmediatamente después se produce un salto en el tiempo para acercarnos a la siguiente aventura: la vuelta del conde a París. De hecho, el siguiente capítulo —en el que tendrá lugar el regreso del conde a Francia— también se inicia repitiendo el paso del tiempo de esos dos meses: «a cabo destos dos meses» (276). Es lo que se conoce como el tiempo vacío, ya que el de la aventura es mucho más lento, se detiene y va sucediendo parte por parte mientras que el tiempo de tranquilidad se menciona y transcurre en una simple frase. Como indicó Juan Manuel Cacho Blecua[1142] respecto al *Amadís*, se trataría de «el tiempo que podríamos denominar neutro, el tiempo en el que no sucede nada, carece de importancia narrativa por lo que se prescinde de él», y siguiendo a F. Savater[1143] podemos añadir que la aventura «es un tiempo lleno, frente al tiempo vacío e intercambiable de la rutina […] El tiempo de la aventura es el marco dramático de lo que pasa, mientras que en la rutina toda pasa para llenar de algún modo el hueco bostezante del tiempo».

Así, a pesar de que el plazo de dos años impuesto por Melior como también el plazo hasta el inicio del torneo, en buena lógica narrativa, es más largo que el tiempo en que transcurren los enfrentamientos en el *Partinuplés*, la impresión es la contraria. Los largos plazos parecen trascurrir a una mayor velocidad consecuencia de los saltos en el tiempo y del descuento del tiempo a modo de contrarreloj, mientras que, por el contrario, el discurso narrativo de los enfrentamientos se caracteriza por el detalle y detenimiento, por lo que estas escenas se extienden a lo largo de las páginas en detrimento del resto de sucesos. Así, este tipo de aventuras son muy gráficas e incluso su duración se presenta con inusitada exactitud en ocasiones.

[1142] Garci Rodríguez de Montalvo, Cacho Blecua (ed.), *op. cit.*, pág. 181.
[1143] Fernando Savater, *La tarea del héroe: elementos para una ética trágica*, Madrid, Taurus, 1982, pp. 114-115.

No obstante, a pesar de que el tiempo propio de la aventura se alarga, no se hace notar en el texto, es decir, esta descompensación no perturba al público debido a que se complementa y compensa con las numerosas marcas temporales del relato que constituyen un detalle al servicio del efecto de realidad.

Otro caso diferente lo encontramos al comienzo del relato. *El libro del conde Partinuplés* se inicia desde el nacimiento de Melior. Una vez es concebida, el tiempo hasta el que su padre muere y necesita conseguir un esposo transcurre de forma muy rápida y acelerada: únicamente conocemos que ha nacido Melior y seguidamente,

> complidos los tres años [fue] la más (limpia) [linda] y la más sabia de todas las mugeres del mundo, que tanto le enseñava la dueña sabia que más sabía la niña. Quando cumplió los ocho años (que) sabía fazer decender una nuve y sabía andar encima quando ella quería. Y complidos los diez años, fizo el emperador, antes que finasse, cortes y ayuntáronse los siete reyes [...] y mandó a todos que le besasssen la mano a su fija Melior y que la oviessen por emperatriz y por señora, y que le diessen marido (147-148).

Además, siguiendo el método recién explicado, se añade posteriormente: «estovieron assí un año que no sabían que se fazer después que su señor el emperador era finado» (148). De nuevo, se ha dado un salto de un año hasta que empieza la acción en que la emperatriz acude a castigar a los que se le habían sublevado, y, otra vez, «a cabo de un mes», vuelve y comienza realmente el relato: le dan de plazo dos años para conseguir esposo. Como ocurre en el *Amadís*, «el tiempo de la niñez es rápido y sólo se indica para atestiguar algunos hitos en la vida de los personajes»[1144]. Desde el inicio todo lo narrado —el crecimiento de Melior y la muerte de su padre— se acelera y se producen saltos en el tiempo con el fin de llegar a la historia que realmente interesa narrar.

Estos saltos en el tiempo permiten al autor detenerse en las aventuras que realmente le interesan sin caer en sucesos repetitivos ni confundir al público receptor. Por lo tanto, junto con las referencias cronológicas temporales que dotan de realismo al relato al pretender dar cuenta del transcurso del tiempo en detrimento de una posible atemporalidad; al avanzar el tiempo en conveniencia a los intereses tanto del público como el autor, se percibe ese rasgo de la temporalidad subjetiva propia de los libros de caballerías comentado en la introducción.

[1144] Garci Rodríguez de Montalvo, Cacho Blecua (ed.), *op. cit.*, pág. 186.

4.2.1.4. Tiempo descontado (a contrarreloj)

Además de las referencias temporales en que se avanza el tiempo conforme transcurre el relato, se dan dos casos en que se impone un plazo, por lo que conforme avanza el relato, el tiempo se descuenta de dicho plazo. En concreto, encontramos dos plazos —intervalos de tiempo acotados— impuestos que permiten medir el tiempo transcurrido de la acción.

En primer lugar, al inicio del relato, como sabemos, en concreto en el segundo capítulo, los tutores de Melior, tras la muerte de su padre, requieren un esposo para la emperatriz y «para esto le davan de plazo dos años, y si en este tiempo ella no lo tomase, que ellos se lo darían qual fuesse pertenesciente a ella» (151). A partir de este momento el plazo se menciona en numerosas ocasiones y el tiempo avanza a contrarreloj en según qué acciones respecto a dichos dos años. A pesar de que el relato se inicia con la imposición de dos años para encontrar marido a Melior, únicamente tarda tres meses en conquistar a Partinuplés, ya que ella misma le confiesa a su hermana que: «le havían dado de plazo dos años para que tomasse marido, y ella se havía aventajado de lo tomar ante de los tres meses; mas que desque fuesen complidos los dos años, que ella se lo podía bien mostrar a su voluntad» (181-182). De modo que durante el proceso de búsqueda de esposo junto con su viaje a Francia y el traslado del conde a Cabezadoire —hechos narrados en los capítulos 3 a 6—, parecen haber transcurrido tres meses.

La siguiente referencia al tiempo restante del plazo de dos años la encontramos en el capítulo 28 cuando el conde traiciona a Melior mediante el uso de la linterna. La emperatriz le reprocha lo siguiente: «por cierto bien traidor, que como pasastes lo más, passárades lo menos, que no avíades de esperar sino cinco meses, fuérades señor de mí y de todo mi imperio; y agora avedes perdido a mí y a todo lo mío» (293). En este momento se explicita que solo faltaban cinco meses para cumplir el plazo, por lo que, tras los tres meses y el año que hemos visto que ha pasado como un salto temporal, se puede calcular que el proceso de la liberación de París y los dos viajes computan cuatro meses. Lo cual realmente no se puede comprobar debido a la ausencia de referencias cronológicas precisas. No obstante, mediante los apuntes imprecisos de duración, como por ejemplo «algunos días», que veremos más adelante, es posible rellenar estos meses.

Estos cinco meses que faltaban para cumplirse el plazo llegan a su fin cuando el conde se encuentra en su penitencia amorosa, como se insiste en el capítulo 31:

> Desque se cumplieron los cinco meses en que se complían los dos años que havía de ser emperador, desque lo supo el conde que se cumplieron los dos años, fazía muy grande lloro y muy grandes cuitas, que por maravilla era, que no siento ombre en el mundo que lo oyesse que no [le] quebrasse el coraçón, segund sus amarguras, porque el tiempo se havía cumplido, y todos quantos lo oían pensavan que era loco por aquellas cosas que dezía (312-313).

Al haberse cumplido los dos años, como se reitera en el siguiente capítulo —«díxoles [a los tutores] assí la señora emperatriz: que supiessen cómo le havían dado plazo de dos años y que eran ya passados» (313)—, la emperatriz pide a los reyes una prórroga del plazo: «que esperasen un poco […] pidió por merced a los señores que le diesen dos o tres meses de plazo» (314-315). Sin embargo, en ese mismo capítulo se agotan los tres meses mientras la emperatriz manda cartas a su hermana, quien la rehuía. «Assí passados los tres meses» (317), los reyes mandaron organizar cortes; ante lo que al final de este mismo capítulo se insiste en que el tiempo se había acabado: «en todo esto y en ayuntamientos de cortes se passaron los dos años y más el tiempo que le havían dado de plazo» (319).

Este plazo sirve de eje temporal para más de la mitad del relato (hasta el capítulo 32) y nos permite medir el tiempo del relato con más precisión que las referencias temporales vagas que veremos a continuación. En concreto, nos informa de que la acción narrada ha transcurrido durante más de dos años. Además, dota de relevancia a estos veinticuatro meses debido a la repetición del descuento del tiempo, resultado de la importancia que requería encontrar marido a Melior y emperador a Constantinopla.

En segundo lugar, tras la finalización de este plazo, en el capítulo 34 se inicia el siguiente que consiste en la cuenta atrás respecto al día del torneo:

> Nosotros somos tenedores del imperio y nosotros queremos a vos y a nos quitar de esta qüestión, que por nosotros no ayades guerra. Para esto queremos que sean escritas cartas por todo el mundo, que vengan quantos buenos cavalleros oviere al imperio, que qualquier cavallero que sea mejor en el torneo, ese avrá el imperio (325-326).

En el capítulo 38 se ofrece la información precisa de la fecha: «tornemos a la emperatriz y Urracla su hermana, que estavan en su consejo en cómo se havía de hazer el torneo. Esto era por la Pascua Florida, porque los árboles y los campos eran todos floridos y verdes» (357). Por lo tanto, el nuevo descuento temporal se produce desde el presente del relato a Pascua, en concreto, a partir de dicho capítulo 38 en que el conde es nombrado

caballero comienza un nuevo efecto de contrarreloj para el torneo cuando Urracla le dice que volverá a por él ocho días antes del torneo: «que antes de Pascua ocho días que ella sería con él y les aderesçaría las sobrevistas» (359). Sin embargo, esta organización se ve truncada por el cautiverio del conde en Damasco donde Partinuplés requiere conocer los días que quedan para Pascua. Esta ansia y necesidad de informarse acerca del tiempo restante, dota de importancia a la cronología del relato por sí misma a la vez que crea efecto de angustia. Así, «el conde, estando en el silo, no sabiendo, quándo ni quándo no venía la Pascua, que havía de ser el torneo, rogó un moro al conde que si algo quisiesse que se lo dixesse, que lo faría de buena voluntad» (369). E incluso se toma las molestias necesarias para preguntarle a un peregrino cristiano: «que quánto havía fasta Pascua Florida. El pelegrino le dixo que havía doze días» (370). Como sabemos, esto le lleva a la desesperación, ante lo cual Ansies le ayuda dándole armas y caballo. En ello «pasaron ocho días» (375), por lo que se puede comprobar el cálculo (12 - 8 = 4), ya que cuando sale de Damasco «el plazo era corto para ir al torneo, que no havía más de quatro días para la Pascua Florida» (380).

Una vez de camino al torneo, «a cabo de los tres días» (380), se encontró con Gaudín a quien insiste sobre los tres días que llevaba en su transcurso: «el conde le dijo que avía tres días que avía partido de la ciudad de Damasco, y que en todos aquellos tres días no avía comido ninguna cosa sino de las yerbas del campo y bever del agua» (383).

Por lo tanto, el plazo del torneo a contrarreloj al principio resulta más difuso porque desconocemos cuánto queda para Pascua, pero desde el cautiverio los cálculos son concretos, precisos e inequívocos. Además, el plazo es más corto, lo que crea una mayor sensación de angustia y aceleración de los acontecimientos, al tiempo que se mide el tiempo de la forma más precisa de todo el relato.

En suma, ambos plazos permiten medir el tiempo transcurrido de la acción de una forma precisa e integrada en el argumento hasta el punto de que este elemento adquiere una importancia inusitada en el resto del relato.

4.2.1.5. Tiempo pasado: analepsis

Dentro del relato encontramos también referencias temporales que nos remontan a tiempos pasados narrados en el propio texto, es decir, intratextuales. Como indica Valdaliso Casanova[1145], en ocasiones el narrador ha de abandonar la acción para volver

[1145] Valdaliso Casanova, art. cit., pp. 74-75.

atrás y retomar algo que ocurrió simultáneamente en una localización diferente, o tiene que detenerse a explicar algo que no pertenece al período que le ocupa, pero sin lo que no se entendería lo que se está diciendo. En suma, debe manejar con soltura el tiempo narrativo.

La referencia al año que Partinuplés convivió con Melior, que aparece como un salto del tiempo, se alude en varias ocasiones como tiempo pasado. Por un lado, cuando el conde regresa a París por primera vez, las palabras del tío fueron las siguientes: «no vería yo este plazer, ca bien creo yo que mi sobrino Partinuplés es muerto, que bien ha un año y más que se perdió en las sierras de Ardeña» (221). En la misma línea argumental, cuando los moros informan al rey Sornaguer sobre del conde Partinuplés dicen lo siguiente: «su sobrino, fijo de su hermana, que en las sierras de Ardeña fue perdido contía ha de un año» (232).

Por otra parte, cuando Urracla vuelve con Melior para ayudarla, tras las diferentes huidas, le aconseja que arme a una serie de caballeros. Melior le responde: «ordenad como quesierdes» (346), ante lo cual Urracla le reprocha: «agora ha un año no hezistes assí» (346). Este comentario localiza cronológicamente la acción un año después de la traición de Partinuplés cuando Urracla intentaba convencer a su hermana de evitar matar al conde.

Estas dos referencias al pasado —conocidas como analepsis— permiten situar la acción y recordar al lector el tiempo pasado a lo largo de las diferentes aventuras con el fin de evitar una atemporalidad. Estos *flashbacks* se complementan con el resto de referencias cronológicas, especialmente con las que constituyen el efecto contrarreloj, que, como hemos visto, también permiten situar el relato en un intervalo temporal más amplio y con un toque más realista del transcurso del tiempo.

Por otra parte, a diferencia de los ejemplos anteriores, encontramos otras menciones a un pasado muy próximo. En concreto, aluden a acontecimientos recientes a lo largo del torneo posiblemente con el fin de recordar y subrayar las hazañas de Partinuplés ante la variedad y sucesión acelerada de los acontecimientos. Así, se lee: «el soldán tenía fecha fabla con sus cavalleros, que si él derribasse al cavallero de las armas blancas, que saliesen sus cavalleros y lo matassen por la deshonra que le havía fecho por la mañana quando lo encerró entre sus cavalleros» (404). Quiere decir que se recuerda cómo el conde consiguió vencer en una lucha individual durante el primer día del torneo al soldán de Persia y como consecuencia, los suyos quieren vengarse.

También se recopilan las hazañas de los dos primeros días del torneo del conde al inicio del tercero, cuando Gaudín le dice: «señor, buen cavallero, pues que los dos días lo

avedes fecho bien, el tercero no vaya en çaga, porque será aquel día la determinación del torneo» (434). Es importante porque resalta de nuevo su buena acción durante el torneo, al tiempo que indica el día en que se llevará a cabo la determinación del torneo, que de nuevo se repite al final de dicho día: «señor, mañana es el desamen del torneo» (452). Si bien, como sabemos, finalmente no tendrá lugar hasta que el conde vuelva de su misión en Damasco respecto a Ansies.

Por lo tanto, las referencias al pasado intratextual del *Partinuplés* se pueden distinguir en dos tipos. Por un lado, las que se corresponden con un pasado más lejano que pretende situar la acción en un momento determinado respecto a esa acción anterior con el fin de dotar al relato de una mayor estabilidad, congruencia y coherencia temporal. Por otro lado, las que hacen referencia a un pasado cercano y cuya función consiste en resaltar esos hechos sucedidos en los días previos.

4.2.2. Referencias imprecisas

Como hemos visto, la necesidad de las oligarquías de conocer el tiempo con exactitud y de elaborar una nueva concepción temporal, cuantitativa y neutra, separada de la vida y de los fenómenos que mide, se plasmó en la instalación de relojes y campanas que indicaban las «horas ciertas»[1146]. Sin embargo, las principales categorías temporales de la época medieval continuaron siendo el año, la estación, el día, y no la hora, como también hemos comprobado en el análisis de las referencias precisas del tiempo en *El libro del conde Partinuplés*.

> La masa de la población asimiló muy lentamente el empleo de las nuevas horas porque no había una necesidad imperiosa de conocer el momento preciso: al fin y al cabo, el ritmo de la vida y del trabajo siguió dependiendo del ritmo natural. Es cierto, sin embargo, que poco a poco se modeló la definición de un tiempo lineal articulado entre un pasado y un presente, dirigido hacia un futuro, cuyo discurrir quedaba cotidianamente recordado por las campanas y otros sones civiles[1147].

Fruto de que el ritmo de la vida y de las ocupaciones principales de la gente dependían del ritmo natural no existía la necesidad constante de saber exactamente la hora que era; la división acostumbrada del día en partes era totalmente suficiente[1148]. En concreto, se

[1146] Rodrigo Estevan, art. cit., pág. 128.
[1147] *Ibid*., pág. 129.
[1148] Guriévich, *op. cit.*, pág. 127.

trata del tiempo más cercano, el que transcurre ante nuestros ojos y medimos sin necesidad de establecer convenciones universales. Se trataría de ese tiempo que se puede fijar sin dificultad y que viene marcado por la sucesión de los días y las noches, por nuestras experiencias, por nuestro propio envejecimiento[1149].

Como reflejo de esta innecesaria precisión temporal, el *Partinuplés* está integrado a lo largo del relato por indicaciones cronológicas imprecisas. La mayoría de las referencias de este tipo tienen el mismo significado: 'el día siguiente' o 'mañana'. Únicamente se emplea este último término literalmente en dos ocasiones relativas al torneo: al final del primer día de torneo Gaudín le dice a Partinuplés «seamos mañana Dios queriendo los primeros» (413), y también, al finalizar el último día del torneo, Gaudín se dirige al conde: «señor, mañana es el desamen del torneo» (452).

Por su parte, el apunte temporal más común con el mismo significado es «otro día por la mañana» (142, 145, 164, 185, 223, 256, 323, 454), junto con sus variantes: «otro día en la mañana» (436), «otro día de mañana» (287, 385) y «que de mañana» (202). Por ejemplo, tras pasar la noche contándose lo ocurrido el conde y el rey de Francia, se lee al inicio del siguiente capítulo «otro día por la mañana oyeron las campanas repicar» (223), refiriéndose a la mañana siguiente, lo que permite también marcar la segmentación de un nuevo capítulo. Asimismo, las referencias «fasta el día» (186, 328, 356) y «fasta otro día» (217, 219) presentan el sentido de 'el día siguiente'. Por ejemplo, cuando se encuentran por primera vez el conde y Melior, y esta finge echarle de su palacio, él le pide «que le perdonase fasta el día» con el sentido del día o la mañana siguiente. E incluso la expresión «luego otro día» (280) que encontramos al final del capítulo 25 cuando el conde y su madre organizan el desplazamiento a París, se inicia el siguiente capítulo dando a entender que el significado es de al día siguiente. Actualmente se interpretaría como un día posterior impreciso, pero en este caso tiene el significado de 'luego al siguiente día'. Como se observa, el esfuerzo de concretar para situar los acontecimientos se detiene en esta datación imprecisa en sí misma como «el día siguiente».

Existen asimismo referencias al día siguiente mediante conceptos referentes a la naturaleza en consonancia con que una de las señales que marcaban la temporalidad en la Edad Media consistía en los ritmos naturales y del sol, específicamente. Por ejemplo, «después que fue el alva» (203) indica que la acción se sitúa al día siguiente de lo recién narrado: cuando por la noche Melior insta a Partinuplés para que vaya de caza al día

[1149] Covadonga Valdaliso Casanova, art. cit., pág. 76.

siguiente, mediante esta referencia se indica que es el día siguiente en el que el conde «buscó toda la cama y no falló a la emperatriz […] era cerca el día y levantose» (203). La misma función la encontramos en las siguientes expresiones similares: «quando fue otro día, antes del alva» (457), «otro día a la ora del alva» (413), «quando fue el alva» (436), «era cerca el día» (203), «ovo de amanescer» (328) o «desque amanesció» (277).

Además, también existen una serie de fórmulas en que el día o la mañana actúan en el sentido de dar paso al siguiente día: «quando fue la mañana» (217), «quando fuere de mañana» (214), «en quanto venga el día» (293), «se venía el día» (302) o «en quanto el día sea» (292). Por ejemplo, cuando tiene lugar la traición del conde a Melior, ella le dice «vos faré matar en quanto venga el día» (293), de modo que estos conceptos adquieren una función activa en estas expresiones. Además, esta designación, que es vaga, parece centrarse en la mañana como punto de partida para la continuación.

Por último, el significado de día siguiente es representado en una ocasión mediante un acto habitual de los personajes del relato y personas en su vida cotidiana, como es «fue hora de levantar» (196). Tras la primera noche juntos, en palabras textuales «después que esto fue passado» (196), se indica que llegó la hora de levantar, esto es, había transcurrido la noche y un nuevo día comenzaba.

Como se observa a través de las diferentes fórmulas que presentan la misma función y significado, se insiste en marcar el cambio de un día a otro lo que pone de manifiesto el afán por el ritmo temporal del relato aunque sin una precisión exacta. Indica la continuación y el resultado del paso de un día a otro, al tiempo que se dota de viveza al relato mediante el avance temporal al explicitar el cambio al día siguiente separado por el tiempo nocturno, evitando así que la narración sea estática.

Por otra parte, el empleo del término «día» como hemos visto es muy común a lo largo del relato, pero también con un significado ajeno al que acabamos de explicar. En algunas ocasiones las alusiones de un día se refieren a un día en concreto pero sin indicarse con precisión de cuál se trata: «un día cierto» (152, 348) y «un día señalado» (232, 239). Se trata de los dos casos para indicar la batalla individual entre Partinuplés y el conde: «[el rey Sornaguer] le emplazava para la batalla para un día señalado». Esto resulta llamativo, ya que se intenta indicar que la fecha del suceso está determinada, pero no se explicita al lector, por lo que se crea una intriga al desconocer exactamente en qué momento nos hallamos y cuánto tiempo falta para dicha fecha, síntoma de que no lo creían necesario.

Además, la voz «día» también se presenta con el significado de duración como en «en este día» (413, 445) o «aquel día» (345). Por ejemplo: «grand trabajo havía passado en

este día» (413) se refiere a todos los enfrentamientos en que habían participado el conde y Gaudín en el segundo día del torneo. Lo mismo ocurre al emplearlo en plural: «a cabo de días estando así» (345); «así estovieron algunos días» (350), «estuvieron (así) [allí] algunos días» (280); «aquellos días» (150) o «algunos días holgando» (284). También con significado de duración encontramos la siguiente expresión, «estoviéronse assí una grand pieça de tiempo, hasta que fue mediodía» (247), referente al tiempo que descansaron el conde y el rey Sornaguer durante la batalla. Como vemos, esta última fórmula corresponde a un periodo de tiempo bastante corto, inferior a un día, mientras que los anteriores se expresan como un día entero o varios días. Además, llama la atención que la corta duración se expresa con un vocabulario más variado empleando incluso adjetivos que suponen una contradicción con el significado.

A diferencia de la precisión del cómputo de días en otras ocasiones ya explicadas, en estos casos se ha prescindido de presentar la cantidad de días concretos, proponiendo un intervalo de tiempo indeterminado. Seguramente esta diferencia sea fruto del poco interés por la precisión temporal, por lo que únicamente se toman esas molestias en las escenas que adquieran una mayor importancia, como las que protagonizan el fin de los plazos establecidos. Como indica Rodrigo Estevan en su análisis de los textos de Daroca[1150], si el momento del día se precisa en pocas ocasiones, la duración de una acción apenas tiene referentes aunque algunas anotaciones nos sorprenden por su carácter excepcional.

Por otro lado, encontramos unas referencias que permiten asumir que unos hechos se van a repetir diariamente: «cada día del mundo» (311) y «esto pasava cada día» (342). En el primer caso se refiere a que el conde apenas comía durante su penitencia amorosa, y en el segundo, a que Persies intentaba acercarse al conde con propósitos amorosos continuamente durante su estancia en Thenedo.

Del mismo modo, se da un caso en que se especifica que está ocurriendo en ese mismo momento: «un día» (282) en «un día llegó ant'él [papa] un obispo», cuando aparece el obispo para aconsejar al papa acerca del fallido matrimonio entre su sobrina y el conde Partinuplés.

Por último, encontramos una serie de anotaciones que hacen referencia a un futuro impreciso, de modo que se trata de nuevo de expresiones sin una concepción temporal definida: «antes de pocos días» (340) y «dende a pocos días» (367). Se trata de la alusión a un futuro próximo, como en el segundo caso, en que Urracla le comenta a Partinuplés

[1150] Rodrigo Estevan, art. cit., pág. 124.

cómo deberá conseguir recuperar a Melior en el torneo, al tiempo que le asegura que en el periodo de «antes de pocos días» la podrá ver. En cambio, no siempre conocemos qué distancia temporal lo separa del presente textual del momento, como en «otro día» (432, 457), «en esse día ni en otro» (229): el rey Sornaguer creía que no iban a atacarle a su real, en el momento en que lo hacen de improviso por la noche, como hemos analizado. El único apunte relativamente preciso es el que encontramos en «luego» (153) y «a la hora» (157) cuyo significado difiere del actual al presentar el sentido de 'al momento, en seguida, pronto'[1151]. Así, vemos cómo se inicia un nuevo capítulo de la siguiente manera: tras Melior poner «en el coraçón del rey su tío que fuessen a monte» al final del capítulo anterior, en el siguiente, ya se organiza la caza. Permite marcar cambio de capítulos y precisar la efectividad de los conocimientos mágicos de la emperatriz.

En las referencias de indicación cronológica imprecisa destaca el término «día», lo que da cuenta de que el verdadero cómputo del tiempo se llevaba a cabo con estos apuntes, en lugar de la hora como en la actualidad. Además, a pesar de que predominan las referencias imprecisas a las previas, se mantiene el afán de presentar el paso del tiempo concorde a las acciones con las que corresponde también como elemento estructurador.

A partir de estas referencias se observa cómo se tiende a crear un contexto temporal, designar diferentes momentos, en su mayoría el paso de un día a otro, en lugar de precisar una fecha o un número concreto de días de duración. De este modo, estas referencias no tienen ningún vínculo directo con alguna fecha relevante, sino que consisten en sucesiones de días con el fin de otorgar movilidad, realismo y acción a la narración.

4.2.2.1. La noche

Dentro de las referencias temporales imprecisas, las alusiones a la noche son frecuentes, ya que ubican el relato en el tiempo nocturno, pero sin indicar en qué noche en concreto se localiza. Por lo tanto, del mismo modo que las referencias recién explicadas, dan cuenta del paso del tiempo con el fin de contextualizar la acción del relato.

Como indica Guiéverich[1152], «la concepción que el hombre del medievo tenía de las principales partes del ciclo del día natural reflejaba los contrastes propios a la conciencia de esa época […] La noche era el tiempo del peligro y del miedo, de lo sobrenatural, de los demonios y otras fuerzas misteriosas y oscuras». Este peligro responde a la

[1151] Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Editorial Gredos, 1981, pág. 343.
[1152] Guiéverich, *op. cit.*, pág. 128.

imposibilidad de poder guiarse en la noche debido a la oscuridad y a los escasos instrumentos de iluminación[1153]. Además, la noche también era concebida como el momento propicio para el encuentro entre enamorados. *El libro del conde Partinuplés* se ajusta a estas percepciones al tiempo que ubica otro tipo de situaciones en el marco nocturno.

En cuanto a la concepción de tiempo peligroso, el conde se pierde en las Ardenas al inicio del relato de noche como se lee en «assí anduvo toda aquella noche perdido hasta la mañana» (160), y el protagonista pasa miedo ante la posibilidad de ser comido por los animales que habitan. Del mismo modo, también pasó la noche en el barco encantado asustado: «el conde anduvo assí toda la noche, que nunca a nadi sentió» (164). Por lo tanto, los movimientos del conde provocados por los encantamientos de la emperatriz tienen lugar de noche, ya que Melior intentaba llevar a cabo su ardid en secreto y sin que fuera descubierto, lo que conlleva que el momento adecuado fuera la oscuridad de la noche. Por último, durante el primer encuentro entre los enamorados, cuando la emperatriz manda a Partinuplés salir de su cama, el conde le responde: «señora, la noche es tan escura y los palacios son tan grandes que no sabría por dó ir» (186). Esta contestación refleja explícitamente la percepción de peligro por la oscuridad, grandeza y desconocimiento de las habitaciones, lo que incrementaba la inseguridad.

Vinculado con este suceso, la noche era concebida también como tiempo de encuentros entre los enamorados, como ocurre en los esquemas entre un mortal y un ser sobrenatural:

> Comme l'espace féerique, le temps de l'autre monde présente une inquiétante étrangeté. La rencontre féerique se produit d'ordinaire la nuit, et même au milieu de la nuit, moment inquiétant s'il en est: la nuit n'est-elle pas le domaine temporel et des morts et du diable? Dans l'ensemble des récits féeriques de Gautier Map, la rencontre surnaturelle est nocturne[1154].

Esto ocurre también siempre entre la pareja de protagonistas. Por ejemplo, «en toda la noche nunca la señora emperatriz cessó del encomendar todo esto que dicho es, aunque retoçavan y burlavan, que le no descubriese su cuerpo por él nin por otro alguno» (194). La noche, como momento propicio para intentar no ser descubierto, también constituye el tiempo de la traición en el *Partinuplés*: «después que fue la tarde y la noche fue llegada,

[1153] Ortega Cervigón, art. cit., pág. 19.
[1154] Harf-Lancner, *op. cit.*, pág. 113.

vido ante sí dos hachas segund que lo avía acostumbrado y fuese para el palacio donde era la cama de la emperatriz» (288). Siguiendo con este tiempo de encuentro entre amantes, el conde también pasa una noche con la sobrina del papa: «dexáronlos aquella noche en uno. Y ella no hazía al conde sino abraçar y besar, y el conde no hazía sino dormir» (271).

En consonancia con esto, también es el tiempo en que dialogan los personajes: «la noche es el momento de las conversaciones en que se rememoran, con humor, los sucesos del día»[1155]. Así ocurre entre el conde y el rey de Francia: «estovieron toda la noche contando de lo que le havía acaescido al conde de su fazienda» (222).

Al tratarse de un momento para la intimidad, también tiene sentido que durante este tiempo los personajes se lamenten, como el caso del rey de Francia al creer que su sobrino había muerto al llevárselo los moros: «assí estovo [el rey de Francia] toda aquella noche» (256). Del mismo modo, la opción del descanso sería la originariamente característica, como cuando el conde y Gaudín se asientan en las tiendas antes de empezar el torneo: «allí pusieron su tienda y folgáronse essa noche» (385).

Valiéndose de este tiempo de descanso, encontramos un caso de enfrentamiento del conde hacia los moros del rey Sornaguer, quien, lógicamente, no se lo esperaba: «fízole muy bien de almorzar y a la compaña, que bien havían trabajado en toda aquella noche con farto cansancio» (231). Como indica Ortega Cervigón[1156], «en la práctica guerrera el movimiento nocturno era esencial para ganar terreno sobre las tropas enemigas, despistar posibles persecuciones o viajar de incógnito».

A pesar de la peligrosidad de la noche, también parece un momento recurrente para escaparse o huir como ocurre en dos ocasiones, aprovechando la oscuridad para evitar ser descubiertos. En primer lugar, cuando Urracla evita la muerte del conde, pues tras traicionar a Melior, este llega a Bles y «desque llegó allí era de noche» (306). En segundo lugar, el conde y Aufete huyen hacia las Ardenas de noche: «anduvieron toda aquella noche fasta que llegaron a un lugar que era cerca de las sierras de Ardeña» (322).

Por último, durante la noche los caballeros deberán velar las armas en su investidura, —«armastes cavallero en la noche» (428)—, acontecimiento que se organizará la noche previa —«toda aquella noche no fizieron sino componer la sala donde se havía de sentar la emperatriz para armar los cavalleros que dicho avemos» (353). De hecho, la

[1155] Garci Rodríguez de Montalvo, *Sergas de Esplandián*, Carlos Sainz de la Maza (ed.), *op. cit.*, pág. 50.
[1156] Ortega Cervigón, art. cit., pág. 19.

nocturnidad predomina en este acontecimiento, ya que, cuando llegan al castillo para armarle «anduvieron tanto fasta que llegaron al castillo de noche» (351) lo que da cuenta también de la distancia y paso del tiempo.

De este modo, la noche acoge una variedad de sucesos entre los que destacan las características de la peligrosidad, la intimidad, el incógnito y las vigilias ceremoniales. Además, las referencias a la noche se realizan de modo impreciso, por lo que nos permite tener presente el paso del tiempo en el relato pero sin detalles concretos.

4.2.3. La edad y la percepción del tiempo vital

En *El libro del conde Partinuplés* la edad, entendida como el tiempo de vida de los personajes, se nos detalla en tres de ellos.

En primer lugar, como hemos visto en las acciones que se narran a contrarreloj, Melior tiene diez años cuando fallece su padre. Además, en el proceso de búsqueda de esposo transcurre un año, por lo que en la historia concerniente entre la emperatriz y el conde Partinuplés esta se presenta como una doncella de once años.

Por su parte, en las noticias que los mensajeros traen acerca del conde se indica su edad: «él es varón que no ha doze años, y el cuerpo segund que de veinte años» (154). La edad de Partinuplés concuerda con la de la emperatriz, ambos se encuentran en una edad temprana a la juventud. Como ocurre en el *Amadís de Gaula*, «el desarrollo de las principales acciones narrativas caballerescas corresponde a la juventud fundamentalmente, desde su investidura hasta su matrimonio público»[1157]. En el caso del *Partinuplés* el desarrollo argumental se inicia antes de la investidura del conde. Por esta razón, su tío no acepta en un principio su petición para luchar con Sornaguer en una batalla individual: «el rey, desque aquello oyó, ovo grand pesar por tomar su sobrino aquella empresa. Y el rey non se lo quiso otorgar, por quanto era moço de poca hedad y no era usado a las armas» (234). El conde Partinuplés, por su edad, es considerado falto de experiencia, mientras que «el rey Sornaguer era muy mañero y era hombre de treinta años y todos tiempos usando las armas; e era hombre de grand fuerça y muy denodado, que todavía havía provado bien» (234). No obstante, Partinuplés demuestra tener la fuerza, valentía y habilidad para derrotar a su aventajado contrincante antes de haber sido nombrado caballero.

[1157] Garci Rodríguez de Montalvo, Cacho Blecua (ed.), *op. cit.*, pág. 187.

De hecho, el esquema de este relato entronca con la literatura genealógica del siglo XII francesa mediante la que se transmitió el principal modelo literario propuesto para los jóvenes: «joven aventurero que conquista por sus proezas el amor de una rica heredera y consigue así establecerse lejos de los suyos en una fortaleza señorial y se transforma en el tronco de un linaje poderoso»[1158]. Del mismo modo que en el *Amadís*[1159], esta estructura corresponde a un arquetipo folclórico y se aviene con nuestra obra en casi todas sus características, si bien en el *Partinuplés* el conde no es armado hasta el capítulo 38, por lo que no se podría considerar todavía joven, sino que la pareja se caracteriza por su temprana edad.

A pesar de que, como hemos visto a lo largo de este análisis, no se concede importancia a la concepción de la vida, ya que los temas tratados se basan en las aventuras caballerescas y amorosas, sí encontramos un atisbo de que la conciencia del fin de la vida cuando el conde se encuentra con su madre quien le habla mal de Melior: «cierto, señora, si todavía me dezides mal de cosa que amo más que a mí, nunca más me veredes en los días que yo fuere bivo» (279).

Asimismo, a pesar de que la conciencia temporal en época medieval difiere de la actual ante la imposibilidad de medir el tiempo de una forma tan precisa, no solo encontramos referencias temporales que implican la sucesión cronológica acompañada del transcurso de las acciones, sino que incluso los personajes son conscientes del paso del tiempo. En concreto, en dos ocasiones el conde Partinuplés muestra preocupación ante la posibilidad de perder el tiempo durante la lucha con Sornaguer.

Por un lado, el rey Sornaguer no quiere iniciar la lucha por miedo de hacer daño al conde, ya que, por su edad, «porque vos, conde, no muráis, que yo tengo grande cuita de vos» (243). Ante lo cual, el conde da cuenta de que es inexperimentado, pero de que tiene gran valentía mediante la siguiente respuesta: «fazed lo que avéis de cumplir, que yo non soy aquí venido para ser novio, sinon para vencer o morir, que yo no tengo ferida ninguna en mi cuerpo que sea peligrosa, que más deshonra me sería hazer esto que me demandas» (244). Y termina con la siguiente alusión a la pérdida del tiempo: «mas guisá vuestro cavallo y fazed de manera que no se vaya el día en balde, no estemos en razones» (244).

Por otro lado, tras haber descansado ambos caballeros, el conde le dijo a Sornaguer: «levantadvos dende, que ya tiempo es que nos tornemos a nuestra batalla encomençada,

[1158] Georges Duby, *Hombres y estructuras de la Edad Media*, Madrid, Siglo Veintiuno de España, 1977, pág. 146.
[1159] Garci Rodríguez de Montalvo, Cacho Blecua (ed.), *op. cit.*, pág. 188.

que no se nos vaya todo el tiempo en balde, que muy enojados están los cavalleros que guardan el campo» (247).

Esta percepción se corresponde con lo que Guriévich[1160] explicó de la siguiente forma: «la conciencia del carácter raudo y sin retorno del paso del tiempo provoca en los héroes de las novelas caballerescas un sentimiento de impaciencia y el deseo de no "perder" el tiempo, de llenarlo de hazañas que se correspondan con la elevada vocación del tiempo». El ansia del conde Partinuplés por demostrar que, a pesar de su temprana edad, era capaz de derrotar al experimentado rey Sornaguer de treinta años, le lleva a instar a su contrincante a que adelante todos los acontecimientos al sentir que el tiempo estaba siendo echado a perder.

4.3. RECAPITULACIÓN

El libro del conde Partinuplés está compuesto por abundantes referencias cronológicas que reflejan la diferente concepción del tiempo predominante en la época medieval respecto a la actual. Las señales temporales estaban determinadas tanto por el ritmo de la naturaleza como por las imposiciones de la Iglesia, al tiempo que carecían de los mismos sistemas de medida que en la actualidad.

En concreto, las marcas temporales encontradas en este relato pueden distinguirse entre específicas e imprecisas. Dentro de las específicas, el tiempo litúrgico —reflejo de la identificación cronológica medieval— ocupa un espacio primordial al situar cronológicamente las tres partes centrales del *Partinuplés* al tiempo que aporta una simbología específica. Siguiendo la estela del cristianismo, las horas canónicas junto con las menciones a los tiempos de la alimentación permiten acercar al público al relato aportando realismo en cuanto al tiempo de las acciones. Del mismo modo, el descuento del tiempo concreto de una serie de plazos aporta relevancia al tiempo en sí mismo, a la vez que constituyen la forma más precisa de medir el paso del tiempo en el relato. También el empleo de varias analepsis favorece la ubicación cronológica de determinadas acciones, evitando la atemporalidad. Por su parte, en la duración de los sucesos interviene la simbología de los números 3 y 8, lo que entronca con el carácter maravilloso que subyace al argumento del relato. Esta atmósfera mágica temporal se complementa con los saltos en el tiempo entre las aventuras a las que se dota de una mayor importancia tanto en el espacio argumental como material.

[1160] Guriévich, *op. cit.*, pág. 162.

Estas referencias precisas del tiempo —que incluyen fechas concretas o número de días, meses o años— se complementan con numerosos apuntes temporales imprecisos: la distribución de los términos analizados revela tres polos equivalentes para la designación de los distintos momentos: mañana, el día siguiente, aquellos días…, mediante los que se insiste en el transcurso del tiempo en función de los sucesos que se narran. Sin embargo, a pesar de la abundancia de marcas temporales y del intento de otorgar realismo difícilmente se puede en numerosas ocasiones reconstruir el transcurso temporal, debido las numerosas referencias imprecisas; no es posible circunscribir en el tiempo los acontecimientos relatados por falta de información cronológica suficiente que alterna con un recuento más preciso de los días.

No obstante, a pesar de los errores e imprecisiones cronológicas y de las distintas y vagas maneras de encuadrar temporalmente cualquier acto en el mundo medieval[1161], el estudio del relato permite comprender sus formas específicas de vivirlo y entenderlo, mostrando, eso sí, una escasa receptividad ante el cambio y el desarrollo. De hecho, como hemos visto, también existe una concepción del paso del tiempo por parte de Partinuplés, así como de la influencia de la edad del mismo en las batallas en las que participa, no tanto como vivencia temporal, sino como circunstancias que incrementa el valor de su enfrentamiento, ya que se combate con adversarios experimentados.

Todas estas referencias temporales pretenden dar viveza al relato e informar al lector en ocasiones del tiempo en que transcurren los hechos: *El libro del conde Partinuplés* intenta reflejar un tiempo real y cotidiano que en época medieval se medía de modo diferente a la actualidad. De manera que todo ello en conjunto permite configurar la estructura, capitulación y el devenir del relato ofreciendo realismo y acercando al lector: así, el tiempo constituye una herramienta narrativa, un elemento computable y una abstracción[1162]. «Hablar de contexto espacio-temporal en relación con la Edad Media no es hacer referencia a algo distinto o ajeno al mensaje mismo sino a un formante más, a un elemento de construcción discursiva[1163]. Además, al no tratarse de una obra histórica, existe un tiempo de la aventura, que supone descompensaciones ya que se centran en sucesos más atrayentes para el lector de este tipo de obra. Por lo tanto, aparentemente existiría una contradicción entre la mención de las horas canónicas o fechas del calendario litúrgico en conjunto con la detención del relato en las hazañas caballerescas, así como la

[1161] Rodrigo Estevan, art. cit., pág. 129.
[1162] Valdaliso Casanova, art. cit., pág. 74.
[1163] Marimón Llorca, art. cit., pág. 393.

simbología adquirida por algunos números concretos. Sin embargo, ambos se complementan ofreciendo equilibrio entre las referencias precisas e imprecisas, lo que posibilita ofrecer un escenario completo y atractivo propio de la literatura caballeresca.

5. CONCLUSIONES

En el análisis del nivel externo e interno del *Partinuplés* hemos distinguido entre el estudio de la estructura tanto interna como externa, y el examen de los elementos que conforman la trama del relato, al tiempo que también constituyen los factores que determinan la división en capítulos: los personajes, el espacio y el tiempo.

En cuanto a la estructura interna, el discurso narrativo de *El libro del conde Partinuplés* —la búsqueda de un esposo para Melior y su turbulenta relación con el conde Partinuplés— se divide en tres partes: inicio o mejoramiento, nudo o degradación y desenlace o recuperación. A su vez, esta macrosecuencia consta de seis secuencias que se agrupan en las tres partes recién definidas. De este modo, la organización se lleva a cabo en núcleos independientes pero vinculados en niveles superiores. De hecho, estas divisiones también se relacionan con la estructura externa, formada por cincuenta capítulos. En concreto, estos capítulos constituyen una serie de unidades agrupadas en las seis secuencias, ya que se encuentran supeditados a la unidad narrativa también. En otras palabras, los niveles en la estructura del *Partinuplés* consisten en la macrosecuencia compuesta por secuencias y las secuencias a su vez integradas por los capítulos en que se individualizan las diferentes acciones. Así, las secuencias no solo se delimitan por cuestiones temáticas, sino que los criterios que intervienen en la delimitación de los capítulos —el cambio de personaje, el cambio de espacio y el cambio de tiempo— también afectan a la división de las secuencias y macrosecuencia en diferente medida en una relación de reciprocidad.

De este modo, los personajes, el espacio y el tiempo, a pesar de que conforman elementos propios del nivel interno ligados a la trama argumental del relato, también constituyen los factores de segmentación de capítulos por lo que afectan a la estructura externa. Los personajes —protagonistas Melior y Partinuplés; auxiliares Urracla, Gaudín, Aufete, mora encantadora, Ansies y Persies; antagonistas madre del conde, obispo, Elenisa, papa, Sornaguer, Mares, soldán de Persia, rey Hermán; y falsos auxiliares rey de Francia, Corsol y Clausa—, se adecúan en cierto modo una serie de prototipos

específicos, como el caso del héroe caballero, el hada-amante, la intermediaria o la dama no correspondida, y aportan a la trama las temáticas más relevantes: las armas, la magia y la religión. El *Partinuplés* se acomoda de forma progresiva al contexto socio-histórico de la Península del siglo XV, que actúa en el proceso explicativo de lo maravilloso al reducir lo extraño, ya que se justifican los sucesos sobrenaturales desde el inicio mediante la intervención de la mora encantadora en el nacimiento de Melior, plasmando las creencias acerca de los musulmanes, de quienes también se ofrece una visión tanto maurofóbica al proyectar los conflictos de la realidad peninsular entre moros y cristianos; pero también hacia la maurofilia, ya que los auxiliares mágicos prototípicos de los relatos se transforman en seres humanos vinculados al islam.

Además del nivel argumental, el desplazamiento del foco narrativo a diferentes personajes, a diferencia de *Partonopeo de Blois* en que se centraba únicamente en el conde, permite que la estructura difiera respecto a la lineal del *roman* francés. Así, los cambios de perspectivas son numerosos hasta el punto de que incluso se empleen fórmulas de transición, propias del entrelazamiento, que avisan verbalmente del desplazamiento del foco narrativo para intentar facilitar la comprensión del texto. De este modo, el cambio de personaje actúa también como factor de segmentación de los diferentes capítulos.

Por otro lado, el espacio urbano y natural del *Partinuplés* se tiñe de la simbología característica de los esquemas narrativos en que se desarrolla una relación amorosa entre un mortal y un ser sobrenatural: Francia se corresponde con el mundo Terrenal, Constantinopla con el Más Allá —racionalizado ya que se localiza en Oriente resultado del *topos* literario en que se había convertido Constantinopla para ubicar sucesos extraordinarios y sobrenaturales—, y el espacio natural, desglosado en el bosque de las Ardenas y el agua, conformaría la frontera entre dichos espacios. Aunque la descripción de estos lugares es escasa, se incide constantemente en qué espacio se encuentra cada personaje en prácticamente todo momento de la acción. Como ocurría con los personajes, esta acumulación de referencias espaciales, en concreto de los desplazamientos, ya sea en el espacio urbano, natural u otros lugares, actúa como factor para la delimitación de los sucesos en diferentes capítulos.

Paralelamente, el tiempo también constituye un factor estructurante: los cambios en la cronología permiten individualizar las acciones en diferentes capítulos. Además, desde el punto de vista argumental, las referencias cronológicas reflejan la diferente concepción

temporal de la época medieval respecto a la actual —las señales temporales estaban determinadas por el ritmo de la naturaleza y por las imposiciones eclesiásticas—, y también dan movilidad al relato al tiempo que se informa al lector en ciertas ocasiones del tiempo en que trascurren los sucesos.

Estos tres elementos, los personajes, el espacio y el tiempo, carecen de descripción en el relato, pero sus alusiones son constantes, especialmente cuando se trata de un cambio que tiene como referente dichos elementos. Es precisamente este afán de indicar en qué momento, en qué lugar y qué personaje se encuentran en la acción lo que propicia la separación y titulación de textos en nuevos capítulos. Además, esta situación, reforzada por las fórmulas de *digressio*, constituye el procedimiento más habitual de segmentación de los diferentes episodios.

En suma, los elementos internos del relato desempeñan un papel temático, argumental, simbólico, discursivo y también estructurador decisivo. De esta manera, no solo actúan en el nivel argumental, sino que también permiten perfilar y determinar el eje estructural del relato y además mediante su combinación. Por lo tanto, los personajes, el tiempo y el espacio son fundamentales tanto para la trama narrativa como para la estructura, ya que mediante la multitud de referencias a estos tres elementos se organiza el relato tanto en cuestiones de nivel argumental como para la segmentación en capítulos que conforman las secuencias y a su vez las partes de la macrosecuencia.

En definitiva, los elementos internos desempeñan diferentes funciones que se complementan entre sí y que en conjunto con los elementos externos crean la obra, el *Partinuplés*, al que caracterizan por su trabazón lógica desde la perspectiva argumental y desde su disposición material.

CAPÍTULO 4: LA TRANSMISIÓN Y RECEPCIÓN DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* DESDE LA *EDITIO PRINCEPS* HASTA EL PRIMER CUARTO DEL SIGLO XIX

El libro del conde Partinuplés puede considerarse como una obra de larga circulación, pues desde su primera impresión conocida hacia 1499 sigue viendo la luz hasta el siglo XX, como sucede también con otras historias breves de caballerías[1164].

Su transmisión puede dividirse en dos grandes periodos a efectos expositivos, idénticos a otras obras: 1) El primero abarca entre 1499, fecha aproximada del incunable de la primera edición, y principios del siglo XIX. 2) El segundo, desde la impresión de Madrid, Marés, 1845, hasta inicios del XX; sus editores varían el desarrollo argumental de la obra, que imprimen en tres o cuatro pliegos de cordel, el tamaño más habitual.

En la fase inicial, que abarca cinco siglos, el libro se difunde sin variaciones textuales significativas, por lo que su trayectoria editorial, su modo de transmisión y su tipo de público nos permitirá acercarnos a las causas de su popularidad.

Para ello, en primer lugar analizaremos la trayectoria editorial de esta primera fase de difusión —siglo XV a mitad del XIX— desde el punto de vista de la historia del texto y su recepción. En este sentido, desglosaremos el número de ejemplares conservados y la historia de sus impresores y de su contexto social, histórico y económico. Esta perspectiva resulta fundamental para comprender el modo de difusión de *El libro del conde Partinuplés* y cómo algunos aspectos característicos de ciertas ediciones dependen del impresor que trabaja con la obra y de su contexto, lo que repercute asimismo en su recepción hacia el nuevo público.

En segundo lugar, nos adentraremos en las transformaciones materiales que experimenta el *Partinuplés* que le permiten sortear los avatares del tiempo. Las hemos dividido en cambios internos y cambios externos, si bien se van a estudiar de forma independiente, y resulta necesario fijarnos en ellos porque afectan a su difusión al adaptarse a los nuevos gustos y tendencias editoriales. Los cambios internos se refieren a las transformaciones en la compaginación [*mise en page*] y en los epígrafes por tratarse de aspectos incluidos dentro del relato. En cuanto a los cambios externos, constituyen los elementos que mayor número de transformaciones experimentan por ubicarse en la zona externa del texto, en concreto, en las portadas: los títulos y grabados.

[1164] *Vid*. Nieves Baranda, «Lucha por la supervivencia…», art. cit.

En definitiva, el estudio de la evolución de estos elementos permite vislumbrar en conjunto cómo el *Partinuplés* se difunde a lo largo de estos cinco siglos y cómo para ello intervienen diferentes factores que favorecen su adaptación a los nuevos contextos de recepción, manteniendo su popularidad.

1. TRAYECTORIA EDITORIAL DE LA PRIMERA FASE DE DIFUSIÓN DEL *PARTINUPLÉS*

El libro del conde Partinuplés, impreso en época incunable por primera vez, consiguió sortear los avatares del tiempo y continuar su impresión hasta el siglo XX. Esta longeva trayectoria editorial merece ser estudiada desde el punto de vista de la historia del texto y recepción: el número de ejemplares conservados impresos, los impresores que le han dedicado parte de su trabajo para difundirlo, la localización de los diferentes talleres, las fechas de impresión y la situación socio-económica de cada centuria en que fue impresa el *Partinuplés*, ya que tanto la legislación de la imprenta como las crisis económicas afectaron al modo de difusión de la literatura.

El análisis permite comprender el modo de difusión del texto y cómo algunos aspectos característicos de ciertas ediciones dependen de su impresor, lo que repercute asimismo en su recepción hacia el nuevo público y contexto. Sin embargo, reconstruir esta historia entraña muchas dificultades derivadas de las fuentes que disponemos, por lo que los resultados deberán considerarse una aproximación.

En este apartado intentaremos ofrecer la mayor información posible en cuanto a la trayectoria editorial del *Partinuplés* durante su primera etapa: desde la *editio princeps* en el siglo XV hasta su impresión en el primer tercio del siglo XIX. Para ello, realizaremos una breve introducción del panorama de cada siglo en que se insertan las diferentes ediciones, seguido de la información acerca de los impresores que difundieron el *Partinuplés* en cada centuria.

1.1. TRAYECTORIA EDITORIAL SIGLO XV

1.1.1. Panorama socio-histórico

Cuando la imprenta apareció en Manguncia, reinaba en Castilla Juan II; cuando se estableció en la Península el primer taller, lo hacía su hijo Enrique IV, y en Aragón, Juan II, padre de Fernando, el futuro Rey Católico[1165].

> Su inicial desarrollo entre nosotros coincidió con importantes acontecimientos que jalonaron la historia nacional a partir del reinado de los Reyes Católicos: unión política de las Coronas de Aragón, Navarra y Castilla, fin de la dominación de los musulmanes, que habían quedado agazapados desde el siglo XIII en el reino de Granada, descubrimiento de América, intervención política en Italia y unidad religiosa mediante la expulsión de la población musulmana y judía que no quiso convertirse al cristianismo[1166].

La recepción de la imprenta fue favorable por diferentes causas, si bien ciertos detractores se oponían al nuevo invento «diabólico»[1167]. En primer lugar, el libro impreso facilitaba los estudios superiores y el adelanto de la ciencia, justo en un momento en que se encontraban en pleno desarrollo las universidades. En segundo lugar, se consolida una sociedad de letrados que tienen interés en continuar adquiriendo conocimientos científicos y filosóficos, al tiempo que nace una necesidad de leer por parte de la burguesía. En tercer lugar, se suma la Iglesia, a quien beneficiaba esta máquina para difundir los textos sagrados. Por último, desde el punto de vista material, la impresión en papel permitía abaratar la elaboración de los textos en comparación con el pergamino de los manuscritos, si bien ambos modos de difusión textual convivieron durante siglos.

Como indica Griffin[1168], la imprenta en España debió de dar sus primeros pasos en Segovia, donde, hacia 1472, Johannes Parix de Heildelberg imprimió el *Sinodal de Segovia*[1169]. Sin embargo, la producción en España era bastante modesta, lo que incluso

---

[1165] Hipólito Escobar Sobrino (dir.), *Historia ilustrada del libro español. De los incunables al siglo XVIII*, Madrid, Ediciones Pirámide, 1994, pág. 12.
[1166] *Ibid*., pp. 12-13.
[1167] Para conocer las diversas reacciones que suscitó la aparición de la imprenta, *vid*. María Jesús Lacarra Ducay, «Los primeros impresores y los elogios del arte de la imprenta», en *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia. Magis deficit manus et calamus quam eius hystoria. Homenaje a Carlos Alvar. Volumen I: Edad Media*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016, pp. 183-197.
[1168] Clive Griffin, *Los Cromberger. La historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1991, pág. 25.
[1169] Para conocer más sobre la imprenta en España en época incunable, *vid*. Konrad Haebler, *Bibliografía ibérica del siglo XV: enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año 1500*, La Haya y Leipzig, Karl W. Hiersemann, 1904-1917, 2 vols. y *The Early printers of Spain and Portugal*, Londres, Bibliographical Society's Monographs, 1897, 4; Francisco Vindel, *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1945-1954, 9 vols.

llevaba a la importación: «como la producción local de papel era siempre insuficiente, había que importarlo. Los gastos de traer el papel desde afuera habrían sido tan altos como los de importar libros ya impresos»[1170]. Además, como los impresores españoles carecían de acceso al mercado internacional, no podían competir con las ediciones más prestigiosas de imprentas extranjeras, lo que también condujo a que la producción española se limitara a libros dirigidos al mercado nacional e incluso al local[1171].

Por lo tanto, a pesar de las altas expectativas, aunque existía una demanda de libros en España, su alcance era tan limitado que no fue capaz de satisfacer dicha demanda.

1.1.2. Impresores

1.1.2.1. Juan Pegnitzer y Magno Herbst

En este momento hacia 1499 Sevilla era la ciudad más próspera y poblada de Castilla debido a su localización entre las rutas marítimas del Mediterráneo y del Atlántico. Además, contaba con un clero culto y gozaba de un animado comercio del libro, con escribanos, iluminadores y encuadernadores capacitados para producir manuscritos comercialmente. Hacia los años 1470, Sevilla era la principal suministradora castellana de libros manuscritos a los lectores laicos[1172].

En este ambiente propicio para el desarrollo de la imprenta encontramos a cuatro impresores —Paulus de Colonia, Johannes Pegnitzer de Nuremberg, Magnus Herbst de Fils y Thomas Glockner— asociados que se dieron a conocer como los «Compañeros Alemanes». Su material tipográfico sugiere que habían trabajado en Venecia antes de que los llamase a Sevilla la Reina Isabel[1173]. Juntos imprimen obras como *Floretum Sancti Matthaei* (1491) de A. Tostado, *Janua artis Raimundi Lulli* (1491) de P. Degui, las *Vidas* (1491) de Plutarco…

Trabajan juntos durante algún tiempo pero la sociedad va disgregándose quedando reducida a «Tres compañeros» —Pegnitzer, Herbst y Glockner—, después a «Dos compañeros» —Pegnitzer y Herbst—, hasta quedar solamente activo Pegnitzer. En la etapa correspondiente a los «Dos compañeros», de 1499 a 1502, año en que finaliza la

[1170] Clive Griffin, *op. cit.*, pág. 27.
[1171] Frederick J. Norton, *Printing in Spain, 1501-1520*, Cambridge, The University Press, 1966, pág. 134.
[1172] Clive Griffin, *op. cit.*, pp. 39-42.
[1173] *Ibid.*, pág. 44.

sociedad, se imprime la *editio princeps* del *Partinuplés*, junto con otras obras de Juan del Encina, Cicerón y San Agustín[1174].

1.2. TRAYECTORIA EDITORIAL SIGLO XVI

El devenir legislativo del mercado editorial durante el siglo XVI conduce a la división de la trayectoria del *Partinuplés* durante esta centuria en dos partes: por un lado, la primera mitad del siglo, y por otro lado, la segunda.

1.2.1. Primera mitad del siglo XVI

El siglo XVI supuso la consolidación generalizada de la imprenta como medio para difundir textos, aunque convivió con el soporte manuscrito durante varios siglos. Conforme la industria editorial se afianza en el Quinientos, «hay abundancia de textos editables tanto para el consumo interior como para una posible expansión europea»[1175]. No obstante, esta producción convivía con la del siglo pasado, ya que se seguía recurriendo a los textos medievales del siglo XV, sobre todo a los incunables, como es el caso del *Partinuplés*; aunque en muchas ocasiones estos textos son adaptados a las tendencias literarias procedentes de las expectativas y gustos de los potenciales lectores del nuevo contexto de recepción.

Así, como indica Griffin[1176], la similitud entre los dos siglos se refleja tanto en los libros editados como en el material empleado por los impresores y, en algunas zonas de España, en la organización de la industria.

Como resultado de esta continuidad desde la época inicial de la imprenta en España, el mercado editorial presentó una serie de limitaciones. Por un lado, el ámbito de difusión es reducido: «la edición española se encierra en su propio marco geográfico, sin arriesgarse a salir al exterior ni querer competir con los grandes centros editores franceses e italianos, con las grandes multinacionales del libro en su doble aspecto de la edición y la distribución»[1177]. El editor español se dedica exclusivamente al mercado nacional y, en

[1174] Delgado Casado, *op. cit.*, pp. 151-152.
[1175] Jaime Moll, «Para el estudio de la edición española del Siglo de Oro», Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2013, accesible en línea en <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/para-el-estudio-de-la-edicion-espanola-del-siglo-de-oro/html/> [Consultado el 28.06.2022].
[1176] Clive Griffin, *op. cit.*, pág. 31.
[1177] Jaime Moll, «Del libro español del siglo XVI», Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2013, accesible en línea en <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/del-libro-espanol-del-siglo-xvi/html/> [Consultado el 28.06.2022].

caso de producirse la exportación, es considerado como algo complementario. Las causas de esta situación han sido aportadas por Griffin[1178]:

> El comercio en la Península había descansado tradicionalmente en las importaciones, incluso antes de la llegada de la imprenta; esta dependencia aumentó naturalmente en el siglo XVI debido a que el prestigio de las ediciones extranjeras era tan grande, especialmente en clásicos y en libros de texto académicos, que las imprentas nacionales no podían competir con ellas. Parece ser, también, que al debilitarse la industria castellana por una serie de factores tales como la «revolución de precios» y sus consecuencias, los libros, como cualquier artículo manufacturado, se fabricaban más baratos en el extranjero y los libros importados se vendían en España a un precio mucho más bajo que los productos locales. […] Otra explicación puede ser que las imprentas españolas no eran capaces de satisfacer la demanda de libros en el país y las importaciones llenaban el vacío. La incapacidad general de las imprentas españolas para producir libros en grandes tiradas o para embarcarse en proyectos ambiciosos puede explicarse por la carencia de materiales (y, especialmente, de papel), la escasez de obreros calificados, la legislación restrictiva y la falta de capitales.

Por otro lado, la estructura legislativa procedente de la monarquía de los Austrias estaba constituida por diferentes reinos con sus propias leyes, mercado y redes de distribución[1179]. De modo que, «aunque los reinos españoles se integran en una misma corona, se mantiene la multiplicidad de grandes centros productores, heredada del siglo anterior»[1180]. En concreto, en la difusión del *Partinuplés* durante esta primera parte del siglo se han conservado ediciones de las principales ciudades impresoras y difusoras de textos del antiguo reino de Castilla y León, Sevilla y Burgos[1181], y Toledo, centro menor pero caracterizado por la profusión tanto de impresores como de textos[1182].

[1178] *Vid*. Clive Griffin, *op. cit.*, pp. 37-38.
[1179] Jaime Moll, «Para el estudio…», art. cit.
[1180] Jaime Moll, «Del libro…», art. cit.
[1181] Nos adentraremos en la actividad impresora en esta ciudad en la segunda mitad del siglo XVI debido a que se han conservado dos impresos durante esta segunda etapa y solamente uno en la primera.
[1182] *Vid.* Inmaculada García-Cervigón Del Rey, *La etapa de esplendor de la imprenta manual toledana. Repertorio tipobibliográfico (1498-1550)*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2019.

1.2.2. Impresores

1.2.2.1. Jacobo Cromberger[1183]

A la familia de los Cromberger pertenecen los impresores más representativos de Sevilla, cuyas tres generaciones constituyeron un imperio tipográfico sin precedentes en la Península. Esta ciudad desde el siglo XV se convirtió en uno de los centros más activos de la industria tipográfica española debido a que ofrecía buenas perspectivas a un impresor emprendedor: era un gran centro comercial situado en una importante encrucijada; existía un mercado potencial del libro en la ciudad y fuera de ella; no había competencia en Sevilla para satisfacer esta demanda; la mano de obra era abundante; y, por último, había allí un activo grupo de estudiosos —la *Hispalensis academia*— cuyos miembros podían servir de editores y correctores de pruebas[1184].

Jacobo Cromberger nació en 1472 o 1473, pero se desconoce el lugar de su nacimiento[1185]. Antes de comenzar su labor impresora en Sevilla, tras un periodo de inactividad impresora, llegaron los ya comentados cuatro Compañeros alemanes[1186] y, poco después, Meinardo Ungut y Estanislao Polono que trabajarían juntos durante nueve años[1187].

Tras la muerte de Ungut en 1499, Jacobo Cromberger se casó con su viuda, Comicia Blanquis, cuyos materiales de la imprenta heredados de su marido sirvieron de sustento a Jacobo para impulsar su taller[1188].

[1183] El estudio más importante acerca de los Cromberger es el elaborado por Clive Griffin, al que vamos a seguir para la elaboración de este subapartado, *Los Cromberger: la historia de una imprenta*, *op. cit.* También se dedican a aspectos de la trayectoria de estos impresores: José Gestoso y Pérez, *Ensayo de un diccionario de los artífices que florecieron en Sevilla desde el siglo XIII al XVIII inclusive*, Sevilla, [s.n. pero Oficina de la Andalucía Moderna], 1899-1909, 3 vols.; Hazañas y la Rúa, *La imprenta en Sevilla: Noticias inéditas de sus impresores desde la introducción del arte tipográfico en esta ciudad hasta el siglo XIX*, Sevilla, Junta del Patronato del Archivo y Sección de Publicaciones de la Diputación Provincial de Sevilla, 1945-1949; Juan Delgado Casado, *Diccionario de impresores españoles* (siglos XV-XVIII*)*, Madrid, Arco Libros, 1996, vol. I, pp. 170-174; Francisco López Estrada, «Sobre la imprenta en Sevilla en el siglo XVI», *Archivo hispalense*, 18, 57 (1953), pp. 37-48; Aurora Domínguez Guzmán, *El libro sevillano durante la primera mitad del siglo XVI*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla, 1975; Norton, *Printing in Spain*, *op. cit.*, pp. 41-45.

[1184] Clive Griffin, *op. cit.* pág. 60.

[1185] *Ibid*., pág. 49.

[1186] Joaquín Hazañas y la Rúa, *La imprenta en Sevilla: Noticias inéditas de sus impresores desde la introducción del arte tipográfico en esta ciudad hasta el siglo XIX*, Sevilla, Junta del Patronato del Archivo y Sección de Publicaciones de la Diputación Provincial de Sevilla, 1945-1949, vol. I, pp. 20-21.

[1187] *Vid*. Nicolás Tenorio, «Algunas noticias de Menardo Ungut y Lanzalao Polono», *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, V, 8-9 (1901), pp. 633-635 y Francisco Collantes de Terán, «Un taller alemán de imprenta en Sevilla en el siglo XV», *Gutenberg Jahrbuch*, (1931), pp. 154-165.

[1188] Clive Griffin, *op. cit.*, pág. 50.

> Inicialmente, Jacobo se dedicó sólo a imprimir. La primera edición que lleva su firma es la versión que Johannes Versor escribió en el siglo XV de una obra del XIII, *In magistri Petri Hispani Logicam Indagatio*, cuyo colofón lleva la fecha de 15 de abril de 1503. Como en todos los libros que imprimió después a lo largo de ese año, su nombre va precedido del de Polono, que era el socio más antiguo de la imprenta. Es probable que Cromberger hubiese trabajado con él desde al menos la muerte de Ungut y que tomase las riendas del taller sevillano a partir del final de 1502, cuando Polono marchó a Alcalá[1189].

Tan solo unos pocos años tras empezar a firmar los libros por su cuenta, su labor como impresor fue tan reconocida que fue invitado por el rey Manuel de Portugal en 1508 para establecerse en su reino e imprimir obras legales y litúrgicas[1190]. Aunque Cromberger no aceptó la invitación, a partir de ese momento comenzó a exportar libros a Portugal en latín y castellano e incluso imprimió ediciones dirigidas específicamente a aquel mercado.

En 1521 el matrimonio de su hija con Lázaro Nuremberg y la apertura del Nuevo Mundo para el comercio, significaron que la experiencia ganada como librero y su extensa red de contactos comerciales serían provechosamente utilizadas en aventuras comerciales más ambiciosas con este nuevo espacio[1191]. Así, tres años después consigue la licencia para comerciar con América. Como consecuencia, traslada la imprenta a su hijo Juan y el nombre de ambos figurará en los colofones de sus ediciones hasta el fallecimiento de Jacobo en 1528, dejando a sus herederos una imprenta consolidada y una red de relaciones comerciales bien establecida.

En cuanto a su producción, la alternancia entre los libros breves y otros mucho más largos se repite a través de la carrera de Jacobo Cromberger y de sus sucesores. Esta estrategia indica que se proponía mantener las prensas ocupadas con obras cortas en los períodos existentes entre la impresión de libros más ambiciosos, de modo que se imprimían ediciones baratas que proporcionaban los ingresos necesarios para compensar las inversiones de obras más costosas[1192]. Así, consiguió consolidar su negocio hasta el punto de permitirse diversificar sus actividades no solo de impresor sino también de editor. Dentro de estas obras más breves se encontraría *El libro del conde Partinuplés* impreso en 1519 cuya relevancia radica en tratarse de la primera edición conservada completa, lo que permite obtener información importante en cuanto a la difusión del texto.

[1189] *Ibid*., pág. 61.
[1190] *Vid*. Clive Griffin, *op. cit.*, pp. 72-74.
[1191] *Ibid.*, pág. 102.
[1192] *Ibid*., pág. 62.

1.2.2.2. Dominico de Robertis[1193]

También afincado en Sevilla, Dominico de Robertis es uno de los más importantes y fecundos tipógrafos del siglo XVI en esta ciudad. Este impresor, de origen italiano aunque debió de nacer en España[1194], se casó con María de Ribas con quien tuvo tres hijos.

En 1542 participó, junto con otros catorce libreros e impresores —Andrés Gómez de la Serna, Andrés de Burgos, Diego Jiménez, Juan del Carpio, Juan Alemán, Bartolomé Pérez, Alonso Gómez, Pedro de Sanzoles, Nicolás de Ribera, Alonso de Alfaro, Francisco Díaz, Pedro Jiménez, Baltasar de Bustamante, y Pedro de Santa Cruz— en la petición de abolición del privilegio que se le había concedido a Brígida Maldonado, esposa de Juan Cromberger, para la exportación y venta de libros y cartillas a Nueva España; aunque no lo consiguieron y los Cromberger continuarían ostentando ese privilegio durante diez años[1195].

Tras el fallecimiento de Robertis, su taller continúa activo algunos años más a través de un anónimo sucesor que emplea el colofón «en casa de Dominico de Robertis que haya gloria», «en casa de Dominico de Robertis que sea en gloria» o «en casa de Dominico de Robertis que sancta gloria aya». A pesar de que se desconoce quién estuvo a cargo de su imprenta, existen datos que permiten suponer que su cuñado, Pedro de Luján, podría estar al frente del taller, ya que a partir de 1553 desaparece definitivamente el nombre de Robertis de los impresos y un año después ya figura en una obra Pedro de Luján quien utiliza escudo e iniciales de Robertis[1196].

Es considerado, junto con Juan Cromberger, como el impresor más prolífico de su momento en Sevilla. Imprimió textos de temática histórica, religiosa y biográfica, pero también textos literarios, entre los que destacan los libros de caballerías y las historias breves como *Tristán de Leonís* (1534) o la *Crónica de Fernán González* (1542), y también nuestra edición del *Partinuplés* (1548). En total se le documentan unas sesenta y siete ediciones firmadas en vida, entre 1532 y 1549, más seis atribuciones y, de la etapa posterior a su muerte, cuando todavía siguió en funcionamiento la imprenta, se cuentan diecisiete impresos y cuatro atribuciones[1197].

[1193] *Vid*. Aurora Domínguez Guzmán, *op. cit.*, pp. 43-45; M. ª Carmen Álvarez Márquez, *Impresores, libreros y mercaderes de libros en la Sevilla del Quinientos*, Zaragoza, Libros Pórtico, 2009, pp. 209-215; Delgado Casado, *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVIII)*, Madrid, Arco Libros, 1996, vol. I., pp. 587-588; y Arcadio Castillejo Benavente, *La imprenta en Sevilla en el siglo XVI* (1521-1600), Sevilla, Editorial Universidad de Córdoba-Editorial Universidad de Sevilla, 2019, vol. 1, pp. 157-163.
[1194] Aurora Domínguez Guzmán, *op. cit.*, pág. 43.
[1195] Álvarez Márquez, *op. cit.*, pp. 209-210.
[1196] Delgado Casado, *op. cit.*, pág. 588.
[1197] Castillejo Benavente, *op. cit.*, pp. 159-163.

1.2.2.3. Miguel de Eguía[1198]

Este impresor debió de nacer hacia 1495 en Estella (Navarra) y procede de una familia de cierto reconocimiento social[1199]. Toledo, como Sevilla, se especializó en obras populares en castellano, como libros de caballerías, libros de devoción, crónicas, cancioneros, etcétera. Impresores muy conocidos ejercen su profesión durante algunos años en Toledo, como Juan Valera de Salamanca, Juan de Villaquirán y Miguel de Eguía[1200].

Su relación con Guillén de Brocar resulta determinante para su devenir como impresor: probablemente conoció a Brocar cuando este trabajaba en Pamplona donde realizó su aprendizaje tipográfico. Al marchar Brocar a Logroño, y más tarde a Alcalá requerido por el Cardenal Cisneros para la impresión de la famosa *Biblia Políglota* (1514-1517), es seguro que Eguía le acompañó y aun probablemente llevaría el peso en la realización de este monumento editorial, pues Brocar debía de ser de edad avanzada y parece lógico que descargase en Eguía la parte más difícil y trabajosa[1201].

Hacia 1518 Miguel de Eguía se casó con María, la hija mayor de su maestro, lo que le llevó a asumir las riendas del negocio familiar tras su fallecimiento. El 7 de noviembre de 1523 se confirman los privilegios editoriales a sus hijos, Juan y Pedro de Brocar, y su yerno, Miguel de Eguía, por medio de una cédula real fechada en Pamplona. Los herederos de Brocar conseguían así la prórroga de la exclusiva editorial de los textos impresos en los términos concedidos en vida al primer regente, es decir, durante ocho años más, que se contarían a partir de las fechas en que expirasen cada una de las concesiones[1202]. Sin embargo, como ocurrió respecto a los Cromberger, estos beneficios derivados de las licencias de determinados títulos —en especial las relativas al monopolio de las obras de Nebrija— suscitaron las protestas de diversos impresores y libreros

[1198] *Vid*. Inmaculada García-Cervigón Del Rey, *op. cit.*, pp. 243-253, a la que hemos seguido en este subapartado.
[1199] *Ibid*., pág. 243.
[1200] Teresa Santander Rodríguez, «La imprenta en el siglo XVI», en Hipólito Escolar Sobrino (dir.), *Historia ilustrada del libro español. De los incunables al siglo XVIII*, Madrid, Ediciones Pirámide, 1994, pp. 95-140 [104].
[1201] Antonio Odriozola, «Libros impresos en Estella en el siglo XVI. Doce reproducciones seguidas de breves notas», *Príncipe de Viana*, 1 (1940), pp. 153-163 [156].
[1202] Inmaculada García-Cervigón Del Rey, *op. cit.*, pág. 245.

quienes elevaron a la Corte un memorial de quejas y alegaciones aduciendo que la exclusiva ocasionaba graves perjuicios a su negocio librario[1203].

Hasta 1527 se crea una problemática intermitente en torno a la concesión de estos privilegios que finalizará ese año cuando, a pesar de que el emperador había ratificado de nuevo a estos herederos, nuestro tipógrafo junto a Pedro de Brocar y Blas Ormaiztegui renuncian al privilegio en favor del mercader Lázaro Salvago[1204]. En definitiva, el período de actividad de Miguel de Eguía como maestro tipógrafo en la Ciudad Imperial está relacionado directamente con la prerrogativa real de impresión de las bulas y gracias. Como consecuencia, se clausuraron las imprentas de Miguel de Eguía en Toledo y Valladolid; aunque continúa su labor como editor en diferentes ciudades e incluso será citado por la Inquisición en Valladolid. Finalmente, fallece cerca de 1547[1205], momento en que aparece el nombre del nuevo impresor en el colofón de las obras estampadas con los materiales que habían pertenecido a Miguel de Eguía.

En cuanto a su producción en Toledo, estaba centrada especialmente en los libros de caballerías y obras de carácter religioso, demostrando una visión comercial y un buen hacer tipográfico heredados de su suegro. Entre los primeros, el *Polindo*, el *Partinuplés* (1526), la *Crónica de Fernán González*; entre los segundos, el *Tratado del sanctíssimo nombre de Jesú*, *La vida y excellencias y milagros de la sacratíssima Virgen María nuestra señora*[1206].

1.2.3. Segunda mitad del siglo XVI

La supremacía de la imprenta de los Cromberger durante la primera mitad del siglo XVI equiparada a la dinastía de los Junta en Burgos que veremos a continuación, constituyó una excepción en el panorama del mercado editorial en esta centuria.

De hecho, el sector de la imprenta española se encontraba inmerso dentro de una crisis económica desde la primera parte del siglo, pero se pronunciará durante la segunda mitad y finalmente culminará en la decadencia del siglo XVII. A la situación comentada previamente acerca de la inexistente exportación de textos al extranjero, se suma el escaso desarrollo tanto en el número de talleres como en su capacidad de producción[1207]. Esta

[1203] *Vid*. José García Oro y María José Portela Silva, *La monarquía y los libros en el Siglo de Oro*, Alcalá de Henares, Centro Internacional de Estudios Históricos «Cisneros»-Universidad de Alcalá, 1999, pp. 53-54.
[1204] *Ibid*., pág. 247.
[1205] *Vid*. Inmaculada García-Cervigón Del Rey, *op. cit.*, pp. 251-252.
[1206] *Ibid*., pág. 248.
[1207] *Vid*. María Marsá, *La imprenta en los Siglos de Oro*, Madrid, Laberinto, 2001, pág. 16.

situación se agravaría por la falta de calidad de papel fabricado en España, lo que obligaba a importar de otros lugares, encareciendo el proceso y el coste del producto final más elevado en Castilla que reducía la competitividad del mercado interior[1208].

Además, como indica Griffin[1209], otros factores contribuyeron a acelerar el deterioro de la imprenta durante esta segunda parte del siglo como la concesión de monopolio de venta[1210] y la legislación sobre la imprenta. En cuanto a la imposición de restricciones en la producción editorial,

> Desde el mismo momento en que comienza a extenderse la técnica para imprimir libros por medio de tipos móviles, como resultado de las investigaciones realizadas fundamentalmente por Johan Gutenberg en Maguncia a mediados del siglo XV, gobernantes y eclesiásticos advierten el potencial de este nuevo invento como vehículo para la difusión de las ideas. Y ambos poderes advierten, a su vez, la doble vertiente que presenta esta capacidad de difusión. Una vertiente positiva, que favorece el conocimiento por parte de los súbditos. […] Una vertiente de matiz negativo permite mediante la imprenta la difusión amplia y rápida de ideas perturbadoras contra las que el pueblo debe ser protegido[1211].

Nace así la censura previa de los textos que se quieren imprimir, que en la Península será ejercida en paralelo por el Estado y por la Iglesia, y que se centrará, especialmente a partir del primer tercio del siglo XVI, en procurar evitar la expansión de los textos de escritores más o menos vinculados a la Reforma luterana[1212]. De este modo, la concepción negativa de la difusión de impresos va a pesar mucho más que su contraria, y, como consecuencia, la legislación de la imprenta corre paralela con su evolución, por lo que también determinará el devenir de los textos, como *El libro del conde Partinuplés*.

Los Reyes Católicos, con el fin de establecer unas normas de control sobre la producción, promulgaron una pragmática en 1502 en Toledo que obligaba a obtener una licencia real de impresión a cualquier libro impreso en latín o romance antes de su impresión[1213]. A partir del reinado de Felipe II, «cuatro años bastaron para que el

---

[1208] *Vid*. Jaime Moll, «Valoración de la industria editorial española del siglo XVI», en *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime. Colloque de la Casa de Velázquez*, París, Éditions A.D.P.F., 1981, pp. 79-84.
[1209] Clive Griffin, *op. cit.*, pág. 39.
[1210] *Vid*. Jaime Moll, «Para el estudio…», art. cit.
[1211] María Marsá, *op. cit.*, pp. 13-14.
[1212] *Ibid*., pág. 14.
[1213] Fermín de los Reyes, *El libro en España y América. Legislación y censura (siglos XV-XVIII)*, Madrid, Arco Libros, 2000, pág. 97.

panorama sufriese tal transformación, que allí donde solo se habían notado como peligros lo inútil o lo impertinente, se viese ahora un poderoso medio de propagación de herejías de difusión de materias deshonestas»[1214]. Como consecuencia, la princesa doña Juana de Austria, gobernadora del Reino en nombre de su hermano Felipe II, firmó una pragmática en Valladolid el 7 de septiembre de 1558 que trajo varias imposiciones entre las que destacamos las siguientes: todo libro requería de una licencia expedida por el Consejo Real para ser imprimido o reeditado (salvo los misales, breviarios, cartillas, gramáticas y vocabularios); se debe incluir al inicio de la obra la licencia, el privilegio, el autor, el título de la obra, el año, el lugar y el nombre del impresor; no se permitía exportar fuera del reino de Castilla libros en romance sin la licencia; y se prohibió la venta y posesión de libros prohibidos por la Inquisición[1215].

Estas directrices, aunque no se cumplían en todas las ocasiones, condicionaban la imagen exterior y la estructura del texto. Así, aunque durante la primera parte del siglo XVI la continuidad respecto al siglo anterior era clara, durante esta segunda mitad debido a la confluencia de factores sociales, económicos y culturales, se alteró el sector editorial que se había ido estabilizando tras la etapa incunable.

Dentro de este nuevo ambiente, *El libro del conde Partinuplés*, manteniéndose tal y como se había codificado textual y editorialmente desde la *editio princeps*, se desenvolvió sin problemas en el circuito de producción y difusión de textos de esta época, ya que se adaptó a las imposiciones legales, lo que le permitió hacerse un hueco en el panorama lector del Quinientos. Así, del mismo modo que las ediciones de la primera mitad del siglo XVI, las tres ediciones conservadas durante esta segunda parte tampoco presentan especial interés desde el punto de vista textual, ya que únicamente acumulan nuevos errores procedentes de la transmisión. No obstante, estas tres únicas ediciones permiten profundizar en el proceso de evolución del sector editorial español gracias a sus características materiales. En concreto, se trata de dos ediciones que proceden de la dinastía de los Junta y una edición impresa por Sebastián Trujillo procedente de Sevilla.

[1214] José Simón Díaz, *El libro español antiguo: análisis de su estructura*, Kassel, Reichenberger, 1983, pág. 21.
[1215] *Vid*. Fermín de los Reyes, *op. cit.*, pp. 117-201.

1.2.4. Impresores

1.2.4.1. Sebastián Trujillo

A diferencia de los estudios existentes en torno a la labor impresora de las oficinas tipográficas y su producción de los impresores previos, conforme surgen nuevos talleres tipográficos, resulta más difícil encontrar este tipo de trabajos para impresores como Sebastián Trujillo, uno de los mejores tipógrafos del siglo XVI, en palabras de Delgado[1216]. De nuevo, Sevilla se presenta como la capital predominante de la imprenta, como se vislumbra en el caso del *Partinuplés* al haber sido imprimido en tres talleres diferentes de esta ciudad en una misma centuria.

Este impresor se casó en primeras nupcias con María de la Barrera con quien tuvo un hijo, Alonso de la Barrera, también impresor, que nació *c*. 1547 y quien empleará también su vistoso escudo con un león sosteniendo un compás, una inscripción y sus iniciales[1217]. En 1551 contrajo segundas nupcias con Ana de la Peña, de la que recibe en dote 145000 maravedíes[1218]. Como los Cromberger, este impresor interpolaba la impresión de trabajos de mayor envergadura con menudencias, entre las que de nuevo se encontraría *El libro del conde Partinuplés*. De esta forma, aminoraba el riesgo en su negocio y sorteaba la crisis económica que asoló esta época.

Parece ser que a partir de 1552 obtuvo material de Jácome Cromberger y su actividad se puede dividir en dos etapas separadas por un periodo relativamente inactivo:

> La primera abarca hasta 1553 y está dominada por la impresión de los textos de Bartolomé de las Casas. A partir de 1553 se produce un período en el que su actividad es notablemente más escasa y que se prolonga hasta 1558. […] En 1558 vuelve a imprimir regularmente, en una segunda etapa en la que realiza la impresión de varios textos de Domingo de Valtanás[1219].

Finalmente, en 1567 fallecerá y su taller permanecerá activo al ser regentado por su viuda Ana de la Peña hasta 1574, quien nunca firma con su nombre, sino como viuda de Sebastián Trujillo[1220].

Por último, aunque la fama de Sebastián Trujillo se debe a la impresión de los textos de Bartolomé de las Casas, en su abundante producción se encuentran obras muy

[1216] Delgado Casado, *op. cit.*, pág. 682.
[1217] Aurora Domínguez Guzmán, *op. cit.*, pág. 48.
[1218] Arcadio Castillejo Benavente, *op. cit.*, pág. 166.
[1219] Delgado Casado, *op. cit.*, pág. 682.
[1220] Arcadio Castillejo Benavente, *op. cit*., pág. 167.

variadas: imprime textos de tema religioso, libros de caballerías, historias caballerescas y textos históricos[1221].

1.2.4.2. Juan de Junta[1222]

Como se ha indicado previamente, hemos incluido a Juan de Junta en la segunda mitad del siglo, a pesar de que su labor corresponde con la primera, debido a que sus sucesores imprimieron más ediciones del *Partinuplés* durante esta etapa.

Juan de Junta pertenecía a la familia de ricos mercaderes, impresores y editores florentinos. En concreto, era hijo del impresor florentino Filippo Giunta. Llegó a la Península en 1514 por mandato de su tío para encargarse de una parte de los negocios comerciales de la familia. En 1516 se establece en Salamanca y empieza a hacerse fuerte en el ámbito de la edición y el comercio del libro. En 1523 formó una sociedad autónoma con el librero Alejandro de Cánova pero sin perder los lazos editoriales con las ciudades de Venecia, Florencia y Lyon[1223].

Su matrimonio con Isabel de Basilea, hija del impresor Fadrique de Basilea, en 1526 trajo ventajas para ambos miembros de la pareja: a él le permitió ampliar su futuro en el mundo del libro llegando a la categoría de impresor, no desconocida para él por sus orígenes familiares; y a su esposa mantener el negocio de su padre mediante el sustento de un nuevo cónyuge que disponía de contactos internacionales[1224].

Durante los cuatro años que permaneció en Burgos

> se imprimirán en su taller sesenta y tres ediciones conocidas, diecisiete de las cuales corresponden a pliegos sueltos en verso datados de manera aproximada. Probablemente lo más significativo de esa producción sea, junto a la tímida aparición de alguna obra de envergadura mayor a la habitual hasta ese momento […], la variedad representativa, por un

[1221] *Ibid*., pág. 170.
[1222] El trabajo más detallado acerca de la imprenta burgalesa fue elaborado por Mercedes Fernández Valladares: *La imprenta en Burgos (1501-1600)*, Madrid, Arco Libros, 2005, 2 vols. Más información complementaria se puede consultar en: Delgado Casado, *Diccionario de impresores...*, *op. cit.*, pp. 352-355; William Pettas, *A History and Bibliography of the Giunti (Junta) Printing Family in Spain 1514-1628*, Delaware, Oak Knoll Press, 2004 y *A Sixteenth Century Spanish Bookstore: The Inventory of Juan de Junta*, Philadelphia, American Philosophical Society, 2005; Narciso Alonso Cortés, «Datos relativos a impresores de los siglos XVI y XVII», *Revista de bibliografía nacional*, III (1942), pp. 166-197; Luisa Cuesta Gutiérrez, «La imprenta en Burgos a través de su historia», *Gutenberg-Jahrbuch*, (1942-1943), pp. 83-99 y «Los tipógrafos extranjeros en la imprenta burgalesa: del alemán Fadrique de Basilea al italiano Juan Bautista Varesio», *Gutenberg-Jahrbuch*, (1952), pp. 67-74; e Ismael García Rámila, *Bibliografía burgalesa*, Burgos, Publicaciones de la Institución Fernán González, 1961.
[1223] Fernández Valladares, *op. cit.*, pp. 154-156.
[1224] *Vid*. Marta de la Mano González, *Mercaderes e impresores de libros en la Salamanca del siglo XVI*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1998, pp. 51-52.

lado, del mantenimiento de los tradicionales surtidos de esa imprenta y, por otro, de las líneas editoriales que se iban a perpetuar en las décadas siguientes[1225].

A principios de 1532 ya se ha trasladado con toda la familia a Salamanca donde se llevó una prensa. Tras su marcha, el taller de Burgos deja de ser gestionado directamente por él. Nombra una serie de regentes que continuarán con su labor entre 1532 y 1557: Martín de Eguía (1532-1546), Rodrigo de la Torre (1547-1553), Alonso de Medina (1553-1557), y Juan Gómez de Valdivieso (1557-1560)[1226]. Durante este periodo se imprimieron 208 ediciones, entre ellas 75 pliegos sueltos, entre los que se encontrará el *Partinuplés*. A partir de ese momento nunca regresó a Burgos, por lo que la presencia de su nombre en los colofones de las ediciones de esta ciudad debe asociarse con su uso como una firma comercial[1227]. Por lo tanto, la edición de 1547 del *Partinuplés* no fue impresa por el propio Juan de Junta sino por uno de sus regentes.

Ese año se caracterizó por la impresión tanto de tratados, como el del Papa Juan XXI *Libro llamado Thesoro de pobres en romance con el Tratado o regimiento de sanidad* o el de Francisco de Molina *Tractado muy prouechoso del Anatomía y phlebotomía de venas y arterias, y del anatomía de los neruios: con vn tractado de ventosas y otro de sanguijuelas, con vnas reglas generales para saber los días aptos para las sangrías*. Asimismo, en este taller se imprimió una edición del *Belianís de Grecia* y otra historia breve, *Roberto el Diablo*[1228].

Finalmente, tras diferentes traslados, acaba falleciendo a principios de 1558. Tras un breve periodo en que el colofón recoge la fórmula «por los herederos de Juan de Junta», en 1560 se leerá definitivamente el testigo de la oficina tipográfica, su hijo Felipe[1229], como veremos a continuación.

1.2.4.3. Herederos de Juan de Junta

Como indica Fernández Valladares[1230], tras fallecer Juan de Junta, después del 10 de enero de 1558 en que hizo testamento, se ha conservado una edición burgalesa de ese año, *La chrónica de los nobles caualleros Tablante de Ricamonte y de Jofré*, cuyo colofón precisa «Por los herederos de Juan de Junta», es decir, sus hijos Felipe y Lucrecia. De esa

[1225] Fernández Valladares, *op. cit.*, pág. 160.
[1226] *Ibid*., pp. 161-171.
[1227] Delgado Casado, *op. cit.*, pág. 353.
[1228] *Vid*. Fernández Valladares, *op. cit*., vol. 2, pp. 692-706.
[1229] Fernández Valladares, *op. cit.*, pp. 165-171.
[1230] Fernández Valladares, *op. cit.*, pág. 172.

imprenta saldrán entre los años 1558 y 1560 seis ediciones con el pie de imprenta aludido, que fue el mismo adoptado para los trabajos de la casa de Burgos. En ella, esta fórmula se repetirá únicamente en el *Libro del esforçado cavallero el conde Partinuplés*, sin indicación del año, pero impreso por entonces al coincidir el colofón, por lo que hemos marcado 1558. De modo que, durante este breve periodo de tiempo se vinculan las ediciones impresas a los herederos del maestro Juan de Junta.

1.2.4.4. Felipe de Junta

Tras este periodo, el taller de Burgos le corresponde a su hijo Felipe y a partir de 1562 el nombre de Felipe de Junta figura en los colofones hasta finales del siglo XVI[1231]. Hijo de Isabel de Basilea y de Juan de Junta nació en Burgos en torno a 1530. Apenas tenemos noticias de su formación profesional, que realizaría en la casa familiar salmantina a la sombra de Alejandro de Cánova. La primera referencia acerca de él es bastante tardía, preludio del momento en que irrumpirá en escena como protagonista, pues data del mes de enero de 1559[1232]. Será a finales de diciembre de ese mismo año cuando se haga cargo del taller burgalés, aunque no asumió las labores editoriales como dueño de la imprenta y librería hasta un año y medio después cuando se aclararon todos los aspectos derivados del testamento de su padre.

> El establecimiento de Felipe de Junta en Burgos supondrá una reactivación bien perceptible en la producción a partir del año 1562, en el que con seguridad salieron al menos quince ediciones de sus prensas, manteniendo ese mismo ritmo en los dos años siguientes. Para afianzar el negocio recurrió a una estrategia editorial conservadora, fatigando las prensas con ediciones reiteradas de los títulos del surtido tradicional del taller, desde los trataditos utilitarios de albeitería de Francisco de la Reina y de sanidad popular como el *Thesoro de pobres*, hasta los consabidos pliegos de romances, algunos incluso con pie de imprenta completo, pues cuando decide ponerlo, será particularmente respetuoso con la reciente legislación libraria, incorporando en las menudencias la indicación «Con licencia». También encontramos librillos hagiográficos con las vidas de San Alejo y San Lesmes y, fundamentalmente, novelas caballerescas breves de las que sacará varias ediciones en un mismo año[1233].

[1231] Teresa Santander Rodríguez, art. cit., pág. 119.
[1232] Fernández Valladares, *op. cit.*, pág. 173.
[1233] *Ibid*., pág. 175.

En este último tipo de textos se encontraría la edición del *Partinuplés* de 1563, que constituye una copia del material procedente de su padre. De este modo, Felipe de Junta se sirve del acervo material de la imprenta burgalesa, aunque a partir de 1563 incorporará nuevos materiales[1234].

1.3. TRAYECTORIA EDITORIAL SIGLO XVII

1.3.1. Panorama socio-histórico

La difusión impresa de *El libro del conde Partinuplés* durante el siglo XVII también estuvo determinada por los dos factores que tuvieron implicaciones sobre el sector industrial de la imprenta: la crisis económica y la censura tanto inquisitorial como política.

En cuanto al primer factor, la vida europea de esta centuria se vio inmersa en una sucesión de conflictos de orden político cuyas repercusiones económicas influyeron en la configuración del libro como suma y compendio de fenómenos de diversa naturaleza[1235]. En concreto, la Guerra de los Treinta Años —en la que estaban implicados casi todos los países europeos— conllevó una acusada crisis económica que afectó a todos los sectores de la industria, incluido el de la imprenta. Así, el negocio tipográfico español continúa reflejando los problemas económicos de cada época, por lo que no escapa a la degradación de los elementos materiales que se estaba produciendo en el resto de Europa.

Así, a pesar de que la imprenta constituye en este siglo el medio de difusión casi exclusivo de la creación intelectual[1236], la producción continuaba siendo de carácter nacional, ya que este sector no presentaba interés hacia la exportación en el mercado europeo[1237]. Además, la calidad del papel continúa siendo baja lo que suponía un encarecimiento del producto final al precisar costearse la importación de este producto.

Esta suma de factores y la falta de capital en la imprenta española[1238] dieron lugar a que la industria editorial del siglo XVII se caracterizase por la proliferación de pequeños talleres de imprenta cuyo medio fundamental de subsistencia fueron los impresos menores y efímeros, que en el siglo anterior alternaban con los grandes encargos. Los

[1234] *Vid*. *Ibid*., pág. 177.
[1235] Amalia Sarriá Rueda, «La imprenta en el siglo XVII», en Hipólito Escolar Sobrino (dir.), *op. cit.*, pp. 141-200 [141].
[1236] *Ibid*., pág. 146.
[1237] Jaime Moll, «El impresor y el librero en el Siglo de Oro», en Francisco Asín (coord.), *Mundo del libro antiguo*, Madrid, Editorial Complutense, 1996, pp. 27-42 [40].
[1238] *Vid*. Don W. Cruickshank, «Some aspects of the Spanish book-production in the Golden-Age», *The Library*, 31, 1 (1976), pp. 1-19.

talleres tipográficos permitían trabajar a corto plazo y obtener más rápidamente ingresos, ya que las imprentas se dirigían a un público más amplio en un esfuerzo por superar sus dificultades económicas[1239].

Con respecto a la censura, se restringe la producción literaria debido tanto a la intervención de la corona como a la de la Iglesia, como en la centuria precedente.

El control ideológico iniciado con las pragmáticas (1505 y 1558) sigue determinando la forma, estructura y difusión del libro impreso en el siglo XVII. Estas disposiciones se complementan con otros instrumentos legislativos dictados en este siglo en que a la censura doctrinal se suma la política y se crean nuevas instrucciones para la producción y el comercio del libro: en 1610 Felipe III promulga una pragmática para prohibir la impresión a los naturales de Castilla fuera de estos reinos sin una licencia especial; en 1612 se obliga a presentar al Santo Oficio una lista con los textos y autores de las obras que importaban del extranjero y de las que tenían en el depósito de forma anual[1240]. Además, en 1627 Felipe IV agrega la obligatoriedad de presentar la fecha de cada texto[1241], y posteriormente, en 1682 Carlos II prohíbe la impresión de memoriales[1242].

Paralela a esta censura de orden político, la censura moral y religiosa es ejercida por el Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición[1243], la institución eclesiástica con mayor influencia desde su creación en 1478 hasta su abolición a principios del siglo XIX. Se creó como un instrumento eficaz para el control social al vigilar la producción y difusión ideológicas que conformaban el pensamiento dominante[1244]. Para ello se basaba en la censura libraria *a posteriori*[1245]: el Tribunal solo pudo intervenir en la vigilancia del

---

[1239] Don W. Cruickshank, «'Literature' and the Book Trade in Golden-Age Spain», *The Modern Language Review*, 4, 73 (1978), pp. 799-824 [818].
[1240] Amalia Sarriá Rueda, art. cit., pág. 143.
[1241] Fermín de los Reyes, *op. cit.*, pp. 311-319.
[1242] *Ibid*., pp. 343-344.
[1243] Acerca de la Inquisición *vid*. Antonio Sierra Corella, *La censura de libros y papeles en España y los índices y catálogos españoles de los prohibidos y expurgados*, Madrid, Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1947; Miguel de la Pinta Llorente, «Aportaciones para la historia externa de los índices expurgatorios españoles», *Hispania*, 12 (1952), pp. 253-300, «Historia interna de los índices expurgatorios españoles», *Hispania*, 14 (1954), pp. 411-461 y *La inquisición española y los problemas de la cultura y de la intolerancia (aportaciones para la historia del sentimiento religioso en España)*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1958; Virgilio Pinto Crespo, «Los índices de libros prohibidos», *Hispania Sacra*, 35, 71 (1983), pp. 161-191 e *Inquisición y control ideológico en la España del siglo XVI*, Madrid, Taurus, 1983; Jesús Martínez de Bujanda, *Index des livres interdits*, Sherbrooke, Centre d'études de la Renaissance-Université de Sherbrooke, 1993, 10 vols. y *El índice de libros prohibidos y expurgados de la Inquisición Española (1551-1819): evolución y contenido*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2016.
[1244] Virgilio Pinto Crespo, «Institucionalización inquisitorial y censura de libros», en *La Inquisición española. Nueva visión, nuevos horizontes*, Madrid, Siglo Veintiuno de España, 1980, pp. 513-536 [516].
[1245] Tras la creación de la imprenta, comenzó de forma más sistemática su control sobre la producción impresa, aunque la tarea consistía en la censura represiva y, únicamente podían realizar el examen previo de una obra de la propia institución, o de reediciones de obras de contenido litúrgico o concernientes a la

proceso de impresión del libro una vez que este había comenzado, y que podía iniciarse con las visitas a los propios talleres tipográficos, deteniendo el proceso si fuese necesario, aunque lo habitual fue su especialización en el control del proceso posterior, esto es, la comercialización, venta y lectura del libro. En concreto, en el siglo que nos ocupa, el Santo Oficio se basó en la publicación de diferentes índices de libros prohibidos —Sandoval (1612), Zapata (1632) y Sotomayor (1640)— y en el procedimiento judicial al que sometieron a escritores sospechosos de heterodoxia[1246].

Con todo, *El libro del conde Partinuplés* continuó su periplo en la imprenta del siglo XVII sin apenas modificaciones, como se observa en las tres ediciones conservadas de este siglo procedentes de Valladolid y Sevilla, ciudad que se mantiene como paradigma del sector editorial de la Península.

1.3.2. Impresores

1.3.2.1. Viuda de Francisco Fernández

Como indica Amalia Sarriá Rueda[1247], varios impresores vallisoletanos de importancia llevaron los apellidos Fernández de Córdoba en los siglos XVI y XVII. Es el caso de la edición impresa en 1623 en Valladolid del *Partinuplés*.

Francisco Fernández de Córdoba, hijo de Diego Fernández de Córdoba, se instaló como impresor independiente tras la muerte de su padre con un taller que, según Delgado Casado[1248], debió de ser paralelo al de su madre, Ana Vélez, quien disponía del material de su marido; y únicamente tras la muerte de esta llegará a manos de Francisco el material de imprenta que había sido de su padre.

Su producción fue muy abundante y predominan las obras de temática religiosa, si bien también se han conservado textos de literatura e historia. Tras fallecer, se hace cargo de la imprenta su viuda, Francisca de los Ríos, quien continúa con un predominio de obras religiosas, aunque también se imprimieron durante su administración relaciones y textos literarios. Este periodo de producción se corresponde con la impresión de la edición de

materia religiosa. *Vid*. Pinto Crespo, *Inquisición y control ideológico en la España del siglo XVI, op. cit.*, pp. 137-148.

[1246] Ricardo García Cárcel y Javier Burgos Rincón han establecido tres etapas en la censura de los siglos XVI y XVII que permiten entender su evolución y su influencia. *Vid*. «Los criterios inquisitoriales en la censura de libros en los siglos XVI y XVII», *Historia social*, 14 (1992), pp. 97-110.

[1247] Amalia Sarriá Rueda, art. cit., pág. 162.

[1248] Delgado Casado, *op. cit*., pág. 230.

1623 del *Partinuplés*. Finalmente, en 1633 deja de imprimir, terminando la actividad de una familia de impresores tras un siglo de labor ininterrumpida[1249].

1.3.2.2. Pedro Gómez de Pastrana

La producción de libros en Sevilla se había mantenido en un alto nivel desde el inicio de esta actividad. Su condición de puerto desde donde Castilla canalizaba sus intercambios comerciales con América la convirtieron en un importante centro productor y exportador de libros[1250]. Durante el siglo XVII continúa su importancia comercial, aunque no queda del todo al margen de la decadencia general de España, aumentada por problemas internos que degradaron su economía. Así, como se ha comentado al inicio de este subapartado, surgieron pequeños talleres dedicados a textos breves, como el de Pedro Gómez de Pastrana y Lucas Martín de Hermosilla.

Pedro Gómez de Pastrana, continuador de Bartolomé Gómez de Pastrana, inicia su actividad en 1625 con obras similares a la producción de Bartolomé: relaciones y sermones de poco interés y mínima entidad, al tiempo que se combinan con obras de mayor importancia[1251].

Los únicos datos existentes en torno a su vida se ciñen a un proceso al que fue sometido por encontrar libros sin licencia de impresión en su establecimiento en 1641 tras una inspección[1252]. Sus bienes fueron embargados y fue encarcelado, aunque salió libre cuando Juan Blero pagó su fianza. Finalmente, este incidente no afectó a su producción pues ese mismo año continuó su actividad en la imprenta.

1.3.2.3. Lucas Martín de Hermosilla

Apenas existen datos acerca de este impresor a diferencia de otros comentados más arriba. Lucas Martín de Hermosilla, impresor, librero y editor afincado en Sevilla, desarrolló casi toda su actividad en el siglo XVIII, aunque realiza algunas impresiones en esta centuria, como *El libro del conde Partinuplés*. Su primera impresión debió ser *Espejo de disciplina* (1685) de San Buenaventura. En los años siguientes imprime de manera continuada textos como *Obras christianas* de Juan Eusebio Nieremberg en 1686, *Epítome de los triunfos de Jesús* de Alonso Martín Braones en 1686, *Letras de los villancicos y*

[1249] *Ibid*., pág. 231.
[1250] Amalia Sarriá Rueda, art. cit., pág. 164.
[1251] Delgado Casado, *op. cit.*, pág. 286.
[1252] *Vid*. José Calvo Poyato, «Un proceso a impresores y libreros en la Sevilla del Barroco», *Archivo hispalense: Revista histórica, literaria y artística*, 70, 215 (1987), pp. 61-76.

chanzonetas que se han de cantar a la concepción de N. Señora en 1688 y *Nuevo estilo de escribir cartas y responder a ellas* de Juan Pérez de Valenzuela en 1700[1253].

1.4. TRAYECTORIA EDITORIAL SIGLO XVIII

1.4.1. Panorama socio-histórico

En consonancia con los siglos anteriores, la legislación de la imprenta se mantiene vigente durante el siglo XVIII. De hecho,

> El periodo del Antiguo Régimen es en el que más leyes se promulgan en un intento de actualizar y acrecentar la producción y comercialización del libro, de normalizar el proceso legal que precede a su impresión y de controlar la circulación de un medio informativo que bien pudiera, dadas las circunstancias, difundir ideas contrarias a las establecidas[1254].

Así, la mayor parte de la legislación de esta centuria se centra en licencias de impresión y requisitos para la vinculación de impresos y textos prohibidos. Por poner algún ejemplo[1255], Fernando VI promulga una ley en 1754 según la cual resulta necesaria una licencia real especial para obras de autores españoles y que además somete a tasa previa cualquier texto importado del extranjero. Esto supuso una respuesta en forma de queja por parte de los libreros[1256]. Posteriormente, en 1778, los encuadernadores presentan un memorial donde demostraban que la adquisición desde el extranjero de libros encuadernados perjudicaba a su gremio. A los cuatro meses se publicó una cédula en la que se prohibía la importación de textos encuadernados. Sin embargo, diez años más tarde los libreros presentaban sus quejas tras perjudicarse su negocio al ser más difícil adquirir textos sin encuadernar lo que excluía a España de la circulación de obras fundamentales[1257]. Para la consecución de estas medidas, el 8 de febrero de 1752, Fernando VI nombró a Juan Curiel Juez de Imprentas —«conocedor de la situación de la administración y del libro […] pasa a intentar reorganizar toda la legislación de imprenta»[1258]— quien protagonizará un proceso contra el impresor Antonio Sanz, como veremos posteriormente.

[1253] Delgado Casado, *op. cit*., pág. 428.
[1254] María Luisa Lópe-Vidriero, «La imprenta en el siglo XVIII», en Hipólito Escolar Sobrino (dir.), *op. cit*., pp. 201-270 [201].
[1255] Para conocer al completo las leyes promulgadas a lo largo de este siglo en torno a la imprenta, *vid*. Fermín de los Reyes, *op. cit.*, pp. 397-681.
[1256] *Vid*. Fermín de los Reyes, *op. cit*., pp. 477-510.
[1257] *Ibid*., pp. 605-608.
[1258] *Ibid*., pág. 477.

Como se observa, múltiples restricciones provenientes de la política durante este siglo conllevaban la respuesta en forma de quejas del sector afectado. A esto se suma que la industria de la imprenta tenía también que lidiar con la Inquisición, al igual que la centuria pasada, aunque en el siglo XVIII sufrió un cambio fruto de la dinastía de los Borbones, procedentes de Francia, donde la separación de la Iglesia y Estado estaba marcada, y por tanto, la corona y el estamento eclesiástico mantuvieron relaciones enfrentadas sobre algunos aspectos[1259]. Durante este siglo el Santo Oficio tenía puesta la mira sobre el género novelístico, en concreto la literatura imaginativa —considerada una fuente de ideas subversivas—, y cualquier texto que incluyera la sensualidad, el placer y el erotismo[1260]. Asimismo, se prohibieron los pliegos que «aluden a elementos supersticiosos o falsamente religiosos, ataques a la Inquisición, políticos o atentatorios a la moral»[1261].

A pesar de esta prohibición,

> La literatura de gran difusión se movía en un marco más flexible que el resto de la producción impresa de la época, ya que se continuaban imprimiendo sin licencia, tasa ni privilegio grandes tiras de relaciones, historias y romances, y en muchos pliegos se omitían las indicaciones obligatorias para cualquier papel suelto […] sobre el lugar de impresión, el nombre del impresor y el año, tal y como exponía el reglamento sobre edición y circulación de libros con la resolución real promulgada en 1752[1262].

La ausencia de la licencia de impresión era posible debido a la lentitud del proceso administrativo, que se demoraba y lo hacía incompatible con la rapidez que exigían los pliegos[1263], aunque también puede explicarse debido a que en ocasiones se realizaban reediciones de textos que habían sido aprobados previamente, como veremos en el caso de Antonio Sanz.

Por lo tanto, este tipo de literatura durante este siglo constituyó una de las fuentes que mejores ingresos proporcionaban a las imprentas peninsulares y negocios asociados al

---

[1259] Marcelin Defourneaux, *Inquisición y censura de libros en la España del siglo XVIII*, Madrid, Taurus, 1963, pp. 38-40.
[1260] *Vid*. Iris M. Zavala, «La Inquisición: lector privilegiado del discurso autoritario del Setecientos», en *Lecturas y lectores del discurso narrativo dieciochesco*, Ámsterdam, Rodopi, 1987, pp. 503-512.
[1261] Joaquín Marco, *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX (una aproximación a los pliegos de cordel)*, Madrid, Taurus, 1977, pág. 175.
[1262] M. ª Ángeles García Collado, «Los pliegos sueltos y otros impresos menores», en Víctor Infantes, François Lopez y Jean-François Botrel (dirs.), *Historia de la edición y de la lectura en España. 1472-1914*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003, pp. 368-377 [371].
[1263] Jean-François Botrel, «Del ciego al lector», en *Libros, prensa y lectura en la España del siglo XIX*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993, pp. 99-148 [102-104].

libro, lo que repercutió positivamente en su percepción como producto editorial, de forma que se propició por adelantado la aceptación de su gran transformación en el siglo siguiente. Así, como indica García Collado[1264], la variedad de formas impresas que definían la edición popular del Setecientos —pliegos sueltos, historias, relaciones de comedias y series de comedias sueltas, relaciones de sucesos, calendarios, almanaques y pronósticos, libros de rezo, vidas de santos, cartillas, catecismos, y guías de forasteros— constituyó la base de numerosas pequeñas imprentas y librerías que surgieron en todo el territorio español, principalmente en ciudades como Madrid, Valencia, Barcelona, Córdoba, Sevilla, Málaga y Valladolid.

1.4.2. Impresos

Del florecimiento de estas imprentas da cuenta el legado de impresos del *Partinuplés*, ya que durante esta centuria se han conservado seis ediciones procedentes de las ciudades recién nombradas: Madrid y Sevilla, al tiempo que se suman tres impresos de Córdoba ya en época decimonónica pero que mantienen la forma y contenido apenas inamovible desde el siglo XV.

Hasta 1845 se publican ediciones del *Partinuplés* similares textualmente a las de los siglos anteriores, como sucede con las de García Rodríguez, Córdoba, h. 1800, h. 1805 y h. 1825, y Caro Hernández, Sevilla, 1822. Cada una debe estudiarse en su diacronía, en su contexto editorial y en su sistema literario, pues, a diferencia de lo acostumbrado por el impresor cordobés, que reorganiza relatos de la serie breve caballeresca[1265], de forma similar a la *Historia de la linda Magalona*, «la mantiene casi inalterada a comienzos del XIX, lo cual quiere decir que se adecuaba a los gustos del momento»[1266].

Las cuatro últimas ediciones andaluzas del *Partinuplés* estampan con lógicas variantes el incunable, similar al de las ediciones previas del siglo XVIII; así mantienen sus cincuenta capítulos, su extensión de ochenta páginas y conservan «lugares críticos» eliminados después:

[1264] M. ª Ángeles García Collado, «Los pliegos sueltos y otros impresos menores», art. cit., pág. 368.
[1265] «La reorganización de los relatos [historias breves de caballerías] y los cambios llegan para muchas de ellas de la mano del impresor cordobés Rafael García Rodríguez». Nieves Baranda, «La lucha por la supervivencia…», art. cit., pág. 174.
[1266] Nieves Baranda, «Transformarse para vivir: de *roman* medieval a historia de cordel decimonónica», en *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: 21-26 de agosto de 1995*, Birmingham, University of Brimingham, 1998, I, pp. 68-76 [71].

Siglos XV, XVI y XVII	Siglos XVIII y XIX (hasta 1845)	Desde 1845
«Si vuestra ventura fuesse de cobrar una espada, que está aquí en esta cibdad en una nuestra mezquita mayor»	«Si vuestra ventura fuesse de cobrar una espada, que está aquí en esta ciudad en una nuestra mezquita mayor, es la mejor del mundo»	Ø
«Avía por nombre Ansies»	«Avía nombre Ansies»	Ø
«San Luis»	«San Dionís»	Ø

Tabla 4. Evolución ediciones

A través de estos casos se demuestra que las ediciones de *El libro del conde Partinuplés* de la primera mitad del siglo XIX no han sido sometidas a un proceso de reescritura ni a una reducción del contenido —que analizaremos en el siguiente capítulo— como refleja también el inalterable número de capítulos y páginas.

En síntesis, durante el siglo XIX coexisten dos grandes modelos textuales. Por un lado, los últimos testimonios del primer tercio del siglo son representativos de la pervivencia de la primera edición desde el punto de vista de su extensión, capitulación y texto. Por otro, a partir de la década de los años cuarenta se reescribe el relato en unas versiones impresas en pliegos de cordel a las que dedicaremos el siguiente capítulo.

1.4.3. Impresores

1.4.3.1. Francisco de Leefdael

Impresor asentado en Sevilla, editó obras como *Los empeños de un acaso* de Calderón de la Barca, comedia cómica de capa y espada, Los áspides de Cleopatra de Rojas Zorrilla, *Letras de los villancicos* y pliegos sueltos[1267]. Apenas se conocen más datos acerca de este impresor, pero llama la atención el empleo del formato octavo para imprimir *El libro del conde Partinuplés*, como se observará en el apartado dedicado a la compaginación.

A pesar de que no prosperó este formato en las siguientes ediciones del *Partinuplés*, en esta innovación se vislumbra la búsqueda de unos modelos editoriales a principios del siglo XVIII. La tendencia de emplear el formato octavo en la impresión de textos se incrementó en la segunda mitad del siglo XVI, y alcanzó el auge durante el siglo XVIII. Esta propensión hacia los libros de pequeño tamaño, que había sido iniciada por Aldo Manuzio y previamente por la familia Elzevier de Leiden, se volvió más habitual en el

[1267] Delgado Casado, *op. cit.*, pág. 380.

libro literario impreso en español en Europa e incluso en otros territorios peninsulares, fuera de Castilla[1268]. De hecho, el pequeño formato se generalizó en determinados géneros literarios como «la novela barroca, el teatro breve en jácaras, entremeses y mojigangas, la poesía de los autores famosos, las antologías, etc., llegando a simbolizar en su tamaño el contenido literario de los libros»[1269].

Teniendo en cuenta sus ediciones, no resulta tan sorprendente la elección de este formato por parte de Francisco van Leefdael para el *Partinuplés*, quien por otra parte estaría habituado por su origen belga a estos formatos más pequeños. Así no solo se insertaría el texto en circuitos más populares y asequibles a un sector más amplio de la población, sino que también le permitiría adscribirlo a la serie de historias caballerescas breves, con la que ya mantenía rasgos materiales en común.

1.4.3.2. Francisco Sanz

En el siglo XVIII Madrid se convierte en el principal centro impresor de la Península[1270]. Entre diferentes impresores que surgen en el auge de esta nueva ciudad impresora destaca Francisco Sanz. Como indica Delgado Casado[1271] se sabe poco de este impresor madrileño, salvo que era sobrino de María Rey, la viuda de Diego Díaz de la Carrera, y heredero de su imprenta. Comienza su producción en 1671, año en que empieza a trabajar para la imprenta del Reino. Imprimió textos como *Varia conmensuración* (1675) de Juan de Arfe Villafañe, las *Comedias* de Calderón de la Barca (1685) o *Las vidas de los doce césares* (1679) de Caoyo Suetonio Tranquilo.

Este impresor destaca dentro de la difusión del *Partinuplés* por dos causas diferentes. Por un lado, emplea el folio, un formato ajeno al del cuarto que se alza como el formato paradigmático para este tipo de relatos. Por otro lado, se asigna un autor por primera vez al relato. Por primera vez en la estampación del *Partinuplés* —y se adoptará en las siguientes ediciones— aparece atribuido a Gaspar Aldana, un autor inventado, que,

[1268] Fermín de los Reyes Gómez, «El bolsillo: del enquiridión a las colecciones del siglo XIX», en Juan Miguel Sánchez Vigil (coord.), José Luis Gonzalo Sánchez-Molero, Fermín de los Reyes Gómez y María Olivera Zaldua (eds.), *La cultura en el bolsillo. Historia del libro de bolsillo en España*, Gijón, Ediciones Trea, 2018, pp. 91-150 [109-119].
[1269] Víctor Infantes de Miguel, *En octavo. Historia mínima de un formato editorial*, Madrid, Turpín, 2014, pág. 22.
[1270] *Vid*. François Lopez, «La librería madrileña al final del Antiguo Régimen», *Dieciocho: Hispanic Enlightenment*, 27, 1 (2004), pp. 17-30.
[1271] Delgado Casado, *op. cit.*, pág. 647.

suponemos, evitaba la prohibición de editar obras anónimas[1272]. Por lo tanto, proviene de la necesidad de incluir el autor en el texto por la legislación. Desconocemos el porqué de la elección de Gaspar Aldana. El más conocido homónimo fue un teólogo valenciano (1544-1594) bien documentado, calificador del Santo Oficio y firmante de buen «número de aprobaciones para libros impresos»[1273]. Si Sanz hubiera pretendido establecer esta lejana relación, no dejaba de ser un guiño irónico, por ahora indemostrable.

1.4.3.3. Antonio Sanz

Fue impresor real y se conoce especialmente su litigio con Manuel Martín[1274] que supuso la configuración del *corpus* de historias y condicionó el listado de obras que pasarán al siguiente siglo.

Durante la aplicación de la legislación de imprenta por parte de Juan Curiel como Juez de imprentas, el impresor Manuel Martín se aprovechó de las restricciones sobre la impresión de textos para dañar a su rival Antonio Sanz. Para ello, solicitó el permiso para imprimir dieciséis historias que se imprimían en el taller de Antonio Sanz pero que habían sido condenadas previamente debido a que mezclan lo sagrado con lo excesivamente profano y lo fantástico, alimentando así la credulidad y superstición.

Como consecuencia, tras una visita a la imprenta de Sanz el 12 de marzo de 1757, incautaron un total de 16.611 impresos, entre ellos 144 del *Partinuplés* y 400 de los que están en paquetes, que fueron entregados en depósito al librero Alfonso Martín de la Higuera. Antonio Sanz presentó un recurso en el que se puede identificar el tipo de práctica fraudulenta que había llevado a cabo y del que se había valido Manuel Martín para acusarle ante las autoridades: Sanz había alegado que disponía de una licencia de impresión conseguida en 1737, que había seguido utilizando en la reedición de textos veinte años después, a pesar de que una nueva ordenanza real en 1754 obligaba a su renovación. Sin embargo, «une licence ne saurait valoir une fois pour toutes, Curiel l'a clairement rappelé dans le deuxième point de la nouvelle réglementation, approuvée par le roi en 1754 et aussitôt publiée... par son Imprimeur: Antonio Sanz, justement»[1275].

[1272] Para estos problemas de censura y autoría ficticia, ver el artículo de María Jesús Lacarra sobre el *Libro del Infante don Pedro de Portugal* en este mismo libro (María Jesús Lacarra Ducay, «El *Libro del Infante don Pedro de Portugal*: de la prínceps a los pliegos decimonónicos» (en prensa).
[1273] Rafael Ramos, «De Francisco a Marco Antonio Aldana pasando por Gaspar Gil Polo», *Bulletin hispanique*, 114, 1 (2012), pp. 345-366 [365].
[1274] Bien estudiado por François Lopez, «Antonio Sanz, Imprimeur du Roi et l'édition populaire sous l'Ancien Régime», *Bulletin hispanique*, 95, 1 (1993), pp. 349-378, cuyas aportaciones se van a seguir para la redacción de este apartado.
[1275] Lopez François, art. cit., pág. 354.

A esto se suma que Antonio Sanz había hecho creer al resto de impresores que disponía de la licencia de impresión. Este proceso se prolongó hasta casi una década, debido a la incansable defensa de Sanz, quien acusó a impresores de otras ciudades, incluso aportando nombres, de vender sus textos prohibidos procedentes de ediciones de otros lugares. Incluso intentó conseguir un informe favorable de una autoridad eclesiástica que contradijese el veredicto del censor. Tras esta serie de sucesos, en 1759 le devolvieron los ejemplares de las historias requisadas con la condición de que no las imprimiese sin solicitar la licencia previamente.

Sin embargo, ante esta situación, tras el rechazo de la petición de Manuel Martín, este volvió a acusar a Antonio Sanz en 1763 por seguir reimprimiendo las historias, lo que condujo a un nuevo proceso en el que Sanz de nuevo delató a sus compañeros de profesión. Finalmente, en 1769 se retiró la prohibición de estos textos tras la jubilación de Curiel.

Este largo litigio refleja la competencia entre profesionales en el sector de la imprenta del siglo XVIII, ya que las restricciones se utilizaban como oportunidad para el negocio.

Además, la creación de los listados de estos textos prohibidos condujo a que se comenzaran a fraguar los primeros repertorios de estas series, en las que se entremezclan libros muy diferentes. Así, Agustín Laborda, en Valencia, a mitad de siglo edita un catálogo de su producción, y entre las «historias» se incluye nuestra obra[1276]. Esto nos lleva a las consecuencias en este tipo de relatos que supuso la acción de Manuel Martín, quien reajustó el *corpus* a raíz de la prohibición derivada del pleito con Antonio Sanz recién explicado: con la prefijación del formato cuarto, la reducción a tres pliegos y la presencia obligada del grabado de portada, marcará un hito para las historias, no solo por generar un modelo editorial para otros impresores que tomaron títulos de su fondo, sino porque con su propuesta sembrará las bases del que será el último gran movimiento operado en el siglo XIX en las historias, y que comportará en muchos casos un verdadero ejercicio de reescritura para adaptarlas a los nuevos formatos. Así, aunque de primeras pareciese que Manuel Martín no había logrado nada con sus denuncias a Antonio Sanz, aprovechó las prohibiciones que pesaban sobre los antiguos relatos para editar entre 1767 y 1768 cuarenta nuevos títulos de historias, rehechas y copiadas «de los más insignes

[1276] Para los listados, ver François Lopez, «Notes sur le fonds ancien des récits en prose dans la "literatura de cordel"» en *Les productions populaires en Espagne 1850-1920*, París, CNRS, 1986, pp. 9-23; y Jaime Moll, «Un catálogo de pliegos sueltos de la imprenta de Agustín Laborda y Campo», *Cuadernos de bibliofilia*, 8 (1981), pp. 57-66, edita en facsímil los de Laborda.

historiadores» en su *Colección de varias historias, así sagradas como profanas*[1277]. En definitiva, cambió de estrategia y supuso la renovación de las historias al ampliar el *corpus*, al mismo tiempo que creó una tendencia editorial que seguirán otros compañeros de oficio incluso en época decimonónica.

No obstante, también tuvo consecuencias negativas, como es la poca difusión del *Partinuplés* castellano en comparación con la versión catalana. *El libro del conde Partinuplés* se edita también en catalán y su trayectoria desde el punto de vista de la recepción muestra que se trata de un hito parecido, ya que son coincidentes en el tiempo por lo que el contexto de recepción es similar.

Para los datos de las ediciones catalanas hemos tomado el estudio más reciente, la tesis de M. ª Ángeles Sequero García[1278]:

1. 1703 (*ca*. 1708 y 1766), Gerona, Jaume Bró Estamper
2. 1713, Barcelona, Joseph Llopis Estamper
3. 1720, Barcelona, Rafael Figueró
4. 1729 (dos ejemplares), Barcelona, Ioan Iolis Estamper
5. 1730 (*ca*. 1750 y 1794), Gerona, Joseph Bró
6. 1735, Gerona, Antonio Oliva Estamper
7. *ca*. 1750-1794, Gerona, Joseph Bró
8. 1758, Tarragona, Magí Canals Estamper
9. 1761, Gerona, Joseph Bró
10. 1770, Vich, Joan Dorca y Morera Estamper
11. *ca*. 1780, Gerona, Antonio Oliva Estamper
12. *ca.* 1788, Tarragona, Magì Canals Estamper
13. 1796 (dos ejemplares), Gerona, Anton Oliva, Estamper

Las ediciones de la tradición castellana de esta centuria son las siguientes:

1. h. 1700, Sevilla, Francisco de Leefdael
2. h. 1705, Madrid, Francisco Sanz
3. 1739, Madrid, Antonio Sanz
4. 1750, Madrid, Antonio Sanz
5. 1756, Madrid, Antonio Sanz

[1277] Juan Gomis Coloma, *Menudencias de imprenta. Producción y circulación de la literatura popular en la València del siglo XVIII*, Tesis doctoral, Valencia, Universitat de València, 2011, pág. 140.
[1278] M. ª Ángeles Sequero García, *Edició comentada de la Història de l'esforçat cavaller Partinobles, Compte de Bles, y aprés fonch emperador de Constantinoble*, tesis doctoral, Alicante, Universidad de Alicante, 2015.

En el siguiente gráfico se puede comprobar con claridad el contraste en tiempo y número de ediciones entre el texto catalán y el castellano:

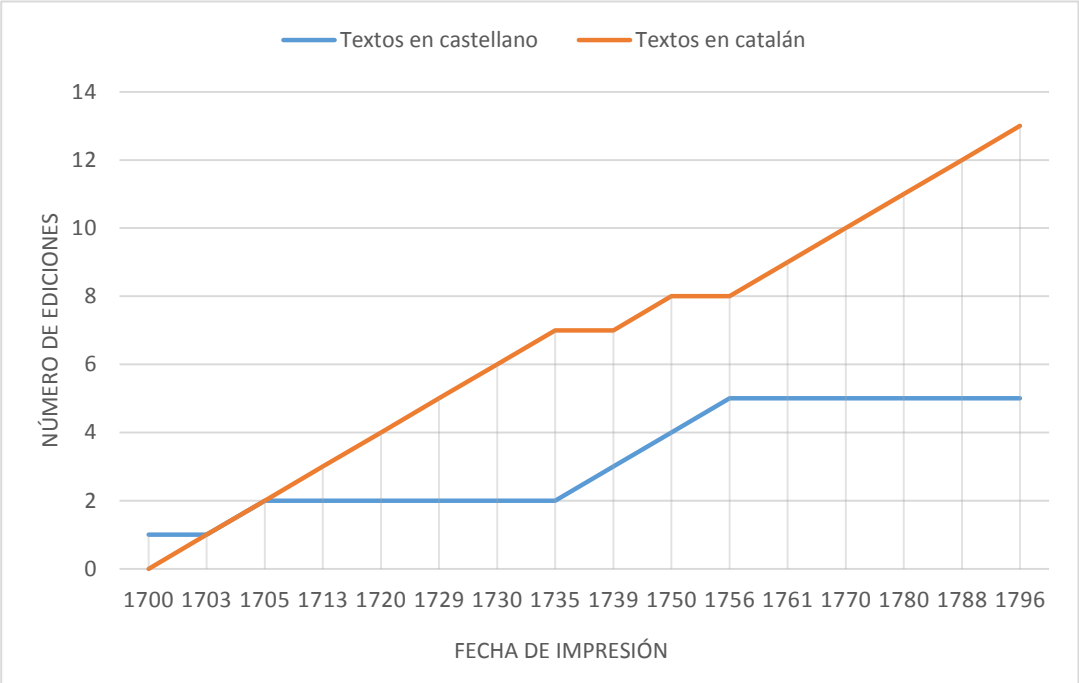


Gráfico 1. Comparación difusión

A diferencia de lo expuesto más arriba, durante el siglo que nos interesa la situación cambia drásticamente. A través de la gráfica se observa cómo el número de ediciones castellanas es mucho menor que las catalanas a lo largo del siglo XVIII. La causa reside en el pleito explicado acerca de Antonio Sanz: las acusaciones al *Partinuplés* (entre otras) difundido por esta imprenta madrileña explica que el número de ediciones castellanas no sea parangonable al de las catalanas. Es decir, el número reducido de ediciones no implica que la popularidad del relato fuera menor que en siglos anteriores, ya que realmente las innovaciones o cambios son mínimos y se restringen a variantes lingüísticas como veremos en el apartado dedicado a cambios textuales en el segundo tomo de la presente investigación. Por lo tanto, el hecho de que se conserven muchas menos ediciones en castellano que en catalán responde a la situación legislativa de la imprenta que no permitía difundir estos textos al ser condenados por su temática. Por lo tanto, a pesar de que esta época sea muy fructífera en cuanto a la impresión de las historias debido a que su modo de difusión conseguía sortear la censura, el *Partinuplés* de Antonio Sanz —junto con otras dieciséis historias— no corrió la misma suerte, lo cual es completamente visible al contrastar los datos de la difusión catalana con la castellana.

1.4.3.4. Rafael García Rodríguez

Junto con Madrid, el tipo de impresos se ampliará a otras ciudades vinculadas con el ámbito levantino y con Andalucía, como Córdoba y Sevilla[1279].

En la primera ciudad encontramos a Rafael García Rodríguez y Cuenca, un prolífico impresor perteneciente a la saga de los García Rodríguez, cuyo taller fue uno de los más fecundos de literatura popular de los siglos XVIII y XIX en España y cuna del periódico *Diario de Córdoba*[1280]. A lo largo de más doscientos años se vendieron por toda la Península millares de pliegos sueltos y libros con el pie de imprenta: «Con licencia: En Córdoba […] Calle de la Librería», firmadas por cinco generaciones de una misma familia, desde el patriarca Diego Luis García Rodríguez hasta sus tataranietos los hermanos García Lovera[1281].

Rafael, fue el tercero en este árbol genealógico y ejerció en dicha empresa durante casi 40 años. Su taller ostentaba el título de Imprenta Real, heredado de su padre, Juan García Rodríguez de la Torre[1282]. Ambos siguieron la estela del patriarca, quien fue impresor del Santo Oficio y del Tribunal de Cruzada en 1755. A pesar de contar con el respaldo legal para imprimir con cierta libertad, los cambios políticos acontecidos en el convulso siglo XIX afectaron directamente a su oficio[1283].

En cuanto a su producción, fue muy heterogénea: disposiciones municipales, estudios científicos, textos políticos, obras religiosas, reglas de sociedades, ensayos de carácter informativo. Todo ello constituía encargos de la élite eclesiástica, gubernamental o social. También destaca su producción de romances, relaciones, coplas e historias entre las que se insertaría *El libro del conde Partinuplés*. Tras su muerte en 1844, su trabajo será continuado por su hijo Fausto García de Tena.

[1279] Julio Caro Baroja, *Ensayo sobre la literatura de cordel*, Madrid, Istmo, 1990, pp. 235-246, ha destacado la trascendencia que tuvo Andalucía como centro impresor de menudencias de imprenta a partir del siglo XVIII.
[1280] Inmaculada Casas Delgado, «Rafael García Rodríguez y Cuenca (17¿?-1844) [Semblanza]», Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2015, accesible en línea en <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0w099> [Consultado el 07.10.2022].
[1281] Los datos biográficos de cada miembro de esta familia se desarrollan con mayor detalle en José María Valdenebro y Cisneros, *La imprenta en Córdoba. Ensayo bibliográfico*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1900, pp. XXV-XXX y Casas Delgado, *Romances con acento andaluz. El éxito de la prensa popular (1750-1850)*, Sevilla, Centro de Estudios Andaluces, 2012, pp. 91-93.
[1282] Inmaculada Casas Delgado, «Marcas del sur. Autores e impresores andaluces en la literatura de cordel», *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 24 (2018), pp. 437-465 [444].
[1283] *Vid*. Casas Delgado, art. cit.

1.4.3.5. Bartolomé Caro Hernández

A diferencia de la información detallada que poseemos acerca de varios de los impresores comentados más arriba, los estudios acerca de impresores individuales son mucho más incompletos, como el caso de Bartolomé Caro Hernández del que únicamente conocemos su profesión de impresor y librero en Sevilla, que poseería una librería en la calle Génova de dicha ciudad[1284].

1.5. RECAPITULACIÓN

Como se observa a través de la presentación de las circunstancias en que fue impreso *El libro del conde Partinuplés* a lo largo de cuatro siglos, su difusión está determinada tanto por las circunstancias económicas y políticas como por las decisiones de los impresores, y llamativamente sin que apenas se trastoque el texto.

El *Partinuplés* fue impreso ya en época incunable y continuará su vida editorial a lo largo del tiempo fruto de ciertas circunstancias concretas. Durante el siglo XVI la crisis económica, que asoló a la Península y que afectó a todos los sectores incluido el de la imprenta, propiciará la impresión de textos breves como el *Partinuplés* con el fin de aminorar el coste de los impresos al intercalarlos con trabajos de mayor envergadura. Un siglo después, a pesar de que la censura empezaba a afectar a la forma externa y estructura de los textos, la fuerte crisis económica que ha condicionado la visión negativa hacia la imprenta de esta época favoreció la impresión de textos breves, como único modo de supervivencia del sector, lo que permitió alargar la vida en la imprenta del *Partinuplés* y que los impresores innovaran en cuanto al formato del texto. Por último, durante el siglo XVIII la fuerte censura a la que se vio sometida la literatura novelística, como el pleito contra Antonio Sanz, supuso graves consecuencias en la impresión de dieciséis textos, entre ellos el *Partinuplés*: el número de textos conservados es mucho menor al de la tradición catalana en las mismas fechas.

En definitiva, la vida editorial del *Partinuplés* durante la primera etapa, su difusión y recepción, dependen fundamentalmente tanto de la situación de cada contexto de recepción y de cada impresor que se decidió por trabajar con él. Por lo tanto, a pesar de que durante este siglo se producen desvíos en ciertas características, como el formato del relato, el *Partinuplés* continuó su trayectoria hasta la imprenta del siglo XVIII sin apenas

[1284] Información obtenida de los datos que ofrece la Biblioteca Nacional de España: <https://datos.bne.es/persona/XX4782173.html>.

sobresaltos, junto a otros productos editoriales que anticipan la deriva que tomará la obra en la siguiente centuria.

2. LA COMPAGINACIÓN [*MISE EN PAGE*]

Dentro de los cambios materiales en que hemos dividido el análisis, como se ha expuesto al inicio del capítulo, nos encontramos con la compaginación, el equivalente de la *mise en page*, francesa, o el *layout* inglés, de acuerdo con Martínez de Sousa[1285]. Se trata de un elemento material interno por encontrase en el interior del relato. No lo hemos recogido en un epígrafe aparte junto con las rúbricas para simplificar la distribución de la presente investigación.

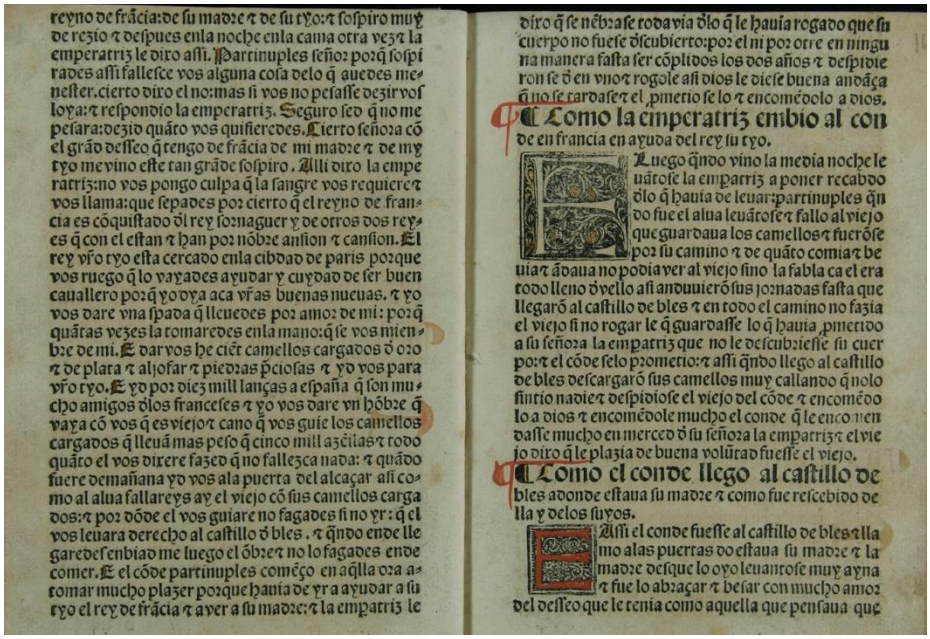
El desentrañar el libro como objeto material en cuya elaboración intervienen hombres y mujeres dedicados a su encargo y edición, como actividad mixta económica e intelectual, a su elaboración material, eminentemente manual, en la que artesanía, estética, técnica y mecánica se entrelaza, y a su distribución comercial, sigue conformando el conjunto de los aspectos relacionados con el mundo del libro antiguo sobre el que más aportaciones científicas se realiza. No obstante, quedan todavía muchas facetas que continúan requiriendo profundización[1286]. La pretensión de este apartado consiste en analizar el aspecto material, en concreto, la compaginación, de las diferentes ediciones de *El libro del conde Partinuplés* desde su *editio princeps* hasta el primer tercio del siglo XIX, distribuyéndolas en sus respectivos siglos, con el fin de determinar los posibles patrones y la evolución de la materialidad del relato en función de las nuevas tendencias editoriales y comerciales, así como de las restricciones legislativas, a las que se deba adaptar con el fin de sortear los avatares del tiempo y prosperar en la difusión y recepción de los gustos y expectativas de cada nuevo potencial lector.

[1285] José Martínez de Sousa, *Diccionario de bibliología y ciencias afines*, Gijón, Trea, 2004, *s. v.* compaginación.
[1286] Manuel José Pedraza Gracia (dir.), *Doce siglos de materialidad del libro: estudios sobre manuscritos e impresos entre los siglos VIII y XIX*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2017, pág. 13.

2.1. DESCRIPCIÓN DE LAS EDICIONES

2.1.1. Siglo XV

2.1.1.1. S1 (Sevilla, h. 1499)



reyno de frãcia: de su madre ⁊ de su tyo: ⁊ sospiro muy de rezio ⁊ despues en la noche en la cama otra vez ⁊ la emperatriz le dixo assi. ¶ Partinuples señor: porq̃ sospirades assi falleſce vos alguna cosa delo q̃ auedes menester. cierto dixo el no: mas si vos no pesasse dezir vos loya: ⁊ respondio la emperatriz. Seguro sed q̃ no me pesara: dezid quãto vos quisieredes. ¶ Cierto señora cõ el grãd desseo q̃ tengo de frãcia de mi madre ⁊ de my tyo me vino este tan grãde sospiro. Alli dixo la emperatriz: no vos pongo culpa q̃ la sangre vos requiere ⁊ vos llama: que sepades por cierto q̃ el reyno de francia es cõquistado õl rey sornaguer y de otros dos reyes q̃ con el estan ⁊ han por nõbre ansion ⁊ cansion. ¶ El rey vro tyo esta cercado en la cibdad de paris porque vos ruego q̃ lo vayades ayudar y cuydad de ser buen cauallero por q̃ yo oya aca vras buenas nueuas. ⁊ yo vos dare vna spada q̃ lleuedes por amor de mi: por q̃ quãras vezes la tomaredes en la mano: q̃ se vos mienbre de mi. ¶ dar vos he cien camellos cargados d oro ⁊ de plata ⁊ aljofar ⁊ piedras p̃ciosas ⁊ yo vos para vro tyo. ¶ yo por diez mill lanças a españa q̃ son mucho amigos õlos franceses ⁊ yo vos dare vn hõbre q̃ vaya cõ vos q̃ es viejo ⁊ cano q̃ vos guie los camellos cargados q̃ lleuã mas peso q̃ cinco mill azẽilas ⁊ todo quãto el vos dixere fazed q̃ no fallezca nada: ⁊ quãdo fuere demañana yo vos ala puerta del alcaçar assi como al alua fallareys ay el viejo cõ sus camellos cargados: ⁊ por dõde el vos guiare no fagades si no yr: q̃ el vos leuara derecho al castillo d bles. ⁊ q̃ndo ende llegaredes enbiad me luego el õbre ⁊ no lo fagades ende comer. ¶ el cõde partinuples começo en aq̃lla hora a tomar mucho plazer por que hauia de yr a ayudar a su tyo el rey de frãcia ⁊ aver a su madre: ⁊ la emperatriz le dixo q̃ se nẽbrase roda via õlo q̃ le hauia rogado que su cuerpo no fuese descubierto: por el ni por otre en ninguna manera fasta ser cõplidos los dos años ⁊ despidieron se õ en vno ⁊ rogole assi dios le diese buena andãça q̃ no se tardase ⁊ el prometio se lo ⁊ encomẽdolo a dios.

¶ Como la emperatriz embio al conde en francia en ayuda del rey su tyo.

Luego q̃ndo vino la media noche leuãtose la emperatriz a poner recabdo õlo q̃ hauia de leuar: partinuples q̃ndo fue el alua leuãtose ⁊ fallo al viejo que guardaua los camellos ⁊ fuerõse por su camino ⁊ de quãto comia ⁊ de uia ⁊ ãdaua no podia ver al viejo sino la fabla ca el era todo lleno õ vello assi andouierõ sus jornadas fasta que llegarõ al castillo de bles ⁊ en todo el camino no fazia el viejo si no rogar le q̃ guardasse lo q̃ hauia prometido a su señora la emperatriz que no le descubriesse su cuerpo: ⁊ el cõde selo prometio: ⁊ assi q̃ndo llego al castillo de bles descargarõ sus camellos muy callando q̃ no lo sintio nadie ⁊ despidiose el viejo del cõde ⁊ encomẽdo lo a dios ⁊ encomẽdole mucho el conde q̃ le encomendasse mucho en merced õ su señora la emperatriz ⁊ el viejo dixo q̃ le plazia de buena volũtad fuesse el viejo.

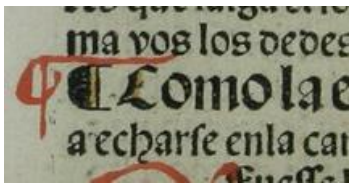
¶ Como el conde llego al castillo de bles adonde estaua su madre ⁊ como fue rescebido de lla y delos suyos.

Assi el conde fuesse al castillo de bles ⁊ llamo alas puertas do estaua su madre ⁊ la madre desque lo oyo leuantose muy ayna ⁊ fue lo abraçar ⁊ besar con mucho amor del desseo que le renia como aquella que pensaua que

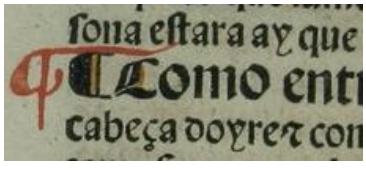
Img. 1. S1, f. b4v y b5r.

La compaginación de la edición incunable presenta una caja de escritura a línea tirada, donde destaca la fragmentación en capítulos mediante la introducción de epígrafes, calderones, y las iniciales tipográficas, así como a través de la combinación de tintas.

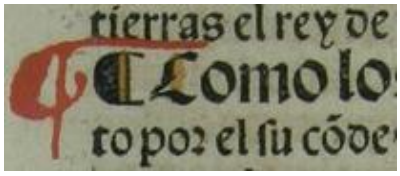
Así es, la edición prínceps es la única que combina tintas —en concreto de color rojo y ocre— de una manera más o menos sistemática: cada capítulo se inicia en el lateral de su caja de escritura con un calderón manuscrito en tono rojo, realizado de forma manual, como reflejan sus trazados, la tinta, la colocación fuera de línea y la falta de uniformidad, visibles en las siguientes ilustraciones:



Img. 2. S1, f. a8r.

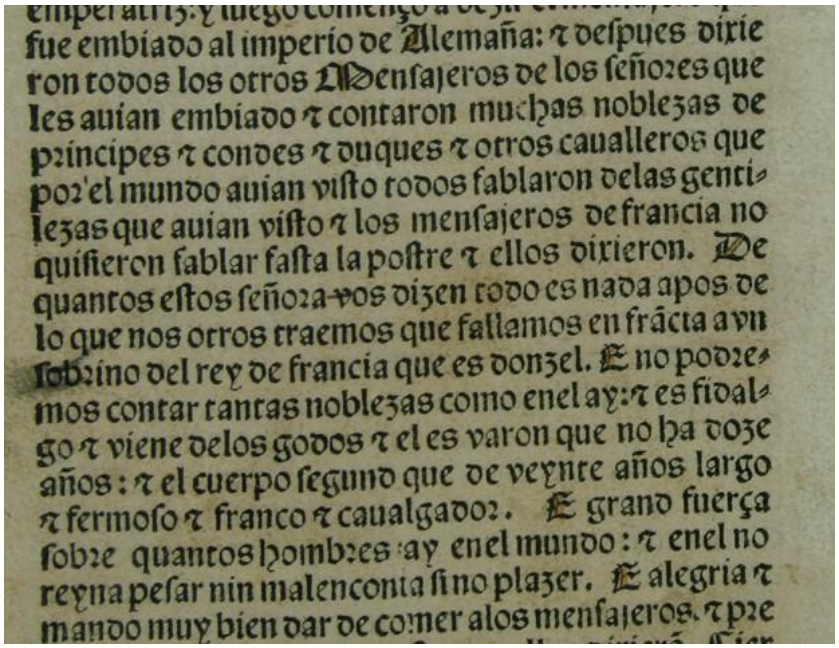


Img. 3. S1, f. a6r.



Img. 4. S1, f. c4r.

Asimismo, tanto el calderón de imprenta como la primera letra de la rúbrica —como se observa en la ilustración superior— y las iniciales secundarias de todo el texto se han coloreado con tonos ocres, de manera que se convierten en letras realzadas o destacadas con un simple toque de color.



Img. 5. S1, f. a3v.

La adición de los trazos manuales responde a que los primeros impresos pretendían imitar el aspecto de los manuscritos, manteniendo unas características físicas semejantes, con la sola excepción de la técnica empleada en su ejecución. El primer libro impreso ofrece al lector algo que estaba acostumbrado a recibir, por lo que la ornamentación no es impresa.

Con respecto a las rúbricas, como se observa en la imagen 1, la primera línea destaca por el mayor tamaño del tipo empleado: «en el cuerpo del texto se utilizan normalmente dos tipos de letra diversos: uno más grande para las cabeceras, primera línea del íncipit,

de los epígrafes y del colofón, […]; otro cuerpo de letra menor es el que se utiliza para el texto»[1287].

Tras este epígrafe, el capítulo se abre con las iniciales mayúsculas: herederas directas de un uso propio de los códices medievales manuscritos[1288]. Desde este punto de vista de estudio, se trata de la edición menos sistemática, ya que se trazan multitud de variantes tanto en la forma como en el color y el tamaño. Algunas presentan una mayor elaboración: son afiligranadas y recuadradas en un ribete, esto es, decoradas por una red densa y regular de filigranas sin el fondo pintado. Dentro de estas capitales, encontramos dos tendencias: iniciales sin rellenar con tinta, aunque los elementos vegetales incluidos en el interior de la letra sí se han rellenado de color ocre (Img. 6) y capitales coloreadas manualmente en rojo (Img. 7), ocre (Img. 8) o mezclando ambos tonos (Img. 9).



Img. 6. S1, f. a3v.



Img. 7. S1, f. a6r.



Img. 8. S1, f. c1r.

[1287] Lucía Megías, *op. cit*., pág. 444.
[1288] *Ibid*., pág. 460.



Img. 9. S1, f. g5v.

No obstante, los casos mayoritarios corresponden a iniciales simples manuales —desprovistas de marco, de fondo y de cualquier apéndice decorativo— en el mismo tono rojo que el calderón manuscrito en cuya arracada todavía se mantiene la letra de espera: la letra correspondiente, en tamaño minúsculo y en tinta negra, que se escribió con antelación para señalar la que se debía dibujar una vez impreso el texto.



Img. 10. S1, f. c4r.

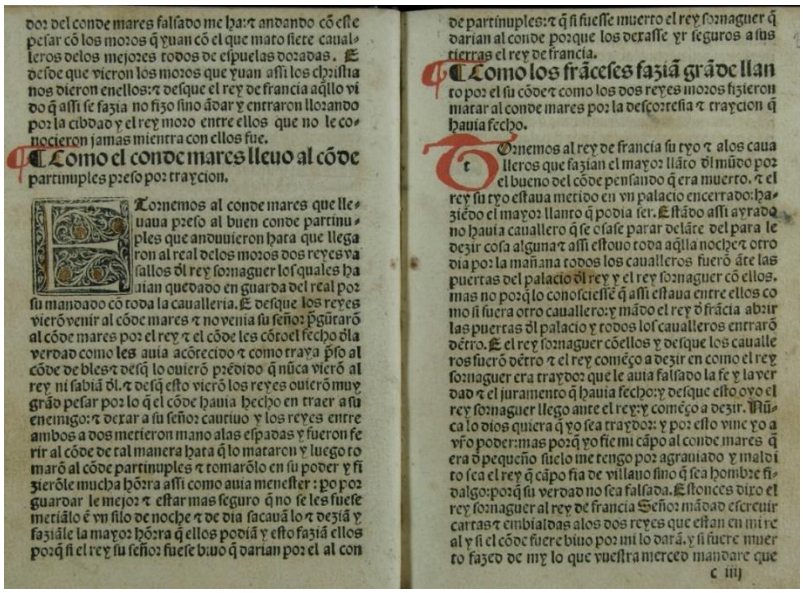
Asimismo, como se ha podido observar en las imágenes, el tamaño varía: las iniciales pueden ocupar 3 (Img. 10), 4 (Img. 9) y hasta 6 líneas (Img. 7).

Tampoco existe espaciado entre los capítulos: se trata de una edición de páginas llenas sin apenas blancos. Del mismo modo que en *La gran conquista de Ultramar*[1289], «los capítulos se suceden sin transición, sin ni siquiera dejar una línea en blanco entre el final del segmento anterior y el epígrafe del siguiente. En consecuencia, queda una impresión apelmazada, en la visión actual, que no solo es producto de un *error vacui*». La compaginación de los textos influye tanto en la extensión como en la inversión para la elaboración del producto comercial. Por lo tanto, a pesar de que este aspecto no debió resultar decisivo, resulta coherente con el conjunto de unas prácticas editoriales que aquilatan hasta el máximo la ocupación del espacio y lo ajustan con exactitud milimétrica, producto de unas técnicas, de una estética y de unos cálculos, también monetarios.

Por otra parte, en la esquina inferior del recto de la primera mitad de cada cuaderno aparece colocada la signatura que nos indica la foliación del texto (ilustración 11). Como signaturas se utilizan las letras del alfabeto, la misma para cada cuaderno, con un

[1289] Juan Manuel Cacho Blecua, «De *La gran estoria de Ultramar* manuscrita, a *La gran conquista de Ultramar* impresa (1503): una nueva *ordinatio*», art. cit., pág. 10.

exponente numérico indicativo del orden de cada pliego dentro el cuaderno, y signos gráficos heredados de la notación tironiana de la escritura latina para los cuadernos con textos complementarios. En concreto, la foliación se realiza con números romanos cuando se utiliza la letra gótica normalmente, prefiriendo los arábigos cuando se hace uso de la romana[1290].



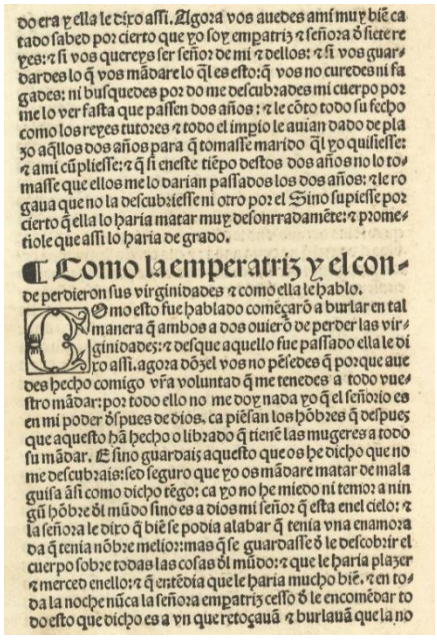
Como el conde mares lleuo al cõde partinuples preso por trayción.

Como los frãceses fazia grãde llanto por el su cõde y como los dos reyes mozos fizieron matar al conde mares por la desconfiança y trayción q̃ hauia fecho.

Img. 11. S1, f. c4r.

2.1.1. Siglo XVI

2.1.1.1. S2 (Sevilla, 1519)



Como la emperatriz y el conde perdieron sus virginidades y como ella le hablo.

Img. 12. S2, f. a8v.

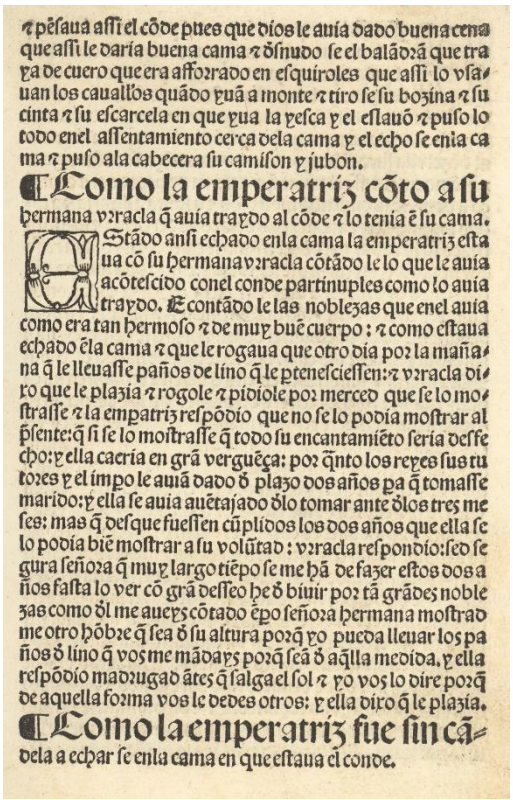
[1290] Lucía Megías, *op. cit.*, pp. 81-82.

Esta edición presenta varias coincidencias respecto a la *editio princeps*: la distribución del texto a línea tirada y la impresión de la primera línea del epígrafe en un tamaño mayor que el resto del texto. En concreto, la primera línea del epígrafe presenta el tipo gothic 158(T:2(c)) y en el texto restante gothic 97(T:8(a)). Sin embargo, S2 se caracteriza por una mayor regularidad sin trazas manuales: los epígrafes están encabezados únicamente por un calderón tipográfico, mientras que todo el texto está impreso en tinta negra y tras las rúbricas se utiliza en todos los casos el mismo tipo de inicial que ocupa cuatro líneas. Esta capital se caracteriza por estar enmarcada y dibujada en forma de flor sobre un fondo sin decorar:



Img. 13. S2, f. b4r.

Además, se emplean espacios para delimitar el cambio de capítulo, aunque no de forma sistemática: todos aparecen separados excepto el séptimo y octavo. Esta irregularidad constituye un rasgo común de todas las ediciones.



y pesaua assi el conde pues que dios le auia dado buena cena que assi le daria buena cama y desnudo se el balandran que traya de cuero que era aforrado en esquiroles que assi lo vsauan los caualleros quando yua a monte y tiro se su bozina y su cinta y su escarcela en que yua la yesca y el eslauo y puso lo todo enel assentamiento cerca dela cama y el echo se enia cama y puso ala cabecera su camison y jubon.

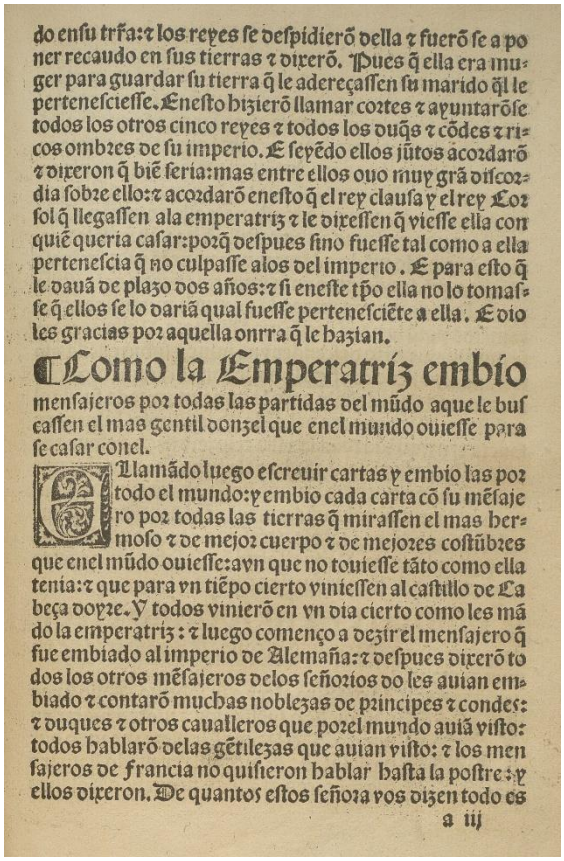
Como la emperatriz cōto a su hermana veracla q̄ auia traydo al conde y lo tenia ē su cama.

Stando ansi echado enla cama la emperatriz estaua cō su hermana veracla cōtando le lo que le auia acōtescido conel conde partinuples como lo auia traydo. E contando le las noblezas que enel auia como era tan hermoso y de muy buē cuerpo: y como estaua echado ēla cama y que le rogaua que otro dia por la mañana q̄ le lleuasse paños de lino q̄ le pteneciessen: y veracla dixo que le plazia y rogole y pidiole por merced que se lo mostrasse y la empatriz respōdio que no se lo podia mostrar al p̄sente: q̄ si se lo mostrasse q̄ todo su encantamiēto seria desfecho: y ella caeria en grā verguēça: por q̄nto los reyes sus rutores y el imperio le auiā dado ō plazo dos años pa q̄ tomasse marido: y ella se auia auētajado ōlo tomar ante ōlos tres meses: mas q̄ desque fuessen cūplidos los dos años que ella se lo podia biē mostrar a su volūtad: veracla respondio: sed segura señora q̄ muy largo tiēpo se me hā de fazer estos dos años fasta lo ver cō grā desseo he ō biuir por tā grādes nobleças como ōl me aueys cōtado ēpo señora hermana mostradme otro hōbre q̄ sea ō su altura porq̄ yo pueda lleuar los paños ō lino q̄ vos me mādareys porq̄ seā ō aq̄lla medida, y ella respōdio madrugad ātes q̄ salga el sol y yo vos lo dire porq̄ de aquella forma vos le dedes otros: y ella dixo q̄ le plazia.

Como la emperatriz fue sin cā- dela a echar se enla cama en que estaua el conde.

Img. 14. S2, f. a7r.

2.1.2.2. T1 (Toledo, 1526)



do en su trſa: ⁊ los reyes se despidierõ della ⁊ fuerõ se a po
ner recaudo en sus tierras ⁊ dixerõ. Pues q̃ ella era mu-
ger para guardar su tierra q̃ le adereçassen su marido q̃l le
pertenesciesse. Enesto bizierõ llamar cortes ⁊ ayuntarõse
todos los otros cinco reyes ⁊ todos los duq̃s ⁊ cõdes ⁊ ri-
cos ombres de su imperio. E seyẽdo ellos jũtos acordarõ
⁊ dixeron q̃ biẽ seria: mas entre ellos ouo muy grã discor-
dia sobre ello: ⁊ acordarõ enesto q̃ el rey clausa y el rey Lor
sol q̃ llegassen ala emperatriz ⁊ le dixessen q̃ viesse ella con
quiẽ queria casar: porq̃ despues sino fuesse tal como a ella
pertenescia q̃ no culpasse alos del imperio. E para esto q̃
le dauã de plazo dos años: ⁊ si enesse tp̃o ella no lo toma-
se q̃ ellos se lo dariã qual fuesse pertenesciẽte a ella. E dio
les gracias por aquella onrra q̃ le hazian.

Como la Emperatriz embio

mensajeros por todas las partidas del mũdo aque le bus
cassen el mas gentil donzel que enel mundo ouiesse para
se casar conel.

Llamãdo luego escreuir cartas y embio las por todo el mundo: y embio cada carta cõ su mẽsaje ro por todas las tierras q̃ mirassen el mas ber- moso ⁊ de mejor cuerpo ⁊ de mejores costũbres que enel mũdo ouiesse: avn que no touiesse tãto como ella tenia: ⁊ que para vn tiẽpo cierto viniessen al castillo de La beça doyre. Y todos vinierõ en vn dia cierto como les mã do la emperatriz: ⁊ luego comẽço a dezir el mensajero q̃ fue embiado al imperio de Alemaña: ⁊ despues dixerõ to dos los otros mẽsajeros delos señorios do les auian em biado ⁊ contarõ muchas nobleças de principes ⁊ condes: ⁊ duques ⁊ otros caualleros que por el mundo auiã visto: todos hablarõ delas gẽtilezas que auian visto: ⁊ los men sajeros de francia no quisieron hablar hasta la postre: y ellos dixeron. De quantos estos señoria vos dizen todo es

a iij

Img. 15. T1, f. a3r.

La caja de escritura es similar a las anteriores: la disposición del texto impreso a línea tirada y la delimitación de los capítulos a través de epígrafes e iniciales tipográficas.

No obstante, se distancia en dos rasgos respecto a las anteriores. En primer lugar, en la mayoría de los epígrafes se prescinde del calderón, de manera que la rúbrica se inicia directamente con su título. En segundo lugar, como ocurre en S1, en ningún caso se introduce un espacio entre capítulos. Como resultado, ante la inexistencia de al menos una línea en blanco entre el final del segmento anterior y el epígrafe del siguiente, los capítulos se suceden sin transición, produciendo una sensación de apelmazamiento ante las páginas llenas, habituales en la época y que suponen un ahorro de espacio, con la consiguiente repercusión económica por la disminución, aunque sea mínima, del papel empleado. Esto explicaría que en la primera línea del epígrafe se emplee el cuerpo de mayor tamaño respecto al resto de ediciones, puesto que resulta necesario para resaltar la transición de un capítulo a otro (Img. 15). Como indica Inmaculada García-Cervigón del

Rey[1291], la fundición de la primera línea del título y de los encabezamientos es EGU *c.* 195 G; la del resto del título EGU 117 G y la del texto EGU 98 G.

En cuanto a la inicial mayúscula, se observan dos tendencias relacionadas entre sí. Por un lado, la mayoría de las iniciales son floridas y recuadradas sobre un fondo negro y ocupan cuatro o cinco líneas.



Img. 16. T1, f. a1v.



Img. 17. T1, f. a3r.

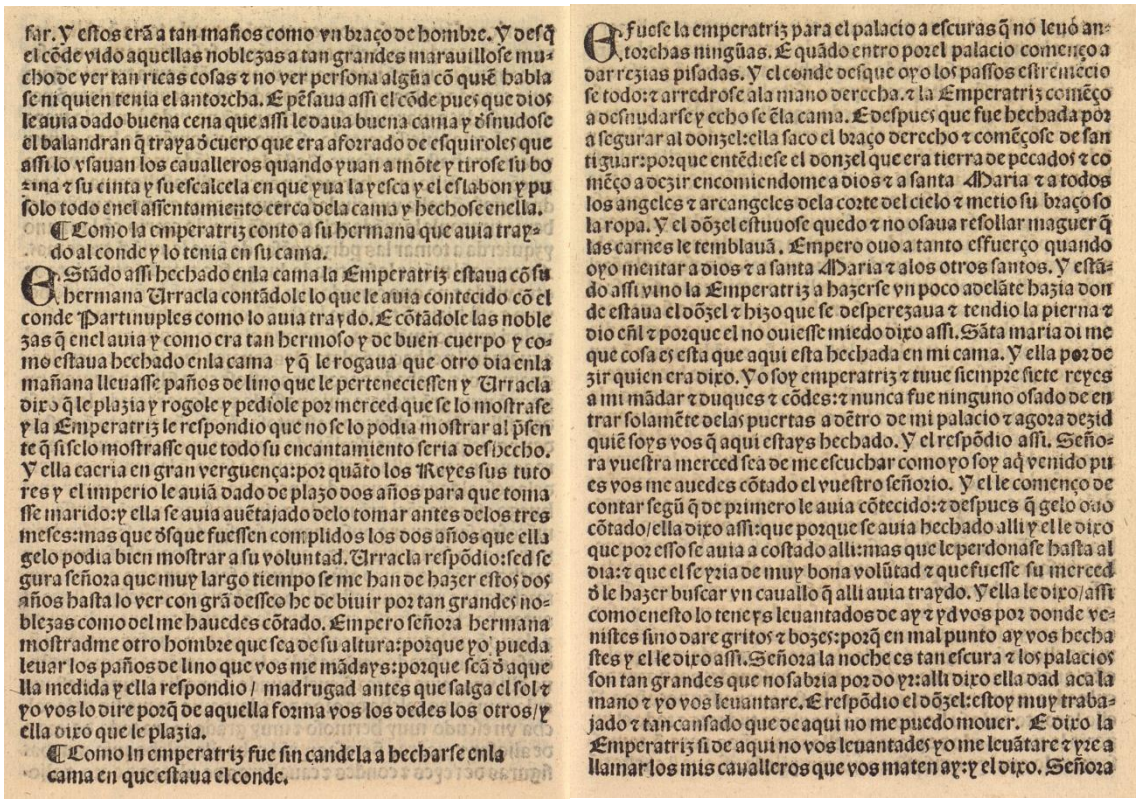
Por otro lado, también se dan casos de iniciales simples: en tinta negra, sin letra de espera y no manuscritas (a diferencia de S1), que abarcan dos líneas, indicio de unos cálculos dispositivos mal realizados, suplidos con el tamaño de las iniciales.



Img. 18. T1, f. c5r.

[1291] Inmaculada García-Cervigón del Rey, *op. cit.*, n. 241, pág. 717.

2.1.2.3. B1 (Burgos, 1547)



far. Y estos erã a tan mafios como vn braço de hombre. Y desq̃ el cõde vido aquellas noblezas a tan grandes marauillose mucho de ver tan ricas cosas t no ver persona algũa cõ quiẽ habla se ni quien tenia el antorcha. E pẽsaua assi el cõde pues que dios le auia dado buena cena que assi le daua buena cama y desnudose el balandran q̃ traya ỏ cuero que era aforrado de esquiroles que assi lo vsauan los caualleros quando yuan a mõte y tirose su bo ina t su cinta y su escalcela en que yua la yesca y el eslabon y pu solo todo enel assentamiento cerca dela cama y hechose enella.

¶ Como la emperatriz conto a su hermana que auia traydo al conde y lo tenia en su cama.

Estãdo assi hechado enla cama la Emperatriz estaua cõ su hermana Vrraca contãdole lo que le auia contecido cõ el conde Partinuples como lo auia traydo. E cõtãdole las nobles zas q̃ enel auia y como era tan hermoso y de buen cuerpo y como estaua hechado enla cama y q̃ le rogaua que otro dia enla mañana lleuasse paños de lino que le perteneciessen y Vrraca dixo q̃ le plazia y rogole y pediole por merced que se lo mostrase y la Emperatriz le respondio que no se lo podia mostrar al pñte q̃ si selo mostrasse que todo su encantamiento seria deshecho. Y ella caeria en gran verguença: por quãto los Reyes sus tutores y el imperio le auiã dado de plazo dos años para que tomasse marido: y ella se auia auẽtajado delo tomar antes delos tres meses: mas que ỏsque fuessen complidos los dos años que ella gelo podia bien mostrar a su voluntad. Vrraca respõdio: sed segura señora que muy largo tiempo se me han de hazer estos dos años hasta lo ver con grã desseo he de biuir por tan grandes noblezas como del me hauedes cõtado. Empero señora hermana mostradme otro hombre que sea de su altura: porque yo pueda leuar los paños de lino que vos me mãdays: porque scã ỏ aquella medida y ella respondio / madrugad antes que salga el sol t yo vos lo dire porq̃ de aquella forma vos los dedes los otros/ y ella dixo que le plazia.

¶ Como la emperatriz fue sin candela a hecharse enla cama en que estaua el conde.

Q fuese la emperatriz para el palacio a escuras q̃ no leuó antorchas ningũas. E quãdo entro por el palacio començó a dar rezias pisadas. Y el conde desque oyo los passos estremecio se todo: t arredrose ala mano derecha. t la Emperatriz comẽçó a desnudarse y echo se ẽla cama. E despues que fue hechada por a segurar al donzel: ella saco el braço derecho t comẽçose de santiguar: porque entẽdiese el donzel que era tierra de pecados t comẽço a dezir encomiendome a dios t a santa Maria t a todos los angeles t arcangeles dela corte del cielo t metio su braço so la ropa. Y el dõzel estuuose quedo t no osaua resollar maguer q̃ las carnes le temblauã. Empero ouo a tanto effuerço quando oyo mentar a dios t a santa Maria t alos otros santos. Y estãdo assi vino la Emperatriz a hazerse vn poco adelãte hazia donde estaua el dõzel t bizo que se desperezaua t tendio la pierna t dio eñl t porque el no ouiesse miedo dixo assi. Sãta maria di me que cosa es esta que aqui esta hechada en mi cama. Y ella por dezir quien era dixo. Yo soy emperatriz t tuue siempre siete reyes a mi mãdar t duques t cõdes: t nunca fue ninguno osado de entrar solamẽte delas puertas a dẽtro de mi palacio t agora dezid quiẽ soys vos q̃ aqui estays hechado. Y el respõdio assi. Señora vuestra merced sea de me escuchar como yo soy aq̃ venido pues vos me auedes cõtado el vuestro señorio. Y el le començo de contar segũ q̃ de primero le auia cõtecido: t despues q̃ gelo ouo cõtado/ella dixo assi: que porque se auia hechado alli y el le dixo que por esso se auia a costado alli: mas que le perdonase hasta al dia: t que el se yria de muy buena volũtad t que fuesse su merced ỏ le hazer buscar vn caualloq̃ alli auia traydo. Y ella le dixo/ assi como enesto lo tenes leuantados de ay t yd vos por donde venistes sino dare gritos t bozes: porq̃ en mal punto ay vos hechastes y el le dixo assi. Señora la noche es tan escura t los palacios son tan grandes que no sabria por do yr: alli dixo ella dad aca la mano t yo vos leuantare. E respõdio el dõzel: estoy muy trabajado t tan cansado que de aqui no me puedo mouer. E dixo la Emperatriz si de aqui no vos leuantades yo me leuãtare t yre a llamar los mis caualleros que vos maten ay: y el dixo. Señora

Img. 19. B1, f. a6v y a7r.

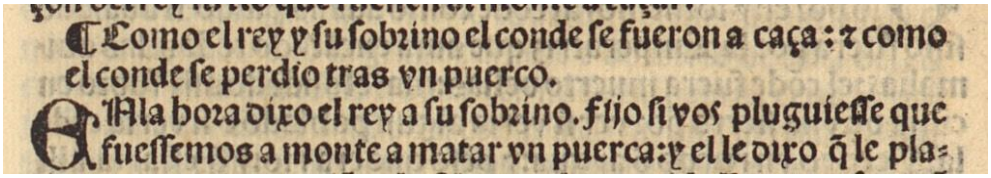
La impresión se mantiene a línea tirada, y se caracteriza por la sensación de apelmazamiento ante la ausencia de espacios, como ocurría en la toledana, a lo que se suma la inexistente distinción del tamaño de la primera línea del epígrafe característico de las ediciones previas.

Únicamente en el primer capítulo de la edición la primera línea sigue la tendencia general de poseer un cuerpo mayor respecto al resto del texto, como se observa en la imagen 23. En contraste, el resto de epígrafes mantienen el mismo tamaño del cuerpo en todas las líneas (Img. 19). Mercedes Valladares indica esta distinción en el tamaño de la letra al señalar el empleo de dos tipos de refundiciones en lo que a nuestro análisis respecta: M3 c. 1376 para la primera línea del encabezamiento del *incipit* y M_5 97G para el resto del texto[1292].

Ante la dificultad de distinción entre un capítulo y otro al utilizar el mismo cuerpo de letra y del inexistente espaciado, cada unidad se introduce mediante el calderón y una pequeña sangría (Img. 20). El uso de este sangrado permite señalar tanto el cambio de un capítulo a otro, como la introducción del epígrafe. No obstante, este espacio no es sistemático; de hecho, las rúbricas se distinguen por el uso o la inexistencia del sangrado

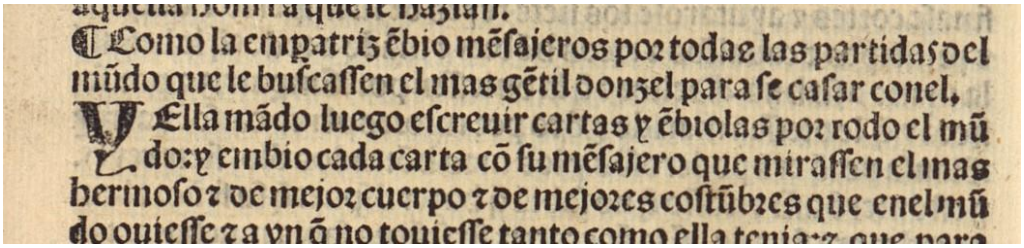
[1292] Mercedes Fernández Valladares, *op.cit.*, vol. II, pág. 694.

a la izquierda: todos los títulos la presentan salvo los de los capítulos 1, 10, 36, 38 y 47 (Img. 21).


¶Como el rey y su sobrino el conde se fueron a caça: y como el conde se perdio tras vn puerco.

A la hora dixo el rey a su sobrino. fijo si vos pluguiesse que fuessemos a monte a matar vn puerco: y el le dixo q̃ le pla=

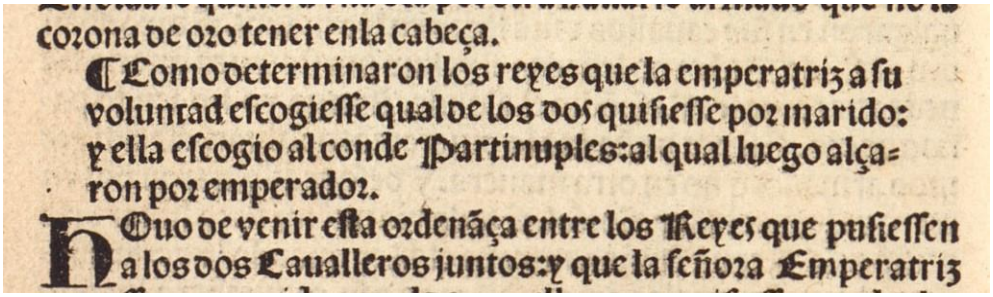
Img. 200. B1, f. a4r.


¶Como la empatriz ẽbio mẽsajeros por todas las partidas del mũdo que le buscassen el mas gẽtil donzel para se casar conel.

Vella mãdo luego escreuir cartas y ẽbiolas por todo el mũ do: y embio cada carta cõ su mẽsajero que mirassen el mas hermoso y de mejor cuerpo y de mejores costũbres que enel mũ do ouiesse y a vn õ no touiesse tanto como ella tenia: y que para

Img. 21. B1, f. a3v.

También se caracterizan por el empleo asistemático y en ocasiones sin justificar de la sangría a la derecha en 8, 9, 12, 13, 16, 18, 19, 23, 24, 26, 34, 35, 37, 39, 42, 44, 45, 46, 48, 49:


corona de oro tener enla cabeça.

¶Como determinaron los reyes que la emperatriz a su voluntad escogiesse qual de los dos quisiesse por marido: y ella escogio al conde Partinuples: al qual luego alça= ron por emperador.

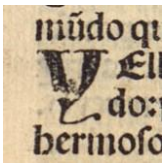
Huo de venir esta ordenãça entre los Reyes que pusiessen a los dos Caualleros juntos: y que la señora Emperatriz

Img. 22. B1, f. f1v.

Además, también se distingue claramente el epígrafe del primer capítulo de los siguientes respecto a la inicial. El primer capítulo se inicia con una capital historiada, en la que aparece representado un rey que ocupa un espacio de 7 líneas (Img. 23). En cambio, la inicial del resto de capítulos es simple y ocupa únicamente dos líneas (Img. 24), de forma similar a la edición toledana.



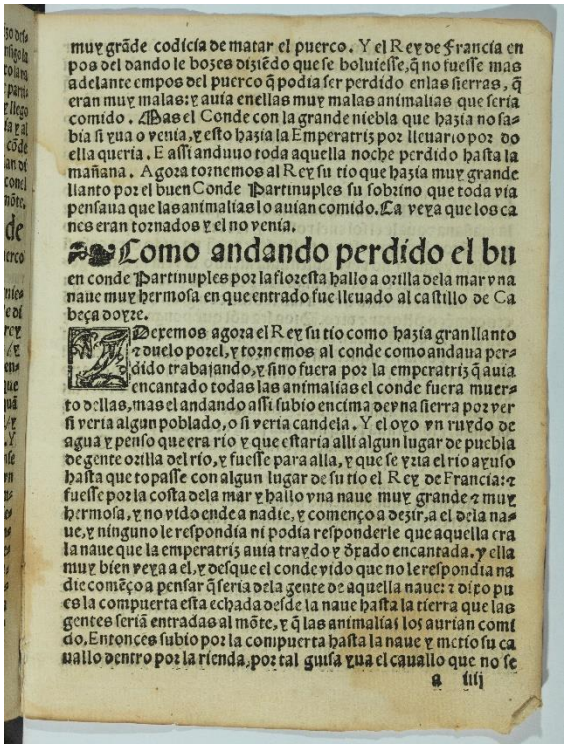
Img. 23. B1, f. a2r.



Img. 24. B1, f. a3v.

Esta distinción entre el primer epígrafe y los siguientes podría obedecer a cuestiones estéticas y de compaginación, ya que se iniciaría el relato de una forma diferenciada al tiempo que también podría subrayar el hecho de que el primer epígrafe no encabeza el primer capítulo, sino el inicio de *El libro del conde Partinuplés*, como explicaremos en el apartado dedicado al análisis de los epígrafes.

2.1.2.4. S3 (Sevilla, 1548)



muy grãde codicia de matar el puerco. Y el Rey de Francia en pos del dando le bozes diziẽdo que se boluiesse, q̃ no fuesse mas adelante empos del puerco q̃ podia ser perdido en las sierras, q̃ eran muy malas: y auia en ellas muy malas animalias que seria comido. Mas el Conde con la grande niebla que hazia no sabia si yua o venia, y esto hasta la Emperatriz por lleuarlo por do ella queria. E assi anduuo toda aquella noche perdido hasta la mañana. Agora tornemos al Rey su tio que hazia muy grande llanto por el buen Conde Partinuples su sobrino que toda via pensaua que las animalias lo auian comido. La vega que los canes eran tornados y el no venia.

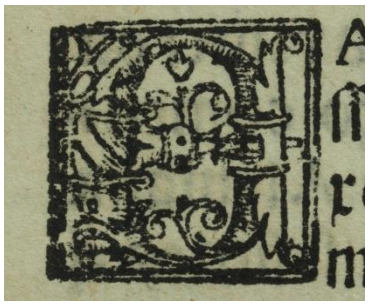
Como andando perdido el bu

en conde Partinuples por la floresta hallo a orilla dela mar vna naue muy hermosa en que entrado fue lleuado al castillo de Cabeça dorze.

Dexemos agora el Rey su tio como hazia gran llanto y duelo por el, y tornemos al conde como andaua perdido trabajando, y sino fuera por la emperatriz q̃ auia encantado todas las animalias el conde fuera muerto dellas, mas el andando assi subio encima de vna sierra por ver si veria algun poblado, o si veria candela. Y el oyo vn ruydo de agua y penso que era rio y que estaria alli algun lugar de pueblo de gente orilla del rio, y fuesse para alla, y que se yria el rio ayuso hasta que topasse con algun lugar de su tio el Rey de Francia: y fuesse por la costa dela mar y hallo vna naue muy grande y muy hermosa, y no vido ende a nadie, y començo a dezir, a el dela naue, y ninguno le respondia ni podia responderle que aquella era la naue que la emperatriz auia traydo y ỏrado encantada. y ella muy bien vega a el, y desque el conde vido que no le respondia nadie começo a pensar q̃ seria dela gente de aquella naue: y dixo pues la compuerta esta echada desde la naue hasta la tierra que las gentes seriã entradas al mõte, y q̃ las animalias los aurian comido. Entonces subio por la compuerta hasta la naue y metio su caballo dentro por la rienda, por tal guisa yua el caballo que no se

Img. 25. S3, f. a4r.

Esta edición, en que la caja de escritura también se distribuye a línea tirada, funciona de un modo muy sistemático: no existe espaciado entre los capítulos, los epígrafes se inician con un calderón, y la primera línea aparece en un tamaño mayor al resto del título. Además, en este ejemplar las iniciales capitulares floridas ocupan cuatro líneas.



Img. 26. S3, f. a3v.

Ahora bien, en ocasiones se observa cierto desajuste entre el espacio de la inicial y la línea correspondiente originado, posiblemente, por el desgaste de la parte inferior de la letra, en este caso una B, y la desaparición del doble filete inferior de su marco. Este caso se produce en varias ocasiones, en concreto en los folios c2r, d6v, d7r y e4v.



Img. 27. S3, f. c2r.



Img. 28. S3, f. e4v.

Si bien en los folios c8v, d1r y e7v aparece de forma completa:

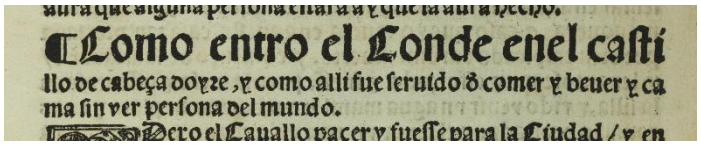


Img. 29. S3, f. d1r.

El espacio sobrante debajo de la inicial de la imagen equivaldría a casi una línea que se habría completado en caso de correspondencia exacta entre arracada y letrería empleada. Sea como fuere, el rubricador ha seguido unas pautas determinadas

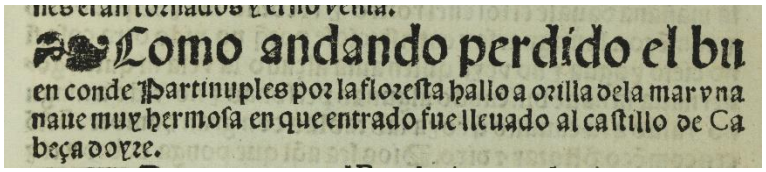
previamente, es decir, una segmentación material que trata de reflejar por medios gráficos la *ordinatio* del libro[1293], que solo en contadas ocasiones se desajusta entre sus componentes, aunque no siempre sigue las mismas pautas.

Asimismo, otra distinción respecto al resto de las ediciones tiene que ver con el empleo del calderón, ya que es la única edición en que varía su forma. Mayoritariamente se utiliza el habitual en el resto de ediciones:


Como entro el Conde enel caſti
llo de cabeça dorze, y como alli fue ſeruido ỏ comer y beuer y ca
ma ſin ver perſona del mundo.

Img. 30. S3, f. a5r.

No obstante, en varios casos se inicia en forma de hoja de hiedra:


Como andando perdido el bu
en conde Partinuples poz la flozeſta hallo a ozilla dela mar vna
naue muy hermoſa en que entrado fue lleuado al caſtillo de Ca
beça dorze.

Img. 31. S3, a3r.

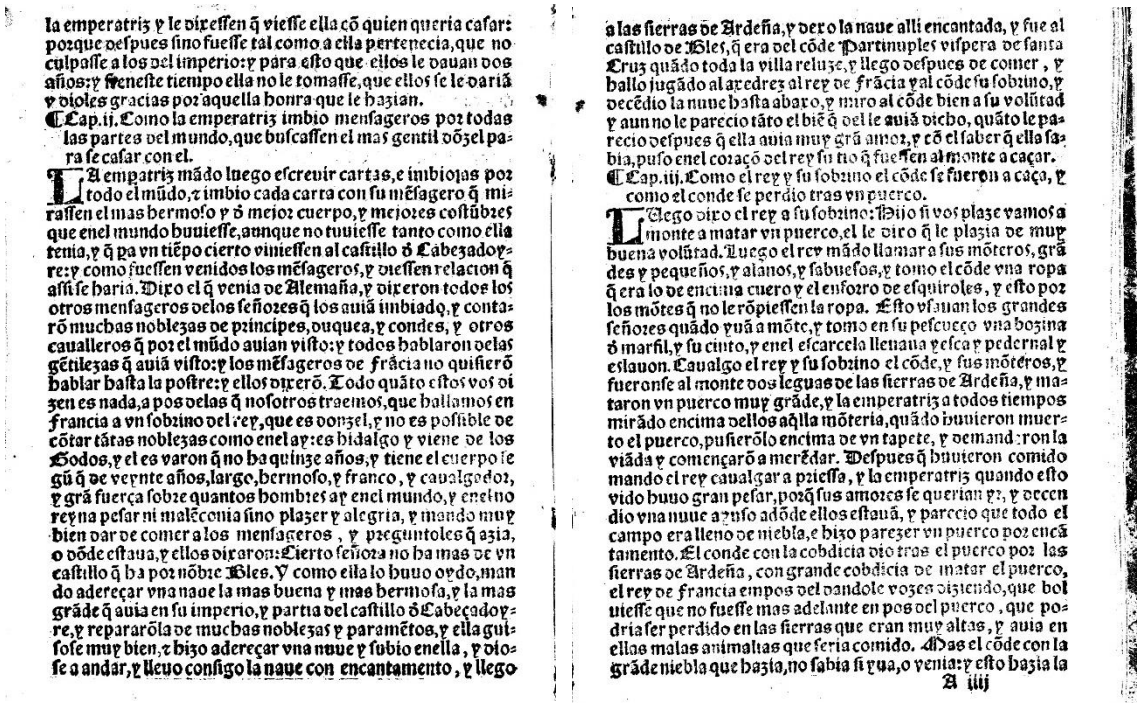
Y por último, se da un único caso en forma de cruz griega:


Como los franceſes hazíã gran
llanto poz el ſu cõde, y como los dos reyes mozos fizier õ matar
al conde marcs poz la deſcortesia y trayción que auía hecho.

Img. 32. S3, f. b8r.

[1293] Juan Manuel Cacho Blecua, «La *ordinatio* del *Rams de flores* de Juan Fernández de Heredia», en Santiago Fortuño Llorens y Tomàs Martínez Romero (coords.), *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval: (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999, vol. 2, pp. 397-410 [403].

2.1.2.5. B2 (Burgos, h. 1558)



la emperatriz y le dixessen q̃ viesse ella cõ quien queria casar: porque despues sino fuesse tal como a ella pertenecia, que no culpasse a los del imperio: y para esto que ellos le dauan dos años: y en este tiempo ella no le tomasse, que ellos se le darią y dioles gracias por aquella honra que le hazian.

¶ Cap. ij. Como la emperatriz imbio mensageros por todas las partes del mundo, que buscassen el mas gentil dõzel para se casar con el.

LA empatriz mãdo luego escreuir cartas, e imbiolas por todo el mũdo, z imbio cada carta con su mẽsagero q̃ mirassen el mas hermoso y ó mejor cuerpo, y mejores costũbres que enel mundo huuiesse, aunque no tuuiesse tanto como ella tenia, y q̃ pa vn tiẽpo cierto viniessen al castillo ó Cabezadoyre: y como fuessen venidos los mẽsageros, y uiessen relacion q̃ assi se haria. Dixo el q̃ venia de Alemaña, y dixeron todos los otros mensageros delos señores q̃ los auiã imbiado, y contarõ muchas noblezas de principes, duques, y condes, y otros caualleros q̃ por el mũdo auian visto: y todos hablaron delas gẽtilezas q̃ auiã visto: y los mẽsageros de frãcia no quisierõ hablar hasta la postre: y ellos dixerõ. Todo quãto estos vos dizen es nada, a pos delas q̃ nosotros traemos, que hallamos en francia a vn sobrino del rey, que es donzel, y no es possible de cõtar tãtas noblezas como enel ay: es hidalgo y viene de los Godos, y el es varon q̃ no ha quinze años, y tiene el cuerpo segũ q̃ de veynte años, largo, hermoso, y franco, y caualgador, y grã fuerça sobre quantos hombres ay enel mundo, y en lo no reyna pesar ni malẽconia sino plazer y alegria, y mando muy bien dar de comer a los mensageros, y preguntoles q̃ azia, o dõde estaua, y ellos dixeron: Cierto señora no ha mas de vn castillo q̃ ha por nõbre Bles. Y como ella lo huuo oydo, mando adereçar vna naue la mas buena y mas hermosa, y la mas grãde q̃ auia en su imperio, y partio del castillo ó Cabeçadoyre, y reparaõla de muchas noblezas y paramẽtos, y ella guisose muy bien, z bizo adereçar vna naue y subio enella, y diose a andar, y lleuo consigo la naue con encantamento, y llego a las sierras de Ardeña, y dexo la naue alli encantada, y fue al castillo de Bles, q̃ era del cõde Partinuples vispera de santa Cruz quãdo toda la villa reluze, y llego despues de comer, y hallo jugãdo al axedrez al rey de frãcia y al cõde su sobrino, y decẽdio la nuue hasta abaxo, y miro al cõde bien a su volũtad y aun no le parecio tãto el bie q̃ del le auiã dicho, quãto le parecio despues q̃ ella auia muy grã amor, y cõ el saber q̃ ella sabia, puso enel coraçõ del rey su tio q̃ fuessen al monte a caçar.

¶ Cap. iij. Como el rey y su sobrino el cõde se fueron a caça, y como el conde se perdio tras vn puerco.

LLego dixo el rey a su sobrino: Dijo si vos plaze vamos a monte a matar vn puerco, el le dixo q̃ le plazia de muy buena volũtad. Luego el rey mãdo llamar a sus mõteros, grãdes y pequeños, y alanos, y sabuesos, y tomo el cõde vna ropa q̃ era lo de encima cuero y el enforro de esquiroles, y esto por los mõtes q̃ no le rõpiessen la ropa. Esto vsauan los grandes señores quãdo yuã a mõte, y tomo en su pescueço vna bozina ó marfil, y su cinto, y enel escarcela llenana y pesca y pedernal y eslauon. Caualgo el rey y su sobrino el cõde, y sus mõteros, y fueronse al monte dos leguas de las sierras de Ardeña, y mataron vn puerco muy grãde, y la emperatriz a todos tiempos mirãdo encima dellos aq̃lla mõteria, quãdo huuieron muerto el puerco, pusierõlo encima de vn tapete, y demandaron la viãda y començarõ a merẽdar. Despues q̃ huuieron comido mando el rey caualgar a prieſſa, y la emperatriz quando esto vido huuo gran pesar, porq̃ sus amores se querian p:, y oscendio vna nuue a suso adõde ellos estauã, y parecio que todo el campo era lleno de niebla, e bizo parezer vn puerco por encãtamento. El conde con la cobdicia dio tras el puerco por las sierras de Ardeña, con grande cobdicia de matar el puerco, el rey de francia empos del dandole vozes diziendo, que bolueſſe que no fuesse mas adelante en pos del puerco, que podria ser perdido en las sierras que eran muy altas, y auia en ellas malas animalias que seria comido. Mas el cõde con la grãde niebla que bazia, no sabia si yua, o venia: y esto bazia la

A iiij

Img. 33. B2, f. a3v y a4r.

A través de la imagen 33 se observa la apariencia similar de la compaginación de esta edición respecto a la burgalesa de 1547, similitud que responde a su impresión en el mismo taller.

Así, como ocurría en B1, los epígrafes se introducen con un calderón y tampoco existe separación espacial entre los capítulos. Además, también se produce un cambio radical entre el primer epígrafe y los siguientes: de nuevo, se distingue el cuerpo de la primera línea del resto del texto. Mercedes Fernández Valladares indica el uso de tipos de dos fundiciones: Ma c. 148 G en la primera línea del encabezado y M5(c) 96G en el resto del encabezado y del texto[1294]. Además, para la inicial del primer capítulo se emplea una letra encuadrada de 4 líneas, sobre fondo negro (Img. 34), que contrasta con la letra capitular simple en el espacio de dos líneas de los capítulos siguientes (Img. 35).



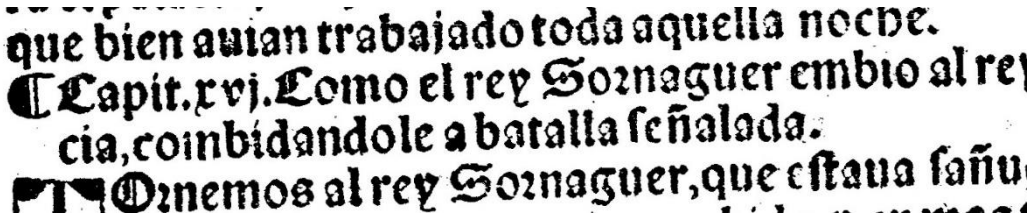
Img. 34. B2, f. a2r.

[1294] Mercedes Fernández Valladares, *op. cit.*, vol. 2, pág. 982.



Img. 35. B2, f. b5r.

Como novedad, esta edición introduce la subdivisión en capítulos con epígrafes numerados correlativamente (Img. 33). Esta numeración, precedida del término «capítulo» —en concreto diferentes abreviaturas, entre la que destaca por mayoría «Capit»— permite destacar el inicio del epígrafe ante la difícil distinción entre capítulos al haber empleado el mismo cuerpo del texto tras el primer capítulo y ante la inexistente separación entre los episodios y entre epígrafe y capítulo, como hemos comentado.



Img. 36. B2, f. b5r.

A partir del capítulo tercero[1295] se comienzan a numerar como si se tratara del segundo[1296], por lo que finalmente la numeración suma 49 capítulos (frente a los 50 que computamos comenzando desde el inicio). Se producen errores individuales que no afectan a la enumeración ni cómputo global. Así, el capítulo diez aparece como quinto de nuevo; el trece como dieciocho y el treinta y tres como veintitrés. Como ejemplo paradigmático mostramos el primero:

[1295] El primer capítulo carece de numeración porque, como veremos más adelante, no constituye un encabezado del primer capítulo, sino de la obra en general.
[1296] El capítulo segundo no se separa desde el punto de vista material, por lo que no lo han tenido en cuenta en la numeración. Al final de este apartado nos detendremos en este caso aislado.

ria grã plazer ymerced enello, q̃ el entẽdia q̃ le haria mucho biẽ. Y en toda la noche nũca la señora empatriz cesso de le encomẽdar todo esto q̃ dicho es, aũq̃ retozauã y burlauã q̃ no le descubriesse su cuerpo, poz el ni poz otro algũo. Y de quãtas cosas el quisiesse huuiesse menester, q̃ se lo dixesse quãdo enla cama estuuiesse, y si q̃ria caualos q̃ se lo hiziesse saber q̃ todo le seria p̃sto, y q̃ su caualo q̃ alli auia traydo, q̃ su hr̃a Urracla lo tenia biẽ pẽsado, y q̃ esta su hermana lo desseaua mucho ver, mas q̃ no lo podia ver hasta acabados los dos años, despues q̃ esto fue passado fue hora ỏ leuãtar, y leuãtose ella primero y fuese pa su hr̃a urracla, antes q̃ el sol salliesse y hallola enla cama, y dixole assi: Hermana leuãtad vos dẽ de e yd a mi palacio y tomad aquellos paños q̃ son ỏl dõzel, y traedlos aca y lleuad otros limpios, jubõ, balãdrã de seda, capirotes, calças de escarlata: y ella lo hizo assi, y fuelo a poner enel palacio eñl assentamiẽto apar ỏla cama: y Urracla miro poz ver si lo veria, y huuo muy grã pesar en q̃ no le pudo ver, ca ỏ muy gran grado quisiera auer visto: y boluiose para el palacio do era la emperatriz, y començole a dezir como auia auido muy gran enojo en que no le pudo ver.

¶ Cap. ix. Como el cõde estuuo enel castillo ỏ Labeçado yze bien vn año bien seruido, sin ver a persona del mundo.

TOznemos al conde que estaua enla cama cõ muy grande alegria, y quãdo fue hora de tercia assentose enla cama y cato poz su ropa y no vido ninguna della, y hallo en su lugar otra mucho mejoz y mas nueua, y vistioselа: y ỏspues que se huuo vestido hallo enel estrado el paño, y el peyne, y agua, y peynose y lauose, y salio poz aq̃l lugar poz donde auia entrado empos ỏla caça y salio hasta la sala, y vido muy buena brasa de lambze, y assentose a par della que estaua vn estrado muy rico, y calentose enella: y despues que se huuo muy bien calentado leuantose y fuese azia el campo poz ver si hallaria el su caualo, y nunca lo pudo hallar, que otro se lo tenia muy bien guardado: y andandose poz aquellos cãpos mirãdo las huertas y las noblezas que enel cãpo auia,

Img. 37. B2, f. a8v.

mer el se assento enla silla, luego tomo aguamanos, segũ que de antes lo solian traer. Luego fueron traydos tantos de los manjares tan bien guisados, q̃ era maravilla, y desque huuo comido tomo aguamanos, y los manteles fueron alçados, y el se leuanto y fuese para la cama donde solia dormir, y assentose enel estrado, y oyo tãtos cantares y muchos instrumentos. Y assi estuuo gran pieça deleytandose en aquellos cantares muy preciados, y acabo de rato, desnudose de sus ropas para se acostar en la cama dela emperatriz, segun q̃ de antes solia. Estando assi acostado, oyo los passos de la emperatriz, como de primero solia venir: y como ella se huuo acostado tomola en sus braços, y hunieron gran plazer contando de sus mõterias, y de como la emperatriz yua cerca del, y como yuã dos reyes sus tutozes enla monteria que hazia el: y el puerco que mato bien pensauan las gentes q̃ ella lo hazia, ca ellos tã poco vepan a el: y rogole q̃ quando quisiesse yr ribera de açores, que se lo hiziesse saber que ella se lo aparejaria: y assi estuuieron holgando muy gran pieça. Pozende toda via le roguaua que su cuerpo no fuesse descubierto, hasta q̃ los dos años fuessen cumplidos.

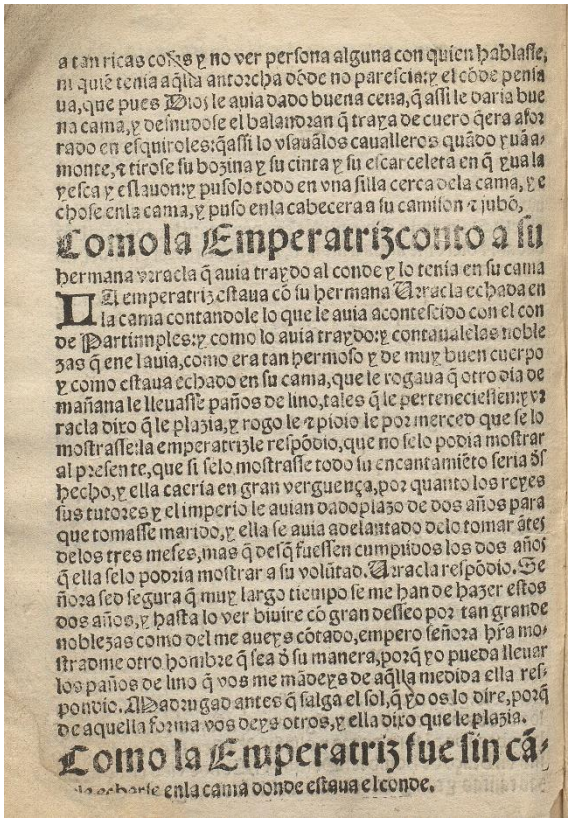
¶ Capit. v. Como la Emperatriz dixo al conde, en como frãcia estaua en grandes peligros, poz tres reyes mozos que auian entrado enella.

HSi estuuerõ vn año cũplido en sus plazeres, eneste tiẽpo fue cõquistada francia, de vn rey que auia poz nõbze Sozmaguer, lleuaua cõsigo dos reyes a su mãdar, q̃ auiã poz nõbze Cãsion, y el otro Ansiõ, y tanto conquistaron la tierra del Rey de frãcia q̃ fue cercado en Paris. Biẽ lo sabia la emperatriz mas no lo queria dezir a Partinuples, pozq̃ no huuiesse pesar ni enojo, y ella no quisiera q̃ fuera ayudar al tio poz no partirlo de cabe si, que lo amaua mucho en su coraçõ. Pues estando el donzel en vna torre muy alta, mirando a los cãpos y a la mar, veniasele mientes del rey de francia, y de su madre, y de su tio, y sospiro muy de rezio: y despues en la noche estando con la emperatriz en la cama, otra vez, ella dixo

B ij

Img. 38. B2, f. b2r.

2.1.2.6. S4 (Sevilla, h. 1560)



a tan ricas coñs y no ver persona alguna con quien hablasse, ni quié tenia aq̃lla antorcha dõde no pareſcia: y el cõde penſa ua, que pues Dios le auia dado buena cena, q̃ assi le daria bue na cama, y desnudose el balandran q̃ traya de cuero q̃ era afor rado en esquiroles: q̃ assi lo vsauã los caualleros quãdo yuã a monte, y tirose su bozina y su cinta y su escarcelera en q̃ yua la yesca y esclauon: y puso lo todo en vna silla cerca dela cama, y e chose en la cama, y puso en la cabecera a su camison y jubõ,

Como la Emperatriz conto a su

hermana voracla q̃ auia traydo al conde y lo tenia en su cama

En emperatriz estaua cõ su hermana Voracla echada en la cama contandole lo que le auia acontescido con el con de Partinples: y como lo auia traydo: y contaualelas noble zas q̃ ene lauia, como era tan hermoso y de muy buen cuerpo y como estaua echado en su cama, que le rogaua q̃ otro dia de mañana le leuasse paños de lino, tales q̃ le pertenecieſſen: y vo racla dixo q̃ le plazia, y rogo le y pidio le por merced que se lo mostrasse: la emperatriz le respõdio, que no selo podia mostrar al presente, que si selo mostrasse todo su encantamiẽto seria ỹs hecho, y ella caeria en gran verguença, por quanto los reyes sus tutores y el imperio le auian dado plazo de dos años para que tomasse marido, y ella se auia adelantado delo tomar ãtes delos tres meses, mas q̃ desq̃ fuessen cumplidos los dos años q̃ ella selo podria mostrar a su volũtad. Voracla respõdio. Se ñora sed segura q̃ muy largo tiempo se me han de hazer estos dos años, y hasta lo ver biuire cõ gran desseo por tan grande nobleza como del me dezeys cõtado, empero señora hȳa mo stradme otro hombre q̃ sea ỏ su manera, porq̃ yo pueda leuar los paños de lino q̃ vos me mãdeys de aq̃lla medida ella res pondio. Madrugad antes q̃ salga el sol, q̃ yo os lo dire, porq̃ de aquella forma vos deys otros, y ella dixo que le plazia.

Como la Emperatriz fue sin cã

da echarse en la cama donde estaua el conde.

Img. 39. S4, f. a6v.

Este ejemplar no emplea el calderón al inicio del epígrafe y tampoco separa mediante espacios ningún capítulo. La sensación de apelmazamiento ante las páginas llenas disminuye al seguir la tendencia de imprimir la primera línea de cada epígrafe en un tamaño mayor respecto al resto del texto. De esta manera, a diferencia de las ediciones burgalesas, se perciben visualmente los límites entre capítulos.

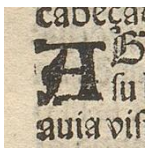


Como la Emperatriz dixo al cõ

de como Francia estaua en gran peligro por tres reyes mo ros q̃ auian entrado en ella.

Img. 40. S4, f. b2r.

En cuanto a las iniciales mayúsculas, son simples y se caracterizan por estar trazadas en tinta negra y ocupar dos líneas.



cabeça

A

su

auia vis

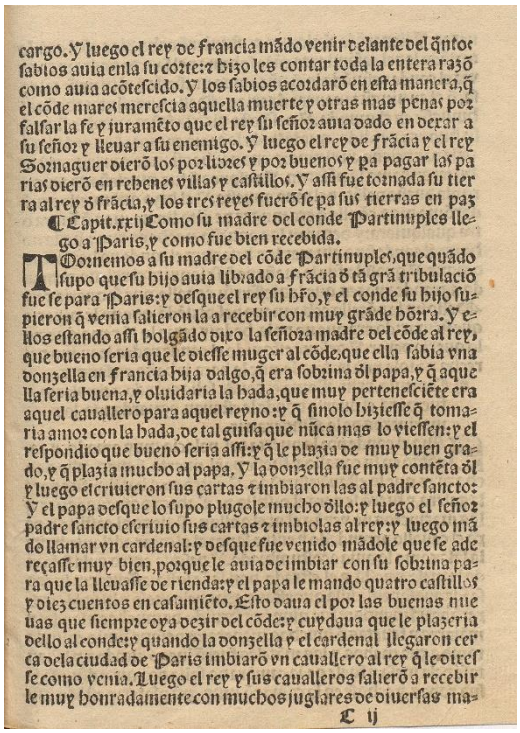
Img. 41. S4, f. d4r.

Se produce una excepción en el capítulo 40: se inicia mediante una letra florida y encuadrada en un espacio de cinco líneas. Es la única ocasión en que se emplea esta letra a lo largo de las diferentes ediciones.



Img. 42. S4, f. d5v.

2.1.2.7. B3 (Burgos, 1563)



cargo. Y luego el rey de francia mãdo venir delante del ãnto⁊ sabios auia enla su corte: ⁊ bizo les contar toda la entera razõ como auia acõtescido. Y los sabios acordarõ en esta manera, q̃ el cõde mares merescia aquella muerte y otras mas penas por falsar la fe y juramẽto que el rey su señor auia dado en derar a su señor y lleuar a su enemigo. Y luego el rey de frãcia y el rey Sornaguer dierõ los porlizes y por buenos y pa pagar las parias dierõ en rebenes villas y castillos. Y assi fue tornada su tierra al rey ỏ frãcia, y los tres reyes fuerõ se pa sus tierras en paz

¶ Capit. xxiij Como su madre del conde Partinuples llego a Paris, y como fue bien recebida.

Tornemos a su madre del cõde Partinuples, que quãdo supo que su hijo auia librado a frãcia ỏ tã grã tribulaciõ fue se para Paris: y desque el rey su hõo, y el conde su hijo supieron q̃ venia salieron la a recebir con muy grãde hõra. Y ellos estando assi holgãdo dixo la señora madre del cõde al rey, que bueno seria que le diesse muger al cõde, que ella sabia vna donzella en francia bija dalgo, q̃ era sobrina ỏl papa, y q̃ aquella seria buena, y oluidaria la bada, que muy pertenesciẽte era aquel cauallero para aquel reyno: y q̃ sinolo bizieſſe q̃ tomaria amor con la bada, de tal guisa que nũca mas lo viessen: y el respondio que bueno seria assi: y q̃ le plazia de muy buen grado, y q̃ plazia mucho al papa. Y la donzella fue muy contẽta ỏl y luego escriuieron sus cartas ⁊ imbiaron las al padre sancto: Y el papa desque lo supo plugole mucho ỏllo: y luego el señor padre sancto escriuio sus cartas ⁊ imbiolas al rey: y luego mãdo llamar vn cardenal: y desque fue venido mãdole que se adereçasse muy bien, porque le auia de imbiar con su sobrina para que la llevasse de rienda: y el papa le mando quatro castillos y diez cuentos en casamiẽto. Esto dava el por las buenas nueuas que siempre oya dezir del cõde: y cuydaua que le plazeria dello al conde: y quando la donzella y el cardenal llegaron cerca dela ciudad de Paris imbiarõ vn cauallero al rey q̃ le oviesse como venia. Luego el rey y sus caualleros salierõ a recebir le muy honradamente con muchos juglares de diuersas ma-

E ij

Img. 43. B3, f. e2r.

De nuevo, la compaginación de las ediciones impresas en Burgos coincide. Por lo tanto, de manera similar a las ediciones burgalesas de 1547 y h. 1558, volvemos a encontrar la distinción de todos los epígrafes respecto al primero. En este caso, además de por el cuerpo de la primera línea (MAc 148 G, como en B2, en la primera línea y M5 98G, de manera similar a B1, en el resto del texto[1297]), se diferencia también por presentar una justificación centrada en forma de pie de lámpara, ya que las líneas se van reduciendo progresivamente en cada extremo, de manera que forman un triángulo:

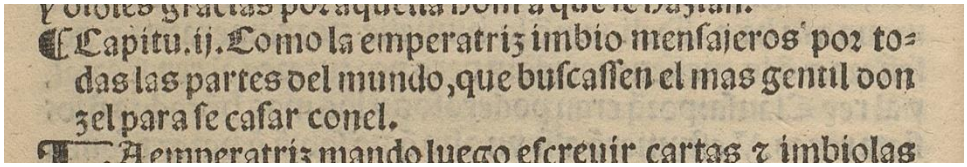
[1297] Mercedes Fernández Valladares, *op. cit.*, vol. 2, pág. 1019.


¶ Enel nombre de dios: comienca la
hystoria del buē cauallero Partinuples, cōde del castillo
de Bles, que fue Emperador de Constantinopla.

Img. 44. B3, f. a2r.

Ahora bien, a diferencia de B2, esta edición no distingue entre la capitular del primer epígrafe y los siguientes, puesto que la letra inicial es igual en todos los capítulos: capital simple que ocupa dos líneas, como se ve en la ilustración 43.

En contraste con el primer epígrafe, ante la inexistente separación mediante el espaciado entre capítulos, la mayoría de los títulos restantes presentan una sangría francesa y, como ocurría en la edición burgalesa previa conservada, indican el número del capítulo, precedido de la abreviatura «capit» mayoritariamente, aunque en la siguiente ilustración se muestra la variante «capitu», muy posiblemente para justificar el renglón:


¶ Capitu. ij. Como la emperatriz imbio mensajeros por to=
das las partes del mundo, que buscassen el mas gentil don
zel para se casar conel.

Img. 45. B3, f. a3v.

De nuevo se han producido errores en la numeración por su ausencia en el capítulo segundo, lo que repercute en el resto del texto, y, por lo tanto, no se sigue la misma numeración correlativa que la realizada en la edición crítica de la presente tesis doctoral. Además, se han cometido dos fallos individuales que no afectan a la numeración restante: el capítulo XV aparece sin numeración (Img. 46) y el 32 aparece como XXXIII (ilustración 47), por lo que aparece en dos ocasiones seguidas el número treinta y tres. Por lo tanto, no se han confeccionado estos epígrafes a partir de los números y rúbricas previas, ya que no se han reflejado los errores de capitulación señalados en B2.

Llego quando vino la media noche leuantose la empera-
triz a poner recaudo delo q̃ auia de lleuar. Partinuples
quando fue el alua leuantose y hallo el viejo q̃ guardaua los ca
mellos, y fueron se por su camino: y quãdo comia y beuia y an
daua no podia ver al viejo, sino la fabla, ca el era todo lleno de
bello. Assi anduuieron sus jornadas hasta q̃ llegarõ al castillo
de Bles: y en todo el camino no hazia el viejo sino rogarle que
guardasse lo q̃ auia prometido a su señora la emperatriz, q̃ no
descubriesse su cuerpo, y el cõde se lo prometio: y quando llego
al castillo de Bles descargaron sus camellos muy callando q̃
no lo sintio nadie: despidiose el viejo del conde, y encomẽdole
a Dios: y encomendole mucho el conde que le encomendasse
en la merced de su señora la emperatriz: y el viejo le dixo que le
plazia de buen grado, y fue se el viejo.

Capitu. xij. Como el conde llego al castillo de Bles don-
de estaua su madre, y de como fue recebido.

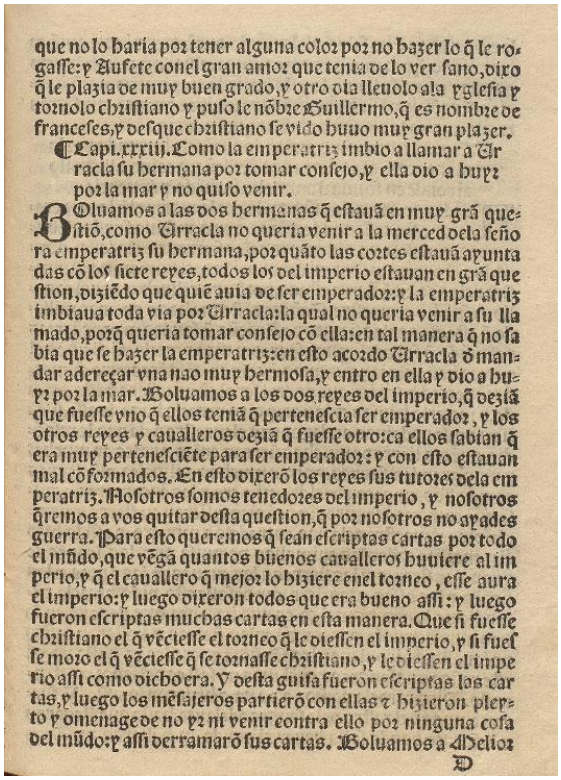
Vassi el cõde se fue al castillo õ Bles, y llamo a las puertas
do estaua su madre: y la madre desq̃ le oyo leuãtose muy
ayna, y fuelo abraçar y besar cõ mucho amor ỏl desseo q̃ tenia
como aquella q̃ pẽsaua q̃ era muerto, y q̃ las animalias lo auiã
comido en las sierras de Ardeña, y comẽçarõ las gentes a me-
ter el auer en el castillo: y ỏspues q̃ fue metido echose a dormir
hasta otro dia, y fuerõ lo a ver toda la gente del castillo cõ muy
gran alegria, como a su señor natural: y tomo cõsejo con ellos,
en q̃ manera a ellos pareściesse imbiar a españa por diez mil lã
ças q̃ eran menester. Dixerõ le q̃ tomasse la mitad ỏl auer que
traya, y q̃ lo pusiesse en dos naues y lo lleuasse a dos puertos de
españa, la vna en Caliz y la otra en la cozuña, y assi lo hizo: y
quãdo el auer fue llegado a los puertos de españa, fuerõ dados
pregones, q̃ quãtos quisiessen ganar sueldo q̃ fuessen a Bles, y
a todos quãtos quisierõ yr les dierõ sueldo porq̃ se fuessen pa
el castillo de Bles, y erã fasta diez mill lãças: y todos eran hõ-
bres mãcebos y hijos dalgo, y para dar cuẽta y razõ de si en to
dos cabos. Y desque vinierõ al conde y vierõ q̃ era buẽ caualle
ro huuierõ muy grã plazer, y se les alegrarõ los coraçones y to

Img. 46. B3, f. b3r.

Capitulo. xxxiij. Como el conde estando en gran penitencia
y no podiendo morir acordo de se yr a la floresta por acabar
alli su triste vida.

Boluamos al cõde q̃ estaua en su penitẽcia, y auia assi esta-
do ocho meses, que no comia sino pan de ceuada, y beuia
agua: y desque vido q̃ no podia morir y q̃ la hambre lo aquera
uaua y no se lo consentia la carne, penso en su coraçon y dixo a su
criado Aufete, q̃ harta locura de estar tãto tiẽpo en aquella pe-
na, q̃ podria ser que su enamorada fuesse casada, que por el no
se daria ninguna cosa, y q̃ su volũtad era salir de alli y yr a otra
tierra: y esto hazia el por morir: y su criado desque esto oyo hu
uo grã plazer, y dixo. Señor yo vos lleuare a otra tierra, y co-
meredes y beueredes, y tirar vos edes esse cabello, y tornar vos
edes gordo y hermoso, y despues q̃ se tornaria para Paris y q̃
tomaria plazer con los del reyno: y para esto q̃ tomaria vn pa-
lafrẽ en q̃ fuesse, por quãto estaua flaco. Aufete le dixo q̃ toma-
ria otro cauallo para en que fuesse: y el conde le dixo que le pla
zia de muy buẽ grado, y assi ordenarõ su partida que al primer
sueño se partiessen, en guisa q̃ no los conosciesse ninguna pso-
na por quãto el cõde no estaua pa parescer ante las gẽtes, y assi fue
rõ su camino, passando Aufete muchas penas con el conde, ca
ualgãdo lo enel cauallo y descaualgando lo: y si por Aufete no
fuera q̃ le lleuaua las manos en las espaldas, otramẽte no se po
diera tener enel cauallo tã flaco yua: y assi anduuierõ toda aq̃-
lla noche hasta q̃ llegarõ a vn lugar q̃ era cerca delas sierras õ
Ardeña: y quãdo alli llegarõ Aufete descaualgo al cõde y preg-
gũtole q̃ queria comer: y el conde le dixo q̃ truxesse pa el y q̃ no
curasse de mas, ca mejor talante tenia de morir q̃ no de viuir.
A esto dixo Aufete, como señor a esto me traxistes: y dixo el cõ-
de, por cierto no os he hecho mal ningũo. Respondio Aufete:
assaz me auedes hecho de falsia en sacarme saluo y seguro, q̃ si
vos señor vos matassedes o vos dexassedes matar, dirian q̃ yo
vos saque a matar por vẽgar la des honra õ mi padre, y õ Clen
sa vra esposa: y el cõde le dixo. Tornaos christiano y yo sere vro
padrino, y hare q̃nto vos mãdaredes: esto fazia el cõde pẽsando

Img. 47. B3, f. c8v.



que no lo haria por tener alguna color por no hazer lo q̃ le rogasse: y Aufete con el gran amor que tenia de lo ver sano, dixo q̃ le plazia de muy buen grado, y otro dia llevolo ala yglesia y tornolo christiano y puso le nõbre Guillermo, q̃ es nombre de franceses, y desque christiano se vido huuo muy gran plazer.

¶ Capi. xxxiij. Como la emperatriz imbio a llamar a Vrracla su hermana por tomar consejo, y ella dio a huyr por la mar y no quiso venir.

Boluamos a las dos hermanas q̃ estauã en muy grã questiõ, como Vrracla no queria venir a la merced dela señora emperatriz su hermana, por quãto las cortes estauã ayuntadas cõ los siete reyes, todos los del imperio estauan en grã question, diziẽdo que quiẽ auia de ser emperador: y la emperatriz imbiaua toda via por Vrracla: la qual no queria venir a su llamado, porq̃ queria tomar consejo cõ ella: en tal manera q̃ no sabia que se hazer la emperatriz: en esto acordo Vrracla õ mandar adereçar vna nao muy hermosa, y entro en ella y dio a huyr por la mar. Boluamos a los dos reyes del imperio, q̃ dezíã que fuesse vno q̃ ellos temã q̃ pertenescia ser emperador, y los otros reyes y caualleros dezíã q̃ fuesse otro: ca ellos sabian q̃ era muy pertenesciẽte para ser emperador: y con esto estauan mal cõformados. En esto dixerõ los reyes sus tutores dela emperatriz. Nosotros somos tenedores del imperio, y nosotros q̃remos a vos quitar desta question, q̃ por nosotros no ayades guerra. Para esto queremos q̃ sean escriptas cartas por todo el mũdo, que vẽgã quantos buenos caualleros huuiere al imperio, y q̃ el caualler q̃ mejor lo biziere enel torneo, esse aura el imperio: y luego dixeron todos que era bueno assi: y luego fueron escriptas muchas cartas en esta manera. Que si fuesse christiano el q̃ vẽciesse el torneo q̃ le diessen el imperio, y si fuesse mozo el q̃ vẽciesse q̃ se tornasse christiano, y le diessen el imperio assi como dicho era. Y desta guisa fueron escriptas las cartas, y luego los mẽsajeros partierõ con ellas y bizieron pleyto y omenage de no yr ni venir contra ello por ninguna cosa del mũdo: y assi derramarõ sus cartas. Boluamos a Deliot

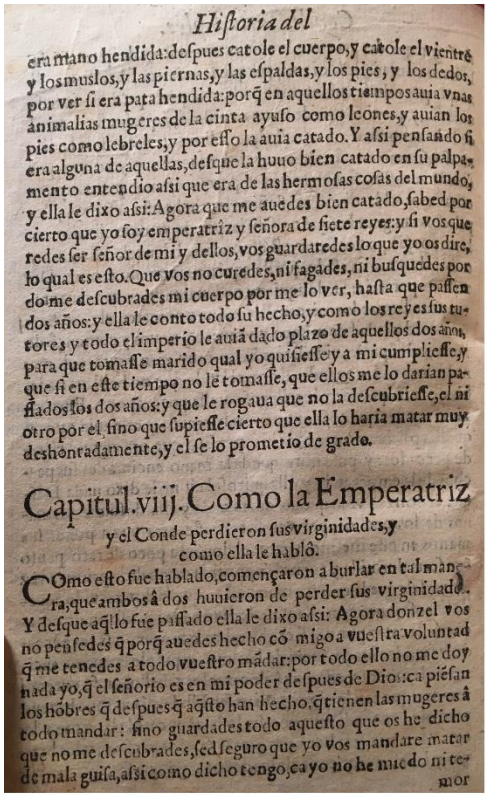
D

Img. 48. B3, f. d1r.

No obstante, B2 y B3 empiezan y terminan con la misma palabra en cada página, por lo que podría pensarse que han sido copiadas a plana. No sería sorprendente al proceder de la misma imprenta que se hubiera seguido el modelo de B2 para B3. Sin embargo, esta correspondencia únicamente se da hasta el folio d4r de B2 y el d4r de B3. A partir de dichos folios, B3 se separa por completo del modelo de B2 en ese sentido.

2.1.3. Siglo XVII

2.1.3.1. V1 (Valladolid, 1643)



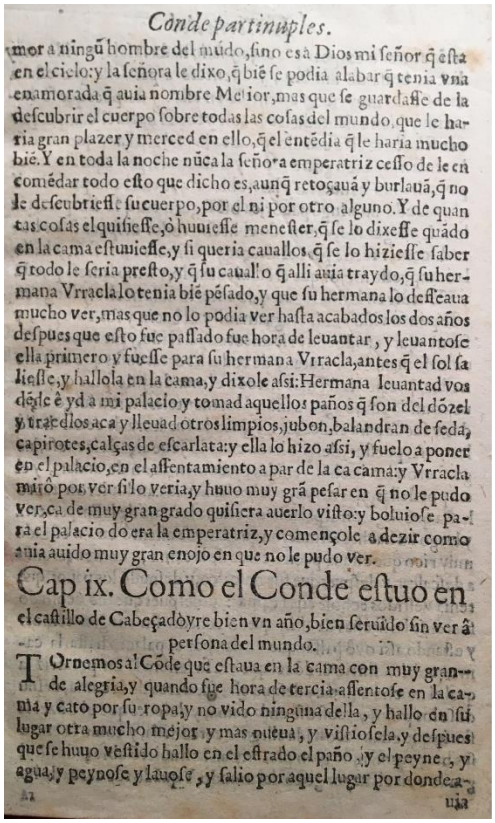
Historia del

era tano hendida: despues cato le el cuerpo, y cato le el vientre y los muslos, y las piernas, y las espaldas, y los pies, y los dedos, por ver si era pata hendida: porq̃ en aquellos tiempos auia vnas animalias mugeres de la cinta ayuso como leones, y auian los pies como lebreles, y por esso la auia catado. Y assi pensando si era alguna de aquellas, desque la huuo bien catado en su palpamento entendio assi que era de las hermosas cosas del mundo, y ella le dixo assi: Agora que me auedes bien catado, sabed por cierto que yo soy emperatriz y señora de siete reyes: y si vos quedes ser señor de mi y dellos, vos guardaredes lo que yo os dire, lo qual es esto. Que vos no curedes, ni fagades, ni busquedes por do me descubrades mi cuerpo por me lo ver, hasta que passen dos años: y ella le conto todo su hecho, y como los reyes sus tutores y todo el imperio le auiã dado plazo de aquellos dos años, para que tomasse marido qual yo quisiesse y a mi cumpliesse, y que si en este tiempo no le tomasse, que ellos me lo darian passados los dos años: y que le rogaua que no la descubriesse, el ni otro por el. fino que supiesse cierto que ella lo haria matar muy deshõradamente, y el se lo prometio de grado.

Capitul. viij. Como la Emperatriz y el Conde perdieron sus virginidades, y como ella le hablõ.

COmo esto fue hablado, començaron a burlar en tal manera, que ambos â dos huuieron de perder sus virginidades. Y desque aq̃llo fue passado ella le dixo assi: Agora donzel vos no pensedes q̃ porq̃ auedes hecho cõmigo a vuestra voluntad q̃ me tenedes a todo vuestro mãdar: por todo ello no me doy nada yo, q̃ el señorio es en mi poder despues de Dios: ca piẽsan los hõbres q̃ despues q̃ aq̃sto han hecho. q̃ tienen las mugeres â todo mandar: fino guardades todo aquesto que os he dicho que no me descubrades, sed seguro que yo vos mandare matar de mala guisa, assi como dicho tengo, ca yo no he miedo ni temor

Img. 49. V1, f. a7v.



Conde partinuples.

mor a ningũ hombre del mũdo, fino es â Dios mi señor q̃ esta en el cielo: y la señora le dixo, q̃ biẽ se podia alabar q̃ tenia vna enamorada q̃ auia nombre Melior, mas que se guardasse de la descubrir el cuerpo sobre todas las cosas del mundo, que le haria gran plazer y merced en ello, q̃ el entẽdia q̃ le haria mucho biẽ. Y en toda la noche nũca la señora emperatriz cesso de le encomẽdar todo esto que dicho es, aunq̃ retoçauá y burlauã, q̃ no le descubriesse su cuerpo, por el ni por otro alguno. Y de quantas cosas el quisiesse, ó huuiesse menester, q̃ se lo dixesse quãdo en la cama estuuiesse, y si queria caualos, q̃ se lo hiziesse saber q̃ todo le seria presto, y q̃ su caual'o q̃ alli auia traydo, q̃ su hermana Vrracla lo tenia biẽ pẽsado, y que su hermana lo desseaua mucho ver, mas que no lo podia ver hasta acabados los dos años despues que esto fue passado fue hora de leuantar, y leuantose ella primero y fuesse para su hermana Vrracla, antes q̃ el sol saliesse, y hallola en la cama, y dixole assi: Hermana leuantad vos dõde è yd a mi palacio y tomad aquellos paños q̃ son del dõzel y traedlos aca y lleuad otros limpios, jubon, balandran de seda, capirotes, calças de escarlata: y ella lo hizo assi, y fuelo a poner en el palacio, en el assentamiento a par de la ca cama: y Vrracla mirõ por ver si lo veria, y huuo muy grã pesar en q̃ no le pudo ver, ca de muy gran grado quisiera auerlo visto: y boluiose para el palacio do era la emperatriz, y començole a dezir como auia auido muy gran enojo en que no le pudo ver.

Cap ix. Como el Conde estuo en el castillo de Cabeçadoyre bien vn año, bien seruido sin ver â persona del mundo.

TOrnemos al Conde que estaua en la cama con muy grande alegria, y quando fue hora de tercia assentose en la cama y cato por su ropa, y no vido ninguna della, y hallo en su lugar otra mucho mejor y mas nueua, y vistiosela, y despues que se huuo vestido hallo en el estrado el paño, y el peyne, y agua, y peynose y lauose, y salio por aquel lugar por donde auia

Img. 50. V1, f. a8r.

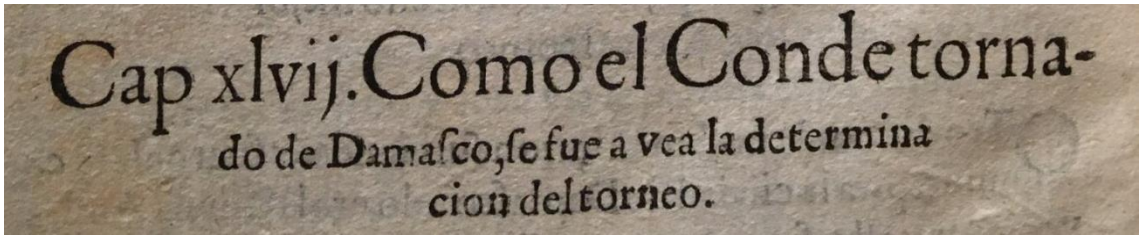
Esta edición supone un hito desde el punto de vista material por varias razones. En primer lugar, a partir de esta edición, se sustituye la letra gótica por la letra redonda. Este cambio se llevó a cabo de forma generalizada a partir de 1560, aunque ciertos talleres continuaron empleando los tipos góticos. La presencia prolongada de la letra gótica en España hasta una época tardía podría proceder de la acomodación del texto a los hábitos adquiridos por los lectores que los percibirían como cercanos, como afirma Norton: «it is very clear that the general reader in Spain prefered a character which more closely resembled the bookhands to which he was acustomed and well before the end of the century it was normal for vernacular texts to be printed in gothic types»[1298]. De este modo, la pervivencia de tipos góticos se explicaría también por la voluntad de los impresores de prolongar unos hábitos de lectura adquiridos a lo largo de los años por el público, una familiaridad con el producto que garantizaría su venta[1299].

Sin embargo, Griffin asume que esta situación se debe a la descapitalización de las imprentas que imposibilita la adquisición de nuevas letrerías, lo que conlleva que reutilicen las antiguas —los tipos góticos— *ad infinitum*[1300]. Lucía Megías insiste en la influencia del factor económico y, en concreto, la situación de la industria editorial hispánica a lo largo del siglo XVI: «la adquisición o el alquiler de matrices o de tipos supone una gran inversión por parte del impresor. Las penurias económicas [...] que asolaron desde sus inicios a la industria editorial hispánica permiten explicar [...] el mantenimiento del tipo gótico más allá de mediados del siglo XVI»[1301]. Además, como se ha comprobado en el apartado anterior, la creación de un nuevo taller solía beneficiarse de la herencia de materiales de un taller anterior, fruto del matrimonio con la viuda del impresor que lo regentaba, y que permite justificar la presencia tardía de estos tipos a lo largo del tiempo. Así, algunos impresores del siglo XVI en España se tuvieron que contentar con volver a utilizar las viejas matrices que habían adquirido sus predecesores del siglo anterior[1302]. Como resultado, no extraña que en el *Partinuplés* el cambio a la letra redonda no se efectúe debido a que es la única edición conservada tras 1563 hasta la edición de 1623: respondería a la falta de renovación del taller muy posiblemente por su descapitalización.

[1298] Frederick J. Norton, «Typographical Evidence as Aid to the Identification and Dating of Unsigned Spanish Books of the Sixteenth Century», *Iberorromania*, II (1970), pp. 96-103 [99].
[1299] Pedro M. Cátedra y Víctor Infantes, *Los pliegos sueltos de Thomas Croft (Siglo XVI)*, Valencia, Albatros, 1983, pág. 28.
[1300] Clive Griffin, *op. cit.*, pág. 221.
[1301] José Manuel Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 437.
[1302] Clive Griffin, *op. cit.*, pág. 221.

En segundo lugar, se introducen por primera vez en las ediciones de *El libro del conde Partinuplés* las cabeceras en las que en este caso se lee «Historia del Conde Partinuplés». Siguiendo la tendencia en los libros de caballerías, la cabecera se ha colocado centrada en la parte superior de cada una de las planas. Además, se corresponde con el modelo más habitual en que el título se reparte entre el vuelto y el recto de los folios, de modo tal que al tener abierto el impreso podamos leer el título completo en la parte superior. Según el contenido se corresponde con el tipo de cabecera que indica el título del relato[1303].

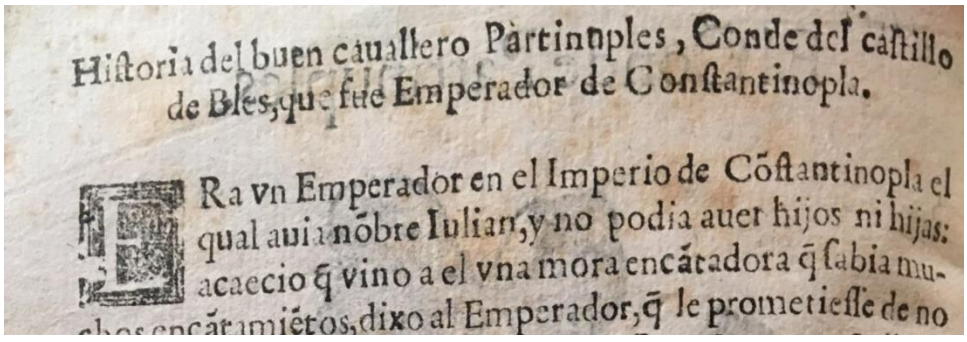
En tercer lugar, a partir de esta edición también se produce otro cambio definitivo: la ausencia de calderones en los epígrafes, que ya se había producido en la edición toledana y en la sevillana impresa hacia 1560. Además, se caracteriza por la estructuración de cada rúbrica centrada en forma de base de lámpara:


Cap xlvij. Como el Conde torna-
do de Damaſco, ſe fue a vea la determina
cion del torneo.

Img. 51. V1, f. f4r.

Asimismo, siguiendo la tendencia de las ediciones burgalesas h. 1558 y 1563, se enumera cada capítulo correlativamente salvo el primero y, de nuevo, no se tiene en cuenta el segundo capítulo por lo que suman en total 49. También se emplean diferentes abreviaturas de «capítulo» pero la más utilizada es «cap».

Como ocurre en otras ediciones, el primer epígrafe se distingue de los restantes. En este caso, el tamaño de la letra de esta intitulación no se diferencia del resto del texto (Img. 52), mientras que en las demás rúbricas la primera línea se caracteriza por presentar un tamaño mayor, como hemos observado en la ilustración 50.


Hiſtoria del buen caualleró Pàrtinnples, Conde del caſtillo
de Bles, que fue Emperador de Conſtantinopla.

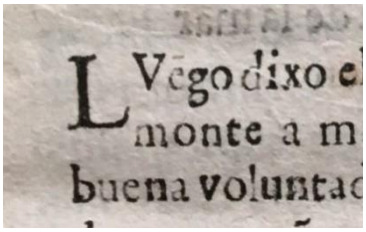
ERa vn Emperador en el Imperio de Cõſtantinopla el
qual auia nõbre Iulian, y no podia auer hijos ni hijas:
acaecio q̃ vino a el vna mora encãtadora q̃ ſabia mu-
chos encãtamiẽtos, dixo al Emperador, q̃ le prometieſſe de no

Img. 52. V1, f. a1v.

[1303] Lucía Megías, *op. cit.*, pp. 450-451.

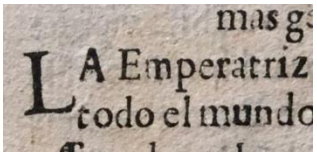
Asimismo, la inicial capitular del primer capítulo, encuadrada sobre fondo negro, ocupa 3 líneas, en contraste con la del resto de capítulos: iniciales simples de dos líneas (ver imágenes 49 y 50). Otro aspecto similar a la mayoría de ediciones consiste en la inexistente regularidad en torno al espaciado entre capítulos y epígrafes.

Por último, se observa de nuevo otra innovación respecto a las ediciones previas: tras la inicial capital, el contenido del capítulo comienza en mayúsculas. En algunas ocasiones en los libros extensos de caballerías, el texto de cada uno de los capítulos se inicia con la primera o primeras palabras en mayúscula[1304]. En la mayoría de los casos aparece en mayúscula la primera letra tras la capitular (1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49):

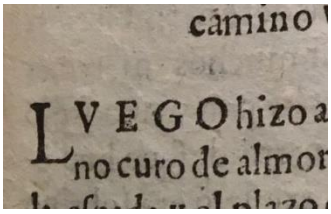


Img. 53. V1, f. a3r.

También encontramos tres casos aislados. Por un lado, siguiendo la numeración de la edición, el capítulo 2 se inicia con la primera palabra y la primera letra de la siguiente palabra en mayúsculas (Img. 54). Por otro lado, en el 41 únicamente la primera palabra aparece en mayúsculas (Img. 55). Y por último, en el capítulo 18 se presenta en mayúsculas de distinto cuerpo la primera letra de las dos primeras palabras (Img. 56).

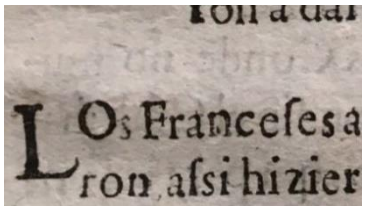


Img. 54. V1, f. a2v.



Img. 55. V1, f. e1r.

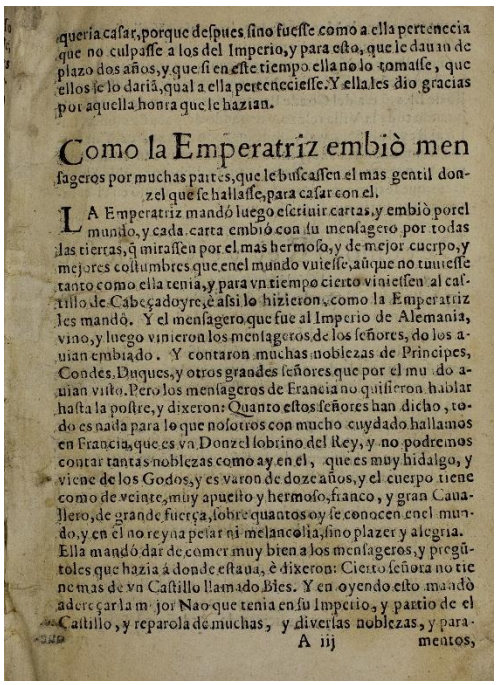
[1304] Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 447.


LOs Franceſes a
ron aſsi hizier

Img. 56. V1, f. b6r.

Este uso de las mayúsculas, como ocurre con la numeración, podría constituir un modo de resaltar y destacar el inicio del contenido del capítulo al distinguirlo de la rúbrica, ante la inexistente separación espacial entre una parte y otra.

2.1.3.2. S5 (Sevilla, 1643)


queria caſar, porque deſpues ſino fueſſe como a ella pertenecia que no culpaſſe a los del Imperio, y para eſto, que le daian de plazo dos años, y que ſi en eſte tiempo ella no lo tomaſſe, que ellos ſe lo dariã, qual a ella pertenecieſſe. Y ella les dio gracias por aquella honra que le hazian.

Como la Emperatriz embiò men
ſageros por muchas partes, que le buſcaſſen el mas gentil don-
zel que ſe hallaſſe, para caſar con el.

LA Emperatriz mandó luego eſcriuir cartas, y embiò por el mundo, y cada carta embió con ſu menſagero por todas las tierras, q̃ miraſſen por el mas hermoſo, y de mejor cuerpo, y mejores coſtumbres que en el mundo vnieſſe, aũque no tuuieſſe tanto como ella tenia, y para vn tiempo cierto viniеſſen al caſtillo de Cabeçadoyre, è aſsi lo hizieron, como la Emperatriz les mandò. Y el menſagero que fue al Imperio de Alemania, vino, y luego vinieron los menſageros de los ſeñores, do los auian embiado. Y contaron muchas noblezas de Principes, Condes, Duques, y otros grandes ſeñores que por el mundo auian viſto. Pero los menſageros de Francia no quiſieron hablar haſta la poſtre, y dixeron: Quanto eſtos ſeñores han dicho, todo es nada para lo que noſotros con mucho cuydado hallamos en Francia, que es vn Donzel ſobrino del Rey, y no podremos contar tantas noblezas como ay en el, que es muy hidalgo, y viene de los Godos, y es varon de doze años, y el cuerpo tiene como de veinte, muy apueſto y hermoſo, franco, y gran Caualllero, de grande fuerça, ſobre quantos oy ſe conocen en el mundo, y en el no reyna peſar ni melancolia, ſino plazer y alegria. Ella mandó dar de comer muy bien a los menſageros, y pregũtoles que hazia á donde eſtaua, è dixeron: Cierto ſeñora no tiene mas de vn Caſtillo llamado Bles. Y en oyendo eſto mandò adereçar la mejor Nao que tenia en ſu Imperio, y partio de el Caſtillo, y reparola de muchas, y diverſas noblezas, y para-

Img. 57. S5, f. a3r.

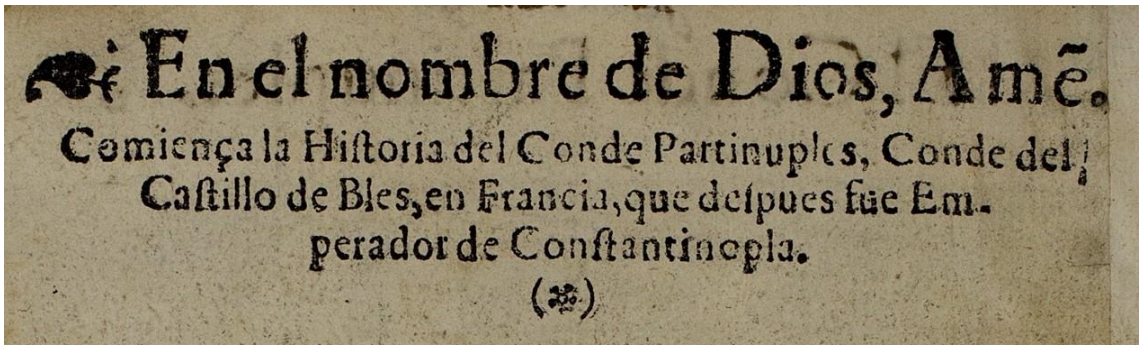
La compaginación es similar a la edición anterior, por lo que se adapta a las nuevas características editoriales y comerciales de la centuria que en la trayectoria editorial del *Partinuplés* se instauran en la edición vallisoletana de 1623.

Esta edición, y las siguientes, como es lógico continúan empleando la letra redonda. En cuanto a la inicial tipográfica mayúscula, es sistemática y ocupa dos líneas.


Como la Emperatriz embiò men
ſageros por muchas partes, que le buſcaſſen el mas gentil don-
zel que ſe hallaſſe, para caſar con el.
LA Emperatriz mandó luego eſcriuir cartas, y embiò por el
mundo, y cada carta embió con ſu menſagero por todas

Img. 58. S5, f. a3r.

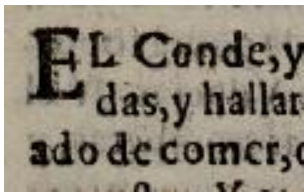
Las diferencias se observan en el epígrafe, ya que, de nuevo, el primero se diferencia del resto en este caso por el uso de calderón en forma de hoja de hiedra y por una ilustración tipográfica —un asterisco de cinco puntas al revés— colocado entre paréntesis al final:


En el nombre de Dios, Amẽ.
Comiença la Hiſtoria del Conde Partinuples, Conde del
Caſtillo de Bles, en Francia, que deſpues fue Em-
perador de Conſtantinopla.
(✱)

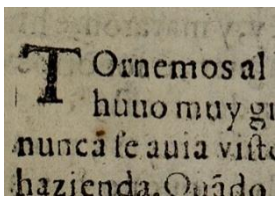
Img. 59. S5, f. a1v.

Como se observa en la ilustración 57, de manera similar a la edición vallisoletana, se emplean mayúsculas al inicio de los capítulos. El modo de utilización de estas mayúsculas divide los capítulos de esta edición en cuatro tipos.

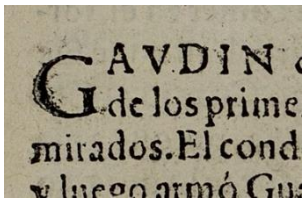
Por un lado, los que, como en la imagen mencionada, se inician con la primera palabra y la primera letra de la siguiente palabra en mayúscula de distinto tamaño (Img. 60). Este caso ocurre en los capítulos 1, 3, 4, 7, 8, 13, 28, 42, 45, 46, 47. Por otro lado, los capítulos que comienzan con la primera letra tras la capitular en mayúscula (Img. 61): 5, 6, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 44, 48, 49, 50. En tercer lugar, únicamente el capítulo 43 se inicia con la primera palabra completa en mayúsculas (Img. 62); de la misma manera que solo el capítulo 19 (siguiendo nuestra numeración) se ve afectado por la mayúscula en la primera letra de la primera palabra y en la primera letra de la siguiente (Img. 63).


EL Conde, y
das, y hallar
ado de comer,

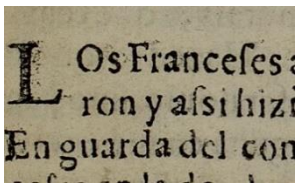
Img. 60. S5, f. e4v.


TOrnemos al
hũuo muy gr
nunca ſe auia viſt
hazienda. Quãdo

Img. 61. S5, f. b4r.

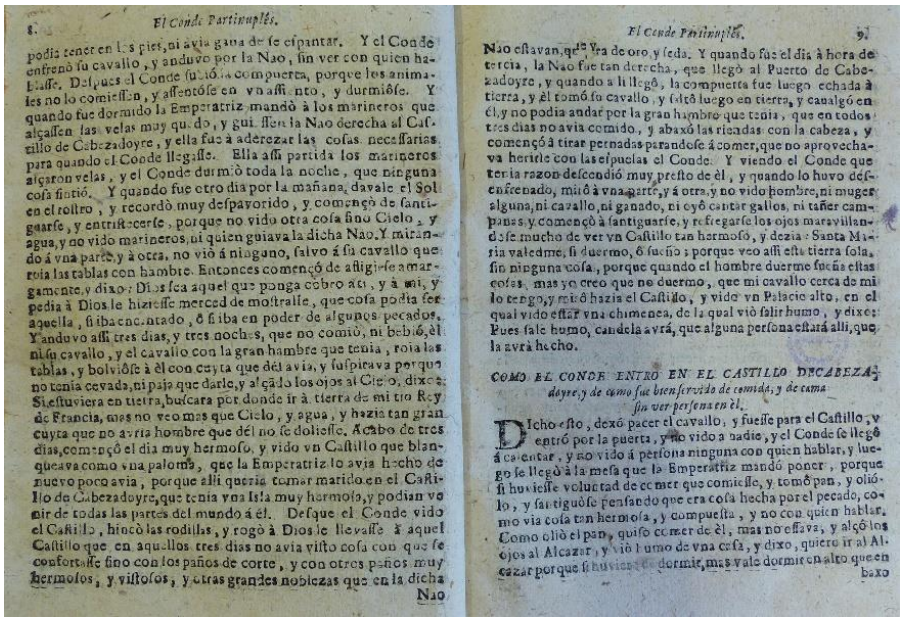


Img. 62. S5, f. e1v.



Img. 63. S5, f. b6r.

2.1.3.3. S6 (Sevilla, 1693)



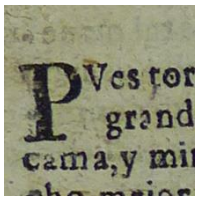
Img. 64. S6, f. a5r, pág. 9.

Nos encontramos ante la edición más sistemática del siglo XVII. Tiene las siguientes características: no emplea calderón; el epígrafe se imprime en cursiva —«se juega en la composición con la romana y la cursiva o itálica, está empleada alternando con la redonda en las portadas y para epígrafes, titulillos, apostillas marginales y citas en el contexto»[1305]—; la primera línea en mayúsculas y el resto en minúscula; se justifica de manera centrada en forma de base de lámpara; emplea una inicial tipográfica de dos líneas y se añade un espacio previo a cada epígrafe.

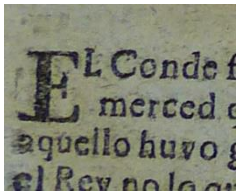
[1305] Hipólito Escolar Sobrino, *op. cit.*, pág. 184.

De nuevo se introduce una cabecera centrada en cada plana, pero en este caso se repite el mismo título en el recto que en la vuelta: «El conde Partinuplés». Además, se añade por primera vez la paginación actual en números árabes en la esquina superior de cada plana.

Como ocurría en las ediciones anteriores del siglo XVII, también se diferencian por las mayúsculas con las que comienza el capítulo. De nuevo, el número de capítulos que se inician con la primera letra mayúscula es mayoritario (Img. 65) 5, 6, 9, 10,11, 12, 14, 15, 16, 17, 21, 22, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 50. También se dan casos en que comienza el capítulo con la primera palabra y la primera letra de la siguiente en mayúsculas (Img. 66): 3, 4, 7, 8, 13, 18, 19, 20, 23, 24, 28, 42, 45. Por último, solo el primer capítulo se inicia únicamente con la primera palabra escrita en mayúsculas por completo (Img. 67).



Img. 65. S6, f. a8v.



Img. 66. S6, f. b4v.

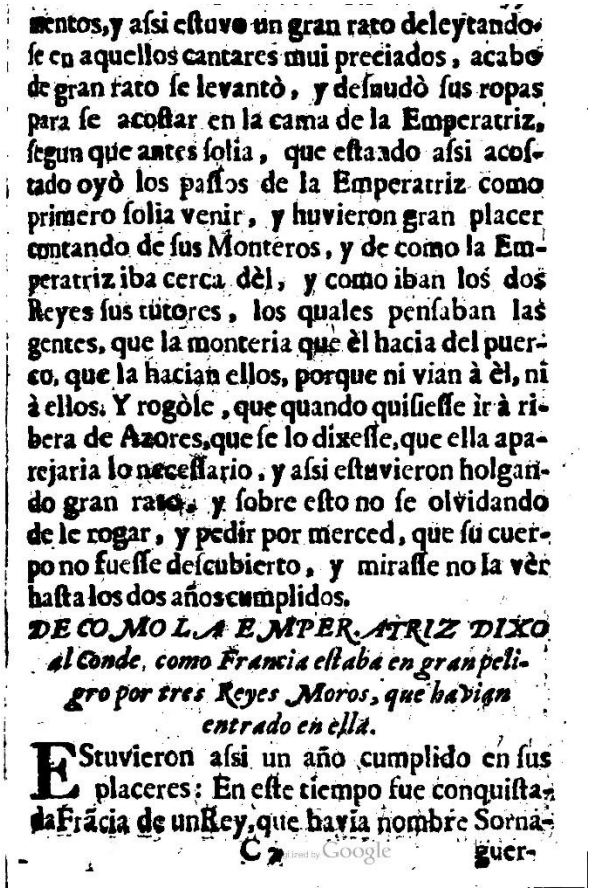


Img. 67. S6, f. a1v

De nuevo, se observa el afán por resaltar el paso del epígrafe al contenido argumental de cada capítulo. Esta continuación de S6 respecto a S5 y V1, obedecería a una tendencia propia del siglo XVII.

2.1.4. Siglo XVIII y primer tercio del XIX

2.1.4.1. S7 (Sevilla, h. 1700)



mentos, y aſsi eſtuvo un gran rato deleytandoſe en aquellos cantares mui preciados, acabo de gran rato ſe levantò, y deſnudò ſus ropas para ſe acoſtar en la cama de la Emperatriz, ſegun que antes ſolia, que eſtando aſsi acoſtado oyò los paſſos de la Emperatriz como primero ſolia venir, y huvieron gran placer contando de ſus Monteros, y de como la Emperatriz iba cerca dèl, y como iban los dos Reyes ſus tutores, los quales penſaban las gentes, que la monteria que èl hacia del puerco, que la hacian ellos, porque ni vian à èl, ni à ellos. Y rogòle, que quando quiſieſſe ir à ribera de Azores, que ſe lo dixeſſe, que ella aparejaria lo neceſſario, y aſsi eſtuvieron holgando gran rato, y ſobre eſto no ſe olvidando de le rogar, y pedir por merced, que ſu cuerpo no fueſſe deſcubierto, y miraſſe no la vèr haſta los dos años cumplidos.

DE COMO LA EMPERATRIZ DIXO al Conde, como Francia eſtaba en gran peligro por tres Reyes Moros, que havian entrado en ella.

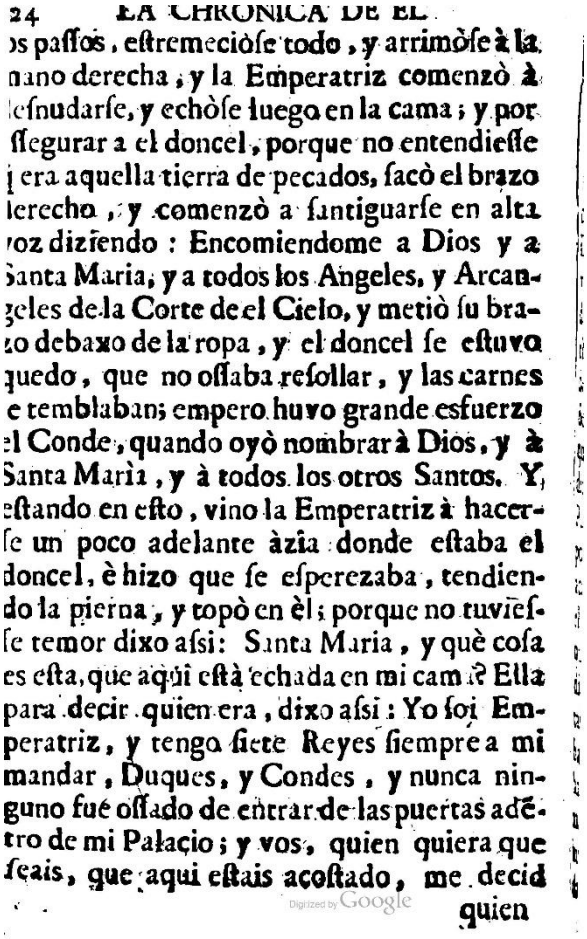
EStuvieron aſsi un año cumplido en ſus placeres: En eſte tiempo fue conquiſtada Frãcia de un Rey, que havia nombre Sornaguer-

C 2

Digitized by Google

Img. 68. S7, f. c2r.

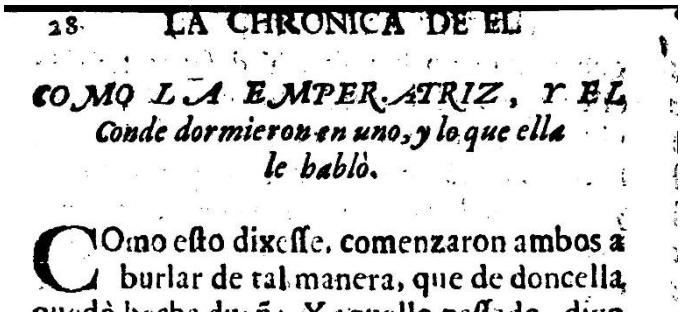
Esta edición constituye un caso aislado por el formato en el que fue impreso, el octavo a diferencia del cuarto de los demás, que no prosperó, pero se vislumbra una cierta búsqueda de nuevos modelos editoriales a principios del siglo XVIII. Como resultado, el número de páginas es mucho mayor al del resto de ediciones. Además, también llama la atención el mantenimiento de la signatura propia de las ediciones previas, a la vez presenta, en la esquina superior derecha del recto e izquierda del vuelto, la paginación actual insertada por primera vez en la edición anterior.


24 LA CHRONICA DE EL
os passos, estremecióse todo, y arrimóse à la
mano derecha; y la Emperatriz comenzò à
desnudarse, y echóse luego en la cama; y por
ssegurar a el doncel, porque no entendiesse
que era aquella tierra de pecados, sacò el brazo
derecho, y comenzò a santiguarse en alta
voz diziendo: Encomiendome a Dios y a
Santa Maria, y a todos los Angeles, y Arcan-
geles de la Corte de el Cielo, y metiò su bra-
zo debaxo de la ropa, y el doncel se estuvo
quedo, que no ossaba resollar, y las carnes
le temblaban; empero huvo grande esfuerzo
el Conde, quando oyò nombrar à Dios, y à
Santa Maria, y à todos los otros Santos. Y,
estando en esto, vino la Emperatriz à hacer-
se un poco adelante àzia donde estaba el
doncel, è hizo que se esperezaba, tendien-
do la pierna, y topò en èl; porque no tuviès-
se temor dixo assi: Santa Maria, y què cosa
es esta, que aquí està echada en mi cama? Ella
para decir quien era, dixo assi: Yo soi Em-
peratriz, y tengo siete Reyes siempre a mi
mandar, Duques, y Condes, y nunca nin-
guno fué ossado de entrar de las puertas adē-
tro de mi Palacio; y vos, quien quiera que
seais, que aqui estais acostado, me decid
quien

Digitized by Google

Img. 69. S7, pág. 25.

Además, también se distingue por la cabecera que presenta tanto en el folio recto como en el de vuelta. En la vuelta se lee:

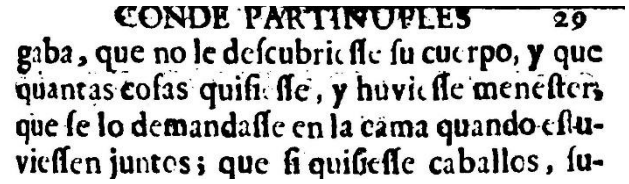

28 LA CHRONICA DE EL

COMO LA EMPERATRIZ, Y EL Conde dormieron en uno, y lo que ella le hablò.

COmo esto dixesse, comenzaron ambos à burlar de tal manera, que de doncella

Img. 70. S7, pág. 28.

Y en el recto:


CONDE PARTINUPLES 29

gaba, que no le descubriesse su cuerpo, y que
quantas cosas quisiesse, y huviesse menester,
que se lo demandasse en la cama quando estu-
viessen juntos; que si quisiesse caballos, su-

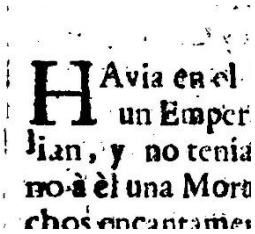
Img. 71. S7, pág. 29.

De modo que, al igual que ocurría en la edición vallisoletana y a diferencia de la anteriormente descrita, a través de esta cabecera se completa el título al abrirse por completo el libro.

Más allá de estos aspectos que lo distinguen del resto de ediciones, como se puede ver en las imágenes empleadas para ejemplificar estos cambios, la compaginación de S7 es similar a la de S6: el epígrafe se imprime en cursiva y en minúsculas, a excepción de la primera línea que aparece en mayúsculas. Además, se prescinde del calderón que solía preceder a la rúbrica y aparece justificada centrada en forma de base de lámpara. En cuanto a las letras capitales, se emplea una inicial tipográfica de dos líneas como se generalizó ediciones atrás.

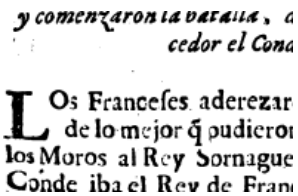
Con respecto al espaciado, esta edición no presenta ningún tipo de sistematicidad, ya que, como se vislumbra en las diferentes imágenes, en ocasiones el epígrafe se separa de los capítulos y en otras aparece sin ningún tipo de distancia.

Por último, en esta edición también se inicia el capítulo con mayúsculas de tipografía normal. S7 presenta el mismo patrón que S6 salvo por dos capítulos. El primer capítulo se incluye en el que el episodio se inicia con únicamente la primera letra siguiente a la capitular en mayúscula, mientras que en S6 constituía la excepción de iniciarse la primera palabra escrita por completo en mayúsculas (Img. 72):


HAvia en el
un Emper
lian, y no tenia
no à èl una Mora
chos encantame

Img. 72. S7, pág. 3.

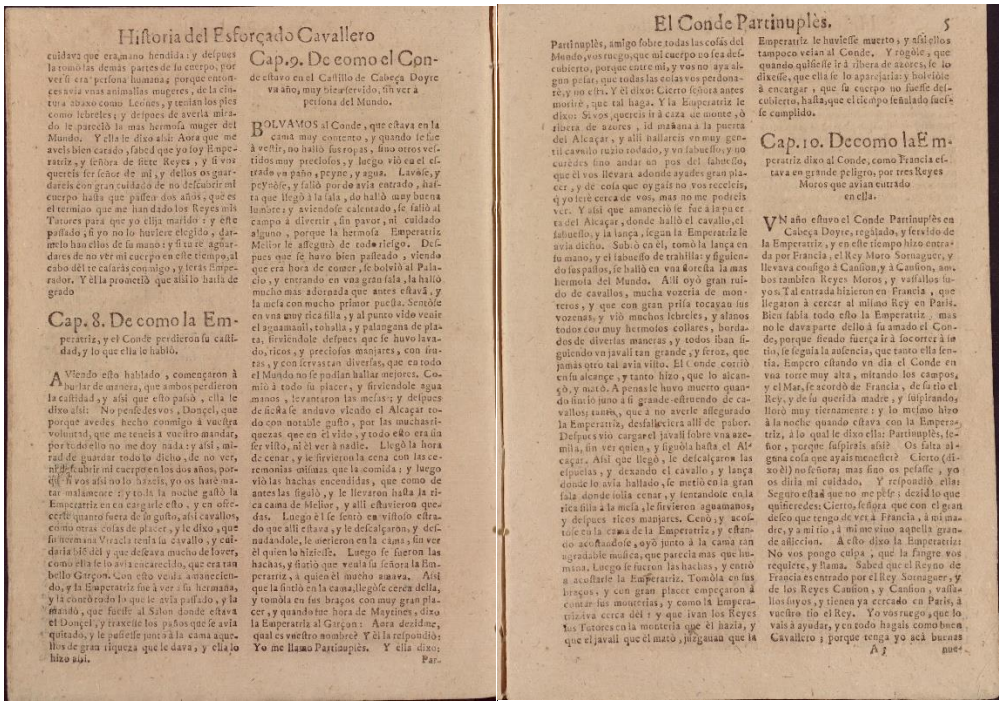
Asimismo, el capítulo 19 presenta la misma apariencia que S5 (Img. 63): se ve afectado por la mayúscula en la primera letra tanto de la primera palabra como de la siguiente:


y comenzaron la batalla, a
cedor el Cona

LOs Franceſes aderezar
de lo mejor q̃ pudieron
los Moros al Rey Sornague
Conde iba el Rey de Fran

Img. 73. S7, pág. 29.

2.1.4.2. M1 (Madrid, h. 1705)



Historia del Esforçado Cavallero

cuidava que era mano hendida: y despues la tomò las demàs partes de la cuerpo, por ver si era persona humana; porque entonces avia vnas animallas mugeres, de la cintura abaxo como Leones, y tenian los pies como lebreles; y despues de averla mirado le pareciò la mas hermosa muger del Mundo. Y ella le dixo assi: Ora que me aveis bien catado, sabed que ya soy Emperatriz, y señora de siete Reyes, y si vos quereis ser señor de mi, y dellos os guardareis con gran cuidado de no descubrir mi cuerpo hasta que passen dos años, que es el termino que me han dado los Reyes mis Tutores para que yo elija marido: y este passado, si yo no lo hurlare elegido, darmelo han ellos de su mano: y si tu te aguardares de no ver mi cuerpo en este tiempo, al cabo dèl te casarás conmigo, y terás Emperador. Y ella prometiò que assi lo haria de grado

Cap. 8. De como la Emperatriz, y el Conde perdieron su castidad, y lo que ella le habló.

AViendo esto hablado, començaron à burlar de manera, que ambos perdieron la castidad, y assi que esto passò, ella le dixo assi: No penseis vos, Doncel, que porque avedes hecho conmigo à vuestra voluntad, que me teneis à vuestro mandar, por todo ello no me doy nada: y assi, mirad de guardar todo lo dicho, de no ver, ni descubrir mi cuerpo en los dos años, porque si vos assi no lo hazeis, yo os haré matar malamente: y todo la noche gastò la Emperatriz en cargarle esto, y en ofrecerle quanto fuera de su gusto, assi cavallos, como otras cosas de placer, y le dixo, que si hermana Viuela tenia la cavallo, y cuidaria bien del y que deseava mucho de lover, como ella se lo avia encarecido, que era tan bello Grçon. Con esto vestia amanecien-

Cap. 9. De como el Conde estava en el Castillo de Cabeça Doyre va año, muy bien servido, sin ver à persona del Mundo.

BOLVAMOS al Conde, que estava en la cama muy contento, y quando se fue à vestir, no halló sus roxas, ni otros vestidos muy preciosos, y luego vió en el estrado vn paño, peyne, y agua. Lavose, y peynòse, y salió por do avia entrado, hasta que llegó à la sala, do halló muy buena lumbre: y aviendose calentado, se salió al campo à divertir, sin pavor, ni cuidado alguno, porque la hermosa Emperatriz Mellor le asegurò de todo riesgo. Despues que se huvo bien passeado, viendo que era hora de comer, se bolviò al Palacio, y entrando en vna gran sala, la halló mucho mas adornada que antes estava, y la mesa con mucho primor puesta. Sentose en vna muy rica silla, y al punto vido venir el aguamanil, toballa, y palangana de plata, sirviendole despues que se huvo lavado, ricos, y preciosos manjares, con frutas, y con servassan diversas, que en todo el Mundo no se podian hallar mejores. Comiò à todo su placer, y sirviendole agua manos, levantaron las mesas: y despues de ello se anduvo viendo el Alcaçar todo con notable gusto, por las muchas riquezas que en el vido, y todo esto era sin ver visto, ni el ver à nadie. Llegò la hora de cenar, y le sirvieron la cena con las ceremonias ultimas que la comida: y luego vió las hachas encendidas, que como de antes las sigalò, y le llevaron hasta la rica cama de Mellor, y alli estuvieron quedas. Luego èl se sentiò en vistoso estrado que alli estava, y le descalçaron: y desnudandole, le metieron en la cama: sin ver el quien lo hizieste. Luego se fueron las hachas, y sintiò que venia la señora la Emperatriz, à quien el mucho amava. Assi que la sintiò en la cama, llegòse cerca della, y tomòla en sus braços con muy gran placer, y quando fue hora de Maytines, dixo la Emperatriz al Grçon: Aora dezidme, qual es vuestro nombre? Y èl la respondiò: Yo me llamo Partinuplès. Y ella dixo:

Par-

El Conde Partinuplès. 5

Partinuplès, amigo sobre todas las cosas del Mundo, vos ruego, que mi cuerpo no sea descubierto, porque entre mi, y vos no aya algun pesar, que todas las cosas vos perdonaré, y no otra. Y èl dixo: Cierto señora antes moriré, que tal haga. Y la Emperatriz le dixo: Si vos quereis ir à caza de monte, ò ribera de azores, id mañana à la puerta del Alcaçar, y alli hallareis vn muy gentil caballo ruzio rodado, y vn sabueso, y vn cuerdes: sino andar un pos del sabueso, que èl vos llevara adonde ayades gran placer, y de cosa que oygais no vos recelcis, ni yo lo seré cerca de vos, mas no me podreis ver. Y assi que amaneció se fue à la puerta del Alcaçar, donde halló el cavallo, el sabueso, y la lança, segun la Emperatriz le avia dicho. Subiò en èl, tomò la lança en su mano, y el sabueso de trahilla: y siguiendo sus passos, se halló en vna floresta la mas hermosa del Mundo. Alli oyò gran ruido de cavallos, mucha vozeria de monteros, y que con gran priia tocavan sus vozinas, y vió muchos lebreles, y alanos todos con muy hermosos collares, bordados de diversas maneras, y todos iban siguiendo vn javali tan grande, y feroz, que jamás otro tal avia visto. El Conde corriò en su alcançe, y tanto hizo, que lo alcançó, y mató. A penas le huvo muerto quando llegó junto à èl grande estruendo de cavallos, tantos, que à no averle asegurado la Emperatriz, desfallecièra allí de pabor. Despues vió cargar el javali sobre vna azemila, sin ver quien, y siguòla hasta el Alcaçar. Assi que llegò, le descalçaron las espuelas, y desando el cavallo, y lança donde lo avia hallado, se metió en la gran sala donde solia cenar, y sentandole en la rica silla à la mesa, le sirvieron aguamanos, y despues ricos manjares. Cenò, y acostole en la cama de la Emperatriz, y estando acostandole, oyò junto à la cama con agradable musica, que parecia mas que humana. Luego se fueron las hachas, y entrò a acostarle la Emperatriz. Tomòla en sus braços, y con gran placer empeçaron à contar sus monterias, y como la Emperatriz era cerca dèl: y que avan los Reyes sus Tutores en la monteria que èl hazia, y que el javali que el mató, le hizieran que la Emperatriz le huviesse muerto, y assi ellos tampoco velan al Conde. Y rogòle, que quando quisiesse ir à ribera de azores, se lo dixesse, que ella se lo aparejaria: y bolviòle à encargar, que su cuerpo no fuesse descubierto, hasta que el tiempo señalado fuesse complido.

Cap. 10. De como la Emperatriz dixo al Conde, como Francia estava en grande peligro, por tres Reyes Moros que avian entrado en ella.

VN año estuvo el Conde Partinuplès en Cabeça Doyre, regalado, y servido de la Emperatriz, y en este tiempo hizo entrada por Francia, el Rey Moro Sornagues, y llevava consigo à Canlion, y à Canlion, ambos tambien Reyes Moros, y vassallos suyos. Tal entrada hizieron en Francia, que llegaron à cercer al milano Rey en Paris. Bien sabia todo esto la Emperatriz, mas no le dava parte dello à su amado el Conde, porque sicudo fuerça ir à socorrer à su tio, se seguia la ausencia, que tanto ella sentia. Empero estando vn dia el Conde en vna torre muy alta, mirando los campos, y el Mar, se acordò de Francia, de su tio el Rey, y de su querida madre, y suspirando, llorò muy tiernamente: y lo mismo hizo à la noche quando estava con la Emperatriz, à lo qual le dixo ella: Partinuplès, señor, porque suspirais assi? Os falta alguna cosa que ayais menester? Cierto (señor) no señora; mas fino os pesasse, yo os diria mi cuidado. Y respondiò ella: Seguro estad que no me pese: dezid lo que quisierede: Cierto, señora que con el gran deseo que tengo de ver à Francia, à mi madre, y à mi tio, à mi me vino aquella grande aficion. A ello dixo la Emperatriz: No vos pongo culpa, que la sangre vos requiere, y llama. Sabed que el Reyno de Francia es entrado por el Rey Sornagues, y de los Reyes Canlion, y Canlion, vassallos suyos, y tienen ya cercado en Paris, à vuestro tio el Rey. Yo vos ruego, que lo vais à ayudar, y en todo hagais como buen Cavallero: porque tenga yo acà buenas

A 3 nue-

Img. 74. M1, fol. A2v y A3r, pág. 5 y 6.

La edición madrileña impresa hacia 1705 supone una ruptura respecto al resto de ediciones desde el punto de vista material. En primer lugar, se ha imprimido en tamaño folio: este formato debe ser entendido como uno de los elementos que conforman de un modo más característico la imagen externa del género editorial caballeresco a lo largo del siglo XVI, aunque no es exclusivo de este género editorial, sino que el citado formato es más bien propio de cualquier obra extensa en prosa, sea esta de ficción o litúrgica, histórica o jurídica[1306].

La impresión del *Partinuplés* en tamaño folio no constituye un hecho excepcional, como se ha enunciado en la trayectoria editorial, e incluso sirvió a otros impresores como Antonio Sanz para diferenciar las «historias de a folio», las más extensas, entre ellas el *Partinuplés*, y «en cuarto»[1307], novedad que no fraguó, y era difícil que lo hiciera por motivos materiales. Antonio Sanz desglosó en dos su producción de historias: en folio editó *Carlomagno y los doce pares de Francia*, el *Oliveros de Castilla*, *Flores y Blancaflor* y *Tablante y Jofre*, mientras que destinó el cuarto a *Pierres y Magalona*, la *Pasión de Cristo*, *Clamades y Clarmonda*, *Roberto el diablo*, la *Doncella Teodor*, el *Conde Partinuplés*, el *Conde Fernán González*, *Don Pedro de Portugal*, *Francisco*

[1306] Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 432.
[1307] François Lopez, «Notes sur le fonds ancien des récits en prose dans la "literatura de cordel"» en *Les productions populaires en Espagne 1850-1920*, París, CNRS, 1986, pp. 9-23 [17].

Esteban, *Bernardo el Carpio*, *San Amaro*, el *Marqués de Mantua*, *San Alejo y la Batalla naval*. De hecho, resulta curioso que para las historias en cuarto indicase la extensión, que se movía entre los tres y los siete pliegos, no así para las impresas en folio, aunque todas estuviesen incluidas en su catálogo bajo el mismo membrete[1308].

La impresión de este *Partinuplés* se completó a partir del fol. 19v con el «Famoso romance del conde don Sancho Díaz, padre de Bernardo del Carpio», "Reinando el rey D. Alonso". Se aprovecha al máximo su espacio material, propio de este tipo de textos, añadiéndole otro texto de materia caballeresca, de distinto género, del mismo modo que se mezclan poesía y prosa, todo ello en idéntico ámbito de recepción.

En segundo lugar, en lo que concierne a la compaginación: a diferencia de la impresión a línea tirada observada en las ediciones previas, la caja de escritura de las ediciones madrileñas se distribuye a doble columna. Estas singularidades implican un intento tipográfico diferencial, un cierto rescate de los modelos de tamaño folio y un intento de prestigiar los libros.

Más allá de las distinciones, este editor continúa con la tendencia iniciada en la edición impresa en Valladolid en que se incluye en la cabecera el título del relato entre el recto y el vuelto; del mismo modo que también encontramos la paginación actual en el extremo derecho superior de la página y la propia de los siglos anteriores mediante la signatura en la esquina inferior derecha.

En cuanto a los epígrafes, todos ellos aparecen escritos en minúscula y la primera línea de un tamaño mayor. Como se observa en la ilustración 74, se pueden distinguir entre los epígrafes que aparecen con una sangría francesa y justificado (siguiendo mi numeración: 1, 5, 7, 9, 12, 19-50) y los que aparecen en forma de base de lámpara como en ediciones anteriores (3, 4, 6, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18). Además, todos ellos, salvo el primero, aparecen numerados mediante la abreviatura «Cap.» seguida del número arábigo. Como ocurre en las ediciones numeradas que hemos visto, no se tiene en cuenta el segundo capítulo por lo que se contabilizan 49. Además, en esta edición encontramos un error, ya que el capítulo 45 se numera como 47, si bien se continúa con el 46 y luego aparece el 47 también.

En cuanto a las letras capitales, todos los capítulos se inician mediante la letra mayúscula que ocupa dos líneas como en S6 y S7 (Img. 74). Únicamente el primer

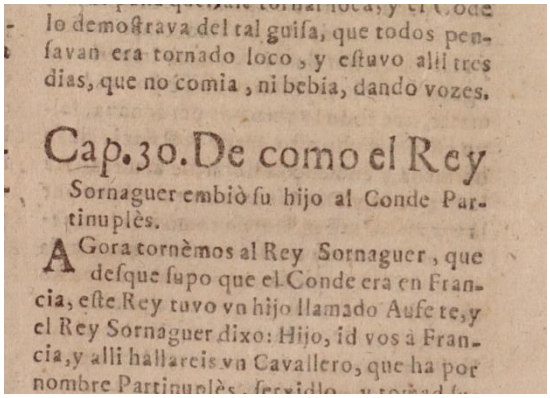
[1308] *Vid*. Víctor Infantes de Miguel, «Fingir la historia. La Colección de varias historias de Hilario Santos Alonso y Manuel Joseph Martín (1767-1780), un testimonio editorial de (re)escritura literaria», *Historias fingidas*, 2 (2014), pp. 25-48 [34].

capítulo se inicia mediante una capital de 7 líneas, decorada con un fondo de base de hojas sin recuadrar:



Img. 75. M1, pág. 1.

Con respecto al espaciado, como se ve en la primera imagen insertada en la descripción de esta edición, se ha introducido un interlineado previo y posterior al epígrafe, lo que resalta el cambio de capítulo de forma muy sistemática. Encontramos tres epígrafes que no presentan un espaciado posterior, 30, 37 y 49; y tres epígrafes que no se separan del capítulo anterior: 21, 35 y 42.

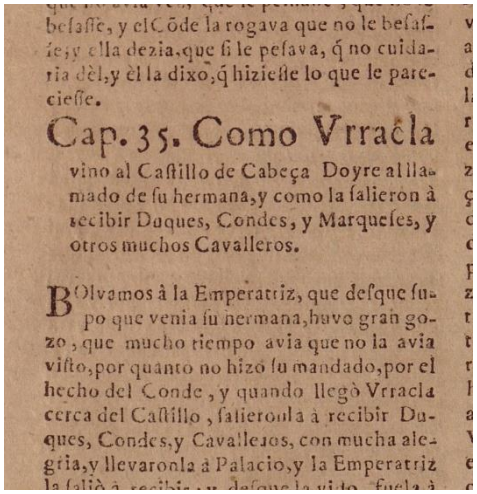


lo demoſtrava del tal guiſa, que todos penſavan era tornado loco, y eſtuvo allí tres dias, que no comia, ni bebia, dando vozes.

Cap. 30. De como el Rey Sornaguer embiò ſu hijo al Conde Partinuplès.

AGora tornèmos al Rey Sornaguer, que deſque ſupo que el Conde era en Francia, eſte Rey tuvo vn hijo llamado Aufete, y el Rey Sornaguer dixo: Hijo, id vos à Francia, y alli hallareis vn Cavallero, que ha por nombre Partinuplès,

Img. 76. M1, pág. 11.



beſaſſe, y el Cõde la rogava que no le beſaſſe; y ella dezia, que ſi le peſava, q̃ no cuidaria dèl, y èl la dixo, q̃ hizieſſe lo que le pareciesſe.

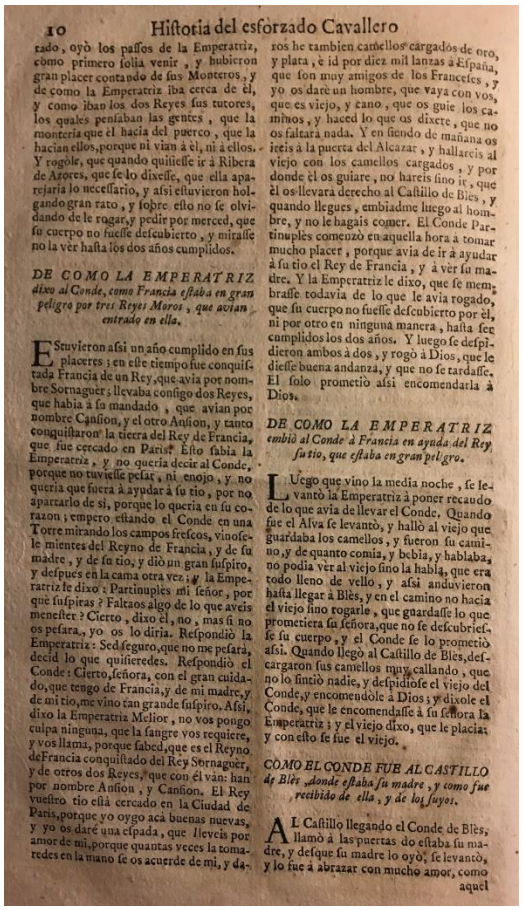
Cap. 35. Como Vrraca vino al Caſtillo de Cabeça Doyre al llamado de ſu hermana, y como la ſalieron à recibir Duques, Condes, y Marqueſes, y otros muchos Cavalleros.

BOlvamos à la Emperatriz, que deſque ſupo que venia ſu hermana, huvo gran gozo, que mucho tiempo avia que no la avia viſto, por quanto no hizo ſu mandado, por el hecho del Conde, y quando llegò Vrraca cerca del Caſtillo, ſalieronla à recibir Duques, Condes, y Cavallejos, con mucha alegria, y llevaronla à Palacio, y la Emperatriz

Img. 77. M1, pág. 13.

Por último, como podemos ver a través de las diferentes imágenes que sirven de ejemplo de la edición, de nuevo también cada capítulo, tras la letra capital, empieza con diferentes mayúsculas de tipografía normal. Así, siguiendo nuestra numeración, en los capítulos 1, 3, 4, 5, 10, 11, 12, 14, 19, 23, 25, 28, 41, la primera palabra aparece al completo en mayúsculas. Por su parte, la primera letra en mayúsculas la encontramos en: 7, 9, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50. Por último, la primera palabra junto con la primera letra de la siguiente palabra aparece en mayúsculas en los capítulos 6, 8, 13 y 16.

2.1.4.3. M2 (Madrid, 1739)



10 Hiſtoria del eſforzado Cavallero

rado, oyò los paſſos de la Emperatriz, como primero ſolia venir, y hubieron gran placer contando de ſus Monteros, y de como la Emperatriz iba cerca de èl, y como iban los dos Reyes ſus tutores, los quales penſaban las gentes, que la monteria que èl hacia del puerco, que la hacian ellos, porque ni vian à èl, ni à ellos. Y rogòle, que quando quiſieſſe ir à Ribera de Azores, que ſe lo dixeſſe, que ella aparejaria lo neceſſario, y aſsi eſtuvieron holgando gran rato, y ſobre eſſo no ſe olvidando de le rogar, y pedir por merced, que ſu cuerpo no fueſſe deſcubierto, y miraſſe no la vèr haſta los dos años cumplidos.

DE COMO LA EMPERATRIZ dixo al Conde, como Francia eſtaba en gran peligro por tres Reyes Moros, que avian entrado en ella.

EStuvieron aſsi un año cumplido en ſus placeres; en eſte tiempo fue conquiſtada Francia de un Rey, que avia por nombre Sornaguèr; llevaba conſigo dos Reyes, que habia à ſu mandado, que avian por nombre Canſion, y el otro Anſion, y tanto conquiſtaron la tierra del Rey de Francia, que fue cercado en Paris. Eſto ſabia la Emperatriz, y no queria decir al Conde, porque no tuvieſſe peſar, ni enojo, y no queria que fuera à ayudar à ſu tio, por no apartarlo de ſi, porque lo queria en ſu corazon; empero eſtando el Conde en una Torre mirando los campos freſcos, vinoſele mientres del Reyno de Francia, y de ſu madre, y de ſu tio, y diò un gran ſuſpiro, y deſpues en la cama otra vez; y la Emperatriz le dixo: Partinuplès mi ſeñor, por que ſuſpiras? Faltaos algo de lo que aveis menèſter? Cierto, dixo èl, no, mas ſi no os peſara, yo os lo diria. Reſpondiò la Emperatriz: Sed ſeguro, que no me peſarà, decid lo que quiſieredes. Reſpondiò el Conde: Cierto, ſeñora, con el gran cuidado, que tengo de Francia, y de mi madre, y de mi tio, me vino tan grande ſuſpiro. Aſsi, dixo la Emperatriz Melior, no vos pongo culpa ninguna, que la ſangre vos requiere, y vos llama, porque ſabed, que es el Reyno de Francia conquiſtado del Rey Sornaguèr, y de otros dos Reyes, que con él van: han por nombre Anſion, y Canſion. El Rey vueſtro tio eſtà cercado en la Ciudad de Paris, porque yo oygo acà buenas nuevas, y yo os daré una eſpada, que lleveis por amor de mi, porque quantas veces la tomaredes en la mano ſe os acuerde de mi, y daros he tambien camellos cargados de oro, y plata, è id por diez mil lanzas à Eſpaña, que ſon muy amigos de los Franceſes, y yo os daré un hombre, que vaya con vos, que es viejo, y cano, que os guie los caminos, y haced lo que os dixere, que no os faltarà nada. Y en ſiendo de mañana os ireis à la puerta del Alcazar, y hallareis al viejo con los camellos cargados, y por donde èl os guiare, no hareis ſino ir, que èl os llevarà derecho al Caſtillo de Blès, y quando llegues, embiadme luego al hombre, y no le hagais comer. El Conde Partinuplès comenzò en aquella hora à tomar mucho placer, porque avia de ir à ayudar à ſu tio el Rey de Francia, y à vèr ſu madre. Y la Emperatriz le dixo, que ſe membraſſe todavia de lo que le avia rogado, que ſu cuerpo no fueſſe deſcubierto por èl, ni por otro en ninguna manera, haſta ſer cumplidos los dos años. Y luego ſe deſpidieron ambos à dos, y rogò à Dios, que le dieſſe buena andanza, y que no ſe tardaſſe. El ſolo prometiò aſsi encomendarla à Dios.

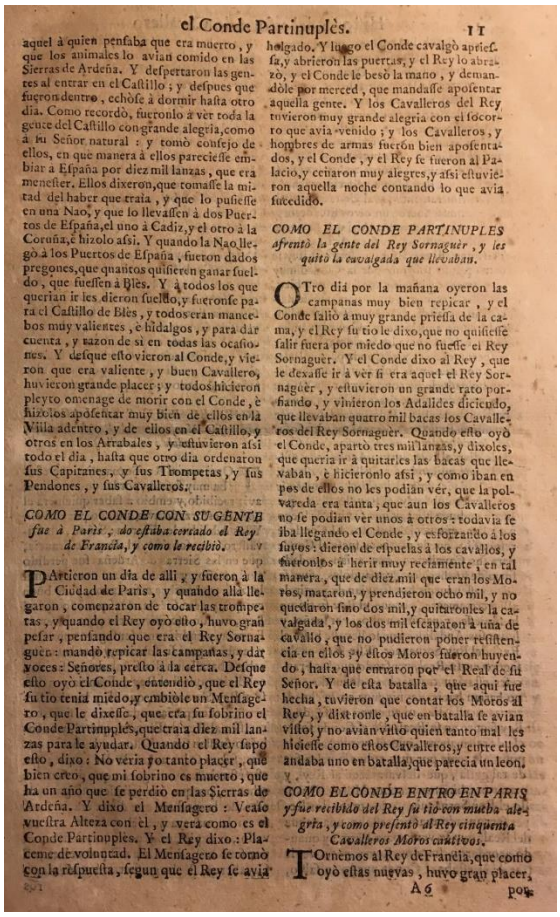
DE COMO LA EMPERATRIZ embiò al Conde à Francia en ayuda del Rey ſu tio, que eſtaba en gran peligro.

LUego que vino la media noche, ſe levantò la Emperatriz à poner recaudo de lo que avia de llevar el Conde. Quando fue el Alva ſe levantò, y hallò al viejo que guardaba los camellos, y fueron ſu camino, y de quanto comia, y bebia, y hablaba, no podia vèr al viejo ſino la habla, que era todo lleno de vello, y aſsi anduvieron haſta llegar à Blès, y en el camino no hacia el viejo ſino rogarle, que guardaſſe lo que prometiera ſu ſeñora, que no ſe deſcubrieſſe ſu cuerpo, y el Conde ſe lo prometiò aſsi. Quando llegò al Caſtillo de Blès, deſcargaron ſus camellos muy callando, que no lo ſintiò nadie, y deſpidioſe el viejo del Conde, y encomendòle à Dios; y dixole el Conde, que le encomendaſſe à ſu ſeñora la Emperatriz; y el viejo dixo, que le placia: y con eſto ſe fue el viejo.

COMO EL CONDE FUE AL CASTILLO de Blès, donde eſtaba ſu madre, y como fue recibido de ella, y de los ſuyos.

AL Caſtillo llegando el Conde de Blès, llamò à las puertas do eſtaba ſu madre, y deſque ſu madre lo oyò, ſe levantò, y lo fue à abrazar con mucho amor, como aquel

Img. 78. M2, pág. 10.



el Conde Partinuplès. 11

aquel à quien penſaba que era muerto, y que los animales lo avian comido en las Sierras de Ardeña. Y deſpertaron las gentes al entrar en el Caſtillo: y deſpues que fueron dentro, echòſe à dormir haſta otro dia. Como recordò, fueronlo à ver toda la gente del Caſtillo con grande alegria, como à ſu Señor natural: y tomò conſejo de ellos, en que manera à ellos pareciesſe embiar à Eſpaña por diez mil lanzas, que era menester. Ellos dixeron, que tomaſſe la mitad del haber que traia, y que lo puſiesſe en una Nao, y que lo llevaſſen à dos Puertos de Eſpaña, el uno à Cadiz, y el otro à la Coruña, è hizolo aſsi. Y quando la Nao llegò à los Puertos de Eſpaña, fueron dados pregones, que quantos quisieren ganar ſueldo, que fuesſen à Blès. Y à todos los que querian ir les dieron ſueldo, y fueronſe para el Caſtillo de Blès, y todos eran mancebos muy valientes, è hidalgos, y para dar cuenta, y razon de si en todas las ocaſiones. Y deſque eſto vieron al Conde, y vieron que era valiente, y buen Cavallero, huvieron grande placer; y todos hicieron pleyto omenage de morir con el Conde, è hizolos apoſentar muy bien de ellos en la Villa adentro, y de ellos en el Caſtillo, y otros en los Arrabales, y eſtuvieron aſsi todo el dia, haſta que otro dia ordenaron ſus Capitanes, y ſus Trompetas, y ſus Pendones, y ſus Cavalleros.

COMO EL CONDE CON SU GENTE fue à Paris, do eſtaba coronado el Rey de Francia, y como le recibiò.

PArtieron un dia de alli, y fueron à la Ciudad de Paris, y quando allà llegaron, comenzaron de tocar las trompetas, y quando el Rey oyò eſto, huvo gran peſar, penſando que era el Rey Sornaguèr: mandò repicar las campanas, y dar voces: Señores, preſto à la cerca. Deſque eſto oyò el Conde, entendiò, que el Rey ſu tio tenia miedo, y embiòle un Menſagero, que le dixeſſe, que era ſu ſobrino el Conde Partinuplès, que traia diez mil lanzas para le ayudar. Quando el Rey ſupo eſto, dixo: No veria yo tanto placer, que bien creo, que mi ſobrino es muerto, que ha un año que ſe perdiò en las Sierras de Ardeña. Y dixo el Menſagero: Veaſo nueſtra Alteza con el, y verà como es el Conde Partinuples. Y el Rey dixo: Placeme de voluntad. El Menſagero ſe tornò con la reſpueſta, ſegun que el Rey ſe avia holgado. Y luego el Conde cavalgò apriesſa, y abrieron las puertas, y el Rey lo abrazò, y el Conde le besò la mano, y demandòle por merced, que mandaſſe apoſentar aquella gente. Y los Cavalleros del Rey tuvieron muy grande alegria con el ſocorro que avia venido; y los Cavalleros, y hombres de armas fueron bien apoſentados, y el Conde, y el Rey ſe fueron al Palacio, y cenaron muy alegres, y aſsi eſtuvieron aquella noche contando lo que avia ſuccedido.

COMO EL CONDE PARTINUPLES afrentò la gente del Rey Sornaguèr, y les quitò la cavalgada que llevaban.

OTro dia por la mañana oyeron las campanas muy bien repicar, y el Conde ſaliò à muy grande prieſſa de la cama, y el Rey ſu tio le dixo, que no quisieſſe ſalir fuera por miedo que no fuesſe el Rey Sornaguèr. Y el Conde dixo al Rey, que le dexaſſe ir à ver ſi era aquel el Rey Sornaguèr, y eſtuvieron un grande rato porfiando, y vinieron los Adalides diciendo, que llevaban quatro mil bacas los Cavalleros del Rey Sornaguèr. Quando eſto oyò el Conde, aparto tres mil lanzas, y dixoles, que queria ir à quitarles las bacas que llevaban, è hicieronlo aſsi, y como iban en pos de ellos no les podian ver, que la polvareda era tanta, que aun los Cavalleros no ſe podian ver unos à otros: todavia ſe iba llegando el Conde, y eſforzando à los ſuyos: dieron de eſpuelas à los cavallos, y fueronlos à herir muy reciamente, y en tal manera, que de diez mil que eran los Moros, mataron, y prendieron ocho mil, y no quedaron ſino dos mil, y quitaronles la cavalgada, y los dos mil eſcaparon à uña de cavallo, que no pudieron poner reſiſtencia en ellos, y eſtos Moros fueron huyendo, haſta que entraron por el Real de ſu Señor. Y de eſta batalla, que aqui fue hecha, tuvieron que contar los Moros al Rey, y dixeronle, que en batalla ſe avian viſto, y no avian viſto quien tanto mal les hicieſſe como eſtos Cavalleros, y entre ellos andaba uno en batalla, que parecia un leon.

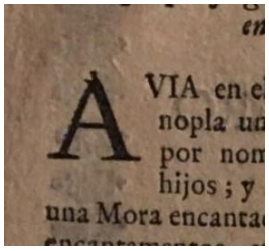
COMO EL CONDE ENTRO EN PARIS y fue recibido del Rey ſu tio con mucha alegria, y como preſentò al Rey cinquenta Cavalleros Moros cautivos.

TOrnemos al Rey de Francia, que como oyò eſtas nuevas, huvo gran placer,

Img. 79. M2, pág. 11.

De nuevo aparece la edición impresa a doble columna, con la cabecera también indicando el título y la paginación actual, además en este caso literalmente página por página.

En esta edición todos los epígrafes son iguales: en cursiva y en forma de base de lámpara, como en S6 y S7, y con la primera línea en mayúscula, mientras que las siguientes en minúscula. Además, carece de numeración y las letras capitales, como se puede ver, ocupan dos líneas, de forma similar a las vistas previamente. La única excepción es la del primer capítulo que, a pesar de tener la misma forma, ocupa cuatro líneas:

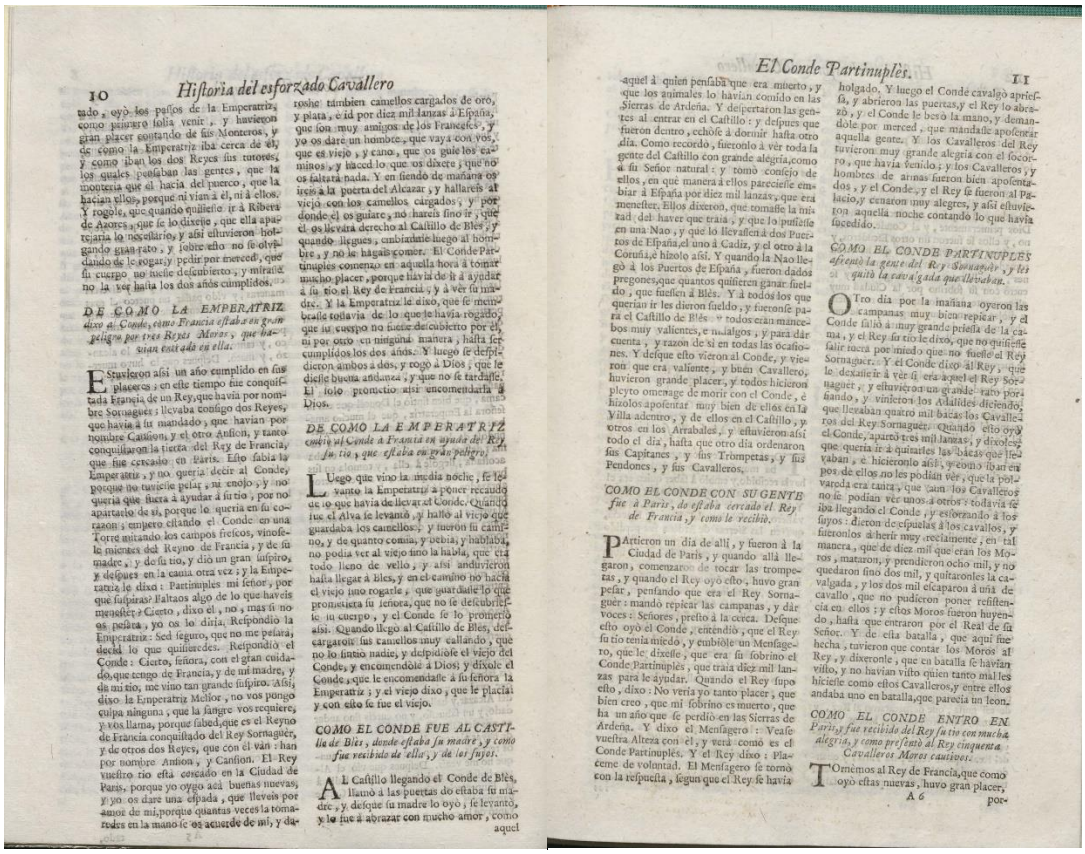


AVIA en e
nopla un
por non
hijos; y
una Mora encanta

Img. 80. M2, pág. 2.

Por último, como se puede ver en las imágenes expuestas de esta edición, el espaciado es similar al de M1. Las mayúsculas internas al inicio de capítulo distinguen el relato en tres tipos. La primera palabra al completo la encontramos en los capítulos 1, 10, 36, 41, 47, 48, 49; la primera palabra junto con la primera letra de la siguiente palabra en 18, 19 como S5, 3, 4, 7, 8, 13, 20, 24, 28, 42, 45; y, los casos restantes presentan en mayúscula únicamente la primera letra.

2.1.4.4. M3 (Madrid, 1750)



10 *Historia del esforzado Cavallero*

tado, oyò los paſſos de la Emperatriz, como paſſaua: folia venir, y huvieron gran placer contando de ſus Monteros, y de como la Emperatriz iba cerca de ella, y como iban los dos Reyes ſus tutores, los quales penſaban las gentes, que la montería que el hacia del puerco, que la hacian ellos, porque ni vian à el, ni à ellos. Y rogole, que quando quiſieſſe ir à Ribera de Azores, que ſe lo dixeſſe, que ella aparejaria lo neceſſario, y aſsi eſtuvieron holgando gran rato, y ſobre eſto no ſe olvidando de le rogar, y pedir por merced, que ſu cuerpo no ſieſſe deſcubierto, y miraſſe no la ver haſta los dos años cumplidos.

DE COMO LA EMPERATRIZ dixo al Conde, como Francia eſtaba en gran peligro por tres Reyes Moros, que habian entrado en ella.

Eſtuvieron aſsi un año cumplido en ſus placeres: en eſte tiempo fue conquiſtada Francia de un Rey, que havia por nombre Sornagues: llevaba conſigo dos Reyes, que havia à ſu mandado, que havian por nombre Catilon, y el otro Anſion, y tanto conquiſtaron en la tierra del Rey de Francia, que fue cercado en Paris. Eſto ſabia la Emperatriz, y no queria decir al Conde, porque no turaſſe pelar, ni enojo, y no queria que fuera à ayudar à ſu tio, por no apartarlo de ſi, porque lo queria en ſu corazon: empero eſtando el Conde en una Torre mirando los campos freſcos, vinoſele mientes del Reyno de Francia, y de ſu madre, y de ſu tio, y dió un gran ſuſpiro, y deſpues en la cama otra vez: y la Emperatriz le dixo: Partinuples mi ſeñor, por que ſuſpirais? haitaos algo de lo que haveis meneſter? Cierto, dixo el, no, mas ſi no me peſara, yo os lo diria. Reſpondió la Emperatriz: Sed ſeguro, que no me pesara, decid lo que quiſieredes. Reſpondió el Conde: Cierto, ſeñora, con el gran cuidado, que tengo de Francia, y de mi madre, y de mi tio, me vino tan grande ſuſpiro aſsi, dixo la Emperatriz Melior, no vos pongo culpa ninguna, que la ſangre vos requiere, y vos llama, porque ſabed, que es el Reyno de Francia conquiſtado del Rey Sornagüer, y de otros dos Reyes, que con el van: han por nombre Anſion, y Canſion. El Rey vueſtro tio eſtá cercado en la Ciudad de Paris, porque yo oygo acá buenas nuevas, y yo os dare una eſpada, que lleveis por amor de mi, porque quantas veces la tomaredes en la mano ſe os acuerde de mi, y daroshe tambien camellos cargados de oro, y plata, e id por diez mil lanzas à Eſpaña, que ſon muy amigos de los Franceſes, y yo os dare un hombre, que vaya con vos, que es viejo, y cano, que os guie los caminos, y haced lo que os direre, que no os faltara nada. Y en ſiendo de mañana os ireis à la puerta del Alcazar, y hallareis al viejo con los camellos cargados, y por donde el os guiare, no hareis ſino ir, que el os llevará derecho al Caſtillo de Blés, y quando llegues, embiarale luego al hombre, y no le hagais comer. El Conde Partinuples comenzo en aquella hora à tomar mucho placer, porque havia de ir à ayudar à ſu tio el Rey de Francia, y à ver ſu madre. Y la Emperatriz le dixo, que ſe membraſſe toſtavia de lo que le havia rogado, que ſu cuerpo no ſieſſe deſcubierto por el, ni por otro en ninguna manera, haſta ſer cumplidos los dos años. Y luego ſe deſpidieron ambos à dos, y rogó à Dios, que le dieſſe buena andanza, y que no ſe tardaſſe. El ſolo pronuncio aſsi encomendarla à Dios.

DE COMO LA EMPERATRIZ embio al Conde à Francia en ayuda del Rey ſu tio, que eſtaba en gran peligro.

Luego que vino la media noche, ſe levanto la Emperatriz à poner recaudo de lo que havia de llevar el Conde. Quando fue el Alva ſe levantó, y hallo al viejo que guardaba los camellos, y fueron ſu camino, y de quanto comia, y bebia, y hablaba, no podia ver al viejo ſino la habla, que era todo lleno de vello, y aſsi anduvieron haſta llegar à Blés, y en el camino no hacia el viejo ſino rogarle, que guardaſſe lo que promeſtera ſu ſeñora, que no le deſcubrieſſe in cuerpo, y el Conde ſe lo prometió aſsi. Quando llego al Caſtillo de Blés, deſcargaron ſus camellos muy callando, que no lo ſintio nadie, y deſpidioſe el viejo del Conde, y encomendóle à Dios; y dixole el Conde, que le encomendaſſe à ſu ſeñora la Emperatriz; y el viejo dixo, que le placia y con eſto ſe fue el viejo.

COMO EL CONDE FUE AL CASTILLO de Blés, donde eſtaba ſu madre, y como fue recibido de ella, y de los ſuyos.

Al Caſtillo llegando el Conde de Blés, llamó à las puertas do eſtaba ſu madre, y deſque ſu madre lo oyó, ſe levantó, y le fue à abrazar con mucho amor, como aquel

El Conde Partinuples. 11

aquel à quien penſaba que era muerto, y que los animales lo havian comido en las Sierras de Ardeña. Y deſpertaron las gentes al entrar en el Caſtillo: y deſpues que fueron dentro, echóſe à dormir haſta otro dia. Como recordó, fueronlo à vèr toda la gente del Caſtillo con grande alegria, como à ſu Señor natural: y tomó conſejo de ellos, en que manera à ellos pareciaſſe embiar à Eſpaña por diez mil lanzas, que era meneſter. Ellos dixeron, que tomaſſe la mitad del haver que traia, y que la puſieſſe en una Nao, y que lo llevaſſen à dos Puertos de Eſpaña, el uno à Cadiz, y el otro à la Coruña, è hizolo aſsi. Y quando la Nao llegó à los Puertos de Eſpaña, fueron dados pregones, que quantos quiſieren ganar ſueldo, que fueſſen à Blés. Y à todos los que querian ir les dieron ſueldo, y fueronſe para el Caſtillo de Blés: y todos eran mancebos muy valientes, e hidalgos, y para dar cuenta, y razon de si en todas las ocaſiones. Y deſque eſto vieron al Conde, y vieron que era valiente, y buen Cavallero, huvieron grande placer, y todos hicieron pleyto omenage de morir con el Conde, è hizolos apoſentar muy bien de ellos en la Villa adentro, y de ellos en el Caſtillo, y otros en los Arrabales, y eſtuvieron aſsi todo el dia, haſta que otro dia ordenaron ſus Capitanes, y ſus Trompetas, y ſus Pendones, y ſus Cavalleros.

COMO EL CONDE CON SU GENTE fue à Paris, do eſtaba cercado el Rey de Francia, y como lo recibió.

Partieron un dia de allí, y fueron à la Ciudad de Paris, y quando allá llegaron, comenzaron de tocar las trompetas, y quando el Rey oyó eſto, huvo gran peſar, penſando que era el Rey Sornagüer: mandó repicar las campanas, y dár voces: Señores, preſto à la cerca. Deſque eſto oyó el Conde, entendió, que el Rey ſu tio tenia miedo, y embióle un Menſagero, que le dixeſſe, que era ſu ſobrino el Conde Partinuples, que traia diez mil lanzas para le ayudar. Quando el Rey ſupo eſto, dixo: No veria yo tanto placer, que bien creo, que mi ſobrino es muerto, que ha un año que ſe perdió en las Sierras de Ardeña. Y dixo el Menſagero: Veaſe vueſtra Alteza con el, y verá como es el Conde Partinuples. Y el Rey dixo: Plazeme de volontad. El Menſagero ſe tornó con la reſpueſta, ſegun que el Rey ſe havia holgado. Y luego el Conde cavalgó apriesſa, y abrieron las puertas, y el Rey lo abrazó, y el Conde le besó la mano, y demandole por merced, que mandaſſe apoſentar aquella gente. Y los Cavalleros del Rey tuvieron muy grande alegria con el ſocorro, que havia venido, y los Cavalleros, y hombres de armas fueron bien apoſentados, y el Conde, y el Rey ſe fueron al Palacio, y cenaron muy alegres, y aſsi eſtuvieron aquella noche contando lo que havia ſucedido.

COMO EL CONDE PARTINUPLES eſtando la gente del Rey Sornagüer, y les quitó la cava, y lada que llevaban.

Otro dia por la mañana oyeron las campanas muy bien repicar, y el Conde ſalió à muy grande priesa de la cama, y el Rey ſu tio le dixo, que no quiſieſſe ſalir tuera por miedo que no fueſſe el Rey Sornagüer. Y el Conde dixo al Rey, que le dexaſſe à vèr ſi era aquel el Rey Sornagüer, y eſtuvieronſe un grande rato porlando, y vinieron los Adalides diciendo, que llevaban quatro mil bacas los Cavalleros del Rey Sornagüer. Quando eſto oyó el Conde, apartó tres mil lanzas, y dixoles, que queria ir à quitarles las bacas que llevaban, è hicieronlo aſsi, y como ſiban en pos de ellos no les podian vèr, que la polvareda era tanta, que tan los Cavalleros no ſe podian vèr unos à otros, todavia ſe iba llegando el Conde, y eſforzando à los ſuyos: dieron de eſpuelas à los cavallos, y fueronlos à herir muy reciamente, en tal manera, que de diez mil que eran los Moros, mataron, y prendieron ocho mil, y no quedaron ſino dos mil, y quitaronles la cavalgada, y los dos mil eſcaparon à una de cavallo, que no pudieron poner reſiſtencia en ellos; y eſtos Moros fueron huyendo, haſta que entraron por el Real de ſu Señor. Y de eſta batalla, que aquí fue hecha, tuvieron que contar los Moros al Rey, y dixeronle, que en batalla ſe havian viſto, y no havian viſto quien tanto mal les hiciеſſe como eſtos Cavalleros, y entre ellos andaba uno en batalla, que parecia un leon.

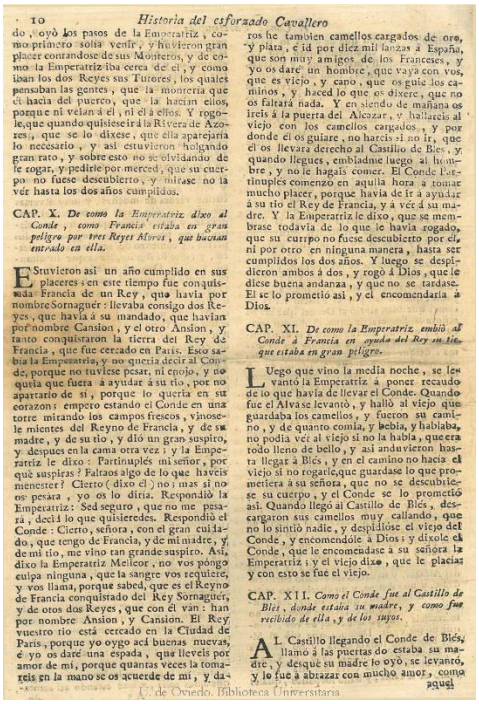
COMO EL CONDE ENTRO EN Paris, y fue recibido del Rey ſu tio con mucha alegria, y como preſentó al Rey cinquenta Cavalleros Moros cautivos.

Tomemos al Rey de Francia, que como oyó eſtas nuevas, huvo gran placer,

Img. 81. M3, pp. 10-11.

Esta edición está copiada a plana y renglón de M2, por lo que presenta los mismos rasgos materiales. Podríamos pensar que es una copia impresa de la misma, pero a través del cotejo observamos una serie de errores individuales respecto M2 como se refleja en el *stemma*. Esto es habitual en la misma imprenta, sigue la misma *ordinatio*, *dispositio*, etc., con el fin de ahorrar trabajo. Imprimen teniendo a la vista el original anterior, que les sirve de modelo.

2.1.4.5. M4 (Madrid, 1756)


10 *Historia del esforzado Cavallero*

do, oyò los pasos de la Emperatriz, como primero solia venir, y huvieron gran placer contandose de sus Monteros, y de como la Emperatriz iba cerca de el, y como iban los dos Reyes sus Tutores, los quales pensaban las gentes, que la monteria que el hacia del puerco, que la hacian ellos, porque ni velan á el, ni el á ellos. Y rogole, que quando quisiese ir á la Ribera de Azores, que se lo dixese, que ella aparejaria lo necesario, y assi estuvieron holgando gran rato, y sobre esto no se olvidando de le rogar, y pedirle por merced, que su cuerpo no fuese descubierto, y mirase no la vér hasta los dos años cumplidos.

CAP. X. *De como la Emperatriz dixo al Conde, como Francia estaba en gran peligro por tres Reyes Moros, que havian entrado en ella.*

ESTuvieron assi un año cumplido en sus placeres: en este tiempo fue conquistada Francia de un Rey, que havia por nombre Sornaguér: llevaba consigo dos Reyes, que havia á su mandado, que havian por nombre Cansion, y el otro Ansion, y tanto conquistaron la tierra del Rey de Francia, que fue cercado en Paris. Esto sabia la Emperatriz, y no queria decir al Conde, porque no tuviese pesar, ni enojo, y no queria que fuera á ayudar á su tio, por no apartarlo de si, porque lo queria en su corazon: empero estando el Conde en una torre mirando los campos frescos, vinosele mientes del Reyno de Francia, y de su madre, y de su tio, y dió un gran suspiro, y despues en la cama otra vez: y la Emperatriz le dixo: Partinuplés mi señor, por qué suspiras? Faltaos algo de lo que haveis menester? Cierto (dixo el) no: mas si no os pesara, yo os lo diria. Respondiò la Emperatriz: Sed seguro, que no me pesará, decid lo que quisieredes. Respondiò el Conde: Cierto, señora, con el gran cuidado, que tengo de Francia, y de mi madre, y de mi tio, me vino tan grande suspiro. Assi, dixo la Emperatriz Mellcor, no vos pongo culpa ninguna, que la sangre vos requiere, y vos llama, porque sabed, que es el Reyno de Francia conquistado del Rey Sornaguér, y de otros dos Reyes, que con él van: han por nombre Ansion, y Cansion. El Rey vuestro tio está cercado en la Ciudad de Paris, porque yo oygo acá buenas nuevas, é yo os daré una espada, que llevels por amor de mi, porque quantas veces la tomareis en la mano se os acuerde de mi, y da-

ros he tambien camellos cargados de oro, y plata, é id por diez mil lanzas á España, que son muy amigos de los Franceses, y yo os daré un hombre, que vaya con vos, que es viejo, y cano, que os guíe los caminos, y haced lo que os dixere, que no os faltará nada. Y en siendo de mañana os ireis á la puerta del Alcazar, y hallareis al viejo con los camellos cargados, y por donde él os guiare, no harcis el no ir, que él os llevará derecho al Castillo de Bles, y quando llegues, embladme luego al hombre, y no le hagais comer. El Conde Partinuples comenzo en aquella hora á tomar mucho placer, porque havia de ir á ayudar á su tio el Rey de Francia, y á vér á su madre. Y la Emperatriz le dixo, que se membrase todavia de lo que le havia rogado, que su cuerpo no fuese descubierto por él, ni por otro en ninguna manera, hasta ser cumplidos los dos años. Y luego se despidieron ambos á dos, y rogó á Dios, que le diese buena andanza, y que no se tardase. El se lo prometió assi, y el encomendaria á Dios.

CAP. XI. *De como la Emperatriz embiò al Conde á Francia en ayudo del Rey su tio, que estaba en gran peligro.*

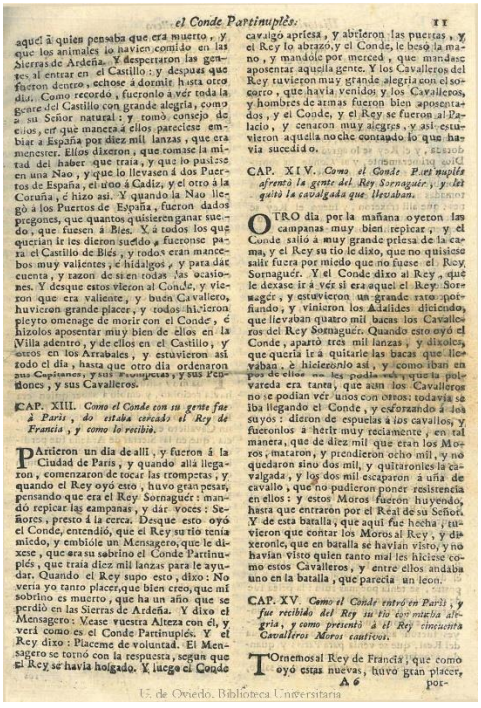
LUego que vino la media noche, se levantó la Emperatriz á poner recaudo de lo que havia de llevar el Conde. Quando fue el Alva se levantó, y halló al viejo que guardaba los camellos, y fueron su camino, y de quanto comia, y bebia, y hablaba, no podia vér al viejo si no la habla, que era todo lleno de bello, y assi anduvieron hasta llegar á Bles, y en el camino no hacia el viejo si no rogarle que guardase lo que prometiera á su señora, que no se descubriese su cuerpo, y el Conde se lo prometió assi. Quando llegó al Castillo de Bles, descargaron sus camellos muy callando, que no lo sintió nadie, y despidióse el viejo del Conde, y encomendóle á Dios: y dixole el Conde, que le encomendase á su señora la Emperatriz: y el viejo dixo, que le placia y con esto se fue el viejo.

CAP. XII. *Como el Conde fue al Castillo de Bles, donde estaba su madre, y como fue recibido de ella, y de los suyos.*

AL Castillo llegando el Conde de Bles, llamó á las puertas do estaba su madre, y desque su madre lo oyó, se levantó, y lo fue á abrazar con mucho amor, como

U. de Oviedo. Biblioteca Universitaria

Img. 822. M4, pág. 10.


el Conde Partinuplès. 11

aquel á quien pensaba que era muerto, y que los animales lo havian comido en las Sierras de Ardeña. Y despertaron las gentes al entrar en el Castillo: y despues que fueron dentro, echose á dormir hasta otro dia. Como recordó, fuctonlo a vér toda la gente del Castillo con grande alegria, como á su Señor natural: y tomó consejo de ellos, en que manera á ellos pareciese embiar a España por diez mil lanzas, que era menester. Ellos dixeron, que tomase la mitad del haber que traia, y que lo pusiese en una Nao, y que lo llevasen á dos Puertos de España, el uno á Cadiz, y el otro á la Coruña, é hizo assi. Y quando la Nao llegó á los Puertos de España, fueron dados pregones, que quantos quisieren ganar sueldo, que fuesen á Bles. Y á todos los que querian ir les dieron sueldo, y fueronse para el Castillo de Bles, y todos eran mancebos muy valientes, é hidalgos, y para dar cuenta, y razon de si en todas las ocasiones. Y desque estos vieron al Conde, y vieron que era valiente, y buen Cavallero, huvieron grande placer, y todos hicieron pleyto omenage de morir con el Conde, é hizolos aposentar muy bien de ellos en la Villa adentro, y de ellos en el Castillo, y otros en los Arrabales, y estuvieron assi todo el dia, hasta que otro dia ordenaron sus Capitanes, y sus Compañas, y sus Pendones, y sus Cavalleros.

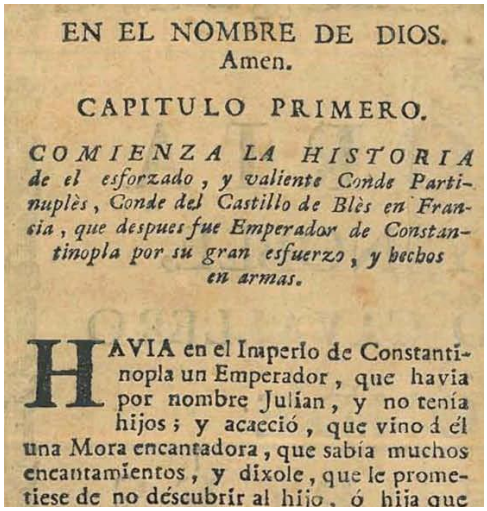
CAP. XIII. *Como el Conde con su gente fue á Paris, do estaba cercado el Rey de Francia, y como lo recibió.*

PArtieron un dia de allí, y fueron á la Ciudad de Paris, y quando allá llegaron, comenzaron de tocar las trompetas, y quando el Rey oyó esto, huvo gran pesar, pensando que era el Rey Sornaguér: mandó replicar las campanas, y dar voces: Señores, presto á la cerca. Desque esto oyó el Conde, entendió, que el Rey su tio tenia miedo, y embióle un Mensagero, que le dixese, que era su sobrino el Conde Partinuplés, que traia diez mil lanzas para le ayudar. Quando el Rey supo esto, dixo: No veria yo tanto placer, que bien creo, que mi sobrino es muerto, que ha un año que se perdió en las Sierras de Ardeña. Y dixo el Mensagero: Vease vuestra Alteza con él, y verá como es el Conde Partinuplés. Y el Rey dixo: Placeme de voluntad. El Mensagero se tornó con la respuesta, segun que el Rey se havia holgado. Y luego el Conde cavalgó apriesa, y abrieron las puertas, y el Rey lo abrazó, y el Conde, le besó la mano, y mandóle por merced, que mandase aposentar aquella gente. Y los Cavalleros del Rey tuvieron muy grande alegria con el socorro, que havia venido, y los Cavalleros, y hombres de armas fueron bien aposentados, y el Conde, y el Rey se fueron al Palacio, y cenaron muy alegres, y assi estuvieron aquella noche contando lo que havia sucedido.

CAP. XIV. *Como el Conde Partinuplés afrentó la gente del Rey Sornaguér, y le quitó la cavalgada que llevaban.*

OTRO dia por la mañana oyeron las campanas muy bien replicar, y el Conde salió á muy grande priesa de la cama, y el Rey su tio le dixo, que no quisiese salir fuera por miedo que no fuese el Rey Sornaguér. Y el Conde dixo al Rey, que le dexase ir á vér si era aquel el Rey Sornaguér, y estuvieron un grande rato pensando, y vinieron los Adalides diciendo, que llevaban quatro mil bacas los Cavalleros del Rey Sornaguér. Quando esto oyó el Conde, apartó tres mil lanzas, y dixoles, que queria ir á quitarle las bacas que llevaban, é hicieronlo assi, y como iban en pos de ellos — — —

Todos los epígrafes aparecen en minúscula, con sangría francesa y justificados, a excepción del primero, en el que la primera línea se presenta en mayúsculas y en conjunto se imprime centrado en forma de lámpara:



EN EL NOMBRE DE DIOS.
Amen.

CAPITULO PRIMERO.

COMIENZA LA HISTORIA de el esforzado, y valiente Conde Partinuplès, Conde del Castillo de Blès en Francia, que despues fue Emperador de Constantinopla por su gran esfuerzo, y hechos en armas.

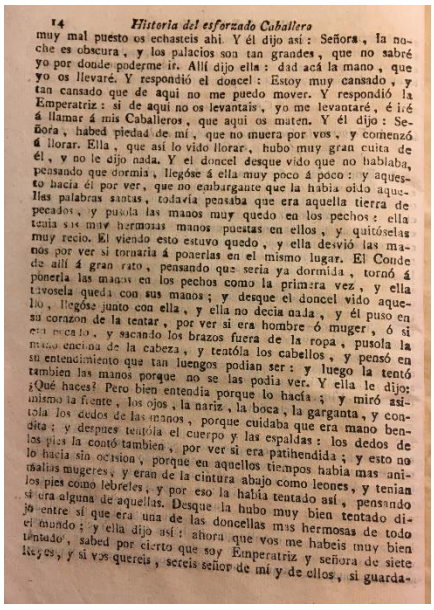
HAVIA en el Imperio de Constantinopla un Emperador, que havia por nombre Julian, y no tenía hijos; y acaeció, que vino á él una Mora encantadora, que sabía muchos encantamientos, y dixole, que le prometiese de no descubrir al hijo, ó hija que

Img. 834. M4, pág. 2.

Por último, en cuanto a las mayúsculas de inicio de interior de capítulo, presentan un aspecto similar a M2 y M3 salvo en los capítulos 15 y 33 donde se presenta la primera palabra en mayúscula al completo.

2.1.4.6. C1 (Córdoba, h. 1800)

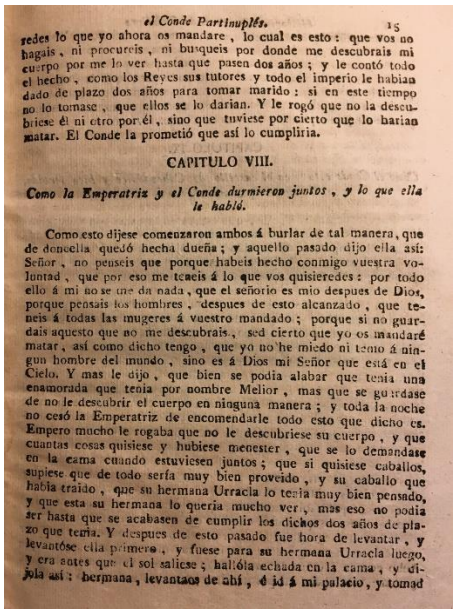
La imprenta cordobesa continúa con la tendencia mayoritaria en la impresión del *Partinuplés*: la distribución del texto a línea tirada.



14 *Historia del esforzado Caballero*

muy mal puesto os echasteis ahi. Y él dijo así: Señora, la noche es obscura, y los palacios son tan grandes, que no sabré yo por donde poderme ir. Allí dijo ella: dad acá la mano, que yo os llevaré. Y respondió el doncel: Estoy muy cansado, y tan cansado que de aqui no me puedo mover. Y respondió la Emperatriz: si de aqui no os levantais, yo me levantaré, é iré á llamar á mis Caballeros, que aqui os maten. Y él dijo: Señora, habed piedad de mí, que no muera por vos. y comenzó á llorar. Ella, que así lo vido llorar, hubo muy gran cuita de él, y no le dijo nada. Y el doncel desque vido que no hablaba, pensando que dormia, llegóse á ella muy poco á poco: y aquesto hacia él por ver, que no embargante que la habia oido aquellas palabras santas, todavia pensaba que era aquella tierra de pecados, y pusola las manos muy quedo en los pechos: ella tenia sus muy hermosas manos puestas en ellos, y quitóselas muy recio. El viendo esto estuvo quedo, y ella desvió las manos por ver si tornaria á ponerlas en el mismo lugar. El Conde de allí á gran rato, pensando que seria ya dormida, tornó á ponerla las manos en los pechos como la primera vez, y ella tavosela queda con sus manos; y desque el doncel vido aquello, llegóse junto con ella, y ella no decia nada, y él puso en su corazon de la tentar, por ver si era hombre ó muger, ó si era otra cosa, y sacando los brazos fuera de la ropa, pusola la mano encima de la cabeza, y teatóla los cabellos, y pensó en su entendimiento que tan luengos podian ser: y luego la tentó tambien las manos porque no se las podia ver. Y ella le dijo: ¿Qué haces? Pero bien entendia porque lo hacia; y miró asimismo la frente, los ojos, la nariz, la boca, la garganta, y contola los dedos de las manos, porque cuidaba que era mano bendita; y despues tentóla el cuerpo y las espaldas: los dedos de los pies la contó tambien, por ver si era patihendida; y esto no lo hacia sin ocasion, porque en aquellos tiempos habia mas animalias mugeres, y eran de la cintura abajo como leones, y tenian los pies como lebreles, y por eso la habia tentado así, pensando si era alguna de aquellas. Desque la hubo muy bien tentado dijo entre sí que era una de las doncellas mas hermosas de todo el mundo; y ella dijo así: ahora que vos me habeis muy bien tentado, sabed por cierto que soy Emperatriz y señora de siete Reyes, y si vos quereis, sereis señor de mí y de ellos, si guarda-

Img. 85. C1, pág. 14.



el Conde Partinuplés. 15

redes lo que yo ahora os mandare, lo cual es esto: que vos no hagais, ni procureis, ni busqueis por donde me descubrais mi cuerpo por me lo ver hasta que pasen dos años; y le contó todo el hecho, como los Reyes sus tutores y todo el imperio le habian dado de plazo dos años para tomar marido: si en este tiempo no lo tomase, que ellos se lo darian. Y le rogó que no la descubriese él ni otro por él, sino que tuviese por cierto que lo harian matar. El Conde la prometió que así lo cumpliria.

CAPITULO VIII.

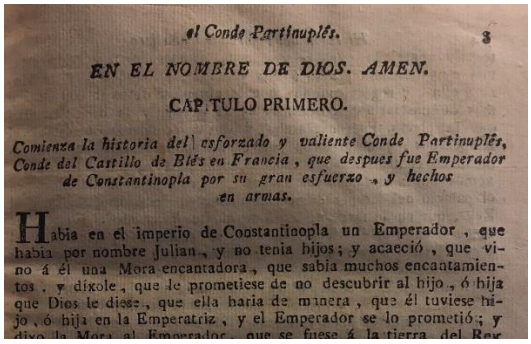
Como la Emperatriz y el Conde durmieron juntos, y lo que ella le habló.

Como esto dijese comenzaron ambos á burlar de tal manera, que de doncella quedó hecha dueña; y aquello pasado dijo ella así: Señor, no penseis que porque habeis hecho conmigo vuestra voluntad, que por eso me teneis á lo que vos quisiereis: por todo ello á mi no se me da nada, que el señorio es mio despues de Dios, porque pensais los hombres, despues de esto alcanzado, que teneis á todas las mugeres á vuestro mandado; porque si no guardais aquesto que no me descubrais, sed cierto que yo os mandaré matar, así como dicho tengo, que yo no he miedo ni temo á ningun hombre del mundo, sino es á Dios mi Señor que está en el Cielo. Y mas le dijo, que bien se podia alabar que tenia una enamorada que tenia por nombre Melior, mas que se guardase de no le descubrir el cuerpo en ninguna manera; y toda la noche no cesó la Emperatriz de encomendarle todo esto que dicho es. Empero mucho le rogaba que no le descubriese su cuerpo, y que cuantas cosas quisiese y hubiese menester, que se lo demandase en la cama cuando estuviesen juntos; que si quisiese caballos, supiese que de todo seria muy bien proveido, y su caballo que habia traido, que su hermana Urracia lo tenia muy bien pensado, y que esta su hermana lo queria mucho ver, mas eso no podia ser hasta que se acabasen de cumplir los dichos dos años de plazo que tenia. Y despues de esto pasado fue hora de levantar, y levantóse ella primero, y fuese para su hermana Urracia luego, y era antes que el sol saliese; hallóla echada en la cama, y díjola así: hermana, levantaos de ahí, é id á mi palacio, y tomad

Img. 86. C1, pág. 15.

También mantiene la paginación en números arábigos en la esquina superior derecha y además el modo en que se indican los pliegos con el mismo tipo de numeración. Asimismo, también presenta la cabecera característica del siglo XVIII.

En cuanto a los epígrafes, como vemos en la imagen, aparecen en minúscula, cursiva y centrados en forma de lámpara. Además, están precedidos en línea aparte por la numeración en número romano en mayúscula y sin cursiva. La única diferencia se encuentra en el primer capítulo donde, en lugar de emplear el número romano, se redacta:



el Conde Partinuplés. 3

EN EL NOMBRE DE DIOS. AMEN.

CAPITULO PRIMERO.

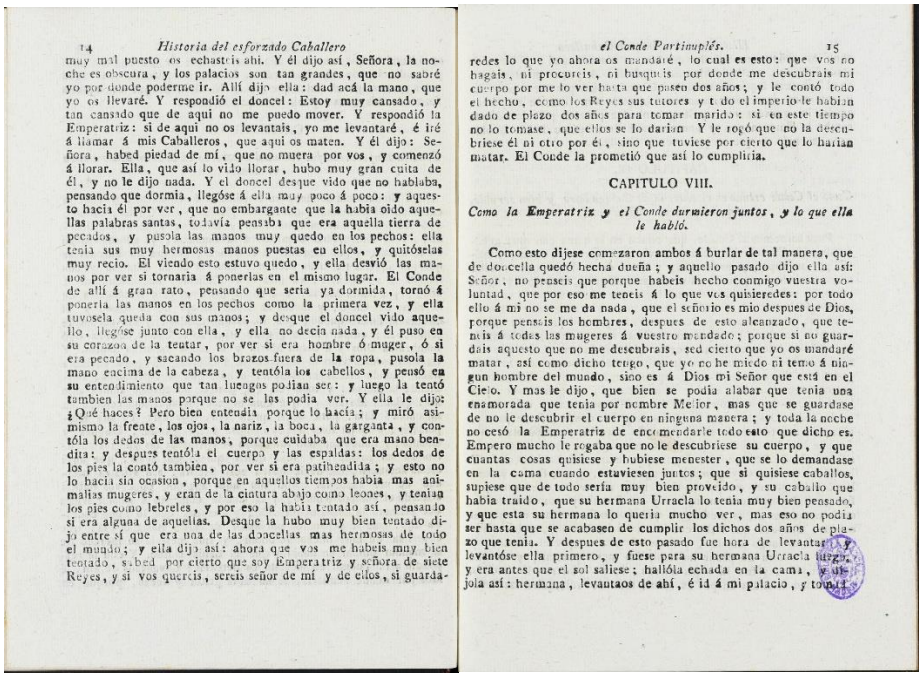
Comienza la historia del esforzado y valiente Conde Partinuplés, Conde del Castillo de Blés en Francia, que despues fue Emperador de Constantinopla por su gran esfuerzo, y hechos en armas.

Habia en el imperio de Constantinopla un Emperador, que habia por nombre Julian, y no tenia hijos; y acaeció, que vino á él una Mora encantadora, que sabia muchos encantamientos, y díxole, que le prometiese de no descubrir al hijo, ó hija que Dios le diese, que ella haria de manera, que él tuviese hijo, ó hija en la Emperatriz, y el Emperador se lo prometió; y

Img. 847. C1, pág. 3.

En cuanto a las iniciales capitales, salvo el primer capítulo, como vemos en la imagen 87, donde aparece la mayúscula en un tamaño mayor al resto de tipografía; en los demás casos como se ve en la ilustración 85 y 86, aparecen con el tamaño del resto del texto pero con sangría en la primera línea. En cuanto al espaciado, en general aparece entre capítulos y el epígrafe y la numeración del capítulo.

2.1.4.7. C2 (Córdoba, h. 1805)



14 *Historia del esforzado Caballero*

muy mal puesto os echastes ahi. Y él dijo así, Señora, la noche es obscura, y los palacios son tan grandes, que no sabré yo por donde poderme ir. Allí dijo ella: dad acá la mano, que yo os llevaré. Y respondió el doncel: Estoy muy cansado, y tan cansado que de aquí no me puedo mover. Y respondió la Emperatriz: si de aquí no os levantais, yo me levantaré, é iré á llamar á mis Caballeros, que aquí os maten. Y él dijo: Señora, habed piedad de mí, que no muera por vos, y comenzó á llorar. Ella, que así lo vido llorar, hubo muy gran cuita de él, y no le dijo nada. Y el doncel desque vido que no hablaba, pensando que dormia, llegóse á ella muy poco á poco: y aquesto hacia él por ver, que no embargante que la habia oido aquellas palabras santas, todavía pensaba que era aquella tierra de pecados, y púsola las manos muy quedo en los pechos: ella tenia sus muy hermosas manos puestas en ellos, y quitóselas muy recio. El viendo esto estuvo quedo, y ella desvió las manos por ver si tornaria á ponerlas en el mismo lugar. El Conde de allí á gran rato, pensando que seria ya dormida, tornó á ponerla las manos en los pechos como la primera vez, y ella tirósela queda con sus manos; y desque el doncel vido aquello, llegóse junto con ella, y ella no decia nada, y él puso en su corazon de la tentar, por ver si era hombre ó muger, ó si era pecado, y sacando los brazos fuera de la ropa, púsola la mano encima de la cabeza, y tentóla los cabellos, y pensó en su entendimiento que tan luengos podian ser: y luego la tentó tambien las manos porque no se las podia ver. Y ella le dijo: ¿Qué haces? Pero bien entendia porque lo hacia; y miró asimismo la frente, los ojos, la nariz, la boca, la garganta, y contóla los dedos de las manos, porque cuidaba que era mano bendita: y despues tentóla el cuerpo y las espaldas: los dedos de los pies la contó tambien, por ver si era patihendida; y esto no lo hacia sin ocasion, porque en aquellos tiempos habia mas animalias mugeres, y eran de la cintura abajo como leones, y tenian los pies como lebreles, y por eso la habia tentado así, pensando si era alguna de aquellas. Desque la hubo muy bien tentado dijo entre sí que era una de las doncellas mas hermosas de todo el mundo; y ella dijo así: ahora que vos me habeis muy bien tentado, sabed por cierto que soy Emperatriz y señora de siete Reyes, y si vos quereis, sereis señor de mí y de ellos, si guarda-

el Conde Partinuplés. 15

redes lo que yo ahora os mandaré, lo cual es esto: que vos no hagais, ni procureis, ni busqueis por donde me descubrais mi cuerpo por me lo ver hasta que pasen dos años; y le contó todo el hecho, como los Reyes sus tutores y todo el imperio le habian dado de plazo dos años para tomar marido: si en este tiempo no lo tomase, que ellos se lo darian. Y le rogó que no la descubriese él ni otro por él, sino que tuviese por cierto que lo harian matar. El Conde la prometió que así lo cumpliria.

CAPITULO VIII.

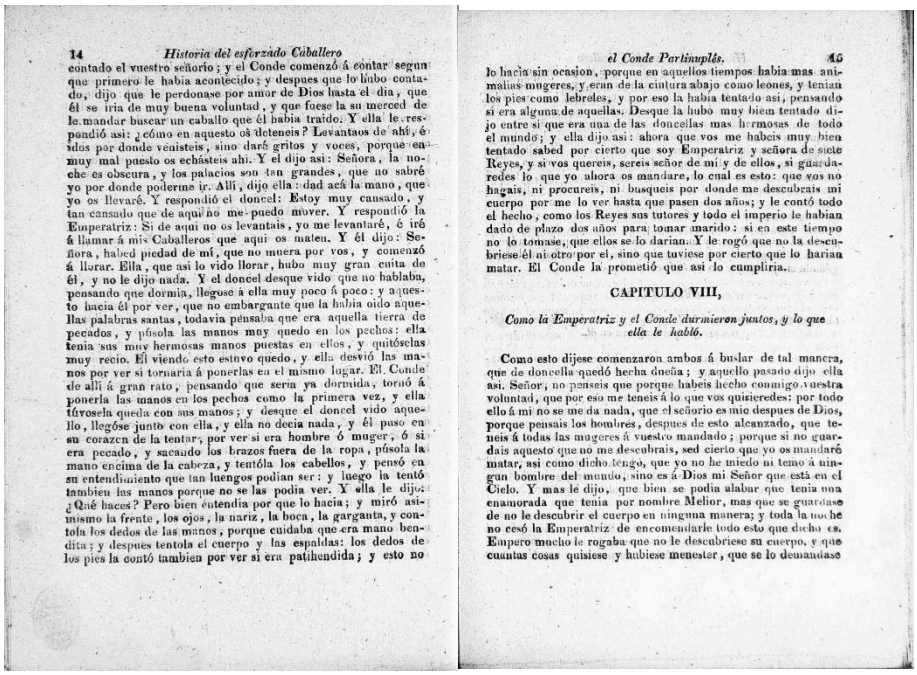
Como la Emperatriz y el Conde durmieron juntos, y lo que ella le habló.

Como esto dijese comezaron ambos á burlar de tal manera, que de doncella quedó hecha dueña; y aquello pasado dijo ella así: Señor, no penseis que porque habeis hecho conmigo vuestra voluntad, que por eso me teneis á lo que vos quisieredes: por todo ello á mi no se me da nada, que el señorio es mio despues de Dios, porque pensais los hombres, despues de esto alcanzado, que teneis á todas las mugeres á vuestro mandado; porque si no guardais aquesto que no me descubrais, sed cierto que yo os mandaré matar, así como dicho tengo, que yo no he miedo ni temo á ningun hombre del mundo, sino es á Dios mi Señor que está en el Cielo. Y mas le dijo, que bien se podia alabar que tenia una enamorada que tenia por nombre Melior, mas que se guardase de no le descubrir el cuerpo en ninguna manera; y toda la noche no cesó la Emperatriz de encomendarle todo esto que dicho es. Empero mucho le rogaba que no le descubriese su cuerpo, y que cuantas cosas quisiese y hubiese menester, que se lo demandase en la cama cuando estuviesen juntos; que si quisiese caballos, supiese que de todo seria muy bien provido, y su caballo que habia traido, que su hermana Urracla lo tenia muy bien pensado, y que esta su hermana lo queria mucho ver, mas eso no podia ser hasta que se acabasen de cumplir los dichos dos años de plazo que tenia. Y despues de esto pasado fue hora de levantarse, y levantóse ella primero, y fuese para su hermana Urracla luego, y era antes que el sol saliese; hallóla echada en la cama, y dijola así: hermana, levantaos de ahí, é id á mi palacio, y tomad

Img. 88. C2, pp. 14-15.

Como ocurría con M3 respecto a M2, C2 ha sido copiada a plana y renglón de C1, si bien en el cotejo preciso de las diferentes variantes se han observado errores que nos permiten descartar que sea una copia exacta, como se ve en el *stemma*. Por lo tanto, coinciden en la *mise en page*, *ordinatio* y *dispositio*.

2.1.4.8. S8 (Sevilla, 1822)



14 *Historia del esforzado Caballero*

contado el vuestro señorio; y el Conde comenzó á contar segun que primero le habia acontecido; y despues que lo hubo contado, dijo que le perdonase por amor de Dios hasta el dia, que él se iria de muy buena voluntad, y que fuese la su merced de le mandar buscar un caballo que él habia traido. Y ella le respondió así: ¿cómo en aquesto os deteneis? Levantaos de ahí, é idos por donde veinisteis, sino daré gritos y voces, porque en muy mal puesto os echásteis ahi. Y el dijo así: Señora, la noche es obscura, y los palacios son tan grandes, que no sabré yo por donde poderme ir. Allí, dijo ella: dad acá la mano, que yo os llevaré. Y respondió el doncel: Estoy muy cansado, y tan cansado que de aquí no me puedo mover. Y respondió la Emperatriz: Si de aquí no os levantais, yo me levantaré, é iré á llamar á mis Caballeros que aquí os maten. Y él dijo: Señora, habed piedad de mí, que no muera por vos, y comenzó á llorar. Ella, que así lo vido llorar, hubo muy gran cuita de él, y no le dijo nada. Y el doncel desque vido que no hablaba, pensando que dormia, llegose á ella muy poco á poco: y aquesto hacia él por ver, que no embargante que la habia oido aquellas palabras santas, todavia pensaba que era aquella tierra de pecados, y púsola las manos muy quedo en los pechos: ella tenia sus muy hermosas manos puestas en ellos, y quitóselas muy recio. El viendo esto estuvo quedo, y ella desvió las manos por ver si tornaria á ponerlas en el mismo lugar. El Conde de allí á gran rato, pensando que seria ya dormida, tornó á ponerla las manos en los pechos como la primera vez, y ella tírosela queda con sus manos; y desque el doncel vido aquello, llegóse junto con ella, y ella no decia nada, y él puso en su corazon de la tentar, por ver si era hombre ó muger, ó si era pecado, y sacando los brazos fuera de la ropa, púsola la mano encima de la cabeza, y tentóla los cabellos, y pensó en su entendimiento que tan luengos podian ser: y luego la tentó tambien las manos porque no se las podia ver. Y ella le dijo: ¿Qué haces? Pero bien entendia por que lo hacia; y miró asimismo la frente, los ojos, la nariz, la boca, la garganta, y contola los dedos de las manos, porque cuidaba que era mano bendita; y despues tentola el cuerpo y las espaldas: los dedos de los pies la contó tambien por ver si era patihendida; y esto no

el Conde Partinuplés. 15

lo hacia sin ocasion, porque en aquellos tiempos habia mas animalias mugeres, y eran de la cintura abajo como leones, y tenian los pies como lebreles, y por eso la habia tentado asi, pensando si era alguna de aquellas. Desque la hubo muy bien tentado dijo entre si que era una de las doncellas mas hermosas de todo el mundo; y ella dijo asi: ahora que vos me habeis muy bien tentado sabed por cierto que soy Emperatriz y señora de siete Reyes, y si vos quereis, sereis señor de mi y de ellos, si guardaredes lo que yo ahora os mandare, lo cual es esto: que vos no hagais, ni procureis, ni busqueis por donde me descubrais mi cuerpo por me lo ver hasta que pasen dos años; y le contó todo el hecho, como los Reyes sus tutores y todo el imperio le habian dado de plazo dos años para tomar marido: si en este tiempo no lo tomase, que ellos se lo darian. Y le rogó que no la descubriese él ni otro por el, sino que tuviese por cierto que lo harian matar. El Conde la prometió que asi lo cumpliria.

CAPITULO VIII,

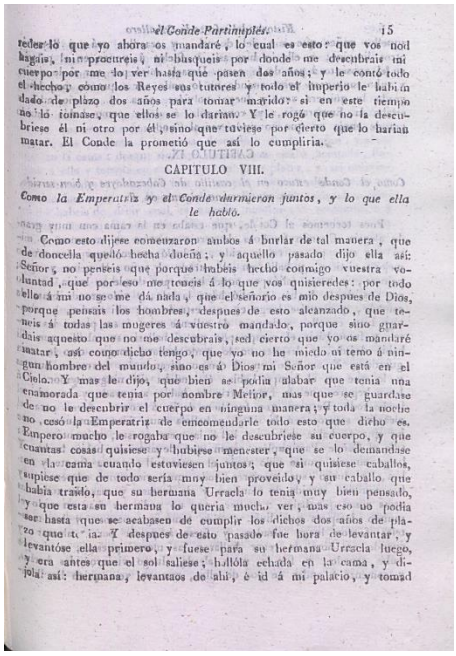
Como la Emperatriz y el Conde durmieron juntos, y lo que ella le habló.

Como esto dijese comenzaron ambos á buslar de tal manera, que de doncella quedó hecha dueña; y aquello pasado dijo ella asi. Señor, no penseis que porque habeis hecho conmigo vuestra voluntad, que por eso me teneis á lo que vos quisieredes: por todo ello á mi no se me da nada, que el señorio es mio despues de Dios, porque pensais los hombres, despues de esto alcanzado, que teneis á todas las mugeres á vuestro mandado; porque si no guardais aquesto que no me descubrais, sed cierto que yo os mandaré matar, asi como dicho tengo, que yo no he miedo ni temo á ningun bombre del mundo, sino es á Dios mi Señor que está en el Cielo. Y mas le dijo, que bien se podia alabar que tenia una enamorada que tenia por nombre Melior, mas que se guardase de no le descubrir el cuerpo en ninguna manera; y toda la noche no cesó la Emperatriz de encomendarle todo esto que dicho es. Empero mucho le rogaba que no le descubriese su cuerpo, y que cuantas cosas quisiese y hubiese menester, que se lo demandase

Img. 89. S8, pp. 14-15.

Si bien esta edición no está copiada a plana y renglón de C1 y C2, sí presenta los mismos rasgos desde el punto de vista de su compaginación.

2.1.4.9. C3 (Córdoba, h. 1825)



el Conde Partinuplés. 15

recederlo que yo ahora os mandaré, lo cual es esto: que vos noil hagais, ni procureis, ni oblis queis por donde me descubrais mi cuerpo por me lo ver hasta que pasen dos años; y le contó todo el hecho, y como los Reyes sus tutores y todo el imperio le habian dado de plazo dos años para tomar marido: si en este tiempo no lo tomase, que ellos se lo darian. Y le rogó que no la descubriese él ni otro por él, sino que tuviese por cierto que lo harian matar. El Conde la prometió que así lo cumpliria.

CAPITULO VIII.

Como la Emperatriz yo el Conde durmieron juntos, y lo que ella le habló.

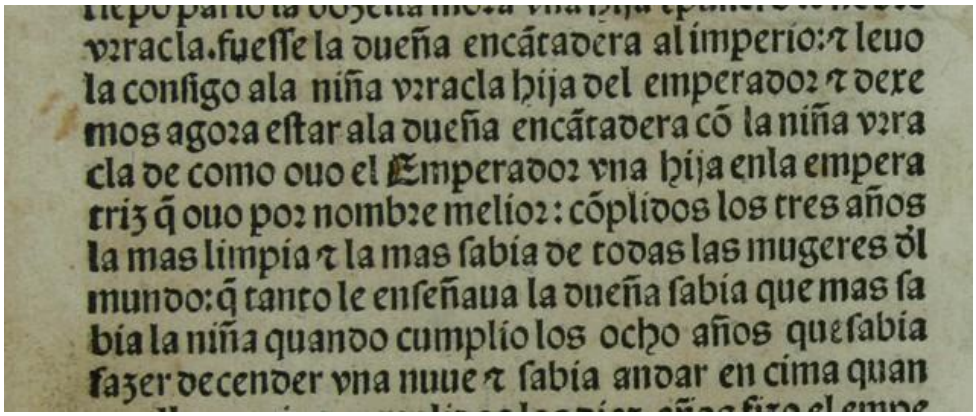
Como esto dijese comenzaron ambos á burlar de tal manera, que de doncella quedó hecha dueña; y aquello pasado dijo ella así: Señor, no penseis que porque habeis hecho conmigo vuestra voluntad, que por eso me tengais á lo que vos quisieredes: por todo ello á mi no se me dá nada, que el señorio es mio despues de Dios, porque pensais los hombres, despues de esto alcanzado, que teneis á todas las mugeres á vuestro mandado, porque sino guardais aquesto que no me descubrais, sed cierto que yo os mandaré matar, así como dicho tengo, que yo no he miedo ni temo á ningun hombre del mundo, sino es á Dios mi Señor que está en el Cielo. Y mas le dijo, que bien se podia alabar que tenia una enamorada que tenia por nombre Melior, mas que se guardase de no le descubrir el cuerpo en ninguna manera; y toda la noche no cesó la Emperatriz de encomendarle todo esto que dicho es. Empero mucho le rogaba que no le descubriese su cuerpo, y que cuantas cosas quisiese y hubiese mencester, que se lo demandase en la cama cuando estuviesen juntos; que si quisiese caballos, supiese que de todo sería muy bien proveido, y su caballo que habia traido, que su hermana Urraca lo tenia muy bien pensado, y que esta su hermana lo queria mucho ver, mas eso no podia ser hasta que se acabasen de cumplir los dichos dos años de plazo que tenia. Y despues de esto pasado fue hora de levantar, y levantóse ella primero, y fuese para su hermana Urraca luego, y era antes que el sol saliese; hallóla echada en la cama, y dijola así: hermana, levantaos de ahí, é id á mi palacio, y tomad

Img. 90. C3, pág. 15.

C3 ha sido copiado a plana y renglón de C2 y, como hemos desarrollado en el *stemma*, se incluiría dentro de la categoría de *descriptus*. En consecuencia, presenta la misma compaginación que la edición impresa h. 1805.

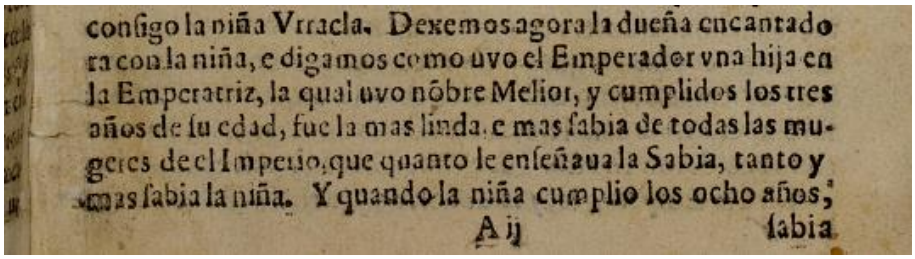
2.2. CASO AISLADO: EL EPÍGRAFE DEL SEGUNDO CAPÍTULO

He dejado la rúbrica del segundo capítulo al tratarse de un caso aislado desde la perspectiva material. Llama la atención la inexistente marca separativa entre el segmento anterior y el epígrafe de este capítulo: se incluye la rúbrica en el primer capítulo como si fuera un *continuum* adaptándolo a la redacción del relato y carente de marca separativa. Resultado de todo ello tampoco se siguen los patrones comunes de las rúbricas y de las iniciales mayúsculas que caracterizan las ediciones en las que se integra (calderón, cuerpo mayor en la primera línea...). De modo que se prescinde de cualquier rasgo propio de los epígrafes analizados más arriba. Por ejemplo:

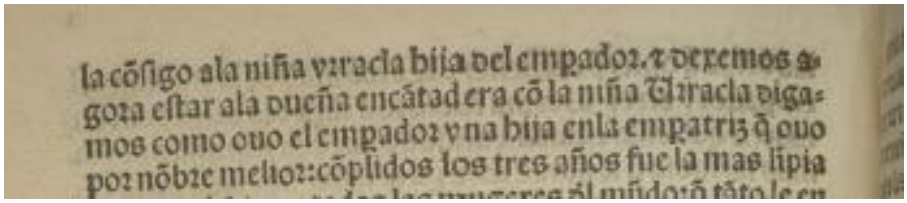

vıracla.fuesse la dueña encãtadera al imperio:ꝛ leuo
la consigo ala niña vıracla hija del emperador ꝛ dexe
mos agora estar ala dueña encãtadera cõ la niña vıra
cla de como ouo el Emperador vna hija enla empera
triz q̃ ouo por nombre melior: cõplidos los tres años
la mas limpia ꝛ la mas sabia de todas las mugeres ỹl
mundo: q̃ tanto le enseñaua la dueña sabia que mas sa
bia la niña quando cumplio los ocho años que sabia
fazer decender vna nuue ꝛ sabia andar en cima quan

Img. 91. S1, f. a2v.

Como se observa, en la *editio princeps* el epígrafe del segundo capítulo se incluye dentro del contenido del primero: «de cómo ovo el emperador una hija en la emperatriz que ovo por nombre Melior». Se integra sin separación adaptándolo a la redacción del relato, prescindiendo de cualquier rasgo propio de los epígrafes analizados más arriba. Este procedimiento se va a repetir de manera sistemática en el resto de ediciones, con simples cambios formales, un error común que implica que todas las ediciones examinadas se remontan, en última instancia, al mismo arquetipo. Veamos un ejemplo de cada caso para visualizar las diferentes posibilidades:


consigo la niña Vrracla. Dexemos agora la dueña encantado
ra con la niña, e digamos como uvo el Emperador vna hija en
la Emperatriz, la qual uvo nõbre Melior, y cumplidos los tres
años de su edad, fue la mas linda, e mas sabia de todas las mu-
geres del Imperio, que quanto le enseñaua la Sabia, tanto y
mas sabia la niña. Y quando la niña cumplio los ocho años,
A ij sabia

Img. 92. S5, f. a2r.


la cõsigo ala niña vıracla hija del empador. ꝛ dexemos a-
gora estar ala dueña encãtadera cõ la niña Vıracla diga-
mos como ouo el empador vna hija enla empatriz q̃ ouo
por nõbre melior: cõplidos los tres años fue la mas limpia

Img. 9385. T1, f. a2v.

Esta es la razón por la que en las ediciones en que se numeran correlativamente los capítulos, no se tiene en cuenta el segundo, ya que no se ha separado visualmente y, por lo tanto, pasaría desapercibido. Por lo tanto, a diferencia de nuestra numeración en cincuenta capítulos, estas ediciones cuentan cuarenta y nueve. En el apartado dedicado a

la clasificación formal de los epígrafes profundizaremos en las causas de este procedimiento.

2.3. RECAPITULACIÓN

Desde el punto de vista de la compaginación, las ediciones de *El libro del conde Partinuplés* desde el siglo XV al primer tercio del XIX se caracterizan por la impresión monocolor en tinta negra —salvo la edición incunable—, la distribución del texto en línea tirada —a excepción de las ediciones impresas por Francisco Sanz y Antonio Sanz en doble columna— y la segmentación en capítulos marcada por la introducción de epígrafes. Estos presentan diferentes posibilidades: durante el siglo XV y XVI aparecen justificados, mientras que a partir del siglo XVII (salvo M4) se introducen centrados en forma base de lámpara; también aparecen encabezados por un calderón S1, S2, B1, S3, B2, y B3; suelen presentar un tamaño mayor de letra en la primera línea (a excepción de las ediciones burgalesas); y, por último, en ocasiones se emplean espacios para delimitar el cambio de capítulo, si bien a partir del siglo XVIII se sistematiza el espacio previo y posterior a la intitulación. Por lo tanto, hasta avanzado el tiempo no se ha cuidado la estética del sistema de interlineado que constituye un componente esencial en la introducción de las rúbricas y que tiene una consecuencia directa en la compaginación. De hecho, no existe ninguna sistematización que regule la adición o la inexistencia de un espacio entre el epígrafe y el capítulo que encabeza incluso dentro de una misma edición: podemos encontrar rúbricas a las que se ha prestado mayor cuidado tipográfico al distanciarse del capítulo mediante una línea en blanco, mientras que otra página puede carecer de cualquier blanco de separación, tanto entre el epígrafe y el contenido del capítulo como entre los capítulos. Asimismo, el inicio de un nuevo capítulo se resalta mediante la introducción de una letra inicial ornamentada que a lo largo del tiempo se simplifica hasta el punto de ser sustituido por una mayúscula tipográfica a la que se añade una sangría que remarca el inicio del párrafo. Por lo tanto, en conjunto, se observa una cierta evolución de las capitulares más elaboradas (enmarcadas con diferentes motivos, de mayor tamaño y coloreadas (en la edición h. 1499) en los primeros testimonios, como correspondería a una mayor proximidad a la tradición previa del manuscrito, hacia unas iniciales más simples al trazarse ocupando un tamaño mucho más reducido, hasta finalmente reducirse a las iniciales tipográficas.

No se observan modificaciones sustanciales desde el punto de vista material. A partir de la edición vallisoletana de 1623, viuda de Francisco Fernández, se estampa en letra redonda, modificación tardía explicable porque la impresión anterior databa de 1563, Burgos, Felipe Junta; habitualmente en la década de los sesenta los talleres impresores españoles reemplazaron las letrerías góticas e impusieron las romanas. Por lo general, suele publicarse en cuarto. De forma excepcional Francisco Sanz, Madrid, h. 1705 utiliza el folio y Rafael Leefdael, Sevilla, h. 1700, el octavo, tamaños que no prosperaron, pero tras estas innovaciones puede vislumbrarse la búsqueda de unos nuevos modelos editoriales a principios del siglo XVIII. Como indica Nuria Aranda García, las historias parecieron moverse por planteamientos editoriales que no estuvieron tan fuertemente codificados como otros impresos menores de gran difusión, ya que dependieron en gran medida de las disposiciones tipográficas y materiales que para ellas eligieron en cada taller impresor[1309].

En definitiva, se observa un menor cuidado y atención en la elaboración de los impresos conforme se avanza en el tiempo, fruto del proceso productivo y los costes de las obras, ya que se incrementa la producción en detrimento de la calidad de las ediciones. Así, la compaginación de todos estos testimonios presenta unas características similares que se van adaptando a las tendencias editoriales y comerciales de los nuevos contextos de recepción, al tiempo que dependen de las decisiones de los impresores por lo que la mayoría de los testimonios posee sus particularidades que los diferencia del resto.

3. LOS EPÍGRAFES EN *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*[1310]

Los cincuenta capítulos de *El libro del conde Partinuplés* aparecen precedidos por epígrafes en los que se resume su contenido. Estas rúbricas constituyen el material paratextual cuya función tradicionalmente ha consistido en encabezar un capítulo nuevo,

[1309] Nuria Aranda García, *op. cit.*, pág. 333.
[1310] Algunos de los aspectos tratados en este apartado se han adelantado en Ángela Torralba Ruberte, «Las rúbricas en *El libro del conde Partinuplés* (siglo XVI): análisis clasificatorio», en *Más allá de la página: nuevos ensayos sobre ficción hispánica*, León, Universidad de León, 2021, pp. 29-46.

del que anuncian y sintetizan convenientemente su trama narrativa[1311], para lo cual seleccionan los hechos que desean subrayar del relato[1312].

De esta manera, una de las funciones principales de las rúbricas consiste en facilitar la comprensión del capítulo al lector al adelantarle su contenido de forma sintética y clara. Asimismo, favorecen tanto la localización de los capítulos, ya que permiten delimitar el espacio empleado por cada uno de ellos[1313], como su memorización, puesto que «la intención de un autor o de un impresor se basaba en unas estrategias pragmáticas idóneas para establecer un proceso de identificación entre el título del capítulo y el contenido de la narración»[1314]. Se pretende así que los receptores retuvieran en su memoria algunas de las informaciones textuales que se presentan durante el desarrollo de la narración.

Como resultado de estas funciones, mediante las que se pretende, entre otros aspectos, facilitar y encauzar la recepción del contenido, los títulos se caracterizan por su claridad, sencillez y carácter sintético, tanto desde el plano del contenido como de la expresión, pues en muchos casos se constituyen por adición de unidades de información yuxtapuestas o conectadas mediante la conjunción copulativa «y», como veremos.

Sin embargo, su función no se limita a la síntesis del contenido del capítulo al que preceden, sino que, en ocasiones, aplicando las palabras de Gómez Bravo a las rúbricas del *Cancioneiro Geral de Resende*[1315], los epígrafes dejan de ser únicamente elementos atributivos y delimitadores de textos o meramente contextualizadores para convertirse en una guía de lectura dirigida[1316], puesto que delatan la intención del compilador de

[1311] María Sanz Julián, «Las rúbricas en la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia», en Santiago Fortuño Llorens y Tomàs Martínez Romero (coords.), *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval: (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, Castellón de la Plana, Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions, 1999, vol. III, pp. 385-396 [388].

[1312] Como indica Louis Havet, encontramos ejemplos de epígrafes desde la Antigüedad clásica: en los manuscritos bizantinos de las obras de Plauto y Terencio, cada escena era precedida por un título en dos líneas (la primera era una señal en tinta roja que identificaba cada personaje con su nombre en tinta negra; la segunda línea indicaba el papel del personaje en tinta roja. *Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins*, Roma, L'Erma di Bretschneider, 1967, pág. 396.

[1313] Suponen la aplicación de un esquema organizativo determinado de *divisio textus* y *ordinatio* que influye en la forma *tractatus*. César Domínguez Prieto, «*Ordinatio* y rubricación manuscrita: el *Libro del buen amor* y las *Cánticas de Serrana* en el manuscrito S», *Revista de poética medieval*, 1 (1997), pp. 71-112 [97].

[1314] Juan Pablo Mauricio García Álvarez, «Procedimientos textuales de impresor en *El libro del caballero Zifar* (Cromberger, 1512): el caso de los epígrafes», en Aurelio González, Axayácatl Campos García Rojas y Xiomara Luna Mariscal (eds.), *El Caballero Zifar y sus libros: 500 años*, México, El Colegio de México, 2015, pp. 265-308 [270].

[1315] Ana M. Gómez Bravo, «Práctica poética y cultura manuscrita en el *Cancioneiro Geral de Resende*», en Eva María Díaz Martínez y Juan Casas Rigall (coords.), *Iberia cantat: estudios sobre poesía hispánica medieval: Congreso Internacional sobre Poesía Hispánica Medieval, 2-5 de abril, 2001 Santiago de Compostela*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones, 2002, pp. 445-458 [452].

[1316] *Vid*. Cleofé Ta, «De rúbricas y cancioneros», en *De rúbricas ibéricas*, Roma, Aracne, 2008, pp. 61-95.

conducir a su lector inmediato en una dirección precisa para evitar desvíos. Esta idea entronca con lo indicado por Juan Manuel Cacho Blecua acerca del *Libro del caballero de Zifar*: «entre el texto y el público se interponen otros intermediarios, los editores, que pueden llegar a condicionar indirecta o directamente la lectura de una obra»[1317]. De esta manera, los epígrafes, además de facilitar la comprensión del texto, de ayudar a su memorización y a delimitarlo en diferentes partes, también guían la lectura hacia la dirección que los editores consideran idónea. Es decir, condiciona la interpretación concreta de los hechos desarrollados en la narración: imposición de una forma de comprender el relato por parte del copista con el fin de condicionar el acercamiento del público a la obra[1318]. Así, como vimos en el apartado dedicado a la estructura del *Partinuplés*, la inserción de las rúbricas constituye una labor ajena al escritor, puesto que depende de los copistas o editores que adquieren un papel fundamental en la recepción de la obra, ya que el modo de redactar los epígrafes influirá en gran medida en la lectura de dicho texto.

Partiendo de la diversidad de planteamientos existentes en torno a los epígrafes[1319], se han analizado los de *El libro del conde Partinuplés* desde tres puntos de vista diferentes, formal, funcional —junto con la orientación— y estructural, con el fin de obtener una visión completa, teniendo en cuenta que el análisis material lo hemos realizado en el apartado dedicado a la compaginación. En concreto, en esta parte se estudian en conjunto los epígrafes de las ediciones del siglo XV, XVI, XVII, XVIII y las cordobesas y sevillana del XIX que continúan el siglo anterior.

3.1. CLASIFICACIÓN FORMAL

Desde el punto de vista de la forma, la mayoría de epígrafes que componen la *editio princeps*[1320] del *Partinuplés* se inician mediante la fórmula «cómo»[1321]. Por ejemplo, el

[1317] Juan Manuel Cacho Blecua, «El género del *Çifar* (Cromberger, 1512)», *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 54, 1 (1999), pp. 76-105 [84].
[1318] César Domínguez Prieto, art. cit., pág. 102.
[1319] César Domínguez Prieto, *Ibid*., pp. 78-79, resume convenientemente la disparidad de criterios y las posturas más representativas existentes acerca de las rúbricas.
[1320] Partimos del análisis de los epígrafes de la *editio princeps* y marcamos los cambios de las ediciones posteriores respecto a la misma en su evolución cronológica. Por lo tanto, la base de esta clasificación, y de las dos siguientes, proviene del análisis detallado de la *editio princeps* junto con S2 en las partes donde ha resultado necesario cubrir lagunas, ya que realmente los cambios textuales del siglo XV al primer tercio del siglo XIX incluido, son mínimos.
[1321] En concreto, cuarenta y siete de los cincuenta epígrafes. Siguiendo la enumeración correlativa que se ha realizado con el fin de analizar los capítulos, estos casos abarcan desde el epígrafe del tercer episodio hasta el último incluido.

capítulo tres aparece precedido por el siguiente epígrafe: «cómo la emperatriz embió mensajeros por todas partidas del mundo a que le buscassen el más gentil donzel que en el mundo oviesse para se casar con él». Se trata de una fórmula común en la redacción de este tipo de materiales paratextuales en la literatura medieval, mediante la que a través del adverbio interrogativo «cómo», cuyo valor semántico es modal, 'de qué manera', se transmite que se va a relatar el modo en que un personaje realiza una acción determinada. Continuando con el ejemplo anterior, el epígrafe advierte que en el capítulo se desarrollará la manera en que la emperatriz mandó a los mensajeros en búsqueda de esposo.

Sin embargo, los epígrafes que encabezan los dos primeros capítulos responden a casos aislados en el *Partinuplés*, si bien en ellos también se emplean fórmulas propias de los materiales paratextuales empleados en relatos de esta época. Por un lado, el epígrafe del segundo capítulo se inicia mediante «de cómo» («de cómo ovo el emperador una hija en el emperador que ovo por nombre Melior»). El uso de esta fórmula, preposición junto con el adverbio interrogativo de modo, era muy común en la Edad Media; de hecho, se emplea en ediciones posteriores, como nos detendremos a continuación. En este caso respondería a que se trata del único caso en que el epígrafe se encuentra dentro del cuerpo textual, esto es, no existe una división definida entre el primer capítulo y el segundo. Por lo tanto, la preposición podría implicar un intento de conexión entre ambos episodios ante la ausencia de una división clara: en el folio a3v del incunable del *Partinuplés* (Sevilla, h. 1499) encontramos «e dexemos agora estar a la dueña encantadera con la niña Urracla de cómo ovo el emperador una fija en la emperatriz que ovo por nombre Melior». Se observa claramente el final del primer capítulo («e dexemos agora [...] niña Urracla») y el inicio del siguiente («de cómo ovo [...] nombre Melior») a pesar de la inexistente separación formal analizada previamente.

Además, llama la atención a lo largo del relato que «cómo» y «de cómo» no solo construyen el inicio del epígrafe, sino que en ocasiones aparecen insertados dentro del mismo con el fin de añadir nuevas unidades de información, como se explicará más adelante.

Por otro lado, a diferencia de este segundo epígrafe en el que, desde el punto de vista formal, el inicio únicamente se distingue de los restantes por la adición de la preposición «de», el encabezamiento del primer capítulo se desliga por completo de este tipo de fórmulas debido a que directamente carece de epígrafe. Como es habitual en la época, en lugar de precederle una rúbrica en la que se sinteticen los sucesos de ese primer capítulo,

la obra comienza a través de un íncipit, título que introduce el relato de forma general de la siguiente manera: «En el nombre de Dios. Comiença la historia del buen cavallero Partinuplés, conde del castillo de Bles, que después fue emperador de Constantinopla». Como corresponde al inicio del texto, se cumplen las directrices propias de esta tipología textual mediante la alusión a Dios y la presentación del argumento general de la narración, desde su situación inicial como conde, hasta su nombramiento como emperador. Así, este tipo de epígrafe, que actúa a modo de síntesis de la obra en general, permite presentar el argumento de *El libro del conde Partinuplés* al lector.

Estos dos casos aislados indican que el sistema formulístico de la capitulación se ha configurado a partir de los dos primeros capítulos (en el primero no se llega a introducir y en el segundo no sigue la formalización estética de los siguientes), mientras que a partir del tercer capítulo se regulariza tanto la fórmula inicial del epígrafe como su modo de inserción desde una perspectiva material, ya que tanto el primer como el segundo capítulo se desligan también desde este punto de vista. Por lo tanto, los dos primeros capítulos muestran el proceso inicial desde sus primeros intentos hasta la fijación y regularización de los epígrafes restantes del texto y, como consecuencia, se convierten en casos individuales al ser totalmente diferentes.

No obstante, esta sistematicidad que caracteriza las fórmulas con que se inician los epígrafes del incunable, no se conserva en diferentes casos de las ediciones posteriores. S2, S3, T1 y S4 mantienen el mismo sistema formulístico a excepción de un epígrafe: el segundo capítulo se inicia con «digamos cómo» en lugar de «de cómo». Por lo tanto, se ha sustituido la preposición «de» por el verbo y este cambio se mantendrá en las ediciones S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3. Además, en B2, B3 y V1 encontramos una variante de la forma verbal, en lugar de «digamos» se lee «sabed»; mientras que en M1 «diremos». Por su parte, la única edición que mantiene la misma variante de forma fiel respecto a la *editio princeps* es B1. Estas continuaciones resultan muy interesantes, ya que nos aportan datos útiles para conocer la tradición textual a la que pertenecen las diferentes ediciones.

Salvando esta excepción, la tendencia en las ediciones a partir de S5 consiste en sustituir el adverbio interrogativo inicial «cómo» característico de S1, S2, S3, T1, S4 y las ediciones burgalesas, por su variante con la preposición «de». Así, «de cómo» en las ediciones S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3 inicia los epígrafes de los capítulos 4, 11 (a excepción de S5), 12 (a excepción de S5), 15, 16, 19, 21 (únicamente S7), 22, 27,

28, 29, 32, 35, 37, 38, 40, 42, 43, 45 y 48. Por su parte, en M1 predomina el modo original de S1, salvo en los capítulos 1, 3, 4, 5, 6, 7, 19 donde se emplea nuevamente «de cómo».

Además de la fórmula que inicia el epígrafe, resulta necesario detenernos en el orden en que se presentan las unidades de información, en concreto los personajes y la acción, esto es, el sujeto y el verbo desde el punto de vista sintáctico[1322]. A diferencia de lo relativo a las fórmulas introductorias de los epígrafes, donde se producen cambios en ediciones posteriores, se mantiene el orden de las unidades de información a lo largo de las siguientes ediciones. Esto da cuenta de que las variaciones son únicamente relativas a la forma, ya que el contenido del texto se conserva en su totalidad en el transcurso del tiempo. La mayoría de los epígrafes, en concreto treinta y ocho[1323], se inician con la fórmula «cómo» seguido del nombre de quien protagonizará la acción y a continuación lo que se desarrollará narrativamente. Por ejemplo, el epígrafe del capítulo doce, «cómo la emperatriz embió al conde en Francia en ayuda del rey su tío», resalta que la acción —preparar el viaje de Partinuplés— será llevada a cabo por Melior. Así, se observa una predilección por los títulos que introducen de manera inmediata al protagonista del capítulo y lo que se realizará en este, lo que implica un interés por la actuación de los personajes en el transcurso del relato. Además, en los casos en que varía el protagonista de un capítulo a otro, esta organización de la información subraya dicho cambio y por tanto, favorece la identificación del personaje. Los cambios del protagonista quedan reflejados verbal y visualmente, indicio de su importancia.

Por el contrario, en once casos (2, 5, 6, 19, 28, 35, 39, 45, 46, 47 y 49) se invierte el orden anterior, puesto que se inician con la fórmula «cómo» (a excepción del segundo epígrafe) pero inmediatamente es seguida por la acción y después por el personaje que la realizará. Este predominio de la acción sobre los personajes obedecería a diferentes causas.

Por un lado, en los epígrafes de los capítulos 28 («cómo cayó una gota de la candela en los pechos de la emperatriz y la despertó y cómo quería hazer matar al conde»[1324]) y 49 («cómo determinaron los reyes que la emperatriz a su voluntad escogesse quál de los dos quisiesse por marido, y ella escogió al conde Partinuplés») lo realmente importante

[1322] Ante lo explicado previamente, dejaremos de lado el encabezamiento, *incipit*, que introduce el relato de forma general.
[1323] Siguiendo la enumeración correlativa de los capítulos, se corresponden con los epígrafes de los episodios 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 48, 50.
[1324] Único cambio en ediciones posteriores, ya que se modifica por completo como trataremos.

es la acción: la caída de la cera que supone la ruptura del tabú y la consecuente traición; y la determinación que llevará al conde a ser nombrado emperador, respectivamente. Por lo tanto, se individualizan estos dos hechos con el fin de reflejar la relevancia de los mismos en el conjunto global de la obra. Es decir, constituyen dos sucesos que gozan de tanta importancia en el relato que han sido resaltados de esta manera en los epígrafes, mientras que el sujeto que realiza la acción queda relegado a un segundo plano.

Por otro lado, en los epígrafes de los capítulos 19, 39, 45, 46 y 47 aparecen referencias temporales entre la fórmula «cómo» y el verbo que inicia la acción (seguido del personaje que la realiza). Esto implica un interés por resaltar el cambio temporal que se corresponde con el cambio de un núcleo de acción a otro. Por ejemplo, en el epígrafe «cómo un día holgando en un batel por la mar, el buen conde fue llevado por fuerça de viento a tierra de moros y los moros le cativaron» (capítulo 39), a través del uso de la referencia temporal se produce un cambio de acción: en el capítulo anterior el conde es armado; en el posterior se pierde. Mediante la referencia temporal se subraya la importancia de la transición de un momento a otro y, como consecuencia, de una acción a otra.

Por último, en los capítulos 5 y 6 se ha adelantado la acción al personaje debido a la ausencia de cambio de protagonista de un capítulo a otro. Si el protagonista continúa siendo el mismo —en este caso el conde— no resulta necesario resaltar el sujeto que realiza la acción, sino que esta última es la que goza de relevancia. Así, en «cómo entró el conde en el castillo de Cabeçadoire... » (capítulo 6) nos interesa la entrada al castillo, puesto que Partinuplés únicamente implica una continuación del episodio previo.

3.2. CLASIFICACIÓN FUNCIONAL

Desde el punto de vista de la relación con el contenido al que se refieren, los epígrafes del *Partinuplés* podrían dividirse en tres tipos:

En primer lugar, los epígrafes que resumen el contenido total del capítulo, sintetizando los sucesos más relevantes que recoge dicho episodio. Se trata de las rúbricas correspondientes a los capítulos 6, 7, 9, 10, 14, 15, 17, 22, 26, 28, 30, 34, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48 y 49. Por ejemplo, en «cómo la emperatriz contó a su hermana Urracla que avía traído al conde y lo tenía en su cama» (capítulo 7), se narra única y exclusivamente la explicación del artificio de Melior a su hermana.

En segundo lugar, epígrafes que informan sobre la situación inicial narrativa del capítulo: 3, 8, 11, 13, 16, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 27, 29, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39 y 43. Todos ellos indican el inicio del capítulo, pero dejan de lado la información textual

restante del episodio. A diferencia de la supuesta función mencionada al inicio de este apartado de los epígrafes (resumen de los hechos sobresalientes de cada episodio), estos casos se ciñen únicamente al comienzo del capítulo, independientemente de que los acontecimientos restantes puedan gozar de relevancia. Por ejemplo, el epígrafe del episodio 16 relata cómo el conde, tras vencer a la gente del rey Sornaguer, vuelve con su tío a quien entrega los moros que habían hecho presos. Sin embargo, no se indica que tras este suceso, el conde, con los suyos y a escondidas del rey de Francia, vuelve al real del rey Sornaguer, a quien sorprende y de nuevo vence en la batalla. Como se observa, no se ha informado de una segunda lucha que será fundamental en el desarrollo del texto, ya que, como consecuencia, el rey Sornaguer decidirá convocar la batalla final contra el conde Partinuplés. Estas dos pautas corresponden a dos poéticas diferentes, que no sabemos si proceden de la intervención de personas diferentes, la última de las cuales se ha limitado a sintetizar las primeras palabras del capítulo.

En tercer lugar, el epígrafe que actúa a modo de introducción de la obra. Se trata del ya mencionado capítulo 1, excepcional por introducir de manera general el argumento del relato.

Otro caso llamativo es el del epígrafe del capítulo 9: «cómo la emperatriz y el conde perdieron sus virginidades y cómo ella le fabló». Aplicando a la situación las palabras de García Álvarez, la fórmula que constituye la última unidad de acción («cómo ella le fabló») «tiene como función crear mayor interés en el receptor, así como elevar las expectativas sobre el conflicto narrativo del cual trata el relato, con lo cual se supone un lector y un oyente pendiente en todo momento de la historia»[1325]. Esto es, se intenta crear tensión e incertidumbre en el lector ante el desconocimiento del contenido de la conversación de Melior y Partinuplés. Resulta necesario detenernos en este epígrafe, ya que es el único que presenta un cambio en su contenido a lo largo de las ediciones de esta primera etapa de difusión del *Partinuplés*: la expresión «perdieron sus virginidades» es sustituida a partir de la edición sevillana impresa hacia 1560 por «durmieron en uno»; y de nuevo, a partir de la edición madrileña de 1739 se produce otro cambio que adoptarán las siguientes ediciones, donde se lee «durmieron juntos». Como se ha explicado al inicio de este capítulo, la sustitución de las relaciones explícitas entre ambos protagonistas por un eufemismo se produce con el fin de sortear las restricciones de la censura de la imprenta tanto política como eclesiástica.

[1325] Juan Pablo Mauricio García Álvarez, art. cit., pág. 293.

Por último, entre los epígrafes analizados encontramos cinco casos aislados susceptibles de ser comentados. Por un lado, rúbricas que incluyen algunas acciones narrativas del capítulo anterior o siguiente que no se corresponden con su contenido textual: 2, 10, 21, 40 y 48. En el caso de 10 («cómo el conde estuvo en el castillo de Cabeçadoire bien un año bien servido sin ver a persona del mundo») la alusión temporal «un año» aparece al inicio del capítulo siguiente, por lo que no hace referencia al contenido del capítulo que encabeza. El caso contrario lo encontramos en 2, 21, 40 y 48, donde se refieren a sucesos que se corresponden con capítulos anteriores: por ejemplo, en 21 «cómo los franceses fazían grande llanto por el su conde y cómo los dos reyes moros fizieron matar al conde Mares por la descortesía y traición que havía hecho»; estos reyes ya habían matado al conde Mares en el capítulo anterior. Lo que realmente ocurre en este episodio es que se descubre que el rey Sornaguer se encontraba entre los franceses, a quienes revela que ha sido traicionado por el conde Mares. Asimismo, resulta relevante detenernos en el epígrafe del segundo capítulo, ya que también constituye un caso aislado no solo desde el punto de vista material sino también funcional: a partir de «de cómo ovo el emperador una hija en la emperatriz que ovo por nombre Melior», podríamos intuir que se va a relatar el modo en que el emperador concibe a su hija. En cambio, en este capítulo apenas existen referencias al padre de la emperatriz, al contrario, es Melior quien protagoniza la acción al relatarse el modo en que aprendió sus conocimientos mágicos y cómo los emplea para proteger su imperio. Así, se ha intentado introducir el punto de vista del segmento de la narración previa, aunque erróneamente, ya que no se corresponde con el contenido narrativo del capítulo al que precede.

Estos casos en que la intitulación no se corresponde por completo con el contenido de los capítulos dan cuenta de los errores cometidos en su rubricación, ya que se indican unos contenidos que no se desarrollan en el capítulo encabezado. Nos encontramos ante una serie de anomalías en la *editio princeps* y S2, que, a pesar de mínimas variaciones, van a repetirse en las ediciones siguientes de los siglos XVI, XVII, XVIII y parte del XIX. Se mantiene el mismo contenido de los capítulos en las sucesivas ediciones, esto es, conservan la *ordinatio* con las variantes mínimas que dejamos para el apartado de la edición crítica del texto. Este hecho es fundamental puesto que llama la atención que únicamente se produzcan variaciones mínimas, salvo en el noveno capítulo, y que se mantenga el contenido tanto de epígrafes como de los capítulos, errores comunes, en el transcurso de cinco siglos que conlleva la creación de veinte ediciones conservadas en distintas fechas y lugares, si bien más adelante veremos unas excepciones.

3.2.1. Orientación de los epígrafes

El análisis tanto de la función de los epígrafes como de los errores cometidos en cuanto a su contenido dan pautas acerca de las principales orientaciones de los epigrafistas. Si como hemos dicho las rúbricas son añadidas por personas ajenas al autor con el fin de dirigir la lectura, el hecho de que únicamente presenten la situación inicial del capítulo o que destaquen unos hechos sobre otros permite vislumbrar la labor que pretenden desempeñar. Por lo tanto, tratan de conducir al público a una dirección precisa.

Dentro de esta tarea, podemos distinguir entre el tipo de contenido del relato que se resalta mediante la inserción de los epígrafes, y por otro lado, el efecto previo que se pretende crear para con el lector u oyente.

En cuanto a los hechos más destacados en los epígrafes, podemos desgranar una tipología del contenido en tres diferentes: las acciones bélicas, los desplazamientos y reencuentros, y las acciones amorosas.

En primer lugar, las acciones bélicas se explicitan en cada rúbrica que precede a un capítulo que las contenga. En concreto, se despliegan en los epígrafes de los siguientes episodios: 11, 12, 15, 17, 18, 19, 43, 44, 45 y 46. Esto responde a las dos aventuras diferentes de temática bélica que encontramos en el relato: la liberación del asedio de París y el torneo. No obstante, podrían incluso haberse eludido ciertas referencias, como ocurre con otros aspectos como lo maravilloso como veremos después, por lo que resulta significativo que se haya insistido en estos sucesos. Probablemente esta insistencia responda a la inserción del *Partinuplés* en la materia caballeresca donde los sucesos relativos a la lucha predominan y constituyen uno de los rasgos característicos de la serie de historias. Por lo tanto, se dirigiría hacia un tipo de receptor concreto acostumbrado a los textos caballerescos.

En segundo lugar, resulta llamativo que los desplazamientos y reencuentros predominen en el contenido del material epigráfico. Concretamente abarcan al completo los epígrafes de los siguientes capítulos, lo que resta importancia a los sucesos posteriores que suceden en ellos: 13, 14, 23, 26, 30, 31, 36, 42, 45 y 46. Por ejemplo, en el epígrafe del episodio 36 se lee «cómo Urracla vino al castillo de Cabeçadoire a llamado de su hermana, y cómo le salieron a rescebir duques y otros ricoshombres». Como se observa, se centra en el reencuentro y desplazamiento en lugar del aspecto más relevante a nivel argumental que consiste en la organización de la investidura de los caballeros entre los que se incluirá el conde Partinuplés a escondidas. Asimismo, los dos últimos son

especialmente importantes porque indican que los desplazamientos y el contenido bélico se encuentran en el mismo nivel de relevancia: «cómo acabado el torneo del primer día, el conde y su compañero Gaudín se fueron para sus tiendas y cómo se fizo después el torneo del segundo día» y «cómo acabado el torneo del segundo día, cada uno se fue para su posada fasta mañana y cómo se fizo el torneo del tercero día». A simple vista no parece que en el epígrafe debiera aparecer la referencia a cómo se desplazan a las tiendas o posadas, o al menos no parece que tenga la misma importancia que otros sucesos como el propio torneo. Sin embargo, su aparición demuestra que realmente constituyen los dos temas que más se resaltan en los epígrafes. Sobre todo, recalcan la importancia de los desplazamientos para situar geográficamente los correspondientes episodios.

Por último, las acciones amorosas son importantes tanto en el capítulo 3 («cómo la emperatriz embió mensajeros por todas partidas del mundo a que le buscassen el más gentil donzel que en el mundo oviesse para se casar con él») como en el 9 («cómo la emperatriz y el conde perdieron sus virginidades y cómo ella le fabló»). Como vemos, no se trata de una situación reiterativa, pero el hecho de que en el 3 se mencione la necesidad de encontrar un esposo para Melior y que se expliciten en el epígrafe del 9 las relaciones que mantuvieron ambos personajes, da cuenta de la relevancia de la temática.

Además de destacar esta serie de acontecimientos, los epigrafistas, mediante diferentes tácticas, logran crear intriga y sorpresa en el lector en varios capítulos. La intriga se fomenta en el momento previo a la lectura del capítulo, mientras que la sorpresa surge conforme avanza el desarrollo argumental de los episodios.

En cuanto al efecto de suspense, el hecho de que en veintitrés epígrafes —de cuarenta y ocho si no se tienen en cuenta el primero y el segundo por las explicaciones previas— únicamente se ofrezca información acerca del inicio del capítulo resulta significativo. En la mayoría de los casos pretenden destacar el desplazamiento de los personajes en detrimento de los sucesos posteriores en la nueva ubicación, como acabamos de ver. Asimismo, en otras ocasiones simplemente se narra el inicio del relato sin que la acción quede en suspense, como en el capítulo 38 en cuya rúbrica se lee: «cómo el conde y otros noventa y nueve fueron armados cavalleros por la emperatriz». A pesar de que se prescinde de relatar el modo en que esta tarea se lleve a cabo y cómo posteriormente el conde vuelve a Thenedo donde seguirá entrenando para el torneo, el epígrafe describe una acción de forma informativa sin pretender crear expectativas concretas en el receptor.

En cambio, en determinadas ocasiones —en concreto en los epígrafes de los capítulos 8, 20, 24, 25, 27, 28, 32, 33 y 35— esta función de relatar únicamente el inicio del capítulo crea diferentes efectos tanto en el relato como en el receptor. Podemos distinguir diferentes tácticas que el epigrafista emplea con el fin de crear una situación de suspense previa a la lectura del capítulo.

Por un lado, en los episodios 24, 25, 26, 27, 32, 33 y 34 se crea intriga en el lector de un modo similar: en la rúbrica se presenta una situación compleja sin resolver que a lo largo del mismo capítulo que precede se soluciona. Sin embargo, debido a que únicamente se presenta el inicio de dicho episodio, el suspense de la trama se mantiene vigente hasta finalizar el epígrafe. Un ejemplo paradigmático sería el del capítulo 33, en la rúbrica se lee: «cómo el conde estando en grand penitencia y no podiendo morir, acordó de irse a la floresta para acabar allí su vida». Mediante esta información, el lector creerá que la vida de Partinuplés se encuentra en peligro, si bien realmente lo que ocurre en el capítulo es que el conde engaña a Aufete para ir a las Ardenas donde se convertirá en cristiano. Así, se prescinde de la información total del capítulo para que sirva de señuelo al lector u oyente con la finalidad de que continúen leyendo.

Esta intriga se impulsa de un modo diferente en una serie de casos en que la información de la rúbrica implica sucesos que no se corresponden con el capítulo al que precede. En concreto, esta función la encontramos en el capítulo 8, 20 y 28. Por ejemplo, en la rúbrica del capítulo 8 se lee «cómo la emperatriz fue sin candela a echarse en la cama en que estava el conde». Tras acostarse, en este capítulo se relata una conversación entre ambos personajes. Esta charla no se menciona, dando a entender que se quiera dar rienda suelta a la imaginación y hacer pensar al lector lo que se explicita en el siguiente epígrafe: «cómo la emperatriz y el conde perdieron sus virginidades y cómo ella le fabló». La segmentación de este suceso en un capítulo aparte radica en la relevancia de este acontecimiento. Pero, además, del mismo modo que en este capítulo se explicita que conversan, también se podría haber hecho en el anterior, si bien imita al inicio del capítulo con el fin de crear suposiciones acerca de un hecho que, además, no tendrá lugar en ese mismo capítulo, sino en el siguiente. Por lo tanto, se alarga el suspense, ya que este acontecimiento no sucede en el capítulo 8 sino en el 9. Algo similar ocurre en el capítulo 28: en la rúbrica («cómo cayó una gota de la candela en los pechos de la emperatriz y la despertó, y cómo quería hazer matar al conde») no se indica que al final de dicho capítulo el conde será ayudado por Urracla. Esta información se anuncia en el siguiente epígrafe: «cómo Urracla escapó al conde de la muerte y le embió en una nao a su castillo de Bles».

Por lo tanto, la situación se resuelve al final del capítulo 28 pero el epigrafista mantiene en suspense al lector hasta el final del episodio. Por último, en el capítulo 20, en el epígrafe «cómo el conde Mares llevó al conde Partinuplés preso por traición» no se indica que en ese mismo capítulo los reyes del real de Sornaguer matan al conde Mares por haber dejado a su rey en el campo de batalla. Se elude esta información seguramente con el fin de crear intriga en el lector sobre qué le ocurrirá al conde, en lugar de dejar claro que estaba protegido por los musulmanes. Esta será probablemente la razón por la que se indica en el capítulo siguiente este suceso. Como ya hemos comentado, este retraso supone un error, ya que esta muerte sucede en el capítulo 20. Así, de nuevo, se demora un aspecto importante al presentarse en el siguiente capítulo para mantener la tensión.

En cuanto al efecto de asombro, los epigrafistas juegan con el factor sorpresa en varios epígrafes, entre los cuales se encuentran algunos que resumen al completo los hechos lo cual resulta más llamativo. En concreto, destacan una serie de capítulos al inicio del relato en que se narra cómo el conde llega a Cabezadoire resultado de los conocimientos mágicos de Melior, pero en los epígrafes se elude el componente maravilloso de los sucesos, por lo que el lector se sorprenderá al adentrarse estos capítulos: 2, 3, 4 y 5.

Así ocurre en el segundo capítulo donde se presta atención, como hemos dicho, a un suceso que no se menciona en el desarrollo argumental: el nacimiento de Melior. Realmente lo que se relata en este capítulo es el aprendizaje y empleo de las artes mágicas por parte de la emperatriz. Del mismo modo, en los epígrafes del tercer y cuarto capítulo («cómo la emperatriz embió mensajeros por todas partidas del mundo a que le buscassen el más gentil donzel que en el mundo oviesse para se casar con él» y «cómo el rey y su sobrino el conde se fueron a caça y cómo el conde se perdió tras de un puerco montés») no se explicita el contenido mágico que subyace a lo largo de ambos capítulos: el traslado por nube de Melior y su implicación en la pérdida del conde al hacer aparecer un jabalí nuevo bajo la niebla, respectivamente. Por último, en la rúbrica del quinto capítulo, «cómo andando perdido el buen conde Partinuplés por la floresta halló a orilla de la mar una nave muy hermosa, en que entrado, fue llevado al castillo de Cabeçadoire», no se hace alusión a que el navío está integrado por tripulantes invisibles. Únicamente en los títulos de los capítulos 6 y 10 se explicita «sin ver persona en el mundo», por lo que se hace referencia al motivo del banquete mágico y del palacio desierto, respectivamente.

Asimismo, a pesar de la importancia de lo bélico, encontramos dos casos en que se omiten aspectos relevantes que podrían haberse incluido en los epígrafes y que, por el contrario, crean un efecto de asombro en el lector. En el capítulo 16, «cómo el conde

tornó a París y fue recebido del rey su tío con mucha alegría. Y cómo empresentó al rey cinqüenta cavalleros moros cativos», no se menciona la segunda lucha en la que queda vencedor el conde y con la que se podría dotar de más fuerza e importancia a la valentía del protagonista. En cambio, el lector se lo encuentra por sorpresa, lo que implica un efecto positivo. El caso contrario aparece en el capítulo 19, en que se adelanta la victoria del conde en la batalla frente a Sornaguer, pero no se anuncia que finalmente será llevado preso por el conde Mares. Por lo tanto, en este caso se trata de una sorpresa negativa: lo importante en el epígrafe es presentar al conde Partinuplés como vencedor, a pesar de que el final del episodio diste mucho de esa situación.

3.3. CLASIFICACIÓN ESTRUCTURAL

Por último, «el epígrafe se forma por el número de miembros que refieren a una unidad de información enunciada en este»[1326]. De acuerdo con García Álvarez, en función del número de unidades de información que contiene el epígrafe, se distinguen tres tipos.

En primer lugar, los epígrafes de estructura unimembre: contienen una única unidad de información. Es el caso de los títulos que encabezan los capítulos 2, 3, 7, 8, 11, 12, 17, 20, 22, 25, 27, 31, 38, 43 y 48. Los materiales paratextuales de los episodios 7, 11, 12, 17, 22 y 48 dan cuenta de la simplicidad del capítulo al sintetizarlo por completo a través de una única unidad de acción. Por ejemplo, el ya explicado epígrafe del capítulo 7.

En cambio, se dan casos donde se resalta una única acción en concreto de lo que ocurre en el capítulo, puesto que se centran en el inicio de este: 3, 8, 20, 25, 27, 31 y 43. Por ejemplo, en el 43 («cómo el conde y su compañero Gaudín se armaron para entrar en el torneo») se resalta como única acción la preparación de Gaudín y Partinuplés, eludiendo el posterior debate entre el rey Corsol y el rey Clausa, acerca de quién será mejor caballero: si Partinuplés o el soldán de Persia. Este hecho se vincula con la clasificación anterior: únicamente se sitúa el inicio del capítulo al tiempo que se otorga relevancia como hecho principal a la acción que da comienzo a dicho episodio. Por último, atendiendo de nuevo con la clasificación anterior, destacan las rúbricas del capítulo 2 y 48, puesto que a través de una única unidad de acción se introducen una serie de sucesos sin atender realmente al contenido del capítulo al que preceden.

A pesar de la simplicidad que supone la construcción de un epígrafe mediante una sola unidad de información, se dan varios casos donde se observa cierto afán descriptivo

[1326] *Ibid*., pág. 276.

a través del uso de diferentes oraciones de relativo y de infinitivo de finalidad. Por ejemplo: «cómo la emperatriz embió mensajeros por todas partidas del mundo a que le buscassen el más gentil donzel que en el mundo oviesse para se casar con él» (capítulo 3) o «cómo la emperatriz dixo al conde en cómo Francia estava en grandes peligros por tres reyes moros que havían entrado en ella» (capítulo 11). La única unidad de información que se aporta se precisa de tal manera que se advierte al lector del contenido del modo más completo posible.

En segundo lugar, encontramos epígrafes con estructuras bimembres, es decir, formadas por dos unidades de información. Todos estos casos, independientemente del contenido que abarquen (por completo, el inicio del capítulo...), responden a una acción realizada y a la consecuencia del mismo personaje o de otro a dicha acción. Es el caso claramente dominante en comparación con los otros dos tipos, como era habitual en los libros de caballerías[1327], puesto que afecta a los siguientes capítulos: 4, 6, 9, 13, 14, 15, 18, 21, 23, 26, 29, 30, 32, 35, 36, 37, 40, 44, 45, 46, 47, 49 y 50.

Como ya se ha adelantado, llama la atención que en varios casos (4, 6, 9, 13, 14, 21, 32, 35, 36, 37, 40, 44, 45, 46 y 47) aparece «cómo» repetido. Esta repetición obedecería a un intento de subrayar contrastes entre las diferentes acciones. Por ejemplo, en el capítulo 4, precedido de «cómo el rey y su sobrino el conde se fueron a caça y cómo el conde se perdió tras de un puerco montés», se utiliza «cómo» para señalar el cambio de acción más intenso: de una tranquila mañana de caza a la pérdida del conde Partinuplés a causa de la persecución de un puerco montés. No obstante, en varios epígrafes de algunas ediciones posteriores se ha eliminado el «cómo» intermedio, lo que supone la atenuación de los contrastes entre las diferentes acciones y una redacción más ágil que evita las repeticiones léxicas. Es el caso del epígrafe 32 de B2 y V1; 34 de B1, B2, B3, V1; 37 de S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3 y 44 de S4. Por ejemplo, en el 32 se pasaría de «cómo los reyes y cavalleros del imperio juntos se fueron a la emperatriz para que se casase, y cómo se ordenaron cortes» a «cómo los reyes y cavalleros del imperio juntos se fueron a la emperatriz para que se casase, y se ordenaron cortes». También encontramos un caso contrario, en el que al añadir en el capítulo 23 de B1, B2, B3 y V1 el adverbio interrogativo «cómo» entre las dos unidades de información («cómo su madre del conde Partinuplés llegó a París y cómo fue muy bien recebida»), se pretende resaltar el modo en que su hermano y su hijo la salieron a recibir, destacando la cortesía y la importancia de

[1327] *Vid*. Lucía Megías, *op. cit.*, pp. 271-275.

los recibimientos ceremoniales. Finalmente, se da un caso aislado en que se mantiene el significado y la función, ya que únicamente se adapta «cómo» al contexto lingüístico de la época al sustituirlo por «de la manera que» en el capítulo 44 de S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3: «cómo el conde iva por el campo mirando por los unos y por los otros y de la manera que començaron a tornear».

Por último, los epígrafes de estructura trimembre, compuestos por tres unidades de acción[1328], normalmente aparecen conectados por la conjunción copulativa «y», aunque en ocasiones aparecen yuxtapuestas como en el encabezamiento del capítulo 33: «cómo el conde estando en grand penitencia y no podiendo morir, acordó de irse a la floresta para acabar allí su vida». En la mayoría de los casos estas informaciones muestran el inicio, nudo y desenlace del desarrollo narrativo del capítulo al que preceden. Así, en «cómo el conde, estando en el silo fazía grandes cuitas porque no pudo ir al torneo. Y la reina Ansies, por la manzilla que dél tenía, le sacó dende y le dio armas y cavallo» (capítulo 41); se nos relata cómo el conde, tras ser encarcelado, es puesto en libertad por Ansies, quien además le facilita armas para poder acudir al torneo. De esta manera, siguiendo el esquema propio del capítulo, se resume todo su contenido. Además, incluso en los epígrafes 16, 19, 24, 33 y 39, a pesar de que pertenecen al grupo de títulos que, desde el punto de vista funcional, únicamente sintetizan el inicio del capítulo, también muestran este resumen siguiendo la misma estructura (inicio - nudo - desenlace). Por ejemplo, «cómo el conde estando en grand penitencia y no podiendo morir, acordó de irse a la floresta para acabar allí su vida» (capítulo 33). En este encabezamiento se narra la decisión del conde ante su situación de penitencia. Independientemente de que prescinda de la posterior conversión de Aufete, el método de redacción de este epígrafe es similar al recién comentado.

No obstante, encontramos tres casos —capítulos 16, 28 y 34— que se alejan de los anteriores, ya que se repite el adverbio interrogativo «cómo». Esta adición implica la introducción de un hecho ajeno al curso de la acción descrita previamente. Así, en «cómo la emperatriz embió a llamar a Urracla su hermana por tomar consejo y ella dio a huir por la mar, y cómo todos los grandes estavan en grand división sobre quién havía de ser emperador» (capítulo 34) se narra la acción de Melior y su consecuencia (la huida de su hermana), al tiempo que mediante «y cómo» se inserta una nueva acción distinta a la anterior: el debate entre los reyes en la selección de un esposo para la emperatriz.

[1328] Se trata del caso de 5, 16, 19, 24, 28, 33, 34, 39, 41 y 42.

Esta introducción del «cómo» también afecta a ediciones posteriores y del mismo modo implica un matiz en el significado resaltando un suceso ajeno. En concreto, en los epígrafes trimembres del capítulo 5 de S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3 y en el 23 de B1, B2, B3 y V1, se ha añadido un «cómo» intermedio. Así, por ejemplo, en el caso de las ediciones burgalesas, frente a «cómo su madre del conde Partinuplés llegó a París y el rey de Francia y el conde la salieron a rescebir», se lee «cómo su madre del conde Partinuplés llegó a París y cómo la salieron a rescebir», de modo que al eliminar el sujeto, se resalta la acción del recibimiento mediante la introducción del «cómo». También encontramos el caso contrario: el capítulo 34 (en B1, B2, B3 y V1) elimina este adverbio interrogativo. Se trata de un caso único, ya que la última unidad de información cambia: de «cómo la emperatriz embió llamar a Urracla su hermana por tomar consejo y ella dio a huir por la mar, y cómo todos los grandes estavan en grand división sobre quién havía de ser emperador» a «cómo la emperatriz embió llamar a Urracla su hermana por tomar consejo y ella dio a huir por la mar, y no quiso venir». Ya no se trata de un hecho distinto, sino de una continuación de la acción de Melior, por lo que al no haber contraste, se prescinde de él.

Más allá de los cambios del «cómo» intermedio, a los que nos hemos referido, como ocurría en las clasificaciones anteriores también se producen cambios en las ediciones posteriores respecto a la estructura de los epígrafes. En concreto, cinco capítulos experimentan modificaciones, aunque estas transformaciones afectan únicamente a su función en dos de ellos.

Por un lado, en las ediciones B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3 se ha prescindido de la última unidad de información que conforma el epígrafe del capítulo 24 («cómo el conde airado salió del palacio y fue para el puerto, en donde le estavan guardando los marineros de la emperatriz, y fue al castillo de Cabeçadoire»). Así, un epígrafe trimembre se ha convertido en bimembre («cómo el conde airado salió del palacio y fue para el puerto, en donde le estavan guardando los marineros de la emperatriz»). Ahora bien, la función, informar del inicio del capítulo, no se ha visto afectada, puesto que, a pesar de que se ha reducido la información, el epígrafe de la *editio princeps* tampoco desarrollaba todo el contenido del capítulo, por lo que mantiene la misma función. Lo mismo ocurre en el epígrafe del capítulo 36 de las ediciones S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3, donde, de nuevo, se elimina la última unidad de acción («cómo Urracla vino al castillo de Cabeçadoire a llamado de su hermana, y cómo le salieron a rescebir duques y otros ricoshombres»), lo que le convierte en unimembre en

lugar de bimembre; pero, de forma paralela al caso anterior, continúa ofreciendo un panorama inicial del argumento del capítulo que encabeza. A diferencia de estos casos de reducción, en el capítulo 49 se añade una nueva unidad de información en las ediciones B1, B2, B3 y V1: de «cómo determinaron los reyes que la emperatriz a su voluntad escogesse quál de los dos quisiesse por marido, y ella escogió al conde Partinuplés» a «cómo determinaron los reyes que la emperatriz a su voluntad escogesse quál de los dos quisiesse por marido, y ella escogió al conde Partinuplés, al qual luego alçaron por emperador». Así, se modifica su estructura, ya que de bimembre se convierte en trimembre, pero de nuevo, no se modifica su función, puesto que desde el epígrafe inicial ya se anunciaban todos los hechos del capítulo, únicamente se ha precisado a través de esta adición.

Por otro lado, en el capítulo 40 de B1, B2, B3 y V1, el epígrafe bimembre se transforma en unimembre al eliminar la segunda unidad de acción («cómo el rey Hermán ovo de ir al torneo con el soldán su señor»). En este caso el cambio de estructura conlleva un cambio en la función, ya que en estas ediciones posteriores se anuncia el inicio del capítulo, mientras que en las restantes se aludía a todo su contenido. Finalmente, encontramos un caso aislado en el capítulo 28: se trata del único epígrafe en que se produce un cambio total respecto a la *editio princeps*, ya que se ha empleado la última unidad de información para desarrollarlo. De la rúbrica trimembre originaria «cómo cayó una gota de la candela en los pechos de la emperatriz y la despertó, y cómo quería hazer matar al conde», en B2 y V1 nos encontramos ante «cómo la emperatriz quiso hacer matar al conde Partinuplés». En lugar de enunciar todo el capítulo, como se ha explicado más arriba, se enuncia únicamente el final sin explicar las causas que llevarían a Melior a desear la muerte al conde, lo cual podría obedecer a un intento de crear intriga y la necesidad de leer el capítulo.

En la estructura de los epígrafes se percibe la relevancia de la claridad y el método de síntesis de la información que desarrollan los diferentes capítulos del *Partinuplés*. El empleo de la rúbrica unimembre advierte acerca de la simplicidad de algunos capítulos, al tiempo que se pretende resaltar algún aspecto puntual; mientras que el epígrafe bimembre y el trimembre dan cuenta de la complicación del relato, aunque incluso en algunos casos se simplifique al prescindir de sucesos relevantes.

3.4. RECAPITULACIÓN

En resumen, el *Partinuplés* está compuesto por una serie de epígrafes que preceden los diferentes capítulos que lo constituyen. Este aparato de rubricación se caracteriza por presentar unos rasgos comunes desde el punto de vista material, como vimos en la compaginación; por iniciarse en su mayoría mediante la fórmula «cómo», lo que dota de cierta unidad en la lectura de los mismos; tienen un valor separativo por sintetizar los hechos más relevantes, a pesar de que en ocasiones se prescinde de sucesos resaltando los que, a juicio del editor, gozan de mayor relevancia y que afectan directamente a la recepción del texto pues destacan el carácter caballeresco del relato, al tiempo que también sirven para crear asombro e intriga en el lector. Además, predomina su estructura bimembre, donde se incide en una acción y la consecuencia de la misma, aunque también son numerosos los epígrafes unimembres y trimembres que intentan dar cuenta de la simplicidad y la trama narrativa de los capítulos, respectivamente.

Desde el punto de vista de evolución de las diferentes ediciones, del mismo modo que se observaba un menor cuidado y atención en la elaboración material de los impresos conforme se avanza en el tiempo, también se percibe desde el punto de vista formal un menor cuidado en el uso de las fórmulas introductorias, a diferencia de las primeras ediciones que presentan una sistematicidad rigurosa. Así, se percibe cierta desatención por parte de los impresores desde la perspectiva material y formal, fruto de la adaptación a un nuevo proceso de producción donde se primaba la cantidad en deterioro de la calidad.

Ahora bien, desde el punto de vista del contenido, los cambios que se producen en las siguientes ediciones son mínimos. Continuando con la clasificación formal, más allá de los cambios en las fórmulas introductorias de los epígrafes, el orden de las unidades de información tras estos elementos se mantiene, conservándose el contenido y significado del texto, puesto que las fórmulas introductorias constituyen un cambio formal que no afecta al significado textual.

Paralelamente, la estructura de los epígrafes se mantiene en la mayoría de los casos. De hecho, únicamente dos reestructuraciones conllevan un cambio de función en las rúbricas. Estos dos cambios se continúan en varias ediciones, lo que nos aporta datos desde un punto de vista textual de que esas ediciones remiten a un mismo arquetipo, es decir, servirá para filiar los textos. De la misma manera, las anomalías producidas a la hora de establecer ciertas rúbricas en S1, puesto que no aluden al contenido del capítulo que preceden, se mantienen en las ediciones posteriores, equivocaciones que podríamos calificar como errores comunes.

En conclusión, una vez extraídas las características materiales, formales, funcionales y estructurales de los epígrafes de las ediciones del siglo XV, XVI, XVII, XVIII, y parte del XIX, llama la atención que, salvo mínimas variaciones que reservamos para la edición crítica y los cambios visibles desde el punto de vista material, en general se mantiene el contenido tanto de los epígrafes como de los capítulos, por lo que no se ha producido una ruptura en el transcurso editorial de estos siglos.

4. LOS TÍTULOS DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*[1329]

4.1. INTRODUCCIÓN A LOS CAMBIOS MATERIALES EXTERNOS: LA PORTADA

La portada es el primer contacto del lector o comprador, sobre todo, con el contenido de la obra. Constituye la página que contiene los datos de identificación del libro: el título (elemento imprescindible desde la creación de las portadas); el nombre del autor, pie de imprenta (impresor, lugar y año, aunque no se incorporan todos al mismo tiempo de una forma estable); datos legales (privilegio, precio, número de pliegos); y con menor regularidad: mención de edición, citas, sumario del contenido y marca de impresor[1330].

Como indica Lucía Megías[1331], nace como una etiqueta que personaliza el género editorial y trae de este modo la atención del posible receptor, quien automáticamente identificará el aspecto externo con un modelo literario específico. No obstante, de manera paralela al libro, cuyo aspecto fue evolucionando[1332], el proceso de configuración de su primera plana fue paulatino y no adquirirá las mismas funciones que en la actualidad hasta el siglo XVIII[1333].

[1329] Algunos de los aspectos tratados en esta parte se han adelantado en Ángela Torralba Ruberte, «Los títulos de *El libro del conde Partinuplés* (siglo XVI)», *Tirant*, 25 (2022), pp. 137-154.

[1330] Los elementos de la portada hispana son bien conocidos desde Simón Díaz, *El libro español: análisis de su estructura*, Kassel, Reichenberg, 1983 y Reyes Gómez, «La estructura formal del libro antiguo», *Paratestos*, 7, 7 (2010), pp. 9-59.

[1331] José Manuel Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 145.

[1332] Para su evolución, *vid*. Fermín de los Reyes Gómez quien establece la periodización de las portadas. Desde el punto de vista de la conformación de elementos informativos, tipográficos e ilustrativos determina cinco etapas: primitiva (años ochenta del XV - primer tercio del XVI), de consolidación (segundo tercio-finales del XVI), barroca (fines del XVI-primera mitad del XVII), de crisis (segunda mitad del XVII-primera mitad del XVIII) y neoclásica (segunda mitad del XVIII y comienzos del XIX). Fermín de los Reyes Gómez, «La estructura formal del libro antiguo español», art. cit., pp. 20-21.

[1333] La presencia de portadas es prácticamente inexistente en la década de 1470 y comienza a ser cada vez más frecuente en la siguiente, *vid*. Rudolf Hirsch, «The earliest development of title-pages 1470-1479», en *The Printed World: Its impact and Difussion*, Londres, Various Reprints, 1978, pp. 1-13.

Este elemento surge como respuesta a un problema de almacenamiento, identificación y comercialización de los libros. Su origen ha sido estudiado por Gonzalo Sánchez-Molero[1334], quien, una vez trazado el estado de la cuestión acerca de la génesis de la portada[1335], rechaza la hipótesis de que surgiera por la traslación de los títulos de los libros desde el íncipit o desde el colofón hacia la primera hoja y declara que el modelo de las portadas debe buscarse en la cubierta de las encuadernaciones. Así, el origen de estos elementos

> Había estado precisamente en la imitación tipográfica de rótulos [...] Que los impresores idearan hacia 1480 las primeras portadas tomando como modelo los títulos inscritos en las encuadernaciones se justifica por la común función que las hojas en blanco iniciales tenían con relación a las tapas de una encuadernación. En ambos casos se trataba de proteger las tapas del libro, de manera definitiva en una encuadernación, de manera provisional en un libro en rama recién salido de una imprenta[1336].

Entre 1440 y 1480 los incunables carecen de portadas, como ocurría con los manuscritos, de los que imitaban su estructura ya que constituyen su referente externo directo[1337], por lo que ambos textos se inician mediante el íncipit. Para identificar su contenido, los manuscritos empleaban rótulos, esto es, inscribían el título en las tapas. Consecuencia de esta inscripción en las tapas, de la optimización máxima del espacio en los costosos códices en pergamino y de que se ofrecía al lector un producto individual y elaborado, resultaba innecesario repetir esta información en la primera hoja del texto.

Sin embargo, el nuevo modo de producción que supuso la imprenta manual destinado a una demanda generalizada (cliente masivo) provocó que se eliminara la encuadernación para abaratar los costes y su responsabilidad se hizo recaer en el comprador o lector anónimo, quien decidía *a posteriori*[1338]. Al distribuirse sin tapas, a partir de los años 80

[1334] José Luis Gonzalo Sánchez-Molero, «Los orígenes de la portada: un laberinto editorial con una salida inesperada», *Titivillus = International Journal of Rare Book: Revista Internacional sobre Libro Antiguo*, 2 (2016), pp. 127-157 [135-151]. Lucía Megías también analiza la génesis de la portada de manera sintética, *vid*. *Imprenta...*, *op. cit.*, pág. 145.
[1335] *Ibid*, pp. 129-135.
[1336] *Ibid*., pág. 148.
[1337] Mónica Morato Jiménez ha demostrado a través de una serie de ejemplos que en algunos casos sí existió: «aunque la afirmación aportada en multitud de manuales de que los manuscritos no llevan portada no es exactamente verdadera, como demuestran los ejemplos aportados, no se puede afirmar con toda certeza que estas portadas manuscritas tan puntuales sean el predecesor de las portadas de los libros impresos, pero tampoco que no hayan influido en ellas, al menos, hasta cierto punto, en sus características decorativas». *La portada en el libro impreso español: tipología y evolución (1472-1558)*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense, 2013, pág. 50.
[1338] Gonzalo Sánchez-Molero, art. cit., pág. 140.

del siglo XV, los impresores tomaron una decisión meditada, ya que conllevaba el aumento de la cantidad de papel y por tanto, del precio final de la impresión: dejar en blanco la primera hoja del cuadernillo como medida protectora del libro en rama. Esta primera hoja en blanco más adelante se aprovechó para introducir un título que identificara el libro: «en la siguiente fase, en la evolución de este elemento, esencial para la identidad del libro, comienza a incorporarse al recto, en blanco, de esa primera hoja un título abreviado más que breve, formado por lo general por una sola línea o dos, no más»[1339]. Como indica Morato[1340], la introducción de esta breve información atiende a una finalidad tanto identificativa como protectora para el impresor, sus oficiales o el librero, quien de otra manera necesitaría levantar la hoja en blanco para conocer qué obra se oculta debajo y esto podría llevar a que la obra se manchara, de forma que la hoja en blanco perdería su utilidad. Recientemente Fermín de los Reyes ha acuñado el término «protoportada» para denominar a esta variante primitiva de lo que hoy estamos acostumbrados a identificar como portada[1341].

Así, se introdujo el título siguiendo el sistema empleado en las tapas de los manuscritos: los rótulos que en el siglo XIV se ubicaban en las tapas anteriores consecuencia de la colocación en horizontal de los libros en aquella época[1342]. La información del estadio intermedio de la portada se ampliará al añadir datos como el autor, lugar de impresión y editor. Y finalmente, los impresores se fueron percatando del posible reclamo comercial que podría suponer esta posición inicial del impreso, por lo que fueron introduciendo elementos decorativos, como los títulos xilográficos más vistosos y de mayor tamaño, o la presencia de un grabado.

Por todo lo mencionado, resulta relevante detenernos en la portada de las diferentes ediciones del *Partinuplés*, pues, como indica García Collado[1343], este tipo de relatos se vio modificado especialmente en sus portadas para adaptarse a las modas estéticas del momento. *El libro del conde Partinuplés* se adecúa a este planteamiento, ya que, como

[1339] Julián Martín Abad, *Los primeros tiempos de la imprenta en España (c. 1471-1520)*, Madrid, Ediciones del Laberinto, 2003, pág. 123.
[1340] Morato Jiménez, *op. cit.*, pág. 59.
[1341] Aquello que hace diferente la «protoportada» de la portada es que la primera se caracteriza por su escasa información sobre la obra al presentar el título como una etiqueta, mientras que la segunda debe contener todos los datos necesarios para la identificación, incluido el pie de imprenta. Fermín de los Reyes Gómez, *op. cit.*, pág. 20.
[1342] Como indica Gonzalo Sánchez-Molero, art. cit., pág. 144, solo a partir del siglo XV el incremento de la producción de manuscritos y el impacto de la imprenta obligaron a optimizar mejor el espacio de armarios y de los estantes de las bibliotecas, extendiéndose la práctica de ubicar los libros en posición vertical.
[1343] García Collado, *Los libros de cordel en el siglo ilustrado. Un capítulo para la historia literaria de la España Moderna*, tesis doctoral, Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1997, pág. 219.

hemos visto, el texto se mantiene prácticamente intacto a lo largo de esta etapa de difusión, si bien se adapta progresivamente a las nuevas tendencias editoriales de cada época desde el punto de vista material.

En concreto, nos adentramos en los dos elementos principales de las portadas: los títulos y los grabados. Según Gomis Coloma[1344], merece la pena detenerse a analizar la evolución que estos experimentaron debido a que constituyeron marcas fundamentales de identificación del producto tipográfico: la ilustración permitía reconocer instantáneamente el asunto del impreso y el título, además de ser generalmente pregonado por los vendedores de pliegos para atraer la atención del público, permite observar la conformación de la uniformidad en torno a él.

4.2. INTRODUCCIÓN A LOS TÍTULOS

Junto con los grabados, el título del relato es el otro elemento que configura todas las portadas de las diferentes ediciones de *El libro del conde Partinuplés*. Este resulta fundamental debido a que «no podemos hablar de ningún texto si no establecemos un sintagma que lo identifique inequívocamente para cualquier interlocutor»[1345].

Desde una óptica actual y vistas retrospectivamente, las funciones son muy variadas:

> Identifica la obra; orienta en cuanto al tema, de forma literal (*Los trabajos de Persiles y Sigismunda*), por medio de una prolepsis (*El rufián dichoso*), de una sinécodque o metonimia (*Fuenteovejuna*), de una metáfora (*El Criticón*), de una ironía (la *Aguja de navegar cultos con la receta para hacer "Soledades"*), de una parodia (*La gatomaquia*); algunas veces, sencillamente seduce por una enigmática incongruencia que, asumimos, se explica por sí misma en la lectura (*Don Gil de las calzas verdes* o la *Diana enamorada* de Gil Polo). También nos orienta sobre la estructura particular de la obra (los *Siete libros de la Diana*, los *Cuatro libros del virtuoso caballero Amadís, complidos*, *El viaje entretenido* de Agustín de Rojas) y, de manera muy especial, en cuanto al género (*Los emblemas de Alciato*, *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos* de Cervantes, las *Novelas ejemplares*)[1346].

[1344] Juan Gomis Coloma, *op. cit.*, pág. 106.
[1345] Víctor Infantes, «Nominar las caballerías o de la titulación de un género», en Javier Gómez-Montero y Bernhard König (dirs.), *Letteratura cavalleresca tra Italia e Spagna (Da "Orlando" al "Quijote") = Literatura caballeresca entre España e Italia (Del "Orlando" al "Quijote")*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Kiel, CERES, 2004, pp. 35-51 [35].
[1346] Alejandro Higashi, «Etiquetas de género, títulos y mercado editorial: los títulos del género editorial caballeresco», *Letras: revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos aires*, 59-60 (2009), pp. 199-207 [200].

En la Edad Media el título principalmente se caracteriza por su función informativa, aunque este elemento sufre una serie de modificaciones durante el siglo XVI que en *El libro del conde Partinuplés* perviven a lo largo de su trayectoria editorial. Por un lado, a diferencia de su carácter inamovible en la actualidad, el título se adapta a los cambios que la portada experimenta resultado de la acción legislativa de la época[1347]. Por otro lado, aplicando las palabras de José Manuel Lucía Megías para el análisis de los títulos de la literatura caballeresca, estas transformaciones se deben a «los cambios de expectativas que se van a consolidar en los lectores»[1348]. Desde este punto de vista, el título como los diferentes paratextos que conforman una obra, puede ser alterado y reformulado según los criterios de la imprenta, el taller y sus usos, las leyes marcadas o el gusto de los lectores que demandan ciertas obras con éxito editorial, mientras que generalmente el texto y su contenido no se alteran tras la fijación del original de imprenta que llega al taller[1349].

Ante esta variabilidad que caracteriza el sintagma enunciativo que se conoce como título, el presente apartado se dedica a analizar en conjunto las características y transformaciones de este elemento en las portadas de las ediciones del *Partinuplés* a lo largo de los siglos XVI, XVII, XVIII y el primer tercio del XIX. Por un lado, analizaremos su extensión, ya que los títulos se amplificaron durante el Quinientos, lo que se mantendrá a lo largo del tiempo. Por otro lado, estudiaremos los términos genéricos con que se inician las intitulaciones de los relatos caballerescos atendiendo tanto al título de la portada, como a las referencias a la obra en el íncipit. Por último, siguiendo el orden de aparición y debido a que únicamente afecta a las ediciones del siglo XVI, se examinará el término empleado en los colofones de dichas ediciones. Todo ello permitirá analizar la evolución de los diferentes elementos, así como su relación interna en estos tres espacios gráficos por su ubicación, al principio y final del relato. Priorizaremos el título localizado en la portada por su prioritaria función identificadora, mientras que los otros dos espacios suelen repetir la formulación inicial. Finalmente, hemos dedicado un último subapartado al análisis del foco narrativo en el título de *El libro del conde Partinuplés*.

[1347] Las etapas en la conformación de la estructura del libro han sido estudiadas por Fermín de los Reyes Gómez quien indica que en el caso español la evolución del libro es compleja debido al sistema de control legislativo que se implanta en fechas tempranas y que tendrá una gran incidencia en el libro. Fermín de los Reyes Gómez, «La estructura formal del libro español», *Paratestos*, 7, 7 (2010), pp. 9-59 [10-16]. Para conocer con más detalle todo lo relacionado con la legislación de imprenta *vid*. Fermín de los Reyes, *El libro en España y América. Legislación y censura (siglo XV-XVIII)*, Madrid, Arco/Libros, 2000, 2 vols.
[1348] José Manuel Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 283.
[1349] En el texto solo puede haber modificaciones o errores no intencionales de los cajistas, nunca por parte voluntaria de estos operarios.

Para el análisis de los títulos de las ediciones de la primera etapa editorial del *Partinuplés* hemos partido del siguiente *corpus* inicial: en primer lugar, hemos tenido en cuenta las noticias de un manuscrito anterior a 1514, gracias a la referencia recogida en el inventario de los bienes de Aldonza de Santa Fe fechado en Zaragoza en abril de 1514[1350]. En segundo lugar, de las ocho ediciones conservadas del siglo XV y XVI (Sevilla, Juan Pegnitzer y Magno Herbst, h. 1499; Sevilla, Jacobo Cromberger, 1519; Toledo, Miguel de Eguía, 1526; Burgos, Juan de Junta, 1547; Sevilla, Dominico de Robertis, 1548; Burgos, Juan de Junta, h. 1558; Sevilla, Sebastián Trujillo, h. 1560; Burgos, Felipe de Junta, 1563); no tendremos en cuenta la *editio princeps* debido a que únicamente se ha conservado un ejemplar mútilo falto de portada, íncipit y colofón, lo que impide conocer todos sus datos, y por ello no es válido para el examen y análisis propuesto. El único testimonio conocido de la edición burgalesa h. 1558 impresa por los Herederos de Juan de Junta carece de portada y no señala su título en el colofón, por lo que lo incluiremos únicamente en el análisis del íncipit. Asimismo, al ejemplar *unicum* conservado de la edición impresa en Sevilla hacia 1560 le faltan las hojas en que se ubicaría el colofón, por lo que no se tendrá en cuenta en el análisis de dicho espacio. Por último, tenemos noticias del colofón de dos ediciones perdidas que hemos decidido incorporar al análisis del título en dicho espacio: la edición de Alcalá fechada en 1513 y la de Sevilla impresa por Dominico de Robertis en 1558.

En segundo lugar, de las tres ediciones conservadas del siglo XVII (Valladolid, viuda de Francisco Fernández, 1623; Sevilla, Pedro Gómez de Pastrana, 1643; Sevilla, Lucas Martín de Hermosilla, 1693), la impresa en 1693 carece de portada, por lo que únicamente se empleará para el análisis del título en el íncipit del relato.

En tercer lugar, todas las ediciones conservadas del siglo XVIII (Sevilla, Francisco de Leefdael, h. 1700; Madrid, Francisco Sanz, h. 1705; Madrid, Francisco Sanz, 1739; Madrid, Antonio Sanz, 1750 y 1756) y las del primer tercio del siglo XIX que, como se ha insistido, constituyen una continuación de estas ediciones (Córdoba, Rafael García Rodríguez, h. 1800 y h. 1805; Sevilla, Bartolomé Caro Hernández, 1822 y Córdoba, Rafael García Rodríguez, h. 1825) se han conservado en su totalidad, por lo que permiten su análisis del título tanto en la portada como en el íncipit.

[1350] Manuel José Pedraza García, *Documentos para el estudio de la historia del libro en Zaragoza entre 1501 y 1521*, Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1993, nº 972, pp. 226-227.

4.3. ANÁLISIS DEL TÍTULO EN LA PORTADA

Para el estudio del rótulo identificativo del *Partinuplés* ubicado en la portada distinguiremos entre la etiqueta inicial con la que se encabeza cada intitulación, y el resto de elementos que conforman su estructura.

De acuerdo con lo anterior, el *corpus* se ha reducido a los títulos de la siguiente tabla:

EDICIÓN	TÍTULO
Sevilla, Jacobo Cromberger, 1519	«Libro del conde Partinuplés»
Toledo, Miguel de Eguía, 1526	«Libro del muy noble y esforçado cavallero el conde Partinuplés e de las grandes aventuras que passó por alcançar el imperio de Constantinopla»
Burgos, Juan de Junta, 1547	«Libro del esforçado cavallero conde Partinuplés que fue emperador de Constantinopla»
Sevilla, Dominico de Robertis, 1548	«El conde Partinuplés»
Sevilla, Sebastián Trujillo, h. 1560	«La chrónica del muy eforçado cavallero el conde Partinuplés y de sus grandes hechos en armas»
Burgos, Felipe de Junta, 1563	«Libro del esforçado cavallero el conde Partinuplés: que fue emperador de Constantinopla»
Valladolid, viuda de Francisco Fernández, 1623	«Libro del esforçado cavallero el conde Partinuplés, que fue emperador de Constantinopla»
Sevilla, Pedro Gómez de Pastrana, 1643	«La crónica de el muy valiente y esforçado cavallero el conde Partinuplés, y de sus grandes hechos en armas»
Sevilla, Francisco de Leefdael, h. 1700	«La chrónica de el muy valiente y esforzado caballero el conde Partinuplés, y de los grandes hechos en armas que hizo»
Madrid, Francisco Sanz, h. 1705	«Historia del noble y esforzado cavallero, el conde Partinuplés, emperador de Constantinopla. Compuesta por Gaspar Aldana»
Madrid, Francisco Sanz, 1739	«Historia del muy noble y esforzado cavallero, el conde Partinuplés, emperador de Constantinopla. Compuesta por Gaspar Aldana»
Madrid, Antonio Sanz, 1750	
Madrid, Antonio Sanz, 1756	
Córdoba, Rafael García Rodríguez, h. 1800	
Córdoba, Rafael García Rodríguez, h. 1805	
Sevilla, Bartolomé Caro Hernández, 1822	
Córdoba, Rafael García Rodríguez, h. 1825	

Tab. 7. Títulos

4.3.1. Las denominaciones genéricas en los títulos del *Partinuplés*

Las obras de materia caballeresca solían titularse con un sustantivo genérico seguido del nombre del protagonista, como por ejemplo «Libro de Tristán de Leonís» (Sevilla,

1525, Juan de Valera)[1351] o «Historia de Clamades y Clarmonda»[1352]. Ese rótulo identificativo que pretendía «personalizar las obras de otros con géneros literarios y no literarios»[1353] será habitual durante todo el Siglo de Oro. A pesar de los numerosos términos genéricos que aparecen en las portadas de estos textos, ninguno ofrece una denominación propia y única del género editorial caballeresco[1354], ya que, como expone Alejandro Higashi, estas etiquetas genológicas presentan un «énfasis más en una pragmática de la titulación que propiamente en una poética explícita; pragmática en la que los géneros tienen poca cabida»[1355].

Como consecuencia, no siempre existe una uniformidad en el sustantivo utilizado, ya que en ocasiones se emplean diferentes términos en cada edición de una misma obra o incluso cabe la posibilidad de que no coincidan los términos utilizados en el título de la portada, del íncipit y del colofón en una misma edición. No obstante, para Víctor Infantes la etiqueta de «historia» constituye la tendencia predominante en el grupo de relatos que en la actualidad se conoce como historias breves de caballerías:

> Es fácil observar una relativa uniformidad en la titulación de «historia», la mitad de los textos, 11 de 21, se denominan así en todas sus ediciones, que son casi la mitad del conjunto, 83 de 200; además esta titulación alterna con otras en 6 ocasiones, con 26 ediciones, lo que multiplica su vigencia notablemente en el conjunto[1356].

A pesar de la uniformidad registrada por este estudioso, *El libro del conde Partinuplés* fue de los primeros textos impresos que después han sido considerados historias breves de caballerías, puesto que únicamente se había editado con antelación el *Oliveros de Castilla*. Ante la inexistencia de textos similares, los impresores del *Partinuplés* carecen de un referente sobre el que basarse para la edición, por lo que deben moverse por aproximación. Como resultado, la única uniformidad existente es la del texto a lo largo de los siglos, mientras que desde el punto de vista de la conformación de la portada, y en concreto del título, todavía no se habían asentado los rasgos característicos analizados en época actual por Víctor Infantes. Así lo demuestra la tabla anterior donde se observa que

[1351] Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 258.
[1352] Víctor Infantes, «Nominar a las caballerías...», art. cit., pág. 44.
[1353] Víctor Infantes, «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuento, etc. (I)», en I. Arellano, M. C. Pinillos, F. Serralta y M. Vitse (eds.), *Studia aurea. Actas del III Congreso de la AISO (Toulouse, 1993)*, Pamplona, Universidad de Navarra, 1996, III, pp. 266-272 [266].
[1354] Lucía Megías, *op. cit.*, pp. 275-276.
[1355] Alejandro Higashi, art. cit., pág. 202.
[1356] Víctor Infantes, «Nominar a las caballerías...», art. cit., pág. 44.

la voz «historia» no se generaliza en el *Partinuplés* hasta el siglo XVIII, mientras que en los rótulos ubicados en las portadas de las diferentes ediciones de los siglos previos se emplean los siguientes términos: «libro» y «crónica».

4.3.1.1. Libro

De acuerdo con los trabajos realizados por Víctor Infantes acerca de la terminología empleada en los títulos de la producción áurea en prosa[1357], el vocablo «libro» remitía tanto a toda obra escrita en prosa manuscrita o tipográfica de una considerable extensión; a la obra en sí como una unidad textual delimitada; a la división y parte de una obra titulada bajo otros conceptos; y por último, al elemento físico independientemente de su contenido. Sin embargo, no hace referencia a un determinado género.

En la rotulación de los títulos de las ediciones del siglo XVI de *El libro del conde Partinuplés*, el término «libro» es el empleado de forma predominante. Se ha utilizado en cuatro ediciones diferentes: la edición sevillana de 1519, la toledana de 1526 y las dos burgalesas de 1547 y 1563, que coinciden exactamente en el título salvo por un artículo («conde Partinuplés» frente a «el conde Partinuplés», respectivamente). Esto nos haría pensar que la edición fechada hacia 1558 e impresa por los herederos de Juan de Junta también habría sido titulada de la misma manera. No obstante, no podemos asegurar esta hipótesis, ya que ni siquiera el colofón en los tres textos coincide: el de 1563 y h. 1558 son exactamente iguales, pero el de 1547 se distancia en gran medida, como veremos posteriormente. Por lo tanto, no contamos con ninguna premisa sólida que nos permita asegurar que el título de las tres ediciones burgalesas coincidiría de forma exacta. Además, esta etiqueta salta la barrera del siglo XVI y aparece en la edición impresa en Valladolid en 1623.

Por último, también aparece en otros títulos de lo que se ha denominado recientemente historias breves, con independencia de su condición estrictamente caballeresca; en concreto, se utiliza uniformemente en dos obras con veintidós ediciones, *Pedro de Portugal* y *Siete Sabios*[1358].

[1357] Víctor Infantes, «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuento, etc. (II)», en Jules Whiker (coord.), *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: 21-26 de agosto de 1995*, Birmingham, University of Birmingham, 1998, pp. 310-318.
[1358] Víctor Infantes, «Nominar a las caballerías...», art. cit., pág. 33.

4.3.1.2. Crónica

El término «crónica», que, de manera similar a «libro» tampoco designa un género literario, pero sí histórico —sobre todo a partir del siglo XIII y XIV—, ha sido definido como «una historia *temporum series*, que trata de personas singulares, desde los Reyes hasta las personas "heroicas", que por sus méritos merezcan ser tratados por el cronista»[1359], como por ejemplo la *Crónica del muy esclarecido Rey Don Alonso* (Toledo, 1595, Pedro Rodríguez). Por lo tanto, la enunciación de «crónica» se emplea para rotular cualquier tipo de historia, aunque en algunos casos no se corresponden con la definición recién expuesta.

Así, este vocablo es empleado de forma sistemática en el campo histórico, pero también en ocasiones en textos literarios ficticios de materia y temática histórica. De hecho, en el ejemplo anterior se observa la contaminación de lexemas propios de la literatura caballeresca como la adjetivación del protagonista («esclarecido»), lo que da cuenta del espacio editorial que comparten estas obras con otros textos de la ficción histórica, impresas además en los mismos talleres[1360]. Por lo tanto, el término «crónica» también se emplea de forma puntual en obras de ficción literaria, en concreto en la literatura caballeresca al compartir habitualmente el componente histórico desde la ficción y desde la realidad.

En el caso de la literatura caballeresca breve, Víctor Infantes establece dos grupos[1361]. En primer lugar, uno formado por las obras que, a pesar del tratamiento literario tópico del héroe, tienen un referente histórico objetivo. Es el caso de la *Crónica del Cid*, *Fernán González* y la *Poncella de Francia*. El empleo de este término en este grupo es posible que responda a sus antecedentes y a un intento de recuperar un componente verídico en relación con la existencia de un personaje real.

En segundo lugar, un grupo en el que no existe esta vinculación con la realidad más o menos histórica ni del personaje ni de la materia temática, en el que se encontraría el *Partinuplés*. Observamos tres casos en que se emplea «crónica» para rotular el título de este relato: las ediciones sevillanas h. 1560, 1643 y h. 1700; y todo apunta a que la edición de Sevilla fechada en 1693 también presentaría este término inicial del título, ya que

[1359] Víctor Infantes, «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuento, etc. (III)», en María Cruz García de Enterría y Alicia Cordón Mesa (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO): (Alcalá de Henares, 22-27 de julio de 1996)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1998, 2, pp. 845-856 [846].
[1360] *Ibid*., pág. 850.
[1361] *Ibid*., pp. 854-855.

coincide en el íncipit con la edición impresa h. 1700; por lo tanto, resultaría lógico que los tres fueran similares en lugar de existir un salto. Sin embargo, de nuevo, como ocurría con las ediciones burgalesas, no es posible evidenciar esta hipótesis. Este término también se empleó en *Tablante de Ricamonte y Jofré*, aunque, al contrario del *Partinuplés*, se trata del caso predominante, puesto que sus seis ediciones de este periodo se titulan *La crónica de los nobles caballeros Tablante de Ricamonte y Jofré* (1513, 1519, 1524, 1547, 1564 y 1599)[1362]. En estas ocasiones, la mención de «crónica» obedecería a un intento de otorgar cierto valor real e histórico al relato, y por tanto, asociar una obra de ficción a una categoría historiográfica. Mediante su empleo se añade un prestigio presente en la mayoría de estos tipos de textos que narran las aventuras de un personaje, en concreto un héroe caballeresco teñido siempre de cierta historicidad.

Además, en este caso resulta relevante el hecho de que el grabado de la portada de la edición datada hacia 1560 sigue la serie de la *Crónica popular del Cid* y de la *Historia del conde Fernán González*, como se verá en el siguiente apartado. Por lo tanto, al conjugarse la imagen y término propio de crónicas que gozaban de gran popularidad, se hace más evidente la estrategia editorial de vincular al *Partinuplés* con el carácter histórico y heroico propio de estos dos héroes como reclamo publicitario. A pesar de que esta historicidad es inexistente en Partinuplés, se intenta llamar la atención del potencial lector, quien asociará fácilmente el título y el grabado con los relatos protagonizados por estos dos caballeros tan populares debido a los sucesos históricos del momento.

4.3.1.3. Historia

El término «historia» como rótulo identificativo en la literatura áurea de acuerdo con el análisis realizado por Víctor Infantes responde a diferentes usos[1363]. En primer lugar, en el ámbito historiográfico se emplea como metonimia de «obra histórica» —«narración y exposición verdadera de los acontecimientos pasados y cosas memorables»[1364]—, como por ejemplo la *Historia universal y cesárea* de Pero Mexía [1543]. Además, dentro de este compartimento entran las obras de temas religiosos como *Primera parte de la Historia general de Sancto Domingo* de Fray Hernando del Grillo o de la hagiografía

[1362] *Ibid*., pág. 855.
[1363] Víctor Infantes, «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuento, etc. (IV)», en Florencio Sevilla Arroyo y Carlos Alvar Ezquerra (coords.), *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Madrid 6-11 de julio de 1998*, Madrid, Castalia, 2000, pp. 641-654.
[1364] *Ibid*., pág. 642.

como la *Historia eclesiástica y flores de santos de España* de Fray Juan de Marieta. No obstante, «historia», aplicado a la titulación de una abundantísima producción textual, libra una batalla editorial, pero también —aunque no siempre— ideológica y digamos argumental, con los rótulos de «crónica» y «vida», hasta el punto que resulta en muchas ocasiones imposible delimitar los campos de aplicación a determinadas obras, que deberían nominarse de una manera, cuando la realidad aséptica de los datos ofrece la titulación contraria[1365]. Además, se dan casos que se escapan de unos contenidos rigurosamente históricos, a caballo entre la verosimilitud incomprobable y los ribetes de una ficción literaria cercana a otros modelos como ocurre con la *Historia del Gran Tamorlán o Itinerario y enarración de la Embaxada de Rey González de Clavijo* [1582].

A esto se suma que, más allá de los contenidos históricos, la significación de «historia» se amplía y se asimila a cualquier narración inventada o relación de cualquier género de aventura, como es la prosa de ficción. Dentro de este conjunto, hacen uso de esta denominación genérica tanto la novela pastoril (*Historia de Píramo y Tisbe*), como la novela sentimental (*Historia de Grisel y Mirabella*) y el libro de aventuras peregrinas (*Historia de Heliodoro*). De forma predominante el rótulo se empleará para designar las obras breves de caballerías como se ha citado más arriba. De esta manera, termina designando un «concepto evidente de ficción literaria, vinculado a una categoría temática y estructural de relatar un argumento asociado a un personaje literario con rasgos caballerescos, siempre, o casi siempre, presentado como una historia más o menos verídica»[1366]. Por lo tanto, cabría esperar que el *Partinuplés* empleara esta denominación genérica en la mayor parte de sus títulos, si no en todos. Por el contrario, en el siglo XVI y XVII, como hemos analizado, el rótulo predominante en la portada es «libro», y, de hecho, no se lee «historia» en ninguna de ellas, por lo que en estos siglos este término queda relegado a un segundo plano al emplearse únicamente en el íncipit y en el colofón (siglo XVI), como veremos a continuación. Podría ocurrir que en las portadas de Alcalá de 1513 y de Sevilla 1558 se reiterara la etiqueta «historia» empleada en sus colofones, facilitados por Brunet y Gayangos, respectivamente. Sin embargo, al carecer de los textos, no podemos asegurar dicha hipótesis. A diferencia de estos siglos, en el XVIII y primer tercio del XIX, todos los títulos de las diferentes ediciones —salvo Sevilla, h. 1700— comienzan mediante la etiqueta «historia»: Madrid h. 1705, 1739, 1750, 1756; Córdoba

[1365] *Ibid*., pág. 642.
[1366] Víctor Infantes, «Nominar las caballerías...», art. cit., pág. 50.

h. 1800, h. 1805, h. 1825; y Sevilla, 1822. En síntesis, a pesar de que «historia» sea el término predominante de la narrativa breve caballeresca, el *Partinuplés*, al dar los primeros pasos en la conformación de esta serie de relatos, únicamente presentará este término en el título de sus portadas a partir del siglo XVIII.

4.3.1.4. Ausencia de denominación genérica

La edición sevillana de 1548 impresa por Dominico de Robertis constituye el único caso en que el título, «El conde Partinuplés», prescinde de cualquier tipo de etiqueta y se limita al título nobiliario y nombre del protagonista, aunque como veremos a continuación en el colofón y el íncipit sí se emplea un término concreto que lo adscribe al segundo y tercer grupo explicado.

El nombre en solitario lo encontramos en la edición de 1512 de *Flores y Blancaflor* impresa por Arnao Guillén de Brocar en Alcalá de Henares («Flores y Blancaflor»)[1367]. Y de forma más llamativa, debido a que introducen comentarios acerca del contenido, encontramos las ediciones sevillanas impresas por Dominico de Robertis de la *Poncella de Francia* fechadas en 1520, 1521 y 1533, tituladas de la siguiente manera: «La Poncella de Francia y de sus grandes fechos en armas sacados»[1368]. Como vemos, son casos aislados y aleatorios que únicamente apoyan el hecho de que se puede prescindir de la etiqueta genológica, debido a que no adscribe al relato en ningún género específico.

En cuanto al impresor, hemos revisado los datos de diferentes historias breves de caballerías impresas por Dominico de Robertis. En ellas emplea el término «historia» en la *Magalona* (1542)[1369] y en el *Enrique Fi de Oliva* (1545)[1370]; «libro» en el *Infante don Pedro de Portugal* (1539)[1371] y «crónica» en el *Fernán González* (1542)[1372]. Únicamente en la *Poncella de Francia* de 1541 prescinde del término y la titula como «La Poncella de Orliens». Sin embargo, se trata de una falsificación por motivos bibliófilos que pretendía hacer pasar la edición por una impresa más tempranamente en 1512, con el fin

[1367] María Jesús Lacarra, «Anónimo, *Flores y Blancaflor*», en *Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación: 30-05-2016, DOI: <https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_71> [Consulta: 02-05-2022].
[1368] Nuria Aranda, «Anónimo, *La Poncella de Francia*», art. cit.
[1369] Nuria Aranda, «Anónimo, *Historia de la linda Magalona*», art. cit.
[1370] Aurora Domínguez Guzmán, *El libro sevillano durante la primera mitad del siglo XVI*, Sevilla, Diputación provincial, 1975, n. 574.
[1371] María Jesús Lacarra, «Gómez de Santisteban, *Libro del infante don Pedro de Portugal*», art. cit.
[1372] Aurora Domínguez Guzmán, *op. cit.*, n. 519.

de aumentar su precio en el mercado, por lo que no se conoce su título original[1373]. A través de esta consulta podemos confirmar que la ausencia de la denominación genérica no constituiría un *modus operandi* habitual en el impresor, sino un caso aislado.

En conclusión, a través de este análisis diacrónico es evidente la alternancia de etiquetas que caracterizan a los títulos de las portadas del *Partinuplés*: «libro» en cinco ocasiones, «crónica» en tres, «historia» en ocho, e incluso la ausencia de la misma en un caso. Esta variabilidad no es única del *Partinuplés*, sino que también se produce en otros relatos breves. Por ejemplo, el título de *Canamor* varía entre «libro» e «historia», o también entre «historia» y «vida» en *Roberto el Diablo*[1374]. Esta falta de uniformidad inicial que se comienza a regularizar en el siglo XVII y termina sistematizándose por completo en el XVIII al emplearse en todos los casos el término historia permite visualizar el proceso de conformación editorial de este tipo de relatos en el que además interviene la libre elección del impresor. Este hecho, por un lado, apoyaría la hipótesis de que la rotulación de los textos no pretende adscribirlos a ningún género, y por tanto, se posibilita la alternancia de estos términos. Por otro lado, la aplicación del rótulo que identifica un texto depende mayoritariamente de la actividad propia del impresor.

4.3.2. Los elementos conformadores de los títulos

Durante el primer tercio del siglo XVI tiene lugar «un progresivo alargamiento del título que pasa de tener unas pocas palabras a extenderse con mayores detalles sobre el contenido, parece apreciarse un cierto afán de los impresores por llenar la portada, que se decora además con orlas grabadas»[1375].

Este proceso de *amplificatio* afectó a las obras de materia caballeresca como *El libro del conde Partinuplés*: el título informativo inicial de la edición sevillana de 1519 («El libro del conde Partinuplés») caracterizado por la brevedad y concisión se transforma en las ediciones posteriores —salvo la sevillana de 1548— al ampliarse mediante técnicas similares a las de los libros de caballerías, que se mantienen hasta sus últimos vestigios en la imprenta, descritas por Lucía Megías[1376]: la introducción de datos acerca del protagonista y de comentarios donde se resume el contenido de la obra. Además, a partir

[1373] *Vid.* Victoria Campo y Víctor Infantes, *La Poncella de Francia. La historia castellana de Juana de Arco*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana Vervuert, 2006, pp. 43-44.
[1374] Víctor Infantes, «Nominar las caballerías...», art. cit., pág. 43.
[1375] María Marsá, *La imprenta en los Siglos de Oro*, *op. cit.*, pp. 38-39.
[1376] Lucía Megías, *op. cit.*, pp. 263-268.

del siglo XVIII resulta llamativa la introducción de un nuevo detalle informativo: se añade una posible autoría, Gaspar Aldana, como hemos explicado en la compaginación.

4.3.2.1. Datos del protagonista

Los títulos en el *Partinuplés* se amplifican a través de la introducción de datos sobre el personaje que protagoniza el rótulo. Por un lado, se incluye la adjetivación referida al héroe, rasgo característico de la literatura de caballerías. Por otro lado, se añade la condición caballeresca del protagonista[1377].

4.3.2.1.1. Adjetivación referida al personaje

La amplificación del título mediante la introducción de adjetivos que ensalzan al protagonista que da nombre al relato constituye una estrategia editorial consolidada en los libros de caballerías, como se observa en el *Florisel de Niquea*: «La corónica de los muy valientes y esforçados cavalleros Don Florisel de Niquea y el fuerte Anaxartes: hijos del muy excelente príncipe Amadís de Grecia» (Sevilla, 1546). Esta técnica es adoptada por las historias breves caballerescas, como por ejemplo en «La historia del muy valiente y esforçado cavallero Clamades hijo de Marcaditas rey de Castilla y de la linda Clarmonda hija del rey Toscana» (Felipe de Junta, Burgos, 1562)[1378]. Lo mismo ocurre en *El libro del conde Partinuplés*: dejando de lado los dos títulos de las ediciones sevillanas de 1519 y 1548 desprovistos de información descriptiva complementaria, en el resto de ediciones se ensalzan las virtudes del protagonista de diferentes formas. En las ediciones burgalesas de 1547 y 1563, así como en la vallisoletana impresa en 1623, se añade el adjetivo «esforçado» («Libro del esforçado...»). A este adjetivo se le incorpora el adverbio intensificador «muy» en la edición sevillana impresa hacia 1560: «La

[1377] Juan Manuel Cacho Blecua analiza estas estrategias en diferentes libros de caballerías: «en la *Corónica del muy esforçado y esclarescido cavallero Cifar* el nombre del protagonista se asocia a su rango de caballero y a unos adjetivos ensalzadores de sus virtudes. Es el mismo tipo de sintagma empleado, por ejemplo, en *El libro del esforcado cauallero don Tristón de Leonís y de sus grandes fechos de armas,* Burgos, Juan de Burgos, 1501, cuyo texto también había sido publicado por Jacobo Cromberger, o en *Los cinco libros del esforçado e invencible cavallero Tirante el Blanco de Roca Salada, cavallero de la Garrotera, el qual por su alta cavallería alcancé a ser príncipe y césar del Imperio de Grecia,* Valladolid, Diego de Gumiel, 1511, por poner dos ejemplos anteriores. En este último título se resume la progresión realizada por el caballero que llega a alcanzar un imperio, términos muy similares a los utilizados en el *Cifar* de 1512, en donde se reitera casi obsesivamente la condición de los principales personajes: "Por los quales (por los fechos de caballería) e por sus muchas e buenas virtudes vino a ser rey del reyno de Mentón... Y esso mesmo se cuentan los señalados fechos en cavallería de Garfín y Roboán, hijos del cavallero Cifar"». *Vid*. Juan Manuel Cacho Blecua, «El género del "*Cifar*"…», art. cit., pág. 94.

[1378] Adolfo Bonilla y San Martín (ed.), *La historia del muy valiente y esforzado Clamades, hijo de Marcaditas, rey de Castilla, y de la linda Clarmonda, hija del rey de Toscana (1652)*, Madrid, Bailly/Bailliére e hijos, 1908.

chrónica del muy esforçado...». En un estadio más avanzado de la adjetivación, en la edición impresa en Madrid hacia 1705 por Francisco Sanz se agregan dos virtudes: «historia del noble y esforzado…». Finalmente, en Toledo (1526), Madrid (1739, 1750 y 1756), Córdoba (h. 1800, h. 1805, h. 1825) y Sevilla (1822) la adjetivación llega a su máxima intensificación al incluir dos adjetivos de la condición caballeresca junto con el adverbio: «muy noble y esforçado». Del mismo modo, las ediciones sevillanas de 1643 y h. 1700 cuentan con una combinación diferente de dos adjetivos también precedidos por el mismo adverbio intensificador: «la crónica del muy valiente y esforçado…».

A pesar de que hemos ordenado los títulos de menor a mayor grado de adjetivación, esta evolución no sigue una progresión cronológica especialmente en el siglo XVI: la edición toledana, ejemplo del máximo estado de adjetivación en época temprana, ya que data de 1526, presenta un título más extenso que el resto de ediciones posteriores del Quinientos (Burgos, 1547; Sevilla, 1548; Sevilla, h. 1560 y Burgos, 1563). Otro ejemplo lo encontramos en la edición sevillana de h. 1560 cuya adjetivación es mayor que la burgalesa impresa posteriormente en 1563. La variedad en la adjetivación del protagonista es ajena a cualquier progresividad cronológica y a la filiación de las diferentes ediciones. Como resultado, esta *amplificatio* podría atribuirse a la adaptación paulatina e individual de cada impresor a las nuevas tendencias en lugar del afán de amplificación vinculado estrictamente con su evolución diacrónica y las relaciones entre los testimonios.

No obstante, en el siglo XVII sí parece que se amplifique el título siguiendo una progresión cronológica: la edición vallisoletana de 1623 únicamente agrega el adjetivo de «esforçado», mientras que las sevillanas de 1643 y h. 1700 conjugan «valiente y esforzado» con el adverbio intensificador «muy». Esta doble adjetivación, aunque empleando las cualidades de nobleza y esfuerzo, se reitera a lo largo del siglo XVIII y el primer tercio del siguiente, por lo que con el paso del tiempo se estabiliza gradualmente la introducción de esta serie de datos que permite ampliar los rótulos identificativos del *Partinuplés*.

4.3.2.1.2. Título nobiliario

En las intitulaciones de las diferentes ediciones del *Partinuplés* encontramos dos grupos diferenciados en cuanto a la condición del protagonista que da nombre al título.

El primer grupo está compuesto de nuevo por las ediciones sevillanas de 1519 y 1548 —las más breves y concisas— puesto que únicamente presentan a Partinuplés como

«conde». Sin embargo, ya en la alusión al códice de mano y posteriormente en las ediciones restantes se incorpora su condición de caballero: en Toledo 1526, Burgos 1547 y Sevilla 1822 encontramos «caballero conde Partinuplés»; mientras que en las restantes portadas conservadas (Sevilla, h. 1560; Burgos, 1563; Valladolid, 1623; Sevilla, 1643 y Sevilla, h. 1700, y todo el siglo XVIII y primer tercio del XIX) se incluye el artículo «el» en «caballero el conde Partinuplés». Por lo tanto, salvo pequeñas variantes no significativas, en estos casos se observa una uniformidad en el título de los diferentes testimonios, debido a que se generaliza la condición caballeresca del personaje unida al título nobiliario de «conde», los dos rasgos más caracterizadores.

A diferencia de su categoría nobiliaria de «conde de Bles», como bien define el primer grupo de ediciones explicadas, el título de caballero lo adquiere en el desarrollo de la obra, en el capítulo treinta y ocho («cómo el conde y otros noventa y nueve fueron armados cavalleros por la emperatriz») en que será investido caballero de incógnito por Melior. La adición de este rasgo en la mayoría de ediciones podría explicarse con el afán de aproximarlo a rótulos característicos de series caballerescas, susceptibles de potenciar su venta, como por ejemplo: «La historia del noble cavallero París y de la muy hermosa donzella Viana» (Burgos, 1524, Alonso de Melgar)[1379] o «La historia del muy noble y esforçado cavallero Pierres de Provença hijo del conde de Provença y de la linda Magalona hija del rey de Nápoles» (Burgos, 1562, Felipe de Junta)[1380].

De este modo, se observa cómo en la primera portada conservada del *Partinuplés* se producen los primeros pasos en la identificación de este tipo de textos, hasta que posteriormente se adapte a las características que se habían ido conformando en estos relatos de forma paulatina en función de la actividad propia de cada impresor y que han sido identificadas y estudiadas en la actualidad.

No obstante, de nuevo, la adición del rasgo acerca del protagonista no sigue una evolución gradual cronológica en el Quinientos. La uniformidad progresiva adquirida en las ediciones a partir de la toledana de 1526, mediante la adición de «cavallero», se ve mermada en la edición sevillana de 1548, puesto que se elimina este rasgo, lo que produce un retroceso que la acerca a la primera portada conservada en la que únicamente se

[1379] M. ª Carmen Marín Pina, «Anónimo, *París y Viana*», en *Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación: 17-05-2019, DOI: <https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_77>, [Consulta: 02-05-2022].
[1380] Nuria Aranda, «Anónimo, *Historia de la linda Magalona*», en *Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación: 05-02-2021. Actualización: 15-04-2021, DOI: <https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_CMDC213>, [Consulta: 02-05-2022].

presenta a Partinuplés como «conde». Sin embargo, a partir de 1560 —a excepción de la edición sevillana impresa en 1822 en la que se elimina el artículo determinante— se ha regularizado la inserción de la condición caballeresca del conde.

A través de la aportación de datos sobre el protagonista —tendencia propia de la titulación de la materia caballeresca— se ensalza al personaje mediante una serie de adjetivos valorativos y de títulos nobiliarios, lo que le dota de una mayor importancia y funciona como método de reclamo comercial, ya que permite captar la atención del posible comprador.

4.3.2.2. Comentarios que resumen el contenido de la obra

La inclusión de anotaciones acerca del contenido del relato constituía una técnica habitual en la rotulación de los libros de caballerías. Como anota Lucía Megías,

> Estos comentarios, al tener una finalidad publicitaria, permiten un acercamiento a los gustos de los lectores contemporáneos de los libros de caballerías, y en ellos es posible apreciar también los cambios que en el propio género caballeresco se están consolidando a lo largo de la centuria, precisamente para acomodarse a los cambios de recepción de su público[1381].

Este tipo de anotaciones, como el resto de estrategias, se adoptan en la titulación de las historias breves de caballerías y pueden dividirse en la adición de aventuras vividas por el protagonista y en el avance del final del relato.

4.3.2.2.1. Aventuras del protagonista

Dentro de este tipo de comentarios referentes al contenido del relato destacan referencias a los «hechos de armas» protagonizados por el protagonista. Es el caso de *Lisuarte de Grecia*, Toledo, 1539 («grandes hechos en armas»)[1382] o de *La Poncella de Francia*, Sevilla, 1520, Jacobo Cromberger («y de sus grandes hechos en armas sacados»)[1383]. El mismo comentario lo encontramos en las ediciones sevillanas impresas h. 1560 y en 1643 del *Partinuplés*: «e de sus grandes hechos en armas»; del mismo modo que en la edición también sevillana h. 1700 se lee «y de los grandes hechos en armas que

[1381] Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 271.
[1382] *Ibid*., pág. 271.
[1383] Nuria Aranda, «Anónimo, *La Poncella de Francia*», en *Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación: 06-04-2020, DOI: <https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_214>, [Consulta: 02-05-2022].

hizo». Otra variante de este comentario paradigmático aparece en la edición toledana de 1526: «e de las grandes aventuras que passó», muy similar al de la *Magalona* impresa en la misma fecha y lugar: «y de las fortunas y trabajos que passaron»[1384]. Estos comentarios crean expectativas en el lector acerca de los acontecimientos que superará dicho caballero, aventuras, palabra asociada desde su nacimiento europeo a unos hechos extraordinarios, de modo que fomentan la adquisición del relato con el señuelo de la grandeza de sus acciones.

4.3.2.2.2. Final del relato

Por último, era muy habitual el uso de la *anticipatio* como recurso, de modo que se incluye al final del título el éxito del protagonista. Por ejemplo, en *Tirante el Blanco* (Valladolid, 1511) se dice «el qual por su alta cavallería alcançó a ser príncipe y césar del imperio de Grecia»[1385] o en el *Libro del infante don Pedro de Portugal* «el cual anduvo las cuatro partidas del mundo» (Sevilla, Jacobo Cromberger, *ca*. 1515)[1386].

De nuevo *El libro del conde Partinuplés* emplea esta técnica al insertar el siguiente comentario, «que fue emperador de Constantinopla», en las ediciones burgalesas de 1547 y 1563 y en la vallisoletana de 1623. También encontramos una variante en 1526: «alcançar el imperio de Constantinopla». Por su parte, resulta llamativo que a lo largo del siglo XVIII y primer tercio del XIX, la victoria final del conde al proclamarse emperador de Constantinopla aparece como si se tratara de su título nobiliario directamente: «emperador de Constantinopla». La pretensión final de estos comentarios prototípicos consiste en que el lector conozca desde el primer momento que el protagonista llegará a ser emperador de Constantinopla y, como consecuencia, se crean expectativas por un lugar connotado por su tradición maravillosa y por los hechos que le llevarán a conseguirlo.

La mención de la ciudad de Constantinopla en el título constituye un tópico literario de la materia caballeresca como ya analizamos en el apartado correspondiente al espacio del tercer capítulo de la presente tesis. Como ya explicamos, la época de los Reyes

[1384] Nuria Aranda, «Anónimo, *Historia de la linda Magalona*», art. cit.
[1385] Federica Zoppi, «Joanot Martorell, *Tirante el Blanco*», en *Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación: 17-05-2019, DOI: <https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_163>, [Consulta: 02-05-2022].
[1386] María Jesús Lacarra, «Gómez de Santisteban, *Libro del infante don Pedro de Portugal*», en *Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación: 05-02-2021, DOI: <https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_CMDC78>, [Consulta: 02-05-2022].

Católicos conllevó la proliferación de las obras caballerescas hispánicas que giraban en torno a este tópico. Aplicando las palabras de Juan Manuel Cacho Blecua relativas a la producción de la *Crónica popular del Cid*, «los Reyes Católicos supieron muy bien instrumentalizar una abundante propaganda política, preñada de remozadas ideas porvidencialistas y mesiánicas, entre la que estaba como final de etapa la conquista de Jerusalén»[1387]. En este contexto no es casual que aumentaran las alusiones a este espacio en numerosos relatos medievales: en *Enrique Fi de Oliva* (1498, compañeros alemanes)[1388] se lee «Historia de Henrique hijo de doña Oliva: Rey de Hierusalem y Emperador de Constantinopla», ya que su protagonista intenta conquistar los Santos lugares y liberar a Constantinopla de los turcos[1389]; en *Platir* (1533, Valladolid) aparece «el qual por sus grandes hechos de armas fue emperador de Constantinopla»; y también se hace referencia al lugar en las «Coplas sobre Castil Novo hechas por un soldado que está captivo en Constantinopla» (1548-1549, Burgos, Juan de Junta)[1390]. Asimismo, en la *Reina de Sebilla* la protagonista, calumniada y acusada de cometer adulterio, empieza un exilio en el que, acompañada por Baruquel, llega hasta Constantinopla[1391].

Por lo tanto, la mención de Constantinopla en el título durante esta época suponía un reclamo publicitario óptimo ante la actualidad de los sucesos históricos y la campaña realizada por los Reyes Católicos —en un imaginario regio propicio a ello desde la propaganda literaria a las propias ideas presentes en la sociedad— sumada a la fascinación que causaba este espacio repleto de maravillas, como ya se explicó en el tercer capítulo.

[1387] Juan Manuel Cacho Blecua, «Texto, grabados y configuración genérica de la *Crónica popular del Cid*», en Carlos Alvar, Georges Martin y Fernando Gómez Redondo (coords.), *El Cid: de la materia épica a las crónicas caballerescas: Actas del Congreso Internacional IX Centenario de la muerte del Cid (Alcalá de Henares, 19-20 de noviembre de 1999)*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2002, pp. 339-359 [357]. De hecho, como analiza Susan Giráldez, «El *Esplandián* [...] es un ejemplo claro de una obra literaria cuya ideología va dirigida a favor del nuevo estado de los Reyes Católicos», en «*Las Sergas de Esplandián*, Granada, Constantinopla y América: la novela caballeresca como portavoz de la modernidad», en José Angel Fernández Roca, Carlos J. Gómez Blanco y José María Paz Gago (coords.), *Semiótica y modernidad: actas del V Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica, La Coruña, 3-5 de diciembre de 1992*, La Coruña, Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 1994, vol. 2, pp. 183-196 [185].

[1388] Juan Manuel Cacho Blecua incide en que se trata de los mismos impresores que imprimieron la primera edición de la *Crónica popular del Cid*. *Ibid*., pág. 357. Sobre las ideas mesiánicas, el providencialismo y la conquista de Jerusalén, *vid*. Alain Milhou, *Colón y su mentalidad mesiánica en el ambiente franciscanista español*, Valladolid, Casa-Museo de Colón: Seminario Americanista de la Universidad de Valladolid, 1983.

[1389] *Vid*. José Manuel Fradejas Rueda, «La Historia de *Enrique Fi de Oliva*: su transmisión textual», en Juan Paredes (ed.), *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación hispánica de literatura medieval (Granada, 27 septiembre-1 octubre 1993)*, Granada, Universidad de Granada, 1995, 2, pp. 297-311.

[1390] Karlo Budor, «Coplas sobre Castilnovo», SRAZ L, (2005), pp. 73-132.

[1391] Nieves Baranda (ed.), «*Historia de la reina Sebilla*», en *Historias caballerescas del siglo XVI*, Madrid, Turner Libros, 1995, vol. I, pp. 419-496.

4.4. ANÁLISIS DEL TÍTULO EN EL ÍNCIPIT

Los libros medievales no poseían un título, sino que comenzaban en ocasiones con un párrafo, el íncipit, mediante el que se presentaba la obra, como hemos explicado anteriormente en el apartado dedicado a los epígrafes. Como indica Lucía Megías, este antiguo sistema va a mantenerse durante todo el siglo XVI, y no solo en impresos que se basen en manuscritos medievales, sino también en obras planificadas para la imprenta manual durante esta centuria[1392], que además se conservará a lo largo de los siglos en el *Partinuplés* al tratarse de un elemento textual interno. El íncipit en la imprenta, por tanto, aparece como una herencia de la forma externa del manuscrito medieval, como sucede con otros elementos conformadores de su estructura, y solo en el libro barroco encontraremos una tendencia a su desaparición. Este texto inicial, como sucedía en la Edad Media, debe entenderse como una fase dentro de la transmisión y no de la génesis de las obras literarias.

Este elemento podía situarse en dos espacios textuales diferentes. Por un lado, ocupaba un lugar independiente delante del prólogo por lo que el texto comenzaba directamente con el epígrafe del primer capítulo. Por otro lado, constituía el inicio del cuerpo del texto, y para ello se destacaba tipográficamente al estar escrito a línea tirada y ocupar la parte superior del folio, como es el caso del *Partinuplés*.

En cuanto a la estructura, suele ser tripartita, compartiendo con el título algunas de sus fórmulas características. En primer lugar, se introduce el título de la obra mediante la fórmula común en la Edad Media «aquí comiença» o «comiença...», acompañado de un resumen de su contenido que comienza con las fórmulas «el (la) qual trata...», «en el (la) cual se trata...», «en el (la) qual se cuenta...». En segundo lugar, aparecen una serie de informaciones sobre el origen —mítico— del texto, con indicaciones de su autor, de su lengua original y del traductor que es el verdadero autor del texto. Finalmente, únicamente en el caso de los íncipits iniciales, se introduce la indicación de la persona a quien se dirige la obra si se trata de un libro dedicado[1393].

En *El libro del conde Partinuplés* los *incipits* del siglo XVI y XVII se encuentran en las siguientes ediciones: Sevilla, 1519; Toledo, 1526; Burgos, 1547; Sevilla, 1548; Burgos, h. 1558; Sevilla, h. 1560; Burgos, 1563; Valladolid, 1623; Sevilla, 1643 y Sevilla, 1693.

[1392] *Ibid*., pág. 413.
[1393] Lucía Megías, *op. cit*., pp. 415-416.

Su base es similar a todas ellas: «En el nombre de Dios. Comiença la historia del buen cavallero Partinuplés conde del castillo de Bles, que después fue emperador de Constantinopla». A partir del siglo XVIII este elemento se amplifica, a excepción de la edición madrileña h. 1705, y un ejemplo paradigmático lo encontramos en el de la edición sevillana impresa hacia 1700: «En el nombre de Dios, Amén. Comienza la historia del esforzado y valiente conde Partinuplés, conde de el castillo de Bles en Francia, que después que fue emperador de Constantinopla por su gran esfuerzo y hechos en armas».

A diferencia de la variedad que caracteriza el análisis de la intitulación en la portada, los títulos recogidos en los íncipits del *Partinuplés* muestran una uniformidad casi absoluta, muy posiblemente porque formaban ya parte del texto, menos alterado por los impresores. Por un lado, llama la atención el empleo en todos los casos de la etiqueta genérica «historia», lo cual resulta significativo al constituir la rotulación de los títulos característica en narrativa breve caballeresca, como ya se ha comentado. Se trata del único caso en que no se produce ningún tipo de alternancia en el término que da inicio al título.

Por otro lado, presentan una estructura similar que además tienen en común los siguientes elementos analizados en los títulos de las portadas: término genérico + datos del protagonista (adjetivo, condición y título nobiliario) + comentario acerca del contenido (avance del final del relato). Por ejemplo, el título del íncipit de Sevilla 1548: «historia (término genérico) del buen (adjetivo) cavallero (condición) Partinuplés conde del Castillo de Bles (título nobiliario) que después fue emperador de Constantinopla (avance del final)». Todos los títulos son similares puesto que, como se ha adelantado, responden al inicio del relato como tal, esto es, constituyen una parte interna del texto. Las variaciones textuales, cuyo análisis nos ha permitido con los datos del texto establecer el *stemma* de los diferentes testimonios, a lo largo de este siglo son mínimas.

Estas transformaciones en el Quinientos son las siguientes: la adición de «después» en Sevilla, 1519; Toledo, 1526; Sevilla, 1548; Sevilla, 1558; y Sevilla, h. 1560; la supresión del artículo «el» y la sustitución de «p» por «b» en «Constantinobla» en la edición burgalesa de 1547. Únicamente llama la atención el cambio de «buen cavallero» por «conde» en la edición sevillana h. 1560, que se repite en la también sevillana de 1643. Resulta significativo especialmente el último caso, puesto que las ediciones a partir del siglo XVII (a excepción de la vallisoletana y la madrileña h. 1705 —debido a la *contaminatio* expuesta en el *stemma*— que presentan el mismo íncipit que las ediciones burgalesas, dato interesante que se refleja en la filiación de las ediciones de esta investigación) muestran de forma generalizada un gran aumento de los datos en el íncipit.

Así, el esquema del íncipit de estas ediciones del Setecientos y Ochocientos es el siguiente: historia (término) + del esforzado y valiente (adjetivación) + conde Partinuplés, conde del castillo de Bles (cargo reiterado y más preciso) + que después fue emperador de Constantinopla por su gran esfuerzo y hechos en armas (avance y aventuras del personaje). Estas adiciones habrían aparecido en el subarquetipo del que proceden la edición sevillana impresa hacia 1700 y la madrileña de 1739, de modo que las adoptaron ambas ediciones y las posteriores.

Por lo tanto, a diferencia de los títulos de la portada que varían llamativamente de una edición a otra en lo que a la etiqueta genológica como a los elementos constitutivos se refiere, casi todos los íncipits presentan una unidad y continuidad insólita en la denominación e identificación del *Partinuplés* a lo largo del siglo XVI, debido a la uniformidad que caracteriza el interior del texto durante este periodo, rasgo además constatado por Víctor Infantes en este tipo de relatos. Asimismo, del mismo modo que se ha observado a lo largo del estudio, las ediciones de los siglos posteriores continúan manteniendo su regularidad, y en concreto se caracterizan por la amplificación de los datos en el íncipit respecto a las ediciones de los siglos previos.

Desde la perspectiva terminológica únicamente existe correspondencia entre la portada y el íncipit en las ediciones del siglo XVIII y primer tercio del XIX, ya que previamente el título de la portada nunca se inicia mediante la etiqueta «historia», mientras que en el íncipit es el único vocablo empleado a lo largo de la trayectoria editorial de la obra.

No obstante, vamos a extender el análisis a los elementos que conforman los títulos debido a que el íncipit adquiere patrones similares a los de la portada. Encontraremos tanto correspondencias como diferencias. En el caso de Sevilla 1519 y Sevilla 1548 el contraste es visible, ya que, a diferencia de las portadas, en el íncipit se amplían todos los elementos posibles. No obstante, ocurre lo contrario en la toledana de 1526 y sevillana h. 1560 donde se reducen los elementos de la portada al no aludir a los hechos acaecidos. En cambio, las ediciones burgalesas de 1547 y 1563 presentan los mismos elementos; simplemente se modifica el epíteto referido al conde: «buen» en el íncipit y «esforçado» en la portada. Por lo tanto, las portadas impresas en Burgos conservadas son las que mayor uniformidad presentan en la titulación de la obra desde la portada y el íncipit, como sucedía también entre ambas respecto a la portada.

Por su parte, las ediciones de los siglos posteriores presentan de forma homogénea una ampliación del título nobiliario del protagonista al precisarse incluso el territorio de

su condado. Por último, mientras que en el título únicamente se incluye o bien una referencia a las aventuras del protagonista o un avance del final, en los íncipits a partir del siglo XVII se conjugan ambos datos acerca del argumento del relato.

4.5. ANÁLISIS DEL TÍTULO EN EL COLOFÓN

El colofón, paratexto editorial localizado al final del relato, está destinado a dejar constancia de una serie de informaciones que suelen presentar una estructura tripartita similar a lo largo del siglo XVI:

> [1] título de la obra, con la posibilidad de incorporar un comentario sobre su contenido y alguna frase publicitaria, [2] indicación del impresor y, en su caso, de la persona que costea la edición y [3] lugar y fecha de impresión, concretándose algunas veces el mes e incluso el día[1394].

No obstante, a partir de la Pragmática de 1558 pierde la preferencia por parte del impresor para situar las informaciones técnicas de su edición, por lo que tenderá a quedar reducido a los datos propios del pie de imprenta: lugar, impresión y fecha[1395]. Asimismo, era común que presentasen informaciones repetidas o reducidas de las que contienen la portada o el íncipit. En definitiva, según se va configurando la portada, se reduce tanto la importancia como los datos en el colofón[1396].

Esta reducción es la que va a afectar en mayor medida al *Partinuplés* donde el título ofrecido en la portada quedará reajustado a la etiqueta genológica a la que hemos dedicado el apartado anterior o se eliminarán elementos procedentes del proceso de *amplificatio*. De hecho, incluso en dos ocasiones no se hace mención al título del relato (Burgos, h. 1558[1397]; Burgos, 1563[1398]) por lo que no se tendrá en cuenta en este análisis. Esta última circunstancia la encontramos en más ediciones de Felipe de Junta[1399]: *La Poncella de Francia* de 1562 («Impresso con licencia en Burgos, en casa de Philippe de Junta. Año de M.D.Lxij»), *Clamades y Clarmonda* de 1562 («Burgos. En casa de Philippe de Junta») o el *Libro del Infante don Pedro* de 1563 («Impresso en Burgos en casa de Philippe de Junta Año de. M.D.Lxiij»). En ellos se ha prescindido de la alusión al relato

[1394] Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 504.
[1395] Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 508.
[1396] Fermín de los Reyes Gómez, «La estructura formal del libro español», art. cit., pág. 53.
[1397] «Deo Gratias. Impresso en Burgos por los herederos de Juan de Junta» (colofón, f4r).
[1398] «Deo gratias. Impresso en Burgos, en casa de Felipe de Junta» (colofón, f3v).
[1399] A excepción de *Clarmonda*, consultada en la edición de Bonilla y San Martín ya citada, los datos de los textos restantes han sido obtenidos de las fichas de COMEDIC citadas previamente a lo largo del trabajo.

en el colofón. Podría pensarse que obedece a las nuevas pautas de la Pragmática de 1558; no obstante, la edición de 1567 de Sebastián Trujillo de la *Poncella* hace referencia a la «historia» en el colofón. Se debe tener en cuenta que en los primeros años tras la promulgación de dicha Pragmática la situación no varió excesivamente, sino que se comienzan a introducir paulatinamente estos cambios. Por tanto, podría deberse a la pronta tendencia propia de Felipe de Junta de acatarse a la nueva legislación. Además, la ausencia de esta etiqueta genológica en uno de los dos espacios dedicados para informar del título en estas dos ediciones posiblemente obedeciera a un intento de evitar repetir información incluida en uno de los dos espacios a los que se destina la titulación del relato.

En esta situación de variabilidad, los colofones tienden a desaparecer definitivamente a finales del siglo XVI y principios de la centuria siguiente[1400]. En el caso del *Partinuplés* se eliminan completamente a partir de la edición sevillana de 1693.

Como resultado, el análisis queda reducido al siguiente *corpus* de colofones: Sevilla, 1519; Toledo, 1526; Burgos, 1547 y Sevilla, 1548. En todos aparece el texto mencionado como «Libro del conde Partinuplés», salvo en la edición burgalesa en la que encontramos «Historia el conde Partinuplés que después fue emperador de Constantinopla». Además, tenemos noticia de los colofones de dos ediciones no conservadas que permiten extraer datos interesantes. Por un lado, Brunet anota el siguiente colofón de la edición impresa en Alcalá en 1513: «fue imprimida la presente historia en la muy noble villa de Alcalá de Henares por maestre Arnao Guillén de Brocar e acabose a xaij. días del mes de noviembre del año de mil e quinientos y treze años»[1401]. Por otro lado, Gayangos indica el siguiente colofón de la edición sevillana de 1558 impesa por Dominico de Robertis: «La historia del buen cavallero Partinuplés, conde del castillo de Bles, que después fue emperador de Constantinopla. Sevilla. En casa de Dominico de Robertis año de M.D.L.VIII»[1402].

Al analizar el título ofrecido por el colofón de las diferentes ediciones, desde un punto de vista diacrónico, observamos dos grupos diferenciados. En primer lugar, los colofones que presentan el término «libro» seguido de «del conde Partinuplés» (Sevilla, 1519; Toledo, 1526 y Sevilla, 1548). En segundo lugar, los colofones que emplean la etiqueta «historia». En este caso no existe la uniformidad del grupo anterior: por un lado, el título

[1400] Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 509.
[1401] Jacques C. Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de libres*, París, Firmin Didot Prères, Fils et Cie, 1838, t. 3, pág. 390.
[1402] Pascual de Gayangos, *Libros de Caballerías. Con un discurso preliminar y un catálogo razonado*, Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando, 1925, pág. LXXXIII.

de la portada de Alcalá 1513 se reduce al término «historia» en el colofón. Por el contrario, la edición burgalesa de 1547 y la sevillana de 1558 desarrollan por completo el título mediante la estrategia de *amplificatio* empleada en las portadas: la burgalesa de 1547 conserva el avance del final del relato existente en el rótulo ofrecido en la portada; similar a este caso, aunque no podemos conocer si coincidiría con la portada, el colofón de la edición sevillana de 1558 presenta el título completo puesto que incluye el término («historia»), adjetivación («buen») y condición del protagonista («cavallero [...], conde del castillo de Bles») y el avance del final del relato («que después fue emperador de Constantinopla»).

Así, se prescinde del término «crónica» que aparece en una ocasión en el título de la portada, pero de nuevo nos encontramos ante la alternancia de diferentes términos, en este caso «historia» y «libro» sin un aparente criterio cronológico ni geográfico, como sucedía en los títulos de las portadas. Por lo tanto, una vez más se pone de manifiesto la tendencia editorial, determinada por la decisión del impresor, en detrimento de la adscripción a un género, que influye en el término empleado en los títulos de la obra y que no permite establecer vínculos entre las ediciones desde el punto de vista de la intitulación de los testimonios.

En cuanto a la correspondencia entre la portada y el colofón, a diferencia del análisis comparativo entre el término empleado en el íncipit y la portada, donde no existía ningún tipo de correspondencia, en este caso la situación se encuentra igualada entre los casos en que existe correspondencia y entre los que no. El primer grupo únicamente se compone por dos ediciones: la sevillana de 1519 impresa por Jacobo Cromberger y la toledana de 1526 impresa por Miguel de Eguía. En ambos casos se emplea la etiqueta de «libro» tanto en el título ofrecido por la portada como por el colofón. Un caso similar lo encontramos en la *Linda Magalona* (Sevilla, 1519, Jacobo Cromberger) en que la portada refleja el título de la obra («La historia de la linda Magalona, fija del rey de Nápoles, y del muy esforçado cavallero Pierres de Provença, fijo del conde de Provença y de las fortunas y trabajos que passaron») y en el colofón se lee de nuevo «Fue impressa esta historia de la linda Magalona y del noble y esforçado cavallero Pierres de Provença en la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla por Jacobo Cromberger alemán. Año del Señor M.D.xix a x del mes de deziembre»[1403]. De hecho, estos son los casos más comunes en la rotulación

[1403] Nuria Aranda, «Anónimo, *Historia de la linda Magalona*», art. cit.

de títulos en la literatura caballeresca, donde el colofón simplemente reitera lo expresado en la portada.

Sin embargo, en el caso del *Partinuplés* constituye el caso minoritario, lo cual es significativo. El segundo grupo está integrado por las cinco restantes ediciones que componen el *corpus* con las que no se produce una correspondencia entre el término que inicia el título de la portada respecto al del colofón. Dentro de este grupo se puede hacer una subdivisión entre casos voluntarios y casos producidos por circunstancias externas.

El primer subgrupo implica que el impresor ha decidido emplear un término diferente en el título del colofón respecto al de la portada. El ejemplo paradigmático lo encontramos en la edición burgalesa impresa por Juan de Junta en 1547, ya que de forma explícita el título de la portada se inicia mediante la denominación genérica de «libro» mientras que en el del colofón se lee «historia». Encontramos un caso similar en el relato de *París y Viana* donde, mientras que en la portada se lee «La historia del noble caballero París e de la muy hermosa doncella Viana», el colofón reza «Fue impreso el presente libro de París e Viana en la muy noble e más leal ciudad de Burgos por Alonso de Melgar. Acabose a viij días del mes de noviembre año de nuestro salvador Jesucristo de mil e quinientos e xxiiij años»[1404].

Además, encontramos otro caso semejante en que no se corresponde el término empleado en el título de la portada y del colofón. Sin embargo, no responde a haber empleado etiquetas diferentes, sino a haber prescindido de ellas en uno de los dos espacios textuales. Se trata de la edición sevillana de 1548. Como hemos incidido en el apartado anterior, en el título de la portada («El conde Partinuplés») destaca la ausencia de cualquier denominación genérica, mientras que en el colofón se emplea el término «libro».

Por último, nos detenemos ante los casos en que han actuado agentes externos por lo que no podemos asegurar la posible correspondencia entre la portada y el colofón: los casos de Alcalá 1513 y Sevilla 1558, ya que desconocemos los ejemplares y únicamente tenemos evidencias del término empleado en el colofón gracias a los datos ofrecidos por tipobibliógrafos. Ante la imposibilidad de consultar directamente esta información, simplemente aludimos a ellos sin poder presentar una justificación de peso.

En resumen, desde el punto de vista comparativo del espacio textual del colofón y la portada, las titulaciones de las diferentes ediciones del *Partinuplés* del siglo XVI se

[1404] M. ª Carmen Marín Pina, «Anónimo, *París y Viana*», art. cit.

caracterizan por la variedad desde una perspectiva sincrónica, ya que apenas existe una correspondencia entre ambos espacios en el término empleado para rotular el título. Por lo tanto, a diferencia de la tendencia predominante en este tipo de relatos donde suele existir plena coincidencia entre el título de la portada y el colofón, el *Partinuplés* se caracteriza por la falta de uniformidad, lo que de nuevo da cuenta de que no presentan una adscripción a un género, sino que dependen de los hábitos del impresor. De hecho, como indica Lucía Megías acerca del colofón, «como sucede con otros tantos aspectos editoriales característicos del libro antiguo español, no existe una evolución lineal y progresiva en la estructura de su forma externa, por lo que ha de entenderse como tal: una simple tendencia que termina por triunfar»[1405].

En cuanto a la correspondencia entre el íncipit y el colofón de las ediciones del Quinientos, baste mencionar que el íncipit únicamente coincide con el colofón en la edición burgalesa de 1547 por emplear en ambos espacios el término «historia», ya que desconocemos si existiría correspondencia en la edición de Alcalá de 1513 y la de Sevilla de 1558. Por lo tanto, de nuevo predomina la variación en detrimento de la uniformidad.

Por último, en cuanto al conjunto global de las ediciones del siglo XVI, no existe ningún caso en que se corresponda el término empleado en el título ubicado en la portada, en el íncipit y en el colofón como ocurre en otros textos caballerescos. Por ejemplo, en la *Crónica del muy valiente y esforçado cauallero Platir* (1533) que en el íncipit se presenta como «Comiença la historia del invencible cavallero Platir» y en el colofón se lee «aquí se acaba [...] el primer libro del infante Platir». Así, como indica Higashi, se expresan los caprichos onomásticos de los distintos participantes en el proceso de composición y denominación[1406]. Asimismo, esta situación da cuenta de que se emplean con una intención sinonímica como alude Lucía Megías respecto al *Claribalte*:

> En la portada de *Claribalte* (Valencia, 1519) se habla de «Libro del muy esforçado τ inuencible Cauallero de la Fortuna», mientras que el íncipit comienza: «Este es un tratado que recuenta las hazañosas τ grandes hechos del cauallero de la fortuna»; mientras que al final del texto son varias las denominaciones genéricas que aparecen: «con aquesto haze fin el primero libro/ o parte de la historia τ corónica del emperador don Felix»; *historia* volverá a aparecer en la tabla de capítulos del libro [...] y *libro* en el colofón [...]. *Libro, tratado, historia y crónica* reunidos como denominación en un mismo texto[1407].

[1405] Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 509.
[1406] Higashi, art. cit., pág. 202.
[1407] Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 276.

4.6. FOCO NARRATIVO

Todos los títulos de las diferentes ediciones de *El libro del conde Partinuplés* mencionan únicamente al caballero a pesar del peso que adquiere Melior en el desarrollo narrativo del relato. Este hecho respondería a dos causas diferentes.

En primer lugar, la ausencia de la protagonista femenina en el título podría obedecer a la traducción casi literal del rótulo del relato francés, *Partonopeo de Blois*. La obra francesa —como ya hemos señalado en varias ocasiones— se desarrolla mediante una técnica narrativa lineal en la que el héroe principal, el conde Partonopeo de Blois, se constituye en hilo conductor de todos los acontecimientos desarrollados en la obra. Es decir, el relato se inicia desde la genealogía del conde y avanza desde el punto de vista del mismo. Por el contrario, en *El libro del conde Partinuplés* se produce un cambio en el foco narrativo que se desplaza a la protagonista femenina Melior, en concreto se inicia el relato con la concepción mágica de la emperatriz.

Así, en *Partonopeo de Blois* el personaje masculino predomina a lo largo del relato, y especialmente al inicio, dado que desconocemos a Melior, lo que explica su protagonismo en el título de la obra. Por su parte, la reestructuración de los elementos narrativos básicos que se producen en el *Libro del conde Partinuplés* donde el conde comienza siendo un personaje pasivo durante toda la primera mitad del relato —que se deja llevar por las circunstancias maravillosas desarrolladas por la emperatriz—, conlleva que la protagonista femenina cobre un protagonismo en la acción desde el principio mucho más explícito que en el relato francés. De hecho, en lugar de iniciarse el relato mediante la narración de la genealogía del conde Partinuplés, se relata la de Melior, como acomodación del motivo del nacimiento del héroe, lo que en un primer momento daría a entender que la suprema protagonista del relato sería la emperatriz.

Sin embargo, esta inversión del foco narrativo y acción en los hechos de la narración de la emperatriz no afecta al título del relato castellano, ya que se mantiene únicamente el nombre del protagonista masculino y, como consecuencia, se conserva una mayor correspondencia con su antecedente románico del siglo XII.

Por otro lado, la inexistente aparición de Melior en el título del *Partinuplés* responde a tendencias editoriales. Mediante la única alusión al personaje masculino en el título se pretende, por un lado, alejar al relato de la ficción sentimental donde los títulos presentan la pareja de enamorados y por otro lado, adscribir el relato a la materia caballeresca puesto

que, como indica Cacho Blecua, estos relatos tienen como principal nexo común el protagonismo de unos caballeros anunciados en el título y el desarrollo narrativo de una historia caballeresca[1408]. Esto implicaría el afán por motivar su venta al vincularlo con la materia caballeresca.

Este objetivo es acorde a la elección de los grabados en las portadas de las diferentes ediciones, ilustrados mediante motivos prototípicos de la literatura caballeresca: caballeros jinetes y asedios a ciudades. No obstante, como veremos en el siguiente apartado, en la edición de Toledo de 1526 se ha empleado una imagen que ilustra todas las ediciones de *Cárcel de amor*, en concreto la que representa la liberación de Laureola mediante el asedio de la ciudad. Así, mediante la incorporación de una mujer en la portada del *Partinuplés* se pretende acercar este relato a lo sentimental, lo que llama la atención. Resulta evidente que se intenta valer del éxito que gozaban estos relatos en la época: el empleo de este grabado tiene únicamente fines de índole comercial, ya que en un momento en que los grabados de *Cárcel de amor* eran conocidos por todos los lectores al ser empleados en sus continuas reediciones y obras de diferentes categorías, el potencial comprador identificaría el *Partinuplés* rápidamente con este tipo de obras tan populares en esa época, lo que le atraería significativamente. Además, se ha seleccionado uno de los grabados característicos de la novela sentimental en que se representa una escena bélica, lo que lo acerca al propio contenido del *Partinuplés*.

En esta combinación de materias es evidente que la literatura caballeresca entrelaza los asuntos caballerescos con los amorosos y mágicos. De hecho, en el ámbito de las historias breves caballerescas existen varias que a través del título anuncian el peso que la narración otorga a la relación entre los dos protagonistas que forman pareja: *La historia del noble cavallero París y de la muy hermosa donzella Viana*, *La historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor,* la *Historia de Clamades y Clarmonda*, la *Historia de la linda Magalona y el caballero Pierres de Provenza*[1409]. Por lo tanto, estas denominaciones vinculan al relato con determinadas materias significativas al identificarlos con los personajes, en algunos casos singulares, como su protagonista femenino (*La Poncella de Francia*) o mixto (*Flores y Blancaflor*), lo que lo proyecta

[1408] Juan Manuel Cacho Blecua, «El género...», art. cit., pág. 85.
[1409] Tobías Brandenberger señala que estas historias breves de caballerías en las que ocupa un lugar privilegiado el tema amoroso constituyen una zona de intersección con el conjunto de la ficción sentimental. *La muerte de la ficción sentimental: transformaciones de un género iberorromántico*, Madrid, Verbum, 2012, pág. 258.

sobre un relato amoroso. En sentido contrario, la condición nobiliaria de Partinuplés resulta la adecuada para su protagonismo caballeresco.

Además, el argumento de todos estos relatos, junto con el *Partinuplés*, gira en torno al motivo de la separación de los amantes, estudiado por Luna Mariscal[1410]. Resulta significativo que el *Partinuplés* se desligue en la titulación de estas narraciones breves a pesar de compartir con ellas la relevancia de la relación amorosa en el eje argumentativo del texto.

A pesar de ello, el *Partinuplés* refuerza el peso temático de las armas en el título ante la inexistente presencia de Melior debido a la conjugación de motivos editoriales —adscripción a la materia caballeresca y al heroísmo del protagonista masculino— y de fidelidad al relato francés, donde el hilo conductor estaba determinado por Partonopeo.

4.7. RECAPITULACIÓN

A través del análisis de las transformaciones sufridas por el título de las diferentes ediciones del *Partinuplés* en la primera etapa de su trayectoria editorial hemos distinguido entre el estudio de la ampliación del rótulo de la portada y el de la etiqueta genológica que lo identifica tanto en la portada, el íncipit como el colofón, este último únicamente en las ediciones del siglo XVI. Hemos comprobado dos tendencias: por un lado, los cambios propios de la posteriormente denominada narrativa breve caballeresca y por otro lado, la falta de uniformidad en referencias al *Partinuplés* en la portada, íncipit y colofón.

En cuanto a la amplificación del título, la adición de elementos en la titulación del *Partinuplés* responde a unas estrategias editoriales, técnicas aplicadas de forma habitual en la rotulación de títulos de la literatura caballeresca: la *amplificatio* mediante la introducción de diferentes elementos de índole publicitario. A través de comentarios que detallan el contenido se pretende crear expectativas sobre los acontecimientos que superará el protagonista, que sumado a los adjetivos añadidos también para ensalzar sus

[1410] «El motivo de la separación de los amantes ocupa un lugar destacado en varios de estos textos; *Historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor* (1512), *Historia de Paris y Viana* (1524), *Historia de la linda Magalona y el caballero Fierres de Provenza (1519), Historia de Clamades y Clarmonda* (1521), y el *Libro del conde Partinuplés* (h. 1499). El estudio de cómo se incardina el motivo en las historias breves puede ayudar a clarificar las relaciones con otros géneros donde también aparece: en la novela bizantina (como rasgo pertinente de su clasificación genérica) y en la de caballerías (como esquema argumental subordinado)». Karla Xiomara Luna Mariscal, «La separación de los amantes. Aproximación al estudio de un motivo en las historias caballerescas breves», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval. Universidad de León, 20-24 de septiembre de 2005*, León, Universidad de León, 2007, 2, pp. 796-806 [796].

virtudes, le convierten en un héroe cuya historia promete unos sucesos de atractiva lectura. En definitiva, la *amplificatio* de los títulos característica de este tipo de relatos tiene como finalidad atraer la atención del potencial lector desde la portada con el fin de promover su venta: mediante la creación de intriga acerca del protagonista y el aumento de su expectación por el desarrollo de los acontecimientos.

Asimismo, el *Partinuplés* presenta otra estrategia para su adscripción a la materia caballeresca: la mención única del caballero en el título, a pesar de la inversión del foco narrativo respecto al relato francés, que dota a Melior de mayor peso en el hilo narrativo del relato y a pesar de su vinculación con los relatos breves en que la temática amorosa cobra una relevancia superior al girar en torno al motivo de la separación de los amantes.

La *amplificatio* durante el siglo XVI no sigue una evolución desde un punto de vista cronológico ni geográfico. Carece de una evolución lineal y progresiva, ya que se producen contrastes de una fecha a otra que no responden a ningún criterio fijo, lo que no permite establecer una cronología gradual de estas transformaciones que se complementen con el *stemma* de los diferentes testimonios, si bien la distinción de subarquetipos entre Burgos y Sevilla se plasma en cierta medida. Por el contrario, deben asociarse a la adaptación paulatina de las nuevas tendencias en la rotulación de los títulos de cada uno de los participantes en el proceso de composición y denominación. Esto es, debemos vincularlas tanto con el gusto y actividad propio de los diferentes impresores, como con el hecho de que el *Partinuplés* representa los primeros pasos en la conformación editorial de este tipo de relatos, por lo que no era posible seguir unas pautas entonces inexistentes.

En cambio, en el siglo XVII se empieza a afianzar el proceso de intitulación mediante la adición de los datos sobre el protagonista y de los comentarios sobre el relato con únicamente algunas alternancias. Finalmente, la denominación de los textos queda totalmente establecida en el siglo XVIII donde apenas se observan variaciones en los rótulos que identifican el relato en la portada, y en las que entran en juego otros datos procedentes de la acomodación a la situación legislativa del nuevo contexto de recepción. Este análisis a lo largo de cinco siglos da cuenta del proceso de consolidación de los títulos en el que se estabiliza gradualmente la introducción de esta serie de datos que permite ampliar los rótulos identificativos de *El libro del conde Partinuplés*.

Por otro lado, el *Partinuplés* se caracteriza por la falta de uniformidad en el empleo de los términos genéricos al inicio del título de la obra debido al proceso de conformación inicial en el que se encontraba el relato en los primeros años de la imprenta. Es evidente

la alternancia de etiquetas propias de los títulos de las portadas del *Partinuplés* a lo largo del siglo XVI: «libro» en cuatro ocasiones y «crónica» en una; e incluso la ausencia del mismo en un caso. Esta alternancia también es visible en los títulos ubicados en el colofón al intercalarse la etiqueta de «libro» e «historia». Por el contrario, llama la atención la continuidad y uniformidad de «historia» en el íncipit a lo largo del tiempo, voz habitual en la serie de relatos en la que se integra. Como consecuencia de la falta de uniformidad, no existe correspondencia en ningún caso entre la denominación genérica usada para rotular el título ubicado tanto en la portada, como en el colofón y en el íncipit en una misma edición. Por lo tanto, carece de uniformidad que la proyecte en el plano editorial y literario, lo que obedecería a tres causas. Por un lado, la uniformidad registrada por los estudiosos de este tipo de relatos se produce en las ediciones publicadas en años posteriores al *Partinuplés*: cuando este relato se edita, no existen unas bases asentadas en la edición de estos textos conocidos en la actualidad como historias breves de caballerías; por lo tanto, refleja un mundo editorial más heterogéneo fruto del inicio de los presupuestos que han sido identificados en época recientes por autores que han encontrado similitudes en la impresión de estos textos. En cambio, en el *Partinuplés* la única uniformidad que encontramos es a nivel textual, mientras que en elementos externos como el título, se estaban realizando las primeras tentativas. Por otro lado, apoyaría la hipótesis de que la rotulación de los textos no pretende adscribirlos a ningún género literario, lo que posibilita la alternancia de estos términos, empleados como sinónimos. Por último, la aplicación del rótulo identificador depende únicamente de los hábitos del impresor, como indica Víctor Infantes[1411] y muestra significativamente el *Partinuplés*.

Por el contrario, una vez más, a partir del siglo XVII se observa cierta regularidad, ya que en el título de la portada predomina el término «crónica», mientras que finalmente se sistematiza por completo en el Ochocientos al emplearse en todos los casos la etiqueta de «historia». Por su parte, el íncipit se muestra apenas inalterable a lo largo de estos dos siglos, si bien sí se ha producido una ampliación de los datos incluidos respecto a las ediciones del Quinientos.

En definitiva, el análisis de los títulos que aparecen en las diferentes ediciones de *El libro del conde Partinuplés* permite señalar una serie de transformaciones que afectan tanto a su extensión como al término que encabeza dichos títulos tanto en la portada, como en el íncipit y el colofón. En este proceso durante el siglo XVI observamos la

[1411] Víctor Infantes, «Nominar las caballerías...», art. cit., pág. 44.

ausencia de progresividad de los cambios en el título que imposibilita establecer una cronología lineal y progresiva, lo que constituye una de las características más sobresalientes del libro antiguo español[1412]; a lo que se suma que el *Partinuplés* es uno de los primeros textos impresos de lo que posteriormente se ha englobado dentro de la serie de historias breves de caballerías, por lo que esta falta de uniformidad constituye el reflejo de los primeros pasos del proceso de configuración editorial de estos textos. Como consecuencia, durante los tres siglos posteriores se consolida la intitulación de este relato hasta el punto de mantenerse inalterado en las últimas ediciones conservadas.

5. LOS GRABADOS DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*

5.1. LA INCORPORACIÓN DE GRABADOS EN LAS PORTADAS

A mediados de la década de 1490 se empiezan incluir grabados con la finalidad de informar al lector y comprador sobre el contenido del relato a través de escenas que reprodujesen algún suceso de la trama relevante, o mediante una imagen asociada con su materia.

Estas imágenes se ven reforzadas con el uso de otros elementos decorativos, especialmente de las orlas, que enmarcan el título y el grabado de la portada. Estas se incluyen en las portadas en la década de 1490 y se generalizaron en el siglo XVI. Aunque la decoración en España era similar a la de talleres europeos (motivos vegetales, florales, *a candelieri*, jarrones, animales...), la fragmentación de las orlas era propia de la Península. Mientras que en Europa se prefería la decoración con marcos completos,

> En España siempre están formados por un mínimo de cuatro fragmentos, utilizando piezas más pequeñas —cortadas de piezas más grandes que se reutilizan según las necesidades del impresor—, que no se ensamblan a la perfección y que cada fragmento de las orlas tiene una decoración diferente o incluso técnicas diferentes[1413].

En el caso de la literatura caballeresca, como indica Lucía Megías[1414], la orla tiene un papel secundario: comparte la función ornamental con un grabado con motivos bélicos y en todo caso, con mayor o menor grandiosidad o dinamismo, posee como única finalidad la de enmarcar y resaltar el grabado caballeresco y el título de la obra.

[1412] *Vid*. Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 262.
[1413] Mónica Morato Jiménez, *op. cit.*, pág. 127.
[1414] Lucía Megías, *op. cit.*, pp. 256-257.

En cuanto a la utilidad de los grabados, como indica Morato[1415], representan una función explicativa, identificativa o decorativa, algunas de las cuales pueden superponerse. El motivo explicativo sería el que originariamente primaría a la hora de incorporar estas imágenes puesto que constituía un medio útil para dar a entender la temática de la obra a personas no doctas. Más específicamente, los grabados se empleaban para identificar la obra y hacer publicidad, ya que, como señala Lucía Megías[1416], «el grabado servirá posteriormente de identificación de un género o de unas obras en concreto». Por último, los impresores no pasaron por alto la oportunidad que la hoja inicial brindaba como método de reclamo comercial puesto que era lo primero que el potencial comprador de la obra recibe de ella, y el grabado, en tanto que elemento gráfico, es lo primero que entra por los ojos al comprador, antes aún de que pueda leer el título de la obra[1417]. Como resultado, en ocasiones las imágenes empleadas no siempre tienen una conexión directa y exacta con el texto ya que no están vinculadas con su contenido; al contrario, simplemente lo decoran al tiempo que tratan de atraer la atención de un posible lector, de modo que presentan la obra de forma atractiva[1418].

Como consecuencia, en palabras de Manuel José Pedraza[1419], no siempre los resultados obtenidos pueden ser considerados como objeto artístico, sino, más bien, como meros productos utilitarios o, incluso como productos dedicados a la comunicación y a la información de masas.

Desde estos presupuestos, no es extraño el empleo de una misma imagen en diferentes obras a lo largo del siglo XVI, en detrimento de la función informativa de estas imágenes. Además, la reutilización de xilografías responde a causas económicas y comerciales: el alto coste que suponía la elaboración de planchas xilográficas, no solo por la fabricación de matrices, sino por la cantidad de papel necesaria para poder incluir un número aceptable de grabados, conllevaba un riesgo económico que no todos los talleres estaban dispuestos a asumir.

[1415] Mónica Morato Jiménez, *op. cit.*, pág. 110.
[1416] Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 145.
[1417] Mario Garvin Barba, «Constitución formal, contenido literario e imagen del público en obras literarias impresas del Siglo de Oro», en Francisco Domínguez Matito y María Luisa Lobato López (eds.), *Memoria de la palabra. Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Burgos-La Rioja, 15-19 de julio 2002)*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2004, vol. 1, pp. 863-872 [867].
[1418] Las obras que contenían grabados en las portadas captarían antes la atención del posible comprador respecto a otras ediciones que no estuviesen decoradas.
[1419] Manuel José Pedraza García, «El grabado en Aragón en la Baja Edad Media», en M. ª Carmen Lacarra Ducay (ed.), *La miniatura y el grabado en Aragón en la Baja Edad Media en los archivos españoles*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2012, pp. 75-101 [75].

De esta manera, «los editores pretenden amortizar unos materiales en algunos casos costosos, a la vez que desean presentar las obras de forma atractiva para unos potenciales compradores, con el señuelo de unas ilustraciones usuales utilizadas en libros de cierto éxito»[1420]. Los posibles compradores reconocían con facilidad en las imágenes alguna de las obras más populares, lo que producía expectativas de adquisición en sus productos e incitaba al consumo. Así, para evitar un desembolso considerable al tiempo que se atraía la atención del posible lector, los tacos xilográficos para ilustrar el libro no solamente se confeccionaban *ex professo* para cada imprenta, sino que también se vendían e intercambiaban entre las diversas casas impresoras e incluso se copiaban tomando como muestras ejemplares de otras ediciones, lo que siempre resultaba más sencillo y económico que encargar su diseño y confección[1421].

Como resultado de esta práctica, aplicando los términos de Lucía Megías y Juan Manuel Cacho Blecua, se puede distinguir entre grabados específicos y grabados referenciales[1422]. Los grabados específicos han sido creados *ex profeso* para iluminar unas escenas concretas, lo que imposibilita su uso específico más allá del episodio para el que fueron elaborados, si bien en ciertas ocasiones nos sirven para conectar episodios similares de obras diferentes. Por su parte, los grabados genéricos o referenciales representan acciones comunes y repetidas e incluyen una mínima caracterización iconográfica que posibilita su empleo en cualquier obra con la que guarde una mínima relación[1423].

[1420] Juan Manuel Cacho Blecua, «Texto, grabados y configuración genérica de la *Crónica popular del Cid*», art. cit., pág. 356.

[1421] José Manuel Pedraza, «El grabado...», art. cit., pág. 87. La práctica de la reutilización de las planchas xilográficas, tanto en portadas como en el interior de los textos y la copia de modelos iconográficos previos o su moldeado en función de las necesidades facilitaba el trabajo. Esta estrategia fue adoptada también en Francia o Italia, *vid*. Alfred William Pollard, «The Transference of Woodcuts in the Fifteenth and Sixteenth Centuries», en *Old picture books: with other essays on bookish subjects*, Londres, Menhuten and Co, 1902, pp. 73-99.

[1422] José Manuel Lucía Megías, «Leer el *Cid* en el siglo XVI», en Carlos Alvar, Georges Martin y Fernando Gómez Redondo (coords.), *El Cid, de la materia épica a las crónicas caballerescas. Actas del Congreso Internacional «IX Centenario de la muerte del Cid» (Alcalá de Henares, 19-20 de noviembre de 1999)*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2002, pp. 407-416; Juan Manuel Cacho Blecua, «Los paratextos y contextos editoriales del *Oliveros de Castilla* (Burgos [Fadrique de Basilea], 1499)», en Carlos Alvar (coord.), *Formas narrativas breves. Lecturas e interpretaciones*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2014, pp. 85-124.

[1423] «Este proceso de "generalización referencial" que van a sufrir las xilografías específicas, tanto caballerescas como cronísticas, se apoya en la repetición continua en las impresiones de una serie de imágenes, referenciales, que presentan más que una aventura, una acción concreta e identificable, un "tema", una acción general: torneos, combates, batallas, consejos... acciones habituales que en este tipo de textos permitirán su reutilización sin que tengamos que encontrar en sus líneas y diseño ecos de una determinada acción con personajes concretos e identificables lo que sí sucede con las xilografías específicas». José Manuel Lucía Megías, «Las xilografías caballerescas de la *Crónica del santo rey Fernando III* (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1516)», en José Manuel Lucía Megías, María Carmen Marín

Garvin profundiza en esta última función referencial de los grabados e incide en la pérdida de la función explicativa mencionada previamente:

> Los grabados, efectivamente, se repiten de forma casi indiscriminada, pero si es así, si un mismo grabado aparece en diversos pliegos, difícilmente puede aclarar al texto o al menos hacerlo cabalmente, puesto que por su propia dispersión pierde o reduce su simbolismo. Del mismo modo, esa función aclaratoria podría darse en un pliego para el que efectivamente existiese un grabado a medida, pero su reutilización en otros impresos resultaría contraproductiva. Los grabados que aparecen en los pliegos no son exclusivos de estos, y ese uso en obras diversas revela dos aspectos. En primer lugar, como es lógico, la voluntad del impresor de recuperar o amortizar la inversión realizada; en segundo lugar, que su función en estos casos es, más que informativa, esencialmente referencial. De tal modo, el empleo frecuente de unas imágenes es más una estrategia editorial meditada [...] y conduce a la identificación de una forma concreta con un texto determinado[1424].

Como resultado, en ocasiones se incluyen grabados que no presentan vinculación con el contenido de la obra que encabezan con el fin de asociarla con obras de éxito —en que se emplea dicha imagen— como reclamo publicitario hacia el comprador:

> En estos casos el grabado, más que aclarar o explicar la obra a la que acompaña, lo que hace es situarla en un contexto literario determinado permitiendo al comprador conocer de inmediato la materia de la que el impreso trata; por eso creo que la aparición de unos grabados en obras de muy distinta hechura puede explicarse atendiendo al tipo de obra[1425].

En el caso de la literatura caballeresca, la reutilización de las estampas muestra cómo «la imagen del género editorial caballeresco, que se ofrecía desde su portada, está fijada en la retina del público y cómo ninguna de estas imágenes pierde su vigencia a lo largo de la centuria»[1426]. Estas imágenes características de la materia caballeresca aparecen en el texto que nos interesa analizar. Este estudio lo dividimos en los siglos XVI, XVII y XVIII y primer tercio del XIX en que se difunden las diferentes ediciones con sus respectivas portadas[1427].

Pina y Ana Carmen Bueno Serrano (coords.), *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 413-456 [448].

[1424] Garvin, art. cit., pág. 867-868.

[1425] *Ibid*., pág. 868.

[1426] Lucía Megías, *Imprenta...*, *op. cit.*, pp. 168-169.

[1427] No dedicamos espacio al siglo XV debido a que no se ha conservado la portada de la *editio princeps*.

5.2. ANÁLISIS DE LOS GRABADOS DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* (SIGLO XVI)

Todas las ediciones de *El libro del conde Partinuplés* impresas en el siglo XVI incluyen un grabado en la portada. En cuanto al interior de estos testimonios, los impresores no los han ilustrado, por lo que nuestro estudio de las imágenes en esta historia breve de caballerías comprende únicamente las portadas conservadas de las siguientes ediciones: Sevilla, 1519, Jacobo Cromberger; Toledo, 1526, Miguel de Eguía; Burgos, 1547, Juan de Junta; Sevilla, 1548, Dominico de Robertis; Sevilla, h. 1560, Sebastián Trujillo; y Burgos, 1563, Felipe de Junta.

Pese a la diversidad de estos grabados, todos ellos presentan diferentes facetas bélicas, una de las temáticas que mejor se adapta como portada del género editorial caballeresco, por lo que de nuevo, como ocurría en los epígrafes, estos elementos indican el tipo de receptor al que estaba dirigido este relato. Reflejan tres tipos de escenas, según el estudio de Lucía Megías[1428]: el sitio de una ciudad, el caballero jinete y el caballero con escudero. Además, ninguna se ha elaborado *ex professo* para *El libro del conde Partinuplés*, por lo que nos detendremos en su descripción y en su origen, uso y trayectoria editorial y también en su posible correspondencia con el contenido argumental del relato, al tratarse de las imágenes con las que el texto da sus primeros pasos en su configuración en la imprenta.

5.2.1. Sitio de la ciudad

El primer grupo de grabados, pertenecientes a las ediciones sevillana y toledana de 1519 y 1526 respectivamente, son de carácter bélico y, en concreto, representan el sitio de una ciudad. Como indica Lucía Megías[1429], el enfrentamiento bélico es una de las ilustraciones que mejor se adapta como portada del género editorial caballeresco. Se trata de una imagen estereotipada que resulta habitual en numerosas representaciones iconográficas tanto en la Edad Media como en el Renacimiento. El asedio constituía la estrategia más habitual de los combates en la época, frente a los grandes y escasos enfrentamientos campales: la guerra medieval, en su forma más corriente, consistía en una sucesión de asedios, acompañados de una multitud de escaramuzas y de devastaciones, a las que venían a añadirse algunos combates de mayor importancia,

[1428] *Ibid*., pp. 190-214.
[1429] *Ibid.*, pp. 215-216.

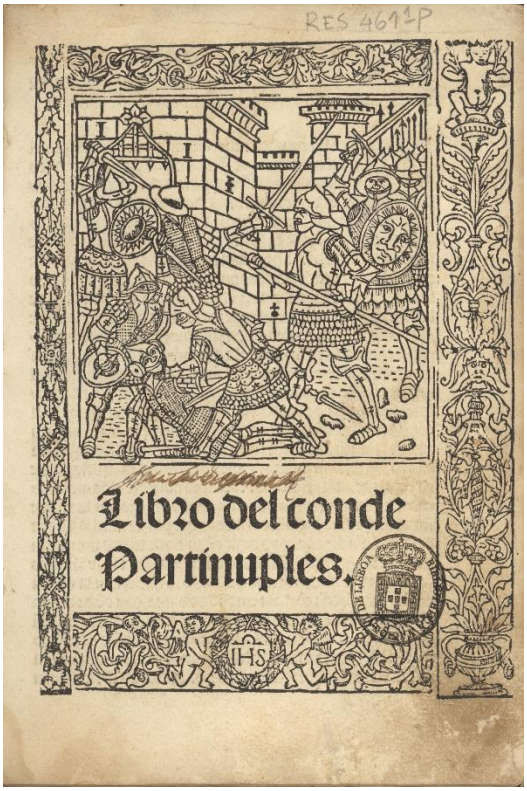
batallas más solemnes, cuya relativa infrecuencia compensaba su carácter a menudo sangriento»[1430]. Como consecuencia, este universo iconográfico se reutilizó en varias obras impresas de muy diferente naturaleza, desde crónicas a libros de caballerías, incluyendo traducciones y tratados caballerescos.

La coincidencia del motivo en las ediciones de Sevilla (1519) y Toledo (1526) no es casual: ambas ediciones, junto con las restantes sevillanas, se remontan al mismo subarquetipo α, ya que se dan una serie de errores tanto conjuntivos, que agrupan estas ediciones entre sí, como separativos que distinguen las sevillanas de las burgalesas, agrupadas en el subarquetipo β[1431]. No obstante, la edición de Sevilla de 1519 presenta una serie de errores separativos que permiten individualizarla, mientras los demás testimonios (toledano y sevillanos) reúnen errores comunes que los distancian de ella y los incluyen dentro de un nuevo subarquetipo. Presumiblemente, la edición intermedia entre Sevilla 1519 y Toledo 1526 ilustraría su portada mediante el mismo motivo, por lo que la edición toledana continuaría esta tendencia.

Cabe destacar que estas ilustraciones, a pesar de representar un mismo motivo o temática, el asedio de una ciudad, presentan multitud de diferencias entre sí en comparación con las demás portadas de esta centuria como comprobaremos en su posterior descripción, posiblemente resultado de la ausencia de una dependencia directa entre ambos testimonios.

[1430] Philippe Contamine, *La guerra en la Edad Media*, Barcelona, Labor, 1984, pág. 127.
[1431] El *stemma* del *Partinuplés* está recogido en el apartado dedicado a la filiación del conjunto ediciones de la segunda parte de esta investigación.

5.2.1.1. Sevilla, Jacobo Cromberger, 1519



Img. 94. S2, portada.

5.2.1.1.1. Descripción del grabado

El grabado representa la conquista de una ciudad en cuya puerta principal de las murallas se enfrentan dos ejércitos. La estampa y el título, «Libro del conde Partinuplés», se enmarcan en una orla formada por cuatro piezas. En la orla inferior figuran dos niños alados que portan una cartela redonda con el anagrama IHS: *Iesus Hominum Salvatore*. Por su parte, la orla superior y la vertical izquierda presentan motivos vegetales, mientras que la vertical derecha está decorada con motivos *a candelieri*, esto es, caracterizada por un desenvolvimiento en dirección vertical, en que los motivos están dominados por la atracción del eje[1432]: se acumulan una sucesión vertical de vasos o candelabros.

5.2.1.1.2. Génesis del grabado y trayectoria editorial

Este grabado fue creado *ad hoc* por los cuatro Compañeros alemanes, Paulus de Colonia, Johannes Pegnitzer de Núrenberg, Magnus Herbst de Fils y Thomas Glockner

[1432] Ana Ávila, *Imágenes y símbolos en la arquitectura pintada española (1470-1560)*, Barcelona, Anthropos, 1993, pág. 115.

para decorar en varias ocasiones el interior de la edición prínceps de la *Corónica del Çid Ruy Díaz*[1433] en 1498 (Img. 95).



Img. 95. Crónica popular del Cid, 1498 (ed. Foulché-Delbosc, pág. 334).

Esta plancha xilográfica será reutilizada por Juan Valera de Salamanca, quien tenía muy buena relación con los cuatro Compañeros alemanes, como muestra su uso en la portada de las ediciones de la *Crónica Troyana* impresas en 1509 y 1512 con el título de «Crónica troyana en romance»[1434]. Posteriormente, el mismo impresor empleará de nuevo esta estampa xilográfica al frente de su reedición del *Tristán de Leonís* en 1525[1435] y un año después en el interior de su edición de *La muy lamentable conquista y cruenta batalla de Rhodas*[1436].

Además de estas constantes reutilizaciones de la misma imagen, Jacobo Cromberger realizará una copia simplificada de dicha ilustración que situará en la *Deshecha sobre lo acaecido en la Sierra Bermeja* (*c.* 1511-1515) y que en 1519 utilizará de nuevo en la portada de su edición del *Partinuplés*, texto que nos interesa. Además, la empleará posteriormente para pliegos sueltos como las *Coplas nuevamente trabadas sobre la prisión del rey de Francia* de Andrés Ortiz (1525)[1437]. Resulta relevante el hecho de que

[1433] También conocida como *Crónica popular del Cid*, modo en que nos referiremos a ella en adelante.
[1434] María Sanz Julán, «Escenas de batalla: huellas de un tema iconográfico desde los inicios de la imprenta hasta el siglo XVI», en José Enrique Laplana Gil, María de los Ángeles Ezama Gil, M. ª Carmen Marín Pina, Rosa Pellicer, Antonio Pérez Lasheras y Luis Sánchez Laílla (coords.), *"La razón es Aurora": Estudios en homenaje a la profesora Aurora Egido*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2017, pp. 105-120 [117].
[1435] *Vid*. Lucía Megías, *La imprenta...*, *op. cit*., pág. 153.
[1436] María Sanz Julián, «Les pages de titre des éditions imprimées de la "*Crónica Troyana* castillane" (de 1490 à 1587)», *Troianalexandrina: Anuario sobre literatura medieval de materia clásica*, 18, (2018), pp. 181-215 [187].
[1437] Lucía Megías, *La imprenta...*, *op. cit.*, pág. 156.

se emplee en la portada del *Partinuplés* una imagen creada para insertarse en el interior de la *Crónica del Cid*, puesto que indica la escasa importancia concedida al texto.

Esta imagen simplificada por Cromberger (WC 627)[1438], a pesar de los elementos comunes y de la apariencia similar[1439], presenta diferencias respecto a la original de los compañeros alemanes: desaparecen las ventanas de las murallas y el árbol del fondo; se han modificado los apéndices decorativos de las armaduras; y por último, modifica tanto la expresión facial como en la posición corporal de alguno de los combatientes.

La copia de este grabado puede explicarse por las relaciones entre Cromberger y los Compañeros alemanes: antes de que Jacobo Cromberger comenzara su labor en la capital andaluza, tras un breve periodo de ausencia de talleres tipográficos, la actividad regresa a Sevilla a finales del siglo XV por petición real. Fue en ese momento cuando se establecieron los cuatro Compañeros alemanes[1440] y poco después Meinardo Ungut y Estalisnao Polono, quienes trabajarían juntos durante nueve años. La compañía de los alemanes se disolvería debido, por un lado, a la marcha de Paulus de Colonia y Magnus Herbst, y, por otro lado, por el traslado de Pegnitzer junto con Ungut y el arzobispo Hernando de Talavera a Granada, donde trabajarían juntos[1441].

Tras la muerte de Ungut en 1499, Jacobo Cromberger se vio favorecido al casarse con su viuda, Comicia de Blanquis, quien traía consigo el material de imprenta heredado de su marido, lo que proporcionó sustento para impulsar su taller. En él trabajó junto a Polono hasta su marcha a Alcalá en 1504, momento en que Cromberger se haría con el dominio definitivo del taller.

Así, la copia de este grabado procede de la vinculación entre Jacobo Cromberger y los Compañeros alemanes cuyos materiales nutrieron su imprenta. Sin embargo, la elección de esta imagen no se reduce exclusivamente a la relación entre impresores, sino que responde a una estrategia editorial meditada que conduce a la identificación de una forma concreta en un texto determinado. Se ilustra la portada del *Partinuplés* con esta xilografía con el fin de inscribir al relato en la serie de textos caballerescos tan exitosos

[1438] Clive Griffin, *The Crombergers of Seville. The History of a Printing and Merchant Dinasty*, Oxford, Clarendon Press, 1988, nº 119, pág. 169.
[1439] Aplicando las palabras de María Sanz, las estampas repiten esencialmente el esquema de sus modelos, aunque introducen pequeñas variaciones, como las posiciones y armamento de los contendientes o los elementos que se encuentran en el suelo. Evidentemente, cada artista dejaba su impronta en las xilografías que confeccionaba, dando muestras de su estilo personal, respetando aquellos elementos que le gustaban e introduciendo otros nuevos. María Sanz Julián, «Escenas de batalla...», art. cit., pág. 109.
[1440] *Vid*. José Luis Portillo Muñoz, *La ilustración gráfica de los incunables sevillanos (1470-1500)*, Sevilla, Diputación Provincial, 1980.
[1441] Joaquín Hazañas y La Rúa, *op. cit.*, pp. 20-21.

gracias al carácter referencial de este motivo[1442]. Esto provocaba que el lector, al ver la portada, asociara este relato con la materia épico-caballeresca tan popular, lo que captaría su atención y le podría convertir en un potencial comprador del producto final.

Además, la elección de la imagen también viene determinada por las circunstancias históricas contemporáneas. No es casual el empleo de este trasfondo bélico en un momento en que tras la guerra granadina las contiendas proseguían con la conquista del Norte de África (ocupación de Mazalquivir en 1505 y del Peñón de Vélez de la Gomera en 1508)[1443]. Así, aplicando las palabras de Juan Manuel Cacho Blecua en la iconografía amadisiana, «la agresividad bélica reflejada se ajustaba a la actitud y expansionismo bélico impulsado desde el poder»[1444].

En definitiva, en la elección de la ilustración para decorar la portada de los textos, y en este caso del *Partinuplés*, entran en juego diferentes factores. Por un lado, el componente de vinculación de impresores que permitía la obtención de diferentes imágenes. Por otro lado, la necesidad de potenciar su venta valiéndose de la popularidad de las obras en que se había empleado previamente y con que los lectores asociaban la imagen (*Crónica popular del Cid* o *Crónica Troyana*). De este modo su recepción se sostenía por su inserción en la materia caballeresca, y en último lugar, por la proximidad de los hechos históricos del momento empleados como reclamo publicitario.

5.2.1.1.3. Correspondencia entre la imagen y el contenido

Por último, y como consecuencia de la utilización de un mismo grabado en diferentes obras incluso de materias diferentes, resulta significativo identificar la posible correspondencia de la imagen con el contenido. Como indica Lucía Megías, esta imagen pertenecería al grupo de grabados referenciales, que al ilustrar imágenes estereotipadas como conquistas y asedios de ciudades, son reutilizadas tanto en textos pertenecientes a géneros diversos como en el mismo libro.

[1442] La repetición continua en las impresiones de una serie de imágenes, referenciales, que presentan una acción concreta y habitual en este tipo de textos, en este caso un asedio a una ciudad, permitirán su reutilización sin que tengamos que encontrar en sus líneas y diseño ecos de una determinada acción con personajes concretos e identificables como ocurre con las xilografías específicas. Lucía Megías, «Las xilografías...», art. cit., pág. 428.

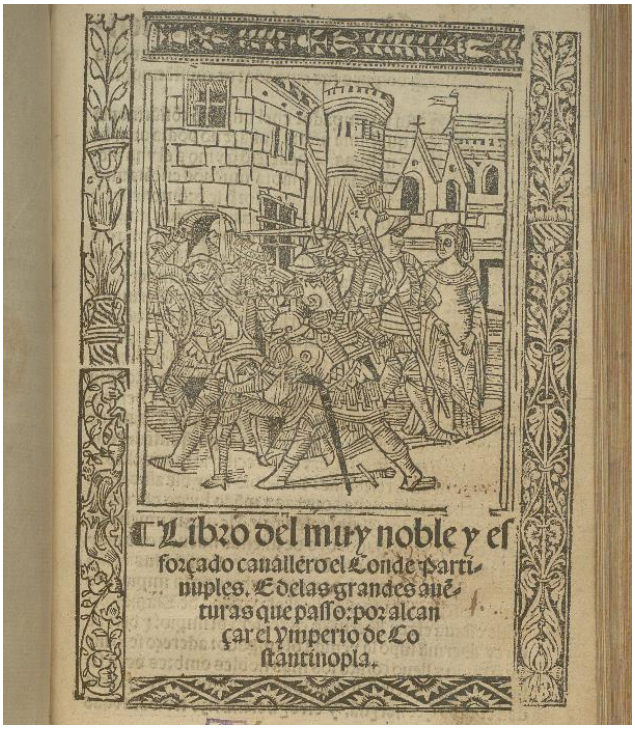
[1443] Pedro M. Cátedra, *La historiografía en verso en la época de los Reyes Católicos. Juan Barba y su "Consolatoria de Castilla"*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1989, pág. 22.

[1444] Juan Manuel Cacho Blecua, «Iconografía amadisiana: las imágenes de Jorge Coci», *eHumanista. Journal of Iberian Studies*, 16 (2010), pp. 1-27 [9].

> La imagen más utilizada en la prínceps [de la *Crónica popular del Cid*] representa el asedio y conquista de una ciudad. En cinco ocasiones encontramos repetido el mismo grabado a lo largo del libro (caps. Vi, xxij, xxiv, xxxix y lxij), en cuyos epígrafes se hace alusión a una batalla, lo que permite entonces la inclusión de una imagen que, como sucede en toda la imprenta española, es en la mayoría de los casos meramente referencial[1445].

Este carácter genérico es el que permite su incorporación en la portada de *El libro del conde Partinuplés*, aunque no se acomode de una forma precisa. En este relato se adaptaría de forma sencilla puesto que del capítulo 12 («cómo la emperatriz embió al conde en Francia en ayuda del rey su tío») al 22 («cómo los dos reyes moros por derecho libraron que no los pudiesen llamar traidores por la muerte del conde Mares») se narra el desarrollo del asedio de París llevado a cabo por el rey musulmán Sornaguer y que el conde Partinuplés consigue evitar. Por lo tanto, debido al carácter referencial que ha permitido los múltiples usos de esta ilustración, puede asociarse con cualquiera de las escenas que se relatan a lo largo de esos diez capítulos.

5.2.1.2. Toledo, Miguel de Eguía, 1521



Img. 9686. T1, portada.

[1445] José Manuel Lucía Megías, «Leer el *Cid*...», art. cit., pág. 411. En la nota 7 desarrolla los epígrafes donde se hace ilusión a la «batalla» que representa esta grabado.

5.2.1.2.1. Descripción del grabado

En este grabado, enmarcado por una orla formada por cinco piezas con diferentes motivos decorativos, se representa un combate a las afueras de una ciudad mientras un soldado escolta una dama[1446].

Como en la edición sevillana de 1519, nos encontramos ante el motivo del asedio de una ciudad. No obstante, a pesar de que reflejen el mismo tema estereotipado en la iconografía caballeresca, y que la postura de algunos combatientes y la disposición de los edificios nos permiten sugerir ciertas coincidencias, esta ilustración dista mucho de la anterior. Por un parte, la fisionomía de la ciudad es totalmente diferente respecto a la edición sevillana del *Partinuplés*: se ha añadido una torre y ventanas y se ha suprimido el rastrillo de la puerta. Por otro lado, llama la atención la significativa aparición de la dama. Por lo tanto, no se trata de una imitación similar a la de un modelo y su copia, sino más bien una continuación temática.

5.2.1.2.2. Génesis del grabado y trayectoria editorial

De nuevo este grabado no ha sido creado *ex professo* para *El libro del conde Partinuplés*. Por el contrario, fue elaborado para la edición de *Cárcel de Amor* del 3 de junio de 1493 impresa por Pablo Hurus y ha sido denominado de forma genérica por Alan Deyermond como «rescue of woman»[1447]. La difusión de esta xilografía fue inmediata:

> La traducción catalana del libro, aparecida tan sólo tres meses después de la zaragozana, y la edición burgalesa de 1496 los incorporan [los grabados], lo cual corrobora las excelentes relaciones mantenidas por Pablo Hurus con los impresores de las mismas, Juan Rosenbach, en Barcelona, y Fadrique de Basilea, en Burgos, con los que intercambió grabados. En concreto, la relación con Fadrique de Basilea parece ser que fue especialmente estrecha, pues éste, además de imitar su tipografía y algunas capitales, reeditaba sus obras y copiaba, a veces con ligeros retoques, los grabados que las ilustraban. Quizá la idea de publicar de nuevo este libro sampedrino pudo sugerírsela el mismo Fadrique de Basilea, quien en 1491 había editado el *Tractado de amores de Arnalte y Lucenda* también con xilografías[1448].

[1446] Inmaculada García-Cervigón Del Rey, *op. cit.*, nº 241, pág. 717.
[1447] Alan D. Deyermond, «The Woodcuts of Diego de San Pedro's *Cárcel de Amor*, 1492-1496», *Bulletin hispanique*, 104, 2 (2002), pp. 511-528 [526].
[1448] M. ª Carmen Marín Pina, «La *Cárcel de amor* zaragozana (1943), una edición desconocida», *Archivo de filología aragonesa*, 51 (1995), pp. 75-88 [82]. La red de relaciones entre estos impresores que propicia la circulación de grabados fue estudiada por Juan Manuel Cacho Blecua, *vid*. «Los grabados de la *Cárcel de amor* (Zaragoza, 1493, Barcelona, 1493, y Burgos, 1496): la muerte de Leriano», en Armando López

Como señala Marín Pina[1449], de las fieles réplicas de 1496 se sacaron, a su vez, copias de grabados sueltos para ilustrar ediciones posteriores de la *Cárcel de amor* y de otros libros. E incluso se dieron casos de impresores que contaban con copias de grabados de la serie, pero curiosamente no los emplearon para su edición de la *Cárcel de Amor*. Por ejemplo, Arnao Guillén de Brocar, quien, antes de publicar la obra de Diego de San Pedro en Logroño (1508), imprimió en Pamplona, *ca*. 1500, la *Crónica Troyana* adornada con el grabado que nos interesa. El traspaso de esta xilografía puede explicarse por la vinculación existente entre Brocar y el taller de Fadrique Biel.

Finalmente, en 1526 Miguel de Eguía imprimió la edición del *Partinuplés* en cuya portada se ha incluido dicho grabado. Todo apunta a que Miguel de Eguía obtendría este grabado de Guillén de Brocar, ya que, como ha estudiado Inmaculada García-Cervigón Del Rey[1450], Miguel de Eguía le conoció cuando trabajaba en Pamplona y junto a él inició su aprendizaje tipográfico. En 1518 se casó con la hija de su maestro, María, lo que le llevó a asumir las riendas del negocio familiar cuando Brocar falleció el 7 de noviembre de 1523. Así, al heredar los materiales, tuvo la posibilidad de emplearlos para su edición del *Partinuplés* y semanas después, el 2 de julio de 1526, lo utilizaría de nuevo en la *Crónica popular del Cid*. De hecho, el intento por rentabilizar fue más allá al incluirlo en obras tan dispares como en uno de los primeros tratados militares impresos: *Instrucción y regimiento de guerra* de Diego Montes.

Como puede verse, el carácter específico del aparato iconográfico propuesto por Pablo Hurus ha desaparecido en su paso por los siguientes impresores al emplearse de nuevo en diferentes textos, esto es, la ilustración en cuestión ha perdido su sentido originario y cobra una función meramente referencial[1451]. Como consecuencia, además de por la estrecha vinculación entre Miguel de Eguía y Guillén de Brocar, la elección de este grabado para ilustrar la portada del *Partinuplés* resulta significativa, puesto que no se intenta explicar el contenido del relato debido a su carácter genérico. Al contrario, los fines son de índole comercial: en un momento en que los grabados de *Cárcel de amor*

Castro y Luzdivina Cuesta Torre (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005)*, León, Universidad de León, 2007, I, pp. 367-379 [368].

[1449] M. ª Carmen Marín Pina, «La trayectoria editorial de la *Cárcel de amor* en el siglo XVI. Avatares en la imprenta», en María Jesús Lacarra Ducay (coord.) y Nuria Aranda García (ed.), *La literatura medieval hispánica en la imprenta (1475-1600)*, Valencia, Universidad de Valencia, 2016, pp. 151-172 [159].

[1450] Inmaculada García-Cervigón Del Rey, *op. cit.*, pág. 244.

[1451] Las xilografías específicas serán reutilizadas para ilustrar otros episodios (alejados de su modelo original) que las acerquen a una «generalización referencial». Lucía Megías, «Las xilografías...», art. cit., pág. 428.

eran conocidos por todos los lectores al ser empleados en sus continuas reediciones y obras de diferentes categorías, el potencial comprador identificaría al *Partinuplés* rápidamente con este tipo de obras tan populares en esa época, lo que le atraería significativamente.

No obstante, no es casual que fuera en concreto el grabado de la liberación de Laureola el que se empleara en una historia breve de caballerías, puesto que, como explica Marín Pina,

> Los grabados [de *Cárcel de amor*] tienen también valor como ilustración gráfica del atavío militar, de los diferentes tipos de armas o tácticas militares. [...] dos que recrean las restantes escenas bélicas del libro: la liberación de Laureola y el asedio y defensa de la ciudad de Susa, una iconografía caballeresca extremadamente rica en comparación con la que ilustra muchos libros de caballerías españoles y que pone de manifiesto la importancia que el código caballeresco tiene en la trama y alcanzó entre los lectores. La reaparición de estos grabados en otras obras de asunto caballeresco responde y da forma visible a un sistema de valores común y a cierta identidad de espíritu entre los distintos géneros (crónica, romances, libros de caballerías) entre los que de algún modo puede incluirse también el sentimental[1452].

De esta manera, mediante la aparición de la mujer en el grabado del sitio de la ciudad, por un lado, se subraya el aspecto sentimental del *Partinuplés* que tanto éxito alcanzó en obras como *Cárcel de amor*; por otro lado, se recalca el auxilio de un guerrero a una dama en una escena bélica, lo que fomenta la estructura más caballeresca propia del contenido del *Partinuplés*. En definitiva, este grabado permite que el posible lector asocie el texto con diferentes materias —amorosa y caballeresca— de gran popularidad, lo que funciona como reclamo publicitario del relato.

A esto se suma que, desde un punto de vista histórico, este grabado representa la conjunción de guerra, religión y monarquía que refleja el ambiente del siglo XV, como indica Juan Manuel Cacho Blecua[1453], lo que también favorecería la venta al llamar la atención del lector.

[1452] Marín Pina, «La *Cárcel de amor*...», art. cit., pág. 85.
[1453] Juan Manuel Cacho Blecua, «Texto, grabados...», art. cit., pág. 343.

5.2.1.2.3. Correspondencia entre la imagen y el contenido

Por último, debemos detenernos en la correspondencia de la imagen con el contenido. En su origen este grabado representa el rescate de Laureola por parte de Leriano: el caballero con armadura y lanza situado a la derecha encarnaría a Leriano, mientras que la dama que lo acompaña, a Laureola[1454]. Por su parte, en la *Crónica Troyana* como indica María Sanz: «l'illustration s'adapte parfaitament au contenu de la *Crónica Troyana*, où les scènes galantes et de guerre alternent continuellement, et elle constitue une excellente image de présentation»[1455].

Finalmente, en el caso del *Partinuplés*, esta imagen pretende ilustrar uno de los momentos más representativos desde el punto de vista bélico del marco narrativo de la obra, el asedio a la ciudad de París. Sin embargo, la escena muestra discrepancias que implican que la correspondencia texto-imagen no es completa: la presencia del rey y la reina no está justificada, es decir, no se acomoda al texto, debido a que, aunque en el *Partinuplés* se narra el sitio de la ciudad de París como en la edición sevillana de 1519, no se rescata a ninguna dama. Por lo tanto, nos encontramos ante el caso en que la correspondencia entre la ilustración y el contenido se ve mermada, lo que se atribuye a causas editoriales y publicitarias: el público lo asociaría con los relatos de materia sentimental y caballeresca, al tiempo que pone de manifiesto el sistema de valores en común que presentan ambos tipos de textos.

5.2.2. Caballero jinete

Los grabados que ilustran las portadas de las dos ediciones sevillanas de 1548 y h. 1560 representan el motivo del caballero jinete, en una época de apogeo de la edición de libros de caballerías. Como apunta Lucía Megías[1456], constituye la imagen más habitual en la literatura caballeresca, ya que la casi totalidad de las portadas de los libros de caballerías castellanos son ilustradas mediante un caballero jinete, ricamente armado o vestido. Tanto es así, que, debido a este grabado, aunque no se trate de una imagen exclusiva, la portada se constituye en uno de los pilares del género editorial caballeresco[1457].

[1454]Julián Martín Abad, *"Cum figuris": texto e imagen en los incunables españoles: catálogo bibliográfico y descriptivo*, Elisa Ruiz García (pról.), Madrid, Arco Libros, 2018, nº 10.
[1455] María Sanz Julián, «Les pages des titres...», art. cit., pág. 185.
[1456] Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 190.
[1457] *Ibid*., pág. 146.

Esta ilustración característica, que difunde «una imagen de heroísmo, esfuerzo, lujo y ostentación»[1458], dará lugar a variantes. De hecho, Lucía Megías da cuenta de una evolución progresiva del caballero jinete en posición de ataque a una imagen más cortesana y renacentista[1459].

Frente al motivo anterior del asedio de la ciudad, las ediciones sevillanas de 1548 y h. 1560, a pesar de pertenecer al mismo subarquetipo de las ediciones previamente analizadas, suponen un cambio en la identificación del *Partinuplés* a través de la sustitución del motivo del asedio por el del caballero jinete, si bien ambos son característicos de la literatura caballeresca. Como veremos a continuación, esta transformación obedece a la inserción del relato en la serie más histórica por los protagonistas de los relatos breves de caballerías: la *Crónica popular del Cid* y la *Historia del conde Fernán González*. Además, estas dos ediciones se remontan a un subarquetipo común enfrentado a la edición toledana de 1526 y en consecuencia a la sevillana de 1519, al presentar una serie de errores en común inexistentes en estas dos ediciones. Por lo tanto, es razonable que ambas ediciones coincidan en el motivo que abre el relato.

[1458] José María Díez Borque, «Aspectos de la recepción y difusión de la novela de caballerías castellana en el siglo XVI: sobre la edición e ilustraciones», *Spicilegio Moderno*, XV-XVI (1981), pp. 39-64 [39].
[1459] Lucía Megías, *op. cit.*, pp. 190-214. Analiza las diferentes variantes de esta imagen y los clasifica en: caballero jinete con espada en alto en actitud de ataque sobre caballo en posición de corveta; caballero jinete con espada desenvainada sobre caballo a trote; caballero jinete con espada al hombro sobre caballo a trote; caballero jinete con espada al hombro sobre caballo en posición de marcha; caballero jinete sobre caballo en posición de corveta y árbol en el lateral derecho; caballero jinete con lanza sobre el hombro; caballero jinete con espada sobre caballo en posición de marcha; caballero jinete sin armas sobre caballo en posición de marcha; caballero jinete acompañado de escuderos sobre caballo en posición de marcha; caballero jinete acompañado de escuderos sobre caballo en posición de corveta.

5.2.2.1. Sevilla, Dominico de Robertis, 1548



Img. 97. S3, portada.

5.2.2.1.1. Descripción del grabado

Dentro de una orla formada por tres piezas —las verticales decoradas con motivos vegetales y la más ancha y superior con bustos— y enmarcado por un recuadro de doble filete, se localiza un grabado que representa un jinete saliendo de un castillo con la espada en alto en cuya puerta se ve el rastrillo elevado. El fondo a la derecha se ha decorado con tres plantas y un árbol.

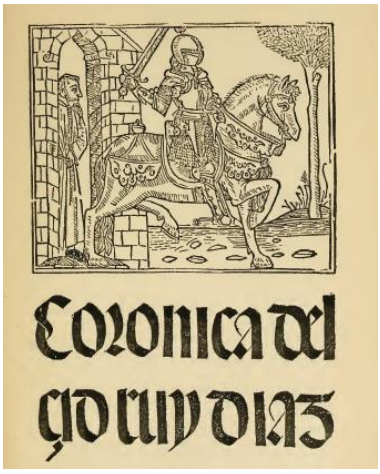
Nos hallamos ante una variante más cortesana del caballero jinete, propia de la evolución de este motivo, que en lugar de encontrarse en posición de corveta es representado sobre su caballo en posición de marcha. A pesar de que se mantiene la espada sostenida en alto, también se ha reducido el carácter guerrero mediante el cuidado y detalle con que se han dibujado la armadura e incluso los jaeces del caballo, de manera que se resalta su riqueza. Por último, la sustitución de restos de batallas, propios del modelo originario, por un paisaje agreste con algunos detalles vegetales entre los que se incluye un árbol en el lateral derecho reduce el carácter bélico inicial de este motivo. Este último elemento, el árbol, es común también en este modelo de grabados que reproducen al caballero jinete.

5.2.2.1.2. Génesis del grabado y trayectoria editorial

Ya hemos comentado la proliferación de portadas del género caballeresco decoradas con grabados que reproducen el motivo del caballero jinete, por lo que es evidente que esta imagen no fue creada *ad hoc* para ilustrar la portada del *Partinuplés*. Para determinar su incorporación en dicha obra debemos trazar el origen de la imagen y su trayectoria editorial.

Este grabado que ilustra la portada de la edición sevillana de 1548 impresa por Dominico de Robertis sigue los modelos de la *Crónica popular del Cid* y la *Historia del conde Fernán González*: dos historias breves de caballerías que pertenecen al grupo de los relatos cuyos protagonistas, a pesar del tratamiento literario tópico del héroe, tienen un referente histórico objetivo[1460].

En la portada de la primera edición conservada de la *Crónica popular del Cid*, impresa en 1498 por los Compañeros alemanes, se representa un caballero jinete completamente armado, con yelmo que le cubre el rostro y con la espada en alto saliendo de una edificación en cuya puerta aparece un monje y en el lateral derecho un árbol (Img. 98).

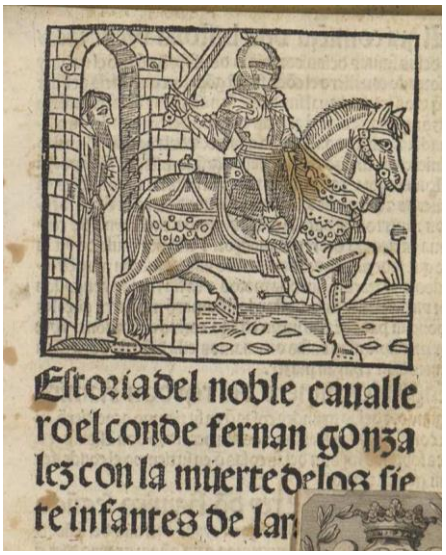


Img. 98. Crónica popular del Cid, 1498 (ed. Foulché-Delbosc), portada.

Se observa a simple vista la similitud respecto al grabado del *Partinuplés* a excepción de la introducción del monje. Lucía Megías ha analizado los grabados que componen las diferentes ediciones de la *Crónica popular del Cid* y declara que este mismo modelo será el utilizado para el resto de las ediciones sevillanas del libro[1461].

[1460] Víctor Infantes, «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuento, etc. (III)», art. cit., pág. 854.
[1461] José Manuel Lucía Megías, «Las dos caras de un héroe: las *crónicas del Cid* en la imprenta hispánica», en *El libro y sus públicos. Ensayo sobre la teoría de la lectura coetánea*, Madrid, Ollero y Ramos, 2007, pp. 115-150.

Además, esta ilustración fue imitada también por el sucesor del alemán Hagenbach para la portada de la primera edición conservada de la *Historia del conde Fernán González* [1511] (Img. 99). Como indica Juan Manuel Cacho Blecua, «dejando aparte detalles menores de proporción y trazos, la única diferencia sustancial es la desaparición del árbol»[1462].



Img. 99. Historia del conde Fernán González, [1511], portada.

Siguiendo este modelo iconográfico, Jacobo Cromberger copia este grabado con modificaciones:

> La disposición del caballo y del jinete, de los detalles de los jaeces, así como de la construcción del lateral izquierdo (que del monasterio de San Pedro de Cardeña pasa a convertirse en un castillo) y del árbol de lateral derecho, se presentan como muestras más que evidentes de esta copia. En esta ocasión, el caballero aparece con la cara descubierta y el monje ha sido sustituido por un perro[1463].

Esto implica que seguramente habría tomado el ejemplo de los alemanes, con cuyos materiales nutrió su taller, como hemos explicado en el estudio de la portada sevillana de 1519. La sustitución del monje por un perro supone un intento de resaltar la condición guerrera del personaje al omitir su vinculación con lo religioso.

[1462] Juan Manuel Cacho Blecua, «Texto, grabados...», art. cit., pág. 358.
[1463] Lucía Megías, «Las dos caras...», art. cit., pág. 122.



Img. 100. Crónica popular del Cid, 1525, portada.

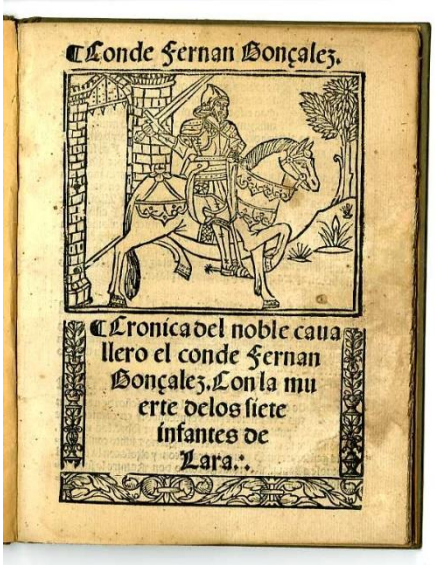
Jacobo Cromberger utilizará esta variante del grabado en sus ediciones de la *Crónica popular del Cid* (Img. 100) y la *Historia del conde Fernán González*[1464] ambas publicadas en 1525, siguiendo el modelo establecido en las ediciones previas de ambas crónicas e incluso lo sigue empleando indistintamente en la publicación posterior de ambas obras. Así, reutiliza esta xilografía en la edición de 1533 de la *Crónica popular del Cid* (Img. 101) y en la de 1541 tanto de la *Crónica popular del Cid*[1465] como de la *Historia del conde Fernán González*[1466].



Img. 101. Crónica popular del Cid, 1533, portada.

[1464] «The woodcut shows a bearded knight in armour with sword raised, and on horseback, leaving a building (left) from which a dog watches». Clive Griffin, «More Books from the Sixteenth Century Printed in Seville by the Cromberger Dynasty», *Bulletin of Spanish Studies*, 90, 4-5 (2013), pp. 679-718 [683].
[1465] Lucía Megías, «Las dos caras...», art. cit., pág. 122.
[1466] «Un caballero jinete saliendo de un castillo con la espada en alto, en cuya puerta se ve el rastrillo elevado y un perro recostado. El caballero avanza por un paraje pedregoso con algunas plantas y un árbol al fondo a la derecha; por la izquierda del grabado queda abierta la orla. En la pieza inferior tiene el anagrama IHS con la Ω encima». Arcadio Castillejo Benavente, *La imprenta en Sevilla en el siglo XVI (1521-1600), op. cit.*, pág. 556.

Un año después, Dominico de Robertis realizará una copia del caballero jinete de los Cromberger[1467] (WC 877)[1468] con trazos más toscos, al tiempo que suprime el perro y los detalles del suelo. A pesar de las modificaciones realizadas, continúa la serie de estos dos modelos al emplear esta xilografía en su edición de la *Historia del conde Fernán González* de 1542 (Img. 102) y también la empleará de nuevo en 1548 en la edición de la *Crónica popular del Cid*[1469].



Img. 102. Historia del conde Fernán González, 1542, portada.

Finalmente, este será el grabado que coloque para la portada que nos interesa del *Partinuplés* en 1548. De esta manera, reutiliza un grabado empleado previamente para las ediciones de la *Historia del conde Fernán González* y de la *Crónica popular del Cid* procedente de su vinculación con los Cromberger ya que seguía su estela en los textos caballerescos[1470].

> Diferentes editores, tres compañeros alemanes, Cromberger y el sucesor de Hagenbach, utilizaron libros históricos para crear un subgénero cronístico de obras breves, editados en cuarto destinados al consumo popular y caracterizado por estar protagonizado por personajes del pasado histórico hispánico[1471].

[1467] En su producción aproximadamente la mitad son reimpresiones de obras previamente estampadas por los Cromberger, señal inequívoca de que la política del taller era procurar la publicación de obras cuya venta se consideraba asegurada, y en concreto, respecto a los textos caballerescos seguía la senda marcada por el taller de los Cromberger. *Ibid*., pág. 159.
[1468] Clive Griffin, *op. cit.*, nº 450, pág. 957.
[1469] Lucía Megías, «Las dos caras...», art. cit., pág. 122.
[1470] El prestigio del taller de los Cromberger permite explicar la utilización de esta imagen por parte de Dominico de Robertis.
[1471] Juan Manuel Cacho Blecua, «Texto, grabados...», art. cit., pág. 358.

Así, Dominico de Robertis, basándose en estos dos modelos, adscribe al *Partinuplés* en la serie de este tipo de relatos vinculándolo con el carácter histórico y heroico propio del Cid y del conde Fernán González. A pesar de que esta historicidad dista mucho del conde Partinuplés, responde al intento de llamar la atención del potencial lector, quien asociará este grabado con los relatos protagonizados por estos dos caballeros tan populares debido a los sucesos históricos del momento:

> Los héroes castellanos habían sido considerados paladines contra el Islam por varios siglos, y ahora que la reconquista estaba terminada no habrían de ser menos. El terreno estaba ya perfectamente abonado para asegurarse el éxito de sus ventas. A la vista de lo publicado en las imprentas españolas en estas fechas era claro que el público laico y eclesiástico gustaba de obras «históricas» en lengua vernácula que celebraran las hazañas legendarias de los héroes medievales nacionales y extranjeros[1472].

5.2.2.1.3. Correspondencia entre la imagen y el contenido

En el caso de las crónicas, la imagen del caballero invicto se refleja en las constantes victorias que obtienen en cada batalla ambos protagonistas. Por ejemplo, en la *Historia del conde Fernán González* podría corresponderse con la salida de Navarra hacia Burgos tras la batalla contra el rey don García, que tiene lugar en el capítulo XIIIJ («de cómo el rey don García de Navarra con gran hueste vino a hazer guerra en Castilla y cómo salió a él el conde Fernán Gonçález»): «y el conde se bolvió a Burgos mucho honrado»[1473]. Si bien en ningún caso se menciona la salida de este héroe de un convento despidiéndose de un monje. Por el contrario, esta escena se refleja con precisión en la *Crónica popular del Cid*, concretamente en el capítulo XXIIII («de cómo el Cid salió de Castilla por mandado del rey don Alonso, porque fue buelto con él, y de las cosas que hizo en su salida») cuando el Cid deja a cargo de su mujer y de sus hijas al abad a quien mandó «dar cinqüenta marcos de plata y c a doña Ximena para su despensa»[1474] antes de salir al destierro.

A pesar del carácter referencial —que implica que se adaptaría a cualquier obra al tratarse de acciones habituales— adoptado por la imagen debido a su uso estereotipado y constante en las obras, este grabado no se adapta a ninguna escena dentro del argumento

[1472] Mercedes Vaquero, «La *Crónica del Cid* y la *Crónica de Fernán González* entre editores, copistas e impresores, 1498-1514», *Romance philology*, 57, 1 (2003), pp. 89-103 [89].
[1473] Nieves Baranda (ed.), «*La crónica del noble cavallero el conde Fernán Gonçales*», en *Historias caballerescas del siglo XVI*, Madrid, Turner Libros, 1995, vol. I, pp. 499-546 [517].
[1474] Nieves Baranda (ed.), «*Corónica del Çid Ruy Díaz*», en *Historias caballerescas del siglo XVI*, Madrid, Turner Libros, 1995, vol. I, pp. 3-112 [47].

del *Partinuplés*, ya que este caballero, a pesar de vencer en diferentes luchas, no sale de ningún lugar invicto sin compañía. Esto confirma que el conde Partinuplés no comparte el mismo carácter heroico e histórico de los protagonistas de las obras en que se empleó originariamente esta xilografía.

5.2.2.2. Sevilla, Sebastián Trujillo, h. 1560



Img. 103. S4, portada.

5.2.2.2.1. Descripción del grabado

Desprovisto de orla y enmarcado por un recuadro de doble filete, el grabado reproduce un caballero jinete blandiendo la espada y sobre un caballo en posición de marcha. En el lateral izquierdo, tras el jinete queda un castillo, mientras que a la derecha aparece un árbol.

Se trata del mismo motivo y posición del caballero jinete de la portada sevillana de 1548 aunque en un estadio más avanzado hacia el caballero cortés al añadir un enorme penacho de plumas en el yelmo del caballero. Las diferencias más que en el dibujo del caballero jinete se concretan en el paisaje: se mantiene el decorado agreste y el árbol en el lateral derecho pero dibujado con todo tipo de detalles y mayor decoración. Asimismo, la puerta con el rastrillo elevado a la izquierda de donde sale el caballero de la edición de 1548 es sustituida por un castillo del que sobresalen las torres y que queda detrás del caballero. Esto es, a diferencia de la edición anterior, no escenifica la salida del mismo.

De esta manera, este grabado, realizado con más detalle respecto al de Dominico de Robertis, se encuentra en la línea de evolución hacia un caballero jinete más cortesano.

5.2.2.2.2. Génesis del grabado y trayectoria editorial

Sebastián Trujillo continúa el modelo de *Fernán González* y la *Crónica Popular del Cid* empleado por Dominico de Robertis en 1548 puesto que «habitualmente los artesanos grabadores, como otros artistas que trabajan con imágenes, prefieren reproducir o remodelar una tradición ya experimentada a tener que inventársela»[1475].

Si bien realiza modificaciones en la ilustración, ya que «sobresale la riqueza con que se dibuja el monasterio del que sale el caballero, ahora convertido en una fortaleza»[1476]. Sebastián Trujillo mantiene la estrategia editorial de asemejar determinados libros a los pertenecientes a cierta materia, en este caso, adscribiéndolo al heroísmo de las crónicas dedicadas al Cid y al conde Fernán González que sería fácilmente identificado por el potencial comprador y que además, en este caso, se lleva a cabo de forma más explícita al emplearse la denominación genérica de «chrónica» en el título.

De hecho, la viuda de Sebastián Trujillo[1477] utilizará esta misma imagen en la reedición sevillana de 1574 de la *Crónica Popular del Cid* impresa a finales de octubre de 1571, lo que confirma la continuación de este motivo en una serie de relatos en concreto.

5.2.2.2.3. Correspondencia entre la imagen y el contenido

Como ocurría en el anterior, esta xilografía ha perdido su primera naturaleza específica para convertirse en una imagen referencial, que en el *Partinuplés* no se adapta a ninguna de las escenas del relato en concreto.

5.2.3. Caballero y escudero

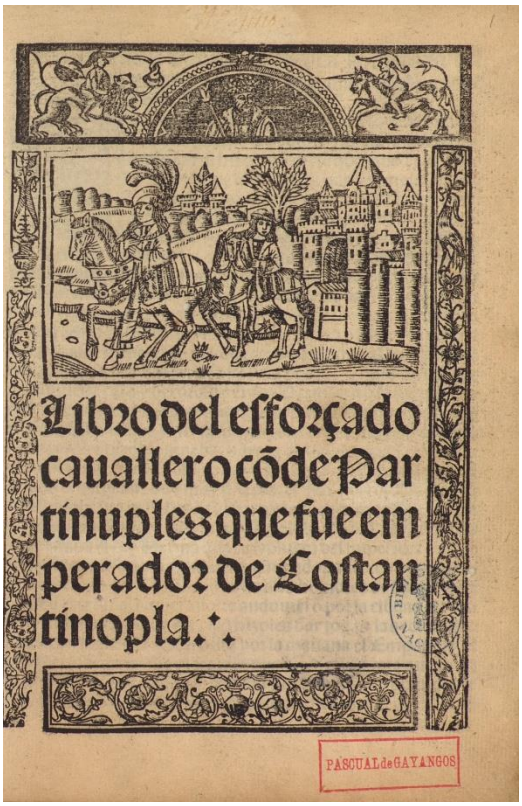
El último grupo de grabados, ubicados en las ediciones burgalesas de 1547 y 1563, representan una variante del motivo del caballero jinete. En este caso el caballero jinete

[1475] Juan Manuel Cacho Blecua, «Los grabados del texto de las primeras ediciones del *Amadís de Gaula*: del *Tristán de Leonís* (Jacobo Cromberger, h. 1503-1507) a la *Coronación* de Juan de Mena (Jacobo Cromberger, 1512*), Rilce. Revista de filología hispánica*, 23, 1 (2007), pp. 61-88 [71].
[1476] Lucía Megías, «Las dos caras...», art. cit., pág. 122.
[1477] Tras el fallecimiento de Sebastián Trujillo, la imprenta pasó a su hijo, Alonso de la Barrera, aunque durante un breve período de tiempo estuvo a cargo de ella la viuda de Sebastián Trujillo, Ana de la Peña. En concreto, de 1570 a 1572. Juan Delgado Casado, *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVIII)*, *op. cit.*, pág. 684.

se encuentra acompañado por un escudero también sobre un caballo en posición de marcha. Como ocurría con el grupo anterior, se trata de una de las representaciones iconográficas más habituales en la materia caballeresca.

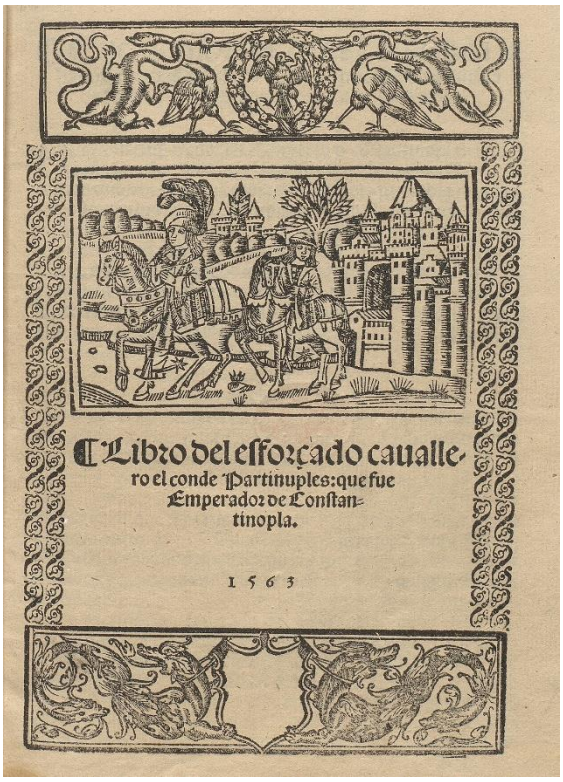
Además, nos encontramos ante el único caso de dos grabados idénticos, por lo que vamos a estudiarlos en conjunto al tiempo que realizaremos las precisiones consideradas necesarias. La agrupación de estas dos ediciones no es sorprendente al pertenecer al mismo subarquetipo (β) enfrentado al de las ediciones sevillanas, como hemos comentado. Además, estas ediciones fueron impresas en el mismo taller de imprenta, por lo que resulta lógico que se haya empleado la misma estampa en ambas, puesto que nos encontramos ante un caso de reutilización de materiales de un mismo taller[1478].

5.2.3.1. Burgos, Juan de Junta, 1547 y Burgos, Felipe de Junta, 1563



Img. 104. B1, portada.

[1478] La reutilización de los mismos grabados en diferentes obras salidas de un único taller ayudó a generar unos determinados hábitos de recepción que permitieron que el potencial lector asociase genéricamente títulos que, al menos en lo concerniente a su creación, podían ser distantes entre sí, favoreciendo de este modo la aparición de géneros editoriales. Juan Manuel Cacho Blecua, «Texto, grabados...», art. cit. pág. 356.



Img. 105. B3, portada.

5.2.3.1.1. Descripción del grabado

Ambos grabados representan una misma escena: un caballero y un escudero saliendo de una ciudad, enmarcados por un doble filete, esto es, marco de encuadre con el que habitualmente se delimitaban las escenas. Únicamente se distinguen en la orla que enmarca ambas ilustraciones. Fernández Valladares describe el marco de la edición de 1547 como «orla formada por cuatro piezas, siendo más anchas las horizontales»[1479]. Por su parte, la imagen de la edición de 1563 se encuentra «dentro de un marco formado por dos piezas horizontales que muestran, la superior, dos aves enlazadas por el cuello a sendos lagartos portando en el pico una corona de laurel con un aguilucho; la inferior, dos dragones con un escudete blanco; y las bandas laterales formadas por sendas hileras dobles de adornitos tipográficos en espiral»[1480].

Cabe destacar la adición de la fecha de impresión en la portada de la edición de 1563, posiblemente como consecuencia de la Pragmática de 1558[1481], si bien en los primeros

[1479] Mercedes Fernández Valladares, *La imprenta en Burgos (1501-1600)*, Madrid, Arco Libros, 2005, nº 373, pág. 694.
[1480] *Ibid*., nº 505, pág. 865.
[1481] Se promulga el 7 de septiembre de 1558, la *Pragmática sobre la impresión y libros*, en la que, por un lado, se ratifica la prohibición de libros realizada por la Inquisición y, por otro, se establece el sistema de impresión de libros que precisa la licencia firmada por el Rey y señalada por el Consejo: se dispone que el original debía ser rubricado en cada plana y hoja por un escribano de Cámara, que indicaría el número de hojas, estamparía su firma y señalaría las enmiendas, todo ello con objeto de que no se pudiera alterar el

años tras su promulgación la situación no varió excesivamente, se comienzan a introducir paulatinamente datos obligatorios acerca del impreso como en este caso.

5.2.3.1.2. Génesis del grabado y trayectoria editorial

La trayectoria editorial de esta ilustración ha sido estudiada por Mercedes Fernández Valladares[1482], quien, al trazar de forma sistemática la cartografía o itinerario de las apariciones de las estampas, ha podido percibir una tendencia significativa: frente a los grabados utilizados para los pliegos de tema religioso, tomados de la nutrida producción de obras de devoción y espiritualidad característicos de esta imprenta, en el caso de las escenas de romance nunca se utilizaron para otros productos que no fueran pliegos sueltos o bien para ilustrar novelas caballerescas breves y otras piezas de la narrativa popular. Así, cuando se reutilizaron ilustraciones de los pliegos de romances en otros tipos de textos, estos pertenecieron exclusivamente a la modalidad editorial de la narrativa caballeresca de cordel y textos afines[1483].

Esto es lo que ocurrió con el grabado de las portadas que nos interesan y que Fernández Valladares define como «una de las estampas más recurrentes en la producción burgalesa»[1484]. Tanto es así, que ha registrado hasta veintitrés apariciones en un arco temporal amplio que abarca desde *c*. 1515-1519 («Romance de Oliva» impreso por Alonso de Melgar) hasta después del año 1593 («Romance del conde don Sancho» en casa de Juan Bautista Varesio), de los cuales 19 son romances en pliegos sueltos[1485] y los

contenido de la impresión; una vez impreso el libro, tan solo el texto, sin portada ni preliminares, se tenía que llevar el original y algún ejemplar impreso al Consejo para su cotejo, fruto del cual se elaboraba otro documento, la fe de erratas; a continuación, se fijaría la tasa o precio al que se debía vender el libro. Lo más importante para el asunto que nos ocupa es la exigencia de poner al principio del libro la licencia, la tasa, el privilegio (si se había solicitado y obtenido), y los nombres del autor, del impresor y del lugar de impresión. Fermín de los Reyes Gómez, art. cit., pág. 13.

[1482] Mercedes Fernández Valladares, «Biblioiconografía y literatura popular impresa: la ilustración de los pliegos sueltos burgaleses (o de babuines y estampas celestinescas)», *eHumanista*, 21 (2012), pp. 87-131 [108-110].

[1483] En la imprenta burgalesa se prefieren los tacos de figuritas para ilustrar las coplas, canciones, villancicos, los textos de carácter festivo y de orientación dialógica; mientras que se recurre a las escenas o historias para ilustrar los pliegos de romances. *Ibid.*, pág. 95.

[1484] *Ibid*., pág. 109.

[1485] *Romance del Conde Oliva* (Alonso de Melgar o Fadrique de Basilea, Burgos, c. 1515-1519); *Glosas de los romances de Cata Francia Montesinos* (*c.* 1525, Burgos, Alonso de Melgar); *c.* 1530, Burgos, Juan de Junta, Burgos; *c.* 1535, Burgos, Juan de Junta); *Romance de don Gayferos* (*c.* 1535, Burgos, Juan de Junta); Glosas de Alonso de Alcaudete (*c.* 1530-1535, Burgos, Juan de Junta); *Romance de don Reynaldos de Montalvan* (*c.* 1530-1535, Burgos, Juan de Junta); *Romance del Conde Oliva* (*c.* 1540, Burgos, Juan de Junta); *Romances del Marqués de Mantua* de Jerónimo Tremiño de Calatayud (*c.* 1530-1540, Burgos, Juan de Junta); *Las partidas de la gran ciudad de Granada* de Sebastián Martínez (1550, Burgos, Juan de Junta); *Romance que dize: Riberas de Duero...* de Francisco de Arguello (*c*. 1550, Burgos, Juan de Junta); *Romance de don Gayferos* (no antes de 1550, Burgos, Juan de Junta); *Glosa* de Martín de la Membrilla Clemente (*c.*

restantes son las actualmente denominadas historias caballerescas breves: *Historia de Clamades y Clarmonda* publicada por Alonso de Melgar en 1521 y las dos ediciones burgalesas del *Partinuplés* publicadas en 1547 por Juan de Junta y en 1563 por Felipe de Junta.

Así, como hemos comprobado, la primera aparición de este grabado habría sido realizada por Alonso de Melgar, mientras que será Juan de Junta quien reutilice este grabado en la mayoría de los casos restantes, entre los que se encuentra el del *Partinuplés* de 1547. Juan de Junta habría obtenido este material al heredar la imprenta de Melgar tras casarse con su viuda, hija de Fadrique de Basilea, en 1526[1486]. En 1532 se traslada con toda la familia a Salamanca, por lo que dejó la gestión de la imprenta burgalesa en manos de oficiales de confianza, como ya se explicó en la trayectoria editorial. Nunca regresó a Burgos, por lo que la presencia de su nombre en los colofones de las ediciones de esta ciudad debe asociarse con su uso como una firma comercial. Esto implica que la edición de 1547 del *Partinuplés* habría sido impresa por los mencionados encargados de la imprenta burgalesa. Después de fallecer en 1558, fue su hijo Felipe Junta quien dirigió el taller burgalés y quien reutilizaría este grabado en la portada de la edición del *Partinuplés* fechada en 1563.

La relación entre impresores permite justificar la obtención del grabado, que en este caso le servirá a Juan de Junta para decorar multitud de textos, pero, de nuevo, entran en juego otros factores. Centrándonos en el caso de la edición de 1547 del *Partinuplés*, llama la atención una tendencia en esta imprenta que hemos anotado previamente: se ha reutilizado este grabado mediante el trasvase de lo que actualmente conocemos como género literario puesto que se ha empleado una ilustración habitualmente utilizada en los textos poéticos en una obra de materia caballeresca. Mercedes Fernández Valladares atribuye este hábito entre los impresores burgaleses a

> La crisis que afectó a la imprenta castellana en esos años iniciales del siglo XVI, incidiendo directamente en la caída de la producción de obras ilustradas con estampas interiores, lo que desencadenó que esas series de grabados específicos empezaran a utilizarse en virtud

1554, Burgos, Juan de Junta); *Glosas de los romances de Francia Montesinos* (*c*. 1564, Burgos, Felipe de Junta); *Romance* de Luis Hurtado (*c.* 1550-1565, Burgos, Juan o Felipe de Junta); *Romance de don Reynaldos de Montalvan* (*c.* 1550-1565, Burgos, Juan o Felipe de Junta); *Romances de Riberas de Duero* (*c*. 1560-1570, Burgos, Felipe de Junta); *Primero de Antenor* (*c*. 1560-1570, Burgos, Felipe de Junta); *Romance del Conde don Sancho Díaz* (no antes de 1593, Burgos, Juan Bautista Varesio).

[1486] Nos encontramos ante un claro caso de reutilización de un mismo grabado por parte de un mismo impresor al emplear recurrentemente los materiales ya existentes en su imprenta.

> de su valor referencial, pasando a engrosar los cajones de historias para coplas, coincidiendo eso, además, con el despegue de la producción de pliegos sueltos[1487].

Sin embargo, como indica Cacho Blecua, el uso de unas mismas imágenes en libros de poesía y caballerías no solo se explicaría por motivos materiales y económicos, sino también porque los libros están potencialmente dirigidos a unos receptores similares[1488]. Atendiendo a su explicación en el proceso inverso (trasvase de xilografías de una obra caballeresca a un libro de poemas),

> La reutilización de las imágenes era un procedimiento sencillo para embellecer un producto sin demasiados costes adicionales. Ahora bien, su trasvase de una obra caballeresca a un libro de poemas no creo que obedezca a razones estrictamente estéticas, ni a la casualidad. Aparte de los sentidos que podamos encontrarles, las xilografías implican la imagen visual de un producto que se ofrece de modo atractivo y reconocible para los compradores. El tamaño de los libros y las portadas de *La coronación* y del *Amadís* se diferencian como productos genéricos distintos, pero ofrecen un universo visual similar, de modo que tratan de atraer al público con idénticos señuelos. Con todos los importantes matices de sus precios, podría pensarse que estaban dirigidos a públicos afines. [...] Las imágenes deben situarse en los correspondientes contextos culturales, y no conviene olvidar que un porcentaje elevado de las alusiones al *Amadís* procede de la poesía de cancioneros, cuyos lectores conocían muy bien los referentes, del mismo modo que los libros de caballerías incluyen cada vez más poemas y son susceptibles de convertirse en materia de romancero[1489].

En definitiva, este grabado se terminará empleando en la edición de 1547 del *Partinuplés* resultado de su obtención al heredar el material de Alonso de Melgar, sumado a la tendencia de esta imprenta a utilizar grabados propios de las historias de romances en las historias breves caballerescas fruto del intento de abaratar costes y también a su función de señuelo para captar al mismo público habituado tanto a textos poéticos como caballerescos. Finalmente, esta imagen será utilizada de nuevo en la edición del *Partinuplés* de 1563 por el hijo de Juan de Junta con el fin de continuar la misma serie al tiempo que le permitiría aminorar el desembolso económico que supondría crear un nuevo taco xilográfico.

[1487] Fernández Valladares, art. cit., pág. 114.
[1488] Juan Manuel Cacho Blecua, «Los grabados del texto...», art. cit., pág. 61.
[1489] *Ibid.*, pág. 80.

5.2.3.1.3. Correspondencia entre la imagen y el contenido

Por último, y resultado de este proceso de trasvase de xilografías de diferentes categorías de relatos, debemos identificar la correspondencia de la imagen con el texto.

En el «Romance de Oliva», que contiene once romanes diferentes, posiblemente la ilustración haga referencia al primero, que comienza con «yo me partí de Valencia / para ir en Almería / por provar si ventura / mudando se mudaría [...] / en la primera jornada / entre el real y Gandía / encontré con un romero / que de un poblado salía». Es decir, el grabado representaría estas precisiones autobiográficas con la salida del protagonista de Valencia[1490].

Por su parte, debido al carácter referencial que ha adquirido esta imagen por sus múltiples usos, puede asociarse con diferentes escenas del *Partinuplés*. Por un lado, el momento en que el conde Partinuplés y su compañero Gaudín salen del torneo y emprenden el camino hacia Damasco donde el conde debe cumplir la promesa a Ansies y rendirle homenaje, llegando antes que su marido, en el capítulo 48 («cómo a cabo el postrer día del torneo, el conde Partinuplés por pleito omenaje que havía fecho a la reina Ansies, se fue para Damasco, y de cómo entre los reyes ovo contrariedad por quién lo havía fecho mejor en el torneo»). Por otro lado, podría hacer alusión al capítulo siguiente («cómo el conde, tornado de Damasco y librado de su cautiverio, se fue a ver la determinación del torneo») donde se narra la salida de ambos personajes de dicha ciudad, tras ser liberado el conde por Ansies, y la vuelta a Constantinopla para ver la resolución del torneo.

Ambos casos serían válidos por lo que es significativo que se adapten a la perfección al contenido del relato a pesar de que no se ha realizado *ex professo* para esta obra y ni siquiera para un relato de materia caballeresca.

5.3. ANÁLISIS DE LOS GRABADOS DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* (SIGLOS XVII-XIX)

El análisis de los grabados de portada de las ediciones de los siglos XVII al primer tercio del XIX del *Partinuplés* se va a restringir a la descripción de las imágenes ya que en su mayoría constituyen una continuación del tipo del caballero jinete que aparecía en

[1490] Vicenç Beltrán, en «Del pliego de poesía (manuscrito) al pliego poético (impreso)», *Íncipit*, XXV-XXVI (2005-2006), pp. 21-56, analiza el significado de estos romances y su vinculación con el contexto de producción.

dos portadas del XVI. Así, a diferencia de las ediciones de dicho siglo, que presentaban una mayor variedad e incluso reutilizaban grabados de obras muy populares en la época, lo que resultaba interesante por incluir al *Partinuplés* dentro de una materia específica y de unas expectativas hacia el posible comprador, a partir del siglo XVII se mantiene esta estrategia al presentar la imagen prototípica de la literatura caballeresca ya asentada previamente, por lo que únicamente señalaremos las singularidades de estos grabados que apenas presentan aportaciones novedosas.

5.3.1. Siglo XVII

De los testimonios de esta centuria analizamos los grabados de las ediciones de Valladolid, 1623 y Sevilla, 1643, ya que de la edición impresa en 1693 no se ha conservado la portada.

5.3.1.1. Valladolid, viuda de Francisco Fernández, 1623



Img. 106. V1, portada.

El grabado reproduce un caballero jinete sobre caballo en posición de corveta. A diferencia de las xilografías anteriores, esta carece tanto de marco como de orla, lo que otorga un protagonismo al caballero insólito en el conjunto de ediciones del *Partinuplés*. Asimismo, no se ha decorado el fondo: se prescinde de cualquier tipo de edificio o elemento de la naturaleza, por lo que la portada se centra únicamente en la figura del

caballero. Este lleva en la mano un mazo, al que mira, y en su caballo aparecen unos jaeces muy adornados donde incluso se intuye una imagen de dos hombres.

A diferencia del siglo XVI donde la imagen del caballero jinete se plasmaba como una variante más cortesana al presentarse en posición de marcha el caballo, se presentan ambas figuras en movimiento habitual en el Barroco, expresión de la movilidad[1491]. Además, la excesiva ornamentación de la armadura tanto del caballero como del caballo refleja la ampulosidad y magnificencia del arte barroco[1492]. Por lo tanto, este grabado se acomoda al estilo artístico del nuevo siglo en que fue impresa esta edición. En definitiva, se adapta al nuevo gusto y expectativas del receptor de la época.

5.3.1.2. Sevilla, Pedro Gómez de Pastrana, 1643


El Conde Partinuples.

LA CORONICA DE
el muy valiente, y esforçado Caua-
llero el Conde Partinuples, y de
sus grandes hechos en
Armas.

Img. 107. S5, portada.

Desprovisto de orla y enmarcado por un recuadro de doble filete, se localiza un grabado que representa a un caballero jinete con espada en alto en actitud de ataque sobre caballo en posición de corveta. Siguiendo las tendencias del Barroco expuestas en el grabado de la edición vallisoletana, predomina el movimiento y dinamismo de la figura junto con el detalle tanto de la armadura del caballo y del caballero donde destaca el penacho de plumas del yelmo al viento. Además, a diferencia de la imagen anterior donde

[1491] Matilde Tagle, *Historia del libro: texto e imágenes*, Buenos Aires, Alfagram, 2007, pág. 187.
[1492] Amalia Sarriá Rueda, «La imprenta en el siglo XVII», en Hipólito Escolar Sobrino (dir.), *op. cit.*, pág. 185.

el fondo permanece en blanco, en este caso en el cielo se han añadido sombras y el suelo está decorado tanto por detalles agrestes como por una ciudad en miniatura, dando a entender el paso del caballero por diferentes poblaciones.

En último lugar, se trata del único grabado en el que se añaden las iniciales del grabador: A M.

5.3.2. Siglo XVIII y primer tercio del XIX

El *corpus* de portadas conservadas durante esta centuria está formado por: Sevilla, h. 1700; Madrid, h. 1705; Madrid, 1739; Madrid, 1750; Madrid, 1756; así como por las ediciones decimonónicas que mantienen el texto apenas inalterado respecto al siglo anterior: Córdoba, h. 1800; Córdoba, h. 1805; Sevilla, 1822; Córdoba, h. 1825.

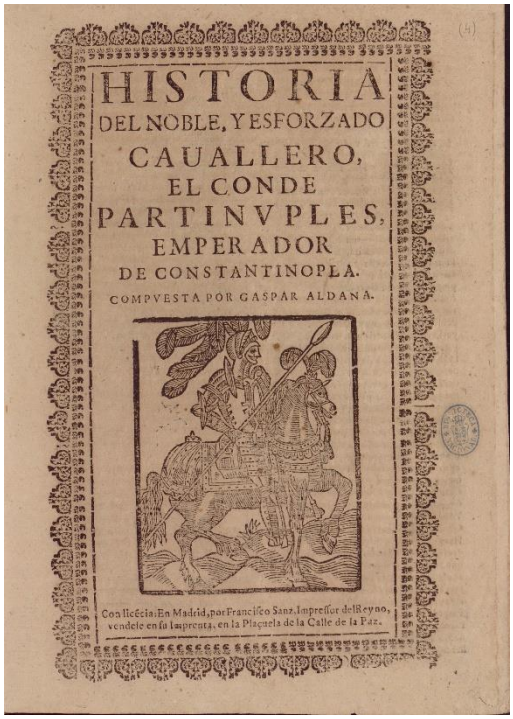
5.3.2.1. Sevilla, Francisco de Leefdael, h. 1700


LA CHRONICA
DE EL
MVI VALIENTE,
Y ESFORZADO CABALLERO
EL CONDE
PARTINVPLES,
y de los grandes hechos
en Armas que
hizo.
Con licencia: En Sevilla, en la Imprenta de D. FRANCISCO DE LEEFDAEL. Impreſſor por ſu Mageſtad de ſus Reales Secretarìas.

Img. 108. S7, portada.

Paralelamente al formato innovador de esta edición, el octavo, analizado en la compaginación, esta edición se individualiza de nuevo por ser la única portada sin grabado de todas las conservadas del *Partinuplés*. Enmarcado en una orla decorada, la portada se centra en el título, mientras que en la parte inferior aparecen los datos del lugar en que fue impreso. De esta forma, el texto, que suministra la información esencial, adquiere el máximo protagonismo en la portada.

5.3.2.2. Madrid, Francisco Sanz, h. 1705


HISTORIA
DEL NOBLE, Y ESFORZADO
CAUALLERO,
EL CONDE
PARTINVPLES,
EMPERADOR
DE CONSTANTINOPLA.
COMPVESTA POR GASPAR ALDANA.
Con licéncia: En Madrid, por Francisco Sanz, Impressor del Reyno, vendese en su imprenta, en la Plaçuela de la Calle de la Paz.

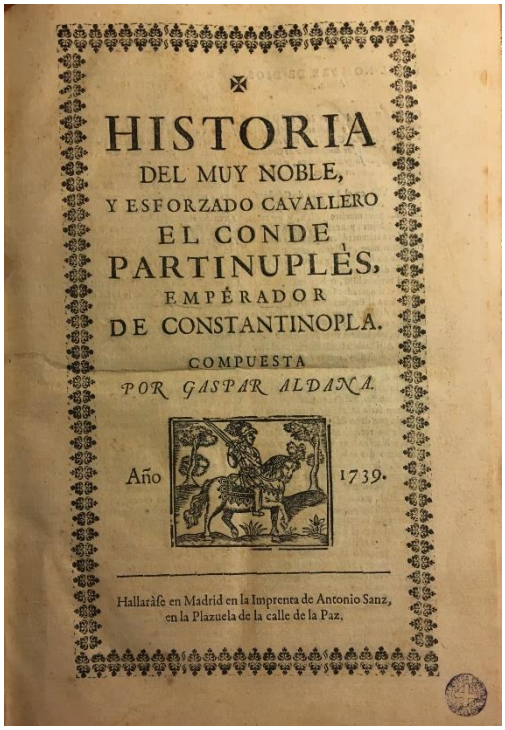
Img. 109. M1, portada.

Encuadrado por un marco relleno de tinta negra, en el grabado de esta portada se representa un caballero jinete con una lanza en la mano derecha que sonríe sobre su caballo en marcha. Respecto al siglo pasado, se mantienen los detalles de la armadura y las sombras en el suelo agreste con una planta en el centro. Además, de nuevo destacan los penachos de plumas largos del yelmo del caballero y en este caso también del caballo. De este modo, este grabado sigue la trayectoria marcada del siglo anterior, lo que refleja «el estado de decadencia en que se encontraba el grabado español a comienzos del siglo XVIII»[1493], especialmente en obras de breve extensión y entretenimiento como *El libro del conde Partinuplés*.

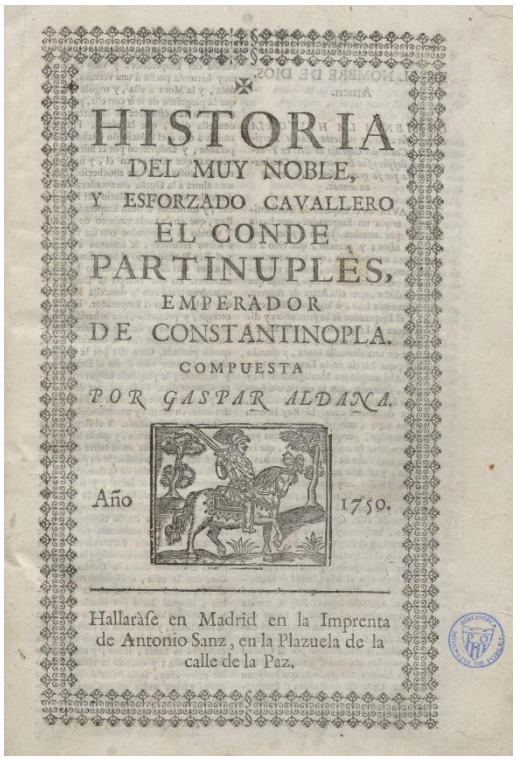
No obstante, el caballero sobre un caballo en posición de corveta es sustituido por la posición en marcha, característica del siglo XVI, símbolo de cambio del gusto de los artistas que se irá reflejando paulatinamente a lo largo de las ediciones.

[1493] Valeriano Bozal, «La estampa popular en el siglo XVIII», en Juan Carrete Parrondo, Fernando Checa Cremades y Valeriano Bozal (dirs.), *Summa Artis. Historia general del arte. XXXI. El grabado en España (siglos XV al XVIII)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1996, pp. 647-711 [649].

5.3.2.3. Madrid, Antonio Sanz, 1739 y 1750


HISTORIA
DEL MUY NOBLE,
Y ESFORZADO CAVALLERO
EL CONDE
PARTINUPLÉS,
EMPÉRADOR
DE CONSTANTINOPLA.
COMPUESTA
POR GASPAR ALDANA.
Año 1739.
Hallaràse en Madrid en la Imprenta de Antonio Sanz, en la Plazuela de la calle de la Paz.

Img. 110. M2, portada.


HISTORIA
DEL MUY NOBLE,
Y ESFORZADO CAVALLERO
EL CONDE
PARTINUPLÉS,
EMPERADOR
DE CONSTANTINOPLA.
COMPUESTA
POR GASPAR ALDANA.
Año 1750.
Hallaràse en Madrid en la Imprenta de Antonio Sanz, en la Plazuela de la calle de la Paz.

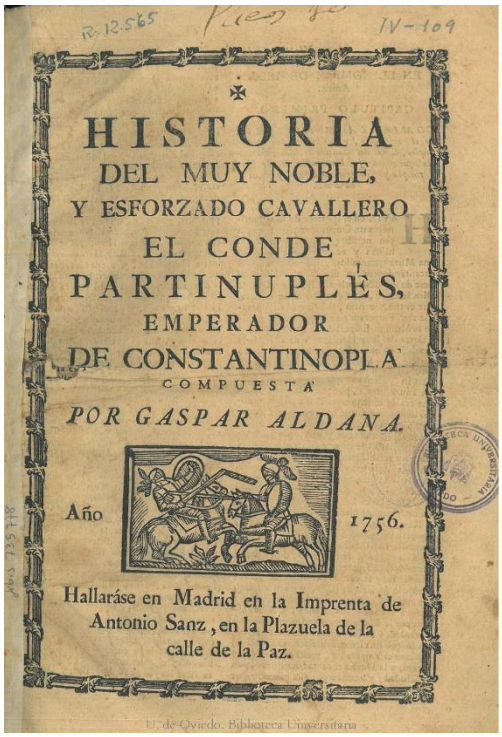
Img. 111. M3, portada.

Como ocurría en las ediciones burgalesas del siglo XVI, las ediciones impresas por Antonio Sanz en 1739 y 1750 presentan el mismo grabado, por lo que los analizamos en

conjunto. En ambas portadas, dentro de un marco de doble ribete se ubica un grabado que representa un caballero con bigote que porta una espada en el hombro sobre caballo en posición de marcha. El suelo se ha decorado con tres plantas y el fondo con un árbol a cada lado del caballero.

Desde el punto de vista del estilo, desaparecen los últimos vestigios del Barroco, ya que nos encontramos ante un grabado neoclásico caracterizado por la simetría en la posición de los árboles, los pocos ingredientes, los elementos delineados… Durante esta época, «Europa cansada de la decoración recargada, tiene ansias de simplicidad, de equilibrio, de reposo, que se manifiesta en el dibujo, en la puerta de las líneas, en un mayor clasicismo, pero son frías y académicas»[1494].

5.3.2.4. Madrid, Antonio Sanz, 1756



Img. 87112. M4, portada.

Este grabado rompe con la monótona tradición de portadas de la imprenta madrileña de Antonio Sanz. En lugar del motivo del caballero jinete, encontramos una escena de lucha entre dos caballeros a caballo con el yelmo cerrado y empleando hachas como armas. Parece que uno de los dos contrincantes va a caer, mientras que el otro vencería. En cuanto al estilo de la imagen, el sombreado recuerda a los grabados del siglo XVII.

[1494] Matilde Tagle, *op. cit.*, pág. 266.

5.3.2.5. Córdoba, Rafael García Rodríguez, h. 1800, h. 1805 y h. 1825



Pliegos 10.

HISTORIA

DEL MUY NOBLE Y ESFORZADO CABALLERO

EL CONDE PARTINUPLES,

EMPERADOR DE CONSTANTINOPLA,

COMPUESTA POR GASPAR ALDANA.

Con licencia: En Córdoba, en la Imprenta de D. Rafael García Rodriguez, Calle de la Librería.

Img. 113. C1, portada.



Pliegos 10.

HISTORIA

DEL MUY NOBLE Y ESFORZADO CABALLERO

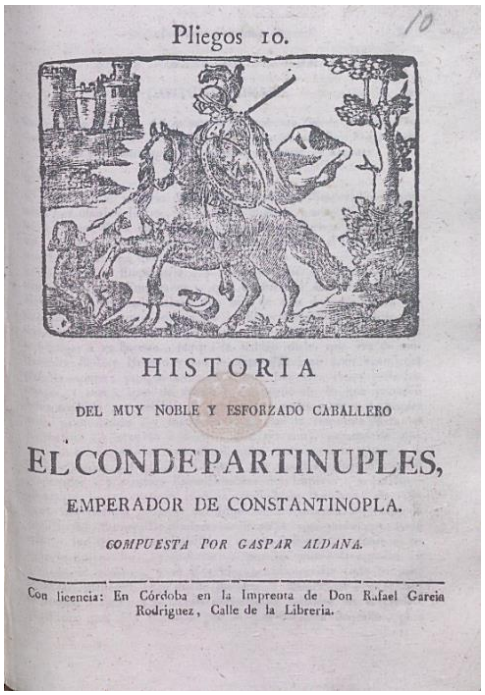
EL CONDE PARTINUPLES,

EMPERADOR DE CONSTANTINOPLA,

COMPUESTA POR GASPAR ALDANA.

Con licencia: En Córdoba, en la Imprenta de D. Rafael García Rodriguez, Calle de la Librería.

Img. 114. C2, portada.


Pliegos 10. 10

HISTORIA

DEL MUY NOBLE Y ESFORZADO CABALLERO

EL CONDE PARTINUPLES,

EMPERADOR DE CONSTANTINOPLA.

COMPUESTA POR GASPAR ALDANA.

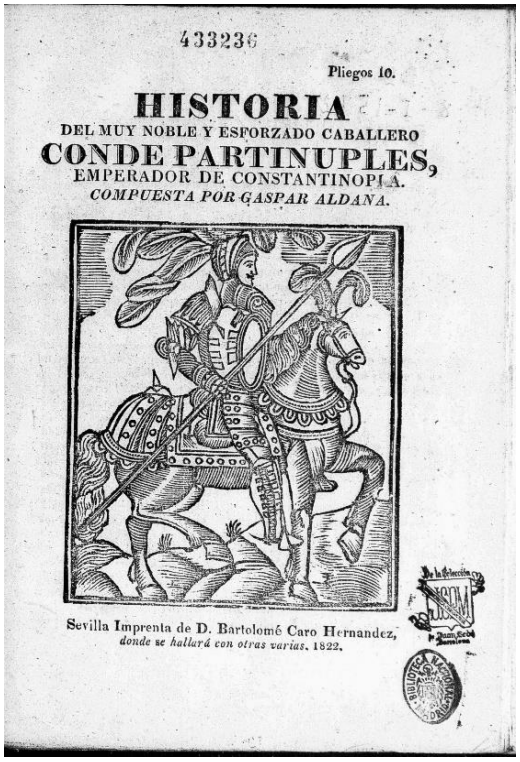
Con licencia: En Córdoba en la Imprenta de Don Rafael Garcia Rodriguez, Calle de la Libreria.

Img. 115. C3, portada.

De nuevo nos encontramos ante un caso de reutilización de grabados de una misma imprenta, ya que en todas las portadas impresas en Córdoba por Rafael García Rodríguez se ha empleado la misma imagen. En ella, siguiendo el estilo neoclásico de las portadas anteriores madrileñas, aparece una escena novedosa respecto a las ediciones anteriores. Se representa un caballero jinete —con casco, escudo y capa— sobre caballo en posición de corveta que apunta con la lanza en posición de ataque a un hombre en el suelo que levanta la mano. Llama la atención la adición de una nueva figura —que por su vestimenta, especialmente por el gorro, se identificaría con un musulmán— puesto que crea una escena de tipo bélico que se aleja de las anteriores, y que refleja los enfrentamientos entre moros y cristianos que tienen lugar a lo largo de la obra.

Por último, en cuanto al fondo, se ha decorado con un árbol a la derecha y un castillo a la izquierda; mientras que resulta relevante el gorro del suelo que podría indicar el dominio frente a los musulmanes por parte de la religión cristiana.

5.3.2.6. Sevilla, Bartolomé Caro Hernández, 1822


433236

Pliegos 10.

HISTORIA

DEL MUY NOBLE Y ESFORZADO CABALLERO

CONDE PARTINUPLES,

EMPERADOR DE CONSTANTINOPLA.

COMPUESTA POR GASPAR ALDANA.

Sevilla Imprenta de D. Bartolomé Caro Hernandez,
donde se hallará con otras varias. 1822.

Img. 116. S8, portada.

Dentro de un marco de doble ribete se encuentra un grabado que llama especialmente la atención por su similar apariencia con el de la portada de la edición madrileña impresa por Francisco Sanz hacia 1705. Aparece un caballero jinete en la misma posición sujetando la misma arma: sobre un caballo en marcha con una lanza en la mano. Además, destacan en ambos casos las largas plumas tanto del yelmo del caballero como del caballo; al tiempo que los trazos y sombras son semejantes. El elemento diferenciador se localiza en la boca del caballero: mientas que en la del siglo XVIII la figura aparece sonriendo con la boca abierta, en este caso la boca se mantiene cerrada y se le añade un bigote como ocurría también en el grabado de las ediciones madrileñas de 1739 y 1750.

5.4. RECAPITULACIÓN

Los grabados que ilustran las portadas conservadas de las ediciones del *Partinuplés* del siglo XVI se pueden agrupar en tres tipos en función de la escena que representan: asedio de una ciudad (Sevilla, 1519 y Toledo, 1526), caballero jinete (Sevilla, 1548 y Sevilla, h. 1560) y caballero jinete con escudero (Burgos, 1547 y Burgos, 1563).

Más allá de esta clasificación, estas imágenes presentan rasgos en común referentes a la obtención y selección del grabado. Por un lado, ninguna de las xilografías ha sido elaborada *ex professo* para ilustrar *El libro del conde Partinuplés*. Por el contrario, su

obtención procede de los vínculos entre los impresores que regían sus talleres (compra, venta, herencia o copia del material iconográfico), ya que, por motivos económicos, materiales y comerciales se generalizó la utilización de una misma imagen para diferentes obras. De esta manera, reducían un desembolso económico considerable que no todos los talleres estaban dispuestos a asumir, a la vez que se aseguraban presentar las obras de forma atractiva, valiéndose de su éxito previo, para unos potenciales compradores. Como consecuencia, se origina un proceso de generalización de la iconografía representada en las imágenes, que, además de provocar que los vínculos iconográficos se atenuasen, facilitó que estas planchas fueran usadas para cualquier relato que presentase unos mínimos elementos que permitiesen al lector establecer una relación estable entre el texto y la imagen, lo que a su vez posibilita que la imagen perviva a lo largo de toda la centuria.

En cuanto al proceso de selección de la imagen, intervienen diferentes factores. En primer lugar, la vinculación a un libro o materia de cierto éxito cobra mucha importancia como hemos observado en las ediciones sevillanas y toledana, esto es, los grabados de los testimonios agrupados en el subarquetipo α mantienen una clara dependencia respecto a la *Crónica popular del Cid*, ya que en todas ellas la imágenes se remontan a un uso previo en dicho texto (ya sea en portada o en el interior con carácter referencial). Así, los impresores se adaptan a las recurrencias de la competencia mediante el empleo de las ilustraciones usuales a modo de señuelo para captar la atención de los lectores. Como indica Lucía Megías: «la identificación de un texto concreto con un grabado y una imagen determinada resulta una de las estrategias editoriales más habituales de la época»[1495]. Asimismo, el reflejo de los hechos históricos contemporáneos en la imagen como reclamo publicitario cobra especial importancia en la edición sevillana de 1519 y la toledana de 1526. La estrecha relación entre la ilustración y el contexto de recepción permitiría presentar la obra de forma atractiva para el potencial comprador.

De este modo, la imagen que se emplea en las portadas del *Partinuplés* durante este siglo se obtiene por la red de relaciones entre impresores y su elección viene determinada por la necesidad de potenciar la venta del relato, ya sea adscribiéndolo a una materia de éxito afín a la caballeresca como el caso de *Cárcel de amor* (Toledo, 1526) o de historias de romance (Burgos, 1547 y 1563); vinculándolo con la popularidad de los protagonistas heroicos como el Cid en la *Crónica popular del Cid* (Sevilla, 1548 y h. 1560) o aludiendo al ambiente bélico que caracterizaba la sociedad del momento, a través de la escena del

[1495] Lucía Megías, *La imprenta...*, *op. cit.*, pág. 159.

asedio de la ciudad (Sevilla, 1519). En definitiva, la selección de los grabados en esta historia breve de caballerías pone de manifiesto la recepción editorial de los textos de la época en que predomina la función publicitaria con una imagen bélica que singulariza y resalta la imagen del caballero, y en todos los casos a partir de planchas o modelos preexistentes en la imprenta.

A lo largo de este siglo, como ocurría con los títulos, se conforma la imagen del *Partinuplés* al vincularla con la materia caballeresca. La tendencia general a incluir una xilografía caballeresca marcada por este tipo de literatura se va a continuar en los siguientes siglos de esta primera etapa de transmisión del relato. En concreto, a lo largo de los siglos XVII y XVIII se va a emplear la imagen del caballero jinete —con variantes en función del estilo de cada época puesto que las portadas se adaptan a los gustos y expectativas de los nuevos receptores con el fin de promover su venta—, salvo la edición madrileña de 1756 que presenta la justa entre dos caballeros, lo que no deja de ser una imagen también propiamente caballeresca.

La imagen bélica empleada a lo largo de estos siglos para identificar al *Partinuplés* da cuenta del modo de difusión y del tipo de público lector al que estaba dirigido: al interesado en la literatura de caballerías, aunque la temática sentimental corre pareja a lo largo del relato. Por lo tanto, nos proporciona la misma información que la titulación del relato donde únicamente se menciona al caballero. La combinación de ambos elementos, esto es, la estrategia editorial de presentar el *Partinuplés* como un relato similar a la *Crónica del Cid* o la *Crónica de Fernán González*, llevaría a pensar en un público presumiblemente masculino.

Así se atestigua en referencias en bibliotecas privadas como en la de Federico II Gonzaga[1496], en librerías de Valladolid y Palma de Mallorca[1497] e incluso en el Nuevo Mundo[1498]. Sin embargo, en cuanto a los lectores, las noticias conocidas son de mujeres, como las valencianas[1499], ya que se sentirían identificadas con Melior:

> While Melior's feigned acquiescence to male authority —and even aggression— seems to undercut her agency within the narrative, her behind-the-scenes influence and personal

[1496] Elisa Borsari, «Los libros de caballerías en la corte de los Gonzaga, señores de Mantua: la biblioteca de Isabela de Este y Federico II», art. cit., pág. 199.
[1497] José María Díez Borque, «Novelas a la venta en librerías españolas del Siglo de Oro (1600-1650)», art. cit., pp. 100-101.
[1498] Klaus Wagner, «Descubrimiento e imprenta», art. cit., pág. 238.
[1499] Philippe Berger, «Las lecturas femeninas en la Valencia del Renacimiento», art. cit., pág. 392: «Juan de Mena, *Amadís de Gaula*, *La Trapesonda*, *El conde Partinobles* y *Tirant lo Blanch* también figuran entre los libros de las valencianas».

> motivations would have been apparent to the women who were reading the romance. Thus, Melior functions not only as an exemplum of «good» female behavior but also as a model for women who would attempt to maintain control over decisions about marriage and sexual expression while still operating within the bounds of «good» female behavior[1500].

De hecho, como indica Fernando Gómez Redondo[1501], es posible que el público femenino disfrutara más con los episodios iniciales y con esa invitación al mundo sobrenatural y sorprendente de las hadas que con la sumisión a que es reducida Melior en la segunda parte del relato. Además, en cualquier caso, esta valoración de la conciencia femenina, inserta en la trama del *Partinuplés*, le permite a Lope construir *La viuda valenciana*, a Tirso su *amar por señas* y a Ana Caro su *Conde Partinuplés.*

Por lo tanto, a pesar de los intentos de los impresores por desvincular el relato de su aspecto sentimental y fomentar su aspecto caballeresco en sus epígrafes, títulos y grabados, este relato sería popular tanto entre el sector masculino como el femenino, con el que habitualmente se vinculaban los relatos dedicados a las relaciones amorosas.

6. CONCLUSIONES

A lo largo de este capítulo hemos estudiado el modo de transmisión y recepción de *El libro del conde Partinuplés* durante la primera etapa de su trayectoria editorial: desde 1499, fecha aproximada de la primera edición conservada, hasta el primer tercio del siglo XIX. Para ello, ha resultado fundamental estudiar la historia del texto, en el sentido de comprender las causas que motivaron a los impresores a realizar o no cambios en el relato para comprender su estrategia editorial, junto con la situación socio-económica bajo la que se encontraba su contexto, ya que la imposición de restricciones y las crisis económicas fomentaban la impresión de estos relatos breves.

Una vez analizadas las circunstancias de la trayectoria editorial del *Partinuplés*, resulta fundamental detenernos en los cambios materiales que ofrecen datos interesantes acerca de la difusión y recepción de estas obras y cuya evolución —que ha adaptado la obra a las nuevas tendencias editoriales de cada siglo— ha permitido que el mismo texto del siglo XV continúe circulando durante cuatro centurias.

[1500] Amy N. Vines, «A Woman's "Crafte": Melior as Lover, Teacher, and Patron in the Middle English *Partonope of Blois*», art. cit., pág. 246.
[1501] Fernando Gómez Redondo, *op. cit.*, pág. 1734.

Para ello, hemos distinguido entre los aspectos materiales internos —compaginación y epígrafes— y los externos —títulos y grabados. Por un lado, la compaginación de *El libro del conde Partinuplés* durante esta primera etapa de difusión, además de los rasgos individualizadores de cada edición, en general se caracteriza por la impresión en tinta negra, la distribución de la página en línea tirada y la división en capítulos a través de los epígrafes. Además, cada capítulo se inicia con una letra inicial ornamentada que, conforme el tiempo trascurre, se simplifica hasta sustituirse por una mayúscula tipográfica del tamaño del resto del texto. Este caso da cuenta de la evolución de las ediciones más cuidadas, con rasgos heredados de los manuscritos, hacia una elaboración de los impresos menos detallada debido a que paulatinamente se incrementa la producción en detrimento de la calidad de los textos. Por lo tanto, la estructuración material del *Partinuplés* presenta en todos sus testimonios unas características similares que dependen de las decisiones deliberadas de cada impresor al tiempo que se adaptan a las nuevas tendencias editoriales y comerciales de los contextos de recepción.

Por otro lado, los epígrafes, al constituir parte del texto, apenas presentan cambios a lo largo de las ediciones —desde el punto de vista formal, funcional y estructural— por lo que no se produce una ruptura en el transcurso editorial de los siglos. No obstante, la función de guía de lectura nos ofrece información interesante: comprobar la intención del compilador de conducir al lector hacia una dirección. En concreto, dentro de los epígrafes que únicamente destacan una acción en detrimento de la síntesis completa del capítulo, resulta relevante la cantidad de rúbricas que subrayan los sucesos bélicos frente a otros. Esto da cuenta de la intención de asociar al *Partinuplés* dentro de la materia caballeresca y así dirigirlo hacia un público interesado en este tipo de relatos.

Esta misma información nos ofrecen los títulos y los grabados. Por un lado, los primeros —además de permitirnos observar el proceso de conformación de este tipo de obras que posteriormente se han denominado historias breves de caballerías, ya que durante los primeros siglos la alternancia y variación predominaba en la construcción del título, pero a partir del siglo XVII se empieza a regularizar hasta sistematizarse en el XVIII tanto desde el punto de vista de la etiqueta genológica y de los elementos restantes conformadores— desde el punto de vista del foco narrativo, la inclusión únicamente del caballero en el título lo vinculan con la materia caballeresca. Así, a pesar de que en el *Partinuplés* la historia amorosa constituye el hilo argumental global y, de hecho, el relato

empieza desde la genealogía de Melior, el título únicamente incluye al conde Partinuplés cuya condición nobiliaria resulta fundamental para la representación del caballero.

En consonancia con lo recién expuesto, los grabados a lo largo de este siglo en su mayoría presentan una escena que implica que el posible lector asocie el relato con una obra de caballerías al tratarse de imágenes bélicas o de caballeros jinetes, si bien con sus variantes propias de la progresiva acomodación a las diferentes preferencias estéticas de los varios siglos en que circula el relato. Por lo tanto, la asociación de escenas bélicas con el *Partinuplés* nos lleva a pensar que el relato era estratégicamente difundido como una obra caballeresca, lo que implica que estaría dirigido a un público presumiblemente masculino. En cambio, como se tiene noticia, resultaba también atractivo al sector femenino debido a que podrían identificarse con la protagonista Melior.

El análisis de los cambios de los elementos que conforman el *Partinuplés* permite percibir en conjunto cómo este relato se difunde a lo largo de cinco centurias y los diferentes factores que intervienen en ello, ya que favorecen su adaptación a los nuevos contextos de recepción, y, por lo tanto, mantienen su popularidad hacia un público favorable. En definitiva, más allá de los elementos cambiantes fruto de los objetivos editoriales para motivar la venta, durante estos siglos el relato se transmite de forma muy similar en contenido, por lo que es el mismo que alguien lee tanto en 1499 como en 1805, por ejemplo.

CAPÍTULO 5: LA DIFUSIÓN DEL *PARTINUPLÉS* EN PLIEGOS DE CORDEL

El siglo XIX supuso el cambio del Antiguo Régimen a la sociedad liberal desde el punto de vista editorial: las transformaciones editoriales alimentaron la circulación de libros, y con ello la alteración temática de sus contenidos y las prácticas de lectura. Todos estos cambios contribuyeron a la consolidación de la sociedad liberal y al desmantelamiento de los principios del viejo orden, no tanto por los contenidos doctrinales en supuesta sintonía con la revolución liberal, como por las formas de circulación social del libro y las prácticas de lectura que colaboraron en la transformación de los viejos valores a lo largo del siglo XIX[1502].

Los cambios determinantes en el mundo editorial que trajo este nuevo siglo se concretan en los siguientes: la introducción y delimitación de la figura del editor[1503] que condicionará la recepción de los libros, las mejoras en los medios de producción, procedentes de la industrialización de los mecanismos de fabricación del libro[1504]; y los progresos en la elaboración de imágenes que modificaron la apariencia física de los textos[1505]. Resultado de estas transformaciones se configurará el libro moderno.

Estas novedades editoriales afectaron directamente a *El libro del conde Partinuplés*, que se difundió en una doble vertiente en el mercado del Novecientos: el texto daba sus últimos coletazos en ediciones prácticamente inalteradas desde su *editio princeps* como se explicó en el capítulo anterior, mientras a partir de los años 40 se les unía la reescritura en pliegos de cordel.

[1502] Jesús Antonio Martínez Martín, «Las transformaciones editoriales y la circulación de libros», en Jesús Antonio Martínez Martín (coord.), *Orígenes culturales de la sociedad liberal: España siglo XIX*, Madrid, Biblioteca Nueva-Casa de Velázquez-Editorial Complutense, 2003, pp. 37-64 [62].

[1503] *Vid*. Jesús Antonio Martínez Martín, «Editores y empresas editoriales», en Víctor Infantes, François Lopez y Jean-François Botrel (dirs.), *Historia de la edición y de la lectura en España, 1472-1914*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003, pp. 601-608.

[1504] *Vid*. Jean-François Botrel, «Los factores del desarrollo», en *Libros, prensa y lectura en la España del siglo XIX*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993, pp. 179-340; José Carlos Rueda Laffond, «La fabricación del libro: la industrialización de las técnicas, máquinas, papel y encuadernación», en Jesús Antonio Martínez Martín (dir.), *Historia de la edición en España, 1836-1936*, Madrid, Marcial Pons, 2001, pp. 73-110; Pilar Vélez, «La industrialización de las técnicas», en Víctor Infantes, François Lopez y Jean-François Botrel (dirs.), *Historia de la edición y de la lectura en España, 1472-1914*, *op. cit.*, pp. 545-551.

[1505] *Vid*. Valeriano Bozal, «El grabado popular en el siglo XIX», en *Summa Artis. XXXII. El grabado en España (siglos XIX y XX)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1996, pp. 243-426; Raquel Sánchez García, «Las formas del libro. Textos, imágenes y formatos», en *Historia de la edición en España, 1836-1936*, Madrid, Marcial Pons, 2001, pp. 111-133; Jesusa Vega, *Origen de la litografía en España. El Real Establecimiento Litográfico*, Madrid, Fábrica Nacional de Moneda y Timbre, 1990 y «La estampa culta en el siglo XIX», en Juan Carrete Parrondo, Jesusa Vega Fernández, Francesc Fontbona y Valeriano Bozal (dirs.), *Summa Artis. Historia General del Arte. XXXII. El grabado en España (siglos XV-XVIII)*, *op. cit.*, pp. 23-146.

En el presente capítulo pretendemos analizar la fase final en el proceso de transmisión, difusión y recepción del *Partinuplés* en su impresión como pliegos de cordel durante el siglo XIX. En concreto a partir de los años 40, momento en el que se produce una ruptura respecto a la tradición anterior, en que el texto se difunde sin apenas alteraciones desde su impresión como incunable hasta el primer tercio del Novecientos. No obstante, encontramos una excepción: una traducción de la *editio princeps* catalana, que abordaremos desde una perspectiva diferente, puesto que en ella no se han producido apenas cambios respecto a la tradición incunable del relato.

Las ediciones impresas en pliegos de cordel se modifican tanto en el contenido como en la extensión, resultado de la adecuación al nuevo formato de difusión y también a la adaptación al nuevo contexto de recepción. Por lo tanto, estos cambios no se explican solo por el ajuste al nuevo soporte de impresión, sino que se adecuan a la situación histórica, social y estética del nuevo contexto de recepción que permita explicar diversas transformaciones.

Para abordar este proceso de reescritura y transformación del relato en la imprenta decimonónica, tras una somera introducción sobre la literatura de cordel, analizaremos los diferentes pliegos conservados de esta centuria. Para ello, se estudian los mismos elementos que analizamos en la transmisión de la primera fase de la trayectoria editorial del *Partinuplés* en el capítulo anterior, junto con la capitulación, ya que durante la primera etapa no experimenta cambios, mientras que a partir de 1840 la reducción del texto repercute en su segmentación. Este estudio se realiza desde una perspectiva diferente: se comparan las ediciones decimonónicas con las impresas en los siglos anteriores, en concreto tomamos la *editio princeps* como edición de referencia. Como consecuencia, prescindiremos de la introducción teórica acerca de estos elementos salvo en caso de que sea necesario precisar algún aspecto en época decimonónica, al tiempo que tampoco vamos a incluir una recapitulación a cada parte de este capítulo, como es habitual en esta investigación, ya que al estar muy vinculados los diferentes textos, para evitar repeticiones nos limitaremos a las conclusiones del capítulo.

Así, nos detenemos en los cambios de estas ediciones tanto desde el punto de vista de la historia del texto con las relaciones comerciales entre los impresores; desde el punto de vista del contenido (cambios textuales y capitulación); y desde el punto de vista material que afecta a su venta y recepción (compaginación, epígrafes, títulos y grabados). De este modo, pretendemos obtener las pautas acerca de la adaptación del *Partinuplés* a

las nuevas tendencias editoriales y gustos tanto literarios como estéticos del nuevo contexto de recepción en que primaba la impresión en pliegos de cordel.

Esta literatura de cordel «désigne l'ensemble des biens de consommation, littéraires ou non, qui résulte de l'adaptation de produits imprimés aux goûts et besoins des humbles gens, en général peu fortunes»[1506]. Este tipo de literatura se remonta a los primeros tiempos de la imprenta en el siglo XV y continuó posteriormente en el Siglo de Oro hasta bien entrado el siglo XIX. Su origen se identifica con los *cahiers* de finales del siglo XV, y sobre todo del XVI, que, debido a su pequeño volumen y a su carácter barato eran consideradas obras plebeyas. Esta concepción de desprestigio acompañará a este tipo de literatura durante toda su trayectoria editorial: constituye un microcosmos relegado de la literatura culta[1507]. García de Enterría la engloba entre las literaturas marginadas, «esas obras que han sido colocadas al margen de la Literatura, pero siguen ahí, a pesar de que han sido olvidadas, cuando no despreciadas, por aquellos que deciden quiénes —qué autores— y cuáles —qué obras— pueden y deben atraer la atención de los críticos, estudiantes y lectores»[1508].

Esta concepción negativa proviene de sus características materiales, impresas en pliegos sueltos entendiéndolos a partir de la definición del *Diccionario* de Rodríguez-Moñino a la que Víctor infantes realiza precisiones[1509]:

> Por *pliego suelto* se entiende, en general, un cuaderno de pocas hojas destinado a propagar textos literarios o históricos entre la gran masa lectora, principalmente popular. Su extensión varía según la de la obra que contienen y así, aunque en un principio sirvió como norma atenerse a lo que era verdad un pliego, es decir, una hoja de papel en su tamaño natural, doblada dos veces para formar ocho páginas, poco a poco se ha ido extendiendo el concepto y se considera como pliego suelto al cuaderno de hasta 32 planas y aún más.

[1506] Jean-François Botrel, «La littérature de cordel en Espagne. Essai de synthèse», en R. Chartier, y H. J. Lüsebrink (eds.), *Colportage et lecture populaire. Imprimés de large circulation en Europe. XVI-XIX^e siècles*, París, IMEC Éditions-Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1996, pp. 271-281 [271].
[1507] Jean-François Botrel, «Literatura de cordel», en Joaquín Álvarez Barrientos y María José Rodríguez Sánchez de León (coords.), *Diccionario de literatura popular española*, Salamanca, Colegio de España, 1997, pp. 179-185 [179].
[1508] García de Enterría, *Literaturas marginadas*, Madrid, Playor, 1983, pág. 11.
[1509] Víctor Infantes, «Edición, literatura y realeza, apuntes sobre los pliegos poéticos incunables», en Manuel Criado del Val (dir.), *Literatura hispánica, Reyes Católicos y Descubrimiento*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1989, pp. 85-98 [87].

Desde el punto de vista material, como indica Botrel[1510], se trata de hojas de papel de mala calidad, dobladas dos veces para obtener ocho páginas de cuarto; pero también pueden consistir en una sola hoja (*flyleaf*), una media hoja de cuatro páginas [planas], o hasta siete cuadernillos cosidos sumariamente, o incluso grapados, en el caso de los *reeks* [historietas] en prosa o de los cuadernillos [libritos].

En concreto, este término resulta gráfico y descriptivo del modo en que se vendían[1511] los diferentes pliegos tanto en Europa como todavía en algunos países de América[1512], colgados de un cordel para su exposición al público. En un primer momento los ciegos «ejercieron el monopolio de su venta hasta el año 1836 organizados en torno a la Hermandad de Nuestra Señora de la Visitación de Madrid»[1513]. Estos textos eran difundidos por ciegos que voceaban, salmodiaban o cantaban, ya que siguen siempre en su actuación ante el público un proceso lógico que comienza en el grito para alertar, continúa con el canto y acaba en la venta del papel anunciado[1514]. Caro Baroja subraya la verbalidad de los ciegos en diferentes sociedades, puesto que, a causa de su falta de visión, concentran todo su ser en la *expresión verbal* o *musical*[1515]. Además, estos vendedores ambulantes los difundían colgados por la doblez principal y sujetos con cañitas en unos cordeles puestos horizontalmente en portales o tiendas[1516]. A partir de 1836 los ciegos ya no tienen el monopolio de una venta que también se hace por los buhoneros o en puestos

[1510] Jean-François Botrel, «La littérature de cordel en Espagne. Essai de synthèse», art. cit., pág. 271.
[1511] Luis Díaz Viana, «Reivindicación de la literatura de cordel. Memoria y cultura popular en los Baroja», en Jesús Azcona Mauleon (coord.), *Memoria y creatividad: I Jornadas de estudios Barojianos*, Donostia, Universidad del País Vasco, 2000, pp. 125-156 [138]. «También parece que, según otros testimonios, tal denominación puede referirse —sin que ello contradiga lo anterior— a la forma en que pliegos y libritos eran "transportados" por quienes los difundían. Y de ahí que, en Francia por ejemplo, se la llamara *littérature de colportage*. Atendiendo más a su aspecto y formato que a estas cuestiones, en inglés se llama a semejantes producciones *broadsides* o *chapbook literature*».
[1512] *Vid.* Diego Chozas Ruiz-Belloso, «La literatura de cordel brasileña y sus conexiones con la Edad Media», *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, 30 (2005), accesible en línea en <https://biblioteca.org.ar/libros/151652.pdf> [Consultado el 05.05.2022]; Francisca Neuma Fachine Borges, «Literatura de Cordel. De los orígenes europeos hacia la nacionalización brasileña», *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, 6 (1996), pp. 107-114; Braulio do Nascimiento, «Oralidade -> Literatura de Cordel -> Oralidade», *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 62, 2 (2007), pp. 109-133.
[1513] M. ª Ángeles García Collado, «Los pliegos sueltos y otros impresos menores», art. cit., pág. 372.
[1514] Jean-François Botrel, «Les aveugles colporteurs en Espagne: un vecteur original de propagande», *Le verbe et l'exemple. Colporteurs et propagandistes en Europe de la Révolution française à nos jours, Territoires contemporains. Cahiers de l'IHC*, 5 (2000), pp. 84-99 [84].
[1515] Julio Caro Baroja, *op. cit.*, pág. 48.
[1516] Jean-François Botrel, «Les aveugles colporteurs d'imprimés en Espagne II. Des aveugles considérés comme mass-media», *Mélanges de la Casa de Vélazquez*, 10 (1974), pp. 233-271.

semi-fijos o paradas, en las calles de las ciudades o cada vez más con motivo de los mercados, ferias y romerías[1517]. Como indica François Lopez[1518]:

> En cuanto a los agentes de difusión de esta masa de impresos, hay que corregir lo que tantas veces se ha dicho de los ciegos vendedores que por pueblos y despoblados iban llevando esta mercancía barata. Esta imagen, la del ciego con sus pliegos expuestos en un cordel, gran conocedor de oraciones y de coplas, corresponde indudablemente a una realidad sobre la que abundan los testimonios, pero hay que saber también que apenas había librerías en España donde no se vendieran los apetecidos pliegos, prueba de que todos los buscaban y de que se hallaban en abundancia en las ciudades.

Así, con el paso del tiempo, los pliegos se terminan difundiendo de diferentes formas, incluso entre los siglos XIX y XX se ponía a disposición de sus potenciales clientes en aquellos establecimientos llamados «despachos» donde los pliegos aparecían mezclados con materiales tan variados como zapatos, artículos de mercería, papel de fumar o paraguas. Allí acudían a buscarlos también los «copleros» —frecuentemente ciegos— a quienes se ha relacionado e identificado con este supuesto género o clase de literatura[1519]. Como sintetiza Nuria Aranda García, el mercado editorial decimonónico se caracterizó por un aumento de la producción que no se tradujo en medios oficiales de difusión más allá de las librerías, y que abocó necesariamente en el desarrollo de más vías complementarias de distribución que se movieron más o menos en los márgenes de la legalidad[1520].

En cuanto a su precio, difería mucho del libro y permitía su adquisición a toda clase social[1521], fruto de sus características:

[1517] Jean-François Botrel, «Aspectos de la literatura de cordel en la España de la Restauración», en *Libros, prensa y lectura en la España del siglo XIX*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide, 1993, pp. 149-175 [152]; *La diffusion du livre en Espagne (1868-1914)*, Madrid, Casa de Velázquez, 1988, pp. 15-17, y «El género de cordel...», art. cit., pp. 46-47.

[1518] François Lopez, «La difusión de la literatura popular en el Antiguo Régimen», en *Leer y escribir en España. Doscientos años de alfabetización*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992, pp. 263-280 [268]. En este sentido *vid*. Jaime Moll, «Los surtidos de romances, coplas, historias y otros papeles», en *De la imprenta al lector. Estudios sobre el libro español de los siglos XVI al XVIII*, Madrid, Arco Libros, 1994, pp. 45-55 [51].

[1519] Luis Díaz Viana, «Reivindicación…», art. cit., pág. 138.

[1520] Nuria Aranda García, *op. cit.*, pág. 346. *Vid*. Jean-François Botrel, *La diffusion du livre en Espagne (1868-1914)*, Madrid, Casa de Velázquez, 1988, quien trata precisamente en esta obra por extenso todas las vías de difusión que podía seguir un impreso desde que salía de la imprenta hasta que llegaba al lector.

[1521] María Cruz de Enterría, «Pliegos de cordel, literaturas de ciego», en José María Díez Borque (coord.), *Culturas en la Edad de Oro*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1995, pp. 97-112 [98]. Como resultado, la conciencia de posesión que tendría quien hubiese adquirido los pliegos era escasa o nula.

> La baratura, de todo punto imprescindible para que los pobres pudieran comprar los pliegos, llevaba aparejada una serie de características comunes a todos los impresos de cordel: a) papel basto, de mala calidad (en el siglo XX, muchas veces es coloreado); b) impresión descuidada, con tipos a menudo desgastados y abundantes erratas […]; c) siempre que es posible llevan grabados, para atraer a los compradores, pero son toscos y reutilizados[1522].

Por lo tanto, desde un punto de vista material los rasgos de estos pliegos definían a este tipo de literatura. Sin embargo, desde el punto de vista del contenido se caracteriza por la heterogeneidad de productos y temáticas, lo que permitía que fueran de gran interés para un público amplio y variado:

> Dans ce grand sac sans fond apparent, on trouve une quantité impressionnante de «papiers publics» [*papeles públicos*], selon le terme employé au XVIII[e] siècle: des formes versifiées et chantées comme les *coplas* et *canciones*, avec leur cortège de *seguidillas*, *tangos*, *jotas*, etc.; des *romances* —série de vers octosyllabiques assonancés— souvent présentés sous forme de *relaciones* (d'événements divers, de condamnations à mort, etc.); des textes dramatiques comme les *pasillos*, *sainetes*, *comedias*, ou ces abrégés que sont les *relaciones* ou *argumentos*; des œuvres narratives en prose —avec quelquefois des versions en vers— telles que les *historias* ou les vies de saints et de personnages historiques ou fictifs […]. Il existe aussi une production spécifique pour le nouvel an: des almanachs et calendriers, des *motes* ou pensées, plus ou moins nouvelles, des *villancicos* [chants de Noël] ou *aguinaldos* [étrennes], etc., de même que des produits graphiques tels que les *aleluyas* [*auques* en catalan] […] Les fonctions informatives, récréatives et utilitaires qu'ils jouent relèvent plus d'un usage civil que d'une pratique religieuse, représentée, elle, par les neuvaines ou les *goigs*[1523].

A esta diversidad[1524] se suma su empleo para divulgar ideas patrióticas[1525], y especialmente, la fuente de inspiración más importante del fondo de pliegos de cordel es, acaso junto con la inspiración burlesca y satírica, la actualidad o, más exactamente, los grandes problemas de la actualidad, grandes por su importancia nacional (guerra, crisis,

[1522] Francisco Mendoza Díaz-Maroto, *Panorama de la literatura de cordel española*, Madrid, Ollero y Ramos, 2001, pág. 27.
[1523] Jean-François Botrel, «La littérature de cordel en Espagne. Essai de synthèse», art. cit., pp. 271-272.
[1524] García de Enterría («Pliegos de cordel, literaturas de ciego», art. cit., pp. 99-101) describe cronológicamente la adición de las diferentes temáticas: inicio en el siglo XVI con romances, «a medida que avanzaba el siglo XVI fue cambiando el contenido de los pliegos».
[1525] *Vid*. Juan Gomis: «El Pueblo y la Nación: España en la literatura de cordel del siglo XVIII», *Cuadernos de historia moderna*, XI (2012), pp. 49-72.

etc.), o por su carácter sensacional (crimen, milagro)[1526]. Por lo tanto, a pesar de la creciente competencia de la prensa en los albores del siglo XX, la literatura de cordel continuó desempeñando su papel de crónica de tiempo[1527].

Asimismo, en el siglo XIX, cuando la literatura de cordel ya se encuentra asentada en su vertiente poética desde siglos anteriores, se comienzan a incluir las historias breves de caballerías en el formato de pliegos de cordel, con su consecuente adaptación. De hecho, su inclusión coincide con el momento de mayor éxito de este tipo de literatura: con la extensión de la lectura a un público más amplio, especialmente en las zonas rurales, y con la masificación de la producción impresa, la literatura de cordel experimentó un verdadero éxito y una amplia difusión a partir de 1840, no solo en Andalucía sino también en América[1528].

Las historias breves de caballerías a partir del siglo XIX se adaptarán al nuevo soporte de impresión lo que les permitirá sortear los avatares del tiempo y continuar difundiéndose hasta los inicios del siglo XX. Así ocurre con las que superaron el límite cronológico de 1600, documentadas por Nieves Baranda[1529], algunas de las cuales proceden de la literatura sapiencial, no de la caballeresca: *Historia de Clamades y Clarmonda,* el *Libro del conde Partinuplés,* la *Crónica de Tablante de Ricamonte y Jofre,* la *Historia del emperador Carlomagno,* la *Historia de Oliveros de Castilla*, la *Historia de la linda Magalona*, la *Historia de la doncella Teodor*, la *Vida de Roberto el Diablo*, la *Historia de Flores y Blancaflor*, el *Libro del infante don Pedro de Portugal*, la *Crónica del Cid*, la *Crónica de Fernán González* y la *Historia de los Siete Sabios de Roma*.

En concreto, a partir de los años 40 del siglo XIX el proceso ha culminado, con cerca de 230 títulos[1530], y las historias ya constituyen un género perfectamente establecido dentro de la literatura de cordel con una tipología textual y material bien codificada[1531].

[1526] Jean-François Botrel, «Aspectos de la literatura de cordel en la España de la Restauración», en *Libros, prensa y lectura en la España del siglo XIX*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide, 1993, pp. 149-175 [169].

[1527] Jean-François Botrel, «Las historia de cordel y la historia del tiempo presente en la España del siglo XIX», *L'ull crític*, 4-5 (1999), pp. 51-64 [51].

[1528] Jean-François Botrel, «La littérature de cordel en Espagne. Essai de synthèse», art. cit., pág. 13.

[1529] Nieves Baranda, «La lucha por la supervivencia. Las postrimerías del género caballeresco», art. cit., pág. 170.

[1530] *Vid*. Botrel, «Aspects de la littérature de colportage...», art. cit., pp. 103-104 y «El género de cordel...», art. cit., pp. 41-69. Botrel, «Les historias de colportage: essai de catalogue...», art. cit., pp. 25-62 donde recoge el listado de 232 títulos.

[1531] Jean-François Botrel, «Une bibliothèque bleue espagnole? Les historias de cordel (XVII^{e}-XIX^{e} siècle)», en *Actes du colloque organisé par la Bibliothèque municipale à vocation régionale de Troyes en collaboration avec l'Ecole nationale des chartes (Troyes, 12-13 novembre 1999)*, París-Troyes, École des Chartes-La Maison du Boulanger, 2000, pp. 193-209 [195].

Y es que, como indica Botrel, «dans ce circuit original, l'*historia de cordel* est, de tous les imprimés de colportage, celui qui, par son statut bibliologique et par ses usages, est le plus proche des modèles canoniques du livre et de l'écrit»[1532]. Es el resultado tanto de la sedimentación de siglos como de una empresa casi coherente de popularización finalizada (hacia «lo que se llama el pueblo real») a través de un proceso de abreviación y adaptación[1533].

> La coincidencia en el momento cronológico y en los procedimientos de reescritura de las obras nos muestran cómo no se trató de un caso fortuito ni aislado, sino por el contrario de un proyecto de amplio alcance ejecutado con premeditación. No sabemos si fueron uno o más refundidores, pues el anonimato es una de las características de esta literatura, pero los objetivos de ese proceso debían estar claramente establecidos antes de su comienzo y quien o quienes los llevaron a cabo eran, sin duda, profesionales que planificaron su trabajo para cada una de las obras[1534].

El libro del conde Partinuplés coincide en esta cronología en su configuración como impreso de cordel, por lo que se reestructura y transforma.

1. TRAYECTORIA EDITORIAL DEL *PARTINUPLÉS* EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX

La trayectoria editorial del *Partinuplés* se divide en dos grandes periodos: 1) El primero abarca entre 1499, fecha aproximada del incunable de la primera edición, y principios del siglo XIX. 2) El segundo, desde la impresión de Madrid, Mares, 1845, hasta inicios del XX; sus editores varían el desarrollo argumental de la obra, que imprimen en tres o cuatro pliegos de cordel, el tamaño más habitual.

La segunda fase conlleva una doble ruptura —textual y material— respecto a los siglos anteriores puesto que se modifica tanto el contenido como el soporte de impresión, remodelación que alcanza un notable éxito. Con posterioridad a 1840, momento de apogeo de los libros de cordel, se edita, al menos, en catorce ocasiones de las que conservamos ejemplares surgidos de los principales centros de impresión y

[1532] *Ibid*., pág. 196.
[1533] Jean-François Botrel, «La littérature de cordel en Espagne. Essai de synthèse», art. cit., pág. 277.
[1534] Nieves Baranda, «Transformarse para vivir: de *roman* medieval a historia de cordel decimonónica», art. cit., pág. 73.

distribución[1535], Madrid, Barcelona, Reus[1536] (Tarragona) y Carmona (Sevilla): 1. Barcelona, Torner, 1842; 2. Barcelona, Piferrer (Plaza del Ángel), h. 1842; 3. Barcelona, Ignacio Estivill, h. 1842; 4. Madrid, José María Marés, 1845; 5. Madrid, José María Marés (Corredera de San Pablo, 27), 1848; 6. Madrid, José María Marés (Calle de los Relatores, nº 17), 1851; 7. Madrid, Manuel Minuesa (Plaza de Riego, nº 96), 1856[1537]; 8. Carmona, José María Moreno y Gálvez (Calle Madre de Dios, nº 1), 1866; 9. Madrid, Despacho de Marés y Compañía (Calle de Juanelo, nº 19), s. a.[1538]; 10. Reus, Establecimiento de Juan Bautista Vidal (nº 5), s. a.; 11. Madrid, Despacho, calle de Juanelo nº 19, s. a.[1539]; 12. Madrid, Despacho calle de Juanelo, nº 19, 1878; 13. Despachos: Madrid (Hernando, Arenal, 11) y Barcelona (Bou de la Plaza Nueva, 13), s. a.; 14. Madrid, Sucesores de Hernando (Arenal, 11), s. a. El número de ediciones es mucho mayor que el del siglo anterior, consecuencia del pleito de Antonio Sanz.

El acusado proceso de reescritura y *abbreviatio* no permite establecer cualquier tipo de filiación, pero algunos indicios ofrecen pistas sobre la relación de las diferentes ediciones. De acuerdo con su contenido y procedencia pueden dividirse en tres grupos: A) La edición de Torner, Barcelona, 1842 y de Piferrer, Barcelona, h. 1842. B) La de Barcelona, Estivill, h. 1842. C) Las diez restantes desde la impresa en 1845 hasta la última conservada.

2. GRUPO A) EDICIÓN DE TORNER, BARCELONA, 1842 Y PIFERRER, BARCELONA, H. 1842

La edición de Piferrer realmente consiste en una edición impresa por Torner a la que se han tapado los datos de este impresor para añadir los de Piferrer, como se muestra en el catálogo de ediciones de la segunda parte de esta investigación.

[1535] Para otros ejemplares ver Botrel, «Les *Historias* de colportage: essai de catalogue d'une Bibliotheque Bleue espagnole (1840-1936)», en *Les productions populaires en Espagne 1850-1920*, París, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1986, pp. 25-62, it. 161, quien registra quince referencias.
[1536] *Vid*. Enric Aguadé Bruix, *Impressors i llibreters a Reus*, Reus, Edicions del Centre de Lectura de Reus, 1996.
[1537] Editada por Marco, *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX (Una aproximación a los pliegos de cordel)*, Madrid, Taurus, 1977, vol II, pp. 667-685.
[1538] Despacho fechado por Botrel, («Les historias de colportage: essai de catalogue...», art. cit, pág. 59), entre 1873-1874.
[1539] Como veremos, en su cubierta figura Despachos: Madrid (Hernando, Arenal, 11) y Barcelona (Bou de la Plaza Nueva, 13), s. a. El Despacho Juanelo, 19, está datado en 1874 por Botrel, 1986, pág. 59.

La edición impresa por Torner se aparta del resto de la tradición porque se traduce de una edición catalana del siglo XVI al castellano, por lo que constituye una continuación de las ediciones del Quinientos. En la portada se indica expresamente su carácter de traducción —«ahora nuevamente traducida de la lengua catalana en la nuestra castellana— y también refleja el nombre del protagonista 'Partinobles', en vez de 'Partinoples' o 'Partinuplés'.

Desde el punto de vista material, Torner edita la obra en un tamaño inusual, en octavo mayor (221 páginas), con una letra de cuerpo mayor a las de las otras impresiones. Según anuncia su portada, «va adornada con muy gentiles estampas», un total de 52 que ilustran los 49 capítulos del texto, sin contar los adornos de comienzos o finales de los capítulos.

Asimismo, una novedad muy interesante en esta edición consiste en un prólogo que precede al texto en el que los editores justifican su decisión de partir de una traducción del catalán, al no haber localizado la que creían prínceps castellana, según Moratín, la de Alcalá, 1515 (léase 1513), de la que tampoco ahora conocemos ejemplar alguno:

> Todas nuestras diligencias para hacernos con el original han sido igualmente infructuosas, de modo que para esta publicación hemos debido ceñirnos a la traducción catalana que corre en dos distintas impresiones, una de Barcelona y otra de Tarragona, en donde para que se vea el mérito de este libro, estaba adoptado por texto en la antigua escuela general allí establecida[1540] [VII-VIII].

Esta búsqueda para obtenerla resulta coherente con sus principios estéticos e ideológicos. Los editores pretenden transmitir el texto originario más antiguo de una obra fantásticamente poética,

> con aquella poesía mística y voluptuosa peculiar solo del género literario a que pertenece. El candor y la ingenuidad que abundan en este libro forman su embeleso, y no se concibe como en una obra de tan corto volumen y tan desnuda de artificio, nos interesamos desde luego a favor de sus héroes, de dos o tres personajes que campean en primer término rodeados de misteriosa vaguedad [VII].

Tratan de dignificar estética, cultural y literariamente la obra, como se vislumbra en la referencia erudita y adecuada de Moratín, pese a su título, en las alusiones quijotescas y en la abundancia de grabados. De este modo, se exalta la caballería de forma romántica debido a la decadencia sufrida por el género tras el *Quijote*:

[1540] Citamos por la edición de Torner indicando el número de página entre corchetes.

> Nuestro objetivo al publicar la presente obra, no ha sido otro que ofrecer un destello de la literatura caballeresca tan abandonada ahora cuanto codiciada en otro tiempo, y que como monumento histórico-tradicional del arte filosóficamente considerado, como dato científico de los progresos de la lengua, y como fiel vestigio de las costumbres, usos y modo de existir de los antiguos pueblos, es tan acreedora a la consideración de todas las personas estudiosas […] Desvaneciose ante el menguado manchego tanto heroico paladín, la flor y nata de la andante caballería, y una humilde péñola acabó de un rasgo con el espíritu y la obra, la ideas y la literatura producto de las mismas. Ya no hubo Esplandianes ni Amadises, Artuses ni Florismartes… [III]

El texto no se dirige al receptor habitual de los pliegos de cordel de la serie caballeresca, sino «al lector curioso o indiferente» que solo busque en sus páginas «un rato de sabroso pasatiempo», y «al investigador, poeta o anticuario» [VII]. Está editado por el responsable de *El Europeo* (1823-1824), uno de los periódicos introductores del Romanticismo en España, clave desde la que debe leerse el interesante proemio y su edición, más cuidada en aspectos formales que en su traducción.

Este prólogo en clave romántica demuestra que el *Partinuplés* durante la segunda mitad del siglo XIX también se imprimió siguiendo unos códigos culturales de carácter más culto, además de los populares propios de la impresión en pliegos de cordel.

En cuanto al contenido argumental, al tratarse de una traducción de una edición catalana del siglo XVI, debe compararse con las coetáneas castellanas, de modo que, siguiendo nuestra metodología, hemos elegido la *editio princeps*. Los cambios entre la edición de Torner y la *princeps* castellana son mínimos y han sido ya analizados por Susana Requena en su tesis, *Estudio de las versiones castellana y catalana de El conde Partinuplés. Hacia una filiación de las ediciones conservadas de los siglos XV y XVI*, donde realiza el cotejo entre las ediciones castellanas y catalanas. Por poner un ejemplo, en la escena dedicada a la *philocaptio* de la edición de José Torner se lee: «se concertaron el Rey y su hermana en que diessen una bebienda al conde, la qual le pondría por doze horas sin sentido, y de aquella manera desposarle con la donzella» [87]. Se ha sustituido el término «veleño» por «bebienda» y además, se añade, como novedad, la precisión de las horas en que hace efecto. Este cambio y adición aparecía ya en la edición catalana de

Tarragona datada en 1588: «sobre aço concertaren lo rey y sa germana que donassen una bevenda al compte lo qual lo faria estar dotze horas fora de seny»[1541].

Sin embargo, se producen dos cambios inexistentes tanto en las ediciones castellanas como en las catalanas del siglo XVI. Estas modificaciones responden a la acomodación del texto a la censura del siglo XIX: «Toute société exerce un certain nombre de contrôles sur les messages qui circulent en son sein, soit parce que ces messages importent directement à son fonctionnement, de par leur contenu propre, soit parce qu'elle entend contrôler ainsi les codes que ces messages manifestent, c'est-à-dire sa culture»[1542].

En concreto, en palabras de Nuria Aranda, quien ha compilado adecuadamente los escasos datos acerca de la censura en esta época, «la historia de la censura a lo largo del siglo XIX es la historia de los vaivenes marcados por los distintos y abundantes cambios y acontecimientos históricos que se produjeron en nuestro país en menos de cien años»[1543].

La censura recibe el calificativo de «gubernativa» por la escasa intervención de la Inquisición, tan activa en los siglos anteriores como vimos en el capítulo anterior. No obstante, su influencia se siguió percibiendo hasta la instauración del Trienio Liberal, especialmente sobre la prensa[1544]. Así, se produjeron diferentes tentativas en el control de la legislación de la imprenta: tras la instauración del Juez de Imprentas[1545]; se abolió en 1808, por lo que se retomó el sistema basado en la concesión de licencias del Consejo de Castilla[1546], año también en que se estableció una libertad de imprenta insólita, que se consiguió oficialmente en 1810, resultado de la resistencia de las juntas de provincias hacia el afrancesamiento del Consejo de Castilla[1547].

[1541] Susana Requena, *Estudio de las versiones castellana y catalana de El conde Partinuplés. Hacia una hipótesis de filiación de las ediciones conservadas de los siglos XV y XVI*, Valencia, Universitat de València, Servei de Publicacions, 1997, vol. II, pág. 105. Nº 229 apéndice comparativo I.
[1542] Olivier Burguelin, «Censure et société», *Communications*, 9 (1967), pp. 122-148 [122].
[1543] *Vid*. Nuria Aranda García, *op. cit.*, pág. 351, véase especialmente pp. 351-355.
[1544] Manuel Torres Aguilar, «Control ideológico, control de prensa e Inquisición a fines del Antiguo Régimen. Algunos casos de censura en el siglo XIX», en *Intolerancia e Inquisición. Actas del Congreso Internacional de Intolerancia e Inquisición*, [Madrid], Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2006, vol. 3, pp. 425-455, especialmente pp. 444-455.
[1545] «Cargo que fue declarado incompatible con cualquier otro, al tiempo que se inhibía a todas las demás instancias de intervenir en este tipo de asuntos. Con objeto de singularizar en él la responsabilidad se le dio total libertad para nombrar *censores* en número indeterminado». Miguel Artola, «El camino hacia la libertad de imprenta, 1808-1810», en *Homenaje a José Antonio Maravall*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1985, pp. 211-219 [211].
[1546] Fermín De los Reyes Gómez, *El libro en España y América*. *Legislación y censura (siglos XV-XVIII)*, *op. cit.*, pp. 716-722.
[1547] Miguel Artola, art. cit., pp. 217-219.

Leonardo Romero Tobar indica tres funciones sobre las que se centró la práctica censora a partir de 1834: «las referencias personales a individuos de gran significación política (reina gobernadora, Espartero, don Carlos, Narváez, Amadeo de Saboya, etc.), la intangibilidad de las formulaciones dogmáticas de la Iglesia y, especialmente, la defensa de los principios políticos y económicos del liberalismo doctrinario»[1548]. A esto se suman las prohibiciones que se llevaron a cabo «por razón de buenas costumbres», que, aunque no fueron lo suficientemente explícitas, se centrarían en las ofensas desde una perspectiva moral o religiosa[1549].

De este modo, tanto el teatro[1550] como la novela[1551] durante la época decimonónica estuvieron controlados por la legislación de la imprenta. Sin embargo, como ocurría en el siglo XVIII, la situación referente a la literatura de cordel era muy diferente. Aunque los ciegos estaban sometidos al control municipal, y en caso de vender impresos, al Reglamento sobre la libertad de imprenta de 4 de enero de 1834 y a la ley de 22 de marzo de 1837[1552],

> Los pliegos de cordel, sin definición expresa legal por su naturaleza mestiza, a medio camino entre la oralidad, la escritura y la iconografía, inclasificables en la tradicional clasificación de los impresos —lo que los excluye de la mayor parte de los repertorios bibliográficos—, aprovechan estas mismas características para deslizarse entre los resquicios de la ley[1553].

De este modo, la difusión de estos impresos es posible debido al estatuto peculiar en el circuito de comunicación de la literatura de cordel procedente de sus propias características físicas que no permiten su clasificación en las categorías tradicionales de impresos por su carácter de producto de consumo casi inmediato, su destino trashumante

[1548] Leonardo Romero Tobar, *La novela popular española del siglo XIX*, Madrid, Fundación Juan March-Editorial Ariel, 1976, pág. 85
[1549] *Ibid*,. pp. 86-87.
[1550] *Vid*. Jesús Rubio Jiménez, «El teatro en el siglo XIX (II) (1845-1900)», en *Historia del teatro en España II*, Madrid, Taurus, 1988, pág. 706; Joaquín Álvarez Barrientos, «El mundo teatral desde la muerte de Fernando VII», en Guillermo Carnero (coord.) y Víctor García de la Concha (dir.), *Historia de la literatura española. Siglo XIX (I)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1997, pp. 254-267.
[1551] *Vid*. José Eugenio de Eguizábal, *Apuntes para una historia de la legislación española desde el año de 1480 al presente*, Madrid, Imprenta de la Revista de Legislación, 1879.
[1552] Pura Fernández, «El estatuto legal del romance de ciego en el siglo XIX: a vueltas con la licitud moral de la literatura popular», en Luis Díaz G. Viana (coord.), *Palabras para el pueblo. Aproximación general a la literatura de cordel*, Madrid, CSIC, 2000, Vol. I, pp. 71-120 [73]. «Clausuraban una legislación secular sujeta, *grosso modo*, a lo dispuesto en la Novísima Recopilación y en los autos del Real Supremo consejo de Castilla».
[1553] *Ibid*., pág. 75.

y la falta de conciencia autorial que les confiere intemporalidad[1554]. Por lo tanto, la inexistente legislación restrictiva —«la tácita política del dejar hacer»[1555]— para este tipo de textos permitió su circulación, ya que la mayoría de estas producciones en cordel no habrían podido superar los exámenes a los que estaban obligados el resto de representaciones artísticas, tanto por su temática, como por su anonimia o la ausencia de datos requeridos en los pies de imprenta. Esta situación se vislumbra en el caso del *Partinuplés*: es notable la cantidad de textos conservados del XIX respecto al XVIII por el caso ya comentado en el capítulo anterior.

No obstante, a pesar de esta aparente despreocupación de los gobiernos por el contenido de la literatura de cordel, sí que fue objeto de preocupación de las autoridades cualquier tipo de ataque a las buenas costumbres y a lo tocante a la materia religiosa, otra constante reiterada en la legislación de imprenta decimonónica por otra parte, debido a que fue objeto de recordatorio en algunos bandos municipales y de colectivos y grupos de presión católicos y conservadores[1556].

Aunque la edición de José Torner no esté impresa en pliegos de cordel, este impresor tuvo en cuenta los preceptos morales de la nueva sociedad decimonónica cuando realizó esta traducción, ya que se han eliminado las escenas eróticas. En concreto, por un lado, se ha omitido la pérdida de la virginidad de la pareja. En el epígrafe del capítulo dedicado a esta escena en la *editio princeps* se lee «cómo la emperatriz y el conde perdieron sus virginidades y cómo ella le fabló», si bien hemos indicado que también se ha censurado este epígrafe a lo largo de los siglos XVII y XVIII. Así, continúa esta omisión en la edición barcelonesa traducida donde se ha transformado de la siguiente manera: «cómo estando elechigados [alechigados, acostados] el conde y la emperatriz, discurrieron toda la noche en recíprocos prometimientos». Siguiendo esta misma línea, al inicio del capítulo de la edición de Torner se lee:

> quando hubo otorgado el conde aquello que la emperatriz quería, ella dixo: agora señor, vos bien cuydais que por habervos yo dado palabra de me casar con vos, que por ello me tenedes subyugada, no penséis que se me dé un ardite, que yo tengo sobre de vos la señoría después de Dios, ca cuydan omes, que, pues han obtenido de las fembras lo que quieren, que las tienen captivas [38].

[1554] *Ibid*., pág. 86.
[1555] *Ibid*., pág. 86.
[1556] Nuria Aranda García, *op. cit.*, pág. 355.

Se elimina el encuentro sexual y se modifica la escena posterior al emplearse las palabras de Melior en un contexto diferente, que en el incunable se justificaba por dicho encuentro:

> Como esto fue fablado, començaron a burlar en tal manera que ambos a dos ovieron de perder las virginidades. Y desque aquello fue passado, ella le dixo assí: -Agora, donzel, vos no pensedes que porque avedes fecho comigo vuestra voluntad que me tenedes a todo vuestro mandar. Por todo ello no me doy nada yo, qu'el señorío es en mi poder después de Dios. Ca piensan los hombres que después que aquesto han fecho o librado, que tienen las mugeres a todo su mandar [331-332].

Así, en lugar de aludir a las relaciones mantenidas, en la edición de Torner Melior hace referencia a su promesa de matrimonio. El contenido de tipo sexual se vuelve a censurar en dos ocasiones más. En primer lugar, en la *editio princeps* durante el encuentro nocturno de la pareja previo a la ruptura del tabú tenía lugar la siguiente escena:

> [Partinuplés] oyó pasos de la emperatriz por el palacio. Y desque fue llegada a la cama, desnudose los paños y lançose en la cama, qu'él ya estava echado. Y allegose al conde y luego el conde començó de tomalla en sus braços y començola de besar y de haver plazer con ella, en tal manera que la cansó. Y después que la vido bien cansada, durmiose la emperatriz de tal guisa que aunque la travara de la oreja, no recordara (289-290).

Estos besos han sido sustituidos por lo siguiente en la edición de Torner: «luego sintió venir a la emperatriz, y quando llegó al lecho se desnudó, y en estando en el lecho luego comenzaron de razonar: y ansí ella se durmió» [101]. Esta escena marcada por un gran erotismo ha sido reemplazada por una conversación entre ambos personajes.

En segundo lugar, la gota de cera cae en la mejilla de la emperatriz: «estando ansí conturbado se la mirando, cayó una gota de cera de la candela en la mexilla de la emperatriz». Los pechos de las ediciones castellanas y catalanas de los siglos anteriores han sido sustituidos por otra parte del cuerpo ajena a la simbología sexual. No obstante, llama la atención que previamente se describe la escena en que el conde palpa a Melior empezando precisamente por ellos: «púsole la mano sobre los pechos y ella muy furiosamente le cogió la mano y la apartó de los pechos, si bien no dijo palabra. Viendo lo qual el conde presumió que aún no dormía; estuvo esperando un espacio, que ella durmiesse, y tornó a poner la mano allí mesmo» [36].

Como se observa, la edición de Torner refleja el contenido argumental de los relatos del siglo XVI de manera bastante fiel, aunque modifica las escenas eróticas para lidiar con

la censura de la que dependía la impresión y venta de los relatos, que además en las novelas era mucho más restrictiva que en los pliegos, como se ha explicado.

En definitiva, esta edición se caracteriza por alejarse del texto base tanto desde el punto de vista material, al convertirlo en un libro romántico cuidado —decorado con imágenes en su interior— y al introducir un prólogo de exaltación de la caballería; y en menos medida se aparta desde el plano argumental únicamente con el fin de acomodarlo al nuevo contexto de recepción del siglo XIX en que la censura no permitía este tipo escenas eróticas, como ocurrirá también en las ediciones que componen el grupo B y C.

3. GRUPO B) EDICIÓN DE ESTIVILL, BARCELONA, H. 1842

En sentido contrario, la edición de Estivill (Barcelona, h. 1842), impresa en pliegos de cordel, se individualiza por reducir de forma considerable su extensión como reflejan sus 21 páginas, distribuidas en diez capítulos sin numerar, división singular que no coincide ni con los cuarenta y nueve de la tradición previa ni con los siete posteriores.

3.1. IMPRESOR

Como se ha adelantado al inicio de este capítulo, se produjeron unas transformaciones editoriales en la España del siglo XIX cuyas estrategias formales y de difusión contribuyeron a alimentar un cambio en la fisonomía de la circulación de los libros y en las prácticas de lectura[1557].

> Hasta los años 30 del siglo permanecieron las pautas jurídicas, técnicas y culturales del Antiguo Régimen con su conjunto de intervenciones y reglamentaciones en el mundo de la edición, sólo episódicamente desarticuladas entre 1811 y 1814 y entre 1820 y 1823 con las breves experiencias liberales. Los años 30 animaron el mundo de la edición: una bohemia intelectual que trataba de abrirse camino con la figura del escritor individual y autónomo lejos del mecenazgo del Antiguo Régimen, la llegada de innovaciones técnicas como la prensa de hierro o el grabado en madera, la liberta de expresión matizada, y unas nuevas condiciones jurídicas en términos de mercado que actuaron de marco para una mayor agilidad en el proceso de producción y divulgación de libros e impresos[1558].

[1557] Jesús Antonio Martínez, «Las transformaciones editoriales y la circulación de libros», art. cit., pág. 39. *Vid*. Leonardo Romero Tobar, «Lectores y lecturas en la primera mitad del siglo XIX: balance y perspectivas de investigación», *Bulletin hispanique*, 100, 2 (1998), pp. 561-576.
[1558] *Ibid*. pág. 49.

Estos cambios se profundizaron en los años de la transición política de la década de los 40, coincidiendo con el periodo isabelino y con el acceso al trono de esta monarca[1559]. Así, comienzan a surgir las bibliotecas como espacios de lectura, donde se permitía el acceso a la lectura y al préstamo de libros y periódicos[1560]. Otro cambio producido en el mercado editorial consiste en el incremento de la oferta de literatura en detrimento de los textos religiosos, dominantes en el Antiguo Régimen[1561].

Asimismo, a lo largo del siglo XIX, España conoce importantes progresos de la aptitud teórica para la lectura. Como consecuencia, la aparición de nuevos lectores potenciales ocasiona y acompaña un crecimiento de la demanda de lectura, entre los que se encuentra la mujer, que accedió por completo a la lectura, especialmente la novela. Esta relativa «democratización» de la cultura escrita se ha venido equiparando a veces con el acceso de las capas más populares a la lectura, cuando la lectura obviamente solo tiende a hacerse cada vez más popular[1562].

En estas circunstancias encontramos la edición del *Partinuplés* impresa por Ignacio Estivill —agremiado por los años de 1780 y discípulo en su oficio de un don Carlos Sapera, que tenía abierto su establecimiento en la calle de la Llibretería[1563]— destacó entre los editores y libreros de Barcelona. A principios del siglo XIX, Ignacio Estivill y Cabot, hijo del fundador de la Casa Estivill en la calle de la Boria, tenía tanto librería como imprenta para sus ediciones propias:

> Estas quedaban casi reducidas a pliegos de romances que los ciegos encargaban para llevarlos a través de ferias y mercados, y a aleluyas infantiles para las cuales se aprovechaban grabados antiguos o se hacían nuevos. Contaba además con taller de papeles pintados o jaspeados, que servían para guardas de los libros encadenados y para cubiertas de pequeños folletos. Tenía asimismo taller de encuadernación y fábrica de libros rayados. La Casa Estivill se hizo además famosa por las estampas grabadas, en negro y color, con reproducción de las imágenes más veneradas y por las hojas de

[1559] Nuria Aranda García, *op. cit.*, pág. 356.
[1560] *Vid*. Jean-François Botrel, «Lectura y bibliotecas», en Víctor García de la Concha (dir.) y Guillermo Carnero (coord.), *Historia de la literatura española. Siglo XIX*, Madrid, Espasa Calpe, 1997, I, pp. 15-22 y Leonardo Romero Tobar, «Un gabinete de lectura en el Madrid del siglo XIX», *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, 12 (1976), pp. 205-211.
[1561] Jesús Á. Martínez, art. cit., pp. 58-59.
[1562] Jean-François Botrel, «La literatura popular: tradición, dependencia e innovación», en Hipólito Escolar (dir.), *Historia ilustrada del libro español. La edición moderna. Siglos XIX y XX*, Madrid, Ediciones Pirámide, 1996, pp. 239-271 [239]. Al respecto, *vid*. Jean-François Botrel, «Narrativa y lecturas del pueblo en la España del siglo XIX», *Cuadernos hispanoamericanos*, 516 (1993), pp. 69-91.
[1563] Caro Baroja, *op. cit.*, pág. 31.

soldados, también en color, que los niños se llevaban con verdadera pasión, pues estaban al alcance de su reducido peculio[1564].

3.2. CAMBIOS DEL GRUPO B

En la edición de Estivill encontramos una serie de cambios que podemos dividir en transformaciones referidas al contenido y a los aspectos materiales.

3.2.1. Cambios de contenido

La edición impresa por Ignacio Estivill presenta una serie de cambios en cuanto al contenido y capitulación respecto a las ediciones de los siglos anteriores, si bien se ciñe al argumento en mayor medida que las del grupo C aunque para ello sintetiza mucho más el contenido con el fin adaptarse a las 21 páginas que lo componen.

3.2.1.1. Cambios textuales

A diferencia de las ediciones de la primera fase de transmisión del *Partinuplés*, en la segunda los cambios textuales son muy significativos ya que dan cuenta del modo en que el texto se acomoda al nuevo contexto receptor del siglo XIX. Se pueden distinguir entre las omisiones, las modificaciones y las adiciones.

3.2.1.1.1. Omisiones

La reducción del *Partinuplés* es imprescindible para acomodar las ochenta páginas del texto impreso del siglo XV al pliego de cordel de 21 a principios del XIX, por lo que en este sentido las omisiones también tienen un resultado visiblemente externo. Hemos distinguido las omisiones determinadas por la reducción de la extensión de las que proceden de la adaptación a la legislación de la imprenta del siglo XIX.

3.2.1.1.1.1. Omisiones por adaptación al soporte

Se trata de omisiones que no suponen ningún cambio esencial en la trama, pero que permiten reducir considerablemente la extensión del relato y, por lo tanto, favorecen su

[1564] Agustí Duran i Sanpere, *Centenario de la librería Bastinos: editores y libreros de Barcelona (Estivill, Piferrer, Brusi, Bastinos)*, Barcelona, José Bosch, 1952, pág. 21; María José Rodríguez Sánchez de León, «Literatura popular», en Francisco Aguilar Piñal (ed.), *Historia literaria de España en el siglo XVIII*, Madrid, Trotta, 1996, pp. 327-367 [333]. *Vid*. también Duran i Sampere, *Contribució a la història de la impremta a Barcelona*, Barcelona, Acadèmia de les Bones Lletres, 1936 y *Editores y libreros de Barcelona*, Barcelona, Bosch, 1956.

impresión en pliegos de cordel. De este modo, encontramos varios casos donde se eliminan detalles superfluos ya que la línea central del argumento permanece prácticamente inalterada.

En primer lugar, la capacidad de síntesis de esta edición es destacable. Un ejemplo paradigmático es el modo en que se resume la disputa entre el rey de Francia y el conde cuando le solicita luchar contra ahora el rey Sornagero. En la *editio princeps* se dedica un capítulo al completo a este suceso, mientras que en esta edición se resume en poco más de una línea: «después de haber el conde alcanzado con harta dificultad que el rey le permitiese luchar cuerpo a cuerpo con el rey Sornagero» [13][1565]. Se sigue fielmente el argumento, pero muy sintetizado, tendencia que mantiene esta edición hasta el momento en que Urracla salva al conde en las Ardenas, ya que, a partir de esta parte, la trama se modifica al resumirse únicamente en dos páginas.

En cuanto a las omisiones, se elimina el personaje del conde Mares, y con ello su traición, ya que el rey Sornaguero en esta versión se rinde directamente: «el rey se portó como buen caballero que era, pero no pudo resistir al nuevo denuedo que al conde había dado la espada de su señora, de modo que se arrodilló y dijo que conservaría los pactos que había hecho» [15]. Consecuencia de la omisión de esta traición, también se elimina el cautiverio del conde en el real de Sornagero y el intercambio entre Partinuplés y el rey moro, junto con el debate acerca de la lealtad de los musulmanes encargados de vigilar el real que mataron al rey Mares. No obstante, a pesar de esta acumulación de omisiones, la acción no se desvía del texto inicial: Partinuplés consigue liberar a París del asedio.

También se elimina la escena del cautiverio en Damasco, a diferencia de las ediciones del subgrupo C. Esta omisión supone una pérdida del sentido, ya que, una vez Urraca rescata al conde en las Ardenas, sin ningún tipo de explicación se lee lo siguiente: «la emperatriz Urraca, creyendo que su amado Partinoples era muerto dejó en manos de los tutores, reyes y caballeros la elección del emperador» [20]. No se entiende la preocupación de Urraca, puesto que se desconoce que algo le haya ocurrido a Partinuplés. Así, se inicia el último capítulo que constituye el más transformado respecto a los textos previos debido a la necesidad de reducción de la extensión, se deben narrar los tres días del torneo y su resolución en dos páginas. Es decir, los capítulos más extensos de las ediciones de los siglos anteriores son sometidos al mayor proceso de reducción en la edición de Estivill. Da la impresión de que el refundidor no calculó adecuadamente y por

[1565] Citamos por la edición de Estivill indicando el número de página entre corchetes.

ello reduce tanto el texto al final que incluso se ve obligado a modificar la sucesión de los acontecimientos.

Como consecuencia, desaparece el personaje de Gaudín, si bien el conde vence en el torneo a pesar de no contar con la ayuda de su compañero, por lo que de nuevo estos cambios no suponen un desvío en el hilo argumental, ya que, aunque en el caso anterior se comete una incoherencia argumental y durante este último capítulo los sucesos surgen de forma innovadora, la resolución de los acontecimientos es similar.

3.2.1.1.1.2. Omisiones motivadas por la censura

De modo similar a la edición de Torner, aunque se trate de un pliego de cordel, formato con experiencia sorteando la legislación de la imprenta, la omisión de partes y capítulos se traduce en un intento de adaptar la obra no solo al nuevo soporte de impresión sino también a su censura social, histórica y cultural, en especial en temas como la magia, el erotismo y la Iglesia. El refundidor ha tenido en cuenta las prohibiciones por razones de buenas causas que se centraban en escritos que pudieran ser ofensivos o subversivos desde un punto de vista de la moral o de las prácticas religiosas. Como resultado, han desaparecido o se han modificado las referencias a la sexualidad y a la veta antieclesiástica explicada en el personaje de la sobrina del papa.

En concreto, se ha eliminado la *philocaptio*:

> El rey de Francia y la condesa deseaban casar a Partinoples con una muy principal dama francesa, pero él se negó constantemente diciendo que más principal y más bella señora ya tenía. Creyendo que fuesen ilusiones del maligno espíritu que con la soberbia de los buenos sucesos hubiese trastornado su alma, llamaron a un sabio obispo para que le confesase [15].

Esta omisión llama la atención, puesto que todos los sucesos sobrenaturales restantes se explicitan del mismo modo que en los textos de los siglos anteriores.

Asimismo, como ocurre en la edición de Torner, se ha eliminado la escena en que la pareja pierde la virginidad, ya que ni se menciona. Además, de nuevo, de forma similar a la edición de Torner, llama la atención que la escena en que el conde palpa el cuerpo de Melior se mantiene:

> Viendo el conde que ella nada decía pensó que era adormida y púsole la mano en los pechos para ver si era maligno espíritu. Al cabo de otro espacio pensando que verdaderamente dormía, volvió a poner la mano allí mismo, y entonces ella no dijo nada

> y él siguió poniéndole la mano sobre la cabeza, para mirar si tenía muy largos cabellos y en seguida le tocó la frente, los ojos, la nariz, la barba, la garganta y los brazos, y después palpole las piernas y los pies, contando los dedos de sus pies y manos, temeroso siempre de que no fuese de las fantasmas que eran en aquellos tiempos, las cuales del cinto arriba eran como mugeres, y del cinto abajo a modo de leones y tenían los pies como de liebre [9].

Se conserva el erotismo de esta escena aunque parece justificado por la necesidad del conde de conocer la naturaleza de Melior. Asimismo, de nuevo, de forma similar a lo ocurrido en la edición de Torner, la escena erótica previa a la ruptura del tabú con el fin de cansar a la emperatriz, también sufre una transformación. En este caso se elimina por completo en la edición barcelonesa de Estivill y se lee «entró luego en ella la emperatriz y cuando durmió levantose el conde, buscó la lámpara» [16].

3.2.1.1.2. Modificaciones

Esta intensa abreviación se acompaña de una serie de variaciones fruto tanto de la originalidad del autor como de la censura, al hilo de lo que acabamos de explicar.

De este modo, el contenido erótico no solo se elimina sino que se modifica con el fin de sortear la censura que prohibía las escenas que atentaban contra las buenas costumbres. Así, como en la edición de Torner, se sustituyen los pechos por la mejilla en la escena de la caída de la cera: «[Partinuplés] se puso a mirar a la emperatriz, con cuya hermosura quedó tan turbado que cayó una gota de cera de la candela en la megilla de la emperatriz». [16]. No obstante, paralelamente a la edición de Torner, llama la atención que se mencionen los pechos en la escena citada más arriba. Por otro lado, la sobrina del papa es sustituida por una dama francesa: «el rey de Francia y la condesa deseaban casar a Partinoples con una muy principal dama francesa» [15]. Este reemplazo supone una transformación para evitar críticas al sector eclesiástico. Así, en este caso se evidencia cómo la legislación de la imprenta y la censura de todo aquello que atentase contra la religión católica estuvieron presentes en el refundidor, que los tuvo en cuenta para garantizarse la publicación del relato.

Por su parte, también existen cambios que responden únicamente a la originalidad del compilador, aunque de nuevo, no suponen un desvío de hilo argumental. Por ejemplo, cuando el conde transgrede el tabú en las ediciones previas, se excusa ante Urracla indicando que había sido traicionado por su madre, su tío y un obispo. En cambio, en este caso Urraca, sin necesidad de escuchar ningún tipo de justificación por parte del joven,

se apiada directamente de él por su belleza, lo que intensifica la función de esta cualidad en el relato: «Urraca entró en la cámara y cuando vio al conde tan gentil y tan mozo y que le habló con tanta humildad, le asaltaron deseos de perdonarlo y fue en busca de la emperatriz para demandarle su gracia que le negó la emperatriz profundamente» [16].

También el episodio de Aufete, ahora Anfor y Aufer indistintamente, es diferente: desde el inicio del desplazamiento al campo —en lugar de las Ardenas— el conde le pone la condición de que únicamente comerá si se convierte al cristianismo. Sorprendentemente, Anfor «ya llevaba la intención de ser bautizado, movido más y más por la afición que al conde tenía, le contestó que en buen hora le bautizase» [18]. Así, es bautizado, y en ese momento se narra cómo el conde le abandona a escondidas y llega a las sierras de Ardeña:

> El conde se aprovechó de un momento en que Aufer estaba dividido encomendando a su alma a Dios y salió de la iglesia y metiose en las selvas y vino a parar en lo más desierto de las sierras de Ardeña, donde se puso a andar de cuatro patas, como una bestia irracional, llorando y gimiendo y ahullando de un modo estraño, todo con deseo de que se le aproximase la muerte [18].

Los sucesos ocurren en diferente forma y en distinto orden pero con la misma consecuencia: el motivo del hombre salvaje.

Asimismo, la denominación del conde en el torneo se modifica: en lugar de ser conocido como el «cavallero de las armas blancas», en esta edición son de color negro: «vino un caballero desconocido a quien por el color de las armas llamaron el caballero de las armas negras» [20]. El capítulo como tal también difiere: el torneo se narra en un único párrafo donde se explica cómo el soldán de Persia era temido por todos, pero finalmente el conde Partinuplés le vence. Tras su victoria, le entrega a Melior su espada, que esta reconoce por ser la de su padre que ella misma había entregado a su enamorado. De esta forma se produce la anagnórisis, completada cuando el conde se descubre el rostro. En este torneo, muy transformado, se percibe una visión estilizada y romántica de la caballería, al teñirse de un exaltado tono sentimental por el cambio del color del escudo. En este contexto no es extraño que se trasvasen nombres del *Amadís de Gaula* como Oriana y Lisuarte. En consonancia con el relato, también se hace más sencillo y lineal, pierde en ambigüedad lo que gana en didactismo, pero al tiempo que se trivializa se acomoda a un nuevo tiempo de recepción, con otras miradas y otros destinatarios.

Por último, ante la inexistente figura de Gaudín, las bodas finales se llevan a cabo entre «Urraca con Anfer hijo del rey Sornagero, el fiel amigo del conde, que después de haberlo perdido se dirigió hacia a la Tierra Santa y se halló por fortuna en aquel gran torneo» [21].

Por lo tanto, como se ha adelantado, este último capítulo es el que difiere en mayor medida del hilo argumental del *Partinuplés* originario.

3.2.1.1.3. Adiciones

A pesar de la acentuada *abbreviatio*, encontramos algunas adiciones interesantes. Por un lado, se introduce la precisión cronológica de la batalla entre el conde y Sornagero ahora situada el 1 de abril. Por otro lado, esta edición se individualiza especialmente por la inclusión de numerosos versos puestos en boca de los heraldos, los protagonistas, los músicos, etc. En algunos casos las estrofas se emplean para parafrasear la información narrada en los textos anteriores y en otros casos sirven para introducir innovaciones en el argumento.

Siguiendo el orden argumental, en el primer capítulo, la propuesta de una mora «muy entendida en los secretos de la magia» [3] se presenta en estilo directo mediante la composición de la siguiente estrofa formada por cuatro versos endecasílabos con rima consonante en los pares:

> Ve a las selvas de Hermán; allí conoce
> A una doncella que yo misma elija,
> Vuelve luego a tu imperio, y de tu esposa
> Tendrás en breve un hijo o una hija [3].

La información que aporta no constituye una adición, ya que es similar a la de las ediciones de los siglos anteriores, pero la forma en que se incluye sí supone una innovación en el relato, ya que es la única edición que incorpora versos al texto caballeresco en prosa. Además, al insertar el estilo directo en boca de la mora encantadora otorga a la promesa un lirismo inexistente en las ediciones previas.

En el segundo capítulo se introduce un romance de quince líneas con el fin de presentar las noticias que traen los mensajeros acerca de Partinuplés:

> Cuanto han dicho estos heraldos,
> Señora, muy poco es
> Por lo que hemos visto en Francia
> En el sobrino del rey.

Los dotes que son en él:
Quince años de edad, de raza
Godo, robusto, y cortés.
Nadie como él rompe lanzas,
Nadie maneja un corcel,
Nadie como él tiene un rostro
Lleno de gozo y placer,
Nadie donoso en las pláticas,
Nadie liberal como él.
Rico no mucho y habita
En su castillo de Bles [4].

En este caso la adición es clara: se intenta elevar al conde con una serie de virtudes inexistentes en las ediciones previas con el fin de convencer a la emperatriz de que le elija como pretendiente. Además, de nuevo, se emplea el estilo directo inexistente en los relatos de los siglos anteriores mediante el empleo de estrofas en verso, concediendo al fragmento un mayor lirismo en consonancia con la posibilidad de ser recitado.

En el tercer capítulo, se introduce una estrofa similar a la del primer capítulo desde el punto de vista de la métrica en este caso puesta en boca del conde al llegar a Cabezadoire:

Mi caballo lo pierdo, Dios lo guíe:
Subir a lo alto de la torre quiero;
Si morir debo, que elevado muera
Será más propio fin de un caballero [6-7].

En este fragmento se mantiene el contenido de las ediciones previas; únicamente se ha modificado la lengua, resultado de la evolución lingüística en el paso de los siglos: «a la mi fe, más quiero yo ir al alcáçar, porque si morir oviesse, más quiero morir en alto que en baxo» (171).

En el cuarto capítulo, tras la escena de palpación por parte del conde, la emperatriz le dice lo siguiente:

Tocado me habéis de sobras:
Ya lo veis, no soy fantasma,
La grande Constantinopla
Su emperatriz me proclama,
De siete potentes reyes
Soy única soberana.
Mas en vuestra mano está,
Que con vos mi gloria parta,
Si de tener en secreto
Nuestros amores platicas
Hasta pasados dos años,

Me dais fe juramentada [9].

La respuesta de Melior se introduce de nuevo mediante un romance con el fin de otorgar una mayor intensidad y fuerza tanto lírica como narrativa a su presentación como emperatriz y a la imposición del tabú.

En el capítulo siete se incluyen dos romances. Uno está dedicado a la carta que envía el rey Sornaguer para emplazar la batalla, en el que son evidentes las pervivencias de las ediciones previas:

Para batalla te aplazo
O noble rey de París,
Para la primera mañana
Del florido mes de abril.
Si tus huestes destrozamos
O soberbio paladín,
Has de pagarnos tributo
Y homenaje has de rendir.
Si tú vences, a tu imperio
Doblaré la mi serviz
Habré de pagar tributo
Y el homenaje rendir.
Mas para luchar te aplazo
Al primer día de abril
Uno a uno, diez a diez
Ciento a ciento, o mil a mil [12-13].

La siguiente constituye la respuesta del conde Partinuplés a dicha propuesta:

La batalla que demandas,
Sornagero, moro rey
Sea conmigo cuerpo a cuerpo
Sin arte mala y con ley.
Trae contigo sin armas
Mil moros, que he de traer
Desarmados mil soldados
Del noble imperio francés.
A tu soberbia demanda
Esta mi respuesta es.
Y lo firmo: Partinoples
El mozo conde de Bles.

En este caso las condiciones de la batalla son semejantes a las de los siglos anteriores, pero la insistencia en la primera persona incluso con la firma del conde constituye una innovación característica de este tipo de versos que pretenden resaltar el estilo directo poético inexistente en la narrativa caballeresca previa.

En el capítulo noveno, se repite en diferentes ocasiones el mismo pareado que manifiesta el estado anímico del protagonista. En primer lugar, el conde al llegar a Bles tras la traición a Melior, dice:

> Ay de mí desdichado
> Que mi fe y mi palabra he quebrantado [17].

Se autodenomina como desdichado, aunque previamente, en cuanto ve a sus vasallos se lee: «se arrodillaron delante dél para besarle la mano, pero él no lo consintió, diciendo que un traidor como él no merecía que le besasen la mano» [17]. En un principio se mantiene el término empleado en las ediciones previas, pero finalmente lo sustituye por desdichado. De hecho, lo repite cuando abandona a Aufer (pág. 18); y por último lugar, cuando Urracla se encuentra con él en forma de hombre salvaje y le pregunta quién es: «Urracla conociendo que aquella voz se parecía a la del conde y que el sentido de las palabras podía convenirle se dio a conocer y le dijo que su hermana le había perdonado, lo cual creyó el pobre conde y calmó con ello mucho su locura» [19]. La repetición constituye una adición que intenta resaltar su vinculación con el término desdichado y su arrepentimiento. Se distancia así de las ediciones previas al siglo XIX, al reflejar el cambio de sensibilidad: Partinuplés pasa de ser un traidor —persona que arrastra unos valores del Antiguo Régimen en que la lealtad es el valor supremo— a un desdichado, que, como buena parte de los héroes románticos, presenta lo que en esa centuria se conoce como el enojo del siglo. A pesar de que no supone un cambio significativo en la trama, «traidor» posibilitaba la anagnórisis de Partinuplés en las ediciones anteriores; en cambio, en las decimonónicas el término pierde su funcionalidad narrativa, en aras de destacar la emotividad de la situación, ya que el conde es reconocido por la voz.

Por último, en el capítulo 10, en concreto al finalizar el relato, «los músicos y ministriles cantaron en honor del nuevo emperador las siguientes palabras» [21]:

> ¡Difundan sus acentos
> Alegres instrumentos!
> ¡Suenen gratos cantares
> De gloria y de loor!
> ¡Salas y corredores
> Y lozas y tapices
> Sembrad de bellas flores
> Que ostenten sus matices
> Y ecsalen dulce olor!
> ¡O gentil caballero;

O noble emperador!
Tu estado lastimero,
Cesó ya y tu dolor!
Y risueña ventura
Por premio te asegura
De tus pasadas penas
La gloria y las cadenas
Suaves del amor [21].

Se insertan estos versos en el momento de las bodas en que la música y el canto son relevantes, y así, mediante esta adición respecto a las ediciones previas se exalta el final feliz del *Partinuplés* junto con todas sus virtudes como buen guerrero y ahora nombrado emperador. El carácter festivo se incrementa notablemente mediante esta estrofa formada por dieciocho versos heptasílabos que riman: a a b c d e f e c d c c g g h h c.

La adición de estas estrofas en verso en un texto caballeresco responde a la tendencia del siglo XIX a mezclar textos en los impresos divulgadores. Mediante estas estrofas se dota al relato de una mayor intensidad en la lectura del estilo directo en una serie de fragmentos puestos en boca de los personajes y músicos.

A través de estas omisiones, modificaciones y adiciones a nivel textual, podríamos considerar el texto una recreación bajo unas mismas líneas básicas argumentales, reflejo de los primeros intentos de reducirlo drásticamente, acomodarlo a los tres pliegos que lo componen y a los gustos de unos lectores cada vez más numerosos de esta prosa caballeresca de cordel.

3.2.1.2. Capitulación

Los cambios en la capitulación, afectan a la estructuración del relato y son fruto de la acomodación del relato a la extensión del nuevo soporte. En esta edición se ha reducido el número de páginas a 21, y como consecuencia, el número de capítulos respecto a la *editio princeps*: de 50 a 10. Además, la eliminación de los epígrafes que encabezaban cada uno de los capítulos de las ediciones previas, junto con el espacio con que se solían separar, permite reducir la extensión de esta edición. En este proceso se ha combinado la eliminación de once capítulos —marcados entre paréntesis— por completo junto con la redistribución del contenido de los conservados en los diez capítulos, como se observa en la siguiente tabla:

	ESTIVILL, h. 1842	*EDITIO PRINCEPS*[1566]
CAPÍTULOS	1	1, 2
	2	3, 4, 5
	3	6
	4	7, 8, 9
	5	10, 11, 12
	6	13, 14, 15, 16
	7	17, 18, 19 (20, 21, 22)
	8	23 (24, 25, 26) 27, 28, 29
	9	30, 31, 32, 33, 34, 35 (37, 38, 39, 40, 41)
	10	42-50

Tab. 8. Correspondencia de capítulos

Esta reagrupación de los capítulos no respeta la estructura interna del *Partinuplés* analizada dividida en seis secuencias que conforman las tres partes de la macrosecuencia, por lo que examinaremos los criterios que intervienen en esta nueva segmentación del relato.

3.2.1.2.1. Capítulo 1

El primer capítulo de esta edición barcelonesa —«de lo que hizo el Emperador Julián para tener sucesión»— agrupa los dos primeros capítulos de las versiones de los siglos anteriores donde tiene lugar la concepción mágica de Melior, su crianza y la imposición del plazo de dos años para conseguir esposo.

A diferencia de la *editio princeps* en que la primera secuencia de la estructura interna estaba compuesta únicamente por el primer capítulo, en esta edición se toma como introducción al relato la acción más avanzada que supone el problema que subyace a todo el relato: encontrar un esposo para Melior.

3.2.1.2.2. Capítulo 2

El segundo capítulo engloba el 3, 4 y 5 de la *editio princeps*. Está encabezado por el siguiente epígrafe: «cuál fue el caballero a quien puso la emperatriz los ojos y la manera que tuvo de atraherlo al castillo de Cabezadoir», que resume adecuadamente el contenido del mismo: Melior recibe noticias del conde como posible pretendiente y se narra cómo ella, tras asegurarse de dicha información, lleva hasta Cabezadoire al conde.

[1566] Tomamos como modelo la *editio princeps*, aunque representa a todas las ediciones —previas a la impresión en pliegos de cordel— que siguen su mismo patrón.

De modo que, a diferencia de la *editio princeps* donde la segunda secuencia denominada «La búsqueda del esposo» estaba conformada por los capítulos 2 al 10, aquí se agrupan únicamente el tercero, cuarto y quinto. No se respeta esta estructura interna debido a que se fusionan ciertas acciones individualizadas desde unas perspectivas diferentes. No obstante, los criterios que intervienen en la segmentación de los capítulos de estas ediciones sí se conservan en la de Estivill. En concreto, este capítulo está delimitado por el cambio del foco narrativo: el primero finalizaba con los reyes imponiendo el plazo de búsqueda de esposo a la emperatriz y el segundo se inicia con la reacción a tal acto, Melior escribiendo cartas «por todas las partes del mundo, y con cada carta envió un mensagero, con el fin de que mirase cuál era el caballero más gentil y cumplido» [4].

3.2.1.2.3. Capítulo 3

El tercer capítulo, titulado como «de lo que aconteció al conde en el castillo de Cabezadoir», está compuesto únicamente por el sexto capítulo de las ediciones previas: «cómo entró el conde en el castillo de Cabeçadoire y cómo allí fue servido de comer, bever y cama sin ver persona en el mundo». En ambos se relata la llegada del conde al castillo, donde una serie de sirvientes invisibles le proporcionan cena y le llevan hasta una cama.

Llama la atención la individualización de este capítulo, en lugar de haberlo incluido en el anterior, ya que constituye la continuación de la llegada de Partinuplés a Cabezadoire. De hecho, desde el punto de vista de la segmentación de los capítulos únicamente interviene el cambio de acción, ya que al final del capítulo anterior el conde se encontraba frente al castillo y se decide por entrar: «después de haberse santiguado entró por su primera puerta» [6]. Se realiza esta pausa narrativa posiblemente con la finalidad de crear intriga acerca de lo que se encontrará el protagonista al cruzar la puerta. Mediante esta pausa dramática se prima la emoción a la funcionalidad, ya que apenas se sintetiza este capítulo donde los sucesos sobrenaturales son los protagonistas de la trama, en detrimento de la *abbreviatio* que caracteriza el resto del texto.

3.2.1.2.4. Capítulo 4

El cuarto capítulo —«de lo que hizo la emperatriz cuando tuvo en su cámara al conde Partinoples»— está formado por los siguientes tres capítulos de la *editio princeps*, ya que,

aunque se elimina la pérdida de la virginidad de la pareja que ocupa el espacio central del noveno capítulo, se mantiene la conversación posterior en este caso transformada y reducida en un romance.

También el capítulo 7 en que Melior confiesa a su hermana lo sucedido con el conde se resume en un párrafo. Por lo tanto, se destina el mayor espacio al contenido del capítulo octavo: la emperatriz llega a la cama aludiendo a la Virgen y fingiendo desconocer la presencia del conde, quien tras llorar, consigue permanecer en la cama y termina palpando el cuerpo de la emperatriz para asegurarse de que no se trata de un ser diabólico.

Desde el punto de vista de los criterios que intervienen en la división por capítulos, interviene un desplazamiento del foco narrativo y del espacio: el anterior capítulo finaliza con el conde en la cama de la emperatriz, y este comienza desde el punto de vista de Melior, quien cuenta a su hermana lo ocurrido.

3.2.1.2.5. Capítulo 5

En «del tiempo en que el conde se separó de la emperatriz y de la razón» recoge el capítulo 10, 11 y 12 de los siglos anteriores: 10. «Cómo el conde estuvo en el castillo de Cabeçadoire bien un año bien servido sin ver a persona del mundo»; 11. «Cómo la emperatriz dixo al conde en cómo Francia estava en grandes peligros por tres reyes moros que havían entrado en ella»; 12. «Cómo la emperatriz embió al conde en Francia en ayuda del rey su tío».

Lo esperable sería que el capítulo 10 se hubiera integrado en el capítulo anterior cerrando la vida rutinaria del conde en Cabezadoire, para iniciar la nueva aventura en Francia, lo que correspondería con el inicio de la tercera secuencia «La liberación de París» que abarca los capítulos 11 al 22. En cambio, en lugar de beneficiar una reducción del espacio más uniforme, en esta versión esta aventura se divide en tres capítulos (5, 6 y 7), por lo que la unidad temática se subdivide.

Así, se resume en un párrafo el extenso capítulo que narra la rutina del conde en Cabezadoire durante un año, con el fin de dar cuenta de la tristeza del conde al recordar Francia, ante lo que la emperatriz le avisa de la situación de París, asediado por Sornagero y le envía con todo lo necesario para su rescate.

El capítulo se inicia con un cambio del foco narrativo: de la conversación entre Melior y el conde a Melior con Urracla pidiéndole vestimentas nuevas para Partinuplés. Además, se cierra con la despedida de la pareja: «despidiéronse con muy triste corazón y él la prometió que volvería lo más pronto que le fuese dable» [11], por lo que este final sí se

ajusta a un cambio de capítulo más marcado y drástico, tanto por el cambio de personaje como de espacio.

3.2.1.2.6. Capítulo 6

El capítulo 6 —«de la llegada del conde al castillo de Bles y de sus gloriosas hazañas»— engloba los siguientes cuatro capítulos en los que el conde llega a París, y vence a los musulmanes en los dos enfrentamientos grupales previos a la batalla individual frente al rey moro.

La función de este capítulo consiste en delimitar una parte de la aventura del asedio en París, determinada por el desplazamiento espacial: Partinuplés se traslada a París al final del capítulo cinco, lo que facilita la división de las diferentes acciones. Además, este capítulo también crea intriga en el lector, puesto que finaliza con el «destrozo» de Partinuplés a los musulmanes; por lo que el lector podría confiarse con esta derrota dando como finalizada esta aventura.

3.2.1.2.7. Capítulo 7

Este capítulo titulado «del enojo del rey Sornegero y de la batalla que demandó y de lo demás que se verá» está formado por los episodios 17, 18 y 19 de las ediciones previas, ya que el 20, 21 y 22 han sido eliminados por completo. La narración se focaliza en el rey moro, quien enojado por la deshonra, manda cartas para emplazar batalla como hemos visto en forma de romance, y tiene lugar la lucha que finaliza con su rendición.

Este capítulo constituye una continuación temática respecto al anterior, si bien desde el punto de vista de la segmentación en episodios interviene la combinación del criterio del cambio de personaje, espacio y acción. El capítulo sexto finalizaba con el conde de vuelta tras su victoria al acudir por sorpresa a luchar contra los moros, y este capítulo se inicia desde el punto de vista de Sornagero, indignado por la deshonra. Por lo tanto, se ha individualizado este último enfrentamiento con el fin de otorgarle una mayor importancia —añadiendo los dos romances ya analizados— justificado también por los criterios que intervienen en la segmentación de capítulos a pesar de que formen parte de una misma temática y secuencia narrativa de la estructura interna del relato.

3.2.1.2.8. Capítulo 8

El capítulo octavo, titulado como «de lo que deseaban el tío y la madre del conde y del enojo de Melior», está formado por los capítulos 23, 27, 28 y 29 de las ediciones previas, ya que se elimina el viaje de vuelta de Partinuplés a Cabezadoire que tenía lugar en el 24, 25 y 26. Se trata del único caso en que se respeta la estructura interna del relato, ya que estos mismos capítulos son los que componen la secuencia temática denominada «La pérdida del amor».

En este capítulo y secuencia temática tiene lugar la expulsión amorosa del conde Partinuplés: se inicia con las peticiones fallidas de casar al conde con una dama francesa y la confesión del obispo; continúa con la caída de la cera en la mejilla; y finaliza con la ayuda de Urracla para salvar a Partinuplés.

En cuanto a los criterios que intervienen en la división por capítulos, se combina el cambio de acción, personaje y espacio. El séptimo capítulo finaliza con la paz en París; y el octavo se inicia con los deseos del rey de Francia y su madre para casar al conde. Del mismo modo que ocurre en las ediciones previas, la recuperación de la acción de la condesa, inactiva durante todo el episodio bélico, resalta el fin del acontecimiento al que se habían dedicado los últimos dos capítulos, el asedio de París. En definitiva, este cambio en el foco narrativo junto con el espacial delimita dos capítulos cuya materia narrativa es muy diferente.

3.2.1.2.9. Capítulo 9

El penúltimo capítulo —«de la penitencia de Partinoples y de su encuentro con Urracla»— engloba del capítulo 30 al 35, ya que los sucesos que conforman los capítulos 37, 38, 39, 40 y 41, vinculados con el cautiverio en Damasco y el encuentro con Gaudín han sido eliminados. En él se narra la vuelta del conde a Bles, su exilio en las Ardenas con Anfor y su posterior abandono, intercalado con las peticiones de ayuda de Melior y su hermana, quien encuentra al conde y le rescata.

Por lo tanto, este capítulo se delimita por dos cambios espaciales: el paso de Cabezadoire a Bles y de las Ardenas a Tenedo, en los que tiene participan los personajes del conde y Urracla en los dos casos.

3.2.1.2.10. Capítulo 10

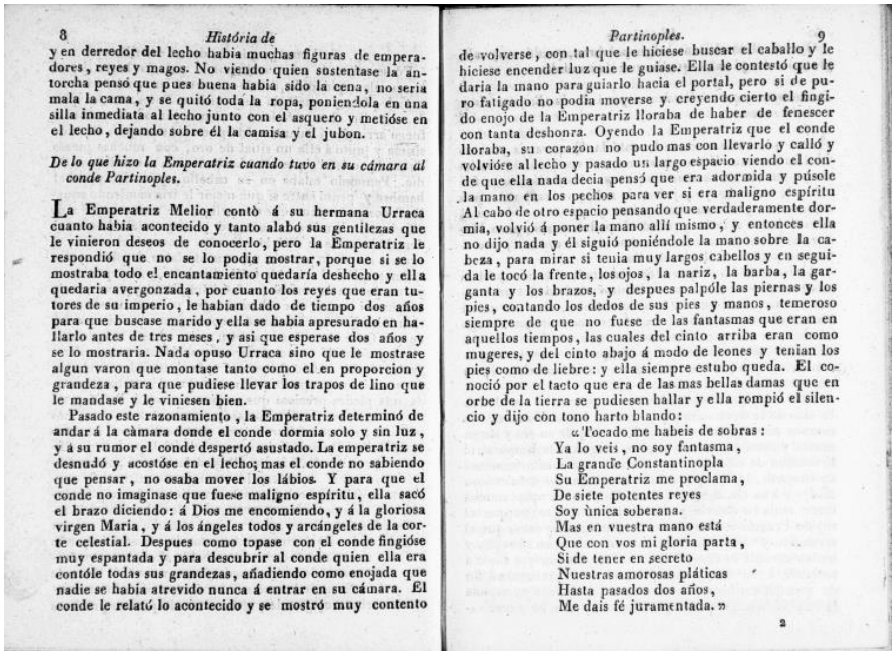
El último capítulo aparece precedido por el siguiente epígrafe: «del venturoso término y fin de la presente histórica según lo cuentan las más antiguas escrituras nuevamente halladas». Se trata del único capítulo que no se ajusta a los de las ediciones anteriores debido a la intensa abreviación. Como se observa, los primeros 9 capítulos están compuestos por un número reducido y uniforme de capítulos, 2 3 o 4. En cambio, debido a la adaptación del texto a 21 páginas, se deberían resumir los ocho últimos capítulos en este último capítulo que ocupa menos de dos páginas. Como resultado, el editor se ve en la obligación de intensificar tanto la síntesis que resulta imposible establecer una correspondencia entre los capítulos finales de los siglos anteriores y el último capítulo de la edición de Estivill.

En definitiva, aunque el hilo sea el mismo del final del capítulo, no es posible establecer la correspondencia. En él tiene lugar el torneo de tres días, reducido a un párrafo junto con su resolución, y finalmente las bodas, a las que se añaden los versos con el motivo de celebrar el final feliz del relato.

3.2.2. Cambios materiales

A continuación, siguiendo la clasificación del capítulo anterior, analizamos los cambios que afectan al aspecto del texto: la compaginación, los epígrafes, el título y el grabado.

3.2.2.1. Compaginación



8 *Historia de*

y en derredor del lecho habia muchas figuras de emperadores, reyes y magos. No viendo quien sustentase la antorcha pensó que pues buena habia sido la cena, no seria mala la cama, y se quitó toda la ropa, poniendola en una silla inmediata al lecho junto con el asquero y metióse en el lecho, dejando sobre él la camisa y el jubon.

De lo que hizo la Emperatriz cuando tuvo en su cámara al conde Partinoples.

La Emperatriz Melior contò á su hermana Urraca cuanto habia acontecido y tanto alabó sus gentilezas que le vinieron deseos de conocerlo, pero la Emperatriz le respondió que no se lo podia mostrar, porque si se lo mostraba todo el encantamiento quedaría deshecho y ella quedaria avergonzada, por cuanto los reyes que eran tutores de su imperio, le habian dado de tiempo dos años para que buscase marido y ella se habia apresurado en hallarlo antes de tres meses, y asi que esperase dos años y se lo mostraria. Nada opuso Urraca sino que le mostrase algun varon que montase tanto como el en proporcion y grandeza, para que pudiese llevar los trapos de lino que le mandase y le viniesen bien.

Pasado este razonamiento, la Emperatriz determinó de andar á la càmara donde el conde dormia solo y sin luz, y á su rumor el conde despertó asustado. La emperatriz se desnudó y acostóse en el lecho; mas el conde no sabiendo que pensar, no osaba mover los lábios. Y para que el conde no imaginase que fuese maligno espíritu, ella sacó el brazo diciendo: á Dios me encomiendo, y á la gloriosa virgen Maria, y á los ángeles todos y arcángeles de la corte celestial. Despues como topase con el conde fingióse muy espantada y para descubrir al conde quien ella era contóle todas sus grandezas, añadiendo como enojada que nadie se habia atrevido nunca á entrar en su cámara. El conde le relatú lo acontecido y se mostró muy contento

Partinoples. 9

de volverse, con tal que le hiciese buscar el caballo y le hiciese encender luz que le guiase. Ella le contestó que le daria la mano para guiarlo hacia el portal, pero si de puro fatigado no podia moverse y creyendo cierto el fingido enojo de la Emperatriz lloraba de haber de fenescer con tanta deshonra. Oyendo la Emperatriz que el conde lloraba, su corazon no pudo mas con llevarlo y calló y volvióse al lecho y pasado un largo espacio viendo el conde que ella nada decia pensó que era adormida y púsole la mano en los pechos para ver si era maligno espíritu Al cabo de otro espacio pensando que verdaderamente dormia, volvió á poner la mano allí mismo, y entonces ella no dijo nada y él siguió poniéndole la mano sobre la cabeza, para mirar si tenia muy largos cabellos y en seguida le tocó la frente, los ojos, la nariz, la barba, la garganta y los brazos, y despues palpóle las piernas y los pies, contando los dedos de sus pies y manos, temeroso siempre de que no fuese de las fantasmas que eran en aquellos tiempos, las cuales del cinto arriba eran como mugeres, y del cinto abajo á modo de leones y tenian los pies como de liebre: y ella siempre estubo queda. El conoció por el tacto que era de las mas bellas damas que en orbe de la tierra se pudiesen hallar y ella rompió el silencio y dijo con tono harto blando:

«Tocado me habeis de sobras:
Ya lo veis, no soy fantasma,
La grande Constantinopla
Su Emperatriz me proclama,
De siete potentes reyes
Soy ùnica soberana.
Mas en vuestra mano está
Que con vos mi gloria parta,
Si de tener en secreto
Nuestras amorosas pláticas
Hasta pasados dos años,
Me dais fé juramentada.»

2

Ilustración 215. Edición Estivill, pp.8-9.

La compaginación de la edición de Estivill se refleja a la perfección en la imagen 115: la caja de escritura presenta el texto a línea tirada y se segmenta claramente mediante la división en capítulos a través de los espacios y los epígrafes que los separan. Estos epígrafes aparecen en letra cursiva y presentados con una sangría francesa. Además, el tamaño de la letra es similar al del resto del texto.

El inicio del texto de cada capítulo, por su parte, se marca mediante la letra mayúscula de un mayor tamaño al resto del cuerpo textual, que ocupa dos líneas. Además, se ha cuidado mucho la separación de párrafos al presentar la primera línea de cada uno tabulada, como se ve en la imagen.

En cuanto a las estrofas métricas, se colocan en el centro de la hoja, lo que permite que se haya prescindido del espacio adicional previo y posterior a los versos.

Por otra parte, se incluye la paginación actual en números arábigos tanto en el ángulo superior izquierdo del vuelto como en el superior derecho del recto. Asimismo, se mantiene la indicación de los pliegos, también en número arábigos, que también se señalaba en el siglo XVIII, en el ángulo derecho inferior del recto.

Por último, esta edición incluye una cabecera en la parte central superior de cada página. Así, en el vuelto se lee «Historia de» y en el recto «Partinoples», lo que permite leer al completo el título del relato cuando se abre el libro por completo.

3.2.2.2. Epígrafes

Los diez capítulos en que se divide la edición del *Partinuplés* impresa por Ignacio Estivill en Barcelona se encuentran encabezados por las siguientes rúbricas que resumen su contenido al tiempo que también permiten guiar la lectura del relato:

CAPÍTULO	EPÍGRAFE
1	De lo que hizo el emperador Julián para tener sucesión
2	Cuál fue el caballero en quien puso la emperatriz los ojos, y la manera que tuvo para atraherlo al castillo de Cabezadoir
3	De lo que aconteció al conde en el castillo de Cabezadoir
4	De lo que hizo la emperatriz cuando tuvo en su cámara al conde Partinoples
5	Del tiempo en que el conde se separó de la emperatriz y de la razón
6	De la llegada del conde al castillo de Bles y de sus gloriosas hazañas
7	Del enojo del rey Sornagero y de la batalla que demandó y de lo demás que se verá
8	De lo que deseaban el tío y la madre del conde y del enojo de Melior
9	De la penitencia de Partinoples y de su encuentro con Urraca
10	Del venturoso término y fin de la presente historia según lo cuentan las más antiguas escrituras nuevamente halladas

Tab. 9. Epígrafes

A diferencia de los epígrafes de los siglos anteriores, que se mantienen apenas inalterados —salvo especialmente desde el punto de vista lingüístico— desde el incunable hasta el primer tercio del siglo XIX, en esta edición se produce una ruptura en consonancia con los cambios analizados tanto desde la perspectiva material como textual, producto de la impresión en pliegos de cordel. No obstante, es posible analizar estos epígrafes siguiendo también las tres clasificaciones empleadas en el análisis de estas intitulaciones en las ediciones de los siglos previos.

3.2.2.2.1. Clasificación formal

Como se observa en la tabla, desde el punto de vista de la forma, todos los epígrafes —salvo el que encabeza el segundo capítulo— que componen la edición barcelonesa procedente de la imprenta de Ignacio Estivill se inician mediante la preposición «de», variante de la fórmula «cómo» y más cercana a «de cómo» empleada de forma generalizada en los epígrafes de las ediciones de los siglos pasados analizados en el

capítulo anterior. Dentro de estos, se pueden dividir en dos grupos diferentes en función del tipo de oración que introducen. En primer lugar, los epígrafes que comienzan por «de lo que» y contienen una oración simple o compuesta en la que el verbo aparece en forma personal y activa. Es el caso de las rúbricas de los capítulos 1, 3, 4 y 8, como por ejemplo, el primero: «de lo que hizo el emperador Julián para tener sucesión», en el que nos indica que se va a relatar la forma en que el emperador consiguió tener descendencia.

En segundo lugar, los epígrafes de los capítulos 5, 6, 7, 9 y 10 comienzan por la preposición «de» seguida de un sintagma sustantivo, por lo que se trata de oraciones que carecen de verbo. Un ejemplo representativo sería el del capítulo 9: «de la penitencia de Partinoples y de su encuentro con Urraca». La carencia de un verbo conjugado en cinco de los diez epígrafes que lo componen, situados en la segunda mitad del texto, llama la atención y da cuenta de un intento de sintetizar en mayor medida, en consonancia con la gran reducción a la que se vio sometida este texto para adaptarse a sus 21 páginas.

Por su parte, el único epígrafe que no se inicia mediante esta fórmula compuesta principalmente por la preposición «de» es el del segundo capítulo: «cuál fue el caballero en quien puso la emperatriz los ojos y la manera que tuvo para atraherlo al castillo de Cabezadoir». Se emplea el pronombre interrogativo con el fin de crear intriga acerca de quién será el elegido por Melior, de tal modo que se genera una pregunta que el lector únicamente podrá resolver adentrándose en el capítulo. Además, de forma similar a las ediciones previas en que se introducía la fórmula «cómo» en el interior de la rúbrica para contrastar una acción o aventura dentro del propio epígrafe, en este caso se ha empleado el valor semántico de este adverbio de forma explícita en «la manera que» con esa misma finalidad: expresar el modo en que la emperatriz consigue que se desplace su enamorado hasta su propio espacio.

Por lo tanto, desde el punto de vista formal esta edición se caracteriza por una sistematicidad propiciada por el uso regularizado de la preposición «de»; del mismo modo que en las ediciones anteriores predominaba el uso del adverbio interrogativo de modo «cómo» o su variante «de cómo». Esto indica que, a pesar de la reescritura, esta edición —que desde el punto de vista del contenido se mantenía fiel a pesar de la síntesis— también ha conservado cierto estilo de estas ediciones previas en la elaboración de las rúbricas, frente a las ediciones del grupo C como se comprobará más adelante.

Del mismo modo que se analizó en el capítulo anterior, además de la fórmula inicial del epígrafe, resulta necesario detenernos en el orden en que se presentan las unidades de información, en concreto los personajes y la acción, sujeto y verbo desde el punto de vista

sintáctico. En este análisis desestimamos los epígrafes sustantivados en que no aparece ningún verbo.

En todos los epígrafes con sujeto y verbo se coloca en primer lugar el verbo seguido del nombre de quien protagonizará la acción, por lo que predomina la acción sobre los personajes ejecutantes. Por ejemplo, el capítulo cuarto se inicia mediante «de lo que hizo la emperatriz cuando tuvo en su cámara al conde Partinoples» donde resalta el verbo genérico «hacer» frente al sujeto que realiza la acción, la emperatriz.

Únicamente encontramos una excepción que constituye un caso aislado susceptible de ser comentado: el epígrafe que encabeza el quinto capítulo «del tiempo en que el conde se separó de la emperatriz y de la razón». En primer lugar, constituye el único epígrafe que se inicia con la preposición seguida de un sustantivo al que se añade una oración de complemento y, por lo tanto, un verbo conjugado. Supone, por tanto, una mixtura de las dos tendencias predominantes en la elaboración de sus epígrafes. En segundo lugar, en esta oración de relativo aparece situado en primer lugar el actante, el conde, seguido de su acción. Por lo tanto, es el único caso en que se coloca el sujeto por delante del verbo, lo cual es significativo, ya que, aunque lo primero que interesa es el momento como tal, tras dicha información se otorga más relevancia al sujeto que realiza la acción que a la propia realización de la misma.

Desde el punto de vista formal, los epígrafes de esta edición se caracterizan por la regularidad, el predominio de la acción sobre el ejecutante y en la segunda mitad del relato la sustantivación de las rúbricas que permiten añadir más información sin requerir una complejidad sintáctica que ocupe un amplio espacio del que no se disponía debido al nuevo soporte de impresión.

3.2.2.2.2. Clasificación funcional

Desde el punto de vista de la relación con el contenido al que se refieren, los epígrafes de esta edición del *Partinuplés* mantienen la regularidad con la que se caracterizan desde la perspectiva formal: todos, a excepción del primero, resumen el contenido total del capítulo. El ejemplo paradigmático lo constituyen los epígrafes de los capítulos 5 y 9. En el último, «de la penitencia de Partinoples y su encuentro con Urracla», efectivamente se relata el exilio del conde y cómo lo encuentra y rescata la hermana de Melior.

Los epígrafes restantes no precisan toda la información que contiene el capítulo al que preceden, pero se valen de una serie de estrategias comunes que permiten englobar todo el contenido del capítulo sin que el lector se percate de la falta de ciertos datos.

Por ejemplo, en el capítulo 2 —«cuál fue el caballero en quien puso la emperatriz los ojos, y la manera que tuvo para atraherlo al castillo de Cabezadoir»— donde se relata cómo Melior acude a Bles para cerciorarse de las noticias acerca del conde y le atrae a Cabezadoire mediante la caza mágica. Todo ello se engloba bajo la fórmula «la manera que tuvo de atraherlo». El refundidor no necesita precisar más información, ya que advierte que se describirá en el capítulo la acción de la emperatriz, al tiempo que también se deja entrever el aspecto mágico creando intriga al lector.

Por su parte, el epígrafe del tercero, «de lo que aconteció al conde en el castillo de Cabezadoir» se presenta de una forma tan general que permite reunir todos los sucesos e incluso cabrían más de lo que se relatan. En concreto, como se ha indicado en la capitulación, coincide con el capítulo sexto de las ediciones previas en que se narra la llegada de Partinuplés al castillo de Cabezadoire donde una serie de seres invisibles le sirven la cena y le llevan hasta una cama. A diferencia del epígrafe de los siglos anteriores en el que se explicita «cómo allí fue servido de comer, bever y cama sin ver persona en el mundo», en esta edición del Novecientos se juega con la intriga previa a leer el capítulo donde el lector se encontrará por sorpresa una serie de sucesos sobrenaturales inesperados que sobrepasan la lógica.

Estrategia similar la encontramos en el siguiente epígrafe, «de lo que hizo la emperatriz cuando tuvo en su cámara al conde Partinoples» donde se relata la conversación con Urraca y el primer encuentro de los enamorados: la emperatriz llega a la cama aludiendo a la Virgen y fingiendo desconocer la presencia del conde, quien tras llorar, consigue permanecer en la cama y palpar el cuerpo de la emperatriz para asegurarse de que no se trata de un ser diabólico. Todo ello entraría perfectamente bajo la titulación «de lo que hizo durante determinada situación». De esta forma, no existe un adelanto preciso de lo que ocurre en el interior del capítulo, pero se establecen las coordenadas generales del contenido del capítulo para situar al lector y acrecentar el suspense.

El epígrafe del capítulo sexto —«de la llegada del conde al castillo de Bles y de sus gloriosas hazañas»— presenta una información precisa al inicio, pero finalmente engloba todos los hechos bélicos bajo «de sus gloriosas hazañas», en lugar de detenerse en datos más concretos que suelen conllevar no poder abarcar todo, al tiempo que también suponen un empleo mayor del espacio.

En el capítulo 7, «del enojo del rey Sornegero y de la batalla que demandó y de lo demás que se verá», se relatan tanto las cartas entre ambos bandos, como la batalla final

del conde y el rey moro. Del mismo modo que la rúbrica del capítulo anterior, el inicio de este epígrafe aporta datos muy concretos pero finalmente, mediante la expresión «de lo demás que se verá», se acrecienta la intriga de cómo sucederá dicha batalla. También recuerda al capítulo noveno del incunable en cuya rúbrica se lee «cómo la emperatriz y el conde perdieron sus virginidades y cómo ella le fabló», la frase final, como ya indicamos, tiene como función crear mayor interés en el receptor, así como elevar las expectativas sobre el conflicto narrativo sobre el que trata el relato, con lo cual se supone un lector y un oyente pendiente en todo momento de la historia[1567]. Así, se intenta potenciar la tensión e incertidumbre en el lector ante el desconocimiento del desenlace de la batalla demandada por Sornegero.

El octavo epígrafe, «de lo que deseaban el tío y la madre del conde y del enojo de Melior», presenta la información a medias. Se concretan las vértebras argumentales del capítulo pero sin indicar cuál es el deseo de los familiares ni la causa del enojo de Melior.

Por último, el décimo indica el desenlace feliz: «del venturoso término y fin de la presente historia según lo cuentan las más antiguas escrituras nuevamente halladas». Se trata de un caso aislado que nos remite al tópico del manuscrito encontrado, si bien en este caso se refiere a la antigüedad del texto, ya que se remonta al siglo XV. Se trata de la autoridad y prestigio que otorga la procedencia medieval, que solo en parte tiene el mismo trasfondo que el del manuscrito encontrado.

Por otra parte, hemos indicado que el primer capítulo se desliga de todos los demás. En él se lee «de lo que hizo el emperador Julián para tener sucesión». En cambio, en este capítulo no solo tiene lugar la concepción mágica de Melior, sino que también se narra su crianza y se impone el plazo de dos años para conseguir esposo. Por lo tanto, la parte más relevante del capítulo, que supone el inicio de todo el relato posterior se omite en el primer epígrafe, lo que potencia la posible sorpresa del lector.

A diferencia de los siglos anteriores donde se habían producido errores y había diversidad en la función de los epígrafes, la sistematicidad continúa siendo un rasgo característico de esta edición donde el empleo de informaciones vagas permite englobar todos los sucesos de los capítulos.

[1567] Juan Pablo Mauricio García Álvarez, art. cit., pág. 293.

3.2.2.2.2.1. Orientación de los epígrafes

La intención del compilador de conducir al público hacia una dirección precisa es similar en esta edición a la de los siglos anteriores a pesar de que difieran tanto desde el punto de vista formal como funcional. Se resaltan los mismos tipos de sucesos y se mantiene inalterada la función de crear intriga y sorpresa.

Si bien la táctica empleada es diferente respecto a los siglos previos en que destacaba la presentación de la situación inicial de los capítulos, y una serie de errores, en esta edición se logra crear intriga y sorpresa en el lector mediante los datos imprecisos que engloban cualquier tipo de información que el público únicamente podrá descifrar mediante la lectura.

Desde el punto de vista del contenido, destacan los mismos temas, aunque en un porcentaje diferente. A diferencia de las ediciones previas, predominan en mayor medida las referencias a los sucesos amorosos. En el epígrafe del segundo capítulo, la selección del enamorado de Melior; en el cuarto, el encuentro entre ambos en la habitación de la emperatriz; en el quinto, la separación de la pareja; y, por último, en el octavo se alude al enfado de Melior. Este aumento de alusiones a la relación de la pareja en los epígrafes supone una acomodación al nuevo contexto de recepción en que los relatos sentimentales gozaban de una mayor popularidad que los caballerescos.

No obstante, el tema bélico se resalta también en el epígrafe de los capítulos sexto y séptimo, donde destaca especialmente el último, ya que se anuncia la lid entre los principales caballeros protagonistas y antagonistas, lo que provoca una expectativa mayor en el lector al anunciarse una confrontación bélica.

Por último, el sexto epígrafe no solo destaca desde el punto de vista bélico, sino también porque, mediante «la llegada del conde al castillo de Bles», pervive la importancia de los desplazamientos de los siglos anteriores.

En resumen, los epígrafes de la edición de Estivill se caracterizan por presentar un resumen total del capítulo que encabezan al emplear una serie de expresiones y verbos generales que aportan información vaga, lo que permite englobar cualquier suceso que tenga lugar en dicho segmento narrativo.

3.2.2.2.3. Clasificación estructural

De acuerdo con García Álvarez[1568], en función del número de unidades de información que contiene el epígrafe se distinguen tres tipos.

En primer lugar, los epígrafes de estructura unimembre, esto es, contienen una única unidad de información. Es el caso de los títulos que encabezan los capítulos 1, 3, 4 y 10. Las expresiones genéricas, y en concreto, los verbos como «acontecer» o «hacer» de 3 y 4 respectivamente, que carecen de un significado concreto comentadas previamente, permiten el empleo de una única unidad de información para sintetizar un capítulo al completo. No obstante, como ya se ha explicado, el primero únicamente sintetiza el inicio del capítulo, por lo que se resalta una única acción.

En segundo lugar, los epígrafes de los capítulos 2, 5, 6, 8 y 9 presentan estructuras bimembres, ya que están formadas por dos unidades de información. Los dos primeros responden a una acción realizada y a la consecuencia del mismo personaje o de otro a dicha acción. Así, el deseo de los familiares del conde planteado en el epígrafe del octavo capítulo supone el enfado de Melior, debido a la traición del conde. En cambio, los tres epígrafes restantes simplemente muestran diferentes acciones, sin presentar una vinculación de acción-reacción entre ellos. Por ejemplo, en el caso del quinto, se indica que se va a explicar la causa y el momento en que se produce la separación de la pareja.

Por último, el séptimo epígrafe está compuesto por tres unidades de información que presentan una relación entre sí de acción-reacción: el enojo del rey Sornagero le lleva a concertar batalla al conde, acerca de la que se narran los acontecimientos.

Por lo tanto, de nuevo los epígrafes bimembres predominan respecto a los unimembres y especialmente los trimembres, ya que se requiere emplear el mínimo espacio posible y plasmar la información lo más sintéticamente posible.

3.2.2.3. Títulos

El título identificativo con el que presenta la edición del *Partinuplés* impresa en Barcelona por Ignacio Estivill se localiza únicamente en la portada, debido a que no se retoma el colofón ya en desuso desde el siglo XVII y también a que se elimina el íncipit a partir de la impresión de pliegos de cordel.

El título es el siguiente: «Historia del esforzado caballero Partinoples conde de Bles». Llama la atención el carácter sintético, ya que no se ha integrado ningún tipo de resumen

[1568] Juan Pablo Mauricio García Álvarez, art. cit., pág. 276.

del contenido de la obra, ya sea de aventura o del final del relato, que aporta contenido verbal al título. El sintagma nominal recuerda a los títulos que encabezan las portadas de las ediciones sevillanas de 1519 y 1548. Además, la adición de únicamente un adjetivo referido al personaje, «esforzado», remite a los rótulos de las ediciones burgalesa de 1547 y vallisoletana fechada en 1563. Esta serie de rasgos dan cuenta de que esta edición, al mantenerse tan fiel al contenido de siglos pasados, incluso presenta reminiscencias de las primeras ediciones conservadas del relato. Además, puede responder al afán de síntesis observado en esta obra, que incluso afectaría al título del texto.

No obstante, también presenta ciertas características propias de la evolución y consolidación de los títulos en la centuria del Setecientos y Ochocientos. Así, mantiene el término «historia» fosilizado a partir del siglo XVIII; presenta el título nobiliario de «caballero» junto con «conde»; y también se añade una reiteración propia de las ediciones del Ochocientos al repetirse «conde» junto con el espacio que le corresponde «de Bles».

Por lo tanto, el título de la edición barcelonesa fechada h. 1842 se encuentra en un estadio intermedio entre los primeros textos conservados del *Partinuplés* y los fechados en el siglo XVIII. Así, remite a las primeras ediciones por su carácter nominal, la introducción de un solo adjetivo y la omisión del avance del relato, si bien emplea la etiqueta característica de los testimonios impresos a partir de 1705 y reitera el título nobiliario ubicándolo en el propio territorio.

3.2.2.4. Grabados

El grabado en las ediciones del *Partinuplés* decimonónicas sigue constituyendo un elemento principal en la portada, y, siguiendo la tradición, presenta el título en la parte inferior.

> Parmi les éléments du paratexte, l'illustration est sans doute, avec le titre, le codificateur le plus constant. Par sa présence systématique et évidente sur la page de titre/couverture, où elle occupe au moins la moitié de la surface imprimée, et par la constance de ses principales composantes (invariants emblématiques), perceptibles dans les plagiats successifs au point de devenir le principal facteur d'identification du produit au moins au XIX^e^ siècle[1569].

[1569] Jean-François Botrel, «Une bibliothèque bleue espagnole? Les historias de cordel (XVII^e^-XIX^e^ siècle)», art. cit., pp. 202-203.

Como indica Santiago Cortés, el grabado forma parte del aparato de publicidad del pliego, pero a sabiendas de que la carátula de este se pregonaba igual que su texto en el momento de la oralización, el grabado funcionaba como una ayuda del discurso oral. La imagen, por más inexacta que fuera, proporcionaba al auditorio una representación sensible de aquello que el ciego o cualquier otro lector contaba. Así, junto con los pies de imprenta que representaban licencias y aprobaciones muchas veces falsas, los grabados del pliego no buscaban la expresión de grandes significados, sino servir como apoyo y como de marca de veracidad en el impreso de un discurso destinado a la oralización[1570].


HISTORIA

DEL ESFORZADO CABALLERO

PARTINOPLES,

CONDE DE BLES.

Barcelona: Imprenta de Ignacio Estivill.

Img. 117. Estivill, portada.

La escena que representa el grabado de la edición impresa por Estivill goza de originalidad respecto a las anteriores, si bien es una imagen similar a la que encabeza la edición madrileña impresa por Antonio Sanz en 1756: en ella se representa la lucha de dos caballeros con las espadas montados en sus caballos, ambos en corveta. En concreto, por la vestimenta superior podríamos identificar al caballero de la derecha como cristiano y al de la izquierda como musulmán, por lo que reflejaría el conflicto entre ambas religiones, una constante a lo largo del relato. En el fondo aparece una ladera y en ambos lados se sitúan diferentes personas atentas a la batalla.

[1570] Santiago Cortés, «Elementos de oralidad en la literatura de cordel», *Acta Poética*, 26, 1-2 (2005), pp. 281-311 [308].

4. GRUPO C

En consonancia con la introducción a la trayectoria editorial de la edición de Estivill, al coincidir en tiempo y en espacio geográfico —segundo tercio del siglo XIX y la Península Ibérica—, en dicha situación editorial junto con la expansión de la literatura de cordel se imprimen múltiples pliegos del *Partinuplés* que hemos englobado en el grupo C. En concreto, este último tercer grupo puede distribuirse cronológica y textualmente en tres subconjuntos: El primero, C1-1845, estaría formado por la edición impresa en 1845; el segundo, C2-1848, por las ediciones de 1848, 1851, 1856 y 1866; y por último, el C3-1873[1571], por las seis ediciones restantes, la mayoría sin fecha.

4.1. IMPRESORES

En el grupo C compuesto por numerosas ediciones destacan los nombres de Marés, Minuesa y Hernando, unidos por la asociación o compra de las entidades, impresores que suponen un hito en los cambios de los testimonios que nos permiten dividirlos en los tres subgrupos.

Como bien estudió en conjunto Nuria Aranda García[1572], con el apelativo de casa Marés-Minuesa-Hernando se engloba comúnmente a la producción editorial impresa en pliegos y llevada a cabo por la sucesión de tres impresores o casas impresoras distintas, pero unidas por heredar, mediante la compra o la asociación, la producción del anterior impresor sin introducir cambio alguno en la estética y el formato. Desde su fundación y puesta en funcionamiento en la primera mitad del siglo XIX, la labor conjunta y prolongada en el tiempo de estos tres impresores, pues incluso se notifican ediciones a lo largo del primer tercio del siglo XX, contribuyó a hacer de Madrid una de las principales capitales en la producción decimonónica del género editorial de los pliegos.

No obstante, los impresos del siglo XIX no se reducen a la geografía madrileña, también los focos editoriales provinciales de Carmona (Sevilla) o Reus[1573] imprimieron en esta época *El libro del conde Partinuplés* en pliegos de cordel, aunque siguiendo los modelos de estos impresores, ya que no plantean ningún cambio.

[1571] Al carecer de fechas buena parte del grupo, el año de 1873 no deja de ser hipotético y solo aproximado con la pretensión de situar la edición en el entorno de Minuesa.
[1572] Nuria Aranda García, *op. cit.*, pág. 398.
[1573] *Vid*. Enric Aguadé Bruix, *Impressors i llibreters a Reus*, Reus, Edicions del Centre de Lectura de Reus, 1996, pp. 78-81, donde se indica que el impresor del *Partinuplés* era considerado el más prolífico en su producción de pliegos de cordel y prensa periódica.

4.1.1. Marés

La labor editorial de Marés, catalán afincado en Madrid, se extiende de 1842 a 1874, tiempo durante el que ocupa hasta seis establecimientos sucesivos: en la Calle de Preciados, número 52 (1842), en la Corredera Baja de San Pablo, número 27 (1842-1850)[1574], en la Calle de Relatores, número 17 (1850-1854), en la Plazuela de la Cebada, número 96 (1854-1866), en la Calle de la Encomienda, número 19 (1866-1870), y en la Calle Juanelo, número 19 (1870-1875)[1575].

Alcanza una posición preeminente como impresor de pliegos sueltos[1576]: junto con la producción de *historias* —entre las que se encuentra *El libro del conde Partinuplés*—, destacó en la edición de aleluyas o aucas[1577]. Además, forma sociedad con el también destacado impresor de pliegos sueltos Manuel Minuesa, entre 1868 y 1875, quien desde 1861 es propietario de la oficina de la calle Juanelo. Durante estos años de colaboración, los pies de imprenta de los pliegos sueltos de Marés remiten a la sociedad «Marés y Compañía», como se puede observar en el primer impreso del listado del subgrupo C3 (Madrid, Despacho de Marés y Compañía. Calle de Juanelo, nº 19, s. a.).

4.1.2. Minuesa

Tras la muerte de Marés en 1875, su socio Manuel Minuesa asume la titularidad de los pliegos, y continuará con su producción conservando la estética de impresión de su predecesor.

[1574] Así aparece en la edición impresa en 1848 y, al presentar una serie de cambios inexistentes en la fechada en 1845, supone una nueva agrupación al conformar el subgrupo C2.

[1575] Geoffrey West e Inmaculada Casas, «Más 'voces del pueblo'. Presentación de 'Spanish Chapbooks', la colección digital de los pliegos sueltos (siglos XVIII-XX) de la British Library y la Biblioteca Universitaria de Cambridge», en *XV Jornadas de Trabajo de la Asociación Española de Bibliografía. Madrid, 27-28 de noviembre de 2014* (pendiente de publicación) *apud* Gomis Coloma, «Semblanza de José María Marés y Roca (1804-1875)», en *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes-Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI)-EDI-RED*, accesible en línea en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/jose-maria-maresy-roca-1804-1875-semblanza/> [Consultado el 08.04.2022].

[1576] Incluso llega a inspirar a personajes novelescos de Galdós, véase *La desheredada* y el *Frac azul* de Galdós, *vid*. Gomis Goloma, art. cit.

[1577] Gomis Coloma, art. cit.: «La influencia de la tradición catalana de las aucas es determinante en el lanzamiento de esta línea editorial por parte de Marés, tanto por lo que respecta a la tipología del impreso y a los temas de sus aleluyas iniciales, como por la participación de dibujantes y grabadores catalanes en la realización de las mismas». *Vid*. Jean-François Botrel, «La serie de aleluyas Marés, Minuesa, Hernando», en Joaquín Díaz (dir.), *Aleluyas*, Urueña, TF Etnografía, 2002, pp. 24-43 [25]: «Esta serie Marés, Minuesa, Hernando, consta de 125 números (de 1 a 125) correspondientes a 143 títulos y es la serie más numerosa conocida. Su publicación se verificó entre 1845 (?) y los años 1926-30, con reediciones hasta 1935 al menos».

Manuel Minuesa de Lacasa, zaragozano de origen pero trasladado a Madrid con muy corta edad, se inicia en los rudimentos del oficio de impresor, así como en la actividad de prestamista[1578]. «Ciertos productores y expendedores de este tipo de literatura […] alcanzaron una estimable prosperidad en su negocio que les permitió abrir nuevas imprentas y fundar verdaderas "dinastías" o "sagas" de comerciantes dedicados a la misma labor»[1579]. Es el caso de Manuel Minuesa, que participará en la creación de tres sociedades en diferentes establecimientos de imprenta: «Señores Martínez y Minuesa», «Reche y Compañía» o «Cuevas y Minuesa» entre 1847 y 1869[1580].

La imprenta de la calle Juanelo se convierte, desde el año 1873, en un centro difusor de la llamada literatura de cordel, distribuida por las calles por vendedores ambulantes, en su mayoría ciegos, que pregonaban los *pliegos* de romance, aleluyas, historias, etc., en formato reducido (4º), con un papel de mala calidad y toscas ilustraciones. Esta nueva orientación del negocio, que guarda, sin embargo, grandes similitudes con el de novela por entregas, es consecuencia de su relación con el impresor José María Marés. Este será el despacho que se especialice en los grandes pedidos, mientras que se canalizará los pedidos al por menor en la residencia de un comisionista de libros en Duque de Alba 9. Esta prosperidad da un paso más allá en 1876, cuando Manuel Minuesa establece lazos comerciales con Pedro Vidal, sucesor del prolífico editor Antonio Bosch, asentado en la calle del Bou de la Plaza nueva nº 13 en Barcelona. De este modo, Minuesa pretende distribuir en mayor número sus *Pliegos*, así como ampliar el *corpus* heredado de su predecesor[1581].

Cuando Minuesa fallece en 1888, «en el taller de Ronda de Embajadores quedaba un remanente de 75.000 pliegos de cordel y abundantes planchas de estereotipia correspondientes a esas publicaciones que demuestran la trascendencia que tenía este tipo de producción para Manuel Minuesa»[1582]. Tras este suceso, su hijo Manuel continúa con la edición de pliegos de cordel en el despacho de la calle Miguel Servet, 13, hasta que en 1896 su hermano Joaquín, poseedor de los derechos de la producción de cordel, los vende a la sociedad mercantil Hernando y Compañía.

[1578] *Vid*. Pura Fernández, «Datos en torno a la bibliografía y difusión de la literatura popular en el Madrid del siglo XIX: la imprenta de Manuel Minuesa (1816-1888)», *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, 31 (1992), pp. 225-238 [226-227].
[1579] Luis Díaz Viana, *Palabras para el pueblo*, Madrid, CSIC, 2000, pág. 216.
[1580] Pura Fernández, art. cit., pág. 229.
[1581] *Ibid*., art. cit., pp. 230-232.
[1582] *Ibid*., pág. 233.

4.1.3. Hernando

La imprenta Hernando es una de las principales casas editoras de Madrid del siglo XIX. En 1828 fue fundada por Victoriano Hernando, maestro censado, procedente de Aldeanueva de la Serrezuela (Segovia), y hasta 1924 todos los propietarios, socios o empleados de la Casa Hernando fueron originarios de esta localidad[1583].

Se han establecido cuatro grandes etapas o periodos en el desarrollo de la labor editorial de la casa fundada por Victoriano Hernando[1584]. La primera etapa (1828-1866) se caracteriza por la edición de textos escolares. La muerte del fundador en 1866 da paso a la siguiente etapa, que abarca de 1866 a 1883, momento en que le sucede su sobrino Gregorio Hernando quien continúa tanto con la edición de textos escolares, al tiempo que amplía el mercado en Barcelona mediante sus contactos con la editorial Bastinos, así como en América[1585]. La tercera etapa (1883-1897) se inicia tras su fallecimiento, cuando la casa editorial pasa a manos de Eugenio Páez en sociedad con tres miembros más. En concreto,

> Podría decirse que empieza bajo los mejores auspicios, justo después de la celebración, en 1882, del primer Congreso pedagógico nacional y el tiempo de la promulgación, el 26 de junio de 1883, de la Ley de policía de imprenta que restaura una libertad que desde 1874 estaba entre paréntesis; el período termina prósperamente en tanto que el resto de las editoriales españolas empiezan a recuperarse penosamente de la crisis sufrida[1586].

Se abre entonces un periodo de esplendor de la editorial, en el que se modernizan los mecanismos de producción, se invierte significativamente en derechos de autor tanto de escritores reconocidos como de noveles (Javier de Burgos, Felipe Pérez y González, José Estremera, Ramos Carrión, Tomás Luceño, etc.) y se consolidan las relaciones entre España y las principales casas editoriales de Europa y América[1587].

[1583] *Vid*. Jean-François Botrel, «Nacimiento y auge de una editorial escolar: la Casa Hernando de Madrid (1828-1902)», en *Libros, Prensa y Lectura en la España del siglo XIX*, Madrid, Pirámide, 1993, pp. 385-470 [387-390].

[1584] Sofía González Gómez, «Semblanza de Casa Editorial Hernando (1828-1902)», en *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes-Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI)*-EDI-RED, accesible en línea en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/casa-editorialhernando-aldeanueva-de-laserrezuela-segovia-1828-1902-semblanza/> [Consultado el 10.03.2022].

[1585] *Vid*. Jean-François Botrel, «El mercado americano», en *Libros, Prensa y Lectura en la España del siglo XIX*, Madrid, Pirámide, 1993, pp. 433-435.

[1586] Jean-François Botrel, «Nacimiento y auge de una editorial escolar: la Casa Hernando de Madrid (1828-1902)», art. cit., pág. 416.

[1587] Sofía González Gómez, art. cit., sin paginación.

Además, esta etapa nos interesa por tratarse, en concreto en 1896, del momento en que se adquieren los derechos sobre la producción de cordel de Minuesa, tras su muerte[1588]. La impresión de este género editorial popular continuará hasta aproximadamente 1936, momento en el que se quema el local y donde puede situarse su fecha límite.

La cuarta y última etapa discurre desde 1897 hasta 1902; durante estos años, la ahora Sociedad Hernando y Cía. vive un periodo de adquisiciones y ventas que proporciona un aumento del valor tanto de las propiedades como de los fondos; sin embargo, a la muerte de Eugenio Páez el nuevo siglo reclama políticas editoriales más concretas y una capacidad de adaptación para la que competidores como Saturnino Calleja ya estaban preparados[1589].

Como indica Botrel[1590], no deja de ser curioso ver a esta poderosa firma interesarse por la edición de la literatura de cordel al adquirir el conjunto del fondo y de los derechos de la propiedad intelectual de Joaquín Minuesa, continuador de las actividades de su padre Manuel y, antes de este, de la Casa Marés, instalada en Madrid desde 1845. En 1896 Hernando es propietario de 101 títulos de *historias* cuya propiedad intelectual está valorada en 1525 pesetas y también de innumerables romances, aleluyas y libritos que, en 1898, según *El Magisterio español*, supone un fondo de 5 millones de ejemplares depositados en una sala especializada con 1000 compartimentos dispuestos en estanterías que llegan hasta el techo.

De este modo, la evolución continuada en la impresión de los pliegos en cordel, entre los que se encuentra *El libro del conde Partinuplés*, es clara: desde Marés, quien se dedicó a la impresión de las historias en pliegos de cordel, posteriormente Minuesa se convierte en su sucesor y «contribuye a la perpetuación de los modelos españoles de la literatura de cordel que los diferentes impresores españoles habían transmitido secularmente»[1591]; y finalmente, la Casa Hernando, empresa dedicada a diferentes asuntos y clases de libros[1592], continuará reeditando el *corpus* hasta 1936. Por lo tanto, la edición de estos

[1588] *Ibid*., sin paginación.
[1589] *Ibid*., sin paginación.
[1590] Botrel, «Nacimiento y auge…», art. cit., pág. 428.
[1591] Pura Fernández, art. cit., pág. 231.
[1592] Incluso adquiere el monopolio de Galdós, proceso estudiado por Botrel, *vid*. Jean-François Botrel, «Sobre la condición de escritor en España: Galdós y la casa editorial Perlado, Páez y Cía, Sucesores de Hernando (1904-1920)», *Letras de Deusto*, 4, 8 (1974), pp. 261-270.

pliegos por parte de una sociedad pujante parece indicar que, aún en el XIX, el campo tenía suficiente demanda y constituía todavía un negocio nada despreciable[1593].

4.2. CAMBIOS DEL GRUPO C

Vistos en su diacronía, sus cambios son acumulativos. Se distinguen por presentar variantes en común respecto a las versiones anteriores y asumen progresivamente modificaciones introducidas en sus subarquetipos. Así, las variaciones de 1845 se incorporan a los textos del subgrupo C2-1848, que añade otras nuevas, adoptadas en el subgrupo C3-1873, que incluye, a su vez, algunas propias. Para su análisis, aunque marcaremos en qué subgrupo aparecen las diferentes variantes que se acumulan, nos centramos en las transformaciones de todo el conjunto, que se plasman en C3, ya que concentra el mayor número de cambios, lo que nos permite mostrar el panorama completo de evolución del relato, al tratarse de las ediciones que se distancian al máximo del original.

Además, dentro de este subgrupo de seis ediciones, todas ellas son similares en contenido. Especialmente llama la atención que las últimas cuatro del listado[1594] sean exactamente iguales, como corroboran las erratas que presentan en común. Por ejemplo, «descansabe» en lugar de «descansaba» y «esesperiencia» en lugar de «experiencia»[1595]. La única diferencia consiste en estar encabezadas con portadas diferentes, como veremos en su apartado correspondiente. Estas ediciones idénticas son posibles gracias a las técnicas reproductivas novedosas fruto de la Revolución Industrial del siglo XIX que permitió una progresiva modernización y desarrollo del aparato de impresión. Mediante la mecanización del proceso de impresión y la fabricación de papel[1596], junto con las nuevas estrategias de producción y difusión, se contribuyó a alimentar un cambio en la fisionomía de la circulación de los libros y en las prácticas de lectura[1597]. Por lo tanto, las mejoras en los medios de producción, derivadas de la consecuente industrialización de los distintos mecanismos de impresión, permiten el análisis de los cambios de estas ediciones en su conjunto.

[1593] Luis Díaz Viana, *Palabras para el pueblo*, *op. cit.*, pág. 226.
[1594] 11. Madrid, Despacho, calle de Juanelo nº 19, s. a.; 12. Madrid, Despacho calle de Juanelo, nº 19, 1878; 13. Despachos: Madrid (Hernando, Arenal, 11) y Barcelona (Bou de la Plaza Nueva, 13), s. a.; 14. Madrid, Sucesores de Hernando (Arenal, 11), s. a.
[1595] Presentamos las erratas en su totalidad en el aparato crítico de la edición del pliego de cordel en el siguiente tomo de esta investigación.
[1596] *Vid*. José Carlos Rueda Laffond, «La fabricación del libro. La industrialización de las técnicas. Máquinas, papel y encuadernación», art. cit., pp. 73-110.
[1597] Jesús Antonio Martínez, «Las transformaciones editoriales y la circulación de libros», art. cit., pág. 32.

El clásico y pionero trabajo de Botrel sobre el *Partinuplés*, basado en la edición de Reus, Juan Bautista Vidal, s. a, señaló las principales variaciones del libro de cordel respecto al texto de 1547[1598], lo que nos evita extendernos en las señaladas. En concreto, se centró en la reducción de la extensión del relato respecto a las ediciones de siglos anteriores; en ciertas transformaciones —especialmente en la antroponimia de los personajes y en algunos aspectos omitidos de la trama—, y, sobre todo, se detuvo en el estilo del relato, simplificado en su redacción, lo que conlleva un discurso narrativo más lineal, sencillo y breve: «la narration est devenue totalement impersonnelle, las propositions se subordonnent au milieu d'un lacis de circonstancielles et de propositions gérondives dans un discours où la part du direct es insignifiante et même occultée»[1599]. A partir de las bases sentadas acerca de la reescritura del *Partinuplés* por Botrel, en este trabajo nosotros distinguimos entre cambios de contenido y cambios materiales.

A simple vista, estos cambios se explican por el proceso de reducción que experimentan este tipo de relatos para adaptarlos a su impresión en pliegos de cordel. La acomodación a una extensión de 32 páginas frente a las 80 de los impresos de siglos anteriores, «donne lieu à toutes sortes de manipulations, dont la conséquence essentielle est la réduction du volume initial pour une adéquation proclamée au public»[1600].

Según Nieves Baranda[1601], para realizar este proceso se recurre al resumen escueto de muchos de los episodios, que se narran en pocas palabras, reducidos a sus puntos más esenciales; mientras que se mantiene un desarrollo más amplio en los momentos considerados de mayor interés. No obstante, como señala esta estudiosa acerca de *Flores y Blancaflor*, *La historia de la linda Magalona* y *Clamades y Clarmonda*, en estos casos no se pueden justificar los cambios única y exclusivamente por ajustarse a la prosa de cordel, ya que el texto primitivo de estos relatos en concreto se mantenía dentro de los límites de extensión de la misma, por lo que «debemos achacarlo [el motivo de la reelaboración] a razones estéticas y temáticas»[1602]. De hecho, ella misma indica lo siguiente: «me sirvo como término de comparación del caso de *Conde Partinuplés* tratado por J. F. Botrel en el cual dada la longitud inicial los recortes han sido ciertamente

[1598] Jean François Botrel, «Un classique du peuple en Espagne au XIX^e^ siècle: le *Conde Partinoples*», en J. C. Chevalier y M. F. Delport (eds.), *Mélanges offerts à Maurice Molho*, París, Éditions hispaniques, 1988, Vol. II, pp. 47-57.
[1599] *Ibid*., pág. 52.
[1600] Jean François Botrel, «Une bibliothèque bleue espagnole? Les historias de cordel (XVII^e^-XIX^e^ siècle)», art. cit., pág. 201.
[1601] Nieves Baranda, «Lucha por la supervivencia…», art. cit., pág. 175.
[1602] Nieves Baranda, «Transformarse…», art. cit., pág. 72.

drásticos, si bien hechos con el mismo propósito que los que aquí observo»[1603]. Por lo tanto, no debemos limitarnos a justificar estos cambios por el ajuste al nuevo soporte de impresión, sino que es necesario adentrarse en la adecuación a la situación histórica, social y estética del nuevo contexto de recepción que permita explicar diversas transformaciones, como ocurría en el grupo B.

4.2.1. Cambios de contenido

Paralelamente a la edición de Estivill, encontramos cambios de contenido entre los que distinguimos los textuales y los de capitulación.

4.2.1.1. Cambios textuales

A diferencia de lo visto en los siglos anteriores, donde los cambios textuales se reducían a la evolución lingüística de los relatos ya que el contenido apenas presentaba modificaciones, en las ediciones impresas en pliegos de cordel estas transformaciones resultan de gran interés puesto que no se reducen a cambios lingüísticos, sino que se trata de transformaciones en el nivel argumental que manifiestan el modo en que el relato se adecúa a la nueva sociedad y cultura del receptor del siglo XIX. Podemos distinguir entre las omisiones, las modificaciones —tanto únicamente de la trama, como de los personajes y la actualización al nuevo contexto— y las adiciones. Además, el cambio de capitulación afecta tanto a la estructura del relato como al contenido. Aplicando las palabras de Nuria Aranda García para los *Siete Sabios de Roma*, estas modificaciones estarían orientadas a integrar mejor la obra en el *corpus* de *historia* de cordel y a ofrecerlas al nuevo público receptor con elementos que pudieran encajar en la nueva sociedad en la que se movía[1604].

4.2.1.1.1. Omisiones

Como hemos adelantado y también ocurría en la edición de Estivill, la reducción del relato resulta totalmente necesaria para ajustar el texto de ochenta páginas al pliego de cordel de treinta y dos, por lo tanto, en este sentido las omisiones también tienen un resultado visiblemente externo. Desde esta perspectiva, distinguiremos entre los dos mismos tipos de omisiones que en el análisis de la edición barcelonesa.

[1603] *Ibid*., pág. 76, nota 12.
[1604] Nuria Aranda García, «Los *Siete Sabios de Roma* en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel», en Isabella Tomassetti (coord.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 1527-1540 [1537].

4.2.1.1.1.1. Omisiones para adaptar al soporte

Las omisiones son muy frecuentes y encontramos varios casos donde se eliminan detalles narrativos por considerarse superfluos, ya que la línea central del argumento permanece prácticamente inalterada.

Por ejemplo, como indica Botrel, el capítulo 11, en que la emperatriz anima al conde a ayudar a su tío a detener el asedio de París y, para ello, le proporciona todo lo necesario, en los pliegos del siglo XIX: «on constate ainsi la rédution à un ligne et demie du chapitre XI qui n'a, il est vrai, valeur que de transition»[1605]. De forma similar, en la *editio princeps*, el conde, tras el engaño de su madre mediante la *philocaptio*, vuelve a Cabezadoire donde Melior perdona su falta y, dos meses después regresa a Francia de nuevo donde le entregan la linterna mágica. En cambio, a partir de la edición madrileña de 1845 el conde no realiza dos viajes, sino que las tentativas de los familiares del conde para alejarle de la emperatriz tienen lugar de forma consecutiva. De esta manera, se eliminan tres capítulos (24, 25 y 26[1606]) sin que se altere la línea argumental.

También se omiten los amores de Persies hacia el conde: «ella estava muy enamorada del conde, que no avía vez que lo peinase o dél pensase que no lo besava» (341). De la misma forma, se elimina la única descripción de un personaje, el de Urracla, en la que se detiene el relato cuando el conde Partinuplés la ve por primera vez. Se prescinde de cualquier aspecto descriptivo de un modo más intenso que incluso en las historias breves de los siglos anteriores donde el detallismo ya brillaba por su ausencia.

Con la misma pretensión se omiten capítulos o escenas de aventuras que no se consideran determinantes en la acción principal. Por un lado, el capítulo 15 («cómo el conde afrentó a las gentes del rey Sornaguer y les quitó la cavalgada que levavan») ha sido eliminado. De tal manera que las dos ofensas al rey Sornaguer previas a la batalla final se reducen a la que tiene lugar de noche en el capítulo 16. Por otro lado, en los pliegos de cordel se eliminan las escenas en que durante el torneo el conde Partinuplés junto con Gaudín ayudan a los españoles por un lado, y a los franceses, por otro. Lo mismo ocurre con el episodio que tiene lugar durante el cautiverio del conde en Damasco: en la *editio princeps* Ansies ofrece a Partinuplés liberarle del cautiverio y entregarle

[1605] Jean-François Botrel, «Un classique du peuple…», art. cit., pág. 50.
[1606] 24. «Cómo el conde airado salió del palacio y fue para el puerto, en donde le estavan guardando los marineros de la emperatriz, y fue al castillo de Cabeçadoire»; 25. «Cómo el conde pidió licencia a la emperatriz para tornar en Francia por causa de los españoles, que se avía olvidado de despedirse dellos»; 26. «Cómo el conde se fue para París a ver el rey su tío y de la cuenta que le dio el rey de los españoles».

armadura y armas, pero, para ello, deberá conseguir una espada localizada en la tumba de una mezquita. Esta escena de obtención de la espada, en la que perviven huellas de la materia artúrica, ha quedado reducida a la siguiente escena en que se realiza sin contratiempos ni detenciones que alarguen la separación:

> La reina, enamorada de su presencia gallarda, le dijo no se aflijiese, y que si le daba palabra de volver a la prisión antes que regrese su esposo, ella le dejaría marchar dándole caballo y armas. El conde le aseguró con juramento volver a su presencia según se lo ordenaba la reina. Prevenido de todo lo necesario, emprendió su viaje[1607] [26].

Por último, se elimina el detalle del hospedaje del conde en casa de un labrador tras huir de Cabezadoire por transgredir el tabú, ya que en los pliegos de cordel permanece directamente en el castillo. Esta supresión del cambio de localización de sucesos se produce también en el torneo: en las ediciones anteriores las hermanas tienen una conversación determinante acerca de la identificación del conde en un lugar aparte del resto de caballeros, mientras que en el siglo XIX se prescinde de este desplazamiento y mantienen la conversación sin trasladarse de lugar.

Así, se omiten una serie de sucesos e incluso capítulos que no alteran la trama del relato, sino que simplemente permiten reducir su extensión para adaptarlo a la impresión en pliegos de cordel. Ahora bien, encontramos una serie de casos en que las omisiones vienen motivadas por otras causas y sí modifican en cierta medida el sentido del texto, como ocurría en la edición barcelonesa de Estivill y Torner.

4.2.1.1.1.2. Omisiones motivadas por la censura

Como señala Botrel, «l'inventaire des procédés mis en œuvre pour obtenir une réduction suffisante révèle en effet un certain nombre de choix ou intentions qui peuvent déjà caractériser un genre, au-delà de ses aspects les plus formels. Il en va ainsi de la suppression pure et simple de certains épisodes ou détails»[1608]. A continuación comenta la eliminación del capítulo noveno titulado «cómo la emperatriz y el conde perdieron sus virginidades y cómo ella le fabló», que comienza con las siguientes palabras: «como esto fue fablado, començaron a burlar en tal manera que ambos a dos ovieron de perder las virginidades» (193).

[1607] Todas las citas de las ediciones decimonónicas del *Partinuplés* remiten a la impresa en 1845 por José María Marés (salvo en los casos en que se indique otra edición), por lo que únicamente se indicarán las páginas entre corchetes a continuación de la cita.
[1608] Jean-François Botrel, «Un classique…», *op. cit.*, pág. 49.

Siguiendo esta misma temática, en el momento en que se encuentran por primera vez juntos en la misma cama, a diferencia de la edición de Estivill y Torner, se elimina la escena en que el conde palpa el cuerpo de la emperatriz para asegurarse de qué era «si hombre, muger o si era pecado» (189). En lugar de esta escena, en las ediciones del subgrupo C1 y C2, a pesar de que se produce un acercamiento del conde hacia la emperatriz, se modifica considerablemente: «el conde, pensando que se habría quedado dormida, se llegó a ella con mucho tiempo; mas ambos quedaron embriagados en aquel dulce néctar que produce encantamiento» [8]. En el subgrupo C3 se produce una variante propia: «el conde, creyendo que la interlocutora voz había quedado convencida de las razones que había expuesto, quedó profundamente dormido a causa de la gran sensación que había experimentado»[1609] [638]. Se inhibe la sensualidad de esta escena de forma progresiva llegando a su mayor intensidad en el subgrupo C.

Como indica Botrel, se atenúa la presencia de ambos personajes en la cama de la emperatriz. Así, existe una tendencia hacia la eliminación, o disminución de lo erótico desde el incunable hasta el último grupo de ediciones del siglo XIX. En la *editio princeps*, cuando la pareja se reencuentra en la cama la segunda noche: «desque ella fue cerca de la cama, desnudose los paños y acostose en la cama. E desque el donzel la sintió que estava acostada, allegose cerca della y tomola en sus braços con muy grande plazer. E assí estovieron abraçados folgando con el mayor gozo del mundo» (201). En cambio, en el subgrupo C1 y C2, a pesar de que la escena es similar, se elimina el dato de la desnudez de la dama:

> Al poco rato de estar acostado, sintió pasos con dirección que se dirigían hacia él. En efecto era la emperatriz que venía a oscuras a acostarse, acercose a ella y la estrechó en sus brazos lleno de placer, manteniéndose en esta postura divirtiéndose ambos con el mayor placer hasta la madrugada [9].

Finalmente, de nuevo en el subgrupo C3 la atenuación de los hechos se intensifica:

> Al poco rato de estar acostado, sintió pasos que se dirigían hacia él. En efecto, era la emperatriz que venía a oscuras a acostarse. Al entrar en la cama, que ya el conde la aguardaba impaciente, acercose a ella y la estrechó en sus brazos lleno de satisfacción,

[1609] Las citas del grupo C3 proceden de nuestra edición crítica localizada en la segunda parte de esta investigación, para el que se ah empleado como texto base la edición impresa en Madrid por los Sucesores de Hernando (Arenal, 11), s. a.. Colocamos el número de página entre corchetes.

manteniéndose en deliciosa conversación ambos con el mayor placer hasta la madrugada [639].

Por último, la escena erótica previa a la ruptura del tabú que ha sufrido transformaciones en el grupo A y B, también experimentará cambios a partir de 1845. En concreto, el conde ni siquiera se mantiene en la cama cuando entra la emperatriz, sino que se oculta tras las cortinas, lo que imposibilita cualquier tipo de deducción erótica de la escena: «estando [Partinuplés] así muy pensativo, oyó pasos, y no creyéndose bastante seguro en aquel paraje, fue a ocultarse entre unas cortinas: pronto echó de ver que venía la emperatriz, quien llegada a la cámara, se desnudó y metió en la cama quedándose luego dormida» [19].

De este modo, se matiza el contenido erótico: «une telle censure qui gomme donc la plupart des traits primitifs d'érotisme est certainement révélatrice d'une conception morale de la littérature à l'usage du peuple»[1610]. La eliminación de un capítulo y de varias escenas de contenido sexual refleja la presencia de la legislación en la imprenta censurando todo lo que atentase contra la religión y, en este caso, los buenos usos y costumbres. El adaptador tuvo muy presente esta censura para garantizarse la publicación del *Partinuplés*, sobre todo después del siglo XVIII con el pleito de Antonio Sanz como hemos visto en el capítulo anterior, y como resultado, se ha eliminado y atenuado —de manera progresiva en el tiempo de impresión fruto posiblemente del aumento paulatino de las restricciones[1611]— cualquier referencia a la sexualidad en el texto.

Además de la censura del erotismo, esta también afecta al contenido maravilloso, a diferencia de la edición de Estivill donde se mantiene el contenido sobrenatural prácticamente intacto respecto a las ediciones de los siglos previos. Si desde el propio incunable ya hemos visto cómo se ha justificado lo sobrenatural, en el siglo XIX esta situación se extrema, lo que responde a la autocensura del refundidor para sortear la legislación de la imprenta. En primer lugar, al inicio de las versiones de C1, C2 y C3 se introduce una crítica a la magia referente a la función de la mora encantadora: «Había en Constantinopla un emperador llamado Juan, […] no tenía sucesión; y para conseguir sus deseos, apeló a la credulidad de los encantamientos, presentándosele a la sazón una mora que poseía este arte» [3]. Asimismo, aunque se explicitan los conocimientos mágicos de

[1610] *Ibid*., pág. 50.
[1611] Aunque tampoco se puede asegurar ante la falta de información, *vid*. Leonardo Romero Tobar, «Textos inéditos de escritores españoles del siglo XIX relacionados con la censura gubernativa», *Cuadernos bibliográficos*, 32 (1975), pp. 89-108.

la emperatriz[1612], se omite que la protagonista sea quien produzca el deseo de ir a cazar en el tío del conde Partinuplés. Mientras que en la *editio princeps* se lee «con el saber que ella sabía, puso en el coraçón del rey su tío que fuessen a monte» (156); a partir de C1 encontramos: «el rey, cansado de la diversión del juego [ajedrez] que tenía con su sobrino, mandó llamar monteros y se dirigieron a la sierra de Ardeña» [5]. Por último, el «viejo peludo» («de quanto comía y bevía y andava no podía ver al viejo sino la fabla, ca él era todo lleno de vello» (215) que guiaba al conde Partinuplés a París en las historias breves de caballerías, en el siglo XIX se transforma en un «viejo conductor», lo que supone una pérdida del contenido sobrenatural. Por lo tanto, si los impresos previos de *El libro del conde Partinuplés* por las circunstancias histórico-sociales ya justificaban los sucesos sobrenaturales, en sus versiones impresas en pliegos de cordel esta situación se intensifica resultado de una censura más extrema, ya que, aunque la literatura de cordel por sus propias características físicas sorteaba la legislación de imprenta, es notable la precaución para evitar cualquier tipo de sanción en este relato, adaptándose así a una moral conservadora, habitual en este tipo de producciones.

En definitiva, la omisión de partes y capítulos se traduce en un intento de adaptar la obra no solo al nuevo soporte de impresión sino también a su censura social, histórica y cultural, en especial en temas como la magia, el erotismo y la religión.

4.2.1.1.2. Modificaciones

Como bien indica Botrel, «cette mise en conformité avec les exigences du support et peut-être du genre, voire du goûte, ne suffit pas à rendre compte l'étendre du travail de réélaboration que subit le texte, car s'il y a réduction d'un côté, il y a arrangement sous forme de modifications et de modernisation de l'autre»[1613]. De esta manera, como hemos adelantado, la intensa abreviación del *Partinuplés* se acompaña con notables variaciones en su desarrollo argumental, en los personajes y en su adaptación al contexto, que además permiten reflejar las variantes significativas que individualizan los subgrupos.

4.2.1.1.2.1. Modificaciones en el argumento

Los cambios en la trama del *Partinuplés* no son ajenos a la censura de la época, a la que se suma la creatividad del refundidor.

[1612] «Cuyo estudio y enseñanza [de los encantamientos] había adquirido con otras muchas cosas secretas de una aya que tuvo después de la infidencia de su esposo» [4].
[1613] *Ibid*., pág. 52.

Algunas modificaciones afectan a la esencia del relato; tanto en el mito clásico como en el melusiniano sus líneas directrices se articulan sobre la prohibición impuesta por una mujer sobrenatural a un varón, relacionada con su ocultada naturaleza extraordinaria: no debe verla. La petición de la emperatriz —invisible a los ojos del conde— en el relato medieval se ajusta al esquema, por lo que la ruptura del tabú propicia un erotismo justificado por la comprobación incluso táctil de la posible condición demoniaca de la mujer, en la interpretación medieval. La restricción impuesta por la emperatriz en los pliegos de cordel se transforma a partir de 1845, de acuerdo con el siguiente esquema en el que figura la solicitud de la emperatriz antes de la marcha del conde a Francia y su promesa posterior:

	C1 (1845)	C2 (1848)	C3 (Sucesores Hernando)
Tabú	guardándoos, sobre todo, de descubrir mi cuerpo cuando volvieses	guardándoos, sobre todo, de descubrir nada de lo que ha pasado	guardándoos, sobre todo, de descubrir nada de lo que ha pasado
Promesa	no de descubrirla en nada	no descubrirla en nada	no descubrirla en nada

Tab. 50. Variantes

Con el paso del tiempo no solo desaparece la prohibición expresa de ver su cuerpo, lo que incumplirá el protagonista, sino que en la respuesta acepta «no descubrirla en nada» hasta el matrimonio proyectado. El tabú de ver el cuerpo era sustancial en los relatos iniciales porque afectaba a la naturaleza del personaje femenino, un ser sobrenatural, pero en los pliegos de cordel se convierte en un problema de decoro, moralidad, erotismo y censura. Una emperatriz no puede dejar ver su cuerpo impunemente, lo que motivará la condena posterior de Partinuplés. El relato se actualiza y trivializa hasta el punto de que las connotaciones originarias se pierden, quedando su principal foco puesto en una escena que afecta al honor femenino, por lo que unos mínimos cambios modifican su sentido.

En segundo lugar, en los episodios del asedio de París, la decisión de que Partinuplés combata contra el rey musulmán será diferente, como también ocurría en la edición de Estivill, aunque las versiones varían. En las ediciones del XVI a mitad del XIX, el conde pide a su tío, el rey, enfrentarse a Sornaguer y, únicamente, obtiene su permiso gracias al insistente apoyo de los demás caballeros. En el epígrafe del capítulo se sintetiza adecuadamente: «cómo el conde Partinuplés pidió al rey su tío que la batalla se fiziesse uno por uno, y el rey se lo otorgó maguera no de grado». Por el contrario, en todo el subgrupo C el protagonista acepta directamente luchar contra Lisuarte y, pese a la negativa de los habitantes de París, por la desigualdad de condiciones, el rey lo aprueba:

> Informado que fue el rey por su sobrino del compromiso que este tenía contraído con su rival, le negó su consentimiento, cuyo suceso se hizo público en París y sus moradores sin distinción de clases acudieron al palacio suplicando al rey impidiese a su sobrino la salida de la corte el día señalado para aquel horrible combate [13].

De una versión a otra el conde pierde el favor de los habitantes de París y requiere de sus propias habilidades de persuasión para convencer al rey. Además, los parisinos adquieren un nuevo protagonismo, tratando de impedir el combate judicial por la desigualdad de edad y experiencia entre los combatientes, del mismo modo que muestran su alegría con la victoria. Los genéricos franceses de los primeros textos se concretan en el pueblo de París, que difícilmente iba a participar en el relato medieval, modificación que potencia la empatía hacia el héroe de los nuevos receptores de los pliegos de cordel, quienes podrían identificarse con esos espectadores.

Por último, el término «traidor» con el que el conde se autodesigna, tras la ruptura del tabú como se ha analizado en el segundo capítulo, como ocurría en la edición barcelonesa de Estivill es sustituido por «desdichado» en el subgrupo C3-1873:

> preguntó […] qué clase de animal era aquel que se dirige hacia ellas. A lo que contestó el monstruo mismo: -Soy un desdichado. A lo cual enmudeció Oriana, pero, conociendo ser persona humana y parecida su voz a la del conde Partinoples, se imaginó que por lo acontecido con la emperatriz habría perdido el juicio [660].

A diferencia de B donde en un primer momento se mantiene el término «traidor», aquí directamente se desliga de las ediciones previas. Además, supone el mismo cambio en la anagnórisis que la edición de Estivill, ya que la función emotiva del término es sustituida por la voz del conde, y también la adaptación al enojo del siglo propio del nuevo contexto de recepción.

Como vemos, a pesar de la diferente sucesión de los hechos respecto a las ediciones anteriores, estos cambios no afectan a la línea central del relato ya que la prohibición del conde sigue siendo la misma; la batalla entre el conde y el rey moro finaliza con la victoria del primero; la ruptura del tabú trae consigo el mismo resultado en las diferentes versiones; y la anagnórisis entre Oriana y el conde se produce igualmente. Por lo tanto, estos actos conllevan las mismas consecuencias en todas las ediciones a pesar de que se desvíen de la literalidad de las ediciones previas.

4.2.1.1.2.2. Modificaciones en los personajes

El primer cambio evidente en los personajes consiste en la modificación de los antropónimos. El emperador Julián pasa a ser Juan, Sornaguer se convierte en Lisuarte y sus ayudantes en lugar de Ansión y Cansión son llamados Usín y Carión. Asimismo, Urracla se denomina Oriana e incluso la figura de la hija del emperador con una mora es distinguida como Leonisa. Nombres como Lisuarte y Oriana proceden del *Amadís de Gaula*, por lo que a través de estas sustituciones se proporciona al receptor un referente mucho más cercano a su universo cultural, ya que la incorporación de nombres de temática caballeresca sitúa al *Partinuplés* en la línea de los libros de caballerías tan exitosos y conocidos por los posibles lectores. Por ejemplo, el *Amadís* se había reeditado en Madrid, 1838, en Barcelona 1847-48, 4 vols. y en Madrid, 1857, en la clásica edición de Gayangos de la BAE[1614].

Por último, durante el torneo el conde Partinuplés era conocido como «el caballero de las armas blancas», mientras que en las ediciones decimonónicas en un primer momento se le identifica como «el caballero del penacho azul» en cuyo escudo se lee «solo lidio por amor», y tras modificar su vestimenta, será denominado «el caballero del penacho negro» —color que recuerda al que servía para denominar al conde de la edición de Estivill— con el lema «morir o vencer».

No solo se producen cambios en los nombres de los personajes, sino que también se transforman algunas de sus funciones. La figura del obispo —que confiesa a Partinuplés con el fin de convencerle de alejarse Melior y le entrega la linterna mágica para descubrir a la emperatriz y romper el tabú— queda relegada a un personaje pasivo que únicamente se encuentra presente ante los hechos: «a todo esto se hallaban presentes el cardenal y la madre del conde que se presentó al poco rato» [19]. Su función recién descrita será sustituida por un mágico «que tenía particular habilidad en la materia» [19]:

> Quant à l'évêque qui donne à Partinoples la lanterne qui devait lui permettre de vérifier que l'impératrice n'est pas un «pecado», car si elle l'était-il en pourrait la voir, il est, dans la version de colportage, remplacé par un magicien auquel il est plus traditionnel et licite, il est vrai, d'attribuer de telles compétences en matière de «nécromancie»[1615].

[1614] *Vid*. Daniel Eisenberg y M.ª Carmen Marín Pina, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000.
[1615] *Ibid*., pág. 53.

Este cambio responde al intento de desvincular la magia de la Iglesia, resultado de la presencia de la legislación en la imprenta, que prohíbe en este caso todo aquello que atente contra la religión. Así, las prácticas mágicas procedentes de un eclesiástico infringían de forma explícita esta cláusula de la legislación, por lo que el refundidor se vio en la obligación de modificarlo.

No solo se producen cambios en los personajes sino que también desaparecen algunos de ellos. Los reyes Corsol y Clausa —tutores de Melior que le aconsejan y ayudan a lo largo de todo el relato— han sido suprimidos[1616]. También se elimina la figura del hijo de Sornaguer, Aufete, transformado en el texto de Estivill (h. 1842) en Anfor/Aufer, que acompaña al conde a esconderse en las sierras de Ardeña. Su supresión, junto con los capítulos 31 y 33 que protagoniza, conlleva el cambio de orden de los sucesos: en el incunable, Urracla se encuentra por casualidad con el conde al intentar huir de Melior, por miedo a que la castigara por haber ayudado a escapar a Partinuplés. En las versiones del siglo XIX, este personaje regresa con la emperatriz preocupada por su enfermedad:

> [la emperatriz] no sabía de quién poder tomar consejo, por cuya causa cayó enferma de gravedad; cuya infausta noticia recibida por Oriana, y aunque con algún temor, marchó inmediatamente a su lado, encontrándola en efecto en muy triste situación delirando de continuo por su amante el conde Partinoples a quien llamaba su esposo [22].

Tras el reencuentro y la recuperación de la emperatriz[1617], Oriana decide ir a Francia en busca del conde, a quien encuentra por sorpresa en las sierras de Ardeña: «se decidió a partir de él para el castillo de Bles donde creía hallar al conde» [23]. A diferencia del texto medieval, desconocemos que el conde se encuentre en el bosque al haberse eliminado los capítulos del exilio junto a Aufete, por lo que la anagnórisis es más intensa para el lector en esta versión. Este cambio de orden de los acontecimientos procede de la eliminación del hijo de Sornaguer y del capítulo 33 que protagoniza, («cómo el conde estando en grand penitencia y no podiendo morir, acordó de irse a la floresta para acabar allí su vida») intercalado entre los sucesos de Melior y la huida de Urracla. El espacio y el desenlace es igual en todas las ediciones, pero ha sido necesario añadir la dolencia de su señora para justificar la vuelta de su ayudante debido al cambio de orden de los sucesos.

[1616] *Ibid*., pág. 52.
[1617] «La sensible Oriana […] procuró favorecerla en cuanto estuvo de su parte, siendo tan eficaces los auxilios que la prodigó con el mayor celo, que consiguió en pocos días recuperar su salud en la emperatriz, lo que le agradeció en extremo sus afectuosos desvelos» [22].

La enfermedad de amor de la emperatriz y el inesperado reconocimiento tiñen el episodio de una mayor intensidad y emotividad, acomodada a una distinta estética y público.

Por lo tanto, la participación de estos tres personajes, Corsol, Clausa y Aufete, queda omitida en el siglo XIX de acuerdo con la necesidad de reducir la extensión del relato, ya que no suponen un cambio relevante en la trama argumental del *Partinuplés*.

Por otra parte, en otras ocasiones desaparece el nombre del personaje y queda relegado a su título. Es el caso de la esposa del soldán de Persia, Ansies, quien es llamada «reina» en 1845 y «sultana» en el subgrupo C2 y C3. Lo mismo ocurre sorprendentemente con la protagonista Melior, quien, como indica Botrel «autres sont caracterisés para leur titre (Melior est devenue l'impératrice, sans plus)»[1618]. Melior pasa a la anonimia en los impresos de 1845 y posteriores. Este cambio depende de la relaciones entre los personajes de la familia imperial, que puede sintetizarse en el siguiente cuadro:

	Siglos XV-XVIII	Subgrupo C1-1845	Subgrupos C2-1848 y C3-1873
Emperador	Julián	Juan	Juan
Mujer del emperador	Sin nombre ni función	Protagonista, sustituye a la primitiva Melior	Protagonista, sustituye a Melior
Hija del emperador y su esposa	Melior, protagonista	Ø	Ø
Hija del emperador y la mora	Urracla	Oriana	Leonisa (sin función)
Dama de la emperatriz	Ø	Ø	Oriana

Tab. 11. Evolución relación entre personajes

A partir de 1845, Melior ya no es la hija del emperador Julián, quien, ante la imposibilidad de tener descendencia, recurre a la ayuda de una mora «encantadera». La función de este personaje fundamental le corresponde ahora a la esposa del emperador, que carecía de importancia y nombre en las ediciones previas, por lo que se mantiene el anonimato. Por su parte, Urracla, ahora llamada Oriana, concebida por Julián y una mujer de Damasco —fruto del auxilio de la mora encantadora—, será considerada como la hija legítima del emperador —«mandando a todos los reyes y grandes del imperio la reconocieran por su legítima sucesora» [1]— y se encargará de ayudar a la emperatriz. A partir de esta edición ambos personajes modifican su relación familiar: pasan de ser hermanastras a madrastra e hijastra. Esta transformación afecta también al motivo del

[1618] Jean-François Botrel, «Un classique…», pág. 53.

nacimiento mágico que a partir de esta edición se limita únicamente al de Oriana, ya nada se dice del origen de la emperatriz.

Este cambio en las relaciones familiares nos permite diferenciar el subgrupo C2-1848 y C3-1873 de C1-1845. La función de la antigua Urracla y la Oriana de 1845 la protagoniza a partir de 1848 una dama que acompaña a la emperatriz[1619], también llamada Oriana, nombre que desean conservar. Con la variación, se pierde el vínculo familiar entre la emperatriz y la dama de compañía, pues la hija concebida fuera del matrimonio por el emperador, Leonisa, se menciona solo en ese momento y carece de función en el relato. Como resultado final del proceso, desaparece de la narración la hija ilegítima, al tiempo que cobra su función una dama de la emperatriz, en una época bajo el gobierno de Isabel II en que se están produciendo unos importantes cambios entre las damas de palacio[1620]. De modo que este personaje, a pesar de ser el más cambiante por sus diferentes vínculos con la emperatriz, representa la misma función en todas las ediciones.

Estas modificaciones en la relación y función de los personajes conllevan otro cambio más en la trama: se introduce una crítica explícita a la infidelidad del emperador con la damasquina: «la infidelidad del emperador dio margen a que su esposa le abandonase, trasladándose del palacio imperial al castillo titulado de Cabezadoir, donde se estableció» [1]. La infidelidad apenas quedaba resaltada en las ediciones previas, al precisarse que los hechos ocurrieron «muy secretamente»[1621], pero se destaca ya en 1845 y pasa a las ediciones posteriores.

Este intercambio de sucesos es consecuencia de la promesa de la mora encantadora que tiene lugar en ambos textos. Por un lado, en la *editio princeps* se lee: «una mora encantadera que sabía muchos encantamentos y dixo al emperador que le prometiesse de le no descobrir de hijo o hija que le Dios diesse en su muger y que ella haría en manera como oviesse hijo o hija en la emperatriz» (138-139); por otro lado, en 1845 «presentándosele a la sazón una mora que poseía este arte, la cual le ofreció tendría hijos

[1619] «Dama que se hallaba en su compañía [de la emperatriz]» [637].
[1620] La dama de compañía de la reina está presente desde siglos antes, pero en la época de transformación de la obra, en el reinado de Isabel II, su presencia en palacio y su importancia supuso un cambio notable. Ver, por ejemplo, David San Narciso Martín, «Mujeres en Palacio, Señoras en Política. El poder informal femenino en la corte de Isabel II, 1833-1868», *Cuadernos de historia contemporánea*, 40 (2018), pp. 129-147. No pretendemos señalar una relación mecánica, sino observar que la función del personaje adquiría en la época una mayor relevancia, en un periodo (1848) que reinaba una joven de 18 años.
[1621] «Despediose el emperador de la donzella mora y encomendola a Dios y fuesse para su tierra. Y quedose la mora encantadera con la donzella mora muy secretamente, y a cabo de su tiempo parió la donzella mora una hija y pusiéronle nombre Urracla. Fuesse la dueña encantadera al imperio y levola consigo a la niña Urracla, hija del emperador. Y dexemos agora estar a la dueña encantadera con la niña Urracla e digamos cómo ovo el emperador una hija en la emperatriz que ovo por nombre Melior» (318-319).

de la emperatriz tan luego como él pasara a la tierra del rey Hernán y viese en su palacio una dama damasquina» [1]. Sin embargo, esta promesa no se cumple a partir de la edición de 1845 puesto que, como hemos citado previamente, el emperador convierte a su hija ilegítima como sucesora y, como resultado, la figura de la hija de los emperadores desaparece.

Aunque no se haya suprimido el adulterio, se critica, lo que entronca con las temáticas populares de la época de otros pliegos como *Flores y Blancaflor*, *La historia de la linda Magalona* y *Clamades y Clarmonda* en los que el tema central de la trama gira en torno a la exaltación de la fidelidad. De esta manera se aproxima el *Partinuplés* a los valores predominantes de este tipo de producción, lo que atraería la atención del lector y favorecería la adquisición del pliego. Además, no solo se critica la infidelidad, sino que también se castiga puesto que la emperatriz «no contenta con esta determinación [abandonar al emperador], convocó en él [castillo de Cabezadoire] a todos sus parciales, entre ellos algunos reyes y varios caballeros del imperio que le fueron fieles, quienes negaron la obediencia al emperador, aconsejando a su esposa su casamiento con un príncipe extranjero» [3-4].

Así, llegamos a la principal diferencia respecto a los textos anteriores: el germen del relato se modifica considerablemente. En la edición incunable la búsqueda de un esposo para la futura emperatriz nace de la necesidad de sucesión ante el fallecimiento de su padre («complidos los diez años, fizo el emperador, antes que finasse, cortes y ayuntáronse los siete reyes de su imperio, […] y mandó a todos que le besassen la mano a su fija Melior y que la oviessen por emperatriz y por señora, y que le diessen marido» (147-148). En cambio, a partir de 1845, se propicia como venganza de la emperatriz ante la infidelidad de su esposo apoyada por los reyes del imperio.

Una vez abandonado el emperador, desaparece narrativamente, mientras que la emperatriz no se somete a su obediencia de acuerdo con el consejo de sus parientes, quienes le recomiendan un nuevo casamiento con un príncipe extranjero, si bien no se dice nada del plazo de dos años de las primeras versiones. Fruto de su alejamiento al palacio de Cabezadoire, la protagonista casada, pero de hecho sin marido, mantiene su poder, su propio espacio y una mayor autonomía; así, la búsqueda de un nuevo esposo puede considerarse también como castigo al emperador adúltero. Pero si este carece de actividad narrativa, legalmente suponía un impedimento para encauzar ortodoxamente las relaciones entre Partinuplés y la emperatriz, problema solucionado por vía drástica con su muerte, poco antes del regreso del conde: «al cabo de cinco meses que el conde

permanecía en su retiro llegó a su noticia que el marido de la emperatriz había muerto: efectivamente, así era; y en su consecuencia se habían reunido en su palacio todos los grandes del imperio para concertar el matrimonio» [22].

En conclusión, además de cambios en los nombres de los personajes para acercar a los lectores a un universo cultural más cercano, en la función de los mismos para sortear la censura de la legislación de la imprenta, y en la eliminación de personajes prescindibles para reducir la extensión del relato, se producen unos cambios significativos en cuanto a la relación entre los personajes que componían la familia del emperador en el texto originario, lo que conllevará que la función de la protagonista femenina originaria sea llevada a cabo por otro personaje y, con ello, la génesis de la trama argumental difiera por completo.

4.2.1.1.2.3. Acomodación al contexto

Se observa una tendencia a acomodar el relato al nuevo contexto de recepción con el fin de acercar la narración a los nuevos lectores, acostumbrados a unas mayores precisiones espaciales y cronológicas en los sistemas narrativos de la época, de tal manera que se facilita la comprensión y la capacidad de identificarse en cierta forma con el contenido.

Por una parte, predomina la actualización geográfica. En primer lugar, A partir de 1845, y en los subgrupos posteriores, C2-1848 y C3-1873, se ubica por primera vez al papa en Roma: «el rey contestó que aprobaba el pensamiento y que regularmente el papa convendría en dicho enlace de muy buena voluntad, por lo que enviaron comisionados a Roma» [18]. En segundo lugar, la batalla frente al rey musulmán se sitúa en las orillas del Sena: «[Lisuarte] le envió un mensajero emplazándole a singular combate en las orillas del Sena, con la precisa condición de que el vencido sería sumergido en el río para que su cuerpo sirviese de paso a los peces» [13], una precisión geográfica inexistente en las ediciones de los siglos previos.

A su vez, el subgrupo C3-1873 introduce una variante cronológica que sitúa el relato en un contexto temporal más exacto: «había en Constantinopla, antes de ser conquistada por los turcos» [632]. Así, localiza cronológicamente los hechos al precisar que tuvieron lugar tras la conquista de Constantinopla, algo que desconocemos en las ediciones previas y que permite acercar a los posibles lectores a los hechos históricos populares y fácilmente reconocibles. Además, este dato conlleva una pérdida del contenido maravilloso, ya que

Constantinopla constituyó en la literatura un lugar mágico, pero en este caso, se prescinde de ese ambiente maravilloso para acercarlo a la realidad histórica de la ciudad.

Por otra parte, progresivamente se acrecienta la edad del personaje. En las primeras ediciones tiene unos demasiado precoces doce años; en la de 1845, quince; en el subgrupo C2-1848, diecisiete, y, por último, en el C3-1873, veinte. De esta manera, se acomoda la edad del conde a una realidad más verosímil en la que el protagonista debe pelear con un rey de treinta años.

Finalmente, el refundidor también ha adaptado los objetos al nuevo contexto y las nuevas circunstancias. En el subgrupo C2-1848 y C3-1873, a diferencia del C1-1845, la gota que cae en los pechos de la emperatriz deja de ser de cera y se convierte en aceite[1622], originada en la linterna, el objeto más relevante de la historia, protagonista del momento de inflexión: la ruptura del tabú que conlleva la separación de los amantes.

A través de estos ejemplos queda demostrado el deseo de actualización más preciso tanto geográfico como cronológico con el fin de acercar el relato al nuevo contexto social, histórico y literario y fomentar la atracción del posible comprador.

4.2.1.1.3. Adiciones

Además de las modificaciones del argumento en que entraba en juego la creatividad del refundidor, resulta muy interesante también el proceso de *amplificatio* que se ha aplicado sobre el texto, precisamente porque simultáneamente se lleva a cabo una omisión narrativa intensa. En palabras de Nuria Aranda García para el análisis de la reescritura decimonónica de los *Siete Sabios de Roma*: «el adaptador, cuando lo ha considerado necesario, ha hecho gala de su creatividad como escritor, bien para embellecer el relato, bien para justificar o cubrir algunas de las lagunas derivadas de los cambios propiciados por el proceso de reescritura»[1623].

En primer lugar, se añade como único discurso directo del *Partinuplés* las siguientes palabras a su vuelta a Bles tras transgredir el tabú:

> Al momento se divulgó por todas partes el arribo del joven conde, presentándose a visitarle todos sus compañeros de armas, celebrando su vuelta con grandes fiestas y regocijos públicos. El conde dijo a los que le tributaban tantos obsequios estas misteriosas

[1622] «El conde, embriagado del placer al contemplar aquella hermosura tan perfecta, no se hartaba de mirarla, pero inadvertidamente dejó que le cayera una gota de aceite en los pechos, y despertó despavorida» [654].
[1623] Nuria Aranda García, *op. cit*., pág. 417.

palabras: «no es digno un hombre que viene aquí a espiar un delito de tanta merced». Ninguno comprendió el sentido de estas palabras, guardando el conde en ello la mayor reserva [22].

Como señala Botrel[1624], el comentario del narrador es relevante puesto que el lector compartiría la sensación de no entender el sentido de dicha afirmación. Asimismo, este estudioso anota la siguiente novedad:

> C'est ce qu'ont peut également observer à la fin du chapitre II de la version de colportage quant au mode de retour de Partinoples en France —«envuelto en una densa nube» dit le texte—, alors que dans l'original il est accompagné de chameaux et d'un vieillard, «que quando comía e bevía e andava no podía ver al viejo sino la fabla ca él era tocado lleno de vello»[1625].

Esta innovación se produce en el subgrupo C3 y llama la atención que se fomente el contenido maravilloso puesto que en este conjunto de textos la censura, como hemos visto, se encuentra en su punto más álgido. Por lo tanto, a pesar de que se haya atenuado el contenido maravilloso a lo largo de las diferentes ediciones, se ha decidido hacer una excepción e incluso incluir elementos mágicos en la última versión conocida del relato.

En segundo lugar, también resulta significativa la adición de la descripción de los jardines de Cabezadoire acorde con la sensorialidad oriental, teniendo en cuenta la escasez de detalles descriptivos en estas ediciones en pliegos de cordel. Así, el conde, tras la primera noche en el castillo de la emperatriz, «salió del palacio a pasear por sus inmediaciones, admirado de sus preciosos jardines, adornados de bellas fuentes y de diversidad de flores olorosas que exhalaban diferentes olores aromáticos que recreaban los sentidos» [8].

En tercer lugar, en las ediciones previas a 1845 la única confidente de la emperatriz es Urracla. En cambio, en las versiones posteriores, novedosamente la protagonista comunica también a sus próximos detalles antes omitidos: «la emperatriz estaba tan segura de salir bien con su empresa que contó el hecho a sus confidentes, los cuales quedaron asombrados de su astucia y sagacidad» [8-9]. Debido a que los propios caballeros del imperio animan a la emperatriz a que busque otro esposo, se pierde el carácter de clandestinidad que envolvía la acción de la Melior medieval.

[1624] Jean-François Botrel, «un classique…», *op. cit.*, pág. 53.
[1625] *Ibid*., pp. 53-54.

En cuarto lugar, tras la bofetada —sustituida por un empujón a partir del subgrupo C2— del conde a la sobrina del papa para conseguir escapar de sus brazos, en los siglos anteriores desaparece la figura de esta muchacha y la acción se centra únicamente en el conde Partinuplés. En cambio, a partir de 1845 se narra cómo la joven acude al rey de Francia a lamentarse por lo ocurrido:

> Viéndose la sobrina de su santidad atropellada de esta conformidad, y desairada por un caballero tan distinguido, cuya hermosura y gallardía habían cautivado su corazón desde el momento que le vio, acudió en aquel estado lastimoso llena de vergüenza y con los ojos bañados en llanto al rey y le dijo con grande aflicción todo cuanto le acababa de acontecer con el conde [18].

Este personaje gana protagonismo dado que se tiene en cuenta su reacción ante el acto violento, en lugar de desplazar el foco narrativo directamente a Partinuplés.

En quinto lugar, en la edición de 1845 al final del torneo se introduce una escena nueva, pues la emperatriz interviene para separar a los combatientes:

> Fue bastante horroroso el combate dejando el campo cubierto de muertos y heridos, de tal conformidad que fue necesario descendiese la emperatriz del palco para separar a los caballeros echándole los brazos al conde al que no llevó en su compañía por ignorar de que fue su amante a quien abrazaba. En esto hicieron señal de concluido el torneo [30].

Aunque llama la atención que esta escena se omite a partir del subgrupo C2, es decir, únicamente se añade en la edición del subgrupo C1.

Por último, resulta relevante incluso por su posición la adición de dos párrafos añadidos en los subgrupos C2-1848 y C3-1873 al final del relato, precisamente la parte más abreviada, como se verá después. Por un lado, se amplía la descripción de la celebración de la boda entre el conde y la emperatriz, por lo que se le otorga más relevancia y un carácter más festivo al final del relato:

> Grandiosas fueron las fiestas que se hicieron en todo el imperio, en la coronación del nuevo emperador, cuyas noticias llegadas a Francia fueron igualmente celebradas por la madre del conde, el rey y demás grandeza del reino, que manifestaron el grande placer que les causaba en haber sido reconocido y coronado por emperador el conde Partinuplés; a cuyo efecto le enviaron embajadores, felicitándole por su elevación, y ofreciéndole los refuerzos y auxilios que pudiese necesitar, y formando desde aquella época una completa alianza entre ambas naciones. Pasados los primeros momentos de placer que todos en

> general habían disfrutado, quiso la emperatriz saber de la misma boca de su esposo cuanto le había ocurrido desde su huida del palacio, pues, informada por Oriana, le había estimulado su curiosidad. Muy sensible le fue, verdaderamente, el escuchar los padecimientos que por causa suya había sufrido, pero la satisfacción que disfrutaban en aquellos instantes les disipaba los pesares pasados y que ya se les presentaba dicho porvenir [670-671].

Por otro lado, se ofrece al lector una continuación de los hechos inexistente previamente, de acuerdo con otros modelos de la serie (por ejemplo, *Oliveros de Castilla*), colofón que además enlaza los sucesos narrados con el presente atemporal de la historia, al haber dejado gratos recuerdos que el lector ha podido comprobar:

> Reinaron en paz ambos esposos largos años con la sucesión que les dio el cielo en los hijos que tuvieron, estimados y obsequiados de todo su imperio, cuyos súbditos a porfía se esmeraron siempre en complacerlos hasta la muerte, que recibieron con la resignación, dejando gratos recuerdos a la posteridad [32].

A través de estas innovaciones observamos cómo el refundidor añade una serie de escenas o detalles que no afectan a la línea central del argumento del relato, pero sí aportan informaciones nuevas que se adaptarían a los gustos o costumbres lectoras de los nuevos receptores. Estos actos conllevan las mismas consecuencias narrativas en todas las versiones; los desvíos de la tradición previa confieren al relato una mayor intensidad, emotividad, ortodoxia social, moral, etc., nuevos matices acordes con las nuevas circunstancias de su recepción, a cambio de eliminar su asociación con sugerentes tradiciones literarias y folclóricas, o con su meditada disposición.

En definitiva, si el nacimiento de la imprenta fijaba tradiciones textuales medievales y revitalizaba unos libros de larguísima duración y circulación, la revolución industrial posibilitó en el siglo XIX su nueva perduración y su modificación por otros modelos textuales actualizados y sobre los que recaía el peso de censuras y autocensuras. En su pervivencia decimonónica y posterior, también sufrieron otras transformaciones, al menos el *Partinuplés*, que planteaba problemas específicos por la peculiaridad del relato. Los últimos cambios fueron menores que los sufridos en 1845, hasta alcanzar el texto único final que podía reiterarse sin cambio alguno en distintas emisiones diferenciadas solo por su portada.

4.2.1.2. Capitulación

Los cambios estructurales son los que derivan directamente del tratamiento del texto para acomodarlo a la extensión exigida por el nuevo soporte. La necesidad de adaptar el texto a solo cuatro pliegos, treinta y dos páginas, obliga a reducir su extensión. El volumen del contenido de *El libro del conde Partinuplés* se ha comprimido aproximadamente en un 60%, si bien, como ocurría en la edición barcelonesa de Estivill esta *abbreviatio* no es uniforme:

> Certains chapitres de la version «savante» subissent une contraction plus importante que d'autres, surtout dans le deuxième moitié du texte, puisque les vingt et un derniers chapitres qui représentent près de 90000 signes n'en représentent plus que 27000 environ dans la version de colportage, soit un peu plus d'un tiers du texte seulement. La tendance s'accentue d'ailleurs puisque les chapitres XXIX à XXXVII qui constituent le chapitre VI de l'abrégé sont réduits de 63% et les chapitres XXXVIII à XLIX de 73 % pour constituer le chapitre VII et ultime[1626].

La consecuencia directa será la distribución por capítulos, que se verá reducida de los cincuenta que articulaban la *editio princeps*[1627] a solo siete en los pliegos de cordel del grupo C. Esta reducción del número de capítulos proviene tanto de la eliminación de los seis capítulos explicados en el subapartado de omisiones, como de la agrupación del contenido de los cuarenta y cuatro restantes en la nueva *dispositio*, como se observa en la siguiente tabla:

	PLIEGOS DE CORDEL	*EDITIO PRINCEPS*[1628]
CAPÍTULOS	1	1, 2, 3
	2	4, 5, 6, 7, 8, (9)[1629], 10, 11, 12
	3	13, 14, 15
	4	16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
	5	23, (24), (25), (26), 27, 28, 29
	6	30, (31), 32, (33), 34, 35, 36, 37, 38
	7	39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50

Tab. 16. Correspondencia capítulos

[1626] Jean François Botrel, art. cit., pág. 49.
[1627] Todas las ediciones hasta los pliegos mantienen la misma división textual.
[1628] Tomamos como modelo la *editio princeps*, aunque representa a todas las ediciones —previas a la impresión en pliegos de cordel— que siguen su mismo patrón.
[1629] Entre paréntesis marcamos los capítulos eliminados en su totalidad como se ha explicado en el subapartado dedicado a las omisiones del relato.

La eliminación de los epígrafes que encabezaban cada uno de los capítulos en la *editio princeps*, junto con el espaciado entre capítulos con el que se solían insertar estas rúbricas, permite reducir considerablemente la extensión del relato para adaptarlo al nuevo medio de impresión. Además, también fomenta una mayor fluidez en el decurso de los acontecimientos al suprimir las continuas fórmulas de transición —que precisan de forma explícita el foco narrativo para intentar facilitar la comprensión del relato ante la variedad de personajes— frecuentemente empleadas al inicio o final de los capítulos con el fin de atenuar los cambios de personajes, como se analizó en el capítulo tercero de esta tesis.

Además, como ocurría en la edición de Estivill, en la redistribución de los capítulos no se respeta la estructura interna, dividida en tres macrosecuencias a su vez compuestas por seis secuencias temáticas que se vinculaban con la división externa en capítulos, que rige el relato, ya que los inicios de las secuencias narrativas no coinciden con la nueva delimitación de los capítulos.

De esta manera, los cincuenta capítulos de la *editio princeps* se redistribuyen en siete en los pliegos de cordel. Además de la necesidad de reducir la extensión del relato, esta agrupación responde también a una serie de criterios que desglosaremos a continuación.

4.2.1.2.1. Capítulo 1

El primer capítulo de las ediciones del siglo XIX del grupo C («de la infidelidad del primer esposo de la emperatriz de Constantinopla, y determinación que esta tomó con su marido»[1630]) combina los tres primeros capítulos de los textos de los siglos anteriores («En el nombre de Dios. Comiença la historia del buen cavallero Partinuplés, conde del castillo de Bles, que después fue emperador de Constantinopla», «De cómo ovo el emperador una hija en la emperatriz que ovo por nombre Melior» y «Cómo la emperatriz embió mensajeros por todas partidas del mundo a que le buscassen el más gentil donzel que en el mundo oviesse para se casar con él»).

El refundidor ha decidido presentar como introducción del relato desde la infidelidad del emperador hasta el momento en que la emperatriz, en búsqueda de un nuevo esposo, observa a escondidas al conde Partinuplés: «púsose a mirar al conde muy a su satisfacción, sin que nadie pudiera notarla» [4]. Este capítulo engloba la causa-efecto de la acción desleal del emperador: la infidelidad del emperador conlleva el desarrollo de la

[1630] En este apartado las citas de los textos decimonónicos del *Partinuplés* remiten al subgrupo C3, en concreto hemos empleado la edición localizada en la Real Academia Española, sin fechar, que cuenta con dos portadas diferentes.

búsqueda de un nuevo cónyuge para la emperatriz, quien, tras oír noticias sobre el conde Partinuplés, acude a su tierra para asegurarse de que son ciertas. Una vez prendada del conde, el capítulo finaliza con el momento en que la emperatriz se determina por «ganar su corazón [del conde Partinuplés] por voluntad o bien por la habilidad de su arte de encantamiento» [4]. Por lo tanto, a diferencia de la primera secuencia temática de la estructura interna que englobaba únicamente el primer capítulo, desde el punto de vista de la unidad temática en el grupo C mediante este capítulo —que aúna diferentes acciones individualizadas en las ediciones previas— se intenta crear intriga sobre la posibilidad de que la emperatriz consiga su propósito.

4.2.1.2.2. Capítulo 2

El segundo capítulo —encabezado con el epígrafe «el conde Partinuplés se pierde en el monte yendo de caza con el rey su tío. Es conducido por una nave al castillo de Cabezadoir» [5]— agrupa un total de nueve capítulos (del 4 al 12) de las ediciones previas[1631].

Desde el punto de vista de la unidad temática, este capítulo engloba una serie de subacciones que componen lo que podemos denominar el proceso por el que la emperatriz consigue establecer una relación con Partinuplés mediante el empleo de sus conocimientos mágicos. Así, en este capítulo, la emperatriz traslada al conde a Cabezadoire a través un barco encantado; tienen su primer encuentro en que la protagonista, invisible ante los ojos de Partinuplés, le explica quién es y por qué lo ha traído hasta allí, imponiéndole la restricción. Asimismo, conviven durante un año, hasta que la emperatriz avisa al conde de la situación en París, que se encontraba en peligro al estar sitiada por el rey Lisuarte y le proporciona cuanto necesita para que marche a ayudar a su tío, rey de Francia. De esta manera, se fusionan una serie de subacciones —individualizadas en los capítulos de las ediciones previas— debido a que constituyen

[1631] Debido a la eliminación del noveno capítulo, realmente este capítulo incluye los siguiente ocho de las ediciones que mantienen el mismo patrón de la prínceps: 4. «Cómo el rey y su sobrino el conde se fueron a caça y cómo el conde se perdió tras de un puerco montés»; 5. «Cómo andando perdido el buen conde Partinuplés por la floresta halló a orilla de la mar una nave muy hermosa, en que entrado, fue llevado al castillo de Cabeçadoire»; 6. «Cómo entró el conde en el castillo de Cabeçadoire y cómo allí fue servido de comer, bever y cama sin ver persona del mundo»; 7. «Cómo la emperatriz contó a su hermana Urracla que avía traído al conde y lo tenía en su cama»; 8. «Cómo la emperatriz fue sin candela a echarse en la cama en que estava el conde»; 10. «Cómo el conde estuvo en el castillo de Cabeçadoire bien un año bien servido sin ver a persona del mundo»; 11. «Cómo la emperatriz dixo al conde en cómo Francia estava en grandes peligros por tres reyes moros que havían entrado en ella»; 12. «Cómo la emperatriz embió al conde en Francia en ayuda del rey su tío».

continuidades de la misma nueva secuencia narrativa, en este caso el proceso por el cual la emperatriz logra un pretendiente para esposo.

A través de este capítulo el lector calma la intriga con la que se había cerrado el anterior al conocer que la emperatriz consigue su empresa, pero de nuevo desconocemos qué ocurrirá en París, suceso que se enmarca en los dos siguientes capítulos.

Como ocurría en la capitulación de las ediciones previas, la segmentación en capítulos presenta un carácter material que influye en la recepción de los lectores[1632], por lo que debemos intentar extraer los criterios con los que se ha decidido delimitar estos segmentos y cómo condicionan la lectura del relato. Por lo tanto, además de con el fin de abreviar el texto y de subrayar la unidad narrativa, el modo de seleccionar el contenido de cada capítulo responde a una serie de criterios, similares a los analizados en la división en capítulos de las ediciones del siglo XV a mediados del XIX: el cambio de personaje, acción, espacio y tiempo.

En el caso del segundo capítulo, está delimitado por un desplazamiento del foco narrativo, ya que el primer capítulo se cierra con el punto de vista de la emperatriz, mientras que el segundo capítulo se inicia desde la perspectiva del rey de Francia: «el rey, después de la diversión del juego que tenía con su sobrino, mandó llamar a sus monteros, y se dirigieron a la sierra de Ardeña» [5]. Por lo tanto, este capítulo se configura por el cambio de personaje y acción que delimita dos capítulos y pausa la perspectiva de la emperatriz que había monopolizado el primer capítulo casi al completo. Además, como ya se ha indicado, se eliminan los métodos de atenuación entre capítulos lo que acentúa el cambio y la delimitación entre capítulos que el refundidor ha considerado pertinente.

4.2.1.2.3. Capítulo 3

El tercer capítulo —«lo que sucedió en Francia al conde Partinoples a su regreso al castillo de Bles. Llegada a París»— está compuesto por los tres siguientes capítulos de la edición prínceps: 13. «Cómo el conde llegó al castillo de Bles, adonde estava su madre, y cómo fue rescebido della y de los suyos»; 14. «Cómo el conde con su gente fue a París en donde estava cercado el rey de Francia, y cómo fueron rescebidos»; 15. «Cómo el conde afrentó a las gentes del rey Sornaguer y les quitó la cavalgada que levavan».

[1632] La división en capítulos facilita la localización, retención y el entendimiento de los textos. Maestre Pedro, *Libro del Consejo e de los consejeros*, Agapito Rey (ed.), Zaragoza, Biblioteca del Hispanista, 1962, pág. 23.

Del mismo modo que en la edición de Ignacio Estivill, en este capítulo se relata la llegada del conde a Bles, donde le recibe su madre y cómo, tras acudir a París con su tío el rey, vence en el enfrentamiento contra los musulmanes del rey Lisuarte previo a la batalla final.

La función de este capítulo es clara: delimitar una nueva aventura, el asedio de París, que está determinada por el cambio de lugar. El conde se desplaza de Cabezadoire a París al final del segundo capítulo («el viaje desde la isla hasta las costas de Francia se verificó como se había hecho antes, envuelto en una nube» [10]), lo que permite separar fácilmente una acción de otra, puesto que el tercer capítulo se inicia con la llegada de Partinuplés a Bles («llegó felizmente el conde al castillo de Bles, donde se hallaba su madre, la que le recibió con el mayor cariño estrechándole sus brazos» [11]).

Desde el punto de vista cuantitativo, llama la atención que en este capítulo solo se hayan agrupado tres capítulos de las ediciones previas en comparación con los nueve del capítulo anterior. De hecho, se trata del capítulo de menor extensión de las versiones a partir de 1845. No obstante, lo especialmente sorprendente es que no se hayan agrupado también los siete capítulos posteriores en que se relata todo el hecho acaecido en París al completo. Esto es, del capítulo 13 al 22 tienen lugar todos los sucesos vinculados con el cerco de la ciudad de París. Por lo tanto, lo esperable sería que el refundidor agrupara al completo estos capítulos dado que conforman la secuencia temática que denominamos «La liberación de París». Por lo tanto, como ocurría en el grupo B, y hemos adelantado, se produce una ruptura en la unidad narrativa que rige el relato de los siglos anteriores, y como consecuencia, no se respeta la estructura interna de las ediciones previas segmentadas en diferentes macrosecuencias y secuencias temáticas.

Además, el siguiente capítulo se dedica en exclusiva a narrar los sucesos restantes de esta temática bélica. Esta división en dos capítulos de la escena dedicada al asedio de París posiblemente responda a un intento de potenciar la intriga de esta aventura, de modo que este capítulo podría entenderse como una introducción a la liberación de París, ya que el cuarto capítulo se centra en resolver este episodio bélico. De esta manera este capítulo introductorio funcionaría de forma similar al primer capítulo de las ediciones del Novecientos del *Partinuplés*: el lector, confiado por la victoria del conde con la que finaliza este episodio, no se esperará los sucesos que tienen lugar en el cuarto capítulo.

4.2.1.2.4. Capítulo 4

Este capítulo, encabezado por un epígrafe que únicamente da cuenta del primer párrafo del mismo («entrada triunfante del conde Partinoples en París después de la batalla dada a las huestes del rey Lisuarte» [12]), está formado por los siguientes siete capítulos de la edición prínceps. Como hemos adelantado, en estos se desarrolla la continuación de los sucesos ubicados en París. En concreto, se relata la batalla entre Lisuarte y el conde Partinuplés junto con la posterior traición del conde Mares y cómo, finalmente, el conde consigue liberar a París del sitio de la ciudad.

Se trata de la continuación temática respecto al capítulo previo en el que se relatan los hechos iniciales del asedio de París, si bien desde el punto de vista de la división en capítulos interviene la combinación del criterio del cambio de personaje, espacio y acción. El tercer capítulo finaliza incidiendo en la pérdida de moros que causó el conde («de diez mil que eran los moros, solo dos mil pudieron escapar, quedando los demás muertos o prisioneros» [12]); mientras que el cuarto se inicia desde la perspectiva de Partinuplés, a quien, «al regresar […] a París, después de alcanzar tan gran victoria, le salió a recibir su tío» [12]. Por lo tanto, a pesar de que ambos capítulos respondan a la misma temática y conforman la misma secuencia narrativa, el cambio de personaje, espacio y acción justifica la segmentación en estos dos capítulos.

4.2.1.2.5. Capítulo 5

El quinto capítulo es titulado siguiendo la fórmula inicial prototípica del texto medieval analizada en el capítulo anterior: «de cómo tratan de casar al conde con una sobrina del papa. Por consejo de un mágico marchase el conde [donde] estaba la emperatriz, en cuyo palacio le surgieron algunos lances apurado» [18].

Además de mantener la fórmula propia de los textos previos, paralelamente a la edición de Estivill también pervive la unidad temática de las ediciones de los siglos anteriores al agrupar en este capítulo los que componen la secuencia que denominamos «La pérdida del amor». Se trata del único caso en que se respeta la estructura interna del relato. En concreto, está formado por los capítulos 23 al 29, si bien se eliminan por completo el 24, 25 y 26 en estas ediciones decimonónicas. En este capítulo tiene lugar la expulsión amorosa del conde Partinuplés que en las ediciones previas se localizaba en la mitad del relato (capítulo 28 de 50), pero en estas ediciones debido a la reestructuración y síntesis acusada en la parte final del texto, se localiza en el antepenúltimo capítulo, por lo tanto, se observa un desajuste acusado en la estructuración de los pliegos de cordel. En

concreto, se inicia con un intento fallido de la madre del conde por separar a la pareja mediante una *philocaptio*; continúa a través de la traición del conde a la emperatriz mediante la caída de la cera —aceite en el caso del subgrupo C2-1848 y C3-1873 como ya hemos comentado anteriormente— al intentar vislumbrar su cuerpo debido al engaño del mágico; y finaliza con la orden de muerte del conde por parte de la emperatriz.

Desde el punto de vista de los criterios que intervienen en la división por capítulos, en este caso se combina el cambio de acción, personaje y espacio. El cuarto capítulo finaliza con los musulmanes de Lisuarte abandonando Francia tras la paz («de esta manera, terminó el ruidoso asunto del desafío y con él la guerra que amenazaba a la Francia con muy fatales consecuencias» [17]); y se inicia el quinto capítulo con la recuperación en la acción de la madre del conde y su desplazamiento espacial, puesto que se precisa que acude a París desde Bles («así que supo la madre del conde que su hijo había librado a su patria de tan gran peligro, fue para París» [18]). La recuperación de la acción de este personaje, inactiva durante todo el episodio bélico, resalta el fin del acontecimiento al que se habían dedicado los últimos dos capítulos, el asedio de París. En definitiva, este cambio en el foco narrativo junto con el espacial delimita dos capítulos cuya materia narrativa es muy diferente.

4.2.1.2.6. Capítulo 6

El sexto capítulo, «destierro voluntario del conde a las sierras de Ardeña y lo demás que a él se siguió por encuentro de Oriana» [22] engloba nueve capítulos. En concreto, del 30 al 38, teniendo en cuenta que el 33 se ha suprimido[1633].

Desde el punto de vista de la unidad narrativa, a diferencia del capítulo anterior que mantenía la composición de capítulos de una de las secuencias temáticas que componen la estructura interna de este relato; los dos capítulos restantes no se rigen por esta ordenación de la materia narrativa. Para que fuera así, este capítulo debería estar

[1633] 30. «Cómo el conde llegó a Bles y no quería que le recibiessen los suyos, llamándose traidor a sí mismo»; 31. «Cómo el rey Sornaguer embió a su hijo al conde para que aprendiesse buenas costumbres»; 32. «Cómo los reyes y cavalleros del imperio juntos se fueron a la emperatriz para que se casase, y cómo se ordenaron cortes»; 34. «Cómo la emperatriz embió a llamar a Urracla su hermana por tomar consejo y ella dio a huir por la mar, y cómo todos los grandes estavan en grand división sobre quién havía de ser emperador»; 35. «Cómo andando Urracla huyendo por la mar aportó a las sierras de Ardeña y cómo allí falló al conde en forma de alimaña faziendo penitencia»; 36. «Cómo Urracla vino al castillo de Cabeçadoire a llamado de su hermana, y cómo le salieron a rescebir duques y otros ricoshombres»; 37. «Cómo Urracla se tornó a su castillo donde avía dexado al conde y cómo le halló ya bueno, fermoso y rezio»; 38. «Cómo el conde y otros noventa y nueve fueron armados cavalleros por la emperatriz».

compuesto por dieciocho en lugar de nueve, esto es, todas las pruebas que el conde debe superar para recuperar el amor de la emperatriz.

Por el contrario, en este episodio únicamente se narra la penitencia amorosa de Partinuplés: el conde, tras exiliarse a la sierra de Ardeña, es salvado por Oriana, quien intentando ayudar a la emperatriz enferma y arrepentida, lo encuentra y consigue que lo arme caballero de incógnito. Por lo tanto, se desarrolla el sufrimiento de la pareja ante su separación y cómo se soluciona con vistas a preparar al conde para el torneo.

Además, de nuevo también se combina el criterio de cambio de acción, espacio y personaje. El capítulo V finaliza con el conde y Oriana huyendo de Cabezadoire. Se termina, pues, con el desplazamiento desarrollado narrativamente de ambos personajes, poniendo fin al capítulo. Por su parte, el capítulo VI se inicia desde la perspectiva del conde, al llegar a Bles, por lo que se delimita este capítulo por un doble desplazamiento: salida de Cabezadoire y llegada al nuevo destino de manera similar a la configuración de las ediciones de los siglos precedentes.

4.2.1.2.7. Capítulo 7

El último capítulo[1634] está compuesto por los últimos doce de la edición incunable. En estos tiene lugar el cautiverio del conde en Damasco, los tres días de torneo y finalmente, su victoria frente al sultán de Persia y las celebraciones de la boda con la emperatriz.

Como hemos adelantado, se trata de la mayor *abbreviatio* que sufre el relato, puesto que los capítulos 44, 45 y 46 son los más extensos y aparecen sintetizados junto con otros nueve en un único capítulo final de la edición decimonónica. Con el fin de acomodar el relato a las 32 páginas que compone el pliego, se produce una descompensación en cuanto a la reducción del texto.

Este capítulo se delimita por un desplazamiento espacial, del foco narrativo y de la acción, ya que al final del capítulo sexto «se despidió Oriana de la emperatriz y se fue de la ciudad, llevándose al conde en su compañía» [26], y se inicia el séptimo con el conde divirtiéndose en la orilla del mar cuando «observó una lancha […] a la cual se metió» [26]. Así, en el capítulo final tiene lugar un nuevo problema que debe superar el conde, el cautiverio; tras haber sido armado al final del capítulo anterior y parecer que todo se

[1634] «Cómo un día divirtiéndose el conde por la orilla del mar fue apresado y conducido a tierra de moros y lo que le sucedió luego hasta ganar a fuerza de armas en el torneo la mano de la emperatriz».

había resuelto para poder presentarse en el torneo. De nuevo, el protagonista superará esta prueba para presentarse al torneo donde vencerá y conseguirá la mano de la emperatriz.

En las ediciones impresas en pliegos de cordel se agrupan los cincuenta capítulos de las ediciones previas en siete. A pesar de que los criterios de segmentación de los capítulos que analizamos en la estructura externa de las ediciones que siguen el patrón de la *editio princeps* son similares —predomina el cambio de personaje, acción y espacio—, ya no se individualizan las subacciones en capítulos separados que constituyen continuidades de la secuencia temática que forman, sino que se agrupan en torno a una nueva reorganización de la unidad temática.

Se produce una ruptura de la estructura interna que analizamos en el tercer capítulo de este trabajo: hemos observado cómo se interrumpe la liberación de París en dos capítulos, separando el inicio de la secuencia en un episodio que funciona a modo de introducción; o cómo el proceso de recuperación del conde tampoco se rige por las macrosecuencias ni secuencias temáticas de los capítulos de las ediciones anteriores. Únicamente el capítulo V mantiene la misma división en que prima la secuencia temática que llamamos «La pérdida del amor».

Además, no existe una uniformidad en el número de capítulos que compone cada nuevo episodio de los pliegos de cordel. Por lo tanto, los capítulos que conforman los episodios de esta nueva *dispositio* ya no recogen las acciones bajo una unidad temática supeditada a la macrosecuencia a la que pertenecen. En definitiva, no se ha respetado la estructura interna de las ediciones previas segmentada en diferentes macrosecuencias y secuencias temáticas: la estructuración interna determinada por la trama argumental que se vinculaba con la división material del relato en capítulos que conforma la estructura externa no funciona de la misma forma en esta nueva organización del relato.

En esta nueva *ordinatio*, se fusionan una serie de subacciones —individualizadas en los capítulos de las ediciones previas— debido a que es necesario reducir la extensión al tiempo que constituyen continuidades de una misma unidad narrativa pero delimitada de diferente forma, puesto que se rigen mayoritariamente, como hemos visto, por la intención de fomentar la intriga. Además, al eliminarse los métodos de atenuación entre capítulos se acentúa la delimitación entre los episodios lo que también conlleva una mayor sorpresa al lector en el paso de un capítulo a otro.

En definitiva, la capitulación de las ediciones impresas en pliegos de cordel tanto del grupo B como C está determinada tanto por una cuestión material, como es la reducción

de la extensión, como por criterios internos, el cambio de personaje, acción y espacio, como ocurre con la estructura externa de las ediciones que siguen a la *princeps*, al tiempo que se vincula con una nueva unidad narrativa definida por el intento de aumentar la intriga y la sorpresa en el lector, en lugar de facilitar el paso de un capítulo a otro reduciendo al máximo los cambios que conlleva.

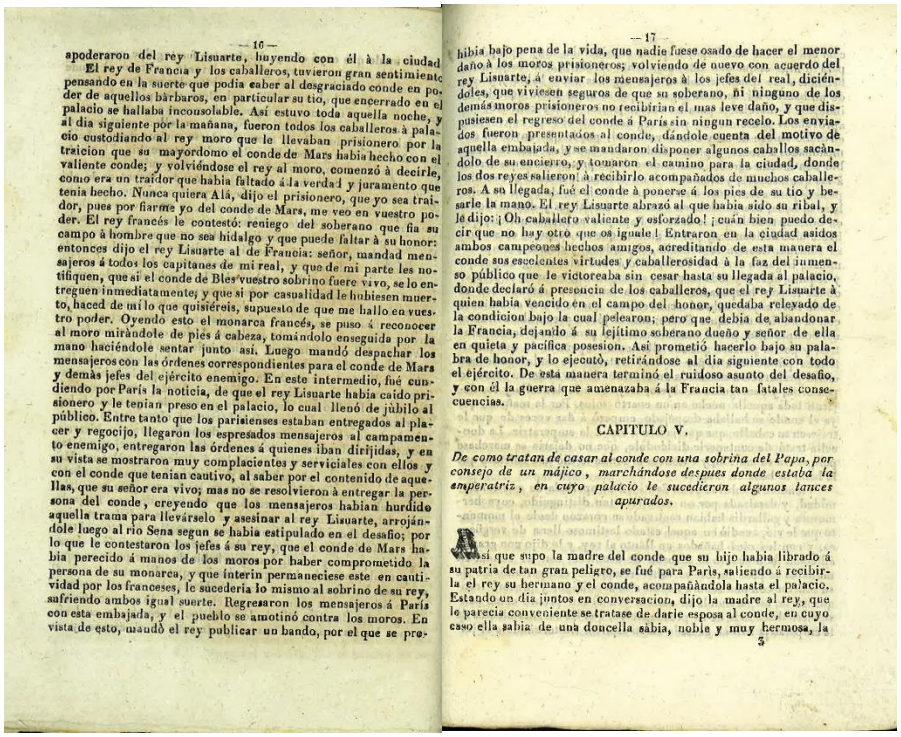
4.2.2. Cambios materiales

4.2.2.1. Compaginación

El siglo XIX supuso una serie de cambios materiales que afectarán a las siguientes ediciones de *El libro del conde Partinuplés*. En primer lugar, desde mediados del siglo XIX, el papel de hilo empieza a ser sustituido por el papel mecánico cuya calidad y resistencia disminuyen constantemente a lo largo de los años. En segundo lugar, se modifican las técnicas de impresión: se utilizan tipos más pequeños lo que permite una reducción del volumen del impreso, especialmente para las Historias y se emplea la estereotipia, por lo menos lo hace el editor-impresor madrileño Hernando, para la reproducción del fondo adquirido al impresor Minuesa. En tercer lugar, en la encuadernación se nota una cierta tendencia a vestir los dos o cinco pliegos de Historias con una rústica cubierta de papel en la que, a veces, figura la ilustración de la portada, que en las ediciones anteriores servía de cubierta. Esta evolución de las condiciones en que se fabricaba el pliego de cordel, aunque muy pequeña, se traduce en una creciente pobreza del aspecto físico del mismo: esas hojas ligeras y frágiles a las que se alegra con una cubierta para dotarlas de un mayor atractivo totalmente independiente del contenido, que se venden al precio no cambiado, pese al aumento del coste de la vida, de 5 céntimos de peseta las 4 páginas en 4º (medio pliego), parece que han perdido su prestigio entre una clientela cada vez más reducida[1635].

[1635] Jean-François Botrel, «Aspectos de la literatura de cordel en la España de la Restauración», art. cit., pág. 152.

4.2.2.1.1. Madrid, José María Marés, 1845



— 16 —

apoderaron del rey Lisuarte, huyendo con él á la ciudad.

El rey de Francia y los caballeros, tuvieron gran sentimiento pensando en la suerte que podia caber al desgraciado conde en poder de aquellos bárbaros, en particular su tio, que encerrado en el palacio se hallaba inconsolable. Así estuvo toda aquella noche, y al dia siguiente por la mañana, fueron todos los caballeros á palacio custodiando al rey moro que le llevaban prisionero por la traicion que su mayordomo el conde de Mars habia hecho con el valiente conde; y volviéndose el rey al moro, comenzó á decirle, como era un traidor que habia faltado á la verdad y juramento que tenia hecho. Nunca quiera Alá, dijo el prisionero, que yo sea traidor, pues por fiarme yo del conde de Mars, me veo en vuestro poder. El rey francés le contestó: reniego del soberano que fia su campo á hombre que no sea hidalgo y que puede faltar á su honor: entonces dijo el rey Lisuarte al de Francia: señor, mandad mensajeros á todos los capitanes de mi real, y que de mi parte les notifiquen, que si el conde de Blés vuestro sobrino fuere vivo, se lo entreguen inmediatamente; y que si por casualidad le hubiesen muerto, haced de mi lo que quisiéreis, supuesto de que me hallo en vuestro poder. Oyendo esto el monarca francés, se puso á reconocer al moro mirándole de piés á cabeza, tomándolo enseguida por la mano haciéndole sentar junto asi. Luego mandó despachar los mensajeros con las órdenes correspondientes para el conde de Mars y demás jefes del ejército enemigo. En este intermedio, fué cundiendo por París la noticia, de que el rey Lisuarte habia caido prisionero y le tenian preso en el palacio, lo cual llenó de júbilo al público. Entre tanto que los parisienses estaban entregados al placer y regocijo, llegaron los espresados mensajeros al campamento enemigo, entregaron las órdenes á quienes iban dirijidas, y en su vista se mostraron muy complacientes y serviciales con ellos y con el conde que tenian cautivo, al saber por el contenido de aquellas, que su señor era vivo; mas no se resolvieron á entregar la persona del conde, creyendo que los mensajeros habian hurdido aquella trama para llevárselo y asesinar al rey Lisuarte, arrojándole luego al rio Sena segun se habia estipulado en el desafio; por lo que le contestaron los jefes á su rey, que el conde de Mars habia perecido á manos de los moros por haber comprometido la persona de su monarca, y que ínterin permaneciese este en cautividad por los franceses, le sucederia lo mismo al sobrino de su rey, sufriendo ambos igual suerte. Regresaron los mensajeros á París con esta embajada, y el pueblo se amotinó contra los moros. En vista de esto, mandó el rey publicar un bando, por el que se pre-

— 17 —

hibia bajo pena de la vida, que nadie fuese osado de hacer el menor daño á los moros prisioneros; volviendo de nuevo con acuerdo del rey Lisuarte, á enviar los mensajeros á los jefes del real, diciéndoles, que viviesen seguros de que su soberano, ni ninguno de los demás moros prisioneros no recibirian el mas leve daño, y que dispusiesen el regreso del conde á París sin ningun recelo. Los enviados fueron presentados al conde, dándole cuenta del motivo de aquella embajada, y se mandaron disponer algunos caballos sacándolo de su encierro, y tomaron el camino para la ciudad, donde los dos reyes salieron á recibirlo acompañados de muchos caballeros. A su llegada, fué el conde á ponerse á los pies de su tio y besarle la mano. El rey Lisuarte abrazó al que habia sido su ribal, y le dijo: ¡Oh caballero valiente y esforzado! ¡cuán bien puedo decir que no hay otro que os iguale! Entraron en la ciudad asidos ambos campeones hechos amigos, acreditando de esta manera el conde sus escelentes virtudes y caballerosidad á la faz del inmenso público que le victoreaba sin cesar hasta su llegada al palacio, donde declaró á presencia de los caballeros, que el rey Lisuarte á quien habia vencido en el campo del honor, quedaba relevado de la condicion bajo la cual pelearon; pero que debia de abandonar la Francia, dejando á su lejítimo soberano dueño y señor de ella en quieta y pacífica posesion. Así prometió hacerlo bajo su palabra de honor, y lo ejecutó, retirándose al dia siguiente con todo el ejército. De esta manera terminó el ruidoso asunto del desafio, y con él la guerra que amenazaba á la Francia tan fatales consecuencias.

CAPITULO V.

De como tratan de casar al conde con una sobrina del Papa, por consejo de un májico, marchándose despues donde estaba la emperatriz, en cuyo palacio le sucedieron algunos lances apurados.

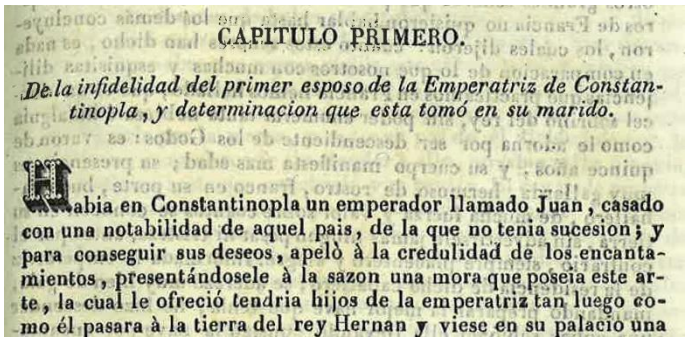
Así que supo la madre del conde que su hijo habia librado á su patria de tan gran peligro, se fué para París, saliendo á recibirla el rey su hermano y el conde, acompañándola hasta el palacio. Estando un dia juntos en conversacion, dijo la madre al rey, que le parecia conveniente se tratase de darle esposa al conde, en cuyo caso ella sabia de una doncella sábia, noble y muy hermosa, la

5

Img. 118. Madrid, José María Marés, 1845, pp. 16-17.

La compaginación de las ediciones impresas en pliegos de cordel es muy similar. Esta edición fechada en 1845 —que conforma el subgrupo C1— sienta las bases de las ediciones decimonónicas del *Partinuplés* no solo desde el punto de vista del contenido, sino también del aspecto material del texto.

Como se observa, la caja de escritura se distribuye a línea tirada en la que destacan los capítulos mediante la división del texto por espacios previos y posteriores a los epígrafes. Estos han sido impresos en letra minúscula, cursiva y se colocan centrados en forma de base de lámpara. Además, les precede en línea aparte la numeración en letra mayúscula y sin cursiva. La única diferencia se encuentra en el primer capítulo donde, en lugar de emplear el número romano, se redacta:



CAPITULO PRIMERO.

De la infidelidad del primer esposo de la Emperatriz de Constantinopla, y determinacion que esta tomó en su marido.

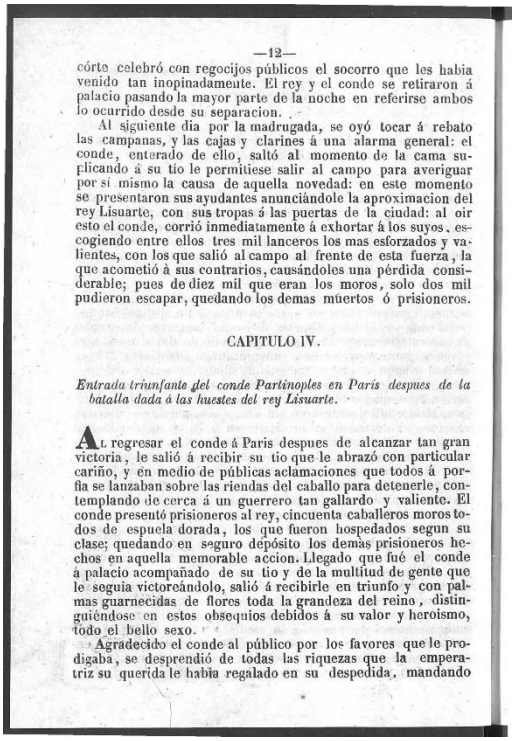
Habia en Constantinopla un emperador llamado Juan, casado con una notabilidad de aquel pais, de la que no tenia sucesion; y para conseguir sus deseos, apelò à la credulidad de los encantamientos, presentándosele à la sazon una mora que poseia este arte, la cual le ofreció tendria hijos de la emperatriz tan luego como él pasara à la tierra del rey Hernan y viese en su palacio una

Img. 119. Madrid, José María Marés, 1845, pág. 3.

Como se observa en ambas imágenes, cada capítulo se inicia con una letra capitular del tamaño de tres líneas que aparece sombreada con relieve. Además, como ocurría en la edición impresa por Estivill, dentro de los capítulos, la primera línea de cada párrafo aparece tabulada con el fin de resaltar el cambio de párrafo y de evitar el apelmazamiento de los siglos precedentes, de modo que se propicia una mejor legibilidad.

Por último, la foliación se introduce en la parte superior de cada página centrada entre dos guiones, al tiempo que se indica la numeración del pliego en la parte inferior derecha del folio recto en números arábigos.

4.2.2.1.2. Madrid, José María Marés (Corredera de San Pablo, 27), 1848



—12—

córte celebró con regocijos públicos el socorro que les habia venido tan inopinadamente. El rey y el conde se retiraron á palacio pasando la mayor parte de la noche en referirse ambos lo ocurrido desde su separacion.

Al siguiente dia por la madrugada, se oyó tocar á rebato las campanas, y las cajas y clarines á una alarma general: el conde, enterado de ello, saltó al momento de la cama suplicando á su tio le permitiese salir al campo para averiguar por sí mismo la causa de aquella novedad: en este momento se presentaron sus ayudantes anunciándole la aproximacion del rey Lisuarte, con sus tropas á las puertas de la ciudad: al oir esto el conde, corrió inmediatamente á exhortar á los suyos, escogiendo entre ellos tres mil lanceros los mas esforzados y valientes, con los que salió al campo al frente de esta fuerza, la que acometió á sus contrarios, causándoles una pérdida considerable; pues de diez mil que eran los moros, solo dos mil pudieron escapar, quedando los demas muertos ó prisioneros.

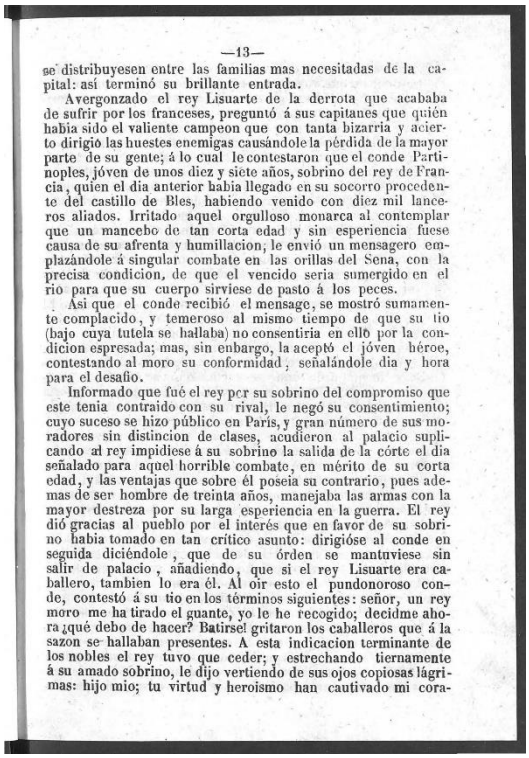
CAPITULO IV.

Entrada triunfante del conde Partinoples en Paris despues de la batalla dada á las huestes del rey Lisuarte.

Al regresar el conde á Paris despues de alcanzar tan gran victoria, le salió á recibir su tio que le abrazó con particular cariño, y en medio de públicas aclamaciones que todos á porfia se lanzaban sobre las riendas del caballo para detenerle, contemplando de cerca á un guerrero tan gallardo y valiente. El conde presentó prisioneros al rey, cincuenta caballeros moros todos de espuela dorada, los que fueron hospedados segun su clase; quedando en seguro depósito los demas prisioneros hechos en aquella memorable accion. Llegado que fué el conde á palacio acompañado de su tio y de la multitud de gente que le seguia victoreándolo, salió á recibirle en triunfo y con palmas guarnecidas de flores toda la grandeza del reino, distinguiéndose en estos obsequios debidos á su valor y heroismo, todo el bello sexo.

Agradecido el conde al público por los favores que le prodigaba, se desprendió de todas las riquezas que la emperatriz su querida le habia regalado en su despedida, mandando

Img. 120. Madrid, José María Marés (Corredera de San Pablo, 27), 1848, pág. 12.



—13—

se distribuyesen entre las familias mas necesitadas de la capital: así terminó su brillante entrada.

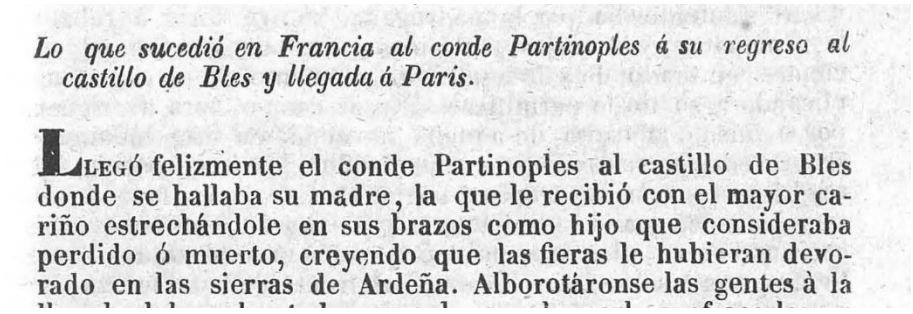
Avergonzado el rey Lisuarte de la derrota que acababa de sufrir por los franceses, preguntó á sus capitanes que quién habia sido el valiente campeon que con tanta bizarria y acierto dirigió las huestes enemigas causándole la pérdida de la mayor parte de su gente; á lo cual le contestaron que el conde Partinoples, jóven de unos diez y siete años, sobrino del rey de Francia, quien el dia anterior habia llegado en su socorro procedente del castillo de Bles, habiendo venido con diez mil lanceros aliados. Irritado aquel orgulloso monarca al contemplar que un mancebo de tan corta edad y sin esperiencia fuese causa de su afrenta y humillacion, le envió un mensagero emplazándole á singular combate en las orillas del Sena, con la precisa condicion, de que el vencido seria sumergido en el rio para que su cuerpo sirviese de pasto á los peces.

Asi que el conde recibió el mensage, se mostró sumamente complacido, y temeroso al mismo tiempo de que su tio (bajo cuya tutela se hallaba) no consentiria en ello por la condicion espresada; mas, sin embargo, la aceptó el jóven héroe, contestando al moro su conformidad, señalándole dia y hora para el desafio.

Informado que fué el rey por su sobrino del compromiso que este tenia contraido con su rival, le negó su consentimiento; cuyo suceso se hizo público en Paris, y gran número de sus moradores sin distincion de clases, acudieron al palacio suplicando al rey impidiese á su sobrino la salida de la córte el dia señalado para aquel horrible combate, en mérito de su corta edad, y las ventajas que sobre él poseia su contrario, pues ademas de ser hombre de treinta años, manejaba las armas con la mayor destreza por su larga esperiencia en la guerra. El rey dió gracias al pueblo por el interés que en favor de su sobrino habia tomado en tan crítico asunto: dirigióse al conde en seguida diciéndole, que de su órden se mantuviese sin salir de palacio, añadiendo, que si el rey Lisuarte era caballero, tambien lo era él. Al oir esto el pundonoroso conde, contestó á su tio en los términos siguientes: señor, un rey moro me ha tirado el guante, yo le he recogido; decidme ahora ¿qué debo de hacer? Batirse! gritaron los caballeros que á la sazon se hallaban presentes. A esta indicacion terminante de los nobles el rey tuvo que ceder; y estrechando tiernamente á su amado sobrino, le dijo vertiendo de sus ojos copiosas lágrimas: hijo mio; tu virtud y heroismo han cautivado mi cora-

Img. 121. Madrid, José María Marés (Corredera de San Pablo, 27), 1848, pág. 13.

Como se ha adelantado, la disposición de las páginas de esta edición es similar a la anterior, aunque presenta una serie de cambios. Por un lado, la letra mayúscula con la que se inicia cada capítulo aparece desprovista de sombreado y relieve, aunque el tamaño es similar al del impreso de 1845. Por otro lado, los epígrafes aparecen dispuestos con sangría francesa en lugar de forma en base de lámpara. Por último, cada capítulo se inicia con la primera palabra al completo en mayúscula de forma sistemática, independientemente de la extensión, como por ejemplo se observa el contraste entre la siguiente imagen y la 120:

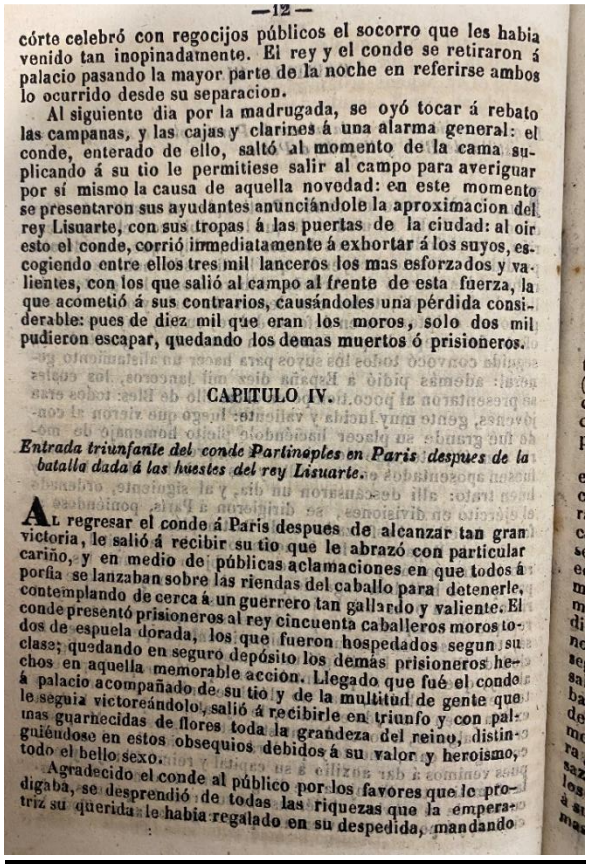


Lo que sucedió en Francia al conde Partinoples á su regreso al castillo de Bles y llegada á Paris.

LLEGÓ felizmente el conde Partinoples al castillo de Bles donde se hallaba su madre, la que le recibió con el mayor cariño estrechándole en sus brazos como hijo que consideraba perdido ó muerto, creyendo que las fieras le hubieran devorado en las sierras de Ardeña. Alborotáronse las gentes à la

Img. 122. Madrid, José María Marés (Corredera de San Pablo, 27), 1848, pág. 11.

4.2.2.1.3. Madrid, José María Marés (Calle de Relatores, 17), 1851



—12—

córte celebró con regocijos públicos el socorro que les habia venido tan inopinadamente. El rey y el conde se retiraron á palacio pasando la mayor parte de la noche en referirse ambos lo ocurrido desde su separacion.

Al siguiente dia por la madrugada, se oyó tocar á rebato las campanas, y las cajas y clarines á una alarma general: el conde, enterado de ello, saltó al momento de la cama suplicando á su tio le permitiese salir al campo para averiguar por sí mismo la causa de aquella novedad: en este momento se presentaron sus ayudantes anunciándole la aproximacion del rey Lisuarte, con sus tropas á las puertas de la ciudad: al oir esto el conde, corrió inmediatamente á exhortar á los suyos, escogiendo entre ellos tres mil lanceros los mas esforzados y valientes, con los que salió al campo al frente de esta fuerza, la que acometió á sus contrarios, causándoles una pérdida considerable: pues de diez mil que eran los moros, solo dos mil pudieron escapar, quedando los demas muertos ó prisioneros.

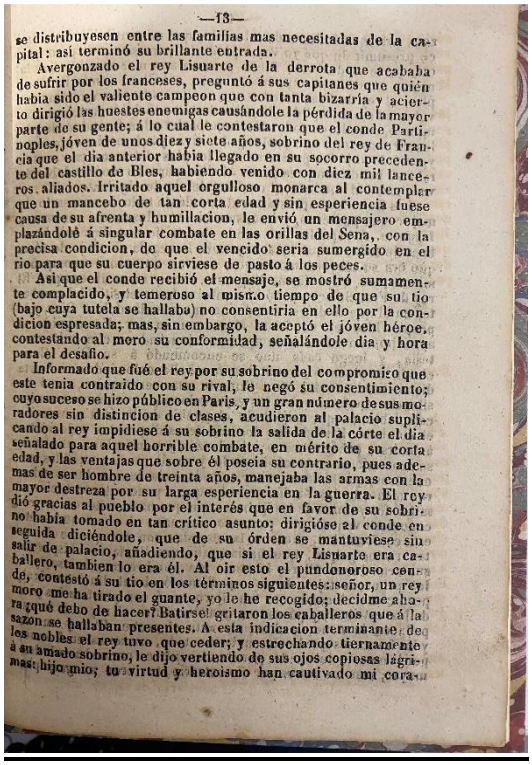
CAPITULO IV.

Entrada triunfante del conde Partinoples en Paris despues de la batalla dada á las huestes del rey Lisuarte.

Al regresar el conde á Paris despues de alcanzar tan gran victoria, le salió á recibir su tio que le abrazó con particular cariño, y en medio de públicas aclamaciones en que todos á porfia se lanzaban sobre las riendas del caballo para detenerle, contemplando de cerca á un guerrero tan gallardo y valiente. El conde presentó prisioneros al rey cincuenta caballeros moros todos de espuela dorada, los que fueron hospedados segun su clase; quedando en seguro depósito los demas prisioneros hechos en aquella memorable accion. Llegado que fué el conde á palacio acompañado de su tio y de la multitud de gente que le seguia victoreándolo, salió á recibirle en triunfo y con palmas guarnecidas de flores toda la grandeza del reino, distinguiéndose en estos obsequios debidos á su valor y heroismo, todo el bello sexo.

Agradecido el conde al público por los favores que le prodigaba, se desprendió de todas las riquezas que la emperatriz su querida le habia regalado en su despedida, mandando

Img. 123. Madrid, José María Marés (Calle de Relatores, 17), 1851, pág. 12.



—13—

se distribuyesen entre las familias mas necesitadas de la capital: asi terminó su brillante entrada.

Avergonzado el rey Lisuarte de la derrota que acababa de sufrir por los franceses, preguntó á sus capitanes que quién habia sido el valiente campeon que con tanta bizarría y acierto dirigió las huestes enemigas causándole la pérdida de la mayor parte de su gente; á lo cual le contestaron que el conde Partinoples, jóven de unos diez y siete años, sobrino del rey de Francia que el dia anterior habia llegado en su socorro precedente del castillo de Bles, habiendo venido con diez mil lanceros aliados. Irritado aquel orgulloso monarca al contemplar que un mancebo de tan corta edad y sin esperiencia fuese causa de su afrenta y humillacion, le envió un mensajero emplazándole á singular combate en las orillas del Sena, con la precisa condicion, de que el vencido seria sumergido en el rio para que su cuerpo sirviese de pasto á los peces.

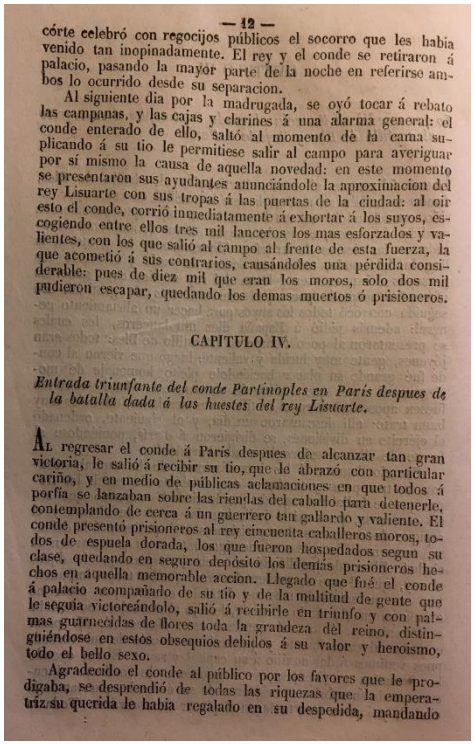
Asi que el conde recibió el mensaje, se mostró sumamente complacido, y temeroso al mismo tiempo de que su tio (bajo cuya tutela se hallaba) no consentiria en ello por la condicion espresada; mas, sin embargo, la aceptó el jóven héroe, contestando al moro su conformidad, señalándole dia y hora para el desafio.

Informado que fué el rey por su sobrino del compromiso que este tenia contraido con su rival, le negó su consentimiento; cuyo suceso se hizo público en Paris, y un gran número de sus moradores sin distincion de clases, acudieron al palacio suplicando al rey impidiese á su sobrino la salida de la córte el dia señalado para aquel horrible combate, en mérito de su corta edad, y las ventajas que sobre él poseia su contrario, pues ademas de ser hombre de treinta años, manejaba las armas con la mayor destreza por su larga esperiencia en la guerra. El rey dió gracias al pueblo por el interés que en favor de su sobrino habia tomado en tan crítico asunto: dirigióse al conde en seguida diciéndole, que de su órden se mantuviese sin salir de palacio, añadiendo, que si el rey Lisuarte era caballero, tambien lo era él. Al oir esto el pundonoroso conde, contestó á su tio en los términos siguientes: señor, un rey moro me ha tirado el guante, yo le he recogido; decidme ahora qué debo de hacer? Batirse! gritaron los caballeros que á la sazon se hallaban presentes. A esta indicacion terminante de los nobles el rey tuvo que ceder; y estrechando tiernamente á su amado sobrino, le dijo vertiendo de sus ojos copiosas lágrimas: hijo mio; tu virtud y heroismo han cautivado mi cora-

Img. 124. Madrid, José María Marés (Calle de Relatores, 17), 1851, pág. 13.

A pesar de que esta edición no está copiada íntegramente a plana y renglón de la anterior, sí que coincide a plana en casi todas las páginas, y, además, desde el punto de vista de la compaginación presenta los mismos rasgos.

4.2.2.1.4. Madrid, Manuel Minuesa (Plaza de Riego, nº 96), 1856



— 12 —

córte celebró con regocijos públicos el socorro que les habia venido tan inopinadamente. El rey y el conde se retiraron á palacio, pasando la mayor parte de la noche en referirse ambos lo ocurrido desde su separacion.

Al siguiente dia por la madrugada, se oyó tocar á rebato las campanas, y las cajas y clarines á una alarma general: el conde enterado de ello, saltó al momento de la cama suplicando á su tio le permitiese salir al campo para averiguar por sí mismo la causa de aquella novedad: en este momento se presentaron sus ayudantes anunciándole la aproximacion del rey Lisuarte con sus tropas á las puertas de la ciudad: al oir esto el conde, corrió inmediatamente á exhortar á los suyos, escogiendo entre ellos tres mil lanceros los mas esforzados y valientes, con los que salió al campo al frente de esta fuerza, la que acometió á sus contrarios, causándoles una pérdida considerable: pues de diez mil que eran los moros, solo dos mil pudieron escapar, quedando los demas muertos ó prisioneros.

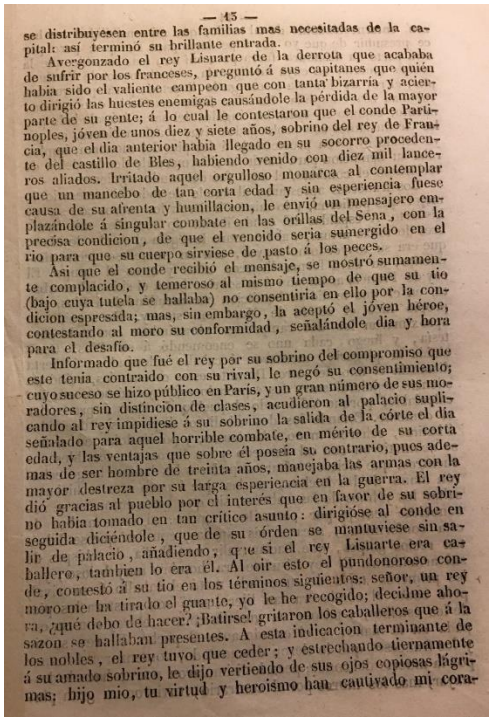
CAPITULO IV.

Entrada triunfante del conde Partinoples en Paris despues de la batalla dada á las huestes del rey Lisuarte.

Al regresar el conde á Paris despues de alcanzar tan gran victoria, le salió á recibir su tio, que le abrazó con particular cariño, y en medio de públicas aclamaciones en que todos á porfía se lanzaban sobre las riendas del caballo para detenerle, contemplando de cerca á un guerrero tan gallardo y valiente. El conde presentó prisioneros al rey cincuenta caballeros moros, todos de espuela dorada, los que fueron hospedados segun su clase, quedando en seguro depósito los demas prisioneros hechos en aquella memorable accion. Llegado que fué el conde á palacio acompañado de su tio y de la multitud de gente que le seguia victoreándolo, salió á recibirle en triunfo y con palmas guarnecidas de flores toda la grandeza del reino, distinguiéndose en estos obsequios debidos á su valor y heroismo, todo el bello sexo.

Agradecido el conde al público por los favores que le prodigaba, se desprendió de todas las riquezas que la emperatriz su querida le habia regalado en su despedida, mandando

Img. 125. Madrid, Manuel Minuesa (Plaza de Riego, nº 96), 1856, pág. 12.



— 13 —

se distribuyesen entre las familias mas necesitadas de la capital: así terminó su brillante entrada.

Avergonzado el rey Lisuarte de la derrota que acababa de sufrir por los franceses, preguntó á sus capitanes que quién habia sido el valiente campeon que con tanta bizarría y acierto dirigió las huestes enemigas causándole la pérdida de la mayor parte de su gente; á lo cual le contestaron que el conde Partinoples, jóven de unos diez y siete años, sobrino del rey de Francia, que el dia anterior habia llegado en su socorro procedente del castillo de Bles, habiendo venido con diez mil lanceros aliados. Irritado aquel orgulloso monarca al contemplar que un mancebo de tan corta edad y sin esperiencia fuese causa de su afrenta y humillacion, le envió un mensajero emplazándole á singular combate en las orillas del Sena, con la precisa condicion, de que el vencido seria sumergido en el rio para que su cuerpo sirviese de pasto á los peces.

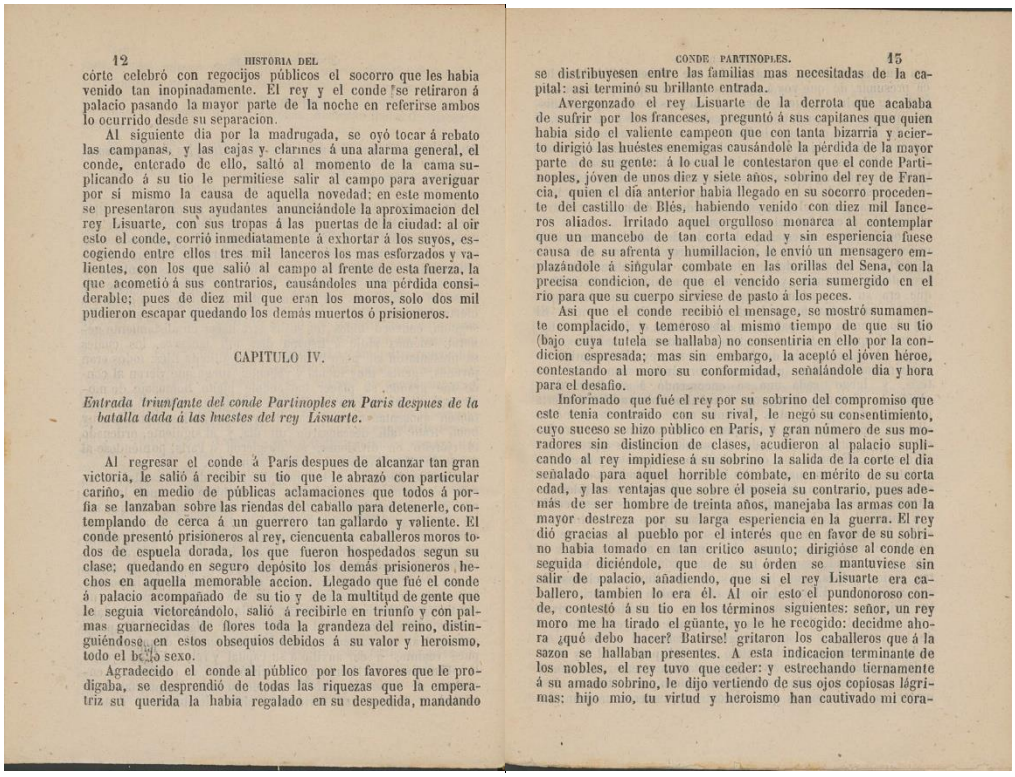
Así que el conde recibió el mensaje, se mostró sumamente complacido, y temeroso al mismo tiempo de que su tio (bajo cuya tutela se hallaba) no consentiria en ello por la condicion espresada; mas, sin embargo, la aceptó el jóven héroe, contestando al moro su conformidad, señalándole dia y hora para el desafío.

Informado que fué el rey por su sobrino del compromiso que este tenia contraido con su rival, le negó su consentimiento; cuyo suceso se hizo público en Paris, y un gran número de sus moradores, sin distincion de clases, acudieron al palacio suplicando al rey impidiese á su sobrino la salida de la córte el dia señalado para aquel horrible combate, en mérito de su corta edad, y las ventajas que sobre él poseia su contrario, pues ademas de ser hombre de treinta años, manejaba las armas con la mayor destreza por su larga esperiencia en la guerra. El rey dió gracias al pueblo por el interés que en favor de su sobrino habia tomado en tan crítico asunto: dirigióse al conde en seguida diciéndole, que de su órden se mantuviese sin salir de palacio, añadiendo, que si el rey Lisuarte era caballero, tambien lo era él. Al oir esto el pundonoroso conde, contestó á su tio en los términos siguientes: señor, un rey moro me ha tirado el guante, yo le he recogido; decidme ahora, ¿qué debo de hacer? ¡Batirse! gritaron los caballeros que á la sazon se hallaban presentes. A esta indicacion terminante de los nobles, el rey tuvo que ceder; y estrechando tiernamente á su amado sobrino, le dijo vertiendo de sus ojos copiosas lágrimas; hijo mio, tu virtud y heroismo han cautivado mi cora-

Img. 126. Madrid, Manuel Minuesa (Plaza de Riego, nº 96), 1856, pág. 13.

Coincide a plana en casi todas las páginas respecto a las dos ediciones previas, por lo que presenta las mismas características en cuanto a la compaginación se refiere.

4.2.2.1.5. Carmona, José María Moreno y Gálvez (Calle Madre de Dios, nº 1), 1866



12 HISTORIA DEL

córte celebró con regocijos públicos el socorro que les habia venido tan inopinadamente. El rey y el conde se retiraron á palacio pasando la mayor parte de la noche en referirse ambos lo ocurrido desde su separacion.

Al siguiente dia por la madrugada, se oyó tocar á rebato las campanas, y las cajas y clarines á una alarma general, el conde, enterado de ello, saltó al momento de la cama suplicando á su tio le permitiese salir al campo para averiguar por sí mismo la causa de aquella novedad; en este momento se presentaron sus ayudantes anunciándole la aproximacion del rey Lisuarte, con sus tropas á las puertas de la ciudad: al oir esto el conde, corrió inmediatamente á exhortar á los suyos, escogiendo entre ellos tres mil lanceros los mas esforzados y valientes, con los que salió al campo al frente de esta fuerza, la que acometió á sus contrarios, causándoles una pérdida considerable; pues de diez mil que eran los moros, solo dos mil pudieron escapar quedando los demás muertos ó prisioneros.

CAPITULO IV.

Entrada triunfante del conde Partinoples en Paris despues de la batalla dada á las huestes del rey Lisuarte.

Al regresar el conde á Paris despues de alcanzar tan gran victoria, le salió á recibir su tio que le abrazó con particular cariño, en medio de públicas aclamaciones que todos á porfia se lanzaban sobre las riendas del caballo para detenerle, contemplando de cerca á un guerrero tan gallardo y valiente. El conde presentó prisioneros al rey, ciencuenta caballeros moros todos de espuela dorada, los que fueron hospedados segun su clase; quedando en seguro depósito los demás prisioneros hechos en aquella memorable accion. Llegado que fué el conde á palacio acompañado de su tio y de la multitud de gente que le seguia victoreándolo, salió á recibirle en triunfo y con palmas guarnecidas de flores toda la grandeza del reino, distinguiéndose en estos obsequios debidos á su valor y heroismo, todo el bello sexo.

Agradecido el conde al público por los favores que le prodigaba, se desprendió de todas las riquezas que la emperatriz su querida la habia regalado en su despedida, mandando

CONDE PARTINOPLES. 13

se distribuyesen entre las familias mas necesitadas de la capital: asi terminó su brillante entrada.

Avergonzado el rey Lisuarte de la derrota que acababa de sufrir por los franceses, preguntó á sus capitanes que quien habia sido el valiente campeon que con tanta bizarria y acierto dirigió las huéstes enemigas causándole la pérdida de la mayor parte de su gente: á lo cual le contestaron que el conde Partinoples, jóven de unos diez y siete años, sobrino del rey de Francia, quien el dia anterior habia llegado en su socorro procedente del castillo de Blés, habiendo venido con diez mil lanceros aliados. Irritado aquel orgulloso monarca al contemplar que un mancebo de tan corta edad y sin esperiencia fuese causa de su afrenta y humillacion, le envió un mensagero emplazándole á singular combate en las orillas del Sena, con la precisa condicion, de que el vencido seria sumergido en el rio para que su cuerpo sirviese de pasto á los peces.

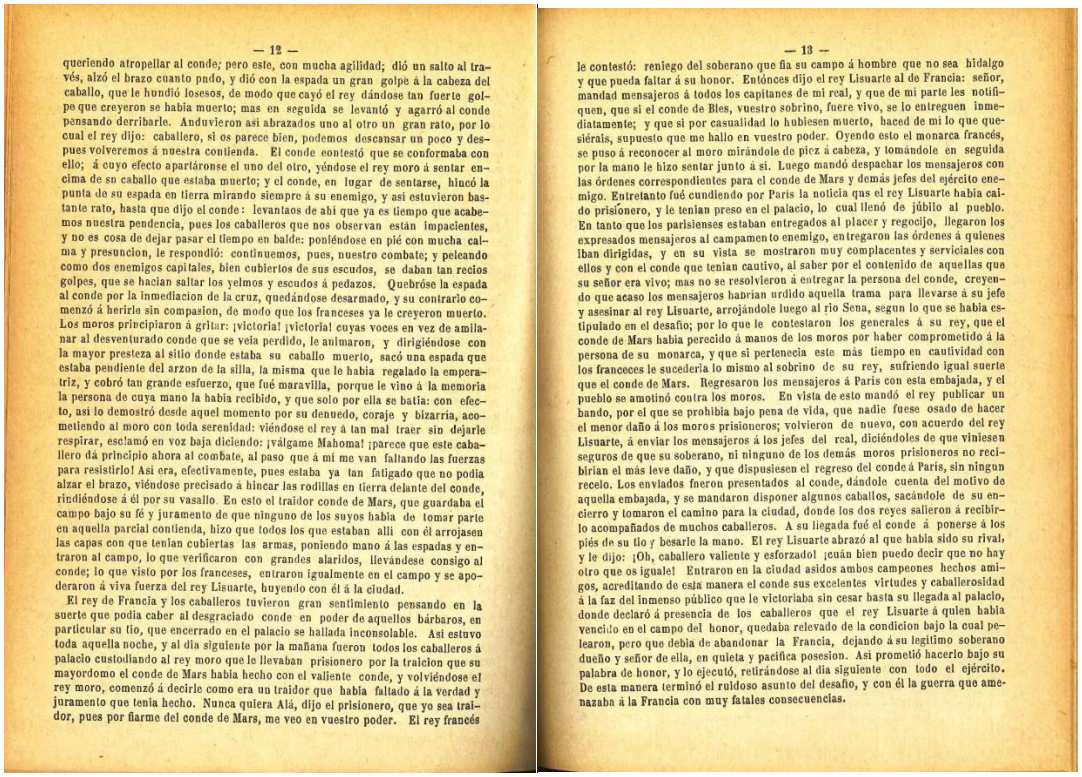
Asi que el conde recibió el mensage, se mostró sumamente complacido, y temeroso al mismo tiempo de que su tio (bajo cuya tutela se hallaba) no consentiria en ello por la condicion espresada; mas sin embargo, la aceptó el jóven héroe, contestando al moro su conformidad, señalándole dia y hora para el desafio.

Informado que fué el rey por su sobrino del compromiso que este tenia contraido con su rival, le negó su consentimiento, cuyo suceso se hizo público en Paris, y gran número de sus moradores sin distincion de clases, acudieron al palacio suplicando al rey impidiese á su sobrino la salida de la corte el dia señalado para aquel horrible combate, en mérito de su corta edad, y las ventajas que sobre él poseia su contrario, pues además de ser hombre de treinta años, manejaba las armas con la mayor destreza por su larga esperiencia en la guerra. El rey dió gracias al pueblo por el interés que en favor de su sobrino habia tomado en tan crítico asunto; dirigióse al conde en seguida diciéndole, que de su órden se mantuviese sin salir de palacio, añadiendo, que si el rey Lisuarte era caballero, tambien lo era él. Al oir esto el pundonoroso conde, contestó á su tio en los términos siguientes: señor, un rey moro me ha tirado el güante, yo le he recogido: decidme ahora ¿qué debo hacer? Batirse! gritaron los caballeros que á la sazon se hallaban presentes. A esta indicacion terminante de los nobles, el rey tuvo que ceder: y estrechando tiernamente á su amado sobrino, le dijo vertiendo de sus ojos copiosas lágrimas: hijo mio, tu virtud y heroismo han cautivado mi cora-

Img. 127. Carmona, José María Moreno y Gálvez (Calle Madre de Dios, nº 1), 1866, pp. 12-13.

El aspecto de la edición impresa en 1866 es similar a las tres anteriores con la única salvedad de que la mayúscula de inicio de capítulo presenta el mismo tamaño que el resto de mayúsculas del interior del texto. A pesar de esta modificación, coincide en casi todas las páginas a plana y renglón con los textos anteriores.

4.2.2.1.6. Reus, Establecimiento de Juan Bautista Vidal (nº 5), s. a.



— 12 —

queriendo atropellar al conde; pero este, con mucha agilidad; dió un salto al través, alzó el brazo cuanto pudo, y dió con la espada un gran golpe á la cabeza del caballo, que le hundió losesos, de modo que cayó el rey dándose tan fuerte golpe que creyeron se habia muerto; mas en seguida se levantó y agarró al conde pensando derribarle. Anduvieron asi abrazados uno al otro un gran rato, por lo cual el rey dijo: caballero, si os parece bien, podemos descansar un poco y despues volveremos á nuestra contienda. El conde contestó que se conformaba con ello; á cuyo efecto apartáronse el uno del otro, yéndose el rey moro á sentar encima de su caballo que estaba muerto; y el conde, en lugar de sentarse, hincó la punta de su espada en tierra mirando siempre á su enemigo, y asi estuvieron bastante rato, hasta que dijo el conde: levantaos de ahí que ya es tiempo que acabemos nuestra pendencia, pues los caballeros que nos observan están impacientes, y no es cosa de dejar pasar el tiempo en balde: poniéndose en pié con mucha calma y presuncion, le respondió: continuemos, pues, nuestro combate; y peleando como dos enemigos capitales, bien cubiertos de sus escudos, se daban tan recios golpes, que se hacian saltar los yelmos y escudos á pedazos. Quebróse la espada al conde por la inmediacion de la cruz, quedándose desarmado, y su contrario comenzó á herirle sin compasion, de modo que los franceses ya le creyeron muerto. Los moros principiaron á gritar: ¡victoria! ¡victoria! cuyas voces en vez de amilanar al desventurado conde que se veia perdido, le animaron, y dirigiéndose con la mayor presteza al sitio donde estaba su caballo muerto, sacó una espada que estaba pendiente del arzon de la silla, la misma que le habia regalado la emperatriz, y cobró tan grande esfuerzo, que fué maravilla, porque le vino á la memoria la persona de cuya mano la habia recibido, y que solo por ella se batia: con efecto, asi lo demostró desde aquel momento por su denuedo, coraje y bizarria, acometiendo al moro con toda serenidad: viéndose el rey á tan mal traer sin dejarle respirar, esclamó en voz baja diciendo: ¡válgame Mahoma! ¡parece que este caballero dá principio ahora al combate, al paso que á mí me van faltando las fuerzas para resistirlo! Asi era, efectivamente, pues estaba ya tan fatigado que no podia alzar el brazo, viéndose precisado á hincar las rodillas en tierra delante del conde, rindiéndose á él por su vasallo. En esto el traidor conde de Mars, que guardaba el campo bajo su fé y juramento de que ninguno de los suyos habia de tomar parte en aquella parcial contienda, hizo que todos los que estaban allí con él arrojasen las capas con que tenian cubiertas las armas, poniendo mano á las espadas y entraron al campo, lo que verificaron con grandes alaridos, llevándose consigo al conde; lo que visto por los franceses, entraron igualmente en el campo y se apoderaron á viva fuerza del rey Lisuarte, huyendo con él á la ciudad.

El rey de Francia y los caballeros tuvieron gran sentimiento pensando en la suerte que podia caber al desgraciado conde en poder de aquellos bárbaros, en particular su tio, que encerrado en el palacio se hallada inconsolable. Asi estuvo toda aquella noche, y al dia siguiente por la mañana fueron todos los caballeros á palacio custodiando al rey moro que le llevaban prisionero por la traicion que su mayordomo el conde de Mars habia hecho con el valiente conde, y volviéndose el rey moro, comenzó á decirle como era un traidor que habia faltado á la verdad y juramento que tenia hecho. Nunca quiera Alá, dijo el prisionero, que yo sea traidor, pues por fiarme del conde de Mars, me veo en vuestro poder. El rey francés

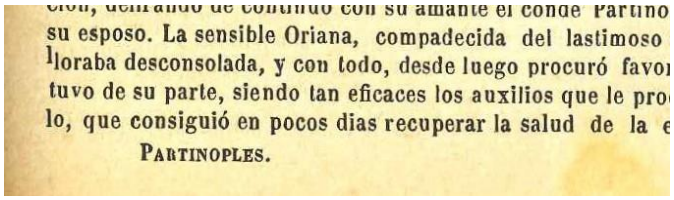
— 13 —

le contestó: reniego del soberano que fia su campo á hombre que no sea hidalgo y que pueda faltar á su honor. Entónces dijo el rey Lisuarte al de Francia: señor, mandad mensajeros á todos los capitanes de mi real, y que de mi parte les notifiquen, que si el conde de Bles, vuestro sobrino, fuere vivo, se lo entreguen inmediatamente; y que si por casualidad lo hubiesen muerto, haced de mi lo que quisiérais, supuesto que me hallo en vuestro poder. Oyendo esto el monarca francés, se puso á reconocer al moro mirándole de piez á cabeza, y tomándole en seguida por la mano le hizo sentar junto á sí. Luego mandó despachar los mensajeros con las órdenes correspondientes para el conde de Mars y demás jefes del ejército enemigo. Entretanto fué cundiendo por Paris la noticia que el rey Lisuarte habia caido prisionero, y le tenian preso en el palacio, lo cual llenó de júbilo al pueblo. En tanto que los parisienses estaban entregados al placer y regocijo, llegaron los expresados mensajeros al campamento enemigo, entregaron las órdenes á quienes iban dirigidas, y en su vista se mostraron muy complacentes y serviciales con ellos y con el conde que tenian cautivo, al saber por el contenido de aquellas que su señor era vivo; mas no se resolvieron á entregar la persona del conde, creyendo que acaso los mensajeros habrian urdido aquella trama para llevarse á su jefe y asesinar al rey Lisuarte, arrojándole luego al rio Sena, segun lo que se habia estipulado en el desafio; por lo que le contestaron los generales á su rey, que el conde de Mars habia perecido á manos de los moros por haber comprometido á la persona de su monarca, y que si pertenecia este más tiempo en cautividad con los franceces le sucederia lo mismo al sobrino de su rey, sufriendo igual suerte que el conde de Mars. Regresaron los mensajeros á Paris con esta embajada, y el pueblo se amotinó contra los moros. En vista de esto mandó el rey publicar un bando, por el que se prohibia bajo pena de vida, que nadie fuese osado de hacer el menor daño á los moros prisioneros; volvieron de nuevo, con acuerdo del rey Lisuarte, á enviar los mensajeros á los jefes del real, diciéndoles de que viniesen seguros de que su soberano, ni ninguno de los demás moros prisioneros no recibirian el más leve daño, y que dispusiesen el regreso del conde á Paris, sin ningun recelo. Los enviados fueron presentados al conde, dándole cuenta del motivo de aquella embajada, y se mandaron disponer algunos caballos, sacándole de su encierro y tomaron el camino para la ciudad, donde los dos reyes salieron á recibirlo acompañados de muchos caballeros. A su llegada fué el conde á ponerse á los piés de su tio y besarle la mano. El rey Lisuarte abrazó al que habia sido su rival, y le dijo: ¡Oh, caballero valiente y esforzado! ¡cuán bien puedo decir que no hay otro que os iguale! Entraron en la ciudad asidos ambos campeones hechos amigos, acreditando de esta manera el conde sus excelentes virtudes y caballerosidad á la faz del inmenso público que le victoriaba sin cesar hasta su llegada al palacio, donde declaró á presencia de los caballeros que el rey Lisuarte á quien habia vencido en el campo del honor, quedaba relevado de la condicion bajo la cual pelearon, pero que debia de abandonar la Francia, dejando á su legítimo soberano dueño y señor de ella, en quieta y pacífica posesion. Así prometió hacerlo bajo su palabra de honor, y lo ejecutó, retirándose al dia siguiente con todo el ejército. De esta manera terminó el ruidoso asunto del desafio, y con él la guerra que amenazaba á la Francia con muy fatales consecuencias.

Img. 128. Reus, Establecimiento de Juan Bautista Vidal (nº 5), s. a., pp. 14-15.

Los rasgos característicos de C1 y C2 se mantienen en C3: impresión a línea tirada, los epígrafes precedidos de la numeración, la sangría a inicio de párrafo, la paginación superior centrada y la indicación de los pliegos en la parte inferior derecha. Además, se mantiene la mayúscula del mismo tamaño que el resto del texto iniciada en la edición impresa en 1866.

Estas ediciones se van a diferenciar por una serie de cambios que afectan a los epígrafes: se imprimen en letra redonda, sin la cursiva, y en forma de base de lámpara. Además, el tipo de letra difiere ya que es semejante al prototípico de las máquinas de escribir. Por último, se añade «PARTINOPLES» a la izquierda de la indicación del número de pliego, como se muestra en la siguiente ilustración:



cion, delirando de continuo con su amante el conde Partino
su esposo. La sensible Oriana, compadecida del lastimoso
lloraba desconsolada, y con todo, desde luego procuró favo
tuvo de su parte, siendo tan eficaces los auxilios que le pro
lo, que consiguió en pocos dias recuperar la salud de la e

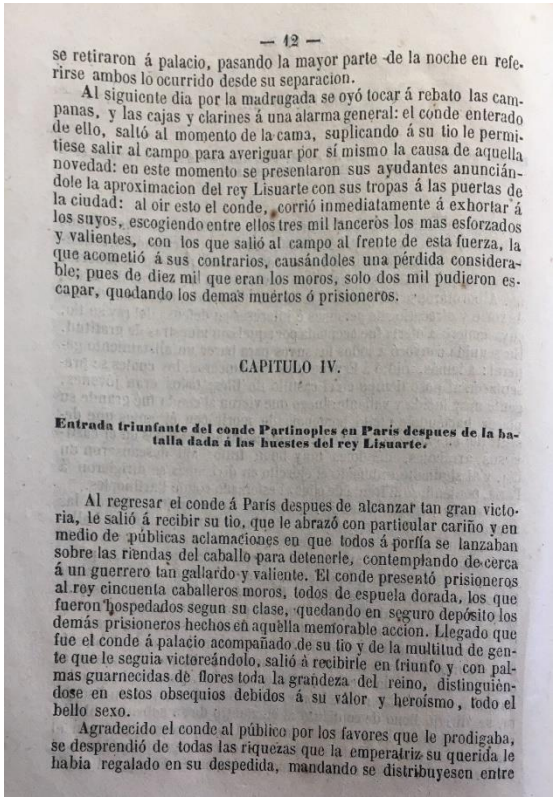
PARTINOPLES.

Img. 129. Reus, Establecimiento de Juan Bautista Vidal (nº 5), s. a., pág. 17.

En último lugar, esta edición impresa en Reus se singulariza de todas las demás por ocupar únicamente tres pliegos, veinticuatro páginas. El contenido es similar al de las

anteriores que ocupan cuatro pliegos, treinta y dos páginas, por lo que se ha reducido el tamaño tanto de la letra como del espaciado con el fin de ocupar un espacio menor y adaptarse a esta extensión.

4.2.2.1.7. Madrid, Despacho de Marés y Compañía (Calle de Juanelo, nº 19), s. a.



— 12 —

se retiraron á palacio, pasando la mayor parte de la noche en referirse ambos lo ocurrido desde su separacion.

Al siguiente dia por la madrugada se oyó tocar á rebato las campanas, y las cajas y clarines á una alarma general: el conde enterado de ello, saltó al momento de la cama, suplicando á su tio le permitiese salir al campo para averiguar por sí mismo la causa de aquella novedad: en este momento se presentaron sus ayudantes anunciándole la aproximacion del rey Lisuarte con sus tropas á las puertas de la ciudad: al oir esto el conde, corrió inmediatamente á exhortar á los suyos, escogiendo entre ellos tres mil lanceros los mas esforzados y valientes, con los que salió al campo al frente de esta fuerza, la que acometió á sus contrarios, causándoles una pérdida considerable; pues de diez mil que eran los moros, solo dos mil pudieron escapar, quedando los demas muertos ó prisioneros.

CAPITULO IV.

Entrada triunfante del conde Partinoples en Paris despues de la batalla dada á las huestes del rey Lisuarte.

Al regresar el conde á Paris despues de alcanzar tan gran victoria, le salió á recibir su tio, que le abrazó con particular cariño y en medio de públicas aclamaciones en que todos á porfía se lanzaban sobre las riendas del caballo para detenerle, contemplando de cerca á un guerrero tan gallardo y valiente. El conde presentó prisioneros al rey cincuenta caballeros moros, todos de espuela dorada, los que fueron hospedados segun su clase, quedando en seguro depósito los demás prisioneros hechos en aquella memorable accion. Llegado que fue el conde á palacio acompañado de su tio y de la multitud de gente que le seguia victoreándolo, salió á recibirle en triunfo y con palmas guarnecidas de flores toda la grandeza del reino, distinguiéndose en estos obsequios debidos á su valor y heroismo, todo el bello sexo.

Agradecido el conde al público por los favores que le prodigaba, se desprendió de todas las riquezas que la emperatriz su querida le habia regalado en su despedida, mandando se distribuyesen entre

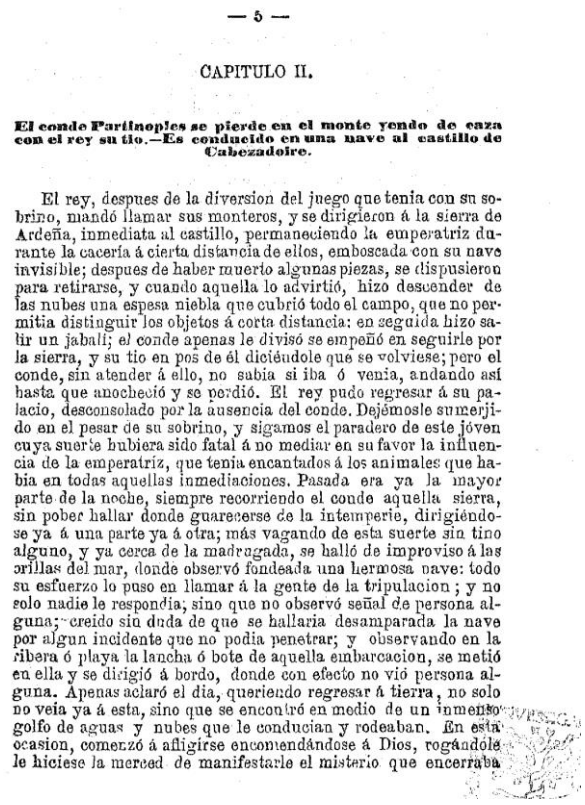
Img. 130. Madrid, Despacho de Marés y Compañía (Calle de Juanelo, nº 19), s. a., pág. 12.

La *mise en page* de esta edición sin fecha es similar a la del texto anterior salvo porque los epígrafes aparecen con otro tipo de letra y en negrita.

4.2.2.1.8. Madrid, Despacho, calle de Juanelo nº 19, s. a.; Madrid, Despacho calle de Juanelo, nº 19, 1878; Despachos: Madrid (Hernando, Arenal, 11) y Barcelona (Bou de la Plaza Nueva, 13), s. a.; Madrid, Sucesores de Hernando (Arenal, 11), s. a.

Estas cuatro ediciones únicamente se distinguen por su portada, puesto que son exactamente las mismas en su interior, como corroboran las erratas mencionadas más arriba. Por lo tanto, o emplean las mismas planchas de impresión, o reutilizan textos impresos a los que ponen distintas portadas.

Además, esta maquetación es similar a la de Marés y Compañía s. a., por lo que sus rasgos no difieren. Tomo como ejemplo la impresa en Madrid por los Sucesores de Hernando (Arenal, 11), s. a.



— 5 —

CAPITULO II.

El conde Partinoples se pierde en el monte yendo de caza con el rey su tio.—Es conducido en una nave al castillo de Cabezadoire.

El rey, despues de la diversion del juego que tenia con su sobrino, mandó llamar sus monteros, y se dirigieron á la sierra de Ardeña, inmediata al castillo, permaneciendo la emperatriz durante la cacería á cierta distancia de ellos, emboscada con su nave invisible; despues de haber muerto algunas piezas, se dispusieron para retirarse, y cuando aquella lo advirtió, hizo descender de las nubes una espesa niebla que cubrió todo el campo, que no permitia distinguir los objetos á corta distancia: en seguida hizo salir un jabalí; el conde apenas le divisó se empeñó en seguirle por la sierra, y su tio en pos de él diciéndole que se volviese; pero el conde, sin atender á ello, no sabia si iba ó venia, andando así hasta que anocheció y se perdió. El rey pudo regresar á su palacio, desconsolado por la ausencia del conde. Dejémosle sumerjido en el pesar de su sobrino, y sigamos el paradero de este jóven cuya suerte hubiera sido fatal á no mediar en su favor la influencia de la emperatriz, que tenia encantados á los animales que habia en todas aquellas inmediaciones. Pasada era ya la mayor parte de la noche, siempre recorriendo el conde aquella sierra, sin poder hallar donde guarecerse de la intemperie, dirigiéndose ya á una parte ya á otra; más vagando de esta suerte sin tino alguno, y ya cerca de la madrugada, se halló de improviso á las orillas del mar, donde observó fondeada una hermosa nave: todo su esfuerzo lo puso en llamar á la gente de la tripulacion; y no solo nadie le respondia, sino que no observó señal de persona alguna; creido sin duda de que se hallaria desamparada la nave por algun incidente que no podia penetrar; y observando en la ribera ó playa la lancha ó bote de aquella embarcacion, se metió en ella y se dirigió á bordo, donde con efecto no vió persona alguna. Apenas aclaró el dia, queriendo regresar á tierra, no solo no veia ya á esta, sino que se encontró en medio de un inmenso golfo de aguas y nubes que le conducian y rodeaban. En esta ocasion, comenzó á afligirse encomendándose á Dios, rogándole le hiciese la merced de manifestarle el misterio que encerraba

Img. 131. Madrid, los Sucesores de Hernando (Arenal, 11), s. a., pág. 5.

En resumen, la compaginación de las ediciones de *El libro del conde Partinuplés* impresas en pliegos de cordel presenta un patrón similar: la distribución del texto es en línea tirada y la segmentación resulta muy perceptible en todas ellas, ya que la distribución en capítulos se marca a través de epígrafes resaltados por espacios previos y posteriores. Estos han sido impresos en letra minúscula y en ocasiones aparecen en cursiva (C1 y C2) o en letra redonda (C3), del mismo modo que también varían entre su posición en forma de base de lámpara (C1 y C3) o en sangría francesa (1856 y 1866). Además, en todos los casos les precede en línea aparte la numeración en letra mayúscula y sin cursiva.

Cada capítulo se inicia con una letra capital, que del mismo modo que en las ediciones de los siglos anteriores, evoluciona de una letra sombreada de mayor tamaño en 1845, a una letra tipográfica mayúscula de tamaño normal a partir de 1866. Además, entre los elementos materiales que este tipo de relatos tenían en común se encontraba el formato cuarto que favorecía una circulación mayor, y una extensión que no solía sobrepasar los ocho pliegos.

En definitiva, se observa una línea editorial similar en la *mise en page* común propia del nuevo soporte de impresión, si bien incluso se mantienen rasgos de los siglos anteriores, que caracterizan a los impresos de este tipo de relatos caballerescos breves.

4.2.2.2. Epígrafes

Las ediciones del grupo C están segmentadas en siete capítulos y cada uno de ellos se encuentra precedido de un epígrafe. En consonancia con lo observado en este grupo de ediciones desde el punto de vista del contenido en el que los cambios se producen de forma acumulativa, las rúbricas siguen un procedimiento similar. Estas se establecen en C1 (1845) y en algunas ocasiones sufrirán cambios en C2 que se mantendrán en C3, al tiempo que en este último subgrupo se añadirán unas transformaciones en el plano lingüístico no significativas, como se observa en el siguiente cuadro:

CAPÍTULOS	C1	C2	C3
1	De la infidelidad del primer esposo de la emperatriz de Constantinopla, y determinación que esta tomó en su marido		
2	El conde Partinuplés se pierde en el monte yendo cazando con el rey su tío	El conde Partinuplés se pierde en el monte yendo cazando con el rey su tío. Es conducido con una nave al castillo de Cabezadoire	El conde Partinuplés se pierde en el monte yendo de caza con el rey su tío. Es conducido con una nave al castillo de Cabezadoire
3	Lo que sucedió en Francia al conde Partinoples a su regreso al castillo de Bles	Lo que sucedió en Francia al conde Partinoples a su regreso al castillo de Bles y llegada a París	Lo que sucedió en Francia al conde Partinoples a su regreso al castillo de Bles. Llegada a París
4	Entrada triunfante del conde Partinoples en París después de la batalla dada a las huestes del rey Lisuarte		
5	De cómo tratan de casar al conde con una sobrina del papa, por consejo de un májico, marchándose después donde estaba la emperatriz, en cuyo palacio le sucedieron algunos lances apurados	De cómo tratan de casar al conde con una sobrina del papa y por consejo de un májico, márchase él donde estaba la emperatriz, en cuyo palacio le sucedieron algunos lances apurados	

6	Destierro voluntario del conde, y lo demás que a él le siguió	Destierro voluntario del conde a las sierras de Ardeña, y lo demás que a él le siguió por el encuentro con Oriana
7	Cómo un día yéndose divirtiendo el conde por la orilla del mar, fue conducido a tierra de moros: lo que le sucedió enseguida, hasta ganar en el torneo a fuerza de armas a la emperatriz su amada	Cómo un día yéndose divirtiendo el conde por la orilla del mar, fue apresado y conducido a tierra de moros: lo que le sucedió enseguida, hasta ganar a fuerza de armas en el torneo la mano de la emperatriz

Tab. 17. Epígrafes

Como se observa en la tabla, el análisis de estos epígrafes no se puede continuar respecto al de los siglos previos debido a que se ha producido una ruptura a partir del segundo tercio del siglo XIX, reflejado en lo que se ha denominado una reescritura de las historias breves de caballerías[1636]. Esta reescritura, como ocurría en la edición impresa por Ignacio Estivill, afecta a los epígrafes, aunque en este caso también se pueden analizar siguiendo las tres clasificaciones empleadas en el estudio del material epigráfico de los siglos previos. De este modo, los epígrafes que componen el grupo C del siglo XIX se van a someter a un estudio desde el punto de vista formal, funcional y estructural, y, como veremos, los cambios acumulativos existentes entre las ediciones que conforman este grupo únicamente afectan al estudio de la función y estructura de los epígrafes, mientras que no tienen ningún tipo de consecuencia en lo que a la forma respecta.

4.2.2.2.1. Clasificación formal

Desde el punto de vista de la forma, a diferencia de la regularidad de los epígrafes, tendencia observada tanto en las ediciones de siglos pasados como en la impresa por Ignacio Estivill, en este grupo predomina la diversidad y variedad en detrimento de una expresión inicial sistemática de las rúbricas.

Como se observa en la tabla, el epígrafe del séptimo capítulo se inicia mediante la fórmula «cómo», el adverbio interrogativo de valor semántico modal —‘de qué manera’— característico en la redacción de este tipo de materiales paratextuales en la

[1636] *Vid*. Nieves Baranda, «Transformarse para vivir…», art. cit.

literatura medieval. Del mismo modo, el quinto («de cómo tratan de casar al conde con una sobrina del papa…») se inicia con la variante característica de dicha época. Así, estos epígrafes advierten que en los capítulos se desarrollará la manera en que el conde acaba naufragando en una isla y la forma en que le intentan comprometer con la sobrina del papa, respectivamente. Por lo tanto, a través de la expresión inicial de estas rúbricas se perciben huellas de las ediciones pasadas.

Evolucionando en las tendencias observadas en *El libro del conde Partinuplés*, el epígrafe del primer capítulo —«de la infidelidad del primer esposo de la emperatriz de Constantinopla, y determinación que esta tomó en su marido»— es similar a las oraciones iniciadas por la preposición «de» seguida de una oración que carece de verbo que predominaba y llamaba la atención en la edición de Estivill. De modo similar, el tercer epígrafe, «lo que sucedió en Francia al conde Partinoples a su regreso al castillo de Bles», también se asemeja a los epígrafes de la edición barcelonesa en que estaban compuestos por una oración verbal, aunque en este caso prescindiendo de la preposición inicial «de».

Por su parte, los epígrafes de los capítulos 4 —«entrada triunfante del conde Partinoples en París después de la batalla dada a las huestes del rey Lisuarte»— y 6 —«destierro voluntario del conde, y lo demás que a él le siguió» se inician directamente mediante un sustantivo, omitiéndose incluso su artículo inicial, lo que propicia una mayor síntesis del contenido y reducción del espacio empleado, requisito indispensable en la impresión del *Partinuplés* en las treinta y dos hojas de los pliegos de cordel.

Finalmente, el segundo epígrafe constituye la siguiente oración compuesta: «el conde Partinoples se pierde en el monte yendo cazando con el rey su tío». Se omite cualquier fórmula introductoria prototípica de este tipo de material epigráfico con el fin de evitar emplear un espacio innecesario y del que no se disponía debido al nuevo soporte de impresión del relato.

Por lo tanto, en las ediciones del grupo C, desde el punto de vista formal, encontramos un muestrario de las diferentes formas de redactar un epígrafe: desde las características propias de los siglos anteriores hasta las más adaptadas a un modo de redacción más moderno —que permite reducir el espacio empleado— en que se prescinde de cualquier inicio formulístico.

Además de la fórmula inicial del epígrafe, de nuevo resulta necesario detenernos en el orden en que se presentan las unidades de información, únicamente el segundo epígrafe se inicia con el nombre de quien protagonizará la acción seguida de lo que se desarrollará

narrativamente: el conde + perderse en el monte al cazar. Los demás epígrafes, como ocurría en la edición de Estivill y a diferencia de la tendencia predominante de las ediciones pasadas, presentan en primer lugar la acción y posteriormente el sujeto. Por ejemplo, en el epígrafe del capítulo tercero aparece el siguiente esquema: suceder + Francia + conde Partinoples. De este modo, se observa cómo incluso se colocan por delante del actante las referencias al espacio y al tiempo en 3 y 7, respectivamente. En el capítulo séptimo aparece «cómo un día yéndose divirtiendo el conde», se desglosa en referencia temporal + acción + actante. Además, resulta significativa la coincidencia con el capítulo 39 de la *editio princeps* en que también se prioriza la referencia temporal en la misma aventura: «cómo un día holgando en un batel por la mar, el buen conde fue llevado por fuerça de viento a tierra de moros y los moros le cativaron». Esto implica un interés por resaltar tanto el cambio de espacio como del tiempo que se corresponden con el cambio de un núcleo de acción a otro.

Por lo tanto, a diferencia de las ediciones pasadas, predomina la acción frente al actante e incluso las referencias temporales y geográficas cobran una posición privilegiada respecto al sujeto, lo que supone la adaptación a las nuevas tendencias editoriales y de consumo de lectura en el nuevo contexto de recepción del siglo XIX.

4.2.2.2.2. Clasificación funcional

El análisis de la relación con el contenido al que se refieren los epígrafes permite dividirlos en dos tipos: los epígrafes que resumen el contenido total del capítulo y los que informan únicamente sobre la situación inicial narrativa del mismo. Los cambios sucedidos en C2 respecto a C1, y que mantendrán las ediciones que conforman C3, suponen el aumento de la información por lo que conllevan una serie de cambios en la función de los epígrafes.

Siguiendo el orden correlativo de los capítulos, el epígrafe del primero —«de la infidelidad del primer esposo de la emperatriz de Constantinopla, y determinación que esta tomó en su marido»— se mantiene inalterado a lo largo del siglo XIX. En este capítulo tiene lugar la infidelidad del emperador que conlleva la búsqueda de un nuevo cónyuge para la emperatriz, quien, tras oír noticias sobre el conde Partinuplés, acude a su tierra para asegurarse de que son ciertas. De esta manera, se resume por completo el capítulo en el epígrafe, ya que mediante «la determinación que tomó esta en su marido» se englobaría la búsqueda de esposo y el viaje de la emperatriz para encontrarlo.

Por el contrario, el segundo epígrafe únicamente muestra el inicio del capítulo. Incluso en las rúbricas de C2 y C3 donde se ha añadido el trayecto del conde hacia el castillo de Cabezadoire se mantiene la misma función, ya que no se hace alusión a todos los sucesos que ocurren en dicho lugar: el banquete mágico, los encuentros con la emperatriz en diferentes noches, y el deseo del conde por partir a Francia y cómo se lleva a cabo. Por lo tanto, el lector al adentrarse en el capítulo se sorprende en gran medida, aunque la intriga en C2 se ha disminuido al evitar cerrar la rúbrica con el conde perdido en el monte.

El tercer epígrafe de la edición de 1845, «lo que sucedió en Francia al conde Partinoples a su regreso al castillo de Bles», únicamente informa de la situación inicial del capítulo, mientras que a partir de C2, mediante la adición de la llegada del conde a París, se completa la síntesis argumental, ya que en este capítulo se relata la llegada del conde a Bles, donde le recibe su madre y su traslado a París con el rey su tío.

El epígrafe cuarto, «entrada triunfante del conde Partinoples en París después de la batalla dada a las huestes del rey Lisuarte», inalterado en el grupo C, presenta la situación de triunfo inicial del conde; pero el lector se sorprenderá al adentrarse en el capítulo donde tienen lugar las cartas entre ambos bandos para concertar una nueva lid, la lucha entre el conde y Lisuarte, la traición del conde Mares y, finalmente, la paz entre los moros y cristianos.

En cambio, el epígrafe del quinto capítulo —«de cómo tratan de casar al conde con una sobrina del papa, por consejo de un májico, marchándose después donde estaba la emperatriz, en cuyo palacio le sucedieron algunos lances apurados»— presenta un resumen completo, con datos precisos al inicio. No obstante, finaliza mediante «lances apurados», de modo que, siguiendo la estrategia predominante en la edición de Estivill, se engloba la traición del conde a la emperatriz mediante esta expresión que aporta información muy vaga. Por su parte, los cambios a nivel lingüístico, aunque no afectan a la función de la rúbrica, parecen favorecer la comprensión.

En cuanto al sexto epígrafe, en C1 se lee «destierro voluntario del conde y lo demás que a él le siguió». Se ha resumido de forma completa el contenido del relato, ya que en él se relata que el conde, tras exiliarse a la sierra de Ardeña, es salvado por Oriana, quien intentando ayudar a la emperatriz enferma y arrepentida, lo encuentra y consigue que lo arme caballero de incógnito. Para ello, se ha valido de la estrategia similar a la edición barcelonesa de Estivill en el que mediante una expresión vaga como «lo demás que siguió» se engloba el reencuentro con Oriana. Por su parte, en C2 y C3 se añade información más precisa como la localización en las sierras de Ardeña del destierro y el

encuentro con Oriana, sin embargo, se mantiene la expresión genérica, por lo que no supone un cambio tampoco desde el punto de vista funcional.

Por último, el epígrafe del séptimo capítulo, resume al completo de forma bastante definida el contenido del relato, ya que en él tiene lugar el cautiverio del conde en Damasco, los tres días de torneo y finalmente, su victoria frente al sultán de Persia y las celebraciones de la boda con la emperatriz. No obstante, para ello, el refundidor se ha valido de la expresión «lo que sucedió enseguida» para englobar toda la información necesaria que pudiera faltar en el epígrafe.

En resumen, los epígrafes de C pueden describir únicamente la situación inicial del capítulo en 1845 pero posteriormente completarse al añadirse información nueva y presentar un resumen completo del capítulo. También pueden presentar la síntesis completa desde C1 o incluso no alterarse la función del inicio del capítulo a pesar de que se añadan datos posteriormente. Por lo tanto, de nuevo la diversidad en estas ediciones predomina también desde el punto de vista de la función de las rúbricas.

4.2.2.2.2.1. Orientación de los epígrafes

En cuanto a los temas más subrayados en los epígrafes que dan cuenta de la intención del compilador de conducir al público a una dirección precisa, continúa siendo similar a las ediciones de los siglos anteriores y a la impresa en Barcelona por Ignacio Estivill.

El tema amoroso se mantiene como principal, como se vislumbra en el primer epígrafe, destinado a resaltar la infidelidad de la relación entre emperadores, y en el último en el que se subraya el amor entre el conde Partinuplés y su amada. Por lo tanto, en estas ediciones las alusiones a la relación de la pareja son determinantes, lo que supone una acomodación al nuevo contexto de recepción en que los relatos sentimentales gozaban de una mayor popularidad que los caballerescos.

Asimismo, el aspecto bélico se resalta también en estas ediciones como se observa en el cuarto capítulo con la entrada triunfante del conde tras vencer en una batalla y en el capítulo siete al coronarse como vencedor del torneo.

Por último, llama la atención de nuevo la precisión espacial y el interés en los desplazamientos. Por un lado, se resalta en el segundo epígrafe a partir de C2 y C3 al añadirse «es conducido con una nave al castillo de Cabeçadoire». Por otro lado, la única información existente en el epígrafe del tercer capítulo es el regreso del conde a Bles, al que se añade a partir de 1848 otra información relativa al desplazamiento del conde a París. Asimismo, en el sexto también se resalta el «destierro» del conde y a partir de C2

se indica que se lleva a cabo en las sierras de Ardeña. Por último, en el quinto epígrafe se explicita la marcha del conde al lugar de la emperatriz en los tres subgrupos.

4.2.2.2.3. Clasificación estructural

El análisis estructural de los epígrafes está determinado por el número de unidades de información que contiene cada uno de ellos. Como ocurría en el estudio desde esta perspectiva de los siglos anteriores y de la edición de Estivill, se distinguen tres tipos.

En primer lugar, los epígrafes de estructura unimembre, esto es, contienen una única unidad de información. Es el caso de los títulos que encabezan los capítulos 2, 3 y 4. El cuarto, al mantenerse inalterado a lo largo del siglo, presenta la misma estructura. En cambio, tanto el segundo como el tercero, al añadirse una unidad de información en cada uno, se convierten a partir de C2 en bimembres.

En segundo lugar, los epígrafes de los capítulos 1 y 6 presentan una estructura bimembre, ya que están conformadas por dos unidades de información, unidas mediante la conjunción copulativa «y». En ambos casos la segunda unidad de información constituye la reacción a la primera, es decir, están vinculadas por una relación de acción-reacción. Así, en el primer caso, la determinación de la emperatriz proviene de la infidelidad del emperador; mientras que en el capítulo sexto se narrarán los sucesos posteriores al exilio del conde en las Ardenas.

Por último, el quinto y séptimo epígrafe presentan una estructura trimembre, ya que aportan muchos datos precisos, que siguen el orden de los sucesos del propio capítulo. Tomando como ejemplo el séptimo y siguiendo el esquema del capítulo, se resume todo su contenido: el naufragio del conde y cómo consiguió llegar al torneo donde se convierte en vencedor, de tal forma que consigue casarse con la emperatriz.

A diferencia de las ediciones previas en que predominaban los epígrafes bimembres, de nuevo en estas ediciones la tendencia es la diversidad, en que no existe un tipo de estructura que predomine como tal respecto al resto. Por lo tanto, se presenta el número de unidades de cada epígrafe en función de la decisión del refundidor, que además varía en algunas ocasiones entre C1 y C2.

Así, los epígrafes de las ediciones de C destacan por su falta de uniformidad tanto desde el punto de vista formal, puesto que su composición varía de unos a otros; el funcional se distancia de las ediciones previas; y finalmente el estructural que no permite establecer qué tipo de epígrafe predomina. Únicamente se resaltan las mismas temáticas que en el resto de ediciones del *Partinuplés*.

4.2.2.3. Títulos

Los títulos con los que se identifican las diferentes ediciones del *Partinuplés* impresas en pliegos de cordel únicamente se encuentran en la portada, ya que se mantiene la omisión de los colofones desde el siglo XVII y, además, a partir del segundo tercio del siglo XIX desaparece el íncipit, por lo que el primer epígrafe de estas ediciones se dedica a resumir el contenido del primer capítulo en lugar de presentar el relato en general como ocurría en los siglos anteriores.

Por lo tanto, como en el estudio de B, a diferencia del análisis de los títulos de las ediciones de los siglos previos en que se tenían en cuenta varias referencias al título dentro de un mismo texto, el estudio de los títulos de los pliegos de cordel del *Partinuplés* se reduce a los siguientes ubicados únicamente en las portadas:

EDICIÓN	TÍTULO
Madrid, José María Marés, 1845	«Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples, el cual llegó a ser emperador de Constantinopla. Reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana»
Madrid, José María Marés (Corredera de San Pablo, 27), 1848	
Madrid, José María Marés (Calle de los Relatores, nº 17), 1851	
Madrid, Manuel Minuesa (Plaza de Riego, nº 96), 1856	
Carmona, José María Moreno y Gálvez (Calle Madre de Dios, nº 1), 1866	«Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples. El cual llegó a ser Emperador de Constantinopla».
Madrid, Despacho de Marés y Compañía (Calle de Juanelo, nº 19), s. a.	«Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples, el cual de un modo raro, llegó a ser emperador de Constantinopla. Reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana».
Reus, Establecimiento de Juan Bautista Vidal (nº 5), s. a.	
Despachos: Madrid (Hernando, Arenal, 11) y Barcelona (Bou de la Plaza Nueva, 13), s. a.	
Madrid, Despacho calle de Juanelo, nº 19, 1878	
Madrid, Despacho, calle de Juanelo nº 19, s. a	
Madrid, Sucesores de Hernando (Arenal, 11), s. a.	

Tab. 18. Títulos

Estos rótulos presentan las mismas características que los títulos de las ediciones de siglos pasados que analizamos en el capítulo anterior: comienzan mediante una etiqueta genológica, seguido de los adjetivos que ensalzan al protagonista junto con su título

nobiliario, y finalmente presentan un avance del final del relato. Además, se alude a la autoría del relato identificada en el siglo anterior, aunque con una función diferente, como veremos a continuación.

Además, llama la atención —como ocurría en las ediciones del siglo XVIII— la regularidad y sistematicidad en la elaboración de los títulos en los impresos decimonónicos. De hecho, los rótulos de las ediciones que forman parte de C1 y C2 son exactamente iguales —a excepción del impreso en Carmona donde se ha eliminado la alusión a la autoría—, mientras que en los textos que constituyen el subgrupo C3 simplemente se añade un dato inusitado previamente, pero el resto de características del título se mantienen respecto a C1 y C2, lo que permite analizarlos en conjunto.

Así, el esquema que vamos a desgranar de los rótulos identificativos de estas ediciones sería el siguiente: denominación genérica + adjetivación referida al personaje + título nobiliario + nombre del personaje + comentario que resume el final del relato + referencia a la autoría.

En cuanto a la denominación genérica con que comienza el título, los pliegos de cordel del *Partinuplés* se caracterizan por una uniformidad en el sustantivo empleado, que tiene como precedente los títulos de las ediciones del siglo XVIII. De este modo, el término «historia» encabeza cada título de cada portada de época decimonónica del *Partinuplés*. Este término era muy habitual en la serie de historias breves de caballerías en época medieval, lo que conllevará que incluso dentro de la variedad de realizaciones literarias que se engloban bajo el cajón de sastre de literatura de cordel, estos relatos breves se denominen como historias, como vimos. Por lo tanto, en este siglo este término adquiere un significado casi de pertenencia genérica editorial que permite identificar esta serie de relatos bajo un denominador común.

Con respecto a los datos acerca del protagonista, la adjetivación referida al héroe, estrategia editorial consolidada en los libros de caballerías para ensalzar a los personajes con el fin de atraer la atención del posible comprador, presenta una uniformidad global. En concreto, en todas estas ediciones se presenta la bimembración de «noble y esforzado» precedido del adverbio intensificador «muy».

Por su parte, el título nobiliario en el rótulo se concreta como «caballero conde Partinuplés», similar al que encontramos en la edición toledana de 1526 y en la burgalesa de 1547, ya que no se ha incluido el artículo determinante entre caballero y conde que caracteriza a los títulos de todas las ediciones posteriores (siglos XVI, XVII y XVIII). Por lo

tanto, la adición de la condición de caballero con el fin de adaptar el relato a la materia caballeresca de forma explícita para llamar la atención del lector, es decir, como estrategia comercial se mantiene hasta el siglo XIX lo que da cuenta de su efectividad.

Tras el nombre del protagonista, se inserta en todos los casos el mismo comentario que resume el contenido de la obra —empleando la terminología de Joaquín Marco, la calificación del final[1637]—, otra técnica habitual en la rotulación de los libros de caballerías. En este caso únicamente se agrega el avance del final del relato, en concreto, «el cual llegó a ser emperador de Constantinopla». Como ocurría en ediciones pasadas, el título no se limita a la denominación del texto, sino que el enunciado anticipa prácticamente todo lo que va a ser narrado a continuación, desvelando incluso el final que aguarda a los protagonistas. Se buscaba así la predisposición del público, ofreciéndole esquemas reconocibles, que permitieran al lector u oidor identificar fácilmente las composiciones puestas a la venta y decidirse por unas u otras[1638].

Además, en las ediciones que conforman C3 se añade un nuevo tipo de información previa: «el cual de un modo raro llegó a ser emperador de Constantinopla». Al añadirse la forma de alcanzar el imperio, de modo raro, desde el principio se incita al potencial lector a descubrir la inusitada forma de lograrlo, estrategia comercial habitual en estas portadas. De esta forma, se pretende agregar más intriga, que junto con la función del motivo prototípico del espacio de Constantinopla presenta un claro carácter comercial.

Por último, de modo similar a la adición de la autoría de Gaspar Aldana a partir de 1705, en las ediciones decimonónicas se lee «reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana». Se mantiene la atribución a dicho autor, al mismo tiempo que se señala la reforma y abreviación del texto respecto al supuestamente compuesto por Gaspar Aldana, lo que supone, de nuevo, un reclamo editorial que indica también su poética: continuidad de la tradición, brevedad y actualización, afirmaciones que coinciden con la realidad. Así, alude a la novedad con la que se presenta este texto al dar cuenta desde la portada del proceso de reescritura que experimentan estos textos al ser impresos en pliegos de cordel.

Por lo tanto, a diferencia de los diferentes aspectos analizados previamente, los títulos del siglo XIX se caracterizan por emplear las mismas estrategias comerciales y editoriales de los siglos pasados, de una forma muy uniforme y regularizada. De hecho, si se tiene

[1637] Joaquín Marco, *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX*, *op. cit.*, pp. 37-47.
[1638] Juan Gomis Coloma, *op. cit.*, pág. 107.

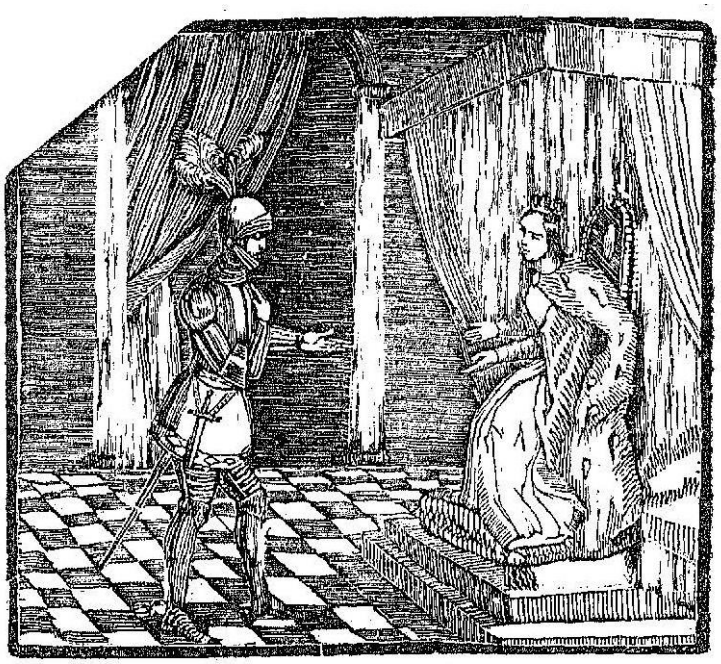
en cuenta que las últimas cuatro ediciones son exactamente iguales y que únicamente se distinguen por la portada, cabría esperar que variaran en el título, pero se mantiene incluso dicho rótulo inalterado en cada una de ellas.

4.2.2.4. Grabados

En consonancia con la introducción de los grabados en los pliegos de cordel insertada en el análisis de la edición de Estivill, analizamos la imagen con la que se presenta el *Partinuplés* en el conjunto de ediciones que componen el grupo C.

A diferencia de los siglos anteriores, el grabado de la portada de *El libro del conde Partinuplés* en C mantiene uniformidad en todas sus ediciones: todas las ediciones conservadas presentan el mismo grabado. Este fenómeno ha sido explicado por Portús[1639]: Marés —impresor de los primeros pliegos del *Partinuplés*— trabaja en los años cuarenta, incorpora las nuevas técnicas xilográficas e introduce una iconografía romántica que supone la adaptación de los temas costumbristas tradicionales a los nuevos tiempos y la incorporación de nuevos tipos y escenas. Su importancia en el panorama matritense no es solo la del pionero, sino también la del proveedor de tacos xilográficos que pasaron a otras imprentas a lo largo de la segunda mitad de siglo, de manera que es muy fácil encontrarnos la misma escena en pliegos editados por impresores diferentes.

[1639] Javier Portús, «Imágenes de cordel», en Luis Díaz Viana (coord.), *Palabras para el pueblo. Aproximación general a la literatura de cordel*, Madrid, CSIC, 2000, vol. 1, pp. 403-428 [407].



Img. 132. Portada, Madrid, José María Marés, 1845.

Así, la edición de 1845 desde su portada anuncia importantes novedades. En su grabado, cuyo modelo se impondrá posteriormente, se representa un caballero, con bigote y un destacado penacho en el yelmo, quien se dirige, con el brazo izquierdo extendido, a una reina, coronada, sentada en su trono bajo un dosel y con las manos extendidas en señal de aceptación, en una habitación encortinada. Durante el Romanticismo la función que desempeña la mujer en la imagen en las ilustraciones literarias se caracteriza por adquirir un papel idealizado y lírico, que forma parte del universo del héroe, quien manifiesta sus actitudes y sentimientos[1640], como se observa en esta imagen. De hecho, en consonancia con lo explicado por Botrel acerca de las ilustraciones en las novelas por entregas, en este caso también se subraya la violencia de los sentimientos, al aparecer los grandilocuentes gestos y posturas con miradas suplicantes y brazos tendidos o amenazadores, por lo que queda reforzado el carácter melodramático del dibujo que se explaya por la plana[1641].

Por lo tanto, de acuerdo con la función denotativa-connotativa de la imagen de la portada, que permite asociar el relato con una materia en concreto, a partir de 1845 *El*

[1640] María Luisa Vicente Galán, «La iconografía romántica y sus temas en las ilustraciones literarias de libros y novelas editados en Madrid (1830-1850). I- El héroe romántico. Arquetipos (primera parte)», *Cuadernos de arte e iconografía*, 11, 21 (2002), pp. 137-186 [145].

[1641] Jean-François Botrel, «Leer láminas: la doble función de las ilustraciones en las novelas por entregas», en Jean-François Botrel, Marisa Sotelo, Enrique Rubio, Laureano Bonet, Pau Miret, Virginia Trueba y Noemí Carrasco (eds.), *Sociedad de literatura española del siglo XIX. IV Coloquio «La literatura española del siglo XIX y las artes» (Barcelona, 19-22 de octubre de 2005)*, Barcelona, PPU, 2008, pp. 67-74 [71].

libro del conde Partinuplés trata de venderse como una historia amorosa caballeresca, coprotagonizada por una reina, en un lujoso ámbito cortesano, como ocurría con la edición toledana de 1526 en que se representa la liberación de una doncella. Sin embargo, su título solo individualiza al protagonista masculino, de acuerdo con la tradición anterior. Por lo tanto, se trata de una portada completamente novedosa porque hay una declaración de principios: una escena amorosa, que vincula al relato con la novela amorosa-sentimental, mientras que en las demás aparecían unas escenas al aire libre de un caballero en actitud belicosa.

5. RECAPITULACIÓN

Como se analizó en el capítulo anterior, hasta el siglo XIX *El libro del conde Partinuplés* se transmite con escasas alteraciones en el texto, que alcanzan también a varias ediciones decimonónicas, dejando aparte sus modernizaciones. Sin embargo, será en la segunda fase de la transmisión del relato cuando se produzcan las transformaciones más notorias en su andadura impresa a las que hemos dedicado este último capítulo del estudio de esta investigación.

No obstante, encontramos un caso aislado, la edición impresa de Torner y Piferrer (grupo A), que al tratarse de una traducción de una edición catalana del Quinientos, apenas presenta cambios argumentales respecto a la *editio princeps*, salvo por las omisiones de las escenas eróticas resultado de la acomodación al nuevo contexto de recepción del siglo XIX en que la censura no permitía este tipo de contenido. En cuanto al aspecto material del relato, se aleja del texto base al convertirse en un libro romántico cuidado, decorado con imágenes en su interior, y precedido por un prólogo de exaltación a la caballería. De modo que, en comparación con la impresión en pliegos de cordel, estas ediciones, coincidentes en el tiempo, apuntan a direcciones divergentes: «a fuerza de mirar hacia atrás, la literatura popular, moviéndose en otras coordenadas y con otras finalidades y presupuestos que la romántica culta, llegó a coincidir con ella»[1642].

El resto de ediciones impresas durante esta segunda fase de transmisión del *Partinuplés*, que hemos dividido —por sus propios rasgos diferenciadores— en grupo B (Estivill, Barcelona) y grupo C (ediciones madrileñas, catalana y andaluza), se imprimen en pliegos de cordel y presentan unos cambios relevantes respecto a las ediciones previas.

[1642] Joaquín Marco, *op. cit.*, vol. I, pág. 269.

En el análisis de la trayectoria editorial de ambos grupos de ediciones destaca especialmente Madrid como capital de referencia cuya producción impresa se incrementaba a gran velocidad gracias a la mecanización de las prensas, y al aumento de la población alfabetizada, la clase obrera y las mujeres.

Tras este somero recorrido, en lo que al análisis de los pliegos respecta, llama la atención la reescritura que experimenta el relato difundido de forma apenas inalterable durante la primera fase de transmisión. Así, el *Partinuplés* en pliegos de cordel, por un lado, se adecúa a la extensión y formato propios de la literatura de cordel, en 21 páginas la edición de Estivill y en 32 las del grupo C, respecto a las 80 de las ediciones de los siglos previos. Por otro lado, se acomoda al nuevo contexto de recepción y a la mentalidad de un nuevo público receptor, aunque sigue manteniendo sus principales directrices argumentales.

A simple vista, estos cambios en ambos grupos se explican por el proceso de reducción que experimenta este tipo de relatos para adaptarlos a su impresión en pliegos de cordel, como las omisiones que no alteran la trama del relato; la capacidad de síntesis en que destaca la edición de Estivill por su menor extensión o la nueva capitulación de ambos grupos: B reestructura el relato en 10 capítulos, mientras que C en 7. A pesar de que ninguno de los dos mantiene la estructura interna, sino que se agrupan en torno a una nueva reorganización de la unidad temática, sí siguen los mismos criterios para la división en capítulos: cambio de personaje, espacio y tiempo.

No obstante, no se puede justificar los cambios única y exclusivamente por ajustarse a la prosa de cordel, por lo que también nos hemos adentrado en la situación histórica, social y estética del nuevo contexto de recepción que ha permitido explicar diversas transformaciones, como es el caso de la censura literaria que obligaba a eliminar todo contenido que atentase contra la moral o la Iglesia, como ocurría también en la edición de Torner. Esta confluencia da cuenta de la autoridad de la legislación de la imprenta que afectaba a los relatos independientemente del tipo de texto o formato en que se imprimiera.

Además, también se producen cambios ajenos a estas circunstancias que son fruto de la creatividad del refundidor, entre los que destacan las adiciones, muy significativas al tratarse de un texto abreviado intencionadamente. En el caso de Estivill, a pesar de que sigue la trama de forma más fiel que las ediciones del grupo C, aunque mucho más sintetizado al mismo tiempo, destaca por la adición de una serie de estrofas métricas que aportan un estilo directo al relato y una mayor intensidad y fuerza tanto lírica como

narrativa al contenido. Sin embargo, estos cambios textuales no alteran el hilo argumental del *Partinuplés,* ya que las consecuencias de los sucesos llevan a las mismas consecuencias, y además, la recreación de esta edición sigue algunas líneas argumentales modificadas posteriormente en el grupo C: conserva personajes que desaparecen o se transformarán después, por ejemplo, Melior, Gaudín o Aufete, ahora llamado Anfor pero reconocible por identificarse como hijo del rey Sornaguer.

En el caso de C, los cambios textuales —acumulativos en los tres subgrupos en que lo hemos dividido (C1, C2 y C3)— más significativos responden también al intento de adaptar la obra a la censura social, histórica y cultural, en especial en temas como la magia, el erotismo y la Iglesia. También son importantes los que proceden de la elección deliberada del refundidor que, mediante los cambios en la dinastía de los protagonistas, transforma el sentido inicial del texto, del mismo modo que las adiciones llaman la atención por integrarse al mismo tiempo que se intenta reducir el relato. A pesar de estos cambios que distancian al grupo C del texto base más intensamente que la edición de Estivill, finalmente todos los sucesos conllevan la misma consecuencia que en la *editio princeps*.

En cuanto a los elementos materiales, hemos distinguido como en el capítulo anterior entre los internos (compaginación y epígrafes) y los externos (título y grabado). La *mise en page* es similar entre el grupo B y C, lo que demuestra la tendencia editorial impresora predominante de la época: distribución de la caja de escritura a línea tirada y segmentación clara del texto a través de espacios y epígrafes. Por su parte, tanto los epígrafes de B como de C difieren de los de los siglos pasados, por lo que se produce una ruptura en su difusión, ya que desde el punto de vista formal se ha modificado por completo el modo de redacción donde destacan las oraciones sin verbo. No obstante, la edición de Estivill presenta una mayor uniformidad respecto a las del grupo C en que no existe una sistematicidad ni desde el punto de vista formal ni estructural. En cuanto a la orientación de los epígrafes, se mantienen los temas subrayados en las ediciones en la etapa previa de transmisión, aunque en los pliegos gana importancia la temática amorosa en detrimento de la bélica.

En cuanto al título, el de la edición de Estivill destaca por su síntesis en consonancia con el resto del texto si bien emplea el término «historia» característico de las últimas ediciones de los siglos anteriores. Por lo tanto, se encuentra en un estadio intermedio entre los primeros textos conservados del *Partinuplés* y los fechados en el Ochocientos: remite a las primeras ediciones por su carácter nominal, la introducción de un solo adjetivo y la

omisión del avance del relato; al tiempo que emplea la etiqueta característica de los testimonios impresos a partir de 1705.

Por su parte, el título de las ediciones de C aparece amplificado en consonancia con el tipo de intitulaciones de las ediciones del siglo XVIII. Además, se sigue incluyendo al supuesto autor Gaspar Aldana aunque aludiendo a la novedad como reclamo comercial procedente del proceso de reescritura que experimenta el *Partinuplés* en su nuevo formato de impresión. Por último, tanto en B como en C únicamente se hace referencia al caballero Partinuplés en el título, de forma similar a las ediciones previas, lo que indica que se seguiría dirigiendo a un público interesado en la literatura de caballerías.

Esta referencia está en consonancia con el grabado de la edición de Estivill, donde se mantiene la imagen bélica al presentar la lucha entre los dos caballeros, de modo que se inserta el relato en la primera hoja como un texto caballeresco. En cambio, en el caso de las ediciones del grupo C, que presentan el mismo grabado, aparece por primera vez una escena que insertaría al *Partinuplés* en la literatura sentimental lo cual es muy significativo. Así, siguiendo la orientación de los epígrafes en que gana importancia la temática amorosa, nos encontramos con una escena entre un caballero con el brazo extendido hacia una reina coronada. De este modo, trata de venderse como una historia amorosa caballeresca, coprotagonizada por una reina, en un lujoso ámbito cortesano. Se trata de la mayor novedad en la difusión del *Partinuplés* durante las dos etapas de transmisión: el paso de promover su venta como un relato caballeresco a un texto sentimental, si bien el título mantiene la tradición anterior.

En conclusión, a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX encontramos tres grupos de textos. En primer lugar, la edición impresa por Torner que mantiene la tradición textual anterior, aunque desde el punto de vista material se reelabore hacia la literatura romántica. En segundo lugar, la edición impresa por Estivill que podríamos considerar una recreación del texto originario bajo unas mismas líneas básicas argumentales, reflejo de los primeros intentos de reducirlo drásticamente, acomodarlo a los tres pliegos que lo componen y a los gustos de unos lectores cada vez más numerosos de esta prosa caballeresca de cordel. En tercer lugar, el grupo de ediciones que componen C, en que se producen unos cambios más drásticos en cuanto al contenido del relato, especialmente en su inicio, y especialmente, además de adaptarse a las estrategias editoriales y materiales de la época, destaca el nuevo público al que se dirige explícitamente mediante la inclusión de una imagen vinculada con la literatura sentimental.

CONCLUSIONES

El libro del conde Partinuplés, impreso por primera vez hacia 1499 por Juan Pegnitzer y Magno Herbst en Sevilla, gozó de una gran popularidad internacional como se vislumbra en las traducciones mencionadas al inicio de esta investigación. Tanto es así, que en el territorio peninsular consigue superar la barrera de 1600 y perdurará a través de los siglos como se refleja en sus continuas reediciones durante más de quinientos años.

Esta longeva trayectoria editorial se divide en dos partes definidas. Una primera fase que abarca desde la *editio princeps* hasta aproximadamente 1840, en la que se difunde el relato sin variaciones textuales significativas. El cotejo de las diferentes ediciones conservadas muestra cambios estilísticos, gráficos y ortográficos, ya que el lenguaje del *Partinuplés* se acomoda a los nuevos contextos de recepción actualizándose, pero sin que estas variantes afecten a su trama. En cambio, durante la segunda fase, desde la segunda mitad del siglo XIX hasta inicios del XX, el texto experimenta una reescritura al adaptarse al nuevo soporte de impresión, el de los pliegos de cordel.

¿Cuáles son las causas de la popularidad y recepción favorable del *Partinuplés* que permitieron su larga vida en la imprenta? Existen dos tipos de explicaciones de acuerdo con las diferentes perspectivas de estudio que comprenden esta investigación: temáticas y materiales.

El libro del conde Partinuplés puede considerarse como una amalgama de fuentes y tradiciones literarias confluyentes, que, sin necesidad de ser mencionadas explícitamente, son susceptibles de ser identificadas por el lector, lo que promovería su venta y lectura. Por un lado, a pesar del desconocimiento del hipotexto directo del *Partinuplés,* su origen se remonta a *Partonopeo de Blois,* aunque se han producido transformaciones que afectan al sentido global del relato: se han eliminado las intervenciones del narrador francés y los paratextos, especialmente la supresión del prólogo ha posibilitado el cambio del foco narrativo a Melior —personaje dotado de características mágicas— lo que conlleva que el lector conozca desde el inicio todas las explicaciones y, por lo tanto, constituye uno de los factores que justifican lo sobrenatural a lo largo del relato a diferencia del resto de fuentes literarias que aúna. Además, con el fin de acercar el relato a los nuevos lectores, se refleja constantemente el conflicto entre moros y cristianos, frente a la supremacía del cristianismo hacia una religión indeterminada en *Partonopeo de Blois*. Por otro lado, tanto el *Partinuplés* como su antecedente románico tienen como eje argumental el mito de Eros y Psique, si bien se ha invertido el género de los personajes, al tiempo que se atenúan los

sucesos sobrenaturales —especialmente en el texto castellano— que se presentan con total naturalidad en el mito, fruto de la acomodación al nuevo contexto socio-histórico y literario de recepción. Asimismo, el *Partinuplés* adopta dos motivos de la tradición artúrica, la difícil obtención de la espada y la tumba maravillosa e inaccesible, pero, de nuevo, reelabora la tradición para adaptarla a las expectativas de los nuevos lectores, aunque conservan unas funciones similares: presentar a los protagonistas como los elegidos. Por último, el *Partinuplés* recoge una serie de motivos folclóricos, estructurales y episódicos, comunes en multitud de relatos, entre los que destacamos el motivo del hombre salvaje, que constituye el momento de inflexión del relato, y el motivo del torneo de tres días, que actúa como hilo conductor de la segunda parte del texto. Por lo tanto, son muy significativos ya que participan en el nivel estructural del relato al presentar funciones principales en su configuración.

Su estructura se configura con los motivos folclóricos en su entramado narrativo, pero en ella intervienen también todos los elementos constitutivos del relato. Por un lado, internamente está formada por una macrosecuencia («La búsqueda de un esposo para Melior, emperatriz de Constantinopla y su turbulenta relación con el conde Partinuplés») que consta de tres partes —inicio o mejoramiento, nudo o degradación y desenlace o recuperación— que a su vez están integradas por las seis secuencias que las constituyen («La concepción de Melior», «La búsqueda y selección del esposo», «La liberación de París», «La pérdida del amor», «El sacrificio del conde» y «La recuperación del amor»). Su *dispositio* se organiza en núcleos independientes pero vinculados en niveles superiores. De hecho, estas divisiones también se relacionan con la estructura externa, formada por cincuenta capítulos que individualizan acciones más concretas pero que constituyen continuidades de la misma unidad narrativa. En su segmentación intervienen, además de la acción, tres criterios: el cambio de personaje, el cambio de espacio y el cambio de tiempo, por lo que todos los elementos constitutivos del relato se encuentran vinculados por su función estructural en la obra.

De este modo, los personajes, el espacio y el tiempo, a pesar de que conforman elementos propios del nivel interno ligados a la trama argumental del relato, también constituyen los factores de segmentación de capítulos por lo que afectan a la estructura externa. En el caso de los personajes, además de aportar a la trama las dos temáticas más relevantes, la magia y la religión, el factor estructurante es claro en Melior y Partinuplés puesto que su trayectoria en el relato es la contraria. Melior, en la primera parte del relato

se construye como el prototipo del hada-amante que, mediante el empleo de sus conocimientos mágicos, impone una restricción a Partinuplés. Sin embargo, tras trasgredir el pacto, se desvincula de este modelo y adopta una actitud parcialmente pasiva y sumisa. Actitud similar a la del conde al inicio del relato: con una actitud temerosa, se deja llevar por los designios de la emperatriz, hasta el momento en que rompe su tabú, y, tras realizar una penitencia amorosa prototípica del héroe caballeresco, se recupera gracias a la ayuda del principal auxiliar, Urracla, y toma la iniciativa para recobrar el amor de Melior tras vencer en el torneo y ser nombrado emperador de Constantinopla.

Otro elemento con valor estructurador es el espacio, que en el *Partinuplés* se divide en urbano y natural y ambas categorías adquieren la simbología característica de los esquemas narrativos en que se desarrolla una relación amorosa entre un mortal y un ser sobrenatural. Así, Francia se corresponde con el mundo terrenal, Constantinopla con el Más Allá —racionalizado ya que se localiza en Oriente resultado del *topos* literario bien conocido por los lectores que llamaría su atención—, y el espacio natural, desglosado en el bosque de las Ardenas y el agua, que constituye la frontera entre ambos espacios. Destaca el afán por ubicar cada escena pero prescindiendo de cualquier tipo de descripción espacial.

Por último, en este relato son abundantes las referencias cronológicas que reflejan la diferente concepción del tiempo en la época medieval respecto a la actual. A pesar de las numerosas marcas temporales, resulta difícil reconstruir el transcurso temporal debido a una constante falta de información cronológica precisa.

En definitiva, los elementos constitutivos de las ediciones del *Partinuplés* desde el siglo XV al XIX desempeñan una función temática, discursiva, simbólica, argumental y también estructuradora. Por lo tanto, son fundamentales tanto para la trama narrativa como para perfilar el eje estructural del relato mediante su combinación. Todo ello junto a las referencias religiosas y fuentes literarias conocidas, que permiten acercar el relato al potencial lector, favorecería su popularidad desde una perspectiva temática, lo que permite su difusión a lo largo de los siglos.

En cuanto a las causas materiales, los elementos externos a la trama argumental son los que ofrecen la información más interesante acerca de su recepción, difusión y popularidad, ya que en el paso del tiempo se observa la evolución que adapta el aspecto material del relato a los nuevos gustos y estrategias editoriales de cada contexto de recepción, lo que ha permitido que el mismo texto del siglo XV continúe circulando durante la primera etapa de difusión sin apenas modificaciones textuales.

Para conocer las nuevas estrategias editoriales ha sido fundamental adentrarnos en las circunstancias económicas, políticas, sociales y literarias de cada siglo puesto que son determinantes en la difusión de los textos, junto con la historia de la obra con el fin de comprender las causas que motivaron a los impresores para tomar decisiones deliberadas y realizar cambios o no en el relato, dependientes también de su propia situación.

La compaginación de los testimonios de la primera fase de difusión del *Partinuplés* presenta unos rasgos similares que se adaptan a las tendencias editoriales y comerciales de cada siglo, al tiempo que presentan singularidades. En general, destaca la evolución hacia un menor cuidado y atención en la elaboración de los impresos resultado del proceso productivo y de los costes de las obras, al tiempo que se alejaban de la estética manuscrita que había servido de modelo en los primeros años de la imprenta.

En consonancia con lo visto de la *mise en page*, conforme avanza el tiempo se percibe cierta desatención por parte de los impresores en los epígrafes desde la perspectiva material y formal, fruto de la adaptación a un nuevo proceso de producción donde se primaba la cantidad en deterioro de la calidad, a diferencia de la *editio princeps* donde predomina la uniformidad. No obstante, al constituir parte del texto, desde el punto de vista del contenido y estructura los cambios en las siguientes ediciones son mínimos, al tiempo que también se mantiene la orientación de los epígrafes. Los editores los emplean como guía de lectura y en concreto, predominan los hechos bélicos, lo que afecta a la recepción del texto pues lo vinculan con la materia caballeresca.

Esto mismo ocurre con los títulos, elemento principal de identificación del relato. Por un lado, el proceso de elaboración de la intitulación del relato durante el siglo XVI refleja los primeros pasos en la codificación de lo que posteriormente se ha denominado narrativa caballeresca breve, mientras que a partir del siglo XVII se sistematiza por completo, además de añadirse una posible autoría, Gaspar Aldana, con el fin de sortear las restricciones legales. Por otro lado, el interés en la recepción del relato es similar a los epígrafes, ya que únicamente se menciona al caballero, a pesar de la inversión del foco narrativo que dota a Melior y a la relación amorosa entre los protagonistas de una gran importancia en el hilo del relato. Sin embargo, se prefiere prescindir de este personaje en el título con el fin de mantener la estrategia de vincular al *Partinuplés* con la literatura caballeresca.

En cuanto a los grabados de la portada del *Partinuplés*, en el siglo XVI se obtienen por la red de relaciones entre impresores y su elección procede de la necesidad de potenciar la venta del relato valiéndose del éxito previo de una materia, de personajes populares, o

aludiendo al ambiente bélico de la época. En concreto, la xilografía incluida en esta obra era de tipo caballeresco, principalmente se representa un caballero jinete, y se continuará durante los siglos XVII y XVIII, con lo cual, siguiendo la estrategia analizada tanto en los epígrafes como en el título, se pretendía difundir *El libro del conde Partinuplés* hacia un público acostumbrado a los textos caballerescos, aunque tenemos noticias de que se encontraba entre las lecturas femeninas de preferencia.

En cuanto a la segunda etapa de difusión del *Partinuplés*, a excepción de la edición de Torner que mantiene el contenido y extensión de las ediciones de los siglos pasados pero adaptándolas al libro romántico, esta obra se mantiene activa debido a las transformaciones que experimenta con el fin de adecuarse tanto al nuevo soporte de impresión, los pliegos de cordel, como a la nueva situación histórica, social y estética. Así, sufre un proceso de codificación editorial y de reescritura que se traduce en una reducción de la extensión por varios factores que afectan significativamente a la trama en algunos casos: la reestructuración y eliminación de capítulos; la omisión de aspectos superfluos; la supresión de temas religiosos, eróticos y mágicos que entraban en conflicto con la censura; la modificación y actualización del relato a la nueva sociedad; y también la adición de otros aspectos fruto de la originalidad del refundidor. En cuanto al aspecto material, la compaginación es similar en todas las ediciones, a diferencia de los epígrafes que muestran una gran variación, si bien la temática que pretenden subrayar en conjunto es la amorosa en detrimento de la bélica de los siglos anteriores, aunque desde el punto de vista de los títulos se mantiene la estrategia de mencionar únicamente al caballero. Por el contrario, el cambio más significativo en *El libro del conde Partinuplés* en pliego de cordel consiste en la inserción de una imagen de corte sentimental que posibilitaría la vinculación del texto con una obra de temática amorosa en lugar de continuar la tradición caballeresca impuesta desde la *editio princeps*.

En definitiva, el estudio completo de todos los elementos constitutivos de *El libro del conde Partinuplés* desde diferentes perspectivas —temática, estructural, material, editorial— ofrece una visión completa de la obra al tiempo que permite comprobar las causas de su popularidad que ha favorecido su difusión sin apenas variaciones desde la edición incunable hasta época decimonónica cuando experimenta un proceso de reescritura si bien las líneas argumentales se mantienen prácticamente intactas. La anonimia del relato ayudó en su trayectoria editorial, pues, aunque a partir del siglo XVIII se atribuyera a Gaspar Aldana, la ausencia de un autor facilitó a los editores e impresores actuar sobre el texto adecuándolo a las nuevas políticas editoriales y modelos literarios

que surgían con el paso de los siglos que garantizasen su venta, como se ha comprobado en el análisis de los aspectos materiales. La presente investigación permite insertar la obra y sus singularidades en función del contexto de recepción en que se difunde y cómo se recibe y populariza en cada uno de sus pasos de su trayectoria editorial.

CONCLUSIONS

El libro del conde Partinuplés, first printed around 1499 by Juan Pegnitzer and Magno Herbst in Seville, enjoyed great international popularity as evidenced by the translations mentioned at the beginning of this research. So much so, that in the peninsular territory, it manages to surpass the barrier of 1600 and would endure through the centuries as reflected in its continuous re-editions for more than five hundred years.

This long editorial trajectory is divided into two defined parts. The first phase spans from the *editio princeps* to approximately 1840, in which the story is disseminated without significant textual variations. The comparison of the different preserved editions shows stylistic, graphic, and orthographic changes, since the language of *Partinuplés* adapts to new reception contexts, updating itself, but without affecting its plot. However, during the second phase, from the second half of the 19th century to the beginning of the 20th century, the text undergoes a rewriting as it adapts to the new printing medium: chapbooks.

What are the causes of the popularity and favorable reception of the *Partinuplés* that allowed its long life in print? There are two types of explanations according to the different perspectives of study in this research: thematic and material.

El libro del conde Partinuplés can be considered as an amalgamation of converging literary sources and traditions, which, without needing to be explicitly mentioned, are prone to be identified by the reader, thus promoting its sale and reading. On the one hand, despite the lack of knowledge about the direct hypotext of *Partinuplés,* its origin dates back to *Partonopeo de Blois,* although there have been transformations that affect the overall meaning of the story. The French narrator's interventions and paratexts have been deleted, the suppression of the prologue has enabled the shift of the narrative focus to Melior —a character with magical features— which implies that the reader knows all the explanations from the beginning and therefore constitutes one of the factors that justify the supernatural throughout the story, unlike the rest of its literary sources. In addition, in order to appeal to new readers, the conflict between Moors and Christians is constantly reflected throughout the narrative, unlike the supremacy of Christianity over an indeterminate religion in *Partonopeo de Blois*. Furthermore, both the *Partinuplés* and its predecessor have as their central theme the myth of Eros and Psyche, although the characters' gender has been inverted and the supernatural events are toned down, especially in the Castilian text, where they happen as natural occurrences, in line with the

new socio-historical and literary context of reception. Additionally, the *Partinuplés* adopts two motifs from Arthurian tradition, the challenging obtaining of the sword and the marvelous and inaccessible tomb, but once again, the tradition is reworked to adapt it to the expectations of new readers, while still retaining similar functions, such as presenting the protagonists as the chosen ones. Finally, the *Partinuplés* incorporates a series of folkloric, structural, and episodic motifs, common in many tales, as the motif of the wild man, which constitutes the turning point of the narrative, and the motif of the three-day tournament, which works as the main thread of the second part of the text. These motifs are particularly significant as they participate in the structural level of the tale by performing essential functions in its configuration.

Its structure is configured with folkloric motifs in its narrative framework, but it also involves all the constitutive elements of the story. Internally, it is formed by a macro-sequence («The search for a husband for Melior, Empress of Constantinople, and her tumultuous relationship with Count Partinuplés»), which consists of three parts —beginning or improvement, knot or degradation, and denouement or recovery— that in turn are integrated by the six sequences that constitute them («The conception of Melior», «The search and selection of the husband», «The liberation of Paris», «The loss of love», «The sacrifice of the count», and «The recovery of love»). Its *dispositio* is organized in independent but linked nuclei at higher levels. In fact, these divisions are also related to the external structure, formed by fifty chapters that individualize more concrete actions but constitute continuities of the same narrative unity. In its segmentation, three criteria are involved in addition to action: change of character, change of space, and change of time, so that all the constitutive elements of the story are linked by their structural function in the work.

Thus, the characters, space, and time, although they constitute internal elements linked to the narrative plot of the story, also constitute the factors of chapter segmentation, and they affect the external structure. Characters, in addition to contributing to the two most relevant themes, magic and religion, the structuring factor is clear in Melior and Partinuplés since their trajectory in the story is opposite. Melior, in the first part of the story, is constructed as the prototype of the fairy-lover who, through her magical knowledge, imposes a restriction on Partinuplés. However, after violating the pact, she disengages from this model and adopts a partially passive and submissive attitude. A similar attitude to that of the Count at the beginning of the narrative: with a fearful attitude, he is carried along by the designs of the Empress until he breaks his taboo, and

after carrying out a penitential act of love typical of the chivalric hero, he recovers thanks to the help of the main helper, Urracla, and takes the initiative to regain the love of Melior after winning the tournament and being named emperor of Constantinople.

Another element with structural value is space, which in *Partinuplés* is divided into urban and natural categories. Both categories acquire the characteristic symbolism of narrative schemes in which a love relationship develops between a mortal and a supernatural being. Thus, France corresponds to the earthly world, Constantinople to the Other World —rationalized since it is in the East, a literary *topos* well-known to readers that would catch their attention— and natural space, broken down into the forest of the Ardennes and water, which constitutes the border between both spaces. There is a notable desire to locate each scene, but without any spatial description.

Finally, in this story, there are many chronological references that reflect the different conception of time in the medieval period compared to the present. Despite the numerous temporal markers, it is difficult to reconstruct the temporal sequence due to a constant lack of precise chronological information.

In short, the constituent elements of the editions of the *Partinuplés* from the 15th to the 19th century play a thematic, discursive, symbolic, argumentative, and structural function. Therefore, they are fundamental both for the narrative plot and for outlining the structural axis of the story through their combination. All of this, plus the religious references and known literary sources, which allow the story to come closer to the potential reader, would favor its popularity from a thematic perspective, which allowed its dissemination over the centuries.

As for the material causes, the external elements to the argumentative plot are the ones that offer the most relevant information about its reception, diffusion, and popularity. Over time we observe an evolution that adapts the material aspect of the story to the new tastes and editorial strategies of each reception context, which has allowed the same text from the 15th century to continue circulating during the first stage of spreading with barely any textual modifications.

In order to understand the new editorial strategies, it is essential to delve into the economic, political, social, and literary circumstances of each century, since they are decisive in the dissemination of texts, along with the history of the work to understand the reasons that empowered printers to make deliberate decisions and make changes or not in the narrative, depending on their own situation too.

The layout of the testimonies of the first phase of dissemination of *Partinuplés* presents similar features that adapt to each century's editorial and commercial trends while also showing singularities. Altogether, there is a trend towards less care and attention in the production of printed works, a result of the production process and costs, while moving away from the manuscript aesthetics that had served as a model in the early years of printing.

In line with what has been observed in the *mise en page*, as time goes on, there is a certain disregard on the part of printers for the headings from a material and formal perspective, resulting from the adaptation to a new production process where quantity was more important than quality, unlike the *editio princeps*, where uniformity predominates. However, as they constitute part of the text, from the point of view of content and structure, the changes in subsequent editions are minimal, while the orientation of the headings is also maintained. Editors use them as a guide for reading, and in particular, military events predominate. All of this affects the reception of the text, as it links it to chivalric matters.

The same occurs with titles, which are the primary element of identification of the narrative. On the one hand, the process of elaborating the title during the sixteenth century reflects the first steps in the codification of what has subsequently been called the brief chivalric narrative, while from the seventeenth century, it is entirely systematized, and a possible authorship, Gaspar Aldana, is added to dodge legal restrictions. On the other hand, the interest in the reception of the narrative is similar to the epigraphs, since only the knight is mentioned, despite the narrative focus shifting to Melior and the romantic relationship between the protagonists, which is crucial to the story. However, this character is frequently omited in the title to maintain the strategy of linking *Partinuplés* with chivalric literature.

Regarding the engravings on the cover of *Partinuplés*, during the sixteenth century, they are obtained through the network of relationships between printers, and their choice stems from the need to enhance the sales of the narrative by relying on the previous success of a subject, popular characters, or alluding to the wartime atmosphere of the time. Specifically, the woodcut included in this work was chivalric in nature, mainly representing a knight on horseback, and it would continue during the seventeenth and eighteenth centuries. Therefore, following the strategy analyzed in both the epigraphs and the title, it aimed to reach an audience used to chivalric texts, although it was also one of the preferred readings among women.

Regarding the second stage of the diffusion of *El libro del conde Partinuplés*, with the exception of Torner's edition that maintains the content and length of previous centuries but adapts it to the romantic book, this work remains active due to the transformations it undergoes in order to adapt to both the new printing format of chapbooks and to the new historical, social and aesthetic situation. Thus, it undergoes a process of editorial codification and rewriting that results in a reduction in length due to various factors that significantly affect the plot in some cases: the restructuring and elimination of chapters, the omission of superfluous aspects, the suppression of religious, erotic, and magical themes that conflicted with censorship, the modification and updating of the story to the new society, and also the addition of other original aspects from the rewriter. In terms of the material aspect, layout is uniform across all editions, unlike the epigraphs, which show great variation, although the overall theme they intend to emphasize is the love theme, at the expense of the war theme of previous centuries. However, from the point of view of the titles, the strategy of mentioning only the knight is maintained. On the contrary, the most significant change in *El libro del conde Partinuplés* as a chapbook consists of the insertion of a sentimental image that would link the text to a work with a love theme instead of following the knightly tradition imposed since the *editio princeps*.

In short, a comprehensive study of all the constituent elements of *El Libro del conde Partinuplés* from various perspectives —thematic, structural, material, and editorial— offers a complete understanding of the work. This enables us to verify the reasons for its popularity, which led to its widespread dissemination with few variations from the incunabule edition to the 19th century, when it underwent a rewriting process while preserving its plot lines. The story's anonymity helped its editorial trajectory because although it was attributed to Gaspar Aldana from the 18th century onwards, the absence of an author allowed editors and printers to modify the text, adapting it to new editorial policies and literary models that emerged over the centuries to ensure its sale, as confirmed in the analysis of material aspects. This research contextualizes the work and its unique features in the reception context in which it is disseminated, revealing how it was received and popularized at each stage of its editorial trajectory.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

CEBRÓN RUIZ, Julián, «Del artificio narrativo a la digresión sermonaria. Dos singulares lances en los libros V y VI de Amadís», *Scriptura*, 11 (1996), pp. 7-30.

—, «Abrió los oios et sanctigósse. Santiguos y conjuros contra las asechanzas del diablo en la literatura medieval», en Florencio Sevilla Arroyo y Carlos Alvar Ezquerra (coords.), *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Madrid 6-11 de julio de 1998*, Madrid, Castalia, 2000, vol. 1, pp. 29-36.

—, *Sueño y ensueños en la literatura castellana medieval y del siglo XV*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2004.

AEBISCHER, Paul, *Le voyage de Charlemagne à Jerusalem et à Constantinople*, Ginebra, Librairie Droz, 1965.

AGUADÉ BRUIX, Enric, *Impressors i llibreters a Reus*, Reus, Edicions del Centre de Lectura de Reus, 1996.

AGUILAR PERDOMO, Mª del Rosario, «La penitencia de amor cavalleresca: Lisuarte, Florambel, Felixmarte y otros enfermos de amor», en Julián Acebrón Ruiz (ed.), «*Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron*»*: estudios sobre la ficción caballeresca*, Lleida, Universidad de Lleida, 2001, pp. 125-150.

—, «Geografía real y geografía imaginaria en el *Felixmarte de Hircania* (1556) de Melchor de Ortega», en Carmen Parrilla y Mercedes Pampín (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, A Coruña, Universidade da Coruña, Toxosoutos, 2005, 1, pp. 235-250.

AGUILAR SALINAS, Marina, «*El Conde Partinuplés* de Ana Caro: Escritura teatral y apropiaciones culturales», en Ángela Muñoz Fernández y Jordi Luengo López (coords.), *Creencias y disidencias: experiencias políticas, sociales, culturales y religiosas*, Granada, Comares, 2020, II, pp. 461-474.

AGUSTÍ, Lluís, *Redes del libro en España: agentes y circulación del impreso (siglos XVII-XX)*, Mònica Baró Llambias y Pedro José Rueda Ramírez (eds.), Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2021.

ALMQVIST, Bo, «The Mélusine Legend in the Context of Irish Folk Tradition», *Béaloideas*, 67 (1999), pp. 13-69.

ALONSO, Dámaso, «La bella de Juan Ruiz, toda problemas», en *De los siglos oscuros al de oro (Notas y artículos a través de 700 años de letras españolas)*, Madrid, Gredos, 1982, pp. 86-99.

ALONSO CORTÉS, Narciso, «Datos relativos a impresores de los siglos XVI y XVII», *Revista de bibliografía nacional*, III (1942), pp. 166-197.

ALVAR EZQUERRA, Carlos, «El viaje al Más Allá y la literatura artúrica», en Juan Paredes Núñez (ed.), *Literatura y fantasía en la Edad Media*, Granada, Universidad, 1989, pp. 15-26.

—, «La "nueva maestría" y las rúbricas del *Cancionero de Baena*», en *Miscelánea de estudios medievales*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Cultura y Educación, 1989, II, pp. 19-38.

—, *Historia de Lanzarote del Lago. Vol. 1, La Reina del Gran sufrimiento*, Madrid, Alianza, D. L., 1987.

—, *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial, 1991.

—, «Mujeres y hadas en la literatura medieval», en María Eugenia Lacarra (ed.), *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1991, pp. 21-34.

—, «Poesía gallego-portugesa y Materia de Bretaña: algunas hipótesis», en *O Cantar dos Trobadores. Actas do Congreso celebrado en Santiago de Compostela entre os días 26 e 29 de abril de 1993*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1993, pp. 31-51.

—, *De los caballeros del temple al Santo Grial*, Madrid, Sial, 2010.

—, «Locos y lobos de amor», en Marta Haro Cortés, Rafael Beltrán, José Luis Canet y Héctor H. Gassó (eds.), *Estudios sobre el Cancionero General (Valencia, 1511): poesía, manuscrito e imprenta*, Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2012, pp. 189-206.

—, «Oliveros: auge y ocaso de un héroe», *Svmma*, 4 (2014), pp. 7-38.

—, *Presencias y ausencias del rey Arturo en España*, Madrid, Sial Pigmalión, D. L., 2015.

—, «La Materia de Bretaña y su difusión en la Península Ibérica», en Marta Haro Cortés y José Manuel Lucía Megías (coords.), *Libros de caballerías. 1. Materia de Bretaña en la Península Ibérica: literatura castellana artúrica y tristaniana*, Valencia, Proyecto Parnaseo de la Universitat de València, 2016, pp. 5-68.

ÁLVAREZ BARRIENTOS, Joaquín, «El mundo teatral desde la muerte de Fernando VII», en Guillermo Carnero (coord.) y Víctor García de la Concha (dir.), *Historia de la literatura española. Siglo XIX (I)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1997, pp. 254-267.

ÁLVAREZ LLOPIS, Elisa, «Espacio y tiempo del trabajo femenino en la Edad Media», en Dolores Ramos Palomo y María Teresa Vera Balanza (coords.), *El trabajo de las mujeres, pasado y presente: Actas del Congreso Internacional del Seminario de Estudios Interdisciplinarios de la Mujer*, Málaga, Centro de Edición de la Diputación de Málága (CEPMA), 1996, Vol. 2, pp. 145-153.

ÁLVAREZ MÁRQUEZ, M.ª Carmen, *Impresores, libreros y mercaderes de libros en la Sevilla del Quinientos*, Zaragoza, Libros Pórtico, 2009.

ARANDA GARCÍA, Nuria, «Los *Siete Sabios de Roma* en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel», en Isabella Tomassetti (coord.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 1527-1540.

—, «Anónimo, *La Poncella de Francia*», en *Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación: 06-04-2020, DOI: <https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_214>, [Consulta: 02-05-2022].

—, «Anónimo, *Historia de la linda Magalona*», en *Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación: 05-02-2021. Actualización: 15-04-2021, DOI: <https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_CMDC213>, [Consulta: 02-05-2022].

—, *Los Siete sabios de Roma en España. Una historia editorial a través del tiempo (siglos XV-XX)*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021.

ARMISTEAD, Samuel G., «Sobre cerdos y ciervos en *La caza de Celinos* y un motivo pre-romano», en Elena Romero y Aitor García Moreno (eds.), *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2011, pp. 129-144.

ARRAS, Jean d', *Historia de la linda Melosina*, Ivy A. Corfis (ed.), Madison, Hispanic seminary of Medieval Studies, 1986.

ARTIGAS SANZ, M.ª Carmen, *El libro romántico en España*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes, 1953.

ARTOLA, Miguel, «El camino hacia la libertad de imprenta, 1808-1810», en M. ª Carmen Iglesias, Carlos Moya y Luis Rodríguez Zúñiga (eds.), *Homenaje a José Antonio Maravall*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1985, pp. 211-219.

ASENCIO, Manuel T., «El tiempo en *La Celestina*», *Hispanic Review*, 20, 1 (1952), pp. 28-43.

AUERBACH, Erich, *Mímesis. La realidad en la literatura*, México-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1950.

AURELL, Martin, «Les Plantagenês, la propagande et la relectura du passé», en *Culture polotique des Plantagenêt (1154-1224). Actes du colloque tenu à Poitiers du 2 au 5 mai 2002*, Poitiers, Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, 2003, pp. 9-34.

ÁVILA, Ana, *Imágenes y símbolos en la arquitectura pintada española (1470-1560)*, Barcelona, Anthropos, 1993.

AZCÁRATE, José María de, «El tema iconográfico del salvaje», *Archivo Español de Arte*, XXI, 81 (1948), pp. 81-99.

AZNAR GRASA, José Manuel, «La ilustración del libro impreso en Salamanca, siglos XV y XVI: análisis cuantitativo y temático», en María Luisa López-Vidriero y Pedro M. Cátedra (eds.), *El libro antiguo español. Actas del segundo Coloquio Internacional (Madrid)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1992, pp. 61-83.

BÁDENAS DE LA PEÑA, Pedro e Inmaculada Pérez Martín, (eds.), *Constantinopla 1453: mitos y realidades*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003.

BALDELLOU MONCLÚS, Daniel, «El ascenso a la masculinidad: mujeres transgresoras en la literatura popular del siglo XVIII», *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 21 (2015), pp. 205-236.

BALMASEDA MAESTU, Enrique, «Motivos folclóricos en la estructura de *El Conde Partinuples*», *Berceo*, 114-115 (1988), pp. 7-27.

BAR, Francis, *Les routes de l'Autre Monde: Descendentes aux enferts et voyages dans l'Au-dela*, París, Presses Universitaires de France, 1946, pp. 78-79.

BARANDA, Nieves *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*, María Eugenia Lacarra (ed.), Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1991.

— (ed.), «Introducción», en *Historias caballerescas del siglo XVI*, Madrid, Turner, 1995, I, pp. xxix-li.

— (ed.), «*Corónica del Çid Ruy Díaz*», en *Historias caballerescas del siglo XVI*, Madrid, Turner Libros, 1995, I, pp. 3-112.

— (ed.), «*El libro del conde Partinuplés*», en *Historias caballerescas del siglo XVI*, Madrid, Turner Libros, 1995, I, pp. 317-415.

— (ed.), «*Historia de la reina Sebilla*», en *Historias caballerescas del siglo XVI*, Madrid, Turner Libros, 1995, I, pp. 419-496.

— (ed.), «*La crónica del noble cavallero el conde Fernán Gonçales*», en *Historias caballerescas del siglo XVI*, Madrid, Turner Libros, 1995, I, pp. 499-546.

—, «La lucha por la supervivencia. Las postrimerías del género caballeresco», *Voz y letra. Revista de literatura*, VII, 2 (1996), pp. 159-178.

—, «Transformarse para vivir: de *roman* medieval a historia de cordel decimonónica», en *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: 21-26 de agosto de 1995*, Birmingham, University of Brimingham, 1998, I, pp. 68-76.

—, «Las historias caballerescas breves», en *La prosa y el teatro medievales*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2001, pp. 248-249.

BARANDA, Nieves y Víctor Infantes, «Estudio preliminar», en *Narrativa popular de la Edad Media. Doncella Teodor, Flores y Blancaflor, París y Viana*, Madrid, Akal, 1995, pp. 5-55.

———, «Historias caballerescas breves», en José Manuel Lucía Megías (coord.), *Amadís de Gaula, 1508: quinientos años de libros de caballerías*, Madrid, Biblioteca Nacional de España - Sociedad Estatal de conmemoraciones Culturales, 2008, pp. 251-253.

BARRIO GONZALO, Maximiliano, «El corso y el cautiverio en tiempos de Cervantes», *Investigaciones Históricas. Época moderna y contemporánea*, 26 (2006), pp. 81-114.

BARROW, Sarah F., *The Medieval Society Romances*, Folcroft, Folcroft Library Editions, 1970.

BARTHES, Roland, «Introducción al análisis estructural de los relatos», en Beatriz Dorriots (trad.), *El análisis estructural de los relatos*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1979, pp. 9-44.

BARTRA, Roger, *El salvaje artificial*, Barcelona, Destino, 1997.

—, *El salvaje en el espejo*, Barcelona, Destino, 1996.

BATANY, Jean, «Un "stat" trop peu "estable": Navigation maritime et peur de l'eau», en *L'Eau au Moyen Âge*, Aix-en-Provence-Marseille, Publications du CUER MA-Diffusion, 1985, pp. 25-42.

BATEMAN, J. Chimène, «Problems of Recognition. The fallible narrator and the female addressee in *Partonopeu de Blois*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 163-169.

BAUMGARTNER, Emmanuèle, «Tombeaux pour guerrieres et amazones: sur un motif descriptif de l'*Eneas* et du *Roman de Troie*», en *De l'histoire de Troie au Livre du Graal*, Orléans, Paradigme, 1994, pp. 189-202.

BELTRÁN, Rafael, «Cinco mujeres activas en el *Tirant lo Blanc*: contra el estereotipo de la sumisión amorosa en el libro de caballerías», en Aurelio González y Axayácatl Campos García-Rojas (eds.), *Amadís y sus libros: 500 años*, México, D.F., El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2009, pp. 241-276.

«El caballero en el mar: historias y ficciones de expansión marítima desde *El Victorial* hasta *Canamor* y *Turián*», en *Lisuarte de Grecia y sus libros: 500 años*, México, El Colegio de México, 2017, pp. 391-426.

BELTRÁN, Vicenç, «Del pliego de poesía (manuscrito) al pliego poético (impreso)», *Íncipit*, XXV-XXVI (2005-2006), pp. 21-56.

BENDINELLI PREDELLI, Maria, «Il motivo del torneo in incognito e la genealogia dei primi poemi cortesi», en *L'imaginaire courtois et son double: Actes du VI*ème *Congrès Internationale de Littérature Courtoise*, Nápoles, Ed. scientifiche italiane, 1992, pp. 225-234.

—, «The italian *Cantare* of *Bel Gherardino*: a source for *Partonopeus*?», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 37-47.

BERCOVICI-HUARD, Carole, «*Partonopeus de Blois* et la couleur byzantine», en *Images et signes de l'Orient dans l'Occident médiéval*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1982, pp. 179-196.

BERGER, Philippe, «Las lecturas femeninas en la Valencia del Renacimiento», *Bulletin Hispanique*, 100, 2 (1998), pp. 383-400.

BERMEJO LARREA, Esperanza, «Chef d'Oire dans *Partonopeus de Blois*: la ville comme espace de totalisation», *Mediaeval Studies*, 63 (2001), pp. 223-244.

—, «Hacia una definición de la función de la mujer en *Partonopeus de Blois*», en José M. Oliver Frade (ed.), *Isla abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, La Laguna, Universidad de La Laguna, Servicio de Publicaciones, 2004, pp. 195-212.

— (ed.), *Partonopeo de Blois. Novela francesa anónima del siglo XII*, Murcia, Editum, 2011.

BERNHEIMER, Richard, *Wild Men in the Middle Ages. A Study in Art, Sentiment and Demonology*, Cambrigde, Harvard University Press, 1952.

BIGLIERI, Aníbal A., «Espacios y personajes en *Enrique fi de Oliva*», en Cristina González (ed.), *El olvidado encanto de «Enrique fi de Oliva». Homenaje a Alan D. Deyermond*, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2011, pp. 143-158.

BLEACH, Lorna M., «The voice of nature? Pseudo-science, Sources and symbols in the Old French *Partonopeu de Blois*», en Lorna Bleach *et al.* (eds.), *In Search of the Medieval Voice: Expressions of Identity in the Middle Ages*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2009, pp. 57-75.

BLECUA, Alberto, *Libros de caballerías. Oliveros de Castilla y Artús d'Algarve. Roberto el Diablo*, Barcelona, Editorial Juventud, 1969.

—, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 2001.

BOASE, Roger, «The Siren in the Storm and the Wild Man's Solace. A Folkloric motif in Fifteenth-Century Spanish poetry», *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 32 (2016), pp. 668-676.

BÖDTKER, A. Trampe, «*Parténopeus* in Catalonia and Spain», *Modern Language Notes*, XXI (1906), pp. 234-235.

BOGNOLO, Anna, «Sobre el público de los libros de caballerías: lectores y oidores del libro impreso», en Aires A. Nascimento y Cristina Almeida Ribeiro (coords.), *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 de octubre de 1991)*, Lisboa, Cosmos, 1993, vol. II, pp. 125-130.

—, «La desmitificación del espacio en el *Amadís de Gaula*: "los castillos de la mala costumbre"», en Ignacio Arellano Ayuso, Carmen Pinillos Salvador, Marc Vitse y Frédéric Serralta (coords.), *Studia Aurea: Actas del III Congreso de la AISO (Toulouse, 1993)*, Mutilva Baja (Navarra), GRISO-LEMSO, 1996, 3, pp. 67-72.

—, «Tempestades marinas en los libros de caballerías», en Isabella Tomassetti (dir.), Roberta Alviti, Aviva Garribba y Massimo Marini (coords.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla, 2009, vol. 2, pp. 1313-1324.

BOHIGAS, Pedro, «La novela caballeresca, sentimental y de aventuras», en *Historia general de las literaturas hispánicas*, Barcelona, Vergara, 1953, II, pp. 187-236.

—, *El baladro del sabio Merlín según el texto de la edición de Burgos de 1498*, Barcelona, Selecciones Bibliófilas, 1957-1962.

BOJE, Christian, *Über den altfranzösischen roman von Beuve de Hamtone*, Halle, Max Niemeyer, 1909.

BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo (ed.), *La historia del muy valiente y esforzado Clamades, hijo de Marcaditas, rey de Castilla, y de la linda Clarmonda, hija del rey de Toscana (1652)*, Madrid, Bailly/Bailliére e hijos, 1908.

—, *Libros de caballerías de la Nueva Biblioteca de Autores Españoles*, Madrid, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 1908.

BORGES, Francisca Neuma Fachine, «Literatura de Cordel. De los orígenes europeos hacia la nacionalización brasileña», *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, 6 (1996), pp. 107-114.

BORON, Robert De, *Merlin: roman du XIII^e siècle*, Alexandre Micha (ed.), Genève, Droz, 2000.

BORSARI, Elisa, «Los libros de caballerías en la corte de los Gonzaga, señores de Mantua: la biblioteca de Isabela de Este y Federico II», en Lênia Márcia Mongelli (ed.), *De cavaleiros e cavalarias. Por terra de Europa e Américas*, Sâo Paulo, Humanitas, 2012, pp. 191-204.

BOTREL, Jean-François, «Les aveugles colporteurs d'imprimés en Espagne II. Des aveugles considérés comme mass-media», *Mélanges de la Casa de Vélazquez*, 10 (1974), pp. 233-271.

—, «Sobre la condición de escritor en España: Galdós y la casa editorial Perlado, Páez y Cía, Sucesores de Hernando (1904-1920)», *Letras de Deusto*, 4, 8 (1974), pp. 261-270.

—, «Les *Historias* de colportage: essai de catalogue d'une Bibliothèque Bleue espagnole (1840-1936)», en *Les productions populaires en Espagne 1850-1920*, París, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1986, pp. 25-62.

—, «Un classique du peuple en Espagne au XIX^e siècle: le *Conde Partinoples*», en J. C. Chevalier y M. F. Delport (eds.), *Mélanges offerts à Maurice Molho*, París, Éditions hispaniques, 1988, Vol. II, pp. 47-57.

—, *La diffusion du livre en Espagne (1868-1914)*, Madrid, Casa de Velázquez, 1988.

—, «La littérature du peuple dans l'Espagne contemporaine», en J. L. Guereña y A. Tiana Ferrer (eds.), *Clases populares, cultura, educación. Siglos XIX-XX*, Madrid, Casa de Velázquez, UNED, 1989, pp. 277-299.

—, «Aspectos de la literatura de cordel en la España de la Restauración», en *Libros, prensa y lectura en la España del siglo XIX*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993, pp. 149-175.

—, «Del ciego al lector», en *Libros, prensa y lectura en la España del siglo XIX*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993, pp. 99-148.

—, «El mercado americano», en *Libros, Prensa y Lectura en la España del siglo XIX*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993, pp. 433-435.

—, «Los factores del desarrollo», en *Libros, prensa y lectura en la España del siglo XIX*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993, pp. 179-340.

—, «Nacimiento y auge de una editorial escolar: la Casa Hernando de Madrid (1828-1902)», en *Libros, Prensa y Lectura en la España del siglo XIX*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide, 1993, pp. 385-470.

—, «Narrativa y lecturas del pueblo en la España del siglo XIX», *Cuadernos hispanoamericanos*, 516 (1993), pp. 69-91.

—, «La literatura popular: tradición, dependencia e innovación», en Hipólito Escolar (dir.), *Historia ilustrada del libro español. La edición moderna. Siglos XIX y XX*, Madrid, Ediciones Pirámide, 1996, pp. 239-271.

—, «La littérature de cordel en Espagne. Essai de synthèse», en R. Chartier, y H. J. Lüsebrink (eds.), *Colportage et lecture populaire. Imprimés de large circulation en Europe. XVI-XIX^e siècles*, París, IMEC Éditions-Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1996, pp. 271-281.

—, «Literatura de cordel», en Joaquín Álvarez Barrientos y María José Rodríguez Sánchez de León (coords.), *Diccionario de literatura popular española*, Salamanca, Colegio de España, 1997, pp. 179-185.

—, «Lectura y bibliotecas», en Víctor García de la Concha (dir.) y Guillermo Carnero (coord.), *Historia de la literatura española. Siglo XIX*, Madrid, Espasa Calpe, 1997, I, pp. 15-22.

—, «L'Espagne et les modèles éditoriaux français (1830-1850)», en Jean-René Aymes y Javier Fernández Sebastián (coords.), *La imagen de Francia en España (1808-1850). Coloquio internacional Université de París III-Sorbonne Nouvelle*, París-Bilbao, Presses de la Sorbonne nouvelle-Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1997, pp. 227-242.

—, «Las historia de cordel y la historia del tiempo presente en la España del siglo XIX», *L'ull crític*, 4-5 (1999), pp. 51-64.

—, «Les aveugles colporteurs en Espagne: un vecteur original de propagande», *Le verbe et l'exemple. Colporteurs et propagandistes en Europe de la Révolution française à nos jours, Territoires contemporains. Cahiers de l'IHC*, 5 (2000), pp. 84-99.

—, «Une bibliothèque bleue espagnole? Les historias de cordel (XVII^e^-XIX^e^ siècle)», en *Actes du colloque organisé par la Bibliothèque municipale à vocation régionale de Troyes en collaboration avec l'Ecole nationale des Chartes (Troyes, 12-13 novembre 1999)*, París-Troyes, École des Chartes-La Maison du Boulanger, 2000, pp. 193-209.

—, «La construcción de una nueva cultura del libro y del impreso en el siglo XIX», en Jesús A. Martínez Martín (coord.), *Orígenes culturales de la sociedad liberal: España siglo XIX*, Madrid, Casa de Velázquez-Biblioteca Nueva-Editorial Complutense, 2003, pp. 19-36.

—, «La serie de aleluyas Marés, Minuesa, Hernando», en Joaquín Díaz (dir.), *Aleluyas*, Urueña, TF Etnografía, 2002, pp. 24-43.

—, «L'auteur populaire en Espagne au XIX^e^ siècle», en J. Migozzi y Ph. Le Guern (eds.), *Production(s) du populaire. Colloque international de Limoges (14-16 mai 2002)*, Limoges, Pulim, 2004, pp. 17-28.

—, «L'acclimatation du roman populaire français en Espagne», en Angel Santa (coord.), *Réception de la littérature française en Espagne. Oeuvres et Critiques*, Tübingen, 2006, XXXI, 2, pp. 9-23.

—, «Leer láminas: la doble función de las ilustraciones en las novelas por entregas», en Jean-François Botrel, Marisa Sotelo, Enrique Rubio, Laureano Bonet, Pau Miret, Virginia Trueba y Noemí Carrasco (eds.), *Sociedad de literatura española del siglo XIX. IV Coloquio «La literatura española del siglo XIX y las artes» (Barcelona, 19-22 de octubre de 2005)*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 2008, pp. 67-74.

BOUTET, Dominique, *Formes littéraires et conscience historique aux origines de la littérature française 1100-1250*, París, Presses universitaires de France, 1999.

BOZAL, Valeriano, «La estampa popular en el siglo XVIII», en Juan Carrete Parrondo, Fernando Checa Cremades y Valeriano Bozal (dirs.), *Summa Artis. Historia general del arte. XXXI. El grabado en España (siglos XV al XVIII)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1996, pp. 647-711.

—, «El grabado popular en el siglo XIX», en *Summa Artis. XXXII. El grabado en España (siglos XIX y XX)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1996, pp. 243-426.

BOZOKY, Edina, «Roman médiéval et conte populaire: le château désert», *Ethnologie française*, 4, 4 (1974), pp. 349-356.

BRANDENBERGER, Tobías, *La muerte de la ficción sentimental: transformaciones de un género iberorrománico*, Madrid, Verbum, 2012.

BREMOND, Claude, «La lógica de los posibles narrativos», en Beatriz Dorriots (trad.), *El análisis estructural de los relatos*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1979, pp. 87-110.

BROWN, Thomas H., «The relationship between *Partonopeus de Blois* and the Cupid and Psyche tradition», *Brigham Young University Studies*, 5 (1964), pp. 193-202.

BRUCKNER, Matilda Tomaryn, *Narrative Invention in Twelfth-Century French Romance: The Convention of Hospitality (1160-1200)*, Lexington, French Forum, 1980.

—, «Repetition and variation in twelfth-century romance», en Nathaniel B. Smith y Joseph T. Snow (eds.), *The Expansion and Transformations of Courtly Literature*, Athens, University of Georgia Press, 1980, pp. 95-114.

—, «Intertextuality», en *The Légacy of Chrétien de Troyes*, Ámsterdam, Rodopi, 1987, pp. 223-265.

—, «From genealogy to romance and continuation in the fabulous history of *Partonopeu de Blois*», *L'esprit créateur*, 33, 4 (1993), pp. 27-39.

—, «The interplay of gender and genres in *Partonopeus de Blois* », en *Shaping Romance: Interpretation, Truth and Closure in Twelfth-Century French Fictions*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1993, pp. 110-156.

—, «Romancing history and rewriting the game of fiction: Jean Renart's *Rose* through the looking glass of *Partonopeus de Blois*», en Kathryn Karczewska y Tom Conley (eds.), *The World and its Rival: Essays on Literary Imagination in Honor of Per Nykrog*, Ámsterdam, Rodopi, 1999, pp. 93-117.

BRUNET, Jacques C. *Manuel du libraire et de l'amateur de libres*, París, Firmin Didot Prères, Fils et Cie, 1838, t. 3.

—, «Étude bibliographique sur les Romans de Chevalerie Espagnols», *Bulletin du Bibliophile et du Bibliothécaire*, XV (1861), pp. 199-280.

BUCHANAN, Milton A., «*Partinuplés de Bles*. An Episode in Tirso's *Amar por señas*. Lope's *La viuda valenciana*», *Modern Language Notes*, 21 (1906), pp. 3-8.

BUDOR, Karlo, «Coplas sobre Castilnovo», SRAZ L, (2005), pp. 73-132.

BUENO SERRANO, Ana Carmen, «Los motivos literarios de la representación de la violencia en los libros de caballerías castellanos (1508-1514): enanos, doncellas y dueñas anónimas», en Rafael Alemany, Josep Lluís Martos y Josep Miquel Manzanaro (eds.), *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 16-20 setembre de 2003)*, Alicante, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, 1, pp. 441-452.

—, *Índice y estudio de motivos en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2007.

—, «Bases folklóricas y culturales en las relaciones amorosas entre moros y cristianos en el *Palmerín de Olivia* (libros I y II)», *Historias Fingidas*, 1 (2013), pp. 75-110.

BURGUELIN, Olivier, «Censure et société», *Communications*, 9 (1967), pp. 122-148.

CAAMAÑO MARTÍNEZ, Jesús María, «Un precedente románico del 'salvaje'», *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*, L (1984), pp. 399-401.

CACCIAVILLANI, Carlos Alberto, «Vocabulario de los componentes de la estructura urbana de *El Conde Partinuplés*», *Quaderni di Filologia e Lingue Romanze*, 3 (1989), pp. 59-78.

—, «El vocabulario de la arquitectura y del equipamiento en la novela *El conde Partinuplés*», *Quaderni de Filologia e Lingue Romance. Ricerche Svolte nell' Università di Macerata*, 5 (1990), pp. 65-74.

CACHO BLECUA, Juan Manuel, *Amadís, heroísmo mítico-cortesano*, Madrid, Cupsa, 1979.

—, «El entrelazamiento en el *Amadís* y en las *Sergas de Esplandián*», en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1986, 1, pp. 235-271.

—, «Estructura y difusión de *Roberto el Diablo*», en Aurora Egido e Yves-René Fonquerne (coords.), *Formas breves del relato. Coloquio Casa Velázquez-Departamento de Literatura Española de la Universidad de Zaragoza, Madrid, febrero de 1985*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1986, pp. 35-56.

—, «La iniciación caballeresca en el *Amadís*», en *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1991, pp. 59-79.

—, «La *ordinatio* del *Rams de flores* de Juan Fernández de Heredia», en Santiago Fortuño Llorens y Tomàs Martínez Romero (coords.), *Actes del VII Congrés de l'Associació*

Hispànica de Literatura Medieval: (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997), Castellón de la Plana, Publicacions de la Universität Jaume I, 1999, 2, pp. 397-410.

—, «El género del "*Cifar*" (Sevilla, Cromberger, 1512)», *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, 54, 1 (1999), pp. 76-105.

—, «Introducción al estudio de los motivos en los libros de caballerías: la memoria de Román Ramírez», en E. B. Carro Carbajal, L. Puerto Moro y M. Sánchez Pérez (eds.), *Libros de caballerías (De «Amadís» al «Quijote»). Poética, lectura, representación e identidad*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2002, pp. 27-53.

—, «Texto, grabados y configuración genérica de la *Crónica popular del Cid*», en Carlos Alvar, Georges Martin y Fernando Gómez Redondo (coords.), *El Cid: de la materia épica a las crónicas caballerescas: Actas del Congreso Internacional IX Centenario de la muerte del Cid (Alcalá de Henares, 19-20 de noviembre de 1999)*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2002, pp. 339-359.

—, «La configuración iconográfica de la literatura caballeresca: el *Tristán de Leonís* y el *Oliveros de Castilla* (Sevilla, Jacobo Cromberger)», *Letras. Número monográfico: Libros de caballerías El Quijote. Investigaciones y relaciones*, (2004-2005), pp. 51-80.

—, «Los grabados de la *Cárcel de amor* (Zaragoza, 1493, Barcelona, 1493, y Burgos, 1496: la muerte de Leriano», en Armando López Castro y María Luzdivina Cuesta Torre (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Universidad de León, 20 al 24 de septiembre de 2005)*, León, Universidad de León, 2007, vol. I, pp. 367-379.

—, «Los grabados del texto de las primeras ediciones del *Amadís de Gaula*: del *Tristán de Leonís* (Jacobo Cromberger, h. 1503-1507) a la *Coronación* de Juan de Mena (Jacobo Cromberger, 1512*), Rilce. Revista de filología hispánica*, 23, 1 (2007), pp. 61-88.

—, «Novelas de caballerías», en Gutiérrez Sebastián y Rodríguez Gutiérrez (dirs.), *Orígenes de la novela. Estudios: ponencias presentadas al congreso I Encuentro Nacional Centenario de Marcelino Menéndez Pelayo celebrado en Santander los días 11 y 12 de diciembre de 2006*, Santander, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cantabria-Sociedad Menéndez Pelayo, 2007, pp. 133-223.

—, «Iconografía amadisiana: las imágenes de Jorge Coci», *eHumanista*. *Journal of Iberian Studies*, 16 (2010), pp. 1-27.

—, «El motivo en la literatura caballeresca. Presentación», *Revista de poética medieval*, 26 (2012), pp. 11-30.

—, «Entre la atracción y el rechazo: apuntes sobre el moro en la lengua y la literatura castellana Medieval», en *Actas XII Simposio Internacional de Mudejarismo: Teruel, 14-16 de septiembre de 2011*, Teruel, Centro de Estudios Mudéjares, 2013, pp. 5-36.

—, «Los paratextos y contextos editoriales del *Oliveros de Castilla* (Burgos [Fadrique de Basilea], 1499)», en Carlos Alvar (coord.), *Formas narrativas breves. Lecturas e interpretaciones*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2014, pp. 85-124.

—, «De *La gran estoria de Ultramar* manuscrita, a *La gran conquista de Ultramar* impresa (1503): una nueva *ordinatio*», en *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 1599-1614.

—, «El *Motif-Index* de S. Thompson y sus aplicaciones en la literatura caballeresca», *Historias Fingidas*, 8 (2020), pp. 5-54.

—, «La encrucijada cortesana del *Amadís de Gaula*», *Bulletin Hispanique*, 123, 1 (2021), pp. 49-66.

CALVO GONZÁLEZ, María José, *Novelas caballerescas en castellano y en neerlandés de finales de la Edad Media: contexto histórico-cultural y análisis comparativo*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2010.

CALVO POYATO, José, «Un proceso a impresores y libreros en la Sevilla del Barroco», *Archivo hispalense: Revista histórica, literaria y artística*, 70, 215 (1987), pp. 61-76.

CAMARENA LAUCIRICA, Julio, *Catálogo del cuento folklórico español: cuentos maravillosos*, Madrid, Gredos D. L, 1995.

CAMPO, Victoria y Víctor Infantes, *La Poncella de Francia. La historia castellana de Juana de Arco*, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana Vervuert, 2006.

CAMPOS GARCÍA ROJAS, Axayácatl, *Geografía y desarrollo del héroe en «Tristán de Leonís» y «Tristán el joven»*, Universidad de Alicante, Alicante, 2003.

—, «Catálogo descriptivo y analítico de textos breves en los libros de caballerías hispánicos (siglos XV-XVII)», *Historias Fingidas*, 1 (2013), pp. 61-74.

CANTAVELLA, Rosanna, «Terapèutiques de *l'Amor Hereos* a la literatura catalana medieval», en Rafael Alemany, Antoni Ferrando y Lluís B. Meseguer (eds.), *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Alacant-Elx*,

1991), Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Universitats d'Alacant, de València i Jaume I, 1993, I, pp. 191-207.

CANTERO GARCÍA, Víctor, «El oficio de censor en nuestra historia literaria (siglos XVII-XIX): estudio y consideración de la censura dramática en la España decimonónica», *Letras de Deusto*, 32, 96 (2002), pp. 63-90.

CAPELLANUS, Andreas, *De amore. Tratado sobre el amor*, Creixell Vidal-Quadras (trad.), Barcelona, El Festín de Esopo, 1985.

CARNE, Damien de y Sylvie Bazin-Tacchella, *La Suite du roman de Merlin*, París, Atlande, 2007.

CARO BAROJA, Julio, «Una nota sobre el mito de Psiquis», en *Algunos mitos españoles*, Madrid, Ediciones del Centro, 1973, pp. 119-131.

—, *Ensayo sobre la literatura de cordel*, Madrid, Istmo, 1990.

—, *El conde Partinuplés*, Lola Luna (ed.), Kassel, Edition Reichenberger, 1993.

CARRERES ZACARÉS, Salvador, *Ensayo de una bibliografía de libros de fiestas celebradas en Valencia y su antiguo Reino*, Valencia, Hijo de F. Vives Mora, 1925, II.

CARRO CARBAJAL, Eva Belén y María Sánchez Pérez, «Radiografía de la literatura de cordel», *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, 6 (2008), pp. 81-126.

CASAS DELGADO, Inmaculada, *Romances con acento andaluz. El éxito de la prensa popular (1750-1850)*, Sevilla, Centro de Estudios Andaluces, 2012, pp. 91-93.

—, «Rafael García Rodríguez y Cuenca (17¿?-1844) [Semblanza]», Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2015, accesible en línea en <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0w099> [Consultado: 07-10-2022].

—, «Marcas del sur. Autores e impresores andaluces en la literatura de cordel», *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 24 (2018), pp. 437-465.

CASTILLEJO BENAVENTE, Arcadio, *La imprenta en Sevilla en el siglo XVI (1521-1600*), Córdoba, Editorial Universidad de Córdoba, 2019.

CÁTEDRA, Pedro M., «Amor y magia», en *Amor y pedagogía en la Edad Media*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1989, pp. 85-112.

—, *La historiografía en verso en la época de los Reyes Católicos. Juan Barba y su "Consolatoria de Castilla"*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1989.

—, *Invención, difusión y recepción de la literatura popular impresa (siglo XVI)*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2002.

CÁTEDRA, Pedro M. y Elena Artaza, «De la exclusión social y el monopolio literario: cultura del ciego y literatura popular impresa en el siglo XVI», en *Estudios de Filología y Retórica en Homenaje a Luisa López Grigera*, Bilbao, Universidad de Deusto, 2000, pp. 129-172.

CAVAGNA, Mattia, «Le désert-forêt dans le roman de *Partonopeus de Blois*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 209-224.

ČERNÁKOVÁ, Zuzana, «The naming of Byzantium and the Old French *Partonopeus de Blois*», *Byzantine and Modern Greek Studies*, 43, 1 (2019), pp. 42-59.

CHASE, C. J., «Sur la théorie de l'entrelacement: Ordre et désordre dans le *Lancelot en prose*», *Modern Philology*, 80, 3 (1983), pp. 227-241.

—, «Le tombeau de Narbaduc: les souverains dans le cycle du Lancelot-Graal», en *L'épique médiéval et le mélange des genres. Colloque international tenu du jeudi 3 octobre au samedi 5 octobre 2002 à l'UFR Sciences du Langage de l'Homme et de la Société de l'Université de Franche-Comté*, Besanzón, Presses universitaires de Franche-Comté, Université de Franche-Comté, 2005, pp. 153-165.

CHENERIE, Marie-Luce, *Le chevalier errant dans les romans arthuriens en vers des XII^e^ et XIII^e^ siècles*, Genève, Libreirie Droz, 1986.

CHILVERS, Ian, Harold Osborne y Dennis Farr**,** *Diccionario de arte*, Madrid, Alianza D. L., 1992.

CHOZAS RUIZ-BELLOSO, Diego, «La literatura de cordel brasileña y sus conexiones con la Edad Media», *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, 30 (2005), accesible en línea en <https://biblioteca.org.ar/libros/151652.pdf> [Consultado el 05.05.2022].

CLASSEN, Albrecht, *Meeting the Foreign in the Middle Ages*, New York, Routledge, 2002.

—, «The struggle against fear as a struggle for the self in Konrad Von Würzburg's *Partonopier und Meliur*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 225-252.

CLINE, Ruth Huff, «The Influence of Romances on Tournaments of the Middle Ages», *Speculum*, 20, 2 (1945), pp. 204-211.

CLYDE CURRY, William, «More about Chaucer's Wife of Bath», *Publications of the Modern Language Association*, 37 (1922), pp. 30-51.

COLIN, Susi, «The Wild Man and the Indian in Early 16th Century Book Illustration», en *Indians and Europe: An Interdisciplinary Collection of Essays*, Aquisgrán, Herodot-Rader, 1989, pp. 5-36.

COLLADO, García, *Los libros de cordel en el siglo ilustrado. Un capítulo para la historia literaria de la España Moderna*, tesis doctoral, Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1997.

COLLANTES DE TERÁN, Francisco, «Un taller alemán de imprenta en Sevilla en el siglo XV», *Gutenberg Jahrbuch*, (1931), pp. 154-165.

COLLET, Olivier, «"Armes et Amour" ou "Amour sans armes"? Un aspect négligé de la circulation et de la réception du *Roman de Partonopeu de Blois* au XIIIe siècle», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 93-110.

COLLET, Olivier y Pierre-Marie Joris (eds.), *Partonopeou de Blois*, París, Librerie Française, 2005.

—, «Fluctuations génériques et jeu de la merveille dans le *Roman de Parthonopeu de Blois*. Matérialité manuscrite et configuration de la fable», en Francis Gingras (dir.), *Motifs merveilleux et poétique des genres au Moyen Âge*, París, Classiques Garnier, 2015, pp. 233-263.

COMBES, Annie, *Les voies de l'aventure. Réécritures et composition romanesque dans le Lancelot en prose*, París, Champion, 2001,

CONTAMINE, Philippe, *La guerra en la Edad Media*, Barcelona, Labor, 1984.

CONTRERAS, Antonio, «Las tumbas de la *Demanda del Santo Grial* castellana», en Jesús Caña Murillo, Francisco Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz (eds.), *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2009, pp. 1027-1036.

—, «"Tumuli Britanniae": consideraciones sobre las tumbas en la literatura artúrica castellana», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 52 (2009-2010), pp. 119-135.

—, «Algunas consideraciones sobre la construcción de la memoria en la literatura artúrica castellana: objetos y lugares», *Revista de literatura medieval*, 25 (2013), pp. 41-52.

—, «Las apariciones del Grial y las espadas maravillosas en *La Inchiesta del San Gradale* (siglo XIV)», *Tirant*, 19 (2016), pp. 158-204.

CORBELLARI, Alain, «De la "bibliothèque des romans" au grand opéra: les metamorphoses de *Partonopeus* aux XVIII[e] et XIX[e] siècles», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 79-91.

—, «La mer, espace structurant du roman courtois», en C. Connochie-Bourgne (ed.), *Mondes marins du Moyen Âge. Actes du 30[e] colloque du CUER MA, 3-5 mars 2005*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2006, pp. 105-114.

CORRAL DÍAZ, Esther, «El espacio y la *femina inclusa* en los *Lais* de María de Francia», en Rafael Alemany, Josep Lluís Martos y Josep Miquel Manzanaro (eds.), *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 16-20 setembre de 2003)*, Alicante, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, 2, pp. 597-610.

CORTÉS HERNÁNDEZ, Santiago, «Elementos de oralidad en la literatura de cordel», *Acta Poética*, 26, 1-2 (2005), pp. 281-311.

—, «Feijoo y la literatura de cordel: crítica y exaltación de los "errores comunes"», en Jesús Astigarraga Goenaga, María Victoria López-Cordón Cortezo y José María Urquia Echave (coords.), *Ilustración, ilustraciones*, San Sebastián, Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, 2009, vol. 3, pp. 321-340.

CORTÉS IBÁÑEZ, Emilia, «Eros y Psique en la tradición oral de España e Hispanoamérica», en Isaías Lerner, Roberto Nival y Alejandro Alonso (coords.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. New York, 16-21 de Julio de 2001*, Newark Delaware, Juan de la Cuesta, 2004, vol. 1, pp. 347-354.

COULET, Jules, *Études sur l'ancien poème français du* «*Voyage de Charlemagne en Orient*», Montpellier, Publications de la Société pour l'étude des langues romanes, 1907.

COVARRUBIAS, Sebastián, *Tesoro de la lengua castellana o española*, [1611], Martín de Riquer (ed.), Barcelona, Alta Fulla, 1989.

CRAPELET, Georges Adrien, *Des ouvrages inédits de la littérature françoise du Moyen Âge, suivi de la description de trois manuscrits de Partonopeus*, París, Crapelet (Collection des anciens monumens de l'histoire et de la langue françoise), 1834.

CROIZY-NAQUET, Catherine, *Thèbes, Troie et Carthage: Poétique de la ville dans le roman antique au XII[e] siècle*, París, Honoré Champion, 1994.

CROSBY, Ruth, «Oral Delivery in the Middle Ages», *Speculum*, 11 (1936), pp. 88-110.

CRUICKSHANK, Don W., «Some aspects of the Spanish book-production in the Golden-Age», *The Library*, 31, 1 (1976), pp. 1-19.

—, «'Literature' and the Book Trade in Golden-Age Spain», *The Modern Language Review*, 4, 73 (1978), pp. 799-824.

CUESTA GUTIÉRREZ, Luisa, «La imprenta en Burgos a través de su historia», *Gutenberg-Jahrbuch*, (1942-1943), pp. 83-99.

—, «Los tipógrafos extranjeros en la imprenta burgalesa: del alemán Fadrique de Basilea al italiano Juan Bautista Varesio», *Gutenberg-Jahrbuch*, (1952), pp. 67-74.

CURTIUS, Ernst Robert, *Literatura europea y Edad Media latina*, Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre (trads.), México, Madrid, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1976.

DAGMAR SCHEU, Úrsula, «Creencias y mitos en el uso del número en tres culturas europeas», *Revista murciana de antropología*, 3 (1996), pp. 61-70.

DEFERRARI, Harry Austin, *The Sentimental Moor in Spanish Literature before 1600*, Philadelphia, University of Pennsylvania, 1927.

DEFOURNEAUX, Marcelin, *Inquisición y censura de libros en la España del siglo XVIII*, Madrid, Taurus, 1963.

DELGADO CASADO, Juan, *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVIII)*, Madrid, Arco Libros, 1996, vol. I.

DEVEREAUX, Rima, *Constantinople and the West in Medieval French Literature: Renewal and Utopia*, Cambridge, D. S. Brewer, 2012.

DEVOTO, Daniel, «Entre las siete y las ocho», *Filología*, V (1959), pp. 65-80.

—, «El mal cazador», en *Studia Philologica: Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, Madrid, Gredos, 1960, vol. 1, pp. 481-492.

DEYERMOND, Alan D., «El hombre salvaje en la novela sentimental», en *Actas del II Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: celebrado en Nijmegen del 20 al 25 de agosto de 1965*, Nijmegen (Holanda), Asociación Internacional de Hispanistas. Instituto Español de la Universidad de Nimega, 1967, pp. 265-272.

—, «The lost genre of medieval Spanish literature», *Hispanic review*, 43 (1975), pp. 231-259.

—, «¿Obras artúricas perdidas en la Castilla Medieval?», *Anclajes. Revista del Instituto de Análisis Semiótico del Discurso*, 1, 1 (1997), pp. 95-114.

—, «The Woodcuts of Diego de San Pedro's *Cárcel de Amor*, 1492-1496», *Bulletin hispanique*, 104, 2 (2002), pp. 511-528.

DEYERMOND, Alan D. y M. Chaplin, «Folk-Motifs in the Medieval Spanish Epic», *Philological Quarterly*, 51, 1 (1972), pp. 36-53.

DÍAZ G. VIANA, Luis, *Palabras para el pueblo*, Madrid, CSIC, 2000.

—, «Reivindicación de la literatura de cordel. Memoria y cultura popular en los Baroja», en Jesús Azcona Mauleon (coord.), *Memoria y creatividad: I Jornadas de estudios Barojianos*, Donostia, Universidad del País Vasco, 2000, pp. 125-156.

DÍAZ G. VIANA, Luis y Araceli Godino López, «La imprenta y la voz. Difusión de pliegos de cordel madrileños de los siglos XIX y XX», en *Palabras para el pueblo. II. La colección de pliegos del CSIC: Fondos de la Imprenta Hernando*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000, Vol. II, pp. 15-24.

DÍEZ BORQUE, José María, *Comentario de textos literarios: (método y práctica)*, Madrid, Playor, D. L., 1977.

—, «Aspectos de la recepción y difusión de la novela de caballerías castellana en el siglo XVI: sobre la edición e ilustraciones», *Spicilegio Moderno*, XV-XVI (1981), pp. 39-64.

—, «Novelas a la venta en librerías españolas del Siglo de Oro (1600-1650)», *Bulletin Hispanique*, 110, 1 (2008), pp. 91-109.

DOMÍNGUEZ CASAS, Rafael, «Tradición clásica y ciclo bretón en las órdenes de caballería», *De arte: revista de historia del arte*, 5 (2006), pp. 43-61.

DOMÍNGUEZ GUZMÁN, Aurora, *El libro sevillano durante la primera mitad del siglo XVI*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla, 1975.

DOMÍNGUEZ PRIETO, César (1997), «*Ordinatio* y rubricación en la tradición manuscrita: el *Libro de buen amor* y las *Cánticas de serrana* en el ms S», *Revista de poética medieval*, 1 (1997), pp. 71-112.

DONÀ, Carlo, «La cerva divina, Guigemar e il viaggio iniziatico», *Medioevo Romanzi*, 20, 3 (1996), pp. 321-377.

—, *Per le vie dell'altro mondo. L'animale-guida e i misteri del viaggio*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2003.

DONAGHER, Colleen P., «Socializing the sorceress: the fairy mistress in *Lanval*, *Le Bel Inconnu*, and *Partonopeu de Blois*», *Essays in Medieval Studies*, 4 (1987), pp. 69-88.

DOS SANTOS, Eugenia Margarida Neves, «D'un imaginaire à l'autre: *Partonopeus de Blois* et la *Historia de l'esforçat cavaller Partinobles*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 25-35.

DUBOST, Francis, «Les merveilles du cerf: miracles, métamorphoses, médiations», *Revue des langues romanes*, 98, 2 (1994), pp. 287-310.

—, «La fontaine du diable dans le roman de *Cristal et Clari*», en *Sources et fontaines du Moyen Âge à l'âge baroque*, París, Champion, 1998, pp. 139-157.

DUBY, Georges, *Hombres y estructuras de la Edad Media*, Madrid, Siglo Veintiuno de España, 1977.

DULAURE, M., «Rapport sur la notice publiée par M. de Roquefort, du roman intitulée *Parthonopex de Bloys*», *Mémoires et dissertations sur les Antiquités nationales et étrangères, publiés par la Société Royale des Antiquaires de France*, 1 (1817), pp. 398-410.

DUMEZIL, Georges, *L'idéologie tripartite des Indo-Européens*, Bruxelles, Latomus, 1958.

DUNN, Peter, «De las figuras del arçipreste», en G. B. Gybbon-Monypenny (ed.), *«Libro de buen amor»*, Londres, Tamesis, 1970, pp. 79-93.

DURAN I SANPERE, Agustí, *Contribució a la història de la impremta a Barcelona*, Barcelona, Acadèmia de les Bones Lletres, 1936.

—, *Centenario de la librería Bastinos: editores y libreros de Barcelona (Estivill, Piferrer, Brusi, Bastinos)*, Barcelona, José Bosch, 1952.

—, *Editores y libreros de Barcelona*, Barcelona, Bosch, 1956.

DURAND-LE GUERN, Isabelle, *Charlemagne: empereur et mythe d'Occident*, París, Klincksieck, 2009.

DUVAL, Amaury, «*Partonopeus de Blois*, par Denis Pyram, poète anglo-normand», en *Histoire littéraire de la France*, París, Firmin Didot; París, Treuttel et Wurtz, 1838, 19, pp. 629-648.

EDWARDS, Robert R., «Invention and Poetic Emblems: *Partonopeu de Blois* and *Sir Gawain and the Green Knight*», en *'Ratio' and Invention: A Study of Medieval Lyric and Narrative*, Nashville, Vanderbilt University Press, 1989, pp. 115-130.

EGIDO, Aurora, «La cueva de Montesinos y la tradición erasmista de ultratumba», en *Cervantes y las puertas del sueño: estudios sobre La Galatea, El Quijote y El Persiles*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias (PPU), 1994, pp. 137-178.

EGUIZÁBAL, José Eugenio de, *Apuntes para una historia de la legislación española desde el año de 1480 al presente*, Madrid, Imprenta de la Revista de Legislación, 1879.

EISENBERG, Daniel, *Castilian Romances of Chivalry in the Sixteenth Century: A Bibliography*, Londres, Grant & Cutler, 1979.

EISENBERG, Daniel, y M.ª Carmen Marín Pina, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000.

ELEY, Penny, «Albi and the Ardennes in *Partonopeus de Blois*», *French Studies Bulletin*, 27, 101 (2006), pp. 92-96.

—, «Les toponymes espagnols dans *Partonopeus de Blois*», *Romania*, 126 (2008), pp. 497-506.

—, *Partonopeus de Blois: Romance in the Making*, Cambridge, Brewer, 2011.

ELEY, Penny y Penny Simons, «The prologue to *Partonopeus de Blois*: text, context and subtext», *French Studies*, 49, 1 (1995), pp. 1-16.

—, «A subtext and its subversion: the variant endings to *Partonopeus de Blois*», *Neophilologus*, 82, 2 (1998), pp. 181-197.

—, «Male beauty and sexual orientation in *Partonopeus de Blois*», *Romance Studies*, 17, 1 (1999), pp. 41-56.

—, «*Partonopeus de Blois* and Chrétien de Troyes: a re-assessment», *Romania*, 117 (1999), pp. 316-341.

—, «Poets, birds and readers in *Partonopeus de Blois*», *Forum for Modern Language Studies*, 36, 1 (2000), pp. 1-15.

ELEY, Penny, Catherine Hanley, Mario Longtin y Penny Simons, «*Cristal et Clarie* and a lost manuscript of *Partonopeus de Blois*», *Romania*, 121 (2003), pp. 329-347.

ELIADE, Mircea, «Le Mythe du Bon Sauvage», *Nouvelle Revue Française*, nº 32 (1955), pp. 229-249.

ENTWISTLE, William J., *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, Londres-Tronto-Nueva York, 1925.

ESCALANTE VARONA, Alberto, «Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración», en María Jesús Lacarra Ducay (coord.), Nuria Aranda García, Ana M. Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte (eds.), *Literatura medieval hispánica: «Libros, lecturas y reescrituras»*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 407-420.

ESCOBAR BORREGO, Francisco Javier, *El mito de Psique y Cupido en la poesía española del siglo XVI (Cetina, Mal Lara y Herrera*), Sevilla, Universidad de Sevilla, 2002.

—, «Apuleyo o la magia del amor: Arquetipos e imaginario mítico para un cuento de hadas y su recepción interdisciplinar contemporánea», *Amaltea. Revista de Mitocrítica*, X (2018), pp. 21-34.

ESCOBAR SOBRINO, Hipólito (dir.), *Historia ilustrada del libro español. De los incunables al siglo XVIII*, Madrid, Ediciones Pirámide, 1994.

ESPINOSA, Aurelio M., *Cuentos populares españoles recogidos de la tradición oral de España por Aurelio M. Espinosa*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Antonio de Nebrija de Filología, 1946-1947.

FACCON, Manuela, «Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (Confisyón del amante, I, XXVII)», en María Jesús Lacarra Ducay (coord.), Nuria Aranda García, Ana M. Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte (eds.), *Literatura medieval hispánica: «Libros, lecturas y reescrituras»*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 437-448.

FAEMS, Ana, «Le narrateur amoureux de *Parthonopeus van Bloys*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 147-161.

FARAL, Edmond, *La legende arthurienne: études et documents. Première Partie, Les plus anciens textes. Tome I, Des origines à Geoffroy de Monmouth*, París, Librairie Honoré Champion, 1969.

—, *La légende arthurienne: études et documents. Première Partie, Les plus anciens textes. Tome II, Geoffroy de Monmouth. La légende arthurienne a Glastonbury*, París, Librairie Honoré Champion, 1969.

FÉLIX BOLAÑOS, Álvaro, «Cifar y el ribaldo: ortodoxia y novedad de dos personajes literarios», *Thesaurus*, 44 (1989), pp. 159-167.

FERNÁNDEZ, Pura, «Datos en torno a la bibliografía y difusión de la literatura popular en el Madrid del siglo XIX: la imprenta de Manuel Minuesa (1816-1888)», *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, 31 (1992), pp. 225-238.

—, «El estatuto legal del romance de ciego en el siglo XIX: a vueltas con la licitud moral de la literatura popular», en Luis Díaz G. Viana (coord.), *Palabras para el pueblo. Aproximación general a la literatura de cordel*, Madrid, CSIC, 2000, Vol. I, pp. 71-120.

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Etelvina, «El castillo y la iconografía en la Edad Media Hispana», en Juan Antonio Barrio Barrio y José Vicente Cabezuelo Pliego (eds.), *La fortaleza medieval: realidad y símbolo. Actas XV Asamblea General de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Medievales, 1998, pp. 215-242.

FERNÁNDEZ RIVERA, Enrique, «El reloj, la hora, y la economía en *La Celestina*», *Celestinesca*, 34 (2010), pp. 31-42.

FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes: *La imprenta en Burgos (1501-1600)*, Madrid, Arco Libros, 2005, 2 vols.

—, «Biblioiconografía y literatura popular impresa: la ilustración de los pliegos sueltos burgaleses (o de babuines y estampas celestinescas)», *eHumanista*, 21 (2012), pp. 87-131.

FERRARIO DE ORDUNA, Lilia Elda, «Constantes y desvíos del paradigma genérico: la literatura caballeresca a mediados del siglo XVI», en Christoph Strosetzki (ed.), *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro. Münster 1999*, Madrid, Iberoamericana, 2001, pp. 540-551.

—, «De *Amadís de Gaula* (1508) a *Belianís de Grecia* (1547). Jerónimo Fernández y la construcción de sus personajes, tradición y originalidad», en Sofía M. Carrizo Rueda (dir.), *Letras. Studia hispanica medievalia VIII. Volumen I*, Buenos Aires, Universidad Católica Argentina, 2009, 59-60, pp. 47-78.

FLORES ARROYUELO, Francisco José, «El torneo caballeresco: De la preparación militar a la fiesta y representación teatral», en Juan Paredes Núñez (ed.), *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993)*, Granada, Universidad de Granada, 1995, 2, pp. 257-278.

—, «El mito del salvaje», en Fernando Carmona Fernández y José María García Cano (eds.), *Europa y sus mitos*, Murcia, Universidad de Murcia; Museo de la Universidad de Murcia, 2004, pp. 75-97.

FLORI, Jean, *La caballería*, Ángel Sánchez-Gijón Martínez (trad.), Barcelona, Alianza Editorial, 2001.

FOULCHÉ-DELBOSC, Raymond (ed.), «Suma de las cosas maravillosas (*Coronica del Cid Ruy Díaz*. Sevilla 1498)», *Revue Hispanique*, 20 (1909), pp. 316-428.

FRADEJAS RUEDA, *Introducción a la edición de textos medievales*, Madrid, UNED, 1991.

—, «La Historia de *Enrique Fi de Oliva*: su transmisión textual», en Juan Paredes (ed.), *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación hispánica de literatura medieval (Granada, 27 septiembre-1 octubre 1993)*, Granada, Universidad de Granada, 1995, 2, pp. 297-311.

FRANCE, Marie de, *Les lais de Marie de France*, Jean Rychner (ed.), París, Honoré Champion, 1977.

—, *Los lais de María de Francia*, Alberto de Cuenca (trad.), Madrid, Siruela, 1987.

FRAPPIER, Jean, «Remarques sur la structure du lai», en *La littérature narrative d'imagination*, París, Presses universitaires de France, 1961, pp. 23-39.

—, *La mort le roi Artu: roman du XIII^e siècle*, Ginebra, Librairie Droz, 1996.

FRERE, Edouard (ed.), *Roman du Brut*, Rouen, Imp. de Nicetes Perlaux, 1838.

FRIEDMAN, John Block, *The Monstrous Races in Medieval Art and Thought*, Harvard University Press, Cambridge Mass, 1981.

FUNES, Leonardo, «La capitulación del *Libro de los Estados*. Consecuencias de un problema textual», *Incipit*, 4 (1984), pp. 71-91.

GAETANO LALOMIA, «La concepción y el nacimiento del héroe (T500-599): un motivo con variaciones», *Revista de Poética Medieval*, 26 (2012), pp. 169-186.

GALLAIS, Pierre, *La Fée à la Fontaine et à l'Arbre. Un archétype du conte merveilleux et du récit courtois*, Ámsterdam, Rodopi, 1992.

GALLARDO López, María Dolores, «Pervivencia del mito en tres autores actuales», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 1 (1991), pp. 241-258.

GALLEGO GALLEGO, Antonio, *Historia del grabado en España*, Madrid, Cátedra, 1979.

GALLEGO GARCÍA, Laura, «Personajes femeninos en el *Belianís de Grecia*. Tipología y tradiciones», en Rafael Alemany, Josep Lluís Martos y Josep Miquel Manzanaro (eds.), *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 16-20 setembre de 2003)*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, 2, pp. 753-763.

GARCÉS, Paola, «Jofré, el caballero que no conoce el miedo», en Aurelio González *et al.* (eds.), *Palmerín y sus libros: 500 Años*, México, D.F., El Colegio De México, 2013, pp. 467-474.

GARCÍA ÁLVAREZ, César, «Cuatro imágenes de Constantinopla en la literatura clásica española», *Byzantion Nea Hellás*, 11-12 (1991), pp. 66-82.

GARCÍA ÁLVAREZ, Juan Pablo Mauricio, «Estrategias textuales para intitular algunos capítulos de *Palmerín de Olivia* (1511)», *Medievalia*, 47 (2015), pp. 9-33.

—, «Procedimientos textuales de impresor en *El libro del caballero Zifar* (Cromberger, 1512): el caso de los epígrafes», en Aurelio González, Axayácatl Campos García Rojas y Xiomara Luna Mariscal (eds.), *El Caballero Zifar y sus libros: 500 años*, México, El Colegio de México, 2015, pp. 265-308.

GARCÍA CÁRCEL, Ricardo, y Javier Burgos Rincón, «Los criterios inquisitoriales en la censura de libros en los siglos XVI y XVII», *Historia social*, 14 (1992), pp. 97-110.

GARCÍA-CERVIGÓN DEL REY, Inmaculada, *La etapa de esplendor de la imprenta manual toledana. Repertorio tipobibliográfico (1498-1550)*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2019.

GARCÍA COLLADO, M.ª Ángeles, «Los pliegos sueltos y otros impresos menores», en Víctor Infantes, François Lopez y Jean-François Botrel (dirs.), *Historia de la edición y de la lectura en España. 1472-1914*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003, pp. 368-377.

GARCÍA DE ENTERRÍA, María Cruz, *Sociedad y poesía de cordel en el Barroco*, Madrid, Taurus, 1973.

—, *Literaturas marginadas*, Madrid, Playor, 1983.

—, «Pliegos de cordel, literaturas de ciego», en José María Díez Borque (coord.), *Culturas en la Edad de Oro*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1995, pp. 97-112.

—, «Poesía marginada y callejera en el barroco», *Indagación: Revista de Historia y Arte*, 1 (1995), pp. 45-57.

GARCÍA ORO, José y María José Portela Silva, *La monarquía y los libros en el Siglo de Oro*, Alcalá de Henares, Centro Internacional de Estudios Históricos «Cisneros»-Universidad de Alcalá, 1999, pp. 53-54.

GARCÍA RÁMILA, Ismael, *Bibliografía burgalesa*, Burgos, Publicaciones de la Institución Fernán González, 1961.

GARCÍA-VALDECASAS JIMÉNEZ, Amelia y Rafael Beltrán Llavador, «La maurofilia como ideal caballeresco en la literatura cronística del XIV y XV», *Epos: Revista de Filología*, 5 (1989), pp. 115-140.

GARVIN BARBA, Mario, «Constitución formal, contenido literario e imagen del público en obras literarias impresas del Siglo de Oro», en Francisco Domínguez Matito y

María Luisa Lobato López (eds.), *Memoria de la palabra. Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Burgos-La Rioja, 15-19 de julio 2002)*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2004, vol. 1, pp. 863-872.

GASTÓN SEGURA, Valero, *San Huberto, el enigmático patrón de los cazadores*, Madrid, Otero, 2004.

GAULLIER-BOUGASSAS, Catherine, «L'Orient troyen des origines, l'Orient byzantin de Mélior et l'Occident français dans *Partonopeu de Blois*», en Dominique Boutet, Marie-Madeleine Castellani, Françoise Ferrand y Aimé Petit (eds.), *Plaist vos oïr bone cançon vallant? Mélanges offerts à François Suard*, Villeneuve d'Ascq, Université Charles de Gaulle-Lille 3, 1999, t. 1, pp. 295-304.

—, *La tentation de l'Orient dans le roman médiéval. Sur l'imaginaire médiéval de l'Autre*, París, Honoré Champion, 2003.

—, «Roman et lyrisme courtois. *Partonopeus de Blois* et *Galeran de Bretagne*», *Cahiers de recherches médiévales*, 11 (2004), pp. 197-212.

GAUTIER-DALCHE, Patrick, «Un problème d'histoire culturelle: perception et représentation de l'espace au Moyen Âge», *Médiévales Année*, 18 (1990), pp. 5-15.

GAYANGOS, Pascual de, *Catálogo razonado de los libros de caballerías que hay en lengua castellana o portuguesa, hasta el año 1800*, Madrid, Rivadeneira, 1874.

—, *Libros de Caballerías. Con un discurso preliminar y un catálogo razonado*, Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando, 1925.

GESTOSO Y PÉREZ, José, *Ensayo de un diccionario de los artífices que florecieron en Sevilla desde el siglo XIII al XVIII inclusive*, Sevilla, [s.n. pero Oficina de la Andalucía Moderna], 1899-1909, 3 vols.

GILDEA, Joseph (ed.), *Partonopeus de* Blois, Villanova Universtiy Press, Pennsylvania, 1967, 1.

GILMAN, Stephen, «El tiempo y el género literario en la *Celestina*», *Revista de Filología hispánica*, 7 (1945), pp. 147-159.

GINGRAS, Francis, «Le miel et l'amertume: *Partonopeu de Blois* et l'art du roman», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 131-145.

—, «Errances maritimes et explorations romanesques dans *Apollonius de Tyr* et *Blancheflor*», en C. Connochie-Bourgne (ed.), *Mondes marins du Moyen Âge: actes du 30e colloque du CUER MA, 3, 4 et 5 mars 2005*, Aix-en Provence, Publications de l'Université de Provence, 2006, pp. 169-186.

GIRÁLDEZ, Susan C., «*Las Sergas de Esplandián*, Granada, Constantinopla y América: la novela caballeresca como portavoz de la modernidad», en José Angel Fernández Roca, Carlos J. Gómez Blanco y José María Paz Gago (coords.), *Semiótica y modernidad: actas del V Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica, La Coruña, 3-5 de diciembre de 1992*, La Coruña, Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, 1994, Vol. 2, pp. 183-196.

GOLDBERG, Harriet, *Motif-Index of Medieval Spanish Folk Narratives*, Arizona, Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1998.

GÓMEZ BRAVO, Ana M., «Práctica poética y cultura manuscrita en el *Cancioneiro Geral de Resende*», en Eva María Díaz Martínez y Juan Casas Rigall (coords.), *Iberia cantat: estudios sobre poesía hispánica medieval: Congreso Internacional sobre Poesía Hispánica Medieval, 2-5 de abril, 2001 Santiago de Compostela*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones, 2002, pp. 445-458.

GÓMEZ REDONDO, Fernando, *Historia de la prosa medieval castellana. I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*, Madrid, Cátedra, D. L., 1998.

—, «*Libro del conde Partinuplés*», en *Historia de la prosa de los Reyes Católicos: el umbral del Renacimiento*, Madrid, Cátedra, 2012, t. 2, pp. 1724-1734.

GÓMEZ-TABANERA GARCÍA, José Manuel, «La conseja del hombre salvaje en la tradición popular de la Península Ibérica», *Homenaje a Julio Caro Baroja*, Madrid, CIS (Centro de Investigaciones Sociológicas), 1978, pp. 471-509.

—, «El tema del hombre salvaje y el descubrimiento de América», *El basilisco: Revista de materialismo filosófico*, 4 (1990), pp. 31-50.

GOMIS COLOMA, Juan, *Menudencias de imprenta. Producción y circulación de la literatura popular en la València del siglo XVIII*, tesis doctoral, Valencia, Universitat de València, 2011.

—, «El Pueblo y la Nación: España en la literatura de cordel del siglo XVIII», *Cuadernos de historia moderna*, XI (2012), pp. 49-72.

—, «Semblanza de José María Marés y Roca (1804-1875)», en *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes-Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI)-EDI-RED*, accesible en línea en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/jose-maria-maresy-roca-1804-1875-semblanza/> [Consultado el 08.04.2022].

GONZÁLEZ, Aurelio, «El modelo del caballero: de la épica al romancero», en Lillian Von Der Walde, Concepción Company y Aurelio González (eds.), *Literatura y*

conocimiento medieval, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Universidad Autónoma Metropolitana-El Colegio de México, 2003, pp. 121-130.

GONZÁLEZ, Cristina, «Jóvenes, viejos, gordos y flacos: el caballero novel en *Enrique Fi de Oliva*, *Tablante de Ricamonte* y *Don Quijote de la Mancha*», *Romance Notes*, 52, 2 (2012), pp. 217-224.

González, Eloy R., «Tipología de los personajes en el *Amadís de Gaula*», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 39 (1991), pp. 825-864.

GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA, Elena, «*Sarracín*, *sarraceno* y su campo semántico. Un problema léxico abierto», *Interlingüística*, 17 (2006), pp. 445-454.

GONZÁLEZ GÓMEZ, Sofía, «Semblanza de Casa Editorial Hernando (1828-1902)», en *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes-Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI)*-EDI-RED, accesible en línea en <http://www.cervantesvirtual.com/obra/casa-editorialhernando-aldeanueva-de-laserrezuela-segovia-1828-1902-semblanza/> [Consultado el 10/03/2022].

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, *Estudio histórico sobre la censura gubernativa en España. 1800-1833*, Madrid, Tipografía de Archivos, 1934, 3 vols.

GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, José Luis, «Los orígenes de la portada: un laberinto editorial con una salida inesperada», *Titivillus = International Journal of Rare Book: Revista Internacional sobre Libro Antiguo*, 2 (2016), pp. 127-157.

GRACIA ALONSO, Paloma, «El Palacio Tornante y el bizantinismo en el *Amadís de Gaula*», en Juan Paredes Núñez (ed.), *Medievo y Literatura (Actas del V Congreso de la AHLM)*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 1995, vol. I, pp. 443-455.

GREEN, Miranda, *Celtic Goddesses: Warriors, Virgins and Mothers*, Nueva York, George Braziller, 1995.

GRIFFIN, Clive, *The Crombergers of Seville. The History of a Printing and Merchant Dinasty*, Oxford, Clarendon Press, 1988.

—, *Los Cromberger. La historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, 1991.

—, «More Books from the Sixteenth Century Printed in Seville by the Cromberger Dynasty», *Bulletin of Spanish Studies*, 90, 4-5 (2013), pp. 679-718.

GRIGSBY, John L., «The narrator in *Partonopeu de Blois*, *Le bel inconnu* and *Joufroi de Poitiers*», *Romance Philology*, 21, 4 (1967-1968), pp. 536-543.

GRIMAL, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1951.

—, *Romans Grecs et Latins*, París, Gallimard, «Bibliothèque de Pléiade», 1958.

GRISWARD, Joël-Henri, «París, Jérusalem, Constantinople dans le *Pèlerinage de Charlemagne*: trois villes, trois fonctions», en *Jérusalem, Rome, Constantinople, l'image et le mythe de la ville*, París, Presses de l'Université de París-Sorbonne, 1986, pp. 75-82.

GROS LLADÓS, Sonia, «Consejeros, intermediarios y confidentes amorosos en el *Curial e Güelfa*», *Tirant*, 14 (2011), pp. 129-144.

GROSSWEINER, Karen, «A Tripartite Model for Determining Narratorial Subjectivity in the Medieval Romance: The Composite Subject in *Partonope of Blois*», *Studies in Philology*, 109, 4 (2012), pp. 381-408.

GUENEE, Bernard, *Histoire et culture historique dans l'Occidenal médiéval*, París, Aubier Montaigne, 1980.

GUERREAU-JALABERT, Anita, «Des Fées et des diables. Observations sur le sens des récits "mélusiniens" au Moyen Âge», en Jeanne-Marie Boivin (ed.), *Mélusines continentales et insulaires*, París, Champion, 1999, pp. 105-137.

GUIJARRO CEBALLOS, Javier, «La huerta deleitosa del *Libro segundo de don Clarián* (1522) y otros jardines y banquetes mágicos caballerescos», *Thesaurus [Estudios sobre narrativa caballeresca española de los siglos XVI y XVII]*, 54 (1999), pp. 239-267.

GURIÉVICH, Arón, *Las categorías de la cultura medieval*, Madrid, Taurus, 1990.

GUTIÉRREZ GARCÍA, Santiago, «Locura, profecía y santidad en la *Vita Merlini*», *Revista de Literatura Medieval*, 14, 2 (2002), pp. 9-29.

—, «El personaje artúrico en el marco narrativo de los "romans" de los siglos XII y XIII (Acercamiento a una propuesta teórica)», en *Los caminos del personaje en la narrativa medieval. Actas del Coloquio Internacional Santiago de Compostela, 1-4 diciembre 2004*, Firenze, Edizioni del Galuzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2006, pp. 19-37.

GUTIÉRREZ TRÁPAGA, Daniel, «"Para otro caballero debe de estar guardada y reservada esta aventura": la aventura guardada en el *Quijote*», *Glosas hispánicas: Anuario de Letras Hispánicas*, 2 (2011), pp. 13-24.

—, «Las portadas de los *Baladros*: imagen, texto y género editorial», en Aurelio González, Karla Xiomara Luna Mariscal y Axayácatl Campos García Rojas (eds.), *El*

rey Arturo y sus libros: 500 años, Ciudad de México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, Cátedra Jaime Torres Bodet, 2019, pp. 283-304.

HAEBLER, Konrad, *The Early printers of Spain and Portugal*, Londres, Bibliographical Society's Monographs, 1897, 4.

—, *Bibliografía ibérica del siglo XV: enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año 1500*, La Haya y Leipzig, Karl W. Hiersemann, 1904-1917, 2 vols.

HANLEY, Catherine, Mario Longtin y Pennny Eley, «Introducción», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. xi-xvii.

HANNING, Robert W., «The Social Significance of the Twelfth-Century Chivalric Romance», *Medievalia et Humanistica*, 3 (1972), pp. 3-29.

—, *The Individual in Twelfth-Century Romance*, New Haven, Yale University Press, 1977.

HARF-LANCNER, Laurance, *Les fées au Moyen Âge: Morgane et Mélusine. La naissance des fées*, Genève, Slatkine, 1984.

HARO CORTÉS, Marta, «La mujer en la aventura caballeresca: dueñas y doncellas en el *Amadís de Gaula*», en Rafael Beltrán (ed.), *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*, Valencia, Universitat de València, 1998, pp. 181-217.

—, «Motivos iconográficos y su difusión en la imprenta valenciana: las portadas de los libros de caballerías», en Marta Haro Cortés y José Luis Canet (eds.), *Texto, edición y público lector en los albores de la imprenta*, Valencia, Universitat de València, 2014, pp. 83-108.

HAVET, Louis, *Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins*, Roma, L'Erma di Bretschneider, 1967.

HAYWOOD, Louise M., «El cuerpo grotesco en el *Libro de buen amor* de Juan Ruiz», en Francisco Toro Ceballos y Bienvenido Morros (eds.), *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, y el «Libro de Buen Amor»*, Alcalá la Real, Ayuntamiento Alcalá la Real, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2004, pp. 441-450.

HAZAÑAS Y LA RÚA, Joaquín, *La imprenta en Sevilla: Noticias inéditas de sus impresores desde la introducción del arte tipográfico en esta ciudad hasta el siglo XIX*, Sevilla, Junta del Patronato del Archivo y Sección de Publicaciones de la Diputación Provincial de Sevilla, 1945-1949.

HERNÁEZ, Silvia González-Sarasa, «Las menudencias impresas en los archivos y bibliotecas: clasificación, terminología y guía para su identificación/Printed Papers and Booklets in Archives and Libraries: Classification, Terminology and a Guide for Identifying Same», *Cuadernos de Historia Moderna*, 41 (2016), pp. 169-198.

HERNÁNDEZ I ORTEGA, Josep, «Exilio y regeneración como aspectos concomitantes de la novela de caballerías del s. XV: el caso del *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell y la anónima *Història de Jacob Xalabín*», *Espéculo*, 2008. *Revista de estudios literarios*, 39, accesible en línea en <http://www.ucm.es/info/especulo/numero39/exiliotl.html> [Consultado el 10.04.2022]

HERNÁNDEZ PARICIO, Francisco, *El texto: materiales de estudio, análisis y comentario de textos*, Madrid, Egido, D. L., 1996.

HEUSCH, Carlos, «Galanes y caballeros en la literatura castellana del siglo XV», *Insula*, 584-585 (1995), pp. 10-13.

HIBBARD LOOMES, Laura, *Mediæval Romance in England: A Study of the Sources and Analogues of the Non-Cyclic Metrical Romances*, New York, Franklin, 1963.

HIBBARD LOOMES, Laura y Tom Peete Cross, «Observations on the *Pèlerinage Charlemagne*», *Modern Philology*, 25, 3 (1928), pp. 331-354.

HIGASHI, Alejandro, «Etiquetas de género, títulos y mercado editorial: los títulos del género editorial caballeresco», *Letras: revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos aires*, 59-60 (2009), pp. 199-207.

HIGHET, Gilbert, *La tradición clásica: influencias griegas y romanas en la literatura occidental*, México, Fondo de cultura Económica, 1996.

HIGOUNET, Charles, «Les forêts de l'Europe occidentale du V^e^ au XI^e^ siècle», en *Agricoltura e mundo rurale in Occidente nell'alto medioevo*, Spolète, 1965, pp. 343-398.

HILTON, Catherine, *Convention and Innovation in Partonopeus de Blois*, tesis doctoral, Massachussetts, Amhersst, University of Massachusetts, 1984.

HIRSCH, Rudolf, «The earliest development of title-pages 1470-1479», en *The Printed World: Its impact and Difussion*, Londres, Various Reprints, 1978, pp. 1-13.

HOOK, David (ed.), *The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legend in the Spanish and Portuguese Worlds*, Cardiff, University of Wales Press, 2015.

HOSINGTON, Brenda, «Voices of protest and submission: portraits of women in *Partonopeu de Blois* and its Middle English translation», *Reading Medieval Studies*, 17 (1991), pp. 51-75.

HÜE, D., «Faire d'armes, parler d'amour: les stratégies du récit dans *Partonopeus de Blois*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 111-129.

HUSBAND, Timothy, *The Wild Man. Medieval Myth and Symbolism*, Metropolitan Museum of Art, Nueva York, 1980.

IBÁÑEZ PALOMO, Tomás, «El mundo artúrico y el ciclo del Grial», *Revista Digital de Iconografía Medieval*, VIII (2016), pp. 31-66.

INFANTES DE MIGUEL, Víctor, «Edición, literatura y realeza, apuntes sobre los pliegos poéticos incunables», en Manuel Criado del Val (dir.), *Literatura hispánica, Reyes Católicos y Descubrimiento*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1989, pp. 85-98.

—, «La narración caballeresca breve», en M.ª Eugenia Lacarra (ed.), *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1991, pp. 165-181.

—, «La prosa de ficción renacentista: entre los géneros literarios y el *género editorial*», en *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Barcelona, 21-26 de agosto de 1989*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1992, pp. 467-474.

—, «El género editorial de la narrativa caballeresca breve», *Voz y letra. Revista de literatura*, VII, 2 (1996), pp. 127-132.

—, «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuento, etc. (I)», en Ignacio Arellano Ayuso, Carmen Pinillos Salvador, Fréderic Serralta y Marc Vitse (coords.), *Studia aurea. Actas del III Congreso de la AISO (Toulouse, 1993)*, Pamplona, Universidad de Navarra, 1996, III, pp. 266-272.

—, «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuento, etc. (II)», en Jules Whiker (coord.), *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: 21-26 de agosto de 1995*, Birmingham, Department of Hispanic Studies, University of Birmingham, 1998, pp. 310-318.

—, «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuento, etc. (III)», en María Cruz García de Enterría, Alicia Cordón Mesa y Alcalá de Henares (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO): (Alcalá de Henares, 22-27 de julio de 1996)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1998, 2, pp. 845-856.

—, «La narrativa del Renacimiento: estado de las cuestiones», en Jean Canavaggio (coord.), *La invención de la novela: seminario hispano-francés organizado por la Casa de Velázquez (noviembre 1992-junio 1993)*, Madrid, Casa de Velázquez, 1999, pp. 13-48.

—, «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuento, etc. (IV)», en Florencio Sevilla Arroyo y Carlos Alvar Ezquerra (coords.), *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Madrid 6-11 de julio de 1998*, Madrid, Castalia, 2000, pp. 641-654.

—, «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuento, etc. (V)», en Florencio Sevilla Arroyo y Carlos Alvar Ezquerra (coords.), *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Madrid 6-11 de julio de 1998*, Madrid, Castalia, 2000, pp. 730-736.

—, «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuento, etc. (VI)», en Florencio Sevilla Arroyo y Carlos Alvar Ezquerra (coords.), *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Madrid 6-11 de julio de 1998*, Madrid, Castalia, 2000, pp. 1059-1071.

—, «La tipología de las formas editoriales», en Víctor Infantes, François Lopez y Jean-François Botrel (dirs.), *Historia de la edición y de la lectura en España. 1472-1914*, Madrid, Fundación Germán Sánchez-Ruipérez, 2003, pp. 39-49.

—, «Nominar las caballerías o de la titulación de un género», en Javier Gómez-Montero y Bernhard König (dirs.), *Letteratura cavalleresca tra Italia e Spagna (Da "Orlando" al "Quijote") = Literatura caballeresca entre España e Italia (Del "Orlando" al "Quijote")*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Kiel, CERES, 2004, pp. 35-51.

—, «Fingir la historia. La Colección de varias historias de Hilario Santos Alonso y Manuel Joseph Martín (1767-1780), un testimonio editorial de (re)escritura literaria», *Historias fingidas*, 2 (2014), pp. 25-48.

—, *En octavo. Historia mínima de un formato editorial*, Madrid, Turpín, 2014.

IZQUIERDO Andreu, Almudena, *El prólogo del libro de caballerías: mentalidad y propaganda*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2019.

JACKSON, Claire M., «The city as two-way mirror in the middle English *Partonope of Blois*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 197-207.

JAMES-RAOUL, Danièle, «L'écriture de la tempête en mer dans la littérature de fiction, de pèlerinage et de voyage», en C. Connochie-Bourgne (ed.), *Mondes marins du Moyen Âge: actes du 30e colloque du CUER MA, 3, 4 et 5 mars 2005*, Aix-en Provence, Publications de l'Université de Provence, 2006, pp. 217-229.

JANER, María de la Pau, «Los paradigmas de "Eros y Psique" y "La Bella y la Bestia"», *Ocnos: Revista de Estudios sobre Lectura*, 14 (2015), pp. 114-123.

JAUSS, Hans-Robert, «Littérature médiévale et théorie des genres», *Poétique*, 1 (1970), pp. 79-101.

—, *Origen de la litografía en España. El Real Establecimiento Litográfico*, Madrid, Fábrica Nacional de Moneda y Timbre, 1990.

JORIS, Pierre-Marie, «Note sur le noir dans le *Partonopeus de Blois*», en *Les couleurs au Moyen Âge*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1988, pp. 143-152.

—, «"Thèbes avec Troie": *Partonopeu de Blois* ou le sens d'un retour», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 63-78.

KASTEN, Lloyd A. (ed.), *Poridat de Poridades*, Madrid, Seminary of Medieval Spanish Studies, University of Wisconsin, 1957.

KAUFMANN, Lynn Frier, *The Noble Savage. Satyrs and Satyr Families in Renaissance Art*, Ann Arbor (Michigan), UMI Research Press, 1984.

KEEN, Maurice, *La caballería*, Barcelona, Ariel, 1986.

KENNEDY, Elspeth, «The knight as reader of Arthurian romance», en Martin B. Shichtman y James P. Carley (eds.), *Culture and the King. The Social Implications of the Arthurian Legend. Essays in Honor of Valerie M. Lagorio*, Albany, State University of New York Press (SUNY Series in Medieval Studies), 1994, pp. 70-90.

KINOSHITA, Sharon, «*Le Voyage de Charlemagne*: Mediterranean Palaces in the Medieval French Imaginary», *Olifant*, 25, 1-2 (2006), pp. 255-270.

KÖHLER, Eric, *L'aventure chevaleresque. Idéal et réalité dans le roman courtois*, Eliane Kaufholz (trad.), Jacques Le Goff (pról.), París, Gallimard, 1974.

KRUEGER, Roberta, «Textuality and Performance in *Partonopeu de Blois*», *Assays: Critical Approaches to Medieval and Renaissance Texts*, 3 (1985), pp. 57-72.

—, «The Author's Voice: Narrators, Audiences, and the Problem of Interpretation», en *The legacy of Chrétien de Troyes*, Ámsterdam, Rodopi, 1987, vol. 1, pp. 115-140.

LABBE, Alain, *L'architecture de palais et des jardins dans les chansons de geste. Essai sur le thème du roi en majesté*, París, Champion, 1987.

LACARRA DUCAY, María Jesús, «El arquetipo de la mujer sabia en la literatura medieval», en Rina Walthaus (coord.), *La mujer en la literatura hispánica de la Edad Media y el Siglo de Oro*, Ámsterdam, Rodopi, 1993, pp. 11-22.

—, «Anónimo, *Flores y Blancaflor*», en *Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación: 30-05-2016, DOI: <https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_71> [Consulta: 02-05-2022].

—, «Los primeros impresores y los elogios del arte de la imprenta», en *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia. Magis deficit manus et calamus quam eius hystoria. Homenaje a Carlos Alvar. Volumen I: Edad Media*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2016, pp. 183-197.

—, «Gómez de Santisteban, *Libro del infante don Pedro de Portugal*», en *Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación: 05-02-2021, DOI: <https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_CMDC78>, [Consulta: 02-05-2022].

—, «El *Libro del Infante don Pedro de Portugal*: de la prínceps a los pliegos decimonónicos», (en prensa).

LACARRA LANZ, María Eugenia, *Cómo leer "La Celestina"*, Madrid, Júcar, 1990.

LADD, Marcus, «Recovering the Historial Arthur», *Comparative Humanities Review*, 1, 1 (2007), pp. 13-32.

LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Editorial Gredos, 1981.

Las Siete Partidas del rey Alfonso el Sabio, cotejadas con varios códices antiguos por la Real Academia de la Historia, Madrid, Imprenta Real, 1807.

LASTRA PAZ, María Cristina, «Tipología espacial en el *Amadís de Gaula*», *Incipit*, 14 (1994), pp. 173-192.

LAVADO PARADINAS, Pedro José, «En torno a la figura del salvaje y sus implicaciones iconográficas», en *V Congrés Espanyol d'Història de l'Art*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1985, vol. 1, pp. 231-238.

LAWRANCE, Jeremy N. H., «The rubrics in MS S of the *Libro de buen amor*», en Ian Macpherson y Ralph J. Penny (coords.), *The medieval mind: hispanic studies in honour of Alan Deyermond*, Tamesis, Londres, 1997, pp. 223-252.

LEACH, Henry G., «Is *Gibbonssaga* a reflection of *Partonopeus*?», *Medieval Studies in Memory of Gertrude Schoepperle Loomis*, París, Champion, 1927, pp. 113-133.

LE GOFF, Jacques, «Mélusine maternelle et défricheuse», *Annales*, 26 (1971), pp. 587-622.

—, «La ville médiévale», en Duby (ed.), *Histoire de la France Urbaine I*, París, Seuil, 1980, pp. 198-230.

—, *Tiempo, trabajo y cultura en el occidente medieval: 18 ensayos*, Madrid, Taurus, 1983.

—, *L'imaginaire médiéval: essais*, París, Gallimard, 1985.

—, *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*, Barcelona, Gedisa, 1991.

—, *Héroes, maravillas y leyendas de la Edad Media*, Barcelona, Paidós, 2010.

LECLERCQ, Nathalie, *Les figures du narrateur dans le roman médiéval. «Le Bel Inconnu», «Florimont» et «Partonopeu de Blois»*, París, Champion, 2020.

LECOUTEUX, Claude, «La structure des légendes mélusiniennes», *Annales*, 33, 2 (1978), pp. 294-306.

—, *Mélusine et le chevalier au Cygne*, París, Payot, 1982.

—, *Les monstres dans la pensée médiévale européenne*, París, Presses de l'Université de París-Sorbonne, 1993.

LECOY, Félix, *Recherches sur le "Libro de buen amor" de Juan ruiz, Archiprêtre de Hita*, París, Droz, 1938.

LEFEVRE, Yves, «*Partonopeus*, dans le Roman jusqu'à la fin du XIII^{e} siècle», en Jean Frappier y Reinhold R. Grimm (eds.), *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, Winter, 1978, vol. 4, pp. 274-276.

LEJEUNE, Rita, «L'Ardenne dans la littérature médiévale», *Anciens pays et assemblées d'états*, 28 (1962), pp. 41-78.

LENDO FUENTES, Rosalba «La imagen del caballero en la novela artúrica», *Anuario de Letras Modernas*, 12, (2004), pp. 13-24.

LIDA DE MALKIEL, María Rosa, «La literatura artúrica en España y Portugal», *Estudios de literatura española y comparada*, Buenos Aires, Eudeba, 1969, pp. 134-148.

—, *La originalidad artística de «La Celestina»*, Buenos Aires, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1970.

—, *La tradición clásica en España*, Esplugues de Llobregat (Barcelona), Ariel, D.L., 1975.

LLEDÓ, Joaquín, *Calendarios y medidas del tiempo*, Madrid, Acento Editorial, 1999.

LLORCA SERRANO, Magdalena y Joan Ignasi Soriano Asensio, «Tres penitències amoroses? Els periples expiatoris *d'Amadís*, *Tirant* i *Don Quijote*», *Anuario de Literatura Comparada*, 2 (2012), pp. 231-253.

LOBATO OSORIO, Lucila, «Los tres ejes de comportamiento del caballero literario medieval: hacia un modelo genérico», *Tirant*, 11 (2008), pp. 67-88.

—, «Acercamiento al género caballeresco breve del siglo XVI: características persistentes del personaje protagonista», *Destiempos. Revista de Curiosidad Cultural*, 23 (2010), pp. 379-402.

—, «La función de la aventura novelesca en la articulación del género caballeresco breve», en *Palmerín y sus libros: 500 años*, México, El Colegio de México, 2013, pp. 475-490.

—, «El episodio de la dueña dolorida a la luz del género caballeresco breve», *Lingüística y Literatura*, 67 (2015), pp. 55-74.

—, «La narración geminada de aventuras en los relatos caballerescos breves del siglo XVI: consideraciones sobre una estructura exitosa», en Marta Haro Cortés (ed.), *Literatura y ficción: "estorias", aventuras y poesía en la Edad Media. Actas del Coloquio Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Universidad de Valencia, 19 al 21 de noviembre de 2014)*, Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2015, 2, pp. 533-547.

—, «Fusión y adaptación de una estructura milenaria: la narración geminada de aventuras en las historias caballerescas de enamorados», *Tirant*, 19 (2016), pp. 67-84.

—, «Las reacciones del héroe en la narración geminada de aventuras: de la novela helenística a las historias caballerescas del siglo XVI», *Tirant*, 21 (2018), pp. 331-350.

LOBSIGER, George, «Deux mythes rajeunis par la découverte de l'Amérique: le bon Sauvage et la Cité utopique», *Bulletin, Société suisse des Américanistes*, VIII, 12 (1956), pp. 1-17.

LÓPEZ ALONSO, Covadonga, «Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión interpretativa. Semántica del léxico erótico», en *Eros literario: Actas del Coloquio celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense en diciembre de 1988*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, pp. 259-269.

—, «La concepción del tiempo en la obra cronística del canciller Ayala. Una reflexión sobre la imagen del tiempo en la Baja Edad Media», *Medievalismo: Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 15 (2005), pp. 71-90.

LÓPEZ-BARALT, Luce, «La bella de Juan Ruiz tenía los ojos de hurí», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XL, 1 (1992), pp. 73-83.

LÓPEZ ESTRADA, Francisco, «Sobre la imprenta en Sevilla en el siglo XVI», *Archivo hispalense*, 18, 57 (1953), pp. 37-48.

LOPEZ, François, «Notes sur le fonds ancien des récits en prose dans la "literatura de cordel"» en *Les productions populaires en Espagne 1850-1920*, París, CNRS, 1986, pp. 9-23.

—, «La difusión de la literatura popular en el Antiguo Régimen», en *Leer y escribir en España. Doscientos años de alfabetización*, Madrid, Fundación Germán Sánchez-Ruipérez, 1992, pp. 263-280.

—, «Antonio Sanz, Imprimeur du Roi et l'édition populaire sous l'Ancien Régime», *Bulletin hispanique*, 95, 1 (1993), pp. 349-378.

—, «Las malas lecturas. Apuntes para una historia de lo novelesco», *Bulletin Hispanique*, 100, 2 (1998), pp. 475-514.

—, «La librería madrileña al final del Antiguo Régimen», *Dieciocho: Hispanic Enlightenment*, 27, 1 (2004), pp. 17-30.

LÓPEZ-RÍOS MORENO, Santiago, «El concepto de 'salvaje' en la Edad Media española: algunas consideraciones», *Dicenda*, nº 12 (1994), pp. 144-155.

—, *Salvajes y razas monstruosas en la literatura castellana medieval*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1999.

—, «El hombre salvaje entre la Edad Media y el Renacimiento: leyenda oral, iconográfica y literaria», *Cuadernos del CEMYR*, 14 (2006), pp. 233-249.

LÓPEZ-VIDRIERO, María Luisa, «La imprenta en el siglo XVIII», en Hipólito Escolar Sobrino (dir.), *Historia ilustrada del libro español. La edición moderna. Siglos XIX y XX*, Madrid, Ediciones Pirámide, 1996, pp. 201-270.

LÓPEZ-VIDRIERO, María Luisa y Pedro M. Cátedra (dirs.), *El libro antiguo español IV. Coleccionismo y Bibliotecas (siglos XV-XVIII)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1998.

LOZANO-RENIEBLAS, Isabel, «Notas sobre la formación de la novela en la Edad Media», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Santander, 22-26 de septiembre de 1999*, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria - Año Jubilar Lebaniego - Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2000, vol. 2, pp. 1127-1135.

—, «La novela de aventuras: el género intermitente de la literatura medieval», en Lozano Renieblas y Mercado (coords.), *Silva: studia philologica in honorem Isaías Lerner*, Madrid, Castalia, 2001, pp. 393-402.

—, *Novelas de aventuras medievales. Género y Traducción en la Edad Media Hispánica*, Kassel, Reichenberger, 2003.

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel, «Dos caballeros en combate: batallas y lides singulares en *La leyenda del Cavallero del Cisne* y el *Libro del cavallero Zifar*», en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (eds.), *La literatura en la época de Sancho IV (Actas del Congreso Internacional «La literatura en la época de Sancho IV», Alcalá de Henares, 21-24 de febrero de 1994)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1996, pp. 427-452.

—, *Libros de caballerías castellanos en las Bibliotecas Públicas de París: catálogo descriptivo*, Alcalá de Henares; Pisa, Universidad de Alcalá; Università degli Studi di Pisa, 1999.

—, *Imprenta y libros de caballerías*, Madrid, Ollero & Ramos, 2000.

—, «Leer el *Cid* en el siglo XVI», en Carlos Alvar, Georges Martin y Fernando Gómez Redondo (coords.), *El Cid, de la materia épica a las crónicas caballerescas. Actas del Congreso Internacional «IX Centenario de la muerte del Cid» (Alcalá de Henares, 19-20 de noviembre de 1999)*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2002, pp. 407-416.

—, «Caballero jinete en portada (hacia una tipología iconográfica del género editorial caballeresco)», en Javier Gómez-Montero (dir.), Bernhard König y Folke Gernert (eds.), *Letteratura cavalleresca tra Italia e Spagna (da «Orlando» al «Quijote»). Literatura caballeresca entre España e Italia (del «Orlando» al «Quijote»)*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas; Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas; Kiel: CERES de la Universidad de Kiel, 2004, pp. 67-107.

—, «Las dos caras de un héroe: las *crónicas del Cid* en la imprenta hispánica», en *El libro y sus públicos. Ensayo sobre la teoría de la lectura coetánea*, Madrid, Ollero y Ramos, 2007, pp. 115-150.

—, «Las xilografías caballerescas de la *Crónica del santo rey Fernando III* (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1516)», en José Manuel Lucía Megías, María Carmen Marín Pina y Ana Carmen Bueno Serrano (coords.), *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 413-456.

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel y Emilio J. Sales Dasí, «La otra realidad social en los libros de caballerías (II): damas y doncellas lascivas», en Rafael Alemany, Josep Lluís Martos y Josep Miquel Manzanaro (eds.), *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 16-20 setembre de 2003)*, Alicante, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, 2, pp. 1007-1022.

LUENGO GASCÓN, Elvira, «Diacronía y semiótica del cuento folclórico. El poder del conde Partinuplés: un juego entre la palabra y el sentido», en E. Martos Nuñez, A. Suárez Muñoz y A. Vivas Moreno (coords.), *Lectura y universidad: Seminario interfacultativo de lectura*, Badajoz, Universidad de Extremadura - Diputación de Badajoz, 2007, pp. 311-316.

LUNA MARISCAL, Karla Xiomara, «El espacio narrativo de la muerte en *El baladro del sabio Merlín* (Burgos, 1498)», en *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas celebrado del 19 al 24 de julio de 2004 en Monterrey*, México, Fondo de Cultura Económica, 2007, pp. 405-419.

—, «La separación de los amantes. Aproximación al estudio de un motivo en las historias caballerescas breves», en López Castro y Cuesta Torre (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval. Universidad de*

León, 20-24 de septiembre de 2005, León, Universidad de León, 2007, 2, pp. 797-806.

—, «Aspectos ideológicos de la traducción y recepción de las historias caballerescas breves», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 33 (2010), pp. 127-153.

—, «Hacia una tipología del personaje femenino en las historias caballerescas breves», en Antonia Martínez Pérez y Ana Luisa Baquero Escudero (coords.), *Estudios de literatura medieval. 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval: 25 años de la AHLM*, Murcia, Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2012, pp. 601-611.

—, «Crítica literaria y configuración genérica de las "Historias caballerescas breves"», *Revista de Poética Medieval*, 26 (2012), pp. 187-215.

—, «De la mujer infecunda a la madre del héroe. El motivo de la dificultad en la concepción en algunas historias caballerescas breves», *Atalaya. Revue d'études médiévales romances, Regards meédiévaux sur la femme*, 12 (2012), accesible en línea en <http://atalaya.revues.org/733> [Consultado el 05.03.2022].

—, *Índice de motivos de las historias caballerescas breves*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2013.

—, «Bibliografía de las historias caballerescas breves (1995-2015)», *Tirant*, 18 (2015), pp. 317-360.

—, «Las historias caballerescas breves: confines genéricos y motivos literarios», *Tirant: Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 19 (2016), pp. 5-14.

—, «El motivo y los libros de caballerías», *Lingüística y literatura*, 74 (2018), pp. 78-90.

MACHADO Y ÁLVAREZ, Antonio (dir.), *Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, Madrid, Librería de Fernando Fé, tomo 10, 1886.

MAESTRE PEDRO, *Libro del Consejo e de los consejeros*, Agapito Rey (ed.), Zaragoza, Biblioteca del Hispanista, 1962.

MAIER, John R., «Of Accused Queens and Wild Men: Folkloric Elements in *Carlos Maynes*», *La corónica*, 12, 1 (1983), pp. 21-31.

MAL LARA, Juan de, *La Psyche*, Francisco Javier Escobar Borrego (ed.), México, Frente de Afirmación Hispanista, 2015.

MALORY, Thomas, *La morte d'Arthur*, Janet Cowen (ed.), Hamordsworth, Penguin, 1973.

MAÑERO LOZANO, David, «Los retratos de la dama. Recursos de traslación y propagación literaria en la confluencia de la tradición culta y popular», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XIX (2016), pp. 9-42.

MANO GONZÁLEZ, Marta de la, *Mercaderes e impresores de libros en la Salamanca del siglo XVI*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1998, pp. 51-52.

MARCHESE, Angelo y Joaquín Forradellas, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel, 1994.

MARCO, Joaquín, *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX (una aproximación a los pliegos de cordel)*, Madrid, Taurus, D. L., 1977.

MARIMÓN LLORCA, Carmen, «El espacio y el tiempo del discurso medieval: aproximación pragmático-comunicativa al estudio del contexto», en Santiago Fortuno Llorens y Tomàs Martínez Romero (eds.), *Actes del VII congres de l'associació hispánica de literatura medieval*, Castellón, Universitat Jaume I, 1999, pp. 385-394.

MARÍN PINA, M, ª Carmen, «La *Cárcel de amor* zaragozana (1943), una edición desconocida», *Archivo de filología aragonesa*, 51 (1995), pp. 75-88.

—, «Motivos y tópicos caballerescos», en Francisco Rico (ed.), *Don Quijote de la Mancha*, Barcelona, Instituto Cervantes-Crítica, 1998, Apéndice 2 del volumen complementario, pp. 857-902.

—, «Don Quijote, las mujeres y los libros de caballerías», en Kurt Reichenberger y Darío Fernández Morera (eds.), *Cervantes y su mundo II*, Kassel, Edition Reichenberger, 2005, pp. 309-340.

—, «Los libros de caballerías castellanos», en José Manuel Lucía Megías (ed.), *«Amadís de Gaula», 1508: quinientos años de libros de caballerías*, Madrid, Biblioteca Nacional de España; Sociedad Española de Conmemoraciones Culturales, 2008, pp. 165-190.

—, *Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2011.

—, «La trayectoria editorial de la *Cárcel de amor* en el siglo XVI. Avatares en la imprenta», en María Jesús Lacarra Ducay (coord.) y Nuria Aranda García (ed.), *La literatura medieval hispánica en la imprenta (1475-1600)*, Valencia, Universidad de Valencia, 2016, pp. 151-172.

—, «Anónimo, *París y Viana*», en *Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación:

17-05-2019, DOI: <https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_77>, [Consulta: 02-05-2022].

MARÍN PINA, M. ª Carmen y Nieves Baranda, «La literatura caballeresca. Estado de la cuestión», *Romanistisches Jahrbuch*, 46 (1995), pp. 271-294.

MARSÁ VILÁ, María, *La imprenta en los Siglos de Oro*, Madrid, Laberinto, 2001.

—, *Materiales para una historia de la imprenta en Valladolid: (siglos XVI y XVII)*, León, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, 2007.

MARTIN, Henri, «L'explicit de *Partonopeus de Blois* dans le ms. Bib. nat. n. acq. franç., 7516», *Romania*, 65 (1939), pp. 226-233.

MARTÍN ABAD, Julián, *Los primeros tiempos de la imprenta en España (c. 1471-1520)*, Madrid, Ediciones del Laberinto, 2003.

—, *"Cum figuris": texto e imagen en los incunables españoles: catálogo bibliográfico y descriptivo*, Elisa Ruiz García (pról.), Madrid, Arco Libros, 2018.

MARTÍN MORÁN, José Manuel, «Tópicos espaciales en los libros de caballerías», en Blanca Periñán y Francesco Guazzelli (eds.), *Symbolae Pisanae. Studi in onore di Guido Mancini*, Pisa, Giardini, 1989, 2, pp. 279-292.

MARTÍN DEL PINO, Carmen María, «El tópico del Hombre Salvaje: el caso de *El Barón Rampante* de Italo Calvino», 12 (2006), pp. 237-243.

MARTÍN ROMERO, José Julio, «"Aquellos furibundos y terribles golpes": la expresión del combate singular en los textos caballerescos», *Revista de Filología Española*, 86, 2 (2006), pp. 293-314.

—, «La influencia de los libros de caballerías en las obras cervantinas sobre el cautiverio», *Nueva revista de Filología Hispánica*, 63, 2 (2015), pp. 371-397.

MARTINEZ DE BUJANDA, Jesús, *Index des livres interdits*, Sherbrooke, Centre d'études de la Renaissance-Université de Sherbrooke, 1993, 10 vols.

—, *El índice de libros prohibidos y expurgados de la Inquisición Española (1551-1819): evolución y contenido*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2016.

MARTÍNEZ MARTÍN, Jesús Antonio, «Editores y empresas editoriales», en Víctor Infantes, François Lopez y Jean-François Botrel (dirs.), *Historia de la edición y de la lectura en España, 1472-1914*, Madrid, Fundación Germán Sánchez-Ruipérez, 2003, pp. 601-608.

—, «Las transformaciones editoriales y la circulación de libros», en Jesús A. Martínez Martín (coord.), *Orígenes culturales de la sociedad liberal: España siglo XIX*, Madrid, Biblioteca Nueva-Casa de Velázquez-Editorial Complutense, 2003, pp. 37-64.

MARTONNE, G. F. de, «Rapport sur *Partonopeus de Blois*», *Mémoires et dissertations sur les antiquités nationales et étrangères, publiés par la Société Royale des Antiquaires de France*, 1 (1835), pp. 410-422.

MAZUR, Oleh, «Various folkloric impacts upon the "salvaje" in the Spanish "comedia"», *Hispanic Review*, 36 (1968), pp. 207-235.

MCCOBB, Lilian M., «The traditional background of *Partonopeu de Blois*: an additional note», *Neophilologus*, 60, 4 (1976), pp. 608-610.

—, «The English *Partonope of Blois*, its French Source and Chaucer's *Knight's Tale*», *The Chaucer Review*, 11, 4 (1977), pp. 369-372.

MELENGADO, S., «Quand le narrateur est amoreux: prologues et épilogues «lyriques» dans le roman de chevalerie en vers aux XII^e^ et XIII^e^ siècles», *Bien dire et bien aprandre*, 9 (2001), pp. 149-165.

MENCE-CASTER, Corinne, «Temporalité et éthique dans *La Celestina*», *Celestinesca*, 32 (2008), pp. 209-229.

MENDOZA DÍAZ-MAROTO, Francisco, *Panorama de la literatura de cordel española*, Madrid, Ollero y Ramos, 2001.

MÉRIDA JIMÉNEZ, Rafael, «Las rúbricas capitulares de *Tirante el Blanco* (1511)», *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 16 (2010), pp. 359-380.

—, «Magia, hechicería y sexualidad en la narrativa caballeresca temprana: tres identidades perversas y domesticadas», en Flocel Sabaté (ed.), *Perverse identities*, Bern, Peter Lang, 2015, pp. 147-169.

MERINO PERAL, Esther, *El reino de la ilusión: Breve historia y tipos de espectáculo. El arte efímero y los orígenes de la escenografía*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2005.

METTMANN, Walter, «"Ancheta de caderas". *Libro de buen amor*, c. 432 ss», *Romanische Forschungen*, LVIII (1961), pp. 141-147.

MEYER, F. S., *Manual de ornamentación*, Barcelona, Gustavo Gili, D.L., 1971.

MIAJA DE LA PEÑA, María Teresa, «La "dueña de talla muy apuesta". La construcción de la figura femenina ruiziana en el *Libro de buen amor*», accesible en línea en

<https://cvc.cervantes.es/literatura/arcipreste_hita/03/miaja.htm> [consultado el 11.03.2022].

MICHA, Alexandre (ed.), *Lancelot: roman du XIII^e siècle*, París, Union génerale d'éditions, 1983.

MIESZKOWSKI, Gretchen, «Urake and the gender roles of *Partonope of Blois*», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 181-195.

MILHOU, Alain, *Colón y su mentalidad mesiánica en el ambiente franciscanista español*, Valladolid, Casa-Museo de Colón: Seminario Americanista de la Universidad de Valladolid, 1983.

MÍNGUEZ BAÑOS, Arístides, «Eros y Psique. Breves pinceladas del mito a través de las diversas artes», en María José Barrios Castro y Emilio Crespo (coords.), *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos: (21-25 de septiembre de 1999)*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos: Ediciones Clásicas, 2000, vol. 3, pp. 657-663.

MOISAN, André, *Répertoire des noms propres de personnes et de lieux cités dans les chansons de geste françaises et les oeuvres étrangères dérivées*, Geneva, Droz, vol. II, 1986.

MOLL, Jaime, «Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro», *Boletín de la Real Academia Española*, 59 (1979), pp. 49-107.

—, «Valoración de la industria editorial española del siglo XVI», en *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime. Colloque de la Casa de Velázquez*, París, Éditions A.D.P.F., 1981, pp. 79-84.

—, «Un catálogo de pliegos sueltos de la imprenta de Agustín Laborda y Campo», *Cuadernos de bibliofilia: Revista trimestral de libro antiguo*, 8 (1981-1982), pp. 57-66.

—, «Los surtidos de romances, coplas, historias y otros papeles», en *De la imprenta al lector. Estudios sobre el libro español de los siglos XVI al XVIII*, Madrid, Arco Libros, 1994, pp. 45-55.

—, «El impresor y el librero en el Siglo de Oro», en Francisco Asín (coord.), *Mundo del libro antiguo*, Madrid, Editorial Complutense, 1996, pp. 27-42.

—, «Del libro español del siglo XVI», Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2013, accesible en línea en <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/del-libro-espanol-del-siglo-xvi/html/> [consultado el 28.06.2022].

—, «Para el estudio de la edición española del Siglo de Oro», Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2013, accesible en línea en <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/para-el-estudio-de-la-edicion-espanola-del-siglo-de-oro/html/> [consultado el 28.06.2022].

MONTANER FRUTOS, Alberto, «*Oliveros de Castilla* y la piedra filosofal», en Santiago Fortuño Lloréns y Tomás Martínez Romero (eds.), *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999, 3, pp. 15-35.

MORALES, Ana María, «"El más hermoso caballero del mundo": un acercamiento al héroe artúrico», en Aurelio González, Lillian von der Walde y Concepción Company (eds.), *Palabra e imagen en la Edad Media (Actas de las IV Jornadas Medievales)*, Ciudad de México, Universidad Autónoma de México, 1995, pp. 407-417.

—, «Lo maravilloso en el *Libro del conde Partinuplés*», *Connotas. Revista de crítica y teoría literarias*, II, 2 (2004), pp. 7-25.

MORALES OSORIO, Susana, *La mirada de Occidente. Bizancio en la literatura medieval española, siglos XII-XV*, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2009.

MORAN, Patrick, «Les épées du roi Arthur», *Questes*, 11 (2007), pp. 26-35.

MORATO JIMÉNEZ, Mónica, *La portada en el libro impreso español: tipología y evolución (1472-1558)*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense, 2013.

MORET, André, *Partonopeus de Blois: conte de fée et roman de chevalerie dans la littérature européenne du Moyen Âge: étude comparative du poème moyen-haut-allemand et des manuscrits français, avec rapprochement des versions anglaises, espagnoles, néerlandaises, italienne, bas-allemande, islandaise et danoise, accompagnée d'une bibliographie générale et de trois fac-similés de manuscrits*, Lille, Société d'édition du Nord, 1933.

MOURE, J. L., «Alteridad y asimilación en las figuras del moro en la cronística castellana de los siglos XIV y XV», en S. Murphy (ed.), *El otro en la historia: el extranjero*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1995, pp. 37-51.

MÜTHLERER, Jean-Claude, «Translittérations féeriques au Moyen Âge: de Mélior à Mélusine, entre histoire et fiction», *Études de lettres*, 289 (2011), pp. 167-190.

NASCIMIENTO, Braulio Do «Oralidade -> Literatura de Cordel -> Oralidade», *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 62, 2 (2007), pp. 109-133.

NAVAS OCAÑA, Isabel, «Mujeres en la literatura de hombres. A modo de epílogo», en *La literatura española y la crítica feminista*, Madrid, Fundamentos, 2009, pp. 332-337.

—, «Los personajes femeninos del *Quijote* y las novelas de caballerías», *Anales de Estudios Cervantinos*, XII (2016), pp. 257-268.

NERI, Stefano, *Antología de las arquitecturas maravillosas en los libros de caballerías*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2007.

—, *L'eroe alla prova. Architetture meravigliose nel romanzo cavalleresco spagnolo del Cinquecento*, Pisa, Edizioni ETS, 2007.

NEWSTEAD, Helaine, «The traditional background of *Partonopeus de Blois*», *Publications of the Modern Language Association of America*, 61, 4 (1946), pp. 916-946.

NIEDNER, Felix, «Das Deutscher Turnier», *Harvard Studies and Notes*, V (1881), pp. 94-95.

NOBLE, Peter S., «*Partonopeu de Blois* and Chrétien de Troyes», en Rupert T. Pickens (ed.), *Studies in Honor of Hans-Erich Keller. Medieval French and Occitan Literature and Romance Linguistics*, Kalamazoo, Medieval Institute Publications, 1993, pp. 195-211.

NORMAN, Daniel, *Héros et Sarrasins: une interprétation des chansons de geste*, París, Éditons du Cerf, 2001.

NORTON, Frederick J., *Printing in Spain, 1501-1520*, Cambridge, The University Press, 1966.

ODRIOZOLA, Antonio, «Libros impresos en Estella en el siglo XVI. Doce reproducciones seguidas de breves notas», *Príncipe de Viana*, 1 (1940), pp. 153-163.

OLIVARES MARTÍNEZ, Diana, «El salvaje en la baja Edad Media», *Revista Digital de Iconografía Medieval*, 5 (2013), pp. 41-55.

OLIVER PÉREZ, Dolores, «Sarraceno: su etimología e historia», *Al-Qantara*, 15, 1 (1994), pp. 99-130.

OLRIK, Axel, «Epic Laws of Folk Narrative», en Alan Dundes (ed.), *The Study of Folklore*, New Jersey, Prentice- Hall, 1965, pp. 129-141.

ORTEGA CERVIGÓN, José Ignacio, «La medida del tiempo en la Edad Media: el ejemplo de las crónicas cristianas», *Medievalismo: Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 9 (1999), pp. 9-40.

ORTIZ-HERNÁN PUPARELI, Elami, «Hacia una tipología de los personajes femeninos en los libros de caballerías. (A propósito de la *Antología de libros de caballerías*

castellanos, editada por José Manuel Lucía)», *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de la literatura de cavalleries*, 3 (2003), accesible en línea en <https://parnaseo.uv.es/tirant/butlleti.6/art.resena.elami.htm> [Consultado el 05.02.2022].

—, «El papel de la mujer en el *Cristalián de España*», en Rafael Alemany, Josep Lluís Martos y Josep Miquel Manzanaro (eds.), *Actes del X Congrés Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 16-20 setembre de 2003)*, Alicante, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, 3, pp. 1243-1251.

PALACIOS RUBIOS, *Tratado del esfuerzo bélico heroico*, editado en *Revista de Occidente*, (1941).

PAREDES NÚÑES, Juan, «La leyenda genealógica de Dona Marinha (Función y actualización del mito de Melusina)», en *In Antiqva et nova romania. Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagesimoquinto aniversario*, Granada, Universidad de Granada, 1992, vol. 2, pp. 243-253.

—, «Leyendas peninsulares en los nobiliarios medievales: una variante peninsular de la leyenda de Melusina», *Cultura Neolatina*, 53 (1993), pp. 215-227.

—, «Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval», en María Jesús Lacarra Ducay (coord.), Nuria Aranda García, Ana M. Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte (eds.), *Literatura medieval hispánica: «Libros, lecturas y reescrituras»*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 899-912.

PARIS, Gaston, *La littérature française au Moyen Âge*, Hachette, París, 1905.

PARIX, Juan (ed.), *La historia de la linda Melosina*, Tolosa, 1489.

PARKES, Malcolm Beckwith, «The influence of the concepts of *Ordinatio* and *Compilatio* on the Development of the Book», en Jonathan James Graham Alexander y Margaret Templeton Gibson (eds.), *Medieval Learning and Literature. Essays presented to Richard William Hunt*, Oxford, Clarendon Press, 1976, pp. 115-141.

PATCH, Howard Rollin, *El otro mundo en la literatura medieval*, México-Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1983.

PAUL, Jacques, «Expression et perception du temps d'après l'enquête sur les miracles de Louis d'Anjou», *Actes des congrès de la Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public*, 13 (1982), pp. 19-41.

PAULINO AYUSO, José, «Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión interpretativa. Narratividad y erotismo», en *Eros literario: Actas del Coloquio*

celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense en diciembre de 1988, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1989, pp. 279-292.

PEDRAZA GARCÍA, Manuel José, *Documentos para el estudio de la historia del libro en Zaragoza entre 1501 y 1521*, Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1993.

—, «El grabado en Aragón en la Baja Edad Media», en M. ª Carmen Lacarra (ed.), *La miniatura y el grabado en Aragón en la Baja Edad Media en los archivos españoles*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2012, pp. 75-101.

— (dir.), *Doce siglos de materialidad del libro: estudios sobre manuscritos e impresos entre los siglos VIII y XIX*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2017.

PEETE CROSS, Tom, «The Celtic Elements in the Lays of *Lanval* and *Graelent*», *Modern Philology*, 12, 10 (1915), pp. 585-644.

PENA BUJÁN, Carlos, «La búsqueda del paraíso en los siglos XVI y XVII», en Ana Castro Santamaría y Joaquín García Nistal (coords.), *La impronta humanística (ss. XV-XVIII): saberes, visiones e interpretaciones*, Palermo, Officina di Studi Medievali, 2013, pp. 465-476.

PEREDA, Felipe, *Las imágenes de la discordia. Política y poética de la imagen sagrada en la España del cuatrocientos*, Madrid, Marcial Pons, 2007.

PÉREZ ÁLVAREZ, Víctor, «Tiempo, agua y vida artificial: clepsidras y autómatas de tradición helenística en la Edad Media», *Castillos de España: publicación de la Asociación Española de Amigos de los Castillos*, 161-163 (2011), pp. 177-207.

PÉREZ ESPINOSA, José A., y Alfred Rodríguez, «Los epígrafes del *Quijote*: función y finalidad cómica», *Revista de estudios hispánicos*, 17-18 (1990-1991), pp. 37-42.

PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, *La edición de textos*, Madrid, Editorial Síntesis, 2011.

PÉREZ DE TUDELA Y VELASCO, María Isabel, «El castillo señorial: en su contexto histórico», en Juan Antonio Barrio Barrio y José Vicente Cabezuelo Pliego (eds.), *La fortaleza medieval: realidad y símbolo. Actas XV Asamblea General de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, Madrid, Sociedad Española de Estudios Medievales, 1998, pp. 163-176.

PEÑA DÍAZ, Manuel, Pedro Ruiz Pérez y Julián Solana Pujalte (coords.), *Historia de la edición y la lectura en Andalucía (1474-1808)*, Córdoba, Universidad de Córdoba, 2020.

PETRUCELLI, Gerald Joseph, *Narrative art in Partonopeus de Blois*, tesis doctoral, Wisconsin, University of Wisconsin, 1970.

PETRUCCELLI, M. ª Rosa, «*Amadís de Gaula*: un enfoque semiológico de los personajes», en Lía Noemí Uriarte Rebandi, Eric W. Naylor y Joseph Thomas Snow (eds.), *Studia Hispanica medievalia III. Actas de las IV jornadas internacionales de la literatura española medieval, agosto 19-20 de 1993*, Buenos Aires, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de la República Argentina, 1995, pp. 232-236.

—, «Personajes femeninos y voluntad de protagonismo en el *Palmerín de Olivia*», en Azucena Adelina Fraboschi *et alii* (eds.), *Studia Hispanica Medievalia IV. Actas de las V Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval*, Buenos Aires, Universidad Católica Argentina, 1999, pp. 302-313.

PETTAS, William, *A History and Bibliography of the Giunti (Junta) Printing Family in Spain 1514-1628*, Delaware, Oak Knoll Press, 2004.

—, *A Sixteenth Century Spanish Bookstore: The Inventory of Juan de Junta*, Philadelphia, American Philosophical Society, 2005.

PINTA LLORENTE, Miguel de la, «Aportaciones para la historia externa de los índices expurgatorios españoles», *Hispania*, 12 (1952), pp. 253-300.

—, «Historia interna de los índices expurgatorios españoles», *Hispania*, 14 (1954), pp. 411-461.

—, *La inquisición española y los problemas de la cultura y de la intolerancia (aportaciones para la historia del sentimiento religioso en España)*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1958.

PINTO CRESPO, Virgilio, «Institucionalización inquisitorial y censura de libros», en *La Inquisición española. Nueva visión, nuevos horizontes*, Madrid, Siglo Veintiuno de España, 1980, pp. 513-536.

—, *Inquisición y control ideológico en la España del siglo XVI*, Madrid, Taurus, 1983.

—, «Los índices de libros prohibidos», *Hispania Sacra*, 35, 71 (1983), pp. 161-191.

PLATAS TASENDE, Ana María, *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Espasa, 2004.

POE, Elizabeth W., «The Sultan's "salutz" in the continuation of *Partenopeu de Blois*», en Monica L. Wright, Norris J. Lacy y Rupert T. Pickens (eds.), *«Moult a sans et vallour». Studies in Medieval French Literature in Honor of William W. Kibler*, Ámsterdam, Rodopi, 2012, pp. 315-324.

POIRION, Daniel, *Le merveilleux dans la littérature française du Moyen Âge*, París, Presses universitaires de France, 1982.

—, *Précis de littérature française du Moyen Âge*, París, Presses Universitaires de France, 1983.

POLLARD, Alfred William, «The Transference of Woodcuts in the Fifteenth and Sixteenth Centuries», en *Old picture books: with other essays on bookish subjects*, Londres, Menthuen and Co, 1902, pp. 73-99.

PONS, Monique, «Geografía artúrica de las aventuras en las novelas de caballerías: el caso de *Arderique*», *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de la literatura de cavalleries*, 5 (2002), acesible en línea en <https://parnaseo.uv.es/Tirant/Butlleti.5/pons.htm> [Consultado el 15.04.2022].

PORTILLO MUÑOZ, José Luis, *La ilustración gráfica de los incunables sevillanos (1470-1500)*, Sevilla, Diputación Provincial, 1980.

PORTÚS, Javier, «Imágenes de cordel», en Luis Díaz Viana (coord.), *Palabras para el pueblo. Aproximación general a la literatura de cordel*, Madrid, CSIC, 2000, vol. 1, pp. 403-428.

PRATT, Willis W., «The *Eve of St. Agnes* and W. S. Roses's *Partonopex de Blois*», *Texas Studies in Literature and Language*, 10, 1 (1968-1969), pp. 83-90.

PRIETO LASA, José Ramón, *Las leyendas de los señores de Vizcaya y la tradición Melusiniana*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2005.

PROPP, Vladimir, *Morfología del cuento*, Madrid, Akal, 1985.

QUINTANILLA, M. ª Concepción, *Nobleza y caballería en la Edad Media*, Madrid, Arco Libros, 1996.

RADER, Olaf B., *Tumba y poder: El culto político a los muertos desde Alejandro Magno hasta Lenin*, Madrid, Siruela, 2006.

RAMOS, Rafael, «*Amadís de Gaula* y la tradición apocalíptica medieval: la torre y la espada», en José Manuel Lucía Megías y M. ª Carmen Marín Pina (eds.), Ana Carmen Bueno (col.), «*Amadís de Gaula*»*: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 611-625.

—, «De Francisco a Marco Antonio Aldana pasando por Gaspar Gil Polo», *Bulletin hispanique*, 114, 1 (2012), pp. 345-366.

RAULSTON, Stephen B. y Thomas D. Spaccarelli, «*Enrique, Fi de Oliva*: romeros, romería y restitución», en Cristina González (ed.), *El olvidado encanto de «Enrique fi de Oliva». Homenaje a Alan D. Deyermond*, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2011, pp. 131-142.

RAYNOUARD, F. J. M., «*Partonopeus de Blois*, publié pour la première fois d'après le manuscrit de la Bibliothèque de l'Arsenal, avec trois fac-simile, par G. A. Crapelet», *Journal des Savants*, (1834), pp. 725-734.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, 1739.

REDOLI, Ricardo (ed.), *Le voyage de Charlemagne. La peregrinación de Carlomagno*, Universidad de Málaga, Málaga, 2007.

REQUENA PINEDA, Susana, *Estudio de las versiones castellana y catalana de El conde Partinuplés. Hacia una hipótesis de filiación de las ediciones conservadas de los siglos XV y XVI*, Valencia, Universitat de València, Servei de Publicacions, 1997.

—, «La pareja Partinuplés-Melior y la doble perspectiva en *El Conde Partinuplés*», en Rafael Beltrán (ed.), *Literatura de caballerías y orígenes de la novela*, Valencia, Universitat de València, 1998, pp. 235-246.

—, «Historia de la transmisión de las versiones castellana y catalana de *El Conde Partinuplés*. Estado de la cuestión», en Santiago Fortuño Llorens y Tomàs Martínez Romero (eds.), *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, Castellón de la Plana, Universitat Jaume I, 1999, 3, pp. 221-230.

REYES GÓMEZ, Fermín de los, *El libro en España y América. Legislación y censura (siglo XV-XVIII)*, Madrid, Arco/Libros, 2000, 2 vols.

—, «La estructura formal del libro español», *Paratestos*, 7, 7 (2010), pp. 9-59.

—, «El bolsillo: del enquiridión a las colecciones del siglo XIX», en Juan Miguel Sánchez Vigil (coord.), José Luis Gonzalo Sánchez-Molero, Fermín de los Reyes Gómez y María Olivera Zaldua (eds.), *La cultura en el bolsillo. Historia del libro de bolsillo en España*, Gijón, Ediciones Trea, 2018, pp. 91-150.

REYNDERS, Anne, «"Si vuelt om de moi gaber". Le narrateur dans le *Roman de Partonopeu de Blois*», *Les lettres romanes*, 57, 3-4 (2003), pp. 171-185.

—, «La version en Moyen-néerlandais du *Partonopeu de Blois* est-elle une traduction fidéle d'une version française aujourd'hui perdue?», *Mediaevalia*, 25, 2 (2004), pp. 49-61.

—, «Le *Roman de Partonopeu de Blois* est-il l'oeuvre d'un précurseur de Chrétien de Troyes?», *Le Moyen Âge*, 111, 3-4 (2005), pp. 479-502.

RICO, Francisco, «La *princeps* del *Lazarillo*. Título, capitulación y epígrafes de un texto apócrifo», en *Homenaje a Eugenio Asensio*, Madrid, Gredos, 1998, pp. 417-446.

RÍO, Alberto del, «Motivos folclóricos y espectáculo caballeresco: el príncipe Felipe en las fiestas de Binche en 1549», *Revista de poética medieval*, 26 (2012), pp. 285-302.

—, «Una burla de Feliciano de Silva sobre el hombre salvaje en la Tercera parte del *Florisel de Niquea*», *Tirant*, 23 (2020), pp. 177-189.

RIQUER, Isabel de (ed.), *Le pélerinage de charlemagne. La peregrinación de Carlomagno*, Barcelona, El Festín de Esopo, 1984.

RIQUER, Martín de, *Estudios sobre el Amadís de Gaula*, Barcelona, Sirmio, 1987.

ROBERTO GONZÁLEZ, Javier, «Profecías extratextuales en el *Amadís de Gaula* y *Las Sergas de Esplandián*», *Íncipit*, XIII (1993), pp. 121-141.

—, «Pautas para la caracterización del discurso profético ficcional como clase de texto: las profecías del *Palmerín de Olivia*», *Incipit*, XVIII (1998), pp. 107-158.

—, «El número como símbolo en la Edad Media latina», *Stylos*, 9, 1 (2000), pp. 89-118.

ROBERTSON, D. S. y P. Vallette, *Les Métamorphoses. Tome II, (Livres iv-vi). Apulée*, París, «Les Belles-Letres», 1956-1957.

RODADO RUIZ, Ana M, «Paratexto y cancionero: las rúbricas del *Cancionero de Baena*», en Patrizia Botta (coord.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del cincuentenario de la AIH*, Roma, Bagatto Livri, 2012, pp. 305-314.

RODILLA LEÓN, María José, «Troya, Roma y Constantinopla en *El Claribalte*», en Aurelio González y Axayácatl Campos García-Rojas (eds.), *Amadís y sus libros: 500 años*, México D.F., El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2009, pp. 303-311.

RODRIGO ESTEVAN, María Luz, «Relojes y campanas: el cómputo del tiempo de la Edad Media», *El Ruejo: Revista de estudios históricos y sociales*, 2 (1996), pp. 93-130.

RODRÍGUEZ DE MONTALVO, Garci, *Amadís de Gaula*, Juan Manuel Cacho Blecua (ed.), Madrid, Cátedra, 1991, 2 vols.

——, *Las Sergas de Esplandián*, Carlos Sáinz de la Maza (ed.), Madrid, Castalia, 2003.

RODRÍGUEZ LÓPEZ, María Isabel, «"Omnia vincit amor": iconografía de Eros y Psique», *Cuadernos de arte e iconografía*, 11, 21 (2002), pp. 77-102.

RODRÍGUEZ-RODRÍGUEZ, Ana María, *Letras liberadas: cautiverio, escritura y subjetividad en el Mediterráneo de la época imperial española*, Madrid, Visor/Libros, 2013.

RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN, María José, «Literatura popular», en Francisco Aguilar Piñal (ed.), *Historia literaria de España en el siglo XVIII*, Madrid, Trotta, 1996, pp. 327-367.

RODRÍGUEZ VELASCO, Jesús D., «Las narraciones caballerescas breves de origen románico», *Voz y Letra*, 8, 2 (1996), 133-158.

—, «La literatura popular como literatura menor (narrativa)», en P. M. Cátedra (dir.), *La literatura popular impresa en España y en la América colonial: formas y temas, géneros, funciones, difusión, historia y teoría*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2006, pp. 641-654.

ROMERO TABARES, Isabel, *La mujer casada y la amazona. Un modelo femenino renacentista en la obra de Pedro de Luján*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1998.

—, «Constantinopla como espacio mítico-fantástico en la saga de los amadises», en Armando López Castro y Luzdivina Cuesta Torre (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de la Literatura Medieval (Universidad de León, 20-24 de septiembre de 2005)*, León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, 2007, 2, pp. 1003-1010.

ROMERO TOBAR, Leonardo, «Textos inéditos de escritores españoles del siglo XIX relacionados con la censura gubernativa», *Cuadernos bibliográficos*, 32 (1975), pp. 89-108.

—, *La novela popular española del siglo XIX*, Madrid, Fundación Juan March-Editorial Ariel, 1976.

—, «Un gabinete de lectura en el Madrid del siglo XIX», *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, 12 (1976), pp. 205-211.

—, «Melusina aludida en textos literarios españoles», *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, 43 (1988), pp. 513-524.

ROQUES, Gilles, «Les régionalismes dans *Partonopeus de Blois*», en *Mélanges de linguistique, de littérature et de philologie médiévales, offerts à Jean-Robert Smeets*, Leiden, [s. n.], 1982, pp. 259-269.

ROULLEAU, Gabriel, *Étude chronologique de quelques thèmes narratifs des romans courtois*, París, Champion, 1967.

RUBIO JIMÉNEZ, Jesús, «El teatro en el siglo XIX (II) (1845-1900)», en *Historia del teatro en España II*, Madrid, Taurus, 1988.

RUEDA LAFFOND, José Carlos, «La fabricación del libro: la industrialización de las técnicas, máquinas, papel y encuadernación», en Jesús A. Martínez Martín (dir.), *Historia de la edición en España, 1836-1936*, Madrid, Marcial Pons, 2001, pp. 73-110.

RUEDA RAMÍREZ, Pedro José, «Libros venales: los catálogos de venta de los libreros e impresores andaluces (siglos XVII-XVIII)», *Estudios humanísticos. Historia, 11 (2012)*, pp. 195-222.

RUIZ, Juan, *Libro de buen amor*, Alberto Blecua (ed.), Madrid, Cátedra, 1992.

RUIZ DE ELVIRA PRIETO, Antonio, *Mitología clásica*, Madrid, 1984.

—, «Cupido y Psique», en Emilia Fernández de Mier y Féliz Piñero Torre (eds.), *Amores míticos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1999, pp. 9-54.

RUIZ MALDONADO, Margarita, «La lucha ecuestre en el arte románico de Aragón, Castilla, León y Navarra», en *Cuadernos de prehistoria y arqueología*, 3 (1976), pp. 61-90.

—, *El Caballero en la escultura románica española*, tesis doctoral, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1985.

RULL, Enrique, «El arquetipo del caballero en el *Quijote*, a través de los "topoi" de la Laguna y el Palacio encantados», *Anales Cervantinos*, 19 (1981), pp. 57-67.

RUMEU DE ARMAS, Antonio, *Historia de la censura literaria gubernativa en España*, Madrid, M. Aguilar, 1940.

RUSSEL, Peter E., «La magia, tema central de *La Celestina*», en Santiago López Ríos-Moreno (coord.), *Estudios sobre «La Celestina»*, Madrid, Istmo, D. L., 2001, pp. 241-276.

SÁINZ DE LA MAZA, Carlos, «Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión interpretativa. El entorno espacial, los objetos y el tiempo del eros», en *Eros literario: Actas del Coloquio celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense en diciembre de 1988*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, pp. 271-278.

SALES DASÍ, Emilio José, «De Constantinopla y otras marcas identificadoras del *Florisando* y el *Lisuarte de Grecia*», *Tirant: Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 5 (2002), accesible en línea en <http://parnaseo.uv.es/Tirant/Butlleti.5/sales.htm> [Consultado el 10.02.2021].

—, *La aventura caballeresca: epopeya y maravillas*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004.

SÁNCHEZ GARCÍA, Raquel, «Las formas del libro. Textos, imágenes y formatos», en *Historia de la edición en España, 1836-1936*, Madrid, Marcial Pons, 2001, pp. 111-133.

SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro, *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2011.

SAN NARCISO MARTÍN, David, «Mujeres en Palacio, Señoras en Política. El poder informal femenino en la corte de Isabel II, 1833-1868», *Cuadernos de historia contemporánea*, 40 (2018), pp. 129-147.

SANTANDER RODRÍGUEZ, Teresa, «La imprenta en el siglo XVI», en Hipólito Escolar Sobrino (dir.), *Historia ilustrada del libro español. De los incunables al siglo XVIII*, Madrid, Ediciones Pirámide, 1994, pp. 95-140.

SANZ JULIÁN, María, «Las rúbricas en la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia», en Santiago Fortuño Llorens y Tomàs Martínez Romero (coords.), *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval: (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, Castellón de la Plana, Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions, 1999, vol. III, pp. 385-396.

—, «Escenas de batalla: huellas de un tema iconográfico desde los inicios de la imprenta hasta el siglo XVI», en José Enrique Laplana Gil, María de los Ángeles Ezama Gil, M.ª Carmen Marín Pina, Rosa Pellicer, Antonio Pérez Lasheras y Luis Sánchez Laílla (coords.), *"La razón es Aurora": Estudios en homenaje a la profesora Aurora Egido*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2017, pp. 105-120.

—, «Les pages de titre des éditions imprimées de la "*Crónica Troyana* castillane" (de 1490 à 1587)», *Troianalexandrina: Anuario sobre literatura medieval de materia clásica*, 18, (2018), pp. 181-215.

SARRIÁ RUEDA, Amalia, «La imprenta en el siglo XVII», en Hipólito Escolar Sobrino (dir.), *Historia ilustrada del libro español. De los incunables al siglo XVIII*, Madrid, Ediciones Pirámide, 1994, pp. 141-200.

SAVATER, Fernando, *La tarea del héroe: elementos para una ética trágica*, Madrid, Taurus, 1982.

SCHINDLER-DUFAUX, Jacqueline, «De Melusine à diablesse: un aspect de Melior/Meliur dans les romans *Partonopeu de Blois* et *Partonopier und Meliur* de Konrad von

Würzburg», en Danielle Buschinger y Wolfgang Spiewok (eds.), *Melusine. Actes du colloque du Centre d'études médiévales de l'Université de Picardie Jules Verne, 13 et 14 Janvier 1996*, Greifswald, Reineke, 1996, pp. 181-184.

SCHMITT, Jean-Claude, *Le corps, les rites, les rêvés, le temps: essais d'anthropologie médiévale*, París, Gallimard, 2001.

SEGRE, Cesare, *Principios de análisis del texto literario*, Barcelona, Crítica, 1985.

SEGURA GRAÍÑO, Cristina, «La tela de Penélope: El tiempo para las mujeres en la Edad Media», *Arenal: Revista de historia de las mujeres*, 8, 1 (2001), pp. 39-54.

SEIDESPINNER-NÚÑEZ, Dayle, «Symmetry of Form and Emblematic Design in *El conde Partinuplés*», *Kentucky Romance Quarterly*, 30, 1 (1983), pp. 61-76.

SEQUERO GARCÍA, M. ª Ángeles, *Edició comentada de la Història de cavaller Partinobles, Compte de Bles, y aprés fonch emperador de Constantinoble*, tesis doctoral, Alicante, Universidad de Alicante, 2015.

—, «L'expiació amorosa i la conversió en home salvatge de l'esforçat cavaller Partinobles», *Tirant*, 18 (2015), pp. 383-392.

SERRANO, Florence, «Iconografía comparada en las ediciones de *Amadís de Grecia*/ *Amadis de Grèce* de Feliciano da Silva», *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, 65 (2015), pp. 165-192.

SEVILLA BUJALANCE, Juan Luis, «El impedimento de edad matrimonial en nuestro derecho: el largo camino hacia la armonía y su actual quiebra», *Anuario de derecho eclesiástico del Estado*, 35 (2019), pp. 459-496.

SHARRER, Harvey L., «Spanish and Portuguese Arthurian Literature», en *The New Arthurian Encyclopedia*, Nueva York, Garland, 1991, pp. 425-428.

—, «The Acclimatization of the Lancelot-Grail cycle in Spain and Portugal», en *The Lancelot-Grail Cycle: Text and Transformations*, Austin, University of Texas Press, 1994, pp. 175-190.

SIERRA CORELLA, Antonio, *La censura de libros y papeles en España y los índices y catálogos españoles de los prohibidos y expurgados*, Madrid, Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, 1947.

SIMÓN DÍAZ, JOSÉ, *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, III, 2, 1965, pp. 624-626.

—, *El libro español antiguo: análisis de su estructura*, Kassel, Reichenberger, 1983.

SIMONS, Penny, «*Partonopeus de Blois* and Corneille's *Le Cid*: who is doña Urraque?», *French Studies Bulletin*, 13, 47 (1993), pp. 1-3.

—, «A romance revisited: reopening the question of the manuscript tradition of *Partonopeus de Blois*», *Romania*, 115 (1997), pp. 368-405.

SMITH, Leon P., *The Manuscript Tradition of the Old French Partonopeus de Blois*, tesis doctoral, Chicago, University of Chicago, 1930.

—, «A Newly Discovered Manuscript Fragment of the Old French *Partonopeus de Blois*», *Modern Philology*, 59, 1 (1961), pp. 49-60.

SMITH, Richard Taylor, *The Partinuples, Conde de Bles: A Bibliographical and Critical Study of the Earliest Known Edition, its Sources and Later Structural Modifications*, Berkeley, University of California [University Microfilms International], 1977.

SNEYDERS de Vogel, K., «La suite du *Parthénopeu de Blois* et la version hollandaise», *Revue des langues romanes*, 48 (1905), pp. 5-29.

SOBECKI, Sebastian, «A source for the magical ship in the *Partonopeu de Blois* and Marie de France's *Guigemar*», *Notes and Queries*, 48, 3 (2001), pp. 220-222.

SOUSA, José Martínez de, *Diccionario de bibliología y ciencias afines*, Gijón, Trea, 2004.

SPEED SOURCE, Diane, «The Saracens of *King Horn*», *Speculum*, 65, 3 (1990), pp. 564-595.

SPENSLEY, Ronald M., «The courtly lady in *Partonope of Blois*», *Neuphilologische Mitteilungen*, 74, 2 (1973), pp. 288-291.

SPETIA, Lucilla, «Echi trobadorici nel *Partonopeus de Blois*», en Gerold Hilty (ed.), *Actes du XX^e^ Congrès international de linguistique et philologie romanes (Université de Zurich, 6-11 avril 1992*), Tübingen, Francke, 1993, pp. 383-398.

—, «La città nel *Partenopeus de Blois* tra meraviglia e utopia», *Le forme e la storia*, 5, 2 (2012), pp. 55-80.

—, «L'espressione del dolore nel *Partenopeus de Blois*: una chiave interpretativa del romanzo», *Critical del testo*, 19, 3 (2016), pp. 153-182.

—, «Misoginia e filoginia tra Walter Map e l'anonimo del *Partenopeus de Blois*», *Spolia. Journal of Medieval Studies*, (2016), pp. 131-168.

—, «*Partenopeus de Blois* e *De nugis curialium* tra meraviglioso e fantastico: alla ricerca dell'autore del *Partenopeus*», en Franca Ela Consolino, Francesco Marzella y Lucilla Spetia (eds.), *Aspetti del meraviglioso nelle letterature medievali = Aspects du merveilleux dans les littératures médiévales*, Turnhout, Brepols, 2016, pp. 185-202.

—, «Le creuset du roman médiéval: l'interférence des genres dans *Yvain* et dans *Partenopeus de Blois*», en Christine Ferlampin-Acher y Catalina Girbea (eds.), *Matières à débat: la notion de matière littéraire dans la littérature mediévale*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2017, pp. 387-400.

—, «Multiple readings of the *Partenopeus de Blois* - tradition in medieval Europe», en Miriam Edlich-Muth (ed.), *Der Kurzroman in den spätmittelalterlichen Sammelhandschriften Europas = Pan-European Romances in Medieval Compilation Manuscripts*, Wiesbaden, Reichert, 2018, pp. 71-89.

—, «La storia di Troia secondo l'anonimo del *Partenopeus de Blois*», *Critica del testo*, 22, 3 (2019), pp. 43-56.

STANESCO, Michel, *Jeux d'errance du chevalier médiéval*, Leiden, E.J. Brill, 1988.

STEGNANO PICCHIO, Luciana, «Fortuna iberica di un topos letterario: La corte di Constantinopoli del *Cligés* al *Palmerín de Olivia*», en *Studi sul Palmerín de Olivia. III. Saggi e ricerche*, Pisa, Università, 1966, pp. 99-136.

SWAHN, Jan-Öivind, *The tale of Cupid and Psyche*, Lund, Gleerup, 1955.

TA, Cleofé, «De rúbricas y cancioneros», en *De rúbricas ibéricas*, Roma, Aracne, 2008, pp. 61-95.

TAGLE, Matilde, *Historia del libro: texto e imágenes*, Buenos Aires, Alfagram, 2007.

TENORIO, Nicolás, «Algunas noticias de Menardo Ungut y Lanzalao Polono», *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, V, 8-9 (1901), pp. 633-635.

THOMPSON, Stith, *Motif-index of folk-literature: a classification of narrative elements in folktales, ballads, myths, fables, mediaeval romances, exempla, fabliaux, jest-books, and local legends*, Bloomington, Indiana University Press, 1966.

—, *El cuento folklórico*, Angelina Lemmo (trad.), Caracas, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, 1972.

THORROLD, Graig, «Mistranslation or modification ? Toponymical. Transformation in *Partonope of Blois*», *Mediaevalia*, 25, 4 (2004), pp. 1-24.

TOMASI, Giulia, «Hacia un repertorio de personajes divergentes y motivos caballerescos: unas notas sobre *Valerián de Hungría y Cirongilio de Tracia*», en Axayácatl Campos García Rojas (ed.), *En Línea Caballeresca: Conferencias del Seminario de Estudios sobre Literatura Caballeresca*, México, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 2020.

TONIUTTI, Géraldine, «De *Partonopeu de Blois* à *Cristal et Claire* ou la réecriture implicitée d'une rencontre amoureuse», *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 27 (2014), pp. 259-285.

TORRALBA RUBERTE, Ángela, «De *Partonopeo de Blois* a *El libro del conde Partinuplés*: la reescritura del mito de Eros y Psique», en María Jesús Lacarra Ducay (coord.), Nuria García Aranda, Ana Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte (eds.), *Literatura medieval hispánica: «Libros, lecturas y reescrituras»*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 1071-1086.

—, «Las rúbricas en *El libro del conde Partinuplés* (siglo XVI): análisis clasificatorio», en *Más allá de la página: nuevos ensayos sobre ficción hispánica*, León, Universidad de León, 2021, pp. 29-46.

—, «Prototipos y motivos en la configuración de Melior, protagonista femenina de *El libro del conde Partinuplés*», *Historias Fingidas*, 9 (2021), pp. 59-80.

—, «Los títulos de *El libro del conde Partinuplés* (siglo XVI)», *Tirant*, 25 (2022), pp. 137-154.

TORRES AGUILAR, Manuel, «Control ideológico, control de prensa e Inquisición a fines del Antiguo Régimen. Algunos casos de censura en el siglo XIX», en *Intolerancia e Inquisición. Actas del Congreso Internacional de Intolerancia e Inquisición*, [Madrid], Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2006, vol. 3, pp. 425-455.

TRAMPE BØDTKER, A., «*Parténopeus de Blois*, étude comparative des versions islandaise et danoise», *Videnskabs-Selskabets Skrifter*, 2 (1904), pp. 1-55.

TROYES, Chrétien de, *Cligés*, Wendelin Foerster (ed.), Halle, 1884.

TRUJILLO MARTÍNEZ, José Ramón, «El espacio de la proeza y sus motivos narrativos. Justas, torneos y batallas en la materia artúrica hispánica», *Revista de Poética Medieval*, 26 (2012), pp. 325-356.

TYSSENS, Madeleine, «L'édition de *Partonopeus de Blois*. Problèmes de méthode», en A. Rosetti (ed.), *Actele celui de-al XII-LEA Congres International de lingvistica si filologie romanica (Bucharest, April15-20, 1968)*, Bucarest, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1971, pp. 29-32.

—, «Une nouvelle édition de *Partonopeus de Blois*», *Cahiers de civilisation médiévale*, 17 (1974), pp. 353-360.

URI, S. P., «Some remarks on *Partonopeus de Blois*», *Neophilologus*, 37, 1 (1953), pp. 83-98.

UTHER, Hans-Jörg, *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 2004, 2 vols.

VALDENEBRO Y CISNEROS, José María, *La imprenta en Córdoba. Ensayo bibliográfico*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1900.

VALLEJO NARANJO, Carmen, «El caballero y su *pathos*: el caballero salvaje. El espíritu de lo apolíneo y lo dionisíaco en la iconografía medieval», *Laboratorio de arte*, 22 (2010), pp. 19-32.

VAN DER VEEN, J., «De *Partonopeu* à *Esclarmonde*. Les sources médiévales d'un opéra de Massenet», en *Mélanges de linguistique, de littérature et de philologie médiévales offerts à Jean-Robert Smeets*, Leiden, s. n., 1982, pp. 293-301.

VAQUERO, Mercedes, «La *Crónica del Cid* y la *Crónica de Fernán González* entre editores, copistas e impresores, 1498-1514», *Romance philology*, 57, 1 (2003), pp. 89-103.

VEGA, Jesusa, *«Estampas de la imprenta en Toledo: portadas e iniciales del Renacimiento»*, *Goya: Revista de arte*, 174 (1983), pp. 343-355.

—, «La estampa culta en el siglo XIX», en Juan Carrete Parrondo, Jesusa Vega Fernández, Francesc Fontbona y Valeriano Bozal (dirs.), *Summa Artis. Historia general del arte. XXXI. El grabado en España (siglos XV al XVIII)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1996, pp. 23-146.

VELÁZQUEZ ELIZALDE, Alejandro, «Función y sentido de los espacios exteriores en *Tirant lo Blanch*: ciudades, posadas, iglesias y plazas», *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de la literatura de cavalleries*, 10 (2007), pp. 157-194.

VÉLEZ, Pilar, «La industrialización de las técnicas», en Víctor Infantes, François Lopez y Jean-François Botrel (dirs.), *Historia de la edición y de la lectura en España, 1472-1914*, Madrid, Fundación Germán Sánchez-Ruipérez, 2003, pp. 545-551.

VIAN HERRERO, Ana, «Eros frente a Psique. De la instauración narrativa a la perversión interpretativa. Eros literario de parejas desiguales», en *Eros literario: Actas del Coloquio celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense en diciembre de 1988*, Madrid, Universidad Complutense, 1989, pp. 293-312.

VICENTE GALÁN, María Luisa, «La iconografía romántica y sus temas en las ilustraciones literarias de libros y novelas editados en Madrid (1830-1850). I- El héroe romántico.

Arquetipos (primera parte)», *Cuadernos de arte e iconografía*, 11, 21 (2002), pp. 137-186.

VICENTE LÓPEZ, Cristóbal, «Mitología clásica y cuentos populares españoles», *Cuadernos de filología clásica*, 19 (1985), pp. 119-144.

—, «Mitología clásica en la literatura española: consideraciones generales y bibliografía», *Cuadernos de Filología Clásica-Estudios latinos*, 18 (2000), pp. 29-76.

—, «Mitología clásica en la literatura española de la Edad Media y del Renacimiento», *Cuadernos de Literatura Griega y Latina*, 6 (2007), pp. 37-57.

VICTORIN, Patricia, «Tombeaux pour une autre histoire ou la merveille en sommeil», en Gingras (dir.), *Motifs merveilleux et poétique des genres au Moyen Âge*, París, Classiques Garnier, 2015, pp. 389-402.

VIDAL NAVARRO, Jesús, «*Este barco… me está llamando*. La famosa aventura del barco encantado, un episodio de magia caballeresca en el *Quijote*», en Alexia Dotras Bravo, José Manuel Lucía Megías, Elisabet Magro García y José Montero Reguero (eds.), *«Tus obras los rincones de la tierra descubren». Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas. Alcalá de Henares, 13 al 16 de diciembre de 2006*, Madrid, Asociación de Cervantistas, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, 1, pp. 757-773.

VIGNERAS, Louis-André, «Monday as a Date for Medieval Tournaments», *Modern Language Notes*, 48, 2 (1933), pp. 80-88.

VILLENA, Luis Antonio de, *Diccionario de mitos clásicos para uso de modernos*, Madrid, Gredos, 2011.

VINDEL, Francisco, *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1945-1954, 9 vols.

VINES, Amy N., «A Woman's "Crafte": Melior as Lover, Teacher, and Patron in the Middle English *Partonope of Blois*», *Modern Philology*, 105, 2 (2007), pp. 245-270.

VIÚLA DE FARIA, Tiago, «The Setting of the Tournament in Chrétien de Troyes and its Historical Actuality», *Medievalista online*, 1 (2005), pp. 1-26.

VOIGT, Lisa, *Writing captivity in the early modern Atlantic. Circulations of knowledge and authority in the Iberian and English imperial worlds*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 2009.

WAGNER, Klaus, «Descubrimiento e imprenta», en Maria de Graça y A. Mateus Ventura (eds.), *Viagens e Viajantes no Atlântico Quinhetista (Congreso Jornadas de Història Ibero-Americana (1. 1995. Portimâo)*, Lisboa, Ediçoes Colibrí, 1996, pp. 233-242.

WALSH, John K., «More on Arabic vs. Western Descriptive Modes in Hispanic Literature: Brantôme's Spanish Formula», *Kentucky Romance Quarterly*, 18 (1971), pp. 3-16.

WALTERS, Lori, «The poet-narrator's address to his lady as structural device in *Partonopeu de Blois*», *Medium Ævum*, 61, 2 (1992), pp. 229-241.

WEILL, Isabelle, «Les Ardennes dans la chanson de geste», en Bernard Guidot (dir.), *Provinces, régions, terroirs au Moyen Âge de la réalité à l'imaginaire: actes du Colloque International des Rencontres Européennes de Strasbourg, Strasbourg, 19-21 septembre 1991*, Estrasburgo, Prenses Universitaires de Nancy, 1993, pp. 91-102.

WESTON, Jessie L., *The Three Days Tournament*, London, Nutt, 1902.

—, *The three days' tournament; a study in romance and folklore*, New York, Haskell House, 1965.

WHITE, L., *Tecnología medieval y cambio social*, Buenos Aires, Paidós, 1973, pp. 137-147.

WHITENACK, Judith A., «Conversion to Christianity in the Spanish Romance of Chivalry, 1490-1524», *Journal of Hispanic Philology*, 13 (1988-89), pp. 13-39.

WILHITE, Valerie Michelle, «La metamorfosis de un hada: Melusina en las versiones medievales de Jean d'Arras y Coudrette y en *El Unicornio* de Mújica Laínez», *Forma: revista d'estudis comparatius: art, literatura, pensament*, 3 (2011), pp. 23-32.

YOUNG, Joanne, «The monster mutated: the intertextual influence of *Partonopeus de Blois* on Aimon de Varennes' *Florimont*», en Sarah Buxton *et al.* (eds.), *Reflections: New Directions in Modern Languages and Cultures*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2008, pp. 3-16.

ZAVALA, Iris M., «La Inquisición: lector privilegiado del discurso autoritario del Setecientos», en *Lecturas y lectores del discurso narrativo dieciochesco*, Ámsterdam, Rodopi, 1987, pp. 503-512.

ZOPPI, Federica, «Joanot Martorell, *Tirante el Blanco*», en *Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600*, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación: 17-05-2019, DOI: <https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_163>, [Consulta: 02-05-2022].

ZUMTHOR, Paul, *La medida del mundo. Representación del espacio en la Edad Media*, Madrid, Cátedra, 1994.

Universidad Zaragoza
1542

Tesis Doctoral

Transmisión y recepción de *El libro del conde Partinuplés* (siglos XV-XX). Estudio y edición

Volumen II Edición

Autor

Ángela Torralba Ruberte

Director/es

Juan Manuel Cacho Blecua

Facultad de Filosofía y Letras

2023

Repositorio de la Universidad de Zaragoza – Zaguan http://zaguan.unizar.es

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN 4
2. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO DE EDICIONES DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS* 5
2.1. INTRODUCCIÓN Y METODOLOGÍA 5
2.2. RELACIÓN DE ABREVIATURAS EMPLEADAS 8
2.2.1. Repertorios 8
2.2.2. Repertorios digitales 11
2.2.3. Catálogos de ediciones 11
2.3. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO 12
2.3.1. Ediciones con ejemplares existentes en la actualidad 12
2.3.2. Ediciones sin testimonio conservado 44
2.3.2.1. Desconocidas 44
2.3.2.2. Imaginarias 45
2.3.3. Referencias a través de listas bibliográficas 51
2.3.4. Ediciones modernas 52
3. LA FILIACIÓN DE LAS EDICIONES DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*: *STEMMA CODICUM* Y RELACIÓN DE ERRORES 54
3.1. INTRODUCCIÓN Y METODOLOGÍA 54
3.2. *STEMMA* 56
3.3. CAMBIOS TEXTUALES 125
3.3.1. Intervenciones estilísticas 126
3.3.1.1. Adición y omisión de elementos que matizan significados 126
3.3.1.2. Creación y eliminación de grupos bimembres 127
3.3.1.3. Adición y omisión de información acerca de personajes 127
3.3.1.4. Omisión de elementos redundantes 128
3.3.1.5. Omisión de pronombres 128
3.3.1.6. Adiciones y perífrasis en pasajes ambiguos 129
3.3.1.7. Precisiones del tiempo y espacio narrativo 129
3.3.1.8. Omisiones que favorecen un estilo más directo de la narración 130
3.3.2. Intervenciones lingüísticas y gramaticales y ortográficas 132
3.3.2.1. Modernización de voces arcaicas 132
3.3.2.2. Modificación de la sintaxis 132
3.3.2.3. Evolución gráfica y ortográfica 133
3.3.4. Recapitulación 136
4. EDICIÓN CRÍTICA (SIGLOS XV-XIX) 137

4.1. INTRODUCCIÓN 137
4.2. RELACIÓN DE ABREVIATURAS EMPLEADAS Y BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA 141
4.2.1. Abreviaturas 141
4.2.1.1. Diccionarios y manuales 141
4.2.1.2. Obras literarias recurrentes 142
4.2.2. Bibliografía y obras literarias citadas 142
4.3. EDICIÓN CRÍTICA 145
4.4. GLOSARIO 628
5. EDICIÓN CRÍTICA (PLIEGOS DE CORDEL) 630
5.1. INTRODUCCIÓN 630
5.2. EDICIÓN CRÍTICA 631

1. INTRODUCCIÓN

La segunda parte de nuestra tesis, al hilo de lo que explicamos en la introducción de la primera parte, se corresponde con uno de los objetivos principales de la investigación: elaborar una edición crítica de *El libro del conde Partinuplés* donde se establezca la relación entre los testimonios y se incluyan todas las variantes de las diferentes ediciones.

La transmisión del texto en dos fases diferenciadas ha supuesto la elaboración de dos ediciones críticas diferentes. Por un lado, un texto editado con la totalidad de testimonios que se imprimen desde la *editio princeps* hasta inicios del siglo XIX. Por otro lado, la reescritura y *abbreviatio* textual que sufrió el *Partinuplés* para adaptarlo al formato de pliegos de cordel y al nuevo contexto de recepción ha obligado a editar también este texto de manera individual.

Para la consecución de este objetivo, hemos aplicado las técnicas propias de la ecdótica con el fin de filiar las diferentes ediciones y establecer los arquetipos y subarquetipos. De acuerdo con Alberto Blecua[1], el proceso de la edición crítica consta de dos grandes fases: *recensio* y *constitutio textus*:

> La *recensio* puede subdividirse en a) *fontes criticae*, b) *collatio codicum*, c) *examinatio y selectio* de las variantes, d) *constitutio stemmatis codicum*. La *constitutio textus* puede subdividirse en: a) *examinatio* y *selectio* de las variantes; b) *emendatio ope ingenii* o *divinatio*; c) *dispositio textus*, d) *apparatus criticus* y e) corrección de pruebas[2].

La realización de estas tareas se plasma en diferentes apartados. En primer lugar, en el catálogo descriptivo hemos tratado de acopiar todos los testimonios existentes y que hayan existido del *Partinuplés* junto con la relación de abreviaturas empleadas. En el *stemma codicum* representamos la filiación, relaciones y agrupamientos entre los distintos testimonios, desde el incunable hasta los impresos a inicios del siglo XIX, junto con el análisis de los cambios textuales voluntarios con una finalidad estilística o de matización del sentido. Finalmente, presentamos las dos ediciones críticas con sus aparatos críticos donde se registran las diferentes variantes y las notas explicativas para facilitar la comprensión del relato.

---

[1] Alberto Blecua, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 2001. Hemos complementado su consulta con la de los manuales de Pérez Priego (*La edición de textos*, Madrid, Editorial Síntesis, 2011) y Sánchez-Prieto Borja (*La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2011).

[2] Alberto Blecua, *op. cit.*, pág. 34.

2. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO DE EDICIONES DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*

2.1. INTRODUCCIÓN Y METODOLOGÍA

Para la primera fase de *recensio*, *fontes criticae*, hemos acopiado todos los testimonios existentes o que hayan existido del texto que nos interesa[3]. De este modo, el catálogo bibliográfico incluye el conjunto de las ediciones de *El libro del conde Partinuplés* desde la *editio princeps* del siglo XV hasta los testimonios impresos en pliegos de cordel de principios del siglo XX.

Para su elaboración, hemos realizado una búsqueda lo más exhaustiva posible de los testimonios impresos en los cinco siglos de vida de *El libro del conde Partinuplés* en la imprenta. Como punto de partida, revisamos la tradición crítica moderna del *Partinuplés*, las dos únicas ediciones existentes, la de Nieves Baranda incluida en *Historias caballerescas del siglo XVI* y la de Smith en su tesis doctoral *The Partinuples, Conde de Bles: A Bibliographical and Critical Study of the Earliest Known Edition, its Sources and Later Structural Modifications*.

Con el fin de conseguir una relación de testimonios lo más completa posible, además de atender a los testimonios conocidos y registrados en ediciones críticas anteriores, contrastamos e intentamos ampliar la búsqueda recurriendo a fuentes de información bibliográfica con la pretensión de conseguir nuevos hallazgos. Así, hemos consultado la información procedente de bibliógrafos que se han preocupado por alguna derivación de la obra como Buchanan[4]. También revisamos los bibliógrafos tradicionales como Simón Díaz, Palau y Dulcet y Norton; las referencias de Gayangos, Gallardo, Conchu y Brunet; el trabajo sobre incunables de Martín Abad; los estudios sobre familias de impresores como los Cromberger (Griffin); las diferentes tipobibliografías realizadas por lugares: Burgos (Mercedes Fernández Valladares), Alcalá (Martín Abad), Sevilla (Domínguez Guzmán), Toledo (Pérez Pastor y García-Cervigón del Rey), Valencia (Salvá y Mallén) y Córdoba (Valdenebro y Cisneros). Por último, hemos consultado también los datos de

[3] Se deben incluir «los testimonios que sabemos perdidos, bien porque fueron destruidos en el pasado (a consecuencia de desgraciados avatares del tiempo, como saqueos, guerras, incendios), bien porque se hallan en paradero desconocido», Pérez Priego, *op. cit.*, pág. 116.

[4] Todas las referencias completas aparecen incluidas en el subapartado de abreviaturas.

bibliotecas particulares, como la de Heredia, y las referencias de librerías[5] que informan no solo de la popularidad y mercado del relato, sino que confirman la existencia de determinados testimonios. Además, en los pliegos de cordel del siglo XIX examinamos los ofrecidos en los catálogos que acompañan las diferentes ediciones, cotejándolos con los de Botrel y Mendoza Díaz-Maroto.

A todos ellos deben añadirse los datos complementarios localizados en los diferentes recursos que ofrecen las tecnologías de la información y de la comunicación. Por un lado, los catálogos colectivos en línea que recogen la descripción y localización de libros y fondos bibliográficos en diferentes bibliotecas: WorldCat, Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (CCPB), Catálogo Colectivo de las Universidades de Catalunya (CCUC) y la Red de Bibliotecas Universitarias (Rebiun). Por otro lado, las OPAC en línea de las más variadas bibliotecas, de las que el portal Parnaseo (http://parnaseo.uv.es/enlaces.htm#) ofrece un sólido punto de partida, entre las que seleccionamos la BNE (Biblioteca Nacional de España), BNF (Biblioteca Nacional de Francia), BL (British Library), BNP (Biblioteca Nacional de Portugal)... También comprobamos las informaciones de los siguientes repertorios en línea: Universal Short Title Catalog, Gesamtkatalog der Wiegendrucke y PhiloBiblon. Además, consultamos catálogos impresos o en línea de libros en venta o de casas de subastas, pues en ocasiones permiten rescatar ediciones desconocidas. Asimismo, revisamos los que ofrecen en formato digital los testimonios, es decir, digitalizaciones que permiten consultar en línea los documentos: Europeana (Biblioteca digital europea), la Biblioteca Digital Hispánica de la BNE y *Mapping Pliegos* (CSIC: http://biblioteca.cchs.csic.es/MappingPliegos/) Como indica José Manuel Lucía Megías[6], en el ámbito de la difusión del texto en la red se ha producido una evolución en los últimos años, que ha pasado del auge y prestigio de

[5] Klaus Wagner, «Descubrimiento e imprenta», en Maria de Graça y A. Mateus Ventura (eds.), *Viagens e Viajantes no Atlântico Quinhetista (Congreso Jornadas de Història Ibero-Americana (1. 1995. Portimão)*, Lisboa, Ediçoes Colibrí, 1996, pp. 233-242; Philippe Berger, «Las lecturas femeninas en la Valencia del Renacimiento», *Bulletin Hispanique*, 100, 2 (1998), pp. 383-400; François Lopez, «Las malas lecturas. Apuntes para una historia de lo novelesco», *Bulletin Hispanique*, 100, 2 (1998), pp. 475-514; José María Díez Borque, «Novelas a la venta en librerías españolas del Siglo de Oro (1600-1650)», *Bulletin Hispanique*, 110, 1 (2008), pp. 91-109; Elisa Borsari, «Los libros de caballerías en la corte de los Gonzaga, señores de Mantua: la biblioteca de Isabela de Este y Federico II», en Lênia Márcia Mongelli (ed.), *De cavaleiros e cavalarias. Por terra de Europa e Américas*, São Paulo, Humanitas, 2012, pp. 191-204.

[6] José Manuel Lucía Megías, «Editar hoy en la Red: las plataformas digitales», en Anne Cayuela (ed.), *Edición y literatura en España (siglos XVI y XVII)*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 361-386 [370].

las bibliotecas textuales al apoyo de las bibliotecas virtuales (tanto patrimoniales como generalistas), que tienen como finalidad ofrecer digitalizaciones de objetos bibliográficos que han transmitido los textos y el conocimiento en el pasado (desde los libros impresos hasta las formas anteriores de difusión dentro de nuestra cultura occidental).

Como todo catálogo, recogemos las ediciones de las que tenemos noticia, si bien somos conscientes de que el número de testimonios existentes a lo largo de estos siglos sería mucho mayor. Además, hay tres factores que han supuesto un problema en la búsqueda de ediciones del *Partinuplés*. En primer lugar, su propia naturaleza: la precariedad de los materiales utilizados en la difusión del libro y su tamaño no han propiciado su conservación. En segundo lugar, los títulos del relato no se han unificado en las bibliotecas hasta hace poco tiempo, e incluso el nombre del protagonista varía entre «Partinuplés» y «Partinoples». Por último, hasta mediados del siglo XX no se ha prestado atención a los pliegos de cordel, por lo que un gran número de ediciones no habrán sido registradas. Todo ello ha dificultado recuperar información de los posibles testimonios del *Partinuplés* de forma sistemática.

Describimos a continuación un total de cincuenta ediciones divididas en: 1. Ediciones con ejemplares conservados en la actualidad; 2. Ediciones sin testimonios conservados; 3. Referencias a través de listas bibliográficas; 4. Ediciones modernas. En el primer grupo, hemos identificado los diferentes textos con la etiqueta que empleamos también en el cotejo y el *stemma* de las diferentes ediciones, basada en el lugar y la fecha de impresión, siguiendo un orden cronológico. Aunque hay coincidencias en esta identificación entre ediciones del siglo XVIII y los pliegos del XIX, no suponen ninguna confusión porque hemos realizado dos ediciones críticas diferentes con sus cotejos independientes. Dentro del segundo grupo, se ha distinguido entre los siguientes dos apartados de acuerdo con la clasificación de Víctor Infantes en su repertorio de los textos de la *Celestina*[7]: ediciones desconocidas, de las que poseemos alguna mención más o menos segura de su existencia en una fecha concreta gracias a informaciones dignas de crédito por la autoridad de su autor, la precisión y abundancia de datos, etc., pero de las que se desconoce testimonio en la actualidad; y ediciones imaginarias, generalmente inexistentes y producto de un error o de la interpretación equivocada de algún dato. En el tercer grupo de ediciones se

[7] Víctor Infantes, *La trama impresa de Celestina. Ediciones, libros y autógrafos de Fernando de Rojas*, Madrid, Visor Libros D. L., 2010, pág. 24.

incluyen los datos ofrecidos por Botrel (n. 161), procedentes de la consulta de los apéndices de los pliegos, que no permiten fechar las ediciones con precisión, pero sí situar la impresión del *Partinuplés* en determinadas editoriales o casas impresoras. Por último, en el cuarto grupo hemos recogido las referencias bibliográficas de las diferentes ediciones modernas existentes.

Hemos prescindido de la identificación de tipos, separación de líneas,… que convertiría a este repertorio en un catálogo tipobibliográfico. Este tipo de datos fueron recogidos en la descripción material de los testimonios del capítulo cuarto y quinto de la primera parte de esta tesis. De este modo, nos vamos a detener en este caso en el título del texto, colofón, la portada, el formato, las páginas u hojas, las secuencias de signaturas, los ejemplares, los repertorios que los recogen, etc. Todo ello organizado cronológicamente por siglos. Además, siempre y cuando la descripción tipobibliográfica se haya realizado previamente en otro catálogo, se toma dicha descripción como referente, como identificamos en el apartado correspondiente. De igual forma, en las ediciones de las que no se ha conservado ejemplar, se aportan los datos recogidos en los repertorios bibliográficos de referencia.

2.2. RELACIÓN DE ABREVIATURAS EMPLEADAS

2.2.1. Repertorios

Biblioteca Heredia: Heredia, Ricardo, *Catalogue de la Bibliothèque de Ricardo Heredia*, París, Em. Paul, L. Huard et Guillemin, 1894, vol. 3-4.

Brunet: Brunet, Jacques C. *Manuel du libraire et de l'amateur de libres*, París, Firmin Didot Prères, Fils et Cie, 1863, t. IV.

Castillejo. Sevilla: Arcadio, *La imprenta en Sevilla en el siglo XVI (1521-1600*), Córdoba, Editorial Universidad de Córdoba, 2019.

Catalina: Catalina García, Juan, *Ensayo de una tipografía complutense*, Madrid, Imp. y Fundición de Manuel Tello, 1889.

Conchu: Conchu, *Bibliothèque universelle des romans*, diciembre 1779, vol. 72.

Domínguez. Sevilla (1501-1550): Domínguez Guzmán, Aurora, *El libro sevillano durante la primera mitad del siglo XVI*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla, 1975.

Ebert: Ebert, Friedrich Adolf, *A general bibliographical dictionary, from the German of Frederic Adolphus Ebert, librarian to the king of Saxony. In four volumes*, Oxford, University press of Oxford, 1837.

Fernández Valladares. Burgos: Fernández Valladares, Mercedes, *La imprenta en Burgos (1501-1600)*, Madrid, Arco Libros, 2005, 2 v.

Gallardo-Gayangos[8]: Gallardo, Bartolomé José, *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, Madrid, Rivadeneyra, 1863.

García-Cervigón del Rey. Toledo: García-Cervigón del Rey, Inmaculada, *La etapa de esplendor de la imprenta manual toledana. Repertorio tipobibliográfico (1498-1550)*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2019.

Gayangos: Gayangos, Pascual de, *Libros de caballerías, con un discurso preliminar y un catálogo razonado*, Madrid, Atlas, 1963 (BAE, XL).

Griffin: Griffin, Clive, *Los Cromberger: la historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Quinto Centenario: Ediciones de Cultura Hispánica, 1991. Publicado previamente en inglés donde se recogen en microfichas la relación de letrerías y materiales ornamentales de esta familia de impresores: *The Crombergers of Seville: the History of a Printing and Merchant Dynasty*, Oxford, Clarendon Press, 1988.

Haebler: Haebler, Konrad, *Bibliografía Ibérica del siglo XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500, con notas críticas*, La Haya,

[8] Esta denominación señala que los materiales recogidos por Gallardo proceden de Pascual de Gayangos, como se indica en la introducción al *Ensayo* (pág. VIII): «Nosotros decidimos, sin embargo, al Sr. D. Juan Antonio á que consintiera en que viesen la luz pública, áun cuando para ello no los tenía dispuesto y preparados el autor; prestándonos á revisarlos, completarlos y coordinarlos, y á enriquecerlos, si se nos permite la frase, con nueva é interesante noticia de libros que han parecido en estos últimos tiempos, y han llegado á nuestras manos. Para ello, afortunadamente, hemos podido disfrutar con holgura, merced á la bizarría de sus dueños, la magnífica biblioteca que está formando el Sr. D. José de Salamanca […] y por último, la del Sr. Don Pascual de Gayangos, de valor inestimable, ya por la variedad y número de obras de que se compone, ya por la hidalguía y generosidad de su dueño, el más franco y desprendido de los bibliógrafos españoles. No solamente nos ha enviado á centenares sus libros á nuestra propia casa, sino que llevó su bizarría al extremo de facilitarnos la copia, hecha por él mismo, de un Cancionero manuscrito, existente en Inglaterra, y de formar para el presente volúmen un Catálogo de los libros de caballerías, refundiendo y completando el que trazó para la Biblioteca de Autores Españoles».

Leipzig, Martinus Nijhoff, etc., 1903-1917, 2 v. (Ed. facsímil: Madrid, Julio Ollero, 1992).

IBE: *Catálogo General de Incunables en Bibliotecas Españolas*. Coord. y dir. por Francisco García Craviotto, Madrid, Biblioteca Nacional, 1989-1990, 2 v.

Martín Abad. Alcalá de Henares (s. XVI): Martín Abad, Julián, *La Imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid, Arco Libros, 1991, 3 v.

Martín Abad. Post.: Martín Abad, Julián, *Post-incunables ibéricos*, Madrid, Ollero y Ramos, 2001, t. 1.

Norton: Norton, Frederick J., *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal, 1501-1520*, Cambridge, Cambridge University Press, 1978.

Palau y Dulcet: Palau y Dulcet, Antonio, *Manual del librero hispano-americano. Bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos con el valor comercial de los impresos descritos. Volumen XII*, Barcelona, Librería Palau, 1959.

Pérez Pastor. Toledo: Pérez Pastor, Cristóbal, *La imprenta en Toledo. Descripción bibliográfica de las obras impresas en la imperial ciudad desde 1483 hasta nuestros días*, Madrid, Imp. de Manuel Tello, 1887.

Salvá: Salvá y Mallén, Pedro, *Catálogo de la Biblioteca de Salvá. Escrito por D. Pedro Salvá y Mallén, y enriquecido con la descripción de otras muchas obras, de sus ediciones, etc.*, Valencia, Imp. de Ferrer de Orga, vol. 2, 1872.

Simón Díaz: Simón Díaz, José, *Bibliografía de la literatura hispánica. Tomo 3: Edad Media. Literatura Castellana*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto "Miguel de Cervantes" de Filología Hispánica, vol. 2, 1953.

Valdenebro: Valdenebro y Cisneros, José María de, *La imprenta en Córdoba: ensayo bibliográfico*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1900.

Vindel: Vindel, Francisco, *El arte tipográfico en España en el siglo XV*, Vol. V, Sevilla y Granada, Madrid, Tall. Góngora, 1949.

2.2.2. Repertorios digitales

GW: Gesamtkatalog der Wiegendrucke <https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/>

ISTC: Incunabula Short-Title Catalogue (Database). British Library. http://www.bl.uk/catalogues/istc/index.html

PhiloBiblon texid: https://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/

COMEDIC: Torralba Ruberte, Ángela, «Anónimo, Partinuplés», en Comedic: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600, Zaragoza (España), ISSN 2530-1985 [en línea]. Publicación: 06-04-2020, DOI: https://doi.org/10.26754/uz_comedic/comedic_106, [Consulta: 10-12-2022].

2.2.3. Catálogos de ediciones

Buchanan (1906): Buchanan, Milton A., «*Partinuplés de Bles*. An Episode in Tirso's *Amar por señas*. Lope's *La viuda valenciana*», *Modern Language Notes*, 21 (1906), pp. 3-8.

De Bure: *Catalogue des livres rares et précieux, manuscrits et imprimés de la bibliothèque de Feu M. J. J. De Bure, ancien libraire du roi et de la bibliothèque royale*, París, L. Potier Libraire, 1853.

Smith: Smith, Richard Taylor, *The Partinuples, Conde de Bles: A Bibliographical and Critical Study of the Earliest Known Edition, its Sources and Later Structural Modifications*, Berkeley, University of California [University Microfilms International], 1977.

Botrel: Botrel, Jean-François, «Les *historias* de colportage: essai de catalogue d'une bibliothèque bleue espagnole (1840-1936), en *Les productions populaires en Espagne (1850-1920)*, París, CNRS, 1986, pp. 25-62.

Mendoza. Albacete 1851-1900: Mendoza Díaz-Maroto, Francisco, «Manuscritos e impresos raros de 1851 a 1900 en una biblioteca de Albacete», A*l-Basit. Revista de estudios albacetenses*, XXVII, 46 (2002), pp. 167-228.

2.3. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

2.3.1. Ediciones con ejemplares existentes en la actualidad

SIGLO XV

S1: **Sevilla, Juan Pegnitzer y Magno Herbst, h. 1499**

Título del texto: Carece de portada, y como consecuencia, desconocemos el título que incorporaría.

Colofón: También carece de colofón al ser un ejemplar mútilo.

Año: h. 1499

Ciudad: Sevilla.

Impresor: Juan Pegnitzer y Magno Herbst (Los compañeros alemanes).

Formato: 4º.

Secuencia de signaturas: a^9 b-f^8 g^6

Número de hojas: 55 h. Ejemplar mútilo: faltan los folios a1, a4, a5 y g6. Salvo el último, todos han sido sustituidos por folios con texto manuscrito: los equivalentes a a1 se han encuadernado equívocamente tras a2, mientras que los restantes se encuentran en la posición adecuada, si bien desajustan la colación respecto al resto del libro. Al folio e7 le falta un pequeño fragmento que ha sido recortado y e8 también carece de un fragmento, en este caso desgarrado.

Tipo de letra: gótica.

Grabados: No está adornado con grabados el interior del texto.

Repertorios bibliográficos: Haebler n. 517 (5); Vindel n. 129; IBE n. 4298; Palau y Dulcet, n. 213678; Simón Díaz, n. 7438.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 1.

En línea: ISTC ip00125400; GW M29486; PhiloBiblon texid 1250; COMEDIC.

Ejemplares: Barcelona. Biblioteca de Cataluña: Inc. 13-12º. Ejemplar único.

Ejemplar digitalizado:
ttp://mdc.csuc.cat/cdm/search/collection/incunableBC/searchterm/Partinuples/order/title

Notas: los folios incluidos con texto manuscrito no coinciden con ninguna edición conservada, lo que implica que se habrían copiado de un testimonio desaparecido. Al analizar y cotejar estos fragmentos con las variantes de nuestra *collatio*, todo apunta a que pertenecería al subarquetipo ζ, fechable en torno a 1600.

SIGLO XVI

S2: Sevilla, Jacobo Cromberger, 1519

Título del texto: «Libro del conde Partinuplés» (portada).

Colofón: «A Dios gracias. Emprimiose el presente libro del conde Partinuplés en la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla por Jacobo Cromberger alemán. Año de mill y quinientos y diez y nueve años a. ij. días del mes de diziembre» (f8r).

Año: 1519.

Ciudad: Sevilla.

Impresor: Jacobo Cromberger.

Formato: 4º.

Secuencia de signaturas: a-f^8.

Número de hojas: 48 h.

Tipo de letra: gótica.

Grabados: en la portada. Grabado que representa la conquista de una ciudad en cuya puerta principal de las murallas se enfrentan dos ejércitos. La estampa y el título se enmarcan en una orla formada por cuatro piezas. En la orla inferior figuran dos niños alados que portan una cartela redonda con el anagrama IHS: *Iesus Hominum Salvatore*. La orla superior y la vertical izquierda presentan motivos vegetales, mientras que la vertical derecha está decorada con motivos *a candelieri*.

Repertorios bibliográficos: Domínguez. Sevilla (1501-1550), n. 151; Norton, n. 921; Griffin, n. 192; Martín Abad. Post, n. 1182.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 4.

Ejemplares: Lisboa. Biblioteca Nacional de Portugal: RES. 461//1 P. Ejemplar único.

T1: Toledo, Miguel de Eguía, 1526

Título del texto: «Libro del muy noble y esforçado cavallero el conde Partinuplés e de las grandes aventuras que pasó por alcançar el imperio de Constantinopla» (portada).

Colofón: «Acabose el presente libro del conde Partinuplés en la muy noble y muy leal ciudad de Toledo / por Miguel d' Eguía impressor de sus majestades. A quinze días del mes de Junio. Año de mil e quinientos e xxvj. años» (f8v).

Año: 1526.

Ciudad: Toledo.

Impresor: Miguel de Eguía.

Formato: 4º.

Secuencia de signaturas: a-f^8.

Número de hojas: 48 h. Los folios f5 y f6 se encuentran rasgados por la esquina inferior derecha.

Tipo de letra: gótica.

Grabados: en la portada. Enmarcado por una orla formada por cinco piezas con diferentes motivos decorativos, se representa un combate a las afueras de una ciudad mientras un soldado escolta a una dama.

Repertorios bibliográficos: Brunet, IV, col. 391; Gayangos, p. LXXXI; Gallardo-Gayangos, n. 1018; Salvá, II, 92; Pérez Pastor. Toledo, n. 133; Palau y Dulcet, n. 213679; Simón Díaz, n. 7442; García-Cervigón del Rey. Toledo, n. 241.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4; Smith, n. 6.

Descripción tipobibliográfica: García-Cervigón del Rey. Toledo, n. 241.

Ejemplares: París. Biblioteca Mazarina: 4º 11110 A-2 [Res]. Ejemplar único.

B1: Burgos, Juan de Junta, 1547

Título del texto: «Libro del esforçado cavallero conde Partinuplés que fue emperador de Constantinopla» (portada).

Colofón: «Deo gracias. Aquí se acaba la presente historia del conde Partinuplés que después fue emperador de Constantinopla. Fue impreso en la muy noble y más leal ciudad de Burgos. En casa de Juan de Junta. Acabose a xvi días del mes de marzo. Año de mil y quinientos y xlvii. años» (f2v).

Año: 1547.

Ciudad: Burgos.

Impresor: Juan de Junta.

Formato: 4º.

Secuencia de signaturas: a-e^{8} f^{2}.

Número de hojas: 42 h.

Tipo de letra: gótica.

Grabados: en la portada. Representa un caballero y un escudero saliendo de una ciudad, enmarcados por un doble filete. Fernández Valladares (II, n. 373) describe el marco como «orla formada por cuatro piezas, siendo más anchas las horizontales».

Repertorios bibliográficos: Brunet, IV, col. 391; Gayangos, p. LXXXI; Gallardo-Gayangos, n. 1020; Salvá, II, p. 92; Palau y Dulcet n. 213680 (por error 212680); Simón Díaz, n. 7443; Fernández Valladares. Burgos, II, n. 373.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4.

Descripción tipobibliográfica: Fernández Valladares. Burgos, II, n. 373.

Ejemplares: Madrid: Biblioteca Nacional de España: R/12687. Ejemplar único.

S3: Sevilla, Dominico de Robertis, 1548

Título del texto: «El conde Partinuplés» (portada).

Colofón: «A Dios gracias. Imprimiose el presente libro del conde Partinuplés en la muy noble e muy leal ciudad de Sevilla en casa de Dominico de Robertis. Año de MD y xlviii. A veinte ocho días de febrero» (f4r).

Año: 1548.

Ciudad: Sevilla.

Impresor: Dominico de Robertis.

Formato: 4º.

Secuencia de signaturas: a-e^8 f^4.

Número de hojas: 44 h.

Tipo de letra: gótica.

Grabados: en la portada. Se representa a un jinete saliendo de un castillo con la espada en alto en cuya puerta se ve el rastrillo elevado. El fondo a la derecha se ha decorado con tres plantas y un árbol.

Repertorios bibliográficos: Brunet, IV, col. 391; Gayangos, p. LXXXI; Gallardo-Gayangos, n. 1022; Salvá, II, 92; Palau y Dulcet, n. 213681; Simón Díaz, n. 7444; Domínguez. Sevilla (1501-1550), n. 669; Castillejo. Sevilla, n. 627.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4; Smith, n. 8.

Ejemplares: Milán. Biblioteca Ambrosiana: S.N#.V.V.8. Ejemplar único.

B2: Burgos, Herederos de Juan de Junta, h. 1558

Título del texto: Mútilo de portada.

Colofón: «Deo gratias. Impreso en Burgos por los herederos de Juan de Junta» (f4r).

Año: h. 1558.

Ciudad: Burgos.

Impresor: Herederos de Juan de Junta

Formato: 4º.

Secuencia de signaturas: a-e^8 f^4.

Número de hojas: 44 h. Ejemplar mútilo: falto de portada.

Tipo de letra: gótica.

Grabados: Sin grabados en el interior del libro.

Repertorios bibliográficos: Palau y Dulcet, n. 813682; Simón Díaz, n. 7439; Fernández Valladares. Burgos, II, n. 469.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 7.

Descripción tipobibliográfica: Fernández Valladares. Burgos, II, n. 469.

Ejemplares: Madrid. Biblioteca Nacional de España: R/31364/38. Ejemplar único.

Notas: en el catálogo de la Biblioteca Nacional de España este ejemplar estaba erróneamente catalogado como Burgos, 1547, «por los herederos de Juan de Junta». Pero se ha corregido, tras nuestra advertencia del 14 de noviembre de 2017.

S4: Sevilla, Sebastián Trujillo, h. 1560

Título del texto: «La crónica del muy esforçado cavallero el conde Partinuplés e de sus grandes hechos en armas» (portada).

Colofón: El único testimonio conservado es un ejemplar incompleto, ya que únicamente cuenta con 32 folios. El ejemplar termina en el folio e7, por lo que carece de colofón.

Año: h. 1560.

Ciudad: Sevilla.

Impresor: Sebastián Trujillo.

Formato: 4º.

Secuencia de signaturas: a-e^8 f^4.

Número de hojas: 44 h. Ejemplar mútilo: faltan los folios b4, b5, e1, e8, f1, f2, f3 y f4.

Tipo de letra: gótica.

Grabados: en la portada. Desprovisto de orla y enmarcado por un recuadro de doble filete, el grabado reproduce un caballero jinete blandiendo la espada y sobre un caballo en posición de marcha. En el lateral izquierdo, tras el jinete queda un castillo, mientras que a la derecha aparece un árbol.

Repertorios bibliográficos: Gayangos, p. LXXXI; Gallardo-Gayangos, n. 1021; Salvá, II, 92; Palau y Dulcet, n. 213684; Simón Díaz, n. 7453; Castillejo. Sevilla, n. 825.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4; Smith, n. 12.

Ejemplares: Londres. British Library: 1074.k.16.(3.). Ejemplar único.

B3: Burgos, Felipe de Junta, 1563

Título del texto: «Libro del esforçado cavallero conde Partinuplés que fue emperador de Constantinopla» (portada).

Colofón: «Deo gratias. Impreso en Burgos, en casa de Felipe de Junta» (f3v).

Año: 1563.

Ciudad: Burgos.

Impresor: Felipe de Junta.

Formato: 4º.

Número de hojas: 43 h.

Secuencia de signaturas: a-e^8 f^3.

Tipo de letra: gótica.

Grabados: en la portada. Incluye el mismo grabado que la edición burgalesa de 1547, que ha sido analizado con detalle por Fernández Valladares (II, n. 505): dentro de un marco formado por dos piezas horizontales que muestran, la superior, dos aves enlazadas por el cuello a sendos lagartos portando en el pico una corona de laurel con un aguilucho; la inferior, dos dragones con un escudete en blanco; y las bandas laterales formadas por sendas hileras dobles de adornitos tipográficos en espiral. La estampa representa a un caballero y un escudero saliendo de una ciudad, dentro de un marco de doble filete.

Repertorios bibliográficos: Palau y Dulcet, n. 213685; Fernández Valladares. Burgos, II, n. 505.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 10.

Descripción tipobibliográfica: Fernández Valladares. Burgos, II, n. 505.

Ejemplares: Londres. British Library: C.55.d.4. Ejemplar único.

SIGLO XVII

V1: Valladolid, viuda de Francisco Fernández, 1623

Título del texto: «Libro del esforçado cavallero el conde Partinuplés, que fue emperador de Constantinopla» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Impresso con licencia en Valladolid, por la viuda de Francisco Fernández de Córdoba, año de 1623».

Año: 1623.

Ciudad: Valladolid.

Impresor: Viuda de Francisco Fernández.

Formato: 4º.

Secuencia de signaturas: a-e^{8} f^{5}.

Número de hojas: 45 h.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada. Reproduce un caballero jinete sobre caballo en posición de corveta.

Repertorios bibliográficos: Brunet IV, col. 391; Gayangos, p. LXXXII; Salvá, II, 92; Palau y Dulcet, n. 213686; Simón Díaz, n. 7446.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4; Smith, n. 13.

Ejemplares: París. Biblioteca Nacional de Francia: RES-Y2-1077. Ejemplar único.

S5: Sevilla, Pedro Gómez de Pastrana, 1643

Título del texto: «La corónica de el muy valiente, y esforçado cavallero el conde Partinuplés, y de sus grandes hechos en Armas» (portada).

Colofón: «Impresso en Sevilla, por Pedro Gómez de Pastrana. A la Esquina de la Cárcel Real. Año de 1643» (f4r).

Año: 1643.

Ciudad: Sevilla.

Impresor: Pedro Gómez de Pastrana.

Dirección del impresor: A la Esquina de la Cárcel Real.

Formato: 4º.

Secuencia de signaturas: a-e^8 f^4.

Número de hojas: 44 h.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada. Se representa a un caballero jinete con espada en alto en actitud de ataque sobre caballo en posición de corveta.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4; Smith, n. 15.

Ejemplares: Göttingen. Biblioteca de Göttingen: 8 FAB III, 1964. Ejemplar único.

Ejemplar digitalizado: http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN1024685519

S6: Sevilla, Lucas Martín de Hermosilla, 1693

Título del texto: Carecemos de la portada. Según Gallardo-Gayangos, «La corónica de el muy valiente y esforçado cavallero el conde Partinuplés y de los grandes hechos en armas que hizo».

Colofón: «Sevilla, por Lucas de Hermosilla, Impresor y Mercader de Libros en calle de Génova, año de 1693» (e8v).

Año: 1693.

Ciudad: Sevilla.

Impresor: Lucas Martín de Hermosilla.

Dirección del impresor: Calle de Génova.

Formato: 4º.

Secuencia de signaturas: a-e^{8}.

Número de páginas: 80 páginas.

Tipo de letra: redonda.

Repertorios bibliográficos: Gallardo-Gayangos, n. 1025; Palau y Dulcet, n. 213686; Simón Díaz, n. 7448.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4; Smith, n. 16.

Ejemplares: Vitoria. Biblioteca Universidad del País Vasco, Facultad de Teología de Vitoria: VI-SD, LE-21788/21793(5). Ejemplar único.

Notas: introducido en el *Ensayo* de Gallardo tras actualizarse el catálogo de Gayangos.

SIGLO XVIII

S7: Sevilla, Francisco de Leefdael, h. 1700

Título del texto: «La chrónica del mui valiente y esforzado caballero el conde Partinuplés y de los grandes hechos en armas que hizo» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Con licencia: en Sevilla, en la Imprenta de D. Francisco de Leefdael. Impressor por su Magestad de sus reales secretarías».

Año: h. 1700.

Ciudad: Sevilla.

Impresor: Francisco de Leefdael.

Formato: 8º.

Secuencia de signaturas: a-j^{8}.

Número de páginas: 160 páginas.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: sin grabados.

Repertorios bibliográficos: no aparece registrada en ninguno de los repertorios habitualmente manejados.

Ejemplares: Madrid. Biblioteca histórica Marqués de Valdecilla (Universidad Complutense de Madrid): BH FLL 8475(1). Ejemplar único.

Ejemplar digitalizado: https://books.google.es/books/ucm?vid=UCM5325021967&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

M1: Madrid, Francisco Sanz, h. 1705

Título del texto: «Historia del noble, y esforzado cavallero, el conde Partinuplés, emperador de Constantinopla. Compuesta por Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Con licencia en Madrid, por Francisco Sanz, impressor del reyno, vendele en su imprenta, en la plaçuela de la calle de la Paz».

Año: h. 1705.

Ciudad: Madrid.

Impresor: Francisco Sanz.

Dirección del impresor: Plazuela de la calle de la Paz.

Formato: Folio.

Secuencia de signaturas: a^{20} [A^{10+10}].

Número de hojas: 20 h. Indicación de número de las hojas.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada. Encuadrado por un marco relleno de tinta negra, se representa un caballero jinete con una lanza en la mano derecha que sonríe sobre su caballo en marcha.

Repertorios bibliográficos: Simón Díaz, n. 7454.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4; Smith, n. 17.

Ejemplares: Madrid. Biblioteca Nacional de España: R/2530(4). Ejemplar único.

Notas: las últimas dos páginas incluyen el «Famoso romance del conde don Sancho Díaz, padre de Bernardo el Carpio».

M2: Madrid, Antonio Sanz, 1739

Título del texto: «Historia del muy noble, y esforzado cavallero el conde Partinuplés emperador de Constantinopla. Compuesta por Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Hallárase en Madrid, en la imprenta de Antonio Sanz, en la Plazuela de la calle de la Paz».

Año: 1739.

Ciudad: Madrid.

Impresor: Antonio Sanz.

Dirección del impresor: Plazuela de la calle de la Paz.

Formato: 2º.

Secuencia de signaturas: A^{20} [A^{10+10}].

Número de páginas: 40 páginas.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada. Dentro de un marco de doble ribete se ubica un grabado que representa un caballero con bigote que porta una espada en el hombro sobre caballo en posición de marcha. El suelo se ha decorado con tres plantas y el fondo con un árbol a cada lado del caballero.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 5; Smith, n. 18 (por error anota 1793 como fecha).

Ejemplares: Barcelona. Biblioteca de Cataluña: Bon. 9-IV-13; Berkeley. University of California: PQ6433.T23 1739.

Ejemplar digitalizado: https://books.google.es/books?vid=BNC:1001736697&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

M3: Madrid, Antonio Sanz, 1750

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado cavallero el conde Partinuplés, emperador de Constantinopla. Compuesta por Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Hallárase en Madrid: en la Imprenta de Antonio Sanz, en la Plazuela de la calle de la Paz».

Año: 1750.

Ciudad: Madrid.

Impresor: Antonio Sanz.

Dirección del impresor: Plazuela de la calle de la Paz.

Formato: 2º.

Secuencia de signaturas: A^{20} [A^{10+10}].

Número de páginas: 40 páginas.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada encontramos el mismo grabado que la edición madrileña de 1739.

Repertorios bibliográficos: no aparece registrada en ninguno de los repertorios habitualmente manejados.

Ejemplares: Poblet (Tarragona). Biblioteca del Monasterio de Poblet: R262-12. Ejemplar único.

Notas: edición copiada a plana y renglón de M2.

M4: Madrid, Antonio Sanz, 1756

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado cavallero el Conde Partinuplés, Emperador de Constantinopla. Compuesta por Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Hallárase en Madrid en la Imprenta de Antonio Sanz, en la Plazuela de la calle de la Paz».

Año: 1756.

Ciudad: Madrid.

Impresor: Antonio Sanz.

Dirección del impresor: Plazuela de la calle de la Paz.

Formato: 2º.

Secuencia de signaturas: A^{20} [A^{10+10}].

Número de páginas: 40.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada. Una escena de lucha entre dos caballeros a caballo con el yelmo cerrado y empleando hachas como armas.

Repertorios bibliográficos: Gayangos, p. LXXXII; Salvá, II, 92; Palau y Dulcet, n. 213687 y 213688; Simón Díaz, n. 7450.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 5; Smith, n. 19.

Ejemplares: Oviedo. Universidad de Oviedo, CGIV-0109; Londres. British Library: General Reference Collection 12403.i.17.

Ejemplar digitalizado:
https://digibuo.uniovi.es/dspace/handle/10651/49537

SIGLO XIX

C1: Córdoba, Rafael García Rodríguez, h. 1800

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero el conde Partinuplés, emperador de Constantinopla. Compuesta por Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Con licencia: en Córdoba, en la imprenta de D. Rafael García Rodríguez, Calle de la Librería».

Año: h. 1800.

Ciudad: Córdoba.

Impresor: Rafael García Rodríguez.

Dirección del impresor: Calle de la Librería.

Formato: 4º.

Número de páginas: 80 páginas. Al inicio de cada uno de los diez cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada. Se representa un caballero jinete —con casco, escudo y capa— sobre caballo en posición de corveta que apunta con la lanza en posición de ataque a un hombre en el suelo que levanta la mano. El fondo se ha decorado con un árbol a la derecha y un castillo a la izquierda.

Repertorios bibliográficos: Salvá, II, n. 1654; Valdenebro, n. 1598; Palau y Dulcet, n. 213687; Simón Díaz, n. 7449.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 5; Smith, n. 21.

Ejemplares: Barcelona. Biblioteca de Cataluña: Bon. 9-II-5; Londres. British Library: General Reference Collection 12403.e.17; Cambridge. Harvard University: GEN 27283.32.4*; París. Biblioteca Nacional de Francia: 8-Y2-26161 y RES-Y2-1046.

Notas: a pesar de que Salvá (n. 1654) la feche «hacia 1750» la actividad de este impresor data de 1800 a 1844[9]. El cotejo y examen de las variantes de las tres ediciones cordobesas sin fechar ha permitido situar este testimonio como el más temprano.

C2: Córdoba, García Rodríguez, h. 1805

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero el conde Partinuplés, emperador de Constantinopla. Compuesta por Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «En Córdoba, en la Imp. de D. Rafael García Rodríguez. Calle de la Librería».

Año: h. 1805.

Ciudad: Córdoba.

Impresor: Rafael García Rodríguez.

Dirección del impresor: Calle de la Librería.

Formato: 4º.

Número de páginas: 80. Al inicio de cada uno de los diez cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: grabado en la portada, idéntico en C1.

Repertorios bibliográficos: Palau y Dulcet, n. 213692; Simón Díaz, n. 7455.

Ejemplares: Madrid. Biblioteca Nacional de España: CERV.SEDÓ/5857, R/16203(3) y U/5739; Urueña (Valladolid). Fundación Joaquín Díaz: PL 6674.

Ejemplar digitalizado: https://funjdiaz.net/pliegos-ficha.php?num=6674

Notas: edición copiada a plana y renglón de C1.

[9] *Vid*. Inmaculada Casas Delgado, «Rafael García Rodríguez y Cuenca (17¿?-1844) [Semblanza]», Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2015, sin paginación. Consulta en línea: <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0w099> [Consultado: 10-03-2023].

S8: Sevilla, Caro Hernández, 1822

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero el conde Partinuplés, emperador de Constantinopla. Compuesta por Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Sevilla, imprenta de D. Bartolomé Caro Hernández, donde se hallará con otras varias, 1822».

Año: 1822.

Ciudad: Sevilla.

Impresor: Bartolomé Caro Hernández.

Formato: 4º.

Número de páginas: 80. Al inicio de cada uno de los diez cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda

Grabados: en la portada, dentro de un marco de doble ribete, se encuentra un caballero jinete sujetando una lanza en la mano.

Repertorios bibliográficos: Palau y Dulcet, n. 213687; Simón Díaz, n. 7459.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 24.

Ejemplares: Madrid. Biblioteca Nacional de España: CERV.SEDÓ/5867. Ejemplar único.

C3: Córdoba, García Rodríguez, h. 1825

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero el conde Partinuplés, emperador de Constantinopla. Compuesta por Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Con licencia: En Córdoba en la imprenta de don Rafael García Rodríguez, calle de la Librería».

Año: h. 1825.

Ciudad: Córdoba.

Impresor: Rafael García Rodríguez.

Dirección del impresor: Calle de la Librería.

Formato: 4º.

Número de páginas: 80. Al inicio de cada uno de los diez cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: grabado en la portada, idéntico en C1.

Repertorios bibliográficos: no aparece registrada en ninguno de los repertorios habitualmente manejados.

Ejemplares: Londres. British Library: General Reference Collection 12330.h.22.(10.)

Notas: edición copiada a plana y renglón de C2.

Torner

Título del texto: «Historia del esforçado cavallero Partinobles conde de Bles y después fue emperador de Constantinopla. Ahora nuevamente traducida de la lengua catalana a la nuestra castellana y va adornada con mui gentiles estampas» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «En Barcelona, por José Torner, calle de Regomir, nº 22, 1842».

Año: 1842.

Ciudad: Barcelona.

Impresor: José Torner.

Dirección del impresor: Calle de Regomir, nº 22.

Formato: 8º.

Número de páginas: VIII + 221.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: 50 grabados en el interior del texto. Pág. 7: grabado que representa a una reina en su trono, acompañada del rey a un lado y de una doncella al otro, mientras un caballero le hace una reverencia; pág. 16: grabado que representa a dos nobles (Partinuplés y su tío) jugando al ajedrez; pág. 18: grabado en el que aparece un jinete (Partinuplés) llorando sobre su caballo con las manos sobre el rostro; detrás de él, tres caballeros con sus lanzas; pág. 20: un muchacho (Partinuplés) en el campo con porte victoriosa; pág. 23: grabado que presenta una ciudad en las montañas; pág. 27: grabado que representa a un muchacho (Partinuplés) tomando agua con las manos, servido por seres invisibles; pág. 32: grabado que representa a dos jóvenes (la emperatriz y Urraca) charlando de pie; una de ellas apoya los brazos sobre el respaldo de una silla; pág. 41: grabado que representa a un joven (Partinuplés) peinándose; pág. 43: grabado que representa una cacería: un joven (Partinuplés) sobre un caballo con una lanza atacando a un jabalí rodeado de perros; pág. 47: grabado que representa a un joven (Partinuplés) mirando las vistas de la ciudad; pág. 51: un jinete a caballo (Partinuplés) controlando una manada de camellos; pág. 53: un joven (Partinuplés) organizando a un conjunto de caballeros armados y vestidos con sus armaduras; pág. 62: un joven caballero (Partinuplés) besa al rey (su tío); pág. 72: combate entre dos caballeros (Partinuplés y el rey Sornaguer), cuyos caballos aparecen detrás muertos sobre el suelo, y todo presenciado por ambos bandos; pág. 75: conversación entre el rey (tío de Partinuplés) sentado y un caballero (el rey Sornaguer), observados por el resto de caballeros; pág. 81: tres pregoneros a caballo a los que escuchan los ciudadanos atentamente; pág. 84: consejo entre los diferentes caballeros; pág. 88: en la cama, una dama (la sobrina del papa) agarrando a un joven (Partinuplés) que intenta irse; pág. 99: un joven (Partinuplés) arrodillado confesándose con un obispo sentado; pág. 103: un joven (Partinuplés) alumbrando a una dama (la emperatriz) dormida en su cama; pág. 106: imagen de una joven (Urracla), de pie, con los dedos enlazados; pág. 111: una dama (Urracla) de la mano de un muchacho (Partinuplés) protegiéndolo de unos caballeros armados; pág. 113: una torre de un castillo; pág. 117: un joven (Partinuplés) sentado con rostro compungido junto con un moro (Aufer) que le mira de pie; pág. 119: un mensajero arrodillado ante una reina (la emperatriz) leyendo una carta sobre un púlpito, mientras otros nobles miran; pág. 121: una dama (Urraca) escribiendo una carta; pág. 125: bautismo de un joven (Aufer); pág. 127: un barco en el mar; pág. 132: en el bosque, una dama (Urraca) descubre el rostro de un hombre (Partinuplés) con el pelo muy largo y

semidesnudo; pág. 135: una doncella (Persies) abrazando a un muchacho (Partinuplés) sentado en una silla; pág. 139: conversación entre dos doncellas (Urraca y la emperatriz): una sentada y otra de pie; pág. 142: un jinete (Partinuplés) cabalgando; pág. 146: una emperatriz con la espada nombrando caballero a un joven (Partinuplés) ante una multitud de hombres; pág. 149: un joven (Partinuplés) leyendo una carta; pág. 152: un barco en el mar; pág. 154: una dama mora hablando con un moro (soldán de Persia) sentado, mientras dos hombres presencian la conversación; pág. 157: un grupo de jinetes moros (soldán de Persia y diecinueve reyes) cabalgando; pág. 161: un prisionero (Partinuplés) apoyado en la pared al lado de la puerta; pág. 164: dos jóvenes (Partinuplés y la esposa del soldán de Persia) abriendo una tumba en la que se encuentra un caballero con una espada en la mano; pág. 167: un caballero jinete (Partinuplés) en un camino; a lo lejos se vislumbran otros jinetes (Gaudín y sus sirvientes); pág. 172: dos hombres (Partinuplés y Gaudín), cenando, mientras les sirven la comida humeante; Pág. 179: combate entre dos caballeros jinetes (Partinuplés y el soldán de Persia), que luchan con lanzas, mientras desde el cadahalso un grupo de reyes (Corsolo y Clausar, entre ellos) están atentos a la batalla; pág. 182: un grupo de caballeros (Partinuplés, Gaudín y los suyos) a caballo saliendo del campo de batalla; pág. 186: dos caballeros (Partinuplés y Gaudín) armados y a caballo entrando en el campo de batalla; pág. 189: un caballero (Partinuplés), arrodillado, ofreciendo su lanza; pág. 192: una dama (la emperatriz) se está desmayando, mientras otra joven (Urraca) la sostiene, y una tercera (Persies) mira con preocupación; pág. 196: un caballero (Partinuplés), sobre su caballo, clava la lanza en el pecho de otro jinete (rey Hermán); pág. 200: el rostro de tres reyes mientras contemplan una batalla; pág. 201: el campo de batalla con los diferentes caballeros luchando; pág. 205: un caballero (Partinuplés) arrodillado ante una reina (esposa del soldán de Persia) que alza el brazo sobre él; no tiene paginación, se encuentra entre la 212 y 213: rodeados por una multitud, una reina (la emperatriz) y un joven (Partinuplés) se dan la mano.

Repertorios bibliográficos: Salvá, II, n. 1653; Palau y Dulcet, n. 213690; Simón Díaz, n. 7460.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 5; Smith, n. 25.

Ejemplares: Madrid. Biblioteca Nacional de España: 1/46214,1/48210 y CERV.SEDÓ/5905; Barcelona. Biblioteca de Cataluña: Tus-8-4460 y Bon. 9-II-17;

Barcelona. Arxiu historic de la Ciudat de Barcelona: B 1842 8º 3; Reus. Centre de Lectura de Reus: 831.4"L" HIS-8 (dos copias); Tarrasa. Biblioteca Central de Tarrasa: N Par; Ripoll (Gerona). Biblioteca Pública Lambert Mata: FONS MATA2 Par.

Piferrer

Título del texto: «Historia del esforçado cavallero Partinobles conde de Bles y después fue emperador de Constantinopla. Ahora nuevamente traducida de la lengua catalana a la nuestra castellana y va adornada con mui gentiles estampas» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «En Barcelona, Oficina de Piferrer, Plaza del Ángel».

Año: h. 1842.

Ciudad: Barcelona.

Impresor: Piferrer.

Dirección del impresor: Plaza del Ángel.

Formato: 8º.

Número de páginas: VIII + 221.

Tipo de letra: redonda.

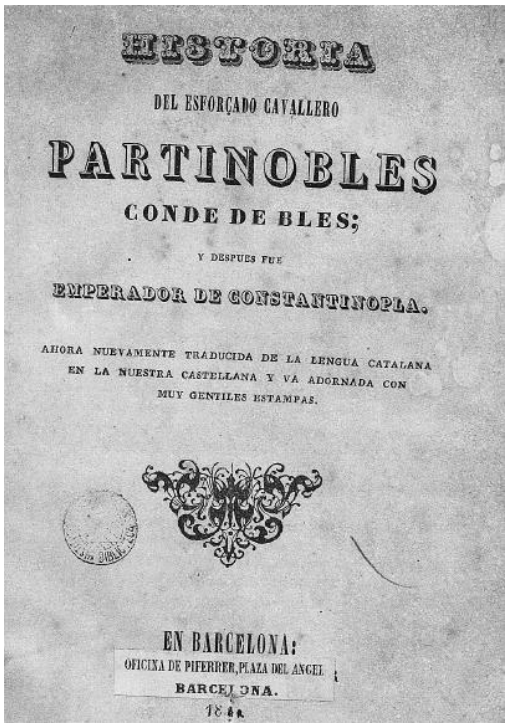
Grabados: los mismos que la edición de Torner.

Repertorios bibliográficos: no aparece registrada en ninguno de los repertorios habitualmente manejados.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 26, indica que no se ha citado en ningún repertorio ni catálogo.

Ejemplares: Barcelona. Biblioteca de Cataluña: B 834.4T His 8º.

Notas: realmente se trata de la edición impresa por Torner a la que se ha colocado una tira en la portada debajo de «Barcelona», tapando los datos de este impresor y añadiendo los de Piferrer. Se puede observar de manera clara en las imágenes de ambas portadas:



HISTORIA

DEL ESFORÇADO CAVALLERO

PARTINOBLES

CONDE DE BLES;

Y DESPUES FUE

EMPERADOR DE CONSTANTINOPLA.

AHORA NUEVAMENTE TRADUCIDA DE LA LENGUA CATALANA EN LA NUESTRA CASTELLANA Y VA ADORNADA CON MUY GENTILES ESTAMPAS.

EN BARCELONA:

OFICINA DE PIFERRER, PLAZA DEL ANGEL

BARCELONA.

1841

Img. 1. Portada Piferrer



HISTORIA

DEL ESFORÇADO CAVALLERO

PARTINOBLES

CONDE DE BLES;

Y DESPUES FUE

EMPERADOR DE CONSTANTINOPLA.

AHORA NUEVAMENTE TRADUCIDA DE LA LENGUA CATALANA EN LA NUESTRA CASTELLANA Y VA ADORNADA CON MUY GENTILES ESTAMPAS.

EN BARCELONA:

POR JOSÉ TORNER

CALLE DEL REGOMÍ Nº 22.

1842.

Img. 2. Portada Torner

Estivill

Título del texto: «Historia del esforzado caballero Partinoples, conde de Bles» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Barcelona, imprenta de Ignacio Estivill».

Año: h. 1842.

Ciudad: Barcelona.

Impresor: Ignacio Estivill.

Formato: 4º.

Número de páginas: 21. Al inicio de cada uno de los tres cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada. Se representan dos caballeros que luchan con las espadas subidas en sus monturas, ambos en posición de corveta.

Repertorios bibliográficos: Palau y Dulcet, n. 213689; Simón Díaz, n. 7456.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 23.

Ejemplares: Madrid. Biblioteca Nacional de España: CERV.SEDÓ/5902; Urueña (Valladolid). Fundación Joaquín Díaz: PL. 3415.

Ejemplar digitalizado: https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.do?id=18222

M1: **Madrid, 1845, Marés**

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples: el cual llegó a ser emperador de Constantinopla. Reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Madrid: 1845. Imprenta de D. José María Marés, calle de Preciados, núm. 52, donde se hallará con otras varias».

Año: 1845.

Ciudad: Madrid.

Impresor: José María Marés.

Dirección del impresor: Calle de Preciados, nº 52.

Formato: 4º.

Número de páginas: 31. Al inicio de cada uno de los cuatro cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada. Se representa un caballero, con un destacado penacho en el yelmo, quien se dirige, con el brazo izquierdo extendido, a una reina, coronada, sentada en su trono bajo un dosel y con las manos extendidas en señal de aceptación, en una habitación encortinada.

Repertorios bibliográficos: no aparece registrada en ninguno de los repertorios habitualmente manejados.

Ejemplares: Burgos. Abadía Benedictina de Santo Domingo de Silos: HE-d/3-103(2). Ejemplar único.

M2: Madrid, Marés, 1848

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples, el cual llegó a ser emperador de Constantinopla. Reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana».

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Madrid. Imprenta de D. J. M. Marés, Corredor de San Pablo, núm. 27. 1848».

Año: 1848.

Ciudad: Madrid.

Impresor: José María Marés

Dirección del impresor: Corredor de San Pablo, número 27.

Formato: 4º.

Número de páginas: 32. Al inicio de cada uno de los cuatro cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada, idéntico en la edición madrileña impresa por José María Marés en 1845.

Repertorios bibliográficos: no aparece registrado.

Ejemplares: Santiago de Compostela. Universidade de Santiago de Compostela: 27835(2). Ejemplar único.

M3: Madrid, Marés, 1851

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples, el cual llegó a ser emperador de Constantinopla. Reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana».

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Madrid. Imprenta de José María Marés: Calle de Relatores, número 17. 1851».

Año: 1851.

Ciudad: Madrid.

Impresor: José María Marés.

Dirección del impresor: Calle de Relatores, número 17.

Formato: 4º.

Número de páginas: 32. Al inicio de cada uno de los cuatro cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada, idéntico en la edición madrileña impresa por José María Marés en 1845.

Repertorios bibliográficos: Palau y Dulcet, n. 213691.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 27; Botrel, M1851; Mendoza. Albacete 1851-1900.

Ejemplares: Biblioteca Particular, Ángela Torralba Ruberte. Procedente de los fondos de la biblioteca de Mendoza Díaz-Maroto (Albacete).

M4: **Madrid, Minuesa, 1856**

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples el cual llegó a ser emperador de Constantinopla. Reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Madrid. Se hallará de venta en la plaza de Riego (antes de la Cebada), nº 96, cto. principal. 1856».

Año: 1856.

Ciudad: Madrid.

Impresor: Manuel Minuesa.

Dirección del impresor: Plaza de Riego, número 96.

Formato: 4º.

Número de páginas: 32. Al inicio de cada uno de los cuatro cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada, idéntico en la edición madrileña impresa por José María Marés en 1845.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 5; Smith, n. 28; Botrel, M1856 (cII667).

Ejemplares: Barcelona. Biblioteca de Cataluña: Ro. 2261; Londres. British Library: General Reference Collection 12330.h.23.(26.).

M5: Madrid, Marés y Compañía, [s. a.]

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples: el cual de un modo raro, llegó a ser emperador de Constantinopla. Reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Madrid. Despacho de Marés y Compañía. Calle de Juanelo, núm. 19».

Ciudad: Madrid.

Impresor: Despacho de Marés y Compañía.

Dirección del impresor: Calle de Juanelo, número 19.

Formato: 4º.

Número de páginas: 32. Al inicio de cada uno de los cuatro cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada, idéntico en la edición madrileña impresa por José María Marés en 1845.

Repertorios bibliográficos: no aparece registrada en ninguno de los repertorios habitualmente manejados.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 30; Mendoza. Albacete 1851-1900.

Ejemplares: Madrid. Biblioteca Nacional de España: 12/350950; Barcelona. Biblioteca de Cataluña Mit-8-C 2/10; Barcelona. Biblioteca Universidad de Barcelona CRAI F-8/635/24; Albacete. Biblioteca de Mendoza Díaz-Maroto (nº 94).

Ejemplar digitalizado:
http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000252640&page=1

C1: Carmona, Moreno y Gálvez, 1866

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples: el cual llegó a ser emperador de Constantinopla» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Carmona 1866. Imprenta y librería de don José María Moreno y Gálvez. Calle Madre de Dios, número 1».

Año: 1866.

Ciudad: Carmona.

Impresor: José María Moreno y Gálvez.

Dirección del impresor: Calle Madre de Dios, nº 1.

Formato: 4º.

Número de páginas: 32. Al inicio de cada uno de los cuatro cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada, idéntico en la edición madrileña impresa por José María Marés en 1845.

Repertorios bibliográficos: Simón Díaz, n. 7461.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 32; Botrel, Car.1866 (a322).

Ejemplares: Madrid. Biblioteca Nacional de España: CERV.SEDÓ/5887; Ithaca. Cornell University: PQ6196.C78 no.5.

R1: Reus, Bautista Vidal, [s. a.]

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples, el cual de un modo raro llegó a ser emperador de Constantinopla. Reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Reus. Establecimiento de Juan Bautista Vidal, arrabal alto de Jesús, núm. 5».

Año: [s. a.].

Ciudad: Reus.

Impresor: Juan Bautista Vidal.

Dirección del impresor: Arrabal alto de Jesús, número 5.

Formato: 4º.

Número de páginas: 24. Al inicio de cada uno de los tres cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada, idéntico en la edición madrileña impresa por José María Marés en 1845.

Repertorios bibliográficos: no aparece registrada en ninguno de los repertorios habitualmente manejados.

Catálogos de ediciones: Botrel [R5]; Mendoza. Albacete 1851-1900.

Ejemplares: Barcelona. Biblioteca de Cataluña: 83-8-C93/21; Barcelona. Centro de Documentación de la Dirección General de Cultura Popular, Asociacionismo y Acción Culturales: AJA-122; Albacete. Biblioteca de Mendoza-Díaz Maroto (nº 95); Urueña (Valladolid). Fundación Joaquín Díaz: PL 5171.

Ejemplar digitalizado: https://funjdiaz.net/pliegos-ficha.php?num=5171

M6[10]: Madrid, Sucesores de Hernando, [s. a.]

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples, el cual de un modo raro llegó a ser emperador de Constantinopla. Reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Madrid, Despacho: Sucesores de Hernando, Arenal, 11».

Año: [s. a.].

Ciudad: Madrid.

Impresor: Sucesores de Hernando.

[10] Las cuatro últimas ediciones conservadas se engloban bajo la misma etiqueta al tratarse del mismo texto, a excepción de la portada.

Dirección del impresor: Arenal, 11.

Formato: 4º.

Número de páginas: 32. Al inicio de cada uno de los cuatro cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada, idéntico al de la edición madrileña impresa por José María Marés en 1845.

Repertorios bibliográficos: no aparece registrada en ninguno de los repertorios habitualmente manejados.

Catálogos de ediciones: Botrel, M18 (bIV323).

Ejemplares: Ginebra[11]. Oviedo. Biblioteca Universidad Oviedo: CGC-0124; Madrid. Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC): FL COL PLIEGOS/16-198.

Ejemplar digitalizado:
http://hdl.handle.net/10651/57694 ; http://simurg.csic.es/view/460428

M6: Madrid, 1878

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples el cual de un modo raro llegó a ser emperador de Constantinopla. Reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Madrid: 1878. Despacho de Juanelo, núm. 19».

Año: 1878.

Ciudad: Madrid.

Dirección del impresor: Calle de Juanelo, nº 19.

[11] Conservado en la Caja V, 1, con otros libros en prosa. *Vid*. Belinda Palacios, «Índice de la colección de pliegos sueltos de la Biblioteca de la Universidad de Ginebra», en A. Madroñal y C. Mata (eds.), *El Parnaso de Cervantes y otros parnasos*, New York, Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA), 2017, pp. 285-303 [302].

Formato: 4º.

Número de páginas: 32. Al inicio de cada uno de los cuatro cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada, idéntico en la edición madrileña impresa por José María Marés en 1845.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 5; Smith, n. 33; Botrel, M1878.

Ejemplares: Madrid. Biblioteca Nacional de España: 1/17907(43); CERV.SEDÓ/5569(7), CERV.SEDÓ/5569(17) y VC/2871/61; Londres. British Library: General Reference Collection 12330.l.5.(11.).

Notas: reproduce la edición anterior.

M6: Barcelona, Madrid

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples el cual de un modo raro llegó a ser emperador de Constantinopla. Reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior: «Despachos: Madrid. Hernando, Arenal, 11; Barcelona. Bou de la Plaza Nueva, 18».

Año: [s. a.].

Ciudad: Madrid y Barcelona.

Impresor: Hernando.

Dirección del impresor: Arenal, 11 y Bou de la Plaza Nueva, 18.

Formato: 4º.

Número de páginas: 32. Al inicio de cada uno de los cuatro cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en la portada, idéntico en la edición madrileña impresa por José María Marés en 1845.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 5; Simón Díaz, n. 7457.

Ejemplares: Madrid. Biblioteca Nacional de España: CERV.SEDÓ/5869. Ejemplar único.

Notas: reproduce la edición anterior.

M6: Doble portada

Título del texto: el mismo en las dos portadas: «Historia del muy noble y esforzado caballero conde Partinoples el cual de un modo raro llegó a ser emperador de Constantinopla. Reformada y compendiada de la que compuso Gaspar Aldana» (portada).

Portada: grabado, y en la parte inferior de la primera portada: «Despachos: Madrid. Hernando, Arenal, 11; Barcelona. Bou de la Plaza Nueva, 18». En la segunda portada: «Despacho, calle de Juanelo, núm. 19».

Año: [s. a.]

Ciudad: Barcelona y Madrid.

Dirección del impresor: Arenal, 11; Bou de la Plaza Nueva, 18; y calle de Juanelo, núm. 19.

Formato: 4º

Número de páginas: 32 + 2 (primera portada). Al inicio de cada uno de los cuatro cuadernos se indica correlativamente su número.

Tipo de letra: redonda.

Grabados: en las portadas, idénticos en la edición madrileña impresa por José María Marés en 1845.

Repertorios bibliográficos: no aparece registrada en ninguno de los repertorios habitualmente manejados

Ejemplares: Madrid. Biblioteca de la Real Academia Española: RM-2159 (27) y V-739(12).

Notas: reproduce la edición anterior.

2.3.2. Ediciones sin testimonio conservado

2.3.2.1. Desconocidas

SIGLO XVI

Alcalá de Henares, 1513, Arnao Guillén de Brocar

Título del texto: según Gayangos (p. LXXXI), «Libro del esforçado cavallero conde Partinuplés que fue emperador de Constantinopla».

Colofón: Brunet (col. 390) anota el siguiente colofón: «fue imprimida la presente historia en la muy noble villa de Alcalá de Henares por maestre Arnao Guillén de Brocar e acabose a xaij días del mes de noviembre del año de mil e quinientos y trece años».

Año: 1513.

Ciudad: Alcalá de Henares.

Impresor: Arnao Guillén de Brocar.

Formato: 4º.

Número de hojas: 44 h.

Tipo de letra: gótica.

Repertorios bibliográficos: Conchu, p. 51; De Bure, n. 945; Brunet, IV, col. 390; Salvá, II, p. 92; Catalina, n. 15; Gayangos, p. LXXXI; Gallardo-Gayangos, n. 1017; Palau y Dulcet, n. 213679; Simón Díaz, n. 7440; Norton, n. 24; Martín Abad. Alcalá de Henares (s. XVI), n. 25; Martín Abad, Post, I, n. 1181.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4; Smith, n. 2.

Ejemplares: según Martín Abad. Post, I, n. 1181, no se conoce ejemplar.

SIGLO XVIII

Valencia, Laborda, 1756

Título del texto: «Historia del muy noble y esforzado cavallero el conde Partinuplés, emperador de Constantinopla, compuesta por Gaspar Aldana».

Año: 1756.

Ciudad: Valencia.

Impresor: Agustín Laborda.

Formato: Fol.

Repertorios bibliográficos: Salvá, II, n. 1655; Biblioteca Heredia, 3-4, n. 6098; Palau y Dulcet, n. 213687; Simón Díaz, n. 7451.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 5; Smith, n. 20.

Ejemplares: ninguno.

SIGLO XIX

1886, Minuesa

Año: 1886.

Impresor: Manuel Minuesa.

Repertorios bibliográficos: no aparece registrada en ninguno de los repertorios habitualmente manejados.

Ejemplares: ninguno.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 34.

Notas: Smith: «we have seen no copy of this edition. All information comes from the catalogue of the publisher Manuel Minuesa, dated 1886, in the private library of D. Antonio Rodríguez-Moñino, Madrid».

2.3.2.2. Imaginarias

SIGLO XVI

Alcalá de Henares, 1515

Año: 1515.

Ciudad: Alcalá de Henares.

Repertorios bibliográficos: Gayangos, p. LXXXI; Salvá, II, 92; Palau y Dulcet, n. 213679; Simón Díaz, n. 7441; Martín Abad, Post, I, n. 1181.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4; Smith, n. 3.

Ejemplares: ninguno. La primera referencia a esta edición, según Palau y Dulcet, procede de Moratín en sus *Orígenes del teatro*. Para Catalina (nº 15) resultaba dudosa. Finalmente, Martín Abad (Post. n. 1181), indica que anula la cita en Martín Abad. Alcalá, por tratarse sin duda de la edición de 1513.

Notas: Gayangos lo incluye en su catálogo, pero lo elimina en su incorporación en el *Ensayo* de Gallardo, lo que implica que era ya considerada una edición dudosa.

Alcalá, h. 1547

Año: h. 1547

Ciudad: Alcalá de Henares.

Repertorios bibliográficos: Ebert, n. 15889; Conchu, p. 51; Brunet, IV, col. 391; Palau y Dulcet, n. 213680 (por error 212680). No incluido en Martín Abad. Alcalá por su dudosa existencia.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4.

Ejemplares: ninguno.

Notas: durante la fase de *recensio*, creímos encontrar un ejemplar de esta edición en la British Library bajo la signatura 1074.k.16(3). Sin embargo, al adentrarnos en la búsqueda del texto de la edición sevillana h. 1560, todos los catalogadores (Palau y Dulcet, Simón Díaz, Arcadio, Buchanan…), basándose en la información recogida por Gallardo, indicaban la existencia de una edición de 1560 posiblemente de Sevilla en el British Museum. El problema nos lo encontramos al buscar en el catálogo en línea de dicha biblioteca, ya que la edición no aparecía en ningún registro de búsqueda. No obstante, al

tratar de localizarla mediante la plataforma USTC, aparecía vinculada a la siguiente signatura de la Biblioteca Británica, 1074k16(03), la misma que nos llevaba a la edición de Alcalá. El acceso por la signatura en la biblioteca online nos redirigía a la edición h. 1547, puesto que se encuentra registrada con la misma referencia. Es decir, ambas ediciones pertenecen a la misma unidad catalográfica de la biblioteca a la que los estudiosos han remitido fechándola en 1560. Lo que nos sacó fuera de dudas fue el propio *Catalogue of books printed in Spain and of spanish books printed elsewhere in Europe before 1601 now in the British Library* (pp. 148-149) donde se lee lo siguiente:

> Partonopeus, Count of Blois. La chronica del muy esforçado cauallero el conde partinuples τ de sus grandes hechos en armas. [Seville: Sebastián Trujillo, c. 1560]. 4º. 1074.k.16(3) (impf.) Palau 213684. Wanting sig. E I and all after sig. E 7.

Por lo tanto, se trataba de un error en el catálogo en línea de dicha biblioteca que, si en un principio parecía ofrecer la edición alcalina de 1547, realmente permite la consulta de la sevillana de 1560. No hemos encontrado ejemplar de la edición de Alcalá fechada aproximadamente en 1547 y que el propio Martín Abad tilda de dudosa.

Sevilla, Dominico de Robertis, 1558

Título del texto: «La hystoria del buen Partinuplés, conde del castillo de Bles, que después fue emperador de Constantinopla».

Colofón: Gallardo-Gayangos (n. 1024) anota lo siguiente: «La historia del buen cavallero Partinuplés, conde del castillo de Bles, que después fue emperador de Constantinopla. Sevilla. En casa de Dominico de Robertis año de M.D.L.VIII».

Año: 1558.

Ciudad: Sevilla.

Impresor: Dominico de Robertis.

Formato: 4º.

Tipo de letra: gótica.

Repertorios bibliográficos: Gallardo-Gayangos, n. 1024; Palau y Dulcet, n. 213683; Simón Díaz, n. 7445.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4; Smith, n. 9.

Ejemplares: ninguno.

Notas: esta edición ha sido incluida en varios catálogos: por un lado, Simón Díaz (n. 7445) se ha basado en la información aportada en *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, donde se remite a Conchu como fuente directa, acerca del que nos detendremos más adelante. Por otro lado, Palau y Dulcet (n. 213683) cita directamente a Conchu como fuente de este dato, aunque posiblemente únicamente reproduzca la información de Gallardo, ya que en otras ediciones (como la datada en 1623, n. 23686) da cuenta de que ha revisado su *Ensayo*. Por su parte, Buchanan (1906) señala: «Sevilla, cited by Conchu (*Bibliothèque des Romans*, dec. 1779). The description of this edition corresponds with the Sevilla edition of 1548, and may be an error (?) No copy known».

La posibilidad de que esta edición constituyera un error según Buchanan ha sido la principal causa por la que se decidió rastrearla más a fondo con el fin de comprobar realmente su existencia, tarea que, por otra parte, ha sido realizada en cada edición. No obstante, el hecho de que el propio Milton A. Buchanan sea consciente de dicha circunstancia suscita mayores dudas. En su opinión la existencia de esta edición constituiría un error, posiblemente al trasladar los números romanos (MDLVIII) a los arábigos, y en realidad se trataría de la edición de 1548, también impresa en Sevilla. Además, llama la atención que, mientras Simón Díaz y Palau y Dulcet incluyen como editor a Dominico de Robertis en ambas ediciones (1548 y 1558), Buchanan no lo considera en ninguna. El hecho de no incluirlo en la edición de 1548 es irrelevante, ya que lo ha consultado en Gallardo («details in Gallardo, No. 1022»), de manera semejante a Palau y Dulcet y Simón Díaz. Esto es, Milton A. Buchanan decide deliberadamente no aportar dicho dato, puesto que es evidente que lo conoce.

Ante esta situación, resulta necesario acercarse a las referencias de dichos catalogadores. Para ello, se consultó el trabajo de Gallardo (n. 1024), quien hace referencia a la obra periódica de Conchu. No obstante, se debe tener en cuenta que estos materiales recogidos por Gallardo proceden de Pascual de Gayangos. Ante esto, resultó imprescindible acudir a su obra inicial: «Catálogo razonado de los libros de caballerías» incluido en *Libros de caballerías*. En ella se incluye la edición fechada en 1548, pero no

hay rastro de la datada diez años más tarde. Por lo tanto, esta edición fue resultado de la actualización del catálogo que llevó a cabo más adelante y que recogió Gallardo en su obra, donde incluyó los datos procedentes de Conchu.

Llegados a este punto, se decidió acudir a la obra donde se debería encontrar dicha edición mencionada. Sin embargo, para nuestra sorpresa, al acudir a *Bibliothèque des Romans* nos encontramos con que dicha referencia no existe. Las ediciones que aparecen citadas son las datadas en 1513 y en 1547: «Le livre du déterminé Chevalier le Comte Partinuples, qui fut Empereur de Constantinople, imprimé à Alcalá de Henares, 1513 4º. 1547, Idem, et d'autres fois» [pág. 51].

Por lo tanto, una vez rastreadas las fuentes que recogen la edición de 1558, no se ha corroborado la información de Gayangos, recogida por Gallardo, que todos cataloguistas reproducen, ya que en *Bibliothèque universelle des Romans* de Conchu, aparecen las ediciones de Alcalá fechadas en 1513 y 1547, pero no se hace referencia a la de 1558 de Sevilla por Domenico de Robertis. Este hecho, junto con la imposibilidad de encontrar dicho ejemplar, conlleva que sea considerada una edición dudosa.

Sevilla, 1593

Año: 1593.

Ciudad: Sevilla.

Repertorios bibliográficos: Palau y Dulcet, n. 213685. No incluido en Castillejo Benavente. Sevilla.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 11.

Ejemplares: ninguno. De dudosa existencia. Palau y Dulcet la citan como una tirada en Sevilla de la edición burgalesa de 1563.

[s. a.] [s. l.]

Formato: 4º.

Tipo de letra: gótica.

Repertorios bibliográficos: Gayangos, p. LXXXI; Gallardo-Gayangos, n. 1019; Simón Díaz, n. 7452.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 22.

Ejemplares: ninguno.

SIGLO XVII

Sevilla, 1643

Año: 1643.

Ciudad: Sevilla.

Repertorios bibliográficos: Brunet, IV, col. 391; Gayangos, p. LXXXII; Gallardo-Gayangos, n. 1024; Palau y Dulcet, n. 213686; Simón Díaz, n. 7447.

Catálogos de ediciones: Buchanan (1906), p. 4.

Ejemplares: ninguno.

SIGLO XVIII

1700

Año: 1700.

Ciudad: [Barcelona?] [Valladolid?].

Repertorios bibliográficos: Gayangos, p. LXXXII; Buchanan (1906), p. 5.

Ejemplares: ninguno.

Notas: cuando se actualiza el catálogo de Gayangos al incluirse en la obra de Gallardo no se incluye, lo que implica que ya era considerada dudosa.

SIGLO XIX

Madrid, [s. a.]

Ciudad: Madrid.

Número de páginas: 32.

Repertorios bibliográficos: Simón Díaz, n. 7458.

Ejemplares: ninguno.

Carmona, 1861

Año: 1861.

Ciudad: Carmona.

Formato: 4º.

Número de páginas: 32.

Repertorios bibliográficos: Palau y Dulcet, n. 213688.

Catálogos de ediciones: Smith, n. 29.

Ejemplares: ninguno.

2.3.3. Referencias a través de listas bibliográficas

Barcelona

[B7]: Attesté dans la lista de 125 *Historias* publiée par Sucesores de A. Bosch.

[B8,5] : [B8] Attesté dans la liste de 141 *Historias que se venden en la misma casa*, soit la Papelería del Sucesor de Antonio Bosch, publiée dans *El hijo pródigo. Novelita amena e Instructiva basada en la parábola de nuestro Señor Jesucristo y consignada en los Santos Evangelios*, por Antonio Faura (Barcelona, Se halla de venta en la Papelería del Sucesor de Antonio Bosch, Calle del Bou de la Plaza Nueva, num. 13); [B5] Attesté dans la liste de 28 *Historias* publiée dans *Historia de la hermosa Atala* o *La Pastora del Bosque* (Barcelona: Imps. Hospital, 19 "El Abanico") (le propriétaire en est Luis Raynaud, Suc. De Vda de A. Llornes).

Madrid

[M1858] Attesté dans la liste de 62 *Historias que se hallan en el mismo despacho*, soit celui de José M. Marés publiée dans *Historia del esforzado Clamades y la hermosa Clarmonda* o sea *El caballo de Madera* (Madrid: 1858. Imprenta a cargo de José M. Marés. Plazuela de la Cebada núm. 96).

[1879] Attesté dans la liste de 88 *Historias que se hallan en el mismo despacho*, soit celui de Manuel Minuesa, publié dans *Historia de Blanca de Navarra* (Madrid, Juanelo, 19, 1879).

[M12] Manuel Minuesa, Despacho: Juanelo, 19, 1875-1885.

Palma

[P1] Attesté dans la liste de 106 *Historias* publiée dans le *Sainete núm. 184* dont il est dit: «Se halla de venta en Palma, tienda de M. Borrás, calle del Sindicato número 139» (Biblioteca Bergnes de las Casas, Barcelone).

[P2] Attesté dans la liste de 112 *Historias* de 2, 3, 4 y 5 *pliegos* publiée dans le Sainete num. 145 dont il est dit: «Se halla de venta en Palma, tienda de M. Borrás, calle del Sindicato número 139 (Biblioteca Bergnes de las Casas, Barcelone).

Reus

[R3] Attesté dans la liste de 104 *Historias que se hallan en venta* en la Librería «La Fleca» de Vda. De Juan Grau Gené (Reus) publiée dans *Historia del esforzado Clamades y la hermosa Clarmonda* o sea *El caballo de madera* (s. d.) (Instituto Municipal de Historia, Barcelone).

[R4] Attesté dans la liste de 108 *Historias que se hallan en venta* à la Librería de Joan Grau y Gené, Carrer del Metje Fortuny, número 3, publiée dans *Historia o danza dramática de la aparició de la Verge de Misericordia*, por F. T. y P. Reus, 1881 (Nueva Galería Histórica) (Instituto Municipal de Historia, Barcelone).

2.3.4. Ediciones modernas

Sevilla, h. 1499, Juan Pegnitzer y Magno Herbst

Edición de R. T. Smith en su tesis doctoral, *The Partinuples, conde de Bles: a bibliographical and critical study of the earliest known edition, its sources and later estructural modifications*, Berkeley, University of California [University Microfilms International], 1977.

Sevilla, h. 1499, Juan Pegnitzer y Magno Herbst

Edición de Nieves Baranda, «El libro del conde Partinuplés», en *Historias caballerescas del siglo XVI*, Madrid, Turner, 1995, pp. 317-415.

Burgos, Juan de Junta, 1547

Edición de Adolfo Bonilla San Martín en *Libros de Caballerías. Segunda parte. Ciclo de los Palmerines; Extravagantes; Glosario; Variantes; Correcciones, Índices*, Madrid, Bailly/Bailliére e hijos, 1908, pp. 577-615.

Burgos, Juan de Junta, 1547

Edición de Ignacio B. Anzoátegui en *El conde Partinuples, Roberto el Diablo, Clamades y Clarmonda*, Madrid, Espasa-Calpe, S. A., 1968. En esta edición se incorporan, entre otras variantes, errores corregidos en la edición de Bonilla, así como sus adiciones, aunque sin ninguna indicación.

Burgos, Felipe de Junta, 1563

Transcripción de Clara Monzó en *Tirant*, 16 (2013), pp. 409-468.

Madrid, Manuel Minuesa (Plaza de Riego, nº 96), 1856

Editada por Joaquín Marco en *Literatura popular en España en los siglos XVIII Y XIX (Una aproximación a los pliegos de cordel)*, vol. II, Madrid, Taurus, 1977, pp. 667-685.

3. LA FILIACIÓN DE LAS EDICIONES DE *EL LIBRO DEL CONDE PARTINUPLÉS*: *STEMMA CODICUM* Y RELACIÓN DE ERRORES

3.1. INTRODUCCIÓN Y METODOLOGÍA

El *stemma codicum* es el gráfico que representa la filiación, relaciones y agrupamientos entre los distintos testimonios. En nuestra tesis hemos elaborado el *stemma* de los textos impresos en la primera fase de difusión del *Partinuplés* (siglo XV a inicios del XIX). No hemos incluido los textos impresos en pliegos de cordel debido a la fuerte ruptura que sufre el *Partinuplés* tanto a nivel de contenido como material —analizado en el quinto capítulo de la primera parte de esta investigación— que no permite introducirlo en este gráfico al carecer de la continuidad necesaria. Por lo tanto, las ediciones incluidas en el *stemma* son las siguientes: S1: Sevilla, h. 1499, Juan Pegnitzer y Magno Herbst; S2: Sevilla, 1519, Jacobo Cromberger; T1: Toledo, 1526, Miguel de Eguía; B1: Burgos, 1547, Juan de Junta; S3: Sevilla, 1548, Dominico de Robertis; B2: Burgos, h. 1558, Herederos de Juan de Junta; S4: Sevilla, h. 1560, Sebastián Trujillo; B3: Burgos, 1563, Felipe de Junta; V1: Valladolid, 1623, viuda de Francisco Fernández; S5: Sevilla, 1643, Pedro Gómez de Pastrana; S6: Sevilla, 1693, Lucas Martín de Hermosilla; S7: Sevilla, h. 1700, Francisco de Leefdael; M1: Madrid, h. 1705, Francisco Sanz; M2: Madrid, 1739, Antonio Sanz; M3: Madrid, 1750, Antonio Sanz; M4: Madrid, 1756, Antonio Sanz; C1: Córdoba, h. 1800, Rafael García Rodríguez; C2: Córdoba, h. 1805, Rafael García Rodríguez; S8: Sevilla, 1822, Bartolomé Caro Hernández; C3: Córdoba, h. 1825, Rafael García Rodríguez.

A pesar de la continuidad que caracteriza al texto de las ediciones impresas desde el incunable hasta el primer tercio del siglo XIX, se aprecian una serie de cambios a lo largo de estos siglos. Por un lado, se perciben ~~una serie de~~ transformaciones voluntarias que se pueden agrupar en intervenciones estilísticas, intervenciones ortográficas y gramaticales, e intervenciones textuales; a las que hemos dedicado un apartado posterior al *stemma*. Por otro lado, las variantes mínimas accidentales debidas a la transmisión textual se recogen al completo en el aparato crítico y filiación de ediciones de esta investigación.

Para la constitución del *stemma* y de la filiación y relación genealógica del conjunto de las veintidós ediciones impresas conservadas e identificadas de *El libro del conde Partinuplés* entre el siglo XV y el XIX, se ha aplicado el método descrito por Alberto

Blecua[12], para quien el error común constituye el criterio principal en el que se sustenta el análisis de las variantes y el establecimiento de la filiación de los testimonios de un texto.

Para hallar el error común se requieren los procedimientos tradicionales y propios de la crítica textual de la *examinatio* de las variantes registradas durante el cotejo, que consisten en su clasificación y valoración. Se examinan las distintas lecciones de un *locus critici*, un segmento textual que presenta variaciones entre una edición y otra. Si dos o más testimonios coinciden en un error indica que se remontan a un modelo común en el que se hallaba ese error, el arquetipo[13]. La operación más delicada de la crítica textual radica precisamente en el correcto establecimiento de este error común porque no todo error en que coinciden varios testimonios es significativo y propiamente común[14]. Dos o más copistas pueden coincidir en un mismo error casualmente, al tratarse de errores característicos de la operación de la copia. Se trata, por consiguiente, de errores accidentales independientes o poligenéticos (por ejemplo, «maravila» en lugar de «maravilla»), que no poseen valor filiativo. Los errores susceptibles de ser seleccionados y analizados son los monogenéticos o comunes (por ejemplo, «color» por «oro»), los que dos o más testimonios no han podido cometer de forma casual.

En nuestra edición y *stemma* se han tenido en cuenta cinco tipos: omisiones, adiciones, cambios de orden y variantes significativas. Aunque estas últimas no constituyen errores filiativos por sí mismas, su reiteración permite determinar la relación entre diferentes ediciones al tratarse de tanto errores que suponen la pérdida del sentido del texto, como de sustituciones que pueden conllevar también un cambio de significado.

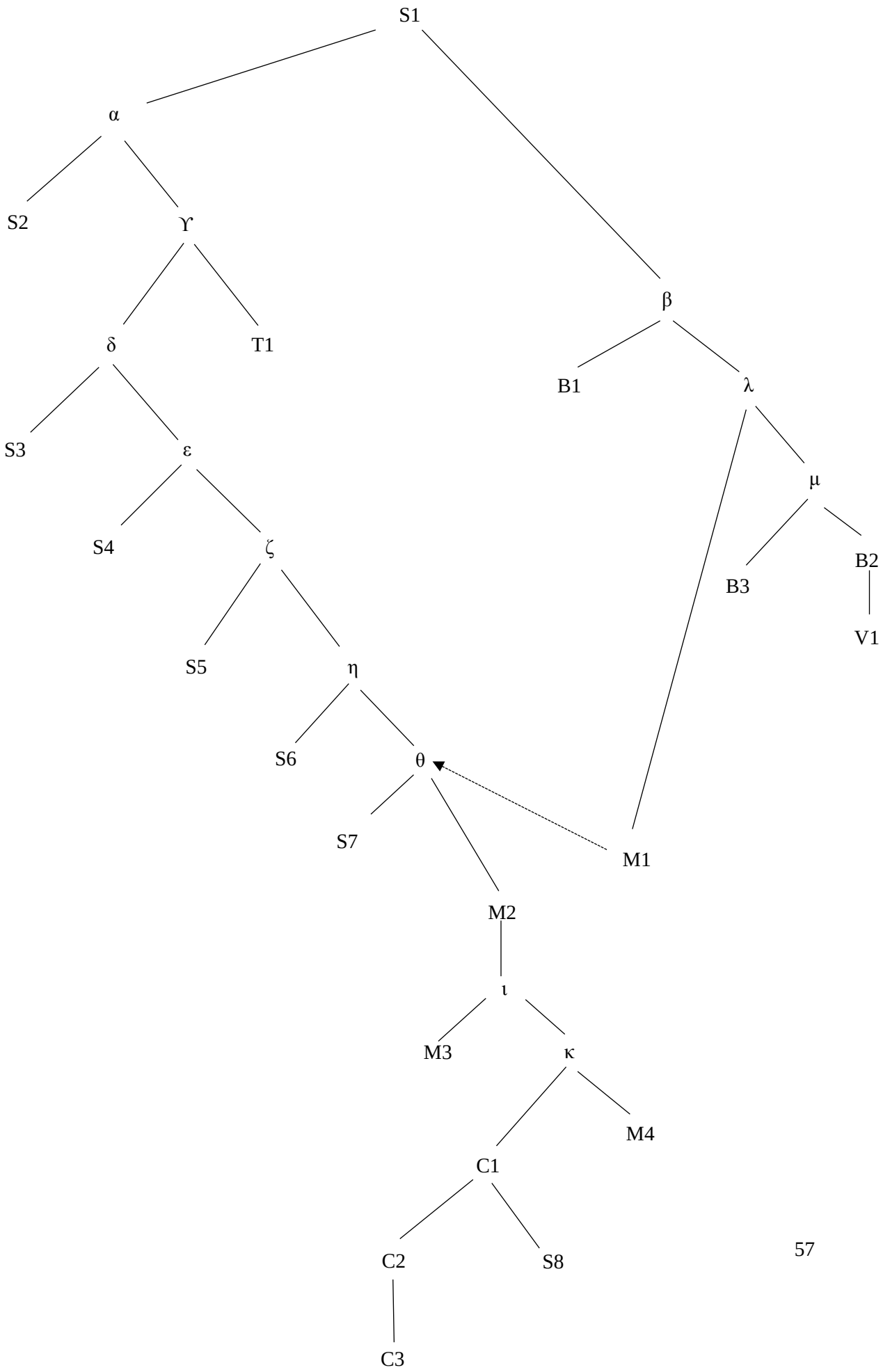
Debido al elevado número de transformaciones entre las diferentes ediciones, se ha procedido a seleccionar y presentar en este apartado las consideradas más significativas y determinantes, mientras que el conjunto está presente en su totalidad en el aparato crítico de la edición dedicado a las variantes textuales. Como consecuencia, no en todas ocasiones encontramos todos los tipos de errores por no ser lo suficientemente relevantes. Por ejemplo, en el apartado dedicado a los cambios de S5 respecto al subarquetipo η no

[12] Alberto Blecua, *op. cit.*
[13] El *arquetipo* se define como el antecedente común que ya poseía un error y lo transmitió a sus descendientes, cuando agrupa a todos los testimonios, y cuando solamente agrupa a un conjunto de ellos recibe el nombre de *subarquetipo*.
[14] Alberto Blecua, *op. cit.*, pág. 50.

se incorporan los errores por adición debido a que no son significativos para la filiación, por lo que únicamente se reflejan en su conjunto en la parte del aparato crítico dedicado a las variantes textuales de la edición. Además, las lecciones aparecen presentadas al completo: en los casos de cambios de orden y variantes significativas indicamos en negrita las dos lecturas que se contraponen, es decir, la innovación respecto a la anterior; por su parte, cuando se trata de omisiones y adiciones, se resalta en negrita tanto el fragmento eliminado como el añadido.

Por último, en la presentación del *stemma codicum* del *Partinuplés*, a pesar de que lo lógico desde el punto de vista cronológico sería comenzar por el subarquetipo α por sus fechas de impresión muy cercanas a la *princeps*, se ha creído necesario iniciarlo con el subarquetipo β, debido a que de este modo facilitamos la explicación de la *contaminatio* que afecta a las ediciones del primer subarquetipo: la edición madrileña impresa hacia 1705 —integrante del subarquetipo β— respecto al subarquetipo θ —que forma parte del subarquetipo α.

3.2. *STEMMA*


S1
α
S2
ϒ
δ
T1
S3
ε
S4
ζ
S5
η
S6
θ
S7
β
B1
λ
μ
B3
B2
V1
M1
M2
ι
M3
κ
M4
C1
C2
S8
C3

SÍNTESIS DEL *STEMMA*

La *editio princeps* de *El libro del conde Partinuplés* no presenta errores propios separativos respecto a las ediciones posteriores que posibiliten aislarlo de ellas. Este hecho presupone que constituya el testimonio de partida de todos ellos, ya que recogen sus mismos errores y, a su vez, introducen los suyos propios, que permiten su agrupación en dos subarquetipos distintos: α (S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3) y β (B1, B2, B3, V1 y M1).

B1, B2, B3, V1 y M1 presentan una serie de errores conjuntivos respecto al arquetipo α (compuesto por S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3), lo que permite postular la existencia de un modelo común del que hubieran adoptado dichos cambios, el subarquetipo β. Dentro de este, B1 incorpora una serie de errores propios respecto a B2, B3, V1 y M1 que lo individualizan, al tiempo que estas ediciones restantes incorporan una serie de cambios en común inexistentes en B1, que se remontarían al subarquetipo λ. Así, B1 y λ derivan independientemente de β. Dentro de λ, M1 presenta unos errores individuales que lo distancian de B2, B3 y V1, que, a su vez, tienen errores en común frente a M1. De esta manera, se distribuyen en dos subgrupos: M1 y el subarquetipo del que derivarían las últimas tres ediciones que componen esta rama: μ. Dentro de μ, B3 incorpora errores individuales que lo aíslan de B2 y V1. Por último, V1 presenta los mismos errores de B2 e introduce nuevos, mientras que B2 no presenta errores individuales frente V1, por lo que nos encontramos ante un caso de *descriptus*.

El caso de M1 debe considerarse aparte ya que, además de lo recién expuesto, presenta innovaciones en común con la familia sevillana, por lo que nos encontramos ante un caso de *contaminatio*. Además, en numerosas ocasiones, M1 muestra un alto grado de innovación respecto al resto de ediciones. Como consecuencia, debido a que su lectura no cuadra con la del resto de ediciones, se ha decidido marcarla en lección aparte. Por lo tanto, en ocasiones no aparece su lectura junto con las de las del resto de ediciones, sino individualizada, de forma similar a los casos en que V1 presenta una omisión muy extensa. Estos casos aparecen marcados en M1 respecto al subarquetipo μ.

Del conjunto de ediciones procedentes de α, S2 presenta una serie de errores separativos que permiten individualizarla, mientras que los testimonios restantes (T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3) muestran errores comunes inexistentes en S2, lo que permite postular la existencia de un modelo independiente de S2 del que

procederían dichas variaciones: el subarquetipo ϒ. Dentro de ϒ, T1 se aleja del resto de ediciones provenientes de este subarquetipo al incorporar unos errores propios que no figuran en dichos testimonios, al tiempo que S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3 comparten variaciones ausentes en T1, lo que permite hipotetizar el subarquetipo δ donde se hubieran producido dichos cambios. Siguiendo este procedimiento, S3 presenta unas variantes individuales que no comparte con ninguno de los testimonios restantes que conforman el subarquetipo δ, al tiempo que dichos testimonios muestran unos errores conjuntivos ausentes en S3, de modo que se remontarían al subarquetipo ε. De nuevo, S4 incorpora unas variantes individuales ausentes en S5 y las ediciones posteriores; de la misma forma, en estas ediciones se observan unos errores conjuntivos que permiten agruparlas dentro del subarquetipo ζ. En S5 también se encuentran unos errores propios que permiten aislarlo del resto de testimonios, los cuales se agrupan bajo el arquetipo η al presentar errores conjuntivos que los distancia de S5. Dentro del subarquetipo η, de nuevo se produce una división en dos subconjuntos: S6 y el subarquetipo θ (S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3) al presentar errores separativos entre ellos. Como se observa, no existe continuidad desde S2 a S7, dado que todos ellos tienen variantes que imposibilitan postularlos como antecedente del siguiente. Llegados a este punto del *stemma*, dentro del subarquetipo θ, S7 incorpora una serie de errores individuales respecto a M2 que lo individualizan, al tiempo que M2 también presenta una serie de cambios propios inexistentes en S7, lo cual indica que ambos derivan del arquetipo θ de forma independiente. Al analizar las innovaciones de M2 respecto a S7 observamos cómo los testimonios M3, M4 y C1 comparten dichos cambios, si bien M2 no presenta errores separativos respecto a estos tres testimonios, lo que implicaría que M3, M4 y C1 derivarían de M2, puesto que recogen sus errores y añaden los suyos propios. No obstante, estas tres ediciones presentan también una serie de errores en común respecto a M2, lo que indicaría que no derivan de M2 directamente sino de un subarquetipo, que hemos denominado ι, del que habrían derivado dichos cambios conjuntivos. Dentro de este, M4 y C1 presentan unos errores en común (que se remontarían al subarquetipo κ) y separativos respecto a M3, que a su vez incorpora errores individuales y propios que permiten aislar dicha edición de κ. En este subarquetipo, M4 y C1 presentan sus propios errores, lo que les distancia entre sí. Por último, C2 y S8 presentan los mismos errores que C1, que no muestra variantes separativas respecto a estas dos ediciones, lo que indica

que derivan directamente de esta primera edición cordobesa. Tanto C2 como S8 no presentan variantes en común, pero sí separativas, por lo que proceden de dicho testimonio de forma independiente. Por último, C3 presenta los mismos errores que C2 y añade los suyos propios, por lo que se trata de una *editio descriptus* de la edición cordobesa de h. 1805.

S1

La *editio princeps* de *El libro del conde Partinuplés* no presenta errores propios separativos concluyentes respecto a los testimonios posteriores que posibiliten aislarlo de estas ediciones. Este hecho presupone que constituya el testimonio de partida de todos ellos, ya que recogen sus mismos errores y, a su vez, introducen los suyos propios, que permiten su agrupación en dos subarquetipos distintos: α (S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3) y β (B1, B2, B3, V1 y M1). No obstante, S1 presenta una serie de errores que han sido corregidos del mismo modo por todas las ediciones posteriores, si bien se trata de errores fácilmente subsanables lo que implica que ambas familias de ediciones los hayan subsanado de la misma forma, independientemente unos de otros.

α Y β RESPECTO A S1

A continuación se presentan los casos en que ambas ramas han corregido los errores de S1 con la misma solución sin necesidad de que exista una relación de dependencia entre los distintos testimonios que las componen:

Omisiones:

de primeramente] *S1*; primeramente *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; primero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

la que] *S1*; que *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

con quanto] *S1*; quanto *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Adiciones:

o veinte por veinte mill cavalleros. E luego] *S1*; o veinte **mil** por veinte mil cavalleros. E luego *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y luego *M1*.

su enamorada] *S1*; **que** su enamorada *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

MAÑANA] *S1*; **la** mañana *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Cambio de orden:

lo no] *S1*; **no lo** *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

AIRADO SALIÓ DEL PALACIO[15]] *S1*; **salió airado** del palacio *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; salió muy airado del palacio *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; salió de París muy airado *M1*.

visto no la avía] *S1*; **no la avía visto** *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no la avía visto mucho avía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Variantes significativas:

ello por cosa ninguna del mundo. Y assí derramaron sus **cartas**] *S1, S4*; ello por cosa ninguna del mundo. Y assí derramaron sus **cortes** *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; ello *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

mas que no **la** podía ver fasta acabados los dos años años] *S1*; mas que no **lo** podía ver fasta acabados los dos años *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mas que no podía ver hasta que se acabassen de cumplir los dos años de plazo que tenía *S5*; mas ello no podía ser hasta que se acabassen de cumplir dichos dos años de plazo que tenía *S6*; mas esso no podía ser hasta que se acabassen de cumplir los dichos dos años de plazo que tenía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como ella se lo avía encarecido, que era tan bello garçón *M1*.

su camino, su coraçón turbado. Fuesse **el puerto**] *S1*; su camino su coraçón turbado. Fuesse **para el puerto** *S2, T1, S3*; su camino con su coraçón turbado y fuesse **para el puerto** *B1, B2, B3*; su camino su coraçón turbado. Y fuesse para el puerto *S4*; su camino con coraçón turbado, y fuese para el puerto *V1*; su viaje hasta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su camino con coraçón turbado, y fuese para el puerto *M1*.

que **él**] *S1*; que **le** *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; le *S5*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

SUBARQUETIPO α Y β I

Las ediciones posteriores a la prínceps presentan los errores poligenéticos recién expuestos puesto que corrigen del mismo modo los errores fácilmente subsanables de S1, pero además se agrupan en dos subarquetipos, α y β, ya que se dan una serie de errores

[15] Las lecturas en mayúsculas se corresponden con los epígrafes del texto.

tanto conjuntivos, que agrupan estas ediciones entre sí, como separativos que distinguen las dos ramas. Así, por un lado, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3 presentan una serie de errores respecto a S1 coincidentes entre sí —e inexistentes en las cinco ediciones restantes—lo que permite postular la existencia de un modelo común del que hubieran adoptado dichos cambios, el subarquetipo α. Por otro lado, B1, B2, B3, V1 y M1 también muestran numerosas innovaciones en común respecto a S1 y ausentes en α, lo que da cuenta de que proceden de un subarquetipo común: β. De esta manera, todas las ediciones posteriores a S1 se distribuyen en dos subgrupos que denominamos la rama o familia sevillana (α) y burgalesa (β), por ser la procedencia mayoritaria de cada conjunto de ediciones.

Esta distinción es tan clara que en ocasiones encontramos casos en que las dos ramas presentan innovaciones diferentes entre sí incluso de la misma lección de S1[16]:

en una azémila con grand bozería y de muchas bozinas que havían tañido y con mucha alegría] *S1*; **en una azémila con gran bozería y de muchas bozinas que havían** tañido *S2, T1, S3, S4*; **en una azémila con gran bozería e con mucha alegría** *B1, B2, B3, V1*; con muy gran bozería en una azémila *S5*; con gran vozería en una acémila *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

ella también del que no caía] *S1*; **desque no caía** *S2, T1, S3, S4, S5*; **y ella también desque no cayó** *B1, B2, B3, V1*; la reina mucho más *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella también *M1*.

salió el rey Hermán con ellos] *S1*; **salió el rey Hermán** *S2, T1, S3, S5*; **salía el rey Hermán con ellos** *B1, B2, B3, V1*; salió el rey Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con ellos salía el rey Hermán *M1*.

Y avía voluntad. Y luego] *S1*; **y luego** *S2, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *T1*; **y después** *B1, B3, V1*; después *B2*; y *M1*.

la más] *S1*; **fue la más** *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **era la más** *B1, B2, B3, V1, M1*.

podían ser, y catóselos más porque no se los podía ver] *S1*; **podían ser y catole las manos porque no se las podía ver** *S2, T1, S3*; **podían ser** *B1, B2, S4, B3, V1*; podían ser y tentole las manos porque no se las podía ver *S4*; podían ser, y luego le tentó también las manos porque no se las podía ver *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

[16] En este caso no hemos clasificado las variaciones ya que el tipo de cambio fluctúa en función de la rama que lo produce incluso en una misma lectura.

FUERON RESCEBIDOS] *S1*; **los recibió** *S2, T1, S3, S4*; **fueron bien recebidos** *B1, B2, B3, V1*; lo recibió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fueron recibidos del rey de Francia su tío *M1*.

ver la hada a tu merced y yo faré al conde] *S1*; **ver la fada a tu sanctidad y yo faré al conde** *S2, T1, S3*; **ver la hada al conde** *B1, B2, B3, V1, M1*; ver la hada a vuestra sanctidad e yo haré al conde *S4*; ver la hada a vuestra santidad, y al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

o fueran muertos o no se pudieran mecer] *S1*; **no se pudieran menear** *S2, T1, S3, S4*; **que no fueran muertos o vencidos** *B1, B2, B3, V1*; sin aver sido ya muertos o vencidos *M1*.

SUBARQUETIPO α Y β II

Además de estos casos, en que tanto α como β realizan cambios distintos entre sí respecto a S1 en las mismas lecciones, ambas ramas también se enfrentan entre ellas, puesto que, mayoritariamente, una de las familias presenta una variación respecto a S1, mientras que la otra continúa la lección de la *editio princeps*. De esta manera, no coinciden en las innovaciones.

α RESPECTO A β

Los testimonios que conforman α incorporan omisiones que suponen la pérdida de precisión del significado, adiciones que crean conjuntos bimembres, y variantes entre las que destacan los errores que suponen la pérdida del sentido y las sustituciones por expresiones diferentes que no alteran el significado.

Omisiones:

vido **a nadie**, ni hombre] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; vido ni hombre *S2, S3*; vido ombre *T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y el estrado donde] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; donde *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

rogándole y pidiéndole] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; pidiéndole *S2, T1, S3, S4, S5*; pidiendo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

PRESO POR TRAICIÓN] *S1, B1, B2, B3, V1*; por traición *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Bles; **y desque lo ovieron prendido, que nunca vieron al rey ni sabían dél**] *S1, B1*; Bles *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Bles, y desque lo huvieron prendido nunca vieron al rey ni sabían dél *B2, V1*; Bles y desque lo huvieron prendido

nunca vieron al rey ni supieron dél *B3*; Bles, y que no avía visto al rey desde que le prendieron *M1*.

mal **y de traición**] *S1, B1, B2, B3, V1*; mal *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mal y traición *M1*.

muchas alegrías, assí tablados como toros, justas y otras muchas hazañas] *S1, B2, V1*; muchas hazañas *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muchas alegrías, assí tablados como toros y justas y otras muchas hazañas *B1, B3*; muchas alegrías, assí torneos, como justas y otras hazañas *M1*.

Adiciones:

Urracla] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; Urracla **al maestro** *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

fasta ellos] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; fasta **donde estavan** ellos *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

alegre] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; alegre **y contento** *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

vergüença] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; vergüença **y deshonra** *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

essa noche] *S1, B1, B2, B3, V1*; essa noche **y ovieron mucho plazer** *S2, T1, S3*; aquella noche y huvieron mucho plazer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esta noche *M1*

Cambios de orden:

consejo con ella] *S1, B1, B2, B3, V1*; **con ella consejo** *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

los pies y las manos] *S1, B1, B2, B3, V1*; **las manos e los pies** *S2, T1, S3*; las manos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los pies y manos *M1*.

que **su señor el emperador** era finado] *S1, B1, B2, B3, V1*; que **el emperador su señor** era finado *S2, T1, S3, S4*; de muerto el emperador *S5*; de muerto el buen emperador *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que el emperador era finado *M1*.

que no fizo **al uno más**] *S1, B1, B2, B3, S5, S6, M1*; que no fizo **más al uno** *S2, T1, S3, S4*; hizo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Variantes significativas:

contassen] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; **acostasen** *S2, S4*; acostasse *T1, S3*; publicasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

una **bozería**] *S1, B1, B2, B3, V1*; una **bozina** *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un gran ruido *M1*.

y sus pendones **caudales**] *S1, B1, B2, B3, V1*; y sus pendones y **caudillos** *S2, T1, S3*; y sus pendones e sus caudillos *S4*; y sus pendones y sus cavalleros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con sus pendones *M1*.

súpolo **Elenisa**, su esposa del conde] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; súpolo **Elisena**, su esposa del conde *S2, T1, S3*; supo Elisena, su esposa del conde *S4*; supo Elicena, su esposa del conde *S5*; Elicena la esposa del conde como supo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

llegada] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; **embiada** *S2, T1, S3, S4*; recebida *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

castaño] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; **rucio** *S2, T1, S3, S4, S5*; recio *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

a **Dios**] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; al **cielo** *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

CONTRARIEDAD] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; **contienda** *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

obra] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; **honra** *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

ferir] *S1, B1, B2, B3, V1*; **sofrir** *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

β RESPECTO A α

Se observa una mayor tendencia al cambio en la rama burgalesa, a pesar de que llamativamente, como veremos después, B1 continúa el mayor número de arcaísmos procedentes de S1. Sobresalen una serie de errores conjuntivos que permiten concluir que estas cinco ediciones integran un mismo subarquetipo (β) del que derivarían estos cambios que no figuran en α, especialmente las omisiones de considerable extensión, en consonancia con numerosas sustituciones que reducen el tamaño del texto.

Omisiones:

darían **qual fuesse pertenesciente a ella**] *S1, S2, T1, S3, S4*; darían *B1, B2, B3, V1, M1*; darían qual a ella perteneciesse *S5*; darían qual a ella pertenecía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

DONZEL **QUE EN EL MUNDO OVIESSE**] *S1, S2, T1, S3, S4*; doncel *B1, B2, B3, V1, M1*; donzel que se hallasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

paramentos **porque la nave fuesse más hermosa**] *S1, S2, T1, S3, S4*; paramentos *B1, B2, B3, V1, M1*; paramentos porque la nao fuesse más hermosa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

comido, **ca veía que los canes eran tornados y él no venía**] *S1, S2, T1, S3*; comido *B1, B2, B3, V1, M1*; comido, pues que ya los perros eran tornados, y él no venía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

SOLDÁN SU SEÑOR **Y CÓMO FIZO PONER AL CONDE EN UN SILO POR MIEDO QUE NO SE LE FUESSE**] *S1, S2, T1, S3*; soldán de Persia su señor *B1, B2, B3, V1, M1*; soldán su señor e cómo hizo poner al conde en un silo por miedo que no se fuesse *S4, S5, S6, S7*; soldán de Persia su señor, y cómo hizo poner al conde en un silo por miedo que no se fuesse *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

camino real; **aquel camino por donde él iva salía al camino de Cabeçadoire**] *S1, S2, T1, S3*; camino real *B1, B2, B3, V1, M1*; camino e aquel camino por donde él iva salía al camino de Cabeçadoire *S4*; camino y aquel camino por do iva salía al camino del castillo de Cabeçadoire *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Ruvio. **Y el camino que aquel cavallero traía iva a dar al camino por donde el conde venía**] *S1, S2, T1, S3, S4*; Ruvio *B1, B2, B3, V1, M1*; Rubio, y el camino que aquel cavallero traía, dava derechamen te en el mismo camino por donde el conde venía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

emperador, **aquel que se combatiesse y quedasse por él el campo en todo el tiempo que torneassen**] *S1, S2, S3*; emperador aquel que se combatiesse e quedasse por el campo en todo el tiempo que torneassen *T1*; emperador *B1, B2, B3, V1, M1*; emperador, si combatiesse, y quedasse por él el campo en todo el tiempo que torneasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

bravo. **Y allí dixo otro rey: -Oy es el primer día. -Este fue el rey Clausa, que ovo dicho esto-: De manera que sería cansado. Estos otros días que quedan no podrá hazer ninguna cosa. Mas el soldán es atán buen cavallero y tan noble qu'el primero día y el segundo y el tercero levará lo mejor**] bravo *B1, B2, B3, V1, M1*.

Adiciones:

que se lo diría] *S1, S2, T1, S3, S4*; que **no** gelo diría *B1*; que no se lo diría *B2, B3, V1*; y se lo diría *S5*; y se lo diría todo *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; y se lo dirá todo *M4*.

traidor] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **muy deselal y falso** traidor *B1, B2, B3, V1, M1*.

ALLÍ SU VIDA] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; allí su **triste** vida *B1, B2, B3, V1, M1*; su vida *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

torneo] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; torneo **a quien quedasse el campo** *B1, B2, B3, V1, M1*.

PARTINUPLÉS] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Partinuplés, **al qual luego alçaron por emperador** *B1, B2, B3, V1, M1*.

Cambios de orden:

que **muy buen guerrero es**] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que **es muy buen guerrero** *B1, B2, B3, V1, M1*.

-Hermana señora] *S1, S2, T1, S3*; **señora hermana** *B1, B2, B3, V1, M1*; hermana *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Urracla su hermana] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **su hermana Urracla** *B1, B2, B3, V1, M1*.

Variantes significativas:

prietos] *S1, S2, T1, S3*; **orietos** *B1, B3*; orientes *B2, V1*; negros *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ardientes *M1.*

dadas] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **todas** *B1, B2, V1*.

el emperador oyó dezir estas nuevas] S*2, T1, S3, S4*; l**o supo el emperador** *B1, B2, B3, V1, M1*; el emperador oyó esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; **Persia** *B1, B2, B3, V1, M1*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2*; Persipes *S8*; Persiades *C3.*

podremos contar] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **es possible de contar** *B1, B2, B3, V1, M1*.

todo el día fasta otro día, y allí ordenaron] *S1, S2, T1, S3, S4*; **fasta que ordenaron** *B1, B2, B3, V1, M1*; todo el día hasta otro día y ordenaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todo el día hasta que otro día ordenaron *M1*.

el rey Sornaguer y el rey Cansión y el rey Ansión] *S1, S2, T1, S3*; **los tres reyes moros** *B1, B2, B3, V1, M1*; el rey Sornaguer y los otros dos reyes *S4*; por el rey Sornaguer, y los otros dos reyes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

luego fueron venidos y fueles contada] *S1, S2, T1, S3*; **e hízoles contar** *B1, B2, B3, V1, M1*; luego fueron venidos y fueles contado *S4*; quando hubieron venido, les fue contado *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando hubieron venido, les fue contados *S6*.

EL REY DE FRANCIA Y EL CONDE] *S1, S2, T1, S3*; **cómo** *B1, B2, B3, V1, M1*; el rey su tío y el conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Sant Jaimes] *S1, S2, T1, S3, S4*; **Santiago** *B1, B2, B3, V1*; y a San Jaimes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; y a S. Jaime *C2, C3.*

Y CÓMO TODOS LOS GRANDES ESTAVAN EN GRAND DIVISIÓN SOBRE QUIÉN HAVÍA DE SER EMPERADOR] *S1, S2, T1, S3, S4*; **y no quiso venir** *B1, B2, B3, V1, M1*; y cómo los grandes estavan en gran división, sobre quién avía de ser emperador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

SUBARQUETIPO β

Recoge los errores comunes de B1, B2, B3, V1 y M1 respecto a los sevillanos: S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3.

El conjunto de testimonios provenientes de β, B2, B3, V1 y M1 comparte una serie de errores comunes ausentes en B1, lo cual permite postular la existencia de un ascendiente común donde ya se hubieran producido esos errores, esto es, el subarquetipo λ. Puesto que B1 presenta errores propios e individuales que no figuran en las ediciones restantes, el subarquetipo λ no deriva de B1, sino de modo independiente de β.

B1 RESPECTO A λ (B2, B3, V1, M1)

Así, B1 presenta una serie de errores individuales que provocan la alteración del sentido del texto y una serie de omisiones determinantes inexistentes en B2, B3, V1 y M1; junto con unas variantes significativas. Todo ello permite establecer estos dos subgrupos, si bien las variaciones, entre las que predominan las verbales, no son determinantes pero permiten observar una continuación de la tendencia en B1 de realizar cambios individuales y propios.

Omisiones:

era bivo el conde su sobrino] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era el conde su sobrino *B1*; era el conde su sobrino **vivo** *B2, B3, V1*.

al donzel, ella sacó el braço derecho y començose de santiguar porque no entendiese el donzel que era tierra de pecados] *S1, S2, T1, S3, S4*; al donzel, ella sacó el braço derecho y començose de santiguar porque entendiese el donzel que era tierra de pecados *B1*; al donzel, ella sacó el braço derecho y començó de santiguarse porque entendiesse el donzel que **no** era tierra de pecados *B2, B3, V1*; el donzel, ella sacó el braço derecho y començó a santiguarse en alta voz *S5*; al donzel porque no entendiesse que era aquella tierra de pecados, sacó el brazo derecho *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; al conde, se empezó a santiguar, porque entendiesse que no era tierra de demonios *M1*; al doncel, porque no entendiera que era aquella tierra de pecados *M4*.

Variantes y errores:

denostava] *S1, B2, B3, V1, S5*; demostrava *S2, T1, S3, S4, M1*; **denostrava** *B1*; deposava *S6, S7, M2*; ajaba *C1, M3, M4.*

Tomó] *S1*; y **tomó** *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e **como** *B1*.

no la avían de fallar] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no la avían de **hablar** *B1*; la devían fallar *B2, V1*; no la devían de **hallar** *B3*.

entrado empós de la **hacha**. Y salió] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, C1, M3, M4*; entrado empós de la **chaça**, y salió *B1*; entrado empós de la hacha, y salió caça *B2, V1*; entrado *M1*.

todo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **tocado** *B1*.

callar] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **cavallo** *B1*.

λ (B2, B3, V1, M1) RESPECTO A B1

Se observa una mayor tendencia a innovar en B2, B3, V1 y M1 respecto a la *editio princeps*. Dentro de estos cambios, destacan una serie de errores conjuntivos que permiten evidenciar que estas cuatro ediciones se integran un mismo subarquetipo (λ) del que adoptarían estas variaciones inexistentes en B1. Entre estas, destacan los errores que suponen una pérdida del sentido del texto, los errores por omisión, las adiciones que detallan y aportan coherencia al texto, y una serie de casos en que se ha producido una inversión del orden sintáctico en estos cuatro testimonios. Por último, encontramos una serie de variantes significativas que no son determinantes, pero sirven para confirmar la filiación de estos testimonios al ocurrir de forma sistemática en B2, B3, V1 y M1 (aunque este último suele cambiar posteriormente) frente a B1. En concreto, sobresalen los casos en que se altera la lectura por completo, en que se produce una variante verbal o en que el antecedente varía respecto al de B1, lo que supone variaciones en el número y género mayoritariamente.

<u>Omisiones:</u>

mensajeros sus vassallos **de la señora Elenisa**] *S1, B1*; mensajeros sus vassallos de la señora Elisena *S2, T1, S3*; mensajeros sus vassallos *B2, B3, V1*; mensajeros vassallos de la señora Elisena *S4*; mensajeros vassallos de Elicena *S5, S6, S7, M2, C1, M3, M4*; mensageros *M1*.

empeçose de rascar y de llorar muy fuertemente] *S1, S2, T1, S3*; empeçose **rascar y** de llorar muy rezio *B1*; empeçó de llorar muy rezio *B2, B3, V1*; començó a llorar muy fuertemente *S4*; començó a llorar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; empeçó de llorar *M1*.

cuita que **no** era de pensar] *S1, S2, T1, B1, S3*; cuita que era de pensar *B2, B3, V1*; cuita *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que **no**] *S1, B1*; mas que no *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3*; que *B2, B3, V1*; mas que *M1*; más que con *M4, C1, C2, S8, C3.*

Adiciones:

diez mill] *S1, B1*; truxesse diez mil *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **llevasse** diez mill *B2, B3, V1, M1*.

todos vinieron en un día cierto como les mandó la emperatriz] *S1, S2, T1, S3*; cómo fuessen venidos los mensajeros *B1*; como fuessen venidos los **mensajeros y diessen relación que assí se haría** *B2, B3, V1*; y todos vinieron en un día cierto como la emperatriz les mandó *S4*; assí lo hizieron, como la emperatriz les mandó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como fuessen venidos los mensageros y diessen relación de lo que cada uno havía hecho *M1*.

aquel] *S1, B1*; aquello *S2, T1, S3*; aquel **desafío** *B2, B3, V1*; la batalla *S5, S6, S7, M1, M2, C1, M3, M4.*

no te me niegues qué cosa eres] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; **ruégote** que no te me niegues qué cosa eres *B2, B3, V1*; no te me niegues *S5, S6, S7, M1, M2, C1, M3, M4.*

al conde su compañero] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; al conde su compañero **y díxole** *B2, B3, V1*; al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al conde y díxole *M1*.

Cambios de orden:

porque siempre lo traía puesto, le llamavan el cavallero rezio] *S1, B1*; porque siempre lo traía puesto y le llamavan el cavallero rezio *S2, T1, S3, S4*; **llamavan al conde cavallero rezio, porque siempre lo traía puesto** *B2, B3*; llamavan al conde cavallero rezio *V1*; porque siempre lo traían delante los ojos, y le llamavan el cavallero rezio *S5, S6, S7*; y assí llamavan al conde el cavallero recio, porque siempre lo traía puesto *M1*; porque siempre lo traían delante de los ojos y le llamaban el cavallero recio *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

a París era venido el conde, esposo de su sobrina] *S1, S2, T1, S3, S4*; **a París era venido el conde Partinuplés esposo de su sobrina** *B1*; el **conde Partinuplés esposo de su sobrina era venido a París** *B2, B3, V1*; avía venido a París el conde *S5*; avía venido a París el conde Partinuplés *S6, S7, M2, C1, M3, M4*; el conde avía venido a París *M1*.

OVO EL EMPERADOR] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **el emperador huvo** *B2, B3, V1, M1*.

Porque no supiessen quién era, lo hazía el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; el conde lo hazía porque no supiessen quién era *B2, V1*; y el **conde lo hazía porque no supiessen quién era** *B3*; y el conde Partinuplés hazía esto, porque nadie pudiesse saber quién fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas hazíalo por no ser conocido *M1*.

Variantes y errores:

las **polvaredas**] *S1, S2, B1*; las polveradas *T1*; las polvoreadas *S3*; las **polvoredas** *B2, B3, V1*; la polvareda *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y váyase] *S1, S2, T1, S3*; **esclavase** *B1*; **escusávase** *B2, B3, V1*; y que se fuesse *S4*; sino que se fuesse *S5, S6, S7, M2, C1, M3, M4*; escusase *M1*.

señoría] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **alteza** *B2, B3, V1, M1*.

Gaudín] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **Guadín** *B2, B3, V1, M1*.

llegáremos] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4*; **llegamos** *B1*; **lleguemos** *B2, B3, V1, M1, C1, C2, S8, C3.*

no muera] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **muera** *B1*; **muero** *B2, B3, V1, M1*.

havía. E después que fue en la floresta, oyó] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; havía allí **oído** *B1*; havía allí, **oyó** *B2, B3, V1*; avría. E después que fue en la floresta *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; allí oyó *M1*; había. Y después que fue en la floresta, oyó *C2, C3.*

començó a vestir al donzel, y ambos a dos a **llorar**] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, C1, M3, M4*; **y començó a vestir al donzel,** y ambos a dos **lloravan** *B2, B3, V1*; y ambos a dos lloravan *M1*.

que más sabía la niña] *S1, S2, T1, B1, S3*; **de prendía** *B2, B3, V1*; tanto y más sabía la niña *S4*; tanto sabía la niña *S5, S6*; tanto y mucho más sabía la niña *S7, M2, C1, M3, M4*; aprendía *M1*.

porque **avía de hazer**] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; porque **rugía** *B2, B3*; porque rehúya de hazer *V1*; imaginando cómo avía de hazer *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

SUBARQUETIPO λ

Dentro de este subarquetipo, M1 presenta una serie de errores individuales al mismo tiempo que variantes idénticas a las de B1 que no encontramos en B2, B3 y V1. A pesar de que llama la atención esta relación debido a la fecha de impresión tan posterior de M1 respecto al resto de ediciones que conforman λ, los datos expuestos a continuación avalan esta filiación. Por su parte, estos tres testimonios se alejan tanto de B1 como de M1 al compartir una serie de errores inexistentes en ambos. Derivarían, en consecuencia, de un subarquetipo en que se hubieran producido dichos cambios, en concreto, el subarquetipo μ.

μ (B2, B3, V1) RESPECTO A M1

Las ediciones que derivan de μ no presentan numerosos cambios; se limitan a varias omisiones, adiciones, y ciertas variantes que apenas alteran el sentido del relato.

Omisiones:

que assí lo faría de grado] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; que assí lo haría *S4*; de grado *B2, B3, V1*; que assí lo cumpliría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

ir **a los puertos**] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; ir *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

yo vos **lo ruego y** vos llevaré] *S1, S2, T1, B1, S3*; yo vos llevaré *B2, B3, V1*; yo os lo ruego yo os llevaré *S4*; yo os lo ruego y os llevaré *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo vos lo ruego *M1*.

Adiciones:

y cavalleros y ricoshombres] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; y **condes**, cavalleros y ricoshombres *B2, B3, V1*; y cavalleros *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

tomó agua a manos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dexolo y tomó aguamanos *B2, V1*; **dexó el pan que tenía en las manos** y tomó aguamanos *B3*.

Cambios de orden:

el conde esto vido que assí pasava] *S1, S2, T1, S3*; **el conde esto vido** *B1, M1*; **esto vido el conde** *B2, B3, V1*; el conde vido que assí passava *S4*; el conde vido que no le soltava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

lo oyó Gaudín] *S1, S2, T1, S3*; **le oyó Guadín** *B1, S5, M1, M3*; **Guadín lo oyó** *B2, B3, V1*; oyó Guadín *S6, S7, M2, C1, C2, S8, C3.*

Variantes significativas y errores:

sierra] *S1, B1, M1*; gran sierra *S2, T1, S3*; **tierra** *B2, B3, V1*; muy gran sierra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

tiene] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **tenía** *B1, M1*.

Mandó el rey Corsol que tocassen las trompetas] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; **y quando los vio mandó tocar las trompetas** *B2, B3, V1*; y luego mandó el rey Corsol tocar las trompetas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

despertaron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **començaron** *B2, B3, V1*.

a la **donzella**] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la **dueña** *B2, B3, V1*.

DIO] *S1, S2, T1, B1, M1*; le dio *S3, S4*; **pidió** *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

ellas] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; **ellos** *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

M1 RESPECTO A μ (B2, B3, V1)

A diferencia de los testimonios que integran μ, M1 se caracteriza por mostrar la mayor tendencia innovadora respecto a todas las ediciones del *stemma*. El grado de innovación es tal que en varias ocasiones su lectura se aleja completamente del resto de ediciones, por lo que ha sido necesario marcarla en lección aparte. De esta manera, se dan numerosos casos en que la lectura de M1 se presenta individualizada en lugar de aparecer junto a las del resto de testimonios, como vemos en el siguiente ejemplo representativo:

començaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; luego començaron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

En esta lectura no aparece señalado M1 debido a que en esta edición el fragmento en el que se encuentra dicha variante ha sido sustituido por lo siguiente:

llegaron Gaudín y los españoles y començaron de dar en los moros; que no era cosa de pensar, que el rey Corsol havía plazer y mirava al conde cómo andava entre los moros, matando y feriendo de tal manera que los metieron por el cadahalso. Desto todo havía gran plazer el rey Corsol, porque tan bien lo havía fecho el cavallero de las armas blancas. Y todos tiempos dezía este rey que bien lo hazía. E fuéronse el conde y Gaudín y los españoles para el lugar de donde havían partido. Y los españoles se despidieron del conde y de Gaudín y encomendáronse a Dios] vino el socorro de sus amigos y dieron en los moros de manera que les pusieron en huida. De todo esto tuvo gran placer el rey Corsol, por ver quán valiente andava el de las armas blancas. Fuéronse él y Guadín para el lugar donde avían salido y los españoles se despidieron dellos *M1*.

Al encontrarnos ante un cambio tan radical, se ha preferido dedicar la lección por separado a *M1*, puesto que no era posible equiparar sus variaciones con las del resto de ediciones.

<u>Omisiones:</u>

por el palacio, de tal forma que la quebró] *S1, S2, T1, S3*; en el suelo, **de tal forma que la quebró** *B1, B2, B3, V1*; por el palacio de tal manera que la quebró *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en el suelo *M1*.

un sotil labrador] *S1, B1, B2, S4, B3, V1*; una sotil labradora *S2, T1, S3*; un pobre labrador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; labrador *M1*.

a comer y a santiguar] *S1*; a comer y santiguarse *S2, T1, S3, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a santiguarse **y comer** *B1, B2, B3*; a santiguarlo *M1*.

y fueron fasta diez mill lanças y todos estos ombres mançebos y fijosdalgo] *S1, S2, T1, S3, S4*; eran fasta diez mil lanças y todos **estos hombres** mançebos y hijosdalgo *B1, B2, B3*; eran fasta diez mil lanças, y todos estos hombres mancebos hijos dalgo *V1*; todos eran hombres mancebos muy valientes, e hijos dalgo *S5*; todos eran mancebos muy valientes, e hidalgos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y eran hasta diez mil lanças, y todos mancebos y hijosdalgo *M1*.

començó a vestir al donzel, y ambos a dos a llorar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, C1, M3, M4*; **y començó a vestir al donzel**, y ambos a dos lloravan *B2, B3, V1*; y ambos a dos lloravan *M1*.

Hermán, **que es frontera del imperio**] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, V1*; Hernám, frontero del imperio *S6*; Hernán, frontero del imperio *S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; Hermán *M1*; Hernán, frontero al imperio *S8*.

lo amava] *S1*; lo quería *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **lo** desseava *B1, B2, B3, V1*; deseava *M1*.

BIEN UN AÑO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un año *M1*.

sus cartas y embiolas con los mensajeros] *S1, S2, T1, S3*; **sus cartas y embiolas** al rey *B1, B2, B3, V1*; sus cartas y embiolas con sus mensageros *S4*; al rey *M1*.

mal y **de** traición] *S1, B1, B2, B3, V1*; mal *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mal y traición *M1*.

Y assí salidos todos de la sala, Persies] *S1, S2, T1, S3, S4*; y **assí salidos todos en la sala**, Pesia *B1, B2, B3, V1*; Persies *S5*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Persia *M1*; Persiades *C3*.

Adiciones:

candela] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, C1, M3, M4*; lumbre *B2, B3, V1*; lumbre **encendida** *M1*.

Y el rey Clausa y el rey Corsol] *S2, B1, S3, B2, V1*; y el rey Clausa el rey Corsol *T1, S4*; y mandó el rey Clausa y el rey Corsol *B3*; y el rey Corsol y el rey Clausa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **y quiso que él,** y Clausa, y el rey Corsol *M1*.

puede ser] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; podrá ser *B2, V1*; deve ser *S4*; deve de ser *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **señora, esto** puede ser *M1*.

Cambios de orden:

mucho **enamorada estava** dél] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; mucho enamorada está dél *B1*; mucho enamorada era dél *S4*; estava muy enamorada dél *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mucho **estava enamorada** dél *M1*.

LA REINA ANSIES, POR LA MANZILLA QUE DÉL TENÍA, LE SACÓ DENDE Y LE DIO ARMAS Y CAVALLO] *S1, S2, T1, S3*; y **cómo por la reina Ansies fue socorrido y sacado dende** *B1, B3*; y cómo por la reina Ansies fue socorrido dende *B2*; y la reina Ansies por manzilla que dél uvo lo sacó y le dio armas y cavallo *S4*; y como por la reina Ansies fue sacado dende *V1*; y la reina Ansies de lástima que huvo dél, le dio armas y cavallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y **cómo fue socorrido por la reina Ansies** *M1*.

luego **el conde mandó**] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde luego mandó *B2, V1*; luego **mandó el conde** *M1*.

que otro rey tenían que era su fijo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que a su hijo tenían por el rey *S5*; que a su hijo tenían ya por el rey *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y **que tenían otro rey que era su hijo** *M1*.

Variantes y errores:

que no ha doze] *S1, S2, T1, S3, S4*; **que no ha xv** *B1, B2, B3, V1*; de doze *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **no tiene sino quinze** *M1*.

le plazía **de dormir con el emperador**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo haría de muy buena voluntad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le placía **mucho dello** *M1*.

al donzel, ella sacó el braço derecho y començose de santiguar porque no entendiese el donzel que era tierra de pecados] *S1, S2, T1, S3, S4*; al donzel, ella sacó el braço derecho y començose de santiguar porque entendiese el donzel que era tierra de pecados *B1*; **al donzel, ella sacó el braço derecho y començó de santiguarse porque entendiesse el donzel que no era tierra de pecados** *B2, B3, V1*; el donzel, ella sacó el braço derecho y començó a santiguarse en alta voz *S5*; al donzel porque no entendiesse que era aquella tierra de pecados, sacó el brazo derecho *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; **al conde, se empezó a santiguar, porque entendiesse que no era tierra de demonios** *M1*; al doncel, porque no entendiera que era aquella tierra de pecados *M4*.

todos vinieron en un día cierto como les mandó la emperatriz] *S1, S2, T1, S3*; cómo fuessen venidos los mensajeros *B1*; como fuessen venidos los mensajeros y diessen relación **que assí se haría** *B2, B3, V1*; y todos vinieron en un día cierto como la emperatriz les mandó *S4*; assí lo hizieron, como la emperatriz les mandó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como fuessen venidos los mensageros y diessen relación **de lo que cada uno havía hecho** *M1*.

andando tanto fasta que llegó al palacio do estava] *S1, S2, T1, S3*; andando tanto fasta que llegaron al palacio do estava *B1*; **anduvieron tanto fasta que llegaron al palacio do estava** *B2, B3, V1*; y anduvieron tanto que llegaron al palacio do estava *S4*; anduvieron

hasta que llegaron al palacio do estava *S5, S6, S7, M2, C1, M3, M4*; **y le llevaron hasta** *M1*.

y alçó las faldas y púsolas en la cinta] *S1, S2, T1, S3, S4*; y alçó las faldas y púsolas en cinta *B1*; **alçando las faldas, púsolas en cinta** *B2, B3, V1*; y alçó las faldas en cinta *S5*; y alçó faldas en cinta *S6, S7, M2, C1, M3, M4*; **que estava a las orillas** *M1*.

y dio el soldán al cavallero de las armas blancas un golpe por encima de la targia que la passó, y fue en soslayo. Y dio el conde al soldán un golpe en el yelmo de lleno en lleno que lo amodorresció] *S1, S2, T1, S3*; que el soldán amordescido *B1*; **que el soldán atordeció** *B2, B3, V1*; e dio el soldán al cavallero de las armas blancas un golpe por cima de la targia que la passó y fue en soslayo. E dio el conde al soldán un golpe en el yelmo de lleno en lleno que lo amorteció *S4*; y dio el soldán de Persia al cavallero de las armas blancas un golpe por encima de la targia, que se la passó más fue al soslayo. Y el conde Partinuplés le dio otro golpe *S5, S6, S7, M2, C1, M3, M4*; **que sin poder valerse el soldán, cayó en tierra** *M1*.

Y desque esto vido el conde, que así estava el soldán apercebido, estava el capitán en el campo como dicho havemos. Y desque vido que assí estava el soldán, mandó el capitán armar a todos sus cavalleros y díxoles assí] **el qual viendo al soldán tan prevenido, mandó armar toda su gente y dixo assí** *M1*.

SUBARQUETIPO μ I

Dentro del subarquetipo μ, B2 y V1 presentan unos errores conjuntivos ausentes en B3. Por su parte, B3 incorpora una serie de errores propios e individuales que no comparte con B2 ni V1. Como resultado, B2, V1 y B3 no derivan el uno del otro.

B3 RESPECTO A B2 y V1

B3 presenta una serie de errores por adición y omisión inexistentes en B2 y V1 lo que avala la división en estos dos subgrupos. Además, dentro de las variantes significativas destacan las correcciones a los errores cometidos por el resto de testimonios que conforman λ.

Omisiones:

como aquel manjar le fue tirado, luego] *S1, S2, T1, B1, S3*; como aquel manjar le fue quitado, luego *B2, V1, M1*; como le fue tirado aquel manjar, luego *S4*; luego *B3*; como le fue quitado aquel manjar, luego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que creía que en perdonándole] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, V1*; en perdonándole *B3*; que creía en perdonándole *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

dos cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; cavalleros *B3*; dos buenos cavalleros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Adiciones:

lo sacasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, M1*; le pidió que lo sacasse *S4*; **su señoría** le sacasse *B3*; le pidió de merced que lo sacasse *S5*; le pidió de merced que no lo sacasse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Y el rey Clausa y el rey Corsol] *S2, B1, S3, B2, V1*; y el rey Clausa el rey Corsol *T1, S4*; y **mandó** el rey Clausa y el rey Corsol *B3*; y el rey Corsol y el rey Clausa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y quiso que él, y Clausa, y el rey Corsol *M1*.

DE SU HERMANA, Y CÓMO LE SALIERON A RESCEBIR DUQUES Y OTROS RICOSHOMBRES] *S1, B1, B2, V1*; de su hermana y cómo le salieron a recebir duques y **condes** y otros ricoshombres *S2, T1, S3, B3*; de su hermana y cómo la salieron a recebir *S4*; de la emperatriz su hermana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de su hermana, y cómo la salieron a recibir duques, condes, y marqueses, y otros muchos cavalleros *M1*.

salid a las cercas y las puertas sean cerradas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1*; salid a la cerca y que las puertas sean cerradas *S4*; **mandó** salir a las cercas y cerrar las puertas *B3*; presto a la cerca *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Cambios de orden:

el rey de Francia estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **estava el rey de Francia** *B3*.

cuita he] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; **he cuita** *B3*; he lástima *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Luego le dixo su madre al conde] *S1, S2, S3, S4*; díxole su madre al conde *T1*; y **tomó licencia de su madre el conde** *B1, B2, V1*; y **el conde tomó licencia de su madre** *B3*; luego le dixo su madre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Variantes significativas:

Y assí mandó el emperador] *S2, T1, S3, S4*; y mandó el emperador *B1, B2, V1, M1*; mandó **vi** el emperador *B3*; assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

estregar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; **fregar** *B2, V1, M1*; **regar** *B3*; a refregarse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

vieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **oyeron** *B3*.

-**Hazedme** merced dél] *S1, S2, T1, B1, B2, V1, M1*; hazedme merced *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **que le hiziesse** merced dél *B3*.

una nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, M1*; **dos naves** *B3*; una nao *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

entrado empós de la **hacha**. Y salió] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entrado empós de la **chaça**, y salió *B1*; entrado empós de la caça, y salió *B2, V1*; entrado *M1*.

dadas] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **todas** *B1, B2, V1*.

B2 y V1 RESPECTO A B3

La tendencia al cambio en B2 y V1 es muy notoria respecto al resto de ediciones impresas en Burgos. En concreto, además de los errores que suponen la pérdida de la lógica del significado del texto, destacan las omisiones de los cuantificadores, el cambio de orden y la actualización lingüística respecto a las ediciones anteriores. Todo ello avala la división en dos subgrupos de las ediciones B2, B3 y V1.

Omisiones:

no la avían de fallar] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la devían fallar *B2, V1*; no la devían de hallar *B3*.

cient] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; diez **mil** *B1, B3, M1*; diez *B2, V1*; también *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y fuesse **a dormir la donzella con el emperador**] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; y se fue *B2, V1*; fue acostado en uno con la donzella mora *S5, S6, S7*; fue acostado con la doncella mora *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. Este caso es clave para demostrar que B2 no es el antecedente de B3, ya que sería prácticamente imposible que recuperase por lógica el fragmento eliminado en B2.

muy bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bien *B2, V1*.

rezio, **que parescía un herrero**] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rezio *B2, V1*.

Adiciones:

lo fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; **no** lo fazía *B2, V1*; tenía *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6*; fueron **llegados** *B2, V1*.

señora en par dellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; señora **emperatriz** en par dellos *B2, V1*; la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; emperatriz a ellos *M1*.

quál] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1*; **viendo** quál *B2, V1*; del que *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Cambios de orden:

La pelea fue] *S1, S2, T1, S3*; y **la pelea fue** *B1, B3, M1*; y **fue la pelea** *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

la emperatriz mandó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **mandó la emperatriz** *B2, V1*.

bien lo conosció] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **conociolo bien** *B2, V1*.

muy grande y muy preciado] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; **muy preciado y grande** *B2, V1*; y muy preciado *S5, S6, S7, M2, M3*; de grande estima *M1*; y muy apreciado *M4, C1, C2, S8, C3.*

Y **la donzella fue muy contenta dél**. Y luego] *S1, B1, B3*; y la donzella fue mucho contenta dél y luego *S2, T1, S3, S4*; **fue muy contenta la donzella dél** y luego *B2, V1*; y luego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que **la señora emperatriz me quiere perdonar**] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; que **me quiere perdonar la emperatriz** *B2, V1*; que mi señora la emperatriz de hecho me quiere perdonar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que la emperatriz me quiere perdonar *M1*.

Variantes y errores:

CAYÓ UNA GOTA DE LA CANDELA EN LOS PECHOS DE LA EMPERATRIZ Y LA DESPERTÓ, Y CÓMO QUERÍA HAZER MATAR AL CONDE] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; **la emperatriz quiso hazer matar al conde Partinuplés** *B2, V1*; cayó una gota de la cera en los pechos de la emperatriz, y la despertó, y cómo quería hazer matar al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

vos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; **os** *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

desque fue] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; **como** fue *B2, V1*; siendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que era en par de la cama] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; **junto a la cama** *B2, V1*; a par de la cama *S5*; que estava junto a la cama *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

en çaga] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; **atrás** *B2, V1*; a menos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Estonces cataron el león por ver dó era ferido] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; **miraron por dó era ferido el león** *B2, V1*; entonces miraron al león por ver do era ferido *S4*; y mirándole al león *S5, S6, S7*; mirando al león *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

tirava de las piernas para] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **rogava** *B2, V1*.

Y **el papa, desque**] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; **quando el papa** *B2, V1*; y el papa quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y él, desque *M1*.

como si le tomaran la medida y atán buenas le venían] *S1*; como si le tomaran la medida **atán buenas** le venían *S2, T1, B1, S3, B3*; como si le tomaran la medida **assí** le venían *B2, V1*; como si para él se hizieran *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como si las hizieran para él *M1*.

SUBARQUETIPO μ II

Una vez presentados todos los cambios de B2 y V1 respecto a B3, se observa cómo en la mayoría de casos, además determinantes, B2 y V1 presentan una lectura final más alejada a B1, mientras que B3 se encontraría en un estadio intermedio. Se puede comprobar en los siguientes ejemplos, en los que hemos subrayado la lectura de B1 y resaltado en negrita las lecciones eliminadas en B2 respecto a B3:

tomó agua a manos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dexo**lo** y tomó aguamanos *B2, V1*; dexó **el pan** que tenía en las manos y tomó aguamanos *B3*.

y bien apuesta a una ventana] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; a una ventana *B2, V1, M1*; y **apuesta** a una ventana *B3*; e muy apuesta a una ventana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

encinta del emperador] *S1*; preñada del emperador *S2, T1, B1, S3*; preñada *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; preñada **dél** *B3, M1*.

Hermano señor] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; señor *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor **hermano** *B3*; hermano *M1*.

Además, en la mayoría de los casos presentados en este apartado, B2 y V1 aparecen enfrentados no únicamente respecto a B3 sino B3 junto con B1 y M1. Así ocurre en el epígrafe del capítulo 28: la lectura de B1, B3, M1 y de todas las ediciones restantes es «cómo cayó una gota de la candela en los pechos de la emperatriz y la despertó, y cómo quería hazer matar al conde», mientras que en B2 y V1 se lee «cómo la emperatriz quiso hazer matar al conde». Con el fin de representar esta relación, se ha colocado en el *stemma* a B3 en una posición más cercana a B1, a pesar de que se trate de un texto impreso en fechas posteriores a B2.

V1 RESPECTO A B2

La relación entre B2 y V1 varía respecto a las anteriormente vistas. B2 no presenta un error individual respecto a V1, al contrario, V1 reproduce todos los errores cometidos por B2 (salvo los que son fácilmente subsanables). A estos errores, V1 introduce variantes respecto a B2, entre las que destacan extensas omisiones. Como resultado, se puede postular que V1 deriva de B2 y se incluiría dentro de la categoría de *descriptus*. A pesar de que este tipo de ediciones no suelen señalarse en los *stemma codicum*, hemos decidido incorporarlo ya que las omisiones tan pronunciadas son susceptibles de tener en cuenta a nivel textual.

Omisiones:

emperador. Y anduvieron por el palacio mirando las noblezas que en él estavan y departieron de muchas cosas fasta que anocheció. E dexemos agora estar a la dueña encantadera y a la mora en el palacio del emperador y tornemos al emperador y al rey Hermán. Como en la tarde vinieron de su caça y las tablas fueron luego puestas, el emperador y los otros sus vasallos y cavalleros y ricoshombres assentáronse a comer, y el rey Hermán sirvió muy bien al emperador y todos sus cavalleros de quanto ovieran menester. En esto la dueña] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; emperador. Y la dueña *V1*.

Otro día por la mañana el rey Hermán vino a ver el emperador y rogole mucho que le pluguiesse de folgar en su tierra algunos días, y el emperador dixo que no lo podía hazer, por quanto havía de fazer algunas cosas en su tierra. Y encomendole mucho a la dueña encantadera, y el rey dixo que le plazía de la haver encomendada y de le fazer mucha honra mientra en su tierra estoviesse, y después que la embiaría en paz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passado esto *V1*.

sopiesse. **E alçáronse los dos reyes que la no querían obedescer. Púsose en una nuve y fuesse para su tierra del uno y fízoles parescer tantas gentes y cavalleros y peones que pensó ser destruido. Y ella cavalgó en un palafrén y fuesse para el rey, y el rey quando la vido, fuesse luego para ella y demandole por merced que no fuesse destruido ni su tierra robada, y juró de no ser contra ella ni contra su mandamiento. Y dexole en paz, de guisa que no fizo al uno más que al otro rey que se le havían alçado. E el rey Corsol y el rey Clausa sus tutores fazíanse maravillados qué havía seído de la emperatriz su señora. Y a cabo de un mes remanesció en su cibdad del castillo de Cabeçadoire, donde estava el rey Corsol y el rey Clausa y la dueña sabia. E los reyes, quando supieron que era venida, fuéronla a ver con muy grande plazer y demandáronle que de dónde bueno venía y dónde havía estado aquellos días. E ella les dixo que havía ido a aquellos reyes que se le havían alçado y contoles cómo havía fecho con ellos. Y ellos ovieron muy grand plazer, pues que ella se havía aventurado a poner recaudo en su tierra, y los reyes se despedieron della y fuéronse a poner recaudo en sus tierras. Y dixeron, pues que ella era muger para guardar su tierra**]

S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3; supiesse. Lo qual visto por sus tutores el rey Cliusa y Corsol y entendiendo que la emperatriz era muger tan sabia que sin ayuda de nadie podía guardar su tierra *V1*.

Adiciones:

el cuerpo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **tiene** el cuerpo *V1, M1*.

dexaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **no** dexaría *V1*.

traeré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; traeré **aquí** *V1*.

Cambio de orden:

las campanas repicar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; las campanas muy bien repicar *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **repicar las campanas** *V1, M1*.

que tan grande golpe fue] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; **que tan grande el golpe fue** *B2*; e diole tan gran golpe *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **fue tan grande el golpe** *V1*; y tan grande fue el golpe *M1*.

convertió el obispo al conde de tal manera fasta que hovo de fazer quanto le mandó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; **de tal manera hasta que hovo de hazer cuanto le mandó convirtió el obispo al conde** *V1*; le convirtió el obispo de tal manera que hovo de fazer quanto le mandó *S5*; le convirtió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Variantes significativas:

Hermano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **hermanos** *V1*.

el **asentamiento**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; una silla *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el **ayuntamiento** *V1*; assiento *M1*.

fue a besarle la mano] *S1, S2, T1, B1, S3*; fuele el conde a **besar la mano** *B2, B3*; el conde le besó la mano *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuele el conde a **besarlas** *V1*; él le fue a besar la mano *M1*.

en las bocas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; con cortesía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **en el carrillo** *V1*.

LA REINA ANSIES, POR LA MANZILLA QUE DÉL TENÍA, LE SACÓ DENDE Y LE DIO ARMAS Y CAVALLO] *S1, S2, T1, S3*; y cómo por la reina Ansies fue socorrido y sacado dende *B1, B3*; y cómo por la reina Ansies fue **socorrido** dende *B2*; y la reina Ansies por manzilla que dél uvo lo sacó y le dio armas y cavallo *S4*; y como por la reina Ansies fue **sacado** dende *V1*; y la reina Ansies de lástima que huvo dél, le dio armas y

cavallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y cómo fue socorrido por la reina Ansies *M1*.

***CONTAMINATIO* DE M1**

La edición impresa en Madrid, h. 1705, M1, a pesar de pertenecer al subarquetipo β, el integrado por las ediciones burgalesas y vallisoletana, presenta una serie de errores en común con las ediciones sevillanas que no pueden producirse independientemente.

Esto en un principio nos podría llevar a pensar que M1 procedería del subarquetipo α, ya que además las siguientes ediciones madrileñas integran dicha rama, mientras que la *contaminatio* se produciría con algún testimonio de β. Sin embargo, el predominio de lecciones en común con la rama burgalesa como se puede comprobar en las variantes observadas a lo largo del *stemma*, de las que hemos seleccionado las más significativas, permite concluir que M1 no procede de las ediciones sevillanas impresas en el siglo XVI ni XVII:

Omisiones

sus cartas y embiolas con los mensajeros] *S1, S2, T1, S3*; **sus cartas y embiolas** al rey *B1, B2, B3, V1*; sus cartas y embiolas con sus mensageros *S4*; al rey *M1*.

BIEN UN AÑO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un año *M1*.

mal y **de** traición] *S1, B1, B2, B3, V1*; mal *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mal y traición *M1*.

Adiciones

ALLÍ SU VIDA] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; allí su **triste** vida *B1, B2, B3, V1, M1*; su vida *S6, S7, M2, M3, M4, C1*.

torneo] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*; torneo **a quien quedasse el campo** *B1, B2, B3, V1, M1*.

PARTINUPLÉS] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*; Partinuplés, **al qual luego alçaron por emperador** *B1, B2, B3, V1, M1*.

Variantes significativas

Hermán, que es frontera del imperio] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, V1*; Hernám, frontero del imperio *S6*; Hernán, frontero del imperio *S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; **Hermán** *M1*; Hernán, frontero al imperio *S8*.

lo amava] *S1*; lo quería *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo **desseava** *B1, B2, B3, V1*; **deseava** *M1*.

por el palacio, de tal forma que la quebró] *S1, S2, T1, S3*; en el **suelo**, de tal forma que la quebró *B1, B2, B3, V1*; por el palacio de tal manera que la quebró *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en el **suelo** *M1*.

un sotil **labrador**] *S1, B1, B2, S4, B3, V1*; una sotil labradora *S2, T1, S3*; un pobre labrador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **labrador** *M1*.

Y assí salidos todos de la sala, Persies] *S1, S2, T1, S3, S4*; y assí salidos todos en la sala, **Pesia** *B1, B2, B3, V1*; Persies *S5*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; **Persia** *M1*; Persiades *C3*.

que no ha doze] *S1, S2, T1, S3, S4*; que no ha **xv** *B1, B2, B3, V1*; de doze *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no tiene sino **quinze** *M1*.

el emperador oyó dezir estas nuevas] S*2, T1, S3, S4*; l**o supo el emperador** *B1, B2, B3, V1, M1*; el emperador oyó esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*.

podremos contar] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*; **es possible de contar** *B1, B2, B3, V1, M1*.

todo el día fasta otro día, y allí ordenaron] *S1, S2, T1, S3, S4*; **fasta que ordenaron** *B1, B2, B3, V1, M1*; todo el día hasta otro día y ordenaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*; todo el día hasta que otro día ordenaron *M1*.

el rey Sornaguer y el rey Cansión y el rey Ansión] *S1, S2, T1, S3*; **los tres reyes moros** *B1, B2, B3, V1, M1*; el rey Sornaguer y los otros dos reyes *S4*; por el rey Sornaguer, y los otros dos reyes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*.

EL REY DE FRANCIA Y EL CONDE] *S1, S2, T1, S3*; **cómo** *B1, B2, B3, V1, M1*; el rey su tío y el conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*.

QUE LE RECIBIESSEN LOS SUYOS] *S1, S2, S3, S4*; que le rescibiessen *T1*; **ser rescebido** *B1, B2, B3, V1, M1*; lo recibiessen los suyos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*.

CONDE **PARA QUE APRENDIESSE BUENAS COSTUMBRES**] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*; conde **Partinuplés** *B1, B2, B3, V1, M1*.

-Llegadvos aí a esa boca del silo y fablará con vos ese christiano] *S1, S2, T1*; llegad vos aí a esta boca del silo e hablará con vos esse christiano *S3*; **que hablasse con aquel christiano que dentro estava** *B1, B2, B3, V1, M1*; llegados a essa boca del silo y hablará con vos esse christiano *S4*; llegaos a esse silo, hablará con vos esse christiano *S5*; llegaos a este silo, hablará con vos esse christiano *S6, S7, M2, M3, M4*; llegaos a este silo hablará con vos este cristiano *C1*.

Elenisa] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; **Elisena** *S2, T1, S3, S4*; Elicena *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*.

En definitiva, M1 ha sido copiado del arquetipo β y, llamativamente, en concreto, destacan las innovaciones en común con el subarquetipo θ (S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3). A continuación se presentan los casos más característicos en negrita; hemos subrayado las lecciones en que M1 sigue coincidiendo con los testimonios burgaleses en el mismo contexto que aparece la contaminación con las ediciones sevillanas, lo que demuestra de nuevo la procedencia de la rama burgalesa al tiempo que en algunas ocasiones se consultan textos de α:

– **Sant Luis**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **san Dionis** *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

M1: «El conde dixo a Guadín: "quando lleguemos a la batalla, diréis este apellido, que es de Francia, **San Dionís**, y conocerán los franceses que somos en su ayuda". Y él lo hizo assí. Gran placer huvo Guadín desque supo que el conde era de linage de reyes porque era muy noble. Y desque fueron a herir en los alemanes, diziendo aquel apellido, ellos huvieron gran esfuerço».

B1: «Y el conde dixo a Gaudín: "quando llegamos a la batalla, diredes este apellido, que es de Francia, **san Luys**, y conoscerán los franceses que somos en su ayuda". Y él hízolo assí. Gran plazer ovo Gaudín en que supo que era el conde de linaje de reyes, que por maravilla era. Y desque fueron llegados, fueron herir en los alimaneses diziendo aquel apellido y ellos ovieron gran esfuerço».

S5: «El conde dixo a Gaudín: "quando llegaremos a la batalla, diréis el apellido de Francia, que es **san Dionís**, y conocerán los franceses que somos en su ayuda". Y él lo hizo assí. Grande fue el plazer que uvo Guadín en saber que el conde era de linage de reyes. Y desque fueron llegados, hirieron en los alemanes tan fuertemente, que bien veían que le cavallero de las armas blancas, que era el mejor cavallero del mundo».

– como si le tomaran la medida y atán buenas le venían] *S1*; como si le tomaran la medida atán buenas le venían *S2, T1, B1, S3, B3*; como si le tomaran la medida assí le venían *B2, V1*; **como si para él se hizieran** *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **como si las hizieran para él** *M1*.

M1: «En aquella hora mandó la reina que lo sacassen de allí. Y desque se vido fuera, echose a los pies de la reina para se los besar y demandola por merced que lo librasse por quanto se acortava el tiempo. Y la reina le mandó dar las armas y armáronle los maestres y viniéronle muy bien, **como si las hizieran para él**. Y luego la reina mandó buscar un cavallo que fuesse todo blanco. En todo esto passaron ocho días».

B1: «Y en aquella ora mandó la reina que lo sacassen de allí. E desque se vido fuera el conde, hechose a los pies de la reina e fuégelos a besar y demandole por merced

que su señoría lo librasse por quanto se acortava el tiempo y la reina mandole dar las armas y armáronle los maestros e viniéronle muy bien **como si le tomaran la medida atán buenas le venían**. E luego la reina mandó buscar un cavallo que fuesse todo blanco. En esto passaron ocho días».

S5: «Y la reina mandó que lo sacassen luego de allí. Y desque el conde se vio fuera, echose a los pies de la reina y fuésselos a besar e pidiole por merced que lo despachasse porque se acortava el tiempo. La reina mandó luego dar todas las armas y pusiéronselas y viniéronle tan buenas, **como si para él se hizieran**. Luego le mandó dar un cavallo que todo fuesse blanco y en todo esto se passaron cuatro días».

– que parescían de oro muy fino] *S1, S2, T1, S3*; que parecían de oro fino *B2, V1*; que parescían de fino oro *S4, B3*; **como hermosas hebras de oro** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **como hebras de oro** *M1*.

M1: «Y desde a poco, oyó el conde hombres armados. Entonces huvo temor de ser muerto. Y estando assí, entró Urracla, y el conde, desque la vido, mirola bien, la qual era muy hermosa y su rostro amoroso, su cabeça era pequeña, **sus cabellos rubios como hebras de oro**, los sus ojos ardientes y pintados, las cejas prietas y la frente blanca».

B1: «E dende a poco de rato, oyó el conde por la sala los hombres armados. Entonces ovo el conde gran temor de ser muerto. Y estando assí, entró Urracla por la puerta del palacio y el conde, desque la vido, mirola muy bien, la qual era muy hermosa, el su rostro amoroso e gracioso y la su cabeça era pequeña y los **sus cabellos rubios que parecían de oro fino**, los sus ojos orientos e pintados e las cejas prietas y la frente blanca».

S5: «Y a poco de rato, oyó el conde por la sala los hombres de armas, y uvo entonces grande temor de ser muerto. Y estando assí, entró Urracla por la puerta del palacio y quando la vido, el conde mirola muy bien, que era muy hermosa. Su rostro amoroso y gracioso, la cabeça pequeña, los cabellos muy rubios **como hermosas hebras de oro**, los ojos negros pintados, las cejas negras, la frente blanca».

– buscando algunas personas] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y buscando algunas personas *S2*; **mirando a una parte y a otra** *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **miró a todas partes** *M1*.

M1: «Y al otro día de mañana, dávale el sol en el rostro y despertando muy despavorido, començó a santiguarse y entristecerse por no ver más que cielos y aguas, ni parecer nadie que huviesse alçado las velas ni governasse la nave. **Miró a todas partes** mas no vio más que su cavallo que de hambre roía las tablas. Y viendo esto, començó a llorar diziendo: Dios sea el que me socorra en esta grande angustia y me dé a entender si voy encantado».

B1: «E quando fue otro día por la mañana, dávale el sol en el rostro y recordó muy despavorido e començó a santiguarse y entristeció porque no vido otra cosa sino cielo e agua. E no veía a quién avía alçado la vela ni quién governava la nave. **Buscando algunas personas** y no vido a ninguna salvo a su cavalllo que roía las tablas con gran hambre. Y entonces començó de llorar e dixo: Dios sea aquel que ponga cobro a ti y a tu amo y demandava a Dios que le hiziesse merced e que le mostrasse qué cosa podía ser aquella, si iva encantado o iva en poder de algunos pecados».

S7: «Y quando fue otro día por la mañana, dábale el sol en el rostro y recordó muy despavorido y comenzó de santiguars y entristezerse porque no vido otra cosa sino cielo y agua y no vido marineros ni quién guiaba la dicha nao. **Y mirando a una parte y a otra**, no vio a ninguno salvo a su caballo que roía las tablas con gran hambre. Entonces comenzó de afligirse amargamente y dixo: Dios sea aquel que ponga cobro a ti y a mí y pedía a Dios le hiciesse merced de mostralle qué cosa podía ser aquella, si iba encantado o si iba en poder de algunos pecados».

– para su cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; **que darle** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **para darle** *M1*.

M1: «Assí anduvo tres días y tres noches, sin comer ni beber ni su cavallo hazía más que roer las tablas. Bolviose de cara él, con cuita que dél avía, y suspirava porque no tenía paja ni cebada **para darle**. Y andando assí, alçó el conde los ojos arriba y dezía: Señor, si yo estuviesse en tierra, buscaría por dó ir a tierra del rey de Francia, mas no veo tierra salvo cielo y agua».

B1: «Y él andando assí tres noches e tres días no comió ni bevió él ni su cavallo y el cavallo no hazía sino roer las tablas con la grande hambre e bolviose de cara dél con cuita que él avía e sospirava porque no tenía paja ni cevada **para su cavallo**. E assí andando el conde alçó sus ojos arriba e dezía: Señor, si yo estuviesse en tierra buscaría por dónde ir a tierra de mi tío el rey de Francia, mas no veo tierrra salvo cielo e agua».

S7: «Y anduvo assí tres días y tres noches, que no comió ni bebió él ni su caballo y el caballo con la gran hambre que tenía roía las tablas y volviose a él con cuita que dél havía y suspiraba porque no tenía cebada ni paja **que darle**. Y alzando los ojos al cielo, dixo: Si estuviera en tierra buscara por dónde ir a tierra de mi tío rey de Francia, mas no ve más que cielo y agua».

– **y nunca lo faré**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **que tal haga** *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

M1: «Y ella dixo: Partinuplés, amigo, sobre todas las cosas del mundo vos ruego que mi cuerpo no sea descubierto porque entre mí y vos no aya algún pesar, que todas las cosas vos perdonaré y no esta. Y él dixo: cierto, señora, **antes moriré que tal haga**.

Y la emperatriz le dixo: Si vos queréis ir a caza de monte o ribera de azores, id mañana a la puerta del alcáçar».

B1: «Y ella dixo: Partinuplés, amigo, sobre todas las cosas del mundo vos ruego esto que mi cuerpo no sea descubierto porque entre mí e vos no aya ningún pesar que todas las cosas yo vos perdonaré e no esta. Y él dixo: cierto, señora, **ante moriré e nunca lo haré**. E la emperatriz le dixo: si vos queréis ir a caça de monte o ribera de açores e de falcones dezídmelo e no dubdéis de dezírmelo que presto vos será e ruego vos que de mañana vades a monte e id a la puerta de alcáçar».

S7: «Ella dixo: Partinuplés, amigo, sobre todas las cosas del mundo os ruego que mi cuerpo no sea descubierto porque entre mí y vos no haya algún pesar, que todas las cosas os perdonaré y esta no. Y dixo él: cierto, señora, **antes moriré que tal haga**. Y la emperatriz le dixo: si vos queréis ir a caza a montear a la ribera de Azores, hay alcones, decídmelo y no dudéis que presto os será dado y si no me lo decís, sabed que me haréis pesar. Y ruégoos que mañana vais a monte, id a la puerta del alcázar».

– aquel] *S1, B1*; aquello *S2, T1, S3*; **aquel desafío** *B2, B3, V1*; **la batalla** *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

M1: «Luego fue el conde a besar la mano al rey su tío, pidiéndole por merced que **fuesse la batalla uno por uno**, y el rey desque aquello oyó, huvo muy gran pesar y no se lo quiso otorgar porque era moço y de poca edad, y no era usado en las armas, y el rey Sornaguer era hombre de treinta años, muy diestro y de gran fuerça».

B1: «E luego el conde fue a besar la mano al rey su tío pidiéndole por merced que **fuesse aquel uno por uno**. Y el rey, desque aquello oyó, ovo gran pesar por tomar su sobrino aquella empresa y el rey no ge lo quiso otorgar por quanto era moço de poca edad e no era usado a las armas. Y el rey Sornaguer era muy mañero y era hombre de treinta años, e todos tiempos usando las armas y era hombre de gran fuerça».

S7: «El conde fue luego a besar la mano al rey su tío, pidiéndole por merced que fuesse **la batalla uno por uno**. Quando el rey oyó aquello, huvo gran pesar por tomar su sobrino aquella empressa y el rey no lo quiso otorgar por quanto era mozo de poca edad y no usado en las armas. Y el rey Sornaguer era hombre de treinta y tres años, y muy usado en la guerra y era hombre de gran fuerza».

– **por quanto iva muerto de fambre**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **por la gran hambre que tenía** *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

M1: «Y quando llegó el día a hora de tercia, la nave fue tan derecha que llegó al puerto de Cabeçadoyre. Quando allí llegó, la compuerta fue luego en tierra y él tomó su cavallo y saliendo al instante fuera, subió en él, mas no podía andar passo, **por la grande hambre que tenía** por no aver comido bocado en aquellos tres días que

estuvieron en la nave. El conde le dava reciamente de las espuelas por llegar al castillo con presteza, mas se cansava en valde porque el cavallo iva muerto de hambre y cuidava más de comer que de andar. Entonces vido el conde que tenía razón y apeose dél».

B1: «E quando fue el día a hora de tercia, la nave fue atán derecha que llegó al puerto de Cabeçadoyre e quando allí llegó la compuerta fue luego echada a tierrra. Y él tomó su cavallo e salió a tierra e cavalgó en el cavallo e no podía andar **por quanto iva muerto de hambre** que en aquellos tres días no avía comido. Y él abaxó las riendas con la cabeça e començó de tirar pernadas parándose a comer por quanto el conde no podía hazer nada dándole con las espuelas. Entonces vido el conde que lo hazía con razón e descendió dél muy apriessa».

S7: «Y quando fue el día a hora de tercia, la nao fue tan derecha que llegó al puerto de Cabezadoyre y quando allí llegó, la compuerta fue luego echada a tierra y él tomó su caballo y saltó luego en tierra y cabalgó en él y no podía andar **por la gran hambre que tenía**, que en todos tres días no havía comido. Y abaxó las riendas con la cabeza y comenzó a tirar pernadas parándose a comer, que no aprovechaba herirle con las espuelas el conde. Viendo el conde que tenía razón, descendió muy presto dél».

Tras el análisis de estos casos seleccionados concluimos que es clara y manifiesta la contaminación con la familia sevillana puesto que las innovaciones compartidas son concluyentes.

Como hemos visto en ejemplos anteriores, a simple vista podría parecer que la *contaminatio* derivaría del arquetipo ζ, es decir, al que se remontan las ediciones S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3. Sin embargo, al analizar más casos en que parece depender M1 de estas ediciones sevillanas, existen varios en que S5 se desliga y presenta una lectura diferente que coincide con las ediciones anteriores (S4, S3...).

En concreto, destaca este caso significativo:

fue luego armado] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; luego fue armado *B2, V1, S5*; **Guadín le armó** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **armole Guadín** *M1*.

Además, también ocurre en casos menos significativos que podrían darse sin implicar dependencia entre M1 y las ediciones sevillanas, pero cuya acumulación permitiría rechazar la hipótesis de que M1 se hubiera contaminado del subarquetipo ζ:

rienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; **tienda** S7, *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y vale] *S1, S2, T1, B1, S3*; e ívale *B2, B3, V1*; vale *S4*; ívale *S5, S6*; **fuele** *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y **fuele** *M1*.

donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; **conde** *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

llegasse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5*; fuesse *B2, V1*; **viniesse** *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

quiere] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; **quería** *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

perdiera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; **perdería** *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

esta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; **essa** *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

vagava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, S5, S6, M4*; **vagavan** *S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*

que havía recelo que lo **descubriría**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; porque havía recelo que lo **descubriesse** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque no se descubriesse *M1*.

luenga] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; **lexas** *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; **tierras** *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Como consecuencia, rechazamos la idea de que la *contaminatio* se produjera a través de dicho subarquetipo. En cuanto a la posible *contaminatio* respecto a η, el subarquetipo que incluye S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3, encontramos varios casos, aunque no concluyentes, en que S6 se desvía y su lectura no coincide con la de M1:

rienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; **tienda** S7, *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y vale] *S1, S2, T1, B1, S3*; e ívale *B2, B3, V1*; vale *S4*; ívale *S5, S6*; **fuele** *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y **fuele** *M1*.

vagava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, S5, S6, M4*; **vagavan** *S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*

nunca más se lo diría] *S1, S2, T1, S3, S4, B3*; nunca más gelo diría *B1*; nunca más lo diría *B2, V1*; no se lo **diría** más *S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no se lo daría más *S6*.

A pesar de que no se trata de casos realmente determinantes, teniendo en cuenta que S7 nunca se desvía cuando M1 parece depender de estas ediciones sevillanas, creemos que lo más probable sería que esta contaminación se produjera con el subarquetipo θ, al que se remontan S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3. Además, la edición de S7 fue impresa hacia 1700, esto es, aproximadamente cinco años antes de M1, por lo que la proximidad cronológica favorece también esta teoría.

INEXISTENTE RELACIÓN DE M1 CON M2, M3 Y M4

Resulta llamativo que la primera edición madrileña, M1, debida a Francisco Sanz, se alinee con el subarquetipo β en lugar de constituir el antecedente de las restantes ediciones madrileñas impresas por Antonio Sanz que comprenden el subarquetipo α: M2, M3 y M4.

Sin embargo, a través de las variantes de la explicación del *stemma* se ha podido demostrar la inexistente vinculación entre estas ediciones impresas en la misma ciudad. A continuación incidimos en algunas pruebas concluyentes que dan cuenta de ello. En negrita marcamos las coincidencias entre M1 y las ediciones burgalesas, y subrayamos las lecturas de las ediciones madrileñas posteriores:

bravo. Y allí dixo otro rey: -Oy es el primer día. -Este fue el rey Clausa, que ovo dicho esto. De manera que sería cansado. Estos otros días que quedan no podrá hazer ninguna cosa. Mas el soldán es atán buen cavallero y tan noble qu'el primero día y el segundo y el tercero levará lo mejor] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **bravo** *B1, B2, B3, V1, M1*. Este caso es concluyente puesto que sería inviable que las ediciones madrileñas posteriores a M1 recuperasen lo omitido por esta y casualmente coincidieran con las lecturas de los testimonios sevillanos.

por el palacio, de tal forma que la quebró] *S1, S2, T1, S3*; en el **suelo**, de tal forma que la quebró *B1, B2, B3, V1*; por el palacio de tal manera que la quebró *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en el **suelo** *M1*.

començó a vestir al donzel, y ambos a dos a llorar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, C1, M3, M4*; y començó a vestir al donzel, y ambos a dos **lloravan** *B2, B3, V1*; y ambos a dos **lloravan** *M1*.

diez mill] *S1, B1*; truxesse diez mil *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **llevasse** diez mill *B2, B3, V1, M1*.

Y assí salidos todos de la sala, Persies] *S1, S2, T1, S3, S4*; y assí salidos todos en la sala, **Persia** *B1, B2, B3, V1*; Persies *S5*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; **Persia** *M1*; Persiades *C3*.

los **cient**] *S1, B1, B2, B3, V1*; cien *S2, T1, S3, S4*; a los *S5*; a los demás *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los otros **cien** *M1*.

E partieron dende un día después de comer] *S1, S2, T1*; un día partieron de allí *S4*; **partieron un día después de comer** *B1, B2, B3, V1*; partieron un día de allí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **un día después de comer partieron** *M1*.

la vuestra merced heme aquí en vuestras prisiones] *S1, B1, B2, B3, V1*; vuestra merced heme aquí en vuestras prisiones *S2, T1, S3*; veísme aquí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **heme aquí vuestra magestad en vuestras prisiones** *M1*.

REINA ANSIES, POR LA MANZILLA QUE DÉL TENÍA, LE SACÓ DENDE Y LE DIO ARMAS Y CAVALLO] *S1, S2, T1, S3*; y **cómo por la reina Ansies fue socorrido y sacado dende** *B1, B3*; y cómo por la reina Ansies fue socorrido dende *B2*; y la reina Ansies por manzilla que dél uvo lo sacó y le dio armas y cavallo *S4*; y como por la reina Ansies fue sacado dende *V1*; y la reina Ansies de lástima que huvo dél, le dio armas y cavallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y **cómo fue socorrido por la reina Ansies** *M1*.

SUBARQUETIPO α

Del conjunto de testimonios provenientes de α, S2 presenta una serie de errores separativos que permiten individualizarla, mientras los demás testimonios (T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3) presentan errores comunes que los distancian de S2, al tiempo que los incluyen dentro del subarquetipo ϒ.

S2 RESPECTO A ϒ

S2 presenta un número de cambios individuales muy reducido pero que permiten disociarlo del resto de testimonios que componen α, especialmente las variantes en que su lectura se aleja considerablemente de las ediciones restantes.

Omisiones:

Allí dixo] *S1, T1, S3*; dixo *S2, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que eran de] *S1, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; eran de *S2, B2, B3, V1*; de *M1*.

Variantes significativas:

Dime qué] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; **valme** qué *S2*; y qué *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; qué *M1*.

cumplíase el torneo para] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; **cumpliesse** el torneo para *S2*; el torneo avía de ser por *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

fuerça] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **hecho** *S2*.

aquella] *S1, T1, S3*; **aquel** *S2, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquello *B1, B2, S4, B3, V1*.

ϒ RESPECTO A S2

De forma paralela a lo recién expuesto, los errores conjuntivos de ϒ no son muy numerosos, si bien las variantes son lo suficientemente significativas como para avalar esta división en dos subgrupos del subarquetipo α.

Omisiones:

espantose y havía despertado muy despavorido] *S1, S2*; ca avía despertado muy despavorido *T1, S3*; espanto *B1, B2, B3, V1*; espanto que tenía y despertó muy despavorido *S4*; recordó muy despavorido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; espantado sobremanera *M1*.

Variantes significativas:

las **polvaredas**] *S1, S2, B1*; las **polveradas** *T1*; las polvoreadas *S3*; las polvoredas *B2, B3, V1*; la polvareda *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Y **estovieron** los adalides diziendo] *S1, S2, B1, B3*; e **vinieron** los adalides diziendo *T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los adalides estuvieron diziendo *B2, V1*; entonces los adalides dixeron *M1*.

Dávanse] *S1, S2*; **diéronse** *T1, S3*; y dávanse *B1, B2, B3, V1, M1*; y diéronse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

SUBARQUETIPO ϒ

El conjunto de testimonios provenientes de ϒ, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3, comparten una serie de errores comunes ausentes en T1, lo cual hace postular la necesidad de un ascendiente donde ya se hubieran producido esos errores, esto es, el subarquetipo δ. Puesto que T1 tiene errores propios que no figuran en las ediciones restantes, el subarquetipo δ no deriva de T1, sino de modo independiente de ϒ.

δ (S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3) RESPECTO A T1

Los testimonios que integran este subarquetipo destacan por presentar una serie de variantes significativas y especialmente una adición relevante inexistente en T1.

Omisiones:

emperatriz **con grand tristeza**] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; emperatriz *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

cerca **de la cibdad** de París] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; cerca de París *S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y ovo el imperio] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; el imperio *S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Dixo **a** la hermana] *S1, S2, T1, B2, V1*; dixo la hermana *B1, B3, M1*; e dixo la hermana *S3, S4*; la hermana dixo *S5*; la hermana le dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Adiciones:

otros] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; otros **tres** *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

estas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **todas** estas *S3, S4*; essas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Cambios de orden:

Salió por la puerta del palacio muy airado] *S1, S2, T1*; salió el conde por la puerta del palacio muy airado *B1, B2, B3, V1*; **muy airado salió por la puerta del palacio** *S3, S4*; el conde salió airado del palacio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; salió el conde de París *M1.*

estava la emperatriz] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **la emperatriz estava** *S3, S4.*

Variantes significativas:

partillo] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; **apartarlo** *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

mas **guisá**] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; mas **adereçad** *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; adereçad *M1.*

de los moros, dos reyes vasallos del rey Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; **de los dos reyes moros** vasallos del rey Sornaguer *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de los moros *M1.*

nave] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; **nao** *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

pararse] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; **parescer** *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passar *M1*.

oían] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; **vían** *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

viesse] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; **viniesse** *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y afirmándose sobre **los pies** por el suelo, que no avía fuerça de **tenellos**] *S1, S2, T1*; sobre pies y manos: ca no avía fuerça de sostenerse *B1, B2, B3, V1*; afirmándose sobre **las manos** por el suelo que no avía fuerça de **tenellas** *S3, S4*; afirmándose sobre las manos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

T1 RESPECTO A δ (S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3)

T1 presenta una serie de errores individuales inexistentes en S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3, que junto con unas variantes significativas, entre las que predominan las variantes verbales, permiten establecer estos dos subgrupos.

Omisiones:

faré matar **y fazer pieças**] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; faré matar *T1, M1*; haré matar y hazer pedaços *S4*; mandaré hazer pedaços *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

dicha lanterna] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, M1*; lanterna *T1, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

vido **a nadie, ni** hombre] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; vido ni hombre *S2, S3*; vido ombre *T1*; hombre *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

cerca de ora] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ora *T1, M1*; cerca *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Cambio de orden:

no vos la vea nadie] *S1, S2, S3, B3, V1*; **no vos nadie la vea** *T1, B1, B2, S4*; nadie la vea *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

El conde le dixo] *S1, S2, S3, S4*; **dixo el conde** *T1*; y el conde le dixo *S5, S6*; y el conde dixo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

muy sabia era en todas las cosas] *S1, S2, B1, S3, S4, B3*; **era sabia en todas las cosas** *T1*; muy sabia era en todas cosas *B2*; muy sabia era en todas cosas *V1*; era muy sabia *S5*; era muy sabia y entendida *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy sabia era *M1.*

Allí dixo Urracla: -Vayamos a do va] *S1, S2, B1, S3, B2, S4*; **vamos dixo Urracla a do va** *T1*; dixo Urracla vamos a do va *B3, V1*; S5: y Urracla le dixo, veamos a donde va *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo ella: vamos a do va *M1*.

Variantes significativas:

el **puerco**] *S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el **puerto** *T1*; él *B1, B2, B3, V1*; en su alcançe *M1*.

cavallero] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **cavallo** *T1*.

Todos] *S1, S2, S3*; **ansí** *T1*; y todos *B1, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B2, V1, M1*.

una hora] *S1, B1, B2, V1*; **ora por una** *T1*; hora una *S2, S3*; en esta hora *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

mensajeros de los **señores** que les avían embiado] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; mensajeros de los **señoríos** do les avían embiado *T1*; mensajeros *M1*; mensajeros de los señores do los habían enviado *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Errores desestimados para la filiación:

Por último, hemos desechado el siguiente error para la filiación:

cosa] *S1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; casa *S2, T1, M1*. «Y tomó un pan y oliolo, y santiguose pensando que era cosa que havían fecho los pecados; pero veía cosa tan fermosa y no veía a nadie con quien fablasse. Como olió el pan, quiso comer dél, mas no osava».

Este error, que uniría a S2 y T1 enfrentándolos a S3, podría haber sido perfectamente subsanado por la última edición debido a que se trata de un error mecánico fácilmente corregible.

A lo largo del texto encontramos tres casos en que se emplea el término «casa»:

- «La casa de un sotil labrador» con un significado de un lugar concreto.
- «Buscar una casa a do estedes» con el significado general del lugar donde pueda habitar.
- «Y caso que yo muera en aquella casa tan preciada, por bien empleada daré yo mi muerte», resultado de la aliteración respecto a «cosa».

Teniendo en cuenta estos datos, todo implica que se trate de un error mecánico que habría corregido el texto del que procede S3, por lo que no se ha tenido en cuenta a la hora de filiar los testimonios.

SUBARQUETIPO δ

Dentro del subarquetipo δ, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3 presentan unos errores conjuntivos ausentes en S3, lo que permite agruparlos dentro del subarquetipo ε. Por su parte, S3 incorpora una serie de errores propios e individuales que no comparte con ninguno de los testimonios restantes que conforman el subarquetipo δ. Como resultado, ε y S3 no derivan el uno del otro.

S3 RESPECTO A ε (S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3)

S3 presenta un alto porcentaje de cambios en el orden sintáctico de los fragmentos, que junto con sus variaciones en las formas verbales avalan esta división en dos grupos.

Omisiones:

me vos] *S1*; vos **me** *S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, M1*; vos *S3*; me *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Adiciones:

y la emperatriz preguntó a su hermana] *S1, S2, B1, B2, S4, B3, V1*; la emperatriz preguntó a su hermana *T1*; y la emperatriz preguntó a su hermana **Urracla** *S3*; y le preguntó la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; preguntola *M1*.

Cambio de orden:

Los franceses aderesçaron] *S1, S2, T1, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; **adereçaron los francesses** *S3*; los franceses aderezaron luego *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en esto los franceses adereçaron *M1*.

E bolvamos a la emperatriz] *S1*; bolvamos a la emperatriz *S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; **a la emperatriz bolvamos** *S3*; agora bolvamos a la emperatriz *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

todos los reyes dixeron que fuesse así y se tuviesse firmemente, pues que así era mejor] *S1, S2, T1, B1, B3*; **todos dixeron los reyes que fuesse assí** y se tuviesse firmemente, pues que así era mejor *S3*; todos los reyes dixeron que fuesse assí y assí se toviesse firmemente, pues que así era mejor *B2, V1*; lo mismo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos los reyes dixeron que fuesse assí, pues que assí era mejor *M1*.

Variantes significativas:

por todos lo **havía** repartido] *S1, S2, T1, B1, S4, B3*; con todos lo havía repartido *B2, V1*; por todos lo **avría** repartido *S3*; lo avía repartido por todos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

podía ver] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5*; **podían** ver *S3*; vía *S6*; havía *S7, M2*; veía *M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

cavallero] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **cavalleros** *S3*; cavallo *M1*.

ε (S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3) RESPECTO A S3

Hasta el momento en el subarquetipo α los cambios producidos entre los diferentes testimonios se caracterizaban por ser muy poco numerosos. A partir de ε la tendencia innovadora aumenta exponencialmente: en concreto las omisiones y las variantes adquieren una gran relevancia en el proceso de filiación de estas ediciones.

Omisiones:

tantas gentes **y cavalleros y peones**] *S1, S2, T1, S3*; tantas gentes, cavalleros y peones *B1*; tantas gentes de cavalleros y peones *B2, B3*; tantas gentes *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tantas gentes de peones y cavalleros.

estando así cerca de su cavallo, miró a un cabo y a otro] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; miró a una parte y a otra *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

limpios**: jubón, balandrán de seda, capirotes, calças de escarlata**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; limpios *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

plazer **y se les alegraron sus coraçones**] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; plazer y se alegraron los coraçones *B2, V1*; plazer *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

fueron **muy** bien aposentados, **y no les faltó nada de todo quanto ovieron menester**] *S1, S2, T1, S3*; e los hizo todos muy bien aposentar y proveerles de todo lo que havía menester *B1, B3*; y los hizo a todos muy bien aposentar, y proveerles de todo lo que avía menester *B2, V1*; fueron bien aposentados *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y los hizo muy bien aposentar y proveer de todo lo necesario *M1*.

cama **dando bozes que le diesen sus armas**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cama *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

ante **el rey de Francia y ante** el rey Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ante el rey Sornaguer *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Y luego **la donzella fizo su mandado, y Urracla y la donzella** tomáronlo] *S1, S2, T1, B1, S3*; la donzella fizo su mandado y Urracla y la donzella le tomaron *B2, B3, V1*; y luego lo tomaron *S4*; y tomáronlo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; y entrambas le tomaron *M1*; y tomándolo *C2, C3.*

Y començó de sospirar] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; començó de suspirar *B2*; **y no lo vido** y començó de suspirar *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas como no le descubriesse, dio un gran suspiro *M1*.

lança en la mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **gruessa** lança en la mano **y la procuró escoger la más rezia que pudo** *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Cambios de orden:

la emperatriz, quando esto vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **quando la emperatriz** vido esto *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando esto vido la emperatriz *M1*.

el cavallo pascer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **pacer el cavallo** *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el cavallo *M1*.

ir a todos quanto allá fueron armados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; **a todos los que allí fueron ir armados** *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

por saber **del conde, si era muerto o si era bivo**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; por saber **si el conde era muerto o bivo** *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Variantes significativas:

nuve] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, C2, C3*; **nave** *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, S8.*

estos **señora**] *S1, S2, T1, B1, S3*; estos *B2, B3, V1*; estos **señores** *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

a todos tiempos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **andava siempre** *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; iva mirando a todos tiempos *M1*.

muerto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; **comido** *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

buscando algunas personas] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y buscando algunas personas *S2*; **mirando a una parte y a otra** *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; miró a todas partes *M1*.

PERDIERON SUS VIRGINIDADES] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **durmieron en uno** *S4, S5, S6, S7*; perdieron su castidad *M1*; durmieron juntos *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y **andava** no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y **hablava** no *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no.

ello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; **ellos** *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esso *V1*.

En fin de razones] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; **y al fin** *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

COMENÇARON **A DARSE GRANDÍSSIMOS GOLPES**] *S1, S2, T1, S3*; començaron a darse de grandíssimos golpes *B1, B2, B3*; començaron **la pelea** *S4*; començaron a darle de grandíssimos golpes *V1*; y començaron la batalla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començaron a darse muy grandes golpes *M1*.

SUBARQUETIPO ε

Dentro de ε, S4 incorpora una serie de errores propios e individuales que no comparte con S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 ni C3. De la misma forma, S5 y las ediciones posteriores presentan una serie de errores conjuntivos inexistentes en S4, por lo que se remontarían al subarquetipo ζ.

S4 RESPECTO a ζ (S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3)

La edición sevillana que hemos denominado S4 destaca por cometer una serie de errores que implican un cambio del significado textual que la alejan del resto de ediciones que derivan de ε.

Omisiones

fizo **el obispo**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fizo *S4*.

la emperatriz la leyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; la leyó *S4*; la emperatriz y leyola *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

era tornado **loco**] *S1, S2, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era loco *T1*; era tornada loca *B1, B2, B3, V1*; era tornado *S4*.

en la nao **muy fermosa**. Y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; en la nao. Y *S4*; dentro y subiéronla en ella, que era muy hermosa. Y *S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; y *M1*; dentro y subiendo en ella, que era muy hermosa. Y *M4.*

Adiciones

de oro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **todos eran** de oro *S4*.

Y el rey] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *T1*; y el rey **de Francia** *S4*.

E bolvamos] *S1*; bolvamos *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **ahora** bolvamos *S4*; digamos *M1*.

Cambios de orden

E dexemos agora] *S1, S2, T1, S3*; dexemos agora *B1, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dexemos *B2, V1*; **agora dexemos** *S4*.

Variantes significativas

él **oyó**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; **entendió** *S4*; oyó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que **pregonasen**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2*; que **preguntassen** *S4*; pregonassen *B3, V1*; pregonaron *S5*; pregonar *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

luenga] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; **negra** *S4*; larga *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

ello por cosa ninguna del mundo. Y assí derramaron sus **cartas**] *S1, S4*; ello por cosa ninguna del mundo. Y assí derramaron sus **cortes** *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; ello *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

camellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **cavallos** *S4*.

quiérome] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **quien** *S4*.

ayuso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **arriba** *S4*; **abaxo** *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

ζ (S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3) RESPECTO A S4

El testimonio sevillano h. 1560 (S4), al estar falto de hojas, supone un problema en la filiación de las ediciones que afecta a este subarquetipo debido a que no podemos asegurar que los casos en que no disponemos de las lecturas de S4, las ediciones posteriores coincidieran con él o presentaran posibilidades diferentes. Veamos como ejemplo dos variantes expuestas más arriba:

Y **estovieron** los adalides diziendo] *S1, S2, B1, B3*; e **vinieron** los adalides diziendo *T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los adalides estuvieron diziendo *B2, V1*; entonces los adalides dixeron *M1*.

Aunque no podemos asegurar que S5 presentase la misma lección que S4, el hecho de que tanto S5 como los testimonios posteriores continúen la lectura del subarquetipo ϒ, permite postular que S4 también presentaría dicha opción.

las polvaredas] *S1, S2, B1*; las polveradas *T1*; las **polvoreadas** *S3*; las polvoredas *B2, B3, V1*; la **polvareda** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Sin embargo, en este tipo de casos en que no existe una continuidad, el texto mútilo de S4 no nos permite conocer si esta edición continuaría el error de T1 y S3, o por el contrario presentaría la lección correcta que aparece en S5 y las ediciones posteriores.

Ante esta situación, se ha decidido marcar bajo el epígrafe «S4 mútilo» los casos en que no disponemos de las lecturas de S4 ante la pérdida de dichas hojas e incluirlos en el subarquetipo ζ (S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3), como variantes de este conjunto de ediciones respecto a S4. Se ha tomado esta decisión de incluirlos como cambios respecto a S4 debido a la cantidad de variaciones en S5 y ediciones posteriores respecto a dicha edición, de modo que cuantitativamente se podría hipotetizar que los cambios de los que no tenemos seguridad se produjeran en el subarquetipo ζ.

De este subarquetipo llama la atención su carácter innovador como manifiestan las numerosas omisiones, adiciones, cambios de orden y variantes existentes respecto a las lecturas conservadas del testimonio S4.

Omisiones:

Y al emperador plúgole muy mucho destas nuevas] *S2, T1, S3*; esto plugó mucho al emperador *B1, B2, B3, V1, M1*; y al emperador plugo **mucho destas nuevas** *S4*; y el emperador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Y assí **mandó el emperador**] *S2, T1, S3, S4*; y mandó el emperador *B1, B2, V1, M1*; mandó vi el emperador *B3*; assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

cavallería **de la cibdad con la mayor alegría que en el mundo podía ser**] *S1, S2, T1, S3, S4*; cavallería y con la mayor alegría que en el mundo podía ser *B1, B2, B3, V1, M1*; cavallería *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que le pareciesse para] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; para *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Clausa **y la dueña sabia**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; Clausa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

ver **con muy grande plazer**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; ver *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ver con gran placer *M1.*

cuero, **que era aforrado en esquiroles**] *S1, S2, T1, S3, S4*; cuero, que era aforrado de esquiroles *B1, B2, B3, V1*; cuero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

a escuras, **que no llevó antorchas ningunas**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; escuras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sin luz alguna *M1.*

cama, **y después que fue echada**] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, M1*; cama, después que fue echada *B2*; cama *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

E él respondió assí: -Señora] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; él respondió assí: Señora *B2*; respondio él assí: Señora *V1*; Señora *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que por qué se avía echado allí. Y él le dixo que por eso se havía acostado allí, mas que le perdonase] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; que por qué se avía echado allí. Él le dixo que por eso se havía acostado allí, mas que le perdonase *B2*; **que se avía echado allí. Y él dixo que por eso se havía acostado allí, mas** que le perdonase por amor de Dios *S4*; que le perdonasse por amor de Dios *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que por qué se avía echado allí? El conde respondió que no lo sabía, mas que le perdonasse *M1.*

marido, "**qual yo quisiesse y a mí cumpliesse**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; marido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

tiempo **destos dos años**] *S1, S2, T1, S3, S4*; tiempo de los dos años *B1, B2, B3*; tiempo *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

darían **passados los dos años**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; darían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

SORNAGUER Y CADA UNO DELLOS, BIEN AMONESTADO Y ESFORÇADO DE LOS SUYOS] *S1, S2, S3*; Sornaguer, cada uno dellos bien amonestado y esforçado de los suyos *T1*; Sornaguer y ellos bien amonestados y esforzados de los suyos *B1, B2, B3, V1*; Sornaguer **e cada uno dellos bien esforçado de los suyos** *S4*; Sornaguer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Sornaguer y ellos muy bien amonestados y esforçados de los suyos *M1.*

y aún más que fueran, y él sabía muy bien luchar. Fue] S1; y aún más que fueran, y él sabía muy bien luchar. Y fue *S2, T1, B1, S3, B3*; **aunque más fueran y él sabía muy bien luchar**. Y fuesse S4; y aún más que fueran. Y él sabía bien luchar. Y fue *B2, V1*; y fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Sabed, hijo mío, que es hada o pecado. Allí dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

regaço, y tirole los cabellos del rostro, que parecían febras de oro muy fino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; regaço, y tirole los cabellos del rostro **que parecían febras de oro fino** *B2, S4*; regaço, y tirole los cabellos del rostro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; regazo *M1*.

-Mas paréceme que lo fazéis con falsedad, que quando] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; que quando *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

sospirar **muy fuertemente y llorar por consiguiente**] *S1, S2, T1, S3, S4*; sospirar e llorar muy fuertemente *B1, B2, B3, V1*; suspirar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de llorar *M1*.

conde, de afición qu'él con él tomó en lo ver, que era uno de los tutores] *S1*; conde, **de afición que con él tomó en lo ver, que era uno de los tutores** *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

torre, **que parescía que no havía fecho ninguna cosa ni sentía pena alguna**] *S1, S2, T1, S3, S4*; torre y le parescía que no havía fecho ninguna cosa ni sentía pena alguna *B1, B2, B3, V1*; torre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; torre y le parecía que no avía hecho aún alguna cosa en servicio de la hermosíssima emperatriz su señora, a quien tan tierna y dulcemente amava y por cuyos amores tanto avía passado *M1*.

cavallo **y fue tan rezio quanto la fuerça del cavallo lo pudo llevar**] *S1, S2, T1, S3, S4*; cavallo y fuesse tan rezio quanto la fuerça del cavallo lo pudo levar *B1, B2, B3, V1*; cavallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

- S4 mútilo:

visto **y con muchos cavalleros se havían dado de la lança**] *S1, S2, T1, B1, S3*; visto y con muchos cavalleros se habían dado de lança *B2, B3, V1*; visto *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que era sobre todas las gentes. Y luego] *S1, S2, T1, S3*; que será sobre todas las gentes y luego *B1, B2, B3, V1*; y luego *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y aún en más tenía el desbarato que le havía venido. Y embió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y embió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

merced, **que si no quería, que él se iría a perder, que nunca más curaría dél**] *S1, S2, T1, S3*; merced y que sino quería, que él se iría a perder, que nunca más curaría dél *B1, B2, B3, V1*; merced *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; merced y que sino, que vería que él se iría a perder y que no curaría más dél *M1*.

trompetas **y atabales, que no era cosa de dezir**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; trompetas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las rompetas y atabales *M1*.

nunca salieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; salieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

<u>Adiciones:</u>

EN EL NOMBRE DE DIOS, COMIENÇA LA HISTORIA] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; historia *V1*; en el nombre de Dios, **Amén**. Comiença la historia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

bien sería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sería bien **que la emperatriz se casasse** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

su cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; su cavallo **que allí avía dexado** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

grande y el más valiente que nunca] *S1, S2, T1, S3, S4*; grande que nunca *B1, B2, B3, V1*; grande y más valiente que **él uviesse visto e no** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; grande y feroz que jamás *M1*.

treinta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; treinta **y tres** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

la poner] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; poner **la lanterna que traía** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; **y querida** hermana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

grand plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; gran plazer **y sin que Aufete lo supiesse, se huyó el conde a las sierras de Ardeña, y Aufete se tornó a casa del rey su padre** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

mill] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; **tres** mil *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; **y esto no lo hazía sin ocasión**, porque *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

lo echó en las ancas del cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo echó en las ancas del cavallo, **y la lança del soldán de Persia** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cayó sobre las ancas del caballo *M1.*

cayó amortescida] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; **de su estado cayó en el suelo** amortecida *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quedó desmayada *M1.*

fuesse de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuesse **tanta y tan grande que pudiéssedes** *S5*; si vuestra fuesse tanta y tan grande que puediesse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Cambios de orden:

Fuesse la dueña encantadera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; y fuesse la dueña encantadora *V1*; **la dueña encantadora se fue** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y fuese la encantadora *M1.*

jugando al axedrez al rey de Francia y al conde su sobrino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; **al rey de Francia y al conde jugando al axedrez** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; jugando al axedrez al rey de Francia con el conde su sobrino *M1.*

para el palacio el rey y el conde] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; para el palacio y el rey y el conde *B1*; **el rey y el conde para el palacio** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

por todos lo havía repartido] *S1, S2, T1, B1, S4, B3*; por todos lo avría repartido *S3*; con todos lo havía repartido *B2, V1*; **lo avía repartido por todos** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

mal lo passa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; passa mal *B3, M1*; **lo passa mal** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

vieron los españoles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; **los españoles vieron** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

EL TORNEO DEL TERCER DÍA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; **el tercero día el torneo** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Ovo de venir esta ordenança entre reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; esta ordenança huvo de venir entre los reyes *B2, V1*; **entre los reyes huvo de aver esta ordenança** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entre los reyes huvo de venir esta ordenança *M1*.

Era un emperador en el imperio de Constantinopla] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **en el imperio de Constantinopla avía un emperador** *T1, S4*; **avía en el imperio de Constantinopla un emperador** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era un emperador del imperio de Constantinopla *M1*.

era muy mañero el rey Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **el rey Sornaguer era muy mañero** *S5, S6*; el rey Sornaguer era muy mañoso *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; saber *M1*.

Variantes significativas:

con muy grande codicia de matar al puerco] *S1, S2, T1, S3*; con grande codicia de matar el puerco *B1, B2, B3, V1*; con muy grande codicia de lo **matar** *S4*; con muy grande codicia de lo **tomar** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por ver si lo podía tomar *M1*.

sus vassallos de la señora Elenisa] *S1, B1*; sus vassallos de la señora Elisena *S2, T1, S3*; sus vassallos *B2, B3, V1*; vassallos de la señora **Elisena** *S4*; vassallos de **Elicena** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mensageros *M1*.

y fuesse a dormir la donzella con el emperador] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; y se fue *B2, V1*; **fue acostado en uno con la donzella mora** *S5, S6, S7*; fue acostado con la doncella mora *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

traía su maña] *S1*; **traía su manera** *S2, T1, S3, S4*; traía su mano *B1, B2, B3, V1*; **dio orden** *S5, S6, S7*; trató *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

DONZEL **QUE EN EL MUNDO OVIESSE**] *S1, S2, T1, S3, S4*; doncel *B1, B2, B3, V1, M1*; donzel **que se hallasse** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y luego començó a dezir el mensajero que fue embiado al imperio de Alemaña] *S1, S2, T1, S3*; dixo aquel que venía de Alemaña *B1, B3*; dixo el que venía de Alemaña *B2, V1, M1*; **y luego empeçó a dezir el mensagero que fue embiado al imperio de Alemaña** *S4*; y **el mensagero que fue al imperio de Alemania, vino** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

quién havía alçado la vela] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; **marineros** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nadie que huviesse alçado las velas *M1*.

desque se ovo escalentado] *S1, S2, T1, B1, B3*; de que se ovo escalentado *S3*; **desque se ovo calentado** *B2, S4, V1*; y **luego** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aviéndose muy bien calentado *M1*.

Morir oviesse] *S1, B1, B2, B3, V1*; de morir oviesse *S2, T1, S3*; huviere de morir *S4*; he morir *M1*; **huviere de dormir** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

oviesse **cortado**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; huviesse **contado** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cortó *M1*.

que todo le sería presto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; **supiesse que de todo sería muy bien proveído** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como otras cosas de placer *M1*.

de llorar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **un gran llanto** *S4*; **a tener gran sentimiento** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a llorar *M1*.

ellos traían secretamente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; **ellos traían de secreto** *S4*; **tenían cubiertas** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

fue preso del mejor cavallero del mundo] *S1, B1, S4*; fui preso del mejor cavallero del mundo *S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; **no ay otro tal como tú** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Mares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; **Mars** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

CAYÓ UNA GOTA DE LA **CANDELA** EN LOS PECHOS DE LA EMPERATRIZ Y LA DESPERTÓ, Y CÓMO QUERÍA HAZER MATAR AL CONDE] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; la emperatriz quiso hazer matar al conde Partinuplés *B2, V1*; cayó una gota de la **cera** en los pechos de la emperatriz, y la despertó, y cómo quería hazer matar al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Allí **dixo Urracla: - Vayamos a do va**] *S1, S2, S3, S4*; vamos dixo Urracla a do va *T1*; dixo Urracla vamos a do va *B1, B2, B3, V1*; y **Urracla le dixo, veamos a donde va** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo ella: vamos a do va *M1*.

tumba] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; **espada** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

bien los cavallos, que bien avían peleado] *S1, S2, T1, S3*; muy bien los cavallos que bien habían peleado *B1, B2, B3, V1*; **bien los cavallos, que bien habían trabajado** *S4*; **dello** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

quinientos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; **quatrocientos** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

España] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; **Francia** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Sant Luis] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **que es san Dionis** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; san Dionis *M1*.

SUBARQUETIPO ζ

Dentro del subarquetipo ζ, S5 presenta una serie de errores individuales que permiten aislarlo del resto de testimonios (S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3). Estos, agrupados bajo el subarquetipo η, incorporan también ciertos errores que los unifican y permiten

distanciarlos de S5. Por lo tanto, S5 no es el antecedente directo de las ediciones posteriores.

S5 RESPECTO A η (S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3)

A diferencia del subarquetipo anterior donde el texto varía notablemente, S5 se caracteriza por un número menor de cambios, aunque no por ello menos relevantes, ya que destacan los errores que suponen la pérdida del significado, las variantes en nombres propios y las omisiones de breves partes del texto que avalan que no constituya el antecedente directo de las ediciones posteriores.

Omisiones:

al donzel, ella sacó el braço derecho y començose de santiguar **porque no entendiese el donzel que era tierra de pecados**] *S1, S2, T1, S3, S4*; al donzel, ella sacó el braço derecho y començose de santiguar porque entendiese el donzel que era tierra de pecados *B1*; al donzel, ella sacó el braço derecho y començó de santiguarse porque entendiesse el donzel que no era tierra de pecados *B2, B3, V1*; el donzel, ella sacó el braço derecho y començó a santiguarse en alta voz *S5*; al donzel porque no entendiesse que era aquella tierra de pecados, sacó el brazo derecho *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; al conde, se empezó a santiguar, porque entendiesse que no era tierra de demonios *M1*; al doncel, porque no entendiera que era aquella tierra de pecados *M4*.

de la emperatriz por el palacio] *S1, S2, T1, S3*; de la emperatriz *B1, B2, B3, V1, S5, M1*; de la emperatriz **en el palacio** *S4*; por el palacio y luego echó de ver que era la emperatriz *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y lo feriré **con mi lança**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de tal manera a herirle *S5*; con mi lanza a herir *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo heriré con mi lança *M1*.

vestirvos hedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; **vestiros** heis *S4*; os *S5*; os vestiréis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Variantes significativas:

la fuerça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; **su cavallo** *S5*; su fuerça *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

las espadas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **sus espadas** *S5*.

a dó] *S1, S2, S3*; **do** *T1, S4, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a donde *B1, B2, B3, V1*; **yo** *S5*.

padre y de Elenisa, vuestra esposa] *S1, B1, B2, B3*; padre y **Elisena**, vuestra esposa *S2, T1, S3, S4*; padre y **Elisa**, vuestra esposa *S5*; padre y Elicena, vuestra esposa *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; padre *M1*.

llaman] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; **llamavan** *S5*; me llaman *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

η (S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3) RESPECTO A S5

En este subarquetipo se producen una serie de innovaciones entre las que destacan los cambios en los nombres propios y unas adiciones que precisan el significado y ensalzan al caballero protagonista.

Omisiones:

Y assí **mandó el emperador**] *S2, T1, S3, S4, S5*; y mandó el emperador *B1, B2, V1, M1*; mandó vi el emperador *B3*; assí *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

París, **por que vos ruego que lo vayades ayudar**; **y cuidad de ser buen cavallero**] París *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

OTORGÓ MAGUERA NO DE GRADO] *S1, S2, T1*; otorgó maguer no de buena gana *B1, B2, B3, V1*; otorgó mager no de grado *S3*; otorgó **aunque contra su voluntad** *S5*; otorgó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otorgó aunque no de buena gana *M1*.

ser. **Y a todo eso llorava el rey**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; ser *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

aquello vido que assí se fazía, no fizo sino andar. Y entraron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; vido aquello **que assí se fazía, no fizo sino andar. Y** entraron *S5*; vido aquello. Entraron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vido aquello, no hazía sino apear todo quanto podía. Y entraron *M1*.

fecho. Y desque esto oyó el rey Sornaguer, llegó ante el rey y començó a dezir] *S1, S2, B1, S3, S4, B3*; fecho. Desque esto oyó el rey Sornaguer, llegó ante el rey y començó a dezir *T1*; fecho. Y desque esto oyó el rey Sornaguer, llegó ante el rey, començó a dezir *B2, V1*; fecho. **Quando esto oyó el rey Sornaguer, allegose junto al rey e dixo** *S5*; fecho *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hecho y desque esto oyó Sornaguer, llegó ante el rey y començó a dezir *M1*.

durmiose **la emperatriz de tal guisa que aunque la travara de la oreja, no recordara**] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; durmiose la emperatriz de tal guisa que aunque la trabaran de la oreja, no recordara *B2, B3, V1*; durmiose *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; durmiose la emperatriz de tal guisa, que aunque la tiraran de la oreja, no recordara *M1*.

palafrén en que él fuese, por quanto estava flaco. Aufete le dixo que tomaría otro cavallo para en que fuese] *S1, S2, T1, S3, S4*; palafrén en que fuesse, por quanto estava flaco. Aufete le dixo que tomaría otro cavallo para en que fuese *B1, B2, B3, V1*; **palafrén en que vais, por quanto estáis muy flaco y tomaré otro** cavallo **para mí** *S5*; cavallo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Adiciones:

BUEN CAVALLERO PARTINUPLÉS] *S2, T1, T2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; conde Partinuplés *S4, S5*; **esforçado y valiente** conde Partinuplés *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

CONSTANTINOPLA] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Constantinopla, **por su gran esfuerço, y hechos en armas** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

bueno del conde lo más honradamente que ellos pudieron y partiéronse luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; bueno del conde lo más honradamente que ellos pudieron y partieron luego *B2, V1*; buen conde lo más honradamente que ellos pudieron y partiéronse luego *S4*; conde y le dixeron aquellas nuevas. Y luego *S5*; conde y le dixeron aquellas nuevas**, y luego se fueron aderezados** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde más honradamente que ellos pudieron y partieron *M1*.

ella avía] *S1, S2, T1, S3, B1, B2, B3, V1*; ella le tomó *S4*; le tomó *S5*; **no** le tomó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le cobró *M1*.

-Cierto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; **respondió el conde**: Cierto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

TÍO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; tío **que estava en gran peligro** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

plazía de muy buena voluntad] *S1, S2, B1, S3, B3*; plazía de buena voluntad *T1, B2, V1, M1*; plazía y que assí lo haría *S4*; que assí lo haría *S5*; que assí lo haría **sin discrepar en cosa alguna** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

-Sea] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sea **en hora buena** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aún no ha acabado *M1.*

agua a manos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; aguamanos y de todo fue servido *S5*; agua a manos y de todo fue servido **con mucha puntualidad** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*.

Cambios de orden:

la señora emperatriz cessó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; **cessó la emperatriz** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

menester oviere] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; **huviere menester** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

en esto estando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; **estando en esto** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ellos en esto estando *M1.*

Variantes significativas:

Gaudín] *S1, S2, T1, S3, S5*; e Gaudín *B1*; **Guadín** *B2, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y Guadín *B3, V1*.

cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; **cavallos** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

a las florestas de las tierras del rey Hermán, que es frontera del imperio] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a **las tierras** del rey **Hermán** *S5*; a **la tierra** de el rey **Hernám** *S6, S7*; a la floresta de las tierras del Rey Hermán, que era frontera del imperio *M1*; a la tierra del rey Hernán *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

una **nuve**] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, M4, C1, C2, S8, C3*; la nuve *B1, B2, B3, V1*; una **nave** *S6, S7, M2, M3*; las nubes *M1*.

largo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muy **apuesto** *S5*; muy **opuesto** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

ricoshombres] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; cavalleros *B1, B2, B3, V1, M1*; **marqueses** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

maten aí] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5*; maten *B2, V1, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **mantenía** *S6, S7, M2*; matarán aí *M1*.

maguera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, V1*; **muger** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mirad *M1*.

y él prometioselo] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; y él prometiógelo *B1*; y él lo prometió *S4*; él **se lo** prometió *S5*; él **solo** prometió *S6, S7, M2, M3*; y él assí se lo prometió *M1*; él se lo prometió así *M4, C1, C2, S8, C3.*

Ardeña] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; **Ardeñia** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

fueron ferir al conde, de tal manera hasta que lo mataron, y] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; firieron al conde Mares de tal manera hasta que lo mataron y *B2, V1*; fueron a herir al conde Mares, de tal manera hasta que o mataron *B3*; **fueron tras dél hasta que lo mataron** y *S5*; **fueron y lleváronlo en su poder** y *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mataron al conde Mares y *M1*.

parar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; **para** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

su hazienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; su **hecho** *S5*; su **pecho** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sus cosas *M1.*

Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; Persia *B1, B2, B3, V1, M1*; **Persides** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Persiades *C3.*

antes de Pascua ocho días] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; **ocho** días antes de Pascua *S5*; **otro** días antes de Pasqua Florida *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; **Hernán** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; **Guadín** *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

primo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; **tío** *S5*; **río** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

SUBARQUETIPO η

Dentro del subarquetipo η, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8 y C3 presentan unos errores conjuntivos ausentes en S6, lo que permite agruparlos dentro del subarquetipo θ. Por su parte, S6 incorpora una serie de errores propios e individuales que no comparte con ninguno de los testimonios restantes que conforman el subarquetipo η. Como resultado, θ y S6 no derivan el uno del otro, sino independientemente de η, como demuestran especialmente las omisiones.

S6 RESPECTO A θ (S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3)

Las variaciones de S6 respecto al resto de ediciones que conforman η son escasas pero determinantes: las omisiones dan cuenta de que no puede constituir el antecedente directo de S7 y posteriores, al tiempo que una serie de variantes significativas reafirman esta consideración.

Omisiones:

E díxole Urracla que andava en busca] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; Urracla le dixo que ella andava en busca *B2*; **e díxole más, que andava** en busca *S4, S5*; Urracla le dixo que ella anda en busca *V1*; en busca *S6*; y dixo más: que andaban en busca *S7*; díxole que andava en busca *M1*; y díxole más: que andaban en busca *M2, M3, C1, C2, S8 C3*; díxole más: que andaba en busca *M4*.

Esto passó jueves, y Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5*; y Urracla *B3, M1*; **esto fue jueves, y** Urracla *S5*; Urracla *S6*; y esto fue jueves, Urracla *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Variantes significativas:

cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **cavallos** *S6.*

luego fueron venidos y fueles contada] *S1, S2, T1, S3*; e hízoles contar *B1, B2, B3, V1, M1*; luego fueron venidos y fueles contado *S4*; quando hubieron venido, les fue **contado** *S5 S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando hubieron venido, les fue **contados** *S6*.

faría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; **huía** *S6*; harían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

θ (S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3) RESPECTO A S6

Por su parte, θ presenta una serie de omisiones, adiciones y errores que mantienen todas estas ediciones, lo que justifica la existencia de este subarquetipo.

Omisiones:

cavallo **y saltole en las ancas**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cavallo S7, *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

luego dixeron que era bueno así. Y luego fueron escritas muchas cartas en esta manera: que si] *S1, B1, B2, B3, V1*; luego dixeron todos que era bueno así. Y fueron luego escritas muchas cartas en esta manera: que si *S2, T1, S3*; todos dixeron que era bien así. Luego fueron escriptas muchas cartas en esta manera: que si *S4*; todos dixeron **que era bien y luego escrivieron su cartas en esta manera: que si** *S5, S6*; todos dixeron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixeron todos que era bueno assí y luego fueron escritas las cartas en esta manera: que si *M1*.

ello por cosa ninguna del mundo. Y assí derramaron sus cartas] *S1, S4*; ello **por cosa ninguna del mundo. Y assí derramaron sus cortes** *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; ello *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

castillo **de Urracla que tenía nombre Tenedo. Y desque fueron en el castillo**] castillo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

tener y guardar. En aquella ora mandó la reina que lo sacasen de allí] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; tener y guardar y en aquella ora mandó la reina que lo sacassen de allí *B1, B2, B3, V1*; tener **y guardar y la reina mandó que lo sacassen luego** *S5, S6*; tener *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Adiciones:

E alçáronse] *S1, B1, B2, B3, S5, S6*; e alçáronsele *S2, T1, S3, S4*; **y alcanzassen** y alzáronsele *S7, M2, M3*; alçáronse *M1*; y alcanzase y alzáronse *M4, C1, C2, S8, C3.*

y començó a dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; començó a dezir *S4*; diziendo *S5, S6*; **comenzó a santiguarse en alta voz** diziendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

embiáronlas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; **y estando escritas**, las embiaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

con él en tierra, de tal manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de tal manera *S5, S6*; **un grandíssimo encuentro** de tal manera *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con él en tierra, de manera *M1*.

Cambios de orden:

-Yo creo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; **creo yo** *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Urracla su hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; su hermana Urracla *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Variantes significativas:

rienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; **tienda** S7, *M1, M2, C1, M3, M4.*

Hermán] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; **Hernám** *S6*; **Hernán** *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que **le plazía de la haver encomendada**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6*; que **assí lo haría** *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que le placía de la aver por encomendada *M1*.

su **marido**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6*; marido *V1, M1*; su **camino** *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

camellos cargados, que llevan más peso que cinco mill azémilas] *S1, S2, T1, S3, S4*; camellos cargados, que levavan más peso que cincuenta mil azémilas *B1*; camellos cargados, que llevaran más peso que cincuenta azémilas *B2, V1*; **camellos** *S5, S6*; **caminos** *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; camellos, que llevan más peso que cincuenta mil azémilas *M1*.

PUERTO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M4*; **punto** *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*

tres] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; **cuatro** *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

SUBARQUETIPO θ

Los testimonios S7 y M2 derivan de un modelo común, el subarquetipo ζ, ya que comparten una serie de errores conjuntivos inexistentes en las ediciones previas. No obstante, a su vez son independientes entre sí puesto que ambos presentan unos errores propios e individuales que no comparten entre sí.

S7 RESPECTO A M2

S7 presenta una serie de errores individuales que indican que M2 no deriva de él, sino de manera independiente del subarquetipo θ. En concreto, destacan los errores que suponen la pérdida del sentido del texto.

Variantes significativas:

espadas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **espaldas** *S7*.

eran enemigos] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4*; **era enemigo** *S7, C1, C2, S8, C3.*

complidos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **cumplido** *S7*.

ambos a dos] *S1, S4, B3, S7*; **ambas** a dos *S2, T1, B1, S3, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ambos *B2*; ambas *V1, S5, M1*.

fue conquistado el rey de Francia mi tío] *S1, S2, T1, S3, S4*; fue conquistado el reino de Francia *B1, B2, B3, V1*; **fue** conquistado el rey de Francia, *S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **quedó** conquistado el rey de Francia *S7*; conquisté a Francia *M1*.

M2 RESPECTO A S7

M2 presenta una tendencia innovadora considerable: incorpora errores por omisión, por adición, por alteración del orden sintáctico de la lección y numerosas variantes significativas que, aunque no son determinantes, permiten observar una continuación de la tendencia en M2 a innovar frente a S7.

Omisiones:

dél muy apriessa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dél muy presto *S4*; **muy presto** dél *S5, S6, S7*; dél *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y fallaron muy bien guisado de comer, y cenaron y folgaron] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; y fallaron muy bien guisado de comer, cenaron y folgaron *T1*; **y hallaron muy bien guisado de comer,** y cenaron *S4, S5, S6, S7*; y holgaron *M1*; y cenaron *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

boca **con los sus dientes**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; boca *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

alto, **que parescía un castillo**] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; alto *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Adiciones:

Yla emperatriz llamó al rey Corsol, y luego fue a su señoría, y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1, S6, S7*; y la emperatriz llamó al rey Corsol, **el cual fue a su llamado y la emperatriz le mandó que fuesse al caballero de las armas blanca**s *M2, M3, M4, S8*; y *C1, C2, C3*.

reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; reyes **moros** *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

preguntoles que qué cosa era lo que havían fallado, y ellos le dixeron] *S1, S2, T1, S3*; preguntoles qué cosa era lo que havían fallado, y ellos dixeron *B1, B2, B3, V1*; preguntoles qué cosa era lo que havían fallado, ellos dixeron *S4*; preguntoles qué cosa era lo que havían fallado, dixeronle *S5*; preguntáronla qué cosa era lo que avía hallado. Y dixéronla *S6, S7*; preguntoles qué cosa era la que avían hallado, y ellos dixeron *M1*; **preguntoles qué cosa era lo que avían hallado y preguntáronla qué cosa era lo que avía hallado? Dixéronla** *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

treinta días] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1*; treinta *V1*; **más** treinta días *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Cambios de orden:

los pies] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; **los pies con presteza** *S5, S6, S7*; **con presteza los pies** *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

ninguna cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; nada *M1*; **cosa ninguna** *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Variantes significativas:

le plazía mucho] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; **se plazía mucho** *S6, S7*; **era muy contento** *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

lavase] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **llevasse** *S5, S6, S7.*

a las florestas de las tierras del rey Hermán, que es frontera del imperio imperio] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a las tierras del rey Hermán *S5*; a la tierra del rey **Hernám** *S6, S7*; a la floresta de las tierras del rey Hermán, que era frontera del imperio *M1*; a la tierra del rey **Hernán** *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

traía su maña] *S1*; traía su manera *S2, T1, S3, S4*; traía su mano *B1, B2, B3, V1*; **dio orden** *S5, S6, S7*; **trató** *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

PERDIERON SUS VIRGINIDADES] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; durmieron **en uno** *S4, S5, S6, S7*; perdieron su castidad *M1*; durmieron **juntos** *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

adalides] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; **andalides** *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

mañero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; **mañoso** *S5, S6, S7*; **sañoso** *M2, M3, C1, C2, S8, C3*; famoso *M4.*

miedo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; **medio** *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

madera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; **manera** *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

SUBARQUETIPO ι I

Como se ha podido observar en los errores separativos de M2 respecto a S7, las ediciones posteriores, esto es, M3, M4, C1, C2, S8 y C3, coinciden en dichas innovaciones con la edición madrileña de 1739. Además, M2 no incluye errores propios separativos que posibiliten aislarlo de estas ediciones, por lo que se presupone que constituya el testimonio de partida para M3, M4, C1, C2, S8 y C3, ya que recogen sus mismos errores y, a su vez, introducen los suyos propios, que posibilitan su individualización. No obstante, también presentan errores conjuntivos, esto es, M3, M4, C1, C2, S8 y C3 incorporan una serie de errores comunes ausentes en M2 lo cual hace postular la necesidad de un ascendiente común donde ya se hubieran producido esos errores de forma posterior a M2: el subarquetipo ι.

ι (M3, M4, C1, C2, S8, C3) RESPECTO A M2

Los testimonios que conforman ι presentan una serie de innovaciones en común respecto a M2, entre los que destacan las omisiones, adiciones y variantes significativas. Dentro de estas últimas llama la atención la proliferación de corrección de errores que suponían la pérdida del sentido del relato que había continuado M2 respecto a η, es decir, dichos errores se encuentran previamente en S6 y S7.

Omisiones:

no avíades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2*; habíades *M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Adiciones:

PERSONA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2*; persona **alguna** *M3, C1, C2, S8, C3*; persona **ninguna** *M4.*

Cambios de orden:

vuestra merced sea] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2*; servíos de escuchar *M1*; **sea vuestra merced** *M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Variantes y errores:

parias] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **parlas** *S6, S7, M2*.

maten aí] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5*; **maten** *B2, V1, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; **mantenía** *S6, S7, M2*; matarán aí *M1*.

podía ver] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5*; podían ver *S3*; vía *S6*; **havía** *S7, M2*; **veía** *M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

SUBARQUETIPO ι II

En cuanto a los errores que permiten individualizar los testimonios que conforman el subarquetipo ι, M3 presenta una serie de errores separativos que la aíslan, mientras que M4, C1, C2, S8 y C3 comparten errores en común que los distancian de M3, al tiempo que los incluyen dentro del subarquetipo κ.

M3 RESPECTO A κ (M4, C1, C2, S8, C3)

M3 presenta un número reducido de innovaciones inexistentes en M4, C1, C2, S8 y C3 lo que avala la división de las últimas cinco ediciones en estos dos subgrupos. Especialmente destacan las correcciones a los errores cometidos por el resto de testimonios que conforman ι.

Variantes y errores:

pesar que en el mundo me hoviéssedes fecho] *S1, B1*; pesar tan grande de que vos en este mundo me hoviéssedes fecho *S2, T1, S3*; pesar tan grande que vos en este mundo uviéssedes vos hecho *S4*; pesar que en el mundo huviéssedes fecho *B2, B3, V1*; que vos me huviéssedes hecho pesar **ninguno** *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; que vos me huviéssedes hecho pesar **alguno** *M3*.

havía fecho de nuevo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; **havía** de nuevo *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; **hizo** de nuevo *M3*.

no veía a nadie] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; no veía nadi *B1*; no veía *S4*; y no *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; y no **vía** *M3*.

κ (M4, C1, C2, S8, C3) RESPECTO A M3

Se observa una mayor tendencia a innovar en M4, C1, C2, S8 y C3 respecto a M3. Dentro de estos cambios, destacan una serie de errores conjuntivos que permiten evidenciar que estas cinco ediciones integran un mismo subarquetipo (κ) del que adoptarían estos cambios que no figuran en M3. Entre estos, destacan los errores por

omisión y un caso de adición que detalla y aporta coherencia al texto. Por último, encontramos una serie de variantes significativas que no son determinantes pero nos sirven para confirmar la filiación de estos testimonios al ocurrir de forma sistemática en M4, C1, C2, S8 y C3 frente a M3. En concreto, destacan los casos en que se altera la lectura por completo y en que se aportan lecciones que resuelven errores que provocaban una alteración lógica del sentido del texto en ediciones previas.

Omisiones:

y catole el vientre, y los muslos, y las piernas, y las espaldas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; **el vientre, los muslos**, las espaldas *S5, S6, S7, M2, M3*; y las espaldas *M4, C1, C2, S8, C3.*

Variantes y errores:

nuve] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, M4, C1, C2, S8, C3*; **nave** *S6, S7, M2, M3*; nubes *M1*.

largo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muy apuesto *S5*; muy **opuesto** *S6, S7, M2, M3*; muy **compuesto** *M4, C1, C2, S8, C3.*

y él prometióselo] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; y él prometiógelo *B1*; y él lo prometió *S4*; él se lo prometió *S5*; él **solo** prometió *S6, S7, M2, M3*; y él assí se lo prometió *M1*; él **se lo** prometió **así** *M4, C1, C2, S8, C3.*

mirando encima dellos aquella montería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; por cima dellos mirando aquella montería *S4*; encima **dellos**, mirando aquella montería *S5, S6, S7, M2, M3*; aquella montería sobre la nube *M1*; encima **desde la nube** mirando aquella montería *M4, C1, C2, S8, C3.*

fermosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3*; **sonora** *M4, C1, C2, S8, C3.*

acostado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3*; **asentado** *M4, C1, C2, S8, C3.*

SUBARQUETIPO κ

Por último, del subarquetipo κ derivan las ediciones M4, C1, C2, S8 y C3. Nos vamos a centrar en los dos primeros ya que no presentan errores conjuntivos sino sus propios errores, lo que los distancia entre sí.

M4 RESPECTO A C1

M4 constituye la edición con mayor número de variaciones individuales dentro del subarquetipo ι. En concreto, destaca por sus omisiones y particularmente, por un fragmento de considerable extensión; por la adición de artículos, pronombres y preposiciones que permite aportar una mayor coherencia al relato; y por una serie de variantes significativas, especialmente en las personas y tiempos verbales.

Omisiones:

los pechos, y los braços y las manos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; **los pechos** *S4, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; pechos *M1*; y *M4*.

de encima **de los pechos**] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; encima de los pechos *B1*; de encima *M1, M4*.

Estando en esto oyó pasos de la emperatriz por el palacio. **Y desque fue llegada a la cama, desnudose los paños y lançose en la cama, qu'él ya estava echado. Y allegose al conde y luego el conde començó de tomalla en sus braços y començola de besar y de haver plazer con ella, en tal manera que la cansó. Y después que la vido bien cansada, durmiose la emperatriz de tal guisa que aunque la travara de la oreja, no recordara. Y desque vido el conde que estava bien dormida, sacó la lanterna que tenía a la cabecera de la cama muy sotilmente, que no era osado dezir, y sacó una candelilla que estava en la dicha lanterna, y descubriole los pechos muy quedo, de tal guisa que ella no lo sentió**] y estando así muy suspenso, oyó pasos por el palacio, y luego echó de ver, que era la emperatriz *M4*.

sus tetas pequeñas] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; y sus tetas pequeñas *S2, T1, S3*; pequeñas *M4*.

Adiciones:

al conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; el conde *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; **con** el conde *M4*.

fablava nada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; fablava nadie *S4*; hablava *S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; **le** hablaba *M4*.

PARTIDAS DEL MUNDO] S*1, S2, T1, B1, S3*; partes del mundo *B2, S4, B3, V1*; partes *S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; las partes del mundo *M1*; **las** partes *M4*.

Variantes y errores:

pescueço] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; **cuello** *S4, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; **cavallo** *M4*.

serían entradas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; avrá ido *M1*; **serán** entradas *M4*.

gallos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; gallo *V1, M1*; **grillos** *M4*.

mañero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mañoso *S5, S6, S7*; **sañoso** *M2, M3, C1, C2, S8, C3*; **famoso** *M4*.

PUERTO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M4*; **punto** *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*

E díxole Urracla que andava en busca] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; Urracla le dixo, que ella andava en busca *B2*; e díxole más, que andava en busca *S4, S5*; Urracla le dixo, que ella anda en busca *V1*; en busca *S6*; y dixo más: que andaban en busca *S7*; díxole que andava en busca *M1*; y díxole más: que **andaban** en busca *M2, M3, C1, C2, S8, C3*; díxole más: que **andaba** en busca *M4*.

C1 RESPECTO A M4

C1 incorpora una serie de errores individuales que no comparte con M4 entre los que destacan las omisiones, un error que supone la pérdida del sentido de la narración, y numerosas variantes verbales. Esta serie de errores individuales, en concreto las omisiones, avalan la imposibilidad de que M4 derivase de C1.

Omisiones:

sabueso **y no curedes sino andar empós del sabueso**] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4*; sabueso y no curedes sino andad empós del sabueso *B1, B2, B3, V1*; sabueso *C1, C2, S8, C3.*

Adiciones:

en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4*; a *B3*; **bien** en *C1, C2, S8, C3.*

Variantes y errores:

al alva fallaréis aí] *S1*; al alva y fallaréis *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; **hallaréis** *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4*; **hablaréis** *C1, C2, S8, C3.*

vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4*; **hizo** *C1, C2, S8, C3.*

reyes y los del imperio cómo havía de aver marido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; reyes del imperio cómo **havía de aver marido** *S5, S6, S7, M2, M3, M4*; reyes *M1*; reyes del imperio cómo **haber muerto** *C1, C2, S8, C3.*

dormiredes, que si bien no comedes, torrearedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dormiréis *S5, M1*; **podéis** dormir *S6, S7, M2, M3, M4, S8*; **podréis** dormir *C1, C2, C3.*

que en este negocio non vos fuesse perdonado] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; en que este negocio no os fuesse perdonado *T1*; que en este negocio no fuesse perdonado *S4*; y aunque lo **huviérades** hecho, fuérades perdonada *S5, S6, S7, M2, M3, M4*; y aunque lo **hubiésedes** hecho, fuérades perdonada *C1, C2, S8, C3.*

C2, S8 Y C3

Como se ha podido observar en los errores separativos de C1 respecto a M4, las ediciones posteriores, C2, S8 y C3, coinciden en dichas innovaciones con la edición cordobesa de h. 1800. A través del cotejo de estas ediciones y del análisis de variantes se observa que C2 y S8 presentan los mismos errores que C1, por lo que ambas derivan de la primera edición cordobesa conservada, al tiempo que introducen sus propios errores que permiten su individualización. Además, C2 y S8 no presentan errores en común, salvo la corrección de dos errores fácilmente subsanables de C1:

le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C2, S8, C3*; **les** *C1*. «E ella les dixo que havía ido a aquellos reyes que se le havían alçado y contoles cómo havía fecho con ellos».

le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C2, S8, C3*; **él** *C1*. «Y descendió la nuve hasta abaxo, y miró al conde muy bien a su voluntad y más bien le paresció de lo que dél le avían dicho».

Se trata de correcciones casuales y poligenéticas, lo que indica que estas dos ediciones decimonónicas derivan de manera independiente de C1. De hecho, cada vez que una edición comete un error o realiza una variación, la otra mantiene la misma lectura que su antecedente, por lo que al tiempo que enfrentan los cambios respecto a C1 también lo hacen entre sí. En definitiva, no coinciden en las innovaciones.

S8 RESPECTO A C1 y C2

Esta edición se caracteriza por la proliferación de errores y erratas inexistentes en C1. A continuación se presentan las alteraciones propias de S8 respecto a C1, y como hemos adelantado, también a C2:

Omisiones:

Ellos le dixeron **que les plazía de muy buen grado. Ellos se fueron para el conde y dixéronle esta razón**] ellos le dijeron *S8*.

Adiciones:

pesar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; pesar, **pesar** *S8.*

Y desque esto oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; desque esto oyó *B2, V1*; oído esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; oído esto **esto** *S8.*

Variantes significativas:

cavallo a la puerta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cavallo allí *S4*; **cavallo** *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; el **caballero** *S8.*

le rogava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; **lograba** *S8.*

segura] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cierta *S5*; **cierto** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; **ciertos** *S8.*

le] *S1, S2, S3, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; **les** *S8.*

esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; esso *S6, S7, M2, M3, M4, C1*; **ello** *C1, C2, C3*; **ellos** *S8.*

Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; Persia *B1, B2, B3, V1, M1*; **Persides** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2*; **Persipes** *S8*; Persiades *C3.*

ciñósela y armolo cavallero] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ciñógela y armole cavallero *B1*; **ciñósela** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; **siñesela** *S8.*

dél. Y la carta fue **llegada** a Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; dél *M1*; de él. La carta fue **llamada** a Urracla *S8.*

la nave allí] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la nave *T1*; allí la **nao** *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; allí la **noa** *S8.*

luenga] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; **lexas** *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; **lejos** *S8.*

Allí respondió] *S1, S2, T1, S3, S5, S6*; respondió *B1, B2, B3, V1, M1*; a que **respondió** *S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; a que **respondía** *S8.*

y **besáronle**] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; y besávanle *B1, B2, B3, M1*; besávanle *V1*; y **levantaron** *S8.*

C2 RESPECTO A C1 y S8

La edición cordobesa fechada h. 1805 presenta unas variaciones respecto a C1 y S8 que se caracterizan tanto por la marcada actualización lingüística como por la corrección de errores, conservados en las ediciones previas, que dificultaban la comprensión del texto.

Omisiones

tráxolo a do] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; tráxolo a donde *S3, S4*; troxolo a donde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; a donde *C2, C3*.

estava el soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; el soldán *C2, C3*.

Variantes significativas

jugad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; **juzgad** *C2, C3*.

paré **mientes**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8, C3*; oí *M1*; paré **mientras** *C2*.

todas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, S8, C3*; **todos** *C2*.

a Persies los marineros y el maestre] *S1, S2, T1, S3*; a Persia los marineros y el maestre *B1, B3*; a Persia los marineros *B2, V1*; a Persies los marineros *S4*; los marineros a Persies *S5*; los marineros a **Persides** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; los marineros a **Persiades** *C2, C3*.

nuve] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, C2, C3*; **nave** *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, S8*.

C3

Al analizar las variantes propias de C2 respecto a C1 se percibe cómo C3 comparte dichos cambios. Por su parte, C2 no presenta errores separativos respecto a esta última edición cordobesa conservada, lo que implicaría que C3 derivaría de C2 puesto que recoge sus errores (salvo los que son fácilmente subsanables) y añade los suyos propios. En concreto destacan tanto la producción de erratas como la corrección de las existentes en C2. Como resultado, del mismo modo que ocurría en la edición vallisoletana de 1623, podemos postular que C3 deriva de C2 y se incluiría también dentro de la categoría de *descriptus*.

C3 RESPECTO A C2

Adiciones:

porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y esto no lo hazía sin ocasión, porque *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; esto no **no** lo hazía sin ocasión, porque *C3*.

Variantes y errores:

con quien] *S1, S2, T1, S3, S4*; a quien *B1, B2, B3, V1, M1*; a persona **ninguna** con quien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; persona **ningujna** con quien *C3*.

Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; Persia *B1, B2, B3, V1, M1*; **Persides** *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; **Persiades** *C3.*

paré **mientes**] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8, C3*; oí *M1*; paré **mientras** *C2.*

doradas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8, C3*; **doras** *C2.*

3.3. CAMBIOS TEXTUALES

Además de las variantes mínimas accidentales debidas a la transmisión textual del *Partinuplés* a lo largo de la primera fase de su periodo de transmisión, se perciben también una serie de cambios voluntarios. Estas transformaciones se pueden agrupar según el estudio de Lucía Megías[17] en intervenciones estilísticas, intervenciones ortográficas y gramaticales, e intervenciones textuales.

Esta clasificación genérica es posible debido a que los tipos de cambios son comunes en todos los testimonios independientemente de la fecha, el lugar de impresión y el arquetipo del que proceda cada edición. No obstante, se observan tendencias predominantes en unos y otros; por lo que, aunque estas transformaciones afectan a los mismos aspectos de cada edición, incidiremos en qué punto cronológico predomina cada una. En concreto, desde el punto de vista de la filiación de los distintos testimonios, las ediciones que integran el subarquetipo α (Sevilla) y β (Burgos) presentan mayor número de cambios entre sí debido a que se trata de las dos ramas diferentes en que se dividen el conjunto de ediciones del *Partinuplés* en esta fase de difusión. Del mismo modo, a partir de la edición S5 (Sevilla, 1643) aumentan el número de transformaciones consecuencia del cambio del siglo XVI al XVII. Finalmente, las ediciones cordobesas del Ochocientos presentan unas transformaciones desde el punto de vista lingüístico llamativas que responden a la adaptación al nuevo contexto de casi principios del siglo XIX. Por lo tanto, nos basaremos en estos tres momentos cronológicos para ejemplificar los cambios textuales en las ediciones de *El libro del conde Partinuplés*.

[17] José Manuel Lucía Megías, *Imprenta y libros de caballerías*, Madrid, Ollero & Ramos, 2000, pp. 135-138.

3.3.1. Intervenciones estilísticas

Las intervenciones estilísticas constituyen cambios que no afectan ni al contenido o al desarrollo de la acción narrativa ni a la estructura del relato, pero que matizan el texto al embellecerlo o esclarecer ciertas partes imprecisas.

3.3.1.1. Adición y omisión de elementos que matizan significados

La tendencia predominante observada en las intervenciones estilísticas de las ediciones a lo largo de estos siglos consiste en la introducción de cuantificadores, adjetivos, adverbios y sintagmas modales para matizar el significado de diferentes pasajes.

Así en α respecto a β encontramos las siguientes adiciones[18]: priessa > gran priessa; dixo > dixo assí; llorando de sus ojos > llorando mucho de sus ojos; cierto es que bien > cierto es que muy bien. Del mismo modo, β respecto a α añade los siguientes elementos que matizan el significado en este conjunto de ediciones mayoritariamente burgalesas: plazer > gran plazer; ponelda a la cabecera de la cama > ponelda secretamente a la cabecera de la cama; acabar allí su vida > acabar allí su triste vida; grado > buen grado; grande > muy gran; deshonra > grande deshonra. También la edición sevillana de 1643 (S5) respecto a la anterior conservada hacia 1560 (S4) presenta este tipo de adiciones, entre las que hemos seleccionado los siguientes ejemplos representativos: que es > que como tengo dicho es; que sea > que como tengo dicho sea; los que ivan > todos los que ivan; bien> muy bien; huertas > hermosas huertas; las noblezas > todas las noblezas; el real > todo el real; las dueñas > todas las dueñas; mal > ningún mal; daño > daño alguno; hermana > querida hermana; por merced > encarecidamente por merced; caen > caen súbitamente; poblado > poblado ninguno; plazer > gran plazer.

Además, al mismo tiempo que se producen estas adiciones, llama la atención que en las mismas suceda el fenómeno contrario: se omiten esta serie de elementos que aportan un matiz al relato. En α respecto a β se eliminan los siguientes adverbios y cuantificadores: dixo assí > dixo; assí se fueron > fuéronse; muchas gracias > gracias. Lo mismo ocurre en β respecto a α: todos los duques > los duques; assí quando > quando;

[18] Se han seleccionado una serie de ejemplos paradigmáticos, por lo tanto, remitimos a los aparatos de variantes de la edición crítica.

muy buena voluntad > buena voluntad; muy de rezio > de rezio; también para > para. Paralelamente, S5 y las ediciones sevillanas posteriores presentan una serie de cambios respecto a S4 contrarios a los expuestos más arriba: muy mucho fermosa > muy fermosa; sirvió muy bien > sirvió; muy gran > gran; muy bien > bien; bueno del rey > rey; armaron al soldán muy bien > armaron al soldán.

3.3.1.2. Creación y eliminación de grupos bimembres

También son habituales los casos en que se crean dobletes, en su mayoría de adjetivos y verbos. Por ejemplo, en α respecto a β: alegre > alegre y contento; vergüença > vergüença y deshonra; seguros > seguros y salvos; en β respecto a α: traidor > muy desleal y falso traidor; en S5 respecto a S4: hazía el conde > el conde hazía y dezía; grandes > grandes y terribles; también S7 respecto a S6 presenta casos similares: alçáronse > alcanzassen y alzáronsele; fermoso > tan gordo estaba y tan hermoso; guardasse > librasse y guardasse. No obstante, de nuevo se perciben ejemplos de la situación completamente opuesta, la supresión de uno de los miembros de la bimembración. En α respecto a β: rogándole y pidiéndole > pidiéndole; en β respecto a α: descortesía y traición > traición; en Sevilla h. 1560 respecto a Sevilla, 1548: cavalleros y ricoshombres > cavalleros; moço y hermoso > moço; S5 frente S4: caça y hermosa > caça; muy grande y muy preciado > muy preciado; muerte y otras más penas > muerte.

3.3.1.3. Adición y omisión de información acerca de personajes

Son numerosas las ocasiones en que se concreta el sujeto que realiza la acción mediante la adición de rasgos característicos para su denominación como su vinculación familiar o su título. Así, en α respecto β los personajes se precisan de la siguiente manera: Urracla > Urracla su hermana; emperatriz > señora emperatriz; conde > señor conde. Las ediciones burgalesas presentan casos similares: conde > conde Partinuplés; emperador > emperador Partinuplés. También encontramos ejemplos de esta tendencia en S5 respecto a S4: cuñado > cuñado el conde Partinuplés; conde > conde Partinuplés; soldán > soldán de Persia; rey > rey Sornaguer. E incluso en S7 (Sevilla, h. 1700) se precisa el nombre del conde en varios casos como: esto vido el conde > esto vido el conde Partinuplés.

De nuevo, la supresión de este mismo tipo de información se complementa con los ejemplos anteriores: en β respecto a α (conde Partinuplés > conde; el rey su tío > su tío;

rey Hermán > rey); en S4 respecto a S3 (su sobrino el conde > el conde; señora la emperatriz > señora; rey moro > rey; conde Partinuplés > conde; señora emperatriz > emperatriz); en S5 respecto S4 (su muger la emperatriz > la emperatriz; rey Hermán > rey; donzella mora > mora; Urracla hija del emperador > Urracla; niña Urracla > niña; conde Partinuplés > conde); y también en S7 respecto a S6 (emperatriz su señora > emperatriz). Por lo tanto, las diferentes posibilidades de referirse a los personajes y de dirigirse a ellos presentan una fuerte variedad que permite dar cuenta de una gran alternancia en los diferentes testimonios.

3.3.1.4. Omisión de elementos redundantes

Otra práctica predominante consiste en la supresión de elementos redundantes: se eliminan o sustituyen palabras cuyo significado ha aparecido previamente o suenan repetitivas. En β aparece «no vido a nadie, hombre ni mujer», mientras que en α se ha reducido a «no vido a nadie». En α se lee: «estuvieron ocho días fablando con el conde, diziéndole del casamiento con la sobrina del santo padre», mientras que en β se ha eliminado «fablando» con el fin de evitar repetir la acción de comentar al conde el posible enlace. En S5 frente a S4 se elimina lo subrayado que supone una reiteración de lo anterior: «vido estar en ella una mesa y en ella una silla que havía sido del emperador». Finalmente, M2 (Madrid, 1739) evita la siguiente redundancia remarcada: boca con sus dientes > boca.

3.3.1.5. Omisión de pronombres

Siguiendo la misma finalidad, a veces se elimina un pronombre duplicado con el fin de sortear redundancias y de adaptar el texto progresivamente a la lengua más modernizada. En α respecto a β —ediciones burgalesas que presentan un estado de la lengua más arcaico—, se elimina «lo» en el siguiente fragmento: «non lo sé, ca muy buenos cavalleros ay en el mundo que vernán al torneo, y a la postre lo veremos en el cabo del torneo quál será el mejor cavallero». De forma similar, se elimina «le»: «mas el cavallero era tan bueno que al que alcançava con el espada le fazía caer del cavallo y lo hostigava de tal guisa que no avía voluntad de bolver a él».

3.3.1.6. Adiciones y perífrasis en pasajes ambiguos

Por otra parte, se perciben adiciones y perífrasis del contenido para facilitar la comprensión de un determinado fragmento considerado ambiguo. En α respecto a β: fasta ellos > fasta donde estavan ellos. En β respecto a α se precisa este tipo de información en varios casos: a monte > al monte a caçar; Urracla tomola atán rezio en sus braços porque los reyes no lo viessen ni parassen mientes en ello > Urracla tomola atán rezio en sus braços y esto fazía ella porque los reyes no lo viessen ni parassen mientes en ello; Partinuplés > Partinuplés, al qual luego alçaron por emperador; imperio > imperio de Constantinopla.

En S4 también se añaden ciertas informaciones inexistentes en S3 (Sevilla, 1548) que mantendrán las ediciones posteriores: fermosa > hermosa donzella; aparejaría > aparejaría lo necesario; lança en la mano > gruessa lança en la mano y la procuró escoger la más rezia que pudo; quando el moro fue con estas nuevas a la reina Ansies, mandó a una donzella que fuesse a llamar un pelegrino y que lo levasse fasta la boca del silo > quando el moro fue con estas nuevas a la reina Ansies, ella mandó a una donzella que fuesse a llamar un pelegrino y que lo levasse fasta la boca del silo. La edición sevillana de 1643 (S5) se suma a este tipo de cambios reflejado en las siguientes adiciones: bien sería > bien sería que la emperatriz se casasse; avía en ellas muy malas animalias, que sería comido > avía en ellas muy malas animalias, que sería dellas comido; tomáronlo en su poder > tomaron al conde Partinuplés y lleváronle en su poder; a besar las manos > a importunar y a besar las manos.

3.3.1.7. Precisiones del tiempo y espacio narrativo

Se precisan aspectos de la cronología y del espacio del relato mediante el empleo de una serie de adverbios de tiempo y lugar. En palabras de Lucía Megías[19], «adiciones que tienen como finalidad la de concretar la acción, ya sea en el tiempo o espacio». En α respecto a β encontramos precisiones temporales[20]: bolvamos > bolvamos agora; en la noche > en aquella misma noche; salieron > salieron luego; también en S4 frente S3: tornemos > ahora tornemos; mandole > le mandó luego; y en S5 frente S4: levantose > levantose luego; sus manjares > luego sus manjares; avía visto > otras vezes avía visto;

[19] Lucía Megías, *op. cit.*, pág. 136.
[20] Las referencias al tiempo del relato han sido analizadas por completo en el tercer capítulo de esta tesis.

tome > tome ahora. Por su parte, β respecto a α presenta precisiones espaciales como fallaredes > aí halladeres.

3.3.1.8. Omisiones que favorecen un estilo más directo de la narración

Por último, encontramos casos en que se elimina información que no es imprescindible en la redacción de la acción del relato, pero que matizan los sucesos, de forma que el texto aparece en un estilo más directo. Así en α respecto a β se reduce la siguiente enumeración: muchas alegrías, assí tablados como toros, justas y otras muchas hazañas > muchas hazañas. Los casos son más numerosos en β respecto a α: darían qual fuesse pertenesciente a ella > darían; donzel que en el mundo oviesse > doncel; paramentos porque la nave fuesse más hermosa > paramentos; comido, ca veía que los canes eran tornados y él no venía > comido; se conortase sino con los paños de corte y con otros paños muy famosos y otras grandes noblezas que en la nave estavan, que eran de oro y de seda > se conortase; camino real, aquel camino por donde él iva salía al camino de Cabeçadoire > camino real; el mejor cavallero que fuese en el torneo que fuesse emperador, aquel que se combatiesse y quedasse por él el campo en todo el tiempo que torneassen > el mejor cavallero que fuese en el torneo que fuesse emperador. Siguiendo esta tendencia, además de omisiones, también se sintetizan pasajes para reducir la extensión del texto y crear un estilo más directo en detrimento de la concreción del sentido del relato: el rey Sornaguer y el rey Cansión y el rey Ansión > los tres reyes moros; luego fueron venidos y fueles contada > hízoles contar; en que le embiava a pedir > pidiéndole; fermosas las más del mundo > muy fermosas; mucho más bien > mejor.

De forma similar también en S4 se pierden elementos y se omite información que no son imprescindibles pero que sí suponen una pérdida del matiz o concreción de los sucesos: tantas gentes y cavalleros y peones > tantas gentes; pechos, y los braços y las manos > pechos; limpios: jubón, balandrán de seda, capirotes, calças de escarlata > limpios; plazery se les alegraron sus coraçones > plazer. Esta tendencia se mantiene en S5: el su cavallo donde lo avía dexado > su cavallo; fuesse para la mesa y assentose > assentose; escuras, que no llevó antorchas ningunas > escuras; Non lo sé, ca muy buenos cavalleros ay en el mundo que vernán al torneo, y a la postre lo veremos en el cabo del torneo quál será el mejor cavallero. Mas yo pararé mientes en este cavallero que tres días ha de tornear > yo sé que ay buenos cavalleros.

Por último, en el primer y segundo capítulo de la edición impresa en Valladolid en 1623 se aprecian las tres omisiones más extensas en toda la difusión del *Partinuplés* durante esta primera fase. En concreto, cuando la mora encantadora encuentra una doncella al emperador Julián con quien pasa la noche, se elimina el suceso intermedio que tiene lugar entre la aceptación de esta doncella («fasta que la donzella mora se lo otorgó y prometió») y el encuentro sexual de estos personajes: la escena de la caza de Julián con el rey Hermán. De esta forma, se han eliminado sucesos prescindibles con el fin de adelantar la acción principal: las relaciones mantenidas entre la doncella y el emperador de Constantinopla que permitirán que Julián consiga descendencia.

Tras este suceso, se elimina la insistencia del rey Hermán para que el emperador Julián permanezca más tiempo en su tierra:

> Otro día por la mañana el rey Hermán vino a ver el emperador y rogole mucho que le pluguiesse de folgar en su tierra algunos días, y el emperador dixo que no lo podía hazer, por quanto havía de fazer algunas cosas en su tierra. Y encomendole mucho a la dueña encantadera, y el rey dixo que le plazía de la haver encomendada y de le fazer mucha honra mientra en su tierra estoviesse, y después que la embiaría en paz (318).

Al omitirse esta parte, la acción de nuevo se focaliza sobre el emperador y la mora que queda embarazada, ya que se relata directamente su despedida.

Por último, en el segundo capítulo, una vez el emperador fallece, a pesar de que los reyes tutores «no sabían qué fazer», finalmente acuerdan buscarle un esposo a Melior. Durante el proceso de esta toma de decisión, se relata cómo la emperatriz dominaba todas las artes hasta el punto de ser capaz de controlar a todos los que se sublevaban. Sin embargo, esta parte de la historia no debió de interesar al impresor de esta edición, ya que se ha eliminado por completo, centrándose únicamente en la necesidad de encontrarle un esposo a Melior.

Así, el inicio de la edición vallisoletana se caracteriza por adentrarse directamente en los sucesos que realmente son determinantes para la trama, por lo que omite las escenas cuya desaparición no suponen una pérdida de información que conlleve un cambio estructural ni argumental del *Partinuplés*.

3.3.2. Intervenciones lingüísticas y gramaticales y ortográficas

Las ediciones difundidas en esta primera fase editorial muestran de forma paulatina un estado de la lengua cada vez más actualizado hasta la impresión de los textos cordobeses que presentan un modo de expresión y una ortografía plenamente modernizada. No obstante, esta evolución no se produce de una forma uniforme en el tiempo, por lo que los puntos cronológicos definidos en los cambios estilísticos no se emplean en este análisis, aunque sí se pueden agrupar los diferentes fenómenos en modernización de voces arcaicas, modificación de la sintaxis y evolución ortográfica.

3.3.2.1. Modernización de voces arcaicas

Se sustituyen paulatinamente expresiones y formas lingüísticas que han caído en desuso por otras más próximas a los usos actuales.

Limitándonos a unos pocos ejemplos representativos, a lo largo de las ediciones se observa cómo unos términos son sustituidos por voces que se adaptan a la actualidad del nuevo contexto de recepción: broslado > bordado; ayuntáronse > juntáronse; assentáronse > se sentaron; dó > dónde; ca > porque; atán > tan; truxeron > trajeron; de muy buena voluntad > mucho; tan gran pieça de los moros > tantos moros; se aguisa > se adereça; nembrose > acordose; inojos > rodillas; falléscevos > falta os; guisa > manera; recordó > tornó en sí; bacín > fuente; tovajas > toallas; cuita > lástima; rezio > fuerte; otramente > de otra manera; cabe > junto a; pieça > rato; se curasse > procurasse; se plazía mucho > era muy contento; departiendo > hablando; comoquier que > aunque.

3.3.2.2. Modificación de la sintaxis

Se producen cambios en la sintaxis fruto de la reorganización de los elementos de la oración. En concreto, se modifica el orden de la frase y sistemáticamente el de los enclíticos.

Estos cambios predominan en la edición sevillana impresa h. 1560 respecto a las anteriores y se mantendrán en las posteriores: tenía fecha fabla > avía hablado; por quanto iva muerto de ambre > por la gran hambre que tenía; faziéndose maravillado en > maravillándose mucho de; en la assí descobrir el conde > con el conde en averla descubierto; como si le tomaran la medida atán buenas le venían > como si para él se hizieran; el plazo era corto para ir al torneo > el plazo del torneo se acortava; ninguno no

fuese osado > ninguno fuese osado; que ha por nombre > llamado; con el saber que ella sabía > con su saber; sospiró muy de rezio > dio un gran suspiro; desque esto oyó > oído esto; tornado de Damasco y librado de su cautiverio > tornó libre de Damasco del cautiverio; en esto estando > estando en esto; embiole > le embió; fuéronse > se fueron. También S5 presenta este tipo de innovaciones en la sintaxis que permite actualizar la lengua y explicar el contenido de una forma más modernizada: falláronle en la frente los cascos quebrados > vieron cómo estava mal herido en la frente y todos los cascos quebrados; buen denuedo sobre todo > sobre todo es muy esforçado cavallero; lançó del cavallo en tierra > que dio con él en tierra del cavallo abaxo; que en este negocio no fuesse perdonado > aunque lo huviérades hecho, fuérades perdonada; por el pleito omenaje que havía fecho a la reina Ansies > fue a cumplir el pleito omenaje a la reina Ansies

3.3.2.3. Evolución gráfica y ortográfica

A lo largo de estos cuatro siglos las grafías se consolidan hacia una ortografía reglamentada y actual.

En primer lugar, a partir de la segunda edición conservada (Sevilla, 1519) es recurrente la actualización de una serie de voces que lingüísticamente se encontraban en un estadio de la lengua anterior: cibdad > ciudad; nin > ni; non > no; levar > llevar; dixieron > dixeron; algund > algún; segund > según; estó > estoy; esquierda > iquierda; estonces > entonces. En segundo lugar, el grupo consonántico -sc- se simplifica en -c- a partir de la primera edición burgalesa conservada (1547): rescibió > recibió; remanesció > remaneció; paresció > pareció. En tercer lugar, la relajación de la /-d-/ intervocálica ya se manifestaba desde fines del siglo XIV en las desinencias verbales, -edes > éis, és, -ades > -áis, -ides > -ís. En este texto se generaliza la forma moderna en estas conjugaciones verbales a partir de la edición sevillana de h. 1560 (S4): busquedes > busquéis; descubrades > descubráis; avedes > avéis; ayades > hayáis; veyéndose > viéndose. En cuarto lugar, la f- arcaizante en posición inicial se conserva durante el siglo XVI como se observa en términos como «fermosa», «fazían» o «fablar» de las ediciones de estos siglos. No obstante, la sustitución de esta consonante por h- se observa ya en algunos casos en la edición sevillana de h. 1560 donde se intercalan «hizo» y «fazer». Del mismo modo, a pesar de que a partir de los Siglos de Oro se pierde definitivamente esta F- aspirada en posición inicial, se producen vacilaciones también durante esta época ya que atestiguamos

casos en que todavía en la edición sevillana impresa hacia 1700 se conserva, como en «fizieron» o «fasta». De este modo, en las ediciones de *El libro del conde Partinuplés* no será hasta la edición madrileña h. 1705 cuando se regularice el empleo de la h- en todos estos casos: folgase > holgasse; fazer > hazer; fizo > hizo; fizieron > hizieron.

La regularización de la ortografía que se observa especialmente a partir de 1700 responde a la preocupación lingüística de la época:

> Durante el período áureo la fijación del idioma había progresado mucho, pero los preceptos gramaticales habían tenido escasa influencia reguladora. Desde el siglo XVIII la elección es menos libre; se siente el peso de la literatura anterior. […] Sobre la estética gravita la idea de corrección gramatical y se acelera el proceso de estabilización emprendido por la lengua literaria desde Alfonso el Sabio. […] Símbolo de esta postura es la fundación de la Real Academia Española (1713) y la protección oficial de que fue objeto[21].

Esta preocupación por la regularidad idiomática va a afectar también a las oposiciones de fonemas medievales, que ya durante el reajuste fonológico de los Siglos de Oro experimentaron unos cambios lingüísticos, puesto que desaparecieron definitivamente a favor de soluciones más modernas: las parejas de fonemas se habían reducido a uno solo en la pronunciación. Sin embargo, en la escritura todavía se mantenían estas distinciones. Como consecuencia, el sistema gráfico que se había venido empleando durante los siglos XVI y XVII, similar al de Alfonso X puesto que mantenía estas oposiciones gráficas que no se correspondían con la pronunciación real de 1700 —se distinguía *b* y *v*, *c* o *ç* y *z*, *-ss-* y *-s-*, *x* y *g*, *j*—, va a ser reformado por parte de la Academia[22].

Por un lado, en el *Diccionario de Autoridades* (1726) en cuanto a la *b* y la *v*, se optó por atenerse a la etimología: *b* cuando en latín hay *b* o *p*; *v* cuando el latín tiene *v*; y en palabras de origen dudoso, preferencia por *b*[23]. Esta regularización se consolida en el *Partinuplés* a partir de la edición cordobesa h. 1800: avía > había; ovo > hubo; estava > estaba; embiaría > enviaría; escrivir > escribir; havrá > habrá. Si bien ya en la edición sevillana de 1700 se ha regularizado el empleo de la *b* en las formas verbales del pretérito imperfecto que se mantendrá a lo largo de las siguientes ediciones: enseñava > enseñaba;

[21] Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, *op. cit.*, pág. 353.
[22] *Ibid*., pág. 354.
[23] *Ibid*., pág. 355.

estava > estaba; llevava > llevaba; ivan > iban; y de ciertas palabras en concreto: nuve > nube; bíspera > víspera; cavallo > caballo.

En esta misma obra, se suprime la cedilla y se distribuyó el uso de *c* y *z*, reservando la *c* para preceder a *e*, *i*, y la *z* para anteponerse a *u*, *o*, *a*, o ir en final de sílaba. Esta nueva regularización en nuestra obra se adopta en la edición impresa en Madrid en 1739 donde las grafías evolucionan de la siguiente manera: adereçosse > aderezose; plazía > placía; alçado > alzado; vozina > bocina; perdizes > perdices. De nuevo, como ocurría en el caso anterior, se aprecia cómo la edición sevillana de 1700 presenta ya tentativas en que emplea la forma actual: comiença > comienza; donzella > doncella; caça > caza; començó > comenzó; plazía > placía.

A partir de 1741, en la *Orthographía*, se suprime la distinción entre -*ss*- y -*s*- generalizando la -*s*-; como se observa a partir de la edición cordobesa h. 1800 del *Partinuplés*: «huviesse» es sustituido por «hubiese» del mismo modo que «tuviesse» por «tuviese».

En cuanto a las grafías -x- y -j-, de nuevo su empleo se moderniza a partir de la edición cordobesa donde observamos esta evolución respecto a las ediciones previas: axedrez > ajedrez; dexado > dejado; baxo > bajo; dixere > dijere. Esta actualización se plasma en la *Ortografía* de 1815 donde se reserva la *x*, como en latín, para el grupo /ks/ o [gs], pero no como grafía del fonema /χ/, función en que es sustituida por la *j*. Así desaparece el último resto gráfico de la distinción entre sibilantes sordas y sonoras, extinguida en el habla dos siglos antes: en lo sucesivo al fonema /χ/ se representará con *j* ante cualquier vocal, pero respetando la *g* ante *e*, *i* cuando lo requiera la etimología[24].

Por último, el empleo de la consonante q- al inicio de palabra que continúa por la vocal -u- únicamente se actualiza a partir de la edición cordobesa h. 1800: qual > cual; quantos > cuantos; quando > cuando.

Como se observa, el lenguaje de *El libro del conde Partinuplés* se acomoda a los distintos contextos de su recepción para facilitar su lectura, sin que las variantes afecten a su trama.

3.3.3. Intervenciones textuales

[24] *Ibid*., pág. 356.

Este tipo de transformaciones se desligan de las anteriores porque se deben a la plena voluntad del impresor de introducir cambios por motivos diversos.

Por un lado, como ya detallamos en el apartado dedicado a los epígrafes de la primera parte de esta tesis, entra en juego la censura en el capítulo 9 a partir de la edición de Sevilla impresa hacia 1560 donde, en lugar de expresar «perdieron sus virginidades», se lee: «durmieron en uno» que se mantiene en S5, S6 y S7; y en M2, M3, M4, C1, C2 y S8 con la variante «durmieron juntos».

Por otro lado, parece existir un cambio conceptual a partir de la edición sevillana de 1643 en cuanto a los miedos de la sociedad explicados en el apartado dedicado tanto a Partinuplés como a Melior. Las primeras nueve ediciones conservadas —S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1— plantean que al llegar el conde al castillo de Cabeçadoire tiene miedo de que todos los sucesos sobrenaturales sean obra de los pecados: «[Partinuplés] tornó a tomar el pan y començó a comer y a santiguar, ca él grande recelo tenía que aquella tierra era de pecados»; «estando assí durmiendo, ensoñó que le venían por parte de las espaldas una manada de pecados que lo querían lançar en el fuego». El término «pecados» es sustituido en las ediciones posteriores por «demonios» y «diablos», respectivamente, si bien el significado es similar.

Por lo tanto, los cambios que afectan al contenido del relato son mínimos, ya que se observa una continuidad llamativa en la trayectoria editorial del *Partinuplés*.

3.3.4. Recapitulación

A través del análisis de los cambios textuales del *Partinuplés* se observa que predominan las modificaciones desde el punto de vista estilístico, gráfico y ortográfico, siendo por lo general insignificantes los cambios que afectan al argumento. Este hecho está en consonancia con la continuidad existente a lo largo de la primera fase de difusión del *Partinuplés* donde los cambios son mínimos, si bien permiten un acercamiento a los gustos estéticos de los editores y del momento histórico y cultural determinado.

4. EDICIÓN CRÍTICA (SIGLOS XV-XIX)

4.1. INTRODUCCIÓN

Para la elaboración de la edición crítica de *El libro del conde Partinuplés* del siglo XVI —que abarca el texto impreso desde el incunable hasta las ediciones cordobesas del siglo XIX— resulta imprescindible seleccionar uno de los testimonios que emplearemos como texto base, es decir, sobre el que se realizará el cotejo de las demás ediciones. En nuestro caso, al tratarse de una transmisión impresa hemos partido de la *editio princeps*, por lo que hemos preparado la primera edición conservada publicada en Sevilla hacia el año 1499. Al tratarse de un texto mútilo, cubriremos sus lagunas en cursiva con la edición sevillana de 1519, por ser la impresa en fecha más cercana al incunable.

Para su preparación, hemos establecido los siguientes criterios de edición:

- Se mantienen las grafías antiguas y las vacilaciones: se conserva la distinción entre *ç* y *z*; *ss* y *s*; *b* y *v*; y *j* y *g*. Asimismo, se mantiene la *f-* inicial junto con las realizaciones de la *h*.
- Se elimina la alternancia entre *u* y *v* y entre *i*, *j* e *y* de acuerdo con su valor fonético actual. Se emplea la *u* y la *i* para los sonidos vocálicos; la *v* y la *j* para los consonánticos, y por último, la *y* en su alternancia actual, utilizándola siempre en la transcripción del signo tironiano (τ).
- Se simplifican las consonantes dobles sin valor fonológico (ff, cc...). Excepto la -l geminada de *mill*.
- El empleo de la vibrante múltiple *rr* se reduce solo a la posición intervocálica. Tras nasal o en posición inicial se transcribe *r*.
- Se emplea la elipsis de vocales por medio del apóstrofe, pero solo en aquellas formas en las que no es la ortografía habitual, pues se respetan *deste*, *destos*.
- Se unifican grafemas que carecen de valor fonético, como por ejemplo la alternancia *Urracla* y *Uracla*, empleando siempre la primera de las formas.
- Se ha normalizado la unión y separación de palabras siguiendo los criterios actuales. Por ejemplo, la alternancia *tan bien* y *también* se moderniza cuando presenta el valor adverbial.

- Se regularizan el uso de mayúsculas y minúsculas y signos de puntuación de acuerdo con la normativa actual, si bien se procura tener en cuenta los signos de puntuación del texto, siempre que sea posible.
- La acentuación de palabras se hace según la normativa de la actualidad, atendiendo a los criterios de la *Ortografía* de la Real Academia Española vigente.
- Se desarrollarán todas las abreviaturas, tanto en el texto como en el aparato crítico y en el aparato de variantes lingüísticas. Por ejemplo, *cristiano* en lugar de *xpiano* o *vuestra* en lugar de *V.*
- La grafía *β* ha sido sustituida por su realización en castellano, *ss*.
- Las palabras o fragmentos añadidos figuran entre corchetes, mientras que para las partes eliminadas se utilizan los paréntesis.
- Los números romanos se desarrollan mediante sus expresiones verbales. Por ejemplo, «x» es sustituido por «diez».

Una vez establecido este texto base, se procede a la fase de *collatio*, el cotejo de todos los testimonios respecto a la *editio princeps*, en nuestro caso. Para ello, se sigue la metodología tradicional de la crítica textual que consiste en comprobar palabra por palabra los posibles cambios entre las distintas ediciones respecto al texto base y el registro de sus variantes en el aparato crítico. Este, en palabras de Alberto Blecua[25], consiste en el aparato de variantes y las notas que el editor considere necesario incluir para justificar la selección de una variante o conjetura.

En el aparato crítico de nuestra edición del *Partinuplés* se pueden distinguir cuatro apartados diferentes: las notas explicativas, las variantes textuales, el apéndice lingüístico y las erratas.

El primer apartado está destinado a las notas explicativas. Estas se pueden dividir en dos tipos: por un lado, las anotaciones que permiten facilitar la comprensión e interpretación del texto al aclarar el sentido desde el punto de vista léxico, lingüístico, histórico y cultural; por otro lado, la *emendatio* del texto base. Para la enmienda se han tenido en cuenta una serie de circunstancias: el *usus scribendi* del autor; que los testimonios posteriores no coincidan con la *princeps* y que la lección no esté documentada en la época. Por lo tanto, se trata de una *emendatio* mixta: *ope codicum* (la enmienda se

[25] Alberto Blecua, *op. cit.*, pág. 148.

fundamenta sobre las lecciones atestiguadas en otras ediciones) y *ope ingenii* (subsanación de errores sin ayuda de testimonios)[26]. Los cambios se plasman mediante la introducción de nuevos términos o expresiones entre corchetes, y la eliminación de lecturas entre paréntesis. Además, en un glosario al final de la edición crítica hemos recogido los términos que, aunque aparecen en el *Diccionario de la Lengua Española*, al tratarse de voces desusadas, pueden dificultar la comprensión del texto.

En el segundo apartado se muestran todas aquellas variantes que puedan afectar a la transmisión del texto, puesto que proporcionan indicios de dependencia entre las diferentes ediciones. Por su parte, el aparato de variantes lingüísticas se presenta al final de la edición crítica —con el número de línea como referencia textual— con el objetivo de reflejar, en los aspectos gráficos y morfológicos, la diacronía de la lengua en los cuatro siglos de transmisión de la obra. Esta parte del aparato crítico se ha establecido teniendo en cuenta los criterios establecidos por el grupo *Prolope*, que las define como las oscilaciones fonéticas que no implican un cambio en el significado, pero que presentan una distinción fonológica (*efecto*/*efeto*), así como las alternancias morfológicas o sintácticas que no se pueden atribuir a errores de copia (por sustitución o adición) sino a la elección de variantes coexistentes en la lengua[27]. A diferencia de este grupo y al tratarse de un texto medieval, las variantes significativas de testimonios distintos al texto base se presentan regularizadas según las formas consignadas en dicho texto base. Por lo tanto, no se incluyen las variantes léxicas, sino que se equiparan todas a la lectura más antigua y será en el apéndice lingüístico donde se mostrará la evolución hacia las lecciones modernizadas.

Por último, no se tienen en cuenta las erratas mecánicas en los aparatos de variantes textuales ni lingüísticas, sino que se incluyen en un apéndice al final posterior al lingüístico. No obstante, en las variantes textuales incluimos las erratas que se continúan en textos posteriores ya que son significativas para la filiación de los testimonios.

Para el desarrollo del aparato crítico, se ha elegido el positivo: «el que presenta a la vez la lección seleccionada en el texto con los testimonios que la traen o variantes de los restantes testimonios»[28]. Esta elección responde al objetivo de presentar de la manera más

[26] *Ibid*., pp. 123-124.
[27] *Vid*. http://prolope.uab.cat/obras/criterios_y_materiales_para_la_edicion.html.
[28] Alberto Blecua, *op. cit.*, pp. 147-148.

clara posible el aparato crítico, puesto que, ante la cantidad de ediciones, puede resultar tedioso reconocer por exclusión aquellos en que aparece la lección escogida.

Acorde con esta decisión, se ha prescindido también de la abreviatura *om* para marcar la omisión de cierto elemento del texto base. Por el contrario, se reescribe la lección por completo con el fin de presentar el resultado global de la variante en que se ha omitido alguna parte. Encontramos una serie de casos aislados referentes a las extensas lagunas existentes en la edición vallisoletana de 1623 (V1): en primer lugar, damos cuenta del fragmento que se elimina respecto al resto de ediciones, y a continuación se desglosan las variantes existentes en el resto de ediciones dentro de dicho tramo textual suprimido en V1. Hemos aplicado este procedimiento de forma generalizada a todos aquellos casos en que la variante es tan extensa y diferente que no es posible desglosar en diferentes partes la lectura para compararla en conjunto con el resto de ediciones, como ocurre mayoritariamente en la edición madrileña impresa hacia 1705 (M1).

En cuanto al apéndice lingüístico, a la hora de seleccionar la variante lingüística, cuando esta no remite a alguna lección recogida previamente en el aparato de variantes textuales, funciona de la misma manera que dicho aparato: se indican todas las ediciones (tanto las que incluyen la lectura del texto base como las que presentan una variación) con el fin de aclarar qué edición emplea cada variante. Por el contrario, cuando la lección aparece en el apartado de variantes, se toma únicamente la parte que varía respecto a la lectura del aparato crítico, de modo que no se copia por completo la lectura seleccionada en ese apartado. Además, únicamente se indican las ediciones que presentan la variante distinta respecto al aparato crítico, por lo que no se reitera la lección acogida por el texto base y por el aparato de variantes. De esta manera, evitamos repetir la información expuesta en dicho aparato y simplificamos la identificación de los cambios exclusivamente léxicos, morfosintácticos y gráficos. No obstante, se copia toda la lectura y las variantes presentadas en el aparato crítico en los casos donde la lección pertenece a una variación de la lectura de la *editio princeps*, esto es, cuando la variante no aparece en el texto base pero sí la hemos recogido en el apartado de variantes. Así, se ha decidido repetir la información con el fin de facilitar la comprensión en la evolución de la lección.

4.2. RELACIÓN DE ABREVIATURAS EMPLEADAS Y BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

4.2.1. Abreviaturas

4.2.1.1. Diccionarios y manuales

Autoridades: Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, 1726-1739. Consulta en línea: <https://apps2.rae.es/DA.html>

Blecua, *Manual*: Blecua, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 2001.

CORDE: Real Academia Española, Banco de datos (CORDE). Corpus diacrónico del español. Consulta en línea: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corde>

Corominas: Corominas, Joan, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1987-1991.

Coromines: Corominas, Joan, *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial edicions catalanes, 1980-1991.

Covarrubias: Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana*, Madrid, Luis Sánchez, 1611.

Cuervo: Cuervo, Rufino José, *Diccionario de Construcción y de Régimen de la Lengua Castellana*, Barcelona, Herder Editorial, 1998.

DHLE: Real Academia Española. Diccionario Histórico de la Lengua Española, 1933-1936. Consulta en línea: <https://apps2.rae.es/DH1936.html>

Dictionnaire de Godefroy: Godefroy, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e^ au XV^e^ siècle: composé d'après le dépouillement de tous les plus importants documents manuscrits ou imprimés qui se trouvent dans les grandes bibliothèques de la France et de l'Europe et dans les principales archives départementales municipales, hospitaliéres ou privées*, París, F. Vieweg, Libraire-Éditeur, 1826-1897.

DLE: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Edición del Tricentenario. <https://dle.rae.es/?w=diccionario>

DME: Alonso, Martín, *Diccionario medieval español: desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. x) hasta el siglo xv*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.

Nebrija: Nebrija, Elio Antonio de, *Vocabulario español-latino*, Salamanca, 1495.

Salvá: Salvá, Vicente, *Nuevo diccionario de la lengua castellana que comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada del publicado por la academia española, y unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones. Entre ellas muchas americanas, añadidas por don Vicente Salvá*, París, Librería de don Vicent Salvá, 1846.

Terreros y Pando: Terreros y Pando, Esteban de, *Diccionario castellano: con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, Madrid, en la imprenta de la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía, 1788.

4.2.1.2. Obras literarias recurrentes

Amadís de Gaula: Rodríguez de Montalvo, Garci, *Amadís de Gaula*, Juan Manuel Cacho Blecua (ed.), Madrid, Cátedra, 1991.

Floriseo: Bernal, Fernando, *Floriseo*, Javier Guijarro Ceballos (ed.), Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2003.

Lisuarte de Grecia: Silva, Feliciano de, *Lisuarte de Grecia*, Emilio J. Sales Dasí (ed.), Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2002.

***Oliveros de Castilla*:** *Oliveros de Castilla*, Ivy A. Corfis (ed.), Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.

***Palmerín de Olivia*:** *Palmerín de Olivia*, Giuseppe di Stefano (ed.), Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004.

Primaleón: Vázquez, Francisco, *Primaleón*, M.ª Carmen Marín Pina (ed.), Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1998.

4.2.2. Bibliografía y obras literarias citadas

Aesbicher, Paul, «Sur l'origine de l'esp. *Urraca* "pie"», *Romania*, 243 (1935), pp. 351-360.

Alzieu, Pierre, James, Robert e Yvan Lisorges (recopiladores), *Poesía erótica del Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 1983.

Baranda, Nieves, «Gestos de la cortesía en tres libros de caballerías de principios del siglo XVI», en *Traités de savoir-vivre en Espagne et au Portugal du Moyen Âge à nos jours*, Clermont-Ferrand, Association des Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Clermont-Ferrand, II, 1995, pp. 55-68.

Besso, Henri V., «Judeo-Spanish proverbs. Their philosophy and their teaching», *Bulletin Hispanique*, 50, 3-4 (1948), pp. 370-387.

Bocaccio, Giovanni, *De las ilustres mujeres en romance*, Valencia, Vicent Garcia D. L., 1994.

Cantar del mio Cid, Alberto Montaner (ed.), Barcelona, Crítica, 2007.

Corral, Pedro del, *Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos (Crónica sarracina*), James Donald Fogelquist (ed.), Madrid, Castalia, 2001.

Crónica Troyana, María Sanz Julián (ed.), Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 2015.

Don Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Guillermo Serés (ed.), Barcelona, Planeta, 2022.

El Caballero Cifar, Wagner (ed.), Ann. Arbor, Michigan, University of Michigan, 1929.

Enríquez del Castillo, Diego, *Crónica de Enrique IV*, Aureliano Sánchez Martín (ed.), Valladolid, Universidad de Valladolid, 1994.

García de Castro, Diego, *Seniloquium*, Valencia, Publicacions de la Universitat de Valencia, 2006.

Gómez Ortín, Francisco, «El saludo "Dios te salve"», *Revista electrónica de estudios filológicos*, 16 (2008). En línea: <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios-8-DIOS%20TE%20SALVE.htm> [20-11-2022]

Gutiérrez García, Santiago, «La cultura de la mesa y los libros de caballerías», en José Manuel Lucía Megías (coord.), *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación*

Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995), Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá, Vol. I, pp. 747-756.

La demanda del Sancto Grial, Adolfo Bonilla y San Martín (ed.), Madrid, Bailly-Baillière, 1907.

Las siete partidas del rey don Alfonso el Sabio, cotejadas con varios códices antiguos por la Real Academia de la Historia, Madrid, Imprenta Real [Madrid, Atlas, 1972], 1807.

Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño, 1493-1497, Madrid, Archivo municipal.

López Baralt, Luc, «Juan Ruiz y el morisco Tarfe, "galanes" de la *dueña chica*», en *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita y el Libro de buen amor. Congreso Homenaje a Alan Deyermond*, Alcalá la Real, (Jaén), Ayuntamiento de Alcalá la Real, Área de Cultura, 2008, pp. 249-266.

Menéndez Pidal, Faustino, *La nobleza en España: ideas, estructura e historia*, Madrid, Real Academia de la Historia, Boletín Oficial del Estado, 2015.

Molina, Tirso de, *Don Gil de las calzas verdes*, Zamora Vicente (ed.), Madrid, Clásicos Castalia, 1990.

Nieto Soria, José Manuel, *Ceremonias de la realeza. Propaganda y legitimación en la Castilla Trastámara*, Madrid, Nerea, 1993.

O'Kane, Eleonor, *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid, Real Academia Española, 1959.

Riquer, Martí de, *L'arnès del cavaller. Armes i armadures catalanes medievals*, Barcelona, Ariel, 1968.

——, *Estudios sobre el Amadís de Gaula*, Barcelona, Sirmio, 1987.

Rodríguez de Montalvo, Garci, *Sergas de Esplandián*, Carlos Sáinz de la Maza (ed.), Madrid, Castalia, 2003.

San Pedro, Diego de, *Cárcel de amor*, Carmen Parrilla (ed.), Barcelona, Crítica, 1995.

Talavera, Hernando de, «Instrucción de fray Hernando de Talavera para el régimen interior de su palacio», J. Domínguez Bordona (ed.), *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 96 (1930), pp. 785-835.

Villa Prieto, Josué, «La ideología goticista en los prehumanistas castellanos: Alonso de Cartagena y Rodrigo Sánchez de Arévalo. Sus consideraciones sobre la unidad hispanovisigoda y el reino astur-leonés», *Territorio, Sociedad y Poder*, 5 (2010), pp. 123-145.

Vorágine, Santiago de la, *La leyenda dorada*, Madrid, Alianza, 1982, vol. II.

4.3. EDICIÓN CRÍTICA

EN EL NOMBRE DE DIOS, COMIENÇA LA HISTORIA DEL BUEN CAVALLERO PARTINUPLÉS, CONDE DEL CASTILLO DE BLES, QUE DESPUÉS FUE EMPERADOR DE CONSTANTINOPLA

Era un emperador en el imperio de Constantinopla el qual avía nombre Julián, y no podía aver hijos ni hijas. Y acaesció que vino a él una mora encantadera que sabía muchos encantamentos, y dixo al emperador que le prometiesse de le no descobrir de hijo o hija que le Dios

2 PARTINUPLÉS] La acentuación aguda de «Partinuplés» está bien atestiguada desde el siglo XVII al XIX. Tirso de Molina hace referencia a nuestro protagonista en varias de sus obras como indica Zamora Vicente en la nota del verso 2738 de su edición de *Don Gil de las calzas verdes* (Madrid, Clásicos Castalia, 1990, pág. 269). Por poner dos ejemplos: «Don Gil es, aunque lo diga / el Conde Partinuplés» en la obra que acabámos de citar; y «aquí nos lo habemos yo / y una dama piamontés / que al conde Partinuplés / a escuras engatusó (Idem, *Quien calla otorga*, p. 99 a)». Asimismo, los versos de la edición de Ignacio Estivill riman al conde con su ciudad de procedencia «Bles»: «y lo firmo: / Partinoples / el mozo conde de Bles» (pág. 13). **7** encantadera] 'Hechicera' o 'que hace encantos', como en fechas cercanas se atestigua en *De las mujeres ilustres en romance* (1494): «Capitulo .xxxvj. de Circes la encantadera o hechizera la qual fue dicha fija de sol: como aquella que conocia todas las virtu[des] delas hierbas» (Giovanni Bocaccio, Valencia, Vicent Garcia D. L., 1994, fol. XLIIIr).

1 EN…2 HISTORIA] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; historia *V1*; en el nombre de Dios, Amén. Comiença la historia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2** BUEN…PARTINUPLÉS] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; conde Partinuplés *S4, S5*; esforçado y valiente conde Partinuplés *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3** QUE…FUE] *S2, T1, S3, S4*; que fue *B1, B2, B3, V1, M1*; en Francia, que después *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **4** DE] *S2, T1, B1, S3, S2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C2, S8, C3*; del *M1*. | CONSTANTINOPLA] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Constantinopla, por su gran esfuerço, y hechos en armas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **5** Era…Constantinopla] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; en el imperio de Constantinopla avía un emperador *S4*; avía en el imperio de Constantinopla un emperador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era un emperador del imperio de Constantinopla *M1*. | el[2]…6 qual] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **6** avía…Julián] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7*; avía de nombre Julián *S5*; se llamava Julián *M1*; avía por nombre Julián *M2, M3, M4, C1, S8*; tenía por nombre Julián *C2, C3*. | podía aver] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tenía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. hijos…hijas] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hijos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…7 acaesció] *S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; acaesció *B2, V1, M1*. **8** y…emperador] *S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; dixo al emperador *B2, V1*; y díxole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **9** le no] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3*; no *M4, C1, C2, S8, C3*. | de hijo] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; al hijo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | o] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ni *S4*. | le Dios] *S2, T1, B1, V1*; Dios *S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

diesse en su muger y que ella haría en manera como oviesse hijo o hija en la emperatriz. Y al emperador plúgole muy mucho destas nuevas y prometióselo. Y dixo la mora encantadera al emperador que fuesse a las florestas de las tierras del rey Hermán, que es frontera del imperio, y que allí avría una hija en una donzella mora, y que quando viniesse, que avría en su muger la emperatriz hijo o hija. Y assí mandó el emperador embiar sus mensajeros a la tierra del rey Hermán en cómo quería ir a

---

10 en^{2}…como] 'De modo que': «por no perder su amor nin el bien que les fazen o que esperan auer del Otrosi le deuen temer como vasallos a señor auiendo miedo de fazer tal yerro por que aya a perder su amor & caer en pena que es en manera como de seruidunbre» (*Las siete partidas del rey don Alfonso el Sabio, cotejadas con varios códices antiguos por la Real Academia de la Historia*, Madrid, Imprenta Real [Madrid, Atlas, 1972], 1807, tomo II, Partida II, Título XII). **18** en cómo] 'De qué manera': «Belisenda, vuestra hija, me llamó el otro día, e díxome que fuese su mensajero a mi criado, e que le dixese en cómo ella le amava más que a sí misma» (*Tristán de Leonís*, pág. 17).

10 diesse…muger] *S2, T1, B1, V1*; le diesse en su muger *S3, B2, S4, B3, S5, M1*; le diesse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y que] *S2, T1, S3, S4, S5*; que *B1, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en manera] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; en como *V1*; de manera *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | como…11 oviesse] *S2, T1, B1, S3, B2, S4*; en cómo oviesse *B3*; huviesse *V1, M1*; que tuviesse *S5*; que él tuviesse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **11** Y…12 nuevas] *S2, T1, S3*; esto plugó mucho al emperador *B1, B2, B3, V1, M1*; y al emperador plugo mucho destas nuevas *S4*; y el emperador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **12** y prometióselo] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se lo prometió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y él lo prometió *M1.* | Y…13 encantadera] *S2, T1, S3, S4*; e dixo la encantadora *B1, B3, M1*; la encantadora dixo *B2, V1*; y dixo la mora *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **13** fuesse] *S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; se fuesse *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a…15 imperio] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a las tierras del rey Hermán *S5*; a la tierra del rey Hernám *S6, S7*; a la floresta de las tierras del rey Hermán, que era frontera del imperio *M1*; a la tierra del rey Hernán *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **15** allí] *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; allá *B1, M4.* | una^{1}…mora] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3*; una donzella mora *M1*; una hija de una doncella mora *M4, C1, C2, S8, C3.* **16** que quando] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; quando *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | avría] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, S8*; avrían *V1*; tendría *C2, C3.* | su…emperatriz] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **17** hijo…hija] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hija o hijo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y… emperador] *S2, T1, S3, S4*; y mandó el emperador *B1, B2, V1, M1*; mandó vi el emperador *B3*; assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | embiar] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; embió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **18** a^{1}…rey] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; al rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* Hermán] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Hernám *S6*; Hernán *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en cómo] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; diziendo que se *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como que *M1.*

holgar a su floresta, porque le avían dicho que era de mucha caça y hermosa. Y el rey Hermán, desque lo supo, comoquier que eran enemigos, plúgole mucho con estas nuevas, porque entendió que por esta razón sería su amigo y que no recibiría más de lo primero de lo que avía rescebido. Y rescibió muy bien a los mensajeros y hízoles muchas honras y mandó luego dar la respuesta al emperador, y embiole a dezir que le plazía mucho dello. Y desque el emperador oyó dezir estas nuevas, ovo muy gran plazer dello. Y el rey Clausa y el rey Corsol y sus

---

19 holgar] 'Estar ocioso', 'descansar': «vos, cavallero, que estáis folgando, conviene que os levantéis y que veamos cómo sabéis mantener amor de que en vos tanto loáis» (*Amadís de Gaula*, XLVI, I, pág. 162).

20 caça…hermosa] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; caça *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…rey] *S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; el rey *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Hermán] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Hernám *S6*; Hernán *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | desque] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **21** comoquier que] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; aunque *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | eran enemigos] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era enemigo *S7.* | mucho…22 nuevas] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mucho *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **22** sería] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; serían *M1.* | su…24 rescebido] *S2, T1, S3*; su amigo *B1, B2, B3, V1*; su amigo y que no recibiría más daño de lo primero que avía rescebido *S4, S5*; su amigo y mas que no recibiría más daño de lo que primero avía recibido *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; amigos *M1.* **24** Y…26 embiole] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; embiole *M1.* **25** muchas] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mucha *S5*; muy gran *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* honras] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; honra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mandó] *S2, T1, S3, B2, S4, V1, M1*; mandoles *B1, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | luego dar] *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dar *B1, B2, B3, V1.* | al…26 emperador] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; para el emperador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **26** le…mucho] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; se plazía mucho *S6, S7*; era muy contento *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…27 desque] *S2, T1,B1, S3, S4, B3*; desque *B2, V1*; quando *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **27** el…nuevas] S*2, T1, S3, S4*; lo supo el emperador *B1, B2, B3, V1, M1*; el emperador oyó esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **28** plazer dello] S2*, T1, S3, S4, B3, V1, M1*; plazer *B1, B2, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…Corsol] *S2, B1, S3, B2, V1*; y el rey Clausa el rey Corsol *T1, S4*; y mandó el rey Clausa y el rey Corsol *B3*; y el rey Corsol y el rey Clausa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y quiso que él, y Clausa, y el rey Corsol *M1.* | y[2]…29 vassallos] *S2, T1, B1, S3, S4*; sus vassallos *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

vassallos fueron con él, y muchos ricoshombres de su imperio. Y la dueña encantadera fuesse con él a la ciudad de Damasco, adonde estava el rey Hermán, que es frontera del imperio. Y desque el rey Hermán supo la venida del emperador, adereçosse lo mejor que pudo y levó consigo los más nobles hombres de su señorío y fuesse a rescebir al emperador. Y anduvieron por la cibdad él y los que con él ivan. Y el rey Hermán fízoles dar todas las cosas que ovieron menester.

---

29 ricoshombres] Los ricoshombres constituyen el lugar más alto en la escala nobiliaria. Las principales notas que los distinguen se resumen en su inmediata proximidad al rey, al que acompañan y aconsejan y del que reciben poder y dones, y en la potencia guerrera de su hueste, expresada en los caballeros vasallos que la siguen y en el pendón usado para acaudillarlos (Menéndez Pidal, Faustino, *La nobleza en España: ideas, estructura e historia*, Madrid, Real Academia de la Historia, Boletín Oficial del Estado, 2015, pág. 118). Las menciones más antiguas aparecen en el *Cantar de mio Cid*: «D'aquestos averes sienpere seremos ricos omnes, / podremos casar con fijas de reyes o de enperadores, / ca de natura somos de condes de Carrión» (vv. 2252-2254) y «muchos se juntaron de buenos ricos omnes / por ver esta lid, ca avién ende sabor» (vv. 3546-3547) (Alberto Montaner (ed.), Barcelona, Crítica, 2007). **33** adereçosse] 'Disponer, preparar o aprestar' (*DHLE*, *s. v.* aderezar). **35** cibdad] Ya desde S2 (1519) se va imponiendo parcialmente la forma actual, «ciudad». **36** ovieron…37 menester] 'Necesitaron': «mandaron adereçar una nao de todo lo que ovieron menester para aquel camino» (*Amadís de Gaula*, CXXI, II, pág. 1580).

29 fueron] *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que fuesen *B1*; y que fuessen *B2, V1*; fuessen *B3, M1*. | él] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el emperador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…30 imperio] *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7*; muchos cavalleros de su tierra *B1, B2, V1*; y muchos cavalleros de su imperio *B3*; y otros muchos cavalleros *M1*; y muchos ricoshombres del imperio *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **31** Hermán…32 imperio] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; Hernám, frontero del imperio *S6*; Hernán, frontero del imperio *S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; Hermán *M1*; Hernán, frontero al imperio *S8.* **32** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; desque *B2, V1*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…supo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; supo el rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **33** pudo…34 señorío] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pudo *M1*. **34** hombres] *S2, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cavalleros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fuesse] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue *M1*. **35** los] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; todos los *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a los *M1*. **36** ivan]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; venían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C2, S8, C3*; el *V1, M1*. Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; Hernán *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | todas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; todo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | las cosas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; huvieran *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

E otro día por la mañana el emperador y el rey Hermán fuéronse a caça, y la dueña encantadera quedó en la cibdad y anduvo por ella mirando por la más fermosa que le pareciesse para la tener aparejada para la venida del emperador. Y vido estar una donzella muy mucho fermosa y bien apuesta a una ventana y salvola, y la mora a ella. Y rogole muy mucho que le pluguiesse de andar con ella y de le mostrar la costumbre de la tierra, y la mora le dixo que le plazía, y fuéronse ambos a

43 salvola] La saludó'. Hemos decidido mantener la lectura de la *editio princeps*, a pesar de que todas las ediciones posteriores la sustituyen por «saludola» (salvola] *S1*; saludola *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*), debido a que se trata de una forma más arcaica. Como ha estudiado Francisco Gómez Ortín («El saludo "Dios te salve"», *Revista electrónica de estudios filológicos*, 16 (2008), «la fórmula "Dios te salve" no tuvo, en un principio, valor sagrado, sino que era un saludo común y generalizado, aplicable a toda clase de personas o cosas, y por ende, a María; tal como se emplean hoy la interjección hola o los saludos ordinarios buenos días o noches». Esta expresión no constituye ninguna anomalía en la época, como atestigua también el siguiente ejemplo, editado con diferente solución gráfica: «quando Galuán la vio, saluola luego, y ella a él» (*La demanda del Sancto Grial, c*. 1470, Adolfo Bonilla y San Martín (ed.), Madrid, Bailly-Baillière, 1907, pág. 210).

38 E otro] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; otro *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | día…mañana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; día de mañana *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; día *M1.* | rey Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **39** caça] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; caçar *B1, B2, B3, V1, M1.* | dueña encantadera] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; encantadora *M1.* quedó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quedose *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **40** fermosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; hermosa donzella *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…41 para[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; para *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **41** aparejada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hablada *M1.* | para[2]…venida] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a la venida *B1, B2, B3, V1*; quando *M1.* | del emperador] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el emperador viniesse *M1.* **42** una donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; una *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy mucho] *S1, S2, S3*; muy *T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* y…43 ventana] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; a una ventana *B2, V1, M1*; y apuesta a una ventana *B3*; e muy apuesta a una ventana *S5, S6, S7*; puesta a una ventana *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **43** y[2]…mora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la mora *S4.* | muy…que] *S1, S2, T1, S3, S5*; mucho *B1, S4, B3, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *B2, V1.* **44** andar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; ir *B2, V1*; se ir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de[2]…mostrar] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, M1*; amostrar *B2, V1*; le mostrar *S4*; mas de mostrarle *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **45** mora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; donzella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dixo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; fuéronse *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ambos…46 dos] *S1, S4, B3, S7*; ambas a dos *S2, T1, B1, S3, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ambos *B2*; ambas *V1, S5, M1*.

dos para el palacio do posava el emperador. Y anduvieron por el palacio mirando las noblezas que en él estavan y departieron de muchas cosas fasta que anocheció.

E dexemos agora estar a la dueña encantadera y a la mora en el palacio del emperador y tornemos al emperador y al rey Hermán.

---

47 noblezas] 'Excelencias', palabra habitual en el texto refiriéndose también a personas como se confirma en los siguientes casos: «después dixieron todos los otros mensajeros de los señores que les avían embiado, y contaron muchas noblezas de príncipes, y condes, y duques y otros cavalleros que por el mundo avían visto» y «fallamos en Francia a un sobrino del rey de Francia que es donzel e no podremos contar tantas noblezas como en él ay». Este uso es similar al encontrado en el *Floriseo* (pág. 176): «e sin esto contaron al emperador muy por menudo todas las noblezas e grandes perficiones que en Floriseo vieron e conocieron, ansí en su gran esfuerço y manera de pelear como en gran discreción y saber». | estavan] 'Estancia, sala' (*DME, s.v.* palacio).

---

46 para…palacio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a palacio *S5*; al palacio *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | posava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; passeava *S5*; estava *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | emperador…56 dueña] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; emperador. Y la dueña *V1.* | anduvieron…47 palacio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; anduvieron por él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; anduvieron *M1.* **47** las noblezas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todas las noblezas *M1.* en…estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; estavan en él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **48** departieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; departiendo *S5, S6, S7*; hablaron *M1*; hablando *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de muchas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; muchas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **49** E dexemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; dexemos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* agora estar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; estar *B2*; agora *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estar agora *M1.* | dueña encantadera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; dueña *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; encantadora *M1.* | y a] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; con *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la mora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; la donzella la mora *S5, S6, S7*; la doncella mora *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **50** palacio…emperador[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; palacio *M1.* | emperador[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; buen emperador *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | rey…51 Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Como en la tarde vinieron de su caça y las tablas fueron luego puestas, el emperador y los otros sus vasallos y cavalleros y ricoshombres assentáronse a comer, y el rey
55 Hermán sirvió muy bien al emperador y todos sus cavalleros de quanto ovieran menester. En esto la dueña encantadera traía su maña con la donzella mora cómo folgase con el emperador, fasta que la donzella mora se lo otorgó y prometió que le

---

52 tablas…53 puestas] Los relatos caballerescos dedican parte de la narración a la alimentación de los protagonistas y, por lo general, de una forma muy similar en la que se tenía en cuenta la preparación del mobiliario: «las mesas, por lo común formadas por unas tablas que se disponían sobre caballetes, lo que permitía que se desmontasen y fuesen transportadas al lugar deseado. Las fórmulas "poner la mesa" y "levantar la mesa", que una y otra vez indican el inicio y el final de las refacciones, deben entonces ser interpretadas literalmente. Sobre las mesas se disponen los manteles —en parte por higiene y en parte por ocultar la humildad de aquéllas—, los cuales son los que ritualizan el acto de comer, aun por encima de las tablas que le sirven de soporte» (Santiago Gutiérrez García, «La cultura de la mesa y los libros de caballerías», en José Manuel Lucía Megías (coord.), *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995*), Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá, Vol. I, pp. 747-756 [752]).

---

52 Como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en la] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a la *B2*. | su caça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; monte *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | las…53 emperador] *S1, S2, T1, S3, S4*; las tablas fueron luego puestas y el emperador *B1, B2, B3, V1*; las tablas fueron puestas y venidos el emperador *S5, S6, S7*; las mesas fueron puestas y el emperador *M1*; y venido el emperador *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **53** y[1]…54 ricoshombres] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; y los otros sus vasallos, cavalleros y ricoshombres *B2*; y sus vasallos e ricoshombres *S4*; con sus vassallos, e ricoshombres *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y su gente *M1*. **54** y[2]…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *B2*. **55** Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, M1*; Hernám *S6*; Hernán *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | sirvió…emperador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; sirvió al emperador muy bien *M1*; sirvió al emperador *S5*; sirvió al buen emperador *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S6, S7*; a todos sus cavalleros *B3, M1*; y a sus cavalleros *S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y a todos sus cavalleros *S6, S7*; a todos sus cavalleros *M1*. **56** ovieran] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvieron *B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | En esto] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; y *B2, V1*; en este tiempo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dueña encantadera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; encantadora *M1*. | traía…57 maña] *S1*; traía su manera *S2, T1, S3, S4*; traía su mano *B1, B2, B3, V1*; dio orden *S5, S6, S7*; trató *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **57** con[1]…mora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y la donzella *S4*. **58** fasta…mora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y la doncella. | prometió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le prometió *B3*; la dixo *M1*. | le…59 emperador[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo haría de muy buena voluntad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le placía mucho dello *M1*.

plazía de dormir con el emperador. Y desque el emperador ovo cenado, las camas fueron aparejadas y fuesse a dormir la donzella con el emperador y quedó encinta del emperador.

Otro día por la mañana el rey Hermán vino a ver el emperador y rogole mucho que le pluguiesse de folgar en su tierra algunos días, y el emperador dixo que no lo podía hazer, por quanto havía de fazer algunas cosas en su tierra. Y encomendole mucho a la dueña encantadera, y el rey dixo que le plazía de la haver encomendada y de le fazer mucha honra mientra en su tierra estoviesse, y después que la embiaría en

---

68 mientra] En el texto coexisten «mientra» (la forma etimológica) y «mientras», habitual en la época.

---

59 Y desque] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; desque *B1, B3*; quando *B2, V1*; que desque *S4*; y después *S8*. | el[2]…60 aparejadas] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; el emperador ovo cenado se aparejaron las camas *B2, V1*; ovo cenado el emperador *S4*; el emperador *S5*; el buen emperador *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **60** y…61 emperador[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; y se fue *B2, V1*; fue acostado en uno con la donzella mora *S5, S6, S7*; fue acostado con la doncella mora *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **61** y quedó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; quedó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | encinta…emperador[2]] *S1*; preñada del emperador *S2, T1, B1, S3*; preñada *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; preñada dél *B3, M1*. **62** Otro…69 paz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passado esto *V1*. | por la] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en la *B1, B2, B3, M1*. | Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, M1*; Hernám *S6*; Hernán *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **63** y…mucho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; y suplicole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, M1*; que *S6*; le *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de folgar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, M1*; holgar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su…64 días] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su tierra *M1*; sus tierras algunos días *M4, C2, S8, C3*. **64** dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le dixo *M1*. | lo podía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; podía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | hazer…65 tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ser, por quanto havía de fazer algunas cosas en su tierra *S5*; ser, por quanto havía de fazer algunas cosas en tierra *S6*; ser, porque havía de fazer algunas cosas en tierra *S7, M2, M3, M4, C1, S8*; hazer *M1*; ser, porque tenía que hacer algunas cosas en su tierra *C2, C3*. **65** Y…66 encomendole] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; encomendole *B2*. **66** rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, M1*; rey Hernám *S6*; rey Hernán *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le dixo *M1*. | que…67 encomendada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6*; que assí lo haría *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que le placía de la aver por encomendada *M1*. **67** de[2]…fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; que le haría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **68** y después] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después *T1*. | que la] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la *B2*.

paz. Y despediose el emperador de la donzella mora y encomendola a Dios, y fuesse para su tierra. Y quedose la mora encantadera con la donzella mora muy secretamente, y a cabo de su tiempo parió la donzella mora una hija y pusiéronle nombre Urracla. Fuesse la dueña encantadera al imperio y levola consigo a la niña Urracla, hija del emperador. Y dexemos agora estar a la dueña encantadera con la niña Urracla.

DE CÓMO OVO EL EMPERADOR UNA HIJA EN LA EMPERATRIZ QUE OVO POR NOMBRE MELIOR

76 Urracla] La forma de «Urracla» es inusual en castellano, frente a la tradicional «Urraca», muy frecuente en la Edad Media hispana (*vid.* Paul Aesbicher, «Sur l'origine de l'esp. *Urraca* "pie"», *Romania*, 243 (1935), pp. 351-360), que además podría estar vinculada con la versión francesa «Urraque» de *Partonopeo de Blois*.

69 Y despediose] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; despidiose *B2, V1*; y despedido *M1*. | donzella mora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; doncella *M1*. | y…70 encomendola] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, M1*; encomendola *S3, V1*; y encomendándola *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **71** mora encantadera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; encantadora *M1*; dueña encantadora *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…72 cabo] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a cabo *B2, V1*. **72** su tiempo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tiempo *B1, B2, B3, V1, M1*. | la…hija] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la mora una hija *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una hija *M1*. **73** nombre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; por nombre *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Fuesse… encantadera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; y fuesse la dueña encantadora *V1*; la dueña encantadora se fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y fuese la encantadora *M1*. | al imperio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a Constantinopla *M1*. **74** levola] *S1, S2, T1, S3*; levó *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevose *M1*. | consigo…niña] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la niña *M1*. | Urracla… emperador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; Urracla *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…75 dexemos] *S1, S2, T1, S3*; dexemos *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dexaremos *M1*. **75** agora estar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1*; estar *B2, V1*; ahora *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dueña encantadera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; encantadora *M1*. | niña…76 Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; niña *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **77** DE] *S1, B1*; digamos *S2, T1*; e digamos *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y sabed *B2, B3, V1*; y diremos *M1*. CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *B2, B3, V1*. | OVO…EMPERADOR] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el emperador huvo *B2, B3, V1, M1*. **78** QUE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la qual *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | POR NOMBRE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nombre *S4, S5, S6, S7*.

Complidos los tres años [fue] la más (limpia) [linda] y la más sabia de todas las mugeres del mundo, que tanto le enseñava la dueña sabia que más sabía la niña. Quando cumplió los ocho años (que) sabía fazer decender una nuve y sabía andar encima quando ella quería. Y complidos los diez años, fizo el emperador, antes que finasse, cortes y ayuntáronse los siete reyes de su imperio, y duques, y

79 fue] Cfr. la más] *S1*; fue la más *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era la más *B1, B2, B3, V1, M1*. | limpia] No suele ser habitual la descripción de una niña como limpia, pero evidentemente denota con la sabiduría su excelente educación y crianza. En las otras ediciones, «linda», cualidad siempre destacada, por la que optamos, y que además vuelve a emplearse en el texto: «que más linda parecía que no otra que estoviesse compuesta». **82** que] Hemos eliminado la conjunción añadida por error que establecería cierto paralelismo sintáctico con la frase anterior.

79 Complidos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y cumplidos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la qual cumplidos *M1*. | los] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ya *M1*. | tres] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; treze *M1*. | años] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; años de su edad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la más[1]] *S1*; fue la más *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era la más *B1, B2, B3, V1, M1*. | limpia] *S1, S2, T1, B1, S3*; linda *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…80 más] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y más *S4, S5, M1*; más *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **80** del mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; del imperio *S5*; de todo el imperio *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. tanto] *S1, S2, T1, S3*; quanto *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **81** dueña sabia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sabia tanto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dueña encantadora *M1*. | que…niña] *S1, S2, T1, B1, S3*; de prendía *B2, B3, V1*; tanto y más sabía la niña *S4*; tanto sabía la niña *S5, S6*; tanto y mucho más sabía la niña *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aprendía *M1*. | Quando] *S1, S2, T1, B1, S3* y quanto *S4*; que quando *B2, B3, V1*; y quando la niña *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y quando *M1*. **82** cumplió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cumplió la niña *M1*. | los ocho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ocho *M1*. | una nuve] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, M4, C1, C2, S8, C3*; la nuve *B1, B2, B3, V1*; una nave *S6, S7, M2, M3*; las nubes *M1*. **83** quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; todas las veces *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ella quería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; quería *S5, M1*; que quería *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los diez] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diez *B3, V1*. **84** el emperador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; en el imperio *S4*; cortes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | finasse cortes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; finasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **85** los siete] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; siete *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | imperio…86 príncipes] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; imperio, príncipes, duques *B2, B3, V1, M1*.

príncipes, y cavalleros y ricoshombres, y mandó a todos que le besassen la mano a su fija Melior y que la oviessen por emperatriz y por señora, y que le diessen marido. Y dexó por tutores al rey Corsol y al rey Clausa, porque eran poderosos y
90 los más honrados de los siete reyes.

E estovieron assí un año que no sabían qué fazer después que su señor el emperador era finado. Y la emperatriz su señora sabía muchas artes, que ninguno no le podía fazer traición que ella no lo sopiesse. E alçáronse los dos reyes que la no querían

---

86 le…88 señora] El besamanos a Melior es el gesto simbólico de su aceptación como emperatriz y señora. *Vid.* Nieves Baranda, «Gestos de la cortesía en tres libros de caballerías de principios del siglo XVI», en *Traités de savoir-vivre en Espagne et au Portugal du Moyen Âge à nos jours*, Clermont-Ferrand, Association des Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Clermont-Ferrand, II, 1995, pp. 55-68 [58].

---

86 y[1]…ricoshombres] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; y condes, cavalleros y ricoshombres *B2, B3, V1*; y cavalleros *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mandó…todos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; mandó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* le…87 besassen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; besassen *M1.* **87** fija Melior] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hija *M1.* | y que] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; que *B2, V1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | oviessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tuviessen *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **88** señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; señora suya *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* que…diessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; le diessen *S4, S5*; mas le diessen *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dexó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dexola *M1.* **89** al[1]…Clausa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, V1, M1*; al rey Clausa y al rey Corsol *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **90** los[1]…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, C2, C3*; muy honrados *M1.* **91** E estovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; estuvieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | después] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *V1.* | que[2]…92 finado] *S1, B1, B2, B3, V1*; que el emperador su señor era finado *S2, T1, S3, S4*; de muerto el emperador *S5*; de muerto el buen emperador *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que el emperador era finado *M1.* **92** Y…93 artes] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; la emperatriz sabía muchas artes *B2, B3, V1*; sabía muchas artes la emperatriz *S5*; ya sabía muchos artes la emperatriz *S6*; ya sabía mucho antes la emperatriz *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la emperatriz sabía tantas artes *M1.* **93** no le] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; le *T1, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | podía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; podían *M1.* | que[2]…94 ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **94** sopiesse…115 tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; supiesse. Lo qual visto por sus tutores el rey Cliusa y Corsol y entendiendo que la emperatriz era muger tan sabia que sin ayuda de nadie podía guardar su tierra *V1.* | E alçáronse] *S1, B1, B2, B3, S5, S6*; e alçáronsele *S2, T1, S3, S4*; y alcanzassen y alzáronsele *S7, M2, M3*; alçáronse *M1*; y alcanzase y alzáronse *M4, C1, C2, S8, C3.* | los dos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6*; dos *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de los reyes *M1.*

obedescer. Púsose en una nuve y fuesse para su tierra del uno y fízoles parescer tantas gentes y cavalleros y peones que pensó ser destruido. Y ella cavalgó en un palafrén y fuesse para el rey, y el rey quando la vido, fuesse luego para ella y demandole por merced que no fuesse destruido ni su tierra robada, y juró de no ser contra ella ni contra su mandamiento. Y dexole en paz, de guisa que no fizo al uno más que al otro rey que se le havían alçado. E el rey Corsol y el rey Clausa sus tutores fazíanse maravillados qué havía seído de la emperatriz su señora. Y a cabo de un mes remanesció en su cibdad del castillo de Cabeçadoire, donde estava el rey Corsol y el rey Clausa y la dueña sabia.

---

95 Púsose] *S1, S2*; y púsose *T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; y metiole *S5*; y metiose *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | nuve] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, C2, C3*; nave *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1.* | para su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; a la *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **96** fízoles] *S1, B1, B2, B3, V1*; fízole *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | parescer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, M1*; perecer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tantas…peones] *S1, S2, T1, S3*; tantas gentes, cavalleros y peones *B1*; tantas gentes de cavalleros y peones *B2, B3*; tantas gentes *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tantas gentes de peones y cavalleros *M1*. **97** cavalgó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; subió *M1.* | un palafrén] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; su palafrén *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **98** y[1]…rey[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *M1.* | fuesse…99 demandole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, M1*; demandole *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **99** fuesse…100 robada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6*; le destruyesse ni fuesse su tierra robada *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuesse destruido *M1*. **100** juró] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, M1*; juró el rey *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mandamiento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; mandado *S5, S6, M1*; mando *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **101** guisa] *S1, B1, B2, B3, M1*; manera *S2, T1, S3, S4, S5*; tal manera *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[1]…más] *S1, B1, B2, B3, S5, S6, M1*; que no fizo más al uno *S2, T1, S3, S4*; hizo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | al[2]…102 rey[1]] *S1, S2, T1, S3, B1, B2, S4, B3, M1*; a los dos *S5*; a los dos reyes *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **102** se…alçado] *S1, S2, S4, M1*; se le havía alçado *T1, S3*; se havían alçado *B1, B3*; se havía alçado *B2, V1*; se alçaron no les hizo mal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | E…103 tutores] *S1, M1*; e el rey Corsol y el rey Clausa y sus tutores *S2, T1, B1, S3, B1, B2, B3*; e el rey Corsol e Clausa y sus tutores *S4*; e los dos reyes sus tutores y sus tutores *S5, S6*; los dos reyes sus tutores *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **103** fazíanse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; estavan *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | qué…seído] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que no sabían *M1.* | emperatriz…104 señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, M1*; emperatriz *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **104** a cabo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; al cabo *B2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | su[2]…105 castillo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; el castillo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la ciudad del castillo *M1*. **106** Clausa…sabia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; Clausa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

E los reyes, quando supieron que era venida, fuéronla a ver con muy grande plazer y demandáronle que de dónde bueno venía y dónde havía estado aquellos días. E ella les dixo que havía ido a aquellos reyes que se le havían alçado y contoles cómo havía fecho con ellos. Y ellos ovieron muy grand plazer, pues que ella se havía aventurado a poner recaudo en su tierra, y los reyes se despedieron della y fuéronse a poner recaudo en sus tierras. Y dixeron, pues que ella era muger para guardar su tierra, que le adereçassen su marido qual le perteneciesse. En esto fizieron llamar cortes y ayuntáronse todos los otros cinco

108 de…bueno] 'De dónde'. Según el *DHLE* (*s.v.* bueno), es un registro familiar. **116** perteneciesse] 'Adecuado a su condición'.

107 E…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; los reyes *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ver…108 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; ver *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ver con gran placer *M1*. **108** dónde bueno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; dónde *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **109** venía…días] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6*; venía y dónde havía estado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; venía *M1*. | E ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6*; ella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | les dixo] *S1, S2, T1, S3*; les dezía *B1, B2, B3, S5, S6*; dixo *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **110** aquellos reyes] *S1, S2, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquellos *T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6*. | le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C2, S8, C3*; les *C1*. **111** cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; lo que *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, M1*; passado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ellos[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los reyes *M1*. | muy…112 grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; gran *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **112** pues que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en ver que *M1*. **113** recaudo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; remedio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en…tierra] *S1, S2, T1, S3, S4*; a su tierra *B1, B2, B3, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en sus tierras *S5, S6*. | los reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, M1*; dos reyes *S6*; los dos reyes *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **114** dixeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; dixéronla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pues…115 que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; que pues *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **115** guardar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; governar *M1*. | le…116 adereçassen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6*; ordenaron se le buscasse *V1*; les aderezasse *S7*; la buscassen *M1*; les aderezassen *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **116** su marido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6*; marido *V1, M1*; su camino *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le perteneciesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; perteneciesse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la pertenecía *M1*. | En] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y en *B1, B2, B3, V1, M1*. **117** y ayuntáronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; juntáronse *M1*.

reyes, y todos los duques, y condes y ricoshombres de su imperio, y seyendo ellos juntos, acordaron y dixeron que bien sería. Mas entre ellos hovo muy grand discordia sobre ello, y acordaron en esto: que el rey Clausa y el rey Corsol que llegassen a la emperatriz y le dixesen que viesse ella con quién quería casar, porque después, si no fuese tal como a ella pertenescía, que no culpassen a los del imperio. Y para esto que le davan de plazo dos años, y si en este tiempo ella no lo tomase, que ellos se lo darían qual fuesse pertenesciente a ella. E dioles gracias por aquella honra que le fazían.

127 pertenesciente] ‘Adecuado’.

118 y[1]…duques] *S1, S2, T1, S3, S4*; y los duques *B1, B2, B3, V1, M1*; todos los duques *S5*; y más todos los duques *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y condes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; condes *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* ricoshombres] *S1, S2, T1, S3, S4*; cavalleros *B1, B2, B3, V1, M1*; cavalleros e ricoshombres *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de…119 imperio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; del imperio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **119** seyendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estando *M1.* | ellos juntos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; juntos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | acordaron…dixeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; acordaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **120** bien sería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sería bien que la emperatriz se casasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; gran *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | discordia…121 ello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; discordia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **121** acordaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; al fin acordaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | rey[1]…Corsol] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; rey Corsol y el rey Clausa *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **122** que llegassen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; que fuessen *V1*; llegasen *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuessen *M1.* **123** quería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; querría *S4*; se quería *M1.* | tal…124 como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; como *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **124** culpassen] *S1*; culpasse *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; les culpasse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **125** esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; esso *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le davan] *S1, S2, T1, S3, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ellos le davan *B1, B2, B3, V1, M1*; le dava *S4.* | de…años] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; dos años *B1, B2, B3, V1*; dos años de término *M1*; de plazo de años *M4.* | si] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que si *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **126** lo tomase] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tomasse marido *M1.* | se lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ge lo *B1.* | darían…127 ella] *S1, S2, T1, S3, S4*; darían *B1, B2, B3, V1, M1*; darían qual a ella perteneciesse *S5*; darían qual a ella pertenecía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **127** E dioles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ella les dio *S4*; y ella les dio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y la emperatriz les dio *M1.* | gracias] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las gracias *S4, M1.*

CÓMO LA EMPERATRIZ EMBIÓ MENSAJEROS POR TODAS PARTIDAS DEL MUNDO A QUE LE BUSCASSEN EL MÁS GENTIL DONZEL QUE EN EL MUNDO OVIESSE PARA SE CASAR CON ÉL

Ella mandó luego escrevir cartas y embiolas por todo el mundo, y embió cada carta con su mensajero por todas las tierras, que mirassen el más fermoso y de mejor cuerpo y de mejores costumbres que en el mundo oviesse, y aunque no toviesse tanto como ella tenía; y que para un tiempo cierto viniessen al castillo de Cabeçadoire. Y todos vinieron en un día cierto como les mandó la emperatriz, y

---

139 en…cierto] 'A día determinado, concertado': «solamente queda que a día cierto sean vuestros mensajeros y los suyos aquí en este lugar que es el medio camino» (*Amadís de Gaula*, CXIV, II, pág. 1515).

129 CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cómo *M1*. **130** TODAS] *S1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todas las *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muchas *S5*. | PARTIDAS…MUNDO] S*1, S2, T1, B1, S3*; partes del mundo *B2, S4, B3, V1*; partes *S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; las partes del mundo *M1*; las partes *M4*. | LE…131 BUSCASSEN] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; buscassen *B2, B3, V1*. **131** DONZEL…132 OVIESSE] *S1, S2, T1, S3, S4*; doncel *B1, B2, B3, V1, M1*; donzel que se hallasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **132** SE CASAR] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; casar *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **133** Ella…luego] *S1, S2, T1, S3*; y ella mandó luego *B1*; la emperatriz mandó luego *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mandó luego ella *S4*; mandó luego la emperatriz *M1*. | embiolas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; embió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | todo…134 el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **134** embió…carta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cada carta embió *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mensajero…135 tierras] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mensajero *B1, B2, B3, V1, M1*. **135** que mirassen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; que mirassen por *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mandole que mirasse *M1*. | fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hermoso doncel *M1*. **136** de mejores] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; mejores *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y^2…137 aunque] *S1, B1, B3, V1*; aunque *S2, T1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **137** tanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3*; tanta riqueza *M4, C1, C2, S8, C3*. | que para] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para *S5, S6, S7*. **138** viniessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; viniesse *M1*. | todos…139 emperatriz] *S1, S2, T1, S3*; cómo fuessen venidos los mensajeros *B1*; como fuessen venidos los mensajeros y diessen relación que assí se haría *B2, B3, V1*; y todos vinieron en un día cierto como la emperatriz les mandó *S4*; assí lo hizieron, como la emperatriz les mandó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como fuessen venidos los mensageros y diessen relación de lo que cada uno havía hecho *M1*. **139** y…141 Alemaña] *S1, S2, T1, S3*; dixo aquel que venía de Alemaña *B1, B3*; dixo el que venía de Alemaña *B2, V1, M1*; y luego empeçó a dezir el mensagero que fue embiado al imperio de Alemaña *S4*; y el mensagero que fue al imperio de Alemania vino *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

luego començó a dezir el mensajero que fue embiado al imperio de Alemaña y después dixieron todos los otros mensajeros de los señores que les avían embiado, y contaron muchas noblezas de príncipes, y condes, y duques y otros cavalleros que por el mundo avían visto. Todos fablaron de las gentilezas que avían visto, y los mensajeros de Francia no quisieron fablar fasta la postre, y ellos dixieron:

-De quantos estos, señora, vos dizen todo es nada a pos de lo que nosotros traemos, que fallamos en Francia a un sobrino del rey de Francia que es donzel e no podremos

---

140 luego…dezir] 'De inmediato comenzó a hablar'. **146** la postre] El final'. Aunque por lo general suele ser voz masculina, no falta su empleo como femenina, favorecido por la expresión «a la postre». **149** pos] «Voz que solo tiene uso en el modo adverbial "en pos", que vale lo mismo que 'después' o 'detrás'» (*Autoridades*, *s. v.* pos). La forma precedida por la preposición «a», «a pos», aparece registrada en fechas cercanas al *Partinuplés* en la *Crónica de Enrique IV* de Diego Enríquez del Castillo (*c*. 1481-1502): «el obispo de Burgos se fue a pos del rrey, que el rrey y el maestre se fueron a Guadalupe, donde estuvo quatro días» (Aureliano Sánchez Martín (ed.), Valladolid, Universidad de Valladolid, 1994, pág. 378).

141 y después] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; y *V1*; y luego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dixieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; vinieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | todos…otros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; los *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **142** mensajeros…embiado] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; mensajeros de los señoríos do les avían embiado *T1*; mensajeros *M1*; mensajeros de los señores do los habían enviado *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **143** y[1]…144 duques] *S1, S2, T1, S3, S4*; y duques y condes *B1*; duques, y condes *B2, B3, V1, M1*; condes, duques *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **144** cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; grandes señores *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **145** Todos…146 mensajeros] *S1, S2, T1, S3*; y todos fablaron de las gentilezas que avían visto, y los mensajeros *B1, B3, V1, M1*; todos fablaron de las gentilezas que cada uno avía visto, los mensageros *S4*; pero los mensageros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **146** quisieron fablar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hablaron *M1*. y…147 ellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ellos *S4*; y *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **148** -De quantos] *S1, S2, T1, S3*; de quanto *B1, S4*; todo quanto *B2, B3, V1*; quanto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de todo quanto *M1*. | estos señora] *S1, S2, T1, B1, S3*; estos *B2, B3, V1*; estos señores *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vos dizen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os han dicho *S4*; han dicho *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | todo es] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todo esto es *B1*; es *B2, B3, V1*; no es *M1*. | a…149 de] *S1, S2, T1, S3, B1, B2, B3, V1*; para *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **149** lo que] *S1, S2, T1, S3, B1, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las que *B2, B3, V1*. | traemos] *S1, S2, T1, S3, B1, S4, B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con mucho cuidado *S5, S7*. | que fallamos] *S1, S2, T1, B1,* S3, *B2, S4, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hallamos *S5, S6, S7*. | a…150 donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; a un sobrino del rey, que es donzel *B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que es un donzel sobrino del rey *S5, S6, S7*. **150** podremos…151 contar] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; es possible de contar *B1, B2, B3, V1, M1*.

contar tantas noblezas como en él ay. Y es fidalgo y viene de los godos y él es varón que no ha doze años, y el cuerpo segund que de veinte años, largo y fermoso, y franco y cavalgador e [de] grand fuerça sobre quantos
155 hombres ay en el mundo, y en él no reina pesar nin malenconía, sino plazer e alegría.

Y mandó muy bien dar de comer a los mensajeros y preguntoles qué fazía o dónde estava. Y ellos dixieron:

---

152 godos] La hidalguía, pero especialmente la ascedencia «goda» de Partinuplés, avala sus orígenes, rasgos que adquieren nuevas connotaciones en el contexto neogoticista hispano del siglo XV, remozado por escritores tan influyentes como Alonso de Cartagena y Sánchez de Arévalo. *Vid.* Josué Villa Prieto, «La ideología goticista en los prehumanistas castellanos: Alonso de Cartagena y Rodrigo Sánchez de Arévalo. Sus consideraciones sobre la unidad hispanovisigoda y el reino astur-leonés», *Territorio, Sociedad y Poder*, 5 (2010), pp. 123-145. **154** de] Hemos subsanado el error por omisión de una palabra por lapsus de dictado interior (Blecua, *Manual*, pág. 23), como se atestigua en el *usus scribendi* del texto, puesto que en este tipo de construcciones se emplea la preposición en los casos restantes, como por ejemplo en «hombre de grand fuerça».

---

151 en…ay] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ay en él *S5, M4*; ay dél *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.* | Y es] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; es *B2, B3, V1, M1*; que es muy *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fidalgo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, C1, M2, M3, M4, C2, S8, C3*; muy noble *M1.* | viene] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desciende *M1.* **152** y[1]…varón] *S1, B1, B2, B3, V1*; y es varón *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* | que…doze] *S1, S2, T1, S3, S4*; que no ha xv *B1, B2, B3, V1*; de doze *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no tiene sino quinze *M1.* | el…153 cuerpo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tiene el cuerpo *V1, M1.* **153** segund…de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; como de *S4*; tiene como de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | veinte años] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; veinte *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | largo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muy apuesto *S5*; muy opuesto *S6, S7, M2, M3*; muy compuesto *M4, C1, C2, S8, C3.* | y fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fermoso *B2, B3, V1, M1.* | y[2]…154 franco] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; franco *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **154** cavalgador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; gran cavallero *S5*; buen cavallero *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bien dispuesto *M1.* | e…grand] *S1, B1, B2, V1*; e de gran *S2, T1, S3, S4, B3, S5*; de grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y tiene gran *M1.* | fuerça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; fuerça y valor *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* sobre…155 mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sobre quantos oy se conocen en el mundo *S5*; sobre quantos se conocen en el mundo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; más que ningún hombre del mundo *M1.* **155** y…156 alegría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* **157** Y mandó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ella mandó *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y la emperatriz mandó *M1.* | muy…158 preguntoles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dar muy bien a comer *S4*; dar de comer muy bien a los mensageros y preguntoles *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **158** qué…estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; qué fazía a dónde estava *S5*; a dónde estava el cavallero que dezían, y qué hazía *S6*; que a dónde está el caballero que decían, y qué hacía *S7, M2,*

-Cierto, señora, no ha más de un castillo que ha por nombre Bles.

Y como lo ovo oído, mandó adereçar una nave, la más hermosa y la más grande que avía en su imperio, y partió del castillo de Cabeçadoire; y reparáronla de muchas noblezas y paramentos porque la nave fuesse más hermosa. Y ella adereçose muy bien, y hizo descender una nuve y subió en ella, y diose a andar y llevó consigo la nave con encantamento. Y llegó a las sierras de Ardeña, y dexó la nave allí encantada y fuesse al castillo de Bles,

---

163 reparáronla] 'Adornar'. «De *parar* 'preparar, disposar' es deriva també *paraments* 'adornaments luxosos'» (*Coromines, s. v.*, parar). El *Dictionnaire de Godefroy* define la primera acepción de «reparer», *s.v.*, como 'parer, orner'.

M3, M4, C1, C2, S8, C3; que azia dónde estava *M1*. | Y ellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ellos *S4*; e *S5*.

159 no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; que no *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ha[1]] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; tiene *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | más de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; más que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…160 nombre] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; que ha nombre *S2, T1, S3, S4*; llamado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **161** Y… oído] *S1, S2, B1, S3, S4*; como lo ovo oído *T1*; y como ella lo huvo oído *B2, B3, V1*; y en oyendo esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y como ella lo oyó *M1*. una…162 imperio] *S1, S2, T1, B1, S3*; una nave, la más buena y más fermosa, y la más grande que avía *B2, V1*; la mejor nao que avía *S4*; una nave, la más nueva y más hermosa y la más grande que avía *B3*; la mejor nao que tenía en su imperio *S5*; la mejor nao que tenía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una nave, la más hermosa y más grande que avía *M1*. **162** y[2]…163 partió] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; partió *T1*; y partía *B2, V1*; y partiose luego *M1*. **163** del… Cabeçadoire] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; del castillo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al castillo de Cabeçadoire *M1*. | y reparáronla] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; reparáronla *T1*; y reparola *S5, S6, S7, M2, M3*; y reparó *M4, C1, C2, S8, C3*. **164** muchas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muchas y diversas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | paramentos…165 hermosa] *S1, S2, T1, S3, S4*; paramentos *B1, B2, B3, V1, M1*; paramentos porque la nao fuesse más hermosa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **165** adereçose] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; guiose *B1*; guisose *B2, B3, V1*. | descender] *S1, S2, T1, B1, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1* ; descendir *S3, S4*; adereçar *B2, V1*. **166** y diose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; diose *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **167** nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | con encantamento] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; por encantamiento *B1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y llegó] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llegó *T1*; y llegose *S4*; y fue *S5, S6, S7*. | las sierras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la sierra *S6, S7*. **168** la…allí] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la nave *T1*; allí la nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; allí la noa *S8*. | fuesse] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuesse ella *B1, B3*; fue *B2, V1*.

que era del conde Partinuplés, bíspera de Sancta Cruz, quando toda la villa reluze. Y llegó después de comer y halló jugando al axedrez al rey de Francia y al conde su sobrino. Y descendió la nuve hasta abaxo, y miró al conde muy bien a su voluntad y más bien le paresció de lo que dél le avían dicho. Atanto le paresció de bien, que ella avía muy grande amor. E con el saber que ella sabía, puso en el coraçón del rey su tío que fuessen a monte.

---

169 Sancta Cruz] *Vid.* el apartado acerca del tiempo en la primera parte de la presente tesis. Corresponde a la festividad conocida como la Exaltación de la Santa Cruz (14 de septiembre) que conmemora la restitución por el emperdor Heraclio de un fragmento de la cruz de Cristo usuparado por el persa Cosroes, como relata *La leyenda dorada* de Santiago de la Vorágine, Madrid, Alianza, 1982, vol. II, cap. CXXXVII, pág. 585 y ss. **176** a monte] Aunque las ediciones posteriores corrigen la expresión, el sintagma «a monte» aparece en otra ocasión en el *Partinuplés* («si vos pluguiesse que fuéssemos a monte a matar un puerco») y es bastante habitual en textos de la época: «e Oliveros passaua tiempo algunas vezes en caça de garças, con falcones & aztores, & otras vezes en yr a monte» (*Oliveros de Castilla*, L, pág. 81).

169 Sancta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; la Santa *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Cruz…170 reluze] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Cruz *M1.* **170** llegó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; llegando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que era ya *M1.* | y…171 halló] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; halló *T1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **171** jugando…172 sobrino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; al rey de Francia y al conde jugando al axedrez *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; jugando al axedrez al rey de Francia con el conde su sobrino *M1.* **172** la nuve] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en la nube *M1.* | hasta abaxo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, M1*; hasta baxo *V1*; abaxo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y miró] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; miró *T1.* **173** muy bien] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; bien *B2, V1*; muy *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a…voluntad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y a toda su voluntad *M1.* | más bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aun no *V1*; no *M1.* le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C2, S8, C3*; él *C1.* de…174 dicho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; tan hermoso como la avían dicho *M1*; que lo que le avían dicho *M2*; que lo que havían dicho *M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **174** Atanto…bien] *S1, S2, T1, B1, S3*; quanto le paresció después *B2, B3, V1*; tanto le paresció de bien *S4*; y tan bien le pareció *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas luego *M1.* | ella avía] *S1, S2, T1, S3, B1, B2, B3, V1*; ella le tomó *S4*; le tomó *S5*; no le tomó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le cobró *M1.* **175** muy…amor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S4*; mucho amor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy tierno amor *M1.* | con…sabía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; con su saber *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con el saber que tenía *M1.* | en…176 tío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; en su corazón al rey su tío *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al rey en el coraçón *M1.* **176** fuessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se fuesse *S5, S6, S7*; fuesse *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a monte] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; al monte a caçar *B1, B2, B3, V1, M1*; al monte *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

CÓMO EL REY Y SU SOBRINO EL CONDE SE FUERON A CAÇA Y CÓMO EL CONDE SE PERDIÓ TRAS DE UN PUERCO MONTÉS

E a la hora dixo el rey a su sobrino:

-Fijo, si vos pluguiesse que fuéssemos a monte a matar un puerco.

Y él le dixo que le plazía de muy buena voluntad. E luego el rey mandó llamar a sus monteros grandes y pequeños, y alanos y sabuesos. E tomó el conde una ropa que era lo de encima de cuero y el aforro de esquiroles,

---

182 puerco] En términos actuales un jabalí (*DLE, s. v.* puerco montés). **186** aforro] 'Forro' (*DHLE, s.v.* aforro). | esquiroles] 'Piel de Ardilla' (*DME, s.v.* esquirol). La única ocurrencia registrada en el *CORDE* en época cercana al *Partinuplés* aparece en *Cuentas de Gonzalo de Baeza, tesorero de Isabel la Católica* (1477-1491, *apud CORDE*): «dio e pagó por ciertos enforros de rropas de su Altesa e de la prinçesa de Portogal, en esta guisa: Por çient esquiroles, para complir el aforro de vn mongil de terçiopelo carmesy de su Alteza».

177 CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de cómo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | SU…CONDE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | SE…178 FUERON] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; fueron *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **178** CAÇA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cazar *M1.* PERDIÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; perdió yendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **179** TRAS DE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, M4, C1, C2, S8, C3*; tras *B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3.* | PUERCO MONTÉS] *S1, S2, T1, S3*; puerco *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; javalí *M1.* **180** E…rey] *S1, B1, S3*; a a la hora dixo el rey *S2*; a la hora dixo el rey *T1*; luego dixo el rey *B2, V1, M1*; dixo el rey en aquella hora *S4*; y luego dixo el rey *B3*; el rey dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a[2]…sobrino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **181** si] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mirad si *M1.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; a vos os *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pluguiesse… fuéssemos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; plaze vamos *B2, V1*; place que vamos *M1.* | a monte] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al monte *M1.* **182** puerco] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; javalí *M1.* **183** Y él] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *B2, S4.* le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; dixo *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy buena] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; buena *M1.* | E…184 luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *B2, S4, S5, S6, S7.* **184** monteros…185 pequeños] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; monteros *M1.* **185** y alanos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; alanos *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y hizo traer alanos *M1.* | tomó…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde tomó *S5, S6, S7.* **186** de cuero] *S1, S2, B1, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cuero *T1, S3, V1.* | aforro] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; enforro *B1, B2, B3, V1.*

esto por los montes, que no le rompiessen la ropa, y esto usavan los señores grandes quando ivan a monte. E tomó en su pescueço una bozina de marfil, y en su cinto y en el escarcela llevava yesca y pedernal y eslavón. E cavalgó el rey y su sobrino el conde y sus monteros e fuéronse al monte dos leguas de las sierras de Ardeña, y mataron un puerco muy grande y hermoso, y la emperatriz a todos tiempos mirando encima dellos aquella montería. Quando ovieron muerto al puerco, pusiéronlo encima de un tapete y demandaron la vianda, y començaron a merendar. E después que ovieron comido, mandó el rey cavalgar muy

---

187 esto por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; porque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y esto hizo por *M1*. | que no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y esto] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esto *B1, B2, B3, V1, M1*. **188** los…grandes] *S1, S2, T1, S3*; los grandes señores *B1, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; grandes señores *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **189** pescueço] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cuello *S4, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; cavallo *M4*. | marfil…cinto] *S1, S2, T1, S3*; marfil, y su cinto *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; marfil *M1*. **190** escarcela] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; escarceleta *S4*; escaracela *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y pedernal] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; pedernal *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | E cavalgó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1*; cavalgó *B2*; y cavalgaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; subieron a cavallo *M1*. | el…191 y^{2}] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; con *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey, el conde Partinuplés *M1*. **191** fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fueron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | al…192 monte] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a monte *M1*. **192** y mataron] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mataron *T1*. **193** puerco] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; javalí *M1*. | muy…hermoso] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; grande y hermoso *T1*; muy grande *B2, V1, M1*. | y^{2}…emperatriz] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la emperatriz *T1, M1*. | a…194 tiempos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; andava siempre *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; iva mirando a todos tiempos *M1*. **194** mirando…montería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; por cima dellos mirando aquella montería *S4*; encima dellos, mirando aquella montería *S5, S6, S7, M2, M3*; aquella montería sobre la nube *M1*; encima desde la nube mirando aquella montería *M4, C1, C2, S8, C3*. **195** al puerco] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el javalí *M1*. | pusiéronlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pusieron la viando *M1*. encima de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sobre *M1*. **196** demandaron…merendar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; empeçaron a merendar *M1*. | E…197 que] *S1, S2, B1, S3, B3, V1*; después que *T1, B2*; e desque *S4*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después de *M1*. **197** ovieron comido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; aviendo merendado *S5, S6*; haviendo ya merendado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aver merendado *M1*. | mandó…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; el rey mandó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cavalgar…198 apriessa] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; cavalgar apriessa *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavalgar a gran priessa *S4*; a gran priessa subiessen a cavallo *M1*.

apriessa. E la emperatriz, quando esto vido, ovo muy gran pesar porque sus amores se querían ir. Y descendió una nuve ayuso adonde ellos estavan y pareció que todo el campo era lleno de niebla, y fizo parescer un puerco por encantamento. Y el conde con la codicia dio tras el puerco por las sierras de Ardeña adelante, con muy grande codicia de matar el puerco. E el rey de Francia empós dél dándole bozes y diziendo que se bolviesse, que no fuesse más adelante empós del puerco, que podía ser perdido en las sierras, que eran muy malas y avía en ellas muy malas

---

198 la…vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; quando la emperatriz vido esto *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando esto vido la emperatriz *M1*. | muy gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; gran *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **199** querían ir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; iban *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | descendió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; decindió *S5*; hizo descender *M1*. **200** nuve ayuso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; nuve y púsola *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nube *M1*. pareció] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; parescía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que todo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; todo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **201** era lleno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; estava lleno *S4*; estar lleno *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lleno *M1*. | puerco] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; javalí *M1*. **202** Y… conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde *B2, M1*. | con…dio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dio *M1*. | el puerco] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; él *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **203** Ardeña adelante] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Ardeña *B1, B2, B3, V1, M1*. | con…204 puerco] *S1, S2, T1, S3*; con grande codicia de matar el puerco *B1, B2, B3, V1*; con muy grande codicia de lo matar *S4*; con muy grande codicia de lo tomar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por ver si lo podía tomar *M1*. **204** E…rey] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *T1, B2, V1, M1*. | de Francia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; su tío *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le *M1*. | empós dél] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; seguía *M1*. | dándole…205 diziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dando bozes y diziendo *S4*; diziendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dándole grandes vozes *M1*. **205** que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para que *M1*. | se bolviesse] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bolviesse *B1, B2, B3, V1*. | que no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y que no *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y no *M1*. | fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passasse *M1*. **206** adelante… puerco] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; adelante *M1*. | podía] *S1, S2, T1, S3*; podría *B1, B2, S4, B3, V1, M1*; se podría *S5*; se podía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ser perdido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; perderse *S4*; perder *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **207** malas[1]] *S1, S2, T1, S3*; altas *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. avía…ellas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avía *M1*. | muy malas[2]] *S1, S2, T1, B1, S3*; malas *B2, B3, V1*; muchas y malas *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muchos *M1*.

animalias, que sería comido. Mas el conde, con la grande niebla que hazía, no sabía si iva o venía, y esto hazía la emperatriz por llevarlo por do ella quería. E assí anduvo toda aquella noche perdido hasta la mañana.

Agora tornemos al rey su tío, que hazía muy grande llanto por el buen conde Partinuplés su sobrino, que todavía pensava que las animalias lo avían comido, ca veía que los canes eran tornados y él no venía.

CÓMO ANDANDO PERDIDO EL BUEN CONDE PARTINUPLÉS POR LA FLORESTA HALLÓ A ORILLA DE LA MAR UNA NAVE MUY HERMOSA, EN QUE ENTRADO, FUE LLEVADO AL CASTILLO DE CABEÇADOIRE

---

208 animalias] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; animales *M1*. | que sería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y sería *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | comido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dellas comido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; comido dellos *M1*. **210** por[2]…ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; do ella *S4, V1, M1*; por do *S5, S6, S7, M2, M3, M4*; do *C1, C2, S8, C3*. | E assí] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí *T1, B2*. **211** perdido…mañana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; perdido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **212** Agora tornemos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; tornemos *B2, V1*; tornemos aora *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy…213 llanto] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; muy gran duelo *B1, B2, B3, V1*; gran sentimiento *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **213** por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por la pérdida del *M1*. | buen conde] *S1, S2, T1, S3, S4*; conde *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Partinuplés…sobrino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su sobrino *M1*. **214** todavía pensava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pensava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | las animalias] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; los animales *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | avían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; huviessen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | comido…215 venía] *S1, S2, T1, S3*; comido *B1, B2, B3, V1, M1*; comido, pues que ya los perros eran tornados, y él no venía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **216** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cómo *M1*. | ANDANDO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; anduvo *M1*. | BUEN…217 PARTINUPLÉS] *S1, S2, T1, S3*; buen conde *B1, B2, B3, V1, M1*; conde Partinuplés *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **217** HALLÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y halló *M1*. | A ORILLA] *S1, S2, T1, S3*; orilla *B1, B2, B3, V1, M1*; a orillas *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; orillas *S5, S6*. **218** NAVE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | EN QUE] *S1, S2, T1, S3, S4*; y *B1, B2, B3, V1, M1*; y como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **219** ENTRADO] *S1, S2, T1, S3, S4*; entró *B1, B2, B3*; entró en ella *V1, M1*; entrando *S5*; en ella *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. FUE LLEVADO] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y arribó *B1, B2, B3, V1*; y llegó *M1*.

E dexemos agora el rey su tío cómo hazía gran llanto y duelo por él, y tornemos al conde cómo andava perdido trabajando, y si no fuera por la emperatriz, que havía encantado todas las animalias, el conde fuera muerto dellas. Mas él, andando assí, subió encima de una sierra por ver si vería algund poblado o si vería candela. E él oyó un roído de agua y pensó que era río, que estaría allí algund lugar de puebla de gente orilla del río, y fuese para allá, e que se iría el río ayuso fasta que topase con algún lugar de su tío, el rey de Francia. Y fuese por la costa de la

---

221 E…agora] *S1, S2, T1, S3*; dexemos agora *B1, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dexemos *B2, V1*; agora dexemos *S4*. | cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; grandes *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | llanto…222 duelo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; duelo *S5*; duelos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llanto *M1*. **222** tornemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bolvamos *M1*. | cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de cómo *S4*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | perdido…223 trabajando] *S1, S2, T1, B1, S3*; perdido y trabajando *B2, S4, B3, V1*; perdido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; perdido y trabajado *M1*. **223** y si] *S1, S2, T1, S3, S4*; si *B1, B2, B3, V1*; que si *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **224** todas las] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; las *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos los *M1*. animalias] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; animales de aquel monte *M1*. | muerto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; comido *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **225** dellas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dellos *M1*. | Mas…andando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; andando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y andando *M1*. | subió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; subiose *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | encima de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **226** vería[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4*; veía *C1, C2, S8, C3*. | algund poblado] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; poblado *B2*. | E…oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; e oyó *B2, S4, S5*; oyó *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **227** un roído] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ruido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | río…229 allá] río *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que[2]] *S1, S2, T1, S3, M1*; y que *B1, B2, S4, B3, V1, S5*. | estaría allí] *S1, S2, T1, S3, B2, V1, B3, M1*; estaría *B1*; allí estaría *S4*; allí avría *S5*. **228** algund…229 allá] *S1, S2, T1, S3*; algún lugar de pueblo o alguna gente orilla del río y fuese para allá *B1*; algún lugar o alguna gente orilla del río y fuese para allá *B2, V1*; algún pueblo de gente orilla del río y fuese para allá *S4*; algún lugar poblado o alguna gente orilla del río y fuese para allá *B3, M1*; poblado *S5*. **229** e…231 mar] *S1, S2, T1, S3*; e assí andando hallose a la costa de la mar *B1, B2, B3*; y que se iría el río abaxo hasta topar con algún lugar de su tío el rey de Francia por la costa de la mar *S4*; y assí anduvo hallose a la costa de la mar *V1*; y pensó irse el río abaxó hasta topar con algún lugar de su tío el rey por la costa de la mar *S5*; abaxó hasta topar con algún lugar de su tío el rey por la costa de la mar *S6, S7, M2, M3, M4*; e assí andando, hallose a la orilla del mar *M1*; baxó hasta topar con algún lugar de su tío el rey por la costa de la mar *C1, C2, S8, C3*.

mar y falló una nave muy grande y muy fermosa, y no vido ende a nadie. Y començó a dezir:

-¡A, el de la nave!

Y ninguno le respondió, ni podía responderle, que aquella era la nave que la emperatriz havía traído y dexado encantada. Y ella muy bien veía a él. Y desque el conde vido que no le respondía nadie, començó pensar qué sería de la gente de aquella nave, y dixo: «Pues la compuerta está echada desde la nave fasta la tierra, que las gentes serían entradas al monte y que las animalias los havían

---

231 falló] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vio *M1*. | nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy[1]…fermosa] *S1, S2, B1, S3, S4, S5*; muy grande y hermosa *T1, B3, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy hermosa *B2, V1*; muy grande *M1*. **232** vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; viendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ende…nadie] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a nadie *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; començó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; hablar *V1*; llamar *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **233** -A] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al *V1*. | -A…234 Y] y *M1*. | el de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; de *V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **234** respondió] *S1, S2, B1, B2, S4, B3, V1*; respondía *T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; porque *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **235** aquella era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; era aquella *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **236** Y ella] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ella *B1*; que ella *S5, S6, S7, M2, M3*; pero ella *M4, C1, C2, S8, C3*. | muy bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | veía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo veía *S4*. | Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, M1*; quando *B2*; desque *S5, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; de que *S6, S7*; desde que *S8*. **237** le respondía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; respondía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | nadie] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nadi *B1*. | pensar] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de pensar *B1, B3*. **238** nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **239** desde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de *S5, S6, C2, C3*; a *S7, M2, M3, M4, C1, S8*. | nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. fasta la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que las] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; las *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la *M1*. | gentes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; gentes della *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gente *M1*. **240** serían entradas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; avrá ido *M1*; serán entradas *M4*. al monte] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; por el monte *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y que] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; que *B1*; y *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | las animalias] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los animales *M1, M2*. | havían] *S1, B1, B2, B3, S5*; avrían *S2, T1, S3, S4, V1*; han *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avrán *M1*.

comido». Entonces subió por la compuerta fasta la nave y metió su cavallo dentro por la rienda. Por tal guisa iva el cavallo que no se podía tener de los pies ni havía gana de se espantar. Y el conde arrendó su cavallo y anduvo por la nave, y no vido a nadie con quien fablasse. Y desque esto vido el conde, subió la compuerta porque las animalias no lo comiessen, y asentose encima de un assentamiento y dormiose.

Y después que fue dormido, la emperatriz mandó a los marineros que alçassen la vela muy (queda) [quedo] y guiasen la nave derecha al castillo de Cabeçadoire. Ella

---

244 arrendó] 'Sujetar al caballo por las riendas'. Para *Nebrija* (*s. v.* arrendar), «arrendar cavallo. freno, frenas». **250** queda quedo] Se trata de un adverbio con el sentido 'muy despacio'. Ya la edición posterior de Sevilla (1519) rectifica el «queda» de la *princeps* por «quedo»; del mismo modo que dos líneas antes para la misma acción emplea «quedo»: «mandó a los marineros que alçassen la vela muy quedo».

241 por la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la *V1*. | compuerta] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; puerta *B1, B3*. | fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **242** por la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; de la *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | rienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; tienda *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Por…guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y de manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tal *M1*. **243** tener…pies] *S1, S2, B1, B2*; tener en los pies *T1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tener *M1*. | ni…244 y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. **244** Y el] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el *B2*. | arrendó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; enfrenó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por toda la *M1*. **245** nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; nao *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…fablasse] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; y no vido a nadi con quien fablasse *B1*; sin ver con quien fablasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y no vio a nadie *M1*. | Y…246 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; después *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **246** el…subió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; subió *M1*. | las animalias] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; los animales *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **247** encima…248 dormiose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; en un assiento y durmiose *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y durmiose *M1*. | assentamiento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; assiento *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **249** Y…que] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; después que *B2, M1*; desque *S4*; y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la…mandó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mandó la emperatriz *B2, V1*. **250** la vela] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; las velas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **251** guiasen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que guiassen *S4*. | nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | derecha] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; derecho *S2, T1, S3*. | Ella] *S1*; y ella *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

fue adereçar las cosas que eran necessarias para quando el conde llegase. La emperatriz partida, sus marineros alçaron la vela muy queda. E el conde anduvo assí toda la
255 noche, que nunca a nadi sentió. Y quando fue otro día por la mañana, dávale el sol en el rostro y recordó muy despavorido, e començó a santiguarse y entristeció, porque no vido otra cosa sino cielo y agua. Y no veía quién havía alçado la vela ni quién governara la nave buscando

---

256 recordó] «Despertar el que duerme» (*Covarrubias, s. v.* recordar). **259** governara] Con sentido de 'dirigir'. Por la correlación con «había alzado» podría tener el valor de pluscuamperfecto de indicativo, sentido no extraño en la época: «había gobernado».

252 las cosas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo *M1*. | que…necessarias] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; necesarias *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; necesario *M1*. **253** La emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | partida] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; assí partida *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | sus] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; los *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y sus *M1*. **254** la[1]…queda] *S1*; la vela muy quedo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; velas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las velas muy secretamente porque el conde no lo oyesse *M1*. | E…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el buen conde *B3*; y *M1*. | anduvo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; estuvo *S4*; durmió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | assí toda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; toda *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la[2]…255 noche] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; noche *S4*; aquella noche *M1*. **255** que] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B1, B2, B3, V1, M1*. | nunca…sentió] *S1*; nunca nada sintió *S2, T1, S3, B2, V1*; nunca a nadi lo sintió *B1, B3*; nada sintió *S4*; ninguna cosa sintió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nunca sintió nada *M1*. | Y…256 mañana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y al otro día de mañana *M1*. **256** recordó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; despertando *M1*; recordose *M4*. **257** e començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començó *M1*. | a santiguarse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de santiguarse *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. entristeció] *S1, B1*; entristeciose *S2, T1, S3, B2, B3, V1*; entristecerse *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por *M1*. **258** vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ver *M1*. | otra…agua] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; más que cielos y aguas *M1*. Y…veía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; y no vido *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ni parecer *M1*. | quién…259 vela] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; marineros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nadie que huviesse alçado las velas *M1*. **259** ni quién] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ni *M1*. | governara] *S1, B2, B3, V1*; governava *S2, T1, B1, S3, S4, S5*; guiava *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; governasse *M1*. | la nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el navío *S4*; la nao *S5*; la dicha nao *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. buscando…260 personas] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y buscando algunas personas *S2*; mirando a una parte y a otra *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; miró a todas partes *M1*.

algunas personas, y no vido a ninguno salvo a su cavallo, que roía las tablas con grande hambre. E estonces començó de llorar y dixo:

-Dios sea aquel que ponga cobro a ti y a tu amo.

Y demandava a Dios que le fiziesse merced y que le mostrasse qué cosa podía ser aquella, si iva encantado o si iva en poder de algunos pecados. Y él andando assí tres noches y tres días, que no comió nin bevió él nin su cavallo, y el cavallo no fazía sino roer las tablas con la grande hambre. Y bolviose de cara dél con cuita que dél havía y sospirava, porque no tenía paja nin cevada para su

---

269 cuita] 'Preocupación'.

260 y no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; no *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas no *M1*. | a[1]…cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; más que su cavallo *M1*. **261** roía…hambre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; roía las tablas con hambre *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; roía las tablas con la gran hambre *V1*; de hambre roía las tablas *M1*. | E estonces] *S1, B1, B3*; estonces *S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; viendo esto *M1*. **262** de llorar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a afligirse *S5*; afligirse amargamente *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a llorar *M1*. | y dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diziendo *M1*. **263** - Dios…que] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Dios *B2, V1*; Dios sea el que *M1*. | ponga cobro] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ponga en salvo *B2, V1*; me socorra *M1*. | a[1]…amo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; a tu amo y a ti *B2, B3, V1*; a ti y a mí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en esta grande angustia *M1*. **264** Y…265 aquella] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; y pedía a Dios que le fiziesse merced y que le mostrasse qué cosa podía ser aquella *B2, V1*; y demandava a Dios le hiziese merced de le mostrar qué cosa podía ser aquella *S4*; y pedía a Dios le hiziesse merced de le mostrar qué cosa podía ser aquella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y me dé a entender *M1*. **265** iva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; voy *M1*. | si[2]…266 poder] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en poder *M1*. **266** algunos pecados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; demonios *M1*. | él andando] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; él anduvo *B2, V1*; anduvo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; así anduvo *M1*. | tres…267 días] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; tres días y tres noches *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **267** que…él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sin comer ni beber *M1*. | nin[2]…268 cavallo[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ni su cavallo *M1*. **268** no…269 hambre] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; no hacía sino roer las tablas con la hambre *B2*; no hacía sino roer las tablas con la gran hambre *S4*; no hazía sino roer de las tablas con la hambre *V1*; con la gran hambre roía las tablas *S5*; con la gran hambre que tenía, roía las tablas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazía más que roer las tablas *M1*. **269** Y bolviose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bolviose *M1*. | de…dél[1]] *S1, B1, B2, B3, V1*; de cara él *S2, T1, S3*; cara él *S4*; a él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cara a él *M1*. **270** paja…cevada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cevada ni paja *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | para…271 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que darle *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para darle *M1*.

cavallo. Y así andando, el conde alçó sus ojos arriba y dezía:

-Señor, si estoviesse en tierra, buscaría por dó ir a tierra de mi tío el rey de Francia, mas no veo tierra, salvo cielo y agua.

Y fazía tan grande cuita que no siento hombre que dél no se doliese. A cabo de tercero día, començó el día muy fermoso y vido un castillo que blanqueava como una paloma, ca la emperatriz lo havía fecho de nuevo poco havía; porque allí quería tomar su marido, en el castillo de Cabeçadoire, porque estava en una isla muy fermosa y podían venir de todas partes del mundo a él. Y desque el

---

276 no…hombre] 'No conozco a nadie': «e apartándose de la priesa hazían el torneo a pie de tal manera que no siento hombre del mundo por esforçado que fuese que non temiese de entrar en él» (*Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos (Crónica sarracina*), James Donald Fogelquist (ed.), Madrid, Castalia, 2001, I, pág. 230).

---

271 así…arriba] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el conde alçava sus ojos arriba *S4*; alçando los ojos *S5*; alçando los ojos al cielo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; andando assí, alçó el conde los ojos arriba *M1*. | y…272 dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo *B2, V1*; diziendo *S5*; dixo *S6, S7*. **273** - Señor si] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; si *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | estoviesse] *S1, S2, T1, S3, S4*; yo estuviesse *B1, B2, B3, V1, M1*; estuviera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | buscaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, M1*; buscara *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dó] *S1, S2, T1, S3, B2, V1, M1*; dónde *B1, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **274** tierra[1]…tío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tierra del *M1*. | el rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; rey *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tierra[2]…275 agua] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mas que cielo y agua *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **276** siento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; avría *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; huviera *M1*. **277** A…día[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; a cabo de tres días *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4*; al cabo de tres días *C1, C2, S8, C3*; al tercero día *M1*. | començó…278 fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; amaneció muy claro y sereno *M1*. **279** havía…nuevo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; havía de nuevo *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; hizo de nuevo *M3*. **280** su marido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; marido *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en… 281 Cabeçadoire] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llamávase este castillo de Cabeçadoyre *M1*. **281** porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; y *M1*; que *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | estava] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, M1*; ay estava *S2, T1, S3*; tenía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en…isla] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; una isla *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…282 podían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que podían *M1*. **282** partes…mundo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; partes *B1, B2, B3, V1, M1*; las partes del mundo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; desque *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí que *M1*.

conde vido el castillo que blanqueava, fincó los inojos y rogó a Dios que lo levasse a aquel castillo, que aquellos tres días no havía visto cosa con que se conortase sino con los paños de corte y con otros paños muy famosos y otras grandes noblezas que en la nave estavan, que eran de oro y de seda.

Quando fue el día, a ora de tercia la nave fue atán derecha que llegó al puerto de Cabeçadoire. Y quando allí llegó, la compuerta fue luego echada a tierra, y él tomó su cavallo y salió luego a tierra y cavalgó en el cavallo; y no podía andar por quanto iva muerto de fambre, que en

---

286 paños[1]…corte] Tapices' (*Autoridades*, *s. v.* paño): «velasquillo, un muy famoso truhán del mesmo rey, vivía en la calle, y no tenía paños de corte para poner en la delantera de la puerta» (Joan Aragonés, *Cuentos*, M.ª Pilar Cuartero y Maxime Chevalier (eds.), Madrid, Espasa-Calpe, 1990, pág. 320).

283 castillo…blanqueava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; castillo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; castillo tan hermoso *M1*. | fincó…284 rogó] *S1, B1, B2, B3, V1*; fincó las rodillas y rogó *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; empeçó a rogar *M1*. **284** que[1]…levasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo llevasse *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a[2]…castillo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7*; allá *B1, B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque *M1*. | aquellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; en aquellos *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **285** se…289 Quando] se conortase. Y quando *B1, B2, B3, V1, M1*. | conortase] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; confortasse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **286** y con] *S1, S2, T1, S3, S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con *S5*. | famosos] *S1, S2, T1, S3*; hermosos *S4, S5*; hermosos y vistosos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **287** nave] *S1, S2, T1, S3, S4*; nao *S5*; dicha nao *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | eran] *S1, S2, T1, S3, S4*; era *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **288** de seda] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; seda *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **289** Quando] *S1, S2, T1, S3, S4*; y quando *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fue[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llegó *M1*. | la…fue[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; fue la nave *B2, V1*; la nao fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **290** Y quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando *M1*. **291** compuerta] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; puerta *B2, V1*. | echada…tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en tierra *M1*. **292** salió luego] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, M4*; salió *B1, B2, B3, V1*; saltó luego *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; saliendo al instante *M1*. | a tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; en tierra *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuera *M1*. | y cavalgó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; suvió *M1*. | el cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; él *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas no *M1*. **293** andar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; andar passo *M1*. | por…fambre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; por la gran hambre que tenía *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…294 comido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que los tres días no havía comido *S4*; que en todos tres días no havía comido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por no aver comido bocado en aquellos días que estuvieron en la nave *M1*.

aquellos tres días no havía comido. Y él baxó las riendas con la cabeça y començó de tirar pernadas parándose a comer, por quanto el conde no podía fazer nada dándole con las espuelas. Estonces vido el conde que lo fazía con razón y decendió dél muy apriessa. Y quando lo desenfrenó, estando así cerca de su cavallo, miró a un cabo y a otro y no vido a nadie, ni hombre ni muger ninguna, ni cavallo ni asnos, ni ganados, ni oyó cantar gallos ni tañer campanas. Y començó de santiguarse y estregar los ojos, y

---

295 pernadas] «El golpe que da la bestia con el pie» (*Covarrubias*, *s.v.* pierna).

294 Y…297 espuelas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y él baxó las riendas con la cabeça y començó de tirar pernadas parándose a comer, porque el conde no podía fazer nada aunque le dava con las espuelas *S4*; y él abaxó las riendas con la cabeça y començó a tirar pernadas parándose a comer, que no aprovechava herirle con las espuelas el conde *S5, S6, S7*; el conde le dava reciamente de las espuelas, por llegar al castillo con presteza, mas se cansava en valde, porque el cavallo iva muerto de hambre, y cuidava más de comer, que de andar *M1*; y abaxó las riendas con la cabeza y comenzó a tirar pernadas parándose a comer, que no aprovechaba herirle con las espuelas el conde *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **297** Estonces…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y viendo el conde *S4, S5, S6*; viendo el conde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; no lo fazía *B2, V1*; tenía *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | con^{2}…298 razón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; razón *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **298** y decendió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7*; decindió *S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y apeose *M1*. | dél… apriessa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dél muy presto *S4*; muy presto dél *S5, S6, S7*; dél *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | quando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tenido *B2, V1*. | lo…299 desenfrenó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; lo uvo desenfrenado *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **299** estando…300 otro] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; miró a una parte y a otra *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **300** vido…hombre] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; vido ni hombre *S2, S3*; vido ombre *T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ninguna] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M4*; ninguno *S3*; alguna *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*. **301** cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallos *S4, B3, M1*. | asnos…ganados] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; asno ni ganado *T1*; ganado *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ganados *S6*. | gallos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; gallo *V1, M1*; grillos *M4*. **302** campanas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, C3*; campana *M4*; de campanas *S8*. | començó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començose *B2, B3, V1*. | de santiguarse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; de santiguar *B2, B3, V1*; a santiguarse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | estregar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; fregar *B2, V1, M1*; regar *B3*; a refregarse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y^{2}…303 en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; y maravillándose mucho de *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; haziéndose maravillado en *V1*.

faziéndose maravillado en ver aquella cibdad tan fermosa. Y dezía:

-¡Santa María, valme!, ¡si duermo o ensueño! Porque veo así esta tierra sola sin ninguna cosa, porque quando el hombre duerme, ensueña destas cosas tales. Mas yo creo que no duermo, que mi cavallo cabe mí lo tengo.

Y miró de cara la cibdad y vido un palacio alto, en el qual vido estar una chimenea, de la qual vido salir fumo. E dixo assí:

-Pues que fumo sale, candela havrá, que alguna persona estará aí que la avrá fecho.

CÓMO ENTRÓ EL CONDE EN EL CASTILLO DE CABEÇADOIRE Y CÓMO ALLÍ FUE SERVIDO DE

---

305 valme] «Lo mismo que *váleme*, y así dicen hablando de S. Cristobal, y el Niño: *Cristo-val-me*, lo que pesas» (*Terreros y Pando, s. v.* valme).

303 aquella cibdad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; un castillo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fermosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hermoso *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **304** Y dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dezía *B2.* **305** valme] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; valeme *S5*; valedme *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | si duermo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3*; duermo *V1*; yo duermo *M4, C1, C2, S8, C3.* | ensueño] *S1, S2, T1, S3, B2, S4*; sueño *B1, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **306** así…tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esta tierra *B2, B3.* | ninguna cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cosa alguna *M1.* **307** ensueña] *S1, S2, T1, S3*; sueña *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | destas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; estas *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cosas tales] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cosas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | yo creo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; creo *B2, B3.* **308** cabe mí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; par de mí *S4*; cerca de mí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no sabe si *M1.* **309** Y miró] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; miró *B1, B2, M1.* | de cara] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, B3*; hazia *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la cibdad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el castillo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **311** dixo assí] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; dixo *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **312** que[1]…sale] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; sale humo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* candela] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lumbre *M1.* | que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* **313** aí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; allí *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; encendido *M1.* **314** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cómo *M1.* | ENTRÓ…CONDE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el conde entró *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | EN…CASTILLO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dentro en el castillo *S4.* **315** Y CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1,*

COMER, BEVER Y CAMA SIN VER PERSONA DEL MUNDO

E dexó el cavallo pascer y fuese para la cibdad, y entró dentro por la puerta y no vido a nadie. Y el conde
320 llegose a escalentar y no vido con quien fablar. Y desque se ovo escalentado, allegose a la mesa que la emperatriz havía fecho poner que si oviesse voluntad de comer, que comiesse. Y tomó un pan y oliolo, y santiguose pensando que era cosa que havían fecho los pecados; pero veía cosa

---

320 llegose…escalentar] 'Se acercó a calentarse'.

M1; de cómo *S4*; y de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ALLÍ FUE] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; fue *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* SERVIDO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; bien servido *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | DE…316 VER] *S1, S2*; de comer y bever y cama sin ver *T1, S3, M1*; de comer y bever y de cama sin ver *B1*; sin ver *B2, V1*; de comer y cama sin ver *S4, B3, S5, S6*; de comida, y de carne, sin ver *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

316 PERSONA…317 MUNDO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; persona alguna *S4, S5, M1*; de persona en él *S6*; persona en él *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **318** E dexó] *S1, S2, B1, S3, B3, V1*; dexó *T1, B2*; dicho esto, dexó *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde dexó *M1.* | el…pascer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; pacer el cavallo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el cavallo *M1.* | la cibdad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el castillo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **319** entró…vido] *S1, B1, B2, B3, V1*; entró por la puerta y no vido *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y no vido *M1* . | nadie] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nadi *B1.* | Y…320 llegose] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde llegose *B2*; llegose *M1.* **320** escalentar] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; calentar *B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | con quien] *S1, S2, T1, S3, S4*; a quien *B1, B2, B3, V1, M1*; a persona ninguna con quien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.* | desque…321 escalentado] *S1, S2, T1, B1, B3*; de que se ovo escalentado *S3*; desque se ovo calentado *B2, S4, V1*; y luego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aviéndose muy bien calentado *M1.* **322** havía fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mandó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | poner…323 comiesse] *S1, B1, B2, B3, V1*; poner porque si oviesse voluntad de comer, que comiesse *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; poner *M1.* **323** un pan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; pan *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | santiguose] *S1, B1, B2, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; santiguolo *S2, T1, S4, V1, M1*; santiguándolo *S3.* **324** que[2]…fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hecha por *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los pecados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el pecado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los demonios *M1.* | pero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | veía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; havía *S7, M2.* | cosa[2]] *S1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; casa *S2, T1, M1.*

tan fermosa y no veía a nadie con quien fablasse. Como olió el pan, quiso comer dél, mas no osava. Y alçó los ojos arriba al alcáçar y vido salir humo de una casa, y dixo:

-A la mi fe, más quiero yo ir al alcáçar, porque si morir oviesse, más quiero morir en alto que en baxo.

Y él no veía a ninguna persona para que le preguntasse de aquella tierra, mas veía las casas y las puertas del alcáçar. Y entró dentro, e las puertas eran fermosas las más del mundo. Y subió encima de la cerca del alcáçar por

---

325 Como] Conserva los valores temporales del *cum*, 'cuando'.

325 fermosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; hermosa y compuesta *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | no…nadie] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; no veía nadi *B1*; no veía *S4*; y no *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; y no vía *M3*. | fablasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; hablar *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Como] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y como *B1, B2, B3, V1, M1*. **326** Y alçó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alçó *M1*. **327** arriba al] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; al *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vido salir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; vido *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | casa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; chimenea *M1*. **328** -A…yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; yo quiero más *B2, V1*; quiero *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; más quiero *M1*. | al alcáçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a aquel sumptoso alcáçar *M1*. **329** morir oviesse] *S1, B1, B2, B3, V1*; de morir oviesse *S2, T1, S3*; huviere de morir *S4*; he morir *M1*; huviere de dormir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | quiero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; vale *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | morir en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dormir en *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en *M1*. **330** Y…332 alcáçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y él no veía a ninguna persona a quien preguntar pudiesse de aquella tierra, mas veía las casas y las puertas del alcáçar *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dicho esto *M1*. **331** las puertas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; puertas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **332** entró] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; luego entró *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se entró *M1*. | dentro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en el alcáçar *M1*. | e…eran] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; eran las puertas *B2, V1*; que tenía las puertas *M1*. | fermosas…333 mundo] *S1, S2, T1, S3*; muy fermosas *B1, B2, B3, V1, M1*; las más hermosas del mundo *S4*; unas de las más hermosas que uviesse visto en su vida *S5*; unas de las más hermosas que él huviesse visto en su vida *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **333** encima de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; en *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *M1*. | la…alcáçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una torre fuerte *M1*. | por…334 vería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por ver si *M1*.

mirar el campo y por ver si vería el su cavallo donde lo avía dexado. Y començó de sospirar y dixo:

-Pues perdido es el mi cavallo, Dios sea aquel que ponga cobro en él, Señor.

Y fuesse por el palacio adelante de uno en otro fasta que llegó a una sala muy fermosa y falló ende un escaño que era muy grande. Y este escaño era de plata y era esmaltado de muy grandes fermosuras. Y él no veía a ninguno por allí con quien fablasse, y fuesse a sentar en el escaño, y tenía un travessaño que era de oro muy grande y muy preciado. Y vido buena candela y escalentosse, que avía muy grande frío. Y después que estovo caliente, miró

---

334 el[2]…335 dexado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; su cavallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su cavallo parecía en el campo *M1*. **335** Y…sospirar] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; començó de suspirar *B2*; y no lo vido y començó de suspirar *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas como no le descubriesse, dio un gran suspiro *M1*. | y dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diziendo *M1*. **337** ponga…Señor] *S1*; ponga cobro en él *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ponga cobro *S5*; le ponga cobro *S6, S7*; ponga cobro en mí *M1*; le ponga en cobro *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **338** Y fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuesse *M1*. | adelante…fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hasta *S5, M1*; adelante hasta *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **339** llegó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; halló *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a una] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en una *S2*. | sala…341 fermosuras] gran sala, ricamente adereçada *M1*. falló] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; hallose *S4*; dentro della halló *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ende un] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; un *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **340** era[1]…plata] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; era de plata muy grande *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **341** él no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en el qual no *M1*. | veía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; halló *M1*. **342** ninguno…fablasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ninguno con quien hablasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a quien poder preguntar cosa alguna *M1*. | y…343 escaño] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vio un rico escaño de plata, y todo esmaltado de muchas piedras preciosas *M1*. **343** y tenía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | que…oro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de oro *M1*. | muy…344 preciado] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; muy preciado y grande *B2, V1*; y muy preciado *S5, S6, S7, M2, M3*; de grande estima *M1*; y muy apreciado *M4, C1, C2, S8, C3*. **344** vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avía *M1*. | buena] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; muy buena *S4*; una muy buena *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | candela] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lumbre *B2, B3, V1*; lumbre encendida *M1*. | escalentosse…345 frío] *S1, S2, T1, B1, S3*; calentose que avía gran frío *B2, V1*; calentose, que avía muy grande frío *B3*; calentose que hazía mucho frío *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y sentose a ella en el escaño *M1*. **345** Y…caliente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y después que se uvo bien calentado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hasta que estuvo bien caliente *M1*. | miró] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después miró *M1*.

por la sala y vido estar en ella una mesa y en ella una silla que havía sido del emperador, que era de plata y sobredorada, con muchas piedras preciosas y aljófar, que relumbrava la sala tanto que cada una dellas entendía que valía una villa. Y estando assí pensando de su cavallo, afincávale la fambre, y dixo:

-Por cierto, muera o biva, allí me iré a sentar en aquella silla tan rica y comeré de aquel pan, que la fambre me aquexa. Y caso que yo muera en aquella casa tan preciada, por bien empleada daré yo mi muerte.

Y començó de santiguarse, y levantose muy esforçado y fuesse para la mesa y assentose en la silla. Y vido venir un

---

350 estando…cavallo] 'Estando dánlole pienso a su caballo, le apremiaba el hambre'.

346 mesa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muy hermosa mesa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mesa abundante de preciosos manjares *M1*. | en[2]…347 emperador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; una silla que havía sido del emperador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; junto a ella una silla *M1*. **347** que[2]…de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y era de *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1*. | plata] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muy fina plata *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…348 sobredorada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sobredorada *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **348** muchas piedras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muchas y ricas piedras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | aljófar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rica aljófar *M1*. | que…350 villa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que relumbrava la sala tanto que cada una dellas vendida que valía una villa *S4*; que relumbrava la sala tanto que cada una dellas era de muy gran valía *S5*; que relumbrava la sala tanto que cada una dellas era de muy gran valor *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que todo junto la hazía luzir mucho y avía sido del emperador *M1*. **350** assí pensando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; pensando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí discurriendo *M1*. | de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; en *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la pérdida de su cavallo *M1*. **351** afincávale] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; afligíale *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; congoxávale *M1*. | la fambre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hambre *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **352** allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo *M1*. | iré…sentar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assentaré *B2, B3, V1*; me sentaré *M1*. **353** comeré… 354 aquexa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a placer satisfaré mi hambre *M1*. **354** yo muera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muera *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | aquella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; aquesta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; este *M1*. | casa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; palacio *M1*. preciada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; preciosa *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; preciado *M1*. **355** por…yo] *S1, B1, B2, B3, V1*; por bien empleada daré *S2, T1, S3, S4, M1*; daré por bien empleada *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **356** Y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dicho esto *M1*. | començó…santiguarse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; santiguose *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començó a santiguarse *M1*. levantose…esforçado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con esfuerço denodado *M1*. **357** fuesse…assentose] *S1, S2, B1, S3, B2,*

aguamanil y un bacín de plata y unas tovajas brosladas, y él tenía un pan en la mano. Y tomó agua a manos, y no
360 vido quién se la dava. E tornó a tomar el pan y començó a comer y a santiguar, ca él grande recelo tenía que aquella tierra era de pecados. Por esto todos tiempos se santiguava y no osava comer, que muy grande miedo havía, y como aquel que havía tres días que no avía comido. Y a los

---

358 tovajas] 'Toallas' (*Autoridades, s. v.* toballa). | brosladas] 'Bordadas' (*Autoridades, s. v.* broslado). **359** agua…manos] 'Agua para las manos': «traya en el seruicio de la mesa siempre toallas en el ombro y délas con agua a manos» (Hernando de Talavera, «Instrucción de fray Hernando de Talavera para el régimen interior de su palacio», en J. Domínguez Bordona (ed.), *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 96 (1930), pp. 785-835 [802]).

S4, B3, V1; fuesse para la mesa assentose *T1*; y assentose *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se fue a la mesa y apenas tomó asiento *M1*. | silla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vistosa silla *M1*. | Y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando *M1*. | un… 358 aguamanil] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el aguamanil *M1*.

358 un bacín] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; una fuente *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; palangana *M1*. | tovajas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; toallas *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | brosladas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; bordadas *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy ricas *M1*. | y[3]…359 Y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. **359** tomó…manos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dexolo y tomó aguamanos *B2, V1*; dexó el pan que tenía en las manos y tomó aguamanos *B3*. | y…360 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y no vía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sin ver *M1*. **360** quién se] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quién era el que se *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | E…tomar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; tornó a tomar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tomó *M1*. | a[2]…361 santiguar] *S1*; a comer y santiguarse *S2, T1, S3, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a santiguarse y comer *B1, B2, B3*; a santiguarlo *M1*. **361** ca…tenía] *S1, S2, T1, S3*; ca grande recelo tenía *B1, B2, B3, V1*; ca él tenía grande recelo *S4*; ca tenía gran rezelo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; creyendo siempre *M1*. | aquella…362 era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; era aquella tierra *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **362** pecados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; demonios *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Por esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y por esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y por esso *M1*. | todos tiempos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; a todos tiempos *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **363** no…havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; no osava comer, que tenía muy gran miedo *S4, S5*; no osava comer, que tenía gran miedo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con el gran miedo que tenía, no osava tomar bocado *M1*. | y como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al fin, como *M1*. **364** aquel…comido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; quien havía ya tres días que no avía comido *S5, S6*; que havía tres días que no havía comido *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no avía comido en tres días, determinose, y atropellando riesgos, empeçó a comer el pan *M1*. | Y…365 bocados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no acabó el primer bocado, quando *M1*.

primeros bocados vido venir un plato de perdizes asadas, y como lo vido venir, maravillose mucho, porque no vido quién se lo traía ni quién se lo oviesse cortado. E dixo:

-Pues començado he a comer, yo comeré fasta que me farte.

Estando así comiendo, vido venir una copa con un castillo muy fermoso, y encima del castillo havía una piedra preciosa que valía una cibdad, y tomó la copa y bevió. Y mientras que él bevía, tiráronle la vianda delante, y desque vio que se la tiravan delante, acorrió con la mano esquierda a tomar las perdizes pensando que no le avían de

---

365 perdizes asadas] Significativamente, el don Illán de *El conde Lucanor* (Don Juan Manuel, Guillermo Serés (ed.), Barcelona, Planeta, 2022 XI, pág. 54) mandó asar unas perdices en un contexto mágico, pero también es cierto que era uno de los alimentos más apreciados.

365 y…366 maravillose] *S1, S2, T1, S3, S4*; y maravillose *B1, B3, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; maravillose *B2, V1*; y como lo vido maravillose *S5*. **366** vido[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pudo ver *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **367** se lo[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; lo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las *M1*. | traía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; traxo *M1*. | quién[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tampoco quién *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las *B2, B3, V1, M1*. | oviesse cortado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; huviesse contado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cortó *M1*. **368** començado he] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; comencé *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | yo comeré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo haré *M1*. | que…369 farte] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; perder el hambre *M1*. **370** Estando…comiendo] *S1, S2, T1, S3*; y estando comiendo *B1, B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e estando assí comiendo *S4, S5*; estando en esto *M1*. vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C2, C3*; hizo *C1, S8*. **371** encima…castillo[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; encima de él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; encima *M1*. | havía…372 piedra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; venía una piedra *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una piedra *M1*. **372** y tomó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tomó *M1*. | copa…373 bevió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; copa *M1*. **373** Y mientras] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mientra *B2, B3*. | que…bevía] *S1, S2, T1, S3, S4, V1*; él bevía *B1, B2, B3*; bevía *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tiráronle] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quitáronle *B2, B3, V1, M1*. | la…delante] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la vianda de delante *S4*; la vianda *B2, B3, V1*; aquel plato de delante *M1*. **374** desque…delante] *S1, S2, T1, S3, S4*; desque lo vido *B1, B2, B3, V1*; viendo esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al qual con presteza *M1*. | acorrió] *S1, S2, T1, S3, S4*; corrió *B1, B2, B3, V1*; acudió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alargó *M1*. | con…mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la mano *M1*. **375** a tomar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para coger algo de *M1*. | pensando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; juzgando *M1*.

traer más. E como aquel manjar le fue tirado, luego fue traído otro plato de otra vianda, y no huvo comido diez bocados, quando fue servido del vino. Assí fizieron todavía fasta que hovo muy bien comido y servido de muchos manjares. Y después qu'él ya non comía, vido venir el aguamanil y el bacín, que era de plata, y las tovajas brosladas, y diéronle agua a las manos. E después traxéronle muchas frutas de diversas maneras. Y desque él fue bien harto y acabó de comer, acostose en la silla y durmiose un poco, que muy grande trabajo havía passado. Y desque recordó, levantose de la silla y fuesse al fuego y

---

376 como…luego] *S1, S2, T1, B1, S3*; como aquel manjar le fue quitado, luego *B2, V1, M1*; como le fue tirado aquel manjar, luego *S4*; luego *B3*; como le fue quitado aquel manjar, luego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fue[2]] *S1, B1, B2, V1*; le fue *S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **377** traído] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; traída *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* otro…vianda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; otra vianda *S5*; una vianda *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otro *M1.* | diez] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dos *M1.* **378** del] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de *S5*; con *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Assí] *S1, S2, T1*; y assí *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fizieron…379 todavía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; lo fizieron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hizieron *M1.* **379** muy…comido] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; comido *B2, B3, V1*; comido muy a placer *M1.* | y servido] *S1, S2, T1, B1, S3*; y fue servido *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sirviéndole *M1.* | de…380 muchos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muchos *M1.* **380** Y…comía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y que ya no comía *S4*; y quando ya no comía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; acabada la cena *M1.* | vido…385 passado] le dieron aguamanos, como la vez primera; y como avía passado tan gran trabajo, quedose dormido un poco sobre la silla *M1.* **381** el bacín] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la fuente *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…de] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *B1, B2, B3, V1.* | y las] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; las *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **382** tovajas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; toallas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | brosladas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; bordadas *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | después…384 silla] *S1, S2, T1*; acabado de comer acostose en la silla *B1, B3*; acabado de cenar acostose en la silla *B2, V1*; después traxeron muchas fructas de diversas maneras. E desque fue bien contento e acabó de comer, se acostó en la silla *S4*; después traxeron muchas y muy diversas frutas. Y desque fue bien contento y acabó de comer, recostose en la silla *S5, S6, S7*; acabada la cena después traxeron muchas y muy diversas y olorosas frutas. Desque fue bien contento y acabó de comer, recostose en la silla *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **385** durmiose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; durmió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3*; porque *M4, C1, C2, S8, C3.* | muy grande] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; gran *B2, B3, V1*; grandíssimo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **386** desque recordó] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; aviendo recordado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; despertó a breve rato *M1.* | levantose…fuego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; levantose luego de la silla y fuesse al fuego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y acercándose al fuego *M1.*

assentose en el escaño de plata que oístes dezir. Después que fue escalentado, dixo:

-Por buena fe, yo me dormiré aquí un rato.

Y estando assí durmiendo, ensoñó que le venían por parte de las espaldas una manada de pecados que lo querían lançar en el fuego. Esto era con el grande miedo y espantose, y havía despertado muy despavorido, y con grand priessa començose a santiguar. Y puso (su) mano a su espada para se defender y miró por la sala a una parte y

---

394 su] Tanto en las ediciones posteriores (su mano] *S1*; mano *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la mano *B3, V1*) como en las construcciones similares del incunable se elimina el determinante posesivo, por lo que lo hemos suprimido con el fin de adecuar el fragmento al *usus scribendi* que puede ejemplificarse en las siguientes ocurrencias: «echó mano de las piernas», «echaron mano a las lanças», «echaron mano a las hachas» y «pusieron mano a las espadas».

387 plata…dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; plata *M1*. | Después…388 que] *S1, S2, T1, S3*; y después que *B1*; e desque *B2, S4, B3, V1*; y después que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después *M1*. **388** fue escalentado] *S1, S2, T1, B1, S3*; fue calentado *B2, B3, V1*; se uvo callentado *S4*; se calentó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de averse calentado *M1*. **389** me dormiré] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; dormiré *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **390** Y estando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; estando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | assí durmiendo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; durmiendo *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ensoñó] *S1, S2, T1*; soñó *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le venían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; le tratavan *S5, S6, S7, M2, M4*; le embestía *M1*; le andaban *M3, C1, C2, S8, C3*. | por…391 manada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; por las espaldas una manada *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una legión *M1*. **391** pecados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; diablos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; demonios *M1*. | que…392 querían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con ánimo *M1*. **392** lançar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; echar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de arrojarle *M1*. | en…fuego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al fuego *M1*. | Esto…393 espantose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; esto era con el grande miedo que tenía y espantose *S5, S6, S7*; fue aprehensión de su gran miedo *M1*; esto era con el gran miedo que tenía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **393** espantose…despavorido] *S1*; espantose ca avía despertado muy despavorido *S2, T1, S3*; espanto *B1, B2, B3, V1*; espanto que tenía y despertó muy despavorido *S4*; recordó muy despavorido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; espantado sobremanera *M1*. | y^2…394 santiguar] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; con muy gran *S3, S4*; y con gran priessa començó a santiguarse *V1*; y a gran priessa començose a santiguar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; empeçó a santiguarse *M1*. **394** Y puso] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; puso *S3*. | su mano] *S1*; mano *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la mano *B3, V1*. **395** y miró] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mirando *S5*; y mirando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por…396 otra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a una parte y a otra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por la sala a un cabo, y a otro *M1*.

a otra y no vido cosa alguna que le viniesse a fazer mal. Y vido en cabo de la sala una antorcha encendida y dixo assí:

-Por buena fe, yo vaya a do aquella antorcha está y veré quién está allí o quién la tiene.

Y desque llegó a la antorcha, el conde fuesse empós della. Y metiole el antorcha en un palacio que no havía otra cosa sino oro, plata, y aljófar y piedras preciosas, y los estrados eran de seda y los paramentos de oro. Y estava allí una cama tan rica que en el mundo no podía ser más, y estava en la cama una colcha de oro y de seda, y

---

396 y…Y] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6*; y *B1, B2, B3, V1*; no vido cosa alguna que le vinesse a hacer mal y *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. **397** vido…sala] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; vido al cabo de la sala *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al cabo della vio *M1*. | dixo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dixo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dixo…399 tiene] fue con presteza a ver quién la tenía *M1*. **398** vaya] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; voy *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…399 veré] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6*; a ver *B2, V1*; veré *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **399** o quién] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; e quién *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **400** desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí que *M1*. | a…antorcha] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; allá *S4, S5*; a ella *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. el…401 della] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; luego fue en pos della el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **401** metiole…antorcha] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6*; metiose la antorcha *S4, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuele llevando *M1*. | palacio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; maravilloso palacio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avía en él *M1*. **402** otra cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cosa en él *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | oro plata] *S1, S2, T1, B1, S3*; oro y plata *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; oro fino, plata *M1*. | y aljófar] *S1, S2, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; aljófar *T1, S3, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | y[3]…403 los[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; los *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **403** estrados eran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estrados *M1*. | seda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muy fina seda *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los paramentos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; paramentos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de oro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos eran de oro *S4*. **404** estava allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en una gran sala estavan *M1*. | el mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; todo el mundo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | podía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; podría *S4*. **405** más] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; más rica *S2, T1, S3, S4*; mejor *M1*. | estava…colcha] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; en la cama estava una colcha *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tenía una colcha *M1*. | oro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; finísimo oro *M1*. | de seda] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; seda *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

havía en medio de la colcha un escudo muy fermoso y muy grande, y era todo de oro y de aljófar y piedras preciosas. Y en el cabo de la colcha havía figuras, y reyes y condes y ricoshombres de plata y de oro y de aljófar; e
410 estos eran atamaños como un braço de un hombre. Y desque el conde vido aquellas noblezas atán grandes, maravillose mucho de ver atán ricas cosas y non ver persona alguna con quien fablasse ni quién tenía el antorcha donde non parescía. Y pensava assí el conde:

410 atamaños] 'Estancia, sala' (*DME*, *s.v.* palacio).

406 havía…colcha] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; en medio de la colcha avía *S4*; en medio della havía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | havía…408 figuras] toda poblada de figuras *M1.* | muy…407 grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; muy grande e muy hermoso *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **407** oro…aljófar] *S1, S2, T1, B1, S3*; aljófar y oro *B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; oro y aljófar *V1.* | y piedras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; piedras *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **408** Y en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; y *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el cabo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; los cabos *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la colcha] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; las colchas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | figuras] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; muchas figuras *B1, B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y reyes] *S1, S2*; de reyes *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **409** y condes] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; condes *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ricoshombres] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; cavalleros *B1, B2, B3, V1, M1*; marqueses *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y[3]…oro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; oro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de oro *M1.* | de aljófar] *S1, S2, T1, S3, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aljófar *B1, B2, S4, B3, V1, S5.* | de[3]…412 y] aljófar. Quedó admirando el conde, viendo tantas maravillas *M1.* **410** atamaños] *S1, S2, T1, S3*; a tan maños *B1*; tamaños *B2, S4, B3, V1*; tan tamaños *S5*; grandes *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | un hombre] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hombre *B1, B2, S4, B3, V1.* | Y…411 desque] *S1, B2, S4, V1*; desque *S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **411** aquellas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; estas *S4*; aquestas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | noblezas…grandes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; noblezas tantas y tan grandes *S4*; tan grandiosas noblezas, y tan grandes proezas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **412** mucho…ver[1]] *S1, B1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy mucho de ver *S2, T1, S3*; de ver *B2, B3, V1*; él muy mucho de ver *S4.* | non] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mucho más de no *M1.* **413** fablasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hablar *M1.* | quién] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; saber quién *M1.* | tenía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; traía *M1.* | el…414 parescía] *S1*; aquella antorcha donde no parescía *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el antorcha *B1, B2, B3, V1, M1.* **414** pensava…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el conde pensava *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí dixo el conde *M1.*

pues que Dios le avía dado buena cena, que assí le dava buena cama. Y desnudose el balandrán que traía de cuero, que era aforrado en esquiroles, que assí lo usavan los cavalleros quando ivan a monte, y tirose su bozina y su cinta y su escarcela, en que iva la yesca y el eslavón, y púsolo todo en el asentamiento cerca de la cama; y echose en la cama y puso a la cabecera su camisón y jubón.

CÓMO LA EMPERATRIZ CONTÓ A SU HERMANA URRACLA QUE AVÍA TRAÍDO AL CONDE Y LO TENÍA EN SU CAMA

---

415 pues que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que pues *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Dios…dado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; me ha dado *M1*. | que²…le²] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que le *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí me *M1*. | dava] *S1, B1, B2, B3, V1*; daría *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dará *M1*. **416** buena cama] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cama *S5*; la cama *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el…419 eslavón] todas sus ropas *M1*. | cuero…417 esquiroles] *S1, S2, T1, S3, S4*; cuero, que era aforrado de esquiroles *B1, B2, B3, V1*; cuero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **417** lo usavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; usavan *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **418** cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallos *S6*. | quando ivan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; para ir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. tirose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; tiró *M4*. | su bozina] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; la vozina *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y²…419 escarcela] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y su cinta y su escarceleta *S4*; y su escarcela *S5, S7*; y su escaracela *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **419** en que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; donde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el eslavón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; eslavón *S4, S5*; el pedernal *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **420** púsolo todo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; puso *S6, S7*; poniendo *M1*; púsolo *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el asentamiento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; una silla *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el ayuntamiento *V1*; assiento *M1*. | cerca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que estava junto *M1*. | cama] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cama todos los atavíos de la caza *M1*. | echose] *S1, S2, T1, B1, B3, V1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él echose *S3, B2*; acostose *M1*. **421** en…jubón] *S1, S2, T1*; en ella *B1, B3, B2, V1*; en la cama y puso en la cabecera su camisón y jubón *S3, S4*; en ella, y puso a la cabecera su camisa y jubón *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *M1*. **422** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cómo *M1*. **423** HERMANA URRACLA] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, M1*; hermana *B1, B3, V1*; Urracla su hermana *S5*; Urracla *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | QUE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cómo *M1*. **424** CAMA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cámara *M1*.

Estando assí echado en la cama, la emperatriz estava con su hermana Urracla contándole lo que le avía acontecido con el conde Partinuplés, cómo lo havía traído; e contándole las noblezas que en él havía y cómo era tan fermoso y de muy buen cuerpo, y cómo estava echado en la cama, y que le rogava que otro día por la mañana que llevasse paños de lino que le pertenesciessen. Y Urracla dixo que le plazía, y rogole y pidiole por merced que se lo mostrasse. Y la emperatriz respondió que no se lo podía mostrar al presente, que si se lo mostrasse, que todo su encantamiento sería desfecho y ella caería en grand vergüença, por quanto los reyes sus tutores y el imperio le havían dado de plazo dos años para que tomasse marido, y ella se havía aventajado de lo tomar ante de los tres meses;

---

425 Estando…426 Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la emperatriz estava con su hermana Urracla echada en la cama *S4*; la emperatriz estava con su hermana Urracla acostada en la cama *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **426** contándole lo] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; contando lo *T1*; y contole lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; contándole todo lo *M1*. | que le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **427** acontecido] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; contecido *B1*; acaecido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; y cómo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **428** contándole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; contávale *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y cómo] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; cómo *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **429** muy buen] *S1, S2, T1, S3, S4*; buen *B1, B2, B3, V1, M1*; tan lindo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo tenía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | echado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; acostado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **430** la cama] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; su cama *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…otro] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; y le rogava que otro *B2, B3, V1*; que le rogava que otro *S4*; que otro *S5*; que a otro *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por la] *S1, S2, T1, S3*; en la *B1, B2, B3, V1, M1*; de *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que[3]…431 llevasse] *S1, S3, V1*; que le llevase *S2, T1*; llevase *B1, B2, B3*; le llevase *S4, M1*; por su amor le llevase *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **431** lino…pertenesciessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; lino tales que le perteneciessen *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **432** rogole…pidiole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; pidiole *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **433** Y…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la emperatriz *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | respondió] *S1, S2, T1, S3, B2, S4*; le respondió *B1, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **434** mostrasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mostrava *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que todo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; todo *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; el *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **436** tutores…imperio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tutores *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **437** de…años] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; plazo de dos años *S4*; dos años de plazo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **438** aventajado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; adelantado *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ante…meses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; antes de tres meses *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; antes *M1*.

mas que desque fuesen complidos los dos años, que ella se lo podía bien mostrar a su voluntad. Urracla respondió:

-Sed segura, señora, que muy largo tiempo se me han de fazer estos dos años fasta lo ver. Con grand deseo he de bivir por tan grandes noblezas como dél me avedes contado. Empero, señora hermana, mostradme otro hombre que sea de su altura porque yo pueda levar los paños de lino que vos me mandáis porque sean de aquella medida.

E ella respondió:

-Madrugad antes que salga el sol y yo vos lo diré, porque de aquella forma vos (los) [le] dedes los otros.

---

450 le] En la *princeps*, «vos los dedes los otros». Cfr. diré porque de aquella forma vos los dedes los otros. Y ella dixo que le plazía] *S1, B1*; diré porque de aquella manera vos le dedes otros y ella dixo que le plazía *S2, T1, S3, B2, B3, V1*; diré porque de aquella

439 que desque] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; desque *T1, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fuesen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; siendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella *M1*. **440** podía…voluntad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; podría bien mostrar a su voluntad *S4, S5, S6, S7*; mostraría a *M1*; podría mostrar a su voluntad *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; le respondió *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **441** -Sed… señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; señora, sed segura *S4*; señora, sed cierta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sed cierta *M1*. | han] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ha *M1*. **442** fazer…ver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazer *M1*. | Con…443 bivir] *S1, S2, T1, B1, B2, B3*; con gran desseo de bivir *S3*; biviré con gran desseo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por el gran deseo que tengo *M1*. **443** por…444 contado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tan grande nobleza como dél me avéis contado *S4*; tanta nobleza como dél me avéis contado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de lo ver *M1*. **444** Empero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas *M1*. | señora hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; señora *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; si esto no puede ser *M1*. | mostradme] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mostrame *S5*; muéstrame *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | otro…445 hombre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un hombre *M1*. **445** altura] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; manera *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | yo pueda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; le pueda *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo le pueda *M1*. | los…446 mandáis] *S1, S2, T1, S3, B1, B2, B3, V1*; los paños de lino que vos me mandéis *S4*; los paños de lino *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **446** porque…447 medida] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de aquella medida *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a su medida *M1*. **448** E ella] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella *T1, S4*. | respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la dixo *M1*. **449** que… sol] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que amanezca *M1*. | yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que yo *S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *S5*. | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | diré…451 plazía] *S1, B1*; diré porque de aquella manera vos le dedes otros y ella dixo que le plazía *S2, T1, S3, B2, B3, V1*; diré porque de aquella forma vos deis otros y ella dixo que le plazía *S4*; diré *M1*; diré porque de

Y ella dixo que le plazía.

CÓMO LA EMPERATRIZ FUE SIN CANDELA A ECHARSE EN LA CAMA EN QUE ESTAVA EL CONDE

E fuesse la emperatriz para el palacio a escuras, que no llevó antorchas ningunas, y quando entró por el palacio, començó a dar rezias pisadas. E el conde, desque oyó los pasos, estremeciose todo y arredrose a la mano derecha. Y la emperatriz començó a desnudarse y echose en la cama, y después que fue echada, por asegurar al donzel, ella sacó el braço derecho y començose de santiguar porque no entendiese el donzel que era tierra de pecados, y començó a dezir:

-Encomiéndome a Dios y a Santa María y a todos los ángeles y archángeles de la corte del cielo.

---

forma vos deis otros y ella dixo que le plazía *S4*; diré *M1*; diré porque de aquella forma le deis otros, y ella dixo que le placía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

aquella forma le deis otros, y ella dixo que le placía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

452 CANDELA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; luz *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **453** ECHARSE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; acostarse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | EN QUE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; donde *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **454** E…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; fuesse la emperatriz *B2, V1*; la emperatriz se fue *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a…455 ningunas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; escuras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sin luz alguna *M1.* **455** entró…456 palacio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; entró por él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entró *M1.* **456** E…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde *B2.* | conde…457 pasos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el conde, quando oyó los pasos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *M1.* **457** arredrose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; arrimose *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; acercose *M1.* **458** echose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; hechose luego *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **459** cama…echada] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, M1*; cama, después que fue echada *B2*; cama *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…echada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después *M1.* | por asegurar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y por assegurar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | al…462 pecados] *S1, S2, T1, S3, S4*; al donzel, ella sacó el braço derecho y començose de santiguar porque entendiese el donzel que era tierra de pecados *B1*; al donzel, ella sacó el braço derecho y començó de santiguarse porque entendiesse el donzel que no era tierra de pecados *B2, B3, V1*; el donzel, ella sacó el braço derecho y començó a santiguarse en alta voz *S5*; al donzel porque no entendiesse que era aquella tierra de pecados, sacó el brazo derecho *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; al conde, se empezó a santiguar, porque entendiesse que no era tierra de demonios *M1*; al doncel, porque no entendiera que era aquella tierra de pecados *M4.* **462** y…dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; començó a dezir *S4*; diziendo *S5, S6*; comenzó a santiguarse en alta voz diziendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Y metió su braço so la ropa. E el donzel estúvose quedo y no osava resollar, maguer que las carnes le temblavan, empero ovo atanto esfuerço quando oyó mentar a Dios y a Santa María y a los otros santos. E estando así vino la emperatriz a fazerse un poco adelante fazia donde estava el donzel, y fizo que se desperezava, y tendió la pierna y dio en él. Y porque él no oviesse miedo, dixo assí:

-Sancta María, dime, ¿qué cosa es esta que aquí está echada en mi cama?

Y ella, por dezir quién era, dixo assí:

---

467 atanto esfuerço] 'Gran esfuerzo' o 'mucho esfuerzo', como modifican las ediciones posteriores: ovo atanto esfuerço] *S1, T1, B1, S3*; ovo mucho esfuerço *S2, B2, B3, V1*; huvo gran esfuerço *S4*; huvo gran esfuerço el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se esforçó mucho *M1*.

465 Y…donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; y metió su braço debaxo de la ropa. E el donzel *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el donçel *M1*. | estúvose] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estávase *B2, B3, V1, M1*. **466** y no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | osava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; osó *S4*. | maguer que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; aunque *S4*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. **467** ovo…esfuerço] *S1, T1, B1, S3*; ovo mucho esfuerço *S2, B2, B3, V1*; huvo gran esfuerço *S4*; huvo gran esfuerço el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se esforçó mucho *M1*. | oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; oyera *B2, B3, V1*. | mentar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; nombrar *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **468** María…santos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; María y a todos los otros *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; María *M1*. | E estando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estando *B2, B3, V1*. | así] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; en esto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **470** desperezava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; esperezava *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y tendió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; tendiendo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **471** dio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; topó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, M1*; porque *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | él no] *S1, B1, B2, B3, V1*; le *S2, T1, S3*; no *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | oviesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; tuviesse *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | miedo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; temor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **472** dime qué] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; valme qué *S2*; y qué *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; qué *M1*. | es] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; será *M1*. | que…473 echada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; echada *M1*. **474** Y ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; ella *V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; para *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dixo assí] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *B1, B2, M1*.

-Yo soy emperatriz y tove siempre siete reyes a mi mandar, y duques y condes y ricoshombres. E nunca fue ninguno osado de entrar solamente de las puertas adentro de mi palacio. E agora dezid quién sois vos que aquí estáis echado.

E él respondió assí:

-Señora, vuestra merced sea de me escuchar cómo yo só aquí venido, pues vos me avedes contado el vuestro señorío.

E él le començó de contar según que de primero le havía contecido. Y después que se lo ovo contado, ella

---

477 solamente] 'En solitario, sin compañía'. Ante la ambigüedad de la frase, algunas ediciones posteriores eliminan el adverbio: entrar solamente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; entrar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entrar ni aun *M1*.

475 tove] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; tengo *B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | siempre…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; siete reyes siempre *B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **476** mandar…ricoshombres] *S1, S2, T1, S3, S4*; mandar y duques y condes *B1, B2, B3, V1, S5*; mandar duques y condes *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mandar *M1.* | fue…477 ninguno] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; ninguno fue *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue alguno *M1.* **477** entrar solamente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; entrar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entrar ni aun *M1.* **478** E…479 echado] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; agora dezid quién sois vos que aquí estáis echado *B2, V1*; y vos quienquiera que seáis, que aquí estáis acostado, me dezí quién sois *S5*; y vos quienquiera que seáis, que aquí estáis acostado, me dezid quién sois *S6, S7, M2, M3, M4*; dezid quién sois vos, que aquí estáis echado *M1*; y vos quienquiera que seáis, que aquí estáis acostado, me decís quién sois *C1, C2, S8, C3.* **480** E…481 -Señora] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; él respondió assí: Señora *B2*; respondio él assí: Señora *V1*; Señora *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **481** vuestra…sea] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2*; servíos de escuchar *M1*; sea vuestra merced *M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el modo como *M1.* | yo…482 só] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; soy *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **482** venido…483 señorío] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; venido, pues vos avéis contado el vuestro señorío *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; venido *M1.* **484** E él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; y el conde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* | le[1]…contar] *S1, B1*; començó a contar *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començó de contar *B3, B2, V1*; la contó *M1.* | según…primero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; según de primero *S4*; según que primero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todo lo que *M1.* **485** contecido] *S1, B1*; acontescido *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…contado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y después que lo uvo contado *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* | ella…486 assí] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1*; ella dixo *B2*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella le dixo *M1*.

dixo assí que por qué se avía echado allí. Y él le dixo que por eso se havía acostado allí, mas que le perdonase fasta el día, y que él se iría de muy buena voluntad y que fuesse su merced de le fazer buscar un cavallo que allí havía traído. E ella le dixo assí:

-¿¡Cómo!? ¿En esto lo tenéis? Levantadvos de aí. Idvos por donde venistes; si no, daré gritos y bozes, porque en mal punto aí vos echastes.

Él le dixo assí:

-Señora, la noche es tan escura y los palacios son tan grandes que no sabría por dó ir.

---

487 fasta…488 día] 'Hasta que se haga de día'.

486 que[1]…487 perdonase] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; que por qué se avía echado allí. Él le dixo que por eso se havía acostado allí, mas que le perdonase *B2*; que se avía echado allí. Y él dixo que por eso se havía acostado allí, mas que le perdonase por amor de Dios *S4*; que le perdonasse por amor de Dios *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que por qué se avía echado allí? El conde respondió que no lo sabía, mas que le perdonasse *M1*. **488** el día] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al día *B1*. | y que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy buena] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy bona *B1*; buena *S4, V1, S5*. | fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le hiziesse *M1*. **489** su merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; merced *V1, M1*. | de le] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *S2, T1, S3*. | fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mandar *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallero *S4*; cavallo suyo *M1*. | allí havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; avía *S4*; él avía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **490** E ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *S4*; ella *V1*. | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; respondiole *S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió *S5*. **491** -Cómo…tenéis] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ¡cómo! ¿en aquesto me tenéis? *S4, S5*; cómo, en aquesto os detenéis? *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ¿qué atrevimiento es este? *M1*. **492** Idvos] *S1*; e idvos *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y os *S4*. gritos…bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vozes *B2, V1*; vozes y gritos *B3*; gritos *M1*. **493** mal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; muy mal *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | punto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; puesto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | aí…echastes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; os echasteis aí *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **494** Él] *S1, S2, T1, S3, S4, B3*; y él *B1, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le…assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; dixo assí *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la dixo *M1*. **495** es] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; está *V1*. | tan escura] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, M1*; escura *V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | son tan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan *V1*. **496** que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B3*. | sabría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; sabía yo *S7*; sabré *M1*; sabría yo *M2*; sabré yo *M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; poderme ir *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Allí dixo ella:

-Dad acá la mano y yo vos levantaré.

E respondió el donzel:

-Estó muy trabajado y tan cansado que de aquí no me puedo mover.

E dixo la emperatriz:

-Si de aquí no vos levantades, yo me levantaré y iré a llamar los mis cavalleros que vos maten aí.

E él dixo:

-Señora, aved piedad de mí; yo no muera por vos.

Y començó de llorar. Y en que lo vido llorar, ovo muy grande cuita dél, mas no le dixo nada. E estonces quedó

---

508 quedó] 'Parar, estar quieto'. «Del lat. Tardío QUIETARE 'aquietar, hacer callar', sólo conservado por el port. *Quedar* 'estar quieto', 'permanecer'» (*Corominas, s. v.* quedar).

---

497 Allí dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *B2, V1*; y dixo *M1*. **498** y] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, M1*; que *B2, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | levantaré] *S1, B1*; levaré *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **499** E respondió] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió *T1, B2, V1*. **500** muy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan *M1*. | muy… cansado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; muy cansado y tan cansado *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **501** puedo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; podré *M1*. **502** E dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; dixo *B2, V1*; e respondió *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **503** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; os *S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **504** los mis] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; a mis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2*; que aquí *M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | maten aí] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5*; maten *B2, V1, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mantenía *S6, S7, M2*; matarán aí *M1*. **505** E él] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *B2, V1*. **506** yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, M1*; que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que yo *B3, V1*. | no muera] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muera *B1*; muero *B2, B3, V1, M1*. **507** de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y^2…que] *S1, B1*; y de que *S2, T1, S3*; y desque *B2, B3, V1*; desque *S4*; ella que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como *M1*. | lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la *B1*; assí lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. muy…508 grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gran *M1*. **508** cuita] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; duelo *M1*. | mas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1*. | nada…509 pieça] *S1, S2*; nada. Entonces quedó muy gran pieça *T1, S3*; nada *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nada. Entonces calló muy gran pieça *S4*.

muy grand pieça. Y el donzel, desque vido que no fablava
510 nada, bien pensó que dormía y llegose a ella poco a poco.
Esto fazía él por ver qué cosa era. No embargante que le
havía oído aquellas palabras santas, todavía se pensava
que era alguna tierra de pecados. Y puso muy queda la
mano encima de sus pechos de la emperatriz, y ella tenía
515 sus manos encima dellos y ella quitóselas de rezio, y non
le dixo nada. Estonces quedó y desque vido el donzel que

---

509 pieça] «Pedaço de qualquiera cosa» (*Covarrubias*, *s. v.* pieça). En este caso se trata de una forma de expresar la cantidad del tiempo, 'un gran rato', como ocurre en otros dos casos en el *Partinuplés* donde no se ha eliminado la alusión temporal: «anduvieron assí abraçados una grande pieça de tiempo» y «estoviéronse así una grand pieça de tiempo, hasta que fue mediodía».

509 el…desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando el donzel *B2, V1*. | fablava…510 nada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; fablava nadie *S4*; hablava *S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; le hablaba *M4*. **510** bien pensó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; pensando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; creyó *M1*. | y llegose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; llegose *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | poco[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; muy poco *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **511** Esto] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; y esto *S3, S4*; y aquesto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | qué…embargante] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que no embargante *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; qué cosa era, sin embargo *M1*. | que…512 oído] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de averla oído *M1*. **512** palabras santas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; santas palabras *M1*. | todavía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque todavía *M1*. | se pensava] *S1, S2, T1, B1, S3*; pensava *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **513** que era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que aquello era *M1*. | alguna tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1*; tierra *S4, S5*; en alguna tierra *B3*; aquella tierra *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alguna cosa *M1*. | de pecados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mala *M1*. puso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; púsole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí la puso *M1*. | muy…514 mano] *S1, B1, B2, B3, V1*; la mano muy quedo *S2, T1, S3*; las manos muy quedo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy quedo la mano *M1*. **514** encima de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; en *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sobre *M1*. | sus] *S1, B1, B2, B3, V1*; los *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de[2]…515 dellos] *S1, S2, T1, S3, S4*; de la emperatriz *B1, B2, B3, V1, M1*; y ella tenía sus muy hermosas manos puestas en ellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **515** ella…516 nada] *S1, S2, T1, S3, S4*; ella quitósela de rezio y no le dixo nada *B1, B3, M1*; ella quitósela y no le dixo nada *B2, V1*; quitóselas muy rezio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **516** Estonces…517 ella] *S1, S2, T1*; entonces quedó y desque vido al donzel que no dezía nada y ella *S3*; e desque vido el donzel que no dezía nada y ella *B1, B3*; desque el donzel vido que no dezía nada y ella *B2*; entonces calló y desque vido el donzel que no dezía nada y ella *S4*; y ella *V1*; él viendo esto estuvo quedo que no dezía nada y ella *S5*; él viendo esto estuvo quedo y ella *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y desque vido el donçel que no hablava *M1*.

no dezía nada, y ella desviole sus manos de los pechos por ver si tornasse otra vez a poner sus manos en ese mismo lugar. El donzel a poco de rato pensó que sería dormida, tornole a poner la mano como la primera vez, y ella tóvogela queda con sus manos. Y desque el donzel vido aquello, llegose junto con ella y ella no dezía nada. Puso en su coraçón de la catar por ver si era hombre o muger o si era pecado. Y sacó los braços fuera de la cama y púsole la mano encima de la cabeça, y començó de catar los

522 Puso…523 coraçón] ‘Se propuso’.

517 desviole] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; desvió *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | desviole…519 poco] a poco *M1.* | sus…pechos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; las manos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **518** tornasse…vez] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tornaría otra vez *S4*; tornaría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | poner…manos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ponerlas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **519** El] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el *B1, B2, B3, V1.* | donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a…rato] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de allí a un gran rato *S5*; de allí a gran rato *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a poco rato *M1.* | pensó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pensando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dormida] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; ya dormida *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **520** tornole] *S1*; y tornó *S2, T1, S3, S4*; y tornole *B1, B2, B3, V1, M1*; tornó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* poner] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; ponerle *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2*; las manos *M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | como] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; do *B2, V1*; en los pechos como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y ella] *S1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y a ella *S2, T1, S3*; y *B1, B2, B3, V1, M1.* **521** tóvogela] *S1, S2, T1, B1*; túvosela *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* Y desque] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e de que *T1*; desque *B2, V1*; como *M1.* **522** llegose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M4*; llegase *M2, M3, C1, C2, S8, C3.* | y ella] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B2, B3, V1.* | dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le dixo *B2, V1.* | Puso…523 coraçón] *S1*; y puso en su coraçón *S2, T1, S3, S4*; puso él en su coraçón *B1, B3*; pensó en su coraçón *B2, V1*; y él puso en su corazón *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; determinose *M1.* **523** de…catar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de la tentar *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a reconocer *M1.* | por…si] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; si *M1.* | hombre…524 pecado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muger o pecado *M1.* **524** sacó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sacando *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cama y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ropa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **525** la mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las manos *M1.* | encima…la[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sobre la *M1.* | començó…catar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; començole tentar *S4*; tentole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tanteó *M1.* | los…530 fruente] el largo de los cabellos, el tamaño de la frente *M1.*

cabellos en su entendimiento qué tan luengos podían ser, y catóselos más porque no se los podía ver. Y ella le dixo:

-¿Qué fazedes?

Pero bien entendía ella por qué lo fazía. Y catole assimismo la fruente, y los ojos, y la nariz, y la boca, y la garganta, y los pechos, y los braços y las manos y contole los dedos, porque se cuidava que era manofendida. Y después tentole el cuerpo y catole el vientre, y los muslos, y las piernas, y las espaldas, y los pies; y los dedos le contó por ver si era patifendida, porque en aquellos

530 fruente] 'Frente' (*Salvá, s. v.* fruente). **532** manofendida] Que tiene la mano partida, en correlación con la posterior «patifendida», señales ambas de su condición monstruosa. Se trata de un hápax, al ser la única ocurrencia en el *CORDE*. **535** patifendida] «Dicho de un animal: Que tiene los pies hendidos o divididos en partes» (*DLE, s. v.* patihendido).

526 en…entendimiento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y pensó en su entendimiento *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | podían…527 ver] *S1*; podían ser y catole las manos porque no se las podía ver *S2, T1, S3*; podían ser *B1, B2, S4, B3, V1*; podían ser y tentole las manos porque no se las podía ver *S4*; podían ser, y luego le tentó también las manos porque no se las podía ver *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **527** Y ella] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella *B2, V1*. **529** entendía ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; entendía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | catole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; mirole *S4*; miró *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **530** y[1]…ojos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; los ojos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ojos *M1.* | y[2]…nariz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; la nariz *B3, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; narizes *M1.* | y[3]…boca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la boca *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; boca *M1.* | y[4]…531 garganta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la garganta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; garganta *M1.* **531** los[1]…manos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; los pechos *S4, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; pechos *M1*; y *M4.* **532** los dedos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3*; los dedos de las manos *M4, C1, C2, S8, C3.* | se cuidava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cuidava *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | manofendida] *S1, S2, T1, B1, S4, B3*; mano hendida *S3, V1, S5, M1*; mano bendida *B2*; mano bendita *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…533 después] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después *B1, B2, B3, V1.* **533** tentole] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; catole *B2, V1*; la tomó *M1.* | el[1]…535 patifendida] las demás partes de su cuerpo *M1.* | y[1]…534 espaldas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el vientre, los muslos, las espaldas *S5, S6, S7, M2, M3*; y las espaldas *M4, C1, C2, S8, C3.* **534** y[3]…535 contó] *S1, S2, T1, S3*; y los pies y los dedos e conte *B1*; y los pies los dedos *B2, B3*; y los pies los dedos le cató *S4*; y los dedos *V1*; y los dedos de los pies le contó también *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **535** patifendida] *S1, S2, T1, S3, S4*; pata fendida *B1, B3*; pato bendida *B2*; pata hendida *V1*; patihendida *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y esto no lo hazía sin ocasión, porque *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; esto no no lo hacía sin ocasión, porque *C3.* | en…536 tiempos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entonces *M1.*

tiempos havía unas animalias mugeres, de la cinta ayuso como leones, y havían los pies como lebreles, y por esso le havía catado y assí pensando si era alguna de aquellas. Desque la ovo muy bien catado en su palpamiento, entendió assí que de las fermosas cosas del mundo era. Y ella le dixo assí:

-Agora vos avedes a mí muy bien catado. Sabed por cierto que yo soy emperatriz y señora de siete reyes, y si vos queredes ser señor de mí y dellos, e si vos guardaredes lo que vos mandare. Lo qual es esto: que vos no curedes ni

---

545 curedes] 'No os preocupéis'.

536 unas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; más *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de…cinta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y eran de la cinta *S5*; y eran de la cintura *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ayuso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; arriba *S4*; abaxo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **537** y havían] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; avían *T1*; e tenían *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | lebreles…538 aquellas] lebreles *M1.* | y[2]…esso] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por esso *T1.* **538** catado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S3*; tentado *B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y assí] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1*; assí *S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | si] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *S4.* alguna] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; algunas *B1.* **539** Desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después *M1.* | la…palpamiento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la ovo bien catado en su palpamento *V1*; la ovo muy bien tentado *S4, S5, S6, S7*; la ovo muy bien tentado en su palpamento *B3*; de averla mirado *M1.* **540** entendió assí] *S1,* S2, *T1, B1, S3, B2, V1*; dixo entre sí *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entendió en sí *B3*; le pareció *M1.* | assí…era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2*; assí que era de las más hermosas cosas del mundo *S4*; assí que era de las hermosas mugeres del mundo *B3*; assí que era de las hermosas cosas del mundo *V1*; assí que era una de las donzellas más hermosas de todo el mundo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la más hermosa muger del mundo *M1.* **541** le dixo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, M1*; dixo *B1, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **542** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; que vos me *B2, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que me *V1, M1.* | avedes…mí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; avedes *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy bien] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bien *B1, B2, V1, M1.* | catado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1*; tentado *B3, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Sabed…543 cierto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sabed *M1.* **543** yo soy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; soy *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **544** ser] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; seréis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | e…vos[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; vos *B2, B3, V1, M1*; si *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | guardaredes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; guardares *S4*; avéis de guardar *B3.* **545** lo que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; lo que yo aora *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* lo…esto] con gran cuidado *M1.* | vos[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo os *V1.* | mandare] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diré *B2, V1.* | no…547 años] de no descubrir mi cuerpo hasta que passen dos años *M1.* | curedes…546 fagades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3,*

fagades ni busquedes por do me descubrades mi cuerpo por me lo ver fasta que passen dos años.

Y ella le contó todo su fecho, cómo los reyes tutores y todo el imperio le avían dado de plazo aquellos dos años para que tomase marido, "qual yo quisiesse y a mí cumpliesse, y que si en este tiempo destos dos años no lo tomasse, que ellos me lo darían passados los dos años". Y que le rogava que no la descubriese él ni otre por él, si no, que supiesse cierto que ella lo faría matar muy desonradamente. Y prometiole que así lo faría de grado.

---

553 otre] 'Otro'. Aunque los demás testimonios modifican la forma por la de «otro», respetamos «otre» por estar bien atestiguado en la época y aparecer dos veces más en el propio *Partinuplés*: «fuese hazia el campo por ver si hallaría su cavallo. Y no lo pudo hallar, que otre le tenía muy bien guardado» y «que su cuerpo no fuese descubierto por él ni por otre en ninguna manera fasta ser cumplidos los dos años».

V1, M1; hagáis ni curéis *S4*; hagáis ni procuréis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

548 Y…551 cumpliesse] que es el término que me han dado los reyes mis tutores pra que yo elija marido *M1*. | ella le] *S1, B1, B2, B3, V1*; le *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el hecho *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y cómo *V1*. | tutores] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; sus tutores *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **549** de…dos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; plazo de aquellos dos *B2, B3, V1*; plazo dos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **550** para que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; para *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tomase] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tomar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | marido…551 cumpliesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; marido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **551** y…555 desonradamente] y este passado, si yo no lo huviere elegido, dármelo ha nellos de su mano: y si tú te aguardares de no ver mi cuerpo en este tiempo, al cabo dél te casarás conmigo, y serás emperador *M1*. | que si] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; si *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tiempo…años] *S1, S2, T1, S3, S4*; tiempo de los dos años *B1, B2, B3*; tiempo *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | no lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y de no lo *B1*. **552** me] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | darían… años] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; darían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…553 que[1]] *S1, B1, B2, B3, V1*; y *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **553** rogava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; rogó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | descubriese él] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; descubriesse *S3*. **554** que supiesse] *S1, B1, B2, B3, V1*; supiesse *S2, T1, S3, S4*; que tuviesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cierto] *S1, B1, B2, B3, V1*; por cierto *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. que ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | faría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; huía *S6*; harían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | matar…555 desonradamente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; matar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **555** Y prometiole] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; y él se lo prometió *B2, B3, V1*; el conde le prometió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y él la prometió *M1*. | que…grado] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; que assí lo haría *S4*; de grado *B2, B3, V1*; que assí lo cumpliría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

CÓMO LA EMPERATRIZ Y EL CONDE PERDIERON SUS VIRGINIDADES Y CÓMO ELLA LE FABLÓ

Como esto fue fablado, començaron a burlar en tal manera que ambos a dos ovieron de perder las virginidades. Y desque aquello fue passado, ella le dixo así:

-Agora, donzel, vos no pensedes que porque avedes fecho comigo vuestra voluntad que me tenedes a todo vuestro mandar. Por todo ello no me doy nada yo, qu'el señorío es en mi poder después de Dios. Ca piensan los hombres que después que aquesto han fecho o librado, que

---

559 burlar] Se trata de burlas, juegos eróticos, sentido presente en ciertas composiciones literarias. *Vid.* la número 35 editada por Pierre Alzieu, Robert James e Yvan Lisorges, *Poesía erótica del Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 1983.

557 PERDIERON…VIRGINIDADES] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; durmieron en uno *S4, S5, S6, S7*; perdieron su castidad *M1*; durmieron juntos *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | CÓMO ELLA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ella *S4*; lo que ella *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **559** Como…fablado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; como esto dixesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aviendo esto hablado *M1.* | començaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començaron ambos *S5, S6.* | en…560 manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de tal manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de manera *M1.* **560** que…561 virginidades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; que ambos a dos ovieron de perder sus virginidades *B3*; que de donzella quedó hecha dueña *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que ambos perdieron la castidad *M1.* **561** Y…aquello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; aquello *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y así que esto *M1.* | fue passado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; passado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passó *M1.* | ella…dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dixo ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **563** -Agora…pensedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; señor, no penséis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no pensedes vos, donçel *M1.* | vos no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; no *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **564** que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que por esso *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | me tenedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; me avéis *S4.* | a…565 mandar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a vuestro mandar *S4, M1*; a lo que vos quisiéredes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **565** no…doy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; a mí no se me da *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | nada yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; nada *B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* qu'el…568 mandar] y así *M1.* **566** en…poder] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; mi poder *S4*; mío *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | piensan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; pensáis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **567** que después] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; después *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que aquesto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de aquesto *S5*; de esto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fecho…librado] *S1, S2, T1, S3, S4*; hecho *B1, B2, B3, V1*; alcançado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

tienen las mugeres a todo su mandar. E si no guardades aquesto que vos he dicho, que no me descubrades, sed seguro que yo vos mande matar de mala guisa así como dicho tengo, ca yo no he miedo ni temor a ningund hombre del mundo si no es a Dios mi señor que está en el cielo.

E la señora le dixo que bien se podía alabar que tenía una enamorada que havía nombre Melior. Mas que se guardasse de la descobrir el cuerpo sobre todas las cosas del mundo, que le haría gran plazer y merced en ello y que entendía que le haría mucho bien. E en toda la noche nunca la señora emperatriz cessó de le encomendar todo esto que dicho es, aunque retoçavan y burlavan, que le no descubriesse su cuerpo por él nin por otro alguno; y que de

---

568 tienen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tenéis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | las mugeres] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; todas las mugeres *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | todo su] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; todo vuestro *S5*; vuestro *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mandar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; mandado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | E…no] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; si no *B2, B3, V1*; porque si no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mirad de *M1.* | guardades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; guardar *M1.* **569** aquesto…dicho] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; todo aquesto que os he dicho *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; aquesto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todo lo dicho *M1.* | que[2]…descubrades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de no ver ni descubrir mi cuerpo en los dos años *M1.* sed…572 cielo] porque si vos assí no lo hazéis, yo os haré matar malamente *M1.* **570** seguro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cierto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vos] *S1, B1, B2, B3, V1*; os *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mande] *S1*; mandaré *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de…así] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; así *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **571** ca yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ca *B3.* | temor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; temo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **573** E…señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1*; e más *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B3.* | E…580 alguno] y toda la noche gastó la emperatriz en encargarle esto *M1.* **574** havía] *S1, B1, B2, B3, V1*; tenía *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | nombre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; por nombre *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **575** de la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de no la *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…577 bien] el cuerpo en ninguna manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **576** que le] *S1, B1, B2, B3, V1*; y que le *S2, T1, S3, S4.* | gran…ello] *S1, B1, B2, B3, V1*; plazer y merced en ello *S2, T1, S3*; plazer *S4.* | y que] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; que él *B2, V1.* **577** E en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; en *S6*; y *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **578** nunca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; no *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la…cessó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; cessó la emperatriz *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **579** dicho…burlavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dicho es, aunque retoçavan y besavan *S4*; dicho es, empero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]…580 alguno] *S1, S2, T1, S3*; que no le descubriesse su cuerpo por él ni por otro alguno *B1, B2, S4, B3, V1*; mucho le rogava que no le descubriesse su cuerpo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **580** y…582 estoviessen] y en ofrecerle quanto fuera de su gusto *M1.*

quantas cosas él quisiesse o oviesse menester, que se lo dixesse quando en la cama estoviessen; y si quería cavallos, que se lo hiziesse saber, que todo le sería presto; que su cavallo que allí avía traído, que su hermana Urracla
585 lo tenía bien pensado; y que esta su hermana lo amava mucho ver, mas que no (la) [lo] podía ver fasta acabados los dos años.

---

585 pensado] «Vale echar de comer a los animales, o ministrarles el alimento» (*Autoridades*, *s. v.* pensar). **586** lo] Error corregido adecuadamente por todas las ediciones posteriores, ya que dicho pronombre personal debe hacer referencia al conde Partinuplés para adecuarse al significado de la oración. Probablemente esta confusión responda al cruce de las dos prohibiciones existentes en el texto: Melior no permite a Partinuplés que vea su cuerpo durante el mismo periodo que impide a su hermana que vea al conde.

---

581 él quisiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; quisiesse *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | o oviesse] *S1, B1, B3, V1*; y oviesse *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; oviesse *B2*. **582** dixesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; demandasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quando…cama] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; en la cama quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. estoviessen] *S1*; estuviesse *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estuviessen juntos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…quería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; que si quisiesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí *M1*. **583** cavallos…saber] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; cavallos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. que[2]…presto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; supiesse que de todo sería muy bien proveído *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como otras cosas de placer *M1*. **584** que[1]…585 pensado] *S1, S2, T1, S3, S4*; y que su cavallo que allí avía traído, que su hermana Urracla lo tenía bien pensado *B1, B2, B3, V1*; y que su cavallo, que avía traído, que su hermana lo tenía muy bien pensado *S5, S6, S7*; y le dixo que su hermana Urracla tenía su cavallo y cuidaría bien dél *M1*; y que su cavallo, que avía traído, que su hermana Urracla lo tenía muy bien pensado *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **585** que…hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | lo amava] *S1*; lo quería *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo desseava *B1, B2, B3, V1*; deseava *M1*. **586** ver[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de lo ver *M1*. | mas…587 años] *S1*; mas que no lo podía ver fasta acabados los dos años *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mas que no podía ver hasta que se acabassen de cumplir los dos años de plazo que tenía *S5*; mas ello no podía ser hasta que se acabassen de cumplir dichos dos años de plazo que tenía *S6*; mas esso no podía ser hasta que se acabassen de cumplir los dichos dos años de plazo que tenía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como ella se lo avía encarecido, que era tan bello garçón *M1*.

Y después que esto fue passado, fue ora de levantar. Y levantose ella primero y fuesse para su hermana Urracla antes que el sol saliesse, y fallola en la cama y díxole assí:

-Hermana, levantadvos dende y id a mi palacio y tomad aquellos paños que son del donzel y traeldos acá, y levad otros limpios: jubón, balandrán de seda, capirotes, calças de escarlata.

Y ella hízolo assí. Y fuelo a poner en el palacio en el asentamiento a par de la cama. Y Urracla miró por ver si lo vería y ovo muy gran pesar en que lo no pudo ver, ca de muy gran grado lo quisiera haver visto, y bolviose para el

---

588 Y después] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después *B2, V1*; con *M1*. | que…passado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; desto passado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esto *M1*. | fue[2]…levantar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; venía amaneciendo *M1*. **589** levantose…y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la emperatriz *M1*. | fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue *M1*. | para] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a ver a *M1*. | hermana…594 escarlata] hermana, y la contó todo lo que le avía passado, y la mandó, que fuesse al salón donde estava el donçel, y traxesse los paños que se avía quitado, y le pusiesse junto a la cama aquellos de gran riqueza que le dava *M1*. **590** antes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; luego y era antes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y fallola] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hallola *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. en…cama] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; echada en la cama *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | díxole] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *S2, T1, S3*. **591** dende] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de aí *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **592** del] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *B1*. | acá] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; y acá *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **593** levad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, V1, M1*; llevaréis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. limpios…594 escarlata] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; limpios *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **595** ella…600 ver] ella lo hizo assí *M1*. | fuelo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; fuelos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **596** asentamiento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; aposento *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; Urracla *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **597** ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tuvo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; gran *S8*. | en que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo no] *S1*; no lo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **598** gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; buen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo quisiera] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quisiera *B2, V1*. | haver visto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; averlo visto *V1*; ver *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | bolviose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; luego bolviose *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

palacio a do era la emperatriz y començole a dezir cómo havía havido muy grand enojo en que no lo pudo ver.

CÓMO EL CONDE ESTUVO EN EL CASTILLO DE CABEÇADOIRE BIEN UN AÑO BIEN SERVIDO SIN VER A PERSONA DEL MUNDO

E tornemos al conde, que estava en la cama con muy grande alegría. E quando fue hora de tercia, asentosse en la cama y cató por su ropa y no vido ninguna della, y falló en su lugar la otra muy mejor y más nueva, y vestiósela. E después que se ovo vestido, falló en el estrado el paño y el peine y agua, y peinose y lavose, y salió por aquel lugar por donde havía entrado empós de la hacha. Y salió fasta

---

599 era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **600** muy grand] *S1, B1, B2, B3, V1*; gran *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | no lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ver al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **602** BIEN[1]…AÑO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un año *M1*. | BIEN SERVIDO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy bien servido *M1*. **603** PERSONA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2*; persona alguna *M3, C1, C2, S8, C3*; persona ninguna *M4*. | DEL MUNDO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **604** E tornemos] *S1, S2, T1, S3*; tornemos *B1, B2, S4, B3, V1*; pues tornando *S5*; pues tornemos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bolvamos *M1*. | con…605 alegría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy contento *M1*. **605** E quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fue…606 ropa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; fue hora de tercia, assentose en la cama y miró por su ropa *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se fue a vestir *M1*. **606** no…della] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; no la vido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no halló sus ropas *M1*. | y[3]…607 vestiósela] *S1, S2, T1, S3*; y falló en su lugar un otra mucho mejor y más nueva y vestiósela *B1*; y falló en su lugar la otra mucho mejor y más nueva y vistiósela *B2*; y falló en su lugar otra mucho mejor y más nueva y vistiósela *B3, V1*; y falló en su lugar la otra muy mejor y vistiósela *S4*; y falló en su lugar otra mejor, vistiósela *S5*; y falló en su lugar la otra mucho mejor, vistiose *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sino otros vestidos muy preciosos *M1*. **607** E…608 vestido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **608** falló] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vio *M1*. | el paño] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un paño *M1*. | el[3]…609 peine] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; peine *M1*. **609** y salió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; se levantó *S4*; se salió *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | aquel…610 donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; do *M1*. **610** havía] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; se avía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | entrado…salió] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entrado empós de la chaça, y salió *B1*; entrado empós de la caça, y salió *B2, V1*; entrado *M1*.

la sala y vido muy buena brasa de candela y assentosse par della, que estava un estrado muy mucho rico, y escalentosse en ella. E después que se ovo muy bien escallentado, levantosse y fuese hazia el campo por ver si
615 hallaría su cavallo. Y no lo pudo hallar, que otre le tenía muy bien guardado. Y andándose por el campo mirando las huertas y las noblezas que en el campo havía, e él andando sin ningund pavor, ca bien seguro era, que la

---

614 escallentado] La forma «escallentar» está bien atestiguada en la época, por lo que la conservamos, si bien la preferente del texto es «escalentar».

611 la sala] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que llegó a la sala *M1*. | y vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; do halló *M1*. | muy buena] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; gran *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | brasa…candela] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; brasa de lumbre *B2, B3, V1*; lumbre *M1*. y assentosse] *S1, S2, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assentose *T1*. | y[2]…614 escallentado] y aviéndose calentado *M1*. | par…612 rico] *S1, S2, S3, S4*; par della, que estava en un estrado muy rico *T1, B1, B2, B3*; a par della que estava un estrado muy rico *V1*; en un estrado que allí estava *S5, S7*; luego en un estrado que allí estava *S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **613** escalentosse] *S1, S2, T1, B1, S3*; calentosse *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4*; a *B3*; bien en *C1, C2, S8, C3*. que…614 escallentado] *S1, S2, T1, B1, S3*; que se ovo muy bien calentado *B2, B3, V1*; que se ovo muy bien calentado a su plazer *S4*; de caliente muy a su plazer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **614** levantosse…fuese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se salió *M1*. | hazia…campo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al campo *M1*. por…618 era] a divertir, sin pavor ni cuidado alguno *M1*. **615** su cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; su cavallo que allí avía dexado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | no] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5*; nunca *B2, V1*; después no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que otre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; porque otro *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le tenía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se lo tenía *B2, V1*. **616** muy…guardado] *S1, B1, B2, B3, V1*; muy guardado *S2, T1, S3*; guardado *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. Y andándose] *S1, B1, B2, B3, V1*; y andando *S2, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; andando *T1*. | por el] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; aquellos *B2, V1*; en el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | campo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; campos *B2, V1*. **617** huertas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S4, V1*; hermosas huertas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | las noblezas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; todas las noblezas *S4*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **618** andando] *S1, B1, B2, B3, V1*; andava *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pavor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; temor *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ca] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; y a *T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | bien] *S1, B1, B2, B3, V1*; buen *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | seguro era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; seguro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…619 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque la emperatriz Melior *M1*.

emperatriz lo havía asegurado e contado el fecho todo. Y después que era hora de ir a comer, fuesse para el alcáçar y asentosse en la sala, y falló la sala compuesta mejor que él havía dexado; y falló la mesa puesta y asentose en la silla según que de antes lo havía fecho. Y luego en ese punto vido venir el aguamanil y el bacín y sus tovajas y sus manjares, todo muy ricamente aparejado. E él fue atán bien servido de manjares y de frutas y de todas las otras cosas que avía menester, que no podía ser más en todo el mundo.

---

619 lo…todo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; lo havía asegurado e contando el fecho todo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le asseguró de todo riesgo *M1*. | Y… 620 después] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; después *B1, B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después que se huvo bien passeado *M1*. **620** que era] *S1, S2, T1, S3, S4*; que fue *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; viendo que era *M1*. ir…comer] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; comer *B1, B2, B3, V1, M1*. | fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se bolvió *M1*. | para…alcáçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al palacio *M1*. **621** y asentosse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; assentose *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entrando *M1*. | la sala[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la silla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una gran sala *M1*. | y[2]…sala[2]] *S1, S2, B1, S3, S4*; falló la sala *T1*; y fallola *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la halló *M1*. | compuesta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muy bien compuesta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mucho más adornada *M1*. | mejor…622 dexado] *S1, S2, T1, S3*; mejor que él la avía dexado *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; mejor que la avía dexado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que antes estavan *M1*. **622** falló…mesa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la mesa *M1*. | puesta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mucho primor puesta *M1*. | la[2]…623 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la silla el conde según que de antes lo havía fecho *S5*; la silla el conde Partinuplés según que de antes lo havía fecho *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una muy rica silla *M1*. **623** luego…624 punto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; luego en aquesse punto *S5*; luego en aqueste punto *S6, S7, M2, M3, M4*; al punto *M1*; luego en este punto *C1, C2, S8, C3*. **624** el[2]… tovajas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; fuente y toallas *S5*; más fuente y toallas *S6, S7, M2, M4, C1, S8*; toalla *M1*; una fuente y toallas *C2, C3*. **625** sus manjares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; luego sus manjares *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; palangana *M1*. | todo…aparejado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; todo muy bien aderezado *S6, S7*; de plata *M1*; todo muy ricamente aderezado *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | E…626 servido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; e fue tan bien servido *V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; sirviéndole después que se huvo lavado *M1*. **626** de manjares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; ricos y preciosos manjares *M1*. | y[1]…frutas] *S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; de frutas *T1, B1*; y frutas *B2, B3, V1*; con frutas *M1*. | de todas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; más de todas *S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; con *M1*. | las…627 que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; servas tan diversas *M1*. **627** no…628 mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; en todo el mundo no se podían hallar mejores *M1*.

Y después que ovo comido, tomó aguamanos y los manteles fueron luego alçados, y fuesse andar por el alcáçar. Y quando fue hora de cenar, falló las mesas puestas. Y desque ovo cenado y fue alçada la mesa, luego fueron las fachas venidas y començaron de andar, y él empós dellas, mas no veía quién las llevava, andando tanto fasta que llegó al palacio do estava la cama de la emperatiz. Y luego las fachas estovieron quedas, y él se asentó en un estrado muy rico que estava puesto cerca de la cama. Y començáronlo a descalçar, y después que fue

---

629 después…comido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; comió a todo su placer *M1*. | tomó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; y sirviéndole *M1*. | y…630 alçados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; levantaron las mesas *M1*. **630** fuesse…631 alcáçar] *S1, S2, T1, S3, B2, S4*; fuesse por el alcáçar *B1, B3, B2, V1*; fuesse a passear por el alcáçar *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; después de siesta se anduvo viendo el alcáçar todo con notable gusto, por las muchas riquezas que en él vido y todo esto era sin ser visto, ni él ver a nadie *M1*. **631** Y…fue] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y quando era *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; llegó *M1*. | hora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; la hora *M1*. falló…632 puestas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hallaron las mesas puestas *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; le sirvieron la cena con las ceremonias mismas de la comida *M1*. **632** Y…luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y desque huvo cenado y fue la mesa alçada, luego *S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; y luego *M1*. **633** fueron…venidas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; vinieron las hachas *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; vio las hachas encendidas *M1*. | començaron…andar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M4*; començó a andar *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; que como de antes *M1*. | y[2]…634 llevava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; las siguió *M1*; en pos de ellas, mas no veía quién las llevaba *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **634** andando…635 estava] *S1, S2, T1, S3*; andando tanto fasta que llegaron al palacio do estava *B1*; anduvieron tanto fasta que llegaron al palacio do estava *B2, B3, V1*; y anduvieron tanto que llegaron al palacio do estava *S4*; anduvieron hasta que llegaron al palacio do estava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y le llevaron hasta *M1*. **635** la[2]…636 emperatiz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Melior *M1*. **636** luego…fachas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; allí *M1*. | y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *M1*. | él se] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se *V1*. **637** estrado…638 cama] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estrado muy rico que estava puesto cerca de la cama junto a la cama *S4*; rico estrado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vistoso estrado que allí estava *M1*. **638** començáronlo…descalçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; le descalçaron *M1*; comenzaron a descalzar *M4*. | y…640 acostado] y desnudándole, le metieron en la cama, sin ver él quién lo hiziesse *M1*. | después que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; desque *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

descalço, desnudó los paños que tenía vestidos y echose en la cama. E después que fue acostado, fuéronse las fachas de allí y quedó echado sin ningund temor. Y estando assí, oyó pasos que venían por el palacio fasta la cama, que bien sintió el donzel que era su señora la emperatriz, la qual mucho amava. Y desque ella fue cerca de la cama, desnudose los paños y acostose en la cama. E desque el donzel la sintió que estava acostada, allegose cerca della y tomola en sus braços con muy grande plazer. E assí estovieron abraçados folgando con el mayor gozo del mundo. Y quando fue cerca de ora de maitines, díxole la emperatriz al donzel:

-Agora me dirés quál es vuestro nombre.

---

639 descalço] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; descalçado *B1, B2, B3, V1*. | desnudó] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; y desnudó *B2, V1*; desnudose *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los…vestidos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; los vestidos *S4, S5, S6*; de los vestidos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y echose] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; echose *B2, V1*. **640** después que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; como *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego se fueron *M1*. | fachas…641 allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hachas *M1*. **641** y…643 bien] y *M1*. | quedó…estando] y estando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **642** pasos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passar *V1*. **643** sintió…donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sintió *M1*. | era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; venía *M1*. | la[2]…644 qual] *S1, B1*; la que él *S2, T1, S3*; la qual él *B2, B3, V1*; la que *S4*; que él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a quien *M1*. **644** mucho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él mucho *M1*. | Y…646 acostada] assí que la sintió en la cama *M1*. desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cerca de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; junto a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **645** los paños] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de los paños *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | E desque] *S1, S2, S3, S4*; desque *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e después *B1*; e después que *B2, B3, V1*. | el…646 sintió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sintió el donzel *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **646** cerca della] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **647** en] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entre *B2, V1*. | muy grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; gran *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | E…649 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; e assí estuvieron abraçados holgando con el mayor contento del mundo. Y quando *S4*; e assí estuvieron abraçados holgando con el mayor contento del mundo. Y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y quando *M1*. **649** cerca…ora] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ora *T1, M1*; cerca *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. díxole] *S1*; dixo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **650** al donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; donzel *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al garçón *M1*. **651** me dirés] *S1*; vos me diréis *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; me avéis de dezir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dezidme *M1*.

E él respondió:

-A mí llaman Partinuplés.

Ella dixo:

-Partinuplés, amigo, sobre todas las cosas del mundo vos ruego esto, que mi cuerpo no sea descubierto, porque entre mí y vos no aya ningund pesar, que todas las cosas yo vos perdonaré, y no esta.

E él dixo:

-Cierto, señora, ante moriré y nunca lo faré.

E la emperatriz le dixo assí:

-Si vos queredes ir a caça y a monte o a ribera de açores y de falcones, dezídmelo y no dubdéis de dezírmelo, que presto vos será, y si no me lo dezides, sabed que pesar me faredes. E ruégovos que de mañana vades a monte. Id a la puerta del alcáçar y fallaredes un

---

666 vades] 'Vayáis': «Conséjovos que de aquí vos vades» (*Amadís de Gaula*, XLIII, I, pág. 649)

---

652 E él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; él *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la respondió *M1.* **653** -A…llaman] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a mí me llaman *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo me llamo *M1.* **654** Ella] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ella *B1, B2, B3, V1, M1.* **656** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; os *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ruego esto] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; ruego *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **657** ningund] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; algún *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | todas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, S8, C3*; todos *C2, C3.* **658** yo vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; yo os *S4*; os *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | no esta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; esta no *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **659** él dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; dixo él *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **660** y…faré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que tal haga *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **661** E…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la emperatriz *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo assí] *S1, S2, T1, S3*; dixo *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **662** y… monte] *S1, S2, T1, S3*; de monte *B1, B2, B3, V1, M1*; a montear *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | o…ribera] *S1, S2, T1*; o ribera *B1, B2, B3, V1, M1*; a ribera *S3*; o a la ribera *S4*; a la ribera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **663** açores…666 alcáçar] azores, id mañana a la puerta del alcáçar *M1.* | y de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; ay *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dubdéis…664 dezírmelo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; dudéis *S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **664** que…665 faredes] *S1, S2, T1, S3*; que presto vos será *B1, B2, B3, V1*; que presto os será todo, e sino me lo dezís sabed que me haréis pesar *S4*; que presto os será dado, y si no me lo dezís, sabed que me haréis pesar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **665** ruégovos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ruegóos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de mañana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; mañana *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **666** vades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4*; vayáis *C1, C2, S8, C3.* | Id] *S1*; e id *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fallaredes] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aí hallaréis *B1, B2, B3, V1, M1.*

cavallo rucio rodado y un sabueso, y no curedes sino andar empós del sabueso, qu'él vos llevará adonde ayades plazer. Y de cosa que oyéredes ni veades no vos receledes, y yo seré cerca de vos, maguer que no me veades.

Y después que fue el alva, buscó toda la cama y no falló a la emperatriz. E allí vido el donzel que era cerca el día, y levantose y falló tales paños que pertenecían para caça y a monte. Y fuese a la puerta del alcáçar e falló el cavallo a la puerta y el sabueso y la lança, segund la emperatriz le havía dicho. Y cavalgó en su cavallo, y tomó su lança en la mano y el sabueso por la traílla, y anduvo

669 Y…veades] 'Y de nada que oigáis ni veáis'.

667 cavallo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy gentil cavallo *B1, B2, B3, V1, M1*. | sabueso…668 sabueso] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4*; sabueso y no curedes sino andad empós del sabueso *B1, B2, B3, V1*; sabueso *C1, C2, S8, C3*. **668** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | plazer] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gran plazer *B1, B2, B3, V1, M1*. **669** cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cosas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | oyéredes…veades] *S1, B1, B3*; oiredes o veredes *S2, T1, S3*; viéredes ni oyades *B2, V1*; oyéredes *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; oigáis *M1*. | y yo] *S1, S2, B1, S3, B2, V1, M1*; que yo *T1, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **670** maguer que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; aunque *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas *M1*. veades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; podréis ver *M1*. **671** Y después] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; después *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…674 alcáçar] y assí que amaneció se fue a la puerta del alcáçar *M1*. | fue] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; dio *S6, S7*; vio *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | toda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7*; por toda *S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **672** E allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; quando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el[2]…673 día] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; del día *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **673** y levantose] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; levantose *T1*; se levantó de la cama *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tales] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; los *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; quales *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **674** a monte] *S1, S2, T1, B1, S3*; monte *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | e falló] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; falló *T1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; donde halló *M1*. **675** cavallo… puerta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cavallo allí *S4*; cavallo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; el caballero *S8*. **676** cavalgó…cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; subió en él *M1*. **677** su lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la lança *M1*. la mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su mano *M1*. | por la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1*. | la traílla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; traílla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | anduvo…678 sabueso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; siguiendo sus pasos *M1*.

empós del sabueso. Y llevolo a una floresta, la más fermosa que en el mundo havía. E después que fue en la floresta, oyó una bozería, la más fermosa que en el mundo oyó dezir. E él oyó lo que un montero dezía en su bozina y dio de las espuelas al cavallo y fuese para allá, y vido tantos lebreles y sabuesos y alanos y otros canes muy preciados con sus collares broslados de diversas maneras. Y vido un puerco pasar, el más grande y el más valiente que nunca havía fallado cavallero con los canes, y

---

678 Y llevolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se halló *M1*. | a una] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en una *M1*. **679** que[1]…havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; del mundo *M1*; que en el mundo avría *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | havía… 680 oyó] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; havía allí oído *B1*; havía allí, oyó *B2, B3, V1*; avría. E después que fue en la floresta, oyó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; allí oyó *M1*; había. Y después que fue en la floresta, oyó *C2, C3*. **680** una bozería] *S1, B1, B2, B3, V1*; una bozina *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un gran ruido *M1*. la…681 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; la más fermosa que en el mundo oyó *S4*; la más fermosa que en su vida oyera *S5*; la más sonora que en su vida oyera *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cavallos *M1*. **681** E…682 allá] mucha vozería de monteros, y que con gran prisa tocavan sus vozinas *M1*. | él oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; entendió *S4*; oyó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | un montero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el montero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su bozina] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, M1*; bozina *B2, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **682** al cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a su buen cavallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | allá] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; ella *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **683** tantos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muchos *M1*. lebreles…sabuesos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lebreles *M1*. | alanos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alanes *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y[3]…684 preciados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y otros perros muy preciados *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos *M1*. **684** con…collares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; con sus cavalleros *S4*; con sus cuellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con muy hermosos collares *M1*. broslados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; bordados *S5, M1*; berdes *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | diversas maneras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muchas y muy diversas maneras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy diversas maneras *M1*. **685** Y vido] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; vido *T1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y todos iban siguiendo *M1*. | un…pasar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; passar un puerco *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un javalí *M1*. | el más[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan *M1*. grande…686 nunca] *S1, S2, T1, S3, S4*; grande que nunca *B1, B2, B3, V1*; grande y más valiente que él uviesse visto e no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; grande y feroz que jamás *M1*. **686** havía…canes] *S1, B1, B2, B3, V1*; falló cavallero con los canes *S2, T1, S3, S4, S5*; falló cavallero tras los perros *S6, S7*; otro tal avía visto *M1*; halló cavallo ninguno tras los perros *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…687 tras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde corrió *M1*.

començó de seguir tras el puerco; y tanto lo siguió fasta que lo alcançó y mató. E después que él lo ovo muerto, todos los canes fueron llegados y el donzel vídolo cargar en una azémila con grand bozería y de muchas bozinas que havían tañido y con mucha alegría, pero no los podía ver. Y después estava mucho maravillado y oviera grandíssimo espanto, si no fuera por lo que le havía dicho la emperatriz, por el roído grande que oyó de cavallos y por no poder verlos.

690 bozería] «Grita y confusión de voces» (*Autoridades*, *s. v.* vocería).

687 el puerco] *S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el puerto *T1*; él *B1, B2, B3, V1*; en su alcançe *M1*. | lo siguió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hizo *M1*. | fasta…688 que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. **688** mató] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo mató *B3*. | E después] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; después *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | E…que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; apenas *M1*. | él…muerto] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; lo ovo muerto *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **689** todos…695 verlos] quando sintió junto a sí grande estruendo de cavallos, tanto que a no averle assegurado la emperatriz, desfalleciera allí de pabor *M1*. | canes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; perros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el…vídolo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; vídolo *B1, B2, B3, V1*; el donzel vido *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **690** en…691 alegría] *S1*; en una azémila con gran bozería y de muchas bozinas que havían tañido *S2, T1, S3, S4*; en una azémila con gran bozería e con mucha alegría *B1, B2, B3, V1*; con muy gran bozería en una azémila *S5*; con gran vozería en una acémila *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **691** pero no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pero él no *S4, S5*. | los] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo *S2, T1, S3*. | podía ver] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5*; podían ver *S3*; vía *S6*; havía *S7, M2*; veía *M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **692** Y después] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5*; después *T1, B2, V1*; y dello *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mucho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; muy *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | maravillado y] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6*; maravillado *B1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; maravillado que *B2, V1*. | oviera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tuviera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | grandíssimo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; gran *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **693** espanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; temor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le…694 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la emperatriz le havía dicho *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **694** por[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, V1, S5*; de *B2, B3, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | roído grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; grande ruido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; oyeron *B2*. | cavallos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavalleros *S4, S5*. | por[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **695** poder verlos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; poder verlo *S4*; los podía ver *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Desque vido que movían con el puerco, començó de ir empós dél. E oyó tañer una bozina a los monteros que havía, segund que (de) primeramente lo havía oído en el monte, de la más fermosa que en el mundo podía ser. E después quando ovo llegado, metiose por el alcáçar adelante fasta que llegó donde havía cavalgado. Y desque allí llegó, vido cómo le tiravan las espuelas, y estonces descavalgó de su cavallo y puso la lança donde la havía tomado. Y començó de andar fasta que llegó a un palacio y

698 de] La construción del adverbio precedido por la preposición constituye un *hapax* tanto en *CORDE* como en este texto, puesto que en otra ocasión aparece «primeramente» desprovisto de «de»: «el rey agradescióselo mucho a Dios primeramente y al conde su sobrino». Por lo tanto, y de acuerdo con las lecturas de las ediciones posteriores, parece conveniente suprimir la preposición para subsanar este error por adición (Blecua, *Manual*, pág. 20).

696 Desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y desque *B3*; después *M1*. | que movían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cargar *M1*. | con el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; el *S4, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | puerco] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; javalí sobre una azémila, sin ver quién *M1*. | començó…701 cavalgado] y siguola hasta el alcáçar *M1*. **697** monteros…698 havía[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; monteros *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **698** de primeramente] *S1*; primeramente *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; primero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **699** de la] *S1, B1, B2, B3, V1*; la *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fermosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3*; sonora *M4, C1, C2, S8, C3*. **700** después] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; desque *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | quando ovo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; que ovo *B1*; huvo *V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | metiose] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; metiole *S2, T1, S3*. **701** desque…702 llegó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; desque llegó allí *S5*; llegando allí *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí que llegó *M1*. **702** vido…espuelas] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vido cómo le quitavan las espuelas *B2, B3, V1*; le descalçaron las espuelas *M1*. | y estonces] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. **703** descavalgó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; decindió *S5*; descendió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dexando *M1*. | de su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el *M1*. | cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; buen cavallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | puso…lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la lança *M1*. | donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; donde antes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **704** tomado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hallado *M1*. | Y…y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se metió *M1*.

a una sala donde solía comer, y vido el estrado muy rico con ricos paramientos y muy preciados, más que los havía de antes. Y vido la mesa puesta y la muy rica silla en que se solía asentar. Y desque era ora de comer, él asentose en la silla y luego tomó aguamanos, segund que de antes le solían traer. Y luego fueron traídos atantos de los manjares, tan bien guisados que era maravilla. E desque ovo comido, tomó aguamanos y los manteles fueron alçados.

Y él se levantó y fuese para la cama donde solía dormir, y asentose en el estrado, y oyó tantos cantares y

---

715 tantos] ‘Muchos’, acepción recogida en *Autoridades* (*s. v.* tanto).

705 a una] *S1, B1, B2, B3, V1, S5*; en *S2, T1, S3, S4, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una *S5*. | sala] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gran sala *M1*. | comer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cenar *M1*. | y…estrado] *S1, S2, S3, S4*; vido el estrado *T1*; y vio ay un estrado *B1, B2, B3, V1*; e vido un estrado muy rico *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…722 acostado] y sentándose en la rica silla a la mesa, le sirvieron aguamanos y después ricos manjares. Cenó y acostose en la cama de la emperatriz. Y estando acostándose, oyó junto a la cama tan agradable música, que parecía más que humana. Luego se fueron las hachas y entró a acostarse la emperatriz *M1*. **706** paramientos…707 antes] *S1, S2, T1, S3*; paramentos *B1, B2, B3, V1*; doseles muy preciados más que los avía de antes *S4, S5*; doseles muy preciados más que los que avía de antes *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **707** Y vido] *S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vido *T1*; y *B1, B2, B3, V1*. | muy rica] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; rica *M4*. **708** era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S5*; fue *S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | él asentose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; assentose *S4, S5, S6, S7*; sentose *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **709** silla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; rica silla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y luego] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *S2, T1, S3*. | tomó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; vino *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de antes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; antes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le…710 solían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; solían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **710** Y luego] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *B2, V1*. **711** maravilla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; gran maravilla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | E desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; de que *M2, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *M3*. **714** Y él] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; y *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **715** estrado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; escaño *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y oyó] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; oyó *T1*. | tantos cantares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tantos de cantares *S5*; cantar *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y[3]…716 muchos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; con muchos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

muchos estormentos. E assí (estando) [estuvo] muy grand pieça deleitándose en aquellos cantares muy preciados. Y a cabo de muy grand pieça, levantose y desnudose sus ropas para se acostar en la cama de la emperatriz segund que de antes solía. E estando assí acostado, oyó los pasos de la emperatriz como de primero solía venir. E como la emperatriz se ovo acostado, tomola en sus braços y ovieron muy grande plazer contando de sus monterías y de cómo la emperatriz iva cerca dél y cómo ivan dos reyes sus tutores, que la montería que fazía él y el puerco que

716 estormentos] «Lo mismo que Instrumento. Es voz antiquada» (*Autoridades*, *s. v.* estormento). | estuvo] Para resolver sintácticamente esta frase y la anterior, cuya confusión se puede haber dado debido a que ambas frases comienzan con idénticas palabras, hemos modificado «estando» por «estuvo», siguiendo el criterio de la mayoría de ediciones posteriores: estando] *S1, B1*; estuvo *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

716 estormentos] *S1, S2, T1*; instrumentos *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | estando] *S1, B1*; estuvo *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy grand] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; grand *B2, V1*; una gran *S5*; un gran *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **717** pieça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; rato *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…718 cabo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a cabo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **718** muy…pieça] *S1, S2, T1, S3, S4*; rato *B1, B2, B3, V1*; gran rato *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | levantose…desnudose] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; desnudose *B1, B2, B3, V1*; se levantó y desnudó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **720** de antes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; antes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | E estando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5*; estando *B2, V1*; que estando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | acostado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3*; asentado *M4, C1, C2, S8, C3.* **721** de primero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; primero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | venir…722 braços] *S1, S2, T1, S3*; venir. E como ella se ovo acostada, tomola en sus braços *B1*; venir. E como ella se ovo acostado, tomola en sus braços *B2, B3, V1*; tener. E como la emperatriz se ovo acostado, tomola en sus braços *S4, S5*; venir *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **723** ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con *M1*. muy grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; gran *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | contando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; empeçaron a contar *M1*; contándose *M4.* | de sus] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sus *M1.* | monterías] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; monteros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de[2]…724 cómo[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cómo *M1*. **724** cómo[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | dos reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; los dos reyes *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los reyes *M1*. **725** que[1]…726 fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; los quales pensavan las gentes, que la montería que él hazía del puerco, que la hazía ella *S4*; los quales pensavan las gentes, que la montería que él hazía del puerco, que la hazían ellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en la montería que él hazía y que el javalí que él mató, juzgavan que la emperatriz le huviesse muerto *M1*.

mató bien pensavan las gentes que ella lo fazía y ellos no veían tampoco a él. Y rogole quando quisiesse ir a ribera de açores que se lo fiziese saber, que ella se lo aparejaría. E assí estovieron folgando y departiendo muy grande pieça sobre todo esto. No se olvidava de rogarle y pedirle por merced que su cuerpo no fuesse descubierto y catase de lo no ver fasta que los dos años fuessen cumplidos.

CÓMO LA EMPERATRIZ DIXO AL CONDE EN CÓMO FRANCIA ESTAVA EN GRANDES PELIGROS POR TRES REYES MOROS QUE HAVÍAN ENTRADO EN ELLA

726 no…727 él] La invisibilidad mágica se convierte en recuerdo lúdico placentero, signo de un empleo literario más burlesco que funcional, en un juego de perspectivas múltiples entre quienes ven y quienes no pueden ver.

726 ellos…727 él] *S1*, S2, *T1, S3*; ca ellos tampoco no veían a él *B1*; ca ellos tampoco veían a él *B2, B3, V1*; porque ni ellos vían a él ni él a ellos *S4*; porque ni vían a él, ni a ellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; así ellos tampoco veían al conde *M1*. **727** quando] *S1, S2, T1, B1*; que quando *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a ribera] *S1, S2, B1, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; a la ribera *T1, S3, M4*; ribera *B2, B3, V1*. **728** que[1]…lo[1]] *S1, B2, V1*; que lo *S2, T1, S3, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que ge lo *B1*; que le *S4*; se lo *M1*. | fiziese saber] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dixesse *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se[2]…aparejaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; aparejaría lo necesario *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **729** E…732 cumplidos] y bolviose a encargar que su cuero no fuesse descubierto, hasta que el tiempo señalado fuesse cumplido *M1*. | folgando…departiendo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; folgando *B1, B2, B3, V1*; y assí estuvieron holgando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy… 730 esto] *S1, S2, T1*; muy gran pieça *B1, B2, B3, V1*; muy gran pieça y sobre todo esto *S3*; muy gran pieça y sobre esto *S4*; gran rato y sobre esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **730** No…731 merced] *S1*; no olvidava de rogarle y pedirle por merced *S2, T1, S3*; por ende todavía le rogava *B1, B2, B3, V1*; y sobre esto no olvidado de rogarle y pedirle por merced *S4*; no se le olvidando de le rogar y pedir por merced *S5, S6, S7*; no se olvidando de le rogar y pedir por merced *M2, M3, C1, C2, S8, C3*; no se olvidando de le rogar y pedirle por merced *M4.* **731** descubierto…732 ver] *S1*; descubierto y catasse de no la ver *S2, T1, S3*; descubierto *B1, B2, B3, V1*; descubierto, e mirasse de no la ver *S4*; descubierto, y mirasse no la ver *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **732** fuessen cumplidos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cumplidos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **733** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; de cómo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | EN…734 CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cómo *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **734** FRANCIA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en Francia *V1*. | ESTAVA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estavan *B3, S6.* | GRANDES] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; gran *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | PELIGROS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; peligro *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

E assí estovieron un año complido en sus plazeres. En este tiempo fue conquistada Francia de un rey que havía por nombre rey Sornaguer, y levava consigo dos reyes que eran a su mandar, que havían por nombre Cansión y el otro, Ansión. Y tanto conquistaron la tierra del rey de Francia, que fue cercado en París. Esto sabía la emperatriz, mas no lo quería dezir ni fazer saber a Partinuplés porque no oviesse pesar ni enojo, y ella no quisiera que fuera ayudar el tío por no partillo de cabo sí, que lo quería y

745 por…sí] 'De no apartarlo de ella'. «Cabo» equivale al desusado «cabe», «junto a» (*DLE, s. v.* cabo).

737 E…año] *S1, S2, B1, B3*; assí estuvieron un año *T1, S3, B2, S4, V1*; estuvieron assí un año *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un año estuvo *M1*. | complido… plazeres] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde Partinuplés en Cabeçadoire, regalado y servido de la emperatriz *M1*. **738** fue conquistada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hizo entrada por *M1*. | un rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; su rey *S8*. | que…739 Sornaguer] *S1, B1, B3, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que havía nombre rey Sornaguer *S2, T1, S3*; que havía nombre por nombre Sornaguer *B2, V1*; que havía nombre Sornaguer *S4, S5, S6, S7*; moro Sornaguer *M1*. **739** y levava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, M1*; llevava *V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dos…740 mandar] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5*; dos reyes a su mandar *B2, V1*; dos reyes que eran a su mandado *S4*; dos reyes que avía a su mandado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *M1*. **740** que…741 Ansión] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que havían nombre Cansión, y el otro, Ansión *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; Cansión y Causión, ambos también reyes moros y vassallos suyos *M1*; que había por nombre Cansión, y el otro, Ansión *S8*. **741** Y…742 Francia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tal entrada hizieron en Francia *M1*. **742** fue cercado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llegaron a cercar al mismo rey *M1*. | París Esto] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; París y esto *B1, B3*; París *V1, M1*. sabía] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bien sabía *B1*; bien lo sabía *B2, B3, V1*; bien sabía todo esto *M1*. **743** mas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | no lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *S7*. | quería…Partinuplés] *S1, S2, T1, S3*; quería dezir a Partinuplés *B1, B2, B3, V1*; quería dezir ni hazer saber al conde *S4*; quería dezir al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dava parte dello a su amado el conde *M1*. | porque…746 coraçón] porque siendo fuerça ir a socorrer a su tío, se seguía la ausencia, que tanto ella sentía *M1*. **744** oviesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; tuviesse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ni] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *V1*. | ella no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; no *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | quisiera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quería *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **745** el tío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a su tío *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | partillo] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; apartarlo *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cabo sí] *S1, B1*; cabe sí *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; porque *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | quería…746 mucho] *S1, S2, T1,*

amava mucho en su coraçón. Empero estando el donzel en una torre muy alta mirando a los campos y a la mar, y vínosele mientes del reino de Francia, de su madre y de su tío, y sospiró muy de rezio. Y después en la noche en la
750 cama, otra vez y la emperatriz le dixo assí:

-Partinuplés, señor, ¿por qué sospirades assí? ¿Falléscevos alguna cosa de lo que avedes menester?

-Cierto -dixo él- no. Mas si vos no pesasse, dezírvoslo ía.

B1, S3, S4, B3, M1; amava mucho *B2, V1*; quería *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

746 Empero] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pues *B2, V1*. | estando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estando un día *M1*. | donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; conde *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **747** torre…alta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; torre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a[1]…campos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; los campos frescos *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a[2]…748 mientes] *S1, S2, T1, B1, S3*; a la mar y veníasele mientes *B2*; la mar y vínosele mientes *S4*; a la mar, vínosele mientes *B3*; a la mar, veníasele mientes *V1*; vínosele mientes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al mar, se acordó *M1*. **748** reino…Francia] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey de Francia *B1, B2, B3, V1*; Francia *M1*. | de su[1]] *S1, M1*; y su *S2, T1*; y de su *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | madre…749 tío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de su tío el rey y de su querida madre *M1*. **749** sospiró…rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dio un gran suspiro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; suspirando, lloró muy tiernamente *M1*. | después] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo mesmo hizo *M1*. | en[1]…750 cama] *S1*; de noche en la cama *S2, T1, S3, S4*; en la noche estando con la emperatriz en la cama *B1, B2, B3, V1*; en la cama *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a la noche *M1*. **750** otra vez] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando estava *M1*. | y… emperatriz] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ella *B1, B3*; ella *B2, V1*; con la emperatriz, a lo qual *M1*. | le…assí] *S1, S2, T1, S3*; dixo assí *B1, B2, B3, V1*; le dixo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le dixo ella *M1*. **751** señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mi señor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | sospirades assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; sospiráis *S4, S5, S6*; suspiras *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **752** Falléscevos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; falta os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fallece en vos *V1*; os falta *M1*. | alguna cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; algo *S5, S6, S7*. | de…avedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que ayáis *M1*. **753** -Cierto…no[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo él: no cierto *B2, V1*; cierto, dixo él, no señora *M1*. | vos no] *S1, S2, T1, S3, S4*; no vos *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pesasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; pesara *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **754** dezírvoslo ía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; yo os lo diría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo os diría mi cuidado *M1*.

Y respondió la emperatriz:

-Seguro sed que no me pesará. Dezid quanto vos quisiéredes.

-Cierto, señora, con el grand desseo que tengo de Francia, de mi madre y de mi tío, me vino este tan grande sospiro.

Allí dixo la emperatriz:

-No vos pongo culpa, que la sangre vos requiere y vos llama. Que sepades por cierto que el reino de Francia es conquistado del rey Sornaguer y de otros dos reyes que con él están y han por nombre Ansión y Cansión. El rey

---

755 Y respondió] *S1, S2, B1, S3, B3, M1*; respondió *T1, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella *M1*. **756** -Seguro sed] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sed seguro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; seguro estad *M1*. | pesará] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pese *M1*. quanto vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo que *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **758** -Cierto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; respondió el conde: Cierto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | desseo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cuidado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **759** Francia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ver a Francia *M1*. | de[1]…madre] *S1, S2, T1, S3*; y de mi madre *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a mi madre *M1*. | de[2]…tío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a mi tío *M1*. | me] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a mí me *M1*. | este tan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; tan *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquella tan *M1*. | grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; grandíssimo *S5*. **760** sospiro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aflicción *M1*. **761** Allí dixo] *S1, S2, T1, B1, B3*; assí dixo *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *B2, V1*; a esto dixo *M1*. emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; emperatriz Melior *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **762** culpa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; culpa ninguna *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vos[3]…763 llama] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llama *M1*. **763** Que sepades] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; que sabed *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por…que] *S1, B1, B2, B3, V1*; que *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el…es] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; es el reino de Francia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **764** conquistado] *S1, S2, T1, B1, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conquistada *S3, S4*; entrado *M1*. | del rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por el rey *M1*. | otros…765 Cansión] *S1*; otros dos reyes que con él van y han por nombre Ansión y Cansión *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otros dos reyes que con él están y han por nombre Cansión y Ansión *B1, B2, B3, V1*; los reyes Causión y Cansión, vassallos suyos *M1*. **765** El…766 París] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y vuestro tío está cercado en la ciudad de París *B1, B2, B3*; vuestro tío está cercado en la ciudad de París *V1*; y tienen ya cercado en París a vuestro tío el rey *M1*.

vuestro tío está cercado en la cibdad de París, por que vos ruego que lo vayades ayudar; y cuidad de ser buen cavallero porque yo oya acá vuestras buenas nuevas. Y yo vos daré una espada que llevedes por amor de mí, porque quantas vezes la tomaredes en la mano, que se vos miembre de mí. E darvos he cient camellos cargados de oro, y de plata y aljófar, y piedras preciosas, y idvos para vuestro tío. E id por diez mill lanças a España, que son mucho amigos de los franceses. Y yo vos daré un hombre que vaya con vos, que es viejo y cano, que vos guíe los camellos cargados, que llevan más peso que cinco mill azémilas, y todo quanto él vos dixere fazed, que no

---

766 París…768 cavallero] París *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | por que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; yo *M1.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5.* **767** que lo] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, V1, S5, M1*; que vos le *S3, B3.* cuidad…ser] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cuidad ser *S5*; en todo hagáis como *M1.* **768** yo oya] *S1*; yo aya *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; yo oiga *S5, S6, S7*; tenga yo *M1*; yo oigo *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* vuestras buenas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; buenas *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | nuevas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nuevas de vos *M1.* | Y yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo *M1.* **769** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | llevedes] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevedes con vos *B1, B2, V1, B3.* **770** que se] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; se *B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **771** miembre] *S1, S2, T1, S3*; acuerde *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | E darvos] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; darvos *T1, B2.* | cient] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; diez mil *B1, B3, M1*; diez *B2, V1*; también *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | camellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallos *S4.* | de[2]… 772 preciosas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de oro y plata *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **772** y[4]…773 diez] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; id vos para vuestro tío e id por diez *B1*; e id por diez *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **773** a] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *B2, V1.* **774** mucho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; muy *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | franceses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; francés *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y yo] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo *T1.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **775** viejo y] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; viejo *T1.* | cano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sabio *M1.* | vos guíe] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os guíe *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; guíe *S8.* **776** camellos…777 azémilas] *S1, S2, T1, S3, S4*; camellos cargados, que levavan más peso que cincuenta mil azémilas *B1, B3*; camellos cargados, que llevaran más peso que cincuenta azémilas *B2, V1*; camellos *S5, S6*; caminos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; camellos, que llevan más peso que cincuenta mil azémilas *M1.* **777** y…fazed] *S1, S2, S3, B3, S4, M1*; todo quanto él vos dixere fazed *T1*; y de todo quanto él vos dixere fazed *B1*; y todo quanto vos él dixere fazed *B2, V1*; y hazed lo que os dixere *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

fallezca nada. Y quando fuere de mañana, idvos a la puerta del alcáçar, así como al alva fallaréis aí el viejo con sus camellos cargados. Y por donde él vos guiare, no fagades sino ir, que él vos levará derecho al castillo de Bles. Y quando ende llegáredes, embiadme luego el ombre y no lo fagades ende comer.

E el conde Partinuplés començó en aquella ora a tomar mucho plazer, porque havía de ir a ayudar a su tío el rey de Francia y a ver a su madre. Y la emperatriz le dixo que se nembrase todavía de lo que le havía rogado, que su cuerpo no fuese descubierto por él ni por otre en ninguna manera fasta ser complidos los dos años. Y despidiéronse

---

781 levará] «Levar» y «llevar» se emplean indistintamente, con preferencias del primero. **787** nembrase todavía] 'Acordase en todo momento' (*Salvá, s. v.* nembrar).

778 fallezca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; os faltará *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; falte *M1*. | quando fuere] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en siendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | idvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os iréis *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **779** así como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | al…aí] *S1*; al alva e fallaréis aí *S2, T1, S3*; al alva fallaréis *B1*; al alva e hallaréis *B2, B3, V1*; hallaréis *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C2, C3*; hablaréis *C1, S8*. | sus] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; los *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **780** Y…donde] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por donde *T1*. | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; os *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. no…781 ir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; no haréis sino ir *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; iréis *M1*. **781** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **782** ende llegáredes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; llegues *S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; allí llegaredes *M1*; lleguéis *C2, C3*. embiadme…ombre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; embíame luego el ombre *S4*; embiádmelo luego *M1*. **783** ende comer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; comer *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **784** E…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; el conde *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | començó…tomar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tomó *M1*. **786** Y…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la emperatriz *B2, V1*. **787** nembrase] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; membrasse *B1, B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; acordasse *M1*. | todavía de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1*. | rogado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; encargado *M1*. | que su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de que su *M1*. **789** complidos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cumplido *S7*. | despidiéronse] *S1, S2, T1, S3, S4*; así se despidieron *B1, B2, B3, V1, M1*; luego se despidieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

de en uno y rogole, así Dios le diese buena andança, que no se tardase, y él prometióselo, y encomendolo a Dios.

CÓMO LA EMPERATRIZ EMBIÓ AL CONDE EN FRANCIA EN AYUDA DEL REY SU TÍO

E luego quando vino la medianoche, levantose la emperatriz a poner recabdo de lo que havía de levar. Partinuplés, quando fue el alva, levantose y falló al viejo que guardava los camellos, y fuéronse por su camino. Y de quanto comía y bevía y andava no podía ver al viejo sino la fabla, ca él era todo lleno de vello. Así anduvieron sus

---

790 de…y] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; en uno y *B1*; ambos a dos y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | rogole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; rogó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | así…791 tardase] *S1, S2, T1, S3, S4*; que no tardasse de tornar allá *B1*; que no tardasse de venir a ella *B2, V1*; que no tardasse de tornar a ella *B3*; a Dios que le diesse buena andança, y que no se tardasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que no tardasse *M1*. **791** y[1]…prometióselo] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; y él prometiógelo *B1*; y él lo prometió *S4*; él se lo prometió *S5*; él solo prometió *S6, S7, M2, M3*; y él assí se lo prometió *M1*; él se lo prometió así *M4, C1, C2, S8, C3*. | y encomendolo] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; y encomendola *B1, B2, B3, V1, S5*; assí encomendarla *S6, S7, M2, M3*; y el encomendarla *M4, C1, C2, S8, C3*. **792** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; de cómo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **793** EN[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **794** TÍO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; tío que estava en gran peligro *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **795** E luego] *S1*; luego *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; que *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **797** Partinuplés] *S1, B1, B2, B3, V1*; y Partinuplés *S2, T1, S3*; el conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde Partinuplés *M1*. | quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y quando *M1*. | alva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; día *M1*. **798** que guardava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con *M1*. | camellos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallos *B2, V1*. | fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; fueron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; su *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de…799 quanto] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando *B1, B2, B3, V1, M1*. **799** y[2]…no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y hablava no *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *M1*. **800** fabla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hablava *S5*. | él era] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5*; era *B2, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | todo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tocado *B1*. | Así] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; y assí *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | anduvieron…801 jornadas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; anduvieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

jornadas fasta que llegaron al castillo de Bles, y en todo el camino no fazía el viejo sino rogarle que guardasse lo que havía prometido a su señora la emperatriz, que no le descubriesse su cuerpo. Y el conde se lo prometió. Y assí quando llegó al castillo de Bles, descargaron sus camellos muy callando, que no lo sintió nadie, y despidiose el viejo del conde y encomendolo a Dios. Y encomendole mucho el conde que le encomendasse mucho en merced de su señora la emperatriz. Y el viejo dixo que le plazía de buena voluntad. Fuesse el viejo.

801 que llegaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; llegar *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | al…Bles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a Bles *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…802 camino] *S1, B1, B2, B3, V1*; y en todo *S2, S3, S4*; en todo *T1*; y en el camino *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y todo el camino *M1*. **802** no…rogarle] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el viejo le rogava *M1*. **803** havía prometido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; prometiera *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; su *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a la *M1*. señora…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; señora *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; emperatriz *M1*. | que…804 conde] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7*; que no descubriesse su cuerpo. El conde *B1, B2, B3, V1*; y él *M1*; que no se descubriesse su cuerpo. Y el conde *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **804** Y^1…conde] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde *B1, B2, V1.* | Y^2…805 quando] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; y quando *B1, B2, B3, V1, M1*; assí quando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **805** castillo…Bles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; castillo *M1.* | descargaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; descargó *M1*. **806** muy callando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; callando *M1.* | nadie] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su madre *M1.* | y despidiose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; despidiose *B3, M1.* | el…809 emperatriz] el viejo y el conde le dixo que le encomendasse a la emperatriz su señora *M1.* **807** encomendole mucho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; díxole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **808** encomendasse mucho] *S1, S2, T1, S3, S4*; encomendasse *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en…809 señora] *S1, S2, T1, S3*; a su señora a *S4*; en la merced de su señora *B1, B2, B3*; la merced de su señora *V1*; a su señora *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **809** Y…viejo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el viejo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo] *S1, B1, B2, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le dixo *S2, T1, S3, B3, V1, M1.* | plazía…810 viejo] *S1*; plazía de muy buena voluntad. Y fuesse el viejo *S2, T1, S3, S4*; plazía de buen grado. Y fuesse el viejo *B1, B2, B3, V1*; plazía. Y con esto se fue el viejo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo haría de buena voluntad *M1*.

CÓMO EL CONDE LLEGÓ AL CASTILLO DE BLES, ADONDE ESTAVA SU MADRE, Y CÓMO FUE RESCEBIDO DELLA Y DE LOS SUYOS

E assí el conde fuesse al castillo de Bles y llamó a las puertas do estava su madre. Y la madre, desque lo oyó, levantose muy aína y fuelo abraçar y besar con mucho amor del desseo que le tenía, como aquella que pensava que estava muerto, que las alimañas lo havían comido en las sierras de Ardeña. Y despertaron las gentes a meter el averío al castillo. Y después que fue metido, echosse a dormir fasta otro día. Como recordó, fuéronlo a ver toda la gente del castillo con muy grande alegría como a su señor

816 aína] «Adv. tiemp. antiq. con prontitud o brevedad» (*Autoridades*, *s. v.*, aína). **820** averío] Si bien el *DLE* define «averío», *s. v.*, como 'conjunto de aves', por el contexto debe equivaler a «haberío», equivalente en este caso como el 'conjunto de bienes'.

811 LLEGÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; fue *S4, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | AL CASTILLO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; castillo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **812** CÓMO] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cómo *B1, B2, B3, V1.* | FUE…813 SUYOS] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue recebido *B1, B2, B3, V1*; fue muy recibido *M1.* **814** assí…Bles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el conde de Bles fuesse al castillo de Bles *S4*; al castillo llegando el conde de Bles *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde se fue al castillo de Bles *M1.* | y llamó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; llamó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **815** la…desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; desque la madre *S5*; desque su madre *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **816** levantose…aína] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se levantó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; levantose muy apriesa *M1.* | y[2]…817 tenía] *S1, S2, T1, S3*; y besar con mucho amor del desseo que tenía *B1, B2, B3, V1*; y besar con mucho amor *S4*; con mucho amor *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **817** como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1.* | aquella que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; bien *M1*; aquel a quien *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **818** estava] *S1, S2, T1, S3, S4*; era *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]] *S1*; y que *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | las alimañas] *S1*; las animalias *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; los animales *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **819** despertaron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començaron *B2, B3, V1.* | a meter] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; al meter *S4*; al entrar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para meter *M1.* | el…820 castillo] *S1*; el aver en el castillo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en el castillo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **820** Y después] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después *S3.* | fue] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fueron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | metido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dentro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **821** Como recordó] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B1, B2, B3, V1, M1.* | toda…822 gente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos los *M1.* **822** con…como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; con grande alegría como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como *M1.*

natural. Tomó consejo con ellos en qué manera que a ellos pareciesse embiaría a España por diez mill lanças que eran menester. Dixieron que tomasse la meitad del aver que traía y que lo pusiesse en una nave y que lo levasse a dos puertos de España, el uno Cáliz y el otro a La Curuña, y fízolo assí.

Y quando el algo fue llegado a los puertos de España, fueron dados pregones que quantos quisieren ganar sueldo para que fuessen a Bles, y todos quantos quisieron ir a los

827 Cáliz…Curuña] Cáliz (Cádiz) y La Curuña (La Coruña) son formas atestiguadas en la época, representativas de los extremos de la Península ya desde la mítica conquista de Hércules. **829** algo] 'Caudal, hacienda' (*DHLE*, *s. v*. algo).

823 Tomó…ellos[1]] *S1*; y tomó consejo con ellos *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; e cómo consejó con ellos *B1*; tomó consejo dellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tomó consejo *M1*. | que…ellos[2]] *S1, S2, T1, S3*; que ellos *B1*; a ellos *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **824** pareciesse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; parecía *B2, V1*. | embiaría] *S1, S2, T1, S3*; embiará *B1*; imbiar *B2, B3, V1, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | eran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; era *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **825** Dixieron] *S1, B1*; y dixeron *S2, T1, S3, S4*; dixéronle *B2, B3, V1, M1*; ellos dixeron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tomasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tomassen *S5*. **826** pusiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pusiessen *S4, M1*. | una nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, M1*; dos naves *B3*; una nao *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que lo[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo *M1*. | levasse] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; levassen *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **827** el uno] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la una *B2, B3, V1*. | Cáliz] *S1, S2, T1, S3, S4*; en Cáliz *B1, B2, B3, V1*; a Cádiz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llamado Cádiz *M1*. | el otro] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otra *B2, V1*; la otra *B3*. **828** fízolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; hizo *M4*. **829** Y quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando *M1*. | el…llegado] *S1, B1*; el aver fue llegado *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; el aver llegó *S5, S6*; la nao llegó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue llegado *M1*. | a…España] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a España *M1*. **830** fueron…pregones] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hizo dar pregones *M1*. | quantos] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quanto *S2*. | quisieren] *S1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quisiessen *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*. **831** para…fuessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; fuessen *M1*; que fuessen *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y todos] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos *B1, M1*. | quantos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; los que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | quisieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; querían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ir…832 puertos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; ir *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

puertos a todos dieron sueldo. Y fuéronse para el castillo de Bles y fueron fasta diez mill lanças y todos estos ombres mançebos y fijosdalgo, y para dar cuenta y razón de sí en todos cabos. Y desque estos vinieron al conde, vieron que era buen ombre y buen cavallero, y ovieron muy grande plazer y se les alegraron sus coraçones. Y todos ellos fizieron pleito y omenage de morir con el conde. Y fízolos aposentar muy bien, dellos en la villa dentro, dellos en el castillo y dellos en las huertas. Estovieron assí todo el día fasta otro día, y allí ordenaron sus capitanes y sus trompetas y sus pendones caudales.

---

832 a…dieron] *S1, S2, T1, B1, S3*; les dieron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dieron *S4*. | fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que se fuessen *B2, V1*; porque se fuessen *B3*. | el…833 Bles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Bles *M1*. **833** y[1]…834 fijosdalgo] *S1, S2, T1, S3, S4*; eran fasta diez mil lanças y todos estos hombres mançebos y hijosdalgo *B1, B2, B3*; eran fasta diez mil lanças, y todos estos hombres mancebos hijosdalgo *V1*; todos eran hombres mancebos muy valientes, e hijosdalgo *S5*; todos eran mancebos muy valientes, e hidalgos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y eran hasta diez mil lanças, y todos mancebos y hijosdalgo *M1*. **835** todos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; todas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cabos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ocasiones *S5*; las ocasiones *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | estos vinieron] *S1, B1, M1*; estos vieron *S2, T1, S3, S4, S5, S8*; vinieron *B2, B3, V1*; esto vieron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*. **836** vieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, M1*; y vieron *S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vieron…837 coraçones] vieron al conde y le vieron huvieron gran placer *M1*. | buen[1]…cavallero] *S1, S2, T1, S3, S4*; buen cavallero *B1, B2, B3, V1*; valiente y buen cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y ovieron] *S1, S2, T1, S3*; ovieron *B1, B2, B3, V1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **837** muy grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; grande *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | plazer…coraçones] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; plazer y se alegraron los coraçones *B2, V1*; plazer *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **838** todos ellos] *S1, B1, B2, B3, V1*; todos *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pleito y] *S1, B1*; pleito *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **839** dellos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ellos *B2, B3*. | en…840 dentro] *S1, S2, T1, B1, S3*; dentro en la villa *B2, B3, V1*; en la villa adentro *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en la villa *M1*. **840** dellos[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, M1*; y dellos *B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | castillo…huertas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; castillo y otros en los arrabales *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; castillo *M1*. **841** Estovieron] *S1, S2, T1, S3*; y estovieron *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | assí] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aí *B1, B2, B3, V1*. | todo…ordenaron] *S1, S2, T1, S3, S4*; fasta que ordenaron *B1, B2, B3, V1, M1*; todo el día hasta otro día y ordenaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **842** capitanes…trompetas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; capitanes las compañías *M1*. | y[2]… caudales] *S1, B1, B2, B3, V1*; y sus pendones y caudillos *S2, T1, S3*; y sus pendones e sus caudillos *S4*; y sus pendones y sus cavalleros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con sus pendones *M1*.

CÓMO EL CONDE CON SU GENTE FUE A PARÍS EN DONDE ESTAVA CERCADO EL REY DE FRANCIA, Y CÓMO FUERON RESCEBIDOS

E partieron dende un día después de comer y fueron a la cibdad de París. Y quando llegaron allí, començaron de tocar las trompetas y alçaron los pendones. Y quando el rey esto oyó, ovo muy grand pesar pensando que era el rey Sornaguer. Mandó repicar las campanas y dar bozes:

-¡Señores, salid a las cercas y las puertas sean cerradas!

Desque esto oyó el conde, entendió que el rey su tío havía pavor y embiole un mensagero como supiesse cierto que era su sobrino el conde Partinuplés, que traía diez mill

---

855 que[1]] En *DLE*, *s. v*. como, acepción 15: «sustituía a *que* para introducir una subordinada».

---

843 CON] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B1, B2, B3, V1, M1*. | FUE] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fueron *B1, B2, B3, V1, M1*. **844** EN DONDE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; donde *S4*; do *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | CERCADO…FRANCIA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cercado por el rey Sornaguer *M1*. **845** FUERON RESCEBIDOS] *S1*; los recibió *S2, T1, S3, S4*; fueron bien recebidos *B1, B2, B3, V1*; lo recibió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fueron recibidos del rey de Francia su tío *M1*. **846** E…comer] *S1, S2, T1*; partieron un día después de comer *B1, B2, B3, V1*; un día partieron de allí *S4*; partieron un día de allí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un día después de comer partieron *M1*. **847** llegaron allí] *S1, S2, B1, B2, B3, V1, M1*; llegaron allá *T1, S3, S4*; allá llegaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de[2]] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *B1, B2, B3, V1, M1*. **848** trompetas…pendones] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; trompetas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; trompetas y alçaron las lanças y los pendones *M1*. | el…849 oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; el rey oyó esto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esto supo el rey *M1*. **849** muy grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; gran *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **850** Mandó] *S1, B2*; y mandó *S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | repicar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que repicassen *M1*. | y…852 cerradas] y subir las cercas y cerrar las puertas *M1*. **851** -Señores] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor *B1, B2, V1*; y *B3*. | salid…852 cerradas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1*; salid a la cerca y que las puertas sean cerradas *S4*; mandó salir a las cercas y cerrar las puertas *B3*; presto a la cerca *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **853** entendió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entendiendo *M1*. **854** havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; tenía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pavor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; miedo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y embiole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; embiole *M1*. | como…cierto] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; cómo supiesse de cierto *S3*; cómo supiesse *S4*; que le dixesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para que supiera *M1*. **855** que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como *M1*. | su…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde *M1*.

lanças para le ayudar. Y quando oyó el rey dezir assí, dixo:

-No vería yo este plazer, ca bien creo yo que mi sobrino Partinuplés que es muerto, que bien ha un año y más que se perdió en las sierras de Ardeña.

Y allí dixo el mensagero:

-Véase su cuerpo con el vuestro y fazedle abrir las puertas.

Y allí dixo el rey:

-Plázeme de muy buena voluntad.

E el mensagero se tornó con la respuesta segund que el rey havía fablado. Y luego el conde cavalgó muy apriessa y abriole la puerta de la cibdad, y las hachas fueron encendidas. Y el rey, desque lo vido, fuelo abraçar

---

856 Y quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | oyó…assí] *S1, S2, T1, S3, S4*; oyó el rey dezir esto *B1, B2, B3, V1, M1*; el rey supo esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **858** vería yo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vería *B1, B2, V1*; veré *B3.* | este plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tanto plazer *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | creo yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; creo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **859** sobrino Partinuplés] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sobrino *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que es] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; es *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | bien ha] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; ha bien *B1, B2, B3, V1*; ha *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | año… 860 más] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; año *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **860** Ardeña] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Ardeñia *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **861** Y…dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; dixo *V1*; y dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **862** -Véase…863 puertas] *S1, S2, T1, S3, S4*; véase su cuerpo con el vuestro y fazed abrir las puertas *B1, B2, B3, V1*; véase vuestra alteza con él, y verá cómo es el conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; véase su cuerpo con el vuestro y hazed luego abrir las puertas *M1.* **864** Y…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; allí dixo el rey *S4*; y el rey dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo el rey *M1.* **865** muy…voluntad] *S1, S2, T1*; buena voluntad *B1, B2, B3, V1, M1*; voluntad *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **866** E…mensagero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el mensagero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | respuesta…867 fablado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; respuesta según que el rey havía holgado *S5*; respuesta según que el rey se havía holgado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respuesta *M1.* **867** Y luego] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *B2, V1.* muy…868 apriessa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; apriessa *S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **868** abriole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; abrieron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; abriéronle *M1.* | la[1]…cibdad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; las puertas de la ciudad *S4, S5, S6, S7, M1*; las puertas *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y[2]…870 bien] *S1, B1, B2, B3, M1*; las hachas encendidas. Y el rey, desque lo vido, fuelo abraçar y conociolo muy bien *S2, T1, S3*; las hachas encendidas. Y el rey lo abraçó y conociolo *S4*; las hachas fueron encendidas, y el rey, desque lo vido, fuelo abraçar y conociolo muy bien *V1*; y el rey lo abraçó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

y conosciolo muy bien. Y fue a besarle la mano y demandole por merced que mandasse aposentar aquella gente. Y el rey y los cavalleros ovieron muy grande alegría con aquel socorro que les era venido. Y los cavalleros y ombres d'armas fueron muy bien aposentados, y no les faltó nada de todo quanto ovieron menester. Y el conde y el rey su tío fuéronse para el palacio y fallaron muy bien guisado de comer, y cenaron y folgaron con mucha alegría. Y assí estovieron toda la noche contando de lo que le havía acaescido al conde de su fazienda.

878 contando de] «Contar» con el partitivo «de» no resulta anómalo en la época: «la donzella le estuvo contando de la su gran bondad» (*Primaleón*, pág. 348).

870 fue…mano] *S1, S2, T1, B1, S3*; fuele el conde a besar la mano *B2, B3*; el conde le besó la mano *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuele el conde a besarlas *V1*; él le fue a besar la mano *M1*. **871** demandole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3*; mandole *M4, C1, C2, S8, C3*. **872** Y…cavalleros] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el rey y los cavalleros *T1*; e los cavalleros del rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tuvieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **873** aquel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | les era] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; le era *B2, B3, V1*; avía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; les avía *M1*. los…874 d'armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los *M1*. **874** fueron…875 menester] *S1, S2, T1, S3*; e los hizo todos muy bien aposentar y proveerles de todo lo que havía menester *B1, B3*; y los hizo a todos muy bien aposentar, y proveerles de todo lo que avía menester *B2, V1*; fueron bien aposentados *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y los hizo muy bien aposentar y proveer de todo lo necesario *M1*. **875** y…876 tío] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; con el rey su tío *B1*; y el rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con el rey *M1*. **876** fuéronse] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuesse *S3*. | para el] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; al *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…877 folgaron] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; y fallaron muy bien guisado de comer, cenaron y folgaron *T1*; y hallaron muy bien guisado de comer, y cenaron *S4, S5, S6, S7*; y holgaron *M1*; y cenaron *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **877** con…alegría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; muy alegres *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **878** la noche] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; aquella noche *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | contando…879 fazienda] *S1, S2, T1, S3*; contando de lo que al conde le avía contescido *B1, B2, B3, V1, M1*; contando lo que le avía acaescido *S4*; contando lo que avía sucedido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

CÓMO EL CONDE AFRENTÓ A LAS GENTES DEL REY SORNAGUER Y LES QUITÓ LA CAVALGADA QUE LEVAVAN

E otro día por la mañana oyeron las campanas repicar, y el conde salió muy apriessa de la cama dando bozes que le diesen sus armas. Y el rey su tío le dixo que no saliesse fuera por miedo que no fuesse el rey Sornaguer. Y el conde dixo al rey que le dexasse ir a ver si era aquel el rey Sornaguer, e estovieron una grand pieça porfiando. Y estovieron los adalides diziendo que llevavan quatro mill vacas los cavalleros del rey Sornaguer. E el conde, quando esto oyó, apartó tres mill lanças y díxoles assí, que quería ir a quitalles

---

880 CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | CONDE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; conde Partinuplés *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | A…GENTES] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a la gente *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **881** LA…882 LEVAVAN] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las cabalgaduras *M1*. **883** E…día] *S1, S5, S6*; otro día *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; venido el otro día *M1*. | las…repicar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; las campanas muy bien repicar *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; repicar las campanas *V1, M1*. | y…884 conde] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde *T1*. **884** muy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a muy gran *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cama…885 armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cama *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muchas vozes *M1*. **885** Y…rey] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *T1*; y el rey de Francia *S4*. | le dixo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí diziendo *B1, B2, B3, V1*; le dezía *M1*. | saliesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; quisiesse salir *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **886** Y…conde] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde *T1, B2*. | dixo…887 rey[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1*. **887** le dexasse] *S1, S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por Dios le dexasse *B1, B3*. | a ver] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; presto ver *B1*; presto a ver *B2, B3, V1*. | e…888 estovieron[1]] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estovieron *T1*. **888** una grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; un gran *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pieça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; rato *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…889 diziendo] *S1, S2, B1, B3*; e vinieron los adalides diziendo *T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los adalides estuvieron diziendo *B2, V1*; entonces los adalides dixeron *M1*. **889** llevavan] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevan *T1*. | vacas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bocas *M1*. **890** E…oyó] *S1, S2, B1, B3*; el conde quando esto oyó *T1, S3*; quando esto oyó el conde *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; y el conde, quando lo oyó *M1*; cuando esto oyó del conde *C3*. **891** díxoles assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; díxoles *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quitalles] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quitar *B2, B3, V1*.

las vacas que llevavan, y fiziéronlo así. Y como ivan empós dellos, no los podían ver, que las polvaredas eran tantas y tan escuras que aún los cavalleros no podían ver unos a otros, que todavía se ivan llegando el conde y esforçando a los suyos, que maravilla era; atanto que dixieron los cavalleros que como él fiziesse, que assí lo farían ellos. E dieron de las espuelas a los cavallos y fueron a ferir muy de rezio, en tal manera que de diez mill que eran los moros mataron y cativaron ocho mill dellos, y no fincaron sino dos mill, y tiráronles la cavalgada; y escaparon aquellos dos mill a uña de cavallo, que no pudieron poner resistencia con ellos.

901 tiráronles] 'Impidiéronles, estorbáronles' (*Autoridades*, *s. v.* tirar). | a…902 cavallo] 'A todo correr' (*DLE*, *s. v.* uña). Se trata de uno de los primeros testimonios del sintagma registrados en el *CORDE*.

892 las…llevavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la bacada *M1*. | Y…895 esforçando] el conde esforçando *M1*. | ivan] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; iva *S2, T1, S3*. **893** las polvaredas] *S1, S2, B1*; las polveradas *T1*; las polvoreadas *S3*; las polvoredas *B2, B3, V1*; la polvareda *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | eran…894 escuras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; era tanta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **894** podían] *S1, S2, B1, V1*; se podían *T1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a otros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; con otros *M4*. **895** que todavía] *S1, S2, B1, B2, B3, V1*; y todavía *T1, S3*; todavía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ivan] *S1, B1, B2, B3, V1*; iva *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B3*. | y esforçando] *S1, S2, B1, S3, B2, V1, S6*; esforçando *T1, B3, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **896** suyos…era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; suyos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | atanto…898 espuelas] *S1, S2*; atanto que dixeron los cavalleros que como fiziesse que assí lo farían ellos. E dieron de las espuelas *T1, S3*; y dixo a los cavalleros que todos hiziessen como él, y dieron de las espuelas *B1, B2, B3, V1*; e dieron de espuelas *S5*; dieron de espuelas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; les dixo que todos hiziessen como él y dando de espuelas *M1*. **898** y fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; y fuéronlos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fueron *M1*. | muy…rezio] *S1, S2, T1, S3*; de rezio *B1, B2, B3, V1, M1*; muy reziamente *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en tal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de tal *M1*. **900** cativaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; prendieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mill dellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; mil *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fincaron] *S1, B1, B2, B3, V1*; quedaron *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se escaparon *M1*. **901** tiráronles] *S1, S2, T1, S3*; tirávanles *B1*; quitáronles *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. la cavalgada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las bacas *M1*. | y…903 moros] y estos moros *M1*. | escaparon…mill] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; los dos mil escaparon *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **902** con ellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; en ellos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Y estos moros fueron huyendo fasta que entraron por el real de su señor. Y [d]esta batalla que aquí fue fecha ovieron que contar los moros al rey y dixiéronle assí: que en muchas batallas se havían visto y con muchos cavalleros se havían dado de la lança, y nunca havían fallado quien de más les fiziesse como aquestos cavalleros; e entre estos andava uno por la batalla que no parecía sino león muy fuerte.

CÓMO EL CONDE TORNÓ A PARÍS Y FUE RECEBIDO DEL REY SU TÍO CON MUCHA ALEGRÍA. Y CÓMO EMPRESENTÓ AL REY CINQÜENTA CAVALLEROS MOROS CATIVOS

904 real] «El exército y particularmente el lugar donde está el Rey, y tiene su tienda […] El campo o exército representa su Rey» (*Covarrubias, s. v.* real). | desta] Cfr. Y esta batalla] *S1*; y desta batalla *S2, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desta batalla *T1, B2, V1*.

903 Y estos] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estos *T1*. | que…904 real] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el real *M1*. **904** Y…batalla] *S1*; y desta batalla *S2, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desta batalla *T1, B2, V1*. | Y…905 assí] y le dixeron *M1*. **905** ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tuvieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dixiéronle assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dixéronle *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **906** en muchas] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; muchas *B1*; en *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | batallas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; batalla *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | visto…907 lança] *S1, S2, T1, B1, S3*; visto y con muchos cavalleros se habían dado de lança *B2, B3, V1*; visto *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **907** nunca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fallado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; visto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de[2]…908 más] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; de masía *B3, B2, V1*; tanto mal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **908** fiziesse] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fiziessen *B1*. | aquestos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; estos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | estos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; ellos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **909** uno…batalla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; uno *M1*. | que…parecía] *S1, S3*; no parecía *S2, T1, B1, B2, B3, V1*; parecía *S5, S6, S7, M1*; que parecía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | sino…910 fuerte] *S1, S2, T1, S3*; sino león *B1*; sino un león *B2, B3, V1*; un león *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **911** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | TORNÓ A] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; entró en *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…912 RECEBIDO] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue recebido *T1, S6, S7*.

915 E tornemos al rey de Francia, de como oyó estas nuevas ovo muy grand plazer, porque su sobrino era moço y nunca se havía visto en batalla y haver mostrado de sí tan buena hazienda. E quando el conde llegó cerca de París, saliolo a rescebir el rey de Francia con muy grand alegría, y fuéronse
920 el uno para el otro, y el conde besó al rey la mano y el rey a él en la boca, y díxole assí: que la bendición de Dios oviesse, que era sobre todas las gentes. Y luego el conde presentó al rey su tío cinqüenta cavalleros moros, todos de espuelas

---

915 de como] A partir de S2 (1519) se sustituye el sintagma «de como», por «que como», con el sentido de 'que cuando'. **920** el[3]…921 boca] El besamanos implica el reconocimiento de la superioridad del señor, el rey de Francia, quien confirma la aceptación, tutela y cariño hacia su sobrino mediante un beso en la boca, rituales de procedencia feudal. **923** espuelas…924 doradas] Se ensalza de este modo su categoría social, pues en su investidura habría intervenido el rey. «La imposición de la misma [espuela dorada] estaba reservada al rey o a un gran señor que sólo podría actuar por delegación del monarca, debiéndose desarrollar para tal ocasión una ceremonia especial» (José Manuel Nieto Soria, *Ceremonias de la realeza. Propaganda y legitimación en la Castilla Trastámara*, Madrid, Nerea, 1993, pág. 74).

915 E tornemos] *S1, S2*; tornemos *T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pues tornemos *M1*. | de[2]…oyó] *S1, B1*; que como oyó *S2, T1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como oyó *B2, V1*. **916** muy grand] *S1, S2, B1, S3, B3, S5, S7, M1*; gran *T1, B2, V1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | porque] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por *B1, B2, B3, V1, M1*. | era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que era *M1*. moço] *S1, S2, T1, S3, M1*; muy moço *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **917** batalla…918 hazienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, M1*; batalla y haver mostrado tan buena hazienda *B2, V1*; batalla y avía mostrado de sí tan buena hazienda *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **918** E quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; quando *S5, S6, V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cerca de] *S1, S2, T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *B1, S3, B2, B3, V1, M1*. **919** rey…alegría] *S1, S2, B1, S3, B3*; rey de Francia con gran alegría *T1, B2, V1*; rey su tío *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey su tío con grande alegría *M1*. | y…920 y[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y fueron el uno para el otro y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. **920** al…mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; la mano al rey *M1*; al rey su tío la mano *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y[2]…921 boca] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el rey a él en la boca *T1*; y él lo abraçó con mucho amor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **921** y…assí] *S1, S2, T1, S3, B3, M1*; díxole assí *B1*; y dixo *B2*; y dixo assí *V1*; diziéndole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | oviesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; le viniesse encima *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **922** que…luego] *S1, S2, T1, S3*; que será sobre todas las gentes y luego *B1, B2, B3, V1*; y luego *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **923** rey…tío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; rey *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | espuelas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; espuela *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

doradas, y el rey agradescióselo mucho a Dios primeramente y al conde su sobrino. Y estos fueron sin otros escuderos y hombres de cavallo, assí que fueron tomadas azémilas, y cavallos, y armas y peones que allí truxeron. Y luego el rey entrose con su sobrino a la cibdad muy alegremente, y fízoles aposentar muy bien y dioles a comer muy largamente de muchas maneras de viandas a toda su voluntad, como aquellos que havían muy bien trabajado, y fizo catar los feridos.

Y después fueron para el palacio el rey y el conde y començaron de folgar, y desque ovieron holgado y contado su hazienda, empeçáronse a dormir. Y desque ovieron

---

924 doradas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dorada *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; doradas, sin otros escuderos y hombres de a cavallo *M1*. | y…rey] *S1, S2, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *T1*; y el rey de Francia *B1, B3*; el rey de Francia *B2, V1*; su tío *M1*. | agradescióselo] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; agradesciolo *S2, T1, S3*. | primeramente…925 sobrino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; primeramente *M1*. **925** Y estos] *S1, S2, T1, B1, B3, M1*; y ellos *S3, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estos *B2, V1*; ellos *S5*. | Y…926 que] assí que *M1*. | fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; se fueron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **926** cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6*; a cavallo *V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | assí…fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5*; fueron *B2, V1*; assí que huvieron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tomadas] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tomados *B1*. **927** cavallos…armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, M1*; cavallos, armas *B2, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | peones…truxeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; peones *M1*. Y…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *B2, V1*. **928** a[1]] *S1, S2, T1, S3*; en *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy…fízoles] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy alegremente y fízolo *S2, T1*; muy alegremente y fizo *S3*; y hízoles *M1*. **929** muy bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bien *B2, V1*. | comer…largamente] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; comer largamente *B2*; comer *M1*. **930** viandas…voluntad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; viandas *M1*. **931** aquellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a aquellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy bien] *S1, B1, B3*; bien *S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | catar] *S1, S2, T1, B1, S3*; mirar *B2, B3, V1, M1*; curar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **933** Y después] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; y *B2, V1*; y desque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fueron] *S1, B1, B2, B3, V1*; fuéronse *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | para…conde] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; para el palacio y el rey y el conde *B1*; el rey y el conde para el palacio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y[2]…934 començaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; començaron *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **934** folgar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hablar *M1*. | holgado…935 hazienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; holgado y contado la hazienda *B2, V1*; holgado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hablado *M1*. **935** empeçáronse] *S1, B1, B3, M1*; començaron *S2, T1, S3*; se fueron *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

dormido, rogó el rey al conde que no partiesse dende sin se lo hazer saber, por quanto era muy mañero el rey Sornaguer. Y el conde le dixo que le plazía de muy buen grado. E el conde le dixo al rey:

-Señor, acostadvos y holgad, que quiero ir a ver aquellos cavalleros, que dellos vienen mal feridos y quiero ir a ponerles cobro.

Y el rey le dixo que fuesse en buen ora y que no tardasse allá, que se viniesse luego acostar, que venía muy trabajado. Y el conde le respondió que le plazía. Y el conde fuesse para los cavalleros que havían quedado, afuera de los feridos, que serían fasta siete mill cavalleros, y mandoles que se adereçassen luego, que se avían de partir de allí secretamente porque el rey su tío no lo

---

936 el…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el conde *S5*; al conde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | partiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1, M4*; partiessen *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.* | dende] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; de allí *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **937** saber…Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; saber, por quanto el rey Sornaguer era muy mañero *S5, S6*; saber, por quanto el rey Sornaguer era muy mañoso *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; saber *M1*. **938** Y…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; el conde *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió *M1*. | plazía…grado] *S1, S2, B1, S3, B3*; plazía de buen grado *T1, B2, V1*; plazía *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el[2]…939 rey] *S1*; el conde le dixo al rey su tío *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde dixo al rey *B1, B3*; dixo al rey *B2, V1*; le dixo *M1*. **940** -Señor acostadvos] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; acostad vos *S2, T1, S3*; acostaos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ver…941 aquellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; aquellos *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **941** dellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; ellos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quiero…942 a] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; será bien *M1*. **942** cobro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en cobro *M1*. **943** Y…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *B2, V1*. | buen] *S1, S2, T1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; buena *B1, B2, B3, V1*. | ora…944 allá] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ora *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hora y que no tardasse *M1*. **944** allá que] *S1, T1, B1, S3, B3, M1*; allí que *S2*; allá y que *B2, V1*; y que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* muy…945 trabajado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cansado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; trabajado *M1*. **945** Y[1]…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; el conde *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió *V1, M1.* | el[2]…946 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; fuesse *B2, V1*; y fuesse el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí se fue *M1*. **946** para los] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; para sus *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **947** afuera…cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; fuera de los heridos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **949** partir…allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; partir allí *V1*; partir *M1*. | secretamente…950 supiese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy secretamente *M1*.

supiese. Y partieron dende al primero sueño, y tuvo sus adalides que lo levassen fasta el real del rey Sornaguer.

Y este rey estava seguro en su real pensando que los franceses estarían trabajados, diziendo que no harían hazienda ninguna en fecho de armas en esse día ni en otro. Y el rey estando seguro en su real, dio el conde encima dél con siete mill lanças, en tal manera que el que a la postre llegava por ruin se tenía. La pelea fue de tal guisa que desbarataron al rey, y mataron y firieron tan gran pieça de los moros que maravilla era. Y quando el rey Sornaguer y los otros dos reyes fueron aderesçados, ya estava una legua del real, que se venían para París. Y quando acordaron los dos reyes para venir tras dél, ya estava el

---

953 harían…954 hazienda] «Phrase que se usa freqüentemente para explicar que es menester y hai que hacer o trabajar algo: y también para exhortar o avisar que se haga lo que hai que hacer» (*Autoridades*, *s. v.* hacienda).

950 dende al] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; al *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tuvo] *S1, S2, T1, S3, S5*; tuvo allí *B1, B2, B3, V1, M1*; huvo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **951** adalides] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; andalides *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | levassen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, C2, C3*; llevase *S7, M2, M3, M4, C1, S8.* **952** Y…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; este rey *B2, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el qual *M1.* | seguro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy seguro *M1.* pensando…955 conde] dio el conde *M1.* **954** esse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; este *S6, S7, M2, M3, C1* | en otro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otro *V1.* **955** Y…estando] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; estando el rey *B2, V1*; y estando el rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | encima…956 lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; sobre él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; encima del rey con siete mil hombres *M1.* **956** en tal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de tal *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a…957 llegava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; llegava a la postre *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **957** por…tenía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; se tenía por más ruin *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | La…fue] *S1, S2, T1, S3*; y la pelea fue *B1, B3, M1*; y fue la pelea *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | guisa] *S1, S2, T1, S3*; manera *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **958** desbarataron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y en breve desvarataron *M1.* | tan…959 era] *S1*; gran pieça de los moros que maravilla era *S2, T1, S3*; tantos moros que maravilla era *B1, B2, B3, V1*; muchos moros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tantos de moros, que maravilla era *M1.* **959** Y quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; quando *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **960** otros…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; suyos *M1.* | ya estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y estavan *B3*; estava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **961** venían] *S1, B1, B2, B3, M1*; venía *S2, T1, S3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando *B2, V1.* | Y…963 hora] y a hora *M1.* **962** ya estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; estava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…963 salvo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; en salvo el conde *B2, V1*; el conde puesto en salvo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

conde en salvo, que no hazía sino andar; y a hora de maitines llegó a la cibdad de París. Y quando los de la cibdad sintieron que venía gente, mandaron repicar las campanas y dar grandes bozes diziendo:

-¡A las armas!

E el rey, desque esto oyó, levantose muy despavorido por el roído que havían, llamando a los pajes que le vestiessen y a los otros que le truxessen sus armas y cavallo. Y mandó que le sacassen hachas encendidas y fuese para las puertas de la cibdad, y preguntó por el conde su sobrino a grandes bozes. Y los cavalleros de la cibdad le dixeron:

-Señor, creemos a nuestro pensar que es vuestro sobrino el conde, pues que aquí no parece y trae tal roído.

Y desque esto oyó el rey, salió de las puertas de la cibdad afuera y vido a su sobrino, que venía con su cavalgada, y traía muchos cavallos y azémilas, y tiendas

---

963 y…hora] *S1, S2, T1, S3, S5, S6*; a hora *B1, B2, B3, V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **964** cibdad…París] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ciudad *M1.* | los…965 sintieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sinteron *M1.* **965** gente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gente armada *M1.* | las…966 campanas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; todas las campanas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **966** grandes bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; vozes *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **967** -A…armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al arma *M1.* **968** E…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *B2, V1.* | muy despavorido] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; despavorido *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **969** por…llamando] *S1*; por el roído que avía, llamando *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por el ruido que oía y llamando *B1, B2, B3, V1*; y llamó *M1.* | los pajes] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sus pajes *B1, B2, B3, V1*; todos sus pajes *M1.* **970** y[1]…otros] *S1, S2, T1, S3*; y los otros *B1, B3*; y otros *B2, V1*; y a otros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; unos y otros *M1.* **971** Y…hachas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y hachas *M1.* **972** fuese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; fuessen *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | puertas…cibdad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; puertas *M1.* **975** creemos…pensar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; creemos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **976** sobrino…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sobrino *M1.* | que aquí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; aquí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | parece…977 roído] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; parece *M1.* **978** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; quando *B2, V1*; desque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | puertas…979 cibdad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; puertas *M1.* **979** afuera y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; y *M1*; fuera y *C2, C3.* **980** cavallos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavalleros *M1.* | y tiendas] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; tiendas *T1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; riendas *M1.*

y armas y muchos presioneros. Y estonces llegose a su sobrino a abraçallo y besallo, y díxole assí:

-Guárdete Dios de mal y de traición.

Y fuéronse ambos a dos, mano a mano, para el palacio. Y fízole dar muy bien de almorzar y a la compaña, que bien havían trabajado en toda aquella noche con farto cansancio.

CÓMO EL REY SORNAGUER EMBIÓ SUS MENSAJEROS AL REY DE FRANCIA COMBIDÁNDOLE A BATALLA SEÑALADA

Tornémosnos al rey Sornaguer, que estava muy sañudo de tales dos desonras como havía rescebido, y aún en más tenía el desbarato que le havía venido. Y embió a

---

981 y armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5*; armas *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muchos presioneros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; prisioneros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y estonces] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S6*; entonces *B2, V1, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | llegose] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; llegó *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a…982 besallo] *S1, S2, T1, S3*; a su sobrino y abraçole *B1, B2, B3, V1, S5, M1*; a su sobrino *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **982** y[2]…assí] *S1, S2, T1, S3*; diziendo *B1, B2, B3, V1, M1*; y dixo assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **983** mal…traición] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; mal y traición *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mal *M1.* **984** fuéronse… mano[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuéronse ambos *M1.* **985** fízole dar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; hízole *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la…986 compaña] *S1, B1, S3, B2, B3, V1*; la compañía *S2, T1, M1*; su compañía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **986** bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muy bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; también *M1.* | havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avía *M1.* | en…987 cansancio] *S1, S2, T1, S3*; toda aquella noche *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquella noche *M1.* **988** SUS… 989 AL] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al *B1, B2, B3, V1*; embaxada al *M1.* **989** REY] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; noble rey *M1.* **990** BATALLA] *S1, S2, T1, B1, S3, V1, S5, M1*; la batalla *B2, B3, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **991** Tornémosnos] *S1, S2, T1, S3*; tornemos *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; agora tornemos *M1.* | muy…992 sañudo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sañudo *B2.* **992** de…dos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; por la *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | desonras] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; deshonra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…993 embió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y embió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

saber quién era aquel cavallero que tan esforçado anduvo por nuestro real.

Y los adalides le dixeron:

-Señor, este cavallero no es el rey de Francia, sino un su sobrino, fijo de su hermana, que en las sierras de Ardeña fue perdido contía ha de un año. Agora vino con diez mill lanças, y es ombre denodado y de buen cuerpo y de buena fuerça.

E desque esto oyó el rey Sornaguer, mandó escrevir cartas para el rey de Francia y embió un mensajero con ellas, y también para su sobrino. Y que le emplazava para la batalla para un día señalado, que fuesse con condición que si el rey de Francia venciesse al rey Sornaguer, que él y los otros dos reyes le diessen parias cada un año; y si él

---

994 aquel cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; aquel *S5*; el que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | anduvo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; avía andado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **995** nuestro] *S1, B1, B2, B3, V1*; su *S2, T1, S3, M1*; el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **996** Y…adalides] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los adalides *B2, V1.* **997** este cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; un cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | no es] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; es *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…998 hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; sobrino del rey de Francia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey de Francia, sino un sobrino suyo *M1.* **998** las sierras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la sierra *S5.* **999** contía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; avrá *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas *M1.* | ha…un] *S1, S2, T1, S3*; de un *B1, B2, B3, V1, M1*; un *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y agora *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; viene *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1000** y[1]…ombre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; es hombre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* denodado…de] *S1, S2, T1, B1, S3*; denodado de *B2, B3, V1*; esforçado y de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1.* **1001** de buena] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; gran *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1002** E desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; quando *B2, V1*; desque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1*; esso *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | rey Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1004** y…para[1]] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para *B1, B2, B3, V1, M1.* | Y que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1.* | para[2]…1005 la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1005** para un] *S1, S5, M1*; y para un *S2, T1, S3*; a un *B1, B2, B3, V1, B3, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | señalado…fuesse] *S1, S2, T1, S3*; señalado *B1, B2, B3, V1, M1*; señalado y fuesse *S5*; señalado y fue *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1006** venciesse] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vencía *B1, B2, B3, V1, M1.* **1007** otros dos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | un año] *S1, S2, T1, B1, S3*; año *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | él…1008 desbaratasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; desbaratassen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

desbaratasse al rey de Francia, que él y su sobrino fuessen sus vasallos y le diessen parias según él se las avía de dar. Y para que esto estoviesse más seguro, que diesen sus rehenes para lo assí complir, porque no se saliesse ninguno de la postura que dicho era. Y fuese en la manera que él quisiesse, a cavallo o a pie; uno por uno, o diez a diez, o siete mill por siete mill o veinte [mill] por veinte mill cavalleros. E luego los mensajeros fueron al rey de Francia con la mensajería y dieron sus cartas al rey y su sobrino.

CÓMO EL CONDE PARTINUPLÉS PIDIÓ AL REY SU TÍO QUE LA BATALLA SE

1014 mill[3]] Cfr. o veinte por veinte mill cavalleros. E luego] *S1*; o veinte mil por veinte mil cavalleros. E luego *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y luego *M1*.

1008 sobrino…1009 y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sobrino *M1*. **1009** le diessen] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diessen *B1*. | parias…dar] *S1, S2, T1*; parias según él las avía de dar *B1, B2, B3, V1*; parias según él se la avía de dar *S3*; parias según se las avían de dar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; parias *M1*. **1010** esto estoviesse] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estoviesse *B1, B2, B3, V1, M1*. **1011** rehenes…complir] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; rehenes para lo complir *B2, V1*; rehenes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rehenes para lo cumplir assí *M1*. porque…1012 fuese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; y fuesse *M1*; porque no saliessen ninguno de ellos de la postura que dicha era. Y fuesse *M2, M3, M4, C1, S8*; porque no saliesse ninguno de ellos de la postura que dicha era. Y fuesse *C1, C2, C3*. se saliesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; saliessen *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ninguno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ninguno dellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1012** dicho] *S1, S2, M1*; dicha *T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1013** uno[1]…diez[2]] *S1, S2, T1, S3, S5, M1*; o uno por uno, o diez a diez *B1, B2, B3, V1*; uno por uno *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | o[3]…1014 siete[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; siete *S5*. **1014** o…1015 luego] *S1*; o veinte mil por veinte mil cavalleros. E luego *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y luego *M1*. **1015** los…fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; fueron los mensageros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Francia…1016 mensajería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; Francia *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Francia con la embaxada *M1*. **1016** su sobrino] *S1, S2, T1, S3*; al conde su sobrino *B1, B2, B3, V1, S5*; al conde *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1018** QUE…BATALLA] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la batalla *B1*.

FIZIESSE UNO POR UNO, Y EL REY SE LO OTORGÓ MAGUERA NO DE GRADO

E luego el conde fue a besar la mano al rey su tío pidiéndole por merced que fuesse aquel uno por uno. E el rey, desque aquello oyó, ovo grand pesar por tomar su sobrino aquella empresa. Y el rey non se lo quiso otorgar, por quanto era moço de poca hedad y no era usado a las armas. El rey Sornaguer era muy (y) mañero y era hombre de treinta años y todos tiempos usando las armas; e era hombre de grand fuerça y muy denodado, que todavía havía provado bien. Allí dixo el conde:

1026 y[1]] Resulta conveniente eliminar el error por adición de un fonema por atracción de otro en este caso anterior de la palabra contigua (Blecua, *Manual*, pág. 21), del mismo modo que «y» se ha suprimido en todas las ediciones impresas con posterioridad al incunable.

1019 FIZIESSE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hizieron *M1*. | UNO[1]…UNO[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; uno a uno *M1*. **1020** OTORGÓ…GRADO] *S1, S2, T1*; otorgó maguer no de buena gana *B1, B2, B3, V1*; otorgó mager no de grado *S3*; otorgó aunque contra su voluntad *S5*; otorgó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otorgó aunque no de buena gana *M1*. **1021** E…fue] *S1, S2, T1, B1, B3*; luego el conde fue *S3, B2, V1*; el conde fue luego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego fue el conde *M1*. **1022** por merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S7, M1*; de merced *S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | aquel] *S1, B1*; aquello *S2, T1, S3*; aquel desafío *B2, B3, V1*; la batalla *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | E…1023 desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; el rey desque *B2, V1*; quando el rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1023** aquello oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; oyó aquello *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pesar…1024 empresa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pesar *M1*. **1024** Y…quiso] *S1, S2, B1, S3, B3*; el rey no se la quiso *T1*; y no se la quiso el rey *B2, V1*; y el rey no lo quiso *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y no se lo quiso *M1*. **1025** por quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque *M1*. | de poca] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y de poca *S2, T1, S3*. | era usado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; usado *S5, S6, M4, C1, C2, S8, C3*; usada *S7, M2, M3*. | a…1026 armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; en las armas *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1026** El rey] *S1, S3, B2, V1*; e el rey *S2, T1, B1, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | era[1]…hombre] *S1*; era muy mañero y era hombre *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; era hombre *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1027** treinta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; treinta y tres *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…armas] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; y todos tiempos usado en las armas *B3*; todos tiempo usando las armas *T1*; y muy usado en la guerra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy diestro *M1*. | e…1028 hombre] *S1, S2, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era *T1*; e era *B2, V1*. | e…1029 bien] *S1, B1*; e era hombre de gran fuerça y muy denodado, que todavía havía aprovado bien *S2, S3, B3*; era de gran fuerça y muy denodado, que todavía havía provado bien *T1*; e era de grand fuerça y muy denodado, que todavía havía provado bien *B2, V1*; e era hombre de gran fuerça *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y de gran fuerça y muy denodado *M1*. **1029** Allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y allí *B2, V1, M1*.

-Más vale a quien Dios ayuda que no quien mucho madruga.

Allí se dexó el conde caer a los pies del rey su tío y començó de le besar los pies y las manos, pidiéndole por merced que aquella batalla que la quería él haver. Y rogava a los cavalleros y ricoshombres que le rogassen al rey su tío que le fiziesse aquella merced, que si no quería, que él se iría a perder, que nunca más curaría dél. Y el rey de Francia respondió a su sobrino y a los cavalleros en esta manera: pues que su voluntad era de lo assí fazer, qu'él tenía diez mill cavalleros hidalgos y muy buenos

---

1030 -Más…1031 madruga] Refrán cuya pretensión consiste en recriminar una mayor confianza en la diligencia de uno mismo que en la ayuda de Dios. O'Kane (*Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid, Real Academia Española, 1959, pág. 104) registra dos variantes similares a la del *Partinuplés*: «más vale (a) quien Dios ayuda que el que (quien) mucho madruga» y «más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga».

1030 ayuda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; le ayuda *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | no quien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; a quien *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1032** Allí…dexó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dexose *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y assí se dexó *M1*. | rey…tío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey *M1*. **1033** començó…manos] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començole de besar los pies y las manos *B1, B3, V1*; començole a besar los pies y las manos *B2*; començóselos a besar *M1*. **1034** que[1]…haver] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que aquella batalla que la quería él fazer de sus manos *B1, B2, B3, V1*; que le otorgasse la batalla *M1*. | Y…1035 rogava] *S1, S2, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rogava *T1*; y rogava muy mucho *B1, B3*; y rogava mucho *B2, V1, M1*. **1035** cavalleros…ricoshombres] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cavalleros *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le rogassen] *S1, S2, T1, S3*; ellos rogasen *B1, B3*; ellos le rogassen *B2, V1*; rogassen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ellos rogasse *M1*. **1036** rey…tío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey *M1*. | fiziesse] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pluguiesse de le fazer *B1, B3, M1*; plugiesse de le fazer *B2, V1*. | merced…1037 dél] *S1, S2, T1, S3*; merced y que si no quería, que él se iría a perder, que nunca más curaría dél *B1, B2, B3, V1*; merced *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; merced y que si no, que vería que él se iría a perder y que no curaría más dél *M1*. **1037** rey…1038 Francia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1038** en…1039 esta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; desta *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1039** pues que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que pues *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo…fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hazerlo assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí lo hazer *M1*. **1040** cavalleros hidalgos] *S1, S2, T1, S3, B2*; cavalleros hijosdalgo *B1, B3, V1, M1*; cavalleros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…1042 moros] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; y buenos hombres de gran esfuerço que pusiessen de la otra parte a otros diez mill cavalleros moros *B2, V1*; muy buenos hombres, y que viniesen de los moros otros tantos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; y muy buenos hombres de grande esfuerço y que se pusiessen de la otra parte otros diez mil moros *M1*; muy buenos hombres, y que viniese de los moros otros tantos *S8*.

hombres de grande esfuerço, que se pusiessen de la otra parte otros diez mill cavalleros moros, y que assí se haría la batalla mucho bien plaziendo a Dios y que llevaría lo mejor.

Estonces respondió el conde y dixo:

-Cierto es, señor, si merced me havéis de fazer, yo por mi cuerpo la batalla he de tomar.

Y rogava a los cavalleros y escuderos que rogassen al rey que le fiziesse aquella merced. Y el rey diziendo todavía que no podía ser. Y a todo esto llorava el rey por la gran cuita que havía dél, que era moço y niño y no era usado a las armas. E el rey de Francia dezía en su coraçón que si desbaratado fuesse el rey Sornaguer, que él tomaría el reino en su poder.

1052 usado…armas] Experimentado en las armas'. La construcción «usado a» no suele ser frecuente en la época, sin que sea excepcional. En el *Partinuples* vuelve a reiterarse: «era moço y niño y no era usado a las armas».

1042 y que] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *T1*. | se haría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; haría *M4*. **1043** mucho] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; muy *T1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | plaziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; e plaziendo *S5, S6*; placiéndole *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y que] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *T1, S5, S6, S7*. | llevaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; llevarían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él llevaría *M1*. **1045** Estonces respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió *B2, V1*. | conde…dixo] *S1, S2, B1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *T1, B3, M1*. **1046** -Cierto es] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cierto *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1047** cuerpo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; persona *M1*. | la…tomar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; he de tomar esta batalla *M1*. **1048** rogava] *S1, B1, B2, B3, V1*; rogó *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dezía *M1*. | cavalleros…escuderos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cavalleros *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1049** fiziesse] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fiziessen *B1*. Y…1050 todavía] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, M1*; todavía dezía *B2, V1*; y el rey dezía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1050** ser…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; ser. A todo esto estaba llorando el rey *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1051** havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazía *M1*. | que era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; y viendo que era *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | moço…niño] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; moço *B2, V1, M1*. | era^{2}…1052 usado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; usado *V1*. **1052** a las] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; en las *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | E…Francia] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey de Francia *B2*; y *M1*. | dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tenía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diziendo *M1*. **1053** el…tomaría] *S1, S2, T1, S3*; que el rey Sornaguer tomaría *B1, B2, B3, V1*; del rey Sornaguer que él tomaría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que Sornaguer tomaría *M1*.

Y los cavalleros de España dixeron:

-Señor, fazelde esta merced al conde, que muy buen guerrero es y tiene buena fuerça y buen denuedo sobre todo, y bien ligero. Dios queriendo, él levará lo mejor.

Y todavía llorava el rey de Francia demandando a Dios por merced que le pusiesse en coraçón a su sobrino que no fuesse, porque se vería en gran priessa. Y todavía le rogavan los cavalleros al rey que le diesse aquella licencia. E luego el rey dixo que le plazía de buena voluntad, y luego el conde le fue a besar las manos con muy grande alegría, que le paresció que todo el mundo era

---

1061 priessa] 'Prisa', en la acepción de «apuro» (*DLE)*.

1055 España] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; Francia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixeron…1056 -Señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; dixeron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1056** fazelde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazed *S5.* | que…1057 es] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que es muy buen guerrero *B1, B2, B3, V1, M1.* **1057** tiene…fuerça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de grande coraçón *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | buen…1058 y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; sobre todo es muy esforçado cavallero y *S5, S6, S7*; buen denuedo y sobre todo *M1*; sobre todos muy esforzado caballero y *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1058** y bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; bien *B2, V1*; y muy *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* Dios queriendo] *S1, S2, T1, B1, S3*; y Dios queriendo *B2, B3, V1*; y queriendo Dios *S5, S6, M1*; queriendo Dios *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | él levará] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, M1*; llevará *B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1059** todavía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; con todo esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* el…Francia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el rey de Francia fuertemente *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *M1.* | demandando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y pedía *M1.* **1060** que…pusiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2*; que pusiesse *B3, V1, M1*; le pusiesse *S5, S6, M4, C1, C2, S8, C3*; le pusiessen *S7, M2, M3.* | coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; el corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1061** se vería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; serían *S5*; sería *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; con gran *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1062** cavalleros…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavalleros *M1.* | aquella…1063 licencia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; licencia *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquella empresa *M1.* **1063** luego…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el rey *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le dixo *B3.* | plazía…1064 voluntad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; plazía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1064** luego…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* manos…1066 suyo] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; manos con gran alegría, que le paresció que todo el mundo era suyo *S2, T1*; manos con gran alegría, que le parecía que todo el mundo era suyo *S3, S4*; manos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

suyo. Y luego escrivieron sus cartas y embiáronlas con los mensajeros del rey Sornaguer, que las levassen a su señor. Y lo que dezía en ellas era esto: que cada uno dellos que jurasse en su ley que lo que entre ellos fuesse puesto que non passasse otra cosa; y que mandassen hazer un campo muy fermoso. [Que] el rey Sornaguer [llevasse] diez mill moros desarmados, que non llevassen armas ningunas, chicas nin grandes, para que guardassen el campo; y de aquella guisa viniesse el conde con otros diez mill franceses desarmados, que non truxiessen armas, chicas ni

1071 Que] Siguiendo el *usus scribendi* de las frases anteriores y las variantes de las ediciones a partir de 1643, parece conveniente añadir la conjunción «que» | llevasse] Hay un error por omisión de una palabra, ya que la frase queda asincopada y se desliga del uso de escritura del relato, puesto que todas las oraciones llevan verbo como indican también las variantes posteriores (diez mill] *S1, B1, M1*; truxesse diez mil *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevasse diez mill *B2, B3, V1, M1*). Nos hemos decantado por la variante de las ediciones burgalesas al tratarse de las más conservadoras, por lo que desde el punto de vista textual son más fiables para realizar una enmienda.

1066 Y luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, V1, M1*; luego *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sus cartas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las cartas *M1.* | embiáronlas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; y estando escritas, las embiaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1067** Sornaguer…señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Sornaguer *M1.* **1068** uno…que[3]] *S1*; uno dellos *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; uno *M1.* **1069** jurasse] *S1, S2, T1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; jurassen *B1, S3.* | en…ley] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; su ley *B1*; por su ley *M4.* **1070** passasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; huviesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mandassen] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mandasse *B1, B2, B3, V1, M1.* | un…1071 fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; un campo *S4, S5, M1*; campo en parte señalada *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1071** el…Sornaguer] *S1, S2, T1, S3, S4*; y el rey Sornaguer *B1, B2, B3, V1*; y que el rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que él *M1.* | diez mill] *S1, B1, M1*; truxesse diez mil *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevasse diez mill *B2, B3, V1, M1.* **1072** desarmados…1073 grandes] *S1, B1, S3, B2, S4, B3*; desarmados, que no llevassen armas algunas chicas ni grandes *S2, T1*; desarmados, que no llevassen armas ningunas chica ni grande *V1*; desarmados, que no llevassen armas ningunas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desarmados *M1.* **1073** el campo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; su campo *M4.* | y…1074 con] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y de aquella manera viniesse el conde con *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y él orros *M1.* **1074** diez mill] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mil *S2, T1, S3.* **1075** desarmados…1076 grandes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; desarmados *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; también desarmados *M1.*

grandes; y que llevassen ambos a dos quantas armas pudiessen levar, (y) ellos y los cavallos. Y assí embiaron los mensajeros. Y desque el rey moro vido las cartas, plúgole mucho de coraçón, por quanto avía grande desseo de se ver uno por uno con el conde, por quanto oía las nuevas que era buen cavallero, esforçado en cavallería.

CÓMO EN EL DÍA SEÑALADO VINIERON A CAMPO EL CONDE PARTINUPLÉS Y EL REY SORNAGUER Y CADA UNO DELLOS, BIEN AMONESTADO Y ESFORÇADO DE LOS SUYOS,

1077 y[1]] Del mismo modo que en las ediciones posteriores a la *prínceps*, se ha eliminado el error por adición de una conjunción por atracción de otra posterior a la palabra contigua (Blecua, *Manual*, pág. 21).

1076 llevassen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ellos llevassen *M1*. | ambos…1077 cavallos] *S1*; ambos a dos quantas armas pudiessen levar ellos y los cavallos *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las armas que quisiessen *M1*. **1078** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; desque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | rey moro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; rey *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1079** mucho…coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; mucho *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de coraçón *M1*. | quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; quando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tenía *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mucho *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1080** se ver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ser *M1*. uno[1]…conde] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; uno por uno el conde *B1*; con el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | oía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5*; oyó *V1, M1*; avía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | las…1081 nuevas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dél nuevas *S4, S5*; él tenido nuevas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1081** cavallero…cavallería] *S1, S2, T1, B1, S3*; cavallero y esforçado en armas *B2, B3, V1*; cavallero *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallero y esforçado en las armas *M1*. **1082** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de cómo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | EN EL] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; el *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | A…1083 CAMPO] *S1*; al campo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1083** CONDE PARTINUPLÉS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1084** SORNAGUER…1085 SUYOS] *S1, S2, S3*; Sornaguer, cada uno dellos bien amonestado y esforçado de los suyos *T1*; Sornaguer y ellos bien amonestados y esforzados de los suyos *B1, B2, B3, V1*; Sornaguer e cada uno dellos bien esforçado de los suyos *S4*; Sornaguer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Sornaguer y ellos muy bien amonestados y esforçados de los suyos *M1*.

COMENÇARON A DARSE GRANDÍSSIMOS GOLPES, Y QUEDÓ VENCEDOR EL CONDE

Los franceses aderesçaron al conde lo mejor que ellos pudieron; assí fizieron los moros al rey Sornaguer. En guarda del conde iva el rey de Francia con diez mill franceses; en guarda del rey moro iva el conde Mares, que era su mayordomo mayor. Y llegaron los franceses y los moros al campo con los cavalleros, y el rey de Francia metió a su sobrino en el campo y el conde besó la mano al tío, y el rey diole su bendición y encomendolo a Dios que lo fizo y lo crio. Y desta guisa fizieron los moros al rey,

---

1086 COMENÇARON…GOLPES] *S1, S2, T1, S3*; començaron a darse de grandíssimos golpes *B1, B2, B3*; començaron la pelea *S4*; començaron a darle de grandíssimos golpes *V1*; y començaron la batalla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començaron a darse muy grandes golpes *M1*. | Y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; donde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1087** CONDE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde Partinuplés *M1*. **1088** Los…aderesçaron] *S1, S2, T1, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; adereçaron los francesses *S3*; los franceses aderezaron luego *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en esto los franceses adereçaron *M1*. | conde lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, V1, M1*; conde de lo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ellos…1089 pudieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pudieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1089** assí] *S1, B1, B2, B3, V1*; e assí *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y lo mismo *M1*. | al…Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a Sornaguer *M1*. | En…1090 guarda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y en guarda *M1*. **1090** Francia…1091 franceses] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Francia con mil franceses *B1, B2, B3, V1*; Francia *M1*. **1091** en…rey] *S1, S2, T1, S3*; y en guarda del rey *B1, B2, B3, V1, M1*; en la del rey *S4, S5, S6, S7*; y en la del *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Mares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; Mars *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1092** su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1093** y…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, V1, M1*; el rey *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…1097 campo] y el rey de Francia metió a su sobrino en el campo y lo mismo hizieron los moros con su rey *M1*. **1094** a…sobrino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; al conde Partinuplés su sobrino *S4*; al conde Partinuplés *S5*; a su sobrino el conde Partinuplés *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | al…1095 tío] *S1, S2, T1, S3*; al rey *B1, B2, B3, V1*; al rey su tío *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1095** el rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *S6, S7*. | a…1096 crio] *S1, S2, T1, S3, S4*; a Dios *B1, B2, B3, V1*; a Dios que lo crio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1096** Y desta] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desta *B2*; y desta *S4, S5*. | guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; manera *S4, S5*; misma manera *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; rey Sornaguer *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

y el rey entró en el campo. Y luego se fueron el uno para el otro y besáronse en las bocas, y el moro se encomendó a Halá y a Mahoma su señor; y el conde, a aquel que lo fizo.

Y luego arredráronse afuera el uno del otro y dexáronse venir así como enemigos mortales, las lanças en los ristres y las hachas en las cintas. Y luego echaron mano a las lanças y fuéronse a dar tan grandes golpes quanto la fuerça de los cavallos los pudo llevar. Y de tal guisa se dieron los golpes que fizieron bolar por pieças las lanças; y luego echaron mano a las hachas, y tan

---

1103 ristres] Ante el mayor peso de la lanza, se ideó «un soporte consistente en una abrazadera o gancho metálico, fijado en el pectoral derecho de la pieza protectora del torso, y que a voluntad del caballero y con un fácil movimiento del puño encajaba en una especie de hendidura o arandela de la lanza, arma que de este modo quedaba perfectamente sujeta pero al mismo tiempo libre para ser movida y manejada con eficacia» (Martín de Riquer, *Estudios sobre el Amadís de Gaula*, Barcelona, Sirmio, 1987, pág. 75). La innovación llegó a España bien pronto a fines del siglo XIV, lo que implica que no estaba en el *Partonopeo de Blois* originario francés.

1097 rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; rey Sornaguer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | entró] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se entró *S4.* | luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque huvieron entrado *M1.* | fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dieron *S4*; vinieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se fue *M1.* **1098** besáronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; abraçáronse *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en…bocas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; con cortesía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en el carrillo *V1.* **1099** a^1…a^2] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *M1.* Mahoma…señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; su Mahoma *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Mahoma *M1.* | a^3…1100 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; aquel que lo fizo *V1*; a Dios que lo hizo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a Dios *M1.* **1101** arredráronse] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; arredáronse *B1.* **1102** las lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y las lanças *M1.* **1103** cintas…1105 llevar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cintas *M1.* **1104** grandes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; grandes y terribles *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1105** la fuerça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; las fuerças *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cavallos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, V1, M1*; caballeros *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los pudo] *S1, S2, T1, B2, B3, V1, M1*; lo pudo *B1*; los podían *S3, S4, S5*; podían *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y de] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *T1.* **1106** guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; manera *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dieron…golpes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; embistieron *M1.* | bolar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bolver *S4.* | por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; en *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pieças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pieza *M1.* **1107** y luego] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *B1, B2, B3, V1, M1.* | tan…1108 grandes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tales *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

grandes golpes se dieron hasta que saltaron los yelmos de las cabeças. E tan grandes golpes fueron que no se fizieron ninguna cosa. Y veyéndose assí, echaron mano a las espadas y diéronse tan grandes golpes que hazían saltar las centellas de los yelmos. Y el rey Sornaguer era hombre muy mañero, que lançó un golpe con el espada y dio al cavallo del conde por el cogote, que dio con él muerto en tierra, que oviera de caer sobre el conde. Y el conde era muy ligero, que sacó los pies de los estribos y saltó al través. Parose de cara del rey, su espada en la mano sacada y su escudo ante pechos. Y el rey de Francia y los franceses, desque lo vieron apeado al buen conde,

---

1108 hasta que] *S1, B1, B2, V1*; que *S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1109** E…no] *S1*; y por grandes golpes que fueron no *S2, T1, S3*; y no *B1, B2, B3, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le *S4.* **1110** ninguna cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; algún mal *M1.* | echaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; metieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1111** las] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sus *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | espadas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; espaldas *S7.* | grandes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; rezios *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1112** las centellas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; centellas *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* Sornaguer era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era *M1.* **1113** mañero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mañoso *S5, S6, S7*; sañoso *M2, M3, C1, C2, S8, C3*; famoso *M4.* | que…1114 dio[1]] *S1, S2, S3*; e lançó un golpe con el espada y dio *T1, S4*; que dio un golpe con el espada *B1, B2, B3, V1*; y dio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dio un golpe con la espada *M1.* **1114** que dio] *S1, S2, T1, B1, S3, V1, M1*; y dio *B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1115** tierra…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tierra *M1.* | Y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mas *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el[2]…1116 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; como el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1116** muy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tan *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que sacó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7*; y sacó *V1, M1*; sacó *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los pies] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; los pies con presteza *S5, S6, S7*; con presteza los pies *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | estribos…1117 través] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estrivo y saltó del través *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estrivos *M1.* **1117** Parose] *S1, M1*; y parose *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y púsose *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de…del] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; cara el *S3, S4*; contra el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cara al *M1.* rey…1118 pechos] *S1*; rey con su espada *S2, T1, S3*; rey, su espada sacada en la mano y su escudo ante los pechos *B1, B2, B3, V1*; rey con su espada en la mano y su escudo ante los pechos *S4*; rey con su espada en la mano y su escudo ante pechos *S5*; rey con su espada en la mano y su escudo ante el pecho *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey *M1.* **1118** Y…1119 franceses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los franceses *M1.* **1119** lo vieron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vieron *B2, V1, M1.* | apeado…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, T1, B2, B3, V1*; apeado *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a pie al buen conde *M1.*

començaron de llorar y fazían muy grande llanto, y fazíanlo muy de quedo porque el conde no lo oyesse, porque no desmayasse. E los moros ovieron muy grande plazer, porque el conde estava a pie y el rey a cavallo, que fazían cuenta que era vencido. E el conde assí estando dezía al rey que viniesse, que qué fazía allí estando parado o a qué havía allí venido y entrado en el campo.

Y respondió el rey Sornaguer y dixo que estava esperando que llevasse el rey de Francia las parias.

-Porque vos, conde, no muráis, que yo tengo grande cuita de vos.

Y respondió el conde:

1120 de llorar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; un gran llanto *S4*; a tener gran sentimiento *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a llorar *M1*. | y[1]…1121 fazíanlo] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; hazían gran llanto y fazíanlo *T1*; y hazíanlo *S4*; aunque lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1121** muy…quedo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; muy quedo *V1, M1*; disimulavan *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | porque…1122 desmayasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; porque no desmayase el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque no desmayasse *M1*. **1122** E los] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mas los *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tuvieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hizieron *M1*. | muy…1123 plazer] *S1, S2, B1, S3, S4*; gran plazer *T1, B2, B3, V1, M1*; plazer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1123** a pie] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; apeado *M1*. | rey a] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey estava a *M1*. **1124** E…1125 estando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y estando assí el conde *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1125** al rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1, C2, C3*; el rey *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*. | que qué] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e por qué *B1*; y que por qué *B2, B3, V1*; qué *S4*; que por qué *M1*. | fazía…1126 estando] *S1, S2, T1, S3, S4*; allí estava *B1*; estava *B2, B3, V1*; hazía assí estando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estava allí *M1*. **1126** o…1127 campo] pues que allí avía venido *M1*. | a qué] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; qué *B1*. allí venido] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; venido *B2, B3, V1*. | entrado] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entrando *B1*. **1128** respondió…dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dixo *S4*; dixo el rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1129** el rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al rey *V1*. **1130** -Porque…muráis] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque no muriesse *M1*. | yo tengo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tengo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tenía *M1*. **1131** cuita] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lástima *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dél *M1*. **1132** Y respondió] *S1, S2, B1, S3, B3, M1*; respondió *T1, B2, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y respondiole *S4*; respondiole *S5*.

-Fazed lo que avéis de cumplir, que yo non soy aquí venido para ser novio, sinon para vencer o morir, que yo no tengo ferida ninguna en mi cuerpo que sea peligrosa, que más deshonra me sería hazer esto que me demandas. Mas guisá vuestro cavallo y fazed de manera que no se vaya el día en balde; no estemos en razones.

Y el rey Sornaguer dixo al conde:

-Yo cuita he de vos, que si bien quisiesse, tropellarvos ía con mi cavallo, que bien lo podía fazer.

Allí dixo el conde:

-Hasta aquí no vos he miedo ninguno.

1141 tropellarvos ía] 'Os atropellaría'. Esta forma analítica, «tropellarvos ía», solo se mantiene en las ediciones más conservadoras: tropellarvos ía] *S1, B1, B2, B3, V1*; trompellar vos *S2, T1, S3*; trompillaros *S4*; atropellaros *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1133 cumplir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazer *M1*. | que yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque *M1*. | aquí…1134 venido] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; venido aquí *B2, V1*; aun venido *S4*; venido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1134** yo…1135 no] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *B1, B2, B3, V1, M1*. **1135** ninguna…peligrosa] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en mi cuerpo que sea peligrosa *B2, B3, V1*; que sea peligrosa *M1*. **1136** me sería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sería *M1*. | esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esso *M1*. | demandas] *S1*; demandáis *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; mandáis *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1137** Mas guisá] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; mas adereçad *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; adereçad *M1*. fazed…manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazed *M1*. | se…1138 vaya] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vaya *B1, S3, B2, B3, V1*. **1138** balde…razones] *S1, S2, T1, B1, S3*; balde y no estemos en razones *B2, B3, V1*; balde *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1139** el…conde] *S1, S2, T1, B1, S3*; el rey dixo al conde *B2, S4, B3, V1, S5*; dixo al conde *S6, S7*; Sornaguer dixo *M1*; él dixo al conde *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1140** cuita he] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; he cuita *B3*; he lástima *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | si bien] *S1*; si yo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; si *M1*. | quisiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quisiera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1141** tropellarvos ía] *S1, B1, B2, B3, V1*; trompellar vos *S2, T1, S3*; trompillaros *S4*; atropellaros *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; muy bien *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bien *M1*. | podía] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; podría *S3, S4*. **1142** Allí dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo *M1*. **1143** miedo ninguno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; miedo *M1*.

Y desque aquello oyó el rey Sornaguer, que lo tenía en poco, dio de espuelas al cavallo por trompillarlo al conde. Y el conde era muy ligero y dio un salto al través y alçó el braço quanto pudo y dio con el espada un golpe por baxo de los ojos al cavallo que le hendió la cabeça hasta las muelas, de tal guisa que cayó del cavallo el rey, en tal manera que pensaron que lo havía muerto. E luego el rey se levantó, y el conde començolo de herir de rezio, que parescía un herrero. El rey Sornaguer era tan rezio que muy bien podía soportar aquellos golpes y aún más que fueran, y él sabía muy bien luchar. Fue abraçar al

---

1144 Y desque] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; desque *T1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | rey Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; rey *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1145** poco] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan poco *S4.* | espuelas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; las espuelas *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | al[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a su *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* trompillarlo] *S1*; trompillar *S2, T1, S3, S4*; tropellar *B1, B2, B3, V1*; querer atropellar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; atropellar *M1.* **1146** Y…conde[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, M1*; el conde *B2*; y como él *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y dio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; dio *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | salto…través] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; salto *M1.* **1147** y[1]…dio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dio *M1.* | un golpe] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; un tan gran golpe *S4*; un gran golpe *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1148** al cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; del cavallo *M1.* **1149** del…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey del cavallo *M1.* **1150** en…que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y los suyos *M1.* | lo havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era *M1.* | E luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; luego *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* **1151** y…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde *B2, V1.* | començolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; començó *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | herir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le herir *S4, S5.* | de[2]] *S1, S2, T1, S3*; tan *B1, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy *B2, V1.* rezio…1152 herrero] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rezio *B2, V1.* **1152** El rey] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el rey *B1, B2, B3, V1.* | rey…1154 abraçar] Sornaguer fue a abraçar *M1.* | era…rezio] *S1, S2, T1, S3, S4*; era tan fuerte y tan rezio *B1, B2, B3, V1*; tan fuerte *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1153** muy bien] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1*; bien *B2, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | soportar…golpes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; soportarlo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y… 1154 Fue] *S1*; y aún más que fueran, y él sabía muy bien luchar. Y fue *S2, T1, B1, S3, B3*; aunque más fueran y él sabía muy bien luchar. Y fuesse *S4*; y aún más que fueran. Y él sabía bien luchar. Y fue *B2, V1*; y fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1154** al…1155 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; con el conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

conde pensando de lo derribar, y anduvieron assí abraçados una grande pieça de tiempo. Y los franceses havían muy grand duelo, porque assí los veían andar ambos a dos apeados, y con esto rogavan los franceses a Dios por el buen conde, que lo vitoriasse contra su enemigo. Otro tanto dezían los moros por el rey su señor. Y anduvieron assí los cavalleros luchando. Y desque el uno al otro no se podían levar, dixo el rey Sornaguer al conde:

-Descansemos un poco, si vos plaze, y después tornaremos a nuestra hazienda.

Y el conde le respondió que como él por bien toviesse. Y apartose el uno del otro, y el rey se fue assentar encima

---

1159 vitoriasse] 'Le diese victoria'. El verbo «victoriar» no se registra en los Diccionarios incluidos en el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española, pero sí en francés como recoge el *Dictionnaire de Godefroy* (*s. v.* victorier).

1155 de…derribar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; derribarlo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1156** una grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; un gran *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pieça…tiempo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; pieça *S4*; rato *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1157** muy grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gran *M1*. porque assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; porque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | veían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazían *M1*. | andar…1158 apeados] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; andar ambos apeados *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1158** con…1159 Dios] *S1, S2, T1, B1*; con esto rogavan a Dios los franceses *S3, B2, B3, V1*; con esto rogavan a Dios *S4*; rogavan a Dios *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1159** buen conde] *S1, S2, T1, S3, S4*; conde *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo vitoriasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; le diesse victoria *S4, M1*; le quisiesse dar victoria *S5*; que le quisiesse dar vitoria *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1160** el…señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su rey *M1*. **1161** Y anduvieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; anduvieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los dos cavalleros *M1*. **1162** al otro] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ni el otro *B1, B2, B3, V1, M1*. | podían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; pudieron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | levar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; derribar *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el…1163 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *M1*. **1164** - Descansemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cavallero descansemos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | si] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; si es que a *M1*. | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; os *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1165** hazienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; batalla *M1*. **1166** Y…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; el conde *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el…toviesse] *S1, S2, T1*; el conde lo tomó por bien *B1, B3*; el conde le respondió que como por bien tuviesse *S3, S4*; el conde lo tuvo por bien *B2, V1, M1*; el conde respondió, que como por bien tuviesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1167** Y…rey] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y

de su cavallo, que estava muerto; y el conde no se quiso assentar, mas puso la punta de su espada en tierra y puso sus pechos encima de la mançana, y estoviéronse así una grand pieça de tiempo, hasta que fue mediodía. Y dixo el conde al rey:

-Levantadvos dende, que ya tiempo es que nos tornemos a nuestra batalla encomençada, que no se nos vaya todo el tiempo en balde, que muy enojados están los cavalleros que guardan el campo.

Allí dixo el rey:

-Plázeme de voluntad.

Y levantosse en pie. E assí se hablan como hermanos carnales y assí pelean como enemigos mortales. Y

---

apartáronse el uno del otro, y el rey *B1, B2, B3, V1*; y el rey *M1*. | fue assentar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sentó *M1*. encima…1168 de] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; encima *B2, V1*.

1168 cavallo…muerto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallo *M1*. | el…1169 puso[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde puso *M1*. **1169** su espada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la espada *M1*. | tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el suelo *M1*. | puso[2]…1170 pechos] *S1, S2, T1, S3, S4*; sus pechos *B1, B2, B3, V1, M1*; se puso de pechos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1170** estoviéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; estuvieron *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. una…1171 grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; gran *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; grandíssimo *M1*. **1171** pieça…tiempo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; pedazo de tiempo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rato *M1*. | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; entonces dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1173** -Levantadvos dende] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; levantadvos *B2, V1*; levantaos de aí *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tiempo es] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; es tiempo *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que nos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. **1174** tornemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; acabemos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a nuesta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; nuestra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | batalla encomençada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; batalla *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; que *V1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…1175 enojados] que muy enojados *M1*. **1175** vaya] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; va *V1*. | todo…tiempo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el tiempo *S4*; el día *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | están] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estarán *M1*. **1177** Allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; respondió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1179** levantosse…pie] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; levantándose en pie *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; levantose *M1*. | E…hablan] *S1, S2, T1, B1*; e assí se hablavan *S3, B3*; e assí hablan *B2, V1*; e assí hablavan *S5*; hablavan *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; y assí hablando *M1*; hablándose *M4*. hermanos…1180 carnales] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; amigos *M1*. **1180** assí pelean] *S1, S2, T1, B1, B2, V1*; assí peleavan

cúbrense de los escudos y fuéronse a dar tan grandes golpes con las espadas que las centellas de los yelmos fazían saltar. E el conde dio al rey un tan grande golpe encima del yelmo, y quebrósele la espada encima de la
1185 cruz, que no le quedó ninguna cosa en la mano salvo la mançana. E desque el rey vido que la espada del conde era quebrantada, començó de le ferir muy de rezio. E el conde bolvía la cabeça. Y los franceses pensavan que quería fuir y començaron de llorar, pensando que ya el buen conde se

---

S3, M1; peleavan *S4, S5*; peleando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | enemigos mortales] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; enemigos capitales *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; enemigos *M1.* | Y…1181 cúbrense] *S1, S2, B1, S3, B2, V1*; cúbrense *T1*; y cubriéronse *S4, B3, M1*; y bien cubiertos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1181 los escudos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sus buenos escudos *S5*; sus escudos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y fuéronse] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuéronse *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | grandes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; grandes y temerosos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; recios *M1.* **1182** con] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; de *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de…1183 saltar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazían salir de los yelmos *M1.* **1183** E…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde *B2, V1.* al…golpe] *S1, B1, B2, B3*; al rey un gran golpe *S2, T1, S3*; al rey un golpe *S4*; al rey tan gran golpe *V1*; un golpe al rey *S5*; un gran golpe al rey *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al rey tal golpe *M1.* **1184** y quebrósele] *S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y quebrose *T1*; que se le quebró *B1, B2, B3, V1, M1.* | espada…1186 mançana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; espada encima de la cruz, que no le quedó cosa ninguna en la mano salvo la mançana *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; espada *M1.* **1186** E desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *B2, V1.* | vido que] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; vido *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | espada…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; espada *M1.* | era…1187 quebrantada] *S1, B1*; que era quebrada *S2, T1, S3*; era quebrada *B2, B3, V1, M1*; quebrada *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1187** començó] *S1, S2, T1, S3*; començole *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de[1]… ferir] *S1, S2, T1, S3*; de ferir *B1, B2, B3, S4, V1, M1*; a herir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy de] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; muy *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | E…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1188** bolvía] *S1, S2, T1, B1, S3*; bolvió *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pensavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pensaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1189** y començaron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, M1*; començaron *B2, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *M1.* | llorar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; afligirse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ya…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ya el conde *S4*; el conde *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

dava por vencido. Y los moros havían muy grande alegría, por quanto el conde se retraía, pensando ya que el rey Sornaguer havía de quedar vencedor. Y assí retrayéndose, el conde vido en el cavallo del rey Sornaguer, que estava muerto, en la silla atada una visarma que era muy fuerte y bien templada, que para el rey la avían traído. Y fuesse el conde para el cavallo del rey Sornaguer y sacó la visarma con muy grande coraje que havía, y fue a ferir al rey por encima de la targia, que tan grande golpe fue que le passó las armas todas y llegó la punta a la carne, en manera que no podía ferir el rey al conde. Y porfiava mucho el rey por llegar al conde, y la punta de la visarma le hazía estar

---

1198 targia] ‘Tarja, escudo’.

1190 dava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dava ya *M1*. | muy grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | alegría…1191 retraía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; alegría porque el conde se retraía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alegría *M1*. **1191** pensando ya] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; pensando *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | rey…1192 Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey *M1*. **1192** havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que avía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | retrayéndose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; retirándose *M1*. **1193** del rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que traía el rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1*. | que…1194 visarma] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una bisarma *M1*. **1194** que…fuerte] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7*; muy fuerte *B2, V1*; que era muy bien fuerte *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que era *M1*. | y…1195 bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bien *S4, M1*. **1195** templada…1196 conde] templada y fuese *M1*. | que para] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; que *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la avían] *S1, S2, T1, S3*; avía *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la avía *S4*. | traído] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; traído para sí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…1196 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde se fue *B2, V1*. **1196** cavallo…Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallo *M1*. **1197** con…havía] *S1, B1*; con muy gran coraçón que tenía *S2, T1, S3*; con gran coraje *B2, B3, V1, M1*; con muy gran coraçón *S4*; con gran coraçón *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1198** que[1]…fue] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; que tan grande el golpe fue *B2*; e diole tan gran golpe *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue tan grande el golpe *V1*; y tan grande fue el golpe *M1*. **1199** las…todas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; todas las armas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las armas *M1*. | en] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; de *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…1200 no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *B3*; que nunca *M1*. **1200** podía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; le podía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. el rey[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; Sornaguer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el[2]…por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; por *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1201** llegar…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; llegar a él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; herirle *M1*.

quedo. E el rey, estando assí ferido, no podía el conde sacar la visarma y no hazía el rey sino ferir en el conde. De tal guisa lo aquexava hasta que el conde se ovo de apartar. E después bolvió el conde muy de rezio al rey y diole una tan grand coz en el escudo y asió mano de la visarma hasta que la ovo de sacar. Y tan rezio como la sacó, tan rezio le fue a dar por medio del yelmo, que quebró la visarma, que no era para dar golpe sino para estocada.

Y quando esto vido el rey, que el conde no tenía armas, el conde estava tanto cansado qu'él quisiera holgar si el

---

1206 coz] Solo a partir de S6 (1693) se siente «coz» como inadecuada para aplicarlo a una persona, por lo que se sustituye por «patada» (coz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; patada *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*).

1202 el[1]…ferido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; estando el rey assí herido *S4*; estando el rey Sornaguer assí ferido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estando assí el rey *M1*. **1203** y no] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *B2, V1*. | hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazían *M1*. | en…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al conde *M1*. **1204** De tal] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y de tal *B1, B2, B3, V1, M1*. | el…se] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se *B2, V1*. | ovo…1205 apartar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; apartó *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1205** E después] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; después *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | bolvió] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se bolvió *B2, B3, V1, M1*. | el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; contra él *M1*. | de rezio] *S1, S2, T1, B1, B2, B3*; rezio *S3, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | al…1206 diole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diole *M1*. **1206** una…grand] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; un tan gran *S2, T1, S3*; una *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | coz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; patada *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | asió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; echó *B2, V1*; dio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mano…1207 sacar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; la visarma tan de rezio que la sacó *S4*; a la visarma tan rezio que se la sacó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la mano de la bisarma hasta que la sacó *M1*. **1207** rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; recia *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la[2]…1208 sacó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; se la sacó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1209** visarma…1210 estocada] bisarma *M1*. | golpe] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; golpes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | sino para] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sino *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | para[2]…1210 estocada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; estocadas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1211** Y quando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; quando *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. esto…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; el rey vido *B2, V1*; vido el rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; viendo el rey *M1*. **1212** el conde] *S1, S2, S3, M1*; y el conde *T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que el conde *B1, B2, B3, V1*. | el[1]…1213 vagar] holgose *M1*. | tanto cansado] *S1, S2, T1, S3*; tan cansado *B1, B2, B3, S4, V1*; tan rendido de cansado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | qu'él] *S1, B1,*

rey le diera vagar. Y el conde Partinuplés, desque vido quebrada la visarma, vínosele mientes de la espada que le havía dado su enamorada Melior, la emperatriz; y traíala atada en el arzón de la silla del cavallo que estava muerto en el campo suyo. Y fuesse para él y sacó la espada, y cobró tan grande esfuerço que por maravilla era, que pensava que no havía fecho ninguna cosa en pensar que se la havía dado su señora Melior. Y fuesse para el rey y començolo de herir atán de rezio que maravilla era. Allí dixo el rey:

-Válasme, Mahoma, parésceme que este cavallero agora comiença el campo.

B2, B3, V1; que *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | holgar… 1213 vagar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; holgar si el rey le diera lugar *S4*; descansar, holgose mucho *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1213 Y…vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; el conde Partinuplés desque vido *B2*; y desque el conde vido *S4, S5, M1*; el conde desque vido *V1*; y desque el conde huvo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1214** quebrada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; quebrado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vínosele] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*; vínole *M1*; vínose *C1, C2, S8, C3.* | mientes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mientras *M1.* **1215** havía dado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | su…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la emperatriz Melior *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1216** muerto…1217 suyo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; muerto en el campo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en el campo muerto *M1.* **1217** sacó…espada] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cobró la espada *B1, B2, B3, V1*; la tomó *M1.* **1218** tan grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tanto *M1.* | por…era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; era maravilla *S4*; fue maravilla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]…1219 pensava] *S1, S2, T1, S3, S4*; y parecía *B1*; que parecía *B2, B3, V1, M1*; porque siempre pensava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1219** ninguna cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cosa alguna *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1220** su…Melior] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su señora *B2, V1*; Melior *M1.* | para…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al rey *M1.* **1221** atán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy *M1.* | de rezio] *S1, S2, B1, S3, B3, M1*; rezio *T1, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…Allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que era maravilla. Y *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* | Allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1222** rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; rey Sornaguer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1223** -Válasme…parésceme] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; válame, Mahoma, paréceme *S5*; válgame, Mahoma, paréceme *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; parece *M1.* **1224** comiença…campo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; comiença *M1.*

E el rey estava tanto cansado que no podía alçar el braço y fincó los inojos delante del conde y diosse por su vasallo. Y desque esto vido el traidor del conde Mares, que guardava el campo sobre su fe y juramento que él havía fecho al rey su señor, que allí no fuesse armado ninguno de su parte. E fizo el conde Mares ir a todos quantos allá fueron armados, y desnudaron todos las capas y pusieron mano a las espadas que ellos traían secretamente y entráronse por el campo con un alarido muy grande, que por muy grande tronido que fiziesse el cielo no lo podían ellos oír, segund era el alarido. Y echaron mano del conde y lleváronlo consigo, pensando que el rey Sornaguer su señor estava muerto. Y desque

---

1225 E…estava] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estava el rey *B2, V1*; y estava *M1*. | tanto] *S1, S2, T1, B1, S3*; tan *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1226** los inojos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; las rodillas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | diosse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; rindiosse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1227** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; desque *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde *M1*. | Mares] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, M1*; Mars *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1228** sobre…juramento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sobre juramento *M1*. | que él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1230** ninguno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alguno *M1*. | E…Mares] *S1, B1, B2, B3, V1*; fizo el conde Mares *S2, T1, S3*; fizo el conde Mars *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el traidor del conde Mares hizo *M1*. | ir…1231 armados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a todos los que allí fueron ir armados *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1231** y desnudaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y echaron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desnudar *M1*. | todos] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todas *B1, B3, M1*. | las capas] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las ropas *B1, B2, B3, V1, M1*. **1232** las espadas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sus espadas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ellos…1233 secretamente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ellos traían de secreto *S4*; tenían cubiertas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1233** entráronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; entraron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en *B1, B2, B3, V1, M1*. campo…1235 alarido] *S1, S2, T1*; campo con un alarido muy grande *B1, B2, B3, V1*; campo con un alarido muy grande que por muy grande tronido que fiziesse el cielo no podían ellos oír según era el alarido *S3*; campo con un alarido muy grande que por muy grande trueno que hiziesse el cielo no se podía oír según era el alarido *S4*; campo con muy gran alarido que por grandes truenos que hiziera no se podían oír según el alarido *S5*; campo con muy gran alarido que por grandes truenos que hizieran no se podrían oír según el alarido *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; campo *M1*. **1236** del conde] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al conde *B1, B3*. **1237** que…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | Sornaguer…señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; Sornaguer *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | estava] *S1, S2, T1, S3, S4*; era *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y desque] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; desque *T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

esto vieron los buenos de los franceses, entraron ellos en el campo y echaron mano del rey moro y dieron de huir con él a la cibdad de París. E el rey moro, desque esto vido, començó de dar muy grandíssimas bozes y a llamar:

-¡Traidores! ¡A, traidores!, que el traidor del conde Mares falsado me ha.

Y andando con este pesar con los moros que ivan con él, (que) mató siete cavalleros de los mejores, todos de espuelas doradas. E desde que vieron los moros que ivan assí, los christianos dieron en ellos. Y desque el rey de

---

1243 falsado…ha] 'Me ha engañado' ('falseado'). **1245** que] Adoptamos la lectura sin el «que» de la *princeps*, anómalo en la construcción sintáctica, que ha causado las variantes de las ediciones posteriores: que mató siete cavalleros de los mejores] *S1*; mató siete cavalleros de los mejores *S2, T1, S3, S4*; que siete cavalleros de los mejores *B1*; y siete cavalleros de los mejores *B2, B3, V1*; mató siete dellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1238 los[1]…franceses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; los franceses *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1239** el campo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su campo *M1.* | echaron mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; prendieron *M1.* | del…moro] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al rey moro *B1, B2, B3, V1*; a Sornaguer *M1.* | dieron…huir] *S1, S2, T1, S3*; dieron a huir *B1, B2, B3, V1, M1*; huyeron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1240** la…París] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; París *M1.* | E…moro] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey moro *T1.* | desque] *S1, S2, T1, B2, B3, V1, M1*; de que *B1, S3*; que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1241** de dar] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; a dar *B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy…bozes] *S1, S2, T1*; muy grandes bozes *B1, S3, B2, B3, V1*; grandes bozes *S4*; vozes *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…llamar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y llamarlos *S5*; diziendo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y a dezir *M1.* **1242** -Traidores…traidores] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; traidores, traidores *B2, B3, V1*; de traidores *S5*; traidores *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el *M1.* | que…traidor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; traidor *M1*; el traidor *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1243** Mares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; Mars *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | falsado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; faltado *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1244** Y…1246 que[1]] y desque *M1.* | andando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; yendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | moros…1245 él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; moros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1245** que…mejores] *S1*; mató siete cavalleros de los mejores *S2, T1, S3, S4*; que siete cavalleros de los mejores *B1*; y siete cavalleros de los mejores *B2, B3, V1*; mató siete dellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1246** doradas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8, C3*; doras *C2, C3.* | E…que[1]] *S1, B1, S3, B2*; e desque *S2, T1, S4, B3, V1*; desque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vieron…moros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los moros vieron *M1.* **1247** en ellos] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entre ellos *B1, B2, B3, V1, M1.* | desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; quando *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Francia aquello vido que assí se fazía, no fizo sino andar. Y entraron llorando por la cibdad, y el rey moro entre ellos, que no le conocieron jamás mientra con ellos fue.

CÓMO EL CONDE MARES LLEVÓ AL CONDE PARTINUPLÉS PRESO POR TRAICIÓN

E tornemos al conde Mares, que llevava preso al buen conde Partinuplés, que anduvieron hasta que llegaron al real de los moros dos reyes vasallos del rey Sornaguer, los quales havían quedado en guarda del real por su mandado con toda la cavallería. E desque los reyes vieron venir al conde Mares y no venía su señor, preguntaron al conde Mares por el rey, y el conde les contó el fecho de la verdad

---

1248 aquello…1249 entraron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; vido aquello que assí se fazía, no fizo sino andar. Y entraron *S5*; vido aquello. Entraron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vido aquello, no hazía sino apear todo quanto podía. Y entraron *M1*. **1249** llorando…cibdad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; por la ciudad llorando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | rey moro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; moro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1251** MARES] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; Mars *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1252** PRESO…TRAICIÓN] *S1, B1, B2, B3, V1*; por traición *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1253** E…Mares] *S1, S2, T1, S3*; bolvamos al conde Mares *B1, B2, B3, V1*; pues tornemos al conde Mars *S4*; al conde Mars tornemos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; digamos agora del conde Mares *M1*. | llevava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lleva *S6*. preso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; preso por traición *M1*. | buen…1254 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; conde *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1254** hasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tanto *M1*. **1255** de…Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; de los dos reyes moros vasallos del rey Sornaguer *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de los moros *M1*. **1256** por…1257 cavallería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; con toda la cavallería *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1257** E desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1258** Mares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; Mars *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | no venía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; no vieron *B3*; no vieron venir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *M1*. | su señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; a su señor *B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | preguntaron…1259 Mares] *S1, S2, T1, S3*; preguntáronle *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; preguntaron al conde Mars *S4*. **1259** el rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *M1*. | el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; él *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | les contó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; contó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el[3]] *S1, S2, T1, B1, S3*; todo el *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fecho…1260 como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; fecho como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hecho de la verdad *M1*.

como les avía acontecido y cómo traía preso al conde de Bles; y desque lo ovieron prendido, que nunca vieron al rey ni sabían dél. Y desque esto vieron los reyes, ovieron muy grand pesar por lo que el conde havía hecho en traer a su enemigo y dexar a su señor cautivo. Y los reyes entre ambos a dos metieron mano a las espadas y fueron ferir al conde, de tal manera hasta que lo mataron, y luego tomaron al conde Partinuplés y tomáronlo en su poder y fiziéronle mucha honra, assí como avía menester. Pero por guardarle mejor y estar más seguro que no se les fuese, metíanlo en un silo de noche y de día sacávanlo, y dezían y fazíanle la mayor honra que ellos podían. Y esto fazían ellos porque si el rey su señor fuese bivo, que darían por él

---

1260 les] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; le *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | traía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; traían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1261** Bles…1262 dél] *S1, B1*; Bles *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Bles, y desque lo huvieron prendido nunca vieron al rey ni sabían dél *B2, V1*; Bles y desque lo huvieron prendido nunca vieron al rey ni supieron dél *B3*; Bles, y que no avía visto al rey desde que le prendieron *M1*. **1262** vieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; oyeron *B3*. **1263** muy grand] *S1, S2, T1, B1, S3*; gran *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por…que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; porque *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conde Mars *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1264** los…1265 dos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; los dos reyes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los reyes *M1*. **1265** metieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; echaron *S4, M1*. | fueron…1266 y] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; firieron al conde Mares de tal manera hasta que lo mataron y *B2, V1*; fueron a herir al conde Mares, de tal manera hasta que lo mataron *B3*; fueron tras dél hasta que lo mataron y *S5*; fueron y lleváronlo en su poder y *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mataron al conde Mares y *M1*. **1267** al…Partinuplés] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a Partinuplés *M1*. | y[1]…poder] *S1, S2, T1, S3, S4*; tomáronlo en su poder *B1*; en su poder *B2, B3, V1*; y lleváronle en su poder *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. **1268** mucha…menester] *S1, S2, T1, S3, S4*; mucha honra assí como él avía menester *B1, B2, B3, V1*; mucha honra *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Pero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1269** y…fuese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; y estar más seguros que no se les fuesse *S4*; que no se les fuesse *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1270** en…noche] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en un asilo de noche *S7*; de noche en un silo *M1*. | y[2]…1271 Y] *S1, B1, B2, B3, V1*; y dezían y fazíanle la mayor honra que ellos podían *S2, T1, S3*; y dezían y fazíanle mucha honra *S4, S5*; y dezían y fazíanle muchas honras *S6, S7*; y *M1*; y hacíanle muchas honras *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1272** si…bivo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; si fuesse el rey su señor bivo *S4*; si fuera el rey su señor vivo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

al conde Partinuplés; y que si fuesse muerto el rey Sornaguer, que darían al conde porque los dexasse ir seguros a sus tierras el rey de Francia.

CÓMO LOS FRANCESES FAZÍAN GRANDE LLANTO POR EL SU CONDE, Y CÓMO LOS DOS REYES MOROS FIZIERON MATAR AL CONDE MARES POR LA DESCORTESÍA Y TRAICIÓN QUE HAVÍA FECHO

Tornemos al rey de Francia su tío y a los cavalleros, que fazían el mayor llanto del mundo por el bueno del conde pensando que era muerto. Y el rey su tío estava metido en un palacio encerrado, haziendo el mayor llanto que podía ser. Estando assí airado no havía cavallero que se osase parar delante dél para le dezir cosa alguna, y assí estovo toda aquella noche. Y otro día por la mañana todos

---

1273 conde Partinuplés] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Partinuplés *M1*. | que si] *S1, S2, T1, S3, S4*; si *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fuesse…1274 Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; fuesse muerto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muerto *M1*. **1274** darían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; darían por él *M1*. | conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Partinuplés *M1*. | ir…1275 seguros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; ir *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1275** sus tierras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su tierra *M1*. | el rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al rey *T1*. **1276** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cómo *S7*. | FAZÍAN] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M4, C1, C2, S8, C3*; harían *S7, M2, M3*. **1278** FIZIERON MATAR] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mataron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1279** POR…TRAICIÓN] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por la traición *B1, B2, B3, V1, M1*. **1280** HAVÍA FECHO] *S1, S2, T1, S3*; hiziera *B1, B2, B3, V1*; hizo *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1281** Tornemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ahora tornemos *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su tío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tío del conde *M1*. **1282** el[1]…mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; gran llanto *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el[2]…1283 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el buen conde *S4*; el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *M1*. **1283** muerto…1285 ser] muerto *M1*. | Y…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *B2, V1*. **1285** ser] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazer *B1, B2, B3, V1*. | airado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *M1*. **1286** parar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; para *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1287** día…mañana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; día *M1*.

los cavalleros fueron ante las puertas del palacio del rey y el rey Sornaguer con ellos, mas no porque lo conosciessen, que assí estava entre ellos como si fuera otro cavallero. Y mandó el rey de Francia abrir las puertas del palacio y todos los cavalleros entraron dentro e el rey Sornaguer con ellos. Y desque los cavalleros fueron dentro, (y y) el rey començó a dezir en cómo el rey Sornaguer era traidor, que le avía falsado la fe y la verdad y el juramento que havía fecho. Y desque esto oyó el rey Sornaguer, llegó ante el rey y començó a dezir:

-Nunca lo Dios quiera que yo sea traidor, y por esto vine yo a vuestro poder. Mas porque yo fie mi campo al conde Mares, que era de pequeño suelo, me tengo por

---

1293 y[2]] Asumimos la enmienda de las ediciones a partir desde B1 (1547), que eliminan el «y»: y el rey[1]] *S1, S2, T1, M1*; el rey *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1288 los cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; aquellos cavalleros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ante] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; delante *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | del[1]…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; del palacio *M1*. **1290** que… 1291 mandó] y mandó *M1*. | assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; allí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | entre…cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; entre ellos *S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; con ellos *M4*. **1291** puertas…palacio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las puertas *M1*. **1292** el…Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Sornaguer *M1*. **1293** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; desque *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y[1]…rey] *S1, S2, T1, M1*; el rey *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1294** començó] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; les començó *B1, B2, B3, V1*. | en cómo] *S1, S2, T1, S3, M1*; cómo *B1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cómo *B2, S4, B3, V1*. | traidor] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy deselal y falso traidor *B1, B2, B3, V1, M1*. | que] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que *B1, B3, V1*. **1295** falsado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; faltado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fe] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ley *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. el juramento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; juramento *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1296** fecho…1297 dezir] *S1, S2, B1, S3, S4, B3*; fecho. Desque esto oyó el rey Sornaguer, llegó ante el rey y començó a dezir *T1*; fecho. Y desque esto oyó el rey Sornaguer, llegó ante el rey, començó a dezir *B2, V1*; fecho. Quando esto oyó el rey Sornaguer, allegose junto al rey e dixo *S5*; fecho *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hecho y desque esto oyó Sornaguer, llegó ante el rey y començó a dezir *M1*. **1298** lo Dios] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; Dios *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Alá *M1*. | quiera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; quería *S7*; querría *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1299** vine yo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; yo vine *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vine *M1*. **1300** Mares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; Mars *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pequeño suelo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; pequeño y humilde suelo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

agraviado. Y maldito sea el rey que campo fía de villano, sino que sea hombre fidalgo, porque su verdad no sea falsada.

Estonces dixo el rey Sornaguer al rey de Francia:

-Señor, mandad escrevir cartas y embialdas a los dos reyes que están en mi real, y si el conde fuere bivo, por mí lo darán; y si fuere muerto, fazed de mí lo que vuestra merced mandare, que en vuestro poder estoy.

Y desque esto oyó el rey de Francia assí fablar, preguntó a sus cavalleros si havía allí alguno que lo conosciesse. Todos le dixeron que no. Estonces habló un cavallero español y dixo:

1301 Y maldito] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; maldito *T1*. | campo fía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; fía su campo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su campo fía *M1*. **1302** su verdad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la verdad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1303** falsada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; falsa *M1*. **1305** mandad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; manda *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazed *M1*. | embialdas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; embíalas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los dos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; los *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1306** están] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; estavan *S5, S6, S7*; estén *S8*. | real] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; campo *M1*. | conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conde de Bles *S5*; conde de Bles tu sobrino *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1307** lo darán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; se te dará *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vuestra… 1308 mandare] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; quisierdes *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mandaredes *M1*. **1308** que…1309 desque] *S1, S2, S3, S4*; que en vuestro poder estoy. Desque *T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; desque *M1*; que en vuestro poder estoy *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1309** esto oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; oyendo esto *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el… fablar] *S1, S2, T1, S3*; el rey de Francia *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey de Francia hablar *S4*. **1310** sus] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; los *M4*. | havía allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; avía *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1311** Todos… dixeron] *S1, S2, S3, S4*; dixeron *T1*; y todos le dixeron *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y todos dixeron *M1*. **1312** cavallero] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallo *T1*. | y dixo] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo assí *S2, S3, S4*; dixo assí *T1*.

-Señor, fazed sacar los cavalleros que el conde mi señor vos presentó aparte, que ellos vos dirán si es el rey su señor.

Y luego mandó el rey de Francia sacar aquellos cavalleros moros que estavan en otro palacio encerrados, y entraron por el palacio al rey de Francia. Y desque fueron dentro y vieron al rey Sornaguer su señor, fincaron los inojos ante él y fuéronle a besar las manos y los pies. Y desque esto vido el rey de Francia, fuelo a tomar por la mano y asentolo par de sí y fizo cuenta que tenía a su sobrino.

Y luego fueron escriptas cartas para los dos reyes y para el conde Mares, que luego vistas aquellas cartas, que luego

---

1313 -Señor fazed] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; fazed *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; cavalleros moros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…1314 señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde *M1.* **1314** vos[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vos dirán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os dirán *S4, S5, S6, S7*; dirán *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…1315 señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el rey *S5, M4*; rey *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; él *M1.* **1316** Y…Francia] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; luego mandó el rey de Francia *T1*; el rey de Francia mandó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey mandó *M1.* | sacar aquellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sacar los *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sacarlos *M1.* **1317** cavalleros…1318 Francia] *S1, S2, T1, S3*; cavalleros moros que estavan en otro palacio encerrados y entraron por el palacio del rey de Francia *B1, B2, B3, V1*; cavalleros que estavan en otro palacio encerrados, y entraron por el palacio al rey de Francia *S4*; cavalleros presos *S5, S6, S7*; y entraron por el palacio *M1*; cavalleros moros presos *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1318** Y desque] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, M1*; desque *T1, B2, V1*; e quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fueron…1319 dentro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; vinieron delante del rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1319** y vieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; vieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | al…señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; al rey Sornaguer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a Sornaguer su señor *M1.* | los…1320 inojos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; las rodillas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1320** las…pies] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la mano y los pies *S4*; las manos *M1.* | Y…1321 desque] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; desque *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1321** fuelo…tomar] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tomolo *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1322** y fizo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fizo *B1.* | que tenía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tenía *M1.* **1324** reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; reyes moros *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | reyes… 1325 Mares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; reyes *M1.* **1325** Mares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; Mars *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vistas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vista *M1.* | aquellas cartas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la presente *M1.* | que[2]…1326

en esse punto tomassen al buen conde de Bles y lo truxiessen los dos reyes lo más honradamente que ellos pudiessen. Y mientra que las cartas se escrevían, óvolo de saber la cibdad de París cómo allí estava el rey Sornaguer y que lo tenía el rey de Francia en su poder. Españoles y franceses grande alegría hazen. Y luego fueron embiadas las cartas con los mensajeros muy apriessa. Y mientra los mensajeros ivan con las cartas, el rey de Francia y el rey Sornaguer, y los otros ricoshombres y hidalgos havían tan grand plazer que por maravilla era oyendo contar al rey Sornaguer de cómo le havía acontescido con el buen conde Partinuplés, en cómo se razonavan como hermanos carnales y de cómo peleavan como enemigos mortales.

---

tomassen] *S1, S2, T1, S3*; que luego en aquel punto tomassen *B1, B2*; en aquel punto tomassen *B3, V1*; tomassen *S4, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tomasse *S5*. **1326** buen conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *M1*. | de Bles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Partinuplés *M1*. **1327** los…1328 pudiessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy honradamente *M1*. **1328** Y mientra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; mientras *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…escrevían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; las cartas se escrivían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; escrivieron *M1*. | óvolo…1329 saber] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; supo *M1*. **1329** cibdad…París] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ciudad *M1*. | allí estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estava allí *B3, V1*. **1330** lo…poder] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo tenía en su poder el rey de Francia *M1*. | Españoles…1331 franceses] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; franceses y españoles *B1, B2, V1*; y los franceses y españoles *B3*. Españoles…1333 mensajeros] y mientras los mensageros *M1*. **1331** grande…hazen] *S1, S2, T1, S3, S4, V1*; grandes alegrías hazen *B1, B2*; hazían grandes alegrías *B3, S5, S6*; hacían grande alegría *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1333** el[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; del *V1*. **1334** ricoshombres… hidalgos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavalleros *M1*. | tan…1335 grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tanto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1335** por…era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1*; maravilla era *S4*; era maravilla *B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. oyendo…1339 estando] y estando *M1*. | contar al] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; al *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1336** buen conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *B2, B3, V1*. **1337** en cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y cómo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | hermanos… 1338 carnales] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hermanos *B2, V1*. **1338** mortales] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; capitales *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

E estando ellos assí en este plazer, llegaron los dos mensajeros a los dos reyes que estavan en el real. Y desque vieron las cartas y supieron que el rey su señor era bivo, ovieron muy grand alegría, que no podíades pensar, que se pensavan que los franceses lo havían muerto. Y ovieron singular plazer los mensajeros porque havían muerto al conde Mares, por quanto el rey su señor le havía dado que guardasse el campo, y ellos ambos a dos lo havían muerto. Y pensaron los reyes que los embiavan a llamar para dallos por traidores, diziendo que era traición. Ambos los reyes embiaron cartas en aquesta manera al rey su señor, que supiesse de cierto qu'el conde Mares era

---

1339 ellos…en] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí ellos en *S2, T1, S3, S4*; en *M1*. | llegaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; y llegaron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los…1340 reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a los dos reyes *M1*. **1340** real] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; real los mensageros *M1*. **1342** muy grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mucha *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; grande *M1*. | alegría…pensar] *S1, S2, T1, S3*; alegría que no podríades pensar *B1*; alegría que no lo podríades pensar *B2, B3, V1*; alegría que él no podríades pensar *S4*; alegría *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1343** que se] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque *M1*. | pensavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, M1*; pensava *V1*; entendían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que[2]…muerto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era muerto *M1*. **1344** ovieron…mensajeros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; huvieron mucha alegría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; huvieron gran placer los mensageros *M1*. porque…1345 Mares] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; porque avía muerto al conde Mares *B1*; porque avían muerto al conde Mars *S4*; porque entendían que los francesses le avían muerto al rey su señor *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*. **1345** por…1347 reyes] y los reyes pensaron *M1*. | el…1346 dado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; avía dado al conde Mars *S5*; avían dado al conde Mars *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1346** y ellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ellos *S4*. **1347** pensaron] *S1, B1, B2, B3, V1*; pensavan *S2, T1, S3, S4*; pensando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | embiavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; embiava *M1*. **1348** traidores…traición] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; traidores *M1*. **1349** Ambos] *S1, B1, B2, V1*; y ambos *S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a dos *M1*. | cartas…manera] *S1, B1, B2, B3, V1*; cartas en esta manera *S2, T1, S3*; cartas *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1350** señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor, diziéndole *M1*. | de…1351 que[1]] como *M1*. | Mares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; Mars *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

muerto y que ellos lo havían muerto por oír la traición que havía fecho, y que por esso viesse su señoría lo que mandava. Y luego los mensajeros se partieron con las cartas y fueron dadas al rey de Francia y al rey Sornaguer, y abriéronlas y luego vieron lo que dezía en ellas. Y desque las ovieron leído, hizieron grandes alegrías que por maravilla era, porque era bivo el conde su sobrino. Y el rey Sornaguer dio gracias a Halá porque saldría de captivo.

Entonces el rey de Francia y el rey Sornaguer y los cavalleros ordenaron en esta manera, que pregonassen assí: que ninguno no fuesse osado de hazer mal ni daño a

---

1351 lo havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avían *M1*. | muerto[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muerto al conde Mares *M1*. | oír…traición] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la traición *B3, M1*. | que[2]…1352 havía] *S1, B2, B3, V1, M1*; qu'él avía *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que avían *B1*. **1352** y…esso] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, M1*; que por esso *T1*; por esso *B3*; y por esso *V1*; y que en tanto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. viesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que viesse *B3*. | señoría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor *S4*. **1354** y fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fueron *S4*. | y[1]…1355 ellas] y el rey Sornaguer las abrió *M1*. | dadas] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todas *B1, B2, V1*. | al[1]…Francia] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al rey de Francia y él *B1, B3*; al rey de Francia, él *B2, V1*. **1355** y abriéronlas] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; abriéronlas *B1, B2, V1*. | luego vieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; vieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dezían *B2, B3, V1*. **1356** desque las] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, C1, C2, C3*; desque la *S7, M2, M3, M4, S8*. | grandes…1357 era[1]] *S1, B1*; grandes alegrías que maravilla era *S2, T1, S3, B2, V1*; grandes alegrías *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan grandes alegrías que maravilla era *B3*. **1357** era[2]…sobrino] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era el conde su sobrino *B1*; era el conde su sobrino vivo *B2, B3, V1*. | sobrino…1359 captivo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sobrino. Que el rey Sornaguer dio gracias a Halá porque saldría de cautiverio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sobrino *M1*. **1359** captivo] *S1, S2, T1, B2, S4, B3, V1*; cativo *B1, S3*; cautiverio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1360** Entonces] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y entonces *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Sornaguer…1361 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Sornaguer *M1*. **1361** ordenaron…manera] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ordenaron de esta manera *B2, B3, V1*; mandaron *M1*. | que…1362 assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que pregonassen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pregonar *M1*. **1362** no fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3*; fuesse *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; hazerles *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mal…daño] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; daño *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

los moros so pena que les cortassen las cabeças. Y escrivieron sus cartas y embiáronlas con los mensajeros a los dos reyes, que viniessen salvos y seguros y que truxiessen al buen conde lo más honradamente que ser pudiesse, y que pregonasen por el real que ninguno no fuesse osado de fazer mal ni daño ni guerra por el real so pena que lo matassen por ello.

Y desque las cartas fueron llegadas al real de los dos reyes, diéronlas a los dos reyes y abriéronlas, y vieron lo que dezía en ellas y plúgoles mucho por ello, y ovieron assaz plazer por las buenas nuevas que ovieron en las cartas. Y luego se fueron para el conde y dixéronle aquellas nuevas, y luego mandaron adereçar algunos

---

1363 que…cabeças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, S8*; de la vida *M1*; que les cortasse las cabezas *C1, C2, C3*. **1364** escrivieron…mensajeros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; escrivieron las cartas y embiáronlas con los mensajeros *S4, S5*; escrivieron las cartas y embiáronselas con los mensajeros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; escrivieron *M1*. **1365** viniessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; viviesen *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que[2]…1366 truxiessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; traxessen *M1*. **1366** buen conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde Partinuplés *M1*. | lo…1367 pudiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy honradamente *M1*. **1367** y…1370 desque] desque *M1*. | que pregonasen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2*; que preguntassen *S4*; pregonassen *B3, V1*; pregonaron *S5*; pregonar *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. el real] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; todo el real *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ninguno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ningún cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | no…1368 osado] *S1, S2, T1, S3*; fuesse osado *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1368** mal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ningún mal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | daño] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; daño alguno *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el real] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; todo el real *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1369** ello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; ellos *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esso *V1*. **1370** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; desque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | llegadas…1371 reyes[1]] *S1, S2, T1, S3, S4*; llegadas al real de los reyes *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llegadas *M1*. **1371** diéronlas…reyes[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; diéronlas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; visto *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1372** dezía…ellas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; en ellas dezía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y plúgoles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; plúgoles *S4*; y plúgole *S5*; plúgose *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1373** assaz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; mucho *S4*; gran *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy gran *M1*. | buenas nuevas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nuevas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…1374 luego] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que oyeron en las cartas. Y luego *B1, B2, B3, V1*; y luego *M1*. **1374** Y…1375 luego] y luego *M1*. dixéronle] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixeron *B1*. **1375** mandaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; se mandaron *S8*.

cavalleros que fuessen con los dos reyes. Y tomaron luego al bueno del conde lo más honradamente que ellos pudieron y partiéronse luego para la cibdad de París, adonde el rey de Francia estava y el rey Sornaguer y los cavalleros. Y desque sopo el rey de Francia y el rey Sornaguer que venían los dos reyes y traían al bueno del conde su sobrino, saliéronlos a rescebir con toda la cavallería de la cibdad con la mayor alegría que en el mundo podía ser.

E desque llegaron los unos a los otros, el buen conde fue a besar las manos al rey su tío y el rey a él en la boca, llorando de los sus ojos con muy grande alegría que con él

---

1376 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; cavallos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fuessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuesse *M1*. | con] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; como *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dos reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; reyes *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tomaron luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tomaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1377** bueno…1378 luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; bueno del conde lo más honradamente que ellos pudieron y partieron luego *B2, V1*; buen conde lo más honradamente que ellos pudieron y partiéronse luego *S4*; conde y le dixeron aquellas nuevas. Y luego *S5*; conde y le dixeron aquellas nuevas, y luego se fueron aderezados *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde más honradamente que ellos pudieron y partieron *M1*. **1378** para…cibdad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; por la ciudad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a la ciudad *M1*. **1379** el[1]…estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estava el rey de Francia *B3*. | el[2]…1381 Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el rey Sornaguer y los cavalleros. Y quando supo el rey de Francia y el rey Sornaguer *S4, S5*; el rey Sornaguer *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el rey Sornaguer desque supo *M1*. **1381** venían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; tenían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | al…1382 sobrino] *S1, S2, T1, S3*; al conde *B1, B2, B3, V1, M1*; al buen conde su sobrino *S4*; al conde su sobrino *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1382** saliéronlos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M4*; saliéndolos *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; saliéronle *M1*. **1383** cavallería…1384 ser] *S1, S2, T1, S3, S4*; cavallería y con la mayor alegría que en el mundo podía ser *B1, B2, B3, V1, M1*; cavallería *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1385** el] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al *S2*. | buen conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; conde *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1386** el rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *M1*. | a[2]…boca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; lo abraçó *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la boca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el carrillo *V1*. **1387** llorando…ojos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; llorando *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | con[1]…1388 tenía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; con gran alegría que con él tenía *B2, B3, V1*; de contento *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con la alegría que con él tenía *M1*.

tenía. Y el rey Sornaguer fuesse para el conde, començole de abraçar diziéndole assí:

-O, del buen cavallero rezio y esforçado, que bien puedo dezir que fue preso del mejor cavallero del mundo.

Y entráronse assí por la cibdad de París, y hazían muy grandes alegrías que por maravilla era, que mucho les havía seído bueno. Y fuéronse para el palacio del rey de Francia y allí le otorgaron las parias al rey de Francia el rey Sornaguer y el rey Cansión y el rey Ansión, y otorgáronse por sus vasallos y le dieron rehenes. Y desta manera fue fecha la paz.

1388 començole…1389 abraçar] *S1, S2, T1, S3*; y abraçolo *B1, B2, B3, V1, M1*; y començolo de abraçar *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1389** diziéndole assí] *S1, S2, T1, S3*; diziendo assí *B1, B2, B3, V1, M1*; diziéndole *S4*; diziendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1390** del buen] *S1, S2, T1, B1, S3*; buen *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cavallero…esforçado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cavallero valiente y esforçado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallero *M1.* | que bien] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; que *B2, V1*; quan bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1391** fue…mundo] *S1, B1, S4*; fui preso del mejor cavallero del mundo *S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; no ay otro tal como tú *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1392** entráronse assí] *S1, B1, B3*; entraron assí *S2, T1, S3, B2, S4, V1*; assí entraron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entráronse *M1.* | por…París] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en la ciudad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | hazían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hizieron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; haziendo *M1.* **1393** muy…1394 bueno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1*; grandes alegrías que mucho les había sido bueno *S4*; tan grandes alegrías que era maravilla que mucho les había sido bueno *B3*; grandes alegrías *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy grandes alegrías *M1.* **1394** fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, S8*; fueron *C2, C3.* palacio…1395 Francia[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; palacio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1395** le otorgaron] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; otorgaron *B1, B2, B3, V1*; le fueron otorgadas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | parias] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; parlas *S6, S7, M2.* **1396** el[1]…Ansión] *S1, S2, T1, S3*; los tres reyes moros *B1, B2, B3, V1, M1*; el rey Sornaguer y los otros dos reyes *S4*; por el rey Sornaguer, y los otros dos reyes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y[3]…1397 otorgáronse] *S1, S2, S3, B2, S4*; otorgáronse *T1*; y diéronse *B1, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1397** vasallos…rehenes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; vassallos *S5, M1*; leales vassallos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…1398 manera] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1*; desta manera *T1, B2, V1*; assí *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1398** fue fecha] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se hizo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | paz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; paz entre ellos *M1.*

CÓMO LOS DOS REYES MOROS POR DERECHO LIBRARON QUE NO LOS PUDIESSEN LLAMAR TRAIDORES POR LA MUERTE DEL CONDE MARES

Tornemos a los reyes que havían muerto al conde Mares sin licencia del rey su señor. Y dixeron ante el rey de Francia y ante el rey Sornaguer su señor que si ellos merescían ser dados por traidores por la muerte del conde Mares, que ellos querían ver en qué manera los perdonava el rey Sornaguer y los dava por libres, y que querían ser librados por su derecho, porque no llevassen aquel cargo. Y luego el rey de Francia mandó venir delante dél quantos sabios havía en la su corte, y luego fueron venidos y fueles contada toda la razón como havía acontescido. Y los

---

1399 CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1400** PUDIESSEN] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pudiesse *B2, V1.* **1401** MARES] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; Mars *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1402** Tornemos a] *S1, S2, T1, S3, V1*; bolvamos a *B1, B2, B3*; agora digamos de *S4*; hablemos agora de *S5, S6*; hablemos ahora de *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vengamos a *M1.* | los reyes] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los dos reyes *B1, B2, B3, V1, M1.* **1403** Mares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; Mars *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ante…1404 Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ante el rey Sornaguer *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1404** su…que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1.* | si ellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; si *M1.* **1406** Mares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; Mars *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en…manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cómo *M1.* | perdonava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; perdonaría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1407** Sornaguer…libres] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; Sornaguer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1409** Y luego] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; luego *B2, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mandó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hizo *M1.* | venir…dél] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; venir delante de sí *S4*; llamar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quantos…1410 sabios] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a todos los sabios *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos los sabios *M1.* **1410** havía…corte] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; havía en corte *B2, V1*; havía en toda su corte *S4*; de su corte *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | luego…1411 contada] *S1, S2, T1, S3*; e hízoles contar *B1, B2, B3, V1, M1*; luego fueron venidos y fueles contado *S4*; quando hubieron venido, les fue contado *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando hubieron venido, les fue contados *S6.* **1411** toda…razón] *S1, S2, T1, S3*; toda la entera razón *B1, B2, B3, V1*; todo el caso *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todo *M1.* | como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; conforme *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo que *M1.* | acontescido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sucedido *S5*; acaecido *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passado *M1.* | Y…1412 sabios] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los sabios *B2.*

sabios acordaron en esta manera: que el conde Mares merescía aquella muerte y otras más penas por falsar la fe y el juramento que el rey su señor havía dado, en dexar a su señor y llevar a su enemigo. Y luego el rey de Francia y el rey Sornaguer diéronlos por libres y por buenos. Y para pagar las parias dieron en rehenes villas y castillos. Y assí fue tornada toda su tierra al rey de Francia y los tres reyes fuéronse para sus tierras en paz.

CÓMO SU MADRE DEL CONDE PARTINUPLÉS LLEGÓ A PARÍS Y EL REY DE FRANCIA Y EL CONDE LA SALIERON A RESCEBIR

1412 acordaron…manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; acordaron *M1*. | Mares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; Mars *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1413** merescía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; mereció *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | aquella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la *M1*. | muerte…penas] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; muerte *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | falsar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; faltar *S4, S5, M1*; faltarle *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fe] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ley *S4*. **1414** el[1]…que] *S1, S2, T1, S3, S4*; juramento que *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | el[2]…señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; al rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en dexar] *S1, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; y en dexar *S2, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1415** y llevar] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevar *B1*. | Y luego] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *T1, B2*. **1416** el…Sornaguer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Sornaguer *M1*. | libres…buenos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; libres quitos *S4*; libres *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…1417 pagar] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2*; para pagar *T1, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1417** Y assí] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí *T1, B2, V1*. **1418** toda su] *S1, S2, T1, S3, S4*; su *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…tres] *S1, S2, T1, S3, B3, M1*; los tres *B1*; y los otros *B2, S4, V1*; y todos los otros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1419** fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; partieron *M1*. | para] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; a *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tierras…paz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tierras en buena paz *M1*; tierras *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1420** CONDE PARTINUPLÉS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1421** EL[1]…CONDE] *S1, S2, T1, S3*; cómo *B1, B2, B3, V1, M1*; el rey su tío y el conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1422** LA…RESCEBIR] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue muy bien rescebida *B1*; fue bien recebida *B2, B3, V1, M1*.

Tornemos a su madre del conde Partinuplés, que desque supo que su fijo havía librado a Francia de tan gran tribulación, fuese para París. Y desque el rey su hermano y el conde su fijo supieron que venía, saliéronla a rescebir con muy grand honra. Y ellos estando assí holgando, dixo la señora madre del conde al rey que bueno sería que le diesen muger al conde, que ella sabía una donzella en Francia, fijadalgo, que era sobrina del papa. Y que aquella sería buena y que olvidaría a la fada, que muy pertenesciente era aquel cavallero para aquel reino, y que si no lo fiziese, que tomaría amor con la hada de tal guisa que nunca más lo viessen. Y él respondió que bueno sería

---

1423 Tornemos…madre] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; bolvamos a su madre *S3*; quando supo su madre *S4*; su madre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pues tornemos agora a su madre *M1*. | conde Partinuplés] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…1424 que] *S1, S2, T1, B1, S3*; que como supo que *B2, V1*; que quando supo *B3*; quando supo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que luego que supo que *M1*. **1424** Francia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; toda Francia *M1*. **1425** Y desque] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *T1, B2, V1*. **1426** supieron…venía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo supieron *M1*. | rescebir…1427 honra] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; recebir con gran honra *B2*; recebir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; recibir *M1*. **1427** Y…assí] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; estando ellos así *B2, V1*; y ella estando assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y estando ellos assí *M1*. **1428** señora madre] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; madre *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | bueno sería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sería bueno *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que[2]…1429 diesen] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que le diesse *B1, B2, B3, V1*; dar *M1*. **1429** que ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; pues ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que ella *M1*. | donzella…1430 fijadalgo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; donzella en Francia *B2, V1*; donzella hijadalgo *S5*; donzella hidalga *S6, S7*; doncella *M1*; de una doncella hidalga *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1430** papa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, B3, M1*; papa que era muy hermosa *S5*; papa y que era muy hermosa *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1431** buena…fada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; buena *M1*. | que muy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y muy *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. **1433** lo fiziese] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fiziesse *B1*; lo hazía *M1*. guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1434** lo viessen] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; lo viesse *S2, T1, S3, S4, S5*; bolviesse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y él] *S1, S2, T1, B1, B3*; y *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *B2, V1*; y el rey *M1*. | él respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; respondió el rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. bueno…1435 grado] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; sería bien, que le plazía de buen grado *B2*; bueno sería assí, que le plazía de buen grado *S4*; sería bien, y le plazía de buen grado *V1*; sería assí bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que sería bueno y que le placía mucho *M1*.

assí, que le plazía de muy buen grado y que le plazería al papa de muy buena voluntad. Y la donzella fue muy contenta dél. Y luego escrivieron sus cartas y embiáronlas con sus mensajeros al padre santo.

Y el papa, desque lo supo, plúgole mucho dello; y luego el señor padre santo escrivió sus cartas y embiolas con los mensajeros. Y luego mandó llamar un cardenal y, desque fue venido, mandole que se aderesçase muy bien, porque le havía de embiar con su sobrina para que la levasse de rienda. Y el papa le mandó quatro castillos y diez cuentos en casamiento. Esto dava él por las buenas nuevas que siempre oía dezir del conde y cuidava que le

---

1444 levasse…rienda] 'Llevarla por la rienda del caballo', como acto de protección, cortesía y rango social: «e a la hora hizo Floriseo apear a Severo, e hizo que tomasse al soldán en la silla de su cavallo e que él lo llevasse de rienda» (*Floriseo*, pág. 111). **1445** cuentos] 'Moneda que equivale a un millón' (*DME*, *s. v.* cuento).

1435 y…1438 santo] y luego escrivieron al padre santo *M1*. | le[2]…1436 voluntad] *S1, S4*; le plazía al papa de muy buena voluntad *S2, T1, S3*; plazía mucho al papa *B1, B2, B3, V1*; al papa le plazería de buena voluntad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1436** Y…1437 luego] *S1, B1, B3*; y la donzella fue mucho contenta dél y luego *S2, T1, S3, S4*; fue muy contenta la donzella dél y luego *B2, V1*; y luego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1437** escrivieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; escrivieron muy apriessa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1438** con…santo] *S1, S2, T1, S3, S4*; al padre santo *B1, B2, B3, V1*; luego con sus mensageros al padre santo *S5*; luego con sus mensageros al papa *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1439** Y…desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; quando el papa *B2, V1*; y el papa quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y él, desque *M1*. | plúgole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; plúgose *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mucho dello] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dello *B2, S4, V1*; muy mucho dello *S5, S6*. **1440** el…1441 cardenal] mandó llamar un cardenal *S5, S6*; y luego mandó llamar un cardenal *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | señor padre] *S1, S2, T1, S3, B1, B3*; padre *B2, S4, V1*; papa *M1*. | santo escrivió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; escrivió *S4, M1*. | sus…1441 mensajeros] *S1, S2, T1, S3*; sus cartas y embiolas al rey *B1, B2, B3, V1*; sus cartas y embiolas con sus mensageros *S4*; al rey *M1*. **1441** Y luego] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *T1*; y *M1*. **1442** desque fue] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; como fue *B2, V1*; siendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mandole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mandó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy bien] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bien *B2, V1, M1*. **1443** havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tenía *M1*. **1444** levasse…rienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; acompañasse *M1*. **1445** Esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; todo esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ofrecía *M1*. | él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; el papa *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1446** siempre oía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; oyó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; allá oía *M1*. | cuidava] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; entendía *B2, V1*; también porque cuidava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por lo *M1*.

plazería dello al conde. Y quando la donzella y el cardenal llegaron cerca de la cibdad de París, embiaron un cavallero al rey que le dixesse cómo venía. E luego el rey y sus
1450 cavalleros saliéronla a rescebir muy honradamente con muchos joglares de diversas maneras, y Ileváronla al alcáçar.

Y estuvieron ocho días fablando con el conde, diziéndole del casamiento con la sobrina del santo padre, y
1455 todavía el conde desviándolo, que nunca Dios quisiesse qu'él fiziesse tal cosa, que él en ninguna manera dexaría a Melior por quantos thesoros oviesse en el mundo.

E desque esto vido la señora madre suya, que su fijo era perdido, que la hada lo tenía encantado, y para

---

1447 plazería dello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; plazía dello *S4, M1*; plazía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y quando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, M1*; quando *B2, V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1448** cerca…París] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; cerca de París *S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mensagero *M1.* **1449** E luego] *S1, S2, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *T1, B2, B3, V1.* | sus…1450 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; los caballeros *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sus nobles *M1.* **1450** saliéronla…rescebir] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; salieron a recebirle *B1, B2, B3, V1, M1.* | muy…con] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7*; honradamente con *S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con *M1.* **1451** diversas maneras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diversos géneros *M1.* **1453** fablando con] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con *B1, B2, B3, V1, M1.* | conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; conde Partinuplés *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1454** casamiento…padre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; casamiento *M1.* | y…1455 todavía] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todavía *T1.* **1455** desviándolo] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; desviávalo *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* que…1456 cosa] diziendo *M1.* **1456** tal cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tal *B2, V1.* | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | él…ninguna] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; él ninguna *B1*; en ninguna *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dexaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no dexaría *V1.* **1457** Melior…mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; Melior por los thesoros del mundo *B2, V1*; Melior *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1458** E desque] *S1, S2, B1, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *T1, B2, V1*; e de que *S3.* | esto…suya] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; esto vido la señora su madre *T1*; esto vido su madre *S4*; su madre vido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esto vido la madre *M1.* **1459** perdido…encantado] *S1, B1, B2, B3, V1*; perdido, que la hada lo avía encantado *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; perdido *M1.* | y…1460 ordenaron] *S1, B1, S4*; para esto ordenaron *S2, T1, S3, B2, S4, V1*; ordenaron *B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

esto ordenaron de le dar veleño en el vino. Una noche estando cenando assí lo hizieron como lo pensaron y después que fue enveleñado, truxieron a la donzella delante dél muy apuesta. Y él hizo quanto ellos mandaron (no digo con ella, que era muger de alto linaje, mas que fuera otra qualquiera). Y dexáronlos aquella noche en uno. Y ella no hazía al conde sino abraçar y besar, y el conde no hazía sino dormir. Y quando fue la mañana, que se le quitó el veleño, demandó a grandes bozes que le diessen su cavallo, que se quería ir a Melior. Y la donzella echó mano dél diziendo que no le dexaría, que su marido era, que no

1460 veleño] ‘Beleño, planta narcótica’.

1460 Una noche] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y una noche *B3, M1*. **1461** assí…hizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo hizieron assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | assí…1462 enveleñado] lo echaron *M1*. **1462** después que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; desque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fue] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; el conde fue *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a…donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la dueña *B2, B3, V1*. **1463** delante…apuesta] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; delante dél muy puesta *B1*; delante dél *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy compuesta *M1*. | Y…hizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; él hizo *V1*; y hizo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quanto ellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quanto *M1*. **1464** mandaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; le mandaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muger] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señora *M1*. | alto…1465 linaje] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; linaje *B2, V1*. **1465** qualquiera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cualquiera lo hiziera *M1*. | Y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí *M1*. **1466** aquella…uno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; aquella noche en un quarto *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; juntos aquella noche *M1*. Y…1468 mañana] y quando fue venido el día *M1*. | al…1467 besar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; al conde sino abraçarle y besarle *B2, B3, V1*; sino abraçar al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1467** y[2]…conde] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde *T1*. | Y…1468 quando] *S1, B1, B3*; quando *S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1468** se…quitó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se quitó *S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; despertó *M4*. **1469** demandó] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e demandó *B1*. | grandes bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gran priessa *M1*. **1470** Melior] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; ver a Melior *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. Y…donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; la donzella *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1471** dexaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dexía *S4*. | su…era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; era su marido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ya era su marido *M1*. | que no[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y que no *S4*; y no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[3]…1473 desque] y desque *M1*.

[de] la hada. E teníalo tan rezio que no le quería dexar. Y desque el conde esto vido que assí pasava, rodeó la mano derecha y diole una bofetada que toda la boca con los dientes le bañó en sangre.

CÓMO EL CONDE AIRADO SALIÓ DEL PALACIO Y FUE PARA EL PUERTO, EN DONDE LE ESTAVAN GUARDANDO LOS MARINEROS DE LA EMPERATRIZ, Y FUE AL CASTILLO DE CABEÇADOIRE

Salió por la puerta del palacio muy airado y cavalgó en su cavallo y fuesse para el puerto, que más havía de

---

1472 de] Cfr. la hada] *S1*; de la hada *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1472 la hada] *S1*; de la hada *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | teníalo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; tenido *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quería dexar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dexava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1473** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; desque *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…pasava] *S1, S2, T1, S3*; el conde esto vido *B1, M1*; esto vido el conde *B2, B3, V1*; el conde vido que assí passava *S4*; el conde vido que no le soltava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1474** mano derecha] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mano *M1.* | una bofetada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un bofetón *M1.* | toda la] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la *B1, B2, B3, V1, M1.* | boca…1475 dientes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; boca *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1476** AIRADO…PALACIO] *S1*; salió airado del palacio *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; salió muy airado del palacio *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; salió de París muy airado *M1*. **1477** FUE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se fue *M1.* | PARA EL] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; al *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | PUERTO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M4*; punto *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.* | EN DONDE] *S1, S2, T1, S3*; donde *B1, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; do *V1*. | LE ESTAVAN] *S1, B1, B2, B3, S5, M1*; estavan *S2, T1, S3, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; estaba *C2, C3*. **1478** GUARDANDO] *S1, B1*; aguardando *S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esperando *B2, V1.* | MARINEROS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; mensageros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1479** EMPERATRIZ…1480 CABEÇADOIRE] *S1, S2, T1, S3, S4*; emperatriz *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1481** Salió…airado] *S1, S2, T1*; salió el conde por la puerta del palacio muy airado *B1, B2, B3, V1*; muy airado salió por la puerta del palacio *S3, S4*; el conde salió airado del palacio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; salió el conde de París *M1.* | y…1482 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y fuesse *M1.* **1482** para…1483 esperando] al puerto *M1.* | más havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; avía *B2, V1*; avía más *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de…1483 ocho] *S1, S2, T1, S3, B3, S4, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ocho *B2, V1, S6.*

ocho días que lo estava[n] esperando. Y entró en el batel y fuesse para la galea y fuéronse para el castillo de Cabeçadoire, maguera los marineros no vían a él ni él a ellos. Y Ilegó al castillo y dexó el cavallo arrendado y entrose por el alcáçar adelante hasta la sala, como lo avía acostumbrado. Y desque entró en la sala, vido la tabla puesta y el estrado donde se solía asentar. E luego se fue a posar en la silla que estava en par de la mesa, y luego le truxeron agua a manos y fue también servido de muchas viandas y manjares y frutas de muchas maneras. E desque ovo comido, tomó agua a

1483 estavan] Cfr. estava] *S1*; estavan *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1490** en par] «Lo mismo que "cerca" o "junto"» (*Autoridades*, *s. v.* par).

1483 estavan] *S1*; estavan *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y entró] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entró *B2, V1.* | el batel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su nao *M1.* | y…1484 fuesse] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue *B1, B3.* | y…1484 fuéronse] y endereçaron *M1.* **1484** galea] *S1, S2, T1, B1, S3*; nao *B2, V1*; galera *S4, B3, S5, S6*; galería *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; luego se partieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | para el] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al *B2, V1.* **1485** Cabeçadoire…ellos] *S1*; Cabeçadoire, y maguera los marineros no lo vían a él ni él a ellos *S2, T1, S3*; Cabeçadoire, maguer que los marineros no vían a él ni él a ellos *B1, B2, B3, V1*; Cabeçadoire y los marineros no lo vían a él ni él a ellos *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Cabeçadoire *M1.* **1486** Y Ilegó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; llegó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y desque llegó *M1.* | y[1]…entrose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y dexó el cavallo arrendado el cavallo y entrose *S5, S6*; y dexó arredrado el caballo y entrose *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entró *M1.* **1487** alcáçar…sala] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; alcáçar hasta la sala *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alcáçar *M1.* | lo avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; avía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | acostumbrado] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de costumbre *B2, V1.* **1488** Y…vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y desque entró, vido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vido *M1.* | tabla] *S1, S2, T1*; mesa *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…1489 donde] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; donde *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1489** se solía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; solía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | asentar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; assentarse *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sentar *M1.* | E…posar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; e luego se assentó *S4*; y assentose *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | silla…1490 mesa] *S1*; silla do estava en par de la mesa *S2, T1, S3, S4*; silla que estava a par de la mesa *B1, B2, B3, V1*; rica silla do estava a par de la mesa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; silla *M1.* **1490** y[1]…le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* **1491** también] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, M1*; muy bien *S4, B3*; bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | viandas…1492 maneras] *S1, S2, B1, S3, B3*; viandas y manjares frutas de muchas maneras *T1*; viandas y manjares y frutas buenas *B2, V1*; de muchas viandas y manjares de muchas maneras *S4*; viandas de muchas maneras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; viandas *M1.* **1492** desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como *S4, S5, S6, S7*.

manos, los manteles fueron luego alçados, y levantose de la mesa y fuesse para la cámara donde solía dormir. Desnudose sus ropas y echose en la cama con muy grand plazer. Estando assí echado, oyó por los palacios sus passos de la emperatriz; y desque fue desnuda, lançose en la cama. El conde, desque la sintió echada, començola de tomar entre sus braços con grande alegría y desseo que della avía, besándola y abraçándola. Y contole todo su negocio en la manera que havía pasado en la batalla. Y la emperatriz dio muchas gracias a Dios porque le havía dado vitoria. Y después que le ovo contado toda la manera, el conde tomó las manos a su

---

1493 los manteles] *S1, S2, T1*; y los manteles *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fueron luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fueron *M1.* | y levantose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; levantose *M1*; levantados *M4.* **1494** fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; fuesse presto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | para…cámara] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; para *M1*; para la cama *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | donde] *S1, B1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; do *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1.* | Desnudose] *S1, T1*; y desnudose *S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y desnudó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1495** sus…plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; sus ropas y acostose con muy gran plazer *S4*; sus ropas y echose con gran plazer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y acostose *M1.* | Estando…1496 assí] *S1, S2, T1, S3, M1*; y estando assí *B1, B2, S4, B3, V1*; y estando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1496** echado oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; oyó *M1.* por…sus] *S1, S2, T1, S3, S4*; por los palacios los *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los *M1.* **1497** y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *S5, S6.* | fue…1498 echada] *S1, S2, T1, S3, S4*; la sintió echada *B1, B2, B3, V1*; fue desnuda, lançose en la cama. Desque el conde la sintió en la cama *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue echada *M1.* **1498** començola…tomar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tomola *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | entre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; en *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | con…1500 abraçándola] con mucho contento *M1.* **1499** grande alegría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alegría *V1.* | della avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de verla tenía *S5*; tenía de verla *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1500** contole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; contó *M1.* | todo…que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cómo *S5*; todo lo que le *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de todo su negocio de la suerte que *M1.* **1501** pasado…batalla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sucedido *M1.* | Y… emperatriz] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la emperatriz *T1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muchas…1502 gracias] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; gracias *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1502** porque…vitoria] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; porque les havía dado vitoria *S4*; por tal vitoria *S5, S6*; por la tal victoria *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | después] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; desque *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1503** contado…manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; contado todo *S5*; contado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; contado el sucesso *M1.* | tomó…1504 besóselas] *S1, S2, B1, B2, B3, V1, M1*; tomó las manos a la señora y besóselas *T1, S3, S4*; le besó las manos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

señora y besóselas, pidiéndole por merced que su señoría le quisiesse perdonar. Dixo la emperatriz:

-¿Cómo assí?

-Sabed que vos he errado y no por mi grado, que en la corte del rey de Francia mi tío me desposaron con una donzella, sobrina del señor santo padre, y ello fue fecho de tal guisa que no supe dónde estava ni dónde no.

Y la emperatriz le dixo:

-Yo vos perdono, así Dios me salve. Pero creed que si fuera lo que ha[s]ta aquí vos he defendido y vos defiendo, que no sea descubierto por vos ni por otra persona mi cuerpo,

---

1513 hasta] A pesar de que la forma «hata» se sigue utilizando en la época, únicamente aparece en el texto en esta ocasión. Por lo tanto, hemos decidido corregirlo ya que se considera una mera confusión.

1504 por merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7, M1*; de merced *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; le *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que le *M1.* **1505** quisiesse perdonar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; perdonasse *M1.* | Dixo… emperatriz] *S1, S2, T1, S3, S4*; y dixo la emperatriz *B1, B2, B3, V1, M1*; la emperatriz dixo *S5*; la emperatriz le dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1507** -Sabed] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sabed dixo él *B1, B2, B3, V1, M1.* | que vos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cómo *B2, B3, V1.* | errado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7*; faltado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ofendido *M1.* | y no] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas no *B1, B3, V1, M1.* **1509** señor…padre] *S1*; santo padre *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; padre santo *M1.* | ello…fecho] *S1, S2, T1, S3, S4*; esto fue fecho *B1, B2, B3, V1, M1*; e hecho *S5*; he hecho *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1510** tal guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; manera *S4*; suerte *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* no supe] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; yo no supe *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1511** Y…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1512** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, M1*; os *S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | perdono…salve] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; perdono *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* Pero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S4, V1, M1*; mas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Pero…1518 tiempo] pero os advierto que no sea descubierto mi cuerpo, que todo es nada, guardando este secreto, y desta guisa estuvieron bien dos meses con gran placer *M1.* | creed…1513 hasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; quiero que lo que hasta *S4*; mirad que quiero que lo que hasta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1513** defendido…defiendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; defendido y defiendo *B3*; defendido *S5*; encargado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1514** descubierto] *S1, S2, T1, B1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; descubierta *S3, B2, S4, B3, V1.* cuerpo…1515 que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cuerpo y *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que todo esso me es a mí ninguna cosa, guardándome esto que vos ruego y pido de merced.

E desta guisa estovo la emperatriz con el conde bien dos meses folgando y aviendo singulares plazeres en este tiempo.

CÓMO EL CONDE PIDIÓ LICENCIA A LA EMPERATRIZ PARA TORNAR EN FRANCIA POR CAUSA DE LOS ESPAÑOLES, QUE SE AVÍA OLVIDADO DE DESPEDIRSE DELLOS

A cabo destos dos meses, acordose de los españoles que en Francia havía dexado y pidió por merced a la señora emperatriz que le diesse licencia, que su voluntad era de ir a Francia a ver a su tío el rey y a su madre, que con la priessa del desposorio no se le avía acordado de despedirse de los

---

1515 esso me] *S1, B1, S3, B2, V1*; me *S2, T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esso *B3*. | ninguna cosa] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nada *B1, B2, B3, V1*. | esto…1516 merced] *S1, S2, T1, S3, S4*; lo que vos he pedido *B1, B2, B3, V1*; esto que os he rogado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1517** E desta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desta *S7*. | guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | estovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estuvieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la…bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1518** y…tiempo] *S1, B1, B2, B3, V1*; muchos plazeres en este tiempo *S2, T1, S3, S4*; mucho plazer *S5, S6*; con mucho placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1520** EN FRANCIA] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; a Francia *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | POR…1522 DELLOS] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S7, M1*; para despedirse de los españoles *B2, V1*; por causa de los españoles, que avía olvidado despedirse dellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; por casua de los españoles, que se había olvidado de despedir de ellos *S8*. **1523** A cabo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; al cabo *M1, M4*. | destos…meses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; deste tiempo *M1*. | españoles…1524 dexado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; españoles que en Francia dexó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; españoles *M1*. **1524** pidió] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pidiole *S2, T1, S3*. | por…1525 licencia] *S1, S2, T1, B1, S3*; de merced a la emperatriz que le diesse licencia *B2, V1*; por merced a la emperatriz que le diesse licencia *S4, B3*; por merced a la emperatriz le diesse licencia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a la emperatriz licencia *M1*. **1525** su voluntad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quería *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | era…ir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1526** a ver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; por *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el rey] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey de Francia *B1, B2, B3, V1*. priessa] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; gran priessa *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1527** se le] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ge lo *B1*. | avía acordado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; acordó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de[1]…de[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1*.

españoles y que agora quería ir a saber dellos. Y ella le dixo que como él quisiesse que así fuesse, y que ella era contenta de todo y que havía grand plazer en ello. Y luego le fizo adereçar una galea y los vestidos de muy ricos paños y embiolo en paz, y todavía pidiendo por merced al conde que guardase aquello que le avía encomendado, y él prometióselo assí. Y quando fueron los maitines, dixo la emperatriz al conde:

-Quedá en paz, que vo a poner recabdo de aquello que avedes de levar.

Encomendáronse a Dios y desque amanesció, levantose el conde y falló sus paños ricos de oro y de seda, y luego se vestió y adereçose muy bien, y fuesse para el puerto y falló la

---

1528 agora quería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quería *B3, M1*. | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1529** quisiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo quisiesse *B2, B3, V1*. | que así] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; así *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…ella] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; y ella *B2, V1*; y que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que ella *B3*. **1530** todo…ello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; todo y avría plazer *S5*; todo y que havía gran plazer *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todo *M1*. | Y luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; luego *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1531** galea] *S1, S2, T1, B1, B3*; galera *S3, B2, S4, V1*; muy buena galera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nave *M1*. | y[1]…1532 embiolo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7*; y vestidos de muy ricos paños y embiolo *B1, B3*; y vestidos de ricos paños y embiolo *B2, V1*; y los vestidos muy ricos y embiole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y embiole *M1*. **1532** paz…todavía] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; paz, todavía *B1, B2, B3, V1*; paz *M1*. | pidiendo] *S1, S2, T1, S3, S4*; pidiéndole *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | merced…conde] *S1, S2, T1, S3, S4*; merced *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1533** aquello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; lo *M1*; aquella *C3*. | él prometióselo] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; prometiógelo *B1*; prometióselo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1534** assí Y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; y *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fue ora de *S5*; fue la hora de *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los maitines] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2*; maitines *M1, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1536** poner recabdo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; adereçar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | aquello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1538** Encomendáronse…desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; encomendáronse a Dios y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y desque *M1*. | levantose…1539 falló] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el conde halló *S5*; halló el conde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1539** sus…seda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sus paños *M1*. | y[3]…1540 y[2]] *S1, S2, T1, S3*; y vestiose muy bien y *B1, B2, B3, V1*; y luego se vistió y adereçó muy bien y *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. **1540** falló] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vio *M1*.

nave muy fermosa y presta, y entró en ella y fuese su viaje fasta el castillo de Bles.

Estando su madre a las varandas, vido venir la nave y conoció que allí venía su fijo. Y quando ella lo vido, ovo muy gran plazer. Y el conde estovo allí folgando con su madre tres días. Y preguntávale la madre que qué fazía con aquella fada. El conde le pidió por merced a su señora madre que no le dixese hada, que ella no lo era, mas que era de las más nobles dueñas del mundo y que si Dios le dexase complir los dos años, que ella vería si era hada o otra cosa. La madre dixo:

1543 varandas] 'Barandas', 'barandillas'.

1541 nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy…presta] *S1, S2, T1, S3, S4*; muy fermosa *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aparejada *M1*. | fuese…viaje] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue *M1*. **1542** fasta el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; al *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para el *M1*. **1543** varandas] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ventanas *B2, B3, V1, M1*. | nave] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; nao *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1544** allí venía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; venía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ser de *M1*. | fijo…1545 plazer] *S1, S2, B1, S3*; fijo. Quando ella lo vido, ovo gran plazer *T1*; fijo y ella quando lo vido ovo muy gran plazer *B2, B3, V1*; hijo y quando ella lo vio ovo gran plazer *S4*; hijo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hijo y quando lo vido, holgose mucho *M1*. **1545** Y…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1546** la madre] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella *B1, B2, B3, V1, M1*. | que…fazía] *S1, S2, T1*; qué fazía *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1547** El conde] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B1, B2, B3, V1*; y él *M1*. | le…merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; pidió por merced *S4*; suplicó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a…1548 que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a su madre que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. **1548** que no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dixese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llamasse *M1*. hada…era[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hada *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hada, que no era *M1*. | mas que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; porque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sino *M1*. | era[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; era una *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una *M1*. **1549** más nobles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; mejores *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; más hermosas *M1*. | dueñas…mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; del mundo *M1*; damas del mundo *M4*. | y que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *S4*. | dexase] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dexava *M1*. **1550** los dos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | hada…cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hada *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hada o no *M1*. **1551** La madre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y la madre *M1*. | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le dixo *M1*.

-Mi pensar es y lo creo, pues vos no la podéis ver ni gente ninguna. Sabed, hijo mío, que es hada o pecado.

Allí dixo el conde:

-Cierto, señora, si todavía me dezides mal de cosa que amo más que a mí, nunca más me veredes en los días que yo fuere bivo.

Y la madre le dixo que la perdonasse si le havía fecho enojo alguno, que nunca más se lo diría. Luego le dixo su madre al conde que fuesse su tío el rey de Francia, que estava en París. El conde le dixo que le plazía de buen grado. Y luego mandaron apercebir lo que havían de levar.

1552 -Mi…1553 pecado] por cierto, pues nadie la puede ver, debe ser hada o pecado *M1*. | pensar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; pesar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vos no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1553** ninguna] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; alguna *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Sabed…1554 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1554** Allí…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y él dixo *M1*. **1555** -Cierto señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; señora *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | si todavía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que si *M1*. | mal] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; más *B2, V1*. | cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, V1, B3, M1*; quien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…1556 mí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tanto quiero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1556** nunca más] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; nunca *S4*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. veredes…1557 bivo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; veréis mientras yo viviere *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; veredes *M1*. **1558** le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; dixo *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1559** enojo alguno] *S1, S2, T1, B1, S3*; enojo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. nunca…diría] *S1, S2, T1, S3, S4, B3*; nunca más gelo diría *B1*; nunca más lo diría *B2, V1*; no se lo diría más *S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Luego…1560 conde] *S1, S2, S3, S4*; díxole su madre al conde *T1*; y tomó licencia de su madre el conde *B1, B2, V1*; y el conde tomó licencia de su madre *B3*; luego le dixo su madre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Luego…1563 levar] entonces tomó licencia el conde de su madre y fue a ver a su tío *M1*. **1560** que[1]…rey] *S1, S2, T1, S3, S4*; y fue a su tío el rey *B1, B2, V1*; y se fue a su tío el rey *B3*; que fuesse a ver al rey su tío *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su…1563 levar] su tío el rey de Francia *B1, B2, B3, V1*; su tío *M1*. **1561** El…dixo] *S1, S2, S3, S4*; dixo el conde *T1*; y el conde le dixo *S5, S6*; y el conde dixo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | plazía…1562 grado] *S1, S2, S3, S4*; plazía de grado *T1*; plazía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1562** mandaron] *S1, S2, T1, S3*; mandó *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. havían] *S1, S2, T1, S3*; avía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

CÓMO EL CONDE SE FUE PARA PARÍS A VER EL REY SU TÍO Y DE LA CUENTA QUE LE DIO EL REY DE LOS ESPAÑOLES

E luego otro día se partieron para el rey de Francia. Y desque supo que venía su hermana y el conde, saliolos a recebir con mucha alegría. Y fue a besar el conde al rey la mano, y el rey a él en la boca, diziéndole:

-Dios te guarde de mal y de traición.

Y assí se fueron para la cibdad y estovieron (así) [allí] algunos días folgando y tomando mucho plazer. Y súpolo

---

1572 allí] Hemos sustituido la lectura «assí» por la variante que aparece en todas las ediciones posteriores —«allí»—, pues todo apunta a que se ha producido un error por sustitución «por atracción de una palabra igual en la misma pericopa» (Blecua, *Manual*, pág. 26), ya que al inicio de la oración se lee también la voz «assí».

1564 SE FUE] *S1, S2, T1, S3, B3*; fue *B1, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | PARA] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; a *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1565** EL[1]…TÍO] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7*; su tío *B1, B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | QUE LE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1.* | DIO] *S1, S2, T1, B1, M1*; le dio *S3, S4*; pidió *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | EL[2]…1566 DE] *S1, S2, T1, S3, S4*; de *B1, B2, B3, V1*; al rey de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1.* **1567** E…partieron] *S1, S2, B1*; luego otro día se partieron *T1, S3, S4*; otro día se partieron *B2, B3, V1*; partiéronse otro día *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego otro día se partió *M1.* | rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; reino *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1568** supo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; él supo *B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | hermana…conde] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hermana y el conde Partinuplés *B1, B2, B3, V1*; sobrino *M1.* | saliolos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; saliole *M1.* **1569** recebir…alegría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; recebir *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fue…1570 mano] *S1, S2, T1, S3, S4*; fue a besar el conde la mano al rey *B1, B2, B3, V1*; el conde besó la mano al rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuele a besar el conde la mano *M1.* **1570** rey…boca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; rey a él en la faz *S5*; rey le abrazó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey *M1.* | diziéndole] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; diziendo *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le dixo *M1.* **1571** mal…traición] *S1, B1, B2, B3, V1*; mal *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mal y traición *M1.* **1572** assí…fueron] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; fuéronse *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | para la] *S1, B1, B2, B3, V1, M1, M4*; a la *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.* | cibdad…1573 plazer] ciudad *M1.* | y…así] *S1*; y estuvieron allí *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; do estuvieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1573** algunos…plazer] *S1, B1, B2, B3, V1*; algunos días tomando mucho plazer *S2, T1, S3, S4*; tomando plazer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | súpolo…1574 conde] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; súpolo Elisena, su esposa del conde *S2, T1, S3*; supo Elisena, su esposa del conde *S4*; supo Elicena, su esposa del conde *S5*; Elicena la esposa del conde como supo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Elenisa, su esposa del conde, de cómo estava allí su esposo el conde y embiolo a dezir al señor sancto padre, que supiesse su sanctidad de cómo era venido el conde su esposo de las tierras de la hada. Y desque fueron escritas sus cartas, embiolas con dos mensajeros sus vassallos de la señora Elenisa, que fuessen con la respuesta lo más breve que ser pudiesse.

Tornemos al rey de Francia y al conde su sobrino, de cómo demandava cuenta el conde al rey si havía contentado a los españoles. El rey le dixo qu'el algo que allí havía traído que por todos lo havía repartido y que ovieron grand pesar porque no se havían despedido dél.

1574 Elenisa] A partir de S2 (1519) aparece la variante «Elisena», personaje importante del *Amadís*.

1574 de cómo] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; cómo *S2, T1, S3, S4, V1, S5*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | allí…1575 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; allí *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; allí su esposo *M1*. **1575** y embiolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; le embió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. señor…padre] *S1, S2, T1, B1, S3*; sancto padre *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; papa su tío *M1*. **1576** supiesse…sanctidad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; supiesse *M1*. | de cómo] *S1, B1, B2, V1, M1*; cómo *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en cómo *B3*. conde…1577 esposo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; conde *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1577** las tierras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la tierra *M1*. | desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; quando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1578** sus cartas] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; las cartas *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. mensajeros…1579 Elenisa] *S1, B1*; mensajeros sus vassallos de la señora Elisena *S2, T1, S3*; mensajeros sus vassallos *B2, B3, V1*; mensajeros vassallos de la señora Elisena *S4*; mensajeros vassallos de Elicena *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mensageros *M1*. **1579** que fuessen] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que viniessen *B2, B3, V1, M1*. **1580** breve] *S1, S2, T1, S3, S4*; aína *B1, B2, B3, V1*; presto *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ser pudiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pudiessen *M1*. **1582** demandava] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le demandava *B2, B3, V1*; preguntava *M1*. | cuenta…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el conde cuenta al rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al rey *M1*. | havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avían *M1*. **1583** a…españoles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; los españoles *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | El rey] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; y el rey *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | El…1585 dél] y dixo que lo que avía traído, que por todos lo avía repartido *M1*. | algo] *S1, S2, T1, B1, S3*; aver *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1584** allí havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; avía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por…repartido] *S1, S2, T1, B1, S4, B3*; por todos lo avría repartido *S3*; con todos lo havía repartido *B2, V1*; lo avía repartido por todos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; e *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

CÓMO EL SANTO PADRE EMBIÓ A UN OBISPO PARA EL CONDE A QUE LE HIZIESSE ABORRESCER A LA EMPERATRIZ Y SE QUEDASSE CON SU ESPOSA, SOBRINA DEL SANTO PADRE

Tornemos al sancto padre. Desque supo que a París era venido el conde, esposo de su sobrina, no sabía en el mundo qué se hazer. Estando así pensoso, un día llegó ant'él un obispo y díxole:

-Señor, ¿qué avedes?, ¿por qué estades así? Pido por merced a vuestra sanctidad que me (concedes) [contedes]

1595 contedes] Siguiendo el *usus scribendi* del relato, en el que en otra ocasión se emplea el verbo «contar» para el sustantivo «negocio» («contole este negocio»), resulta conveniente sustituir la «c» por la «t», del mismo modo que ocurre en las ediciones impresas en fecha posterior al incunable: que me concedes este negocio] *S1*; que me contedes este negocio *S2, T1, B1, S3*; que me cuente este negocio *B2, S4, B3, V1*; sepa yo este negocio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que me lo contéis *M1*.

1586 CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | SANTO PADRE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; padre santo *M1*. **1587** PARA…CONDE] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para *B1, B2, B3, V1, M1*. | A QUE] *S1*; que *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | LE HIZIESSE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hiziesse *M1*. **1588** SE QUEDASSE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quedarse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1589** SU…PADRE] *S1, S2, T1*; su esposa su sobrina *B1, S4*; la esposa sobrina del sancto padre *S3*; su esposa *B2, B3, V1*; su esposa, sobrina suya *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su sobrina Elenisa *M1*. **1590** Tornemos] *S1, B1*; pues tornemos *S2, T1, S3*; como *B2, B3, V1*; tornemos pues *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vengamos *M1*. | sancto padre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; padre santo *M1*. Desque supo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; supo *B2, B3, V1*; que desque supo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a…1591 sobrina] *S1, S2, T1, S3, S4*; a París era venido el conde Partinuplés esposo de su sobrina *B1*; el conde Partinuplés esposo de su sobrina era venido a París *B2, B3, V1*; avía venido a París el conde *S5*; avía venido a París el conde Partinuplés *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde avía venido a París *M1*. **1591** no] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y no *S3, S4*. | en…1592 qué] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; qué *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1592** Estando] *S1, S2, T1, S3, S4*; y estando *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pensoso…día] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; pensativo un día *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un día pensativo *M1*. | llegó…1593 ant'él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; llegó a él *S5, M1*; llegó a *S6, S7, M2, M3*; llegó *M4, C1, C2, S8, C3*. **1594** por qué] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; o por qué *B1, B2, B3, V1*. | Pido] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pidió *B1*; pidoos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por[2]…1595 sanctidad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de merced *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1595** que…1596 negocio] *S1*; que me contedes este negocio *S2, T1, B1, S3*; que me cuente este negocio *B2, S4, B3, V1*; sepa yo este negocio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que me lo contéis *M1*.

este negocio, que podrá ser [por] la gracia de Dios que porné en ello cobro.

Y el papa se lo contó todo como havía acaescido. Y el obispo le dixo así:

-Señor, pues vuestra santidad me haga merced de un arçobispado, y yo faré ver la hada a tu merced y yo faré al conde que la aborrezca.

El papa se lo prometió y aún más si le demandara. Luego el obispo se partió para la cibdad de París y llegó al rey. Luego el señor rey lo hizo aposentar muy bien a su

---

1596 por] Cfr. la gracia de Dios que porné en ello cobro] *S1*; por la gracia de Dios que porné en ello cobro *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; por la gracia de Dios que porné en ello remedio *S4*; por gracia de Dios pusiesse yo remedio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que lo remediaré *M1*.

1596 que podrá] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; que podría *B2, V1, S5*; porque podría *S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la…1597 cobro] *S1*; por la gracia de Dios que porné en ello cobro *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; por la gracia de Dios que porné en ello remedio *S4*; por gracia de Dios pusiesse yo remedio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que lo remediaré *M1*. **1598** Y[1]…papa] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; el papa *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ge lo *B1*. | todo como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como *M1*. | havía acaescido] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avía acontescido *B1, B3, M1*; aconteciera *B2, V1*. **1599** le…así] *S1, S2, T1, S3*; dixo assí *B1, B2, B3, V1*; le dixo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1*. **1600** pues] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; si *B1, B2, B3, V1, M1*. | haga] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; haze *B1, B2, B3, V1, M1*. **1601** arçobispado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; obispado *S4*; capelo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y yo[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo *V1, M1*. | ver…1602 conde] *S1*; ver la fada a tu sanctidad y yo faré al conde *S2, T1, S3*; ver la hada al conde *B1, B2, B3, V1, M1*; ver la hada a vuestra sanctidad e yo haré al conde *S4*; ver la hada a vuestra santidad, y al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1602** que la] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que la *B2, B3, V1, M1*. **1603** El…demandara] *S1, S2, T1, B1, S4*; el papa se lo prometió aun más si le demandara *S3*; el papa se lo prometió *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el papa se lo prometió, y aun más si le demandara *B3.* **1604** Luego…partió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y el obispo partió luego *S5*; y el obispo se partió luego *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y luego el obispo se partió *M1*. | la…París] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; París *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | llegó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue recibido *M1*. **1605** al rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ante el rey *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por el rey *M1*. | Luego] *S1*; y luego *S2, T1, S3*; y *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…1606 voluntad] *S1, S2, T1, S3, S4*; fue bien recebido del rey, y aposentado bien a su voluntad *B1, B2, B3, V1*; fue aposentado muy bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bien aposentado *M1*.

voluntad. Él, estando assí algunos días holgando, ovo de partir el rey y su hermana a otras tierras. Veyendo esto el obispo, que se quería partir el rey, apartó el obispo al rey y su hermana y dixo:

-Señores, este moço anda perdido. Hazelde confessar comigo; yo sabré toda su intención y yo trabajaré por tornallo al reino de Francia.

Ellos le dixeron que les plazía de muy buen grado. Ellos se fueron para el conde y dixéronle esta razón: que pues que era christiano, que confessasse y comulgasse, que haría grand servicio a Dios y que le ayudaría en

---

1606 Él…assí] *S1, S2, T1, S3*; y estando ay *B1, B2, B3, V1*; él estando *S4*; y él estando *S5*; y estando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y estando assí *M1*. | algunos… holgando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; holgando *M1*. | ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; húvose *M1*. **1607** partir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; partirse *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Veyendo esto] *S1, S2, T1, S3*; y veyendo esto *B1, B2, B3, V1*; viendo *S4, M1*; e viendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1608** se…rey[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey se quería ir *M1*. | apartó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; apartole *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el[2]…rey[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a él *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1609** dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; díxoles *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1610** -Señores] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor *B2, B3, V1*. moço] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; joven *B1, B2, B3, V1, M1*. | perdido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muy perdido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1611** yo sabré] *S1, S2, T1*; por saber *B1, B2, B3, V1*; y sabré *S4*; y yo sabré *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | yo[1]…1612 Francia] yo trabajaré por tornarlo a Francia *M1*. | toda su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; su *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | intención] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; intento *V1*. | y yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; yo *S5*; y *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1612** tornallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; traerlo *V1*. **1613** Ellos…grado] *S1, S2, S3*; ellos le dixeron que les plazía de buen grado *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y plugó mucho a ellos lo que dezía *B1, B2, B3, V1*; ellos le dixeron que les plazía de grado *S4*; y plugó a ellos mucho lo que dezía *M1*. | Ellos…1614 razón] ellos le dijeron *S8*. **1614** Ellos…fueron] *S1, S2, T1*; y fuéronse *B1, S3, B2, B3, V1, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dixéronle…razón] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; dixéronle *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1615** que[1]… christiano] *S1, S2, T1, S3*; christiano era *B1, B2, B3, V1*; era christiano *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | confessasse] *S1, S2, T1, S3, B2, S4*; se confessasse *B1, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1616** haría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en ello haría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | grand servicio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; servicio *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…1617 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el *M1*. | le ayudaría] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ayudaría *S3*.

todos sus menesteres. El conde les respondió que le plazía. Después que todo esto ovo passado, dixo la madre:

-Con este obispo vos confesad, que es hombre de buena vida y trae las vezes del sancto padre.

El conde dixo que mucho en ora buena. Y luego el conde se fue a confessar con el bueno del obispo. Y tanto fizo el obispo en la confesión hasta que ovo de saber su secreto del conde. El obispo le dixo assí:

-Hijo, maguera que haze demuestra de muger, no es sino pecado, que los pecados andan entre los hombres y no les ven.

1626 demuestra] Para *Nebrija* (*s. v.* demuestra) equivale a «*indicium, ostensio- onis*». Melior, según el obispo, se muestra como mujer, pero no es sino diablesa.

1617 todos sus] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; sus *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | les respondió] *S1, S2, T1, B1, B3*; le respondió *S3, S4, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió *B2, V1, S5.* **1618** Después…passado] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; y todo esto passado *B2, V1*; después desto *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo…1619 madre] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; e dixo la madre *S3*; le dixo la madre *S4, S5*; la madre le dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1620** este] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; aqueste *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1621** sancto padre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; padre santo *M1.* **1622** mucho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ora buena] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; buena hora *S4*; buen hora *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* Y…1623 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; luego el conde *B2, V1*; y luego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1623** el…obispo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; el obispo *B2, S4, V1, M1*; él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1624** fizo…obispo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fizo *S4.* | en la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; con la *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | hasta que] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; que *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de saber] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; saber *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | su…1625 secreto] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; el secreto *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1625** El obispo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1*; y el obispo *B1, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; dixo *B2, V1*; le dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1626** maguera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, V1*; muger *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mirad *M1.* | demuestra] *S1, S2, T1, S3, S4*; muestra *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vuestra *M1.* | no es] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y no es *B1.* **1627** pecado…1631 conde] pecado *M1.*

Y con estas palabras convertió el obispo al conde de tal manera fasta que hovo de fazer quanto le mandó. Y dixo el obispo al conde:

-Yo vos daré una lanterna que es encantada, que nunca se puede apagar fasta que la quiebren, y vos levad con vos. Quando entráredes por el palacio o en la sala donde comierdes, ponelda entre las piernas, que no vos la vea nadie. Y quando vos echardes en la cama y las hachas fueren idas, ponelda a la cabecera de la cama; y quando viniere la emperatriz, jugad y burlad con ella fasta que canse, y después que entendades que está dormida, sacad

---

1629 convertió] «Convertir, reduzir al que va por otro camino, y sigue otra opinión» (*Covarrubias*, *s. v.* convertir). **1632** lanterna] 'Farolillo'. «La torrezilla de hojas de cuerno, o de láminas de vidro, o hoja de lata, adonde llevamos encendida luz y encerrada, porque el aire no nos la mate» (*Covarrubias*, *s. v.* lanterna).

1629 convertió…1630 mandó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; de tal manera hasta que hovo de hazer cuanto le mandó convirtió el obispo al conde *V1*; le convirtió el obispo de tal manera que hovo de fazer quanto le mandó *S5*; le convirtió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1630** Y…1631 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; dixo el obispo al conde *B2, V1*; y el obispo dixo al conde *S5, S6*; el obispo dixo al conde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1632** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lanterna…encantada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; linterna *M1*. **1633** nunca] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *B2, V1*. | apagar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; matar *M1*. | quiebren…1636 quando] quiebren. Y quando *M1*. | vos levad] *S1*; vos la llevad *S2, T1, S3, S4*; levalda *B1, B2, B3, V1*; llevaréisla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1634** Quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. entráredes] *S1, S2, T1, B1, B3*; entredes *S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; en el *S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | o…la] *S1, S2, T1, B1, B3*; en la *S3, B2, S4, V1*; de la *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1635** donde] *S1, B1, B2, B3, V1*; do *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ponelda] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e ponedla *B1, B2, B3, V1, S6*. | no…1636 nadie] *S1, S2, S3, B3, V1*; no vos nadie la vea *T1, B1, B2, S4*; nadie lo vea *S5*; nadie la vea *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1636** Y quando] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando *S3*. | vos] *S1, S2, B1, B3, M1*; os *T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cama…1637 idas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cama *M1*. **1637** ponelda…cama] *S1, S2, T1, S3, S4*; ponelda secretamente a la cabecera de la cama *B1, B2, B3, V1, M1*; ponelda a la cabecera *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y quando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando *B2, V1*. **1638** viniere] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; viniera *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. jugad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; juzgad *C2, C3*. **1639** canse] *S1, S2, T1, B1, S3*; se canse *B2, B3, V1, M1*; canséis *S4, S5*; la canséis *S6, S7, M2, M3, C1* | y…dormida] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y desque entendáis que está dormida *S4*; y estando dormida *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y después que veáis que está dormida *M1*.

la lanterna muy quedo y quitad la ropa de encima de los pechos y verla edes. Y si fuere pecado, no la pod[r]edes ver y quitaredes dubda de vuestro coraçón.

Y el conde le dixo que le plazía de muy buena voluntad. Y otro día de mañana cavalgó en su cavallo y fuesse su camino, su coraçón turbado. Fuesse [para] el puerto donde estava la nave, la que lo avía traído, y entró dentro, y fuesse su viaje fasta el castillo do era la

---

1641 podredes] Cfr. podedes] *S1*; podredes *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1645** para] Cfr. su camino, su coraçón turbado. Fuessse el puerto] *S1*; su camino su coraçón turbado. Fuesse para el puerto *S2, T1, S3*; su camino con su coraçón turbado y fuesse para el puerto *B1, B2, B3*; su camino su coraçón turbado. Y fuesse para el puerto *S4*; su camino con coraçón turbado, y fuese para el puerto *V1*; su viaje hasta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su camino con coraçón turbado, y fuese para el puerto *M1*.

1640 muy quedo] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; quedo *T1*; muy queda *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de[1]…1641 pechos] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; encima de los pechos *B1*; de encima *M1, M4.* **1641** podredes] *S1*; podredes *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1642** quitaredes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; saldréis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dubda…coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de essa duda *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1643** Y… conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; el conde *B2, V1*; el conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dixo *S4, S5, M1*; dixo al obispo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | plazía…1644 voluntad] *S1, S2, B1, S3, B3*; plazía de buena voluntad *T1, B2, V1, M1*; plazía y que assí lo haría *S4*; que assí lo haría *S5*; que assí lo haría sin discrepar en cosa alguna *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1644** Y otro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otro *S5*. | de mañana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; por la mañana *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cavalgó en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; cavalgó el conde en *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; subió en *M1*. **1645** fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue *M1.* | su[1]…1646 puerto] *S1*; su camino su coraçón turbado. Fuesse para el puerto *S2, T1, S3*; su camino con su coraçón turbado y fuesse para el puerto *B1, B2, B3*; su camino su coraçón turbado. Y fuesse para el puerto *S4*; su camino con coraçón turbado, y fuese para el puerto *V1*; su viaje hasta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su camino con coraçón turbado, y fuese para el puerto *M1*. **1646** nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la que] *S1*; que *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1647** dentro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; dentro de ella *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; fue *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | su viaje] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; siguiendo su viage *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *B2, V1.* | el…do] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, M1*; do *B2, V1*; llegar al castillo donde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | era] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; estava *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

emperatriz. El conde, llegando al puerto, su coraçón todo arrebatado pensando que la señora se lo havía barruntado, que muy sabia era en todas las cosas, luego se fue derecho para el alcáçar donde solía comer y asentose en la silla segund que de antes havedes oído. Y luego tomó agua a manos y fueron traídas muchas viandas de diversas maneras, de tal guisa que fue servido como un emperador. A todo esto las carnes le temblavan de tal manera, porque avía de hazer tan gran traición. Y después que fue la tarde y la noche fue llegada, vido ante sí dos hachas segund que

---

1648 El…llegando] *S1, S2, T1, S3, B2*; y el conde llegando *B1, B3, V1*; llegando el conde *S4, S5*; y aviendo el conde llegado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llegando *M1*. | todo…1649 arrebatado] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; arrebatado *B2, V1*; todo turbado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue turbado *M1*. **1649** señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; emperatriz *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. se lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; ge lo *B1*; lo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | barruntado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; todo barruntado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1650** que] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; porque *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy…cosas] *S1, S2, B1, S3, S4, B3*; era sabia en todas las cosas *T1*; muy sabia era en todas cosas *B2, V1*; era muy sabia *S5*; era muy sabia y entendida *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy sabia era *M1*. luego…fue] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se fue luego *M1*. **1651** alcáçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; palacio *M1*. | en…silla] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a la mesa *B1, B2, B3, V1, M1*. **1652** antes…oído] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; antes *M1*. | Y luego] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, M1*; luego *T1, B2, V1*; e *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1653** fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, M1*; luego le fueron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muchas viandas] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; viandas *B2, V1*. **1654** maneras…1657 y] maneras, y después *M1*. | de tal] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y de tal *B1, B2, B3, V1*. | que fue] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue *B1, B2, B3, V1*. | como…emperador] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que un emperador se deviera contentar *B1, B3*; que un emperador se podía contentar *B2, V1*. **1655** A todo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y con todo *B1, B3*; con todo *B2, V1*. | le…manera] *S1, S2, T1, S3, S4*; le temblavan *B1, B2, B3*; le temblava *V1*; le temblavan de pesar *S5*; le estavan temblando de pesar *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | porque…1656 hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; porque rugía *B2, B3*; porque rehúya de hazer *V1*; imaginando cómo avía de hazer *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1656** tan gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tal *S5*; aquella *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…1657 llegada] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; después que fue la tarde y la noche llegada *B2, V1*; y desque fue tarde y la noche llegada *S4*; y llegada la noche *S5*; y llegando la noche *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1657** que…1658 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo *V1*.

lo avía acostumbrado y fuese para el palacio donde era la cama de la emperatriz. Y sentose en el estrado que era en par de la cama y no se quiso desnudar por la lanterna, que no sabía dónde la poner. Y miró dónde estaría bien, y tomola y púsola a la cabecera de la cama.

Estando en esto oyó pasos de la emperatriz por el palacio. Y desque fue llegada a la cama, desnudose los paños y lançose en la cama, qu'él ya estava echado. Y allegose al conde y luego el conde començó de tomalla en sus braços y començola de besar y de haver plazer con

---

1658 acostumbrado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, C2, C3*; acostumbre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8.* | el palacio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; la sala del palacio *S6*; la sala de palacio *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; estava *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1659** cama] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cámara *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…1660 cama] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; junto a la cama *B2, V1*; a par de la cama *S5*; que estava junto a la cama *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1660** se…lanterna] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se quiso desnudar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…1661 no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; porque no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1661** dónde[1]] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dó *S3, S4.* | la poner] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; poner la lanterna que traía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | estaría bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; estaría *S5*; estava mejor y más encubierta *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…1662 púsola] *S1, S2, S3*; tomola y púsola *T1*; y púsola *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1662** cabecera…cama] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cabecera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1663** Estando…esto] *S1, S2, T1, S3*; e después *B1, B3, M1*; y luego *B2, V1*; estando assí *S4, S5*; y estando assí muy suspenso *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Estando…1675 sentió] y estando así muy suspenso, oyó pasos por el palacio, y luego echó de ver, que era la emperatriz *M4.* | pasos] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7*; los pasos *B1, B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8 .* | de…1664 palacio] *S1, S2, T1, S3*; de la emperatriz *B1, B2, B3, V1, S5, M1*; de la emperatriz en el palacio *S4*; por el palacio y luego echó de ver que era la emperatriz *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1664** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; desque *B2, V1*; como *S4*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fue llegada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; llegó *S4*; llegada *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cama] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; cámara *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | desnudose…1665 paños] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; desnudose *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1665** y…echado] *S1, B1, B2, S4, B3, V1*; y lançose en la cama, que ya estava echado *S2, T1,* S3; y metiose con él en la cama *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y echose en la cama, que él ya estava echado *M1.* **1666** allegose…conde[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el conde se llegó a ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…1667 besar] *S1, S2, T1, S3*; el conde la tomó en sus braços y començola de besar *B1, B2, B3, V1, M1*; luego el conde la començó de tomar en sus braços y de la besar *S4*; besándola y abraçándola *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1667** de haver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; aver *S4*; aviendo *S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aviéndola *S6, S7.* | plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mucho plazer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

ella, en tal manera que la cansó. Y después que la vido bien cansada, durmiose la emperatriz de tal guisa que aunque la travara de la oreja, no recordara. Y desque vido el conde que estava bien dormida, sacó la lanterna que tenía a la cabecera de la cama muy sotilmente, que no era osado dezir, y sacó una candelilla que estava en la dicha lanterna, y descubriole los pechos muy quedo, de tal guisa que ella no lo sentió.

CÓMO CAYÓ UNA GOTA DE LA CANDELA EN LOS PECHOS DE LA EMPERATRIZ Y LA DESPERTÓ, Y CÓMO QUERÍA HAZER MATAR AL CONDE

1668 en…que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hasta que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de manera que *M1*. | Y…que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; después que *B2, V1*; y desque *S4*; desque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la[2]…1669 bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; la ovo bien *S4, M1*; ella fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1669** cansada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cansado *S4, M1*. | durmiose…1670 recordara] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; durmiose la emperatriz de tal guisa que aunque la trabaran de la oreja, no recordara *B2, B3, V1*; durmiose *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; durmiose la emperatriz de tal guisa, que aunque la tiraran de la oreja, no recordara *M1*. **1670** Y… 1671 conde] *S1, S2, T1, S3*; y desque vido *B1, B3, M1*; quando vido *B2, V1*; desque vido el conde *S4*; y viendo el conde *S5, S6*; mas viendo el conde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1671** estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; la emperatriz estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | bien dormida] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, M1*; dormida *T1, B2, V1*; muy bien dormida *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1672** cabecera…cama] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cabecera *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy…1673 sacó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muy sutilmente, que no avía osado dezir, y sacó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y sacó *M1*. **1673** una candelilla] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la candela *B1, B2, B3, V1, M1*. | en la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; dentro de la *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1674** dicha lanterna] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, M1*; lanterna *T1, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. descubriole] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; descubríale *B1*. | muy quedo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; de la emperatriz *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1675** tal guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tal manera *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; manera *M1*. **1676** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | CAYÓ…1679 CONDE] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; la emperatriz quiso hazer matar al conde Partinuplés *B2, V1*; cayó una gota de la cera en los pechos de la emperatriz, y la despertó, y cómo quería hazer matar al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Tanto mirava la fermosura que no se fartava de la ver. Y estándola mirando, cayole una gota de cera en los pechos, ardiendo de tal manera que la despertó. Desque la emperatriz se vido descubierta, dio un grito muy grande diziendo:

-¡Válasme Dios y Sancta María, cómo soy muerta!

De guisa que se ovo de amortescer. Y desque el conde vido que ella lo havía visto, dio con la lanterna por el palacio, de tal forma que la quebró. Y començó de llorar el conde y de maldezir a sí mismo, y a su madre, y al rey su tío, y al obispo y a quantos havían seído en el consejo. A poco de rato recordó la señora emperatriz, y començó de llorar y dezir así:

1680 Tanto mirava] *S1, S2, B1, S3, B3*; y tanto mirava *T1*; mirava tanto *B2, V1, M1*; mirava el conde tanto *S4*; el conde miró tanto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* la fermosura] *S1*; su fermosura *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1681** Y…mirando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estándola mirando *B2, V1*; y estando mirándola *S5*; y estándolo mirándola *S6.* | cera] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la cera *B1, B3.* **1682** ardiendo…despertó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; de tal manera que la despertó *B2, V1*; y despertó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ardiendo de manera que la despertó *M1.* | Desque] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y desque *B1, B2, B3, V1, M1.* **1683** un…grande] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; un gran grito *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un muy grande grito *B3.* **1685** -Válasme] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; válgame *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Dios…María] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Dios *M1.* | cómo] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; y cómo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cómo yo *S3.* **1686** De…desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; de tal guisa que se ovo de amortescer, quando *B2, V1*; de tal guisa que se ovo de amortescer. Y desque *B3*; de manera que se amorteció, desque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y desque *M1.* **1687** ella lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo *M1.* por…1688 quebró] *S1, S2, T1, S3*; en el suelo, de tal forma que la quebró *B1, B2, B3, V1*; por el palacio de tal manera que la quebró *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en el suelo *M1.* **1688** Y…1693 traidor] y la emperatriz començó a llorar, diziendo: O traidor *M1.* | llorar…1689 conde] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1*; llorar el conde Partinuplés *B1, B3*; lloran *S5*; entristezerse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1689** de maldezir] *S1, S2, T1, S3, S4*; maldezirse *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y a] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; a *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | rey] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey de Francia *B1, B2, B3, V1.* **1690** y[1]…obispo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; al obispo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | A…1691 rato] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; de aí a poco *B2, V1*; a poco rato *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1691** recordó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tornó en sí *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | señora emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; emperatriz *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de[2]…1692 llorar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; a llorar *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1692** y…así] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; diziendo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

-Don traidor, en mal punto fezistes lo que avéis fecho, que vos faré matar y fazer pieças en quanto el día sea, que vos avedes muerto a mí y deshonrado, que no era esto lo que vos yo avía rogado, que por este recelo vos dezía yo que vos no curásedes de descobrir a mí. Agora veredes vos a mí, y quantos ay en mi imperio sabrán de mi deshonra.

Y saltó la emperatriz de la cama y empeçose de vestir. Y mientras ella se vestía, el conde no fazía sino llorar y pidiéndole por merced que lo perdonase, que nunca otra vez lo tal faría y qu'él se sentía por traidor por aquella traición que avía cometido. Allí fabló la emperatriz:

1693 -Don traidor] La anteposición de «don» a «traidor» acentúa su tratamiento despectivo, habitual en la época: «a la fe, don traidor, muerto sois» (*Amadís de Gaula*, XII, I, pág. 350). **1694** fazer pieças] 'Descuartizar'.

1693 -Don] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; donzel *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1694** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; yo os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | faré…pieças] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; faré matar *T1, M1*; haré matar y hazer pedaços *S4*; mandaré hazer pedaços *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en…1695 sea] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en viniendo el día *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1695** que[1]…que[2]] *S1, B1, B2, B3, V1*; que vos me avéis muerto y deshonrado, que *S2, T1, S3*; que me avéis muerto y deshonrado, que *S4*; pues que me avéis deshonrado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. **1696** vos[1]…avía] *S1*; vos avía *S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo os avía *S3, S4*. | vos[2]…1697 mí] *S1*; vos dezía yo que no vos curássedes de descobrirme *S2, T1, S3*; vos no curássedes de descobrir a mí *B1, B2, B3, V1*; os dezía yo que no curásedes de descubrirme *S4*; os dezía que no me descubriéssedes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no curássedes de me descubrir *M1*. **1697** Agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; y aora *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1698** veredes…mí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; me veréis vos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tú *M1*. | imperio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; corte *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | sabrán de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; sabrán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1699** deshonra…1700 cama] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; deshonra. La emperatriz saltó de la cama *B2*; deshonra. La emperatriz salió de la cama *V1*; deshonra y saltó de la cama la emperatriz *S5, S6*; deshonra. Saltó de la cama la emperatriz *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; deshonra *M1*. **1700** empeçose…vestir] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; vistiose *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començose de vestir *S4*; començó a vestirse *M1*. | Y[2]…1701 mientras] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, M1*; mientras *S3, S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1701** y…1702 pidiéndole] *S1, S2, T1, S3*; pidiéndole *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1702** por…que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | que[2]…1704 emperatriz] y dixo la emperatriz *M1*. | nunca] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *B2, V1*. | otra…1703 faría] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; lo faría otra vez *B2, V1*; otra vez lo haría *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1703** sentía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tenía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1704** avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; contra ella avía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Allí fabló] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *B2, V1*.

-Por cierto bien traidor, que como pasastes lo más, passárades lo menos, que no avíades de esperar sino cinco meses, fuérades señor de mí y de todo mi imperio; y agora avedes perdido a mí y a todo lo mío. Agora vos faré matar en quanto venga el día, que todo lo otro vos perdonava salvo esto que vos avedes fecho.

Y dexolo assí y fuesse para el palacio de su hermana Urracla, y començó de llorar y de mesarse de tal son que la hermana y las dueñas y donzellas havían grand temor

---

1705 bien] En la *princeps*, «bien traidor», que las ediciones posteriores tratan de corregir, sobre todo con «gran».

1705 bien traidor] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; gran traidor *S3, S4*; traidor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como *M1.* | pasastes] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pasaste *B2, V1.* **1706** passárades] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; passaras *B2*; passares *V1*; podíades passar *S5, S6*; podáis passar *S7*; podíais passar *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | no avíades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2*; habíades *M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sino cinco] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cinco *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1707** fuérades] *S1, S2*; y fuérades *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de[1]…imperio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de mi imperio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de mí y de mi imperio *M1.* **1708** avedes] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5*; has *B2*; me avéis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo avéis *M1.* | a[1]…mío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; a mí y a todo mi aver *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todo *M1.* | Agora…1709 día] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y en viniendo el día os haré matar *S4*; y en viniendo el día moriréis *S5, S6, S7*; e yo vos haré matar *M1*; y en viendo el día moriréis *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1709** todo…otro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; todo lo demás *S4*; todo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; os *B2, S4, V1*; os lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | perdonava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; perdonara *S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1710** esto…fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; esto que avéis fecho *S4, S5, S6*; esto que me havéis hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esto *M1.* **1711** dexolo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dicho esto *M1.* | y fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuesse *M1.* | para el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al *M1.* | hermana…1712 Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hermana *M1.* **1712** de llorar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; a llorar *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y[2]…de[3]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1.* | tal son] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tal manera *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1713** hermana…donzellas] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; hermana *B2, V1*; hermana, dueñas y donzellas *B3*; hermana, y las dueñas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* havían] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avía *B2, V1.* | grand temor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; temor *S4, S5.*

por la ver assí, que no sabían en el mundo qué se hazer ni con qué la conortar. Y la emperatriz tomó a la hermana por la mano y apartola en secreto, y contole todo como le avía acontescido en la assí descobrir el conde y desonrralla; y que el su encantamiento ya no era ninguna cosa, que todas las gentes la podían ya ver a ella y a él. Dixo a la hermana.

-Yo me iré para el palacio porque no se vaya y llamaré hombres que vengan armados para que lo hagan pedaços.

Y la señora emperatriz mandó llamar sesenta hombres todos armados, y que viniessen a la sala que estava en

---

1714 por…ver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de la ver *S4, S5*; en verla *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | assí…1715 emperatriz] assí. Y la emperatriz *M1.* sabían] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sabía *B2, V1.* | en…hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; qué se fazer *B2, V1*; cosa del mundo qué hazer *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ni…1715 la[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; para la *S4, S5*; para *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1715** conortar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; consolar *S4, S5*; consolarla *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, M1*; la emperatriz *B2, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; su hermana *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1716** mano…secreto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mano *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* todo…1717 avía] *S1, S2, T1, B1, B3, V1, M1*; todo como les avía *S3, B2, S4*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1717** acontescido…1718 desonrralla] *S1, S3, S4*; contecido en la assí descobrir el conde y desonralla *S2, T1*; acontescido en la assí descobrir el conde y deshonrar *B1, B2, B3, V1*; acaecido con el conde en averla descubierto y deshonrado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; acontecido *M1.* **1718** que…encantamiento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su encantamento *S4.* | ninguna…1719 cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; nada *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1719** la podían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; los podían *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* ya ver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ver *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1720** Dixo…hermana] *S1, S2, T1, B2, V1*; dixo la hermana *B1, B3, M1*; e dixo la hermana *S3, S4*; la hermana dixo *S5*; la hermana le dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1721** me iré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; iré *M1.* | para el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al *M1.* | palacio…vaya] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; palacio *M1.* **1722** hombres…1723 pedaços] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hombres para que vengan armados para que lo hagan pedaços *B1, B2, B3, V1*; quien lo mate *M1.* **1724** Y…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; la señora emperatriz *B2, V1*; y la emperatriz *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | hombres…1725 armados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hombres de armas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hombres *M1.* **1725** y…viniessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, M1*; que viniessen *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la…1726 palacio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su sala *M1.*

frente del palacio y que esperassen allí un cavallero malo que avía fallado en su palacio. Y ella fuesse a posar en unos coxines al quiçial del palacio a guardallo.

El conde no hazía sino miralla. Mientras más la mirava, más fermosa le parescía, y con el lloro que havía tenido estava que parescía el grano de la granada colorada y aún más que la rosa, maguera no estava compuesta, que más linda parecía que no otra que estoviesse compuesta.

El conde estava en la cama assentado y desnudo, que no tenía ropa ninguna que se vistiesse, que assí quería la señora emperatriz que muriesse, desnudo porque fuesse más desonrado. Estando assí, Urracla, su hermana de la

---

1726 que esperassen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; esperassen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | allí un] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a un *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cavallero malo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallero *M1*. **1727** fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a posar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a assentar *S4*; assentó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1728** al quiçial] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a par *M1*. | a guardallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a aguardarles *S6*. **1729** El conde] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B1, B3*. | Mientras] *S1, S2, T1, B1, S3*; quanto *B1*; y quanto *B2, B3, V1, M1*; y mientras *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1730** lloro…1731 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; enojo estava tan hermosa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1731** que…1733 compuesta] colorada como la rosa *M1*. | parescía] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le parescía *B1, B2, B3, V1.* | el grano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, C1, C2, S8, C3*; al grano *S5, S6, S7, M2, M3, M4.* | y aún] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aún *B2, V1*. **1732** maguera] *S1, S2, T1, S3*; maguer que *B1, S4, B3*; aunque *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]…1733 parecía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; parecía más linda *B2, V1*. **1733** que[1]…compuesta] *S1, S2, T1, S3*; que otra que estoviese compuesta *B1, B3*; que otra que lo estuviesse *B2, V1*; que otra que estuviesse compuesta *S4*; que la más compuesta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1734** El conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; y el conde *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | estava…desnudo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; estava desnudo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…1735 ninguna] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sin tener *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1735** que[1]…que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; que se vestir que *B2*; que vestir que *V1*; que vestirse que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. **1736** señora emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; emperatriz *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | desnudo porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; porque *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1737** desonrado] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; deshonra *B2, V1.* | Estando] *S1, S2, T1, S3, B2, V1*; y estando *B1, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Urracla…1738 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; su hermana Urracla *M1*; Urracla, hermana de la emperatriz *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

emperatriz, estava aderesçando sus paños que se vistiesse porque paresciesse bien, que muy grand deseo tenía y havía de verlo al conde su cuñado, mas no en aquella manera, que estava esperando la muerte. Y quando fue el día claro, Urracla se fue para el palacio donde estava la emperatriz y vido al conde, que estava en la cama asentado pidiendo por merced a la emperatriz que lo perdonasse. Y la emperatriz no le respondía cosa ninguna, que bien parescía en su callar de la señora que no era su voluntad. Todo esto era hazia el alva. Y dende a poco de rato oyó el conde por la sala los ombres armados; estonces ovo el conde grand temor de ser muerto.

1738 estava aderesçando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; adereçava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sus paños] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, V1, M1*; paños *B2*; los paños *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vistiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; vistiesse el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1739** porque…bien] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; para recebir bien *B2, V1*; porque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…grand] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; que gran *B2, V1*; grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tenía…1740 verlo] *S1, S2, T1, S3*; tenía de ver *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1740** en aquella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; de aquella *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1741** que…esperando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aguardando *B2, V1.* | Y…1742 claro] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; ya que el día fue claro *B2, V1*; y quando fue de día claro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1742** día claro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; día *M1.* | se fue] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | para el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al *M1.* | donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; do *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1744** pidiendo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; pidiéndole *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | merced…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; merced *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…1745 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; la emperatriz *B2, V1*; y ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1745** respondía…ninguna] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; respondía cosa alguna *S4, M1*; respondió cosa ninguna *V1*; respondía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1746** su[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; el *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | callar] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallo *B1.* | de…que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1.* | voluntad…1747 alva] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; voluntad. Esto era hacia el alva *B1, B3, M1*; voluntad *B2, V1.* **1747** Y dende] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y desde *M1.* | de rato] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2*; rato *B2, S4, V1, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1748** conde…sala] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *M1.* | los ombres] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hombres *B2.* | armados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de armas *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* estonces…1749 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ovo entonces *S5*; y huvo entonces *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entonces huvo *M1.* **1749** grand temor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; temor *M1.*

Y estando así, entró Urracla por la puerta del palacio, y el conde, desque la vido, mirola muy bien. La qual era muy fermosa: el su rostro amoroso y gracioso, y la su cabeça era pequeña y los sus cabellos ruvios, que parescían de oro muy fino; los sus ojos prietos y pintados, y las cejas prietas y la frente blanca; su garganta luenga y el su rostro aguileño; y la su nariz afilada, la su boca

1754 pintados] Aplicando las palabras de Luce López-Baralt a Juan Ruiz, podríamos decir que esos ojos «no eran verdes ni azules al gusto de Petrarca y Garcilaso, sino "resplandecientes" o "relucientes" porque el blanco purísimo de la córnea contrastaba fuertemente con el negro azabache de las pupilas» («Juan Ruiz y el morisco Tarfe, "galanes" de la *dueña chica*», en *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita y el Libro de buen amor. Congreso Homenaje a Alan Deyermond*, Alcalá la Real, (Jaén), Ayuntamiento de Alcalá la Real, Área de Cultura, 2008, pp. 249-266 [250]).

1750 Y estando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estando *B2, V1*. | Urracla…palacio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *M1*. | y…1751 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; el conde desque la vido *B2, V1*; y desque la vido el conde *S4*; y quando la vido el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1751** muy bien] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bien *B2, B3, V1, M1*. | La qual] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1752** el…rostro] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el su rostro *B2, B3, V1*. | amoroso…gracioso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; amoroso *M1*. | y²…1753 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la cabeça *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1753** era pequeña] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; pequeña *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…cabellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; los cabellos *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sus cabellos *M1*. | ruvios] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muy rubios *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…1754 fino] *S1, S2, T1, S3*; que parecían de oro fino *B1, B2, V1*; que parescían de fino oro *S4, B3*; como hermosas hebras de oro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como hebras de oro *M1*. **1754** los…ojos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sus ojos *S4, M1*. | prietos] *S1, S2, T1, S3*; orientos *B1, B3*; orientes *B2, V1*; negros *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ardientes *M1*. | y pintados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pintados *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1755** y¹…cejas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; las cejas *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | prietas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; negras *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y²…frente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la frente *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su garganta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la garganta *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | luenga] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; negra *S4*; larga *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. y³…1756 rostro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y su rostro *S4*; el rostro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1756** y…nariz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la nariz *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la²…boca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; boca *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

pequeña, los beços colorados y los sus dientes de su boca blancos como la nieve y menudos; las sus espaldas largas, los pechos alvos, sus tetas pequeñas; los sus braços de buen talle; las manos pequeñas y blancas; los dedos largos y delgados; y muy bien delgada en la cintura; las caderas anchas; el su pie pequeño y socavado. Este es su talle de Urracla, hermana de la emperatriz.

Y quando Urracla entró en el palacio, las dueñas y donzellas quedaron fuera con grand temor que havían de su señora la emperatriz, porque la veían que estava muy

---

1757 los beços] *S1, S2, T1, B1, S3*; los labios *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y los labios *S4*. | colorados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muy colorados *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…boca] *S1, S2, T1, B1, S3*; y los dientes *B2, B3, V1*; los dientes de su boca *S4*; los dientes *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1758** blancos…nieve] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; blancos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | las…1760 manos] sus manos *M1*. **1759** los pechos] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; el pecho *C2, C3*. | alvos] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; altos *B1, B2, B3, V1*; albo *C2, C3*. | sus[1]…pequeñas] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; y sus tetas pequeñas *S2, T1, S3*; pequeñas *M4*. | los[2]…braços] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y los braços *V1*. **1760** largos…1761 delgados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; largos *M1*. **1761** y[2]…cintura] *S1, S2, T1, S3, S4*; y muy delgada en la cintura *B1, B3*; y delgada en la cintura *B2, V1*; la cintura delgada *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy delgada de cintura *M1*. | las caderas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sus caderas *S4, M1*; y las caderas *V1*. **1762** el…pie] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los pies *B2, B3*; y los pies *V1*. | pequeño…socavado] *S1, S2, T1, B1, S3*; pequeños y socavados *B2, B3, V1*; muy pequeño y socavado *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pequeño *M1*. | Este…1763 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3*; este es su talle de Urracla, la hermana de la emperatriz *B2, B3, V1*; este era su talle de Urracla, hermana de la emperatriz *S4*; este era su talle de Urracla *M1*; su talle de la muy hermosa Urracla era este *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1764** Y quando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando *B2, V1, S7*. | Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7*; ella *B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por el *M1*. | las dueñas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; todas las dueñas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todas las damas *M1*. | y…1765 donzellas] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y las donzellas *B1*. **1765** quedaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se quedaron *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | con grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; por el grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con *M1*. | havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vían *M1*. **1766** su…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ver a su señora la emperatriz *S5*; ver a la emperatriz su señora *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su señora *M1*. | la veían] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; veían *B1, B2, B3, V1, M1*. | que…1767 airada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; tan airada *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su enojo *M1*.

airada, que no osavan pararse delante, atán grande era la su saña. E Urracla fue derecha a la cama y miró al conde cómo era de tan buen cuerpo y atán hermoso. Y la señora Urracla començó a dezir al conde assí:

-Hermano y señor, ¿por qué fezistes tamaño pesar a mi señora hermana la emperatriz?, que como havíades passado lo más, passárades lo menos y gozárades vos y mi hermana y yo, y fuérades emperador.

E desque el conde supo que aquella era su hermana, tomole las manos y besóselas diziendo:

1767 que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | pararse] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; parescer *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passar *M1*. | delante…1768 saña] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; delante tanta era su saña *B2, V1*; delante *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1768** E Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; Urracla *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fue] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; se fue *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | miró] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; viendo *M1*. **1769** de…hermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan hermoso y de buen cuerpo *M1*. la…1770 assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; començó a dezir assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començole a dezir assí *M1*. **1771** -Hermano…señor] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hermano señor *B1, B3, M1*. | fezistes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hizistes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tamaño] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tan grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1772** mi señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mi *M1*. | hermana…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hermana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1773** passárades] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passáredes *B1, B2, B3, V1, M1*. | gozárades vos] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; gozáredes vos *B1*; gozárades os vos *B2, B3, V1*; os gozarades vos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gozárades *M1*. | y[2]…1774 yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a mi hermana *M1*. **1775** E desque] *S1, B1, B2, B3, V1*; desque *S2, T1, S3, S4*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el…supo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; supo el conde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1776** besóselas] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; besógelas *B1*. | diziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; diciéndole *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

-Señora hermana, sabed que (fue) [fui] engañado por mi madre y por mi tío el rey de Francia y por un traidor de un obispo.

E desque esto oyó Urracla, fuesse para Melior su hermana y començole a besar los pies y las manos, pidiéndole por merced que lo quisiesse perdonar, pues que no havía seído el yerro por él. Respondió la emperatriz que no lo haría en ninguna manera. Y fue con esto al conde Urracla, todavía el bueno del conde rogándole que trabajasse lo más que pudiesse en ello. E luego bolvió

1777 fui] El uso de la forma vebal «fue» con valor de «fui» no es anómalo en la época como se atestigua en: «sabréis como yo al tiempo fue armado cavallero» (Garci Rodríguez de Montalvo, *Sergas de Esplandián*, Carlos Sáinz de la Maza (ed.), Madrid, Castalia, 2003, pág. 448); «Señor, que aquella noche qu'ellos se vieron yo fue engendrado» (*Palmerín de Olivia*, pág. 229).

1777 hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y querida hermana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fue] *S1*; fui *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; yo fui *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1778** tío…Francia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tío *M1.* | de[2]…1779 obispo] *S1, S2, T1, S3, S4*; obispo *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1780** E…Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y oído esto Urracla *S5, S6*; oído esto Urracla *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Melior…1781 hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; su hermana *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1781** los…manos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los pies *M1.* **1782** por merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; encarecidamente por merced *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quisiesse perdonar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; perdonasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]…1783 no] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *S2, T1, S3, S4.* **1783** el yerro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yerro *S4.* | Respondió] *S1, S2, T1, S3, S4, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió entonces *B1, B2, B3, V1, M1*; respondiole *S5, S6, S7.* **1784** no lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; lo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…esto] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fue con esto *T1*; y con esto se fue *S5, S6*; con esto se fue *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | al…1785 Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la noble Urracla al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al conde *M1.* **1785** todavía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; y todavía *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | bueno…conde[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; conde *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* rogándole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le rogava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…1786 trabajasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; trabajasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1786** más que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pudiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; pudiessen *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | bolvió…1787 Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; Urracla bolvió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Urracla a la señora su hermana Melior, tornole a besar las manos, rogándole y pidiéndole por merced que oviesse piedad dél, que no muriesse assí, pues que no fue en él. Todavía dixo la emperatriz que havía de morir. Tornó Urracla a la cama a dezir al conde que todavía no quería, en manera que no hazía otra cosa Urracla sino ir a la cama del conde y bolver a la emperatriz. En fin díxole a la señora emperatriz que, pues que lo havía traído de su tierra, que le mandasse dar su cavallo y que no lo matasse, y váyase. Todavía ella diziendo que no.

1787 la…Melior] *S1, S2, T1, B1, B2, V1*; la señora hermana Melior *S3*; su hermana Melior *S4, M1*; la señora su hermana *B3*; su hermana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tornole] *S1*; y tornole *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a²…1788 manos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a importunar y a besar las manos y los pies *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1788** rogándole…pidiéndole] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; pidiéndole *S2, T1, S3, S4, S5*; pidiendo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | por…que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1.* **1789** muriesse assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muriesse *M1.* pues que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pues *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1790** Todavía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y todavía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la dixo *M1.* | que…morir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ha de morir *M1.* | Tornó] *S1, S2, T1*; y tornó *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1791** a¹…dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a la cámara a dezir *S4*; a dezir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en…1792 manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de manera *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1.* **1792** otra…Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; Urracla otra cosa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otra cosa *M1.* | la…1793 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a la cámara del conde *S4*; al conde *M1.* **1793** En fin] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y al fin *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | díxole] *S1*; dixo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo Urracla *M1.* | señora…1794 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; emperatriz *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1794** pues que] *S1, S2, T1, S3, S4*; pues *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que pues *M1.* **1795** que no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | matasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tomasse *S5, S6.* | y váyase] *S1, S2, T1, S3*; esclavase *B1*; escusávase *B2, B3, V1*; y que se fuesse *S4*; sino que se fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; escusase *M1.* **1796** Todavía…diziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todavía diziendo *B3*; ella diziendo *M1.* | no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no lo haría *M1.*

-Pues sed segura que sus parientes vos lo demandarán. Y todo lo otro que avedes passado con él, sabed, señora hermana, qu'el marido que ovierdes vos lo dará en çaherío.

E mientra esto le dezía, estava echada a sus pies besándoselos y rogándole todavía por el bueno del conde, de tal guisa que nunca la pudo sacar de no. A que dixo Urracla:

-Señora, pues fazedme una merced, que no lo fagades assí matar desnudo, que yo traeré los paños que él aquí traxo, y el su sabueso, y su bozina y su cuchillo.

Y la emperatriz le dixo que le plazía, que no tardasse, que se venía el día a más andar. Díxole que en hora buena.

1799 çaherío] 'Zaherío, vituperio, mortificación'. **1807** a…andar] 'A toda prisa' (*DHLE, s.v.* andar).

1797 -Pues] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Urracla dixo pues *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | segura] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cierta *S5*; cierto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; ciertos *S8.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | lo demandarán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; demandarán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1798** Y…sabed] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6*; y todo lo otro que avéis avido con él, sabed *S5, S7*; y sabed *M1*; y todo lo otro que avéis habido con él *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1799** qu'el marido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el marido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en çaherío] *S1, S2, T1, S3*; en çahería *B1, B2, B3, V1*; por çaherío *S4*; çaherido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en cara *M1.* **1800** E…1802 no] a lo que la respondió que no avía redención *M1.* | le dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dezía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* echada…pies] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a sus pies *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1801** besándoselos…rogándole] *S1, S2, T1, S3*; besándogelos y rogando *B1*; besándoselos y rogando *B2, B3, V1*; besándolos y rogándole *S4*; rogándole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | todavía por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; por *S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *S6, S7.* | el…conde] *S1, S2, T1, S3*; el buen conde *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1802** guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* nunca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; nunca jamás *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | A que] *S1, S2*; aquí *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1803** pues fazedme] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hazedme *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | una merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; merced *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1804** assí matar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; matar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | traeré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; traeré aquí *V1.* | aquí traxo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; traxo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1805** y[1]…cuchillo] y todo lo demás *M1.* | su bozina] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la bozina *B1, B2, B3, V1.* | su cuchillo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su cuchilla *S4.* **1806** Y…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1.* | que[2]…1807 buena] *S1, S2, T1, S3*; y que en esso no tardasse *B1, B2, B3, V1*; que no tardasse que se venía el día a más andar. Díxole

Y Urracla se fue para el puerto de la mar y hizo aderesçar dos naos que estavan cerca de la cibdad a do ellos estavan. Y después fue a su palacio de la emperatriz y llevó los paños del donzel, y començose a vestir. Y fue y aderesçó los paños de lino y sus ropas que allí havía traído, y su cavallo morzillo y su espada, y fuesse para el palacio de la emperatriz y començó a vestir al donzel, y ambos a dos a llorar. Y desque ovo vestido al conde, tomó Urracla al conde por la mano y fuéronse para la emperatriz, y fincó los inojos ante ella rogando a la emperatriz:

-Señora, perdonad a tan fermoso donzel.

Y la emperatriz diziendo assí:

-Por cierto, morirá el traidor.

---

que en buen ora *S4*; que no tardasse, que venía el día a más andar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que en esto no tardasse *M1*.

1808 Y Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y assí Urracla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; y *M1*; y asia Urracla *C3*. | para…puerto] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; en buena hora para el puerto *B1, B2, B3, V1*; al puerto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mar…1809 estavan[2]] *S1, S2, T1, S3*; mar y hizo adereçar dos naves que estavan cerca de la ciudad a do ellos estavan *B1*; mar y hizo adereçar dos naves que estavan cerca de la ciudad a do ellas estavan *B2, B3, V1*; mar que estava cerca de la ciudad a do ellos estavan e hizo adereçar dos naos *S4*; mar que estava cerca de la ciudad donde ellos estavan e hizo adereçar dos naos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mar y hizo aderezar dos naves que estavan cerca de la ciudad a do ella estava *M1*. **1810** a su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; al *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1811** y començose] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; començose *T1*; y comenzole *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y fue] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fue *T1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y[2]…1812 y[2]] y tomó *M1*. **1812** sus…traído] *S1, B1, B2, B3, V1*; sus ropas que avía traído *S2, T1, S3, S4*; sus ropas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1813** para…palacio] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; al palacio *T1, S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ante el palacio *M1*. | y[3]…1814 llorar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y començó a vestir al donzel, y ambos a dos lloravan *B2, B3, V1*; y ambos a dos lloravan *M1*. **1815** ovo…conde[1]] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; fue vestido el conde *S3, S4*; el conde fue vestido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tomó…conde[2]] *S1, S2, T1, S3, S4*; tomolo Urracla *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por…mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de la mano *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…1817 emperatriz] *S1, B1, B2, B3, V1*; y fuéronse para la emperatriz, y fincó las rodillas ante ella rogando a la emperatriz *S2, T1, S3, S4*; y fuéronse para la emperatriz, y fincó los inojos *B1, S3, B2, S4, B3, V1*; e hincó las rodillas ante ella diciendo *S5, S6*; e hincó hinojos ante ella diciendo *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; y fuéronse para la emperatriz y díxola *M1*; e hincó los hinojos en ella diciendo *M4*. **1818** perdonad] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; perdona *T1*. **1819** la emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella *M1*. | diziendo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1*; dezía assí *S4*; dixo assí *B3*; dixo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1820** morirá…traidor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el traidor morirá *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Respondió Urracla:

-Yo quiero ir con él y como lo mataren, yo lo enterraré y fazerle he mucha honra como a mi cuñado.

CÓMO URRACLA ESCAPÓ AL CONDE DE LA MUERTE Y LE EMBIÓ EN UNA NAO A SU CASTILLO DE BLES

E ella tomolo por la mano y llevolo por la sala, la manga del pellote encima de su cabeça del conde. Y quando los ombres d'armas lo vieron salir, pusieron mano a las espadas, y dellos a las porras, y dellos a las visarmas para lo matar y despedaçar. Urracla les dixo:

-Estad quedos, señores, que no es este el cavallero que mi señora hermana manda matar, mas es un escudero que

---

1830 dellos[1]…visarmas] ‘Unos a las porras, otros a las alabardas’.

1821 Respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; y respondió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1822** y como] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B1*; y si *B2, B3, V1, M1*. | yo lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1823** fazerle he] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le haré *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1824** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. CONDE DE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2*; conde *M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | LA…1825 MUERTE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muerte *M1*. **1825** EN…CASTILLO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a su castillo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1827** E ella] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; ella *T1, S4*; Urracla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entonces *M1*. | y llevolo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, M1*; levolo *B1, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la[3]…1828 manga] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6*; con la manga *B1, B2, B3, V1, M1*; la mano *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1828** pellote] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, M1*; pelote *S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la cabeça del conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su cabeça *M1*. **1829** ombres d'armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; ombres armados *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hombres *M1*. | vieron salir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; vieron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | las…1830 espadas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sus espadas *S5*. **1830** espadas…1831 despedaçar] espadas por le matar *M1*. | dellos[1]…visarmas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y visarmas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1831** matar… despedaçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; matar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Urracla] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y Urracla *B1, B2, B3, V1, M1*. | les dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *V1*. **1832** este…cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; este *M1*. | que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a quien *M1*. **1833** señora hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hermana *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | manda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; mandó *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; os dize *M1*. | matar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; matéis *M1*.

embía sobre mar. Quando saliere el otro, mataldo, qu'el otro es señor; este es vasallo.

Y fuéronse para el puerto Urracla y el conde. Y díxole Urracla:

-Tomad vuestro cavallo, el que aquí troxistes.

E metiolo en la nao y encomendolo al maestre de la nao que lo llevasse fasta Bles salvo y seguro. Y dixo al maestre de la nao:

-Aunque vos llame la emperatriz, no bolvades a su llamado; si no yo vos mandaré cortar la cabeça.

Y ellos se fueron. Assí Urracla se metió en otra nao por miedo de la emperatriz, porque no la llamasse, y fuese a la tierra que le havía dexado su padre. Y Urracla fue tan

---

1834 mar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; la mar *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Quando] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, S5, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y quando *B1, B3.* | saliere…otro[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el otro salga *M1.* | mataldo…1835 vasallo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; matadlo qu'el otro es señor y este es vasallo *B2, B3, V1*; mataldo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1836** fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fueron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | puerto…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; puerto *M1.* díxole…1837 Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla dixo al conde *M1.* **1838** cavallo…troxistes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cavallo, que aquí troxistes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallo *M1.* **1839** E metiolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; y el conde le metió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; metedle *M1.* | encomendolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; díxole *M1.* maestre…nao[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; maestre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1840** fasta…seguro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; a Bles seguro *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hasta Bles *M1.* | dixo…1841 nao] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; díxole *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; díxole al maestre de la nao *M1.* **1842** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | bolvades…1843 llamado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; bolváis *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1843** no yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; porque *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1*; os *S4, S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mandaré…1844 fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mandaré matar. Y ellos se fueron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mandaré matar *M1.* **1844** Assí Urracla] *S1, S2, S3, B2, B3, V1*; allí Urracla *T1, S4*; assí. E Urracla *B1*; Urracla *S5*; y Urracla *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | otra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una *M1.* | nao…1845 llamasse] nao *M1.* **1845** miedo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; medio *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; su hermana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | llamasse] *S1, S2, T1, B1, S3*; matasse *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1846** dexado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dado *M1.* | Y…fue] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y fue *B1, B2, B3, V1, M1.*

enamorada del conde que si no fuera su cuñado, consigo lo llevara por su enamorado, atán bien le pareció en todas las cosas que qualquier gentil ombre podía tener.

CÓMO EL CONDE LLEGÓ A BLES Y NO QUERÍA QUE LE RECIBIESSEN LOS SUYOS, LLAMÁNDOSE TRAIDOR A SÍ MISMO

Tornemos al cuitado del conde, que lo puso el maestre de la nao a la puerta de la villa de Bles. Y desque llegó allí era de noche, y el velador conosciolo y [í]vale a besar la mano. El conde le dixo que se fuesse, que era traidor. Y arrimose el conde a la cerca y començó de llorar tan

---

1855 ívale] Hemos sustituido «vale» por la forma que aparece en las ediciones posteriores, puesto que la forma «ir a» constituye la construcción sintáctica habitual en el texto (*usus scribendi*), como atestiguan los siguientes ejemplos seleccionados del mismo: «fue a besarle», «fuéronle a besar» y «le fue a besar»

1847 su cuñado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque era su cuñado *M1*. | consigo…1848 enamorado] *S1, S2, T1, S3, S4*; consigo lo levara *B1, B2, B3, V1, M1*; lo llevara consigo *S5*. | consigo…1849 qualquier] le llevara *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1848** llevara…1849 tener] llevara *M1*. | atán…pareció] *S1, S2, S3, B2, S4, V1*; atán bien le parescía *T1*; le paresció *B1, B3*; le pareció de bien *S5*. | en…1849 cosas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; en cosas *S4, S5*. **1849** podía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; devía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tener] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; de ser *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1850** QUERÍA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quiso *M1*. **1851** QUE…SUYOS] *S1, S2, S3, S4*; que le rescibiessen *T1*; ser rescebido *B1, B2, B3, V1, M1*; lo recibiessen los suyos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | LLAMÁNDOSE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llamando *S5*. **1852** TRAIDOR…MISMO] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a sí mismo traidor *B1, B2, B3, V1*; traidor *M1*. **1853** Tornemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tornemos agora *S4*; agora tornemos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pues tornemos *M1*. | cuitado…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *M1*. **1854** a…puerta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en *M1*. | de[2]…villa] *S1, B1, B2, B3, V1*; del castillo *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el castillo *M1*. | desque…1855 noche] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como llegó de noche *M1*. **1855** y[1]…velador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el velador *M1*. | y ívale] *S1, S2, T1, B1, S3*; e ívale *B2, B3, V1*; vale *S4*; ívale *S5, S6*; fuele *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y fuele *M1*. **1856** El conde] *S1, S2, T1, S3*; y el conde *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | se fuesse] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuesse *T1*. **1857** el…cerca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a una pared *M1*. llorar…1858 era] *S1, S2, T1, B1, S3*; llorar tan fuertemente que era maravilla *B2, B3, V1*; llorar tanto que era maravilla *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llorar *M1*.

fuertemente que por maravilla era. Y desque esto oyó el velador, fue a llamar a su madre del conde que lo viniesse a ver, que estava muy triste. Y la madre, quando lo supo, fue destocada y assí como lo vido, fuelo abraçar. El conde púsole la mano en los pechos y diole un tan grand empellón, diziéndole assí:

-No me habledes ni me abracedes, por quanto me hezistes traidor, y el rey de Francia mi tío y el traidor del obispo, que si yo supiesse a dó estava, yo le mandaría poner un bacinete ardiendo en la cabeça.

Y la madre, desque lo oyó, empeçose de rascar y de llorar muy fuertemente diziendo que no havía culpa. El conde

---

1861 destocada] 'Sin toca', como signo de dolor.

1858 Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *M1*. **1859** su…1860 triste] su madre *M1*. | madre…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; madre *B2, V1*. **1860** la…supo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; quando la madre lo supo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la madre *M1*. | fue…1861 abraçar] *S1, S2, T1, S3, B3*; fue destocada, assí como lo vido, fuelo abraçar *B1*; fue allá y assí como lo vido lo fue a abraçar *B2, V1*; fue destocada e como lo vido, fuelo a abraçar *S4*; fuelo a abraçar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí como lo vido, fuelo a abraçar *M1*. **1861** El conde] *S1, S2, T1, S3, S4*; y el conde *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y él *M1*. **1862** diole…1863 assí] díxola *M1*. | un…grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; tan gran *S4, V1*; un tan *S5, S6*; un *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. empellón] *S1, S2, T1, S3, S4*; empuxón *B1, B2, B3, V1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rempuxón *S5, S6, S7*. **1863** diziéndole assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; diziendo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; diciéndola *M4*. **1864** -No…abracedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; no me abracéis madre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no me abraçedes *M1*. | por quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; porque tanto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1865** Francia…tío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Francia *M1*. | traidor[2]…1866 obispo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; obispo *M1*. **1866** si yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; si *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a dó] *S1, S2, S3*; dó *T1, S4, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a dónde *B1, B2, B3, V1*; yo *S5*. | estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; está *M1*. | yo[2]…1867 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; le mandaría poner un bacinete ardiendo en la cabeça *V1*; yo le daría su pago *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le mandaría poner un yelmo ardiendo en la cabeça *M1*. **1868** Y…oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; la madre como le oyó *B2, V1*; desque la madre lo oyó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. empeçose…1869 fuertemente] *S1, S2, T1, S3*; empeçose rascar y de llorar muy rezio *B1*; empeçó de llorar muy rezio *B2, B3, V1*; començó a llorar muy fuertemente *S4*; començó a llorar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; empeçó de llorar *M1*. **1869** que no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que ella no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | havía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; tenía *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | El conde] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B1, M1*; él *B2, B3, V1*.

le dixo que se fuesse en ora buena y que no le mirase ni le fablasse, que todos le havían seído traidores. Y fuesse de allí el conde a meter en una casa de un sotil labrador, y después que estovo dentro, cerró las puertas y començó de llorar faziendo muy grand llanto. Y desque esto oyó la madre y las amarguras que hazía, queríase tornar loca. El conde la denostava en tal guisa que quantos lo oían cuidavan que era tornado loco. El conde estovo allí fasta tres días que no comió ni bevió, sino dando bozes.

1870 le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1*. | fuesse…1871 fablasse] fuesse *M1*. | en…buena] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; en buen hora *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ni…1871 fablasse] *S1, S2, S3*; ni fablasse *T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1871** le] *S1, S2, S3, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; les *S8*. | Y fuesse] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; fuesse *T1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de…1872 conde] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; allí el conde *B1*; el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1872** a meter] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y metiose *M1*. una casa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; casa *M1*. | un…labrador] *S1, B1, B2, S4, B3, V1*; una sotil labradora *S2, T1, S3*; un pobre labrador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; labrador *M1*. | y…1873 que] *S1, S2, B1, S3, S4, B3*; después que *T1*; desque *B2, V1*; y desque *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1873** las puertas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la puerta *M1*. | de…1874 faziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a cuitarse faziendo *S5*; a herirse haziendo *S6, S7, M2*; hazer *M1*; a afligirse haciendo *M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1874** muy grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; gran *S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…1875 hazía] *S1, S2, B1, S3, S4, B3*; desque estó oyó la madre y las amarguras que hazía *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando esto oyó la madre y las amarguras que hazía *B2, V1*; la madre *M1*. **1875** loca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; loco *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | El conde] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B1, B2, B3, V1, M1*. **1876** denostava] *S1, B2, B3, V1, S5*; demostrava *S2, T1, S3, S4, M1*; denostrava *B1*; deposava *S6, S7, M2*; ajaba *M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en tal] *S1, S2, T1, S3, S4*; de tal *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | quantos…oían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; los que lo oían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos *M1*. | cuidavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; pensavan *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. era…1877 loco] *S1, S2, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era loco *T1*; era tornada loca *B1, B2, B3, V1*; era tornado *S4*. **1877** El conde] *S1, S2, T1, S3*; y *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | allí…tres] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; allí tres *S4*; tres *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. comió] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; comía *B1, B2, V1, M1*. **1878** bevió] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bevía *B1, B2, V1, M1*. | sino dando] *S1, B1, B2, B3, V1*; dando *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

CÓMO EL REY SORNAGUER EMBIÓ A SU HIJO AL CONDE PARA QUE APRENDIESSE BUENAS COSTUMBRES

Tornemos al rey Sornaguer, que desque sopo qu'el conde era en Francia (este rey tenía un hijo, al qual llamavan Aufete), el rey Sornaguer le dixo:

-Fijo, idvos a Francia; allí fallaredes un cavallero que es sobrino del rey de Francia y ha por nombre el conde Partinuplés. Servildo y curad de aprender sus costumbres.

Y Aufete, desque lo oyó, plúgole de muy buen grado por quanto oía dezir que era buen cavallero. E luego en ese punto

---

1887 curad] 'Procurar', «se toma también por cuidar» (*Autoridades*, *s. v.* curar). En este sentido lo encontramos en el siguiente fragmento de la *Crónica Troyana* (1490): «en verdad, si le vós dexáys por tal manera levar, para en perpetuo seredes aviltados & denigrados, en grand vergüença amanzillados, & non solamente vosotros, mas vuestros subcesores & herederos por la tal causa. Bolved, pues, vuestras fuerças en lo recobrar & curad de lo poner en obra muy prestamente, antes que sea levado & librado del poder de vosotro» (María Sanz Julián (ed.), Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 2015, pág. 227).

1880 CONDE…1881 COSTUMBRES] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde Partinuplés *B1, B2, B3, V1, M1*. **1882** Tornemos…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cómo el rey *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; agora tornemos al rey *M1*. | Sornaguer…desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; Sornaguer que quando *B2, V1*; Sornaguer *S4, S5*; como el rey Sornaguer *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1883** este…hijo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; le imbió un hijo *B2, V1*; y este rey tenía un hijo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; este rey tuvo un hijo *M1*. al…llamavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llamado *M1*. **1884** el rey] *S1*; y el rey *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1*. **1885** allí] *S1, B1, B2*; y allí *S2, T1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *S7*. | cavallero…1886 y] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallo que es sobrino del rey de Francia y *T1*; cavallero que *M1*. **1886** el…1887 Partinuplés] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Partinuplés *M1*. **1887** Servildo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1*; servirle *C2, C3*. | curad…aprender] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; procurad de aprender *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; tomad *M1*; procurar de aprender *C2, C3*. **1888** Y Aufete] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Aufete *B2, V1*. | muy buen] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; buen *T1, B2, V1, M1*. | grado…1889 cavallero] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; grado por quanto oyó dezir que era buen cavallero *B1, B2, B3, V1*; grado *M1*. **1889** E…punto] *S1, S2, B1, S3, S4, B3*; luego en ese punto *T1*; e en ese punto *B2, V1*; y luego *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

partió del reino del rey su padre y fuesse para Francia, y luego, preguntó por el conde. Y los franceses le dixeron que estava en el castillo de Bles y que allí lo fallaría. E luego, se partió para allá, y llegó a la puerta do era el conde y llamó, y respondiole que quién era. Y él le dixo que era Aufete, fijo del rey Sornaguer, que lo embiava su padre a estar con él. El conde le dixo que mucho en hora buena si él quisiesse fazer su mandado. Y él le dixo que sí faría en quanto la fuerça le alcançasse. E luego, el conde abrió la puerta, y entró dentro, y abraçolo y besolo, y díxole assí: que se podía llamar fijo del

---

1890 partió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; procuró su partida *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se partió *M1*. | del[1]…Francia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; del reino del rey su padre y fue para Francia *B2*; del reino de su padre y fuesse para Francia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para Francia *M1*. | y[2]…1891 preguntó] *S1, S2, T1, S3, S4*; luego, preguntó *B1*; y preguntó *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1891** conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…franceses] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los franceses *T1*. **1892** Bles…fallaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Bles *M1*. | E luego] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *T1*. | se partió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; partió *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1893** para…y[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; para él, y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | la…do] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; do *M1*. | era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; estava *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | conde…llamó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *M1*. **1894** respondiole] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; preguntó *B1, M1*; preguntole *B2, B3, V1*. | que[1]…era[1]] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quién era *B1, B2, B3, V1, M1*. | Y…dixo] *S1*; y él dixo *S2*; y dixo *B1, B2, B3, V1, M1*; él le dixo *T1, S3, S4, S5*; él dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que era] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, M1*; como era *B1, B2, B3, V1*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1895** que] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B2, V1*. | El…1896 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *M1*. **1896** hora buena] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; buen hora *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1897** Y él] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *B2, V1*. | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | sí faría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; haría *S4, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; quanto *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en todo *M1*. | la…1898 alcançasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; le mandasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo que pudiesse *M1*. **1898** E…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; luego el conde *B2, V1*; el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | abrió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le abrió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. entró…1899 fijo] *S1, S2, T1, B1, S3*; entró dentro y abraçole y besole y díxole assí: que se podía llamar fijo *B2, B3, V1*; entró dentro y abraçolo y díxole: que se podía llamar hijo *S4*; le dixo: que se podía llamar fijo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entró dentro y díxole assí: cierto vos os podéis llamar hijo *M1*.

mejor cavallero del mundo y más verdadero, que si assí no fuesse, que otramente no entraría en su compañía. E Aufete le dixo:

-¿Cómo así?

-Porque mi señora madre y el rey mi tío me fizieron que fuesse traidor, en el reino no entraré más hasta que vea lo que desseo. Y assí, hermano, fazed lo que yo vos mandare si vos queréis haver a mi compañía y yo la vuestra. Fazedme amassar pan de cevada y traed aquí un jarro de agua.

Y él fízolo assí como se lo mandó el conde. Desto comía él cada día del mundo y aun aquello no comiera, sino por la hambre que lo aquexava. Y en esta vida estovo ocho meses.

1900 mundo…verdadero] *S1, S2, T1, S3, S4*; mundo y del más verdadero *B1, B2, B3, V1*; mundo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* **1901** fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, M1*; fuera *S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…no] *S1, S2, T1, B1, S3*; que no *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *M1.* | entraría] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entrara *B2, S4, B3, V1*; entraríades *M1.* | su compañía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mi compañía *M1.* | E Aufete] *S1, S2, S3, M1*; Aufete *T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | E…1906 hermano] y assí, hermano *M1.* **1904** señora madre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; madre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | me fizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hizieron *B2, V1.* **1905** fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo fuesse *B2, V1.* | que vea] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; ver *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1906** desseo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo desseo *B2, V1.* | Y assí] *S1, S2, T1, S3*; assí *B1, B2, B3, V1*; agora *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | hermano…1907 haver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hermano, si vos queréis haver *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hermano, hazed lo que yo os mandare, y si vos queréis *M1.* **1907** a…vuestra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mi compañía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Fazedme] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; hazed *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1908** traed aquí] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; traed *B2, V1*; traedme aquí *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1909** Y él] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *B2, S4, V1.* | fízolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hizo *S4.* | como…conde] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; como ge lo mandó el conde *B1*; como el conde se lo mandó *S4, S5, S6, S7*; como se lo mandó *M1*; como el conde lo mandó *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Desto] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e desto *B1, B3, V1, M1*; y deso *B2.* | comía él] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; comía *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | comía…1911 meses] comía y estuvo ocho meses con esta vida *M1.* **1910** cada…mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; cada día *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | aquello] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquesto *B1, B2, B3, V1.* **1911** Y en] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; en *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vida] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mezquina vida *B1*; vida mezquina *B2, B3, V1.*

E desque el rey de Francia su tío supo de cómo se havía tornado loco su sobrino el conde y deshonrava su madre; y por esto no quería el rey de Francia ir a verlo, porque se sentía por culpado.

Y desque se cumplieron los cinco meses en que se complían los dos años que havía de ser emperador, desque lo supo el conde que se cumplieron los dos años, fazía muy grande lloro y muy grandes cuitas, que por maravilla era, que no siento ombre en el mundo que lo oyesse que no [le] quebrasse el coraçón, segund sus amarguras, porque el tiempo

1920 le] Hemos añadido el pronombre personal para adecuar la oración a las construcciones similares que aparecen en el texto y que también reconstruyen las ediciones posteriores: «Urracla le dixo assí, por la amanzillar y por le quebrar el coraçón».

1912 E…tío] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque el rey de Francia su tío *T1, B2, V1*; y el rey, desque *M1*. | de cómo] *S1, S2, T1, S3*; cómo *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | se…1913 madre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su sobrino se avía tornado loco *M1*. **1913** y[2]…1914 verlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; por esto no quería el rey ir a verlo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no lo quiso ir a ver *M1*. **1914** sentía] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tenía *B1, B2, B3, V1, M1*. | por…1915 culpado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; culpado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1916** desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. cumplieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; suplieron *V1*. **1917** complían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cumplen *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que havía] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en que havía *B1, B2, B3, V1*. | desque…1918 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; desque supo el conde *B2, V1*; súpolo el conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando el conde lo supo *M1*. **1918** que…1919 lloro] *S1, S2, T1, S3*; que cumplieron los dos años, fazía muy grande lloro *B1, B3*; que se cumplieron los dos años, hazía gran llanto *B2, V1*; e hizo muy gran lloro *S4*; y hizo gran llanto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazía tan gran llanto *M1*. **1919** y… grandes] *S1, S2, S3, S4*; y grandes *T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | cuitas…era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cuitas que era maravilla *S4*; cuitas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dolor *M1*. | que[2]…1921 amarguras] *S1*; que no siento ombre en el mundo que lo oyesse no le quebrasse el coraçón, segund sus amarguras *S2, T1, B1, S3, S4, B3*; que no siento hombre que lo oyesse no le quebrasse el coraçón según eran sus amarguras *B2*; que no lo quebrasse *V1*; que no siento hombre en el mundo que lo oyera no le quebrara el coraçón, según sus amarguras *S5, S6, S7, M2*; que era compasión de lo ver *M1*; que no siendo hombre en el mundo que lo oyera, que no le quebrara el corazón, según sus amarguras *M3, M4*; que no hubiera hombre en el mundo que lo oyera, que no le quebrara el corazón, según sus amarguras *C1, C2, S8, C3*.

se havía cumplido, y todos quantos lo oían pensavan que era loco por aquellas cosas que dezía.

CÓMO LOS REYES Y CAVALLEROS DEL IMPERIO JUNTOS SE FUERON A LA EMPERATRIZ PARA QUE SE CASASE, Y CÓMO SE ORDENARON CORTES

Tornemos a Melior, que estava en su castillo, y cómo mandó hazer cortes y ayuntáronse todos siete reyes y condes y duques. Y desque fueron todos llegados a do la señora estava, díxoles assí la señora emperatriz: que supiessen cómo le havían dado plazo de dos años y que eran ya passados, y que en este tiempo que havía de tomar marido; y díxoles

---

1922 se havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era *M1*. | y todos] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos *T1, B2*. | oían] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; vían *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1923** aquellas] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, M1*; las *S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1924** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | CAVALLEROS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los cavalleros *M1*. **1925** JUNTOS…FUERON] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se fueron *B2, M1*; fueron *V1*. **1926** Y CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B2, V1*. | SE ORDENARON] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ordenaron *M1*. **1928** Tornemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; vengamos *B2, V1*; pues tornemos *S4*; bolvamos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; agora tornemos *M1*. | cómo…1929 mandó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y mandó *B2, V1*. **1929** y ayuntáronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; y juntáronse *B2, V1*; ayuntáronse *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; juntáronse *M1*. | todos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; los *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | reyes…1930 duques] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; reyes *M1*. **1930** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *B2, V1, M1*. | fueron todos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; fueron *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | llegados… 1931 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; llegados a do la señora estava, díxoles assí la emperatriz *B2, V1*; llegados a do la emperatriz estava, díxoles la emperatriz *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; juntos, díxoles assí *M1*. **1931** supiessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; supieron *S4*; bien sabía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le…1932 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; ella avía *S4*; le havía *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; les havía *M4*. **1932** años…passados] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; años y que eran passados *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dos años *M1*. | y²…1933 marido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que avía de tomar marido en este tiempo *M1*. **1933** díxoles] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; dixo *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que supiessen *M1*.

que no tenía recabdo. Estonces dixeron los reyes y los ricoshombres qué mandava su señoría que se fiziesse en ello. Estonces dixo la emperatriz que lo que ellos por bien toviesen, que eso fiziessen. Y ellos respondieron que buscarían el mejor ombre que pudiesse ser, que fuesse pertenesciente para su merced que fuesse emperador. En esto acordó la señora que les pedía por merced que esperasen un poco.

Y ellos estando assí, entró un mensajero por el palacio donde estava la emperatriz y los cavalleros, y fincó las rodillas, y besó una carta que traía y púsola encima de su cabeça, y diola a la señora. Y luego la emperatriz la leyó y

---

1934 tenía recabdo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo tenía recaudado *B1, B2, B3, V1*; lo avía tomado *M1*. | Estonces] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; y *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los[1]…1935 ricoshombres] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; los reyes *B1, B2, B3, V1*; los reyes y ricoshombres *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ellos *M1*. **1935** su señoría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella *M1*. | se fiziesse] *S1, S2, T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fiziessen *B1, B2, B3, V1, M1*; se diziesse *S3*. **1936** Estonces dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo *M1*. | emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; emperatriz entonces *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; lo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por…1937 toviesen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quisiessen *M1*. **1937** que[1]…fiziessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazer *M1*. **1938** que[1]…1939 emperador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; que pudiessen, que fuesse pertenesciente para su merced *M1*; que fuesse perteneciente para su señoría *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1939** .merced… emperador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; merced *M1*; señoría *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | En…1940 esto] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y en esto *B1, B3, M1*. **1940** señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; emperatriz *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señoría *M1*. | que[1]… pedía] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; que les pidió *S3*; y les pidió *S4*; y pidioles *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por…que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de merced que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. **1942** Y…assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; estando ellos assí *B2, V1*; y estando assí *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mensajero…1943 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mensagero *M1*. **1943** los…fincó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y hincando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1944** y besó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; besó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su…1945 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la cabeça *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1945** señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; emperatriz *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…1946 dezía] y la leyó *M1*. | la[2]…leyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; la leyó *S4*; la emperatriz y leyola *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

entendió lo que en ella dezía. Y desque la ovo leído, pidió por merced a los señores que le diesen dos o tres meses de plazo:

-Para que embíe por este cavallero, que aquí me
1950 embían a dezir que es pertenesciente para mí. Y porque es de luenga tierra, en estos tres meses embiaré por él.

Y los reyes se lo otorgaron. E luego fueron derramadas sus cortes. Y todo esto assí fecho, embió la emperatriz por su hermana Urracla, embiándole a pedir por merced que

---

1951 luenga] 'Lejana', como en fechas cercanas se registra en *Tristán de Leonís* (pág. 14): «Señor, yo soy de luenga tierra, e soy de tal linaje que estoy de gana de vos servir». **1952** derramadas] «DERRAMAR, de un lat. Vg. Diramare 'separarse las ramas de un árbol', de donde 'dispersar, desparramar' y después 'verter, derramar'» (*Corominas*, *s. v.* derramar). «La ac. corriente en castellano antiguo es 'dispersar, desperdigar', o bien construido intransitivamente, 'dispersarse, esparcirse': ambas construcciones se hallan desde Berceo» (*Cuervo*, *s. v.* derramar).

1946 entendió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; entendió bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en…dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; ella dezía *V1*; venía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | desque…leído] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; quando la ovo leído *S4*; luego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* pidió] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella pidió *B2, V1.* **1947** por…a] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de merced a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *M1.* | señores] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; reyes *M1.* **1949** que embíe] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; para embiar *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en busca de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | este] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; aqueste *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el *M1.* | cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; noble cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | me…1950 embían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; embían *S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; me embíen *M4.* **1950** dezir…mí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dezir *M1.* | porque es] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; es *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1951** luenga] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; lexas *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; lejos *S8.* | tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; tierras *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; que en *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1952** Y… reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; los reyes *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ge lo *B1.* | E luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; luego *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1953** Y todo] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todo *T1, M1.* **1954** su…Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *M1.* | pedir…merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pedir *M1.*

llegasse hasta donde ella estava, por quanto quería tomar consejo con ella. Y la hermana no osava ir allá por miedo que la faría matar, porque muchas vezes havía embiado por ella por saber del conde, si era muerto o si era bivo. Y Urracla le embiava a dezir que era tornado loco, y por esso no osava ir a la emperatriz. Quando la emperatriz le embiava una carta a un lugar, luego Urracla fuía a otro porque no le embiasse otra carta. Y así anduvo huida de lugar en lugar. En esto la emperatriz se vía en grand cuita que no era de pensar, que no sabía con quién tomar consejo. Y tanto tomava del enojo que caía amortecida en tierra, y no sabía ninguno por qué lo hazía.

1964 no[1]…pensar] 'Inimaginable, extraordinaria', con un sintagma frecuente en la época.

1955 llegasse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5*; fuesse *B2, V1*; viniesse *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | hasta donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1*; donde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a donde *B3, M1.* | ella estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estava *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quanto quería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quanto ella quería *V1.* **1956** Y…hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; la hermana *B2, V1*; y Urracla *S5*; Urracla *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ir allá] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ir *M1.* **1957** porque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *B2, V1.* **1958** por[2]…bivo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; por saber si el conde era muerto o bivo *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…1959 Urracla] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *T1.* **1959** embiava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; embió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | esso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; esto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1960** a…emperatriz[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ante ella *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; allá *M1.* | Quando] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y quando *B1, B2, B3, V1, M1.* **1961** una carta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; carta *S4*; cartas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; su hermana Urracla *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | otro…1962 carta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otro *M1.* **1962** huida…1963 lugar[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; huyendo *S5*; siempre huyendo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1963** vía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vio *S4.* | cuita…1964 pensar] *S1, S2, T1, B1, S3*; cuita que era de pensar *B2, B3, V1*; cuita *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1964** que no[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y no *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque no *M1.* | sabía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tenía *M1.* **1965** tanto…enojo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tomava tanto enojo *S4*; tomó tanto enojo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tanto enojo tenía *M1.* | caía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cayó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1966** tierra…hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tierra, y ninguno sabía por qué lo hazía *S4*; tierra, y nadie sabía por qué lo hazía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tierra *M1.*

Y assí passados los tres meses, vinieron los dos reyes sus tutores y le dixeron:

- ¿Tiene vuestra señoría recabdo? -o si no, que ellos se lo darían.

Y ella, desque vido que no podía haver recabdo de su señor el conde que ella mucho amava, la emperatriz dixo a los dos reyes que fiziessen como ellos por bien toviessen. Y los reyes le dixeron que mientra que llegavan cortes, que ella que buscasse y que ellos le ayudarían a buscar. Ella les dixo que le plazía de muy buena voluntad. Y hizo luego escrevir cartas a la hermana en que le embiava a

---

1967 assí passados] *S1, S2, T1, S3*; passados *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los dos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; los tres *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los *M1.* | reyes…1968 dixeron] *S1*; reyes sus tutores y dixeron *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; reyes sus tutores *B1*; reyes sus tutores diziendo *B2, B3, V1*; reyeyes y preguntáronla *M1.* **1969** Tiene… recabdo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tiene vuestra alteza recaudo *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; si tenía recado *M1.* | -o] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y *S2, S5*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que ellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; ellos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1970** se lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ge lo *B1.* **1971** Y ella] *S1, S2, T1, S3*; ella *B1, B2, B3, V1, M1*; y *S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3.* no…recabdo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; no avía podido saber *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no podía aver noticia *M1.* **1972** conde…1973 ellos] *S1, S2, T1, S3, S4*; conde que ella mucho amava, dixo a los dos reyes que fiziessen como ellos *B1, B2, B3, V1*; conde que ella mucho amava, respondió a los reyes que fiziessen como ellos *S5, S6*; conde, que ellos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde, que ella mucho amava, dixo a los dos reyes que hiziessen lo que *M1.* **1973** por…toviessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; les pareciesse *M1.* **1974** Y…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; los reyes *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ellos *M1.* | le dixeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dixeron *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mientra que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mientras *B3, M1.* | cortes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las cortes *M1.* **1975** que[1]…que[2]] *S1, S2, T1*; que ella se *B1*; que ella *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que ella le *B2, B3, V1*; que *M1.* | y que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1.* | ayudarían…buscar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ayudarían a lo buscar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ayudarían *M1.* **1976** Ella] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ella *B1, B2, B3, V1.* | les dixo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *B1, B2, B3, V1, M1.* | le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; les *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | plazía…voluntad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; plazía de buena voluntad *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; placía *M1.* | Y hizo] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; hizo *T1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1977** luego…cartas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; escrivir *M1.* | la hermana] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; su hermana *B1, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en…1978 pedir] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pidiéndole *B1, B2, B3, V1, M1.*

pedir por merced que le supiesse del conde su señor. Y llegaron los mensajeros a donde estava Urracla, y ella le embió esta respuesta: que quando le rogava por él, no quiso recebir su ruego y que su voluntad era de lo mandar matar, y agora se veía en cuita que lo mandava buscar; que supiesse cierto que era tornado loco y que ella havía de ayunar aquel pecado, mas hasta que viesse al conde en su castillo, que nunca allá iría. E desque la emperatriz oyó aquello, ovo muy grande pesar, empero embiole a dezir que loco o cuerdo o como estoviese, que se lo truxesse,

---

1978 por…supiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de merced que le supiesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que supiesse *M1*. | del…señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; del conde *M1*. | Y… 1979 llegaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llegaron *M1*. **1979** estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estavan *M1*. | le…1980 embió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; embió *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1980** quando le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando ella le *S4*. rogava…él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rogava que le perdonasse *M1*. | no…1981 quiso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nunca quiso *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1981** recebir…y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hazer su ruego y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | que…1982 agora] y aora *M1*. | su voluntad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lu voluntad *S6*. **1982** se] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, M1*; le *S4*; que se *B3*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | veía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; veo *S4*; ve *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la *M1*. **1983** supiesse cierto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; supiesse *M1*. **1984** ayunar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; ayudar a *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ayuntar *M1*. | viesse] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; viniesse *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | al conde] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; el conde *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su…1985 castillo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el castillo suyo *B1, B2, B3, V1, M1*. **1985** nunca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *M1*. | allá iría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; iría allá *M1*. | E desque] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *T1*; e deque *B2, V1*. **1986** muy grande] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; gran *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pesar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; pesar, pesar *S8*. | empero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **1987** cuerdo…estoviese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cuerdo *M1*. | se lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ge lo *B1*. | truxesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; traxessen *M1*.

que ella lo perdonaría y que creía que en perdonándole que luego sanaría. Urracla ovo en esto grand plazer que por maravilla era.

En todo esto y en ayuntamientos de cortes se passaron los dos años y más el tiempo que le havían dado de plazo. Y Urracla le embió luego a dezir a la emperatriz del buen conde Partinuplés.

CÓMO EL CONDE ESTANDO EN GRAND PENITENCIA Y NO PODIENDO MORIR, ACORDÓ DE IRSE A LA FLORESTA PARA ACABAR ALLÍ SU VIDA

Bolvamos al conde, que estava en su penitencia y havía assí estado ocho meses, que no comía sino pan de cevada y agua. Y desque vido que no podía morir y que la

---

1988 perdonaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; perdonava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | perdonaría…1990 era] perdonaría, y Urracla se holgó mucho *M1.* | que[2]…perdonándole] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, V1*; en perdonándole *B3*; que creía en perdonándole *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[4]…1989 luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; luego *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1989** en…1990 era] *S1, B1*; en esto muy gran plazer que por maravilla era *S2, T1, S3*; en esto tanto plazer que era maravilla *B2, B3, V1*; en esto muy gran plazer *S4*; desto gran plazer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1991** todo esto] *S1, S2, T1, S3, S4*; esto *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* ayuntamientos…cortes] *S1, S2, B1, S3, S4*; ayuntamiento de cortes *T1, B2, B3, V1, S5, S6*; ajuntarnos de cortes *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las cortes *M1.* **1993** Y Urracla] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *T1.* | le embió] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5*; embió *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | luego…1994 Partinuplés] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego a dezir a la emperatriz del conde *B2, B3, V1*; a dezir del conde *M1.* **1995** GRAND…1996 PENITENCIA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; penitencia *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1996** Y NO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1997** IRSE] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; ir *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | PARA] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; por *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3.* | ALLÍ…1998 VIDA] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; allí su triste vida *B1, B2, B3, V1, M1*; su vida *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **1999** Bolvamos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pues bolvamos *S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; pues bolvemos *M4.* | su penitencia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; penitencia *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2000** assí estado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; estado assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | meses…2001 agua] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; meses, que no comía sino pan de cevada y bevía agua *B1, B2, B3, V1*; meses *M1.* **2001** desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

hambre lo aquexava y no se lo consentía la carne, pensó en su coraçón esta razón [y dixo] a su criado Aufete que faría locura de estar tanto tiempo en aquella pena, que podría ser [que] su enamorada fuesse casada, que por él no se daría ninguna cosa, y que su voluntad era de salir de allí y ir a otra tierra. Y esto (faría) [fazía] él por morir. Y su criado, desque esto oyó, ovo gran plazer y dixo:

-Señor, yo vos lo ruego y vos llevaré a otra tierra, y comeredes y beveredes y tirarvos edes este cabello y tornarvos edes gordo y fermoso.

2003 y dixo] Cfr. pensó en su coraçón esta razón] *S1*; pensó en su coraçón y dixo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; pensó en su coraçón y díxole *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1*. **2005** que[1]] Cfr. su enamorada] *S1*; que su enamorada *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2007** fazía] Cfr. faría] *S1*; fazía *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2002 aquexava…carne] *S1, B2, B3, V1*; aquexava no se lo consentía la carne S*2, T1, S3, S4*; aquexava y no ge lo consintió la carne *B1*; aquexava *S5, S6, M1*; aquexaba algo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pensó…2003 razón] *S1*; pensó en su coraçón y dixo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; pensó en su coraçón y díxole *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1*. **2003** a su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; su *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | criado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; compañero *M1*. | faría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hazía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era *M1*. **2004** de estar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; en estar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estar *M1*. | pena] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; grave pena *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | podría] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; podía *S2, T1, S3*. **2005** su enamorada] *S1*; que su enamorada *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | casada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cansada *M1*. | que[2]] *S1, B1, S3, B2, B3, V1*; y que *S2, T1, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. se…2006 daría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se le daría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se le dava *M1*. **2006** ninguna cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nada *M1*. | voluntad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; voluntad cierta *M1*. | de salir] *S1, B1, V1, M1*; salir *S2, T1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2007** faría] *S1*; fazía *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y[2]…2008 oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; desque su criado lo oyó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y su criado, desque oyó esto *M1*. **2008** gran plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; plazer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; díxole *S4*. **2009** yo…llevaré] *S1, S2, T1, B1, S3*; yo vos llevaré *B2, B3, V1*; yo os lo ruego yo os llevaré *S4*; yo os lo ruego y os llevaré *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo vos lo ruego *M1*. | a…y[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. **2010** comeredes…cabello] comeredes *M1*. | tirarvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tiraros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | edes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ía *S4*. | este] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; esse *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cabello…2011 fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cabello *S5*; cavallo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y tornarvos gordo *M1*.

Y después que se tornaría para París y que tomaría plazer con los del reino, y para esto que tomaría un palafrén en que él fuese, por quanto estava flaco. Aufete le dixo que tomaría otro cavallo para en que fuese. El conde dixo que le plazía de muy buen grado. Y así ordenaron su partida, que el primero sueño que partiesen, en guisa que no los conociese ninguna persona, por quanto el conde no estava para parescer ante las gentes. Y así fueron su camino passando Aufete muchas penas con el conde, cavalgándolo en el cavallo y descavalgándolo; y si por Aufete no fuera, que le llevava

2015 para…fuese] 'Para que se marchase', con expresión común en la época: «allí truxeron muy ricas sillas para en que se sentassen» (*Lisuarte de Grecia*, pág. 73).

2012 Y…París] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y tornaros eis para París *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; y tornaros heis de París *C2, C3.* | Y…2015 fuese] y para esto tomaréis un cavallo, porque estáis flaco *M1.* | que tomaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; e tomaréis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2013** plazer] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gran plazer *S2, T1, S3, S4.* | que tomaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tomaré *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | un] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; otro *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2014** palafrén…2015 fuese] *S1, S2, T1, S3, S4*; palafrén en que fuesse, por quanto estava flaco. Aufete le dixo que tomaría otro cavallo para en que fuese *B1, B2, B3, V1*; palafrén en que vais, por quanto estáis muy flaco y tomaré otro cavallo para mí *S5*; cavallo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2015** El…2016 conde] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B1, B2, B3, V1.* **2016** dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; le dixo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* plazía…grado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; plazía de buen grado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; placía *M1.* | Y así] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; assí *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2017** su partida] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; luego su partida *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | partida…2019 gentes] partida *M1.* | que partiesen] *S1, S2, T1, S3, S4*; se partiesen *B1, B2, B3, V1*; partiessen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2018** en guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; nadie *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ninguna…por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; alguna persona *S5*; por *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2019** ante] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; delante *S3, S4*; delante de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2020** fueron…camino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; caminó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2021** conde…2022 descavalgándolo] conde *M1.* | cavalgándolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; cavalgando *B2, S4, V1*; subiéndolo *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2022** descavalgándolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; apeándolo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* Aufete] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *M1.* | le llevava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevava *S4, V1.*

las manos en las espaldas, otramente no se podía tener en el cavallo, tan flaco iva.

Y así anduvieron toda aquella noche fasta que llegaron a un lugar que era cerca de las sierras de Ardeña. Y quando allí llegaron, Aufete descavalgó y descavalgó al conde, y preguntole qué quería comer. El conde le dixo que truxese para él y que no curasse dél, que más quería morir que no bevir. En esto dixo Aufete:

-¡Cómo, señor!, ¿a esto me truxistes?

Allí dixo el conde:

-Por cierto no vos he fecho mal ninguno.

Allí dixo Aufete:

-Asaz me avedes fecho de falsía en sacarme salvo y seguro, que si vos, señor, vos matásedes o vos dexásedes

---

2023 otramente no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *M1*. | podía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; podiera *B3, M1*. **2025** Y así] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí *S4*. | toda aquella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; aquella *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2026** que…cerca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cerca *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2027** quando…llegaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; llegados *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando llegaron *M1*. | descavalgó[1]…descavalgó[2]] *S1, S2, T1, S3, S4*; descavalgó *B1, B2, B3, V1*; decindió y apeó *S5*; descendió y apeó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; apeó *M1*. | al…2028 conde[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el conde *S4*; al conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2028** y preguntole] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; preguntole *T1*. | El conde] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B1, B2, B3, V1*; y él *M1*. | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1*. **2029** truxese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; curasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | para él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; para sí *S4*; de sí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para él solo *M1*. | y…que[3]] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que no curasse de más, que *B1, B2, B3, V1*; que *M1*. | que[3]…2030 bevir] *S1, S2, T1, S3*; ca mejor talante tengo de morir que no de vivir *B1, B2, V1*; que más quería morir que bivir *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ca mejor talante tenía de morir que no de vivir *B3*; que mejor talento avía de morir, que de vivir *M1*. **2030** En] *S1, S2, T1, S3*; a *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2032** Allí] *S1, S2, T1, S3, S4, B3*; y *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *M1*. **2033** -Por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; pues *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, M1*; os *B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mal ninguno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mal *M1*. **2034** Allí dixo] *S1, S2, T1, S3*; respondió *B1, B2, B3, V1, M1*; dixo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2035** de falsía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mal *M1*. | salvo…2036 seguro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; seguro *M1*. **2036** vos señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os señor *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vos[2]…2037 matar[1]]

matar, dirán que yo vos saqué a matar por vengar la deshonra de mi padre y de Elenisa, vuestra esposa.

Y el conde le dixo:

-Tornadvos christiano y yo seré vuestro padrino, y faré quanto vos mandáredes.

Esto fazía el conde pensando que no lo faría, por tener alguna color por no hazer lo que le rogasse. Y Aufete, con el grand amor y desseo que tenía de lo ver sano, dixo que le plazía de muy buen grado. Y otro día por la mañana llevolo a la iglesia de aquel lugar y tornolo christiano y púsole nombre Guillermo, que es nombre de

---

S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5; vos matásedes o vos dexásedes morir *B2, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; os matássedes *M1*.

2037 dirán] *S1, S2, T1, S3*; dirían *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la…2038 deshonra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2038** padre…esposa] *S1, B1, B2, B3*; padre y Elisena, vuestra esposa *S2, T1, S3, S4*; padre y Elisa, vuestra esposa *S5*; padre y Elicena, vuestra esposa *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; padre *M1*. **2039** Y…conde] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; el conde *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2040** -Tornadvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, M1*; tornaos *S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | yo seré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; seré *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2041** mandáredes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo que *M1*. **2042** fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dezía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *M1*. faría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hiziera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por tener] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; para tener *S5*; para no tener *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2043** alguna color] *S1, B1, B2, B3, M1*; algún color *S2, T1, S3, S4, V1*; color *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de no *S5, S6, M1*; de *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. rogasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rogava *M1*. | Y Aufete] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; Aufete *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2044** con…desseo] *S1, S2, T1, S3, S4*; con el gran amor *B1, B2, B3, V1*; con desseo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con la gana *M1*. que…sano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de verle sano *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2045** que le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | plazía…grado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; plazía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; placía de buen grado *M1*. | día…2047 Guillermo] *S1, S2, T1, S3*; día llevolo a la iglesia y tornolo christiano y púsole nombre Guillermo *B1, B2, B3, V1*; día por la mañana lo llevó a la iglesia de aquel lugar y lo tornó christiano y púsole por nombre Guillermo *S4*; y otro día lo baptizaron, y púsole nombre Guillermo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; día lo llevó a la iglesia y tornole cristiano y púsole por nombre Guillermo *M1*. **2047** que…2048 desque] *S1*; que es nombre francés. Y desque *S2, T1, S3, S4*; que es nombre franceses. Y desque *B1, B2, B3, V1*; que es nombre francés. Y desque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y desque *M1*.

francés. Y desque christiano se vido, ovo muy grand plazer.

CÓMO LA EMPERATRIZ EMBIÓ A LLAMAR A URRACLA SU HERMANA POR TOMAR CONSEJO Y ELLA DIO A HUIR POR LA MAR, Y CÓMO TODOS LOS GRANDES ESTAVAN EN GRAND DIVISIÓN SOBRE QUIÉN HAVÍA DE SER EMPERADOR

Bolvamos a las dos hermanas, que estavan en muy gran qüistión como Urracla no quería venir a la merced de la emperatriz su hermana, por quanto las cortes estavan ayuntadas con los siete reyes. Y todos los del imperio estavan en gran qüestión, diziendo que quién avía de ser emperador. Y la emperatriz embiava todavía por Urracla, la qual no quería venir a su llamado, porque quería tomar consejo con ella, en tal manera que no sabía

---

2048 christiano…vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; lo vido christiano *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se vido christiano *M1*. | grand…2049 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; gran plazer y sin que Aufete lo supiesse, se huyó el conde a las sierras de Ardeña, y Aufete se tornó a casa del rey su padre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2051** URRACLA…HERMANA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; su hermana Urracla *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | POR] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para *B2, V1*. CONSEJO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; consejo con ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2052** DIO…HUIR] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; huyó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…2054 EMPERADOR] *S1, S2, T1, S3, S4*; y no quiso venir *B1, B2, B3, V1, M1*; y cómo los grandes estavan en gran división, sobre quién avía de ser emperador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2055** muy…2056 gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gran *M1*. **2056** la merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; merced *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2057** de…hermana] *S1, S2, T1, S3, S4*; de la señora emperatriz su hermana *B1, B2, B3, V1*; de la emperatriz *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2058** con los] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; con *M4*. | Y todos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos *B3, M1*. | del…2059 imperio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de su imperio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2059** estavan en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que quién] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quién *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2060** Y…2063 esto] en esto *M1*. | embiava todavía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; embía todavía *S4*; todavía embiava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2061** Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; Urracla su hermana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la qual] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | venir…llamado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; venir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2062** consejo…ella] *S1, B1, B2, B3, V1*; con ella consejo *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | no…2063 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la emperatriz no sabía qué hazer *S5*; la emperatriz no sabía qué hazerse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

qué se fazer la emperatriz. En esto acordó Urracla, que mandó adereçar una nao muy fermosa y entró en ella y dio de huir por la mar.

Bolvamos a los dos reyes del imperio, que dezían que fuesse uno que ellos tenían que pertenecía ser emperador; y los otros reyes y cavalleros dezían que fuesse otro que ellos sabían que era muy pertenesciente para ser emperador. Y con esto estavan mal informados. En esto dixeron los reyes sus tutores de la señora:

-Y nosotros somos tenedores del imperio y nosotros queremos a vos y a nos quitar de esta qüestión, que por nosotros no ayades guerra. Para esto queremos que sean escritas cartas por todo el mundo, que vengan quantos

---

2063 En esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estando en esto las cosas *S5*; estando en este estado las cosas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…2064 adereçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; adereçar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de mandar aderezar *M1.* **2064** nao…fermosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muy buena nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nave *M1.* | entró] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; entrose *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2065** de huir] *S1, S2, T1, B1, S3*; a huir *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2066** Bolvamos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; bolvamos pues *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | reyes…imperio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; reyes *M1.* **2067** que pertenecía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; el qual pertenecía *S4*; que pertenecían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que pretendía *M1.* | ser] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; para ser *S4*; para *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2068** otros] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; otros tres *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | reyes…cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; reyes *M1.* otro…2070 informados] otro *M1.* **2070** informados] *S1, B1, B2, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conformados *S2, T1, S3, S4, B3, S5.* **2071** tutores…señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; tutores de la emperatriz *B3*; tutores *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2072** -Y nosotros] *S1, B1*; nosotros *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | nosotros[2]…2073 queremos] *S1, B1, B2, B3, V1*; queremos *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; os queremos *M1.* **2073** a[1]…quitar] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a vos quitar *B1, B2, B3, V1*; quitar *M1.* | de esta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, S7*; de *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | qüestión…2074 guerra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; qüestión *M1.* **2074** Para] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y para *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; esso *S6, S7, M2, M3, M4, C1*; ello *C1, C2, C3*; ellos *S8.* **2075** todo el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quantos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; todos los *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

buenos cavalleros oviere al imperio, que qualquier cavallero que sea mejor en el torneo ese avrá el imperio.

Y luego dixeron todos que era bueno así. Y luego fueron escritas muchas cartas en esta manera: que si fuesse christiano el que venciesse el torneo, que le diessen el imperio; y si fuesse moro el que venciesse, que se tornasse christiano y le diessen el imperio assí como dicho era. Y desta guisa fueron escritas las cartas, y luego los mensajeros partieron con ellas y luego fizieron pleito omenaje de no ir ni venir contra ello por cosa ninguna del mundo. Y assí derramaron sus (cartas) [cortes].

2086 cortes] En la *editio princeps* aparece «cartas». Hemos decidido sustituir esta lección por la variante empleada en las ediciones posteriores, «cortes», ya que encontramos una expresión similar previamente en el relato: «e luego fueron derramadas sus cortes».

2076 cavalleros oviere] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cavalleros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | al imperio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en el imperio *S4, M1.* | que…2077 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1*; el que qualquiera cavallero *S4*; y que el cavallero *B3*; y el que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que qualquiera *M1.* **2077** en…torneo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el torneo *M1.* avrá] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avría *S3.* **2078** luego[1]…2079 si] *S1, B1, B2, B3, V1*; luego dixeron todos que era bueno así. Y fueron luego escritas muchas cartas en esta manera: que si *S2, T1, S3*; todos dixeron que era bien así. Luego fueron escriptas muchas cartas en esta manera: que si *S4*; todos dixeron que era bien y luego escrivieron su cartas en esta manera: que si *S5, S6*; todos dixeron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixeron todos que era bueno assí y luego fueron escritas las cartas en esta manera: que si *M1.* **2080** venciesse…torneo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; venciesse *S5*; viniesse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]…2081 imperio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que uviesse el imperio *S4*; fuesse emperador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que le diesse el imperio *M1.* **2081** y] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; o *B1, B2, V1.* | si fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; siendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; si *M1.* | moro…venciesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; moro *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]…2082 se] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2082** christiano…2083 era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; christiano y le diessen el imperio como dicho era *S4*; christiano y le diessen el imperio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; christiano *M1.* **2083** Y…guisa] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; desta guisa *T1*; y desta manera *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fueron…cartas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; escritas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…2084 ellas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se repartieron a todas partes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…2086 cortes] y derramadas *M1.* **2084** luego fizieron] *S1, S2, T1, S3, S4*; fizieron *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* pleito…2085 omenaje] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pleito y homenage *B1, B2, B3, V1.* **2085** ello…2086 cortes] *S1, S4*; ello por cosa ninguna del mundo. Y assí derramaron sus cortes *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; ello *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Bolvamos a Melior la emperatriz que no sabía en el mundo qué se hazer ni con quién tomar consejo, que por muchas vezes havía embiado por su hermana y no quería venir a su llamado. Esto hazía la señora emperatriz, que quería aver consejo con razón con su hermana Urracla, por quanto havía grand recelo que no la avían de fallar qual devían.

CÓMO ANDANDO URRACLA HUYENDO POR LA MAR APORTÓ A LAS SIERRAS DE ARDEÑA Y CÓMO ALLÍ FALLÓ AL CONDE EN FORMA DE ALIMAÑA FAZIENDO PENITENCIA

Urracla andando assí huida por la mar porque la emperatriz no supiesse donde estava, tanto anduvo huida que

---

2087 a…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a Melior *M1*. | sabía…2088 mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sabía *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2088** se hazer] *S1, S2, T1, S3, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fazer *B1, B2, B3, M1*. que por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; porque *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. **2089** por…hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a llamar a su hermana *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2090** venir…llamado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; venir *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y esto *M1*. | hazía…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3*; hazía la emperatriz *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hazía *M1*. | que…2091 aver] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, V1*; porque quería aver *B2, B3, M1*; por aver *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2091** consejo…Urracla] *S1, S2, T1, S3*; consejo con su hermana Urracla *B1, B2, B3, V1*; consejo con Urracla *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; consejo con ella *M1*. **2092** quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tenían *M1*. | grand recelo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rezelo *M1*. | no…fallar] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no la avían de hablar *B1*; la devían fallar *B2, V1*; no la devían de hallar *B3*. **2094** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ANDANDO URRACLA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla andando *M1*. HUYENDO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; huida *M1*. **2095** APORTÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; apartó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2096** ALLÍ FALLÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; falló allí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2097** ALIMAÑA…PENITENCIA] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, V1*; alemaña faziendo penitencia *S3*; animalia faziendo penitencia *B3*; animalia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; salvage, haziendo penitencia *M1*. **2098** Urracla andando] *S1, S2, T1, S3*; e andando Urracla *B1, B2*; andando Urracla *S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | assí huida] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; assí huyendo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; huida *M1*. | mar…2100 Ardeña] mar, aportó a las sierras de Ardeña *M1*. **2099** tanto] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y tanto *B1*,

ovo de amanescer un día en par de las sierras de Ardeña. Andando assí, oyó relinchar un cavallo y Urracla preguntó al maestre de la nao que en qué tierra estavan, porque oyó relinchar aquel cavallo. Respondió el maestre:

-Señora, desto me hago yo maravillado, que estamos en las sierras de Ardeña, que son las más desiertas del mundo, que se llaman muy ásperas.

Estonces (dexo) [dixo] Urracla:

-¡Al áncora! Esperemos fasta el día y veremos qué cosa es.

Estonces dixo el maestre:

-Merced avredes, que podría ser algund cavallero que está perdido y meterlo emos en la nao.

2107 dixo] Cfr. dexo] *S1*; dixo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

B2, V1. | anduvo huida] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; anduvo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…2100 amanescer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que amaneció *S5, S6, C1, C2, S8, C3*; amanesió *S7, M2, M3, M4, C1*.

2100 un…de[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; junto a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2101** Andando] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; y andando *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | preguntó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le preguntó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2102** que…qué] *S1, S2, T1, S3, S4*; en qué *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | estavan…2103 cavallo] *S1, S2, T1, S3, S4*; estava, porque oyó relinchar aquel cavallo *B1, B2, B3, V1*; estava, porque avía oído relinchar aquel cavallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estavan *M1.* **2104** me…yo] *S1, S2, B1, B2, B3, V1*; me hago *T1, S3*; soy *S4, S5*; estoy *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; me *M1.* | maravillado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; maravillo yo *M1.* **2105** mundo…2106 ásperas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de todo el mundo y muy ásperas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mundo *M1.* **2106** que… llaman] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; e son *S4*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; más *S8.* **2107** Estonces] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* | dexo] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dexo *S1.* | Urracla] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; Urracla al maestro *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2108** -Al áncora] *S1*; echad áncora *S2, T1, S3, S4, S5, S6*; echemos el áncora *B1, B2, B3, V1, M1*; echad ancla *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Esperemos fasta] *S1, S2*; y esperemos hasta *T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hasta *B1, B2, B3, V1, M1.* | y veremos] *S1, S2, B1, B2, B3, V1, M1*; veremos *T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cosa…2109 es] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; es *M1.* **2110** Estonces…maestre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el maestre dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2111** -Merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bueno *M1.* | avredes] *S1, S2, T1, S3, S4*; faredes *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sería *M1.* | cavallero] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavalleros *S3*; cavallo *M1.* **2112** está] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esté *M1*.

Y dixo Urracla:

-Fágase assí, si es tierra que podemos andar a pie.

El maestre le respondió que era tierra de muchas sierras, en las quales avía muchas grandes sierpes y otras muchas alimañas, assí leones como otras.

-Empero, señora, yo saldré primero y las encantaré, de guisa que entremos seguros.

Y avía voluntad. Y luego salieron en tierra y Urracla dixo al maestre:

-Entrad vos primero.

Y así lo fizo él, y encantó todas las alimañas, de guisa que los leones se sobían a las sierras, y las sierpes a las cuevas, y

---

2116 grandes sierpes] El contexto incluye en primer lugar las serpientes como animales peligrosos, y en este sentido téngase también en cuenta que los monstruos de la literatura de la época con los que pelean los caballeros solían tener formas serpentinas, desde *Oliveros de Castilla* hasta *Amadís*. Por citar un solo ejemplo: «allí se le acordó al Emperador de la batalla qu'él ovo con la sierpe en la montaña Artifaria» (*Primaleón*, pág. 485).

2113 Y dixo] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dixo *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella *M1*. **2114** podemos] *S1, S2, T1, S3, M1*; podamos *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2115** El maestre] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el maestre de la nao *B1, B2, B3, V1*; y el maestre *M1*. | le respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; respondió *V1, S5, S6*; dixo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2116** las quales] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | avía] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ay *B1, B2, B3, V1, M1*. | muchas[1]…sierpes] *S1, S2, T1*; muchas y muy grandes sierpes *B1, B2, B3, V1*; muy grandes sierpes *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | otras muchas] *S1, B1, B2, B3, V1*; otras *S2, T1, S3, S4*; otros *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2118** -Empero señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; empero *B3, M1*. **2119** guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | seguros] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; seguros y salvos *S2, T1, S3, S4*; muy seguros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2120** Y[1]…luego] *S1*; y luego *S2, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *T1*; y después *B1, B3, V1*; después *B2*; y *M1*. | luego…Urracla] Urracla *M1*. | en tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; a tierra *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y Urracla] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; Urracla *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dixo…2121 maestre] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo al maestre de la nao *B1, B2, B3, V1*; la dixo *M1*. **2122** vos primero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; primero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2123** Y…él] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; así lo fizo él *T1*; y él lo hizo assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y assí lo hizo *M1*. | todas…alimañas] *S1*; todas las animalias *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; las animalias *S4, S5, S6*; los animales *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos los animales *M1*. | de…2125 desque] y desque *M1*. | guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2124** se sobían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; se ivan *B3*; subían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. y[1]…sierpes] *S1, S2, B1, S3, B2, B3*; y las serpientes *T1*; las serpientes *S4*; las sierpes

las onças a las peñas y los ossos a las sierras. Y desque esto vio Urracla, decendió de la nao y cavalgó en una hacanea que llevava en la nao muy fermosa. Y entraron en las sierras y fallaron rastro de cavallo. Allí dixo el maestre:

-Señora, ¿queredes ir fasta do va este rastro?, que sangre ay en él, mas no sé si es del señor o del cavallo.

Allí dixo Urracla:

-Vayamos a do va.

Y fiziéronlo assí y fuéronse empós del rastro de la sangre adelante fasta que llegaron a la fuente donde salía a bever el conde, y fallaron un león muerto. Y tenía en la boca el león

---

V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3. | y[2]…2125 onças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; las onças *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2125 y…ossos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; los ossos *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y desque] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; desque *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2126** decendió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; descindió *S4, S5.* | de…nao] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; del navío *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de la nave *M1.* | cavalgó en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hizo sacar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; subió en *M1.* | una hacanea] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la hacanea *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2127** llevava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; lleva *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en[1]…Y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; en la nao. Y *S4*; dentro y subiéronla en ella, que era muy hermosa. Y *S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; y *M1*; dentro y subiendo en ella, que era muy hermosa. Y *M4.* | entraron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; luego entraron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | las sierras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la sierra *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2128** Allí] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B1, B2, B3, V1, M1.* **2129** do] *S1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; donde *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | este] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; el *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | rastro…2130 él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; rastro, ay mucha sangre en él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; este rastro de sangre *M1.* **2130** mas…2131 Allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mas no sé si es del cavallo o de su señor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* **2131** Allí…2132 va] *S1, S2, S3, S4*; vamos dixo Urracla a do va *T1*; dixo Urracla vamos a do va *B1, B2, B3, V1*; y Urracla le dixo, veamos a donde va *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo ella: vamos a do va *M1.* **2133** fiziéronlo…fuéronse] *S1, S2, T1, S3, S4*; fiziéronlo assí y fueron *B1, B2, B3, V1*; fuéronse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fueron *M1.* | empós del] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; por el *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2134** adelante fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; hasta *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la fuente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; una fuente *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | salía…bever] *S1, S2, T1, S3, S4*; solía bever *B1, B2, B3, V1, M1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2135** y fallaron] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; fallaron *T1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* boca…león[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; boca *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

un bocado de carne que era del cavallo. Todos andavan buscando qué cosa podía ser aquella, y estonces dixo el maestre:

-Señora, esto puede ser que este león quiso comer el cavallo y saltole en las ancas y sacole aquel bocado. Y como se sintió ferido el cavallo, lançó un par de pernadas y mató el león.

Estonces cataron el león por ver dó era ferido y falláronle en la frente los cascos quebrados. Estonces dixo el maestre de la nao:

-Señora, quedadvos aquí, que yo y estos marineros iremos por el cavallo, porque vos no vayades tanto trabajada.

2136 bocado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; pedazo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | del cavallo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de caballo *B1, B2, B3, V1.* | Todos…2137 dixo] *S1, S2, S3*; ansí andavan a buscar qué cosa podía ser aquella, y dixo *T1*; y todos andan buscando qué cosa podía ser aquello, y entonces dixo *B1*; y andavan buscando qué cosa podía ser aquella, y entonces dixo *B2, V1*; y todos andavan buscando qué cosa podía ser aquella, y entonces dixo *B3*; y todos miravan qué podía ser aquello, entonces dixo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entonces dixo *M1.* **2139** puede ser] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; podrá ser *B2, V1*; deve ser *S4*; deve de ser *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señora, esto puede ser *M1.* | este león] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; este *B1, B2, B3, V1, M1.* **2140** cavallo…ancas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cavallo S7, *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sacole] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sacó *B2, V1.* **2141** se…cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el cavallo se sintió herido *S4*; el cavallo se sintió mal herido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se sintintió herido *M1.* | lançó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tirole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pernadas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; coces *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2143** Estonces…ferido] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; miraron por dó era ferido el león *B2, V1*; entonces miraron al león por ver dó era ferido *S4*; y mirándole al león *S5, S6, S7*; mirando al león *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Estonces…2144 dixo] y díxola *M1.* | y…2144 quebrados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; vieron cómo estava mal herido en la frente y todos los cascos quebrados *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2144** Estonces dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *B2, V1.* | maestre…2145 nao] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; maestre *S4*; el maestre y los marineros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2146** quedadvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quedaos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | estos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; todos estos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2147** vos no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vayades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; toméis *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tanto] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan *B1, B2, B3, V1, M1.* | trabajada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; trabajo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

-Y que no oviesse miedo ninguno de ninguna alimaña, que todas estavan encantadas.

Allí dixo que le plazía de quedar y que fuesse en ora buena. Y quedó ella y una donzella que avía nombre Persies. Y ellas así estando, vieron salir una alimaña muy grande y fea y denodada de una enzina. Y Urracla se fue para allá y vido que era semejança de hombre, y allegole la mano a los cabellos y tiróselos delante de la faz. Iva andando aquella semejança a gatas y afirmándose sobre los pies por el suelo,

---

2148 -Y…ninguno] *S1, S2, T1, S3*; y que no oviesse miedo *B1, B2, B3, V1*; no ayáis miedo *S4*; no tengáis miedo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que no tuviesse miedo *M1*. | de…2149 encantadas] *S1, S2, T1, B1, B2, V1*; de ninguna animalia que todas estavan encantadas *S3, B3*; de ningún animal, que todos están encantados *S4*; de ningún animal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de algún animal, que todos estavan encantados *M1*. **2150** Allí] *S1, S2, T1, S3*; ella *B1, B2, B3, V1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ella *M1*. | dixo…buena] *S1, B1, B3, M1*; dixo que le plazía de quedar y que fuessen en ora buena *S2, T1, S3*; dixo que le plazía de quedar, que fuessen en hora buena *B2, V1*; dixo que fuesse en buen hora *S4*; dixo fuesse en buen ora *S5*; dixo sea en buen hora *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2151** Y[1]…ella] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; quedó ella *B2, V1*; y ella quedó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quedose ella *M1*. | y] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; con *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | una donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; su donzella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…Persies] *S1, S2, T1, S3, S4*; que avía nombre Persia *B1, B2, B3, V1, M1*; Persies *S5*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y[2]…2152 estando] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; y estando assí *B2, V1, M1*; y estando ellas assí *S4*; estando ellas assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2152** una alimaña] *S1, S2, T1, B1, B2, V1*; una animalia *S3, S4, B3*; una forma de animal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un animal *M1*. | muy grande] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; grande *B2, V1*. y fea] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fea *B2, V1*; y feo *M1*. **2153** denodada de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; denodada salió de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1*. | Y Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, M1*; Urracla *B2, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | para allá] *S1*; para ella *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a ella *M1*. **2154** allegole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; llegose *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; las manos *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2155** tiróselos] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tirógelos *B1*; quitóselos *B2, B3, V1, M1*. | delante] *S1, B1, B2, S4, B3, V1*; ante *S2, T1, S3*; del *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de encima *M1*. | de…faz] *S1, S2, T1, S3*; la faz *B1, B2, S4, B3, V1, M1*; rostro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Iva…2156 semejança] *S1, S2, T1*; e andava a semejança *B1, B3*; e iva andando aquella semejança *S3, S4*; andava a semejança *B2, V1*; iva andando *S5, S6*; e iba andando *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Iva…2158 preguntándole] y le preguntó *M1*. **2156** a gatas] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de gatas *B1, B2, B3, V1*. | y…2157 tenellos] *S1, S2, T1*; sobre pies y manos: ca no avía fuerça de sostenerse *B1, B2, B3, V1*; afirmándose sobre las manos por el suelo que no avía fuerça de tenellas *S3, S4*; afirmándose sobre las manos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

que no avía fuerça de tenellos. Y Urracla con él, preguntándole que qué cosa era; y él le dixo que era un traidor. Y ella le preguntó que cómo havía nombre; y él le respondió que le llamavan traidor. Estonces Urracla enmudesció, que no pudo más fablar, y estuvo queda un poco. Y començó a pensar en aquellas razones que avían passado en el castillo de Cabeçadoire, en el palacio de Melior la emperatriz, que quando sacó a su cuñado del palacio, que allí havían passado aquellas palabras que aquella alimaña allí dezía. Y Urracla havía embiado a saber del conde y le dezían que era tornado loco y que se

---

2157 Y…2158 era[1]] *S1, S2, T1, S3, S4*; e Urracla le preguntó qué cosa era *B1, B3*; preguntole Urracla qué cosa era *B2, V1*; y la infanta Urracla le preguntó que quién era *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y le preguntó que quién era *M1*. **2158** le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; respondió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1*. | era[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | un…2159 traidor] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; su traidor *M4*. **2159** Y…preguntó] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; preguntole *B2, V1*; ella le preguntó *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, S7*; cómo *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | nombre] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el nombre *B1*. | y él] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; él *B2, V1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le[2]…2160 respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió *M1*. **2160** que…llamavan] *S1, S2, T1, S3*; que se llamava *B1, B2, S4, B3, V1, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | traidor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; un traidor *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2161** enmudesció…fablar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; enmudeció *M1*. | estuvo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estúvose *M1*. | queda…2162 poco] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; un rato queda *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2162** Y…pensar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pensando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | aquellas razones] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquello *B1, B2, B3, V1, M1*. **2164** Melior…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; Melior *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la emperariz *M1*. | que quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cuñado…2165 palacio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cuñado el conde Partinuplés del palacio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cuñado *M1*. **2165** que[1]…havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; havían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | palabras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; razones *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mismas palabras *M1*. **2166** aquella alimaña] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1*; aquella animalia *S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquel animal *M1*. | allí dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dezía *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, M1*; Urracla *B2, V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2167** le dezían] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; dezían *T1, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dezía *S5*. | y que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que *S4*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

havía ido a perder. Y pensó en su coraçón que podía ser aquella, y començole de dezir:

-Amigo, no te me niegues qué cosa eres y dime agora quién eres, que si tú supiesses quién yo soy, no me denegarías tu nombre, que yo no soy villana porque tú te me devas escusar, que yo soy fija de un emperador y tengo una hermana emperatriz, y a mí llaman Urracla.

Esto fazía ella por ver si era el conde. E díxole Urracla que andava en busca de un conde, al qual llamavan Partinuplés.

-El qual la emperatriz mi hermana quiere perdonar.

El conde, desque esto oyó, que aquella era Urracla y que assí le perdonava la emperatriz su señora, cayó en el

---

2168 a perder] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; perdido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que podía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; podía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2169** aquella] *S1, T1, S3*; aquel *S2, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquello *B1, B2, S4, B3, V1, M1.* | y començole] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; y començó *B2, V1, S5*; començó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* de] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; a *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2170** no…eres] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; ruégote que no te me niegues qué cosa eres *B2, B3, V1*; no te me niegues *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dime agora] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1*; dime *B2, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2171** tú supiesses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; supiesses *M1.* | me…2172 denegarías] *S1, B1, B3*; me negarías *S2, T1, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; negarías *S3.* **2172** que…no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y no *S5*; no *S6, S7.* tú…2173 devas] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; tú te devas *S3*; tú te deves *S4, M1*; te devas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2173** yo…fija] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; soy hija *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hija soy *M1.* | de un] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; del *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1.* **2174** y…mí] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a mí *B1.* | llaman] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; llamavan *S5*; me llaman *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2175** fazía ella] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; fizo ella *B1, B2, B3, V1*; dezía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | E…2176 busca] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; Urracla le dixo que ella andava en busca *B2*; e díxole más, que andava en busca *S4, S5*; Urracla le dixo que ella anda en busca *V1*; en busca *S6*; y dixo más: que andaban en busca *S7*; díxole que andava en busca *M1*; y díxole más: que andaban en busca *M2, M3, C1, C2, S8, C3*; díxole más: que andaba en busca *M4.* **2176** de… 2177 Partinuplés] *S1, S2, T1, S3, S4*; de un buen conde, al qual llamavan Partinuplés *B1, B3*; de un noble conde, al qual llamavan Partinuplés *B2, V1*; del conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de un conde, que llamavan Partinuplés *M1.* **2178** la…hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su hermana *M1.* | quiere] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; quería *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2179** El…desque] *S1, S2, T1, S3, S4*; y el conde desque *B1, B2, B3, V1*; quando el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el qual como *M1.* | esto oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; oyó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; supo *M1.* | aquella era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; era *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…2180 assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que assí *S4*; y que *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

suelo amortecido. Estonces vido Urracla que aquel era el conde y assentose par dél, y tomole la cabeça y púsola en su regaço, y tirole los cabellos del rostro, que parecían febras de oro muy fino. Y desque abrió los ojos y la vido, començó de llorar y dixo assí:

-Señora hermana, ¿esto es verdad que me dezís, que la señora emperatriz me quiere perdonar?

Y Urracla le dixo:

-Sin ninguna dubda.

Y Urracla llamó luego a Persies su donzella que le fuesse ayudar a levantar aquel hombre que era su vasallo de una villa suya. Y luego la donzella fizo su mandado, y Urracla y la donzella tomáronlo por los braços, y levantáronlo y

---

2180 emperatriz…señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; emperatriz *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en…2181 amortecido] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; amortecido *B2, V1*.

2181 aquel era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; era aquel *S4, M1*; era *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2182** conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y assentose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assentose *M1.* | par dél] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; junto a él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a par dél *M1.* | púsola] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; púsosela *S4.* **2183** regaço…2184 fino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; regaço, y tirole los cabellos del rostro que parecían febras de oro fino *B2, S4*; regaço, y tirole los cabellos del rostro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; regazo *M1.* **2184** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; desque *S4*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2185** dixo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2186** esto…dezís] *S1, S2, T1, S3*; es verdad que me dezís *B1*; es verdad lo que me dezís *B2, V1, S5, S6, S7*; es verdad esto que me dezís *S4*; es verdad lo que dezís *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]…2187 perdonar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; que me quiere perdonar la emperatriz *B2, V1*; que mi señora la emperatriz de hecho me quiere perdonar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que la emperatriz me quiere perdonar *M1.* **2188** Y…dixo] *S1, S2, B1, S3, B3, M1*; Urracla le dixo *T1, B2, S4, V1*; dixo Urracla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2189** -Sin…dubda] *S1, B2, B3, V1*; sí sin ninguna duda *S2, T1, B1*; que sin ninguna duda *S3*; que sin duda ninguna *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que sí *M1.* **2190** Y…llamó] *S1, S2, T1, S3*; llamó luego *B1*; llamó *B2, B3*; luego llamó *S4*; y llamó *V1, M1*; y luego llamó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* Persies…donzella] *S1, S2, T1, S3, S4*; Persia su donzella *B1, B2, B3, V1, M1*; su donzella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fuesse…2191 ayudar] *S1, S2, T1, S3, S4*; ayudasse *B1, B2, B3, V1, M1*; viniesse ayudar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2191** aquel…2192 suya] *S1, S2, T1, S3, S4*; que era vasallo de una villa suya *B1, B2, B3, V1*; aquel hombre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a aquel, que era vassallo suyo *M1.* **2192** Y…2193 tomáronlo] *S1, S2, T1, B1, S3*; la donzella fizo su mandado y Urracla y la donzella le tomaron *B2, B3, V1*; y luego lo tomaron *S4*; y tomáronlo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; y entrambas le tomaron *M1*; y tomándolo *C2, C3.* **2193** por…2194 él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; por los braços y lo llevaron y fuéronse a la nao con él *S4*; por los braços *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por los braços, y fuéronse a la nao con él *M1.*

fuéronse a la nao con él, y metiéronlo dentro. Y encomendolo a Persies su donzella que pensase dél, y que le lavase la cabeça y le cortasse los cabellos alderredor de la cara, que más havía de un año que no se los avía cortado. Y después que le diesse a comer muy bien y sotilmente, y que fuessen cosas ligeras, porque no [le] hiziessen mal fasta que fuesse usado el estómago a las viandas. Urracla le dixo al conde en secreto que no dixiesse a nadie quién era ni quién non, salvo que dixesse

2199 le] Hemos decidido añadir el pronombre personal, de forma similar a las ediciones posteriores, con el fin de adecuar el sentido de la oración y el *usus scribendi* del texto, ya que en todos casos en que la acción del verbo «hacer» recae sobre alguna persona se explicita el pronombre.

2194 y metiéronlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; metiéronlo *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; metiéndolo *M4*. | dentro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en la nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2195** encomendolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; Urracla lo encomendó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; Persia *B1, B2, B3, V1, M1*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2*; Persipes *S8*; Persiades *C3*. | su…que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | pensase dél] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; curassen bien dél *S4*; curasse muy bien dél *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cuidasse dél *M1*. | que[2]…2196 le[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2196** lavase] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevasse *S5, S6, S7*. | de…2197 cara] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; del rostro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2197** cara…2198 cortado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la cara *M1*. | más havía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avía *B2, V1*. | de…año] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un año *B2, V1*. | se los] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, B3, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gelos *B1*; los *B2, V1*. **2198** Y después] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B2, V1, M1*. | que le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le *M1*. | a…2199 sotilmente] *S1, S2, T1, S4, B3*; de comer muy bien y sotilmente *B1*; a comer muy bien sutilmente *S3*; bien de comer *B2, V1*; de comer muy bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de comer sutilmente *M1*. **2199** ligeras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; buenas e muy ligeras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2200** hiziessen] *S1*; le fiziessen *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; le hiciese *M4*. | mal…2201 viandas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mal *M1*. **2201** Urracla] *S1, S2, T1, S3, B2, V1*; y Urracla *B1, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le dixo] *S1, S2, T1, S3, V1*; dixo *B1, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | conde…secreto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; conde Partinuplés en secreto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *M1*. | no…2202 nadie] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; no dixesse nada *B2, B3, V1*; a nadie dixesse *S5, S6*; a nadie dixessen *S7, M2, M3*; no dixese *M1*; a nadie dijese *M4, C1, C2, S8, C3*. **2202** quién[1]…non] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; quién era ni quién *S3*; quién era *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…2203 era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que era *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

que era un vassallo suyo que se havía perdido en las sierras de Ardeña. Y dexolo assí, y fuesse para la fuente adonde havía dexado al maestre y a los marineros. Y desque fue llegada, preguntoles que qué cosa era lo que havían fallado, y ellos le dixeron:

-Señora, fallamos un cavallo sin señor y estava mordido en las ancas.

Y que era çiertamente el cavallo que havía mordido el león que avían fallado muerto y que tenía el bocado en la boca. Estonces dixo Urracla:

-¿Por qué no lo truxistes?

Ellos le dixeron que porque no podía andar, que lo dexaron en tierra muerto. Ella y ellos fueron para la nave,

---

2203 un vassallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vassallo *S4*. | suyo…2204 Ardeña] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; suyo *M1*. **2204** Y…fuesse] *S1*; y díxolo assí y fuesse *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y fue *S4*; y fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ella se fue *M1*. | para…fuente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a la fuente *M1*. **2205** maestre…marineros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; maestre *M1*. Y…2206 desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; desque *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y siendo *M1*. **2206** llegada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; llegado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | preguntoles…2207 dixeron] *S1, S2, T1, S3*; preguntoles qué cosa era lo que havían fallado, y ellos dixeron *B1, B2, B3, V1*; preguntoles qué cosa era lo que havían fallado, ellos dixeron *S4*; preguntoles qué cosa era lo que havían fallado, dixéronle *S5*; preguntáronla qué cosa era lo que avía hallado. Y dixéronla *S6, S7*; preguntoles qué cosa era la que avían hallado, y ellos dixeron *M1*; preguntoles qué cosa era lo que avían hallado y preguntáronla qué cosa era lo que avía hallado? Dixéronla *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2208** un] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; el *M4*. | estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; todo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; está *M1*. **2210** Y que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | çiertamente…que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el que *M1*. | mordido] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; do *S3, S4*. **2211** avían fallado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; lo avían hallado *S4*; se avía fallado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hallamos *M1*. | muerto…2215 nave] muerto y assí se fueron a la nave *M1*. **2212** Estonces] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y entonces *S6*. **2214** Ellos] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1*; y ellos *B1, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le dixeron] *S1, S2, T1, S3*; dixeron *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | porque no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | podía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C2, C3*; podían *C1, S8*. | que[2]…2215 tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; y allí lo dexaron *B2*; y assí lo dexaron *V1*; y lo dexaron ya *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2215** Ella…ellos] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ellos *B1, B3*; ellos *B2, V1*. | fueron] *S1, S2, T1, S3, S4, B3*; se fueron todos *B1, B3, V1*; se fueron *B2, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. para] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. nave] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; nao *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

y entraron en ella y desque fueron dentro, preguntaron a Persies los marineros y el maestre que quién era aquel hombre que allí estava tan flaco. Y Urracla le[s] dixo que era un vassallo suyo que avía fallado en aquellas sierras y
2220 que aquel era su vasallo que allí avía quedado. Y Urracla mandó alçar el ancla y alçar la vela, y fuéronse para un castillo de Urracla que tenía nombre Tenedo.

Y desque fueron en el castillo, Urracla y el conde departieron toda su fazienda de lo que les avía contecido.

2218 les] Cfr. le] *S1*; les *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2216 entraron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; entrados *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dentro en ella *M1.* | y^{2}…preguntaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y como fueron dentro, preguntaron *S4*; preguntaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | desque…2217 maestre] y la preguntaron *M1.* | a…2217 maestre] *S1, S2, T1, S3*; a Persia los marineros y el maestre *B1, B3*; a Persia los marineros *B2, V1*; a Persies los marineros *S4*; los marineros a Persies *S5*; los marineros a Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; los marineros a Persiades *C2, C3.* **2217** que quién] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quién *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2218** hombre…estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hombre que assí estava *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hombre *M1.* | Y Urracla] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, M1*; Urracla *T1, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | les] *S1*; les *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2219** un…suyo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; un su vassallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…2220 que^{2}] que *B1, B2, B3, V1, M1.* | y…2220 que^{2}] *S1*; y que andando por la mar en una nao de mercadería corriendo las fortunas y quebrándose la nao las ondas en una tabla *S2, T1, S3*; y que andando por la mar en una nao de mercadería corriéndoles fortuna y quebrándose la nao las ondas en una tabla *S4*; y que andando por la mar corriéndoles fortuna, se les quebró la nao y se escapó en una tabla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2220** allí…quedado] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; allí le avían echado *S2, T1, S3, S4*; y aportó allí con la tormenta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y Urracla] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *B1, B2, B3, V1, M1*; Urracla *S4.* **2221** el ancla] *S1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el ancora *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1.* | y^{1}…y^{2}] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y alçar velas, y *S5, S6, S7*; y *M1*; y velas, y *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que fuessen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | para un] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a un *M1.* | un] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; su *M4.* **2222** castillo…2223 castillo] castillo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; suyo *S5, S6.* | tenía nombre] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6*; avía nombre *B2, V1, M1.* | Tenedo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; Tenida *S4, S5*; Trinide *S6.* **2223** fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6*; fueron llegados *B2, V1.* | en el] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6*; al *B2, V1.* | conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2224** toda…de] *S1, S2, T1, S3*; de toda su fazienda de *B1, B3*; de todo *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de todos sus sucessos de *M1.* | avía contecido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; avía acaecido *S4*; aconteció *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

En fin de razones, Urracla dixo al conde que curase de comer y folgar, y que se parase fermoso. El conde dixo:

-Señora, fazedme ver la señora emperatriz, y luego engordaré y me pararé fermoso muy más que havía seído.

Y Urracla le dixo que quando la tenía en su poder no la pudo guardar.

-Mas agora la emperatriz no es en su poder, que es en poder de los reyes y no puede más fazer de quanto ellos le mandan, que este fecho no se a de librar sino por fuerça d'armas.

2225 En…razones] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y al fin *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Urracla…conde] *S1, S2, T1, S3, S4*; Urracla le dixo al conde *B1, B2, B3, V1*; dixo Urracla al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla le dixo *M1.* | que…2226 folgar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que comiesse y descansasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que cuidasse de comer y holgar *M1.* **2226** y que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; que *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* | se parase] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; se pusiesse *B2, V1*; muy bien lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; avía menester *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | El conde] *S1, S2, T1, S3, S4*; y el conde *B1, B3, M1*; el conde le *B2, V1*; y él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2227** -Señora…ver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; señora, hazed que yo vea *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevadme vos a *M1.* | la…emperatriz] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; a la señora emperatriz *B1, B3*; a la emperatriz *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2228** engordaré…seído] *S1, S2, B1, S3, B2, B3*; engordaré y me pararé fermoso más que havía seído *T1*; engordaré y me pararé fermoso muy más que he sido *B2, V1*; engordaré y me pararé hermoso *S4, M1*; engordaré *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2229** Y…dixo] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; Urracla le dixo *T1, S4*; y respondió Urracla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo Urracla *M1.* | que quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tenía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tuvistes *S5*; huvisteis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; vuestro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2230** pudo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; supistes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; supo *M1.* **2231** -Mas agora] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; y que agora *B2, B3, V1*; y agora sabed *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas ya *M1.* | la emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; que la emperatriz *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | es[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; está *M1.* | su poder] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; mi poder *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2232** puede] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; puedo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | más…2233 mandan] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; más fazer de quanto ellos mandan *S3*; hazer más de lo que ellos mandan *S4*; hazer más de lo que ellos dixeron *S5*; hazer más de lo que ellos dixesen *S6*; hazer más de lo que ellos dixeren *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; salir de su mandado *M1.* **2233** que este] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; este *B2, V1*; y este *S5*; y de este *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sino por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; si no es por *M1.*

Y contole todo el fecho de la manera que havían concertado los reyes y los del imperio cómo havía de aver marido. Mas que para esto, que ella faría que antes de pocos días la viese.

Y estando así Urracla con el conde en el castillo, sopo la emperatriz en cómo era ya venida y luego embió un mensajero que fuese para ella, que los reyes avían embiado por el mundo a llamar a todas las gentes que quisiesen venir a ver el torneo que viniessen. Esto era en el tiempo de las carnestollendas y cumplíase el torneo para Pascua Florida. Y Urracla, desque vido las cartas, plúgole mucho dello y rogó

2235 todo…fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el fecho *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todo *M1*. | de…manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y de la manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo *M1*. **2236** reyes…2237 marido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; reyes del imperio cómo havía de aver marido *S5, S6, S7, M2, M3*; reyes *M1*; reyes del imperio cómo haber muerto *M4, C1, C2, S8, C3*. **2237** Mas…esto] *S1, S2, T1, S3, B2, S4*; mas para esto *B1, B3, V1, M1*; mas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | antes…2238 días] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; antes de muchos días *S4, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; antes de mucho días *S6*; presto *M1*. **2239** Y estando] *S1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; estando *S2, T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | así Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *M1*. | con…castillo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; con el conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en el castillo *M1*. | sopo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; súpolo *M1*. **2240** emperatriz…venida] *S1, S2, T1, B1*; emperatriz cómo era ya venida *S3, S4*; emperatriz en cómo ya era venida *B2, B3, V1*; emperatriz cómo ya era venida *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; emperatriz *M1*. **2241** para ella] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; para allá *B2, B3, V1*; allá *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que[2]…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y que dixesse cómo los reyes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diziendo que los reyes *M1*. **2242** todas…gentes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; todos *S4*; los *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | quisiesen venir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; viniessen *M1*. **2243** a…viniessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; al torneo que viniessen *S4*; al torneo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a verse en el torneo *M1*. | en…de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; por *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en tiempo de *M1*. | las…2244 carnestollendas] *S1, S2, B1, B2, S7, M1*; carnestollendas *T1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2244** cumpliase…para] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cumpliesse el torneo para *S2*; el torneo avía de ser por *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…2245 desque] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; Urracla desque *T1*; y desque Urracla *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2245** plúgole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; plúgose *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mucho dello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mucho *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. rogó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; rogole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

al conde que curase de engordar, y rogó a Persies la donzella que pensase del conde. Y no fue aquella carta llegada, quando fue otra embiada que fuese apriessa, que quería tomar consejo con ella en fecho de su casamiento. Y luego cavalgó Urracla y fuesse para allá.

Y desque Persies vido ida a su señora, rogó a Dios que la no truxese más al castillo, porque ella estava muy enamorada del conde, que no avía vez que lo peinase o dél pensase que no lo besava. El conde le rogava que no lo besase nin a él llegase, que su deseo era en otra que no en

---

2246 al conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; por el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que curase] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la curase *V1*; que cuidasse *M1.* | de engordar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; engordar *B2, V1.* | rogó a] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; a *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* Persies…donzella] *S1, S2, T1, S3, S4*; Persia la donzella *B1, B2, B3, V1, M1*; la donzella Persies *S5*; donzella Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; doncella Persiades *C3.* **2247** pensase] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; curasse *S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cuidasse *M1.* | del conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, M1*; deque conde *V1*; de él *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | llegada] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; embiada *S2, T1, S3, S4*; recebida *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2248** fue…embiada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; fue otra *S4*; le embió otra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fuese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; viniesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2249** ella…casamiento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ella en su casamiento *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella *M1.* | Y…2250 cavalgó] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; luego cavalgó *T1*; y luego *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2250** y fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se fue *M1.* | para allá] *S1, B1, B2, S4, B3, V1*; para ella *S2, T1, S3, M1*; allá *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2251** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de que *S5*; desque *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; Persia *B1, B2, B3, V1, M1*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Persiades *C3.* | ida] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; ir *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2252** la…truxese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; no la traxesse *V1*; no bolviesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no viniesse *M1.* | más…castillo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan presto *M1.* | ella estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estava *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* muy…2253 enamorada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; enamorada *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2253** que²…2254 besava] *S1, S2, T1, S3*; que lo peinasse que no lo besava *B1, B2, B3, V1*; que lo peinasse o dél curasse que no lo besava *S4*; y quando lo peinaba lo besava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que le peinasse, que no le besasse *M1.* **2254** El conde] *S1, S2, T1, S3, B2, S4*; y el conde *B1, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | rogava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; rogó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2255** besase…2256 ella] besasse *M1.* | en otra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; otra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en²…2256 ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

ella. Ella le dezía que si le pesava, que nunca más pensaría dél, y él le dixo que fiziesse como por bien toviesse. Y esto passava cada día.

CÓMO URRACLA VINO AL CASTILLO DE CABEÇADOIRE A LLAMADO DE SU HERMANA, Y CÓMO LE SALIERON A RESCEBIR DUQUES Y OTROS RICOSHOMBRES

E bolvamos a la emperatriz, que desque supo que venía su hermana ovo muy gran gozo, que no era cosa de pensar, que mucho tiempo avía que visto no la avía por quanto ovo andado fuera de su mandado por el fecho del conde. Y quando llegó Urracla cerca del castillo, saliéronla a rescebir

---

2256 Ella] *S1, S2, T1, S3, S4*; y ella *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le dezía] *S1, B1, B2, B3, V1*; dezía *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | si le] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; le *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | nunca más] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *M1.* | pensaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cuidaría *M1.* **2257** y…le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y le *S5*; él *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | como] *S1*; lo que *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* por…2258 día] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; por bien tuviesse. Y esto pensaría cada día *S4, S5*; por bien tuviesse. Y esto pensava cada día *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le pareciesse *M1.* **2259** VINO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; fue *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2260** A] *S1, S2, T1, S3*; al *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | DE…2262 RICOSHOMBRES] *S1, B1, B2, V1*; de su hermana y cómo le salieron a recebir duques y condes y otros ricoshombres *S2, T1, S3, B3*; de su hermana y cómo la salieron a recebir *S4*; de la emperatriz su hermana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de su hermana, y cómo la salieron a recibir duques, condes, y marqueses, y otros muchos cavalleros *M1.* **2263** E…emperatriz] *S1*; bolvamos a la emperatriz *S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; a la emperatriz bolvamos *S3*; agora bolvamos a la emperatriz *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | desque supo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sabiendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2264** muy gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1*; gran *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan gran *B3.* | gozo…pensar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; gozo *S4, S5, M1*; placer *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2265** visto…avía[2]] *S1*; no la avía visto *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no la avía visto mucho avía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | por quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; porque *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ovo… 2266 de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; avía andado fuera de *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no hizo *M1.* **2266** su mandado] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, M1*; mandado *B2, V1*; mando *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; conde Partinuplés *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2267** quando…castillo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; quando Urracla llegó cerca del castillo *S4*; llegando cerca del castillo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* rescebir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; recibir *V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

duques y condes y otros grandes señores con grande alegría, y leváronla al palacio de la emperatriz, y la señora saliola a rescebir. Y desque la vido, fuela abraçar y besola en la boca, y entráronse dentro en el palacio y començole a contar toda su fazienda, y que le diesse consejo. Urracla le dixo assí, por la amanzillar y por le quebrar el coraçón:

-Hermana señora, quando teníades al conde y vos dava consejo que lo perdonásedes y vos no quesistes, sabiendo lo que entre vos y él era pasado, y agora demandáisme consejo. Sabed, señora hermana, qu'el marido que ovierdes vos lo dará en çaferío.

2268 duques] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; los duques *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y condes] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; condes *B2, B3, V1, M1.* | otros…señores] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; otros señores *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavalleros *M1.* | grande] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mucha *B1, B2, B3, V1, M1*; muy grande *S4.* **2269** al…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a palacio *M1.* | señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; emperatriz *B3, M1.* **2270** rescebir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; recibir *V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* fuela…boca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la abraçó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2271** entráronse dentro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; entráronse *S5, S6*; sentáronse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y[2]…contar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; començole a contar *B3*; y contole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | toda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todo *M1.* **2272** fazienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sucesso *M1.* | Urracla…2273 coraçón] *S1*; Urracla dixo assí por la amanzillar y por le quebrar el coraçón *S2, T1, S3*; y Urracla le dixo assí por la amanzillar y por le quebrar el coraçón *B1, B2, B3, V1*; Urracla dixo assí por la manzilla y porque le quebrava el coraçón *S4*; Urrracla con gran manzilla que huvo della, le dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y Urracla la dixo así, por la amancillar *M1.* **2274** -Hermana señora] *S1, S2, T1, S3*; señora hermana *B1, B2, B3, V1, M1*; hermana *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | teníades] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; teníedes *S2.* | conde] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor conde *S2, T1, S3.* | y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo *M1.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2275** y vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; vos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sabiendo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y sabiendo *B1, B2, B3, V1.* **2276** demandáisme] *S1, S2, T1, S3, S4*; vos me demandáis *B1, B2, B3, V1, M1*; me pedís *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2277** Sabed…hermana] *S1, S2, T1, S3*; por esto sabed *B1, B2, B3, V1, M1*; sabed hermana *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2278** dará] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; hará *M4.* | çaferío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cara *M1.*

Y desque esto oyó la emperatriz, començó de llorar. Y desque assí la vido llorar Urracla, le dixo que no llorasse, que no lo fazía con verdad:

-Mas paréceme que lo fazéis con falsedad, que quando vos rogava por tan fermoso donzel, nunca lo quesistes perdonar ni quesistes dél aver piedad.

Y desque esto oyó la señora emperatriz, començose de amortescer. Y Urracla no se vengava della y començole a dezir que lo fazía con malicia, que si ella oviera amor verdadero, no perdiera tan buen cavallero, que era uno de los mejores cavalleros del mundo; por ser tan sin piedad avía fecho perder aquel conde. Ella cayó en grand vergüença y

---

2279 Y desque[1]] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; desque *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2280** desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | assí…Urracla] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; assí la vido Urracla *S2, T1, S3, S4*; Urracla assí la vido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | llorasse…2281 verdad] *S1, S2, T1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llorasse, que no lo fazéis con verdad *B1*; llorasse, que no lo haría con verdad *S3*; llorasse *M1.* **2282** -Mas…quando] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; que quando *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2283** vos rogava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; rogava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lindo *M1.* nunca…2284 piedad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; nunca me oístes, ni quisistes aver piedad dél *S5*; nunca me oísteis, ni quisísteis aver piedad *S6*; nunca ni oísteis, ni quisísteis haver piedad *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nunca lo quisísteis perdonar *M1.* **2285** Y desque] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; desque *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | señora emperatriz] *S1, S2, T1, S3*; emperatriz *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | començose…2286 amortescer] *S1, S2, T1, S3, B2, S4*; començó de se amortescer *B1, V1*; començose amortescer *B3*; amorteciose *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començó de amortecerse *M1.* **2286** Urracla no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; Urracla aun no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *M1.* | començole…2287 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; díxole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dezíale *M1.* **2287** oviera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tuviera *M1.* **2288** perdiera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; perdería *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tan buen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cavallero…2289 mundo] *S1, S2, T1, S3*; cavallero, que era de los mejores cavalleros del mundo *B1, B2, B3, V1*; cavallero, que era uno de los mejores del mundo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallero *M1.* **2289** por] *S1, S2*; y por *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y que por *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ser…piedad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no tener piedad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2290** Ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ella *M1.* | cayó en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; huvo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | grand vergüença] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vergüença *B3.* | y…2291 con] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con *B1, B2, B3, V1, M1.*

con estas palabras quebrávale el coraçón. Y assí estovieron aquel día departiendo de su hazienda la una con la otra. Y a cabo de días estando así, dixo Urracla a la emperatriz su hermana:

-Bueno sería que fiziéssedes cien cavalleros noveles en vuestra tierra; grand honra vos sería para este torneo, pues que todo el mundo ha de venir a él.

Estonces dixo la emperatriz:

-Hermana, vos ordenad como quisierdes, que yo seré contenta, que no tengo con quien tome consejo sino con vos. Non passaré vuestro mandado.

Luego dixo Urracla:

2291 estas] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ellas *S3*. | palabras…coraçón] *S1, S2, T1, S3, S4*; palabras y quebrávale el coraçón *B1, B2, V1*; palabras y quebrávasele el coraçón *B3*; palabras se le quebrava el coraçón *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; palabras *M1*. | Y assí] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ansí *T1*. **2292** aquel día] *S1, B1, B3, V1, M1*; todo aquel día *S2, T1, S3, B2, S4*; todo el día *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su hazienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; su hecho *S5*; su pecho *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sus cosas *M1*. | Y a] *S1, S2, B1, S3, B3, M1*; a *T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y al *B2, V1*. | a…2293 cabo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al cabo *M1*. **2293** días] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; algunos días *B1, B2, B3, V1*; buenos días *M1*. | estando…dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | emperatriz…2294 hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; emperatriz *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2295** cien cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; bien cavalleros *S6*; caballeros *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | noveles] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; nuevos *B1, B2, B3, V1, M1*; nobles *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en…2296 vuestra] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de vuestra *B1, B3, V1*; de nuestra *M1*. **2296** grand] *S1, S2, T1, S3*; y gran *B1, B2, B3, V1*; que gran *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y mucha *M1*. | vos sería] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os sería *T1, S4*; será *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | para…pues] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; para el torneo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pues *M1*. **2297** él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella *M1*. **2298** Estonces dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; e dixo *S5*; dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2299** vos ordenad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; vos lo ordenad *B3*; ordenad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ordenadlo *M1*. | seré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; soy *M1*. **2300** tome] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tomar *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vos…2301 mandado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vos *M1*. **2301** passaré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; rehusaré *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2302** Luego…Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; e luego dixo Urracla *S4*; y Urracla dixo *S5, S6*; Urracla dixo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo Urracla *M1*.

-Hermana, yo lo ordenaré de oy en un mes y verné aquí con ellos y quando se ovieren de armar. Otrosí vos ruego que aderescedes un palacio muy noble adonde el conde solía comer porque estava allí la silla del emperador.

Y la emperatriz le respondió:

-Hermana, ordenad como quesierdes, en lo alto o en lo baxo.

Allí dixo Urracla:

-Agora ha un año no hezistes assí.

Estonces la emperatriz començó de sospirar muy fuertemente y llorar por consiguiente. Y Urracla en ver aquello vengávase della por lo que le havía fecho al conde, y nunca la quiso falagar.

2303 verné] ‘Vendré’, como actualizan los testimonios posteriores a 1700.

2303 -Hermana yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; yo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo ordenaré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ordenaré *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2304** y quando] *S1, B2*; quando *S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ovieren] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, C2, C3*; huviere *S7, M2, M3, M4, C1, S8*. | Otrosí…ruego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; otrosí os ruego *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ruegoos *M1*. **2305** un…noble] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; un palacio que sea muy noble *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el palacio *M1*. **2306** estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; está *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; aí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2307** Y…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2308** -Hermana ordenad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; hermana, ordenadlo *B3*; ordenad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; lo que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. quesierdes…2309 baxo] *S1, S2, T1, S3*; quisiéredes en lo alto y en lo baxo *B1, B2, S4, B3, V1*; quisiéredes *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2310** Allí… Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y dixo Urracla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y Urracla dixo *M1*. **2311** ha…año] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; un año *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | hezistes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; hazíais *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2312** Estonces] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. sospirar…2313 consiguiente] *S1, S2, T1, S3, S4*; sospirar e llorar muy fuertemente *B1, B2, B3, V1*; suspirar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de llorar *M1*. **2314** vengávase] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vengándose *M1*. | le havía] *S1, S2, T1, S3*; avía *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | al conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; el conde *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; con el conde *M4*. | conde…2315 falagar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; conde, y no lo quiso falagar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *M1*.

E después que assí ovo estado una grand pieça, fuese Urracla para la cibdad a aderesçar para fazer los cavalleros y fízolo assí desta guisa: tomó noventa y nueve cavalleros para que la emperatriz havía de armar cavalleros, ca muy más honrado era el cavallero que emperador o fijo de rey armava que otro ninguno. Y aquellos cavalleros y escuderos besavan las manos a Urracla por aquella honra que les hazía. Y estos escuderos no sabían si eran muchos o si eran pocos, porque Urracla lo dezía a cada uno por su parte, porque non se contassen, y mandava a todos que se

---

2316 E después] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; después *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ovo estado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; estuvo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | una] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; un *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | grand pieça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; pieza *S6*; rato *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2317** para la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a la *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* cavalleros…2318 guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cavalleros y fízolo assí de tal guisa *S4*; cavalleros y fízolos desta guisa *S5, S6*; cavalleros y hízolos desta guisa *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavalleros *M1.* **2318** assí desta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; assí de tal *S4*; desta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tomó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; escuderos *M1.* **2319** havía…cavalleros] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; los avía de armar *S6*; los armara *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los armasse cavalleros *M1.* ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque *M1.* | muy…2320 más] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; más *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2320** honrado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; honrados *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; eran *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; los cavalleros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* emperador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; el emperador *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; del rey *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2321** armava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le armava *M1.* | cavalleros…2322 escuderos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavalleros *B2, V1, M1.* **2322** aquella] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la *B2, V1.* | honra…2323 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; honra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2323** Y…escuderos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S7*; estos escuderos *B2, V1*; y essos cavalleros *S5, S6*; y estos cavalleros *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y estos *M1.* **2324** o…pocos] *S1, B1*; o pocos *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ni pocos *B2, B3, V1.* | por…2325 parte] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; por sí *S5*; de por sí *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2325** contassen] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; acostasen *S2, S4*; acostasse *T1, S3*; publicasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mandava…todos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mandávalos *M1.* que…2326 aparejassen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se aparejassen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aparejar *M1.*

aparejassen para un día cierto. Y después que esto ovo fecho Urracla, fuesse para el palacio donde estava la emperatriz a despedirse della y díxole cómo dexava los escuderos ciertos y que se quería ir para el castillo de Thenedo y traería sus paños para quando se avían de armar. Y Melior la fue a besar y abraçar, y rogole que no tardasse allá. Y ella le dixo que le plazía de muy buena voluntad.

CÓMO URRACLA SE TORNÓ A SU CASTILLO DONDE AVÍA DEXADO AL CONDE Y CÓMO LE HALLÓ YA BUENO, FERMOSO Y REZIO

2326 día cierto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cierto día *M1*. | Y…2327 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; fecho esto *B2, V1*; y quando esto fue hecho *S5*; quando esto fue hecho *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2327** fecho Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hecho *M1*. | para…palacio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a palacio *M1*. | donde…2328 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2328** a despedirse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; para despedirse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | díxole] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; dixo *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dexava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; buscara *S5*; avía buscado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2329** escuderos ciertos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; escuderos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…quería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se quería *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | para…2330 Thenedo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; para su castillo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2330** y] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que *B1, B2*. | traería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5*; que traería *V1*; traerían *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que se traería *M1*. | avían] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; havía *B1*. **2331** Y Melior] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Melior *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a…abraçar] *S1, B1, B3*; a abraçar y besar *S2, T1, S3, B2, S4, V1, M1*; abraçó y besó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | rogole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; rogó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2332** tardasse allá] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tardasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ella…dixo] *S1, S2, T1, S3, M1*; ella dixo *B1, B2, S4, B3, V1*; respondió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. que…2333 voluntad] *S1, S2, T1, S3*; que le plazía *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2334** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | SE TORNÓ] *S1, S2, T1*; tornó *B1, B2, B3, V1, M1*; se bolvió *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | A] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para *S4*. **2335** AVÍA DEXADO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; estava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | CONDE] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde Partinuplés *B1, B2, B3, V1, M1*. | CÓMO LE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2336** HALLÓ YA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1*; halló *S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. BUENO…REZIO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y rezio *S4*; sano y bueno *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bueno y hermoso *M1*.

Así se partió Urracla de la emperatriz y fuesse para su castillo. Y quando el conde Partinuplés supo que venía cerca, saliola a recebir con muy gran gozo. Y la primera cosa que le preguntó el conde le dixo si traía recabdo de lo que le avía rogado. Y ella le dixo que sí, y contole en qué manera; y desque lo oyó, ovo grandíssimo gozo. Y el conde estava tan bien pensado que Urracla no lo conoscía, tan gordo estava y fermoso, y rezio para fazer en armas. Y Urracla, desque assí lo vido, fízole luego dar armas y cavallo qual a él pertenescía. Diole más Urracla, una

---

2337 Así…Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; partiose Urracla *S4*; Urracla se partió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; su hermana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2338** su castillo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; el castillo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | conde Partinuplés] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; conde *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | venía…2339 cerca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; venía *M1.* **2339** recebir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; recibir *V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy gran] *S1, B1, S4*; gran *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2340** preguntó…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; preguntó *M1.* | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue *M1.* | recabdo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; muy buen recaudo *S4*; buen recaudo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2341** que le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que tanto le *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | rogado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; rogado y encargado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1.* | en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; de *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2342** y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; desque *B2, V1*; y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* grandíssimo] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; gran *S2, T1, S3*; muy gran *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2343** tan bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, S7*; también *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pensado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; regalado *M1.* **2344** y fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, M1*; fermoso *B2, V1*; y tan hermoso *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fazer…armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; fazer armas *B2, V1*; qualquier hecho de armas *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tomar armas *M1.* | Y…2345 vido] *S1, S2, B1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla desque assí lo vido *T1*; desque Urracla lo vido *B2, V1*; y Urracla, de que assí lo vido *S4*; y Urracla desque la vido *B3*; y Urracla de que lo vido *M1.* **2345** fízole luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego le *M1.* | dar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dio *M1.* **2346** cavallo…pertenescía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallo *M1.* | Diole] *S1, S2, T1, S3, S4*; y diole *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | más Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; más *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

espada de muy grand valía. El conde, desque se vido armado, fincó los inojos en tierra y dio muchas gracias a Dios por tanto bien como le avía fecho, e más que lo havía de armar cavallero su señora la emperatriz, que era su enamorada. Y Urracla le dio más un cavallo castaño que avía las orejas blancas. Esto fazía Urracla por le conoscer en el torneo. Y así estovieron algunos días.

Y Urracla fizo adereçar sus joyas y paños y fuesse para donde estava la emperatriz. Y llevó consigo al conde su cuñado que la llevasse de rienda, mas no porque supiesse nadie quién era ni quién no. Y llevó consigo a Persies, la

---

2348 fincó…tierra] 'Se arrodilló' (*Covarrubias, s. v.* hincar).

2347 espada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; rica espada *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy grand] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gran *S2, T1, S3, S4.* | El…2348 armado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el conde, que se vido armado *S4*; viéndose armado el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde, desque se vido armado *M1.* **2348** muchas gracias] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; gracias *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2349** Dios] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Dios nuestro Señor *M1.* | fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; hecho sin merecerlo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | e más] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; más *S4.* **2350** su[1]…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* que…su[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; su *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2351** Y Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *B2, V1.* | más un] *S1, S2, T1, S3, S4*; un *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | castaño] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; rucio *S2, T1, S3, S4, S5*; recio *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2352** avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tenía *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le conoscer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conocer al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2353** en…días] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; en el torneo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y assí estuvieron algunos días *M1.* **2354** para…2355 donde] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5*; para do *S3, S4*; donde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a donde *M1.* **2355** estava…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la emperatriz estava *S3, S4.* | conde…2356 cuñado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2356** que] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, M1*; para que *S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | rienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la rienda *M1.* | supiesse…2357 nadie] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; nadie supiesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2357** quién[1]…no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; quién era *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | llevó consigo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; llevó *S5*; lleva *S6*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; Persia *B1, B2, B3, V1, M1*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Persiades *C3.* la…2358 donzella] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; su donzella *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

donzella que pensava del conde, y anduvieron tanto fasta que llegaron al castillo de noche. Y en esto fizo Urracla cordura de encobrir al conde que persona no preguntasse por él, porque la emperatriz no fuese turbada, porque pudiéndolo saber, podría haver guerra y contienda en la corte. Y desque fueron en el castillo, mandó Urracla a Persies que tomasse al conde por la mano y que lo metiesse al palacio que estava a la entrada de la sala, do estava la silla del emperador. La donzella fízolo así, y Urracla se fue para donde estava la señora emperatriz. Y desque se vieron la una a la otra, ovieron muy grand

2360 persona no] 'Nadie'.

2358 que pensava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; para que curasse *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que cuidava *M1*. | del] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; al *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tanto fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; tanto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hasta *M1*. **2359** castillo… noche] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; castillo de de noche *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; castillo *M1*. | Y…Urracla] *S1, S2, S3, S4*; en esto fizo Urracla *T1*; y en esto fazía Urracla *B1, B3*; en esto fazía Urracla *B2, V1*; y Urracla hizo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y esto hazía Urracla *M1*. **2360** cordura] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; con cordura *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por *M1*. | de encobrir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; encubrir *S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | conde…2361 él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; conde porque nadie preguntasse por él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *M1*. **2361** porque[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. turbada…2363 corte] *S1, S2, T1, S3, S4*; turbada *B1, B2, V1, B3, M1*; no se turbasse, porque se sabía podría aver contienda en la corte *S5*; no se turbasse porque si se sabía, podría aver contienda en la corte *S6*; no se turbasse porque no sabía, podría haver contienda en la corte *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2363** fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fueron todos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2364** Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; Persia *B1, B2, B3, V1*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Presia *M1*; Persiades *C3*. | que lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que lo *M1*. **2365** al] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; en el *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a la] *S1, B1, B2, B3, V1*; en la *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *M1*. | do] *S1, S2, T1, S3, S4*; adonde *B1, B3, M1*; donde *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2366** silla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; rica silla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | del emperador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de la emperatriz *M1*. | La donzella] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1*; y la donzella *B1, B3, M1*; Persies *S5*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Persiades *C3*. | y…2367 Urracla] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *T1*. **2367** para…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3*; para donde la emperatriz estava *B2, V1*; donde estava la emperatriz *S4, B3*; a la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para donde estava la emperatriz *M1*. | Y… 2368 desque] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, M1*; desque *T1*; y como *B2, V1*; y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2368** vieron…otra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; vieron la una con la otra *S4*; vieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. muy grand] *S1, S2, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gran *T1, B2, S4, V1, M1*.

plazer, y la emperatriz dixo a Urracla que para quándo se havían de armar aquellos cavalleros. Esto passó jueves, y Urracla dixo que para el domingo. Y luego fizieron aderesçar aquella sala muy ricamente y de muy ricos paños como pertenescía para cortes de tal señora como la emperatriz. Y Urracla, estando con el conde folgando, díxole:

-Hermano, quando fuere el sábado en la noche, a los maitines vestirvos hedes vuestras armas y seréis presto para quando entraren los otros escuderos que entredes con ellos, que con vos son cient cavalleros. Y vos veréis a vuestros amores la emperatriz, y por cosa del mundo no fabledes.

2377 seréis presto] 'Estaréis aparejado, preparado' (*Autoridades*, *s. v.* presto).

2369 y la] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la *T1, B2, V1*. | dixo…Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…quándo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; que quando *M1*; que dixesse quándo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le *S3*. **2370** aquellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; los *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Esto…2371 Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5*; y Urracla *B3, M1*; esto fue jueves, y Urracla *S5*; Urracla *S6*; y esto fue jueves, Urracla *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2371** dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S7*; le dixo *B2, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y luego] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *T1, B2, V1.* | fizieron…2372 aderesçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se adereçó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2372** muy ricamente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ricamente *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy bien *M1*. | y de] *S1, S2*; de *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy[2]…2373 paños] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; paños de gran valor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2373** pertenescía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pertenecían *B2, B3, V1, M1*. | cortes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; corte *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; tan gran *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | señora…2374 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; señora *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2374** Y… folgando] *S1, S2, B1, S3, S4, B3*; Urracla estando con el conde folgando *T1*; estando Urracla con el conde folgando *B2, V1*; y estando Urracla con el conde *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2377** vestirvos hedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; vestiros heis *S4*; os vestiréis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2378** con… 2379 ellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; también con ellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2379** ellos…cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ellos *M1.* | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, S7*; y *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vos veréis] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; veréis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a…2380 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a vuestros amores *M1*. **2380** cosa…mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cosa ninguna *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2381** fabledes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hables *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Y mandó a Persies su donzella que lo armasse bien y lo pusiesse detrás de las puertas, y quando pasasen los otros cavalleros, que lo pusiesse con ellos, y que a la buelta que bolviessen los dichos cavalleros, que tuviesse la puerta abierta porque no se detuviesse a la puerta. La donzella fízolo assí como su señora le mandó, y Urracla se fue para la emperatriz y toda aquella noche no fizieron sino componer la sala donde se havía de sentar la emperatriz para armar los cavalleros que dicho avemos.

CÓMO EL CONDE Y OTROS NOVENTA Y NUEVE FUERON ARMADOS CAVALLEROS POR LA EMPERATRIZ

2382 Y mandó] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mandó *T1*. | Persies…donzella] *S1, S2, T1, S3, S4*; Persia su donzella *B1, B2, B3, V1*; Persies *S5*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Presia su doncella *M1*; Persiades *C3*. | armasse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; armassen *B2, V1*. **2383** las puertas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la puerta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2384** que lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ellos a bueltas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que a] *S1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a *S2, T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. buelta…2385 tuviesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; buelta tubiesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; buelta que bolviesse, que tuviesse *M1*. **2386** detuviesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; detuviessen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; en *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | puerta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ella *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2387** assí como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la *S4*. | le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se lo *M1*. | mandó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; avía mandado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y Urracla] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *T1*. | se fue] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. para] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2389** donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; do *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2390** avemos] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; hemos *S3, S4*; es *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2391** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2392** NUEVE FUERON] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; nueve cavalleros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ARMADOS CAVALLEROS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; armados *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Quando tañeron maitines, vestiose la señora emperatriz unos paños de púrpura enforrados en unas peñas veras, y asentose en la silla del emperador su padre. Y quando entraron los cavalleros noveles, fizo la emperatriz llamar a Urracla su hermana que viesse cómo se armavan los cavalleros. Y la donzella, quando vido entrar a los cavalleros, puso al conde entre ellos. Y desque el conde vido a la emperatriz a la entrada de la sala, tovo en sí grande alegría que por maravilla era. Y Urracla levantola en pie, y como el conde la vido, que era cosa tan fermosa, todas las carnes le temblavan. Y assí en esto passaron todos los cavalleros a una parte de la sala y començó de armar la emperatriz a los

---

2395 peñas veras] 'Pieles de veros, martas'. Salvá (*s. v.* peña) la define como «cierta piel muy blanca como de armiño o marta». Solo a partir de S5 (1643) se edita «peñas» en vez de «penas», pero puede rastrearse desde *El caballero del Cisne.*

2394 Quando…vestiose] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; vistiose *B2, V1*; quando tañeron a maitines, vistiose *S4, S5*; quando tocaron a maitines, vistiose *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en tañendo maitines, se vistió *M1*. | señora emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; emperatriz *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2395** púrpura] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, S7*; púrpuras *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *S5*. | unas peñas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; peñas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una rica *M1*. | veras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tela *M1*. **2396** quando…2397 entraron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; entrando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2397** noveles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; nobles *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2398** Urracla…hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; Urracla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; para que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2399** Y la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; la *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2400** puso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; metió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *B2, V1*. **2401** emperatriz…sala] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; emperatriz *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en…grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en sí muy grande *M1*. | alegría…2402 era] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; alegría *B2, V1, M1*; alegría que era maravilla *S4*; alegría en su coraçón *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2402** levantola] *S1, S2, T1, S3, S4*; levantose *B1, B2, B3, V1, M1*; levantó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pie] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pie a la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2403** que…fermosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; era cosa tan fermosa *S4*; tan hermosa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era tan hermosa *M1*. | todas…carnes] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; las carnes *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2404** Y…passaron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; passados que fueron *B2, V1*; y en esto passaron *S5, M1*; en esto passaron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2405** y començó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començó *B2, V1*. | de[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | armar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; armarlos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | emperatriz…2406 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

cavalleros. Y quando ovo de llegar al conde, bien lo conosció Urracla en las sobrevistas que traía de las armas, y púsole Urracla las manos en las espaldas del conde, y el conde tomó la espada con la vaina y fincó los inojos ante la emperatriz. Y en fincando las rodillas, amorteciose el conde, que oviera de caer en tierra sino por Urracla, que le dio con las rodillas en las espaldas. Y el conde nembrose de lo que le havía dicho Urracla y tornose derecho, y abaxó los inojos en tierra. Allí dixo la emperatriz:

-¿Qué ovo este cavallero que assí oviera de caer?

Allí dixo Urracla:

-Son moços y nuevos y no son usados de tomar armas, y han velado toda la noche y están amodorrescidos del sueño.

2418 amodorrescidos] 'Amodorrado', de acuerdo con el *DME* (*s. v.* amodorrar), donde se documenta la voz con el *Partinuplés*.

2406 ovo…llegar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llegó *B2, V1*. | bien…conosció] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conociolo bien *B2, V1*. **2407** que…de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2408** Urracla las] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; las *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. espaldas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; espaldas Urracla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | del] *S1, S2, T1, B1, B2, V1, M1*; al *S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | del…y] *S1, S2, T1, B1, B2, V1*; al conde, y *S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; él *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2409** espada…vaina] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; espada *M1*. | Y… 2410 rodillas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hincado de rodillas *S5*; hincándose de rodillas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y luego *M1*. **2410** amorteciose…conde] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; amortesció el conde *B1, B2, B3, V1*; se amorteció *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el…que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; donde *M1*. **2411** sino por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; si no fuera por *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | con… rodillas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; un gran golpe *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2412** el…nembrose] *S1, B1, B3*; acordose *S2, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él acordosse *T1, S3, S4*; acordose el conde *B2, V1*; el conde se acordó *M1*. | le havía] *S1, S2, T1, S3, B3, V1, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avía *B1, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2*. **2413** y abaxó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; puso *B2, V1*; baxado *S5*; baxando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y[2]…Allí] y *M1*. | inojos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ojos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. Allí…2414 emperatriz] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e dixo la emperatriz *B1, B3*; la emperatriz dixo *B2, V1*. **2415** este] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el *S4, S5*; aquel *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2416** Allí… Urracla] *S1, S2, T1, S3, S4*; e dixo Urracla *B1, B3, M1*; Urracla dixo *B2, V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y Urracla dixo *S5, S6*. **2417** moços…nuevos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; mozos *B2, V1, M1*; nuevos y mozos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en *M1*. | tomar armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las armas *M1*. **2418** están] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estarán *M1*. | amodorrescidos] *S1, B1*; amodorridos

Allí tomó la espada la emperatriz de las manos del cavallero y ciñósela y armolo cavallero. Allí se entendió el conde que era armado cavallero de mejores manos que havía en el mundo. E assí armados, los cavalleros salieron de la sala con muchas trompetas y joglares que por maravilla era. Y assí salidos todos de la sala, Persies la donzella esperava al conde con la puerta abierta. Y el conde, desque llegó a la puerta, tomolo Persies por la mano y metiolo al palacio. Y desarmolo y diole de comer, que bien le hazía menester, que toda aquella noche no havía dormido esperando aquel gozo. Y assí estuvieron fasta el día.

S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3; adormecidos *M1*. del] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; de *S5, S6, S7, C3*. **2419** Allí…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; tomó la espada la emperatriz *V1, M1*; la emperatriz tomó la espada *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2420** ciñósela…cavallero[2]] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ciñógela y armole cavallero *B1*; ciñósela *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; siñesela *S8*. | Allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Allí… 2422 armados] armados *M1* | se entendió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; entendió *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2421** que era] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ser *B2, V1*. | de mejores] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de las mejores *S4*; y de las mejores *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2422** E…armados] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; armados *B2, V1*; y armados *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los cavalleros] *S1, B1, B2, B3, V1*; cavalleros *S2, T1, S3, S4, M1*; que fueron cavalleros *S5*; que fueron los cavalleros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2423** con…era] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; con mucha música *B2, V1*; con muchas trompetas e juglares que era maravilla *S4*; con muchas trompetas y atambores *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con muchas trompetas y juglares que era maravilla de ver *M1*. **2424** Y…Persies] *S1, S2, T1, S3, S4*; y assí salidos todos en la sala, Persia *B1, B2, B3, V1*; Persies *S5*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Persia *M1*; Persiades *C3*. | la[2]…esperava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esperava *M1*. | al…2425 abierta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que fuesse la puerta abierta *S5*; que fuesse a puerta abierta *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; que saliese a puerta abierta *M4*. **2425** el…2426 puerta] *S1, S2, T1, S3, S4*; desque llegó el conde *B1, B3, M1*; como llegó el conde *B2, V1*; y desque el conde uvo llegado a la puerta de Persies *S5*; y desque el conde huvo llegado a la puerta de Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; y desque el conde hubo llegado a la puerta de Persiades *C3*. **2426** tomolo Persies] *S1, S2, T1, S3, S4*; tomole Persia *B1, B2, B3, V1, M1*; lo tomó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con *B1*. | al] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; en el *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2427** que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ca en *B2, S4, B3, V1*. hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; avía *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2428** toda aquella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; en toda la *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; toda la *M1*. | no…dormido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no durmió *S5*; durmió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | gozo…2429 día] *S1, S2, T1, S3, S4*; gozo *B1, B2, B3, V1, M1*; gozo, y assí estuvieron hasta que vino el día *S5, S6*; gozo, y assí estuvieron hasta que ya vino el día *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Tornemos a la emperatriz y Urracla su hermana, que estavan en su consejo en cómo se havía de hazer el torneo. Esto era por la Pascua Florida, porque los árboles y los campos eran todos floridos y verdes. Y la emperatriz dixo assí a su hermana Urracla:

-Aderesçad vuestros paños y venidvos a estar comigo.

En esto todo nunca supo la emperatriz del conde. Y despediose Urracla de la emperatriz y fuesse para el castillo de Thenedo, y llevava consigo al conde, que la levava de rienda. Y en todo el camino Urracla no hazía sino dezir al conde que curasse de ser buen cavallero, qu'el más rezio del

---

2430 y…hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y a su hermana *B2, V1*; y a Urracla *M1*. **2431** estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; estava *S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su consejo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; consejo *B1, B2, B3, V1, M1*. | en cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5*; cómo *B2, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. hazer] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; aver *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2432** por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para *V1, M1*. | la Pascua] *S1, S2, T1, S3*; Pascua *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los árboles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; todos los árboles *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2433** eran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; estavan *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | todos floridos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; floridos *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…emperatriz] *S1, S2, B1, S3, S4, B3*; la emperatriz *T1, B2, V1, M1*; y la hermosa emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dixo…2434 assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*; dixo *M1, C1, C2, S8, C3*. **2434** su…Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; su hermana *B2, V1, M1*; Urracla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2435** -Aderesçad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; aderezad muy bien *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | venidvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; veníos *S4*; vendréis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2436** En…todo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; en todo esto *B2, B3, V1, M1*; y en todo esto *S5*; y a todo esto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; del conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la emperatriz dél *M1*. **2437** despediose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; despedida *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; della *M1*. | y fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2438** conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; buen conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; que *S8*. **2439** Y en] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en *B2, V1, M1*. | camino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; campo *S4*. | Urracla…hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7*; Urracla no hizo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no hazía Urracla *M1*. **2440** curasse…ser] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; procurase de ser *M1*. | rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuerte *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | del…2441 torneo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; en el torneo *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

torneo havía de ser emperador. Y contole el fecho segund que la emperatriz se lo havía contado y cómo los reyes lo havían ordenado, y que aquel fecho no se havía de librar sino por fuerça de armas. E él le dixo que mucho en buena hora fuesse, que lo haría de buen grado, ca desque fue armado cavallero de manos de Melior, que entendía que era tan fuerte como una torre. E llegaron (la) [al] castillo de Thenedo y estovieron ende fasta ocho días. Y en esto aderesçó Urracla todo lo que havía menester. E dixo al conde:

-Hermano, estadvos aquí. Yo iré a poner recabdo en este fecho y buscarvos he una casa a do estedes. Y curad de ser buen cavallero.

2447 al] Hemos corregido el error de alteración del orden (Blecua, *Manual*, pág. 23).

2441 emperador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el emperador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | contole] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; contó *B1, B3.* | segund] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2442** que la] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; la *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ge lo *B1.* | havía contado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; contó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; reyes tutores *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2443** havían ordenado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ordenaron *M1.* | aquel…sino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se avía de librar aquel hecho *S5*; se avían de librar de aquel hecho *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2444** fuerça] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hecho *S2.* | E él] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *B2, V1.* | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mucho…2445 fuesse] *S1*; mucho en buen hora fuesse *S2, T1, S3, S4*; mucho en hora buena fuesse *B1, B2, B3, V1*; fuesse mucho en ora buena *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy en hora buena *M1.* **2445** que lo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que él lo *B2, B3, V1, M1.* | desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; después que *B3*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fue] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2446** manos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; mano *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; estar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* tan…2447 fuerte] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuerte *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2447** E llegaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llegaron *V1.* **2448** ende] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4*; allí *M1, C1, C2, S8, C3.* | fasta ocho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ocho *M1.* **2449** todo lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2450** -Hermano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor *M1.* | estadvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estaos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Yo] *S1, S2, T1, B1, S3*; e yo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2451** y…2453 donzella] y la donçella *M1.* buscarvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; buscaros *B2, S4, V1, S5, S6, S7*; buscar *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | casa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; buena casa *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Y encomendolo a Dios y a Persies la donzella, y que antes de Pascua ocho días que ella sería con él y le aderesçaría las sobrevistas. Y despediose dellos y fuesse para el castillo de Cabeçadoire a estar con la emperatriz.

Bolvamos al conde, que estava con Persies la donzella, que curava dél que maravilla era, ca mucho enamorada estava dél. Y a cabo de diez días embió el conde un mensajero con una carta a Urracla que llegase a ella en secreto. Y la razón de la carta era que se encomendava en su merced y que le pedía de mucha merced que si merced le havía de hazer, que estuviesse con Melior y que le dixese cómo estava en su poder, ca pues él havía havido plazer por

---

2453 Persies…donzella] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; Persia la donzella *B1, B2, B3, V1*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Persiades *C3.* | y que] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *B1, B2, B3, V1.* | antes…2454 días] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ocho días antes de Pascua *S5*; otro días antes de Pasqua Florida *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2454** que…sería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sería *S5*; serían *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella sería *M1.* con] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; en *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | él…2455 sobrevistas] *S1, S2, T1, B1, B3*; él y adereçaría *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él y le adereçava *B2, V1*; él *M1.* **2455** dellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; de ella *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fuesse] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue *B1.* **2456** estar con] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; donde estava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2457** conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; conde Partinuplés *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; Persia *B1, B2, B3, V1, M1*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Persiades *C3.* | donzella…2458 era] *S1, S2, T1, S3, S4*; donzella, que curava dél que era maravilla *B1, B2, B3, V1*; donzella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; donçella, que le asistía *M1.* **2458** mucho…2459 dél] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; mucho enamorada está dél *B1*; mucho enamorada era dél *S4*; estava muy enamorada dél *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mucho estava enamorada dél *M1.* **2459** a] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; al *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | diez] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; ocho *M1*; dos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2460** Urracla…2461 secreto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; Urracla que se la diesse con gran secreto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *M1.* **2461** Y la] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la *B2, V1, M1.* en] *S1, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *S2, B1, B2, B3, V1, M1.* **2462** que le] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; que él le *B1*; le *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pedía…merced[2]] *S1, B1, B2, B3, V1*; pedía de merced *S2, T1, S3*; pedía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; suplicava *M1.* | merced[3]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; algunas mercedes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2463** y que] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que *T1*; y *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2464** cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1.* | ca pues] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que *S4*; pues *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; gran placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

la ver, que entendía en su coraçón que assí lo avría ella por saber dél. Y la carta fue llegada a Urracla, y desque la vido, luego le escrivió y le embió por respuesta que los reyes de las partidas que eran empeçados a venir y todos los otros cavalleros, y que si por ventura la emperatriz lo tal supiesse, que no le dexaría por otro ninguno y (dirán) [dirían] todos los del mundo que fazía burla dellos, y el emperio y los reyes serían en grand deshonra, mas que se usase bien a las armas y que ella vernía por él, y que otramente no podía ser. Y

2470 dirían] Hemos corregido el error de alteración del orden (Blecua, *Manual*, pág. 23).

2465 en…ella] *S1, S2, T1, B2, S4, B3, V1, M1*; en su coraçón que assí lo avía ella *B1, S3*; que assí se alegraría *S5, S6, S7*; que assí le alegraría *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2466** dél…Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; dél *M1*; de él. La cata fue llamada a Urracla *S8*. | desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; después *S5*; después que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6*; de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *M1*. | vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; leída *S5*; huvo leído *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vio la carta *M1*. **2467** luego…escrivió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; le tornó a escrivir a ella *S5, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; le tornó a escrivir a allá *S6*; luego *M1*; le tornó a escribir a él *C2, C3*. | y…embió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y embió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le embió *M1*. respuesta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la respuesta *S4*. **2468** partidas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; particas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…empeçados] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; que eran començados *S4*; començavan *S5*; començaron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; eran empeçados *M1*. **2469** que si] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; si *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo tal] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tal *B2, V1*; lo *M1*. **2470** no le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; le *S4*; no *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dexaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; dexaría a él *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | otro ninguno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otro *M1*. dirán…2471 mundo] *S1*; dirían todos los del mundo *S2, T1, S3, S4*; todo el mundo diría *B1, B2, B3, V1*; diría todo el mundo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, S8*; todos dirían *M1*; dirá todo el mundo *C1, C2, C3*. **2471** fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1, S8*; hazían *S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*. | dellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; de ello *S8*. | el…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a todo el imperio *M1*. **2472** serían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sería *M1*. | en…deshonra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; amenguados *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gran deshonra *M1*. | se usase] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; usasse *B1, B2, B3, V1, M1*; se usassen *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; muy bien *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. a…armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de las armas *M1*. **2473** y[1]…que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | otramente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de otra manera *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…2474 oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; desque esto oyó *B2, V1*; oído esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; oído esto esto *S8*.

desque esto oyó el conde, dio un grand sospiro diziendo assí, que Dios le cumpliesse sus deseos.

CÓMO UN DÍA HOLGANDO EN UN BATEL POR LA MAR, EL BUEN CONDE FUE LLEVADO POR FUERÇA DE VIENTO A TIERRA DE MOROS Y LOS MOROS LE CATIVARON

Estando assí holgando por la ribera de la mar, vido un batel, y alçó las faldas y púsolas en la cinta y entró en el agua. Y tomó el batel y dixo assí, que por hazer los braços rezios entró en él. Y començó de remar. Y él andando assí remando, bolvió la cabeça y miró de dónde havía partido, y fallose mucho metido en la mar. Y fízole un tal viento de manera que le fizo perder los remos de las manos, de manera

---

2481 las faldas] Las faldas de la loriga.

2474 el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; del *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | grand sospiro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2*; suspiro *M1, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | diziendo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; diziendo *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2477** BUEN CONDE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *M1.* | POR… 2478 MOROS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a tierra de moros, por la gran fuerça de vientos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con la fuerça del viento a tierra de moros *M1.* **2480** holgando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; el conde holgando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2481** y[1]…cinta] *S1, S2, T1, S3, S4*; y alçó las faldas y púsolas en cinta *B1*; alçando las faldas, púsolas en cinta *B2, B3, V1*; y alçó las faldas en cinta *S5*; y alçó faldas en cinta *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que estava a las orillas *M1.* **2482** Y tomó] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tomó *T1.* | dixo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, S8*; dixo *B2, V1, M1, C1, C2, C3.* | que…2483 él[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que por hazer los braços rezios entró dentro *S4*; quiero entrar dentro por tomar fuerça y hazer los braços rezios *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2483** de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | él andando] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; andando *B2, V1, M1*; él anduvo *S4*; aviendo un rato *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | assí…2484 remando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; remado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2484** bolvió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y bolvió *S4.* | y[1]…dónde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a donde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2485** mucho metido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muy adentro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy metido *M1.* | fízole] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fizo *B1, B2, B3, V1, M1.* un tal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tan rezio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un *M1.* | de…2486 que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de tal manera *M1.* **2486** manera[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; suerte *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que se perdió por la mar. Y fue aportar en tierra de moros, que era el reino del rey Hermán, el qual era moro. Y hallose cabe la cibdad de Damasco, que era en el señorío del soldán de Persia. Y quando los moros vieron venir aquel batel, adereçaron unos dos bateles y fuéronse a él, y lleváronlo preso a la cibdad de Damasco delante del rey Hermán. Y desqu'el rey lo vido y supo cómo era christiano, mandávalo matar. Y desque esto oyó el conde, començó de entristecer y rogar a Dios que le perdonasse su alma. Y él estando así, sópolo la reina, su muger del rey Hermán, que havía por

---

2487 perdió] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; perdía *S3*. | por] *S1, B1, B2, B3, V1*; en *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fue aportar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aportó *M1*. | en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; tierras *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2488** que…reino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, M1*; en el reino *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que era en el reino *B3*. | del…Hermán] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; de Hermán *S2, T1, S3, S4, S5*; de Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2489** cabe] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; junto a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cabo *M1*. **2490** Y quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; quando *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. vieron venir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; vieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | batel…2491 bateles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; batel *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; batel, adereçaron los bateles *M1*. **2491** y fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuéronse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; para él *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lleváronlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; llevaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2492** preso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; preso al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de…delante] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; delante *M1*. | del] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el *B1, B2, B3, V1*. | rey Hermán] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; rey *B1, B2, B3, V1, M1*; rey Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2493** lo…supo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; supo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cómo era] *S1, B1, B2, B3, V1*; que era *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ser *M1*. | mandávalo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mandolo *S4, S5*; mandó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2494** matar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; que le matassen *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | esto…conde] *S1, S2, T1, S3, S4*; esto supo el conde *B1, B2, B3, V1*; el conde oyó esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde lo supo *M1*. | començó…entristecer] *S1, B1, B2, B3, V1*; començó de entristecerse *S2, T1, S3, S4*; començó a entristecerse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entristeciose mucho *M1*. **2495** rogar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; rogó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rogava *M1*. | le perdonasse] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; perdonasse *B1, B2, B3, V1, M1*. | él estando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estando *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2496** sópolo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; supo *B1, B2, B3, V1, M1*. su muger] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; muger *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…2497 de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; que havía nombre Ansies, de *B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1*.

nombre Ansies, de cómo lo mandava matar el rey; y dixéronle cómo era tan fermoso y de tan buen cuerpo, y contáronle todo de cómo lo havían hallado. Y la reina Ansies se fue para su marido el rey Hermán y besole las manos, diziéndole que le fiziesse merced de aquel cavallero y que no lo matasse fasta que sopiesse razón dél. E el rey era tan cruel que dezía que no fallava cavallero que fuesse bueno o fuesse adalid que luego no lo matava. Y el rey, desque vido a la reina que assí gelo rogava, fízole merced dél y que no lo mataría. Y la reina agradecióselo mucho, y luego la reina fue para el cavallero y començole de preguntar si era del imperio de Constantinopla. Y él le respondió:

-Por cierto, señora, no, sino del reino de Francia.

-¿Pues en qué manera vos ovistes perdido?

2497 matar…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el rey matar *S4*; matar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…2498 dixéronle] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixéronle *S2, T1, S3.* **2498** cómo era] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cómo era *B1.* | tan fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hermoso *S5, S6, S7*; hermoso y muy apuesto *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tan buen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2*; buen *M1, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cuerpo…2499 hallado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2*; cuerpo *M1*; cuerpo y contáronle cómo se lo habían hallado *M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2499** reina Ansies] *S1, S2, T1, S3, S4*; reina *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2500** para…marido] *S1,* S2, *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; para él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para *M1.* | rey Hermán] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; rey *B1, B2, B3, V1, M1*; rey Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2501** diziéndole] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4*; pidiendo *B1, B2, B3, V1*; pidiéndole *M1*; diciendo *C1, C2, S8, C3.* | que no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2502** fasta que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sopiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; no hallaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | razón…2504 matava] *S1, S4*; razón dél. Y el rey era tan cruel que dezían que no fallava cavallero que fuesse bueno o fuesse adalid que luego no lo matava *S2, T1, S3, S5, S6*; razón dél *B1, B2, B3, V1, M1*; caballero que fuesse bueno o fuesse adalid, que luego no le mataran *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2504** Y…rey] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; el rey *T1*; y él *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2505** reina] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; reina su muger *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | gelo] *S1, S2, B1*; se lo *T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y que] *S1, S2, T1, M1*; que *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | lo…2506 mataría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; moriría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2506** la[1]…fue] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la reina se fue *B1, B2, B3, V1, M1.* **2507** començole…preguntar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; preguntole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2508** Y él] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *T1.* le respondió] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; respondió *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2510** en qué] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de que *M1.* | ovistes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; venistes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Él le respondió assí:

-Señora, yo entré en un batel por andarme folgando por la ribera de la mar, levantose un torvellino y me lançó en medio de la mar.

Y assí se havía perdido, segund que él dezía. Y desque aquello oyó la reina Ansies, fuesse para el rey y díxole todo lo que le havía dicho aquel cavallero. Y dixo:

-Hazedme merced dél, por quanto es cavallero de Francia, y no muera, pues que es de tierra que no vos han fecho mal ninguno, que si fuera de otro reino que vos oviera fecho daño alguno, sería plazentera que fiziésedes justicia dél. Mas pues que no vos ovo fecho desaguisado ni enojo,

---

2511 le…assí] *S1*; respondió assí *S2, T1, S3, S4*; le respondió *B1, B2, B3, V1, M1*; respondió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2513** levantose] *S1*; y levantose *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *B3.* | me lançó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; sacome *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2514** de…mar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; della *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2515** se…dezía] *S1, S2, T1, S3, S4*; se havía perdido *B1, B2, V1, S5*; fue *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; me huve perdido *M1.* | Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; desque *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y como *M1.* **2516** para el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; al *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | díxole] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; contole *B1, B2, B3, V1, M1.* **2517** le havía] *S1*; avía *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dicho…cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dicho al cavallero *S4*; el cavallero dicho *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; díxole *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2518** -Hazedme…dél] *S1, S2, T1, B1, B2, V1, M1*; hazedme merced *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que le hiziesse merced dél *B3.* | por quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque *V1, M1.* **2519** y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pues…que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; pues es de tierra de que *S4*; que es de tierra que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pues a donde *M1.* vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4*; nos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2520** mal ninguno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]…2521 alguno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que os oviera fecho daño alguno *S4*; vuestro enemigo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que vos huvieran hecho daño alguno *M1.* **2521** sería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | plazentera] *S1, S2, T1, S3, S4*; más razón *B1, B2, B3, V1*; cosa placentera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; puesto en raçón *M1.* | fiziésedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hiziérades *M1.* | justicia…2522 dél] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; justicia dél, que no dexarle vivo *M1.* **2522** Mas…2523 señor] *S1, S2, T1*; por ende señor *B1, B2, B3, V1*; mas pues que no uvo fecho desaguisado ni enojo señor *S3*; mas pues no ha hecho desaguisado ni enojo *S4, S5*; mas pues has hecho desaguisado ni enojo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; por ende *M1*; y pues no han hecho desaguisado ni enojo *C2, C3.*

señor, mande vuestra señoría ponello en prisiones, que por él vos darán mucho algo.

Y él rescibió el ruego de la reina su muger. Y tomaron al conde y pusiéronlo en un silo que era muy fondo y obscuro.

Bolvamos a Urracla, que desque fue al castillo y no falló al conde, preguntó a la donzella qué era del conde. Ella respondió que desque vuestra merced le havía embiado la respuesta de la carta, que más no lo havía visto y que tenía recelo que se avía afogado en la mar.

Allí fizieron grande llanto Urracla y Persies la donzella. Y desque vieron aquello, fuéronse para la emperatriz con grand tristeza, no sabiendo qué era del conde, si era muerto o si era bivo. Y la emperatriz, desque sopo que venía, fízola salir a rescebir con muy grand alegría, no sabiendo la

---

2523 señoría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alteza *M1*. **2524** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mucho algo] *S1, S2, T1, S3*; mucho *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2525** Y él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | rescibió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hizo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tomó *M1*. | reina… muger] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; reina *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tomaron…2526 pusiéronlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pusieron al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2526** muy fondo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hondo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2527** fue…2528 conde[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no halló al conde en el castillo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2528** preguntó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y preguntó *M1*. | qué…conde[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; por él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2529** respondió] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *B1, B2, V1, M1*; le dixo *B3*. | desque] *S1, S2, T1, S3, S4*; después que *B1, B2, B3, V1, M1*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vuestra…le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; su merced le *S4*; le *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella le *M1*. **2530** visto…2531 mar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; visto y entendía que se avía ahogado en la mar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; visto *M1*. **2532** Allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y allí *M1*. llanto…donzella] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, M1*; llanto Urracla y Persia *B1, B2, B3, V1*; llanto Urracla y Persides la donzella *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; llanto Urracla y Persiades la doncella *C3*. **2533** emperatriz…2534 tristeza] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; emperatriz *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2534** tristeza…2538 conde] tristeza *M1*. | qué…del] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; del *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2535** si…bivo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; bivo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…sopo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; la emperatriz, desque lo supo *S4*; quando la emperatriz supo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | venía] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; venía su hermana *B1, B2, B3, V1*. **2536** rescebir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; recibir *V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | sabiendo…2537 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sabiendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

emperatriz el enojo que traía su hermana Urracla por el bueno del conde.

CÓMO EL REY HERMÁN OVO DE IR AL TORNEO CON EL SOLDÁN SU SEÑOR Y CÓMO FIZO PONER AL CONDE EN UN SILO POR MIEDO QUE NO SE LE FUESSE

E bolvamos al conde, de cómo lo tenían en el silo preso. Esto hazía el rey Hermán por estar seguro del conde, porque no se le fuesse y por tenello bien guardado, por quanto havía avido carta de su señor el soldán de Persia en las quales le embió a mandar que havía de ir con él al imperio de Costantinopla al torneo. Esto hazía el soldán por quanto el rey Hermán era frontero del imperio

---

2537 el enojo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; la passión *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el[2]…2538 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el buen conde *S4*; el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2539** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | HERMÁN] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2540** SOLDÁN…2542 FUESSE] *S1, S2, T1, S3*; soldán de Persia su señor *B1, B2, B3, V1, M1*; soldán su señor e cómo hizo poner al conde en un silo por miedo que no se fuesse *S4, S5, S6, S7*; soldán de Persia su señor, y cómo hizo poner al conde en un silo por miedo que no se fuesse *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2543** E bolvamos] *S1*; bolvamos *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ahora bolvamos *S4*; digamos *M1.* | al conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; del conde *M1.* | de…2544 preso] *S1, B1, B3*; cómo lo tenían en el silo preso *S2, T1, S3, B2, V1, M1*; que lo tenían en el silo preso *S4*; que estava en un silo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2544** Esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* seguro…2545 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; seguro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2545** porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le fuesse] *S1*; fuesse *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…2546 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y tenerlo bien guardado, por quanto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por quanto *M1.* **2546** carta] *S1, B1, B2, B3*; cartas *S2, T1, S3, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de[1]…soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; del soldán *M1.* **2547** le…mandar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; le mandava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; embió dezir *M1.* **2548** imperio…torneo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; torneo *M1.* **2549** por quanto] ***S****1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; porque *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* frontero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fronterizo *M1.*

de Costantinopla. Y luego, dende a pocos días, passó por allí el soldán y levava consigo diez y nueve reyes y con el rey Hermán eran veinte. Y fuéronse para el castillo de Cabeçadoire, y saliéronlo a rescebir los siete reyes del imperio, duques, condes y otros cavalleros y ricoshombres, y fiziéronlo aposentar muy bien a su voluntad.

Y desque lo ovieron aposentado, ovieron su consejo el rey Clausa y el rey Corsol en cómo venía el soldán muy poderosamente, y seyendo él moro y la emperatriz christiana, y aviendo el soldán de vencer el torneo, que cómo casaría la señora emperatriz con él. Y acordaron en esto, que fuessen al soldán y le preguntassen qué era su

---

2550 Y luego] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; luego *T1*; y *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dende] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desde *M1.* **2551** y[1]…consigo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; con *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y[3]…el[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y más *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2552** Hermán…veinte] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; Hermán *S4, S5*; Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; llevava consigo *S4*; llegados *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | para el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; al *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2553** y saliéronlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; salieron *S5, S8*; saliéronle *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3.* rescebir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; recibir *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los…2555 ricoshombres] *S1, S2, T1, S3*; los siete reyes del imperio con otra gran cavallería *B1, B2, B3*; los siete reyes del imperio, duques, condes y otros muchos cavalleros y ricoshombres *S4*; los siete reyes del imperio con gran cavallería *V1*; los dichos siete reyes del imperio, con otros muchos condes, duques, y otros cavalleros y ricoshombres *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los siete reyes del imperio *M1.* **2555** y…aposentar] *S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; fiziéronlo aposentar *T1*; y aposentáronlo *B1, B2, B3, V1, M1*; e hicieron aposentar *C2, C3.* | muy…2556 voluntad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; allí muy bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a su voluntad *M1.* **2557** lo ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; lo vieron *S4*; fue *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2558** en cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cómo *M1.* | soldán…2559 poderosamente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; soldán *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; soldán muy poderoso *M1.* **2559** seyendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que siendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2560** y…vencer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; si venciese *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; si el soldán vencía *M1.* | que…2561 cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cómo *M1.* **2561** la…él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; la emperatriz con él *S4*; con la emperatriz *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y acordaron] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; acordaron *T1.* | en…2562 que] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; en esso que *B2, B3, V1*; en que *S4*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2562** fuessen…preguntassen] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; fuesen al soldán y preguntassen *B2, V1*; preguntassen al soldán y le dixesen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

voluntad de hazer. El soldán respondió a ellos qu'él havía havido una carta que ellos le havían embiado por los señores para aquel torneo, y que de aquella manera lo quería cumplir segund que ellos dezían. Y luego fizo juramento en su ley que si él venciesse el torneo, qu'él se quería tornar christiano, y los veinte reyes que con él venían. Y desque ovo fecho aquel juramento, ovieron grand plazer los reyes christianos: lo uno, porque era buen cavallero; y lo otro, por servicio de Dios.

CÓMO EL CONDE, ESTANDO EN EL SILO FAZÍA GRANDES CUITAS PORQUE NO PUDO IR AL TORNEO. Y LA REINA ANSIES, POR LA MANZILLA QUE DÉL TENÍA, LE SACÓ DENDE Y LE DIO ARMAS Y CAVALLO

2563 voluntad…hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; voluntad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | El soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y el soldán *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y él *M1*. | respondió…ellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; respondió *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | qu'él havía] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que avía *B1, B2, B3, V1, M1*. **2564** havido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; recibido *M1*. | una…2565 torneo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S7*; una carta de los señores que ordenaron aqueste torneo *B1, B2, B3, V1*; una carta de los señores que ordenaron el torneo *M1*; una carta que ellos se la avían embiado por los señores para aquel torneo *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2565** y…2566 dezían] *S1, S2, T1, S3*; y quiero cumplir lo que en ella se contiene *B1, B2, B3, V1*; y de aquella manera lo quería cumplir, según que ellos dezían *S4, S5*; y de aquella manera quería cumplir según que ellos dezían *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y quería cumplir lo que en ella se contiene *M1*. **2567** él venciesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; venciesse *M1*. **2568** quería tornar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tornaría *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bolvería *M1*. **2569** aquel juramento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; juramento *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2570** plazer…christianos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; placer *M1*. | lo…2571 Dios] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; lo uno por servicio de Dios, y lo otro porque era buen cavallero *V1*; porque era buen cavallero, y por el servicio de Dios *S5*; porque era muy buen cavallero *S6, S7*; porque era buen cavallero *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2572** EL[1]…ESTANDO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estando el conde *M1*. | EL SILO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; un silo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2573** PUDO] *S1, S2, T1, S3*; podía *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2574** LA[1]…2576 CAVALLO] *S1, S2, T1, S3*; y cómo por la reina Ansies fue socorrido y sacado dende *B1, B3*; y cómo por la reina Ansies fue socorrido dende *B2*; y la reina Ansies por manzilla que dél uvo lo sacó y le dio armas y cavallo *S4*; y como por la reina Ansies fue sacado dende *V1*; y la reina Ansies de lástima que huvo dél, le dio armas y cavallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y cómo fue socorrido por la reina Ansies *M1*.

Bolvamos al conde, que estava en el silo y preguntava a los moros si era fecho el torneo. Y los moros le dezían que no, mas que venían los reyes, y condes, y ricoshombres y muchos otros cavalleros de todas las partidas del mundo. El conde, estando en el silo, no sabiendo, quándo ni quándo no venía la Pascua, que havía de ser el torneo, rogó un moro al conde que si algo quisiesse que se lo dixesse, que lo faría de buena voluntad. El conde se lo agradeció y rogole que si fallasse un christiano qualquier que fuesse, que se lo truxesse allí. Y con quanto hazía el conde, todo se lo iva el moro a dezir a

---

2577 Bolvamos] *S1, S2, T1, S3*; tornemos *B1, B2, S4, B3, V1*; pues tornemos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2578** Y…moros[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; los moros *B2, V1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le dezían] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dezían *B2, S4, V1.* **2579** los…2580 cavalleros] *S1, S2, T1, S3*; los condes e grandes cavalleros *B1, B3*; los cavalleros y grandes *B2, V1*; los reyes, condes e ricoshombres e otros cavalleros *S4*; reyes, condes, e ricoshombres, y otros muchos cavalleros *S5, S6*; reyes y condes y ricoshombres y otros muchos caballeros *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los cavalleros *M1.* **2581** partidas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; partes *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mundo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mundo para allá *B1, B2, B3, V1, M1.* | El…estando] *S1, S2, T1, S3, S4*; y el conde, estando *B1, B3*; estando el conde *B2, V1*; estando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y estando el conde *M1.* | el silo] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; este silo *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2582** sabiendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sabía *M1.* | quándo[1]…venía] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; quándo ni quándo no venían *B1*; quándo venía *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en que *M1.* **2583** rogó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; preguntó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ofreció *M1.* **2584** quisiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quería *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que se] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que ge *B1*; se *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | buena] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy buena *S3.* | voluntad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; gana *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2585** El conde] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B1, B3, M1.* | se lo] *S1, S2, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo *T1*; ge lo *B1.* | que si] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; si *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2586** christiano…fuesse] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; christiano *B1, B2, B3, V1, M1.* | se lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ge lo *B1*; lo *M1.* | truxesse allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; traxesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2587** con quanto] *S1*; quanto *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* hazía…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el conde hazía *S4*; el conde hazía y dezía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se…dezir] *S1, S2, T1, S3, S4*; lo iva dezir el moro *B1*; lo iva el moro a dezir *B2, V1, B3, M1*; se lo dezía el moro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

la reina Ansies. Y quando el moro fue con estas nuevas a la reina Ansies, mandó a una donzella que fuesse a llamar un pelegrino y que lo levasse fasta la boca del silo. Y la donzella fízolo así, y fue luego a buscar un pelegrino y fallolo, que venía de Jerusalem, y levolo consigo fasta la boca del silo. Y la donzella dixo al pelegrino:

-Llegadvos aí a esa boca del silo y fablará con vos ese christiano.

Y luego, el conde, desque le vido, preguntole que dónde venía. Él le dixo que venía de Jerusalén. Preguntole el conde que quánto havía fasta Pascua Florida. El pelegrino le dixo que havía doze días. Y desque oyó el conde aquellas nuevas, dio un grand grito que atronó todo

---

2588 reina Ansies] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; reina *B2, V1*. | Y quando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando *B2, V1*; y *M1*. **2589** reina Ansies] *S1, S2, T1, S3*; reina *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mandó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ella mandó *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ella mandó *M1*. que fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2590** y…lo] *S1, S2, T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y lo *B1, B2, B3, V1, M1*; que lo *S3*. | Y la] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, M1*; la *T1, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2591** fue…2592 fallolo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; falló luego un peregrino *B1, B2, B3, V1, M1*. **2592** levolo consigo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la donzella le levó *B1, B2, B3, V1, M1*. | la…2593 silo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; el silo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2593** la…pelegrino] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; díxole *B1, B2, B3, V1, M1*. **2594** -Llegadvos…2595 christiano] *S1, S2, T1*; llegad vos aí a esta boca del silo e hablará con vos esse christiano *S3*; que hablasse con aquel christiano que dentro estava *B1, B2, B3, V1, M1*; llegados a essa boca del silo y hablará con vos esse christiano *S4*; llegaos a esse silo, hablará con vos esse christiano *S5*; llegaos a este silo, hablará con vos esse christiano *S6, S7, M2, M3, M4*; llegaos a este silo, hablará con vos este cristiano *C1, C2, S8, C3*. **2596** Y…conde] *S1, S2, B1, S3, B3, M1*; luego el conde *T1*; el conde *B2, V1*; y luego como el conde *S4*; como el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. desque…vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; lo vido *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…2597 dónde] *S1, S2, T1, B1, S3*; de dónde *B2, V1*; que de dónde *S4, B3, M1*; que de a dónde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2597** Él] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y él *B1, B2, B3, V1, M1*. Preguntole…2598 conde] *S1, S2, T1, S3*; y preguntole el conde *B1, B2, B3, V1, M1*; el conde le preguntó *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2598** havía] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ay *T1*. | El…2599 pelegrino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; y el peregrino *B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y él *M1*. **2599** le dixo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dezía *B1, B2, B3, V1*; dixo *S6*. | havía doze] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; doze *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y desque] *S1, S2, T1, S3, M1*; desque *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | oyó…2600 nuevas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el conde oyó aquellas nuevas *S4*; esto oyó el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2600** todo…2601 el[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

el silo. Y desque aquello oyó el pelegrino y la donzella, fuéronse para la reina y contáronle de cómo dava tantas bozes. Y desque la reina esto oyó, fuesse para el silo con cinco de sus donzellas, y allegose a la boca del silo y oyó muy grandes bozes que dava el conde, diziendo assí:

-Coraçón tan fuerte, ¿por qué no quiebras?

Oyendo esto no havía persona que no oviesse grand compassión dél por las passiones que hazía. Y la reina le pidió de gracia que callasse. El conde le respondió que le

---

2608 passiones] Perturbaciones anímicas que manifestaba.

2601 Y desque] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; desque *T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | aquello…donzella] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; lo oyó el peregrino y la donzella *S2, T1, S3*; el peregrino y la donzella lo oyeron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2602** fuéronse…contáronle] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; contáronlo a la reina *M1.* | de cómo] *S1, B1*; cómo *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el preso dava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tantas] *S1, S2, T1, S3, S4*; tan grandes *B1, B2, B3, V1, M1*; aquellas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2603** Y…oyó] *S1, S2, B1, S3, B3*; desque la reina esto oyó *T1, B2, V1*; y desque esto oyó la reina *S4*; y la reina movida de piedad *S5*; y la reina movida de la piedad *S6*; la reina movida de la piedad *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y desde la reina oyó esto *M1.* | fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue *M1.* | para el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; al *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2604** de…donzellas] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; donzellas *B2, V1.* | a…silo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cerca dél *M1.* **2605** muy grandes] *S1, S2, B1, S3, S4, B3*; grandes *T1, B2, V1, M1*; las *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dava…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dava *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | diziendo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; diziendo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2606** - Coraçón…fuerte] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; coraçón fuerte *S5*; fuerte corazón *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quiebras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; te quiebras *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2607** Oyendo…persona] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; y diziendo esto, no avía persona *V1, M1*; no avía persona que lo oyesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | oviesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; oviera *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | grand…2608 compassión] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; compassión *B2, V1, M1.* **2608** dél…hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; dél por las lástimas que hazía *B2, V1*; dél por las lástimas que dezía *S4, S5, S6*; dél por las lástimas que hazía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dél *M1.* | Y…reina] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la reina *T1, M1.* **2609** pidió…gracia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1.* | El conde] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B1, B2, B3, V1, M1.* | le respondió] *S1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió *S2, T1*; respondió diziendo *M1.* | que[2]…2610 porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que la suplicava *M1.*

besava las manos porque lo sacasse de allí y su señoría lo mandasse matar. Y la reina, desque aquello oyó, ovo muy grand cuita dél, que no era cosa de pensar, y luego mandó traer una balança y echáronsela dentro. Y luego el conde se metió en ella y guindáronlo fasta arriba, fasta dos braças de la boca del silo. Y luego la reina començó a departir con el conde, diziéndole assí, que por qué hazía aquellas plagas tan grandes. El conde le respondió:

2617 plagas…grandes] En una de las tradiciones textuales posteriores, «tanto sentimiento», indicio de que ya no se entendía bien la frase primitiva.

2610 lo sacasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, M1*; le pidió que lo sacasse *S4*; su señoría le sacasse *B3*; le pidió de merced que lo sacasse *S5*; le pidió de merced que no lo sacasse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y su] *S1, S2, T1, S3, M1*; y que su *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que su *S4.* | su…lo[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo *M1.* **2611** mandasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; mandasse luego *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; la reina desque aquello oyó *B2, V1*; desque la reina oyó aquello *S4*; desque la reina lo oyó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y la reina, que aquello oyó *M1.* | muy…2612 grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; gran *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2612** cuita…pensar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; duelo dél *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cuita dél *M1.* | luego mandó] *S1, S2, T1, S3*; mandó luego *B1, B2, B3, M1*; mandó *S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2613** echáronsela] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; echárongela *B1*; echáronla *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, S8*; echándola *C2, C3.* | Y luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; luego *S4, V1*; y *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2614** en ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dentro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | guindáronlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; llegáronla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tiráronlo *M1.* | fasta[1]…2615 silo] *S1, S2, T1, S3*; arriba fasta dos braças de la boca del silo *B1, B2, V1, M1*; arriba fasta dos braçadas de la boca del silo *B3*; hasta arriba dos braças de la boca del silo *S4*; hasta arriba a la boca del silo *S5*; hasta misma puerta del silo *S6*; hasta la misma puerta del silo *S7, M2, M3, M4, C1, S8*; hasta la puerta del silo *C2, C3.* **2615** Y luego] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; luego *T1*; e *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2616** departir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; hablar *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *M1.* | diziéndole assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; diziendo assí *B2, V1, M1*; diziéndole *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2617** aquellas…grandes] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; aquellas plegarias tan grandes *S4*; tanto sentimiento *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquellas cosas *M1.* | El conde] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B1, B2, B3, V1.* | le respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió *S4.*

-Por cierto, señora, mi mal y enojo que yo he es que yo me havía de ver en este torneo y agora véome aquí preso.

La reina ovo muy grande cuita dél y dio un grand sospiro, porque le veía atanto de gentil cuerpo y moço y hermoso. Y pensó en su coraçón que como era christiano fuera moro, que lo tomara por enamorado. Empero por la grand cuita que ovo dél, díxole assí:

-Christiano, si vos me fiziéssedes pleito omenaje de vos tornar del torneo enantes que el rey mi marido venga, yo vos sacaré d'aí.

Allí dixo el conde:

2618 señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; señora mía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mi…es] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el mal y enojo que yo he es *S4*; el mayor enojo que yo siento es *S5*; el mayor enojo que yo tengo es *S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; mi mal no es otro, sino *M1*; el mayor enojo que tengo es *C2, C3.* que[2]…2619 me] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que me *S5, S6*; me *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2619** ver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hallar *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | este] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; esse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | agora…2620 preso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; me veo presso *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2621** muy grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; gran *S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cuita] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; duelo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2622** veía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; vio *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | atanto de] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; de tan *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan *M1.* | gentil…2623 hermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; gentil cuerpo y moço *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hermoso *M1.* **2623** que…christiano] *S1, S4, S5*; que si como era christiano *S2, T1, S3, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que si *B1, B2, B3, V1, M1.* **2624** tomara] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; tomaría *S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* enamorado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; su enamorado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2625** cuita] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; duelo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ovo dél] *S1, S2, T1, S3*; dél avía *B1, B2, B3, V1, M1*; dél ovo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | díxole assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2626** vos… omenaje] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; vos me fiziéssedes pleito e omenaje *B1*; vos me prometiéssedes *S4*; me prometiéssedes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* de…2627 tornar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de tornar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2627** rey…marido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey *M1.* **2628** vos] *S1 ,S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sacaré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sacaría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | d'aí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; luego de aí *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2629** Allí… conde] *S1, S2, T1, S3*; e dixo el conde *B1, B3, M1*; el conde dixo *B2, V1*; dixo el conde *S4, S5, S6*; díxola el conde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

-¿Qué monta eso, señora, que me vos saquedes de aquí?, que no he armas ni cavallo.

Allí dixo la reina:

-Yo vos daré armas e cavallo, que yo tengo en mi palacio las armas que eran de mi padre el rey, que era tan alto como vos. Y mientras que aderesçáis las armas, yo vos aderesçaré las sobrevistas.

Y desque aquesto oyó el conde, dixo:

-Señora, la vuestra merced, qual pleito vos quesierdes tal lo faré yo.

De allí se fue luego la reina y mandó traer un pelegrino que allí avía venido, que le tomase el pleito y omenaje según que los christianos fazen. El conde fízolo

---

2630 -Qué monta] 'Qué importa', como edita M1 (1705), ya en lenguaje modernizado.

2630 monta eso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; monta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; importa *M1*. | me vos] *S1*; vos me *S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, M1*; vos *S3*; me *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2631** he] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tengo *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2632** Allí dixo] *S1, T1, S3*; dixo *S2, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2633** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2634** las armas] *S1, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y las armas *S2, B2, B3, V1*. | que[1]…de] *S1, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; eran de *S2, B2, B3, V1*; de *M1*. | padre…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; padre *M1*. **2635** mientras que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mientras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2636** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | las sobrevistas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los sobrevistas *S4*; la sobrevista *M1*. **2637** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; desque *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | aquesto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esto *M1*. | el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *M1*. | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; le dixo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2638** -Señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor *M1*. | la…2639 quesierdes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; yo prometo de assí *S4, S5*; yo prometo de *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el pleito que vos quisiéredes que haga *M1*. **2639** tal…yo] *S1, S2, T1, S3*; tal lo faré *B1, B2, B3, V1*; lo hazer como dezís *S4, S5, S6, S7*; yo lo haré *M1*; lo hacer como pedís *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2640** De…y] *S1*; de allí fue luego la reina y *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y de allí se fue luego la reina y *B1, B3*; fuese luego de allí la reina y *B2, V1*; y luego *M1*. | un…2641 pelegrino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; al peregrino *S5*; al dicho peregrino *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2641** que le] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que él *B1*; para que le *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pleito…2642 omenaje] *S1, S2, T1, S3*; pleito homenaje *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2642** que…fazen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; los christianos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | El conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *M1*. | fízolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; juró *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

muy bien y complidamente de lo tener y guardar. En aquella ora mandó la reina que lo sacasen de allí. Y desque se vido fuera, el conde echose a los pies de la reina y fuéselos a besar, demandándole por merced que su señoría lo delibrasse, por quanto se acortava el tiempo. Y la reina mandole dar las armas, y armáronle los maestros y viniéronle muy buenas, como si le tomaran la medida y atán buenas le venían. Y luego la reina mandó buscar un cavallo que fuesse todo blanco. En esto todo se pasaron ocho días. Y desque la reina lo vido armado cavallero, díxole:

2643 muy…complidamente] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; muy cumplidamente *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tener…2644 allí] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; tener y guardar y en aquella ora mandó la reina que lo sacassen de allí *B1, B2, B3, V1*; tener y guardar y la reina mandó que lo sacassen luego *S5, S6*; tener *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2644** Y…2645 desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, M1*; desque *B2, V1*; y *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2645** se vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el conde se vio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…echose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; echose *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2646** fuéselos] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuégelos *B1*; para *M1.* | a besar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se los besar *M1.* | demandándole] *S1*; demandole *S2, T1*; y demandole *B1, S3, B2, B3, V1, M1*; e pidiole *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2647** su…delibrasse] *S1*; su señoría lo librasse *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; su señoría librase *S4*; lo despachasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo librasse *M1.* | por quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; porque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | acortava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1*; acercaba *C1, C2, S8, C3.* **2648** Y…reina] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la reina *T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mandole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; le mandó luego *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* las armas] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, V1, M1*; armas *B3*; todas las armas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | armáronle…2649 maestros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pusiéronselas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2649** muy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tan *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | buenas] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bien *B1, B2, B3, V1, M1.* como…2650 venían] *S1*; como si le tomaran la medida atán buenas le venían *S2, T1, B1, S3, B3*; como si le tomaran la medida assí le venían *B2, V1*; como si para él se hizieran *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como si las hizieran para él *M1.* **2650** Y luego] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; luego *T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la reina] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2651** buscar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fuesse todo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; todo fuesse *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | En] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; y en *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | esto todo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; todo esto *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se…2652 pasaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passaron *M1.* **2652** ocho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; quatro *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y desque] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; desque *T1*; y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2653** cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y a cavallo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

-Si vuestra ventura fuesse de cobrar una espada, que está aquí en esta cibdad en una nuestra mezquita mayor. Esta espada tiene un cavallero christiano que allí está enterrado, el qual ovo ganado toda esta tierra. Y después los reyes moros no han podido cobrarla dél, que más ha fecho el soldán por ella que no lo podríades pensar, que así como llegan a la tumba caen en el suelo y les toma frío y calentura. Por esta razón no osan llegar a la tumba. Y pues vos sois christiano, lleguemos vos y yo y plega a Dios que sea vuestra, que es la mejor espada del mundo.

Y fuéronse la reina y el conde para la tumba. Y fincó el conde las rodillas *en tierra di*ziendo assí:

2654 fuesse de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuesse tanta y tan grande que pudiéssedes *S5*; si vuestra fuesse tanta y tan grande que puediesse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…2655 está] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que estava *S3*; que *S4*. **2655** aquí en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquí *M1*. | una nuestra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nuestra *M1*. mezquita mayor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; mezquita mayor está *S4*; mezquita mayor, es la mejor del mundo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mezquita *M1*. **2656** Esta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y esta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tiene] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tenía *B1, M1*. **2657** enterrado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; encerrado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ovo ganado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ganó *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | toda esta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; toda la *S4*; a esta *S5*; esta *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2658** no…dél] *S1, S2, T1, S3, S4*; no la han podido cobrar *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…2660 assí] *S1, S2, T1, S3, S4*; que assí *B1, B2, B3, V1, M1*; y tanto ha hecho el soldán por ella, que no se puede pensar, que assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2660** caen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; caen súbitamente *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | toma…2661 frío] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; da gran frío *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2661** Por] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; y por *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | esta razón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tumba] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; espada *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2662** vos sois] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; sois *V1*; sois vos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | lleguemos…yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; lleguémonos vos y yo *S4*; llegaos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llegaremos vos y yo *M1*. | plega] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; plegue *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2663** que sea] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ca sea *B1, B2, B3, V1, M1.* | que es] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; es *V1*; porque es *M1*; que como tengo dicho es *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mejor espada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mejor *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2664** fuéronse…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuéronse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2665** el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el buen conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | las…tierra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ambas rodillas en tierra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las rodillas *M1*. | diziendo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

-O, Señor, ruégote y pídote por *merced que tú* me des esta espada, que yo te prometo de *nunca ser covar*de con ella. E desto yo te prometo y fago ple*ito omenaje*.

Y desque ovo dicho estas palabras, levantose en *pie* y dixo a la reina:

-Vuestra señoría tome de aquel cabo y yo tomaré deste, y con el ayuda de Dios alçaremos esta tumba.

E la reina non osava llegar por lo que avía visto a los otros moros, que como llegavan, así caían. Y la reina dixo al conde:

-Tomad vos primero y como vos fizierdes, assí faré yo.

El conde le dixo que le plazía de muy buenamente, y echó mano del cobertor y dixo a la reina:

2678 muy buenamente] «Por modo de significación complexa vale la pronta voluntad, gusto o gana» (*Autoridades*, *s. v.* buenamente). **2679** cobertor] 'Cubierta o tapa' (*Autoridades*, *s. v.* cobertor).

2666 Señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; buen cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pídote] *S1, S2, T1, S3, S4*; pido *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tú me] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; me *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2667** esta espada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, C1, C2, S8, C3*; essa espada *S5, S6, S7, M2, M3, M4.* **2668** desto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dello *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | yo… fago] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; te hago *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pleito] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el pleito *V1.* **2669** Y…palabras] *S1, S2, T1, S3, S4*; y después *B1, B2, B3, V1, M1*; dichas estas palabras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2671** señoría] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alteza *B2, B3, V1, M1.* de aquel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; aquel *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2672** tumba] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pesada tumba *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2673** E…reina] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la reina *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | avía visto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; otras vezes avía visto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2674** otros moros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; moros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que *B2, B3, V1.* | así caían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; caían *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; caía *S6.* | la…2675 dixo] *S1, S2, T1, S3, S4*; dixo *B1, B2, B3, V1, M1*; dixo la noble reina *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2676** como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de la manera que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vos fizierdes] *S1, S2, T1, S3, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fiziéredes *B1, B2, B3.* | assí…2677 yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; haré yo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí haré *M1.* **2678** El…2679 cobertor] *S1, S2, T1, S3*; el conde echó mano del cobertor *B1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde echó mano del cobertor *B2, B3, V1*; el conde dixo que le plazía de muy buena voluntad y echó mano del cobertor *S4*; el conde echó luego mano del cobertor *S5*.

-Tome vuestra merced desa otra parte.

Y desqu'el conde vido que assí se tenía y no caía, fízose mucho maravillado y ella también del que no caía. Y la reina llegó en son d'escarnio diziendo que por muchas vezes avía visto llegar muchos moros, y nunca jamás pudieron alçar la cobertura, con engenio ni con otra cosa alguna con que se pudiesse alçar, y que ellos dos no la levarían. Y desque pusieron las manos en ella, levantáronla como si fuera una tabla y pusiéronla en tierra. El conde llegó al cavallero que estava en la tumba, y besole la mano y pidiole por merced que le diesse aquella espada. El conde tomola de la mano del cavallero

---

2685 engenio] 'Ingenio', en el sentido de artificio mecánico (*Autoridades, s. v.* ingenio).

2680 -Tome] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; toma *B1*; tome aora *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que tomasse *M1*. | vuestra…desa] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; vuestra alteza desa *B2, B3, V1*; vuestra señoría desa *S5, S6, S7, M2, M3*; de la *M1*; vuestra señoría de esta *M4, C1, C2, S8, C3*. **2681** Y desqu'el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; desque el *S4*; y quando el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y desque al *M1*. vido…caía] *S1, S2, B1, B2, B3, V1, M1*; vido que assí tenía y no caía *T1, S3, S4*; vido que no caían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2682** fízose…maravillado] *S1, S2, T1, B1*; fízose maravillado *S3, S4*; fue mucho maravillado *B2, B3, V1*; fízose muy maravillado *S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; maravillose mucho *M1*; quedó muy maravillado *M4*. | ella…caía] *S1*; desque no caía *S2, T1, S3, S4, S5*; y ella también desque no cayó *B1, B2, B3, V1*; la reina mucho más *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella también *M1*. **2683** que…2687 levarían] que muchos avían provado a levantarla y no avían podido, que cómo la lenvatarían ellos dos *M1*. | por…2684 muchas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; muchas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2684** y…2685 jamás] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; nunca jamás *B1*; e jamás *S4*; y no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2685** pudieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; avían podido *S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avía podido *S6, S7*. | engenio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; ingenios *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2686** otra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; otras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cosa alguna] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muchas invenciones *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que se] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se *S6*. | pudiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S7, M1*; pudiessen *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *S5*. **2687** no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1*; tampoco *S4, S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la levarían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; podrían *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | las manos] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; manos *B1, B2, B3, V1*; mano *M1*. **2688** una tabla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; delgada tabla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pusiéronla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; puesta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2690** por merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de merced *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2691** El conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B3*. | del] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; de aquel *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

y púsosela so'l sobaco. Y la reina y el conde tornaron a poner la tumba. Y desque esto vido la reina, dixo al conde:

-Cierto es, cavallero, que si aquí estuviera mi señor el rey, no llevárades el espada de aquí.

Y desque esto oyó el conde, dixo:

-Señora, pido por merced a vuestra señoría no me contralle mi buena ventura, si a vuestra merced plaze.

Y salieron de la mezquita.

CÓMO EL CONDE, ARMADO DE TODAS ARMAS, IVA CAVALGANDO PARA EL TORNEO Y

2698 contralle] 'Ponerse en contra'. Ya para Covarrubias, *s.v.* contrallar, era voz antigua.

2692 púsosela] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; púsola *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | so'l] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sobre el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en el *M1.* | sobaco] *S1, S2, T1, B1, S3*; braço *B2, S4, B3, V1, M1*; arzón *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…conde] *S1, S2, T1, S3*; y entrambos *B1, B2, B3, V1, M1*; la reina y el conde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tornaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; fueron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2693** Y…dixo] *S1, S2, S3*; desque esto vido la reina dixo *T1*; y dixo la reina *B1, B2, B3, V1, M1*; y esto hecho, dixo la reina *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2694** -Cierto es] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cierto *S5*; por cierto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mi…2695 rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el rey mi señor *S4*; el rey *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2695** no] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que no *B2, M1.* | llevárades] *S1, S2, T1, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; leváredes *B1, S3*; llevarías *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…aquí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el espada *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2696** Y…oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2697** pido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; pidoos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *S4.* a…señoría] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; a vuestra alteza *B2, B3, V1, M1*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | me] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; le *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2698** contralle] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; contéis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ventura…plaze] *S1, S2, T1, B1, S3*; ventura, si a vuestra alteza plaze *B2, B3, V1*; voluntad, si a vuestra alteza plaze *S4*; ventura, si a vuestra merced le plaze *S5*; ventura *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2699** salieron] *S1, B1, B2, B3, V1*; salieron luego *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí salieron *M1.* **2700** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2701** IVA CAVALGANDO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; iva *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se fue *M1.* | PARA EL] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2*; al *M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

FALLÓ POR EL CAMINO UN CAVALLERO MORO QUE ALLÁ QUERÍA IR. Y FUÉRONSE AMBOS EN COMPAÑÍA PARA EL CASTILLO DE CABEÇADOIRE

Luego fizo aderesçar su cavallo y sus armas y cavalgó, y non curó de almorzar por mie*d*o que le no tomasse la reina el espada. Y el *plazo* era corto para ir al torneo, que no havía más de quatro días para la Pascua Florida. Y anduvo tres días que no comió sino yervas, porque no fallava poblado ni llevava dineros. Pero el cavallo mejor lo pasava, que comía buenas yervas y bevía buenas aguas. Y a cabo de los tres días que assí andovo perdido, yendo a ojo de las Sierras de Costantinopla, falló un camino muy angosto. Alçó las manos

---

2712 a…de[1]] 'A la vista de, a los ojos', como actualiza *Autoridades* (*s. v.* ojo).

2702 POR] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2*; en *B1, B2, B3, V1, M1, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | CAVALLERO…2704 CABEÇADOIRE] *S1, S2, T1, S3*; cavallero moro el qual tomó por compañero *B1, B3, M1*; cavallero el cual tomó por compañero *B2, V1*; cavallero moro que iva para allá, y fuéronse ambos en compañía para el castillo de Cabeçadoire *S4, S5*; cavallero moro que iva para allá y fueron ambos en compañía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2705** Luego fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el conde hizo luego *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sus armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; armas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* cavalgó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; subió en él *M1.* **2706** por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; y por *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2707** el[2]…torneo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; porque el plazo del torneo se acortava *S4, S5, S6, S7*; y el plaço era muy corto para ir al torneo *M1*; porque el plazo del torneo se acercaba *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2708** para la] *S1, S2, T1, S3, S4*; dende a la *B1, B2, B3, V1*; hasta la *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2709** fallava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; falló *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avía *M1.* | poblado] *S1, S2, T1, S3, S4*; algún poblado *B1, B2, B3, V1*; poblado ninguno *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ningún poblado *M1.* **2710** Pero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mejor…pasava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo passó mejor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que comía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; porque comía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2711** buenas[1]…aguas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; buena yerva *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy buenas yervas y bebía buenas aguas *M1.* | a cabo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; al cabo *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* los tres] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tres *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2712** assí andovo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; anduvo assí *B2, B3, V1.* | de[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; por *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2713** muy angosto] *S1, S2, B1, B2, B3, V1, M1*; angosto *T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Alçó…manos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dio muchas gracias *M1.*

a Dios porque avía fallado camino por donde fuesse. Y tanta
2715 era la hambre que levava que no podía llevar el yelmo en la
cabeça y levávalo en el arzón delantero de la silla, y ívase de
pechos encima dél. Y yendo assí, vido venir un cavallero por
un camino real; aquel camino por donde él iva salía al
camino de Cabeçadoire. Y aquel cavallero levava consigo
2720 tres pajes y dos azémilas; en la una levava su tienda y en la
otra levava mantenimiento para el torneo. E este cavallero
era moro y avía nombre Gaudín el Ruvio. Y el camino que
aquel cavallero traía iva a dar al camino por donde el conde
venía. Y como lo vido, el moro aguijó con su cavallo quanto
2725 más pudo, de manera que se encontraron ambos a dos y

2714 a Dios] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; al cielo *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; por *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; aver *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; do *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y tanta] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tanta *T1*; y tanto *B2*. **2715** yelmo en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; yelmo puesto en *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2716** levávalo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, C2, C3*; llevándolo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8.* | el arzón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, C1, C2, S8, C3*; arçón *S6, S7, M2, M3, M4.* | delantero…silla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; delantero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y ívase] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ívase *V1*. **2717** Y yendo] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yendo *T1*. por…2718 un] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; por otro *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2718** camino[1]…2719 Cabeçadoire] *S1, S2, T1, S3*; camino real *B1, B2, B3, V1, M1*; camino e aquel camino por donde él iva salía al camino de Cabeçadoire *S4*; camino y aquel camino por do iva salía al camino del castillo de Cabeçadoire *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2719** Y aquel] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquel *T1.* | consigo…2720 pajes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tres pajes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2720** y en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en *S4*. **2721** otra levava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; otra llevavan *V1*; otra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mantenimiento…torneo] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; mantenimientos para el torneo *S2, T1, S3*; mantenimientos *S4*; el mantenimiento *S5*; su mantenimiento *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cavallero…2722 moro] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; era cavallero moro *M4*. **2722** avía nombre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; se llamava *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; Guadín *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Ruvio…2724 venía] *S1, S2, T1, S3, S4*; Ruvio *B1, B2, B3, V1, M1*; Rubio, y el camino que aquel cavallero traía, dava derechamente en el mismo camino por donde el conde venía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2724** Y como] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; como *B2, V1*; y como el moro *S4, S5*; como el moro *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; aguijó con su cavallo *B2, S4, B3, V1*; anduvo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2725** más pudo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; pudo *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de manera] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e de manera *B1*. | se…dos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se encontraron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los encontraron ambos a dos *M1*.

salváronse. Y Gaudín preguntó al conde si era moro o christiano. El conde le dixo que era christiano. Y preguntó que cómo avía nombre, y él respondió que non se lo diría, que havía recelo que lo descubriría. Y Gaudín le dixo que si alguno le havía fecho algund mal, que él lo vengaría. El conde le respondió que raece era su pesar de vengar, que supiesse cierto que venía al torneo y que havía nombre Partinuplés. Y desque aquello oyó Gaudín, dixo:

-¿Eso es cierto, amigo?, pues yo quiero ser vuestro compañero, por quanto yo he oído de vos muy buenas cosas.

Allí dixo el conde:

2731 raece] «Cosa fácil de hacer y executar» (*Autoridades*, *s. v.* raez).

2726 salváronse] *S1, S2, T1*; saludáronse *B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; saludaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y Gaudín] *S1, S2, B1, S3, S4*; Gaudín *T1*; y Guadín *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | preguntó…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le preguntó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2727** El conde] *S1, S2, T1, S3, S4, B3*; y el conde *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1.* | preguntó] *S1, S2, T1, S3, S4*; y preguntole Gaudín *B1*; y preguntole Guadín *B2, B3, V1, M1*; y preguntole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2728** respondió] *S1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le respondió *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; le dixo *M1.* | se lo] *S1, S2, T1, S3, B3, V1, M1*; ge lo *B1, B2*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2729** que[1]…descubriría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; porque havía recelo que lo descubriesse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque no se descubriesse *M1.* | Y Gaudín] *S1, S2, S3*; Gaudín *T1*; y Guadín *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; dixo *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2730** havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; havrá *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | él lo] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; lo *S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | El…2731 vengar] el conde le dixo *M1.* **2731** le respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; respondió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | raece era] *S1, S2, T1, B1, S3*; era raez *B2, B3, V1*; fácil era *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de vengar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; y vengar *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2732** cierto] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; de cierto *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; avía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2733** Y desque] *S1, S2, B1, S3, B2, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *T1, S7.* | aquello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquesto *M1.* | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3*; Guadín *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2734** -Eso] *S1, S2, T1, B2, V1*; esto *S3, S5, S6*; si eso *B3, M1*; que *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cierto amigo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí *B3*; verdad *M1.* | pues yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, S5, S6*; yo *B3, M1*; que yo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vuestro…2735 compañero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; compañero vuestro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2735** por quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; porque *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | yo he] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, M1*; he *B2*; yo e ya *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muchas *B1, B2, B3, V1, M1.* | buenas cosas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cosas *M1.* **2736** Allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.*

-¿Cómo seré yo vuestro compañero?, que no lievo *más* desto que veis ni dinero para *despensa.*

Gaudín le dixo que harto llevava para sí y *para él. Y el conde le dixo que avía tres días que avía partido de la ciudad de Damasco, y que en todos aquellos tres días no avía comido ninguna cosa sino* de las yervas del campo y bever del agua. Desque esto oyó Gaudín, embió a priessa un paje que fiziesse detener las azémilas. E el paje fue muy presto y fízolas detener, y Gaudín y el conde llegaron fasta ellos. Y fizo sacar muchos ansarones en cecina que levava para el torneo, y mucho pan y vino, y diole también de comer

---

2737 seré yo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; seré *M1*. **2738** desto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C2, S8, C3*; que esto *C1, C2, S8, C3*. | dinero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; dineros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | para despensa] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; para dispensar *M1*; para la despensa *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2739** Gaudín] *S2, T1, S3*; y Gaudín *B1*; y Guadín *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Guadín *M1*. | harto llevava] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevava *M1*. | para[1]…él] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; para los dos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…2740 conde] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2740** avía[2]] *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era *B1, B2, B3, V1, M1*. **2741** que…días] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en *M1*. | tres días] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; días *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2742** ninguna…yervas] *S2, T1, B1, S3, B2, V1*; ninguna cosa sino yervas *B3*; sino de las yervas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alguna cosa sino yervas *M1*. | campo…2743 agua] *S1, S2, T1, S3*; campo y bevido agua *B1, B2, B3, V1*; campo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; campo y bebido de los ríos *M1*. **2743** Desque] *S1, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y desque *S2, S3, M1*. | Gaudín] *S1, S2, T1, S3*; Guadín *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | priessa] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; muy grande priessa *S2, T1, S3*; gran priessa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2744** E…paje[2]] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el paje *S2, T1, S3*. | muy…2745 presto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; presto *M1*. **2745** y Gaudín] *S1, S2, B1, S3*; Gaudín *T1*; e Guadín *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fasta…2746 ellos] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; fasta donde estavan ellos *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2746** muchos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; muchas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. ansarones…cecina] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; viandas de las *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2747** para] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; para comer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el torneo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; en el torneo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; buen vino *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | diole también] *S1, S2, T1, S3, B3, V1*; diole atán bien *B1, B2*; diole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diole bien *M1*. | de…2748 harto] *S1*; de comer fasta que fue bien farto *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de comer fasta que fue contento *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; comer *M1*.

fasta que fue harto. Y desque ovieron comido, rogó Gaudín al conde que le dixesse si era sobrino del rey de Francia, porque avía otro que llamavan Partinuplés. Él respondió que se lo diría si no lo descubriesse fasta que se lo mandasse. E Gaudín le dixo que le plazía. Y luego le tomó juramento en su ley de lo assí mantener. El conde le dixo:

-Yo soy Partinuplés, el que vos dezides.

Y desque lo oyó Gaudín, ovo muy grand plazer y dixo entre su coraçón que se fallava él más bienaventurado que hombre del mundo en ser su compañero. Y fuesse para el conde y besolo en la cabeça, y dixo:

2748 Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; después que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y de que *M1*. | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3*; Guadín *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2750** llamavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; se llamava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y él *M1*. | respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le respondió *B3, V1*. **2751** se lo[1]] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ge lo *B1*. diría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; daría *S7*. | si…descubriesse] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; como le prometiesse de no descubrirlo *S5*; como le prometiesse no descubrirlo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | se lo[2]] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, M1*; él ge lo *B1*; él se lo *V1*; él lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | E…2752 Gaudín] *S1, S2, B1, S3*; Gaudín *T1*; e Guadín *B2, B3, V1, M1*; Guadín *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2752** le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; dixo *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2753** ley…mantener] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ley *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | El…dixo] *S1, B1, B2, V1, M1*; entonces le dixo el conde *S2, T1, S3*; y el conde le dixo *B3*; entonces dixo el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2754** Partinuplés…dezides] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; Partinuplés, el que vos dezían *S5, S6*; Partinuplés, el que vos decía *S7*; Partinuplés *M1*; Partinuplés el que decía *M2, M3, C1, C2, S8*; Partinuplés el que decías *M4*; Partinuplés el que decís *C3*. **2755** Y desque] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *T1*. | lo…Gaudín] *S1, S2, T1, S3*; le oyó Guadín *B1, S5, M1, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Guadín lo oyó *B2, B3, V1*; oyó Guadín *S6, S7, M2*. | muy…plazer] *S1, B1, S7*; grande plazer *S2, T1, S3, S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mucho plazer *B2, B3, V1*; placer *M1*. **2756** entre] *S1, S2, T1, B1, S3*; en *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que[2]…2757 hombre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6*; hombre *V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2757** del mundo] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; de todo el mundo *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2758** cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; boca *M1*. | y dixo] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *T1*.

-Por cierto, señor, el coraçón me da que havedes de ser buen cavallero.

Y assí se fueron amos a dos fazia una sierra que era cerca del castillo de Cabeçadoire, y allí pusieron su tienda y folgáronse essa noche. Y otro día de mañana, desque fue el día, embió Gaudín dos pajes a la cibdad de Cabeçadoire por viandas, las mejores que fallassen para su compañero y para él; y tan alegre estava con él como si toviera el mundo todo consigo. Y desqu'el conde se levantó, fízole dar agua a manos y almorzaron de aquellos ansarones en

---

2759 el…da] En términos actuales, 'tiene la corazonada': «no veríades tanta de mala ventura, e de mala andança como el coraçón me da que ha de ser» (Pedro del Corral, *Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos (Crónica sarracina)*, James Donald Fogelquist (ed.), Madrid, Castalia, 2001, II, pág. 306).

2759 me da] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dize *S5, S6, S7, M2, M3, M4*; me dice *C1, C2, S8, C3.* | que havedes] *S1, B1, M1*; devedes *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avéis *B2, B3, V1.* | de ser] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ser *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2760** buen] *S1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; muy buen *S2, T1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2761** Y assí] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí *T1.* | se fueron] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; fueron *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | amos…dos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ambos *M1.* | sierra] *S1, B1, M1*; gran sierra *S2, T1, S3*; tierra *B2, B3, V1*; muy gran sierra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cerca…2762 del] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; del *B2, B3, V1.* **2763** essa noche] *S1, B1, B2, B3, V1*; essa noche y ovieron mucho plazer *S2, T1, S3*; aquella noche y huvieron mucho plazer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esta noche *M1.* | Y…día] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otro día *T1.* | de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por la *M1.* mañana…2764 día] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mañana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2764** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B1, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2765** viandas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; muchas viandas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | las mejores] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; de las mejores *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* fallassen] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; se fallassen *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | para…2766 él[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; para él y su compañero *S5*; para su compañero *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2766** alegre] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; alegre y contento *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | con él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; con el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…2767 consigo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; todo el mundo consigo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a todo el mundo *M1.* **2767** Y desqu'el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; desque el *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2768** almorzaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; luego almorzaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | aquellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; unos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

cecina, que desto levava Gaudín para su comer porque era moro. Y assí folgaron el conde y su compañero.

Y otro día lunes de mañana, rogó el conde a Gaudín que embiase un paje al *alva que fuesse a ver cómo se ordenava* el tor*neo, y el paje cavalgó y fuesse para el castillo. Y vido estar siete sillas en un cadahalso de madera muy alto, que parescía un castillo. El paje preguntó que para qué* fazían aquello allí, y los que fazían le dixeron que aquel cadahalso que era para la emperatriz y para su hermana y para las donzellas, y las siete sillas para los siete reyes del imperio que avían de

---

2769 cecina…2771 día] cecina. Y otro día *M1*. | que…Gaudín] *S1, B1*; muy bien que desto llevava Gaudín *S2, T1, S3*; que desto llevava Guadín *B2, B3, V1*; que Gaudín llevava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | para…2770 moro] *S1, S2, T1, S3*; para su comer que era moro *B1*; para su comer porque era moço *B2, B3*; para su comer que era moço *V1*; para sí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2770** folgaron…compañero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; holgaron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2771** Y otro] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otro *T1*. | día lunes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; día *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de mañana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en la mañana *M1*. | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2772** embiase] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le imbiasse *B2, V1*. | que[2]…ver] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y que viesse *S5*; que viese *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2773** y el] *S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el *B2, V1*. cavalgó] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; subió en un cavallo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fuesse] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | para…2774 castillo] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; al castillo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2774** siete sillas] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; sillas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2775** madera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; manera *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | alto…castillo] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; alto *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2776** fazían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; se hazía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. aquello allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; aquello *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2777** fazían] *S1, S2, T1, S3, M1*; lo fazían *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le dixeron] *S1, S2, T1, S3*; dixeron *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que[1]…cadahalso] *S1, S2, T1, S3*; que aquel *B1, B2, B3, V1*; que *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que era] *S1, S2, T1, S3*; era *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2778** para[1]…donzellas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; su hermana y las donzellas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para su hermana *M1*. **2779** siete sillas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; sillas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | siete[2]…imperio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; reyes del imperio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; siete reyes *M1*. | avían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avía *S5*.

juzgar el mejor cavallero que fuesse en el torneo, que por esso lo fazían assí. De allí bolvió el paje para la tienda y contó las nuevas a los cavalleros como lo havía visto.

CÓMO EL CONDE Y SU COMPAÑERO GAUDÍN SE ARMARON PARA ENTRAR EN EL TORNEO

E Gaudín dixo al conde:

-Vamos a los primeros, porque los primeros y los postrimeros son más mirados.

Y el conde le dixo que le plazía de muy buen grado. Y luego armó Gaudín al conde y los pajes armaron a Gaudín, y cavalgaron en sus cavallos ambos a dos. Y

2780 el mejor] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; del mejor *B2, B3, V1*. | el[1]…2781 assí] quién lo haría mejor en el torneo *M1*. | fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; huviesse *V1*. torneo…2781 assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; torneo y por esso lo hazían assí *B2, V1*; torneo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2781** De…tienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el page bolvió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y assí se partió el paje para la tienda *M1*. **2782** contó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; les contó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | las…cavalleros] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; todo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | como lo] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de lo que *B1, B2, B3, V1, M1*. | havía visto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dixeron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2783** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de cómo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2784** GAUDÍN] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ENTRAR…2785 TORNEO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el torneo *S5*; ir al torneo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2786** E…dixo] *S1, S2, T1, S3*; dixo Gaudín *B1*; dixo Guadín *B2, B3, V1*; Gaudín dixo *S5*; Guadín dixo *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2787** -Vamos…primeros[1]] *S1*; vamos los primeros *S2, T1, S3, M1*; vamos en los primeros *B1, B2, B3, V1*; paréceme señor, que seamos de los primeros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los primeros[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; estos *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. los[3]…2788 postrimeros] *S1, S2, T1, S3*; los postreros *B1, B2, B3, V1, M1*; postreros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2789** Y[1]…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; dixo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy…grado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; muy buena voluntad *S5, S6, S7*; buen grado *M1*; buena voluntad *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2790** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2791** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cavalgaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; salieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; subieron *M1*. | sus] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; sus buenos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cavallos…dos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cavallos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…2792 oyeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y oyeron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

estando en esto, oyeron tañer trompetas y atabales, que no era cosa de dezir. Entonce la emperatriz salía de la cibdad para ir al cadahalso con sus siete reyes, y llevávanla de braços los dos reyes sus tutores y subiéronla en el cadahalso a ella y a su hermana y a sus donzellas. Y desque fueron sobidas, fuéronse los reyes asentar en sus sillas, que eran cerca del cadahalso de la emperatriz.

Y luego los reyes mandaron pregonar en esta manera: que todas las gentes del mundo, assí christianos como moros, que quisiessen tornear, que torneassen y que anduviesen salvos y seguros, que no les fuessen demandados reutos ni muertes ni otras cosas ningunas

---

2804 reutos] Variante de «repto», «riepto», «reto»: «pues dexando su cuita para hablar en su reuto, después que respondió al cartel de Persio como es escrito, sabiendo el rey que estavan concertados en la batalla, aseguró el canpo, y señalado el lugar donde heziesen y ordenadas todas las cosas que en tal auto se requerían segund las ordenanças de Macedonia, puesto el rey en un cadahalso, vinieron los cavalleros cada uno

2792 trompetas…2793 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; trompetas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las trompetas y atabales *M1*. **2793** Entonce] *S1, S2, T1*; y entonces *B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la[1]… salía] *S1, S2, T1, S3*; la señora emperatriz salía *B1, B2, B3, V1*; era que salía la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; salía la emperatriz *M1*. **2794** cadahalso…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cadahalso *M1*. **2795** llevávanla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; llevavan *S6, S8*. | de braços] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; de braço *S2, T1, S3, S5*; del brazo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dos reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; reyes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2796** cadahalso…ella] *S1, S2, T1, S3, B2, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cadahalso *B1, B2, B3, V1, M1*. | y[1]…hermana] *S1, S2, T1, S3, S5*; y a su hermana con ella *B1, B2, B3, V1, M1*; a su hermana *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2797** donzellas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; damas *M1*. | Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; desque *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2798** asentar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a sentar *M1*. | sus sillas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las sillas *M1*. | que…cerca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; cerca *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | del…2799 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de la emperatriz *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2800** pregonar…manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; pregonar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2801** gentes…2802 moros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; gentes del campo, assí christianos como moros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gentes *M1*. **2802** que[2]…2803 salvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que bien podían andar salvos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2803** y…que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que *M1*. | no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tampoco *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fuessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; serían *S5*; sería *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2804** muertes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; muertos *C2, C3*. | cosas ningunas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cosas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cosas algunas *M1*.

aunque matassen o feriessen. Y el mejor cavallero que fuese en el torneo que fuesse emperador, aquel que se combatiesse y quedasse por él el campo en todo el tiempo que torneassen. Y después de fecho el pregón, asomava el conde y Gaudín por cima de un cabeço; y desque fueron llegados, ellos fueron los primeros. Mirolos el rey Corsol y miró mucho al conde cómo venía en su cavallo y armado todo blanco de hoja de plata. Y allí dixo el rey Corsol:

acompañado» (Diego de San Pedro, *Cárcel de amor*, Carmen Parrilla (ed.), Barcelona, Crítica, 1995, pág. 34).

2805 o feriessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; o hiriessen o atropellassen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el mejor] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; que el mejor *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2806** torneo] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; torneo a quien quedasse el campo *B1, B2, B3, V1, M1.* | que fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | emperador…2808 torneassen] *S1, S2, S3*; emperador aquel que se combatiesse e quedasse por el campo en todo el tiempo que torneassen *T1*; emperador *B1, B2, B3, V1, M1*; emperador, si combatiesse, y quedasse por él el campo en todo el tiempo que torneasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2808** Y…fecho] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; después de fecho *T1*; acabado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | asomava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; assomaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2809** Gaudín] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Guadín *B2, B3, V1, M1.* | un] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; una *B2, B3, V1, M1.* | cabeço] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; cabeça *B2, B3, V1, M1*; cabezón *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* desque…2810 ellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2810** primeros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dos primeros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Mirolos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y mirolos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mirava *M1.* **2811** y^1…conde] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y mirava mucho al conde *B1, B2, B3, V1*; al conde *M1.* | su cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3*; caballo *M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y^2…2812 armado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; armado *S4*; todo armado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2812** todo] *S1, S2, T1, S3*; todo en *B1, B3, M1*; en *B2, V1*; todo de *S4*; de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de^1] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; con *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | hoja] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hojas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | allí dixo] *S1, S2, T1, S3, S4*; dixo *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

-Por buena fe, este cavallero que trae las armas blancas muy a punto viene y por cierto yo pararé mientes cómo lo haze en el torneo.

Allí dixo el rey Clausa:

-Yo creo que en el mundo no ay mejor cavallero qu'el soldán de Persia.

Allí dixo el rey Corsol:

-Non lo sé, ca muy buenos cavalleros ay en el mundo que vernán al torneo, y a la postre lo veremos en el cabo del torneo quál será el mejor cavallero. Mas yo pararé mientes en este cavallero que tres días ha de tornear.

Esto dezía el rey Corsol porque era de su vando del conde, de afición qu'él con él tomó en lo ver, que

---

2815 pararé mientes] Prestaré atención con cuidado'. «Phrase que significa considerar, meditar y recapacitar, con particular cuidado y atención alguna cosa» (*Autoridades*, *s. v.* mientes).

2814 este…trae] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que este cavallero de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; este cavallero de *M1*. **2815** y…yo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, M1*; por cierto yo *B2, V1*; yo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. pararé] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pare *B3*. | mientes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mientes en él *S5, S6, S7, M2*; mientras en él *M3, M4, C1, C2, S8*; mientes en él *C3*. **2816** cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; por ver cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se *B1*. haze] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hará *B1, B2, B3, V1, M1*. | en…2817 dixo] *S1, S2, T1, S3, S4*; en el torneo. Dixo *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo *M1*. **2818** -Yo creo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; creo yo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en…ay] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no se halle *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. mejor cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tan bueno *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2819** qu'el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; como el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2820** Allí…Corsol] *S1, S2, T1, S3, S4*; dixo el rey Corsol *B1, B2, B3, V1*; el rey Corsol dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo el rey Corsol *M1*. **2821** -Non…2825 tornear] yo sé que ay buenos cavalleros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo sé] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; sé *T1, S4*. | muy buenos] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; buenos *T1*. **2822** mundo…torneo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mundo *M1*. | lo veremos] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, M1*; veremos *S2, T1, S3*. **2823** torneo…2825 tornear] *S1, S2, T1, S3, S4*; torneo *B1, B2, B3, V1, M1*. **2826** dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dize *S4*. | rey Corsol] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Corsol *S4*. | vando] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vanda *B1, B2, B3, V1*. **2827** del] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, M1*; el *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | conde…2828 tutores] *S1*; conde, de afición que con él tomó en lo ver, que era uno de los tutores *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

era uno de los tutores. Y en esto el rey Clausa fizo al soldán que estuviesse debaxo del cadahalso do era la emperatriz, porque entendía que no havía otro mejor ni tan poderoso cavallero en el torneo y qu'él havía de llevar lo mejor, Dios queriendo.

CÓMO EL CONDE IVA POR EL CAMPO MIRANDO POR LOS UNOS Y POR LOS OTROS Y CÓMO COMENÇARON A TORNEAR

Bolvamos al conde, que andava por el campo mirando cómo avía de tornear, preguntando quáles eran los unos y quáles eran los otros. Y supo dó estava el rey de Francia, el qual estava en unos arenales, y començolo a maldezir por tanto mal como le avía fecho. Y no lo

---

2828 Y…esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2829** do era] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; de *B2, B3, V1, M1*; donde estava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2830** entendía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pensava *M1*. | otro…2831 torneo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1*; mejor ni tan poderoso cavallero en el torneo *B1, B3*; otro tan bueno en el torneo *S5*; tan bueno *S6, S7*; mejor cavallero en el torneo *M1*; otro tan bueno como él *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2831** havía…2832 llevar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; llevaría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2832** lo…queriendo] *S1, S2, T1, S3*; lo mejor *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2834** POR[1]…OTROS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a todos los cavalleros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2835** CÓMO COMENÇARON] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; començaron *S4*; de la manera que començaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | A TORNEAR] *S1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de tornear *S2, T1, S3, S4*; a tornear, cada uno por más y mejor fazer *B1, B2, B3, V1*; a tornear, cada uno a más y mejor *M1*. **2836** Bolvamos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; agora bolvamos *S4*; tornemos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el campo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; todo el campo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2837** tornear] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; començar a tornear *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | preguntando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; preguntó *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2838** quáles eran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que quáles *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2839** Francia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Francia su tío *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2840** tanto mal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el mal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | como] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. avía fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hizo *M1*. | Y no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; y *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

quiso ir a ver del gran enojo que tenía dél. Y preguntó a unos franceses por el bueno del rey de Francia y dixeron que ya era muerto, por cierto que otro rey tenían que era su fijo. Allí dixo el conde:

-Ese rey es mi primo.

Y después desto todo pasado, bolviose al campo y preguntó a un cavallero que quánto avía de durar el torneo. Y él le dixo hasta tres días. Y preguntole más, que quién era aquel cavallero que estava debaxo del cadahalso de la señora emperatriz. Respondió el cavallero:

-Aquel es el soldán de Persia.

Allí dixo el conde:

-A buena fe, si yo puedo, en mal punto hizo allí su morada.

2841 ver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hablar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | gran enojo] *S1, S2, T1, S3, S4*; enojo *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tenía dél] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tenía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dél tenía *M1.* | Y preguntó] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; preguntó *S2, T1, S3*; y preguntole *M2, M3, C1, C2, S8, C3*; y preguntoles *M4.* **2842** bueno…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey viejo *M1.* | y dixeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; dixeron *S4, V1*; le dixeron *S5*; y le dixeron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2843** ya era] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; era ya *S2, T1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era *S3, S4, S5, S6, S7.* | por cierto] *S1, S2, T1, S3, S4*; por cierto y *B1, B2, B3, V1*; y *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]…2844 fijo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que a su hijo tenían por el rey *S5*; que a su hijo tenían ya por el rey *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que tenían otro rey que era su hijo *M1.* **2844** Allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2845** es…primo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; primo *B1*; mi primo es *B2, B3, V1, M1.* **2846** Y…2847 preguntó] *S1, S2, T1, S3*; y después desto bolviose al campo y preguntó *B1, B2, B3, M1*; y después desto pasado bolviose al campo y preguntó *S4*; y después desto bolviose al campo, preguntó *V1*; y luego preguntó *S5*; luego preguntó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2848** él…dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; respondiole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él dixo *M1.* | hasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que duraría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1.* | tres] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cuatro *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y preguntole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; preguntole *S4.* **2849** aquel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* cadahalso…2850 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cadahalso de la emperatriz *S4, M1*; cadahalso *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2850** Respondió…cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; respondiole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2851** -Aquel es] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que era *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2852** Allí dixo] *S1, S2, T1, S3, S4*; dixo *B1, B2, B3, V1*; y díxole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo *M1.* **2853** -A…si] *S1, S2, T1, S3, S4*; en buena fe si *B1, B2, B3, V1, M1*; si *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Y luego tomó su lança y fuesse a poner enfrente del soldán. Y desque lo vido el soldán estar assí delante dél, dixo assí a los cavalleros que con él estavan:

-Aquel cavallero cómo está tan armado y argulloso esperando justa allí —dixo el soldán— yo quiero ir a él.

Y luego los reyes moros armaron al soldán muy bien y subió encima de su cavallo y parose a la puerta del cadahalso. Y vídolo Gaudín el Ruvio y fue al conde su compañero:

-Parésceme, señor, que se apareja para justa el soldán.

Allí dixo el conde:

-Esso es lo que yo espero.

Allí dixo Gaudín:

2855 enfrente] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; de frente *B1, B2, B3, V1*; frontero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2856** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y quando *S5*; mas quando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo…dél] *S1, S2, T1, S3, S4*; lo vido el soldán *B1, B2, B3, V1*; el soldán lo vido estar delante dél *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el soldán lo vido *M1*. **2857** dixo…a] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; e dixo assí a *S4*; dixeron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo a *M1*. **2858** -Aquel] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7*; ved aquel *B1, B2, B3, V1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; veis aquel *M1*. | argulloso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; tan orgulloso *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuerte y orgulloso *M1*. **2859** esperando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; está esperando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | justa…soldán] *S1, S2, T1, S3, S4*; justa *B1, B2, B3, V1*; justa y dixo el soldán *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la justa *M1*. **2860** Y luego] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *B2, V1*. | los…bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sus reyes moros armaron al soldán muy bien *S4*; los reyes moros armaron al soldán *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le armaron *M1*. **2861** subió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; luego subió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | encima de] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en *B1, B2, B3, V1, M1*. **2862** vídolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; viéndole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. Gaudín…Ruvio] *S1, S2, T1, B1, S3*; Guadín el Ruvio *B2, B3, V1*; Gaudín *S4, S5*; Guadín *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fue] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; dixo *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | al…2863 compañero] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; al conde su compañero y díxole *B2, B3, V1*; al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al conde y díxole *M1*. **2864** señor…se] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se *M1*. | apareja] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; apareje *B1*. | para] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a la *M1*. justa] *S1*; justar *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la justa *B1, B2, B3, V1*. **2866** Allí…conde] *S1, S2, T1, S3, S4*; dixo el conde *B1, B2, B3, V1*; el conde respondió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo el conde *M1*. **2867** yo espero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; espero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2868** Allí dixo] *S1, S2, T1, S3, S4*; y dixo *B1, B2, B3, V1*; dixo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

-Hermano señor, no es cordura tornear con tan gran poder, que si el soldán mal lo passa, los otros reyes ayudarle an. Allí respondió el conde:

-Si Dios me quiere ayudar, no he menester otra ayuda sino la de Dios.

E luego se apartó el soldán y el conde y fuesse el uno para el otro quanto los cavallos los podían levar, y diéronse tan grandes golpes que las lanças bolaron en pieças, y los cavalleros eran tan buenos que no se acostaron en las sillas. Y luego echaron mano a las espadas y diéronse tan grandes golpes que las centellas de los yelmos fazían salir, y tan gran priessa le dava el conde qu'el braço no le dexava alçar. Allí dixo el rey Corsol al rey Clausa:

2869 -Hermano señor] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; señor *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor hermano *B3*; hermano *M1*. | tornear] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; pelear *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2870** mal…passa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; passa mal *B3, M1*; lo passa mal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | otros reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otros *M1*. **2871** ayudarle an] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; le ayudarán *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Allí respondió] *S1, S2, T1, S3*; respondió *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y respondió *S4*. **2872** menester] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; de menester *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | otra…2873 Dios] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; otra ayuda *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2874** E luego] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *B2, V1*. | apartó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; partió *B2, B3, V1, M1*; apartó Guadín *S6, S7*; partió Guadín *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; y el soldán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el[2]…y[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; y el conde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y Partinuplés *M1*. | fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se fueron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2875** para…levar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; para el otro quanto los cavallos lo podían *B3*; para el otro *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2876** tan grandes] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; tales *B2, V1*; tan fuerte *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | golpes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; encuentro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2877** pieças…2878 sillas] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; pieças, los cavalleros eran tan buenos que no se menearon en las sillas *B2, V1*; pieças *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2878** echaron mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; metieron mano *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2879** tan grandes] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tales *B2, V1*. | las…2880 salir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; centellas saltavan de los yelmos *M1*. **2880** y…gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y tal *B2, V1*; tan gran *S4*. **2881** Allí…Corsol] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e dixo el rey Corsol *B1, B3*; el rey Corsol dixo *B2, V1*; dixo el rey Corsol *M1*.

-Mirá, rey, lo qu'el mi cavallero de las armas blancas ha fecho y haze.

Tanto duró el conde con el soldán qu'el soldán no lo pudo ferir, y bolvió las riendas al cavallo y echó a fuir hazia su posada, el conde feriendo en él fasta que lo metió por las puertas de su posada ante sus cavalleros. Allí dixo el rey Corsol:

-¿Vedes qué bien lo ha fecho el mi cavallero de las armas blancas?

Respondió el rey Clausa:

-Oy es el primero día y cansará, que buen cavallero es el soldán.

Y respondió el rey Corsol:

-Cierto es que si assí lo faze el postrer día como oy, yo lo daré por el mejor cavallero de todo el mundo.

2883 rey lo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor, lo *B1, B2, B3, V1*; lo *M1*. | qu'el…blancas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que el de las armas blancas *M1*. **2884** ha…haze] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; haze *M1*. **2885** Tanto duró] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; duró tanto *B2, V1*; tanto apretó *M1*. | el[1]…soldán[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al soldán *M1*. | qu'el…2892 Respondió] que le hizo huir hasta su tienda. A que respondió *M1*. **2886** ferir] *S1, B1, B2, B3, V1*; sofrir *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | bolvió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; bolviendo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | echó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; començó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2887** hazia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; a *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. su] *S1, B1, B2, B3, V1*; la *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el conde] *S1, S2, T1, S3, B2, V1*; y el conde *B1, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | feriendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hirió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2888** puertas…posada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; puertas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Allí] *S1, S2, T1, S3, S4*; y *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2892** Clausa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Clausa (que llamaremos el opuesto) *M1*. **2893** el primero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; primer *M1*. | y cansará] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5*; cansará *B3*; y se cansará *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…2894 soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que muy buen cavallero es el soldán *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y assí tengo por bueno al soldán *M1*. **2895** Y…2896 que] *S1, S2, T1, S3, S4*; e dixo el rey Corsol: Cierto es que *B1, B3*; dixo el rey Corsol: Cierto es que *B2, V1*; respondió el rey Corsol: Cierto si *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo cierto es (replicó el rey) *M1*. **2896** assí…faze] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo haze assí *M1*. | el postrer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hasta el postrer *M1*. | día…oy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; día *M1*. **2897** de…el[2]] *S1, S2, T1, B1, B3, V1*; del *S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Ellos estando en estas razones, salieron al conde fasta mill de cavallo de los del soldán y cercáronlo y començáronlo a ferir tan fuertemente qu'el rey Corsol havía grand cuita dél. Mas el cavallero era tan bueno que al que alcançava con el espada le fazía caer del cavallo, y lo hostigava de tal guisa que no avía voluntad de bolver a él. Y Gaudín, desque lo vido andar en tan grand priessa, púsose el yelmo en la cabeça y tomó su lança en la mano y fuesse quanto el cavallo lo pudo llevar, y dio por medio de los moros y combatió con ellos fasta que sacó a su compañero d'entre ellos. Y fuéronse para aquel lugar do

---

2898 Ellos…2913 oían] en esto vieron salir al conde hasta mil moros del soldán, començando a herirle con arrebatada furia. Pero él, como bueno y esforçado, de todos se defendía, matando o hiriendo al que delante se le ponía. Mucho sintió el rey Corsol tan duro trance. Mas Guadín a toda priesa le socorrió, entrándose por los moros con denuedo nunca visto, con que muy presto los pusieron en fuga y ambos salieron libres de tan conocido riesgo. Pidió al instante el conde otra lança y púsose a espirar justa. Admirado el rey Corsol, exclamó a grandes vozes, diziendo *M1*. | estas razones] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fasta… 2899 mill] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tres mil *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2899** de cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a cavallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cercáronlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cerráronle *S5*. **2901** havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tenía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | grand cuita] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cuita *B2, V1.* | el…era] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; él era *B2*; el conde era *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era él *V1*. | tan bueno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2902** alcançava…espada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; alcançava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le fazía] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fazía *S2, T1, S3, S4.* | del…2904 él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; del cavallo en tierra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2904** Y…vido] *S1, S2, B1, S3, S4*; Gaudín, desque lo vido *T1*; y Guadín, desque lo vido *B2, B3, V1*; quando lo vido Gaudín *S5*; quando lo vido Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tan grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2905** púsose] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; puso *B1, B2, B3, V1.* | el yelmo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; su yelmo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tomó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; con *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | su lança] *S1, B1, B2, B3, V1*; la lança *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y²…2906 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2906** dio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; y dio y corrió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2908** compañero…ellos] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; compañero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…2909 salieron] *S1, S2, T1, S3, S4*; saliéronse *B1, B2, B3, V1*; fuéronse para el lugar donde avían salido *S5*; fuéronse luego para el lugar donde avían salido *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

salieron, que ninguno no iva empós dellos. Y estando así descansando, demandó el cavallero de las armas blancas una lança y estovo esperando justa a quien saliesse. Allí dixo el rey Corsol a grandes bozes, de tal manera que todos los reyes lo oían:

-Mirad, señores, qué cavallero tan rezio, que agora escapó de tan grand fortuna y ya está esperando justa. Bien podedes dezir que si veinte o treinta cavalleros podieran sofrir tan grand trabajo, o fueran muertos o no se pudieran mecer, y él está que paresce un león bravo.

Y allí dixo otro rey:

-Oy es el primer día, —este fue el rey Clausa, que ovo dicho esto—, de manera que sería cansado. Estos

---

2909 que…estando] *S1, S2, T1, S3*; que ninguno no osava andar empós dellos. Y estando *B1, B2, B3, V1*; que nadie no iva empós dellos. Y estando *S4*; y estando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | así…2910 descansando] *S1, S2, T1, S3, S4*; se descansando *B1*; descansando *B2, B3, V1*; descansando un rato *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2910** demandó…blancas] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el cavallero blanco demandava *B1, B2, B3, V1.* **2911** lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; gruessa lança *S5*; muy gruessa lança *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | estovo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; estava *B1, B2, B3, V1*; estúvose *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | justa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; justar *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | saliesse] *S1, S2, T1, S3, S4*; quisiesse *B1, B2, B3, V1*; a él le saliesse *S5*; a él saliesse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Allí] *S1, S2, T1, S3, S4*; entonces *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2912** bozes…2913 oían] *S1, S2, T1, S3, S4*; vozes *B1, B2, B3, V1*; vozes, y de tal manera, que todos los reyes lo oían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2914** señores] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; señor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; príncipes *M1.* | rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; rezio y valiente *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2915** escapó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; escapa *V1.* | fortuna] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; peligro *M1.* | ya está] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; está *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | justa…2918 bravo] justa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2916** podedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; podréis *M1.* | veinte…treinta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; treinta *M1.* | cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; cavalleros fueran *M1.* **2917** podieran sofrir] *S1, B1, B2, B3, V1*; sufrieran *S2, T1, S3, S4*; no podrían sufrir *M1.* | o[1]…2918 mecer] *S1*; no se pudieran menear *S2, T1, S3, S4*; que no fueran muertos o vencidos *B1, B2, B3, V1*; sin aver sido ya muertos o vencidos *M1.* **2918** bravo…2924 mejor] bravo *B1, B2, B3, V1, M1.* **2919** dixo] *S1, S2, T1, S3, S4*; respondió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | otro] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; el otro *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2920** el primer] *S1, S2, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; primer *T1, S3, S4.* **2921** ovo dicho] *S1, S2, T1, S3, S4*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Estos…2922 otros] *S1, S2*; y estos otros *T1, S3, S4*; y que los otros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

otros días que quedan no podrá hazer ninguna cosa. Mas el soldán es atán buen cavallero y tan noble qu'el primero día y el segundo y el tercero levará lo mejor.

Ellos estando en estas razones, vido el cavallero de las armas blancas cómo torneavan en el campo y levavan los aragoneses y los cicilianos a los españoles por una cuesta arriba, y preguntó el conde a un paje que quién eran aquellos que tan mal lo passavan. Respondiole:

-Señor, aquellos son los españoles.

Allí dixo el conde a Gaudín:

-Hermano, vamos ayudarles, ca muy buenos me fueron y leales quando fue conquistado el rey de Francia mi tío.

2922 quedan] *S1, S2, T1, S3, S4*; quedavan *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. podrá] *S1, S2, T1, S3, S4*; podría *S5*; podía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. ninguna cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; alguna cosa *S5*; cosa alguna *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2925** Ellos estando] *S1, S2, T1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ellos estando *B1, S3, B3*; estando *B2, V1, M1.* | estas razones] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esto *M1*. el cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2926** torneavan…campo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; torneava en el campo *B1*; torneavan *M1*. **2927** aragoneses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; napolitanos *M1*. | los cicilianos] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; cicilianos *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a los] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; los *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2928** conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que quién] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; quién *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2929** tan] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tanto *B1, B2, B3, V1*. mal lo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mal *B1, B2, B3, V1*. | Respondiole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; respondió el page *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor (le respondió) *M1*. **2930** -Señor…son] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; señores, son *S4, V1*; son *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. los españoles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; españoles *M1*. **2931** Allí…Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; allí dixo el conde a Guadín *B2, B3, V1*; y dixo el conde a Guadín *S5*; y díxole el conde a Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; amigo (dixo a Guadín) *M1*. **2932** muy buenos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; buenos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2933** leales quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; como leales sirvieron quando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando *M1*. | fue…2934 tío] *S1, S2, T1, S3, S4*; fue conquistado el reino de Francia *B1, B2, B3, V1*; fue conquistado el rey de Francia *S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quedó conquistado el rey de Francia *S7*; conquisté a Francia *M1*.

Y Gaudín le dixo que le plazía de buen grado. El conde sabía el apellido d'España y díxole que dixese «Santiago», porque los aragoneses se pensasen que eran españoles y los españoles se pensasen que eran franceses. Y dieron de las espuelas a los cavallos y fueron ferir en los aragoneses y en los cecilianos tan fuertemente y nombrando todos «Santiago», «Sant Jaimes». Y desque vieron los españoles que aquellos dos cavalleros les ayudavan, ovieron tan gran plazer que ellos lo fizieron tan bien que era grand maravilla. Y mucho mejor lo fazía el cavallero de las

---

2936 apellido] 'Grito de guerra'. «Convocación, llamamiento de guerra» (*DHLE, s. v.* apellido). Ya en *Autoridades* (*s. v.* apellido) se indica que se trata de una voz anticuada en este sentido.

2935 Y…dixo] *S1, S2, B1, S3, S4*; Gaudín le dixo *T1, S5*; Guadín le dixo *B2, V1*; y Guadín le dixo *B3*; Guadín le dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió Guadín *M1*. | buen grado] *S1, S4*; muy buen grado *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; grado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; buena voluntad *M1*. | El…2936 Santiago] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; díxole más el conde, que apellidasse a Santiago *M1*. **2937** porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para que assí *M1*. | los…pensasen] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; los aragoneses pensassen *B2, V1*; pensasen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entendiessen los contrarios *M1*. | españoles…2938 franceses] *S1, S2, T1, S3*; españoles *B1, B2, B3, V1, M1*; españoles y los españoles pensasen que eran franceses *S4*; españoles y los franceses pensassen que eran españoles *S5*; españoles, y los franceses pensassen que eran christianos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2938** Y dieron] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dieron *T1, B2, V1*. | Y…2949 dellos] los quales viendo tan buen socorro, cobraron tanto esfuerço, que hizieron maravillas, repitiendo todos: Santiago, Santiago. Pero sobre todos se señaló el de las armas blancas, tanto que pusieron a los contrario en huida *M1*. **2939** los cavallos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; sus buenos cavallos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2940** en…cecilianos] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; cicilianos *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tan fuertemente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; muy fuertemente *B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y nombrando] *S1, B1, B2, B3, V1*; nombrando *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | todos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ambos a *S5*; ambos a dos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2941** Sant Jaimes] *S1, S2, T1, S3, S4*; Santiago *B1, B2, B3, V1*; y a San Jaime *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; y a S. Jayme *C2, C3*. | Y desque] *S1, S2, B1, S3, S4*; desque *T1, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vieron…españoles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; los españoles vieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2942** cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; buenos cavalleros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | les] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le *S4*. | ayudavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; ayudavan tanto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tuvieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2943** que[1]…2944 maravilla] *S1, S2, T1, S3*; que ellos lo hizieron tan bien que era maravilla *B1, B2, B3, V1*; que era maravilla *S4, S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que eran maravilla *S6, S7*. **2944** Y…mejor] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; mucho mejor *B2, V1*; y mejor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

armas blancas, qu'el que tomava ante sí le fazía caer del cavallo, de tal guisa que ovieron de tornar los españoles sobre sí y dar en los aragoneses y cecilianos con el ayuda de los dos cavalleros, de guisa que los metieron por una floresta tan grande y mataron muchos dellos. Y desque esto fue fecho, vino el capitán de los españoles y fue al cavallero de las armas blancas y diole muchas gracias por tanto bien y tanta ayuda como les havía fecho, y rogole que le dixesse su nombre. El conde fabló en lenguaje que no lo pudo entender, segund que lo havía aprendido en Damasco quando fue cautivo. Y Gaudín le dixo que no

---

2945 blancas…2946 cavallo] *S1, S2, T1, S3, S4*; blancas *B1, B2, B3, V1*; blancas, que al que ante sí topava, lo hacía caer en tierra del cavallo *S5, S6, S7*; blancas, que al que ante sí topaba, le hacía caer en tierra *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2946** guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; manera *S5*; suerte y manera *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tornar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; tomar *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2947** aragoneses…cecilianos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; otros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2948** dos cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; cavalleros *B3*; dos buenos cavalleros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de guisa] *S1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de tal guisa *S2, T1*; de manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | metieron…2949 dellos] *S1, S2, T1, S3, S4*; metieron a huir *B1, B2, B3, V1*; metieron en una floresta muy grande, y mataron muchos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2949** Y…2950 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; desque esto fue fecho *B2, V1*; y quando esto fue fecho *S5*; quando esto se huvo fecho *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después *M1*. **2950** y…2952 ayuda] a dar las gracias a Partinuplés por tal merced *M1*. | fue[2]…2951 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; al cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2951** muchas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; tantas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2952** tanto…ayuda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tanto bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | les] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le *S4, S5*. | y rogole] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; rogole *B2, V1*; y rogole mucho *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2953** que le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; le *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | El conde] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *S3*; Partinuplés *M1*. | lenguaje…2954 entender] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; lengua que no lo pudo entender *S3, S4*; otro lenguaje *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2954** que lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo *M1*. | havía aprendido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; havía deprendido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aprendió *M1*. **2955** quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el tiempo que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y Gaudín] *S1, S2, B1, S3, S4, S5*; Gaudín *T1*; Guadín *B2, M1*; y Guadín *B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dixo al capitán *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *M1*.

curasse de saber su nombre ni dónde era, que su voluntad era de no se lo dezir.

Luego el capitán le dixo:

-Seguro sed, señor, que en lo que yo pudiere vos ayudaré, agora sepa vuestro nombre o no.

Y todo esto bien lo mirava el rey Corsol. Quando lo vía andar en aquellas batallas todo lo dezía a los otros reyes que aí estavan:

-Catad el cavallero de las armas blancas atán bien que lo haze.

Respondía el rey Clausa que buen cavallero era el soldán de Persia a gran maravilla.

Y luego se partieron el conde y su compañero del capitán de los españoles y fuéronse por el campo adelante.

2961 vía] 'Veía', como registran las ediciones a partir de S6 (1693).

2956 curasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; procurasse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dónde era] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1*; de dónde era *S3*; qué tierra era *S5*; qué tierra fuesse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su patria *M1.* que…2957 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; porque su voluntad era de no se lo dezir *S5, S6, S7*; porque no convenía dezirla *M1*; porque su voluntad era de nunca lo decir *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2958** Luego…dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; luego le dixo el capitán *B2, V1*; y luego el capitán le dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sed seguro, señor *M1.* **2959** -Seguro…señor] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; sed seguro, señor *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; (dixo el capitán) *M1.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2961** Y todo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todo *M1.* | bien lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; muy bien lo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo *M1.* | Corsol…2962 batallas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Corsol *M1.* **2962** todo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y todo *S4, M1.* reyes…2963 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; reyes que allí estavan *S5*; reyes que con él estava *S6*; reyes que con él estavan *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; reyes *M1.* **2964** -Catad…2967 maravilla] mas todavía el opuesto afirmava ser el soldán buen cavallero *M1.* | atán bien] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; quan bien *B1, B2, V1*; que bien *B3*; y tan bien *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…2965 lo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6*; lo *B1, B2, B3, V1*; como lo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2966** Respondía] *S1*; respondió *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Clausa] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Clausa, y dixo *B2, B3, V1.* | que buen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; buen *S5*; por cierto buen *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; es *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2967** soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; gran soldán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Persia…maravilla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; Persia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2968** Y…2969 adelante] despidiose el conde y Guadín de los españoles y bolvieron al torneo *M1.* | el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | compañero…2969 españoles] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; compañero Gaudín *S5*; y su compañero Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **2969** fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; fuéronse luego *S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; fueron luego *C2, C3.*

Y el cavallero de las armas blancas se fue a parar de frente del cadahalso, que grande pesar havía porque estava allí el soldán. Y desque lo vido Gaudín, dixo:

-Hermano, vamos adelante. ¿A qué diablo, señor, vos paráis aí?, ¿no vistes en la priessa que nos vimos oy de mañana?

El conde le dixo que le pluguiesse de lo dexar allí, que quando allí se parava, le parecía que era tan fuerte como una torre, que parescía que no havía fecho ninguna cosa ni sentía pena alguna. Y desque fueron dichas aquestas palabras, tomó una lança de un paje y fuesse de

---

2973 vamos] 'Vayamos': «cierto, señor, mejor recaudo llevo para el don que me prometistes que yo creía, y agora vamos adelante» (*Amadís de Gaula*, XVII, I, pág. 420).

2970 Y…2971 cadahalso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y el cavallero de las armas blancas se fue a parar en frente del cadahalso *S5*; y el conde Partinuplés se fue a parar en frente del cadahalso *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; púsose delante del cadahalso *M1*. **2971** que] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de que *B1, B2, B3, V1*; de lo qual *M1*. | grande…havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; grande pesar tenía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pesó mucho *M1*. porque…2972 soldán] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; el soldán *B1, B2, B3, V1*; porque allí estava su enemigo el soldán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al soldán *M1*. **2972** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *M1*. | lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esto *M1*. | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; Guadín *B2, B3, V1, M1*; su compañero Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2973** -Hermano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hermano mío *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. qué…señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; qué *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; qué diablos *M1*. | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2974** paráis aí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; paráis *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en…que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la priessa en que *S5*; el aprieto en que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2976** El conde] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, M1*; y el conde *S3*; el conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | le[2]…dexar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo dexasse estar *M1*. | allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; allí un rato *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí *M1*. **2977** que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pues *M1*. **2978** torre…2979 alguna] *S1, S2, T1, S3, S4*; torre y le parescía que no havía fecho ninguna cosa ni sentía pena alguna *B1, B2, B3, V1*; torre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; torre y le parecía que no avía hecho aún alguna cosa en servicio de la hermosíssima emperatriz su señora, a quien tan tierna y dulcemente amava y por cuyos amores tanto avía passado *M1*. **2979** desque…2980 palabras] *S1*; y desque fueron dichas estas palabras *S2, T1, S3, S4*; y dichas aquestas palabras *B1, B2, B3, V1*; y desque huvo dicho estas palabras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dicho esto *M1*. **2980** lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; gruessa lança *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…2981 cadahalso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y fue obligado el soldán a salir a la justa *M1*.

frente del cadahalso. Y desque así lo vieron los reyes, maravilláronse mucho. El soldán, desque lo vido, demandó sus armas y luego fue armado, y cavalgó en su cavallo y salió fuera del cadahalso. Y desque lo vido Gaudín, dixo a su compañero:

-En ora buena vos parastes aí, que ya se aderesça para la justa el soldán. Más valiera que nos fuéramos adelante. Recelo tengo grande que nos havemos de ver en priessa como oy.

Ellos en esto estando, salió el soldán encima de su cavallo muy bien aderesçado y tomó una lança gruessa que

---

2981 así…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; allí lo vieron los reyes *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los reyes lo vieron *M1*. **2982** mucho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; grandemente *M1*. | El… desque] *S1, S2, T1, S3, S4*; y desque el soldán *B1, B2, B3, V1*; y el soldán, quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y luego el soldán *M1*. | lo…demandó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; demandó aprisa *M1*. **2983** y^1…y^2] *S1, S2, T1, S3, S4*; y desque fue armado *B1, B2, B3, V1*; y luego fue prestamente armado *S5*; y luego fue muy prestamente armado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | y cavalgó] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavalgó *B2, B3, V1*; subió *M1*. | su cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; buen cavallo *S6*; un buen caballo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y^3… 2984 desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y salió fuera del cadahalso. Y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *M1*. **2984** lo…Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; lo vido Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Guadín lo vido *M1*. | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; díxole *B2, B3, V1*. **2985** compañero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; compañero el conde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2986** -En…2990 estando] el soldán viene a justar, no quisiera nos viéramos en otro aprieto como el de oy *M1*. ora buena] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; buena hora *S4, S6*; buen ora *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; os *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | para…2987 soldán] *S1, S2, T1, S3, S4*; para justar el soldán *B1, B2, B3, V1*; el soldán de Persia para la justa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2987** Más] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cierto más *B1, B2, B3, V1*. **2988** grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; y grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | havemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; hemos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | priessa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; grande aprieto *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2989** como oy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; como esta mañana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2990** Ellos] *S1, B1, B2, B3, V1*; y ellos *S2, T1, S3, S4*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | en…estando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; estando en esto *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | salió…2992 timón] el soldán salió *M1*. soldán…2991 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; soldán de Persia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2991** muy bien] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bien *T1*. | y…2992 timón] *S1, S2, T1, S3*; que parescía un timón *B2, B3, V1*; y tomó una gruessa lança que parescía un entena *S4*; y tomó una lança que parecía un entena *S5, S6, S7, M2*; y tomó una lanza que parecía una entena *M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

parescía un timón. El soldán tenía fecha fabla con sus cavalleros, que si él derribasse al cavallero de las armas blancas, que saliesen sus cavalleros y lo matassen por la deshonra que le havía fecho por la mañana quando lo encerró entre sus cavalleros. Y assí se guisaron ambos a dos. Y luego el conde y el soldán fizieron señas de venirse el uno al otro, y dexáronse venir tan rezios el uno contra el otro quanto la fuerça de los cavallos los pudieron levar. Y Gaudín púsose luego su yelmo, diziendo assí «que a mal havía de venir aquella conseja», por quanto havía de la otra parte muchos cavalleros para ayudar al soldán, y que su compañero no tenía sino a él.

2992 timón] 'Veía', como registran las ediciones a partir de S6 (1693).

2992 El…2997 dos] dexando orden a los suyos, que en viendo caído al de las armas blancas, saliessen y lo matassen, para que pagasse con su muerte la afrenta que él le hizo por la mañana *M1*. | tenía…fabla] *S1, B1, B2, B3, V1*; avía fecho fabla *S2, T1, S3*; avía hablado *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | con] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ya con *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2993** él derribasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; le derribasse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2994** saliesen…cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; saliessen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo matassen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; luego le matassen *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2995** deshonra] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; grande deshonra *B1, B2, B3, V1*. fecho…2996 cavalleros] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hecho por la mañana quando lo encerró entre sus cavallos *T1*; hecho *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2996** guisaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; guiaron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2997** el[1]…fizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el conde y el soldán de Persia fizieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se hizo *M1*. | señas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la seña *M1*. | de…2998 otro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; de acometer *M1*; para venirse el uno para el otro *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **2998** tan…2999 otro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tan rezio el uno contra el otro *S4*; el uno para el otro tan reziamente *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan recio el uno para el otro *M1*. **2999** la fuerça] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las fuerças *T1*. | la…levar] que puso en admiración a todos *M1*. | pudieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pudieran *V1*. Y…3000 Gaudín] *S1, S2, B1, S3, S4, S5*; Guadín *T1, M1*; y Guadín *B2, B3, V1*; y su compañero Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3000** púsose luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; puso muy presto *S5*; se puso muy presto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se puso *M1*. | diziendo…3003 él] para socorrer al conde, por ver de la otra parte tantos contrarios *M1*. | assí] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; entresí *B2, V1*; assí a grandes vozes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a mal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mal *S4*. **3002** y que] *S1, B1, B2, B3, V1*; que *S2*; y *T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3003** compañero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; compañero el conde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Y en esto diéronse tan rezios golpes y dio el soldán al
3005 cavallero de las armas blancas un golpe por encima de la
targia que la passó, y fue en soslayo. Y dio el conde al
soldán un golpe en el yelmo de lleno en lleno que lo
amodorresció y lo lançó del cavallo en tierra. Y desque fue
en tierra el soldán, ívasele el cavallo, y dio empós del
3010 cavallo el conde y tráxolo a do estava el soldán y ayudolo
a cavalgar. Allí pesó mucho a Gaudín, porque vía que se
aderesçavan los cavalleros del soldán para venir contra el

3006 en soslayo] 'Al través'. Aunque en *Autoridades* (*s. v.* soslayo) se indique que solo tiene uso en los modos adverbiales «al soslayo» y «de soslayo», su uso con la preposición «en» se atestigua en el *Palmerín de Olivia* (pág. 386): «diole por un lado e rompió a Palmerín la loriga e fízole una llaga pequeña en soslayo»; *Lisuarte de Grecia* (pág. 194): «mas él lo firió con su espada en soslayo del yelmo que la falda d'él con una oreja le derrocó»; y el paradigmático *Amadís de Gaula* (LXX, II, pág. 1098): «y poniendo mano a la espada, firió a un cavallero, y el golpe fue en soslayo, y deçendió al cuello del cavallo y cortógelo todo».

3004 Y en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; en *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…diéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y en esto dieron *T1*; y en ello diéronse *B2, V1*; diéronse *M1*. | tan…golpes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muy rezios encuentros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan recios encuentros *M1*. | y…3008 amodorresció] *S1, S2, T1, S3*; que el soldán amordescido *B1*; que el soldán atordeció *B2, B3, V1*; e dio el soldán al cavallero de las armas blancas un golpe por cima de la targia que la passó y fue en soslayo. E dio el conde al soldán un golpe en el yelmo de lleno en lleno que lo amorteció *S4*; y dio el soldán de Persia al cavallero de las armas blancas un golpe por encima de la targia, que se la passó más fue al soslayo. Y el conde Partinuplés le dio otro golpe *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que sin poder valerse el soldán, cayó en tierra *M1*. **3008** y…tierra] *S1, S2, T1, S3*; e cayó del cavallo en tierra *B1, B2, B3, V1*; e lançó del cavallo en tierra *S4*; que dio con él en tierra del cavallo abaxo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y…3013 apriessa] de que pesó mucho a Guadín, por ver se prevenían para socorrerle todos los suyos *M1*. | Y desque] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *T1*. **3009** ívasele] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4*; íbase *C1, C2, S8, C3*. | dio] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; fue *B2, B3, V1*; el conde dio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C2, S8, C3*; el conde *C1, C2, S8, C3*. | del…3010 conde] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; del el conde del cavallo *B1*; dél *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3010** tráxolo…do] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; tráxolo a donde *S3, S4*; troxolo a donde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; a donde *C2, C3*. | estava…soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; el soldán *C2, C3*. **3011** Allí] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; assí *B2, V1*; y desto *B3*; desto le *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pesó mucho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; pesó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; vio *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3012** soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; soldán de Persia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

conde muy apriessa. Y luego Gaudín dio de las espuelas a su cavallo y fue tan rezio quanto la fuerça del cavallo lo pudo llevar. E quando él llegó, no era sobido el conde en su cavallo, por quanto havía ayudado a cavalgar al soldán, y començavan a dar los moros en el conde. Y luego Gaudín entró entre los moros muy arriscadamente, matando y firiendo en ellos. Y mientras esso fue, cavalgó el conde en su cavallo y el soldán ovo atán grand pesar que con el espada fue ferir en los suyos, diziéndoles que

---

3013 muy apriessa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…3017 conde] a tiempo que el conde desmontó de su cavallo y cogiendo el del soldán, le ayudó a subir en él. A este tiempo dieron los moros tras del conde con tal furor que sin duda le acabaran antes de ponerle a cavallo *M1.* | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* de las] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; de *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3014** cavallo[1]…3015 llevar] *S1, S2, T1, S3, S4*; cavallo y fuesse tan rezio quanto la fuerça del cavallo lo pudo levar *B1, B2, B3, V1*; cavallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3015** él llegó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; llegó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sobido…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el conde Partinuplés subido *S5*; el conde Partinuplés montado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3016** su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; el *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3017** y] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *B1, B2, B3, V1.* | començavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començaron *V1.* | moros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cavalleros del soldán *S4*; cavalleros del soldán de Persia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…3020 cavallo] si con tal presteza y brío no le amparasse su buen amigo, pues rompiendo por los enemigos osadamente, hirió y mató tantos dellos, que dio lugar al conde para tomar su cavallo y montar en él con gran presteza *M1.* **3018** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | arriscadamente] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; avisadamente *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3019** matando] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e matando *B1.* | Y mientras] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mientras *T1, S5.* | esso] *S1, B1, B2, S4, B3, V1*; esto *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fue cavalgó] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fue e cavalgó *B1.* **3020** conde…cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; conde *S5*; conde Partinuplés *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…3023 mal] sintió el soldán una de la ruin acción de los suyos, y dio sobre ellos a grandes gritos y golpes, pues aviendo el conde obrado con él tan bien, se lo pagavan tan mal *M1.* | ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tomó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | atán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tanto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | grand pesar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; pesar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3021** el espada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la espada en la mano *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ferir en] *S1*; a ferir *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; para *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | diziéndoles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; diziendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

pues el cavallero lo havía fecho bien que no merecía aver mal. Y el conde y su compañero se bolvieron para el lugar donde havían partido para ir al torneo.

El conde tomó otra lança en la mano y fue luego a esperar justa. Y mirolo el rey Corsol y dixo a los otros reyes, duques y ricoshombres:

-Mirá quán bien lo ha fecho aquel cavallero de las armas blancas que agora escapa de la justa, y fue golpeado como vistes y ya está esperando justa, que aún no está cansado. Y aún demás de todo esto, hizo tan noble cortesía, derribar a su contrario y traelle el cavallo y ayudalle a cavalgar.

Allí dixo el rey Clausa:

3022 bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muy bien con él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con él que *S4.* | aver…3023 mal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; aver ningún mal *S4*; ningún mal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3023** Y…3026 justa] el conde tomó otra lança y fue a esperar justa *M1.* **3025** conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | lança…mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; gruessa lança en la mano y la procuró escoger la más rezia que pudo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fue luego] *S1*; luego fue *S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego se fue *T1.* **3026** mirolo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; miró *B1, B2, B3, V1*; admirado *M1.* | y dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ponderó *M1.* | a…3027 ricoshombres] *S1, S2, T1, S3*; a los otros reyes y duques y cavalleros *B1, B2, B3, V1*; a los otros reyes, duques, condes y ricoshombres *S4*; a los otros reyes, duques y condes y ricoshombres *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a los otros *M1.* **3028** -Mirá…3033 cavalgar] lo bien que el de las armas blancas lo avía hecho, pues aviendo estado en el lance passado tan apretado, sin mostrar cansancio ni fatiga, bolvía a ponerse en otro riesgo. Y luego la notable fineza que hizo por su contrario, de traerle el cavallo y ayudarle a que subiesse *M1.* | quán] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; qué *B1, B2, B3, V1.* **3029** escapa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; escapó *S4*; se escapó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | golpeado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; galopeando *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3030** y ya] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ya *B1.* **3031** Y…demás] *S1, B1, B2, B3, V1*; y allende *S2, S3, S4*; allende *T1*; y demás *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de…esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* tan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muy *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* noble] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; notable *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3032** derribar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; en derribar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3033** ayudalle] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; demás desto ayudarle *S5*; demás de esso ayudarle *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3034** Allí…Clausa] *S1, S2, T1, S3, S4*; y dixo el rey Clausa *B1, B2, B3, V1*; respondió el rey Clausa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el opuesto respondió *M1.*

-Sea, que tres días a de tornear, que aún oy es el primero día, y mañana será cansado, que no se podrá levantar. El soldán es muy rezio y poderoso, que bien lo podrá soportar.

Ellos en estas razones, tañieron luego a bísperas. El rey Corsol y el rey Clausa mandaron tañer las trompetas y menestriles, que ya era ora de dexar el torneo, que assí era puesto por los reyes que aquel tiempo dexassen de tornear. Y luego los soldanes, y reyes, y duques, y condes, y marqueses, y maestres de las órdenes, y cavalleros y ricoshombres se fueron para sus tiendas. Y el soldán de

---

3035 -Sea] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sea en hora buena *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aún no ha acabado *M1*. | a…tornear] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tiene *M1*. | que[2]…oy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y este *M1*. **3036** primero día] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; primero *M1*. | mañana…3037 levantar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; mañana será cansado, que no se podría levantar *S4*; mañana será cansado que no se podrá levantar ni menear *S5*; mañana será tan cansado, que no se pueda levantar ni menear *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3037** El] *S1, S2, T1, S3, S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el *B1, B2, B3, V1, M1*. | muy…poderoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; muy valiente y rezio y tan poderoso *S4, S5, S6, S7*; fuerte *M1*; tan valiente y recio y tan poderoso *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1*. | lo…3038 podrá] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo podría *S4*; podrá bien *M1*. **3038** soportar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevar bien el trabajo de los tres días *M1*. **3039** Ellos…tañieron] *S1, S2, T1, S3, S4*; y ellos estando en estas razones, tañeron *B1, B2, B3, V1*; estando en estas razones, tañeron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tocaron en esto *M1*. | luego… bísperas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a vísperas *M1*. | El…3040 Clausa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y los reyes *M1*. **3040** tañer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tocar *M1*. | trompetas…3041 menestriles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; trompetas *M1*. **3041** que[1]…3042 tornear] y cessó el torneo *M1*. | que assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; porque assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3042** reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; reyes y juezes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | aquel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; en aquel *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3043** los…3045 ricoshombres] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; los soldanes, reyes, duques y condes y otros cavalleros *B2, B3, V1*; los soldanes, reyes y juezes, duques y condes, marqueses y maestres de las órdenes, cavalleros y ricoshombres *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los reyes, duques y cavalleros *M1*. **3045** sus] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; las *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el…3046 Persia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el de Persia *M1*.

Persia se estovo quedo debaxo del cadahalso, y el cavallero de las armas blancas mirando muy bien.

- ¡Ay! -dixo Gaudín al conde-, ved cómo se van los otros cavalleros y vos estades quedo.

Y díxole el conde:

-¿Qué vos haze a vos?

Y Gaudín le dixo:

-Señor, si assí hazedes el segundo día y el tercero como el primero, yo vos dó por el mejor cavallero del

---

3051 -Qué…vos[2]] '¿Qué os importa?': «y a vos ¿qué os haze? -dixo la dueña» (*Amadís de Gaula*, XXVI, I, pág. 506).

3046 se estovo] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, M1*; estuvo *S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…3047 blancas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el de las armas blancas *M1.* **3047** mirando…bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mirándolo *S5*; mirándolos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se le quedó mirando *M1.* **3048** Ay…ved] *S1, S2, T1, S3, S4*; e dixo Gaudín al conde: Ved *B1*; y dixo Guadín al conde: Ved *B2, B3, V1*; y dixo Gaudín al buen conde: ved señor *S5*; y dixo Guadín al buen conde: ved señor *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; díxole Guadín al conde: Ves *M1.* | cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los…3049 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos los señores *M1.* **3049** vos] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vos os *S5*; tú *M1.* | estades quedo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; solo te quedas *M1.* **3050** Y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a que *M1.* | díxole] *S1, S2, T1, S3, S4*; dixo *B1, B2, B3, V1*; respondió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le respondió *M1.* | el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el valiente conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3051** -Qué] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a ti qué *M1.* | vos[1]…vos[2]] *S1, S2, T1, S3, S4*; se haze a vos *B1, B2, B3, V1*; importa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; te va en esto *M1.* **3052** Y…dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; y Guadín le dixo *B2, B3, V1, S6, S7*; díxole entonces Guadín *M1*; y Guadín dixo *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3053** -Señor si] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; si tú *M1.* | assí hazedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; assí lo hazéis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; obras con esse aliento *M1.* | el[1]…3054 primero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hasta el fin del torneo *M1.* **3054** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; te *M1.* | dó] *S1, S2, T1, S3*; doy *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el mejor] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mejor *B1*; el más esforçado *M1.* | del] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *B1.*

torneo. Fasta aquí vos he llamado compañero, de aquí adelante vos quiero llamar señor.

E en esto no havía ninguna gente, y ellos todavía estavan quedos. Desque vieron que assí estava el campo, que persona no havía, bolvieron las riendas a los cavallos y fuéronse con sus pajes. Y si fermosos continentes traxeron, tan fermosos los levavan. El rey Corsol dixo a los otros reyes:

-Vedes qué continentes lievan aquellos dos cavalleros, que ellos fueron los primeros y son los postrimeros.

3055 torneo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mundo *M1*. | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; te *M1*. | de…3056 adelante] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y de aquí adelante *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desde oy *M1*. **3056** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; te *M1*. | quiero llamar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llamaré *M1*. | señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mi señor *S4*. **3057** en…3059 havía] viendo que no avía nadie por todo el campo *M1*. | esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; este tiempo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | todavía…3058 estavan] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; todavía estávanse *B1, S4*; se estavan *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3059** que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que *S7*. persona…havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; persona ninguna havía *S4*; no avía persona ninguna *S5*; ya no avía persona ninguna *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. bolvieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dieron de *M1*. | riendas…cavallos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; riendas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; espuelas a sus cavallos *M1*. **3060** fuéronse…pajes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; fuéronse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…3061 dixo] dixo Corsol *M1*. | fermosos] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fermosas *B1, B2, B3, V1*. | continentes] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; continencias *B1, B2, B3, V1*. **3061** tan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muy más *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. fermosos] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fermosas *B1, B2, B3, V1*. | los levavan] *S1, S2, T1, S3, S4*; las levavan *B1, B2, B3, V1*; los bolbieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | El rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; y el rey *B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3063** -Vedes…3065 postrimeros] vedes el valor de aquellos dos cavalleros? Los primeros fueron al entrar en el torneo, pero en verdad, que han sido los últimos al salir *M1*. | continentes] *S1, S2, T1, S3, S4*; continencia *B1, B2, B3, V1*; continente *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. lievan] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; levavan *B1*. | dos…3064 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cavalleros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3064** son] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; también son *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3065** postrimeros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; postreros *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Allí dixeron los cinco reyes que muy bien lo havía fecho aquel cavallero de las armas blancas. Respondió el rey Clausa:

-Por cierto mucho más bien lo ha fecho el soldán de Persia con el soldán de Babilonia, que dos vezes lo ha derribado.

Y allí dixo el rey Corsol:

-Uno por uno no lo he visto yo más rezio que el cavallero de las armas blancas.

Y luego tomaron la emperatriz por los braços y leváronla a la cibdad con muchas trompetas y otros muchos atabales, que parescía que el cielo se venía abaxo.

CÓMO ACABADO EL TORNEO DEL PRIMER DÍA, EL CONDE Y SU COMPAÑERO GAUDÍN SE FUERON

3066 Allí…reyes] *S1, S2, T1, S3, S4*; dixeron los cinco reyes *B1, B2, B3, V1*; y dixeron los cinco reyes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los cinco reyes dixeron *M1*. muy…3067 blancas] *S1, S2, T1, S3, S4*; lo havía fecho bien aquel cavallero de las armas blancas *B1, B2, B3, V1*; muy bien lo avía hecho *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo avía hecho muy bien el de las armas blancas *M1*. **3067** Respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a que replicó *M1*. rey…3068 Clausa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; opuesto *M1*. **3069** mucho…bien] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mejor *B1, B2, B3, M1*. | ha] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; havía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3070** soldán…Babilonia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de Babilonia *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; y que *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3072** Y…dixo] *S1, S2, T1, S3, S4*; e dixo *B1, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *B2, V1, M1*. **3073** lo…yo] *S1, B1, B2, B3, V1*; he visto *S2, T1, S3, S4, M1*; ha entrado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | más rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mejor cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | el… 3074 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3075** Y luego] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *T1, B2, V1*; y *M1*. | tomaron…braços] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4 B3, V1, M1*; se fueron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3076** leváronla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; llevaron a la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | otros…3078 abaxo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; otros muchos instrumentos que parescía cosa de maravilla *S4*; otros muchos instrumentos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y atabales *M1*. **3079** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | DEL PRIMER] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el primero *M1*. **3080** EL…FUERON] *S1, S2, T1, S3, S4*; el conde y su compañero Guadín se fueron *B2, B3, V1*; se fueron el conde y Gaudín *S5*; se fueron el conde y Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde y su compañero se fueron *M1*.

PARA SUS TIENDAS Y CÓMO SE FIZO DESPUÉS EL TORNEO DEL SEGUNDO DÍA

Bolvamos al conde y Gaudín su compañero, que se fueron para sus tiendas y fallaron las mesas puestas y bien
3085 guisado de comer, que bien trabajados estavan y bien menester lo havían. Y como fueron llegados a la tienda, descavalgaron y quitáronles las espuelas y desarmáronlos, y luego les truxeron aguamanos y assentáronse a cenar. Y como el conde comía, assí se dormía; pero no era

---

3081 PARA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | SUS TIENDAS] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su tiendas *B1*; su tienda *M1.* | SE…DESPUÉS] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6*; se fizo *B1, B2, B3, V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3082** TORNEO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; torneo después *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | DEL] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, M1*; el *V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3083** Bolvamos…conde] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; bolvamos al conde Partinuplés *M1.* | Gaudín…compañero] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; a Gaudín su compañero *B1*; a Guadín su compañero *B2, B3, V1, M1*; su compañero Gaudín *S5*; su compañero Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…3084 fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que fueron *S3, S4*; se fueron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3084** sus tiendas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su tienda *M1.* | las…puestas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muy bien puestas las mesas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muy bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3085** comer…estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; comer *M1.* | bien[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; muy bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3086** menester…havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avían menester S6. | la tienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; las tiendas *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3087** descavalgaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; descavalgaron ambos *S5*; descavalgaron ambos a dos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se apearon de sus cavallos *M1.* | quitáronles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; quitáronle *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y desarmáronlos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desarmándolos *M1.* **3088** y[1]…aguamanos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y luego les traxeron su aguamanos *S5*; echáronles aguamanos *M1.* | y assentáronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; assentáronse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y pusiéronse *M1.* **3089** conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; buen conde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se dormía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dormía *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; esto no *S6*; esto *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

maravilla, que grand trabajo havía passado en este día. Y Gaudín, como veía que se dormía, dezíale:

-Señor, recordad y comed, y después dormiredes, que si bien no comedes, no tornearedes.

Fasta allí le solía llamar compañero y hermano, y desde allí adelante le llamava señor. Y desque ovieron comido, dixo Gaudín al conde:

-Levantadvos dende, señor, y vamos a dormir, y seamos mañana Dios queriendo los primeros.

Dixo el conde que le plazía. Y fizieron pensar bien los cavallos, que bien avían peleado.

Y otro día a la ora del alva, levantose Gaudín y dexó dormiendo al conde, y fuese para su compaña y

---

3090 grand] *S1, S2, T1, S3, S4*; tanto *B1, B2, B3, V1*; muy gran *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mucho *M1*. | havía] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avían *B1, B2, B3, V1*. | en este] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, M1*; en esse *B1, B2, B3, V1*; este *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3091** Gaudín como] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; como Guadín *B2, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Guadín como *B3, M1*; como Gaudín *S5*. | se dormía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; todo se estava dormiendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3092** recordad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1*; recordar *C1, C2, S8, C3*. comed] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; come *S5, S6, S7*; comer *C3*. | y después] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después *B1, B3*; que después *M1*. | dormiredes…3093 tornearedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dormiréis *S5, M1*; podéis dormir *S6, S7, M2, M3, M4, S8*; podréis dormir *C1, C2, C3*. **3094** Fasta…3095 desque] *S1, S2, T1, S3, S4*; y desque *B1, B2, B3, V1*; hasta allí le solía llamar compañero, y desde allí adelante le llamava señor y desque *S5*; hasta allí le solía llamar compañero, y desde allí adelante le llamava señor, desque *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Fasta…3100 peleado] Acabaron de cenar y haziendo pensar los cavallos muy bien, por lo que avían trabajado, se recogieron ellos para ser otro día de los primeros del torneo *M1*. **3096** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3097** -Levantadvos dende] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; levantaos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3098** Dios…primeros] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1*; a Dios queriendo los primeros *S3*; los primeros queriendo Dios *S5*; de los primeros queriendo Dios *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3099** conde] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde Partinuplés *B1, B3*. | plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; plazía muy mucho *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. bien…3100 peleado] *S1, S2, T1, S3*; muy bien los cavallos que bien habían peleado *B1, B2, B3, V1*; bien los cavallos, que bien habían trabajado *S4*; dello *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3101** Y…alva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al reír el alva *M1*. | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dexó…3102 dormiendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; dexó muy bien durmiendo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sin despertar *M1*. **3102** conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fuese…3104 prestamente] *S1, B1, B2, B3, V1*; fuese para su compañía y despertolos todos y fizo traer de almorçar muy prestamente *S2, T1, S3*; fue para su compañía y despertolos todos y fizo traer de almorçar muy prestamente *S4*; y luego hizo de almorçar muy

despertolos a todos calladamente, y fizo traer de almorzar muy prestamente. Y desque fue guisado, fizo poner las mesas, y fuesse para el conde y echó mano de las piernas y començole de llamar:

-Señor, levantadvos, que es tarde, que quien buen comienço ha buen fin ha de dar a las cosas que comiença.

El conde estava tan trabajado que no podía recordar, y Gaudín le fazía tales juegos fasta que lo fizo recordar. Y diéronle sus vestidos y vestiose, y diéronle las armas y fue luego armado. E los pajes armaron a Gaudín y después que

---

3105 echó mano] 'Le asió, le trabó'. A partir de S5 (1643) se elimina esta frase, lo que indica que no se entendía.

prestamente *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hizo levantar a los criados calladamente para que adereçassen el almuerço *M1*.

3104 Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; ya que *B2, V1*; y desque todo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después de estar todo *M1*. | guisado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; guisado y adereçado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; prevenido *M1*. | fizo…3105 mesas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y las mesas puestas *M1*. **3105** fuesse…piernas] *S1*; fuesse para el conde y echole mano de las piernas *S2, T1, S3, B2, S4, V1*; fuesse para el conde y echole la mano a las piernas *B1*; fuesse para el conde y echole mano a las piernas *B3*; fuesse para el conde *S5, S6, S7*; llegó a despertar al conde *M1*; fue para el conde *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y^3…3106 llamar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; diziéndole *M1*; y comenzole de llamar y dixo *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3107** levantadvos…tarde] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; levantaos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; levantaos, que es muy tarde *M1*. | buen] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2*; bien *B1, B2, B3, V1, M1, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3108** comienço ha] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6*; comiença *B1, B2, B3, V1, M1, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; comienzo *S7, M2*. | buen…ha^2] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; ha *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de…comiença] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6*; de dar *B1, B2, B3, V1*; de dar buen fin a las cosas que comienza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de tener *M1*. **3109** El conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas *M1*. | trabajado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; trabajado del día antes *M1*. | y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aunque *M1*. **3110** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, M1*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. Gaudín…recordar] mas le llamava Guadín *M1*. | fasta que] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; que *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…3111 diéronle[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en fin, despertó *M1*. **3111** sus…vestiose] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sus vestidos *B2, V1*; y vistiose *M1*. | y diéronle] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; luego y diéronle *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; traxéronle *M1*. | las armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; sus armas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | fue…3112 armado] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; luego fue armado *B2, V1, S5*; Guadín le armó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; armole Guadín *M1*. **3112** los… Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; los pajes armaron a Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a él le armaron los pajes *M1*. | y…3113 armados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y luego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; armados que fueron *M1*.

fueron armados, fuéronse a almorzar; y desque ovieron almorzado ellos y los cavallos, ya los cavallos estavan prestos. Y luego cavalgaron y tomaron sus lanças, y luego el conde se puso el yelmo porque yendo ni viniendo no le conociesse ninguna persona. Y Gaudín mandó a su gente que no dixesen quién era, que assí les era mandado. Y Gaudín ívase sin yelmo, que nunca lo levava puesto en la cabeça sino quando era menester. Y todos los otros cavalleros no los tenían puestos los yelmos sino quando era menester, y todos los otros cavalleros al conde, porque

---

3113 fuéronse…almorzar] S1, *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y fueron a almorzar *S6*; se sentaron en las mesas *M1*. | desque…3115 prestos] *S1, S2, T1, S3*; desque ovieron almorzado los cavallos estavan ya prestos *B1, B2, B3, V1*; desque ovieron almorzado ellos los cavallos estavan prestos *S4*; desque ovieron almorçado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; almorçaron muy bien y a este tiempo les tenían prevenidos los cavallos *M1*. **3115** Y…cavalgaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; subieron en los cavallos *S5*; cavalgaron en sus cavallos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pusiéronse en ellos *M1*. | luego[2]…3116 yelmo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; luego el conde se puso su yelmo *B2, B3, V1*; luego el conde Partinuplés se puso el yelmo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; poniéndose el conde el yelmo *M1*. **3116** porque…3117 persona] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque yendo o viniendo no le conociesse ninguna persona *B1, B2, B3, V1*; por no ser conocido a la ida ni venida *M1*. **3117** Y Gaudín] *S1, S2, B1, S3, S4*; Gaudín *T1*; y Guadín *B2, B3*; Guadín *V1, M1*; y luego Gaudín *S5*; y luego Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3118** dixesen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixesse *M1*. | era[1]…mandado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; era, que assí le era mandado *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era *M1*. Y…3119 Gaudín] *S1, S2, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Gaudín *T1*; y Guadín *B2, B3, V1*; él *M1*. **3119** ívase] *S1, B1, M1*; iva *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo…3120 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se lo ponía *M1*. **3120** menester] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; menester en el torneo *M1*. | todos…3122 conde] *S1*; todos los otros cavalleros miravan al conde *S2, T1, S3, S4*; todos los otros cavalleros no tenían puestos los yelmos sino quando era menester, e todos los otros cavalleros al conde *B1*; todos los otros cavalleros no tenían puestos los yelmos sino quando era menester, todos los otros cavalleros *B2, B3*; no tenían puestos los yelmos sino quando era menester. Todos los cavalleros *V1*; todos los otros cavalleros miravan al conde Partinuplés *S5, S6, S7*; los demás cavalleros tampoco se ponían yelmos, si no era en la ocasión *M1*; todos los cavalleros miraban al conde Partinuplés *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3122** porque…3123 rezio] *S1, B1*; porque siempre lo traía puesto y le llamavan el cavallero rezio *S2, T1, S3, S4*; llamavan al conde cavallero rezio, porque siempre lo traía puesto *B2, B3*; llamavan al conde cavallero rezio *V1*; porque siempre lo traían delante los ojos, y le llamavan el cavallero rezio *S5, S6, S7*; y assí llamavan al conde el cavallero recio, porque siempre lo traía puesto *M1*; porque siempre lo traían delante de los ojos y le llamaban el cavallero recio *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

siempre lo traía puesto, le llamavan el cavallero rezio. Porque no supiessen quién era lo hazía el conde.

Assí ellos andando su camino, oyeron tañer trompetas por quanto sacavan a la emperatriz de la cibdad y la llevavan al cadahalso; y los primeros que parescieron en el campo eran los dos cavalleros. E desque fue llegada la emperatriz y los siete reyes subidos en el cadahalso, luego el rey Corsol miró quándo havía de venir el cavallero de las armas blancas. Y desque lo vido venir, dixo a los otros reyes:

3124 Porque…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; el conde lo hazía porque no supiessen quién era *B2, V1*; y el conde lo hazía porque no supiessen quién era *B3*; y el conde Partinuplés hazía esto, porque nadie pudiesse saber quién fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mas hazíalo por no ser conocido *M1*. **3125** Assí ellos] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; e assí ellos *B1*; y ellos assí *B2, B3, V1*; mas assí ellos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ya *M1*. | andando…camino] *S1, S2, T1, S3, B2, S4*; andando por su camino *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; iban caminando *M1*. oyeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando oyeron *M1*. | trompetas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; las trompetas *B3, M1*; música de trompetas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3126** por quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y era que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. y…3127 cadahalso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; prepara ir al torneo *M1*. **3127** y…3128 cavalleros] *S1, S2, T1, S3, S4*; y los primeros que parecieron en el campo eran estos dos cavalleros *B1, B2, B3, V1*; y los primeros que parecieron en el campo eran los dos buenos cavalleros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y estos dos cavalleros fueron los primeros que entraron en el campo *M1*. **3128** E…llegada] *S1, B1, B2, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después que fue llegada *S2, T1, S3, S4*; llegada *V1*; llegó *M1*. | la…3129 emperatriz] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la emperatriz e su hermana *B1, B2, B3, V1*; la emperatriz con su hermana *M1*. **3129** y] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con *B1, B2, B3, V1*. | siete] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; otros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. subidos] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e subidos *B1, B2, B3, V1*; subieron *M1*. | luego] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e luego *B1*; y *M1*. **3130** el[1]…miró] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; miró el rey Corsol *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | quándo…venir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; si veía *M1*. **3131** Y…venir] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; como venirle vido *B2, V1*; y quando lo vido venir por el campo *S5*; mas quando lo vido venir por el campo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; viole venir *M1*. | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; y les dixo luego *S5*; les dixo luego *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo *M1*. | otros…3132 reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; otros seis reyes *S5*; otros seis reyes sus compañeros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otros *M1*.

-Mirad, hermanos, qué buen donaire que trae aquel cavallero de las armas blancas, que paresce que ayer no fizo ninguna cosa. Y él es el primero del torneo.

El conde anduvo por el torneo y díxole Gaudín:

-Señor, vamos adelante, que allá fallaremos con quién justar más a nuestro plazer, que ayer lo ovimos con grand trabajo.

Allí dixo el conde:

-Esperemos un poco, que quiero mirar a la señora emperatriz y a su hermana y a los reyes y donzellas que con ellos están en el cadahalso.

3133 buen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hermoso *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que trae] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; trae *B1, V1.* **3134** cavallero…blancas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallero *M1.* **3135** ninguna cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; nada *M1*; cosa ninguna *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pero *M1.* | él es] *S1, S2, B1, S3, B2, B3*; es *T1, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el primero] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; primero *S2*; siempre el primero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | del] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; en el *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3136** El conde] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; y el conde *B1, B2, B3, V1*; el conde Partinuplés *S5*; y el conde Partinuplés *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | anduvo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dio un paseo *M1.* | por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; en *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | torneo y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; torneo *V1*; campo *M1.* Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, M1*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3137** adelante] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; más adelante *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | allá fallaremos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hallaremos *S4*; bien hallaremos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no faltará *M1.* **3138** justar…3139 trabajo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; justar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; justar más a nuestro placer, que ayer nos vimos en gran trabajo *M1.* **3140** Allí dixo] *S1, S2, T1, S3, S4*; dixo *B1, B2, B3, V1*; y dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió *M1.* | el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *M1.* **3141** -Esperemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que se esperasse *M1.* | quiero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quería *M1.* | mirar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ver despacio *M1.* | señora…3143 cadahalso] *S1, B1, B3*; señora emperatriz y a su hermana y a los reyes y donzellas que con ellas están en el cadahalso *S2, T1, S3, S4*; emperatriz y a su hermana y a los reyes y donzellas que con ellos están en el cadahalso *B2, V1*; señora emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; emperatriz, a su hermana y las damas *M1.*

Esto fazía el conde porque saliesse el soldán de Persia, por quanto lo havía por enemigo mortal por haver tomado él aquel lugar debaxo del cadahalso por posada. El soldán lo hizo poner en la lança por justar con el cavallero de las armas blancas. Y desque Gaudín vido que se adereçava el soldán para la justa, dixo al conde:

-Señor, vamos de aquí, qu'el soldán se aderesça para la justa.

Allí dixo el conde:

-Hermano, déxame ver quién es aquel cavallero que trae el pendón broslado.

3144 Esto fazía] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y esto fazía *B1, B2, B3, V1*; pero hazía esto *M1*. | el[1]…Persia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el conde Partinuplés porque saliesse el soldán de Persia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por obligar al soldán a que viniesse a justar *M1*. **3145** por quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que *S5, S6, S7*; por *M1*; porque *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo tenía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tenerle *M1*. | enemigo mortal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su mortal enemigo *M1*. | por[3]…3146 posada] *S1, S2, T1, S3, S4*; por haver tomado aquel lugar debaxo del cadahalso por posada *B1, B2, B3, V1*; porque havía tomado aquel lugar debaxo del cadahalso por posada *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por averse aposentado debaxo del cadahalso donde estava su señora *M1*. **3146** El soldán] *S1, S2, T1, S3, S4, M1*; y el soldán *B1, B2, B3, V1*; el soldán de Persia *S5*; que el soldán de Persia *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3147** en…lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí *M1*. | por justar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; para justar *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3148** Y desque] *S1, S2, B1, S3, S4, B3*; desque *T1, B2, V1*; mas desque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí que *M1*. | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…3149 justa] *S1, B1, B2, B3, S5, S6, S7*; que acercava el soldán para la justa *S2, T1, S3, S4*; que se adereza el soldán para la justa *V1*; que se adereçava el soldán de Persia para la justa *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esto *M1*. **3149** dixo…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dixo al conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1*. **3150** de aquí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de aquí, que es tarde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3151** la justa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; salir *M1*. **3152** Allí…conde] *S1, S2, T1, S3, S4*; dixo el conde *B1, B2, B3, V1*; el buen conde le respondió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde dixo *M1*. **3153** -Hermano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; hermano y compañero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | déxame] *S1, S2, T1, S3, S4*; dexadme *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | aquel cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquel *M1*. | que…3154 el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; del *M1*. **3154** broslado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; bordado *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Y él no fazía esto sino por estar embuelto con el soldán, ca mucha gana lo havía, que lo tenía sobre ojos. Y fuesse el conde passo ante paso por el campo adelante. Y desque vido el soldán que assí se venía el cavallero de las armas blancas, demandó a muy grand priessa que le enlazassen el yelmo, ca le era grand vergüença de estar encerrado viniéndolo a buscar otro cavallero. Y luego le pusieron el yelmo al soldán. Y deque esto vido Gaudín, tomó el yelmo que traía en el arzón de la silla y púsoselo en la cabeça, y

3156 lo^{2}…ojos] 'Le tenía mala voluntad, lo aborrecía' (*DLE*, *s.v.* traer a alguien sobre ojo). A partir de S5 se elimina esta expresión, indicio de que estaba anticuada y pierde el sentido. **3157** passo…paso] 'Despacio': «empeçaron de llegarse a ellos passo ante passo» (*Oliveros de Castilla*, pág. 77).

3155 Y…no] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *B2, V1*; mas él *M1*. | fazía esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; fazía *S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo hazía *S5*; dezía esto *M1*. | estar embuelto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rebolverse *M1*. | soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; soldán de Persia *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3156** ca…ojos] *S1, T1, S3, B2, S4, B3*; ca mucho gana lo havía, que lo tenía sobre ojo *S2, B1, V1*; que muy desseado lo tenía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que siempre lo traía sobre ojo *M1*. | Y…3157 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde se fue *B2, V1*; fuesse el conde *M1*. **3157** ante] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; entre *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *M1*. | el campo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; todo el campo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | desque…3158 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; viéndole *M1*. **3158** que…3159 blancas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; venir *M1*. **3159** demandó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mandó *M1*. | a muy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; de muy *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *M1*. | grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; toda *M1*. | que le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le *M1*. **3160** yelmo…3162 soldán] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1*; yelmo, ca le era muy gran vergüença de estar encerrado viniéndolo a buscar otro cavallero. Y luego le pusieron el yelmo al soldán *B1, B3*; yelmo, y puesto salió aína *S5, S6*; yelmo, que puesto salió aína *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yelmo, que era gran vergüença estar encerrado, viniéndole a buscar *M1*. **3162** Y…Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; deque esto vido Guadín *B2, B3, V1*; y desque esto oyó Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Guadín que esto vio *M1*. el yelmo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su yelmo *M1*. **3163** traía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo traía *S5, S6*; lo traían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | arzón…silla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; arzón delantero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; arzón *M1*. | púsoselo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; púsolo *B1, B2, B3, V1*. | en^{2}…cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a toda priesa *M1*. | y^{2}…3164 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diziendo *M1*.

dixo a un paje que se lo enlazasse, que menester le hazía de aparejarse:

-Ca si el soldán mal lo pasa, menester ha ayuda mi señor el conde.

Y aún en este tiempo ningunos de los otros cavalleros no eran levantados de sus camas. Y por esso los davan por buenos cavalleros, porque eran primeros y postrimeros.

Y desque vido el soldán que assí le estava esperando, tomó su lança en la mano. Y tenía más de quinientos cavalleros cabe sí, que no parescía otro sino el capitán de

---

3164 a un] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al *M1*. | paje que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; paje *M1*. | se lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ge lo *B1*. | enlazasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alcanzasse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | menester…3165 aparejarse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; menester le hazía el aparejarse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que bien sería menester *M1*. **3166** -Ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; porque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mal…pasa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo passava mal *S5, S6*; lo passaba mal *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ha] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; avía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mi…3167 señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tu señor *S5, S6, S7*; su señor *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3168** Y…en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; en *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | este] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; todo aqueste *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3169** no eran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; eran *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. levantados…camas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; levantados *M1*. | Y por] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por *S3*. | davan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tenían *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3170** cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a estos dos cavalleros *M1*. primeros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; primeros al venir *M1*. | postrimeros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los últimos que se ivan *M1*. **3171** Y…vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; y viendo *B2, V1*; desque vido *S4*; quando vido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí que vio *M1*. | el soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, M1*; el soldán de Persia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | que…esperando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que lo estava esperando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a su contrario delante *M1*. **3172** su…mano] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la lança en la mano *T1*; su gruessa lança en la mano *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. Y tenía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; teniendo junto a sí *M1*. | quinientos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quatrocientos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3173** cavalleros…sí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cavalleros junto así armados todos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavalleros *M1*. | que…otro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y en el campo no parescía otro *S4, S5*; y en el campo no parecían otros *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y en todo el campo no avía otro alguno *M1*. | parescía] *S1, S2, T1, B1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, M1*; parecían *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

los españoles. Y desque esto vido el conde, que así estava el soldán apercebido, estava el capitán en el campo como dicho havemos. Y desque vido que assí estava el soldán, mandó el capitán armar a todos sus cavalleros y díxoles assí:

-Vamos a ayudar y ver justa del mejor cavallero del mundo, que ya vedes que quieren justar el conde y el soldán. Y si menester oviere ayuda, sed con Gaudín el Ruvio, su compañero.

Y ellos dixieron que les plazía de grado. Y ellos en esto estando, vieron venir los cavalleros el uno al otro quanto

---

3174 Y desque] *S1, S2, B1, S3, B3, S5, S6, M1*; desque *T1, B2, S4, V1*; quando *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…3178 assí] el qual viendo al soldán tan prevenido, mandó armar toda su gente y dixo assí *M1.* | esto…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; vido el conde Partinuplés *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3175** soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; soldán de Persia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | apercebido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tan bien aparcebido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y estava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | capitán…campo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; capitán *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3176** Y desque] *S1, S2, B1, S3, S4, B3*; desque *T1, B2, V1*; y como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vido…assí] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí vido que *S2, T1, S3, S4.* **3177** armar…todos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; armar todos *S4*; que se armassen todos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sus cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los cavalleros *S4.* | díxoles…3178 assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; díxoles *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3179** ayudar…ver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ver *M1.* | justa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; justar *M1.* | del[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el *M1.* del[2]…3180 mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; de todo el mundo *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3180** vedes…3181 soldán] vedes que está el de las armas blancas en la palestra, aguardando a su enemigo el soldán *M1.* | quieren] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; quiere *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3181** soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; soldán de Persia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | menester oviere] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; huviere menester *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sed] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estad *M1.* | Gaudín…3182 Ruvio] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; Guadín el Ruvio *B2, B3, V1*; Gaudín *S5*; Guadín *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3183** Y[1]…dixieron] *S1, B1, B2, B3, V1*; y dixeron *S2, T1, S3, S4*; ellos dixeron *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* grado] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; buen grado *B1, B2, B3, V1, M1.* | Y[2]…3184 estando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; estando en esto *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y[2]…3184 otro] embistieron pues el uno al otro *M1.* **3184** uno al] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; uno contra el *S4*; uno para el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | otro…3185 levar] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1*; otro quanto la fuerça de los cavallos los podían llevar *S3*; otro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; otro, quanto la fuerça de los cavallos pudo resistir *M1.*

la fuerça de los cavallos los podía levar, y diéronse tan rezios golpes. Y dio el conde al soldán un golpe por medio de la targia que lo levantó de la silla y lo echó en las ancas del cavallo, y passó por deyuso del braço del conde la lança del soldán, y el conde tiró della y tomola al soldán con el pendón broslado, y passó adelante con grande gozo, que fue por maravilla. Y de aquello ovieron grand gozo los españoles y mucho más el rey Corsol, que lo amava y lo quería en su coraçón. E como tomó el conde la lança del

3188 deyuso] 'Debajo' (*Salvá, s. v.* deyuso).

3186 rezios] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; grandes *B1, B2, B3, V1*; ferozes *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fieros *M1*. | golpes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; encuentros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *B2, V1*; mas *M1*. | dio…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dio el conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde dio *M1*. | soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; soldán de Persia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | un…medio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; por medio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3187** que…y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo[2]… 3188 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo echó en las ancas del cavallo, y la lança del soldán de Persia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cayó sobre las ancas del cavallo *M1*. **3188** deyuso] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; debaxo *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | conde…3189 soldán[1]] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, M1*; conde Partinuplés la lança del soldán *B1, B3*; conde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3189** y[1]…conde] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde *T1*. | tiró] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tiró reziamente *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tiró…3191 maravilla] tiró della, sacándosela del a mano, con el pendón bordando *M1*. | tomola] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se la tomó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3190** broslado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; bordado *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | gozo… 3191 maravilla] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; gozo, que fue de mirar *S4*; gozo *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3191** Y de] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *B2, V1, M1*. | aquello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; esto *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1*. | ovieron…gozo] *S1, S2, T1, S3, S4*; ovieron muy gran gozo *B1, B2, B3, V1*; se holgaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no poco placer tuvieron *M1*. **3192** y mucho] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mucho *B1, B2, B3, V1*; y *M1*. | Corsol…3193 coraçón] *S1, S2, T1, S3*; Corsol que lo amava y quería en su coraçón *B1, B2, B3, V1*; Corsol que lo amava mucho *S4*; Corsol *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Corsol, que le amava tiernamente en su coraçón y holgava verle en tan próspera fortuna *M1*. **3193** E…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuesse el conde con *M1*. | la lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su lança *S4, S5, S6*. | del] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pendón *M1*.

pendón, fuesse derecho para el cadahalso do era la emperatriz y dixo assí:

-Señora, tomad esta lança en amor de caridad, que en mal punto vi vuestros amores.

E la emperatriz tomó la lança y subiola arriba, y miráronla todas las gentes porque la havía tomado. Y ella, en que vido que así la miravan, ovo tan grande vergüença que si no le fuera mal contado, ella echara la lança del cadahalso. Y como vieron Gaudín y los otros cavalleros que assí havía dado el conde la lança a la emperatriz,

---

3201 mal contado] 'Censurado, afeado'. «Ser bien o mal contado. Locución que se usa quando alguno hizo u dixo alguna cosa arriesgada, que según la intención o afecto contra quien o de quien se dixo la recibirá bien o mal» (*Autoridades*, *s. v.* contado).

3194 fuesse…el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; derechamente al *M1*. | do] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; donde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | era] *S1, B1, B2, B3, V1*; estava *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3195** dixo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; díxola *M1*. **3196** esta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; essa *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lança y pendón *M1*. | en[1]…caridad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ofrecida por mí a vuestra grandeza con amor y voluntad *M1*. **3198** E la] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la *T1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tomó…lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la tomó *M1*. | subiola] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; subió *M1*. **3199** miráronla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; miraron *S4*; mirando *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | porque… tomado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que porque la havía tomado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esta acción *M1*. | Y…3200 miravan] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; y ella, que vido que así la miravan *B2, V1*; y de que vido assí que la miravan *S4*; y como ella vido que todos la miravan *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ponderáronla mucho y aviendo reparado en esto la emperatriz *M1*. **3200** ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tuvo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tan grande] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; tanta *B2, V1*; grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3201** le fuera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; fuera *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ella…3202 cadahalso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ella tomara la lança y echárala del cadahalso *S4*; ella tomara la lança y la echara del cadahalso abaxo *S5, S6, S7*; echara la lança del cadahalso *M1*; tomara la lanza y la echara del cadahalso abaxo *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3202** Y…vieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y como vido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; atendió *M1*. | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. otros cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; españoles *M1*. **3203** assí…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el conde avía dado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | assí…3205 razones] assí que sucedió lo referido *M1*.

contárongelo a mal, porque si otra gente viniera contra él, se pudiera defender con ella. E ellos en estas razones, salieron de las tiendas del soldán fasta quinientos de cavallo y començaron a ir empós del conde. Y quando esto vido Gaudín, dixo al capitán de los españoles:

-Vayamos a ayudar al buen cavallero.

Y los españoles eran fasta trezientos de cavallo y los moros eran quinientos de cavallo. El conde se defendió atán bien que por maravilla era, que al que una vez tomava ante sí no havía voluntad de bolver a él. En esto llegaron Gaudín y los españoles y començaron de dar en los moros;

3204 contárongelo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tuviéronselo *S5, S6*; tuviéronlo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | gente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; gente qualquiera *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | viniera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; vinieran *S8.* **3205** E ellos] *S1, S2, T1, S3, S4*; y estando *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3206** las tiendas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la tienda *M1.* | soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; soldán de Persia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; más de *M1.* **3207** cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a cavallo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…ir] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; començaron a ir *S3*; y fueron *M1.* | quando…3208 dixo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; quando vido Gaudín, dixo *B1*; quando esto vido Guadín, dixo *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; les dixo *M1.* **3208** al…españoles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el capitán *M1.* **3209** -Vayamos] *S1, S2, T1*; vamos *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | al buen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a nuestro *M1.* **3210** Y…eran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y los españoles les avían *S5, S6*; serían los españoles *M1.* | fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | trezientos…cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; trezientos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* cavallo…3211 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cavallo y de los moros quinientos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a cavallo *M1.* **3211** El conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B3.* | El…3213 él] pero se dio tan buena meña el de las armas blancas, que el moro que encontrava una vez, no osava más ponerse delante *M1.* **3212** atán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muy *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | bien…3213 él] bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | por…era] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; fue maravilla *B2, V1*; era maravilla *S4.* | que al] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; aquel *B2, V1.* **3213** En esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; y en esto *B1, B3, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | llegaron…3223 Dios] vino el socorro de sus amigos y dieron en los moros de manera que les pusieron en huida. De todo esto tuvo gran placer el rey Corsol, por ver quán valiente andava el de las armas blancas. Fuéronse él y Guadín para el lugar donde avían salido y los españoles se despidieron dellos *M1.* **3214** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | començaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; luego començaron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que no era cosa de pensar, que el rey Corsol havía plazer y mirava al conde cómo andava entre los moros, matando y feriendo de tal manera que los metieron por el cadahalso. Desto todo havía gran plazer el rey Corsol, porque tan bien lo havía fecho el cavallero de las armas blancas. Y todos tiempos dezía este rey que bien lo hazía. E fuéronse el conde y Gaudín y los españoles para el lugar de donde havían partido. Y los españoles se despidieron del conde y de Gaudín y encomendáronse a Dios. E ellos estando en estas palabras, dixo Urracla a la emperatriz:

-Señora, quiérome apartar allí; y perdonadme, que me siento mal.

Y la emperatriz le dixo que fuesse en hora buena y que no tardasse allá. Y Urracla tomó a Persies su donzella

---

3215 no era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; era *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; de que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; gran plazer *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3216** matando…3217 feriendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hiriendo y matando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3217** manera] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuerte *B2*; suerte *V1.* **3218** Desto todo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; desto *V1*; de todo esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3219** Y…3220 tiempos] *S1, S2, S3, S4, S5, S6*; todos tiempos *T1*; y todavía *B1, B2, B3, V1*; y a todos tiempos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3220** bien…hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo hazía bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; fueron *C2, C3.* **3221** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de donde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; donde *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3223** de…Dios] *S1, S2, T1, S3, S4*; Gaudín y encomendáronse a Dios *B1*; Guadín y encomendáronse a Dios *B2, B3, V1*; de Gaudín *S5*; de Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | E…estando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; estando *B2, V1, M1*; ellos estando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en…3224 palabras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí *M1.* **3224** dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; díxole *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su hermana *M1.* **3225** -Señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; señora mía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quiérome] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quien *S4.* | quiérome…allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; quien me apartara *S4*; quiérome partir de aquí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo me siento indispuesta *M1.* | y…3226 mal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y que me siento indispuesta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y quisiera apartarme un poco *M1.* **3227** Y la] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, M1*; la *T1, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le dixo] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *S3.* | que fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuesse *M1.* | hora buena] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; buena hora *S6, S7, M1*; buen hora *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]…3228 no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no *M1.* **3228** tardasse allá] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tardasse *S5, S6, S7, M1,*

consigo y fuéronse ambas a dos para un canto del cadahalso. Y dixo Urracla a Persies:

-¿No paraste mientes a lo que dixo aquel cavallero a mi hermana quando le dio la lança con el pendón broslado?

Respondió Persies:

-Vi esso que dize vuestra merced, mas no paré mientes a las palabras.

Y Urracla dixo:

-Yo las oí muy bien. El coraçón me da que es el conde Partinuplés, mi amado y mi señor hermano.

Dixo Persies:

-Quisiésselo Dios que fuesse él.

M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3. | Urracla…3230 cadahalso] *S1, S2, T1, S3, S4*; Urracla tomó a Persia su donzella consigo y fuéronse ambas a dos para un canto del cadahalso *B1, B2, B3, V1*; Urracla tomó a Persies su donzella consigo y fuéronse ambas a dos al cabo del cadahalso *S5*; Urracla tomó a Persides su donzella consigo y fuéronse ambas a dos al cabo del cadahalso *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; púsose a un lado del cadahalso con su criada Persia *M1*; Urracla tomó a Persiades su doncella consigo y fuéronse ambas a dos al cabo del cadahalso *C3*.

3230 Y…Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; y dixo Urracla a Persia *B1, B2, B3, V1*; y dixo Urracla a Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; y díxola *M1*; y dijo Urracla a Persiades *C3*. **3231** paraste mientes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; reparaste *M1*. | a lo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; en lo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3233** broslado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; bordado *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3234** Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; Persia *B1, B2, B3, V1*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; la criada *M1*; Persiades *C3*. **3235** -Vi] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; bien *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | esso que] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; esse que *S3*; sé qué *S4*; sé lo que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo que *M1*. | dize… merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*, S5; vuestra merced me dize *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vuestra alteza dize *M1*. | mas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | paré…3236 mientes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8, C3*; oí *M1*; paré mientras *C2, C3*. **3236** a las] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; en las *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estas *M1*. **3237** Y…3238 bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo las oí bien (dixo) *M1*. **3238** el…3239 Partinuplés] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Partinuplés *M1*. **3239** mi[1]…hermano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mi cuñado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mi amado hermano *M1*. **3240** Dixo] *S1, S2, T1, S3, S4*; dixo entonces *B1, B2, B3, V1*; y dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; díxola entonces *M1*. | Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; Persia *B1, B2, B3, V1, M1*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Persiades *C3*. **3241** -Quisiésselo Dios] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; pluguiesse a Dios *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Y la emperatriz bolvió el rostro hazia la hermana y vido cómo llorava, y dixo a los reyes:

-Señores, perdonadme, que se siente mal mi hermana. Quiérola ir a ver.

Dixeron los reyes que fuesse su señoría. Ella se fue fasta donde estava su hermana, y Urracla se levantó a la emperatriz, y la emperatriz preguntó a su hermana que cómo estava assí llorando. Y Urracla le respondió que si le perdonava, que se lo diría. Y la emperatriz le dixo:

3242 Y…emperatriz] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la emperatriz *T1*. | hazia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *M1*. | la[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; su *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; vídola *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3243** cómo llorava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que llorava mucho *S5*; que llorava muy mucho *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3244** se siente] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; está *M1*. | mal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; muy enferma *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mala *M1*. **3245** Quiérola] *S1, B1, B2, S4, B3, V1*; y quiérola *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y quiero *M1*. | a ver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; luego a ver *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a ver qué tiene *M1*. **3246** Dixeron…reyes] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; y dixeron los reyes *B1, B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixéronla *M1*. su señoría] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; su magestad *B2, B3, V1*; en ora buena su señoría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su magestad en hora buena *M1*. | Ella…3247 hermana] *S1, S2, T1, S3, S4*; y ella se fue fasta donde estava su hermana *B1, B2, B3, V1*; y se fue donde estava su hermana Urracla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella lo hizo assí *M1*. **3247** y Urracla] *S1, S2, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *T1, B1, B2, V1*; y su hermana *M1*. | la…3248 emperatriz[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; recibirla *M1*. **3248** y…hermana] *S1, S2, B1, B2, S4, B3, V1*; la emperatriz preguntó a su hermana *T1*; y la emperatriz preguntó a su hermana Urracla *S3*; y le preguntó la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; preguntola *M1*. | que…3249 llorando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la causa de su llanto *M1*. **3249** Y Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; Urracla con muchas lágrimas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…3254 perdonado] mas no quiso manifestarla hasta ser perdonada de la emperatriz, la qual dixo que la perdonava aunque su culpa fuesse la más atroz del mundo *M1*. | le respondió] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; respondió *S3*. | si…3250 perdonava] *S1, S2, T1, S3, S4*; si no perdonava *B1*; si no la perdonava *B2, B3, V1*; que la perdonasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3250** que…diría] *S1, S2, T1, S3, S4*; que no gelo diría *B1*; que no se lo diría *B2, B3, V1*; y se lo diría *S5*; y se lo diría todo *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; y se lo dirá todo *M4*. | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; dixo estas palabras *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

-Hermana, ¿cómo en tal tiempo como vedes me havedes de dezir estas cosas? Que yo non siento pesar que en el mundo me hoviéssedes fecho que en este negocio non vos fuesse perdonado.

Y desque esto oyó Urracla, dixo:

-Cierto, señora, que yo y Persies mi donzella tuvimos al conde en nuestro poder, y vos lo armastes cavallero en la noche que armastes los cient cavalleros noveles. ¿Acuérdasevos quando preguntastes que qué havía aquel cavallero que assí se amortescía, y vos dixe yo, señora, que no era maravilla, que eran moços y no eran usados a

---

3251 -Hermana…tiempo] *S1, S2, T1, S3, S4*; cómo en tal tiempo *B1, B2, B3, V1*; hermana, en este tiempo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | como…3252 havedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; como me veis avéis *S4*; cómo me avéis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3252** estas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; todas estas *S3, S4*; essas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pesar…3253 fecho] *S1, B1, B2, B3, V1*; pesar tan grande que vos en este mundo me hoviéssedes fecho *S2, T1, S3*; pesar tan grande que vos en este mundo uviéssedes vos hecho *S4*; que vos me huviéssedes hecho pesar ninguno *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; que vos me huviéssedes hecho pesar alguno *M3.* **3253** que…3254 perdonado] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; en que este negocio no os fuesse perdonado *T1*; que en este negocio no fuesse perdonado *S4*; y aunque lo huviérades hecho, fuérades perdonada *S5, S6, S7, M2, M3, M4*; y aunque lo hubiésedes hecho, fuérades perdonada *C1, C2, S8, C3.* **3255** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *M1.* | Urracla] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla su hermana *S2, T1, S3*; Urracla a su hermana *S4.* **3256** -Cierto señora] *S1, S2, T1, S3*; cierto es señora *B1, B2, B3, V1*; creo señor *S4*; creed hermana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señora, cierto *M1.* | Persies] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; Persia *B1, B2, B3, V1, M1*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Persiades *C3.* tuvimos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; lo tuvimos *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3257** en[2]…3258 noche] *S1, B1, B2, B3, V1*; en aquella misma noche *S2, T1, S3, S4*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la noche *M1.* **3258** que armastes] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; que vos armastes *S2, T1, S3, S4*; armastes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los cient] *S1, B1, B2, B3, V1*; cien *S2, T1, S3, S4*; a los *S5*; a los demás *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los otros cien *M1.* cavalleros noveles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; caballeros nobles *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nobles *M1.* **3259** Acuérdasevos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; acordaos *M1.* | que qué] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; qué *B1, B2, B3, V1, M1.* | havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tenía *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* aquel…3260 amortescía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; aquel cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquel cavallero que ante vos se desmayó *M1.* **3260** y…3267 señora] dixo ella que se acordava muy bien. Pues aquel (replicó) era Partinuplés *M1.* | vos…yo] *S1, B1, B2, B3, V1*; vos dixe yo misma *S2, T1, S3, S4*; dixe yo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | señora…3261 que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3261** moços] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mancebos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | eran[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estavan *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

las armas, que por esso estavan adormescidos y que por esso caían assí en tierra?

Allí dixo la emperatriz:

-Cierto es, que bien se me niembra.

Y dixo Urracla:

-Pues aquel era el conde, señora.

E contole todo el fecho como havía passado y cómo lo havía hallado en las sierras de Ardeña, y cómo andava en manera de alimaña. Y como oyó aquello la señora emperatriz, cayó amortescida y las otras donzellas ovieron muy grand vergüença, pensando que los reyes miravan fazia aquel lugar do estava su merced. Quando la

---

3262 por[1]…3263 assí] *S1*; por esso caían assí *S2, T1, S3, S4*; por esto estavan adormecidos e por esso se caían *B1, B3*; por esto estavan adormecidos y que por esso caían assí *B2, V1*; y que por esso caían *S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y que por esso caían luego *S6, S7*. **3264** Allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; respondió *S5, S6, S7*; respondió luego *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | emperatriz] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señora emperatriz *S2, T1, S3, S4*. **3265** -Cierto… bien] *S1, B1, B2, B3, V1*; cierto es que muy bien *S2, T1, S3, S4*; bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | se me] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; me *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | niembra] *S1, S2, T1*; miembra *B1, S3, B2, S4, B3, V1*; acuerdo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3266** Y dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3267** aquel…señora] *S1, S2, T1, S3, S4*; señora sepa que aquel era el conde Partinuplés *B1, B2, B3, V1*; esse era el conde Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3268** todo…3269 Ardeña] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo que el conde avía passado en las sierras de Ardeña *S5*; lo que el buen conde avía passado en las sierras de Ardeña *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todo el hecho como avía passado y cómo le halló en las sierras de Ardeña *M1*. **3269** en[2]…3270 manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; por allí en manera *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3270** alimaña] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; animalia *S4, S5, S6, S7, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; animal *M1*. Y…oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; oyendo *M1*. | aquello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; esto *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | señora…3271 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; emperatriz *M1*. **3271** cayó amortescida] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de su estado cayó en el suelo amortecida *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quedó desmayada *M1*. | las…donzellas] *S1*; todas las otras donzellas *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las donzellas *B1, B2, B3, V1, M1*. **3272** muy grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; grande *S5, M1*. | vergüença] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; pesadumbre *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3273** aquel…do] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; donde *M1*. | merced] *S1, B1*; alteza *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; magestad *M1*. | Quando…3274 sí] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando la señora emperatriz ovo tornado en sí *S2, T1, S3, S4*; bolvió en sí *M1*.

emperatriz ovo tornado en sí, fuesse para su hermana Urracla y començola de abraçar y besar, llorando de sus ojos, diziéndole así:

-Hermana señora, ¿por qué no me lo dexistes quando lo armé cavallero?

Y dixo estonces Urracla:

-Cierto es, señora, que oviera grand qüestión entre los reyes y cavalleros de todo el mundo, ca vos penárades y padeciérades grand vergüença, mas no oviérades otro trabajo sino aquel. Lo otro vos haze penar por aquel que assí por vos anduvo perdido en las sierras de Ardeña.

Luego la emperatriz tomó a Urracla su hermana por la mano y díxole:

3274 fuesse…3275 besar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; fuesse para su hermana y començola de abraçar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y començó de abraçar a su hermana *M1*. **3275** llorando…3276 ojos] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llorando mucho de sus ojos *S2, T1, S3*; y llorando tiernamente *M1*. **3276** diziéndole así] *S1, S2, T1, B1, S3*; diziendo assí *B2, S4, B3, V1*; y dezía assí *S5, S6, C2, C3*; y decir assí *S7, M2, M3, M4, C1, S8*; la dezía *M1*. **3277** -Hermana señora] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; hermana y señora *B2, V1*; ay mi hermana *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hermana mía *M1*. | por…quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no me lo mostraste quando *M1*. **3278** cavallero…3279 Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cavallero. Urracla le dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallero. A que respondió Urracla *M1*. **3280** -Cierto…señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cierto, señora *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | grand] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy grande *T1*. **3281** y cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavalleros *S4*; y príncipes *M1*. | mundo…penárades] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mundo, ca vos penáredes *B1*; mundo *M1*. **3282** padeciérades] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, S8*; pareciérades *B2, C1, C2, C3*; vos padeciérades *M1*. | grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; muy grande *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vergüença] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; vergüença y deshonra *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mas…3283 aquel[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y passárades muy grande trabajo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | mas…3285 tomó] la emperatriz tomó *M1*. **3283** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | haze] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hize *S5, S6, S7*; hizo *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por aquel] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque él *B1, B2, B3, V1*. | que…3284 anduvo] *S1, S2, T1, S3, S4*; anduvo assí por vos *B1, B2, B3, V1*; que por vos assí anduvo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3284** perdido…sierras] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; en las fragosas sierras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3285** Urracla…hermana] *S1, S2, T1, S3, S4*; su hermana *B1, B2, B3, V1, M1*; Urracla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con *B1, B2, B3, V1*; de *M1*. **3286** díxole] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *B2, B3, V1, M1*.

-Hermana, pluguiesse a Dios que aquel cavallero de las armas blancas fuesse él, que amo mucho y no menos el rey Corsol.

Muy grand plazer avía la emperatriz porque tenía de su vando al rey Corsol. Ella estando assí mirando donde vería al cavallero de las armas blancas, vídolo estar con su compañero Gaudín el Ruvio y dixo la señora emperatriz a su hermana que preguntasse al rey Corsol que quién era aquel cavallero que estava cabe el cavallero de las armas blancas. El rey Corsol le respondió que Gaudín avía nombre y que era moro, mas que el otro cavallero no sabía cómo se llamava ni sabía si era moro o cristiano ni de qué reino se era, salvo que non lo conoscía sino por el cavallero de las armas blancas,

---

3287 -Hermana pluguiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pluguiesse *M1*. | Dios] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, S8*; mi Dios *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*. | aquel cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquel *M1*. **3288** amo mucho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; yo amo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo tanto amo *M1*. | y…3296 blancas] gran festejo me haze el rey Corsol en honrarle y favorecerle, y que sea en este negocio tan de mi vando. Procuró mirar por él y viole estar con su compañero Guadín el Rubio. Entonces embió a preguntarle al rey con su hermana si conocía quién fuesse aquel que era compañero del de las armas blancas *M1*. **3291** vando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vanda *S4*. | Ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3292** vería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; venía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | vídolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; y viole *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3293** Gaudín…Ruvio] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; Guadín el Ruvio *B2, B3, V1*; Gaudín *S5*; Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *S4*. señora…3294 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; emperatriz *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3295** que quién] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; quién *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cabe] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; con *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3296** El] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el *B1, B2, B3, V1, M1*. | rey Corsol] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey *M1*. | le…3297 respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; respondió *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3297** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tenía *M1*. | nombre] *S1, B1*; por nombre *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | y que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *S4*. **3298** el…no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no *S5, S6, S7*; él no *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cómo…3299 cristiano] *S1, S2, T1, S3, S4*; cómo se llamava ni sabía si era moro ni cristiano *B1, B2, B3, V1*; quién era el otro cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cómo se llamava ni si era cristiano o moro *M1*. **3299** ni…3300 blancas] *S1*, S2, *T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ni de qué reino era salvo que no lo conoscía salvo por el cavallero de las armas blancas *S4*; ni de qué reino *S5*; ni de qué reino fuesse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ni le conocía sino por el cavallero de las armas blancas *M1*.

que muchas vezes avía embiado a saber su nombre y todavía se lo negavan. Mas que si Dios le dava salud, que mucho faría otro día por saberlo. Y tornó Urracla con la respuesta a la emperatriz, y ella mirava todavía al cavallero de las armas blancas, que no lo mirava de mal ojo.

Y mientras ellas estavan en esto, todos los cavalleros quantos ayuntados estavan no fazían sino tornear. Y ellos así estando, tañieron a bísperas. Luego el rey Corsol y el rey Clausa mandaron tocar las trompetas y atabales y luego cessaron el tornear. Todos se fueron para sus posadas a descansar, que bien les hazía menester; y no quería partirse del campo el cavallero de las armas blancas fasta que todos los del campo fuessen idos. Y quando

---

3301 que muchas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y que muchas *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | nombre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S54 B3, V1, M1*; nombre y quién era *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3302** todavía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; siempre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; ge lo *B1*; lo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | negavan] *S1, B1, S4, M1*; negava *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3303** mucho…día] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; otro día haría *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3304** y…todavía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que todavía no dexava de mirar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3305** cavallero de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1.* | blancas…3306 ojo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; blancas *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3307** Y mientras] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mientras *T1, B2, V1, M1.* | ellas] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; ellos *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3308** quantos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; mientras *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quanto *M1.* | fazían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; haciendo *S8.* | ellos…3309 estando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; estando ellos assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3309** Luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; e luego *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el[1]…3310 mandaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se levantó el rey Corsol y el rey Clausa y mandaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mandaron *M1.* **3310** las…atabales] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; trompetas y atabales *B1, B2, B3, V1*; las trompetas *M1.* | y[2]…3311 luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *M1.* **3311** cessaron] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cessó *B1, B2, V1, M1.* | el tornear] *S1, S2, T1, S3, S4*; el torneo *B1, B2, B3, V1, M1*; del torneo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Todos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y todos *B2, B3, V1.* | para sus] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; luego a sus *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para las *M1.* **3313** quería partirse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…blancas] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde Partinuplés *B1, B2, B3, V1*; el conde *M1.* **3314** todos…campo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; todos los demás cavalleros que estavan allí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fuessen idos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se huvieron ido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

vieron que persona ninguna no quedava en el dicho campo, bolvieron las riendas a los cavallos y començáronse de ir para sus tiendas. Atán fermosamente se ivan como se venían. El rey Corsol siempre los mirava cómo ivan tan fermosos, y dixo a los otros reyes:

-¿Vedes qué passear es de aquel cavallero de las armas blancas?

Respondieron los otros reyes:

-Sed seguro que se puede llamar el mejor cavallero de todo el mundo.

Dixo el rey Clausa:

-Buen cavallero es el soldán de Persia.

Y aí tocaron las trompetas y levaron a la emperatriz a su palacio.

CÓMO ACABADO EL TORNEO DEL SEGUNDO DÍA, CADA UNO SE FUE PARA SU POSADA FASTA

3315 vieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; él vido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | ninguna] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alguna *M1*. | no quedava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; parescía *S4*; ya no parecía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dicho…3316 campo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; campo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3316** a] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; de *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3317** començáronse…ir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4*; començáronse a ir *B3, V1*; fuéronse *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tiendas…3318 venían] *S1, S2, T1, S3*; tiendas. Y tan fermosamente se iban como se venían *B1, B2, B3, V1*; tiendas. Tan fermosamente se iban como se venían *S4*; tiendas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tienda *M1*. **3318** El] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; y el *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | siempre los] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; los *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3319** tan fermosos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; con tan buenos bríos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | otros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tres *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3320** -Vedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; mirad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | passear] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; passeo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | es] *S1, B1, S3*; es el *S2, T1, S4*; el *B2, B3, V1*; lleva *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | de[1]…cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; aquel cavallero *M1*. **3322** Respondieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; respondiendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | los…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; los tres *S4*; ellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3323** seguro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; seguros *S5*. | de…3324 mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; del mundo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3326** -Buen…Persia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; bueno es el soldán *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3327** aí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; luego *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3329** DEL SEGUNDO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el segundo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3330** PARA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *M1*.

[LA] MAÑANA Y CÓMO SE FIZO EL TORNEO DEL TERCERO DÍA

Bolvamos al conde y a su compañero Gaudín, de cómo Gaudín besava las manos al conde y lo llamava señor. Y fizo Gaudín sentar a la tabla al conde y lo servía con muy grand alegría, que por maravilla era, que Gaudín entendía que tenía por compañero al mejor cavallero de todo el mundo. Y después que ovieron cenado, fuéronse acostar y Gaudín dezía al conde:

-Señor, buen cavallero, pues que los dos días lo avedes fecho bien, el tercero no vaya en çaga, porque será aquel día la determinación del torneo.

3331 LA] «Fasta mañana» con el sentido de 'día siguiente'. Hemos añadido el artículo determinante puesto que en todos los casos en que se hace referencia a la parte del día comprendida entre el amanecer y el mediodía mediante la voz «mañana» se emplea dicho elemento.

3331 MAÑANA] *S1*; la mañana *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | EL…3332 DÍA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el tercero día el torneo *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; el tercero día del torneo *M3*. **3333** al…Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; al conde y a su compañero Guadín *B2, B3, V1, M1*; agora a Gaudín *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3334** Gaudín…3335 señor] *S1, S2, T1, B1, S3*; Guadín besava las manos al conde y lo llamava señor *B2, B3, V1, M1*; besava Gaudín las manos al conde y le llamavan señor *S4*; le llamava señor al conde y le besava las manos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3335** Y…3336 era] *S1, S2, T1, B1, S3*; y fizo Guadín assentar a la tabla al conde y lo servía con muy grande alegría, que maravilla era *B2, B3*; y fizo Gaudín assentar a la tabla al conde y lo servía con grande alegría, que era maravilla *S4*; e hizo Guadín assentar a la tabla al conde, y lo servía con muy grande alegría que por maravilla era *V1*; y a la mesa le servía con grande alegría *S5*; y la mesa se servía con muy grande alegría *S6*; y en la mesa le servía con muy grande alegría *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y hizo Guadín sentar a la mesa al conde y lo servía con grande alegría *M1*. **3336** que Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; que Guadín *B2, B3, V1*; porque *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3337** entendía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; bien entendía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tenía…compañero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tenía *M1*. | de…3338 mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; del mundo *V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el mundo *S6*. **3338** Y después] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después *B2, V1*. **3339** acostar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; e acostáronse *S4*; a descansar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dixo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; le dixo *S8*. **3340** buen cavallero] *S1, S2, T1, S3, S4*; buen cavallero sois *B1, B2, B3, V1, M1*; cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | lo…3341 avedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; avéis *S4*. **3341** tercero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; término *M1*. | en çaga] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; atrás *B2, V1*; a menos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | será…3342 día] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sería aquel día *B1*; será *M1*. **3342** la determinación] *S1, S2, T1, S3, M1*; determinación *B1, B2, B3, V1*; de la determinación *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

Bolvamos al rey Hermán, que estava en la tienda del soldán y le pedía por merced que en la mañana que lo dexasse justar con el cavallero de las armas blancas. Respondió el soldán que sí entendía de hazerlo, que le plazía de muy buen grado, mas que parasse mientes qu'el cavallero de las armas blancas entendía que era uno de los buenos cavalleros del mundo. Y respondió el rey Hermán:

-Por cierto, señor, yo he tan gran pesar de vuestra deshonra que no es cosa de pensar; o yo moriré o yo vos vengaré.

Allí dixo el soldán:

-Fazed como Halá y Mahomad vos ayudaren.

3346 entendía de] 'Tenía la intención de': «la Condessa lo fizo mucho contra su voluntad, que bien entendió que la avía de tornar tarde a ver, y pesávale a ella mucho porque se sentía preñada y muy afincadamente rogó a Rifarán que no la olvidasse, que ella entendía de morir con su deseo» (*Primaleón*, pág. 109).

3343 Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | estava] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él estava *B1, B3.* **3344** por merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; de merced *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[1]…que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que en la mañana *S4*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3345** justar] *S1, S2, T1, S3, S4*; ir a justar *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; aquel cavallero *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3346** Respondió] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y respondió *B1, B3, V1, M1.* | que[1]… 3347 plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que a él le plazía de hazerlo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3347** muy buen] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; buen *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que parasse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; parasse *B2, V1.* **3348** entendía…era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que era *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era *M1.* **3349** buenos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mejores *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | del mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que avía en el mundo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y respondió] *S1, S2, T1, S3, S4*; respondió *B1, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3350** he] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo he *B1.* | tan gran] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a gran *B2, V1*; gran *M1.* **3351** no es] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; es *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; os *B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3353** Allí…soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; el soldán dixo *B2, V1*; y dixo el soldán *M1*; así dixo el soldán *C2, C3.* **3354** ayudaren] *S1, S2, T1, S3*; ayudare *B1, B2, B3, V1*; ayuden *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ayudará *M1*.

Y otro día en la mañana, levantose Gaudín a la ora de los maitines, y llamó a su compaña y mandó guisar de almorzar. E quando fue el alva, las mesas fueron puestas y Gaudín llamó a su señor el conde que estava durmiendo. Y començole de llamar a grandes bozes, de manera que no lo podía meter en acuerdo. Y esto no era maravilla, segund el trabajo havía passado. Y desque vido que no recordava, travole de las piernas y de los braços y començolo de llamar fasta que lo metió en acuerdo. Luego le dieron de vestir y agua a manos y vestiéronle sus armas. Y desque fue armado, asentáronse almorzar, y después que ovieron

---

3355 Y otro] *S1, S2, B1, S3, S4, B3, M1*; otro *T1, B2, V1*; a otro *S6, S7, M2, M3, M4*; al otro *C1, C2, S8, C3.* | en la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; por la *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *M1.* | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Guadín *B2, B3, V1, M1.* | la ora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hora *M1.* **3356** los maitines] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; maitines *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y llamó] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llamó *B1.* | compaña] *S1, S2, T1, S3, S4, S5*; compañero *B1, B2, B3, V1*; compañía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gente *M1.* **3357** E] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *S4.* | y…3358 Gaudín] *S1, S2, B1, S3, S4, S5*; Gaudín *T1*; y Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3358** a…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; al conde *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3359** de llamar] *S1, S2, T1, B1, S3*; a llamar *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | grandes bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; vozes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3360** acuerdo…3361 passado] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, C1, C2, S8, C3*; acuerdo. Y no era maravilla, según el trabajo havía passado *B2*; acuerdo. Y no era maravilla, según el trabajo que avía passado *V1*; acuerdo. Y eso no era maravilla, según el trabajo que havía passado *S6, S7, M2, M3, M4*; acuerdo *M1.* **3361** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, M1*; quando *B2, V1*; mas desque *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3362** travole] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; e travole *B1*; tirávale *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* de[1]…braços] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de las piernas *M1.* | començolo…3363 llamar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tanto hizo *S5*; en fin tanto hizo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3363** fasta que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* Luego] *S1, S2, T1, S3*; y luego *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de…3364 vestir] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; sus vestidos *B1, B2, B3, V1, M1.* **3364** y[1]…manos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y aguamanos y de todo fue servido *S5*; y agua a manos y de todo fue servido con mucha puntualidad *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y *M1.* | desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; después de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3365** fue armado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; armado *S5, S6*; armados *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y después] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después *B2, V1.* | que…3366 almorzado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de almorçados *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

almorzado, cavalgaron en sus cavallos y tomaron sus lanças en las manos y consigo sus pajes. Y Gaudín puso luego al conde el yelmo en la cabeça y enlazóselo muy bien. Y fuéronse por el otero arriba y yéndose assí, oyeron tocar las trompetas, estonces sacavan a la emperatriz de la cibdad y la llevavan al miradero del cadahalso.

El rey Corsol mirava hazia donde solía mirar a ver si lo vería asomar, y vido venir al buen cavallero de las armas blancas y a su compañero con los más lindos contenentes, que no podía ser más. Allí dixo el rey Corsol:

3374 contenentes] «Aire del semblante y actitud y compostura del cuerpo» (*DLE, s. v.* continente). El sentido es que el combate no les ha afectado nada a su continente, como si no hubieran hecho nada.

3366 cavalgaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; subieron *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sus^{2}…3367 lanças] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las lanzas *B1, B2, B3, V1.* **3367** consigo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con ellos *M1.* | sus pajes] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; los pajes *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y Gaudín] *S1, S2, B1, S3, S5*; Gaudín *T1*; y Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* puso…3368 luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; puso *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3368** el yelmo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; su yelmo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | enlazóselo…3369 bien] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; enlazógelo muy bien *B1*; enlazolo muy bien *S5, S6, S7*; enlazóselo *M1*; enlazolo bien *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3369** fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; fueron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | otero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; ocaro *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y…oyeron] *S1, B2*; e yendo assí, oyeron *S2, T1, S3*; yéndose assí, oyeron *B1, B3, V1*; oyó *S5*; y oyeron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yendo assí, oyeron *M1.* **3370** las trompetas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; trompetas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | estonces] *S1, S2, T1, S3, B2, V1*; y entonces *B1, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3371** miradero…cadahalso] *S1, S2, T1, B1, S3*; cadahalso *B2, B3, V1*; mirador del cadahalso *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mirador *M1.* **3372** El rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el rey *B3, M1.* hazia…solía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a todas partes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; por *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | lo…3373 asomar] *S1, S2, T1, S3, M1*; viera assomar *B1, B2, V1*; le viera assomar *B3*; assomava el cavallero de las armas blancas y su compañero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3373** vido…3374 compañero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; vídolos venir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vido venir al conde y a su compañero *M1.* **3374** los más] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; tan *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3375** Allí dixo] *S1, S2, T1, S3*; dixo *B1, B2, B3, V1*; y dixo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo…Corsol] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dixo al rey Clausa *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo el rey Clausa *S6.*

-Mirá, señor, quál viene el cavallero de las armas blancas y los otros cavalleros aún no se levantan.

Y el conde ya venía a buscar justa. Y yendo por el campo adelante, (párase) [parose] de cara del cadahalso. Allí dixo Gaudín:

-Señor, vamos adelante y allá fallaremos justa asaz.

El conde le respondió:

-Hermano, esperemos aquí un poco y miraremos cómo salen al torneo.

Ellos estando en estas palabras, el rey Hermán estávase armando para la justa, y vídolo Gaudín y dixo al conde:

3379 parose] Hemos sustituido la forma verbal del presente «parase» por la del pasado «parose», ya que el *usus scribendi* no emplea el presente actualizador, del mismo modo que tampoco lo recogen las ediciones impresas en fechas posteriores al incunable (parase] *S1*; parose *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*).

3376 el cavallero] *S1, S2, T1, S3, S5, M1*; el noble cavallero *B1, B2, B3, V1*; aquel cavallero *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3377** y los] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; los *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que los *M1.* | aún no] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; no *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | levantan] *S1, S2, T1, S3, M1*; levantavan *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3378** el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *M1.* ya venía] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ya viene *T1*; viene ya *M1.* | a buscar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de buscar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y yendo] *S1, S2, S3, S5, S6*; yendo *T1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y veyendo *B1*; y viniendo *B2, B3, V1, M1.* **3379** campo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; camino *M1.* | párase] *S1*; parose *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* del] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el *S2, T1, S3*; al *M1.* **3380** Allí] *S1, S2, T1, S3*; e *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le dixo *B1, B2, B3, V1, M1.* | Gaudín] *S1, S2, T1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3381** -Señor…adelante] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; vamos más adelante compañero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y allá] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y allí *M1.* | justa asaz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; justa *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3382** conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; buen conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; respondió *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3383** miraremos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; veremos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3385** Ellos estando] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; y ellos estando *S3*; estando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | palabras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; razones *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…3386 armando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; estavan armando al rey Hermán *S5*; estavan armando al rey Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey Hermán se armava *M1.* **3386** Gaudín] *S1, S2, T1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

-Catad, señor, cómo se aguisa un cavallero a las puertas del cadahalso do está el soldán.

Y dixo el conde:

-Por cierto yo quiero ir a ver quién es aquel cavallero.

Y puso su lança en el ristre y fue quanto la fuerça del cavallo lo pudo levar. Esto fazía el conde por el grand argullo que tenía en su coraçón, porque era el tercero día y cuidava que no havía hecho ninguna cosa y qu'el soldán levava lo mejor. Y el rey Hermán, desque lo vido, saliolo a recebir muy bien aguisado, su lança en el ristre, y fuéronse a dar tan grandes golpes que las lanças bolaron en pieças, de tal guisa qu'el cavallero de las armas blancas dio al rey

---

3387 -Catad señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mirad *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cómo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se aguisa] *S1, B1, B2, B3, V1*; se adereça *S2, T1, S3, M1*; se está adereçando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3388** do] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; donde *B2, V1.* | está] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; estava *S3, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3389** Y dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; dixo *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al *S3.* **3390** -Por cierto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; pues *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quién…cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; quién es *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3391** su lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; la lança *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quanto] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quanta fue *B1.* **3392** Esto] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y esto *S3.* | por] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; con *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el grand] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; gran *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3393** que…en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* su coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; coraçón *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3394** cuidava…soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; entendía que el soldán *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ninguna] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alguna *M1.* **3395** lo mejor] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el mejor *B1.* | Y el] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; el *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | saliolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; salió *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3396** recebir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5*; recibir *V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy…aguisado] *S1, B1, B2, B3, V1*; muy bien adereçado *S2, T1, S3*; puesta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy bien puesta *M1.* | su lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; la lança *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fuéronse…3397 dar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; diéronse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3397** grandes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | golpes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; encuentro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3398** de[1]…dio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y el conde le dio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde dio *M1*.

Hermán por medio de la targia, que dio con él en tierra y cayó de cabeça, de guisa que estovo adormecido a las puertas del cadahalso do estava el soldán. Y tomó el conde el cavallo del rey Hermán y llevolo a Gaudín su compañero. Estonces dixo el rey Corsol a los otros reyes:

-Vedes qué bien lo ha fecho el cavallero de las armas blancas.

Allí dixeron los otros reyes:

-Cierto es, señor, que de los mejores cavalleros es él.

Allí dixo el rey Corsol a un su donzel que fuesse a saber quién era aquel cavallero. Luego el donzel fue a saber lo qu'el rey Corsol le mandava. Diéronle por respuesta qu'él no era moro, salvo cristiano, que era del

---

3399 Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | targia] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; targia tal golpe *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3400** de guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de manera *M1.* | estovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estava *S6.* | adormecido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; muy fuera de sí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | las…3401 puertas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la puerta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3401** cadahalso…soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; cadahalso donde estava el soldán *B2, B3, V1*; cadahalso *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3402** Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* llevolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevóselo *B2, V1.* | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3403** Estonces] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y estonces *S3.* | otros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; otros tres *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3404** qué] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quán *S2, T1, S3.* | cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; buen caballero *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3406** Allí dixeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dixeron *S5, S6, M1*; y dixéronle *S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; y digeron *S8.* | otros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; tres *S6*; otros tres *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3407** -Cierto…él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cierto que es muy aventajado cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cierto, señor, que de los mejores cavalleros es él *M1.* **3408** Allí dixo] *S1, S2, T1, S3*; dixo *B1, B2, B3, V1*; y dixo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | un su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; un *M1.* **3409** saber] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ver *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Luego] *S1, B1, B2, V1, M1*; e luego *S2, T1, S3, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el…fue] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; fue *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3410** mandava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mandó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Diéronle…3411 respuesta] *S1*; y diéronle por respuesta *S2, T1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e dixéronle por respuesta *S3*; y dixéronle *M1.* **3411** qu'él…cristiano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que era christiano *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que él no era moro, sino cristiano *M1.* | que era] *S1, B1, M1*; y que era *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

reino de Francia. Desque oyó la emperatriz y Urracla su hermana y Persies la donzella lo qu'el donzel dixera, començaron de llorar diziendo assí:

-Amigo mío de mi coraçón, ¡si fuesses tú aquel que en mi poder tuve, con que yo me deleitava en el tiempo pasado!

Estonces rogaron a Dios la emperatriz y su hermana Urracla que Dios le guardasse.

Ellas estando en esto, andava tan rezio en el torneo que por maravilla era entre los alimaneses y los francesses. Los alimaneses eran muchos; los franceses, pocos; y el rey de Francia era moço y no era usado de batalla. Y los alimaneses llevavan a los franceses por unos arenales

---

3421 alimaneses] Solo aparece registrado en el *CORDE* en el *Partinuplés*, formado sobre el plural «alimanes».

3412 oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, M1*; lo oyó *B2*; lo oyeron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Urracla…3413 hermana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; Urracla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3413** Persies] *S1, S2, T1, S3, S5*; Persia *B1, B2, B3, V1, M1*; Persides *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; Persiades *C3.* donzella…dixera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; donzella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3414** començaron de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; començó a *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | llorar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; llorar la emperatriz *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | diziendo assí] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; diziendo *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3415** -Amigo mío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; amigo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | aquel…3416 que] *S1*; aquel que en mi poder tuve, con quien *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; aquel con quien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3416** yo me] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; me *V1.* tiempo…3417 pasado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; passado, qué alegría passara mi coraçón *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3418** Estonces] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y entonces *B1, B2, B3, V1, M1.* | y…3419 Urracla] *S1, S2, B1, S3*; su hermana Urracla *T1*; y su hermana *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3419** que Dios] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | guardasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; librasse y guardasse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3420** Ellas…esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y estando en esto *S5*; estando en esto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y ellos en esto estando *M1.* | tan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy *M1.* | en[2]…torneo] *S1, B1, B2, V1*; el torneo S2, *T1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3421** por…era] *S1, S2, T1, B1, S3*; era maravilla *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los francesses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; franceses *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3422** los…pocos] *S1, B2*; y los franceses eran pocos *S2, T1, S3*; e los franceses pocos *B1, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3423** era usado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; usado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de batalla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; en batalla *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3424** franceses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; franceses acosados *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | unos arenales] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; un arenal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

adelante; y el conde, desque lo vido y oyó las bozes que davan los franceses, dixo el conde a Gaudín su compañero:

-Hermano, vamos a ayudar a los franceses, que el rey de Francia es mi primo; maguera que mal lo quiero, el coraçón me quiere quebrar en que veo que lo passa mal.

Y Gaudín dixo que le plazía de grado. Y luego Gaudín se puso su yelmo y enlazáronselo muy bien, y fuesse para allá. El conde dixo a Gaudín:

-Quando llegáremos a la batalla, diredes este apellido, que es de Francia, «Sant Luis», y conoscerán los franceses que somos en su ayuda.

3425 el…vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; viéndolos el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde, desque los vido *M1* . | y oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y viendo *S5, S6*; oyendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3426** davan… franceses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; daban *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo…conde] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; dixo *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Gaudín…compañero] *S1, S2, T1, B1, S3*; Guadín su compañero *B2, B3, V1, M1*; Gaudín *S5*; Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3427** - Hermano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; hermanos *V1.* | vamos…ayudar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ayudemos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3428** maguera que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; aunque *S5, S6, S7*; que aunque aora *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mal…quiero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mal los quiero *V1.* **3429** me] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; se me *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que veo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ver *S5, S6, M1*; mirar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | passa] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passan *B1, B2, B3, V1.* | mal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tan mal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3430** Y Gaudín] *S1, S2, B1, S3*; Gaudín *T1, S5*; y Guadín *B2, B3, M1*; Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7*; le dixo *B1, B2, B3, V1, M1*; respondió *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; luego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Gaudín[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3431** su yelmo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; el yelmo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | enlazáronselo…fuesse] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; enlazárongelo muy bien y fuesse *B1*; y se fueron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3432** El] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el *B1, B2, B3, V1.* | a Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a Guadín *B2, B3, V1, M1.* **3433** llegáremos] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C2, S8, C3*; llegamos *B1*; lleguemos *B2, B3, V1, M1, C1, C2, S8, C3.* | este…3434 apellido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el apellido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3434** que…Francia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de Francia *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Sant Luis] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que es san Dionis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; San Dionis *M1.* | y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; y entonces *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Y él fízolo assí. Grande plazer ovo Gaudín en que supo que era el conde de linaje de reyes, que por maravilla era. Y desque fueron llegados, fuéronse ferir en los alimaneses diziendo aquel apellido. Y ellos ovieron grand esfuerço y los alimaneses grand desmayo, que bien vían qu'el cavallero de las armas blancas que era el mejor cavallero del mundo. E assí bolvieron los francesses sobre los alimaneses, que a qualquier qu'el conde alcançava le hazía caer del cavallo, en tal manera que los franceses los metieron por un río adelante, de guisa que entre los muertos y afogados fallaron fasta dozientos dellos. Y los franceses bolvieron con el cavallero de las armas blancas

---

3436 plazer ovo] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; el plazer que ovo *S2, T1, S3, S5, S6*; fue el placer que tuvo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en…3437 conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; en saber que el conde era *S5, S6*; haviendo oído al conde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque supo que el conde era *M1*. **3437** de[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; que era de *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | reyes…era[2]] *S1, S2, T1, B1, S3*; reyes que por maravilla era noble *B2, B3, V1*; reyes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; reyes porque era muy noble *M1*. **3438** Y desque] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; desque *T1*; y assí que *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fueron llegados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fueron *M1*. | fuéronse ferir] *S1, S2, T1, S3*; fueron ferir *B1, B2, B3, V1*; hirieron *S5*; hizieron *S6*; hizieron tal carnicería *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a herir *M1*. **3439** diziendo…apellido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; tan fuertemente *S6*; y con tanta ferocidad *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…3440 bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; hirieron en los alemanes tan fuertemente que bien *S5*; que bien *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3440** vían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; venían *M1*. **3441** que era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era *M1*. | el mejor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mejor *M1*. **3442** E assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; allí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* bolvieron] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dieron *B1, B2, B3, V1, M1*. **3443** alcançava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; alcanzaba luego *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3444** caer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; venir a tierra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cavallo abaxo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en…manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de suerte *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3445** por…río] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; un río *S5*; en un río *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tal manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; manera *M1*. | los…3446 muertos] *S1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muertos *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1.* **3446** fasta…dellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; más de dozientos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y los] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; los *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3447** bolvieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; bolvieron muy contentos *S5, S6*; volvieron muy alegres y regozijados *S7, M2*; se volvieron muy alegres y regocijados *M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; el buen *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cavallero…blancas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; conde *M1*.

dándole muchas gracias, y rogávale el rey de Francia que le dixese su nombre o quién era. El conde le respondió en griego porque no lo conociese. Y Gaudín dixo al rey que su señoría no se curasse de saber su nombre, que no se lo diría por agora fasta que los torneos fuessen fechos, y assí se despidieron. Los franceses se fueron para sus tiendas y el conde y Gaudín quedáronse en el campo en el lugar do solían estar cerca del cadahalso. Dixo Gaudín al conde:

-Señor, vamos de aquí y no busquemos más reqüesta, que tan trabajado estó que más querría folgar

---

3448 muchas gracias] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; gracias *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y rogávale] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; rogole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que…3449 le[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le *M1*. **3449** dixese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixe *B3*. | nombre…era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; nombre *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | El conde] *S1, S2, T1, S3, S5, S6*; y el conde *B1, B2, B3, V1, M1*; a que el conde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3450** griego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; lengua griega *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; dixo entonces *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3451** su[1]…no[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se curasse] *S1, S2, T1, S3, M1*; curasse *B1, B2, B3, V1, S5, S6*; procurasse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de saber] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; saber *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; porque *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se lo] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; ge lo *B1*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3452** por agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; en ninguna manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los torneos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; todos los torneos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* fuessen fechos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; fuessen del todo hechos y acabados *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuessen acabados *M1.* | assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; allí *M1.* **3453** se despidieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; le respondieron *S6*; no le respondieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Los franceses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; y los franceses *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se fueron] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fueron *B1.* | para sus] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a sus *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3454** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | do] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; donde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3455** cerca del] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de cara el *B1*; de cara del *B2, B3, V1*; de cara al *M1.* | Dixo] *S1, S2, T1*; y dixo *B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3456** y no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3457** reqüesta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; respuesta *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* querría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; quería *S5, S6, M1*; quiero *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | folgar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; yo holgar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que no tornear, que passados somos el mayor trabajo del mundo.

El conde respondió assí:

-Hermano, folgad y no trabajedes oy en este día.

Mas el conde le rogó mucho que se estuviesse quedo. El conde tomó una lança en semejança de tornar a justar. Y todo esto bien lo mirava el rey Corsol, y dixo a los otros reyes:

-Mirad, señores, qué tan gran esfuerço de tan noble cavallero, que agora escapa de tan grand trabajo y está esperando justa.

La emperatriz y Urracla havían grande plazer que por maravilla era. Y los otros reyes havían qué contar de su hazienda, y todavía dezía el rey Clausa que era mejor cavallero el soldán de Persia. Ellos en esto estando, estava

---

3458 passados somos] 'Passado hemos', como presentan las ediciones posteriores.

3458 no…3459 mundo] *S1, B1*; no tornear que passado hemos el mayor trabajo del mundo *S2, T1, S3, B2, B3, V1*; tornear *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tornear, que passado hemos el mayor trabajo del mundo *M1*. **3460** respondió assí] *S1, S2, T1, B1, S3*; le respondió assí *B2, B3, V1*; le respondió *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3461** oy…3462 quedo] *S1, S2, T1, S3*; oy en este día *B1, B2, B3, V1*; más y el conde Partinuplés le rogó mucho que se estuviese quedo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; oy *M1*. **3463** El] *S1, S2, T1, S3, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el *B1, B2, V1, M1*. | en…de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en la mano *M1*. | tornar…justar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; querer tornear o justar *S5*; que quería justar *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; para justar *M1*. **3464** todo esto] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a todo esto *B1, B2, B3*; a todo *V1*. | bien…mirava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mirava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3466** qué…3467 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; qué cavallero *S5*; que aquel cavallero *S6*; aquel caballero *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3467** escapa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; escapó *S5, S6, M1*; se escapó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | tan grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, M1*; un tan gran *B2*; tanto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3469** La] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y la *B1, B2, B3, V1, M1*. | grande] *S1, S2, T1, S3*; muy gran *B1, B2, B3, V1, M1*; tan gran *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | por…3470 era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; era maravilla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3470** otros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tenían *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3471** dezía…Clausa] *S1, S2, T1, S3, S5*; dixo el rey Clausa *B1, B2, B3, V1, M1*; el rey Clausa dezía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3472** soldán…Persia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; soldán *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Ellos] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; y ellos *B1, B2, B3, V1, M1*; estos *M4*. | en…estando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; estando en esto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

tratando el rey Hermán en cómo matasse al conde. Y fuesse el rey Hermán al soldán diziendo assí:

-Señor, vedes aquel cavallero malo cómo busca deshonra de vuestra alteza, y anda en vuestro deservicio y dize mucho mal de vos.

Estonces pesó mucho al soldán, porque entendía que era malicioso todo aquello que dezía el rey, que bien sabía el soldán que era uno de los mejores cavalleros del mundo. El soldán respondió:

-Pues quanto mal dezís deste cavallero de las armas blancas y vos tenedes por tanto esforçado, ¿por qué dexastes vuestro cavallo?

Y luego respondió el rey Hermán:

-Por cierto, señor, yo faré de guisa que muera el cavallero de las armas blancas; y sea vuestra alteza cierto desto.

Allí respondió el soldán:

-Fazed allá de la guisa que quisierdes.

3473 Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | en cómo] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; cómo *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | matasse] *S1*; mataría *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; matassen *B1, B2, B3, V1*; matar *M1.* | conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; conde de Bles *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3474** el…soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; al soldán *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey al soldán *M1.* | diziendo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; diziendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3475** cavallero malo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3476** deshonra…alteza] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; vuestra desonra *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; deshonra a vuestra alteza *M1.* **3477** mucho mal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mal *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3478** Estonces] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y esto *B1, B3, M1*; y desto *B2, V1.* | pesó mucho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; le pesó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3479** rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; rey Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3481** El] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; y el *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3482** quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; tanto *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que tanto *M1.* **3483** vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; vos os *M1.* | tanto esforçado] *S1, S2, T1, S3*; tan esfuerçado *B1*; esforçado *B2, B3, V1*; tan esforçado *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | por qué] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; por qué os *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3485** Y…Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el rey Hermán respondió *S5*; el rey Hernán respondió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3487** y sea] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; sea *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3489** Allí respondió] *S1, S2, T1, S3, S5, S6*; respondió *B1, B2, B3, V1, M1*; a que respondió *S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; a que respondía *S8.* **3490** allá…que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de la manera que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como *M1.*

El rey Hermán dixo assí:

-Señor, quando vuestra alteza saliere a justar con él y vos fuerdes el uno para el otro, saldré yo por de través y lo feriré con mi lança por el costado, de manera que muera luego.

Y ordenáronlo assí.

El soldán se fue parar de cara la puerta del cadahalso, encima de su cavallo y su lança en la mano. Mirávalo Gaudín cómo estava aderesçado y dixo assí al conde:

-¿No vedes cómo se aderesça el soldán para la justa?

Allí dixo el conde:

-Esso es lo que yo espero.

Gaudín puso su yelmo, que bien veía que se avía de ver en rebuelta. Y fuesse el conde para el soldán y el soldán para el

---

3493 de través] 'En dirección transversal' (*DLE*, *s. v.* través).

3491 El rey] *S1, S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el rey *B1, B3, M1*. | dixo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3492** vos…3493 fuerdes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; fuere *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuéredes *M1*. **3493** yo…través] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; yo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; yo de través *M1*. y…3494 lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de tal manera a herirle *S5*; con mi lanza a herir *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo heriré con mi lança *M1*. **3494** manera] 5*S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; tal manera *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muera luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; luego muera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3495** assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; a assí *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3496** El soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y el soldán *S5, M1*; y el soldán de Persia *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | se…parar] *S1, S2, T1, S3*; se fue para *B1*; se fue a poner *B2, B3, V1, M1*; se puso *S5, S6*; lo puso *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la…cadahalso] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; de la puerta del cadahalso *B2, B3, V1*; del cadahalso *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3497** su[1]] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; un *M4*. | cavallo…mano] *S1, B1, M1*; cavallo y la lança en la mano S2, *T1, S3*; cavallo su lança en la mano *B2, B3, V1*; poderoso cavallo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3498** dixo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3499** cómo] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *B1, B2, B3, V1, M1*. **3500** Allí] *S1, S2, T1, S3*; y *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3501** -Esso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; esto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | es…espero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; espero yo *M1*. **3502** Gaudín] *S1, S2, T1, S3, S5*; e Gaudín *B1*; Guadín *B2, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y Guadín *B3, V1*. | puso] *S1, S2, T1, S3*; se puso *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | su yelmo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el yelmo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; habían *S8*. **3503** rebuelta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rebueltas *M1*. | fuesse…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde se fue *M1*.

conde. Y yéndose assí el uno para el otro, vido Gaudín cómo salían algunos cavalleros para matar al conde. Y con estos cavalleros salió el rey Hermán con ellos debaxo del cadahalso. Y començó luego a dezir Gaudín al conde:

-¡A, señor! ¡A, señor! ¡Guardadvos de la traición, que viene al través otro cavallero para vos matar!

Y el conde miró y vídolo venir, y dixo al soldán:

-Fazet como faze buen cavallero.

Y el soldán, desque lo oyó, alçó la lança y no lo quiso ferir, porque bolvió las espaldas para el rey Hermán. Y el soldán bolviose para el cadahalso passo ante passo por quanto no quiso hazer traición, pues que vía que lo miravan todos y fuérale mal contado. Y fue el conde para el rey Hermán y el

---

3504 Y…assí] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, M1*; yéndose assí *T1, V1*; e yéndose *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3505** salían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; se armavan *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; conde Partinuplés *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | estos…3506 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ellos *M1.* **3506** salió…ellos] *S1*; salió el rey Hermán *S2, T1, S3, S5*; salía el rey Hermán con ellos *B1, B2, B3, V1*; salió el rey Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con ellos salía el rey Hermán *M1.* | debaxo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; de debaxo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3507** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3508** -A…señor[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; señor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Ha señor *M1.* | Guardadvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; guardaos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3509** al través] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a través *B1.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3510** y dixo] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *B1.* **3511** -Fazet] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor fazed *B1, B2, B3, V1, M1.* | como faze] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | buen] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el buen *B1, B2, B3, V1, M1.* cavallero…3513 Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cavallero. Y el soldán de Persia, quando lo oyó, alçó la lança y no le quiso ferir porque bolvió las espaldas para ir en contra el rey Hermán *S5*; caballero *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3514** ante] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; entre *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; a *M1.* por quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; porque *M1.* **3515** pues…que[2]] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; pues que veían que *B1*; porque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | lo…3516 contado] *S1, S2, T1, S3*; lo miravan todos los del torneo, y fuérale muy gran deshorna y descortesía *B1, B2, B3, V1*; lo estavan mirando todos *S5*; porque le estavan mirando todos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo miravan todos los del torneo y fuérale gran deshonra y descortesía *M1.* **3516** fue…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el conde fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | para…3517 conocieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; para el rey Hermán *S5*; para el rey Hernán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

rey para él, de manera que no se conocieron. Dávanse tan rezios golpes de tal guisa qu'el rey Hermán dio al conde un golpe por medio de la targia que fizo la lança pedaços. El cavallero de las armas blancas dio al rey Hermán un tal golpe que le falsó la targia y las armas y le echó la lança de la otra parte una braçada, de tal manera que cayó el rey Hermán en tierra muerto. De lo qual ovieron muy gran gozo todos los que estavan en el campo mirando, mayormente la emperatriz y Urracla su hermana, y el rey Corsol y Gaudín, porque también lo avía fecho por la gran traición que le cometió. E como estos ovieron assí este plazer, tanto ovo de pesar el rey Clausa y el soldán.

3522 braçada] «Brazada es la medida de los brazos abiertos» (*DME*, *s.v.* brazada).

3517 Dávanse] *S1, S2*; diéronse *T1, S3*; y dávanse *B1, B2, B3, V1, M1*; y diéronse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy *M1.* **3518** golpes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; encuentros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de…3519 medio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que el rey encontró al conde por medio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de manera que el rey Hermán dio al conde un golpe por medio *M1.* **3519** targia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; targia de tal manera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | El…3520 blancas] *S1*; y el cavallero de las armas blancas *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y el conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3520** rey Hermán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; rey *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | un tal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; otro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | golpe] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; encuentro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3521** falsó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; pasó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la[1]…armas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; las armas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la targia *M1.* | le echó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; se echó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | la[2]…3522 braçada] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; lança una braçada de la otra parte *S3*; una braça de lança de la otra parte *S5, S6*; un brazo de lanza de la otra parte *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lança de la otra parte una braça *M1.* **3522** de…que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de manera que *M1.* | el…3523 muerto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el rey muerto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muerto el rey Hermán *M1.* **3523** ovieron…gozo] *S1, S2, T1, S3, B2, V1*; havían muy gran gozo *B1, B3, M1*; se holgaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3524** campo mirando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; campo y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3525** Urracla…hermana] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; su hermana Urracla *B1, B2, B3, V1, M1.* | Gaudín] *S1, S2, T1, S3, S5*; Gaudín su compañero *B1*; Guadín su compañero *B2, B3, V1, M1*; Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3526** gran traición] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; tan gran traición *B1, M1*; traición *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con que *M1.* | E como] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; como *T1.* **3527** este plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; placer *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

E ellos assí estando, tañieron a bísperas. Desque vido el cavallero de las armas blancas que era hora de dexar el torneo, tomó en sí gran argullo, que entendía que no avía fecho ninguna cosa y qu'el soldán llevava lo mejor. Y dexose ir tan rezio encima de su cavallo quanto la fuerça lo pudo levar, y fuesse para el soldán. Y el soldán saliolo a rescebir y antes que acabasse de salir, encontró con el conde. El conde dio con él en tierra, de tal manera que si cavalleros no le acorrieran para metello en el cadahalso, muy mal lo passara el soldán. Y luego el conde saltó del cavallo con la lança en la mano y començó de pelear con ellos, de manera que nunca salieron del cadahalso. Y el conde estava de fuera, de guisa

---

3529 E ellos] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ellos *S2, T1, S3*. | assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en esto *M1*. | Desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y desque *M1*. | vido…3530 blancas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde vido *M1*. **3531** gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; muy gran *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | entendía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pensó *M1*. **3532** ninguna] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; alguna *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. Y dexose] *S1, B1, M1*; dexose *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3533** cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; buen cavallo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | la fuerça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; su cavallo *S5*; su fuerça *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3534** soldán[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; soldán de Persia *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y…soldán[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el soldán *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. rescebir] *S1,* S2, *T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; recibir *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3535** encontró…conde[1]] *S1, B1, B2, B3, V1*; encontró el conde con él *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; encontrole el conde *M1*. | El…3536 dio] *S1*; y dio *S2, T1, S3, M1*; y el conde dio *B1, B2, B3, V1*; y diole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3536** con…manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de tal manera *S5, S6*; un grandíssimo encuentro de tal manera *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; con él en tierra, de manera *M1*. | si cavalleros] *S1, S2, T1, S3, S5, S6*; si los cavalleros *B1, B2, B3, V1*; si algunos caballeros *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; si *M1*. **3537** acorrieran…cadahalso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; socorrieran *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy…passara] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; lo passara mal *S5, S6*; lo passara muy mal *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mal lo passsara *M1*. **3538** Y luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; luego *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | cavallo…3539 mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cavallo con el espada en la mano *S5, S6*; caballo con espada en mano *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cavallo *M1*. **3539** de pelear] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; a pelear *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | nunca…3540 salieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; salieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3540** de[1]…guisa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; acá fuera *S5, S6*; tal *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuera de guisa *M1*.

qu'el que se parava delante en mal punto era para él. Y assí tenía el conde las lanças cabe sí que parescía un toro que garrochean, y él estava que parescía un león, y todavía le parecía qu'el soldán levava lo mejor. Y no vagava tocar trompetas ni dar bozes los reyes que cessassen el torneo, ni por esso no lo quería dexar, que entendía que no havía fecho ninguna cosa. Y no quiso el conde partir de allí fasta que fue noche. Y mandavan los reyes que cessassen el torneo y todavía no lo quería dexar. Y Gaudín rogava a los reyes y les besava las manos que los fuessen a despartir.

3541 qu'el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; que aquel *S6*; que al que *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se parava] *S1, B1, S3*; se le parava *S2, T1, B2, B3, V1, S5, S7, M1*; se le ponía *S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | delante] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; por delante *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…3542 tenía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; tenía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3542** las lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; de las lanças *S6*; tantas lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cabe] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; sobre *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cabo *M1.* | un toro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; toro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]…3543 garrochean] *S1, B1, B2, B3, V1*; que garrocheavan *S2, T1, S3, M1*; agarrochado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3543** y él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; y *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que parescía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; como *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | león] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; león muy feroz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3544** parecía] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; paresció *B1, B2, B3, V1, M1.* | levava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se llevava *S6.* | vagava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M4*; vagavan *S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3.* **3545** reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; juezes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cessassen] *S1, S2, T1, S3*; cessasse *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ni[2]…3546 esso] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; no por esso *B2*; él *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ni por esto *M1.* **3546** no lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lo *V1, M1.* **3547** ninguna cosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cosa alguna *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nada *M1.* | partir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; partirse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fue] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuesse *B1, B2, B3, V1, M1.* **3548** noche] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de noche *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | cessassen] *S1, S2, T1, S3*; cessasse *B1, B2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; cossasse *V1.* **3549** no] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él no *B1, B2, B3, V1.* | Y Gaudín] *S1, S2, B1, S3*; Gaudín *T1, S5*; y Guadín *B2, B3, V1, M1*; Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | reyes…3550 manos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; reyes *M1.* **3550** que] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; porque *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los fuessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; lo fuessen *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Entonces descendieron a la señora emperatriz y echole los braços encima, y si no le fuera por vergüença, consigo lo levara, sino porque pensó que no fuera Partinuplés. Y assí los despartieron. Y levaron a la emperatriz para la cibdad y metiéronla en sus palacios.

El conde y Gaudín se fueron para sus tiendas. Y las mesas fueron puestas y luego dieron de comer al conde, y servió Gaudín al conde como si fuera su señor natural. Y después que ovieron cenado, holgaron y fuéronse a dormir, ca muy trabajados estavan. Y dixo Gaudín al conde:

-Señor, mañana es el desamen del torneo.

Allí dixo el conde:

-Esto sería si yo no hoviesse de ir a otro cabo.

Dixo Gaudín:

3561 desamen] Aunque no es voz usual y casi todos los testimonios la modifican por «examen», la dejamos porque aparece en otra ocasión en el texto y en fechas cercanas pueden encontrarse su utilización: «notifico en el Ayuntamiento maestre Anbrosio una carta desamen de los dotores esaminadores» (*Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño*, 1493-1497, fol. 213r).

3551 descendieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; descendió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | a…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; la emperatriz *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | echole] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ella echole *B2, B3, V1, M1*. **3552** encima] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por encima *S3*. | le fuera] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuera *B1, B2, B3, V1, M1*. | consigo…3553 levara] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; lo llevara consigo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3553** porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | pensó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no pensó *M1*. | no fuera] *S1, B1, B2, B3, V1*; no era *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; era *M1*. **3554** para…cibdad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; a la ciudad *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3556** El conde] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *B2, B3, V1*. | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | sus tiendas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la tienda *M1*. **3557** puestas…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; puestas y luego dieron de cenar al conde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; puestas *M1*. | y[2]…3558 que] *S1, S2, B1*; y servió Gaudín al conde como si fuera su señor natural. Después que *T1*; sirvió Gaudín al conde como si fuera su señor natural y después que *S3*; sirvió Guadín al conde como si fuera su señor natural, y después que *B2, B3, V1*; y desque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y Guadín sirvió al conde, y después que *M1*. **3559** holgaron…fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; fuéronse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | muy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3560** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, M1*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3562** Allí] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; e allí *S3*; y *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3563** -Esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; esso *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3564** Dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y dixo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

-¿Cómo, señor, a otra parte avedes de ir?

Allí dixo el conde:

-Yo fize pleito omenaje a la reina Ansies de ponerme en su prisión antes qu'el rey Hermán tornase del torneo.

Allí dixo Gaudín:

-Pues que pleito le hizo vuestra merced, no padezca la reina. Pero, señor, si lo pudiéremos quitar por ruegos, muy bien, señor, será. O si no, yo quedaré en rehenes fasta que vuestra merced libre vuestro fecho.

El conde le dio muchas gracias por su buena voluntad**.**

CÓMO A CABO [D]EL POSTRER DÍA DEL TORNEO, EL CONDE PARTINUPLÉS, POR EL PLEITO OMENAJE QUE HAVÍA FECHO A LA

3575 DEL[1]] A pesar de que las ediciones posteriores han sustituido esta lectura por «acabado», siempre que aparece en *El libro del conde Partinuplés* la expresión «a cabo» con valor temporal es seguida por la preposición «de»: «a cabo de un mes», «a cabo de tercero día», «a cabo de dos meses», etc. Por lo tanto, se ha decidido modificarlo de acuerdo con el *usus scribendi* del texto.

3565 -Cómo…ir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cómo, señor, a otra parte avéis de ir *S3, V1*; a dónde tienes, señor, que ir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3566** Allí dixo] *S1, S2, T1, S3*; dixo *B1, B2, B3, V1*; e dixo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3567** reina] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señora reina *B2, B3, V1*. **3568** tornase] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tomasse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3569** Allí…Gaudín] *S1, S2, T1, S3*; dixo Gaudín *B1*; dixo Guadín *B2, B3, V1*; Gaudín dixo *S5*; Guadín dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo Guadín *M1*. **3570** le hizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; se hizo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vuestra…no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | padezca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; perezca *M1*. | la…3571 reina] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; reina *T1*; la reina Ansies *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3571** Pero señor] *S1, S2, T1, S3*; pero *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | lo pudiéremos] *S1, S2, T1, B1, B2, B3*; lo pudiéramos *S3, V1, S5*; pudiéramos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pudiéssemos *M1*. ruegos] *S1, B1, B2, B3, V1, S7, M1*; ruego *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy…3572 bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3572** señor será] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; señor sería *T1*; sería *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; será *M1*. **3573** vuestra…fecho] *S1, S2, S3*; vuestra merced libre su fecho *B1, B2, B3, V1, M1*; vue merced libre vuestro fecho *T1*; vea vuestra merced la determinación del torneo *S5*; veais la determinación del torneo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3574** El conde] *S1, S2, T1, S3, S5, S6*; y el conde *B1, B2, B3, V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3575** A…3576 PARTINUPLÉS] *S1*; acabado el postrer día del torneo, el conde Partinuplés *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el conde acabado el tercero día del torneo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; acabado el postrero día del torneo, el conde Partinuplés *M1*. **3576** POR… 3578 ANSIES] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; fue a cumplir el pleito omenaje a la reina Ansies *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

REINA ANSIES, SE FUE PARA DAMASCO, Y DE CÓMO ENTRE LOS REYES OVO CONTRARIEDAD POR QUIÉN LO HAVÍA FECHO MEJOR EN EL TORNEO

Otro día por la mañana alçaron sus tiendas y fuéronse su camino para la cibdad de Damasco, a do era la reina Ansies. Mientras ellos fueron, entraron los reyes, soldanes y ricoshombres a la sala do estava la emperatriz para desaminar quál era mejor cavallero. Y fizieron poner muy grandes estrados y fallaron todos de acuerdo que no havía otro mejor a quien pertenesciesse que era el cavallero de las armas blancas y el soldán de Persia. Y después que fueron desaminados, mandaron llamar al soldán y al cavallero de las armas blancas. Y buscaron al conde el primero día y el segundo y el tercero, y

---

3578 FUE PARA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que era en *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | DE…3579 CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; cómo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3579** CONTRARIEDAD] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; contienda *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3580** POR QUIÉN] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; sobre quién *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3582** Otro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el otro *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3583** para] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; por *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a do] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; de donde *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3584** Mientras] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y mientras *B1, B2, B3, V1, M1.* | y…3585 ricoshombres] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; ricos *S3.* **3585** do] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, S5, S6, M1*; a do *B2*; donde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | desaminar] *S1, S2, T1, B1, S3*; examinar *B2, B3, V1, M1*; determinar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3586** mejor] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; el mejor *S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy grandes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; grandes *S5, S6.* **3587** fallaron] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; falláronse *S2, T1, S3, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* acuerdo] *S1, B1, B2, V1, M1*; un acuerdo *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por acuerdo *B3.* | otro…3588 quien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a quien *S5*; a quien mejor *S6*; quien mejor *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3588** pertenesciesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; le pudiesse pertenecer *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; sino era *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; al cavallero *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3589** y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; o *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | el soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; a él *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y después] *S1, S2, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después *T1, B2, V1.* desaminados] *S1, S2, T1, B1, S3*; examinados *B2, B3, V1, S5, M1*; ya examinados *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3591** el[1]…tercero] *S1, B1, B3, M1*; el primero y segundo y tercero día *S2, T1, S3*; el primero día, el segundo y el tercero *B2, V1*; primero, segundo y tercero día *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

nunca lo fallaron. Y el rey Clausa dava muy grandes bozes que diesen a la emperatriz por marido al soldán de Persia, que aquel era perteneciente para su señoría. El rey Corsol dava muy mayores bozes que no se podía hazer fasta que paresciesse el cavallero de las armas blancas, que no perdía su derecho, que aún tenía de plazo nueve días y treinta días; y desque estos días fuessen passados, que se podía hazer aquello. Y a estas razones ayudavan al rey Corsol, los franceses y los castellanos.

Bolvamos al conde y a Gaudín, que fueron a la cibdad de Damasco y fallaron las almenas y las puertas de la cibdad todas cubiertas de luto. Y quando entraron por la cibdad, oyeron tan fuertes llantos y quebravan escudos, que no siento hombre que lo viera que no oviera gran duelo. Y fuéronse para

---

3592 fallaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pudieron hallar *M1*. | Y…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *B2, V1*. | muy grandes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; grandes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3593** que diesen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diziendo que diessen *M1*. marido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; muger *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | al soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; del soldán *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3594** señoría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; alteza *M1*. | rey Corsol] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rey *M1*. | dava…3595 bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dezía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3596** perdía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; perdería *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3597 treinta días] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1*; treinta *V1*; más treinta días *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3598** desque] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; deque *B1*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | estos días] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; estos *M1*. | podía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; podría *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3599** estas razones] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; esto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | al rey] *S1, S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el rey *B1, B3, M1*. | los…3600 franceses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y los franceses *B3*. **3600** los castellanos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; castellanos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los españoles *M1*. **3601** Bolvamos] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; bolvamos agora *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | al…Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; a Guadín y al conde *B2, V1*; al conde y a Guadín *B3, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3602** fallaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S7, M1*; halláronse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | almenas…cibdad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; alemanas *S5, S6*; almenas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3603** Y quando] *S1, S2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando *T1, B1, S3, B2, V1*. **3604** tan fuertes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; gran *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. llantos…escudos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; llanto y quebrava escudos *S5, S6*; llanto y quiebra de escudos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llantos *M1*. **3605** gran duelo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; lástima *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | Y fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; fuéronse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. | para…3606 el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al *B3, V1, M1*.

el palacio do era la reina Ansies y fiziéronle reverencia. Dixo el conde:

-Señora, la vuestra merced heme aquí en vuestras prisiones.

La reina le respondió:

-Amigo, idvos en buena hora, que yo no vos he menester, pues que mi señor el rey es muerto. Yo vos suelto el pleito omenaje.

Y luego el conde le besó las manos. Y luego se fue su camino el conde y su compañero con muy grande plazer. Y a cabo de ocho días tornaron al lugar do solían tener las tiendas, y folgaron y echáronse a dormir.

CÓMO EL CONDE, TORNADO DE DAMASCO Y LIBRADO DE SU CAUTIVERIO, SE FUE A VER LA DETERMINACIÓN DEL TORNEO

3612 suelto] ‘Anulo, quito’.

3606 do era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Ansies…reverencia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Ansies *M1.* | Dixo] *S1, S2*; e dixo *T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y dixo assí *B1, B2, B3, V1, M1.* **3608** la…3609 prisiones] *S1, B1, B2, B3, V1*; vuestra merced heme aquí en vuestras prisiones *S2, T1, S3*; veísme aquí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; heme aquí vuestra magestad en vuestras prisiones *M1.* **3611** buena hora] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; buen hora *B2, V1, S5, M1*; hora buena *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | yo no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; no *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3612** pues que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; porque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; pues *M1.* | mi…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el rey mi señor *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3614** Y[1]…conde] *S1, S2, B1, S3, B3, M1*; luego el conde *T1, B2, V1, S5*; el conde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | las manos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; la mano *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | luego se] *S1, S2, T1, S3*; se *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | su…3615 plazer] *S1, S2, T1, S3*; su camino con su compañero *B1, B2, B3, V1, M1*; su camino *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3615** a…3616 cabo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; al cabo *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3616** solían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; solía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3617** folgaron] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; holgáronse *S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3618** CÓMO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de cómo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* TORNADO…3619 CAUTIVERIO] *S1, S2, T1, S3*; tornado de Damasco *B1, B2, B3, V1, M1*; tornó libre de Damasco del cautiverio *S5, S6, S7*; tornó libre de Damasco de cautiverio *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

E quando fue otro día, antes del alva levantose el conde y llamó a Gaudín a grand priessa. Y levantose. Estonces dixo Gaudín:

-Agora vos levantades de madrugada, señor, porque es el desamen, mas no quando vos tirava de las piernas para que fuéssedes al torneo.

Luego Gaudín mandó a sus criados que guisassen de almorzar muy bien. Y dixo al conde que si irían desarmados; el conde le dixo que no. Y luego fueron armados y sentáronse almorzar. Y desque ovieron almorzado, cavalgaron en sus cavallos y sus lanças en las manos; dixo Gaudín al conde:

-Señor, no levedes el yelmo puesto, pues que no avedes de tornear.

Allí dixo el conde:

3621 E…día] *S1, S2*; quando fue otro día *T1, S3*; el otro día *B1, B2, B3, V1, M1*; otro día *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | antes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; quando fue antes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3622** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* levantose…3623 Gaudín] *S1, S3, S5*; levantole: estonces dixo Gaudín *S2*; le levantose. Entonces dixo Gaudín *T1*; díxole Gaudín *B1*; díxole Guadín *B2, B3, V1*; levantole. Entonces dixo Guadín *S6*; levantose. Entonces dixo Guadín *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo Guadín *M1.* **3624** -Agora…señor] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señor agora vos levantades de madrugada *B1, B2, B3, V1, M1.* **3625** desamen] *S1*; examen *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; esamen *B1.* | vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tirava…para] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; rogava *B2, V1.* **3626** fuéssedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; luego fuéssedes *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3627** Luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y luego *B2, V1.* Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3628** almorzar…bien] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; almorçar *B1, B2, B3, V1, M1.* | al conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; el conde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3629** el] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el *B1, B2, B3, V1.* | le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sentáronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; assentose *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3630** cavalgaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; suvieron *M1.* **3631** y] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; con *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dixo] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e dixo *B1, B3, M1*; y díxole *B2, V1.* | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Guadín *B2, B3, V1, M1.* **3632** el yelmo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; yelmo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; no *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3634** Allí dixo] *S1, S2, T1, S3*; respondió *B1, B2, B3, V1, M1*; dixo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

-Amigo, yo no tengo manos de oro y si por puñadas lo ovieren de librar, mejor iremos armados que no en otra manera.

Y desque asomaron por un cerro, vídolos el rey Corsol. Y todavía mientras fue a librar de la prisión de la reina Ansies, mirava el rey quándo vería asomar el cavallero de las armas blancas y a su compañero. Mandó el rey Corsol que tocassen las trompetas, y saliéronlo a recebir el rey de Francia y los españoles. Y el rey Corsol y el rey Clausa estavan en el palacio de la señora emperatriz y truxéronlo fasta do estava la emperatriz.

Y estavan en grand porfía estos dos reyes que eran tutores de la señora, que dezía el rey Corsol que era mejor cavallero el

---

3635 manos…oro] Posible significado metafórico de «guantes», como se registra en *Atalaya Crónicas* (1443-1454): «un viejo anciano vestido de blanco / con sus manos de oro & la çinta de plata & / los cabellos & barua Reluzientes como el / sol» (fol. 19r, *apud CORDE*).

3635 manos] *S1*; paños *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | puñadas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; lançadas *M1.* **3636** ovieren] *S1, S2, T1, S3*; oviéremos *B1, B2, B3, V1, M1*; emos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | no en] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de *B2, V1.* **3638** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, M1*; desque *B2, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y[2]…3639 todavía] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; que todavía *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3639** fue] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M1, M2*; se fue *B2, B3, V1*; que fue *M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | librar] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; librarse *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de[1]…Ansies] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de la prisión de la reina *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de la reina *M1.* **3640** mirava…rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; mirava *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mirava el rey Corsol *M1.* | quándo] *S1, S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quándo lo *B1, B3.* | el[2]…3641 blancas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al conde *M1.* **3641** Mandó…3642 trompetas] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; y quando los vio mandó tocar las trompetas *B2, B3, V1*; y luego mandó el rey Corsol tocar las trompetas *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3642** y saliéronlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y saliéronlos *S5*; saliéronlos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; salieron *S8.* | recebir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5*; recibir *V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3643** Y el] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el *B2, V1.* | estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; estava *B3*; que estavan *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3644** emperatriz…3645 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; emperatriz y traxeron el conde do ella estava *M1.* **3646** Y estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | grand porfía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; porfía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tutores] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; los tutores *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3647** señora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; señora emperatriz *M1.* | cavallero…3648 de] *S1, S2, T1, B1*; cavallero el de *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

cavallero de las armas blancas qu'el soldán. El rey Clausa dezía que era mejor cavallero el soldán, y que no sabía quién era el cavallero de las armas blancas. Luego el rey Corsol fuesse para el conde y preguntole de su fazienda. El conde le dixo quién era y cómo le llamavan y de dónde era. Y desque aquello oyó el rey Corsol, fuelo abraçar y si no por el yelmo, lo besara en la boca. De allí corrió el rey Corsol fazia los otros reyes y les dixo cómo era primo del rey de Francia y que venía de grand linage de reyes, y que era conde de Bles y que le llamavan Partinuplés. E desque oyó la emperatriz dezir al rey «Partinuplés», assí se cayó amortescida en braços de su

---

3648 soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; soldán de Persia *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | El rey] *S1, S2, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el rey *T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1.* **3649** mejor cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; mejor *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | y que] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; que *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sabía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; sabían *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3650** cavallero… blancas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; otro cavallero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Luego] *S1, S2, T1, S3, B2, V1*; e luego *B1, B3, M1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3651** fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | El conde] *S1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el conde *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1.* | le…3652 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dixo *M1.* **3652** le llamavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; se llamava *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de dónde] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dónde *B2, B3, V1.* | Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; desque *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3653** aquello oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; lo oyó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | fuelo…3654 boca] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; abraçole y si no por el yelmo, lo besara en la boca *B2*; abraçole y si no por el yelmo, lo besara en el carrillo *V1*; lo fue abraçar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fuelo a abraçar y si no fuera por el yelmo, lo besara *M1.* **3654** De…3655 dixo] *S1, S2, T1, S3*; y de allí corrió el rey Corsol a los otros reyes y les dixo *B1, B2, B3, V1*; y de allí fue a do estavan los otros reyes y les dixo *S5, S6*; y de allí fue a donde estaban los otros reyes y les dixo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y el rey Corsol lo dixo a los otros reyes *M1.* **3655** primo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; sobrino *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3656** grand…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; línea de reyes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gran linage *M1.* | y que[1]] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; que *B1*; y *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; como *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; se *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3657** llamavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; llamava *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | E desque] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; desque *T1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | oyó…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la emperatriz oyó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | dezir…3658 Partinuplés] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dezir Partinuplés *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; nombrar al rey a Partinuplés *M1.* **3658** assí…cayó] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; se cayó *B2, V1, M1*; cayó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | braços] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; los braços *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

hermana Urracla. Y Urracla tomola atán rezio en sus braços porque los reyes no lo viessen ni parassen mientes en ello.

E como andava el soldán en el campo y sus diezinueve reyes todos vestidos de oro y de seda con sus collares de oro y de piedras preciosas; y el conde andava por el campo con su compañero armados mientra estavan los reyes en su consejo quál pertenecía para ser emperador. Y desque ovieron declarado aquellos dos cavalleros que eran los mejores cavalleros del mundo, los unos dezían que más pertenescía el soldán para emperador qu'el conde; otros dezían que más pertenescía el conde para ser emperador qu'el soldán; de tal manera que tenían muy grand qüistión sobre descoger. El

---

3659 hermana Urracla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hermana *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y Urracla] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Urracla *T1*; y ella *M1.* | tomola…braços] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; tomola rezio entre sus braços *B2, V1*; la tomó en sus braços *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la detuvo bien *M1.* **3660** porque…reyes] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y esto fazía ella porque los reyes *B1, B2, B3, V1, M1.* | no…ello] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; no lo viessen ni parassen mientres en ello *B2*; no lo viessen *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; no parassen mientes en ello *M1.* **3661** E como] *S1, S2, B1, S3, B3, S5, M1*; cómo *T1, B2, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | andava…soldán] *S1, S2, B1, S3, B3, S5, M1*; el soldán andava *T1, B2, V1*; andaba el soldán de Persia *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | diezinueve] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; diez nueve *S5.* **3662** de seda] *S1, S2, T1, B1, S3*; seda *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sus collares] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; muy ricos collares *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3663** de piedras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; piedras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3664** armados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; armado *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mientra…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; los reyes estavan *B2, V1*; mientras los reyes estavan *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3665** quál] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1*; viendo quál *B2, V1*; del que *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | pertenecía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; avía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | para] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y desque] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; desque *T1*; y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ovieron…3666 declarado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; vieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3666** cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; reyes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los…3667 mundo] *S1, B1, B3*; los dos cavalleros mejores del mundo *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los mejores del mundo *B2, V1*; los mejores *M1.* **3669** el…emperador] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6*; el conde *B2, V1*; el conde para emperador *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; soldán de Persia *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | tal…3670 manera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; manera *M1.* **3670** tenían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; avía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy grand] *S1, B2, V1, S5*; gran *S2, T1, B1, S3, B3, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | descoger] *S1*; el escoger *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; escoger *M1.*

soldán se quisiera una hora por otra fallar armado que no la corona de oro en la cabeça.

CÓMO DETERMINARON LOS REYES QUE LA EMPERATRIZ A SU VOLUNTAD ESCOGESSE QUÁL DE LOS DOS QUISIESSE POR MARIDO, Y ELLA ESCOGIÓ AL CONDE PARTINUPLÉS

Ovo de venir esta ordenança entre los reyes: que pusiessen a los dos cavalleros juntos y que la señora emperatriz tomasse por marido a qual de aquellos quisiesse. Y todos los reyes dixeron que fuesse así y se tuviesse firmemente, pues que así era mejor; y así lo otorgaron. Luego el rey Corsol y el rey Clausa se fueron para la emperatriz a se lo contar en la manera que passava, que tomasse qual su alteza quisiesse. Y luego levaron al soldán y

---

3671 una hora] *S1, B1, B2, B3, V1*; hora una *S2, S3*; ora por una *T1*; en esta hora *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | por…fallar] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por otra fallarse *B1*; hallar *M1.* | que no] *S1, B1*; mas que no *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3*; que *B2, B3, V1*; mas que *M1*; más que con *M4, C1, C2, S8, C3.* | la…3672 cabeça] *S1*; la corona que tenía en la cabeça *S2, T1, S3*; la corona de oro tener en la cabeça *B1, B2, B3, V1*; con la corona que en la cabeça tenía *S5, S6*; la corona que en la cabeza tenía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tener corona de oro en la cabeça *M1.* **3674** A…ESCOGESSE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; de su voluntad escogiesse *S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*; escogiesse a su voluntad *M1.* **3676** PARTINUPLÉS] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Partinuplés, al qual luego alçaron por emperador *B1, B2, B3, V1, M1.* **3677** Ovo…reyes] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; esta ordenança huvo de venir entre los reyes *B2, V1*; entre los reyes huvo de aver esta ordenança *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; entre los reyes huvo de venir esta ordenança *M1.* **3678** cavalleros juntos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cavalleros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | señora…3679 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; emperatriz *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3679** a qual] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; qual *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quisiesse] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que quisiesse *B1.* **3680** todos…3681 mejor] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; todos dixeron los reyes que fuesse assí y se tuviesse firmemente, pues que así era mejor *S3*; todos los reyes dixeron lo mismo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; todos los reyes dixeron que fuesse assí, pues que assí era mejor *M1.* **3681** y así] *S1, S2, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; assí *T1*; y assí fue e *B1, B3.* | lo otorgaron] *S1, S2, T1, S3*; lo otorgaron todos *B1, B2, B3, V1, M1*; lo otorgó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3682** Luego] *S1, S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; e luego *B1, B3, M1.* | se fueron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; fueron *V1.* **3683** a…contar] *S1, S2, T1, S3, B3, M1*; a gelo contar *B1*; se lo contaron *B2*; y se lo contaron *V1*; a le contar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

al conde delante de la señora emperatriz. Y la emperatriz llamó al rey Corsol, y luego fue a su señoría, y mandole la emperatriz que fuesse al cavallero de las armas blancas y que (él) [le] fiziese quitar el yelmo. Y luego el conde mandó a Gaudín que se lo quitasse. Y desque se lo ovieron quitado, tenía el conde el camisón más negro que la pez del orín de las armas, y blanqueávale la cabeça y el pescueço como la nieve. E desque la emperatriz lo vido, conociolo muy bien y temblávanle a la señora las carnes del plazer muy grande que tenía en su coraçón, ca si Urracla su hermana no le levara las manos puestas en las espaldas y los dos reyes por los braços,

3688 le] Error por alteración corregido de acuerdo con las lecturas de las ediciones posteriores. **3690** camisón] Los diccionarios y trabajos consultados no incluyen la voz «camisón» en sentido militar, si bien es muy posible que equivalga a «camisote», término recogido por el *DLE* como 'cota de mallas con mangas que llegaba hasta las manos', retomada en último término de las *Partidas* (II, XXVI, XXVIII). Si es acertada la hipótesis, sería el equivalente al catalán «camisol». *Vid*. Martí de Riquer, *L'arnès del cavaller. Armes i armadures catalanes medievals*, Barcelona, Ariel, 1968.

3685 señora emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…3686 y[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1, S6, S7*; y la emperatriz llamó al rey Corsol, el cual fue a su llamado y la emperatriz le mandó que fuesse al caballero de las armas blancas *M2, M3, M4, S8*; y *C1, C2, C3*. **3686** y luego] *S1, S2, S3, B3, M1*; luego *T1*; y él luego *B1*; y *B2, V1*; el qual *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3.* | señoría] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; señora *B1*; llamado *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3*; alteza *M1.* | mandole…3687 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la emperatriz le mandó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3687** que[2]…3688 él] *S1*; que le *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; le *S5*; que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3688** luego…mandó] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el conde luego mandó *B2, V1*; luego mandó el conde *M1*. **3689** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se[1]…quitasse] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5*; gelo quitasse *B1*; lo quitasse *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se[2]…ovieron] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gelo ovieron *B1.* **3690** tenía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; se le vio *M1.* | el conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al conde *M1.* | el camisón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la camisa *M1.* | negro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; negra *M1.* | del orín] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de orín *M1.* **3691** la[1]…pescueço] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la cabeça *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3692** E desque] *S1, S2, B1, S3, B3, M1*; desque *T1, B2, V1*; quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*. **3693** temblávanle] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; temblávale *B1*; temblándole *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | a…carnes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las carnes *M1.* | del…grande] *S1, T1, S3, B2, V1*; de plazer muy grande *S2, B1, B3*; del plazer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; de placer muy bien *M1.* **3694** tenía…coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; su coraçón tenía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le levara] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevara *B2, V1*.

no pudieran andar un passo con ella, que luego se cayera. Y quando assí la llevavan por el estrado, todos se pensavan que fuera a echar mano del soldán, porque estava más ricamente vestido. Y desque fue llegada la señora en par dellos, fue a echar mano la emperatriz del conde temblándole las manos. E desque esto vido Gaudín, fuele a besar los pies y las manos diziendo assí:

-¡Biva!, ¡biva mi señor el emperador Partinuplés!

Y luego los reyes tomaron al conde y alçáronlo por emperador y besáronle las manos y obedeciéronlo por señor.

3696 pudieran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; pudiera *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | un passo] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passo *B2, B3, V1.* | passo…ella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; passo *M1.* | se cayera] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; se caería *B2, V1*; no se cayera *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…3697 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; quando *B2, V1.* **3697** la llevavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; llevavan *V1.* | todos] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; e todos *B1*; bien *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | se pensavan] *S1, B1, B3*; pensavan *S2, T1, S3, B2, V1, M1*; pensaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3698** fuera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; iva *M1.* | del soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al soldán *M1.* **3699** Y desque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *M1.* | fue llegada] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; fue *S2, T1, S3*; llegó a ellos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | señora…dellos] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; señora emperatriz en par dellos *B2, V1*; la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; emperatriz a ellos *M1.* **3700** mano…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; mano *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | del conde] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; al conde *B1, B2, B3, V1.* **3701** E desque] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; desque *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3*; Guadín *B2, B3, V1, M1*; su amigo Gaudín *S5*; su amigo Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | los…manos] *S1, B1, B2, B3, V1*; las manos e los pies *S2, T1, S3*; las manos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los pies y manos *M1.* **3702** diziendo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, S3, B2, B3, V1, M1*; diziendo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3704** Y luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *B2, V1.* | tomaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tomáronle *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | al conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; en los braços *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3705** emperador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el emperador *M1.* | y besáronle] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; y besávanle *B1, B2, B3, M1*; besávanle *V1*; y levantaron *S8.* | las manos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la mano *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

Y desto ovo muy grand plazer el rey de Francia su primo, porque era emperador, y los castellanos assimismo.

Y luego fue derramado el torneo. Cada uno se fue a sus tierras, salvo el rey de Francia y los castellanos, que quedaron para hazer las bodas del emperador Partinuplés. Y allí fueron fechas muchas alegrías, así tablados como toros, justas y otras muchas hazañas que no se podrían contar. Y así acabadas las bodas con muchos plazeres, el rey de Francia y los castellanos se fueron para sus tierras, y por todo el mundo ovieron qué contar de las noblezas y cavallerías del emperador Partinuplés, que le vieron hazer en el torneo por que cobró y ovo el imperio.

3706 Y desto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; desto *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; plugó *M1.* | muy…plazer] *S1, S2, T1, B1, S3*; gran plazer *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mucho *M1.* | primo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tío *S5*; río *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3707** castellanos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; españoles *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | assimismo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; así mismo. Y el soldán y los suyos vinieron en ello porque tenían miedo de los españoles que estavan armados en defensa de Partinuplés *M1.* **3708** Y luego] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; luego *M1.* | derramado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; derramada *M1.* | el torneo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la gente *M1.* Cada] *S1*; y cada *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | sus…3709 tierras] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; su tierra *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3709** el…castellanos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el rey de Francia y los españoles *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; los españoles y el rey de Francia *M1.* **3710** para hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; para *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; por hazer *M1.* | emperador Partinuplés] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; emperador *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…3711 allí] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; allí *B2, V1.* **3711** muchas…3712 hazañas] *S1, B2, V1*; muchas hazañas *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muchas alegrías, así tablados como toros y justas y otras muchas hazañas *B1, B3*; muchas alegrías, así torneos, como justas y otras hazañas *M1.* **3712** podrían] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; podían *S2, M1*; pudieran *S6, S7, M2, M3, M4, C1, S8*; pudieron *C2, C3.* **3713** Y así] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; así *S6*; y *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | acabadas…bodas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; acabadas *M1.* | muchos plazeres] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; mucho placer *M1.* **3714** castellanos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; españoles *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3715** ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; tuvieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | de las] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; las *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3716** noblezas…cavallerías] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; noblezas y caballeros *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; las cavallerías *M1.* | que…3717 cobró] *S1, S2, T1, S3*; por que cobró *B1, B2, B3, V1, M1*; que le vieron hazer en el torneo por lo qual cobró *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3717** y…3718 imperio] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; el imperio *S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

CÓMO PARTINUPLÉS FECHO EMPERADOR, FIZO CHRISTIANO A GAUDÍN SU COMPAÑERO Y LO FIZO CONDESTABLE DEL IMPERIO

E dexemos al emperador, que estava con la emperatriz con mucha alegría y con su hermana Urracla, y bolvamos a Gaudín, que desque fueron fechas las alegrías de las bodas del emperador qué es lo que se fizo. Él se fue para el emperador a le demandar licencia para ir a su tierra con sus tres pajes. Y él le dixo:

-Señor, pido por merced a vuestra alteza me dé licencia para me ir a mi tierra con mis tres pajes.

El emperador, desque esto oyó, ovo muy grand pesar porque Gaudín se quería ir de su imperio. Rogole mucho que no se fuese, sino que siempre estuviesse en su imperio y más

---

3719 PARTINUPLÉS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el conde Partinuplés *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | FECHO] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; después de hecho *B1, B2, B3, V1, M1.* **3720** GAUDÍN… COMPAÑERO] *S1, S2, T1, B1, S3*; Guadín su compañero *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; Guadín *M1.* **3721** DEL IMPERIO] *S1, S2, T1, S3*; del imperio de Constantinopla *B1, B2, B3, V1, M1*; de su imperio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3722** E dexemos] *S1, S2, S3*; dexemos *T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | emperador] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; emperador Partinuplés *B1, B2, B3, V1, M1.* **3723** mucha] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy gran *B1, B2, B3, V1, M1.* Urracla] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; la señora Urracla *B1, B2, B3, V1.* **3724** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | desque] *S1, S2, T1, S3*; después que *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3725** emperador] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; imperio *B1, B2, B3, V1, M1.* | qué…Él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; él *M1.* | Él…fue] *S1, S2, T1, S3*; él fue *B1, B2, B3, V1, M1*; fuesse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | para el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; al *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3726** ir] *S1*; se ir *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3727** él…dixo] *S1*; le dixo *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3728** vuestra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2*; su *M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | me] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que me *B2, B3, V1.* **3729** me ir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3730** El…oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; quando el emperador esto oyó *B2, V1, S5, S6*; quando el emperador esso oyó *S7, M2*; el emperador, desque esto oyera *M1*; cuando el emperador esto oyó *M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | muy grand] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; gran *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3731** Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | quería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; quiso *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Rogole] *S1*; y rogole *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | mucho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muuho *S7.* **3732** más] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; también *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

que le rogava que se tornase christiano, y que lo faría muy grande hombre de su imperio. Y Gaudín amava tanto al emperador que por maravilla era, y díxole que le plazía de lo fazer por le complazer, mas que no quería sino bevir en su merced. Y desque eso oyó el emperador, ovo en sí gran alegría y fuesse luego a la emperatriz y contole quánta buena obra Gaudín su compañero le *avía hecho y cómo se quería tornar christiano por amor dél. Entonces la emperatriz ovo mucho plazer por saber lo que Gaudín avía hecho por el emperador Partinuplés y que ella quería ser su madrina y el emperador fue su padrino. Y luego lo llevaron a la iglesia y*

3733 que[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; lo que *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | le rogava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, C3*; lograba *S8.* | muy…3734 hombre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; grande hombre *S5, S6*; grande *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; gran señor *M1.* **3734** de su] *S1, S7, C1, C2, S8, C3*; en su *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4.* | Y… tanto] *S1, S2, B1, S3*; Gaudín amava tanto *T1, S5*; amava tanto Guadín *B2, V1*; y Guadín amava tanto *B3*; Guadín amava tanto *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3735** por…era] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; era gran maravilla *B2, V1*; era maravilla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | díxole] *S1*; dixo *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | lo…3736 fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; hazerlo assí *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3736** le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; darle *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | complazer… 3737 merced] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; complazer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; complacer, y que no quería vivir sino con su magestad *M1.* **3737** Y desque] *S1, S2, B1, S3, B3, M1*; desque *T1, B2, V1*; y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | eso…emperador] *S1*; esto oyó el emperador *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el emperador lo oyó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy gran *B2, V1.* **3738** quánta buena] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, M1*; quanta *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3739** obra] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; honra *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Gaudín] *S1, S2, T1, B1, S3, S5*; Guadín *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | su…le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; le *M1.* **3740** amor dél] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; su ruego *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Entonces] *S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; y entonces *B1, B3, M1.* **3741** mucho] *S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; muy gran *B2, V1.* | por[1]] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; en *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | lo que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; que *M1.* | Gaudín] *S2, T1, B1, S3*; Guadín *B2, B3, V1, M1*; su compañero Gaudín *S5*; su compañero Guadín *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3742** emperador Partinuplés] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; emperador *M1.* | y[1]…ella] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que ella *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3743** fue su] *S2, T1, B1, S3, M1*; su *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | padrino…3744 christiano] *S2, T1, B1, S3, B3, M1*; padrino. Luego le llevaron a la iglesia y le tornaron christiano *B2, V1*; padrino *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

lo tornaron christiano y le pusieron por nombre Julián. Y
desque fue tornado christiano, luego lo hizo condestable de su imperio y lo casó con una donzella hijadalgo y muy hermosa. Y le dio muchos bienes con que biviesse. Estonces Julián le besó las manos al emperador y a la emperatriz por tanto bien como le avían hecho. Y por esto dize el refrán:
quien a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija.

3750 quien…cobija] Refrán que indica lo ventajoso que resulta relacionarse con personas poderosas o buenas influencias. Preexiste en el *Zifar* donde se encuentra una versión más antigua: «quien a buen árbol se allega, buena sonbra le cubre» (*El Caballero Cifar*, Wagner (ed.), Ann. Arbor, 1929, pág. 131). Tiene una larga vigencia durante la Edad Media como registra O'Kane en numerosos ejemplos (*vid*. pág. 53). Su popularidad llega al judeo-español de acuerdo con Henri V. Besso: «quien a buen árbol se arrima / buena solombra lo cobija» («Judeo-Spanish proverbs. Their philosophy and their teaching», *Bulletin Hispanique*, 50, 3-4 (1948), pp. 370-387 [374]). También se atestigua en el *Quijote* como indica Diego García de Castro en su *Seniloquium* (Valencia, Publicacions de la Universitat de Valencia, 2006, pág. 285): «Que el que a buen árbol se arrim- / Buena sombra le cobi-, || y de los 'quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija'».

3744 y…pusieron] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, M1*; pusiéronle *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | Y…3745 desque] *S2, T1, B1, S3, B3, M1*; después que *B2, V1*; y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; desque *M1.* **3745** luego…hizo] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C2, C3*; lo hizo luego *M1*; luego se hizo *C1, S8.* | de…3746 su] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; del *M1.* **3746** lo casó] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; casó *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | donzella] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; dama *M1.* | hijadalgo] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; noble *M1.* **3747** bienes] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tesoros *M1.* | con…biviesse] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; en dote *M1.* | Estonces] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; y entonces *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; el *M1.* **3748** Julián] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; condestable *M1.* | le besó] *S2, T1, S3, M1*; besó *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | al…emperatriz] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; a la emperatriz *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* **3749** tanto bien] *S2, T1, S3*; tanto bien y honra *B1, B2, B3, V1*; tantas mercedes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*; tan gran merced *M1.* | avían] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; avía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.* | hecho…3750 cobija] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; hecho S5, *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

VARIANTES LINGÜÍSTICAS

1 COMIENÇA] comienza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

2 BUEN…PARTINUPLÉS] *S2, T1, T2, B1, S3, B2, B3, V1*; conde Partinuplés *S4, S5*; esforçado y valiente conde Partinuplés *S6*; del esforzado y valiente conde Partinuplés *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

4 CONSTANTINOPLA] *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; Constantinobla *B1*; Constantinopla, por su gran esfuerço, y hechos en armas *S6*; Constantinopla, por su gran esfuerzo, y hechos en armas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

5 Constantinopla] Constantinobla *B1*.

6 avía] había *M4, C1, S8*.

7 acaesció] acaeció *B1, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

7 a él] *S2, T1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1;* él *B1*.

7 encantadera] *S2, T1, S3*; encantadora *S4, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

8 encantamentos] *S2, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* ancantamientos *T1, B1*; encantamientos *V1, M1, C1, C2, S8*.

8 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, C1, C2, S8;* la *M1*.

9 le no] no la *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3;* no le *S4*; la no *B3*.

9 descobrir] *S2, T1, B1, S3*; descubrir *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

12 prometióselo] prometiógelo *B1*; se lo prometió *B2, V1*.

13 encantadera] encantadora *S4*.

15 avría] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habría *C1, C2, S8*.

15 donzella] doncella *S7, M2, M3*.

16 avría] habría *M2, M3, M4, C1, S8*.

17 embiar] imbiar *B3, V1*.

18 mensajeros] mensageros *S5, S6, S7*.

19 avían] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8*.

20 caça] caza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

21 comoquier] *S2, T1*; como quiera *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

23 avía] havía *S7*; había *C1, C2, S8*.

24 rescebido] recebido *S5*.

24 rescibió] *S2, T1, S3, S4*; recibió *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

24 los mensajeros] *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, C1, C2, S8;* los sus mensageros *B1, B2, B3, V1*.

25 honras] onras *T1*.

26 embiole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, M1*; imbiole *V1*; le embió *S6, S7, M2, M3, M4;* le envió *C1, C2, S8*.

26 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

26 plazía] placía *S7, M1*.

27 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; huvo *B2, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* uvo *S4, S5*; hubo *C1, C2, S8*.

27 gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

28 plazer] placer *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

29 vassallos] vasallos *B2*.

29 ricoshombres] ombres *T1, S4.*

30 encantadera] *S1, S2, T1, S3*; encantadora *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

31 adonde] *S2, T1, S3*; donde *B1, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; do *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

31 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; estaba *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

33 adereçosse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; aderezose *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

33 levó] *S1, B1*; llevó *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

34 hombres] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cavalleros *S5, S6, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*

34 rescebir] *S1, S2, T1, S3*; recebir *B1, B2, S4, B3, S5*; recibir *V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

35 cibdad] *S1, B1*; ciudad *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

36 fízoles] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5*; les hizo *B2, V1, M1*; hízoles *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

36 ovieron] huvieron *B2, B3, V1, M1*; uvieron *S4, S5*.

39 fuéronse] *S1, S2, T1, S3, B1, B2, B3, V1*; se fueron *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

39 caça] caza *S7, M2, M4, C1, C2, S8*; cazar *M1*.

39 encantadera] *S1, S2, T1, S3*; encantadora *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

39 cibdad] *S1, S3*; ciudad *S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

40 fermosa] *S1, S2, S3, T1, B1, B2, B3, V1*; hermosa donzella *S4, S5, S6*; hermosa doncella *S7, M2, C1, C2, S8;* hermosa *M1*.

41 la tener] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tenerla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

41 vido] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8;* vio *M4.*

42 fermosa] *S1, S2, S3*; hermosa *T1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

43 salvola] *S1*; saludola *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

43 rogole] *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; rogola *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

44 le[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, C1, C2, S8;* la *M2, M3, M4.*

44 le mostrar] mostrarle *S5*; la mostrar *M1*; mostrarla *M2, M3, M4, C1;* mostrala *M4.*

45 mora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; donzella *S5, S6*; doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

45 le[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; la *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

45 plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; placía *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

46 posava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; passeava *S5*; estava *S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

47 estavan] estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

48 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

49 agora] ahora *B3, S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

49 encantadera] *S1, S2, T1, S3*; encantadora *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
49 mora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; donzella la mora *S5, S6*; doncella la mora *S7.*
52 caça] caza *M1.*
54 assentáronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; se assentaron *S5, S6, S7*; se sentaron *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
55 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*
56 ovieran] huvieron *B2, B3, S6, S7*; uvieron *S4, S5*; hubieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
56 encantadera] encantadora *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
57 donzella] doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
57 folgase] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; holgasse *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
58 fasta] hasta *S4.*
59 plazía] placía *M1.*
60 ovo] huvo *B3, V1, M1.*
61 donzella] doncella *S7, M1.*
62 el[2]…63 emperador] *S1, S5, S6*; al emperador *S2, T1, B1, S3, B2, S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
63 folgar] holgar *S5, S6, M1.*
65 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
65 fazer] hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
66 encantadera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; encantadora *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
67 le[2]] la *M1, M3, M4.*
68 mientra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; mientras *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
68 estoviesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; estuviesse *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
68 embiaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1*; imbiaría *S3*; enviaría *C1, C2, S8.*
69 despediose] despidiose *T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
69 donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
70 encomendola] la encomendó *V1, M1.*
70 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8*; se fue *V1, M1.*
71 encantadera] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6*; encantadora *B2, S4, B3, V1, S7.*
71 donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncella *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
71 a…72 cabo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; al cabo *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
72 pusiéronle] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; pusiéronla *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
73 encantadera] encantadora *B1, B2, S4, B3.*
74 levola] llevola *T1, S3*; llevó *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
74 a…niña] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la niña *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
75 agora] ahora *B3, S7.*

75 a…dueña] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1*; la dueña *V1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

75 encantadera] encantadora *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4.*

77 OVO] huvo *S6, S7, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8.*

78 OVO] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; huvo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8.*

79 Complidos] cumplidos *S3, B2, S4, B3, V1.*

80 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; la *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

81 enseñava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; enseñaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

81 Quando] cuando *C1, C2, S8.*

82 fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hacer *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

82 decender] *S1, S2, T1, S4, S7*; descender *B1, S3, B2, B3, V1, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8*; decendir *S5.*

83 complidos] *S1, B3*; cumplidos *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

84 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hizo *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

85 ayuntáronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; juntáronse *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

86 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*

86 le] la *M4, C1, C2, S8.*

87 fija] hija *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

87 oviessen] huviessen *B3.*

88 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8*; la *M1.*

91 estovieron] *S1, S2, B1*; estuvieron *T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, C1, C2, S8.*

91 fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hazer *M1*; hacer *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

93 le] la *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

93 fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hazer *M1*; hacer *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

94 sopiesse] *S1*; supiesse *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

94 la no] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6*; no la *B3, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

95 obedescer] *S1, B3*; obedecer *S2, T1, B1, S3, S4, B2, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

96 fízoles] *S1, B1*; fízole *S2, T1, S3, B2, S4, B3, S5*; hízole *S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8*; hízolo *M1.*

96 parescer] parecer *S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, M1.*

97 cavalgó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6*; cabalgó *S7, C1, C2, S8.*

97 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S7, M1, M2, C2, C3;* se fue *B2, B3, S5, S6.*

99 demandole] demandola *M1.*

101 dexole] *S1, S2, T1, S3, S4, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8*; dexolo *B1, B2, B3, S5, S6.*

101 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hizo *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

102 se…alçado] *S1, S2, S4, M1*; se le havía alçado *T1, S3*; se havían alçado *B1, B3*; se havía alçado *B2, V1*; se alçaron no les hizo mal *S5, S6*; se alzaron no les hizo mal *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

103 fazíanse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; estavan *S5, S6, M1*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

103 maravillados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8*; marabillados *S7*.
103 havía] había *C1, C2, S8.*
103 seído] sido *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
104 remanesció] *S1, S2, T1, S3, B3*; remaneció *B1, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
104 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, M1.*
105 Cabeçadoire] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, M1*; Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
105 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
108 grande] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3.*
108 demandáronle] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6*; demandáronla *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
108 dónde] dó *B2, B3, S5, S6.*
110 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
110 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habíam *C1, C2, S8.*
110 alçado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; alzado *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
111 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
111 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *M1.*
111 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; huvieron *S4, S5, S6, S7, M1*; hubieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
112 grand] gran *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; grande *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
112 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; placer *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
112 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
113 despedieron] *S1*; despidieron *S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
114 fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se fueron *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
116 adereçassen] aderezassen *S4.*
116 qual] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cual *C1, C2, S8.*
117 fizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hizieron *M1*; hicieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
117 cortes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a cortes *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
118 ricoshombres] *S1, S2, T1, S3, S4*; cavalleros *B1, B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4;* cavalleros e ricoshombres *S5, S6*; caballeros y ricoshombres *S7, C1, C2, S8.*
119 seyendo] siendo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
120 hovo] *S1, S2, T1; B1*; huvo *S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8.*
120 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
122 llegassen] allegassen *S3.*
122 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, V1*; la *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
124 pertenescía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; pertenecía *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
125 davan] daban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

126 lo[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8*; le *B2, B3, V1*.
126 tomase] tomasse *S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7*.
126 se] ge *B1*.
126 se lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8*; ge lo *B1*; se le *V1*.
127 pertenesciente] perteneciente *S4*.
128 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M4*; la *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
128 fazían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2*; hazían *S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hacían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
129 EMBIÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1*; imbió *B2, B3, V1*; envió *C1, C2, S8*.
130 A QUE] *S1, S2, T1, S3, B2, S4*; que *B1, B3, S5, S6, V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
130 LE] la *M1*.
131 DONZEL…132 OVIESSE] *S1, S2, T1, S4*; doncel *B1, B2, B3, V1*; donzel que se hallasse *S5, S6, M1*; doncel que se hallasse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
133 escrevir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; escrivir *V1, S6, M1, M2, M3, M4;* escribir *S7, C1, C2, S8*.
133 embiolas] imbiolas *B2, B3, V1*.
134 embió] imbió *V1, B3*; envió *C1, C2, S8*..
135 fermoso] hermoso *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
136 oviesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2*; uviesse *S4*; huviesse *B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubiese *C1, C2, S8*.
137 toviesse] *S1, T1, B1*; tuviesse *S2, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* tuviese *C1, C2, S8*.
138 Cabeçadoire] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
141 dixieron] dixeron *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*.
142 mensajeros] mensageros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
142 les] los *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4*.
142 avían] havían *S7*; habían *C1, C2, S8*.
142 embiado] imbiado *B2, B3, V1*.
144 avían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8*.
145 fablaron] hablaron *M1*.
146 fablar] hablar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
146 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hasta *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
147 dixieron] *S1*; dixeron *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
148 dizen] dizien *S2*.
149 fallamos] hallamos *S4, M1*.
149 a…150 un] un *B1, M1*.
150 donzel] doncel *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
151 ay] hay *S7, C1, C2, S8*.
151 fidalgo] hidalgo *S4, S7, M3, M4, C1, C2, S8*.
152 doze] doce *S7, M2, M4, C1, C2, S8*; xv *B1*; quinze *B2, B3, V1*.
153 segund] según *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*.
153 veinte] xx *B1*.
153 fermoso] hermoso *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

154 cavalgador] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; gran cavallero *S5*; buen cavallero *S6*; buen caballero *S7, C1, C2, S8*.
154 grand] gran *S2, B1, B2, V1*; grande *S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
154 fuerça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; fuerça y valor *S6*; fuerza y valor *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
154 quantos] cuantos *C1, C2, S8*.
155 nin] ni *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
156 malenconía] melancolía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
156 plazer] placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
158 fazía] hazía *S4*.
158 dónde] a dónde *S4*.
158 dixieron] *S1*; dixeron *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
161 ovo] uvo *S4*.
161 adereçar] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; aderezar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
163 reparáronla] reparáronle *B1*.
165 adereçose] se adereçó *S4, S5, S6, M1*; se aderezó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
165 descender] descendir *S3, S4*; decendir *S5*.
166 nuve] nube *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
166 a andar] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8*; andar *B1*.
167 encantamento] *M2, M3, M4.*
167 Ardeña] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8;* Ardaña *M4.*
168 fuesse] se fue *M1*.
169 bíspera] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; víspera *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
169 Sancta] Santa *B1, V1, S5, S6, M1*.
170 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8.*
170 reluze] reluce *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
171 axedrez] ajedrez *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
172 descendió] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8*; decendió *B2, S5, S6.*
172 nuve] nube *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
173 paresció] *S1, S2, T1, B1, S4*; pareció *S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
174 avían] havían *S7*.
174 le[2]] la *M4, C1, C2, S8.*
174 paresció] pareció *S3, B2, V1*.
175 grande] gran *B1, B2, S4, B3, V1, S4*.
178 CAÇA] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; caza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
181 -Fijo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hijo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
183 plazía] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
184 llamar a] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; llamar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
185 alanos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, C1, C2, S8;* alhanos *M2, M3, M4.*
185 sabuesos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; abuessos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

188 usavan] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; usaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
188 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8.*
188 ivan] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; iban *S7, C1, C2, S8.*
189 bozina] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; vozina *S7*; vocina *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
190 llevava] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
190 eslavón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; eslabón *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
192 Ardeña] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8;* Ardaña *M4.*
193 a…194 tiempos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; andava siempre *S4, S5, S6*; andaba siempre *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
194 Quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8.*
195 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2*; uvieron *S4*; huvieron *B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8.*
195 al puerco] el puerco *T1, B1, S3, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
195 pusiéronlo] lo pusieron *S4*; pusiéronle *C2, C3.*
196 començaron] comezaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
197 ovieron] huvieron *B2, B3, V1.*
197 cavalgar] cabalgar *C1, C2, S8.*
198 apriessa] aprisa *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
198 vido] vio *S5*.
198 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2*; uvo *S4, S5*; huvo *B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8.*
198 gran] grande *S3.*
199 descendió] decendió *B2.*
200 nuve] nube *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
200 adonde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; donde *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
200 estavan] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
200 pareció] paresció *T1, B1, S3, B3*; parescía *S4*; parecía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
201 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hizo *M1, C1, C2, S8.*
201 parescer] *S1, S2, T1, S4, B3, V1*; parecer *B1, S3, B2, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
202 encantamento] *S1, S2, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; encantamiento *T1, B1, M1, C1, C2, S8.*
202 codicia] cobdicia *S3, S4, B3.*
203 Ardeña] Ardaña *M4.*
203 grande] gran *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
203 codicia] cobdicia *B1, S4, B3.*
205 bozes] voces *V1.*
205 diziendo] diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
205 bolviesse] volviesse *S7, M2, M3, M4;* volviese *C1, C2, S8.*
207 avía] havía *S7*; había *C1, C2, S8.*
208 grande] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; gran *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

209 hazía[1]] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
209 iva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; iba S6, *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
209 hazía[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
210 do] donde *S4.*
210 assí] ansí *B1.*
212 Agora] ahora *S7, M2, M4, C1, C2, S8*; aora *M1.*
212 hazía] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
212 grande] gran *S4.*
214 pensava] pensaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
219 LLEVADO] levado *S4.*
220 CABEÇADOIRE] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
221 agora] aora *S6, M1*; ahora *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
221 el rey] *S1, S2, T1, B1*; al rey *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, C1, C2, S8.*
221 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
221 gran] grande *B1.*
222 andava] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; andaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
223 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
226 algund] algún *S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
227 roído] ruido *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1.*
228 algund] algún *S2, T1, S3.*
231 falló] halló *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
231 fermosa] hermosa *S4.*
232 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
233 -A] ah *S6*; ha *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
235 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
235 dexado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dejado *C1, C2, S8.*
237 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, C1;* vio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C2, S8.*
237 nadie] nadi *B1.*
237 començó] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
237 pensar] a pensar *T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
241 fasta] hasta *S4, M1.*
242 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8.*
242 iva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; iba *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
243 cavallo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8.*
243 havía] había *C1, C2, S8.*
244 cavallo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8.*

244 anduvo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M4, C1, C2, S8*; andubo *S7*.
245 nadie] nadi *B1*.
245 fablasse] hablasse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
247 asentose] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* asientose *S7*; sentose *M1*.
248 dormiose] adormiose *S2*; durmiose *M2, M3, M4*.
249 Y…que] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; después que *B2, M1*; desque *S4*; y quando *S5, S6, S7, M2, M3, M4;* y cuando *C1, C2, S8*.
250 alçassen] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alzassen *S7, M2, M3, M4;* alzasen *C1, C2, S8*.
251 Cabeçadoire] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
252 fue adereçar] *S1, B1, B2, S4, B3, V1*; fue a adereçar *S2, T1, S3, S5, M1*; fue a aderezar *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
252 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8*.
254 alçaron] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alzaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
255 a nadi] nadie *B1, B3*.
255 quando] cuando *C1, C2, S8*.
256 dávale] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; dábale *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
257 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
257 santiguarse] sanctiguarse *S4*.
257 entristeció] entristezerse *S7*.
258 veía] vía *S5*.
259 governara] *S1, B2, V1*; governava *S2, T1, B1, S3, S4, S5*; guiava *S6*; guiaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
260 vido] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; vio *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
260 a ninguno] ninguno *M3, M4*.
260 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8*.
261 grande] gran *S2, T1, B1, S3, B3*.
261 estonces] entonces *T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
262 començó] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
264 fiziesse] hiziesse *S4*; hiciesse *S7, M2, M3, M4*.
264 le[2]…265 mostrasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; le mostrar *S4*; mostralle *S5, S6, S7, M2, M3, M4;* mostrarle *C1, C2, S8*.
265 iva] iba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
266 iva] iba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
266 assí] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8*; ansí *S2*.
267 nin[1]] ni *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
267 bevió] bebió *C1, C2, S8*.
267 nin[2]] ni *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
268 cavallo[1]] caballo *S7, C1, C2, S8*.
268 cavallo[2]] caballo *S7, C1, C2, S8*.
269 bolviose] volviose *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
270 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8*.
270 sospirava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; suspirava *S5, S6, M1*; suspiraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

270 nin] ni *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*.
270 cevada] cebada *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
271 así…arriba] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; el conde alçava sus ojos arriba *S4*; alçando los ojos *S5*; alçando los ojos al cielo *S6*; alzando los ojos al cielo *S7, M2, M4, C1, C2, S8*; andando assí, alçó el conde los ojos arriba *M1*.
272 dezía] dijo *C1, C2, S8.*
273 estoviesse] estuviesse *T1, S3, S4, M1.*
273 dó] *S1, S2, T1, S3, B2, V1, M1*; dónde *B1, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
276 fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hazía *M1*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
276 grande] *S1, S2, S3*; gran *T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
276 siento] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; avría *S4, S5, S6, M2, M3, M4;* havría *S7*; huviera *M1*; habría *C1, C2, S8.*
277 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
278 fermoso] hermoso *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
278 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8*; vio *M1.*
278 blanqueava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; blanqueaba *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
279 ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
279 havía] había *M2, M4, C1, C2, S8.*
279 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hecho *M1*.
280 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
281 Cabeçadoire] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
281 porque] ca *S2, T1, S3*; que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
281 fermosa] *S1, B2, B1, B3, V1*; hermosa *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
283 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* vio *M1.*
283 fincó] hincó *S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
284 lo] le *S6, S7, M1, M2,C1, C2, S8.*
284 levasse] llevasse *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1.*
285 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
285 conortase] conortasse *S4, S5*.
287 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
289 Quando] cuando *C1, C2, S8.*
289 ora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hora *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
289 atán] *S1, B1*; tan *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
290 Cabeçadoire] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
290 quando] cuando *C1, C2, S8.*
292 cavallo[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; caballo *S7, C1, C2, S8.*
292 cavalgó] cabalgó *S7, C1, C2, S8.*
294 baxó] abaxó *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; abajó *C1, C2, S8.*
295 començó] comenzó *S7.*

296 comer…297 espuelas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; comer porque el conde no podía fazer nada aunque le dava con las espuelas *S4*; comer, por quanto el conde no podia hazer nada dándole con las espuelas *V1*; comer, que no aprovechava herirle con las espuelas el conde *S5, S6*; comer, que no aprovechaba herirle con las espuelas el conde *S7*.

297 Estonces] entonces *T1, B1, B2, B3, V1, M1*.

298 decendió] descendió *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

298 quando] cuando *C1, C2, S8.*

298 lo…299 desenfrenó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; lo uvo desenfrenado *S4, S5*; lo huvo desenfrenado *S6, S7, M2, M3, M4;* lo hubo desenfrenado *C1, C2, S8.*

301 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*

302 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

302 santiguarse] sanctiguarse *S4*.

302 y[2]…303 en] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; y maravillándose mucho de *S4, S5, S6, M2, M4, C1, C2, S8;* haziéndose maravillado en *V1, M1*; y marabillándose mucho de *S7*.

303 aquella cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*.

304 dezía] decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

305 -Santa] *S1, S2, T1, B1, B2, S5, S6, S7, M1*; Sancta *S3, S4, B3, V1.*

306 así] ansí *S2*.

306 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8.*

308 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; caballo *S7, C1, C2, S8.*

308 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7*; le *B3.*

309 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*.

310 qual[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cual *C1, C2, S8.*

310 chimenea] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M4, C1, C2, S8;* chiminea *B1, B3.*

310 qual[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cual *C1, C2, S8.*

310 vido[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; vio *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

310 fumo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; humo *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

311 dixo] dijo *C1, C2, S8.*

312 fumo] humo *M1*.

312 havrá] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habrá *C1, C2, S8.*

313 avrá] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havrá *S7*; habrá *C1, C2, S8.*

313 fecho] hecho *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

315 CABEÇADOIRE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; Cabezadoire *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

318 dexó] dejó *C1, C2, S8.*

318 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*

318 fuese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; se fue *M1*.

318 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*.

319 nadie] nadi *B1*.

320 llegose] se allegó *S4*; se llegó *B2, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

320 escalentar] escallentar *S2, S3*; callentar *S4*.

320 fablar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hablar *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
321 ovo] huvo *V1.*
321 escalentado] callentado *S4.*
321 allegose] *S1, S2 , T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; llegose *S5*; se llegó *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
322 fecho] hecho *S7, M1.*
322 oviesse] huviesse S5, *S6, S7, M2, M3, M4;* hubiese *C1, C2, S8.*
323 oliolo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7*; oliole *B2, B3, V1, M1.*
323 santiguose] santiguole *V1, M1.*
324 fecho] hecho *M1.*
324 veía] vía *S5, S6, M3, M4.*
325 nadie] nadi *B1.*
325 fablasse] hablasse *M1.*
326 osava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; ossaba *S7, M2, M3, M4;* osaba *C1, C2, S8.*
326 alçó] alzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
327 alcáçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
327 vido] vio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
327 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*
328 alcáçar] alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
329 oviesse] huviesse *B3, V1*; hubiere *C1, C2, S8.*
329 baxo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* bajo *C1, C2, S8.*
330 veía] vía *S5, S6, S7, M2, M3, M4.*
330 a ninguna] ninguna *S5, M2, M3, M4.*
331 veía] vía *S5, S6, S7, M2, M3, M4.*
332 alcáçar] alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
333 alcáçar] alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
334 el campo] al campo *S3.*
334 el su] su *S3, V1.*
334 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*
335 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
335 dixo] dixo *C1, C2, S8.*
336 el mi] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; mi *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
336 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; caballo *S7.*
339 a una] una *S7.*
339 fermosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hermosa *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
341 fermosuras] hermosuras *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
341 veía] vía *S5, S6, S7, M2, M3, M4.*
341 a…342 ninguno] ninguno *B1, B2, B3, V1.*
342 a sentar] assentar *S2, T1, B1, S3, S4, V1.*
343 travessaño] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; atravesaño *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
345 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hazía *S4, S5, S6*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
345 grande] gran *B1, B3, V1.*

345 estovo] estuvo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se uvo *S5, S6*; se huvo *S7, M2, M3, M4;* se hubo *C1, C2, S8.*
345 caliente] callente *S2, S3.*
347 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
347 sido] seído *B1.*
349 relumbrava] relumbraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
350 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*
351 fambre] hambre *M1, S7, C1, C2, S8.*
351 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*
352 biva] *S1, S2, T1, S3, S4*; viva *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
352 me…sentar] me iré assentar *S2, T1, B1, S3, S4.*
353 fambre] hambre *S7, M2, M3, M4.*
354 aquexa] aqueja *C1, C2, S8.*
356 santiguarse] sanctiguarse *S4.*
356 esforçado] esforzado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
357 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M4, C1, C2, S8;* vio *M1.*
358 tovajas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; toallas *S5, S6, C1, C2, S8*; tohallas *S7, M1, M2, M3, M4.*
359 agua…manos] aguamanos *B1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
360 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; vía *S5, S6, S7, M2, M3, M4;* veía *C1, C2, S8.*
360 dava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; daba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
360 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
360 a[2]…361 santiguar] a comer y santiguarse *T1, S3, V1*; a comer y sanctiguarse *S4*; a comer y a santiguarse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
361 ca] porque *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4.*
361 grande] gran *T1, B2, V1.*
362 santiguava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, M1*; sanctiguava *S4*; santiguaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
363 osava] ossaba *S7, M2,C1, C2, S8.*
363 grande] gran *T1, B1, B2, B3, V1.*
364 havía] había *C1, C2, S8.*
364 avía] havía *S7*; había *C1, C2, S8.*
365 vido] *S1, S2, T1, B1, S4, S5, S6, S7, M4, C1, C2, S8;* vio *B2, B3, V1, M1.*
365 perdizes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; perdices *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
365 asadas] assadas *B1, B3, S5, S7.*
366 maravillose] marabillose *S7.*
366 vido[2]] vio *M1.*
367 oviesse] hubiese *C1, C2, S8.*
367 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*
368 començado he] he començado *B2, S4, M1.*
368 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hasta *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
369 farte] harte *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
370 vido] vio *B2, B3, V1, M1, M4.*

371 fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hermoso *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
372 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
373 bevió] bebió *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
373 mientras] mientra *S2, T1, B1, S3, S4.*
373 bevía] bebía *S7, M1, C1, C2, S8.*
373 tiráronle] le tiraron *S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* le quitaron *M1.*
374 vio] vido *S2, T1, S3, S4.*
374 acorrió] corrió *B1, B2, B3, V1.*
375 esquierda] *S1*; izquierda *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
375 perdizes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; perdices *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
376 traer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M4, C1, C2, S8;* traher *S7.*
377 huvo] *S1, B2, S5, S6, S7, M1*; ovo *S2, T1, B1, S3, B3, V1*; uvo *S4*; hubo *C1, C2, S8.*
378 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8.*
378 fizieron] hicieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
379 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
379 hovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* uvo *S4, S5*; hubo *C1, C2, S8.*
380 non] *S1*; no *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
380 vido] *S1, T1, S2, B1, S3, S4*; vio *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
382 tovajas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; toallas *S5, S6, C1, C2, S8*; tohallas *S7, M2, M3, M4.*
382 agua…manos] *S1*; agua a manos *S2, T1, S4, S7*; aguamanos *B1, S5, M2, M4, C1, C2, S8;* agua manos *S3, B2, B3, V1, S6, S7.*
383 traxéronle] trajeron *C1, C2, S8.*
385 durmiose] dormiose *S2, T1, B1, S3, B2, B3.*
385 grande] gran *S2, T1, B1, S3, S4.*
385 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
386 desque recordó] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; aviendo recordado *S5, S6, M2, M3, M4;* haviendo recordado *S7*; habiendo recordado *C1, C2, S8.*
386 levantose] se levantó *S6, S7, M2, M3, M4.*
387 assentose] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7*; sentose *B2, B3, V1, M2, M4, C1, C2, S8;* se assentó *M1.*
387 oístes] oísteis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
387 dezir] decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
388 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*
390 assí] ansí *S2.*
390 durmiendo] dormiendo *B1, B3.*
390 le venían] lo tratavan *S5*; le tratavan *S6*; le trataban *S7, M2, M3.*
392 grande] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7.*
394 grand] gran *S2, B2, T1, B1, B3, V1.*
394 començose] se començó *S4, S5, S6*; se comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
395 se defender] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; defenderse *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

397 vido] vio *B1, B2, B3, V1*.
397 dixo] dijo *C1, C2, S8.*
397 assí] ansí *S2*.
398 a do] *S1, S2, T1, S3, B2, S4*; do *B1, B3, V1*; a donde *S5*; donde *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
399 la tiene] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M4, C1, C2, S8;* le tiene *S7*.
400 a…antorcha] al antorcha *B1, B2, B3, V1*.
401 el antorcha] la antorcha *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7*.
401 palacio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; maravilloso palacio *S5, S6, M2, M4, C1, C2, S8;* marabilloso palacio *S7*.
401 havía] había *C1, C2, S8.*
404 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
405 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
406 havía] avía *S5, S6*; había *C1, C2, S8.*
408 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
410 braço] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; brazo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
411 atán] tan *B2, V1*.
412 atán] *S1, S2, T1, S3, S4*; tan *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
413 fablasse] hablasse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
413 el…414 antorcha] la antorcha *B2, M1*.
414 non] *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
414 parescía] parecía *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
414 pensava] pensaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
415 avía] havía *S7*; había *C1, C2, S8.*
416 balandrán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, C1, C2, S8*; valandrán *S6, S7, M2, M3, M4.*
417 usavan] usaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
418 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*
418 bozina] vocina *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
419 iva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; iba *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
421 su camisón] a su camisón *S4*.
423 AVÍA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; havía *S7*; había *C1, C2, S8.*
425 assí] ansí *S2, T1, S3.*
425 estava] estaba *S7, C1, C2, S8.*
426 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; havía *S7*; había *C1, C2, S8.*
427 acontecido] acontescido *S2, T1, S4, B3*.
427 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
428 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
429 fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hermoso *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
431 pertenesciessen] perteneciessen *S3, B2, V1, M1*.
432 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*
432 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* la *C1, C2, S8.*
432 plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
432 pidiole] pediole *B1*; pidiola *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

434 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; le *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

434 mostrasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mostrava *S5, S6, M1*; mostraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

435 encantamiento] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, V1, M1, C1, C2, S8*; encantamento *S3, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4.*

435 desfecho] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B2, B3, V1, S5*; deshecho *S6, S7, M1, M2, M3, M4;* desecho *C1, C2, S8.*

435 caería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*; cahería *S7.*

435 grand] *S1*; gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

436 vergüença] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; vergüenza *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

436 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuanto *C1, C2, S8.*

436 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M4, C1, C2, S8;* la *M1.*

437 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8.*

438 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*

439 complidos] *S1, B1*; cumplidos *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

440 mostrar a] mostrar *S6, S7.*

442 fazer] hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

442 fasta] hasta *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

442 Con…443 bivir] biviré con gran desseo *S4, S5*; viviré con gran desseo *S6*; viviré con gran deseo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

442 grand] gran *S2, T1, B1, B2, B3.*

443 avedes] avéis *S2, T1, S3, S4, S5, S6, M2, M3, M4;* havéis *S7*; habéis *C1, C2, S8.*

445 levar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; llevar *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

449 vos] os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

450 dedes] deis *T1, S4, S5, S6, S7.*

451 dixo] dijo *C1, C2, S8.*

451 plazía] placía *S7.*

453 ESTAVA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

454 escuras] obscuras *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

455 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8.*

456 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

456 rezias] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; recias *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

458 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

460 donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncel *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

461 santiguar] sanctiguar *S4.*

463 Santa] *S1, S2, T1, B1, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* Sancta *S3, S4, B3.*

464 archángeles] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5*; arcángeles *S3, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
465 braço] brazo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
465 donzel] doncel *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
465 estúvose] se estuvo *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* se estava *M1.*
466 osava] ossaba *S7, M2, M3, M4;* osaba *C1, C2, S8.*
466 temblavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; temblaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
467 esfuerço] esfuerzo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
467 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8.*
468 Santa] *S1, T1, B1, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* Sancta *S2, S3, S4, B3.*
468 santos] sanctos *S4, B3.*
468 así] ansí *S2, T1.*
469 fazerse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; hazerse *S6, M1*; hacerse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
469 fazia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; hazia *V1, S6*; azia *S7, M1, M2*; acia *M3, M4*; hacia *C1, C2, S8.*
469 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* estaba *C1, C2, S8.*
470 donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncel *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* donçel *M1.*
470 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; hizo *V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
470 desperezava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; esperezava *S5, S6, M1*; esperezaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
471 oviesse] huviesse *B2, B3, V1, S5, S6.*
471 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*
471 assí] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* ansí *S2, S3.*
472 -Sancta] *S1, S3, S4, B3*; Santa *S2, T1, B1, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
473 echada] hechada *S6, S7.*
474 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; decir *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
474 dixo] dijo *C1, C2, S8.*
474 assí] ansí *S2, T1, S3.*
475 tove] tuve *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1.*
478 agora] ahora *B3.*
478 dezid] decid *S7, M2, M3, M4.*
480 assí] ansí *T1.*
482 só] soy *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*
482 avedes] havéis *S7*; habéis *C1, C2, S8.*
484 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
484 le[2]…485 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; la havía *S7*; le había *C1, C2, S8.*
485 contecido] *S1, B1*; acontescido *S2, T1, S3, B3, V1*; acontecido *B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
485 ovo] huvo *V1, S6, S7, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8.*
486 dixo[1]] dijo *C1, C2, S8.*
486 assí] ansí *S2.*

487 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
489 su] la su *S5, M3, M4, C1, C2, S8.*
489 fazer] hazer *M1.*
489 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*
489 allí havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; avía *S4*; él avía *S6*; él havía *S7*; allí avía *M1*; él había *C1, C2, S8.*
490 le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; respondiole *S4;* respondió *S5*; le respondió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
490 assí] ansí *S2.*
491 Levantadvos] *S1, S2, T1, S3, B2*; levantaos *S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* levantados *B1.*
491 aí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* ahí *C1, C2, S8.*
492 Idvos] idos *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
492 venistes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; venísteis *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
492 bozes] vozes *S5, S6, S7*; voces *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
493 aí] ahí *C1, C2, S8.*
493 vos] os *S4, S5.*
493 echastes] echasteis *M1.*
494 dixo] dijo *C1, C2, S8.*
494 assí] ansí *S2, T1, S3.*
495 escura] obscura *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
496 dó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; dónde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
497 dixo] dijo *C1, C2, S8.*
498 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
498 levantaré] *S1, B1*; levaré *S2, T1*; llevaré, *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
499 donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncel *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* donçel *M1.*
500 -Estó] *S1*; estoy *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
503 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1*; os *S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
503 levantades] *S1, B1, B3*; levantáis *S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5,* S6, *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
504 los mis] mis *S4, S5.*
504 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*
504 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4.*
505 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*
506 aved] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; haved *S7*; habed *C1, C2, S8.*
507 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
507 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* vio *S4, M1.*
507 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; huvo *V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8.*
508 grande] gran *T1, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
508 le] lo *B1.*

508 dixo] dijo *C1, C2, S8.*
509 grand] gran *S2.*
509 donzel] doncel *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* donçel *M1.*
509 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M2, M4, C1, C2, S8;* vio *S5, S6, S7, M1.*
509 fablava] hablava *S3, M1*; hablaba *S7, M2, M3, C1, C2, S8.*
511 fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hacía *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* hazía *M1.*
511 le] la *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
512 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
512 santas] sanctas *B1, S3, S4, B3.*
512 pensava] pensaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
515 rezio] recio *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
515 non] no *S2, T1, S3, S4.*
516 Estonces] entonces *T1.*
518 mismo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* mesmo *V1.*
519 dormida] adormida *S2, S3.*
520 tornole] tornola *M1.*
521 tóvogela] túvogela *T1.*
521 donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncel *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* donçel *M1.*
522 dezía] decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
524 braços] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; brazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
524 púsole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; la puso *M1*; púsola *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
525 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
527 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*
528 fazedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; fazéis *B2, S4*; hazéis *V1, S5, M1*; hazes *S6*; haces *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
529 lo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* le *B1.*
529 fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
530 assimismo] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* ansí mismo *S2, T1*; ansí mesmo *S3.*
530 fruente] *S1*; frente *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
531 braços] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; brazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
531 contole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; contola *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
532 cuidava] cuidaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
533 tentole] tentola *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
535 porque] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; y esto no lo hazía sin ocasión, porque *S5*; y esto no lo hacía sin ocasión, porque *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
536 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
537 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; la *B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
538 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; había *C1, C2, S8.*

538 assí] ansí *S2, T1*.
539 ovo] huvo *S7, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8.*
540 assí] ansí *S2*.
540 de…era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2*; era de las más hermosas cosas del mundo *S4*; era de las hermosas mugeres del mundo *B3*; era de las hermosas cosas del mundo *V1*; era una de las donzellas más hermosas de todo el mundo *S5, S6*; era una de las doncellas más hermosas de todo el mundo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
541 dixo] dijo *C1, C2, S8.*
542 -Agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, M1*; aora *S6, M1*; ahora *S7, C1, C2, S8.*
542 avedes…mí] *S1, S2, T1, B1, B2, S3, B3*; avéis a mí *S4*; avedes *V1*; me avéis *S5, S6, M1, M2, M3, M4;* me havéis *S7*; me habéis *C1, C2, S8.*
544 queredes] *S1, B1, B2, B3, V1*; queréis *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
544 vos[2]] os *M1.*
544 guardaredes] guardardes *S2, T1, S3*; guardaréis *M1.*
545 lo que] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; lo que yo aora *S6*; lo que yo ahora *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
545 vos[1]] os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
545 qual] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cual *C1, C2, S8.*
546 busquedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; busquéis *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
546 do] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; donde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
546 descubrades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; descubráis *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
547 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
549 avían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; havían *S7*; habían *C1, C2, S8.*
551 lo] le *B2, V1.*
553 otre] *S1*; otro *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
555 faría] haría *M1.*
557 PERDIERON…VIRGINIDADES] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; durmieron en uno *S4, S5, S6*; dormieron en uno *S7.*
558 LE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* lo *M1.*
558 FABLÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; habló *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
559 començaron] comenzaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
560 que…561 virginidades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; que ambos a dos ovieron de perder sus virginidades *B3*; que de donzella quedó hecha dueña *S5, S6*; que de doncella quedó hecha dueña *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
561 dixo] dijo *C1, C2, S8.*
563 avedes] *S1, S2, T1, B1, B2, S3, B3, V1*; avéis *S4, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havéis *S7*; habéis *C1, C2, S8.*
564 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
564 comigo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; conmigo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
564 vuestra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* a vuestra *B3, V1, M1, C1, C2, S8.*
564 tenedes] tenéis *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
566 Ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que *S4*; porque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

567 fecho…librado] hecho o librado *S4*; alcançado *S5, S6*; alcanzado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

568 guardades] guardáis *S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

569 descubrades] descubráis *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

570 vos] *S1, B2, B1, B3, V1, M1*; os *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

571 ca] que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

571 ningund] *S1*; ningún *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

573 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*

573 tenía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* tenía a *S4.*

575 de la] de le *S2, T1, B1, S3*; de no la *S4*; de no le *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

575 descobrir] *S1, S2, T1, B1*; descubrir *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

578 le encomendar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; enconmendarle *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

579 que[2]…580 alguno] *S1, S2, T1, S3, B2*; que no le descubriesse su cuerpo ni por él ni por otro alguno *B1, B2, S4*; que no le descubriesse su cuerpo, por él ni por otro alguno *V1*; mucho le rogava que no le descubriesse su cuerpo *S5, S6*; mucho le rogaba que no le descubriesse su cuerpo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

579 le] la *S2, T1, S3.*

580 nin] ni *S2, T1, S3, B2.*

581 quantas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuantas *C1, C2, S8.*

581 oviesse] uviesse *S4, S5*; huviesse *V1, S6, S7, M2, M3, M4;* hubiese *C1, C2, S8.*

582 quando] cuando *C1, C2, S8.*

582 estoviessen] estoviesse *T1, B1.*

583 cavallos] caballos *S7, C1, C2, S8.*

584 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*

584 avía] havía *S7.*

585 esta su] su *V1.*

588 ora] hora *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

590 díxole] díxola *S6, S7, M2, M3, M4;* díjola *C1, C2, S8.*

591 levantadvos] *S1, S2, T1, B1, B2, S3, B3, V1, M1*; levantaos *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

592 donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; doncel *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

592 traeldos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7*; traedlos *B2, B3, V1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

593 levad] llevad *S3, B2, B3, S5, V1, S5, M1.*

595 hízolo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; lo hizo *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

597 lo vería] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, C1, C2, S8*; le vería *S6, S7, M2, M3, M4.*

597 lo no] *S1*; no lo *S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* no le *B2, B3, V1.*

597 ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

598 bolviose] volviose *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

599 a do] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; do *B2, V1*; adonde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

599 era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estava *S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

599 començole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; comenzole *S7*; comenzola *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

599 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

600 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*

600 havido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; habido *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

600 grand] gran *B1, B2, B3, V1*; grande *S6, S7, M2, M3, M4.*

600 lo] le *B2, B3, V1.*

602 CABEÇADOIRE] Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

603 VER A] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ver *S4, S5, S6, S7.*

604 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

605 grande] gran *S2, T1, S3, S4.*

605 quando] cuando *C1, C2, S8.*

606 falló] halló *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

607 vestiósela] vistiósela *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1.*

608 falló] halló *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

610 havía] había *C1, C2, S8.*

610 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hasta *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

611 muy buena] *S1, B1, B2, B3, V1*; gran *S2, T1, S3, S4, S5, M1*; grande *S6, S7, M2, M3, M4.*

611 par] a par *B2, B3.*

612 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

613 escalentosse] calentosse *B2, V1*; callentose *S4*; calentose *B3, S5, S6, S7, C1, C2, S8.*

613 que…614 escallentado] *S1, S2, T1, B1, S3*; que se ovo muy bien calentado *B2, B3, V1;* que se ovo muy bien calentado a su plazer *S4*; de caliente muy a su plazer *S5, S6*; de caliente muy a su placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

613 ovo] huvo *V1.*

614 escallentado] escalentado *S2, T1, B1, S3.*

614 hazia] azia *S7, M2*; acia *M3, M4;* hacia *C1, C2, S8.*

615 su] el su cavallo *B2, V1.*

615 su cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; el su cavallo *B2, V1*; su cavallo que allí avía dexado *S5, S6, M2, M3, M4;* su caballo que allí havía dexado *S7*; su caballo que allí había dejado *C1, C2, S8.*

615 otre] otro *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1.*

615 le] lo *S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

617 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*

618 andando] *S1, B1, B2, B3, V1*; andava *S2, T1, S3, S4, S5, S6*; andaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

618 ningund] *S1*; ningún *T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

619 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*

619 fecho] hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

620 alcáçar] alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

621 y²…sala²] *S1, S2, B1, S3, S4*; falló la sala *T1*; y fallola *B2, B3, S5*; y hallola *V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
622 havía] había *C1, C2, S8.*
622 dexado] dejado *C1, C2, S8.*
622 falló] halló *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
622 asentose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; sentose *M1.*
623 havía] había *C1, C2, S8.*
623 fecho] hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
624 tovajas] tohallas *S7, M2, M3, M4.*
626 frutas] fructas *S4, B3.*
627 avía] havía *S7*; había *C1, C2, S8.*
629 ovo] huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8.*
630 alçados] alzados *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
630 andar] a andar *S2, T1, S3.*
631 alcáçar] alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
631 quando] cuando *C1, C2, S8.*
632 ovo] hubo *C1, C2, S8.*
632 alçada] alzada *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
633 començaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; començó *S6*; comenzó *S7, M2, M3, C1, C2, S8;* comenzaron *M4.*
634 llevava] llevaba *S7, M2, M3, M4.*
635 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
636 fachas] hachas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
636 estovieron] *S1, S2, T1, B1, B2*; estuvieron *S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
637 asentó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; sentó *M1, M4.*
638 començáronlo] comenzáronle *S7, M2, M3, C1, C2, S8.*
638 descalçar] descalzar *S7, C1, C2, S8.*
639 descalço] descalzo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
640 fachas] hachas *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
641 ningund] ningún *S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*
642 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hasta *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
643 donzel] doncel *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
644 amava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; amaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
646 donzel] doncel *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
646 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
646 allegose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; llegose *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
647 braços] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; brazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
647 grande] gran *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1.*
647 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; placer *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
648 estovieron] estuvieron *S3, B3, V1.*
648 abraçados] abrazados *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
649 quando] cuando *C1, C2, S8.*
649 ora] hora *M1.*
650 donzel] doncel *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

651 -Agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; aora *S6, S7, M1*; ahora *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

651 me dirés] *S1*; vos me diréis *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; me avéis de dezir *S5, S6*; me havéis de decir *S7*; avéis de decir *M2, M3, M4;* habéis de decir *C1, C2, S8.*

651 quál] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuál *C1, C2, S8.*

654 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*

656 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, M1*; os *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

657 aya] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* haya *S7, M1, C1, C2, S8.*

657 ningund] ningún *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, M2, M3, M4.*

658 vos] *M1*; os *S4.*

659 dixo] dijo *C1, C2, S8.*

660 ante] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; antes *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

661 dixo] dijo *C1, C2, S8.*

662 queredes] *S1*; queréis *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

662 caça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; caza *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

663 açores] azores *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

663 y de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; ay *S6, M2, M3, M4;* hay *S7, C1, C2, S8.*

663 falcones] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; alcones *S7*; halcones *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

663 dezídmelo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; decídmelo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

663 dubdéis] dudéis *S2, T1, S3, B2.*

664 dezides] decís *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

665 faredes] faréis *S2, T1, S3.*

665 ruégovos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ruegóos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

666 vades] vais *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4.*

666 alcáçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

666 fallaredes] hallaréis *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

667 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*

667 curedes] curéis *B1, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4.*

668 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

668 adonde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; donde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

668 ayades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; ayáis *S4, S5, S6*; hayas *S7*; ayas *M2, M3, M4;* hayais *C1, C2, S8.*

668 plazer] placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

669 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

669 receledes] *S1, B1, B2, B3, V1*; receléis *S2, T1, S3, S4, S5, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* rezeléis *S6.*

670 veades] veais *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

671 alva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* alba *C1, C2, S8.*
672 falló] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; halló *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
673 falló] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; halló *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
673 pertenecían] *S1, B1, B2, S3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* pertenescían *S2, T1, S4, B3.*
674 caça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; caza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
674 alcáçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
674 falló] halló *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
675 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*
675 lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
675 segund] *S1, S2, B2*; según *T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
676 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
676 cavalgó] cabalgó *C1, C2, S8.*
676 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*
677 lança] lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
679 fermosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hermosa *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
679 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; avría *S6, M2, M3, M4;* havría *S7*; habría *C1, C2, S8.*
680 bozería] *S1, B1, B2, B3, V1*; bozina *S2, T1, S3, S4, S5*; vozina *S6, S7*; vocina *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
681 dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
681 bozina] vozina *S6, S7*; vocina *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
682 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*
683 alanos] alhanes *M2, M3, M4;* alhanos *M3, M4.*
684 broslados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; bordados *S5, M1*; berdes *S6*; verdes *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
685 vido] vio *B1, B2, S4, B3, V1.*
685 grande…686 nunca] *S1, S2, T1, S3, S4*; grande que nunca *B1, B2, B3, V1*; grande y más valiente que él uviesse visto e no *S5*; grande y más valiente que él huviesse visto, y no *S6, S7, M2, M3, M4;* grande y más valiente que él hubiese visto, y no *C1, C2, S8.*
686 havía fallado] *S1, B1, B2, B3, V1*; falló *S2, T1, S4*; halló *S3, S5, S6, S7, C1, C2, S8.*
687 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
687 siguió] seguió *B1.*
687 fasta] hasta *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
688 alcançó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alcanzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
688 lo[2]] le *T1, M1.*
688 ovo] huvo *S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8.*
689 donzel] doncel *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
689 vídolo] lo vido *S5.*
692 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

692 maravillado] marabillado *S7*.
692 grandíssimo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; gran *V1*; grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
693 havía] había *C1, C2, S8*.
694 roído] ruido *S2, B1, S3, B2, B3, V1*.
694 grande] gran *S5*.
694 cavallos] caballos *S7, C1, C2, S8*.
695 poder verlos] poderlos ver *S5*.
696 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* vio *M1*.
696 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
697 bozina] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; vozina *S7*; vocina *M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
698 segund] *S1*; según *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
698 lo havía] *S1, B1, B2, B3, V1, S5*; la havía *S2, T1, S3, S4, S6, S7*; la avía *M2, M3, M4;* la había *C1, C2, S8*.
699 fermosa] hermosa *S7, M2, M3*.
700 ovo] hubo *C1, C2, S8*.
700 metiose] se metió *S5, S6, S7, M2, M3, M4*.
700 alcáçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
701 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
701 llegó donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; llegó a donde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
701 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; avía *S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8*.
701 cavalgado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cabalgado *C1, C2, S8*.
702 tiravan] tiraban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
702 estonces] entonces *T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
703 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8*.
703 lança] lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
703 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8*.
704 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
704 fasta] hasta *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
706 paramientos] paramentos *S2, T1, S3*.
706 havía] había *C1, C2, S8*.
708 asentar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; sentar *S6, S7, M2, M3, M4*.
708 asentose] se assentó *B2, B3*.
709 segund] *S1*; según *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
709 le] la *S4*.
710 traer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* traher *S7*.
710 atantos] *S1, B1, B3, M1*; tantos *S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.
711 maravilla] marabilla *S7*.
712 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; huvo *S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8*.

712 aguamanos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* agua a manos *S4.*

713 alçados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alzados *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

715 asentose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; sentose *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

716 grand] gran *S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1.*

718 grand] gran *S2, T1, S3, S4, M1.*

718 levantose] se levantó *S5.*

719 segund] *S1*; según *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

722 tomola] la tomó *S5.*

723 ovieron] huvieron *S6, S7*; huvieron *M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8.*

723 grande] gran *S2, T1, S3, B2, S4, B3.*

723 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

724 iva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; iba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

724 ivan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; iban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

725 que[1]…726 fazía] *S1, S2, T1, B1, B2, S3, B3, V1*; que la montería que él fazía del puerco que la hazía ella *S4*; los quales pensavan las gentes, que la montería que él hazía del puerco, que la hazían ellos *S5, S6*; los quales pensaban las gentes que la montería que él hacía del puerco, que la hacían ellos *S7, M2, M3, M4;* los cuales pensaban las gentes que la montería que él hacía del puerco, que la hacían ellos *C1, C2, S8.*

727 quando] cuando *C1, C2, S8.*

728 açores] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; azores *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

728 se lo[1]] ge lo *B1.*

729 estovieron] *S1, S2, T1*; estuvieron *B1, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

729 folgando] holgando *S3, S4, V1, S5.*

729 grande] gran *S3.*

732 fasta] *S1, S2, T1, B1, B2, S3, B3, S5, S6*; hasta *S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

733 DIXO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*

734 ESTAVA] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

735 HAVÍAN] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8.*

737 estovieron] estuvieron *B3.*

737 complido] cumplido *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

737 plazeres] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placeres *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

738 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*

739 levava] llevaba *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* llevava *M1.*

739 que…740 mandar] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5*; a su mandar *B2, V1*; que eran a su mandado *S4*; que avía a su mandado *S6*; que havía a su mandado *S7*; que había a su mandado *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

740 havían] habían *C1, C2, S8.*

743 lo] le *M1.*

743 dezir] decir *S7, M2, M3, M4.*
744 oviesse] huviesse *B2, B3, V1*; uviesse *S5.*
744 fuera…745 ayudar] *S1, T1, B1, B2, B3, V1*; fuera a ayudar *S2, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
745 el tío] al tío *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*
745 partillo] partirlo *B1, B2, B3, V1.*
746 coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
750 dixo] dijo *C1, C2, S8.*
750 assí] ansí *S2, T1.*
751 sospirades] sospiráis *T1, B1, B2, B3, V1*; suspiráis *S5, S6, M1.*
751 assí] ansí *S2, T1.*
752 Falléscevos] fallece vos *S2, B2.*
752 avedes] havéis *S7*; avéis *M2, M3, M4;* habéis *C1, C2, S8.*
753 -dixo] dijo *C1, C2, S8.*
753 vos] os *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
753 vos no] a vos no *S2, T1, S3, S4.*
754 dezírvoslo ía] deziros lo ía *B2, S4, V1.*
756 Dezid] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decid *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
757 quisiéredes] *S1, B1, S3, B2, B3, V1, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* quisierdes *S2, T1, S4, S5, S6.*
758 grand] *S1*; gran *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* grande *B1.*
759 grande] gran *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1.*
760 sospiro] suspiro *S5, S6, S7.*
761 dixo] dijo *C1, C2, S8.*
763 Que] ca *B2, V1*; porque *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
763 sepades] sepáis *B1, B3.*
766 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
766 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5.*
767 vayades] *S1, S2, T1, B1, B2, V1*; vais *S4, S5, M1.*
767 ayudar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a ayudar *S5, M1.*
769 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, V1.*
769 llevedes] levedes *B1*; lleves *B3*; llevéis *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
770 quantas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuantas *C1, C2, S8.*
770 vezes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; veces *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
770 tomaredes] *S1, S2, T1, B1, B2, S3, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* tomardes *S4*; tomaréis *M4, C1, C2, S8.*
770 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
771 darvos] daros *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
771 cient] cien *S2, T1, S3, S4, S5.*
773 mill] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; mil *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
773 lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
774 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

775 vos[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
777 vos] os *S4.*
777 dixere] dijere *C1, C2, S8.*
777 fazed] haced *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* hazed *M1.*
779 alcáçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
779 fallaréis] hallaréis *V1.*
779 el viejo] *S1, S2, T1, B2, B3, V1, M1, C1, C2, S8*; al viejo *B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4.*
780 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; os *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
781 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
781 levará] *S1, B1*; llevará *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
782 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8.*
782 llegáredes] llegardes *S3, S4*; llegaréis *S5.*
782 embiadme] imbiadme *B3*; enviadme *C1, C2, S8.*
782 el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; al *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
782 ombre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hombre *S7, C1, C2, S8.*
782 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, M1*; le *B3, S7, C1, C2, S8.*
783 fagades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hagáis *S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* hagades *V1, M1.*
784 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
784 ora] hora *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
785 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
785 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
785 a ayudar] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* ayudar *B1, B3.*
786 a su] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M4, C1*; su *S6, S7, M2, M3, M4.*
786 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*
787 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
788 otre] *S1*; otro *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
789 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
789 complidos] cumplidos *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
790 así] ansí *S2.*
790 andança] andanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
791 prometióselo] prometiógelo *B1.*
792 EMBIÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* envió *C1, C2, S8.*
794 TÍO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; tío que estava en gran peligro *S6*; tío que estaba en gran peligro *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
795 levantose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; se levantó *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

796 recabdo] *S1*; recaudo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

796 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*

796 levar] *S1, B1*; llevar *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

797 quando] cuando *C1, C2, S8.*

797 alva] alba *C1, C2, S8.*

797 levantose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se levantó *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

797 falló] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; halló *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

797 al viejo] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* el viejo *B2, S4, B3, V1.*

798 guardava] guardaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

799 quanto] cuanto *C1, C2, S8.*

799 bevía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; bebía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

799 andava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hablava *S4, S5, S6*; hablaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

800 fabla] habla *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

800 ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

800 vello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M4, C1, C2, S8;* bello *M1.*

800 Así] ansí *S2.*

801 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hasta *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

802 fazía] hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

803 le] la *T1.*

804 assí] ansí *S2.*

805 quando] cuando *C1, C2, S8.*

806 nadie] nadi *B1.*

807 encomendolo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6*; encomendole *B1, B2, B3, V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

807 encomendole] ecomendolo *S4.*

809 dixo] dijo *C1, C2, S8.*

809 plazía] placía *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

812 ADONDE] *S1*; donde *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

812 ESTAVA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

813 RESCEBIDO] recebido *S2, T1, S4, S5*; recibido *V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

814 assí] ansí *S2, T1, S3.*

814 fuesse] se fue *B2, B3, V1.*

815 do] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, C1, C2, S8*; donde *M1, M2, M3, M4.*

815 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

815 lo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M4, C1, C2, S8;* le *B1, B2, B3, V1.*

816 fuelo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

816 abraçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a abraçar *S5, S6, M1*; a abrassar *S7*; a abrazar *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

817 pensava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; pensaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

818 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8.*

819 Ardeña] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8*; Ardaña *M4.*

821 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hasta *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

822 grande] gran *B2, S4, B3, V1.*

824 pareciesse] paresciesse *B3.*

824 embiaría] *S1, S2, T1, S3*; embiara *B1*; imbiar *B2, B3, V1*; embiar *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* enviar *C1, C2, S8.*

824 mill] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; mil *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

824 lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

825 Dixieron] dixeron *B1*; dijeron *C1, C2, S8.*

825 meitad] *S1, S2, T1, B1, S3*; mitad *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

825 aver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; haver *S7*; haber *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

826 levasse] llevasse *V1, M1*; llevassen *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

827 Curuña] *S1, S2, T1, S3, S4*; Coruña *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

828 fízolo] hízolo *S4, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8.*

828 assí] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* ansí *S2.*

829 quando] cuando *C1, C2, S8.*

830 quantos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuantos *C1, C2, S8.*

831 todos] a todos *B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

834 ombres] hombres *S2.*

834 mançebos] mancebos *S2, T1, S3, B2, S4, B3.*

836 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8.*

836 ovieron] huvieron *B3, V1*, S6, *S7, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8.*

837 grande] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3.*

837 plazer] placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

838 fizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hizieron *S4, M1*; hicieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

839 fízolos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hízolos *S4, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* hízoles *M1.*

841 Estovieron] estuvieron *S2, T1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

841 assí] ansí *S2.*

841 fasta] hasta *S4, M1.*

842 caudales] *S1, B1, B2, B3, V1*; y caudillos *S2, T1, S3*; e sus caudillos *S4*; y sus cavalleros *S5, S6*; y sus caballeros *S7, C1, C2, S8.*

844 ESTAVA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

845 RESCEBIDOS] fueron bien recebidos *B1, B3*; fueron bien recibidos *B2, V1*; lo recibió *S5, M4*; le recibió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

847 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

847 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8.*

847 començaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; comenzaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

848 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8.*

849 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8.*

849 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1.*

850 bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; vozes *S5, S6, S7*; voces *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

854 embiole] imbiole *B3, V1*; enviole *C1, C2, S8.*

855 mill] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; mil *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

856 lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

856 quando] cuando *C1, C2, S8.*

856 assí] ansí *S3.*

857 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*

858 plazer] placer *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

858 ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

860 Ardeña] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8*; Ardaña *M4.*

861 dixo] dijo *C1, C2, S8.*

862 fazedle] fazelde *T1*; hazedle *S4.*

864 dixo] dijo *C1, C2, S8.*

865 -Plázeme] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; pláceme *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

866 se tornó] *S1, S2, T1, S3, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* tornose *B1, B2.*

866 segund] según *S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*

867 havía] había *C1, C2, S8.*

867 cavalgó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cabalgó *C1, C2, S8.*

868 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1.*

868 y[2]…870 bien] *S1, B1, B2, B3, M1*; las hachas encendidas. Y el rey, desque lo vido, fuelo abraçar y conociolo muy bien *S2, T1, S3;* las hachas encendidas. Y el rey, desque lo vido, fuelo abraçar y conosciolo muy bien *S2, S3*; las hachas encendidas. Y el rey lo abraçó y conociolo *S4*; las hachas fueron encendidas, y el rey desque lo vido fuelo abraçar, y conociolo muy bien *V1*; y el rey lo abraçó *S5, S6*; y el rey lo abrassó *S7*; y el rey lo abrazó *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*.

870 fue…871 aquella] fuele a besar *B1.*

872 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*

872 ovieron] huvieron *B2, B3, V1, M1.*

872 grande] *S1, B1, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* gran *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7.*

873 les era] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; le era *B2, B3, V1*; avía *S5, S6, M2, M3, M4;* havía *S7*; les avía *M1*; había *C1, C2, S8.*

873 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*

874 ombres] hombres *S7, C1, C2, S8.*

874 fueron…875 menester] e los hizo todos muy bien aposentar y proveerles de todo lo que havía menester *B1, B3*; y los hizo a todos muy bien aposentar, y proveerles de todo lo que avía menester *B2*; y los hizo a todos muy bien aposentar, y proverles de todo lo que avía menester *V1*.

876 fuéronse] se fueron *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

877 assí] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* ansí *S2.*

878 estovieron] *S1, S2, B1*; estuvieron *T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

879 acaescido] contando de lo que al conde le avía contescido *B1, V1*; contando lo que al conde le avía acontecido *B2, B3, M1*; contando lo que había sucedido *C1, C2, S8.*

880 AFRENTÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, S6, S7, M1*; afrontó *B2, S4.*

880 A…GENTES] las gentes *B1, B2, B3, V1*; la gente *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

881 CAVALGADA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cabalgada *C1, C2, S8.*

882 LEVAVAN] llevavan *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; llevaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

884 muy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; a muy gran *S4*; a muy grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

884 apriessa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; priessa *S4, S5, S6, S7, M1, M1*; priesa *C1, C2, S8.*

885 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*

886 dixo] dijo *C1, C2, S8.*

887 dexasse] dejase *C1, C2, S8.*

888 estovieron[1]] estuvieron *S3, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

888 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

888 pieça] pieza *M1.*

888 estovieron[2]] estuvieron *B3, M1.*

889 diziendo] diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

889 llevavan] llevaban *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

889 mill] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; mil *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

889 vacas] bacas *S7, M2, M3, M4.*

890 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*

890 quando] cuando *C1, C2, S8.*

891 mill] *S1, S2*; mil *T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

891 lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

891 díxoles] díjoles *C1, C2, S8.*

891 quitalles] quitarles *B1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

892 vacas] bacas *S7, M2, M3, M4.*

892 llevavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; llevaban *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

892 fiziéronlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hiciéronlo *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* hiziéronlo *M1.*

892 así] *S1, B1, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M4, C1, C2, S8;* ansí *S2.*

892 ivan] iban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

893 los] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; les *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

894 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; caballeros *S7, C1, C2, S8.*

895 ivan] *S1, B1, B2, B3, V1*; iva *S2, T1, S3, S5*; iba *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
895 esforçando] esforzando *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
895 a los] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1*; los *B1, B2, B3, V1.*
896 dixieron] dixeron *S2.*
897 assí] ansí *S2.*
898 cavallos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballos *S7, C1, C2, S8.*
898 ferir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; herir *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
898 muy…rezio] *S1, S2, T1, S3*; de rezio *B1, B2, B3, V1, M1*; muy reziamente *S5, S6*; muy reciamente *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
899 mill] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; mil *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
900 cativaron] cautivaron *B1, M1*; captivaron *B2, B3, V1.*
900 mill[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; mil *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
901 cavalgada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cabalgada *C1, C2, S8.*
902 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8.*
903 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
904 fecha] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hecha *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
905 dixiéronle] dixéronle *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; dijéronle *C1, C2, S8.*
905 assí] ansí *S2.*
906 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8.*
907 havían[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8.*
907 fallado] hallado *V1, M1, C1, C2, S8.*
908 les] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M4, C1, C2, S8;* los *M1.*
908 fiziesse] hiziesse *S5, S6, M1*; hiciesse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
908 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; caballeros *S7, C1, C2, S8.*
909 andava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; andaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
909 parecía] parescía *S2, T1, B2, B3.*
912 RECEBIDO] rescebido *B1*; recibido *V1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
913 EMPRESENTÓ] *S1, S2, T1, S3*; presentó *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
914 CINQÜENTA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cincuenta *C1, C2, S8.*
914 CAVALLEROS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*
914 CATIVOS] *S1, S2, T1, B1, B2, S3*; captivos *B3, V1*; cautivos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
916 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8.*
916 grand] gran *S2, S3, S5, S7, M1*; grande *B1, B3.*
916 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
916 moço] mozo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
917 haver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; avía *S6*; havía *S7*; había *C1, C2, S8.*
918 hazienda] hacienda *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

918 quando] cuando *C1, C2, S8.*
918 saliolo] *S1, S5, S6*; saliole *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; le salió *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
919 rescebir] *S1, B1, S3*; recebir *S2, T1, B2, B3, S5*; recibir *V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
919 grand] gran *S2, B1, S3, B3.*
920 y[2]…921 boca] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; el rey a él en la boca *T1*; y él lo abraçó con mucho amor *S5, S6*; y él lo abrazó con mucho amor *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
921 y…assí] *S1, S2, T1, S3, B3, M1*; díxole assí *B1*; y dixo *B2*; y dixo assi *V1*; diziéndole *S5, S6*; diciéndole *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
921 oviesse] huviesse *M1.*
923 cinqüenta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cincuenta *C1, C2, S8.*
923 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; caballeros *S7, C1, C2, S8.*
924 agradescióselo] agradeciolo *S3*; agradecióselo *V1*; se lo agradeció *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
926 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*
926 azémilas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* acémilas *C1, C2, S8.*
927 cavallos] caballos *S7.*
927 truxeron] traxieron *S2*; traxeron *T1, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* trajeron *C1, C2, S8.*
928 entrose] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, M1*; se entró *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
928 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
928 fízoles] fízolos *B1, B3, S5, S6*; hízolos *V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
931 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8.*
931 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hizo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
932 feridos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; heridos *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
933 fueron] *S1, B1, B2, B3, V1*; fuéronse *S2, T1, S3*; se fueron *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
934 començaron] comenzaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
934 folgar] holgar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
934 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvieron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8.*
935 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvieron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8.*
937 hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
937 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuanto *C1, C2, S8.*
938 dixo] dijo *C1, C2, S8.*
938 plazía] placía *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
939 dixo] dijo *C1, C2, S8.*
940 acostadvos] acostaos *M1.*
941 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*

941 feridos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; heridos *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
942 ponerles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* ponerlos *M1.*
943 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*
943 ora] hora *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
944 acostar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; a acostar *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
945 plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
946 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*
946 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8.*
947 afuera] fuera *S3.*
948 adereçassen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; aderezassen *S7, M1, M2, M3, M4;* aderezasen *C1, C2, S8.*
948 avían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1, M2, M3, M4;* havían *S7*; habían *C1, C2, S8.*
950 primero] *S1, S2, T1, B2*; primer *B1, S3, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
951 levassen] llevassen *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1.*
951 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
952 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
953 diziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
954 hazienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; hacienda *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
954 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
957 llegava] llegaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
958 desbarataron] desvarataron *S7, M2.*
958 firieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; hirieron *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
959 quando] cuando *C1, C2, S8.*
960 adereçados] *S1*; adereçados *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; aderezados *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
960 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
961 venían] vinían *B1.*
961 quando] cuando *C1, C2, S8.*
962 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
963 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
963 hora] ora *V1.*
964 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
964 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8.*
965 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
966 bozes] voces *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
966 diziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
969 roído] ruido *S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

969 havían] *S1*; avía *S2, T1, S3, S5, S6, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8.*
969 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* lo *S5, S6, M1.*
970 vestiessen] *S1, B1*; vistiessen *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
970 truxessen] *S1, B1, B2, B3, V1*; traxiessen S*2, T1*; traxessen *S3, S5, S7, M1, M2, M3, M4;* tragessen *S6*; trajesen *C1, C2, S8.*
971 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8.*
972 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
973 bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; vozes *S7, M1*; voces *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
973 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*
974 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
974 dixeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijeron *C1, C2, S8.*
976 parece] paresce *S2, T1, B1, B3.*
976 trae] trahe *S7.*
977 roído] ruido *S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
979 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
980 cavalgada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cabalgada *C1, C2, S8.*
980 cavallos] caballos *S7, C1, C2, S8.*
980 azémilas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* acémilas *C1, C2, S8.*
981 presioneros] prisioneros *S2, T1, B1, S3, B2, B3, M1.*
981 estonces] entonces *T1, B1, S3, B3, S6, M1.*
981 llegose] allegose *B3, M1.*
981 a…982 besallo] a su sobrino y abraçole *B1, B2, B3, V1*; a su sobrino y abraçolo *S5.*
985 fízole dar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; hízole *S6, M1, C1, C2, S8*; hízolo *S7, M2, M3, M4.*
986 havían] habían *C1, C2, S8.*
988 EMBIÓ] *S1, S2, T1, B1, B2, S3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbió *B3*; envió *C1, C2, S8.*
990 COMBIDÁNDOLE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* convidándole *C1, C2, S8.*
991 Tornémosnos] tornémonos *T1.*
991 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
992 desonras] deshonras *B3, M1.*
992 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
992 rescebido] *S1, S2, T1, B1, B2, S3*; recebido *B3, S5*; recibido *V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
993 embió] imbió *B2, B3, V1*; envió *C1, C2, S8.*
994 esforçado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1*; esforzado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
994 anduvo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; avía andado *S5, S6, M2, M3, M4;* havía andado *S7*; había andado *C1, C2, S8.*

996 dixeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijeron *C1, C2, S8.*
997 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8.*
997 un…998 su[1]] un *T1, S3, B2, B3, V1.*
999 Ardeña] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8*; Ardaña *M4.*
999 contía] quantía *T1, B1, B2, B3, V1*; avrá *S5, S6, M2, M3, M4;* havrá *S7*; habrá *C1, C2, S8.*
999 Agora] ahora *B3*; y agora *S5*; y aora *S6*; y ahora *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1000 mill] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; mil *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1000 lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1*; lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1000 denodado y] *S1, S2, T1, B1, S3*; denodado *B2, B3, V1*; esforçado y *S5, S6*; esforzado y *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1001 fuerça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1*; fuerza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1002 escrevir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; escrivir *V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* escribir *S7, C1, C2, S8.*
1003 embió] *S1, S2, T1, B1, B2, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbió *B3, V1*; envió *C1, C2, S8.*
1004 emplazava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; emplazaba *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* emplaçava *M1.*
1005 para un] *S1, S5*; y para un *S2, T1, S3*; a un *B1, B2, V1*; un *B3, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1009 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; avían *S5, S6, M2, M3, M4;* havían *S7*; habían *C1, C2, S8.*
1010 estoviesse] estuviesse *T1, S3, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1011 assí] ansí *B3.*
1011 complir] cumplir *S3.*
1013 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8.*
1014 mill[4]] mil *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1015 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*
1016 su] a su *S2, T1, S3.*
1019 FIZIESSE] hiciesse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1023 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1023 grand] *S1*; gran *S2, T1, B1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1024 non] no *B1.*
1024 lo] la *S3, B3.*
1025 quanto] cuanto *C1, C2, S8.*
1025 moço] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1*; mozo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1025 hedad] *S1, S2, S3*; edad *T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1028 fuerça] fuerza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1030 quien[2]] a quien *B1, S3, B2, B3, V1.*
1032 dexó] dejose *C1, C2, S8.*
1033 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1033 le besar] besarle *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1034 haver] haber *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1035 rogava] rogaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1035 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*
1036 fiziesse] hiziesse *S5, S6*; hiciesse *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* pluguiesse *B1, B3*; plugiesse *B2, V1.*
1038 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1*; caballeros *S7, C1, C2, S8.*
1039 lo…fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hazerlo assí *S5, S6*; hacerlo assí *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1040 mill] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1*; mil *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1040 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*
1041 grande] gran *S2, T1, B1, S3, B3.*
1042 mill] mil *V1.*
1042 assí] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; ansí *S2.*
1043 plaziendo] placiendo *M1.*
1045 Estonces] entonces *T1, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1045 dixo] dijo *C1, C2, S8.*
1046 havéis] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habéis *C1, C2, S8.*
1046 fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hacer *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* hazer *M1.*
1048 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*
1049 le] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* lo *S2.*
1049 fiziesse] hiziesse *V1, S6, M1*; hiciesse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1049 Y…1050 todavía] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, M1*; todavía dezía *B2, V1*; y el rey dezía *S6*; y el rey decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1051 gran] grande *B1, B2, B3, V1.*
1051 havía] había *C1, C2, S8.*
1051 moço] mozo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1052 coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1*; corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1053 desbaratado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* desvaratado *C1, C2, S8.*
1055 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*
1056 fazelde] fazedle *S3, B2, B3*; hazedle *V1, S6, M1*; hacedle *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1057 tiene…fuerça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de grande coraçón *S5*; de grande corazón *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1057 buen…1058 todo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; sobre todo es muy esforçado cavallero *S5*; sobre todo es muy esforzado caballero *S7.*
1058 levará] llevará *S3, B2, V1, M1.*
1059 llorava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1, M1*; lloraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1062 rogavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, V1, M1*; rogaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1062 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*
1063 plazía] placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1065 grande] gran *M1.*
1065 paresció] parescía *S3*; parecía *S4*; pareció *M1.*
1066 escrivieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, V1, M1, M2, M3, M4;* escribieron *S7, C1, C2, S8.*
1066 embiáronlas] imbiáronlas *B3, V1*; las embiaron *S6*; las enviaron *C1, C2, S8.*
1067 levassen] *S1, B1*; llevassen *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1068 dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; dezían *S6*; decían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1070 non] *S1*; no *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1070 hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, V1, M1*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1071 diez] *S1, B1*; truxesse diez *S2, T1, S3, S4;* llevasse diez *B2, B3, V1*; traxesse diez *S5, S6, S7, M2, M3, M4;* traxese diez *C1, C2, S8.*
1072 non] no *B1, S3, B2, S4, B3.*
1072 llevassen] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; levassen *B1.*
1073 nin] ni *B1, S3, B2, S4, B3.*
1074 mill] mil *B1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1075 non] no *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*
1075 truxiessen] truxessen *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; traxessen *V1.*
1076 llevassen] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* levasen *B1.*
1076 quantas] cuantas *C1, C2, S8.*
1077 levar] llevar *S2, T1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1077 cavallos] caballos *S7, C1, C2, S8.*
1077 embiaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1*; imbiaron *V1*; enviaron *C1, C2, S8.*
1079 quanto] cuanto *C1, C2, S8.*
1079 grande] gran *T1, S3, M1.*
1080 se ver] verse *C1, C2, S8.*
1080 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuanto *C1, C2, S8.*
1080 oía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5*; oyó *V1, M1*; avía *S6, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8.*
1081 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8.*
1081 esforçado] esfuerçado *B1.*
1086 COMENÇARON] comenzaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1088 aderesçaron] adereçaron *T1, S4, B3, V1, S5, S6.*
1089 assí] ansí *S2.*
1089 fizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1;* hizieron *S5, S6, M1*; hicieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1090 iva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, V1, M1*; iba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1090 diez] diez *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1090 mill] mil *T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1091 iva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, V1, M1*; iba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1093 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, V1, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*
1095 diole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le dio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1095 encomendolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, V1, M1*; encomendole *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1096 fizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; hizieron *S4, M1*; hicieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1098 besáronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; abraçáronse *S4, S5, S6*; abrazáronse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1101 arredráronse] se arredraron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1102 lanças] lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1104 a las] *S1, B2, T1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* las *B1*.

1104 lanças] lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1105 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuanto *C1, C2, S8*.

1105 la fuerça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; las fuerças *S6*; las fuerzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1106 fizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, V1*; fizieron *S4, M1*; hicieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1106 bolar] volar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1106 pieças] piezas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1107 lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1109 cabeças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cabezas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1110 fizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hizieron *S4, S5, S6, M1*; hicieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1110 veyéndose] *S1, S2, T1, B1, S3*; viéndose *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1110 assí] *S1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, V1, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* ansí *S2, T1*.

1111 grandes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; rezios *S4, S5, S6*; recios *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1111 hazían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hacían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1112 centellas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* zentellas *M1*.

1114 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8*.

1114 cogote] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cocote *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1115 oviera] huviera *S7, M2, M3, M4;* hubiera *C1, C2, S8*.

1120 començaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1120 grande] gran *B1, B2, B3, V1, M1*.

1121 fazíanlo] hazíanlo *V1, M1*.

1121 muy…quedo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4*; muy quedo *V1, M1*; disimulavan *S5, S6*; disimulaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1122 ovieron] huvieron *B2, B3, V1*.

1122 grande] gran *S2, B1, S3, S4, M1*.

1123 plazer] placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1123 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1123 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8*.

1124 fazían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hacían *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* hazían *M1*.

1125 dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1125 fazía] hazía *S4*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1126 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8*.

1128 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1130 grande] *S1, B1, B2, B3, V1*; gran *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1133 -Fazed] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; haced *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* hazed *M1.*

1133 avéis] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havéis *S7*; habéis *C1, C2, S8.*

1133 cumplir] complir *S2, T1, B1.*

1133 non] *S1*; no *T1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1133 soy] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* so *B1.*

1134 sinon] *S1*; sino *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1135 ferida] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; herida *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1136 hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1136 demandas] demandades *B1, B2, B3, V1.*

1137 guisá] guisad *B1, B2, B3, V1*; adereçad *S3, S4, S5*; aderezad *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1137 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8.*

1137 fazed] haced *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1138 balde] valde *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1141 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8.*

1141 fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hacer *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* hazer *M1.*

1143 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1145 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8.*

1147 alçó] alzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1147 braço] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; brazo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1147 quanto] cuanto *C1, C2, S8.*

1147 el espada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; la espada *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1148 baxo] *S1, S2, T1*; debaxo *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* abaxo *B1*; debajo *C1, C2, S8.*

1148 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*

1148 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1149 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*

1150 lo] le *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1150 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*

1151 començolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; començó *B2, S4, V1, S5, S6*; comenzó *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* lo començó *M1.*

1151 rezio] recio *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1152 parescía] parecía *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1152 herrero] ferrero *S2, T1, S3, S5.*

1154 abraçar] *S1, S2, T1, B1, S3*; a abraçar *B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1;* a abrassar *S7*; a abrazar *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1155 de…derribar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; derribarlo S5; derribarle *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1156 abraçados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; abrazados *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1156 grande] gran *T1, B2, S4, B3, V1.*

1157 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8.*

1157 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1158 ambos] a ambos *S4.*

1158 rogavan] rogaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1159 vitoriasse] victoriasse *B3.*

1160 dezían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1161 assí] *S1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; ansí *S2, T1.*

1161 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*

1162 levar] llevar *S2, T1, S3, B2, B3, V1.*

1164 -Descansemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; cavallero descansemos *S5, S6, M2, M3, M4;* caballero descansemos *S7, C1, C2, S8.*

1164 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; os *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1164 plaze] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; place *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1165 hazienda] hacienda *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1167 assentar] a assentar *S4, S5*; a sentar *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1168 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*

1168 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1169 assentar] sentar *C1, C2, S8.*

1170 mançana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; manzana *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1170 estoviéronse] estuviéronse *T1, S3, B2, B3, V1.*

1171 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*

1175 balde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; valde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1176 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*

1178 -Plázeme] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; pláceme *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1179 E…hablan] *S1, S2, T1, B1*; e assí se hablavan *S3, B3*; e assí hablan *B2, V1*; e assí hablavan *S5*; hablavan *S6*; hablaban *S7, M2, M3, C1, C2, S8.*

1181 cúbrense] cóbrense *B1.*

1181 y fuéronse] *S1, S2, A2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; fuéronse *T1*; se fueron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1181 a dar] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* dar *B1.*

1183 fazían] hazían *S5, S6*; hacían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1183 grande] gran *B1, B2, B3.*

1184 la espada] el espada *S4, S5, S6, S7.*

1186 mançana] manzana *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1187 començó] *S1, S2, T1, S3*; començole *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzole *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1187 ferir] herir *S4, M1*.

1187 rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; recio *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1188 bolvía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2*; bolvió *S4, B3, V1, S5*, S6, *M1*; volvió *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1188 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1188 fuir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; huir *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1189 començaron] comenzaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1190 dava] daba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1190 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; habían *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1190 grande] gran *S4*.

1192 havía] había *C1, C2, S8.*

1193 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8.*

1193 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1194 una visarma] a una visarma *V1*.

1196 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*

1197 con…havía] *S1, B1*; con muy gran coraçón que tenía *S2, T1, S3*; con gran coraje *B2, B3, V1*; con muy gran coraçón *S4*; con gran coraçón *S5, S6*; con gran corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1197 ferir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; herir *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1198 grande] gran *S2, T1, S3.*

1200 ferir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; herir *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1200 porfiava] porfiaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1201 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1201 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1202 ferido] herido *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1203 hazía] hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1203 ferir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; herir *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1204 aquexava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; aquexaba *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1204 ovo] huvo *B2, V1*.

1205 bolvió] volvió *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1205 rezio] recio *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1206 grand] gran *V1, M1*.

1206 coz] coce *S2, T1, S3, S4, S5*.

1206 mano…1207 sacar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; la visarma tan de rezio que la sacó *S4*; a la visarma tan rezio que se la sacó *S5, S6*; a la visarma tan recio que se la sacó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1207 rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; recio *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1208 rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; recio *S7, M1, M2, M3, M4.*
1211 quando] cuando *C1, C2, S8.*
1212 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1215 traíala] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la traía *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1216 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8.*
1216 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1218 grande] gran *S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1218 esfuerço] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; esfuerzo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1218 que[2]…1219 pensava] y parecía *B1*; que parecía *B2, V1, M1*; que parescía *B3.*
1219 pensava] pensaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1219 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
1219 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1220 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
1221 començolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, S5*; començole *S4, S6, S7*; comenzole *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1221 atán] tan *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1221 rezio] recio *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1223 paréscеme] paréceme *S3, B2, S4, V1.*
1224 agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; ahora *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1224 comiença] comienza *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1225 estava] estaba *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1225 alçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; alzar *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1226 braço] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; brazo *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1226 fincó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hincó *M2 ,C1, C2, S8.*
1226 diosse] se dio *M1.*
1228 guardava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; guardaba *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1229 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
1229 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hecho *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1230 fizo] hizo *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1234 fiziesse] hiziesse *T1.*
1235 segund] según *T1.*
1236 echaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, M4, C1, C2, S8;* hecharon *S6, S7.*
1236 lleváronlo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; leváronlo *B1*; lleváronle *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1240 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1241 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; comenzó *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1241 bozes] voces *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1243 falsado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; falseado *M1.*

1246 ivan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; iban *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1248 assí] ansí *S2, T1.*

1248 fazía…andar] fazía, no fazía sino andar *B1, B3*; hazía, no hazía sino andar *V1.*

1249 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1.*

1250 le] *S1*; lo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1250 conocieron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* conoscieron *B2, B3.*

1250 mientra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; mientras *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1251 LLEVÓ AL] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* llevó el *T1, S4.*

1253 llevava] levava *S2, T1*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1256 quales] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuales *C1, C2, S8.*

1256 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8.*

1257 cavallería] caballería *S7, M2, M3, M4.*

1259 fecho] hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1260 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*

1260 acontecido] acontescido *T1, B1, B3, S5, S6, S7.*

1262 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvieron *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hubieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1263 muy grand] muy gran *S2, T1, S3*; muy grande *B1*; grande *B2, B3, V1.*

1263 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*

1263 traer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* traher *S7.*

1264 cautivo] *S1, B1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cativo *S2, T1, S3*; captivo *B2, S4, B3, V1.*

1265 ferir] a ferir *S2, T1*; herir *B1, S4.*

1267 y[1]…poder] **1267** y[1]…poder] *S1, S2, S3, S4*; tomáronlo en su poder *B1*; en su poder *B2, B3, V1*; y lleváronlo en su poder *S5*; y lleváronle en su poder *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1268 fiziéronle] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hiziéronle *S4, M1*; hiciéronle *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1270 metíanlo] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* metíanle *B2, S4, B3, V1.*

1270 sacávanlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; sacábanlo *S7, M2, M4, C1, C2, S8;* sacávanle *M1.*

1271 fazíanle] hacíanle *S6, S7.*

1271 fazían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; hazían *S4, S6, M1*; hacían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1274 los] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* les *S3.*

1276 FAZÍAN] hazían *S4, M1*; hacían *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1276 GRANDE] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; gran *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1277 EL…CONDE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2*; el conde *S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1278 FIZIERON] hizieron *M1*.

1281 Tornemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; ahora tornemos *S4, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* agora tornemos *S5, S6*.

1281 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*

1282 fazían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hazían *S4, M1*; hacían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1283 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1284 haziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; haciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1285 assí] *S1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* ansí *S2, T1*; así *C1, C2, S8.*

1285 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*

1285 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8.*

1286 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1287 estovo] *S1*; estuvo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1288 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*

1289 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* le *M1*.

1289 conosciessen] *S1, B1, S4, B3*; conociessen *S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1290 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1292 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*

1293 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8.*

1294 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1294 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, SS4, B3, V1, S5, S6, M1*; decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1295 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8.*

1295 falsado] falseado *M1*.

1295 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*

1296 fecho] hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1298 lo Dios] Dios lo *S2, B1, S3, B2, B3, V1*.

1302 fidalgo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hidalgo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1303 falsada] falseada *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1304 Estonces] entonces *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1305 escrevir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; escrivir *V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* escribir *S7, C1, C2, S8.*

1305 embialdas] imbiadlas *B2, B3, V1*; embiadlas *M1*; envíalas *C1, C2, S8.*

1306 están] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; estavan *S5, S6*; estaban *S7*.

1306 bivo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; vivo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1307 lo darán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; se te dará *S6*; te se dará *S7, M2, M3, M4, C1*; le darán *M1*.

1307 fazed] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hazed *M1*; haced *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1307 vuestra…1308 mandare] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; quisierdes *S4*; quisiéredes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1309 assí] ansí *S2*.

1310 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8*.

1310 havía] había *C1, C2, S8.*

1310 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; le *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1311 conosciesse] *S1, B1, S3, B3*; conociesse *S2, T1, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* conociese *C1, C2, S8.*

1311 Estonces] *S1, S2, T1, S3*; entonces *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1312 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8.*

1313 fazed] hacé *S5*; hazed *S6, M1*; haced *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1313 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*

1314 vos[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1314 vos[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1317 cavalleros] caballeros *S7*.

1319 fincaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hincaron *S6, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1321 fuelo…tomar] fuele a tomar *B1, B2, B3, V1, M1*; lo tomó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1322 asentolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M2, C1, C2, S8*; assentole *S5, S6, S7, M1, M3, M4.*

1322 par] *S1*; apar *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7,M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1322 fizo] hizo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1324 escriptas] *S1, S2, S3, B2, S4, B3*; escritas *T1, B1, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1326 tomassen al] tomassen el *B1, M2, M3, M4.*

1326 lo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* y le *B1, B2, B3, V1, M1*.

1327 truxiessen] *S1*; traxiessen *S2, T1*; truxessen *B1*; traxessen *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1328 escrevían] escrivían *S2, T1, B1, V1*; escribían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1328 óvolo] húvolo *S7, M2, M3, M4;* húbolo *C1, C2, S8.*

1329 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1329 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1330 lo] le *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1331 embiadas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* imbiadas *B3, V1*; enviadas *C1, C2, S8.*

1332 mensajeros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7*; mensageros *V1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1332 mientra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; mientras *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1333 ivan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; iban *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1334 hidalgos] hijosdalgo *B1, B2, B3, V1.*
1334 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; habían *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1335 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1.*
1335 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1335 maravilla] marabilla *S7.*
1335 contar al] contar el *B2.*
1336 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
1336 acontescido] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; acontecido *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1337 razonavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; razonaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1338 peleavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; peleaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1339 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1340 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1342 bivo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; vivo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1342 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; huvieron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hubieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1342 grand] grande *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; gran *S4.*
1343 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7*; le *V1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1343 havían] habían *C1, C2, S8.*
1346 guardasse] guardase *B1.*
1346 lo…1347 havían] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; los avían *S3, S4*; avían *S5, S6*; havían *S7*; habían *C1, C2, S8.*
1347 los[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, M2, M4, C1, C2, S8;* les *S6, S7.*
1347 embiavan] imbiavan *B3, V1*; embiaban *S7, M2, M3, M4;* enviaban *C1, C2, S8.*
1348 dallos] *S1, S2, T1, S3, S4*; darlos *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1348 diziendo] diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1349 embiaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbiaron *B3*; enviaron *C1, C2, S8.*
1351 lo] le *B3, V1.*
1351 havían] habían *C1, C2, S8.*
1352 havía] había *C1, C2, S8.*
1352 fecho] hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1353 mandava] mandaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1354 al rey[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; el rey Sornaguer *S7.*
1355 abriéronlas] las abrieron *B3.*
1355 dezía] dizía *B1*; decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1356 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; huvieron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8.*
1356 hizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hicieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1357 bivo] vivo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1358 Halá] Alá *C1, C2, S8.*
1360 Entonces] estonces *S2, T1, S3, B3.*
1361 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8.*
1362 hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; hazerles *S6*; hacerles *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1363 cabeças] cabezas *S7, M2, M3, M4.*
1364 escrivieron] escribieron *S7, C1, C2, S8.*
1364 embiáronlas] imbiáronlas *B3, V1.*
1366 truxiessen] traxiessen *S2, T1*; truxessen *B1, S4*; traxessen *S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1367 ninguno] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; ningún cavallero *S5, S6, M2, M3, M4;* ningún caballero *S7, C1, C2, S8.*
1368 fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hazer *S4, M1*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1372 dezía] decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1372 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; huvieron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hubieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1373 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1373 ovieron] huvieron *S6, S7*; hubieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1374 dixéronle] le dixeron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1375 adereçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; aderezar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1376 cavalleros] caballeros *S7.*
1378 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*
1379 adonde] *S1, S2, T1, B1, B3, S5, S6, M1*; donde *S3, B2, S4, V1, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1379 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1380 sopo] supo *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1.*
1381 al] el *B1.*
1382 rescebir] *S1, S3, S4*; recebir *S2, T1, B1, B2, B3, S5*; recibir *V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1383 cavallería] caballería *S7, C1, C2, S8.*
1386 a[2]…boca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; lo abraçó *S4, S5, S6*; lo abrazó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1387 los…ojos] los ojos *S2, T1, S3*; sus ojos *B1, S4, V1.*
1387 grande] gran *S2, T1, B1, S3.*
1388 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3*; se fue *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1388 començole] començolo *S3*; començole *S5, S6*; comenzole *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1389 abraçar] abrazar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1389 diziéndole assí] *S1, S2, T1, S3*; diziendo assí *B1, B2, B3, V1*; diziéndole *S4*; diziendo *S5, S6*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1390 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8.*
1390 esforçado] efforzado *S2*; esforzado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1391 dezir] decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1391 fue…mundo] *S1, B1, S4*; fui preso del mejor cavallero del mundo *S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; no ay otro tal como tú *S5, S6, M2, M3, M4;* no hay otro tal como tú *S7, C1, C2, S8.*
1392 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1.*

1392 hazían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hizieron *S4, S5, S6*; hicieron *S7,M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1394 havía] había *S3, B2, V1*.
1394 seído] sido *S3, B2, V1*.
1398 fecha] hecha *M1*.
1399 LOS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; les *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1402 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8.*
1405 merescían] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; merecían *S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1408 llevassen] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* levasen *B1*.
1411 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
1411 acontescido] acontecido *S3, B2, V3*; contescido *B1, B3*.
1413 merescía] merecía *V1, S5, M1*.
1414 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
1414 dexar] dejar *C1, C2, S8.*
1416 diéronlos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; los dieron *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* les dieron *M1*.
1419 fuéronse] se fueron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1422 LA SALIERON] saliéronla *T1*.
1422 LA…RESCEBIR] salieron a la recebir *S2, S3.*
1422 RESCEBIR] recebir *T1, S4, S5, S6*; recibir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1424 fijo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hijo *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1424 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
1425 fuese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se fue *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1426 fijo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hijo *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1426 saliéronla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* la salieron *S4, M1*.
1426 rescebir] recibir *C1*.
1426 rescebir…1427 honra] recebir con muy gran honra *S2, T1, S4*; rescebir con muy grande honra *B1, S3, B3.*
1427 holgando] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* folgando *B2, V1* .
1427 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8.*
1429 donzella] doncella *S7*.
1431 olvidaría a] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, M1*; olvidaría *S3, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1431 fada] ada *S6, S7, C1, C2, S8.*
1432 pertenesciente] *S1, S2, T1, B1, S4, B3*; perteneciente *S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1432 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; caballero *S7, C1, C2, S8.*
1433 fiziese] hiziesse *S4*; hiciesse *S7, M2, M3, M4;* hiciese *C1, C2, S8.*

1433 hada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; ada *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1434 lo viessen] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; lo viesse *S2, T1, S3, S4, S5*; bolviesse *S6*; volviesse *S7, M2, M3, M4;* volviese *C1, C2, S8.*

1435 le[2]…1436 voluntad] al papa le plazería de buena voluntad *S5*; el papa lo plazería de buena voluntad *S6*; el papa le placería de buena voluntad *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1437 escrivieron] escribieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1437 embiáronlas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* imbiáronlas *V1*; enviáronlas *C1, C2, S8.*

1438 santo] sancto *T1, S3, S4, B3*;

1440 santo] sancto *T1, S3, B3*.

1440 embiolas] imbiolas *B2, B3, V1*.

1442 aderesçase] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; aderezasse *S7, M2, M3, M4;* aderezase *C1, C2, S8.*

1443 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; lo *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1443 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*

1443 embiar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbiar *B3, V1*; enviar *C1, C2, S8.*

1444 levasse] llevasse *S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1444 quatro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuatro *C1, C2, S8.*

1445 cuentos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* quentos *S7*.

1445 dava] daba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1446 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1446 cuidava] cuidaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1447 plazería dello] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; plazía dello *S4, M1*; plazía, *S5, S6*; placía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1447 quando] cuando *C1, C2, S8.*

1447 donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1448 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, B2, B3, V1*.

1448 embiaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbiaron *B3, V1*; enviaron *C1, C2, S8.*

1448 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8.*

1449 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, M2, M3, M4;* lo *S6, S7.*

1449 dixesse] dijese *C1, C2, S8.*

1450 saliéronla] la salieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1450 rescebir] recebir *S2, T1, S3*; recibir *V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8*.

1451 joglares] *S1*; juglares *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1451 Ileváronla] *S1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* leváronla *S2, T1, B1*; lleváronle *M1*.

1452 alcáçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1453 estuvieron] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* estovieron *B1*.

1453 fablando] hablando *S4, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1454 diziéndole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; diciéndole *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1454 santo] sancto *S2, T1, S3, S4, B3.*
1455 desviándolo] desviávalo *S3, S4*; lo desviaba *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* desviándole *M1.*
1455 quisiesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* quisiese *C1, C2, S8.*
1456 fiziesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hiziesse *S4*; hiciesse *S7, M2, M3, M4;* hiciese *C1, C2, S8.*
1456 dexaría] dejaría *C1, C2, S8.*
1457 oviesse] huviesse *M1.*
1459 fijo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hijo *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1459 hada] ada *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1459 lo] le *V1.*
1459 tenía] *S1, B1, B2, B3, V1*; avía *S2, T1, S3, S4, S5, S6, M2, M3, M4;* havía *S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8.*
1460 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* la *C1, C2, S8.*
1460 veleño] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* beleño *S7.*
1461 assí] así *C1, C2, S8.*
1461 hizieron] hicieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1462 enveleñado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* embeleñado *S6, S7.*
1462 truxieron] *S1*; truxeron *S2, T1, B1, S3, S4, B3*; traxeron *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* trajeron *C1, C2, S8.*
1462 a…donzella] la dueña *B2, V1*; a la dueña *B3.*
1462 donzella] doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1463 quanto] cuanto *C1, C2, S8.*
1465 linaje] linage *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1465 qualquiera] cualquiera *C1, C2, S8.*
1465 dexáronlos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* los dexaron *M1*; dejáronlos *C1, C2, S8.*
1466 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1467 abraçar] abrassar *S7*; abrazar *M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1467 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1468 quando] cuando *C1, C2, S8.*
1468 veleño] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8;* beleño *S7.*
1469 bozes] vozes *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1469 diessen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* diesen *C1, C2, S8.*
1469 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8.*
1470 donzella] doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1471 diziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*
1471 le] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* lo *S3, S4, V1, M1.*
1471 dexaría] dejaría *C1, C2, S8.*

1472 hada] fada *S4*; ada *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1472 rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; recio *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1472 le] *S1, S2, T1, S3*; lo *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4.*

1472 quería dexar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dexava *S5, S6*; dexaba *S7, M2, M3, M4;* dejaba *C1, C2, S8.*

1473 el…pasava] *S1, S2, T1, S3*; el conde esto vido *B1, M1*; esto vido el conde *B2, B3, V1*; el conde vido que assí passava *S4*; el conde vido que no le soltava *S5, S6*; el conde vido que no le soltaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1474 diole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; diola *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1475 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M4, C1, C2, S8;* la *M1, M2, M3, M4.*

1477 LE] lo *M1.*

1477 ESTAVAN] estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1481 cavalgó] cabalgó *C1, C2, S8.*

1482 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8.*

1482 havía] había *C1, C2, S8.*

1483 estavan] *S1, S2, B1*; estavan *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1485 Cabeçadoire] Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8.*

1485 maguera] maguer *S3.*

1485 vían] veían *B1, B3, C2, C3;* le vían *S4, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8;* le veían *S5.*

1486 dexó] dejó *C1, C2, S8, C3.*

1487 alcáçar] alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1487 avía] havía *S4, S7, C1, C2, S8, C3.*

1490 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1490 truxeron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; traxeron *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* trajeron *C1, C2, S8, C3.*

1490 agua…manos] *S1*; aguamanos *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1491 frutas] fructas *B3.*

1492 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, B3, V1, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*

1492 agua…1493 manos] *S1*; aguamanos *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1493 alçados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alzados *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1494 fuesse] se fue *M1.*

1494 donde] *S1, B1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* do *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1.*

1495 grand] gran *S2, B1, B2, S3, S4, B3, V1.*

1495 plazer] placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1497 lançose] lanzose *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1498 braços] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; brazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1499 grande] gran *T1, B2, B3, S5, S6, S7.*

1499 desseo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* deseo *C1, C2, S8, C3.*

1500 abraçándola] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; abrazándola *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1500 contole] contola *M2, M3, M4.*

1501 havía] *S1, S2, B1, S7*; avía *T1, S3, B2, B3, S4, V1, S5,* S6, *M1. S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

1502 le[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; lo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1503 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*

1503 tomó…1504 besóselas] *S1, S2, B1, B2, B3, V1*; tomó las manos a su señora y besógelas *B1*; tomó las manos a la señora y besóselas *T1, S3, S4*; le besó las manos *S5*; la besó las manos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1504 pidiéndole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; pidiéndola *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1505 Dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

1506 assí] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* ansí *T1*; así *C1, C2, S8, C3.*

1507 vos] os *T1, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1509 donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncella *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1509 santo] sancto *T1, S3, S4, B3.*

1509 fecho] hecho *M1.*

1510 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1511 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*

1512 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, M1*; os *S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1512 así] ansí *T1, S3.*

1513 vos[1]] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; os *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1513 vos[2]] os *S4.*

1516 vos] os *S4.*

1517 estovo] estuvo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*

1518 folgando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; holgando *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1521 AVÍA] havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*

1525 diesse] diese *C1, C2, S8, C3.*

1526 a[2]…tío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; su tío *S5, S6, S7, M2, M3, M4.*

1526 a[3]…madre] *S1, S2, T1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* su madre *B1, B2, V1.*

1526 priessa] prissa *B2*; priesa *C1, C2, S8, C3.*

1527 se le] ge lo *B1.*

1528 agora] ahora *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1528 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

1530 havía] había *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1530 grand] gran *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; grande *B1.*

1530 plazer] placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1530 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hizo *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1531 adereçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; aderezar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1532 embiolo] imbiolo *B3, V1*; enviole *C1, C2, S8, C3.*

1533 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*

1533 prometióselo] se lo prometió *B2, B3, V1, M1*; prometiógelo *B1*.
1534 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3*.
1534 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3*.
1536 -Quedá] *S1, S2, T1, S3*; quedad *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1536 vo] *S1, S2, T1, B1, B2, S3*; voy *S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1536 poner recabdo] poner recaudo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; poner recado *V1, M1*; adereçar *S5, S6*; aderezar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1537 avedes] *S1, S2, T1, B1*; avéis *S3, S4, B2, B3, V1, M1, S5, S6*; havéis *S7*; habéis *C1, M2, M3, M4*.
1537 levar] *S1*; llevar *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1538 amanesció] *S1, B1, S3, S4, B3*; amaneció *S2, T1, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1539 falló] halló *M1*.
1539 y^{3}…1540 bien] vestiose muy bien *B1*; vistiose muy bien *B2, B3, V1*; luego se vistió y adereçó muy bien *S4, S5, S6*; luego se vistió y aderezó muy bien *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1540 vestió] vistió *T1*.
1540 falló] halló *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1541 fermosa] hermosa *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1541 viaje] viage *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1542 fasta] hasta *S4*.
1543 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* vio *V1*.
1544 conoció] *S1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* conosció *S2, T1, B1, B3*.
1544 vido] vio *S3*.
1545 estovo] *S1, B1*; estuvo *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1545 folgando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; holgando *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1546 preguntávale] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; preguntábale *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1546 fazía] hacía *S4, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hazía *M1*.
1547 fada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hada *S4*; ada *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1547 le] la *M1*.
1548 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* la *M1, C1, C2, S8, C3*.
1548 dixese] dijese *C1, C2, S8, C3*.
1548 hada] ada *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1549 dexase] dejase *C1, C2, S8, C3*.
1550 complir] *S1, S2, T1, B1*; cumplir *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1550 hada] ada *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1551 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3*.
1554 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3*.

1555 dezides] *S1, S2, T1*; dezís *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decís *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1556 veredes] veréis *S3, S4.*
1558 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
1558 la[2]] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* le *S2.*
1558 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
1558 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1559 se lo] ge lo *B1.*
1559 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
1560 su tío] a su tío *T1.*
1561 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1561 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
1561 plazía] placía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1562 apercebir] *S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* apercibir *T1, C1, C2, S8, C3.*
1562 havían] avían *S3*; avía *S4, S5, S6, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
1563 levar] *S1, S2*; llevar *T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1565 EL[1]…TÍO] a su tío *B3*; al rey su tío *S5, S6, S7, C1, C2, S8, C3.*
1568 saliolos] salioles *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1569 recebir] rescebir *S2, T1, S3*; recibir *V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1570 diziéndole] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; diziendo *S3, S4, S5, S6*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1572 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1572 y…así] *S1*; y estuvieron allí *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; do estuvieron *S5*; donde estuvieron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1573 plazer] placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1574 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1575 embiolo] imbiolo *B2, B3, V1*; embiole *S5, M1*; le envió *C1, C2, S8, C3.*
1575 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1575 sancto] santo *T1, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1576 sanctidad] santidad *S2, T1, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1577 hada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; ada *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1577 escritas] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* escriptas *T1, V1, S5, S6.*
1578 embiolas] *S1, S2, T1, B1, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbiolas *B2, B3, V1*; enviolas *C1, C2, S8, C3.*
1582 demandava] demandaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1582 cuenta] quenta *S7.*
1582 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
1583 le dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* díxole *B2, B3, V1*; le dijo *C1, C2, S8, C3.*
1583 algo] *S1, T1, B1, S3*; ago *S2*; aver *B2, S4, B3, V1, S5, S6*; haver *S7*; haber *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1584 allí havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; avía *S4, S5, S6, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*

1584 havía[2]] había *C1, C2, S8, C3.*

1585 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvieron *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hubieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1585 grand] *S1*; gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1585 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8, C3.*

1586 SANTO] sancto *S3, S4, B3.*

1586 EMBIÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbió *B3, V1*; envió *C1, C2, S8, C3.*

1586 A UN] *S1, S2, T1, B1, B2, V1*; un *S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1587 HIZIESSE] fiziesse *S2, B1, S3, B3*; hiciesse *S7, M2, M3, M4;* hiciese *C1, C2, S8, C3.*

1588 ABORRESCER] *S1, T1, B1, S4, B3*; aborescer *S2*; aborrecer *S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1589 SANTO] sancto *S2.*

1590 sancto] santo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1590 a…1591 sobrina] *S1, S2, T1, S3, S4*; a París era venido el conde Partinuplés esposo de su sobrina *B1*; el conde Partinuplés esposo de su sobrina era venido a París *B2, B3, V1*; avía venido a París el conde *S5*; avía venido a París el conde Partinuplés *S6, M2, M3, M4;* havía venido a París el conde Partinuplés *S7*; había venido a París el conde Partinuplés *C1, C2, S8, C3.*

1592 hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hacer *C1, C2, S8, C3.*

1592 así] *S1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2, T1.*

1593 díxole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* díjole *C1, C2, S8, C3.*

1594 avedes] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; avéis *S3, S4, S5, S6*; havéis *S7*; habéis *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1594 estades] *S1, S2*; estáis *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1594 así] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* ansí *T1.*

1595 sanctidad] santidad *S2, T1, B2, V1, M1.*

1595 concedes] contedes *B1*; contéis *S2, T1, S3.*

1598 se lo] ge lo *B1.*

1598 havía acaescido] avía acaecido *S4, S5, S6, M2, M3, M4;* havía acaecido *S7*; avía acontecido *M1*; había acaecido *C1, C2, S8, C3.*

1599 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

1600 santidad] *S1, S2, T1, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* sanctidad *B1, S4, B3.*

1601 faré[1]] *S1*; haré *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* aré *S5, S6, M1.*

1601 hada] fada *B2, B3, V1*; ada *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1602 aborrezca] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* aborresca *B1.*

1604 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1.*

1605 hizo] fizo *S2, T1, S3.*

1606 ovo] huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*

1607 Veyendo] viendo *T1, B2, B3, V1, M1.*

1609 su hermana] *S1*; a su hermana *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1609 dixo] díjoles *C1, C2, S8, C3.*
1610 moço] mozo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1610 Hazelde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5*; hazedle *B2, B3, V1, S6, M1*; hacedle *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1611 comigo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; conmigo *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1612 tornallo] tornarlo *S2, T1, B1, S3, B2, B3*; tornarle *S4, S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1613 dixeron] dijeron *C1, C2, S8, C3.*
1613 plazía] placía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1614 dixéronle] dijéronle *C1, C2, S8, C3.*
1616 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1.*
1618 plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1618 ovo] huvo *M1.*
1618 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
1620 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1621 trae] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* trahe *S7.*
1621 vezes] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; veces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1621 sancto] santo *S3, B2, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1622 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
1622 ora] hora *M1.*
1623 confessar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* confesar *C1, C2, S8, C3.*
1624 fizo] hizo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1624 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*
1625 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
1625 assí] ansí *T1.*
1626 maguera] maguer *S3, B2, S4, B3, S5, V1.*
1626 haze] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hace *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1628 les] *S1*; lo *S2*; los *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1630 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
1632 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1633 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hasta *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1633 vos levad] levalda *B1*; llevadla *B2, B3, V1.*
1634 Quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*
1634 entráredes] *S1, B1, B3*; entrardes *S2, T1*; entréis *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1635 donde] *S1, B1, B2, B3, V1*; do *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1635 comierdes] *S1, S2*; comiéredes *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; comieres *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1635 ponelda] ponedla *S7, M2, M3, M4;* ponerla *M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1635 vos] os *T1, B2, S4.*
1636 nadie] nadi *B1.*
1636 quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*
1636 vos] *S1, S2, B1, B3, M1*; os *T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1636 echardes] *S1, S2, B1*; echáredes *T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1637 ponelda] ponedla *B2, B3, V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1637 quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*
1638 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1639 entendades] endentáis *B2, V1.*
1639 dormida] adormida *S2, T1, B1, S3, B3.*
1640 lanterna] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* linterna *M1.*
1641 verla edes] *S1, S2, T1, B1, B3*; verla eis *S3, S4, S5*; verla heis *B2, V1*; veréisla *S6, S7, M2, M3, M4, C1*; verla hedes *M1.*
1641 la] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; lo *S3*; le *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1641 podredes] *S1*; podredes *S2, T1, B1, B2, B3, V1*; podréis *S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1642 quitaredes] quitaréis *S3, S4, M1.*
1642 dubda] duda *S2, T1, B2, S4, V1, M1.*
1643 plazía] placía *M1.*
1644 otro] a otro *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1644 cavalgó] cabalgó *C1, C2, S8, C3.*
1644 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
1645 fuesse] se fue *B2, B3, V1.*
1646 donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* adonde *S6, S7.*
1646 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1646 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
1647 fuesse] se fue *B3.*
1647 viaje] viage *B3, S5.*
1647 fasta] hasta *B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1647 era] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; estava *B2, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1648 El…llegando] *S1, S2, T1, S3, B2*; y el conde llegando *B1, B3, V1*; llegando el conde *S4, S5*; y aviendo el conde llegado *S6, M2, M3, M4;* y haviendo el conde llegado *S7*; y habiendo el conde llegado *C1, C2, S8, C3.*
1648 coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1649 se lo] ge lo *B1.*
1649 havía] había *C1, C2, S8, C3.*
1651 alcáçar] alcázar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1651 donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; a donde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1651 asentose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* sentose *M1.*

1652 segund] *S1*; según *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1652 havedes] avéis *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* havéis *S7*; habéis *C1, C2, S8, C3.*

1652 agua…1653 manos] *S1, S4*; aguamanos *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1656 avía] havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*.

1656 hazer] hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1657 segund] *S1*; según *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1658 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*

1658 donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* do *S5, S6.*

1658 era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; estava *S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1659 sentose] *S1*; assentose *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1659 que…1660 cama] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; junto a la cama *B2, V1*; a par de la cama *S5*; que estava junto a la cama *S6*; que estaba junto a la cama *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1660 se…desnudar] quiso desnudarse *M1.*

1660 lanterna] linterna *M1.*

1661 dónde[1]] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* dó *S3, S4.*

1661 estaría bien] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; estaría *S5*; estava mejor y más encubierta *S6*; estaba mejor y más cubierta *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1662 cabecera] cabezera *S7.*

1666 allegose] llegose *S2, S3, M1.*

1666 y…1667 besar] *S1, S2, T1, S3*; el conde la tomó en sus braços y començola de besar *B1, B2, B3, V1, M1*; luego el conde la començó de tomar en sus braços y de la besar *S4*; besándola y abraçándola *S5, S6*; besándola y abrazándola *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*

1667 de haver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; aver *S4*; aviendo *S5*; aviéndola *S6*; haviéndola *S7*; habiendo *M2, M3, C1, C2, S8, C3.*

1667 plazer] placer *S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*

1671 dormida] adormida *B1, B3.*

1671 lanterna] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* linterna *M1.*

1672 cabecera] cabezera *S7.*

1673 dezir] decir *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*

1673 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*

1674 lanterna] linterna *M1.*

1674 descubriole] descubriola *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*

1675 sentió] *S1, S2*; sintió *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*

1678 HAZER] hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1680 Tanto] atanto *S2, B1, S3, B3*.
1680 fermosura] hermosura *S4, S7, M1, M2 ,C1, C2, S8, C3.*
1680 fartava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hartava *S4, M1*; hartaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1680 la ver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; verla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1681 cayole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; cayola *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1683 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; vio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1684 diziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1685 -Válasme] válame *S5*.
1685 Sancta] santa *S2, T1, B1, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1686 amortescer] amortecer *T1, B1, S3, B2, V1*.
1687 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; vio *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1687 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
1687 lanterna] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* linterna *M1*.
1688 la] le *S7, M2, M3, M4.*
1688 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1688 llorar…1689 conde] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1*; llorar el conde Partinuplés *B1, B3*; llorar *S5*; entristezerse *S6*; entristecerse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1689 de maldezir] *S1, S2, T1, S3, S4*; maldezirse *B1, B2, B3, V1, S5, S6*; maldecirse *S7, M2, C1*.
1689 a[1]…mismo] *S1, B1, S4, S5, S6*; assí mesmo *T1*; assí mismo *S3*; a sí mesmo *S2, B2, B3, V1*; a sí mismo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1690 a quantos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; quantos *S7, M2, M3, M4.*
1690 quantos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuantos *C1, C2, S8, C3.*
1690 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8, C3.*
1690 seído] *S1, S2, B1, S3*; sido *T1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1691 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1692 y…así] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; diziendo *S4, S5, S6*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1693 -Don] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; donzel *S5, S6*; doncel *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1693 fezistes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hizistes *S5*; hizísteis *S6, M1*; hicísteis *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1693 avéis] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havéis *S7*; habéis *C1, C2, S8, C3.*
1694 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1694 faré…pieças] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1*; faré matar *T1*; haré matar *M1*; haré matar y hazer pedaços *S4*; mandaré hazer pedaços *S5, S6*; mandaré hacer pedazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1695 avedes] avéis *B2, V1;* havéis *S7*; habéis *C1, C2, S8, C3.*
1696 vos[1]] os *S2, T1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1696 avía] havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
1696 recelo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* rezelo *S5, S6.*
1697 dezía] decía *S7, M2, M3, M4.*
1697 descobrir] descubrir *S3, B3, V1.*
1697 Agora] ahora *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1698 veredes] veréis *S3, B2, S4, V1.*
1698 quantos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuantos *C1, C2, S8, C3.*
1698 ay] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* hai *S7*; hay *C1, C2, S8, C3.*
1700 empeçose…vestir] empeçó de se vistir *B1*; empeçó de se vestir *B3.*
1701 mientras] mientra *B1, S3, B2, B3, V1.*
1701 vestía] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* vistía *B1.*
1701 fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hazía *S4, M1*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1702 pidiéndole] pidiéndola *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1702 lo] le *B1, B2, B3, V1, S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1703 faría] haría *V1.*
1704 avía] havía *S7, C1, C2, S8, C3.*
1704 fabló] habló *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1705 pasastes] pasásteis *S6, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1706 passárades] podíades passar *S5*; podías passar *S6.*
1706 avíades] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* havías *B2, V1, M1.*
1707 fuérades] fueras *B2, V1.*
1707 agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; ahora *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1708 avedes] *S1, S2, T1, B1, B3, V1*; avéis *S3, S4, S5*; has *B2*; me avéis *S6*; me havéis *S7*; me habéis *C1, C2, S8, C3.*
1708 lo mío] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; mi aver *S6*; mi haver *S7*; mi haber *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1708 faré] haré *S3, V1.*
1709 perdonava] perdonaba *C1, C2, S8, C3.*
1710 avedes] avéis *S3*; habéis *C1, C2, S8, C3.*
1711 dexolo] dejolo *C1, C2, S8, C3.*
1712 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1713 havían] habían *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1713 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1714 la ver] verla *B2, V1, S5.*
1714 hazer] hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1715 tomó a] *S1, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* tomó *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5.*
1716 contole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; contola *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1717 acontescido] acontecido *S3, B2, S4, V1.*
1717 descobrir] descubrir *S3, B3, V1.*
1718 el su] su *B1, B2, B3, V1, S5, M1*; el *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1718 encantamiento] encantamento *T1, S3, S5, S5, S7, M2, M3, M4.*

1720 Dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
1723 pedaços] pedazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1725 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1726 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
1727 avía fallado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; avía hallado *S4, M1, M2, M3, M4;* havía hallado *S7*; había hallado *C1, C2, S8, C3.*
1727 fuesse] se fue *B2, S4, B3, V1, M1.*
1728 coxines] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cogines *C1, C2, S8, C3.*
1728 quiçial] quicial *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1728 guardallo] guardarlo *B2, S4, V1, S5, S7, M2, M3, M4;* aguardarlo *C1, C2, S8, C3.*
1729 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1729 miralla] *S1, S2, T1, B1, S3*; mirarla *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1729 Mientras] mientra *S2, T1, S3.*
1729 mirava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; miraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1730 fermosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hermosa *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1730 parescía] *S1, B1, B3*; parecía *S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1730 lloro…1731 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; enojo estava tan hermosa *S5, S6*; enojo estaba tan hermosa *S7, M2 ,C1, C2, S8, C3.*
1731 parescía] parecía *B2, S3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1732 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1733 parecía] parescía *S2, T1, B1, S4, B3.*
1733 estoviesse] estuviesse *S2, T1, S3, B3.*
1734 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1734 assentado] sentado *B2, B3, V1, M1.*
1735 assí] ansí *S2, T1, S3.*
1737 desonrado] deshonrado *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1738 estava aderesçando] estava adereçando *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; adereçava *S5, S6*; aderezaba *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* estava aderezando *M1.*
1739 paresciesse] pareciesse *B1, B3, M1.*
1739 grand] gran *S3, S4, M1*; grande *B1, B3.*
1741 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1741 quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*
1742 donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; do *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1742 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1743 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1743 asentado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; sentado *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1744 lo] *S1, B1, S3, S4, B3, M1*; le *S2, T1, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1746 parescía] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; parecía *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1747 hazia] azia *S7, M2*; acia *M3, M4;* hacia *C1, C2, S8, C3.*

1747 alva] alba *C1, C2, S8, C3.*
1748 ombres] hombres *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1748 estonces] entonces *B1, B2, S4, B3, V1.*
1748 ovo] huvo *B3, V1*; hubo *C1, C2, S8, C3.*
1749 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* grande *S5.*
1750 así] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2.*
1752 fermosa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hermosa *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1752 el su] su *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1752 la su] la *S2, T1, S3, B2, V1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* su *M1.*
1753 cabeça] cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1753 ruvios] rubios *C1, C2, S8, C3.*
1754 parescían] parecían *T1, S3.*
1754 los…ojos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; sus ojos *S4, M1*; los ojos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1756 el…rostro] el rostro *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1.*
1756 la[1]…nariz] la nariz *B1, B2, B3, M1.*
1756 la su[2]] la boca *B1, B2, S4, B3, V1, S5.*
1757 los[2]…dientes] los dientes *B1, S3.*
1758 las…espaldas] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; las espaldas *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1759 los pechos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* los sus pechos *S4.*
1759 alvos] albos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1759 los sus] sus *S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* los *B2, B3.*
1759 braços] brazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1760 las manos] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* las sus manos *B1.*
1761 las] las sus *B1.*
1762 el su] el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1*; su *M1.*
1762 socavado] socabado *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1764 quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*
1765 donzellas] doncellas *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1765 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*
1765 havían] habían *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1766 la[2]] le *S3.*
1766 veían] vían *S3, S5, S6, S7.*
1767 osavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; ossaban *S7, M2, M3, M4;* osaban *C1, C2, S8, C3.*
1767 pararse] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; parescer *S3, S4*; parecer *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1767 atán] tan *S2, T1.*
1767 la…1768 saña] la saña *S3, S4*; su saña *B1, B3.*
1769 atán] tan *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4.*
1770 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1770 dezir] decir *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1771 fezistes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hizistes *S5*; hizísteis *S6, M1*; hicísteis *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1772 havíades] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habíades *C1, C2, S8, C3.*

1776 tomole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; tomola *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1776 besóselas] besógelas *B1.*

1780 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1781 començole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzole *S7*; comenzola *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1782 pidiéndole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; pidiéndola *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1783 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

1783 seído] *S1*; sido *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1783 Respondió] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* respondió entonces *B1, B2, B3, V1*; respondiole *S5*; respondiola *S6, S7.*

1785 rogándole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; le rogava *S5, S6*; le rogaba *S7*; rongándola *M1*; la rogaba *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1786 trabajasse] trabaxasse *S7.*

1786 bolvió] volvió *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1787 tornole] tornolo *S7*; tornola *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1788 rogándole] rogándola *M1.*

1788 pidiéndole] pidiéndola *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1788 oviesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4*; huviesse *B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hubiesse *M2, M3, M4;* hubiese *C1, C2, S8, C3.*

1790 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

1790 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

1791 dezir] decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1792 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1793 bolver] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; volver *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1793 díxole] dijo *C1, C2, S8, C3.*

1794 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

1795 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

1795 lo] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* le *B1, B2, V1, M1, M3, M4.*

1796 diziendo] diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1797 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1798 avedes] havéis *S7*; habéis *C1, C2, S8, C3.*

1798 passado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6*; avido *S5*; havido *S7.*

1799 ovierdes] *S1, S2, S4*; oviéredes *T1, B1, S3*; huviéredes *B2, B3 ,V1, S6, S7, M1*; uviéredes *S5*; hubiéredes *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1799 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1799 çaherío] çaherido *S5*; zaherido *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1800 mientra] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mientras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1800 dezía] decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1800 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1801 besándoselos] besándogelos *B1.*

1801 rogándole] rogándola *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1802 la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* le *V1.*

1802 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*

1803 fazedme] hacedme *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hazedme *M1.*

1803 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; le *B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1803 fagades] *S1, S2, T1, B1, B2, V1*; hagáis *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hagades *B3, M1.*

1804 traeré] traheré *S7.*

1804 traxo] trajo *C1, C2, S8, C3.*

1805 el…sabueso] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7*; el sabueso *B1, B2, B3, V1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1805 bozina] vocina *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1806 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

1806 plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1808 se fue] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* fuesse *B1.*

1808 aderesçar] adereçar *S2, T1, S3*; aderezar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1809 estavan[1]] estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1809 cibdad] ciudad *S2, T1, S3, C1, C2, S8, C3.*

1809 estavan[2]] estaban *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1810 llevó] *S1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* levó *S2, T1, B1.*

1811 donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; donçel *M1*; doncel *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1811 començose] comenzose *S7.*

1811 aderesçó] *S1*; adereçó *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; aderezó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1812 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

1812 morzillo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; morcillo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1813 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7*; se fue *V1.*

1814 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1814 al donzel] el donzel *V1*; al doncel *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1815 ovo] huvo *B2, M1.*

1815 tomó…conde[2]] *S1, S2, T1, S3, S4*; tomolo Urracla *B1, B2, B3, V1, M1*; lo tomó Urracla *S5, S6, S7, M2, C1, C2, S8, C3;* le tomó Urracla *M3, M4.*

1816 fincó] hincó *S4.*

1817 rogando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; diziendo *S5, S6*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1818 perdonad a] perdonad *S5, S6, S7.*

1818 fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hermoso *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1818 donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncel *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* donçel *M1.*

1823 fazerle] hazerle *M1.*

1823 honra] *S1, S2, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; onra *T1*.
1825 LE] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; lo *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1825 EMBIÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbió *B2, B3, V1*; envió *C1, C2, S8, C3*.
1827 tomolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; lo tomó *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1827 llevolo] levolo *B1*; llevolo *V1*; lo llevó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1828 cabeça] cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1828 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3*.
1829 ombres] hombres *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1831 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3*.
1832 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3*.
1834 embía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbía *V1*; envía *C1, C2, S8, C3*.
1834 Quando] cuando *C1, C2, S8, C3*.
1834 mataldo…1835 vasallo] mataldo *S5*; matarle *S6*; matadle *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1836 díxole] díjole *C1, C2, S8, C3*.
1838 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3*.
1838 troxistes] traxistes *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5*; truxistes *B1, S4*; traxisteis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1839 metiolo] metiole *T1*.
1839 maestre] maestro *S2, S7, M2, M3, M4*.
1840 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; le *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1842 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S4, S5, S6, S7, M1, M2 ,C1, C2, S8, C3*.
1842 bolvades] bolváis *S3, S4*; volváis *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1843 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1*; os *S4, S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1846 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* lo *S6, S7*.
1846 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3*.
1846 dexado] dejado *C1*
1848 llevara] *B2, B3, V1, M1*.
1848 pareció] paresció *S4*.
1849 qualquier] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; cualquiera *S4*.
1849 ombre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hombre *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1849 podía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; devía *S5, S6*; debía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
1851 QUE…SUYOS] **s**er rescebido *B1, B3*; ser recibido *B2, V1, M1*; que le rescibiessen los suyos *S4*.
1852 MISMO] mesmo *T1, S3, B3, V1*.
1853 Tornemos] agora tornemos *S5*; aora tornemos *S6, M2, M3, M4;* ahora tornemos *S7, C1, C2, S8, C3*.
1853 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* le *M1*.
1853 maestre] *S1, S2, T1, S4, V1, S5, S6, M1, C1, C2, S8, C3;* maestro *S3, B1, B2, B3, S7, M2, M3, M4*.
1855 conosciolo] *S1, S2, T1, B1, B3*; conociolo *S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* conociole *M1*.

1856 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*

1857 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1858 maravilla] marabilla *S7.*

1859 a llamar] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* llamar *B1.*

1860 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1860 quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*

1861 assí] ansí *S2.*

1861 vido] vio *B3.*

1861 fuelo] lo fue *B3.*

1861 abraçar] a abraçar *S3*; abrazar *S7*; a abrazar *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1861 púsole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la puso *S5, S6, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* le puso *S7*; púsola *M1.*

1862 diole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; le dio *S5*; la dio *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1862 grand] gran *S2, T1, S3, B2*; grande *B1, B3.*

1862 empellón] *S1, S2, T1, S3, S4*; empuxón *B1, B2, B3, V1, M2, M3, M4;* rempuxón *S5, S6*; rempujón *S7*; empujón *C1, C2, S8, C3.*

1863 diziéndole assí] *S1, B1, T1, S3, B2, B3, V1, S2*; diziendo *S4, S5, S6*; diciendo *S7, M2 ,M3, C1, C2, S8, C3.*

1863 assí] ansí *S2.*

1864 habledes] habléis *S3, B2, S4, V1.*

1864 abracedes] abraçéis *S3, B2, S4, V1*; abrazéis *S7, M2, M3, M4.*

1865 hezistes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5*; hizisteis *V1, S6, S7, M1*; hicisteis *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1866 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1868 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* le *M1.*

1868 empeçose…1869 fuertemente] *S1, S2, T1, S3*; empeçose rascar y de llorar muy rezio *B1*; empeçó de llorar muy rezio *B2, V1*; començó a llorar muy fuertemente *S4*; començó a llorar *S5, S6*; comenzó a llorar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1869 diziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1870 le[1]] la *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1870 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

1871 fablasse] hablasse *S4, S7, M2, M3, M4;* hablase *C1, C2, S8, C3.*

1871 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8, C3.*

1871 seído] *S1, B1*; sido *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1871 fuesse] se fue *B2, V1.*

1873 estovo] *S1, S2, T1, B1*; estuvo *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2 ,C1, C2, S8, C3.*

1873 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1874 faziendo] haciendo *S7, M2, M3, M4.*

1874 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, B3*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1875 hazía] hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1875 la] *S1, S2, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* lo *T1, S3.*

1876 denostava] *S1, B2, B3, S5, V1*; demostrava *S2, T1, S3, S4, M1*; denostrava *B1*; deposava *S6*; deposaba *S7, M2, M3, M4.*

1876 lo] la *B1, B2, B3, V1*.

1876 cuidavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; pensavan *S4, S5, S6, M1*; pensaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1877 estovo] *S1, S2, B1*; estuvo *T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1878 bevió] bebió *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1878 bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; voces *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1879 EMBIÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbió *V1*; envió *C1, C2, S8, C3.*

1879 A SU] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; su *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1882 sopo] *S1*; supo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1883 qual] cual *C1, C2, S8, C3.*

1883 llamavan] llamaban *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1884 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3*.

1885 -Fijo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hijo *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1885 fallaredes] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; hallaréis *S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1885 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3*.

1887 Servildo] *S1, S2, T1, B1, S3, V1*; servidlo *B2, B3, M1*; servilde *S4, S5*; servidle *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1888 Aufete] a Aufete *S2, T1, S3*.

1889 quanto] cuanto *C1, C2, S8, C3.*

1889 dezir] decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1889 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

1890 fuesse] se fue *B3.*

1891 dixeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijeron *C1, C2, S8, C3*.

1891 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1892 fallaría] hallaría *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1893 era] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; estava *S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

1894 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*

1894 fijo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hijo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1895 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1895 embiava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* imbiava *B3*; embiaba *S7*; enviaba *C1, C2, S8, C3.*

1896 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*

1896 fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1897 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

1897 faría] haría *M1*.

1897 quanto] cuanto *C1, C2, S8, C3.*
1899 fijo] hijo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1900 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
1902 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
1904 fizieron] hicieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1906 Y assí] *S1, S2, T1, S3*; assí *B1, B2, B3, V1*; agora *S4, S5, S6*; ahora *S7, C1, C2, S8, C3;* aora *M2, M3, M4.*
1906 vos[1]] os *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*
1907 haver] haber *C1, C2, S8, C3.*
1907 a mi] mi *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1.*
1907 Fazedme] hazeme *T1*; hazedme *S4, M1.*
1908 cevada] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* cebada *S7, M1, C1, C2, S8, C3.*
1909 fízolo] lo fizo *B2, V1, S5, S6*; lo hizo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1909 assí] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* ansí *S2.*
1909 se lo] ge lo *B1.*
1911 aquexava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; aquexaba *S7, M2, M3, M4;* aquejaba *C1, C2, S8, C3.*
1911 estovo] *S1, S2, B1*; estuvo *T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1912 havía] avía *S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
1913 deshonrava] deshonraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1913 su madre] *S1, S2, T1, S3, B3*; a su madre *B1, B2, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4.*
1916 cumplieron] complieron *B1.*
1917 complían] cumplían *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1.*
1917 havía] había *C1, C2, S8, C3.*
1919 grande] gran *T1, B3.*
1920 ombre] hombre *S4.*
1920 lo] le *T1.*
1921 coraçón] corazón *S7, M2, M3, M4.*
1922 havía] había *C1, C2, S8, C3.*
1922 cumplido] *S1, S2, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* complido *T1, B1.*
1922 quantos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuantos *C1, C2, S8, C3.*
1922 pensavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; pensaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1923 dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1924 CAVALLEROS] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
1928 Tornemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; vengamos *B2, V1*; pues tornemos *S4*; bolvamos *S5, S6*; volvamos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1928 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1929 hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hacer *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1929 ayuntáronse] ajuntáronse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1930 llegados] allegados *B2, V1.*
1930 a do] do *S4.*
1930 estava] estaba *S7, C1, C2, S8, C3.*

1931 díxoles] díjoles *C1, C2, S8, C3.*
1931 assí] ansí *S2.*
1931 le] la *V1*; lo *M1.*
1933 havía] había *C1, C2, S8, C3.*
1934 recabdo] recaudo *T1, S3, S4, S5*; recado *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1934 Estonces] *S1, S2, S3*; entonces *T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, M1.*
1934 dixeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijeron *C1, C2, S8, C3.*
1935 mandava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; mandaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1935 se fiziesse] se hiziesse *S7*; fiziessen *B1, B2, B3*; hiziessen *V1, M1*; se hiciesse *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1936 Estonces] entonces *T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5.*
1936 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
1937 toviesen] tuviessen *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; tuviesen *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1937 fiziessen] hiziessen *S4, S7*; hiciessen *M2, M3, M4;* hiciesen *C1, C2, S8, C3.*
1943 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1944 púsola] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la puso *B2, V1.*
1945 cabeça] cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1946 ovo] huvo *M1.*
1947 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la *M1.*
1949 embíe] imbíe *V1.*
1949 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
1950 embían] imbían *B3, V1*; envían *C1, C2, S8, C3.*
1950 dezir] decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1950 pertenesciente] perteneciente *S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1951 embiaré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbiaré *B3, V1*; enviaré *C1, C2, S8, C3.*
1952 se lo] ge lo *B1.*
1953 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1953 embió] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbió *B2, B3, V1*; envió *C1, C2, S8, C3.*
1954 embiándole] *S1, S2, T1, B1, S4, S5, S3*; imbiándole *B2, B3, V1*; embiándola *S6, S7, M1, M2, M3, M4;* enviándola *C1, C2, S8, C3.*
1955 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1955 quanto] cuanto *C1, C2, S8, C3.*
1956 osava] ossaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1957 faría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; haría *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1957 vezes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; veces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
1957 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
1957 embiado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbiado *B3, V1*; enviado *C1, C2, S8, C3.*
1958 bivo] vivo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1959 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1960 osava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; ossaba *S7, M2, M3, M4;* osaba *C1, C2, S8, C3.*

1960 Quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*

1960 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la *S6, S7, M1.*

1961 embiava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, M1*; imbiava *B3, V1*; embiaba *S7, M2, M3, M4;* enviaba *C1, C2, S8, C3.*

1961 fuía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; huía *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1962 embiasse] imbiasse *B3, V1*; enviase *C1, C2, S8, C3.*

1963 vía] veía *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1963 grand] *S1*; gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1965 amortecida] *S1, B1, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* amortescida *S2, T1, S3, B3.*

1966 hazía] hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1968 le dixeron] dixéronle *S5, S6, S7, M2, M3, M4;* dijéronla *C1, C2, S8, C3.*

1969 recabdo] recaudo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; recado *B3.*

1970 se lo] ge lo *B1.*

1971 vido] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1*; vio *B1, B2, B3, V1.*

1971 recabdo] recaudo *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1.*

1973 toviessen] tuviessen *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1974 dixeron] dijeron *C1, C2, S8, C3.*

1974 mientra] mientras *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1974 llegavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; llegaban *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1975 le] *S1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la *S2, T1, M1.*

1976 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

1976 plazía] placía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1977 escrevir] escrivir *V1, S5, S6, M2, M3, M4;* escribir *S7, C1, C2, S8, C3.*

1977 embiava] embiaba *S7, M2, M3, M4;* enviaba *C1, C2, S8, C3.*

1979 a donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; donde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1979 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1980 embió] imbió *B3, V1*; envió *C1, C2, S8, C3.*

1980 quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*

1980 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la *M1.*

1980 rogava] rogaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1981 recebir] rescebir *S2, T1, S3, S4*; recibir *V1*; hazer *S5, S6*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1982 agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* ahora *S7, C1, C2, S8, C3.*

1982 mandava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; mandaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1983 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

1986 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hubo *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1986 grande] gran *S2, T1, B1, S3, S4.*

1986 embiole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7*; imbiole *B3, V1, M2, M3, M4;* embiola *M1*; enviole *C1, C2, S8, C3.*

1986 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1987 estoviese] estuviesse *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1987 se lo] ge lo *B1.*

1987 truxesse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; traxesse *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* trajese *C1, C2, S8, C3.*

1988 lo] *S1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; le *S2, T1, S3, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1988 perdonaría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; perdonava *S5*; perdonaba *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1988 perdonándole] perdonándolo *S2, T1, S3, S4, S5, S6.*

1989 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hubo *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1989 grand] gran *S2, B1.*

1989 plazer] placer *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1992 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la *M1.*

1992 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8, C3.*

1993 embió] imbió *B3, V1*; envió *C1, C2, S8, C3.*

1993 dezir] decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1995 GRAND] gran *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1.*

1996 PODIENDO] *S1, S2, B3*; pudiendo *B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

1997 IRSE] se ir *B1, B2, B3, V1, M1.*

1999 Bolvamos] volvamos *S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*

1999 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2000 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

2001 cevada] cebada *C1, C2, S8, C3.*

2002 aquexava] aquejaba *C1, C2, S8, C3.*

2002 se lo] ge lo *B1.*

2003 coraçón] corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2007 faría] *S1, S2*; fazía *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hazía *S7, M1*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2008 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; huvo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*

2008 plazer] placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2008 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

2009 llevaré] levaré *B1.*

2010 comeredes] comeréis *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2010 beveredes] *S1, B1, B2, B3, V1*; beveréis *S2, T1, S3, S4, S5, S6*; beberéis *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2010 tirarvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tiraros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2010 edes] eis *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* heis *C1, C2, S8, C3.*

2010 cabello…2011 fermoso] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cabello *S5*; cavallo *S6, M2, M3, M4;* caballo *S7.*

2011 edes] eis *S2, T1, S3*; heis *S4.*

2013 plazer] placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2014 palafrén…2015 fuese] *S1, S2, T1, S3, S4*; palafrén en que fuesse, por quanto estava flaco. Aufete le dixo que tomaría otro cavallo para en que fuese *B1, B2, B3, V1*; palafrén en que vais, por quanto estáis muy flaco y tomaré otro cavallo para mí *S5*; cavallo *S6, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

2016 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

2016 plazía] placía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2017 el] *S1, T1, S3, S4*; al *S2, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2017 primero] *S1, S2, T1, B1, S5*; primer *S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2018 los] les *S2, T1, S3, S4.*

2018 conociese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* conosciesse *B3.*

2019 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuanto *C1, C2, S8, C3.*

2019 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2019 parescer] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; parecer *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2020 así] *S1, S2, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7,M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *T1, S3.*

2021 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

2022 llevava] levava *B1, B2*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2024 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

2024 iva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; iba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2025 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2028 preguntole] le preguntó *S5, S6, S7, M2, M3, M4.*

2028 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

2029 truxese] truyesse *B1*; traxesse *B2, V1, M1.*

2030 bevir] bivir *S2, T1, S3*; vivir *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2030 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*

2031 truxistes] *S1, S2, T1, B1, S4*; traxistes *S3, B2, B3, V1, S5*; traxiste *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2032 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*

2033 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, M1*; os *B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2033 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2034 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

2035 avedes] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; avéis *S3, S4, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havéis *S7*; habéis *C1, C2, S8, C3.*

2035 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2036 vos señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* os señor *S4, S5, S6, S7.*

2036 vos matásedes] os matásedes *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2036 vos[3]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2036 dexásedes] dejásedes *C1, C2, S8, C3.*
2037 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2038 deshonra] la desonra *T1, B1*.
2039 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
2040 -Tornadvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, M1*; tornaos *S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2041 faré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; haré *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2041 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuanto *C1, C2, S8, C3*.
2041 mandáredes] mandardes *S3, S4*.
2042 fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; dezía *S5, S6*; decía *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hazía *M1*.
2042 faría] haría *M1.*
2043 hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2044 grand] gran *S2, S3, B2, S4*; grande *T1*.
2044 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
2045 plazía] placía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2047 Guillermo] Gillermo *C1, C2, S8, C3.*
2048 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4;* huvo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3*.
2048 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*.
2049 plazer] placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2050 EMBIÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbió *B2, B3, V1*; envió *C1, C2, S8, C3.*
2050 A[2]…2051 URRACLA] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* Urracla *T1*.
2053 ESTAVAN] estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2053 GRAND] gran *S2, T1, S3, S4.*
2054 HAVÍA] avía *S2, T1, S3, S4*; había *C1, C2, S8, C3.*
2055 Bolvamos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; volvamos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2055 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2056 gran] grande *B1*.
2056 qüistión] *S1, S3, S4, S5, S6*; questión *S2, T1, B1, B2, B3, V1, S7, M1, M2, M3, M4;* cuestión *C1, C2, S8, C3.*
2057 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuanto *C1, C2, S8, C3.*
2058 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2058 ayuntadas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ajuntadas *S7*.
2059 gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, S7*; grande *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2059 qüestión] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* qüistión *S4, S5*; cuestión *C1, C2, S8, C3.*

2059 diziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2060 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*

2060 embiava] imbiava *B3, V1*; embiaba *S7, M2, M3, M4;* enviaba *C1, C2, S8, C3.*

2062 no…2063 emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la emperatriz no sabía qué hazer *S5*; la emperatriz no sabía qué hazerse *S6*; la emperatriz no sabía qué hacerse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2064 adereçar] aderezar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2066 Bolvamos] volvamos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2066 dezían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; decían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2067 pertenecía] pertenescía *S2, T1, B3.*

2068 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

2068 dezían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2068 que[1]] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ca *B1, B2, B3, V1.*

2069 pertenesciente] *S1, S2, T1, B1, S4, B3*; perteneciente *S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2070 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2071 dixeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijeron *C1, C2, S8, C3.*

2073 qüestión] qüistión *S2, T1, S3, S4, S5, S6*; cuestión *C1, C2, S8, C3.*

2074 ayades] ayáis *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* hayáis *C1, C2, S8, C3.*

2075 escritas] *S1, S2, T1, B2, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* escriptas *B1, S3, S4, B3, V1.*

2076 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

2076 oviere] huviere *B2, B3, V1, M1.*

2077 avrá] havrá *S7*; habrá *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2078 dixeron] dijeron *C1*

2079 escritas] escriptas *B1, S3.*

2083 escritas] escriptas *B1, S4, B3.*

2084 mensajeros] mensageros *S4.*

2084 fizieron] hizieron *V1, S5, S6, S7*; hicieron *M2, M3, M4.*

2085 omenaje] omenage *S5, S6, S7.*

2087 Bolvamos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; volvamos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2088 hazer] *M1*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2089 vezes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, S7*; veces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2089 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; avía *S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

2089 embiado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbiado *B3, V1*; enviado *C1, C2, S8, C3.*

2090 hazía] hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2091 aver] haver *S7*; haber *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2092 havía] había *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2092 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2092 recelo] rezelo *S7, M2, M3, M4.*
2092 la] le *S7, C1, C2, S8, C3.*
2092 avían] havían *S7*; habían *C1, C2, S8, C3.*
2092 fallar] hallar *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2092 qual] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cual *C1, C2, S8, C3.*
2093 devían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; debían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2095 ARDEÑA] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3;* Ardaña *M4.*
2096 FALLÓ] halló *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2098 assí] ansí *T1, S3*; así *C1, C2, S8, C3.*
2099 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2099 anduvo] andubo *S6.*
2100 ovo] huvo *V1.*
2100 amanescer] amanecer *B2.*
2100 Ardeña] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3;* Ardaña *M4.*
2101 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2102 maestre] *S1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* maestro *S2, T1.*
2102 estavan] *S1, S2, T1, S3, S4*; estava *B1, B2, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2102 oyó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; avía oído *S5, S6, M2, M3, M4;* havía oído *S7*; había oído *C1, C2, S8, C3.*
2103 aquel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, C1, C2, S8, C3;* a aquel *S6, S7, M2, M3, M4.*
2103 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2103 maestre] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* maestro *S2.*
2104 maravillado] marabillado *S7.*
2105 Ardeña] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3;* Ardaña *M4.*
2107 Estonces] entonces *T1, S4, S7*; y *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2107 dexo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
2107 Urracla] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; Urracla al maestro *S2*; Urracla al maestre *T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2108 el día] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* al día *S2.*
2110 Estonces] entonces *T1, B1, B2, S4, B3, V1, M1.*
2110 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
2110 maestre] maestro *S2.*
2111 avredes] avréis *S3, S4*; faredes *B1, B2, B3, V1*; haréis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2111 algund] *S1*; algún *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2111 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2112 emos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hemos *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2113 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
2114 -Fágase] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hágase *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2115 maestre] maestro *S2.*
2115 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; la *M1.*
2116 avía] havía *S7, M2, M3, M4, C1*; había *C1, C2, S8, C3.*
2120 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
2121 maestre] maestro *S2.*
2124 sobían] subían *B1, S3, B2, S4, V1.*
2124 y[2]…2125 onças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; las onças *S4, S5, S6*; las onzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2126 vio] *S1, S2, T1, S3, M4*; vido *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*
2126 decendió] descendió *S2, T1, S3, B1, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* decindió *S5.*
2127 llevava] levava *B1*; llevaba *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2128 fallaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hallaron *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2128 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2128 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
2128 maestre] *S1, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* maestro *S2, B1.*
2129 queredes] *S1, B1, B2, B3, V1*; queréis *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2129 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hasta *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2129 do] *S1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; donde *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2130 ay] hay *S7.*
2130 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2133 assí] ansí *T1.*
2134 fasta] hasta *M1.*
2134 bever] beber *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2135 fallaron] hallaron *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2136 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2136 andavan…2137 buscando] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; andavan a buscar *T1*; miravan *S5*; miraban *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2137 estonces] entonces *S3.*
2137 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
2138 maestre] *S1, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* maestro *S2, B1.*
2139 puede ser] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; podrá ser *B2, V1*; deve ser *S4*; deve de ser *S5*; debe de ser *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2140 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2141 sintió] sentió *B1.*
2141 ferido] herido *M1.*
2141 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

2141 pernadas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; coces *S4, S5, S6, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* cozes *S7*.
2141 el[2]…2142 león] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, M1*; al león *B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2143 Estonces] entonces *T1, B1, S3, B3*.
2143 y…2144 quebrados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; vieron cómo estava mal herido en la frente y todos los cascos quebrados *S5*; vieron cómo estaba mal herido en la frente y todos los cascos quebrados *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2144 Estonces] entonces *T1, B1, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2144 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
2144 maestre] maestro *S2, T1, B1*.
2146 quedadvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; quedaos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2147 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; caballo *S7, C1, C2, S8, C3*.
2147 vayades] vais *S2, T1, S3, B2, V1, M1*.
2148 oviesse] huviesse *V1*.
2150 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
2150 le] la *M1*.
2150 plazía] placía *M1*.
2151 donzella] doncella *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2152 una] un *B2*.
2153 una] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* un *B2*.
2153 enzina] *S1, S2. T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, M1*; encina *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2153 se fue] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* fuese *B2*.
2154 semejança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; semejanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2154 allegole] llegole *B2, S4, V1, S5, M1*.
2155 tiróselos] tirógelos *B1*.
2159 havía] *S1, S2, T1, S3, B3, S7, M2, M3, M4;* avía *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; había *C1, C2, S8, C3.*
2160 Estonces] *S1, S2, S3*; entonces *T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2161 enmudesció] enmudeció *S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2161 fablar] hablar *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2161 estuvo] estovo *B1*.
2162 avían] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6*; avía *B1, B2, B3, V1, M2, M3, M4;* havían *S7*; habían *C1, C2, S8, C3.*
2163 Cabeçadoire] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* Cabezadoire *S7, C1, C2, S8, C3*.
2164 quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*
2164 a su] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* su *B2, B3, V1*.
2165 havían] avían *S3, S5, S6*; habían *C1, C2, S8, C3.*
2166 dezía] decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2166 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

2166 embiado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbiado *B3, V1*; enviado *C1, C2, S8, C3.*
2167 le] la *M1.*
2167 dezían] decían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2168 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2168 coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2169 y començole] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, M1*; y començó *B2, V1, S5*; començó *S6*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2169 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2172 tú…2173 devas] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; tú te devas *S3*; tú te deves *S4, M1*; te devas *S5*; te debas *S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* tú te debes *M1.*
2173 fija] hija *S7, C1, C2, S8, C3.*
2175 fazía ella] *S1, S2, T1, S3, S4*; fizo ella *B1, B2, B3, V1*; dezía *S5, S6*; decía *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hazía ella *M1.*
2175 díxole] díjole *C1, C2, S8, C3.*
2178 -El qual] *S1, S2, S4*; al qual *T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* el cual *C1, C2, S8, C3.*
2180 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; lo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2180 perdonava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; perdonaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2181 amortecido] amortescido *B1, S4, B3.*
2181 Estonces] *S1, S2*; entonces *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2182 assentose] se assentó *S4.*
2182 par] apar *B1, B2, B3, V1.*
2182 tomole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* tomolo *S6, S7.*
2182 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M1*; cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2183 regaço] regazo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2183 parecían] parescían *B1, S3, S4, B3.*
2185 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2185 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
2186 dezís] decís *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2188 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
2189 dubda] duda *B2, B3, V1.*
2190 donzella] doncella *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2190 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* la *M1.*
2191 ayudar] a ayudar *S2, T1, S3, S4, S6, S7, M2, M3, M4.*
2191 levantar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; levantar a *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2193 braços] brazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2194 metiéronlo] metiéronle *M1.*
2195 encomendolo] encomendole *M1.*
2195 donzella] doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2196 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2196 alderredor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; de alrededor *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2197 havía] había *C1, C2, S8, C3.*
2197 se los] gelos *B1*.
2197 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7, C1, C2, S8, C3.*
2200 hiziessen] *S1*; le fiziessen *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; le hiziessen *S7, M1*; hiciessen *M2, M3, C1, C2, S8, C3.*
2200 fasta] hasta *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2201 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
2202 dixiesse] dixesse *S2, T1, S3, S4, M4.*
2202 a nadie] nadi *B1*.
2202 non] no *S2, T1, B1, B2, B3, V1*.
2203 havía] había *C1, C2, S8, C3.*
2204 Ardeña] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3;* Ardaña *M4.*
2204 assí] ansí *T1, S3*.
2205 adonde] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; donde *S2, T1, S3, S4, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* do *M1*.
2205 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2205 dexado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dejado *C1, C2, S8, C3.*
2205 maestre] maestro *S2, B1, S3, B2, B3*.
2208 fallamos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hallamos *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2208 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2210 çiertamente] ciertamente *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2210 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2210 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2211 avían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; lo avían *S4*; se avía *S5, S6, M2, M3, M4;* se havía *S7*; se había *C1, C2, S8, C3.*
2211 fallado] hallado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2212 Estonces] entonces *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2212 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
2213 lo] *S1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, C1, C2, S8, C3;* le *S2, T1, S3, S7, M2, M3, M4.*
2213 truxistes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4*; traxistes *B3, V1, S5*; traxisteis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2214 dixeron] dijeron *C1, C2, S8, C3.*
2215 dexaron] dejaron *C1, C2, S8, C3.*
2217 maestre] maestro *S2, T1, B1*.
2218 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2218 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
2219 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2219 fallado] *S1, S2, T1, S3*; hallado *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2221 alçar[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alzar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2221 el ancla] *S1, S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* el ancora *S2, B1, B2, B3, V1, M1*; la ancora *T1, S3*.

2224 avía contecido] avía acontecido *S2, T1, S3, B2, V1, M1*; avía contescido *B1*; avía acontescido *B3*.

2224 contecido] acontecido *S2, T1, S3, B2, B3, V1*.

2226 fermoso] hermoso *B2, S4, V1, M1*; avía menester *S5, S6, M2, M3, M4;* havía menester *S7*.

2227 fazedme] hazedme *S4*; hazed que *S6*; haced que *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2228 seído] sido *B3*.

2229 quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*

2230 pudo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; supistes *S5*; supisteis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2231 agora] ahora *S7, C1, C2, S8, C3;* aora *M2, M3, M4.*

2232 fazer] hacer *C1, C2, S8, C3.*

2233 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hecho *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2233 a] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* ha *C1, C2, S8, C3*.

2233 fuerça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; fuerza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2235 fecho] hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2235 havían] habían *C1, C2, S8, C3.*

2236 aver] aver *S7*; haber *M2, M3, M4.*

2237 faría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; haría *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2239 sopo] supo *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2240 embió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbió *B3, V1*; envió *C1, C2, S8, C3.*

2241 avían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havían *S7*; habían *C1, C2, S8, C3.*

2241 embiado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbiado *B3, V1*; enviado *C1, C2, S8, C3.*

2242 llamar a] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, M1, M2, M3, M4;* llamar *B2, S5, S6, S7.*

2244 carnestollendas] carnestoliendas *B1*; carnestolendas *B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2244 cumplíase…para] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; cumpliesse el torneo para *S2*; el torneo avía de ser por *S4, S5, S6, M2, M3, M4;* el torneo havía de ser por *S7*; el torneo había de ser por *C1, C2, S8, C3.*

2244 Pascua] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* pasqua *S7*.

2245 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3;* vio *M1, M4*.

2246 donzella] doncella *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2247 llegada] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; embiada *S2, T1, S3, S4*; recebida *S5*; recibida *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2248 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*

2248 embiada] imbiada *B3, V1*.

2248 que[2]] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ca *B1, B2, B3, V1*.

2250 fuesse] se fue *B2, B3, V1*.
2252 truxese] la no truxiesse *T1*; la no traxesse *B2*; no bolviesse *S5, S6*; no volviesse *S7, M2, M3, M4;* no volviese *C1, C2, S8, C3.*
2252 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2254 besava] besaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2254 lo[2]…2255 besase] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7*; le besase *B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2255 nin] *S1*; ni *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2256 dezía] decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2256 pesava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; pesaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2257 le] la *V1, M1*.
2257 fiziesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hiziesse *S4, S7, M1*; hiciesse *M2, M3, M4;* hiciese *C1, C2, S8, C3*.
2257 toviesse] tuviesse *T1, S3, B2, B3, V1*.
2258 passava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; pensaría *S4, S5*; pensava *S6*; pensaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2260 CABEÇADOIRE] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2261 LE] la *B2, B3, V1*.
2261 RESCEBIR] recebir *B2*; recibir *V1*.
2263 E…emperatriz] *S1*; bolvamos a la emperatriz *S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; a la emperatriz bolvamos *S3*; agora bolvamos a la emperatriz *S4, S5, S6*; ahora volvamos a la emperatriz *S7, C1, C2, S8, C3;* aora volvamos a la emperatriz *M2, M3, M4.*
2264 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; huvo *S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3*.
2264 gran] grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2265 visto…avía[2]] *S1*; no la avía visto *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; no la avía visto mucho avía *S5, S6, M2, M3, M4;* no la havía visto mucho havía *S7*; que no la había visto mucho había *C1, C2, S8, C3.*
2265 ovo] avía *S4, S5, S6, M2, M3, M4;* huvo *B3*; havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
2266 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2267 saliéronla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; la salieron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2267 rescebir] recebir *S2, T1, B2, S4, B3, S5, M2, M3, M4.*
2268 grande] gran *S2, T1, S3, S6, S7*.
2269 leváronla] *S1, S2, T1, B1*; lleváronla *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2269 saliola] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; la salió *B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2270 rescebir] recebir *S2, T1, B2, S4, B3, S5*.
2270 fuela…boca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; la abraçó *S5, S6*; la abrazó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2271 començole] començola *M1*.
2272 fazienda] hacienda *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2272 le[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; la *M1*.
2272 le[2]] lo *V1*.
2272 assí] ansí *T1, S3*.
2273 amanzillar] manzillar *V1*.

2274 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*
2274 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2274 dava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; daba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2275 lo[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; le *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2275 quesistes] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3*; quisistes *B1, S5*; quisisteis *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2276 agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; ahora *S7, C1, C2, S8, C3;* aora *M1, M2, M3, M4.*
2277 ovierdes] *S1, S2, B1, S3*; oviéredes *T1, S4*; huviéredes *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*, hubiéredes *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2278 çaferío] çaherío *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; çaherido *S4, S5*; zaherido *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2279 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2280 assí] ansí *T1, S3.*
2280 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la *M1.*
2281 fazía] hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2282 paréceme] parésceme *T1, B3.*
2283 vos] os *S4.*
2283 rogava] rogaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2283 fermoso] hermoso *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2283 donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncel *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2283 quesistes] quisistes *V1.*
2284 quesistes] quisistes *V1.*
2284 aver] haber *C1, C2, S8, C3.*
2286 amortescer] amortecer *S2, T1, S3, B2, S4.*
2286 vengava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; vengaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2286 començole…2287 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; començole dezir *V1*; díxole *S5, S6*; díxola *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2287 fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hazía *S7, M1*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2287 oviera] huviera *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* hubiera *C1, C2, S8, C3.*
2288 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2289 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
2290 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2290 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2290 vergüença] vergüenza *S7, M2 ,C1, C2, S8, C3.*
2291 quebrávale] le quebrava *S4*; se le quebrava *S5, S6*; se le quebraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2291 coraçón] corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2291 assí] ansí *S3.*
2291 estovieron] *S1, B1*; estuvieron *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2293 así] ansí *T1, S3*.
2295 fiziéssedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hiziéssedes *S7, M1*; hiciéssedes *M2, M3, M4;* hiciésedes *C1, C2, S8, C3*.
2295 cien] cient *B3*.
2296 grand] gran *S2, T1, S3*; que gran *S4*; que grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4*.
2296 vos] *T1, S4*.
2298 Estonces] entonces *T1, B1, B2, S4, B3, V1, M1*.
2299 quisierdes] *S1, S2, T1, S4*; quisiéredes *B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2301 Non] *S1*; no *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2303 verné] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; vendré *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2304 quando] cuando *C1, C2, S8, C3*.
2304 ovieren] uvieren *S3, S5, S6*; huvieren *B2, B3, V1, M1*; hubieren *C2, C3*.
2304 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2305 aderescedes] *S1, B1, B3*; aderecedes *S2, T1, B2, V1*; aderecéis *S3, S4, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* aderezéis *S7*.
2305 adonde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* donde *B2, V1, M1*.
2307 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la *M1*.
2308 quesierdes] quisierdes *T1*; quesierdes *S4*.
2311 -Agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; aora *S6, M1, M2, M3, M4;* ahora *S7, C1, C2, S8, C3*.
2311 hezistes] hizistes *S5*; hizisteis *M1*.
2312 Estonces] entonces *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*.
2312 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2314 vengávase] se vengava *S5, S6*; se vengaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2314 le havía] *S1, S2, T1, S3*; avía *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3*.
2314 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2315 falagar] halagar *S7*; alhagar *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2316 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*.
2316 pieça] pieza *M1*.
2316 fuese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se fue *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2317 para[1]] par *V1*.
2317 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2317 a aderesçar] *S1*; a aderezar *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; adereçar *S4*; a aderezar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2317 fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hazer *S7, M1, M2, M3, M4;* hacer *C1, C2, S8, C3*.
2317 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3*.
2318 fízolo] hízolos *S5, S6*.
2318 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3*.
2319 ca] que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2320 el cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; los cavalleros *S6, M2, M3, M4;* los caballeros *S7, C1, C2, S8, C3*.

2320 fijo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hijo *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2321 armava] armaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2321 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

2322 besavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; besaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2323 les] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* los *M1.*

2323 escuderos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; cavalleros *S5, S6, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

2324 dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2325 non] *S1*; no *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2325 mandava] mandaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2326 ovo] huvo *M1.*

2327 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1*; se fue *B2, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2328 a despedirse] despedirse *V1.*

2328 díxole] díxola *M1.*

2328 dexava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; buscara *S5*; avía buscado *S6, M2, M3, M4;* havía buscado *S7*; había buscado *C1, C2, S8, C3.*

2330 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*

2330 avían] havían *S7*;habían *C1, C2, S8, C3.*

2331 la] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* le *B1.*

2331 a…abraçar] a abraçar y besar *S2, T1, S3, V1, M1*; abraçar y besar *B2, S4*; abraçó y besó *S5, S6*; abrazó y besó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2331 rogole] le rogó *S5.*

2332 plazía] placía *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2334 SE TORNÓ] *S1, S2, T1*; se bolvió *S3, S4, S5, S6*; tornó *B1, B2, B3, V1, M1*; se volvió *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2335 DONDE] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* adonde *B1, B2, B3, V1, M1.*

2335 AVÍA DEXADO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; estava *S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2335 AL] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2335 LE] lo *B3, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2337 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; se fue *B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2338 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*

2339 saliola] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; la salió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2339 recebir] rescebir *T1, B1, S3.*

2339 muy gran] gran *S2, T1, S3, B2, B3, V1*; muy grande *S4*; grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2340 le[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la *B2, M1.*

2340 recabdo] recaudo *S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1.*

2341 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
2342 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hubo *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2342 grandíssimo] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; gran *S2, T1, S3*; muy gran *S4*; muy grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2343 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2343 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2343 conoscía] *S1, T1, B1, S4, B3*; conocía *S2, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2344 estava] estaba *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2344 fermoso] hermoso *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2344 rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; recio *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2345 vido] vio *S5, S6, S7, M2, M3, M4.*
2345 fízole] hízole *S4, S5, S6, S7, M2, C2, C3.*
2346 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2346 pertenescía] pertenecíe S2, *T1*; pertenecía *S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2347 grand] gran *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2348 fincó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hincó *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2348 inojos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hinojos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2349 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la *S6, S7.*
2349 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
2349 fecho] hecho *M1.*
2349 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* le *M1.*
2349 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2350 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2351 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2352 fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hazía *S4, S7, M1*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2352 le] lo *B1, B2, B3, V1, M1.*
2352 conoscer] conocer *S2, T1, S3, B2, S4, V1, M1.*
2353 así] ansí *S2.*
2353 estovieron] estuvieron *T1, B1, S3, S4, B3, V1.*
2354 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hizo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2354 adereçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; aderezar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2354 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1*; se fue *B2, B3, V1.*
2355 donde] do *S3, S4.*
2355 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2355 llevó] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* levó *B1.*

2356 llevasse] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* levasse *B1*.
2357 llevó] levó *B1*.
2357 la…2358 donzella] *S1, B1, B2, B3, V1*; su donzella *S2, T1, S3, S4, S5, S6*; su doncella *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la doncella *M1*.
2360 encobrir] encubrir *S3, B2, S4, B3, V1*.
2362 haver] aver *T1*; haber *C1, C2, S8, C3*.
2365 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2365 do] donde *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2366 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2366 donzella] donçella *M1*.
2366 fízolo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; lo fizo *B2*; lo hizo *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2366 así] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2*.
2368 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvieron *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hubieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2368 grand] gran *S2, B1, S3, B3, S5*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2369 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2369 para] a par *S6*.
2370 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8, C3*.
2370 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* caballeros *C1, C2, S8, C3*.
2371 fizieron…2372 adereçar] **f**izieron adereçar *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se adereçó *S5, S6*; se aderezó *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hizieron aderezar *M1*.
2373 pertenescía] pertenecía *S3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* pertenecían *B2, V1*; pertenesçían *B3*.
2375 díxole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; le dixo *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2376 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3*.
2377 vestirvos] vestiros *S4, M1*.
2377 hedes] heis *S3*.
2378 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3*.
2378 entredes] *S1, S2, T1, B1, B3, M1*; entréis *S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2379 cient] *S1, T1*; cien *S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2379 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3*.
2379 a…2380 vuestros] vuestros *S3*.
2381 fabledes] fabléis *S3, B2, S4*; habléis *V1, S5, S6, M1*.
2383 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3*.
2384 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; caballeros *S7, C1, C2, S8, C3*.

2384 buelta…2385 tuviesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; buelta tubiesse *S5, S6*; vuelta tuviesse *S7, M2, M3, M4;* vuelta tuviese *V1*.
2386 donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncella *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* donçella *M1*.
2387 fízolo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; lo fizo *B2, B3*; lo hizo *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2387 le] lo *C1, C2, S8, C3.*
2387 mandó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; avía mandado *S5, S6, M2, M3, M4;* havía mandado *S7*; había mandado *C1, C2, S8, C3.*
2388 fizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hizieron *S5, S6, M1*; hicieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2389 donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; do *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2389 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2389 sentar] *S1*; assentar *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* asentar *C1, C2, S8, C3.*
2390 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
2392 NUEVE FUERON] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; nueve cavalleros *S6, M2, M3, M4;* nueve caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
2394 Quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*
2394 vestiose] vistiose *B1, B3*.
2395 enforrados] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; aforrados *S5, S6, M1, M2 ,C1, C2, S8, C3.*
2395 peñas] peñas *T1, B1, B2, S4, B3, V1*.
2396 asentose] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* sentose *B2, B3, V1*.
2397 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
2397 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hizo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2398 armavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; armaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2399 cavalleros[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
2399 donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncella *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* donçella *M1*.
2399 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*
2399 vido] *S1, S3, S4, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* vio *S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7.*
2399 a los] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* los *S5, S6, S7.*
2399 cavalleros[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
2400 vido] *S1, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* vio *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*.
2401 tovo] *S1, S2, B1*; tuvo *T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M1, C1, C2, S8, C3.*
2401 grande] gran *S4.*
2401 alegría…2402 era] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; alegría *B2, V1, M1*; alegría que era

maravilla *S4*; alegría en su coraçón *S5, S6*; alegría en su corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2402 levantola] levantose *B1, B3*; se levantó *B2, V1, M1*.

2403 vido] *S1, B1, B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4;* vio *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, C1, C2, S8, C3.*

2404 temblavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; temblaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2404 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

2405 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2405 emperatriz…2406 cavalleros] emperatriz los cavalleros *T1, S3, S4*.

2406 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*

2406 ovo] huvo *S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*

2406 al] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; el *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2406 lo] le *M1*.

2406 conosció] conoció *S2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2409 la espada] el espada *S5, S6*.

2409 vaina] baina *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2409 fincó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1;* hincó *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2409 inojos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hinojos *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2410 amorteciose…conde] se amorteció el conde *S5*; amortesció el conde *B1, B3*; amorteció el conde *B2, V1*.

2410 oviera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; huviera *S7, M1, M2, M3, M4;* hubiera *C1, C2, S8, C3.*

2412 el…nembrose] el conde membrose *B1, B3*; acordose *S2*; se acordó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2412 havía] había *C1, C2, S8, C3.*

2415 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*

2415 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2415 assí] *S1, T1, S4, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2*.

2415 oviera] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; huviera *S7, M1, M2, M3, M4;* hubiera *C1, C2, S8, C3.*

2415 caer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* caher *S7*.

2419 Allí…emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; tomó la espada la emperatriz *V1, M1*; la emperatriz tomó la espada *S5, S7, M2, M3, M4;* la emperatriz tomó el espada *S6.*

2420 cavallero[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2420 ciñósela] ciñógela *B1*.

2420 armolo] armole *B2, B3, M1*.

2421 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2421 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

2422 los cavalleros] *S1, B1, B2, V1*; cavalleros *S2, T1, S3, S4*; que fueron cavalleros

S5; que fueron los cavalleros *S6, M2, M3, M4;* que fueron los caballeros *S7, C1, C2, S8, C3*.

2423 joglares] juglares *T1, S3, B3*.

2424 assí] ansí *S2*.

2424 donzella] doncella *S7, M2, M3, M4*.

2424 esperava] esperaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2426 tomolo Persies] tomole Persia *B1, B3, V1*; tomolo Persia *B2*; le tomó Persia *M1*.

2426 metiolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M2, M3, M4;* metiole *S5, S6, S7, M1*.

2427 desarmolo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; desarmole *B2, V1, M1*; lo desarmó *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2427 que[1]] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ca *B1*; ca en *B2, B3, V1*; que en *S4*.

2427 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; lo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2427 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; avía *S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3*.

2427 que[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; ca *V1*; porque *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2429 assí] ansí *S2*.

2430 Urracla] a Urracla *S6, S7, M2, M3, M4*.

2431 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; estava *S4, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2431 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3*.

2431 hazer] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; aver *T1, S3, S4, S5, S6*; haver *S7*; haber *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2433 eran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; estavan *S5, S6*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2435 -Aderesçad] aderezad *M1*.

2435 venidvos] veníos *S4*.

2435 comigo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, S7*; conmigo *M2, M3, M4*.

2437 despediose] despidiose *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*.

2438 Thenedo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; Tenedo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2438 llevava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2438 levava] *S1, B1*; llevava *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2439 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2440 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3*.

2440 rezio] recio *M1*.

2441 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3*.

2441 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2441 segund] según *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*.

2442 se lo] ge lo *B1*.

2442 havía] había *C1, C2, S8, C3*.

2443 havían] habían *C1, C2, S8, C3*.

2443 aquel…sino] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se avía de librar aquel hecho *S5*; se avían de librar de aquel hecho *S6, M2, M3, M4;* se havían de librar de aquel hecho *S7*; se habían de librar aquel hecho *C1, C2, S8, C3.*

2444 fuerça] fuerza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2444 mucho…2445 fuesse] *S1*; mucho en buen hora fuesse *S2, T1, S3, S4*; mucho en hora buena fuesse *B1, B2, B3, V1*; fuesse mucho en ora buena *S5, S6*; fuesse mucho en hora buena *S7, M2, M3, M4;* fuese mucho en hora buena *C1, C2, S8, C3.*

2445 ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2446 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2447 Thenedo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; Tenedo *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2448 estovieron] *S1, B1*; estuvieron *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2448 fasta] hasta *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2448 aderesçó] *S1*; adereçó *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; aderezó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2449 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

2450 estadvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estaos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2450 recabdo] *S1*; recaudo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* recado *M1.*

2451 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2451 buscarvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; buscaros *B2, S4, V1, S5, S6, S7.*

2451 a do] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; do *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2451 estedes] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; estéis *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2452 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2453 encomendolo] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* encomendole *S3, S7, C1, C2, S8, C3.*

2454 aderesçaría] adereçaría *S2, T1, B1, B3*; aderezaría *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2455 despediose] *S1*; despidiose *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2456 Cabeçadoire] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2456 estar con] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; donde estava *S5, S6*; donde estaba *S7, M2, M3, M4;* a donde estaba *C1, C2, S8, C3.*

2457 Bolvamos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; volvamos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2457 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2457 donzella] doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2458 ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2459 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2459 embió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbió *B3, V1*; envió *C1, C2, S8, C3.*

2460 en…2461 secreto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; secreto *V1*; con gran secreto *S5*; con grande secreto *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2461 encomendava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; encomendaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2462 le[1]] la *M1*.

2463 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

2463 hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2463 estuviesse] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* estoviesse *B1*; estuviese *C1, C2, S8, C3.*

2463 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; la *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2464 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2464 ca] que *M1*.

2464 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

2464 havido] habido *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2464 plazer] placer *M1*.

2467 luego…escrivió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; le tornó a escrivir ella *S5*; le tornó a escrivir a allá *S6*; le tornó a escribir a ella *S7, C1, C2, S8, C3;* le tornó a escrivir a ella *M2, M3, M4.*

2467 embió] imbió *B3, V1*; envió *C1, C2, S8, C3.*

2468 que…empeçados] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; que eran començados *S4*; començavan *S5*; començaron *S6*; comenzaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2469 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

2469 la emperatriz] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* a la emperatriz *S4.*

2470 le] lo *S2, B3, S5, M1*.

2471 fazía] hazía *S5, M1*; hacía *S8*.

2471 emperio] imperio *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4*.

2472 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*.

2472 a las] las *B2, B3, V1*.

2473 vernía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; vendría *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2474 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*.

2474 sospiro] suspiro *S5, S6, S7, M2, M3, M4.*

2474 diziendo assí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; diziendo *S4, S5, S6, M1*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2477 POR…2478 MOROS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; por fuerça de viento en tierra de moros *S2*; a tierra de moros, por la gran fuerça de vientos *S5*; a tierra de moros por la grande fuerça de vientos *S6, S7, M2, M3, M4;* a tierra de moros por la gran fuerza de vientos *C1, C2, S8, C3.*

2478 FUERÇA] fuerza *S7.*

2479 LE] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; lo *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2479 CATIVARON] *S1, S2, T1, B1, S3, B2*; captivaron *S4, B3, V1, S6*; cautivaron *S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2480 assí] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2*.
2480 de…mar] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6*; del mar *B2, B3, V1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2480 vido] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* vio *B1, B2, B3, V1, M1*.
2481 alçó] alzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2482 assí] ansí *S2.*
2482 que…2483 él[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que por hazer los braços rezios entró dentro *S4*; quiero entrar dentro por tomar fuerça y hazer los braços rezios *S5, S6*; quiero entrar dentro por tomar fuerza y hacer los brazos recios *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2483 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2483 él andando] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; andando *B2, V1, M1*; él anduvo *S4*; aviendo un rato *S5, S6, M2, M3, M4;* haviendo un rato *S7*; habiendo un rato *C1, C2, S8, C3*.
2484 bolvió] volvió *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2484 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2484 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2485 fallose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hallose *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2485 la mar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* el mar *V1*.
2485 fízole] hízole *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hizo *M1.*
2485 un tal] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; tan rezio *S5, S6*; tan recio *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2486 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hizo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2488 qual] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cual *C1, C2, S8, C3.*
2489 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2490 quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*
2491 lleváronlo] lleváronle *S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; leváronle *B1*.
2492 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2493 vido] vio *M1.*
2494 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2495 así] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2.*
2496 sópolo] súpolo *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2496 havía] había *C1, C2, S8, C3.*
2497 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* le *M1.*
2497 mandava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; mandaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2498 dixéronle] dixéronla *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2498 fermoso] hermoso *M1*.
2501 diziéndole] diciéndole *S7, M2, M3, M4.*
2501 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; la *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2501 fiziesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hiziesse *S7, M1*; hiciesse *M2, M3, M4;* hiciese *C1, C2, S8, C3.*

2501 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2502 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1*; le *B3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2502 fasta] hasta *M1.*

2502 sopiesse] supiesse *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1.*

2504 a la] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la *S5, S6.*

2505 gelo] *S1, S2, B1*; se lo *T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2505 rogava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; rogaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2505 fízole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; hízole *V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hízola *M1.*

2505 lo] le *M1.*

2506 agradecióselo] se lo agradesció *S4*; se lo agradeció *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2507 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2508 Constantinopla] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* Constantinobla *B1.*

2510 ovistes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; venistes *S5*; venisteis *S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* huvisteis *M1.*

2511 le] la *M1.*

2512 folgando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; holgando *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2513 de la] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* del *B2, V1, M1.*

2513 me lançó] lançome *S5, M1.*

2514 la mar] el mar *M1.*

2515 segund] según *T1, S3, S4.*

2516 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2517 havía] *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*

2517 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2517 dixo] *S1, S2, B1, B2, B3, V1, M1*; díxole *T1, S3, S4, S5, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* díxolo *S6.*

2518 -Hazedme…dél] *S1, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; le fazed me merced dél *S2*; hazedme merced *S3, S4, S5, S6*; que le hiziesse merced dél *B3*; hacedme merced *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2518 quanto] cuanto *C1, C2, S8, C3.*

2518 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2519 vos] os *S4.*

2520 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2520 vos] os *S4.*

2521 fiziésedes] hiziéssedes *T1, S5, S6, S7*; hiciéssedes *M2, M3, M4;* hiciésedes *C1, C2, S8, C3.*

2523 ponello] *S1, S2, T1, S3*; ponerlo *S4, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ponerle *B1, B2, B3, V1, S5*.
2524 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2525 rescibió] recibió *T1, S3, B2, B3, V1*.
2526 pusiéronlo] pusiéronle *S2, T1, S3*; le pusieron *M1*.
2526 fondo] hondo *M1*.
2526 obscuro] *S1, S2, S6, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* escuro *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*.
2527 Bolvamos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; volvamos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2527 falló] halló *M1*.
2528 donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncella *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2529 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3*.
2529 embiado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbiado *B3, V1*; enviado *C1, C2, S8, C3*.
2530 lo havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5, S6*; le avía *B3, M1, M2, M3, M4;* le havía *S7*; le había *C1, C2, S8, C3*.
2531 avía] havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3*.
2531 afogado] ahogado *S4, V1*.
2532 fizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hizieron *S7, M1*; hicieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2532 grande] *S1, C1, C2, S8, C3;* gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4*.
2532 donzella] doncella *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2534 grand] gran *S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*.
2535 bivo] vivo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2535 sopo] supo *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*.
2535 fízola] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; hízola *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2536 rescebir] recebir *S2, T1, S3, B2, B3, S5*.
2536 grand] *S1, S2*; grande *T1, S3, S4, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* gran *B1, B2, B3, V1, S5*.
2539 OVO] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3*.
2543 bolvamos] volvamos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2543 de…2544 preso] *S1, B1, B3*; cómo lo tenían en el silo preso *S2, T1, S3, B2, V1, M1*; que lo tenían en el silo preso *S4*; que estava en un silo *S5, S6*; que estaba en un silo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2544 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2545 tenello] tenelle *S2, T1*; tenello *S4*; tenerlo *B2, V1*.
2546 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3*.
2546 avido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havido *S7*; habido *C1, C2, S8, C3*.
2547 quales] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuales *C1, C2, S8, C3*.
2547 embió] imbió *B3, V1*; mandava *S5, S6*; mandaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2547 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2548 Costantinopla] Constantinobla *B1*.
2548 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2550 Costantinopla] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* Constantinobla *B1*.
2550 a pocos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; pocos *S6, S7, M2, M3, M4.*
2551 levava] llevava *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*.
2553 Cabeçadoire] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2553 rescebir] recebir *S2, T1, B2, B3, V1, S5.*
2554 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
2555 fiziéronlo] hiziéronlo *S4*; hiziéronle *S5, S6*; hiciéronlo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2557 ovieron[2]] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvieron *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8, C3.*
2559 seyendo] siendo *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*.
2563 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2564 havido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; habido *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2564 havían] habían *C1, C2, S8, C3.*
2564 embiado] enviado *C1, C2, S8, C3.*
2566 segund] según *S2, T1, S3*.
2566 dezían] decían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2566 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hizo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2569 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*
2569 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2569 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvieron *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8, C3.*
2570 grand] *S1*; gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2570 plazer] placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2571 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2573 FAZÍA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; hazía *S4, M1*; hacía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2576 CAVALLO] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2577 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2577 preguntava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; preguntaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2578 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2578 le dezían] dezíanle *S5, S6*; decíanle *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2582 quándo[1]] cuándo *C1, C2, S8, C3.*
2582 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2584 se] ge *B1*.

2584 faría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; haría *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2585 se lo] ge lo *B1.*
2585 agradeció] *S1, S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* agradesció *B1, S4, B3.*
2585 rogole] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3;* le rogó *B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2585 fallasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hallasse *S4, S7, M1, M2, M3, M4;* hallase *C1, C2, S8, C3.*
2586 qualquier] qualquiera *S4, S6, S7, M2, M3, M4;* cualquiera *C1, C2, S8, C3.*
2586 se lo] ge lo *B1.*
2586 truxesse] traxesse *B2, B3, V1, M1.*
2587 quanto] cuanto *C1, C2, S8, C3.*
2587 hazía…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, M1*; el conde hazía *S4*; el conde hazía y dezía *S5*; dezía *S6*; el conde hacía y decía *S67, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*.
2587 se…dezir] *S1, S2, S3, S4*; lo iva dezir el moro *B1*; lo iva el moro a dezir *B2, V1, B3, M1*; se lo dezía el moro *S5, S6*; se lo decía el moro *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2588 quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*
2589 donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2590 pelegrino] *S1, S2;* peregrino *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2590 levasse] *S1, B1*; llevasse *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2590 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2591 donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncella *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2591 fízolo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3;* lo fizo *B2, V1, S5, S6*; hízolo *S4, M1*; lo hizo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2591 así] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2.*
2591 pelegrino] peregrino *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2592 fallolo] hallolo *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2592 Jerusalem] *S1, S2, S3*; Jerusalén *T1, B1, S4, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* Fierusalem *B2.*
2592 levolo] llevolo *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2592 fasta] *S1, S2, T1, S3*; hasta *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2593 donzella] doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2593 pelegrino] peregrino *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2594 esa] essa *T1.*
2596 le] lo *S2, T1, S3, B2, V1, M1.*
2596 vido] vio *B1, B2, B3, V1, S5.*
2596 preguntole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; le preguntó *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2597 Jerusalén] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, M1*; Hierusalén *S4, V1*; Jerusalem *B3*, S5, *S6*; Jerusalén *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2598 quánto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuánto *C1, C2, S8, C3.*
2598 havía] había *C1, C2, S8, C3.*

2598 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2598 Pascua] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* Pasqua *S7.*
2599 pelegrino] peregrino *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1.*
2599 doze] doce *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2600 grand] *S1*; gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* grande *S5, S6.*
2601 pelegrino] peregrino *B1, B2, B3, V1, M1.*
2601 donzella] doncella *B1, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2602 fuéronse] se fueron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2602 contáronle] le contaron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2602 dava] daba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2603 bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; vozes *S7*; voces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2603 fuesse] se fue *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2604 donzellas] doncellas *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2604 allegose] *S1, S2, T1, S3*; llegose *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2605 bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; vozes *S7, M1*; voces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2605 dava] daba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2605 diziendo] diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2605 assí] ansí *S2.*
2607 oviesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; oviera *S4*; huviesse *V1, M1*; huviera *S5, S6, S7, M2, M3, M4;* hubiera *C1, C2, S8, C3.*
2607 grand] gran *S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2608 hazía] hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2609 le[1]] la *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2609 le[2]] la *S6, M2, M3, M4.*
2610 besava] besaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2610 lo[2]] le *V1.*
2611 desque] deque *S2, T1, S3.*
2611 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*
2612 grand] gran *S2, S4, T1, B1, S3, B2, B3, V1.*
2613 traer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* traher *S7.*
2613 balança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; balanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2613 echáronsela] echárongela *B1.*
2615 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2616 diziéndole] diciéndole *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2616 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2617 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; la *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2619 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2619 véome] me veo *M1.*

2621 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4;* huvo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*
2621 grande] *S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* gran *B1, B2, B3.*
2621 grand] *S1*; gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2622 sospiro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; suspiro *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2622 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M1, M4, C1, C2, S8, C3;* la *V1.*
2622 veía] vía *S5.*
2622 moço] mozo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2623 coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, S5, S6, M1*; corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2625 grand] *S1*; gran *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* grande *B1, B2, B3, V1, M1.*
2625 ovo] huvo *S6, S7, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*
2625 díxole] le dixo *B1, B2, S4, B3, V1, M1.*
2626 fiziéssedes] hiziéssedes *M1.*
2627 enantes] *S1, S2, T1, B1, S3, B3*; antes *B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2628 vos] *S1 ,S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2628 d'aí] ahí *C1, C2, S8, C3.*
2630 saquedes] *S1, B1, B2, B3, V1*; saquéis *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2631 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7.*
2633 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4.*
2633 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2635 aderesçáis] *S1*; adereçáis *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; aderezáis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2636 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2636 aderesçaré] *S1, S2*; adereçaré *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; aderezaré *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2637 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; le dixo *S4, S5*; la dixo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2639 quesierdes] quisierdes *S2, S3*; quisiéredes *B1, B2, B3, V1.*
2639 tal…yo] *S1, S2, T1, S3*; tal lo faré *B1, B2, B3, V1*; lo hazer como dezís *S4, S5, S6*; lo hacer como pedís *S7.*
2640 traer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* traher *S7.*
2641 pelegrino] peregrino *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1.*
2641 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
2642 omenaje] omenage *S7, M2, M3, M4;* homenage *C1, C2, S8, C3.*
2642 fazen] hazen *M1.*
2642 fízolo] fízola *B1*; lo hizo *S4, M1.*
2643 complidamente] cumplidamente *S3, S4, B3, M1.*
2645 se vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; el conde se vio *S5, M4*; el conde se vido *S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3.*
2646 fuéselos] fuégelos *B1.*
2647 acortava] acortaba *S7, M2, M3, M4.*

2648 mandole] le mandó *M1*.
2649 maestros] maestres *M1*.
2651 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3*.
2652 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* vio *S4, S5, S6, S7*.
2653 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; y a cavallo *S4, S5, S6, M2, M3, M4;* y a caballo *S7, C1, C2, S8, C3*.
2653 díxole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; le dixo *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2655 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2656 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* caballero *C1, C2, S8, C3*.
2657 qual] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cual *C1, C2, S8, C3*.
2658 no…dél] *S1, S2, T1, S3, S4*; no la han podido cobrar *B1, B2, B3, V1, M1*; no han podido cobrarla *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2660 toma…2661 frío] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; da gran frío *S5*; da grande frío *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2664 para] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* par *B1*.
2664 fincó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hincó *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2665 assí] ansí *S2*.
2666 Señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; buen cavallero *S5, S6, M2, M3, M4;* buen caballero *S7, C1, C2, S8, C3*.
2667 covarde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cobarde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2668 fago] hago *V1, M1*.
2669 levantose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* se levantó *M1*.
2672 el ayuda] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la ayuda *B1, B3, V1, M1*.
2672 alçaremos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alzaremos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2673 non] *S1*; no *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2673 osava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; ossaba *S7, M2, M3, M4;* osaba *C1, C2, S8, C3*.
2673 avía] havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3*.
2674 llegavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; llegaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2676 fizierdes] hiziéredes *V1, S5, S6, S7, M1*; hiciéredes *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2682 fízose] se hizo *S5, S6, S7, M2, M3, C1, C2, S8, C3*.
2682 maravillado] marabillado *S7*.
2683 diziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2684 vezes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; veces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2684 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3*.

2684 muchos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; a muchos *S6, S7, M2, M3, M4*.
2685 pudieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; avían podido *S5, M2, M3, M4;* avía podido *S6*; havía podido *S7*; habían podido *C1, C2, S8, C3.*
2685 alçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; alzar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2685 engenio] ingenio *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*.
2686 alçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; alzar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2687 levarían] llevarían *S2, T1, S3, B2, B3, V1*.
2688 levantáronla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, M1*; la levantaron *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2689 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2689 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2690 pidiole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le pidió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2691 tomola] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; la tomó *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2691 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2692 púsosela] se la puso *M1*.
2692 sobaco] *S1, S2, T1, B1, S3*; braço *B2, S4, B3, V1, M1*; arzón *S5, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* arçón *S6*.
2694 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2694 estuviera] *S1, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* estoviera *S2, B1*.
2695 llevárades] leváredes *B1*; lleváredes *S3*.
2695 el…aquí] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; la espada de aquí *V1*; el espada *S5*; la espada *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2698 contralle] contrarie *V1*; contraría *M1*.
2701 IVA] iba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2702 FALLÓ] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; halló *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2702 UN] *S1, S2, T1, S3, S4, V1, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* a un *B1, B2, B3, S5, S6*.
2702 CAVALLERO…2704 CABEÇADOIRE] *S1, S2, T1, S3*; cavallero moro el qual tomó por compañero *B1, B3, M1*; cavallero el cual tomó por compañero *B2, V1*; cavallero moro que iva para allá, y fuéronse ambos en compañía para el castillo de Cabeçadoire *S4, S5*; cavallero moro que iva para allá y fueron ambos en compañía *S6*; caballero moro que iba para allá y fueron ambos en compañía *S7, C1, C2, S8, C3;* cavallero moro que iba para allá y fueron ambos en compañía *M2, M3, M4.*
2705 fizo] hizo *M1*.
2705 aderesçar] *S1*; aderezar *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* adereçar *M1*.
2705 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3*.
2705 cavalgó] cabalgó *C1, C2, S8, C3.*
2706 non] *S1*; no *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2706 le no] *S1, S2*; no le *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2707 el espada] *S1, S2, T1, B1, S3*; la espada *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2707 el[2]…torneo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; porque el plazo del torneo se acortava *S4, S5, S6*; porque el plazo del torneo se acortaba *S7.*

2707 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

2708 quatro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuatro *C1, C2, S8, C3.*

2709 fallava] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; hallava *S3*; falló *S4, S5, S6*; halló *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2710 llevava] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; levava *B1*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2710 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

2712 assí] ansí *S2.*

2712 andovo] anduvo *T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2713 falló] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; halló *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2713 Alçó] alzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2714 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; aver *S4, S5, S6, M2, M3, M4;* haver *S7*; haber *C1, C2, S8, C3.*

2714 fallado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hallado *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2714 donde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; do *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2715 levava] *S1*; llevava *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2716 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2716 levávalo] llevávalo *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; llevábalo *C2, C3.*

2716 ívase] íbase *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2717 assí] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2.*

2717 vido] *S1, S2, T1, S3, S4*; vio *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2717 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2718 iva] iba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2719 Cabeçadoire] Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2719 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2719 levava] *S1, T1, B1*; llevava *S2, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2720 azémilas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; acémilas *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2720 levava] *S1, B1*; llevava *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2721 levava] llevava *S2, T1, S3, B2, S4, B3, M1.*

2721 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2722 avía nombre] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; se llamava *S4, S5, S6*; se llamaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2722 Ruvio…2724 venía] *S1, S2, T1, S3, S4*; Ruvio *B1, B2, B3, V1, M1*; Rubio, y el camino que aquel cavallero traía, dava derechamente en el mismo camino por donde el conde venía *S5, S6*; Rubio, y el camino que aquel caballero traía, daba derechamente en el mismo camino por donde el conde venía *S7, C1, C2, S8, C3;* Rubio. Y el camino que aquel cavallero traía daba derechamente en el mismo camino por donde el conde venía *M2, M3, M4.*

2724 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuanto *C1, C2, S8, C3.*

2726 si] *S1, S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* sic *T1.*

2728 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

2728 non] *S1*; no *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2728 se lo] ge lo *B1, B2.*

2729 havía] había *C1, C2, S8, C3.*

2729 descubriría] descobriría *S2, T1.*

2730 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2730 algund] *S1, S2*; algún *T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2731 raece] raez *B1.*

2732 havía] había *C1, C2, S8, C3.*

2737 lievo] *S1*; llevo *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2739 llevava] levava *B1*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2740 avía[1]] havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*

2740 avía[2]] había *C1, C2, S8, C3.*

2742 avía] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*

2743 embió] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbió *B2, B3, V1*; envió *C1, C2, S8, C3.*

2743 un…2744 paje[1]] *S1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* un su paje *S2, T1, S3.*

2744 fiziesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hiziesse *S7, M1*; hiciesse *M2, M3, M4;* hiciese *C1, C2, S8, C3.*

2744 azémilas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; acémilas *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2745 fízolas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; las hizo *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2745 fasta…2746 ellos] *S1, B1, B2, B3, V1*; fasta donde estavan ellos *S2, T1, S3, S5, S6*; hasta donde estaban ellos *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hasta ellos *M1.*

2746 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hizo *S7, M1, M2, M3, M4.*

2746 levava] *S1*; llevavan *S2, T1, S3*; llevava *B1, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; llevaba *S7, M2,C1, C2, S8, C3.*

2748 fasta] hasta *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2748 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; huvieron *M1, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8, C3.*

2750 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*

2750 llamavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; se llamava *S5, S6*; se llamaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2751 se lo[1]] ge lo *B1.*
2751 lo[2]] le *B3, M1.*
2751 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2751 se[2]] ge *B1.*
2752 plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2753 ley…mantener] ley de assí lo mantener *B2, B3, V1.*
2753 assí] ansí *S2.*
2754 dezides] dezís *S3, B2, V1.*
2755 lo] *M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2755 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; huvo *M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*
2755 grand] gran *B1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2755 plazer] placer *S7.*
2755 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
2756 coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2756 fallava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hallaba *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hallava *M1.*
2758 besolo] *S1, B1, S3, B2, B3, V1*; besole *S2, T1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2758 cabeça] cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2759 el coraçón] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; el mi coraçón *S2, T1, S3, S5, S6*; el mi corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2759 que havedes] *S1, B1*; devedes *S2, T1*; devéis *S3, S5*; avéis *B2, B3, V1, M1*; debéis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2760 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2761 amos] ambos *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2761 fazia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; azia *S7, M1*; acia *M2, M3, M4;* hacia *C1, C2, S8, C3.*
2761 sierra] *S1, B1*; gran sierra *S2, T1, S3*; tierra *B2, B3, V1*; muy gran sierra *S5, S6*; muy grande sierra *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2762 Cabeçadoire] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2763 folgáronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; se holgaron *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2763 essa noche] *S1, B1, B2, B3, V1*; essa noche y ovieron mucho plazer *S2, T1, S3*; aquella noche y huvieron mucho plazer *S5, S6*; aquella noche y huvieron mucho placer *S7*; aquella noche y hubieron mucho placer *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2764 embió] *S1, S2, T1, B1, B2, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbió *B3, V1*; envió *C1, C2, S8, C3.*
2764 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2764 Cabeçadoire] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; Cabezadoire *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2765 fallassen] hallassen *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2766 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2766 toviera] *S1*; tuviera *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2767 fízole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3*; le hizo *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2768 agua…manos] *S1, S2, T1, S3*; agua manos *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2769 cecina] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S7, M2, M3, M4;* cezina *S5, S6, C1, C2, S8, C3.*

2769 levava] llevaba *C1, C2, S8, C3.*

2772 embiase] imbiasse *B3*; enviase *C1, C2, S8, C3.*

2772 al] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1, M2, M3, M4;* el *S6, S7.*

2772 alva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* alba *C1, C2, S8, C3.*

2773 ordenava] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; ordenaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2773 cavalgó] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; subió en un cavallo *S5, S6, M1, M2, M3, M4;* subió en un caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

2773 fuesse] se fue *B2, B3, V1.*

2775 parescía] parecía *B2, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2777 fazían] hazían *S7, M1, M2, M3, M4;* hacían *C1, C2, S8, C3.*

2778 donzellas] doncellas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2779 avían] havían *S7*; habían *C1, C2, S8, C3.*

2780 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2781 bolvió] volvió *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2789 le[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* lo *M1.*

2789 plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2791 cavallos] caballos *S7, C1, C2, S8, C3.*

2793 Entonce] entonces *T1.*

2794 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, S3, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2795 llevávanla] llevábanla *S7, M2, M3, M4, C1*; llevaban *S8.*

2797 donzellas] doncellas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2797 sobidas] *S1, B1*; subidas *S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2798 asentar] a assentar *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* a a asentar *C1, C2, S8, C3.*

2804 reutos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3*; reptos *V1*; retos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2805 feriessen] firiessen *T1, S3, B3, V1*; hiriessen *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2805 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2808 fecho] hecho *M1.*

2809 cima] *S1, S5, S6, S7*; encima *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2811 cavallo] *M3, M4*; caballo *S7.*

2814 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2816 haze] hace *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2821 -Non…2825 tornear] yo sé que ay buenos cavalleros *S5, S6, M2, M3, M4;* yo sé que hai buenos caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
2821 ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que *S4, M1.*
2821 ay] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hay *S4.*
2826 dezía] decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2826 vando] bando *C1, C2, S8, C3.*
2828 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hizo *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2829 estuviesse] *S1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* estoviesse *S2, T1*; estuviese *C1, C2, S8, C3.*
2829 debaxo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* debajo *C1, C2, S8, C3.*
2829 do] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; de *B2, B3, V1*; donde *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2829 era] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, M1*; de *B2, B3, V1*; estava *S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2830 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2832 llevar] levar *B1.*
2833 IVA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; iba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2834 POR[1]…OTROS] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; a todos los cavalleros *S5, S6, M2, M3, M4;* a todos los caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
2835 COMENÇARON] comenzaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2836 Bolvamos] volvamos *S3.*
2836 andava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; andaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2837 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
2837 tornear] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; començar a tornear *S5, S6*; comenzar a tornear *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2837 quáles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuáles *C1, C2, S8, C3.*
2838 dó] *S1, S2, T1, V1, M1*; dónde *S3, S4, S7*; a dó *B1, B2, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2838 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2 ,C1, C2, S8, C3.*
2839 qual] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cual *C1, C2, S8, C3.*
2839 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2839 començolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; començole *S4, S5, S6, M1*; comenzole *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2840 maldezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; maldecir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2840 avía] había *C1, C2, S8, C3.*
2840 fecho] hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2840 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; le *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2847 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2847 quánto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuánto *C1, C2, S8, C3.*
2847 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
2849 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2849 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* estaba *S7, C1, C2, S8, C3.*
2853 su] *S1, S2, T1, S3, S4, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la su *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7.*
2855 lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2855 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* se fue *B2, B3, V1*; fuese *C1, C2, S8, C3.*
2856 assí] ansí *S2.*
2857 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
2857 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2858 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2858 argulloso] orgulloso *B1, B2, B3, V1, S5.*
2861 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2862 vídolo] violo *B1, B2, B3, V1.*
2864 -Paréssceme] *S1, B1, S3, B3*; paréceme *S2, T1, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2869 gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2875 levar] llevar *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1.*
2876 diéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se dieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2876 lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2876 bolaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; volaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2877 pieças] piezas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2879 diéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se dieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2880 fazían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; hazían *S4, S7*; hacían *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2880 gran] grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2880 dava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; daba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2881 braço] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; brazo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2881 dexava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; dexaba *S7, M2, M3, M4;* dejaba *C1, C2, S8, C3.*
2881 alçar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; alzar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2883 -Mirá] *S1, B1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* mirad *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1.*
2883 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2884 fecho] hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2884 haze] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hace *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2886 ferir] *S1, B1, B2, B3, V1*; sofrir *S2, T1*; sufrir *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2886 bolvió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; bolviendo *S6*; volviendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2886 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2886 echó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; començó *S5, S6*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2886 fuir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; huir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2887 hazia] azia *S7.*
2887 feriendo] firiendo *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1.*
2887 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2887 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; le *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2888 ante] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* antes *B1.*
2888 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
2890 -Vedes] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; veis *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2890 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2890 el mi] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; el *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2890 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2893 primero] primer *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2893 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2896 assí] ansí *S2.*
2896 faze] haze *S7*; hace *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2896 postrer] postrero *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7.*
2896 oy] hoy *C1, C2, S8, C3.*
2897 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; le *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2897 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2899 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
2899 cercáronlo] cercáronle *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2900 començáronlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; començáronle *S5, S6*; comenzáronle *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2900 ferir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; herir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2901 grand] gran *S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2902 alcançava] alcanzaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2902 el espada] la espada *B1, B3, V1.*
2902 fazía] hazía *S4, S7*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2902 caer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* caher *S7.*
2902 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

2904 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*

2905 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2905 lança] lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2906 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* caballo *C1, C2, S8, C3.*

2906 llevar] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* levar *B1.*

2907 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2908 Y…2909 salieron] *S1, S2, T1, S3, S4*; saliéronse *B1, B2, B3, V1*; fuéronse para el lugar donde avían salido *S5*; fuéronse luego para el lugar donde avían salido *S6, M2, M3, M4;* fuéronse luego para el lugar donde havían salido *S7*; fuéronse luego para el lugar donde habían salido *C1, C2, S8, C3.*

2909 así] ansí *S2.*

2910 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2911 lança] lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2911 estovo] estuvo *T1, S3, S4, S5.*

2912 bozes] voces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2914 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2914 rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; rezio y valiente *S5, S6*; recio y valiente *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* recio *M1.*

2914 agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; ahora *S7, C1, C2, S8, C3;* aora *M2, M3, M4.*

2915 grand] *S1*; gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2916 podedes] podéis *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*

2917 podieran] pudieran *B2, B3, V1.*

2917 grand] *S1*; grande *S2, T1, S3, S4*; gran *B1, B2, B3, V1, M1.*

2918 paresce] *S1, B1*; parece *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1.*

2920 -Oy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hoy *C1, C2, S8, C3.*

2920 primer] primero *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2922 quedan] *S1, S2, T1, S3, S4*; quedavan *S5, S6*; quedaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2922 hazer] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2923 atán] *S1*; tan *S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2923 cavallero] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

2923 primero] *S1, S2, T1, S3, S4, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* primer *S5.*

2924 levará] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; llevará *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2926 torneavan] torneaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2926 levavan] *S1, B1*; llevavan *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; llevaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2927 aragoneses] arragoceses *S5, S6, S7.*

2927 cicilianos] cecilianos *B1, B3*; sicilianos *V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2929 passavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; passaban *S7, M2, M3, M4;* pasaban *C1, C2, S8, C3.*

2929 Respondiole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; respondió el page *S5, S6, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* respondió el paje *S7.*

2932 ayudarles] *S1, B1, S4, B3, V1, M1*; a ayudarles *S2, T1, S3, B2, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2932 ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que *S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2933 quando] cuando *C1, C2, S8, C3*.
2935 plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2936 Santiago] Sanctiago *S4*.
2939 cavallos] caballos *S7, C1, C2, S8, C3*.
2939 ferir] *S1, S2, T1*; a ferir *B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; a herir *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2939 aragoneses] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* arrogoceses *S5*.
2940 cecilianos] cicilianos *S2, T1, S3*; sicilianos *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2941 Santiago] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, V1, S5*; Sanctiago *S4, B3*; a Santiago *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2941 Sant Jaimes] San Jaime *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* Santiago *B1, B2, V1*; Sanctiago *B3*.
2942 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3*.
2942 les] los *S2, B2, B3, V1*.
2942 ayudavan] ayudaban *S7, C1, C2, S8, C3*.
2942 gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2943 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2943 fizieron] hizieron *S2, T1*.
2943 grand] gran *S2, T1, S3*.
2944 maravilla] marabilla *S7*.
2944 fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hazía *S4, S7*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2944 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3*.
2945 blancas…2946 cavallo] *S1, S2, T1, S3, S4*; blancas *B1, B2, B3, V1*; blancas que al que ante sí topava, lo hacía caer en tierra del cavallo *S5, S6*; blancas, que al que ante sí topaba, lo hazía caher en tierra del caballo *S7*.
2946 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; huvieron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8, C3*.
2947 dar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; a dar *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2947 cecilianos] cicilianos *S2, T1, S3, B2, S4*; sicilianos *V1*.
2948 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3*.
2950 fecho] hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2951 cavallero] caballero *S7*.
2952 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3*.
2952 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2953 fabló] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; habló *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
2954 lo[1]] le *B1, B2, B3, V1*.

2954 segund] *S1*; según *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2954 havía] había *C1, C2, S8, C3.*
2955 cautivo] *S1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* cativo *S2, T1, B1*; captivo *S3, B2, S4, B3, V1.*
2956 su nombre] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* el su nombre *S4.*
2957 se lo] ge lo *B1.*
2959 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2960 agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; ahora *S7, C1, C2, S8, C3;* aora *M1, M2, M3, M4.*
2961 todo] a todo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2961 mirava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; miraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2961 Quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*
2961 vía] veía *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*.
2962 dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2963 estavan] estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2964 el] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; al *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2964 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2965 haze] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hace *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2966 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
2971 grande] gran *S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, S5.*
2971 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2973 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2974 vistes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; visteis *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2974 priessa] prisa *M1.*
2974 oy] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hoy *C1, C2, S8, C3.*
2977 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*
2977 parava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; paraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2977 parecía] *S1, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1*; parescía *S2, T1, B1, S3, B3.*
2978 parescía] parecía *S2, T1, S3, B2, S4, V1.*
2980 lança] lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2982 maravilláronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* marabilláronse *S7.*
2983 cavalgó] cabalgó *C1, C2, S8, C3.*
2986 ora buena] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; buena hora *S4, S6*; buen ora *S5*; buen hora *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2986 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, M1*; os *V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
2986 aderesça] *S1*; adereça *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; adereza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2988 Recelo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* rezelo *S7*.

2991 aderesçado] *S1*; adereçado *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; aderezado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2991 lança] lanza *S7, M2, M3, M4.*

2992 parescía] parecía *B2, V1*.

2992 tenía…fabla] *S1, B1, B2, B3, V1*; avía fecho fabla *S2, T1, S3*; avía hablado *S4, S5, S6, M2, M3, M4;* havía hablado *S7*; había hablado *C1, C2, S8, C3*.

2993 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

2993 al] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; el *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2993 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3*.

2994 lo matassen] le matassen *S2, T1, S3, S4, M2, M3, M4.*

2995 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

2997 fizieron] hizieron *S7*; hicieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2998 tan…2999 otro] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; tan rezio el uno contra el otro *S4*; el uno para el otro tan reziamente *S5, S6*; el uno para el otro tan reciamente *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

2999 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuanto *C1, C2, S8, C3*.

2999 fuerça] fuerza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

2999 cavallos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballos *S7, C1, C2, S8, C3.*

2999 levar] *S1, B1*; llevar *S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3000 diziendo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3001 havía[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

3001 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* cuanto *C1, C2, S8, C3.*

3001 havía[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

3002 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

3002 al soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* el soldán *S6, S7.*

3004 diéronse] se dieron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3004 rezios] recios *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3004 y…3008 amodorresció] que el soldán amordescido *B1*; que el soldán atordeció *B2, V1*; que el soldán atordesció *B3*.

3005 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3008 amodorresció] amodorreció *S2, S3*.

3008 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

3009 ívasele] íbasele *S6, S7, M2, M3, M4.*

3009 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

3010 tráxolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M2, M3, M4;* troxolo *S5, S6, S7*; trájolo *C1, C2, S8, C3.*

3010 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3010 ayudolo] *S1, S2, T1, S3, S4*; ayudole *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3011 cavalgar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* cabalgar *C1, C2, S8, C3.*

3011 vía] veía *B1, B2, B3, V1*; vido *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3012 aderesçavan] *S1*; adereçavan *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; aderezaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3012 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

3014 cavallo[1]] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

3014 cavallo[1]…3015 llevar] cavallo y fuesse tan rezio quanto la fuerça del cavallo lo pudo levar *B1*; cavallo y fuesse tan rezio quanto la fuerza del cavallo lo pudo llevar *B2, B3, V1.*

3015 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*

3015 sobido] subido el conde *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*

3016 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

3016 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* cuanto *C1, C2, S8, C3.*

3016 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

3016 cavalgar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* cabalgar *C1, C2, S8, C3.*

3017 començavan] comenzaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3017 moros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cavalleros del soldán *S4*; cavalleros del soldán de Persia *S5, S6, M2, M3, M4;* caballeros del soldán de Persia *S7, C1, C2, S8, C3.*

3019 firiendo] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; feriendo *B1*; hiriendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3019 mientras] mientra *B1, B2, B3, V1.*

3019 cavalgó] cabalgó *C1, C2, S8, C3.*

3020 atán] tan *B1, S3, S4, B3, V1.*

3020 grand] gran pesar *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1.*

3021 el espada] la espada *V1.*

3021 diziéndoles] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; diziendo *S5, S6*; diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3022 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3022 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3022 merecía] *S1, S2, B2, V1, S5, S6, S7*; merescía *T1, B1, S3, S4, B3.*

3023 bolvieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; volvieron *M2, V1.*

3024 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8, C3.*

3025 lança…mano] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; gruessa lança en la mano y la procuró escoger la más rezia que pudo *S4, S5, S6*; gruessa lanza en la mano y la procuró escoger la más recia que pudo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3025 a…3026 esperar] *S1, S2, B1, B2, S3, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* esperar *T1.*

3026 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3028 -Mirá] *S1, B2, V1*; mirad *S2, T1, B1, S3, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3028 quán] cuán *C1, C2, S8, C3.*
3028 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hecho *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3028 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3029 agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; ahora *S7, C1, C2, S8, C3;* aora *M2, M3, M4.*
3030 vistes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; visteis *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3032 traelle] *S1, S2, T1, S4*; traele *B1*; traerle *S3, B2, B3, S5, S6, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* a traerle *V1*; traherle *S7.*
3032 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
3033 ayudalle] ayudarle *B2, B3, V1.*
3033 cavalgar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* cabalgar *C1, C2, S8, C3.*
3035 a] ha *C1, C2, S8, C3.*
3035 oy] hoy *V1.*
3036 primero] primer *S4, S5, S6, S7.*
3037 rezio] recio *S7.*
3037 lo] le *S5, S6, S7, M2, M3, M4.*
3039 bísperas] vísperas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3041 menestriles] *S1, S2, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; ministriles *T1, S3, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3041 ora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hora *S7, M2, M3, M4.*
3041 dexar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* dejar *C1, C2, S8, C3.*
3042 dexassen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* dejasen *C1, C2, S8, C3.*
3044 maestres] maestros *S2, T1, S3, S4.*
3044 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
3046 estovo] se estuvo *T1, B1, B2, S4, B3, V1, M1.*
3046 debaxo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* debajo *C1, C2, S8, C3.*
3049 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
3049 estades] estáis *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3052 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3053 hazedes] hazéis *S3, S4, S5*; hacéis *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3054 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3054 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3055 Fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3055 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3056 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3057 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

3057 todavía…3058 estavan] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1*; todavía estávanse *B1*; todavía se estavan *S4*; se estavan *S5, S6*; se estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3058 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, C1, C2, S8, C3.*

3059 persona…havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; persona ninguna havía *S4*; no avía persona ninguna *S5*; ya no avía persona ninguna *S6, M2, M3, M4;* ya no havía persona ninguna *S7*; ya no había persona ninguna *C1, C2, S8, C3.*

3059 bolvieron] volvieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3060 fuéronse] se fueron *M1.*

3060 fermosos] hermosos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3061 traxeron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* trajeron *C1, C2, S8, C3.*

3061 fermosos] hermosos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3061 levavan] llevavan *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; los bolbieron *S5, S6*; los volvieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3061 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*

3063 -Vedes] *S1, S2, T1, B1, B3*; veis *S3, B2, S4, S5, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3063 lievan] llevan *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3064 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

3066 dixeron] dijeron *C1, C2, S8, C3.*

3066 muy…3067 blancas] *S1, S2, T1, S3, S4*; lo havía fecho bien aquel cavallero de las armas blancas *B1, B2, B3, V1*; muy bien lo avía hecho *S5, S6, M2, M3, M4;* muy bien lo havía hecho *S7*; muy bien lo había hecho *C1, C2, S8, C3.*

3069 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hecho *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3070 vezes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; veces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3072 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

3073 lo] le *B2, B3, V1.*

3073 más rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; mejor cavallero *S5, S6, M2, M3, M4;* mejor caballero *S7, M4, C1, C2, S8, C3;* más recio *M1.*

3075 la emperatriz] a la emperatriz *V1, M1.*

3076 leváronla] lleváronla *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1*; la llevaron *M1.*

3076 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3079 PRIMER] *S1, S2, T1, S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1;* primero *B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M4.*

3081 FIZO] hizo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3083 Gaudín] a Gaudín *T1, S3, B2, S4, B3, V1.*

3084 fallaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hallaron *S4, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3085 guisado] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* aguisado *B1.*

3085 estavan] estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3086 menester…havían] lo avían menester *S5, M1, M2, M3, M4;* lo habían menester *C1, C2, S8, C3.*

3087 descavalgaron] descabalgaron *C1, C2, S8, C3.*

3087 desarmáronlos] los desarmaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3088 truxeron] traxeron *B1, B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4;* trajeron *C1, C2, S8, C3.*

3088 aguamanos] agua a manos *S2, T1, B1, S3, S4, S6, S7, M2, M3, M4.*

3089 assí] *S1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2*.
3090 maravilla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* marabilla *S7*.
3090 grand] gran *S2, T1, S3, S4*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3090 havía] había *C1, C2, S8, C3*.
3091 veía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; vía *B3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3091 se dormía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; todo se estava dormiendo *S5, S6*; todo se estaba dormiendo *S7, M2, M3, M4;* todo se estaba durmiendo *C1, C2, S8, C3*.
3091 dezíale] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1*; le dezía *S6*; le decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3092 dormiredes] dormiréis *S2, T1, S3, S4.*
3093 comedes] coméis *S2, T1, S3, S4*.
3094 Fasta] hasta *S3, B2, V1*.
3095 llamava] llamaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3095 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvieron *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8, C3.*
3096 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
3097 -Levantadvos] levantaos *S4*.
3099 Dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
3099 plazía] placía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3101 ora] hora *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3101 alva] alba *C1, C2, S8, C3.*
3101 levantose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se levantó *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3101 dexó] dejó *C1, C2, S8, C3.*
3102 dormiendo] durmiendo *S3, S4, B3, V1, S5*.
3103 almorzar] almorzar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3104 guisado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; guisado y adereçado *S5, S6*; guisado y aderezado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3104 fizo] hizo *S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3106 començole] comenzole *S7*.
3107 levantadvos] levantaos *S4*.
3108 comienço] comienzo *S7*.
3109 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3110 fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hazía *S7*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3110 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; le *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3110 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hizo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3111 vestiose] vistose *S2, S3, B3*; vistiose *T1, B1, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3113 fuéronse] se fueron *S5, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3113 a almorzar] *S1, B1, B2, S4, V1, S5, S7*; almorzar *S2, T1, S3, B3, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3113 ovieron] huvieron *S7, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8, C3.*
3114 almorzado…3115 prestos] *S1, S2, T1, S3*; almorzado los cavallos estavan ya

prestos *B1, B2, B3, V1*; almorzado ellos los cavallos estavan prestos *S4*; almorçado *S5*; almorzado *S6, S7, M2, M3, M4*.

3115 Y…cavalgaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; subieron en los cavallos *S5*; cavalgaron en sus cavallos *S6, M2, M3, M4;* cavalgaron en sus caballos *S7*; cabalgaron en sus caballos *C1, C2, S8, C3.*

3115 lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3116 le] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* lo *B1, B2, B3, V1*.

3117 conociesse] *S1, S2, T1, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* conosciesse *B1, S3, B3*.

3118 dixesen] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* dixiessen *S7*; dijesen *C1, C2, S8, C3.*

3118 assí] *S1, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2.*

3119 ívase] *S1, B1*; iva *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; iba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3119 levava] *S1, S2, T1, B1*; llevava *S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3120 cabeça] cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3120 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*

3121 no…3122 conde] *S1*; miravan al conde *S2, T1, S3, S4*; no tenían puestos los yelmos sino quando era menester. E todos los otros cavalleros al conde *B1*; no tenían puestos los yelmos sino quando era menester, todos los otros cavalleros *B2, B3*; no tenían puestos los yelmos sino quando era menester. Todos los cavalleros *V1*; miravan al conde Partinuplés *S5, S6*; miraban al conde Partinuplés *S7*.

3123 llamavan] llamaban *S7, C1, C2, S8, C3.*

3123 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3126 sacavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; sacaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3126 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3127 llevavan] levavan *B1*; llevaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3128 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

3130 quándo] cuándo *C1, C2, S8, C3.*

3130 havía] había *C1, C2, S8, C3.*

3130 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3131 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

3133 trae] trahe *S7*.

3134 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3134 paresce] *S1, B1, B3*; parece *S2, T1, S3, B2, S4, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3135 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hizo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3136 díxole] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* le dixo *B1*; díjole *C1, C2, S8, C3.*

3138 ovimos] huvimos *S4, B3, V1*.

3138 grand] gran trabajo *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*.

3140 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

3144 fazía] hazía *S4, S6, S7*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3147 lança] lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3147 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; caballero *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3148 adereçava] aderezaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3149 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3150 aderesça] *S1*; adereça *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; adereza *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3153 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3154 trae] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* trahe *S7.*
3155 fazía esto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; fazía *S4*; lo hazía *S5*; hazía *S6, S7*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3155 embuelto] envuelto *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3156 gana] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; desseado *S5, S6*; deseado *S7, C1, C2, S8, C3.*
3158 vido] vio *B1, B3, V1.*
3158 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3159 grand] grande *S2, T1, S3, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* gran *B1, B2, S4, B3, V1, S5.*
3160 grand] gran *S2, S3, B2, S4.*
3161 viniéndolo] viniéndole *V1.*
3162 vido] vio *S5.*
3163 cabeça] cabeza *S7, C1, C2, S8, C3.*
3164 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3164 se lo] ge lo *B1*; se le *M1.*
3164 le] lo *S4.*
3164 hazía] hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3166 -Ca] que *M1.*
3166 mal…pasa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo passava mal *S5, S6*; lo passaba mal *S7, M2, M3, M4;* lo pasaba mal *C1, C2, S8, C3.*
3166 ha] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; avía *S5, S6, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
3168 ningunos] *S1*; ninguno *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3168 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
3170 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
3170 postrimeros] postreros *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3171 vido] vio *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3171 le] lo *S2, T1, S3, S4.*
3171 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3172 lança] lanza *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3173 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
3173 parescía] parecía *S3, B2, S4, V1, S5.*
3174 así] *S1, T1, B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2, S3.*
3174 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3175 apercebido] apercibido *C1, C2, S8, C3.*
3175 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3176 havemos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* habemos *C1, C2, S8, C3.*
3176 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3177 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
3177 díxoles] díjoles *C1, C2, S8, C3.*
3178 assí] ansí *S2, S3.*
3179 a ayudar] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ayudar *S3, S4.*
3179 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3180 vedes] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1*; veis *S3, S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3181 oviere] huviere *M1*; hubiere *C1, C2, S8, C3.*
3183 dixieron] dixeron *B2, B3, V1.*
3183 plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3184 los cavalleros] *S1, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; a los cavalleros *S2, T1, S3, S4*; los caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
3185 levar] llevar *T1, B1, S4, B3, V1.*
3187 lo echó] echolo *B2, V1.*
3188 cavallo] cavallo y la lança del soldán de Persia *S5, S6*; caballo y la lanza del soldán de Persia *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3188 braço] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; brazo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3189 tiró] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; tiró reziamente *S5, S6*; tiró reciamente *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3190 grande] *S1, S2, T1, S3, M1*; gran *B1, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3191 grand] grande *S2, T1*; gran *S3, S4.*
3192 lo[1]] le *M1.*
3193 lança] lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3194 fuesse] se fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3194 do] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; donde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3194 era] *S1, B1, B2, B3, V1*; estava *S2, T1, S3, S4, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3195 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3195 assí] ansí *S3.*
3196 lança] lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3196 caridad] charidad *S4, B3.*
3198 lança] lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3200 miravan] miraban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3200 ovo] huvo *B2, B3, V1, M1.*
3200 grande] gran *T1.*
3200 vergüença] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; vergüenza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3201 lança] lanza *S7.*
3202 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
3203 assí] ansí *S2.*
3203 assí…conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; el conde avía dado *S5, S6, M2, M3, M4;* el conde havía dado *S7*; el conde había dado *C1, C2, S8, C3.*
3203 lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3204 contárongelo] contáronselo *S3, B2, S4, B3, V1.*

3206 fasta] hasta *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3207 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
3207 començaron] comenzaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3207 quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*
3208 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3209 a ayudar] *S1, S2, T1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ayudar *B1, B2, B3, V1.*
3209 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3210 trezientos] trecientos *S7, M2, M3, M4;* trescientos *C1, C2, S8, C3.*
3212 atán] tan *B2, S4, V1.*
3212 al que] el que *B1.*
3213 bolver] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; volver *B1.*
3214 començaron] comenzaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3215 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
3215 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3*; gran plazer *B2, V1, S5*; grande placer *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3216 mirava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; miraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3216 andava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; andaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3217 feriendo] hiriendo *S4, B3, V1*; firiendo *S3, B2.*
3218 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; había *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3218 gran] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3218 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3219 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; había *C1, C2, S8, C3.*
3219 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3219 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3220 dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3220 hazía] hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3222 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* habían *C1, C2, S8, C3.*
3227 le] la *M1.*
3227 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3228 donzella] doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3230 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3231 paraste] parastes *B1, B2, B3, V1.*
3231 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
3231 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3232 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*
3232 lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3235 dize] dice *C1, C2, S8, C3.*
3237 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
3238 coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3240 Dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3242 bolvió] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; volvió *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3242 hazia] azia *S7, M2*; acia *M3, M4;* hacia *C1, C2, S8, C3.*
3242 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; vídola *S5, S6, S7*; viola *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3243 llorava] lloraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3243 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
3245 Quiérola] *S1, B1, B2, S4, B3, V1*; y quiérola *S2, T1, S3*; y la quiero *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3246 Dixeron] dijeron *C1, C2, S8, C3.*
3246 su señoría] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; su magestad *B2, B3, V1*; en ora buena su señoría *S5, S6*; en hora buena su señoría *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3247 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3249 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3250 se lo] gelo *B1.*
3250 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3252 havedes] avéis *B1, S3, B2, B3, V1*; havéis *S7*; habéis *C1, C2, S8, C3.*
3252 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7*; decir *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3252 non] *S1*; no *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3253 hoviéssedes] uviéssedes *S3*; huviéssedes *V1*; hubiésedes *C1, C2, S8, C3.*
3254 non] no *S2, B1, S3, B2, B3, V1.*
3254 vos] os *S2, S3.*
3255 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
3256 donzella] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; doncella *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3256 tuvimos] tovimos *T1, B1.*
3257 armastes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; armasteis *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3257 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3258 que armastes] *S1, B1, B2, B3, V1*; que vos armastes *S2, T1, S3, S4*; armastes *S5*; armasteis *S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* que armasteis *M1.*
3258 cient] cien *B1, B2, V1.*
3259 Acuérdasevos] acuérdeseos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3259 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*
3259 preguntastes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5*; preguntasteis *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3260 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3260 amortescía] amortecía *S3, B2, S4, V1.*
3260 dixe] dije *C1, C2, S8, C3.*

3261 maravilla] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* marabilla *S7*.

3261 eran[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; estavan *S5, S6*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3263 assí] ansí *S2*.

3265 niembra] miembra *B1, S3, B2, S4, B3, V1*.

3266 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3*.

3268 contole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* contola *M1*.

3268 todo…3269 Ardeña] *S1, S2, T1, B1, B2, S3, S4, B3, V1*; lo que el conde avía passado en las sierras de Ardeña *S5*; lo que el buen conde avía passado en las sierras de Ardeña *S6, M2, M3, M4;* lo que el buen conde havía passado en las sierras de Ardeña *S7*; lo que el buen conde había pasado en las sierras de Ardeña *C1, C2, S8, C3*.

3269 Ardeña] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3;* Ardaña *M4*.

3269 andava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; andaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3271 amortescida] amortecida *B2, V1*.

3271 donzellas] doncellas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3271 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; huvieron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hubieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3272 grand] grande *S2, T1, S3, S4, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* gran *B1, B2, B3, V1, M1*.

3272 miravan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; miraban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3273 fazia] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; azia *S7*; hacia *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3273 do] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; donde *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3273 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3273 Quando] cuando *C1, C2, S8, C3*.

3274 ovo] huvo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3*.

3275 començola] comenzola *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3275 abraçar] abrazar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3277 dexistes] dixistes *B1, S3, B2, V1, S5*; dixisteis *S6, S7, M2, M3, M4;* dijisteis *C1, C2, S8, C3*.

3277 quando] cuando *C1, C2, S8, C3*.

3278 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, B3, V1*; le *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3278 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3*.

3279 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3*.

3279 estonces] entonces *T1, B1, S3, S4, B3, V1*.

3280 oviera] *S1, S2, T1, B1, S3, S4;* huviera *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubiera *C1, C2, S8, C3*.

3280 grand] grande *S2, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* gran *M1*.

3280 qüestión] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* qüistión *S3, S4*; cuestión *C1, C2, S8, C3*.

3281 cavalleros] caballeros *C1, C2, S8, C3*.

3281 ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; que *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3282 padeciérades] padesciérades *S2, T1, B1, S3, B3, V1*.
3282 grand] grande *S2, T1, S3, S4, S5, S6*; gran *B1, B2, B3, V1, M1*.
3282 vergüença] vergüenza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3283 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S4, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3284 assí] ansí *S2.*
3284 anduvo] andovo *S2*.
3284 Ardeña] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, C1, C2, S8, C3;* Ardaña *M4.*
3286 díxole] díjole *C1, C2, S8, C3.*
3287 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3290 grand] *S1*; grande *S2, T1, S3, S4, S6, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* gran *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7.*
3290 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3290 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; havía *S7*; había *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3291 vando] bando *C1, C2, S8, C3.*
3291 donde] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; adonde *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3292 al] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6*; el *S3, S4, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3292 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3292 vídolo] viole *S5, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3293 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3295 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3295 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3296 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3297 avía] havía *S7*; había *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3298 cómo…3299 cristiano] *S1, S2, T1, S3, S4*; cómo se llamava ni sabía si era moro ni cristiano *B1, B2, B3, V1*; quién era el otro cavallero *S5, S6, M2, M3, M4;* quién era el otro caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3299 non] no *B1, S3, B2, B3, V1*.
3300 conoscía] conocía *S3, B2, V1*.
3301 vezes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; veces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3301 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
3301 embiado] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* imbiado *B2, B3, V1*; enviado *C1, C2, S8, C3.*
3302 se lo] ge lo *B1*.
3302 negavan] *S1, B1, S4, M1*; negava *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; negaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3302 dava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; daba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3303 faría] haría *M1*
3303 saberlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; lo saber *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3304 y…todavía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; que todavía no dexava de

mirar *S5, S6*; que todavía no dexaba de mirar *S7, M2, M3, M4;* que todavía no dejaba de mirar *C1, C2, S8, C3.*

3305 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3307 mientras] mientra *B2, B3, V1.*

3307 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3307 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

3308 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3308 fazían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hazían *S4, S7, M1*; hacían *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3309 tañieron] *S1*; tañeron *S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3309 bísperas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; vísperas *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3312 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3313 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3314 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3314 todos…campo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; todos los demás cavalleros que estavan allí *S5, S6*; todos los demás caballeros que estaban allí *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3314 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*

3316 bolvieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; volvieron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3316 cavallos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballos *S7, C1, C2, S8, C3.*

3318 mirava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; miraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3319 ivan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; iban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3319 fermosos] hermosos *M1.*

3319 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*

3320 -Vedes] veis *S3, S4.*

3323 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3325 Dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*

3327 levaron] *S1, B1*; llevaron *S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3327 a la] *S1, B1, S4, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* la *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5.*

3330 FASTA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3331 FIZO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hizo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3332 TERCERO] tercer *M4.*

3333 Bolvamos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; volvamos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3333 al…Gaudín] agora a Gaudín *S5*; aora a Guadín *S6, M2, M3, M4;* ahora a Guadín *S7, C1, C2, S8, C3.*
3334 besava] besaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3334 lo] le *S3*.
3334 llamava] llamaba *S7*.
3335 sentar] assentar *S2, T1, B1, S3.*
3336 grand] grande *S2, T1, B1, S3*.
3337 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3338 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3, S4*; huvieron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8, C3.*
3338 fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; se fueron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3340 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3341 avedes] avéis *S3, S5, S6, M2, M3, M4;* havéis *S7*; habéis *C1, C2, S8, C3.*
3341 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3341 çaga] zaga *M1*.
3343 Bolvamos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; volvamos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3343 estava] estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3344 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; le *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3345 dexasse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dejase *C1, C2, S8, C3.*
3345 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3347 plazía] placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3348 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3349 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
3349 del mundo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; que avía en el mundo *S5, S6, M2, M3, M4;* que havía en el mundo *S7*; que había en el mundo *C1, C2, S8, C3.*
3350 tan] a tan *B1, B3*.
3350 gran] grande *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3351 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1*; os *B2, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3353 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3354 -Fazed] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6*; haced *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hazed *M1*.
3354 Halá] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; Alá *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3354 Mahomad] *S1, S2*; Mahoma *T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3354 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3355 levantose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1*; se levantó *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3355 ora] hora *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3356 guisar] *S1, S2, T1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* aguisar *B1*.
3357 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3*.
3357 alva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* alba *C1, C2, S8, C3*.
3358 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3358 durmiendo] *S1, S2, B1, S3, S4, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* dormiendo *S2, T1, B2, B3, V1*.
3359 començole] *S1, S2, T1, B1, S3, S4, S5, S6, M1*; començolo *B2, B3, V1*; comenzolo *S7, M2, M3, M4;* comenzole *C1, C2, S8, C3.*
3359 bozes] voces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3360 maravilla] marabilla *S7*.
3361 havía] había *C1, C2, S8, C3*.
3361 recordava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; recordaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3362 travole] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; e travole *B1*; tirávale *S6*; tirábale *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3362 braços] brazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3362 començolo] començole *B2, V1*.
3363 fasta] hasta *M1*.
3364 agua…manos] aguamanos *B1, B2, B3, V1, M4, C1, C2, S8, C3;* agua manos *B1, B3*.
3364 vestiéronle] vistiéronle *S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3365 asentáronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; se assentaron *S5, S6, S7*; se asentaron *C1, C2, S8, C3.*
3365 almorzar] *S1, S3*; a almorzar *S2, T1, B1, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3365 que…3366 almorzado] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; de almorçados *S5, S6*; de almorzados *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3365 ovieron] huvieron *M1*.
3366 cavallos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballos *S7, C1, C2, S8, C3*.
3367 lanças] lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3368 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3368 enlazóselo] enlazógelo *B1*.
3369 assí] ansí *S2.*
3370 estonces] entonces *T1, B2, V1*.
3370 sacavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; sacaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3370 a…emperatriz] *S1, B1, B2, B3, V1, M1, C1, C2, S8, C3;* la emperatriz *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4.*
3371 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3371 la llevavan] *S1*; llevávanla *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; levávanla *B1*; llevábanla *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3372 mirava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; miraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3372 lo…3373 asomar] *S1, S2, T1, S3, M1*; viera assomar *B1, B2, V1*; le viera assomar

B3; assomava el cavallero de las armas blancas y su compañero *S5, S6*; assomaba el caballero de las armas blancas y su compañero *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3374 contenentes] *S1*; continentes *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3375 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

3376 -Mirá] *S1, B1*; mirad *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3376 quál] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuál *C1, C2, S8, C3.*

3376 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3377 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

3377 levantan] *S1, S2, T1, S3, M1*; levantavan *B1, B2, B3, V1, S5, S6*; levantaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3378 Y yendo] y viniendo *B2, V1*; y veniendo *B3*.

3380 dixo] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* le dixo *B1, M1*; díxole *B2, B3, V1*; dijo *C1, C2, S8, C3.*

3381 fallaremos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hallaremos *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3385 el…3386 armando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; estavan armando al rey Hermán *S5*; estavan armando al rey Hernán *S6*; estaban armando al rey Hernán *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3386 vídolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* violo *M1.*

3386 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*

3387 -Catad señor] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mirad *S5*; mira *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3387 se aguisa] *S1, B1, B2, B3, V1*; se adereça *S2, T1, S3, M1*; se está adereçando *S5, S6*; se está aderezando *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3387 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7,C1, C2, S8, C3.*

3388 do] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1*; donde *B2, V1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3388 está] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; estava *S3*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3389 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*

3391 lança] lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3391 quanto] cuanto *C1, C2, S8, C3.*

3391 fuerça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; fuerza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3392 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*

3392 levar] *S1, B1*; llevar *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3392 fazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hazía *S7, M1*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3392 grand] gran *S2, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3393 argullo] *S1, S2, T1, B1, S3*; orgullo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3393 coraçón] corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3393 tercero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* tercer *S6, S7*.
3395 levava] *S1, B1*; llevava *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3395 vido] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* vio *B1*.
3395 saliolo] saliole *M1*.
3396 recebir] rescebir *S2, T1*.
3396 lança] lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3397 lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; lanzas *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3397 pieças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; piezas *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3400 cabeça] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3400 estovo] estuvo *T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3400 adormecido] adormescido *T1, B3*.
3401 do] donde *B2, B3, V1*.
3402 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
3402 llevolo] levolo *B1.*
3403 Estonces] entonces *T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3403 dixo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* dijo *C1, C2, S8, C3.*
3404 -Vedes] *S1, S2, T1, B1, B2, V1, M1*; veis *S3, S5, S6, S7, M2,C1, C2, S8, C3.*
3404 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3407 -Cierto…él] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; cierto que es muy aventajado cavallero *S5, S6, M2, M3, M4;* cierto que es muy aventajado caballero *S7, C1, C2, S8, C3*.
3408 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3408 donzel] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; doncel *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* donçel *M1*.
3409 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; caballero *S7, C1, C2, S8, C3*.
3409 donzel] donçel *M1*.
3413 donzella] doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3413 donzel] donçel *M1*.
3414 començaron de] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; començó a *S5, S6*; comenzó a *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3414 diziendo] diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3415 coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* corazón *S7, C1, C2, S8, C3.*
3416 deleitava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; deleitaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3416 tiempo…3417 pasado] *S1, S2, T1, B1, B2, S3, V1, M1*; passado, qué alegría passara mi coraçón *S5, S6*; passado, qué alegría passara mi corazón *S7, C1, C2, S8, C3.*
3418 Estonces] entonces *T1, S5, S6, S7*.
3419 le] *S1, S2, T1, S3*; lo *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3420 andava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; andaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3420 rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; recio *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3421 maravilla] marabilla *S7.*
3421 alimaneses] *S1, B1, B3*; alemanes *S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3422 alimaneses] *S1, B1, B3*; alemanes *S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3423 moço] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; mozo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3424 alimaneses] *S1, B1, B3*; alemanes *S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3424 llevavan] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; levavan *B1*; llevaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3425 bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; vozes *S5, S6, S7*; voces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3426 davan] daban *S7.*
3426 dixo] dijo *C1, C2, S8, C3.*
3427 a ayudar] ayudar *B1.*
3428 maguera] maguer *B1, B3, V1, M1.*
3428 mal…quiero] lo quiero mal *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3429 coraçón] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3430 plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3431 enlazáronselo] enlazárongelo *B1.*
3431 enlazáronselo…fuesse] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; enlazárongelo muy bien y fuesse *B1*; y se fueron *S5, S6*; y fuéronse *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3432 a Gaudín] a Guadín *B2, B3*; Guadín *V1.*
3433 -Quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*
3433 diredes] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; diréis *S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3434 Sant] San *B1, B2, V1.*
3434 conoscerán] *S1, S2, T1, B1, B3*; conocerán *S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3436 fízolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hízolo *S5*; lo hizo *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3436 Grande] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* gran *B1, B2, B3, V1, M1.*
3436 plazer] placer *M1.*
3436 ovo] huvo *M1*
3438 ferir] a ferir *S3, B2, B3, V1.*
3438 alimaneses] *S1, B1, B3*; alemanes *S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3439 ovieron] huvieron *M1*
3439 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1.*
3440 alimaneses] alemanes *S2, T1, S3, B2, V1, M1.*
3440 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1.*
3440 vían] veían *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3441 cavallero[1]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3441 cavallero[2]] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3442 assí] ansí *S2.*
3442 bolvieron] volvieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3443 alimaneses] *S1, B1, B3*; alemanes *S2, T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3443 a qualquier] *S1, B1, B2, V1, S5, M1*; qualquier *S2, T1, S3*; a qualquiera *B3, S6, S7, M2, M3, M4;* a cualquiera *C1, C2, S8, C3.*
3443 le] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* lo *S3.*
3443 hazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hacía *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3444 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
3446 afogados] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; ahogados *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3446 fallaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hallaron *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3446 fasta] hasta *M1.*
3446 dozientos] docientos *S7, M2, M3, M4;* doscientos *C1, C2, S8, C3.*
3447 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3450 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, C1, C2, S8, C3;* le *M1, M2, M3, M4.*
3450 conociese] *S1, S2, T1, S3, B2, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* conosciesse *B1, B3.*
3451 se lo] ge lo *B1.*
3452 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3453 se fueron] fuéronse *B3.*
3454 quedáronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; se quedaron *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3454 do] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; donde *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3457 estó] *S1, S2, T1, B1, S3*; estoy *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3457 folgar] holgar *M1.*
3460 assí] ansí *S2, T1, S3.*
3461 folgad] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; holgad *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3461 trabajedes] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, M1*; trabajéis *S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3462 estuviesse] estoviesse *T1.*
3463 lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3463 semejança] semejanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3464 mirava] miraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3466 gran] grande *B1, B2, B3, V1.*
3467 agora] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; ahora *S7, C1, C2, S8, C3;* aora *M1, M2, M3, M4.*
3467 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B3, V1, M1.*
3469 havían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; habían *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3469 grande] gran *S2, T1, S3*; grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3469 plazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3470 maravilla] marabilla *S7.*
3471 hazienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; hacienda *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3471 dezía] decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3472 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3472 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3474 diziendo] diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3475 vedes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; veis *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3475 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3476 deshonra] deshonra *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3477 dize] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; dice *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3478 Estonces] entonces *T1, S5, S6, S7, M2, M3, M4.*
3479 dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3480 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*
3482 dezís] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; decís *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3482 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3483 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3483 tenedes] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; tenéis *S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3483 esforçado] esforzado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3484 dexastes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; dexasteis *S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3484 cavallo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
3486 faré] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; haré *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3487 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3490 -Fazed] hazed *M1*; haced *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3490 quisierdes] *S1, S2, T1, S3*; quisiéredes *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3492 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*
3493 fuerdes] fuéredes *B1, B2, B3, V1.*
3493 lo] le *S2, T1, S3.*
3496 parar] a parar *S2, T1, S3.*
3497 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
3497 Mirávalo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; mirávale *S5, S6*; mirábale *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3498 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3498 aderesçado] *S1*; adereçado *S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; aderezado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3499 vedes] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1*; veis *S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3499 aderesça] *S1*; adereça *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; adereza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3502 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*

3503 rebuelta] revuelta *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*.

3504 vido] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; vio *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3505 salían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; se armavan *S5, S6*; se armaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3505 cavalleros] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

3506 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3.*

3507 començó] comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3507 dezir] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3508 Guardadvos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; guardaos *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3509 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3509 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3510 vídolo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; vídole *S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* viole *M1.*

3511 -Fazet] fazed *S2, T1, S3*; hazed *S5, S6, M1*; haced *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3511 faze] haze *M1.*

3511 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3512 lo[2]] le *S2, T2, S3.*

3512 ferir] herir *M1.*

3514 bolviose] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; se bolvió *S5, S6, M1*; se volvió *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3514 quanto] cuanto *C1, C2, S8, C3.*

3515 hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3515 vía] veía *B2, B3, V1, M1.*

3515 lo…3516 contado] *S1, S2, T1, S3*; lo miravan todos los del torneo, y fuérale muy gran deshorna y descortesía *B2, B3, V1*; lo estavan mirando todos *S5*; le estavan mirando todos *S6*; le estaban mirando todos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3517 conocieron] conoscieron *T1, B1, B3.*

3518 rezios] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; recios *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3519 fizo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hizo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3519 lança] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; lanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3519 pedaços] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; pedazos *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3521 falsó] falseó *M1.*

3521 echó] echó *V1, S6, S7.*
3523 qual] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cual *C1, C2, S8, C3.*
3523 ovieron] huvieron *B2, V1.*
3524 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3525 también] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, C1, C2, S8, C3;* tan bien *M2, M3, M4.*
3526 avía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
3526 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3527 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvieron *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8, C3.*
3527 plazer] placer *S7, M1.*
3527 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*
3527 el rey] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; al rey *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3527 el[2]…3528 soldán] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; al soldán *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3529 tañieron] *S1, B1*; tañeron *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3529 a bísperas] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* vísperas *B1, M1, C1, C2, S8, C3.*
3529 bísperas] vísperas *S7, M2, M3, M4.*
3530 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3531 argullo] *S1, S2, T1, B1, S3*; orgullo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3531 avía] *S1, S2, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; avíe *T1*; havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
3532 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; hecho *M1, M2, M3, M4. C1, C2, S8, C3.*
3532 llevava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3533 rezio] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; recio *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3533 cavallo] caballo *S7, C1, C2, S8, C3.*
3533 quanto] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuanto *C1, C2, S8, C3.*
3533 fuerça] fuerza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3533 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* le *B2, V1.*
3534 levar] llevar *S2, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3534 saliolo] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; lo salió *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3534 rescebir] recebir *S3, B2, B3, V1, S5, S6.*
3536 le] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, C2, C3;* lo *B1, B2, B3, V1.*
3537 metello] meterlo *S2, T1, B2, B3, V1*; meterle *S3.*
3538 la lança] el espada *S5*; la espada *S6.*
3539 començó] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; comenzó *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3540 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3541 parava] paraba *S7, C1, C2, S8, C3.*

3541 assí] ansí *S2.*

3542 parescía] *S1, S2, T1, B1, B3*; parecía *S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3542 que[2]…3543 garrochean] *S1, B1, B2, B3, V1*; que garrocheavan *S2, T1, S3*; agarrochado *S5, S6*; agarracheado *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3543 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3543 parescía] parecía *S3, B2, V1, M1.*

3544 parecía] *S1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* parescía *S2, T1, S3*; paresció *B1, B3*; pareció *B2, V1, M1.*

3544 levava] *S1, B1*; llevava *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; llevaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3545 bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; vozes *S7*; voces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3546 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*

3546 fecho] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hecho *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3547 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3548 mandavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; mandaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3549 rogava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; rogaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3549 les…3550 besava] besávales *S2, T1, S3, S5, S6*; besábales *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3550 despartir] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* departir *B1.*

3551 Entonces] *S1, S2, T1, B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* estonces *S3.*

3551 descendieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, V1, M1*; decendieron *B2*; decindió *S5*; descendió *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3552 braços] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; brazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3552 vergüença] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; vergüenza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3553 levara] llevara *S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1.*

3553 assí] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2.*

3554 levaron] *S1, B1*; llevaron *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3554 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, C1, C2, S8, C3.*

3559 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvieron *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubieron *V1.*

3559 ca] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; que *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3560 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3561 desamen] *S1, S2, B1*; examen *T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3563 hoviesse] *S1, S2, T1, B1, S3*; huviesse *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubiese *C1, C2, S8, C3.*
3565 avedes] avéis *S3, V1, M1*.
3567 fize] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hize *S7, M1*; hice *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3567 omenaje] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; omenage *S7, M1, M2, M3, M4;* homenage *C1, C2, S8, C3.*
3572 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3573 fecho] hecho *M1*.
3575 POSTRER] postrero *T1, B1, S3, B2, B3, V1*.
3577 OMENAJE] omenage *S7, M1*; homenage *C1, C2, S8, C3.*
3577 FECHO] hecho *M1*
3579 OVO] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*
3580 HAVÍA] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
3580 FECHO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7*; hecho *M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3582 alçaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; alzaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3582 fuéronse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; se fueron *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3583 cibdad] *S1, S2, B2*; ciudad *T1, B1, S3, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3584 Mientras] mientra *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*.
3585 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3586 quál] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuál *C1, C2, S8, C3.*
3586 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3586 fizieron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hizieron *S7, M1*; hicieron *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3587 fallaron] *S1, B1, B2, B3, V1, S5, S6*; falláronse *S2, T1, S3*; halláronse *S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hallaron *M1.*
3587 havía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* había *C1, C2, S8, C3.*
3588 pertenesciesse] perteneciesse *S3, B2, V1, S5, M1.*
3588 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3590 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3592 fallaron] hallaron *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3592 dava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; daba *S7, M2, C2, C3.*
3592 bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; vozes *S7*; voces *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3594 perteneciente] *S1, B2, S3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* pertenesciente *S2, T1, B1, B3.*
3594 dava…3595 bozes] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; dezía *S5, S6*; decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3595 hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3595 fasta] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hasta *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3596 paresciesse] *S1, S2, T1, B1, B3*; pareciesse *S2, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* pareciese *C1, C2, S8, C3.*

3596 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*

3598 hazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3599 ayudavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; ayudaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3601 Bolvamos] *S1, B1, B2, B3, V1, M1*; bolvamos agora *S2, T1, S3, S5, S6*; volvamos ahora *S7,C1, C2, S8, C3;* volvamos aora *M2, M3, M4.*

3601 cibdad] *S1*; ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2 ,C1, C2, S8, C3.*

3602 fallaron] hallaron *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3602 cibdad] ciudad *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1.*

3603 quando] cuando *C1, C2, S8, C3.*

3603 cibdad] *S1, S2, B2*; ciudad *T1, B1, S3, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3605 oviera] *S1, S2, T1, B1, S3*; huviera *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1*; hubiera *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3606 fiziéronle] fiziéronla *B1*; hiziéronle *S6, S7*; hiciéronle *M2, M3, M4;* hiciéronla *M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3611 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; os *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3612 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3613 omenaje] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; omenage *S7*; homenage *C1, C2, S8, C3.*

3614 le] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* la *M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3619 CAUTIVERIO] cativerio *T1, S3*; captiverio *S6.*

3619 SE FUE] *S1, S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; fuesse *B1*; y fue *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3621 alva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* alba *C1, C2, S8, C3.*

3622 grand] *S1*; grande *S2, T1, S3, S6, S7, M2, M3, M4;* gran *B1, B2, B3, V1, S5, M1, C1, C2, S8, C3.*

3622 Estonces] entonces *T1, S5.*

3624 -Agora] ahora *S7, C1, C2, S8, C3;* aora *M2, M3, M4.*

3624 vos] os *S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3624 levantades] levantáis *S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3625 quando] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuando *C1, C2, S8, C3.*

3625 vos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; os *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3625 tirava] tiraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3629 sentáronse] assentáronse *S2, T1, B1, S3, S5, S6, M1.*

3630 almorzar] *S1, B1, S3, B3, V1*; a almorzar *S2, T1, B2, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3630 ovieron] *S1, S2, T1, B1, S3;* huvieron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8, C3.*

3630 cavalgaron] cabalgaron *C1, C2, S8, C3.*
3631 cavallos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballos *S7, C1, C2, S8, C3.*
3631 lanças] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* lanzas *S7, C1, C2, S8, C3.*
3632 levedes] *S1, B1*; llevedes *S2, T1, S3, B2, B3, V1, M1*; llevéis *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3632 avedes] *S1, S2, T1, B1, B3*; avéis *S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* habéis *C1, C2, S8, C3.*
3636 ovieren] oviéremos *B1*; huviéremos *B2, B3, V1, M1*; emos *S5*; hemos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3638 vídolos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* violes *M1.*
3639 mientras] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* mientra *B1, B2, V1.*
3640 mirava] miraba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3640 quándo] cuándo *C1, C2, S8, C3.*
3640 el cavallero] al cavallero *B1, B3, V1, S5, S6, M2, M3, M4;* al caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3641 a…compañero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; su compañero *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3642 recebir] rescebir *S2, T1, B1, B2.*
3643 estavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, V1, M1*; estava *B3*; que estavan *S5, S6*; que estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3644 truxéronlo] traxéronlo *S2, T1, S3, B2, B3, V1.*
3646 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1, C1, C2, S8, C3.*
3647 dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3647 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3649 dezía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; decía *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3650 cavallero] caballero *S7, C1, C2, S8, C3.*
3651 fuesse] se fue *B1, B2, B3, V1, M1.*
3651 fazienda] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hacienda *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3652 le llamavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; se llamava *S5, S6, M1*; se llamaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3653 abraçar] a abraçar *S2, T1, S3, B3*; abrazar *S7*; a abrazar *M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3656 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1.*
3657 llamavan] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5*; llamava *S6, M1*; llamaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3657 dezir] decir *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3658 amortescida] *S1, S2, B1, B3*; amortecida *T1, S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3658 braços] brazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3659 atán] tan *B3.*
3659 braços] brazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3660 porque…reyes] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7*; y esto fazía ella porque los reyes *B1, B2, B3, V1, M1*; y esto hazía ella porque los reyes *B3, V1* .
3660 lo] le *B1*; la *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3661 diezinueve] diez y nueve *B1, B2, B3, V1, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3663 andava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; andaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*

3664 mientra] mientras *M1*.
3664 estavan] estaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3665 pertenecía] pertenescía *T1, B3*.
3665 ovieron] huvieron *M1*
3667 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3*.
3667 dezían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; decían *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3667 pertenescía] *S1, S2, T1, B1, B3*; pertenecía *S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3668 dezían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; decían *S7, M2,1*.
3669 pertenescía] *S1, S2, T1, B1, B3*; pertenecía *S3, B2, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3669 el conde] al conde *B1*.
3670 tenían] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; avía *S5, S6, M2, M3, M4;* havía *S7*.
3670 grand] grande *B2, V1, S5, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* gran *M1*.
3670 qüistión] *S1, B1, S5, S6*; questión *S2, B2, T1, S3, B3, V1, S7, M1, M2, M3, M4;* cuestión *C1, C2, S8, C3*.
3671 fallar] hallar *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3674 ESCOGESSE] escogiesse *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*.
3674 QUÁL] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cuál *C1, C2, S8, C3*.
3677 Ovo] hubo *C1, C2, S8, C3*.
3677 ordenança] ordenanza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3678 cavalleros] caballeros *S7, C1, C2, S8, C3*.
3679 qual] cual *C1, C2, S8, C3*.
3682 Corsol] tuviesse *B1, B3, V1*.
3683 a…contar] *S1, S2, T1, S3, B3, M1*; a gelo contar *B1*; se lo contaron *B2*; y se lo contaron *V1*; a le contar *S5*; a contarle *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3683 passava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; passaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3684 qual] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* cual *C1, C2, S8, C3*.
3684 levaron] *S1, B1*; llevaron *S2, T1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3687 cavallero] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* caballero *S7, C1, C2, S8, C3*.
3688 fiziese] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hiziesse *S7, M1*; hiciesse *M2, M3, M4;* hiciese *C1, C2, S8, C3*.
3689 se lo[1]] gelo *B1*.
3689 se lo[2]] ge lo *B1*.
3689 ovieron] huvieron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubieron *C1, C2, S8, C3*.
3691 blanqueávale] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; blanqueábale *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3691 cabeça] cabeza *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3692 conociolo] *S1, S2, T1, S3, B2, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* conosciolo *B1, B3*; conociole *V1, M1*.
3693 plazer] placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3694 coraçón] corazón *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3694 ca] *S1, S2, T1, B1, B2, S4, B3, V1*; que *S3, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3694 le levara] le llevara *S2, T1, S3, B3, S5*; la llevara *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3694 levara] llevara *M1*.
3695 braços] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; brazos *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3697 quando] cuando *C1*.
3697 assí] *S1, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* ansí *S2*.
3697 la llevavan] la levavan *B1*; la llevaban *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3698 echar] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* hechar *V1*.
3698 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3701 fuele] *S1, S2, T1, B1, S3, B3, S5, S6, S7, M1, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* le fue *B2, V1*.
3702 diziendo] diciendo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3702 assí] ansí *S2, S3*.
3703 -Biva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; viva *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3703 biva] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; viva *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3704 tomaron] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; tomáronle *S5*; tomáronlo *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3704 al conde] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; en los braços *S5*; en los brazos *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3704 alçáronlo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; alzáronlo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3705 besáronle] le besaron *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3705 obedeciéronlo] *S1, T1, S3, S5*; obedesciéronlo *S2*; obedeciéronle *B1, B2, B3, V1, S6, S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3706 ovo] huvo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3*.
3706 grand] gran *S2, T1, B1, S3*.
3706 plazer] placer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3711 fechas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hechas *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3713 plazeres] placeres *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3715 ovieron] huvieron *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1*.
3717 hazer] fazer *S3*; hacer *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3717 ovo] huvo *B1, B2, B3, V1*.
3719 FECHO] hecho *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3720 FIZO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hizo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3721 FIZO] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hizo *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3722 estava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; estaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.
3723 mucha] *S1, S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* muy gran *B1, B2, B3*; muy grande *V1, M1*.
3723 bolvamos] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* volvamos *S7, C1, C2, S8, C3*.
3724 fechas] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; hechas *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3*.

3725 fizo] hizo *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3726 le demandar] *S1, S2, T1, B1, S3, S5, S6, S7, M2, M3, M4;* demandarle *B2, B3, V1, M1.*
3726 ir] *S1*; se ir *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1*; irse *S5, S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3727 él…dixo] *S1*; le dixo *S2, T1, S3, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* díxole *B1, B2, B3, V1, M1.*
3729 me ir] irme *B2, V1, M1.*
3730 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*
3730 grand] gran *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, M1.*
3733 rogava] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1*; rogaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3733 lo] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* le *M1.*
3733 faría] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; haría *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3734 grande] gran *B1, B2, B3.*
3734 amava] amaba *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3735 maravilla] marabilla *S7.*
3735 plazía] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; placía *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3735 lo…3736 fazer] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1*; hazerlo assí *S5, S6*; hacerlo assí *S7, M2, M3, M4;* lo hazer *M1*; hacerlo así *C1, C2, S8, C3.*
3736 complazer] complacer *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3736 bevir] bivir *S2, T1, S3*; vivir *B1, B2, B3, V1.*
3737 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*
3737 gran] grande *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3738 fuesse] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* se fue *C1, C2, S8, C3.*
3738 contole] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; contola *S6, S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3738 quánta] cuánta *C1, C2, S8, C3.*
3739 avía] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
3740 ovo] *S1, S2, T1, B1, S3*; huvo *B2, S4, B3, V1, S5, S6, S7, M1, M2, M3, M4;* hubo *C1, C2, S8, C3.*
3741 plazer] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6*; placer *S7, M1, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3741 avía] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, S6, M1, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*
3743 llevaron] levaron *B1.*
3744 lo] le *B1.*
3744 le pusieron] pusiéronle *S5, S6, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3745 lo] le *B1, B2, B3, V1, S5, S6, S7, M2, M3, M4, C2, C3.*
3746 donzella] doncella *S7, M2, M3, M4, C1, C2, S8, C3.*
3747 le dio] *S2, T1, S3, B3, S5, S6, S7, M2, M4, C1, C2, S8, C3;* diole *B2, V1*; la dio *M1.*
3747 biviesse] viviesse *S7, M2, M3, M4;* viviese *C1, C2, S8, C3.*
3747 Estonces] entonces *T1, B1, B2, B3, V1, M1.*
3749 avían] *S2, T1, B1, S3, B2, B3, V1, S5, M1*; avía *S6, M2, M3, M4;* havía *S7*; había *C1, C2, S8, C3.*

3750 lo] le *B1, B2, B3, V1*.

ERRATAS

8 encantamentos] ancantamientos *T1*, *B1*.
16 en] es *C1*.
18 mensajeros] mansageros *V1*.
40 anduvo] anduvo vo *S5*.
41 la tener] lo tener *S4*.
42 fermosa] hermoso *B1*; hermosura *S4*.
46 por] par *S5*.
50 emperador[1]] emperado *T1*.
71 a…72 cabo] acaba *B1*.
75 agora] aoro *M1*.
82 nuve] nuvo *V1*.
85 ayuntáronse] ayantáronse *S5*.
90 honrados] horrados *B1*.
95 fuesse] fnese *M1*.
111 contoles] contole *S4*.
114 recaudo] recauda *M1*.
136 en] eu *S6*.
137 un] en *M1*.
145 avían] avía *B2*.
149 traemos] muchos cuidado *S6*.
158 preguntoles] preguutoles *S2*.
161 adereçar] aderaçar *S3*.
166 nuve] nave *S6*.
181 -Fijo] dijo *S4*.
182 puerco] puerca *B1*.
185 sabuesos] abuessos *S6, S7*.
186 esquiroles] asquiroles *V1*.
190 pedernal] pedrenal *B1*.
192 leguas] legas *B1*.
203 muy grande] muy muy gran *S5, S6*.
209 sabía] salía *M1*.
219 CASTILLO] cassillo *M4*.
224 todas las] todos las *B3*.
227 agua] aigua *B1*.
236 encantada] encantado *B1*.
236 veía] veíe *M1*.
240 los] las *B2*.
242 por] pot *M1*.
242 rienda] tienda *S7*.
242 el] ei *M1*.
251 derecha] derecho *S2, T1, S3*.
265 si[1]] is *B3*.
280 marido] matido *M1*.

284 aquellos] oquellos *M1*.
285 conortase] conforasse *M1*.
290 allí] al i *S6*.
299 cabo] capo *S2*.
301 oyó] ayó *C1*.
302 campanas] campañas *M1*.
310 chimenea] chiminea *B1, B3*.
319 nadie] nadia *S7*.
320 con quien] a persona ningujna con quien *C3*.
324 cosa[2]] casa *S2, T1*.
326 no] ne *B1*.
339 sala] sola *S8*.
341 fermosuras] hermasuras *M4*.
349 relumbrava] relunmbraba *M4*.
354 aquexa] *S1, S2, T1, B1, S3, B2, S4, B3, V1, S5, S7*; aovexa *S6*.
359 tomó] tomé *S8*.
370 copa] co *S4*.
383 diversas] diverias *S3*.
386 recordó] recorda *B1*.
387 plata] plato *B1*.
412 maravillose] marablilose *S7*.
419 escarcela] escalcela *B1*; escalera *S6*.
420 púsolo] posolo *M4*.
420 echose] echoso *M4*.
432 pidiole] pedidole *S5*.
446 sean] sea *B3*.
448 respondió] respondó *M4*.
474 era] eta *M1*.
493 en] ea *S5*.
504 maten aí] mantenía *S6, S7*.
512 havía oído] havía oyó *V1*.
525 mano] maao *S5*.
535 contó] conté *B1*.
535 porque] y esto no lo hacía sin ocation, porque *S6*.
542 -Agora] aho *B3*.
568 todo] toda *B1*.
595 fuelo] fuelos *S5, S6, S7*.
610 havía] havio *B1*.
610 hacha] chaça *B1*.
611 assentosse] a assentose *B1*.
616 guardado] guardada *B1*.
618 ningund] ninguna *S2, B1*.
677 traílla] treilla *V1*; trallía *S7*.
682 allá] ella *S6, S7*.
684 broslados] borqados *S4*.
687 puerco] puerto *T1*.
691 podía ver] havía *S7*.
705 solía] salía *B1*.
709 aguamanos] sguamanos *S6*.
711 guisados] guiados *C3*.
719 acostar] acorstar *M4*.
737 estovieron] estunieron *S5*.

741 Ansión] Causión *M1*.
764 conquistado] conquistada *S3, S4*.
765 Ansión] Ausión *S4*.
774 franceses] francés *S6, S7*.
776 llevan] llevaan *B3*.
784 Partinuplés] Partinuplé *C1*.
787 nembrase] nombrasse *S3*.
804 su] se *B2*.
811 LLEGÓ] tue *S6*.
817 aquella] aquel a *S7*.
835 estos] esto *S6*.
866 se tornó] tornese *B3*.
868 apriessa] apriesso *S5*.
885 fuera] fuerr *V1*.
908 fiziesse] haziesse *V1*.
908 aquestos] quettos *V1*.
915 tornemos] tornemes *B3*.
940 holgad] holgal *M1*.
956 siete] site *S2*.
958 firieron] herieron *M4*.
981 y[1]] v *V1*.
981 muchos] mucho *V1*.
992 desonras] deshorras *T1*.
1019 LO] la *S3*.
1025 usado] usada *S7*.
1034 la] le *V1*.
1058 todo] to *S6*.
1066 los] les *S4*.
1068 dellos que] nellos *V1*.
1074 otros] otro *B1*.
1078 mensajeros] mensgeros *V1*.
1081 cavallería] cavailería *T1*.
1088 aderesçaron] adreçaron *B1*.
1088 mejor] metor *B1*.
1092 mayordomo] mayordemo *M4*.
1104 las] la *S2*.
1104 tan] ran *B2*.
1130 muráis] muras *T1*.
1134 novio] nonio *S4*.
1137 vuestro] vustro *M4*.
1139 Sornaguer] Sornager *T1*.
1146 través] tranés *S3*.
1156 grande] graude *S2*.
1158 ambos] amos *B1*.
1179 hablan] hablanan *S4*.
1180 pelean] peleanan *B3*.
1184 yelmo] yelpo *V1*.
1187 començó] comonzole *M4*.
1198 targia] tal guia *S7*.
1201 de] do *B1*.
1202 podía] poda *S4*.
1208 tan] tau *B3*.

1209 que] que que *B3*.
1216 arzón] arbón *M4*.
1220 Melior] Milior *M4*.
1223 Mahoma] Mohoma *S3*.
1227 Mares] Mars *B2*.
1237 Sornaguer] Sornagner *S3*.
1244 ivan] iva *S5*.
1264 cautivo] captino *V1*.
1286 osase] ososse *M1*.
1300 era] ara *S4*.
1303 falsada] fallada *S4*.
1317 encerrados] encerrado *S4*.
1328 óvolo] huvoio *S6*.
1348 dallos] dellos *B1*.
1357 sobrino] obrino *M4*.
1369 ello] ellos *S4, S5, S6, S7*.
1378 partiéronse] ade *S5*.
1395 parias] parlas *S6, S7*.
1397 rehenes] renes *M4*.
1399 LOS] les *S4, S5, S6, S7*.
1408 cargo] cergo *S4*.
1427 grand] grrn *V1*.
1432 para] pare *V1*.
1451 joglares] jugares *B1*.
1459 perdido] partido *S3*.
1482 para] pata *V1*.
1489 solía] solla *S3*.
1504 señoría] señería *B3*.
1530 le] él *S4*.
1538 amanesció] amoneció *V1*.
1541 presta] presto *B1*.
1555 mal] más *B2, V1*.
1555 cosa] casa *B2*.
1559 diría] daría *S6*. S7 corrige
1572 así] alí *S2*.
1583 algo] ago *S2*.
1592 pensoso] penoso *S4*.
1593 díxole] díxola *B3*.
1600 santidad] sancidad *S3*.
1610 perdido] perdida *B1*.
1611 confessar] cofessar *B3*.
1626 maguera] muger *S6, S7*.
1626 demuestra] demuestro *S3*.
1635 la] lo *S5*.
1636 y] y y *V1*.
1637 ponelda] ponedlas *S6*.
1706 menos] manos *V1*.
1726 cavallero] cavalero *S5*.
1728 a] a a *B3*.
1744 perdonasse] perdenasse *B3*.
1746 callar] cavallo *B1*.
1746 la señora] las señora *S6*.

1752 gracioso] graciosa *S3*.
1754 fino] si no *B1*.
1754 prietos] orientos *B1*, *B3*.
1765 havían] avía *B1*.
1767 airada] airado *V1*.
1795 y váyase] esclavase *B1*.
1797 segura] seguro *S3*; cierto *S6*, *S7*; sugura *M1*.
1810 paños] poños *C1*.
1812 morzillo] morillo *B1*.
1824 DE] de de *S5*, *S6*.
1830 lo] la *B1*.
1856 traidor] tridor *M4*.
1868 empeçose] empençó *B3*.
1875 loca] loco *S6*, *S7*.
1876 oían] oía *S4*.
1908 jarro] jaro *B1*.
1965 caía] cava *B2*.
1981 su[2]] lu *S6*, *S7*.
1982 en] es *S4*.
1988 perdonándole] pordonóndole *B2*.
1991 ayuntamientos] ajuntarlos *M4*.
1993 le] se *B2*.
2004 estar] astar *V1*.
2010 tirarvos] tira vos *S4*.
2021 cavalgándolo] subiendo le lo *S6*.
2030 En] ea *S4*.
2038 Elenisa] Clenisa *V1*.
2055 las] los *S6*. corrige S7
2055 hermanas] hermanos *S6*.
2069 ellos] ello *V1*.
2074 Para] pera *M1*.
2084 partieron] partierou *S2*.
2088 tomar] tosmar *B1*.
2092 fallar] hablar *B1*.
2098 Urracla andando] A andando Urracla *B3*.
2115 sierras] sieras *S7*, *M1*; sieras *M2*.
2135 tenía] tenta *B3*.
2141 sintió] sintintió *M1*.
2141 lançó] triró *S4*.
2143 y] y y *S6*.
2144 cascos] caxcos *S4*.
2146 aquí…yo] qui, aquí yo *M4*.
2147 trabajada] traojada *B3*.
2153 enzina] ezcina *V1*.
2171 supiesses] suqiesses *B1*.
2172 villana] villano *B1*.
2174 emperatriz] empratriz *S7*.
2187 perdonar] pordonar *M4*.
2196 lavase] lavassa *B1*.
2210 mordido] do *S3*, *S4*.
2222 de] o *B1*.
2247 carta] caria *V1*.

2250 fuesse] fueste *S5*.
2279 llorar] lorrar *V1*.
2282 paréceme] parasceme *B1*.
2285 oyó] yo *S2*.
2292 hazienda] pecho *S6, S7*.
2315 falagar] falargar *S3*.
2319 cavalleros] cavallero *B1*.
2327 donde] don *M1*.
2330 traería] trarría *B3*.
2331 Melior] Milior *S6*.
2344 para] prra *B3*.
2350 armar] armas *M1*.
2350 su[1]] sa *S4*.
2357 Persies] Presia *M1*.
2359 de] de de *S6, S7*.
2360 encobrir] encubir *S6*.
2389 componer] compener *M4*.
2394 tañeron] tasieron *S3*.
2395 enforrados] enforados *B1*; aforradas *S7*.
2412 espaldas] espalda *V1*.
2426 metiolo] mediola *B3*.
2439 hazía] hazio *S2*.
2444 armas] arma.s *V1*.
2449 todo] tododo *B3*.
2455 despediose] despidose *B3*.
2468 partidas] particas *S6, S7*.
2468 empeçados] en pedaços *B2*.
2474 desque] desqne *S2*.
2477 LLEVADO] levada *B1*.
2500 se…marido] se fue para su ma- se fue para su marido *S2*.
2515 havía] huve B3.
2548 torneo] terneo *V1*.
2560 christiana] christiano *B1*.
2564 una] uno *S6*.
2584 voluntad] buluntad *B3*.
2601 el[1]] le *S7*.
2608 hazía] hazías *S7*.
2617 plagas] palgas *S3*.
2618 señora] segnora *S2*.
2623 coraçón] coaçón *S4*.
2634 tan] te *S4*.
2637 aquesto] osto *S4*.
2638 -Señora] soñora *M4*.
2647 el] el el *B3*.
2649 viniéronle] viniérole *B1*.
2660 toma] tomo *B1*.
2674 caían] caía *S6*. corrige S7
2695 no] no no *B3*.
2716 arzón] alzón M4.
2722 nombre] nombbre *T1*.
2729 Gaudín] Gadín *B1*.
2734 -Eso] esse *B1*.

2743 Gaudín] Gandín *B1*.
2744 paje[1]] pa e *B1*.
2747 diole] dole *M1*.
2751 descubriesse] descnbriesse *B1*.
2764 Gaudín] Gudín *M1*.
2776 allí] alii *V1*.
2782 nuevas] nneuas *B1*.
2795 llevávanla] llevanla IM1.
2795 braços] braça *M1*.
2797 sobidas] subididas *B3*.
2805 o] o o *B2*.
2809 Gaudín] Gadín *B1*.
2810 llegados] desque llegeron *M1*.
2810 ellos] ellas *B2*.
2811 cómo] come *M1*.
2838 supo] suso *B2*.
2853 en] e *M1*.
2862 al] el *V1*.
2879 centellas] centelas *S2*.
2885 soldán[1]] soidan *S6*; soldon *S7*.
2896 postrer] postrere *B1*.
2905 yelmo] yelma *B3*.
2908 d'entre] dentro *B1*.
2947 aragoneses… cecilianos] otras *S5*.
2950 vino] vido *S4*.
2954 lo[2]] la *S4*.
2959 pudiere] puediere *M4*.
2963 estavan] estava *S6*.
2968 compañero] campañero *B1*.
2973 -Hermano] hermana *S5*.
2992 timón] timno *B1*.
3002 cavalleros] cavalleros ros *S4*.
3018 arriscadamente] ariscadamente *B1*.
3024 partido] pattido *V1*.
3025 tomó] tenro *S4*.
3035 -Sea] sea nora buena *S5*.
3043 soldanes] saldanes *S3*.
3049 vos] dos *B1*.
3052 dixo] dizo *S2*.
3059 cavallos] canallos *B3*.
3062 otros] otro *S6*. S7 corrige
3063 aquellos] aquelles *S6*.
3066 cinco] cincos *S3*.
3069 mucho… bien] mojor *V1*.
3073 uno] una *B1*.
3080 GAUDÍN] Gandín *B1*.
3085 trabajados] trabajado *S6*.
3086 llegados] llegado *M1*.
3087 quitáronles] quitáronle *S3*.
3087 desarmáronlos] desormáronlos *B3*.
3090 passado] parado *C2*, *C3*.
3095 comido] comide *B1*.

3097 -Levantadvos] levandadvos *B1*.
3107 levantadvos] lenantadvos *B1*.
3108 buen…ha[2]] bnena na fin ha *B1*.
3115 tomaron] romaron *M1*.
3135 ninguna] ninguno *B1*.
3146 cadahalso] cadahalio *S4*.
3146 posada] posado *S7*.
3153 que] qne S3.
3159 priessa] priesse *B1*.
3162 Gaudín] Huadín *S6*.
3171 el] al *B2*.
3183 les] le *S6*.
3220 fuéronse] fuerouse *B1*.
3221 el[1]] e *S5*.
3221 Gaudín] Guadio *S6*.
3227 emperatriz] emperairiz *B3*.
3230 Persies] Persiia *B3*.
3232 dio] di *S4*.
3257 poder] podre *M1*.
3270 alimaña] animalla *M2*.
3278 armé] armo *B2*.
3284 perdido] pedido *B1*.
3289 Corsol] Gorsol *S7*.
3307 mientras] mienstra *B1*.
3308 tornear] tornears *V1*.totnear *M1*.
3349 respondió] respondi *B2*.
3356 compaña] compasia *S3*.
3369 otero] oearo *S7*.
3386 Gaudín] Gaudiu *B1*.
3396 ristre] riste *B1*; rister *M1*.
3397 golpes] golpel *M1*.
3399 targia] tragia *B1*.
3406 dixeron] dexeron *B1*.
3409 saber] laber *B3*.
3410 Diéronle] diéroule *B1*.
3416 tiempo] tiemdo *B3*.
3430 Gaudín[1]] Guandín *V1*.
3431 yelmo] yelme *V1*.
3438 desque] as.sí que *S7*.
3468 justa] justo *V1*.
3470 contar] cont.r *S6*.
3492 alteza] alteteza *B3*.
3495 ordenáronlo] ordenaranlo *S6*.
3498 aderesçado] adreçado *T1*.
3506 Hermán] Herrán *S6*.
3507 conde] con *B3*.
3508 que] que que *V1*.
3531 avía] avíe *T1*.
3533 ir] e *T1*.
3534 levar] lleven *T1*.
3534 saliolo] soliolo *S2*.
3535 acabasse] ecbasse *T1*.

3540 salieron] selieron *B3*.
3542 cabe] cabo *B1*.
3544 parecía] patecía *M4*.
3562 el] al *B1*.
3563 sería] sesía *M4*.
3569 Gaudín] Gaun *T1*.
3572 bien] n *T1*.
3585 estava] estaaa *B3*.
3586 muy] mny *M2*.
3597 aún] un *B1*.
3598 podía] podían *S6*.
3600 castellanos] cestellanos *B3*.
3629 conde] con *S7*.
3639 mientras] mienrta *B3*.
3667 del] de *B3*.
3669 soldán] soldandan *S6*.
3682 Corsol] oCrsol *M1*.
3699 Y] y
3701 fuele] fuese *M4*.
3729 mis] mi *S2*.
3731 mucho] muuho *S7*.
3734 grande] grrn *V1*.
3742 Partinuplés] Portinuplés *V1*.

4.4. GLOSARIO

Afrentó: desus. Poner en aprieto, peligro o lance capaz de ocasionar vergüenza o deshonra (*DLE*).

Apriessa: adv. desus. aprisa. ‘deprisa’ (*DLE*).

Argullo: desus. orgullo (*DLE*).

Ayuso: adv. desus. abajo (*DLE*).

Ca: conj. causal. desus. porque (*DLE*).

Catad: desus. Ver, examinar, registrar (*DLE*).

Caudales: desus. principal (‖ que tiene el primer lugar en importancia) (*DLE*).

Comoquier: adv. indef. desus. comoquiera (*DLE*).

Conortase: desus. consolar (*DLE*).

Contía: desus. cuantía (*DLE*).

Dueñas: desus. Mujer que no era doncella (*DLE*).

Empós: adv. desus. detrás (*DLE*).

Ende: adv. dem. desus. allí (‖ en aquel lugar) (*DLE*).

Galea: desus. galera (‖ embarcación) (*DLE*).

Guisá: desus. Cuidar, disponer, preparar (*DLE*).

Maguer: desus. aunque (*DLE*).

Malenconía: Forma desusada de «melancolía» (*DLE*).

Manzilla: desus. Lástima, compasión (*DLE*).

Menestriles: desus. ‘ministril’: Individuo que por oficio tañía instrumentos de cuerda o de viento (*DLE*).

Miembre: desus. recordar (pasar a tener en la mente algo del pasado) (*DLE*).

Tirose: tr. desus. Quitar, despojar (*DLE*).

Trompillarlo: desus. Trompicar: Hacer a alguien tropezar violenta y repetidamente (*DLE*).

Visarma: desus. Alabarda: Arma ofensiva, compuesta de un asta de madera de dos metros aproximadamente de largo y de una moharra con cuchilla transversal, aguda por un lado y en forma de media luna por el otro (*DLE*).

5. EDICIÓN CRÍTICA (PLIEGOS DE CORDEL)

5.1. INTRODUCCIÓN

Para la edición de *El libro del conde Partinuplés* impreso en pliegos de cordel hemos escogido como texto base, sobre el que realizamos el cotejo de los diferentes testimonios, la edición impresa en Madrid por los Sucesores de Hernando (Arenal, 11), s. a., la última que se publicó, elección que nos permitirá fijar con mayor claridad el último texto editado ya en el siglo XX y mostrar su evolución al entrar en el circuito de Marés-Minuesa-Hernando, del que Joaquín Marco en 1977 había editado ya la impresión de Madrid, Minuesa, 1854, uno de sus primeros testimonios. Aunque el proceso es inverso al de la edición prínceps, solo hemos tratado de destacar el resultado final como producto de las sucesivas intervenciones editoriales, el más duradero en el tiempo, si bien en todos los casos se anotan sus variantes respecto a las otras ediciones anteriores. Ahora no se trataba de editar la primera versión conocida con las correspondientes variantes, sino la última, un producto de mercado fruto de la intervención de numerosos editores. Pese a la distinción de tres subgrupos —C1, C2 y C3— que realizamos en el estudio preliminar, desde una perspectiva textual las variaciones son mínimas.

Esta edición es idéntica a la impresa en Madrid en 1878 en el despacho de la calle de Juanelo nº 19; a la que vio la luz en los despachos tanto de Madrid (Hernando, Arenal, 11) y Barcelona (Bou de la Plaza Nueva, 13), sin fechar; y a la que presenta dos portadas diferentes (Madrid, Hernando, Arenal, 11 y Barcelona, Bou de la Plaza Nueva, 13; y Madrid, Despacho de la calle de Juanelo, nº 19), también sin fechar. Se trata del mismo texto, diferenciado exclusivamente en su presentación, por lo que el texto base refleja el de estas cuatro ediciones que hemos decidido denominar bajo la sigla M6.

El resto de ediciones, siguiendo el mismo criterio de procedencia y cronología de la edición del siglo XVI, las hemos identificado de la siguiente manera para el cotejo reflejado en el aparato crítico de la edición: M1: Madrid, José María Marés, 1845; M2: Madrid, José María Marés (Corredera de San Pablo, 27), 1848; M3: Madrid, José María Marés (Calle de los Relatores, nº 17); M4: Madrid, Manuel Minuesa (Plaza de Riego, nº 96), 1856; C1: Carmona, José María Moreno y Gálvez (Calle Madre de Dios, nº 1), 1866; M5: Madrid, Despacho de Marés y Compañía (Calle de Juanelo, nº 19), s. a.; R1: Reus, Establecimiento de Juan Bautista Vidal (nº 5), s. a.

Estos impresos muestran un estado de la lengua prácticamente actual, por lo que solo se aplican los criterios de edición de la edición crítica anterior relativos a la normalización en el uso de mayúsculas, acentuación y puntuación de acuerdo con la norma vigente.

Tras establecer el texto base, hemos realizado la *collatio* de las diferentes ediciones y registrado las variantes en el aparato crítico. Este aparato difiere del de la edición crítica que comprende los textos del siglo XV a inicios del XIX, ya que únicamente cuenta con dos apartados: las notas explicativas, que en esta edición indican los cambios más relevantes relacionados con errores de transmisión, y las variantes textuales. Por un lado, la actualización lingüística del texto ha permitido prescindir del apéndice lingüístico, ya que no se producen cambios gráficos ni morfológicos relevantes. Por otro lado, hemos incluido las erratas dentro de las variantes textuales, ya que nos han permitido comprobar que las últimas cuatro ediciones son realmente el mismo texto al aparecer en todos ellos. Por lo tanto, se trata de elementos significativos para la filiación de los testimonios, y de hecho, únicamente se ha señalado M6 en el aparato crítico de variantes textuales cuando cometen estas erratas, inexistentes en las ediciones previas.

5.2. EDICIÓN CRÍTICA

CAPÍTULO PRIMERO
DE LA INFIDELIDAD DEL PRIMER ESPOSO DE LA EMPERATRIZ DE CONSTANTINOPLA Y DETERMINACIÓN QUE ESTA TOMÓ CON SU MARIDO

Había en Constantinopla, antes de ser conquistada por los turcos, un emperador llamado Juan, casado con una notabilísima y hermosa dama de aquel país de la que no tenía sucesión. Y para conseguir sus deseos apeló a la credualidad de los encantamientos, presentándosele a la sazón una mora que poseía este arte, la cual le ofreció tendría hijos de la emperatriz tan luego como él pasara a la tierra del rey Hernán y viese en su palacio una joven damasquina. Complacido el emperador de tan halagüeña noticia, se decidió a partir a la ciudad de Damasco a pesar de la enemistad que entre él y el rey existía entonces, a quien invitó con este motivo por medio de sus mensajeros a una cacería que aquel aceptó con suma satisfacción.

El emperador vio y se enamoró de la joven damasquina, así que la habló. Y esta, tan hermosa como complaciente, correspondió a su amor, de cuyas resultas tuvo una niña que el emperador adoptó por hija suya con el nombre de Leonisa, mandando a todos los reyes y grandes del imperio la reconociesen por su legítima sucesora y heredera del imperio.

La infidelidad del emperador dio margen a que su esposa lo abandonase, trasladándose del palacio imperial al castillo titulado de Cabezadoire, donde se estableció. Pero no contenta con esta determinación, convocó en él a todos sus parciales, entre ellos algunos reyes y varios caballeros del imperio que la fueron fieles, quienes negaron la obediencia al emperador aconsejando a su esposa su casamiento con un príncipe extranjero. En su consecuencia, la emperatriz mandó emisarios a todas las naciones para que le diesen noticia de un hombre que a su acreditada nobleza y honradez reuniese

---

4 con] *M2, M3, M5, R1;* en *M1, C1.* **6** Constantinopla…7 turcos] *M5, R1;* Constantinopla *M1, M2, M3, M4, C1.* **8** notabilísima…dama] *M5, R1;* notabilidad *M1, M2, M3, M4, C1.* **13** joven] *M2, M3, M4, C1, M5, R1;* dama *M1.* **16** existía] *M4, M5, R1;* reinaba *M1, M2, M3, C1.* **19** vio…enamoró] *M4, M5, R1;* se enamoró *M1, M2, M3, C1.* | joven] *M4, M5, R1;* doncella *M1, M2, M3, C1.* **20** habló] *M4, M5, R1*; vio *M1, M2, M3, C1.* **22** Leonisa] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; Oriana *M1.* **24** sucesora…25 imperio] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; sucesora *M1.* **26** a que] *M1, M2, M4, C1, M5, R1;* a *M3.*

valor, gallardía y juventud, aunque careciese de riquezas, para elegirlo su esposo.

Partieron aquellos en distintas direcciones a evacuar su cometido, y a su regreso dieron conocimiento a la emperatriz los emisarios de Alemania, Nápoles y Rusia de las muchas noblezas de príncipes, duques, condes y otros grandes señores que por aquellas tierras había. Mas los mensajeros de Francia no quisieron hablar hasta que los demás concluyeran, los cuales dijeron:

—Señora, cuanto estos señores han dicho es nada en comparación de lo que nosotros con exquisitas diligencias que practicamos hemos hallado en Francia: que es un doncel sobrino del rey, sin poder enumerar tanta nobleza e hidalguía como le adornan, por ser descendiente de los godos; es varón de veinte años y su cuerpo manifiesta más edad; su presencia es muy gallarda; hermoso de rostro; franco en su porte; buen caballero de mucha fuerza y valor sobre cuantos se conocen en su tierra; sin advertírsele jamás ningún pesar ni tristeza; antes por el contrario, siempre placentero y alegre.

Informada la emperatriz de la residencia de dicho caballero, se aderezó muy bien de gala mandando preparar la mejor nave que tenía e hizo descender una nube; subió en ella llevando consigo la nave por encantamiento, cuyo estudio y enseñanza había adquirido con otras muchas cosas secretas de una aya que tuvo después de la infidencia con su esposo. Llegó frente de la sierra de Ardeña dejando la nave fondeada en una ensenada, y partió para el castillo de Bles, donde el conde Partinoples habitaba. A su llegada, encontró al rey de Francia y al conde jugando al ajedrez. Púsose a mirar al conde muy a su satisfacción, sin que nadie pudiese notarla, y le pareció tan bien, que desde luego se propuso ganar su corazón por voluntad o bien por la habilidad de su arte de encantamiento.

CAPÍTULO II

---

42 aquellas] *M3, M4, M5, R1*; sus *M1, M2, C1*. **45** ¾Señora cuanto] *M4, M5, R1*; cuanto *M1, M2, M3, C1*. **46** exquisitas] *M5, R1*; muchas y exquisitas *M1, M2, M3, M4, C1*. **47** hemos…Francia] *M5, R1*; en Francia hemos hallado *M1, M2, M3, M4, C1*. **50** veinte] *M5, R1*; quince *M1, M2, M3, M4, C1*. **56** gala] *M1, M2, M3, M4, M5, R1*; galas *C1*. **60** con] *M5*; de *M1, M2, M3, M4, C1, R1*. **61** frente de] *M5, R1*; a *M1, M2, M3, M4, C1*. | dejando…62 ensenada] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; donde dejó la nave *M1*.

EL CONDE PARTINOPLES SE PIERDE EN EL MONTE YENDO DE CAZA CON EL REY SU TÍO. ES CONDUCIDO EN UNA NAVE AL CASTILLO DE CABEZADOIRE.

El rey, después de la diversión del juego que tenía con su sobrino, mandó llamar sus monteros y se dirigieron a la sierra de Ardeña, inmediata al castillo, permaneciendo la emperatriz durante la cacería a cierta distancia de ellos emboscada con su nave invisible; después de haber muerto algunas piezas, se dispusieron para retirarse y, cuando aquella lo advirtió, hizo descender de las nubes una espesa niebla que cubrió todo el campo, que no permitía distinguir los objetos a corta distancia. En seguida hizo salir un jabalí; el conde, apenas le divisó, se empeñó en seguirle por la sierra, y su tío en pos de él diciéndole que se volviese. Pero el conde, sin atender a ello, no sabía si iba o venía, andando así hasta que anocheció y se perdió. El rey pudo regresar a su palacio desconsolado por la ausencia del conde.

Dejémosle sumerjido en el pesar de su sobrino, y sigamos el paradero de este joven cuya suerte hubiera sido fatal a no mediar en su favor la influencia de la emperatriz que tenía encantados a los animales que había en todas aquellas inmediaciones. Pasada era ya la mayor parte de la noche, siempre recorriendo el conde aquella sierra sin poder hallar donde guarecerse de la intemperie, dirigiéndose ya a una parte y a otra. Mas vagando de esta suerte sin tino alguno y ya cerca de la madrugada, se halló de improviso a las orillas del mar, donde observó fondeada una hermosa nave. Todo su esfuerzo lo puso en llamar a la gente de la tripulación y no solo nadie le respondía, sino que no observó señal de persona alguna. Creído sin duda de que se hallaría desamparada la nave por algún incidente que no podía penetrar y observando en la ribera o playa la lancha o bote de aquella embarcación, se metió en ella y se dirigió a bordo, donde con efecto no vio persona alguna. Apenas aclaró el día, queriendo regresar a tierra, no solo no veía ya a esta, sino que se encontró en medio de un inmenso golfo de aguas y nubes que le conducían y rodeaban. En esta ocasión,

---

71 de caza] *M5, R1*; cazando *M1, M2, M3, M4, C1.* | tío…73 CaBezadoire] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; tío *M1.* **74** después] *M5, R1*; cansado *M1, M2, M3, M4, C1.* **79** algunas piezas] *M5, R1*; algunos animales *M1, M2, M3, M4, C1.* **82** corta] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; una corta *M1.* | salir] *R1*; aparecer *M1, M2, M3, M4, C1, M5.* **88** de su] *M5, R1*; por su *M1, M2, M3, M4, C1.* **93** poder] pober *M6.*

comenzó a afligirse encomendándose a Dios, rogándole le hiciese la merced de manifestarle el misterio que encerraba aquello que observaba, o si iba conducido por algunos genios infernales.

Tres días con sus noches andubo de esta suerte sin tomar alimento alguno, y alzando los ojos al cielo, imploraba su ayuda y favor diciendo algunas veces:

—¡Desventurado de mí, y en qué mala hora me metí en el mar! Si me hallara en tierra podía buscar algún asilo, mas aquí no observo otra cosa que cielo y agua.

Así se quejaba el desdichado conde, de modo que su desconsuelo podía ablandar el corazón empedernido.

Pasados los tres días, apareció el tiempo sereno y la tierra inmediata en la que vio un hermoso castillo blanco como una paloma, el cual pertenecía a la emperatriz. Este castillo era el de Cabezadoire, formado en una isla bastante amena y deliciosa, a la cual se podía arribar de todas partes. Luego que el conde la descubrió, hincose humildemente de rodillas, suplicando a Dios le permitiese saltar en tierra. En efecto, la nave dio fondo en la bahía; y observó que le tomaban por la mano en señal de que se embarcase en la lanchita pequeña, la cual le condujo a tierra. Pero era tal su debilidad que apenas podía dar un paso por el grande desfallecimiento que sentía; miraba a todas partes por si descubría alguna persona a quien poder preguntar, pero no vio ni advirtió cosa que le diese indicio de estar habitado aquel terreno. Mucho se admiró de ver aquel castillo tan magnífico y lujoso en aquella soledad, por lo que exclamó diciendo:

—¡Virgen Santísima, sedme en mi ayuda y socorro! Me parece que esto que pasa por mí es sueño porque esto sucede muchas veces, mas yo conozco que me hallo bien despierto.

Dirigiose como pudo al castillo, y observó ser un soberbio palacio de cuya chimenea salía humo, y se decidió a penetrar en él. Se internó en sus salas llenas de tapicerías y ricas colgaduras que las adornaban, y en una de ellas vio una

---

109 la merced] merced *M1, M2, M3, M4, C1.* **117** agua…118 conde] *M2, M4, C1, M5, R1*; agua *M1*; agua. Así se quedaba el desdichado conde *M3.* **119** podía] *M3, M4, M5, R1*; pudiera *M1, M2, C1.* | empedernido] *R1*; más empedernido *M1, M2, M3, M4, C1, M5.* **124** partes] *M5, R1*; las partes del mundo *M1*; las partes *M2, M3, M4, C1.* **125** hincose humildemente] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; hincose *M1.* **133** habitado] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; habitable *M1.* **137** Santísima] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; Santa María *M1.* **138** esto[1]…sueño] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; esto es sueño que pasa por mí *M1.* | esto[2]] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; esto mismo *M1.*

expléndida mesa cubierta de ricos y exquisitos manjares, la que anticipadamente se hallaba dispuesta por orden de la emperatriz, quien se mantenía invisible observando todas las operaciones del conde, el que se dirigió a la mesa, y, sentándose, satisfizo su necesidad hasta quedar saciado. Después se dirigió a un salón magníficamente adornado y fue grande su admiración al mirar tanta riqueza de joyas esmaltadas y piedras preciosas, sin observar ninguna clase de personas que cuidasen de tan vasta y suntuosa posesión. Aun fue mayor su asombro al advertir que por una mano invisible se le prodigaban cuantos obsequios y finezas pudiese él apetecer, por lo que decía entre sí:

—Caso que yo muera en este palacio, daré por bien empleada mi muerte.

A la noche, observando de nuevo la mesa puesta, se sentó a ella, y vio que con dirección a él venía una copa de licor de la que pendía un hermoso canastillo y encima de él una piedra preciosa de inestimable valor. Tomó la copa y bebió; después le fueron sirviendo diferentes clases de viandas muy esquisitas, ricos manjares y delicados licores hasta quedar satisfecho; después le sirvieron el aguamanil con su fuente de plata dorada y tohallas bordadas con el mayor gusto y primor. Recostose en la silla y descansó un rato, en cuyo estado soñó que una legión de demonios le cogían por las espaldas para arrojarle al fuego. Despertose despavorido y asustado no cesando de santiguarse, poniendo mano a su espada para defenderse, pero no observando cosa que viniese a hacerle daño, se serenó del todo. Mas sí vio a un extremo de la sala una antorcha encendida, y con deseo de ver quién estuviese allí, se dirigió a ella. Mas a su llegada, se movió dirigiéndose a otras hermosísimas habitaciones, cuyos estrados eran de finísima seda guarnecidos de brocados de oro, donde se divisaba una cama tan preciosa que en el mundo no se encontraría otra igual, en la que había un hermoso escudo de armas: en los ángulos de la colcha se veían bordados con el mayor primor varios retratos de reyes y príncipes, adornados con oro y piedras preciosas. Visto por el conde esta grandeza, maravillose mucho; mas creído de

---

154 pudiese] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; pudiera *M1.* | él…155 apetecer] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; apetecer *R1.* **156** que] *M5, R1*; de que *M1, M2, M3, M4, C1.* **168** Despertose] *M5, R1*; despertó *M1, M2, M3, M4, C1.* **172** deseo] *M5, R1*; el deseo *M1, M2, M3, M4, C1.* **174** movió] *R1*; movió la luz *M1, M2, M3, M4, C1, M5.* **175** finísima] *M5, R1*; muy fina *M1, M2, M3, M4, C1.* **176** divisaba] divisada *M6.* **177** encontraría] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; encontraba *R1.*

que la mesa provista de viandas y manjares había sido prevenida para él, también lo sería aquella riquísima cama. Desnudose de sus ropas y se metió en ella, confiado en la voluntad de Dios, de quien creía emanaban tantos favores.

La emperatriz que había permanecido invisible siempre a la vista del conde, como igualmente lo habían sido todos los de su corte, contó a Oriana (dama que se hallaba en su compañía), cuanto había acaecido al conde Partinoples, cómo lo había traído allí y con qué objeto. Oriana manifestó grandes deseos de verle, pidiéndola encarecidamente se lo mostrase. La emperatriz la dijo que no podía ser al presente por ciertos inconvenientes que se oponían a ello y que resultaría desvanecerse todo el encantamiento, cayendo en una gran vergüenza, por cuanto sus tutores le habían prefijado dos años de plazo para que tomase marido, y ella se había adelantado a hacerlo.

En seguida la emperatriz se dirigió al aposento donde descansaba el conde y se acostó en el mismo lecho, diciendo en alta voz:

—Encomiéndome a Dios, a María Santísima y a todos los santos y santas de la Corte celestial.

Al oírla el conde, sintiéndola a su lado, exclamó:

—¡Oh Dios mío! ¿Quién está aquí conmigo?

Ella, contestándole, dijo:

—Soy emperatriz, tengo siete reyes a mi mando, duques, condes y marqueses, sin ser nadie osado a entrar en este mi palacio; mas vos, quien quiera que seáis que aquí os hallo acostado, decidme al punto quién sois.

Contestole entonces aquel revelándole su nombre y circunstancias, implorándola el perdón de su imprudencia. Pero la emperatriz con tono altivo le dijo:

—Levantaos de aquí y marchad en seguida por donde habéis venido porque de lo contrario, daré voces para que os echen ignominiosamente.

Oyendo esto el conde, la dijo:

—Señora, yo os voy a complacer al momento; mas como el palacio es tan grande, ignoro por dónde me tengo

---

187 conde…188 corte] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; conde *M1*. **188** dama que] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; que *M1*. **193** oponían] *M1, M2, M3, M4, M5, R1*; oponía *C1*. | y… 194 resultaría] *M3, M4, M5, R1*; resultando *M1, M2, C1*. **195** sus tutores] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; los reyes sus tutores *M1*. **196** prefijado] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; dado *M1*. **199** descansaba] descansabe *M6*. **206** tengo] *M5, R1*; tengo siempre *M1, M2, M3, M4, C1*. **217** os] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; la *M1*.

que ir, al paso que todo está a oscuras y me hallo tan cansado y rendido que apenas puedo moverme de aquí.

La emperatriz volvió a decirle que si no se levantaba inmediatamente, ella lo haría e iría a buscar a sus caballeros para que le quitasen la vida. El conde volvió a suplicarla tuviese compasión de él, y se puso muy afligido, en tales términos, que no pudo menos de verter lágrimas. Ella, al observarle de este modo, se enterneció y quedó quieta sin decirle nada. El conde, creyendo que la interlocutora voz había quedado convencida de las razones que había expuesto, quedó profundamente dormido a causa de la gran sensación que había experimentado.

Al siguiente día, al dispertarse el conde, se encontró solo en el lecho creyendo, desde luego, que cuanto le acababa de suceder era una mera ilusión o un delicioso sueño de su imaginación trastornada. Pero no era así, pues se convenció de lo contrario al mirar que los vestidos que había dejado al acostarse no estaban allí, encontrando en su lugar otros muy distintos, y entre ellos un manto de terciopelo carmesí forrado de seda finísima y bordado de oro con las armas de la emperatriz. Vistiose y se dirigió en seguida al estrado donde se encontró el tocador y recados para aderezarse; lo que ejecutado, salió a la sala en la que había una grande estufa. Sentose en un sillón que había, y después que se hubo calentado, salió del palacio a pasear por sus inmediaciones, admirado de sus preciosos jardines, adornados de bellas fuentes y de diversidad de flores olorosas que exhalaban diferentes olores aromáticos que recreaban los sentidos.

La emperatriz estaba tan segura de salir bien con su empresa que contó el hecho a sus confidentes, los cuales quedaron asombrados de su astucia y sagacidad. Cuando llegó la hora de comer, volvió el conde al palacio y halló la mesa bien cubierta de cuantas viandas pudiese apetecer; sentose en la silla y fue tan bien servido de manjares y frutas que no podía desear más el mayor monarca del mundo.

---

222 buscar] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; llamar *M1*. **227** creyendo…230 experimentado] *M5, R1*; pensando se habría quedado dormida, se llegó a ella con mucho tiento; mas ambos quedaron embriagados en aquel dulce néctar que produce encantamiento *M1, M2, M3, M4, C1*. **233** un delicioso] *M5, R1*; delicioso *M1, M2, M3, M4, C1*. **239** de…emperatriz] *M3, M4, M5, R1*; del emperador *M1, M2, C1*. **240** se encontró] *M5, R1*; encontró *M1, M2, M3, M4, C1*. **252** bien cubierta] *M5, R1*; cubierta *M1, M2, M3, M4, C1*.

Después de haber comido, se levantó y fue a pasear por el alcázar.

Por la noche, como por ensalmo, se vio rodeado de muchas hachas encendidas, a las que siguió sin poder divisar quiénes fuesen los que las llevaban. Le condujeron a un hermoso salón del palacio. Sentose en un rico estrado, en cuyo estado sintió le desnudaban de ropa y le conducían en seguida a la cama, desapareciendo las luces. Al poco rato de estar acostado, sintió pasos que se dirigían hacia él. En efecto, era la emperatriz que venía a oscuras a acostarse. Al entrar en la cama, que ya el conde la aguardaba impaciente, acercose a ella y la estrechó en sus brazos lleno de satisfacción, manteniéndose en deliciosa conversación ambos con el mayor placer hasta la madrugada, en cuya hora le dijo la emperatriz:

—Amigo Partinoples, te encargo y ruego me seas fiel, y con particularidad el que no descubras a nadie de este mundo lo que ha pasado entre los dos porque nos resultaría un gran pesar a entrambos; cualquiera otra cosa os la perdonaría, mas esto no.

A lo que contestó el conde:

—Os prometo, señora, el preferir antes la muerte que tal hiciere.

La emperatriz volvió a decirle que si quería divertirse por la ribera del Azores podía hacerlo a su beneplácito, pues había muy buenos halcones; que al amanecer hallaría un buen caballo ensillado a la puerta del alcázar, el cual le conduciría a paraje donde pudiera divertirse sin recelo de nada, supuesto que ella siempre se hallaba a su lado, aunque no la viese.

Cuando amaneció, ya la emperatriz había desaparecido de la cama, y viendo el conde que ya era tarde, se levantó y vistió. A su salida halló toda la prevención necesaria para la caza. Monta en el caballo que le había preparado la

---

258 divisar] *M5, R1*; adivinar *M1, M2, M3, M4, C1*. **263** pasos] *M5, R1*; *M2, M3, M4, C1*; pasos con dirección *M1*. **266** a] e *M6*. | la estrechó] *M5, R1*; *M1, M2, M3, C1*; estrechó *M4*. **267** satisfacción] *M5, R1*; *M2, M3, M4, C1*; placer *M1*. | deliciosa conversación] *M5, R1*; esta postura divirtiéndose *M1*; este delicioso pasatiempo *M2, M3, M4, C1*. **273** perdonaría] *M5, R1*; perdonaré *M1*; perdonara *M2, M3, M4, C1*. **279** del] *M3, M4, M5, R1*; de *M1, M2, C1*. | beneplácito] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; placer *M1*. **280** al amanecer] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; a la mañana *M1*. **282** pudiera] *M2, M3, M4, C1, M5*; pudiese *M1*; pudiere *R1*. **283** ella…hallaba] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; siempre se hallaba ella *M1*. **286** ya era] *R1*; era ya *M1, M2, M3, M4, C1, M5*. | tarde] *R1*; de día *M1, M2, M3, M4, C1, M5*. **288** Monta] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; montó *M1*. | preparado] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; prevenido *M1*.

emperatriz, y marchó atravesando una hermosa floresta. Llegó al sitio del monte que el caballo debía conducirle donde oyó tocar una bocina, a cuyo eco se vio cercado de lebreles, todos con sus collares de diversos colores y demás avíos propios de caza. No tardó en presentarse un javalí, al que acometió con la mayor velocidad hasta alcanzarle y darle muerte, el cual se llevaron con toda presteza y vocerío; pero sin ver a nadie, de lo que estaba maravillado, y más al oír tanto ruido de caballos, siendo causa, a pesar de las seguridades que le había dado la emperatriz, de que a toda prisa se retirase del campo dirigiéndose a palacio donde fue recibido y obsequiado por una música muy sonora, sin poder distinguir persona alguna, ni a la misma emperatriz, aunque no le perdía de vista, y a pesar de sus conversaciones nocturnas.

Así pasaron un año cumplido, en cuyo tiempo trataba de conquistar el reino de Francia un rey moro llamado Lisuarte, el cual llevaba en su ejército dos jefes llamados Casión y Ausín, los que tanto se internaron en el reino de Francia que llegaron a poner sitio a París. Todo cuanto allí pasaba lo sabía la emperatriz por medio de su arte, pero no quería decir nada al conde porque no tomase desazón y tratase de querer ir en ayuda de su tío, pues como lo amaba de corazón, no quería se separase de ella. Estando un día el conde desde una torre del palacio mirando los campos y acordándose de su patria, exhaló un suspiro, el que repitió a la noche estando acostado, lo cual, oído por la emperatriz, le dijo:

—Mi querido Partinoples, ¿por qué suspiráis? ¿Os falta algo de lo que habéis de menester?

—Por cierto—, dijo el conde que no. —Mas si no os ocasionara pesar, yo os diría la causa.

---

292 lebreles…293 caza] *M3, M4, M5, R1*; lebreles y demás animales propios de caza , todos con sus collares de diversos colores *M1, M2, C1*. **295** vocerío] *R1*; vocería *M1, M2, M3, M4, C1, M5*. **296** maravillado] *R1*; muy maravillado *M1, M2, M3, M4, C1, M5*. **297** causa…298 emperatriz] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; causa *M1*. **301** aunque] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; que *M1*. **302** conversaciones…303 nocturnas] *M5, R1*; nocturnas escenas y continuados placeres *M1*; escenas nocturnas llenas de placeres y deleites amorosos *M2, M3, M4, C1*. **306** ejército] *M4, M5, R1*; compañía *M1, M2, M3, C1*. **313** campos…314 patria] *M3, M4, M5, R1*; campos *M1, M2, C1*. **314** exhaló] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; vertió *M1*. | noche] *R1*; noche en la cama *M1, M2, M3, M4, C1, M5*. **315** lo cual] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; el que *M1*. **319** ocasionara] *M3, M4, M5, R1*; causara *M1, M2, C1*.

La emperatriz respondió estuviese seguro que no le pesaría el saberlo, por lo que le rogaba se lo dijese. Entonces la contestó el conde:

—Señora, por el gran cuidado que tengo de mi madre y de mi tío es por lo que suspiro.

La emperatriz le replicó:

—Sabed que la sangre os llama a vuestra patria porque se trata de conquistar la Francia por el rey moro llamado Lisuarte, quien tiene cercado a vuestro tío en París. Y así, quiero que marchéis a socorrerle, guardándoos sobre todo de descubrir nada de lo que ha pasado entre los dos cuando volváis porque sería mi deshonra y vuestra muerte. Yo os daré diez mil lanzas para que arméis vuestras gentes, y camellos cargados de oro y plata, y un hombre de mi confianza por conductor de estas riquezas. Este es un viejo venerable; haced cuanto él os dijere, que nada os faltará. Mañana al ser de día iréis a la puerta del alcázar y hallaréis al viejo con los camellos cargados, y por donde él guiare podéis seguirle, seguro de que os llevará en derechura al castillo de Bles.

El conde se mostró muy agradecido a la emperatriz por el interés que se tomaba en favor del rey de Francia, prometiéndole no descubrirla en nada hasta que se efectuase el casamiento que tenían proyectado. Despidiose de ella partiendo para su patria, ofreciéndole el regreso tan luego como terminase la guerra, marchándose en seguida, llevándose las lanzas, camellos, riquezas y al viejo conductor para su custodia. El viaje desde la isla hasta las costas de Francia se verificó como se había hecho antes, envuelto en una densa nube.

CAPÍTULO III

---

320 respondió] *M5, R1*; le respondió *M1*. | que] *M5, R1*; de que *M1, M2, M3, M4, C1*. **321** le rogaba] *M1, M2, C1, M5, R1*; rogaba *M3, M4.* | se…dijese] *M1, M2, M3, M4, C1, M5, R1*; le *R1*. **324** lo que] *R1*; quien *M1, M2, M3, M4, C1, M5.* **325** replicó] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; suplicó *R1*. **327** la Francia] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; el reino *M1*. | llamado…328 Lisuarte] *R1*; Lisuarte *M1, M2, M3, M4, C1, M5.* **328** Y…329 quiero] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; quiero *M1*. **330** nada…dos] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; mi cuerpo *M1*. **331** volváis] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; volvieseis *M1*. **337** guiare] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; os guiare *M1*. | podéis] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; podréis *M1*. **347** custodia…349 nube] *M5, R1*; custodia *M1, M2, M3, M4, C1*.

LO QUE SUCEDIÓ EN FRANCIA AL CONDE PARTINOPLES A SU REGRESO AL CASTILLO DE BLES. LLEGADA A PARÍS

Llegó felizmente el conde Partinoples al castillo de Bles donde se hallaba su madre, la que le recibió con el mayor cariño estrechándole en sus brazos como hijo que consideraba perdido o muerto, creyendo que las fieras le hubieran devorado en las sierras de Ardeña. Alborotáronse las gentes a la llegada del conde, todos con deseos de verle y ofrecerle sus personas e intereses en defensa del rey su tío, cuya generosa oferta fue aceptada por aquel con muestras de gratitud. En seguida convocó a los suyos para hacer un alistamiento general. Además, pidió a España diez mil lanceros, los cuales se presentaron al poco tiempo en el castillo de Bles. Todos eran jóvenes, gente muy lúcida y valiente; luego que vieron al conde fue grande su placer haciéndole pleito homenaje de morir con él antes que desistir de su empresa. Mandó el conde fuesen aposentados en el castillo y sus arrabales, dándoles muy buen trato. Allí descansaron un día y al siguiente, ordenado el ejército en divisiones, se dirigieron a París, poniéndose al frente de ellos el conde Partinoples.

Cuando llegaron a las inmediaciones de la capital, tocaron las trompetas y tambores con el objeto de reunir las tropas que se hallaban vagando por la ciudad, creyendo que sería otra cosa, pues así lo indicaban las voces de alarma y el repique de campanas. Los parisienses se dispusieron a la defensa, temerosos de que sus enemigos intentasen penetrar en la ciudad. El conde les dirigió un mensajero para que le dijese al rey que el que se presentaba con aquellas tropas imponentes era su sobrino. Mas no dándole asenso por creer no existía ya en el mundo el conde, le dijo al mensajero no le daba crédito alguno, a lo cual contestó este:

—Dígnese V. M. pasar conmigo al campamento y quedará convencido de mi verdad, pues venimos a dar auxilio a su capital y reino.

---

351 sucedió] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; sucede *R1*. **353** Bles…París] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; Bles *M1*. **358** hubieran] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; hubiesen *M1*. **362** a…suyos] *M5, R1*; todos los suyos *M1, M2, M3, M4, C1*. **365** castillo] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; castigo *R1*. **372** conde Partinoples] *M1, M2, M3, M4, C1, R1*; esforzado conde Partinoples *M5*. **381** asenso] *M5, R1*; crédito *M1, M2, M3, M4, C1*. **384** ¾Dígnese…pasar] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; V. M. pase *R1*.

El rey, oyendo afirmativa tan lisonjera, se dirigió lleno de confianza al encuentro de su sobrino; abriéronse de su orden las puertas de la ciudad, y a poco rato tuvieron el placer de abrazarse. Toda la corte celebró con regocijos públicos el socorro que les había venido tan inopinadamente. El rey y el conde se retiraron a palacio pasando la mayor parte de la noche en referirse ambos lo ocurrido desde su separación.

Al siguiente día por la madrugada, se oyó tocar a rebato las campanas y las cajas y clarines a una alarma general. El conde, enterado de ello, saltó al momento de la cama suplicando a su tío le permitiese salir al campo para averiguar por sí mismo la causa de aquella novedad. En este momento se presentaron sus ayudantes anunciando la aproximación del rey Lisuarte con sus tropas a las puertas de la ciudad. Al oír esto el conde, corrió inmediatamente a exhortar a los suyos, escogiendo entre ellos tres mil lanceros, los más esforzados y valientes, con los que salió al campo al frente de esta fuerza, la que acometió a sus contrarios causándoles una pérdida considerable, pues de diez mil que eran los moros, solo dos mil pudieron escapar, quedando los demás muertos o prisioneros.

CAPÍTULO IV
ENTRADA TRIUNFANTE DEL CONDE PARTINOPLES EN PARÍS DESPUÉS DE LA BATALLA DADA A LAS HUESTES DEL REY LISUARTE

Al regresar el conde a París después de alcanzar tan gran victoria, le salió a recibir su tío, que le abrazó con particular cariño y en medio de públicas aclamaciones, en que todos a porfía se lanzaban sobre las riendas del caballo para detenerle, contemplando de cerca a un guerrero tan gallardo y valiente. El conde presentó prisioneros al rey, cincuenta caballeros moros, todos de espuela dorada, los que fueron hospedados según su clase, quedando en seguro depósito los demás prisioneros hechos en aquella memorable acción. Llegado que fue el conde a palacio acompañado de

---

387 afirmativa] *M1, M5, R1*; la afirmativa *M2, M3, M4, C1.* | dirigió…388 confianza] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; dirigió *M1.* **400** anunciando] *M5, R1*; anunciándole *M1, M2, M3, M4, C1.* **414** su tío] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; el rey su tío *M1.* **415** en²…416 que] *M5, R1*; que *M1, M2, M3, M4, C1.*

su tío y de la multitud de gentes que le seguía victoreándolo, salió a recibirle en triunfo y con palmas guarnecidas de flores toda la grandeza del reino, distinguiéndose en estos obsequios, debidos a su valor y heroísmo, todo el bello sexo. Agradecido el conde al público por los favores que le prodigaba, se desprendió de todas las riquezas que la emperatriz su querida le había regalado en su despedida, mandando se distribuyesen entre las familias más necesitadas de la capital. Así terminó su brillante entrada.

Avergonzado el rey Lisuarte de la derrota que acababa de sufrir por los franceses, preguntó a sus capitanes que quién había sido el valiente campeón que con tanta bizarría y acierto dirigió las huestes enemigas causándole la pérdida de la mayor parte de su gente; a lo cual le contestaron que el conde Partinoples, joven de unos veinte años y sobrino del rey de Francia, que el día anterior había llegado en su socorro procedente del castillo de Bles, habiendo venido con diez mil lanceros aliados. Irritado aquel orgulloso monarca al contemplar que un mancebo de tan corta edad y sin experiencia fuese causa de su afrenta y humillación, le envió un mensajero emplazándole a singular combate en las orillas del Sena con la precisa condición de que el vencido sería sumergido en el río para que su cuerpo sirviese de pasto a las peces.

Así que el conde recibió el mensaje, se mostró sumamente complacido y temeroso, al mismo tiempo de que su tío, bajo cuya tutela se hallaba, no consintiera en ello por la condición expresada. Mas, sin embargo, la aceptó el joven héroe contestando al moro su conformidad, señalándole día y hora para el desafío. Informado que fue el rey por su sobrino del compromiso que este tenía contraído con su rival, le negó su consentimiento, cuyo suceso se hizo público en París, y un gran número de moradores, sin distinción de clases, acudieron a palacio suplicando al rey impidiese a su sobrino la salida de la corte el día señalado para aquel horrible combate, en mérito de su corta edad, y las ventajas que sobre

---

423 gentes] *M5, R1*; gente *M1, M2, M3, M4, C1*. **437** unos veinte] *M5, R1*; dieciséis *M1*; diecisiete *M2, M3, M4, C1*. **438** que] *M4, M5, R1*; quien *M1, M2, M3, C1*. anterior] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; antes *M1*. **439** habiendo venido] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; abriéndose paso *M1*. **440** aliados] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; que traía *M1*. **449** consintiera] *M5, R1*; consentiría *M1, M2, M3, M4, C1*. **454** un…455 de[1]] *M5, R1*; sus *M1*; gran número de sus *M2, M3, C1*; un gran número de sus moradores *M4, C1*. **456** a[1]] *M5, R1*; al *M1, M2, M3, M4, C1*.

él tenía su contrario; pues además de ser hombre de treinta años, manejaba las armas con la mayor destreza por su larga experiencia en la guerra. El rey dio gracias al pueblo por el interés que en favor de su sobrino había tomado en tan crítico asunto; dirijiose al conde en seguida diciéndole que de su orden se mantuviese sin salir de palacio, añadiendo, que si el rey Lisuarte, era caballero también lo era él. Al oír esto, el pundonoroso conde contestó a su tío en los términos siguientes:

—Señor, un rey moro me ha tirado el guante; yo le he recogido. Decidme ahora qué debo hacer.

—¡Batirse!— gritaron los caballeros que a la sazón se hallaban presentes.

A esta indicación terminante de los nobles el rey tuvo que ceder, y estrechando tiernamente a su amado sobrino, le dijo vertiendo de sus ojos copiosas lágrimas:

—Hijo mío, tu virtud y heroísmo han cautivado mi corazón, enterneciéndome de tal modo que mi sensibilidad me hace presumir de que yo voy a perderte para siempre; pero por otra parte tu deshonra fuera para mí aún más sensible que la misma muerte, en cuya inteligencia, caballero conde Partinoples, el rey de Francia os otorga la libertad para que vuestra voluntad sea cumplida.

No bien hubo concluido este razonamiento, cuando en todos los ángulos del salón fue saludado por los circunstantes con prolongados vivas y aclamaciones, en cuyo estado el joven, prosternado a los pies del monarca, imploraba su bendición para partir al sitio marcado donde debía de verificarse el combate, el cual fue del modo siguiente:

Los franceses aprestaron al conde de todo lo necesario lo mejor que pudieron y lo mismo hicieron los moros con su rey Lisuarte. A espaldas del conde iba su tío con diez mil hombres de todas armas, y al rey moro le seguía el conde de Mars, que era su mayordomo mayor con un numeroso

---

459 tenía] *R1*; poseía *M1, M2, M3, M4, C1, M5*. **461** experiencia] esesperiencia *M6*. **463** al…seguida] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; en seguida al conde *M1*. | que…465 él] *M5, R1*; que si el rey Lisuarte era caballero, también lo era él *M1*. **469** debo] *M5, R1*; debo de *M1, M2, M3, M4, C1*. **470** sazón] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; razón *R1*. **472** indicación…nobles] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; indicación *M1*. **477** yo…perderte] *M4, M5, R1*; te voy a perder *M1*; voy a perderte *M2, M3, C1*. **478** pero…parte] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; pero *M1*. **480** otorga] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; restituye *M1*. | para] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; y *M1*. **484** estado] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; caso *M1*.

acompañamiento, en cuya forma llegaron unos y otros al campo.

El rey de Francia acompañó a su sobrino al sitio del combate en el que le dio su bendición encomendándole a Dios, y lo propio hizo el conde de Mars con su rey. En seguida se aproximaron los dos campeones saludándose con toda cortesía y luego cada uno se encomendó a su Dios. Concluida la plegaria, montaron a caballo colocándose a cierta distancia el uno del otro. Durante estas ceremonias reinó un silencio sepulcral entre los espectadores, cuyo número era incalculable porque salió todo el pueblo de París a presenciar el combate. Estando los dos caballeros dispuestos y decididos a batirse, echaron mano a las lanzas y poniéndose en ristre, se acometieron con tal denuedo y se dieron tan terribles encuentros que hicieron saltar en pedazos las lanzas. Luego echaron mano a las hachas con las que a poco rato se hicieron saltar los yelmos de las cabezas sin que hasta entonces se reconociese ventaja por parte de ninguno. Al verse ambos de esta conformidad, sacaron las espadas con las que se daban tan recios golpes que hacían salir una lluvia de chispas de sus armaduras. El rey Lisuarte era hombre muy brioso y a los primeros tajos de su espada mató el caballo a su rival, pero como el conde era tan ligero, sacó con presteza los pies de los estribos y púsose en guardia contra el rey con su espada en la mano y el escudo ante el pecho.

El rey su tío y los franceses, que le vieron desmontado, comenzaron a temer por la muerte del conde, pero lo disimularon por no hacerle desmayar. Mas los moros, por el contrario, tuvieron un gran placer haciéndose cuenta de que el conde quedaba vencido. En este estado le dijo el moro que se entregase y se cumpliese lo pactado, a cuya intimación le contestó el conde que se defendiese, pues él no le tenía miedo. Entonces el moro picó con las espuelas a su caballo queriendo atropellar al conde, pero este, con mucha agilidad, dio un salto al través, alzó el brazo cuanto pudo, y dio con la espada un gran golpe a la cabeza del caballo que le hendió los sesos, de modo que cayó el rey dándose tan fuerte golpe que creyeron se había muerto; mas en seguida se levantó y

---

495 al] *M5, R1*; hasta el *M1, M2, M3, M4, C1.* **498** saludándose] *M5, R1*; abrazándose *M1, M2, M3, M4, C1.* **506** poniéndose] *M5, R1*; poniéndolas *M1, M2, M3, M4, C1.* **508** a[1]] *M5, R1*; de *M1, M2, M3, M4, C1.* **518** desmontado] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; apeado *M1.* **519** muerte] *M4, M5, R1*; suerte *M1, M2, M3, C1.* **521** gran] gra *M6.* **524** pues] *M5, R1*; pues que *M1, M2, M3, M4, C1.*

agarró al conde pensando derribarle. Anduvieron así abrazados uno al otro un gran rato, por lo cual el rey dijo:

—Caballero, si os parece bien, podemos descansar un poco y después volveremos a nuestra contienda.

El conde contestó que se conformaba con ello; a cuyo efecto apartáronse el uno del otro: yéndose el rey moro a sentar encima de su caballo que estaba muerto; y el conde, en lugar de sentarse, hincó la punta de su espada en tierra mirando siempre a su enemigo. Y así estuvieron bastante rato hasta que dijo el conde:

—Levantaos de ahí que ya es tiempo que acabemos nuestra pendencia, pues los caballeros que nos observan están impacientes y no es cosa de dejar pasar el tiempo en balde.

Poniéndose en pie el moro con mucha calma y presunción, le respondió:

—Continuemos, pues, nuestro combate.

Y peleando como dos enemigos capitales, bien cubiertos de sus escudos, se daban tan recios golpes que se hacían saltar los yelmos y escudos a pedazos. Quebrose la espada al conde por la inmediación de la cruz, quedándose desarmado, y su contrario comenzó a herirle sin compasión, de modo que los franceses ya le creyeren muerto. Los moros principiaron a gritar:

—¡Victoria! ¡Victoria!

Cuyas voces, en vez de amilanar al desventurado conde que se veía perdido, le animaron, y dirigiéndose con la mayor presteza al sitio donde estaba su caballo muerto, sacó una espada que estaba pendiente del arzón de la silla, la misma que le había regalado la emperatriz, y cobró tan grande esfuerzo que fue maravilla porque le vino a la memoria la persona de cuya mano la había recibido y que solo por ella se batía. Con efecto, así lo demostró desde aquel momento por su denuedo, coraje y bizarría, acometiendo al moro con toda serenidad. Viéndose el rey a tan mal traer sin dejarle respirar, esclamó en voz baja diciendo:

---

532 uno…rato] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; un gran rato uno al otro *M1*. | dijo] *M3, M4, M5, R1*; le dijo *M1, M2, C1*. **535** con] *M5, R1*; en *M1*. | a…536 apartáronse] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; apartáronse *M1*. **537** sentar] *M5, R1*; sentarse *M1, M2, M3, M4, C1*. **543** el] *M5, R1*; más *M1, M2, M3, M4, C1*. **545** pie…moro] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; pie *R1*. **558** estaba…muerto] *M5, R1*; su caballo estaba muerto *M1, M2, M3, M4, C1*. **559** una espada] *M5, R1*; la espada *M1, M2, M3, M4, C1*. | estaba] *M3, M4, M5, R1*; llevaba *M1, M2, C1*. **566** en…diciendo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; diciendo *M1*.

—¡Válgame Mahoma! ¡parece que este caballero da principio ahora al combate, al paso que a mí me van faltando las fuerzas para resistirlo!

Así era, efectivamente, pues estaba ya tan fatigado que no podía alzar el brazo, viéndose precisado a hincar las rodillas en tierra delante del conde, rindiéndose a él por su vasallo. En esto el traidor conde de Mars, que guardaba el campo bajo su fe y juramento de que ninguno de los suyos había de tomar parte en aquella parcial contienda, hizo que todos los que estaban allí con él arrojasen las capas con que tenían cubiertas las armas, poniendo mano a las espadas, y entraron al campo, lo que verificaron con grandes alaridos, llevándose consigo al conde; lo que visto por los franceses, entraron igualmente en el campo y se apoderaron a viva fuerza del rey Lisuarte, huyendo con él a la ciudad.

El rey de Francia y los caballeros tuvieron gran sentimiento pensando en la suerte que podía caber al desgraciado conde en poder de aquellos bárbaros, en particular su tío, que encerrado en el palacio se hallaba inconsolable. Así estuvo toda aquella noche, y al día siguiente por la mañana fueron todos los caballeros a palacio custodiando al rey moro, que le llevaban prisionero por la traición que su mayordomo el conde de Mars había hecho con el valiente conde; y volviéndose el rey al moro, comenzó a decirle cómo era un traidor que había faltado a la verdad y juramento que tenía hecho.

—Nunca quiera Alá—, dijo el prisionero — que yo sea traidor, pues por fiarme del conde de Mars me veo en vuestro poder.

El rey francés le contestó:

—Reniego del soberano que fía su campo a hombre que no sea hidalgo y que pueda faltar a su honor.

Entonces dijo el rey Lisuarte al de Francia:

—Señor, mandad mensajeros a todos los capitanes de mi real, y que de mi parte les notifiquen que si el conde de Bles, vuestro sobrino, fuere vivo, se lo entreguen inmediatamente; y que si por casualidad lo hubiesen muerto,

---

568 me] *M5, R1*; ya me *M1, M2, M3, M4, C1*. **572** rindiéndose…él] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; rindiéndose *M1*. **576** estaban allí] *M5, R1*; allí estaban *M1, M2, M3, M4, C1*. **577** poniendo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; pusieron *M1*. **578** al campo] *M5, R1*; en el campo *M1, M2, M3, M4, C1*. **579** que] *M5, R1*; cual *M1, C1*; lo que *M2, M3, M4*. **580** apoderaron…581 fuerza] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; apoderaron *M1*. **590** rey…moro] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; rey moro *R1*. **601** les] *M1, M2, M5, R1*; le *M3, M4, C1*.

haced de mí lo que quisiereis, supuesto que me hallo en vuestro poder.

Oyendo esto, el monarca francés se puso a reconocer al moro mirándole de pies a cabeza y tomándolo en seguida por la mano le hizo sentar junto a sí. Luego mandó despachar los mensajeros con las órdenes correspondientes para el conde Mars y demás jefes del ejército enemigo. Entretanto fue cundiendo por París la noticia que el rey Lisuarte había caído prisionero y le tenían preso en el palacio, lo cual llenó de júbilo al pueblo. En tanto que los parisienses estaban entregados al placer y regocijo, llegaron los expresados mensajeros al campamento enemigo, entregaron las órdenes a quienes iban dirigidas, y en su vista se mostraron muy complacientes y serviciales con ellos y con el conde que tenían cautivo, al saber por el contenido de aquellas que su señor era vivo. Mas no se resolvieron a entregar la persona del conde, creyendo que acaso los mensajeros habrían urdido aquella trama para llevarse a su jefe y asesinar al rey Lisuarte arrojándole luego al río Sena, según lo que se había estipulado en el desafío, por lo que le contestaron los generales a su rey que el conde de Mars había perecido a manos de los moros por haber comprometido a la persona de su monarca, y que si permanecía este más tiempo en cautividad con los franceses, le sucedería lo mismo al sobrino de su rey, sufriendo igual suerte que el conde Mars.

Regresaron los mensajeros a París con esta embajada y el pueblo se amotinó contra los moros. En vista de esto, mandó el rey publicar un bando por el que se prohibía bajo pena de la vida que nadie fuese osado de hacer el menor daño a los moros prisioneros; volvieron de nuevo, con acuerdo del rey Lisuarte, a enviar los mensajeros a los jefes del real, diciéndoles de que viviesen seguros de que su soberano ni ninguno de los demás moros prisioneros no recibirían el más leve daño, y que dispusiesen el regreso del

---

608 le hizo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; haciéndole *M1*. **610** Mars] *M5, R1*; de Mars *M1, M2, M3, M4, C1*. | Entretanto] *M1, M5, R1*; En este intermedio *M1*. **611** que] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; de que *M1*. **613** pueblo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; público *M1*. | En] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; entre *M1*. **620** que acaso] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; que *M1*. | habrían] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; habían *M1*. **621** llevarse…jefe] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; llevárselo *M1*. **622** lo…se] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; se *M1*. **624** generales] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; jefes *M1*. **625** a la] *R1*; la *M1, M2, M3, M4, C1, M5*. **626** permanecía] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; ínterin permaneciese *M1*; pertenecía *R1*. | este…tiempo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; este *M1*. **627** con] *M3, M4, M5, R1*; por *M1, M2, C1*. **628** suerte…Mars] *M5*; suerte *M1*; suerte que al conde de Mars *M2, M3, M4, C1, R1*. **635** de que[1]] *M5, R1*; que *M1, M2, M3, M4, C1*.

conde a París sin ningún recelo. Los enviados fueron presentados al conde dándole cuenta del motivo de aquella embajada, y se mandaron disponer algunos caballos, sacándolo de su encierro; y tomaron el camino para la ciudad donde los dos reyes salieron a recibirlo acompañado de muchos caballeros. A su llegada fue el conde a ponerse a los pies de su tío y besarle la mano. El rey Lisuarte abrazó al que había sido su rival, y le dijo:

—¡Oh, caballero valiente y esforzado!, ¡cuán bien puedo decir que no hay otro que os iguale!

Entraron en la ciudad asidos ambos campeones hecho amigos, acreditando de esta manera el conde sus excelentes virtudes y caballerosidad a la faz del inmenso público que le victoreaba sin cesar hasta su llegada al palacio, donde declaró a presencia de los caballeros que el rey Lisuarte, a quien había vencido en el campo del honor, quedaba relevado de la condición bajo la cual pelearon, pero que debía de abandonar la Francia dejando a su legítimo soberano, dueño y señor de ella, en quieta y pacífica posesión. Así prometió hacerlo bajo su palabra de honor, y lo ejecutó retirándose al día siguiente con todo el ejército. De esta manera terminó el ruidoso asunto del desafío y con él la guerra que amenazaba a la Francia con muy fatales consecuencias.

CAPÍTULO V
DE CÓMO TRATAN DE CASAR AL CONDE CON UNA SOBRINA DEL PAPA. POR CONSEJO DE UN MÁGICO MARCHASE EL CONDE [DONDE] ESTABA LA EMPERATRIZ, EN CUYO PALACIO LE SUCEDIERON ALGUNOS LANCES APURADOS

Así que supo la madre del conde que su hijo había librado a su patria de tan gran peligro se fue para París, saliendo a recibirla su hermano el rey y el conde,

---

665 el…donde] después *M1*; él donde *M2, M3, C1, M4;* el conde donde *R1.*

---

642 acompañado] *M5*; acompañados *M1, M2, M3, M4, C1, R1.* **648** hecho] *M5*; hechos *M1, M2, M3, M4, C1, R1.* **660** con muy] *M3, M4, M5, R1*; tan *M1, M2, C1.* **664** consejo] *M1, M2, M3, M4, M5, R1*; consejos *C1.* **665** marchase] *M1, M5, R1*; marchándose *M1.* | el conde] después *M1*; él donde *M2, M3, M4, C1, M5*; el conde donde *R1.* **670** su…rey] *M5, R1*; el rey su hermano *M1.*

acompañándola hasta el palacio llenos de satisfacción y contento.

Estando un día juntos en conversación, dijo la madre al rey que le parecía conveniente se tratase de darle esposa al conde, en cuyo caso ella sabía de una joven doncella, noble y muy hermosa, la cual era sobrina del papa, a quien consideraba muy a propósito para su hijo; y que con este casamiento olvidaría a la emperatriz hechicera, de quien le habían oído algunas veces hablar, y que de no hacerlo así, se daría lugar a que su amor hacia aquella le indujese a marcharse para no volver jamás. El rey contestó que aprobaba el pensamiento y que regularmente el papa convendría en dicho enlace de muy buena voluntad, por lo que enviaron comisionados a Roma; y presentándose a su Santidad, este los recibió con mucho agrado, enterándose de las pretensiones que traían a las que accedió; y llamando a un cardenal, mandó que se dispusiese para acompañar a su sobrina a París, donde tenía que celebrar su boda, otorgándola en dote cuatro castillos y diez millones en dinero, todo lo que daba el papa por las buenas noticias que había oído del conde y por lo gustoso que era que se casase con su sobrina.

Cuando la doncella, el cardenal y demás comitiva llegaron cerca de París, salió a recibirlos con gran pompa y séquito el rey y toda su corte, acompañándoles hasta el alcázar, donde fueron hospedados. Ocho días estuvieron tratando con el conde Partinoples sobre lo conveniente que le era el casamiento con la sobrina del santo padre sin poderlo convencer, pues el joven procuraba retraerse del compromiso por el mucho amor que profesaba a la emperatriz y por la palabra que con ella tenía empeñada, lo que manifestaba públicamente, por lo cual trataron de embriagarle con cierta preparación mezclada en el vino. Así lo hicieron como lo pensaron y, conseguido su objeto, trajeron a la doncella y los

---

671 palacio…672 contento] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; palacio *M1*. **675** joven doncella] *M5, R1*; doncella sabia *M1, M2, M3, M4, C1*. **677** y que] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; el que *M1*. **688** que] *M5, R1*; de *M1, M2, M3, M4, C1*. **691** que[2]] *M5, R1*; de que *M1, M2, M3, M4, C1*. **693** comitiva] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; acompañamiento *M1*. **694** cerca…París] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; a París *R1*. **698** padre…699 convencer] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; padre *M1*. **699** pues] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; mas *M1*. **702** públicamente] púbicamente *M6*. **703** preparación] reparación *M6*. **704** pensaron] ensaron *M6*.

dejaron en un cuarto solos; pero nada se adelantó, pues luego que el conde se halló despejado, empezó a dar voces de que no quería casarse y que le trajesen su caballo, que quería irse a ver a la emperatriz. La doncella trató de contenerle diciéndole que no le dejaría marchar porque él había de ser su marido; y entonces el conde la dio un empujón apartándola de sí con violencia.

Viéndose la sobrina de su Santidad atropellada de esta conformidad y desairada por un caballero tan distinguido cuya hermosura y gallardía habían cautivado su corazón desde el momento que le había visto, acudió, en aquel estado llena de vergüenza y con los ojos bañados en llanto, al rey, y le dijo con grande aflicción todo cuanto le acababa de acontecer con el conde. El monarca se puso furioso al saber semejante comportamiento de su sobrino con una señora de tan alta condición, y procuró tranquilizarla asegurándola se casaría con él tan pronto como consiguiese disuadirle de su preocupación, que los encantamientos de la emperatriz habían causado en su espíritu trastornándole el juicio. A todo esto se hallaban presentes el cardenal y la madre del conde, que entró al poco rato, y estando así reunidos fue presentado a ellos un mágico que tenía particular habilidad en la materia, el cual les dijo:

—Señores, este joven está perdido por una mujer encantada, pero haced que me descubra su corazón, que yo trabajaré por librarle de ella y de los malos espíritus.

Oído esto por el conde, le prometió revelarle todos sus secretos, y a cuyo efecto se retiraron todos los presentes dejándolos solos en la habitación. Después que el conde

---

705 dejaron] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; dejaron toda aquella noche *M1*. | pero…706 conde] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; por la mañana, que ya el conde *M1*. **706** halló] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; hallaba *M1*. | voces…707 que[1]] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; voces de que *M1*. **709** no le] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; no *M1*. | marchar] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; se marchase *M1*. | él…ser] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; era *M1*. **710** un empujón] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; una bofetada *M1*. **711** apartándola…violencia] *M5, R1*; que la bañó la boca en sangre *M1*; que la derribó al suelo *M2, M3, M4, C1*. **715** había visto] *M5, R1*; vio *M1, M2, M3, M4, C1*. | estado] *M5, R1*; estado lastimoso *M1, M2, M3, M4, C1*. **725** entró] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; se presentó *M1*. | fue presentado] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; se llegó *M1*. **728** joven] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; mozo *M1*. | está] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; anda *M1*. **729** pero haced] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; hacerle *M1*. **731** Oído…conde] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; el conde *M1*. **732** y…efecto] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; y *M1*. **733** dejándolos solos] *M1, M2, M3, M4, M5, R1*; dejándolos *C1*.

hubo esplicado al mágico todos los pormenores de su historia con la emperatriz, le habló de esta manera:

—Confiado en que será cierto cuanto acabáis de referirme, yo os daré una linterna encantada que nunca se puede apagar hasta que la quiebren; llevaréisla con vos al alcázar de la emperatriz, entraréis en sus habitaciones de noche que nadie os verá, y os dirigiréis a su alcoba en la que os esconderéis hasta que ella se acueste, y, cuando esté dormida, la levantaréis la ropa presentando a su rostro la linterna para que al despertarse os vea bien. Los efectos que esto produzca el tiempo os hará ver que serán favorables a vuestros deseos.

Y dicho esto se despidió. El conde Partinoples prometió al mágico haría todo cuanto le había encargado; y poniéndolo en ejecución, al día siguiente montó a caballo y se fue hasta donde estaba la nave que le había conducido; embarcose en ella e hizo su viaje hasta llegar al castillo donde estaba la emperatriz. Habiendo arribado el conde al puerto de la isla, saltó en tierra con mucha precaución, temeroso de ser descubierto por ser la emperatriz, muy perspicaz y advertida. Llegada la noche, se dirigió hacia el alcázar temblándole las carnes; penetró, en fin, hasta la pieza donde estaba la cámara de la emperatriz, y se arrimó a un rincón junto a la cama, cuidando de tener la linterna bien tapada. Estando así muy pensativo, oyó pasos y no creyéndose bastante seguro en aquel sitio se ocultó entre unas cortinas; pronto vio que venía la emperatriz, la que, llegada a la estancia, se desnudó y metió en la cama, quedándose dormida al poco tiempo. El conde, al observarlo, sacó la linterna con mucho cuidado y la fue descubriendo el rostro sin que ella hiciese el menor movimiento.

---

734 hubo esplicado] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; reveló *M1*. **735** manera…737 referirme] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; manera *M1*. **742** levantaréis…ropa] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; descubriréis *M1*. **743** Los…746 despidió] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; y Dios sea con vos *M1*. **747** poniéndolo] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; poniendo *R1*. **750** e[1]] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; donde *M1*. **751** puerto…isla] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; puerto *M1*. **752** saltó] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; salió *R1*. **759** sitio] *M5, R1*; paraje *M1, M2, M3, M4, C1*. | se ocultó] *M5, R1*; fue a ocultarse *M1, M2, M3, M4, C1*. | vio] *M5, R1*; echó de ver *M1, M2, M3, M4, C1*. **760** la que] *M5, R1*; quien *M1, M2, M3, M4, C1*. | estancia] *M5, R1*; cámara *M1, M2, M3, M4, C1*. **761** dormida…tiempo] *M5, R1*; luego dormida *M1, M2, M3, M4, C1*. | El…762 observarlo] *M5, R1*; lo que observado por el conde *M1, M2, M3, M4, C1*. **762** mucho cuidado] *M5, R1*; mucha sutileza *M1, M2, M3, M4, C1*. **763** rostro] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; cuerpo *M1*. | hiciese…764 movimiento] *M5, R1*; lo sintiese *M1, M2, M3, M4, C1*.

El conde, embriagado de placer al contemplar aquella hermosura tan perfecta, no se hartaba de mirarla, pero inadvertidamente dejó que le cayera una gota de aceite en los pechos, y despertó despavorida. Luego que la emperatriz se vio descubierta de la ropa, dio un grito, diciendo:

—¡Ay Dios mío, soy perdida!

Y se desmayó. El conde echó a huir con la linterna por los salones del palacio tan atropelladamente que se le cayó al suelo y se quebró, quedando en completa oscuridad. Con este nuevo contratiempo, se vio tan apurado que se puso a maldecirse a sí mismo y al que le había dado tan diabólico consejo. A poco rato volvió en sí la emperatriz y, bañada en llanto, exclamó diciendo:

—¡Oh doncel traidor, yo haré que hoy mismo os quiten la vida en viniendo el día, pues que me habéis deshonrado!

Saltó de la cama y, mientras se estaba vistiendo, se le presentó el conde todo compungido; se postró a sus pies pidiéndola por merced le perdonase. Y ella le contestó con arrogancia:

—No, no, me habéis perdido y tenéis que morir.

En seguida la emperatriz se salió del palacio e hizo que se cerraran las puertas dejando dentro al conde. Y dirigiose al de Oriana, a quien contó lo acaecido con él en haberla descubierto y deshonrado; por cuya razón, el encantamiento estaba deshecho, estando expuestos por lo mismo a que todos sus vasallos los viesen. A eso Oriana le contestó:

—Pues yo me llevaré hombres bien armados y me dirigiré con ellos adonde está a fin de que lo hagan pedazos. La emperatriz mandó llamar sesenta hombres previniéndoles se pusiesen en acecho de un caballero que había entrado en su palacio; y ella se fue a colocar frente de la ventana donde el conde se encontraba asomado, el que, a pesar del peligro

---

767 aceite] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; cera *M1*. **769** descubierta…ropa] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; descubierta *M1*. | grito] *M5, R1*; gran grito *M1, M2, M3, M4, C1*. **770** soy] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; ya soy *M1*. **772** cayó…773 oscuridad] *M5, R1*; quebró *M1, M2, M3, M4, C1*. **781** se…782 pidiéndola] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; pidiéndola *M1*. **785** salió…palacio] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; salió *M1*. | hizo…786 cerraran] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; cerró *M1*. **789** estaba] *R1*; quedaba *M1, M2, M3, M4, C1, M5*. | expuestos…mismo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; expuestos *M1*. todos…790 vasallos] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; todas las gentes *M1*. **790** eso Oriana] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; Oriana *M1*. **791** bien armados] *M5, R1*; armados *M1, M2, M3, M4, C1*. **792** ellos…está] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; ellos *M1*. **794** entrado] *R1*; encontrado *M1, M2, M3, M4, C1, M5*. **795** y…fue] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; yéndose ella *M1*. | de] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; a *M1*. **796** a…797 no] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; no *M1*.

que le amenazaba, no hacía sino mirarla pareciéndole cada vez más hermosa.

A todo esto, las puertas del palacio, abiertas por orden de la emperatriz, se hallaban perfectamente guardadas por muchos centinelas y los primeros rayos del día prestaban suficiente luz para distinguir claramente los objetos. Después que la emperatriz permaneció algún tiempo en aquella posición, se dirigió al jefe de la fuerza armada y le habló secretamente, mostrándose este decidido a consumar un ejemplar castigo en la persona del indiscreto caballero. Luego que la emperatriz hubo comunicado sus órdenes, penetró en el interior del palacio acompañada de Oriana, notándose en su semblante triste la compasión que al parecer le inspiraba la terrible situación del hombre a quien ella iba a sacrificar tan severa e inhumanamente. El conde, así que la vio entrar, se arrojó a sus pies implorando clemencia, pero fue en vano; ni siquiera le miró, y pasando de largo se ocultó en seguida. Mas la sensible Oriana, conmovido su corazón a la vista de tan gallardo joven, con cierto pretesto se quedó con él dándose a conocer, a cuyo tiempo entraron en el aposento los hombres armados. Y aquel desventurado se puso a temblar tomando a Oriana de las manos y diciéndole después de besárselas muchas veces:

—Señora, sabed que yo fui vilmente engañado por un traidor.

Lo que oído por Oriana, mandó detener aquellos hombres, y se fue a encontrar con la emperatriz pidiéndola encarecidamente por gracia particular que se dignase perdonar al incauto joven, pues que había sido seducido a cometer tal atentado. La emperatriz insistió diciendo que no le perdonaría de ninguna manera. Con esto se fue la noble Oriana al conde, el que continuó de nuevo rogándola hiciese cuanto pudiese para salvarle. Volvió Oriana a implorar a la emperatriz, besándolas las manos y los pies, rogándola por segunda vez le concediese la gracia de librarle de la muerte;

---

801 muchos] *M5, R1*; muchas *M1, M2, M3, M4, C1*. | prestaban] *M1, M2, M3, M5, R1*; presentaban *M4, C1*. **806** ejemplar] *M5, R1*; horroroso *M1, M2, M3, M4, C1*. castigo] *M5, R1*; atentado *M1, M2, M3, M4, C1*. **809** triste] *M5, R1*; triste y sombrío *M1, M2, M3, M4, C1*. | compasión…parecer] *M5, R1*; compasión *M1, M2, M3, M4, C1*. **811** severa] *M5, R1*; injusta *M1, M2, M3, M4, C1*. **813** ni] *M5, R1*; pues ni *M1, M2, M3, M4, C1*. **815** joven…pretesto] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; joven *M1*. **822** aquellos] *M5, R1*; a aquellos *M1, M2, M3, M4, C1*. **829** implorar] *M5, R1*; importunar *M1, M2, M3, M4, C1*. **830** besándolas] *R1*; besándola *M1, M2, M3, M4, C1, M5*.

pero el empedernido corazón de aquella mujer insensible había decretado la muerte del amante desgraciado y solo deseaba cohonestar su conducta impura cometiendo con aquel infeliz tan horrendo decreto. Así es que cuantos esfuerzos hizo Oriana para alcanzar el perdón fueron inútiles. Todavía esta mujer tierna y sensible insistía con singular firmeza y resolución en salvarle, prediciendo a la emperatriz que con su cabeza respondía de la muerte del sobrino de un rey a quien iba a sacrificar; mas ni aún esta amenaza pudo retraerla de su criminal empeño. Por último, se decidió la protectora del joven a morir con él en caso necesario. Oriana le tomó de la mano y los dos se dirigieron por la puerta donde estaban los hombres armados, los cuales desenvainaron las espadas para decapitarlo. Pero Oriana les dijo:

—Deteneos, señores, que no es este el caballero que la emperatriz manda matar; cuando salga el otro, matadle, pues este es un escudero que se envía a una comisión importante.

Cuando se vieron fuera del palacio, tomaron precipitadamente el camino del puerto y Oriana dijo al conde:

—Tomad el caballo que aquí dejasteis y entregadlo al capitán de aquella nave, encargándole que os lleve a vuestro país. Y ella se metió en otra nave temiendo la venganza de la emperatriz, dándose a la vela para Constantinopla, donde tenía su padre, pero tan enamorada del conde que nunca jamás le olvidó.

CAPÍTULO VI
DESTIERRO VOLUNTARIO DEL CONDE A LAS SIERRAS DE ARDEÑA, Y LO DEMÁS QUE A ÉL SE SIGUIÓ POR ENCUENTRO DE ORIANA

---

838 prediciendo] *M5, R1*; amenazando *M1, M2, M3, M4, C1.* **839** respondía] *R1*; respondería *M1, M2, M3, M4, C1, M5.* **843** de] *M5, R1*; por *M1, M2, M3, M4, C1.* **845** decapitarlo] *M5, R1*; matarlo *M1, M2, M3, M4, C1.* **850** tomaron…851 precipitadamente] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; tomaron *M1.* **854** vuestro…855 país] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; Bles *M1.* **855** la[1]…856 emperatriz] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; a la emperatriz *M1.* **856** Constantinopla] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; la tierra *M1.* donde…857 padre] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; que le había dejado su padre *M1.* **857** pero] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; quedando *M1.* **860** conde…861 Ardeña] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; conde *M1.* **862** siguió…Oriana] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; siguió *M1.*

Cuando el conde llegó al castillo de Bles, halló a su madre sumamente afligida por ignorar su paradero; y al verle, le abrazó con la mayor ternura alegrándose en estremo de tan feliz e inesperado encuentro. Al momento se divulgó por todas partes el arribo del joven conde, presentándose a visitarle todos sus compañeros de armas, celebrando su vuelta con grandes fiestas y regocijos públicos. El conde dijo a los que le tributaban tantos obsequios estas misteriosas palabras:

—No es digno un hombre que viene aquí a espiar un delito de tanta merced.

Ninguno comprendió el sentido de estas palabras, guardando el conde en ello la mayor reserva.

Concluidos los festejos, continuó el conde viviendo retirado en su habitación, donde descansó de sus pasadas fatigas y pesares; e instruyendo a su madre de todo cuanto le había acontecido con la emperatriz, mas sin mostrar por eso arrepentimiento ni querer desistir de su empeño. El rey su tío continuaba en su palacio de París; y la sobrina del papa, desengañada del proyectado enlace, se había marchado para su patria acompañada del cardenal y demás comitiva.

Al cabo de cinco meses que el conde permanecía en su retiro, llegó a su noticia que el marido de la emperatriz había muerto. Efectivamente, así era, y en su consecuencia se habían reunido en su palacio todos los grandes del imperio para concertar el matrimonio.

Arrepentida ya la emperatriz de su mal comportamiento con el conde, quiso consultar con Oriana sobre el particular, y la envió un mensajero de toda su confianza para que regresase a su compañía. Pero ella no quiso condescender, temerosa de alguna venganza por su resentimiento en haber salvado al conde, por quien la emperatriz varias veces la había escrito preguntándole si era vivo o muerto, y nunca la

---

867 joven conde] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; héroe *M1*. **872** hombre] *M5, R1*; traidor *M1, M2, M3, M4, C1*. | espiar] *M5, R1*; purgar *M1, M2, M3, M4, C1*. | un[2]] *M5, R1*; su *M1, M2, M3, M4, C1*. **873** merced] *M5, R1*; honra y merced *M1, M2, M3, M4, C1*. **876** los festejos] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; las fiestas *M1*. **879** emperatriz…880 empeño] *M5, R1*; emperatriz *M1, M2, M3, M4, C1*. | mostrar] mostar *M6*. **881** palacio…París] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; palacio *M1*. **882** había marchado] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; marchó *M1*. **884** en…885 retiro] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; encerrado, sin comunicar con persona alguna *M1*. **887** habían reunido] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; reunieron *M1*. **893** venganza] *M5, R1*; traición *M1, M2, M3, M4, C1*. **894** quien…emperatriz] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; quien *M1*.

había querido contestar. Todo esto traía desconsolada a la emperatriz, y no sabía de quién tomar consejo, por cuya causa cayó enferma de gravedad. Recibida esta infausta noticia por Oriana, y aunque con algún temor, marchó inmediatamente a su lado, encontrándola, en efecto, en muy triste situación, delirando de continuo por su amante el conde Partinoples a quien llamaba su esposo. La sensible Oriana, compadecida del lastimoso estado en que la veía, lloraba desconsolada, y con todo, desde luego procuró favorecerla en cuanto estuvo de su parte, siendo tan eficaces los auxilios que le prodigó con el mayor celo que consiguió en pocos días recuperar la salud de la emperatriz, la que la agradeció en extremo sus afectuosos desvelos. Restablecida completamente de su enfermedad, suplicó a Oriana interpusiese toda su sagacidad e influencia con el conde para que accediese en ser su esposo.

La noble Oriana, tan condescendiente como generosa, contestó a la emperatriz:

—Mi corazón está dispuesto siempre a complaceros y quisiera en esta ocasión satisfacer vuestros deseos, mas un obstáculo invencible se opone a ello, el cual no debéis ignorar.

A cuyas expresiones se entristeció la emperatriz, vertiendo lágrimas de dolor, porque comprendía la causa, pero dio también una prueba de arrepentimiento de sus pasados errores, diciendo:

—El conde ya me habrá olvidado y nunca perdonará mi debilidad, recordando el fatal día que decreté su muerte.

En la misma persuasión se hallaba Oriana, y este convencimiento la retraía de dar ningún paso en su favor. No obstante, se decidió, por fin, a partir para el castillo de Bles, donde creía hallar al conde y suplicarle encarecidamente se sirviese admitir la mano de la emperatriz que tan enamorada

---

896 contestar] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; contestar, y cuando recibía carta de la emperatriz, al momento marchaba a otra parte, siempre huyendo de mantenerse en punto fijo *M1*. **897** tomar] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; poder tomar *M1*. **898** Recibida…899 Oriana] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; cuya infausta noticia recibida por Oriana *M1*. **910** su…e] *M5, R1*; su *M1, M2, M3, M4, C1*. **911** accediese…ser] *M3, M4, M5, R1*; fuera *M1, M2, C1*. **920** arrepentimiento…921 errores] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; su error y arrepentimiento de ellos *M1*. **921** diciendo] *M5, R1*; diciendo al mismo tiempo *M1, M2, M3, M4, C1*. **923** recordando] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; recordándole *M1*. | decreté] *M5*; decreté *M1, M2, M3, M4, C1, R1*. **926** decidió…fin] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; decidió *M1*. **927** suplicarle encarecidamente] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; suplicarle *M1*. **928** enamorada] *M5, R1*; enamorada y perdida *M1, M2, M3, M4, C1*.

estaba de él. Oído esto por aquella, la abrazó tiernamente arrebatada del placer que sentía interiormente, dando las disposiciones necesarias para el viaje, que se verificó al siguiente día acompañándola hasta el puerto donde se despidieron con el mayor cariño; embarcándose Oriana, y con esta su doncella llamada Persides, en un hermoso navío, el cual se dio a la vela al momento que se presentó el viento favorable, volviendo la emperatriz a su palacio con toda su comitiva.

Con feliz viaje llegó el navío a la vista de la sierra de Ardeña; el buque se aproximó a tierra y tanto que se oyó relinchar un caballo. Preguntó Oriana al capitán qué tierra era aquella, y él la contestó:

—Señora, estas montañas que veis se llaman las sierras de Ardeña, las más desiertas y áridas de la Francia.

Entonces Oriana le dijo que echase la lancha al agua porque deseaba saltar en tierra. El capitán le manifestó era tierra de muchas fieras y sería exponerse mucho, mas insistió en ello aquella heroína y el capitán tuvo que ceder, dando fondo y echando un esquife al agua, en el cual se embarcó la intrépida Oriana precedida del capitán, su tripulación, y la graciosa Persides. Llegaron a tierra y se internaron en el bosque donde hallaron las huellas de un caballo. El capitán dijo entonces a Oriana:

—Señora, ¿queréis que sigamos el rastro de estas pisadas que parecen estar teñidas de sangre?

A lo que contestó esta:

—Sí, veamos dónde van a parar.

Siguieron, en efecto, los referidos rastros de la sangre hasta llegar a una fuente en la que encontraron un león muerto con un pedazo de carne en la boca que parecía ser de

---

929 de] *M5, R1*; por *M1, M2, M3, M4, C1.* | tiernamente] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; y besó sus manos *M1.* **934** esta] *M5, R1*; ella *M1, M2, M3, M4, C1.* **938** la sierra] *M5, R1*; las sierras *M1, M2, M3, M4, C1.* **942** las sierras] *M1, M2, M3, M4, C1, M5*; sierras *R1.* **947** el…ceder] *M1, M2, M3, M4, M5, R1*; tuvo el capitán que ceder *C1.* **948** fondo] *M5, R1*; fondo con el ancla *M1, M2, M3, M4, C1.* | un esquife] *M5, R1*; el esquife *M1, M2, M3, M4, C1.* **950** graciosa] *M5, R1*; linda joven *M1, M2, M3, M4, C1.* | el…951 bosque] *M5, R1*; la espesura *M1, M2, M3, M4, C1.* **954** parecen… teñidas] *C1, M5, R1*; parece están teñidas *M1, M2, M3, M4.* **955** esta] *M5, R1*; aquella *M1, M2, M3, M4, C1.* **957** Siguieron…referidos] *M5, R1*; fueron, en efecto, siguiendo los referidos *M1, M2, M3, M4, C1.* | rastros] *M5, R1*; pasos o rastro *M1, M2, M3, M4, C1.* **958** llegar] *M5, R1*; que llegaron *M1, M2, M3, M4, C1.* **959** parecía ser] *R1*; parecía *M1, M2, M3, M4, C1, M5.*

caballo. Todos quedaron dudosos sobre lo que le podía haber sucedido a aquel animal, y el capitán dijo:

—Esto debe haber sido que el león habrá querido devorar algún caballo, y como el animal se sintiera herido, le daría un par de coces dejándole muerto.

En efecto, así era, pues observaron que el león estaba herido en la frente y roto el cráneo. El capitán dijo a Oriana que se quedase allí con su doncella en el ínterin, que ellos se dirigían en busca del caballo que no debía estar muy lejos de aquel sitio; como así lo hicieron.

Estando las dos entretenidas en la contemplación de la aspereza de aquellas sierras, observaron un bulto de una forma horrible que salía de una cueva. Oriana preguntó a su doncella, sobrecogida de miedo, qué clase de animal era aquel que se dirige hacia ellas. A lo que contestó el monstruo mismo:

—Soy un desdichado.

A lo cual enmudeció Oriana, pero, conociendo ser persona humana y parecida su voz a la del conde Partinoples, se imaginó que por lo acontecido con la emperatriz habría perdido el juicio. No dudó ya de que fuese él mismo quien le había hablado y veía de aquella suerte; y así es, de que con la mayor amabilidad le dijo:

—Amigo, dime quién eres, no te me niegues, pues me será bastante sensible, y para más obligarte has de saber que yo me llamo Oriana, dama de una emperatriz, y vengo en busca de un caballero francés para darle una buena noticia.

Entonces el incógnito la dijo se explicase con más franqueza, lo que ella hizo, declarándole todo cuanto le había dicho la emperatriz en favor del conde Partinoples. Al oír esto, exclamó:

—¿Dónde está esa mujer magnánima, que quiero verla y pedirle perdón del agravio que la hice?

Y cayó desmayado en tierra. Entonces se acabó de persuadir Oriana de que era el mismo conde Partinoples.

---

961 sucedido] *M5, R1*; ocurrido *M1, M2, M3, M4, C1*. **963** sintiera] *R1*; sintiese *M1, M2, M3, M4, C1, M5*. **964** un] *M5, R1*; algún *M1, M2, M3, M4, C1*. **965** que] *M5, R1*; de que *M1, M2, M3, M4, C1*. **968** estar] *R1*; de estar *M1, M2, M3, M4, C1, M5*. **972** Oriana] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; la infanta *M1*. **973** era] *R1*; podría ser *M1, M2, M3, M4, C1*; podrá ser *M5*. **974** el…975 mismo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; la misma figura *M1*. **976** desdichado] *M5, R1*; traidor *M1, M2, M3, M4, C1*. **983** dime… niegues] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; no te me niegues, dime quién eres *M1*. **985** dama] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; hija *M1*. | una emperatriz] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; un emperador *M1*. **986** buena] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; agradable *M1*.

Sentose junto a él poniéndole la cabeza en su regazo, diciendo a su doncella la ayudase a socorrerlo. Y vuelto en sí, principió a verter lágrimas, mas en seguida se quitó una gran melena de pelo que llevaba, quedando descubierto su rostro que al momento lo conoció Oriana, quien encargó al conde no revelase a nadie quién era.

Llegados que fueron el capitán y los suyos, quisieron saber quién era aquel personaje, mas la dama los satisfizo diciendo de que era un conocido suyo que por casualidad había hallado en aquel sitio, el cual había naufragado en aquella costa y quería llevarlo en su compañía. Embarcáronse todos de nuevo dirigiendo el rumbo con dirección al castillo de la emperatriz, y por el camino iban contándose sus aventuras desde su despedida. El conde manifestó deseos de ver a la emperatriz, y Oriana le contestó que cuando tuvo ocasión no había sabido guardarla, que en la actualidad se hallaba a la tutela de los reyes, los cuales tenían que decidir de su suerte, dándole por esposo al que la ganare por fuerza de armas, pero que ella haría de modo que la viese muy pronto.

Luego que la emperatriz supo la llegada de Oriana, la mandó llamar, y esta se presentó al momento. Habiendo llegado a la presencia de la emperatriz, se abrazaron cariñosamente, preguntándola por él éxito de su viaje. Oriana la contestó:

—Cuando el conde estaba en el peligro que le pusisteis de perecer, yo os aconsejaba de que le perdonarais, y no quisísteis hacerlo, mas ahora la suerte decidirá el esposo que ha de ser vuestro.

La emperatriz se puso a llorar enteramente desconsolada, a lo que Oriana le dijo que ya no tenía remedio el daño que ella había hecho, y que lo que por entonces convenía era el que armase por sí misma a los caballeros del

---

999 Oriana] *M5, R1*; la infanta *M1, M2, M3, M4, C1*. **1002** dama] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; infanta *M1*. **1003** conocido] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; vasallo *M1*. **1009** Oriana] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; la infanta *M1*. **1010** tuvo ocasión] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; la tuvo en su poder *M1*. **1011** la tutela] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; en poder *M1*. | tenían] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; tienen *M1*. **1015** Luego…emperatriz] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; la emperatriz *M1*. | llegada] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; arribada *M1*. | Oriana] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; Oriana a sus tierras *M1*. **1016** llamar…momento] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; llamar al momento, cuya marcha ejecutó diciéndole a su doncella que cuidase mucho al conde, que bien lo había menester *M1*. **1018** Oriana] *M5, R1*; mas Oriana *M1, M2, M3, M4, C1*. **1024** enteramente] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; amargamente *M1*. **1026** ella] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; ella misma *M1*. | había] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; se había *M1*.

imperio que habían de asistir al torneo que se acababa de publicar para que asistiesen también a él todos los extranjeros que quisiesen venir. La emperatriz la dijo que todo lo dejaba a su cuidado y celo; y en seguida marchó a la capital y eligió noventa y nueve caballeros, los que hizo aderezar para marchar con ellos, llevando en su compañía al conde vestido y armado con los demás, dándole ella el caballo y las armas.

Llegaron de noche al palacio de la emperatriz en el que entraron todos los caballeros; y Oriana mandó a su doncella tomase por la mano al conde y lo colocase en el salón donde estaba el trono. Y en seguida se fue a la emperatriz y la hizo presente ser ya hora de que armase los caballeros que aguardaban en el salón real. Vistiose la emperatriz su manto y sentose en el trono; los caballeros fueron entrando a besar la mano, y en seguida se fueron colocando en sus sitios teniendo cuidado de que el conde estuviese inmediato a la puerta donde no le pudiese advertir la emperatriz. Después del razonamiento que les hizo, se levantó y fue armándolos uno por uno, presentándoselos la infanta. Llegó a tocarle al conde, que hincado de rodillas y con la cabeza baja, no le pudo conocer nadie, y recibió la espada de mano de su querida, en cuyo acto arrebatado de placer hubo de caer en tierra. Mas Oriana acudió al momento, y dándole en las espaldas con la mano le advirtió el peligro que corría si era descubierto, diciendo a la emperatriz no lo extrañase, pues eran jóvenes que no habían tomado nunca las armas, y se hallaban sofocados con las armaduras que llevaban puestas. Pasadas las ceremonias necesarias para semejante acto, se despidió Oriana de la emperatriz y se fue a la ciudad llevándose al conde en su compañía.

CAPÍTULO VII

1032 capital] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; ciudad *M1*. **1035** armas] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; armas, el cual llevaba de la brida el de la infanta por mucho honor *M1*. **1036** Llegaron] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; llegaron ya *M1*. **1043** la mano] *M3, M4, C1, M5, R1*; las manos *M1, M2*. **1045** Después] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; la cual después *M1*. **1054** eran…que] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; como jóvenes *M1*. habían] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; han *M1*. **1057** la ciudad] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; su tierra *M1*. **1058** llevándose…compañía] *M2, M3, M4, C1, M5*; llevándose en su compañía al conde y su doncella; llevándose al conde con su compañía *R1*.

CÓMO UN DÍA DIVIRTIÉNDOSE EL CONDE POR LA ORILLA DE LA MAR, FUE APRESADO Y CONDUCIDO A TIERRA DE MOROS; Y LO QUE LE SUCEDIÓ LUEGO HASTA GANAR A FUERZA DE ARMAS EN EL TORNEO LA MANO DE LA EMPERATRIZ

Mientras que se hacían los preparativos para el torneo y en uno de los días que se divertía el conde por las orillas del mar, observó una lancha a su orilla, en la cual se metió e internó tanto que cuando quiso volver atrás ya no pudo por causa de un fuerte viento que le llevó a las costas del moro, donde le hicieron prisionero, presentándole a su rey Hermán, quien al pronto mandó quitarle la vida. Mas la sultana interpuso su poderoso influjo y le salvó de aquel conflicto, pero mandó le encerrasen en una mazmorra subterránea; y teniendo el rey que ausentarse para asistir al torneo, emprendió la marcha con toda su comitiva.

El esforzado conde, viéndose preso y sin poder asistir a aquella fiesta, se quejaba amargamente de su suerte. Informada la sultana de los tristes lamentos del cautivo, le mandó sacar y traer a su presencia; y por medio de su intérprete le preguntó la causa de su pesar, a lo que satisfizo con manifestarle el compromiso en que se veía de no poder asistir al torneo que debía celebrarse dentro de diez días. La sultana, enamorada de su presencia gallarda, le dijo no se afligiese y que si le daba la palabra de volver a la prisión antes que regresase el rey su esposo, ella le dejaría marchar dándole caballo y armas. El conde le aseguró con juramento volver a su presencia, según se lo ordenaba.

Proveído de todo lo necesario, emprendió su viaje encomendándose a Dios de todas veras. Tres días andubo sin

---

1060 divirtiéndose] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; yéndose divirtiendo *M1*. **1061** apresado…1062 conducido] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; conducido *M1*. **1063** luego] *M5, R1*; en seguida *M1, M2, M3, M4, C1*. | a…1064 torneo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; en el torneo a fuerza de armas *M1*. **1064** la[1]…1065 emperatriz] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; a la emperatriz su amada *M1*. **1066** Mientras…1067 uno] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; uno *M1*. **1072** al…mandó] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; mandó *M1*. | vida] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; vida al saber era cristiano *M1*. | sultana] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; reina *M1*. **1079** sultana] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; reina *M1*. **1081** satisfizo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; el conde satisfizo *M1*. **1084** sultana] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; reina *M1*. **1085** la palabra] *M5, R1*; palabra *M1, M2, M3, M4, C1*. **1088** ordenaba] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; ordenaba la reina *M1*. **1089** Proveído] *M3. M4, M5, R1*; prevenido *M1, M2, C1*.

encontrar poblado alguno donde descansar, mas al cuarto día se encontró con un caballero moro, armado de todas armas, que también se dirigía al torneo, el cual iba acompañado de sus criados. Ambos se saludaron marchando en unión por el camino. El moro, llamado Guadín, le preguntó si era moro o cristiano, y cómo se llamaba, a lo cual le contestó que, aunque tenía recelo de manifestarse, solo le diría su nombre conociendo era buen caballero, y le reservaría el secreto. Al oír Guadín el nombre de conde Partinoples, le dijo:

—Por cierto, amigo, que deseo seamos compañeros, rogándoos al mismo tiempo me digáis sin la menor reserva si sois sobrino del rey de Francia porque tengo oído hablar de otro Partinoples.

El conde contestó se lo diría de muy buena gana siempre que prometiese, bajo palabra de caballero, guardar secreto hasta que él se lo mandase descubrir; lo que ofrecido por Guadín, le manifestó el conde que en efecto era el mismo por quien preguntaba. Guadín se alegró en extremo, le abrazó y besó en la frente, diciéndole que su corazón le anunciaba debía ser muy buen caballero; y túvose por muy feliz en ser su compañero. En seguida que llegaron a la isla se dirigieron a una sierra contigua al palacio de Cabezadoire, en cuyo sitio puso una famosa tienda de campaña que llevaba muy cómoda para ellos, los criados y las caballerías. Allí descansaron dos días hasta el siguiente que debía ser el primero del torneo.

Al amanecer, se armaron los dos campeones, y Guadín dijo al conde le parecía conveniente el hallarse de los primeros en la palestra. En efecto, cabalgaron en sus caballos y se fueron para el palenque; el caballo que montaba el conde era negro y muy fogoso; el escudo primorosamente labrado, y en campo azul puestas estas palabras: «Solo lidio por amor». En el penacho llevaba una pluma azul que manifestaba los celos de un amante.

1091 cuarto día] *R1*; cuarto *M1, M2, M3, M4, C1, M5.* **1098** secreto] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; secreto, mi nombre es Partinoples *M1*. **1099** el…Partinoples] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; al conde *M1*. **1100** que] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; de que *M1*. **1102** tengo…de[2]] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; sabía *M1*. **1105** que…1106 secreto] *M5, R1*; que le guardase secreto *M1*; que le prometiese bajo palabra de caballero guardar secreto *M2, M3, M4, C1.* **1111** que…dirigieron] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; se dirigieron *M1*. **1112** Cabezadoire] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; Cabezadoire donde estaba la emperatriz *M1*. **1113** llevaba] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; llevaba el moro *M1*. **1114** las caballerías] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; caballerías *M1*. **1115** ser] *M3, M4, C1, M5, R1*; de ser *M1, M2.* **1121** primorosamente labrado] *M3, M4, M5, R1*; era proporcionado *M1, M2, C1*. **1122** palabras] palabras *M6.*

Al presentarse los dos en la plaza del combate, fijaron la vista en ellos todo el concurso de gente, elogiando con particularidad la bizarría del caballero de la divisa azul, quien se puso a pasear por delante del palco real donde se encontraba la emperatriz acompañada de Oriana, que manifestaba en su semblante algún pesar, siendo, sin duda, el no saber el paradero del conde Partinoples ni qué se pudo hacer de él; a su inmediación se hallaban los reyes que debían decidir de la suerte de la emperatriz y del caballero afortunado que por armas la ganase en los tres días de torneo.

Se mandó por los reyes pudiesen tornear todos los caballeros turcos, moros, cristianos, y demás que quisiesen sin escepción de naciones; mas entre ellos tuvieron disputas sobre la bizarría del caballero de la divisa azul y la valentía del soldán de Persia, que, en efecto, sabían que era muy valiente. Pero esta cuestión cesó tan luego como hicieron la señal de dar principio al torneo tocando los clarines.

El conde, como se ha dicho, se andaba paseando por delante del palco real y, observando debajo de él un apuesto caballero armado de muy lucidas armas acompañado de un grande séquito; preguntó a Guadín si sabía quién era aquel personaje, y este le contestó que el soldán de Persia, hombre esforzado y valiente, bien conocido por sus hazañas. El conde le respondió:

—Me parece que en mal sitio se ha colocado.

Y en seguida se separó de Guadín y se fue para el soldán de Persia. Este, apenas le vio delante de sí y en ademán de desafiarlo, salió de entre los suyos; en cuyo acto fue Guadín al conde y le dijo disimuladamente:

—Muy poderoso es el soldán; andad con cuidado, pues si por desgracia lo pasara mal, vendrán en su ayuda los demás parciales suyos.

El conde le contestó:

1125 los…combate] *M5, R1*; en la plaza del combate los dos *M1, M2, M3, M4, C1*. **1126** ellos] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; aquellos combatientes *M1*. **1135** pudiesen] *M5, R1*; que pudiesen *M1, M2, M3, M4, C1*. **1137** disputas] *M3, M4, C1, M5, R1*; disputa *M1, M2*. **1138** de la] *M3, M4, M5, R1*; con *M1, M2, C1*. **1140** la…1141 señal] *M5, R1*; las señas *M1, M2, M3, M4, C1*. **1143** apuesto] *M4, M5, R1*; buen *M1, M2, M3, C1*. **1145** si sabía] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; le dijese *M1*. **1149** se ha] *M5, R1*; ha *M1, M2, M3, M4, C1.* | colocado] *M5, R1*; hecho su morada *M1, M2, M3, M4, C1*. **1151** soldán…Persia] *M5, R1*; soldán *M1, M2, M3, M4, C1.* | en…1152 ademán] *R1*; con la lanza en ademán *M1, M2, M3, M4, C1, M5.* **1153** fue…disimuladamente] *M5, R1*; *M2, M3, M4, C1*; le dijo Guadín *M1*. **1155** desgracia] *M3, M4, M5, R1*; desgracia suya *M1, M2, C1.* | pasara] *M3, M4, M5, R1*; pasa *M1, M2, C1.*

—Si Dios me quiere ayudar, no he menester otra ayuda.

En esto salió el soldán y se vino para el conde, y ambos se dieron tan terrible encuentro que las lanzas volaron echas pedazos. En seguida metieron mano a las espadas con las que se daban tan recios golpes que hacían salir chispas de los yelmos. Tan diestro y ligero andaba el conde que apenas le daba lugar al soldán para alzar el brazo. En esto, dijo uno de los reyes a otro:

—Mirad qué bien se bate este caballero del penacho azul.

A cuyo tiempo, no pudiéndolo ya resistir el soldán, volvió las riendas al caballo y el conde lo siguió hasta que le hizo meterse entre los suyos. Todos los caballeros dijeron:

—Si conforme ha principiado este campeón concluye el último día, sin duda que es el hombre más valiente del mundo. Al aproximarse el conde a los favoritos del soldán, salieron estos y le cercaron dándole varios golpes, pero al que llegaba a alcanzar el conde le hacía rodar por tierra; lo que visto por Guadín se puso el yelmo en la cabeza, y con la lanza en la mano se dirigió hacia sus contrarios e hizo tales proezas en ellos que huyeron despavoridos. Retiráronse a su primer puesto, y habiendo sido armado de nuevo el conde con una gruesa lanza, salió al frente otra vez para aguardar caballero que quisiese batirse; por lo cual dijo uno de los reyes a los demás:

—Muy valiente y esforzado es este caballero, pues aún no ha escapado del peligro y ya se halla de nuevo al frente.

A lo que le contestaron los demás:

—Hoy es el primer día, y él se cansará y no podrá tornear en los demás.

Varios fueron los caballeros que se presentaron en el palenque, pero todos quedaban vencidos por el conde, quien, por último, se fue al frente del palco de la emperatriz, bajo del cual se hallaba el soldán; y Guadín le dijo:

—Vámonos de aquí, señor. ¿No habéis visto el aprieto en que nos hemos hallado?

1158 he] *M2, M3, M4, M5, R1*; he de *M1*; es *C1*. **1161** pedazos] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; pedazos en piezas *M1*. **1166** se bate] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; lo hace *M1*. **1168** A] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; en *M1*. | resistir] *M5, R1*; sufrir *M1, M2, M3, M4, C1.”* **1175** a alcanzar] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; alcanzar *M1*. **1180** salió] *M3, M4, M5, R1*; saliendo *M1, M2, C1*. **1181** por…cual] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; a lo que *M1*. **1190** fue] *R1*; fue de nuevo *M1, M2, M3, M4, C1, M5*. **1193** hallado] *M5, R1*; visto *M1, M2, M3, M4, C1*.

Y él le contestó lo dejase estar allí. Cuando le vio el soldán, cabalgó de nuevo en su caballo y salió al frente del conde, habiendo antes dicho a los suyos que si lo derribase del caballo, saliesen y le matasen para vengar la deshonra que en tal caso le habría hecho. El soldán y el conde se vinieron el uno para el otro tan reciamente que poco faltó para no caer ambos en tierra; el conde recibió un fuerte golpe y en seguida acometió al soldán con tal denuedo que le hizo dar en tierra, pero fue tan generoso que le ayudó a cabalgar otra vez.

En esto hicieron los clarines la señal de concluido el torneo de aquel día. Los dos compañeros se mantuvieron en la plaza hasta que no quedó caballero alguno en ella, retirándose en seguida a su tienda hasta el otro día que madrugaron. Y después de haberse desayunado, tomaron sus armas y montaron a caballo, dirigiéndose al palenque del combate, siendo los primeros que se presentaron como el día anterior. A poco rato llegó el soldán y demás caballeros, mas el conde, apenas hicieron la señal de empezar, se fue para él desafiándole a justar. El soldán admitió de nuevo el combate, dándose recios y terribles golpes hasta que el conde le dio un bote de lanza, que sacándole de la silla, cayó en tierra por las ancas del caballo, quitándole la lanza con el pendoncillo bordado que llevaba; y dirigiéndose a la emperatriz, la dijo:

—Tomad, señora, en prueba de mi mal pagado cariño.

Oriana dijo a la emperatriz:

—El corazón me anuncia que este valiente campeón es el conde Partinoples.

A lo que contestó:

—Plegue a Dios que sea él.

1194 estar allí] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; allí *M1*. | Cuando…1195 soldán] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; el soldán cuando le vio *M1*. **1195** cabalgó…nuevo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; cabalgó *M1*. **1197** matasen…vengar] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; matasen por *M1*. **1198** que…caso] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; que *M1*. **1199** poco…1200 para] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; fue milagro *M1*. **1202** pero…1203 vez] *M5, R1*; al cual le trajo el caballo que se había separado y le ayudó a cabalgar. Pero Guadín, observando que los caballeros del soldán se alarmaban contra el conde, picó con la espuelas al caballo y se metió por medio de sus enemigos, matando e hiriendo al que se ponía delante de él; el conde recibió un fuerte golpe y enseguida acometió al soldán con tal denuedo que le hizo dar en tierra, pero fue tan generoso que le ayudó a cabalgar otra vez *M2, M3, M4, C1*. **1205** compañeros] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; caballeros *M1*. **1208** tomaron…1209 armas] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; se armaron con sus armas *M1*. **1209** montaron…caballo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; cabalgaron en los caballos *M1*. **1212** hicieron…empezar] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; le vio *M1*. **1218** mi…cariño] *M3, M4, M5, R1*; mi cariño mal pagado *M1, M2, C1*.

En seguida le contó Oriana todo lo que había ocurrido con el conde desde su fuga, lo que causó gran pesar a la emperatriz; y aunque se quiso informar de quién fuese el caballero del penacho azul que siempre se hallaba con la visera calada, preguntándoselo uno de los reyes a Guadín, compañero del conde, le contestó ser un caballero francés cuyo nombre y circunstancias le estaba prohibido descubrir a nadie. En esto tocaron los clarines en señal de concluido el torneo por aquel día, retirándose después los dos compañeros amigos a su tienda.

Prevenidos al día siguiente los dos campeones, cabalgaron en sus briosos caballos con la diferencia de que el conde llevaba el penacho negro y quitadas las letras del escudo; puso en su lugar «Morir o vencer». Llegaron al palenque los dos, y todo el concurso fijó la vista en el caballero del penacho negro, a quien conocieron todos por el compañero de armas que llevaba. Púsose al frente pidiendo campaña, mas nadie quiso justar con él por el recelo que le habían cobrado, pero Guadín le dijo:

—Prevente al combate porque allí se apresta un caballero en contra tuya, y me parece ser el rey Hermán que querrá vengar la afrenta del soldán.

El conde picó espuelas al caballo y se fue para él como un trueno puesta la lanza en el ristre; el rey salió a su encuentro, y fue tal que las lanzas quedaron reducidas a astillas, cayendo el rey de su caballo, el cual tomó el conde de la brida y lo entregó a Guadín. La emperatriz deseosa de saber quién fuese tan valiente campeón, lo mandó preguntar de su parte; el conde contestó que era cristiano y del reino de Francia. En cierto modo se penetró la emperatriz de que fuera el conde Partinoples y rogó a Dios lo librase de todo peligro. El soldán y el rey Hermán trataron de vencer al conde; lo que observado por Guadín, se lo advirtió para que estuviese prevenido, y así fue que saliendo a batirse de nuevo

---

1229 francés] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; forastero *M1*. **1232** dos…1233 amigos] caballeros *M1, M5, R1*; dos caballeros amigos *M2, M3, M4, C1*. **1233** tienda] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; tienda bien distante de aquel sitio *M1*. **1241** recelo] *M5, R1*; miedo *M1, M2, M3, M4, C1*. **1242** pero] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; mas *M1*. **1243** apresta] *M5, R1*; arma *M1, M2, M3, M4, C1*. **1248** y] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; que *M1*. **1249** cayendo…caballo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; y el rey cayó de cabeza de su caballo *M1*. **1254** fuera] *M5, R1*; era *M1, M2, M3, M4, C1*. **1255** peligro] *M5, R1*; *M2, M3, M4, C1*; mal *M1*. | vencer] *M5, R1*; matar *M1, M2, M3, M4, C1*.

el soldán, vio que venía a través el rey Hermán, mas el soldán, por no hacerle traición, se volvió a su lugar diciendo:

—Obro como caballero.

Dirigiose el conde al rey Hermán, a quien le dio un bote de lanza que le pasó por el cuerpo, cayendo tendido en tierra, con lo que amotinados los caballeros del soldán acometieron al conde. Mas este, metiendo mano a la espada y haciendo lo mismo Guadín, fue bastante sangriento el combate, dejando el campo cubierto de muertos y heridos, de tal conformidad que fue necesario suspender la lucha. En esto hicieron señal de concluido el torneo, y los caballeros se fueron para su tienda, en la que el conde hizo presente a Guadín la palabra de honor que tenía ofrecida de volver a la prisión del rey moro; a lo que Guadín le contestó era preciso cumplir como caballero, que iría en su compañía, y dado caso que fuese necesario, él quedaría en la prisión en rehenes.

Al otro día de mañana se partieron ambos compañeros para Damasco. Enterada la sultana de su llegada y viendo haber cumplido su palabra como caballero, le concedió la libertad, regresando ambos hacia el palacio de la emperatriz, en cuya ocasión estaban disputando los reyes, unos elogiando al conde y otros al soldán. Pero no faltaba quien dijese era muy cierto que el caballero del penacho negro era quien había ganado el torneo, pero se ignoraba quién fuese; a lo que contestó el conde:

—Yo soy el conde de Bles, sobrino del rey de Francia, y mi nombre es Partinoples.

1258 a través] *M5, R1*; al través *M1, M2, M3, M4, C1.* | mas] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; y *M1*. **1265** sangriento] *M5, R1*; horroroso *M1, M2, M3, M4, C1*. **1267** suspender…lucha] *R1*; descendiese la emperatriz del palco para separar a los caballeros, echándole los brazos al conde, al que no llevó en su compaía por ignorar de que fue su amante a quien abrazaba *M1*; dar orden de suspender la lucha *M2, M3, M4, C1, M5*. **1268** caballeros] *R1*; dos caballeros *M1, M2, M3, M4, C1, M5.* **1269** hizo presente] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; contó *M1*. | la[2]…1270 honor] *M5, R1*; el pleito homenaje *M1, M2, M3, M4, C1*. **1270** tenía ofrecida] tenía *M1, M5, R1*; tenía ofrecido *M2, M3, M4, C1*. | prisión…1271 moro] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; prisión *M1*. **1272** fuese…1273 necesario] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; se ofreciese *M1*. **1274** Al] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; a *M1*. **1275** sultana] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; reina *M1*. **1279** faltaba] *M3, M4, C1, M5, R1*; faltando *M1, M2.* | era] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; que era *M1*. **1280** que…1281 torneo] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; ser aquel caballero quien había ganado el torneo *M1*. **1281** pero] *M5, R1*; y que *M1*; pero que *M2, M3, M4, C1.* | a…1282 contestó] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; contestó *M1*. **1283** el conde] *M4, M5, R1*; conde *M1, M2, M3, C1.*

Al oír la emperatriz la relación del conde, cayó sin sentido en tierra, recogiéndole Oriana al momento en sus brazos.

Grande fue la cuestión que tuvieron los reyes sobre la elección de emperador entre el soldán y el conde. Y por último, determinaron que la emperatriz eligiese por esposo aquel que más le agradase de los dos. Así lo hicieron llevándolos ante su presencia. Enterada de lo convenido por los reyes, mandó al conde se quitase el yelmo; al momento le conoció muy bien, y se fue para él toda trémula del placer que esperimentaba interiormente; le echó los brazos al cuello, diciendo:

—mi voluntad es, según lo pactado por los reyes, de que este caballero sea mi esposo.

Al momento se oyeron varios golpes de música que daban la enhorabuena al nuevo emperador; todos los caballeros fueron besándole la mano, siendo el primero Guadín, diciéndole:

—Viva, viva mi señor el emperador.

Y los reyes le tomaron en brazos y le proclamaron por tal.

El soldán de Persia, con todo su séquito y acompañamiento, después de besar la mano y prestado la debida obediencia al nuevo emperador, se despidió marchando enseguida para sus tierras, llevándose el desconsuelo de que la emperatriz hubiese elegido por esposo a su rival, pero hubo de conformarse con la suerte que le había tocado, bien a pesar suyo.

Grandiosas fueron las fiestas que se hicieron en todo el imperio, en la coronación del nuevo emperador, cuyas noticias llegadas a Francia fueron igualmente celebradas por la madre del conde, el rey y demás grandeza del reino, que manifestaron el grande placer que les causaba en haber sido reconocido y coronado por emperador el conde de Partinoples; a cuyo efecto le enviaron embajadores felicitándole por su elevación, y ofreciéndole los refuerzos y auxilios que pudiese necesitar, y formando desde aquella época una completa alianza entre ambas naciones.

1285 sin…1286 sentido] *M5, R1*; amortecida *M1, M2, M3, M4, C1*. **1288** cuestión] *M5, R1*; reyerta *M1, M2, M3, M4, C1*. **1304** le proclamaron] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; proclamaron *M1*. | por…1305 tal] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; besándole las manos *M1*. **1306** El…1313 Grandiosas] *M5, R1*; grandiosas *M1*. | Persia] *M5, R1*; Egipto *M2, M3, M4, C1*. **1307** la mano] *M3, M4, M5, R1*; las manos *M2, C1*. **1316** reino…1331 porvenir] *M5, R1*; reino *M1*. **1320** refuerzos] *M5, R1*; socorros *M2, M3, M4, C1*.

Pasados los primeros momentos del placer que todos en general habían disfrutado, quiso la emperatriz saber de la misma boca de su esposo cuanto le había ocurrido desde su huida del palacio, pues, informada por Oriana, le había estimulado su curiosidad. Muy sensible le fue, verdaderamente, el escuchar los padecimientos que por causa suya había sufrido, pero la satisfacción que disfrutaban en aquellos instantes les disipaba los pesares pasados y que ya se les presentaba un dichoso porvenir.

El moro Guadín, compañero de armas del conde, pasados los festejos de la corte, pidió licencia para regresar a su patria con sus criados. Cuando el emperador lo oyó, le causó gran pesar su petición, y por ello le rogó no se partiese de allí, pues desearía tenerle a su lado, en cuyo caso ofreció hacerle grande de su imperio. Guadín, que apreciaba mucho al emperador, le contestó que lo aceptaba de muy buena gana. En seguida se fue el emperador a su esposa y contole lo ocurrido con su compañero de armas y lo que le estaba agradecido por lo que él había hecho. Mucho placer recibió la emperatriz con semejante nueva, ofreciéndose a ser su protectora, como igualmente a todos cuantos habían contribuido a labrar su felicidad.

1327 curiosidad] curiosisidad *M6*. **1328** padecimientos] *R1*; padecimientos y trabajos *M2, M3, M4, C1, M5*; papadecimientos *M6*. **1330** ya…1331 porvenir] *M5, R1*; ya no existían *M2, M3, M4, C1*. **1335** gran pesar] *M5, R1*; pesar *M1, M2, M3, M4, C1*. **1336** en…1337 imperio] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; complaciéndose mucho si se volviese cristiano, haciéndole entonces grande de su imperio *M1*. **1337** que apreciaba] *M5, R1*; apreciaba *M1, M2, M3, M4, C1*. **1338** aceptaba] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; haría *M1*. **1339** el…esposa] *M5, R1*; a la emperatriz *M1*. | contole] *M5, R1*; contole todo *M1, M2, M3, M4, C1*. **1341** él] *M5, R1*; por él *M1, M2, M3, M4, C1*. | hecho] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; hecho y cómo deseaba él volverse cristiano. **1343** protectora] *M2, M3, M4, C1, M5, R1*; madrina *M1*. | como…1350 posteridad] en la pila del bautismo en unión de su esposo que había de ser el padrino. Así se verificó a los pocos días, poniéndole por nombre Julián a quien el emperador lo hizo condestable de su imperio y se casó con una bella joven, dándole muchas riquezas con que pudiesen vivir cómodamente *M1*; como igualmente a todos cuantos habían contribuido a labrar su felicidad. Reinaron en paz ambos esposos largos años con la sucesión que les dio el cielo en los hijos que tuvieron, estimados y obsequiados de todo su imperio, cuyos súbditos a porfía se esmeraron siempre en complacerlos hasta la muerte, que recibieron con la mayor resignación, siendo esta muy tranquila y sosegada *M2, M3, M4, C1*; como igualmente a todos cuantos habían contribuido a labrar su felicidad. Reinaron en paz ambos esposos largos años con la sucesión que les dio el cielo en los hijos que tuvieron, estimados y obsequiados de todo su imperio, cuyos súbditos a porfía se esmeraron siempre en complacerlos hasta la muerte, que recibieron con la mayor resignación, dejando gratos recuerdos a la posteridad *M5, R1*.

Reinaron en paz ambos esposos largos años con la sucesión que les dio el cielo en los hijos que tuvieron, estimados y obsequiados de todo su imperio, cuyos súbditos a porfía se esmeraron siempre en complacerlos hasta la muerte, que recibieron con la [ma]yor resignación, dejando gratos recuerdos a la posteridad.

FIN

1349 mayor] mayor *M2, M3, C1, M4, R1*.